



SCRIPTURÆ SACRÆ

CURSUS COMPLETUS



II



DE QUARTO REGUM  
ET DE DUOBUS  
PARALIPOMENON  
LIBRIS



B5548

M5

v. 11

007712



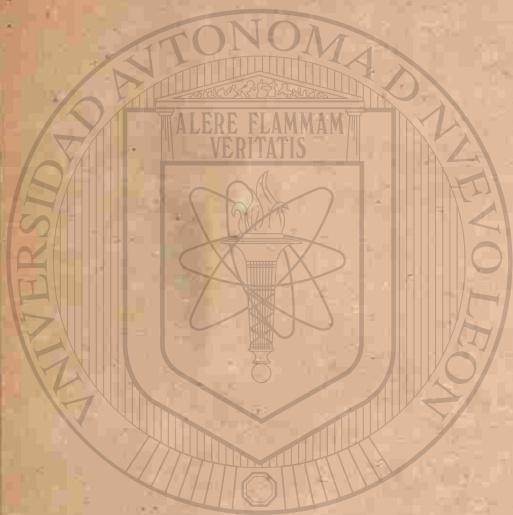
EX LIBRIS

HEMETHERII VALVERDE TELLEZ  
Episcopi Leonensis



1080014717

292  
J.P.M.



# SCRIPTURÆ SACRÆ CURSUS COMPLETUS,

EX COMMENTARIIS OMNIUM PERFECTISSIMIS UBIQUE HABITIS,  
ET A MAGNA PARTE EPISCOPORUM NECNON THEOLOGORUM  
EUROPÆ CATHOLICÆ,  
UNIVERSIM AD HOC INTERROGATORUM, DESIGNATIS,  
UNICÈ CONFLATUS

*Plurimis annotantibus presbyteris  
ad docendos levitas pascendosve populos altè positis*

ANNOTAVIT VERO SIMUL ET EDIDIT

J. P. M\*\*\*\*.

EDITIO NOVISSIMA.

TOMUS UNDECIMUS.

IN QUARTUM REGUM ET IN DUOS PARALIPOMENON LIBROS  
COMMENTARIUM. -- PLURIMÆ ANNOTATIONES ET DISSERTATIONES



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
FONDO EDITORIAL  
DE... Y TALLER

FONDO EDITORIAL  
DE... Y TALLER

PARISIIS,  
APUD EDITORES,

IN VIA CALICÉ DICTA,

RUE D'AMBOISE, BARRIÈRE D'ENFER.

1841.



Capilla Alfonsina  
Biblioteca Universitaria

44457

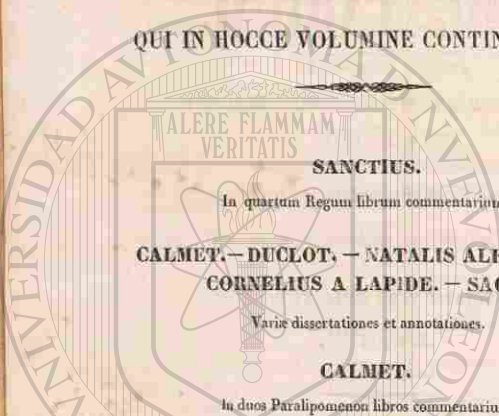
BS 548

M5

v. 11

ELENCHUS  
AUCTORUM ET OPERUM

QUI IN HOCCE VOLUMINE CONTINENTUR.



ALERE FLAMMAM  
VERITATIS  
SANCTIUS.

In quartum Regum librum commentarium.

CALMET. — DUCLOT. — NATALIS ALEXANDER.  
CORNELIUS A LAPIDE. — SACY.

Varie dissertationes et annotationes.

CALMET.

In duos Paralipomenon libros commentarium.

IDEM. — SANCTIUS. — TIRINUS. — NATALIS ALEXANDER.  
CORNELIUS A LAPIDE. — SACY.

Varie dissertationes et annotationes.



FONDO EMETERIO  
VALVERDE Y TELLEZ

INDEX RERUM.



Collec. Alvarado  
Biblioteca de la Universidad

Creudebat Migne,

in viâ dieci p'Annois, hors la barrière d'Enfer.

GASPARDI SANCTII  
IN LIBRUM IV. REGUM  
COMMENTARIUM.

CAPUT PRIMUM.

1. Prævaricatus est autem Moab in Israel postquam mortuus est Achab.

2. Ceciditque Ochozias per cancellos cœnaculi sui quod habebat in Samaria, et ægrotavit; misitque nuntios, dicens ad eos: Ite, consulite Beelzebub, deum Accaron, utrum vivere queam de infirmitate meâ hæc.

3. Angelus autem Domini locutus est ad Eliam Thesbiten, dicens: Surge, et ascende in occursum nuntiorum regis Samaria, et dices ad eos: Numquid non est Deus in Israel, ut eatis ad consulendum Beelzebub deum Accaron?

4. Quomobrem hæc dicit Dominus: De lectulo super quem ascendisti non descendes, sed morte morieris. Et abiit Elias.

5. Reversique sunt nuntii ad Ochoziam. Qui dixit eis: Quare reversi estis?

6. At illi responderunt ei: Vir occurrit nobis, et dixit ad nos: Ite, et revertimini ad regem qui misit vos, et dicetis ei: Hæc dicit Dominus: Numquid, quia non erat Deus in Israel, misisti ut consulatur Beelzebub deus Accaron? Ideirò de lectulo super quem ascendisti non descendes, sed morte morieris.

7. Qui dixit eis: Cujus figure et habitus est vir ille qui occurrit vobis, et locutus est verba hæc?

8. At illi dixerunt: Vir pilosus, et zonâ pellicâ accinctus renibus. Qui ait: Elias Thesbiten est.

9. Misitque ad eum quinquagenarium principem et quinquaginta qui erant sub eo. Qui ascendit ad eum: sedentique in vertice montis ait: Homo Dei, rex præcepit ut descendas.

S. S. XI.

CHAPITRE PREMIER.

1. Après la mort d'Achab, Moab, que David avait assiéié, secoua le joug d'Israël.

2. Il arriva aussi qu'Ochozias, étant tombé de la plate-forme par les barreaux d'une chambre haute qu'il avait à Samarie, eut fut bien malade; et il envoya de ses gens en leur disant: Allez consulter Beelzebub, le dieu d'Accaron, pour savoir si je pourrai relever de cette maladie.

3. Mais l'ange du Seigneur parla à Elie de Thesbé, et lui dit: Allez au-devant des gens du roi de Samarie, et dites-leur: Est-ce qu'il n'y a pas un Dieu dans Israël, que vous ayez consulté ainsi Beelzebub, le dieu d'Accaron?

4. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Vous ne relèverez point de lit où vous êtes, mais vous mourrez très-certainement. Et Elie s'en alla.

5. Et les messagers d'Ochozias étant retournés, il leur dit: Pourquoi êtes-vous revenus?

6. Ils lui répondirent: Un homme est venu au-devant de nous qui nous a dit: Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés; et dites-lui: Voici ce que dit le Seigneur: Est-ce qu'il n'y a pas un Dieu dans Israël, que vous envoyez ainsi consulter Beelzebub, le dieu d'Accaron? C'est pour cela que vous ne relèverez point de lit où vous êtes, mais vous mourrez très-certainement.

7. Le roi leur dit: Quelle est la figure et l'habit de cet homme qui est venu au-devant de vous et qui vous a dit ces paroles?

8. Ils lui répondirent: C'est un homme couvert de poil et qui porte sur les reins une ceinture de cuir. C'est Elie de Thesbé, leur dit-il.

9. Et aussitôt il envoya un capitaine de cinquante hommes et les cinquante soldats qui étoient sous lui. Ce capitaine monta vers Elie qui était assis sur le haut d'une montagne, et

00712

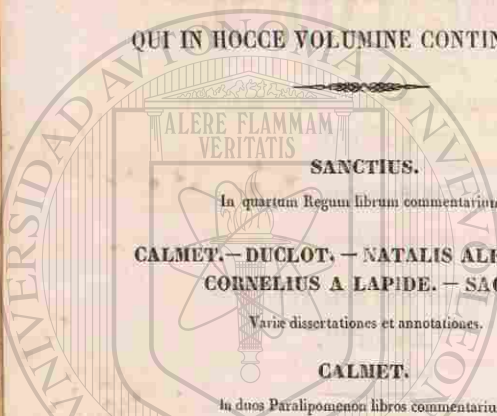
BS 548

M5

v. 11

ELENCHUS  
AUCTORUM ET OPERUM

QUI IN HOCCE VOLUMINE CONTINENTUR.



ALERE FLAMMAM  
VERITATIS  
SANCTIUS.  
In quartum Regum librum commentarium.  
CALMET. — DUCLOT. — NATALIS ALEXANDER.  
CORNELIUS A LAPIDE. — SACY.

Varie dissertationes et annotationes.

CALMET.

In duos Paralipomenon libros commentarium.

IDEM. — SANCTIUS. — TIRINUS. — NATALIS ALEXANDER.  
CORNELIUS A LAPIDE. — SACY.

Varie dissertationes et annotationes.



FONDO EMETERIO  
VALVERDE Y TELLEZ

INDEX RERUM.



Collec. Valverde y Tellez  
Biblioteca de la Universidad

Creudebat Migne,  
in viâ dieci p'Annois, hors la barrière d'Enfer.

85024

GASPARDI SANCTII  
IN LIBRUM IV. REGUM  
COMMENTARIUM.

CAPUT PRIMUM.

1. Prævaricatus est autem Moab in Israel postquam mortuus est Achab.

2. Ceciditque Ochozias per cancellos cenaculi sui quod habebat in Samaria, et ægrotavit; misitque nuntios, dicens ad eos: Ite, consulte Beelzebub, deum Accaron, utrum vivere queam de infirmitate meâ hæc.

3. Angelus autem Domini locutus est ad Eliam Thesbiten, dicens: Surge, et ascende in occursum nuntiorum regis Samaria, et dices ad eos: Numquid non est Deus in Israel, ut eatis ad consulendum Beelzebub deum Accaron?

4. Quomobrem hæc dicit Dominus: De lectulo super quem ascendisti non descendes, sed morte morieris. Et abiit Elias.

5. Reversique sunt nuntii ad Ochoziam. Qui dixit eis: Quare reversi estis?

6. At illi responderunt ei: Vir occurrit nobis, et dixit ad nos: Ite, et revertimini ad regem qui misit vos, et dicetis ei: Hæc dicit Dominus: Numquid, quia non erat Deus in Israel, misisti ut consulatur Beelzebub deus Accaron? Ideo de lectulo super quem ascendisti non descendes, sed morte morieris.

7. Qui dixit eis: Cujus figure et habitus est vir ille qui occurrit vobis, et locutus est verba hæc?

8. At illi dixerunt: Vir pilosus, et zona pelliceâ accinctus renibus. Qui ait: Elias Thesbites est.

9. Misitque ad eum quinquagenarium principem et quinquaginta qui erant sub eo. Qui ascendit ad eum: sedentique in vertice montis ait: Homo Dei, rex præcepit ut descendas.

S. S. XI.

CHAPITRE PREMIER.

1. Après la mort d'Achab, Moab, que David avait assiéé, secoua le joug d'Israël.

2. Il arriva aussi qu'Ochozias, étant tombé de la plate-forme par les barreaux d'une chambre haute qu'il avait à Samarie, eut bien malade; et il envoya de ses gens en leur disant: Allez consulter Beelzebub, le dieu d'Accaron, pour savoir si je pourrai relever de cette maladie.

3. Mais l'ange du Seigneur parla à Elie de Thesbé, et lui dit: Allez au-devant des gens du roi de Samarie, et dites-leur: Est-ce qu'il n'y a pas un Dieu dans Israël, que vous allez consulter ainsi Beelzebub, le dieu d'Accaron?

4. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Vous ne relèverez point de lit où vous êtes, mais vous mourrez très-certainement. Et Elie s'en alla.

5. Et les messagers d'Ochozias étant retournés, il leur dit: Pourquoi êtes-vous revenus?

6. Ils lui répondirent: Un homme est venu au-devant de nous qui nous a dit: Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés; et dites-lui: Voici ce que dit le Seigneur: Est-ce qu'il n'y a pas un Dieu dans Israël, que vous envoyez ainsi consulter Beelzebub, le dieu d'Accaron? C'est pour cela que vous ne relèverez point de lit où vous êtes, mais vous mourrez très-certainement.

7. Le roi leur dit: Quelle est la figure et l'habit de cet homme qui est venu au-devant de vous et qui vous a dit ces paroles?

8. Ils lui répondirent: C'est un homme couvert de poil et qui porte sur les reins une ceinture de cuir. C'est Elie de Thesbé, leur dit-il.

9. Et aussitôt il envoya un capitaine de cinquante hommes et les cinquante soldats qui étoient sous lui. Ce capitaine monta vers Elie qui était assis sur le haut d'une montagne, et

00712

40. Respondensque Elias dixit quinquagenario : Si homo Dei sum, descendat ignis de caelo, et devoret te et quinquaginta tuos. Descendit itaque ignis de caelo, et devoravit eum et quinquaginta qui erant cum eo.

41. Rursumque misit ad eum principem quinquagenarium alterum et quinquaginta cum eo. Qui locutus est illi : Homo Dei, hæc dicit rex : Festina, descende.

42. Respondens Elias ait : Si homo Dei ego sum, descendat ignis de caelo, et devoret te et quinquaginta tuos. Descendit ergo ignis de caelo, et devoravit illum et quinquaginta ejus.

43. Iterum misit principem quinquagenarium tertium et quinquaginta qui erant cum eo. Qui cum venisset, curvavit genua contra Eliam, et precatus est eum, et ait : Homo Dei, noli despiciere animam meam et animas servorum tuorum qui mecum sunt.

44. Ecce descendit ignis de caelo, et devoravit duos principes quinquagenarios primos et quinquagenos qui cum eis erant; sed nunc obsecro ut miseraris anime meae.

45. Locutus est autem angelus Domini ad Eliam, dicens : Descende cum eo, ne timeas. Surrexit igitur, et descendit cum eo ad regem;

46. Et locutus est ei : Hæc dicit Dominus : Quia misisti nuntios ad consulendum Beelzebub deum Accaron, quasi non esset Deus in Israel à quo posses interrogare sermonem, ideo de lectulo super quem ascendisti non descendes, sed morte morieris.

47. Mortuus est ergo, juxta sermonem Domini quem locutus est Elias; et regnavit Joram, frater ejus, pro eo, anno secundo Joram filii Josaphat, regis Judæ; non enim habebat filium.

48. Reliqua autem verborum Ochozias quæ operatus est, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel?

lui dit : Homme de Dieu, le roi vous commande de descendre.

40. Elie lui répondit : Si je suis homme de Dieu, que le feu descende du ciel, et vous dévore avec vos cinquante hommes. Aussitôt le feu du ciel descendit, et dévora le capitaine avec les cinquante hommes qui étaient avec lui.

41. Ochozias envoya encore un autre capitaine avec ses cinquante soldats, qui dit à Elie : Homme de Dieu, le roi vous fait dire : Hâtez-vous de descendre.

42. Elie lui répondit : Si je suis homme de Dieu, que le feu du ciel descende, et vous dévore avec vos cinquante hommes. Et aussitôt le feu du ciel descendit, et dévora le capitaine et les cinquante hommes qui étaient avec lui.

43. Ochozias envoya encore un troisième capitaine et ses cinquante hommes avec lui. Ce capitaine, étant venu devant Elie, se mit à genoux, et lui fit cette prière : Homme de Dieu, sauvez-moi la vie, ainsi qu'à vos serviteurs qui sont avec moi.

44. Le feu est déjà descendu du ciel, et il a dévoré les deux premiers capitaines et les cinquante hommes que commandait chacun d'eux; mais je vous supplie présentement d'avoir pitié de mon âme.

45. Et l'ange du Seigneur parla à Elie, et lui dit : Descendez avec lui, et ne craignez point. Elie se leva donc, et descendit avec ce capitaine pour aller vers le roi.

46. Auquel il parla de cette sorte : Voici ce que dit le Seigneur : Parce que vous avez envoyé des gens pour consulter Beelzebub, le dieu d'Accaron, comme s'il n'y avait pas un Dieu en Israël que vous puissiez consulter, vous ne relèverez point du lit sur lequel vous êtes; mais vous mourrez certainement.

47. Ochozias mourut donc, selon la parole que le Seigneur avait dite par Elie; et Joram, son frère, régna en sa place, la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda; car Ochozias n'avait point de fils.

48. Le reste des actions d'Ochozias est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

VERS. 1. — PRÆVARICATUS EST AUTEM MOAB IN ISRAEL, POSTQUAM MORTUUS EST ACHAB. Hebraice autem ac nos hos Regum libros divisimus: duos hosce posteriores congerunt in unum, et librum Regum appellaverunt. Latini in duos distinxerunt, in eos videlicet, quos nos tertium et quartum appellamus. Reliqui, ut constat, tunc suum habent finem, quando magna fieri videtur rerum inclinatio. Primus cum Saule defuncto, rege Israelitico vehementer afflictus, ad Davidem translatus est regnum, quod sub eo rege magnum accepit incrementum. Secundus cum ab illo transit ad Salomonem filium, qui, constructo templo, magno rem patriam nobilitavit ornamento. Tertius cum labi cepit Israelis potentia, et à regibus externis male jactari. Cum enim Achab male fuisset à Syrorum exercitu vexatus, reges qui aliquando à Davide domiti Israelitico jugo cervicis submisserant, excusserunt illud, et impositum sibi imperium detrectaverunt: ac tandem eò deducta est gens ante florentissima, ut que externis populis imperabat, et ab illis stata tributa exigebat, ipsa externorum subiret imperium, et illis mutata rerum vicissitudine vegetalia dependeret. Quod docem tribus prius Assyris, deinde duas solverunt Babilonis. Incipit ergo liber quartus à defectione Moabitarum, qui cum antea Israelis regibus ex pacto servissent, nunc cum illorum viderent fractam esse potentiam, à datâ fide et fœdere religiosè concepto defecerunt. Quòd autem fuerit Moabitis à Davide impositum tributum, dicemus cap. 5, ubi hæc de re commodior erit disputatio. Nunc satis sit notasse Moabitas, Idumeos et plures alias gentes fuisse à Davide subjugatas, ut liquet lib. 2, cap. 8. Cùmque postea diviso regno regiones vegetales forent divise, Israelis regiones Moabitis, et regibus Juda Idumæi indicta à Davide vegetalia pendebant. Et sicut nunc Moabitanæ Israelitis, sic etiam cap. 8, Idumæi ne Judæis vegetalia solverent, rebellaverunt.

VERS. 2. — CECIDITQUE OCHOZIAS PER CANCELLOS COENACULI SUI (1). Incipit jam, ut præcæditur, (1) Tropæi. Eusebii: « Ochozias, inquit, rex Samaritanæ qui se à domo David separavit, et per cancellos decidit, hoc significare videtur, quòd hæretici sive schismatici, etsi aliquando bonæ actionis arcem consendero videntur, quia tamen compagem Ecclesiæ unitatis non habent, quasi patentibus et non solidis laterum præditiis, semper ad vitium infirma relabuntur, dum divino destituti auxilio suæ pertinaciæ fastu intereant. » (Corn. à Lap.)

dietum fuerat à propheta, impit Achab exagitari posteritas. Neque enim hoc loco sine causâ ponitur, quæ intempestiva videri poterat, Moabiticæ defectionis commemoratio. Accidit autem ut Ochozias, qui vixitum regnum inierat à parente relictum, ex coenaculo, id est, ex sublimi domus parie laberetur, et eo casu corpus graviter affligeret. Coenaculum pars est domus sublimior, nempe proxima tecto, quæ est summum totius domus tabulatum, ut habet frequens Latinorum usus. Aut certe locus est supremus et apertus, qui solarium dicitur, aut doma, in quo homines desambulare solent, et liberius coelum intueri: quod in Evangelio sæpè tectum appellatur. Neque enim, ut observat Hieronymus Epist. 155 ad Suniam et Fretellam, in Palestinâ eo modo construuntur domus, quo apud Hispanos et Italos, et in Europâ frequentius. « In Palestinâ inquit, et Agypto, et ubi scripti sunt divini libri, vel interpretati sunt, non habent in tectis culmina, sed domata, quæ Romæ vel solaria, vel moeniana vocant, id est, plana tecta, quæ transversis trabibus sustentantur, et in Actibus Apostolorum cap. 10, quando Petrus ascendit in doma, et in tectum edificat ascendisse credendum est. » Et hoc postremum confirmat vox Hebraica *alim*, et Græca *βραχον*. Neque cancellorum nomen huic expositioni quicquam incommodat: nam in extremâ tectorum parte, quæ ruina patet eorum qui minis in tecto causâ desambulant, circumduci solentur Deutorum. cap. 22, v. 8. muri, qui sunt quasi lorice, qui incautos vindicant à lapsu. Hi autem muri, seu lorice, ad dignitatem regis atque elegantis et cancellatæ domus esse soleant, et in varias fornicibus perforatis. Sic autem eo Deutorum. loco: *Cum edificaveris domum novam, fornicis murum tecti per circuitum, ne effundatur sanguis in te de no tuò, et sis veus, labente alto et in præceptis tui ac.* (R) Hanc explicationem non videtur probare Dionysius, et Abulensis, quest. 5, et Hugo, qui cancellos esse dicunt apudamenta. Alii cancellatos putant cubileium fenestras, et ex illis bipitem Ochoziam. Ita Pagninus, qui ita reddidit: *Cecidit ex cancellis in coenaculum*. Quam translationem probat Vatablus, dum dicit desambulasse Ochoziam in tecto, vel solario, et per cancellatam fenestram, per quam ex tecto lumen in subjectum admittebatur coenaculum, cecidisse. Qui cancelli ideo dicuntur esse coenaculi, quia illius causâ in supremo tecto facti fuerunt.

ITE, CONSULITE BEELZEBUB DEUM ACCARON, UTREM VIVERE QUEAM (1). Solere diabolum per multa simulacra reddere responsum, non solum profane, sed etiam sacrae historiae prodant. Quare gentiles suos consulabant deos non infrequenter, à quibus accipiebant oracula, ita tamen obscura, ut oraculorum alia rursus oracula essent necessaria, quae effusas menti tenebras excuterent, et sic ambigua, ut in varias explanationes trahi possent, ut optimo Cicero de Divinatione lib. 2, et nos supra, lib. 5, cap. ultimo. Hinc sibi Apollo, maximus gentiliam vates, vates appellatus propter ambiguis, ambigua, et tortuosus responsa. Existimatur autem Ochozias inductus à Jerabele matre Beelzebub, quem familiarem deum habuit Accaron, consultiusse potius quam verum Deum, quem cum sanæ mentis esset, consulit Israel. Erat autem Beelzebub sic gentiliam nobilitatis insensit, à princeps crederetur demoniorum, ut audiamus Matth. 12, Luc. cap. 11: *In Beelzebub principe demoniorum eiecit demonia. Beelzebub porro idem sonat quod Deus Muscarum, vel Deus Muscarum.* Unde hoc habuisset nomen, incertum est. Quidam putant hoc nomen illi datum esse, quia muscas avertit, quae infestae sunt, et sordida bestiola, sicut Apollo, quem apud antiquos tradit Pausanias in Atticis, Parnopius appellatur, quia paritopos, id est, culices, seu, ut alii volunt, locustas avertit ex Atticis finibus; et idem Smintheus, quia matres occidit: Cretenses enim mures Sminthas vocant. Fuit quidem apud gentiles deus quidam, cuius illud erat negotium aut solam, aut maximum, ut muscas arceret, qui Myiagrus dicitur, de

(1) Tropologice colunt Beelzebub, id est, deum Muscarum vel Muscarum, impudentes, luxuriosi, insolentes, inquieti, litigiosi. Audi S. Greg. lib. 18 Mor. cap. 25, explicantem quartam Aegypti plagam, quae fuit muscarum, Exodi 8, 21: *Et Aegyptus, quae horis mundi speciem tenet, muscis percutitur.* Musca enim nimis insolens et inquietum animal est. In qua, quid aliud, quam insolentes curae desideriorum carnalium designantur? Unde alius dicitur: *Muscae morientes perdit sanitatem arguunt;* quia cogitationes superfluas, quae assidue in animo carnalis cogitante et nascuntur et delictum, cum sanitate quae mansuetique mansuetudinis per spiritum est, percutiunt, quoniam integritate eius perfuri non permittunt. Aegyptus ergo muscis percutitur, quia eorum corda qui terrenam vitam diligunt, dum desideriorum suorum inquietudine turbis cogitationum carnalium ad ima depressa sunt, et ad quietis inleone desiderium non levantur. Unde cum ope pietatis ad cor veritas venit, prius ab eo cogitationum carnalium aetas eiecit, in eo virtutum dona mira disponit. (Corn. à Lap.)

quo Pausanias in Arcadicis. Eodem, opinor, Plinius lib. 29, cap. 6, Myioidem vocat; et lib. 8, cap. 20, Achorem, fortasse quia in Accarone colitur, et quia communiter deos nominatur Accaronis. Fortasse iste deus Accaronis idem est, qui aliis gentiliam populis Jupiter; hic enim etiam abigere existimatur muscas, et ideo *deus muscarum* vocatur, id est, muscarum aversor, ut auctor est Pausanias. Vide Liliam Gyraldum syntagmate 2 in Jove. Quare cum Jupiter primus dicitur deorum omnium, nihil mirum si muscarum deus Beelzebub dicitur princeps demoniorum.

Hanc esse puto nominis rationem expeditam et promptam. Quod etiam tenet Salmeron tom. 6 in Math. tract. 25, et Vatablus. Alii Beelzebub appellari putant, quia in ipsis sacrificiis muscas convolabant muscarum agmina, in Accarone praecipue, quae regio est littoralis et maritima, ubi major esse solet muscarum copia. Alii deum Muscam exponunt, quia in musca similitudinem expressus est. Neque hoc cuiquam mirum videri debet, cum alia non minus vitia atque indecora gentibus esse soleant pro nomine. Talsis et vesperilionibus à gentilibus divinum fuisse honorem impensum, habes apud Isaiam cap. 2, ubi nos diximus, alias immundas obscenasque bestioles apud gentes habuisse deorum nomen et pondus. Quod videtur sensisse Nazianzenus oratione 4 in Julianum, ubi cum diceret nullum jam divinum honorem habendum esse gentium diis, de Accaronis dicit in hunc locum intentus, ut notavi ejus Scholiastes Elias: *Non jam (ait Nazianzenus) fatuum imperare jubebunt, hoc est, idolorum agmen emotis et sensis expers, nec muscam querecent deum Accaron, aut si quid id magis est ridiculum.* Idem Theodoretus quest. 5, in qui tamen pro Accaronis Moabitis adhibuit: *Defenda est, inquit, Moabitum amantia; non solum enim in deos referant maxima animalia, sed etiam minima, et vilissima, et cadiosa. Quid enim est musca otiosus? Sed etiam, et ejus simulacrum deum dixerunt, et deo, qui verè est Deus, relicto, muscae simulacrum deo vita sciscitabantur, et quanto viventem libellis expellunt, ejus figuram deum appellarent.* Sed placet magis Beelzebub aversorem esse muscarum, quia aliquod putatur Deo dignum esse beneficium, si homines auctore Deo à muscarum molestia liberentur. Et quamvis nonnunquam aliqui tanquam dii colantur, placenturque muneribus, ne no-

ceant, quales sunt Fauni, et qui dicuntur subire atque inflare corpora, et illi denique, quos non tam observantia et amor, quam odium et metus in deorum censum retulerit, de quibus Satyrius:

*Primus in orbe deos fecit timor,*

Tamen scriptis à beneficiorum opinione homines apud gentiles deorum nomen consecuti sunt.

VERS. 5. — NUMQUID NON EST DEUS IN ISRAEL, UT LATIS AD CONSULENDUM BEELZEBUB? Tuli Dens graviter despici se, et in suo populo, et tot jam nominibus suo alienos queri deos, et ab eo rogari responsa, qui nihil nisi negas efflaret, et sub oraculorum nomine inerta mendacia, cuique sordidum muscarum nomen certam notam et appellationem indidisset. Quare per angelum procepit Elias, ut nullis occurrat regis Israel, qui Dei et prophetae nomine illi denotent pro tam vesano atque favorecundo consilio, non decessurum à lecto, in quo tunc aegrotus decumbelat, nisi mortuus ad funerum, futurus aliquot, ut verba Domini significant, incolumis, nisi vero Deo contempto, gentilitio more externa consuleret non tam oracula quam ab omni veritate vacua commenta. Quod putat Abulensis, quest. 11.

VERS. 4. — ET ABIT ELIAS. Nempe unde venerat, ad montem videlicet Carmel, ubi, ut putat Abulensis, quest. 6, frequens illi erat commoratio, et unde sicut prius inebrem ad irrigandam famulatum terram sitientem, sic etiam modo de caelo impetravit à Domino ignem, quo missi à rege milites conflagrarent.

VERS. 8. — VIR PILOSUS, ET ZONA PELLECEA ACINGITUS VENIENS (1). Hic erat habitus Eliae: pilosus ideo dicitur, quia vestitus erat hirsutis pellicibus, quibus eo tempore viros solitarios gestasse verisimile est, qui urbanas delicias atque munditias, neque querunt ipsi, nec accipiunt oblatas; sed quemadmodum obvios comedunt cibos, et sycomoros, mel, et si quid aliud ultra fundit terra, sic etiam illis intantur vestibus, quas facile ipsi sibi parare possunt, et rudi qualem arte, facillime negotio conquire. Qualem habuit anticum Joannes, qui Matth. 3, cap. 4, indutus dicitur vestimentum de pelle camelorum, et zonam pelliceam circa lumbos suos. Et ideo fortasse Elias appellatur à

(1) Fabularum B. Eusebii, cap. 51, zonam hanc Eliae fuisse ex pelle illius arietis, quem pro Isaac immolavit Abraham Genes. 22, (Corn. à Lap.)

Christo, et iterum venisse in virtute Eliae; tum quia neque Herodis majestate deterritus est, quominus illum increpare audacter, sicut Elias prius Achab, et nunc illius filium Ochozias; tum etiam, quia eodem quo ille utebatur indumento. Quae sententia mihi potior est, et omnino vera, quam tenet Abulensis quest. 15, Lyra, Dionysius et Cassianus de Institut. lib. 1, cap. 2; Joannes, episcopus Hierosolymitanus, cap. 37; Theodoretus quest. 8, pallium Eliae pellem vocat ovium. Neque aliud videtur à Paulo proponi Hebr. cap. 11, cum de antiquis viris sanctis dicit: *Circumierunt in pellicibus et pellibus caprini.* Quod cum Chrysostomus sentiant ferme omnes tam antiqui quam recentiores interpretes. Porro melota non solum est animalium pelles, sed exuvio naturalium villosorum, sed etiam indumentum ex camelorum, seu ex caprarum pellibus rudi opere contextum, quale Joannes Baptista fudit, qui non ex pellicibus, sed ex pellibus camelorum tegumentum habuisse traditur. Fieri autem potuit, ut ex caprarum pelle, etque villosa vestem haberet in hunc. Deinde pellicem, quod postea tradidit Eliae à pellibus camelorum aut caprarum textile, à quibus vocatus est pilosus, non tam à suis quam ab aliis pilis. Quod indumentum gentis Iudaeorum est et familiare illis qui desertum agunt et agrestem vitam, qui sub die vivunt, qui humi cubant, eorumque temporanea injuria excipere parati. Ita Philo lib. de Victimis, in principio: *Ex caprarum, inquit, pellibus tergoribus contextis consueverunt, sunt pectus victorie, velantique militibus et aliis quos necessitas aliam cogit extra mures sub caelo degere.*

Hae mihi explicatio potior, quia communior, magis Scripturae atque auctoritatum Iudaeorum, quique vitam agunt in solitudine instat contentantia. Quod praeter Pauli interpretes, ad citatum Pauli locum tenet Gregorius Nyssenus, cujus verba statim subjungam in oratione de Iustissima Basilii fratris. Nihil tamen minus non displicet, quod visum est aliis, pilosum etiam fuisse et hirsutum Eliae à naturali praeterquam pilo, quod visum est Hieronymo tom. 4, ad illud Ezech. cap. 35: *Et factus est terminus, ubi enim Sefir, quod pilosus sonat, et est nomen Esau, in malam partem accipisset, statim subjecti: Quia si prudens doctor opproberit, quomodo in isto loco Sefir, id est, hirsutus et pilosus intelligatur in malam partem, cum Elias quoque vir pilosus dicitur, et breviter respondeo, de Esau scriptum esse*



quod rufus fuerit, et quasi pelle hispida; de Eliâ verò quod vir tantum pilosus. In Esô, qui sanguinarius et cruentus pelli hispida comparatur, mortalium operum, et ipsius mortis indicium est; in Eliâ virilitatis argumentum. Quomobrem, et habitatio ejus in solitudine, et conversationis asperitas non solum virum, sed et virum fortissimum demonstrabat. Idem putat Cajetan; neque ex rerum naturâ leve sanatur argumentum, nam hæc ferè contingit, ut qui nudi incedunt, illi villosi sint et hirsuto corpore, ut observavit Abulensis. q. 14. Et nos ex antiquis historicis didicimus, in quibus viri solitarii, qui ut belluarum more nudo corpore vitam agunt sylvestrem, sic etiam illarum more piloso sunt et hirsuto corpore; neque aliam ob causam ex reverisse dicitur in Nabuchodonosor pilorum sylvâ, nisi quia in regione periculâ diu vixit nudus.

Verumtamen, si à naturali pilo villosum statuimus Eliam, non potest esse ab illâ corporis constitutione, quæ homines reddit hirsutos et intectos villis belluarum more: hi etenim stipulis plerumque sunt, et barbato ingenio, qualis Polyphemus esse fingitur, quem de se Ovidius loquentem facit lib. 15 Met. :

*Coma plurima torcos.*

*Prominat in vultu, tumensque ut lucus, obruatur,  
Nec mea, quod duris horrent dequissima setis,  
Corpora turpe puta.*

Aut qualis Cacus, de quo Virgilius lib. 8 Æneid. : *Villosaque setis pectora.* Neque sine causa, ut opinor, Esô homo stolido ingenio, agresti et barbato, quique agresti magis meditabatur quibus uris, villosus esse dicitur et hirsutus. Existimo igitur Eliam pilosum appellari, quia cum vitam proleterem non urbanam, et delicatam, et cultam, sed solitariam et asperam, qualem eremita, et qui coelesi meditantur, instituant, simulat exerescere casariam et barbam, quas cum proficias haberet et horridas, pilosus opinimè ab Ochozia nuntius vocari potuit, qui videre honestè nihil poterant, præter capillos et barbam. Quod putant omnes ferè post à naturali pilo pilosum appellari putant, Hugo, Emmanuel Sâ, et antiqua translatio Hispanica, quæ ita reddidit: *Ilome anciano cabellos.* Quod etiam dicit Gregorius Nyssenus de Laudibus Basilii, ubi cum illum prius dixisset caprinis indutum fuisse pellibus, statim illi proximum capillitium attribuit. Cujus verba hic referre libuit, quæ optimè nobis Eliam proponunt, et verè penitentis effigiem: « Cum Achib, inquit, transisset

populum ad idololatram, exhibet Deus Eliam ad curandum populum, virum qui curationem et cultum corporis despiceret; facie equalente, quæ multitudine suorum erinum et obumbraretur; qui peculiari more vivendi uteretur, aspectu venerando, vultu tristi ac risis experti, obtutu oculo rum recto, et eodem quo intendisset vergenti; pelle caprinâ tantum de corpore tegentem, quantum abscondi decorum erat, reliqua corporis ad caetera perdurantem, et nihil curantem vel castos, vel frigidis iniquitatem. »

Et zona pellicea accingitur. Sicut vestem habuit interiorè de caprinâ pelle, sive ex alterius animalis spolio, non erasis villis, ut nuper putabamus verisimile, sic etiam zonam, seu cingulum habuit non ex depilâtâ pelle, in qua nonnulli esset elegantia, sed adhuc villosâ; atque ideo non ceriacea dicitur, sed pellicea, quia in corio aliquid videmus arte politum atque perfectum, in pelle nihil, nisi quod à naturâ habuit, antequam illam deposuisset animal.

Vers. 9. — MISTROGE QUINGUAGENARIUM PATROCIPUM ET QUINGUAGINTA OCTI ERANT SUB EO. Quemadmodum in militari ordine quidam sunt, qui præsent decem, et isti decuriones vocantur; alii qui centum aut mille, qui centuriones, aut chiliarchi dicuntur; sic etiam sunt qui quinguenta præficiuntur militibus, quos quingugenarios, aut pentacontarches appellamus, ex quo ordine unum cum subiectâ sibi cohorte misit Ochozia, ut Eliam, à quo tam durum vaticinium acceperat; seu accerescere volentem, seu raperent invitum. Quo animo offerri ad se prophetam jussit Ochozia, non est adeo certum. Quidam non ut hostem advocari putant, ut penas daret liberis linguæ et audaci vaticini; sed ut patronos haberet, per quem impetraret à Domino, ut vel aboleret præteris propheticas minas, vel saltem aliquid de vaticiniâ acerbitate remitteret. Atque ideo missam esse cohortem jilam, non ut reluctantem cum ignominia traherent, sed potius ut stipitem nobilitati comitatu dignitate deducerent. Hanc sententiam magis probat Abulensis q. 37. Sed alla sententia magis est communis, quam tuetur Lyra, Dionysius, Magister Historie Scholasticæ, Hugo, et aperte Josephus lib. 9 Ant. c. 4, ubi hoc dicit, cohortem illam habuisse mandatum ab Ochoziâ, ut si ille lovens venire nollet, traheretur invitus, et hoc quingugenarium aperuisse propheta. Ex quidem non videtur Jer-

bel, quæ, ut par est, non recedebat ab agrotante illo, sic animata in Eliam, quem tanto studio ad mortem ante quesierat, ut illum honestè à regio satellitio comitatum deduci poteret. Neque si eo animo ad Eliam profecti forent milites, videbantur digni, quos eulceter consumeret incendium. Quare dicendum puto instigatum à Jezabele filium jussisse pertrahii ligatum Eliam, ut penas Jezabele ac regi tum de novo processique vaticinio daret; tum de prophetarum Baalis tam copiosâ eade, quam memori in animo assidue versabat Jezabel.

HOMO DEI, REX PRÆCEPIT ET DESCENDAS. Sedebat in montis vertice propheta, quò sine magno labore ascendere cum suis quingugenarius ille non poterat. Quare quò ab illâ liberetur molestiâ, jubet ut descendat, additis tamen minis, ut si detrectet alius, minas secum et indignationem impertat. Cui autem eundem quingugenarius cum quinguenta suis animam attulisset, quem dominum suum in Eliam habuisse cognoverant, neque offensionis plenum et despiciantem iras, descendere jubet imperiosè prophetam, additis minis si contra faxit, et cum irrisione vocans hominem Dei, quasi dicit nihil abesse ab illo magis quam divini honoris observantiam et studium, et esse potius nugatorem, veteratorem et religiose disciplinam habem, cum ab illo tot prophetarum religiosum certum extinctum viderent.

Vers. 10. — SI HOMO DEI STU, DESCENDAT IGNIS DE COELO (1). Intellexit Elias et regis animus, et militum studium illi consentaneum, et omnes gravi aliquo dignos esse supplicio, qui ut se patronos profiterentur Baal, quorum Elias ocheior prophetas, et Beelzebub, ejus proximè damndat oracula, et regine et matris Jezabele, qui se à prophetâ libertate perstrictos dolebant, in illum inflammato ferelantur

(1) Symbol. S. Ambros. lib. de is qui mysteriis insistant, c. 2, cum Eliâ comparat sacerdotem consecrantem Eucharistiam. Sicut enim Elias igne caelesti consumit quingugenarium cum suis, sic sacerdos vi divini verborum Christi, consumit substantiam panis et vini, illamque in Christi corpus convertit; nam, ut ait Lanfrancus contra Bereng., « si tantum voluit sermo Eliæ, ut ignem de coelo deponeret, non valebit Christi sermo, ut species multæ elementorum? » (Cor. 3. 12.)

odio. Cognovit item (ut Lyra, Dionysius, Hugo, Emmanuel Sâ et Cajetan docent) illud. *Homo Dei*, non tam à quingugenario dictum esse sermò quàm ironice; neque enim alio sensu tum honesta illa salutatio civitatis posse videbatur ab idololatrà, et qui animo esset in Eliam infenso. Cùm autem revelatum esset à Doo prophetâ, ut multis diebus Abulensis q. 19, quingugenarium cum suis dignum esse morte, atque eo tempore inflicto collitis supplicio periturum, ac tandem inspiratum, ut ignem de coelo ad illorum omnium interitum evocaret, fecit hoc non tam suo instinctus spiritu, quàm divino, quod satis Dominus probavit, cum statim cohortis illa caelesti conflavit incendio. Quod sanè Deus non fecisset tam prompto horribilique successu, nisi ad illas aures gratia accessisset Eliæ deprecatio.

Voluit autem Deus hoc loco ostendere quàm amaret impensè, et quo in numero, et pretio haberet Eliam, cum ad illius preces immittere voluit, et sedare malum. Nam cum vexare statuisset israeliticum regnum, repressâ quibus trienniali fame, id fecit, non ignorato populo, ad preces, et præpè dixerim, ad imperium Eliæ; supra cap. 17: *Visit Dominus, etc., si erit ante his ros et pluvia, nisi juxta verba oris mei.* Et eum exacto triennio pluviam tandem largiri decrevisset, id voluit scire omnes Eliæ preces esse concessum cap. 18: *Factum est verbum Domini ad Eliam in anno tertio, dicens: Vate, et ascende te Achab, ut dem pluviam super faciem terre.* Sic etiam nunc cum hunc milites idololatriæ, quippe filii sceleris et velent, quod impius Ochozia et Jezabel selestis, statuisse Deus igne comburere caelesti: expectavit tamen, imò, et inspiravit Eliæ preces, ut magis illum timerent et observarent idololatriæ, cum viderent Eliæ avamina, sive preces tam esse potentes.

At dicit aliquis spiritum Eliæ improbatum à Christo, cum Lucæ cap. 15, v. 24, reprehendit duos Apostolos, quando diverunt offensi Samaritanorum intrinsecè inclementi: *Dominus, etc. dicitur, ut lignis descendat de coelo, et consumat illos?* sed similitudinem nempe et exemplum Eliæ; et conseruere morepote illos, dicens: *Necesse est spiritus vestre.* Sed, ut bene notat Abul. q. 19, non erat idem spiritus Apostolorum, qui Eliæ: Apostoli enim vindictam aspirant et eadem, quam nolebat Christus, qui non venit animas perdere, sed salvare. At Eliâ illi patet, optabatque, quod revelante Spiritu Deo placere cognoverat; imò, ut ea

oraret in mandatis habebat; nihil de vindictâ cogitabat, aut meditabatur aliquid indignum eo, quo intus afflabatur, Spiritu. Eo prorsus modo quo Apostolus Petrus mortem est imprecatus Ananias. In verbis autem quinquagenarii aliqua etiam apparet divini nominis irritio; quasi diceret, *homo Dei*, illius, inquam, Dei, in quo nihil est divinum, sed tantum inanis quondam umbra, et sonus vacuus divini nominis. Que blasphemia, ejus sceleris non titelat Elsam, ignem exigebat, aut etiam fulmen vibratum è cœlis. De quo Eccl. c. 49. v. 5: *Verbo Domini id est, jussu à Domino, seu interpositâ divini nominis majestate, et virtute continet eadem, et detestatio de celo ignem ter. Et ideo fortasse ad illam impiam vocem attentus dicit propheta: Si homo Dei sum, descendat ignis de celo, ac si diceret: Vos me illius Dei servum esse dicitis, quem nihil posse existimatis, sed nunc illum experimini terribilem; nam ille Deus, cui servio, ignem de celo mittit, qui devorabit vos, et sero tandem ac frustra cognoscatis eum, et vestram damnabit insantiam et stulta consilia.*

Vers. 11.—REVERSUSQUE MISIT AD EDEM PRINCIPES QUINQUAGENARIUM ALITERUM. Missus est quinquagenarius alter cum eisdem mandatis, ejus auxilium et speria legatio non aliam habuit exitum quam prior. Fuit autem in secundo isto quinquagenario major quam in priori libertas et audacia, cum tamen in aliorum capite modestiam et observantiam discere debuisset. Nam cum alter tantum regis nomine descendere jussisset prophetam, hic tamen festinationem imperavit, ita ut omnem moram abjiceret, neque quicquam haberet potius quam regis imperium. Quare Abulensisq. 20. cur cum Ochozias nescit ab igne contacti tacitam, consumptamque fuisse colorem ad preces Elie, voluerit tamen secundo et tertio alias cohortes mittere, et cum fisdem mandatis quibus videbatur exitum proponi. Mibi illa placet ratio (si tamen ratio ulla esse potest in homine quem exagitat furor, et motus alius quicumque immoderatus et præceps): fecerunt id avari sæpè, sæpè ambitiosi, et quos inflammant libidinis restus, aut vindictæ studium, qui sua seque ipsos temerè præcipiant, et in interitum cœci voluntarium feruntur. Inflammatus sceleris ac furoris ambitiosus homo, et regis infatus majestate, ad vindictam totus anhelat; suffundebat ignem Jezebel illius tantum incendiû prima fax, quæ fecit ut per summa

etiam discrimina de medio tolleretur Elias, tam erat amens atque obstinatus furor (1).

Vers. 15.—NOLI DESPICERE ANIMAM MEAM, ET ANIMAS SERVATORUM TUORUM. Tertius quinquagenarius esse existimatur Abdias, de quo supra, qui propheta centum gladio Jezebelis cum gravi sui capitis periculo subduxit, eisque diu in speluncâ inclusis de alimento providit. Sed hæc de re nihil certum; imò meo judicio, hoc aut nullo modo est, aut certè parum probabile. Quis enim erodit taciturnum Abdiam, ut Elias in se clementiam inflecteret, illi tot merita, et supplices tantam preces obtenderet. Fuit tamen illo prudens, quicumque fuit, qui maluit simplex orare veniam, quam cum imperio, quod fecerunt alii, admixtis etiam minis, jubere, ut è Carneli vertice descenderet. Quare consecutus est quod optarat, cum dirum exaderet incendium, et ad regem prophetam non invitum deduceret. (2)

Vers. 15.—LOCUTUS EST ALIUM ANGELOS DOMINI AD ELIAM. DICENS: DESCENDE. Timebat Elias s regem, quatinus quam dirè in ipsam foret animatus, et quòspectaret terria jam missa militum coloris. Sed Deus jam Ochozias animum aut metu concusserat, aut ita temperat, ut nihil jam ab illo esset metuendum. Quare admonet Deus per angelum prophetam, nihil ut timeat, sed securus descendat, quod ille sine ullo

(1) Ochozias, roi d'Israël, inutile l'impiecié de son père Aclab; Elie prédit sa mort. Ce roi envoya deux fois un détachement de cinquante hommes pour se saisir du prophète Elie; Elie fait tomber sur eux le feu du ciel qui les consume. « Voilà, disent les incrédules, un nouveau trait de érarité. »

Si les deux premiers officiers envoyés par Ochozias à la tête de cinquante hommes chacun, avec ordre de se saisir du prophète Elie, avaient parlé à l'envoyé de Dieu d'une manière respectueuse, comme fit le dernier, ils auraient évité ce châtiement. Mais des satellites d'un roi impie, qui secondaient ses ordres injustes, et qui s'avancèrent contre Elie, sans respect pour son ministère, pour lui faire violence, furent punis avec justice. Pour soutenir le contraire, il faudrait prouver que Dieu ne peut jamais punir les idolâtres obstinés, non plus que les exécutants de leurs ordres injustes; enfin qu'il doit abandonner ses ministres à leur fureur et à toute leur rage. (Duclot.)

(2) Vers. 15.—UNUSQUE ET MISERABILIS ANIMÆ MEÆ. Hic tertius duorum præcedentium supplicio territus, et sapientior factus, fit simplex Elia; unde non audeat petere, diceret ut descendat, sed misericordiam postulat, ut scilicet sibi parcat, et dicit quid sibi factu sit opus; quid scilicet regi renuntiare debeat. Quare et Elias non tantum pepercit, sed et momentè angelo ultra se comitum ad regem adjunxit. (Corn. 3. Lap.)

metu ac cunctatione præstitit. Qui cum ad regem esset ingressus, eâ constantiâ, quâ antea patrem, illum perfidia ac sceleris conegit, quod relicto Deo vero, qui propius aderat, ad peregrinos deos, seu deorum inania simulacra legationem misisset; quamobrem illi sceleratam mortem demeruit, quam statim prophetas minas consecuta est. Qui cum nullâ susceptâ prole decessisset, Joram frater illius loco regnum obtinuit. (1)

Vers. 17.—ANNO SECUNDO JORAM FILII JOSAPHAT REGIS JUDA (2). Hoc loco aliquid occurrit difficile. Nam Joram frater Ochozias, rex Israel, regnum obtinuisse dicitur anno secundo alleris Joram regis Juda filii Josphat, qui tamen regnum Inisse traditur anno 18 Josphat statim, cap. 5. v. 4: *Joram vero, filius Aclab regnavit super Israel in Samaria anno 18 Josphat regis Juda. Cum autem Josphat aux non regnârit vi-*

(1) Vers. 16.—Elie parla au roi de cette sorte: *Parce que vous avez envoyé des gens pour saisir Bledad, comme s'il n'y avait point de Dieu en Israël, vous ne redécirez point de lui, etc. Cette hardiesse avec laquelle le saint prophète parla à ce roi d'Israël, et cet étourdissement d'esprit par lequel ce prince demeura comme interdit, lorsqu'un homme faible et méprisable en apparence lui prononça son arrêt de la part de Dieu, étaient l'une et l'autre des effets du commandement tout divin que l'ange avait fait à Elie lorsqu'il lui dit: *Descendez et ne craignez point.* Quo si l'un est obligé d'admirer la foi et la prompte obéissance de ce saint homme, qui part dans l'instant que l'ange lui a parlé, et qui ne craint point d'aller s'exposer au milieu de ses plus grands ennemis, parce que Dieu le lui commande, et lui défend d'avoir peur, on ne doit pas s'étonner moins de la faiblesse d'un grand roi, qui avait entre les mains celui qu'il voulait faire mourir, et qui l'ayant entendu le condamner lui-même à la mort, n'osa attenter sur sa personne, et souffrit qu'il s'en allât librement. Ces grands exemples et de l'humble fermeté d'un vrai serviteur de Dieu, et de l'impuissance d'un prince qui avait abandonné le Seigneur, devraient sans doute nous procurer une foi plus vive, et nous faire uniquement regarder en toutes choses la toute-puissance de celui sous l'assujettissement duquel se trouve toute la force et tout le bonheur des hommes. (Sacy.)*

(2) Septuaginta editionis Romanæ in eisdem hujus capituli addunt: *Vers. 17: Annono regis Ochozias perit verbum Elia; v. 18: Et cetera verborum Ochozias: quæ fecit, vocat hæc scripta in libro Verborum alterum regum Israel: Et Joram filius Aclab regnavit super Israel, Samaria, annis duodecim, in anno octavo et decimo Josphat regis Juda. Et fecit multum in conspectu Domini; revertentem non auit frater ejus, voco sicut mater ejus. Et amovit linteas suas, quæ fecerunt patet ejus, et contrivit eos. Verumtamen in necessitate domus Jeroboam, qui peccare fecit Israel, altissimi, non recessit ab eis; et indignatus est Ird*

giodi quinq. lib. 3. cap. 29. v. 42. constat regnasse Joram filium Aclab octo annis antequam regnum iniret alter Joram filios Josphat. Alde quod cap. 5. v. 7. Josphat dicitur Joram regis Israel auxilium præbuisse. Multa occurrunt in his libris Regum in computatione et concursu temporum impedita maxime, que ut semel explicemus, opera erit non leve prelium, si regulam statuamus, que nos ad hos nodos extricandos deducat, que certa est, et ab interpretibus et Patribus non semel usurpata, quam copiosè et eruditè tractavit Richardus de Sancto Victore, multisque confirmavit exemplis in tractatu quodam, cuius hic est titulus: *De concordia temporum regum congreuantium super Juda et super Israel, ad B. Bernardum abbatem Clarenvalensem.* Quem tu tractatum omnino lege, quo nihil invenies eruditius, neque ad hujusmodi questiones exsolvendâs opportunius. Si diligenter inquit, attendimus, invenimus pro certo frequens esse illis temporibus, que in nostris sæpè et notari videmus. Videmus sæpè quod reges filios suos, cum adhuc vivunt, coronant, ut eandem contradictionem et rebellionem præveniant. Hoc apud reges Israel frequens erat, imitantes ne per aliquam rebellionem et regnum eorum ad domum David rediret. Et hoc quidem in Scripturis, quamvis et ubique apertè non dicitur, invenitur tamen in eâ, unde suis locis faciliè convincatur. Et notandum quod tempora congreuantium et quodque attribuntur soli patri, quandoque et filio soli, quandoque tam filio quam patri. Sunt enim qui quamvis filios suos coronaverint, nullo modo eam vivunt, regium potestatem exercere velint. Merito ergo ejusmodi et tempus regnandi attribuitur soli patri. Sunt et qui post illorum coronationem, modo propter corporis, modo propter mentis infirmitatem, et otio vacant, luxu detrauntur, et negotia regni per omnia filios committunt. Nonne et hæc tempora regnandi rectius adscribuntur et filio quam patri? Sed quando regi negotia committuntur tractantur, et contra rebellis eorum simul, negotia separatim regum defendunt, sicut Romani imperatores suis temporibus fecisse leguntur, nonne hæc regnandi et tempora utriusque merito adscribuntur? Hæc Richardus, et item penè Magister Historio Scholasticus, post libros Regum specialitè quodam capite ed. de Re. Quæ omnia statim uterque Dominus in domum Aclab. Desumpta hæc sent ab exordio capitis 31. (Calmet.)

que plurimis, accommodatisque confirmata exemplis; nos pauca adducemus, plura occurrunt, in hoc lib. 4. et in Paralipomenis, quæ suis locis exponuntur. Primum, Salomon lib. 3 Regum cap. primo, unctus est in regem vivente patre, regnavitque cum eo simul, et tamen illud, quantumcumque fuit temporis, adscriptum fuit non Salomoni, sed Davidi. Lib. 4 Regum cap. 4. v. 8. Joschiam dicitur fuisse annorum 18, cum regnare coepisset, et idem

## CAPUT II.

1. Factum est autem, cum levare vellet Dominus Elias per turbinem in caelum, ibant Elias et Eliseus de Galgatis.

2. Dixitque Eliseus ad Eliseum: Sede hic, quia Dominus misit me usque in Bethel. Cui ait Eliseus: Vivit Dominus et vivit anima tua! quia non derelinquam te. Cumque descendissent Bethel,

3. Egressi sunt filii prophetarum qui erant in Bethel ad Eliseum, et dixerunt ei: Numquid nesci quia hodie Dominus tollit dominum tuum a te? Qui respondit: Et ego novi; silete.

4. Dixit autem Elias ad Eliseum: Sede hic, quia Dominus misit me in Jericho. Et ille ait: Vivit Dominus et vivit anima tua! quia non derelinquam te. Cumque venissent Jericho,

5. Accesserunt filii prophetarum qui erant in Jericho ad Eliseum, et dixerunt ei: Numquid nesci quia Dominus hodie tollit dominum tuum a te? Et ait: Et ego novi; silete.

6. Dixit autem ei Elias: Sede hic, quia Dominus misit me usque ad Jordanem. Cui ait: Vivit Dominus et vivit anima tua! quia non derelinquam te. Ierunt igitur ambo pariter;

7. Et quinquaginta viri de filiis prophetarum secuti sunt eos, qui et steterunt à contra, longè; illi autem ambo stabant super Jordanem.

8. Tulitque Elias pallium suum, et involvit illud, et percussit aquas, quæ divisæ sunt in utramque partem, et transierunt ambo per stream.

9. Cumque transissent, Elias dixit ad Eliseum: Postula quod vis ut faciam tibi, antequam tollar à te. Dixitque Eliseus:

annorum octo dicitur cum regnare coepit, lib. 2 Par. c. 36, v. 9, quia anno parentis secundo coronatus est, et cum eo simul decem regnavit annos, sed eo regno vitæque defuncto eum annorum esset decem et octo, solus in regno vixit, et verè ac propriè vocari rex potuit. Tu plura invenies exempla, quæ si ad hanc regulam, quod necesse est, referre volueris, expedita invenies, quæ prius admodum videbantur implexa.

## CHAPITRE II.

1. Lorsque le Seigneur voulut enlever Elie au ciel dans un tourbillon, il arriva qu'Elie et Elisee venaient de Galgata.

2. Et Elie dit à Elisee: Demeurez ici, parce que le Seigneur m'a envoyé à Bethel. Elisee lui répondit: Vive le Seigneur! vive votre âme! je ne vous abandonnerai point. Ils allèrent donc ensemble à Bethel.

3. Et les enfants des prophètes qui étaient à Bethel vinrent dire à Elisee: Ne savez-vous pas que le Seigneur vous enlèvera aujourd'hui votre maître? Elisee leur répondit: Je le sais, gardez le silence.

4. Elie dit encore à Elisee: Demeurez ici, parce que le Seigneur m'a envoyé à Jéricho. Elisee lui répondit: Vive le Seigneur! vive votre âme! je ne vous abandonnerai point. Lorsqu'ils furent arrivés à Jéricho,

5. Les enfants des prophètes qui étaient à Jéricho vinrent dire à Elisee: Ne savez-vous pas que le Seigneur vous enlèvera aujourd'hui votre maître? Il leur répondit: Je le sais; n'en dites mot.

6. Elie dit encore à Elisee: Demeurez ici, parce que le Seigneur m'a envoyé jusqu'au Jourdain. Elisee lui répondit: Vive le Seigneur et vive votre âme! je ne vous abandonnerai point. Ils allèrent donc tous deux ensemble.

7. Et cinquante des enfants des prophètes les suivirent, et les virent s'arrêter bien loin vis-à-vis d'eux; et ils se tinrent tous deux au bord du Jourdain.

8. Alors Elie prit son manteau, et l'ayant plié, il en frappa les eaux, qui se divisèrent en deux parts, et ils passèrent tous deux à pied sec.

9. Lorsqu'ils furent passés, Elie dit à Elisee: Demandez-moi ce que vous voudrez, afin que je l'obtienne pour vous, avant que je sois enlevé d'avec vous. Elisee lui répondit: Je vous prie que votre double esprit repose sur moi.

Obsecro ut fiat in me duplex spiritus tuus.

10. Qui respondit: Rem difficilem postulasti; attamen si videris me quando tollar à te, erit tibi quod petisti; si autem non videris, non erit.

11. Cumque pergerent et incedentes sermocinarentur, ecce currus igneus et equi ignei dividerunt utrumque; et ascendit Elias per turbinem in caelum.

12. Eliseus autem videbat, et clamabat: Pater mi, pater mi, currus Israel et auriga ejus! Et non vidit eum amplius. Apprehenditque vestimenta sua, et scidit illa in duas partes.

13. Et levavit pallium Elie quod ceciderat ei. Reversusque stetit super ripam Jordanis;

14. Et pallio Eliae, quod ceciderat ei, percussit aquas, et non sunt divisæ; et dixit: Ubi est Deus Eliae etiam nunc? Percussitque aquas, et divisæ sunt hæc atque illuc, et transit Eliseus.

15. Videntes autem filii prophetarum qui erant in Jericho, è contra, dixerunt: Requievit spiritus Eliae super Eliseum. Et, venientes in occursum ejus, adoraverunt eum prout in terram,

16. Dixeruntque illi: Ecce cum servis tuis sunt quinquaginta viri fortes qui possunt ire et querere dominum tuum, ne fortè tulerit eum spiritus Domini, et profererit eum in unum montium aut in unam vallum. Qui ait: Nolite mittere.

17. Coegeruntque eum, donec acquiesceret et diceret: Mittite. Et miserunt quinquaginta viros; qui, cum quæsisserit tribus diebus, non invenerunt.

18. Et reversi sunt ad eum (et ille habitabat in Jericho). Et dixit eis: Numquid non dixi vobis: Nolite mittere?

19. Dixerunt quoque viri civitatis ad Eliseum: Ecce habitatio civitatis hujus optima est, sicut tu ipse, domine, percipis; sed aquæ pessimæ sunt et terra sterilis.

20. At ille ait: Afferte mihi vas novum, et mittite in illud sal. Quod cum attulissent,

10. Elie lui dit: Vous me demandez une chose difficile; néanmoins, si vous me voyez lorsque je serai enlevé d'avec vous, vous aurez ce que vous avez demandé; mais si vous ne me voyez pas, vous ne l'aurez point.

11. Lorsqu'ils continuaient leur chemin, et qu'ils marchaient en s'entretenant, un char de feu et des chevaux de feu les séparèrent tout d'un coup l'un de l'autre; et Elie monta au ciel dans un tourbillon.

12. Elisee lo voyant, s'écriait: Mon père, mon père, vous, le char d'Israël et son conducteur! Après cela, il ne le vit plus. Et, prenant ses vêtements, il les déchira en deux.

13. Il leva de terre le manteau qu'Elie avait laissé tomber afin qu'il lui demeurât. Et Elisee s'en revenant, s'arrêta sur le bord du Jourdain.

14. Et prit le manteau qu'Elie avait laissé tomber pour lui. Il en frappa les eaux, et elles ne furent point divisées. Alors Elisee dit: Où est maintenant le Dieu d'Elie? Et frappant les eaux une seconde fois, elles se partagèrent d'un côté et d'un autre, et il passa au travers.

15. Ce que voyant les enfants des prophètes qui étaient dans Jericho, vis-à-vis de ce lieu-là, ils dirent: L'esprit d'Elie s'est reposé sur Elisee. Et venant au-devant de lui, ils l'adorèrent prosternés en terre.

16. Et lui dirent: Il y a entre vos serviteurs cinquante hommes forts qui peuvent aller chercher votre maître; car peut-être que l'esprit du Seigneur l'aura enlevé et jeté quelque part sur une montagne ou dans une vallée. Elisee leur répondit: N'y envoyez point.

17. Mais ils le contraignirent à y descendre et à leur dire: Envoyez-y. Ils envoyèrent donc cinquante hommes, qui, ayant cherché pendant trois jours, ne le trouverent point.

18. Ils revinrent ensuite trouver Elisee, qui demeurait à Jericho; et il leur dit: Ne vous avais-je pas dit: N'y envoyez point?

19. Des habitants de cette ville dirent aussi à Elisee: Seigneur, la demeure de cette ville est très-commode, comme vous le voyez vous-même, mais les eaux y sont très-mauvaises et la terre stérile.

20. Elisee leur répondit: Apportez-moi un vaisseau neuf, et mettez du sel dedans. Lorsqu'ils le lui eurent apporté,

que plurimis, accommodatisque confirmata exemplis; nos pauca adducemus, plura occurrunt, in hoc lib. 4. et in Paralipomenis, quæ suis locis exponuntur. Primum, Salomon lib. 3 Regum cap. primo, unctus est in regem vivente patre, regnavitque cum eo simul, et tamen illud, quantumcumque fuit temporis, adscriptum fuit non Salomoni, sed Davidi. Lib. 4 Regum cap. 4. v. 8. Joschiam dicitur fuisse annorum 18, cum regnare coepisset, et idem

## CAPUT II.

1. Factum est autem, cum levare vellet Dominus Elias per turbinem in caelum, ibant Elias et Eliseus de Galgathis.

2. Dixitque Eliseus ad Eliseum: Sede hic, quia Dominus misit me usque in Bethel. Cui ait Eliseus: Vivit Dominus et vivit anima tua! quia non derelinquam te. Cumque descendissent Bethel,

3. Egressi sunt filii prophetarum qui erant in Bethel ad Eliseum, et dixerunt ei: Numquid nesci quia hodie Dominus tollit dominum tuum a te? Qui respondit: Et ego novi; silete.

4. Dixit autem Elias ad Eliseum: Sede hic, quia Dominus misit me in Jericho. Et ille ait: Vivit Dominus et vivit anima tua! quia non derelinquam te. Cumque venissent Jericho,

5. Accesserunt filii prophetarum qui erant in Jericho ad Eliseum, et dixerunt ei: Numquid nesci quia Dominus hodie tollit dominum tuum a te? Et ait: Et ego novi; silete.

6. Dixit autem ei Elias: Sede hic, quia Dominus misit me usque ad Jordanem. Cui ait: Vivit Dominus et vivit anima tua! quia non derelinquam te. Ierunt igitur ambo pariter;

7. Et quinquaginta viri de filiis prophetarum secuti sunt eos, qui et steterunt à contra, longè; illi autem ambo stabant super Jordanem.

8. Tulitque Elias pallium suum, et involvit illud, et percussit aquas, quæ divisæ sunt in utramque partem, et transierunt ambo per stream.

9. Cumque transissent, Elias dixit ad Eliseum: Postula quod vis ut faciam tibi, antequam tollar à te. Dixitque Eliseus:

annorum octo dicitur cum regnare coepit, lib. 2 Par. c. 36, v. 9, quia anno parentis secundo coronatus est, et cum eo simul decem regnavit annos, sed eo regno vitæque defuncto eum annorum esset decem et octo, solus in regno vixit, et verè ac propriè vocari rex potuit. Tu plura invenies exempla, quæ si ad hanc regulam, quod necesse est, referre volueris, expedita invenies, quæ prius admodum videbantur implexa.

## CHAPITRE II.

1. Lorsque le Seigneur voulut enlever Elie au ciel dans un tourbillon, il arriva qu'Elie et Elisee venaient de Galgath.

2. Et Elie dit à Elisee: Demeurez ici, parce que le Seigneur m'a envoyé à Bethel. Elisee lui répondit: Vive le Seigneur! vive votre âme! je ne vous abandonnerai point. Ils allèrent donc ensemble à Bethel.

3. Et les enfants des prophètes qui étaient à Bethel vinrent dire à Elisee: Ne savez-vous pas que le Seigneur vous enlèvera aujourd'hui votre maître? Elisee leur répondit: Je le sais, gardez le silence.

4. Elie dit encore à Elisee: Demeurez ici, parce que le Seigneur m'a envoyé à Jéricho. Elisee lui répondit: Vive le Seigneur! vive votre âme! je ne vous abandonnerai point. Lorsqu'ils furent arrivés à Jéricho,

5. Les enfants des prophètes qui étaient à Jéricho vinrent dire à Elisee: Ne savez-vous pas que le Seigneur vous enlèvera aujourd'hui votre maître? Il leur répondit: Je le sais; n'en dites mot.

6. Elie dit encore à Elisee: Demeurez ici, parce que le Seigneur m'a envoyé jusqu'en Jordanie. Elisee lui répondit: Vive le Seigneur et vive votre âme! je ne vous abandonnerai point. Ils allèrent donc tous deux ensemble.

7. Et cinquante des enfants des prophètes les suivirent, et les virent s'arrêter bien loin vis-à-vis d'eux; et ils se tinrent tous deux au bord du Jourdain.

8. Alors Elie prit son manteau, et l'ayant plié, il en frappa les eaux, qui se divisèrent en deux parts, et ils passèrent tous deux à pied sec.

9. Lorsqu'ils furent passés, Elie dit à Elisee: Demandez-moi ce que vous voudrez, afin que je l'obtienne pour vous, avant que je sois enlevé d'avec vous. Elisee lui répondit: Je vous prie que votre double esprit repose sur moi.

Obsecro ut fiat in me duplex spiritus tuus.

10. Qui respondit: Rem difficilem postulasti; attamen si videris me quando tollar à te, erit tibi quod petisti; si autem non videris, non erit.

11. Cumque pergerent et incedentes sermocinarentur, ecce currus igneus et equi ignei dividerunt utrumque; et ascendit Elias per turbinem in caelum.

12. Eliseus autem videbat, et clamabat: Pater mi, pater mi, currus Israel et auriga ejus! Et non vidit eum amplius. Apprehenditque vestimenta sua, et scidit illa in duas partes.

13. Et levavit pallium Elie quod ceciderat ei. Reversusque stetit super ripam Jordanis;

14. Et pallio Eliae, quod ceciderat ei, percussit aquas, et non sunt divisæ; et dixit: Ubi est Deus Eliae etiam nunc? Percussitque aquas, et divisæ sunt hæc atque illuc, et transit Eliseus.

15. Videntes autem filii prophetarum qui erant in Jericho, è contra, dixerunt: Requievit spiritus Eliae super Eliseum. Et, venientes in occursum ejus, adoraverunt eum proni in terram,

16. Dixeruntque illi: Ecce cum servis tuis sunt quinquaginta viri fortes qui possunt ire et querere dominum tuum, ne fortè tulerit eum spiritus Domini, et profererit eum in unum montium aut in unam vallum. Qui ait: Nolite mittere.

17. Coegeruntque eum, donec acquiesceret et diceret: Mittite. Et miserunt quinquaginta viros; qui, cum quæsisserit tribus diebus, non invenerunt.

18. Et reversi sunt ad eum (et ille habitabat in Jericho). Et dixit eis: Numquid non dixi vobis: Nolite mittere?

19. Dixerunt quoque viri civitatis ad Eliseum: Ecce habitatio civitatis hujus optima est, sicut tu ipse, domine, percipis; sed aquæ pessimæ sunt et terra sterilis.

20. At ille ait: Afferte mihi vas novum, et mittite in illud sal. Quod cum attulissent,

10. Elie lui dit: Vous me demandez une chose difficile; néanmoins, si vous me voyez lorsque je serai enlevé d'avec vous, vous aurez ce que vous avez demandé; mais si vous ne me voyez pas, vous ne l'aurez point.

11. Lorsqu'ils continuaient leur chemin, et qu'ils marchaient en s'entretenant, un char de feu et des chevaux de feu les séparèrent tout d'un coup l'un de l'autre; et Elie monta au ciel dans un tourbillon.

12. Elisee le voyant, s'écriait: Mon père, mon père, vous, le char d'Israël et son conducteur! Après cela, il ne le vit plus. Et, prenant ses vêtements, il les déchira en deux.

13. Il leva de terre le manteau qu'Elie avait laissé tomber afin qu'il lui demeurât. Et Elisee s'en revenant, s'arrêta sur le bord du Jourdain.

14. Et prit le manteau qu'Elie avait laissé tomber pour lui. Il en frappa les eaux, et elles ne furent point divisées. Alors Elisee dit: Où est maintenant le Dieu d'Elie? Et frappant les eaux une seconde fois, elles se partagèrent d'un côté et d'un autre, et il passa au travers.

15. Ce que voyant les enfants des prophètes qui étaient dans Jericho, vis-à-vis de ce lieu-là, ils dirent: L'esprit d'Elie s'est reposé sur Elisee. Et venant au-devant de lui, ils l'adorèrent prosternés en terre.

16. Et lui dirent: Il y a entre vos serviteurs cinquante hommes forts qui peuvent aller chercher votre maître; car peut-être que l'esprit du Seigneur l'aura enlevé et jeté quelque part sur une montagne ou dans une vallée. Elisee leur répondit: N'y envoyez point.

17. Mais ils le contraignirent à y descendre et à leur dire: Envoyez-y. Ils envoyèrent donc cinquante hommes, qui, ayant cherché pendant trois jours, ne le trouvèrent point.

18. Ils revinrent ensuite trouver Elisee, qui demeurait à Jericho; et il leur dit: Ne vous avais-je pas dit: N'y envoyez point?

19. Des habitants de cette ville dirent aussi à Elisee: Seigneur, la demeure de cette ville est très-commode, comme vous le voyez vous-même, mais les eaux y sont très-mauvaises et la terre stérile.

20. Elisee leur répondit: Apportez-moi un vaisseau neuf, et mettez du sel dedans. Lorsqu'ils le lui eurent apporté,

21. Egressus ad fontem aquarum, misit in illum sal, et ait : Hæc dixit Dominus : Sanavi aquas has , et non erit ultra in eis mors neque sterilitas.

22. Sanatae sunt ergo aquae usque in diem hanc, juxta verbum Elisei quod locutus est.

23. Ascendit autem inde in Bethel, cumque ascenderet per viam, pueri parvi egressi sunt de civitate, et illudebant ei dicentes : Ascende, calve ; ascende, calve.

24. Qui cum respexisset, vidit eos, et maledixit eis in nomine Domini : egressi sunt duo ursi de salu, et laevaverunt ex eis quadraginta duos pueros.

25. Abiit autem inde in montem Carmel, et inde reversus est in Samariam.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — FACTUM EST AUTEM, CUM LEVAVIT VELLUS DOMINUS ELIAS PER TERMINA IN COELEM (1). In hoc capite persequitur historiens sacer qui quid supererat gestorum Eliae. Cum Elias navesse abeundum sibi esse eorum convivium, et huc ascensu quodam admirabili ac novo, vidit illum non solum prophetis aliis, quos ille tanquam filios ad omnium pietatem insintherat, sed etiam Eliseo, quo magis utebatur familiariter, esse celatum. Jussit ergo illum sedere, et aliquantulum subsistere, causatus sibi à Deo in Bethel aliquid datum esse negotii quod sportaret expediri quamprimum. At Eliseus, qui jam ante noverat quid de parentis ascensu Deus statuisset, sicut etiam filii prophetae, Deo revelante, didice-

(1) Voluit Deus, ut sub lege in Elia, quem admodum ante diluvium in Henoch, futurae resurrectionis et spei alterius vitae argumentum ac typus resurrectionis atque resurrectionis Jesu Christi exhiberetur; quibus admodum sanctissimus ex hac mortalium terra transiens in locum, ubi immortalis deo trauerunt, opprimitur seculorum exitum, qui supremam gloriam felicitatis manum imponet; tunc enim protinus morte donum ex hoc vita penitus subduci, ad aeternam caeli immortalitatem transibunt.

IN COELEM, id est, in aera. Elia primus in aera sublevis. Elisei caeterorumque discipulorum spectantium oculis sublevis est, deinde translatus, uti creditur, in hortum Eden, id est, in Paradisum terrestrem, ubi juveni cum Henoch sociate extremam judicii diei operitur. Hebraeorum quidam censent, Eliam mortali in corpore vicentem translatum fuisse ad usque ignis regionem, ubi absorptus ventibus et carne ; spiritus purus et excedens evolavit in coelum. (Galmet.)

21. Il alla à la fontaine, et ayant jeté le sel dans l'eau, il dit : Voici ce que dit le Seigneur : J'ai rendu ces eaux saines, et elles ne causeront plus à l'avenir ni mort ni stérilité.

22. Ces eaux devinrent donc saines, comme elles le sont encore aujourd'hui, selon la parole qu'en donna alors Elisee.

23. Elisee vint de là à Bethel. Et lorsqu'il marchait dans le chemin, de petits enfants sortaient de la ville, et le raillaient, disant : Monte, tête chauve, monte, tête chauve.

24. Elisee, regardant, jeta les yeux sur eux, et les maudit au nom du Seigneur. Et deux ours sortirent du bois et déchirèrent quarante-deux de ces enfants.

25. Elisee alla ensuite sur la montagne du Carmel, d'où il revint à Samarie.

rant, negat sibi quocumque ab illo recedendum, idque precise juramento confirmat. Cumque venissent in Bethel, ubi quoddam erat prophetarum collegium, occurrerunt illis prophetae, dixeruntque Eliseo iustare jam Eliae discessum, neque deinde cum illo quicquam futurum esse commere, ut videret quid facto opus esset, quando ad illum tot collegiorum adventura esset administratio. Respondet illis nihil eâ de re sibi esse celatum : quare tacere jubet, et illius rei eventum expectare. Hoc idem dixerunt etiam alii discipuli, qui ad Jerichuntum collegium habitabant, quibus idem redditi responsum. Cumque ibi subsistere jam tertio Elia jussisset Eliseo, tamen impetrare ab Eliseo non potuit, neque ab aliis ex Jerichuntino collegio quinquaginta, quominus ipsam ad Jordanem usque prossequerentur, qui tamen longinquitate steterunt à Jordane, et duos sui ordinis magistros longius abire passi sunt.

Ubi Vulgatus legit : *Quia Dominus hodie tollet dominum tuum à te, Hebr. est : Desperat caput tuum.* Qui dicit dominus significat, quo loco nobis esse debeant parentes, et magistri, nempe supra caput, quod summam significat observationem. Ne quod etiam de dominis dicitur, qui supra serios potestatem habent, neque in illis pars est ulla, quae non sit potestati dominorum subdita, modo honeste ac iuste. Servidem certe conditionem significabat, qui dixit Psal. 63, v. 12 : *Pomarii homines super capita nostra.* Sed Vulgatus respicit ad Hebraeorum usum, qui per caput hincem circumsciebant. Quare idem est caput meum atque

ego, caput Petri atque Petrus. Exemplorum satis nos adduximus in nostris Commentariis super Isaiam, ad illud e. 53 : *Laetitia sempiterna super caput eorum.* Gen. 49 de pastore Pharaonis dixit Joseph : *Tres dies adhuc sunt, post quos auferet Pharaon caput tuum, ac suspendet te in cruce, id est, auferet te ; neque enim abscessum est caput illius, sed ille actus est in cruce.* Sic ego accipio illud Prov. 15, v. 22, quod suspexit Paulus ad Rom. 12, v. 20 : *Si esserit inimicus tuus, ciba illum ; si sili, possum de illi : hoc enim facies, carbones ignis congeres super caput ejus.* Nihil enim puto significare aliud, quam super inimicos congerendos esse carbones. Optimè igitur Vulgatus dicit : *Tollet à te, etiamsi in Hebraico textu sit, caput tuum.* (1)

VERS. 7. — ILLI AUTEM AMBO STABANT SUPER JORDANEM. Super idem saepe valet quod juxta, Exod. c. 16 : *Quando sedebamus super Elias carnis.* Psal. 136 : *Super fluvium Babytonis, ibi sedimus.*

VERS. 8. — TOLITQUE ELIAS PALLIUM SUUM, ET INVOLVIT ILLEUD, ET PERCUSSIT AQVAS, QUAE DIVISE SUNT IN DUAS PARTES. Pallium illud Septuaginta *metreum* appellant, quia ex caprina, seu ovina pelle constutum erat. Theodoretus ex ovina pelle constectum dicit. Hispana translatio ecclesiam transiit, quae ex corio fit communiter, et perferendis colorum temporumque injuriis censetur idonea. Sic sanè de peulâ scortae, quam Hispanus ecclesiam vocat, Martialis lib. 14, disticho 110 :

(1) VERS. 5. — FILII PROPHETARUM, QUI ERANT IN BETHEL. Elia è Galgalis profectus est in Bethel, è Bethel Jerichuntum, Jerichunte ad Jordanem, eon periculum facturus de lide atque constanti in se studio Elisei discipuli sui, atque ut illum in tantis viarum ambagibus delatigaret. Scholam habebat, et prophetarum coetum in Bethel et Jerichunte constitutam. Ante discessum utrinque luxurians venit Elia ; nihil tamen de suo discessu docuit. Quotidiam vitulorum aurorum cultus in Bethel jam inde ab Jerobami aetate constitutus erat, neque ibi prophetae satis observabantur, ut demonstrat indubitan puerorum, qui Eliae illuc accedenti inserit, ibi tamen Eliae aeternum discipulorum suorum postit, ut pro viribus et cultum Domini, et memoriam eorum, quae ibi sub patriarchis acciderant, conservaret. Filii prophetarum discipuli sunt illorum, qui sub regimine prophetarum primi ordinis, sanctioris et secretioris vite professionem exercebant. Filii autem ejusmodi prophetam pariter agebant, et saepe etiam filii erant è prophetis nati, quos parentes et institutibus suis et vite exercitatione informabant, ut ad spiritum prophetiae accipiendum compararetur. (Galmet.)

*Ingrèdiare viam caelo licet usque sereno,*

*Ad subitas inquam scortae desit aqvas.*

A quâ, ut supra putabamus, dici potuit vitulos Elia. Sed neque illud est improbabile, pallium illud fuisse ex pills caprarum, camelorumque contextum, quale fuit Joannis Baptistae, cujus fuit cum Elia similitudo maxima. Eo igitur pallio non explicato atque expanso, sed complicato, et aptè ad ictum fluminis involuto, perensit Jordanem, divisitque aquas, ita ut transmissionem alicui aridam reliquerit ; non secus ac antiquissimis Josue temporibus arca testamenti sacerdotum cervicibus imposita idem sicca vit flumen eodem propè loco, nempe non longè à Jericho et Galgalis. Chrysostomus homil. 4 ad populum, admiratur quod Deus non sanctis solum, et eorum verbis, sed etiam indumentis vim miraculorum quodammodo largitus sit. Elia, inquit, melote Jordanem discipulavit, Eliseum dapiem Eliam fecit, etc. O quanta sanctorum virtus ! Non tantum ipsorum verba et corpora, sed et ipsa indumenta et creaturae omni undique sunt venerabilia ; et umbra Petri, calcamenta trium puerorum, Elisei lignum, Pauli vestimenta, Moyses virga.

VERS. 9. — POSTEA QUOD VIS, ET FACIAM TIBI, ANTEQUAM TOLLAR A TE (1). Hæc verba plena

(1) Un personnage, disent les censeurs de la Bible, d'une sainteté éminente, un humble disciple du plus grand des prophètes, peut-il ne pas se contenter d'avoir l'esprit prophétique, et le don des miracles au degré que s'avait Elia ? On s'est beaucoup tourmenté, dit un autre critique plus audacieux, pour savoir ce que c'est que ce double soufflé ou ce double esprit qu'Elisee, valet et successeur d'Elia, demande à son maître. Il lui demande un esprit qui en vante deux, c'est le *duplici panno* d'Horace ; c'est comme nous disons : enfermer à double tour, etc.

Elisee n'a manqué ni à la modestie ni à l'humilité. Il n'a point demandé d'avoir la moitié plus de génie que n'en avait son maître, comme l'incompréhensible le suppose. Il a demandé une portion abondante de cet esprit de révélation qui faisait le caractère d'Elia. Il désira d'obtenir dans l'esprit prophétique cette portion privilégiée que la loi et l'usage accordaient aux aînés dans les biens de la terre. Le texte porte littéralement : *Et sit, obsecro, portio duorum in spiritu tuo ad me.* Car l'expression originale *phi secum* signifie *portio duorum*. Ainsi les a rendus la Vulgate elle-même. Or, les Juifs entendaient par ces termes *portio duorum* la portion de l'ainé. Chez eux, un père, partageant sa succession entre ses enfants, devait donner à l'ainé la part de deux, c'est-à-dire autant qu'il en revenait à deux des calets. La loi l'ordonnait expressément et appellait cette part *phi accenim*. Dès lors il est aisè de coe-

sunt officii, et paternæ benevolentis ac curæ, quibus Elias, quem habet in Eliseum animam, ostendit, et quàm velit illi, si quem posset usum, et commoditatem præstare. Quod nos officium urbum atque amicum tunc exhibemus, quando ab illorum complexu longè divellimur, quos habemus claros, et quibus secunda optamus, atque precamur omnia. Neque puto in digressu illo Eliseum aïora cogitasse, cum Eliseum de sua voluntate ac voto sciscitatus est. Quod ex eo li. satis verisimile, quæ cum duplicem optavit spiritum, admiratio est, et quodammodo illius studium votumque reprobandi, cum dicit: *Non aïoralem postulasti.* Atqui dices: Cum pauper esset Elias, neque qualem haberet præter pallium, et tunicam tunc zonâ, et hec ant consuta ex pellibus, aut è pills contexta, quid posset promittere clarissimo discipulo, nisi spirituale aliquid, quod à Deo, subquàm discederet, impetraret oratio? Nisi dicamus vestrum perditionem, quod faciunt amici, dum ad longam moram separantur, ut habeant secum certum aliquod, familiare monumentum, quo amicorum præsentem, vivamque memoriam præceptum conservent. Respondo potuisse Eliam orare à Deo celeste aliquid donum, antiquam discederet, longè tamen inferius, aut quàm ipse concepisset animo, aut quàm petitorum Eliseum suspicaretur. Neque hec existimatur amicum donum, etiam leve sit et vile, vel eo tantum nomine, quod aliquid est amicum, quod memoriam excitât, et amorem inflammat, maxime si illorum sit, quorum est illustre nomen, et qui apud Deum existimantur valere plurimum. Quare non parvi faceret Eliseum permutare pallium cum Eliâ, et illi relinquere familiare sui nominis symbolum, et ab illo accipere perpetuum paterni amoris et studii monumentum. Sanè Eliæ pallium, quod accepit, nullo à se prosto distrahî poteretur Eliseum, sicut neque Antonius Pauli tunicam, quàm in sportula modum ex palmarum follis sibi contulerat, eum regâ

voir pourquoi Elisée demande cette portion de l'aïné. Il étoit le premier et le plus chéri des disciples de ce prophète. Il pouvoit donc prétendre à une portion privilégiée, & à la part de l'aïné, dans la succession de son maître, qui ne pouvoit lui laisser que les dons du ciel, n'ayant pour tout bien que son manteau et ses vertus. Voilà pourquoi il fait allusion à l'aportion que l'usage et la loi accordoient aux aïnés: allusion si marquée, qu'il se sert des termes mêmes de la loi, et dit: *Faites, je vous prie, que j'obtienne une portion d'aïné dans votre esprit.* (Duclot.)

purpurâ, cum auro textili, et alio quovis principibus instructa permutaret.

OBSECO UT FIAT IN ME DUX SPIRITUS TUUS (1). Ille mihi multa de Elisei petitione ac voto

(1) Sunt qui in hoc textu deprehendisse sibi videntur vestigia quædam metempsychosicos, quasi Eliseus censuisset, animam Eliæ in se migrare potuisse: sed opinionem hanc satis evertit ipsa per se historia ipsius narratio. Communicavit Elias spiritum suum Eliseo, quemadmodum Moyses senioribus israhæ Josue, et Apostoli discipulis suis per manuum impositionem, et preces. Neque tamen illi hoc donum tanquam rem suam in alios transtulerunt: ministri erant Divinitatis et Spiritûs, qui affabantur ac dirigebantur. (Calmet.)

Co fut par un mouvement de la charité, qu'Elisee fit cette demande à Elié, et ainsi il n'y avoit ni convoitise ni vanité dans une demande dont la charité étoit le principe. Car il ne faut pas juger témérairement de ces grands hommes, ni examiner ce qu'ils disent, par des sentimens humains. C'étoient des prophètes tout remplis de Dieu, et qui n'agissoient ni ne parloient que par l'inspiration tout divin de son Esprit. Ainsi Elisee, lorsqu'il demande de posséder doublement l'esprit d'Elié, ne doit pas être considéré comme un homme simple, mais comme un prophète qui demandoit à Elié en que Dieu-même lui inspirât de lui demander, et ce qu'il vouloit s'accorder à ce saint disciple par la mérité de son saint maître. C'est-à-dire, comme le dit saint Grégoire, l'amour très-pur qu'il portoit au grand Elié, qui le rendoit digne d'être rempli doublement de l'esprit d'Elié. Aussi saint Ambroise loue tout à-fait Elisee du désir même qu'il eut, non par vanité, mais par ardeur, de surpasser en grâce celui que Dieu lui avoit donné pour père, et il ajoute que cette sainte ambition qu'il fit paraître se trouvoit accompagnée d'un grand fonds de piété qui Ten rendoit digne. L'on peut bien dire qu'en cela même Elisee étoit une excellente figure des disciples de Jésus-Christ, comme Elié, dans son enlèvement miraculeux, fut une très-vive image de Jésus-Christ même s'élevant au ciel, et se séparant de ses Apôtres. Car cette double portion de l'esprit d'Elié qu'Elisee lui demandoit comme une chose qu'il devoit lui accorder, et qu'il obtint en effet, puisqu'il fit le double des miracles qu'avait faits son maître, nous marquoit très-bien ce que Jésus-Christ promit aux Apôtres avant que de les quitter pour s'en aller à son Père: *En vérité, en vérité, je vous le déclare, leur dit-il, celui qui croit en moi fera les œuvres que je fais, et en fera encore de plus grandes, parce que je n'en suis à moi seul, mais que le Père qui est en moi demeure avec moi, et il fera avec moi tout ce que je veux que je fais, et en fera encore de plus grandes, parce que je n'en suis à moi seul, mais que le Père qui est en moi demeure avec moi, et il fera avec moi tout ce que je veux que je fais, et en fera encore de plus grandes.* Comme donc le Fils unique du Dieu vivant a bien voulu que ses disciples eussent le pouvoir de faire de plus grands miracles pour établir son Eglise, que ceux que lui-même avait faits durant le cours de sa vie mortelle, il n'est pas fort étonnant qu'Elisee souhaitât aussi posséder doublement les dons célestes de son saint maître, non pour lui-même, mais pour rétablir le culte de Dieu parmi son peuple; ou, pour mieux dire, il connoit par la lumière de l'Esprit

meditantur. Quidam in duplici spiritu magnum intelligunt, et excellentem spiritum, quo pollebat Elias, non duplicatum, aut duplo majorem. Ita Emmanuel Sâ. Et quidem congruum erat, ut qui curam suscepturus esset, ac munus, quo jam defungebatur Elias, spiritum illius magnum, quasi hæres acciperet, quo datus sibi partes strenuè atque fideliter obiret. Neque insitatum est apud Latinos duplex profecti et magno, seu copioso summi, ut pluribus super Isaiam ostendimus ad illud e. 40: *Suscipite de manu Domini duplicia.* Id est, ingentia mala. In hunc sensum ego interpretabar illud Zachariæ 9: *Duplicia reddam tibi.* Et illud Jerem. 17: *Duplici contritione conterere eos.* Quod etiam profanis usitatum est. Virgil. de equo. Georg. 5: *At duplex agitur per lumbos spina.* Id est, lata. Et 1 Georg. de formâ aratri: *Bina aures duplici aptatur dentalia dorso.* Duplex appellat dorsum, id est, latum et crassum.

Alii duplicem spiritum duplo majorem interpretantur, quasi non satis Eliseus habuerit æqualem esse magistro, sed haberi vellet duplo major. Hanc sententiam non improbat Abulensis, q. 45, ubi dicit hæc à perisque probari et esse comminè, licet ille in eam sententiam magis inclinet qui in spiritu duplici spiritum agnoscit miraculorum et prophetiæ. Tenet sanè Cajetanus, Theodoretus, q. 7, et cum eo Procopius, qui dicitur idè respondisse Eliam, obdurâti, ut peteres. Scenim legunt Septuaginta, ubi Vulgatis: *Rem difficultem postulasti.* Hoc dicit, inquit, non invidens gratiam et discipulo, sed curam gerens aliorum hominum. Nam quoniam tribus annis et sex mensibus imple se gerentes fame castigavit homines, necesse autem erat, ut qui duplicis erat hæres gratis, res efficeret duplo majores, ex his autem erat ex poem, que erat irroganda et per famem, et partem dicit: *Obdurasti ut peteres.* Hoc etiam discimus ex historiâ: cum septem annis illatum fuit supplicium et per famem. Adde etiam potuisset Theodoretus duplo plures igne desuper immisso consumptos iri, ab Eliseo, quàm essent ab Eliâ consumpti, et eadem proportione plures conficiendos ferro, quàm perissent sacerdotes et propheta Baal. Hoc autem erat verè obdurâti, quandoquidem animum postulabat, qui difficilè posset ad pietatem inclinari. Petrus Damianus serm. 2 in Nativitate Joannis Baptistæ, qui étoit en lui, qu'il devoit lui demander ce qu'il devoit obtenir. (Sacy.)

te, duplicem dicit accepisse spiritum Eliseum, non in meritum cumulo, sed in miraculorum exhibitione, quia viginti quatuor edidit miracula, Elias autem duodecim. Idem penè docet hic Lyra, sensit Rab. Salomon. Idem Rupertus in lib. Reg. e. 18. Tenet apertè Ambrosius serm. 80: *Elias, inquit, cum simplicem sanctitatis esse haberet spiritum, Eliseo duplicem dereliquit. Mirum ergo in modum plus Elias gratiæ dimisit in terrâ, quàm ipse portavit in celos.*

Alii id putant ab Eliseo postulatum, ut duplicem spiritum impetret Elias à Deo, non comparatione Eliæ, sed prophetarum aliorum, quorum erat pater et magister Elias; ut sicut de hereditate paternâ supra fratres suos duplicem portionem accepit primogenitus, sic ipse quasi primo inter alios natus loco, quique aliis pro patre futurus erat, duplicatim acciperet portionem spiritûs. Et quidem si jam pater erat destinatus tam amplæ familiæ, nihil sibi postulabat inchoitum Eliseus, Notum est enim, et à Patribus sæpè repetitum, quo egeat spiritu, aut, quod idem est, spirituali subsidio, qui aliorum in se curam suscepit. Suo itaque jure majorem exigit spiritûs abundantiam, qui gravior suscepit onus; atque periculum est, ne majori suis viribus oneri indecore succumbat. Hanc sententiam tenet Cajetanus, cui Hebraicus textus aliquantulum favet, qui sic habet: *Mensuram duravit de spiritibus tuis,* quasi dicat: *Mensuram in me duplicem, quàm aliis discipulis imperti.*

Sed est communis sententia, et, ut reor, omninò vera, in spiritu duplici spiritum intelligi prophetiæ et miraculorum. Ita omnes penè interpretes, quos non nomino, ne longum sim, cum quibus etiam tenet Magister Historiæ Scholasticæ, S. Thomas 4 contra gentes cap. 11. Eucherius, Angelomus. Sed cum jam Eliseus spiritum accepisset prophetiæ, cum unctus est ab Eliâ lib. 3. e. 19, ut tunc fortasse, cum illi Elias pallium iniecit, neque ipse ignorasset se esse prophetam, cum hoc ipso articulo afflatus divino didicisset tollendum Eliam: unum videretur petisse spiritum, nempe miraculorum, quod neque acceperat antea, neque illius in se habitus argumentum haberet. Cum igitur simplicem spiritum haberet, prophetiæ videlicet, duplicem habere vult, nempe etiam miraculorum, quem tunc fortasse accepit, quando illi relictum est ab Eliâ pallium, quemadmodum antea, lib. 5 Reg., per idem pallium spiritum acceperat prophetiæ. Sic ego cogitabam.

VERS. 10. — REM DIFFICILEM POSTULASTI. Non est aut negotium leve, aut vulgare beneficium, propheticum habere spiritum, illum præcipuè, quem Deus inspiravit Eliæ; et insuper miraculorum rarum et admirabilem gratiam, quam ad illud usque seculum habuere paucissimi. Quam neque consequantur homines naturali aliquid potentia vel industria, neque est donum humane debitu nature, sed gratis, ut ipsum gratia nomen indicat, à Domino collatum. Quare jure propheta rem appellat difficilem, neque tamen ideo jubet desperare discipulum, et tunc demum seire concessum sibi duplex, quod optaverat, donum, et ipsum à suo complexu abeuntem videret. Ad quod absque dubio propheta à Domino didicerat, cum tandem illi nondum esset revelatum concessum sibi Eliæ, quod ipse cupiebat, quod putat Abul. q. 16.

Uti vulgatus, rem difficilem postulasti, Hebr. est, *hiesitha hiel*, quod sonat, obtulisti ad petendum, neque longo aliter reddunt Septuaginta, ejus explicatio supra à nobis addita. Sed fortasse hoc dicendi modo voluit Eliæ nunciam Eliæ in petendo confidentiam, seu audaciam modeste inensare; quasi ad ambitionem petitionem magis obtulerit, quam videretur postulare modestia. Quod magistro hinc in discipulum, quem suo jure corrigere potuit, imò et fortasse debuit. Notum est illum quæ appellari iuri, qui nimis est in petendo procius, quasi invereccundam habeat frontem, quam neque confundat tacta aliorum reprehensio, neque ab eo, quò rapit appetitus, contrahat pudor. (1)

(1) Si videris me quando tollar à te, erit tibi quod petitis; si autem non videris, non erit. Ratio hujus conditionis à Deo et Eliâ proposita: Eliæ fuit, ut magis accenderet Eliæ desiderium et studium, itaque eum pararet ad tantum spiritibus Eliæ, quibus donum, ut ipse Eliæ precibus crederet pro Eliæ, proque hoc spiritus et imperitudo, ad ipsius et totius Israelis bonum. Erat enim uterque incertus, an Eliæ presentem repereret Elias, ut ejusdem spiritus hæres et successor fieret. S. Chrysostomus, hom. 1 in Acta, addit Eliam hic prædixisse Christum, qui non statim post resurrectionem misit Spiritum in Apostolos, sed voluit prius eos videre suam ascensionem in caelum, huiusque desinendo, puta in festo Pentecostæ, misit in eos Spiritum sanctum, ut ad eum per plures dies se compararent. (Corn. à Lap.)

Eliæ hi dicit: Vos me demandat una chose bien difficile. Nèanmoins, si vous me voyez, lorsque je serai enlevé d'avec vous, vous sçavez ce que vous avez demandé. Rien n'est difficile à l'égard de Dieu, mais seulement à l'égard des hommes. Et ainsi Eliæ, en disant à Elié qu'il lui demandait une chose bien difficile, n'envisageait

VERS. 11. — CURRERE PERGERENT, ET INCENDENTES SERMOINANTER, EGGE CURRUS IGNEUS (1) ERAT IN TOUTE-PUISSANCE divine, mais l'infirmité humaine. Il n'enviait pas à son disciple toutes les grâces qu'il avait lui-même reçues, sachant qu'il est libre à Dieu de faire part de ses dons à qui il lui plaît, et d'élever quand il veut le disciple même au-dessus du maître, lui qui est le Maître souverain de tous les hommes. Mais peut-être qu'il craignait pour son disciple, qu'en recevant plus que lui, il ne fût chargé d'un plus grand compte, selon que le Père de Dieu l'a dit depuis, que l'on redemandera davantage à celui qui a plus reçu. Le signe que ce saint prophète donne à Elié pour s'assurer s'il obtiendra ce qu'il lui demande, paraît rempli de mystères. Si vous me voyez, lui dit-il, lorsque je serai enlevé d'avec vous, etc. C'est-à-dire, comme l'expliquent quelques-uns, si vous pouvez me regarder fixement dans le temps que je serai enlevé, et souffrir avec constance de me voir ainsi séparé d'avec vous. C'est ainsi que les Apôtres regardèrent Jésus-Christ s'élevant au ciel et les quittant, et qu'ils ne virent par cette vue continue leur qui conservèrent de l'ascension de leur divin Maître, ne le cherchant plus que dans le ciel, de devenir les héritiers de son esprit et de sa double puissance, soit pour pardonner aux hommes, ou pour les punir. (Sacy.)

(1) Non erat hic currus verè igneus, sic enim auisset Eliam, sed habebat formam et speciem ignis, sicut habent meteoira in aere formata. Erant enim verè angeli, qui assumentes formam ignis, sursum vehebant Eliam, juxta Abul.: *Qui facti angelus nos scribit, et ministros suos ignem vocatis*, psal. 103, 4. Fuit ergo hic ignis verè erassior, splendens, rubensque et ignis, ait Abulens, q. 17, Serarius et alii. Hic ergo currus igneus ab angelis ex nubibus fuit formatus, quo Eliæ, quasi triumphator et civis caeli, raptus est in altum, et igneus enim currus congruebat igneo Eliæ casulo, ad eum vehendum in caelum; ait S. Chrys. hom. 1 de Eliâ. Item officio ad quod Eliæ reservatur, videlicet ad preveniendum secundum Christum ad iudicium adventum. Porro Eliæ hoc curru igneo non tantum de Achab, Jezabele et idololatris, sed et de morte, ipsoque igne triumphavit; unde patet quàm inepte dicit A. Rinchi, Eliam in sphaera ignea ad igne fuisse consumptum. (Corn. à Lap.)

Angela raptus Eliæ fuit expressus typus ascensus Christi in caelum, ut docet S. Bern. serm. 5 et 6 de Ascens., ac S. Greg. hom. 29 in Evang., quem audi: « in caelum aereum et Elias sublevatus est ut in secretum quendam et terræ regionem repente decederet, ubi in magno Jani carnis et spiritus priete x'v'caet, et quoque ad finem mundi rediret, et mortis et diaboli solvât. Hic etiam mortem distulit, non exivit. Redemptor autem noster, qui non distulit, superavit; eamque resurgendo et consumpsit, et resurrectionis suae gloriam ascendendo declaravit. » Deinde Christus ascensum præfert rapti Eliæ, subiciens: « Notandum quoque est, quod Eliæ in curru legitur ascendisse: ut videlicet aperte demonstraretur, quia homo purus adiutorio indigebat alieno. Per angelos quippe facta

EGGI IGNEI DIVISERENT UTRUMQUE, ET ASCENDIT ELIAS PER TURBEM IN CAELUM. Trajecto Jordane incedebat simul duo propheta, aut de processu, qui putabatur proximus, aut de collegiorum institutione et formâ in quibus erant religiosi discipulorum coetus, agentes, cum subito inter utrumque apparuit medius currus igneus, quem ignei etiam trahébant equi, in quem conscendens Elias ad caelum sublatu hiantem reliquit, et clamantem discipulum, qui non se solum, sed Israelem totum à moderatore, et in adversis rebus certo præsidio derelictum putabat. Qui discisis, juxta illius temporis mores, præ dolore vestibus, excessive dicebat Israelis currum et arrigam, qui portacula et ostensa sunt adjecta, quia nec in caelum quidem aerem per se ascendere poterat, quem natura suo induritus gravabat. Redemptor autem noster, non curru, non angelis sublevatus legitur, quia is qui fecerat et erat omnia, nihil super omnia sui virtute creabatur. Illo etenim revertebatur, ubi erat, et inde redibat, ubi remanebat, quia cum per humanitatem ascenderet in caelum, per divinitatem suam et terram pariter continebat et caelum. » Et nonnullis interjectis: « Nam Enoch translatus, Elias verò ad caelum sublevatus esse memoratur, ut veniret postmodum, qui nec translatus, nec sublevatus caelum aethereum sui virtute penetraret. » Adit deinde, in hisce tribus sensum erroneo castitatem et sanctimoniam usque ad summum; « Translatus namque est Enoch, cinqui, et per coelum genitus, et per coelum generans. Raptus est Elias per coelum genitus, sed non per coelum generans. Assumptus verò est Dominus, neque per coelum generans, neque per coelum generatus. »

(Corn. à Lap.) Enoch et Eliæ, dit saint Irénée, sont enlevés dans le propre corps que Dieu leur avait formé, et avec lequel ils s'élevaient renais et dignes de lui plaire, figurant tous deux et se précipitant par ce même enlèvement, celui par lequel les justes s'élevèrent jusqu'au ciel. Le pesantier de leurs corps n'a pu leur être un obstacle à être ainsi enlevés. Car les mêmes mains par lesquelles ils ont eu commencement éto formés en Adam, ont été enlevés qui ont soulevé leurs corps dans cet enlèvement miraculeux. Et nihil impedit eos corpore in assumptione eorum. Per illas enim et manus, per quas tacto pluvium avari, per ipsas et assumptionem acciverunt. Que si quelqu'un, ajoute ce saint, regarde comme impossible que des hommes puissent vivre durant tant de siècles, et qu'Eliæ ayant été enlevé sur un chariot de feu, sa chair n'en ait point été consommée, qu'il se souviennent que Jonas, qui fut dévoré par la baleine, fut rejeté sur la terre plein de vie, par un effet tout puissant du commandement de Dieu; qu'il se souviennent que les jeunes hommes que l'on jeta dans le milieu des feux de Babylone, sortirent sains sans aucun mal de cette fournaise ardente. (Sacy.)

rei fessum et languentem populum in adversis et eundem moderaretur in dubis.

VERS. 12. — CURRUS ISRAEL, ET ARRIGAE EQUUS (1). Hebræorum arbitror esse proverbium, quo summum in adversis significari solet præsidium, quale est illud Latinorum: *Columna patris, domus, anchora*, et quod de suo Moxenote dixit Horatius lib. 2, ode 17: *Gravis*

(1) Hebr.: *Curru Israel et equus eius*. Septuaginta: *Et equus eius*, q. d.: Vale, ô Eliæ, pater mi, qui eras totum robur Israelis, ac magis Israelem juvenas tuo zelo et oratione, quam magna currum et equitum multitudo. Ita Procop., Vatabl., Cajet. et alii.

Unde Chald. vertit: *Magister mi, magister mi, qui melior erat Israeli oratione tua curribus et equibus*. Sic et Joas rex visibus Eliæ non morientem, et succubavit cap. 43, vers. 14: *Pater mi, curru Israel et arrigae equi*. Italis enim post Eliam fuit Eliæus.

Tropolog. Eliæ, id est, doctor et prædicator mores populi corrigens, currus est, quia eum tolerancia portat; arrigæ, quia eum exhortando agitat. Hinc S. Cyril. in Collectanis: « *Curruis*, inquit, significat excelsam et illuminatam vitam rationem Eliæ. » Rursus S. Ambros. lib. de Isaac c. 8: « *Curruis*, inquit, est anima sancta, arrigæ et agitator est Christus; equi sunt quatuor, prudentia, temperantia, fortitudo, justitia; hi animam ad caelum elevant. Velociorem, inquit, prudentia largiatur, justitia admonet flagello proprio sagittas; temperantia mansuetior, fortitudo duriores reddit; novit copulare discordes, que forte currum suum dissipat. Itaque licet intelligibili spectaculo videre unanquamque animam cum summo certamine ad caelum eripi, festinantem equos, qui priores perveniunt ad brachia Christi, quorum prius imponatur palma cervicibus. Isti sunt equi subiecti illi jugo, adstricti vinculo charitatis, et justitie frenis, retinaculis sobrietatis. »

Politice, *curru Israel et arrigæ equi*, est princeps, qui sustinet quasi currum omnia republicæ et populi, ac dirigit ut arrigæ jugales: arrigat, et præsidet, et simul bajulat et portat. Princeps et prælatu ergo sit ut mater, qui regit et portat infantem. Hinc princeps hebraice dicitur *nass*, q. d.: Portitor, bajulus, qui populi opera levat. Sic Isaac 9, de Christo dicitur: *Cujus imperium super lacumque eius*.

Moraliter hic significatur, quod si te totum divino imperio subdidideris, facile à tuis subtilis debita obsequia impetrabis. Eliæ per turbem in caelum abeunte, exclamavit de terra Eliæus: *Pater mi, pater mi, curru Israel, et arrigæ equi*. Curru appellat simul et arrigam, qui regitur, et qui agit, qui movet, ut ostenderet, eum optimi principis munia experisse, quod non solum alios prædicator regeret, sed etiam seipsum ab ipso Deo regi facili paterebat. Unde Lyran. in Commentario moralit ad 1 Regum 9: « *Curru Israel*, qui ducit, secundo, ad ostendendum quod ille bene ducit regendo, qui primò fuit ducillus in obediendo. » (Corn. à Lap.)

decus, columnaque rerum. Quod Hebræorum proverbium multis verbis Maro assecutus est lib. 12. *Æn.*, apud quem sic Latini iuxta ad Turanum:

*Spes tu vixit una senectæ,  
Tu requies miseræ, decus, imperiisque Latini.  
Te pendet, in te omnis dæmus inclinata recumbit.*

Unde orta fuerit proverbialis hæc forma, quæ summam auxilium et columnam significat, obscurum non est. Currus enim multos habet usus, eosque rebus humanis maxime necessarios, qui languidos portat et lassos, qui frumenta conveyit, et humanæ naturæ necessaria subsidia. Cuius in acie multiplex usus, et illius interitum monumentum et vallus. Hæc potest de plantis agi non arbitror, sed de rustico curru, sed de militari, ut probat vox Hebræica, *parus*, quæ non tam aurigam et rhedariam significat, quam equitem, qui idem currum assecundat, ut ex eo pignet; imò in plurali numero est *paras*, id est, equites ejus, quasi unus Elias esset Israelii pro omni apparatu militari, qui significatur in curru, falcato nimirum et idoneo ad inimicorum interiorum instructio; sicut Moyses cum eidem populo cum pugnet contra Amalec, Exod. 17, cuius manus ad præces elevatæ multo erant fortiores manibus Israelitarum militum armatis, quæ circa gladioque certabant. Id quod expressit hic Chabianus, dum ita reddi: *Qui melior eras Israelii oratione tuâ curribus et equitibus.* Quod item dicit Vatablus, Theodoretus, q. 8: *Reges affarum gentium et equis utentes et curribus, stabant in acie.* Et de causâ magnum Eliam appellavit et currum, et equitem Israel, ut qui solus sufficeret ad fundendos et prouidendos hostes, et et rursus ad dandam alienigenis victoriam. Cajetanus idem quod Theodoretus opinatur, et addit aliam videri, ad id quod tunc intuebatur Eliseus: videbat enim ignem currum, et in eo insidentem Eliam, et recordatus quæm ille potens fuerit, tum oratione, tum prophetia atque miraculorum dono, talem illum appellat, quæ tunc illos symbolon intuebatur. Erat quidem totus igneus Elias, et, ut legitur Eccl. c. 48: *Quasi ignis, et verbum ipsius quasi facula ardens,* qui adversus iniquos igne desuper emisso pugnavit, usque ad id spiritum atque sermone ardens, ut flammam evomere, non verba fundere putares. Quare nullo alio symbolo commodius exprimi posse videbatur, quæm igneo curru, qui ab igneis etiam equis traheretur, quales esse debent, quibus divini verbi negotium creditum est. De quibus Greæ

hom. 22 in *Esch.*: *Quid est, fratres charissimi, quod Elias currus et auriga Israel dicitur, nisi quia auriga agit, currus portat? Doctor ergo qui mores populi et per patientiam susinet, et sacri eloqui verbum docet, et currus dicitur et auriga; currus, quia tolerando portat; auriga, quia exhortando agit; currus, quia malis susinet; auriga, quia populum bonis admonitionibus exerceat.* Adde quod hic currus, in quo vir apostolicus adumbratur, igneus esse debet, qualis etiam a poetis dicitur solis currus, qui quocumque a spiritu versetur, omnia et splendore illustrat, et exurat flammâ. Quemadmodum ex hæc historia Eliæ occasione sumserint poeta gentiles, ut solem curru imponerent igneo, diximus l. 5, c. 17.

In hæc historia multa sunt obscura, et a variis variè disceptata, quæ a nobis hic accuratius disputentur oportet, quia et locus a nobis suo iure postulat, et multum continet eruditionis arcana. Quare eâ de re plures instituemus questiones, in quibus tamen erimus breviores, quia illi hæc disceptare visus, quinos ex parte ab hęc opere levare poterunt. Quales sunt ex nostrâ societate Franciscus Sacerz in 3 p. 8. Thom. tom. 2, quest. 59, disp. 53, sectione 1; Rubera in cap. 11 Apocalypsis, Perceira lib. 5 in Gen. quest. 5; Abulensis quest. 24; Laté Matvenda lib. 9 de Antichristo, et interpretes varii in Apocal. et in cap. 4 Malachie. Qui plerumque conjungunt Eliam cum Henoch, quia cum de utroque eadem sit ratio, eadem etiam de utroque disceptantur questiones. Nos hæc de Eliâ tantum disputabimus; qui volet, hæc ad Henoch, quoad historie ratio patietur, accomodet.

Primo dubitatur, an equi et currus, quibus sublati sunt Eliam, verè fuerint ignei; quia ignei, in Scripturâ dicuntur equi et currus, idem ad ignis naturam consentaneè loquuntur Patres, quasi hic currus inflammet et urat, sic de solis curru et equis locuti sunt poete qui in Phætonis fabulâ et cœlum et terram inflammata putant. Ita Chrysostomus tom. 4 in homil. de Ascensione Eliæ, Neque novum est ut talia dicantur aliqua, quæ hominum oculis apparent. Et ne ab hæc metaphora longius abeamus, ardere ea in Scripturâ dicuntur, quæ splendorem emittunt, qualem videtur ignis; sic in Scripturâ, Nahum cap. 1, vers. 5, Inaurati et splendidi Chaldeorum clypei ignei dicuntur, item et habentur currus, et quæ milites vocatur columna ignis, illa splendida com-

muniter existimatur, ut etiam hic putavi Abulensis quest. 17, et clarius super Exod. cap. 15, quest. 14, et colligitur non difficile ex illo Numer. capite 3, vers. 15: *Et igitur die quæ erectum est tabernaculum, operuit illud nubes.* A vespere autem super tentorium erat quasi species ignis, usque mane, sic liebat jugiter; per diem operiebat illud nubes, et per noctem quasi species ignis. Neque hic modus profanis est infrequens, qui igneam appellant, aut flammæ, sen ardens id quod est splendidum; sic Maro lib. 8. *Æneid.*: *Terribilem cristis galeam, flammæque vomentem,*

Et lib. 10:

*Sicurs celâ in puppi, clypeum tum deinde sinistra*

*Extulit ardentem.*

Et iterum ibidem:

*Ardet apex capiti, cristique à vertice flamma*

*Funditur, et vastos anbo vomit æreus ignes.*

Et ad nostrum institutum accommodatus, nubes, qualis hic existimatur esse igneus currus, ardere dicitur cum fulget:

*Qualis cum carula nubes*

*Sous inardescit radiis, longique resulget;*

Ad hunc modum, qui currus nunc dicitur igneus, et ignei equi, nubes sicut splendidissima, in curru equorumque similitudinem efformata, quæ accepit Eliam, illumque medium amplexa est, ita ut in curru sedere ac vehi videretur. Ita Cajet. hic, et Abulensis supra, quest. 24, et ita mihi videtur esse dicendum, tum quia hic modus magis videtur factis, et aliud evitat miraculum, quo et Elias in corpore adhuc passibilis et mortali non comburitur, neque pallium ad Eliseum mittitur ustulatum: tum quia turbo non tam rapit ignem quàm nubem, Neque dicendi modus ab hæc expositione alienus est, quod quod splendidum est et Tutulum, licet non ab igne, igneam vocatur, ut diximus. Et quidem currus ignei, et equi ignei, non erant illi qui, infra cap. 6, visi sunt stare contra inimicorum castra in circuito Samariæ, ut docuit hic Abulensis, et Cajet. in cap. sexto infra. Apparuerunt igitur in nube splendida equorum edigies et currus, deinde tota illa species evanuit, et tantum mansit turbo, qui Eliam proci in mediâ nube ab Elisei oculis abripuit, ut putat Abulensis, neque mihi displicet.

Secundò dubitatur, quoniam ab Elisei oculis abreptus fuerit Elias, et ubi nunc agat. Quæ de Eliâ nunc querimus, eadem alii de Enoch,

cujus eadem est ratio, disceptant. Et sanè multi sunt qui hæc disputationes otiosas esse atque inutiles putant, eùm res sit obscura magis quàm ut illam humana assequi possit intelligentia. Chrysostomus, homil. 21 in Genesis, et hom. 22 ad Hebræos: *Malit (inquit) quibet runt quod translatus sit Henoch, et quare translatus sit, et quare non fuerit mortuus, et nec ipse, nec Elias, et si adhuc vivunt, quomodo vivunt, et quali habitu; sed supervacaneum est ista querere. Quod verò translatus sit iste, et assumptus ille, Scripturæ dixerunt; ubi autem sit, et quomodo, non addiderunt, nihil autem amplius, quàm necessaria sunt, dicant, et quomodo, non Henoch lib. de Montibus Sina et Sion: *Translatus est (inquit); ubi? Deus scit.* Ex Scripturâ tantum habemus Eliam ascendisse per turbinem ad cœlum, de Henoch Eccl. 44, translatum esse in Paradisum. Quo sensu hic cœlum accipiendum sit, obscurum; quidam in significatione capiunt magis propriâ, et in cœlo beatorum intelligunt sedes. Sic Hieronymus Episto 61 ad Pammachium: *Henoch translatus est in carne, et Elias carnes translatus est in cœlum, necdum mortui, et paradisi fam cœloni, habent quoque membra cum quibus rapiti sunt atque translati.* Et hoc ipsum de Henoch affirmat Ambrosius lib. de Paradiso, cap. 5. Plerique de cœlo aereo capiunt, sicut alibi millies in Scripturâ capiamus necesse est, et eorum nonnulli Eliam ut Henoch in aere nunc habitare credunt; sed errant omnino plus quàm infantiliter. Alii communitè et verè assumptos putant de terrâ, et per aerem in certum aliquem translatus locum, ubi nunc degunt, sicut Habacuc ab angelo translatus est per aerem in Babylonem, in quem tamen terrestrem locum, non conveniunt.*

Aliud plerique sentiunt, cœlum in loco Eliam agere cum Henoch; atque ad id in paradiso statunt, quia Henoch, Eccl. 44, in paradiso traditur esse translatus. Et cum paradiso communi vocabulo locum significet amœnitatis eximie, qualis est hortus arboribus consitus, aut plantis odoratis, et per antonomasiam, locum ubi positus fuit à Deo, et à diabolo tentatus Adam, alii de priori modo accipiunt, et nihil definitum certum existimant; sed in illustrem aliquem, et deliciosum locum, qui tamen mortalium nemini notus sit, ad humanum consortio fuisse tractatum. Ita Gregorius homil. 29 in Evang.: *Et in cœlum, inquit, et aerium Eliæ sublati est, ut in secretam*



« quamdam terræ regionem duceretur. » Idem etiam existimavit Rupertus lib. 5 de Trinitate cap. 55: « Nusquam, inquit, Scriptura dicit intelligi, quod eos (Eliam et Henoch) tulerit Deus in ipsum paradysum, ubi comederent de ligno vitæ, et viverent in æternum; sed ita sublatis sunt, ut in secretis quidam regione terræ ducerentur, ubi in magnâ carnis et spiritûs quiete viverent, quos que ad finem mundi redeant, et mortis debitum solvant. » Et licet ad hanc sententiam, quod licet in Paradysum, unde eiectus fuit Adam, locatus fuerit Henoch, tamen non ideo efficitur, Eliam in eum fuisse translatum, aut in eo Eliam tempore degere Henoch, cum diluvium totum illius loci amœnitatem abstulerit, et inter paradysum, et alia universi loca (nisi forte ob communes alias causas, quibus una regio ab aliâ discernitur) aut nullam, aut exiguum discrimen appareat. Quod enim generalis illa terrarum inundatio splendorem terræ et amœnitatem abstulerit, et tradidit in recentioribus multâ, in quibus est Pereira lib. 5 in Genes. quest. 5; Genebrardus in Chronico; Jansenius in Concordiâ, cap. 145; Olesier in 2 cap. Genes. 2. Et docet ipsa rerum natura: quomodo enim cum terra tandiù esset aquis operâ, conservare potuit speciem antiquam, aut quomodo non esset ab aliquo tam rara illa amœnitas deprehensa, maxime cum fluxu qui suus in paradiso acatebras habent, ad illum locum deducere poterint?

Sanè res est difficilis, neque ejusmodi (Augustino teste lib. 2 de peccato originali cap. 25) ut nobis credendi necessitatem afferat, ut notavit Franciscus Suarez supra, et Pereira nuper citatus. Sic autem Augustinus: « Questiones sunt in quibus salvâ fide, quæ Christiani sumus, aut ignoratur quid verum sit, aut sententia definitiva suspenditur, aut aliter quam est, humanâ et infirmâ suspicionem conjicitur, veluti cum queritur ubi nunc sunt Elias et Henoch, an in paradiso, et an ibi: quos tamen non dubitamus, in e quibus nati sunt corporibus vivere. »

Si extat nunc paradysus, quod aliqui verum esse putant, neque fortissimè falsò, ibi nunc agere Henoch et Eliam neque ego dubitarem, neque ullas nisi in opinando foret mollior, quia ea est communis opinio, simul esse Eliam et Henoch, et simul suavissimos dies ducere, et mutuos inter se conferre sermones, quæ de re postea; sed in paradysum translatum esse Henoch, id est, in locum

ex quo protoplastus expulsus est homo, qui *divinioribus* paradysus vocatur, satis constat ex Eccl. c. 44. Sed licet illustris illa species et amœna generali totius mundi vastatione perierit, tamen verisimile est post illam universi deformationem et eisdem, nullam esse regionem fortunatam aut ornatam magis illâ, in quâ ante diluvium fuerat paradysus. In quâ verisimile est vixisse Henoch, etiam postquam splendorem pristinum amisit. Qui locus appellari potest paradysus, ab antiquâ specie et nomine, quod habuit, sicut alia multa, quibus licet nominis ratio propria defuerit, nomen tamen antiquum in magnâ rerum mutatione conservant. Quo sensu explicari possunt et Patribus non pauci, qui in paradiso dicunt esse duos hosce principes, ubi aliquando in deliciis vixit homo primus. Sic Irenæus lib. 5 contra hæreses cap. 5, quod confirmat testimonio presbyterorum Asia, qui dicunt se id ab Apostolis accepisse; Isidorus libro de Vita et Obitu sanctorum cap. 5; Hieronymus Epist. 61 ad Pamachium; Justin. quest. 85 ad orthodox.; S. Thom. 3 p., quest. 49, art. 5, ad 2; et primâ parte, quest. 102, art. 2, ad 5, quod ex interpretibus tenent Abulensis hic q. 25.

Tertiò dubitatur quid nunc in paradiso agant Elias et Henoch. Questio hæc nihil fermè habet præter conjecturas. An Dei nunc aspectu fruuntur, dicemus statim; Dei tamen sui consortio docet Hieronymus Epist. 61. Quod verò angelorum familiaribus fruuntur alloquis, quasi jam quodammodo illis concives et contubernales, utpote ab hominum comitatu separati, et in aliquâ humanâ conditione sublimiora expeditibus intenti, docet Metaphrastes sermone de Eliâ, quem apud Suriium invenies ad diem 20 Julii. « Elias, » inquit, ne in hodiernum quidem diem mortis fecit periculum, sed assumptus manet et exers senii, qui, ut arbitror, unâ versatur cum angelis, quorum incorruptionem et e materie vacuitatem per puram vitam et imitatus. » Satis ergo habent viri illi sanctissimi dñm angelicis fruuntur alloquiis, mirisque rerum illustrationibus fruuntur, quo se oblectent, et quo diuturnam illam moram, non solum patienter, sed etiam perquam suaviter ducant. Quòd si illi humana curant adhuc, deque humanarum rerum statu edocentur ab angelis, qui non semper optimus est, semperque varius, neque deesse poterit materies, de quâ familiaris instituitur sermo,

neque quid doleat, aut curet, Dei et gentis sue maximus zelator Elias, qui licet abstractus à suis, non tamen de illorum salute curam abiecit. Si enim Jeremias in loco et statu non magis ad orandum idoneo, in sinu videlicet Abrahæ, orabat tamen pro laborante populo, cur non idem de Eliâ, qui adhuc erat in vivis, licet à vivis procul existimandum? De Jeremiâ sanè habemus 2 Machab. 15, v. 14: *Hic est fratrum amator et populi Israel; hic est qui nullum orat pro populo et universâ sanctâ civitate, Jeremias propheta.* Nec est verisimile ignorare duos hosce principes, quid rerum fiat in mundo, in quo adhuc ipsi morabantur, maxime enim de populo, et pro illius salute fuisse sollicitos, cum nõssent optimè quam ob causam ad illum locum essent delati, nempe ut sese maxime hominum pesti, Antichristo videlicet viderent, et illius dissolverent consilia, et quæ mortali hominum generi intulisset dâma, restituerent. Quasi ipsi quodammodo redemptores essent futuri, et corporali mortè ab æternâ vindicaturi eos quos Antichristi seduxissent illecebræ, aut vis et metus à recto transvertissent. Quasi ergo ad se quodammodo communis salus pertineret, de illâ frequentes ac longos existimari possunt contulisse sermones. Sanè Elias non videtur ab hominum convictu separatus, abjèctis curam cognati sibi populi, quando non longè à translatione suâ literas dedit ad Joram, antiquos spiritus, id est, minaces et zelotypos, anhelantes, ut habes lib. 2 Paralipomenon cap. 21, vers. 12: *Allata est enim ei (Joram) litteræ ab Eliâ propheta, etc.*, et licet multi de tempore quo scriptæ sunt hæc atque datæ litteræ dubitârint, tamen non est improbabile in paradiso scripsisse literas, easque angelorum ministerio ad regis manus esse translatas. Ita putat Malvenda lib. 9, cap. 2, et quidam ex Hebræorum magistris; dicitur apertè in Seder Olam cap. 17, ubi Eliâ septennio postquam esset translatus, misisse traditur è celo literas ad Joram. Sed de tempore nihil hic definitio; tantum dico id mihi videri non improbabile.

Quartò dubitatur an Elias et Henoch nunc divino fruuntur aspectu. Quæ de re varis sunt sententiæ, et varii Patrum dicendi modi, qui rem dubiam relinquunt et Implexam. Ex antiquis Procopius Gazæus in Genes. duobus hisce principibus gloriosa attribuit corpora, et beatam animam, cui ex recentioribus subscribit August. Eogubinus in cap. 2 Genes.:

« Si hi, inquit, (nempe Elias et Henoch) cum corpore assumpti sunt, arbitrator ibi positos, ubi Jesus cum corpore versatur, in celo utique. » Idem fermè Catharinus opus. de consummatâ gloriâ Christi. Sed est communis aliorum sententia illos nondum cum beatorum felicitatem esse consecutos; ita aut expressè asserunt, aut indicant non obscure antiqui Patres, ex quibus Tertullianus lib. de Resurrectione carnis cap. 58, non æternitatis compotes, sed æternitatis candidatos appellat, id est, qui in eo sint statu, ut ab æternitatis possessione non excludant, cui jam videntur aut proximi aut affines. Augustinus de peccator. Meritis et Remiss. cap. 5, cujus verba statim adducemus, et lib. 9 Genes. ad lit. cap. 6: « Neque enim arbitrandum est Eliam vel sic esse jam, sicut erunt sancti, quando peracto operis die denarium accepturi sunt. » Nazianzenus oratione 54, sic dubitat, ut tamen eò magis videretur propendere, ut putet nondum esse compotem felicitatis æternæ: sic autem, illo longè post medium: « Henoch autem quamvis translatus fuerit, nondum tamen constat, an Dei naturam comprehenderit, aut comprehensus sit. » Neque abest aut conjectura optima, aut optimum ex Scripturâ sacrâ fundamentum, Quæ Franc. Suarez adducit tom. 2, in 3 p. S. Th. disp. 55, sect. 1. Primum, quia Scriptura negare videtur quemquam viventem in hæc mortali vitâ visurum esse Deum. Exod. 25, v. 20: *Non enim videbitur homo, et viuet.* 1 ad Timoth. ultimo: *Quem nullus hominum vidit, sed nec videre potest.* Scio scholasticos Doctores disputare an Moyses et Paulus divinam viderint essentiam, et eorum multis partem affirmantem, aut veram, aut certè non improbabilem videri; sed si ita concedamus, res tamen in Eliâ erit longè diversa, quia illis ad modicum tempus datum est, ut visione divinâ fruereutur, idque non sine aliquo, eoque gravi fundamento asseritur. At Eliâ et Henoch, ad diuturnum tempus dicitur esse concessum; neque tamen fundamentum habemus quod cogitationem istam atquecumque sustentet. Quòd si hi duo viri Antichristi ætate, dñm causam tuerent piam, et quæ Antichristi machinis collapsa fuerunt, studiosò restaurant, occidendi sunt, ut communiter dicunt Patres et interpretes, ad illud Apocalyp. 11, v. 7: *Et cum fuerint testimonium suum, bestia que ascendit de abyso, faciet æternam eos bellum, et vincet eos, et occidet illos.* Cui credat si

beatitude fruere, tulla esse passuros, quam tam absunt à beatitudine longè, quæ aliquid sonat tum perpetuum, tum æternitatis omnium atque doloris expertis?

Est quidem illis omnino concedendum aliquid, sed ex quo translati sunt, ita vivunt, ut si mille habent satietatem illis quadraginta diebus, quibus Elias ex calice aque et ex collyrida panis sine cibo vixit. Et tenet Franciscus Suarez tom. 2 in 5 p. S. Th. disp. 55. sect. 1. et idem, arbitror, Hieronymus sensit, licet obscurius, Epist. 6 ad Pammachium: et Henoch, inquit, translatus est in carnem; et Elias carnis raptus est in caelum, necdum et mortui, et paradisi jam coloni, habent quoque membra cum quibus rapti sunt stipe translati, vescuntur caelesti pane, et saturantur et omni verbo Dei. Et paulo inferius: et Henoch et Elias tanto tempore in eadem permanet estate, qui rapti sunt, habent dentes, et ventrem, genitalia, et tamen nec cibis, nec uroribus indigent. Hoc Hieronymi testimonium ideò nimis videtur habere firmitatis, quia Henoch et Elias tanto tempore in carne gestantes, non debuit ut solvant, eroduntur rediunt, quod illis cibi usum præstat, et omne deficientis naturæ subsidium. Idem penè Epiphanius hæres. 64: utcumque sit de sententiâ Hieronymi et Epiphani, sanè ratio docet, et potius fieri, et quodammodo debuisse. Nam si cum in eo statu foret Elias, qui multo magis aberat à beato, quadraginta diebus sic jejunos fuit, ut gustaverit nihil, quod etiam prius ad moxtem Sinai Moysi contigerat, Exod. 54, quid mirum si hoc idem contigerit Elias, qui ab hominum societate distractus illam agebat vitam, qualis decebat eum qui jam erat, ut dicebat Tertullianus, æternitatis candidatus, et beatorum vitæ aliquid modo affinis.

De vestimentis atque necessariis subsidiis, blandimentisque naturæ omnia sunt incerta, qualia sunt tondere comas, reseccare unguis et similia. Quæ de re late Abulensis q. 24. Sanè nisi illi nudè agant in paradiso, sicut Adam, quem suæ nuditalis in illo meliori statu non pedebat, existimare quis posset non insipienter, eas nunc servatas esse vestes integris consortio distracti, secum abstulerunt, neque excrevisse unguis et capillos, aut aliquid aliud, quod illis patuerit esse molestia. Nam si Hebræo populo in longâ traiectione per desertum neque vestimenta consumpta sunt, neque calcamenta detrita, cur negemus hoc illis esse

Sed esse nihil multo verisimilius in eo statu

nullo ut humano cibo duos hosce viros, sed impastos tamdiu vitam vegetam et robustam miraculosè conservare. Ita Augustinus lib. 1 de peccator. Meritis, c. 5: Neque his, inquit, et cibis egent, qui sui consumptione refecti; sed ex quo translati sunt, ita vivunt, ut si mille habent satietatem illis quadraginta diebus, quibus Elias ex calice aque et ex collyrida panis sine cibo vixit. Et tenet Franciscus Suarez tom. 2 in 5 p. S. Th. disp. 55. sect. 1. et idem, arbitror, Hieronymus sensit, licet obscurius, Epist. 6 ad Pammachium: et Henoch, inquit, translatus est in carnem; et Elias carnis raptus est in caelum, necdum et mortui, et paradisi jam coloni, habent quoque membra cum quibus rapti sunt stipe translati, vescuntur caelesti pane, et saturantur et omni verbo Dei. Et paulo inferius: et Henoch et Elias tanto tempore in eadem permanet estate, qui rapti sunt, habent dentes, et ventrem, genitalia, et tamen nec cibis, nec uroribus indigent. Hoc Hieronymi testimonium ideò nimis videtur habere firmitatis, quia Henoch et Elias tanto tempore in carne gestantes, non debuit ut solvant, eroduntur rediunt, quod illis cibi usum præstat, et omne deficientis naturæ subsidium. Idem penè Epiphanius hæres. 64: utcumque sit de sententiâ Hieronymi et Epiphani, sanè ratio docet, et potius fieri, et quodammodo debuisse. Nam si cum in eo statu foret Elias, qui multo magis aberat à beato, quadraginta diebus sic jejunos fuit, ut gustaverit nihil, quod etiam prius ad moxtem Sinai Moysi contigerat, Exod. 54, quid mirum si hoc idem contigerit Elias, qui ab hominum societate distractus illam agebat vitam, qualis decebat eum qui jam erat, ut dicebat Tertullianus, æternitatis candidatus, et beatorum vitæ aliquid modo affinis.

De vestimentis atque necessariis subsidiis, blandimentisque naturæ omnia sunt incerta, qualia sunt tondere comas, reseccare unguis et similia. Quæ de re late Abulensis q. 24. Sanè nisi illi nudè agant in paradiso, sicut Adam, quem suæ nuditalis in illo meliori statu non pedebat, existimare quis posset non insipienter, eas nunc servatas esse vestes integris consortio distracti, secum abstulerunt, neque excrevisse unguis et capillos, aut aliquid aliud, quod illis patuerit esse molestia. Nam si Hebræo populo in longâ traiectione per desertum neque vestimenta consumpta sunt, neque calcamenta detrita, cur negemus hoc illis esse

concessum, quos Dominus sic ab hominibus absumpsit ut ab illis usum nullum habere poterint, et ad ardua rerum molimina reservavit? Quare de rebus omnibus illis commodatum oportuit. Quod si (ut Hieronymus Epist. 61, longè post medium. puta) Israelitæ in deserto per annos quadraginta neque unguem, neque capillorum incrementa senserunt, quid vetat hoc idem duobus viris in paradiso concedere, maxime si nulli uti aut indigere cibis concedamus, quæ nihil existimantur esse aliud quam redundantia nutrimentorum excrementa?

Quinto dubitatur an Elias et Henoch in statu sint merendi, neque verè in paradiso mereantur. Res est dubia, neque aliquid habet quod sequamur, præter conjecturas. Quidam illos toto illo tempore meruisse, et ad finem usque mundi merituos putant. Ita putant Abulensis hic q. 24, et in c. 25 Math. q. 596; Viegas in c. 41 Apoc. com. 5, sect. 4; Henriquez lib. ultimo de Fine hominis c. 25; Tenas in c. 41 ad Hebræos disp. 4, sect. 5; Malvenda l. 9 de Antichristo c. 5. Alii quidam omnino negant, quia licet nondum assensit fuerint terminum vitæ, sic tamen sunt sedati seu sopiti turbidiores animi motus, ut nulla sit reliqua vinceandi seu pugnandi materia, quo singulari privilegio seu dispensatione quodammodo extracti videntur à vitâ, et quasi in illius termino constituti, sicut putat Gabriel Vasquez 42, disp. 216, c. 1, probabile putat Pereira l. 7 in Genes. disp. de Henoch. q. 5; Franciscus Suarez, tom. 2 in 5 p. disp. 55, lect. 1; Ludius Turrianus in 2-3 S. Th. q. 2, a. 8, disp. 51, dub. 2, ubi negat condignum meritum, congruum admitti. Rationes ille adducuntur præcipue, quia illi extra agone sunt, neque ab internis animi motibus, quos sedatos habent et rectè rationi obtemperantes; neque ab externis stimulis ac injuriis, aliquid habent adversum quod patiuntur. Deinde, quia si toto illo tempore, quod longissimum fuit (nam Henoch saltem mortalis vitæ ipsam præ seculorum ætatem adæquavit, quia cum ipso ferè mundo coepit, et cum ipso desinet) continens sit illius meritum, aliorum sanctorum et beatæ Virginis superabit merita, quod concedet nemo. Scio hanc rationem multis non adeò videri gravem, ut infirmari non possit. Nam licet plures fuerint numero in Henoch et Eliâ charitatis actus, at in beatâ Virgine usque adeò fuerunt intensione ferventes, ut unus multa aliorum mille longis excederet intervallis, sicut auri libra naturâ suâ et præcio plurimas villoris metalli libras excellit; deinde,

quia sicut in Eliâ et Henoch servate non sunt plurimæ naturæ leges, sic etiam neque in meritorum termino et modo. Hanc Suarez adducit rationem, quam putat aut propriam aut præcipuam: et Ratio, inquit, propria petita est ex divina ordinatione, ex qua quid pendet, ut tempus meriti vel demeriti sit hominibus definitum et pro statu vitæ mortalis. Quanquam verò hi duo mortui non sint, tamen translati divinitus facta quodam hunc effectum, tanquam mors illi reputata est.

At dicet, si ita statuamus, durissimum actum videri cum his tantis viris, et multò inclementius quam cum quolibet è viris justis, qui aut jam Deo fruantur in caelo, aut in terrâ, tanquam viatores et æternitatis candidati, rectam viam ad caelum ingressi sunt. Illi enim licet mereri desierint, fruuntur tamen beatificâ visione, bono videlicet incomparabili; hi verò licet hâc visione aliquando careant, illius tamen desiderium eâ ratione consolantur, quia interea majori meritorum cumulo, majus sibi quotidiè beatitudinis incrementum acquirunt. At hi ita hoc tantobono carent, ut nullolinterea lucro ditiores fiant, crepti sibi merendi facultate. Factior, gravis est hæc ratio, neque parùm cogitationem nostram premit in oppositum: neque tamen deest quid ad objectionem opportune respondeamus. Primum non detineri hos sanctos Deique amicos homines in paradiso tanquam in carcere, aut in hospitio parùm instructo, sed in domo planè regis, et beatorum domicilio, si ulla usquam in terris, affini ac proxima. Ibi enim nulla pugna, nulla sollicitudo ac pavor, eum è non aspirant hostiles insidie, neque externa aliqua vis, quæ pacem turbet, aut omnimodum interrumpat; cum non amplius timere possint fluctus illæ, ex quibus jam in tranquillam portum emerserant; cum sedati sint animi turbidiores motus, quibuscum viri sancti bellum gerunt implicabile et durum. Magna sunt hæc, et quæ felicitatis æternæ aliquam præ se speciem ferunt et partem non exiguam. Adde quod cum in atris excentibus domibus Domini, id est, caelo proximi vivant, magna quodlibet hauriant oblectamenta de caelo. Est illis cum angelis familiaris commercium, quos habent sic frequentes et assidue, sicut habuit quondam Jacob, cum in terrâ positus ascendentes per scalam angelos et descendentes videbat, à quibus illum accipiebant cibum, qui coelestes secum asportaret delicias, quo multò reficiebantur jucundius, quam eo quo splendidas instruit mensas, et magno sibi parat im-

pendiis lautorum hominum delicata gula. In hunc sensum accipi posset illud Hieronymi Epistolâ 61 sæpius citatâ: « Vescuntur, inquit, cœlestis pane, et saturantur omni verbo Dei, et habent eundem Dominum quem et cibum. » Epiphanius hæresi 64, non longè à fine, dicit Eliam spirituum esse carnem, quia spiritali pascentur neque corporalem appetit cibum, perinde atque si abstractus foret ab omni concretionem mortali: « Elias, inquit, est adhuc in carne, et carnis autem spirituali, et non opus habente, et ut per carnes nutriatur, velut cùm in hoc mundo fuit, et ut de torrente Carath bibat, et et pellem orilem induat, sed ut nutriatur alio quodam spiritali alimento, cuius suppeditator est, imò oculis cognoscit, et invisibilis illi creavit Deus; ambrosium quendam ad incorruptibilem cibum habens. » Aug. lib. 9 Genes. ad litteram, c. 6, ait: « Elias licet non eum habeat quod sancti, qui sui peracto et cursu storum operum in cœlis fructum percipiunt, habet tamen melius quam homines, qui nondum ex hac vitâ emigrarunt. » Bernardus serm. 6 de Ascensione, abundare cœlestibus bonis affirmat, et carere omnibus tam animi quam corporis incommodis, cum neque senectute conficiantur aut marcescant, aut morbo languescant, aut ullo tententur dolore, aut eum turbidis motibus, quorum esse grave periculosumque certamen, conflictantur: « Felices, inquit, viri, per quos divina ascensio legitur præsignata; Henoch raptus, translatus Elias. Felices planè qui soli jam Deo vivunt, soli vacant intelligendo, diligendo, fruendo. » Idem penè Tertul. de Resurrect. carnis c. 88, qui illis immunitatem tribuit ab omni vitio, et omni damno, et ab omni injuriâ et contumeliâ carnis. Hæc magna sunt bona, quæque à beatorum statu non valde recedunt; sed audi quam longè absint à pugna, aut ab his que in naturâ mortali existimantur incommoda: statim enim addit: « Neque enim corpora que corrumpuntur, illas aggravant animas, aut terrèna inhabitatio sensus eorum et tanquam multa cogitantes, deprimit, qui cum Deo ambulasse noscuntur. Factum id est, et sublatum est impedimentum omne de medio, et occasio universa sublata, materies multa relicta est, que eorum affectum aggravat, et vel deprimat intellectum. Nam et priorem, id est, Henoch ob hoc raptum Scriptura commemorat, ne fortè vineat malitia sapientiam, et intellectus ejus vel anima ultra decipi et valescat, aut mutari. »

Adde quòd, ut bene Suarez supra, credibile est hos duos viros in gratiâ fuisse confirmatos, quia non videtur æqua justaque conditio ut commerceri non possint, ad augendum bonorum campulum, peccare possint, ut à gratiâ excidant, etquam ante meruerant beatitudinem amittant. Neque est improbabile hoc ipsum illos non latere. Quare cùm nihil triste pati aut timere possint, et cœlestibus quotidie consolationibus afficiantur, non videtur cum illis tam actum iniquè atque inclementer, sicut alii putant, qui contra sentiant.

Dubitatur sextò an Elias venturus sit ad finem mundi ut quæ Antichristi labefactaverit improbas, restitueret. Hoc idem de Henoch querunt disputantque theologi; nos de uno tantum agemus Eliâ, quod nostri instituti est, licet quis de hac extremâ seculorum ætate de Eliâ dicatur, in Henoch, laboris et instituti socium, illa quoque conveniant. De Eliâ est illud Malachias cap. 4: *Ecce ego mitam vobis Eliam prophetam, antequam veniat dies Domini magna et horribilis; et Septuaginta in codicibus à Sixto correctis legunt: Mitam vobis Eliam Thebitem.* Quem in locum nos latè in illius loci Commentariis, que hæc conferre libet, quia non minus hic quam illic opportuna. Multa hic Patres de Eliâ, et de illius adventu, ut in diem judicii ea in Judæorum genere resiliunt, que Antichristi violentiâ et fraude collapsa sunt. De quibus præter Malachias interpretes, et illorum locorum Evangelii, quæ Joannem Baptistam Eliam esse dicunt, videtur Franciscum Suarem, tomo 2 in 5 parte S. Th. q. 59, disp. 55, et Malvendam de Antichristo l. 9, c. 6. Et primò statuendum est contra quam nonnulli existimârunt, Eliam, de quo hoc loco Malachias, non esse Joannem, neque contra graviter urget locus ille Matth. c. 17, et Marc. c. 9: *Interrogaverunt eum (Christum) discipuli dicentes: Quis ergo scribo dicunt, quòd Eliam oportet primùm venire? At ille respondens ait eis: Elias quidem venturus est, et restituet omnia. Dico autem vobis, quia Elias jam venit, et non cognoverunt eum. Tunc intellexerunt discipuli, quia de Joanne Baptista dicebat eis.* Nam ex usu Scripturæ talis aliquis dicitur, qualis ille dicitur, cuius exprimit mores et ingenium. Quo modo Ezech. cap. 46 Chanana vocatur Jerusalem, quia Chananeorum mores imitatur; et Joannes Epist. c. 2: *Nunc Antichristi multi facti sunt, id est, qui Antichristi meditantur studia, et Ecclesiam Christi persequuntur.* Hoc modo Joannes vocatur Elias,

quia illius imitatus est zelum, et pro Ecclesiâ Christi et Christi nomine laboravit: neque minus constanter proposito capitis periculo reprehendit Herodem, quàm Elias Ahasb. Et sanè hoc ipso loco docet Christus dùm venturum dicit Eliam, cùm tamen jamdudum venisset Joannes. Priori autem loco locutus est propriè de Eliâ; posteriori de Eliâ mysticè, et de Baptistâ figurato et vero: de illo dixit venturum esse, de hoc jam venisse. Et clarius Matth. cap. 11, v. 14, ubi sic de Joanne: *Si vultis recipere, ipse est Elias, qui venturus est, ubi duos sine dubio proponit Elias, alterum proprium, qui venturus est ante secundum Christi adventum, alterum figuratum, qui ante primum. Et quidem venturum esse Joannem in spiritu et virtute Eliæ, et quasi futurum alterum Eliam, dixit Angelus ad Zachariam parentem, Lucæ cap. 1, v. 1: Et ipse præcedet ante illum in spiritu et virtute Eliæ.*

Quare dubitandum non est de Eliâ propriè et verè agere Malachiam, quod docet apertè Septuaginta translatio in codicibus à Sixto correctis, qui ita vertunt: *Et mitam vobis Eliam Thebitem.* Sed est alius locus maxime illustris, qui nullo modo dubitare nos sinit, Eccl. c. 48, v. 10, ubi sine dubio in hunc Malachias locum intantus, dixit isdem penè verbis omnia sermò que nunc Malachias: *Qui receptus est in turbine ignis, in curru equorum ignorum, qui inscriptus est in iudicis temporum, levare iracundiam Domini, conciliare cor patris ad filium, et restituere tribus Jacob; ut nemo dubitare potest ab Ecclesiastico nunc Eliam designari, sic neque à Malachia, ejus ibi videntur verba numerari. Quòd verò Elias Christi posteriorem adventum præcessurus sit, qui collapsa restituat, communis est Patrum interpretumque sententia, quos non ferret, ne longum taxam auctorum catalogum, tu vide quotquot in hunc Malachias locum, et in Matth. c. 17, et in Apocal. c. 11 commentarios ediderunt, qui plurimi sunt, et communiter docent, cum Eliâ simul Henoch esse venturum. Loca præcipua, quibus firmatur ista sententia, sunt que à nobis nuper adducta sunt: nempe hoc Malachias testimonium, et quod ad illos respectantes exhibuerunt, Ecclesiasticus c. 48, et Christus, Matth. c. 17, cumque eâ de re latè ab auctoribus disputatum sit, jure videor ab hoc negotio supersedere posse. Quòd autem in illo extremo eruentis conflictu occidendus sit simul cum Henoch, tenent communiter interpretes, tum alibi, tum*

maximè ad illud Apocalypsis. 11: *Et dabo duobus testibus meis, et prophetabunt diebus mille ducentis, amici saccis.* Hi duo, ut communis est sensus, Henoch sunt et Elias; hi habent potentatem claudendi cœlum ne pluat diebus prophetiæ ipsorum, et potentatem habent super aquas convertendi eas in sanguinem, et percutere terram omni plagâ quotiescumque voluerint. Hæc Deus sanctorum virorum admiranda prodigia præstigiosis et falsis Antichristi miraculis opponet. *Et cùm fuerint testimonium suum, bestia quæ ascendit de abyso, faciet adversus eos bellum, et vincet illos, et occidet eos, et corpora eorum jacebunt in plateis civitatis magnæ.* Hæc erit mors, imò verus dies natalis Eliæ, que magno quodam incremento superiora merita cumulabit. Neque enim si, dùm in paradiso vixit, expers fuit agonis et meriti, sic extra illum quando ad certamen prodit, caruit etiam merendi facultate. Quis enim erodit strennum illud studium, quò in collapsi populi instaurationem incubuit, et vitam in Domini causâ tam prompto atque hilari animo profusam, caruisse merito, neque ullam postea obtinuisse mercedem? Placeat igitur quod Franciscus Suarez supra docuit, interruptum fuisse in Eliâ, non sibi tam merendi facultatem. Ait verò fuisse in statu merendi, et in gratiâ crescere potuisse ad illud usque tempus, in quo translatus est, et ad eundem statum merendi rediendum, quando iterum ad secundum Christi adventum præcursor, et detrimenti per Antichristum allati reparator adveniet. Hæc nos pro materiæ difficultate pauca de Eliâ, pro nostro instituto plus fortassè satis attulimus, plura alii. Neque ita in eâ parte, que de meritorum agit facultate, nostra probamus, ut aliorum, qui contra sentiant, sententiam improbemus, que neque caret bonorum auctorum testimoniis, neque gravium desiderata momenta rationum.

ET NON VIDIT EUM AMPLIUS, APPREHENDITQUE VESTIMENTA SUA, ET SCINDIT EA IN DUAS PARTES. Ex quo ex Elisei oculis se subduxit Elias in igneo curru, non iterum apparuit, neque, credo, culpam hominum visus est; aut videbitur unquam, donec tandem ultimum seculorum tempus adveniat. Neque prævisus, et fortassè non semel ante ploratus magistri discessus efflece potuit, ne grave esset et quasi inopinatum illius desiderium. Quare felix Eliseus, quod solent illi quos gravis aliquis et inexpectatus dolor invasit. Solent enim vestes discludere; ut sapè diximus, maximè lib. 2, c. 1, ubi hoc

ipsum fecisse dicitur David in Salsis exequiis. Hanc reor esse causam vestis in eo articulo ab Eliseo disrupte, non quia videret sibi ab Eliâ ipso digressu de pallio provisum. Utrum quidem homo inopis pallium perderet, quod fratrilibus egenis integrum usui esse poterat? Nupit itaque pallium, vel ut plium pro parento sublato dolorem ostenderet, vel ut suo sibi datori, ab illo familiari tegumento nudus satisfaceret.

**Vers. 15.** — Et lavavit pallium Elie quod ceciderat et Spiritum accepit prophetalem Eliseus ab Elieo pallio filii. 3. e. 19. quod videtur primum insinuat et quasi inauguratum ad prophetiam minus, cum eodem pallio nunc dupliciter accepit spiritum, et quasi alter creditur ad seipso. Neque jam videtur Eliseus, qui ante, sed Elias, in quem videtur repente transformatus, utpote novis jam filionis intelligentis, et miraculorum parator egregius. Neque fortuito cecidit Eliâ pallium, quasi illud in discessu ascensusque sui curris, minus servasset propheta diligenter, sed magno Dei consilio, ut pignus haberet Eliseus dati illi gratitudinis, et quoties pallium videret Eliam, parentis sui salubrem memoria, et seipsum ad filius experimenam imaginem inclaret. Quod optimum religionis hominibus documentum est, qui ubi primum religiosum institutum amplexi sunt, suos debent mores prostris exueret, et illos in seipsis ad vitam experimenam, quos informant illi, quorum genant habitum, et quos habent in novo vivendi genere duces et magistras.

**Vers. 16.** — Percussit aquas, et non sicut divisit (1). Et dixit: Ubi est Deus Eliâ etiam

(1) Sic et Sept. Hæc tamen verba desunt in Hebr. et Chald., sed sublitterantur: Ideo enim Eliseus secundo percussit aquas, quia prima percussione non fuerat divisus. Noluit enim Deus in prima aqua dividit, ne novus propheta Eliseus ex patre miraculo superbiat de novo suo spiritu, sed pro preces ad Deum recurreret; rursum ut secret se hanc mirram divisionem, exterque miracula secutura non suis, sed Eliâ maritis obtinere. Ita Abul. et Calletan.

Un est Deus Eliâ etiam dixit? Hebr. et Sept., etiam ipse, qui scilicet semper idem est, fidelis, omnipotens, et servos suos se invocantibus exaudiens. Non quod Deum putaret absentem, sed quia presentiam ejus in beneficiis requirebat, sicut S. Ambr. in psal. 57. Unde Chald. vertit: Suscipe petitionem meam, Domine Deus Eliâ etiam ipse. Hoc est primum Elisei miraculum, scilicet quod pallio Eliâ percussit Jordanem, cum dividerit et sicco pede transiit. Nota pro, etiam ipse, Hebr. est, aph hu, quam vocem Hebræam retinet Septua-

ginta, vertuntque *seppe* (quam proinde perpetuam Theodor. accepit ut Græcam, vertuntque *occultum*), quasi illud sit nomen proprium Dei. Dei enim nomen est illud: *Ipse est qui fecit nos, ipse fecit celum et terram, ipse est Dominus Deus noster; hu enim derivatur ab hnta; quare idem est quod Jehova, sive e in. Id est, me est. Exod. 5. v. 6. (Corn. à Lap.)*

*Eliseo, spiritus tuus manentem quod Elieo manit laisset tomber. Il est frappé les eaux, et elles ne furent point divisées. Alors il dit: Où est maintenant le Dieu d'Elie? Naturellement il vient dans l'esprit que ce fut par une espèce de dévotion qu'Eliseus, voyant que l'eau du Jourdain ne s'était point retirée, lorsqu'il la frappa avec le manteau que son saint maître lui avait laissé, s'écria: Où est maintenant le Dieu d'Elie? Mais ce n'est point la manière dont les interprètes et les Pères arabes l'ont expliqué. Car ils témoignent que Dieu n'ayant point voulu lui accorder et promptement ce miracle, pour empêcher qu'il ne se glorifiait peut-être de ces grands dons, et qu'il ne se les appropriât en quelque sorte, au lieu de les rapporter à leur principe, il se sentit obligé d'élever son cœur vers celui de qui découlent toutes les grâces différencées sur les hommes, et qu'ainsi, lorsqu'il s'écria: Où est maintenant le Dieu d'Elie? ce n'était pas, comme le dit saint Ambroise, qu'il eût que le Dieu d'Elie était absent, mais qu'il témoignait par là, désirer qu'il voulût bien lui faire sentir sa présence par ce miracle qu'il lui demandait. Non quod pater amittenti, sed quia presentiam ejus in beneficiis requirebat. Et l'on peut bien ajouter sans doute à ce que dit saint Ambroise, qu'Eliseo pressa le Seigneur de lui accorder cette grâce, afin qu'il parût à tous les disciples des prophètes qui le regardaient de loin, qu'il était véritablement l'héritier des dons d'Elie, et que ce serait par la vertu de son esprit, ou pour mieux dire, par la vertu de l'esprit de Dieu, qu'il opérerait tous ces prodiges, comme c'était par l'attouchement de son manteau qu'il prétendait obtenir que l'eau du Jourdain se divisât et lui ouvrir un passage. Car c'est ce qu'il sentait qu'il est aise de juger par la suite du texte sacré, qui dit que les enfants des prophètes l'ayant vu passer ainsi le Jourdain, dirent: L'esprit d'Elie s'est reposé sur Eliseo. Ainsi, bien loin que ce cri qu'il fit pour demander où était le Dieu d'Elie, fut une marque de son peu de foi, il devint plutôt une preuve de sa grande humilité. Quant à ce que dirent ces disciples des prophètes, que l'esprit d'Elie s'est reposé sur l'esprit d'Eliseo, saint Augustin dit fort bien qu'on ne doit pas l'entendre grossièrement, comme s'ils avaient crié que le propre esprit d'Elie l'eût quitté pour venir remplir Eliseo, ce qui est extravagant à penser, mais que l'Esprit-Saint, qui avait été par le ministère d'Elie, agissait alors par Eliseo, sans néanmoins quitter l'un pour animer l'autre, et sans être moindre dans Elie, pour s'être communiqué à son disciple, puisqu'il était Dieu, il peut être en tous autans qu'il le veut, selon la mesure de la grâce qu'il leur donne. (Sacy.)*

facilem; hoc idem tentavit Eliseus ut experimento disceret spiritum Elie duplicem sibi fuisse concessum. Quare eodem quo nuper Elias pallio percussit Jordanis aquas, quam tamen divise non sunt, vel quia curiosus, quid sibi fuisset à Domino concessum explorare voluit, vel quia insolentius sibi ipsi de duplicato spiritu blandiebatur. Quare subindignans quod res non sibi successisset ex voto, et de Deo potius quam de Eliâ, conquestus, quod parentis fidem non liberasset, à quo pater insinuetus duplicem promississet spiritum; ait: *Ubi est Deus Elie etiam nunc? id est, cur Deus, qui Elieo adfuit, divisitque Jordanem attactu pallii, qui fidelis fuit Eliâ, ad hunc usque diem, nunc etiam non est, neque talia mihi præstat, qualia præstitit hinc usque parenti?*

**Percussitque aquas, et divisit eas.** Admonitus jam eo rerum eventum Eliseus suarum non esse virtum aquas dividere, et demissus de se quam ante cogitans, percussit iterum aquas, quæ divise sunt; et sicut antea cum Eliâ, sic etiam postea solus sicco vestigio ad ulteriorem usque ripam evasit.

**Vers. 15.** — **Requirit spiritus Eliæ super Eliseum.** Cum filii prophetarum qui habitabant in Jericho, quique secuti Eliam et Eliseum non procul à Jordane subsisterant, viderunt Eliam pallio vestitum Eliseum, et in eo parentis imaginem, facile sibi persuaserunt spiritum in filio concessisse, et illum pro Eliâ parente atque magistrum fuisse susceptum. Quam cogitationem confirmavit magis Jordani miraculosa trajectio, et eodem modo siccitatem ab Eliseo fluminis avicam, quo paulo ante fuerat ab Eliâ. Quare omnes prompti atque hilares ad terram se venerandi prosternunt. Cùmque parentis optimi desiderio languerent, deque illo etiam Eliseum sollicitum arbitrarentur, afferunt illi viros quinquaginta expeditos et fortes, qui omnibus vestigiis indagarent Eliam, et sicuti sibi domicilia ducerent. Cùmque sapienter ab Eliseo repulsi, urgerent tamen, acquivit illorum precibus Eliseus, neque labor ille tantis aliquali titulum præter lassitudinem et molestiam. Quomodo enim illum invenirent, quem Deus usque ad finem mundi ita latere voluit, ut nemo videret, aut locum nosset, ubi sumum sibi secessum, aut laborem haberet? (1)

(1) **Vers. 16.** — **Ne forte toleret eum Spiritus Domini.** Eliam perpetuo evanuisse, sibi non persuadebant propheta, putabantque,

**Vers. 19.** — **Ecce habitatio civitatis ruinas optima est, sicut tu ipse, domini, presertim;** sed aquæ pessime sunt, et terra sterilis. Erat propè Jericho, ut vidimus, prophetarum collegium, ex quo paulo ante excesserat Elias, cujus sedes tum ad alios usus erat opportuna, tum maxime ad divinarum rerum contemplationem, quod prophetis erant proprium et familiarè negotium. Sed illud ad alias commoditates accedebat incommuni, quod turbæ erant atque insalubres aquæ, à quo pater aliquoquin ubertatis eximita et felices glebas, maciem et sterilitatem invexerat. Quod incommodum si aliqui ratione depelli coningeret, nihil inveniri posse putabatur prophetarum et consociarum instituto magis idoneum. Quare erant prophetarum illi parentem Eliseum, cui adeo miraculorum facilitate concessam esse norant ex siccato nuper flumine, quod aperto sicut arente alveo proxime transierat, ut sanatis aquis, à quibus illius salii proveniebant tum dira colubitas, communi salutis et illorum commoditati consulere.

**Vers. 20.** — **Afferret enim vas novum, et mittite in illud sal (1).** Duo hic miracula, illaque

turbicem illum, qui virum rogauerat, in remotissimum aliquem locum Eliam transmississe. Contigisse interdum videtur, ut propheta eodem impetu transierent. Absolus ad Eliam: *Tu dicis mihi: Vade, et dic Dominus me: Admit Eliâ. Cùmque recessero, à te, Spiritus Domini apparuit tibi in locum quem ego ignoreo et ingressus sanctilabo Achab, et non invenire te, interficit me.* (Calmet.)

(1) *Eliseo leur dit: Apportez-moi un vaisseau neuf, et mettez du sel dedans; il alla ensuite à la fontaine, et ayant jeté le sel dans l'eau, il dit: Voici ce que dit le Seigneur: J'ai rendu ces eaux saines, et elles ne causeront plus à l'avenir ni la mort des hommes, ni la stérilité de la terre. Ce saint prophète commande qu'on lui apporte un vaisseau neuf, et que l'on mette du sel dedans, parce que voulant faire reconnaître la puissance du Seigneur dans le miracle qu'il allait faire, il craignoit que si le vaisseau n'était déjà servi, ou s'il avait mis lui-même le sel dedans, on ne pût pas s'assurer si clairement de l'effet parement miraculeux qu'il devait produire, et qu'on ne le soupçonnerait peut-être de quelque espèce d'enchantement. Les saints ont expliqués d'une manière particulière ce miracle d'Eliseo. Saint Jérôme dit que cette fontaine figurait la loi, et que l'empereur et l'impiété n'ont été comme assésonnés par la sagesse du vrai Eliseo, qui l'a rendu douce et en même-temps léconde. *Intuita est fœtus quondam legis amarissimum et sterilem, quem verus Eliseus sua condidit sapientia, et in dulcorum ubertatem convertit.* Mais saint Ambroise fait cette même application d'une manière encore plus édifiante aux gentils: « Cette ville disoit il, dont on représente la stérilité à Eliseo, nous*

vehementer admiranda conspicimus, alterum sale immisso salsuginosum agrum et salisquam temporis momento sanari, et illum reddi uberem et gratum, hanc dulcem et salutarem; alterum medico sale occultas aquarum scatebras, quæ in ipsis terræ visceribus erant abstrusæ, quæ post multos dies, imò et post ætas multas, nunc etiam profluent, eam accepisse virtutem, ut ab agris equalorem et maciem, et à corporibus fastidiosam amaritudinem et agritudinem expellant. Non dicitur ab aquâ salsâ provenire, et agrî sterilitas, et corporum morbus, sed aquæ dicuntur pessimæ et solum sterile; quare ex alio aquarum vitio provenire potuit illa agrorum corporumque deformitas, ut quia sulphureæ sint, aut aliquid aliâ ratione fetentes et graves, aut quia ex locis, quæ permeant, aliquid secum traxere pestilentis et noxium, quod agris aut vitis, aut corruptis, quales plurimâ ab historiis naturalis auctoribus traduntur, quæ insubribus reddunt regiones, quas interfluunt et irrigant, aut ineptas sementi, aut desolatas alunt infestas, non solum frugibus, sed etiam hominibus. Quod si ita statuas, quod Vallesio in suo sa-

marquât l'Eglise qui étoit stérile avant l'ave-nement de Jésus-Christ, par la qualité manvaise des eaux, c'est-à-dire, par l'indolence des gentils, se trouvant dans l'impossibilité d'engendrer à Dieu des enfans, mais le même Jésus-Christ étant venu dans le monde, et ayant pris un corps humain, ainsi qu'un vaisseau de terre, à guéri l'impureté de ces eaux, c'est-à-dire qu'il a détruit l'idolâtrie et des peuples profanes. Et en même temps l'Eglise, qui avoit été jusqu'alors stérile, a commencé à être féconde; ce qui a fait dire au grand Apôtre, après un prophète, en s'adressant à l'Eglise même: *Adhærentes non, cæteris, quæ in æquitate sunt; pascetis des criss et de jote, vous qui ne devenez point mère, parce que celle qui étoit délaissée a plus d'enfants que celle qui a un mari.* Car l'Eglise, qui étoit stérile, a en effet un plus grand nombre d'enfants que la Synagogue, qui avoit passé jusqu'alors pour être féconde. Le même saint dit encore que le sel dont se servit Elisee pour rendre saines les eaux de cette fontaine, nous figurait les Apôtres, puisque Jésus-Christ a dit qu'ils étoient le sel de la terre. Si donc, ajoute ce Père, les Apôtres ont été comparés au sel, nous voyons en eux l'accomplissement et la vérité qui n'étoit qu'une figure du temps du prophète, c'est-à-dire, que de même que le sel qui fut répandu du vaisseau de terre dans les eaux de la fontaine de Jéricho, les rendit saines, ainsi les Apôtres, ayant été envoyés par le Sauveur et répandus dans le monde, ont assaisonné comme un sel divin, et guéri les peuples d'une autre stérilité criminelle qui les empêchoit de produire, ainsi qu'ils ont fait depuis, les vertus chrétiennes. (Sacy.)

erâ Philosophiâ videtur non difficile, quia contra mortiferam vim, qualem aquæ istæ pessimæ videtur habuisse, dum injecto sale excessisse dicitur mors et sterilitas, (mors enim non tam à salsugine, quam ab aliâ vitiosâ qualitate provenit) non exiguum usum videtur attulisse salis admixtio, quod ut aliâ putrida atque corrupta, et olentia graviter, sanat et corrigat. Sic etiam, si quod ejusmodi vitium aquis adharere contingat, illud salis aspersio aut omnino tollit, aut reddit minus noxium et græve. Et additi iis, qui rerum naturas diligenter explorant, nullum remedium videri præstantius, ut expurgentur putei graviter olentes, aut pravo aliquo sapore infecti, quam si in illos sal ad certam aliquam mensuram injiciatur. Quod si ita est, accommodatum fuit remedium à sale petillum: et in eo tantum spectari potuit miraculum, quod sale medico aquæ juges, et ex imis terræ visceribus quæ penetrare non potuit medicina, scaturientes, vim illam gravem et pestilentem deplerint.

An verò aquæ illæ à salsugine, vel ab aliâ aliâ proprietate fuerint infectæ, incertum est: ex loco autem, unde fons ille noxius erumpebat, non potest aliqua conjectura, ut opinemur ex corruptione et qualitate fetenti et putri, provenire sterilitatem et morbum, non ex salsuginis vitio. Erat enim fons ille proximus mari Mortuo, cujus aqua erasior est, et magis amara quam ut potari queat: quæ et gravem habet anhelitum, neque in vicinis locis quecumque sinit esse frugiferum. Est autem verisimile ex mari illo Mortuo per occultos meatus aquas in illius fontis caput derivari, quæ et corporibus tabem, et agris maciem et sterilitatem inducerent. Sed hoc mihi ideò est difficile, quia cum Jericho in superiori loco esset ex mari Mortuo, quod in valle est, ut constat ex Gen. 14 (ubi sæpè vallis appellatur Syvestris), non potuit aqua aëtheri cursu ad locum illum superiorem ascendere. Verius puto aquas illas Jerichontinas fuisse salinas, quod ex ipsius loci naturâ mihi persuasum, in quâ salis est plurimum, atque adeo salsuginosus est ager. Antequam vallem illam, ubi quinquæ fuerint civitates, ecclesie consumaret incendium, tantum illi salis fuit, aut fossile, aut ex aquâ concretum salsâ, ut vallis appellaretur Salis. Gen. 14, v. 5, et mare Salsissimum; et sæpè audivimus vallem Salarum, quod non procul abest à mari Mortuo. Noque levis conjectura sumitur ex statu salis, inquam Gen. 14 conversa fuisse traditur uxor

Loth. Erat enim, opinor, ibi sal fossile, ex quo sicut alicubi in Hispaniâ quasi ex saxo duro simulacra finguntur. Ut ergo ibi, si quis fuit fons, illum salsissimum fuisse oportet, sic etiam si Jericho mons aliquis fuit ex salso lapide, salsas fuisse aquas necesse est. Adde quod hoc vitium frequentissimum esse solet in aquis, ex quo illic sunt nullâ ratione poculentæ, quales sunt marinæ, et terram omnino reddunt infocundam. Quare jam inde ab antiquissimis temporibus ad nostrum usque sæculum terra illa in alioquin sceleris ulionem conspergitur sale, quam esse sterilem optamus. Quod autem, jubente Deo, sal fuerit ab Eliseo in fontem missum, probat effectus ipso, id est, aquarum sanitas, et verba quibus in lustralis aquæ benedictione utitur Ecclesia. Ait enim: *Exorciso te, creatura salis, per Deum qui te per Eliseum in aquam mitti jussit, ut sanaretur sterilitas aqua.*

Sed quæret hic aliquis, cur si Jerichontina civitatis aquæ pessimæ fuerint, quæ hominibus tabem et sterilitatem inducerent, tamdiu habitata fuit et regni sedes, et iterum tanto studio restaurata, quod sanè debuisset fieri non videbatur, si tam esset humanis rationibus et naturæ commodis iniqua. Egredietur de re Abul. q. 33 et 34, ubi et de re latissimè; ego seculo occurri facile posse hinc difficultati, primò, si dicamus Jerichontinas incolas, quod plures alii faciunt in terrâ promissionis, aquis uti ad potum non fontanis et jugibus, sed pluvialibus in cisternâ conclusis, neque regionem omnem esse sterilem, sed illam tantum, quam fons ille salinus aut corruptus irrigaret. Quare cum pinguis esset gleba, et ager non solum ad fruges, sed etiam ad delicias idoneus, et satis esset civibus ab aquâ collectâ provisum, nil mirum si tam esset antea libenter habitata, et postea tantâ aviditate è reditivo lapide constructa. Secundò, non hic agi de omnibus aquis quibus ager abundabat Jerichontinus, neque de omni agro, sed de fonte, qui erat in certo quodam loco, in eo fortassè, ubi prophetarum filii suum sibi collegium excitabant, cujus erant aquæ pestilentis et salsæ; et de agro quem ipsi colebant, quem aqua ex illo fonte diffusa reddebant infocundum. Quod si, qui hic dicuntur viri civitatis, discipuli fuerunt Elisei, res videtur minus difficilis. Quærens enim videtur prophetarum filii à parente suo Eliseo, quem Elize duplici spiritu cumalatum videbant, medicinam quæ sanetur aqua, quam habent suo

vicinam domicilio, aut fructum capiant ex agro, quem sine ullo operæ pretio, assidue colant et molesto labore. Et hoc videri posset verisimilius; de sua enim prophetarum filii, non de communi causâ laborasse videntur.

Libet hic adjicere, quod de hoc fonte Josephus refert lib. 5 de Bello, c. 4, in quo facit addit de suo potius cerebro, quod facit aliquando, quam de sacro textu, *Hunc fontem, inquit, aliquando ferunt, non solum terræ atque lignorum fructus, sed etiam feminarum partus abortare solitum, cunctaque pariter morbo ac peste corrumpere: postea verò mansuissent, contraque feracissimum et saluberrimum esse factum ab Eliseo quondam propheta. Receptus enim hospitiò à Jerichontinis habitatoribus, quod humaniores expertus erat, ipsos et omnem illam regionem perpetuâ gratiâ remunerasset, progressusque ad fontem, lagenam fistilem salis plenam in profluentem aquam misit; juxta deinde ad colum dexteram extendens, fontemque immergens blanda libamina, ipsum qui eodem fonte preestabat, ut fluentis leniret, et dulciores aquarum venas aperiret: Deum verò ut fecundioribus auris flumina temperaret, orabat, tamque ubertem fructum, quam successionem prolis daret indigenis, nec eis genitrix filiorum aqua deficeret, quoad justi manerent. Ad has preces ex disciplina manibus quoque multa operatus, fontem immutavit, et qui antea causa erat his orbitatis ac famis, idem victus et fecunditatis auctor est effectus.* Hæc Josephus, ubi videt quam multa Scripturæ affligat, et ut opinor, etiam veritati. (1)

(1) Nonnullis interjectis, Josephus asserit Eliseum precatum esse fontem et colum ut mansuesceret et dulcesceret: nimirum voluit se accommodare Romanis gentilibus, qui superstitiones fontes et colum præcabant, imò subfide ut numina adorarent.

Censet S. Ambrosius serm. 2 de Eliseo, cum Josepho, Eliseum non tantum terræ, sed et feminis sterilibus fecunditatem dedisse. Non enim, hoc factum unum Eliseus sanavit hominem, aut unius domus præstitit medicinam, sed totius civitatis populum reparavit. Si enim tardius hoc fecisset, interveniente sterilitate, senescentibus cunctis civitas sine habitatoribus remansisset. Igitur Eliseus dum curavit aquam, curavit et plebem, et dum fontem benedixit aquarum, fontem quemdam inducit animarum. Nam sicut sanctificatione ejus, de occultis terræ venis aqua sana prodit, ita de occultis vitæ visceribus soboles sanæ processit. Non enim sola tantum fluentia benedixit Eliseus, quæ fontium jam gremio tonebantur, sed et illa quæ humido terræ solo

Quirit hie Abul. q. 37, cur Eliseus usus fuerit sale et vase novo, quod nulli antea ministerio servierat, ut aquas illas pestilentias corrigeret; et respondet id eo consilio factum à propheta, ne quis suspicaturus maleficium aliquo aut arte dæmoniacâ factum esse miraculum. Nam si certum aliquod vas, et sibi notum, et familiare ad illam fontis medicinam adhibuisset, crederet non nemo vas illud magis veneficis iudicium, et in illo vim totam esse medicinam, non in virtute, quam ipse accepisset à Domino, aut in ipsa Domino, cuius ipse uno nomine locutus est. Atque ille vas jubet sibi novum afferri, quod vel vellent, ne qua esset aut veteratorum artificum, aut artis damnata suspicio. Deinde jubet ut fidem sal mittant in novum illud vas, ne aliud ipse attulisse existimetur à suo, in quo lateret aliquid magicum, cui aquarum sanitas esset attributa. Ex hoc Elisei sale, ut meditatur Abulensis, q. 37, et Guillelmus Durant. de Rehone divinatorum offic. lib. 4. c. 4. sumpsi Ecclesiâ sal, quod in aquæ laustralis benedictione benedicitur et miscet, in quo salis meminit quod ad sanandis aquas Eliseus adhibuit. Abulensis putat non effudisse prophetam salem à vase, sed vas cum sale in caput fontis projectum fuisse; quod sumpsi ex Josepho, cujus nos proxime verbo retulimus, sed prior est textus in eam explicationem, que salem tantum aquis potat

adhuc indiscreta, postquam erant in pasterum et defluxura. Beda in Quest. per 80. accipit spiritum Christi: Eliseus enim fuit spiritus Christi, tam factis quam nomine proprio. Eliseus enim Heb. idem est quod salus Dei, vel Deus Salvator. Ita ex Bedâ Fischer. et Angoloni. Eliseus, inquit, vas indidit sal, illudque in aquam immisit, hâque eam sana et fecundans, significabat quod omnes aqua, id est, gentes, populi, omnes virtutes, steriles, per Christi incarnationem, fecunditatem et benedictionem accepturi essent. Hinc in nomine Elisei, id est, Eliseus, continetur nomen Jesu: Elisei, enim idem est quod Elizeus, id est, Deus, vel potentia omnipotens. Jean. Paul. aliter S. Aug. lib. contra Fulgentium Donatistam, non longe ante fidem per fontem Elisei accepit Jordanem, in quo baptizatus Christus aquas baptismi salutaris effudit. Eliseus, aut, est Christus Salvator, qui aquarum sterilitatem, id est, gentium infidelitatem decensâ morte sanavit. Accepit vas lectile, hoc est, corpus fragilitatis humane. Sal misit, id est, spiritum divinâ replevit, in aquam project. hoc est, in Jordanem descendit; et aquas suo decensâ sanavit, id est, gentes suo adventu redemit, et maritate sermone, Ecclesiam ex gentibus congregavit, et in fontis uberes longè lateque diffudit. (Corn. à Lap.)

infantum. Egressus, inquit, ad fontem aquarum, misit in illum fontem sal. Et ex eo tempore sanatae sunt aquæ, in quibus postea nunquam apparuit vis illa prior noxia, que terram reddebant infœcundam, imò, ut dicebat Josephus, feminarum vulvam et morbis humana corpora debilitabat assiduis. Quod de feminarum sterilitate dixit Josephus, dixit quoque Ambr. serm. 2. de Eliseo: Videle, inquit, Elisei quanta sint merita, cujus prima in civitate hospitalitas, filiorum est vagina fecunditas. Dum enim sterilitatem avertit aquarum, successione largitur hæreticis.

In hoc vase novo, et ab omni contagione puro, in quo sal continetur, quod aquam sanat, que compos urti et facit steriles, et corpora agritudine penè familiarit tentat atque contaminat, spectare videor, apostolici viri accommodatum symbolum et vivum exemplar, cujus est manus sanare aquas, non tam agris atque corporibus, sed animabus graves; mores, dico, pravos atque corruptos, qui non aliter serpunt, et libero labuntur influxu, quam aquas in declivi loco, quas nullas ager cohibet, nulla motus opposita retardat. Hoc vas esse debet aut novum, quod nulla contaminavit impuritas, aut si quando scelera imbutum sordibus, ita post hæc mundatum diligenter, ut nullas sit reliquias superioris labris aut spor aut odor; qui clamare quotidie debet, nisi malit suum laborem esse, à fructu atque mercede vacuum, Davidicum illud Psal. 50: Cor mundum crea in me, Deus, et spiritum rectum innova in visceribus meis. Post que verba illud addere legitime ac sine pudore poterit: Domine, labia mea aperies; quod idem est atque apostolicum obire ministerium.

Vers. 25. — ASCENDIT AUTEM INBE IN BETHEL. Sicut Elias cum discessurus esset, discipulorum suorum conventus laustrali, Jericho videlicet et Bethel, ut vidimus nuper, sic etiam eadem lastrare collegia voluit Eliseus, tum et suo conspectu solaretur dolorem, quem filii de parentis Elisei protectione conceperant; tum etiam, ut doceret, licet Elias eo esset abbas unde non esset iterum reversurus, non tamen defuturum qui in eius locum et curam succederet. Cum igitur venisset primum Jericho, que propior erat Jordani fluvio, quem Elisei proximè pallio dividerat, stam profectus est in Bethel, ut suam de illius conventus institutione sollicitudinem ostenderet, et in susceptâ vivendi ratione confirmaret.

CONQUE ASCENDIT PER VIAM, PUERI PARVI (1) EGRESSI SUNT DE CIVITATE, ET ILLUDERANT EI, DICENTES: ASCENDE, CALVE. Erat Bethel aucti viali præcipuum, et, si quod aliud, admodum illustre sacrarium. Quare civitas illa, ut implis sacrificiis, sic etiam plurimis habundabat idololatris, qui veram religionem aut contemebant, quasi aliquid foret vanum et nugatorium, aut certe de illâ, aliis jam sacris occupati ac destiti, non curabant. Hinc fiebat ut libere insultarent his qui alienam profitebantur religionem, eosque con vicis inverecundè conciderent, et illos maxime, quos impensis videbant pietati servare. Quorum è numero Eliseus erat, et qui eandem cum Eliseo vivendi formam, et amplecti studiosè fuerant, et externo profitebantur cultu. Cum ergo id ferat natura rerum, ut filii parentum exprimaant mores, et ea sapiant, faciantque plerumque, que parentibus vident esse familiaria, queque frequenter in oculis incurruunt, fiebat ut filii paternos mores imitati, talia in viros sanctos maledicta conferrent, qualla videbant intorqueri à parentum infensâ atque prociaci linguâ; imò, ut communi esset interpretum Patronique sententia, emissâ fuit à patribus puerilis illa turba, ut propheta quem suis studiis norant esse contrarium, insultarent audacibus, aut certò illo-

(1) Vocantur hi pueri parvi, qui non erant adolescentes, sed pueri novem vel decem annorum, idcirco dol et culpæ capaces, ut patet, tum ex ipsâ petulantia et maledictâ irrisione, tum ex ejus acerrimâ punitione.

Alleg. Judæi Christo à se depulato, et coronâ spineâ coronato filioserunt, dicentes: Ascende tu crucem. Unde S. Bern. serm. 4. ad milites templi, c. 4, ait: Ascendit hâque crucem Calvus noster, quando pro mundo expositus; et et revelatâ facie ac decurperatâ fronte purgatimem peccatorum faciens, proprosceret auribus mortis tam non erubuit ignominiam, quam nec ponam exhorruerit, ut nos ab opprobrio sempiterno eriperet, restitueret gloriâ. Nec mirum; quid enim erubesceret, qui citâ lavit nos à peccatis, non quidem ut aqua diluens, et retinens sordes, sed veluti solis radius desiccans et retinens puritatem? Est quippe Dei sapientia ubique attingens propior munditiam suam.

Nonnulli putant Eliseum non naturâ, vel ætate et senio, sed pro religiosorum et Nazareorum ritu caput rasisse, hâque fuisse calvum, id est, rursus. Sicut illis, illorumque veterum exemplo in novâ lege pontifices, sacerdotum et monachi per tonsuram ecclesiasticam orbiculariter raso, et quasi calvo sunt capite, tum ut Christi coronam spineam representent, tum ut mundo valedicentes, totos se Deo dedicent, uti olim fecere Nazaræi; ab eis enim tonsuram hanc acceptam esse tradit S. Isidor. lib. de divin. Officiis in conc. Aquisgran. cap. 4.

tum petulantia ferebant. Quod docuerunt August. serm. 204. de Tempore: Rem parentibus è insignantibus fecisse pueri contumeliosè erocendi sunt. Neque enim illi clamarent si suis parentibus displiceret. Idem penè Justinus q. 80 ad Orthodox., qui in pueris ocellis castigatos dicit esse parentes, ut discerent non afficiendos esse prophetas contumelias et in Prophetis Deum. Illud autem puerile convicium, Ascende, calve, sic explicat eo loco Justinus: Proscindendâ, inquit, per detractionem Elisei assumptionis gratiâ proferebant, perinde ac si dicerent: Abripiat te quoque spiritus, et in juga montium invia et inaccessa calcipiat, quemadmodum illum abiecit, ut inde ac si liberemur, sicut ab illo liberati sumus. Procopius subitâ illâ puerorum elade clementer ait actum esse eum filijs, quod crescentem temporis progressu mailliam inibituit, ut cum eorum etiam parentibus, quos docuit, quemodò denique informare debeant filiorum mores, qui quod rudioribus annis imbuerant, non facile deponunt. Deinde ipsos quoque à peccando deterruit adules, dum teneram ætatem tam severè castigat. Et tandem addit illud opus esse elementis, dum illi de medio sublatis eunt, quos deus si vitæ contigisset usura duraturni, deteriores fore previdebat.

Cur verò à pueris calvus appelletur Eliseus, aut quid in eâ compellatione hæserit ignominie, videndum est. Calvus fortassè fuit Eliseus, licet de ipsius ætate non constat, quam verisimile est fuisse senilem, quando illius curæ atque prudentiæ tot hominum administratio commissa est, que senile, id est, maturum iudicium requirit. Calvo præterea quemquam esse capite ex vilio creditur provenire nature, atque adeò prolo datur, maxime à puerili et petulantia turba, que nullam honestationem habet aut decori, sed quicquid illis inest vitiosum ac deformem, id statim exprobrat. Quam verò turpe sit calvitium, docuerunt sæpe scriptores profani, quorum unus Ovidius cecinit:

Turpe pecus mutibam, turpis sine gramine campus, Et sine fronde frutex, et sine crine caput. Quod indicat multo antea Aristoteles lib. 5 de Generatione animal., idem esse in homine calvescere, quod plumas ex avibus, aut frondes ex arboribus defluere, sine quibus quid illa deformitatis habeant, que non videt? Sanè hoc antiqui signum conditionis servilis esse volebant. Notum est illud Aristophanis in Avibus, ubi accusatur quidam, quod cum servus esset,

sue conditionis inmemor, comam nutrebat, *hæret in videri tunc*. Quantus honor esset in capillato capite docuit paucis Ambrosius lib. 6 Hexameron. c. 9 : Ipse autem vertex capitis in quam suavis et gratus ? Quam speciosa cesaries ! quam reverenda in senibus ! quam veneranda in sacerdotibus ! quam terribilis in bel-latoribus ! quam decora in adolescentibus ! quam compta in mulieribus ! quam dulcis in pueris ! Deinde addit quod proximo Aristoteles : « Ex arboribus licet que humanis est gratia capitis assimilare. In capite arboris et omnis est fructus, ibi omnis est patricitudo, et tolle arbori comam, tota arbor ingrata est. »

Hinc, opinor, ortum est, ut calvi nomen sit jam omnibus commune ac familiare convivium, ita ut hominem stupidum ac bardum, etiamsi nulla insit à calvitio deformitas, calvum appellemus ; sicut vocamus stiptum, caudicem, aut asinum, vel quid simile. Sanè sic videtur Lucianus appellasse quemdam, dum illum stuporis et tarditatis incusat : vocat enim *calvum*. Legisse me memini, locus non occurrit : vocatur fatuus et nugator *Calvus* à Persio, Satyr. 4. Loquitur enim non cum homine, ex cuius capite defluerent capilli, sed cum stolido et vano, quemcumque ille esset ; quem explicationis gratia pingvem appellat :

*Nugari cum tibi, calve,*

*Pinguis aquaticus propeto sequipede castas.*

Moriones præterea in fabulis, et mimos calvos vocari, indicat lex duodecim Tabularum. *Si calitur*. Quod, ut docet Nonus Marcellus, idem est, quod frustratur, aut decipitur : « Tractum, inquit Marcellus, à calvis mimicis, qui sunt omnibus frustrati. » In comediis olim vilissimâ persona senis, qui pterquam calvus. Cui illudebant alii, quasi moriones essent et deliri, qualis erat apud Terentium Demia in Adelphis. Sanè apud eundem in *He-cyra* dixit senex Laëtes ad Sosiratum animum : *Fabula sumus tenax atque amica*. Explicuit hoc optimè Cicero lib. de Amicitia, in fine, ubi hæc recitat carmina ex poeta nescio quo :

*Hodiè me ante omnes comico stultus senes*  
*Verarior, atque inseri laetitiam.*

Et addit de suo : « Hæc enim in fabulis stultis, et sima persona est improvidorum et credulorum senum. » Et in lib. de Senectute ex Cæcilio, senes interùm stultos comicos appellat, id est, qui in fabulis stulti finguntur. Neque aliud crediderim voluisse pueros, dum calvum compellat Eliseum, quam quod postea illi, qui statim cap. 9. vocaverunt *insanum* Elisei

discipulum ; vulgus enim hominum viros, qui sese exemerunt à turba, et aliud amplectuntur vivendi genus, stultos et insanos appellat.

Ex his mihi verisimile est non proprio, sed communi, vulgarique convicio vocari calvum Eliseum à pueris ; qui hoc nomen in maledictis à parentibus vel à majori turba sæpius audierant. Nihilominus puto verè fuisse calvum Eliseum, sive ab ætate, sive ab insituito : fortasse enim qui illud vitæ genus præferebantur, radebant caput, etsi minis à naturâ, calvis tamen erant capite raso, quam simillimi. Neque aliam ob causam sacerdotis Iaidis familiarî epitheto vocatur calvi, nisi quia caput ad eum in insituito radunt : de quibus Juvenalis Satyrâ 6 :

*Qui grege tanigero circumstant, et grege calvo,*  
*Et Martialis lib. 12. epigr. 29 :*

*Lanigeri fugiant calvi, sistraque turba.*

Vers. 24. — ET MALDIXIT EIS IN NOMINE DOMINI (1). Ex his constat divino afflatu impulsam

(1) Id est, imprecatos esteis à Deo justam punitionem et vindictam. Fecit hoc Eliseus ex justo religionis zelo, primo, quia dum sero et propheta Dei irridetur, Deus ipse irridetur. Ita S. Thom. 2. 2. quest. 408, art. 1. ad 4. ; secundo, magis parentes quam pueros punire voluit ; parentes enim à idololatre pueris insitilabant suam idololatriam et contemptum veri Dei ejusque prophetarum. Nam, ut ait S. August. serm. 204 de Tempore, « rem parenti-  
bus insigantibus fecisse pueri contumeliosi credendi sunt. Neque enim illi clamarent, si parentibus displiceret. » Et S. Justin. quest. 80 dicit : « Deus, ait, pœnorum clade parentes flagellavit, ac simul posteros monuit ut in eos suos educerent, ne similitur cogitarent. » Unde S. Gregor. lib. 4 Dial., c. 18, narrat parvulum quemdam blasphemare solitum à sinu patris à demonibus abreptum, « quatenus, inquit, reatum suum poter ejus agnosceret, qui parvuli filii animam negligens, non parvulum peccatorem gehennæ ignibus et nutrivisset. » Addit auctor Mirabil. S. Script. lib. 2, cap. 22, fœtè pueros istos à parentibus vitulo aureo à idolis fuisse consecratos. Tertio, Eliseus bene consulit pueris ; effect enim ne impunitate deteriores ferent, ait Theod., quest. 17 ; si enim dicitur vixissent, scelerosiores et idololatre parentum doctrinâ et exemplo evassent, ideoque graviter damandi.

ERESSEQUE SONT DDO URSE DE SALTU, ET LACERAVERT EX EIS QUADRAGINTA DUOS PUEROS. Apposuit urso immisit Deus ad devorandos pueros ante ora patrum, ut quos ad informandos pueros imitari neglexerant, eosdem experirent in illorum interuccione liciores. Ostendit enim hocce parentis, qui in formandis filiis fuerant scordes, imò impij, urso esse peiores. Ursi enim informes fatuos suos lambendo formant et figurant, teste Plinio lib. 8, cap. 56, et lib. 10. cap. 65. Unde S. Ambr. :

Eliseum, non studio vindictæ maledixisse pueris, et talia imprecatum, qualia ipsi ab urso, ait, partus suos (lambendo) ad sui colligit similitudinem ; ut filios tuos instruere similes tui non potes ? »

Allegor. Abulensis, Serar. et alij passim : Eliseus, inquit, ascendens in montem, est Christus montem Calvaria ascendens, ubique crucifixus ; illuserunt ei 42 pueri, id est, Judæi, dicentes : *Si tu es Christus Dei Filius, descende de cruce*. Maledixit eis Christus ordinando eis in penam, excidium Jerusalem, ut scilicet post quadraginta annos ab accessu suo in Bethel, id est, in domum Dei, puts in ceelum, de syria gentium venirent duo ursi, scilicet Taurus et Ves-pasianus, qui eos lacerarent et perderent. Ita Angelou., Eucher., Beda, Rupert., et S. Hieronym. in lit. psalm. 46 : « Eliseus, ait, figuram Christi tenet ; pueri, Judæorum, qui dixerunt : *Ave, rex Judæorum*, cursi propriè demones intelliguntur, quia devoraverunt corda illorum, ideoque psal-mus ille inscribitur : *Pro filiis Core*, qui ceciderunt Bill Calvi. » Et S. August. lib. 12 contra Faustum, cap. 55 : « Eliseo, ait, pueros insultantes et clamantes : *Calve, calve*, hœc ille confudit ; parvalli stultitiam deridentes Christum in loco Calvarie crucifixum, in-cras à demonibus percutit. »

Topolog. Origen. homil. 4 in Ezecch., per duos urso accipit demones et bestias vitiorum, que in animam peccatricem immittuntur. Denique Marston heresiarcha, ut probaret Moysen Christo, et vetus Testamentum novo contrarium, illudque à malo et crudellè Deo, hoc à bono et benigno editum : « Christus, inquit, jubet nos esse ut parvulos ; at verò Deus ille vetus immisit urso in parvulos Eliseum irridentes. » Ille ergo ille est contrarius. — Resp. Tertull. lib. 4 contra Marc., cap. 25 : « Satis impudens antithesis, cum tum diversa committit, parvulos et pœ-nos innocentem adhan ætatem, et judicij etiam capacem, que conviciari poterat, ne dicam blasphemare. Quia ergo justus Deus, et nec pueris impij pepercit, exigens majori ætati honorem, et utique magis à minore. » Quia verò bonus adèq diligit parvulos, ut apud Ægyptum bene fecerit obstetricibus et protegentibus partus Hebræos, periclitantes oculo Pharaonis, ita et hæc affectio Christi, eum creator est. » (Cora. à Lap.)

Les Manichéens qui étaient, dit saint Augustin, également ennemis de Dieu et de leur salut, disaient ordinairement que c'était égaré une très-grande cruauté à Elisee d'avoir fait décliner quarante-deux petits enfants pour quelques paroles de jeu qu'ils lui avaient dites. Et il ne se trouvoit en ce temps-ci que trop de Chrétiens qui en parlaient de la même sorte. Cependant saint Augustin ne craint pas de traiter d'extravagance la pensée de ces hérétiques, et il nous apprend de quelle manière on peut leur répondre, ce que l'on sera sans doute bien aise de voir ici. « Lors, dit-il, que ce saint homme était en Judée, non seulement il n'était point respecté non plus que les autres prophètes, par la plus grande pitié du peuple, mais ils étaient même regardés

passi fuerunt. Neque enim si ut suæ sibi offensioni satisfaceret, malum optasset, illius edis avec mépris, et traités avec outrage comme des fous et des fanatiques. Ce fut de ce qui porta ces enfants indisciplinés à user de cette raillerie envers Elisee, lorsqu'il faisait de si grands miracles. *Monte, calve, monte, calve*, lui dirent-ils, et l'on peut bien croire sans doute qu'ils le firent même par le mouvement et l'instinct qu'ils en reçurent de leurs propres pères. Au moins est-il très-certain qu'ils ne l'auraient jamais fait, si la chose avait été désapprouvée par leurs proches. Elisee donc étant pénétré d'une vraie douleur de la perte de ce peuple ; ou pour mieux dire, le Saint-Esprit, qui agitait par son ministère, voulant réprimer l'orgueil des Juifs, fit venir deux ours, afin que la mort de ces petits fit rentrer les grands en eux-mêmes, que les pères et les mères en perdant leurs fils appriussent à sauver leurs âmes, et qu'ils craignissent au moins un prophète qui leur faisait ressentir ces grands coups de la divine justice, puisqu'ils refusaient de l'aimer, lorsqu'il faisait devant eux tant de merveilles. Que si les Juifs, comme ce saint, ont persévéré dans leur malice, en se faisant de nouvelles plaies des remèdes mêmes qu'on leur présentait, on ne peut pas pour cela déclarer ce saint prophète, puisque ce qui arriva à ces enfants ne doit pas tant être attribué à Elisee qu'à un Saint-Esprit même, qui se servit d'Elisee pour exécuter ce qu'il avait ordonné. Et il s'ordonna ainsi, comme je l'ai dit, par un mouvement de son ineffable miséricorde à l'égard des Juifs, afin que ceux qui ne voulaient pas croire à Dieu, lorsque les prophètes prêchaient de sa part avec une humble confiance, fussent frappés par la crainte de cette sévérité de sa justice, et qu'apprenant la mort corporelle, ils recher-chassent à sauver la vie spirituelle de leurs âmes. »

C'est là, selon ce grand saint, la manière dont on doit entendre à la lettre cet événement si surprenant. Il ne peut point se lasser de répéter que ce ne fut pas par une émotion de colère, mais par le leur d'un zèle divin, qu'il permit aux ours de déchirer ces petits enfants, songeant seulement à corriger les incrédules, et non pas à se venger. Et Tertullien dit la même chose avec encore plus de force, lorsqu'il déclare, que ce fut Dieu même qui envoya ces deux ours contre des enfants qui insultaient au prophète, et que bien loin de blâmer sa sévérité d'une trop grande rigueur, on doit plutôt justifier cette même sévérité par la vue de sa souveraine justice. « Car si Dieu, ajoute-t-il, vengeait ces crimes des pères sur leurs enfants, c'était ce peuple qui l'avait contraint par sa dureté à user de tels remèdes, afin qu'au moins l'affection qu'ils avaient pour leurs enfants les portât à obéir à sa loi. » (Sacy.)

Si l'histoire des quarante-deux petits enfants était vraie, dit milord Bolingbroke, Elisee ressemblerait à un valet qui vient de faire fortune, et qui fait pour quiconque

vultus Dei annuisset. Quia ergo Deus illius probavit studium et zelum, petulantiae puerorum vocis repentino multavit iterum.

Il lui rit au nez. Quoi ! exécrable valet de prétre, tu feras dévorer par deux ours quarante-deux enfants innocents pour l'avoir appelé chauve ! Heureusement il n'y a point d'ours en Palestine. Ce pays est trop chaud, et il n'y a point de forêts. — Ce n'est pas seulement l'auteur du quatrième livre des Rois, c'est David parlant des exploits de sa jeunesse, c'est Salomon, c'est Isaïe, c'est Amos, c'est Jérémie, c'est l'auteur du livre de l'Écclesiastique, qui attestent qu'on rencontre fréquemment des ours dans la Terre promise. Il évenot allégué qu'il a vu plusieurs ours dans son voyage au Suez au Tor, au Suez, les côtes brillantes de l'Afrique. Cependant, selon M. de Buffon, on trouve des ours bruns ou noirs dans les climats froids et tempérés, et même dans les régions du midi s'ils étaient communs chez les Grecs ; les Romains en faisaient venir de Libye pour leurs spectacles ; il s'en trouve à la Chine, au Japon, en Arabie, en Égypte et jusque dans l'île de Java. Jules César nous apprend que les ours de la Numidie sont plus gros et plus féroces que ceux des autres contrées, et qu'on en a vu au cirque par centaine. Strabon nous dit que les ours sont si communs dans la Mauritanie que les habitants se servent de leur peau pour les usages les plus communs de la vie.

« Il y a des naturalistes qui prétendent qu'on ne voit point d'ours dans les pays qui ourissent des lions. » — Les naturalistes disent précisément tout le contraire. Ceux que nous venons de citer nous ont dit qu'on trouvait des ours au Libye, en Mauritanie, en Numidie, etc. Qui ignorait ces contrées trouverait-il des lions ? Egalement encore Valmont de Bémont, au mot ours : *Les ours noirs s'habitent guère que des pays froids... On en trouve même dans les régions du midi, etc.* (Voyez aussi l'article lion.) Les naturalistes sont donc persuadés qu'il y a des lions et des ours dans un même pays.

« Il n'y a point de forêts dans la Palestine. » — Les voyageurs nous disent encore tout le contraire. Le savant Hasselquist, dont les voyages ont été publiés par ordre du roi de Suède, parle ainsi : *Je partis le 2 de mai d'Acra pour me rendre à Nazareth... Nous y passâmes par un village appelé Rama... Il y avait au-delà de grands bois de chênes d'Orient... Au sortir de ces bois, nous entrâmes dans les belles plaines de Zabulon... Nous trouvâmes à l'extrémité une belle forêt de chênes... Nous fûmes de Nazareth et montâmes à Thabor. Tout le pays est rempli de fo-*

LAGERAVERTUR EX HIS QUADRAGINTA DUOS PUEROS. Magnam fuisse oportet puerorum turbam, quando tanta illorum multitudo interit, al-

« réts, à travers lesquelles nous vîmes Samarie. » Nous pourrions citer Joseph et plusieurs autres voyageurs ; mais qu'est-il besoin d'apporter un plus grand nombre de témoignages ? Voilà des forêts, un pays plein de forêts, et cela dans le royaume de Samarie où vivait Elisée.

« Elisée fut un homme très-vindicatif et très-cruel d'avoir fait dévorer par des ours quarante-deux enfants innocents, pour l'avoir appelé chauve. » M. Ballet a montré que le terme *akkhar*, rendu dans la Vulgate par *puer*, enfant, peut très-bien signifier des gens du petit peuple, comme nous disons nous-mêmes tous les jours en français, le petit peuple, pour désigner des personnes d'un bas peuple, ou, si l'on veut, de la canaille. Vultaire aurait dû réviser cette réponse, ou ne pas répéter pour la centième fois, qu'Elisée avait fait mourir quarante-deux enfants innocents.

Nous pourrions aussi observer 1<sup>o</sup> que ces quarante-deux personnes de la lie du peuple, qui avaient insulté le prophète, c'est-à-dire l'envoyé de Dieu même, s'étaient rendues coupables du crime de lèse-majesté, puisque le gouvernement de la nation juive était théocratique, et que Dieu avait expressément ordonné de respecter ses prophètes. 2<sup>o</sup> En supposant que ceux qui insultèrent Elisée fussent des enfants de douze à quatorze ou quinze ans, nous opposons aux emportements et aux sarcasmes des incrédules la judicieuse observation du savant Bochart, et des auteurs anglais de l'histoire universelle : *Il est raisonnable, disent-ils, que ces enfants étaient fils des Hébreux de Béthel et que leurs parents les excitaient à insulter les prophètes du vrai Dieu. Les pères, plus coupables que les enfants, méritaient d'être punis dans la personne de ceux qu'ils rendaient les instruments de leur malice.*

« Elisée les maudit au nom du Seigneur. » — Le texte original dit seulement : *Il se retourna, il les vit et les repréhenda de la part de Dieu. C'est le sens du verbe kalal, qui signifie donner une réprimande, réprimander quelqu'un, lui dire ses vérités. Quoi qu'il en soit, de deux choses l'une ; ou l'arrivée des ours fut un tonnerre sur ces jeunes gens qui se vantaient ; dans le premier cas, le prophète n'en est pas responsable ; dans le second, c'est à Dieu qu'il faut s'en prendre.*

« Point du tout, répondent les incrédules ; c'est à la Bible ; elle nous fait entendre que Dieu prêtait son pouvoir pour servir à la passion d'un vieillard vindicatif et cruel. N'est-ce pas là un blasphème ! Or l'Écriture dit elle que Dieu en agit ainsi pour satisfaire la vengeance du vieillard, et non pour faire respecter ses prophètes dans un pays où ils étaient persécutés et mis à mort ? Il faudrait prouver que l'on avait raison de les mépriser et de les insulter, ou que ces jeunes gens n'avaient pas cette intention ; alors il sera per-

quod tamen illorum ex eâ clade fuisset supererentes, indicat ipse loquendi modus. Perierunt, opinor, illi, in quibus major hæserat

nis de conclure que la vengeance est injuste, que Dieu a mal fait de punir ces innocentes enfants.

Tindal faisait encore une autre objection contre ce fait. Il disait qu'il était impossible que deux ours mangassent quarante-deux enfants.

On répond à Tindal que ni la Vulgate ni l'Ébreu ne disent que les ours dévorèrent ces quarante-deux personnes. La Vulgate, dit l'acerrant, ce qui signifie aussi bien bécher que dévorer. Le terme hébreu signifie se jeter con-

culps, au quos ad illudendum propheta parentes incitaverunt, ut et ipsi pueri seque petulantia, et adhortationis impie parentes in filiorum caede penitus exsolverent.

« tre quelqu'un, le blesser, etc. Ainsi les versets 23 et 24 du second chapitre du quatrième livre des Rois doivent être rendus à la lettre en ces termes : « Elisée vint de là à Béthel, et comme il avançait, des gens du petit peuple (ou des jeunes gens), sortis de la ville, se moquaient de lui, et lui disaient : Monte, chauve, monte, chauve. Elisée se retourna, et les vit et les reprit de la part de Dieu. Deux ours sortis du bois en blessèrent quarante-deux. » (Duclot.)

## CAPUT III.

## CAPITRE III.

1. Joram verò filius Achab regnavit super Israel in Samaria anno decimo octavo Josaphat, regis Jude; regnavitque duodecim annis.

2. Et fecit malum coram Domino, sed non sicut pater suus et mater; tulit enim status Baal quas fecerat pater ejus.

3. Veruntamen in peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel, adhaesit, nec recessit ab eis.

4. Porrò Mesa rex Moab nutriebat pecora multa, et solvebat regi Israel centum millia agnorum et centum millia arietum cum velleribus suis.

5. Cùmque mortuus fuisset Achab, pravaricatus est fedus quod habebat eum rege Israel.

6. Egressus est igitur rex Joram in die illâ de Samaria, et recessit universum Israel.

7. Misitque ad Josaphat regem Juda, dicens: Rex Moab recessit à me; veni mecum contra eum ad prælium. Qui respondit: Ascendam; qui meus est tuus est, populus meus populus tuus, et equi mei equi tui.

8. Dixitque: Per quam viam ascendetis? At ille respondit: Per desertum Idumææ.

9. Perrexerunt igitur rex Israel et rex Juda et rex Edom, et circumierunt per viam solentem diurnam; nec erat aqua exercitui et jumentis que sequebantur eos.

10. Dixitque rex Israel: Heu! heu! heu! congregavit nos Dominus tres reges ut traderet in manus Moab.

11. Et ait Josaphat: Estne hic propheta

1. La dix-huitième année du règne de Josaphat, roi de Juda, Joram, fils d'Achab, régna sur Israël dans Samarie; et son règne dura douze ans.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, mais non pas autant que son père et sa mère; car il ôta les statues de Baal que son père avait fait faire.

3. Il demeura néanmoins toujours dans les péchés de Jeroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël, en lui faisant adorer les veaux d'or, et il ne s'en retira point.

4. Or, Mesa, roi de Moab, nourrissait de grands troupeaux, et payait au roi d'Israël cent mille agneaux et cent mille moutons avec leur toison;

5. Mais après la mort d'Achab, il rompit le traité qu'il avait fait avec le roi d'Israël.

6. C'est pourquoi le roi Joram sortit alors de Samarie, fit la revue de toutes les troupes d'Israël,

7. Et envoya dire à Josaphat, roi de Juda: Le roi de Moab s'est soulevé contre moi, venez avec moi pour le combattre; Josaphat lui répondit: J'irai avec vous; ce qui est à moi est à vous, mon peuple est votre peuple, et mes chevaux sont vos chevaux.

8. Et il ajouta: Par quel chemin irons-nous? Joram lui répondit: Par le désert de l'Idumée.

9. Le roi d'Israël, le roi de Juda et le roi d'Édom, tributaire de Josaphat, marchèrent donc avec leurs gens; et ils tournèrent autour de la mer Morte, par le chemin du désert, pendant sept jours. Mais il n'y avait point d'eau pour l'armée ni pour les bêtes qui la suivaient.

10. Alors le roi d'Israël dit: Hélas! hélas! hélas! le Seigneur nous a joints ici trois rois ensemble pour nous livrer entre les mains de Moab.



vultus Deûs annuisset. Quia ergo Deûs illius probavit stadium et zelum, petulantem puerorum vocês repentino muletavit iterum.

Il lui rit au nez. Quoi ! exécrable valet de prétre, tu feras dévorer par deux ours quarante-deux enfants innocents pour l'avoir appelé chauve ! Heureusement il n'y a point d'ours en Palestine. Ce pays est trop chaud, et il n'y a point de forêts. — Ce n'est pas seulement l'auteur du quatrième livre des Rois, c'est David parlant des exploits de sa jeunesse, c'est Salomon, c'est Isaïe, c'est Amos, c'est Jérémie, c'est l'auteur du livre de l'Écclesiastique, qui attestent qu'on rencontre fréquemment des ours dans la Terre promise. Il évenot allégué qu'il a vu plusieurs ours dans son voyage au Suez au Tor, au cinquième autres qui passa l'eau à la hauteur du pont de Suez. Les sommets du Liban et de l'Anti-Liban sont perpétuellement couverts de neige, on en doit dire autant des montagnes de l'Idumée qui sont une broche de l'Anti-Liban; la Palestine est donc presque entièrement environnée des rochers des ours.

Le critique prétend que la Palestine est un pays trop chaud pour produire des ours. Mais le climat de la Palestine est le plus chaud que celui de la Libye et de la Numidie; on que les sautes brillants de l'Afrique? Cependant, selon M. de Buffon, on trouve des ours bruns ou noirs dans les climats froids et tempérés, et même dans les régions du midi s'ils étaient communs chez les Grecs; les Romains en faisaient venir de Libye pour leurs spectacles; il s'en trouve à la Chine, au Japon, en Arabie, en Égypte et jusque dans l'île de Java. Jules César nous apprend que les ours de la Numidie sont plus gros et plus féroces que ceux des autres contrées; et qu'on en a vu au cirque par centaine. Strabon nous dit que les ours sont si communs dans la Mauritanie que les habitants se servent de leur peau pour les usages les plus communs de la vie.

« Il y a des naturalistes qui prétendent qu'on ne voit point d'ours dans les pays qui ourissent des lions. » — Les naturalistes disent précisément tout le contraire. Ceux que nous venons de citer nous ont dit qu'on trouvait des ours au Liège, en Mauritanie, en Numidie, etc. Qui ignorait ces contrées trouverait-il des lions? Évidemment encore Valmont de Béranger, au mot ours. *Les ours noirs s'habitent guère que des pays froids... On en trouve même dans les régions du midi, etc.* (Voyez aussi l'article lion.) Les naturalistes sont donc persuadés qu'il y a des lions et des ours dans un même pays.

« Il n'y a point de forêts dans la Palestine. » — Les voyageurs nous disent encore tout le contraire. Le savant Hasselquist, dont les voyages ont été publiés par ordre du roi de Suède, parle ainsi: « Je partis le 2 de mai d'Acra pour me rendre à Nazareth... Nous passâmes par un village appelé Rama... Il y avait au-delà de grands bois de chênes d'Orient... Au sortir de ces bois, nous entrâmes dans les belles plaines de Zabulon... Nous trouvâmes à l'extrémité une belle forêt de chênes... Nous fûmes de Nazareth et montâmes à Thabor. Tout le pays est rempli de fo-

LAGERAVERTUR EX HIS QUADRAGINTA DUOS PUEROS. Magnam fuisse oportet puerorum turbam, quando tanta illorum multitudo interit, al-

« réts, à travers lesquelles nous vîmes Samarie. » Nous pourrions citer Josephé et plusieurs autres voyageurs; mais qu'est-il besoin d'apporter un plus grand nombre de témoignages? Voilà des forêts, un pays plein de forêts; et cela dans le royaume de Samarie où vivait Elisée.

« Elisée fut un homme très-vindicatif et très-cruel d'avoir fait dévorer par des ours quarante-deux enfants innocents, pour l'avoir appelé chauve. » M. Ballet a montré que le terme *akkhar*, rendu dans la Vulgate par *puer*, enfant, peut très-bien signifier des gens du petit peuple, comme nous disons nous-mêmes (ou les jours en français, le petit peuple, pour désigner des personnes d'un bas peuple, ou, si l'on veut, de la canaille. Valtaire aurait dû récrire cette réponse, ou ne pas répéter pour la centième fois, qu'Elisée avait fait mourir quarante-deux enfants innocents.

Nous pourrions aussi observer 1<sup>o</sup> que ces quarante-deux personnes de la lie du peuple, qui avaient insulté le prophète, c'est-à-dire l'envoyé de Dieu même, s'étaient rendues coupables du crime de lèse-majesté, puisque le gouvernement de la nation juive était théocratique, et que Dieu avait expressément ordonné de respecter ses prophètes. 2<sup>o</sup> En supposant que ceux qui insultèrent Elisée fussent des enfants de douze à quatorze ou quinze ans; nous opposons aux emportements et aux sarcasmes des incrédules la judicieuse observation du savant Bochart, et des auteurs anglais de l'histoire universelle: *Il est raisonnable, disent-ils, que ces enfants étaient fils des Hébreux de Béthel et que leurs parents les excitaient à insulter les prophètes de vrai Dieu. Les pères, plus coupables que les enfants, méritaient d'être punis dans la personne de ceux qu'ils rendaient les instruments de leur malice.*

« Elisée les maudit au nom du Seigneur. » — Le texte original dit seulement: *Il se retourna, il les vit et les reprémanda de la part de Dieu. C'est le sens du verbe *kalal*, qui signifie donner une réprimande, réprimander quelqu'un, lui dire ses vérités. Quoi qu'il en soit, de deux choses l'une; ou l'arrivée des ours fut un tonnerre sur ces jeunes gens qui furent effrayés; ou ce fut un châtement suranné: dans le premier cas, le prophète n'en est pas responsable; dans le second, c'est à Dieu qu'il faut s'en prendre.*

« Point du tout, répondent les incrédules; c'est à la Bible; elle nous fait entendre que Dieu prêtait son pouvoir pour servir à la passion d'un vieillard vindicatif et cruel. N'est-ce pas là un blasphème? Or l'Écriture dit elle que Dieu en agit ainsi pour satisfaire la vengeance du vieillard; et non pour faire respecter ses prophètes dans un pays où ils étaient persécutés et mis à mort? Il faudrait prouver que l'on avait raison de les mépriser et de les insulter, ou que ces jeunes gens n'avaient pas cette intention; alors il sera per-

quod tamen illorum ex eâ clade fuisset supererentes, indicat ipse loquendi modus. Perierunt, opinor, illi, in quibus major hæserat nis de concludere que la vengeance est injuste, que Dieu a mal fait de punir ces innocentes enfants.

Tindal faisait encore une autre objection contre ce fait. Il disait qu'il était impossible que deux ours mangassent quarante-deux enfants.

On répond à Tindal que ni la Vulgate ni l'Ébreu ne disent que les ours dévorèrent ces quarante-deux personnes. La Vulgate, dit l'acerrime, ce qui signifie aussi bien *bécher* que *dévoier*. Le terme hébreu signifie *se jeter con-*

culps, au quos ad illudendum propheta parentes incitaverunt, ut et ipsi pueri seæ petulantia, et adhortationis impie parentes in filiorum caede penas solverent.

« *tre quel'un, le blesser, etc.* Ainsi les versets 23 et 24 du second chapitre du quatrième livre des Rois doivent être rendus à la lettre en ces termes: « Elisée vint de là à Béthel, et comme il avançait, des gens du petit peuple (ou des jeunes gens), sortis de la ville, se moquaient de lui, et lui disaient: Monte, *chaue, monte, chaue.* Elisée se retourna, et les vit et les reprit de la part de Dieu. Deux ours sortis du bois en blesserent quarante-deux. » (Duclot.)

## CAPUT III.

## CHAPITRE III.

1. Joram verò filius Achab regnavit super Israel in Samaria anno decimo octavo Josaphat, regis Jude; regnavitque duodecim annis.

2. Et fecit malum coram Domino, sed non sicut pater suus et mater; tulit enim status Baal quas fecerat pater ejus.

3. Veruntamen in peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel, adhaesit, nec recessit ab eis.

4. Porrò Mesa rex Moab nutriebat pecora multa, et solvebat regi Israel centum millia agnorum et centum millia arietum cum velleribus suis.

5. Cùmque mortuus fuisset Achab, pravaricatus est fedus quod habebat eum rege Israel.

6. Egressus est igitur rex Joram in die illâ de Samaria, et recessit universum Israel.

7. Misitque ad Josaphat regem Juda, dicens: Rex Moab recessit à me; veni mecum contra eum ad prælium. Qui respondit: Ascendam; qui meus est tuus est, populus meus populus tuus, et equi mei equi tui.

8. Dixitque: Per quam viam ascendetis? At ille respondit: Per desertum Idumæ.

9. Perrexerunt igitur rex Israel et rex Juda et rex Edom, et circumierunt per viam solentem diurnam; nec erat aqua exercitui et jumentis que sequebantur eos.

10. Dixitque rex Israel: Heu! heu! heu! congregavit nos Dominus tres reges ut traderet in manus Moab.

11. Et ait Josaphat: Estne hic propheta

1. La dix-huitième année du règne de Josaphat, roi de Juda, Joram, fils d'Achab, régna sur Israël dans Samarie; et son règne dura douze ans.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, mais non pas autant que son père et sa mère; car il ôta les statues de Baal que son père avait fait faire.

3. Il demeura néanmoins toujours dans les péchés de Jeroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël, en lui faisant adorer les veaux d'or, et il ne s'en retira point.

4. Or, Mesa, roi de Moab, nourrissait de grands troupeaux; et payait au roi d'Israël cent mille agneaux et cent mille moutons avec leur toison;

5. Mais après la mort d'Achab, il rompit le traité qu'il avait fait avec le roi d'Israël.

6. C'est pourquoi le roi Joram sortit alors de Samarie, fit la revue de toutes les troupes d'Israël,

7. Et envoya dire à Josaphat, roi de Juda: Le roi de Moab s'est soulevé contre moi, venez avec moi pour le combattre; Josaphat lui répondit: J'irai avec vous; ce qui est à moi est à vous, mon peuple est votre peuple, et mes chevaux sont vos chevaux.

8. Et il ajouta: Par quel chemin irons-nous? Joram lui répondit: Par le désert de l'Idumée.

9. Le roi d'Israël, le roi de Juda et le roi d'Édom, tributaire de Josaphat, marchèrent donc avec leurs gens; et ils tournèrent autour de la mer Morte, par le chemin du désert, pendant sept jours. Mais il n'y avait point d'eau pour l'armée ni pour les bêtes qui la suivaient.

10. Alors le roi d'Israël dit: Hélas! hélas! hélas! le Seigneur nous a joints ici trois rois ensemble pour nous livrer entre les mains de Moab.

Domini, ut deprecemur Dominum per eum? Et respondit unus de servis regis Israel: Est hic Eliseus filius Saphat, qui fundebat aquam super manus Elia.

22. Et ait Josaphat: Est apud eum sermo Domini. Descenditque ad eum rex Israel et Josaphat rex Juda et rex Edom.

13. Dixit autem Eliseus ad regem Israel: Quid mihi et tibi est? Vado ad prophetas patris tui et matris tuae. Et ait illi rex Israel: Quare congregavit Dominus tres reges haec, ut traderet eos in manus Moab?

14. Dixitque ad eum Eliseus: Vivit Dominus exercituum, in cuius conspectu stas! quod si non vultus Josaphat regis Judee crubescerem, non attendissem quidem te, nec respicissem.

15. Nunc autem adducite mihi psalterium. Cumque caneret psalter, facta est super eum manus Domini, et ait:

16. Haec dicit Dominus: Facite alveum torrentis hujus fossas et fossas.

17. Haec enim dicit Dominus: Non videbitis ventum neque pluviam, et alveus iste replebitur aquis: et bibitis vos, et familiae vestrae, et jumenta vestra.

18. Parumque est hoc in conspectu Domini; insuper tradet etiam Moab in manus vestras.

19. Et percussit omnem civitatem munitam et omnem urbem electam, et universum lignum fructiferum succidelis, omnesque fontes aquarum obturabitis, et omnem agrum egregium operietis lapidibus.

20. Factum est igitur mane, quando sacrificium offerri solet, et ecce aquae veniebant per viam Edom, et repleta est terra aquis.

21. Universi autem Moabite, audientes quod ascendissent reges ut pugnarent adversum eos, convocaverunt omnes qui accincti erant balteo desuper, et steterunt in terminis.

22. Primoque mane surgentes, et orto jam sole ex adverso aquarum, viderunt Moabite à contra aquas rubras quasi sanguinem;

11. N'y a-t-il point ici de prophète du Seigneur, afin que par lui nous implorions le Seigneur? L'un des serviteurs du roi d'Israël répondit: Il y a ici Elisée, fils de Saphat, qui versait de l'eau sur les mains d'Elie.

12. Josaphat dit: La parole du Seigneur est en lui. Alors le roi d'Israël, Josaphat, roi de Juda, et le roi d'Edom descendirent vers Elisée.

13. Et Elisée dit au roi d'Israël: Qu'y a-t-il entre vous et moi? Allez aux prophètes de votre père et de votre mère. Le roi d'Israël lui dit: D'où vient que le Seigneur a rassemblé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab?

14. Elisée lui dit: Vive le Seigneur des armées, en la présence duquel je suis! si je ne respectais la personne de Josaphat, roi de Juda, je n'eusse pas seulement jeté les yeux sur vous, et ne vous eusse pas regardé.

15. Mais maintenant faites-moi venir un joueur de harpe pour calmer, par le son de cet instrument, l'émotion que je viens d'éprouver.

Et lorsque cet homme chantait sur sa harpe, la main du Seigneur fut sur Elisée, et il dit:

16. Voici ce que dit le Seigneur: Faites plusieurs fosses dans le lit de ce torrent;

17. Car voici ce que dit le Seigneur: Vous ne verrez ni vent ni pluie, et néanmoins le lit de ce torrent sera rempli d'eau; et vous birez, vous, et vos serviteurs, et vos bêtes.

18. Et ceci est encore peu de chose devant le Seigneur: il livrera aussi Moab entre vos mains.

19. Vous détruisez toutes les villes fortes, toutes les places les plus importantes; vous coupez par le pied tous les arbres fruitiers; vous boucherez toutes les fontaines, et vous couvrirez de pierres tous les champs les plus fertiles.

20. Le lendemain matin, sur l'heure où l'on a accoutumé d'offrir le sacrifice, les eaux vinrent tout d'un coup le long du chemin d'Edom, et la terre en fut remplie;

21. Les Moabites ayant appris que ces rois étaient venus pour les combattre, rassemblèrent tous ceux qui portaient les armes, et vinrent les attendre sur leurs frontières.

22. Et s'étant levés dès le point du jour, dès que les rayons du soleil brillèrent sur les eaux, elles leur parurent rouges comme du sang;

23. Et ils s'entredirent: C'est le sang du glaive; les rois se sont battus l'un contre l'autre,

23. Dixeruntque: Sanguis gladii est: pugnauerunt reges contra se, et cæsi sunt multo; nunc perge ad prædam, Moab.

24. Perrexeruntque in castra Israel. Porrò consurgens Israel, percussit Moab, at illi fugerunt coram eis. Venerunt igitur qui vicerant, et percusserunt Moab,

25. Et civitates destruxerunt, et omnem agrum optimum, mittentes singuli lapides, repleverunt, et universos fontes aquarum obturaverunt, et omnia ligna fructifera succiderunt, ita ut muri tantum fides remanerent; et circumdata est civitas à fundibulariis, et magna ex parte percussa.

26. Quod cum vidisset rex Moab, prævaluisse scilicet hostes, tulit secum septingentos viros educentes gladium, ut irrumperent ad regem Edom; et non potuerunt.

27. Arripisquæ filium suum primogenitum, qui regnaturus erat per eò, obtulit holocaustum super murum: et facta est indignatio magna in Israel, statimque recesserunt ab eo, et reversi sunt in terram suam.

VERS. 1. — JORAM VERÒ FILIUS ACHAB REGNAVIT SUPER ISRAEL IN SAMARIA ANNO DECIMO OCTAVO JOSAPHAT REGIS JUDA, REGNAVITQUE DUGESIMO ANNO (1). Hic Joram non successit Achab parenti

(1) Disputat hic Abelens, quest. 21, an decessit religiosus, qualis erat Eliseus, in aulis principum versari, ac respondet deesse si sint magne solidique prudentiæ et virtutis, uti erant Elias et Eliseus, quos Deus ad reges mitebat, ut eos in Dei cultu erodirent, vita castigarent, sanæ concilia suggererent. Sic Plutarchus scripsit libellum hoc titulo: *Maximè cum principibus viris philosopho esse disputandum*. Unde Pericles usus est Anaxagorâ, Dionysius tyrannus Siciliæ Platonem, Pythagorâ principes Italiæ, Gato Athenodoro, Scipio Panælio. Cæterum, ad castra magis religiosus probatè virtutis mitti expedit, ut milites insteruant, coercent, sacramenta ministrant; unde multi militum per eos salvantur, qui sine eis dampnarentur, ut patet ex missionibus castrensibus in Belgio, Germaniâ, Italiâ, Galliâ, etc. Adde religiosorum exempla sanctitatis, precæ et sacrificia, multum professe exercitiis, ut profuit hic Eliseus. Cæterum, religiosi, qui honoris, libertatis vel vanitatis causâ aulas ambiunt, tam aulas quàm seipsos perdunt, ac religionum superioribus magnas creant molestias, ut satius esset eos esse se-

tre, et se sont entre-tués: Moabites, marchez pour enlever les dépouilles.

24. Ils vinrent donc au camp d'Israël. Mais les Israélites se levant soudain, battirent les Moabites, qui s'enfuirent devant eux. Les vainqueurs, les poursuivant, les taillèrent en pièces,

25. Détruirent leurs villes, remplirent tous les champs les plus fertiles de pierres, que chacun vint y jeter, bouchèrent toutes les fontaines, abattirent tous les arbres fruitiers, et ne laissèrent sur pied que les murailles faites de terre. La ville capitale fut aussi investie par les frondeurs, et une grande partie des murailles fut abattue.

26. Le roi de Moab, voyant qu'il ne pouvait plus résister aux ennemis, prit avec lui sept cents hommes de guerre pour forcer les quartiers du roi d'Edom; mais ils ne purent y réussir.

27. Alors, prenant son fils aîné, qui devait régner après lui, il l'offrit en holocauste sur la muraille pour se rendre ses dieux favorables; ce que les Israélites ayant vu, ils eurent horreur d'une action si barbare, et s'étant retirés aussitôt de dessus les terres de Moab, ils s'en retournerent dans leur pays.

COMMENTARIUM.

suo proximè; sed Ochozias frater, qui duobus regnavit annis, ut diximus, et sine liberis decessit, hic nonnulli occurrunt in temporum ratione non admodum expedita. Quæ tamen juxta regulas supra tractatas ad c. 1, num. 17, conciliari possunt, ubi diximus annos interdum imperfectos omiti, interdum censeri pro integris, et cum aliquando filii simul cum parentibus regnaverint, nonnumquam filii numerari annos, in quibus filius cum parentibus fuit communiè regnum; interdum filios tantum, quos extincto patre solus sine consorte filius tenuit regni gubernacula. Quare si cum patre quisquam duobus regnavit annis, et solus decem, regnasse dicit potest aut decem, aut duodecim: et regnasse crepisse alterius regis anno aut decimo octavo, aut vigesimo; sic multa componi posse diximus, quæ minus inter se consentire videntur, cum uno in loco ponatur alius annorum numerus, v. g. in libris Regum; culares quàm religiosos, ut experientia docet. (Corn. à Lap.)

gibus in alio, puta in lib. Paralip., in quibus idem sepe tractatur argumentum. Hoc ad varios usus præmissum esse volo, ne cogar iterare sæpius, et eandem responsonem, ad nullas quæstiones, sibi quæ simillimas adhibere. Si quid occurrerit, cui hæc communis veræque doctrina non satisfaciat, quod accidet aliquando, aliam tentabimus viam explorandi nodi.

VERS. 2. — ET FECIT MALUM CORAM DOMINO, SED NON SICUT PATER SUUS ET MATER; TULIT ENIM STATUAS BŪM. Dico quædam tempore Achab Israelitibus gentem impietatis generavitulorum imple sacra, quæ primum in duxit Jeroboam, et conservavit Achab; et quæ accepta à patre in patrique gentili in duxit Jerabael. Quæ cum esset Solvina, Sidænorum filius in Israelitico tractu excitavit altaria, et Baalis obstitit simulacra, sacravit sacerdotes, instituit sacrificia. Posteriora hæc sustulit Joram, priora retinuit, et sicut fecere superioris reges Israel, divinos vitulis honoris impendit. Atque idcirco dicitur neque tam peccasse impendit et praverit sicut parentes, qui novam induxerant impietatem: neque omnino ab idololatria fuisse liberum, cum constat à Jeroboamo vitulis abasere. (1)

VERS. 4. — PORRO MESA REX MOAB VENERAT PECCATA MULTA, ET SOLVERAT REGI ISRAEL CENTUM MILLIA AGNORUM. Subegit David sibi regiones plurimas, easque sibi reddidit vestigias, ut habet lib. 2. c. 8. Quas fuit Syria, Idumæa, Moab. De Moab habet ibi, v. 2. de Idumæa v. 14. Quod ad hoc usque tempus pensitavit Moab, ad tempus inquam Achab, nam et illo mortuo, et Ochoziaz regnante, rebellavit Mesa. Neque tamen contra illum quicquam molitus est Ochoziaz, aut quia non satis habuit temporis, cum regnum non duraret ultra biennium, aut certe, ut erat animo imbecillo et languido, tentare non est ausus. Cum verò hæc regiones David et Salomonis filio, qui in Israele toto dominabantur, vectigalia pendissent, postquam regnum illud dissectum est, aliæ provinciæ regibus Israel, aliæ regibus Juda, pro locorum opportunitate et vicinia tributa

(1) VERS. 5. — VENUDAMEN IN PECCATIS DE BORDAM, ETC. ADHÆST, columnæ vitulos aures à Jeroboamo erectas, et populina ad eorum cultum impellendo, ne à se desineret ad Josaphat regem Juda, si Jerusalem ejus metropolim ad colendum verum Deum in templo adiret. Magna fuit regum Israel judicii perversitas, excelsus et obstinatio, in sustentandis hisce vitulorum idolis, ideoque omnes perierunt et excisi sunt. (Corn. à Lap.)

solvebant. Moabitica regio Israelis, Idumæa regibus Juda, ut mox videbimus. Huic porrò Mesa cum regione incolebat theren, et pascentis gregibus idoneam, de gregibus statis temporibus certis quidam numerus impositus est; quem ille fideliter reddidit, non deonso vellere ex pacto. Ubi Vulgatus, *mitrhat*, Hebraicè est *mahed*, id est, punctans, seu consignans, quia qui greges pascent, aut nutriunt, certâ quâdam notâ, seu caractere consignant pecora, quo ab alienis gregibus distinguantur. Est autem usitatum valde, ut certâ quâdam actio totam artem aut munus significet. Quomodo salsamentarius hæc notâ significatus est, qui cubito se emogit; tribunus, qui in militiam capita frangit vitæ. Sic quia pastores aut pecorum domini notis quibusdam pecora compungunt, aut signant,  $\square$   $\square$   $\square$  dicuntur, id est, punctantes. Certè hoc esse proprium pastorum munus, dixit Virgil. lib. 1. Georgicorum:

Aut pecora signant, aut numeros impressit acerta.  
Festus: « Signare significat modò scribere; modò annulo signa imprimere, modò pecora signis notare. » Isidorus libro 20: « Character est ferrum cælorum, quo nota speculibus inuruntur. » (1)

VERS. 6. — EGRESSUS EST Igitur rex Joram in die illa de Samaria, et recessit in versum Israel. Cum statisset Joram omnino subigendum esse populum rebellem, et ad officium et fidem revocandum, delectus habuit ex ditione sua, quam maximos potuit, et allicum jam sibi regem Juda Josaphat, rogavit sibi ut veniret subsidio contra rebellem seruum et hostem quodammodo communem. Quod ille libenter ac prolixè pollicitus est. Neque satis habuit è subdito populo milites cogere, qui unâ secum militarem operam Joram navarent, sed etiam eodem compulsi Idumæam, subjectam tunc sibi et vectigalem populum. Quod ex eo mihi persuasit, quia rogatus Josaphat per quam viam decendus esset exercitus in terram Moabitidem, respondit, per Idumæam, id est, per regionem sibi jam ante subjectam. Unde secum regem abstulit Idumæam, ut è toto capite constet. (2)

(1) VERS. 5. — CERQUE MORTUIS FUISSET Achab, PRÆVALENTIS EST REGES, hoc est, Rex Moab rebellavit, ut veritè Claudi. Joram regi Israel, eique solitum tributum negavit, quia eum ob inventum et ob cæsum in prelio Achab patrem contempsit. (Corn. à Lap.)

(2) VERS. 8. — PER CŪAM VIAM EGREDIENS,..... PER DESERTUM IUDÆÆ. Moabiticam regiõ sita erat ad orientem maris Mortui; atque iter

VERS. 9. — PERREVERUNT Igitur rex Israel, ET REX EDOM, ET CIRCEHERUNT PER VIAM SEPTENTRIONEM. Ex Idumæa ad regionem usque Moabitidem septentriale iter est, non quidem singulari et expedito, sed militari incessu, seu prætorio, qui magis est impeditus et tardus; totus autem tractus iniquosus erat et sitiens. Quare necesse erat, nisi Deus laborantem respexisset exercitum, ut perirent omnes sid, aut gravi aliquo premerentur incommodo. Quod cum impendere sibi existimaret rex Israel, cuius præcipue agebatur causa, exclamare cepit et dolere, quasi actum jam esset de tribus regibus, quos Deus Moabitum ferro objeisse videbatur.

VERS. 11. — ET AIT JOSAPHAT: ESTNE HIC PROPHETA DOMINI? Inops consilii Josaphat cum rem eò addictam videret, unde non putabat habiturum effugium, aut exitum talem quem sibi pollicebatur, prius à Domino duxit petendum esse consilium, quando opportunum nihil expectari poterat ab hominibus. Rogat igitur an ibi esset prophetarum aliquis, qui à Deo seisciteur rerum eventum, aut quid sit opus factu. Accidit autem percommode non sine divino consilio, ut reges hosce sequeretur Eliseus, qui, ut ex fine capitis præcedentis liquet, in Samariam venerat, unde movit conscriptus exercitus à Joram.

EST HIC ELISEUS FILIUS SAPHAI, QUI FUNDERAT AGAS SEPEP MANUS ELIÆ. Hic Rab. Salomon suo more negatur, et putat ab Eliseo, Elise aquam super sacrificium ex love, et circum altare aquam fudit copiosam, ita ut aqua fossas hinc inde circumductas impletet. Sed errat hic Rabbini iste admodum infatuilliter, tum quia capite illo 18 apertè dicitur ab illis, qui contra stabant pro Baal, impletas fuisse hydrias, et aquam effusam. Implete, inquit brevissimum expeditissimumque, rectè docens ex Juda in Israeliam, erat per vada Jordanis, paulo supra influxum ejus amnis in mare Mortuum. Sive autem motuerent reges ne Moabitum obsideret vada Jordanis, et Arnon, qui pariter transmittendus erat ventenibus in eam regionem, vel improvisi superveniret, ac Moabitas à tergo adoriri vellet, venire per Idumæam, atque copias circumducere per oras maris Mortui statuerunt, ut in plaga meridionali Moabitas aggredereatur. Illic paulo inferioris tres idem reges circueisse per viam septentrionem dicuntur. Brevius enia tempus satis erat, ut rectè viâ è regione Israelis in ditionem Moabiticam pervenirent. Illud etiam huic viâ accedebat incommodi, quod aquâ destitueretur, cujus defectus in eas angustias, de quibus statim, coniecit exercitum. (Calmel.)

Eliseus, quatuor hydrias aquâ, et fundite super holocaustum. Deinde, quia eo tempore nondum sibi Eliseus socium adsciverat Eliseum, quem c. 19 unxit prophetam, et sibi sociavit. Fuisse autem super Elise manus aquam Eliseum, nihil est aliud quàm Elise fuisse famulum, et illi talia præstitisse ministeria, qualia servi assolent dominis suis. Est autem usitatum tam in sacrâ quàm in profanâ literaturâ, ut actio aliqua pro toto ministerio aut arte sumatur. Quomodo solvere corrigiam calcamenti, idem est quod obire servile ministerium; et, quod dicebamus proximè, notas pecoribus imprimere, quo distinguantur ab aliis, idem valet quod pastorum opus exercere. Neque puto tam fuisse delicatum aut lautum Eliam, ut illam operam sibi ab Eliseo præstari voluerit, quam ipse multò libentius impenderet Eliseo, sed quia hoc est plerumque servile negotium, ideo proverbiali specie suspicior usurpari solum pro manere et conditione servili.

VERS. 12. — DESCENDITQUE AD RUM REX ISRAEL, ET JOSAPHAT REX JUDA, ET REX EDOM. Verùm angustie et ineluctabilis infortunii incussa formido, faciunt ne quis magnificè de se loquatur ac sentiat; imò ne se quis aliis superioriorem existimet. Quare viri etiam principes, ut subsidium sibi parent in adversâ fortunâ, supplices se abijciunt ad inferiorum pedes. Id hoc loco tribus contigit regibus, cum ante illorum oculos, aut mors obversaretur, aut ignobilis fuga, aut quod ab insolente victore accelerare solet infortunium. Quare non accersunt Eliseum quem esse secum in castris audierant, sed ad illum descendunt, orantque ut pro ipsorum causâ, quam in summum putabant adductam esse discrimen, precaretur Deum, et ab illo de rerum exitu aut de pugnandi ratione consuleret. Quòd vero eò spiritus demitterent regios, faciebat et angustus ille rerum articulus, et quòd non ignorabant, quàm esset Elisei oratio et indignatio dura, cum audissent (quis enim rem ignorasset tantam?) et sanatum esse fontem Jericholimium, et quadraginta duos pueros laceratos ab uris, qui vulgari convicio tanto viro petulantur illuserant.

VERS. 13. — DIXIT AUTEM ELISEUS AD REGEM ISRAEL: QUID MIHI ET TIBI EST? VADE AD PROPHETAS PATRIS TUI ET MATRIS TUE. Satis grave documentum dederat Eliseus accepti ab Elise duplicis spiritus, prophetæ nimirum et mirabili operum operatoris, tum etiam severi in eos, quorum essent liberi et profugali more; nunc autem et illum zelum ostendit, quem

Elías habuit adversus reges impios, quorum neque horrat potentiam, neque ita aspectum veritus est, ut objecerit prostris imparvifitum regem, tum parentum errata. At igitur ad regem Israël, filium nempe Jezabelis et Achab, nihil cum illo sibi aut fuisse, aut futurum esse commune. Quare si Deum consultum esse velit, id faciat per prophetas, quos in honore parentes habuerunt, et inanum deorum præposuerunt saceris. Quo verbo tacitè videtur innuere, quàm siforum esset futilis et insulis religio, et quemadmodum magnus illorum numerus fuerit extinctus ab Elî. Neque tamen negat se imperata, seu rogata facturum: non tamen ut obsequetur regis Israël seu præcibus, seu imperio, quem adeo visum habuit, ut neque dignaretur aspectu, sed ut placeret Jesaphat regi Juda, quem piam esse noverat, neque indignum, cujus imperio et voto satisfaceret. (1)

VERS. 15. — NUNC ADVENI ADPOTE MIHI PSALTEM. CANTATE CANTUM PSALTER, FACTA EST SUPER EUM MANUS DOMINI (3). Cùm res Israelitica

VERS. 14. — VIVIT DOMINUS (id est, juro per Dominum), in cunctis conspectu suo (quem ut mihi presentem semper in mente habeo): revereor, colo et amo. aequè ac magister meus Elîas, à quo hoc didici, quàm si nos vultus Jesaphat regis Juda (qui mecum Deum verum colit) videret, non attenderem quidem te, nec respicerem, sed despicerem, nec te dignatus essem responso, multo minus oraculo, quò tu Deum meum negligis et despicias. Qui enim Deum habet presentem, nullius presentiam timeat aut curat. Quoties Sextus Philosophus in sententiis (quæ filio Socratis pontificis nomine impressæ extant) numer. 255: Ad omnia quæ opus, inquit, Deum intueam, Et numer. 278: Exordium in oratione à Deo sume. Orem autem prius Deum habere et mente quam voce. Et numer. 277: Sapientiam omnium inanimabilium tantum in amore Dei. Et numer. 504: Particeps Dei est vir sapiens. Et numer. 430: Sapientia mens speculum est Dei. Et numer. 568: Optime honorat Deum, qui mentem, quàm potest, amicum Dei facit. (Cörn. à Lap.)

(2) Quia quod Elîas ne peccat prophétiser easus de secors d'un ménérier? — Il falloit aux prophètes des instruments de musique pour se disposer à l'inspiration. Les Corymbantes, les Galles ou prêtres de Cybèle, cœcum de la déesse de Syrie, les devins des sauvages faisaient de même, l'auteur de l'Examen important dit que l'on annonçait l'avenir en dansant.

La coutume de joindre le chant et la danse aux exercices publics de religion a régné dans tous les temps et chez tous les peuples. Qu'y a-t-il d'étrange et d'indécent qu'Elîas ait employé le chant des hymnes sacrées pour se disposer à recevoir l'inspiration divine? Il ne faut pas croire que le don de prophétie fut habituel et continu. Dieu n'inspirait ses prophètes

premente siti foret angustior; accinxit se statim ad opus Elîseus, nihil conetandum ratus, et quò a Domino responsum acciperet, et quod esset opus facto doceret, acciri jubet psaltem, cujus se numero canticò ad accipiendum à Domino responsum prepararet. Mira est harmonice pulsationis et ad numeros musicos temperate vocis, vis et potestas ad affectus omnes vel incitandos, vel remittendos. De quibus externi plurimi; vide Plutarchum, in lib. qui de Musica inscribitur; Aristotelem lib. 8 Politicorum, et alios plurimos, quos videre est promptum. Illud notissimum, notata ab antiquis quædam sonorum genera, quæ variis serviant antiquorum affectibus, Lydium, Dorium, Lesbium, Phrygium, quæ mirificam in animos potestatem habent. Quibus acres et bellicos ingenerant impetus, alii mitiores et ad pietatem accommodatos magis: alii immoderatis exultantes animos contrahunt, compoundingque ad religiosam et modestam: alii contractos solvunt et exultant. Est ergo ad pietatem aliquod musicæ genus opportunum, quale est illud quod ad sacrum officium adhibet Ecclesia, quod, ut experientiâ ipsi norant

que lorsque cela étoit utile à ses vœux et à ses desirs. Au reste on ne voit dans tous les livres saints qu'Elîas qui ait demandé, pour prophétiser, l'assistance d'un musicien. De ce seul exemple Isola, les incrédules concluent que tous les prophètes ne pouvaient, sans ce secours, prédire l'avenir. Cette conséquence est évidemment déraisonnable. On ne peut même rien conclure de ce fait, relativement à la personne d'Elîas. Le texte sacré ne nous apprend pas pour quel motif il désirait le musicien. Ne prétendait-il pas donner une raison particulière? Le prophète venait d'avoir un mouvement d'impatience très-vif contre le roi Joram qui, tout idolâtre qu'il étoit, prétendait obliger les prophètes du Seigneur à lui prédire l'avenir. Elîas put demander un musicien pour se remettre de cette effervescence.

On cite les chants des Corymbantes, des prêtres de Cybèle, de la déesse de Syrie, des devins des Amalgams; mais à-t-on connaissance qu'ils aient prétendu être inspirés? A-t-on conservé quelques recueils de leurs prophéties? Qu'on les produise, et nous les comparerons avec celles d'Elîas, d'Isaïe, de Jérémie et des autres prophètes. Parce que David étoit prophète et qu'il a dansé devant l'arche, s'ensuit-il qu'on annonçait l'avenir en dansant? En quel endroit est-il dit que ce saint roi a fait quelque prophétie dans cette circonstance? Ce n'est donc qu'en confondant la fonction des prophètes avec celle des musiciens, le chant et la danse avec l'inspiration, que les incrédules cherchent à en imposer à ceux qui n'ont jamais ni l'histoire sainte et qui ne la connaissent que d'après leurs rapports infidèles et travestis. (Duclot.)

viri pi, animos quodammodo abstrahit à terrenis et rapit ad celestia. Sanè August. in Confessione, mirè se affici dicebat cùm canticum audiret ecclesiasticum: sic autem ille lib. 9 Confessione. cap. 6: «Quantum flevis in chymis et canticis tuis suavè sonantis Ecclesie: tunc vocibus commotus acriter! Voces illæ influebant auribus meis, et eliquabatur veritas tua in cor meum, et ex ea astubatur affectus pietatis, et correbant lacrymæ, et tunc mihi erat cum eis.» Vide Basilium homil. de legendis gentiliùm Libris. Neque alios numeros aut cantus audivi Elîseus, quàm qui modò à religioso coetu in Ecclesia cantantur. Ut enim docet Theod. q. 11, psaltes ille, qui suo cantu excitavit spiritum, et ad excipiendum divinum allatum apò disposuit, Levita fuit, qui Psalmos cecinit Davidicos. «David, inquit, Levitas uti jussit citharis, et tibis, et cymbalis, et aliis instrumentis. Utebantur autem ipsi spirituali Davidis modulatione. Ex his unum jussit accersiri propheta; illo autem psallente, quod erat agendum significavit gratia spiritus.» Ut autem psalmus malum è Salute spiritum pellebat aut sedabat (nam suos tunc Psalmos cecinisse Davidem verisimile est), sic etiam Psalmus bonum spiritum advocare potuit. Quò de re vide Greg. hom. 4 in Ezech., ubi per psalmodiam dicit omnipotenti Deo ad hominum corda iter arri. Sanè S. Franciscus ad Iyricinis cantum ad celestium rerum contemplationem excitabatur.

FACTA EST SUPER EUM MANUS DOMINI. Cùm caneret psaltes ad musicos numeros, soporati sunt Elîsei sensus, et animus magis à corporeis impedimentis solutus, sicut in somno contingit, seipsum ad celestium rerum contemplationem allatumque divinum excitavit. Tunc autem novè rerum cognitione illustratus à Deo, et id quod querebat assecutus, dixit:

VERS. 16. — HEC DICIT DOMINUS: FACITE ALVEUM TORRENTIS HUIUS FOSSEAS ET FOSSEAS. Usitatum est ut nomen illa retineant, quæ habuerunt quondam, etiamsi ratio aut notatio nominis omnino desierit. Quomodò congariorum, aut salarium vocamus servorum annum mercedelem, licet non jam servilem operam exigens vini, aut salis mensura compenset. Sic Trojam appellamus campos ubi Troja fuit. Et ut alveus dicitur hoc loco sinus qui fluviales aquas cohibet, aut etiam pluviales, licet nihil in se contineat aquarum, sic alibi millies. Quod observatum est, ut de rerum Divisione,

Instit, § *in autem*, ubi sapè locus ille appellatur alveus, quem aqua deseruit. Ob eandem rationem torrens dicitur hic locus, qui aliquando abundavit aquis, licet modò, ut apparet, aridus esset. Jubet ergo propheta, ut in sinu illo aridi torrentis fossæ fiant, aut scrobes plurimi (id enim valet fossæ geminatum nomen) qui aquam excipiant, quæ admirabili modo Dominus uberes sitiènti multitudinè largietur.

VERS. 17. — NON VIDERITIS VENTEM, NEQUE PLUVIAM, ET ALVEUS ISTE REPLEBITUR AQUA. Hinc fit verisimile alveum illum non habuisse aquas fontanas et juges, sed ad breve aliquod tempus è pluvia collectas; alioquin historicos sacer non meminisset pluvie, quæ torrentem implet, neque venti, imbriferi videlicet, qui pluviam inducit. Erit igitur prodigium à divina manu, si alveus, qui non, nisi à pluvia, aquas colligit, sine pluvia tamen, imò sine vento, qui nubes cogit, et indicat pluviam, aquis abundet.

VERS. 18. — ET PERCUETIETIS OMNEM CIVITATEM MUNITAM. Non solum à Domino pronitit Elîseus abundantes aquas, quibus tantus ille exercitus reficeret et declinaret malum quod timebat, sed etiam, quod non sperat, subjiceret iterum Mesabidum gentem, quæ Israeliticum jugum ex suis cervicibus excutere moliebatur; et illius regionem ita deceret, ut nullum ubertatis aut pulchritudinis antiquæ vestigium relinqueret. Neque enim civitatem illam quantumcumque munitam et splendidam, reliquam futuram esse dicit à communi cæde, cædendas esse frugiferas arbores, et ne qua suppreset species ubertatis et amenitatis, regionis illius obstruendos esse fontes, quibus irrigata, speciosa reddebatur et fertilis. Quod ita omnino contigisse constat ex v. 24 et 25. (1)

(1) FONTES AQVAREM ORTHANITIS. Dicta hæc accipi possunt de quilibet aquarum scaturigine, seu fontium seu puteorum, ut opposita cisterinis, cæterisque aquis ex imbre collectis. Jubet Deus obstrui puteos, obstrui scaturigines aquarum, aggestis lapidibus et arenâ, atque in loca petrosa et arenosa aquas flocci, ut scilicet distipat in locis sterilibus et ineolis aqua, cultu talibus arecat.

OMNEM AQVAM EGREGIUM OPERIETIS LAPIDIBUS. Obinebat id in eâ regione, alique pluribus, ut collecti ex agro lapides congererentur in strus secundum agros, ne vomerem aratri, neque ligonem vinitoris impederent. Hæc spectat Isaïas v. 4: *Vinea facta est dilecto meo in cornu filo olei (in loco edito et fertili) et sepelit eam, et lapides elegit ex illâ. Agrum hunc appellat Persius satyrâ ultimâ: Exosatum*

**Vers. 20.** — FACTUM EST ICTER MASE QUANDO SACRIFICIUM OFFERRI SOLET, ET ECCE AQVE VENEBANT PER VIAM EDOM. Hæc verba dicta fuisse videntur pridè sub vesperum, aut etiam fortassè adultâ nocte, neque distulit promissum. Nam sequenti die quo tempore sub lucem sacrificium offerri solet vespertinam, ab eâ parte quæ spectat Idumæam, apparuerunt aquæ, quæ torrentis alveum et fossas impleverunt, cum tamen illarum causæ nusquam apparerent. Neque enim ut fuerat ab Eliseo prædictum, imber apparuit illis, aut ventus pluvius, aut aliquid aliud, à quo vis illa aquarum inopinatè provenire posset, Quærit Abulens, q. 14 undenam illa aqua in torrentem influxerit: ego cum videam hie intercessisse miraculum, de reliquo non laboro. Fieri enim potuit ut novas Deus venas aperuerit, aut sicut in deserto olim aquam excussit è silice, cuivis licetbit excogitare quid maluerit, cum ex Scripturâ nihil habeamus aliud quàm aquam venisse per viam Edom, per viam, inquam, illam quàm prius experti fuerant arentem.

**Vers. 21.** — UNIVERSI AUTEM MOABITÆ, ADIUMENTIS QUOD ASCENDISSENT REGES UT PUGNARENT, etc. Jam ante Moabitis certis conjecturis novebant, ex quo impositum sibi tributum noverant exolvere, comparari bellum à rege Israël, cuius imperium declinare staterant, Quare ipsi contra armaverant, quos idoneos esse bello compererant, illos nimirum, quibus jus erat, aut consuetudo baltei, quique belli pondus sustinere poterant. Et steterunt in terminis, in eo plurimum loco, qui Moabiticus fines ab Idumæorum ditione secerant.

**Vers. 22.** — PRIMORUM MANE SURGENTES, ET ORTO JAM SOLE EX ADVERSO AQVAREM, VIREBUNT MOABITÆ È CONTRA AQVAS HEBRÆAS. Progressi fuerant Moabitæ ad duorum populorum confinia, ut inde hostes arcerent ab ulteriori progressu, cùmque orto jam sole, vicino jam hoste obviam prodirent, viderunt aquas instar sanguinis rubras, cùmque noque id expectarent, neque coloris illius sanguinei causam nosset, suspicati sunt reges illos, inter quos propter religionem, studiisque diversa minis convenire existimabant, ortas inimicitias, et mutuis se concessisse vulneribus. In quam cogitationem eò venerunt proclivis, quod id aliis temporibus contigisse didicerant. Neque enim hoc ignorare poterant, cùm esset res admiratione digna, neque accidisset procul ab ipsorum finibus. agrum. Mandat Deus Hebræis, ut per optimos agros lapides hosce disperdant. (Calmct.)

Narrant enim quod antea dudum Madianitis sub Gadeone Judic. cap. 7, et Philistinis lib. 4 Regum cap. 14, hoc idem accidisset; atque idem, quasi veram esset quod optabant, se non jam ad bellum; sed ad prædam hortabantur, dicebantque: *Perge ad prædam, Moab.* Sed accidit contra quàm optabant sibi persuaserant. Nam cùm potu contrariæ acies se refecissent, confirmassentque, gravi plagâ percuresserunt Moab, et in ignobilem fugam compulerunt. Fecerunt tandem quod illis per Eliseum Dominus promiserat, subversis optimis quibusque, minutissimisque civitatibus. Oppletis lapidibus agris, eoque redactis, ut ex illis sperari non posset fructus, succisis arboribus et fontibus obturatis, quæ agrorum specie spectari nil poterat miserabilis.

Circa hæc aliqua nobis observanda sunt. Primam, quomodo Moabitæ aquæ, quæ per torrentem influxerant, ita rubuerint, ut viderentur sanguinis habere similitudinem, imò et esse sanguis, quem gentes in Moabitarum exitium conjurate et cognatis federatisve corporibus expressissent. Unde vis illa aquarum tanta, quæ tantum exercitum reficere aut saturare potuit, propeverit, jam à nobis nuper dictam est, nempe certò cognosci non posse, sed tantum ibi intercessisse miraculum. Cur verò aquæ vise fuerint aut sanguineæ, aut infectæ sanguine, quærit Abulens, q. 19. Dux possunt assignari causæ coloris illius: altera quia alveus ille, quem subito implevit aquarum influxus, terram habebat, seu glaream rubram. Notum est enim aquam, quæ colorem habet sui naturâ nullum, à circumfusâ materia colorari: unde cùm Arabici sinûs aqua non magis sit quàm alia quevis colorata, rubra tamen apparet. Quia rubra est terra, quæ vastam illam aquarum molem ambi atque concludit; et mare illud propterea Rubrum, seu Erythraum nominatur. Et in Hispaniâ Bethléa torrens quidam est, quem *albas aquas*, et flavas, quem *viridem* appellamus, quia hujus aquas virides ripæ, illius arenarum seu saxorum candor albas apprere facit; sic credo, alvei illius aut fundum aut latera fuisse rubra, et ex eis aquam crocentum illum contraxisse colorem. Sed sanè verisimile non est ignorasse Moabitis rubram esse terram illam, quam toties vidissent atque calcassent; et aquam illam aliis apparuisse rubram; quare neque sanguinem esse, aut sanguine infectam aquam arbitrarentur, neque se mutuo ad hostium potius exuvias, quàm ad bellorum discrimen horta-

rentur. Placet magis quod Abulensi nob displicet, quod sumpsit ex Josepho lib. 9, cap. 1. aquam illam rubram tunc apparuisse Moabitis, quia matutino tempore egressi sunt, quando rubere solent, et accendi nubes à radiis solaribus, quarum imaginem omnis materio aut terra, aut perspicua recipit, ut experientiâ constat. Quod Chaldaeus indicat, dum ita vertit: *Surrexerunt manè, et sol descenderat super agros.* Quare cùm sub aurorum rutilaret cœlum, et solis radiis inardesceret nubes, colorem igneum et rutilum acciperunt aquæ, et à Moabitis, qui rationem illam propter ingenii stuporem, aut parùm attentam observationem non considerabant, sanguineæ videbantur. Rutilare autem cœlum matutino tempore etiam sine nubibus, habes lib. 2 Reg., cap. 15, v. 4: *Sicut lux exorata oriente sole mane obnoxa nubibus rutilat.* Et Christus ipse Matth. 10, v. 3: *Facto vesper, dicitis: Serenum erit, rutilandum est enim cœlum. Et mane: Hodie tempestas, rutilat enim triate cœlum.* A colore igitur cœli rutilo et flavo colorem rutilum, aut conciperunt, aut expresserunt aquæ in alveo conclusæ.

**Vers. 23.** — SECUNDÒ: DESTRUXERUNT AGROS, MITTENTES SINGULI LAPIDES, REPLEVERUNT. De illis tantum agris puto sermonem esse, per quos exercitus ille spior et copiosus transibat: sed est adhuc difficile expendere quomodo illi etiam agri injectis lapidibus ab offenso, sen indubitando milite redderentur inutiles. Videtur enim opus fuisse longi molestique negotii: sed res tunc minus videbatur difficilis, si regionis naturam consideremus. Est enim Moabiticus ager, Ammoniticus et Idumæus, sicut etiam ille ferme omnis qui terram promissionis continet ac definit, lapidosus, utpote qui in regione magnâ, ex parte confragosâ et asperâ; lapides autem illi difficiliter reddunt agrorum vinearumque culturam, atque ideò expurgari solent à lapidibus, ne steriles sint, et parùm ad culturam faciles et idonei; qui ab agricolis agri dicuntur exossati, sicut à Persio satyrâ ulimâ:

*Exossatus ager juxta est.*

Quod officium sedulo et intelligenti agricolæ præstitit Dominus vineæ suæ, quam dicitur Isai. cap. 3, à saxis emaculasse, et lapides elegit ex eâ. Ii porrò lapides aut extraherant extra vineas et agros, ex quibus ad agrorum custodiam maceræ extraherantur, sive in ipsis agris colligebantur in acervos; quales nos in Caracitano solo, quod Compluto vici-

num est, passim videmus, ubi frequentes spectamus acervos ex illis congestos lapidibus, quos ab agro purgato agricola sedulus exemit. In hunc ergo sensum explicui illud Osee cap. 2, v. 11: *Altaria eorum quasi acervi super saxos agri.* Cùm ergo frequentes essent lapidum acervi, sive in agrorum medio, sive in illorum ambitu, non difficile fuit à tantâ multitudine dissipari collectos illos lapides, et in eundem locum, unde fuerant extracti, dispergi. Quare nisi molesta quædam opera iterum poneretur in purgandis agris, futuri rursus videbantur steriles.

ET UNIVEROS FONTES AQVAREM OBTURAVERUNT. Miseranda planè species erat agrorum, cùm lapides inimici frugibus et arboribus, agros operirent, sed erat miserabilior multò, cùm nulli jam superessent fontes, qui amonios agros, hilarisque reddiderant, neque relinquere tur miseris quo solum depellerent et revocarent deficiente animam.

ET ORNIA LIGNA FRUCTIFERA SICCIDERUNT. EN ALIA PLAGA QUÆ MOABITICOS DEFORMAVIT AGROS, ET POSSESSORES DOLORE AFECIT, ET DETRIMENTO GRAVI. Arborea enim fructifera, quæ ornamento erant agris, et civibus subbidio, succise sunt. Quo cives solatio, quod futurum videbatur extremum, orbat, nihil jam habere in sub regione videbat, quod amarent, aut in quo suum sibi natalis solum placeret. Quærit Abulens, q. 17, quomodo ligna inimicorum succidere Israelitæ potuerint, cùm id expressè ne fieret, Deut. cap. 10, cautum fuerit: *Quando obederis civitatem multo tempore, et munitionibus circumdederis eam, non succides arbores, de quibus ceci potest, nec securibus per circuitum debes vastare regionem, etc.; si qua autem ligna non sunt pomifera, sed agrestia, et in cæteris apta usus, succide et insigne machinis, etc.* Et respondet aut id fieri potuisse, aut etiam debuisse fieri, quia Deus, qui legis auctor est, ab illius observatione populum exemit, quod per Eliseum illi significavi, ut vides. Aut certè, illud præceptum vim habere voluit tantum in terrâ Chanaan, quam habitari placuit à filiis Israël. Cùm autem arbores pomiferae ad terræ illius fecunditatem et indigenarum usum pertinere, noluit illas excipi, sed si qua materia esset ad bellicas machinas, seu tormenta necessaria, ex agrestibus voluit arboribus sumi.

ITA UT HERI TANTUM FICTILES REMANERENT. Evertit, ut vidimus, exercitus Israël, civitates omnes quæ erant in terrâ Moab, et quantum potuit populatus est agros, atque ita vastavit

dispersis lapidibus, succisis arboribus, et fontibus obstratis, ut valde reliquerit ineptos habitatores, nisi longo atque molesto labore ad priorem statum revocarentur. Ex tot civitatibus superfuerunt tantum muri fictiles, ad quos se rex Moab recepit ex fugâ; quos obsedit, percussitque adversarius exercitus; et regem illic conclusum eo desperationis adiegit, ut consilium cuperet planè miserum, quo suo suorumque salutem consuleret, de quo mox.

Qui sint muri fictiles, obscurum est. Quidam ideò muros fictiles relictos esse putant, quia direpti fuerunt lapides, ut saxa ex illis excussa, agros, vineaque consternerent. Ita Rab. Salomon citatus à Lyra, cujus sententia ex nostris suscipere non potest. Nihil illi magis probatur cogitatio, que muros fictiles nomen patat esse civitatis, quod tenent omnes penè recentiores interpretes, qui ita vertunt, *Kirchareth*. Esse autem certam aliquam civitatem, illa qua proxime consequuntur, ostendunt; illam autem esse fortissimum, rogiatque civitatem, ex eo constat, quia in illam quasi in locum maxime munitum rex se recepit; illi filium reliquit, quem jugulavit postea; in illam ad extremum totum belli pondus incubuit; dicitur autem *Kirchareth*. Præcipuum autem esse civitatem illam, tum regis sede, tum præclaro munimento lateritio fabricæ, habemus ex Isaiâ cap. 16, v. 7: *Hic qui testatur super muros cœci lateris, loquuntur plagæ suæ. Quasi dicat: Neque illos ex Moabide gente futuros esse tuos à plagâ, qui præstito sibi civitatem illam elegerunt, quæ dicitur muri cœci lateris, seu muri fictiles, aut muri testacei, seu lateritii; plura hæc de re nos in nostris Commentariis super Isaiam ad locum proxime citatum. Vide etiam Pagnin. in radice שׁוֹרֵי חֵרֶשׁ. Cur verò civitas illud nomen haberit, ea videtur esse causa non levis, quia in tota terrâ promissionis, locisque vicinis, cum lapidibus abundant, vix audire lateritium opus, cum à saxo optimè ad aspectum et firmitatem construantur muri, secus atque apud Babylonios et Ægyptios, ubi lapis rarus, et ideò à cœco latere magnæ excitantur moles. Et quemadmodum quia porta quædam Hierosolymis, quod petrarum est, à lateribus edificata fuit (si fortè ea causa est, quam nos in nostris Commentariis in cap. 19 Jeremiæ non probabamus) porta appellatur fictilis, Jerem. citato cap. v. 2, sic etiam à materiâ rarâ, civitas illa muri fictiles vocata fuit.*

Illud hic ad extremum observandum, in

texto Hebræo ad verbum pauca aliter legi, et aliquo modo codices illos priori explicationi favere. Sic enim illi: *Ad hisir habanehebubkircharasib*, id est, donec relinquenter lapides in Kirchareth. quasi dicas eò relictam esse civitatem illam regiam, ut tantum in illa lapides, nempe murorum, reliqui forent. Porro in lapidibus lateres, intelligo cœcos, ex quibus constructa fuerunt civitatis mœnia. Notum est enim Hebræam vocem *eben*, latorem habere significationem, et significare pondus, quæcumque id ex materiâ fiat, unde pondus stansim, quale est perpendicularis  $\Sigma$  vocatur. Zachar. cap. 4: *Et videbitur lapis in manibus in manu Zerobabel*. Quare dum Vulgatus muros fictiles relictos esse dixit, nihil omisit ex Hebræo textu, si lapides hic lateres sunt: perinde enim est ac si diceret relictos fuisse lateritios muros, aut relictos lateres, ex quibus factæ mœnia compacta.

VERS. 26. — TULIT REGEM SEPTINGENTOS VIROS ADVENTES GLADIUM, ET INGRESSUM AD REGEM EDOM. Cùm civitas gravem à insularibus et ceterâ multitudine plagam accepisset, neque duntaxat viderentur sustineri posse impetus hostiles, statuit subeundam esse aulam, et ferro aperendam esse ad salutem viam. Assumpsit igitur ex totâ multitudine viros septingentos, quibus major inesset vis et audacia, ut in eam partem irumperet, ubi consilium viderat regem Edom; sive quia stationem illam firmissimam esse viderat, et faciliè, minis certo difficultè, superabilem, sive quia duntaxat illam erat infensus; quòd cum sibi vicinus esset, et favore potius Moabitaram partibus, quam illas oppugnare debuisset, non tamen segnitudo obsequium urgeret quam quisvis alius ex Israelitico genere. Sed profecti nihil, neque enim quod destinaret animo, consecutus est; quare recessit in urbem, et quando armis videt nihil tentari posse utiliter, magis existimavit futurum ex usu, si placaret infensus animos. Spectaculo planè tragico, quale ad elusmodi finem nunquam superiora secula viderant.

VERS. 27. — ANTIPTERISQUE FILIUM REGIS PRIMOGENITUM, QUI REGNATURUS ERAT PRO EO, OPPULIT MOLOCHUSTUM SEPES VITUM. De hoc consilio crudeli et barbaro regis Moab, multa meditantur tam nostri quam Hebræorum magistri, de quibus nos pluribus in nostris Commentariis ad illud Amos cap. 2 vers. 1: *Super tribus sceleribus Moab et super quartum non convertam eum, eò quòd incenderit ossa regis Idumææ usque ad cineres*. Primum hic explodenda

est illa Hebræorum sententia, cujus auctor videtur esse Rab. David ad cap. 2 Amos, ubi dicit regium illum puerum immolatum in muris, esse filium regis Idumææ, non regis Moab: *Accipit, inquit, filium ejus* (nimirum regis Edom, quem in bello cepit, vel apud se obsidem habebat) *primogenitum, qui regnaturus erat pro eo: et obtulit eum holocaustum super murum*. Et fuit indignatio magna super Israel, quæ indignatio fuit regi Edom, contra Israel ab illo die in posterum, eò quòd combussisset rex Moab filium regis Edom in bello in quo caecus erat Israel. Si hæc verba conferas cum verbis Amos, invenies multa ab hoc Rabino infantiliter peccari. Ut quid eam pueri recens mortui à carnibus nudare ossa, quæque immolare sacrificii ritu? An tantum erat otii regi, cujus in extremo periculo vita versabatur, ut ossa spoliaret carnibus, quòd brevi tempore fieri non poterat, maxime cùm instaret hostis, et presens intenderet exitium? An carnes inepte sacrificiis, et tantum ossa altaribus destinata? Deinde, quia si regis Idumææ filius esset eà ratione jugulatus, potius reges urgerent obsequium, et ad mortem usque Moabitam persisterent, ut amici ac federati regis dolorum solarentur de filii immolatione conceptum, quam arma confestim deponerent, et de restitui patriam cogitarent.

Minus abs re Rab. Salomon: ait enim, ut refert Lyra hic, quem non improbat, interrogasse regem Moab à sapientibus, quam ob rem tam esset Deo gratus populus Israel, et cùm responsum fuisset illud esse adscribendum Abrahamæ meritis, propterea quòd ille filium unigenitum Isaac Deo sacrificasset, statuisse eodem sacrificii genere divinam sibi gratiam et patrocinium conciliare. Atque ideò immolasse filium primogenitum, et eà ratione impendentem suis faucibus gladium effugisse. Quam explicationem multis refutat Abuleus, q. 25, et Burgens. hic.

Alii probabilis dicunt, immolatum esse filium, non Deo vero, quem colebat Israel, sed Moabitaram idolo Moloch, cui à parentibus filios immolari solitos ex Scriptura docemur. Levit. cap. 20, versiculo 2: *Si quis dederit de nomine suo Moloch, morte moriatur*. Quòd fecerunt sepè gentiles, ut auctor est Euseb. lib. 4 de Præpar. cap. 7, ubi hæc de re plurima. Humana verò victima eò demoni gratior putabatur, quæ clarior erat sacrificanti, et Gentilium, inquit animos adeò pestis invaserat, ut

quasi dæmoniaci, et à perniciosis profecti et spiritibus agitati, liberorum sanguine cœlestes virtutes placarent. Ita pater unicum filium, dilectum mater filium demoni tanquam ovem sacrificabant. Idem consilium iniisse traditur Sennacherib, cùm amisso exercitu propò Hierosolymam ignominiosè cum paucis remigravit in patriam. Ut enim ait Rab. Salomon, et cum eo Lyra ad cap. 19 lib. 4 Reg., ut refert Abulens. libi, quest. 54, magnam in se Assyriorum conflavit invidiam. Nam cùm atritas viderent Assyriorum viros, et amicorum cognatorumque eadem familiariter dolerent, staterunt regem, ut suum aliquo modo dolorem solarentur, occidere. Quòd ille malum ut matore declinaret, cùm humanum non posset, divinum sibi voluit subsidium adsciscere. Quare duos filios in honorem Dei sui Nesroth sacrificare voluit, quòd illius sibi gratiam demereret. Quòd suspecti filii parentis anteverterunt consilium, atque filium occiderunt incautum, cùm adoraret in templo. Hoc idem fecisse existimatur rex Moab, dum auxiliatorem sibi advocat deum immolatio filio.

Alii id egisse putant regem Moab, ut miserabili spectaculo placaret sibi illorum animos, quos violato fœdere, et vestigiis perfidiosè negato infensus reddiderat; atque ideò non in occulto sacrificalem dederat operam charissimæ victimæ, supra murum videlicet, ubi à toto exercitu spectari posset. Neque illum eua fecellit cogitatio, nam ubi regem eò redectum esse vident, ut de filio suo tam severè dederent, sibiipsis subirati, quòd patrem miserum coegissent in sua penè viscera ferrum adigere, et ex tragico sacrificio eruentas referre manus, stanturunt condendum esse gladium in veginam, et salvo rege ab ulteriore cæde in patriam redeundum esse. Hanc explicationem magis probat Abul. q. 25. Ego utram harum præferam, non satis constitutum habeo; utraque magnam habet probabilitatis speciem. Et sive hoc, sive illud spectaverit rex ille Moab immolatio filio, id certum est, eò spectaculo deterritos fuisse adversarios, et victrices manus à cæde et ferro continuisse. (1)

(1) FACTA EST INIGNITATO MEXA IN ISRAEL. Sacrilegium hæc detestati sunt Israelitæ. Vel: Indignatus est Deus, quòd in eos angustias reductus fuerit rex Moab, nec ante recepta fuerint copia, quam parari omnia in detestabile illud facinus viderent. Reputari etiam posset, Israelitis hoc nomine vicinarum gentium invidiam subisse. Tres enim hæc interpretationes acq̃ue textus admittit. (Calmet.)

## CAPUT IV.

1. Mulier autem quedam de uxoriibus prophetarum clamabat ad Elisæum, dicens: Servus tuus vir meus mortuus est, et tu nôsti quia servus tuus fuit timens Dominum; et ecce creditor venit ut tollat duos filios meos ad serviendum sibi.

2. Cui dixit Elisæus: Quid vis ut faciam tibi? Die mihi, quid habes in domo tuâ? At illa respondit: Non habeo ancilla tua quâquam in domo meâ, nisi parum olei quo ungar.

3. Cui ait: Vade, pete mutuo ab omnibus vicinis tuis vasa vacua non patea;

4. Et ingredere, et elande ostium tuum, cum intrinsecus fueris, tu et filii tui; et mitte inde in omnia vasa hæc, et cum plena fuerint, tolles.

5. Ille itaque mulier, et clausit ostium super se et super filios suos: illi offerrebant vasa, et illa infundebat.

6. Cùmque plena fuissent vasa, dixit ad filium suum: Affer mihi adhuc vas; et ille respondit: Non habeo; stetitque oleum.

7. Venit autem illa, et indicavit homini Dei. Et ille: Vade, inquit, vende oleum, et redde creditori tuo; tu autem et filii tui, vivite de reliquo.

8. Facta est autem quedam dies, et transibat Elisæus per Sunam; erat autem ibi mulier magna que tenuit eum ut comederet panem. Cùmque frequenter inde transiret, divertebat ad eam, ut comederet panem.

9. Quæ dixit ad virum suum: Animadverto quod vir Dei sanctus est iste qui transit per nos frequenter;

10. Faciamus ergo ei cœnaulum parvum, et ponamus ei in eo lectulum, et metisum, et sellam, et candelabrum, ut, cùm venerit ad nos, maneat ibi.

11. Facta est ergo dies quedam, et veniens divertit in cœnaulum, et requievit ibi.

12. Dixitque ad Giezi puerum suum: Vocæ Sunamitidem istam. Qui cùm vocasset eam, et illa stetisset coram eo,

13. Dixit ad puerum suum: Loquere ad eam: Ecce sedulo in omnibus ministrâ-

## CHAPITRE IV.

1. Alors une femme de l'un des prophètes vint crier à Elisée, et lui dit: Votre serviteur, mon mari, est mort, et vous savez que votre serviteur craignait le Seigneur; et maintenant son créancier vient pour prendre mes deux fils, et en faire ses esclaves.

2. Elisée lui dit: Que voulez-vous que je fasse? Dites-moi, qu'avez-vous dans votre maison? Elle répondit: Votre servante n'a dans sa maison qu'un peu d'huile, pour m'en oindre.

3. Elisée lui dit: Allez, empruntez de vos voisins un grand nombre de vases vides;

4. Et après que vous serez rentrée, fermez la porte sur vous; et, vous tenant au dedans, versez de cette huile que vous avez dans tous ces vases, et quand ils seront pleins, vous les ôterez.

5. Cette femme s'en alla donc, ferma la porte sur elle et sur ses enfants; ceux-ci lui présentaient les vases, et elle versait de l'huile dedans.

6. Et lorsque tous les vases furent remplis, elle dit à son fils: Apportez-moi encore un vaseau; Il lui répondit: Je n'en ai plus. Et l'huile s'arrêta.

7. Cette femme alla rendre compte de tout à l'homme de Dieu, qui lui dit: Allez, vendez cette huile; payez votre créancier; ensuite, vous et vos fils, vivez du reste.

8. Un jour Elisée passait par Sunam, et une femme fort considérable le retint par force pour manger; et, passant souvent par là, il allait loger chez elle pour y manger.

9. Alors cette femme dit à son mari: Je vois que cet homme qui passe souvent chez nous est un saint homme de Dieu;

10. Disposons donc pour lui une petite chambre, et mettons-y un petit lit, une table, un siège et un chandelier, afin que lorsqu'il viendra nous voir, il demeure là.

11. Un jour donc Elisée étant venu à Sunam, alla loger dans cette chambre, et y reposa.

12. Il dit ensuite à Giezi, son serviteur: Faites venir cette Sunamite. Giezi l'ayant fait venir, et elle se tenant debout devant lui,

13. Il dit à son serviteur: Dites-lui de ma part: Vous nous avez rendu avec soin toutes sortes de services; que voulez-vous donc que je fasse pour vous? Avez-vous quelque affaire, et voulez-vous que je parle pour vous au roi ou au général de ses armées? Elle lui répondit:

sti nobis; quid vis ut faciam tibi? Numquid habes negotium, et vis ut loquar regi sive principi militum? Quæ respondit: In medio populi mei habito.

14. Et ait: Quid ergo vult ut faciam ei? Dixitque Giezi: Ne quæras, filium enim non habet, et vir ejus senex est.

15. Præcepit itaque ut vocaret eam; quæ cùm vocata fuisset et stetisset ante ostium,

16. Dixit ad eam: In tempore isto et in hæc eadem horâ, si vita comes fuerit, habebis in utero filium. At illa respondit: Noli, quæso, domine mi, vir Dei, noli mentiri ancillæ tuæ.

17. Et concepit mulier, et peperit filium in tempore et in horâ eadem quâ dixerat Elisæus.

18. Crevit autem puer; et cùm esset quædam dies, et egressus esset ad patrem suum, ad messores,

19. Ait patri suo: Caput meum doleo, caput meum doleo. At ille dixit puero: Tolle, et duc eum ad matrem suam.

20. Qui cùm tulisset, et duxisset eum ad matrem suam, posuit eum illa super genua sua usque ad meridiem, et mortuus est.

21. Ascendit autem, et collocavit eum super lectulum hominis Dei, et clausit ostium; et, egressa,

22. Vocavit virum suum, et ait: Mitte mecum, obsecro, unum de pueris et asinam, ut excurram usque ad hominem Dei, et revertar.

23. Qui ait illi: Quam ob causam vadis ad eum? hodie non sunt calendæ neque sabbatum. Quæ respondit: Vadam.

24. Stravitque asinam, et præcepit puero: Mina, et propera, ne mihi moram facias in eundo; et hoc age quod præcipio tibi.

25. Profecta est igitur, et venit ad virum Dei in montem Carmeli. Cùmque vidisset eam vir Dei e contra, ait ad Giezi puerum suum: Ecce Sunamitis illa.

26. Vade ergo in occursum ejus, et dic ei: R-ctæne agitur circa te, et circa virum tuum, et circa filium tuum? Quæ respondit: Rectè.

Je demeure tel en pais au milieu de mon peuple.

14. Elisée dit à Giezi: Que veut-elle donc que je fasse pour elle? Giezi lui répondit: Il n'est pas besoin de le lui demander, car elle n'a point de fils, et son mari est déjà vieux.

15. Elisée ordonna donc à Giezi de faire venir cette femme; et, étant venue, elle se tenait devant la porte.

16. Elisée lui dit: Dans un an, en ce même temps et à cette même heure, si Dieu vous conserve en vie, vous aurez un fils dans vos entrailles. Elle lui répondit: Non, mon seigneur, non, homme de Dieu, ne trompez pas, je vous prie, votre servante.

17. Cette femme conçut ensuite, et elle enfanta un fils au même temps et à la même heure qu'Elisée lui avait dit.

18. L'enfant crût, et étant un jour allé trouver son père, qui était avec ses moissonneurs,

19. Il lui dit: La tête me fait mal, la tête me fait mal. Son père dit à un de ses serviteurs: Prenez cet enfant, et menez-le à sa mère.

20. Il le prit, et le porta à sa mère, et, l'ayant tenu sur ses genoux jusqu'à midi, il mourut.

21. Elle monta ensuite à la chambre de l'homme de Dieu, et mit l'enfant sur son lit; et, ayant fermé la porte, elle vint trouver son mari,

22. Et lui dit: Envoyez avec moi, je vous prie, un de vos serviteurs, et je prendrai l'ânesse pour courir jusqu'à l'homme de Dieu, et m'en revenir.

23. Son mari lui répondit: D'où vient que vous allez le trouver? ce n'est aujourd'hui ni le premier jour du mois ni un jour de sabbat, où vous puissiez profiter des instructions qu'il fait au peuple. Elle lui répondit: Je veux y aller.

24. Elle fit donc seller l'ânesse, et dit à son serviteur: Menez-moi promptement; que rien ne m'arrête dans mon voyage; et faites tout ce que je vous ordonne.

25. S'étant donc mise en chemin, elle vint trouver l'homme de Dieu sur la montagne de Carmel. Et l'homme de Dieu l'ayant aperçue venir à lui, dit à Giezi, son serviteur: Voilà cette Sunamite.

26. Allez au-devant d'elle, et dites-lui: Tout va-t-il bien chez vous? Vous, votre mari et votre fils, se portent-ils bien? Et elle lui répondit: Bien.

27. Cùmque venisset ad virum Dei in montem, apprehendit pedes ejus : et accessit Giezi, ut amoveret eam : et ait homo Dei : Dimitte illam : anima enim ejus in amaritudine est, et Dominus revelavit à me et non indicavit mihi.

28. Quæ dixit illi : Numquid petivi filium à domino meo ? numquid non dixi tibi : Ne illudas me ?

29. Et ille ait ad Giezi : Accinge lumbos tuos, et tolle baculum meum in manu tua, et vade (si occurrerit tibi homo, non salutes eum, et si salutaverit te quispian, non respondeas illi) : et pones baculum meum super faciem pueri.

30. Porrò mater pueri ait : Virit Dominus et vivit anima tua ! non dimittam te. Surrexit ergo, et secutus est eam.

31. Giezi autem præcorerat ante eos, et posuerat baculum super faciem pueri, et non erat vox neque sensus : reversusque est in occusum ejus, et nuntiavit ei, dicens : Non surrexit puer.

32. Ingressus est ergo Eliseus domum, et ecce puer mortuus jacebat in lectulo ejus.

33. Ingressusque clausit ostium super se et super puerum, et oravit ad Dominum.

34. Et ascendit, et incubuit super puerum : posuitque os suum super os ejus, et oculos suos super oculos ejus, et manus suas super manus ejus : et incurvavit se super eum : et calefacta est caro pueri.

35. At ille, reversus, deambulavit in domo, semel huc atque illuc, et ascendit, et incubuit super eum : et osculavit puer septies, aperuitque oculos.

36. At ille vocavit Giezi, et dixit ei : Voca Sunamitidem hæc. Quæ, vocata, ingressa est ad eum. Qui ait : Tolle filium tuum.

37. Venit illa, et cornu ad pedes ejus, et adoravit super terram : tulitque filium suum, et egressa est.

38. Et Eliseus reversus est in Galgala. Erat autem fames in terrâ, et filii prophetarum habitabant coram eò. Dixitque uni

27. Et, étant venue trouver l'homme de Dieu sur la montagne, elle se jeta à ses pieds, et Giezi s'approcha d'elle pour la retirer. Mais l'homme de Dieu lui dit : Laissez-la ; son âme est dans l'amertume, et le Seigneur me l'a caché et ne me l'a point fait connaître.

28. Alors cette femme lui dit : Vous ai-je demandé un fils, mon seigneur ? Ne vous ai-je pas dit : Ne me trompez point ?

29. Elisée dit à Giezi : Ceignez vos reins, pour relever votre robe ; prenez mon bâton en votre main, et allez-vous-en chez cette femme. Si vous rencontrez quelqu'un, ne le saluez point, et si quelqu'un vous salue, ne lui répondez point. Et mettez mon bâton sur le visage de l'enfant.

30. Mais la mère de l'enfant dit à Elisée : Je vous jure par le Seigneur et par votre vie que je ne vous laisserai point. Il parut donc, et la suivit.

31. Cependant Giezi était allé devant eux, et il avait mis le bâton d'Elisee sur le visage de l'enfant ; mais ni la parole ni le sentiment ne lui étaient revenus. Il retourna au-devant de son maître, et vint lui dire : L'enfant n'est point ressuscité.

32. Elisee entra donc dans la maison, et il trouva l'enfant mort couché sur son lit.

33. Et, étant entré, il ferma la porte sur lui et sur l'enfant, et pria le Seigneur.

34. Après cela, il monta sur le lit, et se coucha sur l'enfant ; il mit sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur ses yeux, et ses mains sur ses mains, et il se courba sur l'enfant. Et la chair de l'enfant fut échauffée.

35. Et, étant descendu de dessus le lit, il se promena et fit deux tours dans la chambre ; il y remonta encore, et se coucha sur l'enfant ; alors l'enfant bâilla sept fois, et ouvrit les yeux.

36. Elisée ensuite appela Giezi, et lui dit : Faites venir cette Sunamite. Elle vint aussitôt, et entra dans la chambre. Elisée lui dit : Emmenez votre fils.

37. Cette femme s'approcha de lui, et se jeta à ses pieds, et elle adora sur la terre ; et, ayant pris son fils, elle s'en alla.

38. Et Elisée retourna à Galgala. Or, la famine était en ce pays-là ; et les enfants des prophètes demouraient avec Elisée. Il dit donc à l'un de ses serviteurs : Prenez un grand pot, et préparez à manger pour les enfants des prophètes.

de pueris suis : Pone ollam grandem, et coque pulmentum filiis prophetarum.

39. Et egressus est unus in agrum ut colligeret herbas agrestes ; invenitque quasi vitem sylvestrem, et collegit ex eâ colocynthidas agri, et implevit pallium gummi, et reversus concidit in ollam pulmenti ; nesciebat enim quid esset.

40. Infuderunt ergo sociis ut comederent ; cùmque gustassent de coctione, clamaverunt, dicentes : Mors in ollâ, vir Dei. Et non potuerunt comedere.

41. At ille : Afferte, inquit, farinam. Cùmque tulissent, misit in ollam, et ait : Infunde turbæ ut comedant. Et non fuit amplius quidquam amaritudinis in ollâ.

42. Vir autem quidam venit de Baal-Salisa, deferens viro Dei panes primiliarum, viginti panes hordeaceos, et frumentum novum in perâ suâ. At ille dixit : Da populo ut comedat.

43. Responditque et minister ejus : Quantum vis hoc ut apponam centum viris ? Rursùm ille ait : Da populo ut comedat ; hæc enim dicit Dominus : Comedent, et supererit.

44. Posuit itaque coram eis ; qui comederunt, et superfuit, juxta verbum Domini.

39. Et l'un d'eux étant sorti pour cueillir des herbes des champs, trouva une espèce de vigne sauvage ; et il en cueillit des colocintes sauvages plein son manteau. Étant revenu, il les coupa par morceaux, et les mit à cuire dans le pot, car il ne savait pas ce que c'était.

40. Ils servirent ensuite à manger aux disciples d'Elisée, qui, en ayant goûté, s'écrièrent : Homme de Dieu, la mort est dans ce vase. Et ils ne purent en manger.

41. Elisée leur dit : Apportez-moi de la farine. Ils lui en apportèrent ; il la mit dans le pot, et leur dit : Servez-en maintenant à tout le monde, afin que chacun en mange. Et il n'y eut plus ensuite aucune amertume dans le pot.

42. Et il vint un homme de Baal-Salisa, qui portait à l'homme de Dieu des pains et des prémices, vingt pains d'orge et du froment nouveau dans sa besace. Elisée dit : Donnez-les au peuple, afin qu'il mange.

43. Son serviteur lui répondit : Qu'est-ce que cela pour servir à cent personnes ? Il redit encore : Donnez-les au peuple, afin qu'il mange ; car voici ce que dit le Seigneur : Ils mangeront, et il y en aura de resté.

44. Il servit donc ces pains devant ces personnes. Elles en mangèrent, et il y en eut da reste, selon la parole du Seigneur.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — MULIER AUTEM QUEBAM DE EXORIBUS PROPHETARUM CLAMABAT AD ELISEUM, DICENS : SERVUS TUUS VIR MEUS MORTUUS EST. QUISNAM FUERIT VIR ISTE, DE ILLORUM, UT ARBITROR, PROPHETARUM NUMERO, QUOS IN SUIS COLLEGIIS ALUIT ET INFORMAVIT ELISEUS, INCERTUM EST, NEQUE EX SCRIPTURIS ALIQUID HABEMUS, QUOD NOS AD ILLIUS COGITATIONEM DEDUCAT. MULTI CUM JOSEPHO LIB. 9, CAP. 2, PUTANT INJUS VIDUÆ CONJUGEM FUISSE ABDIAM, DE QUO LIB. 5, CAP. 18, IN HIS SUNT THEODORETUS, HISTORIA SCHOL., LYRA, ABUL. q. 2, ET IIA COMMUNITER HEBRÆI. ILLI PATRISSIMO DICITUR NON PANGERE DE PROPHETARUM CURA, QUO TEMPORE GRAVI POPULUS LABORAT FAME, ET JEZABEL PROPHETA INCREDIBILI STUDIO EXPETEBAT AD MORTEM. QUARE NECESSO FUIT UT ABDIAS MAXIMUS FECERIT SUMPTUS IN ALENDIS, MAXIMA DISCRIMINA IN OCCULTANDIS, SERVANDISQUE PROPHETIS ADIERIT. QUÆ FORTASSÉ DE CAUSIS TANTUM ARIS CONTRAXIT, QUANTO POSTEA SOLVENDO NON FUIT. PROPTER QUOD ANNE VIDUÆ AD CREDITORIBUS URGE-

tur, ut res solvat alienum, et filii subire coguntur gravia honoris et salutis dispendia, et creditoribus navare servilem operam : sed de hoc, ut dixi, nihil habemus certum.

ET ECCE CREDITOR VENIT, UT TOLLAT DEOS FIDIOS MEOS AD SERVANDUM SIBI. Usitatum esse apud Hæbræos, ut filii pro parentum debitis venderentur, aut à creditoribus sumerentur ut servi, quibus aut perpetuum operam, aut tempore, pro debitis mensurâ, definitò navarent, probat satis hic locus. Neque enim creditores viduæ filios sibi vendicarent in servos, nisi hoc foret à lege permissum. Quod item docet illa parabola, quæ est apud Matthæum cap. 18, in qua pro parentis debito filii jubentur venundari, imò et uxor : Cum autem non haberet unde redderet, jussit eam dominus ejus venundari, et uxorem ejus, et filios. Quod verò parentes, ut res dissolverent alienum, liberos à se pretio distrahere poterunt, docuit aperte illud Isai. cap. 50 : Quis est creditor meus, cui ven-



*didi vos? ubi Deus filios Israel, quasi filios alloquitur, ut constat. Fuit autem lex apud Romanos antiquissima, ut tradit Dionysius Halicarnas. lib. 2 Antiquit. Rom., que jus permittelat parentibus adeo liberum in filios, ut illos oblatio pretio pro suo arbitrium alienare possent impunè. Quam etiam legem olim apud Athenienses viginis, tradit Plutarchus in vita Solonis: à quo legem illam sublatam esse prodit. Quà de re vide l. 2 de Patribus, qui filios distraxerunt, lib. 4 Cod. tit. 45. Quod sua etiam aetate Heri, auctoritate publica frequenter, dolet graviter et queritur. Ambros. lib. de Job. cap. 8: «Vidi, inquit, ego miserabile spectaculum, liberos pro paterno debito in captivum deduci, et teneri calamitatis haereditis, qui non essent participes successioneis, et hoc tam humane flagitium non erubescere crediderunt. Instat, urget, addicit. Nea, inquit, nulli pecunia pro alimento servitutum et recedebant, pro sumptu licitationem subeant. Agitur hasta de pretis singulorum. »*

Legit totum caput.

**VIRG. 2.** — **QUI VIS ET FACIAM TIBI?** Multis modis subvenire poterat Eliseus viduae inopie, vel rogando creditorem, ne usque adeo dare viduam urgeret, et laxaret definitum spatium debiti solvendi, aut certe intercedendo apud regem, cujus benevolentiam ante denuerat, ut viduae causae regia auctoritate aut largitate subveniret, aut aliis modis, quibus levari solet miserorum inopia, et potentiorum frangi aut mitigari durities. Sic sane idem propheta suam operam promissit Sennamitid, infra, v. 15: *Quid vis ut faciam tibi? nunquid habes negotium, et vis ut loquar regi, sive principi militum?* Quod si eruditior fuit Joram rex Israel, ut putant Hebraei (existimant enim Joram filium Achab, vivente adhuc patre, dedisse Abdiae funeri pecunias, quibus prophetis alimenta coemeral, non difficile ad ipso quoque Joram obtinere, quod optabat vidua, cum impetrata oculibus aequa paulo ante sitientem refecisset exercitum, et penè revocasset ad vitam. Sed haec Hebraeorum opinio multa peccat, quam q. 4 optimè confutat Abulensis.

**NON HABEO ANGUILLA TEA QUOTIDIAN IN DOMO MEA, NISI PARUM OLEI, quo ungar.** Querit hic, opinor, Eliseus, quid domi habeat obrata vidua, et eo multiplicato urgenti illius necessitati subveniat. Quae nihil dixit sibi esse reliqui, praeter parvum olei, quo seipsam ungeret. Usitatum fuit in terra promissionis, vicinisque locis, ut homines valetudinibus ac etiam delicia-

rum causâ caput ungerent, atque alias etiam corporis partes. Unde saepe audimus in Scripturâ, *ungi oleo*: sicut fecit David lib. 2, cap. 12, quod Christus facendum esse dixit his qui videri nolent hypocrite, Matth. 6; imò exostulavit eum Phariseo, quòd oleo ipsius caput, ut officium hospitale poscebat, non unxisset, Lucæ cap. 7; ubi *Vulgatus oleum*, Hebraicus codex habet *semen*, quod unguentum significat, non solum quòd ex olivis, licet hoc sapius, sed etiam quòd ex aliâ materia quavis exprimitur. Ille tamen oleum succum esse putat, quia hic copiosus est in terrâ Chanaanite, et plures habet magisque necessarios usus, quam alius quivis, qui arte aut compositione conficitur.

Sed nimis videtur elegans et lauta haec femina, quae cum esset vidua, deceretque illam multo magis spualor et luctus, quam urbana et arte quaesita mundities, tum praeterea sic onerata debitis ut ideae de illorum libertate laboret, habeat tamen domi, quae speciem asciscat, et elegantior appareat: quod neque pudicum decet, et abesse videtur longè prudenti. Sed est quòd viduam hanc ab hâc reprehensione vindicemus. Unctio enim non tam vidari potest ad speciem, quam ad valetudinem sollicita, ut Abul. indicat q. 6, aut certe eo dicendi modo significare voluit, quam parum habuerit olei, quòd una tantum unctio consumeret. Quasi dicat habere se oleum, non tamen quòd sufficeret ad alios usus, sed ad usum unam, quae permodicam olei quantitatem requirit. Aut certe sibi ex omnibus facultatibus relictum esse pro sepultura, quam jamjam spectabat propè, parum olei, quò in funere de more inunguntur cadavera. Quòd autem antiquorum tam Hebraeorum quam gentium cadavera ungerentur, res est certa: De Hebraeis diximus in nostris Commentariis super Jeremiam, ad illud cap. 35: *Secundum combustionem patrum aeorum.* Et ne longius abeamus, hoc pium officium secundum consuetudinem Judaeorum impensum fuisse Christo tradit Joan. 6. 19. De profanis res est magis nota: Unctum oleo Patrocli cadaver, dixit Homer. lib. 18:

*Membra lavant, oleoque omnis perfunditur artus.*  
De Tanaquile cecinit Ennius:

*Tarquinius corpus bona fontina lavit et unxit.*

Et post illam Virgilius de Misseno lib. 6. Aen.:  
*Parv calidos lacteos, et aliena vandanis flammis.*  
*Expediant, corporeque lavant frigidis et unguant.*  
Horat. libro 2, satyra 5:

*Anus improba Thebis*

*Ex testamento sic est elata; cadaver*

*Unctum oleo largo matris humeris talti haera.*

Hoc porro unctiois officium impensum tantum videtur ingenus. Quòd docet Cicero lib. 2 de Legibus, ubi refert cautum esse lege, ne servile corpus ungerent in funere. Haec plures dixit, ut viduam et inopem ab immoderata elegantia et pulchritudine suspicione vindicem.

**VIRG. 3.** — **PETE MITTO AN OMNIBUS VICINIS REIS VASA VACUA SONS PATCA.** Non dubitat propheta de olei libertate penè jugi, quando vasorum numerum, aut illorum capaciatem non praestat, sed tantum omnino pollicetur olei, quantum capere possint vicinorum vasa, quotquot illa et quantumcumque fuerint. Fecit vidua quòd imperatum à propheta fuerat, et ex tantulo oleo quotquot attulerat vasa vicinorum implevit, neque constitit olei scaturigo jugis, donec vasa deficerent, quae completeret. Tantum denique olei haustum est, ex eo quòd in lecthi fundo subsederat, ut non solum creditori satisfacere, sed domum suam abundanter alere poterit.

Pro re morali hic nobis aliqua observare licet. Primum est, exhaustam esse venam manantis et exundantis olei, quando vasa, quae diffusam exciperent, defecerunt; si plura fuissent vasa, aut illa ab alio liquore vacua, aut magis capacia, procul dubio plus olei diffuseret. Ille imaginem quamdam intueor illius qui terrenarum rerum curam, pondus et studium subiecit, qui vacuum habet animum, ut caelestis olei, id est, divinae suavitatis abundantiam excipiat. Si cui verò minus saepe atque copiose liquor iste suavissimus influit, non id ab oleo, atque illius largitore provenit; nam et olei vis est immensa, et sicut mare plentudo ejus, neque illius olei dispensator et dominus parvus est, aut avarus; sed quia vas non est, aut cæcis non vacuum, quòd oleum excipiat, illasque conseruet. Ita Bernardus serm. 6 de Ascensione: «Unde spiritualis gratiae inopia tanta quibusdam, et cum aliis copia tanta exuberet? Profecto nec avarus, nec inopis est gratiae distributor, sed si vasa vacua desunt, stare oleum necesse est. Undique sae ingerit amor mundi, cui consolationibus, imò desolationibus suis obserat aditus, per fenestras irruit, mentem occupat, sed non ejus qui dixit: *Remittite cunctis animi mea; memor fui Dei, et delictatus sum.* Prooccupatum nempe secularibus desideris animum delectatio sancta declinat:

« nec miseri poterunt vera vanis, aeterna caducis, spiritualia corporalibus, summa imis; ut pariter sapias quae sursum sunt et quae super terram. » Lege reliqua quae in haec sententiam gravissimam sunt.

Gregorius super Ezechiel. hom. 3, in hâc vidua Ecclesiam intelligit, quae per doctores oleum infundit in mentes hominum vacuas, et eam exigua videatur stilla, propter eximiam tamen virtutem atque fecundam, sic in vasis feliciter augetur, ut ad summum expleat. « Quia dum ab unius ore doctoris, parum quid de amore divinitatis multorum vacua mentes audiant, exuberante gratia augentur divino amoris, usque ad summum replentur. » Etiam multorum nunc corda, quae prius fuerant vacua vascula, unguentis Spiritus plena sunt, quae ex paucitate olei solaminum infusa videbantur. « Ex quo suspicari possunt non immerito viri qui se munus tractare putant apostolicum, neque tamen auditorum animis infusum vident oleum Spiritus, quòd emollit, quòd durum videtur in Evangelio et cruce, neque faciat uberè divinum aliquid, atque caeleste; oleum illud quòd in auditorum eorum animos instillant, non esse porrectum ab Ecclesia, sed aliunde sumptum, et esse illud fortasse, quòd oleum dicitur peccatoris, à quo suum caput impinguarì borebat David, adèd non amabat. Psalm. 140: *Oleum autem peccatorum non impinguet caput meum.* Tale oleum infundit qui lenire vult potius compunctum serupulis peccatoris animum, quam excitare et exulcerare quiescentem, qui à salem abstinet, quò duratur animi, qui otio ac voluptate defluit, et fluentia tibi ulcera siccantur, et fomentis lenioribus illinunt, et non tam resecant uruntque saniosa vulnera, quae periculosè serpunt, quam blandiori lenimento multiplicunt.

Tertium hic morale documentum intueor. Deficiunt in domo viduae ornamenta omnia, et vite subsidia, et solum fuerat reliquum modicum olei, in quo spes erat libertatis et vite. Fuerat totum illa (si illius dominum Abdiam putemus) misericordia quaedam officina, quae prophetas aluerat, quò tempore viris etiam tantis et copiosis alimentis defuerunt: erat ibi aliquid olei, id est, aliquid misericordiae vestigium, quòd in oleo significatur, quòd accommodatum est misericordiae symbolum. Illud oleum licet quantitate modicum, virtute tamen copiosum fuit; quòd olei tantum peperit quantum ex ubere vindemia

esperari non poterat. Sic etiam illa misericordia, quæ adhuc in symbolo manebat in domo viduarum, misericordiam advocavit divinam, quæ et creditori satisfacit, et victum familie paravit in posterum. Plaudere verum est illud, et multiplici jam experimento firmatum, Eccl. 3, v. 54 : *Elemosina relevat peccatis, et Deus prospector est eius, qui reddidit gratiam; meministi eius in posterum, et in tempore casti tui inveniet firmitermentum.* (1)

(1) VERS. 9. — ILLI OFFEREBANT VASA, ET ILLA INTERPRETANTUR INFUNDENDO ERGO PRESCELA OLEUM. Angeli enim, continuo aliud et aliud oleum lecytho suggererant et imdebant, donec omnia vasa implerentur, quo factis oleum, subterfugit se Angelus. Allegor. S. August. serm. 206 de Temp. : « In oleo, ait, misericordia intelligitur. Ergo vidua illi idem debitum creverat quia oleum misericordie peccando et perdidit. Considerate, fratres, defecit et oleum et debitum crevit. Crevit oleum, et perit debitum. Creverat cupiditas, et perit et charitas. Rediit charitas, et perit iniquitas. Veniam vero Elisei Christo Dominus, vidua hæc est, Ecclesia, per augmentum olei, id est, donum gratie et misericordie, vel charitatis plingente de peccatore debito liberatur. »

Tropol. idem S. August. ibidem per oleum accipit charitatem, quæ erogando non minuitur, sed sui diffusionem semper accrescit. Considerate, inquit, fratres charissimi, quantum dicit vidua illa oleum in vaseculo proprio habere, non sibi sufficiebat, nec debitorum redere poterat. Verum est, charissimi. Qui esse solam diligit, nec sibi sufficit, nec propter eorum spiritum debitum reddi. Cum vero in aliis vasculis, id est, omnibus vicinis et propinquis, et omnibus omnino hominibus et operit oleum charitatis infundere, tunc et sibi sufficere, et ab omnibus se debitis poterit liberare; et verè, fratres, talis est natura et smecti amoris et verè charitatis, ut erogando et crescat, et quantum in aliis plus expenditur, tantum in se abundantius cumulatur. Idem continet ex antithesi cibi et olei, sive charitatis : « Cibum corporis si volueris egenti tribuere, ad presens, quod illi desideris, tu habere non poteris. Panem charitatis si desideris centum hominibus, integer manet. Si e converso mundo largiri volueris, tibi nihil deficit, imò non solum non deficit, sed omnium illorum quibus largitus fueris, lucrum tibi multipliciter crescit. Verbi gratia : Unum epulum charitatis habebas; si nemini dedisses, ipsum solum haberes; mille hominibus distidisti, mille panes acquisisti. » Ratio enim a priori subjicit : « Quia tanta est possessio et charitatis, ut et singulis tota sit, et omnibus integræ esse possit. Ergo et aliis dedisti, et tu nihil penitus perdidisti; imò non solum non perdidisti, sed, sicut jam dixi, quicquid et aliis à colatum est, tu centupliciter acquisisti. » Unde subdit quærendo esse homines pane corporali vel spiritali egentes, ut eis charitatem exhibentes, faciamus eam tam in nobis quam in ipsis continuo crescere. Ea-

VERS. 8. — FACTA EST AUTEM QUEDAM DIES, ET TRANSIAT ELISEUS PER SUNAM. Hæc omnia obscura non sunt ad verum usque 52, neque aliud in tractu isto, qui paulò longior est, continetur, quam à Sunamitide feminâ paradem habent et ex S. August. transcriptæ Eucher., Angelom., Beda, Rupert. et alii.

(Corn. à Lap.)  
VERS. 6. — Elle dit à son fils : Apportes-moi encore un vaseau. Il lui répondit : Il n'y en a plus, et l'huile s'arrêta. Il ne tint qu'à cette femme de recevoir une plus grande abondance de cette huile, puisqu'Elisee l'avait avertie d'embrasser le plus de vaseaux qu'elle pourroit, et que la source du miracle ne se fût point arrêtée tant qu'elle aurait eu ces vases pour recevoir ce qu'il lui donnait gratuitement. On ne saurait assez admirer dans cette figure la magnificence de Dieu à l'égard des hommes, puisqu'il semble ne leur demander qu'une chose très-facile pour les remplir de ses dons : Qu'ils aient soin de lui présenter seulement un cœur vide et d'eux-mêmes et des créatures, et la source de cette onction sainte de sa grâce et de son Esprit, capable de les racheter de tous leurs péchés, et de les nourrir divinement, ne cessera point de couler au fond de leurs cœurs; que si elle vient à s'arrêter, c'est une marque qu'ils ne sont plus du nombre de ceux dont parle la sainte Vierge, lorsqu'elle s'écrit que Dieu remplit de ses biens ceux qui en sont affamés. Ils sont donc pleins de ceux qu'autre chose, dont la plénitude leur a ôté cette faim si nécessaire pour pouvoir être rassasiés de la divine justice. Saint Augustin dit encore cette vérité en l'expliquant de l'exercice de la charité envers le prochain. Ses paroles sont très-remarquables. « La charité, dit ce saint, s'augmente, tant et qu'elle se communique. Tous les hommes sont des vases de la charité. Si nous désirons que l'huile de la charité nous remplisse avec abondance, nous devons aimer, non pas seulement les bons, parce qu'ils sont bons, mais et aussi les méchants, afin qu'ils cessent d'être et méchants. Car l'huile de la charité à cette vertu, qu'elle rend les bons encore meilleurs, et qu'elle retire les méchants des ténèbres de leurs péchés, en les ramenant à la lumière de la vérité. Quant à ce que l'Écriture dit, rajoute ce Père, que cette veuve ferma la porte de sa maison, lorsqu'elle voulut ré- et pandre l'huile dans les vases dont on a parlé, et cela nous marque que nous ne devons aussi faire l'aumône qu'après que la porte de notre cœur a été fermée, c'est-à-dire, que chacun de nous la doit faire uniquement pour l'amour de Dieu, non pour en être loué par les hommes, mais pour mériter que à Dieu nous foye miséricorde. Car celui qui fait l'aumône pour être loué, la porte de son cœur tout ouverte lorsqu'il la fait. Mais celui qui envisage seulement dans ses bonnes et œuvres la vie éternelle et le pardon de ses péchés, tient la porte de son cœur fermée, et lors même qu'il s'acquitte publiquement de ses bonnes œuvres, parce qu'il y cherche, non ce qui parait, mais ce qui ne parait pas. » (Sacy.)

tum esse atque instructum cubiculum Eliseo, ubi commodum haberet, et familiare diverticulum. Ut autem homo gratus aliquam pro tam prompto obsequio, et liberali hospitio gratiam rependeret, ad certum quoddam tempus filium promittit, qui spes esset propagandæ familie, et opprobrium sterilitatis averteret, cujus ardentis conjugis plæ desiderio languebat. Cum verò post aliquos annos morbum puer ex gravi temporis astu contraheret, illum Eliseus ad matris preces revocavit ad vitam. Hæc est historie totius summa complexio in qua nonnulla nobis paulò accuratius explicanda.

TRANSIAT ELISEUS PER SUNAM. SUNA, ut diximus l. 5, c. 4, erat in tribu Issachar, unde adducta adolescentula illa Sunamitis, quæ suo complexu senilis Davidis membra calefaceret. Porro Rab. Salomon, hanc feminam, quæ nobilis erat, ut apparet, et locuples, quia mulier magna vocatur, sororem esse putat illius Abisag Sunamitidis, de qua proximo. Sed non videt Rabbias illo, in contingendis fabulis audacissimo, neque satis esse patrie communitatem, ut probet genus esse commune, neque videri probabile, ut cum ab extremâ Davidis senectute, ad hoc Elisei tempus tantum interfectum sit spatium, quantum duæ illius seculi ætates implere non possent, ut hæc Sunamitis illius Sunamitidis soror existimetur. Illud verò commentitium est, ne dicam fabulosum, quod idem addidit, idèd Eliseum Sunamitidi iudicatum esse sanctum, quòd in mensâ, quam illi toties straverat, et edulis instruxerat, neque musca ulla, neque aliquid sordidum unquam incedisset. Quasi rationes alie, illaque gravissimæ defuissent, quæ illius proderent sanctitatem, nempe, paritas, modestia, vivendi non vulgaris forma, sermo, qui nihil oleret nisi religiosum et sanctum, et denique miraculorum excellentia et numerus, quæ fama gloriosâ prædicatione vulgaverat. (1)

(1) VERS. 9. — ANIMADVERTO, QUOD VIR DEI SANCTUS EST ISTI. Id advertat ex Elisei modestiâ, abstinentiâ, gravitate, sermone, precatione assidua, aliisque virtutibus heroicis. Quare fabulatur R. Salomon, id illum cognovisse ex eo quòd morose, quam toties straverat Eliseo, nunquam musca incedisset, vel quid sordidum inbasisset. (Corn. à Lap.)

CANDELABRUM. Eiusmodi candelabra ingentia erant, in medio conclavis posita, quibus unica lucerna vel plures imponebantur, quin et interdum ardentes tædæ, quæ noctis tenebras dissiparent. Hodie pariter in Ægypto singule lampades ardent in singulis cubiculis domûs, quæ quis incolit; id verò Ægyptii tanto præstant studio, ut tenuiores cibo facilius quam

VERS. 15. — IN MEDIO POPULI MEI ERGO HABITO. Nihil aliud his verbis à Sunamitide significatum arbitror, quam nullus se indigere patrocinio, sive cum rege, sive cum populi principibus aliquid negotii seu disceptationis intercedat, cum non peregrinetur in alienâ terrâ, sed inter suos habitet, quorum operâ, si quid incideret molestum, uti posset, maximâ cum non sit femina de mediâ turba; sed, ut proxime vidimus, mulier magna, nempe locuples et nobilis, cuique desse non posset à cognatis, quibus à genere, et opibus esset non vulgaris auctoritas, patrocinium.

VERS. 16. — (2) NOLI QUERERE, DOMINE MI, NOLI

lucum abstinerint. Eundem morem apud Hebræos pariter obtinuisse arbitror. In tabernaculo suum erat candelabrum septemplex, totâ nocte collucens, Exod. 25, 31, et in Evangelio frequens est sermo de lucernâ in domo ardente, Matth. 15.

VERS. 12. — QUI CUM TUOCESSAT NAM... VERS. 13. — DIXIT AB PUERUM SECUM: LOQUERATUR EAM. Silibus textus littora teneatur, mulieris sermonem non percipisse Eliseus, neque verba cum illâ nisi per interpretem fecisse videtur, nisi forte miscere cum illâ colloquium Eliseus renuit; vel denique mulier, quæ erat molestâ, per se cum propheta colloqui non audebat. Hæc tamen singula vix equâ ratione tuesari. Præstat itaque parenthesi claudere versiculos 15 et 14, ac textum in hæc sententiam per plusquam perfectum reddere : *Dicit ad Giesi : Voca Sunamitidem istam, quæ venit et stetit coram eo.* VERS. 15. *Sed prius dixerat eis parum sumus : Loquerat aut eam : Quid tibi faciam tibi? Numquid habes negotium, et vis ut loquar regi, sive principi militum? Quo responderat : In medio populi mei habito.* VERS. 14 : *Cum autem Eliseus dixisset Giesi : Quid ergo vult, ut faciam eis? dixerat Giesi : Ne querens : filium enim non habet, et vir ejus senex est.* VERS. 15 : *Tunc Eliseus præcepit Giesi, ut vocaret eam, cui venientium filium sponderit.*

VIS UT LOQUAR REGI, SIVE PRINCIPIS MILITUM? Gratiam inderat inquam Eliseus apud Joannem regem Israël, cui stillem adeo operam locaverat in expeditione Moabica; neque sua hæc gratiâ melius urarum se censuit, quam in beneficium mulieris tante profectus ac pietatis, ut Sunamitidis, cui pariter privato nomine plurimum obstringebatur. Episcopos hortantur prisci canonici ut deferant ad principes querelas et preces orphanorum, aut pauperum, qui opprimuntur.

IN MEDIO POPULI MEI HABITO. Tranquillum in domo meâ vitam dego, nihil habeo rei cum alienis quilibet. Quare opora pro meo tuo apud principem inanis fatigata est et vacua. Contenta sum sorte et conditione meâ; nulla sunt mihi cum quocumque querela, nec res habeo ad regis aures deferendas. (Galmet.)

(2) IN TEMPORIS ISTO, ET IN HAC ÆGEM ROMA. SI VITA COMES FUERIT, HABEBIS IN UTRO FULGORE. Persimilis loquendi phrasia occurrit in Genesi 18, 10, cum angeli filium Saræ sponderent, Hebræus ad literam : *Ad statum tempus istud,*

MENTIBI ANGELLE TUE. *Mentiri* latius patet apud Hebræos, quam ut habet Latinorum usus. Est enim interdum *mentiri* idem quod adulari, aut in spem vocare aliquem earum rerum, quas quis habet in votis, ut illum à morte, aut sollicitudine liberet : quo modo si quispiam alii felicem optet et prædicet eventum, quod non tam est prædicare quam optare. Hoc igitur suspicari potuit illa femina, que animum noverat prophetæ, et sciebat omnia cupere, quæcumque sibi forent in votis. Quasi dicat: Noli, o vir Dei, dum mei animi dolorem conspici studes, in falsam me spon, voluptatemque contere.

VERS. 21. — ASCENDIT AUTEM, ET COLLOCAVIT EUM SUPER LECTULAM DOMINI DEI, ET CLAUISIT OSTIUM, UT EGRESSA EST. Eodem die, quo puer à sole restitutus cepit, in matris complexu et gremio animam egit; tum mater ad concubum, in quo sæpe prophetam hospitata fuerat, ascendit, et puerum exanimem in prophetæ lectulo composuit. Et statim ostio conatui obserato, ne quisquam puerum mortuum sciret, quem à mortuis excitatum illi sperabat, aut ne ab aliquo, dum ipa absset domo, sepeliretur, corripuit esse, neque virum, ut opinor, tum lugubris casus consilium esse voluit, ut vult Agabus. q. 46, sed tantum ab illo patuli sibi ut liceret cum famulo ad virum Dei conveniendum excurrere. (1)

revertitur tempore vita, tu amplecteris filium. Quæ verba designare possunt eum Vulgatæ et Septuaginta; Filium concipies; vel filium habebis, possidebis, amplecteris. (Calmet.)

(1) Elle monta ensuite à la chambre de l'homme de Dieu, et mit l'enfant sur son lit; et ayant fermé la porte, elle vint trouver son mari. Les interprètes témoignent que cette femme ne désespérant pas qu'Elisee ne pût bien ressusciter son fils, comme Elie avait ressuscité celui de la veuve de Sarepta, le mit sur son lit, soit qu'elle espérait que l'attouchement du lit même d'un si saint homme pourrait lui servir, soit qu'elle se prophète, qu'elle avait dessein de faire venir, le trouvant ainsi couché sur son lit, fit plus ému de compassion, et plus portée à prier pour lui, soit enfin qu'elle voulut seulement tenir son enfant caché jusqu'à ce qu'elle eût parlé au prophète. Ils ajoutent qu'elle put encore avoir différents motifs en fermant la porte de cette chambre, qui furent, ou d'empêcher que la chose n'éclatât, ce qui aurait excité de l'affliction son mari, et même exposé le nom de Dieu aux raileries et aux blasphèmes des impiés, ou de peur que son mari en s'opposant à son départ ne devint par son incrédulité un obstacle à la résurrection de son fils, ou que l'on ensevelit son corps durant son absence. Elle pouvait bien sans doute avoir ces vues différentes. Et l'on ne saurait assez admirer combien la demeure

VERS. 25. — QUAM OB CAUSAM VADIS AD EUM? RODIE NON SUNT CALENDÆ (1), etc. Hinc constat usitatum esse inter Hebræos, ut diebus sacris atque solemnibus orationis ac religionis gratiæ, loca quadam adiret religioni et pietati destinata, qualia erant oratoria, aut templa, aut sanctorum cœmobia, qualia videntur fuisse illa que instituerunt Elias et Eliseus, quorum præcipuum videtur fuisse in monte Carmelo, ubi magnus habitabat prophetarum numerus, qui divinis laudibus assidue vacabant, quod hic locus docet non obscure. Neque enim miraretur maritus, quod uxor vellet adire Carmelum, cum neque sabbatum esset, aut caeleste, nisi diebus illis viri pii religiosi loca soliti essent obire. Quod etiam docuit apertè Paulus. Act. c. 16, v. 13: *Die autem sabbati, cum egressi essemus foris portam juxta flumen, ubi videbatur oratio esse, et sedentes loquebantur mulieribus que concenerant.* Ubi Vulgatus, oratio, Græcè est *προσευχη*, quod nomen non solum orationem, sed etiam orationis locum significat passagère de ce saint prophète chez cette femme avait contribué à faire croire sa foi, puisque celle qui auparavant avait eu peine à le croire, lorsqu'il lui avait promis un fils, ne craint pas présentement de s'assurer en quelque sorte qu'il le pourra bien ressusciter après sa mort; et qu'elle use pour cela de toutes les précautions que lui suggère sans doute le Saint-Esprit. Que cet exemple est salutaire et en même temps plein d'instruction pour nous! Car si la présence d'Elisee, qui était, comme le fait voit saint Augustin, la figure de Jésus-Christ, est devenue si efficace pour le salut de cette femme, combien la présence du Sauveur même et sa demeure non passagère, mais fixe, au fond de nos cœurs par la communication réelle de son corps et de son esprit, doit-elle y produire des effets sans comparaison plus divins! Et si une femme Juive a pu espérer qu'un homme mortel lui procurerait la grâce de la résurrection de son fils, après avoir procuré la naissance à ce même fils par la vertu de sa foi, qui sont les peccateurs, parmi les Chrétiens, qui pourraient désespérer qu'un Dieu homme, ressuscité pour sauver les hommes, n'ait le pouvoir de donner une vie nouvelle à leurs âmes, pourvu qu'ils soient dans les mêmes dispositions où a été cette femme Samaritaine, qu'ils fassent, comme elle, toutes les démarches qu'ils doivent faire pour leur salut, et qu'ils emploient tous les moyens qu'une sagesse vraiment chrétienne leur doit inspirer? (Sacy.)

(1) Que respondit: *Pa.* Nulla tenearis sollicitudine: dicitur me; vel: Omnia rectè procedunt, da mihi abeundi copiam. Causam finis celat maritum, mendacio etiam adhibito, omnia rectè geri affirmans. Idem repetit inferius, v. 46, cum Giezi alloquens, agi omnia rectè quoad virum et filium affirmavit. (Calmet.)

cat, latine prosœcha. Expectabat igitur Paulus Judæorum conventum ad illam prosecutionem, seu oratorium, quia dies erat sabbati, quando homines religionis gratiæ in loca ejusmodi de more conveniunt. Vide que nos in nostris Commentariis ad hunc locum Actorum. Fortassè eo consilio religiosorum loca adibant viri alii de populo in calendis et sabbatis, ut ab illis legis interpretationem acciperent, nam illis diebus legem explicari, habemus ex cap. 13, cap. 15, cap. 17 Actorum, ubi eà de re in nostris Commentariis non pauca.

Ex his facillè intelligitur Sunam oppidum esse Carmelo conjunctum, quia domus Elisei, religione salvâ, adiri poterat in sabbato, in quo longum spatium confici deambulando non poterat, de quo egimus multis ad illud c. 1 Actorum: *Sabbati habens iter.* Neque si longè Carmelus à Sunâ distaret, abissâ mulier illa relicto filio, redissetque cum Eliseo, antequam maritus aliique domestici de parvuli obitu quietum nõsent. Erat, opinor, Suna ad radices Carmeli, ad illam regionem que spectat ad Jordanem, per quam frequenter transibat Eliseus, cum Galgala et Jerichum inviseret et alla collegia, quæ in suam sibi curam et administrationem susceperat, atque idèo cum illic Eliseus frequenter transiret, Sunamitis illi de hospitio commodare voluit. (1)

VERS. 27. — CUMQUE VENISSET AD VIRUM DEI

(1) VERS. 24. — MINA ET PROFERA, NE MIHI MORAM FACIAS IN EUNDO; ET HOC AGE QUOD PRÆCIPUIT TIBI. Hebræus: *Duc me, et vadè, ne moreris in eundo, nisi dixeris tibi.* Ne festinantem animum remoreris, ne lassari illum gradiendi celeritate timeas; si enim grave quid hæc in re tibi accidit, indicabo; silente me, sine illam præparare. Censent quidam mulierem hanc pelestre iter fecisse, nec asinum nisi ad Eliseum forendum secum fluxisse. Virtutis illi: *Duc asinum, et ambula, ne me compellas equitare nisi dicam tibi.* (Calmet.)

VERS. 26. — REVERTENS AGITUR CIRCA TE? etc; QUE RESPONDI: RECTE. Rectè licet enim filius meus sit mortuus magna me dolore, tamen scio eum mortuum ex voluntate et decreto Dei, qui rectissima et sanctissima est. Aut qui mox rectè mecum agitur; omnino enim confido eum à te resuscitandum. Sic de puella mortuâ ait Christus: *Non est mortua, sed dormit,* quia scilicet ego eam mox à morte suscitabo, ut non tam esse mortuam quam dormire videatur. Lucas 8. Sunamitis autem hoc prætextit apud Giezi, ut per eum pateret sibi accessum ad Eliseum, qui virgo et castus vitans consortia feminarum, si audisset ejus filium jam mortuum, ad eum suscitandum misisset suum servum Giezi, uti et reipsâ postmodum fecit. (Corn. à Lap.)

IN MONTEN, APPREHENDIT PEDES EJUS, ET ACCESSIT GIEZI UT AMOVERET ILLAM. Observavit Aduleus, q. 49, quàm esset Eliseus castitatis studiosus et amator, qui supra Sunamitidem hanc alloquitur non est, nisi per Giezi, quasi interuentium et interpretem, ut constat. Neque enim putabat, aut satis esse tutam castitatem, que non sibi caveret à feminarum colloquio, seu aspectu, aut illorum decere insitutum et nomen, qui religiosam illam vivendi formam essent complexi. Nõrat optinè ex longâ familiarique consuetudine Giezi, quàm esset ipsius dominus castitatis amans, quàm feminarum colloquia atque aspectum horreret, atque idèo accessit statim ut amoveret illam, quando se ad Elisei pedes supplicem advolvit. Quà de re optinè Hieronymus ad Negotianum de Vita clericorum: *Hospitalium tum rarè, aut nunquam mulierum pedes terant, quia non potest toto corde cum Deo habitare, qui à feminarum accessibus copulatur. Femina conscientiam secum pariter habitantis exurit. Femina nomen tuum nesciant. Feminam, e quam hènè videris conversantem, mente diligat, non corporali frequentat.*

DIRIVTE ILLAM, ANIMA ENIM ILLIUS IN AMARITUDINE EST; ET DOMINUS GELAVIT À ME. Cavendum esse à feminarum congressu, docuit Eliseus nuper. Sed idem nunc docet illum interdum esse feminarum statum, ut illas repellere inhumani sit animi, et ejus à quo absit pietas et clementia. Sanè parum est tutum et honestum ad colloquium admittere feminas, cum in illis est aliquid, quod allicit animos aut oculos oblectet, qualis ætas, forma, cultus paulò ornatio, à quibus tentari solet atque expugnari castitas; at ubi atas deloritur vetustate aut morbo, cultus squalidus, madens vultus lacrymis, non illius fuce, et status ita durus et gravis ut medicinam exquirat, inhumilitatis est supplicem et meretricem repellere. Atque idèo cum unam videret Sunamitidis animam Eliseus, Giezi admonet, quod cum alius, fortassè jubente Domino, prius fecerat sapè, ne feminarum arecat advolatam pedibus. Est apud Cassianum collat. 47, cap. 16, exemplum conspiciæ ejusdam, quem Dominus gravi percussit morbo, quia in eà curâ fugiendi feminarum consortii plus satis cautus et abstinentis fuit.

ET DOMINUS GELAVIT À ME. Ex hoc loco et similibus aliis, statuunt theologii prophetam ignorare plurimum, neque dari illis propheticum spiritum per modum habitâ, ita ut sem-

per comitetur et illustret prophetam, sicut ars artificem, et scientia nunquam deserit scientem, sed infundit à Deo pro huius vel illius eventus, aut somnii cogitatione, et statim abesse, donec iterum propheta mens communicato spiritu ad novam cogitationem illustretur. Ita Gregor. hom. 41 in Ezech. : « Aliquando, » inquit, spiritus prophetiae deest prophetis, et nec semper eorum animis praesto adest, ut videlicet cum ipsum non habent, agnoscent et se dono Dei habere quod habent. » Quod probat ex eo quod Eliseus accedit hoc ipso lib. 1, cap. 5, ubi consultus à regibus Israel et Juda de belli eventu, asciri iussit psaltem, quo canente afflatus est Spiritu, et quid futurum esset deinde sine errore praedixit. Et hoc exemplo quod habemus praë manibus. Vide plura in nostris Commentariis ad cap. 1 Danielis, prop. finem.

VERS. 29. — ACCINGE LOMBOS TUOS. Mirasis est familiaris Hebraeis, et penè proverbialis, quod strenuam operam diligentemque significat. Ex eo autem orta est, quia Hebraei tunicae utuntur ad talos usque defluentibus, quae impedimento necessario sunt his qui destinatum aliquod opus moluntur. Quare cum aliquid maturandum est, accingunt se arcibus servi, et lacinae ad egingulam redulant et colligunt, ne propterant morentur et impediunt. Hinc saepe audimus praecingere se, praecingere lumbos, et similia, cum studium et celeritatem in agendo explicare volumus. Hispani dicunt, poner baldas en cinta. Quare cum hic dicendi modus aliquid oleat proverbiale, dixisset, i credo, Eliseus servo, etiamsi brevem haberet et expeditum vestem, cum celeritatem commendavit ut lumbos accingeret, quia id ab illis fieri communiter solet, qui prestare volunt non negligenter imperata.

SCOCEDERUNT TIBI HOMO, NON SALUTES EUM (1).

(1) His verbis: *Neminem per viam salutareritis*, docet Christus, ait S. Gregorius, *sub quaestione iter praedicationis pergere debeat*. Eadem proportione dicendum est de Eliseo, qui Giezi mitti oraturum mandatis, ne quemquam per viam salutem et resalutem. Moris est hodie pariter apud Hebraeos, ut euntes ad synagoga neminem in via salutem, verum ne ad latera respicientes, mentem sanctis verbis intentam avertant. (Calmet.)

TOLLE BACULUM MEUM. Hinc Eliseum gestasse baculum, idemque praesens monachos eum gestasse, docet Cassian. lib. 1 Instit. cap. 9, additque mysticam eius significationem, dicens: « Cuius gestatio spiritualiter monet, nunquam e debere esse inter tot oblatantes vultum et canes, et invisibles nequifurum spiritualium et bestias, inermes incedere; de quibus beatus

Proverbialis haec species est, quae significamus in negotio dato non esse cunctandum, aut oblati aliquam occupatione interponendum aliquid morae. Quid levius illi, qui iter agit, quam obvius salutare, et salutantibus in eodem officii genere respondere, cum interposita salutatio neque molestum reddat iter, neque celeritatem retardet? Hac eadem proverbiali phrasii usus est Christus Lucæ 10, cum Apostolis tradidit praedicandi negotium, cui ut fidelem operam et sedulam navarent, à reliquis abstinere iussit: *Neminem, inquit, per viam salutareritis*; quasi diceret: Id unum curate sedulo, reliqua vobis aut nullo sint loco, aut saltem ita vili, ut nihil huic curae aut praevertant aut adimant. Ita putat Ambros. lib. 4 in Lucam: « Non salutaris officium auterit, sed obseculum impediendae devotionis aboletur, et ut quando divina mandantur, paulisper sequestrentur humana; » Sanè Aug. serm. 42 de Sanctis, paraboleum esse dicit loquendi modum, et locutione quae solent dicta exaggerari consuetudine sermociandi, id est, proverbiali forma. Sic Latini dicunt, *hoc age*, id est, in hoc uno incumbere; aut *fixis oculis aliquid intueri*, ita ut neque oculos neque cogitationem aliorum deflectat. Quod Cicero sine expressis pro Flacco: « Totam causam, quam maxime intenis, ut aiunt, oculis acerrime et contemplamini. » Hispani ejusmodi celeritatem ita explicant: *Ni seas oydo ni viato*. Haec

David liberari postulans, dicit: *Ne tradar, Domine, bestias vivam confidentem tibi*; sed irruentes eas retundere crucis signaculo, et longius propulsare, atque adversus se savientes, jugi memoria Dominicae passionis, et imitatione illius mortificationis extinguere. (Corn. à Lap.)

Quantum ad litem quae Eliseo envia par son serviteur, nous devons le regarder comme le manteau d'Elie, ou comme la verge de Moïse, qui avalent servi à faire de grands miracles, Dieu employant ordinairement quelques instruments extérieurs pour opérer ses prodiges, et voulant par là comme frapper davantage les sens des hommes, et leur faire concevoir que c'est au mérite et à la personne de ceux à qui appartiennent ces instruments, qu'il lui a plu d'attacher des effets si miraculeux de sa puissance. Elisee donc put bien croire que le bâton dont il se servait, étant appliqué sur l'enfant mort, pourrait le ressusciter sans qu'il fut lui-même obligé d'aller en personne pour opérer un si grand miracle. quoique saint Augustin semble témoigner qu'il savait ce qu'il faisait. Mais, comme on a vu déjà que les prophètes ne connaissent que ce qu'il plaît à Dieu de leur découvrir, peut-être que Dieu ne lui fit pas connaître d'abord ce qui devait arriver.

(Sacy.)

mili explicatio maxime prestat: alia ab aliis adducuntur, quae duriores sunt et minus ad textum. Theodoretus quaest. 18: « Sciebat, inquit, nempe Eliseus de Giezi, eum esse honoris cupidum, et causam dicturum (profectionis), inane autem gloriam fore impedimentum tum ne faciat miraculum. » Abulens, quaest. quadragesimâ sextâ alias adducit causas, quas tu vide. (1)

VERS. 35. — INGRESSUSQUE CLAUSIT OSTIUM SUPER SE, ET SUPER PUERUM, ET ORAVIT AD DOMINUM. Miserat ante se famulum Eliseus cum baculo, qui defuncto puero impositus illum revocaret ad vitam, quod tamen consecutus non est. Quid in causâ fuerit, non constat. Rabb. Salomon citatus à Lyrâ, peccato id attribuit Giezi, qui cum iussus est ab Eliseo neminem in illâ viâ salutare, ipse tamen ambitiosè obvius quibusque dicebat se ad excitandum puerum ab Eliseo missum. Propterea ablatam fuisse Elisei baculo virtutem, neque quocquam prestare potuisse eorum, quae Eliseus ante mente conceperat. Alii id fidei adscribunt Giezi, et Sumnithidis feminae, quae infirma fuit, neque crederent, aut sperarunt, ex tactu baculi revocandam animam, quae jam excesserat; quae optimè censurat Abulens, quaest. 50, ac tandem putat idè nihil perfectio baculum, quia Deus non tantum voluit magnificare Eliseum, quantum ille aut sperabat, aut volebat. Decipit porro aliquando prophetas, cum non semper affati divino Spiritu loquantur, sed interdum suo, qui falli potest, sicut aliorum, quos nun-

(1) VERS. 50. — *Mais la mère de l'enfant dit à Elisee: Je vous jure par le Seigneur que je ne vous quitterai point. Il alla donc avec elle.* Cette femme, selon la remarque d'un interprète, ne crut point que le serviteur d'Elisee eût le pouvoir, même avec le bâton de son saint maître, de ressusciter son fils. Et Dieu se servit de sa voix et de ses instances qu'elle fit à Elisee, pour l'obliger de partir lui-même, cachant sous les voiles de cette conduite extérieure et humaine, des vérités importantes que nous verrons dans la suite. (Sacy.)

VERS. 31. — GIEZI POSUIT BACULUM SUPER FACIEM PUERI, ET NON ERAT VOX NEQUE SENSUS. Rei lapsus eumque alii rejiciunt in Giezi, qui Elisei mandata neglexerat, quippe iacturaverat ire se, ut suscitaret filium Sumnithidis, sed quibus argumentis haec accusatio fuit? Majus alii, defuisse mulieris fidem, quippe quae baculo Elisei inesse virtutem patrandi prodigium non credit: quare testata est, nunquam se illum dimissuram, nisi ipse per se veniret. Alii denique suspicantur, Eliseum sibi nimium detulisse, misso baculo, ut ejus ope filium in vitam revocaret; cujus illi consilii auctor fuit voluntas privata, non Deus. Praestat tamen hoc in providentiam Numinis

quam propheticus illustravit spiritus, certum est, ut pluribus ostendimus supra, libro secundo, capite septimo, in principio, ad illa verba Nathan ad Davidem: *Omne quod est in corde tuo, vade, fac*, id est, templum aedifica, cum tamen postea illum ad aedificandum templo prohibuerit. Vide quae nos ibi. Quare cum speravit Eliseus ut baculi tactu puer revocaretur ad vitam, spes illa neque injecta est à Deo, neque à spiritu concepta prophetico, sed ab humana cogitatione, quae interdum sibi plura promittit, quam concedit Deus. Hoc autem maxime expedit Eliseo, ut de se minus cogitaret magnificè, neque altius speret quam oportet, sed speret ad sobrietatem. Atque idè postea magis quam antea timidè et cautè ream aggredditur. Ascendit enim cenaculum sibi antea notum, clausit ostium, orationem praemisit, quod ante non fecerat: et multo pressius suo corpore tetigit corpus exanimè, quam nuper Giezi ipsius baculo tetigerat. Extendit enim se supra illud, et ita seipsum attemperatè applicuit, ut manus sua cum pueri manibus,

referre, typo quodam grande illum mysterium designaturi, inutilem scilicet esse legem, et necessariam Filii Dei incarnationem. Elisei baculus, pueri cadaveri impositus, exprimebat legem Moysi, imparem per se vitae justitiaeque conferenda. Admovendus erat ipse per se Eliseus, figura Jesu Christi, et princeps omnium quotquot missi sunt sui lege: qui veniens esse in actum incarnationis suae redigeret, quodam modo pueri corpori aptaret, ut est, toti hominum generi, viis, lumine et viribus destituito. Ita totam hanc historiam exponunt Patres, unaque docti plures interpretes. (Calmet.)

VERS. 52. — POSUIT BACULUM SUPER FACIEM PUERI, ET NON ERAT VOX NEQUE SENSUS. S. Petrus per baculum à se missum è morte suscitavit S. Maternum suum discipulum, et primum Trevirensis episcopum, ut habet ejus vita, et S. Macedonius per baculum suum suscitavit Theodoretum penè exanimem, ut ipse refert in Philotheo cap. 5.

PER NON SUBREXIT. Cur? Rationem reddidit Rabbi Salomon apud Lyrâ: « Hoc, inquit, e fuit propter demeritum Giezi, qui non servavit praecceptum Elisei, sed occurrentibus sibi hominibus iactanter dicebat, se missum e ad suscitandum mortuum. » Indigne enim est, qui miracula faciat, qui de illis faciendis gloriatur. Hoc profectò et praevit et praevit Eliseus, dicens ad puerum quem misit: *Si accideris, tibi homo, non salutes eum; et si salutaris te quisquam, non respondeas illi.* Nam, ut recit Theod. q. 17: « Sciebat, inquit, eum esse honoris cupidum et causam dicturum, e inane autem gloriam fore impedimento ne e faciat miraculum. » Aliam causam dat R. Eliezer c. 35: « Ridebat, inquit, Giezi dicendo e obvius: Credens baculum istum vitam restitueret? » (Corn. à Lap.)

os eum ore, cum oculis oculis conjungeret, idque non semel: et insuper discurrit sæpe ut calorem conciperet, quo infantile corpus calcifaceret, et puerum ipsum quodammodo pariareret. Neque tam facile fuit illa cadaveris animatio, quàm ipso crediderat: nam osculavit septies, id est, revixit lentè, et post illa minis certa signa animati cadaveris, tandem aperuit oculos, quod revocata vitæ majus quoddam argumentum fuit.

Est sanè opus valde difficile excitare mortuos, neque hoc opus est servile, id est, quod servis committi debeat, et arido ligno, qualis erat Eliæ baculus, sed illorum, quos Deus Spiritu suo ornare atque illustrare vult; qui tamen opus illud, non molli, ut aiunt, brachio, aut studio quodam inertis et languidi suscipiunt, sed constanti ac fervido, orant oportet prius, calorem discurrere concipiunt, foveant sicut gallina ova, ut tandem ex amorata materia et frigida, viventes exciudent pullos et animatos fetus. Hic videt illustre symbolum Apostolorum viri, sapientis et vigilantis episcopi, qui sibi ipsi assumi tam grave et periculosum onus, neque pastorali baculo committit. Qui non debent pastoris, aut Apostolici, seu Evangelicæ doctoris titulo intumescere, et humilia despiciere, sed ad illa que stultum hominum vulgus putat esse infœcra ac vilia, seipsos subjicere, et suam amplitudinem ita contrahere, ut ad infantis mensuram, si illius exigat necessitas, aut usus colibeat.

Vers. 34. — *INCUBIT SUPER PUERUM, POSUITQUE OS SUUM SUPER OS RUIS* (1). Idem penè fecit

(1) Vers. 34, 32, etc. — *Cepherus Giesi ètati allè devant eux, et il avait mis le bâton d'Elisée sur le rianso de l'enfant. Mais ni la parole, ni le sentiment ne lui étaient point revenus. Elisée entra ensuite dans la maison. Il ferma aussitôt la porte sur lui, et il pria le Seigneur. Après cela, il monta sur le lit, et se coucha sur l'enfant. Il mit sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur ses yeux, etc.* La seule lecture de toutes les circonstances de cette histoire si particulière, inspire d'abord nécessairement l'idée de quelque mystère. Et l'on ne peut point se persuader, ni que Dieu ait inspiré à ce saint prophète d'en user d'une manière si extraordinaire pour ressusciter un enfant, ni qu'il ait voulu que toutes ces particularités aient été marquées dans son Ecriture, seulement pour faire connaître aux hommes que le fils d'une femme de la ville de Samariæ recouvrâ le vie, après être mort. On peut dire même que, n'envisageant cette histoire que selon la lettre, on est moins frappé de la toute-puissance du Créateur lorsqu'il emploie des moyens si bas et si petits en apparence pour produire la résurrection d'un enfant, que si par la seule voix de son prophète, il l'eût retiré en un instant d'entre les

Eliæ, lib. 5, cap. 17, v. 21, ubi nos satis opinor, diligenter egimus de hæc ceremoniâ atque bras de la mort, comme il lui était certainement très-facile. C'est ce qui oblige aussi les interprètes, quoique scrupuleusement attachés, comme l'on sait, à la lettre, dont ils ne s'écartent que la moins qu'ils peuvent, à reconnaître que l'histoire de cette résurrection, bien que véritable en elle-même, a été toute mystérieuse. Et l'on peut bien assurer qu'en cela même la grandeur de l'Esprit de Dieu paraît davantage, lorsque, sous la vérité d'une histoire très-réelle, il a renfermé visiblement le plus grand de tous les mystères, qui est celui de l'incarnation et de la redemption des hommes. Voici la manière dont saint Augustin, le plus déclaré d'entre les Pères, nous représente cette vérité. « Cette femme de Samariæ, dit-il, était chrétienne, mais par la vertu de la prière d'Elisée, elle devint mère et eut un fils. L'Elisée de même, qui était sacré avant la venue de Jésus-Christ, a enfanté depuis son avènement le peuple chrétien. Ce fils de la Samaritanie était mort durant l'absence d'Elisée, et le peuple des gentils était mort aussi par ses péchés, avant que le Fils de Dieu se fût rendu présent parmi eux. Elisée descend de la montagne, et l'enfant de cette veuve est rétabli dans la vie. Jésus-Christ descend du ciel, et le peuple des gentils, qui est l'enfant de l'Eglise, est ressuscité. Mais voyons de quelle sorte cela se passa. Le bienheureux Elisée donne son bâton à son serviteur, et ce serviteur s'en va mettre ce bâton sur le visage de l'enfant mort, mais le mort ne ressuscite point. Ce serviteur d'Elisée portait la figure de Moïse. Car Dieu envoya Moïse avec une verge ou un bâton en Egypte. Mais cette verge ou ce bâton de Moïse, qui put bien affliger l'Egypte par plusieurs plaies différentes, ne put point la ressusciter en la délivrant du péché originel au actuel. Car, comme parle l'Apôtre, *la loi ne conduit pas comme à une parfaite justice*. Il était donc nécessaire que celui qui avait envoyé le bâton, descendit lui-même. Le bâton, sans Elisée, n'avait aucune vertu, parce que la croix, sans Jésus-Christ, n'avait point non plus aucun pouvoir. Ainsi ce prophète, étant venu, monta sur le lit, et se coucha sur l'enfant, mettant ses yeux sur ses yeux, ses mains sur ses mains, pour le pouvoir ressusciter. Voyez, ajoute ce saint, combien cet homme, arrivé à la plénitude d'un âge parfait, se révérit pour ajuster tous ses membres à ceux d'un enfant, qui était mort et couché; et considérez dans ce que fait Elisée à l'égard de cet enfant, la figure de ce que Jésus-Christ même a accompli à l'égard de toute la nature humaine. Ecoutez l'Apôtre, qui dit du Sauveur, *qu'il s'est fait rabaisé lui-même, se rendant obéissant jusqu'à la mort*. Parce que nous étions peccés, il s'est fait lui-même petit par terre, ce nous étions morts et couchés par terre, ce médecin charitable s'est rabaisé jusqu'à nous, ce lui ne pouvant effectivement relever un homme qui lui est abasé, s'il ne veut auparavant se pencher et s'abaisser jusqu'à lui. Quant à ce qui est marqué, que l'enfant bâilla sept fois, cela vous figure les dons du Saint-

mysterio. Quare sic abstinere posse videtur à multis, quæ locus iste nobilis exigere valebat.

« Esprit, qui ont été conférés aux hommes par le mérite de l'avènement du Fils de Dieu, pour pouvoir être ressuscités. Aussi, lorsque Jésus-Christ donna cet Esprit divin aux Apôtres, il souffla sur eux, en leur disant: *Recevez l'Esprit-Saint*. Et lorsqu'il leur conféra l'Esprit-Saint, en soufflant sur eux, il mit en quelque façon sa bouche sur leur bouche, à l'exemple d'Elisée. *Os enim quodammodo super eos posuit, quando insufflando Spiritum dedit.* » Nous voyons donc, comme dit encore le même saint, Elisée, ainsi qu'un prophète, prêcher, non pas seulement par ses paroles, mais encore par ses actions, un grand et profond mystère. Attendez Eliseum in magno atque mysterio tanquam prophetam, agendo præcænantem, non solum loquendo.

Il semble que nous pouvons ajouter à ce que dit saint Augustin, que toutes ces différentes actions d'Elisée, qui ferme la porte sur lui, qui prie le Seigneur, qui monte ensuite sur le lit où était couché l'enfant mort, qui se rapetisse et se proportionne à son petit corps, comme afin de réchauffer tous ses membres, qui descend après de dessus le lit encore une fois sur le lit, et se couche de nouveau sur l'enfant, que toutes ces circonstances, sur-je, de la conduite d'Elisée, nous font concevoir d'une manière très-sensible combien la résurrection spirituelle de toute la nature humaine figurée par la résurrection corporelle de cet enfant, a dû croître au Fils de Dieu, et de prières et d'humiliations et de souffrances, depuis qu'étant descendu du ciel pour entrer dans notre maison, c'est-à-dire, pour s'unir à notre chair, il eut comme fermé la porte après lui, en couchant, pour le dire ainsi, qu'il fit Dieu, et embrassant, pour l'amour de nous, des abaissements qui allaient jusqu'à l'entassement.

Saint Ambroise dit excellemment que l'ardeur de la charité de Jésus-Christ était figurée par la chaleur qu'Elisée s'efforça de procurer aux membres froids de cet enfant mort, et que c'est dans le baptême, où l'on meurt avec Jésus-Christ, comme dit saint Paul, que l'on sent l'effet de cette ardeur vivifiante de son amour; que celui-là éprouve toujours le froid de la mort, qui ne meurt point avec ce divin Sauveur, ne pouvant être échauffé, s'il ne s'approche de son Dieu, qui doit être tantôt nos sources de lumière et de chaleur. *Christi nobis communior est, ut nos calefaceret, qui ait: Ignem veni mittere in terram. Frigiditas itaque est, qui non moritur in Christo. Calefieri non potest, cui ignis ardens non appropinquat.*

Saint Grégoire pape dit de même que la crainte figurée par le bâton du prophète fit place à l'amour, et que celui que cette crainte n'avait pu ressusciter, le fut par l'esprit de cet amour tout divin; et il ajoute que ces deux tours que fit Elisée en se penchant dans la chambre, nous marquent figurément ce que devait faire Jésus-Christ, qui alla des deux côtés appeler les Juifs et les gentils. *Hæc illucque decumbit, quia et Judæam iuxta, et longè quærit gentes vocat.* (Sacy.)

tar ab interprete, cum omnia que illic tradita

ET INCUBAVIT SE SUPER PUERUM, ET CALEFACTUS EST CARO PUERI. Septuaginta: *Inclavit se super puerum, et calefacta est caro pueri.* Veteres Græci interpretes resuscitaverunt: *Insufflavit super illum, etc.* Arabs: *Spirans in eum, calefacti carnem pueri;* ut cum Dominus insufflando vitam inspiravit Adamo, ait Theodororus. (Calmet.)

Franciscus Valesius sacra Philosoph. c. 35; « Si liceret dicere, inquit, puerum non fuisse omnino mortuum, sed syncope passum, naturalis fuisset hæc Elisei curatio; nam syncope correpti, extinctione naturalis caloris periclitantur morti, solentque fœtu et calefactione (maximè anhelitus humani; in eorum calor congener est et vitalis) revocari. « Rursum discurreret Eliseus, ut sum calorrem puero infundendum excitaret: si enim maxime exercitio excitatur; inde mox per eum sibi incumbendum excipiens, cepit oscitare, calore jam incipiente flatum agitare, et discutere, et crescente vigore et spiritibus animalibus moveri, aperit sicut oculi, et deliebat illorum sensuum instrumenta, et puer ad officia vitæ revocatus est. » Verum ex narratione S. Scripture clarè liquet possum verò fuisse mortuum, non syncope passum; inebuit ergo puero Eliseus eadem ob causas, ob quas Elias magister suis simili mortuum inebuebat, quæ recensuit 5 Reg. 47, 21.

Allegorica et præcipua causa fuit, ut Eliseus uti nomine, ita et factio representaret Filii Dei incarnationem, in qua ipse carnem nostram induit, et quasi os ori, manus manibus, pedes pedibus accommodavit. Ita S. August. serm. 11 de Verbis Apostoli: « Quid, inquit, significavit mortuus puer, nisi Adam (et peccatorum Adæ filium per peccata mortuum)? Possit beatum supra mortuum, non surrexit. Si enim data esset lex, quæ posset vivificare, omnino ex lege esset justitia. Non ergo potuit lex vivificare. « Venit ipse grandis ad parvulum, Salvator ad salvandum, vivus ad mortuum, vivit ipse. Et quid fecit? Juvenilia membra contraxit, tanquam seipsum exinveniens, ut formam servi susceperet. Juvenilia ergo membra contraxit, parvum se parvo coaptavit, ut efficeret corpus humilitatis nostræ: conforme corpori gloriæ suæ. Itaque in ipso typo Christo propheticè expresso suscitatus est mortuus, tanquam iustificatus est impius. » Eadem ex S. August. libet. Faucher., Antiquarius., Bedæ., Rupert. et alii. Audi quoque S. Ambrosium, tomo 2 in cap. 4 Ecclesiastæ, Exhort. ad clericos, qui hæc de Christo in cruce se nobis commensurante, calefaciente et vivificante explicat: « Christus nobis communior est, ut nos calefaceret, qui ait: Ignem veni mittere in terram. « Mortuus etiam, sed quia in baptisate communis Christo sum, accepti lumen vite à Christo. Et qui in Christo moritur, per Christum calefactus vitæ et resurrectionis vaporem accipit. Frigidus erat puer, calefacti enim Eliseus spiritu suo, dedit et vitæ calorem. « Conduxit et, ut cum calore mitteret eius, qui in symbolo consequillus ei fuerat, excitaret. Frigidus itaque est, qui non moritur in Christo. Calefieri non potest cui ignis ar

sunt, in locum istum non minus quam in illum apte conveniant. (4)

VERS. 58. — (2) EGAT AUTEM FAMES IN TERRA.

« dens non appropinquit, invalescere non potest alteri, qui secum non habet Christum. » Audi denique S. Bernard. serm. 16 in Cant. : « Oculis suis teigit meos, interioribus hominibus frontem claris luminibus ornans, fide et intellectu. Ori meo junxit suum, et mortuo signum pacis impressit : quoniam cum adhuc peccatores essemus, reconciliavit nos Deo, justitiam mortuos. Os ostendit nobis, et erat inspirans in faciem meam : spiraculum vite, sed sanctioris quam primum. Non primum quidem in animam viventem creavit me ; excedendo in spiritum vivificantem reformavit eum. Mox suas meis superposuit, exemplum et prebens honorum operum, formam obedientie ; aut certe manus suas misit ad fortia, cui doceret manus meas ad primum, et digitos meos ad bellum. Et oscitavit puer septies, et quia septies in de laudem atque consuevit. »

Psalm. 118. B. Petrus Dominici lib. de Contemptu mundi cap. 28. : Is, inquit, quem et terroris virga suscitare non poterat, per auctoris spiritum ad vitam redit, dumque se parvulo accommodavit et composuit, facile exiit et suscitavit. Rursus Eliseus hic symbolum dedit Eucharistia. in qua Christus, ut ait S. Cyrillus, totum se nobis committit, ac quasi oculos oculis, os os, manus manibus, animam anime nostre applicat : id quod patet specie per visum representatum fuit. Rursum abbatii Tulliensis, cum enim ipse à superiore jubere capessere sacerdotum, pariterque se tanto gradu insignium, per visum vidit Christum exiitum se ad amplexum invitantem. Quare Rupertus Christum accessisse amplexus, et osculatus, narrat Christum, quod profundius oculis admitteret, divinum os suum aperit, et hanc præbuisse, simul etiam factum esse, ut inter eos amplexus, tum divino amore majoris in modum inflammaretur, tum etiam sacerdotii, quod antea fugiebat, desiderium sibi inspirari senserit, quod, simul ac fluxit, eum suo abbatii indicasset, paulo post cum omnium gaudio executum esse. (Cern. à Lap.)

(4) VERS. 55. — ET OSCITAVIT PUER SEPTIES. Recentiorum interpretum plerique reddunt Hebræum : *Stercutantur septies*. Est autem sterutamentum bonæ valetudinis indicium. Docet etiam Pilius : *Stercutamenta capitis gravem canem emulant*. Puer, de quo hic, dolore capitis obierat. Vocem hanc non expresserunt Septuaginta. Arabes vertit : *Contortit puer oculos suos septem vicibus*. Reddunt alii : *Collocavit septem vicibus* ; vel : *Eliseus coarctavit illum septem vicibus*. (Calmet.)

(2) ELISEUS REVERSUS EST IN GALGALA. Invenere hæc videntur Eliseum statim antea discessisse ; sed ex v. 25 constat à Carmelo in Sinum venisse. Igitur ea verba, *reversus est*, ita accipiendi sunt, quasi scilicet secundo concesserit in Galgalam : sed enim pariter venerat cum Eliã paulo ante ejus partem, rediitque iterum cum regressoribus ex Jordane, post spectatum magistris sui raptum prodigium.

FILII PROPRIETATEM HABITABANT CORAM EO ; cum illo scilicet, vel coram illo ; vel, juxta He-

bram proponitur aliud Elisei miraculum, quo amarum condimentum pro discipulorum educatione : *Sedebat coram illo*, tanquam discipuli coram magistro. (Calmet.)

*Eliseus dicit à l'un de ses serviteurs : Prenez un grand pot et préparez à manger pour les enfants des prophètes, etc.* Les saints Pères nous font remarquer sur cet endroit la pauvreté dans laquelle vivaient alors les prophètes, puisque le premier de tous, qui avait un si grand don pour faire divers miracles, et dont la foi avait multiplié l'huile d'une manière si miraculeuse en faveur de cette veuve dont on a parlé, qui était réduite à l'extrême, ayant à traiter tous ses disciples, ne leur donne que quelques herbes sauvages, telles qu'on pouvait les trouver alors, et quelques pains d'orge qu'on lui offrait, qui étaient des pains faits des prémices des fruits de la terre, consacrés à Dieu suivant la loi de Moïse, mais qu'on donnait aux prophètes, à cause sans doute que l'impunité des princes et des peuples d'Israël avait renversé le ministère de la religion du vrai Dieu. La farine dont se servit Eliseus pour corriger l'amertume de ces herbes, que son serviteur avait fait cuire, n'eût été par elle-même qu'un faible remède, et incapable d'arrêter tout seul un si grand mal. Mais la bénédiction du prophète lui conféra la même vertu qu'au sel dont on a parlé auparavant, dont il se servit pour changer ces mêmes maladies, qui causaient la stérilité. Aussi saint Jérôme, parlant de cette action de l'homme de Dieu, remarque que, lorsque les disciples des prophètes se plaignaient tous ensemble de ce poison qu'on avait mis dans le pain sans le connaître, il ne se mit point en colère contre ceux qui l'avaient fait, mais se contents d'y remédier avec un peu de farine qu'il y répandit, en adoucissant, dit-il, ces herbes amères par la vertu toute-puissante du même Esprit qui avait servi à Moïse pour changer et adoucir miraculeusement l'amertume des eaux de Mara. *Non tratus est coctis ; sed farina desuper jactis, amaritudinem dulcoravit eadem Spiritus virtute quâ Moyses mutaverat Maram in dulcedinem*. Saint Bernard dit que la parole de Dieu, que les pasteurs annoncent au peuple, et qu'ils leur présentent comme la vraie nourriture de leurs âmes, leur paraît souvent ainsi amère, parce que n'ayant du goût que pour les choses de la terre, ils ne peuvent point goûter les choses du ciel, et qu'ils s'orientent contre l'amertume de cette divine parole, à l'exemple de ces disciples de Jésus-Christ, qui, voyant qu'il leur présentait sa chair sacrée à manger, trouverent de la dureté dans ce qu'il disait. Mais il ajoute que la charité, figurée par cette farine, dont se servit Eliseus, est capable d'adoucir dans leurs esprits et dans leurs cœurs ce qui leur paraît amer et dur dans la volonté de Dieu, que Jésus-Christ appelle lui-même sa nourriture, et qu'il n'y a que Dieu seul qui peut donner, pour le dire ainsi, au palais du cœur de l'homme, ce goût céleste de la charité. *Non offert, sed offert jubes farinam, quoniam non præbet, sed hortatur habere charitatem, ejus condimento reddatur dulcia que prius videbantur amara. Nemo namque nisi seipsa Deus talem saporem charitatis palato cordis infundere.*

no preparatum esculentum reddidit, eum tamen prius eis esset insensum, ut instar videtur obtinere mortis. Ingruerat gravis fames, que latè regionem illam oppresserat, in qua tunc habitabat Eliseus, et prophetarum cotus ipsius cura ac disciplina creditus. Jussit autem eisdem ex illis, qui magis erant familiares et assidui, ut cibum pararet prophetarum filiis, talem, opinor, qualem ipsi adhibere soleant, ad mensam frugalem nempe, id est, ex terræ frugibus et herbis conditum. Hoc enim videtur eo tempore illorum prophetarum commune pulmentum : id indicat ille, qui egressus dicitur in agrum, ut colligeret herbas agrestes.

VERS. 59. — (1) INVENTIQUE QUASI VITEM AGRISTEM, ET COLLEGIT EX EA COLOCYNTHIDAS AGRIS. Nomen vitæ plura significat, quàm quod nomen atque communiter sonat. Vitem enim albam et vitem appellamus nigram, quæ à vito vinitera longè differt. Sic ego existimabam illam, quæ hic vocatur vitis agristis, non esse proprie vitem, sed herbam diversi generis, quæ vitis sylvestris similitudinem referret. Quod idè mihi persuadebam, quia in Hebræico textu non est, *quasi vitem*, sed *invenit vitem*, sicut etiam habent Septuaginta et Chaldaeus, qui ita legunt : *Invenit vitem sylvestrem, et collegit ex eâ colocynthidas*. Colocynthides autem nullo modo colliguntur è vito, sed è planta quæ vinitera viti quansimillima est, quod videtur voluisse significare, vulgatus, dum convertit, *quasi vitem*. Quasi dicat : invenit herbam, quam vitem appellant sylvestrem, quæ à vite, quæ in sylvis nascitur, et nullâ vinitoris arte colitur, parùm differt ; quam nos communiter labruscum appellamus. Quare Vulgatus nullo modo ab Hebræico, Græco atque Chaldaico textu dissentit.

Sed quoniam sit illa planta, obscurum est ; vulgatus colocynthidas vertit, cujus fructus rotundus est, et id significat vox Hebræica *pecaoth* ; Chaldaeus ovarum dicit habere figuram, alii cucurbitas agrestes esse putant, quæ sativis minores sunt. Hispanica translatio, *cobombros*

(1) UT COLLIGERET HERBAS AGRISTES, ENECTIS HORTENSIBUS SEVENTIUS IN TOTI REGIONE FAME, UT IN VERSICULO PRÆCEDENTI ANIMADVERSUM EST. Hebræum *Oroth*, vel, ut legunt Septuaginta : *Arioth*, redditur à Syriaco et Arabe *Malva*. Vertunt alii *Eruca*. Verbum aræ, unde *oroth*, sonat colligere, evellere, congregare, vindemiare. Reddendum ego malverin planius : *Egressus est meus in agrum, ut colligeret aliquid ad cibum, herbarum vel fructuum aliquid*.

(Calmet.)

de et campo, vertit, quos communiter Hispani vocant *cobombros amargos*. Alii illam herbam esse arbitrantur, quæ fractus fert, qui proximo ad cucurbitæ similitudinem accendunt, qui sanè amarissimos sunt, et vulgo Hispanorum *tueras* appellantur. Et hoc mihi placet maxime.

VERS. 40. — MORS IN OLLA, VIA DEI. Quod nimis est amarum et triste, quia mortis est instar, mortis significamus nomine, sicut mori etiam dicitur cum triste aliquid palitur, et humana vitæ commodis intiniscum. Sic Seneca :

*Mortis habet vices*

*Lentis cum trahitur vita gemitibus,*

Et Martialis libro 6, epigrammate 60 :

*Et quantum tetivica tulere febres,*

*Aut languor gravis, aut mali dolores,*

*A vitâ meliore separantur :*

*Non est vitare, sed vitare vitâ.*

Ut ergo mori dicimur, cum duris vitæ jactamur incommodis, sic etiam durum illud incommodum mortem appellamus. Sic enim prophetarum filii cum ex edulio malè condito amaritatem senserunt admodum ingratum palato, mortem se invenisse clamant. Aut certe, quia ex sapore nondum ad illud tempus sibi cognito suspicati sunt aliquid in olla infusum esse mortiferum, et idè tantî mali remedium sibi querunt à prophetâ.

VERS. 41. — AFFERT, INQUIT, FARINAM. Abstulit à pulmento quam colocynthides induxerat amaritatem, infusa farina, sicut antea Jerichuntinas aquas dulces reddidit, infuso sale. Querunt aliqui an à natura habuerit farina vim, ut si quid haberent colocynthides amarum et pestilens, illud sanaverit, edulniamque reddiderit non modo ad valetudinem salubre et commodum, sed etiam palato non ingratum. Medici quidam vinum quandam inesse putant farinam contra vinum illam acrem et amarum, quam habent colocynthides. Ita Levinius Lemnius c. 7, ubi proprietatem istam inesse dicit à naturâ farinæ, præsertim hordeaceæ. Mem etiam admittit Vallesius in sacro Philosophiâ c. 57 fatetur tamen hoc opus fuisse supra naturalem farinæ facultatem. Ut enim fateamur valere aliquid ad sanandum herbæ illius noxiæ tam amarus ac pestilens morsus, et tam brevi tastam fieri mutationem, non est naturale opus. Ut enim farina suam vim utiliter exponeret, et contrariam emendaret et frangeret, pulscatum moræ interjectum oportuit. Lege Abulensem c. 60, qui optime probat in eâ mutatione nihil operatum esse naturam, sed

plane intercessisse miraculum. Quod nihil semper placuit, et certè, ut vides, hoc inter Elisei miracula numeratur.

VERS. 32. — VIT AUTEM QUIDAM VENIT DE BAALSALISA (1), DEFICENS VINO DEI PANES PRIMITIARUM. — En aliud miraculum factum, opinor, sub hoc ipsius tempore, quia si qua est agresti concubita opportuna maturitas, tunc iudicari potuit matura, quando matura est facti messis triticea. Et igitur tempore cum gravis esset fames in Israël, istuc mementi dedit Deus viro eundem pro, qui habitabat in Baalsalisa, ut Elisei, et eorum, quorum ille curam susceperat, quos alebat ut filios, et ut magister ad pietatem informabat, necessitati subiret. Quibus dedit ex primis frugibus, quas eo ipso tempore messerant, panes, nempe hordeaceos et frumentum novum, quod primum ex triticea messe perciperat, in petra, grana pura, neque magis, ut apparet, mensurati, quia in petra non multum portare frumentum potest. Ubi Volgatus *pera*, Hebr. est, *be sicloso*, quod multi reddunt, in *monte* aut, et eorum non parci interpretantur, in *fulcra* vis, quasi dicant: Attuli spicas frumenti, grana videlicet in spicis, nondum excessa atque purgata. Et quidem rex Hebr. *carmit*, pro qua interpres noster reddidit, *frumentum novum*; spicas significat plenas atque

(1) BAALSALISA, urbs est in finibus Diopsolis, ab ea distans 45000 passibus, septentrionem versus, in regione Thamnita. Hoc docent Eusebius et S. Hieronymus: quod difficultatem aliquam exhibet, cum Thama, unde nomen regioni Thamnita, fuerit inter Diopsolim et Hierosolimam in tribu Dan, istem ductoribus, adeoque ad Iordaniam, qui vergit ad orientem, Diopsolice. Ita ergo mensurandus est Eusebius: Baalsalisa ferebat ad meridiam, et 15000 passibus à Diopsoli in regione Thamnita, et ad septentrionem Hierosolymæ. (Gahnet.)

## CAPUT V.

1. Naaman, princeps militiae regis Syriæ, erat vir magnus apud dominum suum et honoratus; per illum enim dedit Dominus salutem Syriæ; erat autem vir fortis et dives, sed leprosus.

2. Porrò de Syriâ egressi fuerant Iartreuci et captivam duxerant de terrâ Israël puellam parvulam, quæ erat in obsequio uxoris Naaman;

3. Quæ ait ad dominam suam: Utinam fuisset dominus meus ad prophetam qui est in Samaria! profectò curasset eum à leprâ quam habet.

4. Ingressus est itaque Naaman ad do-

virantes, ut constat Levit. capite 9, vers. 14, ubi eandem vocem noster interpres spicam reddidit virentem. Neque ab hoc sensu videtur abesse Volgatus, quia *pera* folliculum etiam significare potest; ubi elauduntur grana. Et licet superiorem explicationem non improbem, hanc tamen improbare non audeo, quia in eam pronior est textus Hebraicus, et in hanc omnes penè translationes alie propendunt; neque Volgata respuit. Spicæ autem illas virentes et plenas, torrore poterunt prophetarum filii, et ex illis sibi facere potentiam; quæ in deliciis erat olim Hebraeis, de quibus nos plura lib. 1 Reg. cap. 17, ad x. 17. Quomodo verò videbantur panes in usu fuerint apud Hebræos, neque illi viles haberentur, aut insuli, diximus alibi.

VERS. 35. — DI POPULO UT COENAST; HÆC ESTU PIETI DOMINUS; COENAST, ET SUPERAST. Pro tanta multitudine parvuli videbantur viginti panes hordeacei, et frumentum modicum excussit ex folliculis, aut adhuc in spicis inclusis. Atque idè qui iussus est hæc dispensare multitudini, dixit: Quantum est hoc, ut apponam centum viris? Sed de tenuis illius peni augmento non dilatabat Eliseus, qui à domino acceperat non modò satis, sed etiam superfluum esse quod illam multitudinem ad satietatem usque cibaret. Quod ita plane accidit; nam etiam omnes refecti forent abundanter, non tamen exiguum fuerunt, quæ ex illo convivio superflue reliquæ. Est autem verisimile benedixisse panibus Eliseum, sicut Christus fecit Joan. 6, et post benedictionem, illud accepisse panes incrementum. Disputant autem quomodo istud miraculum acciderit, quam ego questionem prudens omitto, quia nequè multum refert illam expedire, neque aliquid certum affirmari potest.

## CHAPITRE V.

1. Naaman, général de l'armée du roi de Syrie, était un homme puissant et un grand honneur auprès du roi, son maître, parce que le Seigneur avait sauvé par lui la Syrie; il était vaillant et riche, mais lépreux.

2. Or, quelques voleurs étant sortis de Syrie avaient emmené captive une petite fille du pays d'Israël, qui servait la femme de Naaman.

3. Cette fille dit à sa maîtresse: Pût à Dieu que mon seigneur eût été trouver le prophète qui est à Samarie! il l'aurait sans doute guéri de sa lèpre.

4. Sur cela, Naaman se rendit auprès de son maître, et lui dit: Une fille d'Israël a dit telle et telle chose.

minum suum, et dimittavit ei, dicens: Sic et sic locuta est puella de terrâ Israël.

5. Dixitque ei rex Syriæ: Vade, et mitam litteras ad regem Israël. Qui cum profectus esset, et tulisset secum decem talenta argenti, et sex millia aureos, et decem mutatoria vestimentorum,

6. Detulit litteras ad regem Israël, in hæc verba: Cum acceperis epistolam hanc, scito quòd miserim ad te Naaman servum meum ut cures eum à leprâ suâ.

7. Cùmque legisset rex Israël litteras, scidit vestimenta sua, et ait: Numquid deus ego sum, ut occidere possim et vivificare, quia iste misit ad me ut curem hominem à leprâ suâ? anima advertite, et videte quòd occasiones quaerat adversum me.

8. Quod cum audisset Eliseus, vir Dei, scidisse videlicet regem Israël vestimenta sua, misit ad eum, dicens: Quare scidisti vestimenta tua? venit ad me, et sciat esse prophetam in Israël.

9. Venit ergo Naaman cum equis et curribus, et stetit ad ostium domus Elisei.

10. Misitque ad eum Eliseus nuntium, dicens: Vade, et lavare septies in Jordane, et recipiet sanitatem caro tua, atque mundaberis.

11. Iratus Naaman recedebat, dicens: Putabam quòd egredieretur ad me, et stans invocaret nomen Domini Dei sui, et tangeret manu suâ locum lepræ, et curaret me.

12. Numquid non meliores sunt Abana et Pharphar, fluvii Damasci, omnibus aquis Israël, ut laver in eis et munder? Cùm ergo vertisset se, et abiret indignans,

13. Accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, etsi rem grandem dixisset tibi propheta, certè facere debueras: quânto magis, quia nunc dixit tibi: Lavare, et mundaberis?

14. Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus sicut caro pueri parvuli, et mundatus est.

15. Reversusque ad virum Dei cum universò comitatu suo, venit, et stetit coram

5. Le roi de Syrie lui répondit: Allez j'écrirai pour vous au roi d'Israël. Il partit donc, et il prit avec lui dix talents d'argent, six mille écus d'or et dix habits neufs,

6. Et porta au roi d'Israël la lettre du roi de Syrie, laquelle était conçue en ces termes: Lorsque vous aurez reçu cette lettre, vous saurez que je vous ai envoyé Naaman, mon serviteur, afin que vous le guériiez de sa lèpre.

7. Le roi d'Israël ayant lu cette lettre, déchira ses vêtements, et dit: Suis-je un Dieu pour pouvoir ôter et rendre la vie? pourquoi m'envoyer ainsi un homme, afin que je le guérisse de sa lèpre? Vous voyez que ce prince cherche seulement des prétextes contre moi.

8. L'homme de Dieu, Elisée, ayant appris que le roi d'Israël avait déchiré ainsi ses vêtements, lui envoya dire: Pourquoi avez-vous déchiré vos vêtements? Qu'est cet homme venu à moi, et qu'il sache qu'il y a un prophète dans Israël.

9. Naaman vint donc avec ses chevaux et ses chariots, et se tint à la porte de la maison d'Elisée.

10. Et Elisée lui envoya une personne pour lui dire: Allez vous laver sept fois dans le Jourdain, et votre chair sera guérie et deviendra nette.

11. Naaman, tout fâché, commençait à se retirer, en disant: Je croyais qu'il viendrait me trouver, et que, se tenant debout, il invoquerait le nom du Seigneur, son Dieu, qu'il toucherait de sa main ma lèpre, et qu'il me guérirait.

12. N'avons-nous pas à Damas les fleuves d'Abana et de Pharphar, qui sont meilleurs que tous ceux d'Israël, pour aller m'y laver et me rendre le corps net? Comme donc il avait déjà tourné le visage, et qu'il s'en allait tout indigne,

13. Ses serviteurs s'approchèrent de lui, et lui dirent: Père, quand le prophète vous aurait ordonné quelque chose de bien difficile, vous auriez dû néanmoins le faire: combien donc devez-vous plutôt lui obéir lorsqu'il vous dit: Allez-vous laver, et vous deviendrez net?

14. Il descendit et se lava sept fois dans le Jourdain, selon que l'homme de Dieu le lui avait ordonné; et sa chair devint comme la chair d'un petit enfant, et il se trouva guéri.

15. Après cela, il retourna pour voir l'homme de Dieu avec toute sa suite; et il vint se pré-

plane intercessisse miraculum. Quod nihil semper placuit, et certè, ut vides, hoc inter Elisei miracula numeratur.

Vers. 42. — *VIR AUTEM QUIDAM VENIT DE BAALSALISA (1), DEFICENS VINO DEI PANES PRIMITIARUM.* — En aliud miraculum factum, opinor, sub hoc ipsius tempore, quia si qua est agresti concubita opportuna maturitas, tunc iudicari potuit matura, quando matura est facti messis triticea. Et igitur tempore cum gravis esset fames in Israël, istuc mementi dedit Deus viro eundem pro, qui habitabat in Baalsalisa, ut Elisei, et eorum, quorum ille curam susceperat, quos alebat ut filios, et ut magister ad pietatem informabat, necessitati subiret. Quibus dedit ex primis frugibus, quas eo ipso tempore messerant, panes, nempe hordeaceos et frumentum novum, quod primum ex triticea messe perciperat, in petra, grana pura, neque magis, ut apparet, mensurati, quia in petra non multum portare frumentum potest. Ubi Volgatus *pera*, Hebr. est, *be sicloso*, quod multi reddunt, in *monte* aut, et eorum non parci interpretantur, in *fulcra* vis, quasi dicant: Attuli spicas frumenti, grana videlicet in spicis, nondum excessa atque purgata. Et quidem rex Hebr. *carmit*, pro qua interpres noster reddidit, *frumentum novum*; spicas significat plenas atque

(1) BAALSALISA, urbs est in finibus Diopsolis, ab ea distans 45000 passibus, septentrionem versus, in regione Thamnitiæ. Hoc docent Eusebius et S. Hieronymus: quod difficultatem aliquam exhibet, cum Thama, unde nomen regioni Thamnitiæ, fuerit inter Diopsolim et Hierosolimam in tribu Dan, istem ductoribus, adcoque ad Iordaniam, qui vergit ad orientem, Diopsolice. Ita ergo mensurandus est Eusebius: Baalsalisa ferebat ad meridiam, et 15000 passibus à Diopsoli in regione Thamnitiæ, et ad septentrionem Hierosolymæ. (Gahnet.)

## CAPUT V.

1. Naaman, princeps militiae regis Syriæ, erat vir magnus apud dominum suum et honoratus; per illum enim dedit Dominus salutem Syriæ; erat autem vir fortis et dives, sed leprosus.

2. Porrò de Syriâ egressi fuerant Iartreuci et captivam duxerant de terrâ Israël puellam parvulam, quæ erat in obsequio uxoris Naaman;

3. Quæ ait ad dominam suam: Utinam fuisset dominus meus ad prophetam qui est in Samaria! profectò curasset eum à leprâ quam habebat.

4. Ingressus est itaque Naaman ad do-

virantes, ut constat Levit. capite 9, vers. 14, ubi eandem vocem noster interpres spicam reddidit virentem. Neque ab hoc sensu videtur abesse Volgatus, quia *pera* folliculum etiam significare potest; ubi elauduntur grana. Et licet superiorem explicationem non improbem, hanc tamen improbare non audeo, quia in eam pronior est textus Hebraicus, et in hanc omnes penè translationes alie propendunt; neque Volgata respuit. Spicæ autem illas virentes et plenas, torrore potuerunt prophetarum filii, et ex illis sibi facere potentiam; quæ in deliciis erat olim Hebraeis, de quibus nos plura lib. 1 Reg. cap. 17, ad x. 17. Quomodo verò videbatur panes in usu fuerint apud Hebræos, neque illi viles haberentur, aut insulsi, diximus alibi.

Vers. 45. — *DI POPULO UT COENAST; HÆC ENIM PIER DOMINUS; COENAST, ET SUPERAST.* — Pro tanta multitudine parvuli videbantur viginti panes hordeacei, et frumentum modicum excussit ex folliculis, aut adhuc in spicis inclusis. Atque idè qui iussus est hæc dispensare multitudini, dixit: Quantum est hoc, ut apponam centum viris? Sed de tenuis illius peni augmento non dubitavit Eliseus, qui à domino acceperat non modò satis, sed etiam superfluum esse quod illam multitudinem ad satietatem usque cibaret. Quod ita plane accidit; nam etiam omnes refecti forent abundanter, non tamen exiguum fuerunt, quæ ex illo convivio superflue reliquæ. Est autem verisimile benedixisse panibus Eliseum, sicut Christus fecit Joan. 6, et post benedictionem, illud accepisse panes incrementum. Disputant autem quomodo istud miraculum acciderit, quam ego questionem prudens omitto, quia nequè multum refert illam expedire, neque aliquid certum affirmari potest.

## CAPITRE V.

1. Naaman, général de l'armée du roi de Syrie, était un homme puissant et un grand honneur auprès du roi, son maître, parce que le Seigneur avait sauvé par lui la Syrie; il était vaillant et riche, mais lépreux.

2. Or, quelques voleurs étant sortis de Syrie avaient emmené captive une petite fille du pays d'Israël, qui servait la femme de Naaman.

3. Cette fille dit à sa maîtresse: Pût à Dieu que mon seigneur eût été trouver le prophète qui est à Samarie! il l'aurait sans doute guéri de sa lèpre.

4. Sur cela, Naaman se rendit auprès de son maître, et lui dit: Une fille d'Israël a dit telle et telle chose.

minum suum, et dimittavit ei, dicens: Sic et sic locuta est puella de terrâ Israël.

5. Dixitque ei rex Syriæ: Vade, et mitam litteras ad regem Israël. Qui cum profectus esset, et tulisset secum decem talenta argenti, et sex millia aureos, et decem mutatoria vestimentorum,

6. Detulit litteras ad regem Israël, in hæc verba: Cum acceperis epistolam hanc, scito quòd miserim ad te Naaman servum meum ut cures eum à leprâ suâ.

7. Cùmque legisset rex Israël litteras, scidit vestimenta sua, et ait: Numquid deus ego sum, ut occidere possim et vivificare, quia iste misit ad me ut curem hominem à leprâ suâ? anima advertite, et videte quòd occasiones quaerat adversum me.

8. Quod cum audisset Eliseus, vir Dei, scidisse videlicet regem Israël vestimenta sua, misit ad eum, dicens: Quare scidisti vestimenta tua? venit ad me, et sciat esse prophetam in Israël.

9. Venit ergo Naaman cum equis et curribus, et stetit ad ostium domus Elisei.

10. Misitque ad eum Eliseus nuntium, dicens: Vade, et lavare septies in Jordane, et recipiet sanitatem caro tua, atque mundaberis.

11. Iratus Naaman recedebat, dicens: Putabam quòd egredieretur ad me, et stans invocaret nomen Domini Dei sui, et tangeret manu suâ locum lepræ, et curaret me.

12. Numquid non meliores sunt Abana et Pharphar, fluvii Damasci, omnibus aquis Israël, ut laver in eis et munder? Cùm ergo vertisset se, et abiret indignans,

13. Accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, etsi rem grandem dixisset tibi propheta, certè facere debueras: quânto magis, quia nunc dixit tibi: Lavare, et mundaberis?

14. Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus sicut caro pueri parvuli, et mundatus est.

15. Reversusque ad virum Dei cum universò comitatu suo, venit, et stetit coram

5. Le roi de Syrie lui répondit: Allez j'écrirai pour vous au roi d'Israël. Il partit donc, et il prit avec lui dix talents d'argent, six mille écus d'or et dix habits neufs,

6. Et porta au roi d'Israël la lettre du roi de Syrie, laquelle était conçue en ces termes: Lorsque vous aurez reçu cette lettre, vous saurez que je vous ai envoyé Naaman, mon serviteur, afin que vous le guériiez de sa lèpre.

7. Le roi d'Israël ayant lu cette lettre, déchira ses vêtements, et dit: Suis-je un Dieu pour pouvoir ôter et rendre la vie? pourquoi m'envoyer ainsi un homme, afin que je le guérisse de sa lèpre? Vous voyez que ce prince cherche seulement des prétextes contre moi.

8. L'homme de Dieu, Elisée, ayant appris que le roi d'Israël avait déchiré ainsi ses vêtements, lui envoya dire: Pourquoi avez-vous déchiré vos vêtements? Qu'est cet homme venu à moi, et qu'il sache qu'il y a un prophète dans Israël.

9. Naaman vint donc avec ses chevaux et ses chariots, et se tint à la porte de la maison d'Elisée.

10. Et Elisée lui envoya une personne pour lui dire: Allez vous laver sept fois dans le Jourdain, et votre chair sera guérie et deviendra nette.

11. Naaman, tout fâché, commençait à se retirer, en disant: Je croyais qu'il viendrait me trouver, et que, se tenant debout, il invoquerait le nom du Seigneur, son Dieu, qu'il toucherait de sa main ma lèpre, et qu'il me guérirait.

12. Navous-nous pas à Damas les fleuves d'Abana et de Pharphar, qui sont meilleurs que tous ceux d'Israël, pour aller m'y laver et me rendre le corps net? Comme donc il avait déjà tourné le visage, et qu'il s'en allait tout indigne,

13. Ses serviteurs s'approchèrent de lui, et lui dirent: Père, quand le prophète vous aurait ordonné quelque chose de bien difficile, vous auriez dû néanmoins le faire: combien donc devez-vous plutôt lui obéir lorsqu'il vous dit: Allez-vous laver, et vous deviendrez net?

14. Il descendit et se lava sept fois dans le Jourdain, selon que l'homme de Dieu le lui avait ordonné; et sa chair devint comme la chair d'un petit enfant, et il se trouva guéri.

15. Après cela, il retourna pour voir l'homme de Dieu avec toute sa suite; et il vint se pré-



eo, et ait : Verè scio quòd non sit alius Deus in universà terrà nisi tantùm in Israël : obsecro itaque ut accipias benedictionem à servo tuo.

16. At ille respondit : Vivit Dominus, ante quem sto ! quia non accipiam. Cùmque vim faceret, penitens non acquievit.

17. Dixitque Naaman : Ut vis ; sed obsecro, concede mihi servo tuo ut tollam onus duorum burdonum de terrà ; non enim facièti ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino.

18. Hoc autem solum est de quo deprecaris Dominum pro servo tuo : quando ingredietur dominus meus templum Remmon ut adoret, et, illo inuitante super manum meam, si adoraverò in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscat mihi Dominus servo tuo pro hac re.

19. Qui dixit ei : Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terre tempore.

20. Dixitque Giezi puer viri Dei : Pepercit dominus meus Naaman Syro isti, ut non acciperet ab eo que attulit, vivit Dominus ! quia curram post eum, et accipiam ab eo aliquid.

21. Et secutus est Giezi post tergum Naaman. Quem etiam vidisset ille currentem ad se, desiliit de curru in occursum ejus, et ait : Rectene sunt omnia ?

22. Et ille ait : Rectè. Dominus meus misit me ad te, dicens : Modò venerunt ad me duo adolescentes de monte Ephraïm, ex filiis prophetarum ; da eis talentum argenti et vestes mutatorias duplices.

23. Dixitque Naaman : Melius est ut accipias duo talenta. Et coegit eum, ligavitque duo talenta argenti in duobus saccis, et duplicia vestimenta, et imposuit duobus pueris suis, qui portaverunt coram eo.

24. Cùmque venisset jam vespèri, tuffit de manu eorum, et reposuit in domo, dimisitque viros, et abierunt.

25. Ipse autem ingressus stetit coram domino suo. Et dixit Eliseus : Unde venis, Giezi ? Qui respondit : Non ivit servus tuus ququam.

26. At ille ait : Nonne cor meum in

sciter devant lui, et lui dit : Je sais certainement qu'il n'y a point d'autre Dieu dans toute la terre que celui qui est dans Israël : je vous conjure donc de recevoir le présent que votre serviteur vous offre.

16. Elisee lui répondit : Vive le Seigneur, devant lequel je suis présentement ! je ne recevrai rien de vous. Et quelque instance que fit Naaman, il ne voulut jamais se rendre.

17. Et Naaman lui dit : Selon votre volonté ; mais je vous conjure de me permettre d'emporter la charge de deux mulets de la terre de ce pays ; car à l'avenir votre serviteur n'offrira plus d'holocauste ou de victimes aux dieux étrangers, mais il ne sacrifiera qu'au Seigneur.

18. Il n'y a qu'une chose pour laquelle je vous supplie de prier le Seigneur pour votre serviteur : lorsque le roi, mon seigneur, entrera dans le temple de Remmon pour adorer, en s'appuyant sur ma main, si j'adore aussi dans le temple de Remmon lorsqu'il y adorea lui-même, que le Seigneur me le pardonne.

19. Elisee lui répondit : Allez en paix. Naaman se sépara ainsi de lui ; et il avait déjà fait une lieue de chemin.

20. Lorsqu'e Giezi, qui servait l'homme de Dieu, dit en lui-même : Mon maître a épargné ce Naaman de Syrie, et n'a rien voulu prendre. Vive le Seigneur ! je courrai après lui, et j'en recevrai quelque chose.

21. Giezi s'en alla donc après Naaman ; et Naaman, le voyant courir vers lui, descendit promptement de son chariot, vint au-devant de lui, et lui dit : Tout va-t-il bien ?

22. Bien, répondit Giezi. Mon maître m'a envoyé vous dire que deux jeunes hommes des enfants des prophètes lui sont arrivés tout à l'heure de la montagne d'Ephraïm ; il vous prie de me donner pour eux un talent d'argent et deux habits neufs.

23. Naaman lui dit : Il vaut mieux que je vous donne deux talents. Et il lui fit des instances pour les accepter ; et, ayant mis les deux talents d'argent et les deux habits dans deux sacs, qu'il lia, il en chargea deux de ses serviteurs, qui les portèrent devant Giezi.

24. Le soir étant venu, il les prit de leurs mains, et les scella dans sa maison, et renvoya ces gens, qui s'en retournèrent.

25. Giezi entra ensuite, et vint se présenter devant son maître. Et Elisee lui dit : D'où venez-vous ? Giezi ? Giezi lui répondit : Votre serviteur n'a été nulle part.

26. Mais Elisee lui répondit : Mon esprit n'é-

præsenti erat, quando reversus est homo de curru suo in occursum tui ? Nunc igitur accepisti argentum, et accepisti vestes, ut emas oliveta et vineas . et oves et boves, servos et ancillas :

27. Sed et lepra Naaman adhærebit tibi et semini tuo usque in sempiternum. Et egressus est ab eo leprosus quasi nix.

## COMMENTARIUM.

VERB. 1. — NAAMAN PRINCEPS MILITIE REGIS SYRIÆ ERAT VIR MAGNUS (1). Aliud miraculum narratur ab Eliseo editum, quo apud externos illius nomen factum est illustre : quod ita percipit à sacro historico proponitur, ut non admodum necessarius videatur labor interpretis. Hic rex, cui Naaman operam navavit in acie strenuam et utilem, erat Benadad, qui bellum aliquoties gessit cum Achab rege Israel, et tandem, ut habes infra, cap. 8. ab Hazaële strangulatus interit. Hic autem erat potens et magno in pretio habitus à rege, quia inter alia merita in regem illustra, illud erat non ultimum, quòd regem Achab suâ manu occidisset in eo bello, de quo lib. 5. cap. 22. ut putat Rabb. Salomon, quâ fide, ipse viderit. Sed gratiam illam apud principem, et apud Syros gloriam singularem obscurabant et fedabant ulcera, que tanti viri corpus, et cruciabant acerbe, et miserandum in modum deformabant. Casu didicit ab ancilla, quam captivam egerat à terrâ Israëlita, fieri posse ut propheta operâ, cujus tunc erat celebre nomen in Israël, à lepra munderetur. Quare litteras obtulit à rege suo, que regi Israel, qui tunc erat Joram, leprosi servi commendabant causam : petebatque ut eum à fedâ illâ infirmitate munderatum in patriam remitteret. Quæ litteræ magnum Israël regi sollicitudinem et metum incusserunt. Putabat enim occasionem captare Syrum, et colorem, ut honestè bellum videretur inferre regi, à quo id quod per litteras orârat, non obtinisset. Sed liberavit illum Eliseus ab eâ perturbatione et metu, cum diceret in Israël esse prophetam, à quo Syrus ille leprosus sanitatem obtinere possit, ejus gratiâ illic usque pervenerat. Cùmque rectâ ad Elisei domum accessisset, à quo didicerat sperari posse sanitatem, jussus est per nuntium antequàm ad prophetæ conspectum pervenisset, ut si vellet à fedo illo atque molestio

(1) Historiam hanc Naamani, quâ de causâ incertum, Josephus omisit. (Calmet.)

tail pas avec vous, lorsque cet homme est descendu de son chariot pour aller au-devant de vous ? Vous avez donc reçu maintenant de l'argent et des habits, pour acheter des plants d'oliviers, des vignes, des bœufs, des brebis, des serviteurs et des servantes ;

27. Mais aussi la lèpre de Naaman s'attachera à vous et à toute votre race pour jamais. Et Giezi se retira d'avec son maître tout couvert d'une lèpre blanche comme la neige.

## COMMENTARIUM.

ulcere mundari, septies in Jordane flumine corpus abloeret, neque de promissâ ac speratâ munditie dubitaret. Hæc aperta sunt, pauca tamen exponenda.

VERB. 2. — EGRESSUS FUERAT LATRUNCULI (1).

(1) Quelques voleurs étant sortis de Syrie, emmenèrent captive une petite fille de pays d'Israël, qui servit depuis la femme de Naaman. Cette fille dit à sa maîtresse : Pâti à Dieu que mon Seigneur ait dit trouver le prophète qui est à Samarie ! il l'aurait sans doute guéri de sa lèpre. Cet exemple, comme plusieurs autres de l'Écriture, nous fait voir que beaucoup de choses sont regardées dans le monde comme étant de purs effets du hasard, qui ne le sont pas néanmoins à l'égard de Dieu, dont l'éternelle Providence préside à tout, et tire des choses mêmes les plus communes de grands avantages pour le salut des âmes. Si l'on regarde, en effet, avec des yeux de païen, ce qui se passa alors, on n'y trouvera qu'un événement fort simple et fort ordinaire. Des voleurs sortis de Syrie viennent piller le pays des Israélites. Ils en enlèvent une petite fille captive. Cette jeune fille est vendue et devient l'esclave d'un des grands seigneurs de Syrie, qui la donne à sa femme pour la servir. Ce fut ainsi que Joseph étant vendu à des marchands Ismaélites, et depuis à un grand seigneur d'Égypte, devint son esclave. Mais si l'on regarde ces mêmes événements avec les yeux de la foi, on reconnaîtra que comme Dieu suit l'ordre de la malice des enfants de Jacob, qui avaient vendu leur frère Joseph, un aussi grand avantage qu'était celui de rendre ce Joseph même le sauveur tant de l'Égypte que de son père et de ses frères, il se servit de la même sorte de la mauvaise volonté de ces voleurs de Syrie, qui emmenèrent captive une jeune fille Israélite, pour procurer à Naaman, général des armées du roi, le plus grand bonheur qui put lui arriver, qui était celui de la guérison de sa lèpre, et encore plus de la connaissance du vrai Dieu. Cette vue est tellement attachée à la lettre de l'Écriture, que ce serait même s'en écarter en quelque sorte que de ne la pas avoir, puisque l'auteur de ces livres saints ne joint ensemble ces deux circonstances de la captivité de cette petite fille et de la guérison miraculeuse de Naaman, qu'afin sans doute de nous donner lieu d'y faire cette importante réflexion. Saint Ambroise, recherchant la figure dans la lettre, dit que cette fille captive figurait l'Église des gentils, plus jeune, c'est-à-dire plus nouvelle que celle des Juifs. Elle

Latrones non solum dicuntur, qui aliena furantur, sed etiam qui arma tractant, et illi præcipue, qui ad militarem operam concedere conducuntur, qui etiam diminutiva forme latronum vocantur. Quales vocantur Ammonitæ, Moabitæ, Syrii, Babylonii, et qui variis incursionibus aggressi sunt gentem Israëlidem, et illius terminos hostiliter populati. De quibus infra, cap. 21: *Inmisit ei (nempe Joachim) Dominus latrones Chathagorum, et latrones Syria, et latrones Moab, et latrones filiorum Ammon, et misit eos in Judam, ut disperderent eum.* Neque alienum est à Latronum usu, ut milites etiam latrones appellentur. Ita Festus et Servius ad illud Virgii. lib. 12:

*Ficantque latrones*

*Inparitida frangit telum, et frenat ure eruento.*

De quibus etiam Plautus in *Militie glorioso actu* 4, scenæ 1, ad finem:

*Nam rex Seltivius me opere oravit maximo, Ut sibi latrones cogere, et consciberem.* (1)

VERS. 5. — Qui cum profectus esset, et dilisset secundum decem talenta argenti, et sex millia aëreos, et decem mutatoria vestimentorum. Hæc omnia secum attulit leprosus ille princeps, ut impensum sibi à prophetâ salutis

erat captivæ, dit ce saint évêque, non d'une captivité ordinaire, comme est celle de ceux qui sont seulement esclaves des hommes; mais d'une captivité beaucoup plus terrible, qui est celle du démon, lequel domine avec un empire tyrannique sur tous les pécheurs. *Captivus erat populus nationum, non dico captivitatem sub hoste aliquo constitutum, sed eam captivitatem dico que major est, quando diabolum cum suis sacro dominatur imperio, et captivo sibi colla subijcit peccatorum.* Cette Eglise donc, auparavant captive, mais devenue libre par la grâce, donne conseil à tous ceux qui sont, comme Naaman, encore engagés dans la lepre, ou du paganisme, ou de l'hérésie, ou du péché, et les invite à recourir aux prophètes du Seigneur pour être guéris. Que s'ils sont plus sourds que ce général d'armée, qui écouta aussitôt le conseil qu'on lui donnait, et qui mérita de trouver dans la guérison de son corps celle de son âme, on peut dire qu'il s'éleva un jour aussi bien que la reine du Midi, pour les condamner dans le jugement de Dieu d'avoir été moins sensibles à la voix de Jésus-Christ même, qu'il ne le fut à celle d'une jeune fille et d'un prophète. (Sacy.)

(1) *Propheta crassus rex a. l. p. 1. Hebraicus: Collegisset eum à lepra sua.* Ex quo interpretés nonnulli colligunt, Naamanum tunc exclusum fuisse ab aula, quippe qui vitio illo affectus, adesse cum cæcis vereretur. Sed præstat verbum illud colligere usurpare pro admittere, tollere, auferre. Est lepra morbi genus, cujus sublativè perseverantis indicium sunt externa quedam signa, ab eodem morbo parta vel ablata. (Calmet.)

beneficium compensaret. Usque adeo cupiebat ab illo feodo atque odioso morbo libertatem. *Mutatoria vestimentorum.* Est qui putet mutatoria vestimentorum, seu, quod idem est, *mutatorias vestes*, pontificis esse, quia ille communis, sed statim à sacerdote, peracto sacrificio, deponebantur. Quod ex eo conjectat, quia Zachar. cap. 3, v. 4, indutus fuisse traditur Jesus sacerdos mutatoris. Ita in eo loco Montanus. Sed sanè neque Naaman secum pontificias attulerat vestes, neque Deus cum à filiis Sion ablatum se misit mutatoria. Isai. cap. 5, de cultu agit, instructoque pontificis. Sunt itaque mutatoria vestes, munda et laute, quibus homines in splendidi utuntur fortunâ festisque diebus, et mutant, cum profectis diebus ab otio atque elegantia se rursus ad laborum expeditum. (1)

(1) *VERS. 6. — Ut cures eum a lepra, ut cures eum à lepra liberari per prophetam, quem audio apud te esse thannaturum.* Nec enim rex venerat Elisæum, idcirco non ad eum, sed ad regem Israel sibi notum scribit, ut per Elisæum curet Naaman sanari.

(Corn. à Lap.)

VERS. 7. — Nemo ergo deus ego sum, et occidit possim et vivificare? Gravissimum habebatur lepra morbus, non dolore tantum, quo agebat, sed quod etiam insaniabilis habebatur esse cretæque in dies, ac deperceret corpus, ut interdum pagani singulis corporis partes excararet, donec valetudine penitus eversa, mors certa et acerba indigne totum corpus obtineret. Cum Maris soror Moysis amiceretur lepra, eundem Moyses rogabat Aaron: *Obsecro ne fiat hæc quasi mortua, cum cadaver, et ut abortivum quod projicitur de videra matris sua; ecce jam medicum carnis ejus deduxerunt eum à lepra.* Ponam illam, quam Isaias Sobnie denuntiat, de lepra exponendam censuit Gregorius: *Coronam coronabit te tribulatione, quasi piam mittet te in terram latam et spatiosam: tibi morietis.* (Calmet.)

VERS. 10. — Misitque ad eum Elisæus messures. Cur ipse Elisæus non ivit ad Naaman, ut cum quasi principem honorificè exciperet? — Respondent primo Theodor. et Procop. quòd legis adeo studiosus esset Elisæus, ut ne mundi quidem hominis aspectum, multò minus contactum ferre vellet, ut scilicet intelligeremus, quam eorum mores et consuetudinem deigere oporteat, quos graviorum scelerum indelictatis et hæreses lepra inquinat.

Secundò, et veritas, ut ostenderet se ab anti et aulicis abstractum, Deo soli quasi religiosum vacare, idcirco parvi facere principum præsentiam, famulos, equos et pompam, quæ mundis admiratur. Non ergo id fecit ex superbia, utpote qui, non solum se conspici, sed teneri etiam à matre permitit, cap. 4, ait S. Greg. 7. Mor. c. 15, qui et sub initium capituli celestium animi in Elisæo similitudine sanctis deprædicans, ait: *Quæta quippe qua foris eminent, occultis eorum obtutibus*

VERS. 11. — Puta me quod egredereberis ad me, et stans invocaret nomen Domini Dei sui, et tangeret manu sua locum lepre. Non minus Naaman hoc esse vitium, sed omnium ferme potentiam, qui ac si suæ voluntati subiecta vis et orlo naturæ, sive spirituali, sive corporali morbo laborent, prescribunt tam spirituali quam corporali medico, quem tenere debeat carationis modum: neque patienter ferunt, si aliter atque ipsi capiunt medicinam adhibeant. Et nonnunquam magno suo malo illorum molliori voluntati, seu pueliari libidini obsequuntur medici, qui cum à severiori medicina abstinent, corpus alii, animam alii, languentis perdunt, que servissent omnino, si acti suæ potius quam ignoravore et mollium voluntati paruisent. Laborabat Naaman homo potens lepra, et ea fortasse, que graviter cruciat, neque ullam medicinam habet, que sit salutaris, nisi que dolorem faciat vehementem; et cum tantus esset morbus, modum ipse secum excogitavit medicinæ, facilem nempe, quique nihil ipsi molestia esset allaturus. Sic enim secum ipse meditabatur, totum illud negotium agendum esse precibus, et ubi res esset durior, tangendam ulcerosam corporis partem propheticâ manu, neque aliud expectandum esse præterea. At ubi audivisset abeundum esse in Jordane septies, impatiens medicinæ de relictâ cogitat in patriam; neque obsecutus esset propheta moesis, nisi servi, quibus majori erat cura domini salus, ab eâ cogitatione revocassent.

et per despectum facient. Nam super se interius et rapti in alio animum figunt: et quæque in hæc vita patitur, quasi longè infra labentia et atque à se aliena conspiciunt, statim ut ita viderint, dum mente extræ carmen fieri decertant, penè ipsa qua tolerant, ignorant. In horum profectio oculis quid temporaliter veniet, alium non est. Nam velut in magni vœritæ montis sibi presentis vitæ gaudia plene despicunt, sequè ipsos per spiritalem celestium transcendentis, subjecta sibi et met ipsis vident, quæcumque per carnalem gloriam foris tument. Unde et nullis contra veritatem potestatis parcent; sed quos et atillio per elationem conspiciunt, per spiritus autoritatem premunt.

Sic S. Antonius salutatus à Constantino Magno per litteras, vix voluit responderi; respondit tamen coactus penè à discipulis, equè montis salutis dedit, teste S. Athanasio.

Tertio voluit Elisæus miraculi et sanitatis future magnitudinem agere, dum per famulum internumtum illud peragit, ait Abulensis, idque non contactu, sed solo verbo, ait auctor Mirabilium S. Scriptura, lib. 2, c. 28.

(Corn. à Lap.)

VERS. 12. — Nemo ergo non meliores sunt Abana, et Pharphar fluvii Damasci (1)? Hi duo

(1) *Abana vel Amma* urbem peruenit, ait Benjamin Tudelensis in itinerrario, cujus aquæ per canales distribuuntur in fora et loca publica et virorum principum sedes et Pharphar propè urbem fluit, irrigatque vicinos hortos, eodem auctore. Sunt qui credant, Abanam ipsum esse *Orotentem* et *Pharphar Chrysiorrhœam* Gabriel Sionia et Joannes Hezronia sermone habent de annibus Abana et Pharphar agrum Damascenum per hodiè pariter in itinerariis *Tarfâr, Tarfâr, Fer, Pr, Orans, Farfâr.* Idem esse *Orotentem* dicitur; sed *Orotentem* et *Chrysiorrhœam* duo sunt amnes diversi, quorum prior affluat Antiochiam, alter Damascum. Narrat de *Chrysiorrhœâ* Strabo, aquas suas Damasco ita succire, ut per varios dispersus canales totus ferme deliciat: sed *Orotentem* amnis est non minus, qui ditè per Syriam fluens, perit Antiochiam, desinitque tandem in Mediterraneum. Damasci amnem *Strepianum* appellat *Bardines*; et Syri adhuc nuncupant *Berrady*, teste *Mamud-ello*, qui accuratam ejus descriptionem exhibet, ubi utaque pariter, nihil se vestigium in totâ regione Damascenâ nancisci potuisse notantium *Pharphar* et *Abana.* (Calmet.)

*N'avois-vous pas à Damas les fleuves d'Abana et de Pharphar, qui sont meilleurs que tous ceux d'Israël? Ce Seigneur de la cour de Syrie n'étoit point encore éclairé de la lumière de la foi, ne comprenait pas, comme le remarque saint Ambroise, que l'eau par elle-même n'avoit aucune vertu pour le guérir de sa lepre, et qu'aussi ce ne seroit ni l'eau du Jourdain, ni l'eau des fleuves d'Abana et de Pharphar, qui le guérirait, mais la grâce du Seigneur attachée à l'eau, dans laquelle on lui ordonnoit d'aller se laver. Non aqua omnis sanat, sed aqua sanata, que habet gratiam Christi. C'est ce que ce Père entend proprement de l'eau du baptême, qu'il regardait comme ayant été figurée par l'eau du Jourdain, qui fut depuis consacrée par le baptême de Jésus-Christ. Il dit que le peuple des gentils, qui étoit lepreux et tout plein de taches, avant qu'il fut baptisé dans le fleuve mystérieux de l'Eglise, n'étoit purifié de toutes ces taches, tant corporelles que spirituelles, dans le sacrement du baptême, et est devenu comme une vierge toute pure, selon la parole de saint Paul. Naaman crut à la fin le conseil qu'on lui donna d'obéir à Elisée; il s'y soumit, il s'alla laver dans l'eau du Jourdain, et il fut guéri, dit le même saint, également et dans le corps et dans l'âme. Le Fils de Dieu nous fait remarquer dans la guérison miraculeuse de cet officier du roi de Syrie, quel étoit l'aveuglement du peuple Juif, qui demeuroit comme insensible à ses grâces, lorsqu'un étranger venait, pour parler ainsi, ravir et se grâce et son royaume au milieu d'eux. Il y avoit, dit Jésus-Christ, plusieurs lepreux en Israël au temps du prophète Elisée, et néanmoins ni d'eux n'en fut guéri, mais seulement Naaman, qui étoit de Syrie. Sur quoi saint Ambroise fait encore cette excellente réflexion: « D'où vient, dit-il, qu'Elisée ne guérissait point ses frères et*

fluvii ad eam Damascenae civitatis proprii sunt. ut alter interfuit civitatem mediam, alter abluat muros, et circumjectos irriget civitatis campos. Sic in suo itinerario Benjamin : « Abana, inquit, Damascum infudit, cujus aquae per trabes in omnes magnatum domos, et quae etiam in forum et plateas deducuntur. » Pharphar urbem ipsam praeterfluit, et hortos et paradisosque omnes irrigat. »

VERS. 15. — PATER, ET SI REM GRANDI DICISSET TIBI PROPHETA. Patres illi dicuntur, qui nobis aut republicae praesunt; unde qui res entrant publicas, ut senatores, patres dicuntur conscripti; sic etiam reges; et quibus honor debetur et observantia. Apud Virg. lib. 12, Turnus Latinum regem patrem appellat, et apud petras Jupiter, qui diis aliis praestat, pater sapientiae deorum appellatur; et qui familiae praestat, pater vocatur familiaris; sic etiam servi Naaman domum suam patrem salutant, sicut etiam Elisaeus Eliam magistrum et dominum suum paulo ante patrem compellavit, dum dixit cap. 5: Pater mihi, curas Israel et auriga ejus.

VERS. 14. — (1) ET RESTITUTA EST CARO EIUS,

et res concitoyens, lorsqu'il guérissait des étrangers, sinon parce que la guérison est attachée à la volonté, et non au pays, et que les faveurs de Dieu sont données au désir du cœur, et non exigées comme un droit par la nature? Apprenez donc, O Chrétien, et ajoutez-tel, à demander ce que vous souhaitez d'obtenir; car les grâces et les dons du ciel ne sont point pour ceux qui les regardent avec dégoût et avec froideur. *Dice, Christiane, rogare quod cupis impetrare, et fastidiosos viros caelestium profectus numerant non sequuntur.* (Sacy.)

(1) DICENTUR, ET LAVIT SEPTIES IN JORDANE. Cur septies? ut septenarius numerus, qui universalis numerus censetur, demonstraret omnia secula capitalia, quae septem numerantur, et in omne tempus, quod septem hebdomadae diebus circumferuntur, penitus ex animis eradianda. Tertall., lib. 4 contra Marc. cap. 9, ait: « Quae septem maculis capitalium et delictorum inhorrent. Quapropter septies, et quasi per singulos titulos, in Jordane lavit; et simul et ut totius hebdomadae caneret explanationem, quia unus lavari vis et plenitudo Christo soli dicabatur, facturo in terris sicut sermonem componistis. Ita et lavacrum. » Secundò, septies, ut significetur perfecta corporis et animi ablutio et sanitas; illa enim constat elementis quatuor, eorumque iusta temperie producitur; haec verò invocato S. Trinitatis nomine in baptismo peragitur. Ita Theodoret et Procop. Tertio, septem lotio septem Ecclesiae Christi sacramenta adumbrat, quibus omnis peccati lepra abstergitur; haec ergo sunt quasi septem baptismata et abluitiones alicuius

SICUT CARO PUTRI. Non solum depulsus est morbus ille dirus et foedus, sed omnis à corpore deformitas, imò et morbi vestigia; et antiquorum ulcerum argumenta, quod optimè similitudine sacer exprimit historicus: in corpore enim pueruli non est squamosa cutis, nulli apparent vicia, nulla macula, nulla fistula, quia nullum, ut plerumque fit, antecessit ulcus, aut maligna qualitas, quae notatam relinquit et maculatam carnem. Hoc ergo penitentiae optimum aliquod symbolum intueor, et divini lavari ex Christi sanguine illustre miraculum. Fieri fortasse posset, ut Abana et Pharphar fluvii Damasci aliquod lepra genus detergerent ab affecto corpore; id enim fieri posse docet Vallesius in sua sacra Philosophia c. 58: « *Descendere, inquit, in fluvios aquae et videri malarque, praecipue ad rapidos aquarum vortices, plurimum facit ad elendam omnem cutis immunditiam, atque sanandam omne genus scabiei.* » At invertebat gravioris lepra genus depellere, et omnes à corpore maculas eluere, et ad infantis corporis munditiam adducere, Jordanis est opus, qui suo nomine et hinc mirabili lepra curatione penitentiae sacramentum adumbrat. Est enim Jordanis, si illius notationem expendas, idem quod iudicii flumen, seu descensio, quae optima est penitentiae descriptio. Quid enim aliud est penitentia quam iudicium quoddam conscientiae, et illius severum examen, ad quod descendit qui peccatorum vult omnes depone, et illorum penitus maculas detegere? Illud porro iudicii flumen sordes omnes diluit

ET MENDATES EST. Ecce hic est fructus simplicis obedientiae. Sic Constantinus Magnus à lepra purgatus est aqua baptismi collata à S. Silvestro, non vi aquae, nec etiam vi baptismi praesens (baptismi enim effectus est abluere peccata animae, non lepra corporis), sed quia aqua haec divina voluntate et prophetica passionis instrumentum fuit, ut ait S. Ambrosius.

Allegor. lotio Naaman in Jordane significat primò baptismum, qui lavat lepra animae. Ille enim in Jordane, dum Christus in eo baptizatus est, ad hoc quasi consecratus fuit. Secundo, praesentis, Jordanis enim Hebr. idem est quod *fluvius iudicii*, quod in sacramento Penitentiae peragitur. Ita Angelum, Prosper et alii. Audi S. Ambr. lib. 4 in cap. 4 Lucae: « *Disce spiritualia sacramenta signari.* » magis corporis quam mentis lepra video « *Abluatur caro, affectus diluitur. Non enim magis mundatam, quando post baptismum fuisse mundatam, quando post baptismum veteris erroris colluvione detersa, negat se à diis alienis hostias, quas spondonerat Domino, lituram.* » (Corn. à Lap.)

et demergit, ita ut quod prius nauseam movebat, atque fastidium nusquam appareat. Dixit hoc perquam optimè Chrysostomus hom. 80 ad populum, ubi cum ageret de penitentia, docet qualiter Deus peccata penitentium delet: « *Si sola, inquit, foret penitentia, fore timeres; sed postquam cum penitentia miscetur Dei misericordia, confide, quoniam tuam vincet nequitiam, etc. Ita delet peccata, ut nec eorum remanent vestigium. In corporibus quidem hoc non licet; quin etiam milites medicus elaboret, et imponat vulneri remedia, vulnus quidem tollit, cicatrix verò permanet, vulneris circumferens argumentum, aspectus deformitatem. Et licet in infinitum medicus contendat, non tamen cicatricem delere potest: ipsa namque naturae repugnat imbecillitas, et artis impotentia, et vitiosaque medicamentorum. Deus autem cum delet peccata, neque cicatricem relinquit, neque permittit remanere vestigium; sed cum sanitate pulchritudinem quoque restituit, cum liberatione à poena dat et iustitiam, et praevicatum non praevicato si-milem reddit. Si namque infinita quis habens vulnera penitentiam egerit, et aliquid fecerit boni, sic ea Deus delet, ut neque cicatricem, neque vestigium, neque peccatorum ostendat indicium.* » (1)

(1) VERS. 15. — OBSECO ITAQUE UT ACCIPIAS BENEDICTIONEM A SERVVO TEO, scilicet munera quae tibi attuli, v. 5. Haec enim ab Hebraeis vocantur, *beneficia*, quia signa sunt amoris et benevolentiae. Adde, haec *beneficio* est realis, idemque quod *beneficium*. Sic beneficere Dei est efficax, idemque quod *beneficere*.

Après cela, il retourna pour voir l'homme de Dieu avec toute sa suite, et il lui dit: Je vois certainement qu'il n'y a point d'autre Dieu dans toute la terre que celui qui est dans Israël. Ses dix lepreux que le Fils de Dieu guérit, selon qui est rapporté dans l'Evangile, il n'y en eut qu'un qui revint trouver son bienfaiteur, et qui rendit gloire à Dieu, et celui-là était étranger. Il est vrai que nous ne voyons ici qu'un seul homme qui est guéri de la lepre par Elisée. Mais cet homme était aussi étranger, et il possédait la première dignité dans un royaume. Cependant la grâce de la guérison de sa lepre corporelle passa jusqu'à son cœur. Il reconnut dans un effet si miraculeux la toute-puissance de celui dont le prophète était le ministre. Ni ses richesses, ni le premier poste qu'il tenait à la cour du roi ne le purent empêcher de changer de religion, et d'embrasser celle du Dieu d'Israël. Il revient tout plein de reconnaissance trouver Elisée, pour lui déclarer qu'il reconnaît et qu'il est résolu de reconnaître qu'il n'y a point d'autre Dieu dans toute la terre que celui qu'il adorait, et qu'il ne sacrifiera plus aux dieux étrangers, mais à

VERS. 17. — CONCEDE MIHI SERVVO TEO ET TOLLA ONUS DOLOREM BURDUNEN (1); NON ENIM FACILE LUI SEUL. Quel est le bras qui put produire un changement si subit, sinon celui du Très-Haut? *Haec nutatio dexterae Eaeeli.* Et qui n'admira l'Infinie miséricorde de Dieu, qui va chercher dans le milieu de la Syrie, et au milieu d'une cour, un des plus puissants du royaume, pour le guérir de la lepre spirituelle de l'idolâtrie, par la guérison de la lepre de son corps? Mais qui ne s'étonnera en même temps de voir qu'aujourd'hui dans le sein même de l'Eglise, plusieurs de ceux qui sont, non des étrangers, mais ses enfants, demeurent froids au milieu de tant de grâces qu'ils reçoivent tous les jours de la main d'un Dieu qui s'est fait homme et est mort pour eux? C'est peut-être ce que l'Ecriture a voulu nous figurer dans la suite par l'exemple de Giezi, dont nous parlerons bientôt. (Sacy.)

VERS. 16. — VITIT DOMINUS ANTE GEM STO, quia non accipiam, q. d. : Esto sine cura meis discipulis in sumis egestate et paupertate, tamen iuro me tua munera non accepturum ut ostendam hoc miraculum non esse meum, sed Dei; utque illud me purè ex amore Dei, non ob munera patrisse demonstrum; neque tu dicas servos Dei, non munera hominum, sed Dei ambire.

Idem fecit S. Hilarion. Audi quid de Orione legione demonum per eum liberato in ejus vita scribit S. Hier.: « *Curatus, ait, cum exire et liberis, venit ad monasterium, plurimum, quasi gratiam redditurus, donis offerens. Cui sanctus: Non legisti, inquit, quid Giezi, quid Simon passi sint; quorum alter accepit pretium, alter obtulit; ut ille venderet gratiam Spiritus sancti, hic mercaretur? Cuique Orionus flens diceret: Accipe, et da pauperibus, respondit: Tu melius potes tua distribuere, qui per urbes ambulans, et aosti et pauperes; ego, qui mea reliqui, cur aliena appetam? Perfecta ergo sanctius munera qualibet et quantalibet refutat, ut fecit Abraham Gen. 14, 22, de quo S. Ambrosius, lib. 4 de Abraham, cap. 5: « *Quantum, inquit, est tibi, quod de praedicta victoria nihil voluit contingere, nec obtulit munera? Minus enim fructum triumphi mercedis susceptio, et beneficium arrodit gratiam. Plurimum enim recit, utrumque peccatum: unum gloriam dimicantem; hinc à Deo audire meruit; Ego protector tuis sum et intercessex tua magna nimis, Genes. 15, v. 4; ubi S. Ambrosius citatus: « *Quoniam, inquit, sibi mercedem ab homine non quæsit, à Deo accepit.* » Hinc Elisaeus hie fuit typus Christi iulienis Apostolis: *Gratis accepisti, gratis date,* ait S. August. serm. 208 de Tempore. (Corn. à Lap.)**

(1) *Burdunum*, id est, *mularum*, ut vertit Chald., Sept., Vatabl., Pagnin, et alii. Hebr. enim *peres* est *mulus*, ac fortè à *peres* dictus est *burdo*, litteram P in vicinia labialis B commutatum. Fit in Digest. lib. 52, l. 49, mentio *burdunum*, ubi malè Accursius locutus intelligit, qui Gallicè *bourdunus* vocatur. Unde Cojaciensis lib. 11 Observat. cap. 16, *Burdunus* assertis esse mulos, qui manus et burci vocantur, gentis ex asino et equo, vel equo et asino, iteque Hebraice dicuntur *peradim*, id est,

SENVIS TUUS HOLOCANTEM, AUT VICTIMAM DIIS ALIENS. Sicut qui curati fuerunt à Christo, et à corporali morbo liberati, spiritualis quoque salutem acceperunt, sic etiam leprosus iste sic est ab illo inveterato morbo liberatus, ut sanato corpore acceperit et animæ salutem. Quare statuit non jam sibi amplius cum patriâ religione dissiq̃e Syrorum futurum esse commune. Novas aras dicebat excitandas sibi, et longè alias immolandas esse victimas. Atque adeo eum impium putaret ac sordidum. Syrie pulverem, quàm loties calcavissent idololatras, et in quo humana idolorum monstra jampridem fuerant dominata, oravit ab Eliseo sibi ut linceret ex terrâ Iscaelidde, quam sacram putabat et electam à Deo quondam audierat, tantam eam in Syriam exportare, quantum murum burdonum iustum esset pondus, ut sibi videretur esse non in excrementis Syrorum solo, aut in eo sacrificare, sed in religioso et sacro electi à Deo populi.

Vers. 18. — Si adoraverit in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, et lexoravit nunc Domus. Non putabat Naaman fieri posse ut non consuleretur regem et ante illius, eum templum intraret Remmon, et illum de more prouderet ac verè suspicabatur Naaman. Quare id sibi concedi postulât à propheta, et si quid in eo peccatum fuerit, ipsos. Porro solere reges aliorum humeris inniti, non Syros solum, sed etiam Hebræos, probat ille, qui lib. 4. c. 7. hoc ministerium præstitit regi Joram. Quod item puto aliis vicinis regibus esse commune; sanè fuit feminis præcipuis usitatum, quæ sibi honori esse ducunt, et pulchritudinis partem, esse molles et teneras, ut docuit Esther cap. 15. et in nuptialibus sacris novæ nupte famularum brachiis innitebantur. Sic docet Catullus in nuptiis Julis et Manlii:

Mitte brachium teres prætextata puellula.

Vers. 19. — Qui dixit: Vade in pace. Hæc

divisi, separat, quod divise et diverse à suis genitoribus sint speciei: parad enim est dividere, separare. Sensus est, q. d.: Concede ut possim tollere de terrâ tuâ tantum quantum possunt ferre duo *burdones*, id est, nulli, ut ex eâ quasi sancit erigam in patriâ meâ altare Deo Israel, quem solum verum esse Deum ex hoc miraculo sanationis meæ agnosco, venero et amo.

(Corn. à Lap.)

verba ejus sunt qui postulata concedit. Quare facultatem ut cum rege simul adoret Remmon videtur concedere, quod omnino non potest, si contra stat divinum præceptum, aut docet in illâ adoratione nullam esse peccatum, quod sanè nemo pius diceret. Quare hic nobis, ut prophetam ab errore et scelere vindicemus, duo explicanda sunt: primum an externa illa ante idolum inclinatio peccatum sit idololatriæ, et cur illa quæ longè abest ab animo, et nihil magis execratur et horret, quàm impensum multis deorum simulacris obsequium, dicatur adoratio. Nam Naaman dum de inclinatione interrogat, de adoratione videtur intelligens. Sic enim ait: Si adoraverit in templo Remmon.

Quod ad priorem partem spectat, certum est, *cadere, inclinari, prosterni*, significare, quod propriè sonat, quod multas ob causas posse fieri ignorat nemo. Proccumbit aliquis, ut regi aut patri aut digniori personæ reverentiam exhibeat; proccumbit etiam, ut adoret, et alieni honores impendat divinos: in hoc latra quedam est, id est, nobilior quedam adoratio, quæ uni debetur Deo, quam nullo modo concedit aut probat Eliseus. Alia est incurvatio, seu inclinatio, quæ homines veneratur, et superiores agnoscat, quæ tamen adoratio non est, quia longè est, quæ tale hominibus exhibet obsequium, ut aliquid ibi divinum agnoscat, quod superioribus in templis etiam præstari potest, si aliis in locis illud civitatis et politici cultus exigeret. Ita communiter doctores. Ex his patet quid in Naaman probet atque permitat Eliseus. Solebat rex Syrie cum incederet, aut se quicumque de causa præsterneret, inniti aut manibus aut humeris Naaman; quare necesse erat ut sese Naaman ad regis motum atque habitum accommodaret. Ex quo fiebat ut cum stante staret, cum incedente incederet, et proccidente ipse quoque proccideret. Quod opus ex naturâ suâ adoratio non est, sed obsequium domino debitum à servo, atque idè nullâ lege prohibuit. Quod si servus omitteret, non inurbanus solum, sed etiam infidelis haberetur. Quod etiam nunc apud Christianos viri pii in templis exhibent principibus, quos de geniculis atque vultibus, neque tamen prostratis, aut violata pietatis aut fidei à quoquam accusantur.

Cur verò obsequium istud adoratio dicatur, et sic dicatur adorare, qui cum proccumbit rege proccumbit, eum tamen procul abest ut simulacrum adoret, imò cum illud negas esse

eredat, et hominum inutile signum, expli-candum est. Et observandum rebus accommodari nomen ex effectis quæ ex aliquâ causâ plerumque nascuntur, licet causa sit omnino diversa, et interitum maximè contraria. Quomodo Deus, in quem nulla cadit poenitentia, poenitentis adductus esse dicitur Genes. 6, v. 6, quod hominem creasset in terrâ, et lib. 4 Reg. cap. 15, v. 11, quid Saullem regem constituisset, qui mundo aquarum exundatione obruto, et abjecto Saule signa dedit poenitentis animi; illud enim fecit quod homines, quos facti poenitet, qui illud destruant cum offensione atque irâ, quod ante construxerant. Odise jubemur patrem et matrem, imò et matrem nostram, eum tamen illa omnia amare debeamus, quia dum Dominus vocat, illorum ratio habenda non est, neque curandum quid illi exigant aut velint; illa verò quæ reliquimus, aut quorum vitam aut preces non curamus, ex odio, communi hominum sensu, facere existimamus. Ex quo fit ut dum hæc relinquimus, licet amemus plurimum, odise tamen dicamur aut fastidisse, quia id plerumque odii censoris esse, non amoris opus.

Cum ergo incurvatio aut inclinatio corporis adorationi plerumque serviat, fit ut inclinatio, aut prostratio, quocumque illa fine aut ratione adhibita, adoratio vocetur. Sanè sæpè inclinatio ejusmodi, atque prostratio, cum adoratione conjungitur. Danieli cap. 5, v. 5: *Cadentes adorato atatum auream*; et in Ecclesiâ quodiè audimus illud Psal. 44: *Venite, adoremus, et proccidamus*. Matth. c. 4, diaboli utrumque conjunxit. *Omnia, inquit, illi dabo, si cadens adoraverit me*. Et adorationis nomen sæpius audimus, ubi nullus divinus, aut religiosus honor impenditur. Adorasse dicitur Miphiboseth Davidem, item Thecusa mulier, et Bethsabee: at nemo illorum putabat Davidem Deum, aut divinis prosequelatur, aut dignabatur honoribus. Adorasse dicitur Abraham Gen. 25, v. 7, populum terræ: at quis viro tanto tantum impingat seculis, ut debitum Deo honorem hominibus deferat? Et quidem verbum *adire*, pro quo adorare reddidit hoc loco Hieronymus, propriè significat incurvare se, aut humilare, quo modo ipse miles Hieronymus exposuit. Quo modo facit servus ante domitium, aut supplex coram eo cujus supplex sollicitat clementiam, aut opem implorat. Quare nihil hic contra religionem petit Naaman, aut concedit Eliseus, cum civilis sit iste, et regi debitus, non divinus cultus.

Quis sit iste Deus Remmon, ejus templum, et sacra obibat rex Syrorum Benadad, obscurum est, neque admodum refert hæc accuratè explorare. Neque, si quæ sunt conjecturæ, ejusmodi sunt, ut certum aliquid, imò verisimile ostendant. Remmon, si etymologiam consulas, aliquid significat excelsum; quare conjectare aliquis non insecit posset illum esse, qui sublimem inter reliquos gentium deos obtinet locum, qualis est Jupiter, aut aliquis altus ex eorum numero qui magni vocantur dii, aut certè qui templum habet in sublimi loco, aut præcipuè aliquâ religione observari à Syris. Quid si illa sit dea, quæ Syria dicitur, quia præcipuè loco apud Syros fuit, quæ esse creditur Venus, de quâ sub alio nomine à nobis dictum est, lib. 1 Reg. c. 5. Verisimile est Venerem esse, sicut de Dagon eo loco dicebamus. Venerem autem sub utroque sexu ab antiquis expressam diximus eo loco. Et facit ad hæc cogitationem, quòd Remmon malum significat punicum; Venerem autem à Damascenis coli, et hortis præesse, ipsa docet aut indies Venus apud Ovidium lib. 10 Metamor., si modo correctus codex, tam non eodem apud omnes modo, carmina legantur. Sic autem ibi Venus:

*Est ager indigenæ, Damascenam nomine dicunt, Teluris Syriæ pars optima: quam mihi præci Sacravero aras, templisque accedere dotem Hæc jusserit meis. Medio nitet arbor in arce Fulgæ comas.*

Satis longa est, imò plus satis de re tam incertè et futili disputatio, quam libenter omissem, nisi viderem hæc levia nonnunquam ab interprete requiri. Et interdum aut concedendum est aliquid, aut ignoscendum curiosorum auribus, qui levia hæc captant, non tam nobilium ingeniorum tabula, quàm presertim temporis detrimenta.

Vers. 19. — ANTE ERGO AD SE ELECTO TERRÆ RESPICE. Hic locus obscurus est, et multiplex interpretum transitio. Plerique spatium putant esse viam, quod jam confecerat Naaman, ex quo ab Eliseo recessit, et ubi illum convenit Giesi. Sic omnes fere recentiores. Paginus: *Et abit ab eo quasi milliare terra*. *Figuram agri*. Cajetanus, *prandio terræ*, id est, tanto spatio aberat ab Eliseo, quantum prandio durante conficitur, ut ille interpretatur cum Rab. David. Isidorus, *quasi per stadium terræ*. Septuaginta ipsam Hebraicam vocem reliquerunt, et *ἵσταντες τὴν γῆν*, quod Latine vertitur, *in spatio terræ*. Vox He-

braica est *estrath*, quam interpretes variis modis exponunt; Hieronymus à verbo *strath* deducit, atque idè tempus reddidit *electum*, et explicationis gratiã addidit, *tempus*, quod explicatio omninò nobis probanda atque tenenda est. Sed neque in hujus electi temporis explicatione concors est sententia. Mihi duæ explicationes videntur esse minus difficiles. Altera est si locorum distantia non per stadia, seu miliaria, sed per temporum discrimina metiamur. Quòd in usu fuisse olim, et nunc etiam alicubi locorum, satis est exploratum. Sic enim dicimus unam civitatem ab alià distare iunco unius diei, seu triarii, aut unius horæ, etc., aut etiam, quod magis ad rem facit, distare uno die, una horâ, etc., id est, tanto spatio quantum decurri potest uno die, vel horâ. Tempus igitur electum illud esse videtur, quod commodissima temporum, aut locorum mensurat spatia, aut intervalla distinguit. Illud verò videtur accommodatum magis, quod viciniam intervalla nobilissima notat, atque secernit; illud verò est quarta, seu tertia pars horæ, seu quadrans, aut triens. Ut enim signa quædam, v. g., lapides, aut columnæ miliaria distinguant, sic etiam tempus in quo ambulandum miliare conficitur, quale est horæ quadrans, aut triens, appellari potest tempus destinatum. Ad quam cogitationem facit quòd, ut communis est doctorum sententia, tantum decurri potest sabbatino progressu, quantum quadrans, aut triens unius horæ metitur, miliare videlicet unum. Quare tempus illud appellari merito poterit electum, quia spatium quodammodò sacrum certè à lege vel consuetudine constitutum definit, quod etiam in viis, sicut apud Romanos, Hebraei lapide, aut alio quodam signo notantur, ut diximus in nostris Commentariis in Act. Apost. c. 1.

Alterà explicatio est in tempore electo, neque temporum significari, neque locorum intervalla, sed tantum opportunitatem. Quasi dicas, tempus illud in quo profectus est Naaman à Syriâ, et quo in Syriam rediit ex Samariâ, fuisse valdè opportunum, quòd notatum oportuit, quandoquidem jussus est Naaman homo delicatus et splendidus in flumine lavari, quòd tempus si importunum esset, ac frigidum, nimis videretur durum imperium, et medicina gravis. Neque verò dicere potuissent servi, nihil difficile atque insuave ab Eliseo preceptum, si alieno tempore jussisset septies in flumine demergi. Sed illud magis hanc expositionem persuadet, quòd Vulgatus Gen. c. 35,

v. 16, hanc eandem vocem *strath* per verum tempus, id est, placidum et temperatum explicavit. Et reverà verum fuit illud tempus, nam paulò antes Laban erat ad tendenda oves, ut constat Genes. c. 31, v. 19.

Vers. 20. — *DIXITQUE GIEZI PECA VITI DEI: PERPERIT DOMINUS REUS, etc.* Una reliqua sunt ad finem capituli, satis sunt aperta, neque aliud continent, quam indelem servum earum rerum, quas attulerat Syrus captum desiderio potuisse Elisei nomine ea munera, que dominus oblata liberaliter paulò ante repulerat. Cùmque habens Syrus obtulisset plura quam potuisset Giezi, idque latere dominum suum existimasset; negavit se abisse quòquam, cui Eliseus prædixit à se perspecta fuisse omnia, neque argentum, quod accepisset, ut sua familia abundè provideret, ita futurum liberum ab illius lepræ contagione, qui à suo corpore princeps ille Syrus deterrerat, ut non ipsi, ac deinceps illius posteris, eum lepræ quam è malatoris vestibus, argenteoque contraxerat, æternam ignominiam et fœditatem inmereret. Nunc observanda pauca.

Vers. 21. — *RECTE SUNT OMNIA?* Hoc se modo salutant, qui bene sunt inter se et familiariter affecti. Sic c. precedenti Giezi Elisei nomine dixit Samaritanis: *Recte agitur circa te et circa virum tuum?* Neque hoc tempore quoquam est frequentius, quin in primo congressu post datam acceptamque salutem, amicis à seipsis vicissim sciscitari de valetudine, et de rerum statu. Quod faciunt hoc fermè modo, *satin' salve; seu satin' salve*. Et hoc frequentissimè, neque minus frequenter et utuntur salutacionis formâ, quòd usus est Naaman. Nempe, *recte omnia?* Exempla adducit plurima Brissonius lib. 8 de Formulâ; et hoc esse vulgare, et penè legitimum, docent Bonatus ad illud Terentii in Phormione, act. 2, scen. 1: *Satin' omnia ex sententiâ?* ubi hæc verba idem valere dicit quòd illud vulgare, seu quòd vulgè dicitur: *Omnia rectè*. (1)

(1) Vers. 24. — *CUM VENISSET JAM VESPERI, etc.* pecuniam accepit, atque in domo sua condidit. Hebræa vox sonat *edim locum*; cùm pervenisset ad editum quendam locum, accepit ex eorum manibus pecuniam. Septuaginta, Syriacus, Arabis, et S. Hieronymus aliter ac nos Hebræum legisse videntur. Reddunt enim omnes: *Cum venisset jam vesperi*. Animadvertendum est tamen, Naamanum longius adhuc non recessisse à Samariâ cum Giezi post illum currens pecuniam postularit. Adde, vix credibile esse, Naamanum iter suscepisse inclinato jam in noctem die. Denique neque Giezi remisisset famulos Naamani in mediis nocti

Vers. 27. — *SEN ET LEPRÀ NAAMAN ADHERERIT TIBI, ET SEMINI TVO USQUE IN SEMPERITERNUM.* Magno stetit Giezi alieno nomine pro re quodammodo sacrâ, id est, pro restituta sanitate di-

tenebis; imò et permisit, ut ascenderent collem, cui Samaria insidebat: sed è re suâ esse non censuit, ut ingredi in urbem puteretur, ne subortâ apud quempiam rei gestæ suspitione, rumor ad Eliseum deferretur. (Galmel.)

Vers. 26. — *NONNE EORUM MEUM IN PRESENTI (PRÆSENS) ERAT QUANDO REVERSES EST HOMO (NAAMAN) DE CERRO STO IN OCCURSUM TUI? COR, id est, mens et oculi mentis meæ à Deo supernaturaliter elevati et adjuti fuere, ut absentem et remotam tuam munera à Naaman acceptationem, quasi presentem cognoscerent et cererent; q. d.: Putabas me absentem, cum munera petisti; at ego spiritui tibi præsens eram; mentis enim intuitu vidi omnia que fecisti. Multò ergo magis, ait S. August. lib. 22 Civit. 19, sancti in oculis absenti et remoti, que in terra sunt, cerere possunt. Simili modo S. Benedictus vidit absentia multa, ubi narrat S. Gregor. 2 dial. cap. 15, 18, 19, unde addit S. Gregor., cum habuisset spiritum Elisei.*

ACCEPTISTI ARGENTUM, etc., UT EMAS OLIVETA ET VINEAS, ET OVES, ET BOVES, ET SENOS, ET ANCELLAS. Talentum argenti continebat sex millia siclorum argenti, hoc est, sex millia flororum Hæbaliticorum sive francorum, ut vocant Galli; quare duo talenta que accepit Giezi valebant duodecim milibus francorum, que faciunt quatuor millia coronatorum francicorum; quorum quisque continet duodecim julios sive reales; hæc summa autem illa avo, cum omnia essent vili pretio, ac rarum foret argentum, poterant emi hæc omnia. Alii disjunctive explicant, q. d.: Ut emas vel oliveta, vel vineas, vel oves et boves. Hinc videtur quòd Eliseus munera hæc sibi à Naaman per Giezi missa, ipsi Giezi concesserit et devertit, ne ipse injustè ea possidens contineretur peccaret. (Corn. à Lap.)

Eliseus respondit à Giezi: *Non curat dicitur pas present avec vous, lorsque est homme et devertit de son chariot pour aller acheter de vous? Maintenant donc vous avez reçu de l'argent et des habits, etc. Mais, en récompense, la lepre de Naaman s'attachera à vous et à toute votre race pour jamais.* S. Augustin. admirant cette parole d'Eliseus, qui témoignait à Giezi que son cœur était présent avec lui, lorsqu'il exigeait des présents de Naaman, quoiqu'il en fût éloigné de corps, dit que cette vue spirituelle du prophète, qui était en lui un effet de la lumière que Dieu répandit d'une manière miraculeuse au fond de son cœur, nous fait connaître que les saints étant dépourvus de ce corps mortel, verront sans comparaison encore plus clairement toutes choses avec les yeux de l'esprit, puisque la lumière des plus grands prophètes en cette vie étant comparée à celle des saints en l'autre monde, ne peut être regardée que comme l'état de l'enfance à l'égard de l'âge d'un homme parfait. Mais saint Ambroise considérait le parfait désintéressement de ce saint prophète, représente sa conduite comme un

vinitus, accepisse munera, eoque amplissima, que retinere sibi nullo modo poterat, quo sapienter et sanctè repudiavit Eliseus. Ubi duo alia peccata insuper addidit, tum menda-

modèle de la charité toute pure des ministres du Seigneur dans la dispensation de ses dons célestes, et celle de Giezi son serviteur, comme un exemple des effets funestes que produit la cupidité dans le cœur des hommes. c. Eliseus, dit-il, donna une preuve de sa foi, en refusant les présents qu'on lui offrait. Apprenez donc, et du précepte du Seigneur, et de l'exemple du prophète, à donner gratuitement ce que vous avez reçu gratuitement, et à ne pas vendre les secrets mystères, mais à les offrir; car la grâce de Dieu ne se prise point pour de l'argent, et dans la dispensation des sacrements, le ministre n'y doit point chercher son intérêt, mais faire paraître sa fidélité. Et ce n'est pas néanmoins assez que vous ne recherchiez point le gain vous-même; il faut encore que vous ayez soin de conserver pures les mains de vos domestiques, instruissez donc votre famille, exhortez-la, et veillez sur elle. Que s'il arrive en cela que quelqu'un de vos serviteurs vous trompe, suivez l'exemple du saint prophète, en le rejetant aussitôt que vous l'aurez découvert. La lepre suit promptement un gain honteux, et un argent mal acquis rend impur en même temps le corps et l'âme. Vous avez reçu de l'argent, dit Eliseus à Giezi; c'est pourquoi la lepre de Naaman s'attachera à vous et à toute votre race pour jamais. Il paraît d'abord de la dureté dans cette sentence du prophète, par laquelle toute la race de Giezi est condamnée pour jamais à cause de sa cupidité; à moins que nous n'entendions plutôt par sa race les héritiers de ses vices, que ses enfants selon la chair; et de même que Jésus-Christ a dit des Juifs qu'ils étaient enfants du diable, non par une succession charnelle, mais par une imitation de ses crimes. Ainsi, toutes les personnes avares et remplies de cupidité deviennent les héritiers de sa lepre, en même temps que de ses richesses mal acquises, qui sont pour elles plutôt un trésor de crimes que de vraies richesses. Ergo omnes cupidi, omnes avari, Giezi lepra cum dicitur suis possidem; et eadè quædam mercede non tam patrimonium a fatalitatem, quam thesaurum criminum congregant. C'est qu'il y a d'étonnant dans l'exemple de Giezi, c'est qu'il était tous les jours témoin de la vie tout angélique d'un si saint prophète, et qu'il avait le bonheur d'être instruit à tous moments autant par l'exemple que par les paroles de l'héritier de toutes les grâces et du double-esprit du grand Elie. Mais, puisqu'on a vu depuis, on Juifs dans la compagnie de Jésus-Christ même; on ne doit point être surpris de voir que ce serviteur d'Eliseus ait été avare et menteur. Dieu permet ces sortes d'exemples pour étouffer salutairement ses vrais serviteurs, et pour leur faire comprendre la vérité de cette parole de Jésus-Christ, que dans son royaume, plusieurs de ceux qui paraissent les premiers, seront les derniers, et plusieurs de ceux que l'on regardait comme

cum in re non levi, tum prophætico nomini inusta labe, quam omnis studio atque labore exurere vellent, imò et debent qui sacram aliquam operam, neque natura debitam impendunt. Gloriosum fuit Eliseo, sicut etiam viris apostolicis, qui causam agunt Evangelii, puras servasse manus à maneribus; imò hoc maximè testatus est verum se esse prophetam, qui non lucrum querit ex rationibus, aut ex spiritali virtutisque quam à Domino supra naturæ facultatem accepit. Alii enim, qui se prophetas venditant, sive illi sint ex Israëlita gentè, sive à gentili populo, venalem habent prophetalem operam, et addictum mercedi ratiocinium, quasi quoddam miram quæstionarium artificium. Quare cum Elisei nomine aliquod quasi lucrum exigit à Syro Giezi, ostendit aut prophetam esse gentium, aut ex Israëlita populo pseudopropheta, atque idè tantum honoris detraxit Eliseo accipiendo receptæ sanitatis pretium, quantum illud repudiando, contulit Eliseo. Ea penè nomine serpè ac graviter accensur pseudopropheta, et sacrilegi coarquantur mendacii, quòd mercedem accipiunt venalis linguæ, et artem insistantur ex eo, quem ipsi afflatum appellant divinum, quæstionarium. Sic sanè de illis Ezechiel c. 22, v. 15 : *Conparatio prophetarum in medio eis, sicut leo rugiens, rapinæque prædam, animam devoraverunt, opes et pretium acceperunt.* Michæas cap. 3, vers. 51 : *Principes eius in manibus judicabant, et sacerdotes eius in necede docebant, et prophetæ eius in pecunia diminabant.* Quocirca credo curasse prophetam, quamprimùm ut Syrus intelligeret, infidelis et avari servi illam fuisse calliditatem, non ipsius mandatum, ne qui de Israëlita regione

les derniers, deviendront enfin les premiers, Naaman et Giezi en sont des preuves très-éclatantes, puisqu'en même temps que Dieu va choisir dans un royaume étranger un grand seigneur et un général d'armée, pour le retirer de l'idolâtrie, en l'éclairant par la lumière de la foi, on voit le serviteur du plus saint prophète qui fut alors, retomber dans une espèce d'idolâtrie; cet est l'avarice; selon que saint Paul l'a nommé lui-même. Cette lepre corporelle, dont il fut puni, n'était que l'ombre et la figure de la lepre intérieure qui défigurait son âme aux yeux de Dieu. Et si ceux qui imitent sa cupidité ne sont pas frappés extérieurement de cette plaie si sensible à l'homme, ils ne laissent pas, comme le dit saint Ambroise, d'être de véritables lépreux devant celui qui s'est contenté de faire voir une fois en la personne de Giezi combien il avait horreur d'une disposition si criminelle. (Sacy.)

benè sentire coeperat, propter avaritiam servi, minis deinceps religiosè sentire.

Quemadmodum qui vestem ab illo levantur, aut emunt, quem pestis laefecit, cum vestibus pestem quoque secum domum referunt, quæ illos aut extinguit, aut fedè periculosè quæ contaminat: sic acceptum à leproso Syro argentum et vestes, quasi totam illam pestilentem luem imbibissent, illam in infidèle mendacis servi corpus importarunt. Neque alius est usus eorum rerum quas homo, aut fraude, aut vi, aut malis denique rationibus acquisivit. In quem cecinit illud perquam verè et graviter Habacuc. c. 2 : *Væ qui congregat avaritiam malam domui suæ!* Vide quæ nos ad illum locum. Sunt dona quædam quæ videntur magno futuro usui his quibus mittuntur, quæ cum sint in speciem officii plena, et ad commoditates maximas opportuna, sunt reverè venenata quædam tela, quæ ab hostili vibrata manu viscera confodiunt, quæ vulgari proverbio *37:13* *37:13* nominantur: qualis, ut est in fabulis, vestis ad novam nuptiam à Medæa missa, quæ genialis domus tota conflavit, aut tunica centauri delibuta sanguine, quæ à Dejanira dono data Herculi, illum horribili consumpsit incendio. Erant, credo, vestes illas splendidas, et quæ regis deceret nuptias; sed quia veneno aut maleficiis infectæ, perniciem attulerunt et mortem. Tale ego video fuisse nuptias à Naaman extortum callido consilio, et astu planè veteratoris, quod licet splendidum, à peccato tamen infectum avaritiæ, et possessorem primum, et ejus progeniem postea aternè macularit infamia.

Querit Abul. q. 45, an tota posteritas Giezi lepram à parente in sempiternum contraxerit, et tandem eò inclinat, ut judicet habem illum in Giezi posteritate, non fuisse perpetuum, tum quia parentum peccata non dicuntur loitura progenies, nisi ad quartam generationem, Exod. 34, v. 7, et Num. 14, v. 18; deinde, quia aeternum, sempiternum, et similia, secundum sacrarum litterarum idiomata, non semper significant id quod principium nullum habuit, et eò ratione montes appellantur æterni, aut quod nullum finem est habiturum, sed quod diuturnum futurum est. Sic Genes. 17, v. 18, dixit Deus ad Abraham : *Dabo tibi et semini tuo terram peregrinationis tuæ, omnem terram Chanaan in possessionem æternam;* et tamen jampridem Abraham illi ab eò possessione exciderunt. Ezechiel cap. 26, de Tyro: *Non fueritis ultra in sempiternum;* et tamen illud sempiternum se-

ptuaginta annorum spatium tantum significat, ut explicuit Isai. c. 23 : *In obelione eris, o Tyre, septuaginta annis.* Et quidem mendacitatem esse Tyrum satis constat, eum postquam excisa fuit à Nabuchodonosore, iterum ab Alexandro subversa est. Sic ergo verisimile est sustinuisse diu Giezi filios parentis ignominiam, ad quartam fortassè generationem, non in perpetuum, imò illos fortassè pertulisse tantum, ad quos illa pervenire aut eorum fructus, quæ Giezi pater pernicioso mendacio extorsit à Syro; sicut de auro Tolosano, et Sejano equo sive verè, sive fabulosè narrat antiquitas.

Er. *enassés* est ab eo leprosis quasi nix. Hoc non tam precatus est propheta, ut accideret infideli servo, quam eventurum prædixit. Sciebat enim quid decrevisset Deus in illius caput. Stigmata tamen respersus fuit lepra, illaque non vulgari, sed omnium, ut apparet, maxima, ad aspectum deformi, ad dolorem acerba, ita ut sic incanduerit repente, ac si tunc fuisset conspersus. Quod genus lepræ fuerit (nam variæ esse genera tradunt medici) non constat; fuisse tamen illud, quo laborabat Syrus, penè certum est, quia illud indicant prophætice minæ. Illud autem fuisse odiosum omnibus, et ipsi Giezi maximè ad dolorem grave, et denique curatu difficillimum, ex eo mihi persuadeo, quia vir usque adeo potens, qui quo

## CAPUT VI.

1. Dixerunt autem filii prophetarum ad Eliseum : Ecce locus in quo habitamus coram te, angustus est nobis;

2. Eamus usque ad Jordanem, et tollant singuli de sylvâ materias singulas, ut ædificemus nobis ibi locum ad habitandum. Qui dixit : Ite.

3. Et ait unus ex illis : Veni ergo et tu cum servis tuis. Respondit : Ego veniam.

4. Et abiit cum eis. Cùmque venissent ad Jordanem, cædabant ligna.

5. Accidit autem ut, eum unus materiam succidisset, caderet ferrum secutris in aquam; exclamavitque ille, et ait : Heu, heu! domine mi, et hoc ipsum mutuo acceperam.

6. Dixit autem homo Dei : Ubi cecidit? At ille monstravit ei locum. Præcidit ergo lignum, et misit illuc : natavitque ferrum.

7. Et ait : Tolle. Qui extendit manum, et tulit illud.

nullum omisisset, ut credibile est, curatioris genus, liberari tamen ab eò illa humanâ industriâ, aut medicinâ non potuit. Quam porro gravis fuerit morbus, ex eo facillè quis persuadere sibi poterit, quòd restituta sanitas fecit et patriam reliquerit religionem, et antiqua sacra; quòd multa polliceretur Eliseo hilari animo, et postea servo tam liberali manu perrexerit. Laboravit itaque Giezi morbo gravi et fædo, in quo fortassè curando, licet irritò labore ac sumptu, multa consumpsit eorum quæ acceperat à Syro, et juxta ea quæ habes Levitic. c. 15, v. 45: habuit vestimenta dissoluta; caput nudum, os veste contextum, contaminatum et sordidum se clamavit, et extracivitatem et hominum cœtum solus habitavit. Hic fuit pecunie sacrilege et peccati legitimus fructus, ut neque suis uteretur opibus honestè et commode, et omnibus esset odiosus, vilis, execrabilis. Neque unquam arbitrò ad Eliseum rediisse, quod putat Abul. q. 10. Neque enim ille admisisset leprosum, contra id quod cautum esset lego. Neque amplius quicquam audimus de Giezi, nisi statim cap. 8, ubi tamen non erat cum Eliseo, et cap. sequenti minister Elisei non videtur fuisse Giezi, sed alius etate minor, quique non videbatur satis nosse quam à Deo propheta virtutem accepisset.

## CHAPITRE VI.

1. Un jour les enfans des prophètes dirent à Elisée : Vous voyez que ce lieu-ci où nous demeurons avec vous est trop petit pour nous;

2. Permettez-nous d'aller jusqu'au Jourdain, afin que chacun de nous prenne du bois de la forêt, et que nous nous bâtions là une demeure pour nous y retirer. Elisée leur répondit : Allez.

3. L'un d'eux lui dit : Venez donc aussi vous-même avec vos serviteurs: Il lui répondit: J'irai.

4. Et il s'en alla avec eux. Lorsqu'ils furent venus jusqu'au Jourdain, ils commencèrent à couper du bois.

5. Mais il arriva que comme l'un d'eux abattait un arbre, le fer de sa cognée tomba dans l'eau; il s'écria, et dit à Elisée : Hélas! mon seigneur, hélas! j'avais emprunté cette cognée.

6. L'homme de Dieu lui dit : Oh! le fer est-il tombé? Il lui montra l'endroit. Elisée tomba donc un morceau de bois, et le jeta au même endroit; et le fer naqua sur l'eau.

cum in re non levi, tum prophætico nomini inusta labe, quam omnis studio atque labore exurere vellent, imò et debent qui sacram aliquam operam, neque natura debitam impendunt. Gloriosum fuit Eliseo, sicut etiam viris apostolicis, qui causam agunt Evangelii, puras servasse manus à maneribus; imò hoc maximè testatus est verum se esse prophetam, qui non lucrum querit ex rationibus, aut ex spiritali virtutisque quam à Domino supra naturæ facultatem accepit. Alii enim, qui se prophetas venditant, sive illi sint ex Israëlita gentè, sive à gentili populo, venalem habent prophetalem operam, et addictum mercedi rationatum, quasi quoddam artem quæstuarium artificium. Quare cum Elisei nomine aliquod quasi lucrum exigit à Syro Giezi, ostendit aut prophetam esse gentiliem, aut ex Israëlita populo pseudopropheta, atque idè tantum honoris detraxit Eliseo accipiendo receptæ sanitatis pretium, quantum illud repudiando, contulit Eliseo. Ea penè nomine serpè ac graviter accensur pseudopropheta, et sacrilegi coarguitur mendacii, quòd mercedem accipit venalis lingue, et artem instituit ex eo, quem ipsi afflatum appellant divinum, quæstuarium. Sic sanè de illis Ezechiel c. 22, v. 15 : *Conparatio prophetarum in medio eis, sicut leo rugiens, rapiensque prædium, animam devoraverunt, opes et pretium acceperunt.* Michæas cap. 3, vers. 51 : *Principes eius in manibus iudicabant, et sacerdotes eius in necede docebant, et prophetæ eius in pecunia divitiabant.* Quocirca credo curasse prophetam, quamprimùm ut Syrus intelligeret, infidelis et avari servi illam fuisse calliditatem, non ipsius mandatum, ne qui de Israëlita regione

les derniers, deviendront enfin les premiers, Naaman et Giezi en sont des preuves très-éclatantes, puisqu'en même temps que Dieu va choisir dans un royaume étranger un grand seigneur et un général d'armée, pour le retirer de l'idolâtrie, en l'éclairant par la lumière de la foi, on voit le serviteur du plus saint prophète qui fut alors, retomber dans une espèce d'idolâtrie; cet est l'avarice; selon que saint Paul l'a nommé lui-même. Cette lepre corporelle, dont il fut puni, n'était que l'ombre et la figure de la lepre intérieure qui défigurait son âme aux yeux de Dieu. Et si ceux qui imitent sa cupidité ne sont pas frappés extérieurement de cette plaie si sensible à l'homme, ils ne laissent pas, comme le dit saint Ambroise, d'être de véritables lépreux devant celui qui s'est contenté de faire voir une fois en la personne de Giezi combien il avait horreur d'une disposition si criminelle. (Sacy.)

benè sentire coeperat, propter avaritiam servi, minis deinceps religiosè sentire.

Quemadmodum qui vestem ab illo furatur, aut emunt, quem pestis laefecit, cum vestibus pestem quoque secum domum referunt, quæ illos aut exinguit, aut fedè periculosè quæ contaminat: sic acceptum à leproso Syro argentum et vestes, quasi totam illam pestilentem luem imbibissent, illam in infidèle mendacis servi corpus importarunt. Neque alius est usus eorum rerum quas homo, aut fraude, aut vi, aut malis denique rationibus acquisivit. In quem cecinit illud perquam verè et graviter Habacuc. c. 2 : *Væ qui congregat avaritiam malam domui suæ!* Vide quæ nos ad illum locum. Sunt dona quædam quæ videntur magno futuro usui his quibus mittuntur, quæ cum sint in speciem officii plena, et ad commoditates maximas opportuna, sunt reverè venenata quædam tela, quæ ab hostili vibrata manu viscera confodiunt, quæ vulgari proverbio *37:13* *37:13* nominantur: qualis, ut est in fabulis, vestis ad novam nuptiam à Medæa missa, quæ genialis domus tota conflavit, aut tunica centauri delibuta sanguine, quæ à Dejanira dono data Herculi, illum horribili consumpsit incendio. Erant, credo, vestes illas splendidas, et quæ regis deceret nuptias; sed quia veneno aut maleficiis infectæ, perniciem attulerunt et mortem. Tale ego video fuisse nuptias à Naaman extortum callido consilio, et astu planè veteratorio, quod licet splendidum, à peccato tamen infectum avaritiæ, et possessorem primum, et ejus progeniem postea aternè macularit infamia.

Querit Abul. q. 45, an tota posteritas Giezi lepram à parente in sempiternum contraxerit, et tandem eò inclinat, ut iudicet habem illum in Giezi posteritate, non fuisse perpetuum, tum quia parentum peccata non dicuntur loitura progenies, nisi ad quartam generationem, Exod. 34, v. 7, et Num. 14, v. 18; deinde, quia aeternum, sempiternum, et similia, secundum sacrarum litterarum idiomata, non semper significant id quod principium nullum habuit, et eò ratione montes appellantur æterni, aut quod nullum finem est habiturum, sed quod diuturnum futurum est. Sic Genes. 17, v. 18, dixit Deus ad Abraham : *Dabo tibi et semini tuo terram peregrinationis tuæ, omnem terram Chanaan in possessionem æternam;* et tamen jampridem Abraham illi ab eò possessione exciderunt. Ezechiel cap. 26, de Tyro: *Non fueritis ultra in sempiternum;* et tamen illud sempiternum se-

ptuaginta annorum spatium tantum significat, ut explicuit Isai. c. 23 : *In obitioe eris, o Tyre, septuaginta annis.* Et quidem mendacitatem esse Tyrum satis constat, eum postquam excisa fuit à Nabuchodonosore, iterum ab Alexandro subversa est. Sic ergo verisimile est sustinuisse diu Giezi filios parentis ignominiam, ad quartam fortassè generationem, non in perpetuum, imò illos fortassè pertulisse tantum, ad quos illa pervenire aut eorum fructus, quæ Giezi pater pernicioso mendacio extorsit à Syro; sicut de auro Tolosano, et Sejano equo sive verè, sive fabulosè narrat antiquitas.

Er. *enassés est* ab eo leprosis quasi nix. Hoc non tam precatus est propheta, ut accideret infideli servo, quam eventurum prædixit. Sciebat enim quid decrevisset Deus in illius caput. Stigmata tamen respersus fuit lepra, illaque non vulgari, sed omnium, ut apparet, maxima, ad aspectum deformi, ad dolorem acerba, ita ut sic incanduerit repente, ac si tunc fuisset conspersus. Quod genus lepræ fuerit (nam variæ esse genera tradunt medici) non constat; fuisse tamen illud, quo laborabat Syrus, penè certum est, quia illud indicant prophætice minæ. Illud autem fuisse odiosum omnibus, et ipsi Giezi maximè ad dolorem grave, et denique curatu difficillimum, ex eo mihi persuadeo, quia vir usque adeo potens, quique

## CAPUT VI.

1. Dixerunt autem filii prophetarum ad Eliseum : Ecce locus in quo habitamus coram te, angustus est nobis;

2. Eamus usque ad Jordanem, et tollant singuli de sylvâ materias singulas, ut ædificemus nobis ibi locum ad habitandum. Qui dixit : Ite.

3. Et ait unus ex illis : Veni ergo et tu cum servis tuis. Respondit : Ego veniam.

4. Et abiit cum eis. Cùmque venissent ad Jordanem, cædabant ligna.

5. Accidit autem ut, eum unus materiam succidisset, caderet ferrum secutris in aquam; exclamavitque ille, et ait : Heu, heu! domine mi, et hoc ipsum multum acceperam.

6. Dixit autem homo Dei : Ubi cecidit? At ille monstravit ei locum. Præcidit ergo lignum, et misit illuc : natavitque ferrum.

7. Et ait : Tolle. Qui extendit manum, et tulit illud.

nullum omisisset, ut credibile est, curatioris genus, liberari tamen ab eò illa humanâ industriâ, aut medicinâ non potuit. Quam porro gravis fuerit morbus, ex eo facillè quis persuadere sibi poterit, quòd restituta sanitas fecit et patriam reliquerit religionem, et antiqua sacra; quòd multa polliceretur Eliseo hilari animo, et postea servo tam liberali manu perrexerit. Laboravit itaque Giezi morbo gravi et fædo, in quo fortassè curando, licet irritò labore ac sumptu, multa consumpsit eorum quæ acceperat à Syro, et juxta ea quæ habes Levitic. c. 15, v. 45: habuit vestimenta dissoluta; caput nudum, os veste contextum, contaminatum et sordidum se clamavit, et extracivitatem et hominum cœtum solus habitavit. Hic fuit pecunie sacrilege et peccati legitimus fructus, ut neque suis uteretur opibus honestè et commode, et omnibus esset odiosus, vilis, execrabilis. Neque unquam arbitrò ad Eliseum rediisse, quod putat Abul. q. 10. Neque enim ille admisisset leprosum, contra id quod cautum esset lego. Neque amplius quicquam audimus de Giezi, nisi statim cap. 8, ubi tamen non erat cum Eliseo, et cap. sequenti minister Elisei non videtur fuisse Giezi, sed alius vetate minor, quique non videbatur satis nosse quam à Deo propheta virtutem accepisset.

## CHAPITRE VI.

1. Un jour les enfans des prophètes dirent à Elisée : Vous voyez que ce lieu-ci où nous demeurons avec vous est trop petit pour nous;

2. Permettez-nous d'aller jusqu'au Jourdain, afin que chacun de nous prenne du bois de la forêt, et que nous nous bâtions là une demeure pour nous y retirer. Elisée leur répondit : Allez.

3. L'un d'eux lui dit : Venez donc aussi vous-même avec vos serviteurs: Il lui répondit: J'irai.

4. Et il s'en alla avec eux. Lorsqu'ils furent venus jusqu'au Jourdain, ils commencèrent à couper du bois.

5. Mais il arriva que comme l'un d'eux abattait un arbre, le fer de sa cognée tomba dans l'eau; il s'écria, et dit à Elisée : Hélas! mon seigneur, hélas! j'avais emprunté cette cognée.

6. L'homme de Dieu lui dit : Oh! le fer est-il tombé? Il lui montra l'endroit. Elisée tomba donc un morceau de bois, et le jeta au même endroit; et le fer naqua sur l'eau.

8. Rex autem Syriæ pugnabat contra Israel; consiliumque inivit cum servis suis, dicens: In loco illo et illo ponamus insidias.

9. Misit itaque vir Dei ad regem Israel, dicens: Cave ne transeas in locum illum, quia ibi Syri in insidiis sunt.

10. Misit itaque rex Israel ad locum quem dixerat ei vir Dei, et præoccupavit eum, et observavit se ibi non semel, neque bis.

11. Conturbatumque est cor regis Syriæ pro hac re; et convocatis servis suis, ait: Quare non indicatis mihi quis proditor meus sit apud regem Israel?

12. Dixitque unus servorum ejus: Nequaquam, domine mi rex; sed Eliseus propheta, qui est in Israel, indicat regi Israel omnia verba quæcumque locutus fueris in conclave tuo.

13. Dixitque eis: Ite, et videte ubi sit, ut mittam et capiam eum. Anpunitaveruntque ei, dicientes: Ecce in Dolban.

14. Misit ergo illic equos et currus et robur exercitûs, qui cum venissent nocte, circumdederunt civitatem.

15. Consurgens autem dilectulo minister viri Dei, egressus, vidit exercitum in circuitu civitatis, et equos et currus; nuntiavitque ei, dicens: Heu, heu, heu! domine mi, quid faciemus?

16. At ille respondit: Noli timere, plures enim nobiscum sunt quàm cum i. his.

17. Cùmque orasset Eliseus, ait: Domine, aperi oculos hujus, ut videat. Et aperuit Dominus oculos pueri, et vidit, et ecce mons plenus epurorum et curruum igneorum in circuitu Elisei.

18. Hostes vero descenderunt ad eum. Porrò Eliseus oravit ad Dominum, dicens: Percute, obsecro, gentem hanc cæcitate. Percussitque eos Dominus ne viderent, iuxta verbum Elisei.

19. Dixit autem ad eos Eliseus: Non est hæc via, neque ista est civitas; sequimini me, et ostendam vobis virum quem quaeritis. Duxit ergo eos in Samariam.

20. Cùmque ingressi fuissent in Samariam, dixit Eliseus: Domine, aperi oculos

7. Elisee tui dit: Prenez-le. Il étendit la main et le prit.

8. Le roi de Syrie combattait un jour contre Israël; et tenant conseil avec ses serviteurs, il leur dit: Il faut que nous dressions une embuscade en tel et tel endroit.

9. L'homme de Dieu envoya donc dire au roi d'Israël: Prenez garde à ne pas passer par là, parce que les Syriens doivent y dresser une embuscade.

10. Le roi d'Israël envoya à l'endroit que lui avait dit l'homme de Dieu, et il s'en saisit le premier; et il se tint en garde ainsi plus d'une et deux fois.

11. Le cœur du roi de Syrie fut troublé de cet accident; et, ayant assemblé ses serviteurs, il leur dit: Pourquoi ne me découvrez-vous point qui est celui qui me trahit auprès du roi d'Israël?

12. L'un de ses officiers lui répondit: Ce n'est point qu'on vous trahisse, ô roi mon seigneur, mais c'est le prophète Elisee, qui est en Israël, qui découvre au roi d'Israël tout ce que vous dites en secret dans votre chambre.

13. Il leur répondit: Allez, voyez où il est, afin que je l'envoie prendre. Ils vinrent donc l'avertir, et lui dirent: Elisee est à Dolban.

14. Le roi de Syrie y envoya aussitôt de la cavalerie, des chariots et ses meilleures troupes; et, étant arrivés la nuit, ils investirent la ville.

15. Le serviteur de l'homme de Dieu, se levant au point du jour, sortit dehors; et ayant vu l'armée autour de la ville, la cavalerie et les chariots, il vint en avertir son maître, et lui dit: Hélas, mon seigneur! hélas! que ferons-nous?

16. Elisee lui répondit: Ne craignez point, car il y a plus de monde avec nous qu'il n'y en a avec eux.

17. Et quand Elisee eut prié, il dit: Seigneur, ouvrez-lui les yeux afin qu'il voie. Le Seigneur ouvrit les yeux à ce serviteur, et il vit aussitôt la montagne pleine de chevaux et de chariots de feu, qui étaient autour d'Elisee.

18. Cependant les ennemis vinrent à lui; et Elisee fit sa prière au Seigneur, et lui dit: Frappez, je vous prie, tout ce peuple d'aveuglement. Et aussitôt le Seigneur les frappa d'aveuglement, selon la prière d'Elisee.

19. Alors Elisee leur dit: Ce n'est pas ici le chemin ni la ville où vous devez aller; suivez-moi, et je vous montrerai l'homme que vous cherchez. Il les mena donc dans Samarie.

istorum, ut videant. Aperuitque Dominus oculos eorum, et viderunt se esse in medio Samariæ.

21. Dixitque rex Israel ad Eliseum, cùm vidisset eos: Numquid percitiam eos, pater mi?

22. At ille ait: Non percitias, neque enim cepisti eos gladio et arcu tuo, ut percitias; sed pone panem et aquam coram eis, ut comedant et bibant, et vadant ad dominum suum.

23. Appositaque est eis ciborum magna preparatio, et comederunt et biberunt; et dimisit eos, abieruntque ad domum suam; et ultra non venerunt latrones Syriæ in terram Israel.

24. Factum est autem post hæc congregavit Benadad rex Syriæ universum exercitum suum, et ascendit, et obsidebat Samariam.

25. Factaque est fames magna in Samaria; et tamdiu obsessa est, donec venundaretur caput asini octoginta argenteis, et quarta pars cabi stercoreis columbarum quinque argenteis.

26. Cùmque rex Israel transiret per murum, mulier quædam exclamavit ad eum, dicens: Salva me, domine mi rex.

27. Qui ait: Non te salvat Dominus, unde te possum salvare? De areâ, vel de forculari? Dixitque ad eam rex: Quid tibi vis? Quæ respondit:

28. Mulier ista dixit mihi: Da filium tuum, ut comedamus eum hodie, et filium meum comedemus cras.

29. Coximus ergo filium meum, et comedimus. Dixitque ei dicit altera: Da filium tuum, ut comedamus eum. Quæ abscondit filium suum.

30. Quod eum audisset rex, seidit vestimenta sua; et transibat per murum; viditque omnis populus cilicium quo vestitus erat ad carnem intrinsecus.

31. Et ait rex: Hæc mihi faciat Deus et hæc addat, si steterit caput Elisei filii Saphat super ipsum hodie.

32. Eliseus autem sedebat in domo sua, et senes sedebant eum eo. Præmisit itaque virum; et antequam veniret nuntius

30. Et lorsqu'ils furent entrés dans la ville, Elisee dit: Seigneur, ouvrez-leur les yeux, afin qu'ils voient. Le Seigneur leur ouvrit les yeux, et ils reconnurent qu'ils étaient au milieu de Samarie.

21. Le roi d'Israël les ayant vus, dit à Elisee: Mon père, les tuerez-je?

22. Elisee lui répondit: Non vous ne les tuerez point, car vous ne les avez point pris avec l'épée ou avec l'arc, pour avoir droit de les tuer; mais faites-leur servir du pain et de l'eau, afin qu'ils mangent et qu'ils boivent, et qu'ils s'en retournent vers leur maître.

23. Le roi d'Israël leur fit donc servir une grande quantité d'aliments. Et après qu'ils eurent mangé et bu, il les renvoya, et ils retournèrent vers leur maître; et les bandes de Syriens ne vinrent plus sur les terres d'Israël.

24. Quelque temps après, Bénadad, roi de Syrie, rassembla toutes ses troupes, et vint assiéger Samarie.

25. Et la ville fut pressée d'une famine extrême, jusque-là que, le siège continuant toujours, la tête d'un âne fut vendue quatre-vingts pièces d'argent, et la quatrième partie d'un cab de fiente de pigeon, cinq pièces d'argent.

26. Et comme le roi d'Israël passait le long des murailles, une femme s'écria, et lui dit: O roi mon seigneur, sauvez-moi.

27. Il lui répondit: Le Seigneur ne vous sauve pas, d'où prendrai-je de quoi vous sauver? serait-ce de l'aire ou du pressoir? Et le roi ajouta: Que voulez-vous dire? Elle lui répondit:

28. Voilà une femme qui m'a dit: Donnez votre fils, afin que nous le mangions aujourd'hui, et demain nous mangerons le mien.

29. Nous avons donc fait cuire mon fils, et nous l'avons mangé. Je lui ai dit le jour d'après: Donnez votre fils, afin que nous le mangions; mais elle a caché son fils.

30. Le roi ayant entendu parler de la sorte, déchira ses vêtements; et il passait le long des murailles; et tout le monde vit le cilice dont il était couvert sur sa chair.

31. Et le roi dit: Que Dieu me traite dans toute sa sévérité, si la tête d'Elisee, fils de Saphat, demeure sur ses épaules aujourd'hui.

32. Cependant Elisee était assis dans sa maison, et des anciens étaient assis avec lui. Le roi envoya donc un homme pour le tuer;



ille, dixit ad senes: Numquid scitis quod miserit filius homicidae his ut praecideretur caput meum? Videte ergo cum venerit nuntius; claudite ostium, et non sinatis eum introire; ecce enim sonitus pedum domini ejus post eum est.

33. Adhuc illo loquente eis, apparuit nuntius qui veniebat ad eum. Et ait: Ecce tantum malum à Domino est; quid amplius expectabo à Domino?

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — ECCE LOCUS, IN quo HABITAVIT CORAM TE, AUGUSTUS EST. Aliud jam succedit Elisei miraculum, in re quidem levi, sed tamen leve non est exigua virtutis argumentum. Habitatant prophetarum filii, quibus tanquam magister et pater Eliseus praeerat, prope Jordanem; an prope Jerichentem, aut Galsala, non constat, utrumque est non procul à Jordane: ubiqueque statuae hoc prophetarum collegium, constat pro habitantium numero non habere satis spatii. Quare rogant Eliseum sibi ut liceat à sylvà caedna, quae est ad Jordanis ripam, ligna comportare, quibus laxetur mensis communis illa commensio. Quam facultatem ab Eliseo consecuti, progressi sunt ad sylvam, ubi cum quidam minus cederet cautè sylvetrem illam ad redificandum materiam, excidit securis; quam mentiam acceperat, in Jordane; ejus jacturam valit graviter, tum quia otiosum ageret diem illum inermis, tum quia rem amiserat alienam, quam domino neque posset reddere, neque haberet fortasse illius pretium, quod illius jacturam compensaret. Quare rem totam ad Eliseum retulit, qui cum aliis aut materiam succideret, aut certe exciderit instabat; qui injeo ligno in eum locum, in quem securim decidisse cognoverat, ferrum, quod in solo gurgitis profundo considerat, ad summam aquam enatare fecit. Haec omnia nota sunt, neque est aliquid in quo immorari debeat commentatio.

Sed hic Patres aliquid aliud meditantur, quod demersa securis et sursum evocata portendit. Hoc, inquit Theodoretus q. 10, praefiguravit Servatoris nostri dispensationem; quemodo enim lignum quidem, quod est levissimum, fuit demersum, quod est autem gravissimum, nempe ferrum, supernatavit; ita divinae naturae descensus effecti, ut hu-

ic et avant que cet homme fût arrivé, Elisee dit aux anciens: Savez-vous que ce fils de meurtrier a envoyé ici un homme pour me couper la tête? Prenez donc garde lorsqu'il arrivera; fermez-lui la porte, et ne le laissez pas entrer; car j'entends le bruit des pieds de son seigneur qui vient après lui.

33. Lorsqu'Elisee parlait encore, on vit paraître cet homme qui venait à lui, et lui dit: Vous voyez l'extrême malheur où Dieu nous réduit; que puis-je attendre davantage du Seigneur?

## COMMENTARIUM.

« MANA NATURA ASCENDERET. » Hoc pluribus tractavit Augustinus tom. 10, serm. 1; idem Angelomus et Eucherius. Alii hic alla meditantur satis ad mores opportuna. Ferrum donum esse putant intelligentiae, quod Dominus prelati viciisque apostolicis, imò et his qui praesunt, concedit, ut ligna cedant sylvetria et infru-gifera, et illa ad utilem aliquam fabricam comportent. Quibus interdum excidit securis, quae sylvam purgat, et plantas succidit inutiles, et manet in manu jam inermis, pro securi acutè aridum et obtusum manubrium, à quo sperari nihil potest; quod commodatum haberet et alienum, nempe non proprium, sed datum à Deo. Quod sine his qui munus tractant evangelicum, persæpe contingit, qui pro acuto ferro, quod dedit Dominus commodato, lignum retinent obtusum et inutile, quod neque cadit, neque truncat, quod maxime truncatum et casum oportuit. Audi Eucherium et Angelomum, eisdem utrumque verbis. « Ferrum in manubrio, donum intellectus in corde est. Ligna vero per hoc cadere est pravè agere, increpare, quod nonnunquam dum « dicitur agitur, dum lapsus vanae gloriae in acceptè eadem scientia non vitatur, ferrum in caqua perditur, quia ex dissoluto opere intelligentia fatuatur. Quam profecto intelligentiam ad hoc novimus dari, ut ante dantis oculos ex bona actione debeat restitui. Unde erectè is qui ferrum amiserat, clamabat: *Heu, heu, heu, domine mi!* et hoc ipsum mutuum acceperam. » Idem penè Rupertus in hunc liberum cap. 32. Hic tamen addo pejorem quoddammodo conditionem illorum esse qui male utuntur dono sibi intelligentiae commodato, quam illorum qui intelligentiae securi, ab eo, in quo radicati fuerant, et inveteraverant, infelici solo succisi non sunt: hi enim prope fluvium, sunt in ripa, unde ab aliis eradicari aut

succidi possunt; hi verò in profundo flumine cum sua intelligentia ibi demersa ac perdità, unde ab aliis educi ferunt quam ægerimè, quia satis sibi putant esse consilii et scientiae, neque ipsi optote sua jam sapientia graves enatare possunt. Hoc planè est sal illud infatuatum, quod neque sibi, neque aliis usui esse potest. Sed hi si filii prophetarum sunt, id est, si benè instituti, cum securis excidit commodata à Domino, non ad fuitiles usus et inanes plausus, sed ad majus opus et salutem animarum, statim errasse se clamant, et restitui sibi postulant, quod exciderat, ne in vacuum postea, et sine ullo tante operæ pretio laborent. Unde, ait Eucherius, reclus, qui ferum amiserat, clamabat: *Heu, heu, heu, domine mi!* et hoc ipsum mutuum acceperam. » Habent enim hoc effecti proprium, si quando « in eis sua scientia furtiva vanae gloriae culpa « subripitur, ad cor velociter redeunt, et quietè quid in se ante districti judicis oculos damnabile inveniant, lacrymis insequuntur. Qui « fientes non solum cautè inspicunt, quae « male commiserunt, sed ex accepto munere, « quae reddere etiam bona debuerunt. » (1)

(1) VERS. 2. — EXIIS USQUE AD JORDANEM, ET TOLLANT SINGULA DE SYLVÀ MATERIAS SINGULAS; ET ADJACENTIS TUGURIA IN quibus tanta multitudo religiosorum habitet. Vide hic priscorum religiosorum paupertatem, laborem et mansuetudinem. Audi Theodoretum: « Chorus prophetarum extremam amplectebatur paupertatem: non enim habebant domos, sed utebantur tuguriis. Quamobrem à magno illo propheta « supplices peterunt, ut abiret cum ipsis ligna « secantibus ad eas construenda. Tantà autem « utebantur paupertate, ut ne securim quidem « sustinerent possidere. » Et S. Hieronymus, epist. 4 ad Rustic: « Filii prophetarum, ait, « quos monachos in veteri Testamento legitimus, « adificabant sibi casulas prope fluenta Jordaniae, et turris urbium derelictis, potentè et « herbis agrestibus victabant. »

« Alley. Tertull. lib. contra Judaeos cap. 15. per aquas Jordanis accipit baptismum; per lignum, crucem Christi; per ferrum, dura peccatorum corda. « Quid, inquit, manifestus « hujus ligni sacramentum, quod duritia hujus « seculi mersa in profundo erroris, et à ligno « Christi, id est, passionis ejus in baptismo « liberatur, ut quod perierat olim per lignum « in Adam, id restitueretur per lignum Christi? » Sic et S. Ambr. 1. 2 de Sacram. c. 2: « Ecce, inquit, aliud genus baptismatis. Quare? quia « omnis homo ante baptismum, quasi ferrum « premitur atris demergitur, sed tanquam « fuerit, non tanquam ferrum, sed tanquam « riam levior fructuosi ligni species levatur. » Et mox: « Videt ergo quod in cruce Christi « omnium hominum levatur infirmitas. »

S. August. verò serm. 210 de Temp., per fluvium accipit fluentes voluptates et concupis-

VERS. 8. — REX AUTEM SYRIÆ PUGNABAT CONTRA ISRAEL. Aliud jam proponitur Elisei miraculum, quo Samaritiam liberavit à Syrorum insidiis, et illos prius cecitate percussos, in laqueos, id est, in ipsam Samaritiae plateam incautos induxit, unde non emerissem incolumes, nisi idem, qui induxerat, ab hostili manu defendisset. Hic rex Syriae, qui bellum intulit Israelitis, fuit Benadab, qui vario eventu cum iisdem jam ante pugnaverat, à quo, ut nuper vidimus, literas attuli Naaman ad regem Israel. Quae fuerit belli causa, non docet Scriptura, neque alla quaerenda, quam antiquum, et quasi naturale odium inter duas illas gentes, inter quas, utpote inter vicinas

gentes, ex quibus nos merces liberat Eliseus, id est, Christus per lignum crucis. « Securus « illa, inquit, in profundo jacebat, quasi genus « humanum in omnium criminum abyssum in « felici ruinà corraerat, sicut scriptum est: « *Influxus sanus in limo profundo.* Et iterum: *Deveni « in altitudinem maris, et tempestas demerit me.* « Fluvius enim ille, ubi securis cecidit, signifi- « cat praeter fluentem et fugitivam, et in aby- « ssum descendentem voluptatem, vel luxuriam « accepit hujus. Fluvius enim à fluendo nomen « accepit. Et quia omnes peccatores transitorio « voluptatibus inhaerentes, fluere dicuntur, « ideo securis illa in fluvio et in limo jacebat « oppressa. » Pergit deinde ad Eliseum, id est, Christum Salvatorem: « Veniens vero Eliseus « emisit lignum, et natavit ferrum. Quid est « lignum mittere, et ferrum in medium pro- « ducere, nisi patibulum crucis accendere, et « de profundo inferni humanum genus erigere, « eac de omnium peccatorum limo per crucis « mysterium liberare? Postquam verò natavit « ferrum, nisi manum prophetae, et recepit « illud, et restitit ad utilitatem dominici sui. Haec et de nobis factum est, dilectissimi fratres, « qui de manu Domini superbiendo cecideratis, « per crucis lignum ferrum ad manum « vel ad potestatem Domini redire meritis. « Et ideo quantum possumus, cum ipsis ad- « jutorio laboremus, ne iterum superbiendo de « manu Domini corruamus. »

S. Irenaeus autem lib. 3, cap. 17, per ferrum accipit firmum Dei verbum, quod per lignum (commodatè ex ligno scientiae bonè et mali à Deo vello Genes. 3) negligenter amiseramus, nec inveniebamus, sed per lignum crucis Christi recepimus. « Quid autem securis « similis sit verbo Dei, inquit, docet Joannes « baptista dicens: *Jam autem securis ad radicem « arborum posita est, Matthaei 3.* »

Anagoge Boda: Sicut ferrum aquis mersum Eliseus reduxit ad manubrium, sic Christus corpus suum aquis passionis et mortis demersum revocavit ad vitam. Item facit nobis in communi omnium resurrectione. Corpus enim nostrum instar ferri est durum, grave, frigidum, ferruginosum, et pronum ut in abyssum ruit; sed Christus ferro hunc contrarias dotes corporis gloriosè inserat, illudque quasi ignem, ut sit clarum, agile, leve, subtile, impassibile, gloriosum. (Corn. à Lap.)

loco, et diversis religione populos assiduum esse solet. Cùmque insidias, quas opportuno loco constituerat Syrus, declinasset rex Israel, neque quicquam tentaret, quod haberet successum, ejusque causam Eliseum esse cognosceret, cujus oculos aut intelligentiam ipsius consilia non laterent, statim omnino tollendum esse de medio. Erat tunc Eliseus in Dothan, quam equis et curribus undique circumdedit Syrus, ne illo modo, qui ibidem erat inclusus, Eliseus haberet effugium.

VERS. 15. — CONSTATENS AUTEM SULPHELLO, MINISTER VIRI DEI EGRESSUS VIDIT EXERCITUM. Ille minister non erat Giezi, ut paulo ante diximus, sed alius puer, cui, ut apparet, non erat explorata satis Elisei virtus; alioqui neque timeret adeo, neque tam ploraret infanti-liter, quasi jam esset actum de suo ac domini capite. Quem consolatus est Eliseus, affirmans multo plures esse, multoque fortiores, qui defendant, quam qui obsident et oppugnant civitatem. Cùm autem adhuc timeret puer, eum videret hostes et multitudinem innumerabiles, aut eorum egregie ad omnem contentionem instructos, neque contra stare, qui accere possent, aut sustinere illorum impetum, oravit Dominum Eliseus, ut clausos, aut hebetes aperiret oculos pueri, ut sciret quom non esset timendum à mortali manu, umbratilique Syrorum acie, cùm sese opponeret à celo multo potentior et numerosior acies, ejus comparatione nihilominus poterat adversaria potentia, quam spuma græcis, que dissipatur à vento, aut arida stipula, que ab igne momento temporis rediguntur in cineres. Atque fidè objecti sunt equi, et currus ignei, et eorum item ignei ascensores, ut eorum significaretur et vis acer-rima ad pugnandum, et celeritas maxima ad conficiendum id quod essent aggressi. Sicut ignis, qui materiam, quam habet obviat, celeritate maxima corripit, et ita consumit, ut nullum interdum superioris forme vestigium relinquat. Sanè in igne dum materiam arripit aridam, explicat vis et celeritas. Sic Sap. cap. 3. v. 7. de justis: *Sicut scintilla in arundine discendit, hæc porro angelorum erat acies, qui ignem corpus, aut spiritum susceperunt ex aere, quam adolescentuli oculis objecerant. Tales justi secum habent custodiam, dum pro Dei causâ eum adversaria potestate suscipiunt certamen. De qua Psal. 35. v. 8: Immittet angelus Domini in circuitu timen-tium eor. Hebraice, castra metabitur. Talem custodiam habuit Jacob, quando illi magno*

stipatus comitatu occurrit Esau, Genes. 32; eum enim non minus timeret fratrem, ejus prius audierat minas, et quem adhuc antiquum retinere animum suspicabatur, Denm sibi ad-fuisse sensit, et angelorum misisse castra, que confirmarent languentem animum, et que quadringentis viris, quos secum fratrem adferre-bat, opponeret: *Fueruntque ei obviati angeli Dei, quos cum vidisset, ait: Castra Dei sunt hæc.* (1)

(1) VERS. 10. — PROCEPERUNT EUM, ET OBSERVAVIT SE DEI NON SEMEL, NEQUE BIS. Regem Israelis insidias illas preveniens, locis occupatis ubi locandæ erant, Hebraeus textus non exprimit, sed solum: *Monerat eum vir Dei, et observavit ibi, ac non semel, neque secundum.* In Arabico legitimus regem Israelis misisse suos, ut in iis locis manerent, denuntiavissent illis fuisse, ne eo pertransirent, nec semel, nec iterum. (Calmet.)

VERS. 12. — DIXITQUE INTUS SEVORUM EJUS. Arabiosis pulchè dicitur fuisse Nabman, quem Eliseus à leproâ curavit; sed videtur incredibile, quòd ipse Eliseum sibi tam beneficium regi prodiderit, ut sub initium c. 8 fatetur Abul.

EISEUS PROPHETA QUI EST IN ISRAEL, INDICAT REGI ISRAEL OMNIA VERBA QUÆCUMQUE LOCUTUS FUERIS IN CONCLAVI TUO. Spiritus enim prophæ-ticæ est cognoscere tam arcana, absenta et remota, quam futura prædicere. Utrumque enim eandem virtutem requirit, scilicet opem et revelationem divinam. (Corn. à Lap.) *C'est le prophète Elisee qui découvre au roi d'Israël tout ce que vous dites en secret dans votre chambre. Un savant théologien (Estius), admirant de quelle sorte Elisee découvrait les choses les plus secrètes, et sembloit voir toutes choses, comme s'il avoit été présent partout, remarque, contre les impies et les hé-retiques, qu'on doit être convaincu, par ces exemples, que les saints qui sont dans le ciel avec Jésus-Christ, peuvent aisément connaître les prières des fidèles, quoiqu'ils ne soient pas personnellement présents parmi eux, puisque si un homme étant encore engagé dans un corps mortel, a pu connaître tous les secrets d'un prince étranger, et découvrir tous les ar-tifices de son conseil, les âmes des saints qui sont dépourvues de leur chair, et présentes de-vant Dieu, peuvent sans comparaison plus facile-ment et plus clairement voir en lui, comme en un miroir, toutes les choses qui le regardent, en quelque manière que ce soit.* (Sacy.)

VERS. 15. — ECCE IN DOTHAN. Idem est lo-cus ad Dothan, de quo Genesis 37. 17. Con-sistat illam Eusebius in Locis, ad septentrio-nem Samariæ. (Calmet.)

VERS. 16. — NOLI TIMERE; PLURES ENIM SO-NUSCUNT SENT, QUAM CUM ILLIS. *Plures, nimirum angeli, qui pro Deo et sanctis ejus, quasi ces-leses acies innumerat et fortissimas militanti, ob quas ipse vocatur Deus Sabbathi, id est, exercituum, juxta illud psalmi 35: Immittet (Hebr. chone, id est, castra metabitur) angelus Domini in circuitu timeantium eum. Sic de Jacob fugiente Esau dicitur Genes. 32. vers. 1: Fae-*

ratique ei obviati angeli Dei, quos cum vidisset, ait: *Castra Dei sunt hæc.* Sic angeli pugnârunt pro Moise et Hebraeis contra castra Pharaonis in mari Rubro, Exodi 14. Unde S. Ambr. serm. A de Eliseo: *Divinus timor, inquit, et terrorum à nobis expellit hostilem. Arma autem hæc nostra sunt, quibus nos Salvator instruxit, oratio, misericordia atque jeju-nium. Jejunium enim melius quam murus tectur; misericordia facilius liberat quam rapina, oratio longius vulnerat quam sagitta.* Sagitta enim non nisi proxima conspectum per-cussit adversarium, oratio autem etiam longius positum vulnerat inimicum. Et paulo post: *Mira res, plures è celo defensores meretur sanctitas, quam in terris oppugnatores ad-duxit improbitas.* Causam subdit: *Scire enim debet, quòd adversarii meritis magis quam virtute vincuntur, et non tam virtute quam sanctitate superantur, sicut sanctus Eliseus hostes suos non armis superabat, sed oratione vincebat.* (Corn. à Lap.)

*Oratio lui répondit: Ne craignez point, car il y a plus de gens armés avec nous, qu'il n'y en a avec eux. En même temps, faisant sa prière, il dit à Dieu: Seigneur, ouvrez-lui les yeux, afin qu'il voie. Le Seigneur ouvrit les yeux du serviteur, et il vit aussitôt une montagne pleine de chevaux et de chariots de feu qui étaient autour d'Elisee.* O foi de ce saint prophète, s'écrie saint Ambroise! Il ne craint point tous les ennemis qui l'environnent, parce qu'il est assuré que les anges sont autour de lui pour le défendre. Combien les yeux spirituels voient-ils après plus de pénitiation que les yeux charnels? Et combien la sainteté mé-rite-t-elle de recevoir plus de défenseurs du côté du ciel, que la malice des hommes ne lui suscite de persécuteurs? Telle est la grande bonté de notre Sauveur, de procurer notre salut sans se montrer à nos yeux, et se faire sentir plutôt en nous-combiant de ces grâces, qu'en se faisant voir à nous. Et ainsi ceux-là se trompent qui s'imaginent que lorsqu'ils ont réussi en quelque entreprise, c'a été par un effet de leur force. Car il faut qu'ils sachent que c'est le mérite de la vertu, et non la force, qui nous fait vaincre nos en-nemis; comme Elisee surmonta alors les syens, non par la force des armes, mais par sa prière. On ne doit pas néanmoins s'éton-ner, dit encore le même Père, qu'un si grand saint ait mérité de recevoir ce secours du ciel, puisque son esprit était sans cesse dans le ciel même. Car s'il est vrai, comme dit l'Apôtre, que nous conversons dès cette vie dans les ciens, les esprits célestes peu-vent bien aussi converser dès à présent avec nous, puisque la conversation est un lien qui unit ensemble ceux qui paraissent d'ail-leurs séparés, et qu'ainsi les saints étant et tous liés entre eux par un commerce tout spirituel, tantôt les anges viennent sur la terre parmi les hommes, et tantôt les hom-mes s'élèvent au ciel avec les anges. Saint Jean Chrysostôme dit aussi dans le même sens que saint Ambroise, qu'Elisee avait si parfaitement renoncé à toutes les choses de cette vie, à toute la gloire, à toute la puis-sance et à toute la grandeur du monde, qu'il mérita que le royaume du ciel fût ouvert

à devant ses yeux, et qu'il fut digne de voir ce que nul autre n'avait jamais vu, c'est-à-dire une montagne toute pleine de chevaux et de chariots de feu. Car celui, ajoute-t-il, qui est dans l'admiration des choses pré-sentes, se rend indigne de voir les choses futures. Mais lorsqu'il méprise tout ce qu'il voit dans le monde, le méprisant comme une ombre et comme un songe, il est en état de jouir dès à présent des choses qui sont vrai-ment grandes et spirituelles.)

Le serviteur d'Elisee manqua de ces yeux spirituels, qui sont attachés à une grande pureté de cœur. C'est pourquoi, dans la crainte que lui cause la vue des Syriens qui l'environnaient, il eut besoin que son maître, pour le rassurer, demandât à Dieu que lui daignât ouvrir ses yeux, afin qu'il pût voir cette armée céleste que Dieu opposait à ses enne-mis, et qui couvrait la montagne environnant Elisee. On demande quelle était cette monta-gne, et comment tous ces chevaux et tous ces chariots de feu qui la remplissaient, pouvaient être autour d'Elisee, puisqu'il était dans la ville de Dothan. Mais cette montagne, pou-vant être celle sur laquelle la ville même était située, il est aisé de comprendre que toute cette armée céleste qu'il vit à Dieu de faire voir à ce serviteur sous la figure de chevaux et de chariots de feu, conformément à la por-tée de ses sens, environnant Dothan où Elisee était renfermé, environnait en même temps ce saint prophète. Ou bien, selon que l'ex-plique un interprète, c'était seulement une vision dans laquelle Dieu représentait au ser-viteur d'Elisee, son saint maître, sur une montagne toute environnée des esprits célestes qui le protégeaient contre la mauvaise volon-té de ceux qui voulaient le prendre. Saint Jérôme dit que l'on doit remarquer que ce serviteur vit bien des chevaux et des chariots, mais qu'il n'est point dit que dans ce grand nombre de chariots et de chevaux il y eût aucune personne qui les montât, parce que celui qui les conduisait était Dieu même, dont le Roi-Propète a dit qu'il est assis sur les Chérubins, et que ce fut par de tels chevaux et sur un tel chariot qu'Elie fut enlevé dans le ciel, ainsi qu'on l'a vu auparavant.

VERS. 17. — ET APPRUIT DOMINUS OCULOS PUERI. Non mirum, ait S. Ambr. serm. de Eliseo, si oratio aperuit oculos, ut videret reversus; non mirum; inquam, si novis inserit oculos, qui nova promeretur auxilia. Aut cur non acies producat obtutum, qui cæcis instruxerat angelorum? Cur, inquam, non oratione sua hebetudinem pupillarum detegeret, qui meritis suis caliginem nubium penetravit? Necessario ergo S. Eliseus hoc facto ministro formidolosè præsultu securi-tatem, cui jam réfidèrat claritatem.)

EN TOUTES NOS VERTUS ÉGOUTTES ET CUNCTUM INCENSUM, UN CIRCURE ÉTAIT. Angeli hos equos et currus specie ignis ex aere et nubibus ac radis solis, appositæ ad ignis colorem exhibendum per eas transparentibus effluerunt, ut Eliseo suam celestem naturam igneque celeritatem, fortitudinem, vim et efficaciam repræsenterent, uti repræsenterat Elia: in ejus raptu. Spiritus enim Elie successor et

VERS. 18. — **PERCUTE, OBSECO, GEMERE HANC CECITATE (1).** Ad preces Elisei percussit Deus illum Syrorum exercitum, et cecitatis specie quæ *ἀσπασία* dicitur, et secundum alios *ἀσπασία*, eum homo aliquid videt, illud tamen, quid sit, discernere non potest. Qualis fuit Sodomæorum cæcitas, qui eum viderent alia, portam tamen Loth videre non poterant; aut ita videbant, ut tamen ab aliis partibus aut eam à solido continuoque pariete non distinguerent. Hanc Septuaginta *ἀσπασία* vocant. Cum autem interpretis nullam haberet Latinam vocem,

hæres fuit Eliseus; in eo ergo impletum fuit illud Dei promissum: *Ego ero, et tibi Dominus, manus ignis in circuitu, et in pluvia eris in medio ejus.* Zachar. 3. 7. Vide ibi nota. Causam dat S. Ambr. serm. 7 de Eliseo: *Quid mirum, si aut sit auxilia meretur et celo, ejus animus semper in celo est, sicut ait Apostolus: Nostri autem conversatio in caelis est? Ergo et nostra conversatio in caelis est, et celestium conversatio potest esse nobilium, hoc est, ut qui vitam vivimus, angelorum rebus consuetudinem mereamur: Est ergo sancti virtutibus quædam inter se cognitio, consuetudo atque societas, nec interest utrum in caelis manent, an in terris; angelici sint habitus vel humani, dummodo in his sint eadem vita vel sanctitas. Conversatio enim connectit, quos separat elementum, et diversitas licet corporibus dividatur, isdem tamen actibus conjunguntur. Atque idem fit et sancti sibi quodam consorcio coherentes, à se invicem non discedant: et modo angelis ad terras veniant, modo homines ad caelestia transferantur: ad profecto meliore quibus vita communis est, incipiunt illis vivendi etiam elementa esse communia.*

(Corn. à Lap.)

Mons Dothan, et assurgentes circum colles speciem exhibuerunt oculis pueri, tanquam obstiti essent armatis igne fulgurantibus, paritæque in auxilium Elisei. Quosmodi erant ferme agmina illud, vel castra, quæ obvium habuit Jacob redux à Mesopotamiâ, ad torrentem Jacob, quosmodi pariter fuissent legiones angelorum, quæ Elisei Dei invocare se posse in opem suam adversus furentes Judæos asservit.

(Gaimet.)

(1) Audi S. Ambr. serm. 1 de Eliseo: *Tunc dicitur oravit Eliseus, et omnem hostilem et exercitum cecitate percussit. Non mirum si adversarius cecitatem intulit, qui famulo largitus est claritatem; et si hostibus auferret visum, qui ministro præstat aspectum. Ubi sunt, qui dicunt, plus quam preces sanctorum, hominum arma posse? Ecce una oratio et Elisei totum exercitum vulneravit, et unius prophete meritis omnis est hostium numerus captivatus. Quæ caterve regum, quæ turbæ militum talem victoriam perpetrarunt, aut ita hostes prosternerent, ut de illis nullas occumberent? Hæc est vera, hæc incrementa et victoria, ubi ne adversarius vincitur, ut de viventes nemo laedatur.*

(Corn. à Lap.)

quæ hujus significationem exprimerent, cecitatem reddiderunt. De quibus sic Aug. lib. Quæst. in Genes. q. 45: *«Virus, qui erant ad ostium domus (Loth) percusserunt cecitate. Græci habent ἀσπασία, quod magis significat, si dici potest, avertentiam, quæ faciat non videri non omnia, sed quod non opus est. Hæc ἀσπασία, et illi percussi sunt, qui querebant Eliseum.» Et idem Aug. lib. 92 de Civitate cap. 19: *«Cum aliquid non videtur, quamvis adsit, à quibus alia quæ pariter adsunt, videntur, sicut illum claritatem dicitur adfuisse, non visam, à quibus alia videntur, ἀσπασία Græcè dicitur, quod nostri interpretes Latine dicere non valentes lib. Genes. 19, cecitatem interpretati sunt. Hæc enim passi sunt Sodomites, quando querebant ostium justi viri, nec poterant invenire. Quæ si cæcitas fuisset, quæ fit, ut nihil possit videri, non ostium, quo ingrederentur, sed duces itineris, à quibus inde abducerentur, inquirerent.» Hæc eadem Augustini ratio valet etiam in hæc Syrorum cecitatem; neque enim, si cæci omnino forent, Eliseum querebant, quem videre non possent, sed potius vires duces, quæ ipsos in loca, unde nuper exierant, sine errore deducerent. Videbant igitur Eliseum, quocum loquebantur; videbant Dothan, ubi tunc Eliseum esse audierant; sed neque illum Dothan, neque hunc Eliseum esse putabant; quia alia Elisei, alia Dothan, in illorum oculis species incurra.**

VERS. 19. — **NON EST HÆC VIA, NEQUE ISTA EST CIVITAS: SEQUIMINI ME, ET OSTENDAM VOBIS VIAM.** Hic non nemo mendacii arguere posset Eliseum, eum neque illam diceret esse viam, quæ ducebat ad civitatem, quam ipsi querebant, neque illam esse Dothan, ubi tunc esset Eliseus, eum omnino se res haberet contra. Abul. q. 17, eum prius refutasset Lyra sententiam, qui dicebat non esse civitatem illam Elisei patriam, sed Samariam, atque idem in verbis prophete non esse mendacium, quia non negavit illam esse civitatem, ubi esset tunc Eliseus, sed illam esse Elisei patriam et familiæ domicilium. Quæd verò Samaria esset Elisei domus, probabat Lyra, quia, ut cap. precedenti vidimus, puella Hebræa dixit uxori Naaman: *Utisam fuerat dominus meus ad prophetam, qui est in Samaria!* Et infra: *Eliseus autem sedebat in domo sua, et tamen ibi erat sermo de civitate Samariæ. Quod opinio confutat Abul., quia Syri non querebant Samariam, sed Dothan, in quæ erat Eliseus, ut*

quæ idem male negavit illam esse civitatem, et tibi esse prophetam, cujus causa eò essent profecti.

Ille aliam addidit expositionem accommodatam non tam ad verba militum, aut regis Syriæ, quam ad illorum desiderium et animum. Querebant illi civitatem, ubi inventuri essent Eliseum, sed reverà, ut satis probavit eventus, invenerunt in Samaria, quia eum illum præter juxta Dothan non agnovissent, propter *ἀσπασία*, perinde fuit ac si viderent nunquam. Quam expositionem etiam adhibuit Hugo, verbis tamen obscuris. *«Quando, inquit, verba proferuntur prophetica, vel significantè, intelligi debent in sensu quo sunt, non quem faciunt.» Et tandem eò magis inclinat Abul. ut putet Eliseum tunc fuisse mentitum, officiosè tamen, vel non reputatum esse mendacium, quia illud dicebat incitante Deo, ut per ostensionem miraculi, magis esset Dominus gentilibus notus.*

Mihi non displicet prior Abulensis explicatio; sed neque displiceret, si quis diceret non de civitate aut de homine, quæ eorum habere milites illi, locum Eliseum, sed de illa hominis et civitatis specie, quæ se illorum oculis objecerat, quæ longè aberat à verè civitate et Elisei formâ. Ac si diceret, illam quam se videre putabant, non esse Dothan, quia longè alia erat, vera illius veritatis imago, licet materialiter, ut dicunt logici, civitatem viderent; sicut etiam eum materialiter viderent Eliseum, formaliter tamen non videbant, quia non illius acceperant expressam imaginem; neque Eliseus promittit ostensurum se, quam querebant civitatem; alioqui Samariam non ostenderet, de quâ ne cogitarent quidem, nisi ut illam effugerent, sed tantum virum, cujus gratiâ venerant, quem ante non videbant, eum tamen haberent presentem, quia alienam illis formam objecerat, non suam, se tamen ostendit eum substatu sensuum *ἀσπασία*, Eliseum esse cognoverunt, quem ante alium esse crederant. Quare neque mentitus est Eliseus, eum dixit, neque illam esse viam, quia longè aliam apparere fecit, quam ipsi ante noverant, neque civitatem ex hæc solum negavit, neque de civitate alium præterea verbum. Promisit solum se virum ostensurum, quem querebant. Quod fideliter præstitit in Samaria. Expendo singula, et videlicet nullum in his verbis apparere mendacium. Non est, inquit, hæc via, neque ista est civitas. Sequimini me, et ostendam vobis viam quæ quaeritis. Non dixit: ostendam civitatem quam quaeritis.

VERS. 20. — **CEMQUE INGRESSI ESSENT IN SAMARIAM, DIXIT ELISEUS: DOMINE, APERTI OCELLUS ISTORUM, UT VIDEANT.** Hæc tunc Syri *ἀσπασία* seu *ἀσπασία* laborabant, putabantque illam, quam ingressi fuerant viam, ducere in Dothan, eum ibi omnia expectarent signa, quæ vel ipsi observassent antea, vel ab aliis notata didicissent. Præterea eum plurimum Dothan dissimilis esset Samariæ civitati regie, in Samariam quam jam, Eliseo duce, fuerant ingressi, expressam quamdam imaginem spectabant Dothan, et captam jam civitatem, et Eliseum comprehensum arbitrabantur. Cum autem clausi moribus tenerent, non possent effugere, et in mediâ plateâ, omnium oculis et telis expositi constitissent, ex cæ spe et gaudio quamprimùm excederent. Oravit enim Eliseus Dominum, ut cæcis illis, aut qui non procul aberant à cæcis, oculos restitueret, et verè, sicut antea de rebus judicarent: quod cum essent ex inopinato consecuti, in eum se locum deductos agnoverunt, unde sibi ad libertatem et fugam, aperendum aditum desperabant. Quid enim facerent homines, licet multi numero, turbati tamen et impediti, et eo in loco ubi ut maxime cuperent, commovere se non possent, neque tractare utiliter arma, cum contra se omnes Samariæ vires et arma intenta, et animos similiter infensus viderent; de quibus Chrysostom. tom. 1, homil. de Eliseo et Syrorum insidiis: *«O virtus, inquit, admirabilis Dei; ducuntur captivi, qui prophetam venerant captivare, et timentur ut rei, qui Dei hominem voluerant detinere. Propheta sanctissimus non pugnat et vincit, non dimicat et subigit, etc. Max ut captivi exercitus civitatem ingressi sunt, clauduntur portæ, occurrunt populus, et cetera festinat, stupent omnes, cuncti mirantur.» Et cum ad Elisei preces melius de suo progressu atque periculo judicarent, *ἀσπασία* sublati, qui prius eum essent cæci, aut etiam multo magis quam cæci miserabiles, eum se victores et fortunatos tunc censerent, quando minus aberant à mortis periculo, tunc reddito visu lamentantur et plangunt, tunc se captivos, tunc reos, tunc se morti jam proximis recognoscunt.*

In his ergo Syris imaginem quamdam inventuri videor illorum, qui dum humana curant et fugacia, dum potentiorum occupantur gratiam, et illorum studiis et libidini servitium, felices se putant, quia quidam *ἀσπασία* et rerum quas ante oculos habent, *ἀσπασία* labo-

rant: et dñm illis Deus oculos aperit quos clauserat cupiditas, aut ambitio, aut alius quivis immoderatus affectus aut quibus falsæ rerum imagines illuserant, cum in plateâ Samariæ ab hostibus undique conlasi, instare sibi sentiant inopinatum exitum, in horâ videlicet extremâ vite suæ, tunc reddito sibi lamentantur et plangunt, tunc se captivos, tunc reos recognoscunt.

VERS. 22. — NON PERCIPIAS, NEQUE ENIM CEPISTI EOS GLADIO ET ACU TRO. Convehérat ad novum illud spectaculum cum rege Samariae totus populus instructus armis, et qui facile turbatum illum et impeditum exercitum conficere potuisset. Sed non audeat rex Israël tentare aliquid, nisi Eliseo consulto, cuius operâ et præcibus inexpectatum illum casum contigisse noverat. Quare rogat ut sibi sive liceat, sive expedit, exercitum illum morti dedere, et illius cladis Syrorum vires debilitare, et spiritus frangere insolentes et acres. Negat id Eliseus fieri licere, cum in eas angustias reductus fuerit hostilis exercitus, non ab humana virtute, et bellico congressu, sed à divini manu. Non quia non liceret, aut fortassè eas posset ex usu; sicut fecere sæpe cum magno rei Israeliticæ progressu viri sancti, qui in illis sævierunt, quos ipsorum ferro Deus examinatos, et penè constrictos tradiderat, ut Iudic. 7, sub Gedeone, et lib. 4 Reg. c. 14, sub Ionathâ; sed quia Deus suam potentiam, ipsis etiam hostibus notam esse voluit, et tot habere illius in gentilibus populis præcones, quot fuerunt in illis Syrorum castris, et prius inductâ sæpè in periculum vitæ certissimum adducti, et postea suo beneficio ex ipsius mortis faucibus extracti. Ita Chrysostomus supra: « Intercipitur, inquit, virtus, si virtutis relator extinguitur; frustra signum apud nos, quod gestum est, et remanens ostenditur, si ipse signifer aboletur; discant, qui nesciunt, referant qui senserunt, pergant ad suos, ad proprios redeant, virtutes indicent Dei, potentiam referant Domini. Nuntient, inquam, quæ senserunt, qui nuntiare non poterunt, si eisdem qui senserunt, occidantur. » Et post pauca: « Dimittit Eliseus exercitus istos ad suos; dimittit, inquam, tot prædicatores, quot habuit hostes, tot relatores virtutum, quot homines hostium. Jam apud gentes Deo negotium geritur, jam apud externos veritas comperta demonstratur. » Idem penè Theodoretus q. 20: « Si interficiantur, non cogno-

scetur magnitudo miraculi: sin autem revertantur sani ad eum, qui misit, ille quoque discat Dei nostri potentiam. »

SED PONE PANEM, ET AQUAM GORAM EIS (1). In pane et aquâ per synecdochen, omne poculentum et esculentum intelligitur. Et quidem varia ciborum genera fuisse Syris apposita, constat ex eo quod statim subditur: *Apposita eis est magna ciborum præparatio*, qualis nimirum regem decebat splendidum, in eâ maxime civitate, quæ caput erat regni, quæque, ut est verisimile, his rebus abundabat, quæ sunt ad vitæ subsidia et splendorem necessaria.

VERS. 25. — ET ULTRA NON VENERUNT LATRONES SYRIÆ IN TERRAM ISRAEL. Quomodo latrones et latroneum, idem interdum sint, qui milites, diximus supra, c. 5, in principio. Quomodo verò latrones Syriæ in Israelis terram non venerint ultra, cum tamen constet venisse non longè post, explicimus in nostris Com-

(1) Noluit Eliseus Syros licet hostes, occidi à rege Israël; sed benignè et laute tractari, ut eos charitate superaret et ex inimicis amicos faceret, ut deinceps terram Israel non invaderent, nec præderentur; quod et fecerunt victi ab Eliseo, tam potentâ, tam potius amore. Vide S. Chrysost. (vel quisquis est auctor: styli enim elegantia argui fuisse Latinum, non Græcum) hom. de Eliseo et Syrorum insidiis detectis, tom. 1, ubi, inter cætera, ait de Syris: « Mirantur et stupent sibi pro morte victum, pro interitu cibum; convivium pro penâ parati. » Et inferius: « Fit tunc propheta sanctissimus gloriosus in suis, gloriosior in alienis. Exhibet suis signa virtutum, et alienis causas exhibet gloria. Docuit prior inimicos foveri, docuit primus debere hostibus parci, docuit adversis pro penâ epulas exhiberi. » Deinde docet Eliseum fuisse typum Christi, unde subjicit: « O Dominum Christum, et in veteribus novum, et in novis exemplis veterem figuratum! Eliseus sanctissimus claudis visum et reserat; cæcos efficit et illuminat; aspectum admittit et condonat; persequentibus admittit, et se sequentibus tribuit; cæcos efficit alienos, et videntes efficit in civitate inclusos. Qui captivare prophetam venerant, et excecantur; et qui capti jam fuerant, oculantur. Huius utriusque veritas complectur, ut et figura Christi, et exemplum futuri populi monstrarentur, ut jam fierent ex alienis parci, ex inimicis amici, et ex hostibus sui. Dimittit Eliseus exercitus istos ad suos; dimittit; inquam, tot prædicatores, quot habuit hostes; tot relatores virtutum, quot homines hostium. » Denique concludit dicens: « Quod tunc temporis defuit, postmodum completum esse per Apostolos in Pentecoste et deinceps, dicente Script. Psal. 18: « In omnem terram exivit sonus cornu, et in fines orbis terræ verba eorum. »

(Corn. à Lap.)

mentaris super Isaiam cap. 2, ad illud: *Et confabunt gladios suos in vomeres, ubi diximus non amplius, non ultra, et similia non significare semper aliquid perpetuum, sed aut quod diuturnum est, aut quod fieri solet, neque ita frequenter, neque eodem quo prius, successu. Sic de his qui erant evangelico tempore, dicitur Isai. c. 2: Non exerebitur ultra ad prælium, et Gen. 55: Dictum est Jacob à Deo: Non vocaberis ultra Jacob, sed Israel erit nomen tuum; et tamen, ut constat, sæpè post hæc vocatus est Jacob; et Evangelii tempore bella non desuerunt. Sed verè homines dicuntur non exercendi ad bellum, et Jacob non esse vocandum antiquo nomine, quia utrumque minis sæpè accidit, quam prius: vide quid nos hæc de re capite præcedenti ad finem. Alii aliam adducunt solutionem, quæ minis videtur expedita, aut quia non probant, quod assumunt, aut quia non adeò curioso lectori satisfaciunt. Hæc explicatio placuit Abulensi q. 24, et Adriano Fino lib. 7, oppositione 5. Et fortassè verum est quod supra putat Abulensis, latrones dici non quoscunque milites, sed qui turmatim prædaturi aliorum fines ingrediuntur; nam qui cum rege aut imperatore sub signis merentur, latrones non vocantur. Quare licet rex Syriæ cum exercitu venerit contra Samariam, non tamen latrones venisse existimantur, sed milites. Aut certè cum alii cum rege latrones fuerint in castris, non tamen isti quos sibi Eliseus beneficis, et populo Israelitico demeruit.*

VERS. 24. — CONGREGAVIT BENADAD, REX SYRIÆ, UNIVERSUM EXERCITUM SUUM, ET ASCENDIT, ET OBSEDEBAT SAMARIAM. Hic Benadad filie idem fuit, quoque eventu vario non semel congressus est Achab; qui cum amplificare vellet imperium, quicquid habuit virium undemque conscripsit, et Samariam Israeliticæ regni caput obsedit. Fuit autem usque adeò longa et gravis obsidio, ita dira atque obscena fames, ut illa adhiberentur in cibum, quæ natura horret, et quæ sine nauseâ tangi aut spectari non possunt.

VERS. 25. — DONEC VENEREBARETUR CAPUT ASINI OCTOGINTA ARGENTIS. Fecit illa pertinax Syrorum obsidio, ut humana consumerentur alimenta, et obsessos eò adigeret fames ut vulturno more putridis vescerentur cadaveribus, imò et stercore, quod faciunt canes et porci; et quod magis est miserandum et horribile, ut ipsæ naturâ molles, et in prolem indulgentissimæ, filiorum carnibus, quos suâ

ipsæ manu prius occidissent, secutam famem non tam experient et levarent, quam obtunderent. Fuerunt profanis tempora usque adeò angusta, propter hostium in obsidendo pertinaciam, ut homines è muribus magno interdum pretio coemptis; ex serpentibus, ex his denique rebus, quæ natura, quia inutiles, repudiavit et excrevit, alimenta paraverint. Vide Valerium Maxim. lib. 7, c. 6; illa tamen omnia pertulit Samaria, quæ omnibus seculis memorabile prodidit documentum.

Caput asini venundatum dicitur octoginta argenteis, sielicet, quos Græci stateres appellant, valentes trecentas et viginti drachmas, totidem videlicet Hispanicis argenteis. Lyra in capite tolium animal significari putat: et quidem, ut sæpè à nobis usurpatum est, vulgari Hebræorum idiomate *caput alicujus* pro eo sumitur cuius est caput. Quo modo dicimus, *caput canis, caput colubri, pro cane et colubro. Hinc tritium illud: O præclarum caput, vitæ caput, caput liberum, pro homine præclaro, vitæ et libero: et in re armentaria et pecuaria valde familiare est. Cùm enim greges numeramus, numerata dicimus capita, tot et esse capita, quot sunt, verbi gratiâ, oves, boves, equi, etc. Hispani certè, cum de gregibus est sermo, sic plerumque loquuntur: *Dies mil cabeças, mil rezes. Rex autem idem est, quod caput apud Hebræos, à quibus hæc vocem sumpserunt Hispani. De hæc re multa habemus scriptura: unum pro multis exemplum accipe. Marcianus lib. 15 de Pignore: « Gregi, inquit, pignori obligato, quæ postea nascuntur, tenentur, sed etsi prioribus capitibus decedentibus totus gregis fuerit renovatus, pignori tenebitur. » Et Ulpianus lib. 5, digest. de rei Vindicacione. Marcellus lib. 4 digest. scribit: « Qui gregem habebat capitum trecentorum, amisit centum, redemit totidem aliena capita. » Unde tributum personale capitale dicitur. Vide Petrum Gregorium, 1 p. Syntag. lib. 5, cap. 5, ex Num. 10. Non displicet Lyra cogitatio; verumtamen placet magis, quod visum est communiter aliis, et probat vocis ipsius proprietatem, quæ in capite intelligit id quod proprie sonat. Et quidem in eâ ciborum charitate nimis esset vile pretium, pro uno asino, qui conditus sale diâ unam posset sustentare familiam, octoginta argenteorum, neque magna esset illa famis amplificatio. Neque mirum est tanti venditum esse unum asini caput, cum teste Plinio lib. 8, c. 57, Valer. Max. lib. 7, c. 6, cum Annibal**

Casilinum obseridet, mus unus ducentis denariis emptus esse dicatur.

ET QUARTA PARS CABI STERCORIS COLUMBARUM QUINQUE ARGENTIS (1). Quia in columbino ster-

(1) Quarta pars cabi continebat henisextarium & quartam partem cum digito cubico, et amplius aliquantulum. Ea mensura stercoris columbarum plena, venibat scilicet quinque, id est, libra octo circiter monetæ nostratæ. Sed quorsum stercus illud columbarum, ad extremam illam famem lentendam? Sunt qui credant, usum ejus fuisse ad ignem, alii ad salendum, alii ad cibum, alii ad stercorandum.

Qui in usum cibi adhibitum censent, rem exemplis non carere dicunt. Rabseus imitator Judæus, redigendos fore illos in tantam remum angustiam, ut stercore suo vesci coepant. Constat inique, stercus mepharum ac turdorum valere ad albulos, sapianulosque haves et porcos: Ego arbitror præsertim ex antiquo tartarum, ac mepharum, quod non solum ad ignem utile, sed etiam ad cibum, ita bolus ac vitæ, ut fiant pingues. Cur igitur quira famos non adgerit homines ad cibum, quia bruta saginantur? An stercus columbarum minus nutrit, quam mepharum et turdorum? Accidit interdum, ut stricte obediens arbes offerant in cibum coriæ cyporum, calceorum, foræ, nervos et ferum vetus, quia et in sordidissimis quibusque locis quæstus sunt sordidissima quæcumque ac foetissima, ut misero cibo vix sustententur. De Druso in carcere dato tradit Suetonius: *Drusus ad alimenta subiecto, ut tantumtan et calcidæ testaverit manducare.* Quis tamen in animum induxerit, ut in fame licet desperatæ, compta fuerit pretio stercoris columbarum octava pintæ pars et aliquantulum amplius in usum cibi? Quis ignorat, nihil in his excrementis esse aptum quo alimur? cum enim columba avis sit omnium, quas noverrimus, callidissima, stercoræ cibum digerit, nec duntaxat nisi stercus ardentissima, omni succo destitutum. Quæ Juleus nuntiabat Rabseus, thesauriæ frant minæ; et si forte famis rabies ad extremum aliquod interdum adegit, nunquam tamen factum est, ut satis præmeditato consilio emerentur in cibum res ad alendum ineptissime.

Fatemur equidem, stercus columbarum fermentum esse ignis, atque cogente necessitate ad cibos decoquendos valere potuisse. Scitum est, aliqui vocæ stercora vel cæseli pabulam ignis præberi; et apud Turcas publica balnea stercore cameli vel capræ incenso igne calefcere. Sed quorsum hæc exempla ad probandam extremam illam, quæ Samaria tentabatur, famem? Insuper credibile est, de fuisse adeo in totâ hæc vasti ambitus urbe struem lignorum cæteraque ignis fomenta, ut cogere tur incole tam citro emerit in eum usum parvam quantitatem foetidissimæ hujus excrementi?

Arbitrantur alii, eo fimo usos fuisse ad stercorandos agros et hortos intra urbem comprehensos; quasi scilicet ad stercorandum opus fuisse emere octavam pintæ partem stercoris pretio octo librarum, id est, multo clarior quam voadi potuissent radices et stirpes eo stercore fovenda.

core, nihil esse videtur esculentum, quoque vim habere possit alimenti, quidam non putant hinc significari columbarum excrementa, sed grana quædam, et arborum bacca, quas in guttore vesicæ habent columbe. Ita Lira, cujus sententiam non improbat Historia Scholæ, Dionysius, Hugo. Columbis autem licet suos in urbe, cum omne esculentum deerat, nidos haberent, tamen quis extra moenia egressæ suæ foris ex agris alimenta portabant, satir erat cibi. Hoc fortasse verum. Sanè non improbabile; verumtamen verborum non est deserenda proprietas, ubi ipsa rerum difficultas, aut contradictio non cogit. Sanè, ut animalia quadam sunt, quæ aliorum stercore pascuntur, ut quotidie videmus, neque in illo deest aliqua nutritiva et esculenta materia; sic etiam in columbino stercore aliquid est reliquum de confecto cibo, quod non appetit, aut concoquit columbarum, hominum tamen natura non respuit; imò quod salutaris

Josephus et Theodoretus stercus illud pro sale adhibitum fuisse censent: veram, esto, salum in his excrementis contineri, quantâ diligentia, quantis sumptibus et sudore opus fuisse, ut ejusmodi saltem terrestri et insipidi materia defecaretur? Docent Thalmidæ, Samariae olim frequentissimus fuisse columbas, odiosis volare per arva, atque ingluviem replere tritico, quod domum redire regere cogebantur. Porro de frumento ita à columbis reddito sermonem esse hic, ejusmodi præclarè doctores tradunt; sed ineptiam hujus fabellæ nemò non sentit, atque ipsa se satis superque refutat.

Junio et Fullero alia succurrit interpretatio textus Hebræi, minus utique probabilis, ferens, ventrem et interiora columbe pretio quinque siclorum vendita fuisse Samaritæ. Opinionem hæc, quæ minoris conatus excogisset, fuisit et operosa refutat Bochartus. Deinde sententiam suam proponit, dicens voces originales reverà quidem stercus columbe exprimere; quod tamen nomen longe aliud designare affirmat, quàm quod solet apud nos intelligi. Arabes enim stercus columbarum vel passeris duo prorsus diversa appellant, museum nempe quædam arboris, vel terræ calciosum, ciceri persimilem, cui vis inest refrigerandi, et quo quæcumque melle vinum conficitur. Genus alterum stercoris columbarum legitimum est, ad classem cicorum referendum. Appellat Arabes *Umen vel Kûs*, redduntque in purpuream astrigentem et detorsivam, munitissimam Salæ Arabicæ, creditur autem herba hæc Katiædem esse ac nostratum *Soudæ*, cujus cineres hupescunt in vitrum; *Umen* recensent scriptores Arabes inter ciceræ, atque Hebræi nomen *Kali* tribulantur toto ciceri, cujus frequens erat olim apud veteres, et nunc pariter communis est usus in Oriente. Postrema hæc sententia, cujus argumenta fuisit apud auctorem habes deducta, merito retinenda est. (Calmet.)

habet et non insuaves escas. Quod in aliis animalibus facit natura, id in homine facit necessitas, et siliæ famæ quam Virgilius lib. 3 *Æneid. obsecram* vocavit, quia homines, ut docet Ibi Servius, ad obscenam et indecoras epulas compellit, et lib. 6, *molesinadam*, quia nihil est tam inhumanum et eodum, ad quod non invitet, imò trahat famæ et diræ necessitas. Sunt qui dicunt cum Josepho non adhiberi columbarum stercus ad cibum, sed ut ciborum esset condimentum, sicut sal. Alii emi stercus illud, ut eo ad coquendos cibos pro ligna uterentur obsessi; sed ista satis suam fidem et veritatem produnt.

VEBS. 26. — *QUARE REX ISRAEL TRANSIET PER MURUM, MULIER QUEDAM EXCLAMAVIT AD EUM, DICENS: SALVA ME, DOMINE RE REX (1).* Ascendit rex murum, ut videret an satis diligenter vigilaret excubiæ, et an satis alii delictæ datas sibi stationis tenerent, aut ut inde hostium exploraret castra; aut alias ob causis,

(1) Des critiques prétendent, dit Voltaire, que cette aventure (celle des deux femmes de Samarie) ne peut être arrivée comme elle est rapportée dans le quatrième livre des Rois. Il est dit dans ce livre que le roi d'Israël, en passant par le mur ou sur le mur de Samarie, une femme lui dit: *Salve-moi, assigneur roi; et le roi répliqua: Que veux-tu? Elle répondit: O roi, voici une femme qui n'a dit: Donnez-moi votre fils, nous le mangerons; et moi-même, et demain nous mangerons le mien;* etc. Ces censeurs prétendent qu'il n'est pas vraisemblable que le roi Bénadad assiégerait Samarie ait passé tranquillement par le mur ou sur le mur de Samarie pour juger des causes entre les Samaritains.

Assurément cela n'est point vraisemblable, cela choque au contraire toute vraisemblance, qu'un roi ennemi assiégerait une ville ennemie ait passé tranquillement par le mur ou sur le mur de cette ville pour juger des causes entre les habitants; c'est bien ce qu'on peut imaginer de plus absurde. Mais cette absurdité n'est point dans le quatrième livre des Rois. Ce livre n'exprime point que le roi d'Israël ait dit que les deux femmes s'adressèrent. Ce livre est-il responsable de ce que des critiques, ou ignorants ou de la ce qui est insigne manœuvre fol, confondent ce qu'il a parfaitement distingué, à savoir le roi d'Israël d'avec le roi de Syrie?

Il est encore moins vraisemblable que deux femmes ne se soient pas contentées d'un enfant pour deux jours: il y avait là de quoi les nourrir quatre jours au moins. Ces critiques savent sans doute de quel âge et de quelle grandeur était cet enfant; et les ont quatre jours de ces femmes dévorées depuis long-temps d'une faim cruelle.

Voilà comme raisonnent les habiles censeurs de nos divins livres. Qu'ils sont bien dignes de la confiance de leurs lecteurs! (Duclos.)

quibus in eo rerum articulo providere debeat qui respública præsent. Quem mulier quædam adit, et magno clamore et femineo utatit regem alloquitur, illumque suarum injuriarum iudicem appellans; ait: *Salva me, ô rex.* Puto hæc esse familiarem formam, quæ homines aut in afflictâ fortunâ, aut cum à fortiori premuntur adversario, qui jus nostrum obtinere non sinit, patronos advocamus, et illorum, ut nulla contra jus et fas inferatur injuria, imploramus auxilium. Sic qui res suas ab alio iniquè sublatas judicio repetit, optimè, meo iudicio, diceret: *Salva me, iudex,* quia nisi meum jus te vindice iuxta leges obtineo, mihi perendum est. Neque mihi videtur improbabile, hoc loquendi modo aliquid honoris ab inferiori ordine superioribus deferri. Unde sæpe in salutationibus usurpabant Hebræi, *Hoanna*, id est, serva, obsecro. Cum autem hic diceret modis ad varios pateret et adhiberet sensus, quia multis modis salvare alios aliquis potest, vel iudicio, cum bona aliquid restituntur ablata, vel armatâ manu, cum armatus imminet adversarius, vel certè porrectis cibo, cum gravis urget famis; rex, ut apparet, in posteriorem hunc sensum accepit hæc mulieris sive obsecrationem, sive querelam, quasi pavem peteret, aut aliud quodvis deficientis nature subsidium. Quod ipse præstare non poterat, cum non minus quàm illa premeretur angustè. Offensus ita tam intemptivâ imploratione respondit, id quod homines cum excruciatos sunt animo, quod fastidio et stomacho: *Non te salvet Deus.* Quod dicitur in eodem affectu, et cum eodem stomacho profani: *Dii te perdant, diti tibi malefaciant,* et similia.

VEBS. 27. — *USQUE TE SALVARE POSSEM, DE AREA, VEL DE TORCHLARI (1).* Putabat rex optare, aliquis exigere feminam esculentum aliquid, aut potentium: quæcumque in arce et horreis, in torchlari, et collis horum nihil haberet.

(1) NON TE SALVAT DOMINUS: ENDE TE POSSEM SALVARE? DE AREA, VEL DE TORCHLARI? Volens quidam codices ferunt: *Non salvet te Dominus; unde te possem salvare?* Quod congruit Hebræo interpretibus. Perdat te Deus, ô infelix caput! quomodo vis ut illi salutem procurem? non vides impotem me esse tu te juvem? Biblia quedam vetera impressa alium sensum, quomodo eodem verba, reddunt: *Salva me, domine mi rex. Qui ait: Non (non valebo) salvet te Dominus; unde te possem salvare? Sic Vulgatæ interpretatio magis perspicuum sententiam reddit. (Calmet.)*

reputat illam à se, quasi suam, et publice necessitatibus ignaram. In arca illa intelliguntur, quae grana continent, in folliculis inclusa, et quae in arca, plastris aut tribulis tenentur, qualia sunt frumentum, hordeum, lupinus, cicer, et similia; in torculari, qui ex vile præcipue, et si qui alii poculentis succi ex pomis, puniceis malis et aliis plantarum fructibus exprimuntur. Cum autem in pane et vino omnia intelligantur naturae subsidia, quae sunt à potu et cibo, potu tam vinum et aquam, quam aream et torcular pro omni alimento figurà sumi proverbiali.

Quid tibi vis? Apparet hunc regem præcipit esse, atque iracundo ingenio, quod ut facile à furore abripitur, sic etiam illo defervescente facile sedatur. Malè aliquid precatus fuerat mulieri, quae ab illo importunè salutem implorabat, brevi tamen se ab illo furore recipit, et à muliere rogat, æquid velit à regis sive liberalitate, sive potentia et auctoritate præstari. Eodem modo, cum paulò post omnia esset Eliseo minatus, dixisseque: *Hæc mihi faciat Deus, et hæc addat, si steterit caput Elisei super ipsum hodiè*, statim concessit furor, et mitius illum est allocutus.

VERS. 23. — MULIER ISTA DIXIT : DA FILIUM TUUM, UT COMEDAMUS EUM HODIË. Hæc est tota causa, quæ mulierem planè miseram ad regis pedes supplicem abiecit, ut quando suum ipsam filium occidisset, epulandumque tradidisset vicine suæ ex pacto, juberet ut staret promissis, et filium quoque suum juberet occidi. En crimen, en causa: vitam insectatur infantis, et sibi deberi ex pacto coniecit infantile corpus. Exempla habemus aliquot diræ famis, quorum nonnulla paulò ante retulimus; sed nulla magis acerba, quam quæ passus fuit populus Israëlitiens, sicut illi minatus fuerat Deus, si quando à divinarum legum observatione recederet. Deut. 28. v. 53 : *Comedes fructum uteri tui, et carnes filiorum tuorum et filiarum tuarum. Hoc autem accidit hic, ut vides, et cum à Chaldaeis obsessa fuit Jerusalem, ubi non solum parentes ex filiorum carnibus sibi pararent cibos, sed etiam ex parentum filiis. Ezechiel. c. 3, v. 10 : Patres comedent filios in medio tui, et filii comedent patres suos. Quod accidit tertio cum à Romanis in easdem angustias adducti sunt Judæi, ut auctor est Josephus lib. 7 de Bello, capite 8. (4)*

(4) Permisit Deus Samaritas ad hæc extrema adigi, primò ad puniendum eorum schisma et idololatriam; secundò, ut illustrius fieret

VERS. 50. — QUOD CUM AUDISSET REX, SCILICET VESTIMENTA SUA, ET TRANSIIT PER MURUM (1). In sua ex his liberatio, et Elisei illam promittentis propheta. Sic Deus permisit hominis subtile ad ipsa mortis linia pervenire, ut eò ferventius Deum invocet, ac Deus eos exaudiens majorem ab eis gratiarum actionem et laudem referat: quare in rebus naturaliter desperatis maxime sperandum est in Deo, qui illis solet succurrere. Audi S. August. Serm. 214 de Temp. : *Natum convertit in cibum, quem Deus condidit in solatium. Sed postquam ad funestas epulas ventum esset, altera mulier alteram exhortatur : Recipe, inquit, et recipe, miseranda mater, in viscera filium super visceribus procreatum; esto tui nati et sepulcrum, esto ejus corporis diversorium; esto ejus, ut ita dixerim, monumentum; intra in pulvillum comestus infans redeat, qui per famem vivere jamjamque non poterat. Recipiat nunc comestum utrum, quem vivum ediderat partus. Repetat habitaculum mortuus, unde nuper exierat vivus.*

(Corn. à Lap.)

VERS. 29. — COXIMUS FILIUM MEUM. Inauditam savitiam! terribile vindicis flagellum Numis, quod ore Moysis prædixerat Israëlitis, si quidem unquam Deum desererent, futurum ut comederent fructum uteri sui, et carnes filiorum suorum et filiarum suarum. Cruentissimis hujus exempla quamquam similia spectata sunt, tum in obsidione Hierosolymæ pro Nabuchodonosorem, tum in postrema per Romanos.

(Calmet.)

(1) *Tout le monde vit le cilice dont le roi étoit couvert, et il dit: Que Dieu me traite dans toute sa sévérité, si la tête d'Elisee est sur ses épaules aujourd'hui au soir.* Quelle étrange pénitence d'un roi impie, qui se couvre d'un cilice, comme voulant apaiser la juste colère du Seigneur, et qui fait en même temps un serment terrible de faire couper la tête ce jour-là même au plus saint prophète qui fut alors; à cause qu'il ne détournait point de dessus la ville de Samarie ces fléaux épouvantables d'une guerre très-cruelle et d'une horrible famine. Ce prince insensé, dit un ancien Père, étoit en cela le vrai fils et l'imitateur de la cruauté d'Achab, son père, et de Jézabel, sa mère, et nous pouvons ajouter, de leur extrême folle, puisque, comme dit encore le même auteur, au lieu de prier, comme il aurait dû, ce saint prophète, d'offrir à Dieu ses prières et ses larmes, tant pour lui que pour son peuple, il menace de le tuer, comme s'il étoit négligé, ou qu'il étoit même volontairement méprisé de secourir Samarie dans cette pressante extrémité. C'étoit à lui-même qu'il devoit attribuer la cause du malheur où il se trouvoit, et il en accuse ce grand serviteur de Dieu, ou pour mieux dire, Dieu même. C'est la conduite assez ordinaire, non-seulement des impies, mais de beaucoup de Chrétiens, qui, étant pressés par le poids de quelque grande affliction, ne s'avisent guère de sonder leur cœur et le fond de leur conscience, pour reconnaître sincèrement si leurs crimes n'ont point attiré sur eux les fléaux de la divine justice, mais en accusent très-souvent les hommes. C'étoit aussi la coutume des païens, qui

dolore, quicumque ex causâ ille nasceretur, discindebant Hebræi vestimenta sua, ut variis sæpè locis ante docuimus. Vido quæ nos supra lib. 2 Reg. cap. 14. Sed antequam audisset illarum feminarum controversiam, et videret ad eadem posci miserum infantem, ut duorum matrum famem levaret, jam ipse vestem induerat cilicim, quam ad extorquendam ab irato Deo misericordiam, maximum putavit habere momentum. Sic sanè fecerat non multò ante Achab, cum graviter esset ab Ellâ reprehensus, lib. 3, cap. 25, v. 16. De hujusmodi luctu diximus plura lib. 2 Reg. c. 12, et in Commentariis nostris in Jonam, c. 5, ubi duorum regum legitimus exempla quàm simillima, alterum Davidis, alterum regis Ninive, qui Deum sibi offensum afflicto corpore, et abjectâ regis majestate placarant. Vide Commentarios nostros ad illud Joelis c. 2 : *Scindite corda vestra, et non vestimenta vestra.* Et licet oculatum rex ad illud usque tempus cilicium gestaret appressum carnibus, cum tamen fuerit vestimenta discissa, omnium oculis confestim apparuit. Quid sit cilicium, nemini dubium, vestimentum nempe asperum et rude, quod non tam foveat, tegatque corpus ad honestatem et molliem, quàm alligat et pungat. Dicitur autem cilicium, à Cilicia, ubi caprarum sunt numerosi greges, quæ vellus habent tonsile, ex quo vestes fiunt crasse, et saga ad rusticos usus et oculi nubimque molestias opportuna. Quia verò in capris hircisque pili sunt rigentes, quisque à setis non admodum differant, fit ut vestes cilicinae, quæ à capris hircisque, seu etiam interdum à camelis materiam sumpserunt, non dicantur lanæ, quia lana mollior est quàm ut in caprarum pilos convertere debeat. Sic sanè Martialis lib. 14, epigr. 140, cujus titulus est, *Udones cilicini* : Non hos lana dedit, sed olenti barba mariti : *Cinipho poterit planta latere sima.*

Hoc nomen sæpè in Scripturâ sacrâ audimus, et caprarum pilos, ex quibus ad tegendum tabernaculum stragula texebatur cilicina. Exod. c. 26 : *Facies et saga cilicina undecim, ad operiendum tectum tabernaculi.* Cilicinium quoque fuit tegumentum illud quod sibi de camelorum pilis Joannes contexit. Et quicquid jam è setis, sive equinis, sive bovinis, ad

rejetant antefois sur les Chrétiens la cause de tous les malheurs de l'empire, comme Tertullien le leur reproche très-justement, au lieu qu'ils devoient plutôt les attribuer à leur propre impiété et à leurs blasphèmes. (Sacy.)

affligendum corpus homines penitentiae gratiâ conficiunt, cilicium appellatur.

VERS. 31. — HÆC MIHI FACIAT DEUS, ET HÆC ADDAT, SI STETERIT CAPUT ELISEI. Miror quod tam stomachetur rex in Eliseum, à quo nihil passus fuerat quod aut majestatem læset regiæ, aut aliquâ ratione ad statum illum angustum civitatis pertineret. Sed sanè qui tyrannico more rempublicam non tam moderantur quàm imperiosè vexant, non tam spectare solent quid ab illis ratio et æquitas exigat, quàm quid imperet nimis præceps et vesana libido, cui libentius obsequuntur quam legi. Quidam idèò tam succensere regem putant propheta, quia cum posset civitatem ab hoste liberare, sicut antea fecit, cum hostes cæcos in medium civitatis induxit, et penè constructos tradidit Samaritanorum armis, id tamen cum civitas magis angustè premeretur, non facit, aut saltem aliquo alio modo civitatem ab obsidione non solvit, aut de vite naturali et necessario subsidio non providet. Ita Ambr. lib. 5 de Officiis. Aut etiam cum tam videret legis et patrie religionis amatorem, et in illos tam severum atque infensum, qui illam prodidissent, et cum vitulorum superstitione atque nefario cultu permularent, persuadere sibi potuit duram illam et obscenam famem suis precibus exorisse à Domino, ut vexatio daret intellectum, et qui à verbis prophetiis noluerant, ab obsidione et fame disciplinam acciperent. Dicit etiam Ambr. ubi supra, nunc indignari regem vehementer Eliseo, quod ipsi non permisissent illi occidere, qui cæci in Samaria plateau fuerant ingressi, cum tamen nullo negotio facere potuerit. Quæ illam ratio aut furor in vesanus illud consilium impulerit, mihi incertum est; illud scio non fuisse ante illum articulum meditatum, neque cavans fuisse gravem, quando tam brevi revocavit mentem, et cui severè minatus fuerat capitale supplicium, illum statim mitius allocutus est, quod facile suadet illum non tam à ratione decui, quàm à furore trahi.

VERS. 32. — ELISEUS AUTEM SEDEBAT IN DOMO SUA, ET SENES SEDEBANT CUM EO. Non lego Eliseum in Samaria, intra illius nempe moenia, habuisse collegium, ubi discipulos, sicut pluribus aliis locis, instituerat, sicut habuit propè Jericho in Carmelo et Galgalis. Existimo autem habuisse hospitium, sicut habuit in Sana, ubi Sunamitidis filium excitavit. Quia ergo hoc tempore, quo duravit obsidio, quod longum fuisse oportet, in certâ aliquâ domo comme-

ratus esse, quam habuit pro sua, ideo in illa seclis dicitur, et cum illo senes, qui illius delectabantur consuetudine, aut quia cum illo de communi re deliberabant. Est sane in rebus angustis virorum sanctorum ad defendendos animos morore contractos potentissimus sermo, qui aut docet quid lateat commodi in eo quod videtur hominis rationibus esse contrarium, aut promittit brevem et expeditum exitum ab eo quod illi aut perpetuum aut diuturnum futurum esse crediderant.

**Premisit itaque virum.** Cur rex hominem praemisit ad Eliseum, non docet Scriptura: illud videtur certum, eo misisse consilio, ut commodius posset, quod ante minus fuerat, amplecti caput prophetae. Id enim valet quod statim additur: *Namque scitis quid miseris filius homicidae hic ut praecidatur caput meum?* Et fortasse spectabat illa viri praemissio, ut doceret regem ubinam esset, an solus, et quid rerum ageret Eliseus, ut ipse statim subsensurus, facilius quod optabat perficeret. Quod videbat propheta, et ideo obserari ostium iussit, ne rex, qui nuntii sequentur vestigia, in domum interiorum irrueretur. Aut certe missus est, ut prophetam occideret, quod cum secreti Eliseus, iussit portam occludi tantisper, ut opinatur Abulensis. q. 58. dum dominus illius adventum, qui aderat à tergo jam allentis à priori sententiâ, quam dum paululum à furore respirasset, mutaverat. Quasi dicat: Si nuntium tantisper foris excludatis, nihil erit timendum, neque ab armato nuntio, neque ab irato rege. Nam rex qui illum proximus assequitur, jam mutatis animis, et ferrum extorquebit de nuntii manibus, cui id ante negotii dederat, ut caput meum praecideret. Quare perbrevis mora caput meum ab hostili ferro vindicabit.

**Vers. 35.** — **AMICUS ILLO LOQUENTE, EIS AP- PARUIT SONSUS, QUI VENIEBAT AD EUM, ET AIT.** Obscurum est quisnam hic fuerit, qui locutus esse dicitur, nuntiosne, an rex, qui antegressum assecutatur nuntium. Iosephus regem esse putat, qui simul cum nuntio, aut eo fortasse prior ingressus est; qui cum animum exigui illi temporis mori iam mutasset, compresso furore, à quo prius rabiabatur ad prophetae eodem, verba locutus est, et sana magis, et minus quam antea nimia: idem etiam putat Theodoretus q. 52, et mihi est penè certum, quia non prius ingressus est nuntius quam rex. Neque enim objectis portarum claudis intrare nuntius potuit, et rex qui eodem penè temporis momento adfuit, ut nuntium

retardaret à caedo, prohiberi neque debuit, neque potuit. Sed praesente rege ipsius nuntium loqui neque urbanitas, neque observantia patiebatur. Haec sententia placuit Abulensi q. 39; Lyrae, Dionysio, Cajetano, Vatablo, qui omnes dicunt adductum ponitentiâ regem revocare voluisse spiculatorem ab Elisei caede. *Filius homicidae.* Filius erat Joram Achab et Jezabelis. Uterque homicida fuit, Achab quidem, quia occidit Naboth, et conctus fuit, aut etiam adjutor illorum prophetarum caedis, quos interfecit Jezabel, de qua lib. 5, c. 18; Jezabel autem, quia et ipsa Naboth interfecit et prophetas, et nihil fecit reliquum, quo Ellam Elisei magistrum interimeret. Quare verè ab Eliseo vocatus est Joram homicidae filius.

**Ecce vultus nuntii est a Domino: quid asperius expectabo?** Exposit, opinor, Joram illarum feminarum controversiam, quae proximè ad se delata fuerat. Quo nihil videbatur excogitari posse miserabilis, quam eò, premente fame, adactis esse matres, ut filios laecatos et coctos in sua rursus viscera reconderent. At ergo rex in eo esse statum rem Samaritanam, ut nihil esse videatur, quò famas, aut calamitas procedere possit ulterius. Aut certò nihil esse expectandum gravius, ut jam tandem orè sit Deum, ut respiciat populum tam durè vexatum, et rebus jam omninò cadentibus desperatisque subveniat. Et haec posterior explicatio mihi probabilior.

Quærit Abulensis q. 42, quare non antea, cum tot urgerent mala, pro populo non orârît propheta; et docet ideo omissum esse precatio- nis officium, quia Deus jam antea dixerat, nihil impetraturas preces pro gente usque adeò sceleratâ profusas; sicut Ezechiel, c. 14, et Jeremiae c. 15, dixit, si in peccatore populo essent viri quidam sanctissimi, Moyses, Samuel, Noe, Daniel, Job, nihil tamen effecturus esse, cum contra ad caelum usque peccatorum sce- lera clamarent. *Am forsân audierat id,* quod Jeremiae c. 7, v. 16: *Tu ergo noli orare pro populo hoc, neque assumas pro eis laudem et orationem; et non obstitas mihi, quia non exaudiam. Nomen vides quod isti faciunt?* Et fortè jam Eliseus sapiens oraverat, nihil tamen obtinuerat, quia nondum advenerat orationis maturitas; sicut oravit saepe pro Saule Samuel, et pro commisso sibi populo Moyses, neque tamen illi semper audit sunt.

Mihi illud etiam videbatur non alienum à propheticò zelo, noluisse Eliseum orare ad illud usque tempus pro populo, quantumvis

illum urgeret angustè Syrorum obsidio, quia illam vexationem opportunam esse noverat, ut caecos aperiret oculos, et intellectum daret insipientibus. Sanè qui supra c. 2 pueris maledixit, qui statim ab ursis lacerati sunt, quia id spirituali tam ipsorum quam parentum saluti expedire censebat, idem cum fame et ferro donari posse existimaret gentem cervicis duræ, et ad sanam mentem et officium adduci, non tam hebetare voluit, orando, quam seculo tribulationem aculeos. Neque eam ob rem judicari debuit inhumanus et durus.

## CAPUT VII.

1. Dixit autem Eliseus: Audite verbum Domini: Haec dicit Dominus: In tempore hoc eras modius similiae uno staterae erit, et duo modii hordei staterae uno, in portâ Samariae.

2. Respondens unus de ductibus, super cuius manum rex incumbebat, homini Dei, ait: Si Dominus fecerit etiam cata- ractas in caelo, numquid poterit esse quod loqueris? Qui ait: Videbis oculos tuis, et inde non comedes.

3. Quatuor ergo viri erant leprosi iuxta introitum portæ; qui dixerunt ad invi- cem: Quid hic esse volumus donec moriamur?

4. Sive ingredi voluerimus civitatem, fame moriemur; sive manserimus hic, moriendum nobis est: venite ergo, et transfugiamus ad castra Syriae; si pepererint nobis, vivemus; si autem occidere voluerint, nihilominus moriemur.

5. Surrexerunt ergo vesperi ut veniant ad castra Syriae. Cùmque venissent ad principium castrorum Syriae, nullum ibidem repererunt.

6. Siquidem Dominus sonitum audiri fecerat in castris Syriae currum et equorum, et exercitûs plurimi; dixeruntque ad invicem: Ecce mercede conducti adversum nos rex Israel reges Hethæorum et Aegyptiorum, et venerunt super nos:

7. Surrexerunt ergo, et fugerunt in tenebros, et dereliquerunt tentoria sua et equos et asinos in castris, fugeruntque, animas tantum suas salvare cupientes.

8. Agitur, cùm venissent leprosi illi ad principium castrorum, ingressi sunt unum

sicut neque pater, cùm filium flagello caedat, dum distortum ingenium corrigere, et depravatos mores ad rectam regulam informare vult. Sanè Paulus molle cor habuit, et infirmabatur cum infirmis, et cum scandalizatis urebatur, et tamen 1 Cor. 5, non dubitavi fornicarium quemdam tradere Satanæ, cuius tyrannus erat multo magis quàm Syrorum acerbius, quia id putabat ad spirituales illius salutem expedire. *Jam judicavit, inquit, tradere hujusmodi Satanæ in interitum carnis, ut spiritus salvus sit.*

## CHAPITRE VII.

1. Alors Elisé dit: Ecoutez la parole du Seigneur: Voici ce que dit le Seigneur: De main, à cette même heure, la mesure de pure farine se donnera pour un siele à la porte de Samarie, et deux mesures d'orge pour un siele.

2. Un des chefs de l'armée, sur la main duquel le roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu: Quand le Seigneur ferait pleuvoir des vivres du ciel, ce que vous dites pourrait-il être? Elisé lui répondit: Vous le verrez de vos yeux, et vous n'en mangerez point.

3. Or il y avait quatre lépreux près de la porte de la ville; ils se dirent l'un à l'autre: Pourquoi demeurons-nous ici, où nous ne pouvons attendre que la mort?

4. Si nous voulons entrer dans la ville, nous mourrons de faim; si nous demeurons ici, nous ne pourrions éviter la mort; venez donc, et passons au camp des Syriens; s'ils ont pitié de nous, nous vivrons, et s'ils veulent nous tuer, nous mourrons, comme nous ferions ici.

5. Ils partirent donc le soir pour aller au camp des Syriens, et, étant venus à l'entrée du camp, ils ne trouvèrent personne.

6. Car le Seigneur avait fait entendre dans le camp des Syriens un grand bruit de charriots, de chevaux et d'une armée indomptable, et les Syriens s'étaient dit l'un à l'autre: Le roi d'Israël a fait venir à son secours contre nous les rois des Héthéens et des Egyptiens, et ils sont venus pour fondre sur nous.

7. Ils se levèrent donc, et s'enfuirent dans les ténèbres, abandonnant dans leur camp leurs tentes, leurs chevaux et leurs ânes, et ne pensant qu'à sauver leur vie par la fuite.

8. Ces lépreux étant donc venus à l'entrée du camp des Syriens entrèrent dans une tente, où ils mangèrent et burent; et ayant pris de

ratus esse, quam habuit pro sua, ideo in illa seclis dicitur, et cum illo senes, qui illius delectabantur consuetudine, aut quia cum illo de communi re deliberabant. Est sane in rebus angustis virorum sanctorum ad defendendos animos morore contractos potentissimus sermo, qui aut docet quid lateat commodi in eo quod videtur hominis rationibus esse contrarium, aut promittit brevem et expeditum exitum ab eo quod illi aut perpetuum aut diuturnum futurum esse crediderant.

**Premisit itaque virum.** Cur rex hominem praemisit ad Eliseum, non docet Scriptura: illud videtur certum, eo misisse consilio, ut commodius posset, quod ante minus fuerat, amplecti caput prophetae. Id enim valet quod statim additur: *Namque scitis quid miseris filius homicidae hic ut praecidatur caput meum?* Et fortasse spectabat illa viri praemissio, ut doceret regem ubinam esset, an solus, et quid rerum ageret Eliseus, ut ipse statim subsensurus, facilius quod optabat perficeret. Quod videbat propheta, et ideo obserari ostium iussit, ne rex, qui nuntii sequatur vestigia, in domum interiorum irrueretur. Aut certe missus est, ut prophetam occideret, quod cum secreti Eliseus, iussit portam occludi tantisper, ut opinatur Abulensis. q. 58. dum dominus illius adventum, qui aderat à tergo jam allentis à priori sententiâ, quam dum paululum à furore respirasset, mutaverat. Quasi dicat: Si nuntium tantisper foris excludatis, nihil erit timendum, neque ab armato nuntio, neque ab irato rege. Nam rex qui illum proximus assequitur, jam mutatis animis, et ferrum extorquebit de nuntii manibus, cui id ante negotii dederat, ut caput meum praecideret. Quare perbrevis mora caput meum ab hostili ferro vindicabit.

**Vers. 35.** — **AMICUS ILLO LOQUENTE, EIS AP- PARUIT SONSUS, QUI VENIEBAT AD EUM, ET AIT.** Obscurum est quisnam hic fuerit, qui locutus esse dicitur, nuntiosus, an rex, qui antegressum assecutatur nuntium. Iosephus regem esse putat, qui simul cum nuntio, aut eo fortasse prior ingressus est; qui cum animum exigui illi temporis mori iam mutasset, compresso furore, à quo prius rabiabatur ad prophetae eodem, verba locutus est, et sana magis, et minus quam antea nimia: idem etiam putat Theodoretus q. 52, et mihi est penè certum, quia non prius ingressus est nuntius quam rex. Neque enim objectis portarum claudis intrare nuntius potuit, et rex qui eodem penè temporis momento adfuit, ut nuntium

retardaret à caedo, prohiberi neque debuit, neque potuit. Sed praesente rege ipsius nuntium loqui neque urbanitas, neque observantia patiebatur. Haec sententia placuit Abulensi q. 39; Lyrae, Dionysio, Cajetano, Vatablo, qui omnes dicunt adductum ponitentiâ regem revocare voluisse spiculatorum ab Elisei caedo. *Filius homicidae.* Filius erat Joram Achab et Jezabelis. Uterque homicida fuit, Achab quidem, quia occidit Naboth, et conctos fuit, aut etiam adjutor illorum prophetarum caedis, quos interfecit Jezabel, de qua lib. 5, c. 18; Jezabel autem, quia et ipsa Naboth interfecit et prophetas, et nihil fecit reliquum, quo Ellam Elisei magistrum interimeret. Quare verè ab Eliseo vocatus est Joram homicidae filius.

**Ecce vultus nuntii est a Domino: quid asperius expectabo?** Exposit, opinor, Joram illarum feminarum controversiam, quae proximè ad se delata fuerat. Quo nihil videbatur excogitari posse miserabilis, quam eò, premente fame, adactis esse matres, ut filios laecarios et coctos in sua rursus viscera reconderent. At ergo rex in eo esse statum rem Samaritanam, ut nihil esse videatur, quò famas, aut calamitas procedere possit ulterius. Aut certò nihil esse expectandum gravius, ut jam tandem orè sit Deum, ut respiciat populum tam durè vexatum, et rebus jam omninò cadentibus desperatisque subveniat. Et haec posterior explicatio mihi probabilior.

Quærit Abulensis q. 42, quare non antea, cum tot urgerent mala, pro populo non orârît propheta; et docet ideo omissum esse precatio- nis officium, quia Deus jam antea dixerat, nihil impetraturus preces pro gente usque adeò sceleratâ profusas; sicut Ezechiel, c. 14, et Jeremias c. 15, dixit, si in peccatore populo essent viri quidam sanctissimi, Moyses, Samuel, Noe, Daniel, Job, nihil tamen effecturus esse, cum contra ad caelum usque peccatorum scelerâ clamarent. *Sancti* forsân audierat id, quod Jeremias c. 7, v. 16: *Tu ergo noli orare pro populo hoc, neque assumas pro eis laudem et orationem; et non obstitas mihi, quia non exaudiam. Nomen vides quod isti faciunt?* Et fortè jam Eliseus sapiens oraverat, nihil tamen obtinuerat, quia nondum advenerat orationis maturitas; sicut oravit saepe pro Saule Samuel, et pro commisso sibi populo Moyses, neque tamen illi semper audit sunt.

Mihi illud etiam videbatur non alienum à propheticò zelo, noluisse Eliseum orare ad illud usque tempus pro populo, quantumvis

illum urgeret angustè Syrorum obsidio, quia illam vexationem opportunam esse noverat, ut caecos aperiret oculos, et intellectum daret insipientibus. Sanè qui supra c. 2 pueris maledixit, qui statim ab ursis lacerati sunt, quia id spirituali tam ipsorum quam parentum salutì expedire censebat, idem cum fame et ferro donari posse existimaret gentem cervicis duræ, et ad sanam mentem et officium adduci, non tam hebetare voluit, orando, quam seculo tribulationem aculeos. Neque eam ob rem judicari debuit inhumanus et durus.

## CAPUT VII.

1. Dixit autem Eliseus: Audite verbum Domini: Haec dicit Dominus: In tempore hoc eras modius similiae uno staterae erit, et duo modii hordei staterae uno, in portâ Samariae.

2. Respondens unus de ductibus, super cuius manum rex incumbebat, homini Dei, ait: Si Dominus fecerit etiam cata- ractas in caelo, nunquid poterit esse quod loqueris? Qui ait: Videbis oculos tuis, et inde non comedes.

3. Quatuor ergo viri erant leprosi iuxta introitum portæ; qui dixerunt ad invicem: Quid hic esse volumus donec moriamur?

4. Sive ingredi voluerimus civitatem, fame moriemur; sive manserimus hic, moriendum nobis est: venite ergo, et transfugiamus ad castra Syriae; si pepererint nobis, vivemus; si autem occidere voluerint, nihilominus moriemur.

5. Surrexerunt ergo vesperi ut veniant ad castra Syriae. Cùmque venissent ad principium castrorum Syriae, nullum ibidem repererunt.

6. Siquidem Dominus sonitum audiri fecerat in castris Syriae currum et equorum, et exercitûs plurimi; dixeruntque ad invicem: Ecce mercede conducti adversum nos rex Israel reges Hethæorum et Ægyptiorum, et venerunt super nos:

7. Surrexerunt ergo, et fugerunt in tenebros, et dereliquerunt tentoria sua et equos et asinos in castris, fugeruntque, animas tantum suas salvare cupientes.

8. Agitur, cùm venissent leprosi illi ad principium castrorum, ingressi sunt unum

sicut neque pater, cùm filium flagello caedat, dum distortum ingenium corrigere, et depravatos mores ad rectam regulam informare vult. Sanè Paulus molle cor habuit, et infirmabatur cum infirmis, et cum scandalizatis urebatur, et tamen 1 Cor. 5, non dubitavi fornicarium quemdam tradere Satanæ, cuius tyrannus erat multo magis quàm Syrorum acerbius, quia id putabat ad spirituales illius salutem expedire. *Jam judicavit, inquit, tradere hujusmodi Satanæ in interitum carnis, ut spiritus salvus sit.*

## CHAPITRE VII.

1. Alors Elisé dit: Ecoutez la parole du Seigneur: Voici ce que dit le Seigneur: De main, à cette même heure, la mesure de pure farine se donnera pour un siele à la porte de Samarie, et deux mesures d'orge pour un siele.

2. Un des chefs de l'armée, sur la main duquel le roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu: Quand le Seigneur ferait pleuvoir des vivres du ciel, ce que vous dites pourrait-il être? Elisé lui répondit: Vous le verrez de vos yeux, et vous n'en mangerez point.

3. Or il y avait quatre lépreux près de la porte de la ville; ils se dirent l'un à l'autre: Pourquoi demeurons-nous ici, où nous ne pouvons attendre que la mort?

4. Si nous voulons entrer dans la ville, nous mourrons de faim; si nous demeurons ici, nous ne pourrions éviter la mort; venez donc, et passons au camp des Syriens; s'ils ont pitié de nous, nous vivrons, et s'ils veulent nous tuer, nous mourrons, comme nous ferions ici.

5. Ils partirent donc le soir pour aller au camp des Syriens, et, étant venus à l'entrée du camp, ils ne trouvèrent personne.

6. Car le Seigneur avait fait entendre dans le camp des Syriens un grand bruit de charriots, de chevaux et d'une armée indombrable, et les Syriens s'étaient dit l'un à l'autre: Le roi d'Israël a fait venir à son secours contre nous les rois des Hébreux et des Égyptiens, et ils sont venus pour fondre sur nous.

7. Ils se levèrent donc, et s'enfuirent dans les ténèbres, abandonnant dans leur camp leurs tentes, leurs chevaux et leurs ânes, et ne pensant qu'à sauver leur vie par la fuite.

8. Ces lépreux étant donc venus à l'entrée du camp des Syriens entrèrent dans une tente, où ils mangèrent et burent; et ayant pris de



tabernaculum, et comederunt et biberunt; tuleruntque inde argentum et aurum et vestes, et abierunt et absconderunt; et rursum reversi sunt ad alud tabernaculum, et inde similiter auferentes absconderunt.

9. Dixeruntque ad invicem: Non recte fecimus; hæc enim dies boni nuntii est; si tacuerimus, et noluerimus nuntiare usque mane, sceleris arguemur: venite, camus, et nuntiemus in aula regis.

10. Cumque venissent ad portam civitatis, narraverunt eis, dicentes: Iyimus ad castra Syriae, et nullum infidem reperimus hominem, nisi equos et asinos alligatos et fixa tentoria.

11. Ierunt ergo portarii, et nuntiaverunt in palatio regis intrinsecus.

12. Qui surrexit nocte, et ait ad servos suos: Dico vobis quid fecerint nobis Syri: sciunt quia fame laboramus, et iudicium egressi sunt de castris et latitant in agris, dicentes: Cum egressi fuerint de civitate, capiemus eos vivos, et tunc civitatem ingredi poterimus.

13. Respondit autem unus servorum ejus: Tollamus quinque oquos qui remanserunt in urbe (quia ipse tantum sunt in universa multitudine Israël, alii enim consumpti sunt): et mittentes, explorare poterimus.

14. Adduxerunt ergo duos equos, misitque rex in castra Syrorum, dicens: Ite, et videte.

15. Qui abierunt post eos usque ad Jordanem: ecce autem omnis via plena erat vestibulis et vasibus, que proiecerant Syri cum turbarentur; reversique nuntii, indicaverunt regi.

16. Et egressus populus diripuit castra Syriae; factusque est modius similitæ stateræ uno, et duo modii hordei stateræ uno, juxta verbum Domini.

17. Porrò rex ducem illum in cuius manu incubebat constituit ad portam; quem conculcavit turba in introitu portæ, et mortuus est, juxta quod locutus fuerat vir Dei, quando descenderat rex ad eum.

l'argent, de l'or et des vêtements, ils allèrent les cacher, et étant retournés, ils entrèrent dans une autre tente, et en emportèrent de même diverses choses, qu'ils cachèrent.

9. Alors ils se dirent l'un à l'autre: Nous ne faisons pas bien; car ce jour est un jour de bonne nouvelle; si nous demeurons dans le silence, et que nous n'en donnions point avis avant demain matin, on nous en fera un crime: allons donc porter cette nouvelle à la cour du roi.

10. Lorsqu'ils furent venus à la porte de la ville, ils le rapportèrent aux gardes, disant: Nous avons été au camp des Syriens, et nous n'y avons pas trouvé un seul homme, mais seulement des chevaux et des ânes, qui y sont attachés, et leurs tentes, qui y sont encore dressées.

11. Les gardes de la porte allèrent au palais du roi, et firent entendre cette nouvelle à ceux du dedans.

12. Le roi se leva de nuit, et dit à ses serviteurs: Je vois bien le dessein des Syriens contre nous. Comme ils savent que la famine nous presse, ils sont sortis de leur camp, et sont cachés dans la campagne, en disant: Ils sortiront de la ville, et alors nous les prendrons vivs, et nous entrerons sans peine dans la ville.

13. L'un des serviteurs du roi lui répondit: Il y a encore cinq chevaux restés seuls ici de ce grand nombre qui était dans Israël, tous les autres ayant été mangés; prenons-les et envoyons des gens à la découverte.

14. On amena donc deux chevaux, et le roi envoya dans le camp des Syriens, disant: Allez, et voyez.

15. Ils allèrent donc après les Syriens jusqu'au Jourdain, et ils trouvèrent que tous les chemins étaient pleins de vêtements et d'armes, que les Syriens avaient jetés dans le trouble où ils étaient; et les coureurs étant revenus, en rendirent compte au roi.

16. Le peuple sortit de la ville, et pillà le camp des Syriens; et la mesure de pure farine fut vendue un siele, et on donna pour un siele deux mesures d'orge, selon la parole du Seigneur.

17. Or le roi avait mis à la porte de la ville le chef de l'armée sur la main duquel il avait coutume de s'appuyer; et la foule du peuple fut si grande à l'entrée de la porte qu'il fut étouffé, et mourut, selon que l'homme de Dieu le lui avait prédit, lorsque le roi vint le trouver chez lui.

18. Factumque est secundum sermonem viri Dei quem dixerat regi, quando ait: Duo modii hordei stateræ uno crunt, et modius similitæ stateræ uno, hoc eodem tempore eras, in portâ Samariæ;

19. Quando responderat dux ille viri Dei, et dixerat: Etiam si Dominus fecerit cataractas in celo, numquid poterit fieri quod loqueris? Et dixit ei: Videbis oculus tuis, et inde non comedes.

20. Evenit ergo ei sicut prædictum fuerat: conculcavit eum populus in portâ, et mortuus est.

## COMMENTARIUM.

IN TEMPORE HOC CRAS MODIUS SIMILIS UNO STATERE ERAT (1). Cum jam ad extremam lineam

(1) Hebræus: *Satum simile in siele*. Stateræ, de quo auctor Vulgate, idem est ac siecus, valeatque solidus duobus et triginta, ac denariis quinque numis nostris. Satum mensura est novem pintarum cum dimidiâ; hemixertario, octavâ pintæ parte; quatuor pollicibus cubitis, et amplius aliquantulo. (Galmet.)

Allegor. *Benedictus est diabolus, qui obsidebat Samariam, id est, Ecclesiam veterem, faciebatque ut esset magna fames spiritualis verbi Dei, ac salutis rerumque celestium. Venit Elisæus, id est, Christus, qui per se et Apostolos ubique prædicando, hæc famem sustulit, factique ut ubique sint doctores, qui prædicent verbum Dei, quique doceant vitam salutaris, virtutis et perfectionis. In Evangelio et Angelorum.* (Corn. à Lap.)

*Demain à cette même heure, la mesure de pure farine se donnera pour un siele à la porte de Samarie.* L'histoire qui est rapportée dans tout ce chapitre est très-claire, et n'a pas besoin d'explication, mais seulement d'un peu de réflexion; pour y remarquer d'une part l'incrédulité d'un grand du siècle, qui prétend borner la toute puissance du Seigneur par des idées si étroites de la faiblesse de l'homme; d'autre part, le secours inespéré que Dieu donne à Israël d'une manière si étonnante, quoiqu'il s'en fût rendu si indigne; d'un côté, l'effroyable consternation qu'il regarda en un instant au même lieu du camp des Syriens; d'autre côté, le très-juste châtement de celui qui en rejetant la prédiction d'Elisæe à la vue de toute la cour, avait exposé la grandeur et la majesté de Dieu aux blasphèmes des impies. Quasi l'Ecriture nous propose ici un exemple d'une charité et d'une douceur extraordinaire en la personne de ce prophète, qui, selon que le remarque un ancien évêque, pria Dieu pour ses ennemis dans le temps même qu'ils venaient de conspiérer contre lui, et qui fit lever tout d'un coup par la force de ses prières un siège qui les réduisait à l'extrémité; nous devons sans doute ne nous pas borner à admirer seulement une si sainte disposition dans un prophète, mais travailler solidement à en tracer quelque chose

18. C'est ainsi que fut accompli ce qu'avait prédit l'homme de Dieu, lorsqu'il dit au roi: Demain, à l'heure qu'il est, on donnera, à la porte de Samarie, pour un siele deux mesures d'orge, et la mesure de pure farine ne vaudra qu'un siele.

19. Et lorsque cet officier eut dit à l'homme de Dieu: Quand le Seigneur ferait pleuvoir des vivres du ciel, ce que vous dites pourrait-il être? l'homme de Dieu lui répondit: Vous le verrez de vos yeux, et vous n'en mangerez point.

20. Ce qu'Elisæe avait prédit lui arriva; il mourut à la porte de la ville, et le peuple le foula aux pieds.

## COMMENTARIUM.

arumosa Israelitarum conditio perveniret, adfuit quoque grandi certa et designata maturitas; tunc enim propior solet esse libertas, quando magis premit iniqua servitus; et tunc propior est, ut levetur, cum ad summum venit dolorum acerbitas. Quod Ægyptii captivi sunt experii, qui cum duris à Pharaone premebantur, de illius libertate cogitabat Deus, et Moysen cum potestate et virgâ in Ægyptum militabat. Neque aliter eodem populo captivi Baby-

lons notre conduite, puisque le dessein de Dieu, en faisant écrire les actions de ses serviteurs, n'a pas été de les présenter comme un objet d'admiration à nos esprits, mais plutôt de les faire pénétrer jusque dans nos cœurs, comme des modèles de piété que nous devons imiter. Mais d'ailleurs qui sera celui d'entre les pécheurs qui osera se désespérer, comme si Dieu négligeait ou refusait de le secourir, lorsqu'il voit un prince et un peuple, dans le temps même qu'ils avaient abandonné le Seigneur, obtenir, par un effet de son infinie miséricorde, ce puissant secours dont ils s'étaient tout-à-fait rendus indignes? Que les pécheurs donc apprennent d'un événement si consolant, qu'à quelque famine, pour parler ainsi, qu'ils soient réduits, comme cet enfant de l'Évangile, qui n'avait pas même pour se nourrir ce qui servait de nourriture des poureaux, et quelque pressés qu'ils puissent être par des ennemis beaucoup plus redoutables que les Syriens, qui sont les démons, ils ont toujours lieu d'espérer en cette vie que cette famine peut être changée pour eux, par la divine miséricorde, et qu'ils aient recours à ceux qui, comme Elisæe, se sont acquis près de lui, par une profonde humilité, un plus grand pouvoir d'assister leurs frères. Ce sont principalement les saints, qui sont déjà dans le ciel assurés de leur bonheur éternel, et qui ne peuvent sans doute ne pas avoir dans cet état d'une souveraine félicité le même crédit auprès de Dieu, qu'avait sur la terre un homme paisible et mortel comme Elisæe. (Sacy.)

nia, propioreserat gloria; à quâ videbantur excidisse, quàm eùm, Aman agente, de illorum capite universè actum videbatur. Quâ dere optime Chrysostomus in Psalm. 117: « Quando, inquit, res in maximam incidierint inopiam, tunc et tu spera maxime. Tunc enim Deus maxime ostendit suam potentiam, non à primordio, sed quando res fuerint planè desperatæ ab hominibus. Hoc est enim tempus divini auxilii. Et idèd nec pueros eripuit à principio, sed postquam fuerunt conjecti in fornacem; nec Danieli, nisi antequàm esset missus, sed septem post diebus. Ne attende rerum naturas, quas præcipites agunt in desperationem, sed Dei potentiam, quæ, quæ sunt desperata, adducit in bonam spem. » Quando igitur eò adducta est parentum fames, ut alimenti gratia in filiorum viscera ferrum adferrent, tunc Deus illam Syrorum spoliis explere decreverat. Scit igitur propheta crastinâ luce eam futuram annonam vilissimam ex abundantia natam, ut dominus similit, nonnullis videlicet frumenti statere uno, et duo modii hordei tantidem in portâ Samariæ venderentur, in eo videlicet loco, juxta quem castra metati fuerant adversarii.

VERS. 2. — RESPONDENS UNUS È DUCIBUS, SUPER EBUS MANUM REX INCUMBEBAT. Vir quidam princeps ex illorum numero, qui assidui erant regi, illique præstabant familiare ministerium, in cubiliis videlicet aut manû anthemero rex insitebatur. Sicut rex Syrius in manu seu humero sustentabatur Naaman. Ubi Vulgatus, unus è ducibus, Hebr. est *וְאֶחָד מֵהַדּוּכִים*, quæ vox idem valet quod triarius, aut tertiarus, seu triumvir. Septuaginta *τρίτηρος*, quod nomen est dignitatis atque personæ. Quid tamen hic aut quibusdam aliis locis Scripturæ sacræ, significet, obscurum est. Illud est verisimile, aliquid munus eo nomine significari illustre, quod tres viri simul, aut tertie terni, obire solent, quales illi qui apud Romanos dicuntur triumviri. Horum verò id videtur esse proprium, ut per suas voces adint regi, et illi aut manum aut humerum supponant, quibus innixus molliter et honestis incedat. De hac voce vide plura in nostris Commentariis super Ezech. cap. 23.

SI DOMINUS FUERAT UTAM CATARACTAS IN COELO. Incredibile iudicabat vir ille primarius, seu episcopalis, tantam futuram abundantiam frumenti, cum tanta tunc esset in civitate illius inopia. Quid sit cataracta, seu cataracter, diximus in nostris Commentariis super Malachiam ad illud cap. 3, v. 10: « Si non aperueris ovis cataractas caeli, ubi ostendimus cata-

ctas esse, aut aquas quæ cum fragore aut impetu labantur è sublimi atque præcipiti loco, aut quæ in loco etiam plano ruptis aegeribus erumpunt magnâ mole, et angustis aut faucibus coarctata. Interdum tamen cataractæ dicuntur locus ipse qui emittit aut excipit aquas, quæ cum strepitu atque impetu labantur. Unde fit ut portæ aut fenestræ, seu emissaria, quæ aquam effundunt, quasi violenter ante compressam, vocentur cataractæ. Hinc sæpè audimus coeli cataractas apertas, quando eò copiat atque impetu præcipitantur aquæ, ut videantur in nubibus apertæ fenestræ per quas in terras fluvius, qui in sinu colliberetur nubium, præceps erumperet. Ille vir ille princeps non loquitur de nubium cataractis, ex quibus aqua torrens et præceps in terram defluit, (quid enim aërium copia in crastinam diem afferre posset, quo famem expleret, et frumenti villitatem induceret?) sed considerat in coelo et nubibus quædam tanquam horren, ex quibus per fenestras et cataractas, fragmenta aut farinæ in terram delabuntur. Ac si dicat: « Si Deus faciat, ut modò frumentum, sicut olim manna, pluvia quædam in Samariam descendat, non tamen eveniet quod tu in crastinum diem futurum promittis. Ita hunc locum exponit Josephus: « Sicut absurdum sit sperare similes et hordei pluviam, ita neque quod tu dicis mihi fit verisimile. »

VIDENTES OCULIS TUIS, ET INDE NON CREDIDES. Dignus erat dux iste usque adeo incredulus verbis non solum prophetae, sed etiam Domini, ut sequenti die, quem Dominus illucere voluit Israelitis fortunatum et candidum, neque frueretur oblatâ divinitus ciborum abundantia, et vitæ in reliquum usuram amitteret. Qui eum vidisset Syrorum fugam, et ex illorum castris collectas exuvias, et tantam repente rerum mutationem, non tamen illi facta potestas fuit, ut vel modico libere victorie fructum, cum in ipsâ portâ, ubi jam prostabat vilissimo pretio venale frumentum, erumpentis turbæ pedibus conculeatus obierit.

VERS. 3. — QUATUOR ERGO VIRI LEPROSI JUXTA INVIOLATAM PORTAM. Hæc ad finem capituli sic ipsa per se valent, ut nullam interpretis operam desiderent. Leprosi non permittentur cum aliis in civitate simul vivere, aut cum aliis habere familiare commercium. Quam legem licet alia divine legis præcepta prodidissent, hunc tamen servabant Samaritani. Quare leprosi sua extra moenia habuere tabernacula, ubi soli viverent, ne alii aliquid obscœnum et

immundum ex eorum consuetudine et habitu contraherent. Quos cum opprimere facile posset Syri, qui Samaritanis aliis omnia cupiebant et moliebantur adversa, horum tamen vicem miserati, aut certè cum illorum speciem foedissimam horrenter, aut ab illorum contagione metuerent, ab illorum eadem manus continuerunt armatas. Aut quia nihil leprosi inferre poterunt acerbius, quàm quod moribus ipse tam foedus, quàm dirus afferebat. Nam qui in dolore est, et ab amicis et cognatis etiam despicitur, bene secum actum esse putat, cum mors contingit, quæ in luero ponitur, cum à dolore vindicat et ignominia. Quòd si, ut observavit Chrysostomus hom. 16 in Math. tomo 2, Eliseus principem Syrum hominem lautum et splendidum, qui regio planè cultu leproe facilitatem, aut tegere, aut moderari poterat, neque tangere, neque comitari voluit, quomodo Syri illos homines ignobiles, horridos fedore atque illuvie obritos, aut tangerent, aut spectarent sine horrore ac nausea? Cum ad Eliseum Naaman venisset leprosus alienigena missus à rege suo, mandat illi per discipulum suum: *Vade ad Jordanem fluvium, et lavare septies, et mundaberis à lepra tua; ipse verò non est ausus ire, et videre leproam, et tangere illam.* Scio alii rationibus ex religione natis adductum Eliseum, ut sibi à leproso principe careret. Sed quis scit an hæc quoque rationes apud Syros valuerint, qui sicut alia à vicinis populis, sic etiam leges de leprosis evitandis ab Israelitis acceperant, quorum attingebant fines, et ignorare non poterant quid de leprosis cautum esset à lege, Levit. 15, v. 44?

QUID HIC ESSE VOLEMUS, DIXEC MORIAMUR? Eadem foris patiebantur leprosi, quæ civis intra moenia, neque enim ipsis copia erat panis, neque à quo emendicatio peterent, habebant. A Syris autem erogari non audebant, cum satis se ab illis accepisse putarent, si per ipsos in suis sordibus utinamque vivere liceret. Cum ergo moriendum sibi esse existimarent præ ciborum inopiâ, deficiente naturâ, (quod mortis genus, et longum est et durum) maluerunt misericordiam experiri Syrorum, quàm in suis divertentiis inediâ et siti contabescere. Quòd si illos minis haberent pacatos et benevolos, satius esse ferro iudicabant, quàm fame tabere consumi; victi ergo cogitatio posterior, et cum sub vesperem, quo tempore minis est lucis, et quæ facti sunt specie, aliorum oculos minis venerunt et fugitant, in castra venissent, illa invenerunt sic à mille atque custodia

nuda, ut quantum liberet, sive ex cibis, sive ex argento ac vasis, omnique nobilium ornamento, sumere potuerint. (1)

VERS. 6. — DOMINUS SONITUM AUDIRI FECERAT IN CASTRIS SYLLE. Rationem reddidit cur tam subito et festinato in fugam se coniecerint Syri, castraque reliquerint ingentibus ornata divitiis futura hostibus opima spolia, neque ex tot ornamentis ad vitæ viæque necessaria subsidia, quicquam assumpserint, quia Dominus terrorem incussit, audito ingenti sonito, quasi novi exercitus instructi equitibus ac curribus cum omni apparatu militari, qui in castra tunc imparata, et à vicino hoste et ab omni perturbatione securâ, jomam irrumperent. Quos adscitos suspicabantur ex Ægypto, et à federatis gentibus, maxime ab Hebræis, quibuscum genus erat commune, et sibi vicissim mutuum præstabant operam. Quare cum reliqua in illâ subita perturbatione non curarent, et tantam vitæ, cui extrema putabatur imminere necessitas, consulere, quàm poterant occisione fugam arripuerunt, et si quid secum rapit abstulerunt, illud, ne sibi foret oneri, projecerunt in viâ. (2)

VERS. 9. — SI NOLEBERIS NUNTARE USQUE MANU, SCELERIS ARGUMENTUM. Prudenter conjecturunt leprosi sibi aliquid à rege imminere supplicii, nisi quamprimum de Syrorum fugâ et castris derelictis admonerent, quia petire poterat oblata divinitus occasio, quæ magnas posset obsessis commoditates offerre. Hoc verò illius est, qui hostium vellet commodis servire, et patriæ prodere libertatem, à quâ cum vitæ etiam periculo contra hostium perniciosa consilia stare debuisset, referunt igitur quod de Syrorum castris et fugâ compererat, cum-

(1) VERS. 5. — SEPERERUNT TUNC VESPERI. Hebræus: *Surrexerunt in crepusculo*; quod de vespertino crepusculo, vel de noctis exordio pterique exponunt; quorum sententiæ narrationis series favet.

AD FRANGENTEM CASTROREM. Ad locum ubi constabantur speculatoribus, vel ad prima tentoria. (Calmet.)

(2) MERCHER CONDEXIT REGES HEBRÆORUM. Reges Hebræorum commercia eorum delinuerant cum Salomone, atque ex his gentibus Salomon uxores duxerat. Occupabant facile locum in Arabiâ Petradâ ad meridiem Palæstinæ. Textum hunc exposuit Josephus de rebus Ægypti et insularum, sumens factè Græcum Septuaginta, sevesentem, *reges Chæthorum, pro, regibus Cethim*. Duceat alibi, *Judeos id nomen sibi tribuisse insule Cyprî, cæterisque insulis locisque maritimis. Verùm Hebræum Chaitim longe aliud est à Cethim, à quibus frequentata Cyprus dicitur.* (Calmet.)

que rex dixisset illam Syrorum fugam sibi valde videri suspectam, ac tandem timendum ne in simulata trepidatione et fugâ laterent insidie, neque vana alius suspensio videretur, staturunt antequam populus tumultuariè, ut solet, cùm sese ostentat præda, extra mœnia procurreret, explorare solertiùs an aliquis ibi instructus esset dolus, et quod esset Syrorum consilium. Quod fecerunt duobus equis assumptis, qui fermè ex omnibus erant reliqui. Qui cùm apertè cognovissent nihil ibi timendum esse doli, omnes ad prædam advolant, ex quâ præter alia ornamenta, tantùm retulerunt frumentum atque hordei, ut uno statere, juxta prophetæ vaticinium, unus frumenti, et duo hordei modii venirent in partè Samariæ. Tunc autem rex virum illum principem, de quo supra, qui vanam crediderat fœderatæque prophetæ promissionem, constituit ad portam civitatis, ut eâ auctoritate contineret tumultuantem populum, ne dùm avidus prædæ sine ordine erumpit, et pacem turbat tamdiu desideratam, et id in seipso, dùm ad prædam inhians, afferant mali, quod hostis tamdiu præstare non potuit, qui tam abundi, ut turbam, quasi raptis aggeribus fluvium erumpentem, continere poterit, ut illius pedibus conculcatus in ipso civitatis aditu fuerit extinctus, ne quæ pars prophetæi vaticini ponderare cæreret et fide. Quod Rab. Salomon, ut refert Lyra, putat hos quatuor leprosos esse Giezi, et tres illius filios, perridiculum, et merè nugax: neque aliud habuit fundamentum, quam quòd illi et liberis ipsius, ut minus fuerat Eliseus, adhæsit lepra Naaman. Quasi tunc Giezi cum totâ familiâ viveret in Samariâ, aut nullus præter illum eo tempore leprosus in illâ regiâ civitate foret. Optimè commentum hoc Rabbinicum confutat Abulenâ q. 12. (1)

(1) Vers. 10. — NISI EQUUS ET ASINUS ALLIGATOS. Alligatos nempe præsepio: seu potius posterioribus pedibus alligatos, commendatosque dextro paxillo, pro veteri more, hodiè pariter apud Orientales perseverante, ubi non rarò occurrunt errantes in agro equi ita fune devincti. (Calmet.)

## CAPUT VIII.

1. Eliseus autem Joctus est ad mulierem cujus vivere fecerat filium, dicens: Surge, vade, tu et domus tua, et peregrinare ubiquecum repereris; vocavit enim Dominus famem, et venit super terram septem annis.

2. Quæ surrexit, et fecit juxta verbum

VERS. 15. — TOLLAMUS QUINQUE EQUOS, QUI REMANERENT IN URBE, QUIA IPSI TANTUM SUNT IN UNIVERSA MULTITUDINE ISRAEL. Hebræus: *Capiamus quinque equos, qui remanserunt: ecce ipsi secundum omnem multitudinem Israël, qui consumpti erant: et mittamus, etc.* Mittendi sunt quinque isti equi in urbe residui, cum alii interfecti fuerint, sive in usum sibi, sive famæ effecti. Sunt autem equi isti, quemadmodum et reliqui cives, extenuati fame, et janam morituri, ut nihil prohibeat quin obiciantur discrimini, quippe quibus nihil infastus timendum sit, quàm quod imminet universo populo, nempe interitus. Septuaginta: *Sumant nunc quinque equos, qui remanserunt hic (ecce sunt ad omnem multitudinem Israël, quæ deficit), et mittamus illuc.* Constat utique aliter illos legisse Hebræum ac nos, quemadmodum auctorem Vulgatæ. Syriacus: *Abducantur quinque ex equibus, qui reliqui sunt; si capiti fuerint, censentur cum universo populo Israelitæ, qui perierunt, et mittamus exploratum.* Arabs: *Mittamus jam quinque ex equibus residuis, qui remanent illuc; et evaserunt, computantur inter eos, qui reliqui sunt ex Israelitis; si autem perierint, censentur eos perinde ac reliquos Israelitis qui perierunt.* (Calmet.)

VERS. 14. — ADDUXERUNT ERGO DEOS EQUOS, 6 quinque residuis in urbe. Primo quidem decrotum fuerat quinque equos, deinde visum est duos mittere. Rabbinici ita exponunt versiculum 15: *Sumamus aliquos ex illis quinque equis, qui soli remanserunt... V. 14. Accipientur igitur duos equos, etc.* Hebræus hujus textus fert: *Tulerunt duos curru equorum; vel duos currus, quos equi trahent.* Hæc equorum jingehatur singulis curribus. Syriacus: *Duo parva equitum, vel, quatuor equites rectos equis, etc.* Septuaginta, Arabs, et optimi plures interpretes non nisi binos equites et equos totidem agnoscunt. Hebræi accipiunt de duobus equis curribus, vel miliaribus, doctis trahere militares currus; ut potius sit currus equorum, pro equis curribus. Sed cur textus, ferens perspicue duos currus eum equibus, non retineatur? Scitum est olim egredi in prælium consuevisse milites curru vectos. Ducti sunt igitur duo currus, quos singulos hinc equites trahent. (Calmet.)

VERS. 17. — QUEM CONCLAVIT TERRA IN INTROITU PORTÆ, QUÆ PORTA ERAT ANGSTA, ET TOTA INGENS; QUÆ FAME RALIDA, QUASI FURIBUS AD CLIVUM, QUI ERAT IN OESTRIS SYRIARUM; NUNDE IPSE DUX PORTÆ VOLENS HANC URBEM MODERARI, ET IN PARTES DIVIDERE, NE SE MUTUO COMPRIMERET, AC EËDEM VIOLENTER IRRUMPENTE OPPRESSUS ET CONTRITUS EST; ITA ELISEI ORACULUM PER OMNIA VERUM CERTUMQUE FUIT. (Corn. à Lap.)

## CHAPITRE VIII.

1. Or, avant que cette famine arrivât, Elisee parla à la femme dont il avait ressuscité le fils, et lui dit: Levez-vous, vous et votre famille; et allez séjourner partout où vous pourrez, car le Seigneur a appelé la famine, et elle viendra sur la terre d'Israël pendant sept ans.

2. Cette femme se leva donc, selon ce que l'homme de Dieu lui avait dit; et partant avec

hominis Dei, et vadens cum domo suâ, peregrinata est in terrâ Philisthiim diebus multis.

3. Cômque finiti essent anni septem, reversa est mulier de terrâ Philisthiim; et egressa est ut interpelleret regem pro domo suâ et pro agris suis.

4. Rex autem loquebatur cum Giezi, puero viri Dei, dicens: Narra mihi omnia magna quæ fecit Eliseus.

5. Cômque ille narraret regi quemodò mortuum suscitasset, apparuit mulier cuius vivificaverat filium, clamans ad regem pro domo suâ et pro agris suis. Dixitque Giezi: Domine mi rex, hæc est mulier, et hic est filius ejus quem suscitavit Eliseus.

6. Et interrogavit rex mulierem, quæ narravit ei. Deditque ei rex eunuochum unum, dicens: Restitue ei omnia quæ sua sunt, et universos redditus agrorum à die quâ reliquit terram usque ad præsens.

7. Venit quoque Eliseus Damascum. Et Benadad rex Syriæ egrotabat; multiverruntque ei, dicentes: Venit vir Dei hæc.

8. Et ait rex ad Hazael: Tolle tecum munera, et vade in occursum viri Dei, et consule Dominum per eum, dicens: Si evadere potero de infirmitate meâ hæc?

9. Ivit igitur Hazael in occursum ejus, habens secum munera, et omnia bona Damasci, onera quadraginta camelorum. Cômque stetit coram eo, ait: Filius tuus Benadad rex Syriæ misit me ad te, dicens: Si sanari potero de infirmitate meâ hæc?

10. Dixitque ei Eliseus: Vade, dicit ei: Sanaberis; porrò ostendit mihi Dominus quia morte morietur.

11. Sletique cum eo, et conturbatus est osque ad suffusionem vultus; flevitque vir Dei.

12. Cui Hazael ait: Quare dominus meus flet? At ille dixit: Quia scio quæ facturus sis filiis Israël mala; civitates eorum munitas igne succendes, et juvenes eorum interficies gladio, et parvulos eorum elides, et prægnantes divides.

13. Dixitque Hazael: Quid enim sum

sa familie, elle séjourna long-temps dans la terre des Philistins.

5. Après que les sept années de famine furent passées, la femme revint du pays des Philistins, et se rendit auprès du roi pour lui redemander sa maison et ses champs.

4. Le roi parlait alors avec Giezi, serviteur de l'homme de Dieu, et lui disait: Conte-moi toutes les merveilles qu'a faites Elisee.

5. Et comme Giezi rapportait au roi de quelle manière Elisee avait ressuscité un mort, la femme dont il avait ressuscité le fils vint se présenter au roi, le conjurant de lui faire rendre sa maison et ses champs. Alors Giezi dit: O roi mon seigneur, voilà cette femme, et c'est là son fils qu'Elisee a ressuscité.

6. Le roi ayant interrogé la femme même, elle lui raconta tout. Le roi envoya avec elle un eunuque, auquel il dit: Faites-lui rendre tout ce qui est à elle, et le revenu de toutes ses terres depuis le jour où elle est sortie du pays jusqu'à aujourd'hui.

7. Elisee vint aussi à Damas. Et Bénadad, roi de Syrie, était alors malade; et on lui dit: L'homme de Dieu est venu dans ce pays.

8. Et le roi dit à Hazael: Prenez des présents, et allez au-devant de l'homme de Dieu, et consultez par lui le Seigneur pour savoir si je pourrai relever de cette maladie.

9. Hazael alla au-devant de l'homme de Dieu, menant avec lui quarante chamæaux chargés de présents, de tout ce qu'il y avait de plus précieux à Damas. Hazael s'étant présenté devant Elisee, lui dit: Bénadad, roi de Syrie, votre fils, m'a envoyé vers vous pour savoir s'il pourra relever de sa maladie.

10. Elisee lui répondit: Allez, dites-lui: Vous serez guéri; mais le Seigneur m'a fait voir qu'il mourra assurément.

11. Et l'homme de Dieu s'arrêta avec lui, et il fut ému, et son émotion parut sur son visage, et il versa des larmes.

12. Hazael lui dit: Pourquoi mon seigneur pleure-t-il? Elisee lui répondit: Parce que je sais combien de maux vous devez faire aux enfans d'Israël; vous brûlerez leurs villes fortes, vous ferez passer au fil de l'épée leurs jeunes hommes, vous écraserez leurs petits enfans, et vous fendrez le ventre aux femmes grosses.

13. Hazael lui dit: Que suis-je moi votre

que rex dixisset illam Syrorum fugam sibi valde videri suspectam, ac tandem timendum ne in simulata trepidatione et fugâ laterent insidie, neque vana alius suspicio videretur, staturunt antequam populus tumultuariè, ut solet, cùm sese ostentat præda, extra mœnia procurreret, explorare solertiùs an aliquis ibi instructus esset dolus, et quod esset Syrorum consilium. Quod fecerunt duobus equis assumptis, qui fermè ex omnibus erant reliqui. Qui cùm apertè cognovissent nihil ibi timendum esse doli, omnes ad prædam advolant, ex qua præter alia ornamenta, tantùm retulerunt frumentum atque hordei, ut uno statere, juxta prophetæ vaticinium, unus frumenti, et duo hordei modii venirent in portu Samariæ. Tunc autem rex virum illum principem, de quo supra, qui vanam crediderat fœsteraque prophetæ promissionem, constituit ad portam civitatis, ut eâ auctoritate contineret tumultuantem populum, ne dùm avidus prædæ sine ordine erumpit, et pacem turbat tamdiu desideratam, et id in seipso, dùm ad prædam inhians, afferant mali, quod hostis tamdiu præstare non potuit, qui tam abundi, ut turbam, quasi raptis aggeribus fluvium erumpentem, continere poterit, ut illius pedibus conculcatus in ipso civitatis aditu fuerit extinctus, ne qua pars prophetici vaticinii pondere careret et fide. Quod Rab. Salomon, ut refert Lyra, putat hos quatuor leprosos esse Giezi, et tres illius filios, perridiculum, et merè nugax: neque aliud habuit fundamentum, quam quòd illi et liberis ipsius, ut minus fuerat Eliseus, adhaesit lepra Naaman. Quasi tunc Giezi cum totâ familiâ viveret in Samaria, aut nullus præter illum eo tempore leprosus in illâ regiâ civitate foret. Optimè commentum hoc Rabbini cum confutat Abulenâs q. 12. (1)

(1) Vers. 10. — NISI EQUUS ET ASINUS ALLIGATOS. Alligatos nempe præsepio: seu potius posterioribus pedibus alligatos, commendatosque dextro paxillo, pro veteri more, hodiè pariter apud Orientales perseverante, ubi non rarò occurrunt errantes in agro equi ita fune devincti. (Calmet.)

## CAPUT VIII.

1. Eliseus autem Joctus est ad mulierem cujus vivere fecerat filium, dicens: Surge, vade, tu et domus tua, et peregrinare ubique repereris; vocavit enim Dominus famem, et venit super terram septem annis.

2. Quæ surrexit, et fecit juxta verbum

VERS. 15. — TOLLAMUS QUINQUE EQUOS, QUI REMANERENT IN URBE, QUIA IPSI TANTUM SUNT IN UNIVERSA MULTITUDINE ISRAEL. Hebræus: *Capiamus quinque equos, qui remanserunt: ecce ipsi secundum omnem multitudinem Israël, qui consumpti erant: et mittamus, etc.* Mittendi sunt quinque isti equi in urbe residui, cum alii interfecti fuerint, sive in usum sibi, sive famæ effecti. Sunt autem equi isti, quemadmodum et reliqui cives, extenuati fame, et janam mortuari, ut nihil prohibeat quin obiciantur discrimini, quippe quibus nihil infastus timendum sit, quàm quod imminet universo populo, nempe interitus. Septuaginta: *Sumant nunc quinque equos, qui remanserunt hic (ecce sunt ad omnem multitudinem Israël, qui defecit), et mittamus illuc.* Constat utique aliter illos legisse Hebræum ac nos, quemadmodum auctorem Vulgatæ. Syriacus: *Abducantur quinque ex equibus, qui reliqui sunt; si capiti fuerint, censentur cum universo populo Israelitæ, qui perierunt, et mittamus exploratum.* Arabs: *Mittamus jam quinque ex equibus residuis, qui remanent illuc; et evaserunt, computabuntur inter eos, qui reliqui sunt ex Israelitis; si autem perierint, censentur eos perinde ac reliquos Israelitis qui perierunt.* (Calmet.)

VERS. 14. — ADDUXERUNT ERGO DEOS EQUOS, 6 quinque residuis in urbe. Primo quidem decrotum fuerat quinque equos, deinde visum est duos mittere. Rabbini ita exponunt versiculum 15: *Sumamus aliquos ex illis quinque equis, qui soli remanserunt...* V. 14. *Acceptantur igitur duos equos, etc.* Hebræus hujus textus fert: *Tulerunt duos curru equorum; vel duos currus, quos equi traherent.* Hæc equorum jingehatur singulis curribus. Syriacus: *Duo parva equitum, vel, quatuor equites rectos equis, etc.* Septuaginta, Arabs, et optimi plures interpretes non nisi binos equites et equos totidem agnoscunt. Hebræi accipiunt de duobus equis curribus, vel miliaribus, doctis trahere militares currus; ut potius sit currus equorum, pro equis curribus. Sed cur textus, ferens perspicue duos currus cum equibus, non retineatur? Scitum est olim egredi in prælium consuevisse milites curru vectos. Ducti sunt igitur duo currus, quos singulos hinc equites traherent. (Calmet.)

VERS. 17. — QUEM CONCLAVIT TERRA IN INTRITU PORTÆ, QUIA PORTA ERAT ANGSTA, ET TOTA INGENS; QUÆ FAME PALIDA, QUASI FURIBUS AD CLIVUM, QUI ERAT IN CASTRIS SYRIORUM; NUNDE IPSE DUX PORTÆ VOLENS HANC URBEM MODERARI, ET IN PARTES DIVIDERE, NE SE MUTUO COMPRIMERET, AC EËDEM VIOLENTER IRRUMPENTE OPPRESSUS ET CONTRITUS EST; ITA ELISEI ORACULUM PER OMNIA VERUM CERTUMQUE FUIT. (Corn. à Lap.)

## CHAPITRE VIII.

1. Or, avant que cette famine arrivât, Elisee parla à la femme dont il avait ressuscité le fils, et lui dit: Levez-vous, vous et votre famille; et allez séjourner partout où vous pourrez, car le Seigneur a appelé la famine, et elle viendra sur la terre d'Israël pendant sept ans.

2. Cette femme se leva donc, selon ce que l'homme de Dieu lui avait dit; et partant avec

hominis Dei, et vadens cum domo suâ, peregrinata est in terrâ Philisthiim diebus multis.

3. Cômque finiti essent anni septem, reversa est mulier de terrâ Philisthiim; et egressa est ut interpelleret regem pro domo suâ et pro agris suis.

4. Rex autem loquebatur cum Giezi, puero viri Dei, dicens: Narra mihi omnia magna quæ fecit Eliseus.

5. Cômque ille narraret regi quemodò mortuum suscitasset, apparuit mulier cujus vivificaverat filium, clamans ad regem pro domo suâ et pro agris suis. Dixitque Giezi: Domine mi rex, hæc est mulier, et hic est filius ejus quem suscitavit Eliseus.

6. Et interrogavit rex mulierem, quæ narravit ei. Deditque ei rex eunuochum unum, dicens: Restitue ei omnia quæ sua sunt, et universos redditus agrorum à die quâ reliquit terram usque ad præsens.

7. Venit quoque Eliseus Damascum. Et Benadad rex Syriæ egrotabat; multiveneruntque ei, dicentes: Venit vir Dei hæc.

8. Et ait rex ad Hazael: Tolle tecum munera, et vade in occursum viri Dei, et consule Dominum per eum, dicens: Si evadere potero de infirmitate meâ hæc?

9. Ivit igitur Hazael in occursum ejus, habens secum munera, et omnia bona Damasci, onera quadraginta camelorum. Cômque stetit coram eo, ait: Filius tuus Benadad rex Syriæ misit me ad te, dicens: Si sanari potero de infirmitate meâ hæc?

10. Dixitque ei Eliseus: Vade, dicit ei: Sanaberis; porrò ostendit mihi Dominus quia morte morietur.

11. Sletique cum eo, et conturbatus est osque ad suffusionem vultûs; flevitque vir Dei.

12. Cui Hazael ait: Quare dominus meus flet? At ille dixit: Quia scio quæ facturus sis filiis Israël mala; civitates eorum munitas igne succendes, et juvenes eorum interficies gladio, et parvulos eorum elides, et prægnantes divides.

13. Dixitque Hazael: Quid enim sum

sa familie, elle séjourna long-temps dans la terre des Philistins.

3. Après que les sept années de famine furent passées, la femme revint du pays des Philistins, et se rendit auprès du roi pour lui redemander sa maison et ses champs.

4. Le roi parlait alors avec Giezi, serviteur de l'homme de Dieu, et lui disait: Conte-moi toutes les merveilles qu'a faites Elisee.

5. Et comme Giezi rapportait au roi de quelle manière Elisee avait ressuscité un mort, la femme dont il avait ressuscité le fils vint se présenter au roi, le conjurant de lui faire rendre sa maison et ses champs. Alors Giezi dit: O roi mon seigneur, voilà cette femme, et c'est là son fils qu'Elisee a ressuscité.

6. Le roi ayant interrogé la femme même, elle lui raconta tout. Le roi envoya avec elle un eunuque, auquel il dit: Faites-lui rendre tout ce qui est à elle, et le revenu de toutes ses terres depuis le jour où elle est sortie du pays jusqu'à aujourd'hui.

7. Elisee vint aussi à Damas. Et Benadad, roi de Syrie, était alors malade; et on lui dit: L'homme de Dieu est venu dans ce pays.

8. Et le roi dit à Hazael: Prenez des présents, et allez au-devant de l'homme de Dieu, et consultez par lui le Seigneur pour savoir si je pourrai relever de cette maladie.

9. Hazael alla au-devant de l'homme de Dieu, menant avec lui quarante chameaux chargés de présents, de tout ce qu'il y avait de plus précieux à Damas. Hazael s'étant présenté devant Elisee, lui dit: Benadad, roi de Syrie, votre fils, m'a envoyé vers vous pour savoir s'il pourra relever de sa maladie.

10. Elisee lui répondit: Allez, dites-lui: Vous serez guéri; mais le Seigneur m'a fait voir qu'il mourra assurément.

11. Et l'homme de Dieu s'arrêta avec lui, et il fut ému, et son émotion parut sur son visage, et il versa des larmes.

12. Hazael lui dit: Pourquoi mon seigneur pleure-t-il? Elisee lui répondit: Parce que je sais combien de maux vous devez faire aux enfants d'Israël; vous brûlerez leurs villes fortes, vous ferez passer au fil de l'épée leurs jeunes hommes, vous écraserez leurs petits enfants, et vous fendrez le ventre aux femmes grosses.

13. Hazael lui dit: Que suis-je moi votre

serviteur, un chien, ut faciam rem istam magnam? Et ait Eliseus: Ostendit mihi Dominus te regem Syriæ fore.

14. Qui cum recessisset ab Eliseo, venit ad dominum suum. Qui ait ei: Quid dixit tibi Eliseus? At ille respondit: Dixit mihi: Recipies sanitatem.

15. Cumque venisset dies altera, tulit stragulum, et infudit aquam, et expandit super faciem ejus; quo mortuo, regnavit Hazael pro eo.

16. Anno quinto Joram filii Achab, regis Israel, et Josaphat, regis Juda, regnavit Joram filius Josaphat, rex Juda.

17. Tringenti dierum annorum erat cum regnare coepisset, et octo annis regnavit in Jerusalem.

18. Ambulavit que in viis regum Israel, sicut ambulaverat domus Achab; filia enim Achab erat uxor ejus; et fecit quod malum est in conspectu Domini.

19. Noluit autem Dominus disperdere Judam propter David servum suum, sicut promiserat ei ut daret illi lucernam et filiis ejus cunctis diebus.

20. In diebus ejus recessit Edom ne esset sub Juda, et constituit sibi regem.

21. Venitque Joram Seir, et omnes currus cum eo; et surrexit nocte, percussitque Idumæos, qui eum circumdederant, et principes eorum; populus autem fugit in tabernacula sua.

22. Recessit ergo Edom ne esset sub Juda, usque ad diem hunc. Tunc recessit et Lobna in tempore illo.

23. Reliqua autem sermonum Joram, et universa que fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Verborum dierum Regum Juda?

24. Et dormivit Joram cum patribus suis, sepultusque est cum eis in Civitate David. Et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.

25. Anno duodecimo Joram filii Achab, regis Israel, regnavit Ochozias, filius Joram regis Jude.

26. Viginti dierum annorum erat Ochozias cum regnare coepisset, et uno anno

serviteur, un chien, pour faire de si grandes choses? Elisee lui répondit: le Seigneur m'a fait voir que vous serez roi de Syrie.

14. Hazael, ayant quitté Elisee, vint retrouver son maître, qui lui dit: Que vous a dit Elisee? Il lui répondit: Il m'a dit que vous recouvrerez la santé.

15. Le lendemain Hazael prit une couverture, qu'il trempa dans de l'eau, et l'étendit sur le visage du roi pour l'étouffer; et, le roi étant mort, Hazael régna en sa place.

16. La cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, et sous le règne de Josaphat, roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, régna sur Juda.

17. Il avait trente-deux ans lorsqu'il commença de régner, et il régna huit ans, dans Jerusalem.

18. Il marcha dans les voies des rois d'Israël, comme la maison d'Achab; et sa femme Athalie était fille d'Achab; et il fit le mal devant le Seigneur.

19. Mais le Seigneur ne voulut pas perdre entièrement Juda, à cause de David, son serviteur, selon la promesse qu'il lui avait faite de lui conserver une lampe ainsi qu'à ses enfants dans toute la suite.

20. Pendant le temps de son règne, Edom, que David avait vaincu, se reconstruisit pour ne plus lui être assujéti, et il s'établit un roi.

21. Mais Joram étant venu à Seir avec tous ses chariots, sortit la nuit contre les Iduméens, qui l'avaient environné, et tilla en pièces leur armée et ceux qui commandaient leurs chariots, et ce peuple s'enfuit dans ses tentes.

22. Depuis ce temps-là donc, Edom se retira de Juda, ne voulant plus lui être assujéti, comme encore aujourd'hui il ne l'est plus. En ce même temps, Lobna se révolta aussi.

23. Or le reste des actions de Joram, et tout ce qu'il a fait, se trouve écrit dans le livre des Annales des rois de Juda.

24. Et Joram s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la Ville-de-David, mais non pas dans le tombeau des rois. Et son fils Ochozias régna en sa place.

25. La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Ochozias, fils de Joram, roi de Juda, monta sur le trône.

26. Il avait vingt-deux ans lorsqu'il commença de régner, et il régna un an, dans Je-

regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Althalia, filia Amri regis Israel.

27. Et ambulavit in viis domus Achab, et fecit quod malum est coram Domino sicut domus Achab; gener enim domus Achab fuit.

28. Abiit quoque cum Joram filio Achab ad præliandum contra Hazael, regem Syriæ, in Ramoth Galaad; et vulneraverunt Syri Joram.

29. Qui reversus est ut curaretur in Jezrahel, quia vulneraverunt eum Syri in Ramoth præliantem contra Hazael, regem Syriæ. Porrò Ochozias filius Joram, rex Juda, descendit invisere Joram filium Achab in Jezrahel, quia ægrotabat ibi.

VERS. 1. — ELISEUS AUTEM LOCUTUS EST AD MULLEREM, CUIUS VIVERE FECERAT FILIUM. Magnus planè est misericordiæ fructus, quo Deus impensum pauperibus officium, aut etiam homo interdum cumulato compensat. Commodatam Sunamitis Eliseo de hospitio, em et referret gratiam, impetravit à Domino filium, deinde mortuum revocavit ad vitam: neque id satis esse putavit ad officii gratiam, cujus neque deponebat, neque, ut opinor, ad finem usque vite memoriam deposuit; cum enim septennalem famem prævidisset in terrâ Israeliidæ, admonuit filiam, ut maturè ex illâ regione discederet, et eò migraret, ubi septennali spatio major esset à frumento commoditas.

Hanc famem in terram Israel missam esse dicit Theodoretus q. 25. qui cum tantis populis ille esset affectus beneficiis, et nunc ad extremum fugatis Syris, et penè ab interitu revocatis Samaria, in suis tamen hæreret pacis, neque tantillo melior esset quam antea. De tempore quo ista contigerant, non levis inter auctores disceptatio est. Quidam historiam de Naaman contigisse putant post hanc septennii famem, aut extremo anno septennii illius: quod eâ ratione probant, quia ex illo septennio Sunamitis ex eo loco, ubi toto illo tempore commorata fuerat, in patriam remigravit, vindicativèque sibi hæresitates, in quas illi quasi eadacæ forent, irruerant: et eodem tempore Joram cum Giezi Elisei famulo loquebatur; quod tanè non faceret, si tunc leprosus esset. Qui enim rex homo latus cum homine deformato à leprâ, et grave aliquid olenti loqueretur, maxime eum cautum esset

rusalem. Sa mère s'appelait Althalia, et était fille d'Achab, fils d'Amri, roi d'Israël.

27. Il marcha dans les voies de la maison d'Achab; et il fit le mal devant le Seigneur, comme la maison d'Achab, parce qu'il était fils d'un genre de la maison d'Achab.

28. Il marcha aussi avec Joram, fils d'Achab, pour combattre contre Hazael, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad; et Joram fut blessé par les Syriens.

29. Il revint à Jezrahel pour se faire traiter, parce que les Syriens l'avaient blessé à Ramoth lorsqu'il combattait contre Hazael, roi de Syrie. Et Ochozias, fils de Joram, roi de Juda, vint à Jezrahel pour voir Joram fils d'Achab, parce qu'il y était malade.

## COMMENTARIUM.

à legs ne cum homine eò morbo sedato quicquam esset commercii? Ita tradunt Hebraei in Seder olam c. 18, et probat Abulens q. 4, et Lyra.

Ego primum non sum nescius usitatum esse in Scripturâ, ut non eo ordine, quo contigerunt, res gestæ narrentur, atque idèò fieri potuisse ut quæ hic narrantur, antecesserint, et Giezi lepram, et Naaman sanitatem restitutam. Sed illa ratio non mihi videtur tantum habere momenti, ut perturbare debeat narrationis ordinem. Primum, quia si religionem spectes, quæ omne dirimit commercium cum homine leproso, non est adeò severum illud, si quod est à lege præceptum, ut colloquium neget. Sanè quatuor illi leprosi, de quibus capite præcedenti, locuti sunt cum civitatis custodiis, imò cum ipso, ut opinor, rege Joram. Deinde homo idololatra, qui nullis supplicabat, non adeò erat divinum legis studiosus, ut magnùm esse scelus existimaret, si quid in illius legis observatione foret omissum. Atqui dicitur: Homines huius istorum hominum consuetudinem horrent, ut neque aspectu, quæ sunt animi mollitudine dignentur. Sunt sanè aliqui qui ad ista nauseant, quibus est infimebris putida quædam et languida mollities; at viri ista nunquam aversantur, neque horrent. Certè rex Syriæ Naaman leprosi, si quid infidisset, quod illius prudentiam et consilium exigeret, non aversabatur consuetudinem, et si quid nobis usui est aut voluptati, illud à leproso libenter ausimus. Capiebat Joram aliquid nôsse de Elisei gestis; cujus multa audierat, neque pauca ipse testis agno-

verat : cum autem testis esset oculus Giezi, qui diu ab ipsis latere nunquam discesserat, a nemine melius quam ab illo de rebus ab Eliseo gestis doceri potuit. Neque necesse fuit propostare regi, cum loqueretur, ita ut gravem inspiraret halitum, aut aspectu horrido regis oculos offenderet. (1)

VERS. 4. — REX AUTEM LOQUERATUR CUM GIEZI. Admiratus Joram grandia, inauditaque miracula, que de Eliseo late fama vulgata, rogavit à Giezi tunc leproso (studium enim sciendi molestiam facile levavit) equid de tanto viro ipse aut vidisset, aut nosset. Accidit autem opportunè, ut tunc esset sermo de Sunamitidis filio, qui ad vivos defunctum revocaverat, cum ingressa est mulier illa cum redivo filio, ut domum suam, et agros vendidisset sibi ab alienis possessoribus, qui in fida bona quasi caduca venerant. Quæ cum jus suum à rege obtinere vellet, impetravit faciliè. Id negotii rex dedit eunuchò cuidam, qui sibi de more aderat; cui dixit, ut non solum domum et agros, sed etiam perceptos ad illum usque diem fractus referendos curaret. Est autem hoc loco, sicut aliis sæpè, eunuchò nomen honestum; neque enim valet id, ad quod vulgus hominum usurpat, sed aliquid virile magis et decorum. Hoc nomine afficiuntur viri proceres regis familiares et assistit, qui regum mandata curant, et regalibus præsumt ministeriis. Hoc verò nomen itidè datum est regis præfectis, quia hoc hominum excoletorum genus infamum erat regis penetralibus; nupte magis à suspici-

(1) VOCAVIT DOMINUS FAMES, ET VENIT SUPER TERRAM SEPTEM ANNIS. Cooperat-jem fames, quo tempore Eliseus filium Sunamitidis revocavit ad vitam. Hebræus: Vocavit Dominus famem, et etiam venit ad terram septem annis. Docet Scriptura non obscure, famem tenuisse jam regionem, quo tempore Eliseus, restituito patri Sunamitidi filio olim defuncto, à Sunam reversus est in Galgala. Reddenda est igitur sententia pèr verbum plus quam perfectum: Eliseus autem locutus fuerat ad mulierem, cupere videri fecerat filium, dicens: Sarge, vade, et peregrinare ubique repereris; fames enim, quam vocavit Deus super terram, septem annis perseverabit. Hæc omnes circumstantias revocavit huc sacer historicus, in gratiam narrationis mox insequens de redivo filio mulieris, remanque suorum amissorum, quam à rege impetravit, restitutione. Præcesserat fames obediens Samariae, de qua in capite præcedenti. Nominis vigili providentia in fidelium servorum suorum commoda ita res disposuit, ut mox temporis articulo mulier venit ad regem, ille cum Giezi de prodigijs Elisei colloqueretur. Notum femine et filii vultum apocrotes Giezi, admonuit Joramum, adesse hominem precibus Elisei ad vitam revocatum. (Galmet.)

cione liberum, et illorum operâ ad obvia quævis negotia utebantur reges. (1)

VERS. 7. — VENIT QUOQUE ELISEUS DAMASCUM, ET BENADAD REX SYRIÆ AGROTABAT. Quæ de causâ professionem illam in Damascum suscepit Eliseus, non constat; sed illa videtur neque otiosa, neque levis, ut Hazaeli predicere, quem Syriæ regem futurum esse præsciebat, quàm dirum et barbarum habiturus esset imperium, ut illius animum ad lenitatem et clementiam traduceret. Alii alias causas adducunt; aiunt enim eò venisse, ut regem Syriæ ungeret Hazaelem, quod non fecerat ante Elias, cum tamen, ut faciendum curaret, mandatum accepisset à Domino lib. 5. c. 19; sed est verisimilius unctum esse Hazaelem ab Elia; neque hoc loco Scriptura tacuisset, si factum fuisset ab Eliseo. Hebræi, in quibus principes sunt Rab. Salomôn, et Rab. David, Eliseum dicunt abisse Damascum, ut Giezi confirmaret animum, qui propter peccatum, quod illi lepram induxit, de salute desperat animæ, atque ideò à patriâ veraque religione ad idololatriam defecerat, Damascumque cum gentilibus habitabat. Sed quo fundamento ac fide dicant Hebræi, ipsi videntur. Eo porò tempore gravi laborabat morbo Benadad rex Syriæ, cuius causam eam esse dicit Josephus lib. Ant. 9. c. 2, quâ gravius tulit se fuisse deceptum vano terrore ac sonitu, cum magnas hostium copias adventare atque imminere crederet, neque nullus esset à quo strepitus ille tantus ederetur. Quare cum urgeri se crederet ab adverso numine, sic est affectus animi sgritudine, ut sgritudinem quoque corporis inde contraxerit. Josephi sententiam probat Hist. Scholastica, Lyra, Dionysius, Abul. g. 14; fundamentum habemus nullum hujus cogitationis, omnino tamen non est improbabilis.

VERS. 8. — ET AIT REX AD HAZAEL: TOLLE TEGUM MUNERA, ET VADE IN OCCUBSVM VIRI DEI (2).

(1) VERS. 6. — RESTITUE EI OMNIA QUÆ SUA SUNT, ET UNIVERSOS REDITUS AGRORUM. Regio iseo addictæ fuisse creduntur res omnes hujus mulieris, que sedes suas deseruit. Jubet autem Joramum restitui non fundos modo, sed et fructus, ut restitutionis integro privilegio fruatur: Restituere, est possessorum facere, fructusque reddere. Reputari etiam possit, necessarios vel gentiles hujusce mulieris absentis fundos illius invasisse, ut regis auctoritate cogendi cesset ad restitutionem. (Galmet.)

(2) Le roi de Syrie dit à Hazael: Prenez des présents; allez au-devant de l'homme de Dieu, et consultez par lui le Seigneur, pour savoir si je

Erat Hazael inter regis ministros, aut primus, aut cum primis, quem oneratum his muneribus, que in Syriâ censentur esse præcipua, jussit ut Eliseum adiret, rogarique an ex eo

pourrai relever de cette maladie. On est étonné de voir tantôt Elisee à Damas, et tantôt à Samarie, c'est-à-dire tantôt parmi les Syriens, et tantôt parmi les Israélites, qui étoient des peuples si opposés les uns aux autres. Et ce qui augmente cet étonnement, c'est qu'un homme que le roi même de Syrie avoit envoyé assiéger quelque temps auparavant dans la ville de Bethan, comme le plus grand ennemi qu'il eût, ose venir à Damas, c'est-à-dire dans sa ville capitale. Il semble d'abord qu'il ne l'ait pu faire sans témérité et sans tenter Dieu en quelque sorte, ou même sans insulter à la puissance d'un prince entre les mains duquel il s'allait mettre volontairement. Mais il ne faut pas juger de la conduite des prophètes par celle du commun des hommes. C'étoit Dieu qui les conduisoit immédiatement par lui-même et par son Esprit. Il régloit souverainement toutes leurs démarches, et ils étoient sur la terre en quelque façon ce que les anges sont dans le ciel, s'occupant uniquement de la volonté de Dieu, qu'ils suivaient à chaque pas dans le ministère si relevé dont ils s'acquittaient comme envoyés de sa part envers les hommes. Il est donc vrai qu'Elisee étoit principalement destiné de Dieu pour être prophète en Israël. Mais on peut encore le regarder comme ces hommes apostoliques du temps de l'établissement de l'Eglise, qui servoient à Dieu de ministres à l'égard de tous les peuples. Et l'on peut même ajouter qu'Israël se rendant indigne, par l'impunité de sa conduite, de posséder un prophète si éminent en piété, et si rempli de bonté pour eux, Dieu vouloit en quelque façon, selon la parole de saint Paul, punir son peuple de jalousie, en envoyant à des infidèles celui qu'il leur avoit destiné pour leur prophète et pour leur père. D'ailleurs, à juger des choses humainement, il n'est pas si surprenant qu'Elisee se soit résolu d'aller à Damas après l'action si généreuse qu'il avoit faite, pour sauver la vie à tant de troupees du roi de Syrie qui étoient venues pour le prendre, et qu'il n'aveugla de telle sorte par sa prière, qu'il les fit entrer au milieu de Samarie, sans permettre néanmoins au roi d'Israël d'oser d'aucune violence à leur égard, l'ayant obligé au contraire d'exercer l'hospitalité envers eux, avant qu'il les renvoyât. Cette action, vraiment digne d'un grand prophète, en donnant lieu à ces infidèles d'admirer la toute-puissance et la grandeur du Dieu d'Israël, put donner en même temps au roi de Syrie de la vénération pour celui qu'il regardoit auparavant comme le plus grand ennemi de ses états. Aussi, lorsqu'il eut appris étant malade, qu'Elisee étoit pour lors à Damas, on qu'il y venoit, il lui envoya un des officiers de sa cour avec beaucoup de présents, pour le consulter touchant son mal, et savoir de lui s'il en guérirait, l'engageant par là, dit un interprète, à prier pour lui. Quant à ces présents qu'il lui envoya, l'Ecriture ne marque point si Elisee les accepta, ou si, au contraire, il les refusa. C'étoit assez

morbo, quo tunc afflictabatur agrè, consecutus esset sanitatem. (1)

la coutume, lorsqu'on venait consulter quelque prophète, de lui apporter en même temps des présents, non pour le corrompre, mais pour lui donner cette marque extérieure d'affection, et en soulageant sa pauvreté par cette offrande, se rendre plus digne de concevoir par sa bonté la volonté du Seigneur. Car les prophètes, comme on l'a déjà marqué, étoient pauvres, et vivaient comme les Apôtres ont vécu depuis, dans un grand mépris de tous les biens de la terre. (Sacy.)

Voltaire accuse Elisee d'avoir employé l'ambiguïté des réponses pour se ménager une évasion à tout événement. Il cite, pour le prouver, sa réponse au traître Hazael. Tindal avait déjà fait cette objection.

Résolu d'assassiner le roi de Damas son souverain, le perfide Hazael étoit venu de la part de ce prince malade consulter le prophète et savoir s'il guérirait. Elisee, dit Voltaire, répondit que le roi pourrait guérir, mais qu'il mourrait. Si Elisee n'avait pas été un prophète du vrai Dieu, on aurait pu le soupçonner de se ménager une évasion; car si le roi n'était pas mort, Elisee avait prédit sa guérison en disant qu'il pourrait guérir, et qu'il n'avait pas spécifié le temps de sa mort.

On pourrait en effet le soupçonner, si l'on en jugeait par la manière dont le sophiste rapporte cette réponse; mais si l'on consulte le texte: Elisee y dit à Hazael: Allez, rapportez à votre maître qu'il pourrait guérir, c'est-à-dire que sa maladie n'est pas mortelle; mais, ajouta-t-il en regardant fixement le traître, le Seigneur m'a révélé qu'il mourra, c'est-à-dire, que vous lui arracherez vous-même la vie. Ainsi le comprit Hazael; et sentant par cette réponse et par le regard fixe du prophète qu'il avait lu dans son cœur, il se troubla et rougit, dit le texte. Voilà comme Elisee se ménageait une évasion.

Parce qu'Elisee se mit à pleurer en réfléchissant sur les maux qu'Hazael devoit faire un jour aux Israélites, l'auteur de l'Esprit du Judaïsme soutient qu'il les lui suggéra. Benadad, roi de Syrie, dit cet autre incrédule, envoya plusieurs chameaux chargés de présents à Elisee, qui les repoussa et inspira à Hazael le dessein de tuer son maître. De là cet auteur conclut que le métier de prophète étoit très-lucratif.

Où est-ce qu'il est écrit qu'Elisee repoussa ces présents? L'Ecriture ne le dit point; elle nous apprend, au contraire, que ce prophète avait refusé ceux de Naaman, qu'il venait de guérir de la lèpre, et qu'il pouit Giezi, son serviteur, pour en avoir reçu un secret.

De ces deux accusations intentées à Elisee par deux philosophes, l'une détruite l'autre; car si le prophète eût suggéré à Hazael le dessein de tuer son maître, avait-il besoin de se ménager une évasion pour justifier sa prophétie? (Duclot.)

(1) VERS. 9. — FILIUS VIRES BENADAD. Obsequium illud, quod olim mentibus hominum infunderat erga viros prophetas, regibus suadebat, ut patris loco illos haberent. Eliseus patre nuncupatur ab Joram et Joas regibus Israelis.

**Vers. 10.** — *Vade, dic et: SANABERIS:* potest ostendi mihi Dominus, quia morte morietur (1). Implexa hæc est, et multis modis implicata responsio. Sanitatem promittit, et mortem minatur; neque sanitatem consecutus est, de qua illum secunrum propheta reddiderat; quis hæc componat? variis hic video modos expediendi nodi, quos adducit Abulensis q. 20; ego duos adducam, qui minus videntur esse difficiles. Alter servorum indicat ingenium, qui dominorum se obsequuntur voluptati, ut nihil illis angustentur futurum, aut quod illis aliquid possit asserere molestum. Quare adversa omnia aut legunt, aut clavant; quæ verò congerunt ex vitiis, sic orant et amplificant, ut nihil esse dicant fortitudinis magis. Heinde notum est satis, et in Scriptura frequens, imperatorum et optatum sum pro futuro, ut non tam optet aut imperet aliquid propheta, quam futurum prædicat. Quare si duo hæc: *Vade et dic, per futurum exponas, hic erit sensus: Tu vades, ô Hozai, diesque regi pro tuo futurumque ascensurum ingenio salutem et vitam; longè tamen erit aliter quam tu ad illius votum dicturus es, quia Dominus ostendit mihi omnino illi fore morituum.* Parum ab hæc explicatione differt, si hic esse dicat permissionem ironicam, quæ apud profanos et sacros frequentissima est, quæ cum videatur aliquid sibi concedere, potius negat et prohibet. Quale est illud Virgilio lib. 4. *Æneidos:*

*I, sequere Italiam sentis, pete regnumque vadam.*  
Tale est illud lib. 5, c. 22: *Ascende, et vada prospera: et tradet eum Dominus tu manus tuas.* Et c. 18, dicebat Elias ad sacerdotes Baal: *Claumite voce majori, et Thren. 4: Cantu et iacture, Alia Edom.* Vide quo nos ad illa loca. Quare sciscius erit ironice promissum contrarias, quasi dicat propheta: Non est cur vades, et assentatorum more sanitatem annunties, quia ostendit mihi Dominus illi quamprimum mortem esse paratam.

Sed illa mihi videtur explicatio solutior, quæ negat moriturum regem à naturali causa, id est, ab eo morbo, quo tunc laborabat, et de Christiani olim id dominis tribuebant episcopis et sacerdotibus. (Calmet.)

(1) Hebræus: *Vade, dic et: Vivendo non vires; et ostendit mihi Dominus quibus morietur morietur.* Quæ lectio difficultatem omnem remouet. Sed Chaldaeus, Syriacus, Arabes, Septuaginta, editio Complutensis, Rabbinus, ut quæ interpretum plerique legunt, ut in Vulgata: *Vade, dic et: Vivendo vices, etc.* (Calmet.)

quo propheta consulcbatur. *Consulo Dominum per eum, dicens: Si exadere poterò de infirmitate mea hæc; re autem verà, si vim infirmitatis intueare, sanabitur rex, id est, non extinguetur ab infirmitate, quia illa adeo gravis non est, et facile à medicina levari potest; verùm morietur, quia vis illi afferetur extrinsecus, et à ferro, aut laqueo, seu ab aliâ causâ præcluso spiritu potius peribit, quam ab intrinsecâ qualitate, deficente natura. Hæc advocare oportet illum regulam, cujus sæpè meminimus, juxta quam hi dicitur fieri, licet nunquam futurum sit, quod ut fiat, ipsa rerum natura videtur exigere; et id fieri negatur, licet verè fiat, quod neque existit, neque patitur rerum natura; quo modo dicimus christianum hominem, quadragesimalibus aut sextis feris non comedere carnes, licet aliqui id contemptâ religionis aliquando faciant, quia fit secundum legem fieri non debet, et contra homo dicitur hoc vel illo cibo vesci, licet illius copia non adsit, quia illius stomachus illum cibum amat, et utiliter concoquit, alios respuit; sic ergo sanandus dicitur rex ab illâ infirmitate, licet ante receptam sanitatem decesserit, quia infirmitas ejusmodi fuit, ut vinci posset à natura non difficile, cui tandem brevi sanitas succederet. Sanatus ergo est, quia sanari potuit et debuit, quoad morbi vim et naturam spectat; mortuus autem, quia vis incubat externa, quæ illum oppressit, oppressissetque etiamsi corpore esset juvenis et vegeto.*

**Vers. 11.** — *SRETITIQUE CUREDO, ET CONTRIBUITS* EST ESQUE AD SUPPRESSIONEM VULTUS, FLEVITIQUE VIN DEI. Piora verba ejusmodi sunt, ut tunc Hazaeli quàm Eliseo convenire possint. Plerique Eliseo attribunt, Septuaginta Hazaeli, in editione Complutensi: *Et cecit Hazael ante faciem eius, et apposuit coram eo mazera, donec confusus esset: et flevit homo Dei.* Aliter habent Græci codices à Sixto correcti. Juxta hæc Septuaginta lectionem sententia esset non difficile. Si enim tot illa munera, quæ à rege acceperat, ut illis propheta numerat oraculum, ante faciem expandit Elisei, non est mirandum, si cæ regis liberalitate suffunderetur propheta facies, pudore videlicet et dolore; licet enim grave illi dura nocturne, qui tibi bene cupiat, et te quæto potest humanissimè prosequatur. Est durum item homini modesto, quique de se non superbo cogita, qui paupertatem amat et libentius ab se abdicat bona, quam alius ambit et acquirit, divitias offerri eo pondere et pretio, ut quadraginta onerent

camelos, et quæ dici poterint omnia bona Damasci. Sed plerique, ut dixi, hæc Eliseo tribunt, cui hæc accidit vultus suffusio, obm tentans oculis in Hazaelem, illum intuebatur attentè, quasi quoddam in illo cerneret nature monstrum, donec tandem conturbato atque suffuso vultu defectit oculos quos vis lacrymarum maxima replebat.

Cajetanus aut attentum, aut attentum similem dicit fuisse prophetam affirmat in aliquem locum et immotâ facie, quasi alienus esset à seipso, et alius aliquid secum meditaretur; qui quasi aliquid in ed exaltasi aspexisset horribile, flebili vultu vim lacrymarum maximam profundit. Abul. q. 20: « Suffusio, inquit, vocatur, quoniam dispositio subito orta, secundum quam mutatur facies adplorandum: nam incipientes plorare ex quâdam amaritudine, incipient habere vultus alteratos, et cum maneret Eliseus coram Hazael, cepit suffundit, scilicet non potens tenere: Hanc dispositionem Latinus sic explicaret: *Conformare, aut fingere vultum ad fletum, aut ploraturum.* Hispanus *hæter pacheros.* Talem, opinor, affectum et vultum expressit Virg. lib. 1. *Æneidos in Venere:*

*Tristior, et lacrymis oculis suffusa nitentes*  
*Atloquatur Venus.*

**Vers. 12.** — *CET HAZAEL AIT: QUALEM (1) DOMINUS* (1) Ce qu'il y a de terrible en cette histoire, c'est que Dieu envoit un prophète aux ennemis de son peuple, pour sacrer roi un prince qui devait brûler, comme il est dit en ce lieu, *Itans viles fortes, tuer par l'épée leurs jeunes hommes, dévorer leurs terres leurs petits enfants, et répandre par même leurs femmes grosses.* Qui ne sera égaré de voir que le Dieu même d'Israël, qui venait de le protéger d'une manière si éclatante contre le roi de Syrie, lorsque Samarie était réduite aux dernières extrémités par le siège dont on a parlé, sembla mettre toute sa puissance entre les mains de son successeur, en lui faisant déclarer qu'il serait roi, pour punir son peuple par des malheurs dont l'idée seule est capable d'ébranler les cœurs les plus fermes?

Mais si l'on s'applique à considérer le fond des choses, on trouvera dans la conduite des Israélites et de leur roi la vraie cause de ce changement de la conduite de Dieu envers eux. Le poids des grâces qu'ils recevaient du Seigneur semblait ne servir qu'à les rendre plus stupides et comme insensibles à son esprit. Ni les miracles qu'il faisait ou leur faveur, lorsqu'il jetait tout d'un coup l'épouvante et le désordre dans le camp des ennemis, ni les fléaux qu'il leur envoyait en les alligeant, comme il est marqué ici, par une famine de sept années, n'étaient point capables de les faire retourner à Dieu. Il se forme donc et se prépare, pour le dire ainsi, un instrument propre pour exercer toute sa fu-

*nos hinc flet? Mirum visum est Hazael quod Eliseus cum illa vultus suffusione ploraret, cum nihil videret usque adeo molestum ac durum, ut ex viro tam constanti et forti oculis lacrymas exurgeret: causam igitur rogat, quam ille nihil cunctatus reddidit.*

Quia scio quæ factorus es filiis Israel, mata, intuebatur en tempore, quo stetit plorabundus et vultus Eliseus, ex omnia, quæ statim obiecit Hazaeli, fumantes ab hostili incendio civitates; strata juvenum cadavera, infantes elisos, et excisis matrum uteris effusisque visceribus extractos aut informes, aut malè formatos foetus. Hæc autem species planè barbara, multumque miserabilis suffudit vultum, et ex prophete oculis lacrymas expressit. Hæc porro ab Hazael fuisse patra habemus infra, c. 10, v. 32: *In diebus illis cepit Dominus tondere super Israel, percussitque eos Hazael in universis partibus Israel à Jordane contra orientalem plagam.* Et iterum cap. 13, v. 5:

*reux contre eux, et il va chercher parmi les Syriens le plus cruel homme, pour le revêtir de l'autorité royale, et l'envoyer punir les crimes et l'ingratitude de son peuple. Si cet exemple ne frappe et n'étonne adinairément les hommes, il faut dire avec un grand saut qu'ils sont plutôt déjà morts qu'endormis. Dieu en faisant sacrer Hazael roi de Syrie, ne doit pas être regardé comme approbant la disposition criminelle de son cœur, qui le portait à attenter sur son prince, puisqu'il ne pouvait se pas condamner l'ambition et la fureur de cet homme, qui osa faire ce que David ne se crut nullement permis à l'égard d'un roi réprouvé, après même qu'il fut sacré roi d'Israël en sa place, et lorsque sa propre vie était tous les jours exposée au dernier péril; mais l'abandonnant aux mouvements de sa fureur, et mettant entre ses mains sa puissance, comme il l'a mise autrefois entre les mains des Daudon et des Nérou, copie son Esprit, il lui permit d'exercer toute sa cruauté contre ceux qui abusèrent tous les jours si insolemment de ses faveurs. C'est ce qu'il est important de bien concevoir, pour n'attribuer pas à Dieu des sentiments tout-à-fait indignes de sa souveraine pureté, qui condamne nécessairement le péché dans tous les hommes, mais qui se sert néanmoins des hommes pécheurs et criminels, pour punir ceux qui prétendent frapper impunément sa justice. On peut dire en outre que Dieu, en faisant marquer dans les Ecritures qu'il donna ordre à son prophète de sacrer roi un très-méchant homme, qui devait être le persécuteur de son peuple, a voulu nous faire connaître que sa puissance, comme dit saint Paul, vient de lui; que c'est par lui seul que les rois régnaient, et qu'on doit les respecter comme les ministres ou de la justice ou de la miséricorde de celui qui est souverainement le roi et le maître de tous les rois. (Sacy.)*

*iratoque est furor Domini contra Israel, et tradidit eos in manus Hazael regis Syriae, et in manu Benadad filii Hazael cunctis diebus. Et v. 7: Et non sunt relicti Joacham (regi Israel) de populo, nisi quinquaginta equites, et decem currus, et decem milia pedum: interfecerat enim eos rex Syrius, et redegerat quasi pulverem in trituram areæ.*

Et PRÆGNANTES DIVIDES. Reliqua neque obscura sunt, neque incredibilia; at illud difficile creditum est, quod ab Hazaele prægnantes dicantur esse discissæ, et ex illarum utero infantes extracti, aut in eo examinati crudeliter. Quare multi hoc loco non tam propriam putant quam figuratam orationem, neque illius cogitationis grave aliquot didicit argumentum.

Hoc enim dicendi genere, dira significatur et barbara crudelitas, quia multi dicuntur divisi, aut secti, a quibus in sumendo supplicio ferrum abfuit, et id quod serrare homines, aut disseccare potest. Oppressi sanè fudè lapidibus duo senes, qui Dan. c. 15. Susanna pudori prius, deinde honori et viæ insidiati erant, aut constat Deut. 19. Illud supplicium accusator mendax sustinere debuit, quod reo sceleris convicto subeundum fuit: adulterio autem, ejus deferebatur reæ Susanna, lapidatio erat à lege constituta, ut liquet Ezech. 16. v. 40; et 25. v. 45 et 47, ubi aperte dicitur adulterium esse lapidationi subjectum.

Cum igitur lapidati forent duo illi, non minus crudeles, quam libidinosi senes, serrà tamen aut alio instrumento simili dicuntur esse dissecti; sic enim Daniel ad eorum alterum: *Ecce angelus Dei accepit sententiã ab eo scindet te medium. Et rursus ad alterum: Manet angelus Domini habens gladium, ut secet te medium.*

Neque alio sensu accipit Matth. 24. de servo malo, de quo sic Christus: *Veniet dominus servi illius, in die quã non sperat, et horã quã ignorat, et dividet eum, partemque ejus ponet cum hypocritis.* Quòd verò eo loco dividit significet propriè aliquem secare, seu serrare medium, probat verbum Græcum *ὑπερσείας*, cuius ea sola aut præcipua significatio est.

At fecisse Hazaelem, id quod verbum in propriâ significatione sonat, et reverà dissecuisse prægnantes, veri est similior et communior sententia. Primum, quia ibi nulla apparet neque contradictio, neque novitas, cum id ipsum ali aliquando fecerint, ut Ammon Amos c. 1. v. 15, ubi dicitur dissecuisse prægnantes Galaad et Manahem 4 Reg. 45. v. 16: *Percussit Manahem Thapsam, et omnes*

*quæ erant in eâ, et interfecit omnes prægnantes ejus, et scidit eas.* Quod etiam admissum ab Hazaele docet Amos c. 1. v. 3; nam ubi Vulgatus translulit de Damasco: *Eò quod trituraverunt in planstris ferreis Galaad*, Septuaginta legunt: *Pro eo quòd tenerunt serris ferreis prægnantes Galaad.* Quæ de re vide plura in nostris Commentariis super Amos ad hunc locum. Ubi aliquot narratur supplicia his non dissimilia, qualia sunt ducta esse super homines victos, et quasi messium stratos cervos ferrata carpenta, et planstra serrantia, in quibus non apparet savitia minor, quam in diviso feminarum utero.

VERS. 45. — QUID ENIM SUM SERVUS TUIS CANIS, UT FACIAM BEN ISTAM MAGNAM? Sicut qui canem hoc loco sumant pro re villi, ut sæpe in Scripturâ, et tunc hanc existimant esse sententiam: Ego homo tenuis et villis, nihil cape melior atque robustior rem tantam aggrederer, quam pericere non posset, neque tentare auderet is cui major esset animus et regia potestas! Cui respondet Eliseus illi non defuturas vires, quã brevi perventurus esset ad regni Syriae splendorem atque potentiam. Ita penè Abulensis q. 22, et faret huius cogitationi, quod proximè subditur, *ut faciam rem istam magnam?* quasi dicat: Non ego tam sum potens, aut tantam mihi assumo, ut sperem rem tantam me posse pericere, cum sim instar canis vilissimi: hoc opus regis exigit vires. Cum Abulensi sentiunt Cajetanus, et Hugo Nicolaus de Lyra, Emmanuel Sà, et Joannes Mariana, sic superiorem sententiam probant, ut etiam admittant illam, quæ in cane non villitatem et abjectionem, sed crudelitatem et feritatem intelligit.

Ego in priorem sententiam sic afficior, ut nunquam illam probare potuerim, quia neclo quomodo minùs canis nomen cum extrêmâ sententiæ parte convenire possit. Non horret Hazael, ut opinor, priora, nempe civitates incendio dedere, et juvenes, viros videlicet bellatores et strenuos, gladio conficere, cum illud in acie, reque bellicâ non sit indecorum. Neque id sibi impossibile, neque fortassè admodum distimile fore credebat, cum viresset princeps inter Syros, et cui castrorum cura et bellorum administratio committi posset, sicut fortassè non semel ante credita fuerat. Illud tamen horretat, quod ad extremum addidit Eliseus, cum dixit: *Parvulus eorum cides, et prægnantes divides.* Ad hæc postrema respondit Hazael, dixique cum admiratione et stoma-

cho, quasi injuriam sibi fecisset Eliseus: *Quid enim sum servus tuus canis, ut faciam rem istam magnam?* Quasi diceret, ferinum esse opus, non humanum, infantes lacerare, aut allidere ad saxa, eviscerare matres, et ex illarum utero factus nondum maturos et informes extrahere. Porrò in cane impudentiam execratur, cujus ipse est symbolum, et feritatem etiam videmus, quã morsa membra lacerat, fodit et dissipat intestina, neque patridis sanieque fluentibus corporibus parçit; utrumque execratur Hazael, dum canem se esse negat. Neque enim tam est impudens, ut illa velit aut cogitet, aut tam ferus et rabidus, ut audeat et tentet optata, aut cogitata complere. Hæc, meo iudicio, neque à rerum naturâ aliena sunt, neque à textu.

OSTENDIT MIHI DEUS TE REGEM SYRIÆ FORE. Hæc verba induxerunt multos in priorem explicationem, quæ placuit Abulensi, quæ ostendunt, ut illi probant, Hazaelem neque vilem, neque infirmum esse futurum ad ardua quæque tendenda, cum rex sit futurus Syriae; quod nomen illi et auctoritatem concedit apud omnes, et vires dabit tacto negotio patris. Quæ ratio non videtur ita gravis, ut meam mihi cogitationem extorquet. Quòd enim posset facilè priora præstare, subjungere videlicet, et accendere civitates, faciet regia potestas, quæ Syriam vires sibi obsequentes facit. Quod autem nunc homo privatus et modestus execratur et horret, allidere videlicet parvulos, et prægnantes exenterare, illud etiam, ut velit et audeat, regia potestas faciet, quæ non solum, statum et ordinem, sed etiam mores et ingenium mutat. Neque enim rarò vidimus eos, qui in privatâ fortunâ sibi à cædit et morum diritate temperant, fueruntque aliis optimæ discipline et sanetitatis exemplum, succubuisse postea fortunæ ponderi, et quasi Circeò poculo exuisse antiquam et humanam, et novam quamdam et ferrinam naturam indidisse. Exempla sunt obvia apud profanos; apud sacros docuit sanè ante hæc tempora Saul, quem alterum à seipso fecit regia condidit, et qui in priori statu modestus fuerat, mitis, prudens, et quo nemò fuit in Israele melior, postea verò ita se totum ipse reterxit, ut evaserit superbus, immitis, fatuus; talis denique ut non facilè illo quemquam in regibus pejorem invenias. Et hic etiam, de quo nunc agimus, Hazael, cum hoc ipso tempore benè esset in suum regem et dominum animatus, deque illius salute prophetam avidè con-

sulteret, etique omnia, ut credibile est, secunda cuperet, cum primum se vocari ad Syriae regnum audivisset, sic est à seipso regni expectatione mutatus, ut proditiã fidem, quam servare debuit sartam et tectam, et officiorum immemor, quibus à rege cumulatè fuerat, da illius nece cogitavit, reque ipsâ quamprimum intulerit, ut mox dicemus.

Hæc prædictione existimant multi impletum esse mandatum, quod à Domino acceperat Elias in Oreb lib. 3. c. 19. vers. 45, ubi jussus est propheta Hazaelem ungere regem Syriae, et Jehu regem Israel. Ut autem Jehu unctus est, sub hæc tempora, ut constat ex capite sequenti, sic etiam nunc Hazael. Ita putant Cajetanus hic, et cap. 49. lib. 5 Reg. Histor. Scholastica. Ego tam Hazaelem, quam Jehu unctos esse puto in reges ab Eliâ, quando descendit ex Oreb, ut pluribus docuit in lib. 5 Reg. cap. 19. Ut quid enim ex illo monte venturus esset in Damascum, nisi ut ibi unctione Hazaelem designaret in regem? *Reverte, ait Deus, in viam tuam per Damascum, cùmque percuteris illuc, unges Hazael regem super Syriaem.* Quòd verò postea unctus fuerit Jehu, et Hazaeli spes objecta de regno, nihil incommodat: novimus enim reges semel et iterùm ungi solites, ut constat de Sadaie et Davide. Et Hazael non dicitur unctus ab Eliseo, sed tantum ab illo accepisse futurum esse Syriae regem. Quod verò unctione designavit Elias, aut non credidit homo gentilis, qui Eliam non antea viderat, aut fortassè de famâ non noverat, aut certè, quia plurimum putabat superesse temporis, non admodum de regno laborabat, neque animi modestiam, aut in regem fidelitatem et studium abjecerat; sicut David, qui cum unctione sacrâ à Sannuele vocaretur ad regnum, quàm ditatissimè tamen antequam modestiam et spiritum retinuit. Tunc autem Hazael spiritus assumpti insolentes et regios, cum ab Eliseo, cuius admirandum non solum famam noverat, sed etiam in gente suâ non semel fuerat expertus vim et potentiam, Eliseo designatio confirmata est: tunc enim, ut debitum sibi regnum obtineret, id tentavit, quod proximè cogitare non audeat.

VERS. 45. — CUBQUE VENISSET DIES ALTEBA, TULIT STRAGULEM, ET INVENIT AQUAM, ET EXPANDIT SEPEP FACIEM EIUS (1). Laborabat, ut diximus,

(1) Le lendemain Hazael prit son couverture qu'il trempa dans l'eau, et l'étendit sur le visage du roi. Et le roi étant mort, Hazael régna en sa place. On ne peut pas dire qu'Elisee, en de-



Benadad, febris videlicet gravi, quâ, ut fit, vehementer aestuabat. Neque parùm conferebat ad levandum febrilem illum æstum, et refrigerandum corpus, madidum aquâ frigidâ stragulum super faciem expandere; quod videtur rex ipse imposuisse sibi, aut certò ut alii sibi imponerent, præcepisse: et hoc videtur vero magis simile. Quam occasionem perire noluit Hazael, qui jam Syriæ regnum expectatione non dubiâ devorarat. Quare, quâsi vellet officium illud pietatis impendere eodem futeo, quo faciem refrigerare se velle simulabat, obstrictis faucibus spiritum præcelsit. Ita cum Josepho tenent communiter alii. Sic autem Josephus de Hazael: « Sequenti die retri vido eum in eum injecto, prælocati à se regnum occupat. »

REGNAVIT HAZAEL. PRO. RO. Non fuit difficile Hazaeli regnum occupare, cum vir esset strenuus et populo charus, et quia jam à tempore usque Elia increbuerat Syriæ regnum Hazaeli deberi, maximo quia, ut occisi à se regis invidiâ declinaret, (perfidia enim populares animos vehementer alienat) sic cavet locutum regem fraudulenter oppressit, ut non tam atulisse mortem, quàm beneficium consiluisse videretur. Porro hos duos reges Benadad, quem Josephus appellat Adadum, et Ha-

clarant à Hazael qui ille seroit roi de Syrie, l'avait engagé par là à commettre un si horrible attentat contre la personne de son prince, non plus que depuis le Fils de Dieu, en déclarant à Judas qu'il le trahirait, ne le portait pas sans doute à une action si détestable, puisqu'il lui dit d'exécuter promptement ce qu'il avait résolu, à cause de l'extrême ardeur qu'il avait pour sauver les hommes. Ainsi lorsque Dieu fit sacrer David roi d'Israël, du vivant même du roi Saül, il ne mettait pas non plus le poignard entre les mains de ce nouveau roi, pour s'en aller promptement égorger l'autre; mais il déclarait seulement ce qui devait arriver; et en ordonnant qu'on sacrât ces rois, il faisait voir, comme on l'a marqué, qu'il avait une souveraineté tout entière sur tous les royaumes de la terre; mais il laissait néanmoins agir ensuite ces princes selon les divers mouvements, ou de la corruption, ou de la droiture de leur cœur. Ainsi ceux dont le cœur était vraiment droit et pur devant Dieu, avoient mieux aimé perdre la vie et le royaume qu'on leur assurait, que d'attenter sur l'oint du Seigneur, parce qu'ils savaient qu'il n'appartenait qu'à Dieu même, qui les avait fait sacrer, de les établir sur le trône. Mais ceux, au contraire, dont le cœur était rempli d'ambition, ne craignaient point d'abuser de l'autorité que Dieu leur donnait, et d'entreprendre sur la vie des princes dont ils avoient dû respecter jusque là la fin Position royale.

(Sacy.)

zælem, qui in illius locum et nomen suffectus est, magno apud Syros post longa secula in honore fuisse docet ipse Josephus lib. 11, c. 2: « Usque in præsens, inquit, tempus tam Adadus quàm Hazael ejus successor divinis (apud Syros coluntur honoribus, tum propter illam beneficentiam, tum quia magni) sicut templis extractis Damascenorum urbem (ornatorem reddiderunt: eorum enim effigies quotidianis pompis honorant. ) Sanè aliquot post annos nobile hos duos reges apud Syros habuisse nomen, indicat Amos cap. 1, ubi regnum Syriæ domum appellat Benadad et Hazaelis: *Mittam ignem in domum Hazael, et devorabit domos Benadad.*

VERS. 16. — ANNO QUINTO JORAM FILII ACHAB REGIS ISRAEL, ET JOSAPHAT REGIS JUDA, REGNAVIT JORAM FILIUS JOSAPHAT, REX JUDA. Hinc incipiunt implicari quamplurima, in quorum explicatione mirè se torquent interpretes, que nobis necessario expedienda sunt. Et primum observandum deus reges ejusdem nominis in idem omnino tempus incarsisse: Joram nimirum regem Israel, et Joram regem Juda, qui regnare cepit simul cum parente Josaphat ab anno illius regni quarto, et anno item quinto alterius Joram regis Israel, ut habes in textu. Sed occurrit hic primum impedimentum nodos, quem expediendum necesse est. Neque enim videtur fieri potuisse, ut initium regni Joram regis Juda fuerit anno quinto regis Josaphat, et regis Joram, cum Josaphat viginti annis regnare ceperit in Juda, antequàm Joram in Israel. Nam Josaphat regnum inquit quarto anno regis Achab, 5 Regum 22, v. 41; Achab autem regnavit annos viginti duos, lib. 5 Reg. c. 16, v. 29. Solutio facilis est, juxta illam regulam, quam supra tradidimus lib. 5 Reg. c. 1, v. 25; et lib. 4, c. 5, v. 1, ubi diximus regnare septem filios cum parentibus aliquando simul, et parentibus mortuis aliquando solos, et numerari interdum annos, quos cum parentibus simul, et deinde soli, interdum illos tantum, quos soli regnare. Que observatio multa dissolvit, quæ videntur in Scripturâ sacrâ vehementer impleta. Regnavit Joram rex Juda cum patre simul ab anno quinto Josaphat, multò antequàm alter Joram regnum inisset Israel; cepit autem regnare solus anno quinto Joram, id est, viginti annis postquam regnum habuerat cum parente communi: pater enim regnavit annos viginti quinque, lib. 5, cap. 22, v. 42.

VERS. 17. — TRIGINTA DUORUM ANNORUM ERAT CUM REGNARE CŒPISSET, ET OCTO ANNIS REGNAVIT IN JERUSALEM. Triginta duorum annorum erat Joram, cum regnare simul cum parente cepit, quocum simul annos viginti posuit in regno: cum verò pater obit, annos habuit quinquaginta duos, quibus si addas octo, qui reliqui fuerunt regni et vite, annos illius vite sexaginta complebis, quod maxime observatum oportet, propter illa quæ dicuntur lib. 5 Paralip. c. 22, v. 2, ubi Ochozias filius Joram regnum inisse traditur anno ætatis suæ 42; unde videtur Ochozias parente suo duobus annis esse senior, cum eo tempore quadragesimo obierit, aut obisse videri potuerit Joram, cum Ochozias filius annos implevit quadragesima duos. Nam si Joram triginta duorum annorum fuit, cum primum regnum suscepit, et octo tantum regnavit annos, consequens est, ut annos non exccsserit quadragesima, sed qui ratione, nos explicuimus, cum decessit Joram annos jam sexaginta compleverat. Quam explicationem probavit Franciscus Suarez tom. 1, in 3 p. S. Thom. disp. 6, sect. 15.

VERS. 18. — ANIMAVITQUE IN VITIS REGEM ISRAEL, SICUT AMBUCLAVAT DOMUS ACHAB: FILIA ENIM ACHAB ERAT EXOR EJUS. Quia filii magis cum matribus assueti et familiariter vivunt, et matrum indulgentia mollior fit, ut in disciplina et moribus filii magis maternos quàm paternos exprimit mores, ut statim in Ochozâ videlicet, qui matrem habuit ex gentilitio genere, et idè gentilitios à teneris annis inbibit mores. Quod matres faciunt, possuntque in filiorum ætutulam, id etiam non minus et possunt et audent in maritos uxores, quæ delinunt familiaribus illecebris, capiti que conjugali consuetudine et multiplici blandimento nature. Hæc nunc ratio traditur, cur optimi regis filius in alienos mores degenerarit, quia consortem habuit thalami, et in suo foetisimul feminam ab imptâ religione corruptam, quod perinde fuit atque si colubrum fovisset in sinu. Hæc porro uxor Joram, et filia Achab filii Athalia, de qua postea suo loco plures.

— EX VITIS QUOD NALUM EST IN CONSERVATI DOMINI. Licet in conspectu homini malum sit, quicquid à lege recteque ratione debet, illud tamen à servituti malum coram Domino dicitur, et putat Achi. q. 50, quod illius prodi religionem et legem, et debum illius nominis honorem et cultum ad deorum muta simulacra tradidit. Sed fecit alia etiam mala gravissima, in quibus non pietatem solam, sed etiam humanitatem exuisse videbitur:

nam, ut legitur, lib. Paralip. 2, c. 21, sex fratres occidit, ubi se paululum in regno confirmavit, sive ut omnem amittendi regni suspicionem tolleret, sive ut alendorum pro dignitate fratrum onus abjiceret, seu ut relicto à parente bona et civitates adimeret. Nam, ut eodem libro, et capite Paralipomenon legitur, reliquit Josaphat filio primogenito regnum, alia verò filia munera argenti et auri, et penulionem cum civitatibus multissimis in Juda. Et ne quid viri principes ea crudelitate, aut morum improbitate offensi in regno turbarent, illos quoque interficiendos curavit, ut habes ibidem v. 4.

VERS. 19. — NON IIT AUTEM DOMINUS DISPENDE JERAM PROPTER DAVID SERVUM SEUM. Eò se projecerat Juda sub Joram et Athalia uxore gentili atque impiâ, ut meruerit à Domino disperdi: sed quia Davinus meritorum meminit Davidis, et fidei datæ de regno in illius familia retinendo, continuit furorem, et ita illius regni vires attrivit et debilitavit potentiam, ut tantum lucernam reliqueret à Nobili stirpe, qui in eo regno perpetuò luceret. Id porro Deus promiserat lib. 2 Reg. c. 7, v. 12; et 5 Reg. c. 8, v. 25. Quomodo autem incerna sumatur pro filio, diximus lib. 2 Reg. ad illud c. 14: *Quarum extinguere descendit meum.*

VERS. 20. — EX ALIENS ILLIS RECESSIT EDOM SE ESSET SUI JERAM, ET CONSTITUIT SIBI REGEM (1). Quemadmodum David Idumæos, viciniosque alias regiones subjugarit, reddideritque vicinales, diximus supra, cap. 5, ad v. 4, cùmque dissecto Israël imperio, quædam provincia regis Israëlis ditioni subessent: Idumæa ta-

(1) Habes hic impletam fidem oraculi Jacobi, qui futuram prædixerat, ut Idumæi jugum Hebræorum excutierent. (Calmet.)

Les Iduméens, c'est-à-dire, les descendants d'Esau; avoient été jusqu'alors assujettis aux rois de Juda. Mais, comme l'a fort bien remarqué un ancien Père, on vit enfin s'accomplir la prédiction que le patriarche Isaac avait faite près de neuf cents ans auparavant, lorsqu'il avait dit à Esau qu'il serait assujetti à son frère, mais qu'il succéderait au joug, et se tirerait un jour de sa servitude. Ainsi les Iduméens s'étant soulevés sous le règne de Joram, roi de Juda, et étant même venus attaquer, quoique ce prince remporta sur eux une signalée victoire, ne laissèrent pas de se maintenir dans leur révolte, et de vivre ensuite dans la liberté qu'ils s'étoient acquise. Ils la conservèrent durant l'espace de sept cent soixante années, jusqu'à ce que Jean, surnommé Hierem, les subjugué de nouveau, et les obligea d'assujettir, comme tous les Juifs, à la circoncision et à toutes les autres cérémonies judaïques. (Sacy.)

men regi Juda vectigalia pendebat, et illius dominatum agnoverat. Eo verò tempore, quo regnabat Joram, ab illius diuione recessit Idumæa, vel quia Deus tantæ provincie iacturâ punire voluit Joram, et populi scelerati crimina, et hoc potius, vel quia homines etiam alienos à religione pudebat illi parere, in quo tanta fuit in suos etiam fratres crudelitas, et in aliis rebus morum intemperantia. Quare excutere voluerunt iugum quod ad illud usque tempus ab ætate Davidis licet inviti subierant tamen, et quæ ex pacto tributa debebant, ad unum dependebant.

Sed illud aliquot questionis habet, quod nunc rex ab Idumæis constitutus esse traditur, cum paulo ante, c. 3, rex dicitur esse in Idumæâ. Respondet Abulensis q. 55, illam tunc proprie non esse regem, neque fortassè ex Idumæo genere, sed præfectum qui partes obiret regis à Davide primùm, deinde ab aliis Judæ regibus præpositum, qui cum rex non esset, rex tamen ab omnibus dicebatur, quia pro rege illam administrabat provinciam: cui ea à reliquis deferrebat observantia, ut qui illius majestatem læderet, majestatis regis læsæ reus accusaretur. Quales multis sæpè locis et olim, et nostrâ ætate illi vocantur, qui ad aliorum arbitratum, et illorum nomine provinciam aliquam administrant, cui superior potestas, et moderationis formam præscribit, et cum liberis, ab illa moderatione, et quasi regno depellit. Quales sunt omnes penè qui Japonis præsumt, qui reguli commodius vocari possunt, et qui proreges à nobis appellantur. Tali ergo præposito aut rege sublato, ex suo genere regem constituerunt Idumæi, qui non ad alienam voluntatem, aut ipso viveret, aut rempublicam administraret, sed omnino liberè, et juxta antiquas Idumæorum leges aut consuetudines, non quasi alieni juris, sed omnino sui.

Vers. 21. — VENITUR JORAM SEIRA, ET OMNES CURRES CUM EO. Seira idem est quod Idumæa; ut enim Esau Idumæorum pater appellatus est Edom ab edulo rufo, pro quo vendidit primogeniū jus, et ab Edom vocata est Idumæa; sic etiam ab hirsuto corpore vocatus est Seir, quod hirtum sonat atque pilosum, et à Seir, Seira fuit appellata provincia eadem Idumæa. Venit igitur Joram in Idumæam cum omni instructa militari, ferens secum equites et currus, et egressus nocte, cum illi, qui contra stabant, ex Idumæis securis agerent, quam ille rerum articulus posebat, gravi

plagâ percussit sunt, quam neque illi efflagere potuerant, qui carribus et equitatu præerant, ut claritas expressum est lib. 2 Paralip. c. 21, v. 9, ubi dicuntur omnes equitatus duces esse percussis, hoc verò loco principes currum. Cum autem præcipuum castrorum firmamentum esset sublatum, reliqua Idumæorum turba in sua se tabernacula recepit.

Tunc recessit ET LOBNA (1) IN TEMPORE ILLO. Lobna civitas erat regia, antequam regio Chanaanitis occuparetur ab Hebræis, ut constat Josue cap. 12, v. 15, ubi rex Lobnâ percussus dicitur à Josue, quæ Josue c. 21, v. 15, assignata dicitur Levitis cum suburbanis suis. Non solum igitur alieni Joram detrectaverunt imperium, sed etiam domestici, qui pro Davidicæ familie gloriâ, et regno ante certaverant. Neque ratio deficit, cur etiam contribules à Judæi regis imperio defecerint, cum morum improbitas alienum à cognatione fecerit, et propè gentilem. Neque raro fieri solet, ut in eos aerius invehamur, oderimusque magis, qui cum nobis genere sint conjuncti, illo- rum nos improbitatis et tædet et pædet. Rationes verò hujus defectionis habemus, lib. 2 Paralip. c. 21, v. 10: Lobna recessit, ne esset sub manu illius; dereliquerat enim Dominum patrem suorum, inasper excelsa fabricatus est in domibus Judæ, et fornicari fecit habitatores Jerusalem, et prævaricari Judam. Hæc eadem scelera repetuntur statim v. 15, in eis litteris quæ datæ dicuntur ab Eliâ, de quibus mox.

Ille rogabit aliquis, quomodo si victi fuerunt Idumæi, Joram non est victoriam persecutus, neque amplius regionem illam ad iugum, quod excusserat, retrahere conatus est: nam, ut habes proximè v. 22, ad tempus usque scriptoris sacri suum sibi jus et libertatem conservavit. Necessit, inquit, Edom, ne

(1) Verbo Lobna, vel Lobna, jacebat in plagâ meridionali tribus Juda, in finibus Idumææ, atque Idumæorum defectio urbem hanc maximè ad rem momenti, secum rapuit. Cùm à Jesu subacta fuit, regi suo parebat. Cessit in seidem sacerdotum, sed facile ad alienos dominos transit, cum hic, statim oblata opportunitate, domum Davidicam deserat.

Rediit deinde iterum ad obedientiam regnum Juda, quippe quæ sub regno Ezechie obedi- tionem Sennacherib sustinuerit, et Josias uxorem Lebnilicam duxit. Neque Scriptura hic ea docet de Lobnâ, quæ de Idumæâ, perseverasse illam liberam iugo regum Juda, usque in hodiernam diem, si est, usque ad ætatem scriptoris hujus historici, qui circa tempora Babilonica captivitas forebat. (Calmet.)

esset nisi Juda usque ad diem hanc. De Lobnâ alia ratio est; licet enim quando detrectatum jugum iterum subierit non constet, subisse verisimile est aliquot saltem annis post hanc discessionem, quod probat Abulensis q. 57, quæ infra, c. 25, Josias non accepisset uxorem Amital filiam Jeremiæ de Lobnâ. Hæc autem ibi traditur mater fuisse Joachaz. Deinde quia de Idumæâ dicitur usque ad diem hanc, id est, usque ad scriptoris ætatem recessisse, quod dicendum esset item de Lobnâ, nisi jam rursus ad fidem officiumque redisset, eo fortassè tempore, quo regnabat in Judâ rex aliquis justus, qui custos esset religionis, vindex legum, pater denique patriæ, cuius se fidei securè committeret. Nunc itaque videndum cur cum belli initio secundum viderentur habuisse successum, et fausta portenderent in posterum, Joram tamen neque contra Idumæos et Lobnenses quidquam deinceps molitus est; sed in suo consilio, sive perfidiâ, obstinato herere permisit. Hujus ego rationem hanc esse puto, quia conscientia mala semper est timida, quæ vires debilitat, et in ipso ætate portu timet naufragium; neque ullum est tempus, in quo non occurrat oculis debitum suis sceleribus, et quoddam quasi fatale periculum. Quid enim sperare posset hõni, qui tot fratres nullâ læcessitu injuriâ de medio sustulisset? De hæc scelerum conscientia est illud Sap. 17, v. 10: Cùm vit enim timida nequitia, dat testimonium condemnationis. Semper enim pressavit cavæ, perturbata conscientia. Vide, quid hæc de re Plutar- chus, libro de serâ numinis vindictâ. Auxit, opinor, valdè hanc perturbationem et metum epistola Eliæ, quæ sub hoc tempus videtur allata, quæ scelerum conscientiam exagavit acerbè, et gravia prædixit tum populi, tum familiæ, honoris ac valetudinis incommoda. Quæ enim non continuereat et frangeret epistolæ ab illo datæ, qui aliquot ante annis è vivis abierat, et illæ minæ, quibus nihil videbatur obijci posse horribilius? De his epistolis sic habemus lib. 2 Paral. c. 21, v. 12: Allata sunt autem ei litteræ ab Eliâ propheta, in quibus scriptum erat: Hæc dicit Dominus Deus David patris tui: Quoniam non ambulasti in viis Joseph patris tui, et in viis Asa regis Juda; sed incessasti per iter regum Israel, et fornicari fecisti Judam, et habitatores Jerusalem, imitatus fornicationem domus Achab, inasper et fratres tuos, domum patris tui, meliores te occidisti: ecce Dominus percussit te plagâ

magis cum populo tuo, et filiis et uxoribus tuis, universaque substantiâ tuâ. Tu autem agrotabis pessimo langore uteri tui, donec egrediantur vitæ tua paulatim per singulos dies. Quando verò scripto fuerunt hæc litteræ, et unde, aut per quos allatæ, diximus supra, cap. 2, dub. 5, de Eliâ.

Alia præterea causa fuit, quæ regem Joram ab ulteriori in Idumæos insetatione deterruit: quia juxta minas Eliæ litteras conjurârunt finitimis populi contra Joram, magnisque tam illius domum, quam regnum ipsum Juda attriverunt incommodis; ut enim statim post propheticas minas, lib. Paralip. 2, c. 21, v. 16, legimus: Suscitavit Dominus contra Joram spiritum Philistinorum et Arabum, qui confusus sunt Æthiopiis, et ascenderunt in terram Juda, et vastaverunt eam, diripueruntque cunctam substantiam, quæ inventa est in domo regis, inasper et filios ejus et uxores. Nec remansit ei filius nisi Joachaz, qui minimus natus erat, et super hæc omnia percussit eum Dominus alci langore in sanabili, etc. His ergo tentatus incommodis, et eodem tempore à tot nationum appetitibus, non tantum à privatis malis nactus est oïis, ut externis se bellis implicaret. Quare cum undique à finitimis populis, et adversâ valetudine imminerent mala, priorem abiecit cogitationem, et impunitam reliquit Idumæorum audaciam.

Vers. 25. — NONNE HÆC SCRIPTA SUNT IN LIBRO VERBORUM DIERUM REGIS JUDÆ? QUORUM SINT VERBA DIERUM, explicamus in Proleg., § 3; eorum, quæ hic omnia sunt, aliqua habemus lib. 2 Paralip. c. 21.

Vers. 24. — ET DOMUIT JORAM CUM PATRIBUS SUIS, SÆPULTUSQUE EST CUM IIS IN CIVITATE DAVID. Nihil hic dicitur de mortis genere ac funere Joram; id tamen habemus ex lib. 2 Paralip. cap. 21. De morte quidem, v. 18: Percussit eum Dominus alci langore insanabili, cumque dies succederet dies, et temporum spatia voluerent, duorum annorum captus est circuitus, et hæc longè consumptus tabe, ita ut egeret viscera sua, langore pariter et vitâ caruit. De funere statim: Mortuusque infirmitate pessimâ, et non fecit ei populus secundum morem combustionis exequias, sicut fecerat majoribus ejus. Erat, ut apparet, odiosus populo, idque magno suo merito Joram, atque idè alia omnia funeris officia impendi regibus solita omisit, neque aliud præstitit quo regium cadaver honestaret, præter sepulturæ locum. Neque in regum sepulcro tumulatus est, quod illo indignum honore, sed

in separato alio ignobilique sepulcro, in civitate David: sic enim habemus lib. 2 Paralip. c. 21: *Sepelierunt eum in civitate David, et reamantem non in sepulcro regum.* Neque combustiones adhibuit, quod fortasse præscriptum erat in feralibus sacris. Quid porro sit in funere combustio, diximus in nostris Commentariis super Jeremiam, ad illud c. 34, de Sedecia: *Secundam combustionem patrum suorum regum priorum, qui fuerunt ante te, sic comburent te, ubi diximus apud Hebræos cadavera non solent comburi, neque huic rei quicquam incommodare, quod Sais et Josathan corpora combusta dicantur lib. 4 Reg. cap. ultimo: vide quæ diximus supra, ad hunc locum at lib. 1 Regum cap. 31.*

Comburebantur igitur non cadavera, sed in cadaverum exequiis aromata varia, quod insitatum esse in multis nationibus, ex profana eruditione constat, quod idem sciebant, ne quod molestum exhalaret corpus exanime; quam ob causam unguenta quoque pretiosis ungebant. De utroque exemplis apud profanos obvia. Virgilius lib. 6. *Æneidos de Misenio:*

*Conjecta cremantur*

*Thureo dona, dapesque crateres olivo.*

Apuleius lib. 8. *Florida:* *etiam miseri illius membra omnia aromatis perspersa: jam ex crispis unguine odore delibatam.* Statius 5 Sylv.:

*Quis carmine longo*

*Æqueas, et dona mulo feratitæ pompe*

*Perlegat? omne illi stipatum examine longo.*

*Ver Arcadia Cilicemque fuit, florantque Saburi*

*Induramque arsuræ leges, præceptaque tempitis*

*Thura.*

Juxta hunc morem Persius satyr. 6:

*Sed canam funeris hæres*

*Negliget iratus, quod rem curaveris, urnæ*

*Osa inodora dabit.*

De sacris est illud testimonium illustre de Christo, Joan. c. 19, v. 39: *Venit autem Nicodemus, qui venerat ad Jesum nocte priam, ferens mixturam myrrhæ et aloës, quasi libras centum.* Quod esse Judæis in suorum funere legitimum, docet id quod sequitur: *Sicut mos est Judæis sepelire, idem quoque præstitum est in funere Asa regis Israel, lib. 2 Paral. c. 16, v. 14: Et sepelierunt eum in sepulcro suo, quod fuerat tibi in civitate David: posueruntque eum super lectum suum, plenum aromatibus et unguentis viceriticiis, quæ erant arte pigmentarii confecta, et combusserunt super eum ambrosiam, vinid.* Hoc non videtur obscurum aut

dubium; sed illud nostram cogitationem non nihil contrahat, quod non dicuntur aromata in funere combusta, sed combustus ille, de cuius agitur funere, ut de Sedecia indicat Jeremias c. 34, v. 5: *Secundam combustionem patrum suorum regum priorum qui fuerunt ante te.* Sed est quid ad hæc responderi possit non incommode: primum, quia ubi Volgatus, *comburent te, Hebraicè est, comburent tibi, id est, in honorem tuum.* Deinde, quia non raro alicui tribuuntur illa quæ in id quod ejus causâ, aut in ejus honorem fit, magis, aut etiam omnino conveniunt. Quo modo dicitur aliquem *bibere*, qui in illius honorem et gratiam, tot exaltes bibit, quot litteris constat illius nomen: exempla sunt obvia, scilicet ex omnibus unum ex Martial, lib. 1, epigr. 39:

*Naxia pars cyathis, septem Faustina bibatur,*

*Quinque Lycus, Lycie quatuor, Ida tribus.*

Idem esse credo de ferali cœnâ, quæ in mortuorum inferiis porrigebatur illis, qui officii atque honoris gratiâ funus obibat. Sanè ita olim loquebantur Hispani, qui comedit tantum tunc debeant, cum feralibus de more epulis accumbent. Sic ergo comburi dici possunt mortuorum cadavera, cum in illorum exequiis aromata cremantur.

RESIGNAVIT OCHOZIAS FILIUS ERUS PRO EO. Hic Ochozias aperte dubio binomius fuit; vocatus est enim Joachaz lib. 2 Paralip. c. 24, v. 17, et c. 32, v. 1, idem vocatur Ochozias. De Joachaz illic dicitur: *Nec remansit ei (Joram) filius nisi Joachaz, qui minimus natus erat.* Hic: *Constituerunt autem habitatores Jerusalem Ochoziam filium ejus (Joram) minimum regem pro eo. Omnes enim majores nati, qui ante eum fuerant, interfecerunt latrones Arabum.* Ea quomodo Joachaz natus dicitur minimus inter filios Joram, et superstes ex omnibus, quos latrones occiderunt; et idem canonicè dicitur de Ochozia.

VERS. 25. — ANNO DUODECIMO JORAM FILII ACHAB REGIS ISRAEL, RESIGNAVIT OCHOZIAS. Hic oportet revocemus, quæ paulò ante diximus, ad v. 16, regnasse filios aliquando cum parentibus simul, aliquando verò solos; et interdum numerari tantum annos, quibus aliquis solus regnum obtinuit, et hoc frequentius (quia hoc modo clarius temporum ratio constat, et termin gestarum series intelligitur), aliquando omnes, quos eum parentibus simul in administrando regno posuerunt: sicut accidit Joram regi Juda, de quo nuper. Idem nunc accidit Ochozæ, qui regnavit solum

unum annum, cum patre viginti, à primo videlicet anno, quo regnare cepit, nempe anno quinto avi sui Josaphat, tum autem annos natus erat viginti duos; at cum regnare solus cepit, annum agebat quadragesimum secundum, et tunc regnum inivit anno duodecimo Joram regis Israel, quo anno pater ipsius regno ac vitâ defunctus est. Nam si anno quinto Joram regis Israel regnare solus incepit alter Joram, necesse est, ut si octavo postquam obtinuit regnum anno decessit, anno decesserit duodecimo regis Israel; tot enim sunt anni Joram regis Israel, à quinto anno inclusivè, in cuius initio mortuus est Josaphat, et illi successit in regno jam solus Joram rex Juda. Quòd autem in principio anni quinti regis Israel coepit regis Juda Joram solitarii imperium, ex eo constat, quia qui nunc dicitur annis duodecim, in quo tempore regnare cepit Ochozias, capite sequenti v. 29, undecimus vocatur: *Anno undecimo Joram filii Achab regnavit Ochozias super Judam:* quæ loca conciliari non possunt, nisi dicamus aliquem ex his annis inchoatum esse, ita ut juxta Scripturæ morem, adhiberi possit vel omitti. Ex quo efficitur annum, in quo decessit Joram rex Juda, et regnum ejus loco inivit Ochozias, undecimum vocari, atque etiam duodecimum potuisse. Meminisse oportet Joram Ochoziam patrem obisse sexagenarium, ut diximus supra, v. 17, unde solvitur nodus ille, in quo extricando multi laborarunt, quòd mirram videretur filius parente senior. Nam Ochozias eodem anno, quo solus regnare est orsus, extinctus fuit, id est, annos natus quadraginta duos; nam uno tantum regnavit anno; quare decimo octavo parentis anno natus est Ochozias.

VERS. 26. — NOMEN MATRIS ERUS ATHALIA FILIA AMMI REGIS ISRAEL. Sicut progenitores, quot tantumque distent à posteris, patres appellantur, ut Abraham et Israel, illorum, qui ex eorum genere ad hæc usque secula propagati sunt, sic etiam posteris, licet ab illis multâ successione distantes, filii vocantur. Athalia filia fuit Achab, ut constat supra, v. 18; dicitur tamen Amri filia, quia illius erat

#### CAPUT IX.

1. Eliseus autem propheta vocavit unum de filiis prophetarum, et ait illi: *Accinge lumbos tuos, et tolle lenticulam olei hæc in manu tuâ, et vade in Ramoth Galad.*

neptis. Amri enim pater erat Achab. Quemadmodum hoc ipso tempore John, qui cap. sequenti v. 2, filius esse dicitur Josaphat filii Nansî, 2 Paralip. c. 22, v. 7, vocatur filius Namsi. Hebræi, ut in ejus Traditionibus refert Hieronymus, putant Athalias sororem fuisse Achab, et filiam Amri, dicit tamen filiam Achab non naturâ, sed imitatione, quia illius mores ad vivam expressit. Sed errant hic Hebræi, ut alibi sæpè, neque deserendus sensus prior, qui et ipse facilior est, neque à literarum proprietate distortus.

VERS. 27. — GENS ERUM DOMUS ACHAB FEIT. Vixit Ochozias more prorub gentilio, sicut etiam pater Joram; utroque enim gentus est non tam parentem Josaphat, quam Achab, cujus filiam duxerat Joram, quæ fermentum israeliticæ massæ pestilens fuit. Addidit præterea, ut ex domo Achab uxorem duceret, aut sororem matris, aut amicum, vel avunculum, filiam fortasse Joram regis Israel, quæ non videtur fuisse Athalia genitricæ melior, cum educata esset in domo, atque adeo in sinu Jazabelis, cujus imbuti mores, et à teneris annis gentilicis hausit disciplinas.

VERS. 28. — ABIT QUOCUM CUM JORAM FILIO AD PRELIANDUM CONTRA HAZAEL. Voluit Achab, ut vidimus supra lib. 5, c. 22, vendicare sibi à Syrorum imperio Ramoth Galad; in eo lamen bello, congressu primo infeliciter perit. Studio quoque regni amplificandi filius ipse Joram persequi statuit, quòd pater ante inspicacò tentaverat. Et sicut Achab Josaphat regem Juda affinitate sibi conjunctum ad eam expeditionem socium adhibuit, sic etiam Joram affinitate, genereque conjunctum ad belli societatem ascivit Ochoziam. Cessit tamen male conatus ille, nam percussus graviter à Syris Joram cessit ex acie, et ut à vulnere commotissè curaretur, accessit in Jezrahel. Nèque tamen alii duces excesserunt è castris aut illi vulneratum Joram, et fugientem ex acie persecti sunt, ut ex cap. sequenti facile constat. Ochozias reliquit castra, et ne videretur officium deserere, quòd cognato regi et vulnerato debebat, descendit in Jezrahel, quò ille saucius corpore, et æger animo diverterat.

#### CHAPITRE IX

1. Or le prophète Elisée appela un des enfans des prophètes, et lui dit: *Ceignez vous les reins; prenez dans votre main cette petite bœlle d'huile, et allez à Ramoth de Galad.*

2. Quand vous serez là, vous verrez Jéhu,

in separato alio ignobilique sepulcro, in civitate David: sic enim habemus lib. 2 Paralip. c. 21: *Sepelierunt eum in civitate David, et reamantem non in sepulcro regum.* Neque combustiones adhibuit, quod fortasse præscriptum erat in feralibus sacris. Quid porro sit in funere combustio, diximus in nostris Commentariis super Jeremiam, ad illud c. 34, de Sedecia: *Secundam combustionem patrum suorum regum priorum, qui fuerunt ante te, sic comburent te, ubi diximus apud Hebræos cadavera non solent comburi, neque huic rei quicquam incommodare, quod Saulis et Josathan corpora combusta dicantur lib. 4 Reg. cap. ultimo: vide quæ diximus supra, ad hunc locum at lib. 1 Regum cap. 31.*

Comburebantur igitur non cadavera, sed in cadaverum exequiis aromata varia, quod insitatum esse in multis nationibus, ex profana eruditione constat, quod idem sciebant, ne quod molestum exhalaret corpus exanime; quam ob causam unguenta quoque pretiosis ungebant. De utroque exemplis apud profanos obvia. Virgilius lib. 6. *Æneidos de Misenio:*

*Conjecta cremantur*

*Thureo dona, dapesque crateres olivo.*

Apuleius lib. 8. *Florida:* *etiam miseri illius membra omnia aromatis perspersa; jam ex crispis unguine odore delibutam.* Statius 5 Sylv.:

*Quis carmine longo*

*Æqueias, et dona mulo feratitæ pompe*

*Perlegat? omne illi stipatum examine longo.*

*Ver Arcadia Cilicemque fuit, florantque Saburi*

*Induramque arsuræ leges, præceptaque temporis*

*Thura.*

Juxta hunc morem Persius satyr. 6:

*Sed canam funeris hæres*

*Negliget iratus, quod rem curaveris, urnæ*

*Osa inodora dabit.*

De sacris est illud testimonium illustre de Christo, Joan. c. 19, v. 39: *Venit autem Nicodemus, qui venerat ad Jesum nocte prius, ferens mixturam myrrhæ et aloës, quasi libras centum.* Quod esse Judæis in suorum funere legitimum, docet id quod sequitur: *Sicut mos est Judæis sepelire, idem quoque præstitum est in funere Asa regis Israel, lib. 2 Paral. c. 16, v. 14: Et sepelierunt eum in sepulcro suo, quod fuerat tibi in civitate David: posueruntque eum super lectum suum, plenum aromatibus et unguentis viceriticiis, quæ erant arte pigmentarii confecta, et combusserunt super eum ambrosiam, vinid.* Hoc non videtur obscurum aut

dubium; sed illud nostram cogitationem non nihil conturbat, quod non dicuntur aromata in funere combusta, sed combustus ille, de cuius agitur funere, ut de Sedecia indicat Jeremias c. 34, v. 5: *Secundam combustionem patrum suorum regum priorum qui fuerunt ante te.* Sed est quid ad hæc responderi possit non incommode: primum, quia ubi Volgatus, *comburent te, Hebraicè est, comburent tibi, id est, in honorem tuum.* Deinde, quia non raro alicui tribuuntur illa quæ in id quod ejus causâ, aut in ejus honorem fit, magis, aut etiam omnino conveniunt. Quo modo dicitur aliquem *bibere*, qui in illius honorem et gratiam, tot exaltes bibit, quot litteris constat illius nomen: exempla sunt obvia, scilicet ex omnibus unum ex Martial, lib. 1, epigr. 39:

*Naxia pars cyathis, septem Faustina bibatur,*

*Quinque Lycus, Lycie quatuor, Ida tribus.*

Idem esse credo de ferali cœnâ, quæ in mortuorum inferiis porrigebatur illis, qui officii atque honoris gratiâ funus obibat. Sanè ita olim loquebantur Hispani, qui comedit tantum tunc debeant, cum feralibus de more epulis accumbent. Sic ergo comburi dici possunt mortuorum cadavera, cum in illorum exequiis aromata cremantur.

RESIGNAVIT OCHOZIAS FILIUS ERUS PRO EO. Hic Ochozias aperte dubio binomius fuit; vocatus est enim Joachaz lib. 2 Paralip. c. 24, v. 17, et c. 32, v. 1, idem vocatur Ochozias. De Joachaz illic dicitur: *Nec remansit ei (Joram) filius nisi Joachaz, qui minimus natus erat.* Hic: *Constituerunt autem habitatores Jerusalem Ochoziam filium ejus (Joram) minimum regem pro eo. Omnes enim majores nati, qui ante eum fuerant, interfecerunt latrones Arabum.* Ea quomodo Joachaz natus dicitur minimus inter filios Joram, et superstes ex omnibus, quos latrones occiderunt; et idem canonicè dicitur de Ochozia.

VERS. 25. — ANNO DUODECIMO JORAN FILII ACHAB REGIS ISRAEL, RESIGNAVIT OCHOZIAS. Hic oportet revocemus, quæ paulò ante diximus, ad v. 16, regnasse filios aliquando cum parentibus simul, aliquando verò solos; et interdum numerari tantum annos, quibus aliquis solus regnum obtinuit, et hoc frequentius (quia hoc modo clarius temporum ratio constat, et termin gestarum series intelligitur), aliquando omnes, quos eum parentibus simul in administrando regno posuerunt: sicut accidit Joran regi Juda, de quo nuper. Idem nunc accidit Ochozæ, qui regnavit solum

unum annum, cum patre viginti, à primo videlicet anno, quo regnare cepit, nempe anno quinto avi sui Josaphat, tum autem annos natus erat viginti duos; at cum regnare solus cepit, annum agebat quadragesimum secundum, et tunc regnum inivit anno duodecimo Joram regis Israel, quo anno pater ipsius regno ac vitâ defunctus est. Nam si anno quinto Joram regis Israel regnare solus incepit alter Joram, necesse est, ut si octavo postquam obtinuit regnum anno decessit, anno decesserit duodecimo regis Israel; tot enim sunt anni Joram regis Israel, à quinto anno inclusivè, in cuius initio mortuus est Josaphat, et illi successit in regno jam solus Joram rex Juda. Quòd autem in principio anni quinti regis Israel ceperit regis Juda Joram solitarii imperium, ex eo constat, quia qui nunc dicitur annis duodecim, in quo tempore regnare cepit Ochozias, capite sequenti v. 29, undecimus vocatur: *Anno undecimo Joram filii Achab regnavit Ochozias super Judam:* quæ loca conciliari non possunt, nisi dicamus aliquem ex his annis inchoatum esse, ita ut juxta Scripturæ morem, adhiberi possit vel omitti. Ex quo efficitur annum, in quo decessit Joram rex Juda, et regnum ejus loco inivit Ochozias, undecimum vocari, atque etiam duodecimum potuisse. Meminisse oportet Joram Ochoziam patrem obisse sexagenarium, ut diximus supra, v. 17, unde solvitur nodus ille, in quo extricando multi laborarunt, quòd mirram videretur filius parente senior. Nam Ochozias eodem anno, quo solus regnare est orsus, extinctus fuit, id est, annos natus quadraginta duos; nam uno tantum regnavit anno; quare decimo octavo parentis anno natus est Ochozias.

VERS. 26. — NOMEN MATRIS ERUS ATHALIA FILIA AMMI REGIS ISRAEL. Sicut progenitores, quot tantumque distent à posteris, patres appellantur, ut Abraham et Israel, illorum, qui ex eorum genere ad hæc usque secula propagati sunt, sic etiam posteris, licet ab illis multâ successione distantes, filii vocantur. Athalia filia fuit Achab, ut constat supra, v. 18; dicitur tamen Amri filia, quia illius erat

CAPUT IX.

1. Eliseus autem propheta vocavit unum de filiis prophetarum, et ait illi: *Accinge lumbos tuos, et tolle lenticulam olei hæc in manu tuâ, et vade in Ramoth Galad.*

neptis. Amri enim pater erat Achab. Quemadmodum hoc ipso tempore John, qui cap. sequenti v. 2, filius esse dicitur Josaphat filii Nansî, 2 Paralip. c. 22, v. 7, vocatur filius Namsi. Hebræi, ut in ejus Traditionibus refert Hieronymus, putant Athaliam sororem fuisse Achab, et filiam Amri, dicit tamen filiam Achab non naturâ, sed imitatione, quia illius mores ad vivum expressit. Sed errant hic Hebræi, ut alibi sæpè, neque deserendus sensus prior, qui et ipse facilior est, neque à literarum proprietate distortus.

VERS. 27. — GENS ERUM DOMUS ACHAB FEIT. Vixit Ochozias more prorub gentilio, sicut etiam pater Joram; uterque enim gentus est non tam parentem Josaphat, quam Achab, cujus filiam duxerat Joram, quæ fermentum israeliticæ massæ pestilens fuit. Addidit præterea, ut ex domo Achab uxorem duceret, aut sororem matris, aut amicum, vel avunculum, filiam fortasse Joram regis Israel, quæ non videtur fuisse Athalia genitricæ melior, cum educata esset in domo, atque adeo in sinu Jezabelis, cujus imbuti mores, et à teneris annis gentilicis hausit disciplinas.

VERS. 28. — ABIT QUOCUM CUM JORAN FILIO AD PRELIANDUM CONTRA HAZAEL. Voluit Achab, ut vidimus supra lib. 5, c. 22, vendicare sibi à Syrorum imperio Ramoth Galad; in eo lamen bello, congressu primo infeliciter perit. Studio quoque regni amplificandi filius ipse Joram persequi statuit, quòd pater ante inspicacò tentaverat. Et sicut Achab Josaphat regem Juda affinitate sibi conjunctum ad eam expeditionem socium adhibuit, sic etiam Joram affinitate, genereque conjunctum ad belli societatem ascivit Ochoziam. Cessit tamen male conatus ille, nam percussus graviter à Syris Joram cessit ex acie, et ut à vulnere commotus enararet, accessit in Jezrahel. Nèque tamen alii duces excesserunt è castris aut illi vulneratum Joram, et fugientem ex acie persecti sunt, ut ex cap. sequenti facile constat. Ochozias reliquit castra, et ne videretur officium deserere, quod cognato regi et vulnerato debebat, descendit in Jezrahel, quò ille saucius corpore, et æger animo diverterat.

CHAPITRE IX

1. Or le prophète Elisée appela un des enfans des prophètes, et lui dit: *Ceignez vous les reins; prenez dans votre main cette petite bœlle d'huile, et allez à Ramoth de Galad.*

2. Quand vous serez là, vous verrez Jéhu,

3. Cùmque veneris illud, videbis Jehu, filium Josaphat filii Namsi. Et ingressus suscitabis eum de medio fratrum suorum, et introduces in interioribus cubiculorum;

4. Tenensque lenticulam olei, fundes super caput ejus, et dices: Hæc dicit Dominus: Unxi te regem super Israël. Aperistesque ostium, et fugies, et non ibi subsistes.

4. Abiit ergo adolescens puer propheta in Ramoth Galaad,

5. Et ingressus est illuc (ecce autem principes exercitûs sedebant); et ait: Verbum mihi ad te, ô princeps. Dixitque Jehu: Ad quem ex omnibus nobis? At ille dixit: Ad te, ô princeps.

6. Et surrexit, et ingressus est cubiculum. At ille fudit oleum super caput ejus, et ait: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Unxi te regem super populum Domini Israël.

7. Et percussit domum Achab domini tui; et ulciscar sanguinem servorum meorum prophetarum, et sanguinem omnium servorum Domini de manu Jezabel.

8. Perdamque omnem domum Achab; et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum et novissimum in Israël.

9. Et dabo domum Achab sicut domum Jeroboam filii Nabath, et sicut domum Baasa filii Ahia.

10. Jezabel quoque comedent canes in agro Jezabel, nec erit qui sepeliat eam. Aperuitque ostium, et fugit.

11. Jehu autem regressus est ad servos domini sui, qui dixerunt ei: Rectene sunt omnia? quid venit insanus iste ad te? Qui ait eis: Nôtis hominem, et quid locutus sit.

12. At illi responderunt: Falsum est, sed magis narra nobis. Qui ait eis: Hæc et hæc locutus est mihi, et ait: Hæc dicit Dominus: Unxi te regem super Israël.

13. Festinaverunt itaque, et unusquisque tollens pallium suum, posuerunt sub pedibus ejus in similitudinem tribunalis, et occiderunt tubâ, atque dixerunt: Regnavit Jehu.

fits de Josaphat, fils de Namsi; et, vous approchant de lui, vous le ferez sortir d'entre ses frères, et vous l'introduirez dans une chambre secrète.

5. Vous prendrez ensuite cette petite fiole d'huile, et vous la lui répandrez sur la tête, en disant: Voici ce que dit le Seigneur: Je vous ai sacré roi d'Israël. Aussitôt vous ouvrirez la porte, et vous vous enfuirez, sans demeurer là davantage.

4. Le jeune homme, ministre du prophète, alla donc aussitôt à Ramoth de Galaad.

5. Il entra au lieu où les principaux officiers de l'armée étaient assis, et il dit à Jehu: Prince, j'ai un mot à vous dire. Jehu lui dit: A qui d'entre nous voulez-vous parler? Il lui répondit: A vous, prince.

6. Jehu se leva donc, et entra dans une chambre; et le jeune homme lui répandit l'huile sur la tête, et lui dit: Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: Je vous ai sacré roi sur Israël, le peuple du Seigneur.

7. Vous exterminerez la maison d'Achab, votre seigneur; je vengerai ainsi de la main cruelle de Jezabel le sang des prophètes, mes serviteurs, et le sang de tous les serviteurs du Seigneur.

8. Je perdrai toute la maison d'Achab, et je tueraï de cette maison jusqu'aux animaux, depuis le premier jusqu'au dernier dans Israël.

9. Et je rendrai la maison d'Achab semblable à la maison de Jeroboam, fils de Nabath, et à celle de Baasa, fils d'Ahia.

10. Jezabel sera aussi mangée des chiens dans le champ de Jezabel, et il ne se trouvera personne pour l'ensevelir. Ensuite il ouvrit la porte et s'enfuit.

11. Jehu rentra aussitôt au lieu où étaient les officiers de son maître, qui lui dirent: Tout va-t-il bien? qu'est venu vous dire ce fou-là? Jehu leur dit: Vous connaissez le personnage, et ce qu'il a pu me dire.

12. Ils lui répondirent: Ce qu'il vous a dit n'est point vrai; malgré cela, contez-le nous. Jehu leur dit: Il m'a déclaré telle et telle chose, et il a ajouté: Voici ce que dit le Seigneur: Je vous ai sacré roi d'Israël.

13. Ils se levèrent aussitôt, et chacun d'eux prenant son manteau, ils les mirent sous ses pieds, en firent comme une espèce de trône, et, sonnant de la trompette, ils crièrent: Jehu est notre roi.

14. Conjuravit ergo Jehu, filius Josaphat filii Namsi, contra Joram. Porrò Joram obsederat Ramoth Galaad, ipse et omnis Israël, contra Hazael, regem Syriæ;

15. Et reversus fuerat ut curaretur in Jezrahel propter vulnera, quia percussent eum Syri præstantem contra Hazael, regem Syriæ. Dixitque Jehu: Si placet vobis, nemo egrediatur profugus de civitate, ne vadat, et nuntiet in Jezrahel.

16. Et ascendit, et profectus est in Jezrahel: Joram enim ægrotabat ibi, et Ochozias rex Juda descenderat ad visitandum Joram.

17. Igitur speculator qui stabat super turrim Jezrahel, vidit globum Jehu venientis, et ait: Video ego globum. Dixitque Joram: Tolle currum, et mitte in occursum eorum; et dicat vadens: Rectene sunt omnia?

18. Abiit ergo qui ascenderat currum in occursum ejus, et ait: Hæc dicit rex: Pacatane sunt omnia? Dixitque Jehu: Quid tibi et paci? transi, et sequere me. Nuntiavit quoque speculator, dicens: Venit nuntius ad eos, et non revertitur.

19. Misit etiam currum equorum secundum, venitque ad eos, et ait: Hæc dicit rex: Numquid pax est? Et ait Jehu: Quid tibi et paci? transi, et sequere me.

20. Nuntiavit autem speculator, dicens: Venit usque ad eos, et non revertitur. Est autem inaccessus quasi inaccessus Jehu filii Namsi; præceps enim graditur.

21. Et ait Joram: Junge currum. Junxeruntque currum ejus, et egressus est Joram rex Israël et Ochozias rex Juda, singuli in curribus suis; egressisque sunt in occursum Jehu, et invenerunt eum in agro Naboth Jezrahelitæ.

22. Cùmque vidisset Joram Jehu, dixit: Pax est, Jehu? At ille respondit: Quæ pax? adhuc fornicationes Jezabel, matris tuæ, et veneficia ejus multa vigent.

23. Convertit autem Joram manum suam, et fugiens ait ad Ochoziam: Insidias, Ochozia.

24. Porrò Jehu tetendit arcum manu,

14. Jehu, fils de Josaphat, fils de Namsi, fit donc une conjuration contre Joram. Or, Joram ayant déclaré la guerre à Hazael, roi de Syrie, avait assiégé Ramoth de Galaad avec toute l'armée d'Israël;

15. Et ayant été blessé par les Syriens, lorsqu'il combattait contre Hazael, roi de Syrie, il était venu à Jezrahel à cause de ses blessures. Et Jehu dit: Que personne, je vous prie, ne s'enfuit hors de la ville, de peur qu'il n'aille en porter la nouvelle à Jezrahel.

16. Et il partit, et marcha contre Jezrahel, où Joram était malade; et Ochozias, roi de Juda, y était venu pour voir Joram.

17. La sentinelle qui était au haut de la tour de Jezrahel vit Jehu avec sa troupe, qui venait, et dit: Je vois une troupe. Joram dit: Qu'on prenne un chariot, et qu'on l'envoie à la rencontre, et que celui qui le conduira leur dise: Tout va-t-il bien?

18. Celui donc qui était monté sur le chariot alla au-devant de Jehu, et lui dit: Apportez-vous la paix? Jehu lui répondit: Qu'y a-t-il de commun entre vous et la paix? Passez et suivez-moi. La sentinelle en donna aussitôt avis, et dit: Celui qu'on avait envoyé est allé à eux, mais il ne revient point.

19. Joram envoya encore un autre chariot; et l'écoyer étant venu vers Jehu, lui dit: Le roi vous demande si vous apportez la paix. Qu'y a-t-il de commun entre vous et la paix? dit Jehu. Passez et suivez-moi.

20. Or la sentinelle en avertit, disant: Celui qu'on avait envoyé les a joints, mais il ne revient point; celui qui s'avance parait à sa démarche être Jehu, fils de Josaphat, fils de Namsi; car il vient en toute hâte.

21. Alors Joram dit: Attachez les chevaux à mon chariot. Et, les chevaux y étant mis, Joram, roi d'Israël, et Ochozias, roi de Juda, sortirent chacun dans son chariot; et ils allèrent au-devant de Jehu, et le trouvèrent dans le champ de Naboth de Jezrahel.

22. Joram ayant vu Jehu, lui dit: Apportez-vous la paix? Jehu lui répondit: Quelle peut être cette paix, pendant que les impuretés de Jezabel, votre mère, et ses enchantements subsistent encore en tant de manières?

23. Joram aussitôt tourna bride, et prenant la fuite, dit à Ochozias: Nous sommes trahis, Ochozias.

24. Et Jehu tendit son arc, et frappa Joram

et percussit Joram inter scapulas; et egressa est sagitta per eorum scapulas, et eorum corruit in curru suo.

25. Dixitque Jelu ad Badacer ducem: Tolle, projice eum in agro Naboth Jezrahelita; memini enim, quando ego et tu sedentes in curru sequebantur Achab patrem hujus, quò Dominus onus hoc leverit super eum, dicens:

26. Si non pro sanguine Naboth, et pro sanguine filiorum ejus quem vidi heri, ait Dominus, reddam tibi in agro isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle, et projice eum in agrum, juxta verbum Domini.

27. Ochozias autem, rex Juda, videns hoc, fugit per viam domus horti. Persecutusque est eum Jelu, et ait: Etiam hunc percutite in curru suo. Et percuterunt eum in ascensu Gaver, qui est juxta Jehlam. Qui fugit in Mageddo, et mortuus est ibi.

28. Et imposuerunt eum servi ejus super curru suum, et tulerunt in Jerusalem; sepeliruntque eum in sepulcro eum patrum suis in Civitate David.

29. Anno undecimo Joram, filii Achab, regnavit Ochozias super Judam.

30. Venitque Jelu in Jezrahel. Porro Jezrahel, introitus ejus auditus, depinxit oculos suos sibi, et ornavit caput suum; et respexit per fenestram.

31. Ingredientem Jelu per portam, et ait: Numquid pax potest esse Zambri, qui interfecit dominum suum?

32. Levavitque Jelu faciem suam ad fenestram, et ait: Que est ista? Et inclinaverunt se ad eum duo vel tres eunuchi.

33. At ille dixit eis: Precipitate eam deorsum. Et precipitaverunt eam, aspersusque est sanguine parvis, et equorum ungulae conculcaverunt eam.

34. Cumque introgressus esset ut comederet bibereticum, ait: Ite, et videte maledictam illam; et sepelite eam, quia filia regis est.

35. Cumque isseut ut sepelirent eam, non invenerunt nisi calvariam, et pedes, et summas manus;

36. Reversique nuntiaverunt ei. Et ait

entre les épaules; la flèche lui traversa le cœur, et il tomba mort dans son chariot.

25. Alors Jelu dit à Badacer, capitaine de ses gardes: Prenez-le, et le jetez dans le champ de Naboth de Jezrahel; car il me souvient que, lorsque nous suivions Achab, son père, et que nous étions vous et moi dans un même chariot, le Seigneur prononça contre lui cette prophétie, en disant: Je jure par moi-même, dit le Seigneur,

26. Que je répandrai votre sang dans ce même champ, pour le sang de Naboth et pour celui de ses enfants, que je vous ai vu répandre hier. Prenez-le donc maintenant, et le jetez dans le champ, selon la parole du Seigneur.

27. Ce qu'Ochozias, roi de Juda, ayant vu, il s'enfuit par le chemin de la maison du jardin; et Jelu le poursuivait, et dit: Frappez aussi celui-ci dans son chariot. Ils le frappèrent donc au lieu où l'on monte à Gaver, qui est près de Jehlam. Et s'étant enfui à Mageddo, il y mourut.

28. Ses serviteurs le placèrent sur son chariot, et le portèrent à Jérusalem, et l'ensevelirent avec ses pères dans la Ville-de-David.

29. La onzième année du règne de Joram, fils d'Achab, Ochozias régna sur Juda.

30. Jelu vint ensuite à Jezrahel; et Jezrahel ayant appris son arrivée, se para les yeux avec du fard, mit ses ornements sur sa tête, et regarda par la fenêtre.

31. Jelu qui entra dans la ville, et lui dit: Peut-on espérer la paix de celui qui, comme Zambri, a tué son maître?

32. Jelu, levant la tête vers la fenêtre, dit: Qui est celle-là? Et deux ou trois eunuques, qui étaient en haut, inclinèrent vers lui.

33. Et Jelu leur dit: Jetez-la en bas; et aussitôt ils la précipitèrent, et la muraille fut teinte de son sang, et elle fut foulée aux pieds des chevaux.

34. Après que Jelu fut entré dans le palais pour boire et pour manger, il dit: Allez voir cette maudite; ensevelissez-la, parce qu'elle est fille de roi.

35. Et étant allés pour l'ensevelir, ils n'en trouvèrent que le crâne, les pieds et l'extrémité des mains.

36. Et ils revinrent dire à Jelu, qui leur

Jelu: Sermo Domini est, quem loentus est per servum suum Eliam Thesbiten, dicens: In agro Jezrahel comedent canes carnes Jezabel.

27. Et erunt carnes Jezabel sicut sterco super faciem terræ in agro Jezrahel, ita ut pretereuntes dicant: Hæcine est illa Jezabel?

VERB. I. — ELISEUS AUTEM PROPHETES VOCABIT EUM DE FILIIS PROPHETARUM (1). Remaneant, ut dixi, abeunte Joram, viri aliqui prin-

(1) Adolescentes hic, Elisei puer inferius appellatur. Ipsam fuisse Joram docent Rabbin; quem certe tunc teneram ætatem egisse oportuit, siquidem vera illos affirmare consensimus. Nam Jeroboam II, quo rego Jonas propheta ab hac unctione Jehu regulatur, (Galmet.)

En ce même temps, le prophète Elisee appela ses enfants des prophètes, et lui dit: Colonnez vos robes, prenez en votre main cette petite fiole d'huile, et allez à Ramoth de Galad, etc. Voici peut-être l'un des exemples les plus terribles de la justice de Dieu que l'on vit jamais, mais d'une justice précédée par cette longue patience du Seigneur dont parlait saint Paul. Jezabel jouissait en paix du fruit malheureux de tant de crimes et d'impiétés dont elle s'était rendue complice, et après avoir répandu le sang de Naboth pour s'emparer de sa vigne, et lui prescrivit un grand nombre de prophètes, pour étouffer, si elle avait pu, la vérité; après avoir préséré l'idolâtrie à la véritable religion du Dieu d'Israël, pour se procurer une plus grande liberté de s'abandonner à ses injustices, elle abusait insolamment de la tolérance et du silence de celui dont elle foulait aux pieds les plus saintes loix. Elle emportait, selon le langage de l'Apôtre, les richesses de la bonté du Seigneur, sans reconnaître que cette même bonté l'invitait à la patience; et s'étant enfin amusée par la dureté et l'impénitence de son cœur comme un travail de culot, elle tomba lorsqu'elle y pensait le moins, dans le juste jugement de Dieu, qui répondit à ce que nous parle un prophète, toute la fureur de sa colère, sur cette princesse. Il résolut pour cela de se servir de Jelu, l'un des généraux d'armée du roi d'Israël, et il ordonna à Elisee de le sacrer roi. Ce saint prophète n'y alla pas néanmoins lui-même, mais il appela un de ses disciples pour l'envoyer en sa place; ce disciple de cette fonction importante. Un ancien Père témoigne qu'il en usa de la sorte pour faire la chose plus secrètement et empêcher les désordres qui auraient pu arriver; si la chose fut venue à la connaissance du roi d'Israël. Ce n'est pas sans doute qu'il n'eût pu fort bien s'en acquiescer par lui-même, comme Samuël l'avait fait à l'égard de David, quoiqu'il eût tout lieu de craindre le ressentiment et la fureur de Saül. Mais apparemment Dieu lui donna ordre d'user de cette précaution, vu qu'on apprend, comme le remarque ce même Père, à ceux qui sont le plus assurés de sa volonté, à se conduire avec sagesse dans l'exécution de ses

dit: C'est ce que le Seigneur avait prédit par Elie de Thesbe, son serviteur, en disant: Les chiens mangeront la chair de Jezabel dans le champ de Jezrahel.

27. Et la chair de Jezabel sera dans le champ de Jezrahel comme le fumier sur la face de la terre; et tous ceux qui passeront diront: Est-ce là cette femme Jezabel?

## COMMENTARIUM.

Elisei, quorum prudentia et fidei credita fuerat belli moles, ut obidionem urgerent, et inchoata perficerent. Obtinuerunt jam, ut appareret, civilitatem, et intra illius monia castra locaverant, et oppugnabant arcem ac montiora loca que adhuc erant in hostium potes-

ordres, et leur témoigner par cet exemple que non seulement il ne désapprouve pas les moyens humains qu'on peut employer dans ces rencontres, mais qu'il condamne plutôt la témérité de ceux qui, s'assurant trop sur sa providence, négligeraient volontiers toutes les voies que la lumière d'une vraie sagesse leur peut inspirer. Nous en voyons une preuve illustre dans le sacre de David. Car, lorsque Dieu commanda à Samuël d'aller le sacrer, ce saint prophète n'ayant pas craint de lui demander comment il irait, prisme Saül le sacrer, et qu'il le ferait mourir, le Seigneur, qui aurait pu l'assurer qu'il n'avait rien à appréhender en exécutant ses ordres, ne voulut pas néanmoins le faire, et lui prescrivit un moyen humain pour tenir secrète la commission pour laquelle il l'envoyait, en lui ordonnant de prendre un veau du troupeau, et de dire qu'il allait offrir un sacrifice au Seigneur. Saint Jérôme fait une remarque considérable sur la manière dont Elisee chargea son disciple d'ordonner Jelu. Car en parlant de l'unction royale, il dit qu'il y en avait de deux sortes. L'une abondante, et l'autre beaucoup moindre. Si c'est David, ajoute ce saint, ou Salomon, c'est à-dire, si c'est le puissant et le pacifique qu'on doit sacrer roi, il est oint avec la corne pleine d'huile. Mais si c'est Jelu ou Hazael qui le doivent être, ils ne le sont qu'avec une petite fiole d'huile, c'est-à-dire, selon la pensée de ce Père, que l'unction par laquelle ces deux premiers princes furent sacrés, rois d'Israël, marquait l'abondance de l'Esprit de Dieu, qui leur était conférée avec sa puissance pour le gouvernement de son peuple; mais que celle qui leur fut conférée avec sa puissance qu'il leur donnait pour exercer la rigueur de sa justice. Ce saint docteur remarque encore qu'entre l'unction royale, il y avait l'unction sacerdotale, que Dieu avait destinée pour les prêtres, et l'unction prophétique, dont Dieu ordonna à Elie d'user envers Elisee pour lui conférer la grâce de la prophétie. Mais il relève par dessus toutes les autres l'unction sacrée de la loi nouvelle, qui de Jésus-Christ, comme du chef et du Sauveur, s'est répandue sur les membres, qui sont les chrétiens.

(Sacr.)

tate. Eorum princeps erat Jehu, quem juxta Domini præceptum Elias jam antea regem unxerat. Sed quia tunc designationem illam non curabat Jehu, aut quia illi deïse pondus arbitratur, aut quia tempus suscipiendi regni non audierat ab Eliâ, idè de occupando debito sibi regno cogitationem non susceperat, aut susceptam abjecerat. Quare juxta præceptum, ut opinor, Eliæ, cum adesse jam maturitatem Eliæus agnosceret, illum per unum ex discipulis rursus inunxit, indicatque, quid ab illo Deus præstitum vellet, et cur illi præcipuè Israeliticæ imperii habenas tradere voluerit.

TOLLE LENTICULAM OLEI HANC IN MANU TUA, ET VADE IN RAMOTH GALAAD. Quid sit *lenticula*, dixerunt pluribus lib. 1 Reg. cap. 10, in principio, ubi etiam regimus de oleo quod reges initiat atque constituit. Mittitur autem propheta discipulis in Ramoth Galaad, quia ibi tunc erat in castris princeps exercitus Jehu.

VERS. 2. — INGRESSUS SUSCITANS EUM VE MEDIO PLATONUM SCORUM, ET INTRODUCES IN INTERIUS CUBICULUM. Ex his fit probabile, quod supra conjectabamus, aut certè bonam illam partem esse in Israelitarum potestate, et suppressè tantum expugnandam arcem, et si qua essent in civitate firmiora loca. Nam ingressurus dicitur propheta, nempe in locum ubi erat Jehu, et in cubiculum interius, quod sanè in castris esse non solet. Tunc autem erat Jehu simul cum aliis regni exercitiisque procedibus, qui de re bellicæ et publicè deliberaturi consederant, quem evocat de medio consessu propheta, quia opus illud in eo articulo secretum esse oportuit, ne videlicet, qui causa favabant regis Joram, cum viderent novum designari regem, rem totam turbarent, eoque deducerent, ut Israelitæ in varia studia factionesque disseti in cognata viscera ferrum converterent, majoremque à seipais quam ab hoste Syro, plagam acciperent. Et quia in eâ denuntiatione hostile aliquid ab irato et tumultuante populo timere sibi poterat propheta, jubet Eliæus ut postquam unxisset Jehu, et Dei nomine edixisset, quid illi mandatum esset negotii, et quò spectaret illa inopinata designatio, statim sese ex illa civitate corripert, antequam quisquam, quid esset factum, suspicari posset. (1)

(1) VERS. 3. — TENENS LENTICULAM OLEI, FUNDOS SUPER CAPUT EIUS. Genitivum significationem Hebrææ vocis, quæ redditur hic *lenticula*, alibi expressimus. Hebræi, quos interpretum plerique sequuntur, alini, oleum illud,

VERS. 7. — PERCUTES DOMUM ACHAB DOMINI TUI, ET ULCISCAR SANGUINEM SERVORUM MEORUM PROPHE TARUM, ETC. DE MANU JEZABEL. Quomodò Achab instigante Jezebelle in prophetas Domini et divins legis amatores debacchatus fuerit, dictum est lib. 3, cap. 18. Memor autem Dominus sanguinis prophetarum suâ causâ profusi, noluit tantam audaciam impunitam abire, atque idè ab impiâ familiâ penas extigit ita graves, ut nihil ex illâ reliquum futurum sit, neque illa quidem, quæ aut nimium villa, aut nimium tota fore putabantur, quibus ferarum pierimque ignoscit: illa quidem, ut in ipsi distingatur gladius, censentur indigna:

quo reges Israelis initiabantur, è balsamo expressum fuisse, purum, nulloque ritu alio consecratum, cum vicissim oleum regum Juda liquor esset sacer, et in tabernaculo conservatus. Imperatum quidem fuerat Eliæ, ut veniens ungeret Jehu in regem Israelis; id tamen implere sive temporis defectu Eliæ non licuit, sive Dominus dilationem imperavit, idque committit curæ Eliæd voluit. (Calmet.)

VERS. 8. — ABIIIT IN RAMOTH GALAAD. Expugnata fuerat urbs, ut in exitu superioris capituli animadvertimus est; sed arcem tenebant adhuc Syri, vel fortè ejus obsidio per Hazaelem regem Syriæ tenebatur. (Calmet.)

VERS. 6, 7. — Je vous ai sacré roi sur le peuple du Seigneur, sur Israël. Vous exterminerez la maison d'Achab, votre seigneur; et je vengerai ainsi de la main cruelle de Jezebelle le sang des prophètes, mes serviteurs, et le sang de tous les serviteurs du Seigneur. Dieu étant le souverain maître de la vie des hommes, fait sacrer Jehu roi d'Israël uniquement pour exercer sa justice contre la maison d'Achab et contre l'impie Jezebelle. Il lui en donne un ordre formel, et il lui témoigne qu'il veut venger de la sorte le sang de ses serviteurs et de ses prophètes, répandu si cruellement par cette princesse. Ainsi on doit regarder Jehu d'une autre manière qu'Hazaël, roi de Syrie, dont on a parlé auparavant, puisqu'Hazaël suivit purement son ambition dans l'attentat qu'il committit contre Bénadad; au lieu que Jehu exécuta l'ordre du Seigneur contre des impiés qui avaient renversé toute sa religion, et massacré ses serviteurs. Il est nécessaire cependant de remarquer ici par avance avec saint Jérôme, que Jehu ayant servi d'instrument à la fureur du Seigneur, mais n'ayant pas profité lui-même de l'exemple d'une si terrible vengeance, dont il était le ministre, et s'étant abandonné comme ses prédécesseurs à l'idolâtrie, il mérita que le royaume fût dans la suite enlevé de sa maison. Quoique ce prince ait exécuté l'ordre de Dieu, en exterminant la maison d'Achab, la suite de ses actions fait assez juger qu'il ne le fit pas dans la vue seule de lui obéir, mais beaucoup plus pour se satisfaire soi-même en obéissant à Dieu, et qu'ainsi cette obéissance extérieure qu'il lui rendait étant criminelle devant ses yeux par le principe d'où elle partait, mérita d'être punie dans la suite par la ruine de sa maison. (Sacy.)

hæc, quia ejusmodi sunt, ut vim omnem repellant hostilem, et omnes hostium machinas et impetus illidunt.

VERS. 8. — INTERFICIAM DE AGRIS MINGENTEM AD PARTIEM, ET CLAUSEM, ET NOTISSIMUM IN ISRAEL. Hæc à nobis explicata sunt lib. 3, cap. 14, v. 10; et lib. 4, c. 15, v. 22, neque aliquid succurrit, quod addamus. (1)

VERS. 11. — JEHU AUTEM EGRESSUS EST AD SERVOS DOMINI SUI, QUI DIXERUNT EI: RECTINE SUNT OMNIA? Eodem tempore egressus est propheta per aliam portam, ut militarem furorem effugeret, qui levissimis de causis concitari assolet, et Jehu ad principes illos, quibuscum de summâ rerum deliberaturus consederat. Qui cum hominem vidissent ex illorum ordine qui non vulgaris aut loquutus, aut factus, suspicatus sunt aliquid illam cum Jehu moliri novum: atque idè cum ad intermissum negotium rediisset Jehu, hæc illum familiari interrogatione excipiunt: *Rectine sunt omnia?* ac si dicerent: *Equid novi est?* acceditne aliquid quod bellicis aut communibus rationibus incommodet? Quomodò autem his verbis amici se familiariter excipiant, diximus supra, c. 5, v. 21, ad eadem verba.

QUID VENTIS INSANUS ISTE AD TE (2)? LIQET

(1) VERS. 10. — JEZABEL QUOQUE COMEDIT CARNES IN AGRO JEZABEL, INTRA SPATIUM JACOENS INTER MURUM ET VALIUM URBS, NEMINE SEPULTURAM EJUS CURANTE. Abjicietur projecta, honore sepulture privata. (Calmet.)

(2) *Quid est quod cet insané vous est venu dire? Jehu leur dit: Vous savez qui est cet homme, et ce qu'il a pu me dire. Cela n'est point vrai, lui répartirent-ils, mais cantez-le nous plutôt vous-même. Ces gens de guerre, dit Théodore, qui n'avaient pas grande religion, appelaient fou le prophète du Seigneur, parce que la liberté avec laquelle les prophètes leur parlaient passait chez eux pour une espèce de fureur, et qu'ils étaient regardés comme des personnes transportées hors d'elles-mêmes, lorsqu'ils annonçaient des choses futures. C'est ce qu'un saint Père a reproché au peuple de Dieu, en lui disant, ou plutôt lui faisant dire par le Seigneur même: O Israël, vous appelez fous et insensés les prophètes qui vous annonçaient la vérité, et qui pour prophétisaient par une inspiration du Saint-Esprit, ainsi qu'il paraît par le langage de ces généraux qui demandaient à Jehu ce qu'il en venait de dire. Mais reconnaissez que c'est vous-même qui êtes fou et insensé, et non le prophète, puisque vous avez toujours travaillé à fouler aux pieds mes paroles, et que vous vous êtes abandonné à toutes sortes de crimes avec une espèce de fureur. C'est ainsi qu'encore à présent ceux qui parlent de la part de Dieu aux peuples, comme autrefois les prophètes, sont souvent traités de fous par les gens du siècle, qui, au lieu de reconnaître la véritable folie qui les*

prophète prepter vivendi formam à populari remotam, à multis, quibus illorum sermo paulò liberior molestus erat, et cultus asperior, delicatum et molle vite genus accusabat, insani viderentur, et horridi, indigni tandem quos viri principes, et lauti ad convictum et congressum admitterent, tamen hoc tempore, quando in Israele viguit magis idololatria, et passim propheta ad eodem querebantur à Jezebelle, et ab Achab, et à regibus etiam Juda, ex quo cum domo Jezebelle affinitatem contraxerunt, et genus habere commune, multò magis putabantur insani, quasi à suo, vel à diabolico agerentur spiritu, non divins. Neque fortassè aliud significabat, illud puerile convicium, quo Eliæus calvus dicebatur supra, c. 2, quia vox illa, ut diximus, delirum hominem significat. Fuit sanè illa hominum opinio, ut qui futura prædiceret, aut divins nutaret, pythoico atque fanatico spiritu putaretur instinctus. Eo nomine laborat Jeremias, in cujus odium à Semelâ inflammabatur sacerdos magnus, Jerem. c. 28, v. 19: *Dominus dedit te sacerdotem, ut sis dux in domo Domini super omnem virum arripitum et prophetatum, et mittas eum in nerum. De prophetis sic Cicero lib. 2 de Divinatione: « Quid habet auctoritatis furor iste, quem divinum vocatis, ut quæ sapiens non videt, ea videt insanus, et in quæ humanos sensus amiserit, divinos assensum cedit, et vaticinari idem esse, quod insanire? » Idem dixit in Orat. pro Sexto, de Pisone: « Eos qui dignitati dicentis esse serviendum, vaticinari atque insanire dicebat. » Plato in Phædro insanos appellat prophetas, et accom-*

possède, lorsqu'ils préférent les biens périssables à ceux du ciel, et que pour un moment de plaisir ils s'exposent à une éternité de supplices, aiment mieux accuser d'extravagance la charité pleine de sagesse de leurs pasteurs, qui s'efforcent de les guérir de la frénésie spirituelle dont ils sont si dangereusement malades. (Sacy.)

« Les critiques demandent pourquoi le jeune prophète qui fut chargé par le prophète Eliæus d'aller sacrer Jehu roi d'Israël, fut traité d'insané par les officiers qui s'étaient avec ce prince. Les manières, les gestes, les regards des prophètes Juifs, la singularité de leur habillement, leur vie austère et retirée, leur coutume de paraître rarement en public et seulement dans les occasions extraordinaires, lorsqu'ils venaient annoncer les jugements de Dieu, contribuaient à leur donner un air étrange et surprenant. On voit aussi par là que de tout temps les personnes consacrées plus particulièrement à Dieu ont été l'objet du mépris et de la dérision des hommes peu religieux. (Duclot.)

modatē ad hunc sensum multa de sibyllis ac vauibus fabulantur poete. (Quidam, ait Plato, « divino beneficio sunt insani, ut prophetae et sibyllae. » Hæc, credo, principes isti à Sidonibus, quorum magnum tunc habebat multitudinem Sidonia Jezabel, septias audierant, et idem prophetam ab Eliseo missum insanum vocant.

VERS. 12. — HÆC ET HÆC LOCUTUS EST MIHI. Commodè accedit designato, ut sibi simul essent, et bene, ut apparet, in illum animati principes illi, penes quos tunc erat summa rerum, quibus Jehu singula quæ in recessu audierat à propheta, distinctè narravit. Deus autem sic aliorum animos ad sua consilia attemperatè disposuit, ut repugnarent nemo. Sed omnes in introductum Sidoniorum genus à Jezabele, duris invecti, de illo extinguendo aut expellendo de Israeliis stultis cogitarent. Quare regem illum salutant, et illorum voces publicè in castris consecrata est acclamatio, quæ de more regi novo secunda omnia festivo clamore precabatur. Illud enim indicat, quod statim adjicitur: Ceciderunt tubæ, atque dixerunt: *Regnavit Jehu*. In regum inauguratione clangorem esse tubarum, jam ante diximus, et probat Abalomis inauguratio et unctio, lib. 2, c. 15; et Salomonis lib. 5, c. 1, v. 39, ubi clamatum est à populo plaudente: *Vivat rex*, aut, quod idem est: *Regnet rex*, sicut in unctione Adonia, cecidit populus: *Vivat rex Adontas*. Cùmque tunc tribunal haberent nullum, aut solum, quod regionem videri posset, aut regio similes, detractis palliis operi tumultuario, prout rerum ipsarum articulus ferebat, excihrunt tribunal, in quo sedere fecerunt novum regem, ut ritu legitimum regnum iniret.

Fuit honor ille magnus, subiecisse alterius pedibus id quod alieni sit honori atque ornamento maximo. Quod fecerunt nullis apud postea Solymitani cives, qui Christo, cùm insidens asino Hierosolymam intravit, vestimenta calceanda subtraverunt, Matth. 21, v. 8; quod etiam fecerunt milites, ut Catonem Uticensem honore prosequerentur, quàm eo tempore patuerunt maximo: ut enim in illius vita auctor est Plutarchus, straverunt vestes in illis locis per quæ ille ex provincia decedens transurus erat. (1)

(1) VERS. 15. — PALLIUM SUUM POSUERUNT SUB PEDIBUS REGIS IN ANTILODINUM TRIBUNALIS. *Hobriens: Tulerunt quoque vestimentum suum, et posuerunt subter eum ad se graduum; vel straverunt plaurum graduum, ubi consistebat. Expandere super gradus vestes suas, atque*

VERS. 14. — PORRO JORAM OBSEDERAT RAMOTH GALAAD. Hæc ad versum 17 explicata sunt cap. 8, à versu 18; id autem quod statim dicitur v. 16: *Nemo egrediatur profugus de civitate, ne vadat, et maneat in Jezabel*, satis docet aperit castra in ipsa civitate fuisse locata, et oppugnari tunc non urbem ipsam, sed civitatis aliquod nobile praesidium.

VERS. 17. — SPECULATOR, QUI STABAT SUPER TURRIM JEZABEL, VIDIT GLOBUM JEHU VENIENTIS. Cùm in nobilioribus aliis civitatibus excubarent vigiles super muros, et in sublimi loco speculatores omnia late despicierent, id tamen præcipue factum oportuit, cùm non longe abesset hostis, aut alienicæ se periculum ostenderet; ut nunc in Jezabele, quia ibi rex jacebat saucius, et armatus hostis proximè consisterat. Ex turri igitur speculatoris spectavit, qui in eâ attentas agebat excubias, agmen hominum, qui ex Ramoth Galaad Jezabelem versis incitato cursu properabant; quod nimium agebat Jehu, ut datum sibi à propheta perageret negotium. Est autem globus confusa atque collecta hominum multitudo, qualis ex militum solet, quando cursu velociori progreditur, vulgò militum dicitur, *tropa*. Sanè eo nomine Virgilius explicat militum progressum, cùm viam carpit confusis ordinibus. Sic lib. 9 Æneid.:

*Quis globus, ô cives, caligine voluit atrâ?*

*Hostis adest.*

TOLLE CURRUM, ET MITTE IN OCCIDENTEM REGEM, ET DIGAT VADENS: RECTENE SUNT OMNIA? Percussit nuntius ille, turbavitque regem; suspicari etenim potuit ex eo inopinatum globo, ne qua

Ha tumultuarium solum construxerunt, illique impositum regem salutârunt. Fortè in gradus nihil erant aliud quàm tribunal in sua postulo, ubi tunc militares isti præfecti considerant. Aliæ, juxta Chaldaum et Rabbinos nonnullas: *Posuerunt quoque vestimentum suum subter eum ad gradus horarum*, id est, in foro, ad columnam iuras indicantem. Sed hæc interpretatio multa de suo commodat tentat. Fortè moris hujus, sternendi scilicet humi vestes ob existimati viri alienius meritum commendatum, exempla quædam in Scripturâ super sunt. Ea honore genere excepserunt turbae Jesum Christum, paucis ante possessionem suam diebus Hierosolymam ingredientem. Id etiam usurpârunt interdum pagani, cùm solemnè pompâ idola deferrent. Reges Persarum nonnulli super stratos impetres incedebant, quoniam erant in anti, ubi excubias agebant milites, qui immortales appellabatur.

CECIDERUNT TUBÆ. Solemne erat prisicis, ut novi regis ad regnum assumpto tubarum clangore nuntiaretur. (Galmel.)

seditione orta esset in castris, aut hostis, à quo nuper vulneratus fuerat, audacior ingrueret. Quare jubet ut aliquis occurrat obviam, et certum aliquid referat de rerum statu, edicite quo et modo advenientes salutet, quo excipi solent amici, qui hoc se modo plerumque salutat: *Rectene sunt omnia?* Quod explicuit nuntius ipse statim, dùm militum globum obvius excepit. Cùm enim, ut est verisimile, domini sui mandatum explevisset, dixit, mutatis verbis, eadem tamen sententiâ: *Pacata aut omnia?* quod idem valet atque: *Vobisne omnia pacata sunt et prospera?* seu magis, quod Josue dixit angelo, de cuius studio dubitabat, cap. 5, vers. 15: *Noster es, an adversariorum?* Fecit idem, credo, quod apud Virgil. Pallas lib. 8, qui occurrrens Æneæ, de cuius animo nihil dùm noverat, ait:

*Quo tendis? inquit,*

*Qui genis? unde domo? pacemne huc fertis an arma?*

DIXITQUE JEHU: QUID TIBI ET PACI? VENI ET SEQUE ME. Minus benevolo atque hilari vultu excepit regionem illud mandatum Jehu; atque idèd respondit non illud esse regis ingentum, aut institutum, ut illi ac aliis, qui ejus adhaerere partibus, quicquam possit esse pacificum. Quare monet sibi ut adhaeret, neque se illis implicet infortunis, quæ jamjam impendent ab offenso Deo capiti regio. Noluit autem Jehu à se abire nuntium, ne rex de re totâ certior aut fugam caperet, aut aliquo alio modo suæ salutis consuleret. Cùm autem rex ab speculatore didicisset priorem nuntium se illi conglobata multitudine socium adjuxisse, secundum misit nuntium, cui idem omnino accidit, quod priori.

VERS. 20. — EST AUTEM INGRESSUS QUASI INGRESSUS JEHU FILII NANSI, PRÆCEPS ENIM GRANITER. Strenuum oportet fuisse, et acrem in re bellicâ Jehu, quique ipse arderet in pugando, neque suos torpere sineret in re quæ malè ab ignavis administrari potest, quando eo signo ab speculatore cognoscitur, quod præcepit ingreditur, quasi eo proprio ac familiari signo distingueretur ab aliis.

VERS. 21. — ET ERUISSES EST JORAM REX, ET OCCUBAS NEX JEHU (1). Non placuit Joram illud

(1) *Joram, rex Israël, et Ochozias, rex de Juda, alierunt an-decunt de Jehu, et le trouvèrent dans le champ de Naboth, Jezabéle. Joram, ayant vu Jehu, lui dit: Apprêtez-vous la paix? Jehu lui répondit: Quelle peut être cette paix? pendant que les formations de Jezabéle, votre mère, et ses enchantements, règnent encore en tant de ma-*

ginatione, et incliatu cursus, et reditus nuntiorum impeditus. Quare, licet æger et saucius, statuit sibi futurum ex usu, si currum ipso ascenderet, et suâ auctoritate, si qua exorire-

nieres? Ce ne fut point par un effet de hasard, mais par un ordre de la Providence, que le roi Joram, fils d'Achab, le meurtrier et l'usurpateur de la vigne de Naboth, vint au-devant de Jehu dans le champ même de Naboth, afin que la prédiction d'Elie, qui avait dit que les chiens lécheraien le sang d'Achab au même lieu où le sang de Naboth avait été léché par les chiens, reçût son accomplissement.

Car la parole de Dieu, et, par conséquent, celle des prophètes, qui parlent par l'Esprit de Dieu, doit nécessairement être accomplie: comme on voit que les saints Évangélistes ont un soin tout particulier de nous faire remarquer dans les moindres circonstances de la passion de Jésus-Christ l'accomplissement exact des prédictions des prophètes. Ce fut donc dans le champ même de Naboth, usurpé par la violence meurtrière de Jezabel et d'Achab, que Joram, leur fils, rencontra Jehu, que Dieu envoyait pour venger sur sa personne et sur

celle de sa mère impie le sang de cet innocent injustement répandu. Le temps que Dieu avait donné et au fils et à la mère pour faire la réparation d'un si grand crime, étoit passé; et après qu'ils eurent abusé de l'indulgence et de la pitié du Seigneur, sans se mettre en peine de rétablir son honneur par le rétablissement de son saint culte dans Israël, ils ne pouvaient plus attendre de paix, puisque, comme dit saint Paul, la gloire et la paix serent le partage de tout homme qui fait le bien, un lien que l'affliction et le désespoir accablent tout homme qui fait le mal. C'est donc là le sens de cette réponse que Jehu fit à Joram, ou pour mieux dire, que Dieu même fit à ce roi d'Israël par la bouche de Jehu, qui ne fut en cette rencontre que l'organe du Seigneur, comme il étoit établi pour être le ministre de sa colère contre Jezabel, et contre toute la maison d'Achab: *Quelle peut être, dit-il, cette paix dont vous parlez, pendant que les formations de Jezabel, votre mère, et ses enchantements, règnent encore en tant de manières?* C'est-à-dire, comment pouvez-vous espérer la paix de la part de Dieu, lorsque vous avez négligé d'expier les crimes et les abominations de Jezabel, votre mère?

L'Écriture entend ici principalement par le mot de formation, le crime par lequel une femme, qui est l'épouse de Dieu, s'éloigne de son véritable époux, pour s'abandonner aux idoles, et à des dieux étrangers. C'est cette formation spirituelle que Dieu reprochait souvent à son peuple, et quoique ce fût Jérusalem qui étoit établie l'idolâtrie dans Israël, on peut dire que Jezabel l'avait affermie plus que tous les autres princes, par l'impie de sa conduite toute pleine de cruauté, puisqu'elle persécutait et faisait mourir tous les vendeurs de Dieu et tous les prophètes qu'elle pouvait découvrir, voulant étouffer, si elle avait pu, tous les restes de la véritable religion dans Israël. Quelques-uns prétendent que ce que l'Écriture appelle les formations de Jezabel, doit être aussi entendu de la fornication



tur seditionis occasio, maturè præderet. Adhibuit autem socium Ochoziam, qui officii gratiâ illis diebus adesse voluit agrotanti, cuius etiam auctoritas, utpote regis, aliquid videbatur apud seditiosos et rebelles habitura ponderis. Invenerunt autem duo illi reges Jehu in agro Naboth, quem iniquo iudicio et innocenti sanguine comparatum possidebat adhuc Jezabel, et filius ejus Joram.

VERS. 22. — PAX EST, JEHU? Ubi illius globi principem vidit esse Jehu, neque species et ardor illius lætæ multitudinis aliquid pacificum aut sedatum promitteret, dixit Joram, idem propè quod duo legati, quos ante præmisserat: *Pax est, Jehu? Quæ verba ad duos sensus patent: alter plenus est benevolentia, qui optat amico pacem, id est, fortunam bonam, et quicquid hominibus solet esse in votis; id enim juxta Hebræorum idioma valet pax. Alter est, an pacificus veniat, id est, an animum afferat hostilem, an amicum; regni commodis serviat adventus ille inopinatus, an ad illius interitum et ruinam aspiret. Posteriorem hunc spectasse regem, docet Jehu responsum, qui aut nullam pacem illi debere, cuius mater illa admisit scelera quæ in ejus et filiorum caput supplicium clamant capitale, id enim valet illud*

ADHUC FORNICATIONES JEZABEL, MATRIS TUE,

de la chair et des désordres de cette princesse. Et ce sentiment n'est nullement incompatible avec ce que l'on a dit, puisque saint Paul nous apprend que ceux qui, ayant changé la vérité de Dieu en mensonge, rendaient à la créature l'adoration et le culte souverain, au lieu de le rendre au Créateur, avaient mérité que Dieu les livrât à des passions honteuses; qu'ils avaient été remplis de toute sorte d'iniquité et de fornication; qu'ils étaient meurtriers, trompeurs, outrageurs, superbes et vains. Ainsi l'on peut voir dans ces paroles du saint Apôtre le vrai portrait de cette princesse impie, cruelle et superbe, qui peut bien, comme le disent quelques auteurs, s'abandonner aux vices de la chair et à tous les enchantements diaboliques, s'étant dévouée de Dieu d'une manière si effroyable. Ce que l'on peut remarquer de plus étonnant, dit un interprète, c'est que Dieu ne reproche point proprement ici à Joram ses propres crimes, mais ceux de sa mère, lorsqu'il est tout près de répandre sa fureur sur lui, et la raison qu'il en rend c'est qu'elle était regardée comme la cause de tout le mal qui régnait alors dans Israël, et que le prince, son fils, qui aurait dû, étant roi, s'opposer à ses désordres, et rétablir le culte sacré de la véritable religion parmi le peuple de Dieu, non seulement ne le fit pas, mais l'imita même dans sa conduite si criminelle, et se rendit de la sorte coupable de tous les crimes de sa mère. (Sacy.)

ET VENEFICIA EJUS MULTA VICENT. Tam fornicationes quàm veneficia hoc loco significationem habent figuratam, non propriam. Notum est idololatriæ scelus fornicationis nomine significari, ut milites in Scripturâ sacrâ legimus. Quare cum milites Jezabel suppliciter idolis, et adhuc supplicet, mille illius vocari fornicationes possunt. Veneficia, cum alia multa significant, in aliis ea quoque significant, quæ amorem conciliant damnatum et turpem, qualia sunt, quæ philtis dicuntur, lenocinia, Veneris cæstus, aut pocula, aut alia quæ invenerunt pharmaceutria, aut sage. Cum autem Jezabel non solum fornicata fuerit, sed etiam quasi lena, aut concubitis illegitimi conciliatrix, quæ philtis interdum utitur et veneficiis, fornicationes habere dicitur, quia idola colit et veneficia, quia alios ad fornicandum, id est, ad supplicandum idolis allicit, et quodammodo dementatos inducit. Hæc quæ de Jezabele nunc dixit Jehu, dixit postea Nabum de Ninive cap. 5, v. 4, ubi graves intorquentur mina: *Propter multitudinem fornicationum meretricis speciosæ et gratæ, et habentis maleficiis; quæ vendidit gentes in fornicationibus suis, et familias in suis maleficiis.* Hæc autem furtivæ irritamenta libidinis expressit in suâ Pharmaceutria Virgilius, quam sumpsit ex Theocrito. Hæc autem delusa est Dido, et inducta ad quamdam amoris insaniam in Æneam, lib. 4. Æneidos, et eodem artificio, lib. 4, simulat velle se in sui amorem Æneam pellicere, quem videbat alienum. Libuit hoc Didonis exemplum addeere, quia sub hoc tempus vixit, in quo nunc nostra laborat commentatio, ut multi putant, licet alii tunc à Didone edificatam Carthaginem putent, quo Troja diruta. Si ergo hoc tempore vixisse dicamus Didonem, cum consistet esse Sidoniam, et è regno genere, nisi nos historia illius temporis fabulosa decipiat, non est improbabile, si minus sororem, cognatam tamen fuisse Jezabelis.

VERS. 25. — CONVERTIT AUTEM JORAM MANUM SUAM, ET PEGIENS IIT AD OCHOZIAM: INSIDIE, OCHOZIA. Cum se in medios hostes incidisse cognosceret Joram, convertit manum suam, et eptorum habenas retorsit ad supram, et idem ut faceret Ochoziam admonuit, dùm ait insidias ab hoste fuisse paratas. Jehu verò cum sentiret regem meditari fugam, ne ereptus alcubi se confirmaret, et plus sibi delincoeps exhiberet negotii, noluit sibi præsentem occasionem excidere, atque ideò quem potuit maximè curvavit arcum, sagittamque adèd

secundo destinavit eventum, ut corde trajecto exanimem in suo curru dejecerit. Accidit autem commode ut eo in loco caderet Joram, ubi Naboth iniquo iudicio Jezabelis operâ ceciderat, ut adimpleretur quod prædictum fuerat ab Eliâ regi Achab, eo loco fundendum esse sanguinem domus illius, in quo effusus ante fuerat Naboth. Cujus vaticinii testis fuerat Jehu, qui tunc erat simul cum Achab, quando ab Eliâ minaces illas voces accepit. Quas item acceperat Badacer, cui id negotii dedit Jehu, ut in agrum illum projiceret regium cadaver. (1)

VERS. 26. — SI NON PRO SANGUINE NABOTH, ET PRO SANGUINE FILIORUM EJUS, etc. Hæc verba dicit Jehu se audisse, neque tamen illa nos habemus lib. 5 Reg. cap. 20, vers. 20, ubi de illis actum oportuit. Tantum enim habemus vers. 19: *In loco hoc, in quo hincertum canes sanguinem Naboth, lambent quoque sanguinem tuum.* Hæc de Achab. De Jezabele autem, vers. 15: *Canes comedent Jezabel in agro Jezrahel.* De aliis tantum habemus, domum Achab deletum iri funditis. Hic ego notius reor reverâ dixisse prophetam, quod se audisse ab illo nunc affirmat Jehu, et à sacro historico monumentis sacris non esse mandatum. Quod sæpè factum est: ignorarem enim plurima quæ gesta sunt, et in historia suo loco et ordine prætermissa, nisi per occasionem alieno loco et tempore forent adducta. Quis nosset sub Ozia rege Juda contigisse terræ motum, nisi Amos cap. 1, statim in principio docuisset? Quis nosset per crabrones exactos è suis finibus fuisse Chananeos, nisi multis post annis sanjam mortiturus Josue in Hebræorum memoriam revocasset? Quam multa ignorarem coram quæ in Ægypto contigerunt, dùm servitutis jugum ab Ægypto dominatu exuterent Hebræi, nisi illa in lib. Sapient. cap. 16, ad finem usque capituli scriptor sacer esset prosecutus! Hoc modo fortassè docuit Jehu, quod reverâ audii ab Eliâ, quod tamen sacer omisit historicus.

Fieri autem potuit ut falsum aliquid dixerit hoc loco Jehu, neque enim ille scriptor est canonicus, et Spiritus sanctus non probat hæc quæ dixit Jehu, sed tantum dicit hæc ab illo fuisse prolata, cuius rei plura adducet possent exempla. Quæ tu vide in nostris Commentariis in lib. 1 Regum, ad illud cap. 4, vers. 8: *H;*

(1) VERS. 25. — QUANDO REGO ET TI SUBRENTES IX CUNCT. Invenere videtur Hebræus illos secutos esse binos regium curram equitantes. (Calmet.)

sunt dū, qui percusserunt Ægyptum omni plaga in deserto.

ET PRO SANGUINE FILIORUM EJUS. Ex hoc loco constat, si modò in eo non erravit Jehu, filios quoque ipsius fuisse sublatis, quod fortassè eo consilio fecit Jezabel, ne post esset illius. qui paternam repeteret hereditatem, aut paternam ulcisceretur injuriam. Nisi mavis ideò dici occisos filios Naboth, quia sublato patre, sublatis quoque vidari possunt, qui ab illo si viveret, propagari poterunt. Quædammodum qui stirpem arboris elisit, aut effodit, ille arboris ramos et fructus succidisse censetur. Quo modo Chaldeus exposuit illud Genes. 4, vers. 10: *Vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terrâ.* Sic enim verit: *Vox sanguinis generationum, quæ futura erant succedere de fratre tuo, clamant coram me de terrâ.*

VERS. 27. — OCHOZIA ACTEM REX JEDA VIDENS NOC, FECIT PER VIAM DOMUS HORTI. Nil jam putabat à periculo tutum Ochozias, cum in regem suum tam videret hostiliter invectos esse familiares et domesticos; neque se videret ab illis peccatis esse liberum, propter quæ actum esse videbat de rege Israel, et ab illius stirpe profectum, contra quam tam dirum fulmen Elias intorserat. Hortus porrò ille, per quem fugam intendi Ochozias, ille videtur esse, cui prius Achab, ut hortum dilataret, quem regie domjji habebat adjunctum, vineam addiderat Naboth. Quo loco fuerit ascensus Gaver, ubi percussus dicitur Ochozias, incertum mihi est; illud certum, pervenisse Ochoziam in civitatem Samariam, et inde abductum, alibi occisum à Jehu. Quod aperte dicitur lib. Paral. 2, cap. 22, vers. 9: *Invenit quoque perquirens Ochoziam, comprehedit latitantem in Samaria, adductumque ad se occidit.*

Illud præterea additur, sepultum esse Ochoziam, eò quod esset filius Josaphat, id est; ex ejus stirpe; nam reverâ nepos fuit, non filius; tantum enim honoris existimabant Israelitæ debere optimo principi Josaphat, ut ejus gratiâ ignoscendum putaverint nepoti. Unde inferre aliquis posset regem Israel Joram mansisse insepultum, et nactum esse non aliam quam asini sepulturam. Quando ea adducitur causa, quòd Ochozias tumulatus fuerit, quia parentem habuit optimum, qualem non habuit Joram. Verius tamen puto sepultum quoque fuisse Joram, quia gravem illum ignominiam Scriptura sacra non tacuisset, neque illum alius minatus est Elias, præter Achab et Jezabelem: Illius enim sanguinem lambendum esse dixit à

canibus, hanc à canibus devorandam. Et qui tumulari jussit Jezabelem infra, vers. 34, non sineret Joram dominum quondam suum insepultum manere; ita multis probat Abulensis quæst. 19. illud etiam hic observandum, sub illud tempus, in quo extinctus fuit Ochozias, nullam fuisse spem, quod de Ochozie stirpe quisquam regnare posset; sic enim 2 Paralip. cap. 24, vers. 9: *Nec erat ultra spes aliqua, ut de stirpe quis regnaret Ochozie.* Quæ statim expendimus, ubi veniunt in eum ad cap. 11. Tota vero Ochozie calamitas ex matre Athalia orta est, et ex consiliariis, quos ipsi adhibuit avus Achab, cujus sensus everterat impia Jezabel. De Athalia habes 2 Paralip. 22, vers. 5: *Mater ejus (nempe Athalia) impulit eam ut impet ageret.* De consiliariis vers. 4: *Ipsi enim (nempe qui erant de domo Achab) fuerunt ei consiliarii post mortem patris sui in interitum ejus.*

VERS. 29. — ANNO UNDECIMO JORAM FILII ACHAB REGNAVIT OCHOZIAS. Cap. præcedenti, vers. 8, legitur anno duodecimo Joram inisse regnum Ochoziam. Quod autem hic regni exordium annus assignatur undecimus, ex Hebræorum consuetudine natum est, qui aliquando imperfectum annum pro integro atque perfecto numerant, interdum omittunt. Ex quâ consuetudine id habemus, in anno duodecimo dimidiato regni Joram excessisse parentem Ochozie, et Ochoziam ipsum regnare coepisse, qui numerari potuit, vel omitti.

VERS. 30. — PORRO JEZABEL, INTROITU EJUS AUDITO, DEPRESIT OCULOS SEOS STILIBO, ET ORNAVIT CAPUT SUUM, ET RESPEXIT PER FENESTRAM (1).

(1) Qui pourra n'être point effrayé de cette stupidité et de cette insensibilité étonnante, qu'une impiété consommée put produire dans l'âme endurcie de cette reine, qui, se voyant tout près d'aller comparaître devant Dieu, avec une conscience chargée de toutes les impiétés d'Israël, et du meurtre de tant de prophètes, pensait seulement à sauver les apparences aux yeux des hommes, sans se mettre en peine d'apaiser son juge, et d'implorer sa miséricorde! On ne peut point sans horreur penser à ce traitement que lui fit Jehu, en ordonnant qu'elle fût jetée par la fenêtre, et en la faisant fouler aux pieds des chevaux. Mais l'impitoyable avec laquelle elle avait si hautement foulé elle-même sous ses pieds la religion, la justice et l'innocence, doit causer en qui jugent des choses par la lumière de la foi, s'avent que ce qui parait le plus horrible aux sens de l'homme, n'est qu'une très faible image de ce qui l'est infiniment davantage aux yeux de Dieu; et qu'ainsi nulle indignité que puisse souffrir la créature, quelque outrageante qu'elle lui paraisse, ne peut jamais approcher

Mirum hoc est, et planè gentiliti et barbari ingenii, tunc lætum et elegantem cultum assumere, quando sordes assumi debuerent funereæ, et lœrymis oculi, et unguibus deformari genæ. Abulens. quæst. 28, duas adducit causas, quæ movere Jezabelem, ut faciem ad pulchritudinem, et caput ad dignitatem componeret: altera est ut Jehu novi regis, quem stillantem filii recenti sanguine videbat, gladium à suo jugulo depelleret; timebat enim ne quod proxime filio, id sibi etiam ab hoste contingeret. Solet enim pulchritudo severitatem temperare quantumvis inflammata. Quis enim nisi humanitatem prius exisset, faciem alterius pulchram, aut contristare voluit, aut deformare, nisi invidus? Dixit enim optimè Socrates, pulchritudinem tutelam esse feminarum; et Carneades ἀδελφότητα βασίλειαν vocavit pulchritudinem, ac si diceret: Regnum sine satellitio, quia satis habet sibi præsidii contra hostilem vim atque furorem formæ venustas. Notum est illud quod de meretricè Phryne Pausanias tradit lib. 4 in Atticis, et Plutarchus in vitâ Hyperidis, quæ cum in judicio Atheniensis foret accusata, neque propter sceleris turpitudinem speraret se latram impunitum scelus, quod gravissimè oratoris oratione obtinere non poterat, id suâ pulchritudine tandem obtulit. Eo fortasse consilio Jezabel ad pulchritudinem fœcæ se et ornamento composuit, ut eo lenocinio à suo jugulo hostile ferrum averteret, et oculos caperet adversarii, ut si minis uxor, at certè concubina illius thalami consors haberetur. Ita Abulens. Sed sanè malè, cum hoc consilio conjungas, quod gravis in Jehu eodem tempore maledicta congressit, dum illum appellat Zambri, quod nomen, ut dicemus statim, odiosum erat in Israël. Alii, ut refert Lyra, in illo nomine nullum putant esse convicium, imò potius aliquid esse dicunt amatorum et mollius, quasi factum excusetur Jehu, et ab illo existimetur absesse scelus. Sed modus ille neque ad rem est, neque ad textum, atque ideo illud prudens omittit.

Rationem aliam adducit Abulens, minus improbabilem mihi, Iametsi illi magis placeat superior. Ait enim Jezabelem eo ornamento

de celle par laquelle cette même créature ose s'élever outrageusement et insolentement contre son Dieu et son Créateur. C'est ce qu'il est nécessaire de bien peser, pour être touché plus vivement de tous les péchés qui attaquent la majesté infinie de Dieu, que de tous les châtimens qui sont destinés de Dieu pour punir ces mêmes péchés dans les hommes. (Sacy.)

ostendere voluisse in muliebri pectore spiritus se habere viriles, neque abjecisse animos, etiam si filium videret occisum, et victorem hostem exultantem intra mœnia, neque sibi desse aut animum, aut vires, quas opponeret, quod in optimis ductibus commendant historiæ, quæ magni animi atque prudentiæ esse statim adversam tolerare fortunam, neque rebus cadentibus quemquam animo cadere. Itaque post multa secula in honore sunt quidam, quorum Valerius Maximus meminit lib. 5, cap. 10, qui filiorum mortem sic tolerant patienter, ut nullam merentis animi significationem ediderint. Quod fortasse præ se ferre voluit ambitiosa illa et superbissima femina. Hæc mihi ratio omnium videtur accommodata maxime.

Aliam rationem ego cogitabam, quam hic proponere non gravabor, ut de illâ lector, ut volet, statuât. Moris fuit apud aliquos populos gentiles, ut nascentes exciperent cum lacte, quasi illos calamitates manerent ingentes et assidue; morientes jucundè et festivè dimitterent, quasi jam à multiplici calamitate exolutos, et quos melior excepisset conditio: in his numerantur Turcæ, Cæsii, Gausiani. Vide Alexandrinum Neapolitanum lib. 2, cap. 23. Sapè it esse pluribus gentilibus commune, dixit Egessippus lib. 5, cap. 55: « Nonnullis gentilibus, inquit, mos est ut ortus hominum fletibus, occasus gaudis prosequantur: quod illos ad ærumnas generatos doleant, et hos ad beatitudinem rediisse gratulentur. » Idem Macrobius in Somnio Scipionis. Quis scit an hæc apud Sidonios consuetudo fuerit, quorum mores in illi funerè servare voluit Jezabel?

De stilbo Plinius lib. 33, c. 6, ubi principalem virtutem esse dicit circa oculos: « Ideo, inquit, plerique platophthalmion id appellare, quoniam in callibthephris mulierum dilatât oculos, et fluxiones inhibet oculorum. » Esse autem hoc in usu apud Hebræos feminas, et in vicinis etiam regionibus, indicat Jeremias cap. 4, vers. 30; et Ezechiel cap. 25, v. 40, ubi cum loqueretur de Jerusalem, quasi de meretricè, hoc genus illi attribuit medicamenti. Hoc committit ab aliis dicitur Antimonium, Hispanis à voce חֶהְבֹּהֶל, quæ utitur flabbinis, vocat Alcohol. Hoc Hieronymus epist. ad Furiam tomo 1, inter meretriciæ blandimenta, seu lenocinio commemorat. Sic enim lib. de Magdalenâ post libertoris vitæ mutationem: « Non habuit erisipantes mitras, et nec stridentes calceolos, nec orbes stilbo fu-

« lignatos: Quod medicamenti genus ustatum esse prioribus seculis, probat illius frequens à Patribus, imò à profanis reprehensio. Cyprianus de Opere et Eleemosynis, ad medium: « Inunge oculos tuos non stilbo diaboli, sed callyrio Christi. » Hoc reprehendit quasi muliebri et molle Juvenalis satyrâ 3.

VERS. 31. — NEQUID PAX POTEST ESSE ZAMBRI? Hæc verba plena sunt offensivis, quæque perfidiam objiciunt servo contra dominum. Nota est historia Zambri, ex lib. 3 Reg. cap. 18, v. 10, quomodo regem suum et dominum Ela temulentum occidit, et illius regnum occupavit. Et quia res fuit nota in Israël, et ab omnibus communiter improbata, existimo nomen Zambri absisse in proverbium, et sumptum esse pro eo qui invidiosus in illum fuit, quem tueri atque observare debuisse. Quo modo Judæ nomen pessimè nunc audit apud Christianos, quia Christum prodidit, et ejus vitam teni pretio illis vendidit, qui illum ad mortem et crucem expetebant.

VERS. 32. — QUÆ EST ISTA? Hebr. *mi itki mi*, quis mecum? ac si diceret: Equis est necum, qui ista objici regi patitur ab hæc veneficæ et pestilentis feminæ? Ita quidam exponunt. Ego sic videtur explicare posse accommodatè ad nostram translationem, *quæ me? quæ? id est, quæ est ista femina, quæ me tam alloquitur impudenter et libère?* Quod neque cum re grammaticâ pugnat; nam *quæ* etiam generi convenit feminino, et *quæ* articulus est, qui quartum designat casum. Ubi comperit esse Jezabelem, neque enim res erat obscura, jussit eunuchis, qui illi aderant, aut qui cum reginâ erant in fenestrâ, et hoc potius, ut illam præcipitent à fenestrâ. Quod illi fecerunt statim, eo impetu ut Jezabelis sanguine parietes resperserint, quæ deinde ab equis concalcata mortem appetit miserabilem. Cùmque impium illud cadaver, quia à regio sanguine prognatum, honestare vellet sepulchrâ, vix aliquid reliquum inventum est ex illo, quod sepulturae mandari poterit. Sic enim juxta propheta verba, laceratum est à canibus, ut præter calvariam, et summos pedes, ac manus, nihil superesse è regio cadavere. Id verò quod ex canum lanienâ relictum est, sepulchræ videri posset mandatum juxta novi regis imperium, atque fortasse diebus, ex quo præcepit è fenestrâ lapsa est et à canibus lacerata, ita ut aliquandiu in agro ignominiosè jaceret, et prætercunctibus occasionem dederit, ut admirabundi clamarent: *Hæcine est*

*illa Jezabel?* Neque incommodat, quod supra, vers. 10, dicitur de Jezabele: *Nec erit, qui sepelet eam*, quia ex usu Scripturæ, sicut cum ex magno numero, pauci fecerunt aliquid, omnes absolutè fecisse negantur: sic etiam cum ex toto eadavere exigua pars tumulata fuerit, totum cadaver dicitur insepultum. Sed verisimilius est partes illas nunquam fuisse sepulture mandatas, tum quia sic prædixerat propheta supra, versiculo decimo, tum quia cum audivit Jehu ex toto cadavere exiguum partem esse relictam, recordatus est quod dixerit Elias audiente se, regi Achab: *Et erant carnes Jezabel sicut stercus super faciem terre in agro Jezabel, ita ut pyreticantes dicant: Hæcine est illa Jezabel?* quod sanè non facerent, nisi semesa ossa prætereuntium oculis appaerent.

VERS. 37. — HÆCINE EST ILLA JEZABEL? VOX, illa, magnum habet pondus; continet enim superiorem statum et gloriam Jezabelis, quam cum sordidissima atque miserimâ fortunâ componit. Quasi dicat: Hæcine est illa superbissima, crudelissima, tam studiosa pulchritudinis, quam modò pietis sibi oculis, et capite mitrâ redimito videramus, quæ suo regem regnumque moderabatur arbitrata, etc.? En quò redacta illa pulchritudo à naturâ concessa, et quotidianis aucta lenociniis, in regii fastus, in terror honorum, etc. Illud ad EXCAPUT X.

4. Erant autem Achab septuaginta filii in Samariâ. Scripsit ergo Jehu litteras, et misit in Samariam ad optimates civitatis et ad majores natu et ad nutritios Achab, dicens:

2. Statim ut acceperitis litteras has, qui habetis filios domini vestri, et currus, et equos, et civitates firmas, et arma,

3. Eligite meliorem, et eum qui vobis placuerit de filiis domini vestri, et eum ponite super solum patris sui, et pugnate pro domo domini vestri.

4. Timuerunt illi vehementer, et dixerunt: Ecce duo reges non poterunt stare coram eo; et quomodò nos valebimus resistere?

5. Miserunt ergo præpositi domus, et præfecti civitatis, et majores natu, et nutritii ad Jehu, dicentes: Servi tui sumus; quæcumque jusseris faciemus, nec constituemus nobis regem; quæ-

tremum addo, Judæos antiquos, qui ex Hebræo in Hispanicam linguam Biblia transtulerunt, pro *Jezabel*, convertisse *Inabel*. Fortassis bene: licet enim Jezabel nomen sit Sidonium, fieri tamen solet, ut nomen maxime proprium nationibus multis et linguis commune sit.

Chrysostomus, homiliâ vigesima quinta in Epistolam ad Romanos, Jezabelis exemplo docet gravius illos esse puniendos, qui aliis, ut peccarent, faces addiderunt. Cum enim multa contra scandalum graviter suo more dixisset, in expositione morali dixit: « Non propriorum tantummodo malorum rationem dabimus, sed et eorum, quibus aliis scandalum præbemus. Quod si etiam per se ipsas graves sunt nostrorum delictorum poenæ, ubi et ista accedent, quando salvabimur? Non enim putamus nos excensationem habilituros, si quando delictorum socios invenerimus: nam istud supplicium magis augebit, quandoquidem et serpens magis punitus est quam mulier, quemadmodum et mulier plus quam vir, et Jezabel majores poenas dedit quam Achab vineæ raptor; ipsa quippe universum istud negotium flexerat, regique lapsus excensationem dederat. Igitur et tu quoque, si reliquis perditionis causa fueris, graviora patieris quam qui per te subversi sunt. » Vide reliqua.

#### CHAPITRE X

1. Achab avait soixante-dix fils dans Samarie. Et Jehu écrivit des lettres qu'il envoya aux principaux de Samarie, aux anciens et à ceux qui nourrissaient les enfants d'Achab, disant:

2. Aussitôt que vous aurez reçu ces lettres, vous qui avez entre vos mains les enfants de votre maître, des chariots, des chevaux, des villes fortes et des armes,

3. Choisissez, si vous l'avez, le plus considérable d'entre les fils de votre maître, et celui qui vous plaira davantage, et établissez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre seigneur.

4. Ceux-ci eurent une grande peur, et dirent: Deux rois n'ont pu se soutenir contre lui; et comment donc pourrions-nous lui résister?

5. Les maîtres du palais du roi, les principaux officiers de la ville, les anciens, et ceux qui nourrissaient les princes, envoyèrent donc dire à Jehu: Nous sommes vos serviteurs;

cumque tibi placeat, fac.

6. Rescripsit autem eis litteras secundò, dicens: Si mei estis et obeditis mihi, tollite capita filiorum domini vestri, et venite ad me hæc eodem horâ eras in Jezrahel. Porrò filii regis, septuaginta viri, apud optimates civitatis nutritabantur.

7. Cumque venissent litteræ ad eos, tulerunt filios regis, et occiderunt septuaginta viros, et posuerunt capita eorum in cophinis, et miserunt ad eum in Jezrahel.

8. Venit autem nuntius, et indicavit ei, dicens: Attulerunt capita filiorum regis. Qui respondit: Ponite ea ad duos acervos juxta introitum portæ usque mane.

9. Cumque diluxisset, egressus est, et stans dixit ad omnem populum: Justi estis; si ego conjuravi contra dominum meum, et interfeci eum, quis percussit omnes hos?

10. Videte ergo nunc quoniam non cecidit de sermonibus Domini in terram, quos locutus est Dominus super domum Achab, et Dominus fecit quod locutus est in manu servi sui Elie.

11. Percussit igitur Jehu omnes qui reliqui erant de domo Achab in Jezrahel, et universos optimates ejus, et notos, et sacerdotes, donec non remaneret ex eo reliquæ.

12. Et surrexit, et venit in Samariam. Cumque venisset ad cameram pastorum in viâ,

13. Invenit fratres Ochozæ regis Juda, dixitque ad eos: Quinam estis vos? Qui responderunt: Fratres Ochozæ sumus, et descendimus ad salutandos filios regis et filios reginæ.

14. Qui ait: Comprehendite eos vivos. Quos cum comprehendissent vivos, jugularerunt eos in cisternâ juxta cameram, quadraginta duos viros, et non reliquit ex eis quemquam.

15. Cumque abiisset inde, invenit Jonadab filium Rechab in occursum sibi, et benedixit ei. Et ait ad eum: Numquid est cor tuum rectum, sicut cor meum cum corde tuo? Et ait Jonadab: Est. Si est, inquit, da manum tuam. Qui dedit ei

nous ferons tout ce que vous nous commandez. Nous ne nous choisirons point de roi; mais faites tout ce qu'il vous plaira.

6. Il leur écrivit une seconde fois, et leur manda: Si vous êtes à moi, et que vous voulez m'obéir, coupez la tête aux fils de votre roi, et venez me les apporter demain, à cette même heure, à Jezrahel. Or les fils du roi, au nombre de soixante-dix, étaient nourris chez les principaux de la ville de Samarie.

7. Lorsque ceux-ci eurent reçu les lettres de Jehu, ils prirent les soixante-dix fils du roi, et les tuèrent; ils mirent leurs têtes dans des corbeilles, et les envoyèrent à Jezrahel.

8. On vint donc annoncer cette nouvelle à Jehu, et ses gens lui dirent: Ils ont apporté les têtes des enfants du roi. Sur quoi il leur dit: Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte de la ville, jusqu'à demain matin.

9. Le lendemain il sortit au point du jour, et s'arrêtant en présence de tout le peuple, il leur dit: Vous êtes justes; si j'ai conjuré contre mon seigneur, et si je l'ai tué, qui est celui qui a tué tous ceux-ci?

10. Considérez qu'il n'est tombé à terre aucune des paroles que le Seigneur avait prononcées contre la maison d'Achab, et que le Seigneur a accompli tout ce qu'il avait prédit par son serviteur Elie contre cette famille impie.

11. Jehu fit mourir ensuite tout ce qui restait de la maison d'Achab dans Jezrahel, tous les grands de sa cour, ses amis et les prêtres qui étaient à lui, sans qu'il restât rien de ce qui avait eu quelque liaison à sa personne.

12. Après cela il vint à Samarie. Et lorsqu'il était en chemin, près d'une cabane de pasteurs,

13. Il trouva les frères d'Ochozias, roi de Juda, et leur dit: Qui êtes-vous? Ils lui répondirent: Nous sommes les frères d'Ochozias. Nous étions venus ici pour sauver les fils du roi et les fils de la reine.

14. Et Jehu dit: Prenez les vifs, Et, les ayant pris ainsi, ils les menèrent à une caverne près de cette cabane, où ils les égorgèrent, sans en épargner un seul de quarante-deux qu'ils étaient.

15. Etant parti de là, il trouva Jonadab, fils de Rechab, qui venait au-devant de lui; et il le salua, et lui dit: Avez-vous le cœur droit à mon égard, comme le mien l'est à l'égard du vôtre? Qui, lui répondit Jonadab. S'il est ainsi, dit Jehu, donnez-moi la main. Jonadab

*illa Jezabel?* Neque incommodat, quod supra, vers. 10, dicitur de Jezabele: *Nec erit, qui sepelet eam*, quia ex usu Scripturæ, sicut cum ex magno numero, pauci fecerunt aliquid, omnes absolutè fecisse negantur: sic etiam cum ex toto eadavere exigua pars tumulata fuerit, totum cadaver dicitur insepultum. Sed verisimilius est partes illas nunquam fuisse sepulture mandatas, tum quia sic prædixerat propheta supra, versiculo decimo, tum quia cum audivit Jehu ex toto cadavere exiguum partem esse relictam, recordatus est quod dixerit Elias audiente se, regi Achab: *Et erant carnes Jezabel sicut stercus super faciem terre in agro Jezabel, ita ut pyreticantes dicant: Hæcine est illa Jezabel?* quod sanè non facerent, nisi semesa ossa prætereuntium oculis appaerent.

VERS. 37. — HÆCINE EST ILLA JEZABEL? VOX, illa, magnum habet pondus; continet enim superiorem statum et gloriam Jezabelis, quam cum sordidissima atque miserimâ fortunâ componit. Quasi dicat: Hæcine est illa superbissima, crudelissima, tam studiosa pulchritudinis, quam modò pietis stibio oculis, et capite mitrâ redimito vultibus, quæ suo regem regnumque moderabatur arbitrata, etc.? En quò redacta illa pulchritudo à naturâ concessa, et quotidianis aucta lenociniis, in regii fastus, en terror honorum, etc. Illud ad ex-

## CAPUT X.

4. Erant autem Achab septuaginta filii in Samariâ. Scripsit ergo Jehu litteras, et misit in Samariam ad optimates civitatis et ad majores natu et ad nutritios Achab, dicens:

2. Statim ut acceperitis litteras has, qui habetis filios domini vestri, et currus, et equos, et civitates firmas, et arma,

3. Eligite meliorem, et eum qui vobis placuerit de filiis domini vestri, et eum ponite super solum patris sui, et pugnate pro domo domini vestri.

4. Timuerunt illi vehementer, et dixerunt: Ecce duo reges non poterunt stare coram eo; et quomodò nos valebimus resistere?

5. Miserunt ergo præpositi domus, et præfecti civitatis, et majores natu, et nutritii ad Jehu, dicentes: Servi tui sumus; quæcumque jusseris faciemus, nec constituemus nobis regem; quæ-

tremus addo, Judæos antiquos, qui ex Hebræo in Hispanicam linguam Biblia transtulerunt, pro *Jezabel*, convertisse *Inabel*. Fortasse bene: licet enim Jezabel nomen sit Sidonium, fieri tamen solet, ut nomen maxime proprium nationibus multis et linguis commune sit.

Chrysostomus, homiliâ vigesimâ quintâ in Epistolam ad Romanos, Jezabelis exemplo docet gravius illos esse puniendos, qui aliis, ut peccarent, faces addiderunt. Cum enim multa contra scandalum graviter suo more dixisset, in expositione morali dixit: « Non propriorum tantummodo malorum rationem dabimus, sed et eorum, quibus aliis scandalum præbemus. Quod si etiam per se ipsas graves sunt nostrorum delictorum poenæ, ubi et ista accedent, quando salvabimur? Non enim putamus nos excensationem habilituros, si quando delictorum socios invenerimus: nam istud supplicium magis augebit, quod quidem et serpens magis punitus est quam mulier, quemadmodum et mulier plus quam vir, et Jezabel majores poenas dedit quam Achab vineæ raptor; ipsa quippe universum istud negotium flexerat, regique lapsus excensationem dederat. Igitur et tu quoque, si reliquis perditionis causa fueris, graviora patieris quam qui per te subversi sunt. » Vide reliqua.

## CHAPITRE X

1. Achab avait soixante-dix fils dans Samarie. Et Jehu écrivit des lettres qu'il envoya aux principaux de Samarie, aux anciens et à ceux qui nourrissaient les enfants d'Achab, disant:

2. Aussitôt que vous aurez reçu ces lettres, vous qui avez entre vos mains les enfants de votre maître, des chariots, des chevaux, des villes fortes et des armes,

3. Choisissez, si vous l'avez, le plus considérable d'entre les fils de votre maître, et celui qui vous plaira davantage, et établissez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre seigneur.

4. Ceux-ci eurent une grande peur, et dirent: Deux rois n'ont pu se soutenir contre lui; et comment donc pourrions-nous lui résister?

5. Les maîtres du palais du roi, les principaux officiers de la ville, les anciens, et ceux qui nourrissaient les princes, envoyèrent donc dire à Jehu: Nous sommes vos serviteurs;

cuemque tibi placeat, fac.

6. Rescripsit autem eis litteras secundò, dicens: Si mei estis et obeditis mihi, tollite capita filiorum domini vestri, et venite ad me hæc eadem horâ eras in Jezrahel. Porrò filii regis, septuaginta viri, apud optimates civitatis nutritabantur.

7. Cumque venissent litteræ ad eos, tulerunt filios regis, et occiderunt septuaginta viros, et posuerunt capita eorum in cophinis, et miserunt ad eum in Jezrahel.

8. Venit autem nuntius, et indicavit ei, dicens: Attulerunt capita filiorum regis. Qui respondit: Ponite ea ad duos acervos juxta introitum portæ usque mane.

9. Cumque diluxisset, egressus est, et stans dixit ad omnem populum: Justi estis; si ego conjuravi contra dominum meum, et interfeci eum, quis percussit omnes hos?

10. Videte ergo nunc quoniam non cecidit de sermonibus Domini in terram, quos locutus est Dominus super domum Achab, et Dominus fecit quod locutus est in manu servi sui Elie.

11. Percussit igitur Jehu omnes qui reliqui erant de domo Achab in Jezrahel, et universos optimates ejus, et notos, et sacerdotes, donec non remanerent ex eo reliquæ.

12. Et surrexit, et venit in Samariam. Cumque venisset ad cameram pastorum in viâ,

13. Invenit fratres Ochozæ regis Juda, dixitque ad eos: Quinam estis vos? Qui responderunt: Fratres Ochozæ sumus, et descendimus ad salutandos filios regis et filios reginæ.

14. Qui ait: Comprehendite eos vivos. Quos cum comprehendissent vivos, jugularerunt eos in cisternâ juxta cameram, quadraginta duos viros, et non reliquit ex eis quemquam.

15. Cumque abiisset inde, invenit Jonadab filium Rechab in occursum sibi, et benedixit ei. Et ait ad eum: Numquid est cor tuum rectum, sicut cor meum cum corde tuo? Et ait Jonadab: Est. Si est, inquit, da manum tuam. Qui dedit ei

nous ferons tout ce que vous nous commandez. Nous ne nous choisirons point de roi; mais faites tout ce qu'il vous plaira.

6. Il leur écrivit une seconde fois, et leur manda: Si vous êtes à moi, et que vous voulez m'obéir, coupez la tête aux fils de votre roi, et venez me les apporter demain, à cette même heure, à Jezrahel. Or les fils du roi, au nombre de soixante-dix, étaient nourris chez les principaux de la ville de Samarie.

7. Lorsque ceux-ci eurent reçu les lettres de Jehu, ils prirent les soixante-dix fils du roi, et les tuèrent; ils mirent leurs têtes dans des corbeilles, et les envoyèrent à Jezrahel.

8. On vint donc annoncer cette nouvelle à Jehu, et ses gens lui dirent: Ils ont apporté les têtes des enfants du roi. Sur quoi il leur dit: Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte de la ville, jusqu'à demain matin.

9. Le lendemain il sortit au point du jour, et s'arrêtant en présence de tout le peuple, il leur dit: Vous êtes justes; si j'ai conjuré contre mon seigneur, et si je l'ai tué, qui est celui qui a tué tous ceux-ci?

10. Considérez qu'il n'est tombé à terre aucune des paroles que le Seigneur avait prononcées contre la maison d'Achab, et que le Seigneur a accompli tout ce qu'il avait prédit par son serviteur Elie contre cette famille impie.

11. Jehu fit mourir ensuite tout ce qui restait de la maison d'Achab dans Jezrahel, tous les grands de sa cour, ses amis et les prêtres qui étaient à lui, sans qu'il restât rien de ce qui avait eu quelque liaison à sa personne.

12. Après cela il vint à Samarie. Et lorsqu'il était en chemin, près d'une cabane de pasteurs,

13. Il trouva les frères d'Ochozias, roi de Juda, et leur dit: Qui êtes-vous? Ils lui répondirent: Nous sommes les frères d'Ochozias. Nous étions venus ici pour sauver les fils du roi et les fils de la reine.

14. Et Jehu dit: Prenez les vifs, Et, les ayant pris ainsi, ils les menèrent à une caverne près de cette cabane, où ils les égorgèrent, sans en épargner un seul de quarante-deux qu'ils étaient.

15. Etant parti de là, il trouva Jonadab, fils de Rechab, qui venait au-devant de lui; et il le salua, et lui dit: Avez-vous le cœur droit à mon égard, comme le mien l'est à l'égard du vôtre? Qui, lui répondit Jonadab. S'il est ainsi, dit Jehu, donnez-moi la main. Jonadab

manum suam. At ille levavit eum ad se in currum,

16. Dixitque ad eum : Veni mecum , et vide zelum meum pro Domino. Et imposuit in currum suo

17. Duxit in Samariam. Et percussit omnes qui reliqui fuerant de Achab in Samaria usque ad unum, juxta verbum Domini quod loentus est per Eliam.

18. Congregavit ergo Jehu omnem populum, et dixit ad eos : Achab coluit Baal parvum, ego autem colam eum amplius.

19. Nunc igitur omnes prophetas Baal et universos servos ejus et cunctos sacerdotes ipsius vocate ad me; nullus sit qui non veniat, sacrificium enim grande est mihi Baal : quicumque defuerit, non vivet. Porro Jehu faciebat hoc insidiosè, ut disperderet cultores Baal.

20. Et dixit : Sanctificate diem solemnem Baal. Vocavitque.

21. Et misit in universos terminos Israël, et venerunt emitti servi Baal; non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et ingressi sunt templum Baal, et repleta est domus Baal à summo usque ad summum.

22. Dixitque his qui erant super vestes : Proferite vestimenta universis servis Baal. Et protulerunt eis vestes.

23. Ingressusque Jehu, et Jonadab filius Rechab, templum Baal, ait cultoribus Baal : Perquirite, et videte ne quis forte vobiscum sit de servis Domini, sed ut sint servi Baal soli.

24. Ingressi sunt igitur ut facerent victimas et holocausta. Jehu autem pręparaverat sibi foris octoginta viros, et dixerat eis : Quicumque fugerit de hominibus his quos ego adduxero in manus vestras, anima ejus erit pro anima illius.

25. Factum est autem cum completum esset holocaustum, præcepit Jehu militibus et duobus suis : Ingreimini, et percutite eos, nullus evadat. Percusseruntque eos in ore gladii et projecerunt milites et duces. Et terunt in civitatem templi Baal.

26. Et protulerunt statuam de fano Baal, et combusserunt,

la lui donna. Ensuite Jehu le fit monter dans un chariot,

16. Et lui dit : Venez avec moi, et vous verrez mon zèle pour le Seigneur. Et l'ayant fait asseoir dans son chariot,

17. Il le mena à Samarie. Etant entré dans la ville, il frappa tous ceux qui restaient de la maison d'Achab, sans en épargner un seul, selon la sentence que le Seigneur avait prononcée par Elie.

18. En même temps Jehu fit assembler tout le peuple, et lui dit : Achab a rendu quelque honneur à Baal, mais je veux lui en rendre plus que lui :

19. Qu'on me fasse donc venir maintenant tous les prophètes de Baal, tous ses ministres et tous ses prêtres : qu'il n'y en manque pas un seul, car je veux faire un grand sacrifice à Baal; quiconque ne s'y trouvera pas, sera puni de mort. Or ceci était un piège que Jehu tendait aux adorateurs de Baal, pour les exterminer tous.

20. Et il dit : Qu'on publie une fête solennelle à l'honneur de Baal.

21. Et il envoya dans toutes les terres d'Israël pour appeler tous les serviteurs de Baal, qui y vinrent tous sans qu'il en manquât un seul. Ils entrèrent dans le temple de Baal, et la maison de Baal en fut remplie depuis un bout jusqu'à l'autre.

22. Il dit ensuite à ceux qui gardaient les vêtements : Donnez des vêtements à tous les serviteurs de Baal. Et ils leur en donnèrent.

23. Et Jehu, étant entré dans le temple de Baal avec Jonadab, fils de Rechab, dit aux adorateurs de Baal : Prenez bien garde qu'il n'y ait parmi vous aucun des serviteurs du Seigneur, mais seulement les serviteurs de Baal.

24. Ils entrèrent donc dans le temple pour offrir leurs victimes et leurs holocaustes. Mais Jehu avait posté quatre-vingts hommes hors du temple; et il leur avait dit : S'il échappe un seul homme de tous ceux que je vous livrerai entre les mains, votre vie me répondra de la sienne.

25. Après donc que l'holocauste eut été offert, Jehu donna l'ordre à ses soldats et à ses officiers, et leur dit : Entrez; tuez, et qu'il ne s'en sauve pas un seul. Et les officiers, ainsi que les soldats, les passèrent tous au fil de l'épée, et les jetèrent dehors. Ils ôrèrent ensuite à la ville où était le temple de Baal.

26. Ils tirèrent du temple la statue de Baal, et la brûlèrent

27. Et committerunt eam. Destruerunt quoque ædem Baal, et fecerunt pro eâ latrinam usque in diem hanc.

28. Delevit itaque Jehu Baal de Israel;

29. Verumtamen à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel, non recessit, nec dereliquit vitulos aureos qui erant in Bethel et in Dan.

30. Dixit autem Dominus ad Jehu : Quia studiosè egisti quod rectum erat et placebat in oculis meis, et omnia quę erant in corde meo fecisti contra domum Achab, filii tui usque ad quartam generationem sedebant super thronum Israel.

31. Porro Jehu non custodivit ut ambularet in lege Domini Dei Israel in toto corde suo, non enim recessit à peccatis Jeroboam, qui peccare fecerat Israel.

32. In diebus illis cepit Dominus lædere super Israel; percussitque eos Hazael in universis finibus Israel.

33. A Jordane contra orientalem plagam, omnem terram Galaad, et Gad et Ruben, et Manasse, ab Arœr, quę est super torrentem Arnon, et Galaad, et Basan.

34. Reliqua autem verborum Jehu, et universa quę fecit, et fortitudo ejus, noniæ hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Israel.

35. Et dormivit Jehu cum patris suis, sepelieruntque eum in Samaria. Et regnavit Joachaz filius ejus pro eo.

36. Dies autem quos regnavit Jehu super Israel viginti et octo anni sunt in Samaria.

VERS. 1. — ERANT AUTEM ACHAB SEPTUAGINTA FILII IN SAMARIA. Minus fuerat Elias Achab libro tertio, capite vigesimo primo, non esserelinquendum de domo Achab mingentem ad parietem, non clausam et novissimum. Quo loquendi genere, ut diximus, excludenda finitius significabatur tota domus Achab, et illius extirpanda progenies; quod negotium lisdem propè verbis mandatum fuit Jehu ab alio propheta. Quod dum rex novus præstare aggreditor, de regis Achab sobole diligenter inquirat, filiosque in Samaria plurimos apud nutritios virosque nobiles habitare cognovit;

27. Et la réduisirent en poussière. Ils détruisirent aussi le temple de Baal, et firent à la place un lieu destiné pour les besoins de la nature, qui subsistè jusqu'à aujourd'hui.

28. Ainsi Jehu extermina Baal d'Israël.

29. Mais il ne se retira point des péchés de Jeroboam fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël, et il ne quitta point les veaux d'or qui étaient à Bethel et à Dan.

30. Cependant le Seigneur dit à Jehu : Parce que vous avez accompli avec soin ce qui était juste et ce qui était agréable à mes yeux, et que vous avez exécuté contre la maison d'Achab tout ce que j'avais dans le cœur, vos enfants seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération.

31. Cependant Jehu n'eut pas soin de marcher de tout son cœur dans la loi du Seigneur Dieu d'Israël, et il ne se retira point des péchés de Jeroboam, qui avait fait pécher Israël.

32. En ces jours-là, le Seigneur commença de se lasser des enfants d'Israël; et Hazael les frappa sur toutes leurs frontières,

33. Depuis le Jourdain vers l'orient; il ruina tout le pays de Galaad, de Gad, de Ruben et de Manassé, depuis Arœr, qui est le long du torrent d'Arnon, et Galaad, et Basan.

34. Le reste des actions de Jehu, tout ce qu'il a fait et sa valeur dans la guerre, a été écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

35. Jehu s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie; et son fils Joachaz régna eu sa place.

36. Le temps que Jehu régna sur Israël, en Samarie, fut de vingt-huit ans

## COMMENTARIUM.

non minus septuaginta. Quod sanè mirandum non est, cum uxores reges habeant plurimas, neque pauciores concubinas, quæ proli multiplicandæ gratiâ uxoris abundat; neque nullam arbitror ex Jezabele natum; neque fortasse plures enixus est quam Joram, quem proximè interfecit Jehu; et Athaliah, quę nupsit alteri Joram filio Josaphat. Hos igitur omnes tollendos curavit, ne quid ex illi sceleratâ familia semen superesset.

SCRIPUIT ERGO JEHU LITTERAS, ET MISIT IN SAMARIAM AD OPTIMATES CIVITATIS (1), etc. ISLÆ BIBLÆ HEBRÆUS: *Misit in Samariam ad opti-*

teræ aliquod videntur continere ironicum, et minari infortunium aliquid illis qui id admiserant, quod videntur proprio commendare literæ, eujusmodi multa occurrunt in Scripturâ, et nos aliquot adduximus exempla ad illud libro tertio, capite vigesimo secundo, versiculo 15: *Azende, et vade prosperè.* Jubet ergo ut illorum exploret animos, ut ex omnibus filiis, aut etiam nepotibus Achab (omnes enim posteros appellari filios nemo nescit) illum sibi regem assumant, qui minus eonominè ac titulo videatur indignus. Quod illi facturi videbantur non injustè, cum optimates essent illius civitatis regiæ, et majores natu, quorum consiliis alii obsequerentur non inviti, cum in illis scirent plus esse prudentiæ, et in illâ civitate haberent parata omnia quæ ad regiam majestatem et inaugurationem videbantur necessaria; quales sunt cæcis et equi, et reliqua, quæ regium illud nomen comitantur et promoveant; et quando neque arma desunt, neque propugnaculum, pro conservando quem elegerint regem, acriter dimicarent. Illi verò cum pacè cognoscerent, quò spectarent literæ illas, et quæ laterent minè in illâ ironiâ et simulatâ permissione, timerunt valdè, cum ita instructum viderent Jehu, et neque duo reges filius impetum summatè Jezrahel. Legendum maluerim: *Ad optimates Israël, vel, ut habent Vulgata et Septuaginta, Samaritæ.* Sed Chaldæus, Syriacus, Arab, et interpretes Hebræi in hærentes retinent: *Optimates Jezrahel.* Creduntur hi optimates Jezrahel, et nutriti filiorum Achab, ut furoris Jehu in Jezrahel ingreditus discrimen evitarent, recepisse sese Samariam, regni metropolim, urbem aptam frangendis Jehu conatibus. Sed hæc omnia tenerè. Legimus v. 4, respondisse illos, ad quos Jehu legatos miserat, *præpositus domus, præfectus civitatis, et nutritios,* respondisse, inquam, præstò se ad omnia futuros. Ita verò illi loquuntur, veluti Samaritani cives essent, cum ibi et dignitatem, et manerè, et sedes haberent, Jezrahelitas filios fuisse, ne verbo quidem innuit Scriptura, quin et contraria omnia ex illâ colliguntur.

Ad SURTIOS ACIAB, ad optimates urbis, quibus educandi septuaginta filii Achab traditi fuerunt, ut constat Inferius, v. 5. Sed littera textus fert: *Ad nutritios Achab,* v. 5. Sed littera tenet, qui juveniles ejus matris moderati fuerant, ad viros à consiliis, Perique tamen præferunt propositam superius à nobis explicationem, cum etiam series historie penitus favet. Id faciliè moris obtinebat, ut filii principum educarentur in ædibus optimatum majorum urbium. Felicem Israelitarum statum post soltam captivitatem prænuntians Isaias, futurum dicit, ut reges et reginas nutritos et nutritæ habeant. Roboamus rex Juda educandos filios suos curabat in præcipuis urbibus Juda et Benjamin.

(Calmet.)

stinere, neque exitum declinare poterunt. Quare cum è re suâ et publicâ futurum existimarent, nihil contra novi regis existentiæ moliri, responderunt paratos se esse facere quæcumque vellet, et cum jam regem haberent, à cujus imperio et fide recedere non putabant, de constituendo rege neque egresse, neque acturos in posterum. Quare significaverit quid actum vellet, et à suâ in ipsum observantiâ speraret omnia. (1)

VERS. 6. — *SI MEI ESTIS, ET OREDITIS MIHI, TOLLITE CAPITA FILIORUM DOMINI VESTRI.* Accipit gratis optimatum studia Jehu, et promissionum pignus aliquod, et documentum ab illis præberi voluit. Misit igitur literas iterum, quibus significavit, si sibi idem haberi velint, neque quicquam agere simulatè, filiorum domini sui capita præciderent, illaque ad se crastinâ luce, eadem, quâ litteræ dabantur, horâ in Jezrahel mitterent. Qui, acceptis litteris, nihil cunctati abscessa filiorum septuaginta capita in cophinis, sicut imperatum fuerat, in Jezrahel transmiserunt. Quæ Jehu in portâ civitatis, in loco nimirum frequenti et celebri, proponi jussit. (2)

(1) VERS. 5. — *ELIGITE MELIORUM...* ET EDU POSITE SUPER SOLTIAM PARSIS ET, ET HIGIATIS PRO DOMO DOMINI VESTRI. Epistolâ hisce arrogantibus, captivis, et insultantibus foretur et superbatè bellum iudici civibus Samaritæ. Tentat illos in fide, quâ domui Achab inmiscrant, sed arroganter, ita ut spernerè filios, non timere demonstret, quin et imbecillitatis illorum insultet. (Calmet.)

(2) VERS. 7. — *OCIDERENT SEPTUAGINTA VIROS.* Non peccavit Jehu jubendo occidi septuaginta filios Achab, quia id fecit jussu Dei, qui summus viti tam nocentium quam innocentium est Dominus, eò quod essent filii nocentium Achab, ejus utpote nequissimi semen omne, omnemque stirpem funditus delere volebat Dominus; verisimile enim est inter hos septuaginta aliquos fuisse minores et innocentes, nec idololatriæ Achab capaces vel participes. Peccarunt tamen Samaritæ, quod hoc mandatum Jehu de eis occidendis executi sint, non ut ministri iudicis, sed timore Jehu, quem nesciebant esse regem à Deo electum, et ab Eliseo unctum, ideoque nesciebant eum esse iudicem Israël, ac habere à Deo potestatem occidendi hos filios Achab. Fortè etiam peccavit Jehu jubendo eis hoc facinus, si prius non satis eis probavi soam auctoritatem, et jus regi sibi à Deo datum, nisi ipsi illud aliunde facile scire poterant, ita Abulensis.

ET POSUERUNT CAPITA EORUM IN COPHINIS. Apposuit ad culpam Achab, qui in cophinis collocaverat uvæ vineâ Naboth à se occisi; idcirco igitur in penam peccati filiorum ejus capita in cophinis deferuntur ad Jehu. In eo punitur tum ipse, tum filii, in quo peccarunt. (Corn. à Lasp.)

VERS. 9. — *IUSTI ESTIS, SI EGO CONJURAVI CONTRA DOMINUM MEUM, ET INTERFECI EDM, QUI PERCESSIT OMNES NOS (1)?* Cum capita in loco staluisset frequenti ac publico, nihil se fecisse dicit tyrannicè, sed justè omnia, aliqui neque justè fuissent optimates populi, et majores natu, qui ex semine regio septuaginta viros interfecerunt. Sed ex eo tam prompto obsequio, quo novi regis excepere mandata, et ex eo studio, quo tot viros, quos prius tam observabant officiosè, utpote regum aut filios aut nepotes, usque adeò alacriter et promptè sustulerunt, docet Jehu illam rerum conversionem ex Dei decreto, non ex humano provenisse consilio; qui quid factum vellet, jam antea per Eliam prophetam significat, qui ex domo Achab nullum prædixit futurum esse superstitem. Illa igitur omnia tam naturâ suâ difficilia perfecta sunt brevi, non tam hominum industria atque virtute quam divino consilio.

VERS. 11. — *PERCESSIT IGITUR JEHU OMNES, QUI RELIQUI ERANT DE DOMO ACHAB IN JEZRAHEL, ET UNIVERSOS OPTIMATES EIUS, ET NOTOS, ET SACERDOTES.* Non satis habuit extinxisse omnem roborem regis Achab, sed ne quid ex ejus domo reliquum esset, illos tollendos curavit, qui ex ejus domo vel familiâ dici poterunt, quales fuerant illi qui regis optimates fue-

VERS. 8. — *PONITE EA AD DUOS ACERVOS JUXTA INTROITUM PORTE USQUE MANE.* Qui cæsa juvenum principum capita deferabant, cum noctu pervenissent, in urbem admissi non sunt, sed imperatum est excubiis, ut capita illa accipientes, ponerent in egressu porte urbis, nisi convocatus populi et commercia habebantur, ut palam omnibus essent. (Calmet.)

(1) *Vous êtes justes; si j'ai conjuré contre mon seigneur, et si je l'ai tué, qui est celui qui a tué tous ceux-ci? Il voulait, comme le remarque un ancien Père, convaincre tout Israël même que c'était point un homme, mais Dieu même que l'on devait regarder comme étant l'auteur unique de tout ce qui était arrivé. Car c'est, dit ce Père, comme s'il leur avait dit: Si l'on croit que j'ai fait mourir Joram par un esprit de révolte et pour usurper son trône, qui est celui qui a tué ce grand nombre d'autres princes? Et ne devez-vous pas juger par là que c'est la divine justice qui s'est servie de tels ministres qu'il lui a plu de choisir pour exercer sa vengeance, et pour accomplir ce que les prophètes avaient prédit, leurs prédictions étant toujours véritables? Et en effet, un événement si surprenant faisait connaître très-clairement que c'était un coup de la toute-puissance du bras de Dieu, et que Jehu n'aurait jamais pu exécuter de la sorte une justice si terrible, à moins que Dieu même n'eût frappé tous les grands de Samarie*

runt, quorum videlicet consilio res illas administravit, quas modò et regis capite, et tanti imperii facturâ castigat Deus. Item notos, qui neque regis fuerunt familiares et assidui, quique tantorum scelerum existimantur fuisse consortes et sacerdotes: hi fortassè sunt quos domi aluit Achab, quique principes fuerunt in vitulorum nefario cultu, aut in sacris Baal. Sed fortassè illi hoc loco sacerdotes dicuntur, qui principem locum apud regem tenuerunt, quique vocari possunt *ἀρχιεραται*, id est, aule principes; quo modo Davidis filii sacerdotes dicuntur 2 Regum c. 8, v. 18, cum tamen non essent ex Leviticâ tribu, quia magno apud regem in honore fuerunt. Vide que nos ad illum locum: neque hæc mihi displicet explicatio posterior. Hos autem superesse noluit, tum ut omnino tota domus interiret Achab, quam ut deleret funditus, à Domino mandatum acceperat; tum ne quis turbare postea posset novam formam republicæ superiorum regum memoriâ, à quorum cæde non videbatur abuisse perdidit.

VERS. 12. — *ET SURREXIT, ET VENIT IN SAMARIAN, QUOMODO VENISSET AD CAMERAM PASTORUM, IN VIA INVENIT FRATRES OCHOZIE.* Cum rem communiem jam constitisset in Jezrahel, et quicquid ad regem Achab pertinebat, excidisset funditus, ut stabliret, quæ supererant, inde quamprimum evolavit in Samariam, qua cum sedes esset regia regniq; metropolis, ibi videbantur regnum resque publica constitui atque administrari posse commodius: cumque ventum esset ad locum qui Hebraicè dicitur *beth eked haraim*, de cujus significatione et proprietate postea, occurrerunt Ochozia fratres, qui ex Jerusalem fortassè, aut ex alio loco regni Juda profecti sunt, et Ochoziam fratrem, quem mortuum esse nesciebant, salutarent, ejusque filios, quos secum viderat adduxisse, ut rebus bellis

d'une espèce d'étonnement, et imprimé au fond de leurs cœurs une terreur extraordinaire pour celui qu'il avait chargé de l'exécution de ses vengeances. Il est donc juste que ceux qui paraissent les plus puissants sur la terre, soient étonnés d'un exemple si redoutable, et qu'ils se portent avec d'autant plus d'ardeur à faire régner la piété parmi les peuples, qu'ils voient les personnes de deux rois impies accablées en un instant par tout le poids de la divine justice, et soixante-dix autres princes, sur le moindre ordre de celui que Dieu envoyait contre la maison d'Achab, immolés tous à la fois comme des victimes de l'impie de leurs pères. (Sacy.)

assuescerent, cum comitari voluit avunculum Joram regem Israel, cum vendicare sibi vellet Ramoth Galaad. Rogati porro de genere ac patria, responderunt se esse fratres Ochozia, qui officii gratia in Jerusaleme professcebantur, ut fratri regi ipsiusque regina filius, ejus studio ac voto obsecuti sunt, debitum impenderent obsequium. Quos statim eodem loco jugulari precepit.

Ille nobis observandum, primum hos fratres Ochozia, si filii fuere Joram, qui pater Ochozia fuit, non fuisse omnes ex Athalia, sed ex variis foribus et concubinis. Quis enim uterus tam fecundus esse poterat, qui quadraginta duos filios concipere utque nutu poterit? Uxores autem multas et concubinas habuisse Joram, et filios ex illis susceptos ferro esse devotos, legitur libro 2 Paralipomenon capite 22, ubi haec Joram ab Elise litteris accepit versiculo 14: *Eccidit Dominus percutiet te plagam magnam cum populo tuo, et filio, et uxorem tuam, quod impletum esse constat ibidem versiculo 16: Suscitavit Dominus contra Joram spiritum Philistinorum et Arabum, qui confecerunt mensi Ethiopiam, et ascendierunt in terram Juda, et vastaverunt eam, etc. Insuper et filios ejus, et uxores, nec remanuit ei filius, nisi Joachas, qui natus natus erat. Ille autem Joachas idem est qui Ochozia. Quare cum alii Ochozia fratres ante ipsam Ochoziam fuerint occisi, et ex omnibus unus tantum Ochozia, seu Joachas dicatur esse reliquus, consequens est, ut dicamus, prius Athaliae tantum filios fuisse sublatis, uno excepto Ochozia, qui ipseus Athaliae filius fuit, et hoc esse altarum uxorum filios; vel fratres hoc loco Hebraeorum more cognatos esse: nam qui communem habent familiam et genus, fratres appellantur. Et hoc fortasse verum.*

Sed dicit hic aliquis: Si isti Ochozia fratres non fuerint Athaliae filii, sed altarum sive uxorum, sive concubinarum Joram, aut certe Ochoziae cognati, cur in illos tantopere saevit Jehu, ut ad unum omnes interimeret, cum illi tantum videretur potestas data ut insectaretur, deleteret domum Achab, ad quam illi tantum pertinebant, quos e Joram conceperat Athalia? Respondet, duo Jehu in hac duorum regum ac regnorum vexatione spectare potuisse, alterum, ut penas sumeret de Achab Jezabelisque peccatis, quod in manibus accepisset a Deo; alterum, ut omnes soditionum causas praecideret: timere enim urdentem poterat ne viri potentes, quales

fuisse oportet, aut fratres, aut cognatos Ochozia, aut ulcisci vellent illius mortem, aut aliquid moliri, quo Jehu consilia retardarent. Quae illi autem mora seu offensio maxime in ipsis imperii nascentis incunabulis, non solet, vel ad regis existimationem, vel ad expeditum regnandi cursum existimari levis.

Ubi Vulgatus, *camera pastorum*, Hebr. est, *beth eked*; Septuaginta, quasi nomen esset proprium, eodem modo reliquerunt *dethacada*; Chaldaeus, *in domo congregationis pastorum*; alii, *in domo alligationis*. Et quia dum tenditur oves, alligari solent, quidam reddiderunt, *domum tonstrinae*, et hoc fortasse verum: id enim indicasse videtur Vulgatus, dum cameram appellat pastorum, ubi nimirum maxima esse videtur opportunitas pro tendendis gregebus. Neque haec explicatio sine fundamento est: nam cum in ovium tonsione dies ponatur gentiles et laei, ad quos advocentur amici, qui contrivis excipiuntur splendidis, necesse est in pasculibus agris domus sint ample, et non omnino opere rudi, ad quas viri lauti et non inellegantis ad rusticam illam celebritatem conveniant. Quales fuerunt illae, in quibus Nahal libro primo Reg. capite 25, et in quibus Absalom libro secundo capite 15, regis simile convivium instruxit. Eo igitur loco ubi Ochoziae fratribus occurrit Jehu, domus fuisse videtur ampla, et a pastoribus in ovium tonsione frequentata, qua loco nomen dedit. Sicut etiam domus alia, ubi non vulgares solum, sed splendidae etiam peragebantur nuptiae, quae juxta Hebraeorum morem celebrabantur in agris, vocabatur domus vulgi, a qua locus ille nomen accepit: de qua Jeremias capite 50, versiculo octavo: *Domum quoque regis, et domum vulgi succenderunt Chaldaei igne*. Vide qua nos eo loco pluribus. Sicut ergo domus illa vocari potuit domus nuptiarum aut nubentium, sic etiam haec domus, domus pastorum aut tonsionis nominari potuit. Ad extremum observo illos filios fratrum Ochoziae, et principes Juda, qui libro secundo Paralipomenon, capite vigesimo secundo, versiculo octavo, a Jehu dicuntur esse sublatis, diversos esse ab his Ochoziae fratribus. Nam hi ad cameram pastorum, et post Ochoziae mortem dicuntur occisi; illi autem ante Ochoziam in Jerusaleme, ut videtur textus ipse ostendere non obscure. Unde paulo ante fugerat Ochozias: *Cum exiret, inquit, Jehu domum Achab, invenit principes Juda, et filios fratrum Ochoziae, qui ministrabant ei.*

et interfecit illos. Ipsum quoque perquirere Ochoziam comprehendit, etc.

Vers. 15. — *CUMQUE ABISSET INDE, INVENIT JONADAB FRATREM RECHAB IN OCCURSUM SIVI, ET ADORERET EUM. Quisnam fuerit iste Rechab, quodque Rechabitarum genus, diximus pluribus in nostris Commentariis super Jeremiam ad cap. 35, in principio, ubi de hoc Jonadab non nihil. Hi vero vitam agebant pastoritiam et agrestem: neque edificarunt domum, sed pastorum more construxerunt sibi tabernacula, quae facile ex uno loco in alium transferri poterant. Hic in illo Jeremias loco. De hoc porro Jonadab, deque Rechabitarum instituto, lege Hieronymum epist. 15, quae est ad Paulinum, de institutione Monachi. Cum ergo iste Jonadab, sicut alii Rechabites, qui cum extranei forent a populo gentilio, se tamen Israelitis adjunxerant, in tabernaculis agerent, et copiosos alerent ovium greges, juxta cameram illam pastorum versabantur, quo tempore Ochoziae fratres extincti sunt. Cum autem Jonadab potens esset, Jehu sua plurimum interesse putabat, si filium suis partibus quamprimum adjungeret. Quare cum primum habuit obvium, benedixit illi, id est, salutavit amicum, et omnia bona precatus est. Cumque ad studiosum esse cognovisset, deque illius in se constanti fide non dubitaret, assumpsit secum in cursum, deduxitque in Samariam, ubi si quae ex Achab familia reliquiae supererant, omnino delevit.*

ET DEDIT EI MANUM SUAM. Dare manum, licet subjectionem aliquando denotet, nonnunquam tamen amicitiam et foedus aut recepter inuit, aut initium confirmat. Sic Paulus ad Galat. 2, v. 9: *Qui videbantur columnae esse, dexteram dederunt mihi, et Barnaba societatis*. Et concordia in matrimonio consortis conjugum manibus significatur. Tob. cap. 7, novorum conjugum dextrae conjunguntur, et passim videmus in antiquis nummis complicatas manus cum hac inscriptione, *Fides, aut amicitia, aut foedus*. Dum ergo manum Jehu posebat sibi dari a Jonadab, societatem petit aut tunc primum iniri aut initum ante confirmavit in posterum.

Vers. 18. — *CONGREGAVIT ERGO JEHU OMNEM POPULUM ET DIXIT AD EOS: ACHAB COELET BAAL PARTEM, etc. (1).* Ex hoc loco ad versum 28, nihil

(1) Mentitur Jehu, sed officiose, et ad bonum finem, ut omnes cultores Baal in unum colligat et immetat, quod Deus ei jussisset, quodque alia ratione periculi vix poterat. Unde ipse putabat hoc mendacium sibi esse licitum, imo necessarium, honestum et pium. Ita Theodor.

admodum astu Jehu sacerdotes omnes Baal, et omnes illius cultores, simulato sacrificio, in illius honorem, in templum conclusit, et ibi est obscurum, tantum enim referat, quem-

et Procop. Licet enim hoc ejus mendacium ex genere suo esset perniciosum, quia erat simulatio, imo professio idololatriae, idcirco scandalum publicum, uti docet S. Thom. 2 2, q. 111, art. 1, ad 2; Franc. Suarez tract. 4 de Fide, disp. 14, sect. 4, n. 9; Greg. de Valentia tract. de Fide, disp. 4, q. 5, punto 2, imo S. August. lib. contra mendacium, cap. 2, hoc Jehu mendacium vocat inipium, idcirco eius non pro illa simulatione, sed pro obedientia, quia jussa Dei occidit posteros Achab, a Deo fuisse laudatum et remuneratum asserit, additque: *Visum est quibusdam Catholicis Pri- scilianistas se debere simulare, ut eorum cultores penetrarent; quod ego prohibens, ait Augustinus, scripsi librum contra mendacium.*

Tamen multa sunt quae Jehu excusant, ut hoc ejus mendacium potius officiosum quam perniciosum fuisse ostendant. Primum est intentio loquentis, nimirum quod illud dixerit non serio; non enim intendebat colere Baal, sed ficto et simulato, et omnes cultores Baal in unum colligeret, et collectos omnes quasi viculans divinae justitiae mactaret, ut Deus ei jussisset, quod alius facere nequiverat. Unde S. Hieronymus in cap. 3 Epist. ad Galat., omnino excusat Jehu, docetque nihil esse simulationem, et quodque exhibendum, dummodo caveatur mendacium. *Utilem, ait Hieronymus, simulationem assumendam esse in tempore, Jehu regis nos docet exemplum.* Idem censet Abulensis. Cajetanus et alii, imo Adrianus in 4, q. 1, de Baptismo, in resp. ad 5, ait haec colere fidem per professionem falsae religionis, si justa subit causa; quod tamen alii passim improbant et rejellunt, ac vitiosum.

Secundum, quod simulatio et fictio haec Jehu brevissimo tempore duravit; unde exiguum fuit scandalum: nam max visum erat universi animum loquentis phana contrarium, moram ergo modici temporis Jehu pro nihilo reputavit.

Tertium, quod non jussisset vel exhortatus sit Baalites ad sacrificandum Baal, sed tantum dixerit: *Ego colam quem amplexus, qui voce tantum intendit occasionem dare Baalitis, ut tantum suum aperiret, et militiam idololatriae mente conclusam proderent, ut illam deinde ipse succideret. Sic medici dant pharmaca, quae humores graves commoveant, ut eos deinde emittentes expellant, itaque homini sanitate restituant. Sic principes mittunt exploratores ad hostes, qui an eorum amicos similes, ut eorum consilia recenserent, principibus renuntiant; ut fecit Chusai transfugiens ad Absalomem, ibique dissipans consilia Achitophelis, 2 Reg. 15, v. 14. Sic heri explorant fidem servorum et ancillarum, hinc inde ponendo nummos, ut videant an ipsi eos auferant et furentur, an vero fideliter ad herum referant. Hi ergo dant quidem occasionem furis, non tamen ad illud incitant vel invitant.*

ad unum omnes interfecerit, et Baalis abelito malè simulacro nefariam illius religionem à Jezabele primùm inductam ex Israele toto relegavit. (1)

Dices: Jehu implicite suo exemplo invitavit Baalitis ad sacrificandum Baal. — Resp.: Jehu non invitavit, sed occasionem tantum eis dedit sacrificandi, quam sciebat illos arripituros, idque permisit, ut quod ipsi quotidie faciebant privatim, hoc jam facerent publicè, itaque se detegerent, ut ab eo panis plebsque possent. Satis enim erat unum actum sacrificii publicum permittere ad redimenda tot privata eorum sacrilegia. Satis erat siedere eos publicè senes idola colere, quam privatim milites et milites, ut hac permissione idololatram Baal funditus excideret. (Corn. à Lap.)

(1) VERS. 20. — SACRIFICARE IDEM SOLERENT BAAL. Hebræus, ad litteram: *Sacrificantes interdum, indiete ferias, vel abstinentiam, generalium populi conventuum, festum solemne, et feriatum in honorem Baal; et roborant, vel convocaverunt.* Sæpe ubi animadvertere licet, *sacrificare* usurpant pro generali cultu, indicere festum, vel jejuniatum, vel cœtum aliquem, sive religionis, sive rei alieus gravis et publicæ gratiæ, sive in honorem Dei. (Calmet.)

VERS. 21. — ET VENERUNT CECERUNT SERVI BAAL. Servos vocat devotos Baal, præsertim sacerdotes, ut patet vers. 19, unde et vers. seq. jussit eis dari vestes, scilicet sacerdotes et sacras; non enim videbatur omnes omnino, qui Baal adorabant, venisse, aut templo suo capi potuisse. Sic Actor. 17. *colentes* vocantur viri pieti et religiosi, Deum pietolentes. Abul. tamen censet omnes omnino profidentes cultum Baal vocatos venisse ad diem solemnem Baal: licet enim tempore Achab fuerint illi in magno numero, tamen paulo post agente Josaphat rege quo, multi eis ad cultum unius veri Dei reverterunt.

ET REPLETA EST DOMUS BAAL A SUDORE USQUE AD SUDORE scilicet ab extremo in extremum. Sept.: *Et repleta est domus super os; Chald.: Et angulo in angulum.*

VERS. 22. — PROFERTE VESTIMENTA UNIVERSIS SERVUS BAAL. scilicet sacerdotibus vel sacris, quibus utebantur Levitæ et Nathinæi, sive ministri sacerdotum; non ergo dedit eis vestes laicæ in præmium. Hac enim magna multis fuisset idololatriæ et peccati illecebra, ut pro vestibus se cultores Baal esse mentirentur: Addit Abulensis, Jehu eis victimas ad sacrificandum suppeditasse et invitasse ad sacrificandum, idque sine culpa. Verùm id dici nequit: invitare enim ad sacrificandum idolo, culpa est et scelus, quocumque fine id fiat. Sufficit ergo Jehu, quod eis paratos ad sacrificandum permittit sacrificare.

VERS. 23. — SED UT SINT SERVI BAAL SOLI. Nolte se dicere, ait Josephus, ut sacris eorum alienus ac profanus nihil se ingerat. Prudenter id providit Jehu, ne quis innocens Deique cultor, sed soli nocentes Baalite maerentur. (Corn. à Lap.)

VERS. 24. — INGRESSI SUNT IGGITER UT FACERENT VICTIMAS. Littera textus exprimit, tunc primùm illos templum subisse; revera tamen diu antea sacras aedes ingressi fuerant, neque nisi in

VERS. 20. — VERUMTAMEN A PECCATIS JEROBOAM FILII NABATH, QUI PECCARE FECIT ISRAEL, NON RECESSIT, NEC RELIQUIT VITULOS AGENOS. Quemadmodum aureos quosque vitulos, quos Jeroboam sceleratè conflagravit, exterminare voluerit Jehu, et ex Israeliticis finibus omnem gentileam impietatem expellere, neque tamen cogitata eodem templo distributa sacra vestes videntur. *Ingressi sunt, ponitur pro ingressi erant.*

VERS. 25. — MILITIBUS ET VECIBUS SUI. Hebr. *Cursoribus et schalichim suis.* Cursores ipsi sunt corporis custodes, Adonias filios Davidis regium apparatus affectans, prodiit stipatus curribus et equitibus, adjectique quinquaginta viros, qui sibi præcurrerent. Exponens Samuel Hebræis, quid illis expectandum esset à rege, denuntiavit futurum: *Filios vestros tollet, et faciet sibi equites et præcursores.* Nominè igitur cursorum designari videntur pedites corporis custodes. *Schalichim* inter primos erant regni prefectos, ut alibi demonstratum est.

PERCESSERUNTQUE EOS IN ORE GLADI, ET PROJECERUNT MILITES ET DECIBUS; ET JERUNT IN CIVITATEM TERRE BAAL. Quoniam urbs ista, templi Baalis religioe sacra? Samaria faciliè, regni Israeliticæ metropolis. Hoc si admittamus, quale igitur fuit templum, ubi sacerdotes omnes Baalis trucidati sunt? An credibile est, Jehu non eos convocasse in templum urbis potissimum, siquidem plura eidem summi sacra in urbe fuerint? Non immerito regulaverimus, cogisse Jehu primùm sacrificulos hosce in templum extra Samariam, faciliè ut populi turbas vitaret, ac ne quis ex his sacerdotibus sese subduceret, deinde verò misisse suos in alterum templum intra urbem; vel interfectis sacrificulis omnibus Baalis in templo Samarie, milites suos in aliam vicinam urbem misisse, vel in cæteras, ubicumque templi Baali sacra stabant. Hebræus, ad litteram: *Percesserunt eos ad os gladii, et projecerunt*, (id est, auctore Ludovico de Dieu, projecerunt se extra templum Baalis, celerimque egressi sunt. Equidem cur proficienda erant extra templum caedera sacerdotum Baalis, quos trucidaverunt?) *et ierunt usque ad civitatem domus Baal; ad urbem cognomento templum Baalis. Sunt qui reddant: Et regressi sunt in urbem, in templum Baal.* Alii: *Ierunt ad intimas usque faui partes, atque, ut ita dicam, usque ad arcem templi Baal penetrarunt.* (Calmet.)

FACIENS EST AUTEM CUM COMPLETUM ESSET HODOCAISTIA. Hebr. Chald. et Septuaginta Romana habent in singulari: *Cum consummasset, scilicet summus sacerdos Baal.* Septuaginta Regia et Complut. habent in plurali: *Et factum est ut completum faceret hodocaistiam, utrumque verum; plures enim in pluribus altaribus plurè offerbant hodocaista.* (Corn. à Lap.)

VERS. 27. — FEREBUNT PRO EALATINAS. Fannum Baalis destinaverunt in commodum populi, ut illi naturæ necessitati satisfacerent. Permissis poenæ genus recurrit in I Esdræ v. 16, 11; edicto enim suo pro Judæis lato minuitur Artaxerxes, redacturum se in loca publica aedes illorum, qui jussionibus suis restiterint. Idem habes in Daniele 2. 5, neque unicum est ejus rei exemplum in Orientis historiâ.

(Calmet.)

perfecerit, sed potius ipse quoque dum alios metuit, et suo imperio cavere studet, vitulos adoravit, explicuit optimâ similitudine Oseas adoravit, explicuit optimâ similitudine Oseas adoravit, ut nos pluribus explicuimus, quæ, quia ad historiam de quâ nunc agimus plurimum refert, libet eorum aliqua, quæ illic adduximus, hinc quoque transcribere.

In eo capite Oseas, qui non longè post hæc tempora prophetavit, docet quomodo Deus sanare voluerit Israel, religioe gentili et peregrinis moribus infectum, et quenammodum panisper sub initium regni Jehu ab idolomania respiravit, brevi tamen ipso Jehu deficiente, ad ingenium et impietatem redierit. Sic enim explicio illud v. 1: *Cum sanare vellem Israel, revelata est iniquitas Ephraim, et malitia Samarie.* Quasi dicat Deus, pullulasse repente scelus, quod videbatur esse compressum.

Deinde vers. 4 docet quomodo à tempore, quo sub Jeroboam decem tribus recesserunt à duabus aliis, et à templo omnes reges, qui Jeroboam loco successerunt, eodem quo illi errore decepti ad idololatram deluxerunt; id enim valet, omnes adulterantes quasi cibum necessum à coeunte. Et quidem de omnibus subjicitur illud quasi legitimum: *De viâ Jeroboam non recessit, qui peccare fecit Israel.*

Quod verò brevis fuerit illa populi, seu vera, seu simulata conversio, docet idem propheta v. 4: *Quiavit paulatim cœcitas à commitione fermenti.* Quiescisse videbatur populus à fermento, id est, à contagione illâ pestilenti, tempore Jehu, qui non videbatur rationem ullam habiturus religionis illius, quam induxerunt, amplificaveruntque superiores reges Israel, cum tam studiosè atque acriter ad sanguinem usque, et eodem sacerdotium insectus esset nefariam illam religionem quæ gentem Israeliticam infecerat. Tunc verò populus non fermentabatur, neque disponebatur ad cibatum, id est, ad impietatem, quâ superiorum principum animi flagrabant. Quiavit itaque aliquandiu à vitulorum atque idolorum cultu, quia licet non omnino veteres animos deposuisset, non tamen contra novi principis studium moliri quicquam contra religionem secorum sibi fore existimabat. Sed illud fermentum, quod jam antea ab aliis principibus accepterat, non erat otiosum, sed inflabat et corrumpebat animos, et ad metaphoricam fermentationem disponebat. Quando ergo fermentatus est totus populus, et apud omnes invaluit vitulorum amor, ipse quoque princeps Jehu alicujus exemplo, aut certè cum timeret no

quid gravis pateretur ab offenso populo, aut certè ne ad templum et Regum Juda fidem, finesque transfugeret, coluit ipse quoque aureos vitulos, et septem paululum idolomaniam excitavit. Sic autem de Jehu hic versiculo 28: *Delevit itaque Jehu Baal de Israel. Verumtamen à peccatis Jeroboam filii Nabath, quæ peccare fecit Israel, non recessit, nec dereliquit vitulos aureos, etc.*

Quomodo autem Jehu impie se religioni cum aliis addixerit, docuit idem Oseas versiculo quinto: *Extendit mamam suam cum vitulorum, quia applicaverunt quasi cibum cor suum, cum insidiaretur eis.* Principes populi furentes insano vitulorum amore et zelo, eò adegerunt delusum regem, ut manus illis dederit inermes, et in ipsos in ipsorumque religionem nuper armaverat. Fecit igitur idem, quod illusores à quibus regius animus expugnatus est. Extendit manus supplices ad vitulos aureos, et quod proximè damnarum edicto, et ferro munitaverat, impie sicut reliqua turba complexus est. Hoc autem obtinuerunt à rege jam altero à seipso, quando contempta patrie religionis severus vindex esse voluit. Atque idè addidit statim: *Totâ nocte dormiit coeuens eos: manè ipse successus quasi ignis flammæ.* Cum insidias Jehu principibus moliret, qui nefariam religionem retinere studebant, ipse illorum insidiis occupatus, et in illius amorem seu studium accensus est. Totâ nocte ardens ipse zelo volebat secum quomodo illos coeueret, et jam animo coquebat conscientiaque; sic enim afflictebatur, quasi jamjam ureret, ex illorum interitu anticipatam lætitiâ capiebat; sed brevi consedit ardens ille zelus et æstus religiosi consilii: nam mane aliorum igne ipse successus est, quos ipse suo inflammare atque consumi merebat. Porro cum aliquid momentaneum ac breve significare volumus, his ferè modis explicamus, in quibus nocturnum cum matutino tempore conjungitur, quia exiguum est spatium quod inter duos hosce terminos interjectum est. Sic Ezechias apud Isaiam cap. 58: *De mane usque ad vesperam finies me.* Psalm. 29: *Ad vesperum demorabitur fletus, et ad matutinum iustitia.* Psalm. 89: *Mane floreat et transeat; vespere decidat; induret et areseat.* Quod Hispanus familiariter usurpat, dum temporis brevitate hoc modo significat: *De la noche a la mañana.* Quare his verbis nil puto significari aliud quam citò fractam fuisse Jehu constantiam, et brevi ad Jeroboami mores et studia deluxisse. Vers. 7:



*Omnia coelestia sunt quasi cibaria, et depravaverunt iudices suos; omnes reges eorum ceciderunt: non est qui clamet in eis ad me. Quod fecerunt cum Jelu principes, à verâ religione transiit, id fecisse videntur cum aliis regibus, seu iudicibus qui deinde rem israeliticam moderati sunt. Ut enim ipsi inflammati erant vesano vitulorum amore, sic etiam reges et iudices vitulorum amore sic inflammaverunt, et non aliter arderent quam succensæ fornax. Quare desinens nullus fuit à regibus et iudicibus populi, qui non accesserit ad vitulorum aras: qui cum supplicis preces et manus ad idola sustulerint frequentar, nemo tamen ad Deum clamavit duplex, et illius in rerum angustiis auxilium impetravit. Quomodo reges omnes, quamdiu duravit regnum israel, à peccatis Jeroboam non recesserint, satis constat.*

**VERS. 50.** — **ELII TER USQUE AD QUARTAM GENERATIONEM, SEDERUNT SUPER THRONUM ISRAEL.** Nôrat Deus quid fecisset, et quid postea facturum esset Jelu; notat tamen priora illa opera abire sine spâ mercede, illaque non vulgari, si humanam rationem atque existimationem spectes. Quid enim majus mortali animi, aut optant aut putant, quam primum inter omnes locum obtinere? Quod accidit regibus, hoc Deus promittit Jelu, qui regnum, jubente atque auspice Deo, consecutus est, et eodem **CAPUT XI.**

1. Athalia verò mater Ochozias, videns mortuum filium suum, surrexit, et interfecit omnia semen regium.

2. Tollens autem Josaba filia regis Joram, soror Ochozias, Joas filium Ochozias, furata est eum de medio filiorum regis qui interficiebantur, et nutrice ejus de friclinio; et abscondit eum à facie Athaliæ, ut non interficeretur.

3. Eratque cum eâ sex annis etiam in domo Domini: porrò Athalia regnavit super terram.

4. Anno autem septimo, misit Joiada, et assumens centuriones et milites, introduxit ad se in templum Domini, pepigitque eum eis fœdus; et, adjurans eos in domo Domini, ostendit eis filium regis.

5. Et præcepit illis, dicens: Iste sermo est quem facere debetis:

6. Tertia pars vestrum introcat sabbato et observet excubias domus regis; tertia autem pars sit ad portam Sur, et tertia pars

auspice posteris usque ad quartam generationem reliquit. Illi autem fuerunt Joabaz, Joas, Jeroboam, Zacharias, quibus vitâ regoque defunctis ex aliâ familiâ reges successit sunt, ut habes infra, cap. 15, v. 12.

**VERS. 52.** — **IN DIEBUS ILLIS COEPIT DOMINUS TREDERE SUPER ISRAEL.** Cum eo tempore corruptio jam Jelu, et cum aliis in commune scelus turpiter dilapso, nihil in tanto populo appareat, quod vindicem peccatorum dexteram contineret, tædio affectus Deus severius statuit de re israeliticâ, quam in omnem intemperantiam et labem projectam videbat. Quare tradidit populum Hazael regi Syriæ, per quem vesare voluit rebellem illam gentem, qui sic favente, inò et auctore Deo, gessit rem feliciter, ut tribus, quæ ultra Jordanem condescerant, gravi plagâ percussisset. Quid præterea gesserit Jelu, postquam Baalis templum, statuum, sacerdotes et insanem superstitionem deleverit, nihil habemus, licet multa alia fortiter fecisse dicatur, quæ relatâ fuisse dicuntur in Commentariis regum Israel, quæ *Verba dierum* appellantur; ex quibus videtur Oseas sumpsisse cap. 7 illa quæ de illius animo languido et timido dicebamus. Regnavit autem annos viginti et octo, quibus exactis in Samariâ regitâ civitate tumulatus est.

#### CHAPITRE XI.

1. Athalie, mère d'Ochozias, voyant son fils mort, se leva, et tua tous les princes de la race royale.

2. Mais Josaba, fille du roi Joram, sœur d'Ochozias et femme du grand prêtre Joiada, prit Joas, fils d'Ochozias, avec sa nourrice, qu'elle fit sortir de sa chambre, et le déroba du milieu des enfants du roi lorsqu'on les tuait, et lui sauva la vie, le tenant caché, sans qu'Athalie pût le savoir.

3. Il fut six ans caché avec sa nourrice dans la maison du Seigneur, et Athalie cependant régnaît sur le pays.

4. La septième année, Joiada envoya quérir les centeniers et les soldats. Il les fit entrer dans le temple du Seigneur, et fit un traité avec eux, et leur fit prêter le serment dans la maison du Seigneur en leur montrant le fils du roi;

5. Et il leur donna cet ordre: Voici ce que vous devez faire:

6. Vous vous diviserez en trois bandes. La première qui entrera en semaine fera garde à la maison du roi; la seconde sera à la porte

xit ad portam quæ est post habitaculum centuriorum; et custodietis excubias domus Messa.

7. Duæ verò partes è vobis, omnes egredientes sabbato, custodiant excubias domus Domini circa regem.

8. Et vallabilis eum, habentes arma in manibus vestris; si quis autem ingressus fuerit septum templi, interficiatur; critisque cum rege introeunte et egrediente.

9. Et fecerunt centuriones juxta omnia quæ præceperat eis Joiada sacerdos; et assumentes singuli viros suos, qui ingrediebantur sabbatum, cum his qui egrediebantur sabbato, venerunt ad Joiadam sacerdotem,

10. Qui dedit eis hastas et arma regis David quæ erant in domo Domini.

11. Et steterunt singuli habentes arma in manu suâ, à parte templi dexterâ usque ad partem sinistram altaris et aedis circum regem.

12. Produxitque filium regis, et posuit super eum diadema et testimonium; feceruntque eum regem, et unxerunt; et plaudentes manu dixerunt: Vivat rex!

13. Audivit autem Athalia vocem populi currentis; et ingressa ad turbas in templum Domini,

14. Vidit regem stantem super tribunal juxta morem, et cantores et tubas propè eum, omnemque populum terræ latantem et canentem tubis; et seidit vestimenta sua, clamavitque: Conjuratio, conjuratio!

15. Præcepit autem Joiada centurionibus qui erant super exercitum, et ait eis: Educite eam extra septa templi, et quicumque eam secutus fuerit, feriatur gladio. Dixerat enim sacerdos: Non occidatur in templo Domini.

16. Imposueruntque ei manus, et impegerrunt eam per viam introitus equorum, juxta palatium, et interfecta est ibi.

17. Pepigit ergo Joiada fœdus inter Dominum, et inter regem, et inter populum, et esset populus Domini, et inter regem et populum.

18. Ingressusque est omnis populus terræ templum Baal, et destruxerunt aras

de Sur, vers l'orient, et la troisième à la porte qui est derrière la maison de ceux qui portent les boucliers; et vous ferez garde à la maison de Messa.

7. Que deux bandes composées de ceux de votre corps qui sortiront de semaine, fassent garde à la maison du Seigneur auprès du roi.

8. Vous vous tiendrez auprès de sa personne les armes à la main; si quelqu'un entre dans le temple, qu'il soit tué aussitôt; et vous vous tiendrez avec le roi, lorsqu'il entrera ou qu'il sortira.

9. Les centeniers exécutèrent tout ce que le pontife Joiada leur avait ordonné; et, tous prenant leurs gens qui entraient en semaine avec ceux qui en sortaient, vinrent trouver le pontife Joiada;

10. Et il leur donna les lances et les armes du roi David qui étaient dans la maison du Seigneur.

11. Ils se tinrent donc tous les armes à la main, rangés auprès du roi, depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche de l'autel et du temple.

12. Il leur présenta ensuite le fils du roi, et posa sur lui le diadème et le livre de la loi. Ils l'établirent roi, le sacrèrent, et frappant des mains, ils crièrent: Vive le roi!

13. Athalie entendit le bruit du peuple qui accourait; et, entrant avec la foule dans le temple du Seigneur,

14. Elle vit le roi debout sur son trône, selon la coutume, et auprès de lui les chantres et les trompettes, tout le peuple étant dans la joie et sonnant de la trompette; alors elle déchira ses vêtements, et s'écria: Trahison, trahison!

15. En même temps, Joiada donna cet ordre aux centeniers qui commandaient les troupes, et leur dit: Enlevez-la hors du temple; et si quelqu'un la suit, qu'il périsse par l'épée. Car le pontife avait dit: Qu'on ne la tue pas dans le temple du Seigneur.

16. Les centeniers se saisirent donc de sa personne, et la traînèrent par le chemin de la porte des chevaux, près du palais; et elle fut tuée en ce lieu-là.

17. Joiada fit donc une alliance entre le Seigneur, le roi et le peuple, afin qu'il fût établi, mais le peuple du Seigneur, et entre le peuple et le roi.

18. Et tout le peuple étant entré dans la temple de Baal, ils renversèrent ses autels,

ejus et imagines contriverunt valide; Mathan quoque, sacerdotem Baal, occiderunt coram altari. Et posuit sacerdos custodias in domo Domini.

19. Tulitque centuriones, et Cerethi et Phelethi legiones, et omnem populum terræ, deduxeruntque regem de domo Domini, et venerunt per viam portæ scutiariorum in palatium, et sedit super thronum regum.

20. Lætatusque est omnis populus terræ, et civitas conquievit; Athalia autem occisa est gladio in domo regis.

21. Septemque annorum erat Joas, cum regnare cepisset.

VERS. 1. — *ATHALIA VERO, MATER OCHOZIE, VIDENS MORTUUM FILIUM SUUM, SUBREXIT ET INTERFECIT OMNE SEMEN REGUM.* Duo hic video planè admiranda; alterum est aviam studio regnandi occidisse nepotes, quorum orbitalum suscipere atque tueri debuerat, usque adeo præseps est et barbara regnandi libido; alterum tolerare potuisse tantùm populum impunitam audaciam illam, et quod magis videtur mirabile, mulieris; addo etiam alienigenam, equire dominatum, et tyrannico jure ingenium et nobile collum subjecisse. Sed nihil non audent mulieris ambitio, quæ, in quacumque velit partem, vehemens est. Reliquerat Ochozias ex multis, ut ferebat illius temporis consuetudo, uxoribus et concubinis plures filios, ad quos hereditario jure patrum regnum pertinebat, quibus ut sibi ipsi vindicaret, regnum invidit.

VERS. 2. — *TOLLENS AUTEM JOSABA, FILIA REGIS JORAM, SONOR OCHOZIE, JOAS FILIUM OCHOZIE. PURGATA EST EUM (1). JOSABA, QUÆ LIB. 2 PARAL.*

(1) Ex interpretibus quidam censent, Joas Ochoziam fuisse filium non naturam, sed ordinæ successioni: successit enim illi in regno, sed originem referebat à Nathan, ut deductum à Salomone genus in Ochoziam clauderetur. Joas zuctor fuit novæ familia, quæ communem cum illi originem habebat in Davide. Si enim Ochoziam patrem habuisset, quid causam fuisse, cur Athalia exheredaret illum à regno, quippe cui primum esset sub ejus nomine imperium administrare? Quod autem, inquit, persuasit feminæ, ut neci traderet necessarios Ochozie, illud erat, quod nollet regnum in alteram familiam transferri: quo specioso nomine suam illam eadem patrisvi. Neque Scriptura satis aperte docet, Joas patrem habuisse Ochoziam, sed tantum raptum fuisse à medio filium Ochozie, eum mactarentur. In genealogiâ Salomonis omittitur à S. Matthæo. Id

mirentur ses imagines en pièces, et tuèrent devant l'autel Mathan, prêtre de Baal. Le pontife mit des gardes dans la maison du Seigneur, afin qu'il n'y entrât rien de souillé.

19. Il prit avec lui les centeniers et les légions de Céréth et de Phéleth avec tout le peuple; et ils conduisirent le roi hors de la maison du Seigneur, et vinrent au palais par la porte des gardes qui portaient les boucliers; et le roi fut assis sur le trône des rois de Juda.

20. Tout le peuple se réjouit, et la ville demeura en paix. Athalie ayant péri par l'épée dans la maison du roi.

21. Joas avait sept ans lorsqu'il commença de régner.

COMMENTARIUM.  
dicitur Joabêth, soror erat ex patre Joram Ochozias, non verò ex Athaliâ matre, sed ab verò matris valet, cum neque S. Lucas illum reconsecrat inter poteros Nathani. Adde, quod Joas scriptè idè appellatur filius regis hic et in Paralipomenis, et, nisi apertissima argumenta contrarium probent, vis ut se non visidem alteri quam Ochoziam parenti tribui possit. Quæ denique ad fulciendam hanc sententiam congeruntur virorum doctorum suffragia, fidem facere nequeunt, cum nitantur autoritate operis ab Annio Viterbiensi falso Philonis nomine inscripti. (Galmet.)

*Mais Josaba, fille du roi Joram, sœur d'Ochozias, prit Joas, fils d'Ochozias, avec sa nourrice, le déroba au milieu des enfants du roi, lorsqu'il les tua; et lui sauva la vie, le tenant caché sans qu'Athalie le pût savoir. Il fut six ans dans sa nourrice en secret dans la maison du Seigneur.* Comme on avait vu autrefois Moïse sauvé de la mort au milieu de tous les autres enfants mâles des Hébreux, que le roi d'Égypte avait ordonné que l'on fit mourir, Dieu voulut aussi en cette rencontre sauver Joas de ce carnage général des enfants du roi Ochozias, et faire voir que ni toute la malice, ni même toute la prudence des hommes du siècle, ne peuvent rien contre les ordres de sa souveraine volonté. Une sœur d'Ochozias, qui l'était seulement de père et non de mère, inspira de Dieu, et touchée de compassion pour ces enfants, qu'on égorgait si cruellement, usa de ruse pour en sauver un, et pour empêcher, comme parle l'Écriture en plusieurs endroits, que la lampe de David, c'est-à-dire, que sa race ne fût éteinte. Elle le déroba donc, selon l'expression du texte sacré, c'est-à-dire qu'elle l'enleva secrètement, étant de concert avec sa nourrice. Et comme elle avait épousé le grand prêtre Joïada, elle se servit de lui pour le cacher dans le temple, c'est-à-dire, dans quelque un des lieux qui étaient bâtis à côté et dans l'enceinte du temple. Telle était l'économie admirable de celui qui possédait une puissance souveraine sur tous les hommes et sur tous les princes de la terre, se rabaisait néanmoins à ces sortes de moyens humains pour accomplir ses promesses, et conserver à David, son serv-

allâ Joram uxore susceptâ: aliqui cum Joïadâ sacerdote maximo, cui nupserat, in Athalie mortem non conspîrasset. Hæc ergo cum Athalia in regium genus serino planè more baccharetur, Joas filiorum regis minimum illius crudelitati subtraxit; cum quo simul abestulit nutricem, quæ in eodem cum infante triclinio, seu cubiculo morabatur. Et utrumque servavit conclusus in templo, quod faciliè à summo sacerdote, suo nempe conjugè, impetrare potuit. Qui eâ de re non minus quam uxor laborabat, ut eventus ipse docuit.

VERS. 5. — *ERATQUE CUM EA SEX ANNIS CLAM IN DOMO DOMINI. PORRÒ ATHALIA REGNAVIT SUPER TERRAM. SEX ANNIS DELIUIT IN TEMPO INFANTULUS JOAS SIMUL CUM EÂ, ID EST, CUM NUTRICE, CUJUS OPERA INDIGEBAT INFANTULUS, AUT CUM JOSABA AMIÇÀ, QUÆ ILLIUS INCOLUMITATI INVIGILABAT SEDULO, AUT POTIUS CUM UTROQUE. DE NUTRICE EST OMNINÒ CERTUM; SIC ENIM EXPRESSE LIB. 2 PARAL. c. 22, v. 11: Abconditque eum cum nutrice suâ; cum utraque verò in templo fuisse legitimus ibidem v. 12: Fuit ergo cum eis in domo Dei abconditum. Totos verò sex annos, in quibus quasi in carcere, seu custodia nobili clausus fuit Joas, regnum obtinuit Athalia. In lib. Paral. citato, custoditus dicitur Joas cum nutrice in cubiculo lectulorum. Hic autem locus non fuit triclinium, unde sumptus fuit Joas, et translatus in templum, licet triclinium idem penè sit quod cubiculum lectulorum; sed fuit locus in templo, ubi Joas latuit toto sexennio, quo Athalia regnavit. Est autem locus lectularum, cubiculum illud, quod pastophorium dicitur, qualla fuerunt in templo plurima, ubi habitant aut qui templo præsent, aut qui in eo exebant, aut custodie: vel sacri officij ministerij gratiâ. In nullo autem loco regis infans commodius quam in pastophorio occultari potuit. Pastophorium autem appellari arbitror etiam thalamum ab Ezechielè c. 40, v. 7, ubi diximus thalamum propriè non esse lectum, sed cubiculum ubi lectus sternitur.*

VERS. 4. — *ANNO AUTEM SEPTIMO MISIT JOIADA, ET ASSUMENS CENTURIONES (1), etc. ANHUS HIC TEUR, UNUS SITTIE DE DESCENDANTIS D'UN PÂT NATURE le Sauveur du monde. Et c'est ainsi qu'il voulut encore depuis contraindre ce Sauveur même à la fureur d'un roi jaloux, le faisant cacher en Égypte, lorsqu'on égorgéait tant d'autres enfants à cause de lui, et ne faisant aucun miracle, comme il l'aurait pu si facilement, pour arrêter les effets funestes de la cruauté d'Hérode. (Sacy.)*

(1) La septième année, Joïada envoya quèrre

septimus dicitur, aut ætatis pueri, quia, ut habes lib. 2 Paral. c. 4, in principio septem annorum erat, cum regnare cepisset, aut certè regni Athaliæ; nam sex annos fortassè regnâsse des centeniers et des soldats, et les fit entrer dans le temple du Seigneur, etc. Ou ne peut point ne pas adorer l'ordre de Dieu dans cette conduite du grand-prêtre, qui n'était visiblement que le ministre dont il se servait pour exécuter d'une manière extraordinaire sa divine volonté: car tout parait hors de l'ordre commun en cette affaire. Un enfant sauvé du carnage de tous ses frères est mis avec sa nourrice comme en dépôt dans le temple. Il y est caché par les soins du grand-prêtre durant six années. Ce même grand-prêtre est choisi pour gardes du jeune roi: ceux qui étaient destinés pour servir dans le temple du Seigneur. Ses armes consacrées à Dieu sont employées à un usage séculier, qui regardait l'établissement d'un prince. La proclamation de ce nouveau roi se fait par tous les Lévités tenant les armes à la main en un lieu de paix et en un lieu saint destiné uniquement pour la prière et les sacrifices. Tant de circonstances extraordinaires marquent sans doute non seulement que cette conduite du grand-prêtre, aussi bien que celle de David, était une exception de la règle générale, qu'une très-grande nécessité et que l'ordre de Dieu même rendait légitime, mais qu'on pouvait y trouver encore une excellente figure de ce qui arriverait dans l'établissement de l'empire spirituel de Jésus-Christ, le roi véritable de la maison de Juda, pour la naissance duquel Joas, qui devait être l'un de ses ancêtres, fut conservé d'une manière si surprenante. Athalie avait usurpé le royaume de Juda, ainsi qu'Hérode fut depuis usurpateur du même royaume. Cette princesse pouvait lui disputer la couronne, et Joas seul est sauvé de ce carnage pour porter le sceptre royal de ses ancêtres. Hérode entend aussi de tier la roi légitime des Juifs, qui est Jésus-Christ, et Jésus-Christ seul, au milieu de tant d'autres qui perdent la vie, est conservé pour porter le sceptre de David, son père, mais d'une manière toute spirituelle et divine. Joas est caché long-temps dans le temple avec sa nourrice, par les soins de Joïada, le grand-prêtre. Le Fils de Dieu demeura aussi long-temps caché dans sa sainte humanité; comme dans le temple qu'il avait choisi pour s'y retirer, étant lui-même en tant qu'homme, selon que les Écritures l'ont déclaré, et le temple et le grand-prêtre de la loi nouvelle. Et la sainte Vierge, sa vraie Mère, l'a nourri véritablement, et a contribué à le cacher dans ce temple par l'état même si rabaisé et si pauvre où elle l'a vu, qui empêchait que son fils ne pût être reconnu pour le Fils de Dieu et pour le Dieu tout-puissant. Les Lévités sont destinés pour procurer l'établissement du roi Joas; et les Apôtres sont engagés à travailler à établir, non dans un coin de la terre, romme était le pays de Juda, mais dans toute l'étendue de l'univers, l'empire de Jésus-Christ. Enfin les armes qu'ils ont employées pour cet effet, étaient des armes de paix et de justice, comme les appelle saint Paul,

vit totos, et partem anni septimi, quia, ut supra diximus, inchoatus annus pro integro numerari solet. Tunc autem sacerdos summus secreto advocavit militie prepositos ac principes, et suam illis cogitationem aperuit, nempe abolere velle illam Israeliticis nominis habem, et sublati Athalia, cujus imperio ignominiose parcerent, legitimo heredi et contribui suo, paternum regnum restituerent. Et cum primium eos juramento adesset, ne quid prodirent eorum, quorum causam adsciti fuerant, et suam operam commendato sibi negotio strenuamque prestarent, illum regis protulit eorum, de quo nihil ad illud usque tempus addiderat. Edixitque, quid cuique faciendum, et imperatorio more (neque enim alia erat, qui manus illius obire posset melius) suas singulis stationes custodiasque disposuit. Quae fuerit ista distributio, satis constat e fide. Sed sunt nobis observanda nonnulla ex lib. Paral. et cap. septimo citata.

Primum, ut colligitur ex lib. Paral. c. 25, v. 3, congregati sunt ad summum sacerdotem imperium Levite de cunctis viribus Iuda, quorum ingens erat numerus, quibus in atrium sacerdotale, sive interius intrare poterant, quo nemini patebat accessus, nisi ex ordine esset sacerdotalis, seu Levitico. Quare v. 6 id datum est negotii Levitico sacerdotibus, ut atrium suum ingressi regem custodiant, qui in illo atrio non longe ab aede, id est, a tabernaculo servabatur, quibus ex armamentario deperiret arma, quae David olim in templo consecraverat. Edixitque Levitis ne quemquam alium in templum intrarescant, interficiantque quotquot contra nitantur, et regem ipsum sive exeuntem, sive ingredientem comitentur et tegant.

Illud item observandum, ingentem illam Levitici generis multitudinem, quae varia in templo obibat ministeria, in viginti quatuor classes esse digestam, quae ita ministrabant in templo, ut sabbatis excederent, quae jam suo munere perfunctae fuissent, et eodem die aliae succederent redeunt, quae eadem praeter ministeria subirent. Quod constat ex lib. Paral. I, c. 9, v. 25, ubi cum actum esset de his, qui templo darent Leviticam, seu sacerdotalem operam, subditur: *Frater autem eorum in viculis morabatur, et veniebant in sabbatis suis de tempore usque ad tempus; et colligunt ex*

*des armes de lumière, des armes spirituelles et puissantes en Dieu, des armes consacrées à la milice toute sainte de l'apostolat.* (Sney.)

hoc capite v. 9, ubi centuriones ex genere mirim Levitico assumptis dicuntur de viris suis, qui ingrediebantur sabbatum, cum his qui egrediebantur sabbato. Ex quo habet, ut magis fieret in sabbatis concursus eorum, ut egrediebantur e templo, et qui eodem loco ad eadem ministeria recentes advenerant. Quare prudenter Joias sacerdos congregari jussit, quos sui consilii ministros habere voluit, ut turbae non conjurata ad arma, sed ad sacra templi ministeria convenisse viderentur. Caetera quae ad templi puerique custodiam pertinent, obscura non sunt.

Vers. 8. — *SI QUIS AUTEM INGRESSUS FUERIT ATRIIUM TEMPLI, INTERFICIATUR.* Studebat Joias puerum regium inaugurare ritu legitimo, et ne quis tumultu ab Athalia, aut ab aliis, quibus illa novi regis renuntiatio non placebat, ortus, suis cogitationibus obstreret, aut in discrimen adduceret pueri caput, ut excitata seditio rem turbaret publicam, edixit ne quis, praeter illos quos ipse advocat armaveratque contra omnem eventum, transgressus septa templi in conventum irrumperet. Septem hic appellari puto, quem Ezechiel c. 40 vocat murum forinsecum: *Ece, inquit, murus forinsecus in circuitu domus undique.* Erat autem murus hic extrarius in circuitu templi quasi illius monumentum, quod Septuaginta vocant antemurale, Graeci *προπύλαια*, vel *προπύλαιον*; quidem, quia templo praetenditur; peribolus autem, quia illud undequaque circumdat. Hoc quidem habuit templum, quod ostensum fuit Ezechiel, et ad exemplar Ezechielii propositum postea à Zorobabele constructum. Quod etiam fuisse in templo à Salomone constructo, in quo haec omnia gerebantur, indicat illud Jeremiae Thren. 2, v. 7: *Reparavit Dominus altare suum, malecavit sanctificationi eius, tradidit in manus inimici suorum turrim eius.* Scio fuisse peribolum alium qui exterius atrium ab interiori, id est, a sacerdotali secernebat, de quo Ezechiel c. 42; sed est dubium an ille fuerit in Salomonis templo. Neque videtur improbabile cavisse Joias, ne quis in sacerdotale atrium irrumperet, ubi scena illa peragebatur. Sed de extrario septo, sive muro, sermone esse, mihi videtur probabilissimum. (1)

(1) Vers. 10. — *DEDIT EIS BASTAS ET ARMA REGIS DAVID.* Helicrus: *Dedit lanceas, vel spicula et clypeos, regia David.* Vel ex aliis: *Lanceas et pharetras.* Armamentarium constituisse Davidem in templo, quod Joias: haec arma sufficit, Josephus affirmat. (Calmet.)

Vers. 11. — *STETERUNT... A PARTE TEMPLI*

Vers. 12. — *PRODUXITQUE FILIUM REGIS, ET POSUIT SUPER EUM DIADEMA ET TESTIMONIUM (1).* Observat Joias illa omnia, quae lex jubet fieri, dum aliquis rex in suo populo constituitur, de quibus nos pluribus lib. I Regum c. 10. Est autem testimonium idem quod lex, seu Deuteronomium, quod lib. 2 Par. c. 24, v. 41; clarius expressum est: *Dederuntque in manu ejus tenendam legem.*

Vers. 13. — *AUDIVIT AUTEM ATHALIA VOCEM POPULI.* Non difficile fuit Athalia vocem laetantis populi, clangentis tabae, et turbae hinc illicque discurrentis audire, cum regia domum esset proxima templo, quod tanta multitudinis clamoribus resonabat. Quare statim advocat ad templum, et cum puerum regium, quem adhuc esse superstitem non putabat, ab obvii turba, ut est verisimile, filium esse didicit Ochozia, quem ipsa occidisset cum aliis fratribus, nisi Josabeth amica et nutricia solerter, ab imminente jam ferro esset ereptus. Ut enim ait Josephus lib. 9, c. 7: *Josabeth regiam ingressa, cum inter caeterorum cadavera latenter nutriciae opera amicum puerum Joas comprehendisset, ablatum furtim domi in suo cubiculo addidit, et solo marito conscio sex annis in templo clamavit.* Quare si vera sunt, quae tradit Josephus, infans ille cum aliis ad mortem expositus opinione mortis mortem effugit. (2)

DEXTERA USQUE AD PARTEM SIENESTRAM. Rex Joas conclusi suo ingressus, deductus est ad medium atri sacerdotum, ubi sese obstitit stipatum militibus, ad dexteram, nempe ad meridiam, et ad sinistram, id est, ad septentrionem. Hos vero milites ipsissimos credo Levitas, qui hebdomadarii ministerium suum absolverant; ut enim supra animadvertimus, qui manus imbuti, locati fuerant ad portas, nec deserere locum suum poterant. Portas atrii populi nemo dedidit, sed aditus pro consueto more omnibus patuit; munere tantum visum est aditus e pulchro in templum, ne regine cohors locum sanctum intraderet. (Calmet.)

(1) Haec omnia jure egit Joias, tum quia avunculus erat pueri Joas cui regnum debebat, ideoque quasi ejus tutor curare debebat ut illud ab Athalia, quae invaserat, auferretur, et Joas regi restitueretur, eo vice Joas sed pupilli illud administrare, tenebatur; tum quia erat puerulus, ad quem deficiente rege vel principe spectabat cura uti Synagoga, sic et reipublicae. Regna illius erat curare, ut Athalia, hostis Israelis, quae rempublicam simul et religionem cepit sive rex, cui illud jure competebat, eraceret, qui utramque conservaret et promoveret. (Corn. à Lap.)

(2) Vers. 14. — *VIXIT REGEM STATERE SUPER TRIBUNAL.* Helicrus: *Staterem super columnam, et tribunal, vel soium. Id nominis pierunquo*

Vers. 15. — *EDUCITE EAM EXTRA SEPTA TEMPLI, ET QUICUNQUE EAM VIDERIT FUERIT, PERIATUR CLAUDRO.* Veniat Athalia ut reginam decebat, licet subito quodam horrore percussa, et festinato gressu, stipata familiaris comitatu, et praetorianâ cohorte: neque fortassâ deerat plurimi in eo conventu, qui, quia ad suas rationes non videbatur importuna dominatio feminæ, illius partibus libenter adhaerent, qui magis timebantur excitari mores. His tot incommodis occurrendum ratus magnus sacerdos, praecipit, ut inquit supra Josephus, ut Athalia sola admitteretur in templum, et forsâ excluderentur praetoriani milites: deinde ne quam ex feminâ castre domus illa sacra acciperet injuriam, illam prius extrahi jubet extra septa templi, id est, extra murum illum extrinsecum, seu peribolum, de quo super, qui Joam profanum à sacro secernebat. Quod si quis reginam sequeretur, vel ut illam ab injuriâ, seu à plagâ delenderet, vel ut illius se partibus adjungeret, illum quamprimum ut occiderent, centurionibus edicit. Extraxit igitur fuit ex templo, et juxta regiam domum, quae non aberat procul, intercepta. Josephus tradit (fortasse ex antiquis memoriis, inquit enim id sumere ex Scriptura potuit) centuriones à Joia accessisse mandatum ut Athalia raperent ad torrentem Cedronis, ut illi suorum scelerrum poenae daret. (1)

Vers. 17. — *PEDIT ERGO JOIAS PUEM IN TERRA DOMINI ET INTER REGEM, ET INTER POPULUM, UT ESSET POPULUS DOMINI, ET INTER REGEM ET POPULUM.* Sicut Moyses ad Dei imperium pactus est foedus inter Deum et populum, Exod. c. 19, quasi arbiter et mediator inter Deum et hominem; sic etiam nunc Joias, qui cum sacerdos esset summus, causam aegre Dei, cujus erat familiaris minister. Pactum autem inter Deum et regem illud est, ut opinor, de quo Deut. 17, v. 16, ad finem usque capituli, dabatur edito eadem loco in templo, ubi constitueret sese reges solebant. Salomon exerat in templo aeneum tribunal, trium cubitorum altitudinis, et quinque latitudinis. Illud hic columna appellatur. (Calmet.)

(1) Vers. 16. — *IMPOSUERITQUE ILLI MANUS, ET IMPERAVIT EAM PER VITAM INTROITUS EQUORUM.* Helicrus ad litteram: *Imponens ei manus, et tenens per vitam introitus equorum.* Phrasin hanc, *ponerent et manus, exponunt plures, ut sit: Locus ei factus est. Steterat illa praefortibus templi, et milites medium illum excipientes reintervent.* Cum tamen castrum fuisset, ne sanguinem ejus funderent in templo, apertis iterum ordinibus, liberam egrediendi viam praebuerunt: vix autem processit ad partem aequorum, ubi neci tradita est. (Calmet.)

ubi præserebatur regi, quid facere debeat. Illud præcipiendū, de quo v. 18: *Postquam autem sederit in solio regni sui, describet sibi Deuteronomium legis hujus, in volumine accipiens exemplar, et sacerdotibus Leviticæ tribus. Et habebit secum, læquetque illud omnibus diebus vite sue, ut discat timere Dominum Deum suum, et custodire verba et caeremonias ejus, etc.* Hæc exigit à rege Dominus, qui si studiosè servaverit, illi Deus, et ipsius posteris regnum promittit: *Ut longo, inquit, tempore regnet ipse, et filii ejus super Israel.*

Pepigit item foedus inter Deum et populum, quod nihil aliud fuit quam iteratio renovatioque fœderis quondam initū cum populo. De quo Exod. c. 19, v. 5, ubi Deus aliquid promittit, et aliquid etiam exigit à populo: *Si audieritis vocem meam, et custodieritis pactum meum, eritis mihi in peculum, et cunctis populis (vna est enim omnia terra) et vos eritis mihi in regnum sacerdotale, et gens sancta.* Cùmque hæc Domini verba Moyses retulisset ad populum, respondit omnis populus simul: *Cuncta que locutus est Dominus faciemus.* De fœdere inter regem et populum nihil habemus in Scripturis, quod ego meminim. Pactum autem esse inter rempublicam et principem, nemo nescit. Recipit enim in se princeps, regni, legum æquitateque tutelam, futuram se patriæ, religionisque custodem et vindicem promittit. Populus contra regi observantiam et fidem, tum deinde sumptus et ad regiam majestatem conservandam, et ad illa honesta, et utiliter administranda, que ad communes usus et dignitatem pertinent. Tale pactum pepigerunt cum Davide seniores Israel, quando illum præposuerunt regno, lib. 2 Regum c. 5, v. 3: *Venerunt quoque seniores Israel ad regem in Hebron, et percussit cum eis rex David factus coram Domino; vide que nos ad illum locum.*

Vers. 18. — *INGRESSUREQUE EST OMNIS POPULUS TABERNAULUM BAAL.* Quo tempore regnavit Athalia, que, ut Jerababiel filia ex genere Sidonia, licetè persuasit viro suo Joram ut Sidoniorum deum Baal, et nobili templo, et divinis honoribus prosequeretur. Quod detractis templi Salomonis spoliis, exornavit, ut constat lib. 2 Paral. c. 23, v. 7. Et licet dum illa duo monstra viverent, subjectus populus mutare non auderet, tamen postquam sublata est Athalia et tota ferme potestas ad Joiadum venit, qui pro Joas adhuc puerulo rem moderabatur Israeliticam, ille idem populus in templum Baalib Athalia constructum irrumpens,

aras everit, simulacrum comminuit, et sacerdotem nefariæ religioni ab Athalia præpositum interemit. Hoc porro fecit populus, ut pactum præstaret, quo se Deo nuper obligarat. Populus terræ, juxta Hebræorum idioma, plebeiam significat multitudinem; sic sanè Jeremias c. 44: *Reges vestri, et principes vestri, et populus terræ.* Et idem c. 52: *Et septem viros de his, qui videbant faciem regis, etc., et sexaginta viros de populo terræ.*

ET POSUIT SACERDOS CUSTODIAS IN DOMO DOMINI. Eo tempore quo dominata est Athalia, cùm Sidoniam religionem coleret, et ad illam mariti quoque studium allexisset, frigebat Hebræorum religio, et multa jacebant, que melioribus sæculis egregie vigerant; quàm impio templi splendorem obscurarunt Athalia, habes lib. 2 Paral. c. 23, v. 7. Inter alia aut sublata erant, aut imminuta custodiæ, que excubias apellant pro templo; illas restituit Joiada, aut quæ id ad templi dignitatem pertinebat, aut quæ cum templum Baalis esset tunc violatum, et ignominiosè illius sublata religio, timere poterat merito sacerdos summus, ne qui egredutissent Baali nuper Irrogatum injuriam, aliquid auderent in templum Domini, et illius sive ruinæ sive ignominis dolorem suum ex Baalis violatione conceptum solarentur. Cui incommodo ut maturè caveret, custodum excubias in templo disposuit.

Vers. 19. — *TULIQUE CENTURIONES, ET CERETIM, ET PHELETHIM.* Quinam sint Cerethi et Phelethi, explicimus lib. 2, c. 8. Niverò fuisse viri fortes, et qui apud Latinos dicuntur prætoriani milites, quibus credita est regis aut imperatoris corporis custodia, quibus communis sacerdos regium puerum ex templo in palatium tradidit, ut in regio sederet throno, et suam ibi faventem et gratulantem populò majestatem ostenderet.

ET VENERUNT PER VIAM PORTÆ SCUTARIORUM. Cùm regia domus multas haberet portas, ut in domibus amplis necesse est, ad aliquam illarum armamentarium erat, in quo seuta servabantur, que ante reges de more gestabant, aut prætoriani milites, aut alii, qui dignitate tantum gratiâ regem præcedebant. Quæ aurea primam exendit Salomon, deinde Roboam ex ære conflavit. De quibus lib. 5 Reg. c. 14, v. 26, ubi cùm alia multa Roboam didicisse diceretur Sesac regi Ægypti, additur: *Scuta quoque aurea que fecerat Salomon, pro quibus fecit rex Roboam turta ærea, et tradidit ea in manuum ducum scutariorum, et eorum qui exco-*

babant ad ostium domus regis. Cùmque ingredere-retur rex in domum Domini, portabant ea, qui præcedendi habebant officium, et postea reportabant ad armamentarium scutariorum. Per portam CAPUT XII.

1. Anno septimo Jehu regnavit Joas, et quadraginta annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Sebia, de Bersabee.

2. Fecitque Joas rectum coram Domino cunctis diebus quibus docuit eum Joiada sacerdos;

3. Verumtamen excelsa non abstulit, adhuc enim populus immolabat et adolebat in excelsa incensum.

4. Dixitque Joas ad sacerdotes: Omnem pecuniam sanctorum, que illata fuerit in templum Domini à prætereuntibus, que offertur pro pretio anime, et quam sponte et arbitrio cordis sui inferunt in templum Domini,

5. Accipiant illam sacerdotes juxta ordinem suum, et instaurent sarta lecta domus si quid necessarium viderint instauratione.

6. Igitur usque ad vigesimum tertium annum regis Joas, non instaurationem sacerdotum sarta lecta templi.

7. Vocavitque rex Joas Joiadam pontificem et sacerdotes, dicens eis: Quare sarta lecta non instaurationis templi? Nolite ergo amplius accipere pecuniam juxta ordinem vestrum, sed ad instaurationem templi reddite eam.

8. Prohibitique sunt sacerdotes ultra accipere pecuniam à populo, et instaurare sarta lecta domus.

9. Et tulit Joiada pontifex gazophylacium unum, aperitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dexteram ingredientium domum Domini; mittebantque in eo sacerdotes qui custodiebant ostia, omnem pecuniam que deferebatur ad templum Domini.

10. Cùmque viderent nimiam pecuniam esse in gazophylacio, ascendeat scriba regis, et pontifex, effundebantque et numerabant pecuniam que inveniebatur in domo Domini;

11. Et dabant eam juxta numerum at-

tam ergo, juxta quam erat scutorum illorum armamentarium, deductus est Joas in domum regiam, quam deinceps ut verus dominus habitavit.

#### CHAPITRE XII.

1. La septième année du règne de Jehu sur Israël, Joas commença de régner, et il régna quarante ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Sébia, et elle était de Bersabee.

2. Il fit ce qui était juste devant le Seigneur tout le temps qu'il fut instruit par le pontife Joiada;

3. Cependant il n'abolit pas les hauts lieux: le peuple y sacrifiait encore et y offrait de l'encens.

4. Alors Joas dit aux prêtres: Tout l'argent consacré qui sera apporté dans le temple du Seigneur par ceux qui passent, ou qui l'offrent à Dieu pour le prix de leur âme, ou qui font d'eux-mêmes au temple des dons volontaires,

5. Que les prêtres, chacun à son rang; prennent cet argent, et qu'ils en fassent les réparations de la maison du Seigneur, lorsqu'ils verront quelque chose qui ait besoin d'être réparé.

6. Mais les prêtres n'avaient point fait ces réparations du temple jusqu'à la vingt-troisième année du règne de Joas.

7. Le roi fit donc venir devant lui le pontife Joiada et les prêtres, et leur dit: Pourquoi ne faites-vous point les réparations du temple? N'en recevez donc plus l'argent, selon l'ordre de votre ministère; mais rendez ce que vous avez reçu pour les réparations du temple.

8. Et il fut défendu aux prêtres de recevoir à l'avenir l'argent du peuple et de réparer la maison du Seigneur.

9. Alors le pontife Joiada prit un coffre, et y fit une ouverture par-dessus, et le plaça auprès de l'autel, à la droite de ceux qui entraient dans la maison du Seigneur; et les prêtres qui gardaient les portes y mettaient tout l'argent qu'on apportait au temple du Seigneur.

10. Lorsqu'ils voyaient qu'il y avait trop d'argent dans le tronc, le secrétaire du roi venait avec le pontife, et ils en tiraient et comptaient l'argent qui s'était trouvé dans la maison du Seigneur;

11. Et ils le déposaient par compte et par

ubi præserebat regi, quid facere debeat. Illud præcipiendū, de quo v. 18: *Postquā autem ceciderit in solo regni sui, describet nisi Deuteronomium legis hujus, in volumine accipiens exemplar à sacerdotibus Leviticæ tribus. Et habebit tecum, læquetque illud omnibus diebus vitæ suæ, ut discat timere Dominum Deum suum, et custodire verba et caeremonias ejus, etc.* Hæc exigit à rege Dominus, qui si studiosè servaverit, illi Deus, et ipsius posteris regnum promittit: *Ut longo, inquit, tempore regnet ipse, et filii ejus super Israel.*

Pepigit item foedus inter Deum et populum, quod nihil aliud fuit quam iteratio renovatioque fœderis quondam initū cum populo. De quo Exod. c. 19, v. 5, ubi Deus aliquid promittit, et aliquid etiam exigit à populo: *Si audieritis vocem meam, et custodieritis pactum meum, eritis mihi in peculum, et cunctis populis (vna est enim omnis terra) et vos eritis mihi in regnum sacerdotale, et gens sancta.* Cùmque hæc Domini verba Moyses retulisset ad populum, respondit omnis populus simul: *Cuncta que locutus est Dominus faciemus.* De fœdere inter regem et populum nihil habemus in Scripturis, quod ego meminerim. Pactum autem esse inter rempublicam et principem, nemo nescit. Recipit enim in se princeps, regni, legum æquitatisque tutelam, futurum se patriæ, religionisque custodem et vindicem promittit. Populus contra regi observantiam et fidem, tum deinde sumptus et ad regiam majestatem conservandam, et ad illa honesta, et utiliter administranda, que ad communes usus et dignitatem pertinent. Tale pactum pepigerunt cum Davide seniores Israel, quando illum præposuerunt regno, lib. 2 Regum c. 5, v. 3: *Venerunt quoque seniores Israel ad regem in Hebron, et percussit cum eis rex David factus coram Domino; vide que nos ad illum locum.*

Vers. 18. — *INGRESSUREQUE EST OMNIS POPULUS TABERNAULUM BAAL.* Quo tempore regnavit Athalia, que, ut Jerababiel filia ex genere Sidonia, licetè persuasit viro suo Joram ut Sidoniorum deum Baal, et nobili templo, et divinis honoribus prosequeretur. Quod detractis templi Salomonis spoliis, exornavit, ut constat lib. 2 Paral. c. 24, v. 7. Et licet dum illa duo monstra viverent, subjectus populus mutare non auderet, tamen postquam sublata est Athalia et tota ferme potestas ad Joiadā veniit, qui pro Joas adhuc puerulo rem moderabatur Israeliticam, ille idem populus in templum Baalib Athalia constructum irrumpens,

aras everit, simulacrum comminuit, et sacerdotem nefariæ religioni ab Athalia præpositum interemit. Hoc porrò fecit populus, ut pactum præstaret, quo se Deo nuper obligarat. Populus terræ, juxta Hebræorum idioma, plebeiam significat multitudinem; sic sanè Jeremias c. 44: *Reges vestri, et principes vestri, et populus terræ.* Et idem c. 52: *Et septem viros de his, qui videbant faciem regis, etc., et sexaginta viros de populo terræ.*

ET POSUIT SACERDOS CESTODIAS IN DOMO DOMINI. Eo tempore quo dominata est Athalia, cùm Sidoniam religionem coleret, et ad illam mariti quoque studium allexisset, frigebat Hebræorum religio, et multa jacebant, que melioribus sæculis egregie vigerant; quàm impio templi splendorem obscurarūt Athalia, habes lib. 2 Paral. c. 24, v. 7. Inter alia aut sublata erant, aut imminuta custodiæ, que excubias apellant pro templo; illas restituit Joiada, aut quæ id ad templi dignitatem pertinebat, aut quæ cum templum Baalis esset tunc violatum, et ignominiosè illius sublata religio, timere poterat merito sacerdos summus, ne qui egredulissent Baali nuper Irrogatum injuriam, aliquid auderent in templum Dominum, et illius sive ruinæ sive ignominis dolorem suum ex Baalis violatione conceptum solarentur. Cui incommodo ut maturè caveret, custodum excubias in templo disposuit.

Vers. 19. — *TULIQUE CENTURIONES, ET CERETIM, ET PHELETHIM.* Quinam sint Cerethi et Phelethi, explicamus lib. 2, c. 8. Niverò fuisse viri fortes, et qui apud Latinos dicuntur prætoriani milites, quibus credita est regis aut imperatoris corporis custodia, quibus communis sacerdos regium puerum ex templo in palatium tradidit, ut in regio sederet throno, et suam ibi faventū et gratiantī populū majestatem ostenderet.

ET VENERUNT PER VIAM PORTÆ SCUTARIORUM. Cùm regia domus multas haberet portas, ut in domibus amplis necesse est, ad aliquam illarum armamentarium erat, in quo seuta servabantur, que ante reges de more gestabant, aut prætoriani milites, aut alii, qui dignitate tantum gratiā regem præcedebant. Quæ aurea primam exendit Salomon, deinde Roboam ex aure conflavit. De quibus lib. 5 Reg. c. 14, v. 26, ubi cùm alia multa Roboam didicisse diceretur Sesac regi Ægypti, additur: *Scuta quoque aurea que fecerat Salomon, pro quibus fecit rex Roboam turta aurea, et tradidit ea in manum ducum scutariorum, et eorum qui exco-*

babant ad ostium domus regis. Cùmque ingredere-  
retur rex in domum Domini, portabant ea, qui  
precedendi habebant officium, et postea reportaban-  
t ad armamentarium scutariorum. Per por-  
tā

## CAPUT XII.

1. Anno septimo Jehu regnavit Joas, et  
quadraginta annis regnavit in Jerusalem.  
Nomen matris ejus Sebia, de Bersabee.

2. Fecitque Joas rectum coram Domino  
cunctis diebus quibus docuit eum Joiada  
sacerdos;

3. Verumtamen excelsa non abstulit,  
adhuc enim populus immolabat et adolebat  
in excelsa incensum.

4. Dixitque Joas ad sacerdotes: Omnem  
pecuniam sanctorum, que illata fuerit in  
templum Domini à prætereuntibus, que  
offerunt pro pretio anime, et quam sponte  
et arbitrio cordis sui inferunt in templum  
Domini,

5. Accipiant illam sacerdotes juxta ordi-  
nem suum, et instaurent sarta lecta domus  
si quid necessarium viderint instauratione  
templi.

6. Igitur usque ad vigesimum tertium  
annum regis Joas, non instaurationem sacer-  
dotes sarta lecta templi.

7. Vocavitque rex Joas Joiadam pontifi-  
cem et sacerdotes, dicens eis: Quare  
sarta lecta non instaurationis templi?  
Nolite ergo amplius accipere pecuniam juxta ordi-  
nem vestrum, sed ad instaurationem  
templi reddite eam.

8. Prohibitique sunt sacerdotes ultra  
accipere pecuniam à populo, et instaurare  
sarta lecta domus.

9. Et tulit Joiada pontifex gazophylacium  
unum, aperitque foramen desuper,  
et posuit illud juxta altare ad dexteram  
ingredientium domum Domini; mittebant  
que in eo sacerdotes qui custodiebant  
ostia, omnem pecuniam que deferebatur  
ad templum Domini.

10. Cùmque viderent nimiam pecuniam  
esse in gazophylacio, ascendeat scriba  
regis, et pontifex, effundebantque et nu-  
merabant pecuniam que inveniebatur in  
domo Domini;

11. Et dabant eam juxta numerum at-

tam ergo, juxta quam erat scutorum illorum  
armamentarium, deductus est Joas in domum  
regiam, quam deinceps ut verus dominus  
habitavit.

## CHAPITRE XII.

1. La septième année du règne de Jehu sur  
Israël, Joas commença de régner, et il régna  
quarante ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait  
Sébia, et elle était de Bersabee.

2. Il fit ce qui était juste devant le Seigneur  
tout le temps qu'il fut instruit par le pontife  
Joiada;

3. Cependant il n'abolit pas les hauts lieux:  
le peuple y sacrifiait encore et y offrait de  
l'encens.

4. Alors Joas dit aux prêtres: Tout l'argent  
consacré qui sera apporté dans le temple du  
Seigneur par ceux qui passent, ou qui l'offrent  
à Dieu pour le prix de leur âme, ou qui font  
d'eux-mêmes au temple des dons volontaires,

5. Que les prêtres, chacun à son rang,  
prennent cet argent, et qu'ils en fassent les  
réparations de la maison du Seigneur, lorsqu'ils  
verront quelque chose qui ait besoin d'être ré-  
paré.

6. Mais les prêtres n'avaient point fait ces  
réparations du temple jusqu'à la vingt-troisième  
année du règne de Joas.

7. Le roi fit donc venir devant lui le pontife  
Joiada et les prêtres, et leur dit: Pourquoi ne  
faites-vous point les réparations du temple?  
N'en recevez donc plus l'argent, selon l'ordre  
de votre ministère; mais rendez ce que vous  
avez reçu pour les réparations du temple.

8. Et il fut défendu aux prêtres de recevoir  
à l'avenir l'argent du peuple et de réparer la  
maison du Seigneur.

9. Alors le pontife Joiada prit un coffre, et  
y fit une ouverture par-dessus, et le plaça au-  
près de l'autel, à la droite de ceux qui en-  
traient dans la maison du Seigneur; et les  
prêtres qui gardaient les portes y mettaient  
tout l'argent qu'on apportait au temple du  
Seigneur.

10. Lorsqu'ils voyaient qu'il y avait trop  
d'argent dans le tronc, le secrétaire du roi  
venait avec le pontife, et ils en tiraient et  
comptaient l'argent qui s'était trouvé dans la  
maison du Seigneur;

11. Et ils le déposaient par compte et par

que mensuram in manu eorum qui praeerat cementariis domus Domini, qui impendebant eam in fabricis lignorum, et in cementariis iis qui operabantur in domo Domini.

12. Et sarta tecta faciebant, et in iis qui caedebant saxa, et ut emerent ligna et lapides qui excidebantur, ita ut impleatur instauratio domus Domini in universis que indigebant expensis ad munendam domum.

13. Verumtamen non fiebant ex eadem pecunia hydris temporis Domini, et fuscinae et thuribula, et tubae, et omne vas aureum et argentum, de pecunia que inferebatur in templum Domini;

14. Iis enim qui faciebant opus dabatur ut instauraretur templum Domini.

15. Et non fiebat ratio iis hominibus qui accipiebant pecuniam ut distribuere eam artificibus, sed in fide tractabant eam.

16. Pecuniam verò pro delicto et pecuniam pro peccatis non inferebant in templum Domini, quia sacerdotum erat.

17. Tunc ascendit Hazael rex Syriae, et pugnabat contra Geth; cepitque eam, et direxit faciem suam ut ascenderet in Jerusalem.

18. Quamobrem tulit Joas rex Juda omnia sanctificata quae consecraverant Josaphat et Joram et Ochozias patres ejus, reges Juda, et quae ipse obtulerat, et universum argentum quod inveniri potuit in thesauris templi Domini et in palatio regis, misitque Hazaeli regi Syriae, et recessit ab Jerusalem.

19. Reliqua autem sermionum Joas, et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro Verborum dierum regum Juda?

20. Surrexerunt autem servi ejus, et conjuraverunt infer se, percusseruntque Joas in domo Mello in descensu Sella;

21. Josachar namque filius Semaath et Jozabad filius Somer, servi ejus, percusserunt eum, et mortuus est; et sepelierunt eum cum patribus suis in Civitate David. Regnavitque Amasias filius ejus pro eo.

pois entre les mains des personnes qui avaient soin de ceux qui travaillaient à la fabrique du temple; et cet argent était employé pour les charpentiers et pour les maçons qui faisaient les réparations de la maison du Seigneur,

12. Et pour les tailleurs de pierres, afin qu'on en achetât du bois et des pierres, qu'on faisait poir, et pour toute la dépense de tout ce qui était nécessaire aux réparations et au rétablissement de la maison du Seigneur.

13. Cependant on ne faisait point, avec cet argent qui était apporté au temple du Seigneur, les vaisseaux du temple du Seigneur, les fourchettes, les encensoirs, les trompettes et tous les vases d'or et d'argent. On ne l'employa à cet usage que lorsque le temple fut entièrement rétabli.

14. Jusque-là on donnait cet argent à ceux qui avaient soin de faire faire les réparations du temple du Seigneur.

15. Et l'on n'en demandait point compte à ceux qui le recevaient pour le distribuer aux ouvriers; mais ils l'employaient avec fidélité.

16. On ne portait point dans le temple du Seigneur l'argent qui était donné pour les fautes et pour les péchés, parce qu'il appartenait aux prêtres.

17. Alors Hazael, roi de Syrie, vint mettre le siège devant Geth, et il la prit, et tourna son visage pour marcher vers Jérusalem.

18. C'est pourquoi Joas, roi de Juda, prit tout l'argent consacré que les rois de Juda Josaphat, Joram et Ochozias, ses pères, et lui-même avaient offert au temple, et tout ce qui put se trouver d'argent dans les trésors du temple du Seigneur et dans le palais du roi; et il l'envoya à Hazael, roi de Syrie, qui se retira de Jérusalem.

19. Le reste des actions de Joas et tout ce qu'il a fait est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

20. Or, ses officiers se soulevèrent et se ligèrent, et ils le frappèrent dans sa maison de Mello, à la descente de Sella.

21. Josachar, fils de Semaath, et Jozabad, fils de Somer, ses serviteurs, le tuèrent. Et, étant mort, il fut enseveli avec ses pères dans la Ville-de-David. Et Amasias, son fils, régna en sa place.

VERS. 1. — ANNO SEPTIMO JERU. REGNAVIT JOAS, ET QUADRAGINTA ANSIS REGNAVIT IN JERUSALEM: NOMEN MATRIS EJUS SIBBA DE BERSABEE. Eodem anno quo mortuus est Ochozias et regnare coepit Jehu in Israel, natus fuit Joas: septennis enim regnare coepit, quo tempore in suo regno septimum annum agebat Jehu. Nomen et patria matris, quae fuisse dicitur ex Bersabée, ostendunt hunc Joam non habuisse matrem illam, quae ex domo Achab nupsit Ochozias, ut habes supra, c. 8, v. 27. Haec autem non diceretur orta de Bersabée, quia commendatio hae vulgaris erat, sed de domo Achab, quae major erat, et magis propria ac nota commendatio.

VERS. 2. — FECITQUE JOAS RECTUM CORAM DOMINO CUNCTIS DIEBUS QUINQUE DOCEUIT EUM JOIADA SACERDOS. Quamdiu vixit Joiada, cui se mandatum tradiderat Joas, à quo accepit publicae administrationis formam, à cujus praeceptis atque observantia non recedebat, cum ab illo accepisset quòd regnaret, et, prope dixerim, quòd spiraret et viveret, fecit quod bonum et religiosum principem decebat. At postquam exactis annis centum et triginta sacerdotio pariter et vita defunctus est Joiada, ut habemus lib. 2 Par. c. 24, v. 16, quorundam principum consiliis, quos Athalia aut donis, aut artificio corruerat, ita corruptus est, ut veram religionem prodiderit, neque minori studio colerit Baal, quam vel Athalia, vel illi qui primum pestem illam in Israelis fines induxerunt. Postquam autem, inquit, obiit Joiada, ingressi sunt principes Juda, et adoraverunt regem, qui delinquit obsequis eorum acceperat eis, et dereliquerunt templum Domini Dei patrum suorum, servieruntque facis et sculptilibus. Ex quibus verbis non obscure colligitur non permisisse Joiadam, quamdiu vixit, accedere ad novum regem principes illos, aut alios, quorum non essent probati mores et explorata religio. Quia videbat transverti facile posse pueri disciplinam, et corrupti mores, quos ipse à teneris annis in infante rege tamdiu tantoque labore formaverat. Qui sublato sené, subitum esse existimarent impedimentum quòd ipsos ab aspectu et consuetudine regis morabatur. Accedunt igitur haec, omnia promittunt officiorum obsequia, illecebris capiunt, ad suos denique mores et imaginem flungunt, faciunt denique ex bono principe, et verae religionis amante, impium, sceleratumque tyrannum, et à patria religione ad idolorum

nefaria sacra transfugam, à religioso denique non gentilem solum, sed etiam gentilem vanitatis patronum et vindicem. Vide quid faciant consilarii, in quibus consilii et pietatis parum est, qui sibi quam simillimum principem faciunt, qui quò magis potentia aique auctoritate possunt, et minus à legum severitate timent, eò majori indigent freno, cum majores habeant ad omnem improbitatem impulsus.

VERS. 5. — VERUMTAMEN EXCELSA NON ABSTULIT. Cum alia omnia impletis fomenta ad sacerdotis imperium sustulisset Joas, excelsa tamen non abstulit, quod illi cum aliis penè omnibus regibus commune fuit, de quibus hoc quasi legitimum addidit: Verumtamen excelsa non abstulit: sunt autem excelsa loca nefariae religioni consecrata, sive quia illa perierunt sublimia sunt, sive quia altaria supra terram attollunt, quae idèo vocari poterunt excelsa, et hoc fortasse potius, ut dicitur lib. 3, cap. 15, v. 14. Porrò licet pleraque excelsa sive illa altaria fuerint, sive montium fastigia idolorum cultui consecrata, tamen Deo vero à religiosa turba licet parum religiosè sacrificator, cum sacrificare non liceret, nisi in designato loco, maxime post exaltatum templum. Quòd vero sacerdotes soliti essent sacrificare Domino in excelsis, docet illud Josiae judicium infra, c. 23, v. 9: Non ascendebat sacerdos excelsarum ad altare Domini in Jerusalem, sed tantum comedebat asyna. Vide Abul. q. 2. Cur non sustulerit impia illa sacraria, ea videtur esse ratio, quia turbos timebat, quos excitare solet popularis furor, cum id eripitur, ad quod plurimorum animi afficiuntur. Sane fuisse principes, quorum animis insitus fuerit amor in Baal, neque illos exiguo numero, satis probant principes illi, de quibus proxime, qui cum in vivis desit esse Joiada, nimis credulum regem ad omnem impletatem perpulerant.

VERS. 4. — DIXITQUE JOAS AD SACERDOTES: OMNEM PECUNIAM SANCTORUM, QUAE ILLATA FUERIT IN TEMPLUM DOMINI. Cum Athalia regnante, aut etiam cum viverent, et conjux Joram, et filius Ochozias, in quos mulier callida et vehemens plurimum habuit potestatis, religio frigeret, et ipsi etiam principes alienos à patria sanctitate animos haberent, facile fuit Athaliae spoliare templum ab his ornamentis, quae habuit maxima, et quae tueri poterant illustrem illam molem, aut convellere, aut debilitare, quantum posset. Quod fecit non

minis avidè quàm avidè voluit simulacra honestare Sidonia. Ita habemus lib. 2 Par. c. 24, v. 7: *Athalia enim impiissima et filius ejus destruxerunt domum Dei, et de universis, quæ sanctificata fuerant in templo Domini, ornauerunt famam Baalim.*

Antequàm quod sequitur explicare aggrediar, observo in templo varia à variis offerri solita, sed non omnia ad eodem usum. Quædam à Deo sic offeruntur, ut consumantur in altari, et in famam abeant, qualia sunt holocausta: quedam in usum cedunt sacerdotum, qualia sunt sacrificia pacifica, et quæ offeruntur pro peccato; quorum pars ad sacerdotes, pars ad alios atque alios pro variis rerum qualitatibus pertinet. Alia verò ad templi pertinent multiplices usus, ad vasa nimirum sacri ministerii, ad vestimenta atque ornamenta sacra, ad concinnanda atque instauranda, quæ usu detrita, aut tempore ruinosas atque collapsas sunt; qualia sunt quæ nunc pro sartis tectis à lege destinantur, de quibus hic sermo.

Hæc porrò pecunia ab illis exigebatur, qui vigesimum annum explevisset, quique arma tractare poterant, de quibus Exod. 30, v. 12: *Quando tuleris numerum filiorum Israel juxta numerum, dabunt singuli pretium pro animabus suis Domino, et non erit plaga in eis, cum fuerint recensiti. Hoc autem dabit omnis, qui transit ad nomen dimidium sicli juxta mensuram templi. Et statim v. 16: Suscipiantque pecuniam, quæ collata est à filiis Israel, trades in usum tabernaculi testimonii. Illi verò qui vigesimum annum prætergressi sunt, dicuntur in loco proximè citato ex Exod. transisse ad nomen, id est, pervenisse ad illam ætatem, in quâ censi possent, et in illorum numerum et ordinem referri, qui ad militiam judicantur idonei, hoc autem loco præterentes, quia jam præterierunt, id est, excesserunt et illâ ætate quæ ad bellicum pondus censetur infirma. Quia verò singulis annis in quilibet civitate multi sunt, qui vigesimum contempserunt annum, obire solent questores templi, sive exactores pecunie sacre civitates, ut pecuniam templo debitam, ex capitibus singulis in sacrum ararium conferant. Porrò hoc tributum singulis annis templo solvere dependi, docet Josephus lib. 7 de Bello c. 26, ubi sic de Vespasiano post subactam Judæam: « Stipendium verò quæ ubicumque degerent, Judæis indixit, binas quæ drachmas singulis annis deferre in Capitolium Jussit, ita ut antehæc Jerosolymorum*

« templo pendebant. » Dux autem drachmæ idem valent quod dimidium sicli, quod Israelitæ cum excessissent ab anno vigesimo, templo solvebant.

QUE OFFERTUR PRO PRETIO ANIMÆ. Duplex esse potest hujus loci sententia. Altera est hoc legitimo et annuo tributo proficere hominem, cum ætati accessit juvenile robur, quidquid habet, id totum se debere Deo, et eâ professione se totum Deo mancipio dat. Deinde verò se dimidio redimit siclo, quem dat pro animâ suâ, id est, pro seipso. Notum est enim alienus animam pro illo sumi, cujus est anima; quomodo dicere etiam potuisset, *pro me capite*, quia etiam caput pro eo sumitur, cujus est caput. Sicut primogenitus debetur Deo, quia Deus Ægyptiorum occidit primogenitum. Ille tamen postquam oblatus est Deo, pretio redimitur; sic etiam viri Israelitæ, cum ex quo annum impleverê vigesimum, Deo sunt oblato, vel ab ipsâ lege, vel à consuetudine, oblato pretio, nempe didrachma, aut semisiclo se sibi vendicant atque restitunt, atque idè ille semisiclus pretium dicitur animæ, quia se ipsum illo pretio redimit, qui à seipso prius libertatem abdicaverat.

Alius sensus est, illud pretium animæ idè vocari, quia idè penditur, ut Dominus vitam largiatur incolumem et longam, et ab omni servet valetudinibus incommodis. Et idè additur Exod. 30: *Et non erit plaga in eis cum fuerint recensiti*, et hæc rationem assignamus lib. 3 Regum, c. 24, cur numeratus populus tam gravi plagâ percussus fuerit, quia videlicet constitutum à lege dimidium siclum non exsolvit, quod tenet Abolensis in Exod. c. 3, q. 9. Hæc porrò numeralio, seu census populi, et pro animarum pretio legitima solutio, tunc fieri poterat, ut nonnulli putant, quando bellum ingrueret, ut bellatorum numerus notus esset regi, aut quando necessitas occurreret publica, qualis esset aut instauratio templi, aut urbium munitio, aut quidvis aliud quod communibus commodis serviret. De bello constat lib. 2 Par. c. 25, ubi Amasias numerasse dicitur populum, ut contra Muzæos exercitum conscriberet. Sed sanè, ut videt, hic nihil de bello, aut re profanâ agitur, sed de tabernaculo aut templo; unde Philo hæc pecuniam sacram appellat. Vide quæ nos de hæc re pluribus ad c. 24, lib. 2 Regum. Quia verò graves erant templi, quotidianique sumptus, sæpè etiam haberi poterat populi census, et ex eo sacra colligi pecunia. Fieri verò

ad extrema Israeliticæ reipublicæ tempora singulis annis probat illud Vespasianæ decretum, de quo supra: sub hæc verò tempora, in quibus nostra versatur commentatio, fieri potuisse, satis ostendit hoc regium edictum, de quo lib. 2 Par. c. 24, v. 5: *Congregavit (Joas) sacerdotes et Levitas, et dixit eis: Egre dimini ad civitates Juda, et colligite de universo Israel pecuniam quæ surta tecta templi Dei vestri per singulos annos. Quòd verò id neque factum fuerit, fierique debuisset ante hoc tempus, illud satis indicat, quia neque hoc anno fieret, nisi id cautum esset, et præceptum à rege. Neque populus dimidium siclum siclum contulisset ad templum, nisi specialî quodam edicto foret admonitus, ut constitutum à Moyse pecuniam, capite nimirum sexto Exodi, ad templum deferret. Sic legimus lib. Par. 5, v. 9: *Et prædicatum est in Juda et in Jerusalem, ut deferrent singuli pretium Domino, quod constituit Moyses. Quòd autem sacerdotes et Levites, quibus commissa fuerat non solum templi custodia, sed etiam instauratio, pecuniam illam multis ante diebus non collegierint, ea videtur esse ratio, quia aut non videbant ante Athalia regnum quid instaurari posset in templo, et cum regnavit Athalia, quæ templum, quòd potuit, spoliavit et everit, non audebant instaurare et reflectere quæ illa tam impie et violenter deformarat.**

ET QUAM SPONTE ET ARBITRIO SVO INTERENT IN TEMPLUM DOMINI. Et hæc constat singulis hominum capitibus, postquam destinatum à lege tempus implerunt, non esse liberum pecuniam omittere à lege constitutam. Nam cum de aliis donis atque pecuniis agitur, illa dicuntur spontè inferri, et arbitrio curulis illorum, qui illud, quicquid est, ad usum templi sacros dedicant.

VERS. 5. — ACCIPIUNT ILLAM SACERDOTES Juxta ordinem suum. Cum variè essent sacerdotum, Levitarumque vires, sive ephemeris, quæ etiam ordines appellari possunt, ab illis voluit rex colligi tractarique pecuniam, qui juxta seriem et ordinem suum temporibus sibi destinatis sacro vacarent ministerio, ita ut tot essent curatores, dispositoresque pecunie sacre, quot essent sacerdotum descriptæ vires.

IGITUR USQUE AD VIGESIMUM TERTIUM ANNUM REGIS JOAS, NON INSTAURATA VERUNT SACERDOTES SARTA TECTA TEMPLI. Quo anno Joas sacerdotibus edixerit, ut de reconducendo templo cogitarent, non constat. Illud est certum anno regni Joas

vigesimo tertio, cum templum male foret ab Athalia directum, nihil à sacerdotibus fuisse reparatum. Hoc aperte indicat rex Ipse Joas, qui cum summo aliquo sacerdotibus graviter expostulat, quòd totam videantur de instaurando templo curam abieisse: *Quare, inquit, sarta tecta non instauravit templi?*

NOLITE ERGO AMPLES ACCIPERE PECUNIAM. Dupliciter peccabant sacerdotes, et quia non accuratè colligebant pecuniam, quæ in capita illorum qui ad vigesimum usque annum adfuerant, conscripta fuerat à lege, et quia si quid eo nomine collatum fuit à numerato populo, id non tam ad communes et sacros, quàm ad privatos et profanos usus convertebant. Quare non sine causâ rex ex arbitrio sacerdotum pecuniam removit, quæ cum jure communis et sacra sit, injuriâ tamen et cupiditate hominum à seipsâ degener profana fit et propria. Quare si quid acciperent à populo, reddi jubet, ut ex eo repararetur, si quid in templo ruinosum est, et ab illâ in posterum cursu liberus esse jubet. (1)

VERS. 9. — ET TERTIO JOIAS PONTIFEX GAZOPHYLACIUM USUM, APERITIQUE FORAMEN DESUPER.

(1) VERS. 6. — IGITUR USQUE AD VIGESIMUM TERTIUM ANNUM REGIS JOAS, NON INSTAURAVERTUNT, etc. Certus annus date hujus à rege Jossionis de colligendis ad sarta tecta templi pecuniis, ignoratur. Illud constat, sacerdotes mandata ægmiter curasse: *Porrò Levite egere negligentiis.* Inanes in sumptibus erogant, vel forte in usus suos transulerunt pecuniam; vel demergo nulla sollicitudine temerantur de opere urgendo, quod res suas minimam jervat, quia et proventum suorum portionem non modicam avertebat. Idem rerum status perseveravit biennio, teste Chufonio Hebraeorum, usque ad annum regis Josie tertium et vigesimum. Altero denum anno princeps novâ lege veluit, ne Levitæ pecuniam hanc exigèrent, neve sibi de reparatione templi curam aliquam vindicarent; quin et justè acceptam pecuniam restituerent, novaque sancivit alia, ut omni urgeretur: *Prohibiti sunt ultra accipere pecuniam, Hebræis, Chæthæis, Sæburgiis, Syris, Arabis: Constituerunt sacerdotes pro non accipere pecuniam à populo.* Neque tamen exempli sunt, quin exacte pecunie rationem redderent, atque in usum templi eam converterent, quam illi usurpaverunt. (Calmet.)

VERS. 7. — QUARE SARTA TECTA NON INSTAURATIS TEMPLI? Dupliciter peccabant sacerdotes, primo, quòd negligentes essent in exigenda pecunia pro censu debita templo, ex lege Exodi 30, v. 12; secundo, quòd eam non in sarta tecta templi, sed in alios se stilande in privatos et profanos usus expendebant. Quare jure cum eis expostulavit rex Joas, eisque locè colligendæ et servandæ pecunie pro templi fabrica officium abstulit, eosque pecuniam in gazophylacium inferre præcepit v. 9.

Ad Imperium regis constitutum est gazophylacium quoddam, quod lib. 2 Paralip. cap. 24, vers. 8, appellatur arca. Illud verò sacerdos Joiada faciendum curavit, eo modo, ut à parte superiori exiguo foramine pateret, per quod interioris inferretur didrachma, ut pecunia illa tuta esset à latronum manibus, et facile eodem pecunia, quod in supellectilem tolli conveniri posset. Quod hoc tempore factum est; nam, ut legitur lib. 2 Paralip. c. 24, v. 14: *Conque complerent omnia opera, detulerunt (sempe sacri ararii custodes) coram rege et Joiadâ reliquam partem pecuniarum, de quâ facta erat vasa templi in ministerium, et ad holocausta: phialas quoque, et cetera vasa aurea et argentea.* Quod verò ad sarta tecto sui reparationem templi pertineret, explicatur lib. v. 15: *Egeruntque hi qui operabantur industria, et obducebant parietum cinctrix per manus eorum, ac miscebant domum Domini in statum pristinum, et firmavit eam stare fecerunt.*

VERS. 15. — VERITATEM NON FERIBAT EX EADÉM PECUNIA HYDRAS (2) TEMPLI, etc. Hæc pecunia ad sarta tecto templi, id est, ad instauranda quæ concusserat hominum violentia.

VERS. 8. — PROHIBITIVÆ SUNT SACERDOTES, non invitati, sed volentes et consentientes. Unde pro. prohibiti sunt, Hebr. עָבָדוּ, id est, concenserunt; volentium, aniverunt. *Gladius, contenti fuerunt;* quia, ut ait Josephus, sciebant multos à populo esse difficiles ad solventem censum, ac neminem libenter argentum erogare.

(Cora. à Lap.)

(1) VERS. 10. — ESTENDIBANT ET NUMERABANT PECUNIAM. Hebræus: *Ligabant et numerabant pecuniam.* Argentum suum in virgas redactum solvebat populus; collectis quoque à virgulis illis fasciculis, ad pondus operum curatoribus dabatur. Agebantur hæc omnia coram scribâ regis et sacerdote pro pontificem destinato.

(Calmet.)

VERS. 11. — DABANT EAM JEREA NUMERUM ATQUE MENSURAM, IN MANU EQUUM, etc. PARERENT. Hebræus: *Dabant pecuniam paratam super mensuram præpositum officium.* Vel ex aliis: *Dabant pecuniam numeratam, obsequium, descripto pondere et æstimatione.* Syriacus et Arabis: *Dabant pecuniam colligatam, obolutam.* Porro pecuniam hanc ab ipso rege et summo sacerdote distributam fuisse, ex Paralipomenis discimus. (Calmet.)

(2) HIRALE. Hebræus: *Scyphi, vel lances, ex argento.*

FUSCILLE. SUNT qui reddant vocem originalem, פְּסִילִים, *castris.* Sed plerique expo-

notum. De sacrificio pro peccato dicitur Levit. 6, v. 26: *Sacerdos, qui offert, comedet eam in loco sancto, in atrio tabernaculi.* Et statim: *Omnia maculae de genere sacerdotali vacentur de carnibus ejus.* De hostiâ pro delicto Lev. 7, v. 6: *Omnia maculae de sacerdotali genere in loco sancto vescatur his carnibus.* Et statim: *Sicut pro peccato offertur hostia, ita et pro delicto; utriusque hostiæ lex una erit; ad sacerdotem, qui eam obtulit, pertinebit.*

Sed quæret hic aliquis, undenam ex Scripturâ constet pro peccato aut delicto offerri debuisse aut potuisse pecuniam. Abulensis, quæst. 15, postquam sententias alias refutasset, ait, de peccato offerri potuisse sacerdoti pecuniam, si contra ipsam sacerdotem aliquid esset admissum, ut si abstulisset quis quod de victimis ad sacerdotem pertineret; tunc enim propter illatum damnum et victimam pro illo peccato, quantum etiam partem insuper in pecuniâ debuit offerre sacerdoti, Levit. 5, vers. 15: *Anima si prævaricans caeremonias perverit in re, quæ Domino sunt sanctificata, peccaverit, offeret pro delicto suo orietem immaculatam de gregibus, qui emi potest duobus siclis, juxta pondus sanctuaris, ipsaque quod intulit donum restituet, et quodam partem ponet supra, tradens sacerdoti.* De delicto verò ait, deberi sacerdoti quantum partem damni illati, quod imprudens aliquis admisit, cum rei ablata aut lese dominus ignoratur. Numer. cap. 5, vers. 6: *Qui per negligentiam transgressus fuerint mandatum Domini, atque deliquerit, confitebitur peccatum suum, et reddent ipsum caput, quantumque partem desuper, ei in quem peccaverit. Sin autem non fuerit, qui recipiat, dabunt Dominus, et erant sacerdotis.*

VERS. 16. — PECUNIAM PRO PECCATIS NON INFEREBANT IN TEMPLUM DOMINI, QUIA SACERDOTUM ERAT. Quid sit peccatum, et quid delictum, disputant scholastici doctores. Mihi in præsentia est satis quod August. docet quæst. 30 in Levit. c. For. tassè, inquit, peccatum est perpetratio mali, et delictum autem desertio boni. Et parò post: *Aliud est declinare à bono, aliud facere malum; et illud delictum, hoc peccatum sit.* Nam et ipsum peccatum quod casus sonat delictum, nisi delictum? Tam verò sacrificium pro delicto quam pro peccato ad sacerdotem pertinere satis est nunt. de musicis instrumentis, veluti de sistris, allicque, qui ex argento vel ære parabantur. Septuaginta reddunt *zocæ, clavos.*

TURIBULA. Hebræus: *זָבִיבִים, quædam, patere; ad litteram, vasa pro libationibus sanguinis vel liquorum in altari vel ad basin altaris.* (Calmet.)

notum. De sacrificio pro peccato dicitur Levit. 6, v. 26: *Sacerdos, qui offert, comedet eam in loco sancto, in atrio tabernaculi.* Et statim: *Omnia maculae de genere sacerdotali vacentur de carnibus ejus.* De hostiâ pro delicto Lev. 7, v. 6: *Omnia maculae de sacerdotali genere in loco sancto vescatur his carnibus.* Et statim: *Sicut pro peccato offertur hostia, ita et pro delicto; utriusque hostiæ lex una erit; ad sacerdotem, qui eam obtulit, pertinebit.*

Sed quæret hic aliquis, undenam ex Scripturâ constet pro peccato aut delicto offerri debuisse aut potuisse pecuniam. Abulensis, quæst. 15, postquam sententias alias refutasset, ait, de peccato offerri potuisse sacerdoti pecuniam, si contra ipsam sacerdotem aliquid esset admissum, ut si abstulisset quis quod de victimis ad sacerdotem pertineret; tunc enim propter illatum damnum et victimam pro illo peccato, quantum etiam partem insuper in pecuniâ debuit offerre sacerdoti, Levit. 5, vers. 15: *Anima si prævaricans caeremonias perverit in re, quæ Domino sunt sanctificata, peccaverit, offeret pro delicto suo orietem immaculatam de gregibus, qui emi potest duobus siclis, juxta pondus sanctuaris, ipsaque quod intulit donum restituet, et quodam partem ponet supra, tradens sacerdoti.* De delicto verò ait, deberi sacerdoti quantum partem damni illati, quod imprudens aliquis admisit, cum rei ablata aut lese dominus ignoratur. Numer. cap. 5, vers. 6: *Qui per negligentiam transgressus fuerint mandatum Domini, atque deliquerit, confitebitur peccatum suum, et reddent ipsum caput, quantumque partem desuper, ei in quem peccaverit. Sin autem non fuerit, qui recipiat, dabunt Dominus, et erant sacerdotis.*

Placet quidem Abulensis sententia; addam tamen ego aliquid, ut opinor, non abs re; sed primum observo probabile videri non semper ad his, qui expiari volunt à peccato, seu delicto, offerri ad templum victimas, sed nonnquam, idque non infrequenter, præberi pecunias quibus à sacerdotibus emantur, juxta legis præscriptum. Qui verò nobiles sunt, aut leges, non ita parcè numerant pecunias, ut non addant aliquid, imò et sæpè multum, supra legitimum pretium. Illud verò quicquid est, ad sacerdotum spectat usus, quia ad victimam confertur pro peccato, quæ tota pertinet ad sacerdotem. Quod autem pro victimis aliquid offerantur pecunias, quod omninò perinde est, docent aliquorum exempla, qui cum victimas commodè non possent, pro

victimis pecunias obtulerunt. Sic qui apud Babylonios tenebantur, ut habes Baruch c. 4, v. 6: *Collegerunt pecuniam secundam quod potuit utriusque manus, et miserant in Jerusalem ad Juchin filium Helie; filii Salom sacerdotem, et ad sacerdotes, etc. Et dixerunt: Ecco misimus ad vos pecunias, de quibus emite holocaustata, et thus, et faciemanna, et offerte pro peccato ad aram Domini Dei nostri. Ad sacrificia porrò sæpè pecunias obtulere gentes, neque repulere sacerdotum. De Dario liquet lib. 4, c. 6, ubi quæ ad sumptus tam templi quam altaris necessaria sunt, de regio fisco præstari jussit. Idem Artaxerxes cap. 7, et Machabæorum tempore Seleucus Asia rex, ut habes à Machab. c. 5. Si hoc ita est, non exigua pecunia ex sacrificiis pro peccato atque delicto, ad sacerdotum usus pervenire potuit.*

VERS. 17. — TUNC ASCENDIT HAZAEL REX SYLÆ, ET FUGABAT CONTRA GETH (1). Extrema pars capituli catastrophen continet miserandam Joss, qui regnum prius religiosè et feliciter obtinuit, infelici atque impio exitu terminavit. Quænam fuerit causa, jam supra adduximus, et nonnulli eam statim adducemus, quia ubi Joiada in vivis esse desit, qui juvenem levitatem, et immoderatos impetus sui auctoritate compresserat, statim se in omnem impietatem et vesaniam projecit. Quare Deus ulcisci voluit, tum privatum regis, tum communem populi intemperantiam, deformato regno, quod inper instaurari coepert, et sublata vita, quæ rex, quondam pius, nunc verò idololatra multiplici

(1) Itæc orbes, quam olim David Philistæis eriperat, ad id usque sub iugo famulus Davidicæ manserat. Hozavi, ignotum quæ de causa, obsessurus illum tentans, vi cepit. Græci sunt hæc post obitum Joiadæ, cum rex, saltatoria pii sacerdotis montis jam obtulit. Nequa illi set legator. ad eum ut alienum quædam à se judicaret idololatriam, cujus et nullum publicum permisit populo, ad lapidibus concitandum tradidit Zachariam summum sacerdotem, liberatoris sui filium. Causa hæc fuit molorem omnium, tum in se, tum in republicam, de quibus in fine hujus capituli. Venit igitur Hazael rex Syriæ obsessurus Geth; quæ captis, capite adversus Hierosolymam duxit. Malum illud avertit à se Joss, solutus regi tum suis, tum sacri ararii thesauris; Verum proximo sequenti anno Hazael iterum ad arces; commissioque prælio Joss excedit victus. Infinito propemodum suorum numero cæso, interfectis optumatis omnibus Juda, ipso rege molè à Syris excepto ac vulnerato, vastatque ab hostibus regione, Joss rediit Hierosolymam, ubi à conjuratis neci traditus est. Eo molorem miserum illum principem ultrix Dei mians adduxit. (Calmet.)



peccatorum genere corruerat. Immisit enim Hazaelum Syriæ regem, quem paulo ante per prophetam regno unitione destinârat. Qui cum alias regiones continenti victoriarum cursu, sicut subjugaret imperio, tandem victri- ces copias movit in Jerusalem, quam eò ad- duxit, ut rex de salute et libertate desperans quò hostem summoveret, et quoad posset pe- riculum redimeret, spoliârit templum domum- que regiam divitiis atque ornamentis omnibus, que hostis discolorans, Damascus usque tra- duxit. (1)

VERS. 18. — *RELIQUA AUTEM SEMONEM JOAS, ET UNIVERSA QUE FUGIT, NONNE HEC SCRIPSA SUNT IN LIBRO VERBORUM DAVID?* etc. HORM

(1) VERS. 18. — *CHISA SANCTIFICATA, QUE GONSERVAVANT JOSEPHAT, ET JOHAN, ET OCHOZIAS.* Quomodo ista colereant cum secundo Paralipom. 24, 7, ferente, Athalam ejusque filium, Ochoziam scilicet et fratres ejus, ever- tisse templum Domini, et quidquid in illo in- venire sacrorum imperium, in ornamentum templi Basilis transiisse? Quod pariter de Joram traditur, principum isteculæ non satis de religione sollicitum, neque ad orationes, atque ad munera in templo cumulanda pa- riter Respondit tantum potest, Joramum et Ochoziam, impios licet ac profanos superstitionibus adfectos, politici tamen rationibus, vel hinc quodam gloriose amore, vel brevis pie- tatis atque timoris judiciorum Dei motu indu- ctos, numero quodam templo Domini contul- lisse, cum interim simul domum Dei optatis spoliarent, etas et fidelium et regum præde- cessorum pietas consecraverat. Nihil hic im- pietate frequentius. Quam multi templum spo- liant, ut alterius ornamenta? Quam multi diripiunt pauperes, aliam maxime operis altaris patri pauperum erigunt! (Calmet.)

Ab hoc exemplo colligitur Capitanus, quod pecunia et thessuri Ecclesiarum licite impen- duntur pro redimenda vexatione populi (qualis erat hic obsidio Jerusalem), simul tamen cum toto thessuro regio. Iniquum enim esset in- choare lyrum ab expilatione Ecclesiarum, sed ubi publicis rebusque thessurus non sufficit, Ecclesiarum opes subvenire et sup- plere debent. Hec Capitanus, Audi S. Am- brosius, lib. 2. dicit, c. 23, tres res recensent in quibus licet vasa sacra in laicos usus converterent. 1. Sane si quis in sua derivat e involucreta, crimen est; sin verò pauperibus erogat, captivum redimit, misericordia est. Nemo enim potest dicere: Cur pauper vivit? Nemo potest queri quia captivi redempti sunt; nemo potest accusare, quia et templum Dei edificatum est; nemo potest indignari quia humanis fidelium reliquiis et spata lavata sunt; nemo potest dolere, quia et in sepulchris Christianorum regies defun- ctorum est. In his tribus generibus vasa Ecclesiarum etiam iniuncta confringere, conflere, et vendere licet. Quæ S. Ambrosius verba tran- scripta sunt in Jus canonicum, extantque 12, quæst. 2, cap. Aurum, § Nemo potest.

(Corn. à Lap.)

reliqua habemus in lib. 2 Paralip. cap. 24, que hic afferri non erit abs re. Primum post Joasde mortem, quem suorum morum formatorem habuit, sic mutatum regis ingenium, ut nun- quam tinctus videretur honestis disciplina. Quare coluit idola, quorum ante everierat aras, et sacraria destruxerat, neque audivit propheta- rum monita, cum tamen in illius auribus assidue personarent. Præbuerat enim faciles aures et obsequentem animum illorum blandi- mentis, qui cum assentatoriis et pellacibus verbis venenum instillabant, et quia illa magis ardebant sententia nature, in ea sui ipsius timor, preceptis ferebatur. Addunt Hebræi in Sedei Olam, eò regem progressum amentie, ut se pro Deo adorari voluerit, quod ex eo sibi persuaduit, quia principes dicebant ad- orasse regem. Sed sane verbi, adoro, latius patet significatio, et David rex, qui ab illa insanâ prece aberrat, non semel dicitur adoratos.

Cum autem Zacharias filius Joasde, qui pro defuncto patre nunquam jam sacerdotium inie- rat, Spiritu afflatus divino tam regem quam principes impietatis argueret, moneretque ut tandem seipsum, et ad patriam religionem reverterentur, sic in illum efferat suit, ut, non solum convivente, sed etiam jubente rege, in loco maxime sacro in atrio domus Domini, hoc est, in atrio sacerdotali, lapidibus oppres- serit. Neque potuit regem filium virum innocentem, neque tam de rege ipso malè, atque de republica meritum, atrociter exten- guere, à cujus patre habuerat, non solum ut regnaret, sed etiam ut viveret; cum autem circumstarent armatis lapidibus manus, jam morti proximum divinam imploravit fidem et auxilium, et eue mortis ultionem Domino commendavit.

Quarunt hic aliqui an isie Zacharias ille sit de quo Christus apud Mattheum cap. 23, qui occisus dicitur inter templum et altare. Quidam hunc Zachariam filium Joasde esse putant, quorum princeps est Hieronymus, quem et Latinis plurimi sequuntur, S. Thomas, Albertus, Major, Abulensis, Gagneus, Jansenius, Salmeron, Maldonatus, Berradius. Alii patrem Joannis Baptistæ, et in his sunt ex Græcis Patribus quamplurimi, Origenes, Basi- lius, Gregorius Nyssenus, Cyrillus Alexandri- nus, Epiphanius, Theophylactus; et è recen- tioribus Baronius et Toletus. Alii cum esse statuunt, qui in minorum prophetarum numero undecimus numeratur: ita Chrysostomus, ho- mil. de Joanne Baptistâ, tom. 2; Tertullian.

in Scorpiaco, cap. 8; Theophylactus in Matth.; Ribera, Montanus, Vatablus, Sturnica, Glossa. Quæ sententia mihi omnino placuit in Com- mentariis super Zachariam, in principio, ubi de hac questione pluribus. Rationes verò, que hanc sententiam confirmant, gravissimæ sunt: nam apud Mattheum c. 23, et apud Luc. c. 11, de illo Zachariâ videtur esse sermo, qui ultimus est prophetarum omnium, quando primi hominum meminit, qui sua morte propheta- vit: *A sanguine, inquit, Abel just, usque ad sanguinem Zachariæ.* Loquebatur autem de eo, qui notus erat Judæis illius temporis. Alii verò Zachariæ neque numerabantur in proph- etis, neque in vocabantur, licet propheta fuerit, saltem ille qui filium Joannem suscep- it: inter illum autem Zachariam, de quo hoc loco, et Christi tempus, alii multi fuerunt propheta, qui occisi sunt, ut Amos, Isaias, Jeremias, Heide, quia quasi propria illius pro- pheta nota ponitur à Christo pater Barachias, que nota in principio propheta legitur. Quod si alii Zachariæ patrem habuissent, qui Barachias vocaretur, ut nonnulli putant, non satis aptè parentis nomen esset additum à Christo, cum nominis communitas potius confunderet quam distingueret personas. Rationes que alios in alias sententias impulerunt, quam pau- tum accuratè dissolvimus: qui volat, petat ex nostris in Zachariam Commentariis; neque enim hoc omnia iterare libet, neque opus est.

Addit deinde in eodem libro Paral. cap. 21, v. 21, non anno exacto, ex quo Zacharias lapidatione subatus est, venisse exercitum Syriæ, et ab illo populi principes occisos, et ingentem prædam Damascus usque fuisse perlatam; et cum exiguus esset Syrorum exercitus, ab illo tamen infinitam multitudi- nem fuisse concisam. Qui ubi oneratus exuvias in patriam rediit, reliquit Joas in lecto, ex gravi morbo decumbentem.

VERS. 20. — *SURREXERUNT AUTEM ERANT FILII, ET CONSTRUERUNT INTER SE, PERCusseruntque JOAS IN DOMO HELLO (1).* Hos conjuratos ait Jo-

(1) Mello ædes erant regie à Salomone con- structæ in aere; ex ægestâ humo formata, inter viciniam urbem Hierosolymam et civitatem Davidicam. Sed etiam erat Mello, ubi agger huma- nus domni Mello. Scimus enim ex Paralipom- enis, Joas in lecto ægrotantem neci traditum fuisse: *Occiderunt enim in lectulo suo, et mortuus est.* Sicut qui nomina illa, *Beth-Mello, domus Mello, et Sella*, pro tribus accipiunt. Sed præst- Sella exponere de viâ, seu aggeri, quem strui jussit Salomon, ut ex ædificis suis in templum ascenderet; atque ita textum reddere:

sephus lib. 9. c. 8, amicos fuisse Zachariæ, quem rex ingratus et impius occidit jussit. Sanè occisum fuisse regem in ultionem injustæ Zachariæ necis, ipse docet textus lib. 2 Paral. c. 14, v. 25: *Surrexerunt autem contra eum aeri sui in ultionem sanguinis filii Joasde.* Dix- erat jam moriturus Zacharias; *Videtur Dominus, et requirit,* à quo instinctus Zacharias scelus objeci, et gravis minatus est regi requieque principibus, et requisivit sanguinem impiè crudeliterque profusum. Nam evoluto anno invexit Syrus copias, non quidem apparta æ-

*Percusserunt enim in domo Hello, aiti infra ascen- sum, ad templum ferentem.* (Calmet.)

L'Ériture ne pouvait guère nous tracer une peinture plus vive du malheur d'un prince qui, avant perdu l'innocence de sa piété en la personne du grand-père Joasde, se trouva misérablement exposé aux fureurs meurtrières, non pas tant des hommes, que du démon même, dont ils n'étaient que les organes. Car cet esprit imposteur, qui dès le commencement du monde emprunta la voix du serpent pour donner à l'homme une vaine complaisance en sa grandeur, se servit alors des adorations de quelques flatteurs impies, pour faire oublier à un roi si pieux ce qu'il était par lui-même, et ce qu'il devait à la majesté infinie du Dieu qui avait remis si miraculeusement la couronne de ses ancêtres sur sa tête, par le ministère du grand-père; et ainsi s'élançant à l'impudé de ces flatteurs, qui ne travaillaient à lui complaire que pour le perdre, il s'attira les plus grands fléaux de la justice irritée de celui dont il avait dû plutôt adorer toute sa vie l'infinie miséricorde. Saint Augustin, qui, depuis saint Paul, a été peut-être l'un de tous les Pères qui a connu davantage le profond respect que l'on doit aux princes, et qui l'a commandé d'une manière plus auguste à tous les Chrétiens, nous donne en peu de paroles une idée très-vive de l'état funeste où fut engagé Joas, par l'opposition de l'état contraire où sont les princes vraiment chrétiens. « Nous les appelons heureux, dit ce Père, lorsqu'ils régnaient justement; lorsqu'un milieu de éloges excessifs de ceux qui relèvent leur grandeur, et des respects par lesquels ils s'abaissent si profondément devant leurs personnes, ils ne s'en élevent point, mais se souviennent qu'ils sont hommes; lorsqu'ils n'ont servi leur puissance pour reléver la majesté, et pour accréditer le culte de Dieu; lorsqu'ils le craignent, qu'ils l'aiment, et qu'ils le servent, et lorsqu'ils sont plus touchés de l'amour de ce royaume à venir qu'ils n'ont plus de crainte d'avoir plusieurs compagnons, que de celui qu'ils possèdent sur la terre. Felices eos dicimus, si justè imperant; si inter linguas sublimiter hono- rantium, et obsequia nimis humiliter salu- tantium, non se extollunt, sed se homines esse meminerunt; si eum potentem ad Dei cultum maxime dilaudant, ad ipsam ejus famulam faciunt; si Deum timeant, diligant, et colunt; si plus amant illud regnum ubi non timent labere consortes. » (Saez.)

numero tinendas, sed quas armavit Dominus, illiusque fortitudinem et audaciam indidit, ut infinitam proligerat multitudinem, et regni principes, quorum consilio oppressus fuerat Zacharias, ferro confecerent. Cum autem regui tempisque thesauris vitam suam à Syris redemisset Joas, non tamen diti illius usura concessa est; nam à servis in lecto, in quo decumbelat agrotus, interfectus fuit. Quem admodum Nello prope templum esset, et in illo regiam domum edificaverat Salomon, diximus lib. 5 Reg. c. 11, v. 27, neque aliquid apparet, quod superioribus adficiam. (1)

(1) Vers. 21. — JOACHAZ FILIUS SEMATHI, ET JOAZABAB FILIUS SOTHE. SIBI AUTEM FILII APPELLANTUR. CAPUT XIII.

1. Anno vigesimo tertio Joas filii Ochozias, regis Juda, regnavit Joachaz filius Jehu super Israel in Samaria, decem et septem annis.

2. Et fecit malum coram Domino, secutusque est peccata Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel, et non declinavit ab eis.

3. Iratusque est furor Domini contra Israel, et tradidit eos in manu Hazael, regis Syrie, et in manu Benadad, filii Hazael, cunctis diebus.

4. Deprecatus est autem Joachaz factum Domini, et audivit eum Dominus; vidit enim angustiam Israel, quia attriverat eos rex Syrie.

5. Et dedit Dominus salvatorem Israel, et liberatus est de manu regis Syrie; habitaveruntque filii Israel in tabernaculis suis sicut heri et nudistertius.

6. Verumtamen non recesserunt à peccatis domus Jeroboam, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulaverunt, siquidem et lucus permansit in Samaria.

7. Et non sunt derelicti Joachaz de populo nisi quinquaginta equites, et decem currus, et decem nullia pedum; interfecerat enim eos rex Syrie, et redegerat quasi pulverem in triturat arca.

8. Reliqua autem sermonum Joachaz, et universa quae fecit, et fortitudo ejus, nonne haec scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel?

9. Dormivitque Joachaz cum patribus

tur in Paraiipomenis Zabab filius Semmath illiusque Ammonitidis, et Jozabab filius Semath Moabitis. Adscribuntur hic tantum nomina matrum, quae ambae feminae erant alienae.

SEPELIENT EUM CUM PATRIBUS SUIS; non tamen in sepulcro regum. Sepultura tradidit est tantum in civitate Davidi. Sappuntur alia quaedam exempla persimilis sepultura, regibus Juda decreta, ut Achaz. Juris genus erat quoddam, vel licentiae, quam sibi populus in principes post eorum mortem servaverat, ut privaret illos avite sepulturae honore; quod probrosissimum erat, si quid aliud maxime, ut scilicet ejus praece metus principes conineret in officio, ne supremam auctoritatem abuterentur. Apud Aegyptios fas erat principem post ejus mortem accusare; qui si reus criminis convinceretur, pro delicti gravitate, honore etiam sepulturae privabatur. (Galmet.)

#### CAPITULUM XIII.

1. La vingt-troisième année du règne de Joas, fils d'Ochozias, roi de Juda, Joachaz, fils de Jehu, commença de régner. Il régna sur Israël dans Samarie pendant dix-sept ans.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, et suivit les péchés de Jeroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël; et il ne s'en éloigna point.

3. Alors la fureur du Seigneur s'alluma contre les enfants d'Israël, et il les livra pendant tout ce temps-là entre les mains d'Hazael, roi de Syrie, et entre les mains de Benadad, fils d'Bezael.

4. Mais Joachaz implora la face du Seigneur; et le Seigneur l'écoula, parce qu'il vit l'angoisse d'Israël et l'extrémité où le roi de Syrie les avait réduits.

5. Le Seigneur donna un sauveur à Israël, et il fut délivré de la main du roi de Syrie; et les enfants d'Israël demeurèrent en paix dans leurs tentes comme auparavant.

6. Néanmoins ils ne se retirèrent point des péchés de la maison de Jeroboam, qui avait fait pécher Israël, mais ils continuèrent d'y marcher, et le bois consacré aux idoles demeura toujours en Samarie.

7. Il n'était resté à Joachaz de tout son peuple que cinquante cavaliers, dix chariots et dix mille hommes de pied; car le roi de Syrie les avait taillés en pièces, et les avait réduits comme la poudre de l'aire où l'on bat le grain.

8. Le reste des actions de Joachaz et tout ce qu'il a fait, et son courage dans les combats, sont écrits au livre des Annales des rois d'Israël.

9. Et Joachaz s'endormit avec ses pères, et

suus, et sepelierunt eum in Samaria. Reliqua quoque Joas filius ejus pro eo.

10. Anno trigesimo septimo Joas, regis Juda, regnavit Joas filius Joachaz super Israel in Samaria, sexdecim annis.

11. Et fecit quod malum est in conspectu Domini, non declinavit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulavit.

12. Reliqua autem sermonum Joas, et universa quae fecit, et fortitudo ejus, quomodo pugnaverit contra Amasiam regem Juda, nonne haec scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel?

13. Et dormivit Joas cum patribus suis. Jeroboam autem sedit super solium ejus. Porrò Joas sepultus est in Samaria cum regibus Israel.

14. Eliseus autem agrotabat infirmitate quæ et mortuus est: descenditque ad eum Joas rex Israel, et flebat coram eo, dicebatque: Pater mi, pater mi, currus Israel et auriga ejus!

15. Et ait illi Eliseus: Affere arcum et sagittas. Cumque attulisset ad eum arcum et sagittas,

16. Dixit ad regem Israel: Pone manum tuam super arcum. Et cum posuisset ille manum suam, superposuit Eliseus manus suas manibus regis,

17. Et ait: Aperi fenestram orientalem. Cumque aperuisset, dixit Eliseus: Jace sagittam. Et jecit. Et ait Eliseus: Sagitta salutis Domini, et sagitta salutis contra Syriam; percussitque Syriam in Aphec, donec consumas eam.

18. Et ait: Tolle sagittas. Qui cum tulisset, rursùm dixit ei: Percute jaculo terram. Et cum percussisset tribus vicibus, et stetitisset,

19. Iratus est vir Dei contra eum, et ait: Si percussisses quinquies aut sexies sive septies, percussisses Syriam usque ad consumptionem; nunc autem tribus vicibus percuties eam.

20. Mortuus est ergo Eliseus, et sepelierunt eum. Latruenti autem de Moab venerunt in terram ipso anno;

21. Quidam autem sepelientes homi-

ni fuit enseveli dans Samarie. Joas, son fils, vint en sa place.

10. La trente-septième année du règne de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joachaz, régna sur Israël dans Samarie, pendant seize ans.

11. Il fit le mal devant le Seigneur; il ne se détourna d'aucun de tous les péchés de Jeroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël; mais il y marcha toujours.

12. Le reste des actions de Joas, tout ce qu'il a fait, son courage et la bravoure avec laquelle il combattit contre Amasias, roi de Juda, tout cela est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

13. Et Joas s'endormit avec ses pères. Et Jeroboam, son fils, monta sur le trône, après que Joas eut été enseveli dans Samarie avec les rois d'Israël.

14. Or voici comment Joas fut le sauveur d'Israël: Elisee était malade de la maladie dont il mourut. Et Joas, roi d'Israël, descendit vers lui; et il pleura devant lui, en disant: Mon père, mon père, vous le char d'Israël et celui qui le conduisit.

15. Elisee lui dit: Apportez-moi un arc et des fleches. Et le roi d'Israël lui ayant apporté un arc et des fleches,

16. Elisee lui dit: Mettez votre main sur cet arc. Et quand le roi eut mis les mains sur l'arc, Elisee mit ses mains sur celles du roi,

17. Et lui dit: Ouvrez la fenêtre qui regarde l'orient. Le roi l'ayant ouverte, Elisee lui dit: Jetez une fleche. Et, l'ayant jetée, Elisee lui dit: C'est la fleche du salut du Seigneur; c'est la fleche du salut contre la Syrie: Vous taillerez en pièces la Syrie à Aphec, jusqu'à ce que vous l'exterminiez.

18. Il lui dit encore: Prenez des fleches. Le roi en ayant pris, Elisee lui dit: Frappez la terre avec vos fleches. Il la frappa trois fois, et il s'arrêta.

19. Et l'homme de Dieu se fâcha contre lui, et lui dit: Si vous eussiez frappé la terre cinq ou six ou sept fois, vous eussiez battu la Syrie jusqu'à l'exterminer entièrement; mais maintenant vous ne la battez que trois fois.

20. Elisee mourut donc et fut enseveli. Cette même année il vint des voleurs de Moab sur les terres d'Israël.

21. Et il arriva que quelques-uns, enterrant

numero tinendas, sed quas armavit Dominus, illiusque fortitudinem et audaciam indidit, ut infinitam proligerat multitudinem, et regni principes, quorum consilio oppressus fuerat Zacharias, ferro confecerent. Cum autem regui tempisque thesauris vitam suam à Syris redemisset Joas, non tamen diti illius usura concessa est; nam à servis in lecto, in quo decumbelat agrotus, interfectus fuit. Quem admodum Nello prope templum esset, et in illo regiam domum edificaverat Salomon, diximus lib. 5 Reg. c. 11, v. 27, neque aliquid apparet, quod superioribus adiciam. (1)

(1) Vers. 21. — JOACHAZ FILIUS SEMATHI, ET JOAZABAB FILIUS SOTHE. SIBI AUTEM FILII APPELLANTUR. CAPUT XIII.

1. Anno vigesimo tertio Joas filii Ochozias, regis Juda, regnavit Joachaz filius Jehu super Israel in Samaria, decem et septem annis.

2. Et fecit malum coram Domino, secutusque est peccata Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel, et non declinavit ab eis.

3. Iratusque est furor Domini contra Israel, et tradidit eos in manu Hazael, regis Syrie, et in manu Benadad, filii Hazael, cunctis diebus.

4. Deprecatus est autem Joachaz factum Domini, et audivit eum Dominus; vidit enim angustiam Israel, quia attriverat eos rex Syrie.

5. Et dedit Dominus salvatorem Israel, et liberatus est de manu regis Syrie; habitaveruntque filii Israel in tabernaculis suis sicut heri et nudistertius.

6. Verumtamen non recesserunt à peccatis domus Jeroboam, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulaverunt, siquidem et lucus permansit in Samaria.

7. Et non sunt derelicti Joachaz de populo nisi quinquaginta equites, et decem currus, et decem nullia pedum; interfecerat enim eos rex Syrie, et redegerat quasi pulverem in triturat arca.

8. Reliqua autem sermonum Joachaz, et universa quae fecit, et fortitudo ejus, nonne haec scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel?

9. Dormivitque Joachaz cum patribus

tur in Paraiipomenis Zabab filius Semmath illiusque Ammonitidis, et Jozabab filius Semath Moabitis. Adscribuntur hic tantum nomina matrum, quae ambae femine erant alienae.

SEPELIENT EUM CUM PATRIBUS SUIS; non tamen in sepulcro regum. Sepultura tradidit est tantum in civitate Davidi. Suppetunt alia quaedam exempla persimilis sepultura, regibus Juda decreta, ut Achaz. Juris genus erat quoddam, vel licentiae, quam sibi populus in principes post eorum mortem servaverat, ut privaret illos avite sepulturae honore; quod probrosissimum erat, si quid aliud maxime, ut scilicet ejus praece metus principes conineret in officio, ne supremam auctoritatem abuterentur. Apud Aegyptios fas erat principem post ejus mortem accusare; qui si reus criminis convinceretur, pro delicti gravitate, honore etiam sepulturae privabatur. (Galmet.)

#### CAPITULUM XIII.

1. La vingt-troisième année du règne de Joas, fils d'Ochozias, roi de Juda, Joachaz, fils de Jehu, commença de régner. Il régna sur Israël dans Samarie pendant dix-sept ans.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, et suivit les péchés de Jeroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël; et il ne s'en éloigna point.

3. Alors la fureur du Seigneur s'alluma contre les enfants d'Israël, et il les livra pendant tout ce temps-là entre les mains d'Hazael, roi de Syrie, et entre les mains de Bénadad, fils d'Bezael.

4. Mais Joachaz implora la face du Seigneur; et le Seigneur l'écoula, parce qu'il vit l'angoisse d'Israël et l'extrémité où le roi de Syrie les avait réduits.

5. Le Seigneur donna un sauveur à Israël, et il fut délivré de la main du roi de Syrie; et les enfants d'Israël demeurèrent en paix dans leurs tentes comme auparavant.

6. Néanmoins ils ne se retirèrent point des péchés de la maison de Jeroboam, qui avait fait pécher Israël, mais ils continuèrent d'y marcher, et le bois consacré aux idoles demeura toujours en Samarie.

7. Il n'était resté à Joachaz de tout son peuple que cinquante cavaliers, dix charriots et dix mille hommes de pied; car le roi de Syrie les avait taillés en pièces, et les avait réduits comme la poudre de l'aire où l'on bat le grain.

8. Le reste des actions de Joachaz et tout ce qu'il a fait, et son courage dans les combats, sont écrits au livre des Annales des rois d'Israël.

9. Et Joachaz s'endormit avec ses pères, et

suus, et sepelierunt eum in Samaria. Reliqua quoque Joas filius ejus pro eo.

10. Anno trigesimo septimo Joas, regis Juda, regnavit Joas filius Joachaz super Israel in Samaria, sexdecim annis.

11. Et fecit quod malum est in conspectu Domini, non declinavit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel, sed in ipsis ambulavit.

12. Reliqua autem sermonum Joas, et universa quae fecit, et fortitudo ejus, quomodo pugnaverit contra Amasiam regem Juda, nonne haec scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel?

13. Et dormivit Joas cum patribus suis. Jeroboam autem sedit super solium ejus. Porrò Joas sepultus est in Samaria cum regibus Israel.

14. Eliseus autem agrotabat infirmitate quæ et mortuus est: descenditque ad eum Joas rex Israel, et flectebat coram eo, dicebatque: Pater mi, pater mi, currus Israel et auriga ejus!

15. Et ait illi Eliseus: Affere arcum et sagittas. Cumque attulisset ad eum arcum et sagittas,

16. Dixit ad regem Israel: Pone manum tuam super arcum. Et cum posuisset ille manum suam, superposuit Eliseus manus suas manus regis,

17. Et ait: Aperi fenestram orientalem. Cumque aperuisset, dixit Eliseus: Jace sagittam. Et jecit. Et ait Eliseus: Sagitta salutis Domini, et sagitta salutis contra Syriam; percussitque Syriam in Aphec, donec consumas eam.

18. Et ait: Tolle sagittas. Qui cum tulisset, rursùm dixit ei: Percute jaculo terram. Et cum percussisset tribus vicibus, et stetitisset,

19. Iratus est vir Dei contra eum, et ait: Si percussisses quinquies aut sexies sive septies, percussisses Syriam usque ad consumptionem; nunc autem tribus vicibus percuties eam.

20. Mortuus est ergo Eliseus, et sepelierunt eum. Latruenti autem de Moab venerunt in terram ipso anno;

21. Quidam autem sepelientes homi-

ni fuit enseveli dans Samarie. Joas, son fils, vint en sa place.

10. La trente-septième année du règne de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joachaz, régna sur Israël dans Samarie, pendant seize ans.

11. Il fit le mal devant le Seigneur; il ne se détourna d'aucun de tous les péchés de Jeroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël; mais il y marcha toujours.

12. Le reste des actions de Joas, tout ce qu'il a fait, son courage et la bravoure avec laquelle il combattit contre Amasias, roi de Juda, tout cela est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

13. Et Joas s'endormit avec ses pères. Et Jeroboam, son fils, monta sur le trône, après que Joas eut été enseveli dans Samarie avec les rois d'Israël.

14. Or voici comment Joas fut le sauveur d'Israël: Elisee était malade de la maladie dont il mourut. Et Joas, roi d'Israël, descendit vers lui; et il pleura devant lui, en disant: Mon père, mon père, vous le char d'Israël et celui qui le conduisit.

15. Elisee lui dit: Apportez-moi un arc et des fleches. Et le roi d'Israël lui ayant apporté un arc et des fleches,

16. Elisee lui dit: Mettez votre main sur cet arc. Et quand le roi eut mis les mains sur l'arc, Elisee mit ses mains sur celles du roi,

17. Et lui dit: Ouvrez la fenêtre qui regarde l'orient. Le roi l'ayant ouverte, Elisee lui dit: Jetez une fleche. Et, l'ayant jetée, Elisee lui dit: C'est la fleche du salut du Seigneur; c'est la fleche du salut contre la Syrie: Vous taillerez en pièces la Syrie à Aphec, jusqu'à ce que vous l'exterminiez.

18. Il lui dit encore: Prenez des fleches. Le roi en ayant pris, Elisee lui dit: Frappez la terre avec vos fleches. Il la frappa trois fois, et il s'arrêta.

19. Et l'homme de Dieu se fâcha contre lui, et lui dit: Si vous eussiez frappé la terre cinq ou six ou sept fois, vous eussiez battu la Syrie jusqu'à l'exterminer entièrement; mais maintenant vous ne la battez que trois fois.

20. Elisee mourut donc et fut enseveli. Cette même année il vint des voleurs de Moab sur les terres d'Israël.

21. Et il arriva que quelques-uns, enterrant

nem, viderunt latrunculos, et projecerunt eadaver in sepulchro Elisei; quod cum te-  
tigisset ossa Elisei, revixit homo, et stetit  
super pedes suos.

22. Igitur Hazael, rex Syriæ, affixit  
Israel cunctis diebus Joachaz :

23. Et miseratus est Dominus eorum, et  
reversus est ad eos propter pactum suum  
quod habebat cum Abraham et Isaac et  
Jacob, et noluit disperdere eos neque pro-  
ficere penitus usque in præsens tempus.

24. Mortuus est autem Hazael, rex Sy-  
riæ, et regnavit Benadad filius ejus pro eo.  
25. Porro Joas filius Joachaz tulit urbes  
de manu Benadad, filii Hazael, quas tulerat  
de manu Joachaz patris sui jure prædii;  
tribus vicibus percussit eum Joas, et red-  
didit civitates Israel.

VERS. 4. — ANNO VICESIMO TERTIO JOAS FILII  
OMONAS, REGIS JUDÆ, REGNAVIT JOACHAZ FILIUS  
JERU. Revertitur jam historia sacra ad reges  
Israel, de quorum gestis aliquando siluerat.  
Cum autem sub annum decimum tertium Joas  
regis Judæ decessisset Jehu, eodem anno Joa-  
chaz patris loco successit est. Qui posterioris  
parentis mores secutus est, cum recessit à  
Deo, ejus causam videbatur suscepisse con-  
stanter ac pie; priores contempit, quos in  
seipso potius debuisse exprimere. Quare se-  
cutus Jeroboam, anteros adoravit vitulos, quod  
ita graviter tulit Dominus, ut Hazaelum prius,  
deinde illius filium Benadad in Israelis termi-  
nis invexerit. Qui toto tempore, quo regnavit  
Joachaz, sic attriverunt Israelis vires, ut ex  
immensa bellatorum multitudine, decem tan-  
tum positum millia, equites quinquaginta, et  
decem currus supererunt. Cuius autem Joa-  
chaz ad interitum videret Iah rem Israeli-  
cam, neque sibi satis esse virum, ut Syrorum  
frangeret, aut sustineret, aut retardaret impetu-  
sum, confugit ad Deum, qui, tandem Israelicis  
statibus miseratus, salvatorem misit, qui foretorem  
compressit, et spiritus Syrios. Eoque rediit  
Israelum, ut in suis tabernaculis, securus ut  
antea, et otiosus viveret.

Nunc verò videndum quis fuerit salvator  
Iste, et quo tempore à Domino Israelis datus.  
Lyra datum esse putat tempore Joachaz; alio-  
qui videretur Deus concessisse regis precibus,  
quod optabat. Idem tenet Histor. Schol. Alii  
communiter datum esse credunt tempore illius

un homme, virent eos volens, et jetèrent le  
corps mort dans le sépulchre d'Elisée. Le corps  
ayant touché les os d'Elisée, cet homme res-  
suscité, et se leva sur ses pieds.

22. Après donc qu'Hazael, roi de Syrie, eut  
affligé Israël pendant tout le règne de Joa-  
chaz,

23. Le Seigneur eut pitié d'eux, et il revint  
à eux, à cause de l'alliance qu'il avait faite avec  
Abraham, Isaac et Jacob, et il ne voulut pas  
les perdre, ni les rejeter entièrement jusqu'à  
ce temps-ci.

24. Après cela, Hazael, roi de Syrie, mourut,  
et Bénadad, son fils, régna en sa place.

25. Mais Joas, fils de Joachaz, reprit d'entre  
les mains de Benadad, fils d'Hazael, les villes  
qu'Hazael avait prises à son père par droit  
de la guerre; Joas le battit par trois fois, et il  
reprit les villes d'Israël.

## COMMENTARIUM.

filii Joas regis Israel; ita Abulens. q. 3, et  
quotquot durasse vexationem illam à Syris  
arbitrantur toto tempore, quo vixit Joachaz.  
Sic enim exponunt illud v. 3: *Et tradidit eos*  
(nempe principes Israelitas, et illorum regem  
Joachaz) *in manu Hazael regis Syriæ, et in*  
*manu Benadad filii Hazael cunctis diebus*, nempe  
Joachaz, quod expressè legitur infra, v. 22. Et  
licet aliquando, regnante Joachaz, frangi po-  
tuerint Syrorum spiritus et vires (licet eâ de  
re nihil habeamus in Scripturâ proditum),  
tamen nunquam videntur Syri ab Israelitis  
superati, donec juxta Elisei verba hoc ipso  
capite v. 19, à Joas tertio superati sunt, et  
urbes receptor, quæ à regibus Syriæ fuerant  
ablata. Ante hoc tempus non video quomodo  
filii Israel dici potuerint liberati à rege Syriæ,  
et sicut heri et nudinstertius in tabernaculis  
habuisse. Neque ratio Abulensis, quæ antiquis  
in contrariam cogitationem induxit, admodum  
premit. Oravit enim Joachaz, non tam pro se  
quam pro populo, quem labentem et ad inter-  
ritum inclinatum videbat, cui Deus favore  
voluit magis quam regi, cui salvatorem misit,  
de quo mox. Et indicat ipsa littera non obscure  
v. 3: *Et dedit Dominus salvatorem Israel, et*  
*liberatus est de manu regis Syriæ*, nempe  
Israel.

De salvatore res est incerta. Quidam ange-  
lum esse opinantur illius provincie tutelarem,  
qui sicut postea Assyriorum sub Ezechiel, sic  
nunc Syrorum exercitum deletit, aut illorum  
sic infirmavit vires, ut rem Israeliticam ad

suum statum restituerit. Alii Eliseum putant,  
qui sicut antea sæpe contribulibus suis saluti  
contra Syros fuit, sic etiam nunc, cum Israe-  
litarum fortuna durè vexatur; ita Cajetanus.  
Plures Joas, qui paulò post patri suo Joachaz  
in regno successit, in ejus regno contigisse  
existimant salutem illam, de qua præsens  
sermo. Ita Abulensis q. 5. supra; Mariana,  
Vatablus. Et quidem ante regnum Joas nihil  
egregium factum audimus contra Syros. Neque  
de Joachaz post hæc quicquam habemus aliud,  
quam dormisse cum patribus suis. Alia verò  
indicantur illius fortiter gesta, quæ in Verbis  
dierum scripta esse dicuntur, sed quæ illa  
fuerint, contra quos, et quando, sacra silet hi-  
storia.

Hic, ego longum invento hyperlaton, quod  
obscuram valde reddit narrationem, quam ego  
sic dispono atque explico. Post versum 3, in  
quo in manu Hazaelis et Benadad ejus filii  
traditus dicitur Israel toto tempore, in quo  
regnavit Joachaz, statim versum 7: *Et non*  
*aut delicti Joachaz de populo, nisi quinquaginta*  
*equites*. Deinde inserto quod est à versu  
4 ad 7, in quo deprecatus dicitur Joachaz Do-  
minum, et ab illo obtinuisse salvatorem, quo  
ad eum statum rediit Israelum, ut securus  
ageret in tabernaculo suis, sicut antea, quod  
quidem contigit tempore Joas. Neque tamen  
idèo mutavit mores Israel, aut amplexus est  
illius religionem, eujus fuerant benignitatem  
et potentiam experti. Deinde addo versum 8:  
*Reliqua verò sermonum Joachaz, etc.* Fortitudo  
porro Joachaz, de qua ibi, explorari potuit in  
variis conflictibus, quos cum Syris habuit,  
licet in illis adversam sortitus fuerit fortunam,  
in qua ferendâ spectari fortitudo potuit; neque  
enim fortuna à fortibus stat semper, sed ali-  
quando ad infirmiorein partem declinat, quia  
multi sæpè casus interveniunt qui fortioribus  
victoriam eripiunt. (1)

(1) VERS. 5. — DEDIT DOMINUS SALVATOREM ISRAELI.  
ET IN MANU BENADAD FILII HAZAEL. Eodem plus  
nimis asseruit Hazael oreculo Elisei, quo futu-  
rum prædixerat, ut ab illo caperentur crema-  
renturque urbes Israelis, eaderentur milites,  
illidderentur telluri infantæ, et fugarentur milie-  
rum ventus eaderentur. Quo Benadad Iutu-  
li Israelis mala, Joachaz non vidit, neque enim  
hæc nisi sub regno Joas ejus filii contigerunt.  
Verba autem illa, *cunctis diebus*, non nisi ad  
regnum Joachaz referantur.

VERS. 5. — DEDIT DOMINUS SALVATOREM ISRAELI.  
Salvatorem hunc non alium credas quam Joas  
à Deo excitatum, ut afflicta res Israelis resi-  
tueret, atque ea, quæ crudeliter gesserat Ha-  
zael, ulcisceretur. Precibus et potentia Joa-

VERS. 10. — ANNO TRICESIMO SEPTIMO JOAS  
REGIS JUDÆ, REGNAVIT JOAS, FILIUS JOACHAZ, SUPER  
ISRAEL. Regnarunt eodem tempore duo reges,  
alter in Juda, alter in Israel, quibus commune  
nomen fuit, uterque enim dicitur est Joas. Ad  
versum usque 14 nihil habemus aliud quam  
hærem complexionem vitæ Joas, et filius filii  
Jeroboam; quomodo parentum suorum secuti  
fuerint vestigia, deinde de utrisque speciatim  
nonnulla. (1)

choaz fleeti se Deus passus est; sed votorum  
suorum hic princeps, dum viveret, compos  
factus non est. Sicut qui censeant, salvatorem  
hunc angelum fuisse comitis missum, vel Eli-  
seum prophetam; eujus tamen opinionis do-  
cumenta nulla sunt in Scripturâ.

VERS. 6. — LECES TERMASSI IN SAMARIA.  
Hebræus: *Aserah stetit in Samariâ*. Nomen  
Aserah usurpatum de Iuceo Astartes, vel de  
Iliis similibus. Quare credibile est, sub no-  
vissimo hæc regno rediisse iterum in Sama-  
riam cultum infamem Baalis et Astaroth, olim  
ab Jehu expulsam.

VERS. 7. — HINGEBAT QUASI PULVEREM IN  
TRITURA AREÆ. Quasi pulverem areæ, ubi fru-  
mentum excutitur; vel, uti humum ad tritu-  
ram. Ita contusi sunt; uti area tritura tundi-  
tur. Scitum est, areas ad tritura sterni  
pingui humo probe pavita, ut vi trituraforis  
resistat. Septuaginta: *Ponerunt eos tanquam*  
*pulverem in concalcationem*. Docet Amos pro-  
pheta, principem hunc plaustera ferre indu-  
xisse super Galaaditas, quod presentem tex-  
tum non obscure spectat.

VERS. 8. — UIRVINA, QUÆ FECIT, ET FOR-  
TITUDO ERES. E resbus fortiter ab illo gestis nulla  
traditur. Neque tamen inde rectè colligis, vir-  
tute illum caruisse; quam multo enim sunt  
quæ de illo ignoramus! Voces originalis signifi-  
ficare possunt rotur ejus, auctoritatem, stren-  
uitatem, fortitudinem. (Calmet.)

(1) Cæqu'on ne peut assez deplorer, et ce  
qui effraie lorsqu'on y pense, c'est que Dieu  
syrii securus non peuple, ni l'expérience de  
tant de malheurs, ni la nouvelle assistance de  
leur protecteur tout-puissant, n'eurent la  
force de les retirer des péchés de la maison de  
Jeroboam, c'est-à-dire de l'impie de l'idolâ-  
trie. Ilacoûtèrent, dit l'Écriture, d'y marcher  
toujours; et devenant en quelque façon plus  
insensibles par la grandeur des maux mêmes  
que la cruauté de leurs ennemis leur faisait  
souffrir, et des faveurs qu'ils recevaient de la  
part de Dieu, ils représentaient à toute la  
terre en leurs personnes une étrange image  
de l'horrible dépravation du cœur de l'homme,  
qui, s'étant rendu esclave du diable, préférerait  
volontairement la plus cruelle servitude aux  
lois si douces et au joug si agréable de l'em-  
pire du Dieu d'Israël. (Sacy.)

VERS. 12. — QUOMODO PUGNAVERIT CONTRA  
AMASIAM, etc. Bellum hoc descriptum legitur  
in Paralipomenis. Amasias, ingenti relato de  
Idonæis victoriis tumens, bellum indixit in  
Joas regem Israelis. Ille aggressus Amasiam,  
iregit, captivum duxit, atque Hierosolimam  
petens, evertit montium cubitos quadringen-

**VERS. 14.** — ELISEUS AUTEM EGROGATAT INTERMITTATE QUÆ ET MORTIS EST : DESCENDITQUE AD REX IUDÆ, ET FLEBAT. Sub hæc tempora vexari cepit graviter Eliseus ab eò morbo quo extinctus est. Cum autem Joas rex Israel experimento cognovisset, quàm rei Israelitice utilis fuisset Eliseus, et futurum aut putaret, aut timeret magnum imperii sui et populi eò sublato detrimentum, descendit ad illum, sevit largitur, patrem identidem inclamans, et patrino colorem. Quis porò sit curus Israel, et curigis ejus, explicamus supra, c. 2. ubi istem verbis Eliseus abeuntem Eliam prosecutus est.

**VERS. 15.** — APPER AGE ET SAGITTAS (1). Ios, atque spoliis et opibus onustus regressus est Samariam. (Galnel.)

**VERS. 15.** — JERODAN AUTEM SEDIT SUPER SOLIUM PATRIS : POSTQUAM DECENNIO SOLUS cum patre regnavit, quod innuit pluralis illa : *Sedit super thronum patris* ; perinde enim valet ac : *Regnavit in locum patris sui*. Regnavit autem, patrem suum in supposito munere juvenis : sed in ejus solo non sedebat. De primo hoc regni anno, seu de societate cum Jeroboamo, accipienda sunt quæ leguntur inferius. Azariam scilicet regem Juda regnum invisse anno Jeroboami septimo et vigesimo. (Galnel.)

(1) *Eliseus, qui dicitur : Apparete mol un arc ad dec flechas. Qui jamais, s'ecrive saint Paul, est entré dans le conseil des conseils de Dieu ?* Esauiment un prince d'ont l'écriture témoigne qu'il ne se détournait point de tous les péchés de Jeroboamo, mérite-t-il que des larmes aussi humaines et aussi stériles que celles qu'il répandait en la présence d'Elisee mourant, fussent exauces, et que le prophète l'assurât qu'il tallerait un pieux un grand nombre de Syriens ? Ces ennemis si cruels avaient été destinés de Dieu pour punir l'impieeté de son peuple. Etant punis et réduits à l'extrémité, ils ne se convertissent point ; mais persévèrent dans la même impieeté, ils se contentent de répandre quelques larmes, qui sont plutôt des effets de leur désespoir, que d'un repentir sincère. Et Dieu cependant ne laisse pas de les écouter et de les venger de leurs ennemis. C'est à nous d'adorer la profonde sagesse de cette conduite de Dieu sur un peuple aveugle et charnel, qu'il avait solé d'assister de temps en temps, autant sans doute pour humilier l'insolence de leurs ennemis, qui attribuaient à leurs bras l'heureux succès de leurs armes, un lieu de le rapporter à la puissance de sa justice, qu'ain de les exciter eux-mêmes à retourner à leur Dieu dans toute la plénitude de leur cœur. Et s'il en usait ainsi à l'égard des Juifs, lors même qu'ils persévèrent dans l'impieeté de l'idolâtrie, il donnait lieu de juger combien Fon devrait plutôt espérer son assistance, lorsqu'on s'éloignait des crimes qui irritent sa justice. La manière dont le saint prophète fit connaître au roi Joas les victoires qu'il remporterait sur les Syriens, est très-remarquable, et remplit même d'instruction, puisque tant de circonstances et de signes extérieurs dont

Prophète non semper in verbis statuitur vacillat pondus, sed etiam signis, ut constat in Zacharia, Ezechiele, Jeremia. Cum autem clarior rem student exprimere et significare certius, et aliis auditorum mentibus infligere, utrumque conjungunt et verba, et signa. Quia verò in Eliseo sitas esse putabat Joas imperii vires, illaque aut fractum, aut debilitatum rei metuebat, si ille inter vivos, aut inter suos esse desisset, ut regium animum eademem confirmaret, arma jubet adduci, quæ Hebræis erant familiaria, arcum videlicet, et sagittas, quas ita à rege vibrari jubet, ut tamen manum suam regis manibus ad sagittarum emissionem admoveat. Quo significabat suum illi auxilium non defuturum, etiam si patri, inò et à vovis procul abisset. Quibus satis hæreticorum hujus temporis errorem convellit, qui nullam esse putant, qui otiosos sanctorum intercessionem, aut certè, quod potius reor, quia Eliseus, sicut aliis locis, sic etiam hic in seipso Deum adumbrabat, et illius manus divinam representabat. Quare hoc signo ostendebat propheta divinum auxilium Israelitis adfuturum, et idèi scilicet sagitta salutis dicitur esse Domini, quia victoriam Dominus consecutus est. (1)

il accompagne ce qu'il avait à lui dire, semblent nous porter nécessairement à croire qu'il ne disait si figurément ce qu'il pouvait dire très-simplement, qu'ain qu'on cherchât quelque vérité cachée sous cette figure de la lettre. Nous voyons dans l'écriture que la justice de Dieu est comparée à un arc bandé, et prêt à tirer des fleches de mort. Le prophète se sert donc de cette figure d'un arc et des fleches, pour marquer aussi que cette justice divine qui avait été jusque alors entre les mains du roi de Syrie pour punir son peuple, allait passer entre les mains du roi d'Israël, pour punir l'orgueil de ses ennemis, qui en adigeant si cruellement les Israélites, avaient moins pensé à les châtier de leurs crimes, qu'à satisfaire leur propre ambition et leur cruauté. Car c'est ainsi que Dieu se servait successivement des peuples pour les punir les uns par les autres, sans qu'ils fussent néanmoins auteurs de leur punition, et des effets différents de sa justice. Eliseus, après avoir obligé le roi de mettre sa main sur son arc, mit les siennes sur ses colles, comme pour marquer de ce prince, dit un interprète, qu'encore qu'il dût soutenir tout le poids de cette guerre, la main de Dieu figurée par celle de ce prophète, qui représentait sa personne, devait seconder la sienne, pour le faire réussir dans ses entreprises. (Sacy.)

(1) **VERS. 16.** — POSUIT MANUS TIAM SUPER ARCTUM. Hebr. ad litteram : *Expone fac manum tuam super arcum tuum*. Adijunge manum tuam, arcum manum tuam, stringe. Oraculum est hoc, non voce tantum, sed rebus expressum. Arcus, et sagitte, et jaculus sagittarum, ab Joas con-

**VERS. 17.** — APERUIT FENESTRAM ORIENTALEM (1). Hæc fenestra spectabat Syriam, ad quam telum illud adigebatur, tam à regis quàm à prophætæ manu : unde colligitur hic regi Israel, contra Syriam, non contra nationes alias salutem, id est, victoriam promitti. Neque enim in aliam partem jaculatus est Joas, Eliseo jubente, nisi in Syriam, quia ab eà parte, cum relique nil tentarent hostile, timebatur fulmen. Scio paulò post illatum esse bellum contra Amasiam regem Juda, et à Joâ stetit victoriam, sed ad hæc, ut opinor, nihil Eliseus contulit, neque illam aliquo modo intuebatur. Loc hie hie rogiphicum ac prophetæ signum.

**SAGITTA SALUTIS DOMINI, ET SAGITTA CONTRA SYRIAM.** Hæc est explicatio hieroglyphici signi, quod exilum minatur Syriæ, quam jampeilem sæpè, et nunc maximo Israelis imperio moliebatur exitium. Est autem, ut opinor, hoc sumptum ex antiqua vulgarique consuetudine, quæ hujusmodi signis aut indicabat, aut inferebat bellum adversariis. Ex quo jam hostes licere sibi existimabat, quicquid in hostes permitit suis belli sanctum atque legitimum. Exemplum satis nobis suppedinat antiquitas.

tendarum, futura portendebant. Sagittas illas sequenti versiculo appellat Eliseus, *sagittas salutis Domini, sagittas salutis contra Syriam*. Promissio est à Domino victoriæ de Syriæ referenda.

Tropol., docteur ori prædicationis admoveat manum operationis bonæ, ut quod docet verbo, docet primus exemplo. Sic etiam erit prædicator, et auditoribus persuasabit quod prædicat. Ita Angelom. Et Eucher.

(Corn. à Lasp.)  
**VERS. 17.** — APERUIT FENESTRAM ORIENTALEM. Fenestra hæc non spectabat Syriam rectè, sed regionem transjordanicam, quam Joas crepulus erat Syriæ, qui vicissim illam majoribus illius rapuerant. Ille Hazael rex Syriæ æviliem exercebat, de qua non semel actum est. (Galnel.)

(1) Tropol., Angelom. : Cum ex amissis, et inquit, Dominus actiones doctorum dirigit et confortat, orientalem fenestram aperire mandavit, et facere sagittam, quia hinc scientie et veræ doctrinæ, suos hortatur primùm illustrari, et sicut juxta verborum militum, et paulò post à Sagitta salutis Domini, et Sagitta salutis contra Syriam, prædicationis hie erga salutem Domini, est prædicatoris sancti, etiam docentem exhibetur, et spiritualium hostium certissima interfectio, si perseveranter agitur. Nec fas est ut aliquando dispensator verbis Dei sequatur torpeat, cui Jussum est, et regis Domini curam habeat, quia multum obest devotis auditoribus, si fuerit prævalens doctoribus. Dicit eam propheta : *Clama, ne cesses*. Sic et Eucherius.

(Corn. à Lasp.)

Romani, ut auctor est Servinus in lib. 9. *Eneid.*, bellum indicabant vibratæ in hostilem agrum. Ad quam consuetudinem solemnem et legitimam alludit Virgilius supra, apud quem ita Turnus :

*E copia erit mecum, ô juvenes, qui prius in hostem ?*

*En, ait, et jaculum intorqueus, emittit in auras Principium pugnae.*

Vide Cellium lib. 16, c. 14, quod etiam usitatum inter Græcos docet Valerius lib. 5, ubi sic de Argonautis :

*Ducit hasta volans, immani turbine transtris Iussit, mucisque ratem rapere omnia cæcæ Arma manu.*

Et Justinus lib. 9 de Alexandro, ubi primùm Persarum terram attingit : *Omni delati, inquit, in continentem essent, primus Alexander jaculum velat in hostilem terram jecit.* Quia verò non solùm vastitas hostibus et exitium afferret ferro, sed etiam incendio, non solum ferrum, sed etiam fax in hostilem agrum injicitur. Euripides in Phœnissis :

*Pugnae crinitæ symbolum postquam fuit Emisa fax.*

Hæc cum face ad eundem finem conjungit Statius lib. 4, apud quem Bellona sic bellum indicit et incendit :

*Prima manu vulgum de vertice Larissæ Detendit Bellona facem, detraheque trabalem Hortam intorquet agens.*

Vide plura apud Rostium lib. 5 Ant. Rom. c. 1 ; Alexandrum Neapolitanum lib. 4, cap. 5.

Ad hunc modum (et forsitan ex Hebræorum consuetudine, tametsi ego eà de re nihil invenim) arbitrabar admonitum esse regem à prophætâ, non dubitaret cum Syriæ rege signa conferre : sed quamprimùm bello et sua replete, et à Syriæ sibi regnâ subjungere tentaret, cujus factum videri poterat initium, sagittâ versus Syriam intorta, quæ Syriæ exitium, Israëlitem autem salutem portenderet. Quomodo verò calor significant victoriam, ostendimus pluribus super Isaiam ad illud cap. 60 : *Occupabit solus timor tuus.*

**PERCITISQUE SYRIAM IN ABIEC, DOCEC COSTUMAS EAM.** Ille locus impeditus est, et variè versatus à theologis, qui ut promissa quædam, aut etiam minus conditionatas agnoscent, sic scientiam conditionatam aut mediam in Domino considerant, quia scilicet hoc, vel illud futurum, modo hoc vel illud factum intercedat, et futurum negat, si illud abest. Quod probat illud Actor, cap. 27 : nam cum Deus promissis

set Paulo neminem eorum qui eadem cum Paulo nave vehebantur, esse pereundum, postea tamen dixit perituros, nisi nante in eadem cum illis nave perseverent. Sic enim ibi v. 23, ait Paulus : *Autit mihi hâc nocte angelus Dei, cujus sum ego, et cui deservio, dicens :*

*Ne timeas, Paulè, Cæsari te oportet assistere, et ecce donavit tibi Deus omnes qui navigant tecum. Et statim v. 31, dixit Paulus centurioni et militibus : Nisi hi (nauta) in navi manserint, vos salvi fieri non potestis. Juxta hanc scientiam conditionatam et mediâ, promisit Deus per prophetam consumendam esse Syriam à Joas, et tamen lege, si scilicet terram jâculo percuteret; quod quia non fecit, attrivis quidem Joas Syrorum, non contrivis vires ac potentiam, quod Deus eadem conditionatâ scientiâ cognoverat. De hâc scientiâ vide Suarez Rom. 1. de Gratâ proteg. 2. et Vazquez tom. 1. in 4. partem S. Thom. disp. 67. Arubal. 1. p. disp. 40 et 47. præserim cap. 4. num. 10.*

Duplex est Aphaec. Altera in tribu Juda, de qua Josue cap. 19. quæ ab aquilone proxima attingit Syriam, ubi superatus fuit Abiada rex, et gravi plagâ confectus Syrorum exarcitus. De hâc intelligendus est Hicæus, qui in duobus sensibus patet. Alter est, ut reverâ in eodem loco sterneret Hazaelis exercitus, quod magis videtur indicare Littera. Alter ut eadem plagâ licet in aliis locis, afflictae Syri à Joas, quæ affecti prius fuerunt ab Achab in Aphaec, in posteriorem ego explanationem magis inclino, quia non invenio aliquid bellum commissum à Joas contra Hazael, aut Syros in Aphaec; deinde quia in Scripturâ sacrâ frequentissimum est notam similitudinis omitti, ut à nobis sæpe observatum et probatum est. Erit ergo sensus : Perentur à te Syros, sicut percuta fuit prius in Aphaec. De hoc loquendi genere plura nos in c. 10 Zachar. ad illud v. 11 : *Et transit in maria feto, id est, sicut in transitu maris Rubri.*

Vers. 18. — ET AIT : TOLLE SAGITTAS. QUI CUM TELLESSET, ROBREM DIXIT : PERCUTE JACULO TERRAM. Superior jaculo per orientalem fenestram victoriam potestatem contra Syros et nunc verâ jâculo ad terram alio vi. toriarum significatur numerus; et magis confirmatur proxima promissio. Jubet igitur propheta regi ut sagittas tollat et illis terram percutiat, quæ licet esset Israelitica, hostilem tamen terram significabat. Qui tribus, ut opinor, sagittis ter percussit terram, qui eam à percutione cessaret, condoluit graviter Eliseus,

et indignatus quod non scilicet terram percussisset, ait ad regem, pro percussione numero, victoriarum quoque numerum futurum. Quare quia tribus tantum vicibus terram appetit infenso jâculo, tribus vicibus, et non amplius, cadendam esse Syriam.

Hic multa quaerunt Patres et Interpretes. Primum, cur Eliseus, sicut præcepit regi, ut terram jâculo percideret, etiam percussione non præciverit numerum; quando tanti ireretur, terram scilicet esse percussam. Abul. q. 16. varios è variis adducit modos dissolvendi nonnulli quidam dicunt novisse quidam prophetâ pro numero percussione, victoriarum etiam futurum esse numerum, non tamen illi concessum à Domino, ut hanc regi prædictio nemaperiret. Alii sentiunt cognovisse Eliseum, toties separatim in Syriam, quoties esset terra jâculo percussa, idque significatum esse regi, ut sine fidelitate percuteret; non tamen de certo aliquo numero fuisse locutum. Quod ex eo fit verisimile, quia rex tertio percussit terram, quod non videbatur fuisse facturus, nisi percussiones multas præciperet propheta, neque numerum omisisset à propheta præscriptum, eum tantum suâ et regni interesse cognosceret, neque res esset difficilis scilicet ad terram jâculo adigere. Dixit ergo propheta regi, ut sæpe terram percuteret, idque continenter, ut bene Cajetan., cui precepto rex tertio percussione satisfactum credidit; atque ideo merito Eliseus indignatus est regi, quod eum sæpe terram jussus esset ferre, ter tantum in terram jâculo adegisset. In hanc sententiam inclinat Abulensis supra, et addit hoc de victoriarum numero pro numero percussione non esse regi declaratum, qui Deus illud aperire prohibuit, quia reficere voluit regis arbitrio, ut ostenderet stare per regem, quominus funditus deleteret Syriam, aut cervicem ferro domitiam Israeliticam jugo summitteret. Hec ferè omnia probat Cajetanus, neque ego improbo. Neque contra sentit Theodoretus q. 21. « Arbitratus, inquit, Eliseus; fore ut sua sponte multa taceret Joas, » etc. Deinde indicat tres illas terra percussiones esse per totidem sagittas in Syriam per orientalem partem emissas : « Postquam autem, inquit, tria emisit, valde successit propheta, utpote quod « Syria ter solum esset victa. »

Vers. 20. — MORTUUS EST ENO ELISEUS. ET SEPULTUS EST EUM (1). Paulò postquam profuit

(1) Brevis elegio viri hujus ingenium describit auctor Ecclesiast. 45, 15 : *In Elituo com-*

regi futuram de Syris victoriam tertio, decebat Eliseus, cujus funus viri pui curantur diligenter, taleque stauerunt sepulcrum, quale tanti viri, tamque egregio de gente Israelitide

*plectus est spiritus ejus (Elie) : in diebus suis non peritum principem, et potentia nemo vicit illum, nec superavit illum verbum aliquod : et mortuum prophetavit corpus ejus. In viâ sub fecit monstra, et in morte mirabilia operatus est. Eliseus dupli- ceter redundans Elie spiritu, prophetie nempe dono, et patratorum prodigiorum virtute, quorum ope supra ceteros prophetas eminet : imago est, licet imperfecta, Servatoris, qui gratia auctor est, Jesu, qui Patris est virtus, in quo plenitudo luminis residet, et à quo dona omnia perfecta, veluti fonte, dimanant. Filius mulieris Samanitis, novâ adeo et singulari ratione ad vitam revocatus, laetus Elisei vitæ igniculis excitandis aptus, propheta, sese aptans pæro, illumque fovens, atque morti subducens, documenta sunt omnia et typus apertissimus incarnationis Jesu Christi. Aquæ fontis Jerichantibus injecto sale ab Eliseo correctæ, quid nisi aquæ baptismatis, quibus vin salubrem suavemque infundit virtus Jesu Christi, qui Patris sapientia est? Nasam, qui lotus Jordanis aquis leprosi mandatur, idem mysticum veluti sub oculis exhibet. Orem, quod Eliseus multiplici in vasis vitæ ab uno ex prophetis relicta, cujus filios in servitium esse redacturos militabant creditores, revocat in mentem Ecclesiam, quæ Spiritûs sancti donâ et gratiam accipiens, per ea manibus ad- versariorum liberatur, suasque debita omnia exolvit. Quid Giezi lepro mulcatus, et Simo- niacorum patriarcha? Quid ferrum securis ex limo Jordanis alveo ligni ope revocatum, quod imago crucis Jesu Christi est? Quid pueri Bethel ab urbis vortatibus exhibentur Judæi perverices, quos Jesu Christi et Apostolorum monita et prædicatio, ipsorum crimine, flectere non valere; de quibus scriptum est : *Et voca- cor populi hujus, et antea ejus aggrava, et oculos ejus claudet, ne forte videat oculis suis, et auribus suis audiat.* (Calmet.)*

Mortuus Eliseo affuisse Joas regem, ac filios prophetarum discipulos suos jam per totum Israelim propagatos, ultimamque ab eo sanctita- tem et religiose vite monita accepisse, non est dubium. Affuisse quoque Amos prophetam, Amasie regis fratrem et Isaiæ patrem asse- runt Hebraei in Seder Oam. Prophetavit Efi- seus circiter 66 annos, sub sex regibus Israel, scilicet sub Achab, Ochozia, Joram, Jehu, Joachas et Joas. Vixit centum annis et amplius, in religiosa disciplina octoginta, mortuusque est Amasias regis Juda anno octavo, Joas regis Israel anno decimo, ante Christum anno 819. Adscriptum est catalogo sanctorum in Marty- rologio Romano die 14 Junii, ubi sic legitur : *Samaritanus in Palestina S. Elisei prophetae, cujus sepulcrum dum nomen perhorrescere scribit S. Hieronymus. Audi S. Hieronymum scribentem in principium Abdiae prophetae : Abdia sepulcrum cum mansio Elisei et Joannis Baptiste in So- baba venerationi habetur, quæ olim Samaria. Idem in Epitaphio Paulus addit, illic variis dae- mones rugere cruciatibus, et ante sepulcra sanctorum ululare homines more luporum,*

meriti sanctitatem decebat. Fuisse autem se- pulcrum illustre, et non quale homines vulgò consequuntur, illud probat, quod in illud illatum est cadaver, de quo statim, ab homini- bus, quibus à latroneulis non fuit concessum spatii satis, ut illud defossa terræ de more commendarent. Quare fuisse videtur in modum speluncae, quale fuisse dicitur Christi Domini, et aliorum, quorum in Scripturâ mentio. Quo in loco tumulatus fuerit, ex sacro textu non constat. Hieronymus in Epitaphio Paulæ ad Eustachium in Samaria sepulchrum esse tradit; sic autem ille : *Vidi, inquit duodecim pa- trarcharum sepulcra, et Sabastian, id est, Samaritan, quæ in honorem Augusti ab He- crode Græco sermone Augusta est nominata; et ibi siti sunt Eliseus et Abdias propheta, et quo major inter natos mulierum non fuit, et Joannes Baptista. » Ibi multa eo etiam tempore contingere mirabilia refert eo loco Hierony- mus, quæ tu lege.*

Vers. 21. — QUIDAM AUTEM SEPULIENTES HOMI- NEM, VIDERUNT LATRUNCULOS, ET PROEGERUNT CA- DAVEN IN SEPULCHRO ELISEI. (1) Metus fecit ne viri fremere more leonum, sibilare instar serpen- tum, ungere hoatu taurorum. Refert Cedrenus in Leone Magno imperatore Elisei reliquias Alexandriam translatas fuisse

Hinc Julianus Apostata ossa Elisei et Baptiste cum brutorum ossibus commisit exurere voluit, ut habet S. Artemii vita apud Lipomanum. Eliseo in prophetâ mox successit Osee, qui sub Ozia filio Amasie regis Juda prophetavit; Isaias, Amos, Jonas, ceterisque prophetae majores et minores. (Corn. à Lap.)

(1) Quid cum tetisset ossa Elisei, rexitit homo. Mira Elisei virtus et sanctitas, quod mortuum mortuum ad vitam suscitavit. Fuit ipse hâc in re typus Christi, cujus in cruce mortui gratiâ et meritum contactu ossibus resurgemus. Ita Angelomus, Eucherius et alii. (Corn. à Lap.)

Et il arriva que quelques-uns, entrèrent un homme, firent ces voleurs, et jetèrent le corps mort dans la sépulture d'Elisee; le corps ayant touché les os d'Elisee, cet homme ressuscita, et se leva sur ses pieds. On ne doit point regarder cette rencontre comme un effet du hasard, mais comme un ordre de la providence de celui qui, selon que l'a remarqué un savant théologien (Estius), voulut sans doute faire connaître à tous les Juifs, par ce miracle écla- tant, le mérite d'un si saint prophète. On peut bien ajouter que Dieu, prévoyant dès lors l'aveuglement dont seraient un jour frappés cer- tains hérétiques, qui se devaient élever contre la foi de l'Eglise, et la condamner d'indolence sur le sujet de la vénération qu'elle aurait pour les reliques des saints, à voulu que dans l'An- cien-Testament l'on trouvât même de quel réfuter et convaincre leur erreur. Aussi saint Jérôme s'est servi très-avantageusement de cet exemple de la résurrection d'un corps mort,

isipi aut sepulcrum effoderent, in quo, injecto pulvere absconderent cadaver, aut in proprium delacerent sepulcrum, ad quod adhereretur, quia longius aberat. Quare cum propé

arrivé par le simple attachement des os d'Elisée, pour confondre un hérétique qui des son siècle osa s'élever avec insolence contre cette vénération très-légitime que l'Eglise a toujours rendue aux sacres dépouilles des saints Apôtres, des saints martyrs, et des autres saints. Cet homme, nommé Vigilance, qu'on peut regarder comme ayant été en ce point le chef des hérétiques de notre siècle, étoit prêtre de l'Eglise catholique. Mais jugeant judiciairement de la religion de Jésus-Christ, et regardant les corps morts comme étant impurs selon la loi de Moïse, il ne pouvoit accorder ce respect que l'on rendoit dans l'Eglise aux cendres sacrées des saints martyrs, avec cette ancienne ordonnance du législateur des Juifs, et il nommoit ceux qui le rendoient, c'est-à-dire tous les catholiques, des hommes de confondre et des idolâtres. *Conferatior et révérenter appellabit, per seipsum hominosa venerabatur.* Sur quoi saint Jérôme, étant animé d'un zèle tout plein de son pour la gloire de l'Eglise, s'écrie : O malheureux homme, diges de toutes les langues des Chrétiens, qu'en parlant de la sorte ne reconnois pas qu'il est véritablement un Samaritain et un Juif, et qui, s'attachant à la lettre meurtrière, et abandonnant l'esprit qui donne la vie, regarde les corps des personnes mortes comme des choses impures ! Pour nous, continue ce saint, quoique nous soyons idolâtres d'adorer, non pas seulement les reliques des martyrs, mais le soleil même, la lune, et les anges, ni les archange, ni les Chérubins, ni les Séraphins, pour ne pas rendre à la créature ce qui n'est dû qu'à son Créateur, nous ne laissons pas d'honorer ces mêmes reliques des martyrs, pour marquer l'adoration que nous rendons à celui dont ils sont martyrs. Nous honorons les écrivains, afin que cet honneur même tourne à la gloire de leur divin maître, qui a dit dans l'Evangile : *Celui qui vous reçoit me reçoit.* Quel donc, ajoute encore le même saint, les reliques de saint Pierre et de saint Paul seroient impures ! Le corps de Moïse, qui, selon la vérité de l'Ecriture, a été enseveli par le Seigneur même, sera impur ! Et toutes les fois que nous entrons dans les églises des Apôtres, des prophètes et des martyrs, nous révérons autant de fois des temples d'idoles ! Je dis davantage, pour confondre l'extravagance de cet insensé, ou pour la guérir, et pour empêcher que les âmes simples des fidèles ne soient perverties par l'impie de cette doctrine : Le corps du Sauveur mis dans le sépulcre aura donc aussi été impur ! Et les anges qui étoient vêtus de blanc, gardaient un corps souillé par la mort ! Mais si des reliques des martyrs ne doivent point être honorées, comment l'Ecriture nous dit-elle que la mort des saints est précieuse, devant les yeux du Seigneur ? Si les os des morts souillent les personnes qui les touchent, comment Elisée, tout mort qu'il étoit, a-t-il

esset Elisei sepulcrum, et ab illis viris facile removeri posset saxum quo clauderetur, eò injectum est corpus illud examine tumulariè ac raptim. Unde accidit ut Elisei ossa convolutum attigerit. Nam si sedato animo, ac per otium in Elisei sepulcrum inferretur, curarent opinor, diligenter, qui sepulcri claustra resignarent, propter tanti prophete reverentiam, ne ossa illa sacra cadaver illud suo tactu pollueret.

Vers. 22. — REVIXIT HOMO, ET STETIT SUPER PEDES SUOS. Hoc idem habes Eccl. 48, v. 14 : *Et mortuum prophetavit corpus ejus.* Ubi propheta idem est quod ad vitam revocare mortuum. Quia prophetarum varia sunt opera, quæ opera vocari possunt prophetica, sicut verbum, propheta, multa significet, ut docere, divina laudare canere, excitare mortuos, futura prædicare, quia hæc olim aut propria fuerunt opera prophetarum, aut cum paucis communi. De his nos plurali lib. 1 Regum cap. 10, ad illud : *Obvium habebit gregem prophetarum.* Prophetasse quoque dicuntur post mortem ossa Josephi Eccl. cap. 49, sed alio sensu, nempe cum visibilia sunt alique translata, significarent eam illum veram esse prophetam, cum adimpleta fuerint, quæ ille, imminente jam morte,

est ressuscité un autre mort ? Et comment un corps qui, selon le sentiment de Vigilance, étoit impur, donna-t-il la vie à un autre corps qui l'avoit perdue ? *Si ossa mortuorum polluant continentibus, quomodo Eliseus mortuum revocavit, et dedit vitam corpus quod iuxta e Vigilantiam jacobus immundum ?* Saint Cyrille de Jérusalem, traitant de la résurrection contre les païens et contre les Samaritains, qui la nioient, dit d'Elisée qu'il ressuscita deux morts, l'un pendant sa vie, l'autre après qu'il fut mort. Et étant en vie, dit ce Père, il fit le miracle de la première résurrection par le ministère et la vertu de son âme. Mais afin qu'on n'honore pas seulement les âmes des justes, et que l'on soit convaincu qu'il reste encore une certaine vertu dans leurs corps mêmes, ce corps mort qu'on jeta dans le sépulcre d'Elisée, ressuscita d'abord instant. Des membres inanimés firent alors la fonction d'une âme vivante. Et ce qui étoit sans vie redonna la vie à celui qui étoit perdue, et l'ayant donnée, demeura comme comparant parmi les morts. D'où vient cela ? Ajoute ce Père, C'étoit de peur que si Elisée fut ressuscité lui-même, on n'attribuât la résurrection de l'autre mort qu'à la seule vertu de son âme, et afin que l'on connût que lors même que l'âme n'est point présente, le corps des saints est encore revêtu d'une vertu invincible, à cause de la demeure que leurs âmes justes y ont faite durant tant d'années, pendant lesquelles il leur a prêté son ministère. (Sacy.)

prædixit. Porrò stare super pedes suos, non qualemque significat vitam, sed qualis est in homine robusto et vegeto, qui nullum sensit neque à morte pallorem et maciem, neque incommodum ab adversa valetudine. Est autem hominis valentis et fortis non jacere in terra, aut in lecto decumbere, aut etiam in pulvere sedere, sed stare super pedes suos, erecto mirum corpore, et ad omnem motum et opus expedito. Quo dicendi modo usus est Zacharias cap. 14, v. 12, dñm significat homines etiam valentes consumendos esse tabe : *Tabacet, inquit, caro uniuscujusque stans super pedes suos, et quidem super pedes stare aut finiti non solent, nisi qui adulti sunt ætate et sano corpore.*

IGITUR HAZAEL REX SYRIÆ AFFLIXIT ISRAEL, CUNCTIS DIEBUS JOACHAZ. Repetit hic historicus sacer, quod principio capituli adduxerat, nempe cunctis diebus Joachaz à rege Syriæ afflictum CAPUT XIV.

1. In anno secundo Joas filii Joachaz, regis Israel, regnavit Amasias, filius Joas regis Juda.

2. Vingtinq̄ue annorum erat cum regnare cœpisset; vintiq̄ue autem et novem annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Joadan, de Jerusalem.

3. Et fecit rectum coram Domino; verumtamen non ut David pater ejus, juxta omnia que fecit Joas pater suus, fecit, A. Nisi hoc tantum quod excelsa non abstulit; adhuc enim populum immolabat et adolebat incensum in excelsis.

5. Cumque obtinisset regnum, percussit servos suos, qui interfecerant regem patrem suum;

6. Filios autem eorum qui occiderant non occidit, juxta quod scriptum est in libro legis Moysi, sicut præcepit Dominus, dicens : Non morientur patres pro filiis, neque filii morientur pro patribus, sed unusquisque in peccato suo morietur.

7. Ipse percussit Edom in valle Salinarum decem milia; et apprehendit petram in prælio, vocavitque nomen ejus Jecthel, usque in presentem diem.

8. Tunc misit Amasias nuntios ad Joas filium Joachaz filii Jehu, regis Israel, dicens : Veni, et videamus nos.

9. Remisitque Joas, rex Israel, ad Ama-

Israel, et quomodo miseris durè verat populi salvatorem promiserit, quod diximus fuisse Joas, qui juxta Elisei vaticinium, tertio de Syris victoriam reportavit, aut etiam ejus filium Jerohoam, qui, ut legitur sequenti capite, v. 25, quæ ab Israelitis abstulerat Syria, ipse recuperavit. Nunc ostendit quid præter populi fortunam seruosam, Deum inflexerit, ut salvatorem miserit, et collapsam, aut etiam ruentem domum instaurarit, pactum violente quod inicit cum Abraham, Isaac et Jacob. Noluit enim populum ab illis propagatum natalibus interire funditus. Deinde ostendit quomodo Joas ter superarit Syros, et ablatas ab Hazaele civitates de potestate filii ipsius Beudadi sive potestati reddiderit. Ubi autem superati Syri fuerint à Joas, an in Aphee, vel alio loco, ex Scriptura non constat, neque alibi, quod ego novem, de hæc victoriâ triplici de Syris quoquam habemus.

#### CHAPITRE XIV.

1. La seconde année du règne de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, Amasias, fils de Joas, roi de Juda, commença son règne.

2. Il avoit vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il en régna vingt-neuf, dans Jérusalem. Sa mère étoit de Jérusalem, et s'appelloit Joadan.

3. Il fit ce qui étoit juste devant le Seigneur, mais non comme David, son père. Il agit selon tout ce que Joas, son père, avoit fait.

4. Sinon qu'il n'avoit point les hauts lieux, car le peuple y sacrifiait encore et y brûloit de l'encens.

5. Lorsqu'il eut affermi son règne il fit mourir ceux de ses officiers qui avoient tué le roi son père :

6. Mais il ne fit point mourir les enfans de ces meurtriers, selon ce qui est écrit au livre de la loi de Moïse, et selon cette ordonnance du Seigneur : Les pères ne mourront point pour les fils, et les fils ne mourront point pour les pères; mais chacun mourra pour son péché.

7. Ce fut lui qui battit dix mille Edoméens dans la vallée des Salines, et qui prit d'assaut une forteresse qu'il appella Jecthel, nom qu'elle porte encore aujourd'hui.

8. Alors Amasias envoya des ambassadeurs à Joas, fils de Joachaz, fils de Jehu, roi d'Israël, et lui fit dire : Venez, et voyons-nous l'un l'autre.

9. Joas, roi d'Israël, répondit à Amasias,

isipi aut sepulcrum effoderent, in quo, injecto pulvere absconderent cadaver, aut in proptium delacerent sepulcrum, ad quod adhereretur, quia longius aberat. Quare cum prop

arrivé par le simple attachement des os d'Elisée, pour confondre un hérétique qui des son siècle osa s'élever avec insolence contre cette vénération très-légitime que l'Eglise a toujours rendue aux sacres dépouilles des saints Apôtres, des saints martyrs, et des autres saints. Cet homme, nommé Vigilance, qu'on peut regarder comme ayant été en ce point le chef des hérétiques de notre siècle, étoit prêtre de l'Eglise catholique. Mais jugeant judicieusement de la religion de Jésus-Christ, et regardant les corps morts comme étant impurs selon la loi de Moïse, il ne pouvoit accorder ce respect que l'on rendoit dans l'Eglise aux cendres sacrées des saints martyrs, avec cette ancienne ordonnance du législateur des Juifs, et il nommoit ceux qui le rendoient, c'est à dire tous les catholiques, des hommes de confondre et des idolâtres. *Clamatio et rebellatio apostolica, per seipsum hominosa venerabatur.* Sur quoi saint Jérôme, étant animé d'un zèle tout plein de son pour la gloire de l'Eglise, s'écrie : O malheureux homme, diges de toutes les langues des Chrétiens, qu'en parlant de la suite ne reconnois pas qu'il est véritablement un Samaritain et un Juif, et qui, s'attachant à la lettre morte, et abandonnant l'esprit qui donne la vie, regarde les corps des personnes mortes comme des choses impures ! Pour nous, continue ce saint, quoique nous soyons idolâtres d'adorer, non pas seulement les reliques des martyrs, mais le soleil même, la lune, et les anges, ni les archange, ni les Chérubins, ni les Séraphins, pour ne pas rendre à la créature ce qui n'est dû qu'à son Créateur, nous ne laissons pas d'honorer ces mêmes reliques des martyrs, pour marquer l'adoration que nous rendons à celui dont ils sont martyrs. Nous honorons les écrivains, afin que cet honneur même tourne à la gloire de leur divin maître, qui a dit dans l'Evangile : *Celui qui vous reçoit me reçoit.* Quel donc, ajoute encore le même saint, les reliques de saint Pierre et de saint Paul se trouvent impures ! Le corps de Moïse, qui, selon la vérité de l'Ecriture, a été enseveli par le Seigneur même, sera impur ! Et toutes les fois que nous entrons dans les églises des Apôtres, des prophètes et des martyrs, nous révérons autant de fois des temples d'idoles ! Je dis davantage, pour confondre l'extravagance de cet insensé, ou pour la guérir, et pour empêcher que les âmes simples des fidèles ne soient perverties par l'impie de cette doctrine : Le corps du Sauveur mis dans le sépulcre aura donc aussi été impur ! Et les anges qui étoient vêtus de blanc, gardaient un corps souillé par la mort ! Mais si des reliques des martyrs ne doivent point être honorées, comment l'Ecriture nous dit-elle que la mort des saints est précieuse, devant les yeux du Seigneur ? Si les os des morts souillent les personnes qui les touchent, comment Elisée, tout mort qu'il étoit, a-t-il

esset Elisei sepulcrum, et ab illis viris facile removeri posset saxum quo clauderetur, eò injectum est corpus illud examine tumulariè ac raptim. Unde accidit ut Elisei ossa convolutum attigerit. Nam si sedato animo, ac per otium in Elisei sepulcrum inferretur, curarent opinor, diligenter, qui sepulcri claustra resignarent, propter tanti prophete reverentiam, ne ossa illa sacra cadaver illud suo tactu pollueret.

Vers. 22. — REVIXIT HOMO, ET STETIT SUPER PEDES SUOS. Hoc idem habes Eccl. 48, v. 14 : *Et mortuum prophetavit corpus ejus.* Ubi prophetare idem est quod ad vitam revocare mortuum. Quia prophetarum varia sunt opera, quae opera vocari possunt prophetica, sicut et verbum, propheta, multa significet, ut docere, divina laudare canere, excitare mortuos, futura praedice, quia haec olim aut propria fuerunt opera prophetarum, aut cum paucis commoda. De his nos plurali lib. 1 Regum cap. 10, ad illud : *Obvium habebit gregem prophetarum.* Prophetasse quoque dicuntur post mortem ossa Josephi Eccl. cap. 49, sed alio sensu, nempe cum visibilia sunt aique translata, significarent eam illam veram esse prophetam, cum adimpleta fuerint, quae ille, imminente jam morte, et post resurrexerat in altero mortui ? Et comment un corps qui, selon le sentiment de Vigilance, étoit impur, donna-t-il la vie à un autre corps qui l'avoit perdu ? *Si ossa mortuorum polluant contingentes, quomodo Eliseus mortuum tollant et suscitavit, et dedit vitam corpus quod iuxta eum vigilavit jacobus inmundum ?* Saint Cyrille de Jérusalem, traitant de la résurrection contre les païens et contre les Samaritains, qui la nioient, dit d'Elisée qu'il ressuscita deux morts, l'un pendant sa vie, l'autre après qu'il fut mort. Et étant en vie, dit ce Père, il fit le miracle de la première résurrection par le ministère et la vertu de son âme. Mais afin qu'on n'honore pas seulement les âmes des justes, et que l'on soit convaincu qu'il reste encore une certaine vertu dans leurs corps mêmes, ce corps mort qu'on jeta dans le sépulcre d'Elisée, ressuscita d'abord l'enfant. Des membres inanimés firent alors la fonction d'une âme vivante. Et ce qui étoit sans vie redonna la vie à celui qui l'avoit perdue, et l'ayant donnée, demeura comme comparant parmi les morts. D'où vient cela ? Ajoute ce Père, C'étoit de peur que si Elisee fut ressuscité lui-même, on n'attribuât la résurrection de l'autre mort qu'à la seule vertu de son âme, et afin que l'on connût que lors même que l'âme n'est point présente, le corps des saints est encore revêtu d'une vertu invincible, à cause de la demeure que leurs âmes justes y ont faite durant tant d'années, pendant lesquelles il leur a été prêt son ministère. (Sacy.)

praedit. Porrò stare super pedes suos, non qualemque significat vitam, sed qualis est in homine robusto et vegeto, qui nullum sensit neque à morte pallorem et maciem, neque incommodum ab adversa valetudine. Est autem hominis valentis et fortis non jacere in terra, aut in lecto decumbere, aut etiam in pulvere sedere, sed stare super pedes suos, erecto mirum corpore, et ad omnem motum et opus expedito. Quo dicendi modo usus est Zacharias cap. 14, v. 12, dñm significat homines etiam valentes consumendos esse tabe : *Tabacet, inquit, caro uniuscujusque stans super pedes suos, et quidem super pedes stare aut finiti non solent, nisi qui adulti sunt aetate et sano corpore.*

IGITUR HAZAEL REX SYRIE AFFLIXIT ISRAEL, CUNCTIS DIEBUS JOACHAZ. Repetit hic historicus sacer, quod principio capituli adduxerat, nempe cunctis diebus Joachaz à rege Syriae afflictum CAPUT XIV.

1. In anno secundo Joas filii Joachaz, regis Israel, regnavit Amasias, filius Joas regis Juda.

2. Viginfi quinque annorum erat cum regnare coepisset; viginfi autem et novem annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Joadan, de Jerusalem.

3. Et fecit rectum coram Domino; verumtamen non ut David pater ejus, juxta omnia quae fecit Joas pater suus, fecit, A. Nisi hoc tantum quod excelsa non abstulit; adhuc enim populum immolabat et adolebat incensum in excelsis.

5. Cumque obtinisset regnum, percussit servos suos, qui interfecerant regem patrem suum;

6. Filios autem eorum qui occiderant non occidit, juxta quod scriptum est in libro legis Moysi, sicut præcepit Dominus, dicens : Non morientur patres pro filiis, neque filii morientur pro patribus, sed unusquisque in peccato suo morietur.

7. Ipse percussit Edom in valle Salinarum decem milia; et apprehendit petram in praedio, vocavitque nomen ejus Jecthel, usque in presentem diem.

8. Tunc misit Amasias nuntios ad Joas filium Joachaz filii Jehu, regis Israel, dicens : Veni, et videamus nos.

9. Remisitque Joas, rex Israel, ad Ama-

Israel, et quomodo miseris durè verat populi salvatorem promiserit, quod diximus fuisse Joas, qui juxta Elisei vaticinium, tertio de Syria victoriam reportavit, aut etiam ejus filium Jerohoam, qui, ut legitimus sequenti capite, v. 25, quæ ab Israelitis abstulerat Syria, ipse recuperavit. Nunc ostendit quid præter populi fortunam seruosam, Deum inflexerit, ut salvatorem miserit, et collapsam, aut etiam ruentem domum instaurarit, pactum violente quod inicit cum Abraham, Isaac et Jacob. Noluit enim populum ab illis propagatum natalibus interire funditus. Deinde ostendit quomodo Joas ter superarit Syros, et ablatas ab Hazaele civitates de potestate filii ipsius Beudadi sive potestati reddiderit. Ubi autem superati Syri fuerint à Joas, an in Aphee, vel alio loco, ex Scriptura non constat, neque alibi, quod ego novem, de hæc victoriâ triplici de Syria quoquam habemus.

#### CHAPITRE XIV.

1. La seconde année du règne de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, Amasias, fils de Joas, roi de Juda, commença son règne.

2. Il avoit vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il en régna vingt-neuf, dans Jérusalem. Sa mère étoit de Jérusalem, et s'appelloit Joadan.

3. Il fit ce qui étoit juste devant le Seigneur, mais non comme David, son père. Il agit selon tout ce que Joas, son père, avoit fait.

4. Sinon qu'il n'avoit point les hauts lieux, car le peuple y sacrifiait encore et y brûloit de l'encens.

5. Lorsqu'il eut affermi son règne il fit mourir ceux de ses officiers qui avoient tué le roi son père :

6. Mais il ne fit point mourir les enfans de ces meurtriers, selon ce qui est écrit au livre de la loi de Moïse, et selon cette ordonnance du Seigneur : Les pères ne mourront point pour les fils, et les fils ne mourront point pour les pères; mais chacun mourra pour son péché.

7. Ce fut lui qui battit dix mille Edoméens dans la vallée des Salines, et qui prit d'assaut une forteresse qu'il appella Jecthel, nom qu'elle porte encore aujourd'hui.

8. Alors Amasias envoya des ambassadeurs à Joas, fils de Joachaz, fils de Jehu, roi d'Israël, et lui fit dire : Venez, et voyons-nous l'un l'autre.

9. Joas, roi d'Israël, répondit à Amasias,



siam, regem Juda, dicens : Cardius Libani misit ad cedrum, quæ est in Libano, dicens : Da filiam tuam filio meo uxorem ; transieruntque bestiaæ sætius, quæ sunt in Libano, et conculcaverunt cardium.

10. Percutens invaluit super Edom, et sublevavit te cor tuum ; contentus esto gloria, et sede in domo tuâ : quare provocas malum, ut cadas tu et Juda tecum ?

11. Et non acquievit Amasias. Ascenditque Joas rex Israel, et viderunt se ipse et Amasias, rex Juda, in Bethsames, oppido Juda.

12. Percussusque est Juda coram Israel, et fugerunt unusquisque in tabernacula sua.

13. Amasiam verò, regem Juda, filium Joas filii Ochozias, cepit Joas rex Israel in Bethsames, et adduxit eum in Jerusalem. Et interrupit murum Jerusalem, à portâ Ephraim usque ad portam Anguli, quadringentis cubitis ;

14. Tulitque omne aurum et argentum et universa vasa que inventa sunt in domo Domini et in thesauris regis, et obsides, et reversus est in Samariam.

15. Reliqua autem verborum Joas que fecit, et fortitudo ejus quæ pugnavit contra Amasiam, regem Juda, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel ?

16. Dormivitque Joas cum patribus suis, et sepultus est in Samaria cum regibus Israel. Et regnavit Jeroboam filius ejus pro eo.

17. Vixit autem Amasias filius Joas, rex Juda, postquam mortuus est Joas, filius Joachaz regis Israel, quindecim annis.

18. Reliqua autem sermonum Amasias, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Juda ?

19. Factaque est contra eum conjuratio in Jerusalem ; et ille fugit in Lachis. Miseruntque post eum in Lachis, et interfecerunt eum ibi.

20. Et asportaverunt in equis, sepultusque est in Jerusalem cum patribus suis in Civitate David.

21. Tulit autem universus populus Ju-

roi de Juda : Le chardon du Liban envoya vers le cèdre qui est au Liban, et lui fit dire : Donnez votre fille en mariage à mon fils ; et les bêtes de la forêt du Liban passèrent et foulèrent aux pieds le chardon.

10. Parce que vous avez eu de l'avantage sur les Iduméens et que vous les avez battus, votre cœur s'est élevé d'orgueil ; soyez content de votre gloire, et demeurez en repos dans votre maison. Pourquoi provoquez-vous votre malheur, pour périr vous-même et faire périr Juda avec vous ?

11. Mais Amasias ne l'écouta point, et Joas, roi d'Israël, marcha contre lui. Et ils se virent, Amasias, roi de Juda, et lui, près de Bethsames, qui est une ville de Juda.

12. L'armée de Juda fut battue par celle d'Israël, et chacun s'enfuit chez soi.

13. Et Joas, roi d'Israël, prit dans Bethsames Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Ochozias, et l'emmena à Jérusalem. Il fit une brèche à la muraille de Jérusalem de quatre cents coudées de long, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte de l'Angle ;

14. Il emporta tout l'or et l'argent et tous les vases qui se trouverent dans la maison du Seigneur et dans tous les trésors de la maison du roi ; il prit des otages, et retourna à Samarie.

15. Le reste des actions de Joas, et le courage avec lequel il combattit contre Amasias, roi de Juda, sont écrits au livre des Annales des rois d'Israël.

16. Joas s'endormit en lui avec ses pères, et fut enseveli à Samarie avec les rois d'Israël. Et Jeroboam, son fils, régna en sa place.

17. Mais Amasias, fils de Joas, roi de Juda, régna encore quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël.

18. Le reste des actions d'Amasias est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

19. Il se fit contre lui à Jérusalem une conjuration, et il s'enfuit à Lachis ; mais les conjurés envoyèrent après lui à Lachis, et le tuèrent en ce lieu.

20. Ils transportèrent son corps sur des chievaux, et il fut enseveli à Jérusalem avec ses pères dans la Ville-de-David.

21. Tout le peuple de Juda prit ensuite

de Azariam, annos natum sexdecim, et constituerunt eum regem pro patre ejus Amasiam.

22. Ipse ædificavit Elath, et restituit eam Judæ, postquam dormivit rex cum patribus suis.

23. Anno quinto decimo Amasias filii Joas, regis Juda, regnavit Jeroboam, filius Joas regis Israel, in Samaria, quadraginta et uno anno.

24. Et fecit quod malum est coram Domino ; non recessit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel.

25. Ipse restituit terminos Israel ab introitu Emath usque ad mare solitudinis, juxta sermonem Domini Dei Israel quem locutus est per servum suum Jonam filium Amathi, prophetam, qui erat de Geth que est in Opher.

26. Vidit enim Dominus afflictionem Israel amarâ nimis, et quod consumpti essent usque ad clausos carcere et extremos, et non esset qui auxiliaretur Israel.

27. Nec locutus est Dominus ut deleret nomen Israel de sub cælo, sed salvavit eos in manu Jeroboam filii Joas.

28. Reliqua autem sermonum Jeroboam, et universa que fecit, et fortitudo ejus quæ præliatus est, et quomodo restituit Damascum et Emath Judæ in Israel, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel ?

29. Dormivitque Jeroboam cum patribus suis regibus Israel et regnavit Zacharias filius ejus pro eo.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — IN ANNO SECUNDO JOAS FILII JOACHAZ REGIS ISRAEL REGNAVIT AMASIAS FILIUS JOAS REGIS JUDÆ. Revertitur jam historia ad reges Juda, que desierat in Joas, quem servit per incidias occiderunt, cui successit filius Amasias vir jam adultæ ætate, utpote annos natus viginti quinque, qui viginti novem annis cum potestate fuit. Qui cum rectè oblatam sibi provinciam administrâret, longè tamen fuit, ut ad mores et sanctitatem Davidis accederet. Licet enim idola non coluerit, hoc enim est rectum facere

Azarias, âgé de seize ans, et il fut établi roi en la place de son père Amasias.

22. Ce fut lui qui bâtit Elath, l'ayant reconquis pour Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.

23. La quinzième année du règne d'Amasias, fils de Joas, roi de Juda, Jeroboam, fils de Joas, roi d'Israël, commença de régner à Samarie, et y régna quarante-un ans.

24. Il fit le mal devant le Seigneur : il ne se retira point de tous les péchés de Jeroboam fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël.

25. Il rétablit les limites du royaume d'Israël depuis l'entrée d'Emath jusqu'à la mer du désert, selon la parole que le Seigneur Dieu d'Israël avait prononcée par son serviteur Jonas, fils d'Amathi, prophète qui était de Geth en Opher.

26. Car le Seigneur vit l'affliction d'Israël, qui était venue à son comble ; il vit qu'ils étaient tous consumés, jusqu'à ceux qui étaient renfermés dans la prison et jusqu'aux derniers du peuple, sans qu'il y eût personne qui secourût Israël.

27. Et le Seigneur ne voulut pas effacer le nom d'Israël de dessous le ciel ; mais il les sauva par la main de Jeroboam, fils de Joas.

28. Le reste des actions de Jeroboam, tout ce qu'il a fait, le courage avec lequel il combattit, comment il reconquit pour Israël Damas et Emath, qui avaient été à Juda, tout cela est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

29. Jeroboam s'endormit avec les rois d'Israël, ses pères, et Zacharias, son fils, régna en sa place.

coram Domino, non tamen corde perfecto, ut legitur lib. 2 Paralip. c. 25, v. 2. In hoc enim dissimilis dicitur fuisse David, quia David neque supplicavit unquam idolis, neque passus est à quoquam coli, qui in matutino, ut ipse canit Psal. 100, v. 8, interfecerat omnes peccatores terræ, ut disperderet de civitate Domini omnes operantes iniquitatem. At Amasias neque excelsus sustulit, quo parentes exererant, neque sic coluit religionem patriam et rectam, ut non deluxerit ad iuanem et impiam, imò

et peregrinos deos in populam à Deo ex omnibus electum induxerit. Fuerunt quidem regni primordia recta coram Domino, ut hic habemus, v. 5, sed ad extremum mutavit animum, et alienam religionem amplexus est, ut constat ex lib. 2 Paralip. c. 25, v. 14. Fuit autem in omnibus similis parenti Joas, qui primùm, dum viveret sacerdos Joiada, plus fuit et patriæ religionisque zelator; eo verò mortuo, mutatus est à seipso, et Athaliae insaniam sequi maluit quam bonam illorum regum mentem, qui religionis custodes et vindicæ fuerunt.

Hæc mihi facilis videtur expositio, quæ verè tam pater Joas, quam filius Amasias principio recti fuerunt coram Domino, ad extremum tamen turpiter defecerunt. Sed est hic aliquid in quo attentus lector non immerito relictus. Nam v. 5 et 4, Amasias fœdè dicitur *fecit omnia que fecit Joas pater suus, nisi hoc tantum quod excelsa non adoravit*. Cum autem Joas pater excelsa non adoraverit, ut legitur e. 12, v. 5, non videtur in eo fuisse dissimilis Amasias. Igitur hyperbaton intueor, quod in Scripturâ sacrâ infrequens non est, quod sumo ab illis verbis v. 5: *Veritatem non ut David, usque ad illud, pater suus fecit*. Quæ verba parentesi concludo in hæc modum: *Fecit rectum coram Domino* (neque tamen secutus est Davidem), sed Joas patrem suum, quem sibi visus est exemplum vitæ proposuisse, sed in eo peccavit, nempe in regni principio, quod cum facere debuisset, non tamen sustulit excelsa, sed in illis permisit immolare populum. In hæc penè sententiam inclinat Abul. q. 4. (1)

(1) VRS. 2. — NOMEN MATRIS EIUS JOAZAN. Malus rationes hic congerit Abulens, cur in lib. Regum regibus Joda semper addantur nomina matrum, nunquam autem regibus israel: potissima est, quod regnum Joda potius erat, et celebrius templo, veroque fœci cultu et Messia ex eo nascitur. Adde regnum Joda fuisse schismaticum et idolatricum, Israel verò legitimum et divinum.

(Corn. 3 Lap.)  
VERITATEM NON UT DAVID. Expressit hoc 2 Paralipom. 25, 2: *Fecit bonum in conspectu Domini, veritatem non in corde profecto*. Benedictus, male absoluit: Joas patrem suum imitatus est: *Fecit omnia, que fecit Joas pater suus, fecit*. Metatem coluit, quare non verbis illum victoris adversus hostes Deus remanens est: verum in superbiam, præsumptionem et idolatriam lapsus, infelicem illum exitum, quem Joas, expertus est: victus primum ab hostibus, deinde à suis interfectus est (Calmet.)

VRS. 5. — CUMQUE OBTINUISSET REGNUM, PERCESSIT SERVOS DEOS, QUI INFELICITANT REGEM PATREM SUUM. Quomodo à servis per insidias extinctus fuerit Joas, diximus cap. præcedenti, neque aliquid habuit prius filius Amasias.

VRS. 3, 4. — Amasias fit ce qui était juste devant le Seigneur, mais non comme David, son père. Il se conduisit en tout comme Joas, son père, sinon qu'il n'adora point les hauts lieux, etc. Il paraît quelque obscurité, et même quelque contradiction dans ces paroles de l'Écriture. Mais elles s'expliquent aisément en cette sorte par les interprètes et par la lecture des Paralipomènes. Amasias donc fit ce qui était juste devant le Seigneur, c'est-à-dire, qu'à commencement de son règne, il rendit une partie de ce qu'il devait à Dieu, en ce qu'il n'adorait point les idoles. Mais ce n'était pas, dit l'Écriture, ainsi que David, son père, c'est-à-dire, selon qu'il est exprimé dans les Paralipomènes, que ce n'était pas avec un cœur parfait. Que si son demande en quoi consistait cette perfection du cœur, que l'Écriture attribue à David, lequel cependant à été un si grand pécheur: c'est, pour dire tout, que le roi David ne quitta jamais le culte de Dieu, quo que sibi sibi idolatriam, comme fit depuis Amasias. Et en second lieu, quoique David soit tombé dans de grands péchés, et ait été véritablement un grand pécheur. L'Écriture a eu dessein, comme on l'a déjà marqué autre part, de nous faire envisager principalement la pénitence, par laquelle il a reconnoît parfaitement à ses crimes, et est revenu à Dieu de toute la plénitude d'un cœur parfait. Ce que le texte sacré ajoute d'Amasias, qu'il se conduisit en tout comme Joas, son père, nous marque qu'il imita l'inconstance de ce prince. Car, comme Joas, selon qu'on l'a vu auparavant, après avoir de quelques flatteurs, qui l'engagèrent dans l'idolatrie, ainsi Amasias, son fils, dégénéra de ces beaux commencements de son règne, et s'abandonna à la fin, comme on le va voir, à adorer les idoles. Les interprètes remarquent que les paroles suivantes, *si ce n'est qu'il n'adora point les hauts lieux*, ne se doivent pas rapporter à ce qui est dit immédiatement devant, *qu'il se conduisit en tout comme Joas, son père*, puis que Joas n'adora point non plus les hauts lieux, où se voit bien qu'on l'adjoit autre part qu'à Jérusalem, mais qu'on les doit rapporter plus haut à ce qui est dit, *qu'Amasias fit ce qui était juste devant le Seigneur, si ce n'est qu'il n'adora point ces hauts lieux*.

VRS. 4. — NISI HOC TANTUM QUOD EXCELSA NON ADORAVIT. An verò illa existat Joas? Nomen reliquit intacta? Quæ igitur ratione testatur Scriptura, Amasiam imitatum esse Joas patrem suum in omnibus, nisi quod excelsa non adoravit? Reddi. Hebraeus potest: *Fecit rectum coram Domino, veritatem non ut David pater suus, fecit*; et in exordio regni nihil illi vitio verendum erat, nisi hoc tantum quod excelsa non adoravit, quemadmodum neque Joas subvertat.

(Calmet.)

quàm ut paternæ cædis vindex esset. Quare cum seipsum in regno confirmasset, et rem totam suscipi posse arbitraretur, penas exegit capitales ab illis qui in regnum caput insidiosè conspirarunt. In eo se tamen moderatè gessit, quòd in occisionum supplicio conquevit furor, neque se ad posteros ulterius effudit: in quibus nihil videbat, admissum, quod cæde aut sanguine foret expiandum. Quare observavit religiosè ac pie quod Deus, c. 24, v. 16, præscriptum est, ne filii parentum peccata luant, sed sibi quisque sive peccet, sive justè agat, moriatur, aut vivat, neque conuclatur meritis, neque peccatis oneretur alienis. Quod item habemus in Ezechiele c. 48, vers. 20, ubi nos eà de re pluribus.

VRS. 7. — IPE PERCESSIT EDOM IN VALLE SALINARUM. Hæc latius habes lib. 2 Paralip. c. 25, v. 5, ex quo necessariò nobis sumenda sunt aliquid, quæ expeditam reddent et plenam narrationem. Staturat Amasias Idumæam, quæ sub Josaphat olim jugum exceuserat, ad illud iterum vi subactam adigere. Quamobrem è suo regno quàm maximas potuit, collegit et armavit copias; et manum non exigam ex Israele cognato sibi populo mercede condidit. Cùmque jam eo res esset adducta, ut in Idumæas moveretur castra, adventi vir Dei, propheta nimirum, de numero illorum fortasse quos in suis collegis instituit Eliseus, qui prohibuit ne sibi rex Joda aliarum tribuum adjungeret vires, à quibus Deus propter religionem jam ante prodium animum habebat alienum. Edixitque ut à Deo potius quàm ab humana manu victoriam speraret, imò quòd ne dum spem locat in viribus hominum, et in militari instructio putatitam esse victoriam, sternatur ab hostibus, deique amibrosi spiritus debitas pinnas, cum ab eo non speret, aut petat, à quo solo spectari potest certis victoria. Rex agrè patitur perire sibi centum talenta, quæ in conducendo mercenario milite prius expenderat; cui propheta respondet, Deo non esse difficile multò plura largiri, quare non esse cur illam eà talentorum factura conturbet. Dimissus est ergo exercitus ex Israele gente confusus, qui est, sic enim interpretabatur, injuria graviter affectus, quæ arma in Idumæos ante paraverat, in Justiarum populum, id est, in cognata viscera convertit; et occisus in eà provinciâ tribus hominum millibus, optimas inde reportavit exuvias. Hæc ex lib. 2 Paralip.

Cùm ergo Amasias ad prophete jussum

mercenarium dimisisset exercitum, et à Deo potius quàm ab humano apparatu felicem exitum speraret, movi contra Idumæos castra, quos in valle Salinarum gravi plagâ percussit: occidit enim in eo congressu decem hominum millia, et totidem ex exercitu Idumæorum ab Jude militibus ex præalti rupe desecti sunt, ut habes ex lib. 2 Paralip. c. 25, vers. 12.

Quæ sit ista vallis Salinarum, incertum est. Erat, credo, locus non longè à mari Mortuo, quod etiam Salsissimum appellatur, in quo ex aquâ salis tot illi tractui familiari, magna vis salis concresecbat, à quâ Salinarum sibi nomen assumpsit. In eadem valle à Davide facta ante pugnam, et Idumæorum plurimum attritus vires, ut habes lib. 2 Reg. cap. 8, et lib. 1 Paralip. cap. 48. De valle Salinarum plura nos adduximus lib. 2 Regum 8, ad illud: *Fecit quoque sibi David nomen, cum reverteretur capiti Syrii in valle Salinarum*.

ET APPREHENDIT PETRAM IN PRAEIO, VOCAVITQUE NOMEN EIUS JECTHEEL. Quid sit hoc loco petra, incertum; fieri potest ut sibi pallentes Idumæi locum aliquem præruptum et arduum ascenderint, quo non putarent aspirare posse victorem hostem. Sicut Judic. c. 20, v. 45, Gabaite, cum hostilem impetum sustinere se posse didicerint, fugerunt ut multitudine, et pergebant ad petram, cuius vocabulum est Remmon. Et quidem rupes esse in Idumæâ ardua et inscæssas, unde se facile evitare posse vim omnem hostilem sperabant Idumæi, habemus apud Abiam v. 4, qui sic ad Edom: *Quid dicit in corde tuo: Quis detrahât me in terram? Si exaltatus fueris, ut aquila, et si inter sidera posueris nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus*. Idem Jeremias c. 49; vide quid nos ibi pluribus.

Quidam arcem esse putent, aut certe civitatem in sublimi montum fastigio collocatam: nam arcem eo tempore nullibi melius habere sedem, quàm in arduis rupibus, ad quæ aspirare nequeunt adversarii, quæ civitates à loco petrae aut saxa vocari solent. Sic in regione Moabite civitas quædam petra deserti nominatur isaia c. 16. Et fortasse quæ Judic. 20 petra dicitur, Remmon civitas erat, quæ in summa desperatione presidio sibi elegerunt filii Benjamin. Certè constat civitatibus multis, inditum esse petre nomen ab arduo sive petroso situ. Vide Abrahæam Ortelium in Thesuro locorum. A petra nomen sibi sumpsit Tyrus Hebr. 772 cor, quod petram vasat.

Azor sanò apud Hispanos arx quædam Sorita nuncupatur, quæ non procul à Compluto ad Yegi ripam edificata fuit.

Ex hæc rupe defecti sunt Idumæi, ita ad terram graviter afflictii, ut viscera disruptis illis effunderent, ut habes lib. 2 Paralip. c. 25, vers. 12; quæ petra, sive arx Jechel ex eo tempore vocata est, sive ab illo, qui in eam primus ascendit, sive ab stridore dentium; id enim vox valet Ilichrates, quia præ metu atque horrore montis, stridorem dentium passi sunt Idumæi. Stridor autem dentium in Scripturâ aut angorem animi, aut gravem doloris acerbitatem significat.

Ex hæc victoriâ id peccit homini impio, et plus satis suis viribus atque industrie tributum, ut idolorum monstra, quæ coluerant Idumæi, et ipse coleret, et populo suo adoranda proponeret, quæ si illorum beneficio victoriâ illam obtinisset quæ ipsius animam tam insipienter et vehementer inflaverat. Ita aperte lib. 2 Paralip. c. 25, vers. 44: *Amasias non post eum in Idumæorum, et ultionem dece filiorum Seir (hic est Edom, seu Esau) stantibus in deo sibi; et adorabat eos, et illis addebat incensum.* Quâ in re parentis sui Joas vitam quamdam imaginem expressit. Ut enim ille plus in regni principio fuit, deinde idolorum non solum cultor, sed etiam patronus, et quodammodo antistes, ut habemus lib. 2 Paralip. c. 24, v. 12, sic etiam Amasias, cum prius pietatem coleret, et propheta verbes obsequeretur non gravitate, ad extremum à verâ religione, et à bonâ mente transiit, Idumæorum sacra complexus est. Deinde statim addit à Domino graviter in Amasiam offensionem missum esse prophetam qui regis tam impij scelus exprobraret. Cui rex jam alius à seipso molestum consiliarium vocat, monente ne vtiliteris proreliator exprobrando, et si oblitus esse pergat, moctem minatur. Cui propheta discedens ait, à Domino severo vindicta decretam esse mortem, et quia tam impij admisisset facinus, et prophetam ab ipso legatum, tam superbe, atque ignominiosè repulisset.

VERS. 8. — Tunc misit Amasias sumptos ad Joas, etc. Vixit, et videlicet nos (1). Augusti est

(1) *Ator Amasias envoya des ambassadeurs vers Joas, roi d'Israël.* Il paraît qu'Amasias, ennemi de l'heureux succès de ses armes dans la guerre qu'il avait faite contre les Iduméens, au lieu d'en donner la gloire au Dieu d'Israël, se l'attribua à lui-même, et commença à regarder les autres princes avec mépris. Il s'aban-

et infirmi animi, si quid ex voto à bonâ fortunâ contingat, efferrî immoderatè, atque ita sibi in posterum secundâ promittere, ut nihil sibi adversi metuendum putet. Eos verò quod

domna d'abord à l'impïété, et sans faire réflexion que les dieux des Iduméens ne les avaient pu sauver, comme le prophète le lui reprocha, il tomba dans le même aveuglement que saint Augustin reprocha depuis aux Romains, de reconnaître et d'adorer pour ses dieux ceux qui venaient d'être en quelque façon vaincus avec les peuples qui les adoraient. Cette impïété le rendit ensuite sourd aux remontrances du prophète, et tombant d'un précipice en un autre, non seulement il menaça de tuer celui qui lui parlait de la part de Dieu, mais, par un effet dominant de l'orgueil dont il était possédé, il fit sans raison un défi public au roi d'Israël, voulant le combattre, et ne croyant pas que nul homme pût lui résister. Telles est la folie de l'orgueil humain, qui porte ceux qu'il possède, à ne plus envisager ni Dieu, ni eux-mêmes, à perdre de vue le néant de la créature, et la puissance infinie du Créateur, et à se précipiter par leur propre volonté dans leur perte, lorsqu'ils ne pensent qu'à faire périr les autres. La réponse que Joas, roi d'Israël, fit à Amasias, était encore plus remplie d'orgueil que la députation d'Amasias. Car, dans cette parabole où figure dont il se servit, selon la coutume assez ordinaire des Hébreux, pour répondre à un défi public qu'il lui avait fait, et le détourner en même temps d'une entreprise également téméraire et inutile. Il se comparait, dit un ancien Père, à un cèdre du Liban, c'est-à-dire, à l'arbre le plus élevé et le plus superbe, et Amasias à un chardon c'est-à-dire, à une des herbes les plus méprisables, et qui était tout-à-fait indigne d'être comparée à un cèdre. Dieu se sert ainsi de l'orgueil d'un prince pour punir l'orgueil d'un autre prince, les condamnant néanmoins tous deux comme des objets de sa colère, et ne pouvant selon la parole du plus humble de tous les rois, regarder que ceux qui sont humbles et abaissés devant lui, *quoniam humilia respicit, et alta à longè composcit.* Ce qu'il y a d'étonnant encore dans cette histoire, c'est que le roi d'Israël, ayant fait tout son possible pour détourner ce roi de Juda de le venir attaquer sans aucun sujet, et agissant en cela avec toute la prudence d'un grand prince, qui cherche plutôt à donner la paix à son peuple, et à vivre en paix avec ses voisins, qu'à se signaler par des victoires dont il se tient assuré, Amasias, sans rien écouter, et sans suivre d'autre mouvement que celui de sa fierté, le força d'en venir à un combat qui devait être la ruine de sa fortune et de son royaume; tant il est vrai que l'homme livré par l'orgueil à l'aveuglement de son cœur, n'est plus capable que de se perdre lui-même par un effet de cette folie et de cette frénésie volontaire, dans laquelle il s'est engagé, qui le rend en apparence plus fort que les autres, mais d'une force, comme dit admirablement saint Augustin, qui vient de la violence de sa maladie, et non de la santé de son corps. *Illic viderit quom fortis sua immoialitate febris, non firmitate sanitatis.* Il n'est rien, dit-il, de plus

tali sent animo, secundæ res non modò insolentes, sed etiam fatuos et insipientes reddunt. Hæc autem vesania tum in aliis studiis atque consiliis perniciosus est, tum in rebus bellicis perniciosissima. Quâ de re gravissima sunt non apud profanos solum, sed etiam apud sacros documenta. Tu plura invenies, quia obvia sunt. De Catone apud Gellium hoc lib. 7, c. 3: « Scio, inquit, solere perisque hominibus secundis, atque prolixis, atque prosperis animum excellentem, atque superbiam, atque ferocitatem augescere, atque crescere, quod nunc mihi magnæ curæ est, quod hæc res tam secundè processerit, ne quid in consulendo adversi adveniat, quod nostras secundas res confricat, neve hæc lætitia nimis luxuriosè eveniat. Adversæ res se domant, et docent quid opus sit facti; secundæ res lætitiâ transversum tendere et solent à rectè consulendo atque intelligendo. Quo majori opere dico, suadoque uti hæc res aliquot dies proferantur, dum ex tanto gaudio in potestatem nostram redeamus. » Item penè apud Livium lib. 45, Paulus consul: « In secundis, inquit, rebus, nihil quæquam superbi ac violentè consilere decet, nec presentî credere fortunæ, cum, quid vesper ferat, incertum sit. Is demum vir erit, cujus animum nec prospera statu suo efferent, nec adversa infringent. » Quod optimâ similitudine explicat Plutarchus in vitâ Luculli: « Non est, inquit, multorum vim ferre, neque vulgaris animi in magnis successibus non exire de potestate. » Exierat planè novâ victoriâ temulentus de potestate suâ rex Amasias, et, ut ebrius solet, fingebat sibi successus novos, et victorias majores, quas sic certâ expectatione devorârat, ut hostem otiosum, et illo longè eo tempore potentiorè ultrâ læcesseret; id enim valet illud: *Veni, et videamus nos.* In quo neque vicissè voluit illatas injurias, neque bello repetere quod foret ablatum, sed tantum experiri quantum viribus posset, et militari scientiâ, quæ in se omnia summa esse sibi persuaserat, ex quo Idumæorum colla ferro domgit.

Veni, et videamus nos. Ludere in theatris ostentandi roboris gratiâ consuevit pugna,

fort que ces malades. Ils sont plus forts que les sains mêmes. Mais plus leurs forces sont grandes, plus leur mort est proche. *Freneticus nihil fortius; valentiores sunt sanis; sed quanto majora vires, tantò mora vicinior.* (Sacy.)

qualem inveniunt gladiatores et athletæ, et qualem inuisse videntur robusti illi adolescentes, qui ex exercitu Joab et Abner in certamen prodierunt, lib. 2 Reg. c. 2, quorum pugna Judas appellatur. Sic enim libi Abner v. 44: *Surgant pueri, et ludent coram nobis.* Id omnino voluit Amasias, cum ad certamen evocavit regem Israel, ut ex majore hoste superato, illustrius sibi nomen compararet. Quod ex eo liquet, quia si aliquid aliud ex eo congressu sibi proposuisset Amasias, securum potius et imparatum aggregederet regem Israel quam admonitum prius, et quasi ex conducto evocatum in stadium. Hoc enim valet, *videamus nos.* Quem dicendi modum in læcessendo pato Hebræis esse familiarem. Sic sanè loquitur Hispanus: *Veamos nos en tal lugar;* deinde, quia hoc aperte intellexit Joas, cum Amasias respondit, ut suas vires expenderet quæ infirmiores erant, quam quæ possent belli, ad quod provocabat hostem, pondus sustinere. Id enim valet parabola cedri et cardui, de qua mox; quam his verbis explicuit Joas: *Percussit imbutiasti super Edom, et subvertisti cor tuum in superbiam; contentus esto gloriâ, et sede in domo tuâ.* Lib. 2 Paralip. c. 25, v. 16, paulo aliter: *Dixisti: Percussit Edom, et idcirco erigitur cor tuum in superbiam.* Quare amicè et humaniter admonet, ut minus de se magnificè sentiat, et quædam licet otio fruatur et pace, neque hostem suscitè quiescentem, neque sibi ac populo orfidiator malum.

Hæc mihi visa sunt non improbabilia, sed placet magis quod Josephus putat lib. 9 Ant. cap. 10, cui subscribit Abulens. q. 10, et Histior. Scholast. Dicit enim voluisse Amasiam, cum plurimum armis se posse confidere, decem tribus, quæ à parentum suorum Davidis ac Salomonis dominatu defecerant, imperio suo rursus adjungere. Quâ de re conventum voluit Joas, illumque ad se venisse jussit, ut de re tantâ opportuno loco ac tempore transigeret. Quod fuit verisimile, quia non videbatur rex coacto concilio de vanâ virum ostentatione deliberaturus, in quâ nihil videbatur agi, quod foret ad usum communem. At natum eâ de re deliberasse ex eo constat, quia c. 25 2 Paralip. v. 17, dicitur: *Amasias rex Juda, inito pessimo consilio, misit ad Joas, etc.*

VERS. 9. — CAMPUS LIBANI MISIT AD CEDRUM. Hæc Hebræorum videtur esse parœmia, seu apologus, quo inequalitas significatur eorum quorum dissimilimum est ingenium, potestas et mores; quorum amicitia stabilis esse



VERS. 18. — RELIQUA AUTEM SEMINUM AMASIAE, NONNE SCRIPTA SUNT, etc. Non longe post hanc viciorum decessit Joas rex Israel, cui superstes fuit Amasias, annis quindecim. Quo tempore illum aliqua, eaque non pauca gessisse, indicant verba nuper posita; quae talia videntur fuisse, qualia expectari poterant ab illo qui veram et patriam religionem curasset, et amplexus esset falsam atque gentiliticam. Alioqui non fuisset contra illum Hierosolymae facta conjoratio, neque ipse compulsus esset ex urbe excedere fugiendo in Lachis, in qua tamen effugere non potuit exitium, quod docere voluit. Eo enim convolarunt, qui in illius caput conspirarant, ac tandem ferro confecerunt, unde relatus est Hierosolymam, et ibi in civitate Davidis in paterno sepulchro tumulatus. Rationem quae conjurationem illam excitavit, hanc putat esse Lira, quia graviter dolabant Solymitanis cives propter regis superbiam omnino fatuam suam sibi civitatem, quam amantissimum plurimum, deformatam esse, spoliata videlicet maximis ornamentis atque utriusque templi, compulsum templum, nudatum à munitioe civitatem, abactos obsides, de hinc civitatem provinciarum principem quodammodo factam sub tributo. Haec igitur consideratio adegit cives patriae amantes, ut tot malorum penes ab illo expetere, cuius etiam exortum videbant, et ab antiquo munimento nudatam civitatem.

Hic nobis explorandum est, quod dicitur male torsit doctorum hominum et sanctorum ingenia, neque dum res ita est expedita, ut non aliquid praeterquam requirat curiosus lector, in quo possit acquiescere, quod cum non inveniat, suo jure à sacrarum litterarum interprete studium exigit et laborem, ut si quam inventio locum possit, illam praefert hinc obscurissimo et difficillimo loco. Primum observant omnes penè, quotquot in Matthaeum scholis, aut commentarios ediderunt, in hac generationum serie tres à Matthaeo omissos esse reges, quorum vitam et gesta nuper exposuimus, nempe Ochoziam filium Joram, et hujus filium Joas, ac tandem Amasiam, de quo proxime. Deinde observant Oziam dici ab Evangelista genitum à Joram, cum tamen, ut ex hoc constat capite, et 2 Paralip. cap. 2, v. 1; et lib. 4, c. 5, v. 12, genitus dicatur ab Amasia. Porro qui Ozias vocatur hic et apud Matthaeum, idem aliis locis vocatur Azarias. De Jechoniâ et fratribus, quindecim annis, uti habetur 2 Paral. 25, v. 25. (Corn. à Lsp.)

qui orti dicuntur à Josiâ in transmigratione Babylonis, alia quaestio est, quae etiam à nobis necessario expedienda est, cum ex his salubris emergerimus.

Quod ad priorem questionem pertinet, plerique cum Hieronymo sentiant Matthaeum in tres tessardecades omnes generationes ab Abrahamo ad Christum includere voluisse, et cum illa partito non caperet omnes, omisisse tres reges; neque cur id faceret, de hisse causam, quia se Jezabelis impiissimae feminae sanguini miscuerunt. Sic autem ibi Hieronymus: « Ceteris quod secundam fidem historiae tres reges in medio fuerint, quos hic Evangelista praetermisit, Joram quippe non genuit Oziam, sed Ochoziam, et reliquos, quos enumeramus; verum quia Evangelista propositum erat tres tessardecades in universo temporum statu ponere, et Joram generi se miscuerat impiissimae Jezabel, ideoque usque ad tertiam generationem ejus memoria tollitur, cum in sanctae nativitate ordine ponetur. » Cum Hieronymo sentiant plures alii, S. Thom., Janensius, c. 6 Concord., Mariana, Barradas tom. 5, c. 12; et quoad tessardecades Salmeron tom. 2, tract. 27; Abulensis, q. 17, quoad trium regum peccata Iulianus, omnes in cap. 4 Matth. Dicunt autem horum aliqui, ideo tres hosce reges fuisse omissos, quia propositi fuerant ex semine Achab, cui Deus per Eliam comminatus fuerat, 5 Reg. c. 21, v. 21, se universam illius domum funditus deleturum. Universa porro domus tunc deleta dici potuit, cum ad quartam generationem eversa aut obscurata est. Et sanè parentum peccata ad quartam usque generationem puniri solent. Sic sanè Deus Exod. c. 20, v. 5: *Ego sum Dominus Deus tuus, fortis, zelotes, visitans impietatem patrum in filios in tertium et quartam generationem.* Et sicut propter zelum et obedientiam quâ Jehu delevit domum Achab, usque ad generationem quartam, ex illius genere reges esse voluit in Israel; sic è contra propter scelus Achab tres generationes Deus ex catalogo regum Judae, et ex genealogia Christi expunctas esse voluit.

Rupertus lib. 1 in Matth. c. 4, ideo tres hosce reges ex linea hac nobilissimam excidisse putat, quia prophetae Domini audire noluerunt. Joas etenim Zachariam occidit filium Joadae, 2 Paral. c. 24, et Amasias, c. 25, prophetam alium propositi capitis periculo siter fecit. Alii ex Philonis Breviario temporum, in Ochoziâ praecisam esse dicunt Salomonis lineam, et quotquot

deinde successere, filios esse Nathan. Philonen sententi sunt è junioribus multi, in quibus est Joannes Ananus, et Joannes Lucidus. Philo tamen ille suppositus esse creditur ab Anno: certè illius fides levisima est. Isae dux expeditiones curioso lectori non satisfaciunt, nam neque soli reges illi audire noluerunt prophetae, aut etiam occiderunt, cum à Manasse dissectus serrâ tradatur Isaias, et alii prophetae ab aliis regibus minis fuerint à prophetae deteriti, qui tamen in hac regiâ serie locum habent. Neque praeterea omnes qui omissi fuerunt, aliquid contra Domini prophetae ausi sunt. Quid enim Ochozias unquam in prophetas? Illud de stirpe Salomonis in Ochoziâ praecisâ refutant multi, Camus lib. 11 de Locis, et Salmeron lib. 2, tract. 27.

Ratio prima quae Hieronymo placuit, quamque frequenter alii complexi sunt, non omnibus satis videtur soluta. Primum, quia si propter peccata, aut propter genus cum Achab et Jezabele commune è Christi genealogia tres illi reges exciderunt, eradi etiam debuere complures, qui multo magis aut coluerunt Idola, aut seipsos peccatis contaminarunt. Sanè Joram Ochoziâ pater nihilò magis pius fuit quam quilibet eorum qui omissi sunt, de quo supra, cap. 3, v. 18, dicitur: *Ambulavit in viâ regum Israel, sicut ambulavit domus Achab: filia enim Achab erat uxor ejus.* Quòd si generi Jezabelis se admisisse illius ignominiae causa fuit, multo severius puniri debuit rex Joram, qui filium Jezabelis Athaliam duxit uxorem, imò et pater illius Josaphat, qui illius connubialis vinculi auctor fuit, de quo lib. 2 Par. 18, v. 1: *Affinitate conjunctus est Achab.* Quare haec ratio parum videtur esse firma, quam non probat Maldonatus super c. 3 Matth., et Salmeron, supra.

Neque praeterea satisfacti, quod cum Hieronymo sentiant aliqui non parvi, sublatis esse reges illos, quia in tres tessardecades cogi non poterant, in quas fuerat Evangelista partitus Christi generationes. Quid enim in tessardecade mysterii tantum est, ut propter hunc numerum à Christi stirpe expungi debuissent quos fuisse constat Christi progenitores? Aut cur Evangelista accommodare potius debuit ad numeros ante mente conceptos, generationes ex quibus Christus secundum carnem genus derivat suum, quam contra numeros illos ad generationes, ex quibus probare voluit Christum natales? Potuisset melius, si in tres partes par-

tiri voluisset Christi generationes, non tessardecades, sed pentadecades, constituere, ne qua generatio refundaret. Quare haec ratio valde infirma est. Quòd si quid solutiones hae dux habent ponderis, magis est ab auctorum gravitate et numero, quam à rationum momento.

Ego quid hic afferam oportunitum, nihil habeo, in quo mihi ipsi satisfaciâ; cupio tamen ab aliis aliquid afferri, quod nodum expedit, et ita satisfaciât curiosorum hominum studio, ut nihil praeterea desideret; quod lubens accipiam gratumque. Cogitabam tamen solutionem illam, quae minis mihi videbatur difficilis; quam ita proponam, ut nihil affirmem, sed lectorem pro ac docto expendendam ac judicandam relinquam. Primum aggrediar, nonnulla mihi praemittenda sunt, quae me in eam cogitationem induxerunt, quae etiam ab aliis explorari atque censerî studeo, quia non tantum ingenio meo atque labori arrego ut aliorum iudicium, censuramque detrectem.

Primum est, in Bibliis vulgaris, et fuisse multa, et nunc etiam esse non pauca, quae scriptorum ac librorum incuria sensim irrepserunt, quae mutata sunt et correctâ à Sixto, et multa etiam relictâ, quae tunc mutata videntur, consulto tamen relictâ. Sic enim habemus in quadam praefatione ad sacra Biblia maximorum pontificum imperio correctâ: « In hac hâc, inquit, pervulgatâ lectione, sicut nonnulla consulto mutata, ita etiam alia, quae emutanda videbantur, consulto immutata et relictâ sunt: tum quòd ita faciendum esse, ad offensionem populorum vitandam, sanctus Hieronymus non semel admonuit; tum, quod facile fieri posse credendum est, ut majores nostri, qui ex Hebraeis et Graecis Latina fecerunt, copiam meliorum et emendatiorum librorum habuerint, quam hi qui post illorum exitum ad nos pervenerunt, qui fortissè tam longo tempore identidem describendo minis puritatque integri evaserunt. » Ex quibus verbis habemus duo, et adhuc suppressæ aliqua, quae mutanda videbantur, quae tamen, ut Hieronymus admonuit, ad evitandum populi offensionem mutata non sunt; et quòd incuria describentium minis essent puri atque integri sacri codices, id quòd ad nostram cogitationem plurimum facit. Sanè Hieronymus in Scripturâ sacrâ, quam nunc etiam habemus, librorum incuriam deprehendit, ut Isai, c. 52, de quo statim, et Matth. c. 4, cum ageret de Jechoniâ, qui in Christi genealogia ponitur.

Secundò observo descripiiores librorum, vobis agendum est, cum de Josâ et illius filiis in hac ipsâ Servatoris prosopâ instituetur sermo.

Tertio observandum, quando numerus naturâ suâ perfectus est, ut in decades, hecatodadas, chiliadas, aut miriadas complet, seu hominum electione atque instituto, ut si magnus aliquis numerus in quodâdas, ennedas, pentadecades, et sicut hoc in loco tessaradecades distribuatur, rationem non haberi illius numeri, qui parum aut excedit numerum perfectum, aut ab illo deficit. Genes. c. 55, v. 26, duodecim numerantur filii Jacob, et in his Benjamin, et hi omnes nati dicuntur in Mesopotamia, cum tamen constet Benjamin natum in Ephraim. Sicut duodecim filii Jacob, qui numerus propter illustres illos patriarchas perfectus erat, nati dicuntur in Mesopotamia, licet undecim nati tantum ibi; sic etiam quia idem numerus in Apostolis illustris erat, licet ex illo numero excedisset Judas, et tantum essent undecim usque ad electionem Matthiæ, id est, usque ad Christi Ascensionem, tamen duodecim numerantur, quia unus tantum ab illo perfecto numero defecerat. Ita August. tom. 4, lib. 1, Quæst. in Genes. quæst. 117: *Ubi pars, inquit, major est, aut potior, solet ejus nomine etiam illud comprehendî, quod ad ipsum nomen non pertinet, sicut ad duodecim Apostolos jam non pertinebat Judas, qui etiam mortuus fuit, eum Dominus resurrexit et nomen Apostolus in Epistola suâ tenuit, ubi est cum apparuisse illis duodecim.* Plura exempla inveniet attentus lector in Scripturâ sacrâ; tu vide plura apud Salmeronem prolog. 11, quinque, 5, regul. 4. Sicut duodenarius numerus propter duodecim Apostolos in Testamento novo perfectus est, sic etiam tessaradecades, quia in tessaradecades Evangelistæ voluit tres status Israeliticæ republicæ patrii, perfectus existimatur numerus. Alque idem non admodum laborandum, sive ex tessaradecades natus defecerit, sive excedat numerus. Adhuc autem Evangelistæ quaterdenas, in quas tempora Juliiem atque Patriarcharum, deinde Regum, postea eorum qui, exactis Regibus, in transmigratione, et post illam Christi prosopiam propagarunt, digereret, non quia omninò qualibet quatuordecim contineret generationes, sed quia nulla commodior excogitari paratio poterat, quæ singularum ætatum seu tractuum posset generationes magis equali

cium fuerant, prætermisit. De hoc iterum nobis agendum est, cum de Josâ et illius filiis in hac ipsâ Servatoris prosopâ instituetur sermo.

Secundò observo descripiiores librorum, vobis agendum est, cum de Josâ et illius filiis in hac ipsâ Servatoris prosopâ instituetur sermo.

Tertio observandum, quando numerus naturâ suâ perfectus est, ut in decades, hecatodadas, chiliadas, aut miriadas complet, seu hominum electione atque instituto, ut si magnus aliquis numerus in quodâdas, ennedas, pentadecades, et sicut hoc in loco tessaradecades distribuatur, rationem non haberi illius numeri, qui parum aut excedit numerum perfectum, aut ab illo deficit. Genes. c. 55, v. 26, duodecim numerantur filii Jacob, et in his Benjamin, et hi omnes nati dicuntur in Mesopotamia, cum tamen constet Benjamin natum in Ephraim. Sicut duodecim filii Jacob, qui numerus propter illustres illos patriarchas perfectus erat, nati dicuntur in Mesopotamia, licet undecim nati tantum ibi; sic etiam quia idem numerus in Apostolis illustris erat, licet ex illo numero excedisset Judas, et tantum essent undecim usque ad electionem Matthiæ, id est, usque ad Christi Ascensionem, tamen duodecim numerantur, quia unus tantum ab illo perfecto numero defecerat. Ita August. tom. 4, lib. 1, Quæst. in Genes. quæst. 117: *Ubi pars, inquit, major est, aut potior, solet ejus nomine etiam illud comprehendî, quod ad ipsum nomen non pertinet, sicut ad duodecim Apostolos jam non pertinebat Judas, qui etiam mortuus fuit, eum Dominus resurrexit et nomen Apostolus in Epistola suâ tenuit, ubi est cum apparuisse illis duodecim.* Plura exempla inveniet attentus lector in Scripturâ sacrâ; tu vide plura apud Salmeronem prolog. 11, quinque, 5, regul. 4. Sicut duodenarius numerus propter duodecim Apostolos in Testamento novo perfectus est, sic etiam tessaradecades, quia in tessaradecades Evangelistæ voluit tres status Israeliticæ republicæ patrii, perfectus existimatur numerus. Alque idem non admodum laborandum, sive ex tessaradecades natus defecerit, sive excedat numerus. Adhuc autem Evangelistæ quaterdenas, in quas tempora Juliiem atque Patriarcharum, deinde Regum, postea eorum qui, exactis Regibus, in transmigratione, et post illam Christi prosopiam propagarunt, digereret, non quia omninò qualibet quatuordecim contineret generationes, sed quia nulla commodior excogitari paratio poterat, quæ singularum ætatum seu tractuum posset generationes magis equali

numero dispensare. Hispanus per duodenas, alii per quindenas multitudines dividunt, neque in numerando curant an exiguus numerus, aut non impleat, aut superet duodenas, quindenave. Neque ubique gentium vulgaris est quotidiana numerandi ratio exiguum curat numerum, nominato perfecto. Quis unquam dixit habitari civitatem à mille et decem viris, aut in acie occidisse quater mille et viginti milites? satis enim habent numeros adhibuisse perfectos, in quibus communiter intelligitur, aut addendum, aut deducendum aliquid.

Quod de numero perfecto dicimus, id etiam de nobili aliquo loco, aut insigni tempore dicendum est: id enim in aliquo loco fieri dicitur, quod non longè ab illo factum est. Quo modo Christus dicitur occisus Hierosolymis, cum tamen extra illam crucifixus sit. Sic enim Christus, cum de sua morte ageret, Lucæ 13, dixit: *Non capiti prophetam perire extra Jerusalem.* Et Joan. 4, baptizasse dicitur Joannes in Bethaniam, quia propè Bethaniam baptizabat. Idem etiam dicendum de tempore illustri ac noto. Quo modo multa facta narrantur, quando egressi sunt filii Israel de Ægypto, cum tamen nonnulla longinquè post illud tempus facta fuerint, aut sæculum mare, Josue 2; occurrisse Moab Israelitis, Deut. 25, datam manna, Exod. 16; acceptam legem in monte Sina, Deut. 4, Levit. 26, 2 Reg. 8, v. 9; *In arcæ autem non erat aliud nisi hæc tabula lapidea, quæ voverat in eâ Moyses, in Horis, quando pepigit Dominus factus cum filiis Israel, cum egredierentur de terrâ Ægypti.*

Quarto observandum majores posterorum snorum, quantumcumque è stirpe remotos, patres appellari, quomodo Israelitæ patrem suum appellant Abraham et Jacob; et eodem modo idem genuisse dici possunt, posteris, etiam eos qui multis post sæculis patriarchas illos consecuti sunt. Alque idè abavus Joram, et Josias avus, generatione mediâ, optimè et ex usu Scripturæ genuisse dici possunt, ille Osim abnepotem, hic nepotem Jeconiam. Veruntamen, quia in longâ illâ progenitorum serâ immediatè ponuntur generationes, non est verisimile duobus tantum locis, perpetuum illum ordinem esse interruptum, maximè cum nulla gravis appareat ratio, quæ institutum loquendi modum deserere compellat. Atque idè verisimile est in tot immediatis generationibus generationem nullam esse mediatam.

Accedo jam tandem ad illam cogitationem quæ mihi non videbatur esse difficilis; putabam enim tres hosce reges, qui sine dubio Christi fuere progenitores, ab Evangelistis non fuisse prætermisissos; neque rationem inveniebam ullam gravem, cur omitti debuissent. Non quidem, ut nos referamus supra, quia peccatores essent et idololatæ, quia alii fuerunt istis nihilò meliores, et tamen à Christi progenitorum catalogo expuncti non sunt, non quia propositas ab Evangelistâ tessaradecades generationum numerus excederet, si tres isti cum aliis in numerum venirent Christi parentum; quia ratio hæc levisissima est, ut supra probavimus; neque si quis esset error, qui sanè nullus est, minor esset à deficiente numero, qui non complet, quàm ab excedente, qui tessaradecades non explet; si enim quatuor adimas, qui videntur omitti, tres desiderantur generationes; ut totidem tessaradecades explerentur; quod si illas addas, quas sublatas vides, una tantum redundat generatio, imò fortissè ad unam adæquat tres quaterdenas, ut suo loco probare tentabimus.

Quòd autem nullam ab Evangelistâ omissam esse generationem putem, multa persuadent. Primum, quia probare voluit Christum juxta antiquas, neque semel iteratas promissiones, ab Abraham et Davide fuisse prognatum, quod non satis alicui videri posset consecutus, cum in illâ majorum serâ tot essent omitti, quod ignorare eo tempore quo hæc scripta sunt, poterat nemo; cum genus omnium nobilissimum, utpote regum, et in templo atque etiam publicis aliis locis, qui quovis ordine erant essent, è quâlibet familiâ notarentur. Quare notari posset ab his, quorum ætate scriptum fuit Evangelium, Matthæi fides, seu incerta, cum id videretur omissæ, quod ex publicis libris aperte constat. Atque idè laborare posset, eo saltem tempore, Evangelistæ fides, neque spectasse existimaretur in omnibus historiæ veritatem, cum in ipso ingressu in rebus maxime notis videretur, aut errore lapsus, aut artificio et simulatione celasse, quod nullo modo prætermisissum oportuit. Tale potuit esse in malitiosis animis eo tempore judicium, quod omni ratione ab Evangelistâ declinandum fuit.

Quòd verò Hebræi familiarum suarum principes et quasi stirpes, et ex illis diffusas latè prospignes conservaverint, docet apud Eusebium lib. 1 Hist. c. 7, Julius Africanus, qui etiam addit summo studio Herodem Hebræo-

rum genealogias abolendas curasse, ne quisquam illum alienum à Judæorum genere deprehenderet. Quod licet omni studio atque artificio curaret, non tamen est assecutus quod arripserat, quia etiam ex publicis monumentis delere potuerit, si tamen delevit, et ex hominum memoria delere non potuit; nam plurimi generis sui primordia, et majorum suorum monumenta conservabant domi, quæ cognationum ordinem et conjunctionem ostenderent. Quod ita factum esse constat lib. 1. Esdr. c. 2, et lib. 2, c. 7, ubi quidam de sacrodotio dicuntur excidisse, quia genus suum non poterant ostendere, nimirum ex isto templo, et civibus in solum peregrinum abductis, aliqua familiarum monumenta perierant. Ex illis ergo monumentis, sive quæ publicè servabantur in templo, sive quæ privatim domi sumere potuit Evangelista, hanc progenitorum Christi seriem, à quâ tres illi reges non excluderentur, certè exclusi non sunt ex lib. 4. Paral. c. 5, v. 11, ubi illorum nomina expressè leguntur.

Quare quo sic inferrebam, tria illa nomina, quæ descriptoris incurià sublati existimabam: *Joram autem genuit Ochoziam, Ochoziam autem genuit Josias, Josias autem genuit Amasiam, Amasiam autem genuit Oziam*. Quâ interpositione id videtur mihi consecutus, ut plena esset secunda tessaradecades, et ex *Joram* ad *Oziam* nulla esset mediata generatio. Quod ut ita suspicarer hæc me cogitatio non leviter adducebat; videbam enim tres ab Evangelistâ tessaradecades proponi, quæ tria tempora, seu tres status Israeliticæ reipublice distinguerent. Has autem sic patebam, et ab Evangelistâ discretas, et à nobis considerandas, quasi altera alteri connexa non esset, sed tria spacia seorsum à seipso omnino divisæ constituerent. Quare trium tessaradecadem, tria statuebam capita, quæ singularum forent principia, id est, quæ ipsa gignerent, neque tamen ab alio censerentur genita. Prima tessaradecades est ab Abraham usque ad Davidem, nempe generantem, atque iteod ad hanc primam tessaradecadem refero Salomonem à Davide generatum. Si verò Abrahamum tollas, qui tanquam caput non consideratur generatus, et Salomonem huic tessaradecadi adscribas, implebis spatium illud generationibus quatuordecim. Et nihilominus ad Davidem usque dicitur illa quaterdena producta, quia eo loco quasi generans consideratur, et eum generationis termino, nempe Salomonis filio.

Secundæ tessaradecadis caput est Roboam, quia, ut diximus, Salomon illius pater in primam tessaradecadem contribuitur; quod si caput et principium, generans à nobis consideratur, non generatum, sicut prius de Abrahamo dicebamus, ab Abiâ Roboam filio numerandæ sunt generationes quatuordecim. In hanc tessaradecadem tres illi reges incurunt, qui in Christi genealogiâ, sicut illam nunc habemus, non inveniuntur; productur autem usque ad Josiam. Inter Abiam porrò et Josiam, quatuordecim ad unam generationes numerantur. A Josiâ porrò statim transmigratio sequitur, à quâ ad Christum usque quatuordecim generationes deprehendo.

Sei antequam ad tertiam tessaradecadem accedam, repetendum est id quod supra secundâ notatione premisimus, nempe aut repetitâ vocè, aut vocis similitudine descriptorum decipi, ita ut aliquid transillat, quod inter duas voces iteratas aut similes interjectum est, quod ibi accommodatis probavimus exemplis. Cum ergo inter Ochoziam et Oziam maxima sit similitudo, facile decipi descriptor potuit, et conjungere Oziam cum Joram, cum tamen tres reges intercessissent medii. Atque iteod Joram dicitur genuisse Oziam, quod immediatâ et propriâ generatione non potuit, cum tamen Ochoziam genuerit, et hic Josias, et hic Oziam, qui quarto gradu distat à Joram.

In tertâ tessaradecade, aliquid etiam implexum occurrit, in quo Patres et interpretes, tam hic quam apud Matthæum, c. 2, non parùm laborarunt, in quo et nos laboremus oportet, quando postea necessariò de regibus, qui in Christi genealogiâ numerantur, agendum est. In primis illud est difficile, quia Josias genuisse dicitur Jechoniam illum, à quo Salathiel dicitur generatus, cum tamen Jechonias nepos fuerit, non Josias filius. Deinde quia generatus traditur in transmigratone Babylonis, cum multò ante transmigratorem illum decesserit. Hic omnes unum Josiæ filium, aut omissum esse putant, aut certò nominis communitate cum altero filio obscure confusum. Neque enim aliter componi nulla possunt, que non bene cum aliis Scripturæ sacræ locis videntur consentire. Quâ de re eginus in nostris Commentariis super Jeremiam, ex quibus huc nonnulla transferemus.

Est igitur primùm observandum, Josiæ filios (nam excipio Sedeciam, de quo nihil mihi compertum est) commune habuisse Jechonia

nomen. De Joachaz, qui et Sallum, qui proximè in regno successit, tradit Esdras lib. 5, c. 4, qui licet extra canonem sit, non tamen exigue auctoritatis est. Et assumens, inquit, qui erant ex gente, Jechoniam filium Josiæ, constituerunt regem pro Josiâ patre suo, cum esset annorum triginta trium; et regnavit super Israel mensibus tribus; et morit eum rex Ægypti, ne regnaret in Hierosolymis... Et continuit rex Ægypti Joacim fratrem ejus regem Judæ. Hæc omnia dicta sunt de Joachaz à Reg. 25, et 2 Paral. c. 36. Quòd verò qui dictus est Heliacim seu Josacim, appellatus quoque fuerit Jechonias, licet nihil habeamus ex Scripturâ certum (nisi aliquid ad hæc conferre existimus, locum istum Matthæi, in quo nunc extricando versamur) dicunt tamen à Patribus et interpretibus non pauci. Hieronymus in hunc locum Matthæi duos Jechonias agnoscit, patrem et filium, et hoc loco putat intervenire à descriptore vitium. Ambrosius lib. 5 in Lucam ad hunc. Idem sentit Epiphanius in hæresi Epicuræorum, ad finem. Ita Chronicon Alexandrinum, in quo Joacim pater, sicut Jechonias filius, sæpè vocatur Jechonias. Ita Abulensis, et Gasenius, et Mariana, in c. 4 Matth. ; Garcia Golerza lib. 8, c. 3; deinde Joacim Jechoniae filius, Jechonias quoque vocatus est, ut docet aperte hic Matthæi locus, qui Salathielem aperte dicit à Jechoniâ fuisse generatum, et Jeronimus c. 22: *Si fuerit Jechonias filius Joacim regis Judæ annatus in manu meâ*.

Multi hic in tertâ tessaradecade unam desiderant generationem, nimirum Joacim, quem etiam Jechoniam appellari diximus, et variis adducunt rationes. Quidam putant in nomine Jechoniae duos Jechonias esse comprehensos, quia utriusque commune nomen erat. Epiphanius et Hieronymus, et Ambrosius supra, quibus è recentioribus nonnulli subscribunt, corruptum esse putant locum, et descriptorem duorum nominum similitudine fuisse deceptum, quod non raro in Scripturâ sacrâ contigisse supra notatione secundâ probavimus. Epiphanius quidem sic explorat, et fortassè invenit descriptoris aut inertiæ incuriam, aut nimiam audaciam: *Aliqui, inquit, Jechoniam cum alio Jechoniâ reperientes, nuncrum duplicatam esse putaverunt. Non erat autem duplicatio, sed numerus clarus; ex nomine enim patris filius nominatus est Jechonias, Jechoniae itaque detracto proprietatis studio uno nomine ex ignorantia huc*

*delati defectuosum fecerunt propositam argumentum, & etc.*

Mihi hæc in re displicebat minùs, quod in Commentariis super Jeremiam ad caput primum in principio olim suspicabar, nomen Joacim, quem Jechoniam quoque vocari diximus, propter Jechoniae filii nomen, quod erat illi proximum, fuisse preteritum. Tunc autem suspicabar fuisse in hunc modum ab Evangelistâ nomina disposita: *Josias autem genuit Jechoniam et fratres ejus. Jechonias autem genuit Jechoniam in transmigratone Babylonis; et post transmigratorem Babylonis, Jechonias genuit Salathiel, etc.*

Hæc autem cogitatio tria summovet, quæ gravissimam censeri debent incommoda. Primum, quia Isais reverè non genuit neque gignere potuit Jechoniam illum, qui neque in Babylone Salathielem, quia Jechonias ille nepos fuit, et multis annis natus post Isaiæ mortem. Secundum, quia Josias, neque Joacim, neque ullum alium filium gignere potuit in transmigratone Babylonis, cum ante illam obierit. Sanè constat triginta ferme annis ante inchoatam transmigratorem genitum esse Joacim Jechoniam. Quod ita fit perspicuum: nam Joacim qui statim à patris Josiæ eade regnare cepit, jam vigesimum impleverat statim annum, ut constat lib. 4 Reg. c. 15, v. 56, quibus statim tres annos, quibus in regno fuit antequam rex Babylonis principium faceret transmigratorem, Daniel, c. 1, v. 1, efficitur viginti octo annis ante transmigratorem initium natum esse Joacim. Tertium, quia nisi aliquid corrigas aut mutes, à transmigratone ad Christum non possunt generationes numerari quatuordecim. Quæ tamen omnia, si hoc modo quem diximus, nomina disponas, expeditus est exitus, neque aliquid occurrit, in quo attentè lectoris curiositas offendat.

Nam primùm verum est à Josiâ Jechoniam, Joacim, et fratres illius qui etiam regnaverunt, Josiâ defuncto, fuisse generatos. Verùm à Jechoniâ Joacim, ejus anno tertio transmigratio cepit, in transmigratone Jechoniam alterum susceptum fuisse. Jam verò quomodò tertâ tessaradecades quatuordecim constet generationibus videmus; supra in Josiâ diximus tessaradecadem secundam fuisse initiam, quæ transmigratorem non attingit. Quare necesse est, ut ab illis tertâ tessaradecades incipiat, qui transmigratorem incommoda experti sunt; quorum primus fuit Joacim, quem etiam Jechoniam appellari diximus. Ad hoc

usque ad Christum, si alterum Jechoniam minus numeras, generationes numerantur non minores quatuordecim, et illa omnino incommoda tolluntur, quibus generationis series aut interrupta videbatur aut implexa. Hæc ego meditabar mecum, opiabamque ab aliis aliquid afferri, in quo sic acquiscerem, ut nihil præterea desiderarem. Quod etiam opto, et à mellioribus ingenis expecto. Neque enim ego quæ nunc addoxi, sic probæ, ut nihil in illis omnino satisfaciã: quædam namque durioscula alicui videbantur, ut quod tessaradecimum capita in generationibus numeranda non sint, et nonnulli ad aliquam tessaradecim referantur, quos alii ad alias pertinere putant. Sed si in hæc nostri cogitatione aliqua occurrunt incommoda, multo graviora sunt alia, quæ hæc exponendi ratione declinamus.

Neque puto de exiguo numero, aut commutatione levi nimis esse laborandum, cum facile eorum se nobis offerat prompta solutio à notatione quam supra tertio loco produximus, ubi diximus, quæ proximè distant à perfecto numero, sive id in excessu, sive in defectu contingat, ea comprehendat ac significat numero perfecto; quod idem est dicendum de loco ac tempore, ut eadem notatione diximus. Quale est Jochiam Jechoniam genitum fuisse à Jochim Jechoniam parente in transmigratione Babilonis, cum tamen paulo ante generationem fuerit. Quod ex eo constat, quia Jochim undecim regnavit annos, et cum his à rege Babilonis subjugatus fuisset, primùm tertio anno, ex quo regnare coepit, ut legitur Dan. c. 1; deinde undecimo, quando occisus fuit. Cum illi successit Jochim Jechoniam, decem et octo annos impleverat; quare genitus fuit decem annis, ante transmigrationem inchoatam. Sed quia sub illud tempus transmigrationis coepit, et uterque rex illius detrimenta sustinuit, intransmigratione dicitur fuisse generatus.

Sed dicet aliquis: Si quis hic fuit descriptor error aut incuria, cur nihil mutatum fuit hoc tempore, cum tanto studio Sixti justus sacri codices examinati atque correcti sunt? Huic objectioni satis videtur factum illi præratione quam sacræ, et proximè correctis Bibliis præfixa est, ubi quædam quæ mutanda videbantur, consilio immutata dicuntur esse relicta ad offensionem populorum vitandam. Hæc autem non poterant sine gravi populorum offensione inseri quatuor reges, quorum nomina in Christi genealogia, quæ sæpe

in templis resonat, nunquam essent audita.

Multi de hæc Christi genealogia multa dixerunt quæ nunc referre omnia, neque illi nostri est. neque, animi, neque ut ego opinor, institui. Videatur præter Matthæi interpretes noster Gabriel Vasquez, tom. 2 in 5 p. S. Thom. disp. 137. quæ de re egit accuratissimè et optimè quo tempore per alias occupationes licuit, ne qua temporis, id est, boni domi, particula periret, cujus est parcissimus, D. Franc. de Mendoza Almirantus Aragonie. Quod opus (1) jamdiu pretiit tanti viri monumenta, quod ut in lucem proferat, urgent amici, quorum precibus, ut est ingenio liberali ac miti, non erodo, se prætractat atque inexorabilem præhebit. (2)

(1) Hic fortè designatur Franc. Mendoza Commentarium in libros Regum. (Eboracens.)  
(2) Vers. 19. — FACTA EST CONTRA REU CONSPIRATIO IN JERUSALEM. Sunt qui credant, conjugationem hanc judicium esse ob amissionem ab Amasia præsum, ac eversionem nominum Hierosolymæ. Hinc factum creditur, ut annis duodecim in laculis exulaverit, non ausus post ignominiam ejus prælii Hierosolymam reverti. Sed conjugationem hanc componit Usserius cum supremo anno Amasie. (Calmet.)

Et intraverunt rex. Justum hoc fuit Dei iudicium, ut, sicut Joas pater defectens ad filia vocatus fuit, sicut Amasias filius ejus ad eandem declinans à suis conjugatis naretur, ut patet à Paral. 25. vers. 27. Probabiliter tamen Salianus et alii opinantur quod ante mortem potuisse, et præ in unius veri Dei cultu obisse. (Corn. à Lap.)

Il se fit dans Jérusalem contre Amasia une conjuration qui l'obligea de s'enfuir à Lachis. Mais ils envoyèrent après lui à Lachis, et tu le tuèrent en ce même lieu. Amasias croyait peut-être avoir évité la mort dont le prophète l'avait menacé de la part de Dieu. Et c'est ainsi que les grands pécheurs, après avoir échappé plusieurs dangers, et s'être abandonnés impunément à toutes sortes de crimes, s'imaginent que ex silence de Dieu les met à couvert de tout, et qu'ils n'ont plus rien à craindre. Qui n'aurait cru, en effet, qu'Amasias après avoir recouvré sa liberté et son royaume, n'aurait plus qu'à vivre en paix, et à jouir tranquillement d'une vie qu'il n'eût osé espérer? Mais lorsqu'il ne pense plus à la menace du prophète, lorsqu'il voit le roi d'Israël, qui l'avait si honteusement vaincu, mort avant lui, et lorsqu'après la mort de ce prince, il a encore four de son royaume pendant quinze années, le temps de la patience de Dieu étant passé, il est décevable tout à coup par le poids des services justes, et tué par une conjuration qui se fait contre sa personne. Il est sans doute d'une extrême conséquence de ne pas lire sans réflexion ces sortes d'événements, que l'Esprit de Dieu n'a fait marquer dans ses Ecritures, qu'à fin qu'ils nous fussent comme des leçons vivantes, où nous apprenions à ne point substituer dans notre cœur le culte de quelque

VERS. 21. — TOLIT AUTEM UNIVERSUS POPULUS JUDE AZARIAM. Hic Amasie filius vocatus est etiam Ozias, ut verbis habes expressis lib. 2 Par. c. 26: Omnis autem populus Juda filium ejus Oziam annorum sedecim constituit regem pro Amasie patre suo. Et hoc nomen in Scripturâ sacrâ sæpius auditur. Sub hoc rege aggressi sunt prophete Isaias, ut ipse testatur in principio suæ prophetiæ, qui Amasie regis frater existimatur, ut ex sententiâ Hebræorum refert Hieronymus, et Oseas, Joel, Amos, Jonas, Nahum, eodem teste Hieronymo. Hic porrò Ozias, sive Azarias, licet nondum ætate satis confirmatâ, annos natus sedecim, ubi primùm parentis loco successit est, edificavit Æliath, campum regum Juda ditiori restituit. (1)

VERS. 25. — ANNO QUINTO DECIMO FILII JOAS REGIS JUDA, REGNAVIT JEROBOAM FILIUS JOAS REGIS ISRAEL. Triginta novem annis regnavit Amasias, ut constat supra v. 2, cujus anno decimo quinto Israeliticum imperium inivit Jeroboam filius Joas, qui nihil melior fuit parentibus suis: neque recessit à Jeroboami perididit filii Nabath, qui vitulos aureos et impiam religionem in Israelis terminis invexit. Observare autem oportet, ne nominis tam sæpè repetiti communitas confusionem pariat, duos fuisse reges in Israel, quibus commune nomen Jeroboam, quos parentum nomina distinguunt: alter qui à Davidis familiâ decem separavit tribus, et infelicem populum nefario cultu vitulorum iufecit, qui vocatus est millies filius Nabath; alter nepos Jehu, qui ab altero loco regnavit in Israel, qui à parente vocatur filius Joas.

VERS. 25. — JOSE RESTITUIT TERMINOS ISRAEL AB INTROITU EMATH, USQUE AD MARE SOLITUDINIS. ideale ou de quelque passion secrète, au service du vrai Dieu: à écouter humblement les menaces de ses ministres, lorsqu'ils nous flouent d'une manière ayntageuse pour notre salut; à ne nous point clover, comme fit ce roi, pour quelque avantage que nous ayons eu sur nos ennemis, et enfin à ne nous point endormir par un funeste assoupissement, mais à craindre beaucoup plus la longue patience du Seigneur, lorsqu'il garde le silence, que les changements temporels dont il se sert pour nous réveiller et nous attirer à lui. (Lucey.)

(1) Vers. 22. — JOSE EDIFICAVIT ÆLIATH, ET RESTITUIT CAMPUM JUDE. Idemque omnem subegerat David, et urbem hanc, sicut in situ occidentali maris Rubri, qui de urbis ejusdem nomine apud veteres dicitur Æliathica appellatus est. Post cum victoriam de Idumæis, Amasias subegisse iterum eorum ditium saltu ex parte videtur. Patris sui victorias longius provexit Azarias, qui et prisinum jugum urbi Æliath imposuit. (Calmet.)

Ab illâ parte videntur Syri eripuisse multa, quæ prius obtinere aut obtinere poterant Israelitæ in terrâ Chanaanitide quæ data est à Deo in possessionem Israel. Ab illâ enim parte israelitæ fines Syri contingunt. Est autem Emath pars illa in Libano, per quam Babiloni et Assyrii aditum habent minus impeditum. Quas nos pylas aut fauces appellare possumus. Est autem Emath in tribu Nephtalim, non procul à Damasco, quæ Syriæ caput est. More porrò solitudinis illud est quod aliter Mortuum aut Salsissimum vocatur: in quo sunt civitates illæ, quas antiquissimis sæculis vacante consumpsit incendium, et aqua putentes opplevit.

QUEM LOCUTUS EST PER SERVUM SUEM JONAM FILIUM AMATHI. Multa facta dictaque sunt, quæ tamen scripta non habemus illis in locis, ubi videbantur scribi potuisse commodis, quæ tamen alibi ex occasione ab aliis narrata cognovimus. Non habemus in prophetiâ Jonæ quicquam de hoc Jeroboam: à hic locus est aptus et talibus signatus notis, ut dubitare possit nemo Jeroboam prædictum à Jonâ, restitutum iri veris dominis civitates illas, quæ Syri ab Emath ad Mortuum usque mare eripuisse Israelitæ. Ex hoc autem loco aperte colligitur esse Jonam, Isaiæ, Amos, Oseæ aliisque prophetis, qui sub Ozâ prophetasse narratur. Cur autem Jonam filius dicitur Amathi, diximus in nostris Commentariis super Jonam. De hoc porrò Jonæ ad Jeroboamum vaticinio ita Josephus lib. 9, c. 11: Jeroboam propheta Jonæ prædixit, quod devictis Syris dititionem suam esset amplificaturus, prohis et ejus terminis ad septentrionem usque Amatham urbem: ad meridiem verbò usque ad Asphalitem lacum: his enim olim terminis Chanaanæ terra finiebatur, juxta Josue imperatoris definitioem. Quo oraculo excitatus Jeroboam totos eos tractus adeptus Syris ad ipsum regnum assidit, nihil lallente Josue vaticinio.

VERS. 26. — VIDIT ENIM DOMINUS AFFLICTIONEM ISRAEL AMARIBUS VITIIS, ET QUOD COSSICHTI ESSENT USQUE AD CLAUSOS CARCERES, ET EXTREMOS (1).

(1) Car le Seigneur vit l'affliction d'Israël, qui était souve à son comble. Il vit qu'ils étaient tous couronnés, jusqu'à ceux qui étaient restés dans la prison, et jusqu'aux derniers du peuple, sans qu'il y eût personne qui secourût Israël. Il semble que l'Écriture ait voulu nous rendre la raison pour laquelle Jeroboam devint si puissant et si heureux contre tous ses ennemis. Car c'était un prince impie et très-indigne par lui-même de cette assistance extraordinaire que Dieu lui donna, puisqu'il fit le mal devant le Seigneur,



C. 15, v. 4, eum sepe ac diu à Syris attritus esset Israel, neque ulla sese ostenderet spes salutis ab humana manu, misit Deus salvatorem, qui sic affecti Syros durè, resque turbatas et afflictas Israël ita constituit, ut sicut antea quilibet in tabernaculis suis, et sub vite et ficu sine ullo metu, aut sollicitudine viveret. Illum salvatorem esse dicebamus ipsam Joachaz, qui spiritibus Syrorum insolentes repressit, aut hunc Jeroboamum ipsius nepotem, qui non minus quam avus collapsam excitavit republicam, et ad priorem aut etiam meliorem statum adduxit; quando non solum Israël regnum, sed etiam Juda, à quo pater ipsius

comme elle le dit, et qu'il ne se retire point de tous les pechés de Jeroboam, qui aussi fait pécher Israël. C'est donc comme si le texte sacré ajoutait que ce ne fut pas à cause de lui, mais à cause de la grande affliction d'Israël, qui était venue à son comble, que le Seigneur mit sa puissance entre les mains de ce prince, afin d'abattre l'orgueil des ennemis de son peuple, et les empêcher de se glorifier insolemment de leurs victoires, qu'ils auraient dû rapporter à Dieu, selon que Dieu même le déclare ailleurs: Ne forte superbiunt hostes eorum, et dicent: Manus nostra excelsa, et non Dominus fecit hæc omnia. Cependant il vient dans l'esprit une autre difficulté touchant cette extrême affliction des Israélites, où était alors, selon l'Écriture, à son comble. Car puisque Joas, père de Jeroboam, avait, comme on l'a marqué auparavant, battu par trois fois le roi de Syrie, et rendu à Israël les villes qui lui avaient été prises, comment sous son fils Jeroboam les mêmes Syriens avaient-ils réduit Israël dans la dernière extrémité? On peut dire sur cela que c'était des suites de l'impénitence du peuple de Dieu, marquées prophétiquement et obscurément par cette colère mystérieuse d'Elisée, dont on a parlé auparavant, lorsque Joas, se lassant de frapper la terre avec des bœufs, mérita que ce saint prophète lui prédit qu'il ne serait pas entièrement victorieux du roi de Syrie. Ainsi les Syriens ayant été battus en trois rencontres par le roi Joas, et ayant perdu les villes qu'ils avaient conquises sur Israël, attaquèrent de nouveau sans doute les Israélites, et les réduisirent à cette effroyable extrémité où ils étaient, lorsqu'il plut à Dieu de les secourir, ne voulant pas, comme dit l'Écriture, effacer le nom d'Israël de dessus le ciel. Ce qu'elle dit non sans un très-grand mystère, car comment Dieu en effet aurait-il voulu effacer entièrement et exterminer un peuple au milieu duquel devait naître son propre Fils, comme le véritable Sauveur, non pas tel que celui dont il est parlé dans le chapitre précédent, qui devait vaincre trois fois seulement les ennemis de son peuple, mais tel que tous les prophètes l'ont représenté, comme devant s'assujettir tous les peuples de la terre, et s'en faire un peuple unique, qui est le vrai Israël de Dieu, comme l'appelle saint Paul, c'est-à-dire celui dont l'ancien n'a été que la figure? (307.)

hostiliter ante discederat, novis amplificavit incrementis, de quo mox. Ubi Vulgatus, clausos carcere et extremos, Hebr. est: ארץ נחש, asur nub, que aliis locis non semel invenitur conjuncta, quam Vulgatus reddidit clausum et novissimum, de quo dicendi genere, ut reor, proverbiali, diximus satis lib. 3. c. 14, v. 10, ad illud: Percussam de Jeroboam nungentam ad parietem, et clausum et novissimum, ubi diximus à gregibus ductam esse metaphoram, in quibus qui clausi sunt et novissimi, maxime videntur esse tuti; aut his verbis omnia significari, que homines in bonis numerant, quorum quedam sunt extra domum, ut agri et vineæ, que quia homines neque domi servant, neque claustris munitur, derelicta existimari solent. Alfa secum habent, que seris claudunt, illi, que aut indormiunt, aut invigilant, ne fures rapiant, quælia sunt aurea vasa, pretiosa suppellex, pecunia, et si quid aliud est quod capiat oculos, et manus furaces et admanes invident, que bona vocari clausa possunt, quia aut in arcibus, aut certè intra parietes accuratè servantur. Sic sane habet antiquissima Hispanorum translatio: Facta no quedam cosa teauriada, hasta no quedam cosa decaza in el campo. Vulgatus addidit, carcere, quod in Hebraico textu non habemus, quod explicationis gratia adhibuit, quod sepe facit. Que vox videtur priorem explicationem approbare, que dicebat hunc dicendi modum à re pecuniaria fuisse translationem; nam agni, aut oves, que intra septa continentur, aut domi, dici optimè possunt carcere conclusæ, qui liberos gressus et vagos impedit. Certè fures, qui equos in circulo continent, ne ante suum tempus erumpant in cursum, carceres dicuntur, quibus non valde dissimilia sunt septa, que ad continentias pecudes ex sparto et canabæ opere reticulato texuntur.

Vas. 28. — Quidam restituit DAMASCUM ET EMATH JUDÆ IN ISRAEL. Dux istæ civitates extreme sunt terre promissionis, adeo ut multi non immeritò dubitarent ad Syriamne pertinere, vel ad terminos Israël à Domino concessos. Ego ad Israeliam pertinere puto saltem Emath, que est Antiochia, ad quam dum extendi dicitur terra promissionis, ut Numer. 34, inclusivè ibi ponitur Emath, quasi pars illius. De Damasco res est magis dubia. Sed nobis, utcumques nunc, satis est Damascum et Emath Israël imperio aliquando paruisse, et regum Syriæ armis, sicut alias plures civitates esse subactas. Sanè lib. 4. Par. c. 18,

v. 6, cepisse dicitur David Damascum, et ibi constituisse militare præsidium, et v. 3, percussisse Adazerem regem Saba regionis Emath, quas nunc Jeroboam ad imperium Israëliticum rursum adfluxit.

Sed quæret hic aliquis quomodo cum Jeroboam rex esset non Juda, sed Israel, civitates tamen illas Judæ addiderit, alieno, non proprio Israël imperio, maxime cum civitates illas longè distent ab eo funiculo quem inter duodecim fratres Judas obtinuit. Multa hic Abul. q. 26, et alii, que nunc omitto. Tantum dicam, quod mihi magis videtur expeditum et promptum. Est quidem verum ad alias tribus potius pertinere potuisse utramque civitatem, quam ad Judam, quia propius distant ab aliis; nihil tamen minus pertinuisse puto ad tribum Juda, quia David, qui ex illa natus est tribu, ut illas subjugavit primus, sic etiam suæ militum quam aliis tribubus adscribere. Quæmodum lib. 1. Reg. c. 27, v. 6, licet Siceleg magis ad tribum Simeonis pertineret, quia illa dicitur fuit Davidi: Facta est Siceleg regum Juda usque in diem hæc. Dicitur porro restituta non regibus Juda, sed Judæ in Israel, quia extra sortem Judæ inter alias decem, aliquot erant civitates que à Davide in suam tribum fuerant contributæ, que prestant regi Israel, sicut etiam, ut opinor, prestant Siceleg, cum lamen ad Judam pertineret, ut diximus. Et hoc omnino sibi vult illud: Restituit Damascum et Emath Judæ in Israel, id est, fecit ut duæ illæ

## CAPUT XV.

1. Anno vigesimo septimo Jeroboam, regis Israel, regnavit Azarias, filius Amasias regis Juda.

2. Sexdecim annorum erat cum regnare cepisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Jecheliaz, de Jerusalem.

3. Feecique quod erat placitum coram Domino, juxta omnia que fecit Amasias pater ejus;

4. Verumtamen excelsa non est demolita, adhuc populus sacrificabat et adolebat incensum in excelsis.

5. Percussit autem Dominus regem, et fuit leprosus usque in diem mortis eus, et habitabat in domo liberæ seorsum: Joathan verò, filius regis, gubernabat palatium, et judicabat populum terræ.

6. Reliqua autem sermonum Azariæ, et

civitates adjungerentur aliis civitatibus Judæ, quas habuit sibi subditas in Israel, id est, in sua ditone, que tamen nomen retinuerunt antiquum, et sicut antea solite civitates dicebantur Judæ.

Vas. 29. — DOMINUS RESTITUIT JEROBOAM CUM PATRIBUS SUIS. Quærit hic Abul. q. 27, an ferre Jeroboam, vel naturali morte perierit. Nullam illi vim allatam extrinsecus probat, quod dormisse dicitur cum patribus suis, qui dicendi modus naturale indicat, non violentum moriendi genus; quod verò vis intercesserit, et ferrum, non probat illud Amos c. 7, v. 11: In gladio morietur Jeroboam, et Israeli captivus migrabit de terrâ mâ. Neque enim dixit eripendam esse regi vitam gladio, sed, consurgam super Jeroboam in gladio: que verba tantum indicant confidendum esse bellum contra domum Jeroboam, quod paulo post accidit post illius mortem. Illa porro verba retulit sacerdos scelestus Amasias regi, ut odiosum redderet prophetam, et regis manu illum de medio tolleret, aut extirpare procul è regno, quem suis commodis atque consiliis parum videbat opportunum: non itaque minaces illi sermones fuerunt Amos, sed Amasias sacerdotis, quos falso confinxit, neque notum est in Scripturâ ut quedam narrentur, que mentis sunt alii quorum verba refert, non probat à vide parâ lib. 1. c. 4, ubi diximus nullam ab externis falso dici, que Scriptura narrat. quibus tamen ideò nulla debetur fides.

## CHAPTER XV.

1. La vingt-septième année du règne de Jeroboam, roi d'Israël, Azarias, fils d'Amasias, roi de Juda, commença de régner.

2. Il n'avait que seize ans lorsque son règne commença, et il régna cinquante-deux ans dans Jérusalem. Sa mère était de Jérusalem, et s'appelait Jecheliaz.

3. Il fit ce qui était agréable au Seigneur, et se conduisit en tout ce qui regardait le culte de Dieu comme Amasias, son père;

4. Il ne démolit pas néanmoins les hauts lieux consacrés au Seigneur, car le peuple y sacrifiait encore, et y brûlait de l'encens.

5. Mais, le Seigneur frappa ce roi, et il demeura lépreux jusqu'au jour de sa mort; il vivait à part dans une maison écartée. Cependant Joathan, fils du roi, était grand-maître du palais, et jugeait le peuple.

6. Le reste des actions d'Azarias, et tout ce

C. 15, v. 4, eum sepe ac diu à Syris attritus esset Israel, neque ulla sese ostenderet spes salutis ab humana manu, misit Deus salvatorem, qui sic affecti Syros durè, resque turbatas et afflictas Israelis ita constituit, ut sicut antea quilibet in tabernaculis suis, et sub vite et ficu sine ullo metu, aut sollicitudine viveret. Illum salvatorem esse dicebamus ipsam Joachaz, qui spiritibus Syrorum insolentes repressit, aut hunc Jeroboamum ipsius nepotem, qui non minus quam avus collapsam excitavit republicam, et ad priorem aut etiam meliorem statum adduxit; quando non solum Israelis regnum, sed etiam Juda, à quo pater ipsius

comme elle le dit, et qu'il ne se retire point de tous les pechés de Jeroboam, qui aussi fait pécher Israël. C'est donc comme si le texte sacré ajoutait que ce ne fut pas à cause de lui, mais à cause de la grande affliction d'Israël, qui était venue à son comble, que le Seigneur mit sa puissance entre les mains de ce prince, afin d'abattre l'orgueil des ennemis de son peuple, et les empêcher de se glorifier insolemment de leurs victoires, qu'ils auraient dû rapporter à Dieu, selon que Dieu même le déclare ailleurs: Ne forte superbiunt hostes eorum, et dicent: Manus nostra excelsa, et non Dominus fecit hæc omnia. Cependant il vient dans l'esprit une autre difficulté touchant cette extrême affliction des Israélites, où était alors, selon l'Écriture, à son comble. Car puisque Joas, père de Jeroboam, avait, comme on l'a marqué auparavant, battu par trois fois le roi de Syrie, et rendu à Israël les villes qui lui avaient été prises, comment sous son fils Jeroboam les mêmes Syriens avaient-ils réduit Israël dans la dernière extrémité? On peut dire sur cela que c'était des suites de l'impénitence du peuple de Dieu, marquées prophétiquement et obscurément par cette colère mystérieuse d'Elisée, dont on a parlé auparavant, lorsque Joas, se lassant de frapper la terre avec des bœufs, mérita que ce saint prophète lui prédit qu'il ne serait pas entièrement victorieux du roi de Syrie. Ainsi les Syriens ayant été battus en trois rencontres par le roi Joas, et ayant perdu les villes qu'ils avaient conquises sur Israël, attaquèrent de nouveau sans doute les Israélites, et les réduisirent à cette effroyable extrémité où ils étaient, lorsqu'il plut à Dieu de les secourir, ne voulant pas, comme dit l'Écriture, effacer le nom d'Israël de dessus le ciel. Ce qu'elle dit non sans un très-grand mystère, car comment Dieu en effet aurait-il voulu effacer entièrement et exterminer un peuple au milieu duquel devait naître son propre Fils, comme le véritable Sauveur, non pas tel que celui dont il est parlé dans le chapitre précédent, qui devait vaincre trois fois seulement les ennemis de son peuple, mais tel que tous les prophètes l'ont représenté, comme devant s'assujettir tous les peuples de la terre, et s'en faire un peuple unique, qui est le vrai Israël de Dieu, comme l'appelle saint Paul, c'est-à-dire celui dont l'ancien n'a été que la figure? (307.)

hostiliter ante discederat, novis amplificavit incrementis, de quo mox. Ubi Vulgatus, clausos carcere et extremos, Hebr. est: ארץ נחב, asur nub, que aliis locis non semel invenitur conjuncta, quam Vulgatus reddidit clausum et novissimum, de quo dicendi genere, ut reor, proverbiali, diximus satis lib. 3. c. 14, v. 10, ad illud: Percussam de Jeroboam nungentam ad parietem, et clausam et novissimum, ubi diximus à gregibus ductam esse metaphoram, in quibus qui clausi sunt et novissimi, maxime videntur esse tuti; aut his verbis omnia significari, que homines in bonis numerant, quorum quedam sunt extra domum, ut agri et vineæ, que quia homines neque domi servant, neque claustris munitur, derelicta existimari solent. Alfa secum habent, que seris claudunt, illa que aut indormiunt, aut invigilant, ne fures rapiant, quælia sunt aurea vasa, pretiosa suppellex, pecunia, et si quid aliud est quod capiat oculos, et manus furaces et admanes invident, que bona vocari clausa possunt, quia aut in arcibus, aut certe intra parietes accuratè servantur. Sic sane habet antiquissima Hispanorum translatio: Facta no quedam cosa teauriada, hasta no quedam cosa dezada in el campo. Vulgatus addidit, carcere, quod in Hebraico textu non habemus, quod explicationis gratia adhibuit, quod sepe facit. Que vox videtur priorem explicationem approbare, que dicebat hunc dicendi modum à re pecuniaria fuisse translationem; nam agri, aut oves, que intra septa continentur, aut domi, dici optimè possunt carcere conclusæ, qui liberos gressus et vagos impedit. Certè fures, qui equos in circu continent, ne ante suum tempus erumpant in cursum, carceres dicuntur, quibus non valde dissimilia sunt septa, que ad continentias pecudes ex sparto et canabæ opere reticulato texuntur.

Vas. 28. — Quidam restituit DAMASCUM ET EMATH JUDÆ IN ISRAEL. Dux istæ civitates extremæ sunt terre promissionis, adeo ut multi non immeritò dubitarent ad Syriamne pertineant, vel ad terminos Israeli à Domino concessos. Ego ad Israeliam pertinere puto saltem Emath, que est Antiochia, ad quam dum extendi dicitur terra promissionis, ut Numer. 34, inclusivè ibi ponitur Emath, quasi pars illius. De Damasco res est magis dubia. Sed nobis, utcumques nunc, satis est Damascum et Emath Israelis imperio aliquando paruisse, et regum Syriæ armis, sicut alias plures civitates esse subactas. Sanè lib. 4. Par. c. 18,

v. 6, cepisse dicitur David Damascum, et ibi constituisse militare præsidium, et v. 3, percussisse Adazerem regem Saba regionis Emath, quas nunc Jeroboam ad imperium Israeliticum rursum adfluxit.

Sed quaeret hic aliquis quomodo cum Jeroboam rex esset non Juda, sed Israel, civitates tamen illas Judæ addiderit, alieno, non proprio Israelis imperio, maxime cum civitates illas longè distent ab eo funiculo quem inter duodecim fratres Judas obtinuit. Multa hic Abul. q. 26, et alii, que nunc omitto. Tantum dicam, quod mihi magis videtur expeditum et promptum. Est quidem verum ad alias tribus potius pertinere potuisse utramque civitatem, quam ad Judam, quia propius distant ab aliis; nihil tamen minus pertinuisse puto ad tribum Juda, quia David, qui ex illa natus est tribu, ut illas subjugavit primus, sic etiam suæ militum quam aliis tribubus adscribere. Quemadmodum lib. 1. Reg. c. 27, v. 6, licet Siceleg magis ad tribum Simeonis pertineret, quia illa dicit fuit Davidi: Facta est Siceleg regum Juda usque in diem hæc. Dicitur porro restituta non regibus Juda, sed Judæ in Israel, quia extra sortem Judæ inter alias decem, aliquot erant civitates que à Davide in suam tribum fuerant contributæ, que prestant regi Israel, sicut etiam, ut opinor, prestant Siceleg, cum lamen ad Judam pertineret, ut diximus. Et hoc omnino sibi vult illud: Restituit Damascum et Emath Judæ in Israel, id est, fecit ut duæ illæ

## CAPUT XV.

1. Anno vigesimo septimo Jeroboam, regis Israel, regnavit Azarias, filius Amasias regis Juda.
2. Sexdecim annorum erat cum regnare cepisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Jecheliaz, de Jerusalem.
3. Feecique quod erat placitum coram Domino, juxta omnia que fecit Amasias pater ejus;
4. Verumtamen excelsa non est demolita, adhuc populus sacrificabat et adolebat incensum in excelsis.
5. Percussit autem Dominus regem, et fuit leprosus usque in diem mortis eus, et habitabat in domo liberæ seorsum: Joathan verò, filius regis, gubernabat palatium, et judicabat populum terræ.
6. Reliqua autem sermonum Azarie, et

civitates adjungerentur aliis civitatibus Judæ, quas habuit sibi subditas in Israel, id est, in sua ditone, que tamen nomen retinuerunt antiquum, et sicut antea solite civitates dicebantur Judæ.

Vas. 29. — DOMINUS RESTITUIT JEROBOAM CUM PATRIBUS SUIS. Quærit hic Abul. q. 27, an ferre Jeroboam, vel naturali morte perierit. Nullam illi vim allatam extrinsecus probat, quod dormisse dicitur cum patribus suis, qui dicendi modus naturale indicat, non violentum moriendi genus; quod verò vis intercesserit, et ferrum, non probat illud Amos c. 7, v. 11: In gladio morietur Jeroboam, et Israeli captivus migrabit de terrâ mâ. Neque enim dixit eripendam esse regi vitam gladio, sed, consurgam super Jeroboam in gladio: que verba tantum indicant confidendum esse bellum contra domum Jeroboam, quod paulo post accidit post illius mortem. Illa porro verba retulit sacerdos scelestus Amasias regi, ut odiosum redderet prophetam, et regis manu illum de medio tolleret, aut extirpare procul è regno, quem suis commodis atque consiliis parum videbat opportunum: non itaque minaces illi sermones fuerunt Amos, sed Amasias sacerdotis, quos falso confinxit, neque notum est in Scripturâ ut quedam narrentur, que mentis sunt alii quorum verba refert, non probat à vide parâ lib. 1. c. 4, ubi diximus nullam ab externis falso dici, que Scriptura narrat, quibus tamen ideò nulla debetur fides.

## CHAPTER XV.

1. La vingt-septième année du règne de Jeroboam, roi d'Israël, Azarias, fils d'Amasias, roi de Juda, commença de régner.
2. Il n'avait que seize ans lorsque son règne commença, et il régna cinquante-deux ans dans Jérusalem. Sa mère était de Jérusalem, et s'appelait Jechéliez.
3. Il fit ce qui était agréable au Seigneur, et se conduisit en tout ce qui regardait le culte de Dieu comme Amasias, son père;
4. Il ne démolit pas néanmoins les hauts lieux consacrés au Seigneur, car le peuple y sacrifiait encore, et y brûlait de l'encens.
5. Mais, le Seigneur frappa ce roi, et il demeura lépreux jusqu'au jour de sa mort; il vivait à part dans une maison écartée. Cependant Joathan, fils du roi, était grand-maître du palais, et jugeait le peuple.
6. Le reste des actions d'Azarias, et tout ce

universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Juda?

7. Et dormivit Azarias cum patribus suis : sepelieruntque eum cum majoribus suis in Civitate David, et regnavit Joathan filius ejus pro eo.

8. Anno trigesimo octavo Azariæ regis Juda, regnavit Zacharias filius Jeroboam super Israel in Samariâ, sex mensibus.

9. Et fecit quod malum est coram Domino, sicut fecerant patres ejus; non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel.

10. Conjuravit autem contra eum Sellum filius Jabes, percussitque eum palam et interfecit, regnavitque pro eo.

11. Reliqua autem verborum Zacharias nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel?

12. Iste est sermo Domini quem locutus est ad Jehu, dicens : Filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israel. Factumque est ita.

13. Sellum filius Jabes regnavit trigesimo nono anno Azariæ, regis Juda, regnavit autem uno mense, in Samariâ.

14. Et ascendit Manahem filius Gadi de Thersâ, venitque in Samariam, et percussit Sellum filium Jabes in Samariâ, et interfecit eum, regnavitque pro eo.

15. Reliqua autem verborum Sellum, et conjuratio ejus per quam tetendit insidias, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel?

16. Tunc percussit Manahem Thapsam et omnes qui erant in eâ, et terminos ejus de Thersâ, noluerant enim aperire ei; et interfecit omnes prægnantes ejus, et scidit eas.

17. Anno trigesimo nono Azariæ regis Juda, regnavit Manahem filius Gadi super Israel, decem annis, in Samariâ.

18. Fecitque quod erat malum coram Domino; non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel cunctis diebus ejus.

19. Veniebat Phul rex Assyriorum in terram, et dabat Manahem Phul mille

qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

7. Et Azarias s'endormit avec ses pères; il fut enseveli avec ses ancêtres dans la Ville-de-David; et Joathan, son fils, régna en sa place.

8. La trente-huitième année du règne d'Azarias, roi de Juda, Zacharias, fils de Jeroboam, régna dans Israël à Samarie pendant six mois.

9. Il fit le mal devant le Seigneur, comme avaient fait ses pères, et il ne se retira point des péchés de Jeroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël.

10. Or, Sellum, fils de Jabès, fit une conjuration contre lui; il l'attaqua, et le tua publiquement, et il régna en sa place.

11. Le reste des actions de Zacharias est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

12. Ainsi fut accompli ce que le Seigneur avait dit à Jehu : Vos enfants seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la quatrième génération seulement. Et c'est ce qui arriva.

13. La trente-neuvième année du règne d'Azarias, roi de Juda, Sellum, fils de Jabès, commença de régner. Et il régna un mois seulement, à Samarie;

14. Car Manahem, fils de Gadi, vint de Thersâ à Samarie, et frappa Sellum, fils de Jabès, le tua, et régna en sa place.

15. Le reste des actions de Sellum, et la conjuration qu'il fit pour surprendre le roi, sont écrits au livre des Annales des rois d'Israël.

16. Alors Manahem prit la ville de Thapsâ, sua tout ce qui était dedans; et en rasa tout le territoire jusqu'aux confins de Thersâ, parce que les habitants n'avaient pas voulu lui ouvrir les portes; il tua toutes les femmes grosses, et leur fendit le ventre.

17. La trente-neuvième année du règne d'Azarias, roi de Juda, Manahem, fils de Gadi, commença de régner sur Israël à Samarie, et y régna dix ans.

18. Il fit le mal devant le Seigneur, et il ne se retira point des péchés de Jeroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël pendant tout son règne.

19. Phul, roi des Assyriens, vint dans la

talenta argenti, ut esset ei in auxilium et firmaret regnum ejus.

20. Indixitque Manahem argentum super Israel cunctis potentibus et divitibus, ut daret regi Assyriorum, quinquaginta siclos argenti per singulos. Reversusque est rex Assyriorum, et non est moratus in terrâ.

21. Reliqua autem sermonum Manahem, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel?

22. Et dormivit Manahem cum patribus suis; regnavitque Phaceia filius ejus pro eo.

23. Anno quinquagesimo Azariæ, regis Juda, regnavit Phaceia filius Manahem super Israel, in Samariâ, biennio.

24. Et fecit quod erat malum coram Domino; non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel.

25. Conjuravit autem adversus eum Phacee filius Romelie, dux ejus; et percussit eum in Samariâ in turri domus regie, juxta Argob et juxta Arie, et cum eo quinquaginta viros de filiis Galaaditarum, et interfecit eum, regnavitque pro eo.

26. Reliqua autem sermonum Phaceia, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Israel?

27. Anno quinquagesimo secundo Azariæ, regis Juda, regnavit Phacee filius Romelie super Israel in Samariâ, viginti annis.

28. Et fecit quod erat malum coram Domino; non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel.

29. In diebus Phacee regis Israel venit Theglath-Phalassar rex Assur, et cepit Aion, et Abel Domum-Maacha, et Janoe, et Cedes, et Asor, et Galaad, et Gallaeam, et universam terram Nephthali; et transiit eos in Assyrios.

30. Conjuravit autem et tetendit insidias Osee filius Ela contra Phacee filium Romelie, et percussit eum et interfecit, regnavitque pro eo, vigesimo anno Joatham filii Ozie.

31. Reliqua autem sermonum Phacee, et

terre d'Israël, et Manahem lui donna mille talents d'argent; afin qu'il le secourût et qu'il affermât son règne.

20. Manahem leva cet argent dans Israël sur toutes les personnes puissantes et riches, pour le donner au roi des Assyriens; et il les taxa à cinquante sicles d'argent par tête; le roi d'Assyrie s'en retourna aussitôt, et ne demeura point dans le pays.

21. Le reste des actions de Manahem, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

22. Manahem s'endormit avec ses pères; et Phaceia, son fils, régna en sa place.

23. La cinquantième année du règne d'Azarias, roi de Juda, Phaceia, fils de Manahem, commença de régner sur Israël à Samarie, et y régna deux ans.

24. Il fit le mal devant le Seigneur, et ne se retira point des péchés de Jeroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël.

25. Phacee, fils de Romelie, général de ses troupes, fit une conjuration contre lui; il l'attaqua à Samarie, dans la tour de la maison royale, près d'Argob et d'Arie, et cinquante hommes des Galaadites qui étaient avec lui; et il le tua, et régna en sa place.

26. Le reste des actions de Phaceia, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

27. La cinquante-deuxième année du règne d'Azarias, roi de Juda, Phacee, fils de Romelie, régna dans Israël, à Samarie, pendant vingt ans.

28. Il fit le mal devant le Seigneur, et ne se retira point des péchés de Jeroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël.

29. Dans les jours de Phacee, roi d'Israël, Theglath-Phalassar, roi des Assyriens, vint en Israël, et prit Aion et Abel-Maison-de-Maacha, et Janoe, Cedes, Asor, Galaad, la Galilée et tout le pays de Nephthali, et en transporta tous les habitants en Assyrie.

30. Mis Osee, fils d'Ela, conspira contre Phacee, fils de Romelie pour le surprendre; il l'attaqua, le tua, et régna en sa place, la vingtième année du règne de Joatham, fils d'Ozie.

31. Le reste des actions de Phacee, et tout

universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro Sermorum dierum regum Israel?

32. Anno secundo Phacee filii Romelie, regis Israel, regnavit Joathan, filius Ozia, regis Juda.

33. Viginti quinque annorum erat cum regnare coepisset, et sexdecim annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Jerusa, filia Sadoc.

34. Fecitque quod erat placitum coram Domino; juxta omnia quae fecerat Ozias pater suus operatus est.

35. Verumtamen excelsa non abstulit; adhuc populus immolabat et adolebat incensum in excelsis. Ipse edificavit portam domus Domini sublimissimam.

36. Reliqua autem sermonum Joatham, et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro Verborum dierum regum Juda?

37. In diebus illis coepit Dominus mittere in Judam Hasin, regem Syriae, et Phacee filium Romelie.

38. Et dormivit Joathan cum patribus suis, sepultusque est cum eis in Civitate David patris sui. Et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — ANNO VIGINTI QUINTO REGNI JERUSA, REGIS ISRAEL, REGNAVIT AZARIAS. Supra diximus hunc Azariam vocari etiam Oziam, idque in Scriptura sacra frequentius, qui fecit quod rectum erat coram Domino, quia videlicet idola non coluit; sicut etiam fecerat pater Amazias, cum primum regnum inivit, nam postea, ut vidimus, ad idola deflexit; in eo tamen parum constantis et religiosus fuit, quod impura sacrificia non everit, ubi delusus populus, et impijs immolabat victimas, et idolis nefario cultu supplicabat. (1)

(1) VERS. 3. — FECIT QUOD ERAT PLACITUM CORAM DOMINO. Principis hujus laudabilia gesta plura accurate narravit in Paralipomenis, quae in unum hic colligere, ad justum principis hujus elogium, operae pretium arbitratur. Porro illi accidit per commodum, ut in Zacharia propheta consultorem haberet exitum, cujus monita quamdiu auscultavit, rempublicam sapientissimè administravit, eaque tantum praestitit quae utilissima regno essent et gloriosissima. Bellis secundis pugnavit cum Philistaeis, Ammonitis et Arabibus. Restituit auxilique munimenta Hierosolymae,

ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois d'Israël.

32. La seconde année du règne de Phacée fils de Romelie, roi d'Israël, Joatham, fils d'Ozias, roi de Juda, commença de régner.

33. Il avait vingt-cinq ans lorsque son règne commença, et il régna dans Jérusalem pendant seize ans. Sa mère s'appelait Jérusa, et était fille de Sadoc.

34. Il fit ce qui était agréable au Seigneur, et se conduisit en tout comme avait fait Ozias, son père.

35. Il ne détruisit pas cependant les hauts lieux, car le peuple y sacrifiait encore, et y brûlait de l'encens. Ce fut lui qui bâtit la plus haute porte de la maison du Seigneur.

36. Le reste des actions de Joatham, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

37. En ce même temps, le Seigneur commença d'envoyer en Juda Hasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romelie.

38. Joatham s'endormit avec ses pères, il fut enseveli avec eux dans la ville de David, son père. Et Achaz, son fils, régna en sa place.

VERS. 5. — PERCUSIT AUTEM DOMINUS REGEM, ET FUIT LEPROSUS USQUE IN DIEM MORTIS SUE. Brevi hic Ozia totius vitae cursus absolvit, cum tamen plurima egerit regio animo atque spiritu digna; qualia ex regibus Israel et Juda

turres excitavit, cisternas fodit in agro, in commodum et securitatem pastorum. Oeconomia et agricultura studuit. Exercitum habuit à trecentis septem millibus et quingentis; armamentaria collegit, armis refertissima; nec destitutus est munitionibus et machinis tum in progrediendi, tum in agrediendi usum paratis. Sed mentis fastus ille, quem virtus interdum fovet et excolit, quique magnos animos corrumpit, Azariam denique subegit, effectique ut neglecto Domino in tantum deveniret audaciam, ut vel ad nutu sacerdotalia profanas manus porrigeret. Quae de causis factum est, ut à Deo puniretur eo leprosa morbo, de quo statim. (Calmet.)

VERS. 4. — VERUMTAMEN EXCELSA NON EST DEMOLITUS. Hoc utique non animadvertitur eo consilio, quasi filius eà in re distingueretur à patre: pater enim, perinde ac filius, eadem illa loca Domino sacra permiserat: simul verò credibile est tolerasse illum loca simulacrorum superstitione profana. (Calmet.)

admodum pauci. Post res autem plurimas, atque praeclare gestas, lepra percussus est, quae quia toto vita tempore duravit, ad ultimum usque vitam diem separatim vixit ab hominum congressu: quemadmodum Levit. c. 5, v. 44, cautum est lege. Quicumque, inquit, maculatus est lepra, et separatus est ad arbitrium sacerdotis, etc., omni tempore quo leprosus est et immundus, solus habitabit extra castra. Quod ita severè sacerdotes curarunt, ut neque improsum regem, tamque praecarè de regno merito eximendum putaverint à communi lege. Hæc porrò separata domus libera vocatur, quia in eà rex liberam agebat vitam, et solum à regni molestiis, ubi libere, quantum gravis illa ac foeda ægritudo permisit, private potius vacabat salutem, quam serviebat publice. Hæc de Ozia, seu Azaria, in hoc libro. Plura de illo, eaque admodum illustra legimus lib. 2 Paralipomenon, cap. 26, quae in hunc locum à nobis conferenda sunt, ne quid de Ozia curiosus lector desideret, quæ sanè ejusmodi non sunt ut à nobis prætermitti debeant. Neque tamen in eorum explanatione multi erimus, quia ipsa per se impeditum nihil habent, aut quod lucem desideret interpretis.

Ex lib. 2 Paralipomenon cap. 26, vers. 5, id primum habemus de Azaria, sive Ozia, nempe quamdiu vixit Zacharias propheta, qui juxta illius temporis consuetudinem, videns dicebatur et intelligens, omnia illi ex voto contigisse, et ex usu privato ac publico. Sicut etiam supra, cap. 12, diximus de Joas, qui quamdiu vixit Jotada sacerdos, cujus se consillis regendum et formandum præbuit. Cum autem in vivis esse desit, vivendi liberior fuit potestas, et sic à seipso degeneravit, ut ex optimo rege factus videretur injustus crudelisque tyrannus, et usque adeo omnibus odiosus, ut à servis fuerit interfectus. Eodem modo cum Zacharias vixit, regique assiduus atque familiaris fuit, assuefecitque illum, ut tentaret nihil, nisi consulto prius, et propitiato Deo, nihil aggressus est, quod non felicitate ejus habuerit. Hinc frequentes à gente Philistinà victorias; hinc illarum urbium excisi muri, quartum apud Philistinos primum arcu locus et gloria; hinc in eadem provincia excitatae turres, quæ rei Israeliticae magno usui futuræ putabantur; hinc subacti Ammonitæ et Arabes, et vectigalia quotannis pendere coacti; hinc tandem inclytum ex

continenti victoriarum cursu ad Ægyptum usque diffusum consecutus est. Josephus lib. 9, cap. 12, conditam esse dicit urbem ad mare Rubrum, et in eà presidium militare dispositum.

Quis fuerit iste Zacharias videns et intelligens, id est, propheta, incertum est. Quidam ex Hebraeis, ut refert hic Lira, illum Zachariam esse dicunt, quem occidit Joas. Quod miror in enjussquam mentem venire potuisse, cum multis annis ante Azariae regnum Zacharias ille occisus fuerit. Minus quidem abs re, incertum tamen, alii illum Zachariam natum arbitratur; sed huic cogitationi præter nomen favet, et in his sunt Cajetanus et Dionysius.

Eodem lib. et cap. Paralipomenon, vers. 9, ea recensentur quæ in Hierosolyma ornandi et inveniendâ præstitit Azarias; quemadmodum manna aut instauravit, soliditatemque ruinosa, et si quæ parte viderentur infirma, aut excitavit nova; aut tandem, ut reor novis substructionibus impleverit illa quæ cap. præcedenti vers. 15, demolitus dicitur Joas rex Israel, neque tantum res urbanas curavit et instruxit, sed res etiam rusticæ et pecuarias, quarum erat studiosus et dives. Quare in solitudine loquæ campestribus, ubi pecorum plerumque sunt stabulationes et pasca, turres excitavit, quæ futuræ essent rei armentariae ac pecuariae curatoribus commoda diverticula. Sanè villas, id est, domus rusticæ, ubi condantur agrorum froctus, et qui illis aut percipiendis, aut quoribus modo curandis dant operam, morantur, turres dicuntur et castella. Sic Deus discurrens dicitur per vicus et castella, id est, per rusticorum villas, pastorumque mapalia. Sic bonus paterfamilias ædificasse in vineâ dicitur turrem, Isai. c. 5, et Matth. c. 21. Certè alibi in Hispaniâ rusticæ domus turres appellantur. Cum autem multis in locis terra promissionis arida sit, de caelo spectans pluviam, necessitas cogit nullis in locis effodi cisternas, quæ si absint, necesse est, ut regio sitiens inenuta sit, et ab habitatoribus vacua, quod incommodum ne paterentur pastores et agricola, rex prudens et attentus quam potuit diligentissimè providit. Cum autem rei rusticæ peritus esset et amans, vineas etiam plantavit illis in locis ex quibus uberior meliorque sperari proventus poterat. Ex rei enim rusticæ disciplina pro vinearum satu locus effigitur sublimis, qualem Deus elegisse traditur, Isai. c. 5: Vineâ facta

est dilecti tu cornu sili olei, id est, in monte pingui; quod etiam Virgilius docuit lib. 2 Georgicor.:

*Florentibus salices, crassique paludibus alni  
Nascuntur; steriles saxosa montibus orni,  
Litora myrtetis latissima; denique apertas  
Baccha amat colles.*

Et ipsa quotidiana docet experientia ex collibus, locisque patentibus nobiliorum esse vindemiam, quam ex vallibus depressis.

Deinde versu undecimo, quam voluerit rei militari strenuè esse proviam, ostenditur, ubi pugnantium numerus et ordo proponitur, et quemadmodum omnium generum arma, ad omnem eventum; et subito inimicorum aspectu comparaverit, quas gestarent milites, ut clypeos, arcus, gladios, loricas et galeas, et reliqua, quæ sive ad inferenda, sive ad declinanda vulnera disciplina militaria invenit. Item alia quæ in turribus, machinis disponeret ad arcendum hostem, qualia sunt testate, catapultæ, phalaricæ arbes, et aliæ machinæ, quæ vim eunibus propulsarent hostilium, et oppesia inimicorum machinamenta discernerent.

Postea à versu 16 proficitur quomodo à priori gloria atque fortuna ceciderit. Nam sicut pater illius Amasias post partem ex Idumæa victoriam spiritus assumpsit insolentes et fatuos, ac tandem deo hominibusque odiosus interit, sic Azarias, seu Ozias, cum sustinere non posset fortunæ semper ardentis afflatus, illius potuerit miserè succubuit. Tunc ergo cum dicitur sibi deberi existimaret supra regium nomen, sacerdotale sibi temerarius assumpsit. Et contra nitentibus sacerdotibus aliis, qui nefas esse liberè affirmabant à profanis sacrum illud obiri ministerium, ille tam longe fuit ut illorum sive monitis, sive precibus acquiesceret, ut miraretur potius sacerdotibus, qui immane illud scelus exprobrabant, infortunium et mortem, si odiosus esse pergerent ultrius, et sibi ad sacrum illud opus essent impedita. Quare sumpto thuribulo thymiamicis, adolevit incensum. Non tamen conatum illum sacrilegum, et verbum contra sacerdotem, iuripè et temerè prolatum, impositum Deus abire voluit. Cum enim sacris indebitis esset operaturus, ad ipsam altare thymiamicis, Deus perfrictam regis frontem fœdâ leprâ percussit, cui sacerdotes edixerunt illicò, ut e templo discederet, quod patere non poterat leprosis. Neque ille renuit, cum Dei ultricem agnosceret manum, neque tutum putaret,

aut decorum eo in loco, et tantorum hominum religioso conventu, tam iustæ sive admonitioni, sive imperio, seu potius divinæ voluntati resistere. Quocirca egressus est à templo, et ad mortem usque, ut antea diximus, in separatâ domo à regis curâ et publicis rebus abdicatus. Cujus loco suffectus est filius Joatham, qui regium interea nomen et pondus sustinuit. Cum autem Ozias, cum viveret, sic etiam eum extremum ageret spiritum, esset leprosus, non est illatus in regum Juda commune sepulcrum, sed in agro, ubi pro regum sepulcrâ destinatus erat locus honestus. Erat autem locus ille, ut opinor, area quedam propè specum, in quem regia inferebantur cadavera, à quo fuit exclusus Azarias, qui lepram etiam in regio cognatque cadavere mortuorum ossa relinquit et horrent. Quo exemplo, seu potius instituto, docemur, quam nobis fugienda sit peccatorum, quorum imaginem in leprosis intuemur, periculosa societas. Josephus ait in horto fuisse sepulcrum, separatim videlicet post vitam ab hominum habitatione, sicut etiam preib in vitâ fuerat. Sed alii plures propè sepulcrâ regum communia, extra tamen sepulcrum opinantur. Utra harum expositionum verior, non sumitur ex hoc loco Paralipomenon, qui non magis in hanc quam in illam expositionem propendat; verumtamen ex lib. 4 Regum non obscure colligitur propè regum commune sepulcrum esse tumulatum. Dicitur enim ibi vers. 7: *Sepelierunt eum cum majoribus suis in civitate David.* Non ergo in agro, vel in horto.

Quod nunc factum dicitur cum Ozia, ne sepeliretur in sepulcris regum, sed in proprio sepulcro non procul, in civitate David, aliis quoque regibus accidit, quos populus iudicavit indignos, quos in aliorum regum sepulcrâ conderet. Sic legimus de rege Joram 2 Paralipomenon capite 21, versiculo 20: *Sepelierunt eum in civitate David, verumtamen non in sepulcro regum,* et de Joas libro secundo Paralipomenon capite 24, versiculo 25; eadem omnino iterantur verba de Achaz, capite 25, versiculo 27: *Sepelierunt eum in civitate Jerusalem, neque enim receperunt eum in sepulcro regum Israel,* qui etiam 4 Reg. 16, vers. 2, sepulcrum dicitur in civitate David.

Versu deinde vigesimo secundo legimus reliqua priorum et posteriorum temporum gesta prodia fuisse monumentis ab Isaiâ propheta; qui dicendi modus satis indicat prophetam de Azariâ scripsisse non pauca. Sed illa, sicut

alia plura interierunt. Duo ergo tantum invenio apud Isaiam; quæ ad hanc historiam nonnulli faciunt. Alterum capite 14, v. 18: *Ne lateris, Philistæa omnis tu: quoniam comminuta est virga percussoris tui; de radice enim colubri egredietur Regulus.* Affecit, ut vidimus, Philistæos Azarias plurimis incommodis. Quare cum audivisset illum decessisse, aut, quod idem ferunt est, propter lepram à regni administratione fuisse depulsam, exultarunt vehementer, quia nihil jam amplius timendum putabant. Quibus tantò graviora minatur Isaias ab Ezechia pronepote, quanto gravior est Reguli, quam colubri, morsus.

Alterum est capite sexto, versiculo primo: *In anno quo mortuus est rex Ozias, vidi Dominum sedentem super montem excelsum,* quibus verbis ostendit Isaias qui eo tempore, aut sub id tempus, in quo decessit Ozias, seu Azarias, acciderit. Sed adhuc est dubium an spectrum illud nobile oblatum Isaiæ fuerit, quo tempore veram obit et naturalem mortem, aut quando leprâ percussus fuit, et à regno pulsus, cum in domo vixit separatâ, et prostris ab hominum congressu segregatus. Hoc posterius opinatus est Chaldeus, et Abulens. quæst. 7, ubi hanc communem dicit esse sententiam, quæ hæc à reliquo populo separatâ et exautoratio civilis quædam mors existimatur. Verum, sicut nos in nostris Commentariis super Isaiam ad illum locum, aliter sentiunt antiqui Patres, Hieronymus, Origenes, Cyrillus, Chrysostomus, causamque reddunt cur, mortuo Ozia, prophetare cœperit Isaias: nam cum incensus esset Deus Judæis, quia non omnino impiam atque leprosum regem extorbassent ex urbe, licet in domo viveret separatâ (addo ego, quia non occiderunt, cum cautum esset lege proposito capitali supplicio, ne quis exceptis sacerdotibus adoleret incensum, Numer. c. 15, et c. 18, Josephus ejectionem dicit extra mœnia), noluit sua consilia per prophetas aperire populo, quem regis sacrilegi contaminasset consuetudo.

Sed hoc rege accidit magnus ille terræ motus, de quo Amos capite secundo, ubi dicitur hic propheta à Domino sermonem accepisse sub Ozia, duobus annis ante terræ motum. Hunc verò motum fuisse vehementem, colligitur ex Zachariâ, capite 14, versiculo quinto, ubi fugisse dicuntur Solymitani cives, quod non viderantur esse facturi, nisi terra motu quateretur ingenti: *Fugietis, inquit, sicut fugatis à facie terræ motus in diebus Ozia.* Quot

anno Ozia regis acciderit, incertum est, neque ego in re dubiâ, in qua variè sentiant interpretes, multus esse volo, cum nihil existimem inveniri posse certum, in quo mihi ipse satisfaciâ. Illud dico, non fuisse notissimum omnibus, neque enim aliter annis ille notaretur illo gravi terræ concussu, nisi res esset inter Hebræos notissima, et ex eâ annis ille maximè celebris.

Dicunt autem Hebræi, neque abnuit Hieronymus, et Cyrillus, hunc terræ motum tunc contigisse, quando ausus est Ozias rex Juda sacerdotale sibi munus assumere; tunc enim Deus, graviter eâ regis insolentia commotus, non solum auctorem ipsum sceleris fœdâ leprâ percussit, sed populum ipsam gravi terræ tremitu ac tremore conturbavit, de quo libro secundo Paralipomenon capite vigesimo sexto, Quis autem fuerit, quantisque motus iste, docuit Josephus libro nono Ant. capite 11; cum enim dixisset sacerdotum vocibus à sacerdotali functione non fuisse deterritum audacem illum et insolentem regem, imò illis si molesti esse pergerent, mortem minaretur, addit statim: *Ete tibi terra vehementer concutitur, fissoque superne templi radius et solis os regis inprobum ferit, quod è vestigio leprâ contactum est. Accessit hinc et aliud prodigium, quod eodem terræ motu ad urbem, in loco qui dicitur Erge, dimidium montis ad occidentem vergentis revulsus, et per quatuor stadia vultum obiectum tandem orientalis montis constitit obstructâ et viâ publicâ, et oppressis ruinâ hortis regis.* Addit autem Cyrillus in capite 14 Zachariæ, ex Hebræorum, ut arbitror, sententiâ, horribiliter Judæorum regionem, et ipsam quoque Hierosolymam contremuisse: ipsam etiam Sion ita esse quassatam, ut in duas partes dirumperetur, et opplerentur valles, quæ illius jugis adiacebant. (1)

VERS. 8. — ANNO TRICESIMO OCTAVO AZARIE.

(1) VERS. 7. — SEPELIERUNT EUM CUM MAJORIBUS SUI IN CIVITATE DAVID. Non in sepulcris regum, sed in eodem agro, ubi sepulcrâ erant regum: *In agro regium sepulcrorum, eò quod esset leprosus.* Ex quo intelligitur, quantum insederit mentibus horror lepræ et leprosum, aut ne cerneret quidem leprosum inferendi in communis sepulcrâ censerunt. Tradit Josephus, sepulcrâ mandatum fuisse seorsim in ejus hortis, facie in hortis domus extra urbem, ad quam secesserat. Sed perhibet Scriptura, viri cadaver illatum fuisse in civitatem David, et sepulcro quo defossam in agro regum erat, fuisse mandatum. (Calmet.)

REGIS JUDA, REGNAVIT ZACHARIAS FILIUS JEREOBAM SUPER ISRAEL. Regnavit Alerias, qui et Ozias, in Judâ annis duobus supra quinquaginta; quo tempore multi fuerunt reges in Israel, quos hic historia sacra acerratim commemorat, at quod hactenus semper, ne quid obscuritatis habeat historia, illorum gesta et tempora cum regum Juda gestis temporibus componit. Numerantur autem hoc capite reges sex, quorum regnum in Azarie tempus et dominatum incurrit. Quorum primus fuit Zacharias, filius Jeroboam, cujus imperium fuit semestris, illudque peccatis contaminatum ingentibus, quæ superiores reges admisere, qui Israëliticum imperium temerant. Fuit autem, ut diximus, ejus regum semestris; conjuravit enim contra illum Sellum, filius Jabes, et eo sublato, regnum occupavit, ex quo proxime Zacharias exciderat. Tunc autem impetratum est, quod supra c. 10. dictum est Jehu, usque ad quartam generationem in ipsius familia futuram Israëliti regi majestatem, Et ita planè accidit, nam quarto loco ex Jehu stirpe propagatus est Zacharias, quarta videlicet à Jehu. (1)

VERS. 13. — SELLUM FILIUS JABES REGNAVIT TRICESIMO NONO ANNO AZARIE. Quis fuerit iste Sellum, non constat; conjectat Abulensis, q. 15 de hujus statu æque ordine, ætate quidem, sed tantum conjectat; neque nos cogit, ut sine errore credamus esse conjecturam; sed ille momentaneum habuit et infelix imperium, quod post unum mensem eodem quo Zacharias modo interfectus amisit.

VERS. 14. — ASCENDIT MANAHÈM FILIUS GADI DE THERSAM. Licet nihil esset melior Manahem duobus regibus qui præcesserunt proxime in Israel, videtur tamen illis fuisse solertior, cum decem annos cum potestate fuerit, quod tempus in regno, seu tyrannide potius, non videtur exiguum, cum tamen ex illis prior sex menses, posterior annus in eo dominatu transigeret. De hoc Manahem nihil habemus certum magis quam de Sellum; hunc Josephus

(1) VERS. 10. — PERCUSIT EUM PALAM, coram populi conventu; neque facinus ille suum celavit, communis approbationis secutus. Quisnam fuerit Sellum, ignoratur. Ex versu inani videtur, Zachariam neci tradendum fuisse Jerahmele.

VERS. 12. — ISTE EST SERMO DOMINI, QUAM LOCUTUS EST AD JEHU. Spem fecerat certum Dominus, ut illi ejus sederent in solo Israëliti ad quartam usque generationem; sedisse autem revera constat Joachaz, Jons, Jeroboamum II et Zachariam, qui postremus sermone posterorum Jehu clausit. (Calmet.)

libro 9, capite 41. Ant., ducem fuisse tradit ejus exercitum, quem tunc Zacharias habebat ad Thersam; qui cum audisset occisum in Samaria Zachariam, continuo copias, quas suæ fidei ac curæ commissas habebat, adversus regis interfectorem corripuit. Quem cum eadem celeritate sustulisset de medio, quo ille prior Zachariam, regium suo capiti imposuit diademam, et ad Thersam rediit, non jam dux, sed rex, et quod privatus ineborarat, rex jam salutat persequens est bellum. Cum autem Thersa nollet novum regem admittere, sic in illos vehementer exanduit, ut et agros illius populatus fuerit, et civitatem usque adeo pertinaoiter obsederit, ut tandem subjugarit. Sed cum in omnes, qui ad Thersam pertinerent, hactenus hostiliter, multo tamen magis in Thapsenses, in quos totam furoris vim et omne virum acerbis evolvit. Tam enim acerbè in illorum interitum exarsit, ut non horruerit extrema filia furoris exempla edere, quorum etiam solam cogitationem animus excruciat et horret; dissecut enim prægnantes, et antequam lucem aspicerent, in materni viscibus feans elisit. Quod fecerunt ante hunc alii quidam, ut proxime Hazael, c. 8, v. 12, et Ammonita, de quibus Amos c. 2. Vide quid nos in postis Commentariis ad utrumque locum. (4)

(1) VERS. 16. — ET TERMINUS EJUS DE THERSAM, nam æger urbis Thapsæ pertingebat usque ad Thersam, ait Vatablus.

ET SCIVIT EAS, hoc est, dissecut prægnantes, ut foetum educeret; ait Abulensis. Magna fuit hæc crudelitas et barbaritas. (Corn. à Lap.)  
VERS. 17. — ANNO TRICESIMO NONO AZARIE REGNAVIT MANAHÈM. DECEM ANNIS. Post mensem unicum ab usurpato regno, sublato à Manahemo Sellum, Manahem se in regem obtulit eodem anno, undequadragesimo Azarie; sed cum regnum turbis plurimis ageretur, nominis post plures menses pacificam ejus possessionem obtinuit. Incertus et jactatus mansit spatium undecim mensium, donec tandem Manahem in suas partes trahens Phul regem Assyria, corruptum munerebus, inler quem potissimum spectabatur, alio è vitulis aureis ad Jeroboamo consecratis, opes ejus principis, qui in Israele venit, Manahem in regno confirmatus est, eâ tamen conditione, ut mille insuper talenta Assyri solveret. Iler rex Phul hostes Manahemi removit, possessionemque regi illi asseruit, ac denum ipsi recessit. Tunc parva regni quæ Manahemo. In exitu anni undequadragesimi Azarie; atque hoc habendum est exordium decem hujus regni Manahemi. (Calmet.)

VERS. 18. — CENSUS DIERES EJUS. Refertur hæc possessio ad Jeroboamum filium Nabath, qui toto regni sui spatio potentem in Israele detinuit; vel potius ad Manahemum, hoc sensu: Non recessit toto regni sui tempore à pec-

VERS. 19. — VENIEBAT PHUL REX ASSYRIORUM IN TERRAM, ET DABAT MANAHÈM PHUL MILLE TALENTA ARGENTI, UT ESSET EI IN AUXILIUM. Josephus supra moysiæ castra dicit Phul Assyriorum regem contra Manahem, et cum adversus tantum regem infirmæ essent Israëlitis vires, moneribus potius quam armis Assyrium ab Israëlitis finibus fuisse repulsam. Sed non facile hæc Josephi cogitatio se cum sacri textus literâ conciliat, qui ablata dicit à Manahem Assyrio mille argenti talenta, ut tanti regis auxilio confirmaretur in ipsius potestate regnum, quod alioqui futurum videbatur infirmum. Timere enim jure optimo poterat, ne parum pacati essent subditorum animi, cum dissectis prægnantibus magnum in se potuerit odium conflare. Quid enim non timerent ab illo qui ferinos expressisset mores, et omnem videretur humanitatem exuisse, præsertim cum arrepto potius quam oblato diademate, speciem aliis non regni, ad quod nullâ vocabatur lege, sed meræ tyrannidis objiceret? Non itaque donis Assyrium, tanquam hostem averit, sed potius tanquam patronum et amicum advocavit. Demum tamen Josepho venisse prinum Phul hostili animo, ut Israëlitis popularetur finibus, et oblati muneribus, nullo illato documento remigrasse domum, et eodem temporis articulo initum esse pactum, ut singulis annis mille argenti talenta ab Israele reciperet, eâ tamen lege, ut quotiescumque evocaretur, subsidio veniret, et illum sibi arditaretur hostem, qui aliquid contra Israelem moliretur hostile. Hoc indicat quod additur eodem loco: *Reversusque est rex Assyriorum, et non est moratus in terrâ; quæ jam ad prædium in Israëlitis fines foret ingressus.* Ut verò solvere posset Manahem Assyrio quod debebat ex pacto, tributum grave imposuit, in ditiorum præsertim capita, quinquaginta mirum sicles argenti. Hoc tempore, ut docet Hieronymus ex Hebræorum sententiâ ad cap. 40 Osee, in principio, missi sunt ad conciliandum Assyriorum favorem et gratiam aurei vituli, de quibus aliquid hî refert fabulosum et merum Hebræorum commentum: dicebant enim ante illud tempus Manahem sublato esse vitulos à sacerdotibus, et pro illis ex vitâ metallo alios esse suppositos, ita tamen artificiosè deauratos, ut priores omnino referrent; deprehendisse tamen fraudem illam Assyrium,

caus Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel. (Calmet.)

et de illâ cum rege Israel expostulasse graviter. (1)

VERS. 25. — ANNO QUINGAGESIMO AZARIE REGIS JUDA, REGNAVIT PHACEIA FILIUS MANAHÈM. De hoc Phacele nihil habemus aliud quam regnasse biennio, neque à parentum suorum vestigiis declinasse, et tandem à Phacee filio Romelæ, quem ducem ipse exercitui præfecerat, fuisse peremptum. (2)

VERS. 27. — ANNO QUINGAGESIMO SECUNDO AZARIE REGIS JUDA, REGNAVIT PHACEE FILIUS ROMELÆ. Ille idem qui Phaceiam occidit, filius sibi regnum usurpavit. In hoc uno felix, si qua esse potest in rege peccatore felicitas, quod diuturnior illi contigit usura et vite et regni. Fuit enim cum potestate annos viginti nihil superioribus regibus melior.

VERS. 29. — IN DIEBUS PHACEE REGIS ISRAEL, VENIT THEGLATHPHALASAR REX ASSUR (3). QUANTO

(1) VERS. 20. — QUINGAGESIMA SICLOS ARGENTI PER SINGULOS. Inani quidem ex hoc textu videtur, Manahemum ad hoc tributum coegisse tantum subditorum locupletissimos; sed multo credibilis est, ne vulgum nullum eo onere caruisset. Narrat Scriptura id tantum, quod à divitibus solvebatur; cæteri pro facultatibus dabant. Quinquaginta sicles argenti nonnulli superant libras moneta nostras unam et octoginta circiter. (Calmet.)

(2) VERS. 25. — PHACEE FILIUS ROMELÆ, DUX EJUS, PERCUSIT EUM IN SAMARIA. Phacee dignitatem gerebat *Schaitach* regis Israëliti; id est, unus erat è primoribus regni præfectis. Quæ causa illum impulerit, ut in vitam domini sui conjuraret, ignoratur. Is porro solidis viginti annis regnum tenuit, sed non felix et quietum, uti statim narrabitur.

IN TERRA DIERES REGIJE. JERUSA ARGOB, ET JERUSA ARIE. Textus Hebræus reddi potest: *Perussit eum in Samaria, in palatio domus regia*, cum Argob, et Arie, et quinquaginta de filiis Galaaditarum. Phaceiam aggressus est Phacee, secum duceus Argob, et Arie, atque Galaaditarum quinquaginta, conjugationis sociis. (Calmet.)

(3) CERVIT ATON. Eadem est *Aton*. Sermo est apud Eschielem 48, 1, de Enan, ad fines Damasci. Hanc primam urbem offendit rex Assyria, à regione sua in ditionem Israëliticam veniens. Jeroboamum II omnes Syria urbes, quæ olim regno Judæ prædicant, recuperat, nunc verò Theglathphalasar illas sibi repetit ex Phacee rege Israëliti.

ABET, DOMEN MACCHA, VEL ABET-DETH-MANCHA, vel planities *Abeta*, vel *Abelaim*. In hanc urbem perlugerat Sela filius Bachi sub Davide. Maxime septentrionalis est in regno Israëliti.

JASOR. Hujus nominis urbs quedam occurrit in tribu Ephraim. In Acrobateo ab Eusebio constituitur. Ægre tamen in animum induco, ipsam hanc esse urbem, quam Theglathphalasar superavit. Syriacus, et Arabi hanc appellant *Nahum*; est autem urbs quedam Næe in tribu Zabulonis.

CERES, urbs celebris in tribu Nephthali. Vide Josue 12, 22.

Assyriorum reges graviter afflixerunt Hebræorum gentem. Primus fuit Phul, de quo nuper; secundus Theglathphalasar, qui magnam partem Israëliti regni transtulit ad Assyrios :

Asor, vetus et celebris urbs, quæ jam inde ante Josue primas tenebat inter urbes Galilæe.

GALAD usurpari solet pro totâ regione transjordanâ, quæquam requidem verâ id nominis convenit nominis montibus quibus ditio Israëlitis ad orientem definitur.

GALILÆAM, ET UNIVERSAM TERRAM NEPHTHALIM; Galilæam scilicet superiorem transjordaniam, et sorsim Nephthali, eis annem. Urbem istarum quondam à se devictarum incolas Theglathphalasar in Assyriam transtulit. Cum enim Israëlitis regibus, longo intervallo à regno suo distantes, è re sui esse tenuit; et incolas ejus transtuleret in Assyriam; vel forte indignat colonis in sua ditio, quam bella Arbæcis et Belsi in Sardanapalum vastaverant, frequentaretur. Legimus alibi, Theglathphalasarum transtulisse Ruben, Gad et dimidiam Manasse, tribus scilicet omnes sedes habentes trans Jordanem; transtulisse, inquam, in *Lahabam, Habur, Ara*, et ad amnem *Gosân*. De Galilæis verò et filiis Nephthali legimus tantum, transtulisse in Assyriam, et Syria, Damascus in Kir, quod à nobis suo loco exponetur. (Calmet.)

Pouvant le royaume de Phacee, roi d'Israël, Theglathphalasar, roi des Assyriens, vint en Israël, prit Asor... et en transporta tous les habitants en Assyrie. Le Seigneur, comme parle le saint prophète Esaië, se servait du roi des Assyriens comme d'un javier pour raser la tête, et piller les pieds, etc. C'est à dire, que lorsque ce prince s'imaginait qu'il pouvait tout, et qu'il était maître d'Israël, il ne devait néanmoins se regarder que comme un rasoir qui était entre les mains de Dieu même, et dont il servait à servir selon les règles de sa justice éternelle, pour retrancher comme les superfluités de son peuple, et purifier même les justes par ces sortes de retranchemens, qui contribuaient à augmenter leur justice. Car il ne faut pas s'imaginer, dit saint Jérôme, que ceux à qui le Seigneur livra Israël, étaient justes, et que c'était à cause de leur justice qu'il fut livré entre leurs mains, mais parce qu'ayant été le peuple de Dieu, ils l'avaient quitté, et avaient oublié après les idoles, et s'étaient ainsi rendus dignes que Dieu les abandonnât, et qu'il les livrât très-justement à des ennemis plus méchants qu'eux, pour être punis de leur infidélité. *Non quod tibi justus fuerit, qui eum apprehenderunt, et dicitur tradidit eis sit, sed quia qui quondam fuerunt populus meus, me eos deserente transiit ad penam, et per Jordanem se adversariis concedatur, quia cepit Ephraim abire post idola, et deum derelinquere.*

Cette translation que fit le roi d'Assyrie de plusieurs tribus d'Israël, c'est-à-dire, de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé, qui étaient au-delà du Jourdain, et de toute la tribu de Nephthali, et d'une partie de celle de Zabulon, situées au-deçà, fut la première par laquelle Dieu punit l'extrême infidélité et in-

illam nimirum, quæ propius spectat regionem illam, à quâ tantam accepit calamitatem, ut non solum patriam, sed etiam libertatem amitteret, et illorum subiret imperium, quorum ingenium durum est, et ferini mores. Tertius fuit Salmanasar, de quo postea, cum perventum fuerit ad tempus Achaz. Quidam unum esse putant regem Assyriorum, tribus tamen significatum nominibus, quod inter gentes usitatum, qui pluribus gaudent nominibus,isque inflatum aliquod et grande sonantibus. Sed planè errant, tum quia variis his nominibus attribuantur gesta et tempora magnis intervallis distincta, ut constat; et, quod caput est, de illis Scriptura eo modo aliquando loquitur, ut personas indicet esse diversas. De Phul et Theglathphalasar lib. 1 Paralip. c. 5, v. 26 : *Suscitavit Deus Israel spiritum Phul regis Assyriorum, et spiritum Theglathphalasar regis Assur.* Quod verò Salmanasar fuerit ab utroque diversus, ex eo probat Abulens. q. 25, quid inter illum et Theglathphalasar anni interserere super triginta : intercesserunt enim duo regna Joatham et Achaz, utroque autem annos sedecim regnum obtinuit. De hoc ego valde dubito, neque puto improbabile eundem esse Salmanasar et Theglathphalasar, imò et eum qui Isaiæ, 20 Sargon appellatur. Quo ut

sensibilité des rois et du peuple d'Israël. Il voulait, dit encore saint Jérôme, en permettant qu'Israël devint captif, et s'éloignât d'eux, les réduire à l'extrémité et comme à une rive de défallance, afin qu'on moins ils le recherchassent alors, et qu'après avoir été insensibles à sa présence et à tant de marques de sa bonté, ils retournaissent vers lui lorsqu'ils en verraient éloigné et au colere contre eux, et que la lumière de la pénitence se serait levée dans leurs cœurs au milieu de leur captivité. *Idè Deus tradidit Israel captivitatem, et revertere ad totum suum, donec deserviant et querant faciem ejus; ut quem propitium presentemque non sentiant, iratum et absentem requirant; et in tribulatione sua, octo eis lumine possint invenire, manè emigrant ad eum.* Il est vrai qu'on ne peut lire sans horreur cet effroyable détrement d'un peuple qui, ayant été choisi du milieu des nations pour être le peuple de Dieu, semblait travailler alors par tous ses excès à accomplir d'une manière très-honorable les prophéties de Moïse sur leur sujet, ni cette suite de malheurs de rois impies, qui, sans faire de réflexion sur les châtimens des princes, leurs prédécesseurs, et sur la cause de ces châtimens, se livraient avec une plénitude de cœur à l'impie dont Jérusalem leur avait montré l'exemple, et s'entre-tuaient brutalement comme des bêtes féroces, pour finir, comme on le voit dans ce chapitre, pendant quelques mois ou pendant quelques années, d'une puissance qui tournait enfin à leur perte. (Sacy.)

mibi persuasèam facit, quòd Theglathphalasar ad ultima usque tempora Achaz vitam regnansque traduxit, ut habes lib. 2 Paral. cap. 27, v. 20. Deinde quia, ut paulò ante vidimus, Theglathphalasar cepit, abduxitque captivum Nephthalm; at Nephthalm captum à Salmanasar habemus in lib. Tobie c. 1, v. 1, ubi dicitur de tribu Nephthali, v. 2 : *Cum captus esset in diebus Salmanasar, regis Assyriorum.*

Hic porrò Theglathphalasar regiones cepit, et in suam secum ditonem abduxit, quas habuit sibi obvias, magisque propinquas, Galilæam videlicet, que magna ex parte ex Zabulon consistit et Nephthalm; et regionem Galiladitidem trans Jordanem, in quâ fuerunt duæ tribus, Ruben et Gad, et dimidia tribus Manasse, id est, partem fermè imperii Israëliti dimidiam. Ita lib. 1 Paralip. c. 5, v. 26 : *Transtulit (Theglathphalasar) Ruben et Gad, et dimidiam tribum Manasse.* De aliis hoc loco, *Galad et Galitæam, et universam terram Nephthalm.* De utrisque Isaiæ c. 9, v. 1 : *Primo tempore alienata est terra Zabulon et terra Nephthalm, et proximè aggravata est via maris trans Jordanem Galilææ gentium.* Quo tempore nam plagam Israëliti imperio intulerint Assyrii, dicemus cum ventum fuerit ad tempus Achaz; illo etenim regnante hæc acciderunt, de quibus nunc agimus, et alia longè graviora.

VERS. 30. — *CONTRAVIT AUTEM, ET TRIDENDI ISSIDIAS OZIE, FILIUS ELA CONTRA PHACEE.* Hæc acciderunt ante tempora non solum Joatham, sed etiam Achaz. Nam Achaz, ubi suo loco videbimus, à Phacee filio Romelæ bello tentatus est. Ponitur autem hoc loco per prolepsin, ut tandem regum omnium Israel absolveretur historia. Hic autem Phacee annis regnavit viginti, quorum duo fuerunt, antequàm regnum iniret Joatham, totidem sumpsit ex regno Achaz, reliquos sedecim habuit cum Joatham communè.

VERS. 32. — *ANNO SECONDO PHACEE, FILII ROMELÆ, REGIS ISRAEL, REGNAVIT JOATHAM, FILIUS OZIE, REGIS JUDÆ. VIGINTI QUINQUE ANNORUM ERAT CUM REGNARE COEPISSET (1).* Cum prius annis Phacee in ultimam annum incurreret

(1) Pueri. et Joatham, ait auctor Imperfectum. à in Matth. interpretatur perfectus, vel dominus immaculatus. Et verò perfectus fuit et hic Joatham, et quantum ad reges se præcedentes dominus immaculatus; quia fuit et quod placitum erat Deo, et nulla reprehensio et ejus legitur in Scripturâ Regnorum. (Corn. à Lap.)

Ozie, qui quinquaginta duobus regnavit annis, et, ut habes v. 27, in illius anno quinquagesimo secundoregnavit Phacee, videndum est quomodo Joatham anno secundo Phacee regnare potuerit. Hujusmodi difficultates in his libris Regum et Paralip. occurrunt frequentes, qua quomodo dissolvenda sint, jam ante diximus. Sunt autem modi tres, quos maxime notatos esse oportet, aut quia filii non statim atque parentes decesserunt, regnum adierunt; aut quia interdum filii soli, interdum cum parentibus simul regnum administrarunt. Atque idè aliquando omnes illi anni conjuncti numerantur, interdum separati; aut quia anni imperfecti interdum omittuntur, interdum pro integris perfectisque censentur. Unde fit ut sesquialvus interdum pro uno, interdum pro duobus usurpetur. Quibus regulis illa conciliantur, que valde inter se dissidere videntur, atque idè parùm hinc usque in componendis numeris, qui non satis consentire videri poterant, immorati sumus, quia juxta hæc regulas facile componi posse putabimus. Hic ego Phacee filium Romelæ sesquialvo ante Ozie mortem adisse regnum existimo, qui ultimus censeri potest, id est, quinquagesimus secundus annus Ozie, quia dimidius annus, quia aliquid est imperfectum, numeratus non est. Et eo modo primus annus Phacee incurrit in ultimam Ozie. Sed quando Joatham suscepisse dicitur regnum anno secundo Phacee, dimidius annus pro perfecto sumitur, atque idè postremus annus Ozie secundus censeri potuit Phacee.

VERS. 34. — *PERITQUE QUOD ERAT PLACITUM CORAM DOMINO. JUXTA OMNIA QUE VECERAT OZIAS (1).*

(1) Joatham fit ce qui était agréé au Seigneur, et il se conduisit en tout comme avait fait Ozias, son père. Il ne détruisit pas néanmoins les hauts lieux. L'écriture, dans les Paralipomènes, explique ce même endroit, dit que Joatham fit ce qui était droit devant le Seigneur, se considérant en toutes choses comme avait fait Ozias son père, si ce n'est qu'il n'entra point dans le temple du Seigneur, et que le peuple continuait encore à pécher. Sur quoi tous les interprètes sont partagés. Estins témoin que ce qui est dit ici de Joatham, qu'il imita son père Ozias, en toutes choses, si ce n'est en ce qu'il n'entra point dans le temple du Seigneur, nous marque qu'il ne sacrifia point dans le temple, mais dans les hauts lieux, contre l'ordonnance de la loi, et que c'est ce qu'on doit entendre dans le chapitre des rois que nous expliquons, où il est dit qu'il ne détruisit point ces hauts lieux. Et il ajoute que c'est pour cette raison que ce prince, en qui d'ailleurs on ne voit rien autre chose de reprehensible, n'a point été mis dans l'Écclésiastique au nombre des meilleurs rois de Juda. Mais le sentiment de ce savant homme

Laudatur hic Joatham pietas et religio, et similis esse dicitur Ozias parenti, illo nimirum tempore, quando nondum perpetuus victoriarum cursus illum insolenter inflaverat. Nam in eo longè fuit alius à parente. Explicuit hoc alius locus, ubi hanc Joatham legitimus historiam 1. 2. Paral. c. 27, v. 2 : *Factique quod rectum erat coram Domino juxta omnia quæ fecerat Ozias pater suus, excepto quod non est ingressus templum Domini.* De quo est præclarum Josephi elogium lib. 9 Ant. cap. 41 : « Hic regi, inquit, nulla virtus defuit, erga e Deum pio, justo erga homines, et reipublicæ studioso. » In eo porro videtur religiosi principis partes non explevisse, quod cum populus immolaret in lucis et montibus, illorum tamen noluit, aut non est ausus demoliri sacraria.

n'est pas sans difficulté. Car s'il était vrai que Joatham n'entra point du tout dans le temple pour y sacrifier, est-il vraisemblable que ce prince se fût mis en peine de la décoration de ce même temple, en bâtissant, comme il est dit en ce lieu, la plus haute partie de la maison du Seigneur? Aussi d'autres Interprètes ont cru que cette opposition que met l'Écriture entre Joatham et Ozias, son père, consiste, non en ce que Joatham n'entra point du tout dans le temple pour y sacrifier, mais plutôt en ce qu'il n'entra point de la témérité de son père, qui était entré jusque dans le sanctuaire du Seigneur, pour offrir lui-même l'encens par une usurpation sacrilège. Et quant à ce qu'elle ajoute que le peuple cependant continuait encore à pécher, ils disent que cela marquait, ou que les mœurs d'Israël étaient toujours également corrompues, ou qu'ils continuaient comme auparavant à sacrifier dans les hauts lieux, contre l'ordre du Seigneur, sans que ce prince eût la force de s'y opposer, comme il l'aurait dû. Et c'était assez sans doute, comme le remarque Théodore, que Joatham n'eût point détruit les hauts lieux, ni empêché ses sujets de se corrompre dans leurs voies, et de violer l'ordonnance de la loi touchant le lieu où se devait faire le sacrifice, pour être indigne que l'on mit son nom avec celui des meilleurs rois de Juda. (Sacy.)

## CAPIT. XVI.

1. Anno decimo septimo Phacee filii Romeliæ, regnavit Achaz filius Joatham regis Juda.

2. Viginți annorum erat Achaz cum regnare coepisset, et soddecim annis regnavit in Jerusalem. Non fecit quod erat placitum in conspectu Domini Dei sui, sicut David pater ejus,

3. Sed ambulavit in viâ regum Israël; insuper et filium suum consecravit, transiens per ignem, secundum idola gentium

In lib. 2 Paral. c. 27, nonnulla memorantur tanti principis præclara gesta. Quemadmodum instauraverit, solidaveritque quæ in publicis civitatis operibus, aut etas excederet, aut inimicorum injuria concusserat, edificavit alia tam in urbe egregia propugnacula, quam in montibus locisque desertis castella et turres, ad quæ homines, vel dum ruri vacant, vel dum aliquid adversum student destinare, confugerent. Inter alia v. 55 construxisse dicitur in templo sublimissimam portam; et lib. 2 Paral. v. 5, portam excelsum, quæ porta illa esse creditur, quæ Jerem. c. 26, v. 10, etc. 56, v. 10, vocatur nova. Hic tandem bellum intulit Ammonitis, eoque adegit, ut quotannis argentum, triticum, hordeum pensarent, quod fecerunt tertio, quæ omnia ideo regi dicuntur evenisse felicitè, quia eo intentos habuit animos et vires, ut in omnibus divinæ gloriæ et patriæ religioni servirent. (1)

VERS. 37. — *IN DOMUS ILLIS COEPIT DOMINUS RITURUM IN JUDAN RASIN REGEM SYRIÆ, ET PHACEE FILIUM ROMELIÆ.* Conjurarunt duo isti principes contra Judam, illamque et vexarunt aliquandiu, et attriverunt vehementer, quo tamen exitu ad extremum, dicimus statim, cum ventum erit ad Achaz. Hoc tantum hinc habemus, quæ molis est duorum regum tam ardens conjunctio contra Achaz, à diebus Joatham habuisse principium.

(1) VERS. 55. — *EDIFICAVIT PORTAM DIGNIS DOMINI SUBLIMISSIMAM.* Portam hanc seu novam adiecit templo Salomonico, seu veterem majorem portam orientalem reparavit; neque alia est facilè porta nova apud Jeremiam. Tradit Josephus, portas atri templi, post captivitatem conditi, surrexisse in altum cubitis triginta, eum in latum quindecim patere; portam verò templi habuisse altitudinis cubitos quinquaginta, latitudinis quadraginta. Insignia etiam opera adiecit Joathamum montibus Hierosolymæ, discimus ex Paralipomenis. (Calmet.)

## CHAPITRE XVI.

1. La dix-septième année du règne de Phacee, fils de Romélie, Achaz, fils de Joatham, roi de Juda, monta sur le trône.

2. Il avait vingt ans lorsqu'il commença de régner; et il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit point ce qui était agréable au Seigneur son Dieu, comme David, son père.

3. Il marcha dans la voie des rois d'Israël, et consacra même son fils aux idoles, le faisant passer par le feu, suivant l'idolâtrie des nations que le Seigneur avait dissipées devant les enfants d'Israël.

quas dissipavit Dominus coram filiis Israël;

4. Immolabat quoque victimas, et adolebat incensum in excelis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso.

5. Tunc ascendit Rasin, rex Syriæ, et Phacee, filius Romeliæ, rex Israël, in Jerusalem ad præliandum, cumque obsiderent Achaz, non valuerunt superare eum.

6. In tempore illo restituit Rasin, rex Syriæ, Ailam Syriæ, et eiecit Judeos de Ailâ; et Idumæi venerunt in Ailam, et habitaverunt ibi, usque in diem hanc.

7. Misit autem Achaz nuntios ad Theglath-Phalasar, regem Assyriorum, dicens: Servus tuus et filius tuus ego sum; ascende, et salvum me fac de manu regis Syriæ et de manu regis Israël, qui consurxerunt adversum me.

8. Et cum collegisset argentum et aurum quod inveniri potuit in domo Domini et in thesauris regis, misit regi Assyriorum munera.

9. Qui et acquievit voluntati ejus; ascendit enim rex Assyriorum in Damascum et vastavit eam, et transtulit habitatores ejus Cyrenem, Rasin autem interfecit.

10. Perrexitque rex Achaz in occursum Theglath-Phalasar, regi Assyriorum, in Damascum, cuiusque vidisset altare Damasci, misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem exemplar ejus et similitudinem juxta omne opus ejus.

11. Exstruxitque Urias sacerdos altare (juxta omnia quæ præceperat rex Achaz de Damasco, ita fecit sacerdos Urias), donec veniret rex Achaz de Damasco.

12. Cumque venisset rex de Damasco, vidit altare, et veneratus est illud; ascenditque et immolavit holocausta et sacrificium suum,

13. Et libavit libamina, et fudit sanguinem pacificorum quæ obtulerat super altare.

14. Porro altare æreum quod erat coram Domino transtulit de facie templi, et de loco altaris, et de loco templi Domini, posuitque illud ex latere altaris ad aquilonem.

15. Præcepit quoque rex Achaz Uriæ

4. Il immolait aussi des victimes et offrait de l'encens sur les hauts lieux, sur les collines et sous tous les arbres chargés de feuillage.

5. Alors Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélie, roi d'Israël, vinrent mettre le siège devant Jerusalem; et tenant Achaz assiégré, ils ne purent néanmoins le vaincre.

6. En ce temps, Rasin, roi de Syrie, reconquit Elam de Syrie, et en chassa les Juifs. Et les Iduméens vinrent à Elam, et y habitèrent, comme ils y sont encore aujourd'hui.

7. Alors Achaz envoya des ambassadeurs à Théglath-Phalasar, roi des Assyriens, disant: Je suis votre serviteur et votre fils; venez me sauver des mains du roi de Syrie et de celles du roi d'Israël, qui se sont ligués contre moi.

8. Et ayant ramassé l'argent et l'or qui put se trouver dans la maison du Seigneur et dans les trésors du roi, il en fit des présents au roi des Assyriens.

9. Celui-ci, s'étant rendu à ce qu'il désirait de lui, vint à Damas, ruina la ville, en transféra les habitans à Cyrène, et tua Rasin.

10. Alors le roi Achaz alla à Damas au-devant de Théglath-Phalasar, roi des Assyriens. Et, ayant vu l'autel qui est à Damas, il envoya au pontife Urie un modèle qui en représentait exactement tout l'ouvrage.

11. Et le pontife Urie bâtit un autel tout semblable à celui de Damas, selon l'ordre qu'il en avait reçu du roi Achaz, en attendant que ce roi fût revenu de Damas.

12. Lorsque le roi Achaz fut revenu de Damas, il vit cet autel et le revêra, et y vint immoler des holocaustes et son sacrifice;

13. Il y fit des oblations de liqueurs, et y répandit le sang des hosties pacifiques qu'il avait offertes sur l'autel.

14. Il transféra l'autel d'airain qui était devant le Seigneur, de devant la face du temple, du lieu de l'autel et du temple du Seigneur; et il le mit à côté de l'autel nouveau, vers le septentrion.

15. Le roi Achaz donna aussi cet ordre au



Laudatur hic Joatham pius et religio, et similis esse dicitur Ozias parenti, illo nimirum tempore, quando nondum perpetuus victoriarum cursus illum insolenter inflaverat. Nam in eo longè fuit alius à parente. Explicuit hoc alius locus, ubi hanc Joatham legitimus historiam 1. 2. Paral. c. 27, v. 2 : *Factique quod rectum erat coram Domino juxta omnia quæ fecerat Ozias pater suus, excepto quod non est ingressus templum Domini.* De quo est præclarum Josephi elogium lib. 9. Ant. cap. 41 : « Hic regi, inquit, nulla virtus defuit, erga e Deum pio, justo erga homines, et reipublicæ studioso. » In eo porro videtur religiosi principis partes non explevisse, quod cum populus immolaret in lucis et montibus, illorum tamen noluit, aut non est ausus demoliri sacraria.

n'est pas sans difficulté. Car s'il était vrai que Joatham n'entra point du tout dans le temple pour y sacrifier, est-il vraisemblable que ce prince se fût mis en peine de la décoration de ce même temple, en bâtissant, comme il est dit en ce lieu, la plus haute partie de la maison du Seigneur? Aussi d'autres Interprètes ont cru que cette opposition que met l'Écriture entre Joatham et Ozias, son père, consiste, non en ce que Joatham n'entra point du tout dans le temple pour y sacrifier, mais plutôt en ce qu'il n'entra point de la témérité de son père, qui était entré jusque dans le sanctuaire du Seigneur, pour offrir lui-même l'encens par une usurpation sacrilège. Et quant à ce qu'elle ajoute que le peuple cependant continuait encore à pécher, ils disent que cela marquait, ou que les mœurs d'Israël étaient toujours également corrompues, ou qu'ils continuaient comme auparavant à sacrifier dans les hauts lieux, contre l'ordre du Seigneur, sans que ce prince eût la force de s'y opposer, comme il l'aurait dû. Et c'était assez sans doute, comme le remarque Théodore, que Joatham n'eût point détruit les hauts lieux, ni empêché ses sujets de se corrompre dans leurs voies, et de violer l'ordonnance de la loi touchant le lieu où se devait faire le sacrifice, pour être indigne que l'on mit son nom avec celui des meilleurs rois de Juda. (Sacy.)

## CAPIT. XVI.

1. Anno decimo septimo Phacee filii Romeliæ, regnavit Achaz filius Joatham regis Juda.

2. Viginți annorum erat Achaz cum regnare coepisset, et soddecim annis regnavit in Jerusalem. Non fecit quod erat placitum in conspectu Domini Dei sui, sicut David pater ejus,

3. Sed ambulavit in viâ regum Israël; insuper et filium suum consecravit, transiens per ignem, secundum idola gentium

In lib. 2 Paral. c. 27, nonnulla memorantur tantis principis præclara gesta. Quemadmodum instauraverit, solidaveritque quæ in publicis civitatis operibus, aut setas excederet, aut inimicorum injuria concusserat, edificavit alia tam in urbe egregia propugnacula, quam in montibus locisque desertis castella et turres, ad quæ homines, vel dum ruri vacant, vel dum aliquid adversum student destinare, confugerent. Inter alia v. 55 construxisse dicitur in templo sublimissimam portam; et lib. 2 Paral. v. 5, portam excelsum, quæ porta illa esse creditur, quæ Jerem. c. 26, v. 10, etc. 56, v. 10, vocatur nova. Hic tandem bellum intulit Ammonitis, eoque adegit, ut quotannis argentum, triticum, hordeum pensarent, quod fecerunt tertio, quæ omnia ideo regi dicuntur evenisse felicitè, quia eo intentos habuit animos et vires, ut in omnibus divinæ gloriæ et patriæ religioni servirent. (1)

VERS. 37. — *IN DOMUS ILLIS COEPIT DOMINUS RITURUM IN JUDAN RASIN REGEM SYRIÆ, ET PHACEE FILIUM ROMELIÆ.* Conjurarunt duo isti principes contra Judam, illamque et vexarunt aliquandiu, et attriverunt vehementer, quo tamen exitu ad extremum, dicimus statim, cum ventum erit ad Achaz. Hoc tantum hinc habemus, quæ molis est duorum regum tam ardens conjunctio contra Achaz, à diebus Joatham habuisse principium.

(1) VERS. 55. — *EDIFICAVIT PORTAM DIGNOS DOMINI SUBLIMISSIMAM.* Portam hanc seu novam adiecit templo Salomonico, seu veterem majorem portam orientalem reparavit; neque alia est facilè porta nova apud Jeremiam. Tradit Josephus, portas atri templi, post captivitatem conditi, surrexisse in altum cubitis triginta, eum in latum quindecim patere; portam verò templi habuisse altitudinis cubitos quinquaginta, latitudinis quadraginta. Insignia etiam opera adiecit Joathamum montibus Hierosolymæ, discimus ex Paralipomenis. (Calmet.)

## CHAPITRE XVI.

1. La dix-septième année du règne de Phacee, fils de Romélie, Achaz, fils de Joatham, roi de Juda, monta sur le trône.

2. Il avait vingt ans lorsqu'il commença de régner; et il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit point ce qui était agréable au Seigneur son Dieu, comme David, son père.

3. Il marcha dans la voie des rois d'Israël, et consacra même son fils aux idoles, le faisant passer par le feu, suivant l'idolâtrie des nations que le Seigneur avait dissipées devant les enfants d'Israël.

quas dissipavit Dominus coram filiis Israël;

4. Immolabat quoque victimas, et adolebat incensum in excelis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso.

5. Tunc ascendit Rasin, rex Syriæ, et Phacee, filius Romeliæ, rex Israël, in Jerusalem ad præliandum, cumque obsiderent Achaz, non valuerunt superare eum.

6. In tempore illo restituit Rasin, rex Syriæ, Ailam Syriæ, et eiecit Judeos de Ailâ; et Idumæi venerunt in Ailam, et habitaverunt ibi, usque in diem hanc.

7. Misit autem Achaz nuntios ad Theglath-Phalasar, regem Assyriorum, dicens: Servus tuus et filius tuus ego sum; ascende, et salvum me fac de manu regis Syriæ et de manu regis Israël, qui consurxerunt adversum me.

8. Et cum collegisset argentum et aurum quod inveniri potuit in domo Domini et in thesauris regis, misit regi Assyriorum munera.

9. Qui et acquievit voluntati ejus; ascendit enim rex Assyriorum in Damascum et vastavit eam, et transtulit habitatores ejus Cyrenem, Rasin autem interfecit.

10. Perrexitque rex Achaz in occursum Theglath-Phalasar, regi Assyriorum, in Damascum, cuiusque vidisset altare Damasci, misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem exemplar ejus et similitudinem juxta omne opus ejus.

11. Exstruxitque Urias sacerdos altare (juxta omnia quæ præceperat rex Achaz de Damasco, ita fecit sacerdos Urias), donec veniret rex Achaz de Damasco.

12. Cumque venisset rex de Damasco, vidit altare, et veneratus est illud; ascenditque et immolavit holocausta et sacrificium suum,

13. Et libavit libamina, et fudit sanguinem pacificorum quæ obtulerat super altare.

14. Porro altare æreum quod erat coram Domino transtulit de facie templi, et de loco altaris, et de loco templi Domini, posuitque illud ex latere altaris ad aquilonem.

15. Præcepit quoque rex Achaz Uriæ

4. Il immolait aussi des victimes et offrait de l'encens sur les hauts lieux, sur les collines et sous tous les arbres chargés de feuillage.

5. Alors Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélie, roi d'Israël, vinrent mettre le siège devant Jerusalem; et tenant Achaz assiéger, ils ne purent néanmoins le vaincre.

6. En ce temps, Rasin, roi de Syrie, reconquit Elam de Syrie, et en chassa les Juifs. Et les Iduméens vinrent à Elam, et y habitèrent, comme ils y sont encore aujourd'hui.

7. Alors Achaz envoya des ambassadeurs à Théglath-Phalasar, roi des Assyriens, disant: Je suis votre serviteur et votre fils; venez me sauver des mains du roi de Syrie et de celles du roi d'Israël, qui se sont ligués contre moi.

8. Et ayant ramassé l'argent et l'or qui put se trouver dans la maison du Seigneur et dans les trésors du roi, il en fit des présents au roi des Assyriens.

9. Celui-ci, s'étant rendu à ce qu'il désirait de lui, vint à Damas, ruina la ville, en transféra les habitans à Cyrène, et tua Rasin.

10. Alors le roi Achaz alla à Damas au-devant de Théglath-Phalasar, roi des Assyriens. Et, ayant vu l'autel qui est à Damas, il envoya au pontife Urie un modèle qui en représentait exactement tout l'ouvrage.

11. Et le pontife Urie bâtit un autel tout semblable à celui de Damas, selon l'ordre qu'il en avait reçu du roi Achaz, en attendant que ce roi fût revenu de Damas.

12. Lorsque le roi Achaz fut revenu de Damas, il vit cet autel et le revêra, et y vint immoler des holocaustes et son sacrifice;

13. Il y fit des oblations de liqueurs, et y répandit le sang des hosties pacifiques qu'il avait offertes sur l'autel.

14. Il transféra l'autel d'airain qui était devant le Seigneur, de devant la face du temple, du lieu de l'autel et du temple du Seigneur; et il le mit à côté de l'autel nouveau, vers le septentrion.

15. Le roi Achaz donna aussi cet ordre au

sacerdoti, dicens: Super altare majus offer holocaustum matutinum, et sacrificium vespertinum, et holocaustum regis et sacrificium ejus, et holocaustum universi populi terre, et sacrificia eorum, et libamina eorum, et omnem sanguinem holocausti, et universum sanguinem victimarum super illud effundes; altare verò æreum erit paratum ad voluntatem meam.

16. Fecit igitur Urias sacerdos juxta omnia quæ præceperat rex Achaz.

17. Tulit autem rex Achaz calatas bases et interem qui erat desuper; et mare deposuit de bobus æreis qui sustentabant illud, et posuit super pavementum stratum lapide.

18. Musach quoque sabbati, quod edificaverat in templo, et ingressum regis exterius, convertit in templum Domini, propter regem Assyriorum.

19. Reliqua autem verborum Achaz quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Juda?

20. Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepultus est cum eis in Civitate David. Et regnavit Ezechias filius ejus pro eo.

## COMMENTARIUM

VERS. 1. — ANNO DECIMO SEPTIMO PHACEE FILII ROMELLE, REGNAVIT ACHAZ. Inducitur ex bono ovo, ut aiunt, malus corpus; id est, parentis boni sceleratus filius, qui regum Israel potius exempla secutus, quam eorum quos ex sua familia parentes habuit sanctissimos, vitam egit omni vitiorum genere foedatam.

VERS. 5. — INSEDERE FILIUM SUUM CONSECRAVIT, TRANSPERENS PER IDEM. Gravissimum fuit hoc scelus, de quo Dominus non semel queritur, aut consecratos, aut quodammodo initiatos esse filios idolorum alieni, aut certè in illorum cultum prostris esse combustos. Utrumque fieri solitum à gentibus, et ad illarum exemplum etiam ab Hebræis; ex Scripturâ sacrâ non difficile conjecturâ colligimus. Sicut enim aliis se purgantibus modis ac lustrationibus, si quid existimaretur sordium esse contractum, sive id ad corpus, sive etiam ad animum pertinere, aquâ nimirum lustrali, aut quibusdam aliis expiatoriis sacrificiis, sic etiam, quia nihil tam mundat aut purificat quam ignis,

pontife Urie: Vous offrirez sur le grand autel nouveau l'holocauste du matin et le sacrifice du soir, l'holocauste du roi et son sacrifice, l'holocauste de tout le peuple, leurs sacrifices et leurs oblations de liqueur, et vous répandrez sur cet autel tout le sang des holocaustes et tout le sang des victimes; mais pour ce qui est de l'autel d'airain, j'en ordonnerai à ma volonté.

16. Le pontife Urie fit selon tout ce que le roi Achaz lui avait ordonné.

17. Or, le roi Achaz fit ôter les socles ételés et les cuves d'airain qui étaient dessus; il fit aussi ôter la mer de dessus les bœufs d'airain qui la portaient, et la mit sur le pavé du temple, qui était de pierre.

18. Il ôta aussi la couverture du sabbat, qu'il avait bâtie dans le temple; et, au lieu de l'entrée de dehors par où le roi passa du palais au temple, il en fit une au dedans par où il y entraît secrètement, à cause du roi des Assyriens.

19. Le reste des actions d'Achaz est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

20. Achaz s'endormit avec ses pères; il fut enseveli avec eux dans la Ville-de-David; et Ezechias, son fils, régna en sa place.

et idè eum quid optime expiatum vellent ignem adhererent, ex animo sordes sic exuri posse arbitrabantur, si flammæ admoveerent lustrales: quibus si vel ustulati essent, vel afflati pueri, consecrati existimabantur idolis, et illorum cultui in æternum addicti. Sic Oseus, c. 4, v. 7. de populo suo queritur, quia filios genuerunt alienos, id est, qui non tam Deo veraque religioni, quam demoniis atque impurissimæ superstitioni servirent: *In Domum, inquit, pravaricati estis, quia filios alienos genuerunt.* Idem quod Achaz fecisse etiam dicitur Manasses, illius nepos, lib. 4 Reg. c. 24, v. 6: *Et tradidit filium suum per ignem.* Hoc autem videtur sub hæc temporâ usitatum Hebræis, quando Josias lib. 4 Reg. cap. 23, severè vetuit, ne quis per ignem filios suos consecraret Moloch; sed de hoc statim.

Allo modo per ignem idolo consecrabant filios non jam ustulatos vel actatos leviter à flammâ, sed ustos omninò, et reductos in cinerem. Sanè immolasse parentes filios suos demoniibus in sacris literis sæpius audimus.

Psalm. 108, v. 57: *Immolaverunt filios suos et filias suas demoniis.* Et statim: *Effuderunt sanguinem innocentium, sanguinem filiorum morum et filiarum suarum, quas sacrificaverunt sculptilibus Chanaan;* hos verò filios non solum subjectos fuisse sacrificali cultui, sed etiam flammis, quibus vivi cremarentur propè Hierosolimam in Topheth, et eo modo Moloch Ammonitarum deo consecrarentur. Quod videtur Josias vetuisse infra, c. 23: *Contaminavit quoque Topheth, quod est in valle filii Enom, ut nemo consecraret filium suum, aut filiam per ignem Moloch.* Clarius Jeremias, c. 7, v. 31: *Edificaverunt excelsa Topheth, quæ est in valle filii Enom, ut incenderent filios suos et filias suas igne.* Erat hoc tempore sacrarium implum in Topheth, id est, in valle Hierosolymæ proximâ, quæ quia hereditas quondam fuerit Enom, Gehinnâ, sive Gehenna dicebatur, ubi impie ac barbaræ religionis antistes excitaverunt æram, consecrantesque Moloch, eum filios per summam acerbiteriam traiecerunt per ignem immolabant. Topheth, ut pluribus docuimus ad e. 30 Isaïæ, à radice deducitur תַּפְתֵּי תַּפְתֵּי, quæ strepitum sonat tympanorum, quia parentes in victimâ illâ crudeli ac barbarâ, ne filiorum ejulatu commoti ab illo nefario sacrificio desisterent, tympanis ac sistris filiorum clamoribus obstrepent, eum igne cremarentur; aut, ut alii putant, eum in æreo Moloch simulacro igne candente tanquam in accenso citiano torrebantur.

Utrò horum moliorum filium suum per ignem consecravit Achaz, incertum est. Loquendi modus ad utrumque patet. Josephus, lib. 9 Ant., c. 12, Chananæorum ritum holocaustum ab Achaz oblatum esse filium, id est, totum omninò ab igne combustum esse dicit. Cum Josepho sentiant Hago et Abulens, q. 5, et Historia Scholastica. Alii dubii sunt, sed eò frequentes inclinant, ut patet traductos fuisse filios Achaz per ignem, non combustos. Ita Theodoretus, q. 16: *Ego, inquit, existimo id quod dicitur tacite significare genus erroris, quod ad nos usque pervenit; vidi enim in aliquibus civitatibus semel in anno accendi reges, et trans eos saltare aliquos, non solum pueros, sed etiam viros; infantes autem per flammam ferri à matribus: videbatur autem quedam esse expiatio et purgatio.* Existimo autem hoc fuisse Achazi peccatum. Hæc Theodoretus. Et facti ad hæc quod dicitur lib. 2 Paralip., c. 28: *Lustravit filios suos in igne, juxta ritum gentium.* Mihi non

displicet quod vsuum est Lyre, omnes filios Achaz piaculatis flammis fuisse purgatos, ut habemus in lib. 2 Paralip., et ex illis unum immolatum et consecratum fuisse Moloch Ammonitarum deo.

Hæc autem expiatio usitata fuit Inter gentiles, qui sicut videbant nullo modo mellis inolitæ sordes excoqui posse quam per ignem, sic etiam si quid esset peccatum, et quasi instum animo, igne putabant extutum iri potentissimè. Quare sæpe audimus lustrationes factas per ignem. Quare dum per ignem lustralem filios traducit impius Achaz, gentilem se profiteretur, ejuratâ parentum religione. Expiari à concreto piaculo contaminatas animas cecinit Virgilius lib. Æneid. 6:

*Alit pœnantur inanes*

*Suspensæ ad ventos: alitæ sub gurgite vasto*

*Infectum elatur œculus, aut exurit igni.*

Ovidius in Fastis, lib. 4:

*Omnia purgat estæ ignis, vitiumque metallis*

*Excoqui; idcirco cum duce purgat ovæ.*

Et idem eodem loco igne lustrat ovæ, et dicit se transilisse flammam:

*Certe ego transilli postis ter in ordine flammæ.*

Quò auspiciatus esset et felix annus, in ejus principio cremabatur laurus, quò bene putabatur initiatus; id est, bona sortitus initia, quæ felices in reliquum exitus pertenderent. Tibullus lib. 2, elegiâ 5:

*Et succenia sacris crepitet bene lauræa flammis.*

*Omnia quo felix et sacer annus eat.*

Eo modo fortunatus credelatur futurus filius, si illum recens natum ignis ille lustratis aut tangeret, aut afflaret. Longum esset referre singula. Illud addam, quod Abulens, q. 5 docet de hæc purgatione per ignem, quam etiam dicit familiarem esse Tartaris. Nam eum alios omnes, qui non fuerint ex suo genere, immundos esse putent, non prius externos homines regem suum alloqui, aut in ejus conspectum ventore permittunt. Iam transactis inter duos ignes quibus purgati digni existimantur, qui regis subeant oculos, et illius fruuntur vel allouit, vel aspectu.

VERS. 5. — TUNC ASCENDIT RASIM REX SYRIÆ, ET PHACEE FILIUS ROMELLE, REX ISRAEL IN JERUSALEM (1). Nulla passus est Achaz, tam à luf-

(1) *Ator, Rasin, roi de Syrie, et Phacé, fils de Romelle, roi d'Israël, vinrent mettre le siège devant Jérusalem, et tenant Achaz assiéé, ils se purent néanmoins le prendre. On voit dans les Paralipomènes, et l'on a remarqué aussi autre part sur Isaié, que ces deux princes, savoir, le roi de Syrie et celui d'Israël, avoient*

timis et cognatis, tum ab externis regibus, quæ nobis necessariò explicanda, et ab aliis petenda locis, quia hic parcius quàm aibi prodita sunt illa, quæ regnum Achaz et tur-

déjà pillé les états du roi de Juda, et taillé en pièces ses armées, servant tous deux de ministres à la justice de Dieu, pour punir l'impie de celui qui se déclarait ouvertement contre sa religion, et qui s'efforçait de tout son pouvoir de substituer à son culte celui des idoles. Ces deux mêmes rois joignirent ensuite leurs troupes, et ne pouvant pas douter qu'ils ne dépourlassent alors très-facilement de ses états un prince qu'ils avaient battu séparément l'un et l'autre, ils vinrent mettre tous deux ensemble le siège devant la ville de Jérusalem. Ce fut alors qu'Isaïe, ce prophète si célèbre, qui était pleuré du sang de la maison de David, et fils d'Amos, frère d'Amésias, roi de Juda, vint trouver Achaz de la part de Dieu, pour le rassurer. Car le cœur de son peuple fut saisi et trembla de crainte, comme les arbres des forêts tremblent étant agités des vents. Quoique ce prince se fût rendu tout-à-fait indigne du secours de Dieu, l'orgueil de ses ennemis qui croyaient déjà triompher de Jérusalem, et qui avaient résolu d'y établir un autre roi, ou pour mieux dire, l'orgueil même du démon qui se flattait vainement de pouvoir dévancer les promesses du Seigneur, touchant le fils de David, dont le règne serait éternel, mérita que Dieu dissipât tous leurs projets, et leur fit connaître que s'il leur avait livré Achaz pour un temps, il était maître de le secourir quand il lui plaisait. Ne craignez point, dit Dieu à Achaz par la bouche d'Isaïe, et que votre cœur ne se trouble point devant ces deux vents de lions fumants de colère et de fureur. Leurs pensées n'auront point d'effet. Il les appela deux vents de lions, parce qu'ils avaient été allumés du feu de la colère de Dieu, pour punir l'impie du roi de Juda, ils étaient alors comme à la fin de leurs fonctions et du ministère pour lequel on les avait envoyés. Car les méchants sont entre les mains de Dieu comme un feu qui est allumé par sa justice, pour punir d'autres méchants, ou pour purifier les bons, et qu'il faite ensuite comme une chose inutile, après qu'il s'en est servi à ses desseins.

Mais afin qu'on pût comprendre quelle était la pensée de Dieu, lorsqu'il promettait son assistance à ce roi impie, il voulait bien lui donner, pour assurance de sa divine protection, un signe qui assurât de nouveau tous les hommes de la vérité infallible de ses promesses touchant le Sauveur qui devait naître de la maison de Juda. Car lorsqu'Achaz était plus touché de la frayeur de ces deux grandes armées qui l'assiégeaient, que de l'espérance que lui donnait le prophète du secours de Dieu, le Seigneur lui dit : Demandez à votre Dieu qu'il vous fasse voir un prodige, ou du fond de la terre, ou du plus haut du ciel. Et comme l'incrédulité et le désespoir de ce prince impie lui fit répondre qu'il ne demanderait point de prodige, et ne tenterait point le Seigneur, couvrant ainsi son orgueil, dit un saint Père, sous

bârent saépé, et attriverunt vehementer; Illa verò suo ordine persequar, ex capite presertim 28 Paralip., ubi hæc fusiùs ab historico sacro tradita sunt.

Primùm Rasin rex Syria bellum intulit Achaz, qui superavit eum, et ex toto Israele optimas exuvias transtulit in Damascum, quam fortassè sibi vindicavit hoc ipso tempore: nam, ut vidimus proximè, c. 14, v. 28, caput Syria Damascum Jeroboam filius Joas Jude restituit. Idem recepit Ailam, quam Ozias lib. 2 Paralip. c. 26, vers. 2, ad ditonem Judæ postliminiò reducerat, et illam Idumæis Israëlitiis nominis inimicis habitandam tradidit. Illud porrò, tradidit cum Dominus Deus ejus in manibus regis Syria, magnam indicat Sy-

un prétexte de pitié. Dieu voulut lui-même lui donner le signe le plus auguste et le plus divin de tous les prodiges, savoir : qu'une Vierge concevait et entantait un Fils qu'on appellerait Emmanuel. Et c'est, ce semble, comme si Dieu lui avait dit : Vous ne voulez pas ajouter foi à l'assurance que je vous donne de ma divine protection contre les armées de ces deux princes qui menacent d'exterminer votre royaume et votre maison; mais, pour vous en assurer, souvenez-vous de la promesse que j'ai faite à votre père David, de rendre le trône de son Fils éternel. Ce Fils naîtra d'une Vierge, et s'appellera Emmanuel, c'est-à-dire, Dieu avec nous. Croyez-vous donc que je puisse manquer à mes promesses, ou qu'il me soit plus impossible d'exterminer ces armées de vos ennemis, que de faire naître un Dieu-Homme parmi les hommes, et de le faire naître, non selon les voies ordinaires de la nature, mais d'une Vierge, par une opération toute miraculeuse et surnaturelle? C'est là véritablement ce prodige dont on lui avait parlé, non pas seulement du fond de la terre, ou du plus haut du ciel, mais de tous les deux ensemble, puisqu'il renfermait une union admirable de ce qu'il y a de plus élevé dans le ciel, qui est la nature divine, avec ce qu'il y avait alors de plus abaissé sur la terre, qui était la nature humaine. Et l'Écriture a raison de dire que ce fut le Seigneur qui donna lui-même ce signe, puisqu'il n'y avait qu'en Dieu qui pût donner un prodige si ineffable. Que s'il le donnait à un prince impie et indigne de son secours, il faisait voir en cela même un autre signe de son infinie miséricorde envers les hommes, qui était que ce Fils divin et omnipotent qui devait naître d'une Vierge, venait d'abord à parer par sa grâce des pécheurs et des impies.

Quoique cette histoire du siège et de l'assistance miraculeuse de la ville de Jérusalem ne soit touchée qu'en un mot dans le chapitre des rois que nous expliquons, nous avons cru qu'il était besoin de marquer au long ces circonstances importantes que nous a décrites le saint prophète Isaïe, qui servent à éclaircir cet endroit d'une manière si édifiante.

(Sacy.)

rorum victoriam et gravem Judæis indictam plagam.

Deinde Phacee filius Romelie aggressus est Achaz Syrorum armis jam antea vexatum et infirmum. Quam autem ab illo fuerit acerbe tractatus, habes lib. 2 Paralip., c. 28, à versu 6. ubi à Phacee de viris Juda occisa dicuntur bellatorum hominum centum viginti millia. Inter quos fuere viri principes, et duces exercitus, et regis ipsius quidam filius Maasia nomine. Qui etiam abduxit infinitam multitudinem captivam in Samariam ex omni ætate et sexu, et ingentem præterea prædam, quantum nimirum aut voluit, aut potuit exercitus avidus et insolens victorius. Sic autem ibi vers. 8: *Ceperunt filii Israel de fratribus suis ducenta millia mulierum, puerorum, et puellarum, et infinitam prædam; pertuleruntque eam in Samariam. Accidit autem percommodè, ut eo tempore, quo tanta multitudo vinceta traducebatur Samariam, ut servilem operam navaret hosti victori, adesset propheta quidam Domini, nomine Obed, qui spiritus Israelitarum insolentes et truces gravi oratione repressit, perfectique ut captivos non solum intactos et incolumes, sed etiam refectos elemeter et honestè, commodeque vestites ad civitatem usque Jerichuntinam, que non prociat aberat à Hierosolymis, deducerent.*

Tandem cum duo isti reges Israelis et Syria extinctum esse euperent regem Juda, et pro illo regem constituere externum virum, qui ipsorum studiis ac votis administrande reipublice formam attemperaret, in Achaz ambo, et Judæorum exitum conjurarunt, sibi que persuaserant rem totam facile confici posse, cum scirent cum illo conjunctis viribus futurum esse congressum, qui singulorum impetu sustinere nequirit, et exultantes hostes à corde et prædatione cohilere. Quare dicebant, ut est apud Isaiam, c. 7, v. 8: *Ascendamus ad Judam, et muricemus eum, et avellamus eum ad nos, et ponamus regem in medio ejus filium Tabbel.* Quasi dicerent, ut nos eo loco paraprastice: Ascendamus ad Judæum istum populam, et hinc somno deditum, otioso dissolutum armorum nostrorum strepitu, et litui clangore suscitemus. Neque necesse erit, ut ad delendam gentem illam totas explicemus bellicas vires: sat enim erit si circumdamantibus civitatem, à suisque convulsam fundamentis ad nos trahamus. Tunc autem depulso rege à Judæorum semine, ejus loco sufficimus in regno filium Zabol. Sic secum duo illi

reges meditabantur, neque malè si quis inter se utriusque partis vires accurate comparat. Quod ostensio considerabat Achaz, quando, domestico diffusis ac proprio, externum sibi accesserit auxilium. (1)

VERS. 7. — MISIT AUTEM ACHAZ NUNTIOS AD THEGLATHPHALASAR REGEM ASSYRIORUM (2).

(1) VERS. 6. — IN TEMPORE ILLO RESTITUIT RASIN REX SYRIÆ AILAM SYRIÆ, ET EGREGIT JERODIOS DE AILA: ET IUDÆI VENERUNT IN AILAM, ET HABITAVERUNT IBI USQUE IN DIEM HANC. Hujus loci quædam inter se pugnant. Si Rasin Ailam vel Ailath Syria submisit, cur eo veniunt habitari Idumæi? Quid juris erat Syria in eam urbem, quam antequam non possederant vel reges Juda, vel Idumæi? David, Salomon, et ceterique post ipsum reges Juda, illam usque ad tempus defectuorum Idumæorum sub Joram retinuerunt. Pulsis tunc Juda, Idumæis cessit. Vicissim autem Judæi expulerunt Idumæos sub Azaria rege Juda; cujus postremæ acquisitionis nomine Achaz eam urbem retinuit, cum Rasin arma ad illam advovit: quare nullis ex historiâ petitis argumentis demonstrari potest, eam urbem aberat à Damasco, ut regibus Syria arduum esset commercium cum eam à filiibus suis adeo remota.

Pugnantia hæc induxit unum in textum litterarum, quo pro aliâ permissa accepta est. *Aram et Edon* scribuntur in Hebraico litteris omnino sermè similibus. Igitur uterque altera usurpata est, uti non semel aliis contigit; quare legendum est: *In tempore illo Rasin rex Syria recepit Ailam pro Edom et ejecit Judæos: et Idumæi venerunt in Ailam, et habitaverunt ibi usque in diem hanc.* Persuadum habemus Iudæos inivisse Rasin, ut morerent in Ailath, sive peram affectum omnibusque belli sumptibus lesatum; neque dissimulandum est, Chaldrum, Hebræos, Syriacum, Arabem, Josephum, Grotium, Stryacum, Arabem, Josephum, Rasin urbem hanc adjectisse Syria, eoque venisse Syros, ut sedes ibi pro Judæis haberent. Sed hæc omnia membris sunt, quam ut nos cogant deserere contrariam opinionem, quam argumentis fulcrimus.

(Calnet.)

(2) *Alors Achaz envoya des ambassadeurs à Théglatphalazar, roi des Assyriens, pour lui dire: Je suis votre serviteur et votre fils; venez me sauver des mains du roi de Syrie, et des mains du roi d'Israël, qui se sont joints ensemble pour s'élancer contre moi. On vint de voir l'assurance que Dieu donna à Achaz par le prophète Isaïe de sa protection toute-puissante; et ce prince impie, sans ajouter foi à la parole du Dieu d'Israël, dit Dieu des armées, recherchè l'appui du bras humain, et envoya faire de sa part des bassesses à un roi païen, pour l'engager à le venir secourir. Qui n'aurait cru que Dieu le devait alors abandonner entre les mains de ses ennemis, puisqu'il méprisait si insolument le secours qu'il lui promettait! Et c'est sans doute ce que les hommes auraient fait envers d'autres hommes. Mais les pensées du Très-Haut sont infiniment élevées au-dessus des nôtres. L'incrédulité et l'impie d'Achaz*

Quantum attulerit perturbationis se metus illi duorum regum conjunctio, expulit optima similitudine Isaias c. 7, v. 2: *Et commotum est cor ejus, et cor populi ejus, sicut ventur ligna sylvarum à facie venti*. Quæ verba nos ibi sic exposuimus paraphrasticè: Perlassus est autem rumor ad regem aliosque proceres de domo David, qui nuntiavit substituisse ad Samaritanos Syrorum exercitum, ut inde conjunctis cum rege Samaria viribus, moveret contra Jerusalem. Qui nuntius ita percussit animos familiae generisque Davidis et totius populi, ut non minus turbarentur à metu quam à vento arbores commoverentur in sylva.

Tunc autem Dominus, ut refert eodem cap. v. 3 Isaias, præcepit Isaiæ ut cum filio suo Saphar Jassub, qui sui nominis notatione fortunatos portendebat exitus, ad extremum aquæne perveniret contra la fermeté inébranlable des promesses du Seigneur: il sura bien le punir quand sa malice sera venue à son comble; mais la vérité de la parole d'un Dieu doit être accomplie. Ainsi il se sert du roi même des Assyriens, que ce prince avait fait venir pour punir ses ennemis, lui qui aurait pu avec une armée de monstres les mettre en fuite; et l'on peut dire que cette expédition du Dieu à l'égard d'Achaz, était le plus redoutable châtiement qu'il pût exercer alors contre lui, puisqu'il eût été proprement l'abandonner à l'orgueil et à l'aveuglement de son cœur, que de le laisser dans la pensée où il était, qu'il devait attendre des hommes plutôt que de Dieu tout son secours. Et ce lui fut aussi un nouveau sujet de se précipiter misérablement dans une plus grande impiété, puisqu'avant été au-devant du prince, son prétendu libérateur, et ayant vu à Damas l'antel profane, mais apparemment très-magifique, du roi de Syrie, il donna ordre aussitôt au pontife Uria d'en faire dresser un semblable dans le temple du Seigneur, introduisant de la sorte l'abomination de la désolation dans le lieu saint, comme Jésus-Christ l'a dit depuis.

On a peine néanmoins à accorder ce qui est dit en ce lieu, qu'Achaz fit venir le roi des Assyriens à son secours contre les rois de Syrie et d'Israël, avec ce qui est marqué dans les Paralipomènes, que le Seigneur fit venir ce même roi des Assyriens contre Achaz, dont il pillâ les états, et que les prêtres que ce prince malheureux lui fit des épaules de la nation du Seigneur, et de la nation des rois de Juda et des princes, ne lui servirent de rien. Mais il semble qu'on peut dire, pour accorder cette contrariété apparente, dont on aura lieu de parler plus amplement sur les Paralipomènes, qu'encore qu'Achaz eût sollicité ce prince de le venir secourir, ce fut proprement le Seigneur qui le fit venir en punition de cette incredulité d'Achaz même, et qu'étant venu en effet combattre ses ennemis, il ne laissa pas de piller en même temps ses états, qui se trouverent ravages par une armée triomphante.

(Sacy.)

duetés, qui aquam ad piscinam superiore derivat, occurrat regi Achaz, qui eò tunc egressus fuerat ut de advocando Assyriorum auxilio secum ipse solus deliberaret. Cui dei nomine jubet bono sit animo, et omnem metum ac desperationem deponat. Neque aliquid putet imminere periculi à Basim Damasci, et à Phacee rege Samariae, non magis quàm ab ambustis titionibus, qui præter fumum evanidum, id est, inanes atque emortuas minas, nihil habent amplius.

Neque satis habuit Deus illa promississe, quæ modo profudimus, et alia quæ eodem loco adduxit Isaias, sed etiam versu 7 illustre aliquid pollicetur signum, quod futurum esset testimonium et pignus obligatæ fidei. Sic ergo regem Achaz verbis Domini afficit Isaias: *Opato, ô Achaz, tibi quod malueris signum atque portentum, neque moror, sive ex profundo, sive ex excelso petas, quin pro tuo voto quamprimum edam*. Achaz porro non minus simulatè quàm imple negat sibi à Deo petendum esse signum, ne videatur divinum silem atque potentiam explorare voluisse. Quod tentationis genus esse ostendit, à quo abesse culpa non potest.

Dignus videbatur Achaz, et qui illi aderant, sive ex domo regis, sive ex cognatione Davidis, quique regi erant generis communitate conjuncti, quos Deus abjiceret, qui tantum beneficium tam liberali atque impudenti responso repolissent. Sed Deus adhuc promittit majora v. 10. Ait enim illis, etiamsi Deo molesti fuerint, dum beneficium tantum tamque liberale contempnerint, tamen concessurum se, etiamsi obligatæ fidei neque petierint, neque acceperint pignus, quidquid antea promississet; nempe nunquam Jerusalem venturam in hostium potestatem, et ipso illa regna, à quibus impendere sibi infirmitum extremum metuebant, esse brevi delenda. Sed etiam voluit eundem illum insperatum eventum alioris ejusdam beneficii futurum esse pignus. Eventum autem dico inconsummatam aëritiæ populi, qui jam de sua libertate desperabat, et duorum regum et regnorum exitium perhibere, sub tertium videlicet annum, quæ nullo modo extingui posse videbantur. Illud autem beneficium fuit, venturum aliquando Deum in mundum assumpti carne, natum ex Virgine, cujus erit nomen Emmanuel, quia nobiscum conversabitur et vivet; qui non aliter se aliis infantibus, qui hominum satè conceptuque nascuntur, hæc soget ex materni uberibus, donec

in illam ætatem adoleverit, in qua infantes alii intoscere plerumque solent bonum et malum; illud, ut appellant; hoc, ut aversentur et respuant. Butyrum et mel comedit, quod in illa regione faciant infantes, cum primùm à materni avellantur uberibus. Quæ descriptio est ejus qui natus homo ætatem hæc agit infantilem. Deinde v. 13 explicat magis quo tempore duo illa regna peritura sint, spatiumque constituit triennale, aut trienniali proximum, quantum scilicet intercedit inter infantis ortum, et illud tempus in quo puer ad illam pervenerit ætatem ut discernere possit inter bonum et malum, illudque sive eligere, sive reprobare. Ante hoc ergo tempus, eò dicit redactum iri terram, quæ nunc in natura omnia regno Juda, ut et ipsa relinquatur deserta, neque illam amplius videant reges illi qui nunc ejus præclarâ possessione superbiunt.

Deinde tribui et regno Juda non longè post hæc tempora durum etiam et longum minatur exitium. Quod etiam virginici portis signum esse vult, quod à versu 15 ad finem usque capituli latè describit. Deinde verò c. 8, ut quod per prophetam Dominus promiserat, certo aliquo et aspectabili signo demonstraret, jubet Deus propheta, ut in libro grandi hoc ipsum, deinde in filio suo, qui primùm nasceretur, brevem duorum regnorum interitum portendebat. Quare jubet ut primùm in libro quodam grandi, eo stylo et formâ quæ in legitimo iudicio publicam habeat auctoritatem et fidem, paucæ hæc verba scribat: *Velociter spolia detrahe: civis prædare*. Quod ut exactè præstaret Isaias, et humano more atque forensi stylo consignalum relinqueret, testes adhibuit, quorum magna tunc erat fides et auctoritas, Uria sacerdotem summum, et Zachariam Barochiam filium. Hoc ipsum etiam in suo filio eodem concepto tempore notavit. Nam cum hoc ipso tempore ad uxorem conjugali more accederet Isaias, ex illâ suscepit filium, cui ex Domini jussu illud idem nomen imposuit, quod in volumine grandi paulo antea notaverat: *Acceleret spolia detrahere, festinus prædare*. Quod nomen, ipso exponente Domino, qui nomen indiderat, indicabat futuram brevi Syriæ Samariaque potentiam, quæ omni casu superior videbatur. Nam prinsquam puer ille tunc natus ad eam ætatem veniret ut parentes agnoscat, voceque blasæ atque informi voce *Isaiam et mannam*, expugnanda dicitur Damasci fortitudo, et ingens è Samariâ deri-

pienda præda à rege Assyriorum. Et hoc ipsum est, quod scribitur Isai. c. 7, v. 16: *Antequàm sciat puer reprobare malum et eligere bonum, derelinquetur terra, quam tu detestaris à facie duorum regum suorum*. Hic autem puer non est Emmanuel, cujus proximè antecesserit nomen, sed aut hic Isaiæ filius, aut quemcumque alius, qui tunc esset in lucem editus. Nam priusquam puer sciret reprobare malum et eligere bonum; seu cognoscere patrem et matrem, quæ eodem tempore cognoscere incipit puer, derelinquetur terra à duobus dominis, aut auferetur fortitudo Damasci, et spolia Samariae; quæ eodem sunt, aut eodem spectant. Hæc omnia sumpsit paraphrasticè ex Commentariis Isaiæ in c. 7 et 8, ubi hæc omnia, quæ strictim attingi, probavi pluribus. Tu illa vide, neque enim tractationem illam longam hæc transferre libuit, cum ex suo loco à curioso lectore peti possent. Sed dubitavi hic aliquis, quomodo duorum istorum regum fracta sit potentia, et regna duo tunc regno Juda hostiliter infensa aut eversa, aut atrita vehementer trienniali, aut fortasse spatulo breviori, cum illorum adfuturum dicitur interitum, antequàm puer eo tempore conceptus aut natus in illam ætatem adoleverit, in qua parentes agnoscat suos, aut incipit à bono malum discernere: cum Samaria (quicquid sit de Syriâ) nonnisi anno nono Osæ regis Israel et anno sexto Ezechias expugnata fuerit, ut constat statim quarto Regum c. 18. Quare cum hæc dicta videantur in principio regni Achaz, id est, anno illius tertio; aut quarto, ut dicimus statim, consequens est puerum, qui hoc natus est tempore, quando capta est Samaria, annos habuisse octodecim, atque ideò vixisse ad annos sedecim, postquam secerere potuit à malo bonum, et vocare patrem et matrem.

Quod autem hæc ab Isaiâ prædicta fuerint sub initio regni Achaz, constat quia Joatham pater Achaz regnare cepit anno secundo Phacee filii Romelie; Joatham autem annos regnavit sedecim. Quod si hos sedecim annos, duobus aliis adjicias, quos in regno posuerat Phacee, annos omnitotus decem et octo antequàm Achaz parenti Joatham in regno succederet: cum autem Phacee virgini tantum regnavit annos, duos tantum annos, aut non multò plus sumpsit ex regno Achaz, qui tamen regnum inlisse traditur anno 17 Phacee hoc ipso c. v. 1, quia annus decimus octavus inchoatus tantum erat, atque ideò iuxta Scripturam sacra consuetudinem prætermisus est.

Cum autem Phacee vivo hæc ab Isai dicta fuerint, consequens est ut initio regni sui audierit Achaz, cum in ipso ferè initio decesserit Phacee.

Sed hæc ratio, tametsi videatur alicui vim habere maximam, illi, qui Scripturæ sacræ consuetudinem norit, non ita censetur gravis, ut admodum premit in oppositum. Nam, quemadmodum doctissimi ad illud Zachar. c. 1: *Jam septuagesima annus est, aliquid tunc factum dicimus, aut completum, cum bonâ ex parte ceptum est fieri.* Quare Dan. c. 9 anno primo Darii completi esse dicuntur septuaginta anni desolationis Jerusalem, cum tamen septuagesimo illo anno non desolata fuerit, sed desolari coepit. Et Jeremias c. 27, post septuaginta annos, et simul atque deletum esset Chaldaeorum imperium, futurum esse dixit Judæorum reditum in patriam, cum tamen plurimi in Babylonia relicti fuerint, qui postea, Estrâ atque Nehemiâ duce, redierunt, quia eo anno inchoata remigratio est. Quo verò tempore ab Assyriis subjugata est Damascus, id est, paulò post natum Isaiæ filium, magna pars regni Israelis eversa fuit ab Assiris, et eodem victoriarum cursu. Nam, ut 4 Reg. c. 15, v. 29, scribitur: *In diebus Phacee regis Israel venit Theglathphalasar rex Assur, et cepit Aion et Abel domum Maacha, et Tanoe, et Cedec, et Aser, et Cataad, et Galileam, et universam terram Nephthali, et transtulit eos in Assyrias.* Quare detrimentum illud magnum, quod accepit Israël ab Assyriis, non potuit contingere post annum tertium regni Achaz, qui regnare cepit sub finem regni Phacee, id est, anno illius 17 aut 18, ut supra dicebamus.

Adde quòd propheta non dicit vastandam esse Samariam, sed diripiendam esse spolia Samariæ a rege Assyriorum. Est autem satis notum, et in Scripturâ sacrâ sæpius repetitum, Samariam sumi pro toto regno Israel, quia ibi erat regni nominis prima sedes et domicilium stabile; satis verò optima præda abducta est à Samariâ, id est, ab Israel, quando ab eâ quinque ferme tribus ablatae sunt; neque Nephthali, et magna pars Zabulon, et Galaad. Ubi erat tribus Ruben et Gad, et dimidia tribus Manasse, ut explicatius dicitur lib. 1 Paralip. c. 5, v. 26. Hæc nobis sumpta sunt ex nostris Commentariis in Isaiam, quia non minus hic quam illic necessaria sunt. Nunc ad caput 16 redeamus, et ad locum illum unde facta digressio.

Misit autem Achaz NENTIOS AD THEGLATHPHALASAR REGEM ASSYRIORUM. Quo tempore Isaias locutus est ad Achaz, nondum reges illi duo Jerusalem obsederant, sed tantum vires et castra non proci ab illâ conjunxerant. Quare cum subsidio venit ab Achaz evocatus rex Assyriorum, jaududum obsederant Jerusalem, neque tamen juxta Domini promissionem per Isaiam quicquam tot expensis, et tantâ militione consecuti sunt. De quibus hoc ipso cap. v. 5: *Cumque obsiderent Achaz, non valuerunt superare eum.* Quamdiu urbem obsederint conjurati reges, non constat ex Scripturâ, aut ex alio gravi auctore, quod ego video. Quo tempore obsessis aut afflictis subsidio venerit Assyrius, incertum est; mihi visum est Scripturæ sacræ consentaneum magis, quod antea dixeram, accepisse nimirum Achaz plagam magnam à rege Syriæ, qui optima spolia ex Juda finibus retulit in Damascum; deinde aliam longè graviores a rege Israel, quando occisa fuerunt multa Judæorum milia, multa capta ex omni ætate ac sexu, deinde duos illos reges conspirasse, et civitatem regiam Hierosolymam obsedissee, ac tandem cum profecissent nihil, rediisse in patriam. Eo verò tempore venisse subsidio Assyriorum regem, qui multò ante fuerat evocatus, et utrumque regem in suo regno sic esse muletatum, ut perierint, aut perissee omnes existimari poterint; id mihi colligere posse video ex lib. 2 Paralip. c. 28, v. 16, et ex hoc loco, ubi post duas illas plagas acceptas, missi ab Achaz dicuntur nuntii ad regem Assyriorum: *Tempore, inquit, illo misit rex Achaz ad regem Assyriorum, postulans auxilium.* Josephus lib. 9, c. 12, aliter putat. Ait enim obsedissee diù conjuratos reges Hierosolymam, cumque viderent diutius quam ipsi cogitarent obsidionem trahi, discessisse regem Syriæ, et male vexasse civitates alias Juda, et prædas abegisse illas, de quibus supra v. 6; cum autem Achaz discessissee ab obsidione cogeret regem Syriæ, non dubitasse extra muros erupitorem facere, et cum rege Samariæ conferre signa, quem utpote à Syro destitutum facile putaret proligrari posse: rem tamen sociis accidisse; nam et multa Judæorum milia fuerunt eversa, multa capta, et, nisi quosdam propheta interessisset oratio, in servitutem abducta. Sed hæc cogitationi, præter alia, illud incommodat non leviter, quòd Dominus per Isaiam c. 7, v. 4, ante obsidionem proximò dixit Achaz, ne timeret magis à duobus regibus,

quam à caudis titionum fumigantium, à quibus nihil potest esse periculi. At non leve fuit incommodum illud quod ab utroque regem pertulit Achaz; quocirca ante obsidionem utramque plagam indictam oportuit.

Vers. 9. — QUI ACQVIEVIT VOLUNTATI EUS: ASCENDIT ENIM REX ASSYRIORUM IN DAMASCUM, ET VASTAVIT EAM, ET TRANSTULIT HABITATORES EJUS CYRENER. Jam, ut apparet, obsidione Hierosolymæ solutâ, in regiam sedem recesserat Rusin, ad quam Assyriæ acies admovit Theglathphalasar, et illâ vastatâ, et rege ejus è medio sublato, habitatores aliò migrare jussit, et Cyrenem usque traduxit. Ubi Vulgatus Cyrene, hebraicè est כּוּר כּוּר *Kirah*. Est autem duplex Cyrene, altera in Africâ, à quâ provincia quædam Cyrenaica appellatur, de quâ Actor, 2: *Et portas Libyæ, quæ est circa Cyrenem.* Sed alia est Cyrene, ad quam translati dicuntur exules Damasceni: neque enim captivos suos in alienam provinciam Assyrii transmiserunt. Translati ergo sunt ad aliam Cyrenem, quæ est in Assyriâ. Ita sanè Josephus lib. 9 Ant. c. 13: *Vastatâ, inquit, Syriâ expugnatâque Damasco, (rex Assyriorum) Rusin quoque regem occidit; Damascenos verò in superiorem Mediam populariter traduxit, et pro illis quasdam Assyriorum gentes in agrum Damascenim creposuit (1).* De hæc Damasci vastitate ci-

(1) Sed ardua quædam in his occurrunt. Animadversum est supra, Arlancem subactâ Ninive, Medos in libertatem assersisse; quare Theglathphalasar, quem cum Nino juniore miscemus, cum Nino, inquam, ad veteres limites Assyriæ redacto, colonias mittere utique in Mediam, alienam à se regionem, non potuit. Hisce reponimus, Mediam latè adeò non patuisse, nisi post formatum, auctum, et adultum Medorum imperium; antea enim et sub Arbace angustioribus limitibus delinebatur. Docet Herodotus, operâ Phraortis imperium illud limites suos longius provexisse iura Asiam, et supra annem Halym, Tauris, quæ tunc crederit situm veterum Ebalanorum, Medorum metropolis, plurimum obses à Cur vel Cyro. Igitur fidem non superat, Assyriæ reges, Sarrigayali successores, imperium suum prorogasse in regionem quam Cyrus peritit, eoque colonias Syriorum ac decem tribuum traduxisse.

At enim quomodo hæc urbes appellantur *urbes Mediarum*? Sive etenim ille comprehendebantur in veteri Media, sive extra ejus limites jacebant: si in eâ regione site erant, libertatem obtinebant, remoto ab illis jugo Assyriorum, beneficio Arbacis. Si verò extra Mediam, quomodo urbes Mediarum appellantur? Responderi potest, hujus libri auctorem pro more ætatis suæ locui, ut urbes Medorum appellârit, quæ tunc, cum scriberet, imperio Medorum parebant. Vel hæc urbes subactæ

viuque translatione non multò ante prædixerat Amos, c. 1, v. 5: *Et conteram veterem Damasci, et disperdam habitatores de campo idoli, et tenentem sceptrum de domo voluptatis, et transferetur populus Syriæ Cyrenem.* Vide quomodo ad hunc locum in nostris Commentariis super Amos.

Vers. 10. — PERREXITQUE REX Achaz in OCCURSUM THEGLATHPHALASAR REGI ASSYRIORUM IN DAMASCUM. Si rex Assyriorum conjuratos reges invasisset, quo tempore obsidione cinxerant Hierosolymam, non ad illum esset profectus Achaz, sed potius comitaretur Assyrium, et se illi ad opus illud socium addidisset. Ita putat Josephus, qui, domitâ ab Assyrio vastatâque Damasco, venisse dicit eò regem Achaz cum muneribus, ut pro devictis hostibus, reque Judæorum servatâ, gratias ageret. Idem rex idem Assyrius progressus est contra Phacee, quem atrivit vehementer, et his spoliavit provincias, de quibus nuper, tribu Nephthali, et magnâ parte Zabulon regione transjordanicâ Galaadide, ubi erant duæ tribus Gad et Ruben, et dimidia tribu Manasse.

Hic nobis addendum, quod habemus lib. 2 Paralip. c. 28, v. 20, quod hoc in loco, quia historicum complet Achaz, præternitum non debet. Quemadmodum enim duo reges, quos evertit Assyrius, regem Achaz, remque Judæam insectati sunt acriter, sic etiam Theglathphalasar, quem conductum mercede adhuisto ærario profano et sacro socium advocavit, debellatis regionibus, qui tam Judaicis nationibus erant infensi, contra ipsum Achaz, remque Judaicam victrices atque insolentes copias convertit. Sic autem lib. 2 Paralip. c. 28, v. 20: *Adhucque (Deus) contra eum (Achaz) Theglathphalasar regem Assyriorum, qui et oppulit eum, et nullo resistente vastavit. Igitur Achaz, spoliatâ domo Domini et domo re-*

suntâ rege Assyriæ Theglathphalasar, pulsus Medis. Posterior hæc sententia confirmari potest ex his quæ leguntur inferius 17, 6 et 24; legitimus enim ibi Salmanasarem misisse Samariam Sepharvâitas aliasque gentes quæ et ipse et prædecessores ipsius, subactis vicinis Mediæ regionibus, superarant. Denique censet Usserius, anarchiam quæ consecuta est obitum Arbacis, præcessitque regum Dejoctis, et oportunitatem dedisse regibus Assyriis occasionem recuperandi plures Medorum urbes, in easque imperium Medorum turbandi. Rages, urbs Medorum, quò profectus est Tobias, cum ageret captivus, una ex his urbibus erat, quæ jugum regum Assyriæ nondum excusserant. (Calmet.)

gum ac principum, dedit regi Assyriorum munerem, et tamen nihil ei profuit. Misit, ut illic prædicitorem et hostem à suis finibus et jugulis arceret, quem grandi mercede auxiliatorem advoerat. Sed proficit nihil, quia ille nihilominus obligatae fidei et impense mercedis immemor magnis rem Judaicam affectu incommodis. Quid ille abstulerit, quid straverit, quo denique modo creditam suæ fidei provinciam attriverit, non habemus ab historico sacro; fuisse stragem ac detrimentum tanquam ab avaro atque crudeli hoste. Iudicæ Isaiæ c. 7, non obscurâ metaphora, ubi gravia regi Achaz domine Davidicæ nominatur incommoda, si externum ab Assyriis accersant auxilium. Nam cum dixisset v. 6: *Si non erudideris, non permanebitis*, significavit illis fore infortuniam subeunda gravissima, quæ à versu 13 latè graviterque perssequitur. A quibus ego in præsentibus explicandis abstineo, quia id feci majore studio atque opere in Commentariis Isaiæ. Illud dicam, quod ad hunc locum maxime spectat, cum rex Assyriorum venisse quoque in Judæa fines habem et interitum, non aliter atque si ventus asperet ex corrupta regione, qui pesilentem alius invehit anhelitum: de quo verè potuit dicere tam Achaz quam qui illi hanc cogitationem aut iniecerunt, aut confirmarunt, impensò pretio domum severum et durum fuisse compratum, quod de Chis factat vulgare proverbium. Sic autem Isaiæ v. 15: *Adducat Dominus super te (Achaz), et super populum tuum, et super domum patris tui, dies qui nos venerunt à diebus separationis Ephraim à Juda, cum rege Assyriorum*. Quasi dicat, cum rege illo exitum potius et pestem quam salutem et auxilium esse venturum. Et v. 16, novaculam vocat conductam regem Assyriorum, quæ non minus alios lacebat, quam eos qui illam mercede conducebant. Modus autem dicendi nihil regi Judæici partem imminuit deit futuram à plagi quam accommodatâ metaphora significanter exponit: *In die illa rodet Dominus in novacula conductâ in his qui trans stonem sunt, in rege Assyriorum, caput, et pilos pedum, et barbam unguentam*. In vario pilorum situ varii hominum significantur ordine et gradus.

CUMQUE VIDISSET ALTARE DAMASCI, MISIT REX ACHAZ AD URIAM SACERDOTEM EXTERNUM EBUS. Prius, ut diximus, aggressus est Syriam Assyriorum rex; deinde, cum consecutus esset quod suis votis ante proposuerat, convertit animum amore prædæ captum, et victrices

acies contra regem Samaritæ. Interim tamen illam adit Achaz ut gratularetur illi pro victoria, et gratias ageret pro beneficio. Cumque vidisset altare quod pro deorum suorum cultu Damasceni construxerant, ut erat hominibus levissimo ingenio, quemque patriæ religionis amor, aut observantia, aut nullo modo, aut nonnisi levissimè tangebatur, statuit illius novam formam, contra quam lex et consuetudo patiebantur, in templum Salomonis inducere. Quare illius formam accuratè describam ad Uriam misit, qui tunc Hierosolymæ sacerdotis summi munereungebatur, jussitque ut ad filius similitudinem altare aliud faciendum curaret, ut, cum ipse rediret à Damasco, de illo statueret, quod ipsi ex usu religionisque futurum videretur. Præstitit Urias quod ipsi fuerat imperatum à rege. Probavit rex, et quasi novæ illius atque gentiliæ religionis antistes, in eo impulsit victimas, peregrinè omnia quæ in æreo altari, nempe holocausti, lex et religio faciendâ præscripserat. (1)

(1) VRS. 11. — EXTRUXIT URIAS SACERDOS ALTARE, AD NORMAM PROFANI ALTARIS DAMASCENI, CUIUS SHEMA AD SE AB ACHAZ MISSUM FUERAT. Turpem atque indulgentiam in regem exhibuit summus hic sacerdos: Deus enim altaris sui formam præscripserat. Salomon quidem altare extruxit à Mosaico longè diversum; sed cum ejus formam et erectionem Deus solemnè adeo approbatione confirmasset, citra impietatis crimen quidquam ex illo innovare usas erat. Nec difficile erat Uriam nosse, in se re consilium principis ab alio atque quàm religionis proposito dictatum fuisse. Novitatis hujus consecutiones erant periculosæ; neque enim extra periculum quàm in rebus religionis, etiam minoribus, et quæ ad principalem religionis scopum non pertinet, innovatur. Religionis sese Machabæi gesserunt cum altari templi quod Antiochus Epiphanes profanaverat. Post muturam eâ de re deliberationem statuerunt illud demoliri, atque alterum ad ejus normam è lapide in loco apto collocandum cœmære, donec propheta aliquis veniens aliter de illis decerneret. (Galmet.)

Peccavit Urias pontifex, impium hoc altare erigens, nullens placere regi Achaz quàm Deo; secus fecit S. Ambrosius; nam, ut ipse refert lib. 5, epistola 52, « cum esset, impium ut Ecclesie iras sem tradere, imperatori hoc responsi reddidi, me, si de vicissitudine posceretur, aut fundus, aut domus, aut aurum, aut argentum, id quod me iuris esset, libenter offerre; templo Dei nihil posse decerpere, nec tradere illud quod custodiendum, non tradendum acceperim. Deinde considerare me etiam imperatoris assati, quia nec mihi expedit tradere, nec illi accipere. Accipiat enim vocem liberi sacer-

VRS. 14. — PERO ALTARE ARIEM, QUOD ERAT CORAM DOMINO, TRANSLIIT DE FACIE TEMPLI. De hoc altari æreo satis à nobis di-

(dotis; si vult sibi esse consultum, recedat à Christi injuriâ, et abiat à me ut tradam Christi hereditatem, et hereditatem Dionysii, qui in exilio, fidei causâ, defunctus est, hereditatem Eustorgii confessoris, hæreditatem Miroclis atque omnium retrò B. delium episcoporum. ) (Corn. à l'ap.)

Et le pontife Urie bâtit un autel tout semblable à celui de Damas, selon l'ordre qu'il avait reçu du roi Achaz. Ce pontife de l'ancienne loi aimait mieux, comme disent les interprètes, plaire au roi qu'à Dieu, et était bien éloigné de la conduite de saint Ambroise, qui crut rendre un très grand service à l'empereur de tout l'univers, non de lui complaire dans ses excès, mais de lui représenter avec charité et avec force les vrais devoirs d'un prince chrétien, et sur lequel toute la terreur des barbares, dont il se voyait environné, ne pouvait faire d'autre impression, comme il l'assure lui-même, que de lui faire concevoir par tous les travaux et tous les dangers de cette vie misérable une idée plus vive de la grandeur de la conduite de saint Ambroise, plus redoutables, dont la vie future et le salut éternel sont environnés: Nos autem objecti barbaricis motibus et bellorum procellis, pro his laboribus et periculis graviter colligimus futura vite pericula. Si la crainte que pouvait avoir cet ancien pontife de la cruauté d'Achaz lui avait servi, comme à saint Ambroise, à craindre encore davantage la justice inévitable de celui dont il était le ministre, il n'eût pas certainement sacrifié toute la religion des Juifs à une molle complaisance qu'il eût pour un prince impie, et si lui eût fait entendre qu'il se trouppait grossièrement en adorant, comme le marque l'Écriture, les dieux des rois de Syrie, dans la pensée qu'il avait, qu'il devait offrir des sacrifices à ces faux dieux qu'adorait ses ennemis, pour se les rendre favorables.

Mais il se présente une assez grande difficulté sur ce qui paraît ici de l'extrême infidélité de ce pontife des Juifs, et sur la manière dont il oppose deux noms voyons qu'en parle Isaië, lequel, avant que de prédire les malheurs qui devaient fondre sur Israël, dit qu'il prit deux témoins fidèles, dont l'un était Urie, sacrificateur. Comment donc celui qui fut infidèle à Dieu jusqu'à cet excès que d'abandonner son temple à la profanation d'Achaz, peut-il être véritablement nommé par ce saint prophète un témoin fidèle? C'est ce qui a fait douter à quelques-uns si celui dont parle Isaië était le même que celui qui est marqué dans l'endroit des Rois que nous expliquons. Cependant il semble qu'on peut dire avec un autre interprète, que c'est effectivement le même, mais que lorsque le prophète l'appelle un témoin fidèle, c'était avant qu'il tombât dans cette complaisance criminelle à l'égard du roi, et qu'Isaië même pouvait bien prévoir sa chute, voulut peut-être se servir alors de son témoignage, afin de rendre dans la suite la confusion de son péché plus sensible.

etiam est lib. 5 Reg. c. 8, et super Ezechielem c. 45. Quare hic de illo non est nobis longa instituenda commentatio. Illud unum observatum oportet, altare illud æreum fuisse in atrio sacerdotum meliori loco, id est, ante faciem domus Domini; unde ab Achaz in angulum ejusdem atrii rejectum fuit, ut ejus loco Damascenorum alterum altare supponeret.

VRS. 15. — PRÆCIPIT QUOQUE REX ACHAZ URIÆ SACERDOTI, DICENS: SUPER ALTARE ARIEM OFFER HOLOCAUSTUM, ETC., ALTARE VERÒ ARIEM ERIT PARATUM AD VOLUNTATEM MEAM. Altare majus illud appellat, quod ad Damascenorum formam proximè extractum fuerat, in quo offerri voleit omne victimarum et libationum genus, quod ad altare æreum, seu holocausti destinatum fuerat. Illud autem servari voluit, parari ad voluntatem suam, ut illud ad quemcumque vellet usum pro suo arbitratu converteret. De his autem sacrificiis nihil hic agendum, quia opus impeditum et longum, et quia à nobis satis incutitur de illis in Commentariis Ezechielem ad caput 45 et 46 disputatum est.

VRS. 17. — TOLIT AUTEM REX ACHAZ CELATAS BASES ET LUTERÆ QUI ERAT DESUPER, ETC. De his nos pluribus lib. 5 Reg. c. 7, ubi illorum formam et situm, atque descripsimus. Rex tamen ille fatuus et impius deformavit et abiecit omnia, ut novam religionem et instrumenta illi accommodata in illustre illud hereticæ gentis sacrarium induceret. Neque hic prætereundum est, quod lib. 2 Paralip. c. 28, v. 22, profutum habemus; ubi quo tempore angustis premebatur Achaz, sive prius à duobus regibus conjuratis, sive postea ab Assyriorum rege, contempisse dicitur Deum multo magis, summaque spem in Syrorum deis collocasse, à quibus putabat suis hostibus datam esse, et ab illis tantum sperari posse victoriam. Quare diripit confregitque sacra vasa, obstructisque templi foribus, ne quis eo religionis causâ ingrederetur, illis in locis ad gentilium ritum excitavit aras, non solum variis in locis Hierosolymæ, sed etiam in omnibus urbibus, in quibus ipse latè dominabatur.

VRS. 18. — MESACH QUOQUE SABRAT, QUOD ÆDIFICAVERAT IN TEMPO, ET INGRESSUM REGIS EXTERNI, CONVERTIT IN TEMPLUM DOMINI, PROPTER REGEN ASSYRIORUM. Mirum est quàm inter se in vocis Manach significatione dissentiant auctores. Quidam tentorium esse dicunt, et

reverè illud propriè valet vox hebraica מִּשְׁכָּן Musach; quod tamen tentorium sit, aut cur dicatur sabbati, omninò incertum est. Glossa potestatem esse putat in templi vestibulo, in quod reges, cum diebus sabbati templum obirent, elemosynas facerent. Et ita, inquit, Musach sabbati gazophylacium est regum, sicut corbonam sacerdotum, quod etiam probant Lyra, Dionysius et Hugo, et Historia Scholastica. Alii Musach sabbati vocari putant, quia in eo sacerdotes aliquantisper morabantur, cum perfuncti suo munere sabbatis excederent à templo. Ita Vatablus et Isidorus, neque longè hinc abeunt Chaldaeus et Pagninus in radice מִּשְׁכָּן Sachay. Rabb. Salomon, ut refert Lyra, putat locum esse in porticu templi splendide coopertum, in quo sedebat rex in sabbatis, diebusque aliis solemnioribus. Quae explicatio non displicet Abulensi; addit tamen aliam quam videtur probare minus quam superiorem. Ait enim de domo regis ad templum viam quamdam esse opertam et caecam, per quam rex, cum vellet, sine testibus in templum descenderet; quod factum saepe vici nobiles, qui domus suas interposito occulto traieciunt cum templo coniungunt, quasi aut domus pars esset templi, aut templum regis domus membrum adijunctum.

Ego ex omnibus istam magis explicationem approbo, quam Rabb. Salomon probat, neque Abulensis improbat, ita ut Musach sit regia sedes, non in templi porticu, ut dicebat Rabb. Salomon, sed in aditu sacerdotalis atrii. Quod mihi persuadet, quia apud Ezechielem lego, c. 46, v. 4: *Porta atrii interioris (hoc est atrium sacerdotale) quae respicit ad orientem, erit clausa sex diebus, in quibus opus fit: die autem sabbati aperietur; sed et in die Calendarum aperietur, et intrabit princeps per viam vestibuli portae deforis, et stabit in limine portae, et facient sacerdotes holocaustum eius, et pacificam eius, et adorabit super limen portae, et excedentur.* Hinc habes cur istud Musach sicut potuerit sabbati. Quod verò lectum esse aliquà ratione debuerit, ne in medium turbam coniectus esse videatur, ipsa ratio docet: neque enim docet ut regia persona communem habeat locum aut ordinem cum populari turba. Atque idcirco locus erat clausus, distinctusque cancellis, aut supra caput regium oppansum erat velum; quod vulgus hominum *doselam* appellat. Quocumque horum modorum accipias, vocari Musach potest, id est, clausum, lectum aut tentorium, quia instar habet taber-

naeuli. Accedit quòd in templo locus est pro regibus certus honestiori loco, in quo praeter reges, aut eos qui summam habent potestatem, sedere nemini concessum est. In eo loco sedisse arbitror Joas, cum rex à pontifice Joiada declaratus est lib. 4 Reg. c. 11, v. 15: *Audivit autem Aithalia vocem populi currentis, et ingressa ad turbas in templum Domini, vidit regem stantem super tribunal iuxta morem.* Quod verbum extremum sic interpretor, ut sederit in templo eo in loco et modo quo sedere solent communiter reges. Neque aliud fortasse sibi vult illud c. 25, infra, v. 5, de Josia: *Statitque rex super gradum, et sedes percussit coram Domino.*

Sed cogit quis, quid movere potuit Achaz, ut Musach, id est, solium suum, eo modo quo diximus, clausum, de templo sustulerit? Sane non aliud quam quod adductus fuit, ut altare holocausti, et luteræ, et phialas, et aliam sacram suppellectilem, aut deformaverit, aut abstulerit. Sed est in Musach praecipua quaedam ratio, quae regem illum vesanum et impium in istam cogitationem induxit. Cum enim esset impius, et patriam horreret religionem, expetere et laudare alienam, noluit locum aliquem habere in templo, in quod religionis gratia non jam amplius erat ingressurus, quò sibi religionem istam esse sanctam aut gratam profiteretur. Deinde cum superbus esset, ferebat molestè ad atrium interius aditum sibi non patere, atque idcirco sedem, quae in atrii vestibulo pro regibus erat constituta, longè summovit et intra sacerdotale atrium introduxit, ut ibi magis à turba separatus sederet honestus: et eodem consilio exteriori ingressum, de quo statim, in templum convertit, id est, fecit ut per interius atrium accederet ad Musach, quòd iam in atrium sacerdotale transtulerat.

Et istà scem non solum exteriori, convertit in templum propter regem Assyriorum. Hoc etiam interpretor, sicut supra, divinant, quod etiam mihi nunc necessariò faciendum est. Quidam existimant de regis domo in templum aditus esse duos, alterum exteriori, per quem spectante populo religionis ergo, quò alios suo exemplo ad pietatem provocaret, ingrediebatur rex in templum; alterum caecum et clausum, ubi regi domesticisque pervium, per quem rex poterat sine ullo apparatu et strepitu obire templum, et interesse sacris. Illum sustulit, hunc servavit, ne templum publicè ingressus, suae praebet fidei documentum,

occulsi si in templum penetraret, spectante nemine, nemo illum putaret studiosum patriae religionis, aut alienae violatae reum argueret. Et facit ad hoc quòd lib. 2 Paral. c. 28, v. 24, clausisse dicitur templi fores. Quare ille nollet videri, cum obiret templum, quasi religiosus esset, cum occultis foribus alios intrare templum prohibuisset. Hoc autem videri potuit propter regem Assyriorum fecisse, ut illius sibi conciliaret gratiam, quod consecratur videbatur, si nunquam aut rarò postea templum inviseret, quod abjuratae religionis argumentum est.

Alii unum agnoscunt ingressum, ita ut ab exteriori portà inciperet templi: fecit tamen rex ut aditus ille totus esset internus et occultus, à domo nempe regis, ad templi interiora claustra. Hoc ego neque reprobare audeo, neque omninò probò, quia nescio quomodò minus ad utranlibet expositionem afficior; sicut neque ad alias, quia nihil ex textu certum apparet, quod nos cogat in hanc vel istam sine aliqua dubitatione discedere. Sed neque mihi ipsi placeo in eà quam adduco, quia in illà aliquid deprehendo quod me aliquantulum

## CAPUT XVII.

1. Anno duodecimo Achaz, regis Juda, regnavit Osee filius Ela in Samaria super Israel, novem annis.

2. Fecitque malum coram Domino, sed non sicut reges Israel, qui ante eum fuerant.

3. Contra hunc ascendit Salmanasar, rex Assyriorum, et factus est ei Osee servus, reddebaturque illi tributa.

4. Cùmque deprehendisset rex Assyriorum Osee quòd rebellare nitens misisset nuntios ad Sua, regem Aegypti, ne praestaret tributa regi Assyriorum, sicut singulis annis solitus erat, obsedit eum, et vinetum misit in carcerem.

5. Pervagatusque est omnem terram; et ascendens Samariam, obsedit eam tribus annis.

6. Anno autem nono Osee, cepit rex Assyriorum Samariam; et transtulit Israel in Assyrios, posuitque eos in Hala et in Habor, juxta fluvium Gozan, in civitatibus Medorum.

7. Factum est enim, cum peccassent filii Israel Domino Deo suo, qui eduxerat

dubitare cogat. Indicat Ezechiel cap. 46, vers. 2: *Intrabit, inquit, princeps per viam vestibuli portae deforis, et stabit in limine portae.* Quare cum per exteriori istam viam ingressurus sit, et egressurus princeps, non poterat ad ulteriorem locum, qui tantum sacerdotibus patebat, penetrare, quod tunc videbatur insolenti regi. Quare ingressum fecit per sacerdotale atrium contra templum, id est, contra domum Dei, quam illa pars sacerdotalis mediam amplectebatur; nam prius contra sacerdotum atrium potius quam contra templum, seu sanctuarium spectabat. Quòd si Musach ad atrium transtulit interius, consequens erat, ut ingressum quoque exteriori haberet; id verò fecit propter regem Assyriorum, ne si ille per exteriori viam ingrederetur, et in Musach sederet, contemptus videretur. Maluit itaque violare divinam legem, quae gentilem hominem à templo prohibebat, neque Israelitam, qui non esset à Levitico genere, in istam interiorem templi partem admittit, quam avertere ab amicitia offensum regem, cuius virtutem et gratiam praeferebat divinae. Ita ego cogitabam; alii sine dubio melius.

## CHAPITRE XVII.

1. La douzième année du règne d'Achaz, roi de Juda, Osee, fils d'Ela, régna sur Israël à Samarie, durant neuf ans.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, mais non comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui; car il souffrait que son peuple allât à Jérusalem adorer le Seigneur.

3. Salmanasar, roi des Assyriens, marcha contre lui; et Osee fut asservi à Salmanasar, roi des Assyriens, et lui payait tribut.

4. Mais le roi des Assyriens ayant découvert qu'Osee pensait à se révolter contre lui, et que, pour s'affranchir du tribut qu'il lui payait tous les ans, il avait envoyé des ambassadeurs à Sua, roi d'Égypte, il l'assiégea; et l'ayant pris, il le chargea de chaînes, et l'envoya en prison.

5. Salmanasar parcourut tout le pays d'Israël; et étant venu à Samarie, il la tint assiégée pendant trois ans.

6. Or, la neuvième année du règne d'Osee, le roi des Assyriens prit Samarie, et transféra les Israélites au pays des Assyriens, et les fit demeurer dans Hala et dans Habor, villes des Mèdes, près du fleuve de Gozan;

7. Et cela arriva parce que les enfants d'Israël avaient péché contre le Seigneur leur

reverè illud propriè valet vox hebraica מִשְׁכָּן Musach; quod tamen tentorium sit, aut cur dicatur sabbati, omninò incertum est. Glossa potestatem esse putat in templi vestibulo, in quod reges, cum diebus sabbati templum obirent, elemosynas facerent. Et ita, inquit, Musach sabbati gazophylacium est regum, sicut corbonam sacerdotum, quod etiam probant Lyra, Dionysius et Hugo, et Historia Scholastica. Alii Musach sabbati vocari putant, quia in eo sacerdotes aliquantisper morabantur, cum perfuncti suo munere sabbatis excederent à templo. Ita Vatablus et Isidorus, neque longè hinc abeunt Chaldaeus et Pagninus in radice מִשְׁכָּן Sathay. Rabb. Salomon, ut refert Lyra, putat locum esse in porticu templi splendide coopertum, in quo sedebat rex in sabbatis, diebusque aliis solemnioribus. Quae explicatio non displicet Abulensi; addit tamen aliam quam videtur probare minus quam superiorem. Ait enim de domo regis ad templum viam quamdam esse opertam et caecam, per quam rex, cum vellet, sine testibus in templum descenderet; quod factum saepe vici nobiles, qui domus suas interposito occulto traiectione cum templo coniungunt, quasi aut domus pars esset templi, aut templum regis domus membrum adijunctum.

Ego ex omnibus istam magis explicationem approbo, quam Rabb. Salomon probat, neque Abulensis improbat, ita ut Musach sit regia sedes, non in templi porticu, ut dicebat Rabb. Salomon, sed in aditu sacerdotalis atrii. Quod mihi persuadet, quia apud Ezechielem lego, c. 46, v. 4: *Porta atrii interioris (hoc est atrium sacerdotale) quae respicit ad orientem, erit clausa sex diebus, in quibus opus fit: die autem sabbati aperietur; sed et in die Calendarum aperietur, et intrabit princeps per viam vestibuli portae deforis, et stabit in limine portae, et facient sacerdotes holocaustum eius, et pacificam eius, et adorabit super limen portae, et excedentur.* Hinc habes cur istud Musach dici poterit sabbati. Quod verò lectum esse aliquà ratione debuerit, ne in medium turbam coniectus esse videatur, ipsa ratio docet: neque enim docet ut regia persona communem habeat locum aut ordinem cum populari turba. Atque idcirco locus erat clausus, distinctusque cancellis, aut supra caput regium oppansum erat velum; quod vulgus hominum *doselam* appellat. Quocumque horum modorum accipias, vocari Musach potest, id est, clausum, lectum aut tentorium, quia instar habet taber-

naeuli. Accedit quòd in templo locus est pro regibus certus honestiori loco, in quo praeter reges, aut eos qui summam habent potestatem, sedere nemini concessum est. In eo loco sedisse arbitror Joas, cum rex à pontifice Joiada declaratus est lib. 4 Reg. c. 11, v. 15: *Audivit autem Aithalia vocem populi currentis, et ingressa ad turbas in templum Domini, vidit regem stantem super tribunal iuxta morem.* Quod verbum extremum sic interpretor, ut sederit in templo eo in loco et modo quo sedere solent communiter reges. Neque aliud fortasse sibi vult illud c. 25, infra, v. 5, de Josia: *Statitque rex super gradum, et sedes percussit coram Domino.*

Sed cogit quis, quid movere potuit Achaz, ut Musach, id est, solium suum, eo modo quo diximus, clausum, de templo sustulerit? Sane non aliud quam quod adductus fuit, ut altare holocausti, et luteræ, et phialas, et aliam sacram suppellectilem, aut deformaverit, aut abstulerit. Sed est in Musach praecipua quaedam ratio, quae regem illum vesanum et impium in istam cogitationem induxit. Cum enim esset impius, et patriam horreret religionem, expetere et laudare alienam, noluit locum aliquem habere in templo, in quod religionis gratia non jam amplius erat ingressurus, quò sibi religionem istam esse sanctam aut gratam profiteretur. Deinde cum superbus esset, ferebat molestè ad atrium interius aditum sibi non patere, atque idcirco sedem, quae in atrii vestibulo pro regibus erat constituta, longè summovit et intra sacerdotale atrium introduxit, ut ibi magis à turba separatus sederet honestus: et eodem consilio exteriori ingressum, de quo statim, in templum convertit, id est, fecit ut per interius atrium accederet ad Musach, quòd jam in atrium sacerdotale transtulerat.

Et istà scem non solum exteriori, convertit in templum propter regem Assyriorum. Hoc etiam interpretor, sicut supra, divinant, quod etiam mihi nunc necessariò faciendum est. Quidam existimant de regis domo in templum aditus esse duos, alterum exteriori, per quem spectante populo religionis ergo, quò alios suo exemplo ad pietatem provocaret, ingrediebatur rex in templum; alterum caecum et clausum, ubi regi domesticisque pervium, per quem rex poterat sine ullo apparatu et strepitu obire templum, et interesse sacris. Illum sustulit, hunc servavit, ne templum publicè ingressus, suae praebet fidei documentum,

occulsi si in templum penetraret, spectante nemine, nemo illum putaret studiosum patriae religionis, aut alienae violatae reum argueret. Et facit ad hoc quòd lib. 2 Paral. c. 28, v. 24, clausisse dicitur templi fores. Quare ille nollet videri, cum obiret templum, quasi religiosus esset, cum occultis foribus alios intrare templum prohibuisset. Hoc autem videri potuit propter regem Assyriorum fecisse, ut illius sibi conciliaret gratiam, quod consecraturus videbatur, si nunquam aut rarò postea templum inviseret, quod abjuratae religionis argumentum est.

Alii unum agnoscunt ingressum, ita ut ab exteriori portà inciperet templi: fecit tamen rex ut aditus ille totus esset internus et occultus, à domo nempe regis, ad templi interiora claustra. Hoc ego neque reprobare audeo, neque omninò probò, quia nescio quomodò minus ad utranlibet expositionem afficior; sicut neque ad alias, quia nihil ex textu certum apparet, quod nos cogat in hanc vel istam sine aliqua dubitatione discedere. Sed neque mihi ipsi placeo in eà quam adduco, quia in illà aliquid deprehendo quod me aliquantulum

## CAPUT XVII.

1. Anno duodecimo Achaz, regis Juda, regnavit Osee filius Ela in Samaria super Israel, novem annis.

2. Fecitque malum coram Domino, sed non sicut reges Israel, qui ante eum fuerant.

3. Contra hunc ascendit Salmanasar, rex Assyriorum, et factus est ei Osee servus, reddebatque illi tributa.

4. Cùmque deprehendisset rex Assyriorum Osee quòd rebellare nitens misisset nuntios ad Sua, regem Aegypti, ne praestaret tributa regi Assyriorum, sicut singulis annis solitus erat, obsedit eum, et vinetum misit in carcerem.

5. Pervagatusque est omnem terram; et ascendens Samariam, obsedit eam tribus annis.

6. Anno autem nono Osee, cepit rex Assyriorum Samariam; et transtulit Israel in Assyrios, posuitque eos in Hala et in Habor, juxta fluvium Gozan, in civitatibus Medorum.

7. Factum est enim, cum peccassent filii Israel Domino Deo suo, qui eduxerat

dubitare cogat. Indicat Ezechiel cap. 46, vers. 2: *Intrabit, inquit, princeps per viam vestibuli portae deforis, et stabit in limine portae.* Quare cum per exteriori istam viam ingressurus sit, et egressurus princeps, non poterat ad ulteriorem locum, qui tantum sacerdotibus patebat, penetrare, quòd tamen videbatur insolenti regi. Quare ingressum fecit per sacerdotale atrium contra templum, id est, contra domum Dei, quam illa pars sacerdotalis mediam amplectebatur; nam prius contra sacerdotum atrium potius quam contra templum, seu sanctuarium spectabat. Quòd si Musach ad atrium transtulit interius, consequens erat, ut ingressum quoque exteriori haberet; id verò fecit propter regem Assyriorum, ne si ille per exteriori viam ingrederetur, et in Musach sederet, contemptus videretur. Maluit itaque violare divinam legem, quae gentilem hominem à templo prohibebat, neque Israelitam, qui non esset à Levitico genere, in istam interiorem templi partem admittit, quam avertere ab amicitia offensum regem, cuius virtutem et gratiam praeferebat divinae. Ita ego cogitabam; alii sine dubio melius.

## CHAPITRE XVII.

1. La douzième année du règne d'Achaz, roi de Juda, Osee, fils d'Ela, régna sur Israël à Samarie, durant neuf ans.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, mais non comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui; car il souffrait que son peuple allât à Jérusalem adorer le Seigneur.

3. Salmanasar, roi des Assyriens, marcha contre lui; et Osee fut asservi à Salmanasar, roi des Assyriens, et lui payait tribut.

4. Mais le roi des Assyriens ayant découvert qu'Osee pensait à se révolter contre lui, et que, pour s'affranchir du tribut qu'il lui payait tous les ans, il avait envoyé des ambassadeurs à Sua, roi d'Égypte, il l'assiégea; et l'ayant pris, il le chargea de chaînes, et l'envoya en prison.

5. Salmanasar parcourut tout le pays d'Israël; et étant venu à Samarie, il la tint assiégée pendant trois ans.

6. Or, la neuvième année du règne d'Osee, le roi des Assyriens prit Samarie, et transféra les Israélites au pays des Assyriens, et les fit demeurer dans Hala et dans Habor, villes des Mèdes, près du fleuve de Gozan;

7. Et cela arriva parce que les enfants d'Israël avaient péché contre le Seigneur leur



eos de terra Egypti, de manu Pharaonis, regis Egypti, coluerunt deos alios;

8. Et ambulaverunt iuxta ritum gentium quas consumperat Dominus in conspectu filiorum Israel, et regum Israel, quia similiter fecerant.

9. Et offenderunt filii Israel verbis non rectis Dominum Deum suum : et edificaverunt sibi excelsa in cunctis urbibus suis, à turri custodum usque ad civitatem munivit;

10. Feceruntque sibi statuas et lucos in omni colle sublimi et subter omne lignum nemorosum.

11. Et adolebant ibi incensum super aras in morem gentium quas transierat Dominus à facie eorum; feceruntque verba pessima irritantes Dominum.

12. Et coluerunt immunditias, de quibus præcepit eis Dominus ne facerent verbum hoc.

13. Et testificatus est Dominus in Israel et in Juda per manum omnium prophetarum et videntium, dicens : Revertimini à viis vestris pessimis, et custodite præcepta mea et caeremonias, iuxta omnem legem quam præcepit patribus vestris, et sicut misi ad vos in manu servorum meorum prophetarum.

14. Qui non audierunt, sed induraverunt cervicem suam iuxta cervicem patrum suorum, qui noluerunt obedire Domino Deo suo;

15. Et abjecerunt legitima ejus, et pactum quod pepigit cum patribus eorum, et festificationes quibus contestatus est eos, secumque sunt vanitates, et vanè egerunt; et secuti sunt gentes quæ erant per circuitum eorum, super quibus præceperat Dominus eis ut non facerent sicut et illæ faciebant.

16. Et dereliquerunt omnia præcepta Domini Dei sui; feceruntque sibi confasiles duos vitulos et lucos, et adoraverunt universam militiam cæli, servieruntque Baal.

17. Et consecraverunt filios suos et filias suas per ignem, et divinationibus inserviebant et anguriis : et tradiderunt se

Dieu, qui les avait tirés de l'Égypte et de la puissance de Pharaon, roi d'Égypte, et qu'ils adoraient des dieux étrangers.

8. Ils vivaient selon les coutumes des nations que le Seigneur avait exterminées à l'entrée des enfants d'Israël, et selon les coutumes *impures* des rois d'Israël, qui avaient imité ces nations.

9. Et les enfants d'Israël avaient offensé le Seigneur leur Dieu par ces choses qui n'étaient point droites, et ils s'étaient bâti des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortifiées.

10. Ils avaient aussi dressé des statues et planté des bois sur toutes les hautes collines et sous tous les arbres chargés de feuillage.

11. Ils brûlaient de l'encens sur les autels, comme les nations que le Seigneur avait exterminées à leur entrée; ils commettaient des actions très-criminelles, par lesquelles ils irritaient le Seigneur;

12. Et ils adoraient des abominations, au sujet desquelles le Seigneur leur avait fait des défenses, afin de ne pas s'y livrer.

13. Le Seigneur avait souvent protesté dans Israël et dans Juda, par tous ses prophètes et par les royautes, et il leur avait dit : Revenez de vos voies si corrompues, et gardez mes préceptes et mes cérémonies, selon toutes les lois que j'ai prescrites à vos pères, et selon que je vous l'ai déclaré par les prophètes, mes serviteurs, que je vous ai envoyés.

14. Et ils n'écoutèrent pas; mais ils endurcirent leur tête, comme celle de leurs pères, qui n'avaient point voulu obéir au Seigneur leur Dieu.

15. Et ils avaient rejeté ses lois et l'alliance qu'il avait faite avec leurs pères, aussi bien que tous les avertissements qu'il leur avait donnés. Ils avaient couru après les vanités, et avaient agi vainement; et ils ont suivi les nations dont ils étaient environnés, quoique le Seigneur leur eût défendu de faire ce qu'elles faisaient.

16. Ils avaient abandonné toutes les ordonnances du Seigneur leur Dieu; ils s'étaient fait deux veaux de fonte, avaient planté des bois, et adoré tous les astres du ciel, et servi Baal.

17. Ils ont consacré leurs fils et leurs filles par le feu; ils s'attachaient aux divinations et aux augures, et s'abandonnaient à ce qui

ut facerant malum coram Domino ut irritarent eum.

18. Iratusque est Dominus vehementer Israeli, et abstulit eos à conspectu suo; et non remansit nisi tribus Juda tantummodo.

19. Sed nec ipse Juda custodivit mandata Domini Dei sui; verum ambulavit in erroribus Israel quos operatus fuerat.

20. Projecitque Dominus omne semen Israel; et afflixit eos, et tradidit eos in manu diripientium (doner projiceret eos à facie sua).

21. Ex eo jam tempore quo scissus est Israel à domo David, et constituerunt sibi regem Jeroboam filium Nabath; separavit enim Jeroboam Israel à Domino, et peccare eos fecit peccatum magnum.

22. Et ambulaverunt filii Israel in universis peccatis Jeroboam quæ fecerat, et non recesserunt ab eis.

23. Usquequò Dominus auferret Israel à facie sua, sicut locutus fuerat in manu omnium servorum suorum prophetarum; translatusque est Israel de terra sua in Assyrios, usque in diem hanc.

24. Adduxit autem rex Assyriorum de Babylone et de Cutha et de Avah et de Emath et de Sepharvaim, et collocavit eos in civitatibus Samarie pro filiis Israel; qui possederunt Samariam, et habitaverunt in urbibus ejus.

25. Cùmque ibi habitare coepissent, non timebant Dominum, et immisit in eos Dominus leones, qui interficiebant eos.

26. Nuntiatumque est regi Assyriorum et dictum : Gentes quas transulisti et habitare fecisti in civitatibus Samarie, ignorant legitima Dei terre; et immisit in eos Dominus leones, et ecce interfecerunt eos, eò quòd ignorant ritum Dei terre.

27. Præcepit autem rex Assyriorum, dicens : Ducte illuc unum de sacerdotibus quos inde captivos adduxistis, et vadat et habitet cum eis, et doceat eos legitima Dei terre.

28. Igitur cùm venisset unus de sacerdotibus his qui captivi ducti fuerant de Samaria, habitavit in Bethel, et do-

est mal devant le Seigneur; en sorte qu'ils irritèrent.

18. Le Seigneur donc s'irrita contre Israël; le rejeta de devant sa face, et il ne demeura plus dans cette terre que la seule tribu de Juda.

19. Et Juda même ne garda point les commandements du Seigneur son Dieu, mais marcha dans les égarements d'Israël.

20. Et le Seigneur abandonna toute la race d'Israël; il les affligea, et les livra à ceux qui étaient venus les piller, jusqu'à ce qu'il les rejetât entièrement de devant sa face.

21. Ceci commença dès le temps qu'Israël se sépara de la maison de David, et que les dix tribus établirent Jeroboam, fils de Nabath, pour être leur roi; car Jeroboam sépara Israël d'avec le Seigneur, et les fit tomber dans un grand péché.

22. Les enfants d'Israël marchèrent ensuite dans tous les péchés de Jeroboam, et ils ne s'en retirèrent point.

23. Jusqu'à ce qu'enfin le Seigneur rejetât Israël de devant sa face, comme il l'avait prédit par tous les prophètes, ses serviteurs, et qu'Israël fut transféré de son pays dans l'Assyrie, comme il l'est encore aujourd'hui.

24. Or, le roi des Assyriens fit venir des habitants de Babylone, de Cutha, d'Avah, d'Emath et de Sepharvaim, et les établit dans les villes de Samarie en la place des enfants d'Israël. Ces peuples possédèrent Samarie, et habitèrent dans ses villes.

25. Lorsqu'ils eurent commencé d'y demeurer, comme ils ne craignaient point le Seigneur, le Seigneur envoya contre eux des lions qui les tuaient.

26. On en porta la nouvelle au roi des Assyriens, et on lui fit dire : Les peuples que vous avez transférés en Samarie, et auxquels vous avez commandé de demeurer dans ses villes, ignorent la manière dont le Dieu de ce pays-là veut être adoré; et ce Dieu a envoyé contre eux des lions qui les tuent, parce qu'ils ne savent pas la manière dont le Dieu de cette terre veut être adoré.

27. Alors le roi des Assyriens leur donna cet ordre, disant : Envoyez en Samarie l'un des prêtres que vous en avez emmenés captifs; qu'il y retourne et demeure avec ces peuples, afin qu'il leur apprenne le culte qui doit être rendu au Dieu du pays.

28. Ainsi l'un des prêtres qui avaient été emmenés captifs de Samarie, y étant revenu,

cebat eos quomodo colerent Dominum.

29. Et unaquaque gens fabricata est deum suum; posueruntque eos in fanis excelsis quae fecerant Samariae, gens et gens in urbibus suis in quibus habitabat:

30. Viri enim Babylonii fecerunt Sochoth-Bénoth; viri autem Cuthae fecerunt Nergel, et viri de Emath fecerunt Asima;

31. Porrò Hevae fecerunt Nebahaz et Tharthae; hi autem qui erant de Sèpharvaim comburebant filios suos igni, Adramelech et Anamelech, diis Sèpharvaim.

32. Et nihilominus volebant Dominum. Fecerunt autem sibi de novissimis sacerdotibus excelsorum, et ponebant eos in fanis sublimibus.

33. Et, cum Dominum colerent, diis quoque suis serviebant, juxta consuetudinem gentium de quibus translatus fuerant Samariam.

34. Usque in presentem diem morem sequuntur antiquum; non timent Dominum, neque custodiunt caeremonias ejus, judicia et legem, et mandatum quod praeceperat Dominus filiis Jacob quem cognominavit Israel;

35. Et percusserat cum eis pactum, et mandaverat eis, dicens: Nolite timere deos alienos, et non adoretis eos, neque colatis eos, et non immoletis eis;

36. Sed Dominum Deum vestrum, qui eduxit vos de terrâ Egypti in fortitudine magna et in brachio extenso, ipsum timeate, et illum adorate, et ipsi immolate.

37. Caeremonias quoque, et judicia, et legem, et mandatum quod scripsit vobis, custodite, ut faciatis eumetis diebus; et non timeatis deos alienos:

38. Et pactum quod percussit vobiscum nolite oblivisci; nec colatis deos alienos:

39. Sed Dominum Deum vestrum timeate, et ipse eruet vos de manu omnium inimicorum vestrorum.

40. Illi verò non audierunt, sed juxta consuetudinem suam pristinam perpetrabant.

41. Fuerunt igitur gentes istae timentes quidem Dominum, sed nihilominus et

demeura à Béthel; et il leur apprenait la manière dont ils devaient honorer le Seigneur.

29. Chacun de ces peuples ensuite se forgea son dieu; et ils les mirent dans les temples et dans les hauts lieux que les Samaritains avaient bâtis. Chaque nation mit le sien dans la ville où elle habitait.

30. Les Babyloniens se firent leur dieu Sochoth-Bénoth; les Cuthéens, Nergel; ceux d'Emath, Asima;

31. Les Hévéens firent Nébahaz et Tharthae; mais ceux de Sèpharvaim brûlaient leurs enfants au feu sacré, en l'honneur d'Adramelech et d'Anamelech, dieux de Sèpharvaim.

32. Tous ces peuples ne laissent pas d'adorer le Seigneur. Ils choisissent les derniers du peuple pour les établir prêtres des hauts lieux, et les plaçaient dans ces temples;

33. Et, quoiqu'ils adorasent le Seigneur, ils servaient en même temps leurs dieux selon la coutume des nations du milieu desquelles ils avaient été transférés en Samarie.

34. Ces peuples suivent encore aujourd'hui leurs anciennes coutumes; ils ne craignent point le Seigneur, ils ne gardent point ses cérémonies, ni ses ordonnances, ni ses lois, ni les préceptes qu'il donna aux enfants de Jacob qu'il surnomma Israël;

35. Avec lesquels il avait contracté son alliance, en leur donnant ce commandement si expressé: Gardez-vous bien de révéler les dieux étrangers, de les adorer, de les servir et de leur sacrifier;

36. Mais rendez tous ces devoirs au Seigneur votre Dieu qui vous a tirés de l'Égypte par une grande puissance et en déployant la force de son bras; révérez-le, adorez-le, et lui offrez vos sacrifices.

37. Gardez ses cérémonies, ses ordonnances, ses lois et les préceptes qu'il vous a donnés par écrit; observez-les tous les jours de votre vie; n'ayez aucune crainte des dieux étrangers;

38. N'oubliez jamais l'alliance qu'il a faite avec vous, et n'honorez point les dieux étrangers;

39. Mais craignez le Seigneur votre Dieu, et ce sera lui qui vous délivrera de la puissance de tous vos ennemis.

40. Cependant ils n'ont point écouté ces préceptes, et ils ont suivi leurs anciennes coutumes.

41. Ainsi ces peuples ont craint le Seigneur,

idolis suis servientes, nam et filii eorum et nepotes, sicut fecerunt patres sui, ita faciunt usque in presentem diem.

## COMMENTARIUM.

VERS. 4. — ANNO DUODECIMO ACHAZ REGIS JUDAE, RENAVIT OSEE FILIUS ELA IN SAMARIA. Ventum est ad ultimum regem Israel, quo sublato regnum ante florentissimum extinctum est. Sed in principio difficilis quidam incidit nodus, quem expeditum oportet: nam cap. 15, vers. 30, inisse regnum dicitur Osee anno vigesimo Joatham, qui tamen cap. 15, vers. 35, sedecim annis regnasse dicitur, nunc verò anno duodecimo Achaz, quo sanè tempora in unum annum convenire non possunt; deinde quia Phacee, quo primum extincto successit Osee, mortuus est anno secundo, aut tertio Achaz, quando jam decesserat Joatham; quare non potuit Osee regnum intrare Israel, aut anno vigesimo Joatham, qui non erat in vivis, aut duodecimo Achaz. Ille nodus variè à variis aut solvitur, aut eliditur; vide Abulens. q. 2. Mihi ille videtur non omnino impeditus, qui in regibus duo distinguit tempora, alterum in quo quis cum patre simul, alterum in quo solus sine patre regnavit, unde necessarium est, ut varia constituamus regnorum exordia. Init Osee regnum anno duodecimo, ex quo Achaz regnare cepit simul cum parente; designatus autem videtur Achaz in regno socius, cum solus in regno annum ageret septimum pater Joatham. Quòd si octo aut novem annis, quibus cum parente regnum obtinuit, tres alios, quatuorve addas, quibus regnavit solus, nam anno tertio, aut quarto, cecidit Phacee, verò Osee anno Achaz duodecimo dicitur regnum occupasse; dici autem potest anno tertio, aut quarto Achaz mortuus esse Phacee, juxta Scripturam consuetudinem, quae imperfectos numeros interdum omittit, interdum pro perfectis et integris usurpat. Sed magis videtur soluta responsio, quae dicit non statim atque occisus fuit Phacee, regnasse illius interfectorem Osee, quia sedare non potuit excitatas turbas, et collatam in ipsam sedare, usque ad duodecimum annum regni Achaz, et quia tunc pscissem habitum regni possessionem, tunc omnino dicitur regnum adisse. Ita Abulens. hic q. 2 et cap. 18.

Illud difficultius, quòd, cum Osee regnum obtinuit, jam vita functo Joatham, anno illius vigesimo dicitur Osee regnum tenuisse. Muli modi adhibentur ad extricandum hunc nodum, quos vide apud Abulens. in cap. 18, quest.

mais ils ont servi en même temps les idoles; car leurs fils et leurs petits-fils font encore aujourd'hui ce qu'ont fait leurs pères.

34, quos ille acutè, ut solet, et optimè refutat; ac tandem consert quosdam annos Achaz annumerandos annis Joatham, qui cum sedecim regnàrit annis, si illis ex regno Achaz tres quatuorve addas (nam tertio, vel quarto anno illius, ut nuper dicebamus, occisus est Phacee) anno vigesimo Joatham cepisse dicitur Osee regnum. Mihi non displicet, quòd Abulensi placuit, sed est aliquid in eà cogitatione durum et novum, quòd nova ratio leniat necesse est. Illam autem emendam esse puto ex eodem loco, ubi Osee exorsus esse dicitur regnare anno vigesimo Joatham, nempe cap. 15, vers. 50, ubi multa per prolepsim ante sua tempora narratur, ut vides, quò deinde pluribus explicatur verbis, ut est historia Phacee et Osee, quae hoc cap. 17 primum explicari cepta est. Cum ergo cap. hoc 15 nihil dictum esset de Achaz, et sub illud tempus regnum inciperet Joatham, ab illius regni exordio, regni quoque Osee sumi commodè potuit certa mensura. Sic igitur hunc locum interpretor: Regnum Osee incepit anno, ex quo regnare incepit Joatham, vigesimo, qui fuit tertius, vel quartus Achaz. Aliam rationem adducit Genehardus in Chronico, cur mortuo Joatham potius quam viventis Achaz sacer historicus meminerit: Quia designata, inquit, Scriptura nominare impium Achaz, patris (sui jam defuncti) nomen proferre maluit.

VERS. 2. — FACITEQUE MALEM CORAM DOMINO, SED NON SICUT REGES ISRAEL, QUI ANTE EUM FUERUNT (1). Cum superiorum regum, quorum solium occupavit, vestigia secutus fuerit, non ta-

(1) *Cette phrase est le mot devant le Seigneur, mais non comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui.* On prétend que la différence qu'il y eut entre ce roi d'Israël et les princes, ses prédécesseurs, fut seulement en ce qu'il n'empêcha point ses sujets d'aller adorer le Dieu d'Israël à Jérusalem, et des'acquitter dans le temple des devoirs qu'exigeait d'eux la religion des Juifs, au lieu que les autres princes assaient même de violence pour leur ôter cette liberté. C'était sans doute un bien qu'il faisait; mais on peut dire qu'il le détruisait en même temps par son exemple, en faisant lui-même le mal devant le Seigneur, comme parle l'Écriture, c'est-à-dire, en adorant les idoles, et ne rendant pas à Dieu ce qu'il lui devait. Quant à son peuple, comme les veaux d'or que Jéroboam avait fait élever n'y étaient plus, ayant été emportés par les Assyriens, l'adoration que plusieurs d'entre eux allaient rendre à Dieu dans le temple de Jérusalem pouvait bien être plutôt un effet de



lora, obscuri non sunt, et in Scripturâ sacrâ sæpius repetita; quare interpretis operâ non egent, neque ego in illis immorator diu, sed tantum adducam quæ minas videri possunt illis explorata.

**COLUERUNT DEOS ALIENOS.** Hoc præcipue Dominus reprehendit tum hoc capite, tum alibi sæpe per prophetas dolenter et dure. Quam facile in hanc et illam religionem deflectat versatilis Hebræorum ingenium, quam leyter in acceptâ religione nutet, ab eo tempore, quo dorum Ægyptiorum jugum ex suis cervicibus excussit, nemo nescit.

**VERS. 8. — ET REGES ISRAEL, QUI SIMILITER FACERANT.** In numero gentium ipsi quoque censentur reges Israel, qui aureos effuderunt, colueruntque vitulos et alias idolorum sordes, et ritus sacrificiorum peregrinos indoxerunt. Quos imitati sunt populares alii, qui regum illorum imperio suberant, qui non minus peccatâre graviter, reges suos quam alienos et barbaros imitati. Atque ideo similiter fecisse dicuntur, id est, non minus à vero Dei cultu quam alios recessisse; quorum vestigia sunt secuti ex regibus Juda non pauci, qui eam ob rem, ut dicemus postea, et seipsos, et suam republicam perdididerunt.

**VERS. 9. — EDIFICAVERUNT SIBI EGRESA IN CINCTIS TERRIS SUIS A TURRIE CUSTODUM USQUE AD CIVITATEM MENTAM.** Quid sit turris et castellum in re sylvestri ac rustica, diximus cap. 16, ubi ex lib. 2 Paral. cap. 26, vers. 10, dicitur Ozias extruxisse turres in solitudine, ad quas pastores et agricolæ haberent paratum et familiare peragium. Sunt itaque turres et castella rusticæ villæ inornate, ut exigit illarum usus, et ab omni munitione nuda. Quare civitatibus munitis atque frequentibus opponuntur. Quidam turres custodum illas esse putant, in quibus excubare solent homines, qui latè circumjectas regiones speculantur, quæ speculæ dicuntur aut turres speculatiore; sed placet magis quod diximus. Ex quo proverbiali speciei, cum omne habitationum genus complexi volumus, turres custodum eum civitatibus munitis conjungimus, ut stilum capite 18, v. 8. Erat ergo sensus, ubique locorum inventi simulacrorum aras, impura sacrificia, neque ullum esse locum tam solitariam et apertum, aut tam frequentem aut clausum, quem non opplevit idolorum fœda et execranda protivies. (1)

(1) **VERS. 10. — STATUAS ET LECOS.** Hebræus: *Statuas et Astaroth*, vel *Aserim*, simulacra

**VERS. 15. — ET TESTIFICATUS EST DOMINUS IN ISRAEL ET IN JUDA.** PER MANUS ONIUM PROPRIARUM. Testificari non est quocumque modo denuntiare, aut edicere alteri, quid factum esse velis, sed publicè formâ, adhibitis testibus, quos postea advocare posset, qui legem scripsit contra eos quos violatæ legis aut fœderis reos accusare voleat. Quomodo fecit Deus Isai. cap. 8 et cap. 1; Deut. cap. 32. Denique propheta publicè loquebantur, spectante populo, qui Dei nomine aut minabantur dura, aut juvanda et grandia promittebant. Hæc autem testificationes vocari poterant, et ille præcipue, quæ sunt Levit. cap. 26; et Deut. cap. 28, ubi postquam proposita fuerunt à Domino mandata, commoda promittuntur ingentia et dira supplicia. (1)

**VERS. 18. — ET NON REMANSIT NISI TRIBUS JUDA TANTUMMODO.** Ex decem tribus nulla reliqua fuit in terrâ promissionis: omnes enim variis Assyriorum irruptionibus in alienum solum abactæ sunt. Illud videtur hic difficile, cur tribus etiam Benjamin relicta fuerit, quæ semper adhæserat familiæ Davidicæ, cur modò tribus Juda tantummodò relicta dicitur ab Assyriis. Hinc difficultatis satis, opinor, ferimus lib. 5, cap. 12, vers. 18, ad illud: *Tribum suam dabo filio tuo*; inde pete. (2)

nepe deæ Astartes, seu Veneris, cujus religionis sacri erant luci. (Calmet.)

(1) **VERS. 15. — ADIFICAVERUNT. . . . TESTIFICAVERUNT.** QUIBUS CONTESTATUS EST EOS. Expositio-nes suas in illos, vel quidquid, culum et terram testatus, denuntiandum illis curaverat, vel denique præcepta omnia quæ illis tradidit. Leges et præcepta appellatur sæpe in Scripturâ testificationes, sive quod leges ceremoniales reverè aliquid significant, sicutque loco testimonii magnorum quorundam eventuum, ut Sabbatum, creationis; Pascha, exitus ab Ægypto; Pentecoste, legis in Sinai rogatæ; sive quod leges datæ sint solemnè illo apparatu quo solet pactum aliquod et fœdus sanciri, quod nunquam sine præsentè testimonio et absque obstationibus celebratur.

**VERS. 16. — UNIVERSAM MILITIAM CÆLI.** Astra omnia, quibus sol, cœli rex, præest, Iuda regnum exhibet, stellæ, milites, vel exercitum. Hæc pharasis est Scripturæ per familiaris.

**VERS. 17. — TRANSDIDERUNT SE ET PREGRAVAVERUNT MALUM.** Velut mancipia quæ se peccatâ vendunt, vel servos qui conducti se patiuntur in malum. Persimiles pharases sæpe alius licitè animadvertere. (Calmet.)

(2) **VERS. 20. — PROIECITQUE DOMINUS OMNE SEMEN ISRAEL.** (scilicet tam decem tribuum), quam tribus Juda, de qua sermo præcessit) donec PROJECERIT EOS A FACIE SUA, id est, donec plene et irrevocabiliter eos à se abiecerit. Notet hic Judæi, scilicet se planè à Deo abjectos et projectos esse, ut suæ gentis è capti-

**VERS. 24. — ADCEIT AUTEM REX ASSYRIORUM DE BASTLOSE, ET DE CUTHA (1).** Non passus est Salmanasar regionem illam spatiosam et uberem ablato procul cultore sylvescere, unde

vitæ, quam per 1800 annos patiuntur, liberationem, et Synagoge restitutionem sperare non debeant, sed cæteris gentibus immixti et permixti, cum eis in Christum credere debeant, si à servitute tam temporali quam æternâ liberari velint. (Corn. à Lap.)

(1) Unde colonia in Samariam missa, Caltheorum nomen obtinuit, quod facillè Cathæis abundaret. Animadvertimus, *Cath*, vel *Cutham*, vel *Seytham* idem esse ac Chusch vel *Cuscham*. Sch Chaldaicè vertitur in *Th*; ex Assur et Assyriâ factum est Athyr vel Athur, et Athyria vel Athuria. Veteres Scythæ sedes habebant ad Araxem. Inter montes Media noti sunt *Gossei*. Ptolemæus in Susiana illos constituit.

**AVAH.** *Avadion* in Bactriâ Ptolemæus collocat. Semiramidem venisse in *Chanon*, Media provinciam, scribit Ctesias, cujus provincie nomen pronuntiatum potest in *Carah*, vel *Gatah*. Sermo est apud Ammianum libro 25, de *Hava*, et de duobus Assyriæ amnibus in Tigris influentibus agit, quorum est nomen alterius quidem *Diaba*, alterius *Abdiaba*. Ocurrit inferius bis nomen Ana conjunctum eum Avâ.

**EMATH.** Non una est urbs, cujus nomen ad Emath referatur; Emesa in Syria, Amasea in Cappadocia; Amida in ripâ occidentali Tigridis, ad radices montis Tauri; Amastris ad animum Parthenium. Nihil tamen prohibet, quin sermone hic esse reptemus de Emath Syria urbe, apud Scripturam notissimâ. Hanc facillè subvertentem reges Assyriæ; ejusque cives alio transierendos ac dispergendos, quemadmodum ceteros Syriæ incolas, censuerunt. Theophrastus phalaras Damascenos ac adjacentium regionum incolas traduxit in Iberiam et Albaniam; Salmanasar cives Emath migrare jussit in Samariam. Emath urbs erat ad Orontem. Iter erat quidem ex Oronte in Samariam longius quam ut necesse esset, ut prævirent sedibus suis, qui ex Emath transferebantur in Palestinam.

**SAPHIRAVIM.** Docti quidam interpretes censent, tenuisse illos *Sappheram*, sive urbem Sypharorum ad Euphratem. Malimus tamen illos constituisse in regione Saraparum, vel in montibus Sapsiporum: id enim nos veritas dicit ad Mesiam, quo translato Israelitas à Scripturâ intelligimus. Verisimilium est, ex istem locis acceptos fuisse perosque, qui in loca Samariæ Judæis vacua deducti sunt. Tradit Herodotus, Sapsipros unicum esse gentem, quæ sedes habet inter Colchos et Medos; et Strabo Saraparos collocat in Armenia.

Obiter hic animadvertere juvat, diversum aliquid ab his, de quibus hic, legi in Esdrâ; agens enim hic de populo in Samariam missis à Magno Asempharo, qui illem est facillè rex *Astarhadon*, addit *Rheum princeps consilii*, et *Samsai scriba*, et reliqui consiliatores eorum, *Dinei*, *Apharathacha*, *Terphalæi*, *Apharusæi*, *Archæzi*, *Babylonii*, *Susanechæi*, *Dinei*, et *Ælanitæ*, et cæteri de gentibus quas transtulit Ana-

sperabat aberrantia posse emolumenta colligi. Quare cum antiquos abstulisset incolas, qui terram illam exercebant, ex Assyriis finibus novos induxit agricolas, qui versandis agris alendoque pecore, regio fisco, cominodisque servirent. Quenam sint civitates istæ, obscurum est. naque admodum refert illud hic explorari diligentis. Satis sit nosse ex illis esse regionibus, quæ Assyrio aut antea dudum, aut nunc recens subactæ, parebant imperio, quales sunt Emath, Ava et Sepharvaim, quæ non multo antea in Assyriorum potestatem venerunt, de quibus statim e. 18, v. 34. Quid enim rex non omnibus stolidus regiones illas his committeret inquilinis, aut civibus, à quibus, utpote alienis, sperare non posset fidele servitium?

**VERS. 25. — CUMQUE IHI HABITARE COEPISSENT, NON THEBAIT DOMINUM: ET IMMISIT EOS DOMINUS LEONES (1).** Cum ex variis locis novi adve-

*phar, et habitare fecit in urbibus Samariæ. Dinei ipsi sunt facillè incolæ Danaæ vel Dagane in Cappadocia, seu potius Danaæges in Perside, cujus veteris monumenti Ovidius de Arte lib. 1: Urbs in Achemenida vallibus illa fuit.*

*Apharathacha; incolæ Parthacenes in Perside. Sunt qui illos statuunt in Media, ubi Peroseytha.*

*Tarplæi, vel Terphalæi nonnulli redduntur Tripolitani in Syria, ab aliis Tapiri.* *Apharusæi sunt Persæ. Archæzi facillè sunt Aræi in tertiâ Armenia. Ocurrit etiam Aræi in Comagenâ. Erech vel Arach urbs est inter vetustissimas orbis, à Nenuro condita in Susiana.*

*Babylonii, gens notissima.* *Susanechæi, Susarum, urbis Susiane metropolis, incolæ.*

*Dinei SITT, facillè SITT incolæ Hava, de qua hic in v. 24, vel forte gens sita ad animum Diabam.*

*Ælanitæ notiores sunt quam ut in illis immoremur.* (Calmet.)

(1) « Les critiques, dit Voltaire, commandent pourquoy Dieu n'envoya pas des lions pour devorer Salmanasar et son armée, au lieu de faire manger par ces animaux ces émigrés innocens qui venoient cultiver une terre ingrate devenue déserte? La réponse est aisée: les dix tribus, opiniâtrément schismatisées de la part du ciel un châtiment temporel et éclatant selon l'économie de la loi mosaïque et les menaces attachées à la violation de cette loi; les rois d'Assyrie devoient en être l'instrument, selon les prédictions des prophètes; mais le vrai Dieu vouloit en même temps faire sentir aux nations idolâtres qu'il étoit toujours le maître de cette terre qu'il leur avoit livrée pour un temps; qu'il la regardoit toujours comme le lieu qu'il avoit choisi pour y conserver son culte jusqu'au jour où toutes les nations devoient être appelées à le connaître et à l'adorer, chacune dans sa contrée.

que leviter habitatores illi novi peccarunt. (1)  
 Vers. 29. — *USAGE DE CENS FABRICATA EST  
 DEUM SUUM, POSTERITURQUE EOS IN FAXIS EXCOELIS.  
 Dedicarunt, opinor, sacrificandi ritum, per-*

(1) Vers. 26. — *IGNORANT LEGITIMAM DEI VEREB.  
 Id sibi persuaserant idololatras, singulis regio-  
 nibus suam esse peculiare numen; neque illi  
 plures deos, neque plurimum deorum cultum  
 esse non posse censebant. dum suis singulis  
 impenditur. Juxta vanam hanc persuasionem  
 philosophati, exposuerunt regi Assyrie, vexa-  
 tionis hujuscæ causam nullam aliam indagari  
 oportere, quam quod cultus Dei, cuius regionis  
 ignoraretur; eodemque doctrinâ inbuti alicuique,  
 qui Samariam incolendam venerant,  
 cultum homini cum vetustis numinum suorum  
 religione sponte admitterent.*

Ceterum non prius hæc contigisse scimus,  
 quam post adventum Cuthæorum in Samariam.  
 Hoc est Esdras, Asarhaddonem, Sennacheribii  
 successorem, misisse sacerdotem, qui cultus  
 Domini ritus in gentibus tradidit. Unâ enim  
 historici serie refert hic Scriptura quomodoque  
 pertinent ad hæc coloniam, ne narrationis  
 ordinem interrompat. (Calm.)

Vers. 27. — *DOCTRE ITALIE INVENIT SACRIFICAN-  
 TIBUS; quos ipsos captivos abduxerit, ut  
 vadant, etc. Hebræis, Chaldeis, et Septua-  
 ginta; Debetur quædam de sacerdotibus....  
 et cetera, et cetera ibi. Missi sunt facili plures  
 quam unus; sed unus ceteris auctoritate et  
 dignitate præerat, qui ceteros per varia re-  
 gionis loca distribuisset. Samaritâ autem à Salma-  
 nasare eversa, hic sacerdos sedem fixit in  
 Bethel, loco totâ antiquitate venerabili. post  
 ostensam per visum Jacobo scalam que è celo  
 in terram porrigebatur. Quis vero sacerdos  
 isto in Syriam missus? Non utique sacerdos è  
 tribu Levi, neque è ministris templi Hieroso-  
 lymitani; nulli enim legimus, Thegathphal-  
 lesarum, Salmansarum, Sennacheribum,  
 Asarhaddonem captivos aliquos è domo Juda  
 egisse, nisi tantum excipias regem Morassan,  
 qui sub Asarhadone deductus est in Babyloni-  
 am. Facile igitur Levita aliquis reputandus est, qui  
 cum in regno Israël consideret, eundem cum  
 ceteris captivum subiecit. Vel forte sacer-  
 dos erat vitulorum aureorum, qui docere gen-  
 tes illas aggressus est Dei cultum, sed nimis  
 sanctum purumque; neque enim Cuthæ pri-  
 stinum idololatriam agere. Esdras appellat  
 S. Epiphanius, hæresis sacerdotem in Samari-  
 am missum. Aliis est Lun. Sunt qui duos  
 venisse censeant, Eliezerum et Dostieum, qui  
 posteros nostrosque est filius Jantei, quem  
 S. Hieronymus patrem Sadoceorum, simulque  
 principem Samaritanorum facit, qui gentes  
 suas docuit prophetarum scripta rejicere. Sed  
 constat, Dostieum hunc, de quo S. Hierony-  
 mus, multo recentiorum esse quam sacerdotum  
 ab Asarhadone constitutum ad docendos  
 cultum Domini Cuthos.*

« On reste stupéfait quand on voit qu'assu-  
 ctôt que cette nouvelle peuplade fut instruite  
 de l'entée d'Adonai, elle alors une foule de  
 dieux asiatiques inconnus, et qu'on brûla des  
 enfants aux autels des dieux étrangers. » S'il  
 y a lieu d'être surpris, c'est d'entendre le  
 critique avancer que cette peuplade composée  
 de Babyloniens, de Cuthéens, etc., n'adorait  
 point les dieux de Babylone et de Cutha, lors-  
 qu'elle sortit de sa terre natale et qu'elle ne  
 commença à leur offrir des sacrifices barbares,  
 tant de fois reprochées par la loi de Moïse et  
 S. Hieronymus patrem Sadoceorum, simulque  
 principem Samaritanorum facit, qui gentes  
 suas docuit prophetarum scripta rejicere. Sed  
 constat, Dostieum hunc, de quo S. Hierony-  
 mus, multo recentiorum esse quam sacerdotum  
 ab Asarhadone constitutum ad docendos  
 cultum Domini Cuthos.

Hæc sunt igitur gentium exordia Samari-  
 tanorum, vel Cuthæorum, de quibus interdum  
 in Scripturâ. Mixti erant plurimum gentium,  
 quæ aliunde ad frequentandam Samariam  
 venerunt. Tamerit illi et Immerit gentes suam  
 repetunt è patriarchis : Patres nostri in monte  
 hoc adoraverunt, aiebat ad Christum Samari-

egriti illi populi, non tamen Deum, cui im-  
 pendit debuit, aut agnovere, aut, cum agnovis-  
 sent, amplexi sunt ex animo ac serio. Sed qui-  
 libet suus in Israelitarum solum intulit deos.

tana : hinc in periculosis quibusdam rerum  
 articulis, cum Judæi lacerarentur, veram illi  
 tunc originem suam urgebant, aliæque prædi-  
 cabant nihil habere se cum Judæis, à quibus  
 longè diversam originem traherent. Missus è  
 sacerdos, tradidit illis scripta Moysi, que  
 adhuc retinebant, veteris Hebræis vel Phœnicis  
 characteribus descripta. Cum enim litteræ  
 illæ genuinæ essent regionis quam incolabant,  
 retinendæ illas censuerunt, uti facili et ver-  
 naculum vicinarum gentium sermonem, ob  
 commercii facilitatem. Contraria omnia Ju-  
 dæis acciderunt; cum enim vernaculum Chal-  
 dæorum sermonem didicissent, et Chaldaicæ  
 scribendi rationi per captivitatem Babyloni-  
 cam assuevisset, immutârunt sensim veteres  
 characteres librorum suorum Hebræicos, Chal-  
 dæis substitutis : hinc scriptiois discrimen  
 inter Pentateuchum Samaritanum et Judi-  
 cum.

Accensuratur, nec temerè, Samaritanis, quod  
 non obsequentes librorum sacerorum Mosæo-  
 rum religioni, temerarias illis manus alicubi  
 immerint. Animadvertitur enim in illis af-  
 fectatio quædam pro sacro illo monte Garizim,  
 ubi templum stetit jam inde ante cap-  
 tivitatem contendunt. Legimus in eorum  
 Chronico, Abdiam, summum pontificem Israe-  
 litarum, captivum unâ cum ceteris Ninive  
 sub Salmanasare translatum, è tulisse volu-  
 men legis illud, quod hodie usque retinet,  
 eundemque condidisse sub monte Garizim  
 vasa sacra ejus templi, quod veritas illius  
 montis insidabat. Sed inter viros doctissimos  
 convenit, templum hoc excitatum fuisse pri-  
 mum à Sanaballat, pro Manasse genero suo,  
 sub Alexandro Magno. Nullum adhuc statat  
 autate Edræ et Nehemias; maximè enim solli-  
 citudine teneri se demonstrant, ut admittantur  
 in partem templi Hierosolymitani. Adde si  
 quod templum possiderent Samaritæ vel alibi,  
 an sacerdos missus ab Asarhadone sedem  
 suam in Bethel tenuisset? Viri quidam docti  
 censere ante constructum templum Garizim,  
 Samaritanos nulli habuisse Moysi volumina,  
 nullatenus aliam normam cultus Domini im-  
 pendendi adhibuisse, quam verba doctis  
 sacerdotis, qui mentibus per traditionem in-  
 pressa conservabant. (Calm.)

Voltaire a prétendu que le prêtre hébreu en-  
 voyé par Assaradon, successeur de Salmansar,  
 aux nouveaux habitants de Samarie, était le  
 véritable et premier auteur du Pentateuque.  
 Nous ne révoquerons pas les contradictions per-  
 pétuelles dans lesquelles ce critique tombe à ce  
 sujet; nous nous bornerons à montrer direc-  
 tement que ce système du Pentateuque fabri-  
 qué de dix tribus, pour l'usage des Cuthéens  
 transférés à Samarie, et en même temps reçu  
 et adopté à Jérusalem par le roi, le pontife et  
 toute la nation des Juifs, est une chaîne de  
 plus absurdes qui aient jamais pu entrer dans  
 une tête humaine.

Ce prêtre, prétendu fabricant du Penta-

Et licet eo uteretur quisque adorandi aut  
 sacrificandi genere, quod sacerdos à rege  
 missus docuisset, tamen in eo peccabatur,

teuque, était un prêtre des dix tribus, attaché  
 par conséquent au schisme de Jérusalem et au  
 culte de ses veaux d'or; en effet, les Cuthéens  
 ses disciples continèrent le schisme établi par  
 les dix tribus, auxquelles ils succédèrent; ce  
 prêtre n'était ni de la tribu de Lévi ni de la  
 famille d'Aaron; car Jérusalem fut obligée de  
 charger des fonctions du sacerdoce des hom-  
 mes du commun et indistinctement qu'on ne  
 voulait les accepter, tous les lévites et tous les  
 prêtres étant demeurés constamment attachés  
 au culte de Jérusalem. Or, nous le demandons,  
 un prêtre partisan du culte du veau d'or au-  
 rait-il fabriqué un livre dans lequel l'adoration  
 du veau d'or est représentée comme une abomi-  
 nation digne du châtiement le plus sévère?  
 C'est cependant ce qu'on trouve dans l'Exode.  
 Un prêtre qui n'était ni de la famille d'Aaron  
 ni de la tribu de Lévi, aurait-il fabriqué un livre  
 dans lequel l'entrepié de Coré, Dathan et  
 Abiron, est traitée d'attentat que l'on punit  
 par des miracles? C'est cependant ce qu'on lit  
 dans le livre des Nombres. Un partisan du  
 culte de Samarie, dans lequel on ne fit aucun  
 usage de l'arche d'alliance, aurait-il fabriqué  
 un livre dans lequel cette arche est représen-  
 tée comme le trône de la majesté divine et le  
 monument essentiel du culte des Hébreux?  
 C'est cependant l'idée que les livres de Moïse  
 nous en donnent en une infinité d'endroits, et  
 tous ces traits se trouvent dans le Pentateu-  
 que Samaritain comme dans celui des Hébreux.  
 Enfin si ce prêtre eût fabriqué cet ouvrage  
 pour les nouveaux colons envoyés de la  
 Phénicie à Samarie, ne l'aurait-il pas fabri-  
 qué en leur langue et écrit en caractères qui  
 leur fussent familiers; c'est-à-dire en langue  
 chaldéenne et en caractères chaldéens? Ce-  
 pendant le Pentateuque samaritan est en  
 langue hébraïque et en caractères phéniciens.

Mais, dit Voltaire, ce prêtre n'avait pas en  
 ce temps d'apprendre le chaldéen; Quoi!  
 Assaradon, l'un des successeurs de Salmansar  
 qui avait détruit Samarie, aurait envoyé  
 pour instruire ses Cuthéens quelqu'un qui  
 n'aurait pas su leur langue? Il y a eu cin-  
 quante-huit ans d'intervalle entre la première  
 déportation des Israélites faite par Héliath-  
 phasar et le commencement du règne d'As-  
 saradon. La destruction de Samarie par  
 Salmansar est antérieure de huit ans à ce  
 même règne d'Assaradon. N'y a-t-il pas assez  
 de temps pour apprendre la langue du pays  
 dans lequel on est transplanté? Mais ajoutons  
 à ces insoutenables paradoxes qu'un prétendu  
 livre, à peine sorti des mains d'un prêtre des  
 veaux d'or, et fabriqué pour des Cuthéens  
 idolâtres pour en faire des partisans du schisme  
 de Jérusalem, aura été aussitôt accueilli à Jérusa-  
 lem, reconnu aussitôt pour la loi civile et  
 religieuse de l'état; qu'en conséquence le roi  
 aura réformé le culte, grâce à un livre tout  
 récemment fabriqué en Chaldée; admettre de  
 pareilles absurdités, nous soutenons que c'est  
 le comble de l'aveuglement et du délire. (Duclos.)

quia diis cultus ille impendebatur alienis, et cum vero Deo alii etiam colebantur falsi, quibus gens illa à teneris annis assueverat. Quare militarium religionem voluerunt esse participes, aut, si recitò rem mediteris, omnium expertes. (4)

(1) Vers. 50. — VITI BABYLONIE PEGERUNT SOCHOTHIBENOTH. Hebraeum פְּעָרָה סוֹחֹתֵיבְנוֹת. *Sochoth-Benoth* sunt tentoria puellarum; designari autem Scripturà hic creditur, loca illa prostitutionis, quam semet in vita in honorem Mylitan puellae Babyloniae exercebant. Eusebius, in libro de Locis Hebraicis, censet Sochothibenoth, Asima, Nergel, etc. nomina esse urbium, quas ex gentes in Palaestina confuderunt, eandemque sententiam à se repetebat. S. Hieronymus in versione claudiana operis à se admodum, haec verba quidem innuit. Sed aliis nomen *Benoth* Dei est, cui templa consecrabantur. Nec desunt qui nomen *Veneris* ex *Benoth* derivant. Rabini nomen *Sochoth-Benoth* interpretantur callianam cum pullis. Quid vero illud rei est? Alii dietum accipiunt de gestatoris quibusdam adulcis, siuulacra quaedam deorum continentibus. Denique putant aliqui voces originales designare consuetudinem illam, quam *Piscianis* appellant. Sed frustra mentem subditibus hisce loquentibus praestat enim retinere ea quae ex Herodoto alia sunt. Nota est Ptolemaeo in Africa urbs *Sicra* *Veneris*, quam alii *Sicram* appellant, unde viri quidam docti deducendum sibi censent etymologiam *Sochothibenoth*. Vile Soldanum et Gérardum Joannem Vostium.

(2) VITI CUTILEM FEREBUNT NERTEL. Erat *Nergel*, si Rabini et interpretibus nonnullis fidem habeamus, dea quaedam sub imagine gallinae sylvestris culta. Designatum autem consentaneum perceptum, cui in honorem solis divites homines Persae impendebant. S. Ambrosius sive alter sub *Nus* ponit, qui in Epistola ad Corinthios scripsit, tradit Samaritanos Persae mare ignem coluisse. Hebraeum *Nergel*, dactum è 73, seu 7, lampas, et 72, rovere, designare potest ad litteram lucem vel ignem scintillantem, qui vortice quodam volvitur. Celebrantur autem apud veteres templa, vel, si mavis, castra Persarum, ubi detinebatur perpetuus ignis super altare in medio positum, multo cinere proteclus. Nulli non die Magi templa illa adibat, canebantque carmina quaedam, manibus interim tenentes coram igne virgarum fasciculorum. Caput habebant protectum lancea pileo, ad usque labia et genae descendente. Servum est apud Jeremiam de Nergel praefecto ararii regis Nabuchodonosoris; et apud Berosum de *Nergisore* vel *Nergel-tar*, qui interfecto Erimero-dacho regnavit Babylone.

VITI DE ENATH FEREBUNT ASIMA. Numen hoc lingunt Rabini, alii quidem hircum sine velere; alii simiam, alii agrum, alii satyrum, vel denam Pna poetarum. Casu illi quidem. Latina vox simia derivat ex Graeco *simos*, quod sima est Latiorum. Sed aliud estimare nomen apud Graecos. Simor apud Parthos genus est muris, cujus pelibus vestium interiora muniantur. (Calmet.)

Vers. 52. — FEREBUNT AUTEM SIBI DE MOVIS SIBIS SACERDOTES EXCELSORUM, ET PONEBANT EOS IN FANIS SUBLIMIBUS. Quoadmodum Jeroboam lib. 5 Reg. c. 12, v. 31, fecit fana in excelsis,

Vers. 51. — HEVAI FEREBUNT NEBAHAL. Incola Avah appellantur hic Hevai, quorum deum *Nebahuz* canis figuram retulisse tradunt Judaei. Sed horum ea de re argumentum unicum esse potest, quod 722. *Nabach*, Hebraice est latrare. Hinc 722. *Nebachas*. Porro ab Aegyptiis canes aris donatos esse notum est; *Oppida tota caesum venerantur*. Notum est pariter, Anobin Aegyptium nomen canino ricta praeditum fuisse:

*Omniquinque deum monstra, et latrator Ambia.* Vir quidam, qui Persidem peragravit, testatur se vidisse in Perside vetusta quaedam idola, hircum vel satyrum experimentia.

Veri speciem habet maximam, *Nebahaz* derivari ex *Nebo*, celebri Babyloniurum numine, et ex *Achaz*, cepit, possessit. Ilane si sequamur etymologiam, nomen *Nebahaz* verendum erit: *Oraculum possidens, Deus possessor et rerum omnium Dominus*; vel, si deducatur ex Hebraeo *Chasob*, videt, *Nebahaz* vertetur *Nebo videns*. Deus qui omnia videt. Fatendum est, hinc omnia nihil majus esse quam conjecturas; frustra tamen plus aliud in re obscurissimas querat.

THARTHAC. Nomen aliud Hevaorum, figurè asini, inquit Judaei. Vox *Tharthac* 72771 Hebraeum vocabulum non est; idemque designare nomen ac *Nebahaz*, Marshamus suspicatur.

An *Tharthac* idem est cum *Sar-Sak*? *Sar*, 72, Hebraice est princeps; *Sak*, 77, vel *Saca*, 777, nomen erat principis, vel nominis, in Babylonia celeberrim. Nota sunt profanis festa *Sacas*; quare *Tharthac*, juxta Chaldaeam pronunciationem, erit *deus Sak*. *Jeremias* his nomen Dei *Sesach*, vel festorum *Sesach*. Porro festi hae veteres quidam appellarunt *Saga*, vel *Sadak*, quod accedit propius ad *Tharthac*. In relictum *Jeremias* locum dedimus conjecturas nostras, ut *Sesach* ipsissimum fuisse solem vel lunam, Apollinem vel Dianam, Borsipem in Babylonia cultam, probaremus.

QUI ERANT DE SEPHARVAM, COMBUREBAT FILIOS SIBIS ICHI, ADRAAMELECH ET ANAMELECH DIBS SEPHARVAM. Si qua fides Hebraeis, *Adramelech* simulacrum erat muli, vel pavonis; *Anamelech*, vel *phastanus*, vel *retornix*. Anoge Rabini et Nomen *Adramelech*, quod est *rex magnificus*, exprimit non obscure solem; *Anamelech*, *rex pius et clemens*, lunam designat. Recurrit saepe apud Strabonem *Avah*, vel *Anah*, nomen deo toto Oriente celebris, qui ipsissima erat *Diana*, vel *Iona*. Solem autem fuisse constat Orientalibus, ut huius numini masculinum genus tribuerent, colerentque sub dei imagine. Credibile est igitur, regem Ana ipsissimum fuisse lunam. Quo sese exhibet affinitas inter victimas oblatas huic numini, et Moloch deo Ammonitarum, ac Saturno deo Phoenicum, in eam persuasionem inducit phoenice, ut unum Memorem nomen existimarent. Sed haec veritates sententiarum conciliatur, si *Adramelech* et *Anamelech* ad solem lunamque referamus. Vix aliud erat

et sacerdotes de extremis populi de filiis Levi, sic populi illi externi in regione illa, quam recenter adierant, fecerunt sibi de novissimis sacerdotes. Qui cum villa putarent esse ministeria, neque suos deos pro illorum meritis, magnum aliquid et venerabile judicarent, et verum Deum, aut ignorarent, aut diis patriis putarent esse similes, de sacerdotum splendore ac nobilitate non censebant esse laborandum. Quare de face populi sacerdotes assumunt, proponuntque fanis, locisque sublimibus, ubi more gentilico delubra visabantur, et frequentes ara.

Vers. 54. — USQUE IN PRESENTEM DIEM NOREM SEQUUNTUR ANTIQUM, NON TIMEAT DOMINUM, NEQUE CUSTODIUNT CEREMONIAS EIUS (1). Conjunserunt

Orientalibus numen, praeter solem et lunam variis nominibus expressos. (Calmet.)

(1) Hebraeus: *Facientes juxta mores suos pristinos, ipsi non timeant Dominum, nec facientes juxta decreta eorum, nisi referantur ad Israelitas, qui nec leges, nec caeremonias veterum regionis incolarum servant.* Id autem durissimum videtur, cum nullus antea sermo de Israelitis fieri coepisset. Septuaginta in alium sensum reddiderunt: *Ipsi faciebant juxta veteres mores suos. Ipsi timeant, et ipsi faciant secundum mores suos, et secundum legem suam, et secundum mandatum, quod mandavit Dominus filiis Jacob.* Unico fœdere duo hae sociant, leges Dei ac veterum morum exercitum. In aliam viam divertunt Syriacus et Arabs: *Migraverunt Israelites de terra sua, eo quod Dominum dereliquerant, neque fecerunt secundum pactum judicium, legem, atque praecipuum, quod praescriperat Dominus filiis Jacob.*

Posteriorum hanc interpretationem docti plures commentariorum scriptores sequuntur: constat autem ex lectione Hebraei versiculorum 52, 53 et 54, turbas aliquas in textu inesse; et versiculi 40 et 41 exigere videtur, ut versiculus 54 et sequentes exponantur de Israelitis extra regionem suam translatis: aliqui enim pugnant simul v. 54: *Usque in presentem diem nosem sequuntur antiquum; non timeant Dominum, et ea quae leguntur in v. 41, de Cuticis: Fuerunt gentes tunc timeantes Orientem, sed nihilominus et idolis suis servientes.* Pronum est autem, ut exprophetret Hebraeus, quod pro veteri more parere Domino roscant: quis enim necia illos longa habitamine moribus hinc inhaesisse? Viessim autem minime congruum videtur, viti id veteri gentibus alienis, que nonquam antea Deum noiant, quaeque vix cognitum timebant ac coluerunt, ut hic animal veritum, cultu tamen minus puro, et à superstitione penitus non defactio. Admissa autem hinc interpretatione, reputandum erit, Israelitis decem tribum in exilio à pristinis criminibus non respicere, nec sapientiores redditos esse, quibus à Deo casti sunt, flagellis. Sub Esdrâ, quem non temere horum librorum auctorem factas, Israelitarum plerique tales erant in

novi hi Samaritae lucem cum tenebris, verum Deum cum falsis; et cum aliis legibus ac caeremoniis à parentibus essent instituti, à primis annis assuefacti, quid verus praecipisset Deus non curabant, neque illam timebant, neque caeremoniis ejus atque judicis, tantum arbitrabantur esse ponderis, ut de illorum observatione laborarent.

Vers. 55. — NOLITE TIMERE DEOS ALIENOS. Ex hoc versu usque ad 40 ostenditur quae Dominus praecipere suis, idque voluerit observari diligenter. Quorum haec est summa quaedam complexio, ut neque deos timeant, aut venerentur alienos, sed unum Deum colant, amant, observent, quae cum obicere non sint, ea prudens lubensque praetereo. Haec igitur contempserunt novi isti Samaritae, cum eosdem in terra Israelitibus coluerunt deos, quos ante in patria, et quod ante soliti, hoc etiam modo diis sibi à primâ aetate familiaribus impendebant obsequium.

Vers. 41. — FILII EORUM ET NEPOTES, SICUT FEREBUNT PATRIS SUI, ITA FACIUNT USQUE IN PRESENTEM DIEM (1). Adhaerere posterì parentum Assyria, quales antea in regionibus suis fuerant. (Calmet.)

(1) *Ainsi ces peuples ont craint le Seigneur, mais ils ont servi en même temps les idoles; car leurs pères et leurs pères fils font encore aujourd'hui ce qu'ils ont fait leurs pères. Ils ne craignent pas le Seigneur, comme dit un savant théologien (Estius), par le motif d'une vraie foi, et par une persuasion intérieure que ce Dieu fit le Dieu véritable, le Dieu tout-puissant, le Dieu unique, le Dieu éternel, et le Seigneur souverain de toutes les créatures; puisque s'ils l'avaient véritablement regardé et adoré comme tel, ils n'eussent pas adoré en même temps plusieurs autres dieux. Mais ils le craignent seulement comme le dieu du pays, et comme ayant le pouvoir de punir ceux qui ne l'adoraient pas dans cette terre. Ainsi ils mélangent son culte avec celui des idoles, et ils devinrent comme les Israélites également adoreurs du vrai Dieu et des faux dieux. Ils ont figuré en cela même, non seulement ces anciens enfans d'Israël, que le roi des Assyriens omnia captis, mais encore beaucoup d'enfants de l'Eglise, qui prétendent mêler ensemble le service purement extérieur et judaïque qu'ils rendent à Dieu, avec le culte lequocum plus sincère qu'ils rendent, si on l'ose dire, à autant d'idoles qu'ils ont de passions dominantes au fond de leur cœur. Ces faux Chrétiens ou ces vrais Samaritains imitent la conduite de ces peuples dont l'Écriture témoigne que chacun d'eux se forgeait son dieu, et le mettait dans la ville où il habitait. Il est vrai que pour le corps de la religion, ils ne le violent point par aucun acte d'idolâtrie, ne donnant pas de l'encens à des idoles inanimées, comme autrefois ces anciens peuples. Mais on peut dire que du Dieu même de tout*

vestigiis ad tempus neque in quo hæc scripta sunt, et ita verum Hebræorum Deum suscipere, ut patrios non abjecerint. Quod servaverunt, opinor, usque ad Evangelii tempus, quando celesti illustrati lumine vniuersi cogitauerunt. Hæc de toto capite; sed quia ex illo multa deducuntur, quæ valde ad Samaritanorum mores et instituta pertinent, quorum nomen in novo Testamento frequens, ideò de illis aliquid explicitius afferamus necesse est. Ad quam rem non parùm nobis lucis adque materia præbebit Epiphanius in hæresi Samaritanorum, quæ est 9; Abulens. lib. q. 24; Tolæus et Pereira, uterque in cap. 4 Joannis.

Qui sint Samaritani, quæ illorum conditio et institutum, unde translati fuerint, qui in Evangelio sæpè dicuntur Samaritani, vidimus nuper, qui à Cuthæ civitate, ex quo plures aut fortasse nobiliores in desertam illam civitatem confluxerunt, Cuthæi vocati sunt; quæ compellatio ad longum postea tempus producta est. Sic sæpè vocat Josephus. Acceperunt, ut vidimus, ab Israëlitis sacerdotè, ritus, et leges, quas in sacrificiis, legitimisque cultu servare debent, et ab aliis multis, ut opinor, qui laborant in montium latebris, quæ in eâ regione occurrunt frequentissima. Qui ubi defugit Assyriorum furor, in urbem redierunt, in quam à novis incolis admissos existimò non gravatè. Tunc autem illi et amore et studio eorum deorum, in quorum sacris à primis incognablis parentum disciplinâ aliquo exemplo fuerant instituti, illos non abiecere; et quia Ientium adhuc et horrebant fremitum, uniuers qu' ils adorent, chacun d'eux se forge un dieu à sa mode; c'est-à-dire, que se le représentant tel qu'il leur plaît, le dépeignant en quelque façon de sa souveraine pureté et de sa divine justice, ils prétendent allier l'impureté de leur cœur et une conduite toute criminelle avec le service qu'ils lui rendent, et avec cette profession extérieure qu'ils font du Christianisme; comme si Dieu pouvait renoncer à cette justice et à cette pureté souverainement attachée à son essence, pour favoriser, ou au moins, pour ne pas punir leurs passions. Que si on considère tout de ce culte extérieur qu'ils lui rendent, à l'exemple de ces anciens peuples, il n'envoie plus de lions pour les dévorer, qu'ils sachent que ces passions mêmes qu'ils nourrissent volontairement au fond de leurs cœurs, sont comme autant de lions qui tuent et qui dévorent leurs âmes, et qu'ils sont intérieurement exposés en proie à la fureur des démons, qui sont complices par le prince des Apôtres à ces légers si furieuses, et qui sont, comme il le dit, continuellement appliqués à observer et à dévorer les âmes qui n'opposent pas à leur fureur une foi vive.

(Sacy.)

et metochant unguos, quorum vim magno suo malo toties erant experti, Hebræorum Deum amplexi sunt, à quo liberatum iri se crediderant. Ex quâ sacerdotum, deorumque confusione id consecuti sunt, ut neque omnino essent Israëlitis; neque gentiles prosens, sed monstrum quoddam ex variâ religionum admixtionè coneretur. Ex quo fiebat, ut eodem censerentur ordine, in quo gentiles. Sanè Christus eodem numerabat loco, cum dicebat Apostolis Matth. 10: *In viam gentium ne abieritis, et in civitates Samaritanorum ne intraveritis.*

Ex Scripturâ totâ quinque tantum libros legis amplectantur, quia illos tantum agnoverant illi à quibus primum instituti sunt, Libros namque Regum, et qui scripti sunt à Davide, et Salomone illo, neque ipsæ decem tribus, quæ ab urbe templo recesserunt, ad miserant, tum quia paulò ante discessionem scripti fuerant, nequedam omnino evulgati, tum quia in Davidem et Salomonem filium durius animati, propter assidua bella, et à tempore discessionis intestinum odium. Præphæta verò omnes aut scriperunt post exilitatem Israël, aut non multò antea. Quæ verò sacra profuit historia de Josue et iudicibus Israël, ea aut non tradiderunt illi qui novos colonos informarunt, aut, quia ad leges ritusque sacerdotum non pertinebant, non putarunt referre multùm ad illud quod optabant, neque ut exitum evitarent, quod à leonibus quotidie durum patiebantur. Et si verum est, quod Josephus docet lib. 9, cap. 14, ut pestem effugerent, quæ in eâ regione, ex quâ illam incoluerunt externi, durè grassabatur. Admisisse porrò hos Cuthæos, seu Samaritanos, tantum libros legis, tenent Orig. tom. 4 in Joannem, Epiphanius supra, Ambrosius in cap. 9 I Corinth.

Fuerunt autem hi Samaritani Judæorum rationibus semper infensi, neque minus Judæi Samaritanos insectabantur hostiliter, quia vix consentiebant in aliquo, et in plurimis omnino dissidebant. Quod usque adeò illis erat usitatum et frequens, ut proverbialiter formâ, qui maxime alicui foret odiosus, Samaritanus vocaretur; sic à Judæis Christus Samaritanus dictus. Ex hoc odio ortum est, ut Judæi non couterentur Samaritanis, ut dixit Samaritana mulier, Joan. cap. 4. Hinc Samaritani quàm maxime poterunt ardentè instantationem civitatis et templi impedire conati sunt, cum ab exilio remigrarunt Judæi, captivitate soluti, Esdr. lib. 2, c. 4. Hinc eum se simulatè,

ut opinor, et fraudulenter soclos adderent ad templi redivivam fabricam, repulsi sunt, Esdr. lib. 2, c. 6. Quantum fuerit Samaritanorum in Judæos odium, docet Hieron. tom. 5, Ep. ad Algisium, q. 5.

Cum autem in aliquo Samaritani cum Judæis convenirent, in aliis ab illis dissiderent, prout ipsis usui fore putabant, modò se Judæos, modò alienos se à Judæorum religione et genere dicebant: uti ea artificiosè, quo apud Æsopum vespertilio, qui cum alas haberet à voluceri, cæteram formam haberet à mure, modò se murem, modò volucem nominans, bis mortis periculum effugit. Didicerunt Judæis amicum fuisse magnum Alexandrum, et eos beneficiis persecutum amplissimis, et ut illis gratiam sibi demererent, et beneficia ab eo acciperent similia, à Judæorum genere ortos se esse dicunt, et isdem cum Judæis institutis teneri. Ita Josephus lib. 11, cap. 8, ad finem. Cum verò, ut idem Josephus refert lib. 12, c. 7, accepissent Antiochum Epiphaniem infensum esse Judæis, et adversum illos

#### CAPUT XVIII.

1. Anno tertio Osee filii Ela, regis Israel, regnavit Ezechias, filius Achaz regis Juda.

2. Viginti quinque annorum erat cum regnare cœpisset; et viginti novem annis regnavit, in Jerusalem. Nomen matris ejus Abi filia Zacharie.

3. Fecitque quod erat bonum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat David pater ejus.

4. Ipse dissipavit excelsa, et contrivit statuas, et succidit lucos; confregitque serpentem æneum quem fecerat Moyses, siquidem usque ad illud tempus filii Israel adolebant ei incensum, vocavitque nomen ejus Nohestan.

5. In Domino Deo Israel speravit: itaque post eum non fuit similis ei de cunctis regibus Juda, sed neque in his qui ante eum fuerunt.

6. Et adhesit Domino, et non recessit à vestigiis ejus, fecitque mandata ejus quæ præceperat Dominus Moysi.

7. Ude et erat Dominus cum eo, et in cunctis ad quæ procedebat sapienter se agebat. Rebellavit quoque contra regem Assyriorum, et non servivit ei.

durius aliquid moliri, Judæos se esse negaverunt.

Ex quinque libris legis aliqua observant, nam, ut dixi, alia Scripturæ volumina non admittunt. Primam parentes suos vocant Abraham, Isaac et Jacob, ut probat Samaritana mulier, quæ Joan. c. 4, sic ad Christum: *Numquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis puteum, et ipse ex eo bibit, et filii ejus?* Admisere præterea circumcisionem, de quâ in Pentateuchò multas sermo ex Epiphaniò, hæresi 10 de Essenis; deinde purificationes quasdam, quas familiares habuerunt Hebræi. Sanè Epiphanius supra, hæresi 9, ad medium: *« Habent, inquit, alias quasdam de mente consuetudines antiquas, quòd videlicet urinæ se prolunt, ubi ab externis venerint, pollutum niòrium; et quòd in aquam esse unâ cum vestibus immergunt, ubi contigerint alium ex aliâ gente. »* De aliis Samaritanorum erroribus vide Epiphanium hæresi 10, 11, 12, 15.

#### CHAPITRE XVIII.

1. La troisième année du règne d'Osee, fils d'Ela, roi d'Israël, Ezechias, fils d'Achaz, roi de Juda, commença de régner.

2. Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le trône, et il régna vingt-neuf ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Abi, et était fille de Zacharie.

3. Il fit ce qui était bon et agréable au Seigneur, selon tout ce qu'avait fait David son père.

4. Il détruisit les hauts lieux, brisa les statues, abattit les bois profanes, et fit mettre en pièces le serpent d'airain que Moïse avait fait, parce que les enfants d'Israël lui avaient brûlé de l'encens jusqu'alors; et il l'appela Nohestan.

5. Il mit son espérance dans le Seigneur Dieu d'Israël: c'est pourquoi il n'y en eut point après lui d'entre tous les rois de Juda qui lui fût semblable, comme il n'y en avait point eu avant lui.

6. Il demeura attaché au Seigneur, ne se retira point de ses voies, et observa les commandemens que le Seigneur avait donnés à Moïse.

7. C'est pourquoi le Seigneur était avec ce prince, et il se conduisit avec sagesse dans toutes ses entreprises. Il secoua aussi le joug du roi des Assyriens, et ne voulut plus lui être asservi.

vestigiis ad tempus neque in quo hæc scripta sunt, et ita verum Hebræorum Deum suscipere, ut patrios non abjecerint. Quod servaverunt, opinor, usque ad Evangelii tempus, quando coelesti illustrati lumine vniuersi cogitauerunt. Hæc de toto capite; sed quia ex illo multa deducuntur, quæ valde ad Samaritanorum mores et instituta pertinent, quorum nomen in novo Testamento frequens, ideò de illis aliquid explicitius afferamus necesse est. Ad quam rem non parùm nobis lucis adque materia præbuit Epiphanius in hæresi Samaritanorum, quæ est 9; Abulens. lib. q. 24; Tolæus et Pereira, uterque in cap. 4 Joannis.

Qui sint Samaritani, quæ illorum conditio et institutum, unde translati fuerint, qui in Evangelio sæpè dicuntur Samaritani, vidimus nuper, qui à Cuthæ civitate, ex quo plures aut fortasse nobiliores in desertam illam civitatem confluxerunt, Cuthæi vocati sunt; quæ compellatio ad longum postea tempus producta est. Sic sæpè vocat Josephus. Acceperunt, ut vidimus, ab Israëlitis sacerdotè, ritus, et leges, quas in sacrificiis, legitimisque cultu servare debent, et ab aliis multis, ut opinor, qui laborant in montium latebris, quæ in eâ regione occurrunt frequentissima. Qui ubi defugit Assyriorum furor, in urbem redierunt, in quam à novis incolis admissos existimò non gravatè. Tunc autem illi et amore et studio eorum deorum, in quorum sacris à primis incognablis parentum disciplinâ aliquo exemplo fuerant instituti, illos non abjecerunt, et quia Ieonum adhuc et horrebant fratrum, uniuersos quos adorant, *chacuz d'exte se forge nu dieu à sa mode*; c'est-à-dire, que se le représentant tel qu'il leur plaît, le dépeignant en quelque façon de sa souveraine parole et de sa divine justice, ils prétendent allier l'impureté de leur cœur et une conduite toute criminelle avec le service qu'ils lui rendent, et avec cette profession extérieure qu'ils font du Christianisme; comme si Dieu pouvait renoncer à cette justice et à cette pureté souverainement attachée à son essence, pour favoriser, ou au moins, pour ne pas punir leurs passions. Que si on considère tout de ce culte extérieur qu'ils lui rendent, à l'exemple de ces anciens peuples, il n'envoie plus de lions pour les dévorer, qu'ils sachent que ces passions mêmes qu'ils nourrissent volontairement au fond de leurs cœurs, sont comme autant de lions qui tuent et qui dévorent leurs âmes, et qu'ils sont intérieurement exposés en proie à la fureur des démons, qui sont complices par le prince des Apôtres à ces légers et furieux, et qui sont, comme il le dit, continuellement appliqués à observer et à dévorer les âmes qui n'opposent pas à leur fureur une foi vive.

(Sacy.)

et metochant unguos, quorum vim magno suo malo toties erant experti, Hebræorum Deum amplexi sunt, à quo liberatum iri se crediderant. Ex quâ sacerdotum, deorumque confusione id consecuti sunt, ut neque omnino essent Israëlitis; neque gentiles prosens, sed monstrum quoddam ex variâ religionum admixtionè coneretur. Ex quo fiebat, ut eodem censerentur ordine, in quo gentiles. Sanè Christus eodem numerabat loco, cum dicebat Apostolis Matth. 10: *In viam gentium ne abieritis, et in civitates Samaritanorum ne intraveritis.*

Ex Scripturâ totâ quinque tantum libros legis amplectuntur, quia illos tantum agnoverant illi à quibus primum instituti sunt, Libros namque Regum, et qui scripti sunt à Davide, et Salomone illo, neque ipsæ decem tribus, quæ ab urbe templo recesserunt, ad miserant, tum quia paulò ante discessionem scripti fuerant, nequedum omnino evulgati, tum quia in Davidem et Salomonem filium duris animati, propter assidua bella, et à tempore discessionis intestinum odium. Prophætæ verò omnes aut scriperunt post captivitatem Israël, aut non multò antea. Quæ verò sacra profuit historia de Josue et iudicibus Israël, ea aut non tradiderunt illi qui novos colonos informarunt, aut, quia ad leges ritusque sacerdotum non pertinebant, non putarunt referre multùm ad illud quod optabant, neque ut exitum evitarent, quod à leonibus quotidie durum patiebantur. Et si verum est, quod Josephus docet lib. 9, cap. 14, ut pestem effugerent, quæ in eâ regione, ex quâ illam incoluerunt externi, durè grassabatur. Admisisse porrò hos Cuthæos, seu Samaritanos, tantum libros legis, tenent Orig. tom. 4 in Joannem, Epiphanius supra, Ambrosius in cap. 9 I Corinth.

Fuerunt autem hi Samaritani Judæorum rationibus semper infensi, neque minus Judæi Samaritanos insectabantur hostiliter, quia vix consentiebant in aliquo, et in plurimis omnino dissidebant. Quod usque adeò illis erat usitatum et frequens, ut proverbialiter formâ, qui maxime alicui foret odiosus, Samaritanus vocaretur; sic à Judæis Christus Samaritanus dictus. Ex hoc odio ortum est, ut Judæi non couterentur Samaritanis, ut dixit Samaritana mulier, Joan. cap. 4. Hinc Samaritani quàm maxime poterunt ardentè instantationem civitatis et templi impedire conati sunt, cum ab exilio remigrarunt Judæi, captivitate soluti, Esdr. lib. 2, c. 4. Hinc eum se simulatè,

ut opinor, et fraudulenter soclos adderent ad templi redivivam fabricam, repulsi sunt, Esdr. lib. 2, c. 6. Quantum fuerit Samaritanorum in Judæos odium, docet Hieron. tom. 5, Ep. ad Algisium, q. 5.

Cum autem in aliquo Samaritani cum Judæis convenirent, in aliis ab illis dissiderent, prout ipsis usui fore putabant, modò se Judæos, modò alienos se à Judæorum religione et genere dicebant: uti ea artificio, quo apud Æsopum vespertilio, qui cum aliis haberet à voluceri, cæteram formam haberet à mure, modò se murem, modò volucem nominans, bis mortis periculum effugit. Didicerunt Judæis amicum fuisse magnum Alexandrum, et eos beneficiis persecutum amplissimis, et ut illis gratiam sibi demererent, et beneficia ab eo acciperent similia, à Judæorum genere ortos se esse dicunt, et *isdem* cum Judæis institutis teneri. Ita Josephus lib. 11, cap. 8, ad finem. Cum verò, ut idem Josephus refert lib. 12, c. 7, accepissent Antiochum Epiphaniem infensum esse Judæis, et adversum illos

#### CAPUT XVIII.

1. Anno tertio Osee filii Ela, regis Israel, regnavit Ezechias, filius Achaz regis Juda.

2. Viginti quinque annorum erat cum regnare cœpisset; et viginti novem annis regnavit, in Jerusalem. Nomen matris ejus Abi filia Zacharie.

3. Feicitque quod erat bonum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat David pater ejus.

4. Ipse dissipavit excelsa, et contrivit statuas, et succidit lucos; confregitque serpentem æneum quem fecerat Moyses, siquidem usque ad illud tempus filii Israel adolebant ei incensum, vocavitque nomen ejus Nohestan.

5. In Domino Deo Israel speravit: itaque post eum non fuit similis ei de cunctis regibus Juda, sed neque in his qui ante eum fuerunt.

6. Et adhaesit Domino, et non recessit à vestigiis ejus, feicitque mandata ejus quæ præceperat Dominus Moysi.

7. Ude et erat Dominus cum eo, et in cunctis ad quæ procedebat sapienter se agebat. Rebellavit quoque contra regem Assyriorum, et non servivit ei.

durius aliquid moliri, Judæos se esse negaverunt.

Ex quinque libris legis aliqua observant, nam, ut dixi, alia Scripturæ volumina non admittunt. Primam parentes suos vocant Abraham, Isaac et Jacob, ut probat Samaritana mulier, quæ Joan. c. 4, sic ad Christum: *Numquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis puteum, et ipse ex eo bibit, et filii ejus?* Admisere præterea circumcisionem, de quâ in Pentateuchò multas sermo ex Epiphaniò, hæresi 10 de Essenis; deinde purificationes quasdam, quas familiares habuerunt Hebræi. Sanè Epiphanius supra, hæresi 9, ad medium: *« Habent, inquit, alias quasdam de mente consuetudines antiquas, quòd videlicet urinæ se prolunt, ubi ab externis venerint, pollutum niòrium; et quòd in aquam esse unâ cum vestibus immergunt, ubi contigerint alium ex aliâ gente. »* De aliis Samaritanorum erroribus vide Epiphanium hæresi 10, 11, 12, 15.

#### CHAPITRE XVIII.

1. La troisième année du règne d'Osee, fils d'Ela, roi d'Israël, Ezechias, fils d'Achaz, roi de Juda, commença de régner.

2. Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il monta sur le trône, et il régna vingt-neuf ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Abi, et était fille de Zacharie.

3. Il fit ce qui était bon et agréable au Seigneur, selon tout ce qu'avait fait David son père.

4. Il détruisit les hauts lieux, brisa les statues, abattit les bois profanes, et fit mettre en pièces le serpent d'airain que Moïse avait fait, parce que les enfants d'Israël lui avaient brûlé de l'encens jusqu'alors; et il l'appela Nohestan.

5. Il mit son espérance dans le Seigneur Dieu d'Israël: c'est pourquoi il n'y en eut point après lui d'entre tous les rois de Juda qui lui fût semblable, comme il n'y en avait point eu avant lui.

6. Il demeura attaché au Seigneur, ne se retira point de ses voies, et observa les commandemens que le Seigneur avait donnés à Moïse.

7. C'est pourquoi le Seigneur était avec ce prince, et il se conduisit avec sagesse dans toutes ses entreprises. Il secoua aussi le joug du roi des Assyriens, et ne voulut plus lui être asservi.



8. Ipse percussit Philisthæos usque ad Gazam et omnes terminos eorum, et turbo custodum usque ad civitatem munifiam.

9. Anno quarto regis Ezechia, qui erat annus septimus Osæ filii Ela, regis Israel, ascendit Salmanasar rex Assyriorum in Samariam, et oppugnavit eam.

10. Et cepit; nam post annos tres, anno sexto Ezechia, id est, anno nono Osæ regis Israel, capta est Samaria.

11. Et transtulit rex Assyriorum Israel in Assyrios, collocavitque eos in Hala et Habor fluvii Gozan, in civitatibus Medorum.

12. Quia non audierunt vocem Domini Dei sui, sed prætergressi sunt pactum ejus: omnia quæ præceperat Moyses servus Domini non audierunt neque fecerunt.

13. Anno quarto decimo regis Ezechia, ascendit Sennacherib, rex Assyriorum, ad universas civitates Juda munitas, et cepit eas.

14. Tunc misit Ezechias rex Juda nuntios ad regem Assyriorum in Lachis, dicens: Peccavi; recede à me, et omne quod imposueris mihi feram. Induxit itaque rex Assyriorum Ezechia regi Judæ trecenta talenta argenti et triginta talenta auri.

15. Deditque Ezechias omne argentum quod répertum fuerat in domo Domini et in thesauris regis.

16. In tempore illo confregit Ezechias valvas templi Domini et laminas auri quas ipse affixerat, et dedit eas regi Assyriorum.

17. Misit autem rex Assyriorum Tharshan, et Babsaris, et Babsacem de Lachis, ad regem Ezechiam, cum manu validâ, Jerusalem: qui cum ascendissent, venerunt Jerusalem, et steterunt iuxta aqueductum piscinæ superioris, quæ est in viâ agri Fullonis.

18. Vocaveruntque regem. Egressus est autem ad eos Eliacin filius Helcia, præpositus domus, et Sobna, scriba; et Joabe filius Asaph, à commentariis.

19. Dixitque ad eos Babsaces: Loquimini Ezechia: hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum: Quæ est ista fiducia quâ nitentis?

8. Il battit les Philistins, et les pourvut jusqu'à Gaza, et ruina leurs terres, depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortifiées.

9. La quatrième année du règne du roi Ezechias, qui étoit la septième du règne d'Osée, fils d'Ela, roi d'Israël, Salmanasar, roi des Assyriens, vint à Samarie, l'assiégea.

10. Et la prit; car Samarie fut prise après un siège de trois ans, la sixième année du règne du roi Ezechias, c'est-à-dire la neuvième année du règne d'Osée, roi d'Israël.

11. Et le roi des Assyriens transféra les Israélites en Assyrie, et les fit demeurer dans Hala et dans Habor, villes des Mèdes, près du fleuve Gozan.

12. Parce qu'ils n'avaient point écouté la voix du Seigneur leur Dieu, qu'ils avaient violé son alliance, et qu'ils n'avaient ni écouté ni suivi toutes les ordonnances que Moïse, serviteur du Seigneur, leur avait prescrites.

13. La quatorzième année du règne du roi Ezechias, Sennacherib, roi des Assyriens, vint attaquer toutes les villes fortes de Juda, et les prit.

14. Alors Ezechias, roi de Juda, envoya des ambassadeurs au roi des Assyriens à Lachis, et lui dit: Pâi failli; retirez-vous de moi, et je supporterai tout ce que vous m'imposerez. Le roi des Assyriens ordonna à Ezechias, roi de Juda, de lui donner trois cents talents d'argent et trente talents d'or.

15. Et Ezechias lui donna tout l'argent qui se trouvait dans la maison du Seigneur et dans les trésors du roi; mais cela ne suffisait pas.

16. Ezechias détacha des battans des portes du temple du Seigneur les lames d'or que lui-même y avait attachées, et les donna au roi des Assyriens.

17. Cependant celui-ci envoya Tharshan, Babsaris et Babsacès, de Lachis, qu'il assiégeait, à Jérusalem vers le roi Ezechias, avec un grand nombre de gens de guerre, qui, étant venus à Jérusalem, s'arrêtèrent près de l'aqueduc du haut étang qui est sur le chemin du Champ-du-Foulon.

18. Et ils demandèrent à parler au roi. Eliacin, fils d'Helcias, grand-maître de la maison du roi, Sobna, secrétaire, et Joabé, fils d'Asaph, chancelier, sortirent vers eux.

19. Et Babsacès leur dit: Allez dire ceci à Ezechias: Voici ce que dit le grand roi, le roi des Assyriens: Quelle est cette confiance sur laquelle vous vous appuyez?

20. Forsitan inlesti consilium ut præparares te ad prælium. In quo confidis, ut auderes rebellare?

21. An speras in baculo arundineo atque contracto Egypto, super quem, si incubuerit homo, comminutus ingredietur manus ejus, et perforabit eam? Sic est Pharaon, rex Egypti, omnibus qui confidunt in se.

22. Quòd si dixeritis mihi: In Domino Deo nostro habemus fiduciam, nonne iste est cuius abstulit Ezechias excelsa et altaria, et præcepit Judæ et Jerusalem: Ante altare hoc adorabitis in Jerusalem?

23. Nunc igitur transite ad dominum meum regem Assyriorum, et dabo vobis duo milia equorum; et videte an habere valeatis ascensores eorum:

24. Et quomodo potestis resistere ante unum satrapam de servis domini mei minimis? An fiduciam habes in Egypto propter currus et equites?

25. Numquid sine Domini voluntate ascendi ad locum istum, ut demolirer eum? Dominus dixit mihi: Ascende ad terram hanc, et demolire eam.

26. Dixerunt autem Eliacin filius Helciae, et Sobna, et Joabe Babsaci: Precamur ut loquaris nobis servis tuis Syriacè, siquidem intelligimus hanc linguam, et non loquaris nobis Judaicè, audiente populo qui est super murum.

27. Responditque eis Babsacès, dicens: Numquid ad dominum tuum et ad te misit me dominus meus ut loquerer sermones hos, et non potius ad viros qui sedent super murum, ut comedant stercora sua et bibant urinam suam vobiscum?

28. Stetit itaque Babsacès, et exclamavit voce magnâ Judaicè, et ait: Audite verba regis magni, regis Assyriorum.

29. Hæc dicit rex: Non vos seducit Ezechias; non enim poterit ertere vos de manu meâ;

30. Neque fiduciam vobis tribuat super Dominum, dicens: Ervens liberabit nos Dominus, et non tradetur civitas hæc in manu regis Assyriorum.

31. Nolite audire Ezechiam; hæc enim

20. Vous avez peut-être formé le dessein de vous préparer au combat; mais en quoi mettez-vous votre confiance pour oser vous opposer à moi?

21. Est-ce que vous espérez en l'Egypte, ce roseau cassé? Si un homme veut s'y appuyer, ses morceaux lui entreront dans la main et la perceront. Tel est maintenant Pharaon, roi d'Egypte, pour tous ceux qui se confient en lui.

22. Si vous me dites: Nous mettons notre espérance dans le Seigneur notre Dieu, n'est-ce pas ce Dieu dont Ezechias a détruit les autels et les hauts lieux, ayant fait ce commandement à Juda et à Jérusalem: Vous n'adorerez plus que dans Jerusalem et devant ce seul autel?

23. Passez donc maintenant vers le roi des Assyriens mon maître; je vous donnerai deux mille chevaux; voyez si vous pouvez trouver seulement autant d'hommes qu'il en faut pour les monter;

24. Et comment pourriez-vous résister devant un seul capitaine des derniers serviteurs de mon seigneur? Est-ce que vous mettez votre confiance dans l'Egypte à cause de ses chariots et de sa cavalerie?

25. Mais n'est-ce pas par la volonté du Seigneur que je suis venu en ce pays pour le détruire? Le Seigneur m'a dit: Entrez dans cette terre, et ravagez tout.

26. Sur quoi Eliacin, fils d'Helcias Sobna et Josabé lui dirent: Nous vous supplions de parler à vos serviteurs en syriaque, parce que nous entendons bien cette langue, et de ne pas nous parler en langue judaïque devant le peuple qui écoute de dessus les murailles.

27. Babsacès leur répondit: Est-ce pour parler à votre maître et à vous que mon seigneur m'a envoyé ici? et n'est-ce pas plutôt pour parler à ces hommes qui sont sur la muraille, qui seront réduits avec vous à manger et à boire leurs propres souillures?

28. Babsacès se tenant donc debout, cria à haute voix, en langue judaïque: Écoutez les paroles du grand roi, du roi des Assyriens.

29. Voici ce que le roi dit: Qu'Ezechias ne vous séduise point; car il ne pourra point vous délivrer de ma main.

30. Ne vous laissez point aller à cette confiance qu'il veut vous donner en disant: Le Seigneur nous délivrera de ce péril, et cette ville ne sera point livrée entre les mains des Assyriens:

diei rex Assyriorum : Facite mecum quod vobis est utile , et egredimini ad me ; et comedet unusquisque de vineâ suâ et de ficu suâ , et bibetis aquas de cisternis vestris .

32. Donec veniam et transferam vos in terram quæ similis est terræ vestræ , in terram fructiferam et fertilem vini , terram panis et vinearum , et olei ac mellis ; et vivetis , et non morietur . Nolite audire Ezechiam , qui vos decipit , dicens : Dominus liberabit nos :

33. Numquid liberaverunt dii gentium terram suam de manu regis Assyriorum ?

34. Ubi est Deus Emath et Arphad ? ubi est deus Sepharvaim , Ana et Ava ? numquid liberaverunt Samaritanos de manu meâ ?

35. Quinam illi sunt in universis diis terrarum qui eruerunt regionem suam de manu meâ , ut possit erueri Dominus Jerusalem de manu meâ ?

36. Tacuit itaque populus , et non respondit ei quidquam , siquidem præceptum regis acceperant ut non responderent ei .

37. Venitque Eliacim filius Heleia , præpositus domus , et Sobna , scriba , et Joahab filius Asaph , à commentariis , ad Ezechiam scissis vestibus , et nuntiaverunt ei verba Rabsacis .

VERS. 1. — ANNO TERTIO OSEE FILII ELA REGIS ISRAEL , REGNAVIT EZECHIAS FILIUS ACHAZ REGIS JUDA . Parente pessimo natus est optimus filius , anno tertio regis Osee . Quoties regum Juda et Israel anni numerantur componunturque , aliquid se nobis offert impedimentum . Quomodo anno tertio , vel quarto Achaz regnum inierit Osee , diximus e. 17 , ubi etiam explicimus , quomodo Osee diei poterit anno Achaz duodecimo obtinuisse regnum . Quod si Osee regnare cepit anno tertio , vel quarto Achaz , quod videtur omnino esse dicendum , cum Achaz annis sedecim , cum regis potestate fuerit , videndum est , quomodo primus Ezechie annus in tertium Osee incurrere poterit . Ego hic multa video ab auctoribus asserri , quæ ego idè fortasse omnino non probo , quia non intelligo . Illud mihi videtur solum magis , si dicamus bis Ezechiam cepisse regnare , primum cum patre simul anno tertio Osee , qui incidit in septimum Achaz , cum

31. Gardez-vous bien d'écouter Ezéchias ; car voici ce que dit le roi des Assyriens : Prenez un conseil utile , et traitez avec moi ; venez vous rendre à moi , et chacun de vous mangera le fruit de sa vigne et de son figulier , et vous boirez des eaux de vos citernes .

32. Jusqu'à ce que je vienne vous transférer en une terre qui est semblable à la vôtre , une terre fertile , abondante en pain et en vin , une terre de vignes et d'oliviers , une terre d'huile et de miel ; et vous vivrez , et vous ne mourrez point . N'écoutez point Ezéchias qui vous trompe en disant : Le Seigneur nous délivrera .

33. Les dieux des nations ont-ils délivré leurs terres de la main du roi des Assyriens ?

34. Où est le dieu d'Emath et le dieu d'Arphad ? où est le dieu de Sepharvaim , d'Ana et d'Ava ? Ont-ils délivré Samarie de ma main ?

35. Qui sont ceux de tous les dieux des nations qui aient délivré de ma main leur propre pays , pour que le Seigneur puisse délivrer Jerusalem de ma main ?

36. Cependant le peuple demeura dans le silence et ne répondit pas un seul mot , car ils avaient reçu ordre du roi de ne lui point répondre .

37. Et Eliacim , fils d'Heleias , grand-maitre de la maison du roi , Sobna , secrétaire , et Joahab , fils d'Asaph , chancelier , vinrent vers Ezéchias , ayant leurs habits déchirés , et lui rapportèrent les paroles de Rabsacès .

## COMMENTARIUM.

annos esset natus Ezechias viginti quinque , ut statim magis exponemus ; deinde cum solus regnum obtinuit , de quo tempore aliter judicandum est .

Alli verè ac propriè dicunt inisse regnum Osee ( licet quatuor annis ante occisus esset Phacee Homelia filius ) anno duodecimo regis Achaz , qui rem indignam aggressus fuit Osee , cum regem suum et Dominum occidit , quæ res magnam illi apud omnes convulsit indignam . Quare cum quatuor annos in sedandis turbis consumpsisset , duodecimo anno regis Achaz pacificum cepit regnum obtinere . Quod si quis obstrepit dicatque à duodecimo anno Achaz ad decimum sextum ejusdem , in quo parente mortuo regnare cepit Ezechias , quatuor superesse , atque idè dicendum esse Ezechiam adisse regnum non tertio anno Osee , sed quarto , responsio ex diecis difficilis non est : potuit enim annus ille quartus imperfectus esse , atque idè vel omitti potuit ,

vel pro integro atque perfecto numerari , ac perinde quartus esse vel tertius . Et hæc magis inclinat Abulens . e. 17 , q. 2 , et hoc exp. g. Item 2 , cui ego habens subscribo .

VERS. 2. — VIGINTI QUINQUE ANNORUM ERAT , CUM REGNARE COEPISSET (1) . Ille gravis oritur

(1) Sunt qui credant , Ezechiam filium ipsi Achaz fuisse non naturæ , sed adoptione et lege , vel tanquam necessariorum maxime propinquum adoptum . Alii prodigium committuntur , rati Ezechiam fructum esse à celo grati concessum familie Davidicæ et regno Juda . Maluerunt quidam , viginti hosce annos pertinere ad exordia regni Joatham , patris Achaz , ut hic textus ita reddendus sit : Achaz viginti annorum erat , cum pater ejus regnare cepisset , adeoque duos et quinquaginta agebat cum decessit ; Joatham enim regnavit annis sedecim : quare et genuit Ezechiam anno ætatis suæ septimo , et vigesimo . Verùm hæc solutio totam subvertit æconomiam verborum , atque in sensum longè remotum trahit . Neque magis probare possumus illos , qui mendum in numero irrepisse suspicantur . Tota igitur difficultas hujus vis eò redigitur , ut investigemus , utrum fieri unquam possit , ut genere liberis quis valeat ætate decem , vel undecim annorum . Hoc modò expendendum est .

Bochartus , qui expositionem hujus textus prælixæ versavit epistola , docet Achaz , duodecim ætatis annos agentem , figurè Ezechiam potuisse . Id autem contingere potuisse , plurimis demonstrat . Orientales et incolæ ferentiam regionum civis pubertatem attingunt ; adeoque et gignendo pares sunt maturis quam argenti seu temperate regionis indigenæ . Quod compertum est etiam experientia vicinarum nobis , et ferventioris cæli gentium , ut Hispanorum .

Adolescens duodenis , teste Scalligero , decemque puellam masculinè factis graviam fecit Lectori in Provincia . Romanis legibus quatuordecim annorum ætas par est convulso ; quod utique illis non præserberent , nisi nosset ætatem esse parem gignendo ; non ita tamen , ut ante illam ætatem pignu festum aliquando non contingat , sed raro . Tiraquellus producit exempla quædam adolescentium , qui quatuordecim annis minores , et puellarum quæ nondum duodenis genuerunt ; laudatque præsertim exemplum recitatum in Glossa juris canonici , veluti deductum à Bologis S. Gregorii , manquam hodie in illis non legitur . S. Augustinus virum parem esse posse gignendo ait , si decennium agat . Medicorum præscripto , viri gignendo pares sunt anno ætatis tertio et decimo , puellæ quarto decimo . ( Calmet .

e Achaz , dit Voltaire , engendra , selon le texte , Ezéchias à l'âge de dix ans : c'est de ce bon heur . Si Voltaire avait approfondi l'étude de l'histoire sacrée , il se serait aperçu qu'il y a des variantes dans le texte et eût supprimé sa remarque . Il est vrai qu'on y lit aujourd'hui qu'Achaz âgé de vingt ans monta sur le trône , qu'il régna seize ans , et qu'Ezéchias , son fils , lui succéda âgé de vingt-cinq ans ; mais les exemplaires du second livre des Paralipomènes que les traducteurs grecs , sy-

difficultas , si posteriorem amplectamur sententiam , quam probavimus magis ; nam si pater Achaz , cum viginti annos haberet , regnum suscepit , quod sedecim tantum annis obtinuit , necesse est ut triginta sex annos tantum habuerit , cum vitæ functus est ; eo verò tempore viginti quinque annorum fuisse dicitur filius Ezechias . Quare undecim annis erat parente minor , atque idè ab undecimi parente genitus est Ezechias , imò et deceni : nam novem mensibus genitus est , antequam natus . Mihi videtur ita omnino esse dicendum , quod communiter sequuntur interpretes . Abulens . q. 4 , putat inchoatos annos Achaz omissos ab historico , ita ut cum fuerit Achaz , cum regnum inivit , viginti et unius annorum , quia tamen annus extremus completus non erat , omissus fuit . Regnavit item annos septendecim , quorum ultimum , utpote imperfectum , prætermisit historicus . Quare tempus quo vixit Achaz , triginta et octo annorum fuit . Deinde ex viginti quinque annis Ezechie unum detrahit , quia postremus imperfectus , qui cum omitti posset , pro integro tamen numeratus . Quare viginti quatuor annorum erat Ezechias , cum in regnum assumitur , quos si ex triginta octo detrahas , quatuordecim superest : non est autem contra naturalem ætatis modum a quatuordecim patre suscipi prolem . Alii communiter ab undecimi , vel etiam decenni Achaz , susceptum putant Ezechiam . Ita Hieronymus Epist. 152 ad Vitalium , qui aliis exemplis probat id fieri potuisse , Quod de re nos pluribus l. 5 Reg. c. 5 , ubi de Salomone questio , qui decennis existimatur genuisse Roboam .

VERS. 5. — FICITQUE QUOD ERAT BONUM CORAM DOMINO (1) . Magnam Ezechie encomium sermone riens et arabes avaiant sous leurs yeux , portaient qu'Achaz avait vingt-cinq ans lorsqu'il commença à régner . Il suit de là que ce prince a vécu quarante-un ans , et qu'il en était tel que lorsqu'il engendra Ezéchias , qui devint son successeur à l'âge de vingt-cinq ans . ( Devol . )

(1) Ezechias fit ce qui était bon et agréable au Seigneur , selon tout ce qu'avait fait David , son père . Il détruisit les hauts lieux , et brisa les statues ; il abattit les grands bois , et il fit mettre en pièces le serpent d'airain que Moïse avait fait , parce que les enfants d'Israël lui avaient brûlé de l'encens jusqu'à lors . Jésus Christ témoigne que l'on ne peut point cueillir des raisins sur des épines , ni des figues sur des ronces , c'est-à-dire , qu'un méchant arbre ne porte point de bons fruits . Mais il semble que nous voyons quelque chose de contraire en la personne d'Ezéchias , qui étant fils d'un père impie , s'est signalé entre les rois de Juda par une piété extraordinaire . Aussi n'est-ce point par un

brevi comprehensum, quod pluribus explicatur lib. 2 Paralip. c. 28 et 29, et Eccl. c. 48. à versu 19. Qui nihil habuit antiquius, nihil in votis magis quam ut collapsam religionem

esset naturel, mais par une grâce au-dessus de la nature, que ce roi si pieux ne put être corrompu par l'impieeté de l'exemple de son père, et de l'édification qu'il lui avait procurée. Il fut, selon l'expression de l'Écriture, comme un lis entre les épines, ayant travaillé très-sincèrement au milieu de tant de méchants, à faire ce qui était bon et agréable devant le Seigneur, et à marcher en toutes choses sur les traces de David, ce qui était une louange que le Saint-Esprit a donnée à peu de rois. Car, comme on l'a remarqué auparavant, la fermeté de David dans l'adoration unique du Dieu toujours-puissant, et la parfaite sincérité de sa pénitence après sa chute, l'ont rendu digne que Dieu même dit de lui qu'il était un homme selon son cœur.

Une des premières choses que fit ce prince, fut de détruire les hauts lieux, ce qu'on peut entendre en deux manières, c'est-à-dire, ou les hauts lieux dans lesquels on sacrifiait au vrai Dieu, mais contre son ordonnance, ou les hauts lieux destinés au culte profane des fausses divinités. Saint-Augustin semble l'avoir entendu principalement dans le premier sens, lorsque parlant de David, et de ce qu'il fit Dieu lui donna, qu'il était un homme selon son cœur, et qu'il faisait toutes ses volontés, ce qu'il sembleroit néanmoins devoir s'appliquer plus parfaitement au vrai David, qui est Jésus-Christ, il ajoute: Car lorsque l'histoire sainte, ou les actions de ce prince sont décrites, le loin d'en la manière si magnifique, elle a eu soin toutefois de remarquer qu'il ne détruisit point les hauts lieux où le peuple offrait à Dieu des sacrifices, contre l'ordre qu'il avait donné à ce même peuple de lui sacrifier seulement dans le tabernacle de l'Alliance, et ces hauts lieux furent détruits dans la suite par un prince de sa race, c'est-à-dire par le roi Ezechias, à qui l'Écriture donne sur cela de grandes louanges. Quant au second sens, selon lequel quelques interprètes ont entendu ces hauts lieux de ceux que la superstition avait destinés et comme consacrés aux idoles, il faut reconnaître qu'Ezechias ne les détruisit pas tous, puisque l'Écriture dit dans la suite que Josias, l'un des descendants d'Ezechias, profana les hauts lieux que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis à Astoroth, idole des Sidoniens, etc., qu'il en brisa les statues, et en abattit les bois. Ainsi il parait visiblement, selon la remarque d'un interprète, qu'Ezechias, son prédécesseur, n'avait point détruit ces hauts lieux, ni ces idoles, ni ces bois profanes, soit que le peuple ne lui permit point de les détruire, ou peut-être qu'il les négligea comme des choses anciennes et abandonnées.

Une autre chose que l'Écriture loue en ce prince, c'est qu'il fit mettre en pièces le serpent d'airain que Moïse avait élevé dans le désert. Sur quoi Estius remarque qu'il parait par cet endroit qu'il n'était point défendu absolument aux Israélites d'avoir des figures et des images, mais que la dévotion de Dieu ne regardait pas

resistaret, et que superiorum regum, et parentis proxime concessit impietas, instantiarum solidaretque. Quare quicquid fovere poterat impietatem, et ad impium cultum incantatos, aut ignaros allitere, illud undecumque locorum removendum et perdendum curavit.

VERS. 4. — *CONFRINGIT SERPENTEM AEREO, QUEM TECTAT MOÏSES; SIQUIDEM USQUE AD ILLUD TEMPS FILII ISRAEL ABOLÉBANT EUM INSENSUR, VOCAVITQUE NOMEN EUS NOHESTAM.* De hoc aeneo serpente multa habes et suo loco Numer. c. 21, ubi eo consilio confusus esse traditur, ut intuentes in eum ad ignitorum serpentium morsu curescunt, et Joan. c. 5, ubi quid tenem illud simulacrum portenderet, Christus explicuit: *Sicut exaltavit, loquitur, Moyses serpentem in deserto, ita exultari oportet filium hominis, ut omnes qui credidit in ipsum, non pereant.* Historia nota est, cum filii Israel accepissent se ab aeneo serpente admirabilem medicinam et singulare beneficium mentissem, primum in honore habuerunt maximo, acceptantque, servaruntque diu: non quasi in eo aliquid existimarent esse divinum, sed tanquam beneficij ejusdem eximii illustre monumentum. Sensim tamen, ut erat populus ille levis, et ad omnem religionem pronus

provenit que talis de ces images. Car c'avait été, comme il le dit, par l'ordre même de Dieu, que Moïse avait fait ce serpent d'airain, et qu'il avait élevé dans le désert, afin que ceux qui auraient été mordus par les serpents, le regardassent et fussent guéris. Et ce serpent, comme le remarque saint Augustin, fut laissé longtemps au milieu du peuple, pour le faire souvenir d'un si grand miracle, et pour être en même temps, à ceux qui avaient la foi, une image toujours présente du vrai Sauveur de tout l'univers, qui a proposé lui-même ce serpent d'airain comme sa propre figure, et qui devrait aussi être élevé au milieu de tout Israël, afin que les hommes que la morsure des serpents, qui figuraient les démons, avait blessés mortellement, trouvaissent une guérison véritable par le regard de leur foi vers cet objet tout puissant d'un Dieu mort pour détruire la mort du péché: *Ut mors morte destructa rebus crucifixæ mortis similitudine signaretur.* Mais depuis que ces mêmes Israélites, s'abandonnant à l'impieeté, commencèrent à abuser de la vertu de ce serpent, par la manière superstitieuse et idolâtre dont ils lui offrirent de l'encens comme à un dieu, il était très-juste que l'on eût à un peuple si porté à l'idolâtrie ce scandale de devant leurs yeux, et ce fut une action très-louable à Ezechias de l'avoir brisé et mis en pièces, faisant comprendre à ce peuple, par le nom même qu'il donna à ce serpent, que ce n'était qu'un très-vil métal, indigne de leurs adorations: car c'est ce qu'il leur voulut marquer par ce nom de *Nohestam* dont il l'appela.

(Sacy.)

ac lubricus, sicut alia gentium simulacra ex aere et marmore, sic etiam hoc ex aere confectum simulacrum, tanquam divinum aliquid amplexus est, illique honores impendit divinos. Quod scandalum, ut ex sua gente penitus aboleret Ezechias, confringi jussit aeneo comminui, ita ut nullum prioris forme appareret vestigium. Et ne quid in illius simulacri nomine quicquam sonaret sacrum aut antiquum, quod superiorem memoriam ad nefarium illud et sacrilegum cultum renovaret, nomen mutavit antiquum. Quod fortasse empsit ex depulso dolore et sanato ex serpentium morsu lethali vulnere, et vocavit *Nohestam*. Quasi diceret, in illo serpente nihil esse magnum, nihil vivum, quod ab homine prudenti collatque observari debeat, cum nihil aliud sit quam vile quoddam es. Id enim valet *Nohestam*, sive: ut est in Hebræo, *נחשת* *Nechstam*, formam habet dimonivam, aliquid etiam indicat vilis, quasi dicat merum es, aut zerulum, licet vocem aënam fingere, seu metallum, vife vocem ac nihil.

Ile tu dæmonis calliditatem agnosce, qui ea que ad hominum salutem exhibuit Deus, ita detorqueat atque trahit in alienos sensus atque usus, ut in isdem laqueum et mortem parci. De quo illud exponi potest Jerem. c. 17. v. 11: *Perditur fovea, que non peperit.* Qui divinis consiliis atque doctrinis sic inculat, ut homines deludat, et quasi ex viperinis ovis regulam excludat. Quod cum hæreticis nostris experimur quotidie, quibus persuasit ad salutem non esse necessarium penitentiam ac pietati vacare, quia Christus nobis vita et salus fuit. Vide ex quibus ovis, quos foetus excludat, ut divina consilia callide interpretetur atque pervertat. Sic hoc loco aeneum illud serpentis simulacrum, monumentum esse debuit, quo excitati homines parentum suorum cognoscerent peccatum, et impositum illis à Domino supplicium, ac tandem oblatam medicinam, et singulare in eâ beneficium, ut peccatum horretet, Deum diligere, et magis esset in viâ Domini constantes quam parentes fuissent. Sed diabolus, qui serpentis in modum in hominum animos sensum illibatur, in eo serpente aliquid persuasit esse divinum, à quo percussis quondam parentes salutem essent consecuti. Atque adeo illi adolebant incensum, et divinis prosequantur honoribus. Addit Eusebius, citatus ab Anas-

tasio Niceno, sublatis esse Salomonis libros ab Ezechia, ne quid hominum pietati nocerent. Libros, inquit, Salomonis, qui scripti erant de Proverbiis, et odis, in quibus tractabatur de naturâ plantarum, et omni genere animalium, et de curatione omnium morborum, de medio gustulit Ezechias: propterea quod morborum medelas inde acciperet populus, et nihil facerent à Deo petere carationes. Grave damnum putabat religiosus princeps, si homines spem salutis in plantarum animaliumque naturali virtute collocarent, et non potius à Deo sperandum esse remedium. Atque idcirco carere maluit homines naturali medicinâ, quantumcumque ea contra vim morborum, potestatem haberet, quam infirmam esse spem, que medicorum arte et herbarum virtute iteretur. Ex nomine lib. 2 Paralip. c. 16, v. 12, reprehenditur Asa, qui neque in infirmitate sua quesivit *Domini*, seu magis in medicorum arte confusus est. Sanè S. Franciscus Xaverius è nostrâ societate, cum Evangelii gratiâ, in regionem barbaram esset ingressurus, ubi frequens erat venenorum usus et quotidianæ caedæ, noluit admittere antilota quædam ab amicis oblata, ne quid de spe, quam in Deo semper collocat, et ratione remitteret. Chronicon Alexandrinorum librum illum ex Hebræorum sententiâ in muro templi insculptum esse dicit. Sic autem ad Olympiadem 9 de Ezechia: *Quia et volumus Salomonis, ut tradunt Hebræi, de omni genere morborum curando muro templi insculptum reperit et expavit.*

VERS. 5. — *IN DOMINO DEO ISRAEL SPERAVIT.* In hoc verbo multa continentur, que religiosum ostendunt et commendat Ezechie pectus. Qui enim in aliquo sperat, eidem servit diligenter, illum amat et colit, illum consultat, neque ab eo divertit animum, aut oculos; qui sperat in divitiis, ad illas inhiat, illis indormit et invigilat, et ut illis sibi congerat, nihil non tentat, nihil non subit, de quo est illud Horatii, satyrâ 1:

*Cum te neque ferivus æstus  
Demercent furco, neque hiems, ignis, mare,  
ferum.*

Idem fecit Ezechias, dum à Domino sperat omnia, ad quem animum attentum habet, et ad ejus voluntatem rationes suas et consilia confert; neque tam sue servit commoditati ac studiis, quam illis que Deo in votis esse videt.

ITAQUE POST EUM NON FUIT SIMILIS EI DE CUNCTIS

REGIBUS JUDA, SED NEQUE IN HIS QUI ANTE DEUM  
FUEBUNT (1). Grave est hoc de Ezechie sancti-  
tate testimonium, qui non confertur solum,  
sed etiam præfertur his regibus, quorum  
sanctitas omnium præconio commendatur.  
Querit hic Abulens, q. 17, an Ezechias  
sanctor fuerit Davide et Josâ, qui Eccl.  
c. 49, v. 5, conjunguntur, dicunturque ex  
omnibus regibus tres illi non peccasse: *Præter  
David, Ezechiam et Josiam, omnes peccatum  
commiserunt*. Nam de regibus aliis nemo dubitat.  
Et primùm docet ex genere loquendi non  
significari excellentiam omnimodam, nam  
Israë, c. 25, eadem de Josâ dicitur, que  
punc audimus de Ezechia. Sic enim ibi, v. 25:  
*Similis illi non fuit ante cum rex, qui revertere-  
tur ad Dominum in omni corde suo, et in totâ*

(1) Quoi donc, s'écrie Estius, David n'a lui  
à ce point été semblable, et ne l'a-t-il pas  
même surpassé en sainteté? A quoi il répond  
que ce n'est point là aussi ce que l'Écriture  
veut faire entendre, mais seulement  
qu'entre les rois de Juda, il n'y en eut point  
qui fût semblable à Ezechias. Car David n'avait  
pas été seulement roi de Juda, mais de tout  
le peuple d'Israël. Et ce qui fait voir, ajoute-  
t-il, que le Saint-Esprit n'a pas eu dessein de  
préférer Ezechias à David, c'est qu'au chapitre  
suivant le Seigneur promet de sauver la ville  
de Jérusalem des mains de Sennachérib, roi  
des Assyriens, à cause de lui-même, et à cause  
de son serviteur David. Il ne dit pas, en parlant  
à Ezechias: Je protégerai cette ville à cause  
de vous, mais à cause de David, mon serviteur.  
Quelques-uns croient que cette louange que  
l'Écriture donne à ce prince, de n'avoir eu  
ni avant lui ni après lui nul roi de Juda  
qui lui fût semblable, marque seulement  
qu'il s'est signalé par dessus les autres par  
quelques actions d'une vertu et d'une piété  
singulière, comme celle de détruire les hauts  
lieux, en quoi, selon saint Augustin, il a même  
surpassé le roi David; d'avoir mis un pié-  
ces le serpent d'airain, d'avoir mérité par ses prié-  
res que l'ange de Dieu tuât une si prodigieuse  
multitude d'Assyriens, et qu'à sa demande le  
soleil ait reculé de dix degrés. Car toutes ces  
choses l'ont rendu d'une façon toute singulière  
incomparable aux rois d'Israël. Et c'est aussi  
en ce sens que l'Église chante tous les jours  
de chaque saint confesseur pontife, qu'il ne s'est  
trouvé personne qui lui fût semblable. Car on  
peut dire de chaque saint qu'il a quelque  
chose de singulier et d'éminent qui le distin-  
gue en quelque sorte des autres, et qui est  
comme le caractère particulier de sa sainteté,  
ce qui n'est connu parfaitement que de Dieu  
seul, lequel est cet ouvrier suprême qui taille  
et qui travaille d'une manière ineffable toutes  
les pierres vivantes qui doivent entrer dans la  
structure toute divine du temple et du corps  
mystique de Jésus Christ, et qui a la connais-  
sance parfaite de toutes les excellentes qualités  
des ouvrages de sa grâce et de son Esprit.  
(Sacr.)

animâ suâ, et in universâ virtute suâ, juxta  
omnem legem Moysi, neque post eum surrexit  
similis illi. Ego ita existimo, sicut etiam Aba-  
lens, q. 17, et alii deceps plures, in hoc  
dicendi modo aliquid hyperbolicum videri,  
quod in Scripturâ sacrâ insolitum non est,  
quod et in profanâ literaturâ non est infra-  
quens, à cuius sermone Scriptura sacra rece-  
dere non solet. Quid in vulgari sermone  
usitatum magis quam comparatione explicare  
al quod gloriosum et magnum significare vo-  
lumus? Sic dicimus: *Quis illo sapientior? quis  
doctior? nemo illo melius de patriâ meritis,  
nemo dignior regno*; quo nil significamus aliud  
quam illum esse valde sapientem, doctum,  
benè de patriâ meritum, et regno omnino  
dignum. Neque cum ego modò casu dixi:  
*Quis in vulgari sermone usitatum magis?* nihil  
aliud significare volui quam illud esse usitatum  
valde: alia enim sunt usitata magis. Sed illud  
credo verius quod idem putat, et cum eo  
frequenter alii, non hic aliis æqualitatem cum  
Ezechia, sed similitudinem negari. Dissimili-  
tudo autem in his, qui in aliquo ordine sunt  
æquales, non semper invenitur. Equales di-  
cimus iconibus æquias, quia in suo quique  
genere principatum tenent, sed insitutum ac  
modo longè dissimili. Equè utiles republicæ  
sunt, dux, qui manu, et sapiens, qui consi-  
lio juvat. Equè nobiles dicuntur, poète, v. g.,  
licet alii epicis, alii lyricis dederint nobiliem  
illam operam. Equalem gloriam assecuti di-  
cuntur pictores aliqui, in dissimili tamen  
argumento: alii in homine et belluâ, alii in  
sylvâ ac prato depingendis; in quibus, licet sit  
æqualitas in arte et gloriâ, est tamen in matè-  
riâ gloriæ magna dissimilitudo. Sic etiam in  
sanctitate ac doctrinâ ejusmodi audimus viro-  
rum elogia: dicimus enim aliquos in sanctitate  
æquales, cum tamen alii vitam egerint solita-  
riam, alii in cœtu hominum vixerint, ubi  
necesse est fuerit vitæ ratio longè dissimilis.  
Quare ex illo dicendi modo, nullus in sancti-  
tate colligitur excessus, sed in modo illius  
acquirendæ dissimilitudo. Fuit, opinor, Davi-  
dis non minus quam Ezechie nobilitas sancti-  
tatis; nihilominus David non fuit Ezechie  
similis, sicut etiam neque Davidi Ezechias,  
quia dissimiles inciderunt occasiones et  
tempora, in quibus illorum patientia, aut for-  
titudò exerceri potuit. Hoc modo de confesso-  
ribus et pontificibus canit Ecclesia: *Non est  
inventus similis illi, qui custodiret legem Ezechie,*  
quia illi aliquid habuerunt peculiare, quod

non inveniretur in aliis: neque enim fieri po-  
test ut omnes aliis omnibus superiores sint.

VENS 7. — UBI ET ERAT DORIS CUM EO.  
ET IN GENTIBUS, AD QUE PROCEDERAT, SAPIENTIA  
SE AGREDIT. Ex eo studio, quo divitiarum viciu-  
tatem intuebatur Ezechias, aliis longè postha-  
litis, que captat vulgariarum animorum, aut  
ineffrenata cupiditas, aut præceps ambitio,  
id assensu est religiosus princeps, ut sapien-  
tiam publicas privatasque rationes moderaretur,  
et in illis adiutorem et auspiciem Dominum  
haberet.

Quia valde hic commendatur Ezechie sancti-  
tatis, neque in quo illa spectari possit, nisi  
strictim hoc loco propositur, visum est, ut  
quod hic desiderare posset lector studiosus et  
pius, ex lib. 2 Paralip. sumere, et illud pa-  
raphrastico stylo in hunc locum conferre. Ibi  
enim multa de Ezechie religione notantur,  
que valde sanctissimi principis et piarum animo-  
rum, et præclara cogitata commendant. Quæ  
habemus c. 29, 50, 51. Primam igitur, ut ha-  
bes c. 29, v. 5, statim atque in regni posse-  
sionem venit, anno primo, primo item mense,  
quamprimùm videlicet potuit, valvas aperuit  
templi, quas religionis piæ inimicis et prædo  
impius pater occluserat. 2 Paralip. c. 28,  
v. 14, etiam ea, que pater abstulerat, aut  
concuerserat malè, restituit et refecit. Deinde  
cum sacerdotibus et Levitis, quorum titelia  
ac fidei res sacre, et sacra ministeria fuerant  
à lege permissa, ad orientalem portam con-  
gregaret, gravem ad illos orationem habuit,  
plenam doloris, pietatis et spiritûs. Monet ut  
scipos primùm de more sanctificent; deinde  
templum, quod gentiliùm sacerdotum spurcitiæ  
contaminaverunt, emundent et lustrent; ac  
tandem videant, et quod ab illis exigit pietas,  
doleant, tam graviter à parentibus esse pecca-  
tum, ut antiquas religionis immemores, alienas  
se tradiderint, et ad hanc faciem, ad illam  
dorsum inverecandè converterint. Quorum eò  
se projecti impietas, ut clauserint valvas, ne  
cui ad templum aditus pateret, extinxerint  
lucernas, et libationes, et victimas, ac omne  
sacrificiorum genus relegerint; que res ad  
interitum penè redegit populum ab antiquissi-  
mi usque temporibus florētissimum. Quare  
sibi visum esse faciendum omnium ut fœdus,  
quod cum Deo olim percuerserant parentes,  
quodque proximè posterorum perfidiâ videba-  
tur dissolutum, instauraretur deniq, nempè  
ut Dominum amplecterentur Deum, ut ille  
ipsum in populum, et suam sibi familiam ad-

mitteret; ut hostilem exuat animum et pater-  
num induat. Hortatur igitur ut quando ad  
ipsum pertinet sacrum obire ministerium, ad  
opus se quamprimùm accingant. Quod illi ut  
susceperunt avidè, sic etiam consentientibus  
studii præstiterunt. Purgarunt etenim  
templum, et in loco reposerunt, que sab-  
blata fuerant, sanctificarunt sacrum supelloc-  
tilem, et quicquid erat sordium, aut ritus  
redolent gentilibus, in Cedronem vallem  
profundissimam, temproque vicinam comport-  
taverunt.

Tunc verò rex, cum sacerdotum et Levita-  
rum sedulitate omnia esse instaurata et sancti-  
ficata cognosceret, idonea tandem que rursus  
ad opera consueta redirent, offerri jussit  
omnium generum holocausta et victimas, tam  
pacificas quam pro peccato, in eo altari quo  
pater ipsius Achaz à suo loco removerat, il-  
ludque reposerat, quod pro suis victimis  
necario cultu fecerunt Damasceni. Et ne quid  
ad antiquam celebritatem decisset, instru-  
menta concinnavit musica, que statim in tem-  
plo temporibus resonarent: cantores advoca-  
vit et iustravit, ut Davidicos Psalmos de more  
cantarent. Quod cum factum esset diligenter  
et splendide, obtulit mentis devotè et supplicii  
alia rursus sacrificia eo numero, ut cum illis  
exornandis, et ad aram disponendis, sacerdo-  
tes, qui tunc aderant, non sufficerent, necesse  
fuerit consecrare alios plurimos, qui  
institutâ à rege sacrificia peragerent. Hæc  
strictim ex cap. 29 lib. 2 Paralipom.

In cap. deinde 50 illa fecit religiosus prin-  
ceps, que satis produnt quanto ardore rem  
curaret divinam, et quam cuperet Deum ab  
illis etiam coli, qui jam dudum à templo, pa-  
triæque religione defecerant. Quare cum jam  
dudum descens tribus, ex quo ad vitulos au-  
reos horfatore et dux Jeroboam deduxerunt,  
szynorum sacra non obtissent, neque men-  
tissent phasæ quod illis diebus immolari  
solebat, et dux tribus, que domi adhasere-  
nt Davidicæ, postquam clausa fuerant  
templi fores ab Achaz, illud etiam sacrificium  
intermississent, misit Ezechias non ad Judam  
solum, in quâ ipse tunc dominabatur, sed  
etiam ad Ephraim et Manasse, imò ad alias  
etiam tribus, que relique fuerant ex capti-  
vitate Theglathphalasar, ut omnes ad inter-  
missum illud opus convenirent. Quod in  
mensem secundum Ideò distulerunt, cum  
peragi deberet decimâ quartâ hujus mensis  
primi, quia pro victimarum numero sacerdo-

tes pauci sanctificati fuerant, nequedum populus ad celebratam illam congregatam fuerat in Jerusalem, idem fortasse, quia illorum annorum intervallum, in quo cum potestate vixit Achaz, aut illius sacrificii oblivionem induxerat, aut segnes reddiderat promptos antea atque alacres Hebraeorum animos. Cum autem aliquod incidit impedimentum, quominus mense primo ad decimam quartam lunam immolari potuerit phase, cautum est lege, ut illud in mensem secundum ad eandem lunam decimam quartam transferatur.

Sic Numer. cap. 9, vers. 10: *Homo qui fuerit immundus super animam, sive in via prociat, in gente vestra, faciat phase Domino in mense secundo, quartam decimam die in vespere. Cum ergo mense primo, tempore hiemum à lege constituto, plurimi essent immundi, plurimi in via, quia nondum in loco congregati legitimo, licuit phase in mensem transmitti secundum. Quare, cum nullum esset impedimentum à lege, et ad celebratam illam destinatum à rege tempus religio consuetudineque permitterent, visum est regi, et illis, quos de re tantum socios ad deliberandum adhibuerat, è re futurum sacra et publica, si dimissis hinc illaque cursoribus, cum litteris regis ac publicis Israele totum, quam late tunc pateret, ad religiosum illud opus iamdudum intermissum, invitarent; quod fecerunt cursores non minus diligenter quam à rege populique principibus fuerat imperatum. Summa verò regis principumque mandati hæc erat, ut etiam atque etiam considerarent, quam legem olim antiquissimi Israelitici populi parentes accepissent à Domino; quam dum posterioribus seculis ipsorum majores abiecerunt, sic sunt crudeliter ab hoste jactati, ut ad interitum penè redacti fuerint. Quare ex parentum infortunis discant, si parem vestigiis obstinato hæserint, quid suo capiti timere debeant. Quocirca bene suis rationibus consultum iri putent, si religionem illam serio ac ex animo amplectantur et colant, quam eorum parentes pessimo consilio prodiderunt. Quare veniant omnes ad sanctuarium, quod sibi unum ex omnibus elegi Dets, ut eum habeant patronum et militem, quem prius hostem et durum experti sunt; neque dubitent si hoc officio à lege religioque præscripto, placere sibi Deum voluerint, futurum esse, ut filii et parentes, quos Assyrii hostes captivos abegerunt, mitiore apud illos servitutum habeant, et tandem reduces patriam*

videant, ex quâ extorres et miseri nuper excesserunt. A Domino autem si facti intercedat penitentia, quidvis sperari posse, cum ingenio sit miti, et ad miserendum et ignoscendum pronum.

Cum his mandatissimæ ac veredarii regionem totam Israelitidem, quam potuerunt maximâ velocitate lustrarunt, qui non eodem ab omnibus animo ac sensu suscepti sunt; quidam subsannabant irridebantque, quasi ineptia forent regis consilia, et nullum successum habitura. Addit Hist. Schol. c. 37 in lib. 4 Reg. quosdam ex his cursoribus ab Israelitis occisos, unda in exitum ipsi quoque abduci inruerunt. Meliori mente alii, et in sum usum forte meditati, ut diem illum et celebratam obirent, Hierosolymam profecti sunt. Hi autem fuisse ex tribu Aser, Manasse et Zabulon, idem fortasse, quos propiores erant Assyriis, et eorum cognati apud illos extorres, servilem conditionem nacti fuerant. Duarum verò tribuum, agente Deo, mira fuit ad religiosum illud opus animorum, studiorumque consensus: cum autem regis litteris exocati, quam plurimum in Hierosolymam populi confluerent, interim dum condictos expectatur dies, qui erat decimus quartus illius lune, quæ secundum Inchoat mensem, uno spiritu atque impetu eruperunt omnes, et quicquid erant altaria in urbe, quicquid lupæ superstitioni serviebat, quicquid aliquid aut præ se ferebat aut redolebat gentilicium, id totum dissiparunt, et in profundam Cedronis vallem proiecerunt. Immolato verò phase decima quarta lunæ mensis secundi, immolata deinde sunt complures aliæ victimæ, quæ à nobilissimâ victimâ, agno nempe paschali ac typico, phase quoque dicuntur; quæ septem azymorum diebus magno mactantur numero. Cum verò plurimi ex his, qui longe venerant, sanctificati non essent, et immolandis victimis idonei, opus illud sacrificale peregerunt Levitæ eorum loco, et agnorum sanguinem per sacerdotum manus effuderunt. Nihilominus ex illis nonnulli, qui è decem tribubus eâ religionis grati conveniant, cum despectu longè, quid ab illis sacrificii illius sanctitas exigeret, ignorarent, nondum ritè expiati, cum multis aliis modis censerentur immundi, phase cum aliis comederunt. Pro quibus oravit Ezechias, et facit à Domino exoravit veniam, quia si quid in eo sacrificio peccaverunt, qui tunc primum illud oblerant, non auctori et scelere, sed errore et ignoratione lapsi sunt.

Eodem animo, quo populus ille ex toto Israelitico tractu congregatus celebravit phase, eò etiam incubuit, ut septem diebus azymorum alla etiam offerret sacrificia, quæ varia suat, et, ut asper dixeram, à primâ nobilissimâque hostiâ phase dicebantur. Quæ res usque adeò populo molesta non fuit, ut septem alios dies insuper addiderit, in quibus aliæ plurimæ mactarentur victimæ, sicut septemdiâ spatio proximè fecerat. Fuit autem populo, tam Judaico quam Israelitico, qui ad illud usque tempus censebatur alienus, jucunda illa genialisque solemnitas, tum propter incitatum studium, quo interruptum illud opus regustavit; tum quia rex ipse Ezechias, et illius exemplo reliqui populi principes ad sumptus illos sacros necessaria liberali manu contulerunt. Cum autem à rege populique principibus duo taurorum milia, et septemdecim arietum milia forent, quæ septemdiâ solemnitate mactarentur, necessum fuit, ut magna sanctificaretur sacerdotum turba, quæ ritè posset tot hostiarum sacrificia peragere. Fuit autem tanta tamque jucunda eo tempore celebritas, quanta à Salomonis tempore nulla major. Benedixerunt ad extremum sacerdotes et Levitæ populum cum ad suis sedes esset dimittendus; quæ ad caelum usque pervenit, neque difficiles habuit aut surdas divinas aures. Hæc ex cap. 50 lib. 2 Paralipom.

Ex cap. 31 lib. 2 Paralip. hæc desumpta sunt, quæ maximè etiam faciunt ad sanctitatem tanti regis commendandam. Primum, ubi ritè celebratum fuit phase, et septemdiâ azymorum spatio immolata victimæ, populus jam alius à seipso mutato animo, et damnato illorum consilio qui in terram Israelitidem nefarium idolorum cultum invexerunt, conspirantibus studiis, quicquid erat idolorum confregit, succidit lucos, evertit altaria, excelsa destruxit, reliquit denique nihil, quod idolorum cultui ante servierat: idque non solum in Juda et Benjamin, sed in aliis tribubus, quæ Ezechie dominatui non suberant, quales fuerunt Benjamin et Manasse. Quod autem Ezechias in presentia fecerat, voluit et in posterum esse perpetuum: distribuit enim consiliumque suis quosque locis et ordinibus sacerdotes et Levitas, ut sacrificarent et canerent, exereerentque omnia templi ministeria, ad quæ illos et consuetudo vetus, et indica religio destinarat.

Ne verò ad sacrificia reliquosque sumptus necessaria deessent, omnia in reliquum regia

solicite et profusa liberalitas abundè providit. Ad sacrificium enim, quod, quæ tunc ac respere quotidie offertur, iuge nominatur, ad alia item quæ juxta legem Moysis, calendis et sabbatis, et solemnitatibus aliis offerri solent, ex sua substantiâ et fisco, quantum necesse foret, impendi voluit. Præcepit etiam populo, ut in sacerdotum et Levitarum alimenta, primitias decimasque conferrent, ut ab eâ curâ ministri templi vacui, liberius sacro ministerio vacarent. Quod fecerunt omnes usque adeò libenter atque profuse, ut non solum ad saturitatem sacerdotum Levitarumque familiam explerent, sed etiam ubi illorum simplicitatis satis esset à populo provisum, plurima ex communi honorum acervo redundarent. Pro quibus asserendis, in templo torrea preparari iussit, quibus quasi quæstores curatoresque præpositi, qui custodirent omnia, eaque pro cuiuscumque meritis muneribusque attemperatè fidelis dispensatione dividerent. Providit præterea diligenter ne quid Levitis sacerdotibusque aliis, qui extra templum artemque debebant, eorumque familiis quicquam ad sumptus necessarium deesset. Tandem enim totis corporis animique nervis in Dei causam et cultum incuberet, omnes illius conatus atque consilia, qualem optare potuit, exitus consecutus est. Hæc est brevis quedam complexio c. 31 lib. 2 Paralipomene. Nunc redeo ad caput ex quarto lib. Regum interruptum.

REBELLAVERIT quoque contra regem Assyriorum, et non servavit ei, Verbum *rebellis* violenter indicat fœdus et proditam fidem; quare de illo plerumque dicitur, qui cum alteri fidem haberet obligatam, aut aliquid deberet ex servitute et pacto, illud abjurarit. Hic autem non apparet quid negaverit Ezechias Assyrio, quod ante ex servitute et pacto pendere debuerit; cum neque parentem Achaz, neque aliquem ex superioribus regibus Juda vestigium habuerit. Placet quod visum est Lyre, idem Ezechiam contra regem Assyriorum rebellasse; non quia illi subjectus fuerit, aut tributarius, sed quia non receperat eum tanquam dominum, sicut fecerunt complures alii reges. Et idem subditur, et non servavit ei. Quod verò *rebellare* idem sit quod resistere, docent illi Sennacherib legati, qui infra, versu 20, sic ad Ezechiam: *Fortitan inististi consilium, ut prepares te ad prælitum? in quo confidis, ut audeas rebellare?* id est, non cedere potentiori regi.



qui didicisset et quia c. 6 Isaiæ, quidam Isaiæ filius relictus Jasub vocatur, quasi alius filius ad Assyrios transfugisset. Nos pueriles hæc negas suis auctoribus relinquamus. Gravis manus exercitum validum significat: nam quæ hic dicitur *valida*, 4 Reg. 18 appellatur *gravis*: cui cum occurrere non auderet Ezechias, intra civitatis mœnia se continebat. Ita communiter interpretes. Sed nescio an verius hic *gravis manus sit gravis legatio*, id est, minarum et contumeliarum plena, seu potestas, quam summam permisit Rabsaci rex Assyriorum, ut promitteret ac pacisceretur cum Ezechia regio nomine ac fide, quod ex usu publico fore existimaret. Agebat autem, ut est verisimile, Rabsaces manus legati potius quam ducis. Quare necesse legationem statim ad dominum rediit, neque exercitum secum habuisse ex eo videtur certum, quia 2 Par. c. 32, totum exercitum apud se retinebat Sennacherib; neque statim ad dominum eum remisisset Rabsaces, si copiosum secum haberet exercitum, adversum quem nihil esset ausus Ezechias. Porro *manus pro potestate* somitur: quare missus est cum *gravi aut valida manu*, id est, cum gravi potestate staturum ut vellet quod ex usu foret. Quo sensu dicit Hispanus: *Diole mucha mano para hacer y deshacer.*

VERS. 18. — EGRESSUS EST AUTEM AD EOS ELIACIM FILIUS HELIAE PREPOSITUS DOMUS, ET SOBNA SCRIBA, ET JOABE FILIUS ASAPH A COMMENTARIIS. De his duobus agit primum Isaias propheticè cap. 22, ubi Sobna, qui hoc loco vocatur Scriba, præpositus appellatur templi, qui idem omnino est atque præpositus domus, qualis hoc loco dicitur Eliacim, ad quem ibi transferendum esse dicitur manus illud sine dubio sacrum et illustre, quo eo tempore fangebatur Sobna. Deinde idem Isaias c. 36 de hisdem agit historicè, et adducit illa omnia quæ nos in hoc capite commentatione illustrare contendimus. Quis fuerit iste Sobna obscurum est, de quo nos pluribus ad cap. Isaiæ 22, unde in hunc locum pauca transferemus. Hieronymus sacerdotem summum esse censet, quia super domum esse dicitur: domus autem antonomastice appellatur templum, et ita putat S. Thomas, Dionysius, et alii plures super Isaiam. Adamus negat, qui etiam paulo audacius loquitur de translatione Hieronymi. Forevius thesaurarium putat, et qui coraret, quæ ad templi cultus essent necessaria, consentaneè ad translationem Septuaginta, qui vertunt *rapax*, id est, questorem, seu dispensatorem.

De hujus munere nihil hic habemus, nisi quod sit *hæc habet*, id est, *super domum*, sive, ut vertit Hieronymus, *præpositus templi*: sed infra, c. 36, et c. 37, vocatur *sopher*, id est, *scriba*, seu, ut aliis placet, *thesaurarius*. Et ibidem Eliacim, ad quem devolvendum esse dicitur Sobnae manus, vocatur *hæc habet*, sicut hic Sobna, quasi jam ante adventum Sennacherib à suo gradu dejectus, expertus fuerit minus quas in ipsum Isaias intorserat. De munere Sobnae nihil arbitror definiri posse magis certum. Neque magis compertum est propter quod scelus tantum supplicium illi ab Isaiâ denuntiatum sit. Quidam ex Hebræis, ut refert Hieronymus, tradunt Assyriis à Sobna proditum esse inferiorem partem civitatis, et sequitur Haymo, neque id improbat S. Thom.; quæ de re pluribus infra c. 37, ubi ex multorum sententiâ dicitur, cum timeret civitatem ab Assyriis expugnatum iri, profugisse ad Assyrios. Sed ab aliis communiter non probatur, et magno sanè merito, tum quia ante adventum Assyriorum jam passus fuerat harum minarum non exiguum partem, quia super domum esse desiderat, in cuius locum suspectus fuerat Eliacim; tum etiam quia nulla pars civitatis venit in potestatem Sennacherib, ut c. 37 prædixit Isaias: *Propterea hæc dicit Dominus de rege Assyriorum: Non intrabit civitatem hæc, et non faciet ibi sagittam, et non occupabit eam clypeus, et non mittet in circuitu ejus agerem*. Quare verisimilius est Sobnam fuisse hominem insolentis animi, ut liquet ex ambizioso consilio extruendi sibi magnificum sepulcrum; ex quo etiam sequebatur, ut alios despiceret, conculcassetque. quod et textus ipse declarat. Nam cum de successore Eliacim ageret Deus, quasi ejus mississimos mores opponeret superbo Sobna atque inclementi ingenio, dixit: *Potestatem tuam dabo in manu ejus, et erit quasi pater*, in quem sensum accipiunt hæc communitè Patres.

Scriba apud Hebræos est doctor in lege, et nomen honestum valde, sed fortassè hic forense nomen est, et in regni domo non ignobile, ut nobilis certe scriba Sobna inter alios principes legationem istam obtulit. A commentariis, ille est qui res gestas publicis monumentis consignat, eaque, cum res et tempus exigit, in principis memoriam revocat, qualis erat qui Esther c. 6 factum Mardochei in publicis annales retulit, qui, ut putat Lyra, is est qui à nobis *cancellarius* nominatur. (1)

(1) VERS. 20. — FORSITAN INISTI CONSILIUM,

VERS. 21. — AN SPERAS IN BACULO ARUNDINEO, ATQUE CONTRACTO ÆGYPTO? Proverbiali specie baculus arundineus fractus, pro infirmo auxilio ponitur, quo tam longè est, ut imbecillum sustentet, ut potius manum apprehendentem violet, compungat et perforet. Accommodatè verò Ægyptus arundo dicitur, quia ad ripam nisi arundo est, et multa, et nobilis, ita ut ad alias provincias ad varios usus comportetur, et ejus provinciæ symbolum et stemma sit, ut in antiquis nummis spectare licet, quæ de re nos plura diximus ad illud Psalm. 67: *Increpa ferns arundinis*. Eodem genere sermonis usus est Ezechiel c. 29, v. 6, ad Pharaonem: *Pro eo quod fuisti baculus arundineus domi Israel*.

VERS. 25. — DABO VOBIS DUO MILLIA EQUORUM, VIDETE AN HABERE VALEATIS ASCENSORES EORUM. Proponit Rabsaces quid commoditatis habiturus sit populus Judaicus, si jugum velit Assyrium subire. Accipiet enim duo equorum nullis, quæ honestorum atque nobilium hominum, non adjuncta solum, sed ornamenta sunt. Addit verò Rabsaces non tot futuros viros in Jerusalem, quot equos dabit rex liberalis et potens Assyriorum. Quod dixit aut hyperbolice, quod sæpè faciunt homines vanissimi, quos vana de se cogitatio insolenter inflat, aut aliorum vires præ se nihili habendas putant; aut certe, quia reverà duo virorum millia in civitate non erant, qui essent exercitum in arte atque studio equestri. Cujus rei duæ possunt assignari causæ, vel quia Dent. c. 17, Dominus voluit ne rex Israel equos multiplicaret, vel quia regio, aspera silicibus et salubris passim interieca, non erat opportuna equestribus concursionibus. Quocirca eà loci naturâ tutos se putabant Solymitani cives ab equorum irruptionibus.

VERS. 24. — ET QUOMODÒ POTESTIS RESISTERE ANTE ENEM SATRAPAM DOMINI MEI? Qui hic vocatur satrapa, Isai. cap. 36, dicitur *judex*. Est autem satrapa qui alieni provinciæ præest, ut ex hoc loco constat. Quocirca UT PRÆPARES TE AD PÆLIUM? Hebræus: *Distulisti: Est mihi verbum labierum, consilium, et fortitudo ad prævium*. Aliter: Inanes utique sermones factasti: Consilio polleo et viribus ad bellum. Blanditus tibi es, in neque consilio destituit, nec robore ad bellum. Sed vana animo agitas. (Calmet.)

VERS. 21. — AN SPERAS IN BACULO ARUNDINEO ATQUE CONTRACTO ÆGYPTO? etc. Similitudo hæc perfectè comparat monti Rabsacis; demonstrat enim, regis Ægypti opem debilem esse, fragilem, incertam, quia et periculosam his qui illi innituntur. Afflicta erant vires Ægypti, bello ibi per Sennacheribum gesto. (Calmet.)

*satrapa* dicuntur, quos nos *jurisdictiones*, seu *diaceses* vocamus. Satrapæ autem non solum legibus rem moderantur communem et publicam in pace, sed etiam cum res possit, res administrant bellicas; quod munus obierant olim inter Hebræos, qui vocati sunt *Judices*, ut Gedeon, Jephthæ, Sanson, Samuel, quorum in libro Judicum gesta tractantur. (1)

VERS. 27. — UT COMEDANT STERCORA SÆCULI, ET BIBANT URINAM SUAM VOBISCUM. Isaias cap. 66: *Ut bibant urinam pedum vestrorum*, quod idem prorsus est. Quomodò obscena pedum nomine significentur, docuimus supra Isaiam c. 6, ad illud, *duabus velabant pedes*. Est autem aqua, quæ à pedibus fluit, *urina*, sicut aqua capitis *lacrymæ* sunt. Jerem. c. 9, v. 1: *Quis dabit capiti meo aquam, et oculis meis fontem lacrymarum?* Res verò ad extremam conditionem et angustias adducta his modis proverbialiter explicari videtur: *Ut comedant stercora sua, et bibant urinam pedum vestrorum*, et similibus. (2)

VERS. 31. — FACITE MECUM QUOD VOIS EST

(1) VERS. 25. — QUOMODÒ SINE DOMINI VALENTIÀ ASCENDI AD LOCUM ISTUM? Retum prosperitas superbo spiritum alit, et mala litiō homines caros reddit. Argumentum patriocini Domini sinit Rabsaces ex victoriis Sennacheribi: insultat imbecillitati Ezechie, quæ in argumentum divinus destitutum detorqueat. Impietatem et vim domini sui eo nomine commendare nititur, quasi scilicet Deus illas et imperaverit et prohibuit. (Calmet.)

VERS. 20. — LOCURUS NOMINIS. SYRIACE. Mentiantur præfecti Ezechias, ne verba Rabsacis terrentur populum, quantumvis longè et è superioribus montibus audientem, regnumque, ut Syriace loqueretur, secum, ejus sermonis satis peritus, quod vicissim illius populus ignorabat. Syriace lingue nomine innuitur vernaculus Chaldeeorum sermo, qui familiaris erat Niavo, et in aula regis Sennacheribi. Hebræi, uti jam supra animadvertimus, censebant, Rabsacem hunc patrem habuisse Isaiam, atque avitâ religione abjecta, ad Chaldaicæ sacra transisse. Opinionem hæc prohibere Grævus videtur, quantumvis nullo fultum fundamento, nisi usu lingue Hebræicæ, qui familiaris erat Rabsaci, atque scissione vestium suarum per præfectos regis Ezechie, ad hujus blasphemias inhorrescentibus: id enim nunquam, inquit Judæi, fieri solebat, nisi ad blasphemias Israeliticæ ore prolatas. Dehinc conjecturas. (Calmet.)

(2) VERS. 29. — NON POTERIT ERUERE DE MANU MEA. Hebræus Bibliorum nostrorum legit hodie: *E manus meæ*; quam pariter lectionem exhibent Septuaginta editionis Romanæ. Eriperet vos è manibus Sennacheribi Ezechias nullis consiliis poterit. Verum Septuaginta, Complutenses, Valgata, Syriacus, et Arabi multò melius ferunt: *De manus meæ*. Quæ pariter lectio recurrit in textu parallelo Isaiæ 54, 14. (Calmet.)

Utile, ut egredimini ad me. Isaias cap. 36, v. 16:

*Facite mecum benedictionem.* Ubi non petit homo superbissimus Rabasces à Judæis, secum ut liberales sint, sed potius ut ita se gerant, ut à seipso vel ab Assyrio rege benedictionem obtinere, id est, honeste accipi, et liberali atque benigna manu tractari mereantur. Quod ex hoc capite non obscure liquet, quem locum ita Septuaginta vertunt: *Si vultis benedicti.* Benedictio itaque in loco apud Isaiam passive sumitur, hoc sensu: Ita accipite oblatam à rege conditionem et fidem, ut ab eo gratiam impetris, propter quam in vos possit esse benedictio (1).

(1) Vers. 32. — *Donec veniam, et transferam vos in terram, quæ similis est terræ vestræ.* Ita vobiscum se geret Sennacherib; nisi eum ceteris devictis gentibus: sedes mutabit vestras, atque alibi vos transferet; si vero spontaneam feceritis submissionem, eris nomine sponte commodam regionem, qua inconvulsa soli vestri ex æquo respondeat. Accidit profecto victis gentibus commodissimum a gratissimum, si ad meliorem sortemque captivitate redigantur. Verbis hæc satis indicat Rabasces, nullam aliam esse, quam sibi elegant Hebræi partem, nisi ut totos se permittant avariis Sennacheribi. (Calmet.)

Vers. 34. — *Ubi est deus Elyah et Arphad?* Miram impudentiam hominum ethnicorum, que de numibus loquuntur, his se cum illis gerunt tamquam cum parvis, vixque mortalibus? Insultant eorum imbecillitati, nam quia victis, sequæ ipso impudentissime extollunt supra devicta hæc nomina, atque extremo contemptu illa traducunt, narrat Suetonius in Cæo capite 5: *Quo defunctus est Cæsar (Germanicus) lapidata esse templa, superque versas decorum aras: hæres à quibusdam sanctis in publicum abiecerit, parvis conjugum et expositis. Iudæum quidem nihil est in mundo, uti docet Apostolus: neque immerito principes isti insultant vanis hæc decorum ludibriis, si quidem validatem illorum et villitatem viderent. Sed nomina esse fatentibus nonne plurimum erat injuriis illa et probris allicere?* An citra sacrilegium projicere illa in ignem et subvertere eas erat, ut factum reipsa constat? Elyah ipsa est Emesa: Arphad, insula Aradus, vel urbs ejus nominis, è regione insula, in continenti.

Ubi est deus Sepharvaim, Ana et Ava? Nesciam liberaverit Samaritanam de manu mea? Numquam alibi legitur Sennacheribum subjecisse Samaritanos. Commode igitur reddi potest textus: *Dixi Sepharvaim, Ana et Ava, illarum è manu mea eripuerunt?* An Hebræi sunt gentes, que hodie incolunt Samaritanam? Vel forte Sennacherib sibi arrogat victorias à patribus suis relatæ. Capite sequenti, datis lobna ad regem Ezechiam litteris, Sennacherib viciarium suarum honorem in patris suus referit. Anusilvertere etiam licet supra, 17, 26, viros illos, qui Asarhaddon renuntiavit, Samaritanum totam lobnæ infestam effici, ita illum alloquentes: *Gentes, quos translatisti et habitare fecisti in civitatibus Samaritæ, etc.,*

Vers. 37. — *Venitque Eliacim filius Helice,*

quamquam constat, coloniam hanc, saltem ex parte, à Salmansaro diu antea datum fuisse. Cum Rabasces loquentem inducit in Paralipomenis Sennacheribum, illum quidem non ita gloriantem ponit, quasi ipse omnes illas gentes superarit, sed tantum devictas illas fuisse gloriantur à patribus suis. Itaque hic locus paraphrastice reddi potest ita: Ubi sunt Dii Sepharvaim, Ana, Ava et Samaria? An addicias sibi gentes à manu meâ, vel patrum meorum subducere valuerunt? En tertiam alteram conjecturam in eodem textum: Gentes Sepharvaim, Ana et Ava, inviti in Samaritanam transiit, vixerunt ibi aliquandiu sub imperio et servitute regum Assyriæ: deinde exemplo victiarum omnium gentium, Judæorum, Ægyptiorum et Arabum, jugum ipse pariter excusserunt: verum Sennacherib ex Assyria reversus, ad præstinum imperium et obedientiam illos redegit. Merito igitur ille arrogare sibi poterat: An diti Sepharvaim, Ana et Ava, Samaritanam nosmetipsos incolas sine à dextera mea robore tuæ potest? Cum tamen hæc hypothesi nullo historico monumento firmetur, notat, Ana tris est facie ejusdem nominis, que adhuc præsert, quatuor diem itinere à Bagdad, occupante utramque Euphratis ripam, ita, ferre, et Lutetia Parisiorum facit ad Sequanam: in insula in medio amni, magnifici operis moschea erigitur. Solum urbi circumjacens ad dimidium leucæ cultissimum est, cætera deserta. Apud Isaiam 36, 19, ubi hæc de re agitur, nomina Ana et Ava non leguntur, sed occurrunt in litteris Sennacheribi ad Ezechiam libidum 37, 15, recitatiss.

Hæc sunt que cum attit pro asserendi opinione certis quibusdam locis nomina hæc Ana et Ava adscribente. Sed non minoribus insulter argumentis opinio, que designari hæc idola quædam contendit; reddi cum Hebræis potest: *Ubi est Deus Arphad, ubi est Deus Sepharvaim, Ana et Ava?* ac si ambio hæc nomina Ana et Ava à Sepharvaim colerentur. Nec alia sunt facile nomina quam que superioribus, 17, 34, in Scriptura commemorantur *Adramelech et Ammellech diti Sepharvaim*, quibus, ait Scriptura, *Sepharvaim comburebant filii ipsi.* Eo in loco demonstrativum nomina hæc Ammellech et Adramelech solem lunamque designare: est enim Adramelech rex moabitarum, nempe sol; Ammellech rex denigum, nempe luna, quam religioso cultu dignam Orientales arbitrantur. Expositioni huic favent ea que leguntur inferioribus, 19, 15, et scilicet 17: *Ubi est rex Elyah et rex Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana, et Ava?* Est enim filius rex positus pro idolo sive Deo. Capite, 18, 34: *Ubi est deus Sepharvaim, Ana et Ava, rex et regio eorum, Adramelech et Adramelech?* Hebræi factio numibus hæc nomina Ana et Ava deridiculo imposuerunt; reddi enim prius illud potest, *officina, defectus;* alterum vero *injustus, percerus.* Ammellech et Adramelech hæc appellationibus gentium nomina traducere: ita pro Mephiboseth et Meriboseth pronuntiabant Miphoseth et Meriboseth, est enim *Il vobis confusio, probrum, etc., et cum vox Bethel sit domus Dei, locum illum mutat appellatione, tunc vocarunt Bethaven, domus iniqui-*

etc., scilicet vestitus (1). Cum Judæi blasphemiam contra Deum audirent, conceptum ex eâ dolorem vestium laceratione significabant: ut

tales, ex quo Jeroboamus alterum ex aureis vitulis vicem constituit. Hanc absimili exemplo vident *Metech*, sonantem regem, in Ana et Ava transmissurum. Ad urbem Ana quod nunc nunc, Carolus parochus de *Baldian La Es* quod Carnutum admonuit me per litteras datas die 18 Julii 1724, urbem hanc facere non quidem ad utramque oppositam ripam Euphratis, sed totam ad unam ripam, cum unico contigito in longum satis profecto tota consistet. Porro de urbe (nam vide linc, Missionar.

Arphad verò, de qua in hoc ipso Regum versiculo, credo esse Baphan vel Raphaniam in Syria, quæ de re vide Dictionarium meum Bibliorum.

Vers. 36. — *Tacuit itaque populus.* Scribit Isaias 36, 24, viros à rege missos incuisse, quod ita illis fuisse à rege imperatum.

PRECEPTUM REGIS EZECHIE ad acceptum, ut nos responderent ei. Cur? — Resp. primo S. Gregorius Alexandrinus in cap. Isaiæ citatum: *Quia, inquit, imperiis sermoneis, et facti sunt barbarico, lingueque contra Deum peccantissimi hincrimari potius, quam reclamarè eorumque Respondit secundo Procop. ad locum citatum Reg. 4: Nihil, inquit, ad blasphemias istas responderi passus est pius rex, ne ad majores provocaret. Respondet tertio Abulensis ibid. q. 44: *Quia ad honorem, inquit, regis pertinebat, quod negotia sua ferent prudenter, ordinate et cum maturatione; si autem quilibet de populo**

## CAPUT XIX.

1. Quæ cum audisset Ezechias rex, scidit vestimenta sua, et apertus est sæcco, ingressusque est domum Domini.

2. Et misit Eliacim, propositum domus, et Sobnam, scribam, et senes de sacerdotibus, operatos sacris, ad Isaiam prophetam filium Amos;

3. Qui dixerunt: Hæc dicit Ezechias: Dies tribulationis, et increpationis, et blasphemie, dies iste: venerunt filii usque ad partem, et viros non habet partientes.

4. Si forte audiat Dominus Deus tuus universa verba Rabasces, quem misit rex Assyriorum dominus suus, ut exprobraret Deum viventem, et argueret verbis, que audivit Dominus Deus tuus, et fac orationem pro reliquiis que reperite sunt.

5. Venerunt ergo servi regis Ezechie ad Isaiam.

6. Dixitque eis Isaias: Hæc dicitis domino vestro: Hæc dicit Dominus: Noli timere à facie sermonum quos audisti,

facti pontifex Mathias 26, ut ostenderet se à Christo audisse blasphemiam; et Jerem. cap. 36 graviter notatur, qui cum viderent legis volumina lacera et comburi, non sciderunt vestimenta sua. Quod etiam in gravi aliquo dolore et luctu faciebant Hebræi. Sic David à Reg. 1, auditi Saulis et Jonathæ eade, et cap. 5 in exquisitis Abner; sic Jacob Genes. 37, cum existimavit mortuum esse Joseph. Fuit ergo Ezechie legis duplex causa cur ad dominum suum scisis redirent vestibus, ut et populo ostenderent implum Rabasces blasphemiam in Deum exercisse linguam, et ad speciem atque habitum, quem accipessent dolorem ex legatione infeliciter obita, significarent.

posset responderè Rabasce, sicut vellet, et esset quedam ordinatio magna, et posset irritare Rabasces ordinationem quam habebat Ezechias in subditis et negotiis suis. (Corr. à Lap.)

(1) Auditis impiis Rabasces verbis sciderunt vestes pro more, cum quid audiebatur horrendum, triste, vel deo injuriosum. Exprobrat Scriptura regi Joachino, equis profectis, quod non horruerit, neque sciderunt vestes audita lectione minorum, quas vulticia Jeremie continebant. Princeps sacerdotum erudit vestes ad impii, ut ipse quidem aiebat, Jesu Christi vocis: Nec aliter Ezechias se gessit, audito impio Rabasces sermone, ut in sequenti capite. (Calmet.)

## CHAPITRE XIX.

1. Le roi Ezechias, ayant entendu ceci, déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et entra dans la maison du Seigneur.

2. Et il envoya Eliacim, grand-maître de sa maison, Sobna, secrétaire, et les plus anciens des prêtres, convertis de sacs, ou prophète Isaié, fils d'Amos,

3. Qui lui dirent: Voici ce que dit Ezechias: Ce jour est un jour d'affliction, d'outrages et de blasphèmes; les enfants sont venus au terme, mais celle qui est en travail n'a pas assez de force pour enfanter.

4. Le Seigneur votre Dieu à sans doute entendu les paroles de Rabasces, que le roi des Assyriens, son maître, a envoyée pour blasphémer le Dieu vivant, et pour lui insulter par des paroles que le Seigneur votre Dieu a entendues. Faites donc votre prière au Seigneur pour ce qui se trouve encore du reste de son peuple.

5. Les serviteurs du roi Ezechias allèrent donc vers Isaié;

6. Et Isaié leur répondit: Vous direz ceci à votre maître: Voici ce que dit le Seigneur: Ne craignez point ces paroles que vous avez en-



Utile, ut egredimini ad me. Isaias cap. 36, v. 16:

*Facite mecum benedictionem.* Ubi non petit homo superbissimus Rabasces à Judæis, secum ut liberales sint, sed potius ut ita se gerant, ut à seipso vel ab Assyrio rege benedictionem obtinere, id est, honeste accipi, et liberali atque benigna manu tractari mereantur. Quod ex hoc capite non obscure liquet, quem locum ita Septuaginta vertunt: *Si vultis benedicti.* Benedicite itaque in loco apud Isaiam passive sumitur, hoc sensu: Ita accipite oblatam à rege conditionem et fidem, ut ab eo gratiam impetris, propter quam in vos possit esse benedictio (1).

(1) Vers. 32. — *DONES VERIAM, ET TRANSPERAM VOS IN TERRAM, QUÆ SIMILIS EST TERRE VESTRÆ.* Ita vobiscum se geret Sennacherib; nisi eum ceteris devictis gentibus: sedes mutabit vestras, atque alibi vos transferet; si vero spontaneam feceritis submissionem, eris nomine sponte commodam regionem, qua incedunt ut soli vestri ea seipso respondent. Accidit profecto victis gentibus commodissimum ea gratissimum, si ad altiores inferoremque captivitatem redigantur. Verbis hæc satis indicat Rabasces, nullam aliam esse, quam sibi elegant Hebræi partem, nisi ut totos se permittant avariis Sennacheribi. (Calmet.)

Vers. 34. — *Ubi est deus Elyah et Arphad?* Miram impudentiam hominum ethnicorum, que de numibus illa loquuntur, his se cum illis gerunt tamquam cum parvis viris mortalibus? Insistent eorum impeditissimi, cum quibus victis, seque ipso impudentissime extolunt supra devicta hæc nomina, atque extremo contemptu illa traducunt, narrat Suetonius in Cajo capite 5: Quo defunctus est deus (Germanicus) lapidatus esse templum, super versus deorum aras: hæres à quibusdam sanctis in publicum abieceris, parvis conjugum et expositis. *Ubi enim quidem nihil est in mundo, uti docet Apostolus: neque immerito principes isti insulissent vanis hæc deorum ludibriis, si quidem validatem illorum et villitatem viderent.* Sed nomina esse fatentibus nonne plurimum erat injuriis illa et probris allicere? An citra sacrilegium projicere illa in ignem et subvertere eas erat, uti factum reipsa constat? Elyah ipsa est Emesa: Arphad, insula Aradus, vel urbs ejus nominis, è regione insula, in continenti.

Ubi est deus Sepharvaim, Ana et Ava? Nunciam liberaverunt Samaritan de manu mea? Numquam alibi legitimus Sennacheribum subiecisse Samaritanos. Commode igitur reddi potest textus: *Dix Sepharvaim, Ana et Ava, illasque è manu mea liberaverunt?* An Hebræi sunt gentes, que hodie incolunt Samariam? Vel forte Sennacherib sibi arrogat victoria à patribus suis relatæ. Capite sequenti, datis lobna ad regem Ezechiam litteris, Sennacherib viciarium suarum honorem in patris suus referit. Anusilvertere etiam licet supra, 17, 26, viros illos, qui Asarhaddon remittunt, Samaritan totam lobna infestam effici, ita illum alloquentes: *Gentes, quos translatisti et habitare fecisti in civitatibus Samarie, etc.,*

Vers. 37. — *Venitque Eliacim filius Helice,*

quamquam constat, coloniam hanc, saltem ex parte, à Salmansaro diu antea datum fuisse. Cum Rabasces loquentem inducit in Paralipomenis Sennacheribum, illum quidem non ita gloriantem ponit, quasi ipse omnes illas gentes superarit, sed tantum devictas illas fuisse gloriantur à patribus suis. Itaque hic locus paraphrasticè reddi potest ita: Ubi sunt Dii Sepharvaim, Ana, Ava et Samaria? An addicias sibi gentes à manu meâ, vel patrum meorum subducere valuerunt? En tertiam alteram conjecturam in eodem textum: Gentes Sepharvaim, Ana et Ava, inviti in Samariam translati, vixerunt ibi aliquandiu sub imperio et servitute regum Assyrie: deinde exemplo victimarum omnium gentium, Judæorum, Ægyptiorum et Arabum, jugum ipse pariter excusserunt: verum Sennacherib ex Assyria reversus, ad præstinum imperium et obedientiam illos redegit. Merito igitur ille arrogare sibi poterat: An diti Sepharvaim, Ana et Ava, Samaritan nosroque incolas sine à dextera mea robore tuæ potest? Cum tamen hæc hypothesi nullo historico monumento firmetur, notat, Ana tris esse faciliè ejusdem nominis, que adhuc superest, quatuor diem itinere à Bagdad, occupante utramque Euphratis ripam, ita ferre, ut Lutetia Parisiorum faciat ad Sequanam: in insula in medio amni, magnifici operis moschea erigitur. Solum urbi circumjacens ad dimidium leuce cultissimum est, cætera deserta. Apud Isaiam 36, 19, ubi hæc de re agitur, nomina Ana et Ava non leguntur, sed occurrunt in litteris Sennacheribi ad Ezechiam libidum 37, 15, recitatiss.

Hæc sunt que cum utri pro asserendi opinione certis quibusdam locis nomina hæc Ana et Ava adscribente. Sed non minoribus incitit argumentis opinio, que designari hæc idola quædam contendit; reddi cum Hebræis potest: *Ubi est Deus Arphad, ubi est Deus Sepharvaim, Ana et Ava?* ac si ambio hæc nomina Ana et Ava à Sepharvaim colerentur. Nec alia sunt facile nomina quam que superioris, 17, 34, in Scriptura commemorantur Adramelech et Ammellech diti Sepharvaim, quibus, uti Scriptura, *Sepharvaim comburebant filios ipsi.* Eo in loco demonstrativum nomina hæc Adramelech et Adramelech solem lunamque designare: est enim Adramelech rex moabitarum, nempe sol; Ammellech rex denigum, nempe luna, quam religioso cultu dignam Orientales arbitrantur. Expositioni huic favent ea que leguntur inferioris, 19, 15, et Isaiæ 17: *Ubi est rex Emath et rex Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana, et Ava?* Est enim filius rex positus pro idolo sive Deo. Capite, 18, 34: *Ubi est deus Sepharvaim, Ana et Ava, rex et regio eorum, Adramelech et Adramelech?* Hebræi factio nominibus hæc nomina Ana et Ava deridiculo imposuerunt; reddi enim prius illud potest, *officina, defectus;* alterum vero *injustus, percerus.* Ammellech enim Hebræi probrosi hæc appellativum gentium nomina traducere: ita pro Mephiboseth et Meriboseth pronuntiabant Miphiboseth et Meriboseth, est enim *li sibi confusio, probrum,* etc., et cum vox *Belial* sit domus Dei, locum illum mutat appellativum, tunc vocantur Beliaen, domus iniqui-

etc., scilicet vicius (1). Cum Judæi blasphemiam contra Deum audirent, conceptum ex eâ dolorem vestrum lacerationem significabant: ut

tales, ex quo Jeroboamus alterum ex aureis vitulis vicem constituit. Hanc absimili exemplo vident *Metech*, sonantem regem, in Ana et Ava transmissurum. Ad urbem Ana quod nunc nunc, Carolus parochus de *Baldian La Es* quod Carnutum admonuit me per litteras datas die 18 Julii 1724, urbem hanc facere non quidem ad utramque oppositam ripam Euphratis, sed totam ad unam ripam, cum unico contigito in longum satis profecto tota consistet. Porro de urbe (Ann vide liner, Missionar.

Arphad verò, de qua in hoc ipso Regum versiculo, credo esse Baphan vel Raphaniam in Syria, quod de re vide Dictionarium meum Bibliorum.

Vers. 36. — *TACUIT ITAQUE POPULUS.* Scribit Isaias 36, 24, viros à rege missos incuisse, quod ita illis fuisse à rege imperatum.

PRECEPTUM REGIS EZECHIE (ACCEPTAVANT, UT NOS RESPONDERET ET CUR? — Resp. primò S. Gregorius Alexandrinus in cap. Isaiæ citatum: « Quia, inquit, imperiis sermoneis, et facti sunt barbarico, lingueque contra Deum peccantissimi hincrimari potius, quam reclinare eorumque. Respondit secundo Procop. ad locum citatum Reg. : « Nulli, inquit, ad blasphemiam istas responderi passus est pius rex, ne ad majores provocaret. Respondet tertio Abulensis ibid. q. 44: « Quia ad honorem, inquit, regis pertinebat, quod negotia sua ferent prudenter, ordinate et cum maturatione; si autem quilibet de populo

## CAPUT XIX.

1. Quæ cum audisset Ezechias rex, scidit vestimenta sua, et apertus est sacco, ingressusque est domum Domini.

2. Et misit Eliacim, propositum domus, et Sobnam, scribam, et senes de sacerdotibus, operatos saccis, ad Isaiam prophetam filium Amos;

3. Qui dixerunt: Hæc dicit Ezechias: Dies tribulationis, et increpationis, et blasphemie, dies iste: venerunt filii usque ad partum, et viros non habet parturientis.

4. Si forte audiat Dominus Deus tuus universa verba Rabasces, quem misit rex Assyriorum dominus suus, ut exprobraret Deum viventem, et argueret verbis, que audivit Dominus Deus tuus, et fac orationem pro reliquiis que reperite sunt.

5. Venerunt ergo servi regis Ezechie ad Isaiam.

6. Dixitque eis Isaias: Hæc dicitis domino vestro: Hæc dicit Dominus: Noli timere à facie sermonum quos audisti,

facti pontifex Mathias 26, ut ostenderet se à Christo audisse blasphemiam; et Jerem. cap. 36 graviter notatur, qui cum viderent legis volumina lacuari et comburi, non sciderunt vestimenta sua. Quod etiam in gravi aliquo dolore et luctu faciebant Hebræi. Sic David à Reg. 1, auditi Saulis et Jonathæ eade, et cap. 5 in exquisitis Abner; sic Jacob Genes. 37, cum existimavit mortuum esse Joseph. Fuit ergo Ezechie legis duplex causa cur ad dominum suum scisis redirent vestibus, ut et populo ostenderent implum Rabasces blasphemiam in Deum exercisse linguam, et ad speciem atque habitum, quem accipessent dolorem ex legatione infeliciter obita, significarent.

posset responderi Rabasce, sicut vellet, et esset quedam ordinatio magna, et posset irritare Rabasces ordinationem quam habebat Ezechias in subditis et negotiis suis. (Corr. à Lap.)

(1) Auditis impiis Rabasces verbis sciderunt vestes pro more, cum quid audiebatur horrendum, triste, vel Deo injuriosum. Exprobrat Scriptura regi Joachino, equis profectis, quod non horruerit, neque sciderunt vestes audita lectione minorum, quas vaticinia Jeremie continebant. Princeps sacerdotum erudit vestes ad impias; ut ipse quidem aiebat, Jesu Christi vocem: Nec aliter Ezechias se gessit, audito impio Rabasces sermone, ut in sequenti capite. (Calmet.)

## CHAPITRE XIX.

1. Le roi Ezechias, ayant entendu ceci, déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et entra dans la maison du Seigneur.

2. Et il envoya Eliacim, grand-maître de sa maison, Sobna, secrétaire, et les plus anciens des prêtres, convertis de sacs, ou prophète Isaié, fils d'Amos,

3. Qui lui dirent: Voici ce que dit Ezechias: Ce jour est un jour d'affliction, d'outrages et de blasphèmes; les enfants sont venus au terme, mais celle qui est en travail n'a pas assez de force pour enfanter.

4. Le Seigneur votre Dieu à sans doute entendu les paroles de Rabasces, que le roi des Assyriens, son maître, a envoyée pour blasphémer le Dieu vivant, et pour lui insulter par des paroles que le Seigneur votre Dieu a entendues. Faites donc votre prière au Seigneur pour ce qui se trouve encore du reste de son peuple.

5. Les serviteurs du roi Ezechias allèrent donc vers Isaié;

6. Et Isaié leur répondit: Vous direz ceci à votre maître: Voici ce que dit le Seigneur: Ne craignez point ces paroles que vous avez en-

quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me :

7. Ecce ego immittam ei spiritum, et audiet nuntium, et revertetur in terram suam, et deiecit eum gladio in terrâ suâ.

8. Reversus est ergo Rabsaces, et invenit regem Assyriorum expugnatum Lobnam: audierat enim quod recessisset de Lachis.

9. Cùmque audisset de Tharacâ, rege Æthiopiæ, dicentes: Ecce egressus est ut pugnet adversum te, et iret contra eum, misit nuntios ad Ezechiam, dicens:

10. Hæc dicite Ezechias regi Judæ: Non te seducet Deus tuus, in quo habes fiduciam; neque dicas: Non tradetur Jerusalem in manus regis Assyriorum.

11. Tu enim ipse audisti quæ fecerunt reges Assyriorum universis terris, quomodo vastaverunt eas: num ergo solus poteris liberari?

12. Numquid liberaverunt dii gentium singulos quos vastaverunt patres mei, Gozam videlicet, et Haran, et Reseph, et filios Eden, qui erant in Thelassar?

13. Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana et Ava?

14. Itaque cùm accepisset Ezechias litteras de manu nuntiorum, et legisset eas, ascendit in domum Domini, et expandit eas coram Domino,

15. Et oravit in conspectu ejus, dicens: Domine Deus Israel, qui sedes super Cherubim, tu es Deus solus regum omnium terræ, tu fecisti cœlum et terram:

16. Inclina aurem tuam, et audi; aperi, Domine, oculos tuos, et vide: audi omnia verba Sennacherib, qui misit ut exprobraret nobis Deum viventem.

17. Vere, Domine, dissipaverunt reges Assyriorum gentes et terras omnium,

18. Et miserunt deos eorum in ignem (non enim erant dii, sed opera manuum hominum ex ligno et lapide), et perdidit eos:

19. Nunc igitur, Domine Deus noster, salvos nos fac de manu ejus, ut sciant omnia regna terræ quia tu es Dominus Deus solus.

tendus, par lesquelles les serviteurs du roi des Assyriens m'ont blasphémé.

7. Voilà que je lui enverrai un esprit de crainte et de frayeur; et il apprendra une nouvelle, et il retournera dans son pays, et je l'y ferai périr par l'épée.

8. Rabsacès retourna donc vers le roi des Assyriens, et il le trouva qui assiégeait Lobna, car il avait su qu'il s'était retiré de devant Lachis.

9. Et lorsque Sennachérib eut entendu ce message au sujet de Tharacâ, roi d'Éthiopié, disant: Voici qu'il s'est mis en campagne pour venir vous combattre, il résolut de marcher contre ce roi. Et il envoya auparavant ses ambassadeurs à Ezechias avec cet ordre:

10. Vous direz à Ezechias, roi de Juda: Que votre Dieu en qui vous mettez votre confiance ne vous séduise pas; et ne dites point: Jérusalem ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens.

11. Car vous avez appris vous-même ce que les rois des Assyriens ont fait à toutes les nations, et de quelle manière ils les ont ruinées: serez-vous donc le seul qui pourrez vous en sauver?

12. Les dieux des nations ont-ils délivré les peuples que mes pères ont ravagés? ont-ils délivré Gozam, Haran, Réseph, et les enfants d'Éden, qui étaient en Thelassar?

13. Où est maintenant le roi d'Emath, le roi d'Arphad, le roi de la ville de Sépharvaim, d'Ana et d'Ava?

14. Ezechias ayant reçu la lettre de Sennachérib de la main des ambassadeurs, la lut, vint dans le temple, étendit la lettre devant le Seigneur,

15. Et fit sa prière devant lui en ces termes: Seigneur des armées, Dieu d'Israël, qui êtes assis sur les Chérubins, c'est vous seul qui êtes le Dieu de tous les rois du monde; c'est vous qui avez fait le ciel et la terre:

16. Prêtez l'oreille, et écoutez; ouvrez les yeux, Seigneur, et considérez; écoutez toutes les paroles de Sennachérib, qui a envoyé ses ambassadeurs pour blasphémer devant nous le Dieu vivant.

17. Il est vrai, Seigneur, que les rois des Assyriens ont détruit les nations, qu'ils ont ravagé toutes leurs terres,

18. Et qu'ils ont jeté leurs dieux dans le feu et les ont exterminés, parce que ce n'étaient point des dieux, mais des images de bois et de pierre, faites par la main des hommes:

20. Misit autem Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Quæ deprecatus es me super Sennacherib, rege Assyriorum, audivi.

21. Iste est sermo quem locutus est Dominus de eo: Sprevit te et subsannavit te virgo filia Sion, post tergum tuum caput movit filia Jerusalem.

22. Cui exprobrasti, et quem blasphemasti? contra quem exaltasti vocem tuam, et elevasti in excelsum oculos tuos? Contra Sanctum Israel.

23. Per manum servorum tuorum exprobrasti Domino, et dixisti: In multitudine curruum meorum ascendi excelsa montium in summitate Libani, et succidi sublimes cedros ejus et electas abietes illius. Et ingressus sum usque ad terminos ejus, et saltum Carmeli ejus.

24. Ego succidi. Et bibi aquas alienas, et siccavi vestigis pedum meorum omnes aquas clausas.

25. Numquid non audisti quid ab initio fecerim? Ex diebus antiquis plasmavi illud, et nunc adduxi: eruntque in ruinam collium pugnantium civitates munitæ;

26. Et qui sedent in eis, humiles manu, contremuerunt et confusi sunt; facti sunt velut fenam agri et virens herba tectorum, quæ arefacta est antequam veniret ad maturitatem.

27. Habitaculum tuum, et egressum tuum, et introitum tuum, et viam tuam ego præservi, et furorem tuum contra me.

28. Insanisti in me, et superbia tua ascendit in aures meas: ponam itaque circum in naribus tuis, et cauum in labiis tuis, et reducam te in viam per quam venisti.

29. Tibi autem, Ezechia, hoc erit signum: Comede hoc anno quæ repereris, in secundo autem anno quæ spontè nascuntur; porro in tertio anno, seminate, et mitte, plantate vineas et comedite fructum earum.

30. Et quodcumque reliquum fuerit de domo Juda mittet radicem deorsum, et faciet fructum sursum;

31. De Jerusalem quippe egredientur

49. Sauvez-nous donc maintenant, Seigneur notre Dieu, des mains de ce roi, afin que tous les royaumes de la terre sachent que c'est vous seul qui êtes le Seigneur et le vrai Dieu.

20. Alors Isaïe, fils d'Amos, envoya dire à Ezechias: Voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël: J'ai entendu la prière que vous m'avez faite touchant Sennachérib, roi des Assyriens.

21. Voici ce que le Seigneur a dit de lui: La vierge, fille de Sion, t'a méprisé et t'a insulté; la fille de Jérusalem a secoué la tête derrière toi.

22. Qui as-tu insulté? qui as-tu blasphémé? contre qui as-tu haussé la voix et levé les yeux insolemment? Contre le Saint d'Israël.

23. Tu as blasphémé le Seigneur par tes serviteurs, et tu as dit: Avec la multitude de mes chariots je suis monté sur le haut des montagnes, sur le sommet du Liban; j'ai abattu ses superbes cèdres et les plus beaux d'entre ses sapins; j'ai pénétré jusqu'à l'extrémité de ses limites, et sa forêt du Carmel.

24. Je l'ai abattue. Et j'ai bu les eaux étrangères, et par les traces de mes pas j'ai séché toutes les eaux fermées.

25. N'as-tu donc point oui dire ce que j'ai fait dès le commencement? dès les jours anciens je l'ai résolu, et je l'ai exécuté maintenant: les villes fortifiées seront ruinées en monceaux de ruines tombant les uns sur les autres.

26. Les mains de ceux qui étaient assis dedans ont été sans force; ils ont été saisis d'effroi et convertis de confusion; ils sont devenus comme le foin des champs, et comme la verdure des toits, qui se séchent avant de venir en maturité.

27. J'ai prévu de même ta demeure, ton entrée et ta sortie, le chemin par où tu es venu, et la fureur avec laquelle tu t'es élevé contre moi.

28. Tu t'es emporté contre moi, et ton orgueil est monté jusqu'à mes oreilles; je te mettrai donc un cercle au nez et un mors à la bouche, et je te ferai retourner par le même chemin par lequel tu es venu.

29. Mais pour vous, ô Ezechias, voici le signe que je vous donnerai du soin que je prends de vous protéger: Mangez cette année ce que vous pourrez trouver de reste; la seconde année, année sabbatique, vous mangerez ce qui naîtra de soi-même, selon l'ordonnance de la loi; mais pour la troisième année, semez et re-



ibidem reliquum esse imbellem feminarum sexum, nunquam tamen cogitavit civitates illas bello esse tentandas. Exod. 38: Tribus temporibus anni apparebit omne masculum tuum in conspectu omnipotentis Dei Israel: cum enim ruleris gentes à facie tua, et dilataveris terminos tuos, nullus insidiabitur terræ tuæ, ascendente te, et apparen te in conspectu Domini Dei tui ter in anno. Res planè admiranda, nunquam magis tuta civitas, quam dum illam viri religionis gratià humano presidio destitunt. Sic ergo puto: Deus spiritum misit timoris, aut alterius affectus animo Assyriorum, quò obliuionem laxaret, urbenque Jerusalem solveret à periculo, et ab omni sollicitudine ac metu. Fortasse spiritus timoris fuit, ne rex Ethiopum, quem aliquod novi mollii acceperat, res turbaret Assyriæ, aut aliquid eorum que contra se plerumque præsumit mala conscientia.

Cùm autem sic esset affectus animus Sennacherib, ut timendum esse existimaret ab omni Ethiopum motu, quo tempore rem Judæicam angustius urgebat, Deus nuntium venire jussit, qui Ethiopum consilia atque conatus aperiret. An verò hic angelus fuerit, an homo, querit Abulensis, q. 8, et merito definit angelum non esse. Contigit autem hoc loco Ezechia urbi que Solymitana, quod Davidi lib. 1. c. 23, quò cum ita premeretur à Saül, ut nullum appareret ædificium, nuntius accurrat Philistinorum impressionem annuntians in Israeliticis fines, quo interrumpere cogitata compulsus est. (1)

VERS. 9. — CUMQUE ADVISSET DE THARACA REGE ETIMORALE (2), DICESTES: EGO EXPRESSISTE PUGNET UT ADVENIRET. Duplex est Ethiopia, de qua sæpè in sacris litteris: altera post Ægyptum.

(1) VERS. 8. — INVENTI REGEM ASSYRIORUM KALCOSANIM LONIA. Lobus parum aberrat à Lachis: ambe verò considerant in montibus Juda, ad meridiem Hierosolymæ. Vide Josue 11, 51. (Calmet.)

(2) Processisse scilicet illum, ut sese aggressurus veniret. Tharaca à Strabone appellatur Thearchon, qui et laudat Megasthenem, narrantem Thearchonis victorias in Europam usque ad columnas Herculis sese porrexisse. Utrum Sennacherib prælium commiserit cum Tharacâ, ex Scripturâ non satis constat: quia et multo probabilius censentis, exercitum Assyrium casum fuisse in itinere, cùm Ægyptum versùs ipsè eadem nocte prædiscessisset, quò nocte Isaias spontonderat Ezechia futuram à Deo ex hostibus liberationem. Ethiopia, de qua hic, aliud est planè regnum ab eo quod hodie eo nomine noscitur, ad meridiem Ægypti. Regio erat in Arabiâ, et alterius intra Ægyptum inferiorem excurrebat. Sodem nomen populum Tharacæ constitui posse censentis in urbe Taphi, propè Pelusium; de qua regione locutum credimus Isaiam capite 18. (Calmet.)

ptum, quæ eo nomine communiter ab aucto-ribus vocatur; altera adjuncta terræ promissæ finibus, que est in deserto Sinal, et in regione Madianitarum, à qua ipsi etiam Madianiti dicuntur. Ethiopes. Vide que diximus ad illud Ps. 67: Ethiopia præveniet manus ejus Deo, Sed fuisse illam aliam Ethiopiam, tenent communiter Patres, docet Josephus lib. 10. ant. c. 1, et apud cum Hieronymus, et Hierodotus, ut citat Hieronymus. Postremi autem hi tres aliqui addunt, que non satis congruunt cum historiâ sacrâ, que hic commemorare non est necesse. Porro Ægyptum et Ethiopiam conjungit propheta c. 20, quod mihi omnino persuadet Ethiopiam illam esse, quæ attingit Ægyptiorum fines. (1)

VERS. 21. — STREVI TE, ET SUBANSAVIT TE, VIRGO FILIA SION; POST VERGEN TEUM CAPUT MOVIT. Hoc est oraculum quod Isaias reddidit ab Ezechia per legatos consultus, quod duas habet partes: alteram, quæ fugam stragemque Sennacherib spectat; alteram, quæ libertatem salutemque Jerusalem. More autem prophetico Jerusalem alloquitur sententiâ eadem his repetitâ, et iterum ad Sennacherib per eandem figuram sermone convertit. Cæterum despicere, abnuntiare et movere caput post aliquid, aut cupere aliquid, idem est: eo sensu dicitur, psal 21: Omnia videntes me derisierunt me, locuti sunt tibi, et moverunt caput. Et Matth. 27, idem fecerunt Judæi Christo crucifixo. Est autem motus ille capitis subsannationi accommodatus.

(1) VERS. 12. — GOZAN. Agitur hic de victoriâ regum Assyriæ. De hoc argumento conjecturas aliquas dedimus in dissertatione de regione quò decem tribus translata fuerunt, ibique has regiones quæstivimus trans Ephraïtem; sed præstat fortasse illas eis annem constituere. Exempla vicinarum et notissimarum Hebræis gentium magis apud ipsos valuisse, quàm que de remotis et minus cognitis affari potuisse. Gozan vel Gaxan erat in minori Armenia. Haran nîris est Syria Palmyrena, sub nomine Bararam in Tabolis Pentaguri nota. Resapha, vel Risapha occurrunt in Ptolomæo, in isdem Tabulis et in veteri Nulidiâ, atque in eisdem proximè collocantur. Filii Eden qui erant in Thebas, esse possunt cives Eden in Syria. Emath celestis est urbs Emess. Arphad incolæ sunt insule Aravi. Sapharaim, Ana et Ava jacent trans Euphratem, ut alibi demonstratum est.

VERS. 45. — TU ES DEUS SOLUS REGEM OXUM TERRE. Reparat quodammodo Ezechias injurias et probra, que Assyrii in Dei nomen jecerat, agnoscentes Deum Israelis unicum esse Deum regum mundi, qui tam longe abest ut vincatur cogaturque ab imperio alterius pendere, ut politis humanam nomen potestatem immensum superet: ex illo et per illum imperia omnia, et auctoritatis quidquid est, provenire. (Calmet.)

VIRGO FILIA SION. Usitata Hebræorum phrasîs, quæ nomine filie civitatem aliquam circumscribit, ut *filia Babylonis, filia Edom, filia Tyri*, pro Tyro, Babylone, Idumæâ. Dicitur autem Sion virgo, non quia idola non coluerit, ut vult Hieronymus, Haymo, Lyræ cum Glossâ ordinariâ super Isaiam, tum quia revera idola coluit et gentiliticas sordes in templum invexit, ut supra vidimus sub Achaz; tum etiam quia regiones aliæ, quæ impense idolorum cultui studuerunt, eodem modo filie virginis appellantur. Sic vocatur Babylon Isaiæ c. 45, v. 6; Sidon, c. 25, v. 12; Ægyptus, c. 46, v. 11; dicitur autem Sion virgo, sive ut amplius in injuria Sennacherib contra Jerusalem, nam ea injuria, quæ virgini inferitur, gravior debetur reverentiâ; sive quia diligentius puellaris ætas amatur et custoditur à parentibus, significat Deus Jerusalem tanquam teneram et dilectam virginem sibi futuram esse custodiâ. Sed fortasse alia ratio est, eò melior, quò etiam potest ad omnia quibus illud datum est, virginis nomen, quia ad illud usque tempus Jerusalem nunquam expugnata fuerat, neque violata ab hostibus: neque, ex quo in Hebræorum potestatem venit, unquam passa fuerat alienum torum, si est, alienarum gentium jugum subierat. Quam etiam ob causam existimamus etiam virginem vocari Babylonem, Sidonem et Ægyptum, quia nihil grave ad Isaiæ tempora ab hoste pertulerant.

Neque huic cogitationi admodum incommodat, quòd etiam post Chaldeorum direptionem vocatur virgo Jerusalem; Thren. 1, v. 15: *Torcular calcavit Dominus virginem filiam Juda*; et Thren. 2, v. 15: *Cui exequabere te, et consolabor te, virgo filia Sion?* Nam ex usu Scripturæ res retinere solent nomen quòd proximè habuerant; quâ ratione Simôn leprosus dicitur etiam postquam à lepra curatus est; et cæci dicuntur videre, et ambulare claudi, qui paulò ante cæci et claudi fuerant. Et in hoc ipso nomine exempla sunt, tum apud sacros, tum apud profanos scriptores. Virgil. eclogâ 6 de Pasiphae: *Ah! virgo infelix, quæ te dementia cepit?* Et Terentius in Andriâ de puella nuper violatâ: *Virgo illacrumat.* Joel cap. 1: *Plange, quasi virgo accincta sacco, super virum pueritatis tuæ.* Eodem igitur modo Chaldeorum armis subacta Jerusalem virgo dicitur, quia paulò ante metaphorico sensu virgo erat.

VERS. 22. — CUI EXPROBASTI, ET QUEM BLASPHEMISTI? etc., CONTRA SANGUINEM ISRAEL. Illic jam spectant ad Sennacherib, qui Deum Israel contempserat, quasi non posset populum Judæicæ ab Assyriorum manu liberare, cui Deus ostendit quantum sibi sit virum ad expugnandam humanam potentiam, et quam amanter olim, et liberaliter populum, cui Sennacherib extrema omnia minabatur, prosecutus sit. Ac si dicat: Nescis, ô Sennacherib, quis sit Sanctus Israel, adversus quem audaces et temerarios spiritus assumpsisti; ille est qui fecit hæc atque illa, quæ statim referuntur.

VERS. 25. — PER MANUM SERVORUM TROEM EXPROBASTI DOMINO. Hebræicâ phrasî idem valet quod *per servos*; sicut etiam in *manu*, ut habet Isaias cap. 37. Servi autem illi fuerunt Rabscæes, et Tharthan, de quibus supra, ex quo non difficile colligitur, verba omnia quæ proximè dicta sunt à Rabscæe, prædicta atque præscripta fuisse à Sennacherib, quorum non auctor, sed interpret et nuntius Rabscæes fuit.

ET DIXISTI: IN MULTITUDINE CERUUM MONTEM ASCENDI EXCELSA MONTIUM. Hæc verba sunt Sennacherib, quibus sibi nihil non arrogabat, cætera aperta sunt. Hoc verò de ascensu montium paulò obscurius. Placet quod putat Abul. q. 45, loca ardua, quæ tantum equitibus essent pervia, sic esse complanata atque aperta, dejectis scopulorum obstaculis, et succis arboribus, ut, quadrigis, quæ non nisi per plana atque aperta loca trahi possunt, commodos et expeditus esset accessus. Quæ loca aperuit etiam postea Vespasianus, cum per eandem Libani fauces exercitum traduceret, ut docuit Josephus lib. 5 Belli c. 5, et nos plerumque ostendimus ad illud Zachariæ 11: *Aperi, Libanus, portas tuas*; quod in Alpibus quoque tentavit atque perfecit Annibal, de quo Juvenalis, satyrâ 10:

*Opposuit natura Alpemque, nivemque; Didit aut scopulos, et montem rapti acies.*  
Sed certè per synecdochè Libanus et Carmelus pro locis sublimibus usurpantur, in quorum fastigiis sitæ erant civitates, ad quarum obliuionem suis quoque quadrigis expeditum fuisse ascensum gloriantur Assyrii. Alii metaphorice hæc accipiunt et in montibus principes intelligunt, et civitates munias: neque displicet explicatio alia, quæ in Libano et Carmelo Jerusalem intelligit, ad cujus fastigia suo pervenisse gloriabatur Sennacherib, minabaturque se excisurum cedros illius, populatarumque saltum Carmeli, id est, ablaturum quæcumque in Jerusalem speciem haberent et pretium. Sed placet magis explicatio prima, quam planè persuadet translatio Septuaginta:

quædam altitudinem Cæri eius, et pulchritudinem expressit, et intravit in altitudinem parvis sylvas.

VERS. 24. — ET BIBI AGUAS ALIENAS, ET SICCARI VESTIGIIS PEDUM MOURUM OMNES AGUAS CLAUSAS. Isaias c. 37, v. 25: Omnes rivos aggerum. Siccus est omnino sensus idem. Nam aquæ aliene et clausæ illæ sunt quæ dominos habent proprios, qui suis sumptibus communes alioquin aquas extractis aggeribus, seu cisternis colligerunt. Significat ergo Sennacherib à copioso exercitu siccatis esse aquas, nempe collectas, quæ ab Israelitis in cisternis de mare servabantur. Quæ ideo vocantur aliene, quia qui in cisternam fodit aut alio quovis modo communem aquam collegit, illius aquæ dominus est, quæ id latum, vel cisternam influxerit. Quare filii Israel prelio sibi aquas emelant à Chanaanitis, quia cisternarum aquæ non erant communes, sicut fluviorum et fontium. Quocirca Deus Deut. 2 sic ad filios Israel: Cibus emetis ab eis pennis, et comedetis: aquam emplant humeris, et bibetis, et Num. 20: Si biberimus aquas suas, nos et pecora nostra, dabimus quod iustum est: nulla erit in prelio difficultas. Hinc Nabet 1 Reg. 15, v. 11: Tollam ergo panem meum, et aquas meas, et dabo vobis, quia necro vultis? Has aquas pluviales atque conclusas puto vocari rivos aggerum, id est, aquas in extructio aggero collectas; vocatur autem aqua illa, rivos, aut quia rivos in influxerat et cisternas impleverat: aut quia in angusti valle objecto aggero represus, quod in locis arenibus frequens est. Cùm ergo defecissent aquæ, aut quæ in cisternis, ex imbre conclusæ, aut quæ in vallibus molis et aggeris opposito collectæ, aut etiam fontaneæ, quia fortasse populi à quibus ad aquas ascensus credebatur Assyrius, capita fontium obturaverant, aut exca aliis aliò defluxerant, sicut fecisse dicitur Ezechias 2 Par. c. 25, de aquâ castris aliò modo providi. Nam cùm militibus abundaret, in locis opportunis facili effudebat piteos, unde aquam ad satietatem hauriret. Quod fieri debere docet Vegetius l. 4, c. 10; quod fecisse Cassar dicitur in bello Alexandrino, ut tradit Hirtius, ac Scipio, ut Appianus de Bello Hispanico, qui eo consilio laborantem sibi exercitum refecerunt.

Si verò hic rivi aggerum, aquam fluentem et fontanam significent, ut putat Hieronymus, aliquid apud Isaiam additur ad ea quæ lib. 4 Regum traduntur, neque id historicæ fidei quoquam incommodat, cùm nihil neget, sed aliquid addat quod ibi præmissum est, cùm ibi tantum agatur de aquâ conclusâ, puta in

cisternis, ut diximus, aut in angustiis vallibus objecto aggero, quæ atqueam communiter vocatur. Neque est improbabile Assyrium exercitum vestigio suo sicasse rivos, id est, ubicumque vestigium poneret, cùm Xerxes exercitum in Græciam traducens flumina sicaverit, ut Herodotus l. 7, Justinus l. 2, de quo Jovenalis, σαύρα 10:

Crédimus altos

Defecisse amnes, epotaque flumina Mædo  
Prædente.

VERS. 25. — NEQUIS NON ACCIDIT QUID AMBITO FUGERIM? EX DIEMIS ANTIQVIS PRÆLATE ILLED, ET RING ABDUXI (1). Hunc locum satis expressit Isaias, cùm de Sennacherib cap. 10 loqueretur, ubi cùm de Sennacherib similia verba non historicè, sed prophetice retulisset, addidit: Et erit cùm impleverit Dominus caneta opera sua in monte Sion, et in Jerusalem, visitabo super sanctum magnifici cordis regio Assur, et super gloriam altitudinis oculorum eius: dixit enim: In fortitudine monte meo feci, etc. Ac si dicat: Ego inducam in Israeliticos fines regem Assyriorum, ut eo tanquam flagello perverecem populum castigem, sed ubi pervenerit ille ad

(1) C'est le Seigneur qui oppose les paroles très-variables d'un Dieu tout puissant aux paroles insolentes d'un prince impie, et qui confond ses blasphèmes par la force de sa vérité. Car saint Jérôme témoigne que c'est ainsi que Dieu disait à ce prince: ignorez-vous que c'est par ma volonté que vous avez fait toutes les choses que vous avez faites; et que j'ai prédit qu'elles devaient arriver, et que c'est moi qui ai ordonné qu'elles seraient accomplies par vous? Ainsi ce que j'avais résolu dans les temps passés, s'est exécuté dans le temps présent, qui est que les collets, c'est à dire, les princes qui se combattent apprennent les uns les autres, et les villes très-fortifiées ont été saisis de frayeur, et détruites dans l'instant que j'ai retiré de ma main qui les soutenait, et refusé l'assistance que je leur donnais. J'ai prévu et votre sortie et votre entrée, et j'ai prédit par la bouche des prophètes l'extravagance avec laquelle vous deviez vous élever et vous emporter contre moi. C'est pourquoi votre fureur et votre orgueil étant monté jusqu'à mes oreilles, je ne le souffrirai pas davantage, et je vous ferai connaître que le pouvoir que vous avez eu jusqu'à présent, ne vaait point de vous-mêmes, mais qu'il était un effet de ma volonté, et que je ne sersais seulement de vous, ainsi que d'un fer tranchant, pour couper et pour abattre des peuples impies, et comme des arbres stériles qui méritaient d'être traités de la sorte. Je vous mettrai un cercle au nez, et un mors en la bouche, pour empêcher de proférer davantage des blasphèmes, pour dompter votre fierté, et vous obliger de retourner en Assyrie. (Sacy.)

Jerusalem, ubi cum propter superbiam et Iosaniam opprimam. Vide quæ ibi diximus, et in hanc sententiam hunc locum explicat Hieronymus et Abulensis supra, q. 18. Vatablus et Lyra. Sic autem Hieronymus: Nunc ignoras (Sennacherib) quid hæc, quæ fecisti, me feceris voluntate, et ego hæc futura prædixerim, ac per te faciendâ mandaverim. Itaque quod olim decrevi, hoc impletum est tempore. Decrevit autem, aut potius prædixit cap. 10, ab illis verbis: Assur, virgo furoris mei.

ET NUNQ ABDUXI, ERUNTQUE IN RUINAM COLLIUM PUGNANTIUM CIVITATES MUNITE. Apud Isaiam cap. 37: Factum est in eradicationem collium compugnantium, et civitatum munitarum. Idem sensus utrobique obscurus, talem autem opinor: id quod ante fieri decreveram, et quasi ejus imaginem et exemplar plasmaveram ac fixeram, sicut statuarum ex argilla fingit prius formam, ad ejus similitudinem ex nobiliori materia simulacrum excudat; sic ego quod antea fixeram cogitatione, et obscure per meum prophetam significaram, in hoc tempore contuli: nempe ut colles sternerent, et civitates subverterent munitas, quæ contra me pugnant, id est, quæ me offendunt, quas per te quasi per flagellum corrigere decrevi. Hieronymus et glossa per colles principes intelligit, qui inter se animo dissidebant hostili. Ego non ineptè expositurus mihi videbar, si per colles compugnantes et civitates munitas, idem significari crederem; nam civitates illæ munitæ plerumque in collibus sitæ erant, quas ipsa muniebat loci natura; compugnantes verò dicebantur, quia faciliè pugnare possunt è superiori loco, et hostiles impetus non solum sustinere, sed etiam frangere. Hæc facit quod 4 Reg. pugnant dicuntur in Bibliis à Sixto correctis, non compugnantes. Septuaginta: Ut vastorem gentes, in munitioribus, et habitantes in civitatibus munitis. Neque Sennacherib, ad ejus insolentes spiritus respondent hæc verba, de aliis civitatibus à se expugnatis gloriabatur, nisi de his quæ essent in montium fastigiis, et quæ non nisi à prestante virtute debellari poterant. Porro civitates munitas capitis fuisse à Sennacherib, habemus Isaias c. 36, v. 1: Ascendit Sennacherib rex Assyriorum super omnes civitates Juda munitas, et cepit eas.

VERS. 26. — ET QUI SEDENT IN EIS, HOMILES MANU CONTRAHENT. Apud Isaiam cap. 37: Habitatores eorum brevità manu contrahent. Reddidi rationem Dominus cur civitatum mu-

nitarum, et pugnantium collium habitatores tam faciliè expugnari poterint, quia manus brevità fuit. Quidam de Dei manu hæc accipiunt, quæ abbreviata atque contracta fuit in populos illos, quos per Assyrios castigare decreverat. Quare cùm Assyriorum manu confortaret, in quibus posuerat ultriorem virgam, manum autem suam contraheret ab auxiliand. Israelitis, imò illorum debilitaret manus, atque dissolveret nervos, quid mirum si tam levi, ac penè nullo debellati fuerint negotio? Sed puto hæc magis esse referendâ ad Judæorum manus, quæ abbreviata, id est, contracta dicebantur, quia parum contra Assyrium impressionem strenue. Quod mihi persuadere, quia hoc loco, ubi eadem sunt omnino verba in textu Hebræico, sic reddidit interpres: Et qui sedent in eis, homiles manu contrahent. Hebr. est, hillec iad, quæ ad verbum valent, breves, seu abbreviatus manu, id est, habentes manum abbreviatam. Sed quoniam que referas, idem semper est sensus. Nam si Judæi ab Assyriis expugnati sunt, et è suis sedibus pulsati, si manus habuerunt dissolutas et debiles, idem accidit, quia Deus illis virtutem et audaciam ad resistendâ negavit, quam ad obsidionem usque Jerusalem Assyriis suæ indignationis administris copiosam imperitus est.

FACTI SUNT VELUT FOENEM AGRU, ET VIRENS HERBA TECTORUM. Hæc similitudine satis explicatur hominum infirmitas, quos divinus deserit favor, quia herbe istæ dum immaturæ sunt et virides, faciliè vel à sole exsurgunt, vel marcescunt à gelu, vel calcate pedibus, vel à pecore carpal deflorescunt et pereunt. Quare Deus dùm hominum imbecillitatem extenuat, his vitium similitudinibus Isai. c. 40: Omnis caro fenum. Vide ibi plura Pital. 89: Moxe sicut herba transiet, mane flores ei et transiunt, vesperè indurati et arceati. Pro se moralè observa civitatum munitiorum, et colles præaltos et pugnaces, si Deus offensus sit, manumque ab auxiliand contrahat, verli in fœni et herbe tectorum utilitatem, et herbe adhuc immaturæ molliorem: quæ faciliè uruntur, et vaneunt, et in gramin pascuæ, quod omnium pecorum atque armentorum dentibus propoliantur est.

VERS. 27. — HARIACULUM TEUM, ET EGRESSEN TEUM, ET INTROITUM TEUM, ET VIAM TEAM EGO PRÆSECVI. Idem penè verbis Isaias c. 37. Per hæc tria omnia significantur, quod fieri ab hominibus possunt. De ingressu atque exitu,

quibus omnia hominum facta atque consilia comprehenduntur, res est adeo certa, ut penè abierit Hebraeis in proverbium. Num. 27 de Josue: *Ad verbum ejus ingredietur, et egredietur*, id est, nihil faciet ex Moysis imperio. 2 Paralip. 1: *Benedictus eris ingrediens, et egrediens*, et Psal. 120: *Dominus custodiat introitum tuum, et exitum tuum*, Hispanus: *Todo aquello en que pusses mano*. Habitatio hic aliquid addit ad superiora, idque non leve: nam præter exitum et introitum, aliquid aliud spectatur in homine, nempe habitatio et quies, quæ longè ab ingressu, atque exitu sunt, in quibus quies nullo modo reperitur. At ergo Dominus nihil sub esse non exploratum, quod molitus fuerit Sennacherib; sive cum seipsum, et castra aliquò moveret extra propriam sedem; sive cum in regno suo, aut in debellatis atque finibus quiesceret. Eodem loquendi genere usus est David Psal. 138: *Tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam*; aut, *stare meam, et surgere meam*; id est, omnia operum mea. Quod remissionem in Psalmo, id est, *egressus et introitus in Isaiâ*, et quod ibi scio, idem hic est habitatio; et utroque loco Hebr. est *isatâ*, quod stare atque sedere valet.

Vers. 28. — *Poxam itaque circulem in naribus tuis, et canem in labiis tuis*. Dignum sane suspicium insolentis animi, ut qui se supra homines esse putat, ad muti atque ignobilis bruti similitudinem abiciatur. Adduxerat Dominus Sennacherib, juxta ea quæ supra dicta sunt à nobis, in terram Israel cum instructa regio gloriose triumphantem: nunc verò idem, qui adduxerat, aut potius triumphantis in modum traxerat Deus, minatur eundem à se reductum iri ignobilem, abjectum, non solum ornamenti, sed etiam castris nudatum, in terram unde venerat, non sæcis ac bubalus ad aratrum trahitur alixo naribus in eo circulo, ut ferat illius maris atque regionis consuetudo, aut sarcinas asinus, aut nulus inserto hano.

Hic ego aliquid magis occultum videor odorari, quod curioso lectori indicabo breviter potius quam persuadere. Objectum nuper faceret Assyrio, quod subsannasset virginem filiam Sion; subsannatio verò fit, aut distorto ore, et exerci lingua instar canis, et naso rugato et adunco. De lingua atque ore Persius Satyr. 1, ubi cum ageret de sannarum generibus, ait:

*Nec lingua quantum sital canis Appala.*

De naso rugato atque adunco, nihil est

quod dicam, cum jam *naso quemquam suspendere* pro irrisione sumatur, et nemo nesciat quid sit apud poetas, *naso quemquam suspendere*. In subsannatione verò illa superbi regis verisimile est cum moveret caput, quod paulò ante fecisse dicitur, vibrasse quoque nasum contumeliosè, et os distortisse, ac linguam exeruisse petulantè. Punit ergo Dominus sannas illas supplicio maxime ad regis contumeliam attemptato: naso enim indiget hamum, seu circumum; ori verò frenum injiciet, ne pars quæ Assyriæ arrogantia servierat, maneret impunita.

ET REDUCAM TE IN VIAM PER QUAM VENISTI. Proverbialis species apparet in his verbis, quæ sigillatim irritus alieuis conatus, qui tam est longè, ut quicquam promoveat, ut potius retrò redeat male mulcatus. Idem statim reperitur v. 33: *In viâ, quâ venit, per eam revertetur*. Simili adagio utitur Hispanus, qui cum significat aliquem, re infecta, redisse, ait *volviese por do vino*.

Vers. 29. — *TUM AUTEM, EZECHIA, HOC ERIT SIGNUM: COMEDE HOC ANNO QUÆ REPERERIS; IN SECUNDO AUTEM ANNO, QUÆ SPONTE NASCENTUR: POMO IN TERTIO ANNO SEMINATE ET METTE*. Apud Isai. c. 57, paulò aliter: *Comede hoc anno, quæ spontè nascentur, et in anno secundo pomis vescere, in anno autem tertio seminate et metite*. De duorum locorum conciliatione statim, nunc primum de translatione quæ est apud Isai. c. 57. Convertit propheta sermonem ad Ezechiam, tempusque definit, quo ad antiquam tranquillitatem populus reversurus sit, id est, post duos annos, ut Hieron. et alii censent. Est autem verisimile regem Assyrium obse-disse regiones proximas Jerusalem, in ejusque agros excursions fecisse prædandi gratiâ, et arborum fructus, si qui erant esui non immaturi, decerpisse eo tempore quo adhuc messis erat in herbâ, solvensque obsidionem repentino nuntio de Æthiopia adventu, conculcatis jam frugibus: ita ut nulli, aut exigui proventus ex eo satù sperari poterint. Alitèrigitur Dominus ut eo anno Solymanitanis comedit quod in agro reliquum fuerit et frugibus ab Assyriorum strage. Hoc verò spontè nasci dicitur, et si priùs à Judæis seminatum, quia perinde id habebatur post Assyriorum appulsum, ac si nihil eo anno factum esset seminis. Nam quod hostes aut latrones non abstrulerunt, in beneficio ponimus, perinde atque si spontè, nullo nostro labore ac merito nobis esset oblatum, Deinde quia redituros erat

Sennacherib anno sequenti ab expeditione Æthiopica, et populaturs quidquid satum esset à civibus, monet ne eo anno seminis fiat, sed vescantur pomis. Cum autem anno eodem extinguenda sit Assyriorum potentia, neque ab illis deinceps aliquid inferendum mali, jubet ut deinde alceres et securi seminent, terræque proventus quam velint copiosè et sine metu fruantur.

Hæc juxta translationem, quam apud Isaiam adhibuit Hier., quam sumpsit ex Symmacho. Septuaginta aliter vertunt: *Comede hoc anno quæ non seminasti, et anno secundo reliquias, tertio verò seminastes metite*. Quam versionem non improbat Hieronymus, juxta quam hic est sensus: Hoc anno comede, quod ex superioris anni proventus reconditum est; secundo anno, quæ ultrò terra fundit; tertio verò jam hoste metuque sublato, seminare et plantare tutò licebit. Quam explicationem sequitur Vatablus; et in sua translatione indicat Foreirus, imò et Hieronymus non displicet hoc in loco, quæ nunc commentatione illustrare contendimus, cujus translatio, quam nuper adduximus, in hunc sensum non difficilè trahitur. Et quidem Hebraicus textus utroque loco idem est, unde tantum voce passivum immutata; sed in translationibus nonnulla diversitas, non tamen illarum diversa sententia. Nam apud Isaiam c. 57 est: *Comede hoc anno quæ spontè nascentur, et in anno secundo pomis vescere*. At hoc loco, *comede hoc anno, quæ repereris, secundo autem anno, quæ spontè nascentur*. Hæc igitur, quæ videntur esse diversa, nos inter se componere et conciliare tentemus.

Pro his quæ spontè nascentur, Hebr. est *saphiach*, quæ vox significat id quod sine ullâ operâ, aut industriâ hominum nascitur, seu spontè fundit terra, sive quod ex relictis anni superioris gravis in agrò nascitur. Sed est mihi verisimile hoc loco *saphiach* esse, quod ex radicibus demessa aut conculcata segetis pululul, quod Hispanus vocat *retomo*, aut *rameros*, quod mihi snadet vocis significatio, quia *saphaph*, congregare est, *saphiach*, id quod aggregatur. Aggregari verò dicitur, quod non questum ad laborem agricolarum accedit: sed maxime id probatur ex c. 26, vers. 85 Levit. ubi sabbatismus, id est, requies indicitur agris à Deo, ut neque *saphiach* meti possit, quia jam Deus quod satis esset in usum duorum annorum providerat. Pro *saphiach* verò Vulgatus reddidit, *quæ spontè gignit humus, et iterum vers. 14, spontè in agro nascen-*

tia. At quis credat prohibitum esse messem illorum quæ reposita essent in horreis anno superiori, quod nonnulli censent? Hæc verò optime vocari possunt vel *spontè nascentia*, ut dicitur hic, vel *quæ repereris*, ut 4 Regum, quia illa quæ eo modo pullulant, ex eo quod conculcatum, aut excussum, aut demessum est, sine ullâ agricolarum novâ industriâ reperta casu, aut oblata gratis videri possunt. Hoc autem loco credo, *spontè nata* dici, quæ ex radicibus conculcata segetis erumpunt, non quæ ex relictis gravis orta, ut putabat S. Thomas et Lyra; nam si plena jam erant et matra grana, qualla in messe sunt, nihil ex illis nasci poterat, quod usui esse posset in illum primum annum, quia in æstate, in quâ messis frumentaria plerumque fit, et plena sunt spicæ, et grana matra, non potest reanasciturus frugibus maturis esse tempestiva in illum annum. Secus est si negetis, modò sit in herbâ, radix mæneat; quocumque enim tempore, si adsit benignior cœli clementia, ex illâ novè oriuntur calvâ, et fructus interitum colligunt uberes et pleni: imò nonnumquam in solo pingui primos atque illæses segetum proventus æquare solent. Quare confirmat Dominus Ezechiam, qui tenere poterat, ne depastis ac populatis agris ab Assyrio, populus laboraret fame, et ait, satis ad usum illius anni fore frumenti ex frugibus ex desperatâ messe spontè nascentibus, quod signum esse vult eorum, quæ in alios deinde annos Assyriis minatur.

Pro eo quod hoc loco Vulgatus vertit, *quæ spontè nascentur*, et apud Isaiam *pomis vescere*, Hebr. est hic *שחית*, illic *שחית* *sachia*, ubi facta est metathesis, seu transpositio litterarum, quæ sine ullâ significationis varietate in aliis quoque dictionibus apud Hebræos reperitur. *שחית* *cesed agnia* est; et aliter transmutatâ litterâ *שחית* *cebes* significatio manet eadem. *שחית* *simlah*, *vestis* est. Item *שחית* *simlah*, quod idem omnino in hac voce *שחית* *sachia*, dicendum est. Hanc vocem Rabbi David, et Pagninus ex ejus sententiâ, putant significare id quod ex radice germinat. Et quidem Pagninus sic exponit: *Primo anno vesceris eo quod ex radice pullulat; secundo eo quod ex gravis oritur est*. Quare etiamsi seminato nulla sit, non tamen populo in duos annos frumentum decrit, quibus res frumentaria futura videbatur angustior.

Sed puto vocem illam *sachia* aliquid significare amplius, id nempe quod nascitur ex eo

quod eo anno satum non est, sed ex radice antiqua, aut ex labore alterius anni, qualis est arborum fructus, qui provenit à plantâ longè ante illud tempus satâ, aut sine uovo cultu, aut operâ ex granis, aut herbarum radicebus prius relictis. Quare optimè Vulgatus apud Isaiam per synochem poma adhibuit pro his quæ ex antiquâ radice suo nutu proveniunt; à tamen Reg. propriè atque universalis pro his quæ quoquoquomodo spontè nascuntur. Quod aliis locis in variis dictionibus fecit Vulgatus, quando vox Hebraica ejusmodi est, ut totam ejus latitudinem assequi non possit una vox Latina. Tunc enim diversis in locis variè ab interprete redditur. Exempla sunt plurima; accipe nunc duos: vox *ETZ* *firos*, quæ id significat quod ab aliquo exprimitur, modò à Vulgato per oleum, modò per vinum redditur, modò per atramentum, ut Psal. 4: *A fractu fragmenti, vini et olei est. Et ceteris*, quod gutta significat, id est, illud quod geminis gustarum instar mentibus splendet, Hieronymus Isaiæ cap. 5, duplus nominibus expressit, totumque *et montibus*. Sic quia Vulgatus totam latitudinem vocis *tachis* uno non poterat, duos nonnominibus Latinis expressit.

Antequam hinc emigro, addam quod Lyra hic censet ex sententiâ Rabbi Salomonis. Alii enim Assyriæ contulcasse segetes, et arbores excidisse, ita ut nullus jam ex illis fructus sperari poterit; fecisse tamen Deum, ut neque segetes essent sine spiciis, neque arbores, sine pomis. Nam primo anno ex his quæ concitata ac penâ emortuæ segetes produxerunt, viclavit populus; secundo anno ex pomis, quæ ex arboribus ab hoste succisissæ provenerunt. Quis duos, qui proximè expertus est Ezechias, signum esse voluit Deus eorum quæ de libertate civitatis et fugâ Sennacherib ante promiserat, quod sine minus quam solet abs re contingit hinc negator Rabbi Salomon.

VERS. 30. — QUODAMQUE RELIQUO PESSIT DE DOMO JUDA, MITTIT RADICES PROBUS. Solatur jam Ezechiam et Solymanios eives alio nomine, qui numero ac conturbati jure optimo poterant, eum civitates Juda afflictas, spoliatas ornamentis, et orbitalis cibus viderent. At ergo illos, qui de domo Juda reliqui fuerint, usque ad strenuos ac felices futuros, et collapsa erigere, ruinosa instaurare, rem denique Judæam variè concussam ad antiquum splendorem revocare possunt. Quod optimè et proverbial, ut notè, similitudine declarat, in quâ Hebræorum more compara-

tions nota prætermittitur. Erant, inquit, reliquæ Jerusalem atq; felices, ut crescant roborenturque non alter atque plantæ, quæ altas radices deorsum agunt, et sublimis apsum ramos expandunt. Hæ autem plantæ communiter fructuosæ sunt, et aliis vix radicibus facillè ventis et temporis injuriis resistunt. Secus est aliis plantis, quibus horum utrumlibet defuerit: nam si radices non agunt altas, quantumvis sursum se sublimis attollant, neque fortes sunt, neque diuturnæ, ut ex quorundam sententiâ docet Plinius lib. 16, c. 51, qui docet brevitate radicem arbores celerius consensescere, quæ propter eandem causam, si ventus violentior ingruerit, facillè evelluntur. Contra accidit his arboribus, quæ altis radicibus terram amplexæ sunt, ut de æculo docet Plinius supra, et Virgilius Georgic. :

Quæ quantum vertice ad auræ

Ethereæ, tantum radice ad tartara tendit.

Ergo nos *egentes* illam, non *fabra*, nec *inbre*, *Concellunt*.

Neque satis est ad felicem arborem, ut profundis nitatur radicibus, si aut parum extet à terrâ, ut frutex, rubus, genista, aut infirmo sit caudice, ut carex, aut arundo, quæ neque speciem habent, neque commoditatem fructuam aut materiam ad constituendam novam, et fruendam antiquam et ruinosa domum. Est autem elegans descriptio plantæ nobilis, et optima metaphora, quâ felix hominum successus, et optima fortuna significatur.

VERS. 31. — DE JERUSALEM QUIPPE EGRESSA TER RELIQUIS, ET QUOD SALVETUR DE MONTE SION. Jam explicat quidnam sit reliquum illud, quod radices ager et ramos extendet. Sunt autem, qui cum Ezechias fuerant in Jerusalem, quos tenuit, non tamen debilitavit Sennacherib; illi ergo egressi ex urbè constituerunt quæ ab hoste concussa fuerant, atque convulsæ aliis in locis, integranturque ea quibus ille hehorum motus plurimam abstulerat. Aliqui hæc ad Evangelium referunt, salutem gentibus per Apostolos allatam qui ex Sion egressi omnem terram pervagati sunt. Typicè factus, at historicè sicut reliqua omnia existimo, cum aliis communiter de statu rerum Judæarum esse intelligenda.

NON INGRUEBAT URBEM HANC, NEC MITTIT IN EAM SAGITTAM. Hinc constat statim atque expugnâ Æthiopum rediit Sennacherib, antequam civitatem obsideret et aggeres exciteret, accidisse ab angelo stragem illam, quæ Assy-

riorum vires attrivit. An verò juxta Jerusalem, aut alio in loco ciades illa contigerit, docuimus ad illud Isaiæ cap. 50: *Preparata est ab heri Topheth*, ubi diximus accidisse prope Jerusalem in vallo Josaphat. (1)

(1) VERS. 32. — NON INGRUEBAT URBEM HANC, NEC MITTIT IN EAM SAGITTAM, NEC OCCUPABIT EAM CYPELES. Reddi potest Hebræus: *Non venit ad urbem hanc, nec mittit sagittas suas; non faciet sagittas suas in propagatorem, è superioribus montibus prefantes*: denique miles clypeo armatus testudinem non faciet, ut propius ad urgenda moenia accedat. Adhuc vertere licet hoc in superioribus, Sennacheribum Hierosolymam non venisse; reductas enim Lobna copias duens in Thracum regem Æthiopiæ, in itinere exercitii suo universo spoliatus est.

NEC CIRCUMDABIT EAM MURITIO. Olim in obsidionibus ducto circum vallo clauderentur urbes, sepiebanturque undique subibus, fossis et aggeribus, ut neque egressi ex urbe, neque ingreffi quis possent. Addebantur etiam propè moenia aggeres altiores, ubi machinæ locerentur, vel sagittarii, ut malis à muro propugnatoribus tuis admoveantur ad aggressionem scalæ. Hebræum *Solelah* significat, auctoribus Judæis, machinas ejectionis lapidibus de tellis, *ballistæ*; sed præstat explicare de aggeribus, ut jam animadvertimus. Vox *Solelah* usurpato solet de ductu quodam aggeris, seu via altioris. Censet Josephus, Sennacheribum ex Ægypto reducem venisse ad exercitum, quem dicebat Babsaces, castraque locasse ad orientem vicis, quæ parte torrens Cedron hinc. Quæ vulgaris sententia est: exterrumne statim serie planè contrarium innuit. Exercitus Assyriorum ante Hierosolymam, ejus recepta à traditione memoria superest, ille erat, quem Tharshon, Babsaris et Babsaces duxerant. Copiæ autem illæ non ad obsidionem Hierosolymam, sed ad indicendam deditiorem, terrendo quæ eives venerant.

VERS. 33. — PER VIAM, QUÆ VENIT, BREVIATUR. Revi cogitur Assyriam repelere. Visum est autem Numini vitam huic principi prorogare, ut ultionis quæ testem haberet, et superbus ille divinus ignominiam suam divinitus justitiam gravissimum pondus suniret. Sanè Dominus vitam illi suo tempore remisit: una mors pro merito impiam regem non punisset. (Calmet.)

VERS. 34. — PROPRIA DAVID. Quæres cur non dixit: *Propter Ezechiam et Isaiam*, quorum sine dubio preces Deo gratissime extiterunt? Optimè Glycas 2 parte Annalium, citatus in Glossâ: *Hæc verbo*, inquit, ita divinitus prolata sunt, ut non putaret Ezechias orationem suam, justitiam suam, quæ præditus erat, exauditam esse. (Corn. à Lap.)

VERS. 35. — VENIT ANGELES DOMINI ET PERCUSSIT IN CASTRIS ASSYRIORUM (1). Hæc acciderunt biennio, aut eo circiter, post istud vaticinium, id est, post longam illam moram quam

*Je protégerai cette ville, et je la sauverai à cause de moi et de mon serviteur David.* Ces mêmes paroles sont encore répétées dans le chapitre suivant. Quelques hérétiques les entendent en un sens qui n'est point, comme le remarque un savant théologien (Estius), de protéger la ville de Jerusalem, à cause du pacte qu'il avait fait avec David, ne regardant point aux mérites de David même, mais seulement à la promesse qu'il lui avait faite, et ne voulant pas manquer à la vérité de sa parole. Mais ce n'est pas en ce sens que l'ont entendu les Pères, et surtout saint Jean Chrysostôme et saint Jérôme. Ce dernier dit expressément que ces paroles, à cause de moi et de mon serviteur David, signifient que les enfants d'Israël devraient être conservés, non par leurs propres mérites, mais par un effet de la clémence de Dieu, et même en considération de David, leur père. En même dit ce saint, on les faisait souvenir, et de leur extrême bêtise, et de la justice pleine de foi de ce grand prince, puis que l'amour de Dieu pour la vraie justice était tel qu'il donnait sa protection aux enfants des saints, dans la vue de la sainteté de leurs ancêtres. *In tantum justitiam diligunt Deus, ut etiam posteros sanctorum hominum, non suo merito, sed majorum virtute teneant.* Et saint Chrysostôme ne s'explique pas sur ce sujet avec moins de force, lorsqu'il dit: *La bonté de notre Seigneur est infinie; car il accorde souvent le salut d'un grand nombre de personnes en considération de quelques justes.*

Mais que dis-je, en considération de quelques justes? Souvent même, lorsqu'il n'a en lui aucun juste dans la vie présente, il veut bien faire miséricorde aux vivants, en considération de la vertu de ceux qui sont morts. Et c'est ainsi qu'il déclare hautement dans son *Exilium: Je protégerai cette ville à cause de moi et de David, mon serviteur.* C'est à dire qu'en core que ses habitants soient indignes d'être sauvés, toutefois la miséricorde m'est tant ordinaire, et me sentant très-pitié à traiter les hommes avec indulgence, et à les tirer des mains qu'ils souffrent, j'ai résolu de les protéger, tant à cause de moi-même que de David, mon serviteur. (Sacy.)

(1) Hérodote, dit Voltaire, parle d'un Sennacherib qui vint porter la guerre sur les frontières de l'Égypte, et qui s'en retourna parce qu'une maladie contagieuse se mit dans son armée; il n'y a rien là que dans l'opinion commune. Que le roi de la petite province de Juda s'humilie devant le roi Sennacherib... ce n'est point une chose hors de vraisemblance; mais que le prophète Esaië vienne de la part de Dieu dire à Ezechias que le roi Sennacherib a blasphémé; et qu'un ange vienne du haut du ciel frapper et tuer cent quatre-vingt mille hommes d'une armée chaldéenne, et que cette extinction aussi épouvantable que miraculeuse soit inutile; qu'elle n'empêche point la ruine de Je-

posuit Assyrius in subjugando *Ægypto* atque *Æthiopia*, nempè postquam uno anno comedit populum, quæ sponte nascentur, et altero victavit pomis. Narratur autem hic à propheta ut ostendat quemadmodum fidem habuerit, quæ prædicta sunt, sicut paulò ante cum dixisset Dominus daturam se spiritum utique timoris Assyrii, et audiendum nuntium, sta-

tim subjicit audivisse nuntium de bello *Æthiopia* apparatu; et ita statim advertisse exercitum à Judæa. Quo genere mortis perierint Assyrii, diximus super *Isaiam* cap. 10, ad illud, *subitis gloria ejus*. Vide *Abulens*. hoc loco q. 20.

Noque hic omitterendum puto hanc historiam notam esse gentilibus, quam tamen ipsi, sicut alia pleraque, quæ à sacris scriptoribus accipere, suis implicuerunt nugis, et ridiculis fabellis corrumperunt. Narrat enim *Herodotus* in *Euterpe* ad finem, impium *Sennacherib* divino auxilio nudatum armis in turpem fugam fuisse conversum, sed fallitur in multis; primum in loco, quia id in *Ægypto* evenisse prodit, et multò magis in cladis acceptæ narratione. Nam quæ Scriptura sacra angelo, et *Herodotus* miribus violata religionis ulioribus adseribit; quæ de *Ezechia* narrat *Isais*, et *Herodotus* sacerdoti *Vulcani*, qui apud *Ægyptos* dominabatur, tribuit. Sed præstat audire ipsum *Herodotum*: « Cum *Sennacherib*, *Arcelium* *Assyriorumque* rex, cum magnis copiis intrasset *Ægyptum*, tunc memorant sacerdotem consilii inopem in cœnacuulo se cœnatisse, ibique apud simulacrum cœnatisse, quanta pati periclitaretur, eique cœteræ lamentationem obrepisse somnum, et cœteræ quietem visum astare deum exhortantem nihil ipsum molestia passurum, si copiis et *Arabum* obviam iret: se enim auxiliosos ei commissurum. His insonans fretum sacerdotem cœnatis *Ægyptiorum* his, qui secum vellent, castra in *Pelusia* possidere, etc. Et cum pervenissent, noctu effasam ipsis hostibus vim agrestium murium, qui illorum tum pharetras, tum arcus, tum sentorum habenas obderant, ita ut posterdie hostes armis exuli et fugam fecerint multis amissis. Eoque rex in templo *Vulcani* lapidibus suis manu mœrem tenens, atque hæc per literas dicens: In me quis intuens plus esto. » Mihi dubium non est ab verissimâ et gravissimâ historiâ ortam esse hanc levissimam et ridiculam fabulam: quia hic nihil firmè est, cui non in illo fabuloso commentò respondeat aliquid, sed corruptum, ut videt.

Et reversus est *Sennacherib* rex *Assyriorum*, et remansit in *Ninive*; cœque adoraret in templo, etc., filii eius percesserunt *Ewclat*. Cur filii percesserint *Sennacherib*, variâ à variis traduntur. *Lyra* adducit sententiam *Rabbi Salomonis*, quam non improbat: quod scilicet *Sennacherib* timens suorum odia, qui

graver ferebant filios et amicos extinctos, ut eorum placaret animos, aut manus effugeret, promissis de suo suorum filiorum victimam: quod cum filii fuissent odorati, præverterunt parentis consilia, ipsique eadem maturè occupaverunt. Vide *Abulens*. supra, q. 30. Quamdiu verò vixerit in *Ninive* ab eâ clade quam divinitus accepit, non constat, sed vixisse aliquos dies non paucos, verisimile est ex c. 1 *Tobias*, ubi traditur reversum è *Judæa* vixisse vehementer *Judæos*, et eorum plurimos occidisse, ita ut *Tobias* donis suis spoliatus à rege cum utrore aufugerit. Ab hæc autem fugâ post 40 dies *Sennacherib* dicitur obtruncatus à filiis.

Quaritur *Abulens*. supra, q. 30, cur *Sennacherib* cum aliis multis non fuerit ab angelo percussus propè *Jerusalem*; et rationes assert variâs, quæ apud illam vide. Nos cum *Hieronymo* dicimus idèò fuisse servatum, ut cognosceret potentiam contra quam superbè atque impiè fuerat locutus. Addo ego ut ignominiam subiret fugæ tum in suis, tum in aliorum regnis, quæ victor non multo ante lustraverat, quæ superbo regi multò erat ipsi morte acerbior, Deinde sicut *Pharao* extremis omnium perit, ut sui regi plagas et primogenitorum mortem prius videret, et *Sedecia* non prius effossi sunt oculi quam filiorum eadem aspexit; sic neque *Assyrio* regi vita erepta prius est

## CAPUT XX.

1. In diebus illis ægrotavit *Ezechias* usque ad mortem; et venit ad eum *Isais* filius *Amos*, propheta, dixitque ei: Hæc dicit Dominus Deus: Præcipe domui tuæ, morieris enim tu, et non vives.

2. Qui convertit faciem suam ad partem, et oravit Dominum, dicens:

3. Obsecro, Domine, memento, quæso, quomodo ambulaverim coram te in veritate et in corde perfecto, et quod placentium est coram te fecerim. Flevit itaque *Ezechias* fletu magno.

4. Et antequàm egrediretur *Isais* medium partem atrii, factus est sermo Domini ad eum, dicens:

5. Revertere, et dic *Ezechia*, duci populi mei: Hæc dicit Dominus Deus David patris tui: Audivi orationem tuam, et vidi lacrymas tuas: et ecce sanavi te, die tertio ascendes templum Domini;

6. Et addam diebus tuis quindecim an-

quam eadem suorum, quam regi perturbationem et lacrymas, quam suorum motus contra se incitato spectare contigit. Accedit quòd mortem pertulit illam à filiis; quo quid acerbius? Non ergo evasit angeli gladium, ut mortem declinaret, sed ut duritiâ atque ignominiosius periret. (1)

(1) *Vers. 37.* — Cœque adoraret in templo *Nesoch* *Meus* *Meus*. . . filii eius percesserunt *Ewclat*. Dicit *Tobias* l. 21, *Sennacheribum* ut *Ninive* rediit, curas omnes contrivisse ad læcessendos *Israelitas*; sed vix elapsis quadraginta quinque, vel ex *Græco*, quinquaginta quinque diebus, à filiis interfectum, quo subodoratos fuisse docet *Itabini*, et cum illis plures, patrem suum de offerendis illis in sacrificium numini cogitasse. *Deus Nesoch*, *Tog* penitus latet: appellant illum *Septuaginta* *Mezzy*, *Mezerach*, sive *Esazzy*, et *Josephus* *Asacco*, *Araaken*, quo ille nomine nuncupat templum, ubi *Sennacherib* cretus est. Apud *Itaburam* *Tobias* à *Mansero* vulgatum, est *Dagon*.

FUGERUNT IN TERRAM *ARMENIAM*. *Beltraeus*: In terram *Ararat*. Actum est à nobis aliud de montibus *Ararat* in *Armenia*, quorum celebre est nomen ex archè *Noe*, quæ vertit illorum *Insedit*. Ea gens belliciosissima habita est, suæque libertatis studiosissima, quam adversus *Assyrios* et *Persas* nunquam non defendebat.

REGNAVIT *ASARHADON* FILIUS TUIS PRO EO. Creditur *Adramelechum* et *Sararum* dnos fuisse filios *Sennacherib*, nam *malcham*, ad quos jus hereditatis regni pertinebat; sed in edium paritellid exelinos fuisse, *Asarhadon* appellat *Sargon* in *Isais* 20, 1, et *Achidon* in *Tobias* l. 21, et *Asaradon* apud *Ptolemæum*. (*Calmel*.)

## CAPITRE XX.

1. En ce temps-là, *Ezechias* fut malade jusqu'à la mort; et le prophète *Isais*, fils d'*Amos*, vint le trouver, et lui dit: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Mettez ordre à votre maison, car vous ne vivrez pas davantage, mais vous mourrez.

2. Alors *Ezechias* tourna le visage vers la muraille, et pria le Seigneur, disant:

3. Seigneur, souvenez-vous, je vous prie, de quelle manière j'ai marché devant vous dans la vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai fait ce qui vous était agréable. *Ezechias* versa ensuite une grande abondance de larmes.

4. Et avant qu'*Isais* eût passé la moitié du vestibule, le Seigneur lui parla, disant:

5. Retournez, et dites à *Ezechias*, chef de mon peuple: Voici ce que dit le Seigneur, Dieu de David, votre père: J'ai entendu votre prière et j'ai vu vos larmes, et voici que je vous ai guéri; dans trois jours vous irez au temple du Seigneur;

6. Et j'ajouterai encore quinze années aux



posuit Assyrius in subjugando *Ægypto* atque *Æthiopia*, nempè postquam uno anno comedit populum, quæ sponte nascentur, et altero victavit pomis. Narratur autem hic à propheta ut ostendat quemadmodum fidem habuerit, quæ prædicta sunt, sicut paulò ante cum dixisset Dominus daturam se spiritum utique timoris Assyriis, et audiendum nuntium, sta-

tim subjicit audivisse nuntium de bello *Æthiopia* apparatu; et ita statim advertisse exercitum à Judæa. Quo genere mortis perierint Assyrii, diximus super *Isaiam* cap. 10, ad illud, *subitis gloria ejus*. Vide *Abulens*. hoc loco q. 20.

Noque hic omitterendum puto hanc historiam notam esse gentilibus, quam tamen ipsi, sicut alia pleraque, quæ à sacris scriptoribus accipere, suis implicuerunt nugis, et ridiculis fabellis corrumperunt. Narrat enim *Herodotus* in *Euterpe* ad finem, impium *Sennacherib* divino auxilio nudatum armis in turpem fugam fuisse conversum, sed fallitur in multis; primum in loco, quia id in *Ægypto* evenisse prodit, et multò magis in cladis acceptæ narratione. Nam quæ Scriptura sacra angelo, et *Herodotus* miribus violata religionis ultoribus adseribit; quæ de *Ezechia* narrat *Isais*, et *Herodotus* sacerdoti *Vulcani*, qui apud *Ægyptos* dominabatur, tribuit. Sed præstat audire ipsum *Herodotum*: « Cum *Sennacherib*, *Arcelium* *Assyriorumque* rex, cum magnis copiis intrasset *Ægyptum*, tunc memorant sacerdotem consilii inopem in cœnacuulo se cœnatisse, ibique apud simulacrum cœnatisse, quanta pati periclitaretur, eique cœteræ lamentationem obrepisse somnum, et cœteræ quietem visum astare deum exhortantem nihil ipsum molestia passurum, si copiis et *Arabum* obviam iret: se enim auxiliosos ei commissurum. His insomniis fretum sacerdotem cœnatis *Ægyptiorum* his, qui secum venient, castra in *Pelusia* possidet, etc. Et cum pervenissent, noctu effasam ipsis hostibus vim agrestium murium, qui illorum tum pharetras, tum arcus, tum scutorum habenas obderant, ita ut posterdie hostes armis exuli et fugam fecerint multis amissis. Eoque rex in templo *Vulcani* lapidibus suis manu murem tenens, atque hæc per literas dicens: In me quis intuens plus esto. » Mihi dubium non est ab verissimâ et gravissimâ historiâ ortam esse hanc levissimam et ridiculam fabulam: quia hic nihil fermè est, cui non in illo fabuloso commento respondeat aliquid, sed corruptum, ut vides.

Et reversus est *Sennacherib* rex *Assyriorum*, et remansit in *Ninive*; cœque adoraret in templo, etc., *Filius* *luis* percussit *Ew-* cur filii percussit *Sennacherib*, varia à variis traduntur. *Lyra* adducit sententiam *Rabbi Salomonis*, quam non improbat: quod scilicet *Sennacherib* timens suorum odia, qui

quàm eadem suorum, quàm regi perturbationem et lacrymas, quàm suorum motus contra se incitatos spectare contigit. Accedit quòd mortem pertulit illam à filiis; quo quid acerbius? Non ergo evasit angeli gladium, ut mortem declinaret, sed ut durius atque ignominiosius periret. (1)

(1) *Vers. 37.* — Cœque adoraret in templo *Nesoch* *Meus* etc., *Filius* *luis* percussit *Ew-* *eccleto*. Dicit *Tobias* 1. 21, *Sennacheribum* ut *Ninive* rediit, curas omnes contrivisse ad læcessendos *Israelitas*; sed vir elapsus quadraginta quinque, vel ex *Græco*, quinquaginta quinque diebus, à filiis interfectum, quo subodoratos fuisse docet *Itabini*, et cum illis plures, patrem suum de offerendis illis in sacrificium numini cogitasse. *Deus* *Nesoch*, *Toc* penitus latet: appellant illum *Septuaginta* *Mezzy*, *Mezerach*, sive *Ezazy*, et *Josephus* *Asacco*, *Araaken*, quo ille nomine nuncupat templum, ubi *Sennacherib* cretus est. Apud *Itaburam* *Tobias* à *Mansero* vulgatum, est *Dagon*.

FUGERUNT IN TERRAM *ARMENIAM*. *Belraus*: *In terram* *Ararat*. Actum est à nobis aliud de montibus *Ararat* in *Armenia*, quorum celebre est nomen ex archè *Noe*, quæ vertit illorum *Insedit*. Ea gens bellicosissima habita est, suæque libertatis studiosissima, quam adversus *Assyrios* et *Persas* nunquam non defendunt.

REGNAVIT *ASARHADON* FILIUS *TUIS* PRO EO.

Credidit *Adramelechum* et *Sararum* duos fuisse filios *Sennacherib*, nam *malraus*, ad quos jus hereditatis regni pertinebat; sed in eodem paritellio exelucos fuisse, *Asarhadonem* appellat *Sargon* in *Isais* 20. 1, et *Achidon* in *Tobias* 1. 21, et *Asaradon* apud *Ptolemæum*.

(Calmel.)

CHAPITRE XX.

1. In diebus illis ægrotavit *Ezechias* usque ad mortem; et venit ad eum *Isais* filius *Amos*, propheta, dixitque ei: Hæc dicit Dominus Deus: Præcipe domui tuæ, morieris enim tu, et non vives.

2. Qui convertit faciem suam ad partem, et oravit Dominum, dicens:

3. Obsecro, Domine, memento, quæso, quomodo ambulaverim coram te in veritate et in corde perfecto, et quod placentium est coram te fecerim. Flevit itaque *Ezechias* fletu magno.

4. Et antequàm egrediretur *Isais* medium partem atrii, factus est sermo Domini ad eum, dicens:

5. Revertere, et dic *Ezechia*, duci populi mei: Hæc dicit Dominus Deus David patris tui: Audivi orationem tuam, et vidi lacrymas tuas: et ecce sanavi te, die tertio ascendes templum Domini;

6. Et addam diebus tuis quindecim an-

quàm eadem suorum, quàm regi perturbationem et lacrymas, quàm suorum motus contra se incitatos spectare contigit. Accedit quòd mortem pertulit illam à filiis; quo quid acerbius? Non ergo evasit angeli gladium, ut mortem declinaret, sed ut durius atque ignominiosius periret. (1)

(1) *Vers. 37.* — Cœque adoraret in templo *Nesoch* *Meus* etc., *Filius* *luis* percussit *Ew-* *eccleto*. Dicit *Tobias* 1. 21, *Sennacheribum* ut *Ninive* rediit, curas omnes contrivisse ad læcessendos *Israelitas*; sed vir elapsus quadraginta quinque, vel ex *Græco*, quinquaginta quinque diebus, à filiis interfectum, quo subodoratos fuisse docet *Itabini*, et cum illis plures, patrem suum de offerendis illis in sacrificium numini cogitasse. *Deus* *Nesoch*, *Toc* penitus latet: appellant illum *Septuaginta* *Mezzy*, *Mezerach*, sive *Ezazy*, et *Josephus* *Asacco*, *Araaken*, quo ille nomine nuncupat templum, ubi *Sennacherib* cretus est. Apud *Itaburam* *Tobias* à *Mansero* vulgatum, est *Dagon*.

FUGERUNT IN TERRAM *ARMENIAM*. *Belraus*: *In terram* *Ararat*. Actum est à nobis aliud de montibus *Ararat* in *Armenia*, quorum celebre est nomen ex archè *Noe*, quæ vertit illorum *Insedit*. Ea gens bellicosissima habita est, suæque libertatis studiosissima, quam adversus *Assyrios* et *Persas* nunquam non defendunt.

REGNAVIT *ASARHADON* FILIUS *TUIS* PRO EO.

Credidit *Adramelechum* et *Sararum* duos fuisse filios *Sennacherib*, nam *malraus*, ad quos jus hereditatis regni pertinebat; sed in eodem paritellio exelucos fuisse, *Asarhadonem* appellat *Sargon* in *Isais* 20. 1, et *Achidon* in *Tobias* 1. 21, et *Asaradon* apud *Ptolemæum*.

(Calmel.)

CHAPITRE XX.

1. En ce temps-là, *Ezechias* fut malade jusqu'à la mort; et le prophète *Isais*, fils d'*Amos*, vint le trouver, et lui dit: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Mettez ordre à votre maison, car vous ne vivrez pas davantage, mais vous mourrez.

2. Alors *Ezechias* tourna le visage vers la muraille, et pria le Seigneur, disant:

3. Seigneur, souvenez-vous, je vous prie, de quelle manière j'ai marché devant vous dans la vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai fait ce qui vous était agréable. *Ezechias* versa ensuite une grande abondance de larmes.

4. Et avant qu'*Isais* eût passé la moitié du vestibule, le Seigneur lui parla, disant:

5. Retournez, et dites à *Ezechias*, chef de mon peuple: Voici ce que dit le Seigneur, Dieu de David, votre père: J'ai entendu votre prière et j'ai vu vos larmes, et voici que je vous ai guéri; dans trois jours vous irez au temple du Seigneur;

6. Et j'ajouterai encore quinze années aux

quàm eadem suorum, quàm regi perturbationem et lacrymas, quàm suorum motus contra se incitatos spectare contigit. Accedit quòd mortem pertulit illam à filiis; quo quid acerbius? Non ergo evasit angeli gladium, ut mortem declinaret, sed ut durius atque ignominiosius periret. (1)

(1) *Vers. 37.* — Cœque adoraret in templo *Nesoch* *Meus* etc., *Filius* *luis* percussit *Ew-* *eccleto*. Dicit *Tobias* 1. 21, *Sennacheribum* ut *Ninive* rediit, curas omnes contrivisse ad læcessendos *Israelitas*; sed vir elapsus quadraginta quinque, vel ex *Græco*, quinquaginta quinque diebus, à filiis interfectum, quo subodoratos fuisse docet *Itabini*, et cum illis plures, patrem suum de offerendis illis in sacrificium numini cogitasse. *Deus* *Nesoch*, *Toc* penitus latet: appellant illum *Septuaginta* *Mezzy*, *Mezerach*, sive *Ezazy*, et *Josephus* *Asacco*, *Araaken*, quo ille nomine nuncupat templum, ubi *Sennacherib* cretus est. Apud *Itaburam* *Tobias* à *Mansero* vulgatum, est *Dagon*.

FUGERUNT IN TERRAM *ARMENIAM*. *Belraus*: *In terram* *Ararat*. Actum est à nobis aliud de montibus *Ararat* in *Armenia*, quorum celebre est nomen ex archè *Noe*, quæ vertit illorum *Insedit*. Ea gens bellicosissima habita est, suæque libertatis studiosissima, quam adversus *Assyrios* et *Persas* nunquam non defendunt.

REGNAVIT *ASARHADON* FILIUS *TUIS* PRO EO.

Credidit *Adramelechum* et *Sararum* duos fuisse filios *Sennacherib*, nam *malraus*, ad quos jus hereditatis regni pertinebat; sed in eodem paritellio exelucos fuisse, *Asarhadonem* appellat *Sargon* in *Isais* 20. 1, et *Achidon* in *Tobias* 1. 21, et *Asaradon* apud *Ptolemæum*.

(Calmel.)

CHAPITRE XX.

1. En ce temps-là, *Ezechias* fut malade jusqu'à la mort; et le prophète *Isais*, fils d'*Amos*, vint le trouver, et lui dit: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Mettez ordre à votre maison, car vous ne vivrez pas davantage, mais vous mourrez.

2. Alors *Ezechias* tourna le visage vers la muraille, et pria le Seigneur, disant:

3. Seigneur, souvenez-vous, je vous prie, de quelle manière j'ai marché devant vous dans la vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai fait ce qui vous était agréable. *Ezechias* versa ensuite une grande abondance de larmes.

4. Et avant qu'*Isais* eût passé la moitié du vestibule, le Seigneur lui parla, disant:

5. Retournez, et dites à *Ezechias*, chef de mon peuple: Voici ce que dit le Seigneur, Dieu de David, votre père: J'ai entendu votre prière et j'ai vu vos larmes, et voici que je vous ai guéri; dans trois jours vous irez au temple du Seigneur;

6. Et j'ajouterai encore quinze années aux

nos; sed et de manu regis Assyriorum liberabo te et civitatem hanc, et protegam urbem istam propter me et propter David servum meum.

7. Dixitque Isaias: Afferte massam ficorum. Quam cum attulissent, et possuissent super ulcus ejus, curatus est.

8. Dixerat autem Ezechias ad Isaiam: Quod erit signum quia Dominus me sanabit et quia ascensus sum die tertia tempore Domini?

9. Cui ait Isaias: Hoc erit signum a Domino quod facturus sit Dominus sermonem quem locutus est: Vis ut ascendant umbra decem lineis, an ut revertatur totidem gradibus?

10. Et ait Ezechias: Facile est umbram crescere decem lineis, nec hoc volo ut fiat, sed ut revertatur retrorsum decem gradibus.

11. Invoavit itaque Isaias propheta Dominum, et reduxit umbram per lineas quibus jam descenderat in horologio Achaz, retrorsum decem gradibus.

12. In tempore illo misit Berodach Baladan, filius Baladan, rex Babyliorum litteras et munera ad Ezechiam, audierat enim quod egrotasset Ezechias.

13. Liatus est autem in adventu eorum Ezechias, et ostendit eis domum aromatum, et aurum et argentum, et pigmenta varia, unguenta quoque, et domum vasorum suorum, et omnia que habere poterat in thesauris suis; non fuit quod non monstraret eis Ezechias in domo sua et in omni potestate sua.

14. Venit autem Isaias propheta ad regem Ezechiam, dixitque ei: Quid dixerunt viri isti, aut unde venerunt ad te? Cui ait Ezechias: De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone.

15. At ille respondit: Quid viderunt in domo tua? Ait Ezechias: Omnia quaecumque sunt in domo mea viderunt; nihil est quod non monstraverim eis in thesauris meis.

16. Dixit itaque Isaias Ezechiae: Audi sermonem Domini:

17. Ecce dies venient, et auferentur

jours de votre vie; de plus je vous délivrerai, vous et cette ville, de la main du roi des Assyriens, et je la protégerai à cause de moi-même et en considération de David, mon serviteur.

7. Alors Isaié dit: Apportez-moi une masse de figes. On la lui apporta, on la mit sur l'ulcère du roi, et il fut guéri.

8. Or, Ezéchias avait dit à Isaié: Quel signe aurai-je que le Seigneur me guérira et que j'irai dans trois jours au temple?

9. Isaié lui répondit: Voici le signe que le Seigneur vous donnera pour vous assurer qu'il accomplira la parole qu'il a dite en votre faveur: Voulez-vous que l'ombre s'avance de dix lignes, ou qu'elle retourne en arrière de dix degrés?

10. Ezéchias lui dit: Il est aisé que l'ombre s'avance de dix lignes, et ce n'est pas ce que je désire que le Seigneur fasse; mais qu'il la fasse retourner en arrière de dix degrés.

11. Le prophète Isaié invoqua donc le Seigneur, et il ramena l'ombre en arrière sur l'horloge d'Achaz par les dix degrés par lesquels elle était déjà descendue.

12. En ce temps-là Hérodach Baladan, fils de Baladan, roi des Babylois, envoya des ambassadeurs avec des lettres et des présents à Ezechias, parce qu'il avait su qu'il avait été malade et guéri miraculeusement.

13. Et Ezéchias se réjouit de leur arrivée; et il leur montra la maison des parfums, l'or et l'argent, tous les aromates et les huiles de senteur, et la maison de ses vases précieux, ainsi que tout ce qu'il avait dans ses trésors. Il n'y eut rien dans tout son palais ni de tout ce qui était à lui qu'il ne leur fit voir.

14. Or, le prophète Isaié vint vers le roi Ezéchias, et lui dit: Que vous ont dit ces hommes? et d'où sont-ils venus pour vous parler? Ezéchias lui répondit: Ils sont venus vers moi d'un pays fort éloigné, de Babylone.

15. Isaié lui dit: Qu'ont-ils vu dans votre maison? Ezéchias répondit: Ils ont vu tout ce qu'il y a dans mon palais; il n'y a rien dans tous mes trésors que je ne leur aie fait voir.

16. Alors Isaié dit à Ezéchias: Ecoutez le parole du Seigneur des armées:

17. Le vicétra un temps où tout ce qui est

omnia que sunt in domo tua, et que viderunt patres tui usque in diem hanc, in Babylone; non remanebit quidquam, ait Dominus.

18. Sed et de filiis tuis qui egredientur ex te, quos generabis, tollentur, et erunt eunuchi in palatio regis Babylois.

19. Dixit Ezechias ad Isaiam: Bonus sermo Domini quem locutus es: sit pax et veritas in diebus meis.

20. Reliqua autem sermonum Ezechiae, et omnis fortitudo ejus, et quomodo fecerit piscinam et aqueductum, et introduxerit aquas in civitatem, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Juda?

21. Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et regnavit Manasses filius ejus pro eo.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1.—IN DIEBUS ILLIS EGROTAUIT EZECHIAS USQUE AD MORTEM. Dubitant hic interpretes quo tempore egrotavit Ezechias, an quo tempore Sennacherib grassabatur per Judæam, vel dum bella cum Æthiopiis gereret, aut certe post eadem ab angelo divinitus acceptam. Quidam non duntaxat recessisse putant Sennacherib ex Judææ finibus, quia statim v. 6 dicitur: De manu regis Assyriorum erunt te, et civitatem istam. Et hoc mihi videtur omnino dicendum, aut saltem cum primam percussus Sennacherib nuntio de Æthiopiæ adventu contra illos statim castra convertit. Nam quod prius narrantur strages exercitus Assyrii, parum incommodat, quia per prolepsin claritatis gratia plurima ante suum tempus commemorari solent. Et hic penultimus est ratio ut ostendatur impletum esse quod a Domino fuerat prædictum. Sed probat hic Abulens. q. 2, quia, ut liquet 4 Reg. c. 18, et 2 Paral. c. 29, regnavit Ezechias annos viginti novem. Deinde habemus Isaiæ c. 39 venisse Sennacherib in Judæam anno decimo quarto regni Ezechie: vixit autem Ezechias post morbum quindecim annos, ut ex hoc capite perspicuum est. Ergo necesse est, ut paulo post adventum Sennacherib, id est, decimo quarto regni sui, morbo isto laboraret Ezechias; neque enim aliter viginti novem anni compleri ac definiti possunt. Si ante adventum Sennacherib morbum istum ponas, id est, ante annum Ezechie decimum quartum, minus viginti novem annis regnasset

dans votre maison, et tout ce que vos pères y ont amassé jusqu'à ce jour, sera transporté en Babylone, sans qu'il en demeure rien, dit le Seigneur.

18. Vos enfants mêmes qui seront sortis de vous, que vous aurez engendrés, seront pris alors pour être eunuques dans le palais du roi de Babylone.

19. Ezéchias répondit à Isaié: La parole du Seigneur que vous me dites est juste; mais que la paix et la vérité soient en moi pendant mes jours.

20. Le reste des actions d'Ezéchias, son grand courage, et de quelle manière il fit une piscine et un aqueduc pour donner des eaux à la ville, tout cela est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

21. Et Ezéchias s'endormit avec ses pères, et Manassés, son fils, régna en sa place.

deprehendetur Ezechias; si post deletum Sennacherib (quod censet Historia Scholastica, et Josephus lib. 10 Antiq. c. 5), cum cædes illa contingerit duobus annis post adventum Assyriorum contra Judæam, ut ex capite superiori planè constat, si illos addas quatuordecim, quos ante illum adventum in regno peregerat Ezechias, erunt sexdecim ante quindecim alios, quos solutus jam à morbo vixit Ezechias; atque illos unum et triginta annos dicitur regnasse, contra quàm docet Scriptura, quæ regnum Ezechie viginti novem annis definit.

De morbi genere divinant auctores. Vide Abulens. hic q. 3; nobis satis est morbum fuisse lethalem. Cui immixtus à Deo non constat; Hieron. putat idè illo lethali morbo fuisse percussum, ne glorioso rerum eventu insoleresceret. Quem sequuntur alii. Quid mihi videtur verisimile, modò ne hoc accidisse dicatur post deletos Assyrios, sed præmissum esse morbum, ne postea tam illustri atque inopinatâ victoriâ regis animus intumesceret. Res enim secundæ sanctorum etiam hominum animos immoderate effert, quod statim atque à morbo convalescit, passus est Ezechias, ut capite sequenti videbimus, et aperte dicitur lib. 2 Paralip. cap. 35: Sed non iuxta beneficia quæ acceperat retribuit, quia elevatum est cor ejus.

MORTENS ENIM TU, ET NON VIVES. Solet Scriptura significare id esse futurum, quod rerum natura fert ut fiat, etiamsi Deus natura vim

et efficaciam impediturus sit. Exempla plura adduximus Actor. c. 25, n. 15; nunc accipio quoddam rei proposita valde accommodatum. 4 Reg. 8 rogatus Eliseus à Benadad rege Syriæ an ex infirmitate esset evasurus, respondit: *Sanaberis*; porro ostendit mihi *Dominius*, quia *morte morieris*. Levandum à morbo dicit, quia morbus non erat ita gravis, ut illum extingueret. Quasi diceret: Quod ad vim morbi attinet, illum non esse perituum, perituum tamen alio moris genere, nempè vi extrinsecis alia, quam intulit idem Hæzæ à quo consultus est idem Eliseus, qui dominum Benadad in lectulo decumbentem oppressit. Sic ergo perituras erat morbo ingravescente Ezechias; neque enim medicina erat ulla, quæ vim mortiferæ qualitatis frangeret: illum tamen Deus à morbo, cui impar esset omnis medicinarum industria, aut medicinarum facultas, sanitati reavit. Porro usitatum est in Scripturâ, ut cum aliquid verè ac seriò affirmamus, id aliis etiam aliis verbis explicemus, et plerumque adhibitis negatione contrariis. *Jeannes* c. 1, de Baptistâ: *Confessus est, et non negavit*. Sic Ezechielis c. 18, vers. 21 et 28: *Vidit rivet, et non morietur*. Deut. 28, vers. 45: *Constituit te Dominus in caput, et non in caudam: et eris semper supra, et non subter*, et similia passim. Sic hoc loco, ut major concilietur fides oraculo, eadem minus iterat Isaias cum negatione contrariis: *Morieris, et non riceas*.

VERS. 2. — QUI CONVERTIT FACIEM SEAM AD PARTIEM, ET ORAVIT. Partiem quidam esse pulant regii cubiculi, ne lacrymaniem viderent illi, qui assidebant negotanti; aut quia viro forti lacrymari turpe existimabatur, aut quia lacrymis, quibus certare cum Deo consistatur, spectantium oculi parùm videbantur oportuit. Alii conversum esse credunt ad partem templi, ut quod ratione tunc posset, in templo videretur orare. Quod in Babylone faciebat quotidie Daniel c. 6, qui apertis fenestris orabat contra Jerusalem. Cogitit quisque ut volet, mihi nihil est certum. (1)

(1) VERS. 3. — MEMENTO, QUOMODO AMBULAVIMUS CORAM TE IN VERITATE, SINCERÈ, seu potius obsequio constanti et fideli. Juste veteris Testamenti non raro in similes preces adierunt, rogantes ut reum à se piè ne recitaret gestarum Deus meminisset. Revocati Psalmista non raro ante oculos Dei innocentiam et justitiam suam, Deumque rogat Neheritas ne obliviscatur operum pietatis à se præstitiorum, templo sacræque ritibus restituit. In novo Testamento raritas ita precatur justitiam agentes mortalem. Accuratis didicimus nos eam, in quâ versamur assidue, necessi-

VERS. 4. — ET ANTEQUAM EGREDERETUR ISAIAS MEDIAM PARTEM ATRIÏ, FACTUS EST SERMO DOMINI AD EUM, DICENS, etc. Hinc apparet quantum

tatem auxilii cœlestis dari, quo preveniatur, roboremur et in incerto firmemur; agnosceamus nunc tandem, Deum coronâ et præmio merita hominum donantem beneficia ipsa sua præmio et coronâ ornare.

LEVIT ITAQUE EZECHIAS FLETU MAGNO. Mirum profecto, regem sanctum, cujus de rebus egregie pièque gestis universum ejus regnum resonabat, qui certus de innocentia sua, Deum vocat testem obsequii et fidei, quæ se totum ejus obsequio tradidit; mirum, inquam, illum amarum lacrimis lugere, quòd ad mortem accedat: quasi lugendum esset, exiti finem, prædiximusque virtutum suarum mox referendum adventare. Nihil illi recedit à fiducia Apostoli, qui morti veluti insultabat, namque præstolabatur, desiderium habens dissolvi, et esse cum Christo. Decebat Ezechias sine liberis, dolentibus quòd in se ipso Davidis propagâ desineret, atque ita perirent grandes illi ad Davidem promissiones de Messia Israelis liberatore: *Itæ omnis letus est, quia desperabat Christum de suo ventre nasciturum*. Manasses, Ezechias successor, post quindecim ab eo morbo annos, duodecim annorum puer regnum capessivit. (Calmet.)

Ezechias, dit Voltaire, est représenté comme un prince lâche et pusillanime qui se met à prier quand un inconnu a l'indiscrétion de lui dire qu'il est en danger. Ainsi Isaié, qui avait rempli le ministère prophétique sous les règnes d'Osias, de Joathan et d'Achaz, qui avait eu avec ce dernier la célèbre conférence marquée au chapitre septième de sa prophétie et dont nous parlerons en son lieu, était un inconnu par rapport à Ezechias, son fils et son successeur, sous lequel il continua de prophétiser. Cependant Ezechias le connaissait si bien que peu de temps avant sa maladie il lui avait envoyé une députation composée des principaux officiers de sa cour. Saint Jérôme et le docte Alrabanel assurent même qu'Isaié était de la famille de David et cousin d'Ezechias. La déclaration d'un prophète aussi accrédité que l'était Isaié devait naturellement jeter la consternation dans le cœur d'un prince encore jeune, et qui se voyait sans postérité. Qui peut donc avoir donné à l'incrédule tant d'honneur contre Ezechias? C'est que ce prince est représenté à Dieu et qu'il obtint sa guérison. Il le témoigne assez en disant, que le mal d'Ezechias était bien peu de chose, puis qu'on le guérit avec un emplâtre de figues, y il avait dit ailleurs qu'Isaié se fit apporter un cataplasme de figues qu'on appliqua sur les ulcères du roi. Le critique affecte toujours de se servir de termes bas et ignobles dans sa prétendue traduction de l'Écriture, et il multiplie ici les ulcères d'Ezechias. La maladie de ce prince, à en juger par le remède que le prophète y appliqua et par la promptitude de la guérison, semble avoir été un abcès à la gorge, que l'application des figues fit sécher. Au reste, plus le remède paraît inefficace par sa nature, plus la puissance de Dieu se manifeste dans l'effet qu'il produit. (Duclos.)

habuerint vim lacrymæ et preces Ezechie, et quàm Dei animus mollis sit, et ad miserendum pronus, quem tam etià ad misericordiam inflectunt miserorum gemitus; neque verò exiguum fuit, aut lentum Domini beneficium: nam tertio ab illâ promissione die templum adit robustus et vegetus Ezechias, et quindecim annorum insuper usuram concessit. (1)

VERS. 7. — AFFERTË MASSAM FIGURAM. An ea fuerit morbi natura ut sicum cataplasmate leniri curarique potuerit, vel cui potius sicus adhibere noceret, ut magis appareret Dei potentia, qui rebus interdum nosis atque contrariis medicinarum facit, nihil est certum: sanè Elias lib. 5, c. 18, ut constaret sacrificium inflammarî divinitus, illud aquâ abundanter respersit, quæ ignem non advocat aut fovet, sed potius extinguit. Eliseus ut aquas amaras et steriles dulces redderet atque potabiles, solcm in illas misit, lib. 4 Reg. c. 2, cum tamen sal sterilitatem et amaritum inducat. De utroque sunt qui cogitant, sed omnes, ut opinor, divinant: neque ego hic divinare volo, aut in alienâ materiâ immorari diutius. Hoc medicorum esse opus. Vide Vallesium in sacrâ Philosophiâ c. 59, ubi hæc de re latè. Ego non dubito hic aliquid supra naturæ medicinæque vires accidisse: et enim aliquid ad sanitatem sicum cataplasma contulerit; at tridui spatii moribundum hominem ita confirmare, ut templum obire sine ullo valetudinis incommodo potuerit, aliquid supra physicam facultatem interessisse probat. (2)

(1) VERS. 8. — DE MANU REGIS ASTRIORIUM LIBERATO TE. Gesta hæc fuisse creduntur, antequàm Sennacheribus Ninive revertiretur: quam tamen opinionem hic textus non satis aperte tustur. Potuit enim Ezechias metuerè Asarhadonem, qui alias copias sub Tharitan duce misit in Palæstinam. Neque ego libenter desero seriem et ordinem rerum in libris sacris deductis, nisi valida sint argumenta sustulera. Morbum hunc Ezechias post reditum ad obitum Sennacherib referunt Paralipomenon: Isaias, et quartus liber Regum. (Calmet.)

(2) VERS. 10. — ET AIT EZECHIAS: FACITE EST UMBRAM GRESERE DECEM LINEIS: NEC HOC VOLEO UT FIAT, SED UT REVERTATUR RETROBREM DECEM GRADIBUS.

Ezechias, dit Voltaire, paraît un imbécille de croire qu'on se trompe? la progression subtile de l'ombre serait quelque chose d'aussi étonnant aux yeux d'un astronome que le peut être sa rétrogradation. Il n'en est pas de même du commun des hommes; accoutumés à voir l'ombre avancer sans reculer jamais, ils imaginent moins de difficulté dans sa progression accélérée que dans sa rétrogradation.

VERS. 11. — INVOCATITQUE ISAIAS PROPHETA DOMINUM, ET REDUKIT UMBRAM PER LINEAS QUAM SAN DESCENDERAT IN HOROLOGIO ACHAZ RETROBREM DECEM GRADIBUS. Non poterat Ezechias signum

« Dans l'un et l'autre cas, les lois de la nature sont également interrompues. D'accord, et il résulte de là qu'Ezechias était très-peu versé dans l'astronomie, et qu'il n'avait peut-être même aucun principe de cette science; mais il est absurde d'en conclure qu'il était imbécille. L'incrédule qui ne veut admettre aucun miracle à beaucoup insisté sur l'impossibilité de celui-ci. C'est surtout dans ses Questions sur l'Encyclopédie qu'il l'a attaqué plus studieusement.

« Il est connu, dit-il, que tout est prodige dans l'histoire des Juifs. Le miracle fait en faveur du roi Ezechias sur son horloge approuve l'horloge d'Achaz est un des plus grands que se soient jamais opérés. Il dut être aperçu de toute la terre, avoir dérangé à jamais tout le cours des astres, et particulièrement des moments des éclipses du soleil et de la lune: il dut brouiller toutes les éphémérides. C'est pour la seconde fois que ce prodige arriva. Josué avait arrêté à midi le soleil sur Galbon et la lune sur Aialon pour avoir le temps de tuer une troupe d'Amorrhéens déjà écrasés par une pluie de pierres tombées du ciel. Le soleil au lieu de s'arrêter pour le roi Ezechias, retourna en arrière, ce qui est à peu près la même aventure, mais différemment combinée. On demande ce que pouvait être cette horloge d'Achaz; si elle était de la façon d'un horloger nommé Achaz, ou si c'était un présent fait autrefois au roi de même nom. Un a beaucoup disputé sur cette horloge: les savants ont prouvé que les Juifs n'avaient jamais connu ni horloge ni gnomon avant leur captivité à Babylone, le seul temps où ils apprirent quelque chose des Chaldéens, et où même le gros de la nation commença, dit-on, à lire et à écrire. On sait même que dans leur langue ils n'avaient aucun terme pour exprimer horloge, cadran, géométrie, astronomie; et dans le texte du livre des Rois, l'horloge d'Achaz est appelée l'heure de la pierre.

« Mais la grande question est de savoir comment le roi Ezechias, possesseur de ce cadran ou gnomon au soleil, de cette heure de la pierre, pouvait dire qu'il était allé de faire avancer le soleil de dix degrés; il est certainement aussi difficile de le faire avancer contre l'ordre du mouvement que de le faire reculer.

« La proposition du prophète paraît aussi étrange que le propos du roi. Voulez-vous que l'ombre avance en ce moment on recule de dix heures? Cela est étonnant à dire dans quelque ville de la Laponie, où le plus long jour de l'année est de vingt heures; mais à Jérusalem, où le plus long jour de l'année est d'environ quatorze heures et demie, cela est absurde. Le roi et le prophète se trompaient tous deux grossièrement. Nous ne lions pas le miracle, nous le croyons très-raire; nous remarquons seulement qu'Ezechias et Isaié ne disaient pas ce qu'ils devaient dire. Quel-

revoquant salutis, Imò et vixit quam jam amissis videbatur, et accessions quindecim annorum ad transectam etatem, et tamen offert liberaliter Deus. Imò, sicut fecerat Isai.

« que heures qu'il fût alors, c'était une chose impossible qu'il fût égal de faire reculer ou avancer l'ombre du cadran de dix heures. S'il était deux heures après midi, le prophète pouvait très-bien sans doute faire reculer l'ombre à quatre heures du matin; mais en ce cas il ne pouvait pas la faire avancer de dix heures, puisqu'alors il eût été misuit, et qu'à minuit il est rare d'avoir l'ombre du soleil.

« Il est difficile de deviner le temps où cette histoire fut écrite; mais on ne peut être que l'avis le temps où les Juifs apprennent certainement qu'il y avait des gnomons, et des cadrans au soleil. Or, il est de fait qu'ils n'ont eurent une connaissance très-impairée de ces sciences qu'à Babylone.

« Il y a encore une plus grande difficulté, c'est que les Juifs ne comptaient point par heures comme nous; c'est à quoi les commentateurs n'ont point pensé.

« Nous allons répondre à toutes les difficultés du dissertateur en suivant cependant un ordre différent du sien, mais plus naturel. Hérodote, parlant des Babyloniens, dit que les Grecs ont reçu d'eux la connaissance du gnomon, du gnomon ou style, et la division du jour en diverses parties. Vitruve écrit qu'on attribue à Béruse de Chaldée l'invention du cadran solaire formé en demi-rond.

« On voit tous les jours l'accroissement et le décroissement de l'ombre causée par l'interposition de quelque corps opposé au soleil. Vuilà le cadran tout trouvé, et présent des mains de la nature. Qu'on jure si les Chaldéens, qui faisaient déjà des observations exactes et qui calculaient déjà des éclipses au temps du règne d'Achaz, n'avaient pas saisi un phénomène si facile et qu'ils avaient continué sous les yeux. Est-il étonnant qu'Achaz, roi de Juda, qui était en relation très-étroite avec le roi de Babylone, qui s'était même rendu tributaire de ce monarque, en ait reçu un cadran solaire, en supposant que les Juifs n'en avaient encore aucune connaissance? Le critique rapproche aux Israélites cette ignorance; mais ils s'élevaient à cet égard dans le même cas que presque tous les autres peuples, dans le même cas que les Grecs, puisque Xénophon est le premier où l'on en trouve quelque mention.

« Le cadran d'Achaz est nommé dans l'original les degrés d'Achaz. Plusieurs savants pensent que ces dix degrés étaient les degrés de l'escalier du palais d'Ézechias; au bas desquels était posée une aiguille dont l'ombre plus ou moins prolongée marquait les différentes parties du jour. Le critique dit que cette horloge est appelée un livre des lois l'heure de la pierre, cela est faux; il a confondu le texte hébreu avec la paraphrase chaldéenne, où cette horloge est appelée non l'heure de la pierre, mais la Pierre des heures, ce qui présente un sens raisonnable, au lieu que l'expression du critique est ridicule.

c. 7. ejus parenti Achaz, optionem dat, maxime ut umbra ascendat decem lineas, an hoc totidem gradus redeat retrorsum. Elegit hoc posterius, quia natura sua difficilis, atque

De quelle manière ce cadran était-il gradué? En combien de parties partageait-il le jour dans les différentes saisons? Combien valaient les dix degrés ou les dix lignes sur lesquelles Isaié fit retrograder l'ombre? c'est ce que nous ignorons parfaitement. Le critique veut que ce soient des heures; et quelques lignes plus bas, il dit que les Juifs ne comptent point par heures. Ce qui paraît le plus probable est qu'ils, comme les Babyloniens avaient divisé le cercle en soixante parties ou soixante degrés, ils avaient partagé de même le cercle que le soleil parcourt en un jour, qu'ils dix degrés sur le cadran d'Achaz pouvaient marquer un espace de quatre de nos heures, soit la sixième partie d'un jour que nous divisons en vingt-quatre heures; mais on ne sait point si chacun de ces degrés n'était pas partagé en plusieurs subdivisions; et alors dix lignes auraient pu marquer moins d'une heure. Ce qui augmente la difficulté c'est que les anciens ne divisaient pas comme nous le jour et la nuit en vingt-quatre parties égales; le mot heure ne signifiait pas chez eux la même chose que chez nous, et il est toujours si les heures babyloniennes n'étaient pas inégales, suivant les différentes saisons, comme chez les autres peuples. Quoi qu'il en soit, il n'est pas nécessaire de supposer que les dix lignes du cadran d'Achaz, sur lesquelles l'ombre retrograda, désignent un long espace de temps; quand elles auraient marqué seulement un tiers, un quart de nos heures, ou même moins, le miracle n'en aurait pas été moins sensible ni moins frappant pour Ézechias.

Pour répondre à présent aux principales difficultés de l'incrédule, examinons ce que le texte dit. Le sens littéral est: *Le soleil fit retourner l'ombre par les degrés par lesquels elle était descendue au cadran d'Achaz, dix degrés en arrière.* Ces paroles montrent que l'histoire sacrée a exprimé ce miracle en des termes à la portée du vulgaire et cependant conformes au vrai système du repos du soleil.

A la vérité, Isaié, qui rapporte l'histoire presque dans ces mêmes termes, et qui ne fait mention de l'ombre que quand il propose au roi de choisir si elle irait en arrière ou en avant, ajoute que le soleil retourna de dix degrés qu'il avait déjà parcourus. Mais il est clair qu'il n'a entendu parler que des rayons de cet astre. C'est ainsi que le prophète dit: *Le soleil ne donnera point sur toi de jour, ni la lune de nuit, et Jonas, que le soleil plaça sur sa tête: ce qui ne peut être entendu que de leurs rayons. Il n'y a rien de plus commun dans toutes les langues que cette façon de parler: Le soleil entra par telle fenêtre ou par tel endroit de la maison. Ainsi la version la plus naturelle des paroles du prophète est: Les rayons du soleil (par un inflexion miraculeuse) firent retourner sur le cadran d'Achaz l'ombre de dix degrés qu'elle avait déjà parcourus. Ce miracle suffisait pour dissiper les doutes du roi, sans qu'il soit nécessaire de l'amplifier ou de*

idéo naturâ suâ certius promissorum plinius.

Ite longa questio est inter auctores, an sol retrorsum reversit decem horas, seu cum inceptum teneret cursum, umbra tamen in ho-

le multiplier, comme ont fait quelques Pères, et plusieurs après eux.

Car de supposer, comme ils font, que le soleil retrograda, ou du moins la terre seule, c'est une opération inutile; il n'eût pas question d'allonger le jour comme du temps de Josué, mais seulement de faire reculer l'ombre de quelques degrés: d'ailleurs cette supposition semble absurde; car ce mouvement extraordinaire doit s'être fait tout d'un coup, ce qui, en regard à la vitesse du mouvement de la terre, est à peine concevable; ou bien, par une progression ordinaire, ce qui aurait difficilement été aperçu par Ézechias, en cas que ce prince eût demandé que l'ombre allât en avant. Cependant le fait est raconté comme étant arrivé tout à coup et point par degrés; ce Dieu inéprouvé son pouvoir pour faire tourner la terre dans un sens opposé à celui de sa révolution journalière, puisque la seule inflexion des rayons du soleil suffisait. Un nuage épais placé devant cet astre, qui en réfléchit la lumière contre le lieu d'où il était venu, put seul opérer cette merveille; dès lors, plus de désordre dans le cours des astres, plus de variations dans les éphémérides, plus d'incertitude pour les éclipses. Ce phénomène ainsi expliqué n'en est pas moins un miracle incontestable. Car quand il y aurait eu une cause naturelle capable de produire une réfraction considérable des rayons du soleil, cette cause n'a pas pu se trouver présente, à point nommé, pour agir à la volonté du roi et du prophète.

On dira peut-être qu'un de ces miracles ne coûtait pas plus à Dieu que l'autre. Cette objection est si peu philosophique qu'elle ne mérite pas d'être réfutée. Quoique tout soit également facile à une puissance sans bornes, il n'en est pas moins vrai que Dieu agit avec la même simplicité dans l'économie des miracles que dans celle de la nature.

Cette explication résout donc toutes les difficultés de l'incrédule, et égarne bien des discussions inutiles; par exemple, de combien le jour fut allongé par ce miracle? si cette irrégularité fut réparée dans la suite, soit en retranchant de la nuit ce qui avait été donné de trop au jour, ou de quelque autre façon? si le miracle fut aperçu dans les autres pays de la terre, ou seulement dans la Judée? et plusieurs autres questions pareilles.

Nous finirons cette note en relevant quelques fautes que l'auteur des questions y a insérées par occasion.

Isaié dit à Ézechias: *Mettez ordre à votre maison; car vous mourrez, et vous ne vivrez pas.* Rien de plus commun dans la langue hébraïque que d'exprimer deux fois la même chose par des termes différents, ou par le même terme répété deux fois. Ainsi on trouve, *peccatum peccavit, confesam est, et non negavit*, etc. Aristophane chez les Grecs a dit de même, en parlant d'une femme: *formâ formosâ, castitâ castâ*.

rologio contra suam naturam retrò verteretur, cum contra progredi debuisset, ita ut non in solo, sed in umbra factum fuerit miraculum. Sunt qui putent solem non stetit solum, ut tempore Josue, sed repetito spatio, quod jam fuerat emensus. decem lineas, id est, decem horas retrorsum rediisse. Quare cum sol in regressu decem horas et totidem in progressu consumpsisset, sequitur diem illum fuisse solito longiorem 20 horis. Quòd si jam sol erat occasus proximus, quia jam decem horarum spatium confecerat, quòd rursus remittendum repetitò circulo, ita ut ad duodecimam horam duâ supersesset, quòd necessariò videatur esse dicendum, fit diem illum horas habuisse triginta duas. Et ita putat August. lib. 2, cap. 48 de Mirabilibus Scripturæ; et Dionysius epistola ad Polycarpum, et Glycas ex sententiâ Hippolyti parte 2 Annalium. Quare dies ille fermò triplicatus est.

Alii brevissimo tempore factam esse putant mutationem illam, ita tamen ut observari commode potuerit in horologio Achaz revocata decem gradibus umbra. Quòd fieri potuit majori solis inclinatione: neque enim necesse fuit, vel in horologio Achaz umbram decem lineas descendere, aut ascendere totidem; quòd si more solito descendere essent umbra, consumpta hora in singulis spatiis, nullum esset

magna arte artificis. Voltaire, qui n'ignorait pas ces plumes, a traduit: *Vous mourrez, et alors vous ne vivrez plus.* Chacun voit le ridicule que ce mot alors répand sur les paroles du prophète.

« Le gros de la nation des Juifs commença à dit-on, à lire et à écrire pendant la captivité de Babylone. » Quoi les Israélites, qui vivaient dans l'abandon, qui étaient propriétaires des terres qu'ils cultivaient, auront demeuré 800 ans voisins des Phéniciens, inventeurs des lettres, sans avoir appris un art si utile? c'est une absurdité qu'il n'est permis qu'à des incrédules passionnés d'avancer. Mais, disent-ils, les Israélites, n'étaient dans ce temps-là, que des bergers et des labourers; soit, si l'on veut; mais qu'étaient alors les Grecs et les Romains que nous estimons tant? avaient-ils des occupations différentes? n'est-ce pas à la charrue qu'on allait chercher Quintus Cicinnatus pour le mettre à la tête de la République? Il ne faut pas se figurer tous ces anciens peuples comme certains gens de la campagne qui vivent parmi nous. Voyez les mœurs des Israélites de A. Fleury. (Duclot.)

miraculum; esset autem magni si brevissimo tempore umbra illas lustraret lineas; notare- que, quae nonnisi longo percurrere consue- visset. Idem ergo promisit in ascensu quod promissum in descensu videbatur. Idem sen- tiunt quidam Hebraeorum. Neque huic senten- tiae, inquit Cajetanus, obstat quod etiam in progressu magnus esset miraculum, neque esset cur Ezechias magis eligeret regressum, quia in progressu motus ille umbrae naturalis erat, quod ad rem, etiam si quoad motum esset miraculosus: at in regressu non solum motus ipse, sed etiam motus fieri non pote- rat sine magno miraculo.

Alii putant diem illum decem tantum horis fuisse longiorem, quia lineae in horologio illo Achaz spatium diei non fuerit, sed semihoris distinguebant. Et in his est Abul. supra, quod gravi meo iudicio, ratione confirmat. Nam cum Deus optionem dedit Ezechiae, ut eligeret, aut utram mallet, umbram progressi, aut eam- dem regredi decem lineas, sine dubio illa erat descriptio horologii, et illic solis aspectus, ac situs, ut utrumque fieri, et spectari posset ab Ezechia. Quare sol ut minimum decem post se lineas ad ortum, et tollere ante se ad occi- casum relinquebat: at dies in eo climate nun- quam augeri potest ad viginti horas. Quare necesse est ut per breviores notas et intervalla distinguerentur dierum spatia, puta per semis- ses aut quadrantes. Et haec sententia omnino mihi placet, si fateamur solem revocato cer- riculo ad ortum regressum.

Allis visum est nullo modo solem retrò fuisse conversum, sed cum insitutum teneret cur- sum, umbram tamen ab eo sic esse projectam, ut decem lineis erraret ab eo spatio quod iuxta solis aspectum ac situm notare debeisset. Quomodo in horologiis nostris saepe fit, ut manus, sive index aliam indiceat; horologia verò, praesertim rotata, aliam horam sonent, ita consent aliquid ex Hebraeis. Burgens. in 4 lib. Reg., Vatablus, Arias Montanus super Isaiam, et in hanc magis inclinat Emmanuel Sâ. Probat multis Burgensis, neque rationibus, meo iudicio, adeo infirmis, sicut nonnullis visae sunt, qui in lamentationum duris sunt animi. Quae quis mihi videtur non improba- bilis, paulò accuratius tractanda est: et qui- dem esse non difficile multa persuadent.

Primo, quia cum hoc esset maximum signo- rum omnium, quae facta sunt in caelo, quia majus est solem retrò esse conversum tot li- neas, quam constituisse tempore Josue, aut

Christo moriente fuisse obscuratum, de illo cursu retroactis solis nihil dicitur; sed tantum de umbrâ retrorsum versis actâ, idque tantum in horologio Achaz. Quod argumentum mihi grave est, quia non videtur id omittendum fuisse in eo miraculo, quod erat illustrum.

Secundo, quia signum oblatum non fuit de motu solis, sive antorsum, sive retrorsum. Ut enim signum esset nullum, si sol suo na- turali circulo progrediretur decem lineas, consequens est, ut non oblatum fuerit signum retrogradationis solis, quia illa duo, quae pro- posita sunt Ezechiae, contraria sunt, quorum eandem esse debet ratio. Sic enim hoc loco: *Via ut accendat umbra decem lineas, an ut rever- tatur totidem gradibus?* Quod si progressum solis ad confirmandam spem Ezechiae esset inu- tilis, sequitur neque regressum fuisse promissum. Perinde enim esset ac si dixisset Deus: *Viane ut sol progrediatur, an ut regrediatur?*

Tertio, quia signum illud non videtur in sole, aut in caelo factum, quia lib. 2, c. 32 Paral. dicitur legati Babylonis venisse ad Ezechiam, *ut interrogarent de portento, quod acciderat super terram*. Intelligitur autem terra Juda, vulgatae Scripturae more, quae nomine terra aut occisus significat provinciam illam, de qua sermo est, etiam si signum addatur universale; si verò in sole facta fuisset aliqua mutatio, facta fuisset utique in caelo, non super terram.

Quarto, quia si in sole fuisset illa tanta mutatio, non magis illam experiretur Judea, quam aliae orbis plagae, neque sciscitatum de portento mitterentur ad Ezechiam Babylonii legati. Quid enim rogaret, aut aliorum testi- monio nosse vellet, quod suis ipsi spectavis- sent oculis? aut quid suspicarentur propter unius hominis recuperatam valetudinem, tan- tam futuram in exilo mutationem? aut quid crediderent homines à religione alieni, quicquid illis suis plus tribuebant potentiae, quam vero Deo, quem colebant Judaei, à Iudeorum Deo, et non à suis aut aliarum gentium diis illud accepisse prodigium? Audierant autem ex gravi morbo convalescere regem, idque significatum esse illustri portento, atque ideo legati mittun- tur, qui de valetudine gratulentur, et de por- tento quod de rumore tantum accepterat; si- cut etiam sanatum esse regem à lethali mor- bo, quod increduli audierant, docerentur; quod ideo sibi persuadere poterant accidisse propter regem, quia in ejus tantam ur- be, aut potius in ejus tantum domo, alique

adeo in uno tantum horologio contigisset.

Quinto, quia illud signum promittendum erat regi, quod ejus oculis propositum esse posset, quando nil regi promissum est. Quare satis illi fuit aliter notatas esse lineas, ab um- brâ, quam ratio temporis postularat, in eo horologio quod ex suo lecto commodè spectare poterat moribundus rex: neque verbè ex suo lecto retrogredientem solem spectare aut moram observare poterat. Neque illa qua contra hanc sententiam objiciunt alii, graviter premunt. Primum quod non apparet quomodo, si sol à suo cursu nihil mutaret, in umbrâ, quae solis sequitur motum, tanta fiat mutatio, ut eam decimam horam, id est, penè postremam in horologio tangere deberet, revocato cursu Orientem versis ad primam usque recurreret. Nam is, cujus ordinatione regitur et perseverat dies, sic potuit temperare lucem, ut impeditis solaribus radiis stylus horologii ab eâ tantam parte lucem admitteret, ex qua umbra in li- neas à propheta designatas incurreret; ad eam ferè modum quo oriente sole per fenestram, quae ad occum spectat, immissa lux umbram projicit adversus solem orientem, à quo lux illa quasi reflexa nascitur.

Quod verò in hoc portento aliquando sol ascendisse, aut descendisse dicitur, apud Isaiam, *reversus est sol decem lineas*. Et Eccl. 48: *Et in diebus illis retrò rediit sol, et addidit regi vitam*, non omnino in aliam sententiam nos cogit; nam frequens est in Scriptura, ut causa ponatur pro effectu, quod semper aut plerum- que ex huiusmodi causâ nasci solet. Et, ut alia omittam, de sole sunt exempla non obscura *Jona 3: Percussit sol super caput Jona, et aestuabat, id est, radius, seu calor solis*. Et qui- dem in hoc eodem portento solem figuratè po- situm pro signa, nemo inficiabitur; dicitur enim sol Eccl. 48, regi addidisse vitam, eum tamen illam non addidit, ut constat. Sed illius producenda signum tantum fuerit. Fig-uratè ergo immotus sol reversus dici potest, quia radius ejus, sive lux reversa est, seu re- flexa: sive etiam umbra, quia illa etiam effec- tus quidam est solis, illam solum ostenden- tis, ceteris locis splendore circumfusus. Aut certè sol reversus dicitur, quia in umbrâ reversa signum quoddam fuit solis retrò conversi, quia communiter umbræ mutatio varia signum est variae mutationis seu declinationis solis; sicut sol, ut nuper dicebamus, vitam addidisse tra- ditur regi, quia additæ regi vitam signum fuit.

Hæc postrema mihi videntur dici posse non improbabiler, quam ego complecter omnino, nisi constans penè omnium Patrum et inter- pretum auctoritas ab hæc cogitatione deterruis- set. Ut enim durum est nil contra impetum fluminis, sic contra doctorum communem sen- tum. Quare, licet hæc non improbem, cum pluribus censeo esse sentiendum, remque tri- bus conclusionibus ita definio.

Prima est, sole ex suo cursu orientem ver- sus revocato umbram in horologio decem repe- tisse lineas: ita August. de Mirabilibus Scri- pturae lib. 2, c. 48; Dionysius epist. ad Poly- carpum, Theodoretus in illud Psalm. 29: *Au- dicit Dominus, et misertus est mei*. Hieronymus, Cyrillus, Procopius, Lyra, Haymo, Hugo, Ada- mus super Isaiam, Elias Cretenensis super Nazian- zenum, recentiores plerique, et in his Serrarius in Josue. Neque deest aliquid admiranda hujus novitatis vestigium apud profanos: nam He- rodotus in Euterpe paulò postquam egerat de fugâ Sannacherib, licet aliud spectans longè diversum, ait:  *intra decem milia, trecentos- que et quadraginta annos, quater solem præter consuetudinem lineas exortum: his e quidem illic exortum ubi nunc occidit, his e autem ubi nunc oritur, illic occidisse.* Quod sanè factum videri potuit, si sol à deci- mâ, in est, à postremâ ferè horâ diei re- vocatus est ad ortum: tunc enim oriri ab occasu et in ortu occidere videri potuit. Sed, ut verum fatear, si locus iste diligenter ex- pendatur, non valde est ad rem propositam. Facit præterea plurimum ad hanc sententiam, quod tam hic quam Eccl. 48, sol conversus fuisse retrò traditur, et quando gravis aliqua ratio non premit, verba in suâ proprietate sunt exponenda.

Secunda conclusio, si lineæ in horologio per horas, et non per semisses, aut quadrantes dis- tinguebantur diem, probabile est non solum motu solem, sed velociori spatium illud horarum decurrisse, quod sentit supra et probat Caje- tanus. ®

Tertia conclusio, mihi omnino certum est per semisses aut quadrantes, aut aliam brevio- rem mensuram vulgari ac distingui dierum spa- tia in horologio Achaz, non per horas. Quod omnino probat ratio Abulensis, de qua supra. Nam si decem horas ter decurrisset sol, quod erat omnino necesse, et addantur deinde duæ, quæ ad duodecimam supersunt, necessariò fit, ut dies ille fuerit triginta duarum horarum, quod aliqui fatentur, ut vidimus. Tunc autem

dies ille major esset eo qui stante sole effluens est tempore Josue. Hic enim ad trium ferme dierum spatium productus est; ille verb sub Josue ad duorum tantum; et tamen neque fuisse unquam, neque futurus dicitur major aliquis dies. De altero constat Josue 10: *Stetit itaque sol in medio caeli, et non festinavit occumbere spatio unius diei. Et Eeel. 46, de Josue: At non in iracundia ejus impeditus est sol, et una dies facta est quasi duo. De altero expressum est Josue 10; statim enim post verba citata subditur: Non fuit antea et postea tam longa dies.*

Contra rationes Burgensis quas nos adduximus, quibus etiam eundem sententiam confirmat Montanus, satis multa replicator in libro 4 Reg. et in eodem Dionysius. Hos consule. Apud quos invenies aliquid, quod in ipsis non minus severe reprehendas, quam ipsi virum doctissimum exagitantium et reprehendendum censuerant.

Antequam hinc discedo, observo praeter hoc portentum, et illud, quod accidit tempore Josue c. 10, aliquibus videri solem stetitisse tertio: quod colligitur ex eo 1 Paralip. 4, vers. 22: *Qui stare fecit solem.* Et in his Hieronymus lib. Tradit. Hebr. in illum locum; et eodem loco Paralip. Dionysius, Hugo, et Lyra. Fovendum in e. 1 Rith. Abulensis in lib. 4 Paralip. c. 4, n. 48, et ibi glossa ordinaria, qui dicunt ex Hebraeorum sententia hunc virum fuisse Elimelec, qui Ruth c. 4 egressus esse dicitur de Bethleem, ut peregrinaretur in regione Moab. Vicini enim Hebraeorum quidam, non aliorum lingue diversa videtur esse mens, hunc Elimelec virum fuisse sanctissimum, qui cum videret periculosum esse suo genere varis erroribus ad idololatriam abduci, oravit ut Deus aliquo portento terreret homines, reduceretque ad illam religionem quam prouiderant. Ad ejus autem precem constituisse alunt solem in caelo. Cum autem eo signo tam illustri nihil meliores fierent Bethleemites, statim illuc in regnum Moabitarum esse emigrandum, praesertim cum propter eorum scelera gravis famis Bethleemiticis tunc invasisset. Sed sane hoc durum visum est, regne omnes qui in eam sententiam abducentur, tam illa vera censent, quam ab Hebraeis tradita commemorant. Neque urget locus libri Paralip. c. 4; nam, ut alibi scripsimus, pro nominibus propriis ponitur illorum nominum significatio. Et id plane probant tria nomina, quae statim sequuntur: *Viri mendaces, et securus,*

*et incendens, quae totidem nominum proprietate explanationes, quae Septuaginta haec vertunt: Et Joacim, et viri Choccha, et Joas, et Saraph. Maxime, quia Joacim non tam significat, qui stare fecit solem, quam qui confirmavit, aut stare fecit, nempe solem, quae posterior vox in Hebraeo non est.*

Ad extremum observo id quod Hebraei suo more nugantur, qui dicunt quo tempore mortuus est Achaz, ne satis esset otii, ut solverentur impii regis funeri exequia solite aliis regibus imponi, detractas esse illi diei decem horas; ut verò ratio temporis, quae eo successu turbata videbatur, ad suum ordinem rediret, paulò post sub Ezechia filio additas esse diei totidem horas. Dignum plane Rabbinicè fide commentum.

VERS. 12. — IN TEMPORE ILLO MISIT BEROACH BALADAN LITTERAS ET MENSURA AD EZECHIAM. EX HIC REGIS BEROACH LEGATIONE, QUI ISAI. c. 39 MEROACH, VERISIMILE FIT USITATUM OLIM INTER REGES ET PRINCIPES, FICIT STUDIO RELIGIONIS DIVERSOS, COLERE INTER SESE HUMANITATIS OFFICIA, SEQUE IPSOS PER NUNTIOS CONSULTARE, SINGULISQUE SIBI CUM ALIIS IN SECUNDO RERUM SUCCESSU GAUDIUM ESSE COMMUNE, ET IN ADVERSO COMMUNE ETIAM ESSE MOUREREM. FECIT HOC DAVID IN MORTE REGIS AMMONITARUM, 2 REG. 10. ET THOU rex Emath per filium suum gratulatus est Davidi de victoria contra Adazer regem Soba, 4 REG. 8. Quod usque adeo usitatum atque legitimum fuit, ut ante victoriam consulendum dixerit Isaias, quid respondendum sit gentium legatis, qui gratulatum venerint de victoria, e. 14: *Quid respondebitis nuntiis gentium?* Sic Babylonis rex Meroach misit cum nunciis ad Ezechiam, qui de restituta valetudine gratularentur, et, ut dicitur Paralip. lib. 2, c. 52, de portento rogarent, quod visisset contingisset in domo regis. Est enim verisimile cum de valetudinis regis audierunt, audivisse quoque de valetudinis admirabili portento.

Hic Beroach, seu, ut est apud Isaiam, Meroach, ut somniant Hebraei, pater fuit Nabuchodonosor, ejus qui primus ab Assyris imperium traxit ad Chaldaeos, et qui deinde complevit quem capite 30 minatur Isaias; sed est mihi hoc improbabile, quia etsi in primum annum regni Meroach incidisset morbus Ezechiae, regnasset in Babylonia centum et novem annos, quia tot intercedunt inter mortuum Ezechiae et annum sextum Joachim, in quo primum regnare cepit Nabuchodonosor; tam

longum autem imperium quis crederet contigisse, eo praesertim seculo, in quo brevior erat hominum vita. Potius ego existimo Beroach, seu Meroach nomen esse commune regibus Babylonis, sicut Pharaonis nomen Aegyptiis, Aretae Arabibus, Candace reginis Aethiopiae, et Caesaris imperatoribus Romanis commune nomen est. Est autem nihil probabile antiquissimum regem Babylonis sic esse vocatum, qui deinde à posteris in deorum numerum relatus est; sicut in eadem civitate primus, aut inter primos regnavit Belus, qui pro Deo à Babyloniis habitus vocatus Bel. Quòd enim Meroach deus fuerit apud Babylonicos, sicut Bel, indicat Jeremias c. 50, v. 2: *Captus est Babylon, confusus est Bel, victus est Meroach, confusus sunt sculptilia ejus, superata sunt idola eorum.* Ubi omnes pesse Meroach idolum esse putant, licet improbabile non videatur hoc etiam Jeremias loco Meroach nomen esse regis. Et ita putant Genebrardus in Chronico anno mundi 3469, Lyra, Hugo, Theodoretus; ab hoc ergo quicumque ille est, credo reges Babylonis vocari solitos Meroach, et c. 39 ab Isaià, et postea, ut est verisimile, à Jeremià, qui Mem esse creditur qui Balthazar, ejus tempore occidit regina quondam Babylon, et 4 Reg. c. 25, v. 27, Nabuchodonosori successisse dicitur Evilmerodach, id est, Meroach, cognomento Evil. Quare dum Beroach, seu Meroach Baladan, filius Baladan, nuntios legasse dicitur, nihil aliud dici videtur quam regem Babylonis Baladan, filium Baladan, misisse legationem.

VERS. 15. — ET OSTENDIT EIS DOMUM AROMATUM, ET ARGENTI. Quam dives fuerit Ezechias, quantum auri et argenti atque aromatum congregarit, habemus lib. 2 Paralip. c. 32, v. 27, ubi etiam habes derelictum fuisse Ezechiam à Domino in eà Babylonicorum legatione, ut tentaretur, et nota fierent omnia, quae erant in corde ejus; nota quidem aut ipsi regi, qui non se satis ipse cognoverat, ut vel eo titulo seipsum magis putaret vilem et abjectum, quòd aliquando sibi ipsi in se aut in suis opibus placuisset. Quia reverà nihil sic objicit superbum animam, quam cogitatio quòd de se ipso aliquando superbo cogitavit. Superbia etenim menti jam sana et melius sentienti futilissima quaedam vanitas est. Antè certè, ut nota fierent Deo, eo sensu quo ipse dicit aliqui tunc primum cognoscere, quia illud aliis cognoscendum praebuit, ut de Abraham Genes. c. 22: *Nunc cognovi quòd*

*timeas Dominum, id est, cognoscere feci.* De quo genere orationis pluribus alibi egimus. (1)

VERS. 18. — SED ET DE FILIIS TUIS QUI ERANT EX TE, QUOS GENERABIS, TOLLENTUR, ET ERUNT EUCHEI IN PALATIO REGIS BABYLONIS. EUCHEI vox latius se extendit quam putat grammaticorum vulgus; neque enim semper emascuato, seu excocto significat, sed eos aliquando qui in aulis morantur principum, ipsisque adstant ad aulicas curas, et ad exequendum familiare mandatum. Erant quidem olim spadones, qui gynaeceis praerant, aut quibus credita erat seminarum custodia, quia ab illo evirato hominum genere totus videbatur seminarum pudor. Unò factum est, ut quicumque cum principibus familiariter ageret, diceretur eunuchus. Hoc spòd regem Babylonis munus obierunt, qui è regio genere, id est, ex Ezechiae sanguine prognati sunt; ut constat ex Danielis cap. 1, ubi quidam è regio sanguine traditi dicuntur eunuchorum praefecto, ut ad Chaldeorum disciplinam insituti aulicis ministeris redderent idonei; inter quos fuit Daniel, quò de re nos ibi pluribus.

VERS. 19. — BONIS SERVO DOMINI. QUILI LOCUTUS ES: SIT PAX ET VERITAS IN DIEM MEIS. Hic Ezechias post Isaiam minas dicitur est Dominus, qui mee levitati atque arrogantiae id iudicii supplicii, et benignus, quia diobis meis pacem promisit. In veritate igitur ejus me consolabor, quia praestabit, certò scio, quòd mihi pollicitus est de Sennacherib. Reprehondunt, ut inquit super Isaiam Hieronymus, Hebraei Ezechiam, quòd hoc responso parùm visus fuerit sollicitus de populo Judaico, futurisque sòbole, quando sibi pacem

(1) VERS. 17. — ECCE DIES VENIENS, ET AUFERENTUR OMNIA QUAE SUNT IN DOMO TUA. Oraculi hujus fides quo tempore impleta est? Sunt qui credant, Sennacheribum hujusmodi haereticorum partem maximum abstulisse; legitur enim, Ezechiam collegisse quiddam erat auri et argenti tum in sacro, tum in regis acrio, ut postulatum ab eo rego pecuniam conficeret. At Sennacherib in Babylonia non regnabat. Adde, quòd ex Paralipomenis discimus, post restitum et tandem exercitibus Sennacheribi, tum primum Ezechiam divitias colligere attulisse. Antea enim vix poterat in acriarium quidquam alienigena momenti inferre, cum inmodica tributa Assyris solveret. Slatendum est igitur, oraculum hoc Isaiam suam abimuisse fidem sub postremis regibus Julia, cum reges Babyloniae; urbe ac templo eversis, populo in exsiliatum ducto, totum Judaicum imperium exciderunt. (Gabnet.)

et salutem optat, et quid aliis post se futurum sit, non laborat: neque constitetur peccatum suum cum David, neque iram Dei remonet à posteris, neque cum Moysè clamat: Aut dimitte eis hanc noxam, aut dele me de libro vite. Sunt qui illud, *et veritas, de Messia* interpretantur, quasi dicat Ezechias: Feram libenter quodcumque mihi Deus supplicium inflixerit, dummodo ex meo genere Messias oriatur. Quæ sanè expositio pia est: nescio tamen quantum cum sermonis textu consentiat.

*Ego verbum bonum, aliter accipio; puto enim hoc loquendi genere ab inferioribus significari solet, non gravatè ferri quicquid dicitur à superioribus injungatur. Quasi dicat: Fiat voluntas Domini; aut, quod Domino placeat; aut fiat mihi secundum verbum Domini; seu accipio aduértoque etiam in caput meum, quod visum est de me Domino; quasi non provocet ad iudicem, seu ad tempus aliud. Sic Semei cum audisset à Salomone 3 Reg. c. 2, vers. 38: Quocumque die egressus fueris, et transieris torrentem Cedron, scito te interficiendum, etc.; respondit: Semei: Bonus sermo; sicut locutus est dominus meus rex, de faciet, ut vis tua. Et statim, vers. 43, cum Semei transgressus esset regis edictum, ait illi Salomon: Et dicitis, bonus sermo. quasi dicat: Admisisti meum de tuo scelere decretum; Hispanè, *admisisti e passate per la sententia*. Sic tunc Ezechias nihil aliud significat quam sibi placere Domini de suo capite decretum, idem omnino quod 1 Reg. 5 dixit Heil, cum accepisset similes à Samuele minas: *Dominus est; quod bonum est in oculis tuis, faciat*. Unde frequens, *esse in oculis alicujus bonum*, id est, placere.*

VERS. 20. — RELIQUA AUTEM SERMONUM EZECHIE, ET OMNIS FORTITUDE EIUS, ETC., NONNE HEC SCRIPTA SUNT IN LIBRO SERMONUM DIERUM REGUM JUDA? Hæc omnia jam vidimus hoc libro à capite 18, et lib. 2 Paralip. à cap. 29, et Eccl. c. 48. Illud notandum in Paralip. esp. 52,

## CAPUT XXI.

1. Duodecim annorum erat Manasses cum regnare cœpisset; et quinquaginta quinque annis regnavit, in Jerusalem. Nomen matris ejus Haphsiba.

2. Fecitque malum in conspectu Domini, juxta idola gentium quas delevit Dominus à facie filiorum Israel.

3. Conversusque est et edificavit ex-

7. 32, additum esse, *reliqua autem, etc., scripta sunt in visione Isaia filii Amos prophete*. Porro apud Isaiam, præter ea que in hoc libro legimus, nihil habemus aliud quam celeberrimum illud canticum, quod gratulabundus cecinit, cum ab illo morbo liberatus est Ezechias, à quo omne jam desperat effugium. Cætera eodem omnino modo, atque isdem penè verbis prosecutus est, atque nos hic habemus. Unde quidam non sine magno fundamento putant hanc saltem partem lib. 4 Reg. ab Isaià fuisse conscriptam. Et cum sententia esset omnino eadem, verba aut nihil, aut certè non admodum diversa, nobis actum agere, id est, illa iterum explicare commentando, que jam ante super Isaiam explicaveram. Sed, ex illis commentariis, hæc pleraque tanquam ad locum non alienum transcripsi: Adhuc tamen aliqua, que in illis commentariis consulo prætermiseram, que sanè multa non sunt. Quod meo mihi jure fecisse videor, qui non aliena depeccatus sum, sed meum laborem ad non alienos usus accommodavi (1).

(1) Cerbare licet in Ezechia expressam vis vis coloribus Jesu Christi figuram. Hic princeps Assyriorum jugum exivit, provocatque in se ingens bellum et periculosum, quo gloriosè, non sine Domini ope liberatur. Bellum indicit Jesu Christo peccato, mundo, carni et diabolo. Armantur in illum ejusque doctrinam, Ecclesiam, ac discipulos, omnia et orbis et inferorum imperia. Nunquam Sennacherib adeo insanit, nunquam Rabshares horrenda adeo effudit in Deum probra, ut furorè insectatorum Ecclesie ac calumnias, et impla filiorum in Filium Dei et Ecclesiam probra æquent: omnibus tamen his constitibus superior Dei manus superbos illos dejicit, atque insigum de illis victoriam Jesus Christus, ejusque fideles referunt. Ezechias ad ipsum usque sepulcri limitem deductus, deinde insigni prodigio valetudini restitutus, carnea canit solemne eucharisticum, ubi altiore firmè videtur obtutum ad Servatoris resurrectionem, in valetudine à se recepta tanquam in typo adumbratam: *Vivens vivens, ait, ipse confitebitur tibi, sicut et ego hodie; pater filius votum faciet veritatem tuam.* (Galmet.)

## CHAPITRE XXI.

1. Manasses avait douze ans lorsqu'il commença de régner; et il régna cinquante-cinq ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Haphsiba.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, et adora les idoles des nations que le Seigneur avait exterminées devant la face des enfants d'Israël.

celsaque dissipaverat Ezechias pater ejus; et erexit aras Baal, et fecit lucos, sicut fecerat Achab rex Israel, et adoravit omnem militiam cœli, et coluit eam.

4. Extruxitque aras in domo Domini, de quâ dixit Dominus: In Jerusalem ponam nomen meum;

5. Et extruxit altaria universæ militiæ cœli in duobus atriis templi Domini.

6. Et traduxit filium suum per ignem; et ariolatus est, et observavit auguria, et fecit pythones, et aruspices multiplicavit, ut faceret malum coram Domino, et irritaret eum.

7. Posuit quoque idolum luci, quem fecerat, in templo Domini, super quod locutus est Dominus ad David et ad Salomonem filium ejus: In templo hoc et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum;

8. Et ultra non faciam commoveri pedem Israel de terrâ quam dedit patribus eorum, si tamen custodierint opera omnia que præcepi eis, et universam legem quam mandavi eis servus meus Moyses.

9. Illi verò non audierunt, sed seducti sunt à Manasse, ut facerent malum super gentes quas contrivit Dominus à facie filiorum Israel.

10. Locutusque est Dominus in manu servorum suorum prophetarum, dicens:

11. Quia fecit Manasses rex Judæ abominations istas pessimas, super omnia que fecerunt Amorrhæi ante eum, et peccare fecit etiam Judam in immunditijs suis.

12. Propterea hæc dicit Dominus Deus Israel: Ecce ego inducam mala super Jerusalem et Judam, ut, quicumque audierit, tinnant aures ejus.

13. Et extendam super Jerusalem funiculum Samarie, et pondus domus Achab; et delebo Jerusalem sicut deleri solent tabula, et delens veritatem et ducam crebris stylum super faciem ejus.

14. Dimittam verò reliquias hereditatis mee, et tradam eas in manus inimicorum ejus, eruntque in vastitatem et in rapinam cunctis adversariis ejus;

5. Il rebâtit les hauts lieux que son père Ezechias avait détruits; il dressa des autels à Baal, fit planter de grands bois, comme avait fait Achab, roi d'Israël; il adora tous les astres du ciel, et leur sacrificia.

4. Il bâtit des autels profanes dans la maison du Seigneur, de laquelle le Seigneur avait dit: J'établirai mon nom dans Jérusalem;

5. Et il dressa des autels à tous les astres du ciel dans les deux parvis du temple du Seigneur.

6. Il fit passer son fils par le feu, aima les divinations, observa les augures, institua ceux qu'on appelle pythons, et multiplia les enchanteurs, de sorte qu'il commit le mal aux yeux du Seigneur et l'irrita.

7. Il mit aussi l'idole du grand bois qu'il avait planté dans le temple du Seigneur, duquel le Seigneur avait dit à David et à Salomon, son fils: C'est dans ce temple et dans Jérusalem, que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël, que j'établirai mon nom pour jamais;

8. Et je ne permettrai plus qu'Israël mette le pied hors de la terre que j'ai donnée à leurs pères, pourvu qu'ils observent tout ce que je leur ai commandé et toute la loi que mon serviteur Moïse leur a donnée.

9. Et cependant ils n'ont point écouté, mais ils se sont laissés séduire par Manasses pour faire encore plus de mal que n'en avaient fait les nations que le Seigneur a exterminées de la face des enfants d'Israël.

10. Le Seigneur a parlé ensuite par les prophètes, ses serviteurs, et a dit:

11. Parce que Manasses, roi de Juda, a commis ces abominations, encore plus détestables que tout ce que les Amorrhéens avaient fait avant lui, et qu'il a fait pécher Juda par ses infamies,

12. Voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël: Voici que j'amènerai de tels maux sur Jérusalem et sur Juda, que les oreilles en seront étourdies à quelconque les entendra.

13. J'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le poids de la maison d'Achab; et j'effacerai Jérusalem comme on efface des tablettes, je passerai et repasserai souvent le style sur sa face;

14. J'abandonnerai les restes de mon héritage, et je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, et tous ceux qui les laissent les pilleront et les ravageront,

et salutem optat, et quid aliis post se futurum sit, non laborat: neque constitit peccatum suum cum David, neque iram Dei removit à posteris, neque cum Moysè clamavit: Aut dimitte eis hanc noxam, aut dele me de libro vite. Sunt qui illud, *et veritas, de Messia* interpretantur, quasi dicat Ezechias: Feram libenter quodcumque mihi Deus supplicium inflixerit, dummodò ex meo genere Messias oriatur. Quæ sanè expositio pia est: nescio tamen quantum cum sermonis textu consentiat.

Ego *verbum bonum, aliter accipio*: puto enim hoc loquendi genere ab inferioribus significari solet, non gravatè ferri quicquid durum à superioribus injungatur. Quasi dicat: *Fiat voluntas Domini; aut quod Domino placeat; aut fiat mihi secundum verbum Domini; seu accipio aduutoque etiam in caput meum, quod visum est de me Domino; quasi non provocet ad iudicem, seu ad tempus aliud.* Sic Semei cum audisset à Salomone 3 Reg. c. 2, vers. 38: *Quocumque die egressus fueris, et transieris torrentem Cedron, scito te interficiendum, etc.*: respondit: *Semei: Bonus sermo; sicut locutus est dominus meus rex, de facie aëris tui.* Et statim, vers. 43, cum Semei transgressus esset regis edictum, ait illi Salomon: *Et dicitis, bonus sermo.* quasi dicat: Admisisti meum de tuo scelere decretum; Hispanè, *admisisti e passate por la sententia.* Sic tunc Ezechias nihil aliud significat quam sibi placere Domini de suo capite decretum, idem omninò quod 1 Reg. 5 dixit Heil, cum accepisset similes à Samuele minas: *Dominus est; quod bonum est in oculis tuis, faciat.* Unde frequens, *esse in oculis alicujus bonum, illi est, placere.*

VERS. 20. — *RELIQUA AUTEM SERMONUM EZECHIE, ET OMNIS FORTITUDE EIUS, ETC., NONNE HEC SCRIPTA SUNT IN LIBRO SERMONUM DIERUM REGUM JUDA?* Hæc omnia jam vidimus hoc libro à capite 18, et lib. 2 Paralip. à cap. 29, et Eccl. c. 48. Illud notandum in Paralip. esp. 52,

## CAPUT XXI.

1. Duodecim annorum erat Manasses cum regnare cœpisset; et quinquaginta quinque annis regnavit, in Jerusalem. Nomen matris ejus Haphsiba.

2. Fecitque malum in conspectu Domini, juxta idola gentium quas delevit Dominus à facie filiorum Israel.

3. Conversusque est et edificavit ex-

7. 32, additum esse, *reliqua autem, etc., scripta sunt in visione Isaia filii Amos prophete.* Porro apud Isaiam, præter ea quæ in hoc libro legimus, nihil habemus aliud quam celeberrimum illud canticum, quod gratulabundus cecinit, cum ab illo morbo liberatus est Ezechias, à quo omne jam desperat effugium. Cætera eodem omninò modo, atque isdem penè verbis prosecutus est, atque nos hic habemus. Unde quidam non sine magno fundamento putant hanc saltem partem lib. 4 Reg. ab Isaià fuisse conscriptam. Et cum sententia esset omninò eadem, verba aut nihil, aut certè non admodum diversa, nobis actum agere, id est, illa iterum explicare commentando, quæ jam ante super Isaiam explicaveram. Sed, ex illis commentariis, hæc pleraque tanquam ad locum non alienum transcripsi: Adhuc tamen aliqua, quæ in illis commentariis consulo prætermiseram, quæ sanè multa non sunt. Quod meo mihi jure fecisse videor, qui non aliena depeccatus sum, sed meum laborem ad non alienos usus accommodavi (1).

(1) Cerbare licet in Ezechia expressam visus coloribus Jesu Christi figuram. Hic princeps Assyriorum jugum exivit, provocatque in se ingens bellum et periculosum, quo gloriosè, non sine Domini ope liberatur. Bellum indicit Jesu Christus peccato, mundo, carni et diabolo. Armantur in illum ejusque doctrinam, Ecclesiam, ac discipulos, omnia et orbis et inferorum imperia. Nunquam Sennacherib adeo insanit, nunquam Rabshares horrenda adeo effudit in Deum probra, ut furorè insectatorum Ecclesie ac calumnias, et impla filiorum in Filium Dei et Ecclesiam probra æquent: omnibus tamen his constitibus superior Dei manus superbos illos dejicit, atque insigum de illis victoriam Jesus Christus, ejusque fideles referunt. Ezechias ad ipsum usque sepulcri limitem deductus, deinde insigni prodigio valetudini restitutus, carnea canit solemne eucharisticum, ubi altiore firmè videtur obtutum ad Servatoris resurrectionem, in valetudine à se recepta tanquam in typo adumbratam: *Vivens vivens, ait, ipse confitebitur tibi, sicut et ego hodie; pater filius votum faciet veritatem tuam.* (Galmet.)

## CHAPITRE XXI.

1. Manasses avait douze ans lorsqu'il commença de régner; et il régna cinquante-cinq ans dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Haphsiba.

2. Il fit le mal devant le Seigneur, et adora les idoles des nations que le Seigneur avait exterminées devant la face des enfants d'Israël.

celsaque dissipaverat Ezechias pater ejus; et erexit aras Baal, et fecit lucos, sicut fecerat Achab rex Israel, et adoravit omnem militiam cœli, et coluit eam.

4. Extruxitque aras in domo Domini, de quâ dixit Dominus: In Jerusalem ponam nomen meum;

5. Et extruxit altaria universæ militiæ cœli in duobus atriis templi Domini.

6. Et traduxit filium suum per ignem; et ariolatus est, et observavit auguria, et fecit pythones, et aruspices multiplicavit, ut faceret malum coram Domino, et irritaret eum.

7. Posuit quoque idolum luci, quem fecerat, in templo Domini, super quod locutus est Dominus ad David et ad Salomonem filium ejus: In templo hoc et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum;

8. Et ultra non faciam commoveri pedem Israel de terrâ quam dedit patribus eorum, si tamen custodierint opera omnia que præcepi eis, et universam legem quam mandavi eis servus meus Moyses.

9. Illi verò non audierunt, sed seducti sunt à Manasse, ut facerent malum super gentes quas contrivit Dominus à facie filiorum Israel.

10. Locutusque est Dominus in manu servorum suorum prophetarum, dicens:

11. Quia fecit Manasses rex Judæ abominations istas pessimas, super omnia que fecerunt Amorrhæi ante eum, et peccaverat etiam Judam in immunditijs suis.

12. Propterea hæc dicit Dominus Deus Israel: Ecce ego inducam mala super Jerusalem et Judam, ut, quicumque audierit, tinnant aures ejus.

13. Et extendam super Jerusalem funiculum Samarie, et pondus domus Achab; et delebo Jerusalem sicut deleri solent tabula, et delens veritatem et ducam crebrius stylum super faciem ejus.

14. Dimittam verò reliquias hereditatis mee, et tradam eas in manus inimicorum ejus, eruntque in vastitatem et in rapinam cunctis adversarijs ejus;

5. Il rebâtit les hauts lieux que son père Ezechias avait détruits; il dressa des autels à Baal, fit planter de grands bois, comme avait fait Achab, roi d'Israël; il adora tous les astres du ciel, et leur sacrificia.

4. Il bâtit des autels profanes dans la maison du Seigneur, de laquelle le Seigneur avait dit: J'établirai mon nom dans Jérusalem;

5. Et il dressa des autels à tous les astres du ciel dans les deux parvis du temple du Seigneur.

6. Il fit passer son fils par le feu, aima les divinations, observa les augures, institua ceux qu'on appelle pythons, et multiplia les enchanteurs, de sorte qu'il commit le mal aux yeux du Seigneur et l'irrita.

7. Il mit aussi l'idole du grand bois qu'il avait planté dans le temple du Seigneur, duquel le Seigneur avait dit à David et à Salomon, son fils: C'est dans ce temple et dans Jérusalem, que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël, que j'établirai mon nom pour jamais;

8. Et je ne permettrai plus qu'Israël mette le pied hors de la terre que j'ai donnée à leurs pères, pourvu qu'ils observent tout ce que je leur ai commandé et toute la loi que mon serviteur Moïse leur a donnée.

9. Et cependant ils n'ont point écouté, mais ils se sont laissés séduire par Manasses pour faire encore plus de mal que n'en avaient fait les nations que le Seigneur a exterminées de la face des enfants d'Israël.

10. Le Seigneur a parlé ensuite par les prophètes, ses serviteurs, et a dit:

11. Parce que Manasses, roi de Juda, a commis ces abominations, encore plus détestables que tout ce que les Amorrhéens avaient fait avant lui, et qu'il a fait pécher Juda par ses infamies,

12. Voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël: Voici que j'amènerai de tels maux sur Jérusalem et sur Juda, que les oreilles en seront étourdies à quelconque les entendra.

13. J'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le poids de la maison d'Achab; et j'effacerai Jérusalem comme on efface des tablettes, je passerai et repasserai souvent le style sur sa face;

14. J'abandonnerai les restes de mon héritage, et je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, et tous ceux qui les laissent les pilleront et les ravageront,



15. Eò quòd fecerint malum coram me, et perseveraverint irritantes me, ex die quòd egressi sunt patres eorum ex Ægypto usque ad hanc diem.

16. Insuper et sanguinem innoxium fudit Manasses multum nimis, donec impleeret Jerusalem usque ad os, absque peccatis suis quibus peccare fecit Judam ut faceret malum coram Domino.

17. Reliqua autem sermonum Manasse, et universa quæ fecit, et peccatum ejus quòd peccavit, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Juda?

18. Dormivitque Manasses cum patribus suis, et sepultus est in horto domus suæ, in horto Oza. Et regnavit Amon filius ejus pro eo.

19. Viginti duorum annorum erat Amon cum regnare cepisset: quibus quoque annis regnavit, in Jerusalem. Nomen matris ejus Messalmelech, filia Harus de Jechab.

20. Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses, pater ejus;

21. Et ambulavit in omni viâ per quam ambulaverat pater ejus, servivitque inmunditiis quibus servierat pater ejus, et adoravit eas;

22. Et dereliquit Dominum Deum patrum suorum, et non ambulavit in viâ Domini.

23. Tetenderuntque ei insidias servi sui, et interfecerunt regem in domo suâ.

24. Perussit autem populus terræ omnes qui conjuraverant contra regem Amon, et constituerunt sibi regem Josiam filium ejus pro eo.

25. Reliqua autem sermonum Amon quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum regum Juda?

26. Sepelieruntque eum in sepulcro suo, in horto Oza. Et regnavit Josias filius ejus pro eo.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — DOCECIM ANNORUM ERAT MANASSES CUM REGNARE CEPISSET. Sicut ex parente sceleratissimo Achaz, Ezechias homo religiosissimus natus est, sic ex Ezechia viro sanctissimo natus est filius Manasses, quo nemo prioribus regni sui temporibus sceleratior fuit. Quicquid

15. Parce qu'ils ont commis le mal devant moi, et qu'ils ont continué de m'irriter depuis le jour que leurs pères sortirent de l'Égypte jusqu'à aujourd'hui.

16. Manassés répandit de plus des ruisseaux de sang innocent, jusqu'à en remplir toute la ville de Jérusalem, outre les péchés par lesquels il avait fait pécher Juda, faisant ainsi le mal devant le Seigneur.

17. Le reste des actions de Manassés, toutes les choses qu'il a faites, et le péché qu'il a commis, tout cela est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

18. Et Manassés s'endormit avec ses pères, et fut enseveli dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Oza. Et Amon, son fils, régna en sa place.

19. Amon avait vingt-deux ans lorsqu'il commença de régner, et il régna deux ans, dans Jérusalem. Sa mère s'appelait Messalmelech, et était fille d'Harus de Jechab.

20. Il fit le mal devant le Seigneur, comme avait fait Manassés, son père;

21. Il marcha dans toutes les voies par lesquelles son père avait marché; il verra les mêmes abominations que son père avait créées, et les adora;

22. Il abandonna le Dieu de ses pères, et ne marcha point dans la voie du Seigneur.

23. Ses serviteurs lui dressèrent des embûches, et le tuèrent dans sa maison.

24. Mais le peuple tua tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon, et il établit Josias, son fils, pour régner en sa place.

25. Le reste des actions d'Amon est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

26. Il fut enseveli en son sépulcre dans le jardin d'Oza; et Josias, son fils, régna en sa place.

enim pater pius exterminâret à terrâ, quæ Del iram excitaverant sepe, et rei Judææ frequens infortunium atulerant, illa à parentis ingenio ac moribus omnino degener in priorem locum et ordinem restituit. Neque meliorem, aut alium instituit vivendi modum, quam

gentes, quibus veræ religionis lumen nunquam affulsit; quasque Deus à Chanaanæ solo procul ablegavit. Excitavit excelsa, extraxit aras peregrinis diis, et imitatus Achab, qui Sidoniam religionem invehit, plantavit locos, et cœli militiam adoravit. Et, quod impietatis videri potuit culmus, in ipso templo, cujus erat summa eo tempore religio et sanctitas, gentilium simulacris statuit altaria; et ejus generis ausus est alia, quæ Dominus fieri gravi comminatione prohibuerat. Cum illum sibi locum eligisset, promississetque stabilem in Chanaanæ solo possessionem, si locum illum servarent ipsi impollutum et sanctum, et tradita per Moysen mandata custodirent; tradidit etiam per ignem illum, sicut fecerat avus ejus Achaz: pythones et aruspices multiplicavit atque consuluit, observavit auguria. Neque ad hæc tam gravia præcepta attendebat Achaz, et populus vel seductus à rege, aut illius votis obsequens nimis, aut stulte blanditus, nihil minus quam de patria ac verâ religione cogitabat, (1)

(1) VERS. 2. — Juxta idola gentium. Hebraeus: Fecit malum coram Domino juxta abominaciones gentium, quas Dominus expulsi. Idola nomine abominacionem designat. Merito infan-dorum criminum Deus Chanaanæ delevit. (Calmet.)

Manassés fit le mal devant le Seigneur, etc. Il parait par là, dit un ancien Père, que ce n'est pas la nature, mais la volonté qui a l'empière dans l'homme, et l'on ne peut voir un Manassés quitter la conduite si pieuse de son père, pour marcher par un chemin entièrement opposé, qu'on ne reconnoisse que c'est cette volonté de l'homme qui tient comme le gouvernail de sa vie, et qui la rend ou bonne ou méchante, selon qu'elle se porte au vice ou à la vertu. Que les libertins donc et les impies soient confondus, lorsqu'ils accusent la nature, comme si elle leur imposait une espèce de nécessité de pécher, puisqu'ils peuvent être convaincus du contraire par les deux exemples presque également étonnans, et d'Ezechias qui, étant né d'un père impie, se porta de tout son cœur à la piété; et de Manassés, son fils, qui s'éloigna de la vertu de son père, pour s'abandonner à toutes sortes d'impies et d'abominations. Mais si c'est cette volonté qui conduit l'homme dans tous ses pas et dans toutes les démarches qu'il fait vers la vie ou vers la mort, elle est elle-même conduite par l'Esprit de Dieu toutes les fois qu'elle s'élève au-dessus de la corruption de sa nature. Et c'est pour cette raison que le prophète deman-

da à Dieu qu'il le conduisit dans ses voies, et qu'il le fit marcher droit dans sa vérité. Ut cum dirigatur via mea et custodiatur justifications tuas! Dirige me in veritate tua, et doce me. (Sacy.)

VERS. 5. — Fecit lucos. Hebraeus: Et fecit Astartim, sicut fecerat Achab. Astarte est simulacrum ligneum, vel Astartes; usurpatur etiam

VERS. 10. — LOCUTUS EST DOMINUS IN MANU SERVATORUM SCORUM PROPHETarUM (1). Erant hoc tempore propheta: qui Isac fuerunt contra-cti, qui fuerunt non pauci. Fuit quidem Isaias,

pro Iuda, ubi tamen illud colebatur, et pro ipso quod ibi consecratur erat idolo. Vide infra nostram dissertationem de Numinibus Phœnicum.

ADORAVIT ONEM MILITIAM COELI, ASTRA OMNIA, quibus, cum rex et regina, sol et luna present: altaria illis erecta in diebus avris avam Domini, id est, in aërio populi et sacerdotum. Vide v. 2 hujus capituli, et 2 Paral. 55, 4, 5.

VERS. 6. — TRADIDIT FILIUM SUUM PER TENEM, igne cremavit, obsequio Moloch; vel tantum tradidit per subjectas flammæ ob lustrationem, ex sacris profana hujus animalis ritibus.

ARIOLATUS EST, amavit divinationes. ariolos consuluit, vel ipse ariolos egit. Futura rerum eventus astrorum vel nubium inspectione reserare aggressus est. Septuaginta: Εκατονταρες: quare de divinatione per virgula dictum accepisse visi sunt. Alii exponunt de observatione ac discrimine dierum fastorum et nefastorum.

OSERVAVIT ANTEA. Vox originalis, ὤρω, innuere videtur magicæ excitationes per angues, vel aënea vasa. Exponitur tamen de præstigis et sortilegiis omnis generis. Septuaginta: Οὐρανοσκόπος, enumerata est, divinationem per volatum vel cantum avium observavit.

Fecit pythones. Constituit, vel auctoritate sua firmavit eos, qui silibus se spiritibus pythoneo alabant. Magi, qui præsto se habere gloriantur familiarum quendam spiritum, quosque vocem ex limis corporum penetrantibus, ex imo ventre vel stomacho insanentem auribus dabant; quippe se noscere futura Apollineo numine plenos affirmabant.

Aruspices, qui victimarum cæca scrutabantur. Hebræa vox, עורפים, ad literam sonat cogitantes, divinos, horoscopes, et quicunque explorata sibi esse seu futura seu incognita gloriantur. Idem Septuaginta: Ερωσες.

VERS. 7. — Posuit molam super. Hebraeus: Posuit idolum exivum et Astartim. (Calmet.)

VERS. 7. — Posuerunt molam super quem regnavit, idolum in loco ante à se constructo positum jam lucos sculptili circumdatum posuit ut tracto, q. d.: Manasses prius constructa locum sive sylvam diis sacram, in eoque sollicitat idolum, quod desine ex loco transiit in templum; sed quia lucum cum idolo transferre non poterat, hinc loco luci, fecit simulacrum sive similitudinem inel ex auro, argento vel ære, in eoque posuit idolum, illud cum loco transiit in templum, ut ibidem jam non Deus in templo, sed idolum in loco colebatur. Unde utrumque postea destruxit Josias Manassés nepos, cap. 23, vers. 6 et 7.

(Carn. à l'ap.)  
(1) Sollicit per Osce, Amos, Jochem, Nahum, Jonam, Abilam, ac maxime Isaiam Manassés socerum, qui provide à Manasse serrâ lignæ dissectus Christi in signo crucifixi fuit typus, ut dixi proximo in Isaiam, ac plures alios prophetas, aded ut Joseph. lib. 10, cap. 4, asserat, i ex eorum numero per singulos dies

de quo supra plurima, sub Ezechiâ, qui socer esse traditur Manasse, et ideò ab illo serrâ dissectus, quòd liberis in ejus mores et vitæ genus invehetur.

VERS. 11. — QUÆ FEUIT MANASSES REX JUDA ABOMINATIONES ISTAS FESSIMAS (1). Verba prophetarum grave pondus importat: primum Manasse scelera majorem in modum exaggerant, et longè majora fuisse dicunt his, quæ superioribus seculis admisserat Amorrhæi, quæ ideò regionem suam, quâ nulla fuit orbis toto nobilior, amiserunt. Neque ipse aut solus, vult sibi ipsi peccavit Manasses, sed etiam gentem suam subjectam imperio in eandem seculorum prolyum induxit. Hujus regis tam in omne genus profusam intemperantiam huiusmodi gens tota, ut habes apud Jeremiam c. 13, vers. 5: *Visitabo super eam quatuor species, dicit Dominus: gladium ad occisionem, et canes ad lacerandum, et volatilia terræ, et bestias terræ ad devorandum, et dissipandam, et dabo eam in servorem universis regibus terræ propter Manassem filium Ezechiæ regis Juda, super omnibus quæ*

aliquem supplicio à Manasse affecit fuisse. (Corth. à Lap.)

(1) Parce que Manassès, roi de Juda, a commis ces abominations encore plus détestables que tout ce que les Amorrhéens avoient fait avant lui, et qu'il a fait pécher Juda par ses infamies, je vais faire fondre des maux sur Jérusalem, etc.

L'Écriture n'a pas marqué sans sujet que ce prince avoit commis de plus grandes abominations que les Amorrhéens mêmes; et elle a voulu sans doute nous faire comprendre par cet exemple de la conduite détestable du fils d'un roi si pieux, jusqu'à quels excès se peuvent porter ceux qui renoucent à la piété, dans laquelle ont marché leurs pères. Car il n'en est pas de ces personnes comme des autres qui n'ont jamais connu Dieu, et qui ont toujours suivi l'égarment de leurs anciennes superstitions, puisqu'ayant volontairement étouffé au fond de leur cœur la lumière de la vérité et les sentiments de la piété, il se forme en eux des ténèbres plus épaisses et une corruption plus effroyable que dans les païens. Ce qui a fait dire si souvent à Jésus-Christ, parlant aux Juifs, que les idolâtres seroient traités moins sévèrement à la fin du monde que ceux qui ont méprisé les effets de sa bonté envers eux. Aussi nous voyons en cet endroit que Dieu déclare que c'est à cause de ces abominations de Manassès, roi de Juda, qu'il va faire fondre les plus grands maux sur la ville de Jérusalem. Ce n'étoit pas, comme dit fort bien un savant auteur (Estius) que ses sujets ne méritassent aussi ces grands châtimens; mais, outre qu'il avoit dégénéré si honteusement de la piété de son père, les crimes mêmes de son peuple lui étoient tous imputés, comme à leur prince, puisque ce fut lui, dit l'Écriture, qui fit pécher Juda par ses infamies. (Sacy)

fecit in Jerusalem. Quo verò modo ac jure Jerusalem; et subditus populus peccata luat Manasse, diximus in nostris Commentariis ad hunc Jeremie locum.

VERS. 12. — ECCE EGO INDUCAM MALA SUPER JERUSALEM, ET JUDAM, UT QUICUNQUE ADIERIT TINNIANT AMBE AURES RIES. Tinnire aures aliquid indicat durum et horribile, idque proverbiali specie, de quo pluribus à nobis actum est super lib. 1 Regum ad illud cap. 5: *Ecce ego facio verbum in Israel, quod quicumque audierit, tinnient ambe aures ejus*. Inde in expositionem pete, et ex Jeremie cap. 19, v. 3, ubi eadem etiam adhibentur verba.

VERS. 15. — ET EXTENDAM SUPER JERUSALEM FUSICULUM SAMARIE, ET FUNDOS DOMUS ACHAE. Qui aliquid non temerè atque inconsideratè faciunt, sed prudenter et attentè, illi rem totam diligenter explorant, atque ideò illi ad amissum, ad regulam et normam, ad mensuram et pondus, facere dicuntur. Quæ translatio à fabricis sumpta est, quibus assiduum atque familiarium instrumentum est pondus, et funiculus, id est, perpendiculum, et linea, quæ in ædificiis, quid rectum, quid sinuosum et incurvatum fuerit, deprehendunt. Neque hæc ad molitionem solum operis, sed etiam ad demolitionem adhiberi ab architecto solent. Neque enim prudentis esset illa demoliri, quæ recta sunt et ex arte perfecta, cum illa firma sint, et aliquos habere possint ad hominum commoditatem usus necessarios. Sic sanè Jeremie cecinit Thren. c. 2, v. 8: *Cogitant Dominus dissipare murum hujus Sion, tetendant funiculum eam, et non advertit manum suam*. Et quia nihil in eo populo solidum invenit aut rectum, ideò nihil fuit, quod non in eo populo dissiparet ac perderet. Eodem dicendi modo usus est Isaias c. 34, cum ageret de Idumeorum excidio non dissimili: *Extendetur, inquit, super eam mensura, et relinquetur ad nihilum, et perpendiculum ad demolitionem*. Ex eadem opinione, metaphorâ sumptum est illud 2 Reg. 8: *Percussit Moab, et mensura est funiculus coepans terræ*. Et paulò post: *Mensus autem duos funiculos, unum ad occidentem, et unum ad orientem, extendit Dominus sub hoc tempore funiculum super Samariam, id est, super gentem Israelitidem, et eam ibi nihil inveniret solidam, nihil quod in latum ad lapsum non contumberet, totam illam fabricam, id est, totum populum illi dissolvit, ut nulla ex eo in propriis sedibus superessent reliquæ. Quia verò idem sub Manasse vitium erat in fabricâ Judæ,*

id est, in Judæorum moribus, et ingenio, ideò idem Judææ quod ante Samariæ, id est, decem tribubus minatur exitum.

Hæc mihi meditatio non displicet, sed fortassè in funiculo sors intelligitur, et æqualis mensura, quasi dicat Deus, isdem modis et gradibus in evertendâ Judæâ fore procedendum, quibus in evertendâ dissipandâque Samariâ. Ut enim ibi interesset ferrum, fames et dira lues, quæ ad extremum miseram illam gentem deduxerunt exitum, sic etiam ad eandem Judææ populus pertrahetur incommoda, propter peccata Manasse. Quæ incommoda illa sunt, quæ Jeremie c. 15, numerantur, quæ Manasse peccatum in urbem inexit. Sic autem Jeremie de populo, quem Manasse peccatum hostiliter urgebat: *Quid si dixerint ad te: Quò egrediamur? dices ad eos: Hæc dicit Dominus, quò ad mortem, ad mortem, et quò ad gladium, ad gladium, et quò ad famem, ad famem, et quò ad captivitatem, ad captivitatem*. Hic fuit funiculus, hæc sors, et, ut ita dicam, hæc dira Judæorum necessitas. Statim porrò additur hæc esse subeunda propter Manasse peccatum.

ET DELEBO JERUSALEM, SICUT DELEBO SOLENT TABULÆ: ET DELENS VERITATM ET DICAM CREBRIBUS STYLUM SUPER FACIEM EJUS. Sententia non obsecra, obsecrum tamen unde deducta translatio. His verbis planè significatur venturum aliquando tempus, cum ex tantâ tamque opulentâ civitate, nihil relinquantur ab hoste Chaldæo: quod probavit exitus. Verba Hebraica non eodem ab omnibus modo convertuntur, licet in eandem omnes sententiam conspirent. Septuaginta: *Et extergam Jerusalem, sicut extergitur alabastrum, quando abtergitur, et convertitur super faciem suam*. Chaldæus: *Sicut conterit lagenulam conterens, et vertens super faciem ejus*. Tigurina: *Detergam Jerusalem, quemadmodum quis patinam detergit, et eam vertit*. Eodem pene modo alii omnes à Vulgato. Juxta quas versiones hic est sensus: Quemadmodum quis lagenam autenam vinum, aut alio quovis unguento, aut alabastrum, seu pyxidem unguentariam, aut certè patinam, sic extergit ut nihil omnino remaneat eorum quibus erant antea plena, sic ego extergam Jerusalem ab omnibus, quibus affluentissimè prius abundabat, et ita exhauriam, ut nihil præter saxa habuisse videatur. Simili metaphorâ usus est Ezech. c. 26, v. 4, cum ageret de Tyri vastitate: *Dissipant muros Tyri, et destruent turres ejus, et tradent pulverem ejus de eis, et dabo eam in limpidissimam petram*; quasi

dicat: Usque adeò perfectè vastaberis, ô Tyre, ut neque è tantâ mole pulvisculus supererit, ut nihil sit reliquum, præter puram saxum, in quo civitas olim extructa est. Neque valde dissimilis est illa metaphorâ, quæ sub hoc tempus usus est Isaias, cum de hac ipsâ civitate et populo loqueretur c. 7, v. 20, ubi de populo atque urbe ita loquitur quasi de homine, cujus pili à toto corpore ad entum usque novacula raduntur: *In die illa radet Dominus in novacula conductâ in his qui trans flumen sunt in rege Assyriorum caput, et pilos pedum, et barbam universam*.

Id verò quod juxta hæc translationes additur, plurimum facit ad hanc cogitationem: *Et convertitur super faciem suam*. Nam vasa, quæ prius cum essent plena, os habebant supinum, quia aliter continere non possent unguenta alabastra, et pyxides, neque lagenæ vinum, neque lancës obsonia: at ubi hæc eadem vasa sunt inversa, et ore prono in vasario atque abaco stantur, quia nihil habent, quod effundi possit aut everti. Nisi major quod putavit Gajetanus, ideò ore prono inversa fuisse vascula, ne quid liquoris remaneret sive in lateribus, sive in fundo vasis. Sic enim fit communiter ab his, qui ab omni liquore purum vas esse cupiunt.

Hieronymus aliâ metaphorâ videtur eandem sententiam explicare voluisse; quare Hebraicam vocem *salachath*, quam alii et ipse quoque aliquando *vas* convertit, ut lebetem, scutellam, patinam, hoc loco reddidit tabulam, illam, optior, tabulam delictilem, quam etiam palimpsestum vocamus, quæ inducto aliquo levisissimo lactorio, aut etiam cerâ, facillè exelipit aut litteras, aut rerum imagines, quas exarare quisque velit, aut depingere: quæ sic delentur, ut scripturæ prioris aut imaginis nullum appareat signum. Hic autem de ineratâ tabulis agi potest; id certè docet styli nomen, quo non cerussatæ tabulæ, sed obdurate cerâ imprimuntur signa. Stylus enim, qui antiquis seculis pro calamo fuit, alterâ parte acutus erat, qui in ceratâ tabulâ notas exarabat; alterâ latior et obtusior, quo, si minus scripta probarentur, delebantur, ut eodem rursus complanatâ cerâ novæ indocerentur notæ, aut veterum imagines. Quare vertere *stylum*, idem valet apud Latinos proverbiali specie, atque corrigere, aut mutare sententiam; quod enim styli exaramus acuminè, idem inverso stylo latiori illius parte delimus. Sic Horatius lib. 3, Satyr. 10:

Scipio stigmata certis, iterum, que digna legi sunt Scriptura.

Alii ergo propheta quicumque ille est, qui minas hanc fulminis in modum intorsit in Manasse, et populi devotum neci aut infortunio caput, ita forte defendam Jerusalem, et oblitanda que in illa majorum exempla visebantur illustra, et in omnem aeternitatem duratura, ut neque antiqua virtutis et gloria illa superessent vestigia, perinde hinc si notata forent in polvere, in quo Jaram. c. 17, qui à Domino delecerunt, scribuntur, aut in aqua, que temporis momento vanescunt.

EX BELICIS VITIIS, ET BELICIS CEMENTIS SATIUM OPERA FACIENDI. Facies in tabula pars illa est, que litteras excipit, vel imaginem: stylus obducitur eum pars interior illius cera imprimatur, et obscurat, et delet quod notatum fuerat. Si vox una aut versus unus obtegendus est, semel induitur inversus stylus, si plures versus septis, donec tandem delebit litteris aut figuris, pura refulsitur tabula, sicut antiquam nulla in se nota forent impressa. Quod sane accidit in Hierosolyma vastitate, in qua hostilis semel et quarto inductus est stylus, donec tandem tota fororis interit. Nam primum illam deloravit Phario Noto, occiso Josia, et abducto Joachaz in exilium, et imposito terre gravi tributo infra c. 25, quo tempore in nobili tabula bona pars Judaeica gloria oblitterata est, quod reliquum fuerat, crast funditus Nabuchodonosor variis in eam regionem appellatis.

Vers. 13. — DIMITTAM VERO BELICIAS HAEREDITATIS MEAE, ET TRAMM EAS IN VICES INTINCTIONUM LRES. Duae hinc ego explanationes videre videor: altera ut Deus videatur omnino dimisisse aliquo abscessu reliquias hereditatis suae, id est, duas tribus, quae reliquae fuerant, postquam decem alias abduxerunt Aegypti. Tam autem haec, quam illa, haereditas potenter appellari Dei. Causa vero cur Deus tam severum suspensum de suis hereditate supplicium, ea fuit, quia ex quo egressi fuerunt ex Aegypto solo, licet singularibus onerati beneficiis, desererunt tamen frequenter à Deo, et iteratis saepe sceleribus illis in se furorem irritarunt, hanc tandem, impioi scelorum mensura, ultionem Domini manum experti sunt.

Alteri expositio aliquid hic agnoscat ab animo Domini elemente profectum, ita ut deleat omnino noluerit populum suum, sed bonam illius partem superstitem reliquerit, que servilem operam praestaret Babylonis, et genus

propagaret Judaicum, quod ad paucos redactum interire videbatur, susceptis in civitate liberis, qui tanti populi implerent ruinas, et ad spem majorem gentem abjectam, et penè exanimatam erigerent. Id quod sub hac tempora occidit Isaias c. 4, v. 9, et roboris Pantus ad Roman. c. 9, v. 29: *Nisi Dominus excelsitum reliquisset nobis semen, quaei Sodomam fuissetis, et quasi Gomorha similes essemus.* Ita Abul. q. 14, Dionysius. Ego in priorem explicationem magis propendeo, quam tenent Gajetanus et Hugo.

Vers. 10. — IN SUPER ET SANGUINE INXOSUM PEDIT MANASSE (1). MULTUM SIMIS, DONEC IMPERET JERUSALEM EXCEDE AD OS, CONNUMERARAT SUPRA HISTORIOS SACER IMPLETATEM MANASSE, quo modo relicto Deo, cui tam constanter ac serio haerere pater Ezechias, variis se superstitionibus illigavit, idola colarunt, auguria captavit, nullaque horraarit divinationis genus. Nunc crudelitatem illius accensat et amplificat, cui nihil tam innocuum, nihil tam sanctum fuit, à quo furorera et ferrum continentur. Usque adeo autem grassatus est intem-

(1) Praesertim duram qui sine impietati resistebat. Illiusque de ea arguuntur, qui etiam Isaias exprobat propheta, ita ut quatuor aliquid à prophetis occiderent, aut Joseph. Hinc appositio vocatus est Manasses, id est, ad inarguente vel ex oblitivitate, aut auctor Imperii, hominibus in Matth. : *Providentia enim Dei sic eum dispensavit vocari, quia oblitivus fuerat omnem conversationem patris sui sanctum, et omnia beneficia Dei promerito eius collata in eipsum, et stimulatus ab insurgente diabolo, equi solet insurgere super genus humanum ad convertendum, gesturus omnia quae Deum ad iracundiam provocarent.* Ad idem auctore de Manasse quid novi et miri, atque : *Pariter eum arguisset Ezechias in tempore priorum, et venisset ad eum Isaias propheta resistendum, vocavit Ezechias filium suum Manasse, et cepit ei mandare quod debebat Deum timere, quomodo regere populum, et calla multa. Et dixit ad eum Isaias : *Terre quae non descendunt verba tua in cor eius, sed et iniquissimum oportet per manum eius interficere. Quod respondens Ezechias, volebat filium suum interdicere, dicens : Quis melius est me sine filio mori, quam Isaias filium relinquere, qui et filium accusaret, et mactaret, qui periret, et dicitur autem cum his Isaias propheta, dicens : *Meritum faciat Deus conditum tam haec, et videns Ezechias religionem, quia plus amabat Deum, quam filium suum.* Verbum haec videtur Rabbulorum fabella. Nam arguente Ezechias necatum manus erat Manasse, quia post mortuum Ezechias supervixit 15 annos, et tunc deinde morientis succedens Manasses erat duodecim annorum. Natus est ergo Manasses tertio à morte et sanitate recuperata Ezechiae patris sui anno. (Corn. à Lap.)**

perant et barbure, ut civitas tota usque ad os innocentium sanguine redundaret. Qui dicendi modus magis indicat rerum abundantiam : sumitur autem translatio non ab ore animalis, sed ab ore vasis, seu putei, aut horrei; hinc enim vulgari sermone rerum significamus abundantiam, cum ad os usque, id est, ad summum aliquid plenum esse dicimus. Licet quoniam hi fuerint, quorum sanguinem Manasses effudit, ex Scriptura non constat, est tamen verisimile illorum fuisse prophetarum, per quos Deus regis impii peccata reprehendit, aut qui sequi noluerunt illius mores et institutum, aut qui illius intemperantiam liberis exprobrarunt. Sane ab illo propter reprehensionis acerbitatem occisum Isalam acerbissimo moris genere, sentiunt communiter Patres, et nos haec copiosius exposuimus in nostris Commentariis in Isaiam Prolegomeno 5. Vide Abulens. q. 13, Josephus lib. 10 Ant. c. 4 : *In omnes, inquit, quotquot erant in Hebraeis, justos grassabatur caedibus, nec à prophetis quidem erentis manus abstiens : nam ex horum numero per singulos dies aliquem afflictebat supplicio.*

ASPERE PECCATIS SUI, QUIBUS PECCARE FECIT JUDAM. Haec gravissima fuerunt peccata : sed illud non fuit leve, quod suo exemplo pessimo gentem suo subjectam imperio turpiter corrumpt. Principum enim exemplum severissimi cujusdam imperii pondus habet, ad cujus formam mores suos attemptet inferior multitudo. Sed neque imperium deluisse credo, quo nihil tam timidam atque obsequentem plebem ad omne impietatis genus secum traxit.

Vers. 17. — RELIQUA AUTEM SERMONUM MANASSE, ET UNIVERSA QUAE FECIT (1). Plura alia

(1) Commiscentur Rabbini, Manasseo, conjectum in vas aeneum perforatum, ingenti rogo expositum fuisse. In hunc rerum angustis apertis horum omnium possit esse, quibus olim press et thure lavaverat, singulorum verò facilitate experientia intelliguntur, successisse opportune quae verba olim à patre suo audiverat : *Cum quaeritur tibi (in rebus adversis) Dominum Deum tuum, invenies eum, si tamen toto corde quaerieris.* Quare ex animo ad Dominum conversus, statim quoque captivitate solutus, translatus est in regnum suum eodem profugio, quo Balaacem Balytoem, id est, apprehensus criminibus, rapus per herem. Scribit quidam versus, sed fidei non suis assertae, historiam hunc regis libertati restituti aliter narrat. In vinculis detentus Manasses pro quosdam annos victibat frustulo panis hordeacei et aqua acetis permixta; atroxque verò arcta erat adeo mensura, ut vitam vix prorogare, saturari non posset. Inter has angustias opportune miser Domini meminit, statimque

fecit Manasse, quae alibi scripta sunt, quod nos ex lib. 2 Paralip. c. 25 ad hunc locum transferemus, ne regis hujus, aut manea maneat, aut obscura narratio. Eo autem loco à versu 11 habemus, qui supplicii genere Decem tota impii regis, tanquam impura ac barbata peccata multaverit. Primum inmisit regem Assyriorum, qui regem Manassem vincitum tradidit Babylonem. Quis tamen ille fuerit, incertum est, quia res Assyriae hoc tempore obscurae sunt : neque aliquid est in Scriptura quod ego viderim, quod aliquid nobis praeterat lucis. Illud certius, regem Babylonis sub hoc tempus subditum esse Assyriorum regi. Quare res iste Assyria, quicumque fuit, captivum Manassem in Babylonem secum abstulit, in civitatem ammiram sibi subjectam. Quod ex eo constat, quia rex Assyriorum regem Manassem, nobilem scilicet praerum, in civitatem alienam non amandasset. Item, quia, ut vidimus supra c. 17, v. 24, Salmanasar rex Assyriorum colones induxit in Samariam à se subjogatum ex Babylone, non utique ex aliena civitate, seu provincia. Quae enim esset prudentia alienorum fidei commendare civitatem regiam, à

ad ejus clementiam versus est; nec mora : eubila quaedam flamma totum cinxit, quae caetera liquata vincitum libertati restituit. Amaro fribulus I Manus filii libertati restituere Manassi post aliquot captivitate annos, Saoduchino, Asariaadon successori, deberi creditur.

(2) Ou Manassés, roi de Juda, dit Voltaire, n'avait jamais entendu parler du miracle du cadran de son père, et des autres miracles d'Isaïe, ou il n'a regardé Adonai que comme un Dieu local, ou il était tout à fait fou.... Cette inconcevable incréduité de Manassés peut faire penser que la Pentateuque n'était pas encore connue, la religion juédaique pas encore débrouillée : rien n'était constant, rien n'était fait. Manassés, âgé seulement de douze ans, lorsque Ezechias mourut, enivre de l'état de prospérité dans lequel son père lui laissait le royaume, sans avoir assez vécu pour lui inculquer les vrais principes de religion et de gouvernement, tomba entre les mains de courtisans impies qui le plongèrent, au sortir de l'enfance, dans tous les vices dont les livres saints présentent le tableau. A cet âge, un prince négligé et corrompu réfléchit peu, les égarements de celui-ci durèrent sept ans; ils ne finirent que par la perte de sa liberté, lorsqu'il fut même captif à Babylone. Mais n'est-ce pas le comble de la dérision de conclure de sa conduite que la Pentateuque n'était pas encore connue, ni la religion juédaique débrouillée ? Et pour quelle cause donc moururent tant d'hommes vertueux dont le sang innocent inonda Jérusalem sous Manassés ? Le critique a-t-il donc oublié que ce roi fut d'abord persécuteur ? (Duclot.)

quibus sperari nihil posset fidele ac tutum? Adhuc autem rex Assyriorum de Babilone et de Cutha, etc., et collocavit eos in civitatibus Samarie pro filiis Israel.

Deinde eodem cap. v. 12 habemus, quo modo dura vexatio et severa custodia, et superiorum temporum, et peccatorum recordatio ex obstinato quondam pectore penitentiam exarserit, quemadmodum oratit ardentem, denique adeo libertatem obtinuerit et regnum unde excederat superatus ab hoste majori. Oratio, quia habuit Manasses cum esset in vinculis, à nonnullis olim putabatur canonice fidei, quam legimus ad finem libri secundi Paralipomenon. Nunc tandem extra seriem canonicorum librorum cum aliis pluribus seposita est, ne prorsus interiret. Atque ideo ab illius explicatione prudens abstinere. Ex illis tamen, cuiuscumque sit fidei, illud habemus, durissimam habuisse custodiam, et vitam arduissimam. Sic enim ille : *Incurvatus sum multo vinculo ferro, et non possim attollere caput meum, et non est respiratio mihi.*

Deinde à versu 14 traditur quid egerit à vinculis divino beneficio solutus, quam alius fuerit à se ipso, ut animum serio applicerit ad munidendas urbes, ad construenda prasidia, ad profligandos hostes opportuna. Denique ne quid deesset, quod ab optimo principe disciplina militaris exigeret, neque minori studio in religionis, quam ante profliderat, oppugnaretque, observationem incubuit, ut et eam ipse coleret, et in aliis excitaret, et quam maxime posset studiose foreret. Quare exercit aras impie religioni consecratis, simulacra confregit, et mala male perdidit, et extra urbem omnia projecit suis cultoribus delinceps futura ludibrio. Porro sub hæc tempora contigisse historiam Judith nonnulli existimant, in quibus sunt cardinalis Bellarminus tom. 1, lib. 1, c. 12; Soranus in librum Judith, c. 1, q. 2; sed hæc longiorum disputationem desiderant, quam ad meum institutum pertinere non puto.

VERS. 18. — DOMINIQUE MANASSES CUM PATRIBUS SUIS, ET SEPULTUS EST IN HORTO DOMUS SUÆ IN HORTO OZÆ. Cùm ali ferme reges Juda sepulti dicantur in civitate David, et appositi ad parentes suos, præter admodum paucos, Manasses tamen in horto domus suæ, qui hortus dicebatur Ozæ, sepultus est. Non, ut opinor, quia excecanda videbatur prius regis vita, quia extrema pars ætatis turpem illam maculam tantæ morum mutatione deterserat. Erat, opinor, in horto illo illustre aliquod

mausoleum, dignum regio cadavere, quod sibi rex vivus sanisque construxerat, non procul ab urbe, cui nomen videtur dedisse sacerdos Ozæ, cui nimia in arcam fœderis temeritas adenit. Casum verò Ozæ non longè ab urbe contigisse, suo loco probavimus lib. 2, c. 6, ad illud versiculi 9 : *Et extimuit David Dominum in die illa.*

VERS. 19. — VIGINTI DUOBUS ANNORUM ERAT ANON CUM REGNARE CŒPISSET. De ANON nihil ferme habemus dignum annalibus, quia regis dignitatis usura brevissima, utpote biennii, vita turpissima, cùm similis esse maluerit parenti juveni, et in omnem morum et impietatis turpitudinem projecto, quàm eidem seni, et multo saniora cogitanti. Quare cùm illius inderogatos mores sustinere non possent, servi quidam domestici, quorum tunc erat animus minis quàm antea pietati rebellis, illum occiderunt, cùm edidisset nihil nisi quod excecarentur et damnarent boni : et quod pietas horreret atque religio. Sed populus, qui neque omnia accuratè prudenterque considerat, quique plerumque nobilitati favet, ultus est eadem illam, occisis illis, qui per insidias regem obruncerant, et regium cadaver in horto Ozæ paterno monumento condiderunt. Et Josiam filium infantili propè ætate, octavum enim annum tunc agebat, parentis loco in regno successerunt.

Libet ad extremum addere pro re morali quod p. 2 Annalium meditatatur Glycerus : *Fuerit, inquit, operæ pretium inquirere, quamobrem Deus Manasse penitentiam expectaverit, sed non filii ejus Anon, quem instar segetis (id est, in herba), demersit. Nimirum cogitationem quidem pravam apud animum instituit, cùm secum ita loqueretur : « Pater meus à puero multa scelera fecit, ac in senectâ penitentiam egit. Quomobrem et ipse hæc in ætate pro animi libidine me geram, et deinceps ad Dominum me converteram. Hæc igitur de causâ Deus penitentiam illius non expectavit, quando paternis calamitatibus nullo modo factus erat melior. » (1)*

(1) VERS. 20. — Feceruntque Manasse in conspectu Domini. Audi S. Clementem lib. 2 Constit. Apost. cap. 25 : *Talis, inquit, excelsi Anon filius Manassis, de quo ait Scriptura : Decepit se Anon malâ cogitatione transgressionis, et dixit : Pater meus multa peccata ab adolescentiâ commisit, et cùm senex esset, commississe penituit ; et nunc ego ambulo, et in expectis anima mea, et postea converteram me ad Dominum ; et egit improbe coram Domino et super omnes natos ante se, et delevit eum*

## CAPUT XXII.

1. Octo annorum erat Josias cùm regnare cœpisset; triginta et uno anno regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Ildia, filia Hadaia de Beseath.

2. Fecitque quod placitum erat coram Domino, et ambulavit per omnes vias David patris sui; non declinavit ad dexteram sive ad sinistram

3. Anno autem octavo decimo regis Josie, misit rex Saphan, filium Asa filii Messulam, scribam templi Domini, dicens ei :

4. Vade ad Helcias sacerdotem magnum, ut confeter pecunia que illata est in templum Domini, quam collegerunt janitores templi à populo.

5. Detarque fabris per præpositos domus Domini; qui et distribuant eam his qui operantur in templo Domini ad instauranda sarta tecta templi,

6. Tignariis videlicet et cæmentariis, et iis qui interrupta componunt, et ut emanatur ligna et lapides de lapiedinis ad instaurandum templum Domini :

7. Verumtamen non supputetur eis argentum quod accipiunt, sed in potestate habeant et in fide.

8. Dixit autem Helcias pontifex ad Saphan scribam : Librum legis reperi in domo Domini; deditque Helcias volumen Saphan, qui et legit illud.

9. Venit quoque Saphan scriba ad regem, et renuntiavit ei quod præceperat, et ait : Conflaverunt servi tui pecuniam que reperta est in domo Domini, et dederunt ut distribuere fabris à præfectis operum templi Domini.

10. Narravit quoque Saphan scriba regi, dicens : Librum dedit mihi Helcias sacerdos. Quem cùm legisset Saphan coram rege,

11. Et audisset rex verba libri regis Domini, scdit vestimenta sua.

12. Et præcepit Helcias sacerdoti et Ahicam filio Saphan et Achobor filio Michæ et Saphan scribæ et Asaia servo regis, dicens :

13. Ite et consulte Dominum super me, Deus celeriter ex terrâ ejus bonâ, et servi impetum in eum fecerunt, et domitus inter-

## CHAPITRE XXII.

1. Josias avait huit ans lorsqu'il commença de régner, et il régna trente-un ans, à Jérusalem. Sa mère s'appelait Ildia, et était fille de Hadaia de Beseath.

2. Il fit ce qui était agréable au Seigneur, et marcha dans toutes les voies de David, son père, sans se détourner ni à droite ni à gauche.

3. La dix-huitième année de son règne, il envoya Saphan, fils d'Asa, fils de Messulam, secrétaire du temple du Seigneur, en lui donnant cet ordre :

4. Allez vers le grand-prêtre Helcias, afin qu'il fasse ramasser tout l'argent qui a été porté au temple du Seigneur, et que les portiers du temple ont reçu du peuple ;

5. Et que les maîtres de la maison du Seigneur le donnent aux entrepreneurs, afin qu'ils le distribuent à ceux qui travaillent aux réparations du temple du Seigneur.

6. Aux charpentiers, aux maçons et à ceux qui rétablissent les murs entr'ouverts, afin qu'on achète aussi du bois, et qu'on tire des pierres des carrières, pour rétablir le temple du Seigneur.

7. Qu'on ne leur fasse point néanmoins rendre compte de l'argent qu'ils reçoivent, mais qu'ils en soient les maîtres, et qu'on se repose sur leur bonne foi.

8. Alors le grand-prêtre Helcias dit à Saphan, secrétaire : J'ai trouvé un livre de la loi dans le temple du Seigneur. Et il donna ce livre à Saphan, qui le lut.

9. Saphan, secrétaire, revint ensuite vers le roi, pour lui rendre compte de ce qu'il lui avait commandé, et lui dit : Vos serviteurs ont ramassé l'argent qui s'est trouvé dans la maison du Seigneur, et l'ont donné aux intendans des bâtimens du temple du Seigneur, pour le distribuer aux ouvriers.

10. Saphan, secrétaire, dit encore au roi : Le pontife Helcias m'a donné aussi un livre. Et il le lut devant le roi.

11. Le roi ayant entendu les paroles du livre de la loi du Seigneur, déchira ses vêtements.

12. Et dit au pontife Helcias, à Ahicam, fils de Saphan, à Achobor, fils de Michæ, à Saphan, secrétaire, et à Asaia, officier du roi :

13. Allez, consultez le Seigneur sur moi et sur le peuple d'Israël et sur tout Juda touchant ce que je vous ai dit. Et ils se rendirent, et ils consultèrent le Seigneur, et ils revinrent, et racontèrent au roi tout ce que le Seigneur leur avait dit. (Corn. à Lap.)

quibus sperari nihil posset fidele ac tutum? Adhuc autem rex Assyriorum de Babylone et de Cutha, etc., et collocavit eos in civitatibus Samarie pro filiis Israel.

Deinde eodem cap. v. 12 habemus, quo modo dura vexatio et severa custodia, et superiorum temporum, et peccatorum recordatio ex obstinato quondam pectore penitentiam exarserit, quemadmodum oratit ardentem, denique adeo libertatem obtinuerit et regnum unde excederat superatus ab hoste majori. Oratio, quia habuit Manasses cum esset in vinculis, à nonnullis olim putabatur canonice fidei, quam legimus ad finem libri secundi Paralipomenon. Nunc tandem extra seriem canonicorum librorum cum aliis pluribus seposita est, ne prorsus interiret. Atque ideo ab illius explicatione prudens abstinere. Ex illis tamen, cuiuscumque sit fidei, illud habemus, durissimam habuisse custodiam, et vitam arduissimam. Sic enim ille : *Incurvatus sum multo vinculo ferro, et non possim attollere caput meum, et non est respiratio mihi.*

Deinde à versu 14 traditur quid egerit à vinculis divino beneficio solutus, quam alius fuerit à se ipso, ut animum serio applicerit ad munidendas urbes, ad construenda prasidia, ad proligandas hostes opportuna. Denique ne quid deesset, quod ab optimo principe disciplina militaris exigeret, neque minori studio in religionis, quam ante profliderat, oppugnaretque, observationem incubuit, ut et eam ipse coleret, et in aliis excitaret, et quam maxime posset studiose foreret. Quare exercit aras impie religioni consecratis, simulacra confregit, et mala male perdidit, et extra urbem omnia projecit suis cultoribus delinceps futura ludibrio. Porro sub hæc tempora contigisse historiam Judith nonnulli existimant, in quibus sunt cardinalis Bellarminus tom. 1, lib. 1, c. 12; Soranus in libro Judith, c. 1, q. 2; sed hæc longiore disputationem desiderant, quam ad meum institutum pertinere non puto.

VERS. 18. — DOMINIQUE MANASSES CUM PATRIBUS SUIS, ET SEPULTUS EST IN HORTO DOMUS SUÆ IN MONTE OZÆ. CUM ALII FERMÉ REGES JUDA SEPULTI DICANTUR IN CIVITATE DAVID, ET APPOSITI AD PARENTES SUOS, PRÆTER ADMODUM PARCOS, MANASSES TAMEN IN HORTO DOMUS SUÆ, QUI HORTUS dicebatur Ozæ, sepultus est. Non, ut opinor, quia extrema pars ætatis turpem illam maculam tantæ morum mutatione deterserat. Erat, opinor, in horto illo illustre aliquod

mausoleum, dignum regio cadavere, quod sibi rex vivus sanisque construxerat, non procul ab urbe, cui nomen videtur dedisse sacerdos Ozæ, cui nimia in arcam fœderis temeritas adenit. Casum verò Ozæ non longè ab urbe contigisse, suo loco probavimus lib. 2, c. 6, ad illud versiculi 9 : *Et extimuit David Dominum in die illa.*

VERS. 19. — VIGINTI DUOBUS ANNORUM ERAT ANON CUM REGNARE CŒPISSET. DE ANON Nihil fermè habemus dignum annalibus, quia regis dignitatis usura brevissima, utpote biennii, vita turpissima, cum similis esse maluerit parenti juveni, et in omnem morum et impietatis turpitudinem projecto, quam eidem senii, et multo saniora cogitanti. Quare cum illius inderogatos mores sustinere non possent, servi quidam domestici, quorum tunc erat animus minis quam antea pietati rebellis, illum occiderunt, cum edidisset nihil nisi quod execerarentur et damnarent boni : et quod pietas horreret atque religio. Sed populus, qui neque omnia accuratè prudenterque considerat, quique plerumque nobilitati favet, ultus est eandem illam, occisis illis, qui per insidias regem obruncerant, et regium cadaver in horto Ozæ paterno monumento condiderunt. Et Josiam filium infantili propè ætate, octavum enim annum tunc agebat, parentis loco in regno successerunt.

Libet ad extremum addere pro re morali quod p. 2 Annalium meditatatur Glycerus : *Fuerit, inquit, operæ pretium inquirere, quamobrem Deus Manasse penitentiam expectaverit, sed non filii ejus Anon, quem instar segetis (id est, in herba), demersit. Nimirum cogitationem quidem pravam apud animum instituit, cum secum ita loqueretur : « Pater meus à puero multa scelera fecit, ac in senectâ penitentiam egit. Quomobrem et ipse hæc in ætate pro animi libidine me geram, et deinceps ad Dominum me converteram. Hæc igitur de causâ Deus penitentiam illius non expectavit, quando paternis calamitatibus nullo modo factus erat melior. » (1)*

(1) VERS. 20. — FERTURQUE MALE IN CONSPICUO DOMINI. AUCT. S. CLEMENTEM LIB. 9 CONSULI. APOST. CAP. 25 : « Talis, inquit, excelsi Anon filius Manassis, de quo ait Scriptura : *Decepit se Anon malâ cogitatione transgressionis, et dixit : Pater meus multa peccata ab adolescentiâ commisit, et cum senex esset, commississe penituit ; et nunc ego ambulabo, et ut expectet anima mea, et postea converteram me ad Dominum ; et egit improbe coram Domino et super omnes natos ante se, et delevit eum*

## CAPUT XXII.

1. Octo annorum erat Josias cum regnare cœpisset; triginta et uno anno regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Ildia, filia Hadaia de Beseath.

2. Fecitque quod placitum erat coram Domino, et ambulavit per omnes vias David patris sui; non declinavit ad dexteram sive ad sinistram.

3. Anno autem octavo decimo regis Josie, misit rex Saphan, filium Asa filii Messulam, scribam templi Domini, dicens ei :

4. Vade ad Helcias sacerdotem magnum, ut confeter pecunia que illata est in templum Domini, quam collegerunt janitores templi à populo.

5. Detarque fabris per præpositos domus Domini; qui et distribuant eam his qui operantur in templo Domini ad instauranda sarta tecta templi.

6. Tignariis videlicet et cæmentariis, et iis qui interrupta componunt, et ut emanant ligna et lapides de lapidinis ad instaurandum templum Domini :

7. Verumtamen non supputetur eis argentum quod accipiunt, sed in potestate habeant et in fide.

8. Dixit autem Helcias pontifex ad Saphan scribam : Librum legis reperi in domo Domini; deditque Helcias volumen Saphan, qui et legit illud.

9. Venit quoque Saphan scriba ad regem, et renuntiavit ei quod præceperat, et ait : Conflaverunt servi tui pecuniam que reperta est in domo Domini, et dederunt ut distribueretur fabris à præfectis operum templi Domini.

10. Narravit quoque Saphan scriba regi, dicens : Librum dedit mihi Helcias sacerdos. Quem cum legisset Saphan coram rege,

11. Et audisset rex verba libri regis Domini, scidit vestimenta sua.

12. Et præcepit Helcias sacerdoti et Ahicam filio Saphan et Achobor filio Michæ et Saphan scribæ et Asaia servo regis, dicens :

13. Ite et consulte Dominum super me, Deus celeriter ex terrâ ejus bonâ, et servi impetum in eum fecerunt, et domitus inter-

## CHAPITRE XXII.

1. Josias avait huit ans lorsqu'il commença de régner, et il régna trente-un ans, à Jérusalem. Sa mère s'appelait Ildia, et était fille de Hadaia de Beseath.

2. Il fit ce qui était agréable au Seigneur, et marcha dans toutes les voies de David, son père, sans se détourner ni à droite ni à gauche.

3. La dix-huitième année de son règne, il envoya Saphan, fils d'Asa, fils de Messulam, secrétaire du temple du Seigneur, en lui donnant cet ordre :

4. Allez vers le grand-prêtre Helcias, afin qu'il fasse ramasser tout l'argent qui a été porté au temple du Seigneur, et que les portiers du temple ont reçu du peuple ;

5. Et que les maîtres de la maison du Seigneur le donnent aux entrepreneurs, afin qu'ils le distribuent à ceux qui travaillent aux réparations du temple du Seigneur.

6. Aux charpentiers, aux maçons et à ceux qui rétablissent les murs entr'ouverts, afin qu'on achète aussi du bois, et qu'on tire des pierres des carrières, pour rétablir le temple du Seigneur.

7. Qu'on ne leur fasse point néanmoins rendre compte de l'argent qu'ils reçoivent, mais qu'ils en soient les maîtres, et qu'on se repose sur leur bonne foi.

8. Alors le grand-prêtre Helcias dit à Saphan, secrétaire : J'ai trouvé un livre de la loi dans le temple du Seigneur. Et il donna ce livre à Saphan, qui le lut.

9. Saphan, secrétaire, revint ensuite vers le roi, pour lui rendre compte de ce qu'il lui avait commandé, et lui dit : Vos serviteurs ont ramassé l'argent qui s'est trouvé dans la maison du Seigneur, et l'ont donné aux intendans des bâtimens du temple du Seigneur, pour le distribuer aux ouvriers.

10. Saphan, secrétaire, dit encore au roi : Le pontife Helcias m'a donné aussi un livre. Et il le lut devant le roi.

11. Le roi ayant entendu les paroles du livre de la loi du Seigneur, déchira ses vêtements.

12. Et dit au pontife Helcias, à Ahicam, fils de Saphan, à Achobor, fils de Michæ, à Saphan, secrétaire, et à Asaia, officier du roi :

13. Allez, consultez le Seigneur sur moi et sur le peuple d'Israël et sur tout Juda touchant ce que je vous ai dit. Et ils se rendirent, et ils consultèrent le Seigneur, et ils revinrent, et racontèrent au roi tout ce que le Seigneur leur avait dit. (Corn. à Lap.)

et super populo, et super omni Juda, de verbis voluminis istius quod inventum est; magna enim ira Domini successit est contra nos, quia non audierunt patres nostri verba libri hujus ut facerent omne quod scriptum est nobis.

14. Ierunt itaque Helcias sacerdos, et Ahicam, et Achobor, et Saphan, et Asaia, ad Holdam prophetidem, uxorem Sellum, filii Theana, filii Araas, custodis vestium, quae habitabat in Jerusalem in secunda locutione sunt ad eam.

15. Et illa respondit eis: Haec dicit Dominus Deus Israel: Dicite viro qui misit vos ad me:

16. Haec dicit Dominus: Ecce ego adducam mala super locum istum, et super habitatores ejus, omnia verba legis quae legit rex Juda.

17. Quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis alienis, irritantes me in cunctis operibus manuum suarum; et succenditur indignatio mea in loeb hoc, et non extinguetur.

18. Regi autem Juda, qui misit vos ut consuleretis Dominum, sic dicitis: Haec dicit Dominus Deus Israel: Pro eo quod audisti verba voluminis,

19. Et perterritum est cor tuum, et humiliatus es coram Domino, auditis sermonibus contra locum istum et habitatores ejus, quod videlicet fierent in stuporem et in maledictum, et scidisti vestimenta tua, et flevistis coram me, et ego audivi, ait Dominus:

20. Ideo colligam te ad patres tuos, et colligeris ad sepulcrum tuum in pace, ut non videant oculi tui omnia mala quae inducturus sum super locum istum.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1.— OCTO ANSORUM ERAT JOSIAS (1) CUM REGNARE COEPISET. Post parentis nequissimi

(1) hoc nomen et impositum fuit a Deo predictum ante 327 annos; tot enim fluxerit a Roboam et Jeroboam usque ad Josiam, 3 Reg. 15. 2. Josias enim Hebr. dicitur quasi *327* in ead. id est, Dei munus, vel oblatio, aut quasi *327* in eo, id est, Dei signa, ob ejus zelum et ignis sacrificia, et quia idololatrias igne commisit. Audi auctorem operis Imperfecti apud Chrys. hom. 1 in Matt. : 2 Josias in- 2 terpretatur *hospitium Domino*, vel *salus Domino*.

les paroles de ce livre qui a été trouvé; car la colère du Seigneur s'est allumée contre nous, parce que nos pères n'ont point écouté les paroles de ce livre, et n'ont point fait ce qui nous avait été prescrit.

14. Alors le pontife Helcias, Ahicam, Achobor, Saphan et Asaia allèrent vers la prophétesse Holda, femme de Sellum, fils de Théana, fils d'Araas, gardien des vêtements, laquelle demouroit à Jérusalem dans la seconde enceinte de la ville; et ils lui parlèrent selon l'ordre du roi.

15. Holda leur répondit: Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi:

16. Voici ce que dit le Seigneur: Je vais faire tomber sur ce lieu et sur ses habitans tous les maux que le roi de Juda a lus dans ce livre de la loi.

17. Parce qu'ils m'ont abandonné, qu'ils ont sacrifié à des dieux étrangers, et qu'ils m'ont irrité généralement par toutes leurs œuvres; et mon indignation s'allumera de telle sorte contre ce lieu, qu'il n'y aura rien qui puisse l'éteindre.

18. Mais pour le roi de Juda, qui vous a envoyés consulter le Seigneur, vous lui direz: Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: Parce que vous avez écouté les paroles de ce livre,

19. Que votre cœur en a été épouvanté, que vous vous êtes humilié devant le Seigneur après avoir appris les maux dont il menace cette ville et ses habitans, qu'ils deviendront un jour un objet d'étonnement et de malediction, et parce que vous avez déchiré vos vêtements et pleuré devant moi, je vous ai exaucé, dit le Seigneur.

20. C'est pourquoi je vous ferai reposer avec vos pères, et vous serez enseveli en paix, afin que vos yeux ne voient point les maux que je dois faire tomber sur cette ville.

brevem et turpissimum dominatum, successit Josias, quo in regibus Juda, aut melior.

1 Providentia autem Dei secundum quod futurus fuerat Josias; dispensavit et nomen hoc ponti, ubi est hospitium Domino, aut salus Domino, quoniam verum in illo fuit hospitium Domini. Tale enim sacrificium obtulit Domino Deo, quod nec ante eum aliquis regum, nec post eum. Et ipse fuit hospitium Dei secundum quod et mandata Apostolorum: *Ut exhibeatis corpora vestra hostiam vivam, sanctam, Deo placeant.* Et ipse fuit populi sui in tempore suo a Deo

aut certe cum patris optatum fuit. Qui sic instituit vivendum modum, ut Deum ubique locorum presentem habuisset, et ad ea animam intenderet, quae existimabat illi placitura, neque quodquam à Davidis vestigiis iniquum deliquerit. Quare, ut illi nihil antiquius, aut potius fuit, quam ut divinus honor magis in dies singulos, ac magis augetur, et quae ad illius spectant cultum magnifice semper ac legitime fierent, sic ipse eò primum appulsi animam, ut quae ad religionem pertinent, eo essent ordine ac loco, ut neque indecorè peragerentur, neque unquam intermissa delicerent; aut in illis obsequiis sacerdotum aut sacerdotum hominum studia languerent, Quare, ut legitur lib. 2 Paralip. c. 34, à vers. 3, non solum ex Hierosolyma, sed etiam ex tota Judaea quidquid gentilium aut impiorum oleret, relegandum curavit. Quare excessu sustulit, lucos excidit, simulacra confregit, et quidquid sculptili opere excusum atque confectum fuerat. Ea execratus tam vana idololorum portenta, quam florum, qui illa aut conflagraverunt, aut coluerunt, insaniam, ut ostenderet ea quibus delusa gentilitas honores impendit divines, nihil habuisse majus, aut honestius, quam ossa graviter oleata, aut putrida membra, confraeta simulacra in illorum tumulis per ludibrium coniecit, in quibus illa clausa computruerant. Et ubi idololorum sacrificii victimas immolare nefarias, illorum ossa ignominiosè combusta redegit in cineres: ut altaria quae prius in idololorum cultum sanguine victimarum fuluerant, suis postea cineribus inviti polluerent. Hoc motu religionis princeps exiit Jerusalem et Judam, quae suo suberant imperio, ut legitur 2 Paralip. c. 34, v. 6. Quocumque in terrâ Ephraim, Manasse, Simon et Nephthali religionis gentilium monumentum, aut instrumentum invenit, illud prostris dissipavit ac perdidit. Cuiusmodi in universâ terrâ Israel nullum altare, nullum sacrarium, nulla denique gentilicæ dementiae vestigia reliquisset, Hierosolymam rediit, ut cetera, quae ad religiosum cultum componi posse videbantur, praesens ipse perliceret. Haec ex lib. 2 Paralip. (1)

et salus. Et inferius: Tertius enim Josias est, et cuius nomen prophetatum est priusquam nasceretur. Illi tres sunt, Samson, Josias, et Joannes. (CORN. à Lep.)

(1) VERS. 2. — FELIX QUOD FLAGITUM ERAT CORAM DOMINO. Inter principes, quos elegit praesentia est Scriptura, unus est Josias. Dicitur à secundo Paralipomenon 35, 8, anno

VERS. 5. — ANNO AUTEM OCTAVO DECIMO REGIS JOSIAE MISIT REX SAPHAN. In his quae proxime adduximus ex lib. 2 Paralip. videtur duos annos poësis Josias; nam v. 5 de illo dicitur: Octavo anno regni sui cum adhuc esset puer, cepit querere Deum, id est, cum annorum esset sedecim. Post verò v. 8, et ante v. 5, anno octavo decimo aggressus esse dicitur expiationem templi, et reparationem eorum, quae aut attrita longo usu, aut tempore, aut alia quavis injuriâ hominum, aut temporum collapsa fuerant.

octavo regni sui, cum periret aetatem feruè nondum excessisset, totum sese dedisse in seruiò Dominum querebat: quam rectam viam semel institutam; nunquam ad vitæ exitum usque deseruit. Perseveravit enim usque ad mortem in exercitio virtutum, neque perissimam vitam vixit ullo modo. Fuit enim amicum simulat exvendiis templis et aris vilitatum locorum, quibus simulacris, lucisque animinum superstitioni deditis, purgatione a superstitione et idololatriâ regno. Nec minus illud studium suum in unica tribu Juda exhibuit, sed et provexit in tribus Ephraim, Simon et Nephthali: eò enim esse confectis, omnia superstitionis vestigia delet. (Calmet.)

Josias fit ce qui étoit agréable au Seigneur, et il marcha dans toutes les voies de David, son père, sans se détacher ni à droite, ni à gauche. Saint Jérôme nous fait remarquer que ce prince fut proprement le dernier roi de Juda, parce que les autres princes, ses fils et ses petits-fils, qui régnerent après lui, ne doivent pas tant être regardés comme de vrais rois, que comme de misérables objets du mépris et des insultes tant du roi d'Égypte que des Chaldéens; comme des victimes de la cruauté des ennemis du peuple de Dieu, et comme d'illustres trophées de la victoire des rois étrangers dont ils étoient devenus captifs. Dieu voulut, comme le remarque le même Père, que ce prince, qui devoit être le dernier roi, fût un roi juste et pieux, afin que son peuple, qui sembloit pouvoir s'exercer en quelque sorte sous les mauvais princes, en dût être: Non vultus servare le vrai Dieu, mais nous en sommes empêchés par la puissance et par l'exemple de nos rois, n'ont plus aucun lieu d'exercer son impiété, et que l'perseverant comme il le fut l'idolatrie, non obstant le zèle si saint de Josias pour la gloire de la maison du Seigneur, il fut convaincu de la justice de la colère de Dieu, et de l'arrêt qu'il prononça touchant la ruine de Jérusalem, la capitale de Juda, et la victoire de Nabuchodonosor. *Quia populus poterat se exercere in regibus malis, et regere. Nos volumus servare deum, sed prohibemus à cogitare deum rex justus, quo zelante salvum fuit, et populo nihilominus in idololatriâ cultu perseverante, quia sic vana profertur a Domino.*

Le prince parut, en effet, avoir été le plus saint de tous les rois de Juda depuis David, puisqu'il est le seul de qui la sainte Écriture a dit qu'il n'y en eut point qui retourna comme lui un Seigneur de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse. (Sacy.)

rant, aut ruinae proxima. Quare Saphar scribam, cui sumptuum rationumque templi cura mandata fuerat, ad sacerdotem maximum Helciam mandat, cui edicit, ut quicquid à templi janitoribus collectum est pecunie, præpositis domis tradat, ut per fabros sartam, et lectam domum tneantur, in quibus servari placuit illum, quem Joas supra c. 12, in sartis teatis teneri voluit. (1)

VERS. 8. — *Lumen legis aperiri et homo Domini. Feceit superiorum quorundam regum improbitas, et ut modestissime dicam, gravis incertia, ut liber legis omnino periret, et cum eo multarum rerum memoria, que plurimum ad conformandos mores juxta instrumenti veteris præcepta conferrebat. Cümque illi ea in re communibus rationibus incommodassent,*

(1) VERS. 4. — *CONSERVETUR PECUNIA, QUE ILATA EST IN TEMPLUM, SEPARGIATA: Signa ilata argentum. Chaldaicus et Hebræus, seu ponitur intra vos furorem omnino arguentum. Hebræus ad litteram: Conservetur hoc argentum, eliquetur, et scoria mundetur, ut pro viribus purum sit et purgatum. Collectum enim erat à multis frustulis, que privati quique contulerant, variis pondibus variorum mixtura. Quare Josias totum igne liquidum examinandumque censuit, ut deinde transiret in manus curatorum operis: id quod perfectum legitur in v. 9. Alii esse accipiunt: Conservetur argentum hoc, colligatur necessaria pecunie, ut solutio tota compleatur vendatur quicquid offertur, ut redigatur in pecuniam, quod necessarios sumptus reparations templi. Alter: Conservetur argentum hoc, ne quid interitus colligatur pecunie, non postuletur, non exagatur.*

JANITORES TEMPLI Hebræus: Custodes liminis, Chaldaicus: Editi. Constat ex Paralipomenis, principes janitorum templi curæ suæ commisso non habuisse custodiam ararii, vssorum sacrorum, farinae, vini, olei, thuris, aromatum: quare plus aliquid erant, quam vulgares janitores, omni carentes auctoritate, quibus solummodo custodia januarum templi credita erat, ut prohiberent, ne quis alienus, vel inimicus ingrediatur. (Calmet.)

VERS. 5. — *DETRIXITQUE SAPHAR PER PARAFOSITOS NOMES DOMINI. Hebræus: Tradent omnia factitium opus, profectis in domo Domini, tradent eam factitiosum opus. Pecunia hæc detur opificibus, curatoribus, et profectis operum, distribuenda inter opifices, qui sub eorum nutu operi incumbunt.*

VERS. 7. — *NON SEPULTETUR EIS ARGENTUM. Idem servat Josias, quod antea Joas e superioribus regibus, in eodem opere templi sarciendi. Jubet eligi viros integros et probatos, quorum fidel committatur pecunie ipsi credite distributio. Remittuntur facili hi reges futurum, ut operis elegantie et soliditati melius consuleretur, ne commissis curatoribus, qui sumptibus non parcere, neque vererentur, ne sibi molestia aliquid crearetur ab usu pecunie sibi tradite. (Calmet.)*

qui neque vindictos, neque custodes legis esse voluerunt; maxime verò Manasses et Amon, qui dum gentilibus se sacris et legibus alligarent, divinam legem ac libris, in quibus illa continebatur, bellum indixerunt. Quare aut sacros libros, qui vivendi religiosæ ac sanctæ formam tradebant, consumperunt incendio, aut ita compresserunt aut abdidit in tenebris, ut nusquam apparerent (1). Quod autem

(1) Ceterum agrè admodum mihi persuaserim, codices legis Mosæ interdidisse alios sub Josia, et anno regni ejus undevigesimo, ut ne unus quidem superesset sive apud sacerdotes, sive apud prophetas, sive in templo, Consul vulgares maxime fuisse sub Josaphato, Ezechia, et Joas; neque unquam affirmat Scripturam, reges impios, qui solum Juda tenuerunt, quævisse sacros libros, ut comburerentur. Craibillienus est, Josiam, qui cultum Danial prælaris ad id legibus moderatis est, qui idololatriam et superstitionem amovit, ac positivo litiori religionem restituit, hæc omnino ne visis quidem voluminibus legis præstitisse? Si hæc ponatur, unde totus ad nos Pentateuchus pervenit? nec enim tam reperit nisi unicum Deuteronomium fertur. An hæc adeo regnavit iniquitas, ut ne sacrum voluminum quidem servaretur à sacerdotibus, prophetis, pisque hominibus, qui genus ante Balem non curvaverunt? Esto, rari tunc fuerint sacri codices, sed ignorare alios non poterat Josias, neque poterant sacerdotes, quorum consiliis ille utebatur. Autographi igitur mosaici codicis aspectu admittitur, quemadmodum et nobis continetur, si reperiretur autographum S. Mathæi, vel S. Joannis, cujus lectioe aliter nos afficerem, ac lectione codicum vulgarium, qui manibus nostris teruntur. Vide nostram dissertationem, utrum Esdras auctor sit an restaurator sacrarum Scripturarum. (Calmet.)

« Le livre de la loi, dit Voltaire, était venu si rare chez les Juifs que du temps de Josias il ne s'en trouva qu'un seul exemplaire. »

« Par l'écriture même, dit-il encore, il est avéré que le premier exemplaire connu fut trouvé du temps du roi Josias; et que cet unique exemplaire fut apporté au roi par le secrétaire Saphan. »

Le livre de la loi de Moïse rare chez les Juifs du temps de leurs rois? le livre de la loi même jusqu'au temps du roi Josias? Ce livre qui était le code de la nation, qui la réglait dans le civil aussi bien que dans l'ordre de la religion! Nous voyons David, Salomon, Assa, Josaphat, Joas, Amasias, Ezechias, le himself de Josias, et Josias lui-même, des les premières années de son règne, en faire la base de leur gouvernement. Nous voyons sous Josaphat les prêtres et les grands du royaume, le livre de la loi à la main, parcourir les villes et les bourgades pour le faire observer au peuple. Nous voyons ce livre vénérable entre les mains des magistrats, tant de la capitale que des différents districts du royaume, pour servir de règle à leurs jugements. Nous voyons, sous

hoc tempore nullas esse libris, ex quo vivendi certam formam discerent Judæi, ex eo satis fit verisimile, quod cum scriba Saphan legisset inventum librum coram rege, quasi novum

Amasias, les sentences criminelles formées sur la disposition des lois contenues dans ce livre, et ces lois tellement en vigueur, même celle de Juda, sous le méchant roi d'Assa, les prophètes rappellent perpétuellement les dix tribus aux observations de la loi de Moïse. Après la déportation de ces tribus, tout se régle par les dispositions de cette loi, dans celle de Juda, sous le gouvernement d'Ezechias, si Manassés, oubliant de si grands exemples, surpassa en impiété les plus méchants rois de Juda et d'Israël. Il se trouva grand nombre d'Israélites de tout sexe et de tout âge, fidèles à leur loi jusqu'à verser leur sang dont Jérusalem regorgea. Plusieurs prophètes eurent le courage de lui reprocher ses crimes en face, et de lui dénoncer la vengeance que Dieu avait résolu d'en tirer. Croit-on que de tels hommes aient manqué de zèle pour conserver leurs livres sacrés, et de moyens pour les soustraire aux insultes des apostats? L'esclavage de Manassés et sa pénitence, plus durable que ses égarements, mirent les Juifs fidèles en état de rétablir peu à peu la religion sur l'ancien pied. Le court règne d'Amon ne lui permit pas de faire, dans l'espace de deux années, tout le mal que l'en avait lieu de craindre d'un si mauvais prince. Josias, son fils, montra dès l'âge de seize ans, le plus grand zèle pour la culte de Dieu et pour l'observation de sa loi. Comment peut-on imaginer qu'en la dix-huitième année du règne de ce prince il n'y avait chez les Juifs qu'un seul exemplaire de la loi de Moïse?

Nous voyons maintenant sur quoi est fondée cette opinion de l'incrédulité. On lit dans le second livre des Paralipomenes qu'en tirant du trésor du temple l'argent qui devait être employé à le réparer, le pontife Helcias trouva le livre de la loi par la main de Moïse, et qu'il le remit aux mains de Saphan, secrétaire du prince, sais d'effroi à la lecture qui lui fut faite des malédictions portées dans ce livre contre les violeurs de la loi, déchira ses vêtements.

« Josias, disent les incrédules, fut frappé d'effroi et se couvrit de sa robe; il ne le connaissait donc pas? Helcias le lui envoya comme une découverte importante; c'était donc une pièce rare, un livre unique. » Il suffit de rapprocher le récit des Paralipomenes de la loi contenue au Deutéronome, pour découvrir la véritable cause de l'empressement de ce pontife. Il ne tendait, cet empressement, qu'à remplir envers Josias, âgé alors d'environ vingt-trois à vingt-quatre ans, le devoir

quelqu'audisset, scidit vestimenta sua, quod sanè facturus fuisse non videbatur, si libros habuisset, à quibus prius divinas illas minas accepisset, que ipsius animum tam gravi ac

que la loi imposait aux prêtres aussi bien qu'au prince. Elle portait que, lorsque le roi serait sur son trône; il lirait la copie du livre où elle était contenue sur l'exemplaire qui lui serait présenté par les prêtres de la tribu de Levi, et qu'il garderait cette copie pour la méditer sans cesse. Moïse, dans cette vue, avait déposé dans le sanctuaire et placé à côté de l'arche l'exemplaire de la loi écrit de sa propre main. Joséphe nous apprend qu'il fut conservé dans le temple jusqu'à temps ou les profanations et les impiétés autorisées par Manassés et par son fils Amon, obligèrent les prêtres de le retirer du sanctuaire au même temps que l'arche d'alliance. L'arche n'y fut remplacée qu'après que toute l'enceinte du temple eut été purifiée des marques de l'idolâtrie que les rois impies y avaient introduite; ce qui ne fut achevé qu'après la découverte de l'original du livre de la loi.

Quant à ce précieux exemplaire, Helcias le trouva dans un des appartements de la trésorerie, où vraisemblablement il avait été déposé avec l'arche. Le pontife se hâta de le communiquer au prince, pour satisfaire à la loi du Deutéronome. La vue d'un monument aussi respectable dut naturellement frapper le jeune roi et le rendre plus attentif à la lecture qui lui en fut faite. Supposons même que l'endroit du Deutéronome qui lui fut lu fut entièrement nouveau pour lui, serait-on fondé, pour cela, à en conclure qu'il n'existait, dans tout le royaume, aucune copie de cet exemplaire? C'est comme si l'on soutenait qu'il n'y aurait dans tout un royaume chrétien qu'un seul exemplaire du Nouveau Testament, parce qu'il serait arrivé que le souverain, à l'âge de vingt-trois ou vingt-quatre ans, aurait été effrayé en entendant la lecture du vingt-quatrième chapitre de l'Evangile selon saint Matthieu.

Au reste, que prétend l'incrédulité en observant que du temps de Josias il n'existait chez les Juifs qu'un seul exemplaire de la loi? C'est une nouvelle preuve, dit-il, ou du moins une nouvelle vraisemblance très-forte que le prêtre hébreu venu à Saphan avait enfin achevé son Pentateuque, et que le grand-prêtre Jui en avait un exemplaire. Tout ce qui peut-être, c'est que ce prêtre ne le porta pas lui-même au roi, et l'envoya par le secrétaire Saphan. S'il avait cru que ce livre fut écrit par Moïse, il l'aurait porté avec la pompe la plus solennelle; on aurait institué une fête, etc.)

Nous avons réitéré précédemment cette absurde conjecture. Nous observerons seulement ici que la prétendue démonstration du critique est fondée sur ce qu'on ne porta point au roi ce livre en procession, qu'on n'établit point de fête à cette occasion; mais c'est précisément ce qui prouve contre lui; c'est ce qui démontre que ce livre n'était pas une pièce nouvelle, qu'on savait que l'exemplaire primitif avait toujours été conservé dans le lieu saint, et que les copies en étaient, de

subito horrore concusserunt. Habuit Josias Amon parentem in omni seculum turpitudine corruptissimum, à quo nihil sanum, nihil religiosum audivit, neque fortasse legem illam esse à Domino præscriptam, quæ proposita mercedi ad virtutem alliceret, et obiecto metu detereret à vitiiis. Quare corroborat toto corpore, cum illa audivit, quæ gravis peccatoribus infortunia minantur. Illa, opinor, quæ tradita sunt Levit. cap. 26, et Deuter. cap. 28. Deteriorumque sanè perisise, et Josie tempore relictum, docet Chrysostomus hom. 9 in ep. 2 Matth. 4. Multa, inquit, ex prophetis licet perire monumentis, quod de historiis

Paralipomenon probare possibile est. Desideres eam cum essent Judæi, nec desideras modo, sed et in populo, alia quidem perdidit negligenter, alia verò tum incenderunt, tum conciderunt. Et hoc quidem Jeremias, illud verò ancior à lib. Regum asserunt: quoniam post multum temporis vix Deuteronomium sit et volumen reperit defossum quodam in loco, et se penè deletum, et item ita Chrysostomus in Ep. 1 ad Cor. c. 2 hom. 7: Quis ego cavetiam memoro? nam etiam ante captivitatem nulla sunt ab omni liberorum volumina,

tout temps, réjonnées dans le public. Et comment cela n'aurait-il pas été ainsi? le temple subsistait depuis plus de trois cents ans, lorsque Josias monta sur le trône; le sacerdoce levitique, le ministère prophétique n'avaient souffert aucune interruption, non plus que la succession des princes de la maison de David; les observations religieuses et politiques des Juifs étaient en si grand nombre, elles se présentaient si fréquemment, qu'il y eût été impossible que la mémoire s'en fût conservée sans une loi écrite. Nous avons fait voir que toutes ces pratiques étaient connues avant Josias: donc les Juifs avaient un livre de la loi avant le règne de ce prince. Le critique, toujours inconséquent et en contradiction avec lui-même, reconnaît ailleurs: « Comme des Juifs, dit-il, s'étaient établis à Jérusalem, eurent toujours la guerre avec les peuples voisins, il y vint sur eux d'autres quelques droits sur les terres qu'on leur disputait, et ce fut alors, disent les critiques, que les lévites complérent ces livres sur d'anciennes traditions. » Il y avait près de 400 ans que les Juifs étaient établis à Jérusalem lorsque Josias monta sur le trône: par conséquent, non-seulement le Pentateuque, mais tous les anciens livres hébreux étaient écrits, de l'aveu du critique, vingt ans avant le règne de Josias.

Ces aveux et ces assertions opposées n'empêchent cependant pas le philosophe, quand il parle d'Ézéchiel, de soutenir que c'est cet auteur prêtre qui a composé le Pentateuque, après le retour de la captivité de Babilonne comme nous le verrons, en son lieu. (Duclot.)

et cum Judæi in ultimam prolapsi sunt impietatem, quod in calce lib. 4 Reg. manifestè et deprehenditur. Liber enim Deuteronomii vix tandem inventus est ruderibus obrutus.

Ex his Chrysostomi verbis multa colligo: primum, videri non improbabile concessio aut combustos fuisse libros sacros ab illis qui falsam atque impiam religionem amplexi, sanctam et veram prodiderunt, quia suis consiliis sacra volumina futura contraria non obsecrè cognoverant. Sanè gentiles olim, qui religioni christianæ, dum impiam promovere etiam, bellum indixere, liberos sacros libros non minori studio atque odio insectati sunt; quis dum illi viverent, et, quod illorum præcipuum erat munus, religionem alerent, non putabant satis, suis conatibus esse consultum.

Fecerat hoc idem quod Achaz, Manasses, et Amon, alii reges, qui in ultimam prolapsi sunt impietatem, Diocletianus, de quo Eusebius lib. 8 Hist. c. 5: Per imperatoris, inquit, litteras palam edictum fuit, ut deturbarentur Ecclesiæ, soloque æquarentur, et Scripturæ absumerentur (q. 1). Neque minori studio ab impiis imperatoris edicti ministris res peracta est, quam à scelerato imperatore cogitata, de quibus Arnobius, qui presens ipse spectare potuit, et martyrum lanthanam, et liberorum incendium, libro 4 sic ad gentes loquitur: Quod si haberet vos aliqua vetus et pro religionibus indignatio, has potius litteras (nempe vestras), hos execrari debuissetis, oim libros, istos demoliri, dissolvere thesaurum, hæc potius, in quibus infamie omnium et propudiosis quotidie publicantur in fabulis, nam nostra quidem scripta cur ignibus nec ruerunt dari? De quibus et Aug. tom. 7 contra Cresconium Grammaticum lib. 5, c. 27. hæc verò scripta, quibus et divino lex, et sanctorum præclarè gesta continerentur, sic indagantur comes illi venæque, ut omnia servarentur, sic extorquebant crudeliter, ut si quis illa sui tradere nollet, aut occultare vellet, datum illi proponeretur supplicii genus. Experti sunt plurimi imperatorum illam rabiem, quibus dum viâ charitatis sunt scripta illa sacra, que tyrannus posechat, sanguinem potius et vitam largiti sunt. De quibus in Romano Martyrologio 2 die Januarii: et Romæ commemoratio plurimorum sanctorum martyrum, qui, spreto Diocletiani imperatoris edicto, quo trahi sacri codices jubebatur, potius corpora carnificibus, quam sacra dare canibus maluerunt.

Quòd verò eo tempore exusti fuerint in Hispaniâ illo imperatoris edicti incendio grassante, et sacri codices, et alii etiam libri, in quibus scripta à fidelibus martyrum gesta continerentur, dolet Prudentius in eo hymno, quem de Hemerio et Chelidonio conscripsit, in quo queritur in illo impio piorum codicum incendio perisise plurima maximarum virtutum exempla. Sic autem Prudentius:

*O vetustatis silentia!*  
*Obvoluta oblitis!*  
*Incidentur ista nobis,*  
*Fama et ipsa extinguuntur:*  
*Chartulas blasphemus olim*  
*Nam satellites obtulerunt:*  
*Ne tenacibus libellis*  
*Eruditis secula*  
*Oratorem, tempus, modumque*  
*Passimis produnt*  
*Ductibus linguas per aures*  
*Posterorum spargent.*

Idem Isidorus in Missali Gothico eodem festo, cum ageret de historiâ Martyrum, quam tyrannorum furor perdidit: Non illas, inquit, paginas negligenter perdidit, nec casu abolerit, nec vetustas cariosa corrupit, sed nullam persecutoris invidiâ.

Negre istorum horum et calidorum principum vanam cœsiliam fuit: nam sicut impuri, aut qui falsam doctrinam continent libri, aut qui quovis modo ad corruptendos mores idonei existimantur, religionem et sanctitatem oppugnant et evertunt, sic qui mores ad pietatem informant, pietatem fovant, confirmant et roborant, egregiè sanctitatis et fidei custodes, et indefessi ubique propagatores sunt.

Ultimam liber ille, quem nonnulli nec sine gravi fundamento Deuteronomii fuisse erodunt, inventus fuerit, non constat: neque ex Scripturâ aliquid habemus aliud quam reperit à sacerdote Heliâ illum legis, cum offerret pecuniam, quæ in templo fuerat oblata. Ex quibus efficit Abul. q. 11 in arcibus ubi peccunia illa servabatur, latuisse librum. Quod etiam Josephus putat lib. 10, c. 5: Pontifex, inquit, dum promit aurum, forte incidit in sacros libros Moysi in templo repositos; eos etiam dedit scribæ Saphani, qui cum perlegisset eos, regem adit. Rabb. Salomon, quem citat et sequitur Lyra, ait omnes libros legis combustos fuisse ab Achaz, ut sua impietatis amoveret testes, qui ipsum violatæ legis, et abjuratæ patris religionis arguerent. Cum autem aliqui sacerdotes timerent, ne lex sub-

latis libris ex haminum memoria periret, in muro templi perfosso concluserunt quem diem cœmentarii restaurant, in librum incidendum, qui idè inventus esse traditur ab Heliâ, quia ipse tunc urgetur ab eis, et sacra tecta templi omnium princeps curabat. Chrysost. hom. 9 in cap. 2 Matth. defossum fuisse dicit in quodam loco, ac penè deletum. Et idem in Epist. I Cor. c. 2, hom. 7, reperit fuisse dicit ruderibus obrutum. Quidquid horum velis, non est improbabile, neque video quid contra à quoquam adduci possit, quod aliquam harrum explicationem admodum premat.

VERS. 10. — *QUEM CUM LEGISSIT SAPHAS CORAM REGE, ET AUDISET REX VERBA LIBRI LEGIS DOMINI, SCRIPSIT VESTIMENTA SUA.* Aliquid nisi dubio norum audierat, et horribile Josias, quod occultaverat pater Amon, qui nihil curabat minus quam de verâ legis observantiâ: legit, opinor, quod traditum est Deut. c. 28, aut si aliquid præter Deuteronomium, inventum est (nam sunt qui tantum latuisse putent Deuteronomii librum) caput Levitic. 26. Cùm autem gravem ex illius libri lectione concepsisset dolorem et metum, cum spiritum videret aut ingratum id quod à Deo præceptum esset tam severe, disrupti, quod in affectu simili fieri solet ab Hebræis, vestimenta sua, et quæ ratione sua parentumque ac populi peccata explari possent, et placari Deus, quem offensum putabat, à prophetis discerni, atque à Domino voluit, quod negotium viris maxime auctoritatis et fidei commendavit. (1)

(1) Vers. 11, 12, etc. — *Le roi ayant lu ces paroles du livre de la loi du Seigneur, déchira ses vêtements, et il dit au grand-prêtre... Allez commander le Seigneur sur ce qui me regarde. Combien de fois les autres princes avaient-ils aussi entendu ces mêmes paroles de la loi de Dieu, lorsqu'en les établissant sur le trône on leur présentait ce livre même du Deuteronomie, selon que Dieu l'avait ordonné, afin qu'ils fussent continuellement devant les yeux? Et d'où vient que la lecture de ce livre de Moïse qui fut capable de porter Josias à déchirer ses vêtements, dans la vue de cet effroyable mépris que l'on faisait des ordonnances et des menaces d'un Dieu, n'avait point frappé la plupart des autres, sinon parce que l'impie ne rendit les yeux également sourds et aveuglés, et que l'humilité plus des autres les rendait dociles à la voix de Dieu, dont la lumière et la grâce avait déjà pénétré le fond de leurs cœurs? C'est sans doute une excellente marque, lorsqu'on voit un prince étonné saluter par le parole du Seigneur de tout l'avenir. Et si jamais ils ont eu sujet de l'être; c'était en voyant, comme Josias, le commencement de tous les maheurs dont Moïse avait menacé le peuple de Dieu si long-temps auparavant.*





bus ostendimus supra, lib. 5, c. 2, ad illud de Job: *Non deduces cantilem ejus pacificè ad inferos.* Est autem pax regni totius, quod non turbabatur bellis, quo tempore decessit Josias. Atque idè, quod in bello atque tumultu fieri non solet, cum regia pompâ plinæque solenni sepultus est, qualem pauci in eâ regione consecuti sunt. De quo cap. sequenti pluribus. Decessit itaque Josias à septuaginta annis, in pace tamen regni, quam statim atque ille functus est virâ, potentissimorum regum arma turbarent. Quam explanationem probat, quod lib. 3 Paral. c. 34, v. 28, legitur: *Inferriâ in sepulchrum tuum in pace, nec videbunt oculi tui come malum quod ego introduxeris cum super locum istum, et super habitatores ejus.* (1)

(1) VERS. 20. — *Colligimus ad sepulchrum tuum in pace.* Solum est, Josiam ecclesiâ in prælio quod tenere commisit cum rege Egypti, qui hæc armis ipsius lassabat, nec illi fessum moverat. Nequaquam tamen sine factum est, cum Josias colligaretur ad sepulchrum suum in pace; transitum enim ejus cadaver Hierosolymam, solemnè ritu sepultura mandatum est. An in adventu hic aliquid Scriptura, quod multâ animadversione dignissimum censemus. Hæc est, quod evocatus ille fuerit à Deo ex hominum cœtu in pace, sed non viderent oculi ejus malum, quæ induxerat Deus super Jerusalem. Obiit quo tempore pax et felicitas regnanti tenebant, et antequam Hierosolymam totumque regnum mala invaderent, que mortem ejus consecuta sunt. (Calaneo)

*Je vous ferai repasser avec vos pères, et vous serez enseveli en paix, afin que vos yeux ne voient point les maux que je dois faire tomber sur cette ville. Comment le Seigneur promet-il au roi Josias qu'il sera enseveli en paix, puisque ce prince avait déclaré la guerre au roi d'Égypte, lui tué dans le combat? Mais, comme l'a remarqué fort bien Estius, il paraît visiblement que la paix que Dieu lui promet pour sa sépulture, ne doit s'entendre que par opposition à cette dure captivité et à toutes ces autres suites funestes de la guerre des Babyloniens.*

## CAPUT XXIII.

1. Et revertentur regi quod dixerat. Qui misit, et congregati sunt ad eum omnes senes Juda et Jerusalem.
2. Ascendit rex templum Domini, et omnes viri Juda universique qui habitabant in Jerusalem cum eo, sacerdotes et prophetae, et omnis populus à parvo usque ad magnum; legitque cunctis audientibus omnia verba libri fœderis qui inventus est in domo Domini.
3. Stetitque rex super gradum, et fœdus percussit coram Domino, ut ambularent post Dominum, et custodirent præ-

cepta ejus, et testimonia, et caeremonias, in omni corde et in totâ animâ, et suscitarent verba fœderis hujus quæ scripta erant in libro illo; æquivalente populus pacto.

4. Et præcepit rex Helcia pontifici, et sacerdotibus secundi ordinis, et janitoribus, ut projicerent de templo Domini omnia vasa quæ facta fuerant Baal et in loco et universo militia cœli, et combussit ea foris Jerusalem in convalle Cedron, et tulit pulverem eorum in Bethel.

5. Et delevit aruspices quos postuerant reges Juda ad sacrificandum in excelis per civitates Juda et in circuitu Jerusalem, et eos qui adolebant incensum Baal, et solis, et lune, et duodecim signis, et omni militia cœli.

6. Et effertit locum de domo Domini foras Jerusalem in convalle Cedron, et combussit eum ibi, et redexit in pulverem, et projecit super sepulchra vulgi.

7. Destruxit quoque edentias effuminatorum quæ erant in domo Domini, pro quibus mulieres texebant quasi domunculas linci.

8. Congregavitque omnes sacerdotes de civitatibus Juda; et contaminavit excelsa ubi sacrificabant sacerdotes, de Gabaa usque Bersabee; et destruxit aras portarum in introitu ostii Josue principis civitatis, quod erat ad sinistram portæ civitatis.

9. Verumtamen non ascendebant sacerdotes excelsorum ad altare Domini in Jerusalem, sed tantum comedebant azyma in medio fratrum suorum.

10. Contaminavit quoque Thopheth, quod est in convalle filii Ennon, ut homo consecraret filium suum aut filiam per ignem Moloch.

11. Abstulit quoque equos quos dedicant reges Juda soli in introitu templi Domini, juxta exedram Nathan Melchæ eunuchæ, qui erat in Pharusim, curru autem solis combussit igni.

12. Altaria quoque quæ erant super lecta cœnæ Achaz, quæ fecerant reges Juda, et altaria quæ fecerat Manasses in duobus atris templi Domini destruxit rex; et emurrat inde, et dispersit cinerem eorum in torrentem Cedron.

## CAPITRE XXIII.

1. Ils vinrent donc rapporter au roi tout ce que cette prophétessè leur avait dit; et le roi, ayant fait assembler et venir auprès de lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem,
2. Alla au temple du Seigneur, accompagné de tous les hommes de Juda, et de tous ceux qui habitaient dans Jérusalem, des prêtres, des prophètes et de tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand; et il lut devant eux toutes les paroles de ce livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la maison du Seigneur.
3. Le roi se tint debout sur un lieu élevé, et fit alliance avec le Seigneur, afin qu'ils marchassent dans la voie du Seigneur, qu'ils ob-

servassent se præceptis, se ordonnances et se caeremonias de tout leur cœur et de toute leur âme, et qu'ils accomplissent toutes les paroles de l'alliance qui étaient écrites dans ce livre; et le peuple consentit à cet accord.

4. Alors le roi ordonna au pontife Helcias, aux prêtres du second ordre et aux portiers, de jeter hors du temple du Seigneur tous les vasesaux qui avaient servi à Baal, au bois consacré et à tous les astres du ciel; et il les brûla hors de Jérusalem dans la vallée de Cedron, et en emporta la poussière à Bethel pour servir de lieu consacré aux idoles.

5. Il extermina aussi les augures qui avaient été établis par les rois d'Israël pour sacrifier sur les hauts lieux dans les villes de Juda et autour de Jérusalem, et ceux qui offraient de l'encens à Baal, au soleil, à la lune, aux douze signes et à toutes les étoiles du ciel.

6. Il ordonna aussi que l'on ôtât de la maison du Seigneur l'idole du bois sacrilège, et qu'on la portât hors de Jérusalem dans la vallée de Cedron, où il la brûla et la réduisit en cendres, qu'il fit jeter sur les sépultures du peuple.

7. Il abattit aussi les petites maisons des effémérés qui étaient dans la maison du Seigneur, pour lesquels des femmes travaillaient à faire des tentes ou des voiles destinés au culte infame de l'idole du bois sacrilège.

8. Le roi rassembla tous les prêtres des villes de Juda, et profana tous les hauts lieux où les prêtres sacrifiaient, depuis Gabaa jusqu'à Bersabee, et il détruisit les autels des portes de Jérusalem, à l'entrée de la maison de Josué, prince de la ville, qui était à main gauche de la porte de la ville.

9. Cependant les prêtres des hauts lieux ne montaient point à l'autel du Seigneur dans la ville de Jérusalem, mais ils mangeaient seulement du pain sans levain au milieu de leurs frères.

10. Le roi profana pareillement le lieu de Thopheth, qui est dans la vallée du fils d'Ennon, afin que personne ne sacrifiait son fils ou sa fille à Moloch, en les faisant passer par le feu.

11. Il ôta aussi les chevaux que les rois de Juda avaient donnés au soleil, à l'entrée du temple du Seigneur, près du logement de Nathan-Melchæ, eunuque, qui était à Pharusim, et il brûla les chariots du soleil.

12. Le roi détruisit de plus les autels qui étaient sur le dôme de la chambre d'Achaz,

bus ostendimus supra, lib. 5, c. 2, ad illud de Job: *Non deduces cantitatem ejus pacificè ad inferos.* Est autem pax regni totius, quod non turbabatur bellis, quo tempore decessit Josias. Atque idè, quod in bello atque tumultu fieri non solet, cum regia pompâ planetaque solemnè sepultus est, qualem panti in eâ regione consecuti sunt. De quo cap. sequenti pluribus. Decessit itaque Josias à sagittâ trajectus, in pace tamen regni, quam statim atque ille functus est virâ, potentissimorum regum arma turbarent. Quam explicationem probat, quod lib. 3 Paral. c. 34, v. 28, legitur: *Inferriâ in sepulchrum tuum in pace, nec videbunt oculi tui come malum quod ego introducturus sum super locum istum, et super habitatores ejus.* (1)

(1) VERS. 20. — COLLIGITUR AD SEPULCHRUM IN PACI. Scltum est, Josiam ecclesiâ in prælio quod tenuerit commisit cum rege Egypti, qui hæc armis ipsius lassosabat, nec illi fessum moverat. Nequaquam tamen sine factum est, cum Josias colligaretur ad sepulchrum suum in pace; transitum enim ejus cadaver Hierosolymam, solemnè ritu sepultura mandatum est. Anniadvertit hic aliqui Scripturâ, quod multa animadversione dignissimum censemus. Hæc est, quod evocatus ille fuerit à Deo ex hominum cœtu in pace, sed non viderent oculi ejus malum, que inducitur erat Deus super Jerusalem. Obiit quo tempore pax et felicitas regnum tenebant, et autem Hierosolymam totumque regnum mala invaderent, que mortem ejus consecuta sunt. (Calaneo)

*Je vous ferai repasser avec vos pères, et vous serez enseveli en paix, afin que vos yeux ne voient point les maux que je dois faire tomber sur cette ville. Comment le Seigneur promet-il au roi Josias qu'il sera enseveli en paix, puisque ce prince avait déclaré la guerre au roi d'Égypte, lui tué dans le combat? Mais, comme l'a remarqué fort bien Estius, il paraît visiblement que la paix que Dieu lui promet pour sa sépulture, ne doit s'entendre que par opposition à cette dure captivité et à toutes ces autres suites funestes de la guerre des Babyloniens.*

## CAPUT XXIII.

1. Et revertentur regi quod dixerat. Qui misit, et congregati sunt ad eum omnes senes Juda et Jerusalem.
2. Ascendit rex templum Domini, et omnes viri Juda universique qui habitabant in Jerusalem cum eo, sacerdotes et prophetae, et omnis populus à parvo usque ad magnum; legitque cunctis audientibus omnia verba libri fœderis qui inventus est in domo Domini.
3. Stetitque rex super gradum, et fœdus percussit coram Domino, ut ambularent post Dominum, et custodirent præ-

cepta ejus, et testimonia, et caeremonias, in omni corde et in totâ animâ, et suscitarent verba fœderis hujus que scripta erant in libro illo; æquivalente populus pacto.

4. Et præcepit rex Helcia pontifici, et sacerdotibus secundi ordinis, et janitoribus, ut projicerent de templo Domini omnia vasa que facta fuerant Baal et in loco et universo militia cœli, et combussit ea foris Jerusalem in convalle Cedron, et tulit pulverem eorum in Bethel.

5. Et delevit aruspices quos postuerant reges Juda ad sacrificandum in excelis per civitates Juda et in circuitu Jerusalem, et eos qui adolebant incensum Baal, et solis, et lune, et duodecim signis, et omni militia cœli.

6. Et effertit locum de domo Domini foras Jerusalem in convalle Cedron, et combussit eum ibi, et redexit in pulverem, et projecit super sepulchra vulgi.

7. Destruxit quoque edentias effuminatorum que erant in domo Domini, pro quibus mulieres texebant quasi domunculas luctus.

8. Congregavitque omnes sacerdotes de civitatibus Juda; et contaminavit excelsa ubi sacrificabant sacerdotes, de Gabaa usque Bersabee; et destruxit aras portarum in introitu ostii Josue principis civitatis, quod erat ad sinistram portæ civitatis.

9. Verumtamen non ascendebant sacerdotes excelsorum ad altare Domini in Jerusalem, sed tantum comedebant azyma in medio fratrum suorum.

10. Contaminavit quoque Thopheth, quod est in convalle filii Ennon, ut homo consecraret filium suum aut filiam per ignem Moloch.

11. Abstulit quoque equos quos dedicant reges Juda soli in introitu templi Domini, juxta exedram Nathan Melchæ eunuchæ, qui erat in Pharusim, curru autem solis combussit igni.

12. Altaria quoque que erant super lecta cœnæ Achaz, que fecerant reges Juda, et altaria que fecerat Manasses in duobus atris templi Domini destruxit rex; et emurrat inde, et dispersit cinerem eorum in torrentem Cedron.

## CAPITRE XXIII.

1. Ils vinrent donc rapporter au roi tout ce que cette prophétessè leur avait dit; et le roi, ayant fait assembler et venir auprès de lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem,
2. Alla au temple du Seigneur, accompagné de tous les hommes de Juda, et de tous ceux qui habitaient dans Jérusalem, des prêtres, des prophètes et de tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand; et il lut devant eux toutes les paroles de ce livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la maison du Seigneur.
3. Le roi se tint debout sur un lieu élevé, et fit alliance avec le Seigneur, afin qu'ils marchassent dans la voie du Seigneur, qu'ils ob-

servassent ses préceptes, ses ordonnances et ses cérémonies de tout leur cœur et de toute leur âme, et qu'ils accomplissent toutes les paroles de l'alliance qui étaient écrites dans ce livre; et le peuple consentit à cet accord.

4. Alors le roi ordonna au pontife Helcias, aux prêtres du second ordre et aux portiers, de jeter hors du temple du Seigneur tous les vasesaux qui avaient servi à Baal, au bois consacré et à tous les astres du ciel; et il les brûla hors de Jérusalem dans la vallée de Cedron, et en emporta la poussière à Bethel pour servir de lieu consacré aux idoles.

5. Il extermina aussi les augures qui avaient été établis par les rois d'Israël pour sacrifier sur les hauts lieux dans les villes de Juda et autour de Jérusalem, et ceux qui offraient de l'encens à Baal, au soleil, à la lune, aux douze signes et à toutes les étoiles du ciel.

6. Il ordonna aussi que l'on ôtât de la maison du Seigneur l'idole du bois sacrilège, et qu'on la portât hors de Jérusalem dans la vallée de Cedron, où il la brûla et la réduisit en cendres, qu'il fit jeter sur les sépultures du peuple.

7. Il abattit aussi les petites maisons des effémérés qui étaient dans la maison du Seigneur, pour lesquels des femmes travaillaient à faire des tentes ou des voiles destinés au culte infâme de l'idole du bois sacrilège.

8. Le roi rassembla tous les prêtres des villes de Juda, et profana tous les hauts lieux où les prêtres sacrifiaient, depuis Gabaa jusqu'à Bersabee, et il détruisit les autels des portes de Jérusalem, à l'entrée de la maison de Josué, prince de la ville, qui était à main gauche de la porte de la ville.

9. Cependant les prêtres des hauts lieux ne montaient point à l'autel du Seigneur dans la ville de Jérusalem, mais ils mangeaient seulement du pain sans levain au milieu de leurs frères.

10. Le roi profana pareillement le lieu de Thopheth, qui est dans la vallée du fils d'Ennon, afin que personne ne sacrifiait son fils ou sa fille à Moloch, en les faisant passer par le feu.

11. Il ôta aussi les chevaux que les rois de Juda avaient donnés au soleil, à l'entrée du temple du Seigneur, près du logement de Nathan-Melchæ, eunuque, qui était à Pharusim, et il brûla les chariots du soleil.

12. Le roi détruisit de plus les autels qui étaient sur le dôme de la chambre d'Achaz,

servassent ses préceptes, ses ordonnances et ses cérémonies de tout leur cœur et de toute leur âme, et qu'ils accomplissent toutes les paroles de l'alliance qui étaient écrites dans ce livre; et le peuple consentit à cet accord.

4. Alors le roi ordonna au pontife Helcias, aux prêtres du second ordre et aux portiers, de jeter hors du temple du Seigneur tous les vasesaux qui avaient servi à Baal, au bois consacré et à tous les astres du ciel; et il les brûla hors de Jérusalem dans la vallée de Cedron, et en emporta la poussière à Bethel pour servir de lieu consacré aux idoles.

5. Il extermina aussi les augures qui avaient été établis par les rois d'Israël pour sacrifier sur les hauts lieux dans les villes de Juda et autour de Jérusalem, et ceux qui offraient de l'encens à Baal, au soleil, à la lune, aux douze signes et à toutes les étoiles du ciel.

6. Il ordonna aussi que l'on ôtât de la maison du Seigneur l'idole du bois sacrilège, et qu'on la portât hors de Jérusalem dans la vallée de Cedron, où il la brûla et la réduisit en cendres, qu'il fit jeter sur les sépultures du peuple.

7. Il abattit aussi les petites maisons des effémérés qui étaient dans la maison du Seigneur, pour lesquels des femmes travaillaient à faire des tentes ou des voiles destinés au culte infâme de l'idole du bois sacrilège.

8. Le roi rassembla tous les prêtres des villes de Juda, et profana tous les hauts lieux où les prêtres sacrifiaient, depuis Gabaa jusqu'à Bersabee, et il détruisit les autels des portes de Jérusalem, à l'entrée de la maison de Josué, prince de la ville, qui était à main gauche de la porte de la ville.

9. Cependant les prêtres des hauts lieux ne montaient point à l'autel du Seigneur dans la ville de Jérusalem, mais ils mangeaient seulement du pain sans levain au milieu de leurs frères.

10. Le roi profana pareillement le lieu de Thopheth, qui est dans la vallée du fils d'Ennon, afin que personne ne sacrifiait son fils ou sa fille à Moloch, en les faisant passer par le feu.

11. Il ôta aussi les chevaux que les rois de Juda avaient donnés au soleil, à l'entrée du temple du Seigneur, près du logement de Nathan-Melchæ, eunuque, qui était à Pharusim, et il brûla les chariots du soleil.

12. Le roi détruisit de plus les autels qui étaient sur le dôme de la chambre d'Achaz,

13. Excelsa quoque quæ erant in Jerusalem ad dexteram partem montis Offensionis, quæ edificaverat Salomon rex Israel Astaroth, idolo Sidoniorum, et Chamos, offensioni Moab, et Melchom, abominatiōni filiorum Ammon, poluit rex.

14. Et contrivit status et succidit lucos, replevitque loca eorum ossibus mortuorum.

15. Insuper et altare quod erat in Bethel, et excelsum quod fecerat Jeroboam filius Nabath, qui peccare fecit Israel, et altare simul et excelsum destruxit atque combussit, et comminuit in pulverem, succiditque etiam lucum.

16. Et conversus Josias vidit ibi sepulcra quæ erant in monte; misitque, et tulit ossa de sepulcris, et combussit ea super altare, et poluit illud, juxta verbum Domini quod loquutus est vir Dei, qui prædixerat verba hæc.

17. Et ait: Quis est titulus ille quem video? Responderuntque ei civis urbis illius: Sepulcrum est hominis Dei qui venit de Juda, et prædixit verba hæc quæ fecisti super altare Bethel.

18. Et ait: Dimittite eum; nemō commoveat ossa ejus. Et intacta manserunt ossa illius cum ossibus prophætæ qui venerat de Samaria.

19. Insuper et omnia fana excelsorum quæ erant in civitatibus Samariæ, quæ fecerant reges Israel ad irritandum Dominum, abstulit Josias, et fecit eis secundum omnia opera quæ fecerat in Bethel.

20. Et occidit universos sacerdotes excelsorum qui erant ibi super altaria, et combussit ossa humana super ea. Reversusque est Jerusalem.

21. Et præcepit omni populo, dicens: Facite Phase Domino Deo vestro secundum quod scriptum est in libro fœderis hujus.

22. Nec enim factum est Phase tale, à diebus judicium qui judicaverunt Israel et omnium dierum regum Israel et regum Juda.

23. Sicut in octavo decimo anno regis Josias factum est Phase istud Domino in Jerusalem.

que les rois de Juda avaient faits, et les autels que Manassés avait bâtis aux deux parvis du temple du Seigneur; et il courut de ce même lieu pour en répandre les cendres dans le torrent de Cédron.

15. Le roi souilla aussi les hauts lieux qui étaient à main droite de la montagne de Scandale, que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis à Astaroth, idole des Sidoniens, à Chamos, le scandale de Moab, et à Melchom, l'abomination des enfans d'Ammon.

14. Il en brisa les statues, en abattit les bois, et il remplit ces lieux-là d'ossements de morts.

15. Et pour l'autel qui était à Bethel, et du haut lieu qu'avait bâti Jeroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël, il détruisit et cet autel et ce haut lieu; il les brûla, et les réduisit en cendres, et consuma aussi par le feu le bois consacré.

16. Josias retournant en ce lieu, vit les sépulcres qui étaient sur la montagne, et il envoya prendre les os qui étaient dans ces sépulcres, et les brûla sur l'autel; et il le souilla, selon la parole du Seigneur qu'avait prononcée l'homme de Dieu qui avait prédit ces choses.

17. Et il dit: Quel est ce tombeau que je vois? Les citoyens de cette ville lui dirent: C'est le sépulcre de l'homme de Dieu qui était venu de Juda, et qui avait prédit ce que vous venez de faire sur l'autel de Bethel.

18. Josias dit: Laissez-le là, et que personne ne touche à ses os. Et ses os demeurèrent au même lieu, sans que personne y touchât, avec les os du prophète qui était venu de Samarie.

19. Josias détruisit encore tous les temples des hauts lieux qui étaient dans les villes de Samarie, que les rois d'Israël avaient bâtis pour irriter le Seigneur, et il les réduisit au même état que tous ceux qui étaient à Bethel.

20. Et il tua tous les prêtres des hauts lieux qui avaient soin des autels en ces lieux; et il brûla sur ces autels des ossements humains. Et il retourna à Jérusalem.

21. Josias dit ensuite à tout le peuple; Célébrez la Pâque en l'honneur du Seigneur votre Dieu, de la manière qui est écrite dans ce livre de l'alliance.

22. Car depuis le temps des juges qui gouvernent Israël, et depuis tout le temps des rois d'Israël et des rois de Juda,

23. Jamais la Pâque ne fut célébrée comme celle qui se fit en l'honneur du Seigneur dans

24. Sed et pythones, et ariolos, et figuras idolorum, et immunditias, et abominaciones quæ fuerant in terrâ Juda et Jerusalem, abstulit Josias, ut statueret verba legis quæ scripta sunt in libro quem invenit Helcias sacerdos in templo Domini.

25. Similis illi non fuit ante eum rex, qui reverteretur ad Dominum in omni corde suo, et in totâ animâ suâ, et in universâ virtute suâ, juxta omnem legem Moysi, neque post eum surrexit similis illi.

26. Verumtamen non est aversus Dominus ab ira furoris sui magni quo iratus est furor ejus contra Judam propter irrationes quibus provocaverat eum Manasses:

27. Dixit itaque Dominus: Etiam Judam auferam à facie meâ, sicut abstuli Israel: et projiciam civitatem hanc quam elegi, Jerusalem, et domum de quâ dixi: Erit nomen meum ibi.

28. Reliqua autem sermonum Josias, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Verborum dierum regum Juda?

29. In diebus ejus ascendit Pharaon Necho, rex Ægypti, contra regem Assyriorum ad flumen Euphraten; et abiit Josias rex in occursum ejus, et occisus est in Mageddo, cum vidisset eum.

30. Et portaverunt eum servi sui mortuum de Mageddo, et pertulerunt in Jerusalem, et sepelierunt eum in sepulcro suo. Tulitque populus terræ Joachaz filium Josias, et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

31. Viginti trium annorum erat Joachaz cum regnare cepisset; et tribus mensibus regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Amital, filia Jeremiæ de Lobna.

32. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerant patres ejus.

33. Vinxitque eum Pharaon Necho in Rebia (quæ est in terrâ Emath), ne regnaret in Jerusalem; et imposuit mulctam terræ centum talentis argenti et talento auri.

34. Regemque constituit Pharaon Necho Eliacim filium Josias pro Josiâ patre ejus,

Jérusalem, la dix-huitième année du roi Josias.

24. Josias extermina aussi les pythons, les devins et les figures des idoles, les impuretés et les abominations qui avaient été dans le pays de Juda et de Jérusalem, pour accomplir les paroles de la loi qui étaient écrites dans ce livre qu'Helcias, pontife, avait trouvé dans le temple du Seigneur.

25. Il n'y eut point avant Josias de roi qui lui fût semblable, et qui retournaît comme lui au Seigneur de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa force, selon tout ce qui est écrit dans la loi de Moïse, et il n'y en eut point non plus après lui.

26. Cependant l'extrême colère et la fureur du Seigneur qui s'était allumée contre Juda, à cause des crimes par lesquels Manassés l'avait irrité, ne fut point apaisée:

27. C'est pourquoi le Seigneur dit: Je rejeterai encore Juda de devant ma face, comme j'ai rejeté Israël, et j'abandonnerai Jérusalem, cette ville que j'ai choisie, et cette maison de laquelle j'ai dit: C'est là que mon nom sera présent.

28. Le reste des actions de Josias, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

29. En ce temps-là, Pharaon Nécho, roi d'Égypte, monta contre le roi des Assyriens vers le fleuve d'Euphrate; et le roi Josias marcha contre lui, et lui ayant livré bataille, il fut tué à Mageddo.

30. Ses serviteurs le rapportèrent mort de Mageddo à Jérusalem, et l'ensevelirent dans son sépulcre. Et le peuple prit Joachaz, fils de Josias, et ils le sacrèrent et l'établirent roi en la place de son père.

31. Joachaz avait vingt-trois ans lorsqu'il commença de régner; et il régna trois mois, dans Jérusalem. Sa mère se nommait Amital, et était fille de Jérémie de Lobna.

32. Il fit le mal devant le Seigneur, selon tout ce qu'avaient fait ses pères.

33. Et Pharaon Nécho l'enchaîna à Rebia, qui est au pays d'Emath, afin qu'il ne régnaît point à Jérusalem; il condamna le pays à lui donner cent talents d'argent et un talent d'or.

34. Et Pharaon Nécho établit roi Eliacim, fils aîné de Josias, en la place de Josias, son père, et changea son nom en Joakim. Et

verlitque nomen ejus Joakim. Porro Joachabz tullit et duxit in Egyptum, et mortuus est ibi.

35. Argentum autem et aurum dedit Joakim Pharaoni, cum indixisset terrae per singulos ut conferretur juxta praecipulum Pharaonis; et unamquamque juxta vires suas exegit, tam argentum quam aurum, de populo terrae, ut daret Pharaoni Nechao.

36. Viginti quinque annorum erat Joakim, cum regnare cepisset; et undecim annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Zebéda, filia Phadaia de Rama.

37. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quae fecerant patres ejus.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — *QUI MISIT, ET CONGREGATI SUNT AD EUM OMNES SEANS JUDA.* Non diu distulit religiosis principibus complere opus, quod faciendum distulerat ex libro nuper invento. Quare ubi primam ab Hoida propheta oraculum accepit, congregavit omnes quibus vel ab aetate maturitas, vel a iudicio alicui ordine auctoritas inerat, ut illis, quid curari vellet, ediceret, et quid opus esset factu cum illis mature deliberaret. Quibus praesentibus verba libri legit, quem omnium et primam, et principem in consilio adhibere voluit. (1)

VERS. 5. — *SERVITOREM REX SUPER QUADERE; ET REGES PERCESSIT CORAM DOMINO.* Quis fuerit gradus iste, in quo quasi in loco ubi debito constitit Josias, dubium est. Fortasse erat illud quod supra, c. 16, v. 18, Musach dicitur sabditi, quod sustulit Achaz, ut in honestiorum, ut opinor, locum transferret. Aut certe haec illa aenea, in qua stetit Salomon, cum feret ad templum totius populi conventus. De qua lib. 2 Paralip. c. 6, v. 12. *Stetit Salomon.*

(1) VERS. 2. — *SACERDOTES ET PROPHETAE.* Plures tunc in Juda florebant prophetae, ut Jeremias, Baruch, Sophonias, Urias et Haldia prophetae. Nomine prophetarum intelligit hic Jonatham scriba, seu viros in lege consultissimos; reddunt autem *discipulos prophetarum.* Sed cur littera hebraea deseratur? Vocati sunt hi prophetae Hierosolymam cum reliquis populi, ut factus cum Domino renovaretur.

LEGIT CUNCTIS ADULENTIBUS. Ipse per se legit, in argumentum studii et amoris sui erga cultum Dei. Agere autem voluit in solemnitate foderis populi cum Deo innovari, agere, inquam, voluit sequens, ut cum Moyses in deserto, Josue in terra promissionis, et post illum Samuel, Jojada et Ezechias.

(Calmet.)

ayant pris Joachabz, il l'emmena en Egypte, où il mourut.

35. Joakim donna à Pharaon de l'argent et de l'or, selon la taxe qu'il avait faite par tête sur le pays, pour payer la contribution ordonnée par Pharaon; il tira de même de l'argent et de l'or de tout le peuple, exigeant de chacun à proportion de son bien, pour donner cet argent à Pharaon-Nécho.

36. Joakim avait vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il régna onze ans, à Jérusalem. Sa mère s'appelait Zébéda, et était fille de Phadaia de Rama.

37. Il fit le mal devant le Seigneur, selon tout ce qu'avaient fait ses pères.

## COMMENTARIUM.

*coram altari Domini ex adverso visceris multitudine: et extenuit manus suas. Siquidem fecerat Salomona haec aenea, et posuerat eam in medio basilicæ habentem quinque cubitos longitudinalis, et quinque cubitos latitudinis, et tres cubitos altitudinis: stetitque super eam.* Hic autem gradus, qui fassis dicitur, aliter appellatur *tribunal.* 2 Paralip. c. 34, cum de hoc ipso tempore atque opere sermo foret, dicitur: *Stans Josias in tribunalis suo, percussit fassus.* Quid autem rex tribunal aliquod seu gradum haberet in templo, in quo de more sederet, liquet ex c. 11 supra, v. 14, ubi de Jos et Athalia: *Ingressa Athalia ad turban in templum Domini, vidit regem intantum super tribunalis juxta morem.* Quodnam sit fassus illud, quod Josias coram Deo percussit, facili intelligitur ex his que diximus supra ad caput nuper citatum ex lib.

4 Reg. v. 17, ubi simile fassus coram Domino percussum esse dicitur. Ubi etiam in Jos et Jojada sacerdote imaginem videmus eorum qua in expandendo templo abentisque gentilibus scidibus facta hic dicitur à Josia. Hæc porro, quæ Josias lecto libro legis, ad molitus dicitur, aut demolitus, ex libro ipso foderis haussit, qui quid faciendum quidve declinandum esset, accuratè minutimque prescribit.

ET SUSCITAREM VERBA FODERIS ACRES, QUÆ SCRIPTA ERANT IN LIBRO ILLO. Suscitari dicitur qui mortuus est, cum ad vitam revocatur, quam amiserat; et qui gravi tenetur sapore, qui quandam refert mortis imaginem; item domus quæ jam corruit, et rursum extruitur è redivivâ materiâ. Talis erat lex sub hæc tem-

pora, aut mortua omnino, quæ vim haberet nullam contra repugnantès, quæ quasi cada-ver in sepulero, sic etiam ipsa in parietinis et ruderibus condita latebat, aut ita sopita, ut nullas videretur habere vires ad frenandos immoderatos affectus, aut denique quasi dirutum aliquod propugnaculum, quod neque hostes arcere, neque civis tueri posset. Hæc itaque excitavit Josias, fecitque ut redivivum fœdus dissoluta ligaret, impietatem abigeret, et novam quandam deformato populo redderet speciem.

ACQUIRITURQUE PŒPLES PACRO. Quodnam fuerit hoc pactum, quod lubens populus admisit, diximus nuper, et habemus expressum magis 2 Paralip. c. 3, v. 31: *Stans (Josias) in tribunalis suo percussit fassus coram Domino, ut ambularet post eum; et custodiret præcepta, et testimonia, et justificationes ejus in toto corde suo, et in totâ animâ suâ, faceretque quæ scripta sunt in volumine illo quod legerat. Adjuravit quoque super hoc omnes, qui reperiti fuerant in Jerusalem, etc. Idem penè accidit Exod. 19, vers. 8: nam cum hæc fermè eadem Moyses populo proponeret, amplexus est populus mandata, dixitque: Cunctaque locutus est Dominus, faciemus. Et c. 24, v. 5, eodem penè modo respondit.*

VERS. 4. — *ET PRÆCEPIT REX HEBLLE PONTIFICI, ET SACERDOTE SCISSI ORDINIS, ET IANTORIBUS, UT PRODICERENT DE TEMPO, etc.* Sacerdotes minores illi sunt qui sacerdoti maximo subsunt, et varia in templo obeunt ministeria, omnes videlicet præter summum. Tam ergo huic quam illis præcepit rex, ut gentilibus sordes et quicquid impietatem oleret, efferrent è templo, quæ ipse abolevit flammis in torrente Cedron, et eorum pulverem procul inde auferri jussit in Bethel; usque adeo horruit iniquitate vasa, et impietatis instrumenta, ut neque illorum cineres propè civitatem et templum esse voluerit. Neque minus severè accepit aspiciens, et quoscumque alios, qui ad impias aras sacrificabant; illos enim sicut alia impura sacra, sive obsecrae libidinis diverticulis, exterminari jussit. Cur enim existimaret rex prudentissimus sublatam iri religionem impiam, si illius antistes et magistri viverent? (1)

(1) VERS. 5. — *DELEVIT ABSPICENS. HEBRAÏCUS: CENSURE FECIT CAMARIM, vel, si mavis, atratos, vel præcones. Hinc derivatum censei Grotius vocem Comili, qui deorum ministri erant. Religiosos viros ac feminas christianas nomine Camarim idcō Rabbini traducunt, quod vesti-*

VERS. 6. — *ET PROIECIT SUPER SEPULCHA VULGI.* Aut verum plantarunt locum in templo, qui peregrinam in illud religionem inducerant, aut etiam adumbrarunt expressâ ad illius similitudinem novâ formâ. Illud tamen quicquid esset extra templum efferri jussit rex, et in valle Cedron flammis delit, et in cineres redigi, quos sparsit illo in loco ubi vulgares homines tumulari soliti, qui locus sepulchra vulgi dicebantur. Quis autem locus ille fuerit, diximus in nostris Commentariis super Act. ad illud c. 1, v. 9: *Ita ut appellaretur ager ille lingua eorum Acheldama.* Ubi diximus in Topheth, id est, in valle Cedron fuisse commune pauperum sepulchrum, quod à nobis cometerium dicitur: quod probabam ex eo Jeremie c. 19, v. 11: *In Topheth sepeliatur, eò quod non sit alius locus ad sepeliendam.* Quem locum Septuaginta his eodem capite vocant *Polyandrium*, quod multorum sepulchrum significat, id est, commune aut vulgare.

VERS. 7. — *DESTRUCTI QUOQUE ARGILLAS EFFRIMENTORUM, QUÆ ERANT IN DOMO DOMINI.* Eò usque progressus fuerat regum impietatis et sacerdotum incuria, ut in ipso eodem templo

his atris induntur. Osce, ac Sophonias ejusmodi ministrorum, qui vitulis aureis et Deo Baal serviebant, meminere. Id forte nominis sibi adserverunt, quod interduum atras vestes purerunt, sive quòd sacra operantes interdum alie clamarent, ut factum scimus cum sacrum edere pararent coram Elio in monte Carmelo. Inter ministros vel sacerdotis Isidis sunt *Melaneophori*, seu vealibus atrati. Nigras ejusmodi vestes eo potissimum tempore gerebant, quo luna luce carens noctum veluti agere atque optare adventum solis, ex Plutarchi sententiâ, videbatur. Describens Apuleius pompam simulacri Isidis, ait: *Quæ longè latius memum confutabat obtutu palli nigerrima, splendet descensu atro niore.*

QUI ABOLEVIT ARGENTUM BAAL, ET SOLI, ET URIS, ET IDOLIS SICUTIS. HEBRAÏCUS: *Qui abolebat argentum Baal ac, vel Baal Schemsch, haur et maseoth.* Nomina hæc *Baal Schemsch* æquè significare possunt Baal solem, ut unum sit singulare nomen, vel *Baal et solem*, ut duo nomina distinguantur; quâ in re dissidium est sententiarum. *Maseoth* vox est significatio ignota; redditur enim à nonnullis *inflatus*; ab aliis *atra*, planetæ, *Jupiter*, *Venus*. S. Hieronymus duodecim signa Zodiaci veritè; Theodoretus, *Lucternam*. De *Maseoth*, quæ idem sunt facili ac *Maseoth*, ita agit Josus, ut sidera quædam esse designare demonstrat: *Nonquid producta Divesiam; Hæbraeus, Mazereth et sibi ita exhibet Mazerim, tanquam ad nos agerem mittentes. Septuaginta intubam servarunt vocem originalem, quod illis solenne est, cum in voces alias difficiles incidunt.* (Calmet.)

questum facerent prostituti corporis non solum meretricies, sed etiam meretricii pueri, idque in lustris, seu lupanaribus, in quibus execrabiles illæ merces prostarent venales; quod etiam accidit aliis temporibus lib. Machab. 2, c. 6, v. 4; et c. 4, vers. 22. Neque in eo obsceno questu quicquam intererat inter templum Veneris aut Cybeles, et templum à cuius aditu arcebantur impuri.

Pro ceteris religiosis, texebant quasi domus-celas ipse. Ideo gentes in lucis, et inter condensas arbores excelsæ altaribus, et suas ibi victimas immolabant, aut alios sacrificiorum ritus observant, ut postquam indulissent ventri illisque gentilibus, Veneri se aut turpiori traderent intemperantibus, sicut ad condensas arbores, interque obscuras umbras, tantum ad occulta, et ideo opportuna magis libidinis diversificata transirent. Quod ne fieret, cavet severè Dominus Deus, 16, vers. 21: *Non plantabis lucum, et omnem arborum iuxta altare Domini Dei tui.* Cujus præcepti causam reddidit Philo lib. 2 de Monarchia, parum à principio, ubi docet cur intra templi ambitum lucus nullus sit, et inter alias causas hanc etiam addit, quia sylvarum condensas maleficus conveniunt, et latebra sunt insidiis opportuna; et addece posset multò veritas, quis ibi tam vite quam pudori parari possunt tam à sanguinaris, quam à leonibus et scortationibus insidie. Quo modo decorum templa prostituta quædam fuerunt ubi questus fieret ex vendi corpore, hocque magis pura quam meretricibus locatis, utimus plurimus in nostris Commentariis super Oseam ad illud c. 7, vers. 15: *Super capita montium sacrificabant, ubi de montibus et lucis plurima.*

Domus-celas tunc quidam esse putant velamenta quedam, ex quibus tabernacula fierent, in quibus meretricies temigæ, aut pathici pueri suam celarent ab omnium oculis impudentiam. Neque enim credo ita omnes, qui in lucis scortabantur, pudorem profligant, ut suam turpitudinem, maxime que esset à masculis libidine, in omnium oculis inyrecedende delingerent. Non tequor de illis qui non tam ex venero concubitu voluptatem capiebant, quam ex aliorum oculis. Ut igitur obscenos illos motus, et homine ingenio prorsus indignos ab hominum oculis averterent, obtende-bant velum aliquod, quod inter se, cum operum darent scortationibus, et aliorum oculos interponerent, que instar obtinerent tabernaculorum. Hac autem, ut opinor, faciebant

hæc quedam, aut turpium amorum concubinatrices; quare hoc erat venale studium, ut aliorum sive adverse, sive aversæ libidini servirent. Neque ab his domunculis longè aberant funiculi illi, quibus sua lustra vallabant puella Babylonie ad eandem negotiationem et questum, de quibus nos pluribus in Commentariis super Baruch, ad illud c. 6, vers. 42: *Mulieres autem circumdatæ fascibus in vita sedent.* Hæc mihi magis probabilia; sed fortassè domuncule illæ arborum frondibus atque ramis texebantur, quales sibi ab obvia materia construunt, qui in sylvis agunt locisque memorosis, ut species saltem locorum apparet in adumbrato luo, quem demarant in templo Judæorum inanis et stulta religio.

VERS. 8. — CONGREGAVITQUE OMNES SACERDOTES DE CIVITATIBUS JUDA, ET CONTAMINAVIT ECCLIAS. Plurimi ex sacerdotibus ex genere Levitico, qui aliis ministrant in templo poterant, per varias partes Israelitici populi dispersi, ad lupias aras sui generis atque ordinis oblit sacrificabant. Hos igitur omnes congregavit, et ne ritibus ad gentilicos ritus et sacrificia redirent, contaminavit loca, reddiditque profana ne sordida, quæ prius, quasi religiosa forent, venerantur. Est autem versu ille eos, qui idolis honores exhibere divinos, et quasi christe aliquid amplexantur, id curæ diligenter, ut loca essent munda, honesta et pura, celesti denique majestate non indigna. Talia videntur fuisse illa, in quibus excelsa fuerant altaria, constructa templa, et ipsi etiam luci, quos ad sacros usus stulta gentium religio destinavit. Illa verò loca tunc contaminantur, quando ad vulgares et sordidos usus convertuntur, ut si mutetur in armentorum caulas, in latrinas, aut in loca, in quæ publica congerantur stercorea, aut in illis sparsis, aut cremavit mortuorum ossa, sicut infra, v. 20, ubi super altaria, que contaminare voluit, ossa humana combussit: et v. 14, loca, ubi lucos exciderat, mortuorum ossibus implevit. (1)

(1) DE GALIA USQUE BERSABEE. Per totum late regnum suum, à Galah, que tunc omnium maxime septentrionalis erat in Judæa, usque Bersabee, que ultima erat inter meridionalis, Agypto proxima. Discimus ex Amos, Bersabee peregrinationem fuisse Israelitarum decem tribuum religiosissimam: diruenda enim prædicit Amos edica loca Isaac, quæ ipsissima sunt facili cum locis sacris Bersabee, ubi olim Isaac altare creavit.

DESTINATI ARAS PORTAREM IN INTROITU OSTII

VERS. 9. — VERENTEM NON ASCENDERANT SACERDOTES EXCELSORUM AD ALTARE DOMINI IN JERUSALEM, SED TANTUM COEBERANT AZYMA IN MEDIO FRATUM STORUM (1). Sacerdotes illi qui

JOSE PRINCIPES CIVITATIS, etc. Edes suas adituque ostium habebat Josue ad sinistram porta urbis, ac propè ostium erant altaria publica et communia, Deo forte consecrata; sed ejusmodi altarium frequentia totam urbem totanque regionem superstitionibus complebat, atque ad evitandum veri Dei cultum maxime conferebat. Discimus ex Isaac non ad portas urbis modo, sed etiam retro post ostia privatarum domorum sua fuisse altaria et simulacra profana: parò custos portarum dea erat Trivia, cujus proinde manibus claves consignabantur. Trivia ipsa erat Diana et Luna, nimen apud Hebræos celebre et venerabile. (Calmet.)

(1) Depuis ce temps-là, les prêtres des hauts lieux ne montaient point à l'autel du Seigneur dans la ville de Jérusalem; mais ils mangeaient seulement du pain sans levain, au milieu de leurs frères. On ne peut douter que ces prêtres des hauts lieux ne fussent des frères de la race de Lévi. Mais on ne voit pas aussi clairement si ces prêtres sacrifiaient sur les hauts lieux, au vrai Dieu, contre l'ordonnance de Moïse; ou si c'était aux idoles qu'ils offraient des sacrifices. Cependant il semble que cette interdiction de leurs charges, à laquelle ils sont condamnés, donnerait lieu de croire plutôt qu'ils avaient suivi la prévarication des rois de Juda, non pas seulement en offrant des sacrifices au vrai Dieu, hors du temple de Jérusalem, ce qui est paru un peu exorbitant à cause de la violence de ces princes, qui profanaient d'une manière si infâme le saint temple de leur Dieu, mais en se laissant aller comme eux à l'idolâtrie, ce qui ne pouvait jamais souffrir d'excuse, même dans les simples Israélites, mais beaucoup moins dans les prêtres destinés pour soutenir la religion et la gloire du Seigneur. Aussi nous voyons que depuis l'établissement de la loi nouvelle, lorsque les ministres de Jésus-Christ, qui ont pris la place de ces anciens prêtres de la race de Lévi, étaient tombés dans l'apostasie, durant la persécution des empereurs idolâtres, on les réduisait pour tout le reste de leur vie à la simple communion des laïques, sans qu'ils eussent aucune espérance de pouvoir jamais être rétablis dans les fonctions du ministère qu'ils avaient traité si honteusement, et d'une manière si scandaleuse pour tous les fidèles qui étaient soumis à leur conduite. C'est ce qui a donné lieu à saint Cyprien de dire, en parlant d'un de ces évêques apostats, nommé Fortunatien, qui voulait encore, après s'être dévoué à l'athéisme, comme auparavant, la dignité de l'épiscopat: « Comme si, dit-il, il était permis, après avoir sacrifié sur les autels du démon, de s'approcher de l'autel auguste du Dieu vivant, ou comme si celui-là ne s'attrait pas une plus grande colère et un plus terrible jugement, qui, n'ayant pas eu la force de montrer l'exemple d'une foi vive et d'un saint courage à ses frères, leur en donne un, au contraire, de la dernière témérité. Qui cum fidei

manus suas impuris sacris, et gentium victimarum nefario sanguine polluerant, non sunt permisi ad altare Domini ad opus aliquod sacrificale aut sacrum accedere: nefas enim putabatur religiosus princeps tractari ab illis manibus sacra, quæ exereanda prius ministeria tractavissent. Nihilominus sacerdotes istos,

« et virtutis dux fratribus esse non poterit, per-fidum, et audacis; et temeritatis magister existat. Cuius donec, continue ce saint, qui cont' offert aux idoles des sacrifices sacrilèges, « ne peuvent pas s'attribuer le sacerdoce de Dieu; ni entreprendre de prier en sa présence pour leurs frères. Sacerdotum Dei sibi vindicare non possunt, nec vitam in conspectu ejus precem pro fratribus facere. »

Que si l'on voulait entendre par ces prêtres des hauts lieux, dont parle ici l'Écriture, ceux qui sacrifiaient au vrai Dieu, mais dans des lieux où la loi ne le leur permettait pas, la sévérité de leur condamnation en paraît plus grande, puisqu'ils avaient seulement violé une ordonnance, qui devait ensuite être détruite par la perfection de l'Évangile, laquelle apprend à adorer Dieu en tous lieux, pourvu néanmoins que ce soit dans l'unité de l'Église, figurée alors par le temple unique de Jérusalem. Cependant il ne faut pas souvent juger du péché par la qualité du précepte que l'on viole, mais plutôt par la majesté de celui qui nous donne ce précepte. Car le premier de tous les commandements qui fut fait à l'homme, n'était rien en apparence, ne regardant qu'un simple fruit dont il devait s'abstenir; mais parce que le législateur était Dieu même, et que celui qui recevait cette loi, devait d'autant plus marquer son obéissance, qu'il lui était plus facile d'obéir, le violément de ce précepte fut puni avec une sévérité ineffable. Ainsi ces prêtres ne devaient point se rendre juges de la qualité de l'ordonnance que Dieu avait faite par la bouche de Moïse, touchant ce lieu unique où il voulait qu'ils lui offrirent des sacrifices, laquelle était néanmoins très-nécessaire en ces premiers temps à l'égard des Juifs. C'était à eux d'obéir fidèlement, et lorsqu'ils étaient privés de la liberté d'entrer dans le temple par la violence des méchants rois de Juda, ils se devaient abstenir plutôt de sacrifier, que de se mettre en danger d'offrir à Dieu des sacrifices qui lui devaient être désagréables.

Ce que l'Écriture ajoute, qu'ils mangeaient seulement du pain sans levain au milieu de leurs frères, faisait connaître que Dieu les traitait encore avec indulgence, en leur donnant part, encore aux autres prêtres, des obligations destinées pour leur subsistance. Mais peut-être que ce pain sans levain marquait encore en figure ce que l'on a dit des ministres de la loi nouvelle, qui, étant privés des fonctions de leur ministère, après l'avoir lâchement traité dans le temps de la persécution, ne laissaient pas d'être admis, par le moyen de la pénitence, à la participation du vrai pain sans levain, que présentaient les fidèles, pour être offert sur l'autel, et qui se changeait réellement au vrai corps de Jésus-Christ. (Soc.)



gati: quod solis esset insigne, quod in templo ad aram excitatum solis viscebatur. Illi verò equi, qui ad introitum dicuntur esse templi ad exedram Nathanaelech, vivi erant, qui in stabulis illis nutriebantur, ut suis temporibus immolarentur soli, et ut de Persis nuper dicebamus, vivi cremarentur. Ita existimo: si enim equi lignei forent, aut ex eâ materiâ quam ignis solveret, aut combureret, quem admodum currus combustus esse dicitur igne, sic etiam combusti dicerentur ex eadem materiâ equi ad currum alligati: et sublatis dicerentur equi: et crematus currus. Translati sunt ergo equi, qui iam devoti fuerant flammis et cultro ad meliores usus. Alii aliter meditantur: hic mihi modus magis videtur expeditus. Ubi Vulgatus *juxta exedram, Hebr. est Isacath*, pro quo Vulgatus veritatem interdum cubiculum, interdum gazophylacium, nonnâquam exedram. Est autem exedra locus ubi sedes sunt, in quibus fieri potest et solet hominum consensus. Quemadmodum in alio genere non admodum dissimili dixit Vitruvius lib. 5. cap. 11: « Constituantur, inquit, tribus et porticus exedrae spatiosas, habentes sedes, in cubibus philosophi, rhetores, reliquique, qui eadem discunt, sedentes disputare solent. » Ibi Vulgatus *Pharurim*; Pagninus vertit, in *suburbani*, ubi nimirum erant equorum pascua. Quod argumento omnibus esse debet, ut credat equos non esse artificiales sub iugo artificialis currus, sed naturales, ad sacrificium, ut diximus, destinatos. (1)

VERS. 45. — AD MEXTERAM PARTEM MONTIS OFFENSIONIS. Hic mons est Oliveti, quod nomen sumpsit ex idolis, quibus Salomon, ut uxoris placeret, que illius car miserandum in modum subverterant, extruxit aras, et prout supplicavit. Vide lib. 5. Reg. c. 11, ubi de Salomone iam nimis uxorio et delirante plurima; et cap. 18. lib. 4. Reg., quare hæc sacraria ab Ezechia sublata atque contaminata fuerint.

VERS. 44. — CONTRIVIT STATUAS, ET SUCCIDIT LEGOS. REPLEVITQUE LOCA EORUM OSSIBUS MORTUORUM. Pollutus censebatur ille qui mortuos telegisset,

(1) VERS. 43. — ALTARIA, QUÆ ERANT SUPER TECTA OENACULI ACIBAL. Agunt prophete de altaribus ejusmodi super tecta domorum civitatis, que militie coli, id est, astris, potissimum dedicabantur. Ferunt. Arabes cultum soli impedisse, thurage dedisse super tecta domorum.

In DEBUS ATRIS. In atrio sacerdotum, ubi erat altare holocaustorum, et in atrio populi. (Calmet.)

eui certam expiationis formam religio præscribat; sic etiam pollutus censebatur locus ubi mortuus cecidisset: ita opinor, ut locus hic indicat, licet ex Scripturâ nihil eâ de re certum invenierim. Polluebatur Nazareus, si mortuorum interesset funeri, imò si coram ipso aliquis subito cecidisset mortuus. Num. c. 6. Contaminabatur terra, si qui affixus erat cruci non deponeretur ex illâ, Deut. 21, v. 25: *Non permanebit cadaver in ligno, sed in eadem die sepelietur, etc., et nequaquam contaminabit terram.* Imò et diem suspensio cadavere contaminari, et de illius sanctitate aliquid decedere probat illa sollicitudo, quæ curântur Josue; Joan. 19, vers. 51, *ne remaneret in cruce corpora sabbato; erat enim magnus dies ille sabbati.* Quod etiam observatum à profanis docuit, aut saltem indicavit Virgilius, qui incessanti aut contaminari dixit classem, quod etiam de exercitu diceret, inhumato cadavere: sic autem libro 6. *Æneidos*:

*Præterea jacet exanimum tibi corpus amici:*

*Hæc necis, totaque infestat juvare classem.*

VERS. 45. — ISSUPER ET ALTARE QUOD ERAT IN BETHEL, ET EXCELEM, QUOD VENERAT JEROBOAM (1). De hoc altari egimus latè lib. 5. c. 15, ubi prædicta sunt à propheta, de quo statim, que nunc ad unum Josias implevit. Ossa enim hominum è tumulis effossa in altari combussit, et sacerdotes, qui prius illi sacrificiant, immolavit, id est, ut opinor, illorum ossa illi combussit. Neque enim sacerdotes, qui Jeroboam tempore accenderant thura, à Josiâ, qui multis post seculis regnavit, immolari potuerunt. Incendere autem ossa humana super altari, magnam esse sacrorum locorum ignominiam; ex eo loco intelligimus. De hac re vide ad illum locum plura.

VERS. 47. — ET ALI: QUIS EST TITULUS ILLE, QUEM VIDEO (2)? SCRIBABATUR, UT APPARET, JOSIAS

(1) ALTARE QUOD ERAT IN BETHEL... DESTRUXIT. Urbs Bethel tunc facile Josias parebat: subdere enim illam potuere reges Juda post translatas decem tribus in captivitatem. Legimus tamen, sacerdotem ab Asarhaddon, successore Sennacheribi, Samariam missum, diversisse in Bethel; unde non levis conjectura, quo tempore is in regionem venit, eam urbem Samaritanos adhuc dominos agnovisse. (Calmet.)

(2) QUIS EST TITULUS ILLE? HEBREUS: *Quid monumentum hoc quod cerno? vel quod edium?* Voces originalis derivantur ex radice, que sonat aridum, siccum, adustum, inquam humus solaribus radiis adusta, que nullas seu herbas seu radices gignit. Maluerim igitur, Zion hic designare struem humis arenis et sicca, que super tumulum hominis Dei aggesta

sepultura omnia, et ossa inde extracta, aut spargebat per loca, que magnâ idololatræ religione colerant, aut in cineres super altaria redigebat. Dum lustraret omnia, vidit tumulum supra reliquos speciosum magis, et in quo majus aliquid conditum fuisse suspicatus est. Titulus inter alios usus hunc etiam habet præcipuum, et fortasse proprium, ut memoriam teneatur atque conservet eorum quibus aliqui ætas oblivionem obduceret, qualia sunt monumenta, scripturæ, imagines, in quibus quodammodo vivunt qui jam pridem è vivis excesserant. Reliquit, credo, senex ille propheta, qui lib. 3. Reg. c. 15 de Samariâ venerat, quique prophetam verum in fraudem primùm, deinde in leonis unguis et mortem induxit, aliquid in sepulcro, in quo prophetam Domini confiderat, et in quo se quoque sepeliri voluit, signum, quod doceret, posteris latere ibi viri sancti ossa, ne quis illa inde extraheret. Quo consilio suis etiam ossibus cavere valuit, que juxta prophete verba, quibus ipse credebat non defuturum pondus, effodienda suspicabatur, et super altare eam aliis ignominiose comburenda. Cum autem propheta ille senex locuples esset et potens, utpote Jeroboamo familiaris, sine dubio curavit ut tumulus ille quem sibi cum alio propheta voluit esse communem, præter ceteros aliquid præ se ferret eximium. In nobilioribus autem sepulcris statue erigebantur, aut aliquid insigne, quod ostenderet aliis quid illi lateret. Sic apud Virgilium *Æneas* lib. 6. *Æneid.*, in Miseni sepulcro tumum posuit et tubam; sic Tullius in Archimedis tumulo spheram se dicit invenisse, que tanti viri ingenium et artem declarabat.

VERS. 48. — ET INTACTA MANERUNT OSSA ILLE, CUM OSSIBUS PROPHETE QUI VENERAT DE SAMARIA. Conspicuitus est Samaritanus ille propheta quod designarat animo: ut enim alterius prophete ossa ad regis imperium loco nota non sunt, sic etiam neque alia, que in eodem pariter tumulo clauderantur. Ille suo more negatur Rabb. Salomon, dum causam

foerit. Constat inter omnes, morem hunc obtinuisse olim, ut strues aggeste humis erigerentur super tumulos: quin et interdum ingentes montium instar aggerabantur; hinc latium tumulis. Præsentiat Ezechiel futurum, ut Gog sepulture mandetur in terra Israel, et sedulo quæritis illorum ossibus per agros, si forte ex illis frustulum reperitur, arenis humis juxta illum congeratur tumulus, Zion, donec illud sepeliatur. (Calmet.)

quæritur cur in illo tumulo magis quam in aliis hæsit Josias, et ait videlicet, in qua Samaritanus senex locatus fuerat, herbas enses spinosas, fetentes, in quibus nihil esset speciosum et utile; ex aliâ verò, ubi situm erat prophete cadaver, herbas fragrantis suavitatis, aspectu pulchras, salubres quasi ex ulcere solo, que res illi desiderium injecti explorandi quænam esset in tam brevi ac simili spatio tanta diversitas. Sed erat, sine dubio, que regis oculos cepit et sciendi excitavit studium, species nova, qualis in aliis tumulis non apparebat. (1)

VERS. 20. — ET OCCIDIT UNIVERSOS SACERDOTES EXCELSORUM, QUI ERANT IBI SUPER ALTARIA, ET COMBESSIT OSSA HUMANA SUPER EA (2). Profectus fuerat Josias in Samariam, non ita ab antiquis possessoribus vacuam, etiamsi venisset in Assyrionum potestatem, ut non remaneret aliqui de genere Israelitico, qui cum ante fugâ aliò atque aliò forent dilapsi, postea tamen cum hostes in sua se regna recepissent, ad relictas sedes remigrarunt. In his fuerunt sacerdotes, qui vitulis aureis, et aliis gentium simulacris sacrificaverant. Hæc rex super illas aras immolavit, quas ipsi prius in honorem dæmonis immerant victimarum sanguine. Alorum autem, quos aut aris præfeci Jeroboamus, aut qui illis deinde in eodem munere successerunt,

(1) VERS. 19. — FREGIT EIS SECUNDUM OMNIA OPERA QUÆ PEECERAT IN BETHEL. Altaria subvertit, edita loca violavit, eorumque locorum prophetas omnes interfecit, ut in sequenti versiculo narratur. Sed quo jure hoc ægabat Josias in urbibus Samariæ, à ditione sua alienis? Leges politicas minus quam pui studii ductum secutus est; æque fortasse res incidendam, ut facinus illud eum nihil discriminis sibi illaturum, nihil molestiæ à regibus Assyriæ reputaret. Denique censendum est, nihil egisse illum nisi prudentiâ duce et consilio nihilque motum fuisse Deo inconsulto. Israelite decem tribuum dñi antea in captivitate abducti fuerant; quique in regione supererant, respiciant; neque eò deducte colonie sollicitæ erant plurimum de monumentis religionis eorum qui sedes illas ante se tenerant. (Calmet.)

(2) ET COMBESSIT OSSA HUMANA SUPER EA. Hinc patet mortuos ob sepultura posse neci cadaverum exustione, publicè infamia et ignominia. Unde cum in quâdam synodo universali quæstionem esset an liceret olim defunctos anathemate ferrere, Eutychius episcopo Anaseni à responsis; neque concilio, neque deliberatione illâ eam rem egere dixit, propterea quod et Josias rex non tantum viventes demontium sacerdotes olim jugularit, sed et eorum, qui longo ante tempore sepulti fuerant, sepultura effoderit. Ita Nicephor. lib. 17. Histor. 27. (Corn. à Lap.)



qui tamen jam decesserant, effudit ossa de sepulchris, et super altarihus universa combussit. Hoc autem est, opinor, quod de Josia prædicit propheta lib. 5 Reg. c. 15, v. 2 : *Excelsiorum, inquit, vir Dei contra altare in sermone Domini, et ait : Altare, altare, hæc dicit Dominus : Ecce filius nascetur domui David Josias nomine, et immolabit super te sacerdotes excelsorum, qui nunc in te thura accendant, et ossa hominum super te incendant. In his ossa intelligantur eorum sacerdotum, qui jam pridem esse desiderant.*

**VERS. 21. — ET PRÆCEPIT OMNI POPULO, DICENS : FACITE PHASE DOMINO DEO VESTRO (1). Ex libro, qui paulo ante repertus fuerat, dilexit Josias, quid lex prohiberet, quarum hucusque plurima legimus à lego relogata proci et damnata severè : at nunc ad illa regius inebumit animus, quæ lex jubet, quinque superioribus omnis regum et sacerdotum sive incuria, sive impietate intermissa fuerant. Accidit autem percommode, ut dies adessent azyorum, qui apud Hebræos sunt celebratissima præcipua, in qua ingens illud beneficium renovatur, quo populus Ægyptium jugum ex suis cervicibus excussit. Quo tempore offertur agnus, qui**

(1) Allegor. Josias instituens Phase solennissimum, typus fuit Jesu Christi qui instituit Eucharistiam, immo septimum fuit Phase, ad est, agnum paschalem, juxta illud Pauli 2 Corinth. 3 : *Phase nostram immolatus est Christus. Itaque epulatur in agnis sinceritatis et veritatis.* (Corn. à Lap.)

Si Josias, dit Voltaire, propose de faire la Plaque, selon le rite juif dans le livre du pacte avec Dieu, ou n'avait donc point fait la Plaque auparavant; et en effet aucun des livres de l'Écriture ne parle d'aucune célébration de Pâque sous aucun roi de Juda ou d'Israël, sous aucun juge; Voici le texte du livre des Rois, que le critique traque pour donner quelque vraisemblance à l'induction qu'il en veut tirer : *Da temps des juges qui jugèrent Israël, et du temps des rois d'Israël et de Juda, jamais Pâque ne fut célébrée à celle qui fut célébrée la dix-huitième année de Josias.* On célébrait habituellement la Plaque avant Josias; mais elle n'avait point été célébrée depuis long temps avec la magnificence, le concours, la ferveur qu'on vit alors. Le second livre des Paralipomènes emploie un chapitre entier à décrire une de celles qu'Ézéchias avait fait célébrer. Les livres historiques, abrégés à la captivité, ne parlent point des autres, par cette raison toute simple qu'entre les choses qui retiennent annuellement les historiens ne remanquent que celles qui sont accompagnées de circonstances intéressantes qui les distinguent; telles furent les Pâques sous Josias et sous Ézéchias; telle est aussi celle qui est marquée au chapitre cinq du livre de Josué. (Duclot.)

dicitur phase, à quo reliqua sacrificia cupuque aut generis, aut multitudinis fuerint, dicuntur phase. Sicut dies illi ab azyms, id est, à panibus sine fermento dicuntur Azyorum. Quod autem eo tempore septendecim plurima offerrentur sacrificia, quæ dicebantur pascha, res est nota, sicut etiam totum illud appellari pascha à sacrificio præcipuo, quod septem illos azyorum dies inchoabat. Deuter. 16 : *Immolabit phase Domino Deus tuus, de ovibus et bobus, in loco quem elegerit Dominus.* Ex quo intelligitur quomodo postquam jam Christus, et totus Judæorum populus comedissent phase, seu pascha sequenti die, inde ingressi intrare in prætorium, ne ex gentiliam congressu contaminarentur. Joan. 18, v. 28 : *Et ipsi non intraverunt in prætorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent pascha.* Nominè autem pascha seu phase ista intelliguntur sacrificia, quæ septem Azyorum diebus immolantur.

**VERS. 22. — NEC ENIM FACTUS EST PHASE TALE A BUEBUS JUBICUM.** Si in Phase tantum intelligerentur agnum, qui ad decimum quartum lunam immolatur, non poterat esse locus hinc comparationi, immo nunquam fortasse magis exile ac tenue foret phase, cum decem tribus apud Assyrios exularent, ex quibus non pauci ad hoc tantum sacrificium convenerant Hierosolymam; et dux alie variis bellorum eventibus essent imminuta, et pro capivo numero immolanda esset agnorum multitudo. Comparatio autem facta est inter alia, quæ septem Azyorum diebus immolabantur, à quibus definitus numerus non erat: sed nihil relinquendum integra hominum arbitrio. Quam grande fuerit lojusmodi phase à Josia comparatum, habemus lib. 2 Paral. c. 53, ubi rex juxta legis præscriptum quam accuratissimè disposuit, tam quo ad sacerdotum sacrorumque ac tempus munditiam, quam quo ad reliqua omnia pertinebant, quæ sacrificiales exigunt ritus: deinde commemoratur, quæ à rege et à populi principibus, ex ovium, hædorum atque taurorum gregibus collata sunt. *Dedit, inquit, Josias omni populo, qui ibi fuerat inventus in solemnitate phase, oves et hædas de gregibus, et retinuit pecoris triginta milia. Alii autem pecora commisit duo milia sexcenta, et boves trecentos.* Deinde alii quinque milia pecorum, boves quingentos. De hoc phase interdum lib. 5 Esdræ cap. 4.

**VERS. 24. — SED ET PYTHONES ET ANIOLOS.** Hucusque de sacrificiis seu instaurantis, seu

solentis, juxta id quod religiosus princeps ex Deuteronomii volumine didicerat. Nunc alia sustulit monstra, quæ aut veram retardabant religionem, aut falsam inducebant. Pythones dico, augures, divinos, idolorum imagines, et alias abominaciones et sordes, quæ terram promissionis infecerant. Histor. Scholast. in 4 Reg. c. 36, vestigia quædam serpentis ænei, quem contriverat Ezechias, dicit esse sublatam.

**VERS. 25. — SIMILIS ILLI NON FUIT ANTE EUM REX, QUI REVERTERETUR AD DOMINUM IN OMBRORE SUO (1), etc.** Illis similia dicta sunt de Ezechia

(1) *Il n'y a point eu avant Josias de roi qui lui fut semblable, et qui soit retourné comme lui au Seigneur de tout son cœur, etc.* Cependant l'extrême colère et la fureur du Seigneur qui s'étoit allumée contre Juda à cause des crimes par lesquels Manassé l'avoit irrité, se fit point apaiser alors. Josias, à qui l'Écriture rend ce témoignage d'être retourné à Dieu de tout son cœur, etc., est une preuve évidente contre tous les hérétiques de la possibilité de ce précepte le plus grand et le plus important de tous. Mais une chose qui doit arrêter notre attention, et nous causer de l'étonnement, c'est d'entendre cette déclaration si terrible que fait l'Écriture, qu'encore que Josias n'eût eu aucun prince avant lui qui lui retourné, comme il avoit fait, au Seigneur de tout son cœur, de toutes son âme et de toute sa force; qu'il eût dévoué toutes les marques de l'impie des ses propres, et travaillé à rétablir véritablement le culte de Dieu, néanmoins l'extrême fureur de Dieu, que les crimes de Manassé avoient irrité, ne put point être apaisée. Est-ce donc que Dieu est inexorable à la pénitence d'un cœur vraiment humilié devant lui? Et dira-t-on avec les Novatiens qu'il est inutile d'entreprendre de le fléchir, après qu'on a irrité sa justice par ses crimes? Non sans doute, et ce sentiment, condamné par toute l'Église, et très-indigne de l'infinie miséricorde de notre Dieu, ne pourrait qu'ouvrir la porte à l'impénitence et au désespoir. Il est donc juste et nécessaire de reconnaître que si le peuple de Juda avoit imité véritablement la piété de son prince, la colère du Seigneur n'auroit été apaisée, puisqu'il déclare si hautement qu'il demande la conversion, et non la mort du pécheur. Mais la plus grande partie de ces peuples n'avoient proprement aucune attache au culte de Dieu. Ils s'embrassoient ou s'abandonnoient, en s'accoutumant toujours à la religion du prince; et ils se portaient néanmoins par la pente naturelle de leur cœur à l'idolâtrie, lors même qu'ils témoignaient embrasser à l'extérieur la religion de leurs pères, selon le reproche que leur en fait un prophète, en cette manière figurée : *Malheur à la ville de sang, qui est semblable à une chaudière toute pleine de rouille, et de qui la rouille n'est point ôtée!* et selon que Jérémie et Sophonie s'en plaignent dans leurs écrits. C'est ce qui paraît encore par l'exemple de tous les enfants du roi Josias, qui aimèrent mieux imiter l'impie de Manassé, que la vertu de

supra, c. 48, v. 5. Ibi docuimus quomodo hæc componi possint, quæ sibi vicissim adversari videntur. Eo sanè toto incubuit Josias, ut Dei gloria esset ubique major, neque aliquid esset in toto regno quod illum aut obscuraret, aut impediret, quâ in re nemo cum illo videtur comparandus. Cum enim de uno Deo diu atque frequenter cogitaret, neque animum in eam curam intentum metus aut difficultas retardaret, excidit funditus, quæ reges alii, etiamsi in his numeres Ezechiam, seu deflorant leviter, seu proorsu intacta reliquerunt, qualia fuerunt templa, exotica atque impia religioni à Salomone constructa. Excelsa, lucos et aras, quæ non solum in suo, sed etiam in alieno regno subvertit, eaque dispersas atque combustis humanis ossibus ita foedavit, ut ad nauseam potius et contentum quam ad religionem et voluptatem allicerent; cum verò ad eâ quæ religio et pietas commendabat, animum adiecit, tale instituit phase, quale non fuerat nullis ante seculis auditum. Ille in re nullis superiorum regum videtur illi fuisse similis.

**VERS. 26. — VERITATEM NON EST AVERTENS**

leur père. Ainsi il faut reconnaître que la piété d'un prince tel que Josias, n'était pas capable de s'opposer devant Dieu à l'impie et à l'impénitence du cœur de la plus grande partie du peuple, qui faisoit comme revivre en leurs personnes tous les crimes de Manassé. D'ailleurs on peut dire que l'impie d'Israël étoit venue à son comble, elle méritoit un châtiement exemplaire, qui fit connaître à toute la terre qu'on ne doit point insulter à la vérité et à la justice d'un Dieu tout puissant, de sorte que quand même les habitants de Jérusalem et de Juda se seroient véritablement convertis à lui, il étoit avantageux pour sa gloire et pour le salut de plusieurs d'autres peuples, qu'on les eussent en captivité dans des pays étrangers, pour les punir de leur révolte passée, et pour les rendre plus fidèles et plus soumis à celui dont ils avoient méprisé la puissance durant tout d'années. Car enfin ce châtiement étoit temporel, et par conséquent une faveur de la part de Dieu, puisque tout péché méritant d'être puni, s'étoit été heureux après s'avoir offensé par tant de crimes, d'en être châtié par des peines temporelles des ce monde, au lieu d'être réservé aux flammes de la justice éternelle. Et c'est peut-être en ce sens d'un bon entendre ce qu'il lui dira à son peuple, que parce qu'il avoit irrité qu'il étoit par toutes leurs années, son indignation s'alternant d'une telle sorte contre ce lieu, que rien ne pourroit l'effrayer, c'est à dire que le châtiement étoit nécessaire alors; et que l'arrêt qu'il en avoit prononcé ne pouvoit se révoquer, quoiqu'on pût s'entendre aussi dans le premier sens dont on a parlé, et qui regardait l'impie et obstinée de la plupart des Israélites. (Sacy.)

DOMINUS AB IRA FURORIS SUI MAGNI, QUO IRATUS EST FUROR ERIS CONTRA JEREM. Temperavit quidem Dominus propter egregia Josiae merita, non tamen omnino deposuit furorē suum, propter peccata Manasse, quae antea multorum animos occuparant, nequedum ex Judaeis filios excesserant. Cujus rei documentum dederunt grave omnes Josiae filii, qui cum ex assidua atque domestica disciplina veram religionem haurire potuissent, maluerant Manassem primis regni sui temporibus scelertum atque impium, quam parentem optimum habere doctorem. Quare statim Deus eodem modo reliquas duas tribus à suis filijs ablegare, quo decem alias paulo ante extorres miserisque transulerat. Quomodo verò posterius dici poterint peccata luere regis Manasse, diximus in nostris Commentariis super Jer. c. 15, v. 5, ubi populus fuisse dicitur Manasse peccata. Fecit tamen Deus ne prius populus ille exitium sustineret, et eadem quam è vivis Josias excessisset, ut quod illi promiserat c. 22, v. 20, per Holoam prophetissimam, impletet, à qua audierat: *Colligeris ad sepulcrum tuum in pace, ut non videant oculi tui omnia mala quae inducuntur tui sper locum istum.*

VERS. 29. — IN DIEBUS IRES ASCENDIT PHARAO NECHAO REGI AEGYPTI CONTRA REGEM ASSYRIORUM. Hujus regis obscura est historia, et vis illius apud externos auditum nomen. Herodotus lib. 2, longinsecutè à fine, meminit cupiam regis Aegypti, quem appellat Nechon, qui bellum suscepit contra Syros eventū secundo. Aggressus est autem regem Assyriorum (1), ut illum,

(1) Commissum est praelium ad Magedo, urbem intra dittonem Issachari, sed qua cesserat dimidie tribui Manassis eis Jordanem. Non procul aberat à torrente Cison, cujus meridiana latus tenebat. Circa eundem locum aliud jam praelium commissum fuerat etate Baraci et Debborae. Meminit faciliè hujus praelii Herodotus, narrans Nechon regem Aegypti, commissum cum Syris praelio ad Magdolum, victoriam retulisse, ac cepisse Cadytim, urbem magnam Syriae. Gensui Scaliger, Magdolum, de quo Herodotus, ipsissimam esse urbem de qua Jeremias, in Aegypto inferiori, vicinam Magedo. Eo usque processisse ait Josiam, ut Aegyptis aditum in Palestinam praeluderet; aditque, Cadytim, à victore Nechao subactam, ipsam esse Cades, vel Gadesburge in deserto, cujus meminit Moyses. Herodotus, ex eodem scriptore, praelio huic indidit nomen Magdoli, quae notior urbs erat quam Magedo, ubi praelium commissum fuit, atque postremè huic urbi proximè accedebat. Viserit perstratum fuisse videtur Magedo et Magdolum unam esse eandemque urbem: constat equidem interpretem Syriaeum S. Matthaei scribere Magedo, et veterem Latium

opinor, ulcisceretur Injuriam aut resarciret plagam quam nuper ab Assyrijs sub Sennacherib acciperat Aegyptus. Fecit autem animos Aegyptiis, ut potentem aggrederentur hostem,

interpretem in Magedan pro Magdaban, quod est in Graeco. Cadytim plures eruditii eundem censent cum Hierosolyma à Nechao, ab expeditione sua reduce, expugnata, Cadytis ponitur pro Cadythū vel Kadische, quod Hebraice est urbs sancta. Eo nomine appellabant Hebraei urbem, ubi templum continebatur. Pseudo Hierapolim Graeco nuncupat, quod idem sonat ac Hebraice Kadische, id est, urbs sancta. Ego tamen maluerim Herodotum referre ad urbem Cades, vel Cedus in Galilaea, magnitudine et robore insignem.

Is fuit exitus pili regis Josiae, principis utique meliori fato digni, si iustorum fatum illi esset, ut rebus mundi prosperis fruerebant. Tempus ultionis Domini jam advenerat; supplicia jam nimis imposita erat criminibus Juda, ac Deus recipiendum ad se Josiam censuit, ne eversum vastatūque regnum suum lugere cogere, id illi praenuntiaverat olim Holoa prophetissa: *Colligeris ad sepulcrum tuum in pace, ut non videant oculi tui omnia mala quae inducuntur tui sper locum istum.* Nihil superest addendum elogio qui illum donat Spiritus sanctus his verbis: *Similis illi non fuit ante eum rex qui reverteretur ad Dominum in omni corde suo, et in tota animā sua, et in universa virtute sua, iuxta omnem legem Moysi; nec post eum reversus similis illi.*

Magnificum ejus elogium auctor Ecclesiastici ad posterus transmisit: *Memoria Josiae, in compositionem odorata facta, opus pigmentarii, in omni ore quasi mel indicabitur ejus memoria, et ut musica in convivio vini. Ipse est directus divinitus in penitentium gentis, et tibi admonitiones impietatis: et gubernavit ad Dominum cor ipsius, et in diebus peccatorum corroboravit pietatem. Praeter David, et Eszechiam, et Josiam, omnes peccatum commiserunt.*

Si quis in rebus, in vita et in morte à Josia gestis, lineamenta similitudinis cum rebus Jesu Christi consideret, multa utriusque congruere intelliget. Josias ante plura quam occurreret secula praedictus, tanquam futurus ultor injuriarum Domini, et avitae religionis restaurator, exhibet servatorem ab exordio praenuntiatum, cum imperii demonis eversionem, veteraque religionis reparatorem. Sub regno Josiae reperitur volumen legis Dei, quam ille legit coram universo populo, atque fœdus cum Domino innovat. Exhibent haec omnia imaginem novae, seu potius veteris legis innovatae, absolutae, perfectae, et expositae à Jesu Christo, qui non alius neri fœderis fecit, sanguine suo obsecrati. Pascha Josiae, calvarium et sollemnissimum omnium quo unquam fuerit, teste Scriptura, obscura est imago Jesu Christi, instituentis sacramentum Corporis et Sanguinis sui, et mortem, quam sibi elegit, pro nobis obvenit. Phrasium Scripturae nimia vis pro Paschate Judaeorum, exprimit ad literam Pascha Jesu Christi. Josias denique, qui peccatum non commiserat, quomodo pro peccatis populi sui obiit, quem populum Dominus tunc maledicere decreverat, neque tradi-

à quo durè aliquando concess fuerant, quia audiverant res Assyrias in singulos dies debilitari maxime, ex quo sub Sennacherib tot militum millia corruerunt percussa divinitus. Tunc etiam quia jam Chaldaei, ut est verisimile, Assyriam quoque bello tentaverant, quam paulo post subjecerunt sibi, et ejus imperium in Babyloniam transulerunt. Item quia, ut refert Historia Scholastica, jam Babylonii et Medi ab illa monarchia defecerant. Quare his sublati auxilii, minus erant quam antea formidandi. Cum autem ex Aegypto ad Euphratem, quo Aegypia progrediatur acies, transeundum esset pro Josiae regnum, occurrerit Aegypto armatus rex, ut aditum illi ad ulteriora praeluderet; et quidem hortante Aegypto ne sibi molestus esse pergeret, quando sibi cum illo nihil esset negotii, sed tota illa bellimoles Assyrium peteret hostem communitem. Perstitit tamen in sua mente obstinatè Josias: quae res illi prois exitio fuit. Nam in primo congressu cum Aegyptiis, dum incantatis agit, à sagittariis confusus interit. Haec

tus est à principe alieno, qui rem cum alio, non cum illo habebat. Quid hoc, nisi Jesus Christus, qui, innocens licet ac sanctus, pro peccatis populi sui morti traditur, crucifigitur à Romanis, populo alieno, qui Jesum utique non norat, quique insectos et improbos esse exhibet instrumentum noxissimum sceleris hominum; simulque divina erga mortales largitatis miserator?

Cum videret eum, scilicet in praelio, hoc est, cum eum praeliando cepisset. Sic videre pro catechesin sanctorum pro praefari, cap. 14, 8: *Veni et rideamus nos, id est, veni et pugnemus.*

Porro mirabile fuit iudicium Dei, quod permisit regem tam pium in justā plāque Israelis defensione occidi; nam occiso Josia interit tota Israelis spes, ac regnum Davids et Judae excisum est. Nimirum iudicia Dei absque ulla Vani Deo tollere Josiam, ne videret mala gentis suae, scilicet exitium regni et mundi ob peccata Judaeorum jam à Deo decretum. Causam aliam addit S. Justin., quae 79 ad Orthodox., nimirum quod Josias « iusto propheta non parerit, qui ei ex mandato Dei dixerat, ut ne progrediretur ad obvian- dum regi Aegypti in bellum, sicut ait Jeremias. Quapropter ut eum parum à peccatis ex hac vita reciperet Dominus Deus, id est permisit illum inobedientiae ejus ferro Aegyptio penas exsolvere, ad posterorum hominum documentum, ut prophetis immorigeri non essent, tum autem ut illud discerent: *Si vitam via totatur, impius et peccator ubi comparerit?* » Haec usque Justinus.

Verum haec propheta, Jeremias nusquam extat, quod sciam. Allegor. Josias in flore aetatis pro suis pugnavit, fuit typus Jesu Christi pro hominum salute à Judaeis occisi anno aetatis suae 34. (Corn. à Lap.)

pluribus lib. 2 Paral. c. 35, ubi legitur dixisse Pharaonem se à Deo missum, jussimque ut festinatò ad illam domum castra moveret. Quod verè Aegyptium dixisse probat illud, quod statim subditur, vers. 21: *Noluit Josias reverti; sed preparavit contra eum bellum, neque acceperit sermonibus Nechao ex ore Dei.*

Hidem habemus quomodò Jeremias de Josiae morte carmen condiderit funebre v. 25: *Jeremias maxime, cujus omnes cantores atque cantatrices usque in praesentem diem lamentationes super Josiam replicant, et quasi lex obtinuit in Israel.* Fiebant, ut appareat, anniversaria exequia in Jerusalem honorem Josiae, cujus, propter egregia merita vitaeque sanctitatem, dulcis erat venerabilisque memoria. De qua Eccl. c. 49: *Memoria Josiae in compositionem odorata facta opus pigmentarii: in omni ore quasi mel indicabitur ejus memoria, et ut musica in convivio vini.* Ubi breve quoddam Josiae habemus, sed illustre planè et divinum elogium. Querunt licet aliqui, quanam sit illa lamentatio, quam in Josia funere condidit Jeremias. Quidam illas lamentationes, seu threnos esse censent, quos in quinque capita distributos legitimus ad finem Jeremias propheta. Quae sententia suos habet patronos, et in his Hier. in c. 12 Zachariae, quem Bababan sequitur, et Maldonatus, tenet aperte Chaldaei, et indicat Josephus lib. 1 Antiquitatum c. 16, dum ait extare adhuc epicedium, quod carmine lugubri de Josiae morte composuit Jeremias. Sed est communis omnium ferme sententia, aliud tempus spectare lamentationes haec: illud nempe, quod habuit gens Judae, vel cum obsessa est ab hoste Babylonio, vel cum è patris filijs in exilium abducta injuriis omnium atque ludibrijs patuit. Quod ex lamentationum textu atque ordine conjectare quisque non difficile poterit: narratur quippe multa, quae in Josiae mortem Pharaonisque victoriam quadrato nullo modo possunt. Neque enim tunc omnium ordinum atque aetatum homines ita vexati sunt, aut asperè aut impudenter, sicut in his threnis plangit Jeremias: non famelicæ matres filiorum dicitur carnes in sua rursus viscera condiderunt. Neque gentes ingressae fuisse traduntur in sanctuarium, eversum templum, lemerata sacra, et plura alia, quae attentus lector faciliè cognoscat sub Josiae mortem passam non esse Judaeorum gentem.

Alii illud hujus cap. 4, v. 20: *Spiritus oris nostri Christus Dominus captus est in peccatis nostris, cui diximus: In umbra sub vivemus in*

13. Excelsa quoque quae erant in Jerusalem ad dexteram partem montis Offensionis, quae aedificaverat Salomon rex Israel Astaroth, idolo Sidoniorum, et Chamos, offensioni Moab, et Melchom, abominatiōni filiorum Ammon, polluit rex.

14. Et contrivit status et succidit lucos, replevitque loca eorum ossibus mortuorum.

15. Insuper et altare quod erat in Bethel, et excelsum quod fecerat Jeroboam filius Nabath, qui peccare fecit Israel, et altare simul et excelsum destruxit atque combussit, et comminuit in pulverem, succiditque etiam lucum.

16. Et conversus Josias vidit ibi sepulcra quae erant in monte; misitque, et tulit ossa de sepulchris, et combussit ea super altare, et polluit illud, juxta verbum Domini quod loquutus est vir Dei, qui praedixerat verba haec.

17. Et ait: Quis est titulus ille quem video? Responderuntque ei civēs urbis illius: Sepulchrum est hominis Dei qui venit de Juda, et praedixit verba haec quae fecisti super altare Bethel.

18. Et ait: Dimittite eum; nemō commoveat ossa ejus. Et intacta manserunt ossa illius cum ossibus prophetae qui venerat de Samaria.

19. Insuper et omnia fana excelsorum quae erant in civitatibus Samariae, quae fecerant reges Israel ad irritandum Dominum, abstulit Josias, et fecit eis secundum omnia opera quae fecerat in Bethel.

20. Et occidit universos sacerdotes excelsorum qui erant ibi super altaria, et combussit ossa humana super ea. Reversusque est Jerusalem.

21. Et praecepit omni populo, dicens: Facite Phase Domino Deo vestro secundum quod scriptum est in libro foederis hujus.

22. Nō enim factum est Phase tale, a diebus iudicium qui iudicaverunt Israel et omnium dierum regum Israel et regum Juda.

23. Sicut in octavo decimo anno regis Josias factum est Phase istud Domino in Jerusalem.

que les rois de Juda avaient faits, et les autels que Manassés avait bâtis aux deux parvis du temple du Seigneur; et il courut de ce même lieu pour en répandre les cendres dans le torrent de Cédron.

15. Le roi souilla aussi les hauts lieux qui étaient à main droite de la montagne de Scandale, que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis à Astaroth, idole des Sidoniens, à Chamos, le scandale de Moab, et à Melchom, l'abomination des enfans d'Ammon.

14. Il en brisa les statues, en abattit les bois, et il remplit ces lieux-là d'ossements de morts.

15. Et pour l'autel qui était à Bethel, et du haut lieu qu'avait bâti Jeroboam, fils de Nabath, qui avait fait pécher Israël, il détruisit et cet autel et ce haut lieu; il les brûla, et les réduisit en cendres, et consuma aussi par le feu le bois consacré.

16. Josias retournant en ce lieu, vit les sépulchres qui étaient sur la montagne, et il envoya prendre les os qui étaient dans ces sépulchres, et les brûla sur l'autel; et il le souilla, selon la parole du Seigneur qu'avait prononcée l'homme de Dieu qui avait prédit ces choses.

17. Et il dit: Quel est ce tombeau que je vois? Les citoyens de cette ville lui dirent: C'est le sépulchre de l'homme de Dieu qui était venu de Juda, et qui avait prédit ce que vous venez de faire sur l'autel de Bethel.

18. Josias dit: Laissez-le là, et que personne ne touche à ses os. Et ses os demeurèrent au même lieu, sans que personne y touchât, avec les os du prophète qui était venu de Samarie.

19. Josias détruisit encore tous les temples des hauts lieux qui étaient dans les villes de Samarie, que les rois d'Israël avaient bâtis pour irriter le Seigneur, et il les réduisit au même état que tous ceux qui étaient à Bethel.

20. Et il tua tous les prêtres des hauts lieux qui avaient soin des autels en ces lieux; et il brûla sur ces autels des ossements humains. Et il retourna à Jérusalem.

21. Josias dit ensuite à tout le peuple; Célébrez la Pâque en l'honneur du Seigneur votre Dieu, de la manière qui est écrite dans ce livre de l'alliance.

22. Car depuis le temps des juges qui gouvernent Israël, et depuis tout le temps des rois d'Israël et des rois de Juda,

23. Jamais la Pâque ne fut célébrée comme celle qui se fit en l'honneur du Seigneur dans

24. Sed et pythones, et ariolos, et figuras idolorum, et immunditias, et abominaciones quae fuerant in terrâ Juda et Jerusalem, abstulit Josias, ut statueret verba leges quae scripta sunt in libro quem invenit Helcias sacerdos in templo Domini.

25. Similis illi non fuit ante eum rex, qui reverteretur ad Dominum in omni corde suo, et in totâ animâ suâ, et in universâ virtute suâ, juxta omnem legem Moysi, neque post eum surrexit similis illi.

26. Verumtamen non est aversus Dominus ab ira furoris sui magni quo iratus est furor ejus contra Judam propter irrationes quibus provocaverat eum Manasses:

27. Dixit itaque Dominus: Etiam Judam auferam à facie meâ, sicut abstuli Israel: et projiciam civitatem hanc quam elegi, Jerusalem, et domum de qua dixi: Erit nomen meum ibi.

28. Reliqua autem sermonum Josiae, et universa quae fecit, nonne haec scripta sunt in libro Verborum dierum regum Juda?

29. In diebus ejus ascendit Pharaon Necho, rex Aegypti, contra regem Assyriorum ad flumen Eufraten; et abiit Josias rex in occursum ejus, et occisus est in Mageddo, cum vidisset eum.

30. Et portaverunt eum servi sui mortuum de Mageddo, et pertulerunt in Jerusalem, et sepelierunt eum in sepulchro suo. Tulitque populus terrae Joachaz filium Josiae, et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.

31. Viginti trium annorum erat Joachaz cum regnare cepisset; et tribus mensibus regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Amital, filia Jeremiae de Lobna.

32. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quae fecerant patres ejus.

33. Vinxitque eum Pharaon Necho in Rebla (quae est in terrâ Emath), ne regnaret in Jerusalem; et imposuit mulctam terrae centum talentis argenti et talento auri.

34. Regemque constituit Pharaon Necho Eliacim filium Josiae pro Josiâ patre ejus,

Jérusalem, la dix-huitième année du roi Josias.

24. Josias extermina aussi les pythons, les devins et les figures des idoles, les impuretés et les abominations qui avaient été dans le pays de Juda et de Jérusalem, pour accomplir les paroles de la loi qui étaient écrites dans ce livre qu'Helcias, pontife, avait trouvé dans le temple du Seigneur.

25. Il n'y eut point avant Josias de roi qui lui fût semblable, et qui retournaît comme lui au Seigneur de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa force, selon tout ce qui est écrit dans la loi de Moïse, et il n'y en eut point non plus après lui.

26. Cependant l'extrême colère et la fureur du Seigneur qui s'était allumée contre Juda, à cause des crimes par lesquels Manassés l'avait irrité, ne fut point apaisée:

27. C'est pourquoi le Seigneur dit: Je rejeterai encore Juda de devant ma face, comme j'ai rejeté Israël, et j'abandonnerai Jérusalem, cette ville que j'ai choisie, et cette maison de laquelle j'ai dit: C'est là que mon nom sera présent.

28. Le reste des actions de Josias, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois de Juda.

29. En ce temps-là, Pharaon Nécho, roi d'Egypte, monta contre le roi des Assyriens vers le fleuve d'Euphrate; et le roi Josias marcha contre lui, et lui ayant livré bataille, il fut tué à Mageddo.

30. Ses serviteurs le rapportèrent mort de Mageddo à Jérusalem, et l'ensevelirent dans son sépulchre. Et le peuple prit Joachaz, fils de Josias, et ils le sacrèrent et l'établirent roi en la place de son père.

31. Joachaz avait vingt-trois ans lorsqu'il commença de régner; et il régna trois mois, dans Jérusalem. Sa mère se nommait Amital, et était fille de Jérémie de Lobna.

32. Il fit le mal devant le Seigneur, selon tout ce qu'avaient fait ses pères.

33. Et Pharaon Nécho l'enchaîna à Rebla, qui est un pays d'Emath, afin qu'il ne régnaît point à Jérusalem; il condamna le pays à lui donner cent talents d'argent et un talent d'or.

34. Et Pharaon Nécho établit roi Eliacim, fils aîné de Josias, en la place de Josias, son père, et changea son nom en Joakim. Et

veritique nomen ejus Joakim. Porro Joachabz tullit et duxit in Egyptum, et mortuus est ibi.

35. Argentum autem et aurum dedit Joakim Pharaoni, cum indixisset terrae per singulos ut conferretur juxta præceptum Pharaonis; et unamquamque juxta vires suas exegit, tam argentum quam aurum, de populo terræ, ut daret Pharaoni Necho.

36. Vigiinti quinque annorum erat Joakim, cum regnare cepisset; et undecim annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Zebéda, filia Phadaia de Rama.

37. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia que fecerant patres ejus.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — *QUI MISIT, ET CONGREGATI SUNT AD EUM OMNES SEPTES JUDA.* Non diu distulit religiosis principibus complere opus, quod faciendum discesserat ex libro nuper invento. Quare ubi primam ab Hoida propheta oraculum accepit, congregavit omnes quibus vel ab ætate maturitas, vel à judicio aique ordine auctoritas inerat, ut illis, quid curari vellet, ediceret, et quid opus esset factu cum illis mature deliberaret. Quibus presentibus verba libri legit, quem omnium et primam, et principem in consilio adhibere voluit. (1)

VERS. 5. — *SERVITOREM REX SUPER QUADERE; ET REGES PERCESSIT CORAM DOMINO.* Quis fuerit gradus iste, in quo quasi in loco ubi debito constitit Josias, dubium est. Fortasse erat illud quod supra, c. 16, v. 18, Musach dicitur sabditi, quod sustulit Achaz, ut in honestiorum, ut opinor, locum transferret. Aut certe hæc illa a nea, in qua stetit Salomon, cum feret ad templum totius populi conventus. De qua lib. 2. Paralip. c. 6, v. 12. *Stetit Salomon.*

(1) VERS. 2. — *SACERDOTES ET PROPHETÆ.* Plures tunc in Juda florebant prophete, ut Jeremias, Baruch, Sophonias, Urias et Haldia propheta. Nomine prophetarum intelligit hic Jonathas scriba, seu viros in lege consultissimos; reddunt autem *discipulos prophetarum.* Sed cur littera hebraica deseratur? Vocati sunt hi prophete Hierosolymam cum reliquis populi, ut factus cum Domino renovaretur.

LEGIT CUNCTIS ADULENTIBUS. Ipse per se legit, in argumentum studii et amoris sui erga cultum Dei. Agere autem voluit in solemnitate fœderis populi cum Deo innovari, agere, inquam, voluit sequens, ut cum Moyses in deserto, Josua in terra promissionis, et post illum Samuel, Jojada et Ezechias.

(Calmet.)

ayant pris Joachabz, il l'emmena en Egypte, où il mourut.

35. Joakim donna à Pharaon de l'argent et de l'or, selon la taxe qu'il avait faite par tête sur le pays, pour payer la contribution ordonnée par Pharaon; il tira de même de l'argent et de l'or de tout le peuple, exigeant de chacun à proportion de son bien, pour donner cet argent à Pharaon-Necho.

36. Joakim avait vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il régna onze ans, à Jérusalem. Sa mère s'appelait Zébéda, et était fille de Phadaia de Rama.

37. Il fit le mal devant le Seigneur, selon tout ce qu'avaient fait ses pères.

## COMMENTARIUM.

*coram altari Domini ex adverso visceris multitudinis: et extenit manus suas. Siquidem fecerat Salomona basim a neam, et posuerat eam in medio basilicæ habentem quinque cubitos longitudinalis, et quinque cubitos latitudinis, et tres cubitos altitudinis: stetitque super eam. Hic autem gradus, qui fœdis dicitur, aliter appellatur tribunal. 2. Paralip. c. 6, v. 12, cum de hoc ipso tempore atque opere sermo foret, dicitur: Stans Josias in tribunali suo, percussit fœdas. Quid autem rex tribunal aliquod seu gradum haberet in templo, in quo de more sederet, liquet ex c. 11 supra, v. 14, ubi de Jos et Athalia: Ingressa Athalia ad turban in templum Domini, vidit regem stantem super tribunal juxta mareum. Quodnam sit fœdas illud, quod Josias coram Deo percussit, facili intelligitur ex his que diximus supra ad caput nuper citatum ex lib. 4 Reg. v. 17, ubi simile fœdas coram Domino percussum esse dicitur. Ubi etiam in Jos et Jojada sacerdote imaginem vidimus eorum que in expandendo templo abentisque gentilibus scidibus facta hic dicitur à Josia. Hæc porro, que Josias lecto libro legis, aut molitus dicitur, aut demolitus, ex libro ipso fœdis haurit, qui quid faciendum quidve declinandum esset, accuratè minutimque præscribit.*

4 Reg. v. 17, ubi simile fœdas coram Domino percussum esse dicitur. Ubi etiam in Jos et Jojada sacerdote imaginem vidimus eorum que in expandendo templo abentisque gentilibus scidibus facta hic dicitur à Josia. Hæc porro, que Josias lecto libro legis, aut molitus dicitur, aut demolitus, ex libro ipso fœdis haurit, qui quid faciendum quidve declinandum esset, accuratè minutimque præscribit.

ET SUSCITAREM VERBA FœDERIS HEURES, QUE SCRIPTA ERANT IN LIBRO HELO. Suscitari dicitur qui mortuus est, cum ad vitam revocatur, quam amiserat; et qui gravi tenetur sapore, qui quandam refert mortis imaginem; item domus que jam corruit, et rursum extruitur è redivivâ materiâ. Talis erat lex sub hæc tem-

pora, aut mortua omnino, que vim haberet nullam contra repugnantes, que quasi cadaver in sepulcro, sic etiam ipsa in parietinis et ruderibus condita latebat, aut ita sopita, ut nullas videretur habere vires ad frenandos immoderatos affectus, aut denique quasi dirutum aliquod propugnaculum, quod neque hostes arcere, neque civis tueri posset. Hæc itaque excitavit Josias, fecitque ut redivivum fœdas dissoluta ligaret, impietatem abigeret, et novam quandam deformato populo redderet speciem.

ACQUIRITURQUE PŒPLES PACRO. Quodnam fuerit hoc pactum, quod lubens populus admisit, diximus nuper, et habemus expressum magis 2. Paralip. c. 5, v. 31: *Stans (Josias) in tribunali suo percussit fœdas coram Domino, ut ambularet post eum; et custodiret præcepta, et testimonia, et justificationes ejus in toto corde suo, et in totâ animâ suâ, faceretque que scripta sunt in volumine illo quod legerat. Adjuravit quoque super hoc omnes, qui reperiti fuerant in Jerusalem, etc. Idem penè accidit Exod. 19, vers. 8: nam cum hæc fœrm eadem Moyses populo proponeret, amplexus est populus mandata, dixitque: Cunctaque locutus est Dominus, faciemus. Et c. 24, v. 5, eodem penè modo respondit.*

VERS. 4. — *ET PRÆCEPIT REX HEELLE PONTIFICI, ET SACERDOTEIS SCICINI ORDINIS, ET IANTORIBUS, UT PRODICERENT DE TEMPO, etc.* Sacerdotes minores illi sunt qui sacerdoti maximo subsunt, et varia in templo obeunt ministeria, omnes videlicet præter summum. Tam ergo huic quam illis præcepit rex, ut gentiles sordes et quicquid impietatem oleret, efferrent è templo, que ipse abolevit flammis in torrente Cedron, et eorum pulverem procul inde auferri jussit in Bethel; usque adeo horruit iniquitate vasa, et impietatis instrumenta, ut neque illorum cineres propè civitatem et templum esse voluerit. Neque minus severè accepit aspiciens, et quoscumque alios, qui ad impias aras sacrificabant; illos enim sicut alla impura sacra, sive obsecra libidinis diverticulis, exterminari jussit. Cur enim existimaret rex prudentissimus sublatam tri religionem impiam, si illius antistes et magistri viverent? (1)

(1) VERS. 5. — *DELEVIT ABSPICENS. Hebraicus: Censare fecit Camarin, vel, si mavis, aratos, vel præcones. Hinc derivatum censei Grotius vocem Comili, qui deorum ministri erant. Religiosos viros ac feminas christianas nomine Camarin idcō Rabbini traducunt, quod vesti-*

VERS. 6. — *ET PROIECIT SUPER SEPULCHA VULGI.* Aut verum plantarunt locum in templo, qui peregrinam in illud religionem inducerant, aut etiam adumbrarunt expressâ ad illius similitudinem novâ formâ. Illud tamen quicquid esset extra templum efferri jussit rex, et in valle Cedron flammis delit, et in cineres redigi, quo sparsit illo in loco ubi vulgares homines tumulari soliti, qui locus sepulcra vulgi dicebantur. Quis autem locus ille fuerit, diximus in nostris Commentariis super Act. ad illud c. 1, v. 9: *Ita ut appellaretur ager ille lingua eorum Acheldama.* Ubi diximus in Topheth, id est, in valle Cedron fuisse commune pauperum sepulcrum, quod à nobis cometerium dicitur: quod probabam ex eo Jeremie c. 19, v. 11: *In Topheth sepeliatur, eò quod non sit alius locus ad sepeliendam.* Quem locum Septuaginta his eodem capite vocant Polyandrium, quod multorum sepulcrum significat, id est, commune aut vulgare.

VERS. 7. — *DESTRUCTI QUOQUE ARGILLAS EFFRIMENTORUM, QUE ERANT IN DOMO DOMINI.* Eò usque progressus fuerat regem impietas et sacerdotum incuria, ut in ipso etiam templo

his atris induntur. Osce, ac Sophonias ejusmodi ministrorum, qui vitulis aureis et Deo Baal serviebant, meminere. Id forte nominis sibi adhiberunt, quod interduum atras vestes purerunt, sive quòd sacra operantes interdum alie clamarent, ut factum scimus cum sacrum edere pararent coram Elio in monte Carmelo. Inter ministros vel sacerdotis Isidis sunt Melanephor, seu vealbus atrati. Nigras ejusmodi vestes eo potissimum tempore gerebant, quo luna luce carens noctum veluti agere atque optare adventum solis, ex Plutarchi sententiâ, videbatur. Describens Apuleius pompam simulacri Isidis, ait: *Que longè latius memum confutabat obtutu palli nigerrima, splendet descensu atro niore.*

QUI ABOLEVIT ARGENTUM BAAL, ET SOLI, ET IUS, ET IDOLIS SIVENS. Hebraicus: *Qui abolebat argentum Baal ac, vel Baal Schemsch, haur et maseoth.* Nomina hæc Baal Schemsch sequè significare possunt Baal solem, ut unum sit singulare nomen, vel Baal et solem, ut duo nomina distinguantur; quâ in re dissidium est sententiarum. Maseoth vox est significatio ignota; redditur enim à nonnullis influens; ab aliis atrâ, planetæ, Jupiter, veas. S. Hieronymus duodecim signa Zodiaci verit; Theodoretus, Luciferum. De Maseoth, que idem sunt facie ac Maseoth, ita agit Jolus, ut sidera quædam esse designare demonstrat: *Nonquid producta Dilegram; Hebraicus, Mazeroth et sibi ita exhibet Mazerim, tanquam ad nos agerem mittentes. Septuaginta intactam servarunt vocem originalem, quod illis solenne est, cum in voces alias difficiles incidunt.* (Calmet.)

questum facerent prostituti corporis non solum meretricies, sed etiam meretricii pueri, idque in lustris, seu lupanaribus, in quibus execrabiles illæ merces prostarent venales; quod etiam accidit aliis temporibus lib. Machab. 2, c. 6, v. 4; et c. 4, vers. 22. Neque in eo obsceno questu quicquam intererat inter templum Veneris aut Cybeles, et templum à cuius aditu arcebantur impuri.

Pro ceteris religiosis, texebant quasi domus-celas ipsar. Ideo gentes in lucis, et inter condensas arbores excelsæ altaribus, et suas ibi victimas immolabant, aut alios sacrificiorum ritus observant, ut postquam indulissent ventri illisque gentilibus, Veneri se aut turpiori traderent intemperantibus, sicut ad condensas arbores, interque obscuras umbras, tantum ad occulta, et ideo opportuna magis libidinis diversificata transirent. Quod ne fieret, cavet severè Dominus Deut. 16, vers. 21: Non plantabis lucum, et omnem arborem iuxta altare Domini Dei tui. Cujus præcepti causam reddidit Plut. 2 de Monarchia, parum à principio, ubi docet cur intra templi ambitum lucus nullus sit, et inter alias causas hanc etiam addit, quia sylvarum condensa maleficis conveniunt, et latebra sunt insidiis opportuna; et addece posset multò veritas, quis ibi tam vite quam pudori parari possunt tam à sanguinaris, quam à leonibus et scortationibus insidie. Quo modo decorum templa prostituta quædam fuerunt ubi questus fieret ex vendi corpore, hocque magis pura quam meretricibus locatis, utimus plurimus in nostris Commentariis super Oseam ad illud c. 7, vers. 13: Super capita montium sacrificabant, ubi de montibus et lucis plurima.

Domusque sacri quidam esse putant velantia quædam, ex quibus tabernacula fierent, in quibus meretricies lenicæ, aut pathici pueri suam celarent ab omnium oculis impudentiam. Neque enim credo ita omnes, qui in lucis scortabantur, pudorem profligant, ut suam turpitudinem, maxime que esset à masculis libidine, in omnium oculis inyrecedende delingerent. Non tequor de illis qui non tam ex venero concubitu voluptatem capiebant, quam ex aliorum oculis. Ut igitur obscenos illos motus, et homine ingenio prorsus indignos ab hominum oculis averterent, obtendebant velum aliquod, quod inter se, cum operum darent scortationibus, et aliorum oculos interponerent, que instar obtinerent tabernaculorum. Hæc autem, ut opinor, faciebant

hæc quedam, aut turpium amorum concubinatrices; quare hoc erat venale studium, ut aliorum sive adverse, sive aversæ libidini servirent. Neque ab his domunculis longè aberant funiculi illi, quibus sua lustra vallabant puella Babylonice ad eandem negotiationem et questum, de quibus nos pluribus in Commentariis super Baruch, ad illud c. 6, vers. 42: Mulieres autem circumdatæ fascibus in via sedent. Hæc mihi magis probabilis; sed fortassè domuncule illæ arborum frondibus atque ramis texebantur, quales sibi ab obvis materia construunt, qui in sylvis agunt locisque nemorosis, ut species saltem locorum apparet in adumbrato luo, quem demarant in templo Judæorum inanè et stulta religio.

VERS. 8. — CONGREGAVITQUE OMNES SACERDOTES DE CIVITATIBUS JUDÆ, ET CONTAMINAVIT ECCLIAS. Plurimi ex sacerdotibus ex genere Levitico, qui aliis ministrant in templo poterant, per varias partes Israelitici populi dispersi, ad lupias aras sui generis atque ordinis oblit sacrificabant. Hos igitur omnes congregavit, et ne ritibus ad gentilicos ritus et sacrificia redirent, contaminavit loca, reddiditque profana ne sordida, quæ prius, quasi religiosa forent, venerantur. Est autem versu ille eos, qui idolis honores exhibere divinos, et quasi christe aliquid amplexantur, id curæ diligenter, ut loca essent munda, honesta et pura, celesti denique majestate non indigna. Talia videntur fuisse illa, in quibus excelsa fuerant altaria, constructa templa, et ipsi etiam lucus, quos ad sacros usus stulta gentium religio destinavit. Illa verò loca tunc contaminantur, quando ad vulgares et sordidos usus convertuntur, ut si mutetur in armentorum caulas, in latrinas, aut in loca, in quæ publica congerantur stercorea, aut in illis sparsis, aut cremavit mortuorum ossa, sicut infra, v. 20, ubi super altaria, que contaminare voluit, ossa humana combussit: et v. 14, loca, ubi lucus exciderat, mortuorum ossibus implevit. (1)

(1) DE GALIA USQUE BERSABEE. Per totum late regnum suum, à Galah, que tunc omnium maxime septentrionalis erat in Judæ, usque Bersabee, que ultima erat inter meridionales, Agypto proxima. Discimus ex Amos, Bersabee peregrinationem fuisse Israelitarum decem tribuum religiosissimam: diruenda enim prædicit Amos edita loca Isaac, que ipsissima sunt faciliè cum locis sacris Bersabee, ubi olim Isaac altare creavit.

DESTINATI ARAS PORTAREM IN INTROITU OSTII

VERS. 9. — VERENTEM NON ASCENDERANT SACERDOTES EXCELSORUM AD ALTARE DOMINI IN JERUSALEM, SED TANTUM COEBERANT AZYMA IN MEDIO FRATUM STORUM (1). Sacerdotes illi qui

JOSE PRINCIPES CIVITATIS, etc. Edes suas adituque ostium habebat Josue ad sinistram porta urbis, ac propè ostium erant altaria publica et communia, Deo forte consecrata; sed ejusmodi altarium frequentia totam urbem totanque regionem superstitionibus complebat, atque ad evitandum veri Dei cultum maxime conferebat. Discimus ex Isaac non ad portas urbis modo, sed etiam retro post ostia privatarum domorum sua fuisse altaria et simulacra profana: parò custos portarum dea erat Trivia, cujus proinde manibus claves consignabantur. Trivia ipsa erat Diana et Luna, nimen apud Hebræos celebre et venerabile. (Calmet.)

(1) Depuis ce temps-là, les prêtres des hauts lieux ne montaient point à l'autel du Seigneur dans la ville de Jérusalem; mais ils mangeaient seulement du pain sans levain, au milieu de leurs frères. On ne peut douter que ces prêtres des hauts lieux ne fussent des frères de la race de Lévi. Mais on ne voit pas aussi clairement si ces prêtres sacrifiaient sur les hauts lieux, au vrai Dieu, contre l'ordonnance de Moïse; ou si c'était aux idoles qu'ils offraient des sacrifices. Cependant il semble que cette interdiction de leurs charges, à laquelle ils sont condamnés, donnerait lieu de croire plutôt qu'ils avaient suivi la prévarication des rois de Juda, non pas seulement en offrant des sacrifices au vrai Dieu, hors du temple de Jérusalem, ce qui est paru un peu exorbitant à cause de la violence de ces princes, qui profanaient d'une manière si infâme le saint temple de leur Dieu, mais en se laissant aller comme eux à l'idolâtrie, ce qui ne pouvait jamais souffrir d'excuse, même dans les simples Israélites, mais beaucoup moins dans les prêtres destinés pour soutenir la religion et la gloire du Seigneur. Aussi nous voyons que depuis l'établissement de la loi nouvelle, lorsque les ministres de Jésus-Christ, qui ont pris la place de ces anciens prêtres de la race de Lévi, étaient tombés dans l'apostasie, durant la persécution des empereurs idolâtres, on les réduisait pour tout le reste de leur vie à la simple communion des laïques, sans qu'ils eussent aucune espérance de pouvoir jamais être rétablis dans les fonctions du ministère qu'ils avaient traité si honteusement, et d'une manière si scandaleuse pour tous les fidèles qui étaient soumis à leur conduite. C'est ce qui a donné lieu à saint Cyprien de dire, en parlant d'un de ces évêques apostats, nommé Fortunatien, qui voulait encore, après s'être dévoué à l'athéisme, comme auparavant, la dignité de l'épiscopat: « Comme si, dit-il, il était permis, après avoir sacrifié sur les autels du démon, de s'approcher de l'autel auguste du Dieu vivant, ou comme si celui-là ne s'attrait pas une plus grande colère et un plus terrible jugement, qui n'ayant pas eu la force de montrer l'exemple d'une foi vive et d'un saint courage à ses frères, leur en donne un, au contraire, de la dernière témérité. Qui cum fidei

manus suas impuris sacris, et gentium victimarum nefario sanguine polluerant, non sunt permisi ad altare Domini ad opus aliquod sacrificale aut sacrum accedere: nefas enim putabatur religiosus princeps tractari ab illis manibus sacra, quæ exereanda prius ministeria tractavissent. Nihilominus sacerdotes istos,

et virtutis dux fratribus esse non poterit, per fidem, et audaciam; et temeritatis magister existat. Ceux donc, continue ce saint, qui ont offert aux idoles des sacrifices sacrilèges, ne peuvent pas s'attribuer le sacerdoce de Dieu; ni entreprendre de prier en sa présence pour leurs frères. Sacerdotum Dei sibi vindicare non possunt, nec vitam in conspectu ejus precem pro fratribus facere. »

Que si l'on voulait entendre par ces prêtres des hauts lieux, dont parle ici l'Écriture, ceux qui sacrifiaient au vrai Dieu, mais dans des lieux où la loi ne le leur permettait pas, la sévérité de leur condamnation en paraît plus grande, puisqu'ils avaient seulement violé une ordonnance, qui devait ensuite être détruite par la perfection de l'Évangile, laquelle apprend à adorer Dieu en tous lieux, pourvu néanmoins que ce soit dans l'unité de l'Église, figurée alors par le temple unique de Jérusalem. Cependant il ne faut pas souvent juger du péché par la qualité du précepte que l'on viole, mais plutôt par la majesté de celui qui nous donne ce précepte. Car le premier de tous les commandements qui fut fait à l'homme, n'était rien en apparence, ne regardant qu'un simple fruit dont il devait s'abstenir; mais parce que le législateur était Dieu même, et que celui qui recevait cette loi, devait d'autant plus marquer son obéissance, qu'il lui était plus facile d'obéir, le violément de ce précepte fut puni avec une sévérité ineffable. Ainsi ces prêtres ne devaient point se rendre juges de la qualité de l'ordonnance que Dieu avait faite par la bouche de Moïse, touchant ce lieu unique où il voulait qu'ils lui offrirent des sacrifices, laquelle était néanmoins très-nécessaire en ces premiers temps à l'égard des Juifs. C'était à eux d'obéir fidèlement, et lorsqu'ils étaient privés de la liberté d'entrer dans le temple par la violence des méchants rois de Juda, ils se devaient abstenir plutôt de sacrifier, que de se mettre en danger d'offrir à Dieu des sacrifices qui lui devaient être désagréables.

Ce que l'Écriture ajoute, qu'ils mangeaient seulement du pain sans levain au milieu de leurs frères, faisait connaître que Dieu les traitait encore avec indulgence, en leur donnant part, encore aux autres prêtres, des obligations destinées pour leur subsistance. Mais peut-être que ce pain sans levain marquait encore en figure ce que l'on a dit des ministres de la loi nouvelle, qui, étant privés des fonctions de leur ministère, après l'avoir lâchement traité dans le temps de la persécution, ne laissent pas d'être admis, par le moyen de la pénitence, à la participation du vrai pain sans levain, que présentent les fidèles, pour être offert sur l'autel, et qui se changeait réellement en vrai corps de Jésus-Christ. (Soc.)



gati: quod solis esset insigne, quod in templo ad aram excitatum solis viscebatur. Illi verò equi, qui ad introitum dicuntur esse templi ad exedram Nathanaelech, vivi erant, qui in stabulis illis nutriebantur, ut suis temporibus immolarentur soli, et ut de Persis nuper dicebamus, vivi cremarentur. Ita existimo: si enim equi lignei forent, aut ex eâ materiâ quam ignis solveret, aut combureret, quem admodum currus combustus esse dicitur igne, sic etiam combusti dicerentur ex eadem materiâ equi ad currum alligati; et sublatis dicerentur equi; et crematus currus. Translati sunt ergo equi, qui iam devoti fuerant flammis et cultro ad meliores usus. Alii aliter meditantur; hic mihi modus magis videtur expeditus. Ubi Vulgatus *juxta exedram, Hebr. est Isacath*, pro quo Vulgatus veritatem interdum cubiculum, interdum gazophylacium, nonnâquam exedram. Est autem exedra locus ubi sedes sunt, in quibus fieri potest et solet hominum consensus. Quemadmodum in alio genere non admodum dissimili dicitur Vitruvius lib. 5. cap. 11: « Constituantur, inquit, tribus et porticus exedrae spatiosas, habentes sedes, in cubibus philosophi, rhetores, reliquique, qui eadem discunt, sedentes disputare solent. » Ibi Vulgatus *Pharurim*; Pagninus vertit, in *suburbani*, ubi nimirum erant equorum pascua. Quod argumento omnibus esse debet, ut credat equos non esse artificiales sub iugo artificialis currus, sed naturales, ad sacrificium, ut diximus, destinatos. (1)

VERS. 45. — AD MEXTERAM PARTEM MONTIS OFFENSIONIS. Hic mons est Oliveti, quod nomen sumpsit ex idolis, quibus Salomon, ut uxoris placeret, que illius car miserandum in modum subverterant, extruxit aras, et prout supplicavit. Vide lib. 5. Reg. c. 11, ubi de Salomone iam nimis uxorio et delirante plurima; et cap. 18. lib. 4. Reg., quare hæc sacraria ab Ezechia sublata atque contaminata fuerint.

VERS. 44. — CONTRIVIT STATUAS, ET SUCCIDIT LEGOS. REPLEVITQUE LOCA EORUM OSSIBUS MORTUORUM. Polluitur censebatur illis qui mortuos telegisset,

(1) VERS. 43. — ALTARIA, QUÆ ERANT SUPER TECTA OENACULI ACIBAL. Agunt prophete de altaribus ejusmodi super tecta domorum civitatis, que militie coli, id est, astris, potissimum dedicabantur. Ferunt. Arabes cultum soli impedisse, thurage dedisse super tecta domorum.

In DEBUS ATRIS. In atrio sacerdotum, ubi erat altare holocaustorum, et in atrio populi. (Calmet.)

eui certam expiationis formam religio præscribat; sic etiam pollutus censebatur locus ubi mortuus cecidisset: ita opinor, ut locus hic indicat, licet ex Scripturâ nihil eâ de re certum invenierim. Polluebatur Nazareus, si mortuorum interesset funeri, imò si coram ipso aliquis subito cecidisset mortuus. Num. c. 6. Contaminabatur terra, si qui affixus erat cruci non deponeretur ex illâ, Deut. 21, v. 25: *Non permanebit cadaver in ligno, sed in eadem die sepelietur, etc., et nequaquam contaminabit terram.* Imò et diem suspensio cadavere contaminari, et de illius sanctitate aliquid decedere probat illa sollicitudo, quæ curântur Josue; Joan. 19, vers. 51, *ne remaneret in cruce corpora sabbato; erat enim magnus dies ille sabbati.* Quod etiam observatum à profanis docuit, aut saltem indicavit Virgilius, qui insectari aut contaminari dixit classem, quod etiam de exercitu diceret, inhumato cadavere: sic autem libro 6. *Æneidos*:

*Præterea jacet exanimum tibi corpus amici:*

*Hæc necis, totaque infestat juvare classem.*

VERS. 45. — ISSUPER ET ALTARE QUOD ERAT IN BETHEL, ET EXCELEM, QUOD VENERAT JEROBOAM (1). De hoc altari egimus latè lib. 5. c. 15, ubi prædicta sunt à propheta, de quo statim, que nunc ad unum Josias implevit. Ossa enim hominum è tumulis effossa in altari combussit, et sacerdotes, qui prius illi sacrificiant, immolavit, id est, ut opinor, illorum ossa illi combussit. Neque enim sacerdotes, qui Jeroboam tempore accenderant thura, à Josiâ, qui multis post seculis regnavit, immolari potuerunt. Incendere autem ossa humana super altari, magnam esse sacrorum locorum ignominiam; ex eo loco intelligimus. De hac re vide ad illum locum plura.

VERS. 47. — ET ALI: QUIS EST TITULUS ILLE, QUEM VIDEO (2)? SCRIBABATUR, UT APPARET, JOSIAS

(1) ALTARE QUOD ERAT IN BETHEL... DESTRUXIT. Urbs Bethel tunc facile Josias parebat; subdere enim illam potuere reges Juda post translatas decem tribus in captivitatem. Legimus tamen, sacerdotem ab Asarhaddon, successore Sennacheribi, Samariam missum, diversisse in Bethel; unde non levis conjectura, quo tempore is in regionem venit, eam urbem Samaritanos adhuc dominos agnovisse. (Calmet.)

(2) QUIS EST TITULUS ILLE? HEBREUS: *Quid monumentum hoc quod cerno? vel quod edicium?* Vocæ originalis derivatur ex radice, que sonat aridum, siccum, adustum, inquam humus solaribus radiis adusta, que nullas seu herbas seu radices gignit. Maluerim igitur, Zion hic designare struem humis arenis et sicca, que super tumulum hominis Dei aggesta

sepultura omnia, et ossa inde extracta, aut spargebat per loca, que magnâ idololatricæ religione colerant, aut in cineres super altaria redigebat. Dum lustraret omnia, vidit tumulum supra reliquos speciosum magis, et in quo majus aliquid conditum fuisse suspicatus est. Titulus inter alios usus hunc etiam habet præcipuum, et fortasse proprium, ut memoriam teneatur atque conservet eorum quibus aliqui ætas oblivionem obduceret, qualia sunt monumenta, scripturæ, imagines, in quibus quodammodo vivunt qui jam pridem è vivis excesserant. Reliqui, credo, senex ille propheta, qui lib. 3. Reg. c. 15 de Samariâ venerat, quique prophetam verum in fraudem primùm, deinde in leonis unguis et mortem induxit, aliquid in sepulcro, in quo prophetam Domini confiderat, et in quo se quoque sepeliri voluit, signum, quod doceret, posteris latere ibi viri sancti ossa, ne quis illa inde extraheret. Quo consilio suis etiam ossibus cavere valuit, que juxta prophete verba, quibus ipse credebat non defuturum pondus, effodienda suspicabatur, et super altare eam aliis ignominiose comburenda. Cum autem propheta ille senex locuples esset et potens, utpote Jeroboamo familiaris, sine dubio curavit ut tumulus ille quem sibi cum alio propheta voluit esse communem, præter ceteros aliquid præ se ferret eximium. In nobilioribus autem sepulcris statue erigebantur, aut aliquid insigne, quod ostenderet aliis quid illi lateret. Sic apud Virgilium *Æneas* lib. 6. *Æneid.*, in Miseni sepulcro tumus posuit et tubam; sic Tullius in Archimedis tumulo spheram se dicit invenisse, que tanti viri ingenium et artem declarabat.

VERS. 48. — ET INTACTA MANERUNT OSSA ILLE, CUM OSSIBUS PROPHETE QUI VENERAT DE SAMARIA. Conspicuitus est Samaritanus ille propheta quod designarat animo: ut enim alterius prophete ossa ad regis imperium loco nota non sunt, sic etiam neque alia, que in eodem pariter tumulo clauderantur. Ille suo more negatur Rabb. Salomon, dum causam

loci. Constat inter omnes, morem hunc obtinuisse olim, ut strues aggeste humis erigerentur super tumulos: quin et interdum ingentes montium instar aggerabantur; hinc latium tumulus. Præannuntiat Ezechiel futurum, ut Gog sepulture mandetur in terra Israel, et sedulo quæritis illorum ossibus per agros, si forte ex illis frustulum reperitur, arenis humis juxta illum congeratur tumulus, Zion, donec illud sepeliatur. (Calmet.)

quæritur in illo tumulo magis quam in aliis hæsit Josias, et ait videlicet, in qua Samaritanus senex locatus fuerat, herbas enses spinosas, fetentes, in quibus nihil esset speciosum et utile; ex aliâ verò, ubi situm erat prophete cadaver, herbas fragrantis suaviter, aspectu pulchras, salubres quasi ex ulcere solo, que res illi desiderium injecti explorandi quænam esset in tam brevi ac simili spatio tanta diversitas. Sed erat, sine dubio, que regis oculos cepit et sciendi excitavit studium, species nova, qualis in aliis tumulis non apparebat. (1)

VERS. 20. — ET OCCIDIT UNIVERSOS SACERDOTES EXCELSORUM, QUI ERANT IBI SUPER ALTARIA, ET COMBESSIT OSSA HUMANA SUPER EA (2). Profectus fuerat Josias in Samariam, non ita ab antiquis possessoribus vacuam, etiamsi venisset in Assyrionum potestatem, ut non remaneret aliqui de genere Israelitico, qui cum ante fugâ aliò atque aliò forent dilapsi, postea tamen cum hostes in sua se regna recepissent, ad relictas sedes remigrarunt. In his fuerunt sacerdotes, qui vitulis aureis, et aliis gentium simulacris sacrificaverant. Hæc rex super illas aras immolavit, quas ipsi prius in honorem dæmonis immerant victimarum sanguine. Alorum autem, quos aut aris præfeci Jeroboamus, aut qui illis deinde in eodem munere successerunt,

(1) VERS. 19. — FREGIT EIS SECUNDUM OMNIA OPERA QUÆ PECCATUM IN BETHEL. Altaria subvertit, edita loca violavit, eorumque locorum prophetas omnes interfecit, ut in sequenti versiculo narratur. Sed quo jure hoc ægabat Josias in urbibus Samariæ, à ditione sua alienis? Leges politicas minus quam pii studii ductum secutus est; æque fortasse res inciderant, ut facinus illud eum nihil discriminis sibi illaturum, nihil molestiæ à regibus Assyriæ reputaret. Denique censendum est, nihil egisse illum nisi prudentiâ duce et consilio nihilque motum fuisse Deo inconsulto. Israelite decem tribuum dñi antea in captivitate abducti fuerant; quique in regione supererant, respiciunt; neque eò deducte colonie sollicitæ erant plurimum de monumentis religionis eorum qui sedes illas ante se tenerant. (Calmet.)

(2) ET COMBESSIT OSSA HUMANA SUPER EA. Hinc patet mortuos ob sepelera posse neci cadaverum exustione, publicè infamia et ignominia. Unde cum in quâdam synodo universali quæstionem esset an liceret olim defunctos anathemate ferrere, Eutychius episcopo Anaseni à responsis; neque concilio, neque deliberatione illâ eam rem egere dixit, propterea quod et Josias rex non tantum viventes demontium sacerdotes olim jugularit, sed et eorum, qui longo ante tempore sepulti fuerant, sepulcra effoderit. Ita Nicephor. lib. 17. Histor. 27. (Corn. à Lap.)

qui tamen jam decesserant, effudit ossa de sepulchris, et super altarihus universa combussit. Hoc autem est, opinor, quod de Josia prædicit propheta lib. 5 Reg. c. 15, v. 2 : *Excelsionem, inquit, vir Dei contra altare in sermone Domini, et ait : Altare, altare, hæc dicit Dominus : Ecce filius nascetur domui David Josias nomine, et immolabit super te sacerdotes excelsionem, qui nunc in te thura accendant, et ossa hominum super te incendant. In his ossa intelligantur eorum sacerdotum, qui jam pridem esse desiderant.*

**VERS. 21. — ET PRÆCEPIT OMNI POPULO, DICENS : FACITE PHASE DOMINO DEO VESTRO (1). Ex libro, qui paulo ante repertus fuerat, dilexit Josias, quid lex prohiberet, quarum hucusque plurima legimus à lego relogata proci et damnata severè : at nunc ad illa regius inebumit animus, quæ lex jubet, quinque superioribus omnis regum et sacerdotum sive incuria, sive impietate intermissa fuerant. Accidit autem percommode, ut dies adessent azyorum, qui apud Hebræos sunt celebratissima præcipua, in qua ingens illud beneficium renovatur, quo populus Ægyptium jugum ex suis cervicibus excussit. Quo tempore offertur agnus, qui**

(1) Allegor. Josias instituens Phase solennissimum, typus fuit Jesu Christi qui instituit Paschæ festum, imò septimum fuit Phase, ad est, agnus paschalem, juxta illud Pauli 2 Corinth. 5 : *Phase nostram immolatus est Christus. Itaque epulatur in azyis sinceritatis et veritatis.* (Corn. à Lap.)

Si Josias, dit Voltaire, propose de faire la Plaque, selon le rite juif dans le livre du pacte avec Dieu, ou n'avait donc point fait la Plaque auparavant; et en effet aucun des livres de l'Écriture ne parle d'aucune célébration de Pâque sous aucun roi de Juda ou d'Israël, sous aucun juge; Voici le texte du livre des Rois, que le critique traque pour donner quelque vraisemblance à l'induction qu'il en veut tirer : *Da temps des juges qui jugèrent Israël, et du temps des rois d'Israël et de Juda, jamais Pâque ne fut célébrée à celle qui fut célébrée la dix-huitième année de Josias.* On célébrait habituellement la Plaque avant Josias; mais elle n'avait point été célébrée depuis long temps avec la magnificence, le concours, la ferveur qu'on vit alors. Le second livre des Paralipomènes emploie un chapitre entier à décrire une de celles qu'Ézéchias avait fait célébrer. Les livres historiques, abrégés à la captivité, ne parlent point des autres, par cette raison toute simple qu'entre les choses qui retiennent annuellement les historiens ne remanquent que celles qui sont accompagnées de circonstances intéressantes qui les distinguent; telles furent les Pâques sous Josias et sous Ézéchias; telle est aussi celle qui est marquée au chapitre cinq du livre de Josué. (Duclot.)

dicitur phase, à quo reliqua sacrificia cupuque aut generis, aut multitudinis fuerint, dicuntur phase. Sicut dies illi ab azyms, id est, à panibus sine fermento dicuntur Azyorum. Quod autem eo tempore septendecim plurima offerrentur sacrificia, quæ dicebantur pascha, res est nota, sicut etiam totum illud appellari pascha à sacrificio præcipuo, quod septem illos azyorum dies inchoabat. Deuter. 16 : *Immolabit phase Domino Deus tuus, de ovibus et bobus, in loco quem elegerit Dominus.* Ex quo intelligitur quomodo postquam jam Christus, et totus Judæorum populus comedissent phase, seu pascha sequenti die, inde voluerunt intrare in prætorium, ne ex gentiliam congressu contaminarentur. Joan. 18, v. 28 : *Et ipsi non intraverunt in prætorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent pascha.* Nominè autem pascha seu phase ista intelliguntur sacrificia, quæ septem Azyorum diebus immolantur.

**VERS. 22. — NEC ENIM FACTUS EST PHASE TALE A BUEBUS JUBICUM.** Si in Phase tantum intelligerentur agnum, qui ad decimum quartum annum immolatur, non poterat esse locus hinc comparationi, imò nunquam fortasse magis exile ac tenue foret pascha, cum decem tribus apud Assyrios exularent, ex quibus non pauci ad hoc tantum sacrificium convenerant Hierosolymam; et dux alie variis bellorum eventibus essent immixta, et pro capivo numero immolanda esset agnorum multitudo. Comparatio autem facta est inter alia, quæ septem Azyorum diebus immolabantur, à quibus definitus numerus non erat: sed nihil relinquendum integræ hominum arbitrio. Quam grande fuerit lojusmodi phase à Josia comparatum, habemus lib. 2 Paral. c. 55, ubi rex juxta legis præscriptum quam accuratissimè disposuit, tam quo ad sacerdotum sacrorumque ac tempus munditiam, quam quo ad reliqua omnia pertinebant, quæ sacrificiales exigunt ritus: deinde commemoratur, quæ à rege et à populi principibus, ex ovium, hædorum atque taurorum gregibus collata sunt. *Dedit, inquit, Josias omni populo, qui ibi fuerat inventus in solemnitate phase, oves et hædas de gregibus, et retinuit pecoris triginta milia. Alii autem pecora commisit duo milia sexcenta, et boves trecentos.* Deinde alii quinque milia pecorum, boves quingentos. De hoc phase interdum lib. 5 Esdræ cap. 4.

**VERS. 24. — SED ET PYTHONES ET ANIOLOS.** Hucusque de sacrificiis seu instaurantibus, seu

solentibus, juxta id quod religiosus princeps ex Deuteronomii volumine didicerat. Nunc alia sustulit monstra, quæ aut veram retardabant religionem, aut falsam inducebant. Pythones dico, augures, divinos, idolorum imagines, et alias abominaciones et sordes, quæ terram promissionis infecerant. Histor. Scholast. in 4 Reg. c. 56, vestigia quedam serpentis ænei, quem contriverat Ezechias, dicit esse sublatam.

**VERS. 25. — SIMILIS ILLI NON FUIT ANTE EUM REX, QUI REVERTERETUR AD DOMINUM IN OMBRORE SUO (1), etc.** Illis similia dicta sunt de Ezechia

(1) *Il n'y a point eu avant Josias de roi qui lui fut semblable, et qui soit retourné comme lui au Seigneur de tout son cœur, etc.* Cependant l'extrême colère et la fureur du Seigneur qui s'étoit allumée contre Juda à cause des crimes par lesquels Manassé l'avoit irrité, se fit point apaiser alors. Josias, à qui l'Écriture rend ce témoignage d'être retourné à Dieu de tout son cœur, etc., est une preuve évidente contre tous les hérétiques de la possibilité de ce précepte le plus grand et le plus important de tous. Mais une chose qui doit arrêter notre attention, et nous causer de l'étonnement, c'est d'entendre cette déclaration si terrible que fait l'Écriture, qu'encore que Josias n'eût eu aucun prince avant lui qui lui retourné, comme il avoit fait, au Seigneur de tout son cœur, de toutes son âme et de toute sa force; qu'il eût dévoué toutes les marques de l'impie des ses propres, et travaillé à rétablir véritablement le culte de Dieu, néanmoins l'extrême fureur de Dieu, que les crimes de Manassé avoient irrité, ne put point être apaisée. Est-ce donc que Dieu est inexorable à la pénitence d'un cœur vraiment humilié devant lui? Et dira-t-on avec les Novatiens qu'il est inutile d'entreprendre de le fléchir, après qu'on a irrité sa justice par ses crimes? Non sans doute, et ce sentiment, condamné par toute l'Église, et très-indigne de l'infinie miséricorde de notre Dieu, ne pourrait qu'ouvrir la porte à l'impénitence et au désespoir. Il est donc juste et nécessaire de reconnaître que si le peuple de Juda avoit imité véritablement la piété de son prince, le colère du Seigneur n'auroit été apaisée, puisqu'il déclare si hautement qu'il demande la conversion, et non la mort du pécheur. Mais la plus grande partie de ces peuples n'avoient proprement aucune attache au culte de Dieu. Ils l'embrassoient ou l'abandonnaient, en s'accoutumant toujours à la religion du prince; et ils se portaient néanmoins par la pente naturelle de leur cœur à l'idolâtrie, lors même qu'ils témoignaient embrasser à l'extérieur la religion de leurs pères, selon le reproche que leur en fait un prophète, en cette manière figurée : *Malheur à la ville de sang, qui est semblable à une chaudière toute pleine de rouille, et de qui la rouille n'est point ôtée!* et selon que Jérémie et Sophonie s'en plaignent dans leurs écrits. C'est ce qui paraît encore par l'exemple de tous les enfants du roi Josias, qui aimèrent mieux imiter l'impie de Manassé, que la vertu de

supra, c. 48, v. 5. Ibi docuimus quomodo hæc componi possint, quæ sibi vicissim adversari videntur. Eo sanè totus incubuit Josias, ut Dei gloria esset ubique major, neque aliquid esset in toto regno quod illum aut obscuraret, aut impediret, quâ in re nemo cum illo videtur comparandus. Cum enim de uno Deo diu atque frequenter cogitaret, neque animum in eam curam intentum metus aut difficultas retardaret, excidit funditus, quæ reges alii, etiamsi in his numeres Ezechiam, seu deflorant leviter, seu proorsu intacta reliquerunt, qualia fuerunt templa, exotice atque impia religioni à Salomone constructa. Excelsa, lucos et aras, quæ non solum in suo, sed etiam in alieno regno subvertit, eaque dispersas atque combustis humanis ossibus ita foedavit, ut ad nauseam potius et contentum quam ad religionem et voluptatem allicerent; cum verò ad eâ quæ religio et pietas commendabat, animum adiecit, tale instituit phase, qualem non fuerat nullis ante seculis auditum. Ille in re nullis superiorum regum videtur illi fuisse similis.

**VERS. 26. — VERITATEM NON EST AVERTENS**

leur père. Ainsi il faut reconnaître que la piété d'un prince tel que Josias, n'était pas capable de s'opposer devant Dieu à l'impie et à l'impénitence du cœur de la plus grande partie du peuple, qui faisoit comme revivre en leurs personnes tous les crimes de Manassé. D'ailleurs on peut dire que l'impie d'Israël étoit venue à son comble, elle meritoit un châtiement exemplaire, qui fit connaître à toute la terre qu'on ne doit point insulter à la vérité et à la justice d'un Dieu tout puissant, de sorte que quand même les habitants de Jérusalem et de Juda se seroient véritablement convertis à lui, il étoit avantageux pour sa gloire et pour le salut de plusieurs d'autres peuples, qu'on les eussent en captivité dans des pays étrangers, pour les punir de leur révolte passée, et pour les rendre plus fidèles et plus soumis à celui dont ils avoient méprisé la puissance durant tout d'années. Car enfin ce châtiement étoit temporel, et par conséquent une faveur de la part de Dieu, puisque tout péché méritant d'être puni, s'étoit été heureux après s'avoir offensé par tant de crimes, d'en être châtié par des peines temporelles des ce monde, au lieu d'être réservé aux flammes de la justice éternelle. Et c'est peut-être en ce sens d'un bon entendre ce qu'il lui dira à son peuple, que parce qu'il avoit irrité qu'il étoit par toutes leurs années, son indignation s'alternant d'une telle sorte contre ce lieu, que rien ne pourroit l'apaiser, c'est à dire que le châtiement étoit nécessaire alors; et que l'arrêt qu'il en avoit prononcé ne pouvoit se révoquer, quoiqu'on pût s'entendre aussi dans le premier sens dont on a parlé, et qui regardait l'impie et obstinée de la plupart des Israélites. (Sacy.)



DOMINUS AB IRA FURORIS SUI MAGNI, QUO IRATUS EST FUROR ERIS CONTRA JEREMAM. Temperavit quidem Dominus propter egregia Josiae merita, non tamen omnino deposuit furorē suum, propter peccata Manasse, quae antea multorum animos occuparant, nequedum ex Judaeis filios excesserant. Cujus rei documentum dederunt grave omnes Josiae filii, qui cum ex assidua atque domestica disciplina veram religionem haurire potuissent, maluerant Manassem primis regni sui temporibus scelertum atque impium, quam parentem optimum habere doctorem. Quare statim Deus eodem modo reliquas duas tribus à suis filijs ablegare, quo decem alias paulo ante extorres miserisque transulerat. Quomodo verò posterius dici poterint peccata luere regis Manasse, diximus in nostris Commentariis super Jer. c. 15, v. 5, ubi populus fuisse dicitur Manasse peccata. Fecit tamen Deus ne prius populus ille exitium suslineret, et eadem quam è vivis Josias excessisset, ut quod illi promiserat c. 22, v. 20, per Holoam prophetissimam, impletet, à qua audierat: *Colligeris ad sepulcrum tuum in pace, ut non videant oculi tui omnia mala quae inducuntur tui sper locum istum.*

VERS. 29. — IN DIEBUS IRIS ASCENDIT PHARAO NECHAO REGIS AEGYPTI CONTRA REGEM ASSYRIORUM. Hujus regis obscura est historia, et vis illius apud externos auditum nomen. Herodotus lib. 2, longinsecutè à fine, meminit cupiam regis Aegypti, quem appellat Neoon, qui bellum suscepit contra Syros eventū secundo. Aggressus est autem regem Assyriorum (1), ut illum,

(1) Commissum est praelium ad Magedo, urbem intra ditionem Issachari, sed qua cesserat dimidie tribui Manassis eis Jordanem. Non procul aberat à torrente Cison, cujus meridiana latus tenebat. Circa eundem locum aliud jam praelium commissum fuerat etate Baraci et Debboze. Meminit faciliè hujus praelii Herodotus, narrans Neoon regem Aegypti, commissum cum Syris praelio ad Magdolum, victoriam retulisse, ac cepisse Caditum, urbem magnam Syriae. Gensui Scaliger, Magdolum, de quo Herodotus, ipsissimam esse urbem de qua Jeremias, in Aegypto inferiori, vicinam Magedo. Eo usque processisse ait Josiam, ut Aegypti aditum in Palestinam praeluderet; addiditque, Caditum, à victore Necho subactam, ipsum esse Cades, vel Gadesburge in deserto, cujus meminit Moyses. Herodotus, ex eodem scriptore, praelio huic indidit nomen Magdoli, quae notior urbs erat quam Magedo, ubi praelium commissum fuit, atque postremè huic urbi proximè accedebat. Viserit perasum fuisse videtur Magedo et Magdolum unam esse eandemque urbem: constat equidem interpretem Syriaeum S. Matthaei scribere Magedo, et veterem Latium

opinor, ulcisceretur Injuriam aut resarciret plagam quam nuper ab Assyrijs sub Sennacherib acciperat Aegyptus. Fecit autem animos Aegyptiis, ut potentem aggrederentur hostem,

interpretem in Magedan pro Magdaban, quod est in Graeco. Caditum plures eruditii eundem censent cum Hierosolyma à Necho, ab expeditione sua reduce, expugnata, Caditjs ponitur pro Caditjs vel Kaditche, quod Hebraice est urbs sancta. Eo nomine appellabant Hebraei urbem, ubi templum continebatur. Pseudo Hierapolim Graeco nuncupat, quod idem sonat ac Hebraice Kaditche, id est, urbs sancta. Ego tamen maluerim Herodotum referre ad urbem Cades, vel Cedus in Galilaea, magnitudine et robore insignem.

Is fuit exitus pili regis Josiae, principis utique meliori fato digni, si iustorum fatum illi esset, ut rebus mundi prosperis fruere. Tempus ultionis Domini jam advenerat, supplicia jam nimis imposita erat criminibus Juda, ac Deus recipiendum ad se Josiam censuit, ne eversum vastatunqque regnum suum lugere cogere. Id illi praenuntiaverat olim Holoa prophetissa: *Colligeris ad sepulcrum tuum in pace, ut non videant oculi tui omnia mala quae inducuntur tui sper locum istum.* Nihil superest addendum elogio qui illum donat Spiritus sanctus iis verbis: *Similis illi non fuit ante eum rex qui reverteret ad Dominum in omni corde suo, et in tota animâ sua, et in universali civitate sua, juxta omnem legem Moysi; nec post eum reversus similis illi.*

Magnificum ejus elogium auctor Ecclesiastici ad posterum transmisit: *Memoria Josiae, in compositionem odorata facta, sicut pigmentarii, in omni ore quasi mel indicabitur ejus memoria, et ut musca in convivio vini. Ipse est directus divinitus in penitentium gentes, et tibi admonitiones impietatis: et gubernavit ad Dominum cor ipsius, et in diebus peccatorum corroboravit pietatem. Praeter David, et Eszechiam, et Josiam, omnes peccatum commiserunt.*

Si quis in rebus, in vita et in morte à Josia gestis, lineamenta similitudinis cum rebus Jesu Christi consideret, multa utriusque congruere intelliget. Josias ante plura quam occurreret secula praedictus, tanquam futurus ultor injuriarum Domini, et avitae religionis restaurator, exhibet servatorem ab exordio praenuntiatum, cum imperii demonis eversorem, veteraque religionis reparatorem. Sub regno Josiae reperitur volumen legis Dei, quam ille legit coram universo populo, atque fœdus cum Domino innovat. Exhibent haec omnia imaginem novae, seu potius veteris legis innovatae, absolutae, perfectae, et expositae à Jesu Christo, qui non alius neri fœderis fecit, sanguine suo obsecrati. Pascha Josiae, calvarium et solemnissimum omnium quot unquam fuerint, teste Scriptura, obscura est imago Jesu Christi, instituentis sacramentum Corporis et Sanguinis sui, et mortem, quam sibi elegit, pro nobis obvenit. Phrasium Scripturae nimia vis pro Paschate Judaeorum, exprimit ad literam Pascha Jesu Christi. Josias denique, qui peccatum non commiserat, quomodo pro peccatis populi sui obiit, quem populum Dominus tunc maledicere decreverat, nequie tradi-

à quo durè aliquando concess fuerant, quia audiverat res Assyrias in singulos dies debilitari maxime, ex quo sub Sennacherib tot militum millia corruerunt percussa divinitus. Tunc etiam quia jam Chaldaei, ut est verisimile, Assyriam quoque bello tentaverant, quam paulo post subjecerunt sibi, et ejus imperium in Babyloniam transulerunt. Item quia, ut refert Historia Scholastica, jam Babylonii et Medi ab illa monarchia defecerant. Quare his sublati auxilii, minus erant quam antea formidandi. Cum autem ex Aegypto ad Euphratem, quo Aegypia progrediatur acies, transeundum esset pro Josiae regnum, occurrerit Aegypto armatus rex, ut aditum illi ad ulteriora praeluderet; et quidem hortante Aegypto ne sibi molestus esse pergeret, quando sibi cum illo nihil esset negotii, sed tota illa bellimoles Assyrium peteret hostem communitem. Perstitit tamen in sua mente obstinatè Josias: quae res illi prois exitio fuit. Nam in primo congressu cum Aegyptiis, dum incantatis agit, à sagittariis confusus interit. Haec

tus est à principe alieno, qui rem cum alio, non cum illo habebat. Quid hoc, nisi Jesus Christus, qui, innocens licet ac sanctus, pro peccatis populi sui morti traditur, crucifigitur à Romanis, populo alieno, qui Jesum utique non norat, quique insectos et improbos esse exhibet instrumentum noxissimum sceleris hominum; simulque divina erga mortales largitatis miserator?

Cum vidisset eum, scilicet in praetio, hoc est, cum eum praeliando cepisset. Sic videre pro catechesin sanctorum pro praefari, cap. 14, 8: *Veni et rideamus nos, id est, veni et pugnemus.*

Porro mirabile fuit iudicium Dei, quod permisit regem tam pium in justâ plâque Israelis defensione occidi; nam occiso Josia interit tota Israelis spes, ac regnum Davids et Judaë excisum est. Nimirum iudicia Dei absque molâ. Vultu Deo tollere Josiam, ne videret mala gentis suae, scilicet exitium regni et mundi ob peccata Judaeorum jam à Deo decretum. Causam aliam addit S. Justin., quae: *79 ad Orthodox., nimirum quod Josias è justo propheta non parerit, qui et ex mandato Dei dixerat, ut ne progrediretur ad obvian- dum regi Aegypti in bellum, sicut ait Jeremias. Quapropter ut eum parum à peccatis ex hac vita reciperet Dominus Deus, id est permisit illum inobedientiae ejus ferro Aegyptio penas exsolvere, ad posterorum hominum documentum, ut prophetis immorigeri non essent, tum autem ut illud discerent: *Si vitam via totatur, impius et peccator ubi comparerit?* Haec usque Justinus.*

Verum haec propheta, Jeremias nusquam extat, quod sciam. Allegor. Josias in flore aetatis pro suis pugnavit, fuit typus Jesu Christi pro hominum salute à Judaeis occisi anno aetatis suae 34. (Corn. à Lap.)

pluribus lib. 2 Paral. c. 35, ubi legitur dixisse Pharaonem se à Deo missum, jussimque ut festinatò ad illam domum castra moveret. Quod verè Aegyptium dixisse probat illud, quod statim subditur, vers. 21: *Noluit Josias reverti; sed preparavit contra eum bellum, neque acceperit sermonibus Necho ex ore Dei.*

Hidem habemus quomodò Jeremias de Josiae morte carmen condiderit funebre v. 25: *Jeremias maxime, cujus omnes cantores atque cantatrices usque in praesentem diem lamentationes super Josiam replicant, et quasi lex obtinuit in Israel.* Fiebant, ut appareat, anniversaria exequia in Jerusalem honorem Josiae, cujus, propter egregia merita vitaeque sanctitatem, dulcis erat venerabilisque memoria. De qua Eccl. c. 49: *Memoria Josiae in compositionem odorata facta opus pigmentarii: in omni ore quasi mel indicabitur ejus memoria, et ut musca in convivio vini.* Ubi breve quoddam Josiae habemus, sed illustre planè et divinum elogium. Querunt licet aliqui, quanam sit illa lamentatio, quam in Josia funere condidit Jeremias. Quidam illas lamentationes, seu threnos esse censent, quos in quinque capita distributos legitimus ad finem Jeremiae prophetae. Quae sententia suos habet patronos, et in his Hier. in c. 12 Zachariae, quem Bababan sequitur, et Maldonatus, tenet aperte Chaldaei, et indicat Josephus lib. 1 Antiquitatum c. 16, dum ait extare adhuc epicedium, quod carmine lugubri de Josiae morte composuit Jeremias. Sed est communis omnium ferme sententia, aliud tempus spectare lamentationes haec: illud nempe, quod habuit gens Judaea, vel cum obsessa est ab hoste Babylonio, vel cum è patris filijs in exilium abducta injuriis omnium atque ludibrijs patuit. Quod ex lamentationum textu atque ordine conjectare quisque non difficile poterit: narratur quippe multa, quae in Josiae mortem Pharaonisque victoriam quadrato nullo modo possunt. Neque enim tunc omnium ordinum atque aetatum homines ita vexati sunt, aut asperè aut impudenter, sicut in his threnis plangit Jeremias: non famelicæ matres filiorum dicitur carnes in sua rursus viscera condiderunt. Neque gentes ingressae fuisse traduntur in sanctuarium, eversum templum, lemerata sacra, et plura alia, quae attentus lector faciliè cognoscat sub Josiae mortem passam non esse Judaeorum gentem.

Alii illud hujus cap. 4, v. 20: *Spiritus oris nostri Christus Dominus captus est in peccatis nostris, cui diximus: In umbra sub vivemus in*

gentibus, de Josiâ immaturè sublatò dictum esse pulant. Ita Hier. in e. 12 Zacharie, ad illud: *In die illa magnus erit pluctus in Jerusalem*; et omnes qui threnos hosce de Josiâ accipiunt. De quorum numero sunt S. Thomas, S. Bonaventura, Rabbanus in Threnorum proœmio, et Hugo, Lyra, Vatablus, Chaldaeus. Quod etiam in eorum verborum explanatione mihi non improbat, atque ideo in Commentariis super Threnos illius loci geminam expositionem adhibui, alteram de Josiâ, alteram de Christo. Sed ut illa de Josiâ cœnerit propheta, non potest esse lamentationem, de quâ modò; aliquid enim festius et magis indicatur, quam quod eo Threnorum loco plangit Jeremias.

Porro pluctum illum super Josiam magnum fuisse docet illud Zacharie e. 12, v. 11: *In die illa magna erit pluctus in Jerusalem, sicut pluctus Adadrem in campo Mageldan*, in quo campo cecidit Josias. Vide quid nos ad illud caput Zacharie. Cæmen illud funebre scriptum esse dicitur in lamentationibus. Crediderim antiquis Hebræorum temporibus lamentationes fuisse compositas, et in ritualibus servatas monumentis, quæ in vulgaribus, aut etiam honestioribus cœcerent exequiis solemnitate atque legitimo ritu. Quales sunt communis illa de quibus Jeremias e. 32, v. 18: *Non plangent eam, ne frater, et ea soror, non contrebant, et tu Domine, et omnes Israelitæ*. Quæ lamentationum quarundam videntur initia illa à cognatis mortui, hæc à lamentatricibus, aut alienis iterari solita. Alia erant non communia omnium, sed aliquorum propria: quæ propter personæ dignitatem, aut verborum pondus ad dolorem et fletum servabantur à cantoribus, et nonnunquam personabant in hominum convestibus; sicut nos præclara heroum gesta aut dura principum infortania musicis alligata numeris, aliquando concinimus. Talia videntur fuisse quæ David cœcinit in morte Saulis et Jonathan, et in exequiis Abner, et si verum est quod tradunt Hebræi in Sederolam e. 28, hoc etiam carmen lugubre de Sedecia, cui extrema contigerunt incommoda: *Hæc qui mortuus est rex Sedecias, obiens fœces omnium ætatum*. Sic etiam carmen hoc, tum quia de Josiâ, tum propter auctoris sanctitatem servatum est in lamentationibus, et traditum cantoribus, qui illud ad lugubres numeros concinerent. Esse autem pro rerum diversitate diversos quoque cantandi modos, eum aut exhiberent, alii contrahant, alii accendant

et accant, alii resittant et temperent animas, et ipso docet rerum natura, et in Scripturâ apparent non obscura vestigia. Jerem. cap. 9, vers. 20, monet propheta ut ad plorandum civitatis imminenti ruinam, illas suas lamentationes doceant, id est, plangendi artem et ferale canticum.

VERS. 30. — TERTIUSQUE POPULUS TERRE JOACHAZ FILIUM JOSIÆ, ET EXIERUNT EUM, ET CONSTITUERUNT EUM REGEM PRO PATRE SCO. In his quæ supersunt ad finem usque libri, nihil fermè audimus, præter illa quæ Josiæ filii contigerunt, qui fermè omnes regiam obtinuerunt potestatem, in eo prorsus infelleto, quod omnes ignominiosè de regno depulsi sunt, et multò magis, quod à paternis moribus et disciplinâ degeneres profuderunt religionem patriam, et ad exorcendum idolorum cultum desisterunt. Lib. Par. 1, e. 5, quatuor Josiæ numerantur filii: *Primogenitus Joannan, secundus Joacim, tertius Sedecias, quartus Sellam*. Ille porro Sellum, qui fratrum numeratur ultimus, primus regnavit omnium. Quod omnino videtur esse certum ex Jerem. e. 22, v. 11, ubi eum loqueretur de Josiæ filii, quo tempore regnabat Joacim, et in vinculis tenebatur Joachaz, non jam amplius reversurus in patriam, et in solium à quo dejectus est, dixit: *Hæc dicit Dominus ad Sellum filium Josiæ regem Juda, qui regnavit pro Josiâ patre suo, qui egressus est de loco isto: Non revertetur hæc amplius, sed in loco, in quo transiit eum, ibi morietur*. Vocatur etiam Jecheonias sicut alii, qui ex Josiæ genere propagati sunt, ut diximus supra, e. 14, et constat ex lib. 5 Esdræ e. 4, qui licet extra canonem sit, non tamen exiguum habet auctoritatem, ubi eadem penè quæ nunc de Joachaz numerantur verba: *Et assumptus, inquit, qui erant de gente, Jecheoniam, filium Josiæ, constituerunt regem pro Josiâ patre suo, cum esset ætatis triginta trium*. Et regnavit super Israel mensibus tribus. Et amovit eum rex Egypti, ne regnaret in Hierosolymam etiam. Et constituit rex Egypti Joakim fratrem ejus regem Jude. In annorum numero hic error est, nam lib. 4 Reg. non triginta trium, sed viginti trium annorum esse dicitur.

Quamvis Sellum, qui et Joachaz ultimo inter fratres loco numeratur, non tamen ultimo inter fratres natus est loco, sed medius inter Joakim et Sedeciam. Primus fuit Joakim, qui et Heliacim, qui vigesimo quinto ætatis anno regnare cepit, tribus nempe mensibus post

Josiam. Secundus Joachaz, qui tertio ante Joakim mense regnum inivit, natus ipse annos viginti tres. Tertius Sedecias, qui post Joakim et Jecheoniam regnum, quod supra undecim duravit annos, regnum suscepit annos natus unum et viginti. De Jahanan nihil hic dico, quia de illo nihil amplius invenio quam nomen et genus, aut quia vivo patre decessit, aut quia cum ad regni splendorem non ascenderit, vitam egit obscuram et ignobilem. Neque quicquam aggressus est ejusmodi, ut in sacros annales referri debeat. Hæc nunc de Joachaz, de aliis suo loco nobis necessariò dicenda non parca.

VERS. 31. — VIGINTI TRIDUUM ANNORUM ERAT JOACHAZ CUM REGNARE COEPISSET. Cur Joachaz, cum Joacimo fratre minor esset natu, prelatu tamen in regno fuerit, ea videtur verisimilis ratio, quia strenuus videbatur et acer, quæ videbatur contra Pharaonem potentissimum hostem laeri posse regnum, in quo videbantur intenta Egyptiorum tela. Quod, ut statim magis explicabimus, docuit Ezechiel e. 19, sub leonis metaphora.

VERS. 32. — ET FECIT MALUM CORAM DOMINO, JEXTA OMNIA QUÆ Fecerant Patres eius. Non hic de Josiâ loquitur aut de Ezechiel, quorum antea sanctitas gravissimis est commendata præconis; sed de Amón, Manasse et aliis, qui vitæ genere, et morum turpitudine nihil fuerunt gentili populo meliores. Quare hoc loquendi modo religionis abjectæ, et profugati pudoris turpitudine satis significatur. Quanta verò illius fuerit in omnes crudelitas, quam barbarus dominatus, explicat Ezechiel e. 19, v. 3, inducta leonis allegoriâ in qua pulchre Joachaz declaratur ingentium. Quem locum isdem verbis hæc transferemus, quibus illum in nostris Commentariis apper Ezechielem explicabimus, ubi etiam de Hierosolymâ quasdam elevari legisset, subditum statuit: *Et eduxit eam de leonibus suis, et leo factus est, et didicit capere prædant, et hominem comedere*. Quem locum sic nos ibi commentabamur:

Qui hoc loco vocatur leo, est Joachaz, qui etiam vocatus est Sellum, quem populus pro Josiâ à Pharaone occiso regno præposuit. Quod sanè diturnum non fuit: nam tertio postquam regnum inierat mense, ab eodem Pharaone regno pulsus, et captivus in Egyptum abductus est, ubi vitam egit tristem et ignobilem; eo tamen tempore, in quo cum regni potestate fuit, non avaro solùm, sed etiam crudeliter et impiè vixit, ut habes

lib. 4 Reg. e. 25: *Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerunt patres ejus*. Hi verò, quorum mores imitatus fuisse dicitur, sanguinaris fuerunt, avari, et avaritiam idolorum acrius impensè dediti. Attribuit autem studio atque potentia Joachaz id quod præstat leoni regis spiritus, et auctens sanguinis furor. Fertur enim in prædam, cameque ut vestiget et capiat, agros omnes, ac vitas aspectu suo, fremituque conturbat; atque in eam ubi primam incidit, concepit et vorat. Hæc omnia fecisse traditur Joachaz, qui ut avaritiam expletet suam aliorum opibus, sicut leo urentem radium alieno sanguine, prædas egit, aliorumque fortunas ad regios factus atque usus convertit. Hoc autem est homines devorare, non tantùm ex sacrorum, sed etiam ex profanorum usu, qui hoc dicendi modo spoliatum hominem, et suis exhaustum cœmodis ac viribus significant. Ex profanis satis sit unus Terentius in Eunucho: *Hæc tibi hominem comedendum et trisiduum propino*. Ex sacris est illud Habacuc 3: *Qui devoravit pauperem in abscondito*. Quod fecisse Joachaz, licet ex nullo alio constet loco, hoc tamen Ezechielis testimonium confirmat. Neque hæc aliqua atque non levis conjectura, quia etiam à populo terra, id est, à militum, tumultuario fortasse rex esset appellatus, timere potuit ne qui Pharao victoriâ Israhelensium in Judæos moliretur, quorum proxime regem interfecerat, et militarem potentiam ingenti ciade contriverat. Deinde, quæ contra Jus aut consuetudinem regni præpositus fuerat fratribus ætate superioribus: atque ideo non immeritò verebatur ne injuriarum agerent omnes fratres, remque publicam dum suis student rationibus, intestinis bellis ac seditionibus turbarent. Quare ut regnum suum contra Pharaonis ac fratrum paratum vim armis atque potentia communiaret, undecumque parandas sibi diritias existimavit, quæ belli nervi et pacis ornamenta sunt. Atque ideo prædas egit ex suis, hominesque, eos maxime qui repugnare non audent, devoravit, et exivit sanguinem. Quo nomine vocatur avaritæ, quia his non aliter atque illo humana vita sustentatur.

VERS. 33. — VENTIQUE EUM PHARAO NECHAO IN REGIA (1). Cùm Pharao, sullato Josiâ ferro,

(1) REGIA, vel, ut appellant Syriaci et Arabi, *Deblath*, urbs erat in Syria, et in terrâ Emath, vel Amaceæ. Ipsissima creditur Apamea Syriæ ad Orontem, atque ita inter-

sibi ad Euphratem viam aperuisset, et rebus ex voto confectis revertetur, voluit etiam sibi subjugare Judæam, quam prius interfecto rege malè conciderat. Quare bello aggreditur regem nuper assumptum Joachaz, quem tandem superavit, et è solo dejecit, non tamen sine magnâ suorum clade. Quod item expressit Ezechiel supra, versu 4: *Et audiverunt de eis gentes, et non absque vulneribus suis ceperunt eum. In quem locum sic nos hîc meditabamur:*

Ille sine dubio de Egyptiis est sermo, qui cum magnâ rem Judæicam affecissent plaga, dominos se illius provincie arbitrabantur. Hî vero agrè tulerunt se incensuris atque insciis, à matre leonâ, id est, à republicâ leonculum illum leonem esse factum, id est, regium obtinuisse locum et nomen, atque idèò sicut ad leonis prædam sese venatores accingunt, sic contra novum regem Achaz arma quasi venatoria comparârunt Egypti. Quia verò ille spiritus regis, id est, leoninus imbibèrat, et devoratis hominibus, quo sensu nuper explicuimus, divitias undecumque convenerat, quibus non domesticam solam, sed etiam externum militem conduceret, strenuum se præstitit contra vim Egyptiam, neque prius est captus quam venatorum, id est, Egyptiorum plurimi vulnerati sunt. Hæc non ex alio loco quam ex hoc Ezechielis accidisse constat. Sanè lib. 5 Reg. c. 25, hoc solum habemus, vinetum fuisse à Pharaone Joachaz, et in Egyptum fuisse translatum, ubi erui egit, et vinetis ad fluvium usque vite, ut habes ex Jeremiâ c. 22. Sed est verisimile armatum occurrisse Joachaz, quia ipse audax erat et strenuus, neque enim aliter à republicâ seu populo terræ, spreto aliis, quibus ætate ac jure videbatur inferior, renuntiatus esset rex, eo maxime tempore, quo infensum se Judæo nomini ostendebat Egyptus. Deinde quia non est verisimile ita fuisse Pharaonem acturum in Joachaz, ut captivum apud se retineret, eoque tractaret modo, ut Jeremiâ c. 22, scripserit: *Plangite eum qui egreditur, quia non reverteretur ultra, nec videbit terram nativitatis suæ, sed in loco ad quem transiit cum, ibi morietur, nisi ille contra Egyptiorum conatus armatas Judæorum acies objecisset.*

Imposuit MELCHAM TERRÆ. Fecit Pharao regionem illam sibi vegetalem, quam armis sibi jam omnino subegerat. Et quod summi juris atque imperii est, depositio priorî, eoque secretantur Chaldezî paraphrasæ in libro Numerorum.

(Calmet.)

cum in Egyptum abducto, regem constituit novum, quem magis sibi obsequentem fore existimabat. Reliquisset fortasse in suo ordine ac loco Joachaz, nisi illius robur esset expertus, futurumque metueret, ne constans esse nollet in servandâ fide, quam si aliquando proderet, non putabat facile ad olivum et fidem revocari posse. Quare illius loco fratrem suffecit Heliacim, cui pro summâ potestate, quam in illum tunc primùm exercere placuit, nomen mutavit, et qui prius ab ortu vocatus fuerat Heliacim, eundem, detractis literis, Joakim deinceps appellari voluit.

Hic nobis observandum, quod in eodem argumento dixi in Commentariis Jeremiæ, ad c. 1, n. 8, reges Babylois et Egyptios, ut de aliis sileam, ut se potestatem in alios habere significarint, nomen illis aut novum imponere, aut aliqd ex parte mutare solitos. Quare Egyptus alter Pharaon nomen indidit Joseph, Genesis 41; et Nabuchodonosor, qui Mathaniam Josie filium, Sedecliam vocavit, Daniels et sociorum ejus nomen ante mutaverat. Puto autem Heliacim nomen esse compositum ab Heli, et Joakim, et quo melior esset junctura, et sonus suavior, per Alphabetum ex alterâ compositionis parte sublatum esse, atque idèò cum vocandus esset Heliacim, appellatum fuisse Heliacim. Neque id novum est apud Hebræos, qui in principio syllabam aut contrahunt, aut mutant. Exemplum habemus in hoc ipso nomine: nam cum Hebræicè dicitur יְחִיָּאִים id est, *Jehoiachim*, nos autem unâ sublata syllabâ dicimus Joakim. Quod verò qui Joakim, seu Joakimus dicitur, Jakim, seu Jakimus appellari sit solitus, docet Josephus lib. 20 Antiquitatum, ubi pontificem quemdam maximum Jakimum vocat, non Joakimum.

Puto item hunc Heliacim solum esse vocari *Heli*, quæ prior est pars nominis compositi, et *Joakim*, quæ posterior: idque etiam juxta Hebræorum morem, qui cum nomen alicujus proprium compositum est, alteram compositionis partem removere solent. Quo modo Jemini dicitur Benjaminita, Amoi, qui Hebræicè vocatur Benami Ram, qui Abram, Salem, quæ Jerusalem, de quibus nos pluribus in caput 15 Isaiæ. Neque tantum prior pars compositionis admittitur, sed etiam aliquando posterior: à Regum 10, vicus qui prius vocatus fuerat, v. 12, *camera posteriorum*, v. 13, vocatur *camera*, sicut hic ex Heliacim sublata posteriori parte, tantum

manet Heli, quæ prior est pars. Quare existimo Pharaonem non imposuisse Heliacim nomen aliquod novum, sed priorem nominis partem admissæ, vetuisseque ne jam amplius gemino vocaretur nomine; sed uno contentus esset Joacim, idque non sine causâ. Cum enim Heliacim valeat idem quod *Deus suscipiabit*, vel *Deus firmabit*, noluit Pharaon subjectum sibi regem nomen habere, quod firmitatem à Deo portenderet, id est, nullâ humanâ virtute superabilem. Exemplum habemus satis accommodatum in hujus Joakim filio Jeconias, qui cum nomen haberet illustre, quod significat, *Dei preparatio-nem*, seu *preparatum à Deo*, quando de illo jam exactorato atque ignobili agitur, Jeremiâ c. 22, sublata priori syllabâ *Je* in, quæ Deum sonat, *Choniaz* appellatur, non Jeconias, sicut in antiquis codicibus ante legebatur, et nunc etiam in suis Commentariis legit Hieronymus. Sed est exemplum aliud non tam simile quam idem: Judith c. 4, n. 5 et 14, sacerdos magnus dicitur Heliacim, et idem c. 15, n. 9, vocatur Joacim, quia utrumque, ut reor, nomen familiare habuit. Imò et Heli vocatum esse crediderim ab alterâ parte compositi nominis, sicut etiam sacerdos alius magnus vocatus est Heli, 1 Reg. c. 11.

Hinc ergo colligere posse videor, verum id esse, quod quidam è Patribus existimant de Joachim beate Virginis parente, quem vocatum esse putant etiam Heli. Cum enim Lucas c. 5 in Christi generatione describendâ ad Christi avum, Virginisque parentem descenderet, illum appellat Heli: *Et ipse Jesus erat, incipiens quasi annorum triginta, ut putabatur filius Joseph, qui (nempe Christus) fuit Heli.* Puto ergo Virginis parentem vocatum esse Heliacim, sive, quod idem est, Heliocachim, et interdum, juxta Hebræorum consuetudinem Heli, interdum vocari solum Joakim: quare quem alii Joschim, Lucas appellavit Heli, et in re usque adèò implexat atque diffidit, non mea mihi displicet conjectura (1).

(1) VERS. 34. — REGEM CONSTITUIT ELIACIM... VERTITQUE NOMES EIUS JOAKIM. Motivo hæc nominum argumentum erat idem, uti regis Egypti in regem Judæ, quem constituebat seu vicibus regis fungentem, vel potius ut regem subditum et tributarium. Imperavit autem tributum tantum talentorum argenti, et auri decem. Occurret inferius Nabuchodonosor rex Babylonis, vertens nomen *Mathania* in *Sedecliam*, illum in solio Hierosolymæ constituens. Idem alia nomina indidit Daniels, Ananias, Michaeli, et Azarias, cum servitis suis illos addidit.

VERS. 35. — ET UNDEQUEQUE JUXTA VIRES SUAS EXIGIT, TAM ARGENTUM QUAM AUREM. Non dubitavit Joachim alteram sibi nominis partem de-leri, et imposta dependi tributa, dummodò regium obtineret nomen, quod annuente Pharaone susceperat. Quare populo quod necesse erat, si modò servanda esset obligata fides, tributum indixit, non quidem per capita, in quo aliquid apparebat iniquitatis, sed juxta census facultatem et census, quæ ratio æquior fuit, et cum minori subditorum offensione.

VERS. 37. — ET FECIT MALUM CORAM DOMINO JUXTA OMNIA QUÆ Fecerant PATRES EIUS. Nichil fuit melior Joakim, quam fuerat, qui modo è regno cecidit Joachaz. Quod paucis verbis complexus est hoc loco sacer historicus, id pluribus explicuit Jeremiâ c. 22, à v. 13, ubi illa scelerato principi adscribitur peccata, quæ sine aliis quam plurimis reperiri non solent; nempe avaritia, ambitio, frus, calumnia, vis et crudelitas. *Væ* inquit Jeremiâ de Joakim *qui edificavit domum suam in injustitiâ, et convocavit suam non in judicio; amicum suum opprimet frater, et mercenem ejus non reddet ei. Et ibidem, v. 17: Tui verò oculi et cor ad avaritiam et ad sanguinem innocentem sustinent, et ad calumniam, et ad cursum malæ operis. Hæc nos pluribus in hujus loci commentariis explicuimus.*

Neque solum in homines crudelis et avarus fuit Joakim, sed abjuratâ religione patriâ, in Deum quoque fuit sceleratus et impius. Nam, ut refert Hieronymus in Traditionibus Hebræis, super Par., Historia Scholastica lib. 4 Reg. c. 59, neque improbat Atheniensis in c. 25 lib. 4 Reg., q. 59, et Lyra in locum Par. de quo statim, cum occisus esset Joakim, in ejus corpore inventa sunt quedam inusta stigmata, quibus religionis desertæ testimonium inerat, nomen videlicet demonis illum quem colcbat, qui vocabatur Codonazer. Cujus rei aliquid in Scripturâ sacrâ vestigium apparet. Lib. etenim 2 Par. c. 56, v. 8, hæc de Joakim habemus. *Reliqua autem verborum Joakim, et abominations ejus, et quæ inventa sunt in eo, continentur in libro Regum Juda.* Neque novum est, aut yasum, ut homines in corpore ferant impressa signa, quorum se religioni consecraverunt: in transmarinis regionibus, quæ hoc nostro seculo aperuerunt Hispani, plurima habemus exempla. Et lib. 5 Machabeorum c.

Eodem imperii jure usus est Pharaon rex Egypti in Josephum, quem in amplissimum dignitatem adscivit. (Calmet.)

2. *filii qui ex Iudæo populo à patriâ religione defecerunt, pro stigmatè in corpore insigno Bacchi hederaceum folium inurebatur. Est quidem liber ille non canonicus, suo tamen pondere non caret. Sed est exemplum accommodatum maxime Apoc. c. 13, v. 16, ubi qui Antichristo seipso tradiderant, characterem CAPUT XXIV.*

1. In diebus ejus, accendit Nabuchodonosor rex Babylonis, et factus est Joakim servus tribus annis; et rursum rebellavit contra eum.

2. Immisitque ei Dominus latrunculos Chaldaeorum, et latrunculos Syriæ, et latrunculos Moab, et latrunculos filiorum Ammon, et immisit eos in Judam, ut disperderent eum, juxta verbum Domini quod locutus fuerat per servos suos prophetas.

3. Factum est autem hoc per verbum Domini contra Judam, ut auferret eum coram se, propter peccata Manasse universa quæ fecit.

4. Et propter sanguinem innocium quem effudit, et implevit Jerusalem errore innocentium; et ob hanc rem noluit Dominus propitiari.

5. Reliqua autem sermone Joakim, et universa quæ fecit, nonne descripta sunt in libro Sermonum dierum Regum Juda? Et dormivit Joakim cum patribus suis.

6. Et regnavit Joachin filius ejus pro eo.

7. Et ultra non addidit rex Egypti ut egredieretur de terrâ suâ; tolerat enim rex Babylonis, à rivo Egypti usque ad fluvium Euphratem, omnia quæ fuerant regis Egypti.

8. Decem et octo annorum erat Joachin, cum regnare cepisset; et tribus mensibus regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Nohésa, filia Elnathan, de Jerusalem.

9. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat pater ejus.

10. In tempore illo ascenderunt servi Nabuchodonosor, regis Babylonis, in Jerusalem, et circumdata est urbs munitio-nibus.

ipsius filii dicuntur in dextera aut in frontibus, trique insutum, aut alio modo indelebiter impressum: *Et faciat omnes puillos, et magnos, et divites, et pauperes, et liberos, et sercos habere characterem in dextera manu sua aut in frontibus suis.*

#### CHAPITRE XXIV.

1. En ses jours, Nabuchodonosor, roi de Babylone, marcha contre Juda; et Joakim lui fut assujéti pendant trois ans; et après cela il se revolta contre lui.

2. Alors le Seigneur envoya des troupes de voleurs de Chaldée, de Syrie, de Moab et des enfans d'Ammon, et les fit venir contre Juda pour l'exterminer, selon la parole que le Seigneur avait dite par les prophètes, ses serviteurs.

3. Ceci arriva en vertu de la parole du Seigneur contre Juda, afin de le rejeter de devant sa face, à cause de tous les crimes que Manassès avait commis.

4. Et à cause du sang innocent qu'il avoit répandu, car il remplit Jérusalem du sang des innocens; c'est pourquoi le Seigneur ne voulut point se rendre propice à son peuple.

5. Le reste des actions de Joakim, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois de Juda. Et Joakim s'endormit avec ses pères.

6. Et Joachin, son fils, régna en sa place.

7. Le roi d'Egypte depuis ce temps-là ne sortit plus de son royaume; parce que le roi de Babylone avoit emporté tout ce qui étoit au roi d'Egypte, depuis les frontières de l'Egypte jusqu'à un fleuve de l'Euphrate.

8. Joachin avoit dix-huit ans lorsqu'il commença de régner; et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère s'appelloit Nohésa, et étoit fille d'Elnathan de Jérusalem.

9. Il fit le mal devant le Seigneur, selon tout ce qu'avait fait son père.

10. En ce temps-là, les serviteurs du roi de Babylone vinrent assiéger Jérusalem, et firent une circonvallation autour de la ville;

11. Venitque Nabuchodonosor, rex Babylonis, ad civitatem, cum servis suis, ut oppugnarent eam.

12. Egressusque est Joachin, rex Juda, ad regem Babylonis, ipse et mater ejus, et servi ejus, et principes ejus, et eunuchi ejus; et suscepit eum rex Babylonis, anno octavo regni sui.

13. Et protulit inde omnes thesauros domus Domini, et thesauros domus regis; et incidit universa vasa aurea quæ fecerat Salomon, rex Israel, in templo Domini, juxta verbum Domini.

14. Et transtulit omnem Jerusalem, et universos principes, et omnes fortés exercitus decem millia, in captivitatem, et omnem artificem et clusorem: nihilque relictum est, exceptis pauperibus populi terræ.

15. Transtulit quoque Joachin in Babylonem, et matrem regis, et uxores regis, et eunuchos ejus; et iudicæ terræ duxit in captivitatem de Jerusalem in Babylonem;

16. Et omnes viros robustos, septem millia, et artifices et clusores mille, omnes viros fortes et bellatores: duxitque eos rex Babylonis captivos in Babylonem.

17. Et constituit Mathaniam patruum ejus pro eo, imposuitque nomen ei Sedeciam.

18. Vigessimus et primum annum ætatis habebat Sedecias, cum regnare cepisset; et undecim annis regnavit, in Jerusalem. Nomen matris ejus erat Amital, filia Jeremie de Lohna.

19. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat Joakim.

20. Irascebatur enim Dominus contra Jerusalem et contra Judam, donec projiceret eos à facie suâ; recessitque Sedecias à rege Babylonis.

VERS. 1. — IS DIERUM EJUS ASCENDIT NABUCHODONOSOR, REX BABYLONIS, ET FACTUS EST IN JOACHIM SERVUS TRIBUS ANNIS. BREVI HOC LOCO ABSOLVITUR JOAKIMI HISTORIA, CUM TAMEN PLURA SINT IN REGE BABYLONIS INCOMMODA CONTIGERINT, QUI AB ALIIS SCRIPTURIS HÆC HÆC ADVOCANDA SUNT. QUOTO ANNO NABUCHODONOSOR AD HIERO-

41. Et Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint aussi avec ses serviteurs pour prendre la ville.

12. Et Joachin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone avec sa mère, ses serviteurs, ses princes et ses eunuges, et le roi de Babylone le reçut, à huitième année de son règne.

13. Et il emporta de Jérusalem tous les trésors de la maison du Seigneur et ceux du palais du roi; il brisa tous les vases d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple du Seigneur, selon ce que le Seigneur avait prédit.

14. Il transféra les principaux de Jérusalem, tous les princes, tous les vaillans de l'armée, au nombre de dix mille; et il emmena aussi tous les artisans et les lapidaires, et il ne laissa que les plus pauvres d'entre le peuple.

15. Il transféra aussi à Babylone Joachin, la mère du roi, les femmes du roi et ses eunuges; et il emmena captifs de Jérusalem à Babylone, les juges du pays.

16. Le roi de Babylone emmena tous les plus vaillans de Juda, au nombre de sept mille, les artisans et clusores mille, au nombre de mille, tous les hommes de cœur et les gens de guerre, et il les emmena captifs à Babylone.

17. Il établit en la place de Joachin Mathanias, son oncle, et l'appella Sédécias.

18. Sédécias avoit vingt-un ans lorsqu'il commença de régner; et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelloit Amital, et étoit fille de Jérémie de Lohna.

19. Il fit le mal devant le Seigneur, selon tout ce qu'avait fait Joakim;

20. Car la colère du Seigneur s'accroissoit toujours contre Jérusalem et contre Juda, jusqu'à ce qu'il les rejettât de devant sa face. Et Sédécias, dès la huitième année de son règne, se refira de l'obéissance qu'il rendait au roi de Babylone.

solum primū appulerit, eamque suæ potestati subjecerit, habemus c. 1 Danielis v. 1, ubi Nabuchodonosor venisse dicitur in Jerusalem anno tertio regni Joakim. At Jeremia c. 25, v. 1, venisse tradit, aut sultem indicat anno 4 Joakim; et primo imperii sui. Ubi duo occurrunt nodi, quos prius expella-

2. *ils qui et Judæo populo à patriâ religione defecerunt, pro stigmatè in corpore insigno Bacchi hederaceum solum inurebatur. Est quidem liber ille non canonicus, suo tamen pondere non caret. Sed est exemplum accommodatissimum maxime Apoc. c. 13, v. 16, ubi qui Antichristo seipso tradiderant, characterem CAPUT XXIV.*

1. In diebus ejus, accendit Nabuchodonosor rex Babilonis, et factus est Joakim servus tribus annis; et rursum rebellavit contra eum.

2. Immisitque ei Dominus latrunculos Chaldaeorum, et latrunculos Syriæ, et latrunculos Moab, et latrunculos filiorum Ammon, et immisit eos in Judam, ut disperderent eum, juxta verbum Domini quod locutus fuerat per servos suos prophetas.

3. Factum est autem hoc per verbum Domini contra Judam, ut auferret eum coram se, propter peccata Manasse universa quæ fecit.

4. Et propter sanguinem innocentium quem effudit, et implevit Jerusalem errore innocentium; et ob hanc rem noluit Dominus propitiari.

5. Reliqua autem sermionum Joakim, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro Sermonum dierum Regum Juda? Et dormivit Joakim cum patribus suis.

6. Et regnavit Joachin filius ejus pro eo.

7. Et ultra non addidit rex Egypti ut egredieretur de terrâ suâ; tulerat enim rex Babilonis, à rivo Egypti usque ad fluvium Euphratem, omnia quæ fuerant regis Egypti.

8. Decem et octo annorum erat Joachin, cum regnare cepisset; et tribus mensibus regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Nohésa, filia Elnathan, de Jerusalem.

9. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat pater ejus.

10. In tempore illo ascenderunt servi Nabuchodonosor, regis Babilonis, in Jerusalem, et circumdata est urbs munitio-nibus.

ipsis filituri dicuntur in dextera aut in frontibus, trique insutum, aut alio modo indelebiter impressum: Et faciat omnes puillos, et magnos, et divites, et pauperes, et liberos, et sercos habere characterem in dextera manu sua aut in frontibus suis.

#### CHAPITRE XXIV.

1. En ses jours, Nabuchodonosor, roi de Babilone, marcha contre Juda; et Joakim lui fut assujéti pendant trois ans; et après cela il se revolta contre lui.

2. Alors le Seigneur envoya des troupes de voleurs de Chaldée, de Syrie, de Moab et des enfans d'Ammon, et les fit venir contre Juda pour l'exterminer, selon la parole que le Seigneur avait dite par les prophètes, ses serviteurs.

3. Ceci arriva en vertu de la parole du Seigneur contre Juda, afin de le rejeter de devant sa face, à cause de tous les crimes que Manassès avait commis.

4. Et à cause du sang innocent qu'il avoit répandu, car il remplit Jérusalem du sang des innocens; c'est pourquoi le Seigneur ne voulut point se rendre propice à son peuple.

5. Le reste des actions de Joakim, et tout ce qu'il a fait, est écrit au livre des Annales des rois de Juda. Et Joakim s'endormit avec ses pères.

6. Et Joachin, son fils, régna en sa place.

7. Le roi d'Egypte depuis ce temps-là ne sortit plus de son royaume; parce que le roi de Babilone avoit emporté tout ce qui étoit au roi d'Egypte, depuis les frontières de l'Egypte jusqu'à un fleuve de l'Euphrate.

8. Joachin avoit dix-huit ans lorsqu'il commença de régner; et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère s'appelloit Nohésa, et étoit fille d'Elnathan de Jérusalem.

9. Il fit le mal devant le Seigneur, selon tout ce qu'avait fait son père.

10. En ce temps-là, les serviteurs du roi de Babilone vinrent assiéger Jérusalem, et firent une circonvallation autour de la ville;

11. Venitque Nabuchodonosor, rex Babilonis, ad civitatem, cum servis suis, ut oppugnarent eam.

12. Egressusque est Joachin, rex Juda, ad regem Babilonis, ipse et mater ejus, et servi ejus, et principes ejus, et eunuchi ejus; et suscepit eum rex Babilonis, anno octavo regni sui.

13. Et protulit inde omnes thesauros domus Domini, et thesauros domus regis; et incidit universa vasa aurea quæ fecerat Salomon, rex Israel, in templo Domini, juxta verbum Domini.

14. Et transtulit omnem Jerusalem, et universos principes, et omnes fortès exercitus decem millia, in captivitatem, et omnem artificem et clusorem: nihilque relictum est, exceptis pauperibus populi terræ.

15. Transtulit quoque Joachin in Babilonem, et matrem regis, et uxores regis, et eunuchos ejus; et judicæ terræ duxit in captivitatem de Jerusalem in Babilonem;

16. Et omnes viros robustos, septem millia, et artifices et clusores mille, omnes viros fortes et bellatores: duxitque eos rex Babilonis captivos in Babilonem.

17. Et constituit Mathaniam patruum ejus pro eo, imposuitque nomen ei Sedeciam.

18. Vigessimus et primum annum ætatis habebat Sedecias, cum regnare cepisset; et undecim annis regnavit, in Jerusalem. Nomen matris ejus erat Amital, filia Jeremie de Lohna.

19. Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat Joakim.

20. Irascebatur enim Dominus contra Jerusalem et contra Judam, donec projiceret eos à facie suâ; recessitque Sedecias à rege Babilonis.

VERS. 1. — IS DIERUM EJUS ASCENDIT NABUCHODONOSOR, REX BABYLONIS, ET FACTUS EST IN JOACHIM SERVUS TRIBUS ANNIS. Brevis hæc loco absolvitur Joakimi historia, cum tamen plura tibi à rege Babilonis incommoda contigerint, que ab aliis Scripturæ hujus libo advocanda sunt. Quotò anno Nabuchodonosor ad Hiero-

41. Et Nabuchodonosor, roi de Babilone, vint aussi avec ses serviteurs pour prendre la ville.

42. Et Joachin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babilone avec sa mère, ses serviteurs, ses princes et ses eunuques, et le roi de Babilone le reçut, à huitième année de son règne.

43. Et il emporta de Jérusalem tous les trésors de la maison du Seigneur et ceux du palais du roi; il brisa tous les vases d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple du Seigneur, selon ce que le Seigneur avait prédit.

44. Il transféra les principaux de Jérusalem, tous les princes, tous les vaillants de l'armée, au nombre de dix mille combattans; il emmena aussi tous les artisans et les lapidaires, et il ne laissa que les plus pauvres d'entre le peuple.

45. Il transféra aussi à Babilone Joachin, la mère du roi, les femmes du roi et ses eunuques; et il emmena captifs de Jérusalem à Babilone, les juges du pays.

46. Le roi de Babilone emmena tous les plus vaillants de Juda, au nombre de sept mille, les artisans et clusores mille, au nombre de mille, tous les hommes de cœur et les gens de guerre, et il les emmena captifs à Babilone.

47. Il établit en la place de Joachin Mathanias, son oncle, et l'appella Sédécias.

48. Sédécias avoit vingt-un ans lorsqu'il commença de régner; et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelloit Amital, et étoit fille de Jérémie de Lohna.

49. Il fit le mal devant le Seigneur, selon tout ce qu'avait fait Joakim;

50. Car la colère du Seigneur s'augmentoit toujours contre Jérusalem et contre Juda, jusqu'à ce qu'il les rejettât de devant sa face. Et Sédécias, dès la huitième année de son règne, se refira de l'obéissance qu'il rendoit au roi de Babilone.

#### COMMENTARIUM.

solum primùm appulerit, eamque suæ potestati subjecerit, habemus c. 1 Danielis v. 1, ubi Nabuchodonosor venisse dicitur in Jerusalem anno tertio regni Joakim. At Jeremia c. 25, v. 1, venisse tradit, aut sultem indicat anno 4 Joakim; et primo imperii sui. Ubi duo occurrunt nodi, quos prius expella-

mus oportet. Alter, quia Daniel Nabuchodonosoris adventum in tertium annum conjicit Joakim, Jeremias verò in quartum, qui sanè nodus ex eà regulà expeditur faciliè, que docet in Scripturà annum imperfectum interdum omitti, interdum integrum censi. Quare venisse existimandus est Nabuchodonosor, quo tempore annus agebatur tertius cum dimidio regni Joakim, qui dimidiatus annus omissus est à Daniele, à Jeremià verò numeratus pro integro. Alter, quia primus annus Nabuchodonosoris incurrisse traditur à Jeremià in annum quartum Joakimi. Quare illius appulsus in Jerusalem incidere non potuit in annum tertium, quia eo tempore nondum regnum inierat. Sed neque hic nodus difficilem habet solutionem. Annus enim primus Nabuchodonosoris partem sibi sumpsit ex tertio, partem ex quarto anno Joakim, atque in utrumque pariter incurrit; in tertium quidem jam adultum, in quartum inchoatum, aut modicè progressum. Cùm ergo primus annus regis Babylonis unius anni extremum, alterius initium complexus fuerit, juxta Scripturæ consuetudinem, dici potuit in tertium et quartum annum incidisse regis Joakim.

Bis à Nabuchodonosore Joakimum tenatum esse bello, bis victum, satis ex Scripturâ liquet. Primum sub initium regni Joakim, anno videbatur tertio, seu quarto, quo sensu nuper dicebamus, iterum anno undecimo, id est, postremo, quo cum regno vitam simul amisit. De primo appulsu habemus Dan. c. 1; de secundo hoc loco, ubi habemus rebellasse Joakimum contra regem Babylonis postquam tribus annis ante servisset, et ab eodem rege superatum, et tandem extinctum, et eò reductum, ut non aliam nactus fuerit quàm asini sepulchrum. Quando verò primum victus est, abductus fuit captivus Babylonem, ut habemus lib. 2 Paralip. cap. 36, v. 7: *Contra hunc (Joakim) ascendit Nabuchodonosor rex Chaldaeorum, et vincit eam in diebus suis in Babylonem. Quocum alii etiam allegati sunt à præcipua Judæorum nobilitate; in quibus fuit Daniel, et alii etiam de semine regio, de quibus Dan. c. 1, qui rege restituti in patriam, regnumque solum, relicti fuerunt Babylone obligata: regis fidei ac fœderis percussis obsides, ut nos ad captum Dan. 1 observavimus. Mansit autem Joakim non diu apud Babylonem, in vinculis, à quibus exolutus est, et libertati regnaque restitutus; ita tamen ut subisset imperio Babyloni, et indictum sibi tributum*

constanti fide quotannis dependeret. Accepit rex conditionem, quam tribus annis, non ampliùs, servavit. Quod ita tulit graviter Babylonius, ut in Judæam victicis copias rursus invehret, ac tandem regi non anno undecimo de solio vitæque dejecerit. Nam, ut habes cap. 25, v. 36, undecim regnavit annis, quatuor nempe aut quinque, post violatam fidem.

Scio alios aliter cogitare, nam Hebraei in Sederolam c. 25, dicunt Joakimum in vinculis interiisse, indeque raptatum et obiectum bestiis implevisse quod de illo Jeremias ante prædixerat: *Sepulchrum asini sepelietur*. Quod si ita foret, quomodo undecim regnavit annis? aut contra illam post Nabuchodonosori adventum latrunculi ex vicinis locis irrupissent? Sed quod dixi, docuit Josephus lib. 10, c. 8, Hist. Schol. lib. 4 Reg. c. 59, et ex recentioribus Cajetanus, Vatablus, Barradas, Emmanuel Sa, Serarius, Dionysius et Hugo. Lyra negat adductum esse Babylonem, sed vincitum, ut eò duceretur; mutatum tamen esse consilium, quia novit Babylonius illam aliquid meditari contra fidem datam, atque ideo occisum esse in Jerusalem, et extra muros illius cadaver fuisse projectum; sed quomodo juxta hæc servire potuit tres annos, et regnum ad annum usque undecimum producere?

VERS. 1. — IN DIEBUS EUS ASCENDIT NABUCHODONOSOR REX BABYLONIS, ET FACTUS EST ET JOAKIM SERVUS TRIBUS ANNIS. Ille agitur de priori Nabuchodonosoris appulsu, quo capti Hierosolyma, illius regi annum imposuit tributum, quod tribus tantum annis exolvit, deinde verò recusavit tributum et imperium. De secundo adventu non agitur adeò expressè in hoc capite, sed venisse iterum Babylonium, constat ex dictis, ut violata fidei à rege fœdificatione poenas exigeret, imò, licet obscurius, venisse significatur illius exercitus, de quo statim.

ET RUSSEM REBELLA VIT CONTRA EUM. Cur ausus fuerit Joakim Babylonicum detrectare jugum et tributum, quod debebat ex pacto, ea ab anterioribus adducitur ratio, quia audierat Ægyptiorum regem aliquò contra Chaldaeos novum moliri, cùmque regnum Ægyptio deberet, à quo fuerat in illam dignitatem sublati, illi magis adesse quàm Chaldaeo voluit. Accedebat quòd, fraggi putabat in eo congressu et infirmari plurimum Chaldaeorum vires, à quibus nihil sibi timendum arbitrabatur. Hæc causa fuit cur violatâ fide rebellaret, et Chaldaeorum in se furorè vehementer aceret, cui, ut mox dicemus, non potuit rex Ægyptus esse

subsidio, quia victus fuit à Babylonis, et magis sui imperii parte privatus.

VERS. 2. — IANISTIQUI ET DOMIUS LATRUNCULOS CHALDAEORUM, ET LATRUNCULOS SYRIÆ, ETC. Sic ego reditum video exercitûs Chaldaeorum, qui regnum et vitam abstulit Joakimo, et qui illum usque ad asini sepulchrum abiecit. Latrunculi enim Chaldaeorum aliarum nationum, que vel jam Nabuchodonosori parebant, vel male in Judæa erant animatae, latrunculos advocarunt, qui non gravatè illorum suscipere mandata. Ex quibus copiosus conflatus est exercitus, qui, aspirante Deo, qui jam statuerat Judæorum terram gravissimis onerata scelestibus disperdere, faciliè quod optabat consecutus est. Passi sunt autem Judæi, quod jam ante à Deo per prophetas audierant, quorum voces, ut à fide ac pondere vacnas contemnebat, tam rex quàm qui illi erant à consiliis, quorum oculos et vitæ improbitas, et ex eo perniciosus error occupaverat. Monuerat autem e. 25, v. 27, supra, præsertim per Jeremiam, tam aliis locis sæpe, tum claris e. 22.

De Joakimi morte nihil hic habemus ab historico sacro, sed docet durè satis atque percipiente Jeremias e. 22, v. 13, et deinde: *Hæc dicit Dominus ad Joakim filium Joadæ regem Juda: Non plangent eum, ne frater, et ne soror; non concrepabunt ei, ne Domine, et ne inclyte: sepulchrum asini sepelietur putrefactus, et projectus extra portas Jerusalem.* Hæc nos satis, opinor, explicuimus in nostris Commentariis super Jeremiam, ubi diximus, neque humanum esse Joakimum, neque legitimum illi impensum esse planetum, quo de more Hebraei suorum ac principum cadavera prosequuntur.

Jeremias e. 22, v. 19, sepulchrum asini sepeliendum dixit Joakimum. Non difficile est nosse que sit asini sepultura, nempe locus ille in quem casu contigit osinum cadere, quale non necesse est sit sterquilinum, eam non semper asini cadaver in sterquilino putrescat. Est autem asini sepulchrum, sordidus aliquis et apertus locus, qui neque tegat cadaveris horribilem et obscenam speciem, neque eam aut voluerit à laceratione prohibeat. Quod magis explicuit Jeremias idem e. 34, v. 50: *Hæc dicit Dominus contra Joakim regem Juda, etc.: Cadaver ejus projicietur ad castrum per diem, et ad gelu per noctem.*

Sed posset hic rogare non nemo, quomodo inhumatus dici possit Joakim, qui tamen hoc e. 24, v. 5, dormisse traditur cum patribus suis? qui dicendi modus, Hieronymo teste,

sepulchrum aliquem esse tradit; item quia putrefactus extra civitatis portas projectus est, quod sanè fieri non posset, si statim atque occisus fuit extra civitatem esset eductus. Neque præterea verisimile est regium cadaver intra mœnia fuisse insepultum, donec putrem solveretur in saniem. Quidam sepulchrum esse dicunt Joakim à Judæis, postea verò à Chaldaeis effossum è sepulchro jam corruptum et tabidum, extractumque extra portas: ita S. Thomas in locum citatum Jeremiæ. Sed communiter alii inhumatum esse dicunt, quod verba indicant Jeremiæ tam hic quàm e. 36, neque admodum urget objecta ratio. Nam licet dormire cum patribus plerumque significet in sepulchro inferri, non tamen illud quocumque modo fieri significat: illi enim cum patribus dormiunt, qui eodem cum patribus tumulo conduntur; at qui patenter hostes Babylonii in parentum, id est, regum Juda mansolea inferri Joakim, cum regum Juda sepelera disjecerint, et regum ossa in solis linteisque conspectam extulerint, ut prædixerat Jeremias e. 8. Quare qui tumulatos effundunt, non patenter eum, qui nondum humatus erat, terra mandari. Ut ergo sepultura et funus pro morte sumuntur, quia mortui plerumque sepulchro et funereis sacris honestari solent, sic dormire aut requiescere cum patribus, quod mortem et sepulchrum sonat, dici possunt qui mortui sunt, etiamsi tumulati nunquam fuerint. Quod verò dicunt putrefactum extractum è civitate, minus urget in oppositum: neque enim significatur projectus postquam extabisset, sed computrisse et esse projectum. Utrumque verò accidit. Verba textus sic habent: *Putrefactus et projectus extra Jerusalem.* Tantum hic videtur quoddam *Serpens, reptans*, quale est illud Nirsilianum: *Et torrens parat flammis, et frangere saxo.*

Quod in Scripturâ sacrâ frequens est, quando quod priori loco dici debuit, posteriori ponitur. Est enim prius, extra portas cadaver esse projectum, quàm extra portas esse putrefactum: hic verò præposterus est, et inversus ordo.

De loco ubi occisus fuerit Joakim, nonnulli dubitant. Hieronymus hic in Babylone censet, quia abductus in Babylone dicitur, neque de illo usquam præterea sermo: sed communiter alii in Jerusalem extinctum putant, et textus ipse docet, quò projectus dicitur extra portas Jerusalem; neque aliter vi-

sunt est Hieronymo in c. 25 Jeremias, statim in principio. (1)

Vers. 6. — Et genuavit Joachin filius eius pro eo. Maxima similitudo est inter patris et

(1) Vers. 5. 4. — *Ceci arriva pour accomplir l'arrêt du Seigneur contre Juda, et pour le rejeter de devant sa face, à cause de tous les crimes que Manassés avait commis; et à cause de saug innocent qu'il avait répandu, ayant renoué Jérusalem de cadavres de innocents. On est surpris lorsqu'on songe d'une part à la pénitence que fit Manassés, laquelle même engagea Dieu à le tirer de captivité et à le rétablir dans son royaume, et qu'on eût d'autre part l'Écriture déclarer que Dieu envoya ce grand nombre d'ennemis pour exterminer Juda, et le rejeter de devant sa face, à cause des crimes de Manassés. Mais, si l'on veut bien se représenter aussi la pénitence très-sincère de David, et les biens dont ses crimes ne le laissèrent pas d'être punis; on ne sera pas tant étonné de cette sévère vengeance, que Dieu fit au roi Manassés, même après sa pénitence. C'est ce qui doit dire à un sçavant interprète (Esdus), que ce passage de l'Écriture, contrairement manifestement d'erreur les hérétiques de notre temps, qui nient qu'après le pardon du crime il reste encore quelque chose à expier par des peines temporelles. Car Manassés, comme il est dit, ayant commis les plus grands excès, en fit pénitence, et sa prière fut exaucée, ainsi que le déclare l'Écriture même. Cependant, ajoute-t-elle, cela ne put empêcher que de Souffrir en public ses crimes, jusqu'à ce qu'il se fût efforcé et lui furent enus que le peuple de Juda se vit emmener captif à Babilone. Il est vrai, dit-il encore, qu'ils étaient punis proprement pour leurs crimes personnels, selon que Dieu même le déclara ailleurs, en disant qu'il s'élevait jadis séduire à Manassés, pour faire encore plus de mal que n'avaient fait les nations. Mais ce fut aussi pour tant indirectement pour les crimes de ce prince, qui méritaient ce grand châtiement, qu'ils s'y trouvèrent enveloppés. Combien donc est-il important de prévenir sur nous-mêmes par des peines volontaires celles de la divine justice, que nos péchés ne peuvent point éviter. Car quoiqu'il soit vrai que la mort de Fils de Dieu eût d'un prix infini pour la rédemption de tous les péchés de l'univers, il n'est pas moins vrai que saint Paul ayant déclaré qu'il accomplissait lui-même en sa chair ce qui restait à souffrir à Jésus-Christ, *vaincu que deus passionum Christi*, nous sommes chacun sans comparaison plus obligés de satisfaire par des peines temporelles pour nos péchés propres, lez même qu'ils nous ont été pardonnés, et cette satisfaction qui se fait par nous, ne diminue rien de son mérite initial de la rédemption du Fils de Dieu, comme le prétendent les hérétiques, puisque c'est toujours le prix de la mort d'un Dieu, qui donne à la pénitence de l'homme pour lui tout son mérite, et que lorsque cette pénitence lui est imposée par la divine miséricorde, elle n'est pas seulement un peine due à son péché, mais encore un remède très-puissant pour l'en préserver à l'avenir. (Sacy.)*

filii nomen: patris est Joachin, cum coph, et mem in fine: filii Joachin, cum zoph, et nam terminali, uterque autem, ut jam ante diximus, Jeconias vocatur; quod nomen datum

Vers. 5. — *DOBNUIT JOACHIN CUM PATRIBUS suis. Latam mortalibus omnibus legem subivit, naturæ debuit tributum solvi; sed privatus honore patriæ sepultura, projectus est inhumatus. Sepultura visis sepelietur, ut habet Jeremias 22, 19, putrefactus et projecta extra portas Jerusalem.*

Sunt qui crediderint, eductum fuisse à sepulchro, ut inhumatus jaceret; maluerunt alii, neci traditum fuisse Babilone. Sed constat obisse Hierosolymæ, et Chaldaeos cæterosque à Nabuchodonosoro inmissos interfecisse illum, plurimisque indignis affectis defuncti cadaver, ut hic narratur. Fertur, post mortem distincti cadaver conpunctum apparuisse sacerdotibus ægyptiacis, pietatis characteribus lemmatizationibus, diemnonem, cui se devoverat, appellatum fuisse *Codonzer*. Traditio est ejusmodi postquam sunt ex verbis secundi Paralipomenon 36, 8: *Reliqua eorum Joachin, et obdormitiones eius, quas operatus est, et que inveniuntur in eo, continentur in libro Regum Juda.*

In fragmento quodam Eupolemi apud Eusebium legitimus, accessisse quondam ut Joachin easterique Judæis idolo aureo, Baal appellato, sacrificatibus, fuerit improvisus Jeremias, atque imminens capibus illorum exitum præcipit. Minutus est Joachin propitius igitur supplicium sed Jeremias minime permissus, nuntiavit illi futurum, ut copias Babiloniarum ministrare cogentur, eumque in rem iterum isdem lignis, que sibi in regnum destinabat, isdemque lignis fossurum illum canales ad derivandas Tigris et Euphratis undas in terras Babiloniarum. Item, ut prænotificata fuerat, cum rescisset Nabuchodonosor, Assiaren regem Medaram, et sociaret secum arma in Judæam, observavit. Ambo igitur exercitum componentes decem millium currum, et centum octoginta millium pedum, equorumque viginti millium, in regionem venere, totamque latè vastarunt igne et ferro, interfectis quotquot nati sunt Judæis in Samaria, Gallias, Galaditide, et Sythopoli: ædesque illius templum dei, capti urbe ac rege Joachin, templum dei, puere, divites ejus omnibus Babiloniam missa, præter arcam et tabulas, quas Jeremias reliquit. Hæc Eupolemus, miserens postremum expugnationem Hierosolymæ sub Sedecia cum aliter sub Joachin, sed ab alienis scripturibus, que ædem non aliquid expectat. (Calmet.)

Joachin s'adorait avec ses pères, et Joachin, son fils, régna en sa place. Lorsque l'Écriture dit de Joachin, qu'il s'adorait avec ses pères, elle n'entend pas qu'il fut enterré dans leur sépulture, mais seulement qu'il mourut comme eux en prince ayant participé à leur culte. La vie de Dieu, lorsqu'il lui parlait par la bouche de son prophète, mérita que Dieu prononçât contre lui cet arrêt funeste, qu'il serait enterré comme les autres, c'est-à-dire, qu'il serait sans sépulture, qu'il serait jeté hors les murailles

est aliquibus qui e Josie semine propagati sunt.

Vers. 7. — *ET ULTRA NON ADIIT REX Ægypti, ut egresseretur de terra sua. Egressus fuerat rex Ægypti Phrao Necho de terra sua ad Euphratem, ut aliquas civitates in suam potestatem redigeret, que tunc Assyrio parentabant imperio: que profectio illi, ut diximus, successit ex voto. Et in reditu tulit secum captivum Joachaz, et Joachinum fratrem ejus loco sufficit. Egredebatur quoque de terra sua, ut quod Joachino iudicem, tributum exigeret. Deinde Nabuchodonosor, qui jam Assyriam potestatem Chaldaeorum imperio subjugavit, ad se pertinere existimavit, quicquid Phrao de Assyriorum distione detraherat. Quare conscripsit copias, quum maximas solatis, non solum civitates ad Ægyptio salutas recuperavit, sed maximam sibi ex Ægyptio imperium partem subiecit. Abstulit etenim quicquid est ad Euphrate ad terram Ægypti, id est, ad Rhinocorurum, que terram præfessionis ab Ægypti regione discriminat. Quocirca subsidio esse non potuit illi, quem fratris loco regio præposuerat, imò neque egressi de regno, cum serret certamen sibi futurum esse cum hoste longe potentiori. Quare neque egressus, ut opem ferret Joachino laboranti, neque ut annum exigeret tributum, cum Juda Babiloniis pareret magis quàm Ægyptiis. Paratæ esse Phrao, ut Sederia subsidio esset contra de Jerusalem, ainsi qu'une bête morte, et exposée publiquement à la pourriture. Ce qui s'accomplit effectivement, lorsque Joachin, après s'être révolté contre Nabuchodonosor, à qui il avait été assigné, fut enlevé à Babilone, et étant mort, demoura sans sépulture. Mais ce qui causait alors de l'horreur à ceux qui le virent en cet état, devait sans doute leur en faire concevoir beaucoup d'avantage de l'impie qui était puni par ce châtiement affreux, puisque la lumière de sa foi nous fait connaître que ces sortes de punitions qui paraissent si horribles à nos sens, sont des images très-faibles de l'état final, plus horrible aux yeux de Dieu, où sont les âmes de ceux qu'il châtie en cette manière.*

Quant à ce que l'Écriture ajoute, que Joachin, fils de Joachin, autrement dit Jeconias, régna en sa place du roi, son père, cela s'entend bien être contraire à ce que Dieu lui déclara à Joachin par la bouche de Jérémie, que son père ne régnerait pas sur le trône de David. Mais comme Jeconias fut dépossédé au bout de trois mois, et que Nabuchodonosor établit Sedecias, son oncle, en sa place, il est vrai de dire qu'il ne s'assit point, c'est-à-dire, qu'il ne fut point affirmé sur le trône de David, puisque ce péché de temps même qu'il parut régner, ne servit qu'à faire éclater davantage la juste vengeance du Seigneur. (Sacy.)

Babilonies, sed neque profecti quicquam, neque ad Hierosolyman fines penetravit, ut habes Jeremie c. 37.

Non docet Scriptura à quo præpositus fuerit regno Jeconias, an à populo, sicut antea patrus Joachaz, ut à rege Nabuchodonosor sicut paulo post Sedecias; est tamen verisimile à Chaldaeo potius quàm à populo constitutum esse regem, eodem plane consilio, quo paucis ante annis Phrao depulso Joachaz Joachinum pro fratre regno præfecit. Sic enim putavit habiturum se regem fidem magis et obsequentem, qui oblatam à se regiam illam sedem meminisset. Ita putat Josephus lib. 10, c. 8, Hist. Schol. in lib. 4 Reg. c. 53, Lira hic, et Dionysius.

Vers. 8. — *DECEM ET OCTO ANNORUM ERAT JOACHIN, CUM REGNARE COEPISSET* (4). Lib. 2 Par. c. 56, v. 9, octo annorum fuisse dicitur, cum regnum inivit. Quæ duo facile conciliant regnum sub ea tempora consuetudo, qui reges designant filios suos, quibus regnum postea relictum sunt: qui cum parentibus aliquandiu regnant, deinde functis vitæ, regnoque parentibus, soli. Erat itaque Joachin octo annorum, cum socium sibi pater ad regnum assumpsit, anno videlicet ab initio regno secundo: decem tamen et octo, cum solus regnum moderari cepit.

Vers. 9. — *ET FEUIT MALEM CORAM DOMINO, JUNCTA OMNIA QUÆ FECERAT PATER EJUS. Quæ fuerint hæc peccata, que admisisse dicitur Jeconias, non habemus hoc loco; expressit tamen pluribus Ezechiel, c. 19, ubi cum decem annis, quibus simul cum patre regnum administravit, sacerdoti patris domestica habuisset exempla, ab illo didicit crudelitatem et avaritiam, neque magis et religionem coluit, et*

(1) Regnum cepisset octo tantum annos tribuit Paralipomena: si alterum textum corruptus est, uti non sine maxima verispecie suspicamus, mendum potius tribuendum est Paralipomenis, quam textui Regum. Joachin enim erant uxores, Babilonem translate post tres ab incognito regno inmens; illi autem initium convenit hominibus annorum statui. Adde, Syriacum et Arabicum legere Babilonem annos decem et octo. Insuper quæ ratione de puero octenno adfirmari potest, nisi illam coram Domino perperissee, nisi Scriptura de Joachi non hic asserit? Sunt qui credant, Joachinum octennum fuisse, cum Joachin ejus pater regnum cepisset. Sed novum est ac sine exemplis, ut exordium regni patris ex vetate illorum adseribatur. Maluit alij, cetum esse hunc annum servitutis Babiloniarum, cujus exordium ducentum sit à capti Hierosolymæ sub Joachino. (Calmet.)

nec civibus inferret. Quod tamen non servavit, quia praecipuam nobilitatem et civium civitatis abstulit, et urbem nodam à robur splendore, artificum industriam et militum robustorum praesidio reliquit.

VERS. 10. — IN TEMPORE ILLO ASCENDERENT SERVI NABUCHODONOSOR REGIS BABYLONIS IN JERUSALAM. Vix tertius exactus fuerat mensis, ex quo rex Babylonis regem constituerat Jechoniam, cum reddidit eodem, ut eandem, quem exalterat, ex regni dignitate deponeret. Cur autem tam subito consilium mutaverit, aut quod fecisset prius infectum esse cuperet, docet Josephus lib. 10 Ant. c. 9. Cum enim ipse Jechoniae parentem neci dedisset, regnumque eadaver usque adeo ignominiosè tractaverit, ut non aliam permisit, quam asini sepulturam, verberetur ne rex novus paternae caedis memor aliquid moliretur novi, potioreque haberet domestica injuria vindictam, quam obligate fidei et foderis perussi constantiam, populum ad defectionem perpellet: exercitum iherum Hierosolymam, reduxit, et timidum regem ad deditionem compulit. Lib. 2 Par. c. 56, v. 10, missus dicitur exercitus Babylonis, et Jechoniae actus in exilium, cum anni volueretur circulos, quod non est intelligendum factum in fine anni, ex quo regnare cepit Jechoniae, cum illius regnum semestre fuerit. Sed communis anni indicator exordium, quod est in mense primo Nisan. Qui annus dicitur vertens, quo tempore soluta iam hyeme, et repente caelo solent reges ad bella procedere. Quod lib. 2 Reg. c. 11, v. 4, de Davide legitur.

VERS. 12. — EGRESSUSQUE EST JOACHIN REX JUDA AB REGEM BABYLONIS. Cum Joachin desperaret sustinere se posse Chaldaeorum impetu, quorum vires proximè in parentis interitu cognoverat, et quia ab illis, ut erant impetu acres, et ingens multitudo, partium videbat infortium, tum quia compellebant Jeremiae exhortationes assidue, quas pater malè sanus, et qui cum illo corruerunt, ante contempserant, abiecit arma suscepitque pacatus hostem simul cum matre alisque populi principibus. Et seipsum illi et civitatem tradidit, sub eè tamen conditione ac lege, ut dicit Josephus lib. 19, cap. 9, ne urbi mali aliquid,

nec civibus inferret. Quod tamen non servavit, quia praecipuam nobilitatem et civium civitatis abstulit, et urbem nodam à robur splendore, artificum industriam et militum robustorum praesidio reliquit.

VERS. 13. — ET PROTULIT INDE OMNES THESAUROS DOMUS DOMINI, ET CONCIDIT UNIVERSA VASA AUREA. Ita se gessit durè in Hierosolymam Assyrius, ut totam dicitur à suis sedibus ad alleum solum transtulisse: tulit primum vasa, quae ad templi varios usus conflari jusserrat, aut exendi Salomon, et universos principes, sive illi consilio, sive opibus, aut etiam robore, aut aliqno artificio praestaret. Quod multo ante praedixerat per Isaiam Dominus c. 3, v. 1: *Validum et fortem, judicem et prophetam, consiliarium et sapientem de architectis.* Denique praeter terra pauperes, nihil Hierosolyma dicitur esse reliquum. Qui hic clusor vocatur, ille apud Jeremiam cap. 24 inclusor appellatur; et qui hic artifex, ille dicitur faber. In fabro et artifice omnis intelligitur, qui conflandae aut polendae materiae, quaecunque illa sit, artificiosam dat operam. Talis est qui ferrum tundit, seu qui lignum dolat, qui saxa secat et polit. Inclusorem, seu clusorem Hieronymus super Jeremiam illum intelligit qui gemmas pretiosas illigat metallis, et pallis inelodit. Alii plures verbum esse putant militare, significareque illum qui castrametari novit, civitatesque moribus sepire et objectis clastris ab hoste defendere. Quod mihi videtur satis ad hostium commoditatem et consilia, qui tunc sibi cautum ab inimicis arbitrantur, cum inermes relinquunt, neque artifices apud illos esse sinunt, quorum industria integrari possunt et relici, quae belli furor debilitavit aut sustulit. Quare in principibus duces fortasse intelliguntur, quorum in re bellica non inutile consilium et explorata virtus atque constantia. Quod aperte colligitur ex 4 Reg. cap. 24, ubi qui hic artifices vocatur et inclusores, fortes appellantur et bellatores. Quod autem, ut Angelus observavit in lib. 4 Reg. cap. 24, ad haec eadem verba, fecerunt enim Philistinim in subjectum Hebraeorum populum, idem fecerunt postea victores Babylonii. Hoc est inquit quod Israel populo Philistinim regnantes fecisse narratur, cum dicitur: *Perrò faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Israel. Caverunt enim Philistinim, ne forte facerent Hebraei gladium aut lanceam. Sicut enim tunc illi caverant ne habentes fabros ferrarios Hebraei, arma ad repugnandum facerent, ita mox Chaldaei destruxerunt*

Jerusalem, et vastatò omni terrè reprobationis, ut agunt, ut nihil in eà remaneret artifex, nullus incisor, qui vel factata urbis mania componere, vel passet resuscitare disrupta. Hoc eodem artificio utitur in oppugnandis religione diabolos, qui eò inhiat ut virtutem debilitet, et prorsus ex hominum animis expectaret, et illos exauertore aut tollat, qui virtutem tueri ac promoveret student. (1)

VERS. 17. — ET CONSTITUIT MATHANIAM PATREM EUS PRO EO. Sicut prius Jechoniam pro parente Joachino, sic nunc pro Jechonia Mathaniam filius patrum regem designavit, et, quod suprae dignitatis est, illius mutavit nomen; et qui à patre Mathaniae nomen accepit, idem à Nabuchodonosor nomen accepit Sedeciae. Neque melior fuit fratre Joachino, cujus expressit audaces et ferinos mores, quos Dominus in illo donari permisit, quia jam statuerat projicere gentem quam prius in suum sibi populum elegerat. Et quò tardantem suae gentis advocaret interitum, cum illud è re sua superiorum regum exemplo futurum non esse discere potuisset, à rege Babylonis decessit, cui ex pacto aliquot antea annis tributum dependerat, quod illi ac regno toti extremam attulit vastitatem.

Hic ad extremum observandum tres hosce reges, qui optimo regi Josiae successere, aliud ab initio habuisse nomen à parentibus, aliud sub vitæ exitu impositum ab hoste victore. Optabat rex pius, ut in filiorum nominibus

(1) VERS. 14. — TRANSTULIT OMNEM JERUSALEM, INCOLAS SCILICET, SEU POTIUS INCOLARUM PRINCIPES; sequenti enim capite v. 18, 19, frequentes adhuc satis videntur, post alteram hanc translationem. Dena igitur hominum milia ex urbe, ac septies ex agro, et mille ferri ac ligni artifices cepit Nabuchodonosor, additis rege, ejusque uxorebus ac familiaribus. Inter captivos erant Ezechiel et Baruchaeus. — OMNES ARTIFICES ET CLUSORES. Altera vox originalis מְסֻמִים sonat genericè fabrum, rectorum, igno, ferro, lapide, aëro, auro, argento. Altera מְסֻמִים minus nota est. Alii fabrum commentarium reddunt, expolitores, cujus munus est muros claudere, diruta membra reparare, cicatrices murorum obducere, ut aiant Hebraei. Alii aurificem, cujus est annulos conficere, gemmasque auro stringere. Alii serarum fabricum, vel fabrum solarum ferreorum in equorum usum, seu milites in praesidiis vel in castris clausos. Prior explicatio verior videtur: quod enim magis è natura, quam fabros lignarios, cementarios et metalhorum opifices jungeret? (Calmet.)

VERS. 15. — JUICES TERRAE. Hebraeus: *Aristes terrae.* Chaldaeus, Syriacus, Arabs: *Principes regionis.* Principes interduum arietibus comparat Homerus. (Calmet.)

nomen audiret Dei, ut à suo nomine, quod necesse erat saepius audiri, saepius etiam admonitum Dei recordarentur, cujus memoriam cupiebant ex eorum animis nunquam excidere. Atque idè filium suum, qui primus omnium regnum obtinuit, quique post semestre regnum abductus est à Pharaone captivus in Aegyptum Joachas nominavit; quod nomen idem valet quod Domini possessio, seu apprehensio, aut Dominus videns; quo nihil videbatur aptius, ut Deus sic obversaretur ante oculos, ut nunquam excederet. *Helicim*, Deus firmitatis, aut Deus vindicans, quo admovebatur, ut Deum quasi patronum et perfugium haberet, neque ab alio salutem et firmitatem speraret; et si implicivisset, ulterem timeret. *Jechoniae*, idem ferme est, quod, ut putat Hieronymus, Dei praeparationem, seu à Domino praeparatum significat. *Mathanias* donum Dei valet, seu, juxta Syrum, Dei expectationem. Sed morum turpitudine, et religionis abjuratae scelus fecit ne nomen illud esset in scelerata illa generatione perpetuum. Nam Pharaeo ex Helicim abstulit Ilii, quod nomen est Dei, et reliquit posteriorem nominis partem *iakim*, quae idem est quod *Joachim*, qui alibi dicitur esse Joachim, seu Jechoniae. Jeremie cap. 22, v. 24, à Deo ipso Chonae appellatur, detracto *Je*, seu *Ja*, quae vox, teste Ibi Hieronymo, Deum significat. Ubi enim Jeremie citato loco dicitur: *Vivo ego, sicut Dominus; quia si fuerit Jechoniae filius Joachin regis Juda, amicus in dextera mea, inde exelam eum*, in Hebraeo textu est Choniae. Qui Mathanias vocatus est à parente, ille à Nabuchodonosor dicitur esse Sedeciae, qui idem valet quod Dei justitia; quo nomine admonere voluit Babylonios, licet infidelis et barbarus, Israelitam, eam regem preposuit, et interposita jurisjurandi fide, sibi vestigalem et foveratam reddidit, ut etiam aliquo tempore consideraret Deum esse justum, etiam quod à foedifragis violati juramenti ac fidei poenas exigere.

Iusto autem Dei judicio sublatum est ab illis nomen Domini, quod in suis nominibus saepe audiebant, qui Deum ipsum contempserunt, et dum sese nefariis sacris adixerant, neque de verè patriaeque religione, neque de Dei nomine cogitabant, quod de suis nominibus deleri ferebant non gravatè. In magno beneficio numerat Deus dedisse Jacobo nomen suum, id est, fecisse, ut in eo divinum nomen audiret, cum appellavit illum Israel.



atque idem hortator ut filius beneficii recordetur, foreque putet, ut Deum patronum habeat et parentem, cui singularis humanitatis in sacrosancto illo nomine pignus dedit. Sic autem ad populum Israhel esp. 43, v. 1: *Audite hæc, domus Jacob, qui vocamini nomine Israhel. Et iterum v. 42: Audi me, Jacob et Israhel, quem ego voco, id est, cui ego de meo nomine nomen attribuo, quod magne benevolentie pondus habet. Vide quæ eo loco diximus. Propter nomini sui sanctitatem quæ erat in angelo, aut in Jesu, ut opinatur Rabbanus, dicebat Dominus, angelo deberi reverentiam. Exod. 23: *Ecce ego mitto angelum meum, et obsecro eum, et auo vocem eius, nec contemnendum vites, quia non dimittis, cum peccaveris, et est nomen meum in illo. Nomen autem Dei esse dicitur ut in Josue, qui idem sonat quod *Jems*: aut in angelo, qui à Dei nomine compellationem habet: vocantur enim *Michael, Raphael, etc.* in quibus *El Dei* nomen auditur. Hinc societas Jesu dignitatem agnosce, et quam illam Deus charam habeat, quando à suo nomine vocari voluit. Quid ergo in Hebraicam retinendam esset aliquis divini nominis sonus, cujus vita longo absente à divini nominis observantia: et cujus cadaver demonis caractere compunctum asiæ sepulcrum manebat? Cur Jechonias divinum aliquod in suo nomine retinet, cujus futura esset apud barbaros tam vilis ac sordida conditio? Cur qui templum et urbem prodidit, diceretur *Matthianias*, id est, Dei domini, qui non tam datus est à Deo civitati, ut donum quoddam quod illam tueretur et ornaret, quam veluti pestis quam immisisset, qui illam prorsus inficeret et perderet? Sane qui sui nominis mensuram non implet, aut filius majestati atque splendori non respondet, qui *sanctus de se Christianus*, sui religionis audit, neque tamen *sancti Christiani*, aut religioni quicquam præter nomen habet, ille dignissimus est, cui nobile austerior nomen, et vile aliud imponatur et sordidum, quod cum corruptis moribus et vite turpitudine consentiat. Notum est filio Alexandri, qui cum ignavum et timidum militem videret, cui commune secum esset Alexandri nomen, dixit sub amara reprehensione, ut si mores illos retinere perperet, mutaret nomen, quod minime caderet in muliebri ingenio et labelle pectus. (1)**

(1) Vers. 19. — *FECIT MALUM CORAM DOMINO. Adversus Domini iras, ab Jeremia significatus, obduravit: ad Deum reverti negavit,*

malis quibus antecessores oppressos viderat, minime perclusus. Execranda gentium crimina imitati sacerdotes ac populus, templum Domini violant. Quæ illorum superstitio fuerit, docet Ezech. 8. 9. 10, 11. (Calmet.)

Vers. 19, 20. — *Sedecias fit le mal devant le Seigneur, et commet tous les mêmes crimes que Jachin. Car la colère du Seigneur s'augmentait toujours contre Jérusalem et contre Juda, jusqu'à ce qu'il les rejetât de devant sa face. La raison que l'Écriture semble rendre de la méchante conduite de Sedecias, lorsqu'elle ajoute: Car la colère du Seigneur s'augmentait toujours, paraît obscure; car il est certain que ce n'est point Dieu qui est l'auteur et la cause du péché. Cependant on peut bien dire en un sens très-véritable que ces princes, trahissant par leurs excès la justice du Seigneur, s'obligeaient en même temps de s'éloigner d'eux à cause de leur impiété, et que cet éloignement de Dieu, dont ils aient la première cause, les jetant dans de plus profondes ténèbres et dans un aveuglement plus funeste, ils se rendaient tous les jours plus dignes d'être rejetés de devant sa face, comme l'Écriture le dit en ce lieu. Combien donc doivent trembler les pécheurs qui boivent l'iniquité comme le lait, lorsqu'ils considèrent dans cet exemple des rois de Juda, que l'impie de leur conduite les précipitant tous les jours dans de nouvelles ténèbres, ils méritent à la fin d'être rejetés de devant la face du Seigneur? Mais combien tous les Chrétiens doivent-ils avoir d'horreur, non seulement de cette impiété consommée d'Israël, mais même de tout péché, qui étant par sa nature une œuvre de ténèbres, est capable de former insensiblement dans l'âme cette nuit affreuse qui produit enfin l'éloignement du vrai Soleil de justice!*

Que si l'on veut s'attacher au sens de l'Hebreu on est en droit, l'Écriture entend qu'à cause de la colère du Seigneur contre Jérusalem et contre Juda, qu'il voulait rejeter de devant sa face, Sedecias se révolta contre le roi de Babylone; c'est-à-dire que Dieu ayant résolu d'exécuter l'arrêt qu'il avait prononcé contre ce royaume, permit que ce prince s'engageât lui-même par sa révolte dans le plus grand de tous les maheurs, qui était la captivité accompagnée de tous les outrages les plus sensibles. Et ce second sens revient encore en quelque façon au premier, puisqu'il nous fait voir de quel sont capables, non seulement les simples pécheurs de la terre, mais les plus grands et les plus puissants de la terre lorsqu'ils s'éloignent par leur orgueil de celui qui est l'auteur et la vraie lumière des hommes, et qu'en cet état de ténèbres où ils naissent, ils ne peuvent que s'égarer de plus en plus par la fausse lumière de leur prétendue sagesse, se précipitant de chute en chute, et ne se relevant en apparence que pour tomber de nouveau, et se blesser plus mortellement. *Quomodo digna mobilitate ruens, in misera vulnere surgit.* (Sacy.)

RECESSIT SEDECIAS A REGE BABYLONIS. anno mundi 3414, octavo Sedecie. Id graviter illi exprobat Scriptura, quod fidem sacramentum datum Nabuchodonosori, fecerat. Hæc defectio illa hoc loco narratur, quasi Numini irati consilio evenerit. Permisit Deus, ut Sedecias

1. Factum est autem anno nono regni ejus, mense decimo, decima die mensis, venit Nabuchodonosor, rex Babylonis, ipse et omnis exercitus ejus in Jerusalem, et circumdederunt eam, et exstruxerunt in circuitu ejus munitiones;

2. Et clausa est civitas atque vallata usque ad undecimum annum regis Sedecie,

3. Nonâ die mensis: prævaluitque fames in civitate, nec erat panis populo terræ.

4. Et interrupta est civitas; et omnes viri bellatores nocte fugerunt per viam portæ quæ est inter duplicem murum ad hortum regis. Porro Chaldei obsidebant in circuitu civitatem. Fugit itaque Sedecias per viam quæ ducit ad campestria solitudinis.

5. Et percutus est exercitus Chaldeorum regem, comprehenditque eum in planitie Jericho; et omnes bellatores qui erant eum eo dispersi sunt, et reliquerunt eum.

6. Apprehensum ergo regem duxerunt ad regem Babylonis in Reblatha, qui locutus est eum eo iudicium;

7. Filios autem Sedecie occidit coram eo; et oculos ejus effodit, vinxitque eum catenis, et adduxit in Babylonem.

8. Mense quinto, septimâ die mensis (ipse est annus nonus decimus regis Babylonis), venit Nabuzardan princeps exercitus, servus regis Babylonis, in Jerusalem.

9. Et succendit domum Domini et domum regis, et domos Jerusalem omnemque domum combussit igni.

10. Et muros Jerusalem in circuitu destruxit omnis exercitus Chaldeorum qui erat eum princeps militum.

11. Reliquam autem populi partem quæ remanserat in civitate, et perfugas qui transfugerant ad regem Babylonis, et reliquum vulgus transtulit Nabuzardan princeps militie;

12. Et de pauperibus terræ reliquit vinitores et agricolas.

13. Columnas autem areas quæ erant id generet, invitis politices ac prudentia legibus, ut in regem ac populum ob crimina animadverteret. (Calmet.)

1. La neuvième année du règne de Sedecias, le dixième jour du dixième mois. Nabuchodonosor, roi de Babylone, marcha avec toute son armée contre Jérusalem, et mit le siège devant la ville, et fit des retranchemens tout autour;

2. Et la ville demeura enfermée par la circonvallation qu'il avait faite jusqu'à la onzième année du règne du roi Sedecias,

3. Et jusqu'au neuvième jour du quatrième mois: la ville fut extrêmement pressée par la famine, et il ne se trouvait point de pain pour le peuple.

4. Et, la brèche ayant été faite, tous les gens de guerre s'enfuirent la nuit par le chemin de la porte qui est entre les deux murailles, près du jardin du roi; les Chaldéens étaient occupés au siège autour des murailles. Sedecias s'enfuit donc par le chemin qui mène aux campagnes du désert.

5. L'armée des Chaldéens poursuivit le roi, et le prit dans la plaine de Jéricho; et tous les gens de guerre qui étaient avec lui furent dispersés, et l'abandonnèrent.

6. Ayant donc pris le roi, ils le conduisirent au roi de Babylone à Réblatha, lequel lui prononça son arrêt:

7. Il fit mourir les fils de Sedecias aux yeux de leur père; et lui creva les yeux, et le chargea de chaînes, et l'emmena à Babylone.

8. La dix-neuvième année du règne de Nabuchodonosor, roi de Babylone, le septième jour du cinquième mois, Nabuzardan, serviteur du roi de Babylone, et général de son armée, vint à Jérusalem.

9. Il brûla la maison du Seigneur et le palais du roi; il consuma par le feu tout ce qu'il y avait de maisons à Jérusalem.

10. Toute l'armée des Chaldéens, qui était avec ce général, abattit les murailles de Jérusalem.

11. Et Nabuzardan, général de l'armée, transporta à Babylone tout le reste du peuple qui était demeuré dans la ville, les transfuges qui étaient allés se rendre au roi de Babylone, et le reste de la population;

12. Il laissa seulement les plus pauvres du pays pour labourer les vignes et pour cultiver les champs.

atque idem hortatur ut filius beneficii recordetur, foreque putet, ut Deum patronum habeat et parentem, cui singularis humanitatis in sacrosancto illo nomine pignus dedit. Sic autem ad populum Israhel esp. 43, v. 1: *Audite hæc, domus Jacob, qui vocamini nomine Israel. Et iterum v. 42: Audi me, Jacob et Israel, quem ego voco, id est, cui ego de meo nomine nomen attribuo, quod magne benevolentie pondus habet. Vide quæ eo loco diximus. Propter nomini sui sanctitatem quæ erat in angelo, aut in Jesu, ut opinatur Rabbanus, dicebat Dominus, angelo deberi reverentiam. Exod. 23: *Eccc ego mitto angelum meum, et obsecro cum, et auvi vocem eius, nec contemnendum vites, quia non dimittis, cum peccaveris, et est nomen meum in illo. Nomen autem Dei esse dicitur ut in Josue, qui idem sonat quod *Jems*: aut in angelo, qui à Dei nomine compellationem habet: vocantur enim *Michael, Raphael, etc.* in quibus *El Dei* nomen auditur. Hinc societas Jesu dignitatem agnosce, et quam illam Deus charam habeat, quando à suo nomine vocari voluit. Quid ergo in Hebræis retinendas esset aliquis divini nominis sonus, cujus vita longo absente à divini nominis observantia: et cujus cadaver demonis characterè compunctum asiis sepulcrum manebat? Cur Jechonias divinum aliquod in suo nomine retinet, cujus futura esset apud barbaros tam vilis ac sordida conditio? Cur qui templum et urbem prodidit, diceretur *Matthianias*, id est, Dei domini, qui non tam datus est à Deo civitati, ut donum quoddam quod illam tueretur et ornaret, quam veluti pestis quam immisisset, qui illam prorsus inficeret et perderet? Sane qui sui nominis mensuram non implet, aut filius majestati atque splendori non respondet, qui *sanctus de se Christianus*, sui religionis audit, neque tamen *sancti, Christiani*, aut religioni quicquam præter nomen habet, ille dignissimus est, cui nobile austerior nomen, et vile aliud imponatur et sordidum, quod cum corruptis moribus et vite turpitudine consentiat. Notum est filio Alexandri, qui cum ignavum et timidum militem videret, cui commune secum esset Alexandri nomen, dixit sub amara reprehensione, ut si mores illos retinere perperet, mutaret nomen, quod minimè caderet in muliebri ingenio et labelle pectus. (1)**

(1) Vers. 19. — *FECIT MALUM CORAM DOMINO. Adversus Domini iras, ab Jeremiâ significatus, obduravit: ad Deum reverti negavit,*

malis quibus antecessores oppressos viderat, minime percutus. Execranda gentium crimina imitati sacerdotes ac populus, templum Domini violant. Quæ illorum superstitio fuerit, docet Ezech. 8. 9. 10, 11. (Calmet.)

Vers. 19, 20. — *Sedecias fit le mal devant le Seigneur, et commet tous les mêmes crimes que Jachin. Car la colère du Seigneur s'augmentait toujours contre Jérusalem et contre Juda, jusqu'à ce qu'il les rejetât de devant sa face. La raison que l'Écriture semble rendre de la méchante conduite de Sedecias, lorsqu'elle ajoute: Car la colère du Seigneur s'augmentait toujours, paraît obscure; car il est certain que ce n'est point Dieu qui est l'auteur et la cause du péché. Cependant on peut bien dire en un sens très-véritable que ces princes, trahant par leurs excès la justice du Seigneur, l'obligeaient en même temps de s'éloigner d'eux à cause de leur impiété, et que cet éloignement de Dieu, dont ils aient la première cause, les jetant dans de plus profondes ténèbres et dans un aveuglement plus funeste, ils se rendaient tous les jours plus dignes d'être rejetés de devant sa face, comme l'Écriture le dit en ce lieu. Combien donc doivent trembler les pécheurs qui boivent l'iniquité comme le lait, lorsqu'ils considèrent dans cet exemple des rois de Juda, que l'impie de leur conduite les précipitant tous les jours dans de nouvelles ténèbres, ils méritent à la fin d'être rejetés de devant la face du Seigneur? Mais combien tous les Chrétiens doivent-ils avoir d'horreur, non seulement de cette impiété consommée d'Israël, mais même de tout péché, qui étant par sa nature une œuvre de ténèbres, est capable de former insensiblement dans l'âme cette nuit affreuse qui produit enfin l'éloignement du vrai Soleil de justice!*

Que si l'on veut s'attacher au sens de l'Hebreu on est en droit, l'Écriture entend qu'à cause de la colère du Seigneur contre Jérusalem et contre Juda, qu'il voulait rejeter de devant sa face, Sedecias se révolta contre le roi de Babylone; c'est-à-dire que Dieu ayant résolu d'exécuter l'arrêt qu'il avait prononcé contre ce royaume, permit que ce prince s'engageât lui-même par sa révolte dans le plus grand de tous les maheurs, qui était la captivité accompagnée de tous les outrages les plus sensibles. Et ce second sens revient encore en quelque façon au premier, puisqu'il nous fait voir de quel sont capables, non seulement les simples pécheurs de la terre lorsqu'ils s'éloignent par leur orgueil de celui qui est l'auteur et la vraie lumière des hommes, et qu'en cet état de ténèbres où ils naissent, ils ne peuvent que s'égarer de plus en plus par la fautive lumière de leur prétendue sagesse, se précipitant de chute en chute, et ne se relevant en apparence que pour tomber de nouveau, et se blesser plus mortellement. *Quomodo digna mobilitate ruens, in misera vulnere surgit.* (Sacy.)

RECESSIT SEDECIAS A REGE BABYLONIS. anno mundi 3414, octavo Sedecie. Id graviter illi exprobat Scriptura, quod fidem sacramentum datum Nabuchodonosori, fecerat. Hæc defectio illa hoc loco narratur, quasi Numini irati consilio evenerit. Permisit Deus, ut Sedecias

1. Factum est autem anno nono regni ejus, mense decimo, decima die mensis, venit Nabuchodonosor, rex Babylonis, ipse et omnis exercitus ejus in Jerusalem, et circumdederunt eam, et exstruxerunt in circuitu ejus munitiones;

2. Et clausa est civitas atque vallata usque ad undecimum annum regis Sedecie,

3. Nonâ die mensis: prævaluitque famas in civitate, nec erat panis populo terræ.

4. Et interrupta est civitas; et omnes viri bellatores nocte fugerunt per viam portæ quæ est inter duplicem murum ad hortum regis. Porrò Chaldæi obsidebant in circuitu civitatem. Fugit itaque Sedecias per viam quæ ducit ad campestria solitudinis.

5. Et percutus est exercitus Chaldæorum regem, comprehenditque eum in planitie Jericho; et omnes bellatores qui erant eum eo dispersi sunt, et reliquerunt eum.

6. Apprehensum ergo regem duxerunt ad regem Babylonis in Reblatha, qui locutus est eum eo iudicium;

7. Filios autem Sedecie occidit coram eo; et oculos ejus effodit, vinxitque eum catenis, et adduxit in Babylonem.

8. Mense quinto, septimâ die mensis (ipse est annus nonus decimus regis Babylonis), venit Nabuzardan princeps exercitus, servus regis Babylonis, in Jerusalem.

9. Et succendit domum Domini et domum regis, et domos Jerusalem omnemque domum combussit igni.

10. Et muros Jerusalem in circuitu destruxit omnis exercitus Chaldæorum qui erat eum princeps militum.

11. Reliquam autem populi partem quæ romanserat in civitate, et perfugas qui transfugerant ad regem Babylonis, et reliquum vulgus transtulit Nabuzardan princeps militie;

12. Et de pauperibus terræ reliquit vinitoros et agricolas.

13. Columnas autem areas quæ erant id generet, invitatis politices ac prudentia legibus, ut in regem ac populum ob crimina animadverteret. (Calmet.)

1. La neuvième année du règne de Sedecias, le dixième jour du dixième mois. Nabuchodonosor, roi de Babylone, marcha avec toute son armée contre Jérusalem, et mit le siège devant la ville, et fit des retranchemens tout autour;

2. Et la ville demeura enfermée par la circonvallation qu'il avait faite jusqu'à la onzième année du règne du roi Sedecias.

3. Et jusqu'au neuvième jour du quatrième mois: la ville fut extrêmement pressée par la famine, et il ne se trouvait point de pain pour le peuple.

4. Et, la brèche ayant été faite, tous les gens de guerre s'enfuirent la nuit par le chemin de la porte qui est entre les deux murailles, près du jardin du roi; les Chaldéens étaient occupés au siège autour des murailles. Sedecias s'enfuit donc par le chemin qui mène aux campagnes du désert.

5. L'armée des Chaldéens poursuivit le roi, et le prit dans la plaine de Jéricho; et tous les gens de guerre qui étaient avec lui furent dispersés, et l'abandonnèrent.

6. Ayant donc pris le roi, ils le conduisirent au roi de Babylone à Réblatha, lequel lui prononça son arrêt:

7. Il fit mourir les fils de Sedecias aux yeux de leur père; et lui creva les yeux, et le chargea de chaînes, et l'emmena à Babylone.

8. La dix-neuvième année du règne de Nabuchodonosor, roi de Babylone, le septième jour de cinquième mois, Nabuzardan, serviteur du roi de Babylone, et général de son armée, vint à Jérusalem.

9. Il brûla la maison du Seigneur et le palais du roi; il consuma par le feu tout ce qu'il y avait de maisons à Jérusalem.

10. Toute l'armée des Chaldéens, qui était avec ce général, abattit les murailles de Jérusalem.

11. Et Nabuzardan, général de l'armée, transporta à Babylone tout le reste du peuple qui était demeuré dans la ville, les transfuges qui étaient allés se rendre au roi de Babylone, et le reste de la population;

12. Il laissa seulement les plus pauvres du pays pour labourer les vignes et pour cultiver les champs.

in templo Domini, et bases, et mare æreum quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldaei, et transferunt in omnia in Babylone.

14. Ollas quoque æreas, et trullas, et tridentes, et sepyhos, et mortariola, et omnia vasa ærea in quibus ministrabant, tulerunt.

15. Neonon et thuribula, et phialas : que aurea, aurea, et que argentea, argentea, tulit princeps militiæ :

16. Id est, columnas duas, mare unum, et bases, quas fecerat Salomon in templo Domini; non erat pondus æris omnium vasorum.

17. Decem et octo cubitos altitudinis habebat columna una, et capitellum æreum super se altitudinis trim cubitorum; et reticulatum, et malogramata super capitellum columnæ, omnia ærea; similem et columna secunda habebat ornatum.

18. Tulit quoque princeps militiæ Saraiam, sacerdotem primum, et Sophoniam, sacerdotem secundum, et tres janitores;

19. Et de civitate eunuchum unum qui erat præfectus super bellatores viros; et quinque viros de his qui steterant coram rege, quos reperit in civitate; et Sophier, principem exercitûs qui probabat tirones de populo terre; et sexaginta viros à vulgo, qui inventi fuerant in civitate.

20. Quos tollens Nabuzardan princeps militum, duxit ad regem Babyloniis in Reblatha.

21. Percussitque eos rex Babyloniis, et interfecit eos in Reblatha in terrâ Emath. Et translatus est Juda de terrâ suâ.

22. Populo autem qui relictus erat in terrâ Juda, quem dimiserat Nabuchodonosor rex Babyloniis, præfecit Godoliam, filium Ahicam, filii Saphan.

23. Quod cum audissent omnes duces militum, ipsi et viri qui erant cum eis, videlicet quod constitisset rex Babyloniis Godoliam, venerunt ad Godoliam in Maspha, Ismahel filius Nathanie, et Johanan filius Caree, et Saraia filius Thanehumeth Netophaïtes, et Jezonias filius Maachati, ipsi et socii eorum.

15. Les Chaldéens mirent en pièces les colonnes d'airain qui étaient dans le temple du Seigneur, les bases, et la mer d'airain qui était dans la maison du Seigneur, et ils en transportèrent tout l'airain à Babylone.

14. Ils emportèrent aussi les chaudières d'airain, les coupes, les fourchettes, les tasses, les mortiers et tous les vases d'airain qui servaient au temple.

15. Le général de l'armée emporta aussi les encensoirs et les coupes, tout ce qui était d'or à part, et tout ce qui était d'argent à part.

16. Avec les deux colonnes, la mer et les bases que Salomon avait faites pour le temple du Seigneur; et le poids de l'airain de tous ces vases était infini.

17. Chaque une des colonnes était de dix-huit coudées de haut; et le chapiteau de dessus, qui était d'airain, avait trois coudées de haut, sans y comprendre les ornements; le chapiteau de la colonne était environné d'un retable qui enfermait des grenades, et le tout était d'airain; la seconde colonne avait les mêmes ornements.

18. Le chef de l'armée emmena aussi Saraias, grand-prêtre, Sophonie, qui était le premier après lui, les trois portiers.

19. Un eunuque de la ville, qui commandait les gens de guerre; cinq de ceux qui étaient toujours auprès de la personne du roi, qu'il trouva dans la ville; Sophier, l'un des principaux officiers de l'armée, qui avait soin d'exercer les jeunes soldats qu'on avait pris d'entre le peuple, et soixante hommes des premiers du peuple, qui se trouverent alors dans la ville.

20. Nabuzardan, général de l'armée, prit toutes ces personnes, et les mena au roi de Babylone à Reblatha.

21. Et le roi de Babylone les fit tous mourir à Reblatha, au pays d'Emath; et Juda fut transféré hors de son pays.

22. Après cela, Nabuchodonosor, roi de Babylone, donna le commandement du peuple qui était demeuré au pays de Juda, à Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan.

23. Et tous les officiers de guerre et les gens qui étaient avec eux, ayant appris que le roi de Babylone avait établi Godolias pour commander dans le pays, Ismahel, fils de Nathanias, Johanan, fils de Carée, et Saraïa, fils de Thanehumeth, de Netophaï, et Jezonias, fils de Maachati, vinrent à Maspha vers lui avec tous leurs gens.

24. Juravitque Godolias ipsis et sociis eorum, dicens: Nolite timere servare Chaldæis; manete in terrâ, et servite regi Babyloniis, et benè erit vobis.

25. Factum est autem in mense septimo, venit Ismahel, filius Nathanie filii Elisama, de semine regio, et decem viri cum eo; percusseruntque Godoliam, qui et mortuus est, sed et Judeos et Chaldæos qui erant cum eo in Maspha.

26. Consurgensque omnis populus, à parvo usque ad magnum, et principes militum, venerunt in Ægyptum, timentes Chaldæos.

27. Factum est verò in anno trigesimo septimo transmigrationsis Joachin regis Juda, mense duodecimo, vigesima septima die mensis, sublevavit Evilmerodach rex Babyloniis, anno quo regnare cœperat, capti Joachin regis Juda de carcere.

28. Et locutus est ei benignè, et posuit thronum ejus super thronum regum qui erant cum eo in Babylone,

29. Et mutavit vestes ejus quas habebat in carcere, et comedebat panem semper in conspectu ejus cunctis diebus vite sue.

30. Annonam quoque constituit ei sine intermissione, quæ et dabatur ei à rege per singulos dies omnibus diebus vite sue.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — FACTUM EST AUTEM ANNO NONO REGNI EJUS, MENSE DECIMO, DECIMA DIE MENSIS, VENIT NABUCHODONOSOR. HÆC HISTORIA sicutem penè verbis descripta est à Jeremiâ propheta c. 39 et c. 32, ubi nos que hic dici poterant, satis opinor, explicatè persecuti sumus. Ex quibus sumemus, quæ ad hujus capituli explicationem videbuntur necessaria. Et primam videtur difficile tandem obsessos potuisse resistere potentissimo Chaldæorum exercitui, ut in duos annos obsidionem traxerint, et tandem, tam acriter pugnantibus Chaldæis, victoriam ad undecimum annum Sedecia distulerint. Quæ difficultas non usque adeo impedita videtur ei qui novit aliquot, neque paucis diebus obsidionem à Chaldæis fuisse intermissam. Nam cum Ægypti tum propter Chaldæorum odium, quod recentes calamitates auerant, tum propter studium, quo aliquando Judæos fuerant persecuti, auxiliares compararent copias, illis occurrere Chaldæus voluit, quod ut mature faceret, neque irriti conatu, obsidionem sol-

24. Et Godolias les rassura par serment, eux et ceux qui les accompagnèrent, en leur disant: Ne craignez point de servir les Chaldéens; demeurez dans le pays, et servez le roi de Babylone, et vous vivrez en paix.

25. Sept mois après, Ismahel, fils de Nathanias, fils d'Elisama, de la race royale, vint à Maspha, accompagné de dix hommes; et il frappa Godolias, et le tua avec les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui.

26. Et tout le peuple, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, avec les officiers de guerre, appréhendant les Chaldéens, sortirent de Juda, et s'en allèrent en Égypte.

27. La trente-septième année de la captivité de Joachin, roi de Juda, le vingt-septième jour du douzième mois, Evilmerodach, roi de Babylone, qui était dans la première année de son règne, se souvint de Joachin, et le tira de la prison.

28. Il lui parla avec beaucoup de bonté, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient auprès de lui à Babylone.

29. Il lui fit quitter les vêtements qu'il avait eus dans la prison, et le fit manger à sa table tous les jours de sa vie.

30. Il lui assigna même sa subsistance pour toujours; et le roi la lui fit donner chaque jour tant qu'il vécut.

VIT. Sic Jeremia c. 37, v. 4: Igitur exercitus Pharaonis egressus est de Ægypto, et audientes Chaldæi, qui obsidebant Jerusalem, hujusmodi nuntium, recesserunt à Jerusalem. Cumque nihil Chaldæorum discessu respirarent Judæi, de illorum reditu Jeremiam consulunt, ad quos sic ille: Ecce exercitus Pharaonis, qui egressus est vobis in auxilium, revertetur in terram suam in Ægyptum. Et redient Chaldæi, et bellabunt contra civitatem hanc, et capient eam, et succendent eam igni. (1)

(1) VERS. 2, 5, 4. — CLAUSA EST CIVITAS. . . USQUE AD UNDECIMUM ANNUM REGIS SEDECIE, NONA DIE MENSIS, PRÆVALUITQUE FAMIS. . . ET INTERRUPTA EST CIVITAS. Exunte anno Sedecie undecimo, die nona quarti mensis, quartâ scilicet feriâ, die 27 Julii, anno mundi 5416, urbe aliquot jam mensibus fame vastatâ, suffossa sunt moenia, et cum hostilibus jam armis cœsurâ esset urbs, Sedecias ejusque milites fugi sese præparaverunt, quâ parte Jericho respiciebatur. Vulgò creditur perseverante calorâ hæc obsidione, quæ postrema fuit Hierosolymæ ante captivitatem Babylonicam, illi contigisse, quod luget Jeremia: *Magna mulierum misericordiam*

**VERS. 4.** — *FEGIT ITAQUE SEDECIAS PER VIAM, QUE DUCIT AD CAMPESTRIA. EXTREMA CIVITATEM FAMIS INVASERAT, CUMQUE DIRA NECESSITAS ALEGARAT OBSESSES, UT PARENTES FILIORUM CARIBUS VESCERENTUR, UT PLANGEBAT JEREMIAS THREN. c. 4, v. 10; et Baruch c. 2, v. 5; et filii parentum, ut prædixit Ezechiel c. 5, v. 10: Patres comedent filios in medio sui, et filii comedent patres suos. Cum ergo extremam famem sustinere jam amplius non possent obseseri, et jam à catapulta et ariete interrupta forent murorum claustra, neque hostes aliquid de pugnanis contentione remitterent, statuit rex desperatè civitatis custodià, et cum eo bellatores et principes fugiendo magis quam dimittendo propiam salutem conservare, quando in eo statu res foret, ut publicam nullo modo possent.*

**VERS. 5.** — *ET PERSECUTUS EST EXERCITUS CHALDÆORUM REGEM, COMPREHENDENS EUM IN PALATII JERICHO. Ut Rabbinus suo more egregie delirant, qui tunc illustrom putant narrationem, cum aliquid habet fabulosi commentum; neque quæ sunt ad fingendum, sive impudentia, sive audacia, negari verecundantur in re*

*conterunt filios suos: facti sunt enim eorum in contritione filii regni sui. Contraxerat hæc peritiam à Baruch in Ezechielis.*

*Fugientesque viam cæcæ, cum est intra dextricam civitatis. Per unam è portis orientibus, patentes inter duas muros, inter turrim ad septem et agerem; vel forte privatim erat ostium apertum in horis regis, unde ex urbe dabatur egressus. Genesit Rabbinus, viam quandam fuisse subterream, ex vallibus regum Juda usque ad agrum Jerichontis descendente, qui Sedecia fugi evadere tentante, permisit Deus, ut capta silvestris eandem viam desuper signaret, quam inferius ille dimittelatur. Chaldee in sequentes captivam, casu incidit in regem à seculo hunc prædicantem. Nunc, nihil de totis hæc illudibus loquitur, sive in Scripturis, sive apud Josephum. Sed Diodorus postmodum hæc, sine ulla ratione, narrat. Judæis præstito fuisse vias quasdam subterraneas, quæ subitis moria urbis excurrentes, dicebant in agrum longius. Inde verò egressos Judæos narrat, et corripuisse Romanos, si qui forte longius castris recessissent. Genesit Josephus Chalæos media nocte silentio irrupisse in urbem, statimque se in templum contulisse; atque interea Sedeciam cum suis opportunis noctis tenebras captivum, sensim et sigi latim evasisse in desertum; sed Chalæos ne sibi proditum à peritigis, primo orientis diæ difluente nascentis, propè Jerichontem invenisse. Adit in suo opere de Bello, Sedeciam ut urbem et templum servaret, sese subduxisset, ac spontaneum sibi exitum et captivitatem indicisset. Hoc factum occultanda veritatis gratia scriptor Judæus comminiscitur. (Calmet.)*

*sacris. Tradunt enim à regis domo ad solitudinem usque Jerichontiam speluncam esse subterraneam per quam, cum cadente jam patris, se vellet Sedecias à morte subducere, fugam molitus est, evasurus omnino, nisi jam foret exilio ferroque devotus. Nam quantum spatii per cæcæ illam occultumque meatum carpebat rex, tantum supra illum directo coniciebat cerva, quam dicit Chalæus venatores insequuntur, ad alterum speluncæ ostium venatores deducti, eodem præorsis tempore, quo per ostium illud Sedecias erumpelat è latere; et atque ita captus est, et illa passus, de quibus nos statim. Has Rabbinorum nugæ multa convellunt, quæ sacra commemorat historia: illud maxime quod fugientem regem dicitur insatus Chalæorum exercitus. Vide rationes alias apud Abulensem quæst. 6 in librum 4 Regum c. 25. Fugam verò comprehensio nemque regis, ejusque supplicium ita narrat Josephus lib. 10 Antiquitatum c. 11: Urbe, inquit, capta circa mediam noctem, et ducibus ac reliquis hostibus in templum ingressis, Sedecias rex, ubi hoc sensit, et assensibus uxoris, liberis, ducibus et cæcæ, fugam arripuit per fauces quasdam cæcæ in desertum. Quod cum Babylonii cognovissent per fuguram infesto, suis auribus aggressi sunt eos persequi, et associati eos non proci à Jerichonte circumveniant. Amici verò et duces fugæ comites, visis à propinquo hostibus, relicto Sedecia dissipati sunt, quæ nempe tulit spes cingit. Hæc Josephus.*

**VERS. 6.** — *DECEPERIT AD REGEM BABYLONIS IN BELSARVA. Cap. 30 Jeremie vers. 5. Belsaria dicitur esse in terrâ Emath, quæ, Hieronymo teste, eadem est qua Antiochia Syriæ, et quæ ab Antiocho Epiphane vocata est etiam Epiphania, quæ est in ingressis terræ promissionis. Sed verò concedit, vel quia non putabit è tanti regis fore dignitate, si præsens ipse oppugnante urbi et debellantis hostibus interesset; aut quia propitius sic abhæret à regno suo, ut si quid ibi, absente rege, turbatum fieret, facilis ipse et commodus occurreret; aut ut inde de supplemento militum, aut comestru maturis exercitui suo provideret. Eò deductus est captus Sedecias, oblatuque regi, et talia passus qualis prius à prophetis audiverat.*

*Qui coceris est coceris venient. Loqui judicium nihil aliud esse puto, quam discipularum regiam causam, et quid illorum quilibet com-*

*meruerit expendi; quid acceperit Sedecias à Chalæorum rege, quid ipse contra rependere, etiamsi nullum intercessisset fœdus, aut jurandum, debuerit. Neque enim puto indicia causi, quam tueri non poterat, damnatum esse Sedeciam, et durum illud supplicium subisse. Ita putat Abulensis in librum 4 Regum c. 25, q. 1. Multa objici poterant fœditago regi, quæ illum arguerent violatæ religionis et fidei; et capituli reum esse convincerent; sed illud credo non tulisse tacitum, quod assumpto Sedecia nomine, Dei in juramenti fidem testis et arbitri extare voluit familiare documentum. Cum enim Mathanias diceretur, ut constat lib. 4 Regum c. 24, cum regno à Nabuchodonosor novum nomen accepit: ex eo namque tempore appellari cepit Sedecias, cujus nominis ea ratio fuit, ut cum Hebræis opinatur Lyra, quia cum in fondere pangendo juramentum interposuisset Mathanias, qui postea Sedecias, ut justitiam, quam, teste ac vindice Deo, sanctam et integram tueretur, Sedecia illi nomen imposuit, quod Dei justitiam secum importat. Quasi futurus esset infamis non regi solium, sed etiam Deo, cujus nomen contempsisse videri poterat.*

**VERS. 7.** — *FILIOS AUTEM SEDECIAE OCCIDIT CORAM EO, ET OCULOS EOS EFFODIT (1). Fellicos*

*(1) Le roi de Babylone fit mourir les fils de Sedecias aux yeux de leur père; il lui creva les yeux, le chargea de chaînes, et l'emmena à Babylone, etc. Jérémie et Ezechiel avaient prédit à Sedecias deux choses contraires en apparence. Le premier loi avait dit qu'il serait fier entre les mains du roi de Babylone, et que ce roi l'emmenait avec lui à Babylone; ce qui le mit en une telle colère qu'il fit même emprisonner ce saint prophète, comme s'il avait été criminel de l'aveur de le part de Dieu des malheurs qui lui devaient arriver, et qu'il s'attribuait par sa propre faute; ou comme s'il les avait prévus par cet outrage qu'il faisait à l'honneur de Dieu, Ezechiel, au contraire, avait déclaré à ce même prince, qu'il ne serait point Babylone. Sedecias donc ne pouvant concilier ces deux prophéties dans leur contradiction apparente, aima mieux, dit un célèbre historien (Joseph), le regarder comme étant toutes deux fausses. Et au lieu de croire, comme il devoit, que le déclin de sa lumière pour l'intelligence de ce qui lui paraissait impossible, ne pouvait précéder à l'infirmité de la parole de Dieu qu'on lui annonçait, il jugea témérairement de l'impossibilité de cette parole par l'impuissance et la faiblesse de sa raison. Mais il connut à la fin par une funeste expérience la vérité infallible de la parole du Seigneur, et étant mené à Babylone, après qu'on lui eut crevé les yeux, il vit, selon la remarque du même historien, l'accomplissement des deux prophéties qu'il avait jusqu'alors regardé*

*existimantur illi, qui ne eorum infirmitatem aspicerent, morte sublatis sunt, quæ licet immatura fuerit, non tamen existimata est intemptiva. Quæ de re nos apud Jeremiam c. 20, ad illud: *Maledicta dies, in qua natus sum.* Statuerat Nabuchodonosor erudendo esse oculos Sedecia: non tamen illos prius effodit, quam liberi forent ante paternos oculos occisi, ut non tam ex luce cæcique conspectu voluptatem, quam ex crudeli filiorum nece dolerem*

*dées avec mépris, puisqu'il fut mené effectivement à Babylone, et qu'il ne put néanmoins voir Babylone, ayant perdu les deux yeux. Qu'heureux eût été ce prince, s'il avait su prévenir par une vraie humiliation cette menace trop véritable d'un Dieu irrité depuis si long-temps contre Israël, et s'il avait mieux aimé renoncer volontairement à cette fausse lumière d'un esprit rempli d'orgueil, que d'attendre qu'on lui eût crevé les yeux du corps, pour condamner sa foi! Mais qu'il arrive que trop ordinairement encore aujourd'hui, qu'on n'ouvre les yeux de l'âme à la vérité que lorsqu'on a perdu entièrement ceux du corps, et qu'étant figuré par le roi de Babylone, on reconnoît inutilement et trop tard la vérité de tant de menaces que les pasteurs de l'Eglise, représentés par ces saints prophètes, nous ont faites de la part de Dieu! On ne peut lire et contempler ces saintes prophéties, sans être sensiblement touché; mais c'est une chose infiniment déplorable de verser des larmes sur la perte de ceux qui nous ont précédés, et d'être insensible à sa propre perte; et de blâmer l'aveuglement d'un pécheur qui s'efforce d'étouffer la vérité, en faisant mettre en prison un interprète de la volonté de Dieu, qui lui parlait de sa part, et de ne pouvoir souffrir soi-même cette vérité, toutes les fois qu'elle s'oppose à la vanité de nos desseins, et de désirer effectivement, s'il était possible, qu'elle fut éteinte, plutôt qu'elle fût troublée dans la jouissance de nos péchés.*

*Tous ceux néanmoins qui vivent alors ce renversement du royaume de Juda, n'eurent pas ces sentiments de charité et d'une tendresse compatissante pour Israël, qu'ils virent alors abandonné du Seigneur; et nous aurons lieu, en expliquant Ezechiel, de faire voir les Peres, combien Dieu condamne cette insensibilité, ou même cette fols secrète, avec laquelle on regarde le clair-obscur, quoique très-juste, de ceux qui sont accablés sous le poids de la divine justice. Nous pourrions aussi, en expliquant Jérémie, représenter, par les paroles de saint Augustin, ce que signifie, selon le sens spirituel, la captivité d'Israël enné à Babylone, et l'instruction que nous en pouvons tirer. Car ce saint homme ayant été proprement le prophète de la captivité d'Israël, en a rapporté toute l'histoire d'une manière très-capable d'éclairer et d'instruire les Chrétiens qui envisagent le siècle comme Babylone, et le temps de cette vie comme celui de leur captivité. (Saoy.)*

haurirent. Vbi verò patris oculos acerbo filiorum spectaculo pupugit, statim non magis crudeliter et stylo, aut alio quovis ad opus illud idoneo instrumento, oculos exculpit. Dignum sanè supplicium, ut qui cæcis semper abduceretur consiliis, et ad cæcorum similitudinem illorum se ductum regendum permisit, à quibus in cæno demersus, aut in lubrico atque præcipiti loco relictus est. Hæc itaque sive injuriâ, sive plaga, quæ regio corpori tollita est, tanto posteris dolori atque ignominie fuit, ut indicto quotannis publico jejuniò censerint, communi fleitu deformatam regis faciem esse deplorandam. Ut enim ex Hebraeorum Calendario constat, in mense marthesuan, qui nobis est october, ad diem sextum jejuniùm indicitur ob execratum Sedeciam.

ET ADIUXIT IN BABYLONEM. Hoc loco propheta duo sibi videntur fuisse contrarii: Jeremias hic, adductum laicè dicit Sedeciam in Babylonem, sicut antea futurum esse prædixerat, c. 32, versu 5, et 34, v. 3. Ezechiel autem c. 12, v. 15, affirmat non videndam à Sedecia Babylonem; quare rex (ut tradit Josephus lib. 10 Antiquitatum c. 11), quia hæc duo conciliare non poterat, vanum petabat utrumque vaticiniùm; sed reverà complevit Deus quod uterque prædixerat propheta: nam in Babylonem deductus est Sedecias, regemque vixit in Babilonia, quod à Jeremia prius audierat; neque tamen vixit Babylonem, quod affirmarat Ezechiel, quia eò ingressus non est, nisi captus oculis.

VERS. 8. — MENSE QUINTO, SEPTIMA DIE MENSIS, IPSE EST ANNUS NONUS REGINIS REGIS BABYLONIS, VENIT NABUZARDAN, etc., IN JERUSALEM. Hic locus paupulum aberrasse videtur ab eo quod habemus Jerem. c. 32, v. 12, ubi decima die mensis venisse dicitur Nabuzardan. Solutio difficilis non est: cum enim Reblatha, unde egressus est Nabuzardan, ab Hierosolymis distaret intervallo non modico, in lib. 4 Regum dies ponitur septimus, in quo inchoatus, apud Jeremiam decimus, in quo imitus est cursus; neque incredibile est à militari progressu tres dies in spatio illo decurrendo fuisse consumptos.

VERS. 9. — ET SUCCESSIT DOMUM DOMINI, ET DOMUM REGIS, ET DOMOS JERUSALEM. Hæc mense uno videntur esse facta, postquam capta est civitas, et in illam ingressi Babylonii: nam, ut habemus ex Jeremia c. 39, v. 2, capta civitas fuit mense quarto. Hic autem v. 8 inveni-

ditio data dicitur mense quinto. Neque credendum est conflagrâsse prius civitatem igne, quam esset à Chaldæis expulsa. In perscrutandâ autem civitate multum esse temporis positum, nemo dubitabit, quia copiosa erat civitas et locupletis, et speluncæ atque cavernæ plurimæ, in quibus occultari civium opes, imò et cives ipsi facile possent. Et ideo existimo dixisse Sophoniam cum de hoc ipso ageret Chaldæorum tempore c. 1: *Et erit in tempore illo, scrutabor Jerusalem in tunicis, et visitabo super viros defixos in faucibus suis. Accensâ tunicâ scrutamur latebras, et in faecibus dicitur defixi, qui loca immunda et humida subterunt, ut vitam illis tenebris ac squalore redimerent. Certè Josephus, lib. 7 de Bello c. 16, 20 et 26, de cloacis, speluncis et sepulcris extractos esse dicit principes sacerdotum et potentes, qui eò se vitæ servandæ causâ confecerant. Quid ergo mirum si in conquirendis totâ urbe divitiis, in scrutandis speluncis et latebris, mensem unum positum esse dicamus?*

VERS. 11. — RELIQUUM AUTEM POPULI PARTEM, QUE REMANSERAT IN CIVITATE, ET FUGAS, QUI TRANSFUGERANT AD REGEM BABYLONIS, ET RELIQUUM VULGUS, TRANSMISIT NABUZARDAN. Jeremias c. 32, v. 9, paulò aliter: *Et reliquias populi, que remanserant in civitate, et perfugas, qui transfugerant ad eam, et superfluos vulgi. Tria hic hominum genera notantur. Quidam enim, aut belli tempore, aut cum primùm belli incommoda et superior Chaldæorum fortuna timeri coeperant, transfugerant ad Chaldæorum castra, qui vitam ita conservârunt suam, ut tamen servitutem et exilium non declinârunt. Alii manserunt quidem in urbe, exacto jam bello, quibus ferrum peperit et fames. Excesserunt alii ex urbe belli tempore; aut quia illos urbis externo plena milite non capiebat, aut qui belli molestiam sustinere non poterant, ei hi videntur hic vocari reliquum vulgus, et Jeremias cap. 39: *Superflui vulgi. Tam ergo qui in urbe deprehensî, quam qui extra illam in Chaldæorum manus inciderant, abducti sunt Babylonem.**

VERS. 12. — ET DE PALPERIBUS TERRE, RELIQUIT VISITORES ET AGRICOLAS. Jeremias cap. 32, v. 10: *Et de plebe pauperum, qui nihil penitus habebant, dimisit Nabuzardan magister militum in terrâ Juda, et dedit eis vineas et cisternas. Hi, credo, neque belli consilia, neque manus et arma cum aliis civibus conjunxerant: quod non videtur ignorasse Nabuzardan. Quare cum*

alieni judicarentur à culpâ, visi quoque sunt digni, qui expertes fierent à communi malo. Inter hos dimissos fuisse Rechabitas, de quibus supra cap. 35, docet Historia Scholastica 4 Reg. cap. 45, et Abulensis in 4 Reg. cap. 25, q. 19, ubi ejusdem rei testem citat Josephum. Illis ergo attribuit militum magister, quæ à potentioribus abstulerat, vineas nempe et agros, quæ cisternarum nomine significantur, eò figurâ, quâ id quod continet, per ea quæ continentur, explicatur. In agris enim Solymitanis, in quibus aquarum copia non est, cisternæ effodiuntur, quæ pluviales aquas colligunt ad potum et ad usus alios, quos exigit res hortensis et rustica.

VERS. 13. — COLUMNAS AUTEM AREAS, QUE FRANSI IN TEMPIO. Jam minibus commenciòrantur, omnia quæ ex compilato atque combusto templo translata fuerant Babylonem. Quæ hæc explicare necesse non est, eam id à nobis factum fuerit lib. 5, cap. 7.

VERS. 18. — TERTIUS QUOQUE PRINCEPS MILITUM SARAIAM SACERDOTEM PRIMUM. Numerantur hic viri principes, qui adducti sunt in Reblatha ad regem Babylonis, ab eo capite damnati, quorum primus fuit Saraiâ sacerdos summus, et, ut habemus lib. 4 Paralip. cap. 6, v. 14, pater Josielech, et pater Esdra, lib. 1 Esdræ cap. 7, v. 1. Fuit in his Sopher, qui probabat thronos. Non quilibet admittetur ad militiam, nisi qui prius didicisset athleticè aut gymnasticè, et illas denique artes, quæ fiocent inferre vulgus nihiliter aut declinare cante. Quas expressit Vegetus lib. 4, à cap. 9. Illos igitur thronos probabat Sopher, et quos idoneos ad tractanda utiliter arma noverat, horum accipiebat nomina, et referebat in censum, alios à militari gradu repellabat. Sopher, Heb. *שופר* scribam significat; et hic videtur elegisse, et juxta sui nominis notationem conscripsisse militas. (1)

(1) VERS. 19. — QUONIAM VIROS DE HIS QUI STETERANT CORAM REGE. Hebræus: *Quinque viros ex videntibus factum regis. Quinque præcipuos præfectos inter regis familiarissimos. Septem habet Jeremias c. 32, v. 28: Septem viros, de his qui videbant faciem regis. Septem etiam legit hic Arals. Sed facile persuadentur, primò quinque tantum in hostium potestatem venisse, deinde geminos adfectos fuisse.*

ET SOPHER PRINCIPEM EXERCITUS, QUI PROBABAT THRONOS DE POPULO TERRE. Variis sensibus subest lectus Hebræus. A Septuaginta redditur: *Scribam principis exercitus, qui ordinabat, instruebat in prælium, populum terræ. Syriacus: Scribam et duces exercituum, qui animos addabant populo terræ. Denique satis convenit, Sopher hic accipiendum esse pro viro à secretis,*

VERS. 21. — PERCESSITQUE EOS REY BABELYONIS, ET INTERFECIT EOS IN REBLATHA. Hi, quorum meminimus, familiares erant Sedecie, quique illi assidui aderant, et quorum ipse consilio putabatur rebellasse et violasse fidem, quam iurejurando interposito constrinxerant. Quo mortis genere hi viri principes et Sedecie familiares sublati fuerint, Scriptura non docet. Fortasse verum est quod in nostris Commentariis super Thronos meditabimur, ad illud cap. 5, v. 12: *Principes manu suspensi sunt, facies seu non non erubuerunt, ubi putabamus non improbabile de hoc tempore locum esse Jeremiam. Hæc facti quod hæc supplicii genus videtur Chaldæis esse non infrequens, ut constat in causâ Mardochæi et Aman, qui ligno, id est, patibulo destinati sunt, ille ab Aman, hic ab Assuero. Et lib. 1 Esdræ cap. 6, v. 11, Darinus tunc Chaldæorum rex patibulum minatur illis qui datum à se mandatum observare noluerint. A me, inquit, postum est decretum, ut omnis homo, qui hæc mutaverit iussione, tollatur lignum de domo ipsius, et erigatur et configatur in eo.*

Hæc sua probabilitate non caret; illa verò meræ nugæ sunt, et vana Rabbînorum commenta. Ad illud enim Thron. c. 5: *Facies seu non non erubuerunt, sit Bab. Salomon ingratum maximum, captâ Hierosolymâ vocatâ à Nabuchodonosor Antiochiam, ubi tunc constituerat, Sanhedrim, id est, senatores et iudices ordinarios Iudæorum. Cuique videret eos vultu venerabili, collucasse eos in aureis sellis, postolâseque ad sibi aliquid narrare de lege. Cum autem ventum esset ad caput ubi de votary religionis sermo est, rogassetque an quis ab eo, quod religiose promissit, recedere nullo modo posset, respondissentque: *Eat ad sapientem, et solvet, et relaxabit ei, tunc intulisse regem: Vos igitur relaxatis Soveleth jurantem vel silent pro scriba, quod minus erat amplexum apud reges Juda, ut alibi demonstratum est. Non tamen satis constat ex Hebræo, utrum hic scriba alius sit à principe, vel à duce exercituum, an unus idemque vir utraque in se dignitatem conciliaret. Malerim ego distinctos credere, 1º quod ejus munus esset exercere milites thronos, quod magis convenit profectò minori quam imperatori. 2º Si Sopher scribam significat, quod textus syntaxis aper-tissime probat, præfectus iste utique supremum exercituum ducem non erit; est enim scriba supremo duce inferior: frustra autem gemina hæc nomina iunguntur, ut unum eundemque innuant. Hic igitur in Scripturâ scriba ponitur duce exercituum, exercens thronos milites, et illic censum tenentis, cuius tamen viri nomen silet. (Calmet.)**

tem fidelitatis, quam mihi juraverat? Et tunc jussisse ut ex aureis solis deficerentur in terram, alligatisque capitum comis ad equinas caudas per terram raptarentur. Hæc Rabbi Salomon.

VERS. 22. — POPULO AUTEM, QUI RELICTUS ERAT IN TERRA JUDA, QUEM DIMISERAT NABUCHODONOSOR, REX BABYLONIS, PRÆFECIT GODOLIAM. NOLUIT BABYLONIUS REGIONEM IBEREM, QUAM SUO TUNC SUBJUGAVIT IMPERIO, RELINQUERE Æ CULTORIBUS VACUAM. QUARE HIS, QUI RELIQUI FUERANT, GODOLIAM PRÆFECIT, QUI ITA REM CURARE ET PROMOVERET PUBLICAM, UT TAMEN IN OFFICIO AC FIDE CONTINERET. QUAM PRÆSTARE BABYLONI INTEGRAM DEBUERUNT. CUR TAMEN CUM ALII RELIQUI ESSENT PRINCIPES, QUIBUS HÆC MANDARI PROVINCIÆ OPTIMÙ POTERIT, HIC TAMEN EX OMNIBUS ELECTUS FUERIT, UT EX HEBRÆORUM SENTENTIÀ DECRET LYRA, EA RATIO FUIT, QUIA ILLE EX URBE AD CHALDÆORUM CASTRA, HORTANTE JEREMIÀ, TRANSFUGETÀ, CUJUS OPERA VIDEATUR INUTILIA NON FUISSE CHALDÆIS, CUM RECURA LOQUENTIQUE PERITUS ADJUMENTO NIQUO PEREGRINIS HOSTIUM ESSE POTERIT. QUAE RES ITA DEMERIT NABUCHODONOSORIS ET ILLIUS PRINCIPIS ANIMUM, UT MERITORUM ERGO PRINCIPEM CONSIDERARENT, ET QUASI PARENTEM ILLORUM, QUI AB IPSIS IN PATRIIS SEDIBUS ESSENT RELICTI, ET QUI EX VARIIS LEVIBUS, AD QUAE DURANTE BELLO, DISIPII FUERANT, IN URBEM RECEDENTI HOSTI, REINGRATUM CREDEBANTUR. QUAE RES GODOLIÀ INTEMPESTIVE MORIS CAUSÀ FUIT: EST ENIM VERISIMILE APUD NONNULLOS Æ PRINCIPALIBUS ET OLIM IN ILLUM, ET TUNC IN SUSPICIONEM VENISSE, MAXIMÈ ETIÀ ILLIUM QUETUM Æ CHALDÆIS DIGNITATE CONSECERENT.

VERS. 25. — VENIT ISRAEL FILIUS NATHANAE, FILII ELIABAI, DE SEMINE REGIÙ, ET DECEM VIRI CUM EO, PECCISSIMIQUE GODOLIAM, QUI ET MORTUUS EST. HÆC HISTORIA LATIUS EXPLICATUR Æ JEREMIÀ 4, 24, ubi nos est de re pluribus, inde pete. Illud non omitam, tanto dolori fuisse Judæis Godoliæ eadem, ut propterea indictum fuerit commune jejunium, ut liquet ex Hebræorum Calendario in mense tismi, qui nobis est september, ad diem tertium. (1)

(1) MANETE IN TERRA. DISCIMUS Æ JEREMIÀ Judæos monitiones aliquas adhuc retinisse in regione, quippe quos confirmavit animis Godoliæ spondens. Nolite timere servos Chaldæis; vel: Nolite timere servos Chaldæorum. Ego habito in Masphath, ut responsum præcipio Chaldæorum qui mittuntur ad nos: vos autem colligitis vindictam, et messetis, et oleum, et condite in vas vestris, et manete in urbibus vestris, quæ tenetis. Adit Jeremias, Judæos omnes, qui auferantur in Babiloniam, regio-

VERS. 26. — CONSERGENS OMNIS POPULUS Æ PARVO ESQUE AD MAGNUS, ET PRINCIPES MILITUM, VENEBUNT IN ÆGYPTEM, TIBENTES CHALDÆOS. DE HÆC RELATÛ JEREMIÀ Æ CAP. 43, cum viderent Judæi Æ contribuli suo Ismahele occisum esse Godollam, quem rex Chaldæorum suo nomine præesse voluit Judæorum reliquis, quod læsæ majestatis crimen videbatur, deinde occisos quoque fuisse Chaldæos, qui tunc cum illo morabantur, suspecti sunt agrè id laterum Babylonium, exacturumque poenas non minus severas, quam paulo ante ab his qui contra steterant, exegisset; staterunt sibi omnino fongendum in Ægyptum, quasi ad perfugium omni ex parte securum. Quid tandem fecerunt, licet ab eo consilio quàm potuit pugacissimè deterrere voluerit Jeremias. Quæ de re lege illius c. 41, 42, 43, 44, et nostros es in loci commentariis.

VERS. 27. — FACTUM EST VERÒ IN ANNO TRIGESIMO SEPTIMO TRANSMIGRATIONIS JOACHIN, REGIS JUDA MESSE MOEDICUM, VIGESIMA SEPTIMA DIE MENSIS (1).

neque Ammoniticam et Moabiticam, ut intellexere perseverare in Judæ reliquis gentis suæ, confutisse indiq; ad illas, ingentique studio vinum ac frumentum cogero cepisse. Hinc facile cepit mala ita accumulata Ismahele et sociorum, qui jam tum in necem Godoliæ conspicerent. Certior de his factus Godolias, fidem multitudine non adiecit, neque aures præbuit homini, sese in necem Ismahele offerenti. Denique Godolias miserabili cæde sublitus est ab Ismahele in convivio, quo exceptus fuerat in Masphath. Neque hæc viri exoleverunt proditores, eos truncaverunt, qui socii illi accesserant, ductis in captivitate feminis, ceterisque qui supererant in Masphath. Interim Johanan filius Garee, collectâ manu, insecutus est fugientem Ismahelem et socios; et qui Ismahelem in viâ sequebatur, Johanan prospecto, subducentes sese ab Ismahele, venienti Johanan sese adiecerunt; atque ita Ismahele desertus à suis, coactus est perfugere in regionem Ammoniticam, octo tantum homines secum ducens. Johanan duxit populum ab Ismahele dispersum, interrogavitque Jeremiam de consilio quod agerent migrandi in Ægyptum. Frustra autem propheta mala omnia, quæ illos manebant in eâ regione, exposuit; pervertentis enim profectiois læserunt. Quid ibi penitium sit à populo, in Commentariis ad Jeremiam discimus. (Calmet.)

(1) En la trente-septième année de la captivité de Joachin, roi de Juda, Evilmerodach, roi de Babilone, tira de prison Joachin, et le releva de l'état malheureux où il était. Il lui porta avec beaucoup de bonté, et il mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient auprès de lui à Babilone. C'est une ancienne tradition des Babyloniens, qu'Evilmerodach, fils de Nabuchodonosor et son successeur, avait été mis en prison par le roi son père, soit à cause qu'il avait mal gouverné son royaume dans les sept an-

Agitur hic de libertate atque honore, quem consecutus est Jechonias anno à suâ captivitate, dardique custodia 37; Jeremias cap. 52, v. 34, trigessimâ quintâ die dicit solumin à

dées de sa disgrâce et de cette pénitence si célèbre que Dieu lui fit faire de son orgueil, en le réduisant à l'état des bêtes; soit à cause qu'il avait peut-être insulté à l'humiliation si prodigieuse de celui dont la nature s'effrayait de plaindre alors le malheur, et dont même il devait envisager l'exemple, pour en devenir plus sage et plus raisonné devant l'infinie majesté de Dieu. Ils ajoutent que ce prince ayant été mis dans la prison où Joachin était renfermé, se fit avec lui par une amitié particulière, et que ce fut la raison pour laquelle, après la mort de Nabuchodonosor, il le fit sortir et l'honora dans sa cour au-dessus de plusieurs autres princes que le roi de Babilone s'était assujettis comme Joachin. Il donnait ou il laissait à ces princes la qualité et le nom de roi; pour rendre sa cour plus éclatante, et sa puissance plus redoutable, comme avait auprès de lui non seulement plusieurs grands et plusieurs princes, mais plusieurs rois, qui servaient à relever sa grandeur. Mais soit que c'eût été l'occasion particulière pour laquelle Joachin sortit de prison, ou qu'il y ait eu quelque autre cause de sa sortie, que l'histoire ne nous marque point, nous pouvons dire quelle fut très-certainement un effet de la volonté de Dieu, sans l'ordre duquel rien n'arrive dans le monde, puisque la lumière de la foi nous oblige de le regarder comme l'auteur principal de ces sortes d'événemens qui semblent avoir quelque chose de divin. Que si l'on demande pourquoi Dieu le permit et l'ordonna même de la sorte, on s'avant théologien (Estius) en rapporte deux raisons: l'une, qu'il voulait faire connaître par là combien il était avantageux de s'abaisser humblement à suivre le conseil des saints prophètes, comme avait fait Joachin, lorsque, pour s'humilier sous le main du Dieu qui le punissait, il s'était livré volontairement entre les mains de Nabuchodonosor par l'ordre de Jérémie qui de Dieu même l'avoit pu juger, dit cet auteur, que ce n'est point un péché en soi de demeurer au milieu des infidèles, puisque autrement Jérémie n'eût jamais donné, de la part de Dieu, cet ordre à ce prince. L'autre raison, et, comme il le dit, la principale pour laquelle Dieu inspira au successeur de Nabuchodonosor d'élever le trône de Joachin au-dessus du trône des autres rois de sa cour, fut afin de continuer dans la race de David, c'est à dire, en la personne de ce prince, des sons fils Salomon, et des autres jusqu'à Jésus-Christ, comme une espèce de révenance de Juda, suivant cette ancienne prédiction de Jacob, que le sceur ne serait point ôté de Juda, ni le chef de sa postérité, jusqu'à ce que celui qui devait être envevé fût venu.

Nous ne nous engageons pas à traiter ici cette question si fameuse touchant l'accomplissement de cette prophétie célèbre qui regardait la succession des chefs de Juda jusqu'au Messie. On en a déjà parlé sur cet endroit

vinculis. Hujus nodi variæ à variis affirmantur solutiones. Quidam obisise putant Nabuchodonosor die decimâ quintâ, et quæ ex ejus interitum pendebat Jechonia libertas, et regni honor, ab eo die elevatum dici et regium splendorem obtinuisse arbitrantur. Alii eductum esse quidem die decimo quinto de carcere, elevatum tamen fuisse desimo septimo; neque ejus rei defuisse videtur idonea ratio: nam cum primum mortuus esset Nabuchodonosor

même de la Genèse, où Jacob, en bénissant ses enfans, donna cette bénédiction toute singulière à Juda. Et d'ailleurs, dans ces embarras et ces sortes de difficultés qui accompagnent toujours certains passages de l'Écriture, après même tous les éclaircissements qu'on en peut donner, il est du respect que nous devons à la grandeur de celui qui converse, quand il lui plaît, la vérité de sa parole, comme sous des voiles qui lui seul peut pénétrer, de ne nous point empresser avec trop de curiosité de percer cette obscurité impénétrable à la dernière des hommes. Si saint Augustin, le plus éclairé d'entre tous les Pères; à dit de lui-même, en quelque lieu de ses écrits, que quand il aurait travaillé des son enfance jusqu'à une grande vieillesse à acquérir quelque intelligence des Écritures, il devrait reconnaître après cela qu'il y restait infiniment plus de choses qu'il n'entendait pas, qu'il n'y en avait qu'il entendit, ce ne sera point pour nous sans doute une honte de faire au moins un semblable aveu de notre ignorance. Ainsi, quoiqu'il soit très-véritable que Dieu a parlé dans ses prophètes, pour nous faire entendre ses volontés, il n'est pas moins vrai qu'il a parlé très-souvent d'une manière obscure, pour augmenter notre attention et notre respect, et pour imprimer dans nos esprits une idée plus proportionnée à sa grandeur. Comme le Maître et le Directeur de nos âmes, si a usé d'un langage simple et rabaisse, pour les éclairer et les instruire. Mais comme Dieu, et comme un Dieu d'une infinité miséricorde, et a parlé un langage tout divin et élevé au-dessus de toute l'intelligence des hommes. Ce qu'il dit de proportion à la faiblesse de notre lumière, qu'il nous explique tous nos devoirs, et nous engage à accomplir fidèlement ses préceptes. Ce qu'il dit de plus élevé et de plus conforme à cette lumière inaccessible où il dit lui-même qu'il habite, n'est pas moins utile pour humilier notre orgueil, et pour étouffer en nous cette pente naturelle qui nous porte à vouloir tout pénétrer, et qui est comme une suite de cette curiosité criminelle qu'eût le premier homme pour connaître ce que Dieu lui défendait. Travaillons donc à nous rendre dignes de connaître ce qu'il y a de caché pour nous dans la parole de Dieu, en nous approchant de plus près de la lumière de Dieu même, par une plus grande pureté de cœur, et par une charité, plus parlante, puisque c'est la seule charité, selon un grand saint, qui ouvre la porte à l'intelligence de la vérité. Non intratur in veritatem nisi per charitatem. (Sacy.)

sor, eductus est de carcere filius Evilmerodach, qui regnum obtinuit pro parente. Satis autem habuit, si eo die Jechoniam eximeret et vinculis, cum paterno funeri, cui regno more amentatum fuit, reliquum tempus impensum oportuerit. Exequiis autem patris persolutis, tertio post die regem adscivit ad mensam, et inter reges alios primum tradidit locum. Quare elevatus dici potuit die decimā quintā Jechonias, quia tunc elevari cepit, cum emerit et vinculis; elevatus item die decimā septimā, quia tunc honores illos consecutus est, quos prius animo designarat Evilmerodach.

SCULAVIT EVILMERODACH HEX BABYLONIS ANNO EGO REGNARE COEPEBAT CAPUT JOACHIN. Caput sumi pro eo cuius est caput, res est non obscura, quod nos pluribus ostendimus in illud Isaiæ c. 55: *Lectiua sempiterna super caput coronæ*. Sic dicitur *caput canis, caput colubæ, pro colubro et cane*. Plura ibi nos adduximus exempla, quæ id planè convincunt. Sublevatum ergo esse caput Joachin, nihil est aliud quam regem illum libertatem assecutum et gloriam.

DE CARERE. Nulla fides habenda barbaris, his maxime qui falsè non tam ducuntur, quam abducuntur religione. Fuit planè infidelis et barbarus Nabuchodonosor in regem, qui depositis armis ultrò se ipsum et civitatem tradidit. Quem coniecit in carcerem, in eoque detinuit non minus triginta septem annis; nam tricesimo septimo anno à transmigratione emerissee dicitur de domo carceris.

VERS. 28. — ET POSUIT THRONUM EITS SUPER THRONUM REGUM. Suberant reges alii Babylonis imperio, quos in regni urbe et regni capite, solios esse vivere, non est incredibile; sicut nostro seculo fieri videmus, in quo regni non principes magnorum regum curias obire solent, et regem stipare latas, et alia non indecora munera prestare. Quales videntur fuisse illi quos Assuerus ad convivium adscivit, qui dicuntur principes fuisse, Esther c. 1; aut, quod mihi verisimilius est, earum provincialium, quas suo adjunxerat imperio, reges secum habuerat Babylonis, ne si in provinciis reliquerentur, aliquid tentarent novi, et pacem perturbarent imperii. Sicut fecit Adonibezech, Judicum cap. 1, qui septuaginta reges, quos è regni dignitate deputerat, apud se retinuit. Existimo autem earum provincialium reges, quas debellavit Nabuchodonosor, fuisse in Babylonia, puta, regem Moabitarum, Ammonitarum, Idumæorum, Cedarenorum, etiamita-

rum, Tyriorum, de quibus Jeremias capite 49. Imò credo in vinculis fuisse, sicut Joachin et Sedecias, et à successore Evilmerodach fuisse extractos è carcere, et statum liberum atque ingenuum fuisse adeptos; inter quos primum locum habuit Joachin: in hoc ego postremum magis inclino, ut in re tamen dubià non nimis tenaciter.

VERS. 29. — CONCISIS DIEBUS VITÆ SUÆ. Quantum temporis vixerit cum regno splendore Joachin, nihil habemus ex sacra Scripturâ certum: vixisse tamen non diu, satis est verisimile, quia jam a-tate grandi egressus fuit è carcere, annos nempe natus quinquaginta quique. Nam, ut ex cap. 24 libri 4 Regum constat, decem et octo annorum erat, quando translatus est in Babylone. Ex hoc capite habes anno trigesimo septimo à translatione illà è vinculis emerissee, ex quibus summa colligitur annorum quinquaginta quique.

Cur extractus fuerit ab Evilmerodach, cum primum regnum inivit Babylonicum, eam rationem adducunt Hebræorum magistri, quibuscum sentiant ex nostris non pauci, ut Lira hic, et Abulensis in caput 25 lib. 4 Regum, q. 37, quia cum eo, tempore quo Nabuchodonosor cum bestiis egit, regnum administravit Evilmerodach: ubi autem exacto septennio sibi ipsi se regno restitutus est, cum audisset eum, aut in administrando regno multa peccasse, aut, sicut alii volunt, de parentis insaniti fuisse gavisum, illum coniecit in custodiam illam in quam aliquot annos ante Jechoniam incluserat. In communi ergo domicilio, longo illo tempore, amicitiam non vulgarem cum Jechoniâ contraxit, qualis illa solet esse quam communis eademque adversa fortuna conciliat.

Quod verò addunt alii, qui refert Hieronymus ad illud capitis 14 Isaiæ: *Tu autem proiecitur es de sepulchro tuo, consilio Jechonias exhumatum patrum cadaver ab Evilmerodach, et ejusdem consilio, ut Abulensis supra dicit, et Haymo, et Hugo in citatum proxime Isaiæ locum, et Historia Scholastica in caput 5 Danielis, divisum esse cadaver in trecentas partes, inque totidem vultures distributas, ne crederetur esse victurus, reversurusque in regnum, sicut paulò ante ex statu quasi belluino, non admodum diverso redierat, planè Rabbinicum olet cerebrum, qui, ut aliquid referent inauditum et prodigiosum, quid rerum natura potestet non considerant.*

Quæret hic curiosus aliquis, quid actum

fuerit de Sedeciâ, cuius supra lamentabilem tragediam accepimus. Primum non constat ex sacra Scripturâ quid actum de illo fuerit, postquam translatus fuit è Babylone, nisi quod regii funeris honorem consecutus fuerit: cui videlicet conclamatum sit: *Vae domine, et non inclyle, juxta illud Jeremias capitis 24: In pace morieris, et secundum combustiones patrum tuorum regum priorum, qui fuerunt ante te, sic comburent te, et, vae domine, plangent te*. Obiisse illum in carcere, constat ex Jeremiâ capite 52, versiculo 11: *Et posuit eum in domo carceris usque ad diem mortis ejus; tradit idem Josephus libro 10, capite 14, elatumque dicit eum regni pompâ. Idem tradunt Historia Scholastica capite quadragesimo sexto in librum quartum Regum, et Abulensis supra, quæst. 58. De genere mortis agit Historia Scholastica, et ex eâ Abulensis, cui tamen non probantur omnia. Dicunt autem, cum festinus ex victoriâ splendidam instrueret convivium Nabuchodonosor, invitatum quoque inter convivas alios fuisse Sedeciâ, quem cum aliis vellet esse ludibrio, et ex alienâ ignominia risum excitari, jussit Sedeciâ inscio quid biberet, potum dare, quod ventrem laxaret et solveret. Quod cum ad Nabuchodonosor votum, conviviarumque jocos et voluptatem successisset, sic turpis ille successus Sedeciâ pudescere et afflixit, ut redactus in carcerem, non diu post ex carcere cum honore regio ad sepulcrum exiit.*

Hæc Historia Scholastica, in quibus aliqua improbat Abulensis: miror magis, cur aliquid probet, nisi quod de funere regio tradit, quia id ex Jeremiâ constat, ut proxime diximus. Magis probat poenitentem esse datum Sedeciâ quod mentem turbaret et ebrietatem induceret, ut indignitatem suam ostenderet lascivis conviviarum oculis, sicut multis ante seculis contigit Noe Genesis 9. Quam ignominiam lapsus et temulentus facile subire potuit Sedeciâ, cum Hebræorum more, puto etiam et Chalæeorum, femoralium velamen non haberet, in quam cogitationem adducit illud Habacuc capite 2, versiculo 15: *Vae qui potum dat amico suo, mittens felinum et inebrians, ut aspiciat indignitatem ejus*. Quem locum exponi posse putat de Nabuchodonosor, sicut Hebræorum doctores, in eam quam dixit Abulensis, sententiam exponunt. Qui etiam addunt id apud Babylonios fuisse valde usitatum in conviviis, ut allorum se crapulâ ac nuditate, quasi pars esset splen-

didæ mensæ, oblectarent. Sed quanta fides adhibenda sit Hebræorum nois, non semel admonimus. Illud ad extremum addo, quod in exequiis Sedeciæ cantatum esse dicitur à Judæis, qui patrio more illum intulere sepulchuræ. Sic enim in Sederolam capite vigesimo octavo: *Intervit Sedeciâs, et de ipso hunc institutum plantum: Heu! qui mortuus est rex Sedeciâs, bene fecer omnia ætatum, id est, ut ibi Gerbrandus exponit, luens peccata omnium superiorum ætatum. (1)*

(1) VERS. 50. — ANNONA CONSTITUIT EI, necessaria scilicet pro familiaribus Joachin; ille enim aderat regi conviva. Ita pariter et David imperavit Silæ, ut eraret filium Miphiosethi, cum interim idem Miphiosethi regni mensâ frueretur. Fortè etiam Joachinus non semper aderat regi conviva; sed tantum dapibus è regni mensâ delatis nutrebat. Ita textum interpretatur Syriacus, et consonat vetus mos regum Persiarum, quorum mensæ apponi solebat quiddam deinde in familiares omnes distribuebat. Grocius hæc exponit: Evilmerodachus sufficiebat quotidie quantumque necessaria erant ad cibum, vestes, et cetera, non illi modo, sed et domesticis omnibus et familia.

*Oratio Manassis regis Juda.*

Quod attinet ad orationem Manassis, in fine 4 Reg. legendam, animadvertere juvat in 2 Paral. 35, 42, 45, 49, rotundis verbis scriptum esse orationem Manassis contineri in libris historie regum Israel, et in sermonibus prophete Hozai; sed non iuvit credo orationem illam planè diversam, quæque è Canone abest, quamquam canonicam veteres plures judicaverunt, ut auctoritatibus adductis demonstrat D. Costerius in suis annotationibus ad Constitutiones apostolicas. Inserta est etiam in collectione canticorum, quæ leguntur in Ecclesiâ; et hodie pariter in usu est apud Græcos in publicis precationum formalis. In Hebræo nec hodie legitur, nec forte unquam lecta est, sed videsim occurrat in vetustis plurimis Græcorum codicibus manuscriptoribus, et Græcis etiam plurimis Bibliorum editionibus. Tradit S. Joannes Damascenus ex testimonio, ut ipse ait, Julii Africani, Manassis orationem hanc recitantis vincula ferrea, quibus alligabatur, diffracta ecclidisse, et Tarqum in caput 52 Paralip., hæc fabellam divinitam. Manassem infelicem regem Chaldæi enè cavet crebris foraminibus pervia conculserant, ejusque expugnantibus torquendo ignem circum cavum incederunt. Tunc miser deorum suorum opem implorare aggressus est. Cum frustra laborasset, ad Deum se transtulit, hæc precationis formalis adhibuit. Verùm qui orationi president angelis, omnia ad celum spiracula diligenter clausurunt; at Deus uno foramine subtilis thronum suum apertum precationem ejus favens audit, cavem necem, quæ abstringebatur, diffrigit, remittendunque in solium principem statuit. (Calmet.)

Voltaire fait ses remarques critiques sur l'histoire des rois de Juda, par cette réflexion

Quæ profana tempora et quo ordine in quartum librum Regum incidantur.

Quæ in hoc libro quarto continentur, finitimo dixerunt à Joram filio Josaphat, id est, anno ab orbe condito 3935, ut nananill volunt, et ut placet aliis, anno 3200, de qua re mira est inter auctores dissensio. Et finitur in anno Sedecia undecimo, quo tempore existimatur esse templum, et excisa familia Hierosolyma. Quare liber hic annis continetur ferme 400.

Sub Joram rege Juda, fuit alter Joram rex Israel, ex Elisei propheta. Hoc anno obisse existimatur Homerus anno post captum Trojan 273, et Iulius, qui prius dicebatur A Julia, vocatus esse Tiberis, à Tiberino Latinorum rege, qui ibi summoerens est. Hujus successit frater Ozias, qui unquam regnavit anno, et hinc Athalia mater, quæ regnum sexennio moderata est. Quo tempore regnavit in Israel seculante : Quis l'Éternel prodigue les miracles, les pluis et les merites pour tirer les Juifs de cette féconde Egypte ou il avait été sous le nom d'Israhel, l'air universel : il conduisit son peuple dans un pays où ce peuple ne peut lui ériger un temple pendant plus de 500 ans : et enfin quand les Juifs ont le temple, il est détruit par un autre à 137 ans après : Oza, continua à régner le jugement de l'insurrection, et Oza se serait jamais attendu que les entrailles de sa patrie se fissent si fort dures à la vue des malheurs de son peuple le plus détestable et le plus aimé qui lui jamais ? Tâchez donc de lui présenter quelques idées consolantes : ce temple détruit, Jérusalem en proie aux flammes, toute la nation juive dispersée, tout est rétabli au bout de soixante-dix ans, conformément aux prédictions racontées de ce roi de Jérusalem qui faisait le prophète. Les peuples voisins, Moabites, Ammonites, Iduméens, compagnons de leur infortune, dispersèrent pour toujours. Les Assyriens et les Chaldéens, auteurs de leurs malheurs, cessent d'être ennemis de son peuple, naissant comme de leurs propres cendres, forment de nouveau une société politique et religieuse. Les Perses, sous la protection desquels ils rentrent dans la terre de leurs pères; l'antique monarchie d'Égypte qui a été leur berceau, les rois macédoniens de Syrie deviennent leurs oppresseurs, tous s'évanouissent successivement : pour eux, ils subsistent en corps de nation dans leur terre natale, avec leur temple, leurs cérémonies, jusqu'à l'avènement de celui qui devait appeler tous les peuples à un culte fondé sur leur dignité, sur leur morale, sur leur avenir, mais plus parfait que le leur. Tel est le dénouement de cette histoire merveilleuse, inconnue, mais écrite par des auteurs contemporains, et attestée par une chaîne non interrompue de témoignages.

(Bachel)

Jehoi filius Namsi, qui domum abolevit Achab, et floruit Jonadab Rehabitatum princeps, hoc tempore à Didone erexit aedificata Carthago.

Jons in Jada annos regnavit quadraginta, quo tempore regnarunt in Israel Jehu, Josachaz et alter Jons. Hoc tempore occisus fuit in templo Zacharias filius Joisade sacerdotis; tunc autem, ut refert Historia Scholastica ex Egiptiis, apud quem tamen ego non invenio, cessavit manifestum Dei oraculum ex Ephod et Debir, id est, de interiori parte tabernaculi; polluto enim templo innocent sanguine, indignus videbatur populus quem Deus tali dignaretur honore. Sub hoc tempore floruisse creditur Iphigeneus, à quo Lacedæmones leges acceperunt.

Non accessit Amasias, cujus tempore regnavit in Israel Jons et Jeroboam filius Jois. Prophetarunt Joel et Amos. Murgum à Jons rege Israel detrimentum accepit Hierosolyma.

Ozias, qui et Azarias, annos regnavit quadraginta, cui in Israelis regno egyptio fuerunt Jeroboam filius Jons, Zacharias, Sellum, Manahem, Phageia. Prophetarunt Jons, Amos, Oses, Abias, Isaias. Sub Ozia accidit terræ motus, de quo Amos c. 1. Sub hoc rege insurrexerunt Olympiades, et delecti tempore, quod dicitur id est, fabulorum dicebatur, et indocum est terrorem, in quo notatis temporibus plus habuit fidel, quod literis deinceps narrantum est. Sub hoc tempore vixit Sardanapalus, in quo Assyriorum monarchia defecit, juxta Eusebium, quem ex recentioribus multi sequuntur.

Joathan rex Juda Ozia successit, cujus tempore regnavit in Israel Phacee filius Romelia. Prophetarunt, præter alios, de quibus proxime, Nahum et Micheas, Araces, victo Sardanapalo, Assyriorum monarchiam ad Medos transtulit. Nati sunt duo fratres Romani imperii prima capita, et civitatis imperii tantum regnum condiderunt.

Sub Achaz Phacee, filius Romelia, et Osee regnarunt in Israel, in Damasco Rasin. Sub Achaz subjugatus est Damascus ab Assyris, et magna pars regni Israelitici ad Assyrios translata à Therglabphasar, et urbis Romam: juxta fundamenta.

Sub Ezechia regnavit Osee in Israel, cujus anno nono et Ezechia sexto capta est à Salmanassar Samaris, et regnum Israel proxime extinctum anno 350 ex quo sempit exordium. Sub hoc captivus in Ninive abductus est Tulas. Sub hoc rege, Sardanapalo occiso, ext-

stimatur Assyriorum imperium defecisse. Floruit Sibylla Erythraea, ut ex aliorum sententiâ refert Aug. lib. 18 de Civitate cap. 25, et septem sapientes, ex eodem ibidem capite 24, licet alii conferant in tempore Manasse. In hoc tempore incidit regnum Mida apud Pirygios, et apud Lydios Candaulis et Gygis, ut auctor est Eusebius.

Sub Manasse fuisse existimatur septem Græcie sapientes, Alcæus, Simonides, et Archilochi poeta. Regnavit Romæ Numa, qui ditos annorum mensis assegit. Sub Manasse contigisse creditur historia Indis, Floruit Sibylla Samia. Isaias moritur. Amon, Manasse filius, duobus regnavit annis. Neque sub eo aliquid accidit, quod referatur vel ad Manasem parentem, vel ad Josiam filium.

Sub Josia prophetarunt Jeremias, Baruch, Sophonias, et Oida prophetissa. Regnat Romæ Ancus Martius, et Tullus Hostilius; floruit Thyrmas, Aristomenes, Arion musicus, Zaleucus legislator, Phalaris tyrannus, Terpanter musicus, Sappho, et Stesichorus poeta.

Josia successit Joachaz, qui tribus regnavit mensibus, et Joachim, qui undecim annis, et Jehonias, seu Joachin, cujus trimestre regnum. Sub his tribus graviter afflicta fuit, atque attrita tam ab Aegyptis quam à Chaldæis res Judaica. Ducti sunt captivi Babylo-nem Daniel cum aliis tribus pueris, Ezechiel et Mardocheus. Sub his regibus vixisse existimatur Draco legislator, Anacharsis Scythæ, Epimenides, Anaximenes, Xenophanes. Sub hoc tempore vixisse existimatur Aesopis fabulator.

Sedecias post hos undecim annis regnum obtinuit Israel. Sub illo templum Salomonis exutum, et excisa funditus Hierosolyma fuit. Externa tempora explicuit satis Augustinus lib. 18, cap. 23 de Civitate. Cujus hæc verba transferam, excerptum tamen, à quibus parùm discrepat Eusebius, Sic autem fuit Augustinus: Regnante apud Hebræos Sedecia, et apud Romanos Turquinio Prisco, qui successerat Anco Martio, ductus est captivus in Baby-

loniam populus Judæorum, eversâ Jerusalem et templo illo à Salomone constructo. Hoc tempore Pithacus Mitylenensis unus de septem sapientibus fuisse perhibetur, et quinque cæteros, qui ut septem numerantur, Thaleti, quem supra commemoravimus, et hujus Pitheus adduntur, eo tempore fuisse scribit Eusebius, quo captivus Dei populus in Babylonia tenebatur. Hi sunt autem Solon Atheniensis, Chilo Lacedæmonius, Periander Corinthius, Cleobulus Lendus, Bias Priæneus. Hoc captivitas Judæicæ tempore et Anaximander, et Anaximenes, et Xenophanes physici claruerunt. Tum et Pythagoras, ex quo cepit appellari philosophia.

Hic est liber Commentariorum in quatuor libros Regum, in quos à me neque seguis, neque paucorum dierum opera collata est, utinam cum aliquo tanti laboris pretio. Quod tunc fore iudicabo non exiguum, cum lectori pro aliquem usum attulisse cognovero, cui quam maximè potui, accuratè servivi. Sed illud erit maximum, quodque præcipue religiosus scriptor spectare debet, quodque ego, si non meum mihi de me ipso iudicium illud, expectavi in hoc longo atque impedito negotio, si Dei honori et proximo utilitati servivi. Tunc autem satis abundè factum erit studio nostro. Si quid opere in longo peccatum à me fuerit, ignoscit mihi postulo, atque etiam spero ab illo qui mentes hominum scrutatur et novit. Neque quicquam esse volo, aut in his libris, qui nunc in hominum oculis subire student, aut alii, qui jam antè in publicum lucem prodierunt, quod non solum Ecclesia, à quâ nec latum unguem aberrare volo, sed doctorum hominum censura: subiectum esse etiam atque etiam volo.

Inchoati fuerunt hi in quatuor libros Regum Commentarii Complani anno 1620, ad modum Januarii, et anno 1622, ad idus martii absoluti, ad gloriam Dei, et B. Virginis, S. Ignatii, Patris mei, et S. Francisci Xaverii, quos mihi ad hoc opus patronos et tutelares advocavi.

## DE THESAURIS A DAVIDE SALOMONI RELICTIS

### Dissertatio.

Quicumque Indæos principes reges fuisse levis momenti arbitrantur, rati nihil esse potuisse magnificum illis qui in populo re-

gnarent obscuri nominis et censuræ, cujus solæ opes ex proveniunt terræ et regum constant, nihil sentiebant insignificum, nihil volu-



Quæ profana tempora et quo ordine in quartum librum Regum incidantur.

Quæ in hoc libro quarto continentur, finitimo dixerunt à Joram filio Josaphat, id est, anno ab orbe condito 3935, ut nananall volunt, et ut placet aliis, anno 3200, de qua re mira est inter auctores dissensio. Et finitur in anno Sedecia undecimo, quo tempore existimatur esse templum, et excisa familia Hierosolyma. Quare liber hic annis continetur ferme 400.

Sub Joram rege Juda, fuit alter Joram rex Israel, ex Elisei propheta. Hoc anno obisse existimatur Homerus anno post captum Trojan 273, et Iulius, qui prius dicebatur A Julia, vocatus esse Tibrius, à Tiberino Latinorum rege, qui ibi summereus est. Hujus successit frater Ozias, qui unotantum regnavit anno, et hinc Athalia mater, quæ regnum sexennio moderata est. Quo tempore regnavit in Israel seculante : Quis ! l'Éternel prodigue les miracles, les pluis et les merites pour tirer les Juifs de cette féconde Egypte ou il avait été sous le nom d'Isaï, l'Âme universel : il conduisit son peuple dans un pays où ce peuple ne peut lui ériger un temple pendant plus de 500 ans ; et enfin quand les Juifs ont le temple, il est détruit *il parait de parler à 137 ans après* : Oza, continua à régner le jugement et l'insurrection, et Oza se serait jamais attendu que les entrailles de sa patrie ne fussent si fort émus à la vue des malheurs de son peuple le plus détestable et le plus aimé qui lui jamais ? Tâchez donc de lui présenter quelques idées consolantes : ce temple détruit, Jérusalem en proie aux flammes, toute la nation juive dispersée, tout est rétabli au bout de soixante-dix ans, conformément aux prédictions racontées de ce roi de Jérusalem qui faisait le prophète. Les peuples voisins, Moabites, Ammonites, Iduméens, compagnons de leur infortune, dispersèrent pour toujours. Les Assyriens et les Chaldéens, auteurs de leurs malheurs, cessent d'être ennemis de son peuple, renaissent comme de leurs propres cendres, forment de nouveau une société politique et religieuse. Les Perses, sous la protection desquels ils rentrent dans la terre de leurs pères ; l'antique monarchie d'Égypte qui a été leur berceau, les rois macédoniens de Syrie deviennent leurs oppresseurs, tous s'évanouissent successivement : pour eux, ils subsistent en corps de nation dans leur terre natale, avec leur temple, leurs cérémonies, jusqu'à l'avènement de celui qui devait appeler tous les peuples à un culte fondé sur leur dignité, sur leur morale, sur leur avenir, mais plus parfait que le leur. Tel est le dénouement de cette histoire merveilleuse, fascinée, mais écrite par des auteurs contemporains, et attestée par une chaîne non interrompue de témoignages.

(Bachelier)

Jehoi filius Namsi, qui domum abolevit Achab, et floruit Jonadab Rehabitatum princeps, hoc tempore à Didone erexit aedificata Carthago.

Jons in Jada annos regnavit quadraginta, quo tempore regnarunt in Israel Jehu, Josachaz et alter Jons. Hoc tempore occisus fuit in templo Zacharias filius Joisadæ sacerdotis; tunc autem, ut refert Historia Scholastica ex Egiptiis, apud quem tamen ego non invenio, cessavit manifestum Dei oraculum ex Ephod et Debir, id est, de interiori parte tabernaculi; polluto enim templo innocent sanguine, indignus videbatur populus quem Deus tali dignaretur honore. Sub hoc tempore floruisse creditur Iphigeneus, à quo Lacedæmones leges acceperunt.

Non accessit Amasias, cujus tempore regnavit in Israel Jons et Jeroboam illius filius. Prophetarunt Joel et Amos. Murgum à Jons rege Israel detrimentum accepit Hierosolyma.

Ozias, qui et Azarias, annos regnavit quadraginta, cui in Israelis regno egyptio fuerunt Jeroboam filius Jons, Zacharias, Sellum, Manahem, Phageia. Prophetarunt Jons, Amos, Oses, Abias, Isaias. Sub Ozia accidit terræ motus, de quo Amos c. 1. Sub hoc rege insurrexerunt Olympiades, et delecti tempore, quod *quædam* id est, fabulorum dicebatur, et indocum est *terrestris*, in quo notatis temporibus plus habuit fidelit, quod literis deinceps narrantum est. Sub hoc tempore vixit Sardanapalus, in quo Assyriorum monarchia defecit, juxta Eusebium, quem ex recentioribus multi sequuntur.

Joathan rex Juda Ozia successit, cujus tempore regnavit in Israel Phacee filius Romelia. Prophetarunt, præter alios, de quibus proxime, Nahum et Micheas, Araces, victo Sardanapalo, Assyriorum monarchiam ad Medos transtulit. Nati sunt duo fratres Romani imperii prima capita, et civitatis imperii tantum regum conditores.

Sub Achaz Phacee, filius Romelia, et Osee regnarunt in Israel, in Damasco Rasin. Sub Achaz subjugatus est Damascus ab Assyriis, et magna pars regni israeliticæ ad Assyrios translata à Therglabphasar, et urbis Romæ: facta fundamenta.

Sub Ezechia regnavit Osee in Israel, cujus anno nono et Ezechia sexto capta est à Salmanassar Samaria, et regnum Israel propriis existimetur anno 350 ex quo sempit exordium. Sub hoc captivus in Ninive abductus est Tubias. Sub hoc rege, Sardanapalo occiso, esti-

stimatur Assyriorum imperium defecisse. Floruit Sibylla Erythraea, ut ex illorum sententiâ refert Aug. lib. 18 de Civitate cap. 25, et septem sapientes, ex eodem ibidem capite 24, licet alii conferant in tempore Manasse. In hoc tempore incidit regnum Mida apud Pirygios, et apud Lydios Candaulis et Gygis, ut auctor est Eusebius.

Sub Manasse fuisse existimatur septem Græcæ sapientes, Alcæus, Simonides, et Archilochi poeta. Regnavit Romæ Numa, qui ditos annorum mensis assegit. Sub Manasse contigisse creditur historia Indis, Floruit Sibylla Samia. Isaias moritur. Amon, Manasse filius, duobus regnavit annis. Neque sub eo aliquid accidit, quod referatur vel ad Manasem parentem, vel ad Josiam filium.

Sub Josia prophetarunt Jeremias, Baruch, Sophonias, et Oida prophetissa. Regnat Romæ Ancus Martius, et Tullus Hostilius; floruit Thyrmas, Aristomenes, Arion musicus, Zaleucus legislator, Phalaris tyrannus, Terpanter musicus, Sappho, et Stesichorus poeta.

Josia successit Joachaz, qui tribus regnavit mensibus, et Joachim, qui undecim annis, et Jehonias, seu Joachin, cujus trimestre regnum. Sub his tribus graviter afflicta fuit, atque attrita tam ab Ægyptis quam à Chaldæis res Judaica. Ducti sunt captivi Babylo-nem Daniel cum aliis tribus pueris, Ezechiel et Mardocheus. Sub his regibus vixisse existimatur Draco legislator, Anacharsis Scytha, Epimenides, Anaximenes, Xenophanes. Sub hoc tempore vixisse existimatur Æsopis fabulator.

Sedecias post hos undecim annis regnum obtinuit Israel. Sub illo templum Salomonis exutum, et excisa funditus Hierosolyma fuit. Externa tempora explicuit satis Augustinus lib. 18, cap. 23 de Civitate. Cujus hæc verba transferam, excerptum tamen, à quibus parùm discrepat Eusebius, Sic autem fuit Augustinus: Regnante apud Hebræos Sedecia, et apud Romanos Turquinio Prisco, qui successerat Ancæ Martio, ductus est captivus in Baby-

loniam populus Judæorum, eversâ Jerusalem et templo illo à Salomone constructo. Hoc tempore Pithacus Mitylenensis unus de septem sapientibus fuisse perhibetur, et quinque cæteros, qui ut septem numerantur, Thaleti, quem supra commemoravimus, et hujus Pitheus adduntur, eo tempore fuisse scribit Eusebius, quo captivus Dei populus in Babylonia tenebatur. Hi sunt autem Solon Atheniensis, Chilo Lacedæmonius, Periander Corinthius, Cleobulus Lendus, Bias Priæneus. Hoc captivitas Judæicæ tempore et Anaximander, et Anaximenes, et Xenophanes physici claruerunt. Tum et Pythagoras, ex quo cepit appellari philosophi.

Hic est liber Commentariorum in quatuor libros Regum, in quos à me neque seguis, neque paucorum dierum opera collata est, utinam cum aliquo tanti laboris pretio. Quod tunc fore iudicabo non exiguum, cum lectori pro aliquem usum attulisse cognovero, cui quam maximè potui, accuratè servivi. Sed illud erit maximum, quodque præcipue religiosus scriptor spectare debet, quodque ego, si non meum mihi de me ipso iudicium illud, expectavi in hoc longo atque impedito negotio, si Dei honori et proximo utilitati servivi. Tunc autem satis abundè factum erit studio nostro. Si quid opere in longo peccatum à me fuerit, ignoscet mihi postulo, atque etiam spero ab illo qui mentes hominum scrutatur et novit. Neque quicquam esse volo, aut in his libris, qui nunc in hominum oculis subire student, aut alii, qui jam antè in publicum lucem prodierunt, quod non solum Ecclesia, à quâ nec latum unguem aberrare volo, sed doctorum hominum censura: subiectum esse atque etiam volo.

Inchoati fuerunt hi in quatuor libros Regum Commentarii Complani anno 1620, ad modum Januarii, et anno 1622, ad idus martii absoluti, ad gloriam Dei, et B. Virginis, S. Ignatii, Patris mei, et S. Francisci Xaverii, quos mihi ad hoc opus patronos et tutelares advocavi.

## DE THESAURIS A DAVIDE SALOMONI RELICTIS

### Dissertatio.

Quicumque Indæos principes reges fuisse levis momenti arbitrantur, rati nihil esse potuisse magnificum illis qui in populo re-

gnarent obscuri nominis et censuræ, cujus solæ opes ex proveniunt terræ et regum constant, nihil sentiant insignificum, nihil volu-

ptuosum, nihil nisi humile, insignium gestorum gloria raro distinguerentur, nec nisi cum totâ ditioe suâ in prælium armatâ expeditiones susciperent, ac tandem regnum haberent angustissimis finibus contractum, magnis rebus vel cogitandis vel prestandis impar; quicumque, inquam, ita de regibus Juda senserunt, falli illos certissimis argumentis in hac dissertatione adductis, demonstrabimus. Immense planè opes à Davide cumulatas, quas templo ædificando servirent, eas sunt, ut nihil fortasse æquè mirum veterum ac recentiorum historiæ ferant: quare doctissimi quique Scripturæ interpretes, et maxime qui ad studium ponderam et mensuraram, et rei nummarie veterum, totos se contulerunt, admirationes eâ de re suas continere vix possunt. Incredibilis adeo visa res est nonnullis, ut rei granditudo exterrit, rationes inveniunt sanè ingenuos, quibus immanis hæc divitiarum thesaurus ad captum lectorum reformetur.

Censuerunt nonnulli, exaggerationis aliquid in Scripturæ verbis haberi. Sed qui fieri id potuit, cum David etiam atque etiam oblationem suam verbis extenuare conetur, eosque thesaurus velati peramoniae suæ fructus reliquat? Ecce ego in *piupertate meâ præparavi impensas*, 1 Paral. 22, 14. An enim per exaggerationem loquitur quispiam, numerum unquam certum fixumque pondus divitiarum et auri determinat? Alii verò mendum irroperisse in numero talentorum suspicantur. Sed quam illi conjecturæ suæ rationem afferunt? An textum aliquem, an versiones, an exemplaria proferunt ulla, quibus suspicionem suam fulciant? Pro libito mendum suspicari, et non potius aperta necessitate premente, an quisque permittitur? Actum est de integritate sacri textûs, si cum maximâ extraordinarium aliquid occurrat, mendum suspitari liceat. Merique tandem, reflecto talentorum numero, manus inveniunt in valorem, thesauri pretium minuentes; aiant enim ea quæ David Salomoni legavit talenta, minoris aestimanda fuisse quam reliqua. Horum non opinione in examen revocantam modo suscipimus.

Fatis cæsurus David Salomoni filio suo, Scripturâ narrante legavit auri talenta centum milia, et argenti mille milia talentorum, 1 Paral. 22, 14. Præter hæc, et cumulatis à se pecuniis reliquit tria milia talentorum auri de auro Ophir, et septem milia talentorum argenti probati-  
simi, ibid. 29, 4. Insuper principes auxæ Davidis in opus illud contulerunt auri talenta

quinque milia, et solidos decem milia, argenti talenta decem milia, loc. cit. v. 7.

Porrò argenti talentum omnino valebat 5000 siclis, quemadmodum ex testimonio Exodi 58, 25, 26, apertissime constat. Narratur enim ibi, Israelitas 605,550 numero, hemisiclium viritum solvisse, quod summam conficiebat 500 talentorum argenti, et 1775 siclorum. Sicli autem reddidit 52 solidos, quinque denarios, et tres ex octo denarii partibus. Valet igitur argenti talentum ad nostram monetam supputatum 4867 libris, tribus solidis, novem denariis. Talentum auri pervenit ad 69,551 libras, quinque solidos monetæ nostratis. Ita centies mille auri talenta à Davide relicta, summam conficiunt 6,955,125,000 librarum, ex auro. Adde his summam trium millium talentorum auri ab eodem Davide comparatam, quæ refert 208,595,750 libras monetæ nostratis.

Ex argento legavit decies centena milia talentorum, nempe 4,867,187,500 librarum monetæ nostratis. Præter hæc obtulit ex residuis sibi pecuniis 7000 talenta argenti, scilicet 540,070,512 libras. Hæc negotium confidebat, utrum scilicet fieri poterit ut David tantam argenti et pecuniæ vim cumularet, hominis quæ athen divitiarum thesaurus totus profuturus esset in eâ quam animo complexus fuerat, ædificii mole.

Parasæ Davidem omnia quæ ad destinatum opus necessaria arbitrabatur, neminem in dubium revocaturum credo; ipse enim sapiens mentem eâ de re suam apernerat. Schemata etiam, atque totius ædificii modulum Salomoni reliquit, quem sanè respondisse concepta de Deo opinioni, cujus numini pareo, quantum fieri posset, domum construere parabat, ne ambigimus quidem. Supremi illius Numinis majestatem respicere se David ipse professus est, cum ea se parare significavit, quæ tenuitatis suæ modulis pateretur; qui verborum pharasi satis expressit, nullâ ædium majestate, quæcumque tandem illa futura esset, immensi Numinis majestatem fore æsecuturum.

Patrum hoc propositum explisse Salomonem, atque animo conceptam à Davide magnificentiam opere æquasse, satis constat. Quin et multo excessit: nam erecti ædificii moles multo fuit angustior quam moduli et schematis à Davide relicti ratio exigere. Nihil est in totâ antiquitate magnificentius, nihil augustius quam Salomonis templum. In eo pretiosissima metalla, ligna, et lapides rarissimi profusi sunt; nullis sumptibus parcetur, ut peritiss-

simi artifices conducerebantur, ut exquisitissimi artificii excellentia materiam ipsam vinceret, atque ad invidiam certaret et metalli et artificii præstantia. Verùm his ita constitutis, eruditi nostrates nunquam tamen in animum possunt inducere, tantam divitiarum vim cumulasse Davidem, neque totam in opere Salomonem profudisse. Immanem summam, inquit Joan. Clericus hic, quæ omnium totius Asiæ regum divitiarum multum superat, sufficissetque in aliis quot centena splendidissima templa ædificanda. Nullæ quidem suppetebant Davidi avitæ relicte à parentibus divitiæ; nec tam immanes præberæ poterat ditiosis illius angustus sanè tractus. Interim cumulasse dicitur tantam auri argenteque vim, quantum nunquam collegerunt avidissimi quique reges Persarum, Græcorum et Romanorum. Et quidem, inquit Breveodus de Ponderibus c. 7, opus quod meditabatur minus erat quam tot immensus sumptus flagitaret. Ut parietes omnes è fuso argento conflati fuissent, ut eodem metallo totum templi pavementum stratum esset, ut ædificii tectum totum esset aurum, eodemque metallo induti interiores templi parietes, et conflata vasa in usum templi necessaria, adjectis etiam sumptibus in artificibus, adhuc tamen reliqui multum superfuisset. Ego quantâ potui sedulitate, addit eille, atque animi contentione, dimensiones omnes templi expendi, tum et factâ comparatione cum auri et argenti thesauro, qui in opus suscipiendus esset, si omnia auro argenteoque constarent, post hæc, inquam, omnia, thesauros à Davide relictos superfluere animadverti. Itaque, claudit ille, fateamur oportet, aliud hoc loco significari talentum, quam quod vulgò usurpatur apud Moysen, et reliquos Scripturæ libros. Ita Breveodus in suo opere de Comparatione veterum ac recentiorum numerorum.

Vehementius idem argumentum urgens Marianna, tract. de Ponderibus, insigni stultitiæ elogio donandos censet eos qui Davidis talenta Messais æquare præsumant: Furor profecto, furor, Davidis talenta Messais æquare. Summam ille reformat ad 4,275,000,000 auri, et totidem fortè argenti, quæ in unam collecta summam conficiunt 2,550,000,000. Josephus difficultatem extorquendæ à lectoribus fidei eâ de re sentiens, relictam à Davide ingentem auri vim, ac centies mille talenta argenti annotans, cætera omittit (1). Eupolemus apud (1) Joseph. Antiq. l. 7, c. 11: Χρυσὸς τε

Euseb. Præp. l. 9, c. 54, redigit talenta illa ad siclorum valorem, ut pro 100,000 talentis auri et 1,000,000 talentorum argenti, par numerus siclorum auri argenteque supputandos sit. Nec sanè major summa, juxta quosdam interpretes, ædificando templo exigebatur.

Malerunt alii, pondus sanctuariorum, de quo apud Moysen, duplè pondus commune, de quo in præsentiarum, excessisse. Addunt, talentum auri aliud esse pondus quam argenti; et argenti siclium duplè aureum excedere. Jacobus Capellus distinguit talentum *stamnicum*, nempe Mosaicum, à *numismatico*, quod vocat, minori sanè pondere, et pretio inferiori. Stanislaus Græserpius, de diversis Siclis, non duo solum talentorum genera invenit, nempe commune et numismaticum, quod sextam tantum partem prioris, et duodecimam talenti sanctuariorum continere censet: sed et alia plura distinguit, nempe publicum, privatum, regale. Addit insuper, decimam, quæ duodecimam, centesimam et millesimam talenti partem talentum sine addito nuncupari. Ita planè amplam sibi viam instruit variis variorum conjecturis, summam auri Davidicæ supputantium, adoptandis.

Inter omnes constat talenti nomen non æquale semper premium indicasse apud varios populos penes quos obtinebat. Ægyptium 80 librarum pondus retulisse ferunt Plinius l. 55, c. 5, et Badius, de Asse; Romanum 70; Siculum sex drachimis valebat; Etruscum 120 libris; Syrum pondere erat 15 librarum cum 7 uncis et 4 drachimis; Ægæticum decem drachmarum; Alexandrinum 31 librarum cum tribus uncis; Atheniense 60 minis valebat, vel 600 drachimis. D. du Cange observat, nomen talenti usurpari interdum pro centum libris, quandoque pro quinquaginta, et adhuc pro marcho viginti solidorum. Homerus tradit Iliad. 4, proposita ab Achille pro ludis Patrocli in præmium feminam et tripodem; deinde pro secundo premio, equam mulo fetam; tertio novum alenum; quarto loco duo auri talenta. Erat igitur horum talentorum (ultimo quippe loco propositorum) minor quam cæterorum omnium valor. Ibidem etiam in præmium curvis largiuntur 1<sup>o</sup> ingentem argenti craterem, eximii artificii, et capientem sex mensuras; 2<sup>o</sup> vitulum saginatum; 3<sup>o</sup> dimidium talentum auri, quod sanè minus valebat quam bos. Virgilius duo talentorum genera, majus nempe et minus, distinguit, Æneid. 2:

πῶλον παρασκευασσάμενον, καὶ ἀργύριον τάλαντον μαιεῖδας δέκα.

Argentum magnum dat ferre talentum.

Vox Hebraea כסף *šēḱer* exprimit massam, sive tortum auri, argenteive. David imposuit sibi didaema, è capite regis vel dei Moabitarum detractam, quod talenti erat pondere, 2 Reg. 12, 30; 1 Paral. 20, 2. Quis autem facile crederet, sustinuisse regem in capite 125 libras Romanas? Merito igitur cum Budæo inferendum videtur (1), talentum Hebraicum, quemadmodum et cetera aliarum gentium, non ejusdem semper fuisse rationis ac pretii. His potissimum afferuntur rationes pro imminendis Davidis thesauris, et ad æquiores summam pecuniarum illius omnibus redigendis.

Sed eas nihil morati vulgo interpretes, omnes totam sacri textus historiam ad literam recipiendam censent. Verum quidem est, plures inter illos leviter rem perstrinxisse, neque se contulisse sedulitatis et curæ, quod ceteri de ponderibus et re numeraria scribentes: sed alii vicissim plures fuisse sententias accesserunt, non plane imparati, et rei numerariae licet instructissimi, adhuc tamen literarum textus experientiam censuerunt, quin prodigiorum numero tantam divitiarum vim crediderent adscribendam. Villalpandus, quem sano virum imprudentem quidquam effuluisse acceverit nemo, non tantum expressisse in Scripturâ pecuniarum summas recipi omnes; sed multam etiam adjectisse de suo Salomonem in edificio ejusdem templi paventi libro 5, parte 2, lib. de Pond. et Mens. c. 75, impendisse enim credit Salomonem centum et octo milia talentorum auri (2), et decem centena milia talentorum argenti (3); quæ tanta auri summa erogata statuitur in uno templi edificio, omnis pecuniarum ad mercedem et convictum artificum, et impensas exoticas. Quare si totum illud aurum in massam conflatum in quadratum cubitena redigeretur, tanta ejus esset moles, ut vix eam caperet concleava decem cubitorum in quadrum, et quicquid in altum; argentum vero in similem massam reductum, facile totum Sanctuarium occupasset, quod viginti cubitis quaquaversum porrigebatur. Ad idem vector, adhibitis ad circumferentiam templi 401,900 arithmos, ex Israelitis, Tyrils, Sicionis, Ægyptiis conductos, quibus, post absolutum opus, atque congruum mercedem

(1) Budæus lib. 4 de Assæ. fol. 110 editionis Ascensianæ. (2) Talenti significationem non unam fuisse apud Hebræos puto, quoniam et à caput alias gentes nominatis. Vide, si placeat, Breweood, de Ponderib. c. 6.

(3) Reddunt, ac ejus supputationem, 1,817,654,024 aëreas monete Romanæ.

(5) Reddunt, 1,465,480,000.

solutam, decem sicli auri muneris loco adjecti sunt (4). Præter hæc Tyris opificibus annuatim solvebantur 602,850 cori (5) frumenti, totidem hordei, et mensura vini (5), ac totidem olei sata (4). Eadem æquâ proportione Sidonius et Ægyptiis assignata, sive auro, sive quacumque demum ratione solvenda. Mensæ regis Tyri conferebat vicies mille mensuras frumenti et olei vicinas 2 Paral. 11, 40. Singula sunt prosequitur Villalpandus, quæ nos ultra præterimus, ne ab argumento plus nimis abducatur. Nonendum tamen censemus, nihil legi in Scripturâ de opificibus Ægyptiis, neque de siclis aureis post absolutum opus singulis operariis adjectis. Hæc ab Eusebio narratur loco superius indicato.

Quæ de inæqualitate talentorum apud varias gentes adjecta sunt, nihil pro Hebræorum talentis præstant; neque enim vestigium ullum deprehenditur, sive in Scripturâ, sive in historiâ, variâ apud eas gentes, saltem ante captivitatem Babyloniam, obtinuisse talenta, et aperitissimum Mosaicorum testimonio, neque Exod. c. 38, v. 25, 26, probatur, Hebræorum talentum valuisse ter mille sicli. Exemplum Davidis, qui cepit imposui didaema talenta pondere, nihil probat, cum fortè didaema illud in aere suspensum solo luminis tenebatur, vel saltem valore eratiatenti, quippe quod divite gemmarum thesauro ornaretur. Cetera omnia loca, ubi sermo est de talento, ingentem eo nomine summam exprimi demonstrant. Amasis rex Juda exercitum eunt à rege Israelis 100,000 hominum, soluto pretio centum talentorum, 2 Paral. 25, 6. Profectò, si talentum unius valisset quàm ter mille sicli, quantum in singulos milites impendisset? Ammonites pro conductis 52,000 curribus, seu facile 52,000 equi currum trahentibus, simulque copiæ Mesopotamie, in regionibus Moab, Robob et Soba collectis, solverunt mille argenti talenta, 2 Reg. 10, 6; 1 Paral. 19, 6, 7. Auri rex Israelis duobus auri talentis montem emit, in quo urbes Samariam edificavit, 5 Reg. 16, 24. Cum Sennacherib ab Ezechia exisset trecenta talenta argenti et triginta auri, plus

(1) Decem sicli auri summam conficiunt circiter 116 librarum.

(2) Corus caput 208 pintas cum dimidia, semisextarium, et plus aliquid.

(3) Mensura, sive bathus, continet 29 pintas cum dimidia, semisextarium, et plus aliquid.

(4) Sata continet 9 pintas, ac dimidiam, semisextarium, quartam partem partem, quatuor pollices, et plus aliquid.

ille rex ingenti summa conficienda non araria modo regia et sacra excussit, sed laminas etiam aureas ovulsit, quibus templi fores vestiebantur, 4 Reg. 18, 15. Giezi postulatam venit è Naamano, falso obtinens Elisei nomen, 4 Reg. 5, 22, duo argenti talenta, quæ Naamano deferenda tradidit duobus domesticissis, duplice sacculo onustis. Profectò, si ea pecunie summa et pondus minora fuissent quàm quæ Giezi sustinere posset, conducebat viro socum omnia ferre, ne fortè res in cognitionem Elisei veniret. Captò à Necliar rege ægypti Judææ tributum imperatum est centum talentorum argenti, et unius ex auro, 4 Reg. 25, 35, 35, quam summam ut conficeret Joachin, extraordinarium vectigal imponere populo, ut pro viribus quisque solveret, coactus est. An et Scriptura hæc narrare, et rex ad eas angustias redigi potuisset, si talentum multò minus fuisset quàm Mosæica? Manabem rex Israelis anatum tributum mille talentorum Phii regi Assyriæ solviturus, 4 Reg. 15, 19, quinquaginta sicli ditissimos quosque suæ ditionis, cæteros vero singulos pro eorum facultatibus, censuit. Talentum igitur Hebraicum modicam illam summam profectò non conficiebat, quàm contrariè sententiam auctores communiuntur; neque varii apud illos fuisse valores vel legitimum unquam, vel conjecturâ assequimur, cum semper ingentem pecunia summam reddat.

At enim talentorum Davidicorum summa immensis erat, et multò quàm quæ edificando templo, exigerebatur, major. Grandem fuisse pecuniam scitur, sed impensis non sanè minoribus æquanda erat. Profectò, si totum illud aurum argentumque, auctore Villalpando, pro interioribus templi ornamentis, sacrisque vasibus erogatum fuit, tantum abfuit, ut David majora sumptibus præstaret, ut multò etiam minoris reliquerit. Sed esto, concedamus Breweoodo, hæc aut argentique immensam vim auro argenteove penitis templo, æquè ac Salomonico Augusto, confundo satis futuram: nonne ex his pecuniis merces pendenda erat infinitis propemodum artificibus, integro septennio in opus inaugurandum? Quantum plane solveretur pro rebus venendis, pro lignorum strue, lapidibus, marmore, gemmis, aliisque, quæ nonnisi experti omnia scire potuissent? Si dimidium hujus thesauri hisce erogatum dixerimus, minime forte quàm res tolerat, concedamus: tunc autem negotium duplo minoris difficultatis Breweoodo fiet, atque æquilibrium

oculis summam duplo minorem respiciet.

Reponunt fieri nunquam potuisse ut David, nullis a vitis facultatibus locuples, in angustissimo regno tantam auri vim cumularat; sed animadvertit oportuit, ditissis virum regnasse, longè latèque terrorem sui nominis, atque arma et victorias, ac tandem imperium prorogasse. Ditissimus populus habebat tributo obnoxios, nec sanè multum suis commotis insomelat, ac vicissim multa ex gregebis, agris, vineis, olivæ referebat. Regnum prorogavit ad quadraginta annos post obitum Saülis; et superstitio adhuc Saülis, ipse validè sibi manu adjecta, hostilem regionem non sine ingenti prædâ excurrebat, 1 Reg. 27, 8, 9. Jura dedit deinde tribui Juda Hebronæ, integro sexennio; successit regnum in universum Israelæem per triginta et quatuor annos. Toto eo temporis spatio nihil sibi permisit reliquum egendit pecuniis, quibus tunc maxime totum impendit, cum edificandi templi Domini consilium cepert, quantum honorem illum servari filio, Domino revelante, didicerat. Bellum intulit Syris, Philistinis, Ammonitis, Moabitis, Idumæis, et nunquam adversam fortunam expertus est. Regrediebatur enim semper non gloria modo, sed spoliis superiorum regum direptis, rapisque eorum thesauris ovans. Hæc enim constituta tunc temporis belli lex erat, ut deserti regis thesauri, et tota hostilis regionis prædâ, quin et captivi, ipsi, victori regi manerent. Victos enim hostes veni captivos habebant, quibus eâ tantum conditione via servabantur, ut tributa nec modica plene solverent. Sed quænam regiones illæ victori tributa pendentes? opulentissimæ sanè, et plerumque metalli fodinarum feracissime. Arabiam totam sibi fecerat vestigalem: quibus autem regionibus illis, ac maxime Arabiæ Felicis, divitias ignoret (1)? In Idumæa celebrantur apud profanos, etiam usque post Jesu Christi natam follivæ Phimon; celebrantur et Phœnicie à Moysæ indicatæ Dent, 35, 23, et successu temporis à SS. martyribus frequentatæ; Euseb. Hist. eccl. Cùm tandem superato rege Adarezo totam Syriam didoni suo David adjecisset, immensam ex illa metallorum vim reduxisse, Scripturâ testante 2 Reg. c. 7, v. 7 et 8, intelligimus. Eodem fato subjecti sancti populi transephratæ, fœdere juncti Syris et Ammonitis, Tradant

(1) Plin. l. 6, c. 28: « In universum gentes ditissimæ, et apud quas maxime opes Romanorum Partiorumque subsident. »

Rabbini Davidem è subactâ Mesopotamiâ auri argenteoque vim ingentem traxisse, quod et argobsecrè indicat Scriptura 2 Reg. 10, 18, 19, ferens hunc regem prælio vicisse ac subegisse Syros de Robob et Soba. Quoad opinionem illam Rabbidorum vide Siple fol. 38; Malmonidem, *Illico Thecomi* Th. cap. 1, Halac III.

Profecto, si omnia hæc cumulerentur, tributa nempe subjectarum gentium, spolia regum, regni sui jura, et Israelitarum vectigalia, rei familiaris parcimonia, cui per eam ætatem non privati tantum, sed principes ipsi studebant; si, inquam, hæc omnia simul spectentur, monstri loco facile non habebitur, si immanes hæc thesauros comparasse David asseratur. Si quis, conferat inter se tributa in Scriptura descripta, tum et illa quæ à devictis gentibus rex exegisse creditur, is facile intellegit, eâ solâ ratione divites in immensum crescere potuisse. Manabem rex Israelis auri talenta mille Phil. regi Assyriorum pendebat, 4 Reg. 15, 16. Arabes, ex nempe Arabiæ portio, quas ad oram meridionalem maris Mortui portinet, tributum solvebant Josaphato 700,500 arietes, et hircos totidem, 2 Paral. 17, 14; Ammonites Joatham regi Juda centum talenta argenti, et decies mille mensuras frumenti, et hordei totidem, ibid. 23, 5. Rex Assyrie tributum imperavit Ezechie trecenta talenta argenti, et triginta auri, 4 Reg. 16, 7, 14. Rex Moab tributum dabat regi Israelis centies mille agnos, et totidem lanigeros arietes, ibid. c. 5, v. 3. Quid autem Ammonitarum, Moabitaram, Israelis etiam et Juda scelestum spectata ditioses cum latissimo Davidis regno? Sub eo etenim principe, promissis Abrahamo à Deo ditiosis fide soluti, 4 Gen. 15, 18, totus fuit tractus inter Mediterraneum et Nilum, ut ipsâ hostium Judæici nominis confessione post plura secula adhuc fama Davidis et Salomonis, tanquam potentissimum regum, qui fines regni sui usque ad Euphratem prorogaverat, maneret (1). Scimus etiam ex lib. 2 Reg. 16, 19, et psalmo 49, Mesopotamiam ipsam habuisse; quæ etiam de re conveniunt Rabbini supra citati.

Recitantur in Scriptura nomina prælectorum Davidis, quibus regiæ græcæ oconomia commissa erat; unde non futillis conjectura ducitur de immanibus ditissimis illius regis re-

(1) 1 Esdr. 4, 20: Nam et reges fortissimi fuerunt in Jerusalem, qui et dominati sunt omni regioni, quæ trans fluvium est; tributum quoque, et vectigal, et redditus accipiebant.

ditibus. Erant enim præfecti qui agriculturam curabant; erant et super greges bovm, caprarum, ovium, camelorum, asinorum, super vineas etiam, oliveta et ficus. Studebant autem illi, ut agrorum cultura procederet, stata nempe servarentur tempora, et naturi fructus colligerentur; vinum et oleum probè servarentur, ac tandem suo venderentur tempore. Diutinis operis colebantur à subtilis agri; quod animum erat ex juribus regum à prophetâ Samuele diductis, 1 Reg. 8, 12. Præter hæc diurna subditorum servitia, pendebantur regi decimæ fructuum et frumentum. Eupolemi etiam auctore jam memorato sci-mus, Davidem instructas classes misisse *Orphen* in mari Rubro, unde aurum referebat. Tandem ille nunquam thesauros suos aliâ distraxit; frangi enim erat et modestus; *Magnam vectigal parcimonia*.

Quo autem accuratius aliquid de redditibus Davidis intelligamus, thesauros Salomonis, de quibus in Scriptura non nihil, mentè versare oportet. Porrò ille neque potentia erat majori, neque parcimonia; regnum, quale à patre acceperat, servabat; singulis autem triennis classum mittebat in Ophir, quæ dives revertebatur 450 talentis ex auro, lignis, avibus et rarissimis animalibus. Sed hæc Salomonis præfecti non gratis comparabant, à pretio auri, sive mercium permutatone.

Si autem fides sit Eupolemo, paria saltem David præstabat, cum et ipse classes suas mitteret in Ophir, aurum solummodo referentes, neque enim ipse curiosis aliis mercibus studebat. Si verò hinc auctori, ex Scripturæ silentio, fides denegetur, æquum est tamen lateatur, Davidem eas res in suâ regione vendidisse, quas Salomon in alienas regiones mittebat. Si quis immanem illam frumentum, vinum et olei copiam, quam Salomon Tyriis exterisque optinebus templi solvebat, venditum exposuisset, quos sanè non retulisset thesauros? Patebat Davidi Mediterraneum, ubi tutum commodumque detineret commercium cum Phœnicibus, Ægyptis, Syris et Philistæis, ex quo facilis erat via vendendi non infuso pretio camelos, asinos, boves, oves, vinum, frumentum, oleum, fructus, non è suo fundo tantum, sed etiam ex tributis collecto.

Irrefragabil Scripturæ testimonio comper-tum est, tantum opes Israelitarum sub Salomone crevisse, ut argentum in diebus illis pro nihilo reputaretur, 2 Paral. 9, 20, et tanta esset abundantia argenti in Jerusalem, quanta et la-

pidam, ibid. v. 27. Sint autem hæc per exaggerationem et hyperbolicè dicta; re tamen immanem regni opulentiam produnt, satisque demonstrant, satis fuisse tunc temporis vulgare in eadem regione argentum. Sed nec obscure sunt hæc indicio, Davidem tantam comparasse opum vim, quæ regni miram illam opulentiam faceret. Qui enim fieri potuisset unquam, ut Salomoni omnia suppetere, quæ nempe profunderet in ædificia, exercitus, currus, domesticos, utensilia, hortos, equos, mensam item regiam, uxorum copiam, quas totidem reginas dixisses, Cant. 6, v. 7, et erga quas adeo ferebatur; qui, inquam, fieri potuisset, ut post ingentes adeo sumptus, adhuc tamen tot tantique superessent thesauro, nisi immensi penè ex patria hereditate filio provenissent? Neque enim filio major erat quam Davidi ditio, amplores suadi et proventus. Quanta quanta autem esset regis opulentia, adhuc tamen vastissimo operi imparia fuerunt regis ædificia, cum in ipso ædificandi ardore centum et viginti talenta ab Hiram rege Tyri mutuò acceperit, 3 Reg. 9, 14, et post obitum Salomonis immo dicis vectigalibus oppressos se ab illo Israelitæ conquererentur, ibid. 12, 4.

Sed etia ad proventus Salomonis explorandos propius accedamus. In 5 Regum 10, 14, hæc legimus: *Erant autem pondus auri, quod offerebatur Salomoni per annos singulos, sexcentorum sexaginta sex talentorum auri, excepto eo quod afferbant viri qui super vectigalia erant, et negotiatores, universique scrata vendentes, et omnes reges Arabiæ: ducesque terræ. Hæc sexcenta sexaginta sex auri talenta reddunt 46,297,802 libras. Putat autem Villalpandus, de Templo, tantum auri ex tribulibus devictarum gentium collectum esse; quare, inquit, præter hæc, in ædificia regia inferebantur singulis annis ex vectigalibus duodecim tribuum 1411 auri talenta; insuper singulis triennis ex classe Ophireticæ accedebant 450, sive 420 talenta auri. Quid verò portoria Israeliticæ cæterorumque subjectorum regnorum, argenti ærisque fodinæ, mercium decimæ, proventus ex Arabiâ, atque ex præfectis provinciarum, qui sanè multum hæc omnia superabant? Quæ cum hæc se haberent, non plane inviti credimus, Davidem solido quadraginta annorum regni spatio potuisse centum millia auri talenta et decies centena millia argenti in regio thesauros inferre, cum et parcos haberet redditus his quos Salomon, et minores planè sumptus. Conferat ad eam rem testimonium Eupo-*

lemi tradentes apud Euseb. præp. 1, 9, c. 34, impensa à Salomone in opus durarum ænearum columnarum et templi 4,600,000 talentorum auri, in clavos verò alioque opera 1332 talenta argenti, quæ planè summa relicta à Davide thesauros magnoperè superat. Sed Villalpandus de Pond. disp. 4, l. 2, c. 33, utraque, et Scripturæ et Eupolemi, auctoritatem conciliat, annotans Eupolemi Græcum scripturæ talentum quidem argenti probè nosse, necesse verò quid esset aureum talentum, cujus nulla est apud historicos Græcos mentio. Quare cum de auro talento agit, præ oculis habet talentum argenteum Atticum, ad auri pretium erogatum totum id quod in ædificium templi credendum est. Talentum Atticum duplò minus erat Hebraico; atque duodecim argentea talenta aureum unum reddebant. Ita 4,600,000 talenta argentea Hebraica reddunt Attica 2,000,000, et 100,000 talenta auri, per duodecim multiplicata, quod summa talentorum argenti reddatur; deinde tota summa duplicata, ut talentis Atticis respondeat, refert 2,400,000, quod cum Eupolemi talentis congruit. Si quis accuratius aliquid voluerit, auctorem adest.

Ut ultima dissertationi manus imponatur, reliquum est, ut exempla similia, quin et majorum duntaxat afferantur. Quidni enim poterit David, quod alios, nihilò majori censu, potuisse constat? Sardanapalus rex Assyriæ, auctore Ctesia, in urbe metropoli obsidione arctissima clausus, cum ad ultimas angustias reductum se intelligeret, ingentem pyram incendit, qui quidquam divitiarum haberet, totum igne absumendum tradidit, ne quidquam in manus hostium veniret; deinde se in pretiosissimum regum coniecit. Absumpta sunt eo igne 150 lecti auri, totidem aureæ mensæ, 1,000,000 talentorum auri, et decies totidem argenti, cum vestibus pretiosissimis, purpureis pannis, allisque id generis. Præter hæc, inempte obsidione, filios suos è Ninive subduxerat, dato illis commentu 5,000 talentorum auri. Exaggeret quis modò pro arbitrio ditiosus hujus regis, et imperii Assyrii amplitudinem; contendimus enim, nihilò angustiorè fuisse Davidem ditiosum, quis lasuper exquisitori culturi soli, et incolarum numero, Assyriam superabat. Fatetur Josephus lib. Antiq. 7, c. 12, neminem unquam orbis principem, sive apud Hebræos, sive apud exteros, Davidicis locupletiores thesauros reliquisse. Insuper ibid. et l. 16, c. 2, et



lib. 4 de Bello, c. 4, testatur illatas in sepulchrum ipsius divitibus planè ingentes, quae deinde effossas narrat.

Thesauri, quos inventos narrat in novo orbe, fidem sanè adstruunt his quae de thesauris Davidicis in Scripturâ narrantur. In urbe Peruanâ parietes templi aureis laminis obducti nitebant, quibus fulgor accedebat ex insertis smaragdus et cyanis. Solis simulacrum fulgore pretiosi metalli oculos perstringebat; fons prope templum spectabatur, cuius tubi et urnae solido auro confabatae erant, Hortus templi in urbe Casco, auro totus et argento distinctus; isidomphae nitebant metallis horri regiae domus in eadem regione. Innumerae enim propemodum arbores, plantae, flores, ex solido auro argenteoque dispositi erant, nec viliori metallo expressa reptilia, aves, et euscianque generis animantia. Patebant campi auris seminibus saturi, totam verò ambiens messes aëreæ species, ex virgibus ejusdem metalli intextae. Spectabantur statuae procerae hominum utriusque sexus et puerorum, horrea etiam autrum triticum condentia; omnia ex solido auro. Vasa templi caetero culini respondebant; neque villiora instrumenta in usum agriculturarum. Caeterum sana omnia urbis Peruanæ nihil huic concedebant, uti et peritiam abierat regio lucessorum aedes; ubi illud singulare spectabatur, quod continendis lapidibus, pro cemento, aurum, argentum et plumbum simul fusa fuerint.

Atalapa, Peruanus rex, obtulit Pizarro Hispanorum militum imperatori, in suae redemptionis pretium, tot auri argenteique vasa, quot continere posset ea aula quò venerant collocantur, vel, juxta alios, quot caperet atrium quadratum palatii *Cuzamalca*, ad eum usque multiplicem cumulata, quae manus extenu perlingeret. Oblationem accepit Pizarrus, nec promissis defuit Atalapa, quamquam nec his contentus Hispanus, urbe Casco diripuit, tantam auri praedam lassus ut magnopere ipsam regis oblationem superaret.

Aetas magni Mogolis, teste Mandesto, quatuor circiter leucarum circuitum habebat, nec regis aëria minoris, quam 1,300,000,000 numerorum sententorum assimabantur: proventus autem, juxta Herberetum, ad 250,000,000 pertingant. Sinarum regi annua census tribuunt 150,000,000 sententorum; ac memoratis proventus casu P. Græbero, in obitu ejus principis in eodem illius regio crenari thesauris ipsius omnes, quos in obitu ejusdem à novis

simis regibus pervenisse ait ad 40,000,000,000 igitur consumpta. Quae si vera sint, apertissime planè demonstrant potuisse Davidem quadrangula annorum spatio centum millia auri talenta, et decies centena talentorum argenti cumulasse, in amplissimo planè regno, coeque ditissimo, tum incolis frequentissimo, post relatas maxime tam multas de hostibus vietas, et opima spolia, adjectis tributis, tanquam regis parcimoniam.

Nihil moror divitibus totâ antiquitate celebratas, Midae et Croesi; facile enim fabulosas vastas adjectis aliquid veritati. Narrant nihilominus, et Cyrum, devictâ Asiâ, pondus (auri) equatur et triginta millia invenisse, praeter vastam auream aurumque factam, et in eo folia, et ae platannum, viemque. Quâ victoriâ, argenti equingenta millia talentorum asportavit, et caeteram Semicamiliis, cuius pondus quinquaginta talenta colligebat. Plin. lib. 35, cap. 5. Apud eundem auctorem legimus laquearia, fornices aureas, argenteas trabes, columnas, pilas in aedibus Salaneis regis Colechidis.

Quod ferendum sit iudicium de thesauris quod ferendum sit iudicium de thesauris regni Persarum, ex Athenæo, lib. 12, discimus. Accurabat in regis aedibus aurea vitis et platannus, et in cubiculo ad regis cubilis capiti, servabantur quinque millia talentorum auri, et in alio conclavi ad cubilis pedes, tria millia ex argento continebantur. Quotidie in aula regis impensa ac mensa aiebantur quiddecim hominum millia, erogatis in eam rem quadringentis talentis in singulos dies, nempe 357,781,950 libris in singulos annos, et 923,450 in singulos dies. (Vide Athen. lib. 5, cap. 40, et Herodot. lib. 7, cap. 417, 418, 419.) Rex Artaxerxes, apud Plutarchum, vota nuncupans pro incoluntate Atossae uxoris suae coram Junone, solemniter fidem suam, factâ huic, quae iuramentum sollemnè est formula, obtulit, tantum se auri, argenti, purpurae et equorum per manus amicorum et satraparum in sacra templi aëria illaturum, quantum interjectum inter templum et regis aedes spatium caperet. Porrigebatur autem spatium illud ad 16 stadia, nempe 375 passus.

Minor est haec distillarum narratio eâ quam de Alexandri Magni thesauris ferunt scriptores. Invictus ille rex, teste Q. Curtio, lib. 5, ex Damascenâ regione retulit his mille ac sexcenta talenta argenti signati, et pondus 500 talentorum rubis argenti; cum 7000 equis, sive mulis onustis. Cum autem Susas venisset, oblata regi narrat Arrianus 1800 talenta ar-

genti eusi; addit Q. Curtius par argenti gravis pondus; sed Diadorus Siculus pervenisse hanc summam tradit argenti gravis ad 40,000 amplius talentorum, et auri in Baricos eusi ad 9000; Plutarchus verò habet 5000 talentorum argenti, et purpurae ad 10,000 talentorum.

Occupatâ Persopoli, in regnum aëriam illata sunt 120 millia talentorum, teste Diodoro et Curtio lib. 5, cap. 15. Ex Perside et Sosis revulsisse illum 40,000 talenta, auctor est Strabo lib. 16, vel, juxta alios, 30,000. Sunt etiam qui scriptum reliquerint, totam argenti summam Eclatana redactam, ascendisse ad 180,000 talenta, praeter id, quod Babyloisem delatum est, et 8000 talenta à Darii interfectoriis solvata.

Post praellium ad Arbēlam, oblata sunt Alexandro 3000 talenta argenti, teste Arriano, vel 6000, juxta Curtium, in castris Darii inventa. Diadorus, lib. 47, testatur, in aëriis Eclatanorum non minus quam 120,000 talenta auri fuisse, cum Alexander urbem invasit. Plura etiam invenisse in thesauris Babyloisem fides colligimus, quod ex occupato ibi thesauro, singulis equitibus exercitus sui rex sex minas, externis verò equitibus quinas, pedibus duas virgum distuluerit (1). His omnibus thesauris inspicendis triginta, vel quadraginta dies insumptos narrat. Accesserunt his sex millia talentorum argenti ex Pasergade reco-

(1) Minae valor 97 erat lib., 6 sol., 10 den. et dim. minuta nostratis.

pta. Erant Darii praeterea septem vel octo millia talentorum ab interfectoriis ipsius regis sublata. Quaequum verò ea summa fuerit immota, adhuc tamen aëria victori reservaverunt 15,000 talenta, ab Alexandro inter copias suas distributa. Praefectus Aegypti opima haec spolia 800 talentis et omnibus suppellectilibus Darii cumulavit. Haec omnia in unum collecta summam excedunt 185,000 talentorum argenti, relictis thesauris Babyloisem inventis et inter milites distributis, et 120,000 talentorum auri. Stylus defuit Polybio, lib. 10, magnificentiam pariter et superbiam regum Eclatanorum descripturo. Cedro omnia et expresso induebantur; puro etiam vel argento obductae erant trabes, laquearia, fornices, columnae porticum, et peristylia; aurea et tegulae columnis. Harum laminarum plerisque aetate Alexandri Magni avulsis, plures etiam sub aliis post ipsam regibus manserunt; et Antiochus Epiphanes in templo deae Anae, sive Anaidis, columnas adhuc spectavit auro obductas, tegulas argenteas, lateres aureos et argenteos longe plures, quae omnia in praemium, summa 4000 talentorum, excedit.

Talenta illa Attica erant, nempe 2400 librarum monetae Gallicae. Porro omnia haec exempla, adjecti et insuper amplitudine ditioris Davidicae, et aliis quae regi spectebant, cogendarum distillarum commodis, lectores revocant ad fidem Davidicæ opulentiae, omnemque renovent à sacris libris susceptionem corruptionis et exaggerationis. (CALMET.)

## DE TEMPLIS VETERUM

### Dissertatio.

Nulla apud homines religio subsistere unquam potest sine cultu aliquo sensibili, exter-narumque caeremoniarum ritu, cuius exercitio, veluti lessera quiddam, verae religionis cultores inter se convenientes ab exteris discernantur (1). Quare non immeritò credimus templa et loca religiosi, quò simul homines ejusdem religionis coeant, ipsi mundo æquava, pares

(1) Augustinus, lib. 49 contra Faust. : « In nullum nomen religionis seu verum, seu falsum, cogulari possunt homines, nisi aliquo signaculorum, seu sacramentorum visibili consuetudine colligantur. »

cum illo natalis sortita fuisse; quippe quo portio sunt religionis naturalis, atque supremi et absolutissimi hominum officii necessariae quaedam consecutiones.

Templorum tamen necessitas non quidem ex Dei natura, sive inopia aliqua, neque ex ipsius aliquo præcepto consequitur. Nam ea licet loca Numinis majestas insideat maxime, et elementaria atque presentia suae majora ibi exhibeat documenta, detrahant caeteroquid quicquid majestati et gloriae, quae simul omnia Numine suo implet, cum nullis ex se limitibus

clausum ad certos quosdam limites redigere, eumque, qui omnia simul unio intuitu istrans ubique prestò est, intra certi loci angustias continere videatur. Quare construendum templum erunt, et nominis illa imponendi, domorum Dei, primus auctor non satis auguste Numinis majestati consuluisse non modò à nobis, sed à profanis ipsis creditur. Sic Zeno apud Clem. Strom. lib. 5: « Non opus est sana edificare. Fanum enim quod non sit magni pretii et sanctum, nihil est existimandum. Nihilum autem magni pretii et sanctum est edificatorum opus, et liberalium opificum. » O stupidi profecto mortales, inquit Hieracitus, dicite quid nomen illud fuerit, quod vos intra murorum angustias clauditis? Latet vos, Deum neque corpore constare, neque opus esse manuum hominis, sed totum sibi mundum templi loco dedicasse? Privata illa templa omnia interdixit Plato lib. 12 de Legibus; nam, ait, totus mundus diis omnibus commune est templum. Si quæ autem ille edificanda diis templa permitteret, ab eis volebat aurum, argentum, ebur, ferrum, res omne abesse. Veteres PP., quibus villo vertebant pagani nulla habuisse dei templa, respondebant, se peculiaribus carere, quòd unicum haberent verum Dei templum mundum universum; sicut et delicias Numinis non loca muris clausa esse, sed hominum animos. (Nome, ad lib. Arnobii, lib. 6 contra gent., prima et maxima, contumelia est habitationibus deos habere distinctos?) Salomon post exaltatum Numinis templum multo quàm cetera quæcumque augustissimum, ultro fatetur 3 Reg. 8, 27: *Caelum et caeli colorum te capere non possunt; quanto magis domus hæc, quam edificari? Deus ipse quid de templis sentendum nobis sit, docet Isai. 66, 12: Caelum sedes mea, terra autem cubile meum pedum meorum; quæ est ista domus quam edificabitis? Similis et quis est iste locus quietis mea? David consilium inivit augusti Domino templa construendi; Salomon pium illud opus perfecit: Sed non Excelsus in manufactis habitat, Act. 7, 47.*

Natura igitur indulgentia tenuitati Deus, nostris que commolis serviens, orationis loca sibi consecrari passus est, ubi à mortalibus oblata sacrificia accipiens et vota, dum nostrorum nos memores sumus officiorum, beneficia ille impertiri non cesset. Non idcirco nos templa excitamus, ut à temporum injuriis, pluvii, ventis, procellis Deum timeamus (1); neque

(1) Non idcirco attribuimus diis templa,

eum ministrorum atque sacerdotum indigens, eos à nobis reposit. Nos eà ratione debitis consiliis nostræ religionis officii; mentes ibi nostras ad illum erigimus, insitamque erga Numen reverentiam et obsequium altius imbihimus. Denique totus circemularum apparatus, et extrinseca religionis gloria interne religioni servit; atque visibile istud templum adificationem oculi in animis nostris templi juvat; ubi sanè in spiritu et veritate Deus, qui hoc unico delectatur obsequio colitur.

Primi illi mortales in religionis exercitiis, minus externam pompam fastumque curabant; cultus erat illis simplex et purus, sincerior religio, atque in arcano mentis recessu se continent, minus exterius sese prodens. Pii illi et religiosi viri paucis externæ religionis summam complexi, intimis animi obsequiis se totos adixerunt. Rara tum temporis loca religiosa, ubi Altissimi litaretur, neque usu adhuc probata templa, successu temporis dedicata. (Euseb. Præp. lib. 1, cap. 5.) Externorum rituum copia nondum intimos, pli animi sensus, et quod est in religione præcipuum obmerat; neque monstrum illud adhuc apparerat, ut quod inferius est, potissimum locum obtineret. Ante diluvium aris tantum erectis totum condebatur; nec major fuit religionis apparatus diu post ea tempora. Abel, Noe, Abraham, Isaac, Jacob, viri illi profecto religiosissimi, nulla tamen adhuc templa norant. Altare simplex, in loco puro et seorsum posito erectum, absque simulacris, ornamentis, opibus Deo statuebatur; circum habebat vel lucum, vel horrorem aliquem religiosum, vel saltem in edito colle eminebat; eo fideles colligebantur, ut officia sua Domino præstarent.

Nec magis constat, utrùm victimarum usus ante diluvium obtinuerit; facile enim res esse que post permissam Noë escam ex animantibus dilata est. Tum ille concessam sibi etiam facultatem offerendi sanguinem et carnem victimarum reputavit. Ante hæc tempora ex annis proventibus aliquid Domino dedicabatur, primitiæ fructuum, lac, adipis et armentorum lana. Hæc docet Scriptura de religione ejus ætatis. Hæc veteres tradunt, primævam illam religionem celebrantes, veluti ejus san-

tanquam humidus ab his imbres, ventos, pluviasque arceamus, aut soles, sed ut eos possimus coram et comitis intueri, affari de proximo, et cum præsentibus quodammodo venerationum colloquia miscere. (Arnob. lib. 2 contra gent.)

citati, simplicitati et innocentie nihil esset reliquum. Altaria olim, canit vetus poeta, nullo taurorum sanguine cruentabantur. Pecus aliquod de grege neci tradere, ut carnes in escam pararentur, nefas habebatur; aberant thura; procul victimæ trerunt; oleribus litabatur, prius in altum elevatis, veluti ut essent in oblationem Auctori natura, deinde igitur impositis. Religio hæc adeò frugi facile sine templorum et ingentium molium fastu ministrorumque satellitio agebatur. Ara ipse simplices, et soli religione ornata. Quam Jacob, visione recreatus in Bethel, cum iret in Mesopotamiam, erexit, rudi constabat lapide, quem ille capiti suo supposuerat. Ex lapide in altare statim transivit, simplici oleo dedicatum, Gen. 28, 18. E Mesopotamia verò rediens locum reperit, voti antea nuncupati reus, ibique decimas omnium bonorum persolvit. E rudi pariter lapide altaria Domini fabricanda Moyses edixit. Exod. 20, 25, Deut. 27, 5.

Abraham venerationem conciliaturus altari à se excitato in Bersabee, lucum circa illud sevit, Gen. 21, 33, quod ejus ætatis more veluti templi quoddam genus habebatur; eumque locum, religionis atque sacrificiorum causâ, unò cum totâ familiâ frequenter adibat. An hæc ille è Chanæeorum, quibuscum habitabat, religione derivarit, vel potius intimum animi ductum, Deique intime monentis imperium in eo loco serendo secutus fuerit, incertum. Sed planè constat, nihil post aras vetustius occurrere, quàm lucos religiosos. Nihil apertum in Moysæ de templis; frequenter verò de lucis, idolis consecratis. Imperat Israelitis, ut aras omnes subvertant, vastent lucos, destruunt monumenta sacra, sive Chanæeorum statuas; nihil tamen usquam habet de templis; habuisset autem, si frequentia in regione fuissent. Et quidem nunquam legimus, in devictis citra Jordanem regionibus templa illa ab ipso eversa, quàmvis totus ille tractus cultui numinum Phegor, Moloch et Chamos addicissimus esset.

Profecto numinibus illis nulla fuisse templa videntur præter lucos, sive adcolas vel tabernacula, quibus eorum statuae circumferebantur, uti Amos describit vers. 26: *Portuisti tabernaculum Moloch vestro, et imaginem idolorum vestrorum, sidus Dei vestri, quæ fecistis vobis.* Sunt etiam, qui in dubium revocaverint, an statuae ipse moribus earum gentium receptæ fuissent. Veteres, agentes de primis illis idolis Arabum, inter quos Moabitæ et Ammonitæ

ceiebantur, illa pingunt tanquam rudes lapides essent, sive ferro expositi, sed non in simulaerum humanum efflicti. Vestustissima Phœnicum numina virgæ erant, vel haste et columnæ in honorem deorum erectæ; ait Sanchoniaton, seu Porphy. apud Euseb. Præp. lib. 1, cap. ult. Idcirco, ait Trogus, nostrâ ætate obliet, ut haste sive sceptræ manibus numinum imponantur: (Nam ab origine rerum pro diis immortalibus veteres hastas habuere; ait Justinus, lib. 48. Apud Josephum, cont. Apion. lib. 2, mentio inducitur de columnis pretiosis, in veteri templo Tyri consecratis. Septuaginta plerumque reddunt vocem Hebræam *Mazaba*, quam alii *statuas* interpretantur, reddunt, inquam, *columnas*, quod sanè meliùs vim originalis nominis exprime videtur.

Satis etiam constat de vetustate cultus sacris lucis, non minus quàm idolis in fideis locis erectis, exhibiti. Gedeon lucum Baalis vastavit, Judic. 6, 27, et reges Israelis et Juda vicissim plures numinibus consecraverunt, quos tandem ab aliis regibus successis, eque simul aris et idolis, scimus. Non aliunde sanè oriuntur scelera illa et abominaciones quæ non rarò prophete Judæis exprobrant. De lucis circa templa Ægyptiorum positus sermo est apud S. Clementem Alexandrinum. Templum Jovis Ammonis circum ambiebat lucus, uti et templum Carthagini, de quo Virgilius:

*Lucus in urbe fuit medii....*

Quidam etiam luci sacri in Arabiâ à geographis describuntur, inter quos celebratur lucus palmarum, qui ipsissimus esse vulgò creditur lucus Elim, ubi Israelitæ castrametati sunt post transfretum Erythreum. Locum euidem numini sacrum custodiebat sacerdos duplex, mas nempe et femina, teste Strabone, lib. 16. Celebratur apud eundem lucus Daphnæ in suburbis Antiochiæ, ubi oraculum Apollinis et Dianæ. Apud Indos religiosæ erant arbores, quarum sanctitatem nemo non maxime impius violasset. Apud Græcos par erat cultus in quercus, et in oraculo Dodonæ. In monte Vaticano, ait Plinius, lib. 16, cap. 11, vetustior erat urbe illex, ante conditam urbem sacra. Erant et vetustissimæ arbores, vitis redimita, quibus ipse de se Arnobius, lib. 1, testatur, sese ante ejurata idololatriæ sacra cultum impendisse. Præcis Gallis, quod scimus, pro templis luci tantummodo erant, in quibus erectæ rudi opere statuae super arborum truncos, pro basibus constitutos stabant. Lucan. :

... Simulacraque mastia decorum

*Arte carere, caecisque exstant informia truncis.*  
 Germani, rudis olim gens, sapienter tamen fas non esse colere partibus deos, neque in ullam humani oris speciem assimilare, ex magnitudine caelestium arbitrabantur, ait Tacit. de Moribus German. Nec tamen deorant genti numina et statue, sed ex stipitibus rudibus et imposito lapide. Hæc autem signa detracta hinc in prælium ferebant; templis carebant, defectum supplementibus lucis, quorum horror et silentium pro Deo ab eâ gente habebatur. Quot insuper florantissimi populi in sine templis, aris et statuâ manserunt? Cùm Celsus in Christianos scriberet, seculo nempe Christi secundo, unale Scythorum et Nonadum Africanorum, ac Serum religio veterem hanc disciplinam referebat. Eodem jure censentur olim Persæ, qui sub dio in edibus colibant, non statuis, sed cæcis, aut luncæ, aut soli, quia et venis, aquæ, igni, telluri habebant, ratique Deum animæ et vitâ animantia tantum delectari, reliquum victimæ inter se dividebant. Xerxes et Cambyses, reparando numinum honori, quibus irrogatam injuriam dicebant, cùm temerarij religione in templo clausa detinerentur, omnia subruunt. In Actis 19, 24, mentio inducitur de ædificiis argenteis Dianæ Ephesinæ, quarum ingens instituta erat Ephesi negotio. De ædificiis Plinius frequentissimè l. 36, c. 5; de theis aureis ab Osiride dedicatis Jovi, aliisque numinibus adeas Didorum Siculum Bibl. l. 4. Apud Herodotum, ibid. l. 10, sermo de statuâ Solis plausro deveciâ in tæbe Papremide, jumentorum officio viris fungentibus. Vetus Jani templum ædificia erat ænea, quadrata, biis instructa foribus æreis, quæ cùm pacatum esset imperium, clauderentur. Porro æneî hujus sacelli tam sublime erat fastigium, ut numinis simulacrum stans, ad quinque pedes tantummodo assurgens, contineret. Julio Cæsari, aurata ædes ad simulacrum templi Veneris genitricis collocata est, ait Suetonius in Jul. c. 84. Memoriam etiam proditum est de æneâ Jovis ædificiâ Sparte, teste Pausan. in Lacon., et de aliâ Delphis dedicatâ; ac tandem de Minervæ Romæ, ejusdem operis et materiæ.

Frustâ verò quis certam ædificatorum primitivis templorum epocham querat. Jam inde à vetustissimâ ætate cæpisse morem constat: sed ea est antiquissimarum consuetudinum indoles, ut originem habere obscuram, cujus inductæ honorem varia sibi gentes vindicent. Planè, si eo nomine designatum voluerimus locum quemcumque Deo sacrum (1), vel ille

Post arbores et lucos nihil, quod sciam, in profanâ religione vetustis ædificiis gestatorius et laribus. Ex his laribus creduntur Teroplium Labani. Ad ædificia referenda censeo tabernacula Mocho, quas Israelitæ per desertum secum in itinere detulerunt, et Ephod Gedeonis et Miche. Frequens illarum erat in Ægypto usus. Quotannis ædificiâ Jovis trans Nilum directa in Libyam deferrebat, tum post aliquod tempus in Ægyptum re-transportatur, teste Diod. Sicil. apud Euseb. Præpar. lib. 40, c. 8. Narrat Q. Curtius libro 4, sacerdotes Jovis Ammonis nomen aureæ navi, ad utrumque latus plurimis laticibus argenteis appensis ornate, imponere consuevise. Istis simulacrum gestabant humeris sacerdotes, umbellâ sericâ super caput pendente, nec aliter quam

super humerum ministri vehebatur vacca illa sacra; ministri, inquam, gravi interim passu, quasi numinis majestatem æmularetur, procedentis. Apud Baruch, 6, 3, sermo est de numinibus quibusdam Babylonis, quæ velo tecta purpureo, solenni apparatu circumferrebantur. Eustathius in Iliados 1 tradit consuevise apud veteres templa plaustris imposita deferri. Hæcne ad imitationem arceæ et tabernaculi Domini, profanorum moribus usurpabantur? an Deus genio, idoli, et habitudini Judeorum indulgens, consecrari sibi veterem hanc Ægyptiorum superstitionem voluit, cujus superstitionis in Ægypto accepta illi memoriam altè retinebant?

Ex more deferendi numina in plaustris, equis, sive humeris imposita, tum et ex domesticis illis sacellis, sensim obtinuit ingens ille templorum numerus, seu potius ædificiarum, thecarum, vel sellarum gestatoriarum, quas in totâ antiquitate frequentes legimus. In Actis 19, 24, mentio inducitur de ædificiis argenteis Dianæ Ephesinæ, quarum ingens instituta erat Ephesi negotio. De ædificiis Plinius frequentissimè l. 36, c. 5; de theis aureis ab Osiride dedicatis Jovi, aliisque numinibus adeas Didorum Siculum Bibl. l. 4. Apud Herodotum, ibid. l. 10, sermo de statuâ Solis plausro deveciâ in tæbe Papremide, jumentorum officio viris fungentibus. Vetus Jani templum ædificia erat ænea, quadrata, biis instructa foribus æreis, quæ cùm pacatum esset imperium, clauderentur. Porro æneî hujus sacelli tam sublime erat fastigium, ut numinis simulacrum stans, ad quinque pedes tantummodo assurgens, contineret. Julio Cæsari, aurata ædes ad simulacrum templi Veneris genitricis collocata est, ait Suetonius in Jul. c. 84. Memoriam etiam proditum est de æneâ Jovis ædificiâ Sparte, teste Pausan. in Lacon., et de aliâ Delphis dedicatâ; ac tandem de Minervæ Romæ, ejusdem operis et materiæ.

Frustâ verò quis certam ædificatorum primitivis templorum epocham querat. Jam inde à vetustissimâ ætate cæpisse morem constat: sed ea est antiquissimarum consuetudinum indoles, ut originem habere obscuram, cujus inductæ honorem varia sibi gentes vindicent. Planè, si eo nomine designatum voluerimus locum quemcumque Deo sacrum (1), vel ille

(1) Servius in 4. Æneid. : « Templum non est solum quod potest claudi, verum etiam quod et palis, hastis, aut aliâ tali re, et lineis, aut loris, aut simili re septum est. »

cancelis sepioret, vel muris, vel coriaceis ligulis, vel sub dio expositus pateret, vel culmine tegeretur; si, inquam, ea omnia nomine templi usurpentur, ipsi cœva religioni templa credi par est. Lucè circum altare sati; loca cœli injuriis patentia et circumseptâ; ubi in honorem Solis perpetuis ignis detinebatur; septa sadium, ut de templo Gaditano Herculis memoriæ proditum est, apud Sil. Ital. l. 5, et Junonis in insulâ Samo ad amnem Imbrasum, auctore Strab., l. 3, templi nomine jure censentur; non secus ac tabernaculum Dei Israelis, juæctis simul asseribus constans, atque velamentis opertum. S. Clemens Alexandrinus Strom. l. 5, obtinuisse refert apud sacerdotes Ægyptios, ut Minervæ ædes ædificarent ante tecto patentia, et absque simulacris. Hæc omnia sub æneam templi nomen veniant. Sed nobis in præsentiarum origo templorum exquirenda est, quæ ad modum ædium ædificata suo teguntur culmine, ut ab injuriis numina tuerentur, quo populi in religionis cœtus coirent.

Templa sanè ita usurpata suam facillè debent originem simulacris et idolis, quibus spirituales nuncæ caducis velatum exvis, in sensibilibus rerum censum ita redactum est, ut culmine templis imposito laborandum esset mortalibus, ut injuriis æris et temporis ab eo propulsarent. Porro rudes illi homines aspectu tantillorum materialium numinum recreabantur; quare visum est, certo aliquo in loco Deum detinere, ut semper hominum indigentia præsto esset, et obsequiis pervius. Quamdiu aliter de Numine senserò, quòd nempe immensum, infinitum, omnia replens loca, et nullibi non præsto haberetur, tunc neque templa, neque religiosæ ædes condere homines laborarunt. Ubique Dei majestas et sentiebatur et colebatur.

Cautiorem eâ de re populum suum fieri Deus Israelis voluit, cùm sibi templum ædificari postulantis permitteret. Professus est enim, se eorum et terram suo Numine implere, longèque proinde abesse ut in constructis humana industriâ ædificiis contineretur; indigere se tamen voluisse instabili imperitæ gentis ingenio, ut scilicet fluxum aliquid haberet certumque templum, neque pro arbitrio per alia finitimarum gentium numina vagaretur. Unicum tamen sibi erigi statuit, quo Numinis singularitas magis magisque ostenderetur. Eò venire jussit populum semel, iterùm ac tertio singulis annis, tanquam præstantis vero et legitimo Domino obsequiis. Cavet tandem, ne alibi

quàm in templo sacrificia offerrentur, etiam atque etiam contra deorum pluralitatem atque idololatriam populum suum præmonens. Quare templum illud voluit aula regis et summi totius Israelis moderatoris habendum erant, quòd convenire populi in obsequium regis jubebantur.

Antequàm tamen condendi templi vero Deo consilium caperetur, plura jam sibi construi damon curaverat, in Ægypto maxime, constituta primum idololatriæ sede. Sunt etiam qui ante diluvium ædificata quædam astris crederent, quem sanè cultum ab Enos inventum ferunt. Templi dexæ Syriæ originem ad Deucalionem, cujus ætate diluvium contigit, referri à nonnullis, Lucianus est auctor. Porro Deucalion non raro pro Noëno usurpatur; quare vir plus templorum primus auctor credendus esset. Sed quid Noëno tribuendum sit, ex Genesi 8, 20, intelligimus: *Ædificavit Noë altare Domino*, post diluvium; nihil hinc profectò de templo. Constantiorum in Ægypto templorum honor Osiridi tribui à Diodoro, libro 1, videtur; narrat enim, Osiridem, deinde inter primores regionis deos habitum, templum ædificasse Augustum et magnificum utrique parenti, Jovi nempe et Junoni; geminis insuper ædificiis aureis Jovi consecrâsse: ampliorè Jovi cœlesti, minorè alteram Jovi Ammoni; adjectis insuper aliis aureis aliis numinibus, Anubius advers. gentes lib. 6, movit à Phoroëno, sive Merope templa Ægypti repetentis. Porro Phoroëus Abrahamo coævus creditur ab Eusebio, qui Apim ejus successorem circa Isaac tempora consignat. Artapanus, apud Euseb. lib. 9 Præpar. c. 25 et 26, Lysimachus, Josephus et Bahiri, templa jam inde à Moysi ætate familiaria in Ægypto fuisse credunt, ex quibus templa Athos et Heliopolis ab Hebræis, cogentibus Ægyptiis, ædificata, Artapanus est auctor. Addi insuper, in ipso articulo accessionis Israelitarum ab Ægypto, omnia simul regionis templa cœruisse, et in obsequium virgæ Mosaicæ, de qua mira ferebantur, plures similes virgæ Ægyptiis in templis omnibus consecrâsse, Lysimachus, apud Joseph. cont. Apion. l. 4, narrat, Moysen unâ cum Hebræorum exercitum templa omnia, quæcumque obvia haberent in itinere, subruisse. Illud Exodi 12, 12: *In cœcis diebus Ægypti factam judicia*, ita interpretatur Judæi, quasi omnia Ægyptiorum templa Israelitæ ab Ægypto secedentes subverterint. Josephus Antiq. l. 4, c. 8,



Ita Deum Israelitis alloquentem inducit: Ju-  
heo vos igne et ferro vastare lucos, aras et  
templa Chanaanorum, ut ne vestigium quidem  
superst. De templo, vel aede Phegor sermo  
est in Deuteron. 34. 6, et in Josue 13, 41.  
Ibidem tantum mentio incidit *Bethames*, quae  
facile nomen à templo Solis accivit. Plura sub  
judicibus occurrunt in Chanaanitide templa,  
ut Baal-Berith, Dagonis, et alterum à Sam-  
sonic in urbe Gazā subversum, Judic. 16. 27.

Quoniam haec ita se habeant, illud tamen  
constat, nunquam apertam templorum men-  
tionem apud Moysen legi; vocem enim *Beth-  
phegor*, seu templum Phegor, in Deuterono-  
mio adjectam esse constat, cum opus post  
obitum legislatoris recensereur. Sermo apud  
ipsum tantum occurrat de lucis, aris, collibus,  
monumentis et Chamanita, nempe claustris  
Soli dicatis, ubi ignis perpetuus designatur,  
quemadmodum in Leviticum 26, 39, animad-  
vertimus. Facile etiam credimus, nulla fuisse  
in Aegypto eā aetate templa, exceptis aedificiis,  
vel gestatoris thecis, plurimam quidem et  
formā et usu ad tabernaculum Domini acce-  
dentibus. Neque inviti suspicamur eos qui  
vetustissimam templi originem asseruerunt,  
vulgatum secutos esse errorem, quo religioni,  
regno, urbi, templo totam vetustatem concen-  
trant: is rebus debitam, quibus ipsi substituta  
sunt. Exemplum suppedit in templo deae Sy-  
riae, quod teste Luciano alii à Dentatione re-  
petebant, alii à Semiramide, vel Atte, vel  
Baccho; quoniam affirmat, templum illud,  
quale ipse spectavit, vetustius non fuisse Com-  
babo, viro sanè illis omnibus recentiore. Id  
tamen, inquit ipse, nihil vetustatem hujus  
templi praeter ceteris omnibus totius Orientis  
minuebat, cum super alterius rudera construc-  
tum diceretur, vel saltem juxta vetus aliud  
templum fortasse gestatoris aedificiis deae  
Syriae successerat. Quidquid tamen sit, facile  
concedimus Aegyptiis primum aedificatorum  
templorum diis honorem, quem ipsi sibi apud  
Herodotum 1. 2. c. 4, vendicant; quā de re  
nos contentiosum cum illis funem trahere  
recusamus.

Fateamur tamen oportet, Chaldaeorum,  
Phoenicium et Syrorum templa antiquitatis  
gloriā nihil Aegyptiis concessisse, quemadmo-  
dum de templo deae Syriae nuper observavi-  
mus. Patem cum priori illo facti antiquitatem  
templum Astartes in Phoenicia, seu Ascalone,  
quod vetustissimum esse omnium hujus deae,  
et famā in eā regione constanti asserit Hero-

dotus 1. 4, c. 105. Templum Herculis Senioris  
in urbe Tyro inter celeberrima ejusdem re-  
gionis celebratur apud eundem, 1. 2, c. 44.  
Huic junge Jovis templum in monte Casio à  
nepotibus Castoris et Pollucis, uti ferunt, de-  
dicatum, ut tradit Luciano. Pseudo-Sanehe-  
naton agit etiam de aedificiis gestatoris dei  
Agrota, cui maximi omnium Numinis titulum  
vetera Phoenicium monumenta tribuunt. (Vid.  
Euseb. loc. cit.) Circumferebatur ejus singu-  
lacrum aureum in planstro, quod plura bona  
juga trahabant. Alterum occurrit apud Lucianum  
templum Veneris, à Cynira in monte  
Libano constructum. Templum Beli Babylone  
pari cum reliquis antiquitatis gloriā certabat.  
Ex his omnibus pleraque eodem antiquitatis  
gradu cum templis Aegyptiis incedere poterant.

Frequenta erant apud Graecos templa, belli  
Trojani aetate, cum jam inde et duodecim  
nugni dii, et plures heroes inter deos relati,  
ejus gentis religionem omnibus numeris ab-  
solvisent. Porro inventorum templorum glo-  
riam inter Graecos tribuendam credit Arno-  
bius, cont. gent. 1. 6, Aeaco, filio Jovis; alii  
duce Laert. 1. 7, malunt Epimenidi inter pri-  
mos Graecae philosophos. Hic tamen philoso-  
phus multo est Aeaco et Trojano bello recentior.  
Sanè Pythagoras, Epimenideo vetustior,  
sepe de templis agit (vide Jamblic.); atque  
per manus traditum narrat, Alarum philoso-  
phum hyperboreum noctem in his locis religio-  
sum ducere consuevisse. Narrant etiam alii  
apud Euseb. Chron., Cretem, primum insulae  
ejus nominis regem, templum in sua insula  
Cybellae deorum matri dedicasse; quem sanè  
virum Epimenide multo antiquiorem fateri  
cogimur, si Epimenides circa olympiadem 47  
floruisse credatur. Memoriae etiam proditum  
legimus templi Apollinis in insula Delo au-  
ctorem fuisse Erichthonem, filium Cecropis,  
regis Athenarum; Cecrops autem mille ferme  
annis Epimenideo vetustior est. Hae de ve-  
tustate templorum apud Graecos, quos sanè  
plurima, ut in ceteris rebus, ita et in religio-  
ne potissimum ex Aegyptiis derivasse, He-  
rodotus animadvertit, 1. 2, capp. 45, 50 et  
seq. Ex eo fonte deductum est in Graeciam  
oraculum Dodonaeum, vetustissimum omnium  
in eā regione; ex eo nomina duodecim deo-  
rum: an ex illis etiam consuetudo altarium  
et templorum?

Macrobius Satur. 1. 4, c. 9, ex Zenone  
narrat, et Janum in Italia primum diis templa  
fecisse, et ritus instituisse sacrorum. » He-

runt, Romanos vacuam habitasse simulacris  
religionem, non modico temporis spatio, donec  
sub Tarquinio Prisco circa annum 470 ab  
Urbe condita in vacuis templis simulacra con-  
stitui primò coeperunt (4). Romulus templum  
statuerat Jovi Feretrio; Numa religionem Ro-  
manam formaverat, sed religionem frugi et  
simpliciter, nudis scilicet templis contentam,  
et simplicibus sacrificiis, sine fastu, impietate  
et libidine.

Cum numina paganorum ferè omnia ex  
mortalibus consecrata fuissent, quos mortales  
in census deorum supersilio transtulerat,  
ita potior templorum pars mausolea veritas  
erant, supra eorum sepulcra erecta, quàm  
templa, quod sanè documentum erat apertissi-  
mum cultus recenter inveci, simulque ejus-  
dem cultus temeritatem probebat, cum sapè  
divinis honoribus colerentur homines corru-  
ptissimi, quorum ne memoriam quidem su-  
peresse par erat. Quam enim in supersitiis  
habebant observantiam, hanc ne post mortem  
quidem relinquentes, transferebant in cineres  
et exutas corpore animas; quare, cum agrè  
ferrent errore illas animas sine laribus et se-  
dibus vagantes, quas animas, subtili quodam  
corpore praeditas, arctoque amicitiae federe  
exuviis corporeis conjunctas, pristinarum se-  
dium amore detineri arbitrabantur, consulend-  
um illis censuerunt, aedibus quibusdam aedi-  
ficatis, quas illic incolerent, ibique sacrificiis  
atque aromatatum odoribus tedium levare. mor-  
tasque dulces trahere possent.

Quae jam innoctis de monumentis viro-  
rum clarissimorum, praepostèra religione in tem-  
pla consecratis, redditisque in loco sepulturae  
divinis honoribus, auctoritate veterum Patrum  
Ecclesiae fulciantur, uti S. Clementis Alexan-  
drini Protrept. p. 29, Eusebii Praep. 1. 2, c. 5,  
Arnobii adv. gent. 1. 6, et S. Cyrilli Alexandi,  
cont. Julian., quibus assentitur recentiorum  
auctorum plerique, longèquè templorum  
hujus generis serie. Templum Minervae Laris-  
saum, monumentum erat Acrisii; alterum in  
arce Athenarum, monumentum Cecropis.  
Templum Pelopis, Erichthonii, et templum  
Eleusinae, Ismari sepulchrum habebantur. Duae  
illae mulieres hyperboreae, scilicet Hyporoche  
et Laodiceae, suae habebant mausolea in aede  
Dianae, intra templum Apollinis Delphici.  
Hae ex Clemente Alexandrino delibavimus.

(4) Vide Plat. in Numā; Dion. Halicarnass.;  
Tertull. Apolog. c. 25; Aug. de Civit. lib. 1,  
c. 51.

Arnobius etiam asserit, horum templorum par-  
tem non modicam, quorum superarent auro  
laquearia, et torcoses adeo erigerentur, non-  
nisi humiles condidisse cineres et ossa, nec  
nobilitati excitata esse officio, quàm ut essent  
cadaverum sepulcra, quemadmodum, ait idem  
ad paganos conversus, ex vestris ipsorum scrip-  
tis convincere possimus. Argumentum inde tra-  
hit apertissimum contra paganorum cultum,  
quippe qui inexplabilis sceleris rei essent,  
mortales homines divinis honoribus colentes  
atque crimen in deos inferrent, quorum tem-  
pla super tumulos mortalium construxissent,  
ita firmè et Eusebius philosophatur, contende-  
ns, si ipsi repentantur idololatricae fontis,  
atque superstitioni ad suam revocet originem,  
facile demonstrari posse, vestris invecta reli-  
gionis paganorum auctores fuisse homines  
perditissimos, qui metu, seu avaritiā, vel  
etiam praepostèra in patronos suos observan-  
tiā, eorum memoriam perennatam voluerunt;  
quā in re, inquit ipse, excusatione digni fuis-  
sent, si eò usque furoris non processissent,  
ut è mortalium conditione translatis, homi-  
nes sibi vel patriae beneficos, in ipsas deorum  
immortalium sedes invecturi ausi non essent.  
Acceptae à patribus sui religionis, sequitur  
idem Eusebius, cum filios prodidisset, ut se  
omni crimine purgarent, novam invexerant  
theologiam, quā omnia ad figuras et mysteria  
pertraherent, obtendentes, sub eminentio deo-  
rum nomine nihil quidem mortale designatum  
fuisse, sed naturales maximorum in totā na-  
turae effectuum evasas, uti solem, terram, ae-  
rem, ventos, etc. Celebris illa turris à Belo  
Babylone constructa, inter orbis portenta olim  
habita, ejusdem Beli monumentum erat, au-  
ctore Strabone libro 16. De templis verò Ro-  
manorum communiter haec Prudentius lib. 1  
contra Symmachum:

*Et tota templa deum Roma, quod in urbe sepulcra  
Heroum numerare licet.*

Nec alia erat Aegypti disciplina, apud quos  
nulla facile templa creabant sepulcra, sive  
dem, sive animalium quorundam sacrorum.  
De his templis sermo est apud Herodotum et  
Dioscorum; quamquam suboleat Herodotus  
loquitur 1. 5, c. 470, quippe qui mysterium  
silentio premendum sibi in eā re existimave-  
rit.

Ex his omnibus, fusiō à nobis hucusque  
digestis, facile intelligimus, omnium tem-  
plorum, quorum ad nos cognitio certa devenit,  
vetustatem Moyses minorem fuisse, quamquam

ambigendi locus de templis Ægypti manet, cum nec de Phoroeco tanquam primo conditorum in Ægypto templorum auctore constet, neque, si constaret, de ætate ejusdem principis quidquam certi habemus. Reliqua omnia templa Chaldaica, Syriaca, Phœnicia, Græca, insularum Italianæ, et populorum quos Barbaros appellant, vetustate Moysi concedant. Quævis enim ædificati templi dea Syria auctor Deucalion habetur, non tamen Moyses vetustior esset, cum diluvii Deucalionæ epocham circa secessum Israelitarum ex Ægypto constituit. Celebratissimum illud Babylonis templum, Belo sacrum, de quo nos infra, ante Nabuchodonosorem quidem, incertum tamen quo auctore, conditum erat: sunt qui à Semiramide credant, nempe multo post Moysen tempore. Jupiter ceterique dii cævi, sicut et ejus filii, ut Æacus auctor templorum in Græciâ, octuaginta annis à Moysæ superantur. Janus cognus erat Saturno patri Jovis. Templum Herculis Tyri non sanè majorem jactare poterat vetustatem, quam urbs, post obitum Moysæ condita. De reliquis templis Phœnicia et Phœniciorum, in eâ quæ sanas, obscuritate, nihil certi asserimus. Apud Strabonem, lib. 11, celebratur templum Lencothæe in Colchide, à Phryxo dedicatum; scitum est autem, Phryxum paulo ante Argonautas in regionem venisse, et Argonautarum expeditio ad ætatem Gædonis circiter refertur. Apud Ovidium, de Ponto l. 5, eleg. 2, celebre est templum Diane in Taurica, in quod cælitus delapsus est, ut ferebatur, simulacrum: quo tempore Pylades, et ejus amicus Orestes eò adoratori venerunt, Iphigenia Orestis soror sacris præerat. Porro hi omnes viri bello Trojano posteriores sunt; quare, etiamsi ante ducentos annos templum illud conditum habeatur, adhuc tamen Moysis ætate inferius esset, si que id tutum haberi potest et firmum, nullum nobis templum Moysæ vetustius innovisse.

Non abs re dicimus modò aliquid de formâ et situ veterum templorum, ut Salomonico comparentur, asserre. Hæc de templis Ægyptiis apud Strabonem, l. 17, leguntur. Omnium primum occurrunt quadrata, et strata lapidibus aëra, jugera circiter patens, et quadruplo vel saltem triplo longior; quam amplè tria vestibula, alterum post alterum excipiunt. Ex his aditus in atrium, amplum satis et magnificentem, in cujus fronte templum assurgebat, mediocre illud mole, atque simulacris omnibus

vacuum, nisi fortè figuras quorundam sacrorum apud Ægyptios animalium exhibuisset. Omnia itaque religionem et magnificentiam spirabant, luci sacri, atria, porticus, aëra, cæremonie mysticæ. Ministri religiosi quædam gravitate rebas sacris operabantur.

In tanto religionis apparatu templum demum ingressis offerretur felis, canis, simia, hircus, crocodilus, vel quid simile. Similem templorum structuram describens S. Clemens Alexandrinus Pedag. l. 3, c. 25, magnificentiam Ineorum, atriorum et porticum celebrat; atria et vestibula ornari testatur magnificentibus columnis, parietes lapidibus raris et pretiosis incrustari, interiora templi oculos præstringere fulgore auri, argenti, et pretiosi illius metalli, quod *electron* appellant. Penetrata verò, aut, à reliquo ædificio separata anthea infesta. Sed cum locum ingressi Deum querunt, tunc sacerdos compositâ ad majestatem gravitate, velum redocens, felen, vel crocodilum, vel elecurium aliquem anquem super ditissimo purpureo tapete reptantem exhibet.

Sinandus rex Ægypti, rerum à se gestarum perpetuum monumentum posteris relicturus, templum constraxit, sive magnificentem ad prodigium usque sepulcrum, ita à Diodoro l. 2, c. 4, descriptum: Totum ædificium in quadro positum, spatium decem stadiorum habebat. Primum ad illum aditus lapide versicolore ornatus duobus jugeris porrigebatur, et 25 cubitis assurgebat. Succedebat atrium quatuor jugerum in quadro, quod fastigiâ porticum ambiebatur; ejus porticus columnæ, singulæ alta decem et sex cubitis, et prisco opere in animalium figuram insculptæ, unice lapide constabant. Excipiebatur deinde aliud atrium ejusdem amplitudinis, sed ditius sculpturis, et pretiosiore columnarum lapide ac artificio. Ibi erectis ad magnitudinem colossi simulacris bellum Sinandii in Bactrianos exhibebatur. Succedebat templum, ubi expressâ in ligno sculpturâ cætes judicium spectabatur, inter quos medius assidebat preses, imaginem veritatis è collo suspensam gerens. Inde egressus occurrit ejusdem structuræ ingens ædificium, tumidius vasto atrio, columnis porticibusque ornato. Longius aliquantò surgit bibliotheca, hæc habens in fronte inscriptam epigraphem: *Atrium medicum*. Succedit bibliothecæ templum, ubi viginti enumerantur pulvinaria Jovis et Junonis, spectandumque regis conditoris simulacrum exhibetur. Non unum etiam

templorum Ægypti descriptionem habet Herodotus lib. 2, passim, uti Latona, Vulcani, Minervæ et Dianæ, sed nihil ab eâ quam supra ex Diodoro retulimus, differunt. Unicum Serapium Alexandrinum asserimus, quod cum ad ætatem usque Theodosii Magni staret, ejusdem principis jussu in Christianorum templum consecratum est. Hæc de illo Rufinus Hist. l. 2, c. 22: « Non naturâ, sed manu et constructione, per centum aut amplius gradus in sublimem suspensus, quadratis et ingentibus spatii omni ex parte distentis. Cuncta verò et quo ad summum pavimentorum evadatur, opere formiceo constructa, quæ immensis et desuper liminaribus, et oculis aditus clavicem distinctis, usum diversis ministeriis et et clandestinis officiis exhibebant. Jam verò in superioribus extrema totius ambitus spatia occupant exhedræ et pastophora, domusque in excelsum porrectæ, in quibus vel editi, vel hi quos appellabant *agenontas*, id est, qui se castificant, commanere soliti erant. Porticus quoque post hæc omnem ambitum, quadratis ordinibus distinctæ, intrinsecus circumstant. In medio totius spatii ædes erat, et pretiosissimæ columnis, et marmoris saxo extrinsecus amplè magnificentique constructa. Interioribus telubri parietes laminis primò aureis vestiti. Super has argenteas, ad postremum aëreas habebant, quæ munimento pretiosioribus metallis forent. » Hujus templi pretium angebat insignis Ptolemæorum bibliotheca. Sacro quodam horrore, quemadmodum ferè omnia veterum templa, locus tenebatur; tenuis enim lux ex rimâ ad orientem patente ita admittebatur, ut orientis solis radii ipsam nunquam os, è regione in capite templi positi, ferirent. Ex hæc descriptione intelligimus, hujus ædificii structuram Græci fuisse ingenii alteriusque à prisca Ægyptiorum ædificiis architecturæ. Hoc planè fuit Ptolemæorum opus.

Ægyptiis templis alterum non absimile, et in vicinis positum, Jovis nempe Ammonis, jungimus. Erigebatur illud, teste Q. Curt. l. 4, in medio sacri fove, templum simul et arx pro finitibus circum populis. Tribus totum ædificium ambiebatur parietibus, quorum prior ambitus claudiebat veteres regum ejus regionis ædes, alter gymnasium feminarum, ubi et sedes sitorum ejus principis. Ibi etiam assurgebat templum, et oraculum Dei Ammonis. Intra tertium tandem ambitum confinebantur ædes militum et aliorum aulæ custodum.

Templa Syriæ et Arabiæ ejusdem erant cum Ægyptiis architecturæ. Prisci Arabes, quemadmodum plerique orbis gentes, templis carebant. Maximus Tyrius, disert. 38, vidisse se tradit ejusdem generis simulacrum nullo exquisitori artificio, quàm lapidis quadrati, elaboratum. Sed grandis prorsus de majesticate templorum Arabiæ et numinum ejusdem gentis Diodorus narrat, l. 6, c. 10. Hæc ille de templo Jovis Triphiti in insulâ Panclia: « Ædificium est, inquit, in medio agri læti et fertili, quem fruteta et arbores ornant. Templum nihil est antiquitate minùs quam opibus, magnificentia et loco præstat. Duobus jugeris in quadrum patet. Aëreis lapidibus constat structura, quam fulcunt immanes quædam columnæ sculpturâ insignes. Singularis decorum nihil est reliquum, sive statua spectetur, sive sculpturæ artificium. Sacerdotibus servitio ejusdem templi destinatis ædes circa templum posita sunt. Templo succedit circus quatuor stadiis longus, et jugero later: duo circuli latera ornant quæ gigantum simulacra supra quadratas bases constituta. Hoc magnifici templi ædificium. Ejusdem architecturæ speciem aliquam servat templum Mechaæ hodiè usque manens. Templum, quod *Beitallah*, Domus Dei, dicitur, ædificium est quinquedecim circuitu passibus in longitudine, 11 vel 12 latitudine, et quinque brachiis circiter altitudine. Regnat circum turris in quadro, quam ambiunt parietes cum triplici columnarum ordine, fastigiatisque internè patentibus porticibus: ubi quatuor Mahometanorum sectæ ad orationem seorsim colliguntur. Scitum est, Abrahamum ædificii hujus auctorem à Mahometanis reputari. Ejusdem structuræ aliquid referunt splendidissima illa templi Palmireni rudera. Vide Thévenot, *Voyage du Levant*, seconde partie, c. 21.

Apud veteres celebrantur templa Ascalonis, et Herculis Tyri, quorum aulæ sapientiæ satis accurata descriptio. Sermo in Scripturâ occurrit de templo Dagonis in urbe Philistina Azoto; sed altum de ejus structurâ silentium, nisi quid in historiâ Samsonis legatur, quod conjecturam præbet, ejusdem fuisse cum Ægyptiis architecturæ; amplum etenim atrium porticibus ornatum ante se habebat; eum populus ad spectaculum Samsonis accitus, et porticus omnes occuparet, ac tecta templi et porticum, quæ omnia ille virum miraculo subvertit, Judæ. 24, 26, 27.

Neque silentio nobis premeendum templum

Hierapolis dea Syra, inter præcipua totius Orientis habitum. In colle modicè quidem assurgente, ait Lucianus de deâ Syra, medium totius urbis tenet. Duplici muro totum ædificium ambitur. Templi vestibula ad boream porriguntur centum ulnarum longitudine. Templum ad orientalem plagam, quemadmodum Ionæ templa omnia, vergit. In solo duobus passibus prominente, unde per gradus ascensus, ades collocatur. Vestibulum statim intentum rapidam admirationem detinent etiam accedentem aurea fores, et templum eodem metallo coruscans. Inimè templi spatium conclave nonnulli prominens semper clausum, et nunquam patens, tenet. Intima templi pars nonnullis sacerdotibus servit, neque sacerdotibus intratim omnibus. In loco sacro genina aurea statua, Junonis hæc, altera Jovis, cui varia nomina tribuantur; Juno exhibetur leonibus assidens, Jupiter tauris; tertius alter deus, nulli similis numini, sed ex omnibus aliquid præ se ferens, geminis illis accedit. Hinc numini Assyrii nullum aliud nomen assignant quàm *Assur*, quod statuum, sive figuram exprimit. Templum ingrediens ad levam ostendunt solium vacuum, solis esse aiunt, vacuum autem, quod astrum illud per se notissimum nullo indigeat, quo exprimitur, simulacro. Succedebat solium Apollinis, cuius aliud erat apud illos quàm apud Græcos, simulacrum; barbatum enim, et vestitum nomen præferebat. Cùm apud Græcos et nomen esset undam, et imberbe. Hæc Lucianus de templo deæ Syra celebratissimo.

Ab his omnibus recedebat structura templi Belli Babylone. Quadratum enim erat ædificium, teste Herodoto lib. 4, c. 181, 182, spatium tenens ex omni latere duorum stadiorum, seu 250 passuum. In medio hujus spatii surgebat turris, basim habens stadio patentem in quadro. Porro turris illi septem aliis turribus majoribus, altera super alteram imposita, constabat. In supremâ et eminentissimâ turri templum erat, in quo magnificentè pulvinar cum tabula aureâ, nullum autem simulacrum, in imâ turri, ad peritæas arcem, aurea Jovis assidentis figura duodecim cubitis procerâ spectabatur; accedebat et amplior aurea mensa cum sedili et scabello ejusdem metalli; accedebat et aureum altare, uti et augustius aliud perfectis sacrificiis, sive majoribus victimis offerendis. Persæ, qui nec templa viderant, nec simulacra, eum sibi armorum jure Baby-

lonem subegissent, everso templo, thesauros omnes abriperunt. Id factum Xerxi tribuunt Herodotus et Arrianus. Alexander Magnus eversum jam ædificium restitutum suscepit, sed morte intercedente ab opere desistere coactus est. Arrian. l. 5 et 7, Strab. l. 16.

Aliter idem templum describit Diodorus, l. 3, c. 10; à Semiramide enim ædificatum putat; ejusdem altitudinem neminem eò usque satis accurate definisse contendit. Sed, inquit, tam altè porrigitur ædificium, ut in ejus culmen ascendentes Chaldaei observationes suas astronomicas ad orientem et occidentem perficiant, la veritæ ejusdem templi tria surgunt aurea simulacra, Jovis, Junonis, Opis, quorum prius et postremum mille talentorum Babylonicorum pondus æquant. Supererat adhuc Diodori ætate Jovis simulacrum quadraginta pedibus procerum. Ops throno aureo assidebat, habens ad genua duos leones, penes quos sequebantur immanes totidem angues argentei. Junonis simulacrum 800 talentorum pondere, anguis caput dextrâ tenebat, laevâ sceptrum lapideum. Ante numina, aurea mensa 40 pedibus in longum, et 12 in latum, 500 talentorum pondere stabat. Communis erat tribus; quemadmodum et geminè ampli crateres, navicula figuram exhibentes, ac duo vasa adoleendis aromatibus destinata. Præter hæc, tres positi erant crateres, quorum unus Jovi dicatus pondere erat 1200 talentorum.

Templum Dianæ Ephesinæ inter celebratissima totius antiquitatis jure meritoque habetur. Hujus ædificii structura neque ad Ægypticam, neque ad Syriacam accedens, quatuor ad latera exteriora alis geminis utrinque distinguebatur, nempe duobus columnarum ordinibus circum regnantibus, octo ad geminas frontes ante et retrò replicatis, teste Vitruv. l. 5, c. 10. Porrigebatur totum opus ad 445 pedes, in latitudinem verò excurrebat ad 310. Centum ac septem et viginti reges singuli singulas columnas dono dederant 66 pedibus altas, inter quas 36 anagyphice erant insculptas.

Fores habebat euphrasinas, cuius arboris lignum neque corrupti nequam, neque à prisalino nitore decedere consigit. Ea ligna per viginti annos glutine infusa prius mansisse narrat Plinius. Quæ fabri lignarii opera constabant, omnia è cedro erant; atque ad superiora ascensus patebat per gradus è stirpe quiddam vitis, è Cypro advectâ. Longum esse

rara et pretiosa singula ornamenta celebratissimi hujus templi recensere. Sumptus universâ Asiâ conferente, 220 annorum spatio denique totum opus absolutum est.

Græcorum templa, quod ad figuram pertinet, satis ad Ephesium accedebant. Plerumque fastigiatis porticibus, vel saltem peristyllis ambiabantur; alia simplex peristyllium, vel porticum, alia duplex peristyllium habebant.

Quamvis templorum structura varia fuerit apud varias gentes, communes quædam regulæ reque ab omnibus in eâ re servabantur. Scimus enim plurimum historicorum testimonio, Ægyptiorum templa plerumque fores habuisse ad orientem, adeoque et templum et sanctuarium ad occidentem. Porticus ædium Vulcani ab Asychi, regæ Ægypti, constructa, orientem respiciebat, refertate Herod. l. 2, c. 156; ad eandem eadè plagam patebat templum Memphis, opus Psammetichi, apud Diod. l. 1. Idem servatum et in cæteris veterum templis, Porphyrius cum aliis nonnullis est auctor (1); utpote quia singulorum aditus ad orientem patebat, orantes verò in templo spectabant occidentem. Nec templum deæ Syra ab aliis eâ in re distinguebatur.

Scimus tamen morem illum obsolevisse, ex Virgino Augusti liberto intelligimus (2); ille enim ad occidentem templi ingressum statuit, ut numinis simulacrum in caput templi erectum ad orientalem plagam spectet, et eandem plagam numen in templo adoraturi respiciant. Ex quo Vitruvius de Archit. l. 4, c. 5: « Si quum quod erit in cellâ collocatum, spectet ad vespertinam cœli regionem, ut qui adierint ad aram immolantes, aut sacrificia facientes, spectent ad partem cœli orientis; et simulacrum, quod erit in ade... ipsaque simulacra videantur ex oriente contueri et supplicantes. » Hanc structuræ habitudinem in prisicis Christianorum templis spectatam esse constat; semper enim fores habebant ad occidentem patentes, ut ara et sanctuarium adversum partem respicerent. Hujus autem moris vetustas in altero paris antiquitatis more eluceat, cum apud veteres Christianos obtine-

(1) Porphyrius de Antro Nympharum. Item Dionys. Thrax, lib. 5 de Pharis, apud Spencer. de Legib. ritual. lib. 5, cap. 2, dissert. 6, sect. 4.

(2) De agrorum limitibus, constitutend. l. 1: « Antiqui architecti in occidentem templa spectare rectè scripserunt; postea plerumque omnem religionem eò convertere, ex qua parte cœli terra illuminatur. »

rit, ut Deum adoraturi orientem spectarent: ex quo vetus paganorum calumnia de cultu soli à Christianis præstito.

Nihil eâ traditione vetustius in Ecclesiâ Occidentali; unde facilis conjectura trahitur, morem illum ex gentibus ad Christianos transisse, cùm prisici illi fideles, ejuratis paganorum sacris, ad fidem accedentes, ritum hunc è paganis acceptum ad meliorem usum retinere maluerint. Faret huic opinioni, quòd contraria placè disciplina apud Judæos servatur, quorum morem facilius adoptassent Apostoli, nisi fideles alteri assuevisse animadvertentes, noluisse in re minimè malâ consuetudini adversari.

Nihil planè simile in Ecclesiâ Orientalibus, apud quas Judæorum mores invalerunt, et veteres servatæ sunt regulæ templorum Ægypti et Syriæ. Aditum illæ statuiebant templum ad orientem, aras ad occidentem. Exstat hujus moris vestigium in templo Tyri consecrato, latè ab Eusebio Casariensi descripto l. 10, c. 4; exstat et in aliis recentioris ævi in eadem regione templis. Nulla enim à constitutâ illâ regulâ recedunt, quam ex aliori fonte repetitisse eorumdem templorum auctores facile credimus. Amplo muros claustrum locus sanctus ambiatur; ad orientem patebat amplior et fastigiata porta, cuius longè, lateque prospectus erat. Dabatur hiæ aditus in atrium ingens, et quadratum, perpetuò quadruplici porticum columnis fultarum ambitu ornatum. Medium ejus atrii è regione templi tenebant uberibus aquis fontes, ut purgatè fideles templum subirent. Tres amplæ fores ad orientem, quarum media amplior, laterales duæ inferiores; singule repagulis œneis, ferreis manicis obstrictis, anagyphice opere ornabantur. Ex majori portâ altus dabatur in navim basilicæ, ex duabus aliis in latera. In capite erigebatur episcopi solium, aliaque pro sacerdotibus, qui hemicyclo unâ cum episcopo circum altare in medio hujus spatii positum assidebant. Sanctuarium à reliquis ecclesiâ separabant transeptæ quædam sive lignæ clistri, sculpturis exquisitissimis ornati. Hæc ecclesiæ Tyri et Orientalium omnium structura.

Sed non ita constitutum est, ut certe quædam regulæ in templis omnibus condendis servandæ statuereatur. Equidem plerumque, non verò necessariò his obtemperabant, tunc maxime, cum nullam haberent mutandæ architecturæ occasionem; testatur enim Vitru-

vius l. 4, c. 5: « Sin loci natura interpellârit, et tunc convertenda sunt earum ædium constitutiones, ut quamplurima pars mensium et templis deorum conspiciatur. Item si secundum flumina ædes sacræ fiant, ita uti in Ægypto circa Nilum, ad fluminis ripas spectare debere videntur. » Quare quæ in ripâ essent orientali templa, orientem vestibulo, occidentem adyto spectabant, et quæ in adversâ ripâ edificata essent, occidentem habebant ad vestibulum, orientem à tergo. Si tandem vis imminerent, vestibulum patebat in viâ, ut scilicet facilis daretur transitibus aditus, et numina per transitum saluarentur. Hæc Vitruvius. Scholastes Plinarii hanc regulam in universum constituit de eâ quam orantes servant, sitis habitudine: « Numina adorantur, inquit, ad orientem convertuntur, heros vero, ad occidentem. »

Pro deorum etiam varietate varia servabatur templorum architectura. Sacræ Jovi pedes in longum magis quam in latum prorogabantur; sæpè erant sub dio (1), et editis parietibus sublimis, ut scilicet magis magisque minims amplitudo et super cæteros prostantia eliceret. Tempa etiam Cæli, Solis, Lunæ, Fulguris, sine culmine plerumque patebant, quod scilicet luci hæc omnia pateant. Idem forte significatum volebant Israeliti, cum solem, lunam, et astra super tecta adorarent (2). Ceres, Vesta, Sol, Bacchus, cæterique dii, quarum nomen ad terram refertur, terra rotunditate in templis affectabant, quippe quæ sive rotunda essent, sive sex, vel septem, vel octo lateribus angulata, Janus quadrato edificio gæmbebat; Pluto cæterique dii inferni subterraneis foratibus et aris humi defossis. Diî urbis patroni in editissimis ejusdem locis erecto templo presidebant, quemadmodum ex templis Trojæ, Minervæ Athenarum, et Capitolio Romano intelligimus. Diî artium, virtutis, pacis præsidés, in locis frequentissimis urbis erecto templo colebantur. Mercurio, Iulii, Serapii templum stabat in foro. Voluptatum, numina, ex græc. Venus; belli, ni Mars et Bellona; ignis et incendii, ut Vulcanus; extra urbem sedes habebant. Neptuni templum mari imminabat; Esculapii, in loco

(1) Vitruv. l. 4, c. 2: « Jovi, Fulgori, et Cælo, et Soli, et Lunæ ædificia sub dio et parietibus constituntur; horum enim deorum et species et effectus in aperto mundo stant inæcanti præsentés videmus. »  
(2) Sophon. l. 5: « Eos qui adorant super tecta militum cæli. »

urbis vel ruris amonissimo; Apollinis et Bacchi, theatro continuabantur; Herculis, à circo non remota; Cæteris, in agro, quod scilicet hujus religio locum purissimum exigeret. (Vid. Vitruv. l. 4, c. 2, l. 2, c. 7.)

Præseribit etiam idem Vitruvius eodem loco sum variis numinibus architecturam: « Minervæ, ait, Marti, Herculi ædes Doricæ sicut; his enim diis propter virtutem sine delictis ædificia constitui decet. Veneri, Floræ, Proserpinæ, fontium nymphæ, Corinthio genere constituta, aptas videntur tur habere proprietates, quod his diis propter terentiam graciliora et florida, fælixque et volutis ornata opera facta augere videbantur justum decorem, » Ionico delectabantur Juno, Diana et Liber, quicquid ordo medius sit inter austeritatem Doricam, et luxum Corinthium. Plerumque unicus tantum portâ instructa erant, ante quam erectum stabat altare, et cum templa culmine tegebantur, altare sub dio manebat, quemadmodum et in templo Domini Jerosolyma advertimus.

Apud scriptores Græcos sermo est de alio templorum genere, quæ non nisi atrium seu claustrum erant, quod perpetuo peristylli ambitu ita cingebatur, ut undique subnatis aditus in templum pateret. Templum Janonis ejusdem structuræ occurrit ædificium, euntibus Phæro Athenas, teste Pausan. in Atticæ. Alterum nullis septem parietibus foram urbis Eliæ occupabat, eodem auctore in Eliæ. Legimus etiam Palæstræ Græc. l. 2, c. 4, de templo quodam nostræ ætatis Athenis, non parietibus, sed tantum peristyllo septum; templum est Jesu Christo crucifixio sacrum. Quibusdam templis apud Vitruvium l. 7, c. 4, duplex est aditus in utraq; fronte, cujus structoræ nullam, inquit ille, sunt Romæ exemplum; Africanus vero in templo Jovis Olympi occurrit; occurrit etiam nostræ ætatis in elegantissimo templo, quod vocant Invalidorum, Parisiis.

Si quis modo structuram templorum Ægyptiorum, Syriacorumque cum Jerosolymitano à Salomone constructo comparare voluerit, plura sanè ejusdem nature utroque deprehendet. Paucis hic totam hujus templi economiam dabimus, qualem nobis Ezechiel in libro Regum et Paralipomenon servavit. Variat Josephus, qui non Salomonium, sed ab Herode restitutum templum describit, quod sanè alterius erat à Salomonico, et à

templo post captivitatem restituto, ingenii et structuræ magnificentioris, quamquam Salomonium divitiis longè præstabat. Immanes in mari totum ambiens montem cui templum insidebat, ad eundem cum monte altitudinem porrecti, ut tumum continerent, opus erant Salomone multò recentius. De atrio gentium nihil satis exploratum habemus ante captivitatem. Quæ apud Rabbinos legimus de assignatis ad certos quosdam usus variis templi partibus, deque aularum structura, aliisque, et apud Ezechielem et apud Scripturam reliquam prorsus desiderantur: quare cum solum habeam auctorem servatam apud eas gentes traditionem, possunt eodem apud nos loco haberi, quo multa planè ab eodem fonte derivata. Tandem quam exhibet Villalpandus ejusdem edificii economiam paulò exaggeratam judicamus. Vir enim ille in eâ quæ tenebatur persuasionem, nihil Salomonico edificio quoad magnificentiam et artificium reliqui fuisse, imaginem subiecit adis ad omnes veteris architecturæ regulas conformatæ, ut exquisitissimum sit opus, et totius architecturæ prodigium. Ex censuram Ludovici Capelli in templum Villalpandi, in præfatione versionis suæ operis Maimonidis de Templo.

« Equat in aream 500 cubitorum in quadro Moria clivus, aptum excipiendo templo spatium exhibuit. Non ita tamen ad libellam locus æquatus, quin aliquantulum mollior ascendens, aditum in atrium per gradus exigeret. Patet aut quatuor latera, orientem, occidentem, septentrionem et meridiem fores. Atrium Sacerdotum anas habebat ad orientem, septentrionem et meridiem portas, è regione aditus in atrium populi, relictæque omnes deducebant ad vestibulum loci sancti, ferè altari holocaustorum obversa. »

« Edificii hujus pars, quæ templi nomine potissimum distinguebatur, tanquam sedes Dei peculiaris habita, interiorem edificii partem, et Sacerdotum atrio occidentalem, tenebat. Patet ab oriente vestibulum, ut adoratori, occidentem spectare cogentur. Tres distribuebatur in partes: Sanctuarium, Sanctum et Vestibulum. Sanctuarium viginti cubitos dimitebatur in quadrum; Sanctum viginti in latum, triginta in longum, et quadraginta in altum; Vestibulum oblongum erat, decem cubitis in latum, viginti tam in longum quam in altum. Totius hujus edificii mensura septuaginta cubitorum in longum,

lâstudo intra eadem viginti cubitorum, et altitudo triginta. Lateralibus parietibus adhaerebat conclavia quinque cubitorum altitudinis, triplici contiguationum ordine disposita. Trabes, quibus eæ contiguationes fulciebantur, hinc lateralibus templi parietibus, inde parieti extimo conclavium incurvebant. Primus ordo quinque cubitos quadraversum dimitebatur; secundus uno cubito latior, quod tantumdem spatii parietis templi sensim recedentes permitterent, quâ pariter ratione septem latitudinis cubiti tertio ordini relinquebantur.

Porro conclavia circa templum ad meridiem, occidentem et septentrionem regnabant. Quare totum hoc ædificium, unâ simul cum aliis adhaerebant, aream tenebat septuaginta pedum ab oriente in occidentem; in latitudinem verò, unâ simul comprehensâ murorum crassitie, quadraginta cubitorum circiter, altitudo medietatis ædis, triginta cubitorum; quindecim verò, lateralem ordinem. Reliqua edificii altitudo, media scilicet, quæ supra laterum altitudinem erigebatur, fenestras, luci demittebant in Sanctum et Sanctuarium, dabat. Sæpe in cochleæ modum structa ad extremas contiguationum oras, aditum dabant è vestibulo in conclavia. Porro laterali illa ædificia alatis Græcorum templis non temere comparaveris, quamquam Græca templa porticibus fastigiatis et columnis instructis, hanc æquantibus templi altitudinem, triplici aliquando, modo dupli, vel etiam simplici columnarum geminatione constabant; hæc verò Salomonis, licet triplices essent in altitudine, simplices tamen erant in latitudine. Ex his templo, nudis aliqui lateribus minis angusto, majestas conciliabatur.

« Sanctum locus erat clausus, et à reliquo templo distinctus, quem sacerdos destinatus bis singulis diebus, mane et vespere, adiretum offerendo thymiamati, tum incendendis extinguendisque lampadibus, tenebatur. Sanctuarium alius, cæteris præclusus sacerdotibus, unâ tantum pontifici die Expiationis solemnis semel per annum patebat. Atrium ex anteriori parte patens, duas habebat ante se positas ingentes et magnificentissimas aneas columnas, quarum habetur descriptio in Scripturâ. »

Templum ambiens duo vasta atria, quarum intimum et angustius, in exteriori ambitu habens 200 cubitos ad singula quatuor

latera, sacerdotibus destinatum erat. Ceterum, eo uno excepto, quod, juxta Josephum, de Bello l. 6, c. 10, neque peristylum, neque conclavia in latere occidentali, sed parietem haberet, quod ad ornamenta et structuram pertinet, nihil eodebat extimo et ampliori atrio, ad ceteros populi reserrato. Erant autem hæc atria-lapidibus elegantissime strata, magnificis porticibus, quas columnæ non infimo pretii fulcebant, ornata. Cellule pro sacerdotibus, servandisque rebus in usum templi, uti vino, oleo, frumento et vestibus, aliâ occupabant ædificia circum atria vel portiones disposita. Tandem si quid erat vel ad ornamentum, vel ad usum, vel ad splendorem et magnificentiam domus Dei, horum

sane nihil in eo ædificio desiderabatur. Vestes ipsæ, cellæ, cibi ministrorum, pro Numinis maiestate sufficiebantur.

Næque illud nobis propositum, ut singula hæc in presentiarum prosequeremur: satis sit demonstrasse quantum fuerit ædificiis inter templa gentium Judæis finitimarum, et templum Domini. Nihil ferè inter utraque hæc discriminis, nisi quod multum religione Numinis simul et structuræ magnificentiæ Salomonice præstaret. Ceterum utrobique recurrit sanctuarium Inaccessum, inviolabile, in ipsis ædificiis penetrabilibus abditum, atris uno vel pluribus, non sine ambitu columnarum, cinctum, et ædes in usum sacerdotum, (CALMET.)

## DE ORIGINE ET NUMINIBUS PHILISTHÆORUM

### Dissertatio.

Philisthæorum origo in variis criticis distractit sententias. Convenit inter omnes, populos illos alienigenas Palestinæ fuisse, quos prophète ex insula Caphtor deducunt, Amos 9, 7. Jerem. 47, 4. Sed quænam hæc insula apud veteres novosque geographos æquæ incognita? In nostro Commentario in Genesisim 10, 14, conjecturas pro insula Cypri congestimus. Sed ut ingenue fateamur, adductæ alias conjecturæ modo displicent, quippe qui originem numinum Philisthæorum scrutantes, veram simul ejusdem gentis patriam in insula Creta offendisse nobis blandimur. Quæ nos in eam opinionem adducunt rationes in medium proferebant, eruditorum censura et iudicio relinquimus.

Philisthæorum nomen alienigenas sonat: quod Septuaginta reddere consueverunt *Allophylis*, gens quæ ex aliâ in aliam regionem transmigravit. Genium illius populi nomen erat *Cerethim*, quemadmodum ex testimoniis Ezechielis, Sophonias aliisque colligimus. In 1 Reg. 39, 11, legimus Amalecitas irrupisse in plagam meridionalem regionis *Cerethim*, nempe Philisthæorum, uti ex historis constat; cepisse insuper, et vastasse Siceleg, urbem in plagâ meridionali Philisthæorum, Davidi sedem ab Achis concessam. David, cæterique post ipsum reges Juda, corporis custodes habuerunt mil-

lites alienigenas *Cerethim* et *Phelethim*, qui è numero erant Philisthæorum (1). Davidis partes secuti, cum persequerentur Saulem in regionem Philisthæam declinavit. Ezechiel 25, 16, ita Philisthæos alloquitur: *Ece ego extendam manum meam super Philisthæos, et interficiam interfectores*, Hebr. *Cerethim*, et perdam reliquias maritimæ regionis. Sophonias 2, 5, in eodem populo invehitur: *Vae qui habitatis sanctuam mariæ, gens perditiorum (gens Cerethim)*. Unus igitur idemque populus habendus est Philisthæi et *Cerethim*; aliud populum alienigenam designans, hoc patriam. Primum per contemptum nomen genti mansit; alterum avitum est et genuinum.

Septuaginta, Ezech. 25, 16. Sophon. 2, 5, 6, reddunt nomen *Cerethim*, *Cretenses*, et *Cerath*, *Crete*. Theodoretus in Sophoniam, partem Philisthæorum ex insula Crete non invitum accessurum se significat. Sed plerique interpretum derivare gentem ex Cappadocia volunt, ubi insula Caphtor statuitur, è qua Moyses, Amos, et Jeremias Philisthæos deducunt. Moyses enim liquidò prodit, Genes. 10, 14, Myraim inter cæteros filios etiam Caphtorim ha-

(1) 1 Reg. 15, 18: Legiones Cerethi et Phelethi et omnes Geithei, qui secuti eum fuerant de Geih. (Vide Hebræum, et nostrum Commentarium in hunc locum.)

buisse, de quibus, inquit, *egressi sunt Philisthim*. Jerem. 47, 4: *Depopulatus est Dominus Palestinas reliquias insule Cappadocie (Hebraicè Caphtor): Amos 9, 7: Nunquid non Israel ascendere fecit de terra Egypti, et Palestinas de Cappadocia, et Syros de Cyrene?* (Hebraicè *Philisthæos de Caphtor, et Aramios de Kir*). Sed qui Cappadocia, quæ regio est continentis, insula vocaretur? Idèd fortè, inquit illi, quòd ex uno latere mari Nigro sive Ponto Euxino abluatur; positum est autem in moribus apud Hebræos, ut regiones omnes maritimæ indiscriminatim insule appellerentur. Sed hæc quàm facile dicuntur, non ita facile adductis rationibus probantur; hoc enim sensu etiam Palestina, Phœnicia, Arabia, Ægyptus insule dicerentur. Ne autem in hæc incidamus absurdas, dicamus oportet dissitas quidem à Palestinâ regiones, unde non facile nisi mari transvetit iter est, insulas ab Hebræis rerum geometricarum imperitis haberi simul et vocari. Sed hæc nulli minus quàm Cappadocia conveniunt: querenda est insula Caphtor in Mediterraneo, non in Oceano, ubi infrequenter erat navigatio, quo tempore Philisthæi in Palestinam transmigrarunt. Inter cæteras saltem Mediterræne insulas nulli magis quàm insula Crete, ea que dicta sunt omnia quadrant.

Querenda est nempe insula Palestinis pervia, ampla, populorum numero florens, incolis autem habens vetustissimos, atque emittendis aliò non infrequentibus colonis aptos, sermone verò parum à Phœnicio abhincende, sicut et consonis cum illis moribus, legibus et religione, cuius tandem nomen ad *Cerethim*, *Ceret*, *Caphtor* reducatur. Hæc autem omnia in insula Crete vitro se offerunt. Urbs est ibi vetustissima et in clyta Apheria (Strab. l. 20, pag. 350; Plin. Apheron, Ptolom. Apheria), cuius portus Sisanus. Note sunt etiam in eadem insula urbes Terapline, Tharra, mons Tyritus, et Satyri, Caphtor in Hebræo sonat pomum, sive malum granatum; atque malum colonium Græcè *cydonium* appellatur. Porrò populi *Cydonis*, et urbs cognominis, in eadem insula celebres. Amplam ejus regionis tractam occupabant; facile Græci Cydones seu Cydonios appellarunt, quos Hebræi Caphtorim. Cupressus arbor est frequens in insula, et tanquam ejus soli avitam arborem describunt veteres (1); hæc Græci appellant *kaparion*, quod satis

(1) Plin. l. 16, cap. 55: Cupressus... hinc patria insula Crete.

accedit ad Caphtor. Sed melius nomen *Cerethim* vestigia in ipso Crete nomine servantur: quæ sanè insula nomen sub eo nomine Græcis innotuit. Primum tamen ejus nomen fuisse *Aerium* Plinius lib. 4, cap. 12, refert. Deinde *Curetim*. Populi Curetes totâ profanâ antiquitate celebrantur, quòd Jovem in specu montis Idæ innutriverint. Ex eodem fonte derivantur urbs Gortina, et amnis Kerath (Callimach. Hymn. in Dian.), in quibus planè omnibus vestigia deprehendunt nominis *Cereth*, *Cereth*, *Cerethim*.

Insula Crete florentissima olim et numero urbium et populorum habebatur (Mela lib. 2, c. 7): *Ingens et centum quondam urbibus habitata Crete*. Et Virgil. *Æneid.* lib. 3, v. 104: *Centum urbes habitavit magnas, uberrima regna*. Homerus in catalogo navigatorum eam appellat insulam centum urbium, quantum aliis 90 tantummodo agnoscat *Odyss.* T. 174. Primi omnium maris imperium habuisse creduntur (Diod. l. 5, p. 238, seu 345. Vide et Strab. l. 10, p. 351), omniumque ferè numinum matrem fuisse regionem historia veteres habent, uti Cereris, Veneris, Dianæ, Apollinis, Jovis, Bacchi, Herulis, Cretenses sub rege Minos, et deinde sub Rhadamantho longè latèque dominationem suam ad insulas Archipelagi, et ad continentem prorogarunt (vide Diod. ibidem et Herod. l. 4, c. 157); sicut et plures in varia loca miserunt colonias. Inter has non immeritò *Cerethim* et *Phelethim* recensentur. Sanè nominis *Cerethim* in eadem insula vestigia deprehendimus non obscura; sicut et clara apparent nominis *Phelethim* in *Pleto* sive *Phlo*, quem virum historia Tripoli in Crete (Diod. ibid. p. 256, 257) ortum ferunt, quod etiam nomen sonat in urbe Phalastrate.

Urbem Gazam in Palestinâ *Minaom* olim appellatam tradit Stephanus, quòd scilicet Minos rex Crete unâ cum fratribus Eaco et Rhadamantho in Palestinam veniens nomen urbi suam reliquisset *Minaom*, ac si diceretur urbs Minois. Hæc in remotissimâ ætate vestigia supersunt deductæ: ex Cretensibus Philisthæorum originis. Apheria urbs in Crete vestigia adhuc quædam nominis *Caphtor* retinet. Ex rege quodam cognomine appellationem hæc urbi datam Eusebius testatur. Haud propè ab eâ urbe Sirena ad musicum quoddam certamen provocatæ victæ atque aliis expulsiatè suis abierunt. (Vide Suidam, Stephanum, Etymolog. magn.) Quam in rem animadvertione di-

latera, sacerdotibus destinatum erat. Ceterum, eo uno excepto, quod, juxta Josephum, de Bello l. 6, c. 10, neque peristylum, neque conclavia in latere occidentali, sed parietem haberet, quod ad ornamenta et structuram pertinet, nihil eodebat extimo et ampliori atrio, ad ceteros populi reserrato. Erant autem hæc atria-lapidibus elegantissime strata, magnificis porticibus, quas columnæ non infimo pretii fulcebant, ornata. Cellule pro sacerdotibus, servandisque rebus in usum templi, uti vino, oleo, frumento et vestibus, aliâ occupabant ædificia circum atria vel portiones disposita. Tandem si quid erat vel ad ornamentum, vel ad usum, vel ad splendorem et magnificentiam domus Dei, horum

sane nihil in eo ædificio desiderabatur. Vestes ipsæ, cellæ, cibi ministrorum, pro Numinis maiestate sufficiebantur.

Næque illud nobis propositum, ut singula hæc in presentiarum prosequeremur: satis sit demonstrasse quantum fuerit ædificiis inter templa gentium Judæis finitimarum, et templum Domini. Nihil ferè inter utraque hæc discriminis, nisi quod multum religione Numinis simul et structuræ magnificentiæ Salomoniceam præstaret. Ceterum utrobique recurrit sanctuarium Inaccessum, inviolabile, in ipsis ædificiis penetrabilibus abditum, atris uno vel pluribus, non sine ambitu columnarum, cinctum, et ædes in usum sacerdotum, (CALMET.)

## DE ORIGINE ET NUMINIBUS PHILISTHÆORUM

## Dissertatio.

Philisthæorum origo in variis criticis distractit sententias. Convenit inter omnes, populos illos alienigenas Palestinæ fuisse, quos prophète ex insula Caphtor deducunt, Amos 9, 7. Jerem. 47, 4. Sed quænam hæc insula apud veteres novosque geographos æquè incognita? In nostro Commentario in Genesisim 10, 14, conjecturas pro insula Cypri congestimus. Sed ut ingenuè fateamur, adductæ alias conjecturæ modo displicent, quippe qui originem numinum Philisthæorum scrutantes, veram simul ejusdem gentis patriam in insula Creta offendisse nobis blandimur. Quæ nos in eam opinionem adducunt rationes in medium proferebant, eruditorum censura et iudicio relinquimus.

Philisthæorum nomen alienigenas sonat: quod Septuaginta reddere consueverunt *Allophylis*, gens quæ ex aliâ in aliam regionem transmigravit. Genium illius populi nomen erat *Cerethim*, quemadmodum ex testimoniis Ezechielis, Sophonias aliisque colligimus. In 1 Reg. 39, 11, legimus Amalecitas irrupisse in plagam meridionalem regionis *Cerethim*, nempe Philisthæorum, uti ex historis constat; cepisse insuper, et vastasse Siceleg, urbem in plagâ meridionali Philisthæorum, Davidi sedem ab Achis concessam. David, cæterique post ipsum reges Juda, corporis custodes habuerunt mil-

lites alienigenas *Cerethim* et *Phelethim*, qui è numero erant Philisthæorum (1). Davidis partes secuti, cum persequerentur Saulem in regionem Philisthæam declinavit. Ezechiel 25, 16, ita Philisthæos alloquitur: *Ece ego extendam manum meam super Philisthæos, et interficiam interfectores*, Hebr. *Cerethim*, et perdam reliquias maritimæ regionis. Sophonias 2, 5, in eodem populo invehitur: *Vae qui habitatis sanctuam mariæ, gens perditiorum (gens Cerethim)*. Unus igitur idemque populus habendus est Philisthæi et *Cerethim*; aliud populum alienigenam designans, hoc patriam. Primum per contemptum nomen genti mansit; alterum avitum est et genuinum.

Septuaginta, Ezech. 25, 16. Sophon. 2, 5, 6, reddunt nomen *Cerethim*, *Cretenses*, et *Cerath*, *Creta*. Theodoretus in Sophoniam, partem Philisthæorum ex insula Cretâ non invitum accessurum se significat. Sed plerique interpretum derivare gentem ex Cappadocia volunt, ubi insula Caphtor statuitur, è qua Moyses, Amos, et Jeremias Philisthæos deducunt. Moyses enim liquidò prodit, Genes. 10, 14, Myraim inter cæteros filios etiam Caphtorim ha-

(1) 1 Reg. 15, 18: Legiones Cerethi et Phelethi et omnes Gethi, qui secuti eum fuerant de Geth. (Vide Hebræum, et nostrum Commentarium in hunc locum.)

buisse, de quibus, inquit, *egressi sunt Philisthim*. Jerem. 47, 4: *Depopulatus est Dominus Palestinas reliquias insule Cappadocie (Hebraicè Caphtor): Amos 9, 7: Numquid non Israel ascendere feci de terra Egypti, et Palestinas de Cappadocia, et Syros de Cyrene? (Hebraicè Philisthæos de Caphtor, et Aramæos de Kir)*. Sed qui Cappadocia, quæ regio est continentis, insula vocaretur? Idèd fortè, inquit illi, quòd ex uno latere mari Nigro sive Ponto Euxino abluatur; positum est autem in moribus apud Hebræos, ut regiones omnes maritimæ indiscriminatim insule appellerentur. Sed hæc quàm facile dicuntur, non ita facile adductis rationibus probantur; hoc enim sensu etiam Palestina, Phœnicia, Arabia, Ægyptus insule dicerentur. Ne autem in hæc incidamus absurdas, dicamus oportet dissitas quidem à Palestinâ regiones, unde non facile nisi mari transvectis iter est, insulas ab Hebræis rerum geometricarum imperitiis haberi simul et vocari. Sed hæc nulli minus quàm Cappadocie conveniunt: querenda est insula Caphtor in Mediterraneo, non in Oceano, ubi infrequenter erat navigatio, quo tempore Philisthæi in Palestinam transmigrarunt. Inter cæteras saltem Mediterræne insulas nulli magis quàm insula Creta, ea que dicta sunt omnia quadrant.

Querenda est nempe insula Palestinis parva, ampla, populorum numero florens, incolis autem habens vetustissimos, atque emittendis aliò non infrequentibus colonis aptos, sermone verò parum à Phœnicio abhincende, sicut et consonis cum illis moribus, legibus et religione, cuius tandem nomen ad *Cerethim*, *Ceret*, *Caphtor* reducatur. Hæc autem omnia in insula Creta vitro se offerunt. Urbs est ibi vetustissima et in clyta Apheria (Strab. l. 20, pag. 350; Plin. Apheron, Ptolom. Apheria), cuius portus Sisanus. Note sunt etiam in eadem insula urbes Terapline, Tharra, mons Tyrtus, et Satyri, Caphtor in Hebræo sonat pomum, sive malum granatum; atque malum colonium Græcè *cydonium* appellatur. Porrò populi *Cydonis*, et urbs cognominis, in eadem insula celebres, amplam ejus regionis tractam occupabant; facile Græci Cydones seu Cydonios appellarunt, quos Hebræi Caphtorim. Cupressus arbor est frægens in insula, et tanquam ejus soli avitam arborem describunt veteres (1); hæc Græci appellant *kaparion*, quod satis

(1) Plin. l. 16, cap. 33: Cupressus... hinc patria insula Creta.

accedit ad Caphtor. Sed melius nomen *Cerethim* vestigia in ipso Creta nomine servantur: quæ sanè insula nomen sub eo nomine Græcis innotuit. Primum tamen ejus nomen fuisse *Aerium* Plinius lib. 4, cap. 12, refert. Deinde *Curetim*. Populi Curetes totâ profanâ antiquitate celebrantur, quòd Jovem in specu montis Idæ innutriverint. Ex eodem fonte derivantur urbs Gortina, et amnis Kerath (Callimach. Hymn. in Dian.), in quibus planè omnibus vestigia deprehendunt nominis *Cereth*, *Cereth*, *Cerethim*.

Insula Creta florentissima olim et numero urbium et populorum habebatur (Mela lib. 2, c. 7): *Ingens et centum quondam urbibus habitata Creta*. Et Virgil. *Æneid.* lib. 3, v. 104: *Centum urbes habitavit magnas, uberrima regna*. Homerus in catalogo navigatorum eam appellat insulam centum urbium, quantum aliis 90 tantummodo agnoscat *Odyss.* T. 174. Primi omnium maris imperium habuisse creduntur (Diod. l. 5, p. 238, seu 345. Vide et Strab. l. 10, p. 351), omniumque ferè nomenclaturam matrem fuisse regionem historia veteres habent, uti Cereris, Veneris, Dianæ, Apollinis, Jovis, Bacchi, Herulis, Cretenses sub rege Minos, et deinde sub Rhadamantho longè latèque dominationem suam ad insulas Archipelagi, et ad continentem prorogarunt (vide Diod. ibidem et Herod. l. 1, c. 157); sicut et plures in varia loca miserunt colonias. Inter has non immeritò *Cerethim* et *Phelethim* recensentur. Sanè nominis *Cerethim* in eadem insula vestigia deprehendimus non obscura; sicut et clara apparent nominis *Phelethim* in *Pleto* sive *Phlo*, quem virum historia Tripoli in Cretâ (Diod. ibid. p. 256, 257) ortum ferunt, quod etiam nomen sonat in urbe Phalastrate.

Urbem Gazam in Palestinâ *Minoam* olim appellatam tradit Stephanus, quòd scilicet Minos rex Creta unâ cum fratribus Eaco et Rhadamantho in Palestinam veniens nomen urbi suam reliquisset *Minoam*, ac si diceretur urbs Minois. Hæc in remotissimâ ætate vestigia supersunt deductæ: ex Cretensibus Philisthæorum originis. Apheria urbs in Cretâ vestigia adhuc quædam nominis *Caphtor* retinet. Ex rege quodam cognomine appellationem hæc urbi datam Eusebius testatur. Haud propè ab eâ urbe Sirena ad musicum quoddam certamen provocatæ victæ atque aliis expulsiatè suis abierunt. (Vide Suidam, Stephanum, Etymolog. magn.) Quam in rem animadvertione di-

gnum est Philistæorum satrapas *Saren* vel *Sarenimos* olim appellatos fuisse. Certam insulam crebro habitatorum frequentari, urbesque ad nonaginta continere, et ex varii generis incolis varia ibi variarum gentium idiomata insonare, Homero auctore *Odys.* 19, v. 172, discimus. Sunt ibi *Achæi*, *Cretenses* indigenæ, *Cydonii*, *Dorii*, qui tres urbes implent, et *Pelagii*. Incolæ *Cretenses* facile utebantur lingua ad *Hebræam* proximè accedente. *Pelagos* ipse esse *Philistæos* sonat eadem nominis significatio. *Cernere* licet *Pelagos*, non per insulam tantum diffusos, sed per *Asiam*, *Græciam* et *Italiam*. In exercitu *Græcorum Trojam* obsidentium *Pelagii* arma ferebant.

*Jupiter* in *Casio* monte in finibus *Ægypti* et *Palestine* entus, malum punicum (quem *Hebræi caphtor*, *Græci tholan* appellant) genus exprimebatur, ait *Achilles Tattus* l. 3.

Porrò *Cretenses* gens sunt omnium, quæ quidem nomen, vetustissima (*Diod. Sic.* l. 5, p. 250); primitivè eam regionem tenuerunt *Eteocretes*, dièti etiã *Aztochtones*, i. e., è terrâ natî, quippe quorum origo lateret. Successerunt *Pelagii*, deinde *Dorii*, quos exceperunt *barbaræ gentes* variæ (ibid. p. 251). Númerò incolarum et potentia ferebantur per omnem tempore belli *Trojan*, ut in superioribus observavimus. Facile etiã conjicimus veterem gentis linguam *Phœniciam* fuisse, vel saltem ad illam secessisse plurimum, quemadmodum ex nomine usum et locorum intelligi potest; in his enim *Phœnicia* origo facile deprehenditur, quæ de re *Bochartus*. Porrò *Philisteorum* lingua *Hebræa* erat, sive *Phœnicia*, et caeterarum gentium ejus tractat et insularum *Mediterranæi* ferè omnium. *Herodotus* l. 1, c. 175, consensit *Cretenses* omnes origine *barbaros* esse, non *Græcos*. De *Cretâ* hæc *Homerus Odys.* 1, vers. 175: et in ipsâ quidam *Achivi*, in eâ autem *Eteocretes*, *Cydones*, *Dorensesque*. *Tricaies* divinique *Pelagii*. *Pelagorum* nomine designari *Philistæos* idcirco suspicatur, quòd duorum ejusmodi nominum sonus non absimilis, eadem ferè significatio habeatur; sonant enim advenas, erabundos. Porrò nec in *Græciâ*, *Italiâ*, *Asiâ*, *Cretâ*, obsidione *Trojæ* deerant *Pelagii*. Vernacula *Eteocretum*, seu *Cretensium* genitorum, sicut et *Pelagorum* lingua non multum ab *Hebræâ* abindebat, et consueto *Hebræorum* sermone, qui *Philistæi*, ipsi pariter *Ceretim*, *Cretenses* et *Phelæhim* appellabantur.

Quoniam autem de *Philistæorum* moribus et religione pauca memorie commissa supersunt, quæ tamen restant satis superque consensus produnt cum legibus et cultu *Cretensium*. De *Cretensibus* memorie produnt et, viros fuisse bellicosos, laborum bellum inde ab ineunte ætate patientes (*Strab.* l. 10, pag. 631, etc.). *Arca* et *jaculis* pro armis utebantur. *Republicam* administrabant sex principes, et in rebus majoris momenti sententiæ eis de re collectam consultabant. In omnibus *Lacedæmonum* leges servatæ, adolescentes in classes divisi vietum habebant et vitam communem; quod sanè cum historia *Samsonis* quæstrat, ad ejus pompam convitit *Philistæi* 40 adolescentes assignarunt. Principes *Cretenses* populi suffragio electi *Philistæorum* satrapas sibi referunt, abellicosos hujus populi indolet in libris sacris ultrò se prodit. *Cretensium* pronum ad vitia, mendacia potissimum et ignaviam ingenium quis nesciat? *Paria* *Philistæis* exprobraremus, suis consultis historia sanctæ libris. Celebrantur apud profanos *Cretenses* et *Dactili* montis *hæc*, tanquam viri corporis robore et strenuitate præstantes, nec deerant in insula *Cretæ* gigantes, quibuscum *Jupiter* manus conseruit (*Diod.* l. 5, p. 251). Scitum est autem è *Philistæis* plures prolixis gigantes; et plerique milites è turmâ *Ceretâ* et *Phelæthi*, *Davidis* partes secuti, viri erant rerum strenuè gestarum famâ præstantes. Ex prælio autem *Gethos* intelligimus, arcu et sagittis certasse *Philistæos* (1).

Quinque *Philistæorum* numina occurrunt: 1° *Dagon*, deus in *Gazâ*, *Judic.* 16, 12, 23, *Azotho* et alibi entus, 1 Reg. 3, 1, etc. est enim apud *Josep.* 15, 41, et 19, 27, mentio duarum urbium *Beth-Dagon*, i. e., templum *Dagonis*. 2° *Beel-sebub*, deus muscarum, in *Accaron* venerationi expositus, 1 Reg. 1, 2, etc. 3° *Astaroth*, facile confundendus cum *Venere* coelesti, templo *Ascalone* erecto, teste *Herodoto* l. 1, c. 105, celebrî. 4° *Marnas* idolum quidem in *Scripturâ* ignotum, sed apud alios tanquam peculiare *Gazæ* nomen celebratum (*Hieron.* ad *Laet.*) 5° *Berith*, sive *Bith-Berith*. Porrò hæc omnia numina, si veteribus scriptoribus fides, originem referunt ex insula *Cretæ*. *Dagon* *Philistæorum* ipsa est dea *Dictynna* *Cretensium*, quæ sanè *Dictinna*, confundenda est cum *Dig-tin*, sive *Dagtan*; *Dag* et *Dagon* in *Hebræo* sonant, piscis; itaque (2) 1 Reg. 31, 5: Consecuti sunt enim viri sagittari.

sive thannim, magnus piscis cetaceus. Tradunt *Cretenses* nomine illo *Dianam* appellatam fuisse (*Dicæarch.* in *Cret.*), quippe quæ insequentem *Minocem* fugitans, cum in pelagum se projectisset, subjectis piscantium relibus excepta fuit (vide *Diod.* l. 5, p. 256, 257). *Beel-sebub* facile sub muscæ simulacro effingebatur, in memoriam innutritii *Jovis* in monte *Ida* inter medias apes; cum autem apes illæ atram haberent muscarum formam, deus in prænitium accepti ab illis officii pullum colorem in aureum humavit; officii, inquam, accepti, cum illæ in nutriendo puero mella nymphi sufficerent. Cum autem mons *Ida* celatissimo sit vertice, ventisque validioribus concussus, tum et sævissimo frigori subiectus, alterum accessit à *Jovo* inæctis beneficium; neque ut resistendi ventis haberent vim, tum et frigoris omnem sensum abstulit, quò scilicet daleem in montem trahere moram possent. Si *Astaroth* cum *Venere* confundenda est, et *Cretenses* avium esse nomen illud rati, summa semper religione domesticam deam colebant, non est cur rationes investigemus culti à *Philistæis*, quæ colonia est *Cretensium*, numinis. Tandem *Stephanus Geographus* testatur *Marnas* *Gazæ* ipsum esse *Jovem* *Cretensium*.

Ex his omnibus faciliè colligimus, *Philistæorum* originem à *Cretâ* repetendam esse, quemadmodum ex nomine, moribus, armis, legibus, politâ, lingua, religione utriusque gentis probatur. *Nostram* hanc de origine *Philistæorum* sententiam criticorum nonnulli improbandam susceperunt (*Journal de Trévoux*, mensis Augusti 1723, p. 1576, etc.), quibuscum contentiosum trahere funem in re atq; obscurâ et problematicâ in utramque partem agendam recessimus. Quæ tamen afferunt adversus nostram rationum pondera, non ea planè censenda sunt, quæ in aliam nos sententiam pertrahant.

Observant igitur 1° *Sesostridem*, *Ægypti* regem, ut insignium expeditionum gloria clarum, persecutionem omnium primum in *Hebræos* movisse non diè ante natum *Moysem* (vide *P. Tourneville*, *Dissert.* in *Marslatum* aprilis 1702). Obit ille post 59 regni annos, quem *Rameses* ejus filius excepit 66 annis regnavit. Sub *Amenophi*, qui post *Ramessem* *Ægypto* præfuit, *Hebræi* regionem illam deseruerunt. *Chronologem* hoc systema placet is quibus nostra displicent; neque nos retulandum suscipimus, quamdâ illi non ut

certam chronologicè hypothèsim, sed ut probabilem tantummodo invenerint.

2° Auctoritate *Herodoti* statuit *Ægyptiorum* coloniam à *Sesostride* in *Colchide* relictam (*Herodot.* lib. 2, c. 105, 104), ipsamque coloniam à *Moyse* nomine *Casulim* designatam. Ex his deducti *Caphtorim* in vicinam *Colchidi* *Cappadociam*, ac maxime in *Siden*, vel *Sidenam* *Cappadociæ* parvam quidem regionem transmigrarunt. Probât hæc nomen *Siden*, quòd *Græcis* est malum punicum, sicut *Caphtor* *Hebræis*.

3° Quæ deinde regio, inquit illi, *Chanaan* et *Judæa* dicta est, appellabatur olim *Palestina*, quòd in primâ terrarum orbis divisione *Asiam* ab *Africâ*, portionem *Chani* à portione *Seni*, disterneret. Post *Ghananzæorum* invasionem vetus *Palestina* nomen fortissimè regionis mansit: quam sanè regionem ætate *Abraham* et *Isac* tenebant principes *Hebræi* sub *Philistæorum* nomine in capp. 20 et 26 *Genesis* designat.

4° Addunt, quæ ducti ratione ignoro, *Caphtorim*, relictâ *Cappadociâ*, irruptionem fecisse in *Hebræos*, quibus pulsâ ejectione, totam illam sibi regionem, neque regionem tantum, sed et nomen *Philistæorum* (*Hebræis* peculiare) usurpasse, et planè ratione, inquit illi, quemadmodò *Gothî*, domitâ *Hispaniâ*, nomen sibi à devictâ regione assererunt.

5° Ad *Ceretim*, vel *Cretim*, à *Scripturâ* interdum *Philistæos* appellatos, quòd sitinet, nomen illi deducunt sive ex colonia *Cretensium* in *Palestinam* transiitâ, sive ex singulari *Philistæorum* in jaculando peritâ, sive tandem ex *Philistæorum* colonia in *Cretam* deductâ, unde facile morum illa et nimirum utriusque gentis admittas.

Antequam in hunc sententiam quidquam noveamus, animadvertere juvat omnia hæc necesse esse parumque hypothèsim, non historiam rei, cuius nulla suppetunt monumenta. Nec quidquam movet *Herodoti* auctoritate de *Ægyptiorum* coloniam à *Sesostride* in *Colchide* relictâ, post ea maxime quæ nos ad *Gen.* 10, 14, observavimus, et quæ pariter afferens hæc *Herodoti* historiam congestit *Bochartus*. Cum enim *Sesostris* prælio victus esset à *Colchis*, coloniam in eâ regione statuisse suam quis credat? Fæc autem reliquerit, an illa ex *Casulim* constabat? an illi nomen *Colchidi* suum commoderat? Scitum est, *Colchidis* nomen ante *Sesostridem* regionem fuisse. Quod insuper argumenta evincunt *Caphtorim*, feli-

etâ Colechide, in Sidanam, inde in Palestinam, brevi 100 annorum spatio migrasse? Neque enim post ortum Moysen, quem sub Sesostride natum statuunt, usque ad Hebræorum ex Ægypto secessionem, nisi 80 annorum spatium intercedit, et post 40 annos Philisthæi ex Capthorim deducti, in Palestinâ florabant.

Tandem Jeremias, 47, 4, et Amos 9, 7, Philisthæos ex insula Capthor accersunt. Quis, rogo, unquam Cappadociam insulam nomine appellavit? Solemne est quidem Hebræis, insule nomen regionibus transmarinis, locis quæ mari abstant, pœninsulis et regionibus nonnisi maritimis tribere à Judæa petendis tribuere. Ita de Ionia, Macedonia, Græciâ et Asiâ minori constat; nemo tamen assereret omnibus maritimis regionibus commune insularum nomen ab illis inditum. Alioqui enim Judæa, Ægyptus, Arabia insabæ dicebantur, quod nemini adhuc venit in mentem. Nemo unquam, qui linguam et stylium Hebræorum calaverit, affirmandum suscepit regiones omnes maritimas à Judæis communi insularum nomine appellari.

Tentis est prorsus conjectura, quæ ex Græcâ significatione nominis *Side* deducitur, ad probandum Capthorim à Palestinis originem. Potuit enim urbi nomen indidisse sive malis omnibus ferax solum, sive urbis forma; etymon quoniam etiam illud aliunde forte quàm ex Græco derivatur. Res enim dubitatione non vacat, an Moysis vel Sesostridis et Ramessis ætate Græcos vernaculus sermo in eâ regione obtineret. Corruit autem illic tota adversariorum fabrica, si nomen *Side* aliunde quàm ex Capthorim deductum est.

At enim Septuaginta et post illos interpretum turba, Capthorim reddunt Cappadoces, quos sanè viros de origine Capthorim instructos probe credere par est.

Hæc ego repono, 1<sup>o</sup> Septuaginta inter se committens, nempe interpretes Græcos Pentateuchi, cum interpretibus Ezechielis 25, 16, et Sophonie 2, 5, 6, qui sanè posteriores nomen Cerechim (Philisthæi-synonymum) reddunt Cretenses. 2<sup>o</sup> Josephus, Antiquit. l. 4, c. 5, Cappadoces dedit ex *Maach* filio Japheti, eum interim Capthorim et Casluchim solo nomine sibi innotescere testetur. 3<sup>o</sup> Aquila, origine Judæus, et clarissimus Scripturam interpretes, nomen Capthor et Capthorim in textu servavit. 4<sup>o</sup> Tandem Bochartus, Chanaan l. 4, c. 58, scriptores Judæos inter se non conve-

nire demonstrat, ut Cappadoces pro Capthorim constanter usurpent (1).

Quæ verò est adversariorum persuasio, Philisthæos constituens primos Palestinæ incolas ante Chananæos, tanquam Scripturæ repugnans prorsus abjicitur. Accersit enim Scripturæ, Gen 10, 14, Philisthæos ex Capthorim insulæ Capthor incolis, Amos 9, 7, Jerem. 47, 4, sicut et polysi sedibus Hevæ à Philisthæis produntur, Deut. 1, v. 25. Legimus etiam non semel et iterum, sed pluries Hevæos populos esse Chananæos. Ex quibus omnibus tria deducuntur: 1<sup>o</sup> Vetustissimos omnium Palestinæ incolas haberi Chananæos; 2<sup>o</sup> priores illos terræ cultores excepisse Philisthæorum coloniam; 3<sup>o</sup> hanc ex insula Capthor et à populis Capthorim ducendam esse.

Nunquam evicerunt, neque evincunt adversarii, primigenium Chananæum nomen *Palestinam* fuisse. Nihil enim tale produnt Herodotus, Plinius, Mela, Ptolemæus in hanc sententiam laudati, et si quid proderent, eos testes rerum quas minime norant, abjicimus. Nunquam non insistant Scripturæ Chananæos vetustissimos esse regionis incolas. Docet Moyses Deut. 2, 40, Moabitæ à sedibus suis *Emmim* expulisse; Ammonitæ *Zozanum*, Deut. 2, 20, Idumæos regionem sibi *Horreorum* usurpasse, Deut. 2, 22, se tandem Capthorim totam occupasse Hevæorum regionem, Deut. 2, 25. Quæ omnia opera prestant sacro scriptori visum est animadvertisse, ut Hebræis ad occupandam Chananam idem promissam illis à Deo regionem, animos adderet. Res ergo possebat ut simul et semel demonstraret, Chananæos ipsos veteres Philisthæos à sedibus suis depulisse, nec tamen eâ de re quidquam prodit.

Accuratissimus chronologicæ calculi nomenclam aliam gentem Chananæis vetustiorum in Palestinâ constitui patitur. Chanaan; quo auctore gens prodit, non diu post diluvium natus est, quippe qui ætate esset jam grandior, ut maledictionem in se avi auscultaret, eum

(1) Plinei (Concorde de la géographie, page 254) existimat, voce *Capthor* designari mediam Ægyptum ex qua Philisthæi (Hebræi, *Capthorim*) egressi in eam regionem quæ à Gæzâ, Gerarâ et Geth ad Joppem usque extenditur, invaserunt, ne ulterius progredierentur à Chananæis prohibiti. Facile autem mediam Ægyptum pntat insulam dictam, cum à septentrione canal Babostico, ab oriente sicut Arabico, et ab occidente Nilo fluvio includitur, quemadmodum *Insulam Franciæ* appellamus provinciam inter Scythiam, Hystronam, Æsiam et Entem, sive Ithanem, interjectam. (Editores.)

avus ipse Noe vineam implantavit, Gen. 9, 25, 26. Ex Chanaan undecim filii nati sunt, Gen. 10, 15, etc. Quæ in constructione turris Babelicæ divisio accidit, ad 250 sive 500 post diluvium annum consignatur. Ex tunc autem florentissimam totius orbis gentem Chananæam credi par est, quam alias habuisse sedes præter Palestinam nullibi legimus. Abrahami ætate, 250 annis circiter post turrim Babelicam, Chananæi jam diu à pluribus annis quietam habebant regionis illius possessionem. Indicent ergo adversarii quando venerint, et quos regionis incolas depulerint.

Philisthæi jam inde ab ætate Abrahami potentissima erant populorum natio, quibus nec innumera decrant urbes, nec reges, veteresque regionis incolas Hevæos jam omnes depulerant. Erant ergo Hevæi gens ex Chananæis referens originem, primigenii Palestinæ incolæ; quare vetustate superant illam, ab adversariis inventam, Casluchim à Sesostride in Colechidem missam coloniam adeoque et multo præcedunt tempore Capthorim et Cappadociâ deductos. At enim Philisthæi illi Abrahamo et Isaac coevi, ipsissimi sunt Hevæi posteri Chanaan, qui pariter *Philisthæi*, nempe segregatores, idè appellabantur, quod portiones Cham et Sem medi distinguerent segregantque. Bella ratiocinatio! 1<sup>o</sup> Cur inter se confundantur, quos Moyses non incuriosè distinguit? Cur Philisthæi simul cum Chananæis admisceantur, cum Scripturæ solerter admoneat, Philisthæos secundos ab Hevæis incolas in regionem venisse? 2<sup>o</sup> Philisthæorum nomen, quo sensu ab adversariis usurpatur, frustra in vetustis quæ sacris, quæ profanis monumentis queras. Gratis invelont adversarii, quæ et contra omnem veri speciem, custodiam illam finium regionis Cham et Sem, tum et nomen *Philisthæi* datam populis regionem tenentibus in Africâ et Asiâ inter Cham et Sem, quicumque tandem populi illi essent, sive Chananæi, sive Capthorim origine.

Nihil moror si quis cum Theodoro in Sophron. 2, suspiciet Cretensium coloniam latera Mediætræni et Palestinam frequentasse, sive fortè Philisthæos quosdam in Cretam transmigrasse, ac tandem Cerechim, sive Cretim, designare viros jacubandi peritissimos. Ille enim nobis militat potius quàm contra nos, eum in eandem deducant sententiam, Philisthæos Cretenses esse origine, et insulam Capthor cum insula Cretæ confundendam, quod totâ hæc dissertatione nostrâ probavi-

mus. Neque meorum esse partium duco, ut quatuor adversariorum asserta falsi convincam, videlicet insulam Capthor in Cappadociâ sitam esse; Philisthæos ex Capthoribus *Side* in Cappadociâ deducendos; coloniam Ægyptiorum à Sesostride in Colechide relictam monumentum esse historicam satis assertum, ac tandem Palestinam ante tenuisse Philisthæos, quàm à Capthorim et Chananæis occuparetur, Hevæosque Abrahamo coevos ipsissimos esse Philisthæos, vetustissimos regionis incolas. Quatuor hæc simul mera esse commenta cum veritate nunquam componenda contendo.

Asseruerunt etiam contra meam sententiam cultum Beelzebub vel muscarum ex Colechide in Sueciam devenisse, quod probandum tibi assumunt ex historiâ muscarum, unde superstitiones suas deducebant Succorum magi, teste Rudbeckio. Ingentem magi illi captivum dæmonum turbam, muscas quosdam alis instructas referentem, super humeros gestabant, quas illi muscas prodigium aliquod operari, jussuorum suorum ministras missabant. Affirmabant dæmonem, quem sub nomine Thor colebant, summum habere in dæmones omnes muscas imperium. Porro hunc muscam dæmonem à Sueciâ in Palestinam cum Succorum coloniâ deducit Rudbeckius. Malent tamen nostræ sententiæ impugnatores superstitionem ex Colechide in Sueciam per virum quemdam Odinum nomine, paulo Jesu Christi adventu antiquiorem transmittere.

Quid inde illi? An demonstrasse sibi persuadent, muscarum cultum à Sueciâ in Palestinam, vel potius à Colechide in Sueciam migrasse? Mihi sanè ad intentum convincendum luculentiora desiderantur argumenta, et otiosi esse hominis reputo ditiis in hypothesis hæc subvertendâ immorari. Quæ, rogo, argumentum probatur, muscarum superstitionem sive in Sueciâ, sive in Colechide unquam obtinuisse? Venerificorum Succorum historia cultum à Sueciâ dæmoni impositum demonstrat? dæmonem, inquam, quem ita tenebant captivum, ut ad suum tantum arbitrium, suisque commodis dimitterent? Quid insuper hæc ad Philisthæos, Babylonicâ captivitate, ipsosque adeo Jesu Christi adventu vetustiores, et cultui Beelzebub addictos? Nihil igitur hæc in contrarium adductis argumentis à veteri sententiâ retrahimur, ratumque manet apud nos, Philisthæos ex insula Cretâ in Palestinam transmigrasse.



Accuratius modò de numinibus Philisthæorum discernendum.

### PHILISTHÆORUM NOMINA.

Instita quædam religio Philisthæos culti suorum numinum vehementer addictos fuisse ex ipso Scripturæ testimonio intelligimus. In expeditionibus suscipiendis nihil habebant antiquius quam ut secum idola referrent, vanâ spe ducti, non parùm sibi momenti ex iporum opè in hostes futurum. Capta omnia à Davide nonnulla ex his idolis igni aruita sunt, 2 Reg. 5, 21, et 1 Paralip. 18, 18. Post devictum in prælio Gethse extinctumque Saisleu, victores Philisthæi miserunt in terram Philistinorum per circuitum ut amittantur in templo idolorum et in populi, 1 Reg. 5, 9. Cum Samsion in eorum manus incidisset, in carcere detentus aliquandiu, deinde in templo Dagon in actionem gratiarum diis ejusdem gentis productus fuit; eo simul aspectu volentes presentem in templo turbam delectare adversariorum longe terribilissimum interuentum, à quo nihil sibi ultra timendum haberet. Arca Domini in prælio sub Heli summo sacerdote capta, in templo Dagon deposita est, 1 Reg. 5, 2; sicut et ibi suspensum Saislis caput, arma verò ipsius regia in templo Astaroth, 1 Reg. 31, 10, et 1 Par. 9, 10, tropæum exhibuerunt. Hæc de superstitione et religione Philisthæorum monumenta sunt apertissima.

### DAGON.

Celebratissimum Philisthæorum numen, cuius angustissimum erat Samsionis viate Gazæ templum; namque vir ille strenuus eo quo præstabat corporis robore dejecta à diffici mole, ultra 5000 hostes partim super totum, partim in templo stans oppressit, Judic. 16, 27. Huic non secundum alterum fanum Azoth excitatum erat, ubi arca Domini deposita tantam prodigiorum procelam in idolum excussit, ut constructa simulacrum oram illi conciderit, et numinis caput manusque in limine templi projecta fuerint; quod deinde ad hinc accedentes Philisthæi, ne contumeliant tangèrent, sed saltu transilirent, religiosè ceperunt, 1 Reg. 5, 5. Diu superstilio illa mansit, cum Philisthæos hæc characterioribus designet Sophonias, 1, 9: *Vistabo super civitatem quæ arroganter ingreditur super limen*. Extabat adhuc templum Dagonis Azothi sub Machobis; namque dirupit ibi combustumque templum à Jonathâ legimus, 1 Mach. 10, 85, 86.

Quæ potissimum formâ idolum exhiberet id diu multumque interpretes torsit. Philistorum doctores de hoc argumento scribentes ad id inter se variant, ut temerè et ad arbitrium scripsisse statim intelligantur. Sunt qui superiora hominis, inferiora piscis habuisse dicant (Kimeh); alii ordine inverso piscem statuunt in superioribus, infra verò à femore hominem (Abarbanel). Alii homine excluso piscem per omnia (Rab. Salomon); sicut alii vicissim nihil non humanum constituunt (Rab. Levi. Vide, si lubet, Andr. Beyer addit. ad Seld. de Diis Syr.). Id constat, nec manus nec caput homini defuisse; Scriptura enim narrat 1 Reg. 5, 4: *Capite Dagon et domo palmis ejus abscessa erant super limen*. Porro Dagon solus truncus remanserat in loco suo. Septuaginta, pedes quoque unâ cum manibus et capite projectos habent. Nos igitur non inviti suspicamur, deum hunc, sive deam (carent enim Hebræi feminino nomine deabus designandis) ipsissimum esse Ægyptiorum numen, quod D. Vallant, Append. Hist. Ptolemæorum, ex nummo urbis Menclai exhibuit. Refert autem femininam mediâ corporis parte expressam, cornucopiâ tenentem, inferiora habere piscis, caudâ in dorsum reptatâ, pedibusque à piscis non abjudentibus, veluti crocodili, seu vitulinârii. Veneris numen sub piscis formâ coluerunt Ægyptii, quod in prælio Typhoeos cum diis, Ovid. Metam. 5, fab. 5.

### Pisce Venus latuit.

Porro nomen Dagon, sive Dag, Hebræicè sonat piscem; quod sanè animalium genus Syri, Phœnicæ, Persæ, Ægyptii, Græcenses, summi veneratione colentes, deos deæque suas in piscem non rarò transformabant. Hunc igitur finitimarum gentium ritum tenuisse etiam Philisthæos facile credimus. Uiquid aliqui piscis nomen deo suo tribuissent, si cæteris circa illos populis numinum suorum sub piscem formâ exhibentibus simulacra, soli piscem non adorarent? Diodorus Siculus, lib. 2, pag. 65, sive 92, tradit, Acalone, quæ urbs erat florentissima Philisthæorum, deam coli *Derceto* sive *Atergatis*, cujus simulacrum vultum habens femine in piscem desinebat; addit insuper non longè ab urbe altam esse locum piscibus referatissimum, quos sacros habent incolæ, intactosque servant, rati Venerem in lacum se projicientem quondam in piscem transisse. Nomen Derceto, sive Atergatis ex Dag et Ater derivatum, sonat *piscis magnificus*, addant dii et regibus; ita deus Sôpharvaim appellatus est

*Adramotelech, seu Adarmotelech, rex magnificus*, 4 Reg. 17, 31. Philisthæi, audito nuntio deductæ in castra Hebræorum arca Domini, exclamârunt, 1 Reg. 4, 8: *Quis nos salvabit de manu regum abstinim itorum?* Verum Deum sæpè hoc eodem titulo insigniunt Hebræi (vide Exod. 15, 11; Ps. 7, 2, 10, et 73, 5, etc.). Lucianus, qui deam Syriam oculatus testis insperxit, simulacrum pingit mulieris in piscem desinentis, quemadmodum et Neretides apud poetas describi consueverunt. Deam Euryome filiam Oceani colebant Areades in templo in urbe Phygæ erecto, quod semel tantum in anno recitandi consuevisse ferunt. Numinis simulacrum aures desinetum catenis in templo venit in carcere delinabatur. A capite ad imum usque pectus venustam referebat puellam, inferiora desinebant in piscem. Porro numen illud è Cretâ in Peloponnesum facilè transitit.

Abstulisse Syros à piscibus quibusdam, satis ex veterum testimonio constat, sive indignum ratos ea in cibum adhibere, quæ in altariis numina colebant, ut Diodorus Siculus, S. Clemens Alexandrinus, alique nonnulli antumant; sive Gadis, vel Atergatis reginæ edicto absterrius, quippe quæ piscium avidissima, omnes sibi reservari, vitio cæteris illorum usu constituit, quod maluit Antipater Tharsensis et Mæseas ab Athenis laudati, Dipsosopli. l. 8, c. 8. Mos inde obtinuit, de quo Athenæus ipse, aureos et argenteos pisces in ejus templa inserendi, ut perpetua essent religionis monumenta; sicut et ex piscibus assatis elixatisque mensas in ejus aris instruendi, quæ postea sibi omnia respiebat sacerdotes. Maluit alii sacros fuisse Derceto pisces, quod deam in aquas prolapsam à presentissimo periculo liberârent. Similemque habuisse de Dietyanâ deâ suo opinionem Græcenses ex testimonio Diodori supra laudato videntur; namque extractam illam è mari piscatoris retibus narrabant. Alii tamen (Menand. apud Porphy. l. 4, de Abst. Vide et Plut. de Superst.) contendunt, abstinenti à piscibus in causâ Syris fuisse, quod tormina sibi quædam viscerum et jecoris, sicut et ulcera crurium, totiusque corporis morboerent à Derceto intelligenda in puam, quod sacros deos pisces violassent. Ovid. Fast. l. 2:

..... *Gemma hoc imponere mensis  
Ne violent timidi piscium ora Syri.*  
Manilius, Astronom. 4, alique plures antumant injuriam Veneri irrogari, si pisces in eodem adhibeantur;

*Scilicet in piscem sese Cytheræa novavit,  
Cum Babyloniacæ submersa profugis in undas,  
Læruaticæ usus æquavit piscibus ignes.*  
Sed quæcumque demum fuerit Syriacæ superstitionis causa, extra controversiam est consecrâsse illos in altariis pisces, sicut et deam Derceto feminam quidem in superioribus, inferiora verò piscis exhibuisse; ipsam autem esse credimus Dagonem illam in illis sacris celebratissimum. Porro numen illud, quod mulierem effingebant Syri et Cretenses, masculino Dei nomine Persæ venerabantur. De Ganne, numine Babylonis, Derceto non abstimili, sermo est apud Berosum (apud Euseb.). Namque capite erat et pedibus humanis; infra verò humanam altera assurgebat pisca cervix; pedes autem hamis profibant ex amplexibus piscis caudâ, quæ in dorsum revolvebatur. Mira factabant de monstro: manè de mari Rubro vel sinu Persico emergere, et post actam Babylone totam diem, sub vesperas iterum in aquis delatit. Amphibium erat humanoque sermone instructum. Plurimum, nec inutili quidem ad vitam rerum primus auctor ferebatur, uti scribendi, edificandi, agrosque colendi, etc. Quatuor ejusdem figuræ et nominis Apollodoros recensens, omnes è mari Rubro emergentes (vide Selden. de Diis Syris syntagma 2, c. 5); addit insuper nonnullis ante diluvium seculis novum aliud monstrum cæteris non dissimile ex eodem loco proditisse, nomine *Odacou*. Quis, rogo, nominis Dagonis vestigia non agnoscat? Neque Septuaginta numen illud ignorasse visi sunt, quippe qui Nebo deum Babyloniorum Dagonem reddiderunt, Isai. 46, 1. Quod autem vix fidem extorquet, atque religionis et theologie pagana absurdum omne relevat, illud est, nimirum eandem Dianam, quam Græcenses *Dicitina* nomine colebant, cultum apud Persas, cæterisque barbaros gentes obtinuisse sub nomine *Diane Persicæ* (Diod. l. 5, pag. 257). Manilius ubi supra, Venerem in piscem transmutatam testatur: *Cum Babyloniacæ submersa profugis in undas, Messam in Euphrate, Palestinæ, ut ipse quidem autumasse creditur, unne, habet Ovidius Fast. l. 2, vers 469: Venit ad Euphratem comitata Cupidine parvo, Inque Palestinæ margine sedit aque.* Et Metam. l. 4, fab. 5, repetit versum illum in piscem, vel saltem ita ferri apud Babylonios, et persuasum esse Palestinis: *De re, Babylonis, narrant Derceto, quam verè æquavit cælitibus artus*

*Stagna Palaestinae credunt columbas figurâ.*

Fieri utique potuit ut apud Babylonios cultus Derecto, Dianæ, sive Dagoni sub piscis simularum impenderetur.

A vero pariter non oblitit deam Hierapolis in Syria, de qua plura Lucianus, eandem esse quæ Diana Persiæ, ipsam demum Derecto, seu Dagon, seu Dictynnam, aut Dionam. Lucianus (de Deâ Syria) narrat non desuisse, qui ædificati templi deæ Syriae honorem tribuerent reginæ Semiramidi, quæ scilicet parenti suæ Derecto faunum illud erexerit: populos verò urbis à columbis abstulisse, quod aves sint Semiramidi sacras, et à piscibus, quod Derecto dicantur habentur. Strabo. l. 16, non obscure tradit, colli Hierapoli deam Atergatim, Plinius paria refert l. 5, c. 25: et prodigiosa Atergatim, Græcis autem Derecto dicta, colitur. Et quod maxime ad rem facit, Ascalonitæ cultui Derecto addictissimi, columbas summo perè observabant, eas aves sanctas, eas sacras habentes, quas si quis forte in cibum adhibuisset, à deos suos vorandi discrimen subibat. Tibullus:

*Quid referam ut solitas crebras intacta per urbes  
Alba Palaestino sancta columba Syro?*

Valde etiam se testatur Plinius apud Euseb. Præpar. ad Ascalone esset, infinium propemodum harum avium numerum, quem summa diligentia et otsequio alebant.

#### ASTAROTH.

Alterum erat Philistheorum numen, cui regis Sautis arma in tropæum suspendenda: *Posuerunt arma ejus in templo Astaroth, corpus vero ejus suspendendum in muro Bethan, 1 Reg. 54, 10.* Incertum tamen quâ potissimum in urbe coleretur, nisi forte Ascalone credamus, ubi Veneris Coelestis templum, omnium ejusdem deæ vetustissimum habitum juxta Herodotum lib. 1, cap. 105, spectabatur, Cyri et Cypheræ Incolæ Veneri devota gens, religionem suam Ascalonitæ debent. Sed quænam hæc dea Astaroth? Nos confundendam credimus cum Derecto, Atergatâ, Venere Coelesti, uno verbo, cum Dagonè, Dianâ, Atharâ, deâ nemorum, de qua sæpè in Scripturâ, *Asero Ascherah*. Vide 1 Reg. 24, 7, et 25, 4, 6, et 2 Paralip. 53, 5. Fusius nobis de hoc argumento actum est in dissertatione de Numinibus Phœnicum; hic tamen duas vel tres conjecturas afferendas censemus. Strabo de corruptis nominibus barbaris agens, observat lib. 16, vers. fin., ex Atergatâ factum Athara, quam Ctesias appel-

lat Derecto, Tradit Artemidorus Syros à piscibus non abstinere, exceptis quibusdam paucis deam Astartem colentibus, Oneiroc. c. 9; ex quo confusus intelligimus ab eodem scriptore geminas illas deas, Astartem et Derecto, cum alteri tribuat quod ad priorem tantum referendum est. Tandem 2 Mach. 12, 26, sermo est de Astaroth Carnaim urbe transjordanâ, ubi templum Atergatæ (Atergatæ) fuisse perhibetur.

Quantum autem ea quæ lucusque diessimus de Dagonè et Derecto veri aliquam speciem habere videntur, suis tamen obnoxia sunt difficultatibus, in eo et prorsus repellenda essent, si testimonium Sanchoiatonis, auctoris Phœnicici ante bellum Trojanum, admittatur. Scripserat enim ille, qui patriam religionem nosse debuerat præ Luciano, Diodoro, aliisque planè recentioribus Græcis et Latinis, eo maxime tempore florentibus quo Græci totam Orientalem theologiâ diis Græcorum infectis turbaverant, scripserat, inquam, ille tradit apud Euseb. Præp. l. 1, cap. ult., Cœlum, phœnibus editis filiis, inter cæteros Dagon habuisse, cuius nomen ex Phœnicia *Dagan fragmentum*, derivatur; cum autem, addit, hic aratri et frumenti usum invenisset, nomen obtinuit *Jovis Agricola*, sive *Jovis ad aratrum*, Saturnus utrumque tradidit Dagoni unam ex uxoribus Cœli, quam ipse Saturnus in bello à se in Cœlum illatâ captivam habuerat. Hæc Sanchoiato, omnia hucusque præstituta à nobis auctoritate suis everiens. Singula hæc prolusse Bocharius visus est: ea verò rejicit omnia que de simulacro Dagonis Rabbinis comminiscuntur, de Anim. sacr. p. 1, l. 1, cap. 16.

Sed hæc duo Sanchoiatoni reponenda: 1<sup>o</sup> historice veritas; 2<sup>o</sup> nomen Dagon ex Phœnicia *Dagan, fragmentum*, derivatum negatur. Sanchoiatonis nomine inscriptum opus fabella est ad arbitrium supposita, sive fraude Porphyrii, qui detrahendi sacris libris consilio (ita erat in Christianos animatus) omnia ex theologiâ Phœnicum suffragatos fuisse sacros auctores demonstraturus, libellum facile prodidit. Nemo certe ante Eusebium, nec post illum aliquis, hujus auctoris scriptum vidit unquam. Quin nec ipse Eusebius integrum illius opus legisse videtur; sed quæ apud Porphyrium exstant fragmenta, in suum opus transtulit, cum fortè nec ipse Porphyrius integrum opus supponere ausus, quædam tantum fragmenta in suo libro inseruerit; fraude non planè felici, cum se non semel prodât, omniaque

intereit absurdis adeo pudisque erratis et fabellis, ut vulgò hujus ætatis eruditos præstita olim hæc fragmentis fidei pudeat. Nominis etymologia ex *Dagan* probari utique potest, si alieujus historici vel probati scriptoris auctoritati inniteretur. Sed quis, rogo, deus Jupiter iste Agricola? ubi locorum cultus? quod ejus numinis templum, cultoresque quales? Fragmenta illa procedenti præ oculis erant libri sacri, ex quibus nomina propria colligens ad litteram translata, in certas genealogias, obtrasis fabellis servientes, digerebat. Ita cum inter legendum offendisset *sedai*, deum agrorum veritè, quod scilicet *sade* ad litteram sonet agri. Sed Hebræi, qui planè vocabulorum suorum vim norant, vocem illam reddunt: *Deus, qui sibi sufficit*. Sed fusius de theologiâ Sanchoiatonis recurrit sermo, ubi de numinibus Phœnicis, sive Chananæis.

#### BEEL-SEBUB.

*Beel-sebub*, i. e., *deus Muscarum*, sive *deus Musca*, Philistheos habuit cultores, et templum celeberrimum in Accaron, ubi et oracula reddebantur. Ochozias, rex Israel, lapsus è teeto domus in conaculum, gravi vulnere affectus, consultum de valetudine suâ *Beel-sebub* deum Accaron misit. Euntibus regis legatis occurrens jussu Domini Elias, gravius verbis ita est compellatus, 4 Reg. 1, 2, etc.: *Namque non est Deus in Israel; ut quis ad consulendum Beel-sebub deum Accaron? Quam ob rem hæc dicit Dominus: De lectulo super quem ascendisti, non descendes.* In novo Testamento *Beel-sebub* princeps demonum appellatur. Pharisei de Jesu: *In Beel-sebub principe demoniarum eiecit demonia*, Matth. 12, 24; Luc. 11, 15; alii in super de eodem Jesu Marc. 5, 22, dicebant, *quoniam Beel-sebub habet, et quia in principe demoniarum eiecit demonia.*

Sed quale hujus numinis simulacrum? Inter varias variorum tres tantummodo opinionones referemus. Prima nomen *Beel-sebub* inditum numini per contemptum opinatur; cuius genuina esset appellatio: *Beel-samin*, deus Cœli. Secunda autumat nomen fuisse tutelare Philisthæis, cuius potissimum opem in muscas implorarent, quemadmodum et Græci colebant Herculem muscarum venatorem. Tertia contendit consecratas à Philisthæis muscas, quarum erectum in altarihus colerent simulacrum. Quæ pro singulis hæc sententias afferuntur, conjecturas promissimus.

Obtinuisse apud Hebræos mores externorum deorum nomina corrumpendi ex sacris libris

intelligimus. Quo enim horrore numina illa prosequantur, eodem et nomina detestantur, ne proferre quidem illa vel designare sustulerant. Uris *Bethel*, quæ vox *domum Dei* sonat, non raro immutato nomine, *Bethaven*, domus iniquitatis, vanitatis, nihili, appellatur, ex quo aurei vituli à Jeroboamo fabricati sedes effecti est, 1 Reg. 15, 5, et 14, 23; Osee 4, 15, et 5, 8 et 10. Monti Olivarum montis *Offensio* nomen, 4 Reg. 23, 15, accessit, quod erecti ibidem fani sedes effectus est. Valli Heliopolis in Cœle Syria, templo Solis sive Baal infamè nomen vallis iniquitatis ab Amos tributur (1). Ibaal, Miphthoal, filii Sauti, variato nomine in Scripturâ appellatur Iboeth et Miphboeth, i. e., *vir confusio*, os confusio, quò profanum nomen Baal evitaretur. Dominus, Osee 2, 46, 17, proficitur confusissimum se, ne ultra nomen Baal in ore populi sui versaretur, ut nec uxor quidem cum viro suo familiaritè loquens, illud usurpare nosceret; neque *coius*, inquit, *ultra appellabit coius virum suum baali*, i. e., *dominum meum*, sed *ischi*, *virum meum*, *sponsum meum*. Non abs re igitur suspicauerunt, Hebræos recepto more nomen *Beel-samin*, deum Cœli, reddidisse *Beel-sebub*, deum Muscarum, vel, *Beel-sebub*, salacitatis, quemadmodum legitur pleraque Græca exemplaria et veteres interpretes.

Sed cur nomen *Beel-samin* in *Beel-sebub* transferendum valuerunt? Ideo, inquit, quòd victimarum cruore ablatum simulacrum muscas accerseret, quibus etiam ebulliebat templum, invitante odore carniarum et sanguine hostiarum. A templo Salomonis, si Rabbinis fides, omnis exulare musca divino prodigio jussa est. Sed hæc frivola sunt, nec majorem merentur fidem, quæ de templo Salomonis à muscis immuni jactant. Quin et ex textu Regum supra laudato, satis intelligimus nomen illud pecciliare esse, non deridiculis impostum; neque enim alioqui Ochozias numinis opem imploraturus mittens, eo deum illum nomine compellasset.

Alterâ proximè succedens sententiâ, muscarum aucupio occupari deum autumans, nihilo melioris est fidei. Tota enim innititur fatilibus et à longè deductis conjecturis, quæ in speciem quidem aliquali, re tamen nihili probant. Adducunt Jovem muscarum aucupem ab Eleis cultum, sicut et apud Romanos Hercules item aucupis muscarum notus erat, Clem. Alex. in

(1) Amos, 4, 5: *Habitatorem de campo idoli, mibachath aen.*

Protrept. Pliuius narrat (1) in Olympiæ sacris lauro litatum fuisse numini aucupi muscarum, quo sacrificio rix oblati, inquit, statim hæcæ muscæ extra territorium turmatim evolvant. Auctor sacrorum Hercules habetur, qui cum Olympiam venisset, et sacrum Jovi parasset, quò molesto muscarum tedio liberaretur, Jovi muscarum aucupi litavit: nec mora, statim molestorum insectorum examina facessere loco, et trans Alpheum avolare visa sunt. In fano Apollinis ad Actium eidem incummodo occursum, maesto muscis tauro, disque sanguine relicto; statim enim veluti sacrificio contento abiant. Presentissimum etiam habebatur Hercules nomen in entesee; unde tamen inditum deo Compositum.

Cyrenalci, inquit Plin. l. 10, c. 27, «Acho-rem deum invocant, muscarum multitudine pestilentiam afferentem qua profinis intereunt, postquam litatum est illi deo.» Porro deum Achæ, sive Accaron, ipsam esse Beel-sebub non fuit suspicandum, quoniam de re prorsus innotuit (neque enim aliud de illo memorie proditum est) mellis iudicium emane suspenditur. Illud tantummodo attendendum nobis, vix posse in altum nostram induci, solam, que deo tribuitur, muscæ depellendi virtutem, in causâ fuisse cur Beel-sebub appellaretur; scimus enim Jovem et Heroclem, deos ambo in muscæ tutelares, tante virtutis merito nomen sibi promeruisse aucupio muscarum. Ita plene ejus nomen presentissimum sentitur in mures et serpentes, non continuò deus Mus, et deus Anpita nuncupatur. Quæ tandem ratio suadet Beel-sebub nomen fuisse in muscæ prodigiosum? Nihil eâ de re in sacrâ historiâ, et ne verbum quidem in profanâ. Scitum est tantummodo oraculum ejus in Accaron reddendis futurorum oraculis celebratum fuisse: quare Ochozias non impetrandæ à morbo sanitatis, sed de morbi eventu consulitur legatos eò misit.

Tertia tandem sententia ex numine muscæ facit, divinis honoribus ab Accaronitis cultam, vel hominem muscæ habentem sive in manu, sive in capite, sive ad latera. Scitum est enim obtuisse apud gentes, ac maxime Ægyptios, morem, ut vera animalia consecrarentur, ut puta laurus, aves, crocodilus, vel saltem eorum simulacra aurea, argentea, lignea,

(1) Plin. l. 29, c. 6: «Olympiæ sacro certamine, nubes eorum, immolato tauro Deo, quem Myjodæm vocant, extra territorium id abiere.»

ænea imponerentur altaribus. Sæpè tamen numinibus suis bruti aliquid coagmentabant, ut Isidi caput felis aptatum est, Aoubi caninus vertex, Derceto cauda piscis, Ammonii cornua arietis, et sic de singulis. Tandem capiti sive manibus numinum bruta animalia imponebantur, virtutis singulorum hieroglyphicam; ut piscis, accipiter, cervus. Vide hæc de re nummos Ægyptios et tabulam Isiacam. Apes in veteri simulacro Dianæ Ephesiæ insculptas licet spectare in Museo Farnesiano Romæ. (Vide Antiq. Græc. Grav. et Gronov. c. 7, pag. 582 et 583.)

Porro muscis non minus planè erat meritum, quam felibus, lupis, crocodilis, anguibus, libellulis, formicis, muribus, febrî, tempestati, cepis, porris, que omnia vesana gentilitas aris imposita consecraverat. Auctor Sapientiæ, 12, 8, immixta narrans à Deo in Amorricæ et Chananzæo vespas et muscæ, à quibus pestilentiæ o sedibus illi suis repellerentur, addit deinde illa habuisse adversaria, quibus divinos honores impenderent. Colebant ergo muscæ, vel saltem muscarum simulacra. Vide Sap. 12, 25, 24. Testimonium Diodori l. 5, de reponis à Jove beneficiis in muscæ, sive apes infantem suæ in monte Ida beneficæ altricis, supra retulimus. Beneficiorum deus ille non immemor, aureum seneo admixtum colorem largitus est, simulque indulsit ut perniciosissimo cæteris morsu se ipsas defenderent. Genus autem illud muscarum diutius in monte perennatum fuisse Ælianus Hist. Anim. l. 17, c. 33, est auctor. Ad cantharides allusisse creditur. Auctor ille, sicut et Diodorus, ita insecta describunt, ut cantharides pinxisse videantur: illis enim venenatus morsus, illis aureus color quadrant. Pterique tamen scriptores illos interpretantur de apibus. Dignus etiam aliquid munificentiæ suæ donum liberalissimus Juppiter muscæ contulit, ut scilicet haberent liberos, ait Servius in Virg. Georg. l. 4, ante ullo concubitu. Virgilius narrat non defuisse, qui viso ordine atque politâ apum, animâ illas, intelligentiâ et portione divinitatis quodam præditas fuisse suspicerentur. Virg. Georg. 4:

*His quidam signis atque hæc exempla ceant,  
Esse apibus partem divini mentis et hæntus  
Ætherios alitære.*

Symbolum habebantur immortalitatis, quippe que sibi ipsis post interitum vitam redolent, neque gignendis et reparandis apibus

commixtione utriusque sexus opus haberent. Ibidem:

*Illam adeò placuisse apibus intrabere morem,  
Quòd nec concubitu indulgent, etc.  
Verùm ipsæ felis mator, et maribus herbis  
Oræ legant.*

Didymus, apud Lactantium de falsâ Relig. lib. 1, cap. 22, prodiit, Melissa regi Creta geminas fuisse filias Amaltheam et Melissam, quarum illa lacte, altera melle infantem Jovem paverit. Fabula historiæ accedens, ex Amaltheæ capellam, uberibus suis puerum lactentem fecit, ex Melissa apem, mellis sui dulcedine infanti blandientem; illi in premium officii divini honores cesserunt; cur verò eodem præmio et altera fraudaretur?

Scarabæus, sive cervus volans, quem non immeritò in muscarum censu habemus, inter deos etiam ab Ægyptiis agnoscebatur (1). Probrum hoc depulsurus à gente suâ Appio Grammaticus, observat scarabæum solis operâ æmulari, quippe qui stercorem globum vertens, se ipsum reproducit; nam post depositum in globo illo semen omnia sub terrâ recandit, quousque foto jam semine novus exsurgat in auras scarabæus. Tanta erat olim pro insecto illo militum Ægyptiorum veneratio, ut in annuis exsculptum gestarent (Ælian. Hist. Anim. l. 19, c. 15). In tabulis scarabæus et alterius etiam generis muscæ non raro spectantur; varia enim muscarum genera colebant Ægyptii. Non est igitur cur Philisthæi similes honores muscæ ejus generis, vel simili denegerint. Ita planè sententiam de hoc numine suam ferunt Septuaginta, l. Reg. 1, 2, et Patrum Græcorum bene multi inter quos Gregor. Nazianz. orat. 2 contra Julian.; Theodoret. q. 5 in 1 Reg.; Procop., Gazens; et vir quidam eruditus, nempe Joan. Ernest. Gerard. Analect. ad Matth. 12, 24, pag. 621, muscæ in veteri nummo Phœnicia observavit. Quia et muscæ cultum diutius etiam post inventionem christianam Religionem, Accarone mansisse Philaëstrus insinuate videtur, cum de hæreticâ Judæorum muscæ colentium in Accaron agit hæres. 43.

Jesus Christus Matth. 12, 24, Luc. 2, 45, Marc. 5, 22, Beel-sebub principis dæmoniorum titulo notavit, unde conjectura facilis de-

(1) Plin. l. 50, c. 11: «Propter hoc Ægyptii magna pars scarabæos inter numina colit, etc. (Vide et Plutarch. Symposiæ. l. 4, c. 9, et Pierri Hieroglyphica. l. 8, cap. 14.)

queretur, insinuatum eo nomine Jovem, in cætera paganorum numina, tanquam omnium principem, regnantem. Potest autem non incongrue Jovi nomen Beal macarum aptari, cæciliet ratione, quam supra insinuavimus, quippe qui muscæ Idææ et aureo colore et mirâ quidam virginæ fecunditate donârit. Prophætæ titulo idèò gaudere potest Juppiter, quòd oraculum haberet in Accaron. Ita Beel-sebub ipse est Juppiter Idæus, sive Dictæus, muscarum satellitio stipatus, Georg. lib. 4:

..... Apes.....

*Curetum sonitum crotipantique ara secute,  
Dictæo colli teqem patere sub antro.*

Apes peculiari religione Dianæ consecrabantur. Franciscus Ushelinus et Lues Holstenius celebrarunt apes, ætyma famitæ Barbarinæ, quam in rem adnotent apes olim in statuâ Dianæ sive in cippis illi dicatis insculpi; insculptas pariter cerni in nummis urbium Ephesi, Messinæ, Metaponti, Delphi, et Syriæ. Vix tamen in animum inducerem sibi cultu religioso veneratas fuisse præter quam apud Philisthæos, et foris etiam in Ægypto. Apud Ægyptios scarabæus cum solis emblema in Ægypto colebatur, ait Porphyrius de Abstin. lib. 4, art. 9.

Profectò, si in profanorum theologiâ suis fuit cultus corvis, capellis, psittacis, que à deceptoribus doctæ suæ debeant responsa et oracula, cur non idem honor fuerit muscæ, Jovi dicatis?

MARNAS.

Nihil de Marnâ in Scripturâ, quod sanè nomen cultum in Gazâ urbe Philisthorum tradunt S. Hieronymus et profanorum nonnulli. Servantur etiam nummi, in quibus Gaza titulo Marnâ insignitur, apud Spanhem. pag. 669. De numinis illius templo ita S. Hieronymus in Epist. ad Letam: «Marnas Gaza luget in clausis, et everisionem templi pertimescit.» Legitur in vitâ S. Hilariionis, ludos et curriculum agitationes in ejus honorem institutas. Stephanus Geographus, in Gazâ, autumnâ, Marnam eundem esse ac Jovem Cretensem. Marna Syriacè, qui vernaculus erat in Palæstina sermo post captivitatem Babyloniam, vel saltem post Machabæos, sonat Dumonia, quod Jovi optime quadrat. Sed nec immeritò eodem denotari solem, vel Apollinem maximum totius Orientis nomen suspicandumur.

Templum Apollinis in Gazâ senatui cogendo destinatum legitur apud Josephum, Antiq. l. 13, cap. 21. Nec Gretensibus incognitum erat nomen Maran et Marna, cum puella apud eas gentes *Maran* titulo, ac si diceretur, *domina*, decorarentur. Ejusdem vestigia in eadem insulâ deprehendas non obscura, ut in *Marathau*, *Marathi*, etc.

**BERITH, SIVE BAAL-BERITH.**

Deus est ex libro tantum Judicum notus, ubi post relatum Gedeonis obitum (1) legitur, Israelitas relicto Domino coram Baal supplices se ad provocasse: *Et posuerunt sibi Baal-Berith in deum* (ita Hebræus). Templum erat ejus nominis celebre in Sichimis; unde eductum pecuniam Sichimitæ Abimelech filio Gedeonis penderunt, Judic. 9, 4; cõ etiam confugerunt post negatum Abimelech obedientiam, ibid. 14; ibi tandem Abimelech ipse mole macinaria à feminâ deturpata cistis, interit. Notas de illo conjecturas detimus in Commentario Judic. 8, 55, quibus has etiam addendas censemus, probantes nomen illud à Philistinis,

(1) *Judicum* 8, 55: Aversi sunt filii Israel, et fornicati sunt cum Baalim, percusseruntque cum Baal foedus, ut esset eis in deum.

**DE SAMUELE PER VISUM SAULI OBJECTO,**

*Ad 1 Reg. 28, 11, 12,*

**Dissertatio.**

Jam inde à primis Ecclesie seculis questio de Samuele per visum spectato viros doctos in partes distraxit. Inter maximos doctores et sapientissimos Patres non satis eã de re unquam convenit, et Ecclesia, eã quã præstat sapientiã et discretionem, hodie usque tolerat varias in hoc argumento et discrepantes opiniones, quibus aliqui nullum inferatur vitium unitati charitatis, fidei, morumque. Sunt qui contendunt fraude mulieris pythonisse factum esse, ut loqui se cum Samuele Saul opinaretur, ejusque ante se aspectum habere persuaderet, quamquam aliqui nihil ante se haberet, nec respondentem audiret. Alii malant Samuelem verò Sauli spectandum sese præbuisse;

vel Gretensibus deductum, ipsum esse Dagoneum vel Derceto, Diodorus Siculus, l. 5, tradit, Gretenses religioso cultu deam *Britomartem* adorasse, quam sanè natam dicit à Jove et Carme, cognomen autem appellatum Diety-nam, quòd inventrix haberetur venatorii retis, sive quòd Neptunum procacem amatorem fugiens, cum se in pelagum projecisset, subjectis piscatoris retibus excepta est. Diety-næ verum etymon ex Hebræo *Dag-tannina*, magna piscis, deducendum jam à nobis demonstratum est; nec *Britomartis* nomen aliunde repetendum quam ex *Berith* et *Marath*, deã *federis*, Auctor à nobis supra laudatus; et Solinus deam illam confundendam cum Dianã censent, quòd nobis etiam probatur, cum Diety-na, Derceto, et Atergatis nihil sint aliud quam Luna sub Diane nomine à Grecis culta. Sermo est apud Macrobium, Saturn. l. 1, c. 18, de Baccho, sive Libero *Brasæo*, non alio sanè quam Sole, cujus pariter nomen deducitur ex *Berith*, sive *Beris*, juxta Chaldaeam pronuntandi rationem. Ita deus, sive dea *Berith*, cui templum Sichimitæ dedicaverant, ex vicinis Philistinis accitum erat nomen; origie verò à *Cretâ*, quemadmodum et cetera ejusdem gentis, derivatum. (CALMET.)

Quamquam nec inter patronos hujus opinionis satis convenit. Plerique enim contendunt, non vi quidem prestigii, nec magicorum carminum deductum è celo, prophetam stitisse coram rege; sed, inquit, Dei permissione factum est, ut neque voluntate veneficæ mulieris, neque magicorum carminum vi attentæ, propheta in conspectum Saulis veniret, ejusque oraculo impius rex disceret, quantis in caput suum ex denegatâ Deo obedientiã evocasset mala. Alii verò asserere non dubitarunt, quandoquidem sanctorum animæ, quemadmodum et impiorum, nondum obtinent per Jesum Christum libertate, sub principis tenebrarum potestate essent, ejus imperio coactum fuisse

Samuelem, ut magicorum carminum invitationibus pareret.

Tertia de hæc re sententiã docet, dæmonem ipsum, cum sese Sauli et veneficæ videndum obtulisset, utrumque fecelisse. Alii denique aiunt, neque dæmonem fuisse, neque Samuelem, sed Samuelis phantasma et imaginem, quam Deus vel per angelos, vel sub ipsius virtute exhibuerit.

Nec, si Ecclesie Patres dissident, Rabini magis conveniunt inter se. Ludibrium esse et merum pythonisse fallendi artificium tenet R. Samuel Hophni. Cum enim reprobatum à Deo regem, tum et innotum à Samuele in regem eundem Saulem mulier valerrima nosset, nihil se tamen scire, ne vultum quidem regis agnosceret simulavit, et per suppositum callidè virum, antea de omnibus instructum, totum rei eventum, qualem jam conjiciebat futurum, trepidanti regi, ac Samuelem se audire autumanti, nuntiavit.

Saadias Goon et R. Hai docent fieri nunquam potuisse, ut pythonisse virtute, nisi à Deo ipso in vivis revocaretur, Samuel videntem sese præberet. Quis autem credat, addunt illi, Deum in gratiam Saulis prophetam revocasse ad vitam, Deum, inquam, qui consulerent per Urim et Thummim (prescripto nempe consulendi Deum rita), nihil reponere unquam voluit?

Levi Ben Gerson omnia errantis phantasiae ludibrio acta esse in morte regis contendit. Minus enim Samuelis, de removendo scilicet à se regno, in mente versans Saul, earum terrore altè menti impresso factum est ut versari sibi ante oculos Samuelem ipsum et dura minitantem crederet.

Abarhanel persuasum habet, dæmonem sub eminentis prophete spolis hæc omnia Sauli intulisse, quæ ipse eventura conjectando assequeretur. Omnes æquè sententias illas reprobat Manasse Ben Israel, Resurrect. mortuor. lib. 2, cap. 6; sed libri Zohar opinionem adoptans, autumat spiritus esse quosdam, quibus mira vis est super animas mortuorum, ut ad arbitrium illis utantur, cogantque quodcumque jussuerint corpus animare. Hæc tamen eã tantum conditione egere permittuntur, si primus à morte annus nondum exierit, quo scilicet temporis periodo nondum penitus refriguisse animarum in corpora amorem, ita docent Rabini, ut sæpius inviseri illa atque fovere, uno verbo, non penitus deseruisse corpus videantur. Eo igitur temporis spatio permissum

animabus iter sibi in corpus percurrere: quod ut reipsa fieret, coactus à pythonissa diæmon præstitit. Certum igitur tenet Rabinus primùm à morte Samuelis annum nondum exisse: quod nostræ chronologie, penitium ab ejusdem prophete obita stantenti, repugnat.

Tertia tandem opinio tenet, dæmonem sub eminentis prophete spolis et Sauli et pythonisse imposuisse. Sunt tandem qui contendunt, nec Samuelis, nec dæmonis quidquam regi objectum, sed ejus loco spectrum aliquod sive figuram ejusdem prophete, angelorum ministerio, sive ab ipso per se Deo exhibitam.

Agitata jam latissimè hæc questio à viris doctissimis, vix quidquam novi est quod nobis dicendum superis, Singularum igitur opinionum rationes potissimas deduxisse contenti, quæ maxime nobis probatur opinio seligetur, nullâ aliorum sententiam, quam aliquin Ecclesia tolerandam duxerit, notantes censurâ.

Forum qui evocati magicorum carminum vi prophete sententiam asseruerunt, agmen ducit Origenes; quippe qui, licet opinionem non primus invenerit, auctoritate tamen sua valde promovit atque commendavit. Namque antea Origeni laudatur S. Justin Martyr in Dial., qui scriptis tradiderat, dæmonem potestatem suam in animas iustorum et prophetarum exeruisse, quos interdum evocationibus magicis parore jubebat. Vir tamen ille sanctus non asseruisse de industria opinionem, sed tantum per transennam proposuisse videtur, cum Origenes et prudens sciensque illam sæpius inculcans pervicaciter defenderit. Quid sanè nobis insinuat ab Eustathii Antiocheni de Engestrinmytho dissertatione, vitio Origeni opinionem illam veniente, quæ modo ex scriptis ipsius errasse suspicari apparet. Ita hanc sententiam ex Origene præfert Eustathius: « Origenes dixit, dæmonem non animam tantum prophetæ reduxisse, sed eduxisse pariter (ex interis) alias sanctorum prophetarum animas. » Quamquam in loco ubi Origenes eam tractat questionem, hæc tantum hodie nobis leguntur, in 1 Reg. 28: « Si ergo talis tantusque vir erat sub terrâ, et à pythonissa evocatus est, lateamur oportet dæmonem potestatem in prophete animam obtulisse. » Deinde orationem suam promovens, addit, quandoquidem Scriptura seu Spiritus sanctus, Scripturæ auctor, evocatum à pythonissa Samuelem asserit, nullum superesse de rei veritate ambigendi locum. Mirum autem nempi

Templum Apollinis in Gazâ senatui cogendo destinatum legitur apud Josephum, Antiq. l. 13, cap. 21. Nec Gretensibus incognitum erat nomen Maran et Marna, cum puella apud eas gentes *Maran* titulo, ac si diceretur, *domina*, decorarentur. Ejusdem vestigia in eadem insulâ deprehendas non obscura, ut in *Marathau*, *Marathi*, etc.

**BERITH, SIVE BAAL-BERITH.**

Deus est ex libro tantum Judicum notus, ubi post relatum Gedeonis obitum (1) legitur, Israelitas relicto Domino coram Baal supplices se ad provocasse: *Et posuerunt sibi Baal-Berith in deum* (ita Hebræus). Templum erat ejus numinis celebre in Sichimis; unde eductum pecuniam Sichimitæ Abimelech filio Gedeonis penderunt, Judic. 9, 4; cõ etiam confugerunt post negatum Abimelech obedientiam, ibid. 14; ibi tandem Abimelech ipse mole mactantia à feminâ deturpata cistis, interit. Notas de illo conjecturas detimus in Commentario Judic. 8, 55, quibus has etiam addendas censemus, probantes nomen illud à Philistinis,

(1) *Judicum* 8, 55: Aversi sunt filii Israel, et fornicati sunt cum Baalim, percusseruntque cum Baal foedus, ut esset eis in deum.

**DE SAMUELE PER VISUM SAULI OBJECTO,**

*Ad 1 Reg. 28, 11, 12,*

**Dissertatio.**

Jam inde à primis Ecclesie seculis questio de Samuele per visum spectato viros doctos in partes distraxit. Inter maximos doctores et sapientissimos Patres non satis eã de re unquam convenit, et Ecclesia, eã quã præstat sapientiã et discretionem, hodie usque tolerat varias in hoc argumento et discrepantes opiniones, quibus aliqui nullum inferatur vitium unitati charitatis, fidei, morumque. Sunt qui contendunt fraude mulieris pythionisse factum esse, ut loqui se cum Samuele Saul opinaretur, ejusque ante se aspectum habere persuaderet, quantum aliqui nihil ante se haberet, nec respondentem audiret. Alii malant Samuelem verò Sauli spectandum sese præbuisse;

vel Gretensibus deductum, ipsum esse Dagoneum vel Derceto, Diodorus Siculus, l. 5, tradit, Gretenses religioso cultu deam *Britomartem* adorasse, quam sanè natam dicit à Jove et Carme, cognomen autem appellatum Dietynam, quòd inventrix haberetur venatorum retis, sive quòd Neptunum procacem amatorem fugiens, cum se in pelagum projecisset, subjectis piscatoris retibus excepta est. Dietyne verum etymon ex Hebræo *Dag-tannina*, magna piscis, deducendum jam à nobis demonstratum est; nec *Britomartis* nomen aliunde repetendum quam ex *Berith* et *Marath*, deã *federis*, Auctor à nobis supra laudatus; et Solinus deam istam confundendam cum Dianã censent, quòd nobis etiam probatur, cum Dietyna, Derceto, et Atergatis nihil sint aliud quam Luna sub Diane nomine à Grecis culta. Sermo est apud Macrobium, Saturn. l. 1, c. 18, de Baccho, sive Libero *Brasæo*, non alio sanè quam Sole, cujus pariter nomen deducitur ex *Berith*, sive *Beris*, juxta Chaldaeam pronuntiandi rationem. Ita deus, sive dea *Berith*, cui templum Sichimitæ dedicaverant, ex vicinis Philistinis accitum erat nomen; origie verò à *Cretâ*, quemadmodum et cetera ejusdem gentis, derivatum. (CALMET.)

Samuelem, ut magicorum carminum invitationibus pareret.

Tertia de hæc re sententiã docet, dæmonem ipsum, cum sese Sauli et veneficæ videndum obtulisset, utrumque fecelisse. Alii denique aiunt, neque dæmonem fuisse, neque Samuelem, sed Samuelis phantasma et imaginem, quam Deus vel per angelos, vel sui ipsius virtute exhibuerit.

Nec, si Ecclesie Patres dissident, Rabini magis conveniunt inter se. Ludibrium esse et merum pythionisse fallendi artificium tenet R. Samuel Hophni. Cum enim reprobatum à Deo regem, tum et innotum à Samuele in regem eundem Saulem mulier valerrima nosset, nihil se tamen scire, ne vultum quidem regis agnosceret simulavit, et per suppositum callidè virum, antea de omnibus instructum, totum rei eventum, qualem jam conjiciebat futurum, trepidanti regi, ac Samuelem se audire autumanti, nuntiavit.

Saadias Goon et R. Hai docent fieri nunquam potuisse, ut pythionisse virtute, nisi à Deo ipso in vivis revocaretur, Samuel videndum sese præberet. Quis autem credat, addunt illi, Deum in gratiam Saulis prophetam revocasse ad vitam, Deum, inquam, qui consulerent per Urin et Thaumium (præscepto nempe consulendi Deum rita), nihil reponere unquam voluit?

Levi Ben Gerson omnia errantis phantasia ludibrio acta esse in morte regis contendit. Minus enim Samuelis, de removendo scilicet à se regno, in mente versans Saul, earum terrore altè menti impresso factum est ut versari sibi ante oculos Samuelem ipsum et dura minitantem crederet.

Abarhanel persuasum habet, dæmonem sub eminentis prophete spolis hæc omnia Sauli intulisse, quæ ipse eventura conjectando assequeretur. Omnes æquè sententias illas reprobat Manasse Ben Israel, Resurrect. mortuor. lib. 2, cap. 6; sed libri Zohar opinionem adoptans, autumat spiritus esse quosdam, quibus mira vis est super animas mortuorum, ut ad arbitrium illis utantur, cogantque quodcumque jussuerint corpus animare. Hæc tamen eã tantum conditione egere permittuntur, si primus à morte annus nondum exierit, quo scilicet temporis periodo nondum penitus refriguisse animarum in corpora amorem, ita docent Rabini, ut sæpius inviseri illa atque fovere, uno verbo, non penitus deseruisse corpus videantur. Eo igitur temporis spatio permittum

animabus iter sibi in corpus percurrere: quod ut reipsa fieret, coactus à pythionissâ diæmon præstitit. Certum igitur tenet Rabinus primùm à morte Samuelis annum nondum exisse: quod nostræ chronologie, penitium ab ejusdem prophete obita stantenti, repugnat.

Tertia tandem opinio tenet, dæmonem sub eminentis prophete spolis et Sauli et pythionisse imposuisse. Sunt tandem qui contendunt, nec Samuelis, nec dæmonis quidquam regi objectum, sed ejus loco spectrum aliquod sive figuram ejusdem prophete, angelorum ministerio, sive ab ipso per se Deo exhibitam.

Agitata jam latissimè hæc questio à viris doctissimis, vix quidquam novi est quod nobis dicendum superis, Singularum igitur opinionum rationes potissimas deduxisse contenti, quæ maxime nobis probatur opinio seligetur, nullâ aliorum sententiam, quam aliquin Ecclesie tolerandam duxerit, notantes censurâ.

Forum qui evocati magicorum carminum vi prophete sententiam asseruerunt, agmen ducit Origenes; quippe qui, licet opinionem non primus invenerit, auctoritate tamen sua valde promovit atque commendavit. Namque antea Origeni laudatur S. Justin Martyr in Dial., qui scriptis tradiderat, dæmonem potestatem suam in animas iustorum et prophetarum exeruisse, quos interdum evocationibus magicis parore jubebat. Vir tamen ille sanctus non asseruisse de industria opinionem, sed tantum per transennam proposuisse videtur, cum Origenes et prudens sciensque illam sæpius inculcans pervicaciter defenderit. Quod sanè nobis insinuat ab Eustathii Antiocheni de Engestrinmytho dissertatione, vitio Origeni opinionem illam veniente, quæ modo ex scriptis ipsius errasse suspicari apparet. Ita hanc sententiam ex Origene præfert Eustathius: « Origenes dixit, dæmonem non animam tantum prophetarum reduxisse, sed eduxisse pariter (ex interis) alias sanctorum prophetarum animas. » Quamquam in loco ubi Origenes eam tractat questionem, hæc tantum hodie nobis leguntur, in 1 Reg. 28: « Si ergo talis tantusque vir erat sub terrâ, et à pythionissâ evocatus est, lateamur oportet dæmonem potestatem in prophete animam obtulisse. » Deinde orationem suam promovens, addit, quandoquidem Scriptura seu Spiritus sanctus, Scripturæ auctor, evocatum à pythionissâ Samuelem asserit, nullum superesse de rei veritate ambigendi locum. Mirum autem nemini



quod sanè repugnat illi 4 Par. 10, 15, juxta Septuaginta: *Mortuus est Saul in castris inter quatuordecim annos, quibus iniquitatis egit Deo, super verbum Domini, quoniam non observavit, quia interrogavit Saul in ventriquo ad querendum, et respondit ei Samuel propheta.* Leo patriarcha praefatus Caricæ apud Allatum, alique nonnulli eandem sententiam teneant.

At sanè incongruum videtur ea omnia quæ Samuel in Scripturâ tribuuntur, demonis tantum operationi referri, ne præmissis quædam de fraude subtili artificio lectoribus, cum maxime ratum habere videatur ac firmum, eum qui cum Saul sermones miscuit, ac futurorum oracula aperit, vel ipsum fuisse Samuelem, vel saltem spectrum ipsius, ejus spiritu et nomine, non sine Dei jubentis voluntate agens. Ad mendacia et absurda in eo oraculo aliquibus animadversa quod spectat, faciliè demonstraretur, quemadmodum et in Commentario notavimus, nihil contra veritatem, verumque Samuelis characterem, sicut nec contra rerum gestarum eventus, pronuntiatum fuisse.

Duplicis tantum mendacii reus sermo illi arguitur: 1<sup>o</sup> quod committendum præmittaverit prælium mane alterius diei; 2<sup>o</sup> quod Saul, ejusque filii apponendi essent cum Samuele. Primum duplici ratione excusamus: vox illa, *cras*, non semper certum aliquem temporis articulum designat; sed non raro pro futuro incertoque usurpatur; ita Exod. 15, 14, illud: *Cum interrogaverit te filius tuus cras.* Est autem pro certo tempore usurparetur, nihil contra veritatem historiae inde contigisset. Saul exactè cum pythoniâ noctis parte, fortasse castris, non longè ab Endor positus, se restituit; eademque die Philistæi prælium commiserunt. Fuso suorum exercitu, rex ad ultimam desperationem adductus, gladio se confodit. Quil ille non commodissimum? Alterum mendacium in verbis Samuelis versatur: *Cras tu et filii tui mecum eritis*, quæ sanè verba vel reddi possunt: *Cras inter mortuos, sicut et ego sum, referemini*; vel: *Vos mecum eritis in signum Abraham.* Cum autem postrema hæc interpretatio impium aliquid præ se ferat, ut scilicet vir impius et in scelere obfirmatus æquo sit jure cum justis et prophetis; idè præferenda prior sententia, ut verba prophetæ non ad æquilitatem felicitatis, sed ad parem conditionem mortis referantur; ait S. August. ad Simplic. 1, 2, q. 44.

Addè, opinionem illam, quæ diabolicæ præ-

stigio factum deputat, nihil habere soluti in S. Scripturâ. Nec vocula quidem eâ de re in textu animadvertitur; si quid incongruum apparet in historiâ, id faciliè statim è medio subducitur. Nihil nos ad eas angustias cogit, ut evocatum vi magicorum carminum prophetam, atque auctoritatem suam demonem in animas sanctorum exeruisse fateamur. Deus occulto providentiæ et sapientiæ suo consilio poterat eo temporis articulo statuisse coram rege prophetam, nullo habito vel ad demonem, vel ad pythoniâ respectu, quemadmodum et à Balaamo pseudo-prophetâ, vel ipso rege Balac invito, vera futurorum oracula expressit, Num. 25, 7; et Caiphas verba in Christum prolata ad oraculum detorsit, Joan. 11, 51. Ita planè eâ occasione servatum: Deus magicas artes præveniens prophetam suscitavit, antequam pythoniâ excantationes suas omnes expleret, ut ex Scripturâ constat, eâ planè ratione ac Elias propheta, 4 Reg. 1, 5, 4, viros à rege Ochozâ missos ad consulendum Beelzebub dem Accaron præcepens quæ à nomine audirent veniebant exposuit: *Namquid non est Deus in Israel, ut eatis ad consulendum Beelzebub dem Accaron? Quam ob rem hæc dicit Dominus: De lectulo super quem ascendisti, non descendes.*

Hæc planè omnia in Scripturâ apertissime insinuantur, cum scilicet pythoniâ laborasse legitur ad Samuelis aspectum, 1 Reg. 28, 12: *Cum vidisset mulier Samuelem, exclamavit voce magna, et dixit ad Saul: Quare impo-nisti mihi? Tu es enim Saul. Dixitque ei rex: Noli timere; quid videri? Et ait ad Saul: Deus vidi ascendentes de terrâ. Cur pavet mulier, nisi insueta visionis horrore? Porro demonis Impiorumque tantum animas magicis incantationibus evocatas spectare assueti, novum planè aliquid, nempe augustum et divinum aliquid spirans Samuelis os inuitta, ferre non potuit. Samuel inexpectatus sese obtulit ante peractas mulieris excantationes; undè facilis conjectura ducitur ulterius, non magica virtute factum esse ut Samuel coram rege sterneretur; inde terræ, inde clamores veniunt.*

Rejecerat quidem Saalem Deus, consultatque nihil sive per somnia, sive per prophetas respondit; sed quæ lucisque denegaverat, tunc saltem potuit concedere. Nonne in furore aliquâ interdum permittit, quæ olim indulgens negavit? Post tolerata diu crimina, tandem iram suam in eos exercit qui diutinâ benevolentiam abusione sceleris sui mensuram impleverunt.

run. Queritur cum Saule Samuel: *Quare inquietasti me? Quæ humanis moribus usitata dicendi formula est, rigidè non expendenda.*

Regine verò an pythoniâ spectandum se præberit Samuel, nihil ad rem, cum unicus venisset exprobrandi regis criminibus, atque imminenti à Deo ultioni prænotianda; quæ quidem sive suis, sive aliorum verbis præstaret, perinde fuisset. Imò ad prophetæ dignitatem conduxisset magis, si aliorum ministerio usus, nolle se ne verbo quidem impium regem dignari demonstraret. Quod verò addunt, alienum fuisse ab indole Samuelis, ut misero adeo acerbis insultaret, nec tandem committendum fuisse à prophetâ, ut à rege divinis honoribus coleretur, ad illa reponimus 1<sup>o</sup> profundâ quidem salutatione venientem prophetam salutasse regem, quâ in re non cultum aliquem impendisse; quare adorato illa civilis erat, non religiosa; 2<sup>o</sup> concessio ad ponendum tempore cum Saul abusus fuisset, reliquum erat, ut miseratione depositâ prophetæ severitate et zelo armaretur in virum perveracem, qui veteribus criminibus immane illud addiderat, nempe magos et artoles consulendi.

His reatatis rationibus, cæteræ minoris sanè roboris sive viæ se ultro tradunt, sive ex argumentis infra addendis conficiuntur.

Si autem neque spiritus aliquis nequam, neque spectrum aliquod à demone suppositum in scenam prodit, fateamur oportet ipsam perse Samuelem descendisse: ejus verba pura fuisse oracula, atque textum Scripturæ prono et maxime litterali sensu accipiendum esse. Quod postremo dictum fusiùs jam demonstrandum suscepimus.

Res est omnium confessione exploratissima, in expositione sacrarum Scripturarum simpliciter ac maxime prono litterali sensu temper esse interpretandum, nisi si quid fidei vel pietati absolum ex eo referatur. Nihil est autem fidei et pietati repugnans in hæc historiâ nisi quod demoniatque magicis carminibus vis tribuatur in animas justorum et sanctos. Hoc uno salvo, quidquid ad fidem et pietatem spectat, in totum est. Porro tria esse quæ difficultatem illam tollant, supra insinuavimus. 1<sup>o</sup> Si Deum magicas evocationes prævenisse, prophetam statuendo coram rege ante completum impium à pythoniâ ritum, dixerimus. 2<sup>o</sup> Si eo temporis articulo suscitandum Deum prophetam censerit, suo usus arbitrio, non magicis evocationibus servire coactus. 3<sup>o</sup> Si Deus, vel

angelus ejus jussu, phantasma aliquod pro Samuele exhibuerit. Postrema hæc interpretationem S. Augustini debemus: quæcumque autem ex hisce tribus eligatur, æquè omnia salva, neque à literâ textûs divertere quidquam cogit. Namque et mulier intenti operi nefario, et Samuel, vel ejus umbra cum rege colloquia miscere, omnique illa Dei jussu peragi agnoscentur.

Atqui umbra Samuelis nunquam verus Samuel dici poterit. Vel semel admittâ phantasticâ ejusdem prophetæ visione, actum est de veritate textûs sacri, in quo non semel visus Samuel, ac cum rege colloquia miscuisse legitur. Hæc obsecrationibus reponimus, moribus usurpatum esse, ut viso nummo, sive imagine pietâ, vel phantasmate Caesaris, aut Virgilit, ipse conspectus Caesar Virgiliusque dicitur; quemadmodum viso per quietem homine, conspectus homo dicitur. Ita planè visus phantasmate Samuel à rege, tanquam verus Samuel haberi poterat, ac de prophetâ usurpari, quæ ejus umbra deputabatur.

Est igitur curâ litterâ Scripturæ, apposita quam supra adduximus cautione, non recedatur. Spiritus est enim divinus, qui opus dicitur, ejusque veritatem auctoritate sua confirmat; nunquam autem ille contra veritatem litteralem eantos nos facit. Si ergo reliqua historia ad litteram accipienda est, cur hæc tantummodo portio alio fuerit detorqueunda? Legat quicumque historiam illam, et primo intuitu nunquam legenti succurret, nisi vera prophetæ visio. Non nisi seriâ ejus historie meditatio, metinsque ne quid concedatur necromantie, atque demonis in animas justorum auctoritati auctores quosdam, ad alias meditationes deduxit. Faciliè etiam pruritus contradicendi Origeni, ejusque sententiam, absolum alioqui et erronem, confutandi, in contrarium planè studium pettraxit. Sanè, si fas esset Scripturæ sensum torquere, atque adeo violentum in modum distrahere, si fortè obscuro in illâ aliquid deprehendatur, actum esset de historiâ sanctissimis totius Scripturæ. Ille Samuel in demonem transformatur, propheta in angelum tenebatur, ejus oracula in mendacia, sermoni ipsius absurda quædam et incongrua applicuntur. O miram sanè metamorphosim! Porro ad eas angustias in explicatione Scripturæ non nisi summâ necessitate cogente adducendum oportet: agitur enim de Scripturâ divinitus inspiratâ, cujus veritas cætera hu-

manas veritates longè antecellit. Tandem prophete vices diabolo demandare nunquam citra legeriam prophete permissum est. Ludibrio quin etiam licentiosorum exponitur veritas et auctoritas divinarum Scripturarum, si ad sensum detorqueantur planè literè repugnantes.

Fatemur quidem pluribus inter veteres Patres eam opinione arrisisse, quos tamen ab impijs ejusdem sententia: consecutionibus longè abfuisse ne dubitamus quidem. Videntur illi planè non satis advertisse ad textum Eccli. 46. 25, qui de tota questione sententiam ferre in favorem verè et minime fœciosa: visionis prophete videtur. Potuit scribentibus facile excidisse sententia illa, vel saltem non ea erat ejusdem operis tum temporis auctoritas, qualem nostrà demùm ætate obtinuit. Illud constat, nunquam apud illos in eam rem laudari, juxta ac Allatius observavit in Eustat. de Egnastr. cap. 24. En igitur locus Ecclesiasticus: *Post hoc dormit, et motum fecit regi, et ostendit illi finem vitæ suæ, et exaltavit vocem suam de terrâ in prophetiâ, detere impietatem gentis.*

Nemo sanè dicat, scriptorem de objecto sub specie Samuelis diabolo egisse, neque exprimere illum res ad speciem tantum, non ad veritatem. Committit utinam potuisset, ut recurrens tates in Scripturâ ejusdem historie mentione, nusquam tamen ne verbum quidem occurreret, prestigium demonis insinuans? Estne planè certum demoni ipsi tantam visesse pietatem, ut ipse per se visibilem speciem viri sancti posset exhibere? In 1 Par. 10, 13, ubi eadem historia compendio refertur, nihil æquè ac in Ecclesiastico occurrit, quod non verum Samuelem loquentem et sese exhibentem prodât. *Mertuus est ergo Saul propter iniquitates suas, et quod prævaricatus est mandatum Domini, quod præceperat, et non custodierit illud, sed insuper etiam pythoniâ conculcavit, nec speraverit in Domino.* Septuaginta habent, ut ex Theodoro supra observavimus: *Quia interrogavit in ventriloco ad querendum, et respondit ei Samuel propheta.*

Sola literè inspectio tam altam impressit de veritate prophete visionis ideam in mente veterum ferè omnium, ut aliquos in eas extremitates quondam pertraxerit, quas cavisse nos omninò malamus. Fassi enim Samuelem reipsâ coram rege stetisse, demonis, et magi-  
gicorum carminum vim plus nimio extulerunt.

Laudantur in eam sententiam S. Justinus Martyr, Origenes et Anastasius Antiochenus. Verùm S. Augustinus, post libratas Judæi lance varias de hoc argumento sententias, in eam tandem inclinat, quas prophete visionis veritati favet (1), et S. Ambrosius in Lau, cap. 1: *Samuel, ait, post mortem, secundu-  
rum Scripturæ testimonium, futura non ta-  
ceat.*

*Mirificus Samel cui reges ungerè primùm,  
Talibus in vite spatio laudabilis exit,  
Ut quoque post requiem prophetica jura teneret.*

Zeno, episcopus Veronensis, serm. de Rosâr, ait Samuelem post obitum non tantum coram Saule stetisse, sed colloquia miscuisse cum filio, liberis post obitum carpens, quam vivus fuerat. S. Thomas, 2-2, q. 174, art. 3, ad 4, et 1 p., q. 89, art. 8, ad 2, ab Augustino magistro nunquam recedens, et ab Ecclesiastici textu persuasus, scribit Samuelis animam de belli eventu sibi à Deo revelato, certiore regem fecisse: addit oraculum illud xre propheticum habendum esse, cum Samuel ad statum beatitudinis æternæ nonitum pervenisset. His omnibus Jungimus Severinû Salpitiû, Hist. sac. lib. 4; Rabanum Maurum in Eccli. 1. 10, cap. 42; Theodoretum, q. 63 in 1 Reg., et Beda in 1 Reg. lib. 4; Isidorum Hispalensem, Eucherium, Anselmum monachum, aliosque, qui S. Augustinum exscripserunt. Paria tradunt docti Josepho Hebræo l. 6 Antiq. e. 15, omnes ferè Rabini, et Commentatores catholici plerique, Lyranus, Dionysius Carthusianus, Cajetanus, Sanctius, Steuchus, Bellarminus, Sallianus, Serarius, Estius, Coccius, Castro, Galatinus, Soto, Franciscus Valesius, et alii sexcenti. (Vide si lubet apud Allat. cap. 22 in Eustat. de Egnastr.)

Sola auctoritas sacri lectio de sententia hujus veritate persuasus nos facit. Vix pythoniâ evocandum sibi assumpserat postulatum à rege Samuelem, cum subito et inspirato obivum habens virum gravem, exclamavit, et dixit ad Saul: *Quare imposuisti nihil? In es enim Saul.* Quantum porrò ingenium et verba textûs torquenda sunt, ut sensus exprimat planè verbis contrarius, objectum nempe sub aspectu prophete demonem feminam terruisse? Requisita à rege, quid sibi

(1) Augustinus de Curâ pro mortuis cap. 15: *Nam Samuel propheta defunctus vivo Saul etiam regi futura prædixit.*

monstri occurrisset, respondit: *Deus vidi ascendentes de terrâ, nempe judicem, principem, magistratum: Vir senex amictu pallio, Aclotim rex his iudiciis Samuelem agnos-  
cens, pronus in terram angustias quibus tenelatur exposuit. Cui propheta: Quid interro-  
gaveris, cum Dominus recesserit à te, et transie-  
rit ad amicum tuum? Faciet enim tibi Dominus sicut locutus est in manu meâ, et dabit illud proximo tuo David... Et dabit Dominus etiam Israel tecum in manu Philistinum. Cras autem tu et filii tui mecum eritis.* Hæc omnia Scriptura, quæ loquentem Samuelem, non sagam inducit. Si quis reponat, feminam credulo regi imponendo prophetiam vocem ementitam fuisse, quid, rogo, infausta omnia prædicit, quorum alioqui incertus erat eventus? Nonne pronum est ut crederemus subdolum mulierem cum occasione captivam, ut regi assentiretur, eumque despondentem animis factâ prosperi eventus spe releveret? An illa principum indolem ignorabat, qui graves et invi-  
sas veritates minus æquè auribus excipiunt? An forte cum rege impio et furibundo agere se non intelligebat? Caterum vix est ut credamus adeo potuisse feminam vocem suam transformare, ut neque Saul, neque astantium quisquam dolum subodoraretur.

Dicit pro arbitrio quispiam, potuisse demonem prestigis suis et presentibus omnibus, et auri imponere. Nihil ipse moror hanc demonis potestatem: sed quis, rogo, facili crediderit, spiritum hunc nequam tam sæpè atque impudè Domini nomen usurpare potuisse (1); nomen, inquam, illud sanctum et terribile, cujus unica pronuntiatio reverentiam incutit et terrorem? Quis dicat satis

(1) Nomen Jehovæ sexies legitur usurpatum in eo colloquio à Samuele, 1 Reg. 28, 15, 16, 17, 18.

stoduisse perpetuum illum Dei adversarium ac crimina Sauli exprobravisse quæ ipso auctore commiserat, in animam sibi induxerit? Tandem vix committit potuisse credimus, ut pater ille mendacii tam certa atque asserta futuri eventus oracula proderet. Esto, noverit ille et Saulis reprobationem, et Davidis electionem, quarum longè latèque sese fama diffuderat, sed infaustum eventum prælii misè alterius diei committendi, quoniam revelante nôrat? Quid etiam in eâ rerum constitutione magis incertum, quam prælii eventus, atque Saulis totiusque regie familie interitus? Poterat sanè rex castris exui, non vitâ; poterat ipse eodem cum prælio casu obvolvi, familia interim eâ die incolumi. Absolutum etiam videbatur, Saulem de imminenti sibi suisque capis fato præmonitum, nullâ ratione sæpè cæterorumque saluti consulendum curasse. Solus igitur rerum arbiter et moderator poterat certa ratione futuros rerum eventus dignoscere, rata futurorum oracula promens.

Demonem futuros rerum eventus latere, eosque nonnisi per conjecturas augurari tam certum est quam quid aliud. Nunc autem qui Samuelis personam induit, non per conjecturas tantum loquitur, sed ex certâ scientiâ, ut tempus ipsum atque circumstantias implendi oraculi designet. Non est igitur ullus ambigendi locus, vero esse Samueli deputandam colloqui cum Saule historiam. An verò *sive in corpore, sive extra corpus* regi sese obtulerit, necesse nos ingenè fatemur. Quocumque autem habitu adstiterit, nunquam tamen demonis vel pythoniæ prestigis rem esse deputandam, quin potius omnia Deo summo rivorum et mortuorum Domino referenda, certissime constat.

(GALLET.)

QUID NAAMAN CONCEDI SIBI POSTULARIT AB ELISEO,  
UT CORAM REMMON SESE PROSTERNERE LICERET,

## Dissertatio.

Naaman copiarum regis Syriæ imperator, || toto ad nutum Elisei aquis Jordanis corpore, receptâ prodigio ex elephantiasis valetudine, || prophetam ipsum conveniens ditissima obtulit



manera, simulque rogavit concedi sibi, ut duos onustos multos humo ejus regionis reduceret, 4 Reg. 5, 17: *Non enim, ait, faciet ultra servus tuus holocaustum, aut victimam diis alienis, nisi Domino. Hoc autem solum est, de quo depreceris Dominum pro servo tuo: quando ingreditur domus mea templum Remmon, et illo insidente super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscat mihi Dominus servo tuo pro hac re. Qui dixit ei: Vade in pace.*

In ipso hujus narrationis limine parvo animo doctores offenduntur. Qui fidei ardor et studium in proselyto! Simul se veri Numinis cultui addictum profiteatur, simulque rogat, ut externo deo cultum impendere permittatur. Quam indigna autem prophetâ assentatio, qui rogatus de permissione idololatriæ à Naamano, veniam facillis et pacem concesserit! Si mali exempli crimen homicidio detestabilius habetur, quid de facto Naamani censendum est, unde malum exemplum inducatur? quid de indulgentiâ Elisei, qui auctoritatē eâ probavit? Si Filius Dei prodatetur rejecturam se hominem, qui hominis Dei confessionem probo duxerit coram hominibus, Math. 10, 33, Luc. 9, 26, quid de proselyto et prophetâ fiet? At enim Naaman solâ externâ cultus significatione intus animi sensus occulit. Sed hæc indigna viro fidelis simulatio, quæ sanè nunquam detestabiliter reputanda est, quam in causâ religionis, si idololatria crimina superat omnia, si hypocresis vitium est Dei oculis execrandam, quidnam de Naamano et Eliseo censens? Et enim vel criminiosam hæc sibi idoli venerationem Naaman arbitratus est, vel opus licitum, seu indifferens judicavit. Si licitum et indifferens, cur ab Eliseo petit ut à Deo sibi impetraret ejus reventam? Si iniquum et idololatriæ duxit, cur rogat, non renuente Eliseo, permitti sibi ejus rei facultatem? Apostolus jubet fideles non modò abstinere ab omni malo, sed etiam ab omni specie malâ, 3 Thess. 23, quod sanè præceptum æquè Judæos spectat atque Christianos, Naaman et Eliseus hoc præceptum neglegunt: alter adorat, vel saltem adorationis specimen præbet; alter prohibet, vel saltem dissimulat, nec prohibet. Num licet duobus dominis servire, Dei cultu cum Bellial admixto? Debit planè Naaman omnia tolerare; præfecturâ spoliari potius quam externâ significatione coram idolo stratum apparere, etiamsi eâ cultus simulatione nihil religioni suæ meture posset; vel eâ solâ ra-

tionem, ut uni imbecillium scandalo constuleret. Quam sanè gloriosum viro, si principi cultum impium jubenti coram illi obstitisset, ut vitam ipsam pro tam bonâ causâ non recusasset impendere! Id, inquam, magis gloriosum viro fuisset, quam indigna ac illiberalis regi assentatio. Hæc nonnulli de Naamani et Elisei consilio comminiscuntur.

Plerique tamen, non inter veteres tantum, sed et recentiores, omnem impendunt operam, ut ab idololatriæ et simulationis suspitione utrumque virum purgent. Varii tamen varias ineunt rationes, quamquam omnium idem est scopus, ut vel utrumque, vel Eliseum saltem absolvant. Qui prophetam defendunt, Naamanum tanquam in verâ religione neophytum negligendum ducunt, rati id crimen indulgendum viro qui recens ab idololatriâ desecens, relatum ex illâ disciplinam de dissimulanda religione, ut olim apud primos homines, non penitus exuerat. Negant illi acquiescere prophetam precibus Naamani, nec quidquam ab illo concessum auti veri religionis dispendio: sed, inquit, roganti viro solum respondit: *Vade in pace*; ac si diceret: *Vade*, neque jam ulterius cogites de Remmon, ejusque cultu, sed curas omnes verte in Deum, quem rogo nunquam committat, ut in idololatriæ scelus prolaberis.

Fateamur quidem oportet, Elisei responsum nihil satis expressum præ se ferre de permissione Numinis adorandi; sed nihilominus alium verbis sensum tribuere vix possumus, nisi apertissimâ vi textus illatâ. Alioquin Eliseus expers omninò non erit criminis, si proselytum non modò non confirmaverit, sed in errore reliquerit. Præpostera sanè dissimulatione usus fuisset, indignâ propterea viro alienæ salutis studioso et prophetâ. Nonne neophytum dissimulationem imitatus, ejusdemque cum illo criminis participes fuisset, si obscuris ambagibus dicta involvens, tenebras incanto homini offudisset? neque enim Naaman prophete verba aliter accepisse creditur, quam quomodò hucusque ferè omnes ex historia lectione accipiunt.

Convenit Rabbinis omnem externi cultus significationem idolis impensam Judæis interdici; cum verò Naaman Judæus non esset genere, sed tantum proselytus domicilii, idcirco, inquit, illi neque palam, neque privatim interdici poterat, quin externam idoli cultus significationem impenderet, utpote qui extra Israëliticam ditionem et Israëlitarum coetum

versaretur. Quare, ex horum doctorum sententiâ, potuit Eliseus externum cultum idoli proselyto suo permittere. Rationibus è Scripturâ petitis hoc Rabbinorum dogma firmari certè non potest, cum idololatria æquè ac hypocresis apertè ubique damnentur, et contrarium habeant jus naturale, ipsumque adeo rationis lumen. Debitum Creatori cultum in creaturam transferre, quæcumque tandem ratione id fiat, nunquam tamen crimine et injustitiâ vacuum est et immune; quin et multo res est detestabilior, cum agnità Numinis veritate et palam assertâ, interdici sibi publicâ professione sacrilicis, quæ idolis impenduntur, admissi verâ religione, invitâ licet ac reluctante conscientiâ externi idoli cultus adoptant. Rabbinorum sententia tenet, Naamanum tanquam proselytum domicilii jure potuisse idola extra Judæam colere.

Vir critices peritissimus æquè ac illustris, nempe Bochart, Dissert. in hunc loc., censet his verbis non veniam deprecari Naamanum pro cultu Numinis in posterum impendendo, sed pro eo qui antea exhibitus fuit. Hunc sensum non male ferre videntur verba textus Hebræici, ita planè ad litteram reddenda: *Ut ignoscat mihi Dominus pro hac re, quando ingrediebatur dominus meus templum Remmon, ut adoraret, et illo insidente super manum meam, et si adoravi in templo Remmon. Consonum etiam magis videtur, si venia rogetur à Domino de crimine commisso, quam de committendo; penitendo enim res præteritas spectat; ac si veniam pro crimine quod jam committere decessimus, deprecemur, nonne ipsi nobis viam veniæ præcludimus? Hæc verò Naamani preces multò etiam magis præpostera: apparent, quod post missum idololatriæ iuramentum, atque unice religionis professione juratâ, adhuc tamen veniam postulât pro idololatriâ iterum recipienda.*

Vulgaris tamen ratio utrumque virum à crimine absolvendi, hæc intulit. Inter omnes convenit, deberi viris principibus, ac in dignitate constitutis reverentiam et obsequium à subditis; deberi autem non in locis modò profanis, verùm etiam in sacris, quantum tamen officium et religio patitur. Quare Naaman potuit euntem regem ad templum comitari; potuit innitentem brachio sustentare; potuit unâ cum illo procedere, stare, prosterni: quippe qui non in cultum idoli hæc faceret, sed in obsequium principis, nec ut religioni suæ, sed ut muneri faceret satis.

Ita occasione parùm dissimili Tertullianus permisit Christianis ad euntes ad templa paganos heros prosequerentur: *« Licet adesse in quibusdam, quæ non homini, non idolo officiosus habent. »* De Idolol. c. 36, 17. *« Si quis autem, addit ille, ad sacerdotium me, aut ad sacrificium invitarit, hinc ego morem nunquam geram, quòd hæc idolo præstantur officia; sed si aliâ ratione sacrificio obstrictus tenear, inter spectatores sacrificio adero. Quid enim de servis, libertis, atque domesticis christianis eveniret, cum heros sive patronos habent sacrificia præstantes? « Fas est igitur viro christiano eadem præstare principibus et magistratibus officia, quæ olim patriarchæ et prophete nonnulli, toto vitæ tempore, servis paganorum addicti, exhibuerunt. Ita Daniel in aediâ Babylonis, Joseph in Ægyptiâ, vitam traxerunt. »*

Profecto, si adoratio intimo animi obsequio, summum Dei dominum agnoscentis, exhibetur, quis post solemnem Naamani promissionem, se respicere omnem idolorum cultum, de fide illius dubitaverit? Prostreretur quidem coram idolo; significationem quamdam cultus præ se fereret, quæ tamen nullam haberet adjunctum erga numen devotissimum obsequium, in quo uno ratio adorationis habetur. Externus corporis habitus nihil est, quippe qui solum adjuncto voluntatis affectu vituperationem meretur aut præmium. Eliseus autem non is erat, qui permittere, sive tolerare, vel dissimulare saltem cultum impium, atque veri Dei cultui repugnantem possat. Quin et Theodoretus putavit, eadem exteriori corporis veneratione, quæ cultum impendere in idolum videbatur Naamanus, illum intimo animi sensu vero Deo prosternere se voluisse (1). Quæ tamen viri docti sententiâ in absurdas planè consecutiones pertrahi posset, quæsi scilicet fas esset thura idolis offerre, externi cultus significationem exhibere, modò interior mentis oculus in Deum intendatur. Apage hæc absurda à patre piissimo æquè ac doctissimo.

Quam hucusque exposuimus sententiam, cave, credas suis carere difficultatibus: 1° Si Naaman post solemnem cultus veri Numinis professionem, unâ cum rege idololatrâ coram Remmon prostratus apparebat, pessimo sanè

(1) Theod. q. 19 in 4 Reg. Vetus quedam versio Græca in Theodoretum sententiam ire videbatur: *Και προσκύνων ἕνα τῶ Κυρίου τῶ Θεοῦ.*

exemplo totius rei non ignaros affecti. 2<sup>o</sup> Cur illud crimine absolvatur, quod ipse Naaman damnandum censens, veniam de eo deprecatur? 3<sup>o</sup> Si sacrificio tanquam ministris adesse nemo potest sine crimine; si, ut ait Tertullianus ubi supra: « Ad sacerdotium et sacrificium vocatus non ibo; proprium enim idoli officium est. Sed neque consilio, neque sumpta aliave operâ in ejusmodi fungar; » quid sane magis idololatris sapit, quam inclinatio et adoratio coram idolo? Nec tamen Naaman id cavet: inclinatum se regem et sustinet brachio, et simul ipse inclinatur, ac tandem extortore corporis palpatur nihil ille, quod a rege factum sit, omittit. « Si merum quis sacrificium tradiderit, ait Tertull. lib. 1. si verbo aliquo sacrificio necessario adjuverit, minister habetur idololatris. » Et post hæc Naaman absolvendus?

Frustra verò quis respondeat, Naamanum satis mentem suam de cultu dei exposuisse, cui proinde ex extortore cultus idoli significatio nulla posset invidia creari. Cùm enim viri profecto omnibus esset explorata, si potes coram Numine prostrates, obsequium regi suo præstaturus, cerneretur, statim omnes intelligebant non esse cultum religiosum, sed officium regi exhibitum. Imò idcirco potissimum debuit Naamanus cautior incidere, ne populum de ejus religione persuasum offenderet, neve aliam inderet intentionem sententiam, quam quæ antea de illo concepta fuerat. An Judæis religiosus sua vitiositas præstitisset unquam quod Naaman præstitit? An verò quæ Judæis crearent invidiam, eadem Naamanum absolvent? Profectò, si Daniel in aula Nabuchodonosoris, si pius senex Eleazarus coram præfectis regis Antiochi, si S. Paulus ante paganorum trifunafâ Naamani exemplum intulit, inausissent, res illorum fuissent salvæ; ac Danieli, e. 5, v. 11, ad concipium instrumentorum musicorum se statim coram idolo prostravisset, non quidem ut cultum Numini impenderet, sed ut regi civili obsequio morigerum se præberet; Eleazar 2 Mach. 6, 12, puram carnem gustasset, falsò paganis persuadens, se ex idolothylis parturuisse; ac tandem S. Paulus, nulla habita ratione idoli, quippe quod nihil esset, neque mali aliorum exempli, carnes indiscriminatim admittisset in cibum, quamvis scilicet prudensque immolatas fuisse idolis nosset (1). Usus enim ille et occasio

(1) 4 Cor. 8, 13: *Si exca scandalis fratrem meum, non manducabo carnem in æternum.*

fuisset libertate omnibus permittendâ, quippe qui aversam haberet ab idololatriâ mentem; ejusque rei nulla creati potuisset in Apostolum, cujus sententiam omnes exploratam habebant, invidia.

Tandem si nos immum criminis Naamanum et Eliseum asseramus, cùm alter coram Numine prosterneretur, alter eam cultus significationem permittit; cur eos damnaverimus, qui proxime peccandi occasione se obijciunt; qui dicto vel facto aliquo in scandali discrimen imbecillos inducunt; qui loca frequentant, vel socios fame deplorata; qui tandem, cùm de religione agitur, fidem suam simulatione aliqua occulant? Habent illi optimam animi habitudinem, nihil se mali vel cogitare, vel optare sanctè prolecebant, nihil tamen apud prudentes postque Christianos proficiunt. Si manus geris, quid sine crimine non præstatur, vel saltem sine exteriori criminis significatione, ut malum præbeat imbecillibus exemplum, statim recede, neve committas unquam, ut laqueum et offendiculum fratribus pares. Hæc Christianis æquè ac Judæis imperatur.

Ut absurdas hæc consecutiones evitemus, nihil sane probatur ratio illa legendi textum originalem, quæ de crimine jam commisso veniam deprecatus Naaman exprimitur: vel saltem rogasse, ut pravam hæc, cui assuere, adorandi nempe in templo Remmon unâ cum rege, habitudinem exuere tandem sibi præcibus Elisei daretur. Textus enim originalis non legit regem prosternere se, ac proinde Naamanum, cui innotebatur, secum ad prostrationem cogere, sed tantummodò habet: *Quando ingreditur dominus meus templum Remmon, ut adoraret, et illo imminente super manum meam, ego adoravi in templo Remmon. Cùm igitur ego adoravi in eodem loco, ut ignoscere mihi Dominus servus tuo pro hæc re. Ratio legendi, quam Septuaginta et auctor Vulgate præferant, prior est, et etiam fatente (1): Si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco.*

Quæ posterior lectio si retineatur, maluerim ego Naamanum criminis, atque Eliseum indebitè indulgentiè dampnare. Hæc opinio non ita singularis est, ut doctos peritoseque scriptores nonnullos non habeat assertores (2). Vel potius

(1) S. Hieronymus. legit: *וַיִּשְׁתַּחֲוֶה*, pro *וַיִּשְׁתַּחֲוֶה*. Septuag. : *Et ego adoravi adorans in eodem loco.*

(2) Vide Petr. Martyr. hic. et Hugon. et Greg. de Valent. apud Corn. à Lap. hic.

Naaman veniam commissi criminis deprecatur, cui scilicet unâ cum rege suo supplicet coram Remmon sese prostraverat. Hæc posterior interpretatio planior mihi et genuina creditur, magisque Hebræo et Chaldæo consona. Syriacus et Arabicus interrogationem interponunt: *Ignoscet mihi Dominus servo tuo, si quando ingreditur dominus meus templum Remmon, ut adoraret illo imminente supra manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco? Cùm, inquam, ego adoravero in eodem loco, ignoscet mihi Dominus servo tuo pro hæc re? Qui dicit ei: Vade in pace. Servatur hic eadem lectio ac in Hebræo et Chaldæo in eâ voce: Si adoravero; dein verò ad alium sensum divertitur, duriorum planè ac in Vulgata et Septuaginta. Interrogat enim juxta eam lectionem Naaman, num impetraturus sit à Domino veniam, si unâ cum rege coram idolo se prostraverit.*

Nostræ hujus dissertationis articulum reprehendere visum est nonnullis. (Vid. *Mémoires de Trévoux*, mars 1715.) Indignum enim putarant, adoptari à nobis singularem Bocharti sententiam, de peccati à Naamano commissi jam criminis veniâ, cùm potius rogasse illum dicant prophetam, ut sibi adesse daretur facultas unâ cum rege Syriæ in templo Remmon, et coram idolo unâ cum principe ejus brachio innitente prosterni. Hanc autem nostram sententiam contendunt, nullo argumento evincere posse. Numquid enim, addunt, Naaman nullum aliud idololatriæ specimen exhibuerat quam cùm in templo Remmon unâ tantum cum rege adoravit? Etsi plura commiserat idololatriæ crimina, cur de uno tantummodò hoc veniam postulata? Nullum ejus rei argumentum satis convincens adducitur. Adde, textus omnes et versiones præsentem vel totam, nunquam præteritam ferre. Tendenda est igitur omnium catholicorum interpretum sententiâ: Hæc adversa nostram sententiam obijciunt: quibus aliquid reponendum est.

Hanc sententiam, quam Bocharti singularem dicunt, scriptores longè plures eruditione lingue sanctæ et phrasæ Scripturæ scientiâ insignes defendunt. Vide Joannem Andream Quenstedt in Dissertatione singulari de hoc argumento. Lauda ille in eadem sententiam Saubertum, Vaterium, Glassium, Dorschium, Danzaverum, Calovium, Dilherum, aliosque nonnullos; quibus addi possunt Vantilus et Gene in suo *Scipimæ veridicis*; ne quid dicamus de Bocharto, cujus nos senten-

tiam secuti sumus in nostrâ Dissertatione. Porro scriptores hi omnes, indignum rati, postulatam à Naamano (qualis primo verborum intuitu præfertur) facultatem approbare; nec minus perniciosas consecutiones timeentes, quæ statim deducuntur, si postulata omnia ab Eliseo permissa dicantur, prosternendi se scilicet coram idolo, adopiandam nostram hanc interpretationem censuerunt. Affirmare etiam nos jurati possumus, viros plures mentis acuminè præstantissimos offendisse, quibus cùm vulgaris interpretatio Catholicorum minus probaretur, de sententiâ hujus loci naïrè angebantur.

Inconsultò profectò addunt criminatores nostri, rejectam in dissertatione sententiam catholicis omnibus interpretibus probari. Gregorius de Valentia Jesuita non obscuri nominis Tract. de Fide et fidei Professione disp. q. 5, p. 2, ad 5, apud Cornelium à Lapide, in 4 Reg. 5, 18, hanc Naamani petitionem, si fortè ad eundem idoli facultatem postulavit, criminis, quod etiam à nobis factum est, condemnat. Condemnat etiam Hugo de S. Caro in 4 Reg. 5, 18, qui etiam Elisei indulgentiam criminis arguit. Hæc autem indulgentiâ usum prophetam putat in eodemmodò Judæis religionis, ita tamen ut viri fidem obligaverit, ut omnem tandem superstitiosum principis famulatum abijceret, cùm opportunum tempus offenderet; neque interim aliâ ratione dissimulandum cum illo censuisse credit prophetam, quim quod è re Judæorum futurum videretur, si in aula regis Damasci vir aliquis verè Judæicæ religionis res promoveret. Equos judices appello, an hæc satis habenda sint, ad pernitendam Naamano in aula regis idololatriæ moram, tunc et ad asserendam illi facultatem, externam cultus significationem idolo impediendam. Post damnatos Ecclesiæ sententiâ Sionens ritus, quis talis defendat?

Addunt, nullo satis idoneo argumento convinci posse, nullam aliam idololatriæ significationem antea exhibuisse Naamanum, quam quod coram idolo unâ cum rege prosterneretur; quæ nostræ sententiæ consensio est aperitissima. Possem ego totam hanc consecutionem negare. Numquid enim non potest quis gravioris alicujus criminis veniam petere, in quo cætera minorâ veluti conlabentur, nullâ minorum mentione? Fac, vir aliquis, spectatae alicujus vite, sed idololatriæ criminis reus, veniam postulat de impensio publico alicujus et singulari idolorum cultû, nonne et de minori-

bus quoque idololatriæ facinoribus idem præstitisse una simul censendus est? Quid in eâ re non consuetum, quid absonum rationi? An minimè ferenda asserimus?

At enim textus et versiones præsens et futurum, nunquam præteritum habent. Qui sanè hæc asserunt, nunquam Chaldeum, nunquam originalem textum consulerunt. Ita præteritum legit Hebraeus: *Quando ingreditur dominus meus templum Remmon, ut adoraret, et illo iurante super manum meam, ego adoravi in eodem loco, ut ignoscatur mihi Dominus seruo tuo pro hac re. Et illicus dicit ei: Vade in pace. Si hæc textus auctoritatem sequamur, criminis ante ejuratum idololatriam commissi veniam postulasse Naamanum, asserimus. Nec sanè aliter verba illa interpretari pronum est, cum una eademque in textu vox cultum Naamani et regis æquè designet. Scitum est autem, regem illum non externam tantum cultus significationem idolo impendisse; tantumdem ergo et Naaman de se fatetur.*

Si quis verò contendat, utrumque virum

cultum suum ex animi sententiâ impendisse, regem idolo, Naamanum verò, in fano licet et coram idolo prostratum, Deo Judeorum, ut unus ejusdemque externæ speciei actionis alter alterius esset finis, illi sanè cavendum est, ne religionem ipsam in discrimen adducat. Eius certè doctrinam Christianorum nemo probaverit, quibus illud est religione sanctum, ut omnem in fide et præcepto cultu simulationem, tanquam prævaricationem, abjiciant: *Qui me erubescit, et meus sermo, hanc Filius hominis erubescit, cum venerit in maiestate sua*, Luc. 9, 26. Superest igitur, ut dicant, Naamanum, ad templum unâ cum rege profectum, obsequium principi debitum, non cultum numini impendisse. Imbecillitatem meam fateor: hæc ego sententiam, cujus perniciosas timeo consecutiones, ferre non possum; nec in animum antiquam inducam, virum ejus probitatis, sententia, et in religionem suam studii, qualem Eliseum credidimus, id commississe, ut rem illam suffragio suo confirmaret. (GALMET.)

## DE RETROGRADATIONE SOLIS IN HOROLOGIO ACHAZ

### Dissertatio.

Celebre illud sub Ezechia prodigium, cui dissertatio hæc nostra debetur, non simplex prodigium tantummodo censendum est, cujus veritas contra impios et absurdos obtrectatores asserenda sit, sed pluribus miraculis constans prodigium; de quibus singulis pia fidelium studia explere, siquidem fieri possit, eorumque fidem et religionem instruere, et philosophantes quasdam mentes pascere opus est. Nos igitur in præsentiarum sensum textus in examen revocabimus, varias exponemus sententias, ac tandem totum prodigium evolvemus; inquirentes insuper, utrum per universum latè orbem spectabile se illud exhiberit, an solum in Palaestina; utrum sol retrogrado cursu iter converterit, an tantum horologii umbra recesserit; utrum ea contingerit retrogradatio sensim, an statim tota; ac denique ad horologiorum originem revertemur.

Cum rex Ezechias gravissimo laboraret morbo, Isaias jussu Domini ad aegrotum ve-

niens, incolumitatem infra triduum prænotiavit, eamque incolumitatem, ut statim posset ad templum ascendere. Certo aliquo signo dierum fidem adstrui sibi Ezechias poposcit, cui Isaias proposuit, malletis solis umbram decem lineis procedere, an tantumdem spatii recedere. Tum rex: *Ullo, inquit, negotio fieri potest, ut umbra decem lineis urgeatur. Alterum igitur præfero. Nec mora: statim enim verso in preces propheta, umbra decursas jam decem lineas in horologio Achaz, iterum verso cursu, repetit. Hæc historia legitur in 4 Regum 20, 11. In 2 Paralip. 32, 24, prodigium illud tantum indicatur, exactiori singularium rerum descriptione prætermissâ. Isaias c. 38, v. 7, 8, singula juxta fidem libri Regum prosequitur, quanquam non solum umbram recessisse memorat, quemadmodum in libro Regum, sed et solem: *Et reversus est sol decem lineas per gradus quos descenderat. In textu Latino Isaiæ exprimitur horologium Achaz, de quo**

etiam in libro Regum. Sed textus originalis habet tantummodo, *gradus Achaz* (1). S. Hieronymus in Isai. 38, 2, fatetur, Symmachi se fidem secutum, verissime horologium et lineas, quod textus habet gradus et scalas. Jonathan reddidit *lapidem horarium*, מִשְׁבֵּט הַיּוֹמָם.

Dissent interpretres in explicandâ structurâ horologii Achaz. S. Hieronymus ibidem hæc habet: «Sive ita extructi erant gradus arte mechanicâ, ut per singulos umbra descenderet horarum spatia terminaret. » Paria sensit etiam S. Cyrillus Alexandrinus in Isai. 1, 3, 4, 4: «Dicunt autem, Achazum Ezechiaæ patrem in domo suâ velut machinâ et arte quâdam gradus quosdam confici curavisse, qui velat horas numerarent, et cursum solis (decursum umbræ in illis factæ metirentur. » Sequuntur hos auctores plerique recentiores interpretes (2). Inter quos non desunt, qui censuerint potuisse Ezechiam è suo conclave ac lecto facillè horologium spectare, ut totius prodigii testis esset oculatus.

Alii verò credidit, verum fuisse horologium solare, instar primigeniorum horum quæ olim obtinerunt in Græciâ et in Italiâ, ita à veteribus descripta, quasi columna essent in medio arce erecta, quam scilicet aream variis lineis distinguebant. Percurrens igitur umbra columnæ varias illas lineas, horas diei notabat. Cum autem vetustissima dividendi horas ratio totam diem in duodecim horas dispesceret, pro diebus variis et anni temporibus varias etiam fuisse horas oportebat; quare horologii lineas quàmplures duci debebant, quippe quæ non horis modo responderent, sed inæqualibus etiam horis, pro singulis anni temporibus, servirent. Hinc certum linearum in horologio Achaz numerum definire non possumus, nec certum notare spatium retrogradationis. Sunt qui duodecim lineas notent, sunt qui quatuor et viginti; alii novem viginti et octo; alii etiam numerum augent.

Totum hujus horologii rationem ex R. Elia Chomer ita Grotius describit: *Concavus erat, atque hemisphæricus globus, alterum in medio complectens globum, cujus umbra in varias lineas in cavitate notatas inciderebat, quæ sanè lineæ, inquit, 38 erant numero. Hoc horologium Græci scaphen, nempe navim, vel hemisphæricum appellant, cujus inventi honorem Beroso Chaldeo tribuit Vitruvius 1, 9, c. 9.*

(1) מִשְׁבֵּט הַיּוֹמָם: Septuag. : Βαβυλα, gradus.  
(2) Vatablus, Pagninus, Munsterus, Malvenda, Sanctius, in hunc locum.

Nos infra ostendemus, multò facillimè credi, horologium Achaz ad Chaldeorum imitationem expressum fuisse. Similis fermè horologii inventionem, cujus postes formam describimus, Moysi tribuisse Appio videtur. Lineæ in sphaerica cavitate signatæ, propriè satis gradus appellari videntur. Sed quæcumque fuerit hujus horologii structura, convenit inter omnes, opus illud horis distinguendis servisse, atque indicio umbræ retrograde hujus machinæ dicitur suis fidem Isaiam adstruxisse.

Sed negotium facit hujus retrogradationis ratio. Duplex est potissimum inter catholicos interpretes sententiâ: alii solem ipsum cursum verissime alii; recessisse tantummodo umbram alii valent. Ambe in examen revocanda. Patres et interpretum plerique (1), litteram Scripturæ tantum secuti, nihil inde objectas difficultates sive alienius momenti, sive nullius morantur. Ita enim philosophantur: *Res æquæ ac prodigium constant: quorsum physica ratione explicare laboremus, quod supra naturam est? Idem ejusdem rei auctor, ipse etiam se illum fecisse prodidit, quem sanè sapientissimum novimus, ut incommoda omnia, quæ obijciuntur, præcavere potuerit: potissimum, ut ardua omnia superet.*

Pseudo-Dionysio Areopagite epist. 7 ad Polycarp. visum est, eam diem productionem cæteris fuisse; in quam etiam sententiam S. Gregorius Nazianzenus, orat. 49 in laudem patris, inclinavit: utriusque proinde se sedit opinio, ut sol retrogrado cursu iter converterit. S. Hieronymus in Isai. 38, ad orientale horizontis punctum remeasse solem censuit, «ut quomodo sol reverteretur ad exordium e sui, ita Ezechia vita ad detextos annos rediret. » Paria meditatus est S. Augustinus 1. Civ. 21, c. 8: «Retroversum maximum sidus cregnanie Ezechia. » Eadem fert auctor de Mirabilibus S. Scripturæ 1, 2, c. 28: «Solis in ortum ab occasu per decem horas cursum recedivo Deus tramite retorquet; additque insuper: «Sol in prociectu occasus sui positus, in diei initium reducit. » Hanc solis retrogradationem universum, quæ hæc patet, terrarum orbem sensisse, Theodoretus, q. 22 in 4 Reg., et in psalm. 29, v. 13, est auctor, cujus, inquit, rei circumstantias omnes et

(1) Vide, si placet, Sanct., Tir., Jun., Pisc., Perer., Nat. Alex., dissert. 8, t. 1, 2, in Vet. Test., etc.; Procop., Lyran., Hug., Haimon., Adam. in Isai., Seraz. in Jos.

bus quoque idololatriæ facinoribus idem præstitisse una simul censendus est? Quid in eâ re non consuetum, quid absonum rationi? An minimè ferenda asserimus?

At enim textus et versiones præsens et futurum, nunquam præteritum habent. Qui sanè hæc asserunt, nunquam Chaldeum, nunquam originalem textum consulerunt. Ita præteritum legit Hebraeus: *Quando ingreditur dominus meus templum Remmon, ut adoraret, et illo iurante super manum meam, ego adoravi in eodem loco, ut ignoscatur mihi Dominus seruo tuo pro hac re. Et illeus dicit ei: Vade in pace. Si hæc textus auctoritatem sequamur, criminis ante ejuratum idololatriam commissi veniam postulasse Naamanum, asserimus. Nec sanè aliter verba illa interpretari pronum est, cum una eademque in textu vox cultum Naamani et regis æquè designet. Scitum est autem, regem illum non exteriorum tantum cultus significacionem idolo impendisse; tantumdem ergo et Naaman de se fatetur.*

Si quis verò contendat, utrumque virum

cultum suum ex animi sententiâ impendisse, regem idolo, Naamanum verò, in fano licet et coram idolo prostratum, Deo Judeorum, ut unus ejusdemque externæ speciei actionis alter alterius esset finis, illi sanè cavendum est, ne religionem ipsam in discrimen adducat. Eius certè doctrinam Christianorum nemo probaverit, quibus illud est religione sanctum, ut omnem in fide et præcepto cultu simulationem, tanquam prævaricationem, abjiciant: *Qui me erubuerit et meus sermo, hanc Filius hominis erubescet, cum venerit in maiestate sua*, Luc. 9, 26. Superest igitur, ut dicant, Naamanum, ad templum unâ cum rege profectum, obsequium principi debitum, non cultum numini impendisse. Imbecillitatem meam fateor: hæc ego sententiam, cujus perniciosas timore consecutiones, ferre non possum; nec in animum antiquam inducam, virum ejus probitatis, sententia, et in religionem suam studii, qualem Eliseum credimus, id commississe, ut rem illam suffragio suo confirmaret. (GALMET.)

## DE RETROGRADATIONE SOLIS IN HOROLOGIO ACHAZ

### Dissertatio.

Celebre illud sub Ezechia prodigium, cui dissertatio hæc nostra debetur, non simplex prodigium tantummodo censendum est, cujus veritas contra impios et absurdos obtrectatores asserenda sit, sed pluribus miraculis constans prodigium; de quibus singulis pia fidelium studia explere, siquidem fieri possit, eorumque fidem et religionem instruere, et philosophantes quasdam mentes pascere opus est. Nos igitur in præsentiarum sensum textus in examen revocabimus, varias exponemus sententias, ac tandem totum prodigium evolvemus; inquirentes insuper, utrum per universum latè orbem spectabile se illud exhiberit, an solum in Palaestina; utrum sol retrogrado cursu iter converterit, an tantum horologii umbra recesserit; utrum ea contingerit retrogradatio sensim, an statim tota; ac denique ad horologiorum originem revertemur.

Cum rex Ezechias gravissimo laboraret morbo, Isaiâ jussu Domini ad aegrotum ve-

niens, incolumitatem infra triduum prænotiavit, eamque incolumitatem, ut statim posset ad templum ascendere. Certo aliquo signo dierum fidem adstrui sibi Ezechias proposcit, cui Isaiâ proposuit, malletis solis umbram decem lineis procedere, an tantumdem spatii recedere. Tum rex: *Ullo, inquit, negotio fieri potest, ut umbra decem lineis urgeatur. Alterum igitur præfero. Nec mora: statim enim verso in preces propheta, umbra decursas jam decem lineas in horologio Achaz, iterum verso cursu, repetit. Hæc historia legitur in 4 Regum 20, 11. In 2 Paralip. 32, 24, prodigium illud tantum indicatur, exactiori singularium rerum descriptione prætermissâ. Isaiâ c. 58, v. 7, 8, singula juxta fidem libri Regum prosequitur, quanquam non solum umbram recessisse memorat, quemadmodum in libro Regum, sed et solem: *Et reversus est sol decem lineas per gradus quos descenderat. In textu Latino Isaiâ exprimitur horologium Achaz, de quo**

etiam in libro Regum. Sed textus originalis habet tantummodo, *gradus Achaz* (1). S. Hieronymus in Isai. 56, 2, fatetur, Symmachi se fidem secutum, verissime horologium et lineas, quod textus habet gradus et scalas. Jonathan reddidit *lapidem horarium*, מִשְׁכָּן הַיּוֹם.

Dissent interpretēs in explicandâ structurâ horologii Achaz. S. Hieronymus ibidem hæc habet: «Sive ita extructi erant gradus arte mechanicâ, ut per singulos umbra descenderet horarum spatia terminaret. » Paria sensit etiam S. Cyrillus Alexandrinus in Isai. 1, 5, 4, 4: «Dicunt autem, Achazum Ezechiaæ patrem in domo suâ velut machinâ et arte quâdam gradus quosdam confici curavisse, qui velat horas numerarent, et cursum solis (decursum umbræ in illis factæ metirentur. » Sequuntur hos auctores plerique recentiores interpretēs (2). Inter quos non desunt, qui censuerint potuisse Ezechiam è suo conclave ac lecto facillè horologium spectare, ut totius prodigii testis esset oculatus.

Alii verò credunt, verum fuisse horologium solare, instar primigeniorum horum quæ olim obtinerunt in Græciâ et in Italiâ, ita à veteribus descripta, quasi columna essent in medio arce erecta, quam scilicet aream variis lineis distinguebant. Percurrens igitur umbra columnæ varias illas lineas, horas diei notabat. Cum autem vetustissima dividendi horas ratio totam diem in duodecim horas dispiceret, pro diebus variis et anni temporibus variis etiam fuisse horas oportebat; quare horologii lineas quàm plures duci debebant, quippe quæ non horis modo responderent, sed inæqualibus etiam horis, pro singulis anni temporibus, servirent. Hinc certum linearum in horologio Achaz numerum definire non possumus, nec certum notare spatium retrogradationis. Sunt qui duodecim lineas notent, sunt qui quatuor et viginti; alii novem et octo; alii etiam numerum augent.

Totum hujus horologii rationem ex R. Eliâ Chomer ita Grotius describit: *Concavus erat, atque hemisphæricus globus, alterum in medio complectens globum, cujus umbra in varias lineas in cavitate notatas inciderebat, quæ sanè lineæ, inquit, 28 erant numero. Hoc horologium Græci scaphen, nempe navim, vel hemisphæricum appellant, cujus inventi honorem Beroso Chaldeo tribuit Vitruvius 1, 9, c. 9.*

(1) מִשְׁכָּן הַיּוֹם: Septuag. : Βαλκας, gradus.  
(2) Vatablus, Pagninus, Munsterus, Malvenda, Sanctius, in hunc locum.

Nos infra ostendemus, multò facillimè credi, horologium Achaz ad Chaldeorum imitationem expressum fuisse. Similis fermè horologii inventionem, cujus postes formam describimus, Moysi tribuisse Appio videtur. Lineæ in sphaerica cavitate signatæ, propriè satis gradus appellari videntur. Sed quæcumque fuerit hujus horologii structura, convenit inter omnes, opus illud horis distinguendis servisse, atque indicio umbræ retrograde hujus machinæ dicitis suis fidem Isaiam adstruxisse.

Sed negotium facit hujus retrogradationis ratio. Duplex est potissimum inter catholicos interpretēs sententiâ: alii solem ipsum cursum verissime aiunt; recessisse tantummodo umbram alii valent. Ambe in examen revocanda. Patres et interpretum plerique (1), litteram Scripturæ tantum secuti, nihil inde objectas difficultates sive alienius momenti, sive nullius morantur. Ita enim philosophantur: *Res æquæ ac prodigium constant: quorsum physica ratione explicare laboremus, quod supra naturam est? Idem ejusdem rei auctor, ipse etiam se illum fecisse prodidit, quem sanè sapientissimum novimus, ut incommoda omnia, quæ obijciuntur, præcavere potuerit: potissimum, ut ardua omnia superet.*

Pseudo-Dionysio Areopagite epist. 7 ad Polycarp. visum est, eam diem productionem cæteris fuisse; in quam etiam sententiam S. Gregorius Nazianzenus, orat. 49 in laudem patris, inclinavit: utriusque proinde se sedit opinio, ut sol retrogrado cursu iter converterit. S. Hieronymus in Isai. 38, ad orientale horizontis punctum remeasse solem censuit, «ut quomodo sol reverteretur ad exordium e sui, ita Ezechia vita ad detextos annos rediret. » Paria meditatus est S. Augustinus 1. Civ. 21, c. 8: «Retroversum maximum sidus cregnanie Ezechia. » Eadem fert auctor de Mirabilibus S. Scripturæ 1, 2, c. 28: «Solis in ortum ab occasu per decem horas cursum recedivo Deus tramite retorquet; et additque insuper: «Sol in prociectu occasus sui positus, in diei initium reducit. » Hanc solis retrogradationem universum, quæ hæc patet, terrarum orbem sensisse, Theodoretus, q. 22 in 4 Reg., et in psalm. 29, v. 15, est auctor, cujus, inquit, rei circumstantias omnes et

(1) Vide, si placet, Sanct., Tir., Jun., Pisc., Perer., Nat. Alex., dissert. 8, t. 1, 2, in Vet. Test., etc.; Procop., Lyran., Hug., Haimon., Adam. in Isai., Seraz. in Jos.

causas disere cupiens rex Babylonie, legatos suos Hierosolymam misit.

Hinc sententia plurimum conferre videtur tum expressa Scripturæ auctoritas, ac PP. et interpretum suffragium, tum etiam quod captui et menti vulgo fidelium magis selet. Cùm autem S. Spiritus, potissimus sacrorum librorum auctor, simplicium captui sese aptare decreverit, idcirco dùm certum aliquem sensum exprimit, nonnisi per summam audaciam et impietatem ejus verba alio detorqueri queunt, nisi forte vel absurda quædam aliaque pugnantis Scripturæ loca aliter persuadeant. Quæ verò in hanc sententiam afferuntur incommoda, hæc ex variis philosophiæ systematibus petuntur, quibus solis retrogradus cursus congruere nequit. Sed quæ à philosophis de dispositione partium universi, quantum terram spectant, ad arbitrium excogitata, adeo mera sunt figmenta, ut Jure Patres atque ecclesiasticorum interpretum plerique nihil sibi ab illis præcavendum censuerint. Ceteram cùm de rebus obscuris, systematibus, atque meris opinionibus agitur, semper illud præferendum videtur, quod planius est et simplicius, tam magis cum Scripturâ et communibus notioniibus congruit, quamvis non ea sit sententia quæ difficultatibus caret. Si è philosophorum placitis nobis negotium fiat, quid eos magistros nos sequi compellit? quid eorum figmenta cum S. Scripturâ conciliare cogit? Nonne æquior ratio postulat ut philosophia potius ad revelationem quam revelatio ad philosophiam pertinetur? præsertim cùm Scripturæ verba aperta sint et explorata, et philosophia nonnisi hypotheses incertas habeat; quippe quæ corpora caelestia longissimo dissita intervallo vix prospiciant, atque naturæ secretâ frustra hæcenas tentaverit. Uniq. igitur Scripturæ et revelationi inhaerendum, vel invidis philosophiis systematibus, quæ sola humanâ rationatione rebusque exploratis per sensus fallaciuntur.

Illi tamen reponunt, Scripturam minus et philosophiam et naturæ arcana edocenda curare; quare nisi non raro phrasibus vix aliter explicandis, nisi ad regulas rationis et philosophorum ratiocinationes revertentur. Inter systemata verò philosophiæ quædam occurrere certa adeo, et sensibus atque experientie probata, ut inter claras metaphysicæ notiones jurè meritoque censeri queant. Naturæ auctor vias semper querit simplices et naturæ cõsonas, neque prodigia nonnisi summa neces-

sitate multiplicanda esse, nisi perniciosâ fœtorum miraculorum sarcinâ religionem onerari voluerimus. Prodigia, quorum illustre est in S. Scripturâ monumentum, maximè sunt ad fidem nostram momenti, cum legibus naturæ nunquam non congruere, id agente Deo, ut insitia humanis mentibus credendi res supernaturales difficultas, quantum fieri potest, minuat. Porro solis retrogradationem si quis ad litteram voluerit interpretari, hunc statas à naturâ leges in motu solis subversurum, universi œconomiam turbaturum, tabulas et observationes omnes astronomicas inutilis affecturum. Nam vel unus sol retrogrado cursu decem lineas repetit, cæteris interim astris, cursum suum tenentibus; quod legibus motus repugnat, cum impresso sit à superioribus sphaeris impetu solem rapi necesse sit; vel unâ cum sole reliqua simul astra fiat verterunt; quod non minus veritati repugnat. Præstare igitur, ut retrogradationem illam umbræ tantummodo in horologio Achaz deputemus; tunc enim promissorum Isaie fides liberatur, atque verba Scripturæ in libris Regum ad litteram servantur. Isaia profectò expressisse recessum umbræ simul et solis: sed solem passim in Scripturâ usurpari pro luce, radiis, atque umbrâ ab his resultantem. Quæcumque phrasim per aptiores et expressiores alias esse explicandam.

Sed umbram recessisse intelligere non possumus, nisi corpus aliquod opacum aliâ quam prius ratione luci opponatur, vel loco moveatur, vel saltem, eo immoto, corpus ipsum lucidum moveatur. Posterior hoc prodigium nihilò minorem fidem extorquet quam prius: utrobique foveæ sunt et incommoda. Si à sole absterentur manus, fatemur quidem omnibus cœli astris, parci, ne cõtrario motu retroverti cogantur; sed malè tunc quis de rationis lumine et experientia communi omnis ætatis meretur.

Scriptor inter acerrimos prodigiorum S. Scripturæ adversarios, Præadam. part. 4, c. 4. prodigium tamen vel invitè agnosceret in recessu umbræ, solo non recedente, cogitur, et contra ordinem, sit, et naturalem effectum solis et umbræ, miraculo, et modo et hominibus ignoto, umbra reducens fuerit rectorum decem gradibus. Isaia et Ezechias, addit ille, bonâ fide censentes solem circa tellurem torqueri, visum umbræ retrogradationem astro retrogrado adscripsere. Hi cæteras per orbem gentes fecellerunt. Sed neque à

prophetâ, neque à rege et populis astronomia periticia quaerenda est; totumque prodigii mysterium non à sole, sed umbrâ decem lineis recedente efficitur, hoc unum prodigium est.

Audacior adhuc alius scriptor (1) et de re loquitur generosus. Primitia enim simplicitatem illorum ridet, qui de sole retrogrado fabella fidem addidit, cùm, inquit, umbræ tantum horologii decem lineis recedere visa sit. Unde verò hujus umbræ recessus? ecce in prompto: è parallo, aut filo, sive nube, quæ è regione solis constituta, exceptos ejus radios in stilum horologii ita regerebat, ut umbram ex parte solis converterit, oppositam loco, quem mox occupabat. Evanescent hiis omnia prodigia, prona sunt omnia, et naturæ legibus consentanea; ut si quid prodigii creditum fuerit, id non ipsi rei, sed vulgaris rudisque populi credulitati deputandum sit. Neque Isaia cæteris doctior fuit, quippe qui de parallis ne per somnium quidem cogitaverit, factaque ad ipsum sit juxta ejus captum revelatio; atque in eâ esset simul cum rege Ezechia persuasione, solem circa terram torqueri. Quidam igitur prodigio rem sibi ignotam deputant?

Felix planè seculum nostrum, quo Spinozam vivere contigit, virum prophetis et auctoribus theopidactis, insignibus synagoga doctoribus, Patribus Ecclesiæ eruditissimis, nostris commentatoribus doctorem, quippe qui unus intellexerit quod illi unanimi consensu hucusque ob mentis imbecillitatem prodigio, et quidem maximo in paucis totius Scripturæ, depulsum! Babylonii, astronomia licet peritissima, quam unam scientiam totæ seculis nunquam intermisso studio excœluerant, in scholâ hujus docti incredulâ indina auditorum subaella tenuissent, coque viro doctissimo auditò, ab inire Hierosolymitano abstinent, dicentes inopinatum eventum parallo deputari. Unde verò tam opportunum accidit phenomenon? cur eim temporis articulum expectavit, ut precibus Isaie, ejusque promissorum fidei asserenda inductum videretur? Plus sane in eâ temporis circumstantiâ, quam in reliquis, prodigii apparet. Docti quidem auctor noster alio in loco, nempe Tract. theol. polit. c. 2, p. 16, et prophetas

(1) Auct. Tract. theologico polit. c. 2, pag. 12. « Isaia signum umbræ retrograde ad ipsius captum revelatum fuit... et de parallis et forte nunquam nec per somnium cogitaverat; quod nobis sine ullo scrupulo statuere licet. »

semper signum aliquod habuisse, quo certè flebant de rebus, quas prophetice imaginabantur. Nótat profectò, addit, Ezechias prophetie dono Isaia clarere, ipsamque de rebus futuris jandiu vaticinia fundere sciebat; hinc tamen occasione vult certo aliquo signo de veritate illius oraculi fieri certior. Verùm si exhibitum ab Isaia signum communes naturæ leges non superabat, qui fieri poterat ut prophetia certam et infallibilem veritatem demonstraret, prophetia, inquam, quæ tota, juxta Spinozam, è prophæta imaginatione repetenda erat? Non erat planè signum illud ipsâ, quam indicabat, re certius, cùm utriusque eadem esset natura; quin et signum re ipsâ quodammodo erat obscurius; nam, eodem auctore, neque propheta, neque rex, veram ejus causam noverunt. Neque est cur dicamus Deum revelasse prophetæ veluti supernaturale aliquid, quod re ipsâ naturalis ordinis effectus esset; nam quis credat Deum ordinis vobis prophetas et populos, certæ et infallibilis veritatis signum exhibuisse neque certum, neque supernaturale?

Auctores catholici qui umbram tantum, non solem recessisse suspicari vult, modestius de totâ hæc controversiâ senserunt (1). Cùm planè illi animadvertissent incommoda hujus opinionis supra deducta, omnem verterunt curam ut Scripturam cum philosophiâ conciliarent, veritatem historie simul cum mirabili fide componerent. Notant igitur, 1.º textum Scripturæ disertè satis pluribus in locis exprimere solem umbram recessisse. Porro si recessus soli tribuendus fuisset, præpostere sanè recessisse umbra perhiberetur. Fatentur quidem, sibi expressam legi retrogradationem solis; solis nomen pro umbrâ ejusdem astri in horologio usurpatum est, quemadmodum contingit sæpius, ut effectus pro causa et signum pro re significatâ ponatur. Ita in Joh. 4, 8, dicitur: *Perussit sol super caput Jonæ, et mansit ibi; ubi sol pro radiis solis ponitur.* Ita in Ecclesiastico 48, 26, habetur: *In diebus ipsius (Ezechia) retrò recessit sol, et addidit regi vitam; quo in loco diffinitur nemo solem, sive umbram signum tantummodo fuisse valedicinis Ezechia. 2.º Animadvertunt, prodigium illud uni Ezechia destinatum nonnisi ejus in horologio fuisse spectandum; quare opus non*

(1) Vide, si placet, Burgen. Mont. Vat. Tir. Sa. Sanct. ad 4 Reg. 20, 11, art. 11... 16, 17, et ex Auth. Grot. Bochar. Chanaan lib. 1, cap. 14. Voss. de Orig. et Prog. idolol. lib. 2, c. 8, et alios.

fuit, ut in universo orbis theatro conspicuum preberetur. Erat enim divine sapientie, ut quod paucis perficere poterat, multis non ageret: parci Deo omnipotentie suae, neque à legibus naturae, nisi quantum necessitas poscit, sibi duci recedendum. 5<sup>o</sup> Legati regis Babylonie, 2 Paral. 32. 51, Hierosolymam venerunt, ut interrogarent de portento quod acciderat super terram, nempe in Judaea, quae terrae nomine consuetà phrasi designatur. Porro si haec Babylone aequè ac Hierosolyma contigissent, quid opus fuit exquirenda veritatis causâ Hierosolymam adire? 4<sup>o</sup> Si res universum orbem habuisset spectatorem, vix fieri potuisset, ut nullus de illa scriptor exstaret. 5<sup>o</sup> Si sol post decursas decem lineas iterum verso cursu easdem repetisset, ut iterum illas metiretur, dies illa profectò longior fuisset quam quae sub Josue: illa enim duplò major fuit quam pro more, nempe 24 horarum, haec verò ad 32 devenisset. Diserte autem Scriptura exprimit nullam diem priore illâ productione unquam fuisse sive antea, sive postea, Jos. 10. 14. 6<sup>o</sup> Tandem omnia recurrunt incommoda super fusis diducta, nempe corporum celestium harmonia turbata violento illo et irregulari motu, etc.

Quà verò ratione retrogradatio ista in horologio contigerit, ita illi describunt. Potuit Deus motum suspendere, solisque radios ita determinare, ut umbra solem versòs demitteretur: quemadmodum oriente sole ita in conclave ad occidentem patente, ubi umbra lixa, quantum ab orientis solis radiis resultans, orientem spectat; ita prodigii ratio in eo sita erat ut radii solis reflexi in stilum horologii, umbram, secus ac fieri debuisset, demitterent. Porro reflexio illa radiorum ex compacto subtili operâ corpore oriri potuit, quo scilicet subito radiis opposito, obstructa consuetà luci viâ, aliam fax plane diversam teneret. Si hujus sententiae momenta omnia non aequè ejusdem ponderis sunt, non ea tamen licet quae penitus rejici mereantur, et sua pariter auctoritate, uti et scriptorum merito, veri aliquam speciem et similitudinem obtineat.

Recentiores philosophi, qui solem in centro mundi habitabilis constituunt, ac terram in vortice ejusdem astri perpetuo agitant motu, utramque hujus prodigii sententiam aequè amplectuntur: perinde enim est illis, sive solis radii objecto corpore aversi dicantur, ut umbram detorquerent; sive Patrum interpretatio praefertur, solem contrario cursu priorem

viam repelisse statuentium; nam quod ad nos, nostrosque sensus attinet, idem oriuntur effectus, sive sol circa terram, sive terra circa solem torquatur. Debit planè umbra habitudinem mutare in horologio, si terram averso planè à motu suo diurno cursu, versam esse statuamus. De prodigio sub Josue agentes, aliam in hoc systemate de motu terra hypothesis adduximus, quam ibidem lectores consulant.

Agendum modò quamdiù perseveraverit dies illa, quae prophetici oraculi veritatem Ezechiae asserit. Hoc quidem alienum est ab illis qui totam prodigii rationem in horologio constituunt, quippe qui nihil accessisse solis cursui, vel recessisse contendunt. Qui verò malunt solem retrorsum vertere, illis non una sed et de re sententia; alii enim diem illam intra 32 horarum spatium claudunt. Primus, vel saltem potissimus hujus opinionis auctor invenitur Pseudo-Dionysius, qui deinceps plerique amplexi sunt. Tradit ille Epist. ad Polycarpum, diem 20 solidis horis disturbiorem quam ceteros fuisse; quare cum ex veteri sopputandi ratione in horas 12 diem dispartat, atque emensum jam solem spatium 10 horarum, ac decem insuper horas in recessu insumpsisse constituat, totam deinde summam in 32 horas colligit (1).

Alii autem, lineas illas sive gradus apud Isaïam non horas designare, sed dimidium sive quartas horae partes, cujus opinionis has profertur conjecturas. Optionem praebet propheta Ezechiae egrotanti, malitiae umbram decem lineis in horologio antevertere, an totidem lineis recedere. Si Ezechias priorem conditionem accepisset, diem, emenso jam sole decem lineas; sive decem horas, ad viginti horarum spatium producturus fuisset; cum autem in Palaestina nulla dies unquam tantum temporis spatium habeat, non potuit sanè in horologio tot horarum nota designari. Ita solarum horologia horas notabant, ut maximum 16, quin et debebant tantum 12 designare, servatâ Hebraeorum, tum temporis obtinente, simplicitate, quae diem in totidem horas dividebat. Statuamus ergo oportet lineas illas apud Isaïam non horas modò, sed et dimidias, quin et quartas, imò et octavas horae partes indicasse, quod planè necessarium erat in Judaea, si mos dividendi diem in duodecim

(1) Ita et S. Maxim. Scholiast. Dion. et Georg. Pachymer.

horas inaequales in eâ regione servabatur (1). Alii nihîl, huic diei praë aliis tribuunt quam quinque, vel ad summum decem horas (2). Statuunt illi singulos gradus horam vel semihoram notare, totiusque diei spatium intra duodecim horas concludi; tum et solem uno simul momento totum recessionis suae quinque vel decem horarum, pro valore nempe linearum, spatium confecisse; quare, inquit, confectum antea spatium iterum resumens; totidem horis, quot prius, ad idem punctum horizontis pervenit.

Subita haec et prompta retrogradatio philosophos habet adversarios, quippe qui aegrè intelligent immane illud solare corpus tam citò vastum adeò spatium conficere potuisse; quae sanè res non supra naturae leges tantummodò est, sed planè, ut illis quidem videtur, contraria. Cur, inquit, illi, novum hoc et incertum miraculum, silentè Scripturâ, adjiciatur? Corporis ex alio in alium locum transitio nunquam sine motu locali et successivo fieri potest. Corporum penetratio nulla est; quare ut loco moveatur, alia etiam moveri opus est, atque reflectum ab uno spatium ab alio statim occupari. Ad haec localis corporis motus suum habet celeritatis certum et determinatum gradum; quippe quòd opposita nanciscatur in itinere alia corpora cursum suum remorantia, quibus de suo motu illum communicare aliquid necesse est. Iter ergo illud, quòd à sole statim confectum statuitur, incredibile planè rapiditatem exigit, cui etsi multum decessisse opus sit, ob communicatum humanibus illis corporibus in viâ occurrentibus motum tanta adhuc celeritas remaneret, ut immensum illud spatium momento transigeret. Quanta porro tunc in oeconomia universi turbatio! quanta legum motus subversio!

Sed si retrogradatio admittatur lenta et successiva, intra plures tantum horas peragenda, quomodò potuit Ezechias oraculi prophetici veritatem statim intelligere? Optio regi data erat, utrum mallet solem decem lineis diem corripere, an tantundem spatii producere. Si primum accepisset, ac sol decem illas lineas successive lentoque motu diurno et ordinario percurrisset, qui locus fuisset prodigii? Planè voluisset ille ut uno impetu un-

(1) Vide, si placet, Sancti, Tirin. et apud eum Bed. et Eucher.

(2) Andreas Masius in Josue cap. 10. Cajet., Malvend., Bertram., alii plerique.

bra ascenderet, adeoque et eadem celeritate descendere illam voluit. Debit ergo totum fieri in momento, neque recessum umbræ aliâ ratione selegit, quam quòd difficultas contingere posse judicavit ut umbra descenderet, quam quòd ascenderet: *Facile est umbram crescere decem lineis; nec hoc volo ut fiat, sed ut revertatur retrorsum decem gradibus*, 4 Reg. 20, 10.

Itaque utrinque recurrunt incommoda; eoque enim naturae legibus repugnans videtur, ut corpus uno temporis momento ex uno in alium locum transferatur, quin per interjectum spatium traducendum sit, cum praesertim corpus immane sit, et duo termini vastissimo distent intervallo, quemadmodum in praesentiarum contingere debuerat. Videtur etiam Ezechias censuisse illam in horologio mutationem momento fieri, neque eâ spe frustratus apparere. Qui totam prodigii rationem in recessu umbræ constituit, nihîl de sole statuens, incommoda haec omnia faciliè evitant. Alii verò quid his reponere possint, non satis intellegit; utrinque enim illis angustiae, vel solem lento motu, sive promptè recessisse statuerint: neutrum tamen ponere cogimur, quò prodigii veritatem statuamus. Satis enim ad prodigium, ut umbra in horologio Achaz recessisse divinitus et merito precum Isaïae dicatur. Ad hoc tantummodò expressè Scripturae verbis cogimur.

Uscerius, ad an. mundi 3291, in eâ est sententia quae solem una cum ceteris astris totaque caelesti machinâ retrovertit, quamquam id simul constituit, ut salva sint omnes observationes astronomicae, spatium illud diei additum, prima nocte detractum fuisse, divinâ id agente providentiâ. Ita planè, inquit ille, nostrâ etiam aetate eclipses lunae à Ptolemaeo notatae, regnum Ezechiae praecedentes, cum eodem puncto componantur, juxta calculum nostrorum astronomorum, cui diu ante assignatae sunt à Chaldaeis. Totum igitur hujus diei spatium, compositis simul die nocteque, consuetum diurnum tempus non excessit. Sed haec viri docti sententia sua habet incommoda: diem enim Isaïae ad Ezechiam loquebatur, notis jam spatio evoluto dies successerat. Quare quod accessit diei è nocte detrahi minime potuit, si ille subsequentem noctem breviorẽ fuisse contendat, miraculum addit, de quo alium in Scripturâ silentium; illudque inducere nullâ cogimur necessitate, cum solvendi prodigii aliae rationes occurrant.

Rabbini, fecerunt temperamentorum parentes, aliam inveniunt rationem, ut astronomice observationes taceantur, stantes in obitu Achaz patris Ezechiam diem decem horis cursum corripuisse, non spatium daretur impio regi parentandi. Volunt autem eas horas restitutas diei, sub Ezechia, ut proinde suis sedibus restituerentur astronomicae observationes, salvaque essent omnia.

Modo, ne quid omittamus adversus opinionem de recessu solis, in examene retrogradum est urbem apud veteres quidquam eâ de re occurrat. Vix enim fieri potuisse creditur, ut inauditi illius, atque in universo orbis theatro spectabilis prodigii memoria omnino apud posteritatem manserit, eamque neglexerint in suis observationibus astronomicis, et in calculo oculisiam sapientes illi Babylonicæ, qui rem audiri Hierosolimam se contulerunt. Tradunt Aristoteles, apud Simplicium lib. 5 de Cælo, Diodorus, Bibl. lib. 2, Eusebio de Divinat. lib. 2, extasse adhuc Alexandri ætate, et post ipsum etiam; eorum observationes jam inde supra Ezechiam ætatem ab ærâ, ut minimum Nabonassar, circa annum mundi 3257 repetite. Quis autem crederet, Græcos, sive Romanos, tam curiosos veteris historie scrutatores, nunquam in historia Chaldaeorum rem adeo mirabilem animadvertisse, vel animadvertensam posteritatis memoria invidisse?

Hæc tamen plura reponenda: 1<sup>o</sup> Multa e veteribus monumentis concidisse, ac potestimum Chaldaica, Phœnicæ et Egyptiæ, ex quibus aliquid eâ de re peti debuisset. 2<sup>o</sup> Novum non est veteres prodigium illud silentio pressisse, eam plura etiam memoria dignissima tenebris et oblivione sepeliverint. 3<sup>o</sup> Precavisse satis esse ab hæc veterum negligentia divina Providentia visa est, prodigii memoriam in libris sacris libris servans. Notatur enim in libris Regum, Isaiæ et Paralipomenis: nec etiam obscure de illi sermo est apud auctorem Ecclesiastici, diu post captivitatem in vivis agentem. 4<sup>o</sup> Herodotus, vetustissimus Græcorum historicus, subducatum aliquid eâ de re videtur; narrat enim lib. 2, cap. 442, ex Egyptiis didicisse se, intra spatium 1340 annorum solem quater inusitatum quoddam ratione ex horizonte emersisse; his scilicet surrexisse ex occidente, bis in oriente occidisse. Verùm, si rectè attendamus, hic auctor plura in unum miscenda distinguit; debuit enim tantum dicere solem bis verso cursu ex occidente orientem repetisse, quod quidem semel sub Josue

iterumque sub Ezechia factum nominans, Paris, sed minus etiam credibilia et multò magis exaggerata, ex Egyptiis accepta, refert Solinus, capite 45, his verbis: « Forant, à prodigii gentis suæ avis traditum, ubi nunc occasus est, quondam ibi ortum solis fuisse. » 5<sup>o</sup> Tandem Pseudo-Bionysius Arvopagita (1) contendit, hujus prodigii memoriam mansisse apud Persas in cultu Mithræ, vel Solis, cognomento Triplæcis: cujus nominis in causâ fuit, inquit, quòd dies sub Ezechia triplò major fuit, nempe, illo auctore, 52 horarum. Quare, inquit, Persæ prodigium illud celebraturi, deum suum speciosè Triplæcis elogio insigniverunt (2). Sed peritissimè nostræ ætatis critici (vide Vessium de Idolol. lib. 2, cap. 9), neque satis convenienter de titulo hoc Mithræ, neque de causâ. Exo autem nomen Triplæcis cognomen adjectum fuerit, potuit ejus rei alia fuisse quam quæ à Dionysio assignata est, causa: facile id nominis inditum est ex calore, hinc et discretione temporum; vel, si magis, ex sapientia, victorie et claritate nominis, etc.

Antequam ultimam dissertationi modum imponamus; pauca de origine horologiorum disserenda sunt, et de ratione horarum supputandi; ut auctoris Vulgatae interpretationem vindicemus, reddentes eo loco Horologium Achaz, uti et pro gradibus nomen lineærum substituentis. Non desunt enim viri erite doctissimi (3) certantes, horologia, nisi et diei horas, nulla fuisse Hebræis ante captivitatem; quorum sanè hypothesis omnia evertit que hucusque à nobis de horologio solari Achaz disputata sunt. Fatemur quidem longo temporis spatio nullas fuisse Hebræis voces peculiare horologis designandis, ipsumque nomen horas exprimens desiderari in libris, qui adhuc extant, Hebræicè scriptis ante captivitatem Babylonicam. Sed hæc tanta non sunt, que latuisse Hebræos horologia demonstrant, uti neque ignotum fuisse genti usum distinguendi horas per lineas, sine gradus, quod in historia prodigii sub Ezechia legitur. Tobias Ninivæ scribentur sub Manasse regnâ Juda, in cujus exemplari Chaldaicè scripto, quod ad manus habebat S. Hieronymus, discretè horarum nomen exprimitur, cap. 12, 23: Pro-

(1) Epist. 7 ad Polycarpum: Τετρε καὶ ἑξακοσίων ἑξατάων ἀπὸ τῆς ἡμετέρας, καὶ εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς ἡμετέρας τῆς τριτάτης Μιθρῶς τριπλοῦ.

(2) Ita Pachym., et Maxim., et Cordelet., interpret. Dionysii.

(3) Usser., ad A. M. 2591, et Jaquelot dissert. 1 sur l'Existence de Dieu, c. 16, p. 190, 191.

strati per tres horas. Lpanimis est etiam veterum et novorum interpretum sententia, lineas in horologio Achaz horas designasse, quorum opinio historia monumentis abundè fuitur.

Nihil hic moror Appionis apud Josephum testimonium, tradentis: « Moyses, ut accepit, Heliopolitanus erat, qui patris institutus et moribus, subdiales precesiones ad septa, quæ civitas habebat, reduxit; ad subsolanæ autem omnia convertibat. Ita enim Heliopolis sita est. Pro obeliscis verò statuit et columnas, sub quibus eæ pelvis forma expressimebatur. Super columnam figurâ hominis posita eundem semper cum sole cursum et circumvolvebat, nempe, quantum consilio, umbra figuræ supra stilum constituta, solis circumversionem sequebatur, atque in subjectam pelvim incidens, varias diei horas distinguebat. Alioquin quid opus fuisset altissimam statuere super columnam sese unâ cum sole torquens? Opus non est inpresentiarum adversarium hunc Judæorum retulimus, eam satis inter omnes conveniat, nihil tale Moyses unquam statuisse, neque Judæis positum in moribus esse, ut subsolanæ precesiones observarent, ejusdemque legislatoris ætate, et diu etiam post nullas fuisse Judæis certas horas et horologia, quemadmodum ex libris ab eo scriptis ejusque legibus certo certis intelligimus.

Egypti gloriabundi semper, et nullum lapidem non moventes, quò vetustatis et scientie suæ famam augerent, contendebant, jam inde à remotissima ætate horologia fuisse suæ regioni familiaria. Erat, inquit, Acanthæ, urbe ad Nilum, vas quoddam ingens, quod singulis diebus aquâ opplebatur, ejusque certo et uniformi defluxu varia diei horæ distinguebantur (4). Ad eam normam postea fabricatae sunt apud Græcos et Romanos clepsydre, usu deinde familiarissime. Horæ nomen à deo Horo, qui sol est, derivant; ac tandem apud Ciceronem sermo est de cynocéphalo (2), duodecies per singulos dies, æquis observatis temporis intervallis, mingente; ex quo didicisti Trismegistus idem in duodecim horas distinguere. Trismegistum hunc paulò Moysè recentiorum statuit (5). Hæc de horologiorum et horarum antiquitate

(1) Vide, si placeat, Diod. l. 4, pag. 61, et Strab.

(2) Tull. apud Victorinum à Macrobio cit. lib. 4, cap. 21.

(3) Marsh. sec. 10, Can. Egypt. pag. 241, edit. Lips. 1676.

occurrunt, quoniam, sicut antiquissima, non ita planè certissima videntur.

Nihil satis expressum de horologis apud Homerum, in cujus tamen Odysseè (1) duo recurrit versus, nempe 402, 403, qui de horologis explicari posse videntur: *Insula quondam Syria vocatur, ut ubi audit, Ortygium dæmper, ubi mutationes solis.* Hæc insula una est ex Cycladibus, ubi, si fides sit veteri cuidam scholiastæ, spelunca erat, satis opportunè accedentem et recedentem ad nostrum meridianum solem demonstrans. Sunt inter eruditos qui suspicantur, poetam eo loco sormonem habere de horologio solari; et Diogenes Laertius in Vita Pherecydis philosophi auctor est, inensæ etiam sub ætate in insulâ Syro solare horologium ejusdem philosophi (4). Hoc autem Pherecydis horologium ipsissimum esse Homericum, quidam suspicantur, quòd scilicet philosophus illi sive restituerit, sive perfecerit; quæ si vera sint, usum horologiorum in Græciâ, ipsâ belli Trojani ætate, demonstrant. Sed nihil certi statuendum ex ambiguo testimonio; quare solitius aliquid querendum. Cùm tamen Pherecydes annis circiter 500 post Homerum fluerit, reputandus est perfecisse tantummodi horologium quod poetæ illius ætate in Syro spectabatur; signabat enim illud tantummodi solstitia, Pherecydis verò horologium vel horas indicabat. Vide notas D. Dacærie in Odysseam 15.

Herodotus affirmat (2), invaluisse apud Græcos morem horologiorum solarium, et gnomonis ex Babyloniis deductum; ipsarumque Græcorum confessione, Anaximander horas distinguit, atque horologia solaria in Græciam invenit (3). Fallitur autem Plineus, cum ejus rei honorem Anaximandi tribuit. Emortualem Anaximandri animum Usserius componit cum anno mundi 3457, præsentem jam captivitate Babylonicâ, et sub Cyro. Porro hic philosophus ex itinere in Chaldaeam potuit horologiorum rationem didicisse. (R)

Ex eodem, quantum conficimus, fonte derivatum creditur ab Achaz horologium, de quo nunc sermo; docente enim Scripturâ solimus satis inter illam et Theglathphalsaram

(1) Diogen. in Pherec. : Σὺν τῶν δὲ καὶ διατρεπῶν ἐν τῆσδε τῆ νύκτι.

(2) Lib. 2, cap. 109: Ἦδον καὶ γυροσκόπια, καὶ τὰ βασιλεῖα μίσην τῆσ ἡμετέρας παρὰ Βαβυλωνίων Ἰσάδων Βασιλέως.

(3) Laert. lib. 2: Ἐστὶ δὲ καὶ γυροσκόπιον πρῶτον, καὶ ἔργον αὐτῶν τῶν αἰσθητῶν ἐν ἀστρονομίᾳ.

regem Assyriae convenisse, quem postremum regem in auxilium alter adsevit contra irruptionem regis Syriae et Samariae, cuius religionem adoptavit, adeo ut aram Damascenae similem (quam ipse Achaz, invadendum regem conveniens, spectaverat) Hierosolyma erigendam curavit. Horologiorum solarium inventio nova erat tum temporis, et utilis; quare eam libens occasionem accepit Achaz, ut simile quid procuraret in palatio suo Hierosolymae. Nonnulli autem temere certi aliquid de ejus figura affirmarent; verum cum Scriptura constanter voce *Mahabek*, quae gradus sonat, utatur, quantum assequimur conjecturam, fasile credimus nihil habuisse horologium illud similitudinis cum Graecorum et Romanorum, ac facile concavam quamdam sphaeram fuisse, quemadmodum Graeca illa *scaphae* appellata.

Rudis primae horologiorum ars peritiam palatium ac ordine cepit. Ita quae primam diurnam tantum horas distinguebant horologia, in usum deinde poëtae etiam fabricata sunt, ut de Platonis horologio Atheniensis libro 4 animadvertit. Facile nocturna haec clepsidrae erant, sive horologia ex arena. Describit poeta quidam Graecus, nempe Bato, apud Casaub. in Atheniensium l. 4, c. 17, philosophum gerronem et avarum identidem ampullam quamdam oleo plenam sollicitè spectantem, quasi horologium gereret, Scipio Nasica, auctore Plinio l. 7, c. 60, clepsidram dedicavit sub toeto anno urbis conditae 595, cum ad id usque populus Romanus in nocturnis diurnisque horis, sole

non apparente, incertus vagaretur. Vitruvius, l. 9, c. 9, fasus agit de horologiis solaribus et clepsidris.

Ante horologia distinguendo tempore pedes serviebant: unusquisque enim umbram sui corporis dimetiebatur; qui planè usque diutius mansit rari, quemadmodum ex Palladio, auctore secundi seculi, intelligimus, apud quem singuli duodecim libri de Re rustica clauduntur cum mensura solis singulorum mensium, quae horas ejusdem mensis pedum dimensione distinguit. Idem occurrit in tractatu de Horologiis, inter opera Bodae Venerabilis. Variis est quidem corporum mensura, sed tamen nihil ex eo incommodi in horarum aequalitatem, cum pedum mensura plerumque corporis habitudinem sequatur. Computabatur umbra usque ad viginti pedes, atque horae conveniendi cum amicis, horae prandii, etc., ad talem pedem destinabantur, quemadmodum apud nos ad talem horam certae quaedam res peragenda constituntur. Vir quidam ad prandium invitatus ad duodecim pedes, cum nocte intempestà è lecto surrexisset, ad lanam micantis fulgorem (solem rates) umbram dimensus, conditam pedum mensuram deprehendit; quare statim ad prandium ante exortum solis in amici domum convolvit (1).

(CALIST.)

(1) Menander:

Ουκ ἔστιν ἄλλο  
 ἢ: ἰστίαν διαδοσάμενος, ἔσθραε  
 Πρὸς τὴν σκίαν ἔσθραε, τὴν πρὸς τὸν  
 ἢ: διαδοσάμενος, καὶ παρὴν ἀπὸ ἡμέρας.

## DE TEMPO SALOMONIS

### UNIVERSITY OF CHICAGO Dissertatio: AUTÓNOMO

*Utrum à ruditate et moribus gentium originem traxerit.*

Joannis Marsham in Canone Chronico p. 54 et 210, et Joannis Spencers l. 3 de Legibus Hebraeorum ritualibus dissertatione 6, nova et singularis opinio huius Dissertationi occasionem dedit. Asserunt enim viri illi eruditissimi, templum Salomonis à ruditate gentium originem traxisse. Et Marshamus quidem id pressius et quasi obiter exequitur; Spencerus verò prolusè et elegantè Dissertatione specio-

sum illud commentum adstruere nititur, cui sequentem propositionem opponimus.

PROPOSITIO UNICA. — Templi Salomonici ergo ad Aegyptiacam superstitionem, vel ruditatem gentium referenda non est, sed ad Dei optimi maximi consilium, assatum, auctoritatem, Davidique et Salomonis pietatem.

Probatur 1<sup>o</sup> ex Scripturâ sacrâ; Regum c. 7.

ubi narratur quomodo David indignum aestimaverit Dei majestatem, indecorumque his beneficiis quibus se Deo optimo maximo obstrictum palam profitebatur, ut arca Dei in tentorio posita esset, dum ipse in domo cedrinâ habitaret; atque ita regie suae intuitu, quam Deo favente edificaverat, ad eadem magnificentiam Deo caeli terraque supremo Domino et Regi regum fabricandam et dicendam excitatus est. Hujusmodi autem consilium à Dei afflatu proficisci Nathan propheta declaravit. Neque id ut Aegyptiacae superstitionis reliquias condonarit, sed ut eximie pietatis affectum probavit. Et tantum abest ut profanorum templorum intuitu, quae Israelitis olim in Aegypto viderant, Deus gentium ruditati, seculique moribus se accommodans, templi fabricam concesserit, ut contra nihil se de tali sede locutum significet, quo tempore Aegyptiacorum templorum, si quae essent, memoria apud majores eorum recens erat. Factum est autem cum sedisset rex in domo sua, et Dominus dedisset ei requiem undique ab universis inimicis suis, dixit ad Nathan prophetam: *Videsne quod ego habitem in domo cedrinâ, et arca Dei posita sit in medio petulorum? Dicitque Nathan ad regem: Omne quod est in corde tuo, vane, fac, quia Dominus tecum est. Factum est autem in illâ nocte, et ecco sermo Domini ad Nathan, dicens: Vade, et loquere ad servum meum David: Haec dicit Dominus: Numquid tu edificabis mihi domum ad habitandum? Neque enim habitari in domo ex die illâ quâ eduxi filium Israel de terra Aegypti, usque in diem hanc: sed ambulabam in tabernaculo et in tentorio. Per cuncta loca, quae transiit cum omnibus filiis Israel numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui præcepi ut pasceret populum meum Israel, dicens: Quare non edificastis mihi domum cedrinam? Et nunc haec dices servo meo David: Haec dicit Dominus exercituum: Ego te tui de potentia sequentium greges, ut esses dux super populum meum Israel: et sui tecum in omnibus ubique ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos à facie tua: sed tibi nomen grande iuxta nomen magorum qui sunt in terra. Et ponam locum populo meo Israel, et plantabo eum, et habitabit ibi eo, et non turbabitur amplius; nec addent filii iniquitatis ut affligant eum sicut prius, ex die quâ constitui iudices super populum meum Israel: et requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis, prædicetque tibi Dominus, quid domum faciat tibi Dominus. Cumque completi fuerint dies tui, et dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum post te,*

*quod egredietur de utero tuo, et firmabo regnum ejus. Ipse edificabit domum nomini meo, et stabiliam thronum regni ejus usque in sempiternum. Pietatem Davidis de templo edificando cogitantis non solum Deus commendat, verum etiam amplis promissionibus munerat: et in numero benedictionum quibus filium ejus Salomonem cumulabit, hanc velut principem recenset, quod divinae majestati suae templum sit edificaturus. Non ergo ad Aegyptiacam superstitionem, vel ruditatem gentium referenda est origo templi Salomonici, sed ad Dei optimi maximi consilium, assatum, auctoritatem, et ad Davidis ac Salomonis pietatem.*

Confirmatur ex 4 Paralipomenon c. 23, ubi de Davide dicitur: *Vocavitque Salomonem filium suum, et præcepit ei ut edificaret domum Domino Deo Israel. Dixitque David ad Salomonem: Fili mi, voluntatis meae fuit ut edificarem domum nomini Domini mei, sed factus est sermo Domini ad me, dicens: Multum sanguinem effudit, et plurima bella bellasti; non poteris edificare domum nomini meo, tanto effuso sanguine coram me; filius qui nasceretur tibi erit vir quietissimus: faciam enim cum requiescere ab omnibus inimicis tuis per circuitum, et ob hanc causam pacificus vocabitur; et pacem et otium dabo in Israel cunctis diebus ejus. Ipse edificabit domum nomini meo, et ipse erit mihi in filium, et ego ero illi in patrem, firmaboque solium regni ejus super Israel in aeternum. Nunc ergo, fili mi, ait Dominus tecum, et aedifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te... Præcepit quoque David cunctis principibus Israel ut adjuvarent Salomonem filium suum. Cervitius, inquit, quid Dominus Deus vester vobiscum sit, et dederit vobis requiem per circuitum, et tradiderit omnes inimicos vestros in manus vestras, et subiecta sit terra coram Domino, et coram populo ejus. Præbete igitur corda vestra et animas vestras, ut quærat Dominus Deum vestrum; et convergite, et edificate sanctuarium Domino Deo, ut introducatur arca foederis Domini et vasa Domino consecrata, in domum quæ edificatur nomini Domini. Quid in 109 illo Davidis regis sermone pietatem non sapit? Nam aliquem ad Aegyptiacam superstitionem, ad ruditatem gentium, ad profanos seculi mores respectum exprimit? Nonne Deo placuisse significat ut Salomon ipsi domum edificaret? David rex et propheta sanctissimus Salomoni filio suo jubet ut sacrum illud opus secundum voluntatem Dei perficat; divina illi promissa et beneficia proponit, quibus ad id exequendum excitetur: principes*



regem Assyriae convenisse, quem postremum regem in auxilium alter adsevit contra irruptionem regis Syriae et Samariae, cuius religionem adoptavit, adeo ut aram Damascenae similem (quam ipse Achaz, invadendum regem conveniens, spectaverat) Hierosolyma erigendam curavit. Horologiorum solarium inventio nova erat tum temporis, et utilis; quare eam libens occasionem accepit Achaz, ut simile quid procuraret in palatio suo Hierosolymae. Nonnulli autem temere certi aliquid de ejus figura affirmarent; verum cum Scriptura constanter voce *Mahabek*, quae gradus sonat, utatur, quantum assequimur conjecturam, fasile credimus nihil habuisse horologium illud similitudinis cum Graecorum et Romanorum, ac facile concavam quamdam sphaeram fuisse, quemadmodum Graeca illa *scaphae* appellata.

Rudis primae horologiorum ars peritiam palatium ac ordine cepit. Ita quae primam diurnam tantum horas distinguebant horologia, in usum deinde poëtae etiam fabricata sunt, ut de Platonis horologio Atheniensis libro 4 animadvertit. Facile nocturna haec clepsidrae erant, sive horologia ex arena. Describit poeta quidam Graecus, nempe Bato, apud Casaub. in Atheniensium l. 4, c. 17, philosophum gerronem et avarum identidem ampullam quamdam oleo plenam sollicitè spectantem, quasi horologium gereret. Scipio Nasica, auctore Plinio l. 7, c. 60, clepsidram dedicavit sub toeto anno urbis conditae 595, cum ad id usque populus Romanus in nocturnis diurnisque horis, sole

non apparente, incertus vagaretur. Vitruvius, l. 9, c. 9, fasus agit de horologiis solaribus et clepsidris.

Ante horologia distinguendo tempore pedes serviebant: unusquisque enim umbram sui corporis dimetiebatur; qui planè usque diutius mansit rari, quemadmodum ex Palladio, auctore secundi seculi, intelligimus, apud quem singuli duodecim libri de Re rustica clauduntur cum mensura solis singulorum mensium, quae horas ejusdem mensis pedum dimensione distinguit. Idem occurrit in tractatu de Horologiis, inter opera Bodae Venerabilis. Variis est quidem corporum mensura, sed tamen nihil ex eo incommodi in horarum aequalitatem, cum pedum mensura plerumque corporis habitudinem sequatur. Computabatur umbra usque ad viginti pedes, atque horae conveniendi cum amicis, horae prandii, etc., ad talem pedem destinabantur, quemadmodum apud nos ad talem horam certae quaedam res peragenda constituntur. Vir quidam ad prandium invitatus ad duodecim pedes, cum nocte intempestè à lecto surrexisset, ad lanam micantis fulgorem (solem rates) untram dimensus, conductam pedum mensuram deprehendit; quare statim ad prandium ante exortum solis in amici domum convolvit (1).

(CALIST.)

(1) Menander:

Ουκ ἔστιν ἄλλο  
 ἢ: ἰστίαν δαδραμένην, ἔσθραε  
 Πρὸς τὴν οὐρανὸν ἔσθραε, τὴν πύαν ἰδὼν,  
 ἢ: δαδραμένην, καὶ παρὴν ἀπὸ ἡμέρας.

## DE TEMPO SALOMONIS

### UNIVERSITY OF CHICAGO Dissertatio: AUTÓNOMO

*Utrum à ruditate et moribus gentium originem traxerit.*

Joannis Marsham in Canone Chronico p. 54 et 210, et Joannis Spenceri l. 3 de Legibus Hebraeorum ritualibus dissertatione 6, nova et singularis opinio huius Dissertationi occasionem dedit. Asserunt enim viri illi eruditissimi, templum Salomonis à ruditate gentium originem traxisse. Et Marshamus quidem id pressius et quasi obiter exequitur; Spencerus verò prolusè et elegantè Dissertatione specio-

sum illud commentum adstruere nititur, cui sequentem propositionem opponimus.

PROPOSITIO UNICA. — Templi Salomonici ergo ad Aegyptiacam superstitionem, vel ruditatem gentium referenda non est, sed ad Dei optimi maximi consilium, assatum, auctoritatem, Davidique et Salomonis pietatem.

Probatur 1<sup>o</sup> ex Scripturâ sacrâ; Regum c. 7.

ubi narratur quomodo David indignum aestimaverit Dei majestatem, indecorumque his beneficiis quibus se Deo optimo maximo obstrictum palam profitebatur, ut arca Dei in tentorio posita esset, dum ipse in domo cedrinâ habitaret; atque ita regie suae intuitu, quam Deo favente edificaverat, ad eadem magnificentiam Deo caeli terraque supremo Domino et Regi regum fabricandam et dicendam excitatus est. Hujusmodi autem consilium à Dei afflatu proficisci Nathan propheta declaravit. Neque id ut Aegyptiacae superstitionis reliquias condonarit, sed ut eximie pietatis affectum probavit. Et tantum abest ut profanorum templorum intuitu, quae Israelitis olim in Aegypto viderant, Deus gentium ruditati, seculique moribus se accommodans, templi fabricam concesserit, ut contra nihil se de tali sede locutum significet, quo tempore Aegyptiacorum templorum, si quae essent, memoria apud majores eorum recens erat. Factum est autem cum sedisset rex in domo sua, et Dominus dedisset ei requiem undique ab universis inimicis suis, dixit ad Nathan prophetam: *Videsne quod ego habitem in domo cedrinâ, et arca Dei posita sit in medio petulorum? Dicitque Nathan ad regem: Omne quod est in corde tuo, vane, fac, quia Dominus tecum est. Factum est autem in illâ nocte, et ecco sermo Domini ad Nathan, dicens: Vade, et loquere ad servum meum David: Haec dicit Dominus: Numquid tu edificabis mihi domum ad habitandum? Neque enim habitari in domo ex die illâ quâ eduxi filium Israel de terra Aegypti, usque in diem hanc: sed ambulabam in tabernaculo et in tentorio. Per cuncta loca, quae transiit cum omnibus filiis Israel numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israel, cui præcepi ut pasceret populum meum Israel, dicens: Quare non edificastis mihi domum cedrinam? Et nunc haec dices servo meo David: Haec dicit Dominus exercituum: Ego te tui de potentia sequentium greges, ut esses dux super populum meum Israel: et sui tecum in omnibus ubique ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos à facie tua: sed tibi nomen grande iuxta nomen magorum qui sunt in terra. Et ponam locum populo meo Israel, et plantabo eum, et habitabit ibi eo, et non turbabitur amplius; nec addent filii iniquitatis ut affligant eum sicut prius, ex die quâ constitui iudices super populum meum Israel: et requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis, prædicetque tibi Dominus, quid domum faciat tibi Dominus. Cumque completi fuerint dies tui, et dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum post te,*

*quod egredietur de utero tuo, et firmabo regnum ejus. Ipse edificabit domum nomini meo, et stabiliam thronum regni ejus usque in sempiternum. Pietatem Davidis de templo edificando cogitantis non solum Deus commendat, verum etiam amplis promissionibus munerat: et in numero benedictionum quibus filium ejus Salomonem cumulabit, hanc velut principem recenset, quod divinae majestati suae templum sit edificaturus. Non ergo ad Aegyptiacam superstitionem, vel ruditatem gentium referenda est origo templi Salomonici, sed ad Dei optimi maximi consilium, assatum, auctoritatem, et ad Davidis ac Salomonis pietatem.*

Confirmatur ex 4 Paralipomenon c. 23, ubi de Davide dicitur: *Vocavitque Salomonem filium suum, et præcepit ei ut edificaret domum Domino Deo Israel. Dixitque David ad Salomonem: Fili mi, voluntatis meae fuit ut edificarem domum nomini Domini mei, sed factus est sermo Domini ad me, dicens: Multum sanguinem effudit, et plurima bella bellasti; non poteris edificare domum nomini meo, tanto effuso sanguine coram me; filius qui nasceretur tibi erit vir quietissimus: faciam enim cum requiescere ab omnibus inimicis tuis per circuitum, et ob hanc causam pacificus vocabitur; et pacem et otium dabo in Israel cunctis diebus ejus. Ipse edificabit domum nomini meo, et ipse erit mihi in filium, et ego ero illi in patrem, firmaboque solium regni ejus super Israel in aeternum. Nunc ergo, fili mi, ait Dominus tecum, et aedifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te... Præcepit quoque David cunctis principibus Israel ut adjuvarent Salomonem filium suum. Cervitius, inquit, quid Dominus Deus vester voluit cum sit, et dederit vobis requiem per circuitum, et tradiderit omnes inimicos vestros in manus vestras, et subiecta sit terra coram Domino, et coram populo ejus. Præbete igitur corda vestra et animas vestras, ut quærat Dominus Deus vestrum; et convergite, et aedificate sanctuarium Domino Deo, ut introducatur arca foederis Domini et vasa Domino consecrata, in domum quæ edificatur nomini Domini. Quid in 109 illo Davidis regis sermone pietatem non sapit? Nam aliquem ad Aegyptiacam superstitionem, ad ruditatem gentium, ad profanos seculi mores respectum exprimit? Nonne Deo placuisse significat ut Salomon ipsi domum edificaret? David rex et propheta sanctissimus Salomoni filio suo jubet ut sacrum illud opus secundum voluntatem Dei periciat; divina illi promissa et beneficia proponit, quibus ad id exequendum excitetur: principes*

Israel acceptorum pariter beneficiorum memoria instigat et permovet ut Salomonem in fabrica templi adjuvent. Tantum abest ut eos Aegyptiaca superstitionis amulatione, vel ruditate gentium, profanorumve seculi morum imitatione, et quiddam veluti contagione illi praestituros dicat, ut potius hoc opere Deum quaeri, Deo immortalis corda praeribi asserat. Denique finem exponens ob quem edificatio templi ab ipso suscepta sit, et Salomonis filio servata, non ait illi factum ut seculi moribus conformarentur, sed ut arca foederis Domini, et Vasa Domini consecrata in eo deponerentur ac servarentur.

Confirmatur 2<sup>o</sup> ex literis Salomonis ad Hiramum regem Tyri, scribitis 3 Regum 5: *Tu vis voluntatem David patris mei, et quia non poteris edificare domum domini Dei tui propter bella imminuta per circumum, donec daret Daniaca eos in vestigio pedum ejus. Nunc autem requiem dedit Dominus Deus mihi per circumum; et non est satum, neque occurrit mihi. Quomobrem cogito edificare templum domini Dei tui, sicut locutus est Dominus David patri meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te super solium tuum, ipse edificabit domum domini meo.*

Confirmatur 3<sup>o</sup> ex c. 8 ejusdem libri, ubi templi dedicatio describitur: *Factum est autem, cum egissent sacerdotes de sanctuario, nebula implevit domum Domini, et non poterant sacerdotes stare et ministrare propter nebulam; impleverat enim gloria Domini domum Domini. Tunc ait Salomon: Dominus dixit ut habitaret in nebula. Edificans edificavit domum in habitaculum tuum, firmissimum solium tuum in sempiternum. Converteritque rex faciem suam, et benedixit omni Ecclesiae Israel; omnis enim Ecclesia Israel Israel, et ait Salomon: Benedictus Dominus Deus Israel qui locutus est ore suo ad David patrem meum, et in manibus ejus perfecti, dicens: A te qui educai populum meum Israel de Aegypto, non elegi civitatem de universis tribubus Israel, ut edificaretur domus, et esset nomen meum ibi; sed elegi David ut esset super populum meum Israel. Voluitque David pater meus edificare domum nomine Domini Dei Israeli; et ait Dominus ad David patrem meum: Quid cogitasti in corde tuo edificare domum nomine meo, bene fecisti, hoc ipsum mente tractans. Verumtamen tu non edificabis mihi domum, sed filius tuus, qui egredietur de renibus tuis, ipse edificabit domum nomine meo. Confirmavit Dominus sermonem suum, quem locutus est, stetitque pro David patre meo,*

*et cecidit super thronum Israel, sicut locutus est mihi Dominus; et edificavit domum nomine Domini Dei Israel. Et constituit ibi locum arcae, in qua sedes Domini est, quod percussit cum patribus nostris, quando egressi sunt de terra Aegypti. Confer cum 1 Paralipomenon c. 6 et c. 7, quo postremoloto dicitur: Cumque complisset Salomon fundens preces, ignis descendit de caelo, et desoravit holocausta et victimas, et majestas Domini implevit domum. Nec poterant sacerdotes ingredi templum Domini, eo quod impleset majestas Domini templum Domini. Sed et omnes filii Israel videbant descendentem ignem, et gloriam Domini super domum; et cornutes prout in terram super pavimentum stratum lapide, adoraverunt et laudaverunt Dominum: Quoniam bonus, quoniam in terram misericordiam ejus. Bonam fuisse ac Deo gratam Davidis voluntatem de templo nomini Domini edificando, Spiritus sanctus testatur Deo placuisse ut operis exequenti servaretur Salomoni. Absoluti templi fabrica, enim dedicatio solemniter rite celebraretur, Deum immortalis editis miraculis significasse quam sibi acceptum esset sacrum opus: ignem quippe de caelo de lapsu holocausta et victimas consumpsisse, et nebulam Dei majestatis indicem templum implevisse, quae se in hac ade singularem quiddam ratione presentem esse testatus est ut populi sui sacrificia processu susciperet, suaque beneficia in templo isto orantibus conferret. An, quae, ab Aegyptiaca superstitione et ruditate gentium profectum opus ita Deus approbasset, ac miraculis illustrasset?*

Probat 2<sup>o</sup>: Aedes quam edificavit Deus jussit ut Christi et Ecclesiae figura et propheta sensibilis esset, ab Aegyptiaca superstitione ac gentium ruditate non dicitur originem; sed templum Salomonis Deus edificari voluit ut esset figura et sensibilis quaedam propheta Christi et Ecclesiae: illius igitur origo ad Aegyptiacam superstitionem et ruditatem gentium inconstititio refertur.

Minor propositio S. Augustini verbis probatur libro de Symbolo ad catechumenos, cap. 9: *Templum habet Deus: nam et Salomon rex et propheta jussus est edificare templum et Deo... Et unde edificavit? De lignis et lapidebus: quia dignatus est Deus facere sibi per servum suum domum in terra, ubi rogaretur, sed commemoraretur. Unde dicit beatus Stephanus Act. 7: Salomon edificavit illi domum; sed Altissimus non in manufactis templis inhabitat. Si ergo corpora nostra templum est Spiritus sancti, qualis Deus est, qui edifi-*

*cavit templum Spiritui sancto? Sed Deus. Si enim templum Spiritus sancti sunt corpora nostra, ille Spiritui sancto edificavit templum, qui et corpora nostra. Et in Psalmum 137, explicans illa verba: Adorabo ad templum sanctum tuum, ait: Ipsa congregatio angelorum templum Dei est... Ecclesia deorsum, et Ecclesia sursum. Ecclesia deorsum in omnibus fidelibus; Ecclesia sursum in omnibus angelis. Et in Psalmum 44: Templum regis ipsa Ecclesia, intrat in templum ipsa Ecclesia. Unde construitur templum? De hominibus qui intrant in templum. Lapidem vivi qui sunt, nisi fideles Dei?... Templum regis in unitate est; templum regis non est ruinosum, non discissum, non divisum. Sanctora lapidum viventium, charitas est... Templum suum Deus ubique collocavit, fundamenta prophetarum et Apostolorum ubique firmavit. Et in Psalmum 68, explicans illa verba: Neplebitur in bonis domus tua; sanctum est templum tuum, mirabile in equitate, haec habet: Ista sunt bona domus illius. Non dixit: Templum sanctum tuum mirabile in columnis, mirabile in marmoreis, mirabile in tectis auratis, sed mirabile in justitia. Habes foris oculos unde videas marmora et aurum. Intus est oculus unde videatur pulchritudo justitiae... Et ipsum templum, fratres, nolite praeter vos cogitare. Amate justitiam, et vos estis templum Dei... Ille unus vir qui assumitur in templum Dei, et plures sunt, et unus est. Ex unius persona dicit: Ezzeai, Deus, orationem meam; et quia ipse unus ex pluribus constat, modo ait: Ezzeai nos, Deus, Salvator noster. Ibidem loquens de civitate Jerusalem, ait: Civitas ergo quaedam illa terrena cujusdam civitatis aeternae in caelis umbram gerebat; ac ubi caput illa quae significabatur, evidentius praedicari, umbra quae significabatur, dejecta est: propterea ibi modo templum non est, quod fabricatum fuerat in imaginem futuri corporis Domini. Tenemus lucem, umbra transivit. Denique libro 15 de Civitate Dei, cap. 48: Haec autem domus, inquit, ad novum pertinet Testamentum, tanto utique majoris est gloriae, quanto meliores sunt lapides vivi, quibus credentibus renovatisque construitur. Sed ideo per installationem templi illius est, quia ipsa renovatio illius aedificii significata significat eloquio prophetico alterum Testamentum, quod appellatur Novum. Quod ergo Deus dixit per memoratum*

*prophetam: Et dabo pacem in loco isto; per significantem locum ille qui eo significatur, intelligendus est: ut quia illo loco instaurato significata est Ecclesia, quae fuerat aedificanda per Christum, nihil aliud accipitur, quod dictum est: Dabo pacem in loco isto, nisi: Dabo pacem in loco quem significat locus iste. Quoniam omnia significantia videntur quodammodo eorum rerum, quas significant, sustinere personas, sicut dictum est ab Apostolo: Petra erat Christus, quoniam petra illa, de qua hoc dictum est, significabat utique Christum. Major est itaque gloria domus hujus novi Testamenti, quam domus prioris veteris Testamenti, et tunc approbit major, cum dedicabitur. Tunc enim venit desideratus a cunctis gentibus, sicut legitur in Hebraeo Aggaei 2, 8. Nam prius ejus adventus nondum erat desideratus omnibus gentibus. Non enim quem deberant desiderare seiebant, in quem non crederant. Tunc etiam secundum septuaginta Interpretes (quia et ipse propheticus sensus est): Veniet quae electa sunt Domini de cunctis gentibus. Tunc enim verbum non veniet nisi electa, de quibus dicit Apostolus, Ephes. 1, 4: Sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem. Ipse quippe architectus, qui dixit Matth. 23, 14: Multi vocati, et pauci autem electi, non de his, qui vocati sic venerunt, ut de convivio proficerent, sed de electis demonstraturus est aedificatum domum, quae nullam deinceps formidabit erumpan. Nunc autem quando et hi replent Ecclesias, quos tanquam in area ventilatio separavit, non apparet tanta gloria domus hujus, quanta tunc apparebit, quando quisquis ibi erit, semper erit.*

Et praefatione in psalmum 126: Salomon edificaverat templum Domini, in typo quidem et in figura futura Ecclesiae et corporis Domini; unde dicit in Evangelio: Solvite templum hoc, et in tribus excitabo illud. Quia ergo ipse edificavit illud templum, edificavit sibi templum verus Salomon Dominus noster Jesus Christus, verus Paucifidus... De quo dicit Apostolus: Ipse est enim pax nostra, qui fecit utraque unum. Ipse est verus Paucifidus, qui duos parietes è diverso venientes in se copularit, quibus factus est lapis angularis, venienti populo ex circum praepitio gentium et ipsorum credentium; fecit unam Ecclesiam de duobus populis; et factus est illis lapis angularis, et ideo vere

« Pacificus. Quia ergo ille verus Salomon, Salomon autem ille filius David de muliere Bethsabæe, rex Israel, figuram gestabat hujus Pacifici quod templum edificavit, ideo, ne illum putes Salomonem, qui edificavit domum Deo, alium Salomonem tibi ostendens Scriptura sic cepit in ps. 126: *Nisi Dominus edificaverit domum, in vanum laboraverunt qui edificaverunt eam.* Dominus ergo edificat domum, Dominus Jesus Christus edificat domum suam. Quæ autem domus Dei, et ipsa civitas, domus enim Dei populus Dei, quia domus Dei, templum Dei. Et quid dicit Apostolus? *Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.* 1 Cor. 5. 17. Omnes autem fideles, quæ est domus Dei, non solum qui modo sunt, sed et qui ante nos fuerunt, et qui post nos futuri sunt, adhuc qui nasci habent in rebus humanis usque in finem seculi, congregati in unum fideles innumerabiles, sed Domino numerati, de quibus dicit Apostolus 2 Tim. 2. 19: *Nocti Dominus qui sunt ejus;* grana illa quæ modo geruntur inter paleas quæ massam unam factura sunt, quando area in fine fuerit ventilata: omnis ergo numerus Fidelium sanctorum, ex hominibus commutandorum ut fiant æquales angelis Dei, adjuncti etiam ipsi angelis, qui modo non peregrinantur, sed expectant nos quando à peregrinatione redeamus, omnes simul unam domum Dei faciunt, et unam civitatem. Ipsa est Jerusalem. »

Confirmatur ex Theodoro: questione 1 in lib. 1 Paralipomenon, dicente: « Non ipse (David), sed ejus filius templum edificavit. Nam quoniam Christus, secundam carnem quidem Davidis filius, ut Deus autem Dominus et herus Davidis, erat edificaturus Ecclesiam quæ sunt in toto orbe terrarum, non sicut Davidem edificare templum Judaicum; sed ejus filium hunc facere, cujus appellatione præfigurabat pacem nostri Servatoris, Salomon enim interpretatur Pacificus, et Dominus noster Pax appellatur. Testis est beatus Paulus clamans: *Ipse est pax nostra, qui fecit utraque unum.* »

Confirmatur 2<sup>o</sup> ex Venerabili Bedæ, lib. 2 de Tabernaculo, cap. 1: « Tabernaculum, inquit, à Moysæ factum in solitudine, sicut et templum quod fecit Salomon in Jerusalem, statum casuæ universalis Ecclesie designat, quæ partim jam cum Domino regnat in cælis, partim in presenti adhuc vitæ decedentibus, et succedentibus sibi membris suis peregrinatur à Domino. Et quidem in utriusque

« constructione domus hæc principalis solet esse distantia figurarum, quod tabernaculum præsentis ædificium Ecclesie, quæ quotidie in laboribus exercetur; templum futurae requiem designat, quæ quotidianè animarum hinc post labores exeuntium receptione perficitur, quia nimirum tabernaculum Moyses cum populo Dei in viâ adhuc positus, quæ ad terram repromissionis pergebat, condidit; Salomon autem templum in Jerusalem, quæ interpretatur *Visio pacis*, quoniam hic quidem Ecclesia in labore et ærumâ vitæ labentis, et in siti et esurio regni perennis ædificatur; illic autem in visione ac perceptione veræ pacis consummatur. Unde bene in templi constructione dictum est, quod *malum est et æcuria, et opus sacramentum non sunt audita in ea, cum ædificaretur, preparatis extra Jerusalem cunctis lapidibus ac lignis, atque in positionem ordinis sui decenter aptata esse; quæ ibi facilissimè suo quoque loco reddita, aut cemento necerentur aut clavis: quia videlicet in pace supernæ beatitudinis non est tribunalibus nostra examinanda fides, aut vitæ probanda, sed quæ in presenti jam seculo castigata, et celestibus erat sedibus regulariter aptata, sibi gloriæ et vinculis munitæ charitatis, non perpetuè dissolvi quærit, in conspectu etiam sui conditoris ac regis ad invicem copulanda. Nam cum in hæc vitæ multitudinis credentium fiat cor et anima una, et sint illis omnia communia, quid nisi lapides vivi in ædificium futurae domus Domini quadrantur, qui hinc inde translati absque ullius labore tarditatis, suis quique ordinibus inserantur, et sibi met et alterutrum, copulæ divinæ simul et propriæ dilectionis jungantur? Item figura utriusque sanctuarium potest ita generaliter distingui: Opus tabernaculi, tempus synagoga, hoc est, antiquæ Dei plebis; opus verò templi Ecclesiam, id est, illam electorum multitudinem, quæ post incarnationem Dominicam ad vitam venit, significat. Quoniam videlicet tabernaculum Moyses cum solâ Hebræorum plebe consummavit; templo verò Salomon collectâ proselytorum multitudine perfectum, adjuvante etiam Tyrio rege, cum artificibus suis, qui neque naturâ Judæi, neque professione fuerunt. Constat quia priori Dei populo non nisi ex ipsa eorum gente præfuerunt; cæterò Ecclesie rectores primi quidem facti de Hebræis; verum mox crescente eâ ac dilatata per orbem, etiam de gentilibus tracto-*

« res ejus sunt exorti; adeo ut ipse etiam Evangelista Lucas, et Timotheus, ac Titus, viri apostolici, devotione gentium ad præsentem ejus pervenerint. Verum si diligentibus singula aspiciamus, utriusque domus ædificatio totius Ecclesie presentis ætatum mysticè describit, quæ ab initio mundanæ conditionis usque ad ultimum, qui in fine seculi nasciturus est, electum, semper ædificari non desinit; et futura quoque gloriam vitæ, quæ non ex parte fruatur; sed post hujus terminum seculi, in omnibus suis membris in æternam fructura est, mirabili figurarum veritate depingit. Unde non aliqua de tabernaculo, Domino opulante, dicitur, prius nãm ipsum invocantes, humiliter etiam præcedere deposcimus revelari oculis cordis nostri, ut considerare quomodo mirabilia de lege ejus; et in pretiosorum decore metallorum ac vestimentorum, intelligamus ornatum nobis morum, fide ac devotione fulgentium, esse commendatum. Neque enim nobis aliter sermo ille apostolici potest convenire, quo ait 2 Cor. 6: *Vos enim estis templum Dei vivi; sicut dicit Deus, Levit. 26: Quoniam inhabitabo in illis, et inter eos ambulabo; et quod Joannes, Apoc. 21, audivit vocem magnam de throno dicentem: Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, et habitabit cum eis; quomodo si ornatum tabernaculi sive templi materiale et religiosum mundi cordis et corporis cultu imitemur.* Legatur ejusdem Venerabilis doctoris liber de Templo Salomonis.

Confirmatur 3<sup>o</sup> ex Angelomo, Luxoviensi monacho, auctore ecclesiastico noni seculi, Stromatis in lib. 5 Regum cap. 5: « Domus Domini, quam ædificavit rex Salomon in Jerusalem, in figuram facta est sanctæ universali Ecclesie, quæ à primo electo usque ad ultimum qui in fine mundi nasciturus est, quotidie per gratiam regis sæcifici, sui videlicet Redemptoris edificatur, quæ partim adhuc peregrinatur ab illo in terris, partim evasis peregrinandi ærumis: cum illo jam regnat in cælis, ubi peracto ultimo iudicio, tota est regnatura cum illo. Ad hanc domum pertinent electi angelis, quorum nobis similitudo in futurâ vitâ promittitur. ... Ad hanc pertinet ipse Mediator Dei et hominum, homo Christus Jesus, ipso attestante, cum ait, Joan. 2: *Salvate templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud.* Quod exponens Evangelista subjunxit: *Hoc autem dicebat de templo corporis sui.* Dicit Apostolus de nobis,

« 1 Cor. 6: *Nescitis quia templum Dei estis, et Spiritus Dei habitat in vobis? Si ergo ille templum Dei per assumptam humanitatem factus est, et nos templum Dei per inhabitantem Spiritum ejus in nobis efficitur, constat utique quia figuram omnium nostrum, et ipsius videlicet Domini, et membrorum ejus, quæ nos sumus, templum illud materiale tenuit; sed ipsius tanquam lapis angularis singulariter electi et pretiosi, in fundamento fundati; nostri autem tanquam lapidum vicorum superædificatorum super fundamentum Apostolorum et prophetarum, hoc est, super ipsum Dominum, etc. Hæc ex libro Venerabilis Bedæ de Templo Salomonis, cap. 1, Angelomus exscripsit.*

Obijcit Spencerus, summam templorum antiquitatem probare templum Salomonis à gentium ruditate et usu tractum. Ethnicus scilicet deos suos in ædibus quibusdam sacrarum templorum nomine donatis coluisse, diâ antiquam Salomonis templum, aut Moysi tabernaculum strueretur. Id ex sacris Scripturis probari Levitici 55, 50: *Destram excelsæ vestrae, et simulacra confingam.* Item Numerorum 35, 52: *Disperdit cunctos habitatores terre illius; costringite vestra et altaria communitate atque omnia excelsa vastate.* Vocabulum Hebræum, quod Vulgatus interpres titulos transfert, Chaldeus domum adorationis, seu templum interpretatus est. Id confirmat ex Josepho lib. 4 Antiquitatum, p. 120, ubi Deum sic Israelitas alloquentem introducit: « Præterea lucos, et aras, et templa, quotquot habent, ad unum tolli jubeo, ferroque et flammis ita deleri, et ut memoria eorum omnis aboleatur. » Hæc Josephi verba cum legislatoris mente congruere probat Spencerus, ex eo quod Scriptura sacra vix unquam veteris alicujus nominis aut loci meminit, quin et alieni domum aut templum illius, Beth Hebræice dicitur memorat. Occurrit enim Beth-Peor, Deuteronomii 31, 6; Beth-Dagon, 1 Regum 5, 2; Beth-Ashtaroth, 1 Regum 51, 10; Beth-Baal Berith, Judicum, 9, 4; Beth-Baal, 3 Regum 16, 52; Beth-Nisroch, 4 Regum, 49, 5, 7; Beth-Baal-Mehon, Josue, 15, 17. Addit Spencerus cum Marsiano, Ægyptios primos fuisse templorum fundatores, quod testimonio Herodoti probant, in Euterpe, cap. 4, scribentis: « Dixerunt Ægyptios duodecim deorum cognominata primos instituisse, et ab illis Græcos fuisse mutatos. Illos etiam primos diis et aras, et simulacra, et templa statuissè, »

idem assertit Lucianus, lib. de Dea Syria scribens: Primi homines Egypti dicuntur, et deorum hostiam accepisse, et templa condidisse. I Thedeti, templum deae Syriae pleurosque dicere ad Deucalionem structum. Aegyptii (referente Julio Firmico, lib. de Errore profanarum religionum) et Josepho post mortem, patrio suae gentis insituto templa fecerunt. Refert etiam Artapanus, cum Aegypti grandinae et terrae motu affigerentur, et domus quaedam universas, et templorum peraeque corruisse. Lysimachus apud Josephum, lib. I contra Apionem, Mosem et comites ejus convictari studens, eos et ubique deorum et templa, et aras, in quas nempio insiderant, everitisse dicit. Hebraei veteres locum illum: *Et in aedificiorum facti Dominus iudicia*, de templis in Aegypto tunc temporis everitis interpretati sunt, referente S. Hieronymo Epistola ad Fabianum, mansione I. Macrobius, lib. I Saturnalium, cap. 9, & Xenoph. tradit, Iahura (qui deorum Deus, hoc est, primus et antiquissimus a veteribus credebatur) in Italia et primus illis templa fecisse, et ritus instituisse sacrorum. Arnobius, lib. 6 adversus gentes, templorum originem Salomone antiquiorem agnoscit: *vsq; quaevis, inquit, audire quis prior fuerit fabricator, aut Phoropeus Aegyptius, aut Merops tibi visse monstrabitur; aut, ut tradit in Admirandis Varro, Jovis progenies Aeneas.* Ex quibus omnibus colligit Spencerus templum à gentium ruditate derivatum fuisse, et Deum Judaeis (utpote cultus alibi recepti formam impotentem expectentibus) templum indidisse.

Respondetur, certum quidem esse ex Scriptura sacra, profanas gentes templa falsis numini dicata habuisse, antequam templum vero Deo à Salomone extrueretur; sed pariter certum non esse quid Mosale tabernaculo fuerit antiquiora. Titulorum et excelsorum nomine in Pentateucho templa significari probandum incumbit viro erudito; lucos falsis numinibus dicatos, altaria, seu quaevis monumenta illis consecrata; his nominibus significari probabilis est. At veri Dei cultores, ex quo Deus coli coepit, altaria ipsi crexerunt, titulos etiam posterunt, ut Jacobi probat exemplum, Genesis 28: *Climque erigisset Jacob de somno, ait: Verè Dominus est in loco isto, et ego nociebam. Pavenaque: Quam terribilis est, inquit, locus iste! Non est hic aliud nisi domus Dei, et porta caeli. Surgens ergo Jacob mane, tulit lapidem quem supposuerat capiti suo,*

*et erexit in titulum, fundens oleum super. Appellavitque nomen urbis Bethel, quae prius Luz vocabatur. Vosit etiam votam, dicens: Si fuerit Deus mecum, et custodierit me in via per quam ego ambulo... erit mihi Dominus in Deum, et lapis iste quem erexit in titulum, vocabitur: Domus Dei. Id simulatus diabolus, Dei simia et divinorum honorum praedo, deceptis à se hominibus persuasit ut altaria titulosque illi sub falsorum deorum nominibus erigerent, consecrarent, quorum nomina suis etiam urbibus imposuerunt. Josephus Deum Israelitas alloquentem introducit, ut ipsi placeat, mentionemque templorum ab immortalis Deo factam supponit, et temporum posteriorum usu ac moribus existimans jam tunc idololatra templa habuisse. Herodotus et Lucianus haeritant et ex incertis opinionibus templorum originem ad Aegyptios referant, ut indicant illa verba: *Dicant, dicantur;* et Lucianus ipse de sua dea Syria templo scribit: *Complures igitur Deucalionem Scythiam templum hunc coeque crasse tradunt, cum puta Deucalionem, cuius temporibus aequarum diluvium fuit.* Idem assertit Apollonius libro 5. Porro Noachum nomine Deucalionis ipsos intellexisse, parum perspicax est qui non videt. Quae de templis Aegyptiorum veterum ab Artapano et Julio Firmico dicuntur, scriptoribus ab illa antiquitate tot saeculorum serie remotis, non magni sunt momenti. Macrobius et Arnobii testimonia confirmant quam incerta sit origo templorum... Sed etsi demus gentium templa Salomonico esse antiquiora, imò et nonnulla prius condita fuisse quam Moisi tabernaculum strueretur, non sequitur templum Salomonis à gentium ruditate derivatum fuisse, et Deum Judaeis cultus alibi recepti formam impotentem expectentibus illud indidisse. Quinimò sequitur potius, Deum tabernaculi primùm, deinde templi fabricam praecipisse, ut populum suam electum ab idololatria averteret, ut eum in unius verae religionis societate contineret, dum in uno loco dantassat veri Dei nominis cultuique dicato sacrificia offerre legitime posset, ut denique umbris illis ac typis Ecclesiam significaret, delinearet.*

Obijci Spencerus, ipsam formalem templi notionem et conceptum argumentum esse, gentium ruditatem, eique consentaneam Hebraeorum imbecillitatem, templo extruendo causam praebuisse. Quid enim Deus in templo manufacti habitat, nisi ut se accomodaret ad populi peritiam et incredulit desiderium, qui

Deum in proximo agentem, et rebus precibusque suis modo sensibili presentem postulassee videatur, ex ethnicorum utique moribus et studiis, qui templa sua hinc vel maxime astimantur, quod eorum ope deos semper in propinquo habent, et si usus postularret, facile et familiariter adeundos. Unde Arnobius lib. 6 ethnicum sic loquentem introducit: *Non ideo attrihimus diis templa, tanquam humidos ab his imbres, ventos, pluvias, aut soles arceamus; sed ut eos possimus coram et cominuta contueri, affari de proximo, et cum presentibus quodammodo venerationum colloquia miscere; sub axe enim nudo et sub aethero tegmine invocati si fuerint, nihil audiunt; et nisi de proximo admoveantur his precibus, languam nihil dicatur, obstructi atque immobiles stabant. Hinc etiam Caecilius ethnicus apud Minutium Felicem ait: Intende templis ac delabris deorum, quibus Romana civitas et protegitur, et ornatur. Magis sunt augustia numinibus circos, presentibus, inquilinis, quam cultus insignibus et muneribus opulenta.*

Addit Spencerus, ipsa Scriptura de templo loquentis verba causam opinandi praebere; Deum ob gentium consuetudinem templum Judaeis concessisse. Quamvis enim Scriptura templum Dei domum et habitaculum multoties dixerit, et Deum in illo habitare locis bene multis asseruerit, aliis tamen, Dei in templo habitationem in dubium vocavit, nonnullis aperte denegavit, 3 Regum 8, 27: *Ergone tantum est quod verè Deus habitat super terram? Si enim caelum et caeli caelorum te capere non possunt, quomodo magis domus haec quam aedificavi? Et Isaias 66, 1: Haec dicit Dominus: Caelum sedes mea, terra autem scabellum pedum meorum. Quam est ista domus quam edificabitis mihi? Et quis est iste locus quietis mea? Et Actuum 7, 47: Salomon autem aedificavit illi domum. Sed non exccelsus in manufactis templis habitat.*

Respondetur, Davidem, Salomonem, et fideles quosvis Israelitas ab illa gentium profanarum ruditate et errore fuisse alienissimos, quo deos suos ita templis alligatos credebant, ut alibi obstructas aures ad eorum vota haberent, neque sub axe nudo, aut sub aethero tegmine invocati audirent ac praesto essent, ut loquitor ethnicus ille apud Arnobium. Noverant enim antediluvianos patriarchas, noverant Noachum, Abrahamum, Isaacum, Jacobum, Mosem, Deo extra templum et tabernaculum praeces, vota, sacrificia obtulisse, et

religionis officia in omni loco implevisse. Noverant Davidem ad Deum in caelis habitantem oculos animique convertisse; Deum ubique presentem credentem, adorantem in caelo, in extremis maris; ubique succurrere omnibus invocantibus eum in veritate, respicere in orationem humilium; nec spernere praeces eorum; oculos homini in justos respicere, et aures benignas ac facies illorum praecibus optinimè Deum praebere. Unde David septies in die laudem Deo dicebat, media nocte surgebat ut illum oraret; in strato lectulo suo praeces ex contrito corde cum lacrymis fundebat. Salomon verò nomine sapientiam à Deo postulavit et impetravit, antequam templum condidisset? Non itaque ex ruditate illa et errore gentium, sed ex Dei altari et jussu, qui planè illam aedificandi templi voluntatem Davidi et ipsi Salomoni dedit, atque confirmavit, accessenda templi origo est. Scriptura quidem sacra Deum in templo manufacto habitare negat ex necessitate et indignitate, aut quast templi angustis includatur aut restringatur ejus majestas. Quod etiam de suis numinibus opinabatur, eorum potentiam et gratiam sacris aedibus et status obligatam credentes. Quò spectant verba illa Arnobii lib. 6: *Nonne prima et maxima communia est, habitantibus deos habere et districtos? Hanc etiam seosum Minutius Felix rejicit: Quod simulacrum, inquit, Deum fingam, cum si rectè existimes, si Dei homo ipse simulacrum? Templum quòd extruam, cum totus hic mundus, ejus operi fabricatus, cum capere non possit? Et cum homo et latius manum, intra unam aedulam vim et tanta majestatis includam? Illius praecorum ethnicorum errorem excludit Scriptura Joëlis à Spencero laudatis, ut constat ex verbis illis Apostoli in Aropago praedicantis: Deus, qui fecit mundum, et omnia quae in eo sunt, sic caeli et terrae cum sit Dominus, non in manufactis templis habitat, nec manibus humanis cultus indigenis alligatus, cum ipse det omnibus vitam, et inspiratorem; et omnia. Verum non negat Scriptura, imò inserit docet, Deum, qui ubique praesens est, singulari quodam ratione in templo ejus majestati consecrato presentem esse, ex dignatione, et propensionem erga homines ipsius cultui devotos robbant, ut eorum praeces exaudiat, ipsi in omnibus necessitatibus et periculis praesentissimum opem ferat, atque gratis ac beneficis illis commulet. Unde Moyses Deuteronomii 4, v. 7: *Ne est, inquit, ultra natio tam grandis, quae ha-**

beat deos appropinquantes tibi, sicut Deus noster adest cunctis obsecrationibus nostris. Et Salomon solemnem templi dedicationem pergens, ut habetur 3 Regum cap. 8, Deum quidem templi septis inclusum et circumscriptum non esse profectur, sed tamen in templo nomini illius dicatur, sed de caelo, illum populi aut preces exaudiri profectur. Ergo putandum est quod verò Deus habitet super terram? Si enim caelum et caeli calorum te cupere non possunt, quanto magis domus hæc quam ædificasti? Sed respice ad orationem servi tui, et ad preces ejus. Domine Deus meus; audi hymnum et orationem, quam servus tuus orat coram te hodie; ut sint oculi tui aperti super domum hanc nocte ac die, super domum, de qua dixisti: Erit nomen meum ibi; ut exaudias orationem quam erat in loco isto ad te servus tuus; ut exaudias deprecationem servi tui et populi tui Israel, quodcumque oraverint in loco isto, et exaudias in loco habitaculi tui in caelo, et cum exaudieris, propitius eris. Si peccaverit homo in proximum suum, et habuerit aliquod juramentum, quo teneatur adstrictus, et venerit propter juramentum coram altari tuo in domum tuam, tu exaudias in caelo; et facies, et iudicabis serpos tuos, condemnans iniquum, et reddens viam suam super caput ejus, justificans que iustum, et retribuens ei secundum iustitiam suam. Si fuerit populus tuus Israel inimicos suos (quia peccatus est tibi), et agentes penitentiam, et confidentes nomini tuo venerint, et oraverint, et deprecati te fuerint in domo hæc, exaudi in caelo, et dimitte peccatum populi tui Israel, et redde eos in terram quam dedisti patribus eorum. Si clamum fuerit calum, et non pluerit propter peccata eorum, et orantes in loco isto penitentiam egerint nomini tuo, et de peccatis suis conversi fuerint propter afflictionem suam, exaudi eos in caelo, et dimitte peccata servorum tuorum, et populi tui Israel, et ostende eis viam bonam per quam ambulavit, et da pacem super terram tuam, quam dedisti populo tuo in possessionem. Fames si oborta fuerit in terrâ, aut pestilentia, aut corruptus aer, aut erugo, aut locustæ, vel rubigo, et afflixerit eum inimicus ejus portas obsidens, omnis plaga, universa infirmitas, cuncta devotio et imprecatio, quæ acciderit omni homini

de populo tuo Israel; si quis cognoverit plagam cordis sui, et expandit manus suas in domo hæc, tu exaudias in caelo in loco habitaculi tui, et repropitiaberis, et facies ut des unicuique secundum vias suas, sicut videris cor ejus (quia tu nobis solus cor omnium florum hominum), ut timeant te cunctis diebus, quibus vivunt super faciem terræ quam dedisti patribus nostris. Insuper et alienigenæ, qui non est de populo tuo Israel, cum venerit de terrâ longinqua propter nomen tuum...; et oraverit in hoc loco; tu exaudias in caelo, in firmamento habitaculi tui, et facies omnia pro quibus invocaverit te alienigenæ; ut discant universi populi terrarum nomen tuum timere, sicut populus tuus Israel, et probent quia nomen tuum invocatum est super domum hanc, quam ædificasti. Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra inimicos suos, per viam, quodcumque miseris eos, orabunt te contra viam civitatis quam elegisti, et contra domum quam ædificavi nomini tuo, et exaudias in caelo orationes eorum, et preces eorum, et facies iudicium eorum. Quod si peccaverint tibi (non est enim homo qui non peccet), et iratus tradideris eos inimicis suis, et captivi ducti fuerint in terram inimicorum longè vel propè, et egerint penitentiam in corde tuo in loco captivitatis, et comperit deprecatus fuerit in captivitate sua, dicentis: Peccavimus, inique egimus, impij gessimus; et reversi fuerint ad te in universo corde tuo...; et oraverint te contra viam terræ, quam dedisti patribus eorum, et civitatis quam elegisti, et templi quod ædificavi nomini tuo; exaudias in caelo, in firmamento solii tui orationes eorum, et preces eorum, et facies iudicium eorum, et propitiaberis populo tuo qui peccavit tibi, et omnibus iniquitatibus eorum, quibus prævaricati sunt in te; et dabis misericordiam eorum eis qui eos captivos habuerint, et misereantur eis. Populus enim tuus est, et hereditas tua, quos eduxisti de terrâ Egypti, de medio fornacis ferreae. Ut sint oculi tui aperti ad deprecationem servi tui et populi tui Israel, et exaudias eos in universis pro quibus invocaverint te.

Obijcit Spencerus, Israelitas non Dei jussu, sed animi sui inductione, et plane sponte templum fabricasse; neque Deum eorum propositum ratum aut acceptum habuisse, ilque colligit ex verbis Salomonis 3 Regum 5: Ego cogito ædificare templum nomini Dei mei; sicut locutus est Dominus Davidi patri meo, dicens: Pilius tuus, quem dabo pro te super solium tuum, ipse ædificabit domum nomini meo. Consenta-

neum itaque esse opinari, gentium aliarum Egypti præcipue mores, hujusmodi studiis ac desiderijs occasione præbuisse, adeoque templi originem à gentium ruditate et usu non malé deducit.

Respondetur, Dei afflatu, consilio, auctoritate, non arbitrato duntaxat suo, Davidem et Salomonem illam extruendi templi provinciam suscepisse; istam voluntatem, et illius executionem fuisse Deo gratam et acceptam, ilque multis momentis à nobis probatum. Et locus ipse à Spencero laudatus id liquidò probat. Qui enim decernit ædificare templum sicut locutus est Dominus, non suo utique duntaxat arbitrato, sed Dei afflatu et auctoritate fabricam illius suscipit; sed Salomon templum ædificare decrevit, sicut locutus erat Dominus ad Davidem; non igitur proprio arbitrato, cui dederint occasionem profanarum gentium, præsertim Egyptiorum mores; sed Dei afflatu, nutu, auctoritate, sacram illam fabricam suscepit. Quam temerè verò asseritur Deo non fuisse gratam, quam Deus approbavit, laudavit, nec solius verbis gratam sibi esse significavit, dicens Davidi: Quod cogitasti in corde tuo ædificare domum nomini meo, bene fecisti hoc ipsum mente tractans; sed et miraculis insignis confirmavit? Præterea jam olim Deus mandatum populo Judaico per Moysen dederat, de sacrificijs offerendis in loco quem divina sua majestas designasset ac elegisset, Deuteronomij 12, 15: Cave ne offeras holocausta tua in omni loco quem videris; sed in eo quem elegerit Dominus, in unâ tribum tuarum, offeras hostias, ut populus quem quæcumque præcipio tibi. Et vers. 26: Qui autem sanctificaveris et reverseris Domino, tolles, et venies ad locum quem elegerit Dominus; et offeres oblationes tuas carum et sanguinem super altare Domini Dei tui. Locissimum quem elegerit Dominus est Jerusalem civitas Sancti, mons Sion, templum ibi à Salomone conditum, ut passim in prophetis aliisque libris sacris habetur. Psalmo 78: Sed elegit tribum Juda, montem Sion quem dilexit. Id à Moysæ prædictum agnoscunt Hebræi; à quibus Josephus lib. 7 Antiquitatum cap. 4, de Davide sic loquitur: Decrevit ædificare Deo templum, quemadmodum Moyses prædixerat. Idem asserunt Maimonides in Præcept. affirm. 20, et Taluudici Gemar. Sanhedr. cap. 2, § 6.

Obijcit Spencerus, gentium templa ab ultimâ penè rerum suarum memoriâ supra heroum suorum loculos et sepulcra erecta fuisse, ut fusè probavit Eusebius, lib. 2 Præpa-

rationis Evangelicæ, cap. 6, cui titulus est: Sepulcra mortuorum esse, quæ deorum templa nominantur. Et S. Cyrillus Alexandrinus, lib. 10 contra Julianum, exemplis bene multis indicat celeberrima gentium templa fuisse sepulcra vel monumenta mortuorum. Idem ante illos docuerat Clemens Alexandrinus ab utroque laudatus, in Cohortatione ad gentes. Quibus consona sunt illa Arnobij lib. 6: Multa ex his templa, quæ tholis sunt aureis, et sublimibus elata fastigijs, auctorum conscriptionibus comprobatur contigere cineres atque cæssa, et functorum esse corporum sepulcra. Ex eo nonne patet et promptum est, aut pro diis immortalibus mortuos vo colere, aut inexpugnabilem fieri numinibus contumeliam, quorum delubra et templa mortuorum superlata sunt bustis? His etiam consona sunt illa Prudentij verba lib. 1 contra Symmachum:

Et tot templa delam Romæ, quot in urbe sepulcra Heroum, numerare licet.

Cum itaque gentes antiquiores heroibus suis, haud ita pridem divinitate donatis cultum exhiberent, ipsa religionis ethnice principia sentire suadent templa à ruditate gentium initia traxisse.

Respondetur quòd etsi templa falsis numinibus consecrata, et ad mortuorum hominum cultum super eorum tumulis extracta, è ruditate gentium originem traxerint, inde tamen absurdè colligi quòd templum à Salomone Deo vivo et immortalis sacrum et consecratum, ex gentium ruditate et superstitione originem habuerit; imò sequitur exitatum esse, ut populus Dei à gentium moribus averteretur, ac templi sanctitatem ex sanctitate numinis quòd colebat, et religionis quæ eum colebat, puritate asilnaret, moresque suos ad divine legis et sanctimonie normam ita componeret Isaacilias, ut ipsa templa Dei fieri mereerentur.

Obijcit Spencerus 1<sup>o</sup>, templum, quantenus habitaculum Deo sacrum, tam multa rudiditas antique monumenta mentibus nostris obficere, ut gentium ruditas templo originem dedisse facile censetur. Nam qui primi templum aut habitaculum Deo posuere, credidisse videntur, illum aut honorem, aut quietem, aut tegumentum ad caeli injuriam propulsandam desiderare. 2<sup>o</sup> Qui hujusmodi habitacula primi statuerunt, eo animo fecisse videntur, ut Deum tanquam presentem adire, affari de proximo, et quasi coram et cominis intueri possent, persuasi scilicet semotam à rebos

humanis Dei in caelo habitantis coram et preces nisi in ipso Numinis habitaculo effusas, nunquam exaudiri. 5° Qui templum pro habitaculo divino primi fabricarunt, de natura divina sanctitate et excellentia planè singulari parùm pro dignitate cogitasse videntur. Nam domicilium manu fabrici et è villi materiâ factum, nullum cum Dei naturâ et sanctitate consensum colli. 3° Primi templorum auctores divinitatem septis quibusdam consideri, et illius vim et presentiam templi parietibus includi posse censerunt. At Judæos non minus crasse de Deo judicasse è propheta verbiâ intelligitur: *Quoniam sedes mea, terra autem sanctificationis pedum meorum. Quare est ista domus quam edificavit mihi? Et quis est iste locus quietis mee?* Isai. 66, 4. Quæ verba S. Cyrillus Alexandrinus lib. 4 contra Julianum eleganter paraphrasæ sic illuminavit: « Edificaverat Jerosolymis celeberrimum illud templum Salomon sapientissimus, quo mirifice celebratur Judæorum populû, nisi in illo circumscriptum habitare universorum Deum. Târli enim ac rudes enim essent ad intelligendum quæ de Deo dicebantur, cumque Jerusalem Dei urbem esse putarent, in ea solâ ipsam habitare contendebant, propterea quod Davidis ore dictum esset: *Gloria dicta est de te, ædificata est Dei.* Quare cum exiit de Deo sentirent, illos arguit his verbis: *Quam domum edificavit mihi, cui sedes caelum, terra, aënis, et bellum? Operiebatur enim clarè ostendens his, qui naturam illius circumscripti ac coerceri locis arbitrabantur, et illum esse ubique, nec ullâ re capi, sed potius ire per omnia, et caelum ipso plenum esse, terram plenam.* »

Respondetur, etsi Judæorum quidam ita crasse de Deo judicârunt, David tamen, Salomon, prophetæ ac spiritalibus Israelitis, absque temeritate et impietate alligari non posse tam inepta vitia, quod scilicet templum Deo necessarium esse crediderint, ne hyemalia sentiret frigora, aut solibus torreretur æstiva, aut pluvialibus nimbis perturbaretur, aut ventorum turbidibus vexaretur, ut gentiles de diis suis somnitiæ indicat Arnobius lib. 6; aut quod opinati sint David et Salomon Deum exaudire non posse nisi eos qui in templo orarent; et magis rudes atque excelsi fuerint Demonæ, qui, ut refert Lucianus in ejus Vita, quopiam ex amica dicente: « Alæmas, ô Demonax, in Esculapii templum, pro illi salute oraturi, » respondit, « Vehementer surdum existimas Esculapium,

visi nec istis nos orantes exaudire poterit; aut quod David, Salomon, prophetæ, spiritalibus Israelitis, de natura divina sanctitate et excellentia parùm pro dignitate cogitaverint, vimque summi Numinis et presentiam templi parietibus includi posse censerint, minusque perspicaces fuerint quam Heraclitus ethnicus, ad Hermodorum scribens: « O rudi homines! docete nos, quis sit ille deus qui in templis concluditur.... O indocti! non scitis quod Deus manufactus non sit, neque è principio fundamentum suum habeat, aut circumferentiam? Universus mundus ejus templum est, animalibus, plantis, et stellis variegatus. » Qui fronte sapientissimus et tunc religiosissimus Salomon, crasse illa et absurda gentium, aut fortè carnalium etiam Judæorum opiniones tribui possent, cum Deum templo, intè caelo et terra, totoque orbe capi et circumscripti non posse palam profiteatur; et de corpore preces illum invocatum exaudire? (5 Regum 8, et 2 Paralipome non 6.) Cum etiam Josephus lib. 8 Antiquitatum Judaicarum, Salomonem templum dedicentem sic orare faciat: « Tu quidem sempiternam fidem habes, Domine, nec ignoramus te tibi ipsi hanc universi molem condidisse, quæ ex aëre, terra et mari constat; quam totam implet, nec tamen ab eâ caperis. Hoc verò templum scdè nomini tuo adornavimus, ut in hoc sacrificiis ac precibus in caelum missis tibi propitio litaremus, certò persuasi quod et hic ades et nusquam interim abes. Cum venim omnia vides, audias omnia, nihil tibi obstat hæc res quominus ubique tuè dignum est habitus; à nemine alienus, et omnibus proximus, præcipue his qui te desiderant nocte dieque, præsens ac propitius. Et rursum: « Supplex oro, ut aliquid de tuo spiritu ad hoc templum facolendum deducas, et nobis appareat in terris quoque te degere. Alioquin tibi parvum est domicilium universum hoc caeli convexum, necdum hoc quatuor circumque templum. » Esto verò carnales Judæi ita crasse de Deo judicaverint, ut illum templi septis circumscriptum arbitrentur, an ita despicendum est ut Davidem et Salomonem hanc templi extruendi provinciam suscepisse dicamus, ad palpandum carnales illos Judæos, quos vel hæc ratio in tam crassa et absurda opinione fovendos pervidissent, et Deum operis eo fine et eâ occasione suscepti executionem verbis et miraculis approbasse?

Obijci Spencerus, templi magnificentiam

gentium ruditati et vulgari Hebræorum ingenio originem suam debeuisse. Gentilium enim templa (Salomonis molè vetustiora) eâ amplitudine, splendore et structuræ elegantia incluserit, quod ad eorum magnificentiam adaugendam, materia cum opere, natura cum arte, certasse videantur. Hujus rei testem esse Diodorum Siculum, lib. 1, ubi perantiquum illum Ægypti deum Osirin memorans, ait: « Multi tradunt eum posse Jovis et Junoni templum magnitudine et sumptu nobilitate; fanâ insuper duo Jovi aurea, majus caelesti, minus ei quem Ammonem vocant, ipsum dedicasse ferunt. » Idem auctor, post paucos paginas, quatuor templorum meminit, ab antiquissimis Ægypti regibus Heliopoli extruitorum, quorum unum stadiorum tredecim circumitum, et quadraginta quoque cubitorum altitudinem habuit. « Cui magnificentia par erat rerum ibi consecratarum ornatus, tum impensis admirandus, tum manuum opere exquisitè elaboratus. Refert etiam Herodotus, lib. 1, de fano quodam inferiore, ad magnificentiam Jovis Belli templum pertinente, aureâ superpellectie tum illustri, quod Chaldaeæ octingentorum talentorum auri opus destinaverint. » Eusebius etiam lib. 10 Præparationis Evangelicæ, cap. 4, Ægyptiorum, Phœnicum et Græcorum ante tempora Trojana florantium mores referens, « templa magnifica, omnique signorum ac donatorum genere ad eximium spectem ornata, apud omnes in usu » esse memorat. Nisi itaque testibus hisce fidem omnem detrahendam censeamus, necesse videtur existimare, magnificam gentium templa Salomonicum antiquitate superasse, et eorum magnificentiam templi illius dignitati et apparatui splendidissimo causam et occasionem præbuisse.

Respondetur, aut se res habeat de templorum apud gentes magnificentia ante Salomonis tempora, falsum esse quod eorum pulchritudo, elegantia, splendor, opulentia, templi Salomonici magnificentiam occasionem dedit. Hæc enim in Davidis et Salomonis pietatem, de Dei majestatis ut par est sententiam, omnino refundenda est. Templa magna diis suis exaltârunt gentiles, quod deorum excellentiam pretiosissima quæque decere persuasionem haberent. Unde illa Ovidii:

*Nos quoque templa juvant, quamvis antiqua probemus,*

*Aurea: majestas comenit ista Deo.*

Cum itaque David et Salomon Dei optimi

maximi majestatem summam, insitam, immensam, perfectissimam, omnipotentissimam, sanctissimam esse firmissime crederent, et potè qui sit primum rerum omnium principium et finis altimus, operæ pretium existimârunt templum ipsi magnificentissimum et augustissimum extruere et consecrare, quod ejus magnitudinem testaretur. Unde Salomon ad regem Tyri Hiramum scribebat, 2 Paralipome non 2: *Domus quam edificare cupio, magna est; magna est enim Deus noster, super omnes deos: Quis ergo poterit prævalere ut ædificet et dignam domum? Si calum et caeli colorum capere eum nequeant, quantus ego sum ut possim? Sed ad hoc tantum ut adoleat in cenam coram illo. Deum præcipue et singulari quidam ratione Israelitici populi regem esse, David, Salomon, omnesque spirituales Israelitæ persuasum habebant, et alii persuadere tois viribus nitentur. Propterea templum palatii regis formam habuit, in quo omnia ad pompam et splendorem magnificentissimè composita. Unde H. Schem Toth, hæc expendens, ubi varia altaria et conclavia, exaltatores, ministros; tibicines, sufficientia, regia mensæ apparatus, purpuratos aulicos, regium conclave, solumque ob oculos posuit, subdit: « Atque hæc omnia eò spectabant ut intelligeret vulgus regem, nempe Dominum exercituum inter cænos versatum esse. Est enim ille Rex magnus omnibusque gentibus metendus. » Hæc Salomonis fuisse mentem verba ejus probant 3 Reg. cap. 8, 15: *Edificans ædificavi domum in habitaculum tuum, firmissimum solium tuum in sempiternum.* Hanc etiam spiritualium omnium Israelitarum fuisse mentem, probat illud Jeremias cap. 17: *Solum glorie attulidisti à principio locus sanctificationis vestrae, ita præterea templi magnificentia virtutem omnium apparatus et splendorem significabat, quibus Deus in nostrâ dedicandæ est mente, in nostro consecrandis pectore; Ecclesiae denique pulchritudinem et gloriam adumbrabat.**

Obijci Spencerus, templum Salomonis in monte conditum fuisse, id verò ex gentium rudiotum usi præfactum, qui templa sua in locis editis ædificabant. Hinc illud Jeremias 5, 25: *Verè mendaces erant colles, et vanitudo montium; verè in Domino Deo nostro solus Israel.* In montibus luci sacri ac templa condita passim leguntur in historicis, et apud poetas geographos. Templum Jovis Iabradensis in monte Carie apud Labrada vicum Strabo memorat lib. 14; montem sublimem Veneri sa-

erum ad Pedalium promontorium (ibidem); templum Dianæ Pergææ, in loco excelso, in Pamphylia, et in Rhodo insula templum Jovis Atabyrii in monte Atabyrii altissimo, cui etiam Isidis templum addit Applanus in Mitridateis (ibidem). Idem Strabo lib. 6 Apollinis Delphici templum locat in monte; lib. 8 Venæris templum in summo Corinthi vertice, et lib. 7 Apollinis templum in colle eidem numini sacro, ad Actium Epiri oppidum. Mons Meros in India Jovi sacre refertur Mele lib. 5, cap. 7. In Græciâ præcipue mos obtinuit templa in montibus extruendi. Isque gentium antiquiorum dogmatis apprime convenit, qui summa montium fastigia deo alicui dicata esse, et singulare quoddam cum celestibus commercium habere credebant. Hinc illa Virgilio lib. 4 Æneidos:

*Alque hunc frontenti vertice collem,  
Quis deus incertum est, habitat deus.*

Ad hunc antiquitatis delusæ morem et errorem aliudant forte verba psalmi 95: *Quoniam in manu ejus sunt omnes fines terre, et altitudines montium ipsius sunt.* Quæ sic explicat Theodoretus in Commentario: *Ipsius sunt etiam montium cacumina, licet dæmones stolidis hominibus milles persuaserit, ut in illis sibi templa erigerent.*

Respondetur, nullo veteris historiæ testimonio probari quod templa illa in montibus ab ethnicis edificata Salomonico antiquiora fuerint, quamvis fortè diis suis interdum sacrificia in montibus obtulerint, vel nuncen aliquod in his residere commenti sint. Verisimilitudine non caret, diabolum Dei simiam gentibus persuasisse ut sibi templa sub falsorum deorum nominibus in montibus erigerent Dei simulatione, cujus templum in monte conditum erat. Ut ut est, templi loco mos gentium rudiorum occasionem non ministravit, sed angeli populum pestilentia percussit et cadentis apparitio juxta aream Arcuæne Jebusæi in monte Moria Davidi facta, in qua David altare Domino erexit jubente Gad propheta, et sacrificia obtulit, quibus placatus Deus, cohibuit pestilentiam. Videns autem rex sanctus quod exaudivisset eum Deus in igne de celo super altare holocausti, dixit: *Hæc est domus Dei, et hoc altare in holocaustum Israel.* 1 Paralip. 21 et 22. Hoc, inquam, in loco à Deo per angelum, et per ignis celestis inmissionem super victimas designato Salomon templum edificavit, ut habetur 2 Paralipomenon cap. 5, 1: *Et cepit Salomon edificare domum Domini in Jerusalem in monte Mo-*

*riâ, qui demonstratus fuerat David patri ejus, in loco quem paraverat David in arca Ornam Jebusæi.* Adde, montem illum Isaaci oblatione celestem fuisse, Genes. 22. Præterea, si Salomon templum in monte extruxisset, ut se gentium ruditati accommodaret, populi que mori indulgeret, non solum montem, sed montem totius terre sanctæ celsissimum ad fundandum templum elegerat. At mons Sion non erat totius Palæstinae celsissimus. Nam mons Hermon montem Sionis adeo celsitudine superabat, ut psalmo 435 ros Hermon descendere diceatur in montem Sion. Denique satis est nobis Deum voluisse ut sibi templum in monte Sion extrueretur, et eum locum elegerit; cur elegerit, nostrum non est curiosus indagare, ratio penes ipsum est. Alioqui et rationes assignentur cur Christus in monte Thabor transfiguratus fuerit, in monte secesserit oraturus, in monte sermonem illum celeberrimum habuerit, quem totus Evangelii brevitarium jure dixerimus, Matthæi 5 et Luca 6; cur in monte Calvarie crucifixus sit, et morte sua opus redemptionis nostræ consummaverit; cur è monte Oliveti in caelos gloriosus ascenderit. An Servatorem nostrum gentium ruditati et seculi moribus hæc indulsisse Spencerus asserat, et conjectaris solo eloquentiæ fœco splendidis persuadere se posse confidet?

Objicit Spencerus, Oraculum in tabernaculo et templi recessu positum, et responsa inde data, seculi mori et infirmitati, tanquam cause et origini suæ tribuenda. Gentes enim oracula et templa responsis divinis illustra diu ante Mosis ætatem habuisse. Unde Herodotus Ægyptiis omnium mortalium primos in templis oracula quesivisse, et ab his illum divinandum rationem ad Græcos derivatam, asserit, ac Mycerinum Ægypti regem, qui Mosem antecessit, vim magnam pecuniarum in deorum oracula et responsa insumpsisse, ut populi erga se benevolentiam provocaret.

Respondetur, Herodoto, aut profanis aliis historicis, in rebus Ægyptiacis Mose antiquioribus idem leviter adhibendam non esse, cum ex certis documentis eas non tradiderint, nullusque fuerit Ægyptiæ historiæ scriptor nisi multis post Mosem seculis. Quamvis ergo et apud Ægyptios, et apud Græcos, oracula perpetuo quasi fœdere templis conjuncta fuerint, verisimile est nullum dæmonis oraculum tabernaculo Mosaico fuisse antiquius; sed nequissimum illum Dei et hominum inimicum, ut vidit

Deum optimum maximum solemnem quodam ritu sua dante oraacula in tabernaculo Mosaico, sua etiam in templis æmuli operatione instituisse ut cæcos homines deluderet. Denique Deus ex tabernaculo et ex templi adyto dedit oracula, ut voluntatem suam Israelitis manifestaret, eosque ab idololatriâ magis ac magis averteret, non ut profanarum gentium moribus suos ritus accommodaret. Hanc rationem assertit Origenes lib. 3 contra Celsum, cur Deus propheta apud Judæos excitaverit. *Quomodo, inquit, ostendent nobis isti, qui stultitiam Judæis atque Christianis objiciunt, potuisse Judæorum gentem consistere siue ullâ promissionum præsentia, et cum circumvicinis gentes singulæ in snorum numinum fana peterent oracula, hos solos qui templum externorum numinum didicerant, et non deorum, sed demonum, mirum prophetarum voce moniti omnes gentium deos esse dæmonia; neminem habuisse qui divinæ mentis interpretem se professus è vans illis retraheret eos, qui alloqui noscentium futurorum cupidine descivissent ad cultus ab aliis dæmonas? Considera igitur an non necesse fuerit eos domi habere mellorum ratum copiam, qui externos contemnebant eum suis numinibus.*

Objicit Spencerus, templi situm respectu plage coloram, ex gentium ruditate et moribus originem habuisse. Ita enim templum situm erat, ut ejus sacrarium versis occidentem, et frons aut vestibulum versis orientem dirigeretur; contra quam Christianorum mos est, in quorum sacris ædibus altare versis orientem, vestibulum versis occidentem, collocari solent. Templi situm jam dictum colligit ex Ezechielis 8, 16: *Et introduxit me in atrium domus Domini interioris; et ecce, in ostio templi Domini inter vestibulum et altare, quatuor viginti quinque viri, dorsa habentes contra templum Domini et facies ad orientem; et adorabant ad ortum solis.* E quibus verbis apertum est, templi vestibulum vel ingressum, solis surgentis regionem respexisse; nam aliter non poterant idololatriæ illi terga in templum, et ora in orientem simul convertere. Id confirmatur Malmondis testimonio in More Nevochim p. 5, cap. 45. Templorum autem apud ethnicos hunc etiam situm fuisse testantur Porphyrius, de antro Nymph; Dionysius Thrax lib. 5 Diæres; Hygeus lib. 4 de agrorum Limitibus constituendis; Clemens Alexandr. lib. 7 Stromatum. Respondetur, incertum esse an ethnicorum

templa sic sita essent ante Salomonico templum, et Mosis tabernaculum. Gentium templa penè omnia adytis sic sacrarum ad orientem conversis olim extracta fuisse, docet Viruvius lib. 4 de Architecturâ, cap. 5, cujus hæc sunt verba: *(Ædes sacre deorum immortalium sic erunt constituendæ, ut signum quod erit in cellâ collocatum spectet ad vespertinam nam cœli regionem: ut qui adierit ad aram immolantes, aut sacrificia facientes, spectent ad partem cœli orientis, et simulacrum quod erit in æde; et ita vota suscipientes contueantur sedem et orientem cœli; ipsæque simulacra videantur contueri ex oriente supplicantes et sacrificantes; quod aras omnes deorum necesse esse videatur ad orientem spectare.)* Quomobrem longè verisimilius est Deum tabernaculo templique sui adyta ad occidentem collocari voluisse, ut Israelitas à gentium moribus, qui solem ad orientem adorare solebant, avocaret, quam ut gentium ruditati se accommodaret. Theodoretus doctissimus Patris ea mens est, questione 25 in 5 Regum, ubi de templo Salomonis ait: *Versum autem erat non ad orientem, ut qui precabantur non adorarentent solem orientem, sed Dominum solis.* Quod totidem verbis repetit Anastasius Sinaita in responsione ad questionem 44.

Objicit Marshamus, templum Salomonis ad templorum formam structum esse, quæ pridem in Ægypto viderant Israelitæ, quia delineat Strabo libro 17 Geographiæ, his verbis: *Templorum structura talis est: In fani ingressu pavimento est latitudine fugerit, aut paulo minus, longitudinem triplâ aut quadruplâ; unde Callimacho ἑρμῆα, curvus dicitur.* Postea magnum porticum, vestibulum, et ubi processeris, aliud vestibulum, rursusque aliud. Post vestibula, templum atrium habens et magnum et eximium. Delubrum verò meliorem, Simulacrum aut nullum, aut non ad hominis, sed alicujus bestie formam effictum. E quibus verbis apertum est, templi vestibulum vel ingressum, solis surgentis regionem respexisse; nam aliter non poterant idololatriæ illi terga in templum, et ora in orientem simul convertere. Id confirmatur Malmondis testimonio in More Nevochim p. 5, cap. 45. Templorum autem apud ethnicos hunc etiam situm fuisse testantur Porphyrius, de antro Nymph; Dionysius Thrax lib. 5 Diæres; Hygeus lib. 4 de agrorum Limitibus constituendis; Clemens Alexandr. lib. 7 Stromatum. Respondetur quod etiam aliqua formæ simili-

tudo inter Aegyptiorum templa, prout à Strabone describuntur, et templum Hierosolymitanum intresserit, non tamen illa hujus exemplar fuisse inde colligendum est. Nullo enim momento probari potest, ea quæ à geographorum principe in Aegypto visa sunt, Hierosolymitarum antiquitate superasse. Imò verò, cum Hierosolymitani templi fama non in vicinis solum, sed et remotioribus gentibus celebris fuerit ac pervagata, ut patet ex 5 Regum 8, 41 et 42, verisimile est gentes exterarum templum suum ad præstantissimi istius exemplaris formam extruxisse. Sanè Deus pater Davidis et Salomonis propositum de templo construendo approbans, non ex peregrinis operibus, aut architectorum peritiâ, proprio ingenio, illos typum sibi formare passus est, sed sua ipse sapientiâ omnium artium structuram omnem delineavit, ut constat ex 1 Paralipomenon 28, 11, 12, 13: *Dedit autem David Salomoni filio suo descriptionem porticus, et templi, et cellario- rum, et cubicularum, in adytis, et domus propitiacionis...* Omnia, inquit, venerunt scripta manu Domini ad me, ut intellegerem veritatem operum exemplaria. Confirmatur testimonio Theodorici questione 28 in 5 Regum. « Est ergo perspicuum, inquit, quod sicut magno et magis ostendit Deus exemplum tabernaculi, et dixit ei: *Facies quædam secundum exemplum, et quod tibi ostensum est in monte*; ita etiam beatorum Davidem docuit gratia Spiritus formam ædificii. Ipse autem hoc ostendit illi. Est autem notandum quod Dominum appellavit scriptor quod dedit ei exemplum omnium quæ erant in Spiritu cum ipso, paulò post adiecit: *Omnia in Scripturâ ex manu Domini dedit David.* »

Obijciunt Marshamus et Spencers locum S. Joannis Chrysostomi Sermone 51 in diem Natalem Christi, ubi ait: « Quo tempore ab Aegyptiis turbis, et barbarâ Pharaonis tyrannide, Hebræorum populum Deus liberavit, et videns ipsos impietatis adhuc secum reliquias habere, relique omnibus sub sensum eadentibus ad insaniam usque addictos, templorumque magnitudinis ac pulchritudinis admiratione ducti, templum ipsis excollebat præcipit, quod non modo materia magnitudinis atque artis varietate, sed et structura et furrâ, cetera omnia quæ ubique terrarum erant, templa obscuraret... Et quemadmodum pater liberarum suorum indulgenter amans, filium proligatis, perniciosis, lascivis

et hominibus usum, nimioque luxu dissolutum, et ad se longo temporis intervallo recipiens, et totò et cum dignitate in majori rerum abundantia consuetueret, ne in angustias aliquas et conjectus, priorum recordatione, atque etiam cupiditate corripitur; ita Deus Judæos ad res sensuales cum stupore propensos videns, et in hisce ipsis rebus præstantissimum aliquid efficit, ne unquam postea Aegyptiorum, aut eorum quæ apud Aegyptios experti fuerant, cupiditate caperentur. » Templum igitur è gentium ruditate et Aegyptiorum moribus ortum traxit, Judice S. Joanne Chrysostomo.

Respondetur, et in questione singulare esse S. Joannis Chrysostomi opinionem, à quâ discedere cogimur, salvè quæ tanto nomini debetur reverentiâ, cum repugnantem habeat Scripturam, nec aliorum Patrum consensu fulciatur. A Scripturâ porro quàm longè abeat in concione illâ populari, patet, cum templum non eò primùm tempore sit constructum, quo populum ad Aegyptiacis turbis, et barbarâ Pharaonis tyrannide Deus liberavit, et quo impietatis Aegyptiacæ reliquias quædam illi adhibebant, sed multis exinde seculis. Nec tamen ad formam Aegyptiacorum templorum Salomonium constructum, sed ad mundi exemplar, S. Chrysostomus docet. « Templumque, inquit, ipsis statuit ad mundi exemplar, totiusque universi; tam quod sensu, quàm quod solo intellectu percipi potest. Sicut enim terra est, et cælum, et medium septimatum instar hoc firmamentum, ita et illud quoque fieri jussit. Duasque in partes divisio hoc templo, et ad medium obiecto velo, eam partem quæ extra velum erat, omnibus ingrediendi potestatem fecit; ad alteram verò illam interioriorem nemini, præter quàm suum sacerdoti aditum atque intuitum patere permisit. Cæterum quòd hæc non nostra conjectura est, sed quòd templum reverè totius mundi ad exemplum constructum fuerit, audi quid Paulus de Christo in cælum ascendente loquens dicat Hebr. 9, 24: *Non enim in manu facta Sanctus introiit Christus exemplaria verarum, ostendens, quòd quæ apud nos sunt, et verorum sint simulacra.* Quòd porro velum dirimeret Sancta sanctorum à sanctis extra positus, sicut hoc cælum quæ super se sita sunt, ab omnibus quæ apud nos sunt, disjungit; audi quomodo etiam hoc, obscuris tamen indicaverit, eum cælum velum appellat. De spe namque referens, quòd sicut anchoram ipsam animæ habeamus tutam ac fir-

eam, deinde subjungit ibid. 6, 19: *Et incedentem usque ad interiora velaminis, ubi præcursor pro nobis introiit Jesus supra ce-*

*lum arrium...* Vides quomodo cælum velamen appellaverit?

(NATALIS ALEXANDER.)

## DE JEROBOAMI ET DECEM TRIBUM DEFECTIONE A CULTU DEI

### Dissertatio.

Defectionis illius historia scripta est 5 Regum c. 12: *Dixitque Jeroboam in corde suo: Nunc revertetur regnum ad Domum David, si ascenderit populus iste ut faciat sacrificia in domo Domini in Jerusalem; et converteretur cor populi hujus ad dominum suum Roboam regem Juda, interficiantque me, et revertentur ad eum. et excogitato consilio fecit duos vitulos aureos, et dixit eis: Nolite ultra ascendere in Jerusalem: Ecco ditius, Israel, qui te educentur de terra Aegypti. Posuitque unum in Bethel, et alterum in Dan; et factum est verbum hoc in peccatum: Ibat enim populus ad adorandum vitulum usque in Dan. Et fecit fana in excelsis, et sacerdotes de extremis populis, qui non erant de filiis Levi. Constituitque diem solennem in mense octavo, quatuordecim die mensis, in similitudinem solennitatis quæ celebrabatur in Juda. Et ascendens altare similiter fecit in Bethel, ut immolaret simul quoque fabricatus fuerat; constituitque in Bethel sacerdotes excelsorum, quæ fecerat. Et ascendit super altare quod extruxerat in Bethel, quatuordecim die mensis octavi, quem finierat de corde suo; et fecit solennitatem filii Israel, et ascendit super altare, ut adoleret incensum.*

De vitulis illis Jeroboami queritur 1<sup>o</sup> utrum Dei veri symbola fuerint, in hisque votum Deum Israelite colerint; an verò ipsis stupidorum animalium figuris divinos honores detulerint? 2<sup>o</sup> Cur Jeroboam vitulorum figuram præ cæteris proposuerit? Circa primam questionem, Monceus in tractatu de Vitulo aureo, contendit Jeroboamum vitulos aureos ut veri Dei signa Israelitis proposuisse, nec ipsorum regem et Israelitis adorasse figuras istas stupidorum animalium, sed in illis Israelis Deum coluisse. His momentis nititur: Primò quòd neque hoc ausurus fuisset Jeroboam, neque populus adeo libenter in ipsius sententiam descenderet; secundo, quòd propheta Israelis, qui Jeroboamum sequentur, Deum Israelis, professi sint; ut ille Bethelen-

sis 5 Regum 45, et illi propheta quos Achab et Josaphat consuluerunt 5 Regum 22; tertio, quòd Elias notes Israelem in duas tantum, non in tres partes claudicasse; nempe in partes Damici, et in partes Baalis, nullis relictis partibus vitulis, eorumque sectatoribus, eum eos hand dubiè in partibus Domini habere 5 Regum 18, 21. Circa alteram questionem, idem Monceus existimat Jeroboamum vitulos aureos effinxisse, et Israelitis proposuisse ad similitudinem Cherubim tabernaculi et templi, ut illorum desiderium populo adimeret. Unde et solennitatem Judæicam similem statuit, quòd figura illa sive vitulorum ad eandem religionem pertinerent. Ille ratiōne Jeroboamum ad idololatriam exersit, hæreses isothum et schismatis remi fecit. Grocius in Annotationibus ad lib. 5 Regum cap. 12, ait, Jeroboamum vitulos aureos in Bethel et Dan erexisse, quia volebat Deum colli in eâ figurâ, quæ Josepho Dei ministro, unde ortus erat Jeroboamum, dicata olim fuerat, et quæ in Cherubinis partem faciebatur præcipuam, ut vel illo aspectu populus retineretur in veneratione posteritatis Josephi, faciliusque crederet eis regnum deberi qui ortu esset ab eo cujus maxima fuerant in omnes Israelitis beneficiis. Sic Julia domus Zenonis Hædes per omnes poetas cani voluit, ut eò lenius ferret populus imperium illud velut fati datum. Eorum sententiam sequitur Grocius, qui Josephi memoriam ab Aegyptiis in hebræos cultum voluit, totamque fabulam Apollidis et Scarpidis ad hanc originem referunt. Quò de re Vossius fusè disserit lib. 1 de Origine et Progressu idololatriæ, Cujus vestigia insitit Spencerus dissertatione 3 de Origine arce et Cherubinorum. Singulares horum auctororum sententias brevier reilemum, et communem sacrorum interpretum stabillemum duplici propositione.





PROPOSITIO PRIMA. — Vituli aurei à Jeroboamo confecti et in Bethel et Dan erecti, non erant veri Dei symbola, sed idola; nec verum Deum in illis, sed ipsa stupidorum animalium figuræ Jeroboamus et Israelitæ colebant et adorabant; qui proinde ab idololatriâ nullâ ratione excusari possunt.

Propositionis veritas ex Scripturâ sacrâ perspecta et explorata est. Nam eodem modo Jeroboam de suis vitulis aureis locutus est 5 Regum 12, quo modo Israelitis de vitulo Aaronis Exod. 32, 4: *Hi sunt dii tui, Israel, qui te educent de terra Ægypti.* At figuram ipsam vituli ex auro conflatum ab Aurone, non Deum in illâ Israelitis coluisse, constat. Fecisse enim sibi deos aureos, et peccatum maximum, quod nique idololatriæ criminis est, commississe dicuntur; et à S. Paulo idololatras appellatur 1 ad Corinthios 10, 7: *Neque idololatras efficiamini, sicut quidam, ex ipsis, quando modicum scriptum est: Scitis populus manducare et bibere, et surrexerunt ludere.* Præterea populus vitulos adorasse dicitur, non Deum Israel in vitulis, et Jeroboam dicitur immolasse vitulis, non vero Deo; cujus essent symbola; 5 Regum 12, 30: *Et factum est verbum hoc in peccatum: ibat enim populus ad adorandum vitulum usque in Dan.* V. 32: *Et ascendens altare, similiter fecit in Bethel, ut immolaret vitulis quos fabricatus fuerat.* Tertio constituit sacerdotes de extrema populi, qui non erant de filiis Levi. At si Deum Israelis in vitulis aureis adorandum proposuisset, operam dedisset ut ejus cultus per ministros à lege præscriptos procuraretur, quo minus à Mosaicis institutis descivisse viderentur. Quarto, Jeroboam dicitur fecisse sibi deos alienos et confictiles, 5 Regum 14: *Ita dicit Dominus Deus Israel: Quia exaltavi te de medio populi, et dedi te ducem super populum meum Israel, et dedi tibi regnum domus David, et dedi tibi regnum domus David, qui custodivit mandata mea, et secutus est me in toto corde suo... sed operatus es mala super omnes qui fuerunt ante te, et fecisti tibi idola aliena et confictiles, ut me ad iracundiam provocares, me autem projecisti post corpus tuum; idcirco ego indignamini mala super domum Jeroboam, etc.* Quinto, Jeroboam abjectis Dei sacerdotibus, sibi constituisse dicitur sacerdotes demoniorum et vitulorum; demonia igitur, non Deum verum colebat in vitulis. 2 Paralipomenon c. 11, 13, 14, 15: *Sacerdotes autem et Levitæ, qui*

*erant in universo Israel, venerunt ad eum (Roboamum scilicet) de cunctis vitiis suis, relinquentes suburbana et possessiones suas, et transientes ad Judam et Jerusalem, eo quod abjectis eos Jeroboam, et posterius ejus, ne sacerdotio Domini fungerentur. Qui constituit sibi sacerdotes excelsum, et demoniorum, vitulorumque quos fecerat. Sexto, Abia rex Juda contra Jeroboamum pugnaturus, et ad ipsum, ac exercitum Israeliticum verba faciens, ait Jeroboamum ipsis vitulos aureos fecisse in deos, et sacerdotes insulsiisse eorum qui non sunt dii, secundum morem profanarum gentium. 2 Paralipomenon 17, 8, 9: *Nunc ergo vos dicitis quod resistere potestis regno Domini, quod possidet per filios David, habetisque grandem populi multitudinem, atque vitulos aureos, quos fecit vobis Jeroboam in deos. Et ejecistis sacerdotes Domini filios Aaron atque Levitas, et fecistis vobis sacerdotes sicut omnes populi terrarum; quicumque venerit, et intulerit manum suam in tauro de bobus, et in arvisibus septem, fit sacerdos eorum qui non sunt dii. Noster autem Dominus, Deus est, quem non relinquamus.**

Levissima porro sunt Moncei argumenta, id, inquit, non usus esset Jeroboam, vitulos eorum colere et idola, nec populus adhibenter in ipsos sententiam descendisset. Hanc objectionem nemo cordatus non ridebit. Ut enim Scriptura sacra disertè aliquid testatur, humani ingenii conjecturæ conticescant, ut cedant necesse est. At, inquit, propheta Israelis, qui Jeroboamum sequebatur, Deum verum prolebantur. De veris prophetis id concesserim, qualis fuit ille Bethelensis ignavus quidem et mendax, à Deo tamen allatus et fidelis, 5 Regum 13, 20, 21, 26, 29, 30, 31, 32. Sed ille vitulos aureos Jeroboam non colebat, ut colligitur ex his Scripturæ sacre verbis: *Dixit ad filios suos: Cum mortuus fuero, sepelite me in sepulchro, in quo vir Dei sepultus est: juxta ossa ejus ponite ossa mea.* Profecto enim venisset sermo quem prædixit in sermone Domini contra altare quod est in Bethel, et contra omnia fana excelsum quæ sunt in urbibus Samariæ. Sic Elias, Eliseus, Michæas, eorumque illi propheta quos Abias dispensator domus Achab abscondit in speluncis et pavit grassante Jerabelis persecutione, prophetae erant Domini, et regibus Israelis parebant, excepto vitulorum et aliorum idolorum cultu, atque ritibus omnibus superstitionis, profanis, schismaticis, à lege Dei alienis, quos non solum execrabantur, sed palam execranda

populo ipsisque regibus prædicabant. Propheta illi quadringenti quos Achab consulit antequam expeditionem adversus Ramoth Galad suscepisset 5 Regum 20, falsi erant prophetae, nullo Josaphat ipsos consulere volens, ait ad Achab: *Non est hic propheta Domini quisquam interrogemus per eum?* Illi erant de quibus ait Michæas: *Nunc igitur ecce dedit Demonus spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum.* Non mirum proinde quod vitulos adoraverint, qui ex illorum ordine fuisset videtur, quos propheta Baal, et propheta Isachar, qui comedebat de mensa Jerabelis, Scriptura vocat 5 Regum 18, 19.

Quamvis porro Elias ad populum Israelis dixerit: *Usquequæ claudicatis in duas partes? Si Dominus est Deus, sequimini eum; si autem Baal, sequimini illum;* id non probat eos qui vitulos aureos colebant, partes Domini secutos fuisse, Deumque verum in illis quasi symbolis coluisse. Sed cum Baalis cultus prævaluisse, vitulorum cultus præ neglectus videbatur. Quomobrem illius hoc in loco non meminit Elias. Ceterum non duas tantum, sed tres partes in Israele Scriptura distinguit, primam eorum qui sequebantur Baal; alteram eorum qui genua non curvaverant ante Baal, sed verum Deum colebant, ut prophetae, et alii de quibus Deus loquitur 4 Regum 19: *Et derelinquam nihil in Israele septem millia virorum, quorum genua non sunt incurvata ante Baal, et omnes os quod non adoravit eum oculis manuum.* Tertiam eorum qui in peccatis Jeroboam adhererant, ut dicitur 5 Regum 3, 5; 4 Regum 10, 29, 31, et alibi passim; qui nimirum vitulos aureos in Bethel et in Dan erectos colebant. De quibus Ossee 8, 4, 5: *Argentum suum et aurum suum fecerunt sibi idola, ut interirent; projecta sunt vitulos tui, Samaria, iratus est furor meus in eos, usquequæ non poterunt emendari? Quia ex Israele et ipse est; artifex fecit illum, et non est Deus, quoniam in aranea telas erit vitulus Samariæ, cap. 10, 3, 8; Vaccas Bethanen coliebant habitatores Samariæ... Et disperdentur excelsa idoli, peccatum Israel, etc. 15: *Feceruntque sibi confictile de argento cui quasi similitudinem idolorum, factura artificum solum est; hic ipsi dicunt: Immolate homines vitulos adorantes.* Denique totum tempus quo Israel vitulis à Jeroboamo in Bethel et Dan erectis adhasit, spectat vaticinium illud Azarizæ prophetae: 3 Paralipomenon c. 15, 5: *Transibunt autem multi dies in Israele absque Deo vero, et absque sacerdote doctore et absque**

*lege.* Deum itaque Israelis in vitulis non colebant reges et populus decem tribuum.

Confirmatur propositio nostra SS. Patrum suffragiis: 1º S. Hieronymi Commentario in Ossee cap. 4: *Fornicatæ sunt et decem tribus cum idolis Jeroboam filii Nabath; et reliquerunt Dominum Deum suum, non custodiendo quæ jusserat, dicens: Dominum Deum tuum adorabis, et ipsi soli servites.* Et in cap. 5: *Capit, inquit, Ephraim, id est, Jeroboam, abire post idola, et Deum derelinquere. Ipse enim aureos fabricatus est vitulos.* Et in cap. 6: *Quid enim horribilius, quam decem tribus ad idolorum cultum repente transgressas? Unde ad metropolim earum dicitur: Aufer vitulum tuum, Samaria, in quâ primus fornicatus est Ephraim, id est, Jeroboam de tribu Ephraim; et illo fornicante contaminatus Israel est, populus videlicet Samariæ: qui magnæ parte commune Israelis nomen obtinuit.* Idem in cap. 7: *Multa sæpè Israel idololatriæ accepit vulnera, et maxime illud quando in ære vituli conflaverunt caput, atque dixerunt: Isti sunt dii tui, Israele, qui te educent de terra Ægypti. Et cum communi arte tractaretur ut miserabilis populus curaretur, subitè extitit Jeroboam de tribu Ephraim, qui vitulos aureos faceret; et in malitia Samariæ revelata est, sequentis regem impium; operati sunt enim et rex et populus mendacium, hoc est, idolum. Sicut enim contrarium est simulacrum Deo, et ita mendacium veritati. Ibidem istud communi explicans: *Quicquid pulchrum civitas à comminatione fermenti, donec fermentatur totum. Dies regni nostri, etc., hæc habet: Paululum Israel et Samariæ civitas conquievit, recepto in se æroris ardore donec tota massa fermento et similibus fieret, et cresceret, atque erumperet; hæc populus intumescens clamaret ad fores Jeroboam regis, et diceret: Hic est dies Jeroboam regis nostri... Hunc celebramus, hunc canimus; in hoc exultamus et ludimus; in hoc vitulos aureos adoramus... Cùm rex cergeret clamare populum et dicere: Dies iste regni nostri est, et principes quasi lemmulentos et fanaticos necesse quid dicerent, extendit manum suam illusoribus; copulavit assensum his qui ei vanis laudibus illudebant. Qui illusores, cùm insidiarent eis rex suus, et eos à Deo suo abduceret, præberant ei quasi cibum cor suum, ut eos succederet, et idololatriæ flammis ardere faceret...**

Quid plura? Omnes quasi cibus idololatricae igne caelestis sunt, et deruerunt iudices suos, ut qui bonus esse poterat per naturam, et religionis Domini recordari, videns et principes et populum vitulis subditos, et illos putare deos, etiam ipse a scelere devoraretur. Denique omnes reges occiderunt Israel, et ambulaverunt in viis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israel, et nullus inventus est qui desertis idolis reverteretur ad Deum. Et infra ad ista verba: *Vae eis, quoniam recesserunt à me, et hoc habet, et vastabuntur igitur, et miseri erunt, et semper timentes ac formidantes, quia praeparati sunt in Deum, adorantes vitulos aureos, relinquentes eum qui redemit eos de Aegypto servitute, et eduxit in excelsis brachio; isti vero locuti sunt contra Dominum mendaciter, dicentes de idolis: Illi sunt dii tui, Israel, qui eduxerunt te de terra Aegypii, et non clamaverunt ad Dominum in corde suo, sed in idololatricae fornicationibus volutabatur.* Et in cap. 8: *Araearum telis recte Samaria vitulus comparatur; quem eo tempore, pro prelii magnitudine, quia aureus erat, populus adorabat. Hoc quod supra dixerat: Araearum unum, et aurum unum fecerunt sibi idola, ut intellegitur, nunc exponit manifestius: Projectus est vitulus tuus, Samaria; iratus est furor meus in eos, vel in vitulos, quia duos fecerant, vel in Samaria habitatores, qui eos adorabant.* In cap. 16: *In Bethaven, id est, Bethel, vaccae aureae coluntur habitatores Samariae; quas cum irrisione non vitulos sexus masculini, sed vaccae, id est, feminas appellavit: ut videlicet Israel non solum deos vitulos, sed deas vaccae coleret. Et ut ostenderet vaccae Bethaven unum in Bethel vitulum sentiendum, non intulit: Luxit super eis populus, sed super eo, id est, vitulo aureo.*

S. Augustini, libro 17 de Civitate Dei, cap. 22: *Rex, inquit, Israel Jeroboam, mente perversa, non credens Deo, quem veracem et promisso sibi regno datone prolaverat, timuit ne veniendo ad templum Dei, quod erat in Jerusalem, quo secundum divinam legem sacrificandi causis miverse illi genti veniendum fuit, seduceretur ab eo populus, et stirpi David tanquam regio seminii redderetur; et instituit idololatriam in regno suo, et populum Dei secum simulacrorum cultu obstrictum nefanda impietate decepit.*

Theodoret, questione 42 in 5 Regum, ubi cum praemisisset, Jeroboamum duos Juvenas aureas in finibus regni posuisse, ut ad illas conflantes Israelitae Hierosolymam Judaici regni metropolim non irent, subdit: *Expulsi autem et sacerdotes, et Levites, qui in decem tribubus habitabant; et Juvenarum et sacerdotes plebeios quoslibet elegit. Quod et quidem solum fecit convenienter rationi. Non oportebat enim Dei sacerdotes, deos qui non sunt, colere.*

Prooemio II. — *Jeroboam vitulos aureos non effudit, nec Israelitae proposuit in similitudinem Cherubim tabernaculi, vel templi, neque in Josephi patriarchae memoriam, sed ad imitationem Aegyptiacae superstitionis.*

Probatur prima pars: Si enim Jeroboam vitulis suis consilium patriam religionem imitari voluit, cur sicut Pseudo-Cherubim assumebat, non ita arcam, non propitiatorium, Dei sedem, ubi potissimum Dei majestas fundendis oraculis effugiebatur? Cur non tabernaculum, aut certe templum aliquod, Hierosolymam instar erigebat? Deinde, si vituli illi erant ad imitationem Cherubim expressi, cur eos sacro et multo plausibilius, atque in religione et Scripturis usitatissimo Cherubim nomine non appellabat? Id enim nomen ad fucum populo faciendum aptius videbatur. Cur ex Aaronis familia sacerdotes non eligebat, aut eos in regno suo ablegabat, et nomen dignitatemque sacerdotum infimo cuique tribuebat? Cur si vituli Cherubim sacri erant, tot locis in Scripturis sacrae dii alieni vocantur? Cur eos coluit, adoravit,isque sacrificia obtulit, cum in lege veteri nemo unquam audivit ulla Cherubim tabernaculi Mosaii vel templi Salomonici sacrificia offerri consuevisse, vel propositis fuisse ad adorationis objectum? Unde Tertullianus libro Adversus Marcionem, cap. 22: *Sic et Cherubim et Seraphim aureas in arcis figuratum exemplum, certe et simplex ornamentum, accommodata suggestit, longo diversas habendo causas ad idololatriam conditione, ob quam similitudo prohibetur, non videtur similitudinem prohibitarum legi refragari, non in eo similitudo dimis statu deprehensa, ob quem similitudo et prohibetur.* Praeterea Cherubim tabernaculi et templi non erant figurae vitulorum, sed multiformis simulacra, in quibus forma hominis eminebat, ut ostensum est dissertatione 3 in quartam mundi aetate, articulo 3,

§ 5, num. 11. Non est ergo verisimile Jeroboam vitulos aureos conficisse et proposuisse Israelitis ad similitudinem Cherubim templi. Probatur secunda pars propositionis: Qui enim Jeroboamum in Josephi memoriam vitulos aureos conficisse asserunt, et narrantur conjectura, quod Josephum sub bovis symbolo coluerint Aegyptii, et sub Serapidis nomine. At idem non solum incertum, sed minus verisimile est, primo quia Josephi memoria apud Aegyptios brevi intercidit. Mox enim ut Exodi 1, 8, dicitur: *Sarceus rex novus super Aegyptum, qui ignorabat Joseph, quique nulla ejus nec posterorum habita ratione, gravissimam in eos tyrannidem exercuit; secundo, quia valde incertum est an Serapidis cultus apud Aegyptios tam antiquus sit originis. Recentiore esse probat Herodoti silentium, qui de diis Aegyptiorum cum fuisse scripserit, ne Serapidem quidem nominat; neque Aegyptiaci istius nominis scriptores aut ante Alexandri Magni tempora meminerunt. Et plerique ex Pontio in Aegyptum advectum scribunt Ptolemaeo Lago regnante, idque colligunt ex Tacito libro 4 Historiarum, et ex Clemente Alexandrino in Protreptico. Serapidem in locis circa Pontum jam olim non fuisse, constat ex Polybio, Serapidis sanum, in ora Propontidis, describe libro 4 Historiarum. At Serapidis in Aegypto nulla mentio, antequam ex urbe Pontica Synope adveheretur. Contrarium quidem ex Tacito se enire putant Vesius et Sponerus, qui scripserit: *Templum pro magnitudine urbis extractum loco, cui nomen Rhocotis. Fuerat illic sacellum Serapidi atque Isidi antiquitus sacratum.* Ex quibus hujus nominis in Aegypto vetustas videtur aperte adstrui. Sed pugnancia scripsisse Tacitum observat Bochartus. Narraerat enim Tacitus paulo ante, Ptolemaeum, cum Alexandria recens consilia templa et religiones adderet, per somnium fuisse monitum, ut fidelissimis amicorum in Pontum missis, ejus effugiem inde advenit curaret, visumque suum sacerdotibus Aegyptiis aperuisse. Quos cum Pontii reperisset, et rerum externarum partem queras, Timothicum Atheniensem, e gente Eumolpidarum, quamquam illa superstitio, quod nomen esset, interrogasse. Neque ipsi Timotheo id alter fuisse compertum, quam per eos qui in Pontum missent. Tam legatos et nuntia Sinopensium regi Seydrothemidi misisse Ptolemaeum. Quo cunctante multis de causis, rem tandem exacto triennio agrè fuisse*

confectam; cujus historia veritas tota concidit, si sacellum jam antiquitus habuerit Serapis in eo ipso Alexandriae loco, in quo templum postea conditum. Neque enim Aegyptii ignorassent, Serapis quale sit nomen; neque opus habuissent, exteros ea de re consulere, aut illius ex Pontio effugiem tanto molimine accersere, neque eo facto rex Ptolemaeus novae Alexandriae religiones addidisset. Praeterea, bos Apidis quidem symbolum fuit, non autem Serapidis, si Macrobius audiamus, qui Serapidis imaginem ita describit lib. 1 Saturnalium, cap. 21: *Simulacrum signum et tricipitis animalis adjungunt, quod exprimit medio, eodemque maximo, capite leonem; effugiem, dextera parte caput canis exaritur; mansuetam specie blandientis: pars vero laeva cervicis rapacis lupae capite finitur; caesque formae animalium draeo connectit volumine suo, capite reclinante ad dei dextram, quod conspiciatur monstrum.* Minus ergo verisimile est quod Josephus patriarcha sub nomine Serapidis, ac bovis symbolo cultus ab Aegyptiis fuerit, aut etiam sui nomine Apidis. Ac proinde nullus est momenti conjectura, quae hae hypothesis iustitiam, eruditiorum virorum, qui Jeroboamum vitulos aureos in Josephi memoriam crexisse et proposuisse voluit. Adde, nullum esse in Scripturis sacrae vel apud SS. Patres locum, quo probetur erectos fuisse ad Jeroboam vitulos aureos ut monumenta politicae dignitatis in tribu Josephi; sed plurima esse eoque expressa, quibus probatur ipsos erectos fuisse ut religionis objecta, et ut deos adoratione et sacrificiis prosequendos.

Probatur tertia pars: Eadem visus videtur origo vitulorum aureorum Jeroboam ac vituli Aaronis; atque vitulus Aaronis ad imitationem Aegyptiacae superstitionis conficatus, et populo Judaico propositus ad cultum est; idem igitur esto iudicium de Jeroboam vitulis.

Major inde probabilis efficitur, quod de suis vitulis isdem verbis locutus sit Jeroboam 5 Regum 12, 28, quibus Israelitae de vitulo Aaronis, Exodi 32, 4: *Hi sunt dii tui, Israel, qui eduxerunt te de terra Aegypii.* Minor vero constat ex S. Stephano Actuum 7, 39, 40: *Aceram autem, inquit, coramibus suis in Aegyptum, dicentes Aaroni: Fac nobis deos qui praestant nobis.*

Id confirmatur ex S. Hieronymi Commentario in cap. 4 Osee prophetae: *Mater, inquit, vocatur populi frequentia et omnis turba nationis Hebraeae ad quam loquitur; illi autem*

« vel singuli ex populo, vel per oppida villas- que dispersi..... Ipsa Dei repulit legem, et idem sacerdotium perdidit in æternum, colens vitulos aureos in Dan et Bethel; et quia colens vitulos aureos in Dan et Bethel; et quia obliata est legis Dei, et penitus Ægyptiis seculis idolis mancipavit; idcirco et Dominus obliviscetur filiorum ejus, tradens eos æternæ captivitati. » Et infra: « Est autem Bethel, que prius vocabatur domus Dei; at postquam vituli in eis positi sunt, appellata est Betha-gen, id est, domus imitatis, et domus idoli, quod nos, ut in Hebræo legitur, expressimus. Videtur autem mihi idecirco et populus Israel in solitudine fecisse sibi caput vituli, quod coleret, et Jeroboam filius Nabath vitulos aureos fabricatus, ut quod in Ægypto didicerant, à mox vel Moyses qui sub figurâ boum coluntur, esse deos, hoc in sua superstitione servarent. » Et in cap. 7: « Unde principes eorum qui infelicem populum deceperunt, cadent gladio propter furorē linguæ suæ, quod vitulos aureos deos appellare sunt au-

« si, ut hoc facerent in terrâ reprimissimum quod in Ægypto didicerant, colentes Apim Ægyptium, et omnia eorum portenta venerantes; ita enim et in solitudine, quando egressi sunt de Ægypto, Dominum subsonaverunt, dicentes: *Ipsi sunt dii tui, Israel.* » Et in cap. 8, illa verba: *Projectus est vitulus aureus, et Samaria, iratus est furor meus in eos..... Quia ex Israel et ipse vit; artifices fecit illum, et non est Deus, hoc illustrat commentario: Et quia dixerat: *Proice vitulum, tuum, Samaria, exponit quis sit iste vitulus: Quia ex Israel et ipse vit; non ab aliis, ait, vitulum gentibus accepistis, ut Baal et Astaroth à Sidoniis, et Chamô à Moabitibus, ut Moloch ab Ammonitis; sed vos ipsi, et rex vester Jeroboam; quod in Ægypto didiceratis, fecistis in Israel.* » Et infra: « Idem autem et veterum Iuquiritium recortabitur, et peccata prisina visitabit, quia in Ægypto sunt universi, vel eosdem colentes deos, in quibus prius erraverunt, à mox vel Moyses. » NATALIS ALEXANDRI.*

## Dissertation

### SUR LES RICHESSES LAISSÉES PAR DAVID A SALOMON.

« David, dit Voltaire, dont le prédécesseur n'avait pas même de fer, laissa à Salomon son fils, vingt-cinq milliards six cent quarante-huit millions, au cours de ce jour, en argent comptant. Salomon, dit-il ailleurs, pouvait-il être aussi riche qu'on le dit? Les Paralipomènes assurent que le melch David, son père, lui laissa environ vingt milliards de notre monnaie, au cours de ce jour, selon la supputation la plus modeste: il n'y a pas tant d'argent comptant dans toute la terre, et il est assez difficile que David ait pu amasser ce trésor dans le pays de la Palestine. »

« Il est assez comique, dit-il encore, de voir un melch, un roitelet juif, avoir à sa disposition une somme de trente-six milliards. » Enfin il réduit cette somme à dix-neuf milliards soixante et deux millions.

« On voit par ces passages que chez Voltaire le mot melch est synonyme de roitelet. Ce critique n'a pas pris garde que le nom de melch ou melék est donné à quatre puissants monar-

ques qui régnaient, selon lui, à Babylone, en Persé, etc., du temps d'Abraham; qu'il est donné aux rois d'Égypte, à ceux d'Assyrie, au grand Nabuchodonosor, à Cyrus, à Artaxerxès, qui n'étaient point des roitelets. Mais laissons les termes indécents et injurieux du critique, et venons aux difficultés qu'il trouve dans le texte sacré.

Nous observons d'abord que dans le texte des Paralipomènes il n'est parlé ni de millions, ni de milliards au cours de ce jour, mais de talents d'or et d'argent. Pour savoir ce que formeraient ces talents réduits à nos monnaies, il en faudrait faire une évaluation exacte. Or cette opération n'est pas aussi facile qu'on pourrait le croire. Voltaire lui-même est fort incertain dans ses calculs. Si, dans ses mélanges, il porte à vingt-cinq milliards six cent quarante-huit millions la somme laissée par David à Salomon, dans le Dictionnaire philosophique, il la restreint à environ vingt milliards. Il nous avertit que dans ce dernier calcul il suit la supputation la plus modeste: deuve que

« dans le précédent il s'en était permis une qui ne l'était pas trop. Dans le traité de la Tolérance il s'arrête à une évaluation plus modeste encore. Enfin, dans sa Bible expliquée, il adopte un autre calcul bien différent des précédents: il porte à trente-six milliards les richesses amassées par David. Ces diverses évaluations sont donc très-incertaines. Les savants qui ont le plus étudié ces matières réduisent cette somme à quinze milliards, le plus grand nombre à douze, et quelques-uns encore plus bas. Don Calmet, qui a le plus approfondi ces sortes de sujets, évalue ces sommes à environ douze milliards. Il estime le talent d'argent, chez les Hébreux, à quatre mille huit cent soixante-sept livres trois sous neuf deniers de notre monnaie; et le talent d'or, à soixante-neuf mille cinq cent trente-et-un livres cinq sous. Ainsi les cent trois mille talents d'or, et le million sept mille talents d'argent, que David laissa à Salomon pour la construction du temple, montent à douze milliards trois cent soixante-huit millions huit cent soixante-six mille cinq cent soixante-deux livres de notre monnaie.

« Voltaire pose pour principe que le talent d'or vaut quarante mille écus, et le talent d'argent deux mille écus de notre monnaie. Pour être convaincu du faux de ce principe, il n'y a qu'à faire attention à la proportion de valeur qu'il établit entre l'or et l'argent. Elle est, selon son estimation, comme d'un à vingt, quoique, dans la vérité, elle ne soit que comme d'un à treize, puisque le marc d'argent est à cinquante-deux livres, et le marc d'or à six cent soixante-douze livres.

« Mais douze milliards ne forment-ils pas encore une somme exorbitante, plus grande même qu'il ne serait nécessaire pour construire un temple comme celui de Salomon, dont tous les murs et les pavés auraient été d'argent massif; dont le couverci, toutes les murailles des murailles du dedans et tous les vases dont on s'y serait servi auraient été d'or? Cette difficulté a fait présumer à quelques interprètes, au père Hoabigan et à l'auteur des Lettres des Juifs à Voltaire, qu'il s'était glissé dans les textes quelques fautes de copistes. Mais nous rejetons cette solution. Nous ne croyons pas qu'on puisse l'employer si légèrement, et sans avoir pour soi l'autorité de manuscrits ou de quelques anciennes versions. Nous n'adoptons pas non plus le senti-

« ment de don Calmet, qui n'est point effrayé de l'énormité de cette somme. On peut voir et-dessus les sources qu'il indique pour prouver que David a pu amasser des richesses si immenses. Nous ne doutons pas pour cela que du temps de David et de Salomon l'or et l'argent ne fussent beaucoup plus communs en Orient qu'ils ne le sont aujourd'hui en Europe; toute l'antiquité l'atteste. Homère donne à tous ses héros, même aux plus petits seigneurs de la Grèce, des armures et des vases d'or. Hérodote, Diodore de Sicile, Plin, Quinte-Curce, etc., sont remplis de témoignages qui démontrent cette vérité.

« Mais pour résoudre la difficulté que nous examinons, nous avons un moyen plus efficace: nous n'avons qu'à supposer qu'il y avait parmi les Hébreux, comme parmi nous, des espèces qui, portant le même nom, étaient cependant d'une valeur et d'un poids différent. Combien nos deniers, nos livres, nos sous, nos écus, n'ont-ils pas varié de prix? Quelle serait l'erreur d'un étranger qui, lisant dans l'histoire, que la France a eu, dans un temps, plus de 800 millions de livres de revenu, prendrait la livre de poids au lieu de la livre de compte qui n'en est aujourd'hui que la centième partie, et lui donnerait 1600 millions de mares d'argent, ce qui à 50 livres le marc, ferait 80 milliards de livres de notre monnaie?

« Mais l'Écriture ne marque nulle part qu'il y ait eu de deux sortes de talents parmi les Hébreux: il n'était pas nécessaire qu'elle le déclarât, la chose parlait d'elle-même. Les auteurs grecs n'ont jamais écrit qu'il y avait des talents de deux espèces parmi eux. Cependant on est forcé de faire cette distinction. Homère raconte qu'aux funérailles de Patrocle, Achille proposa, pour le prix de la course des chars, une captive et un trophée d'or; pour le second une cavale de six ans, qui était pleine d'un mulet. Le troisième prix était un chaudron ou un plat qui tenait quatre mesures. Le quatrième était deux talents d'or. Ces deux talents d'or valaient donc moins que le chaudron, le bassin ou le plat: ils valaient moins que la cavale pleine. Ce n'étaient donc pas des talents de poids qui faisaient soixante-douze mille livres de notre monnaie. C'étaient donc des pièces d'or qui portaient le nom de talents, quoiqu'elles fussent bien au-dessous de leur valeur.

« Philippe, roi de Macédoine, acheta un cheval de seize talents, selon Plin, et de treize,

selon Plutarque. Qui se persuadera que ce prince ait voulu payer un cheval seize ou même treize mille écus? Car le talent d'argent attique, dont il est ici question, valait trois mille de nos livres. M. de Caylus en porte la valeur presque au double, à présent que le marc d'argent est à 52 livres. On lit dans Plutarque que Harpalus, gouverneur de Babylone pour Alexandre, avait une coupe d'or de vingt talents. S'il fallait entendre des talents de poids, cette coupe aurait pesé mille de nos livres. Ces exemples prouvent que chez les anciens comme chez les modernes, on a donné le même nom à des monnaies d'un prix bien différent.

D'ailleurs il est incontestable que le nom de talent n'a jamais marqué une valeur uniforme chez les divers peuples où il a été reçu; le talent égyptien était de quatre-vingt livres de poids; le romain de soixante-trois; le sicilien, de six dragmes; le thussien, de cent vingt livres; le syrien, de quinze livres sept onces et quatre dragmes; celui d'Égine, de six dragmes; l'alexandrin de trente-neuf livres

trois onces; le talent d'Athènes valait soixante mines ou six cents dragmes. M. Baccage remarque que le nom de talent se met quelquefois pour cent livres, d'autres fois pour cinquante, enfin pour un marc seulement de la valeur de vingt sous. Virgile distingue deux sortes de talent, le grand et le petit. Quant au mot hébreu *kikhar*, qui est toujours employé dans la Bible, il ne signifie autre chose qu'une masse ou un tonneau d'or ou d'argent.

Enfin un savant de nos jours (M. Dupré de S.-Maur), très-exercé dans cette matière, a fait voir que les richesses laissées par David se montaient tout au plus à douze millions et demi de notre monnaie. Quoi qu'il en soit, nous pouvons du moins conclure, avec raison, que toutes les supputations que l'on a faites pour évaluer ces énormes richesses, peuvent très-bien être fautive, et, par conséquent, que les incrédules qui en ont conclu que leur quantité est incroyable et impossible, ont raisonné sur une fautive supposition. Nous voyons seulement par l'Écriture que l'or était prodigué dans le temple.

(Declar.)

## Dissertation

### SUR LES TEMPLES EN GÉNÉRAL,

#### ET SUR LES TEMPLES DES JUIFS EN PARTICULIER.

La censure que les incrédules modernes et d'autres critiques téméraires ont faite de l'usage des temples, (nous donne lieu, avant de parler de celui de Salomon, de répondre à plusieurs griefs qu'ils nous ont objectés sur ce sujet. Nous examinerons, en premier lieu, si l'usage des temples est répréhensible ou dangereux; 2° si la magnificence de ces édifices est un abus. 3° Nous réitererons les objections des incrédules à l'occasion du temple bâti par Salomon. 4° Nous parlerons de sa reconstruction sous Zorobabel, de sa réparation sous Hérode, de son entière destruction sous Titus, et enfin des efforts vains et inutiles que firent les Juifs, sous Adrien et sous Julien l'Apôstat, pour le rebâti.

Nous ne croyons pas devoir nous arrêter à combattre l'opinion de Spencer, qui a fait

tous ses efforts pour prouver qu'avant l'érection du tabernacle ordonné et exécuté par Moïse, les Égyptiens, les Chananéens et les autres peuples voisins de la Palestine avaient déjà des temples destinés au culte de leurs fausses divinités, et que Moïse les a pris pour modèles. Pour établir un fait de cette importance, malgré le silence profond et constant des écrivains sacrés, il faudrait des preuves positives et solides, et plusieurs savants en ont opposé à Spencer de meilleures et de plus convaincantes (1). Dans une question de fait comme celle-ci, il faut s'en tenir aux conjectures, mais à des témoignages.

(1) Voyez Mémoires de l'Acad. des inscript. tome 70 in-12, page 50 et suiv. Voyez aussi la dissertation de P. Alexandre, rapportée et dessus.

Aucune autorité ne peut prévaloir sur celle de Moïse, le plus ancien et le mieux instruit des Historiens. On aura beau fouiller dans toute l'antiquité, on n'y trouvera rien qui prouve qu'il y a eu des tabernacles ou temples portatifs avant celui qu'il a construit.

Nous examinerons donc seulement, en premier lieu, si l'usage des temples est dangereux et répréhensible en lui-même. Spencer le prétend, et c'est une raison dont il se sert pour prouver que Dieu n'avait permis qu'on lui en construisît un que par condescendance pour la grossièreté des Juifs. Il a été suivi par la foule des incrédules modernes; ils soutiennent comme lui que la coutume de bâtir des temples est l'effet d'une erreur grossière et qui continue à l'entretenir. Les hommes, dit-on, ont déisté, ont banni la divinité d'entre eux; ils l'ont reléguée dans un sanctuaire; les murs d'un temple bornent sa vue, elle n'existe point au-delà. Insensés que vous êtes, détruisez ces enceintes qui rétrécissent vos idées, élargissez Dieu, voyez-le partout, où il est, ou dites qu'il n'est pas. Un autre prétend qu'un culte simple, rendu à Dieu à la face du ciel, sur la hauteur d'une colline, serait plus majestueux que dans un temple, où sa puissance et sa grandeur paraissent resserrées entre quatre colonnes. Ces réflexions sublimes sont-elles solides?

1° Il serait bien étonnant que les peuples barbares qui pratiquaient le culte divin sur les montagnes ou dans les plaines; à la face du ciel, eussent été plus sages que les nations policées, et que le genre humain dans son enfance eût eu plus de lumière et de philosophie que dans son âge mûr. Nous voudrions que ceux qui admettent ce phénomène eussent pris la peine de l'expliquer. Nous savons très-bien que les patriarches ont ainsi rendu leur culte dans les premiers temps; l'Écriture l'atteste. Dieu a bien voulu agréer cette manière de l'honorer, parce qu'elle était malogée à la vie errante et pastorale que menaient ces saints personnages. Mais si cette manière était la plus conforme aux notions du vrai culte, nous soutenons que Dieu n'aurait jamais permis à ses adorateurs de la changer; que jamais il n'aurait ordonné à son peuple de lui bâtir un tabernacle et ensuite un temple.

2° Il est incontestable; et plusieurs savants l'ont prouvé, que la plus ancienne idolâtrie a été le culte des astres. Moïse l'a défendu aux

Hébreux, et c'est la seule dont il soit parlé dans le livre de Job. Par cette raison, l'une des plus anciennes superstitions a été de pratiquer le culte religieux sur les montagnes que l'Écriture appelle les hautes-têtes. Les païens croyaient par là se rapprocher du ciel ou du séjour des dieux. Moïse avait défendu expressément cette pratique aux Hébreux; et l'histoire sainte nous apprend que toutes les fois qu'ils tombèrent dans cet abus, ils en furent blâmés de la part de Dieu. On est donc tenté à croire qu'une des raisons pour lesquelles Dieu voulut qu'on construisît un tabernacle, fut de convaincre son peuple qu'il n'était pas nécessaire d'aller sur les montagnes pour s'approcher de Dieu, et qu'il daignait lui-même s'approcher de son peuple en rendant sa présence sensible dans le temple portatif élevé en son honneur. Il n'est donc pas vrai qu'en bâtissant des temples les hommes aient banni la Divinité d'entre eux; puisqu'ils ont cru au contraire que par ce moyen ils se rapprochaient d'elle.

3° Quel est en effet le motif qui a fait construire des temples? Ce fut en premier lieu de s'acquitter plus commodément du culte divin; en second lieu, de rassembler dans une seule enceinte les symboles de la présence de Dieu, afin de frapper davantage l'imagination des hommes. Ces intentions ne saurient être blâmées, et elles furent remplies par la construction du tabernacle et du temple de Salomon. Ils renfermaient l'arche d'alliance dans laquelle étaient les tables de la loi; le couvercle de cette arche, ou le propitiatoire, était surmonté de deux chérubins dont les ailes étendues formaient une espèce de trône, symbole de la majesté divine. On y voyait un vase rempli de la manne dont Dieu avait miraculeusement nourri les Hébreux pendant quarante ans; la verge d'Aaron, l'autel des parfums, la table des pains de proposition, le chandelier d'or, etc. Tous ces objets rappelaient aux Hébreux les miracles et les bienfaits dont le Seigneur avait favorisé leurs pères, et les cérémonies du culte concouraient au même but. Le peuple ne pouvait avoir trop souvenir sous les yeux ces signes commémoratifs, et ils ne pouvaient être rassemblés que dans un temple.

4° Il est faux que cette conduite ait donné lieu aux hommes de penser que la Divinité est renfermée dans les murs d'un édifice; et qu'elle n'existe point au-delà. Si les païens

selon Plutarque. Qui se persuadera que ce prince ait voulu payer un cheval seize ou même treize mille écus? Car le talent d'argent attique, dont il est ici question, valait trois mille de nos livres. M. de Caylus en porte la valeur presque au double, à présent que le marc d'argent est à 52 livres. On lit dans Plutarque que Harpalus, gouverneur de Babylone pour Alexandre, avait une coupe d'or de vingt talents. S'il fallait entendre des talents de poids, cette coupe aurait pesé mille de nos livres. Ces exemples prouvent que chez les anciens comme chez les modernes, on a donné le même nom à des monnaies d'un prix bien différent.

D'ailleurs il est incontestable que le nom de talent n'a jamais marqué une valeur uniforme chez les divers peuples où il a été reçu; le talent égyptien était de quatre-vingt livres de poids; le romain de soixante-trois; le sicilien, de six dragmes; le thurcien, de cent vingt livres; le syrien, de quinze livres sept onces et quatre dragmes; celui d'Égine, de six dragmes; l'alexandrin de trente-neuf livres

trois onces; le talent d'Athènes valait soixante mines ou six cents dragmes. M. Baccage remarque que le nom de talent se met quelquefois pour cent livres, d'autres fois pour cinquante, enfin pour un marc seulement de la valeur de vingt sous. Virgile distingue deux sortes de talent, le grand et le petit. Quant au mot hébreu *kikhar*, qui est toujours employé dans la Bible, il ne signifie autre chose qu'une masse ou un tonneau d'or ou d'argent.

Enfin un savant de nos jours (M. Dupré de S.-Maur), très-exercé dans cette matière, a fait voir que les richesses laissées par David se montaient tout au plus à douze millions et demi de notre monnaie. Quoi qu'il en soit, nous pouvons du moins conclure, avec raison, que toutes les supputations que l'on a faites pour évaluer ces énormes richesses, peuvent très-bien être fautive, et, par conséquent, que les incrédules qui en ont conclu que leur quantité est incroyable et impossible, ont raisonné sur une fautive supposition. Nous voyons seulement par l'Écriture que l'or était prodigé dans le temple.

(Declar.)

## Dissertation

### SUR LES TEMPLES EN GÉNÉRAL,

#### ET SUR LES TEMPLES DES JUIFS EN PARTICULIER.

La censure que les incrédules modernes et d'autres critiques téméraires ont faite de l'usage des temples, (nous donne lieu, avant de parler de celui de Salomon, de répondre à plusieurs griefs qu'ils nous ont objectés sur ce sujet. Nous examinerons, en premier lieu, si l'usage des temples est répréhensible ou dangereux; 2<sup>o</sup> si la magnificence de ces édifices est un abus. 3<sup>o</sup> Nous réitererons les objections des incrédules à l'occasion du temple bâti par Salomon. 4<sup>o</sup> Nous parlerons de sa reconstruction sous Zorobabel, de sa réparation sous Hérode, de son entière destruction sous Titus, et enfin des efforts vains et inutiles que firent les Juifs, sous Adrien et sous Julien l'Apôstat, pour le rebâti.

Nous ne croyons pas devoir nous arrêter à combattre l'opinion de Spencer, qui a fait

tous ses efforts pour prouver qu'avant l'érection du tabernacle ordonné et exécuté par Moïse, les Égyptiens, les Chananéens et les autres peuples voisins de la Palestine avaient déjà des temples destinés au culte de leurs fausses divinités, et que Moïse les a pris pour modèles. Pour établir un fait de cette importance, malgré le silence profond et constant des écrivains sacrés, il faudrait des preuves positives et solides, et plusieurs savants en ont opposé à Spencer de meilleures et de plus convaincantes (1). Dans une question de fait comme celle-ci, il faut s'en tenir aux conjectures, mais à des témoignages.

(1) Voyez Mémoires de l'Acad. des inscript. tome 70 in-12, page 50 et suiv. Voyez aussi la dissert. de P. Alexandre, rapportée et dessus.

Aucune autorité ne peut prévaloir sur celle de Moïse, le plus ancien et le mieux instruit des Historiens. On aura beau fouiller dans toute l'antiquité, on n'y trouvera rien qui prouve qu'il y a eu des tabernacles ou temples portatifs avant celui qu'il a construit.

Nous examinerons donc seulement, en premier lieu, si l'usage des temples est dangereux et répréhensible en lui-même; Spencer le prétend, et c'est une raison dont il se sert pour prouver que Dieu n'avait permis qu'on lui en construisît un que par condescendance pour la grossièreté des Juifs. Il a été suivi par la foule des incrédules modernes; ils soutiennent comme lui que la coutume de bâtir des temples est l'effet d'une erreur grossière et qui continue à l'entretenir. Les hommes, dit-on, ont déisté, ont banni la divinité d'entre eux; ils l'ont reléguée dans un sanctuaire; les murs d'un temple bornent sa vue, elle n'existe point au-delà. Insensés que vous êtes, détruisez ces enceintes qui rétrécissent vos idées, élargissez Dieu, voyez-le partout, où il est, ou dites qu'il n'est pas. Un autre prétend qu'un culte simple, rendu à Dieu à la face du ciel, sur la hauteur d'une colline, serait plus majestueux que dans un temple, où sa puissance et sa grandeur paraissent resserrées entre quatre colonnes. Ces réflexions sublimes sont-elles solides?

1<sup>o</sup> Il serait bien étonnant que les peuples barbares qui pratiquaient le culte divin sur les montagnes ou dans les plaines; à la face du ciel, eussent été plus sages que les nations policées, et que le genre humain dans son enfance eût eu plus de lumière et de philosophie que dans son âge mûr. Nous voudrions que ceux qui admettent ce phénomène eussent pris la peine de l'expliquer. Nous savons très-bien que les patriarches ont ainsi rendu leur culte dans les premiers temps; l'Écriture l'atteste, Dieu a bien voulu agréer cette manière de l'honorer, parce qu'elle était malogée à la vie errante et pastorale que menaient ces saints personnages. Mais si cette manière était la plus conforme aux notions du vrai culte; nous soutenons que Dieu n'aurait jamais permis à ses adorateurs de la changer; que jamais il n'aurait ordonné à son peuple de lui bâtir un tabernacle et ensuite un temple.

2<sup>o</sup> Il est incontestable; et plusieurs savants l'ont prouvé, que la plus ancienne idolâtrie a été le culte des astres. Moïse l'a défendu aux

Hébreux, et c'est la seule dont il soit parlé dans le livre de Job. Par cette raison, l'une des plus anciennes superstitions a été de pratiquer le culte religieux sur les montagnes que l'Écriture appelle les *hauts-lieux*. Les païens croyaient par là se rapprocher du ciel ou du séjour des dieux. Moïse avait défendu expressément cette pratique aux Hébreux; et l'histoire sainte nous apprend que toutes les fois qu'ils tombèrent dans cet abus, ils en furent blâmés de la part de Dieu. On est donc tenté à croire qu'une des raisons pour lesquelles Dieu voulut qu'on construisît un tabernacle, fut de convaincre son peuple qu'il n'était pas nécessaire d'aller sur les montagnes pour s'approcher de Dieu, et qu'il daignait lui-même s'approcher de son peuple en rendant sa présence sensible dans le temple portatif élevé en son honneur. Il n'est donc pas vrai qu'en bâtissant des temples les hommes aient banni la Divinité d'entre eux; puisqu'ils ont cru au contraire que par ce moyen ils se rapprochaient d'elle.

3<sup>o</sup> Quel est en effet le motif qui a fait construire des temples? Ce fut en premier lieu de s'acquitter plus commodément du culte divin; en second lieu, de rassembler dans une seule enceinte les symboles de la présence de Dieu; afin de frapper davantage l'imagination des hommes. Ces intentions ne sauraient être blâmées, et elles furent remplies par la construction du tabernacle et du temple de Salomon. Ils renfermaient l'arche d'alliance dans laquelle étaient les tables de la loi; le couvercle de cette arche, ou le propitiatoire, était surmonté de deux chérubins dont les ailes étendues formaient une espèce de trône; symbole de la majesté divine. On y voyait un vase rempli de la manne dont Dieu avait miraculeusement nourri les Hébreux pendant quarante ans; la verge d'Aaron, l'autel des parfums, la table des pains de proposition, le chandelier d'or, etc. Tous ces objets rappelaient aux Hébreux les miracles et les bienfaits dont le Seigneur avait favorisé leurs pères, et les cérémonies du culte concouraient au même but. Le peuple ne pouvait avoir trop souvenir sous les yeux ces signes commémoratifs, et ils ne pouvaient être rassemblés que dans un temple.

4<sup>o</sup> Il est faux que cette conduite ait donné lieu aux hommes de penser que la Divinité est renfermée dans les murs d'un édifice; et qu'elle n'existe point au-delà. Si les païens

l'ont pensé, lorsqu'ils se sont fait des dieux semblables à eux, il ne s'en suit rien contre les adorateurs du vrai Dieu, créateur du ciel et de la terre. Moïse, après avoir construit le tabernacle, continue de dire aux Israélites: *Sachez donc et n'oubliez jamais que le Seigneur est Dieu dans le ciel et sur la terre, et qu'il n'y en a point d'autre que lui.* Salomon, après avoir achevé le temple, dit à Dieu: *Peut-on croire, Seigneur, que vous habitiez sur la terre? Si toute l'étendue des cieux ne peut vous contenir, combien moins serez-vous renfermé dans ce temple que je vous ai bâti?*

3° Un culte rendu à Dieu à la face du ciel, sur la hauteur d'une colline, pourrait peut-être sembler plus majestueux aux yeux d'un philosophe très-instruit, habitué à contempler la beauté de la nature; mais il ne paraîtrait pas tel aux yeux du peuple. Plus accoutumé à voir le ciel et la campagne qu'à voir des cérémonies pompeuses, il ne médite ni sur la marche des astres, ni sur la magnificence de la nature. Le sacrifice offert au ciel, une fois l'année sur une montagne, par l'empereur de la Chine, est sans doute imposant; cependant il n'a pas empêché le peuple, les grands et l'empereur lui-même de tomber dans l'idolâtrie et d'adorer des idoles dans les pagodes. Les Perses et les Chananéens offraient aussi des sacrifices sur les montagnes; ils n'en adoraient pas moins d'autres fausses divinités sous des tentes. Montesquieu observa très-bien que tous les peuples qui n'ont pas de temple sont sauvages et barbares.

Que servent les raisonnements contre les faits? Nous le répétons donc: le peuple, accoutumé au spectacle de l'univers, le voit sans émotion, au lieu qu'il est frappé d'admiration à la vue d'un temple richement et décentement orné. Or, ce n'est point pour les philosophes qu'il faut régler le culte divin; ces censeurs bizarres ne doivent point être écoutés, lorsqu'ils s'élevaient contre ce que le sens commun dit à tous les hommes. Qui les empêche d'adorer Dieu à la face du ciel, après l'avoir adoré dans les temples? Mais ils ne l'adorent d'aucune manière; ils voudraient retrancher les temples et tout exercice public de religion, parce qu'ils savent que sans le culte extérieur bientôt elle ne subsisterait plus. Les incrédules qui prétendent que l'usage des temples est dangereux et répréhensible en lui-même, condamnent à plus forte raison la magnificence de ces édifices, ainsi que toute pompe dans le

culte extérieur de la religion. La plupart de nos dissertateurs modernes ont été de leur avis; dans un siècle où le luxe est porté à son comble et ruine tous les états, ils ont jugé que l'économie ne serait nulle part plus nécessaire que dans le culte divin; ils en ont calculé exactement la dépense, ce qu'il en coûte pour le bantouire, pour le pain béni, pour les fusailles, etc. Voilà selon eux ce qui ruine le peuple, ce qu'il faut retrancher. Ils ne désapprouvent point à la vérité qu'on prodigue les richesses pour les fêtes publiques, pour les théâtres qui corrompent les mœurs, pour les amusements de toute espèce; mais ils déplorent la dépense qui se fait pour les spectacles de religion, parce qu'ils instruisent les hommes, les excitent à la vertu, les consolent par l'espérance d'un bonheur à venir. Ils affectent de la compassion pour la misère du peuple; mais loin de vouloir retrancher sur leurs plaisirs pour le soulager, ils voudraient lui ôter le seul moyen qui lui reste de se consoler et de s'encourager dans les temples du Seigneur par des motifs de religion. Sans doute il vaudrait mieux, selon leur opinion, qu'il allât s'en distraire dans les lieux de débauche et dans les écoles du vice; aussi les a-t-on multipliés pour sa commodité. Mais où iront ceux qui craignent l'infection de ces lieux empoisonnés et qui ne veulent pas se pervertir? Laissons donc déraisonner ces sophistes, ne consultons que la simple lumière naturelle et l'expérience de toutes les nations.

Il est nécessaire de donner aux hommes une haute idée de la majesté divine et de rendre son culte respectable. On n'y parviendra pas sans le secours d'une pompe extérieure. L'homme ne peut être pris que par les sens. Cette disposition est commune aux sauvages et aux ignorants, aux peuples polices et aux sauvages. Jamais on n'inspirera aux peuples une haute idée de la majesté divine, à moins qu'ils ne voient rendre à Dieu des hommages aussi pompeux que ceux que l'on rend aux rois et aux grands de la terre. C'est la réflexion de saint Thomas. C'est donc le sens commun qui a inspiré à toutes les nations le goût pour la magnificence dans le culte religieux. Que l'on nomme si l'on veut ce goût une faiblesse et une grissolété; elle vient de ce que nous sommes composés d'un corps et d'une âme, et de ce que celle-ci dans ses opérations dépend beaucoup des organes du corps. Les plus sages des protestants sentent, enfin, les suites

funestes de la nudité à laquelle ils ont réduit le culte divin; un incrédule même est convenu que le retranchement du culte en Angleterre y a fait éclore l'athéisme et l'irreligion.

Si l'on nous demande avec Juvénal à quoi sert l'or dans les temples, nous répondrons qu'il sert à témoigner le respect que nous avons pour Dieu, à reconnaître que tous les biens viennent de lui, et que tout ce que nous avons de plus précieux doit être consacré à son service. Nous disons hardiment que ceux qui refusent de contribuer à l'ornement décent des temples et à la pompe du culte, n'en sont pas pour cela mieux disposés à secourir les pauvres. Le peuple veut de la magnificence, parce qu'il aime la religion; elle est sa seule ressource: les incrédules réproouvent cet éclat imposant, parce qu'ils détestent la religion.

Il est convenable que pour assister aux assemblées religieuses les jours de fêtes dans les temples, le peuple se mette le plus proprement qu'il lui est possible, afin que cet appareil extérieur le fasse souvenir de la pureté de l'âme qu'il doit y apporter; afin que les grands qui dédaignent ces assemblées aient moins de répugnance à se mêler avec le peuple; afin que l'énorme disproportion que mettent les richesses entre les uns et les autres disparaisse un peu devant le souverain Maître, aux yeux duquel tous les hommes sont égaux. Jacob, près d'offrir un sacrifice à la tête de sa maison, ordonne à ses gens de se laver et de changer d'habits. Dieu commanda la même chose aux Hébreux, quand il voulut leur donner sa loi sur le mont Sinai. Ce signe extérieur de respect se retrouve chez toutes les nations; toutes, sans exception, mettent dans les hommages qu'elles rendent à la Divinité le plus de pompe qu'il leur est possible.

Cependant nos philosophes modernes persistent dans leur sentiment. L'excès de la magnificence des temples et du culte public excite celle des particuliers; on veut toujours imiter ce qu'on admire le plus. Il n'est pas vrai que cette magnificence soit nécessaire; les premiers chrétiens pensaient différemment. Origène témoigne qu'ils faisaient peu de cas des temples et des autels.... Le peuple se familiarise avec la pompe et les cérémonies.... Si la synaxe ne se célébrait qu'une fois l'année, et qu'on se rassemblât de divers endroits pour y assister, comme on faisait aux jeux Olympiques, elle paraîtrait d'un tout autre importance. Cette sublime

doctrine est fautive dans tous ses points. D'abord elle renferme une contradiction: d'un côté on appréhende que la magnificence des temples n'excite celle des particuliers; de l'autre on voudrait y voir autant de pompe et d'appareil que dans les jeux Olympiques, afin qu'elle fût plus imposante et plus capable d'exciter l'admiration. Cela ne s'accorde pas. 2° Il est faux que la magnificence des temples et du culte inspire du goût pour le luxe. Il n'y a point de particulier qui ne sente très-bien qu'il serait aussi absurde qu'impie de faire pour lui-même ce qu'il fait pour Dieu, et de prendre la majesté des temples pour modèle de sa demeure. Dans le temple que les rois francs, bourguignons, goths et vandales, encore très-barbares, ne connaissaient point la magnificence pour eux-mêmes, ils la trouvaient très-bien placée dans les temples du Seigneur, et ils y contribuèrent: c'est ce qui servit un peu à les civiliser. Les philosophes devraient se souvenir que cette pompe du culte a conservé en Europe un reste de connaissance des arts.

3° Nous avons déjà fait voir que la vue du ciel et d'un vaste horizon fait moins d'impression sur le commun des hommes qu'un temple décentement décoré. 4° Il est faux que les premiers chrétiens aient pensé comme nos philosophes, ils ne pouvaient avoir des temples lorsqu'ils étaient forcés de se cacher pour célébrer les saints mystères; mais ils bâtirent des églises dès que cela leur fut permis, et elles furent démolies pendant la persécution de Dioclétien. Il y en avait certainement du temps d'Origène. Jamais les premiers chrétiens n'ont tenu leurs assemblées en pleine campagne. 5° Enfin il est faux que le culte extérieur soit devenu indifférent au peuple; le contraire est prouvé par la seule assemblée dans nos temples aux jours de fêtes, au grand regret des incrédules. Dans les campagnes, où l'irreligion a fait moins de progrès que dans les villes, peu de particuliers manquent d'assister aux offices divins; ils s'y rendent souvent les jours ouvriers. Ils ne pourroient pas avoir cette consolation si on les célébrait aussi rarement que les jeux Olympiques. Revenons maintenant au temple de Salomon.

Cet édifice a toujours été regardé jusqu'ici comme un des grands ouvrages de l'antiquité. Salomon, ce prince célèbre chez les Orientaux, de l'aveu même de l'auteur de la Philosophie de l'histoire, se proposa d'en faire le chef-d'œuvre de sa sagesse et de sa puissance;

Je veux, disait-il, construire un grand édifice, parce que le Dieu qui doit y être adoré est au-dessus de tous les dieux. Il y employa les trésors amassés par son père, et les bras de cent cinquante mille ouvriers qui, se relevant les uns les autres, et travaillant au nombre de plus de vingt mille à la fois, furent occupés pendant sept ans à aplanir le terrain, au travail des carrières, à la coupe des bois, au transport et au façonnement des matériaux.

Joseph, qui avait vu les terrasses sur lesquelles avait été élevé ce premier temple, les décrit ainsi : « Salomon par l'inspiration de Dieu, environna d'un mur le sommet de la montagne, qui était assez élevée, et dont la pente pierreuse et rapide s'inclinait vers la porte orientale de la ville; il en soutint encore le pied par un nouveau mur, tant de ce côté là que du côté du midi, où la vallée était très-profonde. Cette muraille est de grandes pierres scellées en plomb; elle renferme tout le terrain du carré du haut en bas; sa hauteur égale les yeux les pierres qui en forment le fond sont de la première grandeur; le dedans est lié avec le fer. Quand cette muraille fut élevée jusqu'au sommet de la montagne, on aplanit en comblant les cavités, et l'on forma une esplanade carrée dont chaque face avait un stade de longueur. La face orientale avait un double portique qui se trouvait vis-à-vis du portail du temple. Ce portique avait été orné par les rois prédécesseurs d'Hérode, qui y avaient consacré les dépouilles des barbares. Hérode les dédia toutes de nouveau, et y ajouta celles qu'il avait enlevées aux Arabes. Joseph est un exagérateur, dit Voltaire; au moins Maudrél ne l'est-il pas. Voici ce que dit de ces ruines ce voyageur exact, qui les visita il y a un peu plus d'un siècle : « Au midi de la montagne de Moriah, on trouve plusieurs grandes voûtes qui font partie de la montagne, et qui s'étendent au moins l'espace de cinquante verges sous terre; elles forment deux files et sont soutenues par de hautes colonnes, chacune d'une seule pierre, qui ont deux verges de diamètre. On croit que cet ouvrage avait été fait pour agrandir l'emplacement du temple. Joseph semble le décrire au livre quinzième des Antiquités. »

Apprécions maintenant les découvertes de Voltaire sur le temple de Salomon. Voici comme il en parle : « Il est dit au troisième

livre des Rois que l'édifice avait soixante coudées de long sur trente de face. Il n'y a guère de plus petit édifice public; mais cette maison étant de pierre, et bâtie sur une montagne, pouvait se défendre d'une surprise.... Il est dit que les prêtres logeaient dans des appentis de bois adossés à la muraille. Il est difficile de comprendre les dimensions de cette architecture.... Quoi qu'il en soit, il faut considérer que ce temple était bâti sur le penchant de la montagne de Moriah, et que par conséquent il ne pouvait avoir une grande profondeur. Il fallait monter plusieurs degrés pour arriver à la petite esplanade où fut bâti le sanctuaire, long de vingt coudées. Or, un temple dans lequel il faut monter et descendre est un édifice barbare. Ne dirait-on pas qu'il décrit une église de village, entourée de quelques baraques? Mais les ruines de cet édifice s'élevaient pour le confondre, en même temps que Joseph et nos Livres saints déposent contre lui. Car, quoique les auteurs sacrés se soient plus étendus sur les richesses qui décoraient le temple de Salomon que sur le détail de son architecture, ils nous apprennent qu'avant de cet édifice de soixante coudées, qui ne comprenait que le sanctuaire, ou était l'arche, et le lieu saint, dont l'entrée n'était permise qu'aux prêtres en fonction, on trouvait un vestibule de vingt coudées de long sur dix de large, sur lequel était élevé un portail de cent vingt coudées de hauteur. Le philosophe a dissimulé ceci; il a encore jugé à propos de ne rien dire des marbres et des lames d'or qui couvraient les pavés et les parois de l'édifice; il ne dit rien non plus du parvis au milieu duquel étaient l'autel et la cuve d'airain, ni des trois ordres en pierres et d'un ordre en bois, qui environnaient cette cour intérieure. On voit que tous ces bâtiments étaient très-considérables, et l'on ne peut douter que les différents parvis et les portiques qui les entouraient ne fussent très-spacieux, puisque tous les Israélites qui n'avaient pas d'empêchement légitime étaient tenus d'y comparaitre chaque année, aux trois grandes solennités. Il y a de l'ignorance, ou plutôt la plus insigne mauvaise foi à comparer, avec nos édifices publics, cette partie du temple qui n'était ouverte qu'aux ministres qui étaient de service; c'est à peu près comme si, en décrivant nos églises, on ne parlait que du sanctuaire et du chœur, sans faire mention de la nef, des bas-côtés,

des tours et du portail. S'il est vrai qu'il fallût monter quelques degrés pour passer du parvis dans le vestibule du lieu saint, une pareille disposition, loin d'être d'un goût barbare, devait au contraire produire un bel effet; mais dire qu'il y eût à monter et à descendre dans l'intérieur de l'édifice, c'est une imagination du critique qui n'a pas le moindre fondement.

Il est cependant encore revenu sur le même sujet dans sa Bible expliquée. Quoiqu'il n'ait pas parlé dans cette dernière production si ridiculement de la bassesse du temple de Salomon que dans sa Philosophie de l'histoire, il est encore bien éloigné de l'avoir fait avec exactitude. « Cent quatre-vingt-trois mille trois cents hommes, dit-il, employés aux préparatifs d'un temple qui ne devait avoir que quatre-vingt-onze pieds de face, révoquent encoquinage à la plus légère idée de l'architecture. » (Le sanctuaire avait soixante coudées de longueur.) Voltaire suppose que les coudées n'étaient que de dix-huit pouces, mais il est prouvé que la coudée hébraïque, qui était la même que l'égyptienne, était de vingt-un pouces et quelques lignes. Ainsi le sanctuaire avait en longueur cent cinquante pieds. Cette partie du temple, à laquelle le critique accorde ici quatre-vingt-onze pieds de face, n'était, encore une fois, que le sanctuaire, qui ne faisait pas la cinquième partie des bâtiments du temple. Écoutons le philosophe se refuser lui-même, quelques lignes plus bas : « Il ne faut pas, dit-il, s'imaginer que ces temples eussent la moindre ressemblance avec les nôtres; c'étaient des cloîtres au milieu desquels était un petit sanctuaire. On faisait de ces cloîtres une citadelle; les murs en étaient solides, et les maisons des prêtres étaient adossées à l'intérieur des murs. » Or, c'était ce petit sanctuaire qui avait, selon lui, quatre-vingt-onze pieds de face.

Quant aux cent quatre-vingt mille ouvriers employés aux préparatifs du temple, nous avons déjà observé qu'ils se succédaient dans ce travail, auquel ils n'étaient occupés qu'un nombre d'environ 20,000 à la fois.

« Cinquante ouvriers, ajoute le critique, bâtissent en Angleterre une belle maison de cette dimension en six mois. » Il suit de là qu'il s'est étrangement mépris, en comparant le temple de Salomon à la maison d'un bourgeois de Londres.

« Au reste, dit-il enfin, les mesures du livre

des Rois, des Paralipomènes; d'Ezéchiel et de Joseph ne s'accordent pas; et cette différence entre les trois auteurs est assez extraordinaire. Elle ne s'est point du tout, puisqu'ils donnent les dimensions de trois bâtiments différents. Les livres des Rois et des Paralipomènes donnent les dimensions du temple bâti par Salomon; Ezéchiel donne le plan du temple qui devait être érigé après le retour de la captivité de Babel, et Joseph, de celui qui fut construit par Hérode. Au reste, ceux qui désireraient avoir une description exacte de cet édifice célèbre, peuvent consulter Reland, le père Lami; mais surtout Villalpand, dans ses Commentaires sur Ezéchiel, dont l'ouvrage est extrait dans les Protégimènes de la Polyglotte de Walton. Ce bâtiment superbe eût depuis sa construction plusieurs malheurs; il fut pillé sous le règne de Nabooan, fils de Salomon, par Sésac, roi d'Egypte. Nabuchodonosor, roi de Babel, s'étant rendu maître de Jérusalem, l'an 598 avant Jésus-Christ, la ruina entièrement, en enleva toutes les richesses et les transporta à Babel. Il demeura enseveli sous ses ruines pendant 52 ans, jusqu'à la première année du règne de Cyrus à Babel. Sa reconstruction fut entreprise par Zorobabel, et la dédiée s'en fit l'an 516 avant Notre-Seigneur. Voici l'idée que donne de ce second temple Voltaire : « Le livre d'Esdras nous apprend que les murs de ce nouveau temple n'avaient que trois rangs de pierres brutes, et que le reste était de simple bois; c'était bien plutôt une grange qu'un temple. — Un roi, dit-il encore, en partant de Cyrus; ne s'embarrasse guère si un temple Juif sera bâti de trois rangs de pierres de taille ou brutes, et s'il y aura, par-dessus, trois rangs de planches; ce n'est pas là un temple, c'est une très-pauvre et très-mauvaise grange. Il faut d'abord observer que les planches sont de l'invention de l'incrédule; quant aux pierres brutes, s'il eût consulté le texte d'Esdras, ou seulement la version grecque, il eût trouvé, au lieu des pierres brutes de la Vulgate, trois ordres de grandes pierres et un ordre en bois. Mais taisons le chaldéen et le grec trop embarrassants pour le critique; contentons-nous de lui opposer le témoignage d'un ancien écrivain cité par Joseph, qui servait en Syrie et en Arabie du temps d'Alexandre-le-Grand et du premier Ptolémée, et qui avait pu voir le temple de Zorobabel : « Jérusalem, dit cet ancien, est



« une belle ville bien fortifiée, ayant cinquante stades de circuit, et environ cent vingt mille habitants. Au milieu de la ville est une belle enceinte de pierres de taille, longue de cinq cents pieds, et large de cent coudées ; on y entre par deux portes. Au milieu de cette enceinte est un autel de pierres brutes, maçonnées en plate-forme carrée, ayant 20 coudées sur chaque face, et dix d'élévation. Près de cet autel est un grand édifice, où il y a encore un autre autel et un chandelier, et l'un et l'autre de l'or le plus pur, qui pèsent environ deux talents. On ne voit dans ce temple aucune image. On n'y trouve point de bois consacré comme dans les autres. Il faut avouer qu'on ne connaît guère de grandes de cette espèce. Le temple de Zorobabel fut bâti sur les fondements de celui de Salomon, mais il ne l'égalait pas en magnificence.

« Mais un roi s'embarrassa-t-il, dit encore Voltaire, si un temple juif sera bâti de trois rangs de pierres de taille, au point de le régler par un édit ? Un roi s'embarrassa si un peuple qu'il a soumis n'élève point une forteresse, sous prétexte de bâtir un temple. Il était donc naturel que Cyrus réglât la bâtisse du temple qu'il permettait, pour qu'on n'en abusât pas. Quant au temple restauré par Hérodote, le philosophe reconnaît que c'était une vraie citadelle. « En effet, dit-il, les Juifs osèrent s'y défendre jusqu'à ce qu'un soldat romain ayant jeté une solive enflammée dans l'intérieur de ce fort, tout prit feu à l'instant ; ce qui prouve que les bâtiments dans l'enceinte du temple n'étaient que du bois du temps d'Hérodote, ainsi que sous Néhémie et sous Salomon. Ces bâtiments de sapin contredisaient un peu la magnificence dont parle l'exagérateur Joseph. Pourquoi substitua-t-il des bâtiments de sapin à des charpentes de cedres et de cyprès ? Pourquoi dissimula-t-il que plusieurs jours avant l'embrasement du lieu saint, des Romains s'étaient rendus maîtres d'une partie des portiques, et les Juifs avaient détruit l'autre ? Pourquoi ne dit-il pas que ce fut à cette porte, nommée la porte d'or, à cause des ornements dont elle était enrichie, que le soldat dont il parle mit le feu ? De ce que les portes, les toits et les lambris des vestibules étaient d'un bois résineux, et par conséquent très-combustibles, quoiqu'ils fussent chargés d'ornements en or et en argent, s'ensuit-il que les bâtiments mêmes n'étaient de bois ? Joseph était exagérateur ; mais il avait

été présent à tout, il écrivait sous les yeux de ceux qui avaient vu le temple, il présentait ses écrits à ceux qui l'avaient détruit.

Sous le règne d'Adrien, les Juifs entreprirent de rebâtir le temple de Jérusalem, l'an 134 de Jésus-Christ ; cet empereur les en empêcha, et leur défendit d'approcher de Jérusalem et de la Judée. Ils recommencèrent vers l'an 300, sous Constantin ; ce prince leur fit couper les oreilles et imprimer une marque de rébellion, et renouvela contre eux la loi d'Adrien. Enfin ils y furent excités par l'empereur Julien, l'an 362 ; ils se rendirent à Jérusalem de tous les lieux de leur dispersion ; ils se mirent aussitôt à rebâtir le temple ; hommes, femmes et enfants y mirent la main ; quelques-uns même portèrent leur zèle jusqu'à faire faire des instruments d'or et d'argent pour travailler à ce nouvel édifice ; mais Dieu arrêta le cours de cette entreprise par des miracles qui les obligèrent d'y renoncer, et les convainquit de l'infailibilité des prédictions de Daniel et de Jésus-Christ contre ce lieu. Les interludes de nos jours ont attaqué ce miracle, mais ils n'y ont opposé que des conjectures et des peut-être. L'auteur de la *Félicité publique* a fait tous ses efforts pour le présenter comme un phénomène purement naturel, par une suite de sa prévention contre la divinité du christianisme et contre les miracles en général. Comme ce fait important a un rapport direct avec les prophéties de l'ancien et du nouveau Testament, nous ne croyons pas nous écarter de notre sujet en en démontrant la vérité et en réfutant les objections des incrédules et des critiques pointilleux. Pour démontrer la vérité de ce miracle, nous observerons d'abord que lorsque Dieu fit annoncer la ruine du temple bâti par Salomon, et la dispersion de la nation juive, qui arrivèrent sous Nabuchodonosor, il fit prédire en même temps que cette désolation ne serait point jusqu'à la consommation et à la fin, et qu'au contraire tout serait rétabli au bout de soixante-dix ans. Nous observerons, en second lieu, que Dieu en faisant prédire par Daniel et Zacharie la destruction du second temple et la dispersion des Juifs, exécutées par Vespasien et par Tite, non-seulement n'a suggéré à ces deux prophètes rien de semblable, mais encore qu'il a fait expressément déclarer par le premier, qu'elle durerait jusqu'à la consommation et à la fin. De même, Jésus-Christ, en prédisant la dernière désolation de Jérusalem, n'expré-

ment assuré qu'il ne resterait pas pierre sur pierre de l'édifice du temple, et que son emplacement serait perpétuellement foulé aux pieds par les nations. Or, le miracle arrivé sous le règne de Julien, n'a été opéré par la Providence avec tant d'éclat, que pour confondre les Juifs, et l'empereur apostat qui entreprit de convaincre de faux ces divins oracles.

Nous ne produisons point ici tout ce qu'une foule d'écrivains chrétiens, mais contemporains, ont écrit de cet événement mémorable, quoiqu'ils soient en grand nombre, et que la diversité même de leurs récits démontre qu'ils ne se sont pas concertés pour en imposer (voyez ces diversités conciliées, et le phénomène des croix lumineuses solidement expliqué dans la savante dissertation de Warburton, sur le projet formé par Julien de rebâtir le temple de Jérusalem : à Paris, 1764, 2 vol. in-12). Nous citerons d'abord aux incrédules le témoignage d'un poète, Ammien Marcellin, historien de réputation ; grand admirateur de Julien, et qui servit avec distinction dans ses armées. Voici son texte, quel auteur de la *Félicité publique* prétend fausement n'avoir jamais été rapporté littéralement par les apologistes du christianisme : Julien (1), dans la vue de rendre son règne mémorable par de grandes entreprises, forma celle de rebâtir, à grands frais, le fameux temple de Jérusalem, forcé et détruit jadis par Vespasien et Tite. Après une sanglante guerre, il avait donné la conduite de cet ouvrage à Alypius d'Anatolie, qui avait autrefois commandé en Bretagne en la place des préfets. Alypius, aidé du gouverneur de la province, poussait fortement le travail, lorsque de terribles tourbillons de flammes, s'élevant continuellement d'après des fondements, rendirent ce lieu inaccessible aux ouvriers, qui furent forcés à diverses reprises. La résistance opiniâtre de cet élément, qui repossait tout ce qui se présentait, força d'abandonner l'entreprise.

Si Julien n'eût eu d'autre objet que celui d'immortaliser son règne par des édifices, il avait bien d'autres sujets d'en élever, sans s'occuper du temple des Juifs. Mais des raisons qu'il n'est pas difficile de pénétrer le portèrent à les favoriser de tout son pouvoir. Nous avons encore la lettre dans laquelle (2), après avoir traité le grand patriarche de frère, il

(1) Hist. l. 25, cap. 1.  
(2) Julien, lettre 25.

les déchargea de tous impôts, et se recommanda à leurs prières, lui et son empire. Cette fraternité, qui leur procura tant de protection et de bienveillance, eût formée par la haine comme que l'empereur apostat et les Juifs portaient au christianisme. Quiconque y voudra réfléchir de bonne foi ne doutera point de ce qu'insinua, peu d'années après, saint-Jean Chrysostôme (1), et de ce qu'a écrit Sozomène, que Julien s'était proposé d'écarter les prophéties qui annoncent que le temple des Juifs ne doit jamais être rétabli. Rufin (2), contemporain de Julien, et qui, peu après la mort de ce prince, fit long-temps sa demeure à Jérusalem, nous apprend que ce fut Julien lui-même qui engagea les Juifs à lui présenter requête pour obtenir le rétablissement de leur temple. Il ajoute qu'un tremblement de terre se joignit aux tourbillons de feu pour détruire les préparatifs de la nouvelle bâtisse, et qu'un portique, sous lequel les Juifs se retiraient après leur travail, tomba sur eux et les écrasa, tandis que la flamme brûlait ceux qui paraissaient sur l'esplanade du temple. Julien lui-même convint du fait dont nous parlons dans le fragment d'un de ses discours qui a été recueilli par Spanheim (3), où cet empereur, parlant des Juifs, s'exprime ainsi : « Que diront-ils de leur temple, qui après avoir été renversé trois fois, n'a pas encore été rétabli ? Je ne prétends point par là leur faire un reproche, puisque j'ai voulu moi-même rebâtir ce temple ruiné depuis si long-temps, à l'honneur du Dieu qui y a été invoqué. »

Les Juifs font avoué plus clairement. Wagenseil (4) rapporte le témoignage de deux rabbins célèbres. L'un est David R. Ganzemach, 2 part. pag. 36, qui dit : « L'empereur Julien ordonna de rebâtir le saint temple avec magnificence, et en fournit les frais. Mais il survint du ciel un empêche-ment qui fit cesser le travail, parce que cet empereur périt dans la guerre des Perses. » Ce Juif dissimule le miracle, mais un autre a été de meilleure foi. R. Gedalia, *Schat-scheitel hakakaba*, pag. 109, dit : « Sous rabbi Char-nam et ses collègues, vers l'an 4357 du monde, nos annales rapportent qu'il y eut un grand tremblement de terre dans l'uni-

(1) Disc. contre les Juifs.

(2) L. 1, c. 58 et 59.

(3) Juliani opera, page 295.

(4) Tela ignea Satanae, page 25.

vers, qui fit tomber le temple que les Juifs avaient bâti à Jérusalem, par ordre de l'empereur Julien l'Apostat, avec une grande dépense. Le lendemain il tomba beaucoup de feu du ciel qui fondit le fer employé dans cette construction, et qui consuma un très-grand nombre de Juifs. On remarque ici l'événement rapporté par Ammien-Marcellin, avec quelques différences remarquables. L'historien païen, avec lequel les écrivains chrétiens s'accordent, ne dit pas que le temple fut déjà élevé lorsque la flamme accablant le projet de Julien et des Juifs; il dit seulement que les préparatifs étaient faits, les matériaux rassemblés, et que l'on mettait la main à l'ouvrage, lorsque les tourbillons de feu, sortant des fondements, écartèrent les ouvriers. Mais on trouve trois faits essentiels, reconnus par le rabbin: l'entreprise des Juifs, par ordre de Julien; le tremblement de terre dont parle Rušin; enfin un feu envoyé du ciel qui fait périr grand nombre d'ouvriers juifs. Le célèbre P. Morin de l'Oratoire (1) rapporte un troisième passage des Juifs, tiré du *Bereshit Rabba*, ou du grand commentaire sur la Genèse. Libanius, sophiste et rhéteur païen, dit (2) que la mort de Julien fut présagée par des tremblements de terre arrivés dans la Palestine. Trois Pères de l'Eglise, contemporains de l'empereur Julien, rapportent le miracle arrivé à Jérusalem comme un fait public, connu de tout le monde et indubitable. Saint-Jean Chrysostôme, dans ses *Homélie* contre les Juifs, qu'il prononça à Antioche l'an 387, 24 ans après l'événement, prend ses auditeurs à témoin de la vérité; il invite ceux qui en voudraient douter à en aller voir les vestiges sur le lieu même. On n'avait pas pu ignorer à Antioche ce qui s'était passé à Jérusalem, 24 ans auparavant. St-Ambroise, l'an 388, en rappelle le souvenir à l'empereur Théodose pour l'empêcher d'obliger les chrétiens à réédifier un temple de païens (3). Saint-Grégoire de Naziance (4) raconte ce miracle avec toutes ses circonstances. Il vivait dans l'Orient, et il avait pu les apprendre de témoins oculaires; son discours sur ce sujet peut avoir été écrit avant ceux de saint Jean Chrysostôme. Socrate (5), Sozomène (6), Théodoret (7) en parlent comme

(1) Exercit. Bibl. page 535.

(2) De vita Juliani.

(3) Epist. 40.

(4) Orat. 4.

(5) L. 5. c. 20.

(6) L. 5. c. 22. (7) L. 5. c. 20.

d'un fait duquel personne n'avait jamais douté. Socrate rapporte que saint Cyrille, évêque de Jérusalem, voyant commencer cette entreprise, assura les chrétiens, sur la foi des prophéties, que ce projet ne réussirait pas, et sa prédiction fut accomplie la nuit suivante. Si cela est, disent les incrédules, pourquoi ce Père, évêque de Jérusalem même, n'en a-t-il pas fait la moindre mention dans ses écrits? La raison en est bien simple; c'est que tous les ouvrages de ce Père qui sont parvenus jusqu'à nous, ont été composés avant cet événement. Ses *Catéchèses* ont paru l'an 347, et son *Épître* à Constance en 351; et le miracle dont il est question n'a eu lieu qu'en 365.

Ce fait étant mis hors de doute par les témoignages impartiaux que nous venons de produire, il ne reste de ressource aux incrédules que de supposer que ce fut un phénomène purement naturel qui, sans une direction particulière de la Providence, concourut avec le projet de Julien l'Apostat, et l'arrêta fortuitement.

Cette explication ne saurait faire impression sur ceux qui croient que la religion est une chose aussi indifférente à la Divinité qu'elle le leur paraît à eux-mêmes; mais qui conçoit fera cette réflexion que Dieu, auteur de la société, de même qu'il est créateur de l'univers, attend d'elle un culte pur et digne de lui; que la source de toute vérité et de toute justice ne peut regarder d'un même oeil la piété et la superstition, l'idolâtrie et le culte d'un Dieu unique et purement spirituel, en un mot la vérité et le mensonge, ne se persuadera point que la Providence ait abandonné au hasard un événement dont les circonstances, tant morales que physiques, semblent décider entre les différents cultes qui se disputaient l'approbation du ciel. Il s'agissait d'un temple dont la première construction avait été prédite et ordonnée de la part de Dieu, dont la première destruction fut pareillement décrétée et prédite; dont le rétablissement, après le retour de Babylone, ne fut exécuté qu'en vertu des mêmes oracles et de ceux qui furent rendus dans le temple même où il fut rebâti; d'un temple dont la seconde destruction, arrivée sous l'empire de Vespasien, avait été pareillement prédite et circonscrite par Daniel, par Zacharie, et en dernier lieu par Jésus-Christ.

Julien, élevé dans le christianisme, initié dans le clergé par Eusèbe, évêque de Nicomède,

dit, dont il était neveu, instruit par ses soins dans les Ecritures tant de l'ancien que du nouveau Testament, mais ensuite devenu apostat, et ayant adhéché le dessein formel de rétablir le culte des idoles et d'anéantir le christianisme; Julien entreprend de convaincre de faux, par un coup d'éclat qu'il juge décisif, les prophéties qui avaient assuré que le temple serait détruit, foulé aux pieds par les nations, et que la désolation durerait jusqu'à la consommation et à la fin. Le moyen de démentir ces oracles paraissait bien simple; il ne fallait pour cela que faire revivre le culte juif en rétablissant le temple de ce peuple. Un prince, maître absolu de la majeure partie de l'univers connu, forme cette entreprise, et la presse avec le plus grand zèle: son activité est secondée par celle d'un peuple entreprenant, s'il en fut jamais, et qui, croyant toucher au moment de sa délivrance, ne voit qu'à démentir la prédiction de Jésus-Christ, sans penser aux conséquences que le paganisme en aurait tirées ensuite contre ses propres prophéties. Les mesures les plus justes sont prises, la révélation inutilement attaquée par la violence pendant trois cents ans va sans doute succomber sous ce coup d'une profane politique; et voilà qu'au moment où le Juif s'applaudit du rétablissement de son culte, où Julien croit s'assurer un triomphe immortel, où tout paraît désespéré pour le chrétien, les éléments conjurés, la terre ébranlée, le feu sortant de ses entrailles et se joignant à celui qui tombe d'en-haut, culbutent les restes des anciens fondements, combent les tranchées qui étaient commencées, dispersent les matériaux, brûlent et mettent en fuite, à plusieurs reprises, les ouvriers et les conducteurs du travail, après en avoir fait périr un grand nombre, et forcent le plus fier et le plus dangereux ennemi de christianisme d'abandonner une entreprise qu'il avait infiniment à cœur et qui, à parler humainement, dépendait uniquement de sa volonté.

Si la Providence, qui tient sous sa main tous les êtres physiques, qui a mis dans le cœur des hommes un penchant invincible à reconnaître son opération dans des coups extraordinaires revêtus de tant de circonstances morales, n'a eu aucun dessein ni aucune vue particulière dans la conduite de l'événement que nous venons de décrire, d'après des auteurs contemporains et non suspects; nous le disons hardiment: il faut livrer tout au

hasard, ne reconnaître aucun divinilé, ou n'admettre que des dieux tels que les voyait Epicure, spectateurs oisifs de ce qui se passait dans l'univers.

Les circonstances physiques de cet événement ne se refusent pas moins que les circonstances morales à être rangées dans la classe des choses purement naturelles. On doit observer que, selon le récit des écrivains que nous avons produits, les effets tant du tremblement de terre que des tourbillons de flamme ne se firent ressentir que dans l'emplacement assez resserré sur lequel on se proposait de rebâter le temple; rien ne fut culbuté, excepté les fondements de l'ancien temple, les morceaux de matériaux préparés pour la nouvelle construction, et le portique sous lequel les Juifs se retiraient après le travail. Eux et les travailleurs furent les seules victimes de l'embrasement. Après que les ouvriers qui revinrent plus d'une fois reprendre leur travail y eurent enfin absolument renoncé, tout redevenit calme sur le sol du temple. Il n'y resta ni fente, ni gouffre, effet presque inséparable des éruptions et des volcans formés par la nature; les environs de ce terrain étaient couverts d'édifices; le mont des Oliviers, qu'une vallée très-étroite sépare de la place où le temple était autrefois, portait sur sa cime une superbe église, bâtie par la mère de Constantin sur le lieu d'où Jésus-Christ s'était élève dans les cieux; on en voyait un autre sur le mont de Sion, contigu à l'emplacement du temple; au nord, à peu de distance, était la fameuse basilique de la Résurrection, qui couvrait le Calvaire et le sépulchre du Sauveur. Tout près des fondements d'où sortait la flamme était une petite église de chrétiens, dans laquelle la foule des Juifs effrayés tenta en vain de se réfugier (1). Aucun de ces édifices ne fut ni ébranlé ni endommagé; personne ne périt, excepté les travailleurs et les instigateurs de l'ouvrage. Qui donna ainsi la flamme d'intelligence pour ne poursuivre que ceux-ci, pour repaître autant de fois qu'ils se présenteraient, comme si la garde de ce lieu lui eût été confiée; pour s'amortir et s'éteindre dès qu'ils abandonnaient le travail? Qui borna à un terrain circonscrit et destiné à l'ouvrage, des secousses qui, selon la marche ordinaire de la nature, doivent s'étendre au loin? Qu'on nous montre quelque chose de pareil dans les désastres

(1) Grég. de Naziance, 4<sup>e</sup> disc. cont. Jul.

sans nombre dont la mémoire s'est conservée? Qu'on en cite quelque'un arrivé précisément au moment où il vérifiait des prédictions fort antérieures et bien connues? Alors nous conviendrons que l'événement qui fit avorter l'entreprise de Julien fut un événement purement naturel. Mais si le récit que nous en font des auteurs contemporains, des auteurs païens, des Juifs même; si l'expérience de tous les âges, et l'idée que la saine raison nous donne de la Providence ne permettent pas de le regarder comme tel, il faut donc convenir que c'a été un coup miraculeux, destiné à décon-

certier la politique raffinée de Julien, et à convaincre les incrédules les plus opiniâtres. Ce prodige en effet fit une forte impression sur un nombre considérable de Juifs qui demandèrent et reçurent le baptême, comme nous l'apprenons des écrivains ecclésiastiques que nous avons cités; les autres quittèrent la place, et se retirèrent chacun dans le lieu de leur dispersion.

Nous nous sommes un peu étendus sur ce fait à cause de son importance, et des efforts que les incrédules modernes ont faits pour en obscurcir la vérité. (DUCLOS.)

## DE CONSENSU LIBRORUM REGUM ET PARALIPOMENON

Cum SS. Matthæo et Lucâ, in genealogiis regum Juda,

### Dissertatio.

PROPOSITIO PRIMA. — Libri Regum et Paralipomenon in genealogiis regum Juda ab Evangelio non dissentiant.

Hanc propositionem probat utriusque Testamenti scriptio Spiritu S. auctore, qui pugnancia loqui non potest. Unde certò tenendum est, nullam esse inter scriptores sacros dissonantiam; et loca Scripturæ, quæ pugnancia in speciem videntur, conciliari posse, quamvis ratio conciliandi nobis non sit ita perspecta, nullam ut difficultatem circa illa patiamur. Secundò, propositionis hujus veritas patebit ex objectionum solutione.

Prima est, quod Regum et Paralipomenon libri doceant Joram genitissimè Ochoziam, Ochoziam genitissimè Joasum; Joasum genitissimè Amasiam; denique Amasiam genitissimè Oziam (4 Regum 8, 24, et 11, 2; 1 Paralipomenon 3, 2, 1; 2 Paralipomenon 26, 1). At Matthæi, 1, 8, dicitur: Joram genuit Oziam; Ochoziam, Joas; Amasias, in hac serie genealogicè præterminantur. Secunda est, quod libri Regum et Paralipomenon Joasiam quatuor duntaxat filios habuisse tradant; Johanan, qui et Joachaz, Joakim, qui et Eliaçim, Sedeciam, qui et Matthias, et Sallum. Joakim verò filius fuit Jechonias, non Josie (4 Regum 24, 25, 1 Paralipomenon 3, 15, 16, 2 Paralipomenon 34, 35, Jeremias 22, 2, 13). At

Matthæi 1, 2, dicitur: Jostas autem genuit Jechoniam. Cónstat etiam ex 2 Paralipomenon 34, 28, et 35, 24, Josiam diu ante captivitatem Babylonicam occubuisse; et tamen cap. 1 S. Matthæi dicitur genitissimè Jechoniam et fratres ejus in transmigratione Babylonicâ. Tertia est, quod Paralipomenon historia et chronologia doceant Salathielum à Jechonâ genitum in captivitate Babylonicâ; eum tamen Matthæi 1, dicitur: Et post transmigrationem Babylonicam, Jechonias genuit Salathiel. Quarta est, quod Zorobabel filius fuerit Pedahe, non Salathielis (1 Paralipomenon 3, 17, 18, 19). At Matthæi 1, dicitur: Salathiel genuit Zorobabel. Quinta est, quod Zorobabelis filios tantum duos recensent libri 1 Paralipomenon cap. 1, Mosollam et Hananiam, et Salomith errorem eorum, nulla mentione factâ Abitad, cujus tamen meminit S. Mattheus cap. 1, his verbis: Zorobabel autem genuit Abitad. Sexta, quod Salathiel filius fuerit Jechonje secundum Paralipomenon historiam et S. Matthæum; at secundum S. Lucam filius fuerit Neri.

Ad primam objectionem respondetur, Oziam apud S. Matthæum genitum dici à Joram, quamvis Amasie, non Jorami filius fuerit, quia Jorami fuit abnepos. Ut enim nepotes dicuntur filii apud Hebræos, sic avi et proavi patres appellantur, qui censi possunt

illos genitissimè, generatione videlicet mediâ, qui reverà ab illis genus ducunt. Sic Christus à S. Mathæo dicitur Filius David, filius Abraham. Sic mortales omnes filii Adam vocantur: Sic Elisabeth Lucæ 1, esse dicitur ex filiabus Aaron. Sic mulier quam liberavit Christus ab infirmitate, quâ annis decem et octo laboraverat, Lucæ 13, 16, dicitur filia Abrahæ. Sic Judæi Joannis 8, 39, de se ipsis aiunt: Pater noster Abraham est. Jus denique Romanum liberorum nomine non filios solum et nepotes, sed et pronepotes, et abnepotes complectitur. Ideo autem tres reges in Christi genealogiâ S. Mattheus prætermisit, quia Spiritui sancto, cujus fuit amanuensis, constitutum erat omnes illas generationes in certas tessaradecadas referre. Unde seriem illam genealogicam ita concludit vers. 17: Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David generationes quatuordecim; et à David usque ad transmigrationem Babylonicam generationes quatuordecim; et à transmigratione Babylonicâ usque ad Christum generationes quatuordecim. Cùm autem in secundâ serie septemdecim generationes reperirentur, alique fuerunt prætermittendæ, et quidem tres, ut numerus ille constaret. Cur autem potius prætermitti sint Ochozias, Joas, et Amasias, quam alii, ratio hæc omnium maxime probabilis est, quod Deus maledictionem peculiarem effundendam super domum Achab his pronuntiasset (3 Regum 21, 22, et 4 Regum 9, 8 et seq.), quicquid videlicet Achabi esset, excisum iri usque ad mingentem ad patrem. Quam maledictionem hic ratam esse voluit Deus, tres illos reges Achabi posteros (Ochozias enim Joram ex Athalia Bith Achabi genitus fuit), prorsus expungendo ex genealogiâ Christi. Quamvis enim actu regnaverint, ob maledictionem tamen illam singulariter censentur quasi capite minuto non regnasse. Sic tribus Dan, Apocalypsis cap. 7, in signatorum serie prætermittenda est, quia jam olim à Dei cultu defecerat, et se cum gentibus permiscuerat (Judicium 18).

Hanc responsionem auctoritate suâ confirmant SS. Hieronimus et Hieronymus. Ille cap. 1 in Mattheum ita scribens: «Ab Abraham usque ad David quatuordecim generationes enumeratæ sunt; et à David usque ad transmigrationem Babylonicam, eum in Regnorum illis decem et septem deprehendantur. Sed in hoc non mendacit aut negligentia vitium est. Tres enim ratione præterite sunt. Nam Joram genuit Ochoziam, Ochozias verò ge-

gnavit Joram, Joras deinde Amasiam, Amasias autem Oziam. Et in Mattheo Joras Oziam genitissimè scribitur, cùm quartus ab eo sit. Hoc ita, quia ex gentili femina Joras Ochoziam genuit, ex Achab scilicet filio Jezabel habuit uxorem. Denique per prophetam, «non nisi quartâ generatione, in throno regio Israelis, quamquam de domo Achab esse sensurum dicitur. Purgatâ igitur lahe familiæ gentilis, tribusque præteritis jam regulis, in quartâ generationum consequentium origo numeratur, et usque ad Mariam generationes quatuordecim esse scribuntur, cùm in numero decem et septem reperantur; nullus error esse poterit scientibus, non eam solum esse Domino nostro Jesu Christo originem, quæ copit ex Mariâ; sed in procreatione corporum natiuitatis æternam significantiam comprehendit. Iste verò, scilicet S. Hieronymus Commentario in S. Matthæi cap. 1, hæc habet: «Cernis ergo quod secundum eandem historiam tres reges in medio fuerint, quos hic Evangelista prætermisit; Joram quippe non genuit Oziam, sed Ochoziam, et reliquos quos enumeravimus. Verùm quia Evangelista: propositum erat tres tessaradecadas in diverso temporum statu ponere, et Joram generi se miscerat impissimè Jezabel, ideò usque ad tertiam generationem ejus memoria tollitur, ne in sanctæ natiuitatis ordine poneretur.»

At, inquit, cur ob eandem maledictionem non sunt etiam prætermitti reliqui ab Achabo mediâtè quoque progeniti, videlicet Ozias et alii? Respondetur, iram Dei et maledictionem in puniendâ sobole ob parentum peccata, ad tertium saltem vel quartam generationem pertinere, secundum legem Exodi 30, 5: Ego enim Dominus Deus tuus fortis, solutus, militans iniquitatem patris in filios in tertiam et quartam generationem eorum qui odent me. Ultra quartam itaque generationem maledictio illa in posteros Achabi non est extensa; sicut nec benedictio à Deo effusa in posteros Jehu ob executionem divini iudicii contra domum Achab (4 Regum 10, 30). Ultra quartam generationem progressa est. Non mirum ergo quod tres tantum generationes, non plures, in serie regum ex Achabi genere ortorum prætermiserit S. Mattheus Christi genealogiam texens.

Adversus communem illam et maxime probabilem responsionem erit qui objicit, Ochoziam in Scripturâ sacrâ non dici nepotem Achab ex illâ, sed potius nepotem Amri regis

Israelitarum, cuius filia vocatur Athalia, non verò Achabi (4 Regum 8, 26). Tres ergo illi reges à S. Mattheo non sunt expuncti, eò quòd essent ex genere Achab, et maledictionis illi denuntiatae participes.

Respondetur, Athalia vocari filiam Amri, hoc est, neptem, ex Hebraeorum consuetudine et usu loquendi, quamvis fuerit filia Achabi, qui erat filius Amri. *Certe filia Achabi non semel vocatur* (4 Regum 8, 18, 19, 27). Nec Jehu Ochoziam occidi iussisset, cum maledictionem divinam super domum Achab executus est (4 Regum 9, 27), nisi fuisset ex posteritate Achabi. Adhuc aliquid, cum potius dicitur filiam Amri quam Achab, ab exheredanda Achabi memoriam, ut, proles aliqua ipsi superstes videretur. Sed hæc ratio nullius est momenti, siquidem in eo ipso cap. 8, lib. 4 Regum, ubi de Ochozia dicitur vers. 26: *Nomen matris eius Athalia filia Amri regis Israel; de Joram patre Ochozia*, vers. 18, dicitur: *Amphitartique in civitate regum Israel, sicut ambulaverat domus Achab; filii enim Achab erat uxor eius*. Et de ipomet Ochozia vers. 27: *Et ambulavit in civitate domus Achab*. Gener enim domus Achab fuit.

Ad secundam objectionem respondetur, in genealogiâ Christi apud S. Mattheum duos esse Jechonias, unum ante transmigracionem Babiloniam, alterum in ipsâ transmigracione genitum. Prior est ipse Joakim filius Joiazæ, qui et Eliecin vocatur. Posterior filius fuit Joakim, pater Salathielis. Itaque Joakim hi nomen fuisse verisimile est, et Jechoniam etiam appellatum, quod in historia sacra et ipsâ regum Juda serie non infrequens, cum Sedecias nomen etiam obtinuerit Mathania, et Ozias nomen Azarie. Sic distincto Jechonis patre, qui alius Joakim, à Jechonia filio, qui alius Joakim, eius utriusque tessaradecadi constat numerus, quarum alterutra aliqui imminuta esset. Sic etiam cum historia sacra facile conciliabitur, quod de Jechoniae fratribus in Christi genealogiâ S. Mattheus addit. Nam Joakim seu Jechonias pater fratres habuit, non Joakim seu Jechonias filius; aliqui Nabuchodonosor, qui hunc solo deiecit, et Babiloniam eisdem, aliquem ex ejus fratribus potius quam Sedeciam ejus patrem regem crederet; quod tamen factum legitur à Reg. 24, 17. Hæc responsio magnis nominibus videtur, scilicet S. Epiphani, qui Jechoniam duplicem agnoscit, unum Josie, alterum ipsius Jechoniae filium, Josie nepotem. Unius

nomen excidisse censet in textu S. Matthei, atque ita restituendum: *Jechonias autem genuit Jechoniam; Jechonias autem genuit Salathiel*. Pro quo Maldonatus suppleendum censet: *Joakim autem genuit Jechoniam; Jechoniam autem genuit Salathiel*. Posteriorem tamen Jechoniam cum Sedecia perperam confundit S. Epiphanius, et priorem Jechoniam eundem esse cum Sellum, eumque etiam Amasiam nominatum falso asserit; aliaque in paucis lineis committit errata, quæ notat Petavius Animadv. in S. Epiphanium. Locus autem Epiphani Hæresi 6, sic habet: *Josias genuit Jechoniam*...

Ab hoc Jechonia ejusdem nominis alter genitus est... Nec est, quòd de re quisquam dubitet, muretur verò magis accuratam à nobis imitari rationem, et hoc loco in studiorum gratiâ utiliter explicatum, qui castigatiora exemplaria consulere eruditioribus causs voluerunt. Non enim dilido quia cum quibusdam fructu candide in his que à nobis proposita sunt acquisicere cogantur, simulque vocem illam lucifaciant, quæ ab imperitiis quibusdam emendatoribus est propter ambiguitatem ex Evangelio sublatâ. Nam cum generationes omnes Mattheus triplicitè distribuerit, et ab Abrahamo ad Davidem usque 14 enumeret, superior utraque series integra reperitur, neque quicquam ad numerum deest, qui ad Jechoniam ordine perierit. At tertia demum series 15 duntaxat, non 14 generationum nomina continetur, quod à nonnullis commissum est, et qui cum Jechonia duos conjunctim esse scriptos conerent, arbitrati sunt eundem vocem preposere in eâ serie repellant. Varium ejusdem ista repetitio minime fuit; sed numerandi ordo perspicuus, siquidem Jechonia filio de parente nomen impositum est. At isti elegantie vindicæ, cum unum non expungunt, per summam ignorantiam contra præceptum procedunt. Atque et nominum 14 collectam, quod ibidem ostenditur, uno detracto numerantur, et multiplicem unus ad alterum rationem habundantemque suscipiunt. At emendatione textû S. Matthei opus esse non persuadet sancti Epiphani auctoritas, eam recepta lectio vetustissima sit, ut ex omnium penè codicum Græcorum ac Latinorum summo consensu, et ex antiquorum Patrum scriptis constat; eoque lectione servatâ, numerus integer in utraque tessaradecadi reperitur; et evidens sit ex intervallo captivitatis Babilonicae interjecto,

alium esse Jechoniam, qui post captivitatem Babilonicam genuit Salathielum à priori Jechonia Josie filio. Ad primam ergo tessaradecadem pertinet Jechonis filius Josie; ad tertiam tessaradecadem Jechonis aliter hujus filius Josie nepos, pater Salathielis, ut observat etiam Cajetanus postea Commentar. in Evang. S. Matthei.

Nihil hæc responsio S. Ambrosii auctoritate lib. 3 in Evangelium S. Lucæ, § 46. Quòd verò, inquit, post Jechoniam duodecim generationes enumerasse videtur Evangelista, si diligenter advertas, hic quoque quatuordecim generationum poteris invenire rationem. Duodecim enim usque ad Joseph computantur, non usque ad Christum. Tertius desinitus est Christus. Sed nihil refert utrum in duabus generationibus, an in una emendacium sit. Tamen nihil quidem eorum ab eum acopulum aut nefragium invenias veritatis. Duos Joakim, hoc est, duos Jechonias fuisse historia indicat: unum ante transmigracionem, alterum in ipsâ transmigracione generatum, id est, patrem et filium. Ergo pater inter generationes superiores est computatus, qui successit Josie; filius inter posteriores, qui successit patri, id est, nepos Josie. Sic enim scriptum est 4 Reg. 23, 34, 36: *Et imperavit Pharaon super Israel, Joakim filio Josie regnante in Juda pro patre suo, et converterit nomen Joakim in regnando, et undecim annos regnavit in Jerusalem*. Quibus subjicit lib. 24, 5, seq.: *Et reliqua verborum Joakim, et omnia que fecit, unius scripta sunt in libro Verborum, et in diebus eorum qui regnaverunt in Juda? Et dormivit Joakim cum patribus suis, et regnavit Joakim filius ejus pro eo. Filius decem et octo annorum erat Joakim; et cum regnaret, septima mensibus regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus: Mesula... et eamque, quæ fecit sub oculis Domini pater ejus, hæc ipsa fecit, et in diebus ejus abundavit Nabuchodonosor rex Babilonia in Jerusalem*. Vides igitur quòd alius fuerit Josie filius, alius nepos; filius ille cui Jeremias nomen impositum, nepos isto qui patris vocatus est nomen. Et bene S. Mattheus à propheta noluit discrepare, ut non Joakim, sed Jechoniam nominaret. Non igitur suppressit alterum Evangelista, sed utramque significavit, quòd uterque Jechonias dictus sit. Ita addito junctore Jechonia, generationes quatuordecim computantur.

Eandem responsionem confirmat S. Hiero-

nymus Commentario in cap. 1 S. Matthei: *Si volerimus, inquit, Jechoniam in fine primæ tessaradecadis ponere, in sequenti non erunt quatuordecim, sed tredecim. Sciamus igitur Jechoniam priorem ipsum esse quem et Joakim. Secundum autem, filium, non patrem; quorum prior per à et n, sequens per ch et n, scribitur; quod scriptorum vitio et longitudine temporum apud Græcos Latinosque confusum est.*

Hæc autem responsio probabilior est et minus coacta illa S. Augustini, lib. 2 de Consensu Evangelistarum, cap. 4, asserentis eundem Jechoniam his in genealogiâ nominatum in fine unius, et initio alterius tessaradecadis. Cum inquit, quater decem generationes tribus distinctisset articulis, dicens, ab Abraham usque ad David generationes esse quatuordecim, et à David usque ad transmigracionem Babiloniam alias quatuordecim, totidem alias usque ad nativitatem Christi; non tamen eas duxit in summam ut diceret: *Fiant omnes quadraginta duæ*. Unus quippe in illis progenitoribus his numeratur, id est, Jechonias, à quo facta est quædam in extraneas gentes deflectio, quando in Babiloniam transmigratum est. Ubi autem ordo à rectitudine deflectit, atque ut est in diversam, tanquam angulum acit, illud quod in angulo est, his numeratur, in fine scilicet prioris ordinis, et in capite ipsius deflexionis. Et hoc ipsum Jan præfigurabat Christum à circumcissione ead præputium, tanquam ab Jerusalem ad Babiloniam, quodammodo migratum, et hinc atque hinc utrisque in se credentibus (tanquam lapidem angularem futurum. Hæc tunc in figura præparabat Deus rebos in veritate venturis. Nam et ipse Jechonias, ubi angulus iste præfiguratus est, interpretatur: *Preparatio Dæi*.

Alii autem S. Mattheus, *Josiam genuit Jechoniam in transmigracione Babilonia*, id est, circa transmigracionem. Vox enim Græca, tri, notat quidem tempus, quo res gesta est, non tamen strictè, sed interdum cum latitude. Sic Genes. 2, 2; dicitur: *Completique Deus die septimæ opus suum quod fecerat*, cum tamen illud perfectum ante diem septimam, quæ quieti destinata fuit, quòd Deus in illâ ab operibus suis quiescit. Sic Marci 2, 26, de Davide dicitur: *Intraivit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum, et panes propositionis manducavit*, id est, circa pontificatum Abiatharis. Id enim sub Abimelecho pontifice Abiatharis



**AUGUSTINI GALMETI <sup>(1)</sup>**  
**INDUOS LIBROS PARALIPOMENON**  
**Prolegomenon.**

Geminos Paralipomenon libros unâ contextus serie iungebant nîm Hebraei; hodie in fibris ad suam usum pro nostro more distinguunt, facillè ne istum concordantiarum, quas à Latinis acceperunt, sibi interdicant. Totam opus inscribunt **דברי הימים** *Verba dierum*, sive *Annales*, veteres illas ephemerides, scriptas in libris Regum laudatas, spectantes: *Nomen hæc scripta erat in libro Verborum dierum* Falluntur illi tamen, siquidem veteres illos Commentarios regum Juda et Israelis cum Paralipomenis miscendos censent; sapè enim Paralipomena ad eosdem Annales lectorum remittunt, quos fusiis historias retulisse, et alia plura, frustra in Paralipomenis querenda, continuisse constat. Nos Græco vocabulo *Παραλιπομενα*, *Paralipomena*, appellamus, nempe *praetermissa*; est enim opus veluti supplementum cæteris Scripturæ libris adjectum, plura continens, in aliis omissa. Sed, ut infra demonstrabimus, longe aliud fuit auctoris huius libri consilium, quam ut cæteris S. Scripturæ libris supplementum scriberet.

Quis potissimum opus adinvenit, incertum. Sunt qui eidem auctori et hos et libros Regum tribuerint, cum et eosdem utrobique Annales laudet, et eosdem non rarò phrasas retineat. Verùm quid unum eundemque auctorem indixit, ut eosdem utrobique historias, et eosdem sapè verbis recitaret; ac vicissim in adscriptiõibus temporum, in rerum circumstantiis, genealogiis, atque nominibus propriis variaret? Memne scriptor negotium nobis hæc esse per ludum voluisset, nostrum torquentis ingenium, utque quibus nulla supereretur ratio cur ad id in utroque opere variare maluisset? Cùm interim si duos auctores, ambo suo maris scribentes, producamus, planum sit, cur alter fusiis, alter strictiis historiam referat; cur insuper alter alteram chronologiam pro variâ ducendorum annorum ratione sine errati suspitione sequatur.

(1) Vido Galmæi vitam, Scripturæ sacre vol. 5, col. 1001.

Judæi et interpretes nostrates scriptum ab Esdrâ librum arbitrantur, eum nimirum captivitate solutâ, dirigentibus Aggæ et Zachariâ, operi scribendo otium nactus est. Favet huic opinioni 1<sup>o</sup> quòd unius auctoris opus esse, styli æqualitas, perpetua contextus serie, historiarum fusiis antea expositarum identidem subjectis complexiones, et apposita ad rem animâ versiones, satis demonstrant. 2<sup>o</sup> Post captivitatem scriptum, arguit edictum Cyri de Judæis Hierosolymam, solutâ eandem captivitate, remittendis; genealogia à Davide usque ad Zorobabehem, imò et ulterius deducta. Porro Zorobabehem in Judæam venisse, post factam à Cyro redeundi copiam, quis nasciat? Meminit etiam priorum Hierosolymæ incolarum, imò et aliorum, solutâ captivitate. Prosequitur etiam auctor rerum Judæicarum labentium, sub postremis regibus Juda, historiam; univèrsam Judam Josiæ funus plorasse dicit; quâ occasione scriptæ Jeremie lamentationes ore omnium cantorum et cantatricum, ait, versabantur. Jeremias autem templi eversionem, et populû captivitatem oculus testis spectavit. 3<sup>o</sup> Phres ibidem vocis occurrunt, vel recentius quam ante captivitatem inchoctæ, vel saltem frustra in libris ante eandem captivitatem scriptis querendo (3), cùm vicissim plura Esdrâ peculiaris sive in vocibus, sive in syntaxi occurrant.

Hæc quidem pro Esdrâ; nunc verò quæ contra ipsam promamus. Prosequitur auctor genealogiam Zorobabehis ab eo usque ad duodecimam generationem. Zorobabel, Hanania, Phathias, Jeseias, Baphnia, Arnan, Obdia, Semelias, Semelias, Nahrâ, Eliebnal, Otulâ. Hæc sanè spatium ut minimum 500 annorum exigentia, satis demonstrant, operis auctorem multò quam Zorobabehem, ipsamque ad eò Esdrâ, recentiore fuisse; nisi scripto jam.

(2) **ספדו**, *crater*, 1 Esdr. 1. 10, et 8, 27, et 1 Paralip. 23, 17; **דראכמה**, *drachma*, 1 Paralip. 23, 7, et 1 Esdr. 11, 69, et 2, Esdr. 7, 70; **רצונו**, *razo*, 2 Paralip. 11, 16; **דבריו**, *collectores*, 4 Reg. 22, 4.

judam operi eandem genealogiam alterius manu adjectam molerimus.

Hæc tamen facillè reponere possumus, si mulque repugnantis omni conciliare. 1<sup>o</sup> Quæcumque in medium adducta sunt ad evitentandam sententiam, quæ libri Regum et Paralipomenon uni eidemque scriptori tribuuntur, statim evanescent, si quis statuat, Esdrâ ex pluribus, quos ad manus habebat, commentariis quædam in suo opere, ne mutata quidem verborum phrasi, inseruisse; nihil interim curantem repugnantis inter se conciliare, nihil repetitis historiis, nihil unius ejusdemque rei narrationem modo Tulsis, modò contractis repetitam. 2<sup>o</sup> Quæcumque adversus Esdrâ congeruntur, illa sanè propositum evincunt, si opus, quale nos habemus, ab Esdrâ digestum constituitur. Nulla tamen sunt, si contra admittimus, post ejus viri obitum quædam aliè manu operi accessisse, quod eo consilio fieri potuit, quo ipse pariter Esdrâ libris à se recensitis, relictae monumentis quædam à suo maris censuit adicienda. Non est igitur, cur temerè ab eâ sententiâ recedamus, quæ unum eundemque Esdrâm utriusque operis, Regum et Paralipomenon, habet auctorem.

Porro ejusdem libri scriptor non ætatis suæ historiam digessit, sed ab aliis jam memoriâ prodita in unam veluti summam colligebat. Post captivitatem visisse, supra jam animadvertimus; locutum tamen, veluti si multâ captivitatem ipsam præcessisset, statim adductis argumentis demonstrabimus. Commentariorum fidem, quorum opè utitur, vel ipsis eorum verbis adductis, observat; et quamquam aliqui ætati quæ scribebat verba illa repugnant, maleit tamen singula excribere, ut veritati potius quam, aliquibus demptis, stylo serviret; vel ipsas interitum genealogias, parum specie tenus inter se constantes, referat, quas ne conciliare quidem, imò neque monere eâ de re lectores audeat; quod illi quidem, exstantibus adhuc veteribus monumentis, iam pronum fuisset, quam nobis, post tot seculorum oblivionem et veterum monumentorum defectum, arduum est. Libique verò sinceritatis, fideli et religionis ejus scriptoris illustria exhibentur documenta; historis suæ veritatem ex limpidiis fontibus deductam illam servat, ut nulla inde suspicio in illum creati jure meritoque possit. Ætate suâ adhuc in Sanctuario cum vectibus arcam servari, quemadmodum jam sub Salomone, narrat;

constat autem, post captivitatem aream sive prorsis in templo non fuisse, sive alter ac olim sub Salomone positam.

Narrat 1 Paralip. 4, 47, filios Simeonis, pulsis posteris Cham, eorum regione occupasse, quam ad ætatem usque suam tenebant; et eodem loco refert expeditionem ejus tribus in Amalecitas, quam sub Ezechâ susceptam scribit. Tum subdit, devictam olim regionem adhuc suâ ætate ab eâ tribu occupari, nempe antequam Salmanasar Simeonem unâ cum aliis tribubus in captivitatem traderet. Quamquam eâ in re dubia quædam occurrunt, à nobis in commentariis ad examen revocata. Deinde proximè succedenti capite de captivitate decem tribuum agitur, quam suâ usque ætate perseverare idem auctor testatur. Cùm 2 Paralip. 8, 8, de subjectis à Salomone Chanaanis, quibus Israelitis pepercerant, sermo est, ait idem scriptor: *Subjugarit illos Salomon in tributarios iugo in diem hanc*. Statat igitur ejus ætate regnum Juda. Tandem ibid. c. 21, v. 10, excusum memorat ab Ithamais Hebræorum iugum; nec illos, ait, usque ad hanc diem dominos agnoscent; quasi scilicet eâ ætate adhuc reges Juda regnum obtinerent. Igitur ex deductis lucisque satis intelligimus, scripsisse quidem auctorem post captivitatem, sed non rarò verba auctorum diù antea scribentium in suum commentarium derivasse.

Potissimum verò ipsius propositum non eò spectat, ut supplementum cæterorum librorum sacre Scripturæ tradat. Fuit repetitæ historis antea descriptas; quæ rara admodum nova recenset, et plura vicissim omittit, quorum aliqui cogitatio maximi esset ad historiam sacram momenti. 3<sup>o</sup> Neque annales scribere meditabatur, quibus rerum gestarum historia unâ serie fusiis præter et æquatis quam in historiis præcedentibus, exhiberetur, alligata insuper certiore temporum atque perpetuâ adscriptio. Nihil enim in toto opere apparet, quod auctoris in eâ re consilium demonstrat. 4<sup>o</sup> Neque id præ oculis habuisse videtur, ut eo uno in opere cæteros historicos veteris Testamenti libros in epitomen complecti voluerit, eum plurimas sicut in Moyse, Josue, Judicibus, et in libris Regum relata, historiam suam propriè ex obitu Sathis deducit; plura enim, nec minoris sanè momenti, ad regnum Davidis spectantis omittit, ut illius cum Bethsabee crimen, et quæ deinde secuta est, calamitatem; incestum Amnonis cum Thamar, totamque Absalom historiam

Rarus apud illum sermo de gestis regum Israelis, ceterisque ad illud regnum pertinentibus; silentio enim obvolvit totam ejus regni historiam post captum Amasiam regem Juda per Joas regem Israelis, 2 Paralip. 25, 17. Profecto, si libros Regum in epitomen redigere meditabatur, debuerat saltem non omittere postrema regum Israelis bella, quae deinde captivitas decem tribuum consecuta est. 4: Neque id voluisse auctor creditur, ut in primis operis capitibus accuratas aliquas genealogias dediceret: his genealogiam Juda describit, nempe capite 2 et 4, ubi per duos voluit ramos Phares et Sela eandem deducit. Quorsum haec, si ad Davidem tantummodo pervenire volebat? Cur nomina urbium et locorum tribus Juda tam accurate describit? Cur hanc genealogiam per duos ramos ad captivitatem usque non dixerit? Semel etiam et iterum genealogiam Benjamin, sicut et Saulis, repetit, variam utrobique; nihilque magis studuisse videtur in ea re, quam ut sedem et sortem singulorum religionis describeret.

Potissimum igitur auctoris consilium in eo positum credimus, ut sub ipsos legentium oculos exhiberet, qui olim ante captivitatem, ac deinde post eam solutam familiarum status fuerit, quae hereditas, ut scilicet jure postlimini singuli suis rebus restituerentur. Constitutum enim erat jam inde ab initio, ut singulae tribus relatas haberent in tabulas agrorum publicas singulorum domum dimensiones, quantum fide annis sabbaticis et jubilei omnia veteribus domibus integrè asserrerentur, nec unquam in alienas manus familiae bona transirent. Quare id potissimum curavit auctor, ut urbium et locorum nomina potius quam hominum exprimeret 1 Paralip. 3, 54. Quod verò potissimas auctoris curas occupabat, illud censendum est, nimirum ut munera, genealogias, familias, et ordines sacerdotum et Levitarum fasces describeret; res enim erat maximi post captivitatem momenti, ut singulis vetus ordo, priora munera, et avita hereditas, juxta veterum tabularum normam, constarent, 2 Esdr. 12, 22, 23. Quae proinde ad religionem, cultum Domini, et templum pertinent, totum auctorem occupant. Maxima illi cura in describendis vasis domus Dei, principibusque indicandis, quorum auctoritate idololatris sive stetit, sive stare permessa est, hisque victis, quorum pietas veram religionem asseruit. Eam regulam secutus, laudes vituperatione distribuit: de reliquis nihil attinet.

Quicumque tandem opus Paralipomenon digessit, hujus plures commentarii, scripta et vetera monumenta suppellebant; quantum olim sedulitate et cura praesentis reipublicae suae vetera monumenta servarent, documentum. Quae pariter conjectura intelligimus, quantum eorum historia ceteris praearet, nisi tanta scriptorum lux in sera tandem aetate occidisset. Laudantur saepe in Paralipomenis libri Juda et Israel, quos commentarios credimus, vel ephemerides memoriae rerum in reipublica sive religione gestarum conservandas. Scribebant autem eos commentarios non conducti mercede scriptores, qui decora tantum et gloriosa, quaeque maxime principi placeant in annales referrent; plerumque enim id muneri agebant prophetae, viri doctissimi aequè et sapientissimi, spectatae pietatis et fidei, qui nihil sive assentationi, sive quaestui dari unquam possi fuissent.

Sub Davide ceterisque deinde regibus Juda semper prophetae annales de rebus gestis, statim super conficere aggrediebantur. Regni Davidis historiam scriptis mandarunt Sathiel, Nathan et Gad, 1 Paralip. 29, 29. Salomonis historia debetur prophetis Nathan, Gad, Addo et Ahia, 2 Paral. 9, 29. Addo pariter et Semaeis historiam Roboami dederunt, 2 Paral. 12, 15; quibus primus etiam Abia historiam prosecutus est, 2 Paral. 15, 22. Hanani sub Asa id muneri exercebat, 2 Paral. 16, 7, ejusque filius Jehu, Josaphati et regum Juda historiam dirigebat, id expressè tradente Scriptura, 2 Paral. 20, 34: *Reliqua gestorum Josaphat scripta sunt in verbis Jehu filii Hanani, quae digessit in libros regum Israel.* Sub eodem Josaphato agebant historicos prophetae: Elizer, 2 Paral. 20, 37, et Jozabael, 2 Paral. 20, 14. Isaias res gestas sub Ozia primum, 2 Paral. 26, 22, deinde sub Ezechia, 2 Paral. 32, 32, ad posteros transmisit. Idem publicis negotiis adnotus est sub Achazo, cuius tantum ferme historiam in libro oraculorum suorum scriptam reliquit, Isai. 7, 8, 9. Hozai commentarios sub Manasse scribebat, 2 Paral. 33, 19; et Jeremias sub Josia, ejusque filii, regum Juda postremis, Jerem. 47, et seq. sero usque ad finem, et 2 Paral. 35, 25. Eius prophetarum, historiarum et annales regni Juda scribebantur.

Regnum Israelis, quantum aliqui schemate à verè Ecclesiam in regno Juda avulsam, non ita tamen Deum habuit adversariam, quin viros probos quamplures inter malos longè

plurimos servaret. Missi saepe ad illud prophetae, ut veros Israelitas ad officium revocarent; adeo ut cogitanti olim Eliseo, unum se prophetam Domini vivere in medio Israelis, Deus revelarit servasse se turbam septem milium hominum, qui fidem suam cultu Baalis non violassent, 5 Reg. 19, 18. Ahias Silonites sub Jeroboamo filio Nabath, 5 Reg. 11, 29, 14, 2, et Jehu filius Hanani sub Bansa paruit, 5 Reg. 16, 7. Elias aliique prophetae permixti ad regnum Achabi pertinent; continuato prophetae munere sub Eliseo et Jonâ, aliisque. Oded prophetam agebat sub Phacee, 2 Paral. 28, 9, in urbe Samaria; quos omnes quantum nullo Scripturae testimonio scripsisse temporum suorum historias novimus, verisimiliter tamen conjectura censemus, quemadmodum in regno Juda, ita etiam in regno Israelis id muneri praestandum prophetis commissum fuisse. Praeter eos annales à prophetis digests, alii etiam suppetebant commentarii Sacerdotum sive scribarum aulae regum Juda et Israelis. Hos viros appellabant à secretis, sive *maschirim*, ac si diceretur, à *libellis*, quorum potissimum munus erat, ut singulorum dierum eventus, qui majoris ad republicam momenti censerentur, in tabulas referrent. Memoratur sub Davide et Salomone, 2 Reg. 8, 16, et 1 Paral. 18, 15, et 5 Reg. 4, 15, Josaphat filius Ahilad à *commentariis*; idemque munus sub Ezechia praestitisse Joabem filium Asaph, 4 Reg. 18, 18; sub Josia Joban filium Joachab, 2 Paral. 34, 8, legimus.

Quantum regni Salomonici historiam fusiore stylo prophetae Nathan, Gad, Addo et Ahias digesserant, eam tamen à publicis etiam scribis digestam fuisse scimus, quorum tabulas designari credimus, 5 Reg. 11, 41, *libro Verborum dierum Salomonis*. Idem servatum semper in historia Josaphati, quam licet Jehu filius Hanani litteris consignaverit, laudantur tamen, quantum gesta sub eo rego continentes, annales regum Juda, 5 Reg. 22, 46. Tandem quo loco, 2 Paral. 32, 32, scriptam legitimus ab Isaiâ Ezechiae regis historiam, ibi pariter eadem historia ex Annalibus regum Juda tradatur. Historia rerum Manassis in Annalibus regum Juda, et in commentario Prophetae Hozai scripta insinuat, 2 Paral. 33, 18. Ibi etiam auctor laudat orationem ejusdem principis, cum aetate in carcere delineretur, quae nostrâ aetate intercidit; cum altera in nostris Bibliis inserta apocryphi nota rejicienda sit. En igitur duo commentariorum genera, quae

auctori Paralipomenon suppetebant; aliud nempe à prophetis, aliud à publicis scribis adornatum, quorum opera scripti erant memorati saepe in Scripturae Annales regum Juda et Israelis. Facili autem, ut credimus, regni Israelis annales post captivitatem decem tribuum in regnum Juda translatis servabantur, quò scilicet plures è regno Israelis transiisse sese receperant.

Suppetebant etiam auctori Paralipomenon census variis temporibus in populo instituti; uti et scripta, quae sub nomine *verborum veterum*, 1 Paral. 4, 22, nempe veterum traditionum, laudat. Quatuor ex his censibus refert, nempe sub Davide, 1 Paral. 7, 2, sub Jeroboamo, 1 Paral. 5, 17, sub Joatham ibidem, et in captivitate decem tribuum, 1 Paral. 9, 4. Innot etiam, 1 Paral. 27, 24, census jussu Davidis opera Josab institutum, sed intercedente Domini furore intermissum. Praeter haec, ad manus erant tabulae genealogicae tribuum, et clarissimum familiarum, quarum posteros describit.

Prohè ex his intelligimus, quanto studio olim Judaei vetera historiarum suarum monumenta servarent; quam patrum suorum curam merito esset Josephus, lib. 1 cont. Apion., ut scilicet veritatem et sinceritatem historiae gentis suae contra adversarios Judaei nominis esset. Maximum, ait ille, argumentum historiae Judaeorum veritatem demonstrans, illud est, nimirum inter varios illorum scriptores non varium fuisse de rebus testimonium; neque enim Graecis aliena scribentibus, eadem habenda est fides, quae suis historias referentibus debetur, quod per se certum esse speratissime pariter demonstrat eorum inter se dissensus, dum alienas historias referunt. Aegyptiis et Babylonis peculiaries erant regionis suae historiae, fidei et vetustatis exploratissime; opera sacerdotum et philosophorum ejusdem gentis digests. Quod verò, addit ille, historiam nostram supra ceteras omnes commendat, illud est, nimirum scribentibus rerum nostrarum commentariis additos esse viros amplissimos, sacerdotes et prophetas, quorum studia et in scribendo fidem ipsae scribendi stylus, narratio accurata, tum et inter varios scriptores consensus, satis demonstrant. Quae omnia tantum fidei scriptis apud nostros venerationem conciliant, ut tantum divina suspiciant, et addere illis aliquid sive detrhere ducant religioni. Porro paucos illos, quos ejus generis habemus, libros tantâ veneratione et religione servamus, ut alienum

quid in textum irrepere vix ac ne vix quidem potuerit.

Laudat etiam ibidem summam sacerdotum curam servandi, sine adulterina mixtione, integras gentis suae inviolatasque genealogias: quod non ita sacerdotibus Hebraeis in Juda tantum peculiare erat; sed eadem cura illos sive in Aegypto, sive Babylone constitutos sequelitur. Scrutatum enim mitebant Hierosolymis genealogias mulierum, si quando nubibus miscere meditentur; et si quid sinistrae Judaeis contigisset, quo illi dispergerentur, summa tunc sacerdotis cura erat, ut veteres tabulas renovarent; et si quis contra legis praescriptum alienas feminas duxisset convinceret, illo continuo ministerio altaris et jure sacerdotii excedebat. Suffragatur hinc Josephi auctoritas liber Ebrae, in quo post solutam captivitatem, annos a sacerdotio legitimis tam eos qui genealogias sans fide publicorum tabularum non proficissent, 1. Ebrae. 2. 64, 62, quam qui concubas cum alienis feminis miscuissent, 2. Ebrae. 15, 24, 29. His tantum vetera jura sacerdotum et Levitarum manebant, qui scripti erant in libro *Ferborum dierum*, l. 2, c. 12, v. 22, 25. Ex Machabaeis pariter, l. 1, c. 16, v. 25, 24, intelligimus, res gestas summorum pontificum publice memorias mandari consuevisse, juxta illud: *Scripta sunt in libro dierum sacerdotis eius*; quod tamen cum illis factum censo, qui utriusque principatum et sacerdotii et reipublicae tenebant. Ex hisce postremis commentariis Josephus gentis suae post Machabaeos historiam deduxit.

Quod spectat ad commentarios rerum sub singulis regibus gestarum, mos erat utilis adeo et commendabilis, ut non apud solos Israelitas obtineret; paria enim servabantur apud Chaldaeos, Assyrios, Phoenicos, Aegyptios, Graecos et Romanos. Persarum sub Cyro et Dario annales laudantur in Ebrae, 1. Ebrae. 4, 15, et 6, l. 2; eademque consuetudo sub Assuero legitur in Esther 10, 2. Commentarios rerum Alexandri Magni Plutarchus in ejus Vita laudat; Aegyptiorum Herodotus lib. 1, cap. 2, et Diodorus lib. 2, quaequidmodum fragmenta quaedam historicorum ejusdem gentis Josephus lib. 4 contra Apionem servavit. Tradit autem ille, de Manethone agens, omnia ejusdem viri e libris sacris Aegyptiorum deducta fuisse. Sacerdos quidam Aegyptus in Timaeo Platonis morem in gente sua obtinuisse testatur, ad res majoris momenti tam in Aegypto quam alibi ubique gestas in annales referent.

Berosus literis mandavit historiam Chaldaeorum, sicuti Syrorum Nicolaus Damascenus, et Dio Phoenicum. Unde verò illis rerum gestarum monumenta, nisi ex annalibus ac tabulis eorum gentium? Menander Ephesus uno fusiori commentario complexus erat historiam omnium, tum Graeciae, tum caeterarum gentium regum; consillis singularum regionum monumentis. Frequentes in nostris Bibliothecis occurrunt Graecorum historiae. De Romanis ait Tacitus: « Ex dignitate populi Romani reperitam est, res illustres annalibus, talia (vulgaria) diurnis verbis actis mandare. »

Interpretes leviora studio res Paralipomenon attigerunt, ea falsis persuasione ducti, pauca ibi narrari quae in libris Regum non referantur. Fatemur tamen oportet, juxta S. Hieronymi testimonium in Epistola ad Demetrio, neminem eruditum Scripturarum in hoc libro contineri; et, ut addit ille in Epistola ad Paulinum, sive in Prologo Galeato: « Paralipomenon libri id est, instrumenti veteris epitome, tantus ac talis est, ut ubique illo et si quis scientiam Scripturarum sibi voluerit arrogare, se ipsum irideat. » Tandem verissime S. doctor adiecit: « In eo libro innumerabiles Evangelii explicantur quaestiones (1). »

(1) Il faut cependant avouer que la multitude des noms propres qui renouvellent les premiers chapitres, et l'obscurité de quelques endroits qu'on trouve dans les suivants, dégoûtent plusieurs personnes. Ainsi, il arrive que ces livres, dont saint Jérôme nous représente la lecture comme nécessaire pour l'intelligence des autres livres de l'Écriture, sont moins lus que tous les autres. Il est vrai que ceux qui ne cherchent que des noms, sans les expliquer dans les livres saints, peuvent se passer de lire dans les Paralipomènes ces chapitres qui ne contiennent que des noms, sans que leur foi ni leur piété en soient élevées. Mais il est bon néanmoins de revenir dans l'Écriture toutes ses parties; non seulement celles qui sont de morale, ou qui traitent des mystères et de l'histoire, mais celles même qui regardent la chronologie, la géographie et les généalogies. Car, dans un tableau, toutes choses contribuent à en former la beauté; et les ombres aussi bien que la lumière et les couleurs les plus vives y tiennent leur place, et servent à en faire le relief. On voit de même, comme le remarque saint Augustin, que dans un latin, ou dans un autre instrument de musique, il ne faut pas seulement regarder ses cordes, qui semblent seules former le son, mais encore toutes ses autres parties, dont les uns servent de soutien à ces mêmes cordes, d'autres à les faire sagement, d'autres à orner en apparence, et à produire un effet cette harmonie qui plaît à l'oreille.

Figurons nous donc, soit les généalogies, ou la chronologie des livres saints, comme ces

illis igitur rationibus ducti, solerter et pro viribus librum exponendum suscepimus, his tamen omissis, quae antea in libris Regum in examen revocavimus. Primus liber historiae sanctae per generationes ducte, ab orbis mundi usque Davidis obitum, anno mundi 2900, summam complectitur. Alter historiam describit regum Juda, et partim etiam regni Israelis, ab exordio Salomonis sine socio regnantis, anno 2900, usque ad solutam captivitatem, an. 3468.

Varianta quaedam in nominibus, locisque designandis inter libros Regum et Paralipomenon occurrunt; sicuti etiam numerus quandoque annorum, census, et nomina virorum discrepant, unde contra librorum sacerdotum auctoritatem sacrarum Scripturarum adversarii deducunt; quorum cavillationes si tandem evicerint, ut auctoritas horum librorum in dubium revocetur, quae tandem erit satis explorata, et omni suspitione carens historia? Nihil enim magis spectate antiquitatis et fidei in historia uspiam occurrit, quam quae de expeditionibus Alexandri Magni posteritati commissa sunt; quot enim viri amplissimi, sapientia, fide et diligentia insignes, coeva scribentes, strenui illius ducis decora heroicè aggressi sunt? Eos tamen vel in censu copiarum ipsius, in subjectarum urbium enumeratione, uti et in occisorum hostium summa, devictarumque gentium et urbium nominibus nunquam convenisse constat. Quis tamen ideò historiam ejus principis suspitionis arguere, vel in dubium revocare audeat?

parties d'un instrument de musique, qui paraissent moins considérables; mais sans lesquelles néanmoins l'harmonie ne pourrait s'entendre. Que si d'ailleurs on est convaincu que l'Esprit-Saint est l'auteur de l'Écriture, qu'il l'a lui-même dictée à ses écrivains sacrés, on ne peut rien négliger d'un ouvrage qui est tout entier du Saint-Esprit. Mais ceux principalement qui se trouvent engagés dans une affaire, jamais oublier le jugement que nous avons vu que saint Jérôme portait des Paralipomènes, lui qui s'était appliqué avec tant de soin à acquiescer l'intelligence des Écritures. Et ils ne peuvent s'imaginer être plus habiles que lui, pour se dispenser de bien lire et de bien entendre un livre qu'il a regardé comme la clé de tous les autres, à cause de ce grand nombre de noms propres qu'on y trouve, et qui sont très-nécessaires, selon lui, pour faire connaître parfaitement l'histoire sainte.

(Seey.)

Quantum alia planè est historiae sacrae auctoritas. Sancti Spiritus ductu, eodemque suggerente, divini scriptores opus dictabant, neque tamen eodem Spiritu probabantur, quin et varia simul monumenta consulenter, atque historias scriptis mandandas ex illis veluti fontibus illi derivarent, ut singulorum veluti sententias dederent. Varia ab illis in eodem opere relata testimonia non nisi specie tantum repugnant; multiplex enim singula conciliandi ratio suppedit. Adde, auctacè esse nunquam ferenda, si quis de rebus longè ætate remotis, exploratè alloqui auctoritatis, judicium ferrè ætatis hominibus occurrentibus presumpserit. An supra idem est, libros tam longè traditione atque seculorum successione ad nos transmissos, corruptionibus aliquè in adscriptionibus temporum et numerorum notulis contraxisse? Cum de sacris Scripturis, rebusque ad religionem pertinentibus agitur, nihil illis indulgentiam arbitrantur, cum inter illos reliquos omnibus parcant. Levissima quoque pro licentià adstruenda argumenta, et quidquid tandem fuerit quo religioni injudicia creatur, illud tanquam maximi momenti imbecilles animos terret, eum nullò solidissimo pro religione adducto argumento moveantur. Libros et historias faciliè omnes suscipiunt; cum verò de sacris libris recipiendis agitur, res est argumentorum validissimorum armis evincenda; semper enim sese decipi velle arbitrantur (1).

(1) Prima decem capita nonnisi genealogias continent, quia in eis erant erant Hebraei, tum ad duodecim tribuum distinctionem, tum propter Christum, ut constaret eum ex Abraham, Davide et tribu Juda natum. Et nomina propria virorum et feminarum in hoc libro saepe esse alia et diversa à nominibus quae iisdem personis dantur in Genesi, ceterisque libris. Ratio est quod Hebraei erant polyonymi, et plura habebant nomina. Exempli gratia sit, quod filii Benjamin Genes. cap. 46, vers. 21, nominentur. *Isaia, et Debor, et Abiel, et Cera, et Neaman; et Echi, et Ilos, et Meshim, et Ophim; et Ared;* hic verò c. 8, v. 1, nominantur *Bala, Asael, Ahara, Nohaa, Rappa, ac caeteri* teneantur; quandoque etiam idem nomen sicut et aliter mutatione unius alteriusve litterae inflectitur et pronominatur. Nunciam hie non omnes illi recensentur, sed magis celebres et clari. Multi ergo haec decem capitibus retinentur. Sic cap. 7, vers. 6, tres tantum recenset filios Benjamin, cum Genes. 46, 21, decem numerentur.

(Corn. à Lasp.)



IN LIBRUM PRIMUM PARALIPOMENON  
COMMENTARIUM.

CAPUT PRIMUM.

1. Adam, Seth, Enos.
2. Cainan, Malaleel, Jared.
3. Henoch, Mathusale, Lamech.
4. Noë, Sem, Cham et Japheth.
5. Filii Japheth, Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, Thubal, Mosoch, Thiras.
6. Porrò filii Gomer: Ascenez, et Riphath, et Thogorma.
7. Filii autem Javan: Elisa et Tharsis, Cethim et Dodanim.
8. Filii Cham: Chus, et Mesraim, et Phut, et Chanaan.
9. Filii autem Chus: Saba, et Hevila, Sabatha, et Regna, et Sabathaca. Porrò filii Regna: Saba, et Dadan.
10. Chus autem genuit Nemrod: iste cepit esse potens in terra.
11. Mesraim verò genuit Ludim, et Ananin, et Laabim, et Nephthuhim.
12. Phetrusim quoque et Casubim: de quibus egressi sunt Philisthim, et Caphthorim.
13. Chanaan verò genuit Sidonem primogenitum suum, Hethæum quoque.
14. Et Jebuseum, et Amorrhæum, et Gergesæum.
15. Hevæumque, et Aracæum, et Sinaeum.
16. Aradim quoque, et Samaraum, et Hamathæum.
17. Filii Sem: Elam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram. et Hus, et Hul, et Gether, et Mosoch.
18. Arphaxad autem genuit Sale, qui et ipse genuit Heber.
19. Porrò Heber nati sunt duo filii: nomen uni, Phaleg, quia in diebus ejus divisa est terra, et nomen fratris ejus, Jectan.
20. Jectan autem genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, et Jare.
21. Adoram quoque, et Huzal, et Deela,

CHAPITRE PREMIER.

1. Adam, Seth, Enos.
2. Cainan, Malaleel, Jared.
3. Henoch, Mathusale, Lamech.
4. Noë eut pour fils Sem, Cham et Japheth.
5. Les fils de Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mosoch et Thiras.
6. Les fils de Gomer: Ascenez, Riphath et Thogorma.
7. Les fils de Javan: Elisa et Tharsis, Cethim et Dodanim.
8. Les fils de Cham: Chus, Mesraim, Phut et Chanaan.
9. Les fils de Chus: Saba, Hevila, Sabatha, Regna et Sabathaca. Regna eut aussi pour fils Saba et Dadan.
10. Mais Chus engendra Nemrod; et celui-ci commença d'être puissant sur la terre.
11. Mesraim engendra les Ludim, les Ananin, les Laabim, les Nephthuhim.
12. Les Phetrusim et les Casubim, d'où sont sortis les Philisthim et les Caphthorim.
13. Chanaan engendra Sidon, son aîné, ainsi que l'Hevèen,
14. Le Jebuséen, l'Amorrhéen, le Gergéséen.
15. L'Hévèen, l'Aracéen, le Sincéen.
16. L'Aradien, le Samaraen et l'Hamathéen.
17. Les fils de Sem: Elam, Assur, Arphaxad, Lud et Aram. Les fils d'Aram sont: Hus, Hul, Gether et Mosoch.
18. Arphaxad engendra Sale, qui fut pere d'Heber.
19. Heber eut deux fils, dont l'un fut nommé Phaleg, c'est-à-dire, division, parce que la terre fut divisée de son temps en des nations et des langues différentes; et le nom de son frère est Jectan.
20. Jectan engendra Elmodad, Saleph, Asarmoth et Jare.
21. Ainsi qu'Adoram, Huzal et Déela,

22. Hebal etiam, et Abimael, et Saba, neonon.
23. Et Ophir, et Hevila, et Jobab: omnes isti filii Jectan.
24. Sem, Arphaxad, Sale,
25. Heber, Phaleg, Ragau,
26. Serug, Nachor, Thare.
27. Abram, iste est Abraham.
28. Filii autem Abraham, Isaac et Ismael.
29. Et hæc generationes eorum: Primogenitus Ismahelis, Nabaioth, et Cedar, et Adbeel, et Mabsam,
30. Et Masma, et Duma, Massa, Hadad, et Thema,
31. Jetur, Naphis, Cedma: hi sunt filii Ismahelis.
32. Filii autem Ceturae concubinae Abraham, quos genuit: Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboe, et Sue. Porrò filii Jecsan: Saba, et Dadan. Filii autem Dadan: Assurim, et Latussim, et Laomim.
33. Filii autem Madian: Eph, et Eph, et Henoch, et Abida, et Eldaa: omnes hi filii Ceturae.
34. Genuit autem Abraham Isaac: cujus fuerunt filii, Esau et Israel.
35. Filii Esau: Eliphaz, Rahuel, Jehus, Ithelom, et Core.
36. Filii Eliphaz: Theman, Omar, Sephi, Gatham, Cenez, Thamna, Amalec.
37. Filii Rahuel: Nahath, Zara, Samma, Meza.
38. Filii Seir: Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Dison, Eser, Disan.
39. Filii Lotan: Hori, Homam. Soror autem Lotan fuit Thamna.
40. Filii Sobal: Alian, et Manahath, et Ebal, Sephi, et Onam. Filii Sebeon: Aia et Ana. Filii Ana: Dison.
41. Filii Dison: Hamran, et Eschan, et Jethran, et Charan.
42. Filii Eser: Balaan, et Zavan, et Jacan. Filii Disan: Ilus et Aran.
43. Isti sunt reges qui imperaverunt in terra Edom, antequam esset rex super filios Israel: Dale filius Beor, et nomen civitatis ejus, Denaba.
44. Mortuus est autem Balé, et regna-

22. Comme aussi Hébal, Abimael et Saba,
23. Et encore Ophir, Hévila et Jobab. Tous ceux-ci étoient fils de Jectan.
24. Sem engendra donc Arphaxad, Salé,
25. Héber, Phaleg, Ragau,
26. Sérug, Nachor, Tharé.
27. Abram: celui-ci est le même qu'Abraham.
28. Les enfants d'Abraham sont: Isaac et Ismaël.
29. Et voici leur postérité: Ismaël eut Nabaioth, l'aîné de tous, Cedar, Adbeel, Mabsam,
30. Masma, Duma, Massa, Hadad et Thema,
31. Jétur, Naphis, Cedma. Ce sont là les fils d'Ismaël.
32. Mais les enfants qu'eut Abraham de Cétura, sa concubine, furent: Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboe et Sué. Les fils de Jecsan furent Saba et Dadan. Ceux de Dadan, les Assurim, les Latussim et les Laomim.
33. Les enfants de Madian sont: Eph, Eph, Henoch, Abida, et Eldaa: tous ceux-là étoient descendus de Cétura.
34. Abraham engendra Isaac, qui eut deux fils, Esau et Israël.
35. Les fils d'Esau: Eliphaz, Rahuel, Jehus, Ithelom et Coré.
36. Ceux d'Eliphaz: Théman, Omar, Sephi, Gatham, Cenez, Thamna, Amalec.
37. Ceux de Rahuel: Nahath, Zara, Samma, Méza.
38. Ceux de Seir, sont: Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Dison, Eser, Disan.
39. Les fils de Lotan: Hori et Homam. Or la sœur de Lotan étoit Thamna.
40. Les enfants de Sobal étoient: Alian, Manahath, Ebal, Sephi et Onam. Ceux de Sebeon: Aia et Ana. Ceux d'Ana: Dison.
41. Les fils de Dison étoient: Hamran, Eschan, Jéthran et Charan.
42. Ceux d'Eser: Balaan, Zavan, Jacan. Ceux de Disan: Hus et Aran.
43. Voici les rois qui régnerent au pays d'Edom, avant qu'il y eût un roi établi sur les enfants d'Israël: Balé, fils de Béor, dont la ville s'appelloit Dénaba.
44. Balé étant mort, Jobab, fils de Zaré do Bosra, régna en sa place.

vit pro eo Jobab filius Zare de Bosra.

45. Cùmque et Jobab fuisset mortuus, regnavit pro eo Husam de terrâ Themanorum.

46. Obiit quoque et Husam, et regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in terrâ Moab, et nomen civitatis ejus Avith.

47. Cùmque et Adad fuisset mortuus, regnavit pro eo Semla de Masrêa.

48. Sed et Semla mortuus est, et regnavit pro eo Saül de Roboboth, quæ juxta annem sita est.

49. Mortuo quoque Saül, regnavit pro eo Balanan filius Achobor.

50. Sed et hic mortuus est, et regnavit pro eo Adad, cujus urbis nomen fuit Phati, et appellata est uxor ejus Meetabel filia Matred filie Mezaab.

51. Adad autem mortuo, duces pro regibus in Edom esse ceperunt: dux Thamma, dux Alva, dux Jetheth.

52. Dux Oolihama, dux Ela, dux Phinon.

53. Dux Cenez, dux Theman, dux Malsar.

54. Dux Magdiel, dux Hiram: hi duces Edom.

Vers. 1. — Abas, Seir, Enos (1). Ex Adamo Solus, & Setho Enos, et sic desingulis usque ad

(1) Adam, Seth, Enos, Cainan, Malales etc. Ce premier chapitre de Paralipomènes et les huit suivants ne contiennent que des généalogies. Comme le dessin de celui qui a composé ce livre a été de raconter l'histoire de roi David, et des autres rois ses descendants, jusqu'au temps de Zerobabel, il a jugé à propos de remonter jusqu'à l'origine de ce prince et du peuple d'Israël, sur lequel il avait été établi roi. c'est-à-dire, jusqu'à Adam, le père de tous les hommes. Car les Hébreux avaient un grand soin de bien distinguer toutes les familles, tant pour conserver la connaissance exacte des donze tribus, que pour empêcher qu'on ne se trompât sur le sujet du Messie et du Christ, qui devait naître d'Abraham et de David, et sortir de la tribu de Juda. Ainsi ces chapitres ne contiennent guère que des noms propres, de petites notes suffisent presque partout pour éclaircir les difficultés qui pourroient se rencontrer.

Mais outre cette raison qu'a eue l'écrivain sacré de faire connaître, depuis Adam, tous les ancêtres des saints patriarches, des rois de Juda et des enfants d'Israël, on peut dire que, selon l'intonation du Saint-Esprit, il pouvait aussi être très-utile à ceux qui vivaient alors,

45. Après la mort de Jobab, Husam, qui était du pays de Theman, lui succéda,

46. Husam étant mort aussi, Adad, fils de Badad, régna en sa place. Ce fut lui qui défait les Madianites dans le pays de Moab; et sa ville s'appelait Avith.

47. Après la mort d'Adad, Semla, qui était de Masrêa, lui succéda au royaume.

48. Semla étant mort aussi, Saül de Roboboth, ville située sur le fleuve d'Éphraïm, régna en sa place.

49. Et après la mort de Saül, Balanas, fils d'Achobor, régna au lieu de lui.

50. Celui-ci mourut aussi; et Adad régna en sa place; sa ville s'appelait Phati, et sa femme se nommait Meetabel, fille de Matred, qui était fille de Mézaab.

51. Après la mort d'Adad, le pays d'Edom n'eut plus de rois, mais des gouverneurs, savoir: le gouverneur Thamma, le gouverneur Alva, le gouverneur Jetheth.

52. Le gouverneur Oolihama, le gouverneur Ela, le gouverneur Phinon.

53. Le gouverneur Cenez, le gouverneur Theman, le gouverneur Malsar.

54. Le gouverneur Magdiel, le gouverneur Hiram. Ce furent là les gouverneurs d'Edom.

## COMMENTARIUM.

filios Noemi. Negligitur hic posteritas Caini, Abelis, exterorumque filiorum Adam, quòd scilicet consilium sacri scriptoris illud voluminòsò

et qui devalent vivre dans la suite, de considérer dans toutes ces races qui les avaient précédés, tant les exemples de piété qu'on leur proposait à imiter, que ceux de corruption, d'orgueil et d'ambition, dont ils devaient s'éloigner pour être agréables à Dieu. Car quand, par exemple, on leur parlait de Noë, et qu'on leur disait que celui-là commença à être puissant, on les obligeait de se souvenir en même temps de la vanité extravagante et de l'orgueil excessif de ces puissans de la terre, qui entreprennent d'élever jusqu'au ciel une tour qui pût les mettre en assurance contre les effets de la justice de Dieu. C'était leur dire en un mot que s'ils prétendaient devenir puissans, il ne falloit pas qu'ils imitassent les vains génies de ces hommes remplis de folie, et ils ne voulaient être confondus comme eux par la seule volonté du Tout-Puissant, mais qu'ils assurasent plutôt à lui demeurer humblement soumis, comme Abraham, Isaac et Jacob, dont la piété avait mérité d'être récompensée dès ce monde par une postérité si nombreuse et si puissante, dont devait naître le Messie et le Sauveur de tout l'univers. (Sacy.)

fuisset, ut seriem daret patriarcharum unius ejusdemque lineæ, ab Adamo usque ad Noënum. Id autem spectant officium accidisset dare seriem successione filiorum Caini et Abelis, quos Noë originis sue auctores non habuit. Insuper tota virtusque posteritas diluvii aquis perierat; cur igitur singulorum genealogia deducerentur, nihil erat: id tantum agebatur, ut lectores revocarentur ad Noënum, omnium, quotquot hodie terram incolunt, hominum fontem et originem.

Vers. 4. — NOE, SEM, CHAM ET JAPHETH. De antea filiorum Noëmi, et de regionibus quas singulorum posteritas frequentavit, latè disseminatus in cap. 1 Genesios, per totum.

Vers. 5. — FILII JAPHETH: GOMER, etc. Omnium primam expedit sacer historicus genealogiam Japhethi, utpote inter filios Noëmi natu majoris. Cùm tamen illius genus abeunum sit à stirpe Abrahami et Davidis, quos potissimum spectabat scriptor, paucis et Japhethi et Chami seriem exponit, ut commodius in Semì posteritate expandendâ immoretur. De aliis obiter tantum sermonem inducit, nec nisi quantum satis est, ut series genealogica Semì per Heberum et Abrahamum texatur. Omissis hic Magog, Madai, Tubal, Mosoch et Thiras filijs Japhethi, omnisi filiorum Gomer et Javan meminit.

Vers. 6. — REPHATH. In Hebræo est *Diphath*, mendo facile amanensium, ex similitudine litterarum dalet et resh 7 inducto, cùm in Genesi 10, 5, legatur *Riphath*: quam etiam lectionem retinet hic codices omnes Septuaginta.

Vers. 7. — DODANIM. In Hebræo hic, et in Samaritano Genesios legitur *Rhodanim*. Septuaginta hic et in Genesi vertunt *Rhodiis*; unde legisse illos utrobique in textu *Rhodanim* non immeritò suspicamus. Nobis tamen scellius probatur lectio, hic et in Gen. 10, 4, *Dodanim* exhibens.

Vers. 12. — CASLEIM, DE CECIS EGRESSI SINT PHILISTINII. Caslitarum non filii quidem, sed colonia ex eorum regione deducta erant Philistini. Vide Gen. 10, 14. Ex insulâ Cretæ hanc gentem repetivimus in dissertatione de Origine et Numibus Philisthorum, subsequente libro quartum Regum.

Vers. 17. — FILII SEM: HUS ET HUL. Ambo hi viri, Hul et Hus, ex Armao nati, Semum habuerunt avum. Gen. 10, 25: *Filii Aram, Hus et Hul*. Filii autem nomen ad nepotes, et longius etiam extenditur. Legi hic posset, ut

in Genesi: *Filii Sem, Hus et Aram; filii Aram, Hus et Hul*.

Mosoch, ipsissimus est Mes, de quo in Genesi 10, 25; alter Semì ex Aramo nepos.

Vers. 18. — ARPHAXAD GEMIT SARE, qui et ipse genuit Heber. In Septuaginta editio Romana desideratur totum à v. 10, usque ad 17, et à v. 17, usque ad 27. Sed in alijs editionibus legitur nomen *Cainani*, inter Arphaxad et Sale positum, in hanc sententiam: *Arphaxad genuit Cainan, et Cainan genuit Sale*. Nodum hunc extricavimus in Genesi 10, 24.

Vers. 19. — QUA IS BRIDES RIES (PHALCE) INVISI EST TERRA. Vide Gen. 10, 25.

Vers. 22. — HEBAL, עֵבֶל. In Hebræo Genesios 10, 28, *Hebal*, עֵבֶל, appellatur.

Vers. 25. — RAGAN. Item ac *Reu*, Gen. 11, 18, ex qua fortè nomen datum est, *Campo Ragan*, Judith 1, 6.

Vers. 30. — HANAN. Nomen idem ac *Heber* Genes. 25, 15; litteræ enim dalet et resh ex nimia similitudine non raro confunduntur.

Vers. 32. — FILII CUREB CONSERVIA ANNAHAM. Concupinæ nomen invidia plurimum habet vernaculo apud nos sermone; sed apud Hebræos, qui polygamiam non respuit, *polygach*, unde Græcum *πάλας*, et Latinitum *palles*, est uxor secundaria, que ritu simpliciori quàm reliquæ uxores et matrone, ducta fuit in uxorem. Ceterum que hic concubina, sibi uxor Abrahami, qualis erat reverè, appellatur: Gen. 25, 1: *Abraham aliam duxit uxorem nomine Cetura*. Hebr. אֵשֶׁת אַבְרָהָם שְׁכֵמָה.

Filii autem Dadan, Asserim, et Latiniim, et Laonim. Verba hæc, è Genes. 25, 3, deducta, desunt in Hebræo et in Septuaginta; neque illa se reperisse in vetustissimis probabilissimisque codicibus Versionis S. Hieronymi, affirmat auctor novæ editionis operum ejusdem S. Doctoris.

Vers. 36. — THAMNA, AMALIC. Thamma concubina erat, vel uxor secundaria. Eliphaz, è qua natus est Amalec. Gen. 36, 42: *Erant autem Thamma concubina Eliphaz, que peperit ei Amalec*. Exprimere videtur textus Hebræus Thamma fratrem fuisse vel sororem Amaleci; sed textus apertissimus Genesios ad aliam interpretationem nos revocat.

Vers. 38. — FILII SEM: LOTAN, etc. Seir, de quo hic, non Esau, sed princeps quidam est Horreorum, uti constat ex Gen. 36, 20: *Loti sunt filii Seir Horreus, Lotan et Sobal*.

Vers. 40. — ALIAN, עֲלִיאֵן. In Genesi 36, 23, עֲלִיאֵן, Alian, appellatur.

Seph, alio nomine *Sepho*, Gen. 56, 25.

FILII ANA: DIXO. Addenda est *Oolibama*, que filia Ana et soror Disoni tribuitur, in Genesi 56, 25.

VERS. 41. — HAMBAN, חַמְבָּן, in Genesi 56, 26, חַמְבָּן, *Hamdan*. Varianta hæc omnia induxit similitudo litterarum, que non prius cepit, quam post tradita Chaldaicis litteris sacra volumina.

VERS. 42. — JACAN, alio nomine *Acon*, que lectio est Septuaginta, exprimitur que in Genesi 56, 27, יַכָּן; hic יַכָּן.

VERS. 43. — ISTI SUNT REGES, QUI IMPRAVERUNT IN TERRA EDOM (4). ANTEQUAM ESSET REX SUPER FILIOS ISRAEL. Eodem animadversa sunt in Gen. 50, 51, ubi omnia subdiximus quecumque ardua occurrunt in hoc loco, qui libro Mosaiico additus post Moysen assertur. Esto autem admittamus, additamentum esse Moysen recentius, nihil tamen inde Scripturæ adversarii proficiunt, ulro enim fatemur, loca esse quadam in Pentateucha, que post Moysen factio recentis erodantur. Ne quid autem dissimule-

(1) Cum seculo, diadema et potestate regis. Nota, sicut Hebraei prius habuere iudices quasi duces, à Josue usque ad Saul, deinde reges à Saule usque ad Sedeciam et captivitatem Babyloniam, ac post eam rursus duces à Jorababele usque ad Machabæos; sic et Idumæi prius habuere duces usque ad Balé, deinde reges à Balé usque ad mortem secundi Adadæ, mox rursus duces à Thaminid usque ad Hiram, ut patet vers. 51 et 52.

(2) *Voici les rois qui ont régné dans le pays d'Edom, avant qu'il y eût un roi établi sur les enfants d'Israël.* Ce pays d'Edom était celui qui appartenait aux descendants d'Esau. Et ce n'est pas sans dessein que l'Écriture nous fait remarquer que ces enfants d'Esau eurent des rois, avant ceux de Jacob, son frère. Car il était juste que ceux que l'on regardait comme les enfants de Dieu demeurassent dans la dépendance et sous la conduite de Dieu; au lieu que les autres s'étaient éloignés de leur Créateur par leur orgueil, méritant de perdre leur gloire et leur liberté, en devenant assujettis à la domination des hommes. Ainsi cette réflexion du saint écrivain devait servir à renouveler dans la mémoire des Israélites le bonheur qu'ils avaient eu d'être autrefois gouvernés par le Seigneur même, et la faute qu'ils avaient commise, en renonçant volontairement à cette gloire, lorsqu'ils avaient demandé d'avoir un roi comme les autres nations. Car ce fut pour eux le sujet d'une très-grande confusion, lorsqu'ils se portèrent avec le dernier qu'ils ne regardaient plus sur eux, selon le reproche très-sévère qu'il leur en fit par ces paroles qu'il dit à Samuel: *Non enim te abiecerunt, sed me, ne regnem super eos*: Ce n'est pas vous, ô prophète, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, afin que je ne sois plus leur roi. (Sacy.)

mus, damus hic argumenta, que maxime favere videntur opinioni, additamentum hic esse reputanti. Auctor Paralipomenon, qui certè post captivitatem Babyloniam florebat, genealogiam Esau non producit longius quam Moysen, tot seculis vetustior; nec regiminis Judæorum mutationes alias describit, quam quas ille attigerat; quod sanè arduum est adeo, ut vix in mentem induci possit. Nullo enim negotio docere nos poterat paruisse gentem illam, post Moysen, regibus suis, deinde subjectam fuisse imperio Davidis, ac mansisse sub jugo usque ad regnum Joram (1), cum scilicet exsuo filieno imperio, regibus suis servierunt. Fatendum est insuper, phrasim hæc: *Isti sunt reges qui imperaverunt in terra Edom, antequam esset rex super filios Israel*; phrasim, inquam, hæc obvio sensu exprimeret, scriptorem eâ ætate vixisse, quâ Israelitæ vel regibus suis adhuc prebant, vel antea paruerunt. Quod si admittatur, reputari optimè potest, Idumæis fuisse principes, *Alahim* (2) appellatos, usque ab ætate Moysis, qui horum meminit non obscuro, cum egressum ab Ægypto describit (3); deinde verò, labentibus vite Moysis annis, crevisse sibi reges, cum in Numeris 20, 14, legamus: *Misit multos Moyses de Cades ad regem Edom*.

A Balé primo Idumææ regè ad usque Adadum, ejus nominalis secundum, octo regionis filius reges censentur; et ab obitu Moysis, quosque David super universum Israelæm crearetur, anni sunt 596. Ut hæc annorum periculus æquaretur, singulis hisce regibus tribuendi essent anni circiter quinquaginta regiminis, quod utique fieri potuit, eâ præsertim ætate, quâ hominum vita longior erat. Itaque rex, qui tunc imperabat, cum David sub jugum misit Idumæos, 2 Reg. 8, 13, 14, et 3 Reg. 11, statendus erit Adad secundus, cujus filius Adad puer adhuc translatus sit in Ægyptum, atque iterum redierit in Idumæam sub exitum regni Salomonis, 3 Reg. 11, 17, 18. Post Davidem, nullus occurrit Idumæorum rex, sed tantum principum urbium præfecti (4). Non horum nomina, sed urbium tantum,

(1) 4 Reg. 8, 20: *In diebus ejus (Joram) recessit Edom, ne esset sub Judd, et constituit sibi regem.*

(2) Genes. 50, 15: *Hi duces filiorum Esau... dux Theman, dux Onar, etc.* Vide et vers. 17, 18, 19, etc.

(3) Exod. 15, 15: *Tunc cantabant sicut principes Edom.*

(4) 2 Reg. 8, 14: *Posuit in Idumæâ custodes,*

quibus imperaverant, exprimit Scriptura. Legas hæc omnia in presenti, à v. 51 usque ad exitum capitis, et in Gen. 56, 40, 41, 42, 43. Hypothesin hæc secuti sunt ex Rabbini (1) et à viris doctissimis (2) nonnulli: nobis tamen probantur ea, que adstruximus in Gen. 56.

Cæterùm regnum apud Idumæos successione non dabitur, ut hic constat, et alibi etiam animadvertimus. *Bale* successit *Johab* filius *Zare*, quem eundem esse quidam censent cum *Jobo*, viro singularis patientie exemplo illustri.

VERS. 45. — DE TERRA THEMANORUM. *Theman* urbs erat clarissima Idumææ; et terra *Theman* est ager adjacens urbi, ac de ejus nomine appellatus.

VERS. 46. — ADAD FILIUS ADAD. Septuaginta, *Adad filius Darad*; quam etiam lectionem retinent in Genesi 56, 55. Semla erat ex *Masrech*, urbe Idumææ ignota.

PERCUSIT MADIAN IN TERRA MOAB. Neque de hoc bello, neque de victoriâ quidquam scimus. *Hoddi* potest textus: *Vicit*, vel cepit urbem *Madian*, que est in terra *Moab*. Nota est urbs *Madian*, Moabiticæ regioni vicina (3).

VERS. 48. — ROHOBOH, QUE JUXTA AMENITA EST. *Rohoboth* ad Euphratem ipsa erat facili Oroha vel *Rahabath Melle*, à *Nemrodo* condita (4). Reputant, sed temerè, Hebræi, *Rohoboth* cum *Ninive* miscendam esse. Vocem Euphratis supplendam hic censemus, cum pro consueto more Scriptura nomine annis sine addito Euphratem appellet.

VERS. 50. — ADAS IPSA EST ADAR, de qua Genesis 56, 59.

CETUS URBS NOMEN FUIT PHAU. Nulla hujus

statuque prævidit, et facta est universa Idumæa servitus David.

(1) Rabb. apud Lyr. hic.

(2) Vide Hieron. in Tradit. Hebr. in Genes.

(3) Hieron. in Locis: *In Madian alia civitas est quævisque ejus, juxta Arnonem et Arcopolim, cujus nunc ruina tantummodo demonstratur.*

(4) Vide ad Genes. 10, 11.

## CAPUT II.

1. Filii autem Israel: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar, et Zabulon.

2. Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad, et Aser.

3. Filii Juda: Her, Onam, et Sela: hi tres nati sunt ei de filiâ Sue Chanaanitide. Fuit autem Her primogenitus Juda, malus coram Domino, et occidit eum.

nominis urbs nota est in Idumæa. Septuaginta legunt *Soyq*, *Phogor*, Hebræum פְּהוֹגֹר potest פְּהוֹ, *Phabi* vel *Phagi*: traditur autem à *Ptolemeo* in Arabiâ urbs *Phigia*.

FILIA MATRED FILIE MEZAB. Insetum est Scripturæ accuratam genealogiam feminarum, texere; quare vertendum hic Hebræum malim: *Uxor ejus Meabel, filia Matred*, que oriunda erat ex *Mesab*. Offert sese in Deuter. 4, 1, locus quidam appellatus פְּהוֹגֹר, *Disahab*. *Falor*, aut mendum aliquid irrepsit sive hic, sive in Deuteronomio ubi, פְּהוֹגֹר, et in utroque loco legendum sit *Disahab*, vel *Mesahab*. Harum vocum prima sonat, ubi est auri plurimus; altera verò, aquas aureas. *Disahab* apud Moysen locus erat seu propè, seu intra Idumæam. Fortè etiam *Matred* viri nomen est, ut vertendum sit: *Uxor ejus Meabel, filia Matred, ex Mesab*.

VERS. 51. — DUCES PRO REGIBUS ESSE COEPERUNT. Nihil de regibus in Hebræo: *Ei mortuus est Adad, et fuerunt duces in Edom*.

DUX THAMA. Urbs est facili eadem cum *Thema*, vel *Thama*, que in *Jobo* 6, 49, et *Jerem.* 25, 23, Idumææ urbs scribitur.

ALVA, מְלִיץ, אֲלָוָה. Alvaro urbs est in Arabiâ Felici, apud *Prolemaum*.

JETHETH מִיָּתֶת. An *Jethetha* in deserto Idumææ, cujus meminit *Moyses* in *Numer.* 35, 53?

VERS. 52. — OOLIBAMA nomen est unius ex uxoris Esau, que appellationem suam urbi tradidit. Vox hæc in Hebræo sonat: *Celaitudo tentorii mei*; vel: *Tentorium meum erectum est*. Ela, forte *Elae* ad mare Rubrum.

PHINON, forte *Phinon* in deserto, ubi celebres fodine *Phinon*, vel *Phanon*. Vide *Numer.* 55, 42, 43.

VERS. 55. — CAZEZ. Regio *Cenezæorum*, maris Mortui vicina, nota est apud *Moysen*.

THEMAN, urbs inter maximas Idumææ notissima apud prophetas (1).

(1) *Jerem.* 49, 7: *Non ultra est sapientia in Theman*. *Baruch* 5, 25; *Amos* 1, 12.

## CHAPITRE II.

1. Or les fils d'Israël, sont: Ruben, Simeon, Lévi, Juda, Issachar et Zabulon,

2. Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad et Aser.

3. Les fils de Juda sont: Her, Onan et Sela. Il eut ces trois enfants d'une Chanaanéenne, fille de Sue. Mais Her, qui étoit l'aîné de Juda, fut méchant aux yeux du Seigneur, et Dieu le frappa de mort.

5. Thamar autem nups ejus peperit ei Phares et Zara: omnes ergo filii Juda, quinque.

6. Filii autem Phares: Hesron et Hamul.

7. Filii quoque Zaræ: Zamri, et Ethan, et Eman, Chalchal quoque, et Dara, simul quinque.

8. Filii Charmi: Achar, qui turbavit Israël, et peccavit in furto anathematis.

9. Filii Ethan: Azarias.

10. Filii autem Hesron qui nati sunt ei: Jerameel, et Ram, et Calubi.

11. Porro Ram genuit Aminadab; Aminadab autem genuit Nahasson, principem filiorum Juda.

12. Nahasson quoque genuit Salma, de quo ortus est Booz.

13. Booz verò genuit Obed, qui et ipse genuit Isai.

14. Isai autem genuit primogenitum Eliab, secundum Abinadab, tertium, Simmaa.

15. Quartum, Nathanael, quintum, Raddai.

16. Sextum, Asom, septimum, David.

17. Quorum sorores fuerunt, Sarvia, et Abigail. Filii Sarvia: Abisai, Joab, et Asael, tres.

18. Abigail autem genuit Amasa, cujus pater fuit Jether Israhelites.

19. Caleb verò filius Hesron accepit uxorem nomine Azuba, de qua genuit Jerioth: fueruntque filii ejus Jaser, et Sobab, et Ardou.

20. Cùmque mortua fuisset Azuba, accepit uxorem Caleb, Ephrata: quæ peperit ei Hur.

21. Porro Hur genuit Uri: et Uri genuit Beseleel.

22. Post hæc ingressus est Hesron ad filiam Machir patris Galaad, et accepit eam cum esset annorum sexaginta: quæ peperit ei Segub.

23. Sed et Segub genuit Jair, et possedit viginti tres civitates in terrâ Galaad.

24. Cepitque Gessur, et Aram, oppida Jair, et Canath, et viculos ejus sexaginta civitatum: omnes isti filii Machir patris Galaad.

1. Thamar, belle-fille de Juda, eut aussi de lui Phares et Zara. Jada eut donc en tout cinq fils.

2. Phares eut deux fils: Hesron et Hamul.

3. Les fils de Zara furent aussi au nombre de cinq: Zamri, Ethan, Eman, Chalchal et Dara.

4. Charmi n'eut d'enfants qu'Achar, c'est-à-dire, trouble, parce que ce fut lui qui troubla Israël, et qui pécha par le larcin d'un anathème.

5. Ethan n'eut d'enfants qu'Azarias.

6. Les fils qu'eut Hesron sont: Jerameel, Ram et Calubi.

7. Ram engendra Aminadab. Aminadab engendra Nahasson, prince des fils de Juda.

8. Nahasson engendra aussi Salma, duquel est venu Booz.

9. Or, Booz engendra Obed, lequel engendra Isai.

10. Isai eut pour fils aîné Eliab; le second fut Abinadab; le troisième, Simmaa;

11. Le quatrième, Nathanaël; le cinquième, Raddai,

12. Le sixième, Asom; le septième David.

13. Leurs sœurs étaient Sarvia et Abigail. Les fils de Sarvia furent trois: Abisai, Joab et Asael.

14. Abigail fut mère d'Amasa, dont le père était Jether, Israhélite.

15. Or Caleb, fils d'Hesron, épousa une femme qui se nommait Azuba, dont il eut Jerioth; et ses fils furent Jaser, Sobab et Ardou.

16. Mais Caleb, après la mort d'Azuba, épousa Ephrata, dont il eut Hur.

17. Hur engendra Uri, et Uri engendra Beséleel.

18. Ensuite Hesron prit pour femme la fille de Machir, père de Galaad. Il avait soixante ans quand il l'épousa, et il eut d'elle Segub.

19. Segub eut aussi pour fils Jair, lequel fut seigneur de vingt-trois villes dans la terre de Galaad.

20. Gessur et Aram prirent les villes de Jair, ainsi que Canath, avec les lieux de sa dépendance, au nombre de soixante villes. Tous ceux-ci étaient les enfants de Machir, père de Galaad.

21. Après la mort d'Hesron, Caleb vint

22. Cùm autem mortuus esset Hesron, ingressus est Caleb ad Ephrata. Habuit quoque Hesron uxorem Abia, quæ peperit ei Ashur patrem Thecæ.

23. Nati sunt autem filii Jerameel, primogeniti Hesron, Ram primogenitus ejus, et Buna, et Aram, et Asom, et Achia.

24. Duxit quoque uxorem alteram Jerameel, nomine Atara, quæ fuit mater Onam.

25. Sed et filii Ram primogeniti Jerameel, fuerunt Moos, Jamin et Achar.

26. Onam autem habuit filios, Semei, et Jada. Filii autem Semei: Nadab, et Abisur.

27. Nomen verò uxoris Abisur, Abithail, quæ peperit ei Ahobban, et Mofid.

28. Filii autem Nadab fuerunt, Saied, et Apphaim. Mortuus est autem Saied absque liberis.

29. Filius verò Apphaim, Jesi: qui Jesi genuit Sesan. Porro Sesan genuit Oholai.

30. Filii autem Jada fratris Semei: Jether, et Jonathan. Sed et Jether mortuus est absque liberis.

31. Porro Jonathan genuit Phaleth, et Ziza. Isti fuerunt filii Jerameel.

32. Sesan autem non habuit filios, sed filias: et servum Ægyptium nomine Jeraa.

33. Deditque ei filiam suam uxorem: quæ peperit ei Ethci.

34. Ethci autem genuit Nathan, et Nathan genuit Zabad.

35. Zabad quoque genuit Ophlal, et Ophlal genuit Obed.

36. Obed genuit Jehu, Jehu genuit Azarias.

37. Azarias genuit Helles, et Helles genuit Elasa.

38. Elasa genuit Sisamoi, Sisamoi genuit Sellum.

39. Sellum genuit Ieamiam, Ieamia autem genuit Elsamma.

40. Filii autem Caleb fratris Jerameel: Mesa primogenitus ejus, ipse est pater Ziph: et filii Maresa patris Hebron.

41. Porro filii Hebron: Core, et Thaphna, et Recem, et Samma.

42. Samma autem genuit Raham, patrem Jercaam, et Recem genuit Sammî.

Ephrata. Hesron avait eu encore pour femme Abia, de laquelle il eut Ashur, qui fut père de Thécua.

23. Mais Jerameel, premier-né du même Hesron, eut Ram, son fils aîné, et Buna, Aram, Asom et Achia.

24. Et Jerameel épousa encore une autre femme nommée Atara, qui fut mère d'Onam.

25. Ram, fils aîné de Jerameel, eut aussi pour fils Moos, Jamin et Achar.

26. Onam eut pour fils Séméi et Jada. Les fils de Séméi sont Nadab et Abisur.

27. Abisur épousa une femme nommée Abithail, de laquelle il eut Ahobban et Mofid.

28. Nadab fut père de Saied et d'Apphaim, dont le premier mourut sans enfants.

29. Mais Apphaim eut un fils nommé Jesi, qui fut père de Sésan; et Sésan engendra Oholai.

30. Les fils de Jada, frère de Séméi, furent Jéther et Jonathan. Jéther mourut aussi sans enfants.

31. Mais Jonathan eut Phaleth et Ziza. Voilà quels ont été les fils de Jerameel.

32. Pour Sésan, il n'eut point de garçons, mais des filles; et il prit un esclave égyptien nommé Jéras, qu'il affranchit.

33. Et auquel il donna sa fille en mariage, laquelle fut mère d'Ethci.

34. Ethci fut père de Nathan; et Nathan, père de Zabad.

35. Zabad eut pour fils Ophlal; et Ophlal engendra Obed.

36. Obed engendra Jehu; et Jehu, Azarias.

37. Azarias engendra Helles; et Helles, Elasa.

38. Elasa engendra Sisamoi; et Sisamoi engendra Sellum.

39. Sellum engendra Ieamia; et Ieamia, Elsamma.

40. Or les enfants de Caleb, frère de Jerameel, furent Mesa son aîné, prince de Ziph, et les descendants de Maresa, prince d'Hebron.

41. Les fils d'Hebron furent Coré, Thaphna, Recem et Samma.

42. Samma engendra Raham, prince de Jercaam; et Recem engendra Sammî.

43. Sammî eut un fils nommé Maon; et Maon fut père de Bésaur.

45. Filius Sammai, Maon : et Maon pater Bethsur.

46. Epha autem concubina Caleb peperit Haran, et Mosa, et Gezez. Porrò Haran genuit Gezez.

47. Filii autem Johaddai : Regom, et Joathan, et Gesan, et Phalet, et Epha, et Saaph.

48. Concubina Caleb Maacha peperit Saber et Tharana.

49. Genuit autem Saaph pater Malmeha, Sue patrem Machbena, et patrem Gabaa. Filia verò Caleb fuit Achsa.

50. Hi erant filii Caleb, filii Hur primogeniti Ephrata : Sobal pater Cariathiarim.

51. Salma pater Bethleem, Hariph pater Bethgader.

52. Fuerunt autem filii Sobal patris Cariathiarim, qui videbat dimidium Requiectionum.

53. Et de cognatione Cariathiarim, Jethrei, et Aphythei, et Semethai, et Maserei. Ex his egressi sunt Saratha et Esthaolita.

54. Filii Salma, Bethleem, et Notophati, coronæ domus Joab, et dimidium Requiectionis Sarai.

55. Cognationes quoque scribarum habitantium in Jabes, canentes alique resonantes, et in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinai, qui venerunt de calore patris domus Rechab.

VERS. 5. — NATI SUNT ET DE FILIA SUE CHANANITIBUS. SUE VIR ERAT CHANANEUS, QUI FILIAM SUAM JUDA NUPTIUM DEDIT. GENES. 38. 2.

FUIT AUTEM HEA VICES CORAM DOMINO. EJUSDEM CRIMINIS REUS CREDITUR, DE QUO ONAN ACCUSATUR IN GENESI (1). NULLIBI EXPRIMIT SCRIPTURA, QUE SIT NEQUITIA, QUE HÆ PHRASI DESIGNATUR : *Malus coram Domino*. NECI TRADITUS FERTUR à DEMONE, UT II SPOSI SARAE FILIE BAGUEUS, QUE JUNIORI TUBIE NUPSI (2).

VERS. 6. — FILII ZARAE : ZAMBI, ET ETHAN, ET EMAN, CHALCAL, ET DARA. OCCURRUNT IN LIBRIS REGUM QUATOR VIRI, EJUSDEM FERÈ CUM HISCE NOMINIS, VIDELICET (5) *Ethan, Heman, Chalcol,*

(1) GENES. 38. 9 : *Introuit ad uxorem fratris sui, semen fondebat in terram.*

(2) Tob. 6. 14. Vide Sancti. hic.

(5) 3 Reg. 4. 31.

46. Or Epha, concubine de Caleb, fut mère de Haran, de Mosa et de Gezez. Et Haran eut un fils nommé aussi Gezez.

47. Les enfans de Johaddai furent Regom, Joathan, Gesan, Phalet, Epha et Saaph.

48. Maacha, concubine de Caleb, lui donna aussi Saber et Tharana.

49. Mais Saaph, prince de Madména, engendra Sue, prince de Machbena et de Gabaa. Caleb eut aussi une fille nommée Achsa.

50. Ceux-ci furent encore de la postérité de Caleb, étant descendus de Hur, fils aîné de sa femme Ephrata; savoir, Sobal, prince de Cariathiarim.

51. Salma, prince de Bethléem, Hariph, prince de Bethgader.

52. Or, Sobal, prince de Cariathiarim, qui gouvernait la moitié des Repos, eut des fils;

53. Et des familles qu'ils établirent dans Cariathiarim, sont descendus les Jéthréens, les Aphythéens, les Semathéens, les Maséréens, desquels sont aussi venus les Sarathes et les Esthaolites.

54. Les enfans de Salma furent Bethléem et Notophati, qui sont la gloire de la maison de Joab; et la moitié du pays que l'on nomme le lieu du Repos fut habitée par les descendants de Sarai.

55. Ainsi que les familles des docteurs de la loi qui demeurèrent à Jabès, et qui se retirèrent sous des tentes où ils chantaient les louanges de Dieu avec la voix et sur les instrumens. Ce sont eux qu'on nomme Cinéens, qui sont descendus de Chamath, dont le nom signifie chanteur, et qui fut chef de la maison de Rechab.

## COMMENTARIUM.

et Darda. Porrò hi filii erant Mahol, illustres sapientiâ et peritiâ canendi in templo Hierosolymitano; sed etiam Salomonice supplices videntur. Igitur non sine veri specie longè illi consentit à filii Zaræ, 4º quòd filii Zaræ ad tribum Juda pertinerent, illi verò ad Leviticam; 2º hi patrem haberent Mahol, illi verò Zaram; 3º quòd filii Zaræ in Ægypto et ante Moysen viverent, filii verò Mahol in Judæa sub Salomone egisse videntur; 4º denique, quòd quinque hi fratres recensentur, omnia nomina quatuor existent in libris Regum, et ex quatuor his fratribus quorum nomina similitudinem cum his habent, unus legatur Dara, pro quo in libris Regum est Dorda. Qui hic est Zamai, in Josue 7. 1, Zabdi appellatur.

VERS. 7. — FILII CHANAN : ACHAR QUI TRIDAVIT ISRAEL. DISCIMUS EX JOSUE 7. 1. CHANAN

patrem habuisse Zabdi, avum Zaram, et abavum Judam. Hæc illius genealogia nonnisi leviter hæc attingitur. Achar est Achan in eodem libro; cui tamen viro, post commissum crimen, datum est nomen Achar, quod sonat, turbare, quippe qui Israeliem universum turbaverit. Cæterum genuinum ejus nomen fuit Achan.

VERS. 9. — RAI appellatur Aram Ruth. 4. 19., et Matth. 4. 5.

CALIEL. Caleb appellatur Inferius v. 18.

VERS. 10. — NABASSON PRINCIPEM FILIORUM JUDA. Constitutis à Moysè in singulas tribus singulis principibus vel ducibus, ut illis præessent in deserto, Nabasson toto eo tempore tribum Juda moderatus est, Num. 4. 7; 7. 42; 10. 14. Primus est factus omnium, qui tribui huic præfuerunt.

VERS. 11. — SALMA IDEM EST AC SALMON, Ruth. 4. 20, Matth. 1. 4. Septuaginta legunt hic Salmon.

VERS. 12. — BOOZ GENUIT OUB. In libro Ruth 2. 4. expendimus, utrum plures ejusdem nominis Booz admittendi sint.

VERS. 15. — ISAI GENUIT PRIMOGENITUM ELIAB... SEPTIMUM DAVID. Ex libro Regum (1) discimus, Isai octo genuisse liberos; postquam enim optimus senex septem liberos constituerat coram Samuele, eoque momente intellexerat, neminem selectum fuisse à Domino, tunc ad querendum misit Davidem, qui pascebat greges; et capite sequenti (2) disertè exprimitur, fuisse illi octo filios. Igitur sive ex his unus decessit sine liberis, vel Isai alienum filium adoptavit in locum demortui juvenis adhuc ætate alicujus ex filiis suis. Porrò adoptasse illum, atque in filium suum adscivisse Jonathanem, alio nomine Jonadabum, filium Samue, censent Rabbini, in quam etiam sententiam interpretum pluris concesserunt (5). Porrò Jonathan prudentia et animi robore in Scripturâ celebratur, 2 Reg. 45. 5; 21. 21. Syriacus et Arabs legunt hic *Eliu septimum, octavum David*. Eliu nominatur inferioris 27. 18.

VERS. 16. — FILII SARVLE; ABISAI, JOAB, ET ASAL. Notus hic est, et planè singularis honor Davidis sororibus impensis, quo quidem sexum illum prosequi nunquam ferè solet Scripturâ.

(1) 1 Reg. 16. 10 : *Adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuele, et ait Samuel ad Isai : Non elegit Dominus ex istis... Et respondit Isai : Adhuc reliquus est parvulus, et pascat oves.*

(2) 1 Reg. 17. 42 : *David erat filius viri Ephratensis... qui habebat octo filios.*

(5) Ita Lyran. Est. Tir. Rupert. Magist. Hist. Schol.

Origo Abisai, Joab, et Asais, virorum ætate suâ illustrium, nonnisi ex nomine matris eorum Sarvia nota est. Nullibi patrum illorum nomina legitimus.

VERS. 17. — ABIGAIL GENUIT AMASA, CUIUS PATER FUIT JETHER ISMAELITES. Amasa, quem armorum suorum imperatorem renuntiaverat David, è transjordanis, quò se recuperat à metu Absalom, rediit, filius erat Abigailis sororis ejusdem Davidis, et Jetheri, qui Ismaelites hic, et in libris Regum *Jetra Israelites* (1), vel juxta Hebraum et Septuaginta *Ibi, Jetra de Israhel*, vel *Israelites* appellatur. Non temerò suspicandum, mendum irrepisse in textum hic et in Hebraeo secundi libri Regum, legendumque esse *Israelites* pro *Israelite* et *Ismaelites*. Vix creditimus Isai filiam suam nuptum dedisse viro Ismaelite, et ineptè protervis animadverteretur, Jether virum fuisse Israelitum; quasi selictio non esset Hebraeorum uxores ex alienâ gente ducere. Facillè igitur Jether vir erat ex Israhel, celebri Palestina: loco, in tribu Issachari.

VERS. 18. — CALEB FILIUS HESRON ACCEPTIT UXOREM NOMEIN AZUBA, DE QU GENUIT JERIOTH. Hebraeus legit : *Caleb filius Hesron genuit Hazuba, Jacham et Jerioth*. Quæ verba sensum reddunt à Vulgata planè alienum. Septuaginta vertunt : *Caleb filius Esrom accepit Gazuba uxorem, et Jerioth, Aliti, et Castalio, Malv., Mart.* cum Syriaco et Arabico vertunt : *Caleb genuit ex Azuba uxore suâ, Jediah. Constat utique Azubam uxorem fuisse Calebi; legitur enim inferioris (2), post decessum Azubæ filium duxisse Ephratam. Versio Septuaginta prior videtur; at textus Hebraeus commode etiam hunc sensum admittit : *Caleb filius habuit ex Azuba uxore suâ, et ex Jerioth*. Caleb idem est vir qui v. 9 *Cabab* appellatur, ac planè alius à Calebo filio Jephone.*

FLEBUNTQUE FILII SUOS, JASER, ET SOLAR, ET ARDON. PRONOMEN *eius*, quod femininum est in textu (5), ad Azubam facillè referendum est.

VERS. 20. — UBI GENUIT BEZELEEL. Legimus in Exodo 31. 2, Uri quemdam, filium Hur, et patrem celebri illius Bezeleelis, qui in constructione tabernaculi eximie peritæ sua speciem exhibuit. Sunt qui credant, Hur, Uri et Bezeleel, de quibus hic, viros esse ab illis planè diversos; sed cur distinguendi sint, non

(1) 2 Reg. 17. 25 : *Amasa erat filius viri qui vocabatur Jetra de Israhel*. Hebr. *יֵתֵר בֶּן־יֵתֵר*.

(2) 4 Par. 11. 49 : *Quinque mortui fuerunt Azuba, accepit Ephrata*.

(5) וְיָתֵר בְּנֵי שֵׁבֶט־יִשָּׂשכָר. Kai etra bi ad-74.



de *Memchath*, ex quibus nati sunt ii qui in sequenti versiculo recensentur. Legitur in v. 2 capit. 4. *Raja*, qui idem est ac *Roeh*, inter filios Sobal; et Septuaginta pariter hæc pro nominibus hominum accipiunt: *Fuerunt filii Sobal Araa, Zai, et Ammanith*. Sed ego verendum malo: *Sobal patri Carithiarum, et principis dimidii regionis Memchath, fuerunt filii, ex quibus hæc colonie deductæ sunt, Carithiarum, Jethrei, et Aphuthi*, etc. Porro *Memchath* regio erat vel intra vel in finibus tribus Juda; vix autem persudatur, ut viro alieni nomen datum credamus *dimidium loci requisitionis*. De *Memchath*, seu de loco quodam *Gabææ* vicino, sermo est in historiâ esse tribus Benjaminii per cæteras tribus Judæ. 20, 45, idemque nomen recurrit inferius, v. 54, et cap. 8, 6. Est in Septuaginta ad Josue 15, 60 et 61. *Manacko*, quod in Hebræo et Vulgata non legitur.

Vers. 53. — De COGNATIONE CARITHIARUM. *JETHREI*, etc. *Loca sunt à colonis Carithiarum deductis frequentata. Jethrei* vel *Incolæ Jether*, urbis in tribu Juda, cujus non semel meminit Josue, 15, 48, et 21, 14.

*ARUTHI*, forte *Incolæ Saphthæ*, de qua Josue 45, 45.

*SMATHI*, incolæ *Sama* in tribu Juda, v. 26. *MASERI*, incolæ *Masera*, seu *pollis Maresæ*, in eadem tribu, v. 44.

*SARAI* ET *ESTHALITE*, ipsi sunt utique cives *Sarae* et *Esthalæ* in tribu Juda. Josue 45, 33, Judic. 15, 25.

Vers. 54. — *FILII SALMA, BETHLEHEM, ET NETOPHATHI, DOMOS DOMUS JOAB, ET DIMIDIUM REQUISITIONIS SARAI* (1). In hæc sententiam vertendum ego Hebraum malim: *Salma*, vel *Salmon* filius *Nahasson*, supra, v. 41, filios genuit, qui frequentarunt *Bethlehem* et *Netophathæ* in tribu Juda, et *Netaroth*, ubi erat domus *Joab*, et *dimidium regionem Memchath*, &c.

(1) *Benedictus* verit: *Qui possidebat dimidium sepulchri Sarae* et quatuor patriarcharum. *Vertum Sarae*, hæc non est *Sara* uxor *Abrahæ*; nam *Sara* hæc in Hebræo scribitur per litteras *tsade* et *ain*, *Sara* vero scribitur per *selin* et *he*. *Sensus* ergo est, a. d.: *Salma* quatuor genuit filios, scilicet 1<sup>o</sup> *Bethlehem*, 2<sup>o</sup> *Netophathæ*, 3<sup>o</sup> qui vocabatur *Hebræ*; *Aleroth* *beth Joab*, id est: *Coronæ domus Joab*; 4<sup>o</sup> qui nomen *dimidium requisitionis Sarae*. Hæc enim omnia esse nomina propria patet ex Septuag. qui nomina Hebræa ut propria retinet, et quia hic nomina illorum *Salma* recensentur. Cur duo ultimi ita vocati sint, incertum est: forte quia pater *Salma* optabat ut tortus fieret *corona*, id est, decus et gloria domus *Joab*, ac quartus occuparet *dimidium requisitionum*, id est, regionum et possessionum *Sarae*. (Corn. à Lap.)

*lateræ Zarath*. *Bethlehem* urbs est notissima *Netophathi* in Scripturâ sæpi recurrit. 1 Par. 9, 16; Jerem. 40, 8, quam cum *Bethlehem* jungit *Esdras*, 2, 7, 26. *Ataroth* exhibetur in Josue, tanquam in finibus *Ephraimitarum*, Josue 16, 2, 5, 7. Ignorare me fateor, utrum *Joab*, de quo hic, celebris sit copiarum *Davidis* imperator, an ejusdem nominis alius. Ignoramus pariter, ubi et facultates suas et domus haberet: illud tamen constat, agrum possedisse agro *Abalom* finitimum (1), et facile prope *Baalhasor*, que est *juxta Ephraim*; ibi enim sanctos suos possidebat *Abalom*. Quod satis congruere videtur cum situ *Ataroth*, urbis ad fines *Ephraim*, et à *Bethorone* non remotæ. In hæc verò genealogiâ illud ubique potissimam spectasse videtur auctor, ut servaret nomina locorum, à singulis familiis olim frequentatorum, quasi ea que scribat auctor, è tabulis olim sub Josue scriptis acciperet, ut juberet regionis distributionem proestate suâ, nempe post reditum à captivitate, quo tempore auctor scribat. Hoc autem maxime tunc necessarium erat, ut singula familiae *Babylone* reduces antiquas hæreditates recuperarent.

Vers. 55. — COGNATIONES QUOQUE SCRIBARUM HABITANTEM IN JABES. *GAVENTES, ATQUE RESONANTES, ET IN TABERNACULIS COGNANTES* (2).

(1) 2 Reg. 14, 50: *Scitis agrum Joab juxta agrum meum, habentem messem hordei; ite et succendite eum igni.*

(2) Hæc quoque esse nomina propria liquet ex Hebræo et ex Roman., qui omnia hæc mascululis litteris prænotant, et ex Septuag., qui nomina Hebræa ut propria retinent, vertuntque: *Et populi Sopherim* (id est, scribarum) habitantem *Jabis, Tarathim, Samathim, Sachathim*. *Sensus* ergo est, q. d.: *Cognationes, Hebræi, utpote*, id est, familiae scribarum, (nata Cincororum, ut sequitur) ex *Salma* descenditum erant tres, scilicet *Tarathim*, id est, *Gaventes*; *Somathim*, id est, *Resonantes*; et *Sachathim*, id est, in *tabernaculis habitantes*: quia verè *Cinai* Dei laudes canebant et resonabant, nec in urbis, sed in *tabernaculis* habitabant, ut dixi *Jerem.* cap. 53, vers. 2.

*Hic sunt Cinai* (puta posterii *Jethro* socii *Moyse*, ex quibus prognati sunt *Rechabite*, ut dixi *Judic.* cap. 1, vers. 16, *Exod.* cap. 18, vers. 4 et seqq.) qui veniunt de *Calore* patris nostri *Mischa*. Hinc patet *Rechabitas* fuisse *Cinæos*, eisdem quoque fuisse scribas, psaltes et cantores, qui psalmes et hymnos *Deo* canerent. Sed quid est *de Calore*? *Primò*, *Dionys*, *Cæthus*, de *calore*, inquit, hoc est, de semine quod est calidum. *Verum* dico *de Calore*, esse nomen proprium; quare *Romano* id scribitur per masculinum *C*, ac *Septuag.* retinet nomen *Hebr.* *Hemath*. Unde, secundo *Vaibl.* verit: *Qui venerunt de Hemath pater domus Rechab*, q. d.: *Cinai* prognati sunt de

Explicentur hic nomina *Rechabitarum* ex variâ vitæ illorum professione. *Hebræus* ita sonat: *Familia scribarum* (vel amanuensium) inhabitantes *Jabes, Tirathim, Semathim, Sachim*. *Jabes* urbs est celebris *trans Jordanem*; ex eaque originem referebat *Chamath* pater *Rechabitarum*. Sed *Rechabite*, *Jeremix* ætate, sedem habuisse videntur in regione *Juda*. *Tirathim*, *Chaldaicè* sunt janitores: *Semathim*, obediens: *Sachim*, commorantes in tentoriis.

Hi sunt *CINAI*, QUI VENERUNT DE CALORE PATRIS DOMUS RECHAB (1). Quod hic *Calor*, in *Hebræo*, qui fuit pater familiae *Rechabitarum*. *Verum* quia noster verit: *Patria*, in genitivo, non patre, in ablativo, hinc tertio, melius per *Hemath* accipias urbem hoc nomine celebrem in Scripturâ, scilicet *Epiphaniam*, ita dictam ab *Antiocho Epiphane*. Et favet quod non dicat: *Qui nati sunt*, sed: *Qui venerunt de Hemath*, q. d.: *Cinai* venerunt de *Hemath*, id est, *Epiphaniâ*, que urbs fuit sedes et patria domus, id est, familiae *Rechab*, sive *Rechabitarum*. *Dices*: Cur ergo noster nomen *Hemathion* retinet, sed verit *Calore*? *Resp.*: *Id* fecit more suo, ut significet etymon *Hemath* congruere huic loco: *Hemath* enim *Hebr.* significat *calorem*. Significat ergo *Cinæos* hosce appositè venisse de *Hemath*, que urbs nomine suo significat *calorem*, ut innuat *Cinæos* hosce imitatores fuisse *calorem*, id est, zelum et fervorem devotionis, qui fuerat in patre eorum *Rechab*: ita *Lyran.* et *Hugo*. Sic *Roma* olim dicta fuit *Valentia*, teste *Solino* in *Polyhist.* *Græcè* enim *ῥοσὴ* idem est quod *robur*, *valor* et *valentia*. *Romani* enim erant *valentes* et *valentissimi*, utpote qui orbem sibi subjugarunt. Similes aliquationes sunt *Micheæ* cap. 1, vers. 10: *In domo pulveris* (*Hebr.*, in *Ahra*), urbe *Benjamin*; *Apiræ* enim significat *pulverem* *polvere* vos *conspicite*, et v. 11: *Et transite vobis, habitatio pulchra*, *Hebr.*: *Habitatio Soppir*, id est, *pulchra* *Samaritæ*; et v. 12: *Qui habitat in amaritimidibus*, *Hebr.*, in *Maroth* urbe. (C. à Lap.)

(1) *Ce sont là les Cinæos*, etc. *Ces Cinæos* ont été toujours, comme on Fa marqué ailleurs, très-robustes parmi le peuple de Dieu, depuis que Moïse eut engagé *Bohath*, fils de *Jethro*, son beau-père, descendu de ces Cinæos, à suivre Israël. Car ce peuple était un de ceux qui avaient été livrés par la justice de Dieu aux Israélites, et leur pays faisait une portion de la terre qu'il avait donnée en héritage à la posterité d'Abraham. Mais l'alliance qu'eut Moïse avec la famille de *Jethro*, fit éviter à cette famille le malheur de toute la nation. Ainsi elle s'établit après la mort de Moïse, et depuis la ruine de *Jericho*, dans le territoire de cette ville qu'on lui donna en partage. Mais ayant changé ensuite de demeure, et s'étant venue établir dans un désert de la tribu de *Juda*, elle y devint très-célèbre par l'austérité de vie et l'exacrité de la discipline dont hrent depuis profession ceux qu'on nomma *Rechabites*, qui étaient de leurs descendants.

On peut juger de leur vertu par l'éloge que Dieu fait lui-même de l'obéissance qu'ils ren-

derent avec la dernière fidélité à *Jonadab*, fils de *Rechab*, l'un de leurs ancêtres, qui prescrivit à tous ceux de sa famille, de se regarder comme étrangers sur la terre, et y demeurant sous des tentes, sans se bâtir de maisons, sans semer de grains, sans planter de vignes, sans boire de vin. Car, comme les Israélites violaient dans le même temps avec le dernier mépris les ordonnances de leur Dieu, il voulut, pour les couvrir de confusion, leur représenter l'exemple de ces *Rechabites*, par ces paroles qui lui obliges son prophète de dire à son peuple: *Le commandement par lequel Jonadab, fils de Rechab, avait défendu à ces enfants de boire du vin, a fait une telle impression sur leurs esprits, qu'ils n'en ont point eu jusqu'à présent, pour obéir à cet ordre de leur père. Mais pour moi, qui suis votre Dieu, quoique je vous aie parlé, et que je n'aie point maqué de vous instruire de bonne heure, vous ne m'avez point obéi.* *Ces Cinæos* ou *Rechabites* n'étaient donc pas de la race d'Israël; mais parce qu'ils s'étaient établis depuis si long-temps au milieu d'eux, et que leur exemple avait servi autrefois à les confondre dans leurs désordres, l'écrivain sacré en fait souvenir ici, pour piquer encore le peuple de Dieu d'une sainte émulation par la vue de ces hommes si fidèles et si pieux, à qui le Seigneur avait promis solennellement quelque temps avant la ruine de *Jerusalem*, d'en prendre un soin tout particulier, pour les conserver au milieu de la désolation de tout le royaume de *Juda*. (Sacy.)

(1) 4 Reg. 10, 15: *Invenit Jonadab filium Rechab in exercitu suo, et benedixit ei, etc.*

(2) *Vida* *Jerem.* 35, 5, 6, 8, etc.

(3) *Jerem.* lib. 9, 7: *Domum non edificabitis, et vineam non areritis, et vineas non plantabitis, nec habitabis, sed in tabernaculis habitabitis, etc.*

(4) *4 Reg.* 10, 15: *Invenit Jonadab filium Rechab in exercitu suo, et benedixit ei, etc.*

(5) *Vida* *Jerem.* 35, 5, 6, 8, etc.

## CAPUT III.

1. David verò hos habuit filios, qui ei nati sunt in Hebron: primogenitum, Amnon ex Achinoam Jezrahelitide; secundum, Daniel de Abigail Carmelitide;

2. Tertium, Absalom filium Maacha filiae Tholmai regis Gessur; quartum, Adoniam filium Aggith;

3. Quintum, Saphatiam ex Abital; sextum, Jethrahaim de Eglâ uxore suâ.

4. Sex ergo nati sunt ei in Hebron, ubi regnavit septem annis, et sex mensibus. Triginta autem et tribus annis regnavit in Jerusalem.

5. Porrò in Jerusalem nati sunt ei filii, Simmaa, et Sobab, et Nathan, et Salomon, quatuor de Bethsabee filia Ammiel:

6. Jebraar quoque, et Elisama;

7. Et Eliphaleth, et Nopheg, et Japhia.

8. Necnon Elisama, et Eliada, et Eliphleth, novem.

9. Omnes hi, filii David, absque filiis concubinarum; habueruntque sororem Thamar.

10. Filius autem Salomonis, Roboam; cujus Abia filius genuit Asa. De hoc quoque natus est Josaphat.

11. Pater Joram, qui Joram genuit Ochoziam, ex quo ortus est Joas;

12. Et hujus Amasias filius genuit Azariam. Porrò Azariae filius Joathan;

13. Procreavit Achaz patrem Ezechia, de quo natus est Manasses.

14. Sed et Manasses genuit Amon patrem Josie.

15. Filii autem Josie fuerunt: primogenitus, Johanan; secundus, Joakim; tertius, Sedecias; quartus, Sellum.

16. De Joakim natus est Jechonias et Sedecias.

17. Filii Jechonias fuerunt, Asir, Salathiel;

18. Melchiram, Phadaia, Senneser, et Jecemia, Sama et Nadabia.

19. De Phadaia orti sunt Zorobabel et Semei; Zorobabel genuit Mosollam Hananiam et Salomith sororem eorum;

20. Hatobam quoque, et Ohel, et Bara-

## CHAPITRE III.

1. Voici les enfans de David, qui lui sont nés à Hebron. L'aîné fut Amnon, fils d'Achinoam de Jezrahel; le second Daniel, fils d'Abigail du Carmel;

2. Le troisième, Absalom, fils de Maacha, fille de Tholmai, roi de Gessur; le quatrième, Adonias, fils d'Aggith;

3. Le cinquième, Saphatias, fils d'Abital; le sixième, Jethrahaim, fils d'Eglâ, son épouse.

4. Ainsi David eut six fils à Hebron, où il régna sept ans et demi. Mais il régna trente-trois ans à Jérusalem.

5. Et les enfans qu'il eut à Jérusalem furent Simmaa, Sobab, Nathan et Salomon, tous quatre fils de Bethsabee, fille d'Ammiel.

6. Il eut encore Jebraar, et Elisama,

7. Eliphaleth, Nogé, Néphég et Japhia,

8. Comme aussi Elisama, Eliada et Eliphleth, c'est-à-dire, neuf.

9. Ce sont là tous les enfans de David, outre les enfans de ses concubines; et ils eurent une sœur nommée Thamar.

10. Salomon fut père de Roboam, qui eut pour fils Abia, qui engendra Asa, duquel est venu Josaphat,

11. Père de Joram, qui engendra Ochozias et de celui-ci naquit Joas.

12. Joas eut pour fils Amasias, père d'Azarias; et le fils d'Azarias fut Joathan,

13. Qui engendra Achaz, père d'Ezechias, qui eut pour fils Manassé.

14. Manassé engendra Amon, père de Josias.

15. Dont les fils sont Johanan l'aîné; le second, Joakim; le troisième, Sedecias; le quatrième, Sellum.

16. De Joakim sont venus Jechonias et Sedecias.

17. Les fils de Jechonias furent Asir, Salathiel.

18. Les fils de Salathiel furent Melchiram, Phadaia, Senneser et Jecemia, Sama et Nadabia.

19. De Phadaia sont venus Zorobabel et Semei. Zorobabel engendra Mosollam et Hanania, avec Salomith leur sœur;

20. Et encore ces cinq, Hasaba, Ohol, Barachia, Hanadia et Josabhesed.

chiam, et Hasadiam, Josabhesed, quinque.

21. Filius autem Hanania, Phaltias pater Jeseia, cujus filius Raphaia: hujus quoque filius, Arnan, de quo natus est Obdia, cujus filius fuit Sechenias.

22. Filius Sechenia, Semeia: cujus filii, Hattus, et Jegaal, et Baria, et Naaria, et Saphat, sex numero.

23. Filius Naaria: Elioenai, et Ezechias, et Ezrieam, tres.

24. Filii Elioenai: Oduia, et Eliasub, et Phelcia, et Accub, et Johanan, et Dalaija, et Anani, septem.

VERS. 1. — EX ACHINOAM JEZRAHELITIDE. Creditur hæc fuisse ex Jezrahel, urbe tribus Juda, Josue, 45, 56, aliâ planè ab urbe celebri in Issacharo.

ANIGAIL CARMELITIDE, UXORE Nabalis 6 Carmelo. Natus ex illâ filius, Daniel hic, 2 Reg. 5, 3, Choleab appellatur.

VERS. 5. — JETHRAHAM DE EGLA. Sont qui contendunt, Eglam ipsam esse Micholem filiam Saülis, cujus tamen opinionis nulla suppetunt argumenta. Vide 2 Reg. 5, 3. Michol caruit liberis: Michol filia Saül non est natus filius usque in diem mortis suæ, 2 Reg. 6, 23.

VERS. 5. — QUATOR DE BETHSABEE FILIA AMMIEL. Hebræus legit hic Bethsabee TWI TWI, pro Bethsabee; sed mendo amanuensis: et mendosè pariter Septuaginta et Arabes (serunt Bezesai, Bersabee; genuinum enim matris Salomonis nomen erat Bethsabee. Pater ejus, qui hic Ammiel, in 2 Regum 11, 5, Eliam appellatur, que unus, ejusdemque viri quo factè erant nomina. De quatuor hisce filiis Bethsabee questio est. Interpretum quidam, Lyran, Vat., Mas., etc., aiunt, Simmaa, Sobab et Nathannum filios fuisse Bethsabee ex Uriâ, quos David adoptaverit; ex Davide autem et Bethsabee unicum Salomonem natum fuisse, quò spectare credunt in verba Salomonis in Proverbiis, 4, 5: Ego filius sui patris mei tenellus, et unigenitus coram matre mea. Sed doctissimi interpretibus, Est., Tir., Corpel., Grot., Salian., alii, quatuor hosce filios natos de Davide et Bethsabee credunt. Postremus hic recenset Salomon, quanquam maximus nataliter illos, quòd ejus genealogia longius deducenda sit, fratrum posteritate neglectâ. Cum verò filii unigeniti coram matre suâ privilegium sibi arrogat Salomon, id tantum indicat, tenero se ac singulari amore diligi à matre, tanquam

21. Hananias eut pour fils Phaltias, qui fut père de Jéséias, dont le fils, nommé Raphaia, fut père d'Arnan, duquel est venu Obdia, qui eut pour fils Sechenias.

22. Le fils de Sechenias fut Séméias, duquel sont sortis Hattus, Jégaal, Baria, Naaria et Saphat, qui sont six.

23. Naaria eut trois fils: Elioenai, Ezechias et Ezricam.

24. Elioenai en eut sept: Oduia, Eliasub, Phelcia, Accub, Johanan, Dalaija et Anani.

## COMMENTARIUM.

filium benedictionis, et Deo maxime dilectum, ac largissimum promissionum Dei hæredem (1).

VERS. 6. — ELISAMA, appellatus etiam Eliasa, 2 Reg. v. 15, et 1 Par. 14, 5.

VERS. 7. — ELIPHALETH, ET NOGÉ. Postremus hic non legitur in 2 Regum v. 15, sed recurrit etiam inferius, 14, 6, sub nomine Noga. Eliphaleth hic hic repetitur, et semel etiam inferius, 14, 6. In 2 Regum v. 16, nonni semel occurrit. Arbitrantur quidam, Grot., Vatall., Davidson, amisso è filis suis aliquo adhuc puero, ejus deinde nomen alteri, qui statim hic recensetur, indidisse.

VERS. 8. — ELIADA, aliter Eliada, 2 Reg. 14, 16, et Basilida, 1 Par. 15, 7.

NOVEM. Imò tredecim, si numerentur quatuor filii Bethsabee; illis exclusis, novem supersunt: et in libro 3 Regum undecim recensentur tantum, admissis quatuor filiis Bethsabee, quibus subnectis, septem remanent. Necessè igitur est, ut mendosum alterutrum ex his locis arguamus, vel suspicemus, ab altero librorum Regum nonnisi filios superstitum (2), autorem verò Paralipomenon numerasse etiam filios qui sine stirpe decesserunt.

VERS. 9. — HABUERUNTQUE SOROREM THAMAR. Thamar soror-est, ex utroque parente gen-

(1) CES PEROLIS de Salomon: *Fili unigenitus coram matre mea*, ne significant sus in illi ètati véritablement fils unique de sa mère, misis qu'elle le regardait et qu'elle l'aimait comme s'il l'avait été. Quant à celui dont il était le figure, le vrai Salomon, ce roi de paix, qui a régné et qui règnera éternellement sur les vrais enfans d'Israël, il a été véritablement le fils unique de sa sainte mère, selon la chair, comme il l'était de toute éternité de son père, selon la nature divine. (Sacy.)

(2) Ita Vatall., Grot., Mas.



mana Absalom; cum reliquis verò filiis Davidis unicuique patrem habebat communem. Ex filiabus Davidis una nota est Thamar, quamquam affirmat Scriptura, natos illi esse Hierosolymae filios et filias, præter liberos quos Hebrone genuerat: *Natiq; sunt David et alii filii et filiae, 2 Reg. v. 15.*

VERS. 15.—*FILII JOSIE, JOHANAN, JOAKIM, SEDECIAS, SETHUM.* Nominis tres exhibentur in libris Regum (1), deest enim *Jehang*; forte sine liberis, et ante patrem decessit. Tres ceteri regnum, non tamen ordine naturæ atque ætatis, possederunt. *Joachas*, hic et in Jeremia 22, 11, *Soloni* appellatus, regnavit primus, i Reg. 25, 31; secundus, Joakim vel Efiachim, 4 Reg. 25, 34; tertius successit *Sedecias*, alio nomine *Matthanias*, ibid. 24, 17 et 18.

VERS. 16.—*JERONIAS*, alio nomine *Joachin*, 4 Reg. 24, 6, et *Cemias*, Jerem. 22, 23.

*SEDECIAS*. Si is est, qui inter reges Juda postremus ante captivitatem regnavit, nomen filii accipiendum est hic pro successore; scimus enim *Jechoniae* successisse *Sedeciam*, qui patrem habuit *Josiam*, non *Joakimum*. Hebræus textus significare posset, *Sedeciam filium fuisse Jechoniae*; sed narrationis series demonstrat, aliam planè esse loci hujus sententiam; *Jechoniae* enim genealogia nominis in sequenti versiculo ducitur. Confirmatur hæc eorum conjectura, qui nomen filii usurpatum hic pro successore arbitrantur. Grot. Jun., Pisc.

VERS. 17.—*FILII JECHONIAE FUERUNT ASIN, SALATHIEL, etc.* Prædixerat *Jeremias*, 22, 50, futurum, ut *Jechoniae* careret liberis: *Scribe vitrum istum sterilem*; sed verisimillimè putamus, prophetam id tantum innuere voluisse, neminem ex ejus filiis regnaturum in Judæa, cumque redigendum esse ad statum hominis posteritatis carentis; quare addit: *Nec erit de semine eius vir qui sedeat super thronum David*. Suspiciuntur nonnulli, et Jun. hic, filios, qui hic *Jechoniae* assignantur, adoptivos ejus fuisse, vel tantum successores; tanquam in rem animadvertitur, apud S. Lucam, 5, 27, *Salathielem*, ex græc., exhiberi filium *Neri*, non *Jechoniae*. Sed argumentum hoc spontè ruit cum S. Matthæus 1, 13, narret, *Jechoniam* genuisse *Salathielem*. Reddi etiam posset Hebræus: *Et filii Jechoniae vineti Salathiel* (2). Vox *Asir* sonat vincetum hominem in carcere. Porrò *Jechoniam* carcerem Babyloni-

(1) 4 Reg. 25, 24.

(2) Ita Jun., Balv., Pisc., Osiand.

cum diu sustinuisse constat 4 Reg. 24, 15.

VERS. 18.—*MELCHIRAM, PHADAIA, SENNEEA*. Supplementum est hic aliquid in textu, ut sibi cohæreat. *Salathiel*, de quo in precedenti versiculo, filios genuisse *Melchiram* et *Phadaiam*, discimus ex sequenti versiculo. Reddendum est igitur: *Itaque filii Salathiel fuerunt Melchiram, et Phadaia*. Ita Jun., Vat., Pisc.

VERS. 19.—*DE PHADAIA GENTI SUNT ZOROBABEL ET SEMEL.* Docet S. Matthæus 1, 12, *Zorobabel* filium, vel, si mavis, nepotem fuisse *Salathielis*; hic autem idem *Zorobabel* filius *Phadate* constituitur; quare vel tribuendus est *Phadaia* filius *Salathielis*, et pater *Zorobabelis*, ut in versiculo precedenti dictum est; vel reputandum, *Phadaiam* vitæ cessurum reliquisse filium suum *Zorobabelem* educandum *Salathielis* patri suo: ita ut unus idemque *Zorobabel* filius tribueretur *Salathielis* simul et *Phadate* (1).

*ZOROBABEL* GENSIT MOSOLLAM, HANANIAM. Legimus in S. Matthæo 1, 13: *Zorobabel genuit Abiud*; et neminem hujus nominis, nec in hoc versiculo, nec in sequentibus legimus; quare è quinque filiis *Zorobabelis* hic recensitis unus aliquis statuendus est, qui nomen alterum *Abiud* gesserit.

VERS. 21.—*FILIUS AUTEM HANANIAE PHALTHIAS PATER JESSELE, CUJUS FILIUS RAPHAIA, etc.* Longè aliter Hebræus: *Filius Hananiae Phalthias, et Jescias; filii Raphaie, filii Arsan, filii Obdia, filii Sechenia, fuit Semelia*. Ita ut *Hananiae* filios habuerit *Phalthiam* et *Jesciam*; negligantur autem hic nomina filiorum *Raphaie*, *Arsoni* et *Obdiae*; Septuaginta, *Syrriacus* et *Valgata*, Hebræum alter et planius legerunt ac nos hodie in nostris codicibus. Septuaginta legebant: *22 filii*, pro *12 filius*.

VERS. 22.—*SEX VERERO*, admissio etiam *Semeia* parente; in textu enim nonnisi quinque recensentur. Sunt qui alium supplicat (2), nomine *Sesam*, qui tamen deest in Hebræo; Septuaginta et codicibus correctis *Valgate*. Suspiciuntur quidam, *Castallo*, Vat., vocem esse aliquam omissam in textu.

VERS. 24.—*QUINTUS*, duodecimus est à *Zorobabele*. Probat hic locus et diligentiam scriptoris

(1) Vide, si lubet, Corn. Tirin.

(2) Ita MSS. codices tres vel quatuor in edit. nov. Oper. S. Hieron. Ita et variae editiones Bibliorum Gothicæ, et aliae, ut Bibl. Roberti Steph. et Polyglott. Antwerp. et Bibl. Sixti V. etc. Nomen *Sesam*, vel *Sesæ*, factum ex *Hebr.* שש, sex, quod pro nomine proprio male usurpatum.

retexendæ genealogiæ Davidis, et antecorem hujus libri, qualis nunc superest, alium esse planè ab *Esdra*, cum à *Zorobabele* usque ad decimam post ipsam generationem trecenti saltem anni, licet triginta solum anni singulis generationibus assignentur, excurrerint. Por-

## CAPUT IV.

1. Filii Juda: Phares, Hesron, et Charmi, et Hur, et Sobal.

2. Raia verò filius Sobal genuit Jahath, de quo nati sunt Ahumai et Laad, hæc cognationes Sarathi.

3. Ista quoque stirps Elam: Jezrahel, et Jesema, et Jodebos. Nomen quoque sororis eorum, Asalephuni.

4. Phanuel autem pater Gedor, et Ezer pater Hosa: isti sunt filii Hur primogeniti Ephrata patris Bethlehem.

5. Assur verò patri Thecua erant duæ uxores: Halaa, et Naara.

6. Peperit autem et Naara, Oozam, et Hepher, et Temani, et Ahathari: isti sunt filii Naara.

7. Porrò filii Halaa: Sereth, Isaac et Ehnun.

8. Cos autem genuit Anob, et Soboba, et cognationem Aharebel filii Arum.

9. Fuit autem Jabes inclytus præ fratribus suis, et mater ejus vocavit nomen illius Jabes, dicens: Quia peperit cum in dolore.

10. Invocevit verò Jabes Deum Israel, dicens: Si benedicens benedixeris mihi, et dilataveris terminos meos, et fuerit manus tua mecum, et feceris me à malitiâ non opprimi. Et præstitit Deus quæ precatus est.

11. Caleb autem frater Sua genuit Mahir, qui fuit pater Esthon.

12. Porrò Esthon genuit Bethrapha, et Phesse, et Tehinna patrem urbis Naas: hi sunt viri Recha.

13. Filii autem Cenez: Othoniel et Saraia. Porrò filii Othoniel, Hathath, et Maonathi.

14. Maonathi genuit Ophra. Saraia autem genuit Joab patrem Vallis artificum: ibi quippe artifices erant.

rò ramus genealogicus hic exhibitus alius est ab illo de quo S. Matthæus 1. Variæ genealogiæ arbores conservabantur, quod ambigebatur, ex quâ Davidis familiâ Christus profuturus esset.

## CHAPITRE IV.

1. Descendants de Juda: Phares, Hesron, fils de Phars, Charmi, petit-fils de Zera, second fils de Thamar, Hur et Sobal, descendants de Hesron.

2. Raia, fils de Sobal, engendra Jahath, père d'Ahumai et de Laad. Ce sont là les familles des Sarathites.

3. Voici encore la postérité d'Elam: Jezrahel, Jécéma, et Jécébos, qui eurent une sœur nommée Asalephuni.

4. Phanuel fut prince de Gedor, et Ezer prince d'Hosa; ce sont là les descendants d'Hur, fils aîné d'Ephraïm et prince de Bethléhem.

5. Assur, prince de Thécuæ, eut deux femmes, saoir, Halaa et Naara.

6. De Naara il eut Oozam et Hépher, et les Thémانيين, et les Ahastariens, qui sont tous descendants de Naara.

7. Les fils de Halaa sont Séréth, Isaac et Ehnun.

8. Cos engendra Anob et Soboba; et c'est de lui que sont venus tous ceux qui portent le nom d'Aharebel, fils d'Arum.

9. Mais Jabès devint plus illustre que ses frères; et ce fut sa mère qui lui donna le nom de Jabès, qui signifie douleur, disant: C'est parce que je l'ai mis au monde avec beaucoup de douleur.

10. Or Jabès invoqua le Dieu d'Israël, en disant: Ah! si vous répandez sur moi vos bénédictions, et étendez les bornes de mes terres, et si votre bras m'était favorable pour empêcher que je ne succombe sous la méchanceté! Et Dieu lui accorda ce qu'il avait demandé.

11. Caleb, frère de Sua, engendra Mahir, qui fut père d'Esthon.

12. Esthon engendra Bethrapha, Phesse et Téhinnâ, qui fut le prince de la ville de Naas. Ce sont ceux-ci qui ont peuplé la ville de Récha.

13. Cenez eut pour fils Othoniel et Saraia. Othoniel fut père d'Hathab et de Maonathi.

14. Maonathi engendra Ophra. Saraia engendra Joab, le prince de la Vallée des ouvriers, car il y avait là toutes sortes d'ouvriers.

15. Filii verò Caleb filii Jephone: Hir, et Ela, et Naham. Filii quoque Ela: Cenez.
16. Filii quoque Jaleleel Ziph, et Zipha, Thiria, et Asrael.
17. Et filii Ezra: Jether et Merod, et Ephher, et Jalon: genuitque Mariam, et Sammai, et Jesba patrem Esthano.
18. Uxor quoque ejus Judia peperit Jareel patrem Gedor, et Heber patrem Soebo, et Icutiel patrem Zanoë: hi autem filii Bethia filie Pharaonis, quam accepit Merod.
19. Et filii uxoris Odaï uxoris Naham patris Ceila, Garni, et Esthano, qui fuit de Machati.
20. Filii quoque Simon: Ammon et Rinnana filius Hanan, et Thilon. Et filii Jesi: Zabeth et Benzoheth.
21. Filii Sela, filii Juda: Her pater, Lecha, et Laada pater Maresa, et cognationes domus operantium byssum in domo Juramenti.
22. Et qui stare fecit solem, virique mendacii, et Securus, et Incendens, qui principes fuerunt in Moab, et qui reversi sunt in Lahem: hæc autem verba vetera.
23. Hi sunt siguli habitantes in plantationibus, et in sepibus, apud regem in operibus ejus, commoranturque sunt ibi.
24. Filii Simeon: Namuel et Jamin, Jarih, Zara, Saül.
25. Sellum filius ejus, Mapeam filius ejus, Masma filius ejus.
26. Filii Masma: Hamuel filius ejus, Zachur filius ejus, Semel filius ejus.
27. Filii Semel sedecim, et filie sex: fratres autem ejus non habuerunt filios multos, et universa cognatio non potuit adæquare summam filiorum Juda.
28. Habitaverunt autem in Betsabee, et Molada, et Hasarsuhal,
29. Et in Bala, et in Asom, et in Tholad,
30. Et in Bathuel, et in Horma, et in Sicoleg,
31. Et in Bethmarchaboth, et in Hasarsustin, et in Bethberai, et in Saarim: hæc civitates eorum usque ad regem David.

15. Les enfans de Caleb, fils de Jéphoné, sont Hir, Ela et Naham. Ela fut père de Cenez.
16. Les fils de Jaleleel furent Ziph, Zipha, Thiria et Asrael.
17. Ceux d'Ezra étaient Jéther, Méréd, Ephher et Jalon. Il eut encore Marie, Sammaï, et Jesba, prince d'Esthano.
18. Sa femme fut Judia, qui enfanta Jareel, prince de Gedor, et Heber, prince de Socho, et Icutiel, prince de Zanoë. Et tous ceux-là descendent aussi de Bethia, fille de Pharaon, qui épousa Méréd.
19. Et les fils de sa femme Odaïa, sœur de Naham, père de Célia, sont Garni et Esthano, qui était de Machati.
20. Les fils de Simon sont Ammon et Rinna, qu'il eut de Hanan, et Thilon. Et les fils de Jesi sont Zabeth et Benzoheth.
21. Les fils de Sela, troisième fils de Juda, sont Her, père de Lécha, et Laada, père de Maresa, et les chefs des familles de ceux qui travaillaient aux ouvrages de fin lin dans la maison d'Aschéah; c'est-à-dire du Jurament;
22. Et Jehim, dont le nom signifie celui qui a fait arrêter Jésochiel, et les habitants de Chozéba, c'est-à-dire les hommes de mensonge, et Joas, et Saraph, dont les noms signifient le Certain et le Brillant, qui commandèrent dans Moab, et qui revinrent à Lahem, autrement Bethlehem. Or c'est ce que nous apprenons de l'ancienne tradition.
23. Ce sont là les potiers qui demeuraient à Nétsaim et à Gadera dans les maisons du roi, où ils travaillent pour lui, et qui s'y sont établis.
24. Les fils de Simeon sont Namuel, Jamin, Jarih, Zara et Saül.
25. Dont le fils fut Sellum, père de Mapeam, lequel eut Masma pour fils.
26. Le fils de Masma fut Hamuel; celui de Hamuel, Zachur, et celui de Zachur, Semel.
27. Semel eut seize garçons et six filles; mais ses frères n'eurent pas beaucoup d'enfants, et toute leur postérité ne put égaler le nombre des enfans de Juda.
28. Ils s'établirent dans Betsabee, dans Molada, dans Hasarsuhal,
29. Dans Bala, dans Asom, dans Tholad,
30. Dans Bathuel, dans Horma, dans Sicoleg,
31. Dans Bethmarchaboth, dans Hasarsustin, dans Bethberai et dans Saarim. Ce sont les villes qu'ils possédèrent seuls jusqu'au règne de David.

32. Villæ quoque eorum: Etam, et Aeu, Remmon, et Thochen, et Asan, civitates quinque.
33. Et universi vicii eorum per circuitum civitatum istarum usque ad Baal: hæc est habitatio eorum, et sedium distributio.
34. Mosobab quoque, et Jemlech, et Josa filius Amasie,
35. Et Joel, et Jehu filius Josabie, filii Saraïæ, filii Asiel,
36. Et Elionai, et Jacoba, et Isuhaia, et Asaia, et Adiel, et Ismiel, et Banaia.
37. Ziza quoque filius Sephei, filii Alon, filii Idaia, filii Semri, filii Samaia.
38. Isti sunt nominati principes in cognationibus suis, et in domo affinitatum suarum multiplicati sunt vehementer.
39. Et profecti sunt ut ingrederentur in Gador usque ad orientem Vallis, et ut quaererent pascua gregibus suis.
40. Invenieruntque pascua uberæ, et valde bonas, et terram latissimam, et quietam, et fertilem, in qua ante habitaverant stirpe Cham.
41. Hi ergo venerunt, quos supra descripsimus nominatim, in diebus Ezechie regis Juda: et percusserunt tabernacula eorum, et habitatores qui inventi fuerant ibi, et deloverunt eos usque in presentem diem: habitaveruntque pro eis, quoniam uberrimas pascuas ibidem reppererunt.
42. De filiis quoque Simeon abierunt in montem Seir viri quingenti, habentes principes Phaltiam, et Naariam, et Raphajam, et Oziel, filios Jesi.
43. Et percusserunt reliquias, quæ erant potuerant, Amaleitarum, et habitaverunt ibi pro eis usque ad diem hanc.

32. Et leurs demeures, au nombre de cinq villes, furent Etam, Aeu, Remmon, Thochen et Asan:
33. Et outre cela tous les villages qui sont aux environs de ces villes, jusqu'à Baal. Telle est leur habitation et la distribution de leurs demeures.
34. Mosobab, Jemleeb et Josa, fils d'Amasias,
35. Joël, et Jéhu, fils de Josabab, qui fut fils de Saraïa, fils d'Asiel,
36. Eliodun, Jacoba, Isuhaïa, Isaïa, Adiel, Ismiel et Banaïa,
37. Ziza, fils de Séphei, fils d'Alon, fils d'Idaïa, fils de Semri, fils de Samaïa.
38. Tous ceux-là devinrent les chefs célèbres de plusieurs maisons de la tribu de Simon, et ils se multiplièrent extrêmement dans les familles qui sortirent d'eux.
39. Ils partirent de leur pays pour se rendre maîtres de Gador, et s'étendre jusqu'à l'orient de la Vallée, afin de chercher des pâturages pour leurs troupeaux.
40. Ils en trouvèrent de fertiles et d'excellents, et une terre très-spacieuse, paisible et abondante, où quelques gens de la postérité de Cham s'étaient établis auparavant.
41. Ceux-ci, que nous avons nommés plus haut, vinrent donc les attaquer sous le règne d'Ezechias, roi de Juda; ils renversèrent leurs tentes, et tuèrent les habitants qu'ils y trouvèrent, et ils en sont demeurés jusqu'à présent les maîtres, s'y étant établis en leur place, à cause des pâturages très-gras qu'ils y trouvèrent.
42. Quelques autres de la même tribu de Simon, au nombre de cinq cents, s'en allèrent à la montagne de Seïr sous la conduite de Phaltias, de Naarias, de Raphaïs et d'Oziel, enfans de Jesi;
43. Et ayant défaits les restes des Amalécites qui avaient pu échapper jusqu'alors, ils se rendirent maîtres du pays, où ils sont demeurés jusqu'à ce jour.

## COMMENTARIUM.

VERS. 4. — FILII JUDA: PHARES, HEARON, ET CAHARI. Ex Judâ unus tantum Phares natus est. Hearon proliit à Phares. Sed quorsum hic genealogia Juda, que jam superius, cap. 2. deducta est? Verò proximè arbitramur, hæc omnia deducta fuisse à Verbis veteribus (vide v. 22), nempe utvisis tabulis, que apud singulas tribus servabantur. Ut vitarentur turbe, neve hereditates alienarentur, private erant apud singulas familias tabule, et prætereo

còmputas erant pro totâ tribu. Ex hujusmodi tabulis descriptæ sunt hæ genealogie et hereditates: cum autem varii essent illarum codices, et facilis in tantâ annorum successione, ac bellorum rerumque novarum vicissitudine fieri poterit, ut frequenter eæ tabule renovarentur, hinc orta eæ varietas, quam hic inanimadvertimus. Sed et ista varietas inculentum est argumentum fidelis et diligentis illorum qui hæc collectiones exhibuere; tales enim de-

derunt, quales nati sunt. Porro confusionem hanc et menda quaedam in textum inducta credo ob propriorum nominum copiam, et ex confusione laborem et negotium interpretibus. Sed ubi est liber adeo defecatus, qui amanuensium incuriam non senserit?

CIAM, qui hic filius *Hesroni* tribuitur, nepos erat *Zare*, uti supra, 2, 7, demonstratum est. Ait Junius, ipsissimum esse *Calubi*, vel *Calebem*, inter filios *Hesronis* primum, de quo supra in cap. 2, quique ibidem v. 50, genitio dicitur *Sobal*, inter filios *Hur* hic recensitum. Ceterum ex his omnibus intelligimus, consilium auctoris fuisse non tam ut seriem genealogicam daret posterorum *Juda*, quam ut designaret certum situm locorum, quae viri illorum principes tenerunt.

VERS. 2. — HANC NON DESUNT QUI VIRUM HUNC MISCEANDAM CENSANT CUM *Roch*, vel principe loci requisitionis, vel *Menechath*, de quo superius, 2, 52; sed aliam nobis opinionem probari diximus ad illam locum.

HE COGNATIONES SARATH. Incolae *Sarath*, vel *Sarac* prope *Esthaol*, in tribu *Juda*, vel *Dan*, supra, 2, 55, et viris hic recensitis originem retulerunt.

VERS. 5. — ISTA GEORGE STIRPS ETAM. Hebraeus ad litteram: *Hanc... patris Etam*. Septuaginta: *Hi filii Etam*; quam interpretationem etiam adoptavit *Vulgata*. Etiam urbis nomen esse censent plures *Jun.* et *Tremel.*, *Maly.* et *Cleric.*, hic: *Hi habitaverunt urbem Etam*. Etiam urbs erat, vel saltem fuit in ditione tribus *Simeonis*, I Paral. 4, 52. Restituit istum *Roboamus*, 2 Par. 11, 6, facile commodo tribus *Juda*.

VERS. 4. — PHANUEL AUTEM PATER GEDOR. Creditur *Phanuel* ipsissimus esse *Hariph*; et *Gedor*, urbs *Benjamin*, de qua supra, 2, 51. Posterius igitur *Phanuelis* condescendit in *Gedor*, ubi pariter commemoratus est *Jared* filius *Caleb*, infra, v. 18; eandemque esse credo urbem, quam deinde occuparunt *Simeonites*, infra, v. 59. Hanc *Josue* tribu *Juda* assignavit, *Josue* 15, 58; et satis constat, geminas illas tribus vicinas fuisse, et septē sedes habuisse communes.

EZER PATER HOSA. וְעֶזֶר אֲבִי הוֹשָׁה, vel incolarum urbis *Huati*, in libris Regum notissime. *Sobochai*, et *Mobonnai*, viri apud *Davidem* fortissimi, ex *Hosai* originem referebant, 2 Reg. 21, 18, et 25, 27.

ISTI SUNT FILII HUR PRIMOGENITI. EPHRATA; id est, *Phanuel* et *Ezer* posterii sunt *Hur*, viri

natu maximi inter filios ex *Ephrata* et *Caleb* genitos. Porro *Hur* pater fuit *Bethlehem*, id est, sati ex illo posterii frequentarunt urbem hanc, quae alio nomine *Ephrata*, ex matre ejusdem nominis, appellabatur. Non satis constat, utrum *Phanuel* et *Ezer* ex *Hur* propriè parente orti sint; supra enim 2, 20, filius illi adscribitur *Uri*; legitimusque ibidem v. 51, *Salmam*, ejus filium, patrem fuisse *Bethlehem*, id est, urbem hanc per se vel per posteros frequentasse.

VERS. 5. — ASSER PATRI THECNAE ERANT DUX uxores. *Assur*, pater incolarum *Thecnae*, filius erat posthumus *Abia* et *Hesronis*, uti supra, 2, 24, ex *Hebræo* animadvertimus; sed ex *Yrgata* *Assur* filius est solummodo *Hesronis* et *Abia*. Quod autem posthumus fuerit, non satis certò constat.

VERS. 6. — THEMNI. ET ANATHARI. Nota est in *Palæstina* urbs *Thama* in tribu *Juda*, *Josue* 15, 10 et 57, et urbs *Anathoth* *Josue* 16, 2, in finibus *Benjamin*, quæ parte tribum *Juda* respicit.

VERS. 7. — ET ETHAN. Interpretes quidam, *Jun.*, *Pisc.*, *Gloss.* collocandum aiunt *Cos* post *Ethan*, ut narratio cum versiculo sequenti copuletur: *Filii Halaa... Isaar, et Ethan, et Cos*. Vers. 8: *Cos genuit Anob, etc.*

VERS. 8. — COS. Cum interpretibus nonnullis arbitramur, *Cos* eundem esse *Cenez*, vel *Kenez*, de quo inferius, v. 13. Factum verò *וְיָפֶה* et *וְיָפֶה* putamus elisa nos, vel amanuensis mendio, litterarum similitudine decepti.

VERS. 9. — FETI AUTEM JABES INCLINUS PRÆ FRATRIBUS SUI. Certo certius deest hic alliquid; neque enim docuit *Scriptura* quis fuerit *Jabes*, qui frater. Suspicantur nonnulli (*Vat.*, vide *Lyt.* et *Est.* hic) nomen *Jabes* datum illi fuisse à matre, *Othonielis* verò à patre; quemadmodum inter filios *Rachelis* postremum nomen *Benoni* obtinuit à matre, *Benjamin* à patre. Hæc utique opinio pretium summi habet. *Kos*, vel *Kenez* pater erat *Othonielis*, uti constat inferius, v. 13. *Cos* hic exhibetur tanquam patrem omnium qui præcedunt *Jabes*; scimus autem, *Othonielem* virtute antecessisse ceteros, atque obtinuisse à *Caleb*, præter urbem *Cariath-Sephèr*, nuptias filiae ejus *Axæ*, cum agris pingvibus. Vide *Josue* 15, 17 et seq., *Judic.* 4, 15. Hæc autem retulisse videtur *Cos* præmia pietatis suæ, et fructum voti, hic v. 10, nuncupati.

VERS. 10. — ET FECERIT ME A MALITIA NON OPERUMI (1). Hebraeus: *Fecerit non operum (1) Jabes invocata le Dieu d'Israël, en aïssant:*

Ha, vel doloribus, quibus affligor, vel tantum ab angustiis meis.

VERS. 11. — CALEB AUTEM FRATER SGA GENUIT MAMM. *Caleb* iste alius est planè à *Calabi*, vel *Caleb* primo, de quo superius, et à *Caleb* filio *Jephone*, de quo inferius, v. 15. Sed de hujus secundi *Calebi* patre non satis constat. In *Hebræo* *Chelub* כְּלֻב appellatur.

VERS. 12. — PATREM URBS NAAS. Hujus nominis urbs nulla sese offert. *Nahas* *Hebraicè*

*Seigneur, si vous voulez bien répandre sur moi vos bénédictions... et si votre bras m'était favorable, en empêchant que je ne sois accablé par la malice des hommes*, etc. L'Écriture ayant déclaré dans le verset précédent que *Jabes* désirait plus célèbre que tous ses frères, semble en marquer aussitôt après la raison, lorsqu'elle ajoute qu'il invoqua le Dieu d'Israël. Il est vrai que la prière qu'il lui offre, et les demandes qu'il lui fait, ne regardent que la vie présente. Les bénédictions qu'il le conjure de vouloir répandre sur lui sont des bénédictions temporelles. Il le supplie seulement d'élever les bornes de ses terres, et de le mettre à couvert de la malice des hommes. Mais cependant c'était beaucoup, en un temps d'incertitude et de ténèbres, où les autres s'attribuaient à eux-mêmes le pouvoir de s'agrandir, et ne reconnaissaient point l'empire suprême de Dieu sur ses créatures, de rendre au moins cet hommage au vrai Dieu, de n'attendre que de lui tous les biens que l'on pouvait espérer. Quelque instruit qu'aient été les Juifs, quelque expérience qu'ils eussent faite tant de fois de cette grande vérité, que le Seigneur de *Jacob* était le maître souverain, à la volonté duquel nul ne pouvait résister, ils se permettaient presque tous jours, par un effet de cette étrange inclination qu'ils avaient pour l'idolâtrie, à invoquer les faux dieux des nations, et ils regardaient les idoles comme capables de les combler des biens de la terre, et de les protéger contre la puissance de leurs ennemis. Dieu fait donc ici souvenir son peuple de cet exemple de la piété de *Jabes*, qui eut la lumière pour discerner dans un siècle de ténèbres la puissance du vrai Dieu d'avec l'impuissance des faux dieux; et dont la foi quoiqu'imparfaite fut récompensée temporellement par une prospérité qui l'éleva en pierre au-dessus de tous ses frères.

Telle devait être la récompense proportionnée aux demandes de ces anciens, qui ne portaient point leur vue vers les biens célestes. Mais s'il est dit que Dieu accorda ainsi à *Jabes* ce qu'il avait demandé, parce qu'il invoqua le Dieu d'Israël, que ne doivent point attendre de lui ceux dont les desirs ne se bornent point à la terre; s'ils ont continuellement vers le ciel? L'Écriture ne parle donc en ce lieu et de la prière de *Jabes*, et de la bonté qu'eut le Seigneur de lui accorder sa demande, qu'afin d'animer la foi des vrais enfants d'Israël, et de les porter à concevoir de plus nobles espérances, par rapport au bonheur suprême de la céleste patrie, dont toute la prospérité d'icébas ne peut leur représenter qu'une faible image. (Saey.)

est *As*, vel *anguis*. *Isai* pater *Davidis* appellatur *Naas* in 2 Regum; habitabat autem in *Bethlehem*. *Conte* I Paral. 2, 15, 16, 16, cum 2 Reg. 17, 25.

RECHA, urbis est ignota, urbs *Rechem* tribui *Benjamin* assignatur ab *Josue* 18, 27.

VERS. 15. — FILII CENEZ, OTHONIEL, ET SARATH. *Jam* filius, *Josue* 15, 47, expendimus genealogiam *Othonielis*, qui filius *Cenez* vel *Cenezai* constanter appellatur. *Cenez* pariter nuncupatur *Caleb* filius *Jephone*; nec defuerunt qui *Caleb* et *Othonielem* fratres à communi parente *Cenez* reputaverint. Nobis tamen probatur *Jephone* et *Cenez* fratres appellare. *Othonielem* verò et *Caleb* filios fratrum.

VERS. 14. — JOAB PATREM VALLE ARTIPECU (1). *Reidi* *Hebræus* potest: *Joab* pater *Ge-Harasin*; *ibi* quippe erant artifices, vel opifices. *Ge-Harasin* locus est sitis non satis exploratus. *Statuatur* in tribu *Benjamin* ad *Jordanem*; *ibique* erat *Omo*, de quo alibi, I Par. 8, 12, et 2 Esdr. 6, 2, et 41, 55. *Harasin* *Hebraicè* usurpatur pro *fabris* ferrariis, lapidariis, et *fabris* generatim.

VERS. 15. — CALED FILII JEPHONAE. Is est, qui *Moyse* atate vivebat, et cujus est nomen in *Scripturis* celeberrimum ex involuntariè erga possessiones divinas exequo, et fide constanti, quo præsertim tempore *Israel* universus in impietatem et murmur declinabat.

VERS. 17. — JESBA PATREM ESTHAMO, id est, *Jesba*, patrem incolarum *Esthamo*, urbis in tribu *Juda*, *Josue* 15, 59. *Mariam* hanc ipsam esse sororum *Moyse*, docent *Rabbin*.

VERS. 18. — UXOR GEORGE ERAT JUDATA. Non satis apertè docet hic textus, cujus uxor fuerit *Juditha*, *Catheline*, an *Mered*, an *Jesba*, an *Esthamo*. Sed ex reliquis hujus versiculi verbis innui videtur, *Mered* duxisse *Belthiam* *Egyptiam*, *Illiam* *Pharaonis*, quo ex contrubio nati sunt *Maria*, *Sanna* et *Jesba*, poterit *Esthamo*; ex alia verò uxore gentili suâ, fortè *Juditha*, genuisse *Jared* patrem *Gedor*, et *Heber* patrem *Socha*, et *Leuthiel* patrem *Zanæ*. Hic genitinos videtur sensus hujus textus, obscuri aliquot, quod omissione vocularum quarundam mancus sit.

JARED PATREM GEDOR, incolarum scilicet *Gedor*, vel *Gador*. Vide supra, v. 4. Item etiam reputandum est proportione de *Esthamo*,

(1) et *Me*, ait *S. Hieron.*, dicitur pater *Fat* et *Artificum*, quia de filiis ejus fuerit architecti ad edificandam domum Domini (Corn. à Lap.)

Ienthiel, et Zanoë; sunt enim nomina locorum, quæ posteri Mered frequentarunt.

HI FILII BETHUÆ FILIÆ PHARAONIS, QUAM ACCERIT MAREE. Tradunt Hebraei, Mered ipsum esse Catebam, et Juda an esse Jochebedam matrem Moysis, Maris et Aaronis; adduntque, Bethism filiam Pharaonis illam esse mulierem, quæ adoptavit Moysen; cæterosque filios, et filias Josias. Sed nihil ista miramur, Mered ignoti viri nomen est, quem ignorare placet potius, quam fabulos genealogicas comminisse.

VERS. 19. — FILII UXORIS OSALÆ. Odaia eadem est facta ac Judaa versiculis præcedentis. Hosce autem filios addidit, videlicet Garmi, Esthano et Machathi, seu potius incolas Garem, Esthano et Machathi. De Garem nihil sciunt, Esthano, 1 Reg. 50, 28, et Machathi maxime celebrantur. Illa urbs erat in Juda, Josue 15, 50; 21, 14; eorum autem ad amicos suos misit David partem spoliorum ex Amalechis. Machathi longe ab hac distabat, ad septentrionem regionis Basan et Galaaditis districtus Jordanem, Deuter. 3, 14; Josue 12, 2, etc.: quare pro Machathi legendum hic mallem Menachathi. Vide supra, 2, 32 et 54, ubi de regione Menachathi in ditioe Juda.

VERS. 21. — FILII SELÆ: HIC PATER LECHÆ. Instituitur hic genealogia alterius filii Judæ, cum hic usque actum sit de genealogia Phares, filii Judæ natæ majoris. Igitur Selæ genuit Her, cujus posteri tenuere Lecham, vel Lechi, id est, Iocah maxillæ; pater Samson maxillæ asini Philistæos dedit; Jud. 15, 9.

LAADA PATER MAREÆ; INCOLARUM scilicet Marese in tribu Juda, propè Eleutheropolim. Josue 15, 59; et 2 Par. 16, 9, 10.

CONSTITUTIONES DOMES OPERANTIUM BYSSEM IN DOMO JURAMENTI (1). Hebraeus; Laada pater Beth-Havodan Buz, in Beth-Asbeah. Opera Buz, vel Byssi, quæ fiebant in Beth-Asbeah, sub ministerio posterorum Laada fiebant. De Buz, vel Byssio disseremus inferius, capite 15; Beth-Asbeah, vel domus Juramenti, fortè miscenda est cum urbe Bersabee, vel fonte Juramenti, Genes. 21, 31.

VERS. 22. — QUI STABE PECTUS SOLEM, VITIQUÆ MENACHI, ET SECURUS, ET INCENDENS. NARRATI

(1) In domo Juramenti. Hebr. Azen; est nomen proprium significans, Juramentum; unde Septuag. vertunt. In domo Azen. Noster his decem capitulis septem nomina Hebræa propria non relinquit, sed vertit eorum significata, quia in significatis putat latere aliquid mysterii, vel allusionem rei vel personæ congruam. (Corn. à Lap.)

Hebraei (Vide Lyr. hic et Tost.) eum qui solem remoratus est, fuisse Elimelechum, virum Noemi, qui civium suorum licentiam coercere volens, perisimili prodigio ac Josue solem in medio sui cursus remoratus est. Cum verò tam ingens prodigium Bethlehemitas ad saniora non revocasset, Elimelechum prædixisse illis firmem, quæ et ipsum coegit in Moabidem secedere; ubi diem clausere ipse et gemini ejus filii, appellati hic viri mendacii, id est, videntes, et posteritate destituti. Nuncupantur etiam securus et incendens, quasi duo hæc nomina perinde valerent ac Chelion et Mahalon. Additur, uxores Nabapse filios in Moab; illi enim revera conjugio copulati sunt, eorumque mater rediit in Lehem, id est, in Bethlehem, cum nupti sui Ruth, quam Booz duxit. Hanc illi fabulam instruit. Sed Hebræus ita sonat ad litteram: Jekim, et viri Cosba, et Joas, et Saraph, qui dominati sunt (vel conjugio copulati sunt) in Moab, et qui ita ut in Lehem; vel potius, et incolæ Lehem, quæ Bethlehem. Vide 1 Par. 20, 5, et Ruth 1, 22, ubi legitur 772 277, pro 277. Hi omnes originem referunt ad Selæ filio Judæ. Neque mirum, si plures recensentur, quorum posteri unam eandemque urbem coluerint. Bethlehem plures familie tribus Juda frequentabant. Vide supra, 2, 51, 54, et hic, v. 4.

HÆC AUTEM VERBA VETERA; discimus scilicet ex veteri sermone, traditione, monumentis. Nihil auctor scripsit, quod à vetustis tabulis non hauserit. Hic erat olim familiarum orto in urbibus Juda: ita in varias familias posteritatis Juda tota hæc regio distributa est.

VERS. 25. — HI SUNT FIGULI HABITANTES IN PLANTATIONIBUS, ET IN SEPIBUS, APUD REGEM IN OPERIBUS EIUS. Docet plures interpretes, Grot., Jun., Malv., Piscat., censent, singulos hosce habitasse ante Babylone, ædemque habitasse in Netahim, et Gadera, operam suam rei ejusdem regionis locentes; hi verò antequam originis suæ habuerint Selam, et antequam transferrentur Babylone, sedem habebant in Bethlehem. Hebræus ad litteram: Tati figuli, et habitatores Netahim et Gadera cum regis in opere suo, habitaverunt ibi. Nullus occurrit in Palestina locus sub nomine Netahim; viciniam autem notæ sunt Gader, et Gaderith, Josue 12, 15, et 2 Par. 28, 18.

VERS. 24. — FILII SIMONIS: NAMEL, ET JAMIN, etc. Hæc Simeonis genealogia longè alia est ab eâ, quæ in Genesi, 46, 10, et in Numeris, 26, 12, ducitur. Hic enim nomina quæ

dam occurrunt, quæ nusquam alibi; uti et alibi quedam, quæ hic desunt. Id fortè peperit multitudo nominum unius ejusdemque hominis. Non absimile verò censemus, autorem libri hujus aliquid cogitasse, quàm ut seriem genealogicam accuratam et constantem tribus Simeonis exhiberet: quare solummodo eos prodiit, quos exigebat necessitas pendendi res tribus Juda, ejusque ac Simeonis limites, quæ tunc erant tribus finitima. Nameel appellatur Nameel in Gen. 46, 10.

JARIB desit in Genesi et in Numeris. ZARA, qui Zare in Numeris appellatur, et desit in Genesi, vel idem est cum Salar, qui hic non legitur, uti nec Ahoë.

VERS. 27. — UNIVERSA COGNATIO NOS POTUIT ADQUERERE SUMMAM FILIOREM JUDA (1). Hebræus

(1) Et toute leur postérité ne put jamais égaler le nombre de ceux de Juda. Simeon et Lévi avaient été marqués par Jacob à cause du crime qu'ils avaient commis à l'égard des Sichimites. Mais il semble que cette malédiction fut seulement temporelle et conditionnelle, c'est-à-dire, qu'elle ne devait subsister qu'à l'égard de ceux qui ne travailleraient point à réparer la faute des chefs de leur race. Car, en effet, les Lévitiques la réparèrent avantagagement, et se relevèrent en même temps de cette malédiction de Jacob, par les grandes et saintes actions de Moïse, d'Aaron et de Phinéas. Mais la tribu de Simeon, au contraire, l'augmenta encore par les dérégléments de Zambri, qui portaient le peuple à la fornication et à l'idolâtrie par son exemple, et que Phinéas tua de sa propre main. C'est pourquoi cette tribu n'eut point de part aux bénédictions de Moïse.

Et ce fut sans doute par un effet de la même malédiction de Jacob, que toute la postérité de Simeon ne put jamais, comme il est marqué ici, égaler le nombre des enfants de Juda; ce qu'il est aisé de vérifier par les dénombrements que fait l'Écriture des différentes tribus. Car il est bon de se souvenir qu'une nombreuse postérité était regardée, principalement au temps de l'ancienne loi, comme une marque toute particulière de la bénédiction du Seigneur. Aussi nous voyons dans la Genèse que Dieu promet à Abraham, pour récompense de sa soumission et de sa foi, de le bénir et de multiplier sa race comme les étoiles du ciel, et comme le sable du rivage de la mer; ce qui néanmoins peut très-bien s'entendre aussi, non seulement du peuple Juif qui se multiplia d'une manière si surprenante, mais encore de la vraie race d'Israël; de ceux que saint Paul appelle l'Israël de Dieu, ou les enfants de Dieu, qui sont les vrais Israélites; et qu'il oppose à ceux qu'il nomme autre part, les Israélites selon la chair. Car, comme dit encore le même Apôtre, tous ceux qui descendent d'Israël, ne sont pas pour cela vrais Israélites; et tous ceux qui sont de la race d'Abraham, ne sont pas pour cela ses vrais enfants.

Cette multiplication de la postérité d'Abra-

dam ad litteram: Non multiplicaverunt familiam suam usque ad filios Juda. Nunquam æquarunt frequentiam filiorum Juda, itaque neque reliquis tribus, uti ex censibus populi sub Moysæ constat, Num. 1, 22, et 26, 44. Ex hac imbecillitate tribus Simeonis factum est, ut nunquam solverit fœdus cum tribu Juda, quæ et satis amplam portionem ditiois Simeonicæ occupavit. Crediderim ego, urbes, quarum sunt nomina in vers. 28, 29, 50, 51, 52, incolas continuisse plures et tribu Juda, quàm e Simeone; id quod facile innuere hic voluit auctor, scribens familias à se receptas numerum filiorum Juda nunquam æquasse.

VERS. 29. — THOLAÏ, alio nomine Etholaï. Josue 19, 4.

VERS. 50. — BATHUÏ. Ipsa est factio Bethul, vel Bethulla. Josue 29, 4; Judith 6, 7.

VERS. 51. — HÆ CIVITATES KORDI USQUE AD REGEM DAVID. Filii Simeonis omnes hæc urbes soli usque ad regnum Davidis possederunt. Porrò David urbes quasdam Simeonis rededit ad tribum Juda, nisi Steeleg, 1 Reg. 28, 6; in aliis verò, incolis micans frequentans, misit colonias. Nihil tamen de hoc in libris Regum. Post Salomonem Simeonitas, jugo domus Davidicæ excusso, magis magisque in arcum redacti sunt, prorogantibus regibus Juda ditioem suam pro viribus in sorte Simeonis. Quare illi eorum quæviserit sibi sedes in Gador et montibus Seir, sub regno Ezechia, ut patet inferius, vers. 59, 41, 42.

VERS. 55. — BAAL, alio nomine Baala, vel Baalata hoc Ramath, Josue 19, 8.

VERS. 58. — ISTI SUNT NOMINATA PRINCIPES IN COGNATIONIBUS SEIS. Post successum decem tribuum, in quorum nomina in præcedentibus versiculis scripta sunt, capta erant familiarum, et principes tribuum coactoque exercitu profecti sunt in expeditionem Gador, vel Gedor, vel Gadræ. Urbem hæc et Gadræ ap-

ham, qui est appellé le père des fidèles, peut donc regarder aussi tous ceux qui se sont rendus les imitateurs de sa foi dans le cours de tous les siècles qui l'ont suivi. Et ainsi la bénédiction que le Seigneur lui prononça était en cela bien différente de celle dont parle ici l'Écriture, lorsqu'elle dit que la postérité de Simeon ne put égaler le nombre des enfants de Juda; à moins que nous n'entendions aussi d'une manière spirituelle ce qui regardait cette tribu de Juda, d'où devait sortir le Messie, Jésus-Christ. Fils de Dieu selon sa nature divine, et fils de David selon sa naissance temporelle, à qui l'Apôtre se glorifiait d'avoir engendré plusieurs enfants par l'Évangile: In Christo Jeau per Evangelium ego vos genui. (Sacr.)

pellat Strabo, libro 16, statuitque non procul à Joppe et Jannia. Chananaei ibi ed usque, id est, usque ad regnum Ezechie, perstitissent. In quâ ante habitaverant de stirpe Cham. Sunt qui credant (vide Gen. 10, 14), nomine stirpis Cham innui hic Philistinos, quos constat originem retulisse vel à Ghasiim, vel è regione Chaslituram. Sed ambiguum est, an parentes agnoscant Chaslitas, posteros Mesraim, filii Cham. Sed cur eadem hæc non interpretentur de Aegyptiis, qui gentina erant Cham posteritas? Vide Psalm. 77, 31, et 104, 25, 27. (1)

VERS. 41. — PERCUSERUNT HABITATORES, QUI INVENTI FUERANT. Viri quibus reddendum credunt cum Septuaginta: Percusserunt Minæos, qui inventi fuerant ibi. Porro Minæi gens erant in Arabiâ, quorum nomen non semel occurrit in Scripturâ; vide Jud. 40, 41, et 2 Para-

(1) VERS. 40. — IN DECVANTE HABITAVERANT DE STIRPE CHAM. Hæc est Chananaei, hî enim progeniti sunt ex Chanana filio Cham filii Noe. Sensus est, qd dicitur: Septuaginta, crescente numero filiorum suar tribus, cum arce habitarent, presertim in medio rebus Juda, quæ in schismate facta sub Hoboam suas urbes à Simeonitis recepit; hæc de causâ Chananaeos vicinos, qui post Josue in terrâ sanctâ residerant, nec ab Hebræis expelli poterant, invaserunt, corrumpunt urbes, agras et possessiones occupaverunt incho regni Ezechie; sed in medio tempore his cavis sunt; nam anno sexto Ezechie cum reliquis novem tribubus à Salmanassar captivi ablueti sunt in Assyriam, 4 Reg. 17, 6, et c. 18, v. 10. (Corn. à Lap.)

## CAPUT V.

1. Filii quoque Ruben primogeniti Israel; (quæ quippe fuit primogenitus ejus: sed eum violasset torum patris sui, data sunt primogenita ejus filiis Joseph filii Israel, et non est ille reputatus in primogenitum.)

2. Porro Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes germinati sunt: primogenita autem reputata sunt Joseph.)

3. Filii ergo Ruben primogeniti Israel: Enoch et Phallu, Esron, et Charmi.

4. Filii Joel: Samaia filius ejus, Gog filius ejus, Semei filius ejus,

5. Micha, filius ejus, Reia filius ejus, Baal filius ejus,

6. Beera filius ejus, quem captivum duxit Thelgath-Phalnasar rex Assyriorum, et fuit princeps in tribu Ruben.

7. Fratres autem ejus et universa co-

lip. 20, 4, et 26, 7, nec profanos scriptores latet. Vide, si lubet, Boeth. Phleg lib. 2, cap. 22. Syrus et Arabs exhibent; Simeonitis corruptissæ ac dissipatæ omnes aquarum fontes, quos ibi nacti fuerunt. Profectò littera Hebræi habet כנייה, quod derivari posset ex כני. fons. Vertendum ego maluerim, fusos ab illis Arabes, vel Amalecitas, incolas Maonis vel Maonidis, urbis in eâ regione Inelyte. Vide animadversiones nostras in tabulam geographicam ad Josue.

VERS. 43. — PERCUSERUNT RELIQUAS AMALECITARUM; reliquas scilicet Amalecitarum, superstitias è bello Sathis, 1 Reg. 14, 48, ac postea Davidis, 2 Reg. 8, 12. Acta sunt hæc facillè circa idem tempus, quo expeditio in Gador, de qua superius, vers. 39, 40, 41, id est, sub regno Ezechie, et fortè sub tempus captivitatis decem tribuum per Salmanasarem, anno 5285, et septimo Ezechie. Opportunè tunc Simeonitis, relicta regione sua, subducere sese ex Assyriis poterunt, ut novas sibi sedes ulterius in Arabiâ Petraâ compararent: vel fortè à tribu Juda in arcum rediit, coacti sunt penetrare ulterius ad meridiam in Arabiam. Filii Jese, qui expeditioni huic præerunt, non leguntur hic in versiculis 54, 55, 56 et 57. Sed fortè Jese eorum pater, ipse est Assa, cujus nomen legitur in v. 56. Duo hæc nomina variè unius litteræ postpositione formantur.

## CHAPITRE V.

1. Voici les enfans de Ruben, fils aîné d'Israël; (car c'est lui qui était son aîné; mais parce qu'il déshonora le lit nuptial de son père, son droit d'aînesse fut donné aux enfans de Joseph, qui était aussi fils d'Israël, et Ruben ne fut plus considéré comme l'aîné.)

2. Or Juda était le plus vaillant de tous ses frères; et de sa race sont sortis des princes qui ont régné sur tout Israël; mais le droit d'aînesse fut conservé à Joseph.)

3. Voici donc les fils de Ruben, qui était l'aîné d'Israël: Enoch, Phallu, Esron et Charmi.

4. Joel eut pour fils Samaia, père de Gog, dont le fils fut Semei.

5. Micha fut fils de Semei, Reia fut fils de Micha, et Baal fut fils de Reia.

6. Bétra, son fils, l'un des chefs de la tribu de Ruben, fut emmené captif par Thelgath-Phalnasar, roi des Assyriens.

7. Ses frères et toute sa parenté, dans le dénombrement qui en fut fait par familles,

gnatio ejus, quando numerabantur per familias suas, habuerunt principes, Jehiel et Zachariam.

8. Porro Bala filius Azaz, filii Samma, filii Joel, ipse habitavit in Aroer usque ad Nebo et Beelmeon.

9. Contra orientalem quoque plagam habitavit usque ad introitum eremi, et flumen Euphraten: multum quippe juramentorum numerum possidebant in terrâ Galaad.

10. In diebus autem Sathil præliati sunt contra Agareos, et interfecerunt illos, habitaveruntque pro eis in tabernaculis eorum, in omni plagâ quæ respicit ad orientem Galaad.

11. Filii verò Gad è regione eorum habitaverunt in terrâ Basan usque Seicha: 12. Joel in capite, et Saphan secundus: Janai autem, et Saphat, in Basan.

13. Fratres verò eorum secundum domos cognationum suarum, Michael, et Mosollam, et Sebe, et Jorai, et Jachan, et Zie, et Heber, septem.

14. Hi filii Abihail, filii Huri, filii Jara, filii Galaad, filii Michael, filii Jescsi, filii Jeddo, filii Buz.

15. Fratres quoque filii Abdiel, filii Guni, principes domus in familiis suis.

16. Et habitaverunt in Galaad, et in Basan, et in viculis ejus, et in cunctis suburbanis Saron, usque ad terminos.

17. Omnes hi numerati sunt in diebus Joatham regis Juda, et in diebus Jeroboam regis Israel.

18. Filii Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse, viri bellatores, scuta portantes et gladios, et tendentes arcum, eruditique ad prælia, quadraginta quatuor millia et septingenti sexaginta, procedentes ad pugnam.

19. Dimicaverunt contra Agareos: Ituræi verò, et Naphis, et Nodab.

20. Præbuerunt eis auxilium. Traditi que sunt in manus eorum Agarei, et universi qui fuerant cum eis, quia Deum invocaverunt cum præliarentur: et exaudivit eos, eò quòd credidissent in eum.

21. Ceperuntque omnia quæ possede-

se trouvaient avoir pour chefs Jehiel et Zacharie.

8. Bala, fils d'Azaz, qui était fils de Samma, fils de Joel, s'établit dans Aroer, jusqu'à Nébo et Beelmeon.

9. Il poussa aussi ses habitations jusqu'au pays oriental, jusqu'à l'entrée du désert et jusqu'au fleuve de l'Euphrate, à cause de la grande quantité de bestiaux qu'ils possédaient dans la terre de Galaad.

10. Du temps de Sathil ils combattirent contre les Amalécites, descendants d'Agar, et les ayant tués en pièces, ils demeurèrent dans leurs tentes, et s'établirent dans tout le pays qui est à l'orient de Galaad.

11. Les enfans de Gad s'établirent vis-à-vis d'eux dans le pays de Basan jusqu'à Seicha.

12. Joel était leur chef, et Saphan tenait le second rang. Janai et Saphat commandaient dans Basan.

13. Leurs frères étaient Michel, Mosollam, Sébé, Jorai, Jachan, Zié et Heber, lesquels sont sept en tout, et qui eurent chacun leur maison et leur postérité.

14. Ceux-ci furent fils d'Abihail, qui était fils d'Huri, fils de Jara, fils de Jeddo, fils de Buz.

15. Leurs frères furent encore les fils d'Abdiel, fils de Guni, qui firent chacun une maison et une branche.

16. Ils s'établirent dans le pays de Galaad, dans Basan et les bourgades qui en dépendent, et dans tous les villages de Saron, jusqu'aux extrémités.

17. Tous ceux-ci se trouvent dans le dénombrement qui fut fait du temps de Joatham, roi de Juda, et dans celui du temps de Jeroboam, roi d'Israël.

18. Les enfans de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé, gens de guerre qui portaient le bouclier et l'épée, savaient se servir de l'arc, et étaient très expérimentés à combattre, étaient au nombre de quarante-quatre mille sept cent soixante hommes en état de se mettre en campagne.

19. Ils eurent la guerre contre les Agaréens, à qui les Ituréens, avec ceux de Naphis et de Nodab,

20. Donnèrent du secours. Et les Agaréens tombèrent en leur pouvoir avec tous les gens de leur parti, parce qu'ils eurent soin d'invoquer Dieu dans le combat; et il les exauça, parce qu'ils avaient cru en lui.

21. Et ils se rendirent maîtres de tout ce

rant, camelorum quinquaginta milia, et ovium ducenta quinquaginta milia, et asinos duo milia, et animas hominum centum milia.

22. Vulnerati autem multi corruerunt: fuit enim bellum Domini. Habitaverunt que pro eis usque ad transmigrationem.

23. Filii quoque dimidia tribus Manasse, possederunt terram à finibus Basan usque Baal-Hermon, et Sanir, et montem Hermon: ingens quippe numerus erat.

24. Et hi fuerunt principes domus cognationis eorum: Ephraïm, et Jesi, et Eliel, et Eziel, et Jeremia, et Odola, et Jediael, viri fortissimi et potentes, et nominati duces in familiis suis.

25. Reliquerunt autem Deum patrum suorum, et fornicati sunt post deos populi terræ, quos abstulit Deus coram eis.

26. Et suscitavit Deus Israël spiritum Phul regis Assyriorum, et spiritum Thelgath-Phalassar regis Assur: et transtulit Ruben, et Gad, et dimidiam tribum Manasse, et adduxit eos in Lahela, et in Habor, et Ara, et fluvium Gosan, usque ad diem hanc.

VERS. 1. — DATA SUNT PRIMOGENITA EJUS (Ruben) FILIIS JOSEPH (1), NE NON EST ILLI SUPPLATUS IN PRIMOGENITIUM. Occurrit hic sacer historicus questionem, quæ facile succurrere potest lectoribus, cur genealogiarum exordium non duxerit Ruben, filiorum Jacobi natu maximo. Ruben jure primogeniti extenderat, in penam violati terti paterni turpissimo incestu, Genes. 35, 22, et 49, 4, ex quo factum est, ut Juda principem locum sortiretur super ceteras tribus, ac deinde regnum potestatem, dignum virtutis sue præsumit, et Joseph duplex portio tribueretur privilegio singulari charitatis Jacobi in filium charissimum. Itaque pri-

(4) Scilicet Ephraïm et Manasse. Primogenitus enim habebat duplicem portionem hereditatis paternæ (cum ceteri fratres singuli haberent singulam), nisi sanctior Deuter. cap. 21, vers. 16, et hanc debebat habere Ruben, utpote primogenitus Jacobi, sed ob ejus incestum illa translata est ad Joseph, qui per duos filios jam dictos duplicem terræ sanctæ portionem obtinuit. Rursus primogenito competebat jus sacerdotii, et hoc à Ruben translatum est ad Levi; ad hæc, jus primatus et regni, et hoc delatum est Judæ.

(Corr. à Lap.)

que possédèrent ces peuples, c'est-à-dire, de cinquante mille chameaux, de deux cent cinquante mille brebis et de deux mille ânes; et ils firent cent mille prisonniers.

22. Et plusieurs tombèrent; car c'était une guerre du Seigneur. Ils s'établirent à leur place, jusqu'à la transmigration.

23. La demi-tribu de Manassé occupa aussi toutes les terres qui sont depuis les extrémités de Basan jusqu'à Baal-Hermon et Sanir, ainsi que la montagne d'Hermon, parce qu'ils étaient en fort grand nombre.

24. Voici ceux qui furent chefs de leurs diverses familles: Ephraïm, Jési, Eliel, Eziel, Jérémie, Odola et Jédiael; tous gens braves et puissants, qui acquirent beaucoup de réputation parmi ceux de leur maison qu'ils commandaient.

25. Cependant ils abandonnèrent le Dieu de leurs pères, et commirent une infidélité, en suivant les dieux de ces peuples que Dieu avait exterminés en leur présence.

26. Alors le Dieu d'Israël suscita contre eux l'esprit de Phul, roi des Assyriens, et de Thelgath-Phalassar, ouï roi d'Assur, et il fit enlever la tribu de Ruben, celle de Gad, et la demi-tribu de Manassé, et les emmena à Lahela, à Habor et à Ara, sur le fleuve de Gozan, où ils sont demeurés jusqu'à ce jour.

#### COMMENTARIUM.

villegia majoris nato, à Ruben sublata, divisa sunt inter Judam et Josephum. Præterit sacerdotium, quod Levi cessit: illud tamen privilegium fuisse peculiare majorum nato, non satis constat. Vide quæ diximus in Genes. 25, 34.

VERS. 2. — DE STIRPE EJUS PRINCIPES GEMINATI SUNT (1). Judas dedit Israeli reges à Da-

(1) Or, Judas était le plus vaillant de tous ses frères, et des princes sont sortis de sa race. Mais le droit d'aînesse fut conservé à Joseph. On peut voir dans le livre de la Genèse la criée qui lui méritait à l'ainé de tous les enfants de Jacob, nommé Ruben, de déchirer des draps de l'aînesse, et de recevoir la malediction de son père. Or, le droit d'aînesse consistait en deux privilèges considérables. Premièrement l'aîné était comme le seigneur de ses frères, selon cette bénédiction si célèbre qu'Isaac donna à Jacob, devenu l'ainé d'Esau par la vente qu'il lui fit de son droit d'aînesse: Soyez, sur moi, le seigneur de vos frères, et que les enfants de votre mère s'abaissent profondément devant vous. L'Écriture nous marque donc obscurément en ce lieu, et plus clairement ailleurs, que ce premier avantage fut transféré à Juda, auquel son père Jacob prédit en le bénissant, que le sceptre ne lui serait point ôté, et qu'il y aurait toujours un prince de sa race.

vide usque ad captivitatem Babylonicam. In Hebræo est: Et qui egressurus est ex illo, erit caput, vel princeps: Septuag. καὶ ἐξέρχεται ἐξ αὐτοῦ. Messias, Redemptor Israël, ex Juda proditurus est. Ita Syr., Arab., Vat.

VERS. 4. — FILII JOEL, SABAIS. Quis fuerit pater Joëlis, ignoratur. Sunt qui parentem illi tribuant Carmi, statim superius expressum; alii Enochum, filium Ruben, natu maximum.

VERS. 6. — BEERA FILIUS EJUS, QUEM CAPTIVUM DUXIT THELGATH-PHALASSAR. Decem tribus Israëlitis suos habuerunt principes tribuum, etiam post factam à domo Davidicâ secessionem. Beera, filius Rejæ, principem agebat in tribu Ruben, cum Thelgathphalassar, sive ut appellatur hic, Thelgathphasar, captivas abduxit tribus Ruben, Gad, et dimidiam Manasse, cum Nephthali et Zabulone, 4 Reg. 15, 29. A Ruben usque ad Beeram recenset Scriptura duodecim generationes, ut spatium impleatur circiter septingentorum quinquaginta annorum, quos supputamus ab exitu ex Ægypto usque ad primam captivitatem Israëlitis sub Thelgathphalasso.

VERS. 8. — BALA... HABITAVIT IN ANGOE USQUE AD NEBO, ET BEELMEON. Jacobat Ancoe ad annem, vel torrentem Arnon, ejusdemque

Mais il y avait encore un autre avantage attaché au droit d'aînesse, qui était que, selon la loi du Seigneur, l'aîné devait avoir une double portion: Habitique et de his non habuerit cuncta duplicia; iste est enim principum filiorum ejus, et hinc debetur primogenita. C'était l'ordonnance que Dieu avait faite par la bouche de Moïse en faveur de ceux qui étaient nés les premiers dans les familles, et à qui ce privilège était dû, comme il le dit, à cause de leur naissance. Or, ce droit fut transféré, non à Juda, qui eut seulement celui de la dignité et de la principauté, mais à Joseph, c'est-à-dire, à ses enfants, Ephraïm et Manassé, parce qu'en lieu que les autres enfants de Jacob ne composèrent chacun qu'une tribu, Joseph seul en composa deux qui étaient celle d'Ephraïm et de Manassé, et par conséquent eut deux portions pour son héritage.

Que si l'on demande pourquoi Juda, qui eut le droit de principauté, et d'où devait naître le prince suprême de tous les peuples, n'eut point encore celui d'un double partage, on peut répondre que c'était peut-être pour marquer dès lors que l'avantage de ceux qui devaient appartenir au roi de Juda de qui nous parlons, ne serait point de partager doublement les biens de la terre, mais de posséder une vraie principauté, en devenant, comme dit saint Pierre, autant de rois: Regale sacerdotium, et vainqueurs du monde avec celui qui l'a vaincu le premier, et qui leur a mérité la grâce de le vaincre comme lui: Confidite; ego vici mundum. (Sacy.)

regionis urbs erat et mons Nebo. Porrò mons Nebo porrigebatur ab urbe ejusdem nominis usque ad torrentem Arnon. Beelmeon aberat 9000 passibus ab Hesebone, teste Eusebio. Itaque Bala occupasse censendus est ingentem ditiosis transjordanias tractum, quem Arnon ad orientem et meridiem, et montes Nebo ad septentrionem definiebant; sed usque ad Jordanem non porrigebatur.

VERS. 9. — CONTRA ORIENTALEM QUOQUE FLAGAM HABITAVIT USQUE AD INTROITUM EREM, ET FLUVIUM EPHRAÏM. Conligit hoc faciliè sub Josue, vel sub judicibus, quo tempore res Judæorum florebant. Aliquandiu post, sub regno Sadaïis, Bala, vel ejus posterì auxere pomeria trans Arnon ad orientem, quidquid optimæ regionis erat usque ad Arabiam desertam occupantes, adjectis imperio suo desertis et pascuis, quæ à montibus Galaaditicis usque ad Euphratem excurrunt; pulsus inde Arabibus Scenitis, qui urbibus, atque conditis sedibus carentes, vitam in tentoriis agebant, ut exprimitur his verbis v. 10: Habitaverunt pro eis in tabernaculis, in omni plaga, quæ respicit ad orientem Galaad. Totam regionem à Mediterræno usque ad Euphratem promiserat Deus Israëlitis, qui et illam aliquo temporis spatio possederunt.

VERS. 10. — IN DIEBUS SAUL PRELIATI SUNT CONTRA AGAREOS, ISMAELITAS, POSTEROS AGAR. אַרְבֵּי עֲרָבִים הָיוּ יְהוּדִים. Septuag.: ἕκαστος ἀπέλασεν ἐπὶ τοῖς κτησέουσιν, perinde ac legitur אַרְבֵּי אֲדִינָוּ, advenas, Syrus et Arabs: Cum Arabibus vocatis Sacceæ, id est faciliè, cum Arabibus Scenitis, vel sub tentoriis degentibus; idem enim significat vox Græca Scenites. Convenit inter omnes, advenarum nomine significari hic Arabes, Agareos ex Agar matre sua appellatos, neque aliter reddat Septuaginta Hebraicum Hagarum Inferias, v. 19, et in psalmo 82, 7; idemque puto bellum esse, quod fusiis describitur inferias, v. 19, etc.

VERS. 11. — IN TERRA BASAN USQUE SELCHA, TRIBUS Gad et faciliè, cum Arabibus Scenitis, in Basaniticâ, extimâ regione, quæ à meridie ad septentrionem excurreret à divisione Ruben usque ad urbem Selcham, torrenti Jaboc proximam. Vide Deut. 5, 10.

VERS. 12. — JOEL IN CAPITE, ET SAPHAN SCORUMS. Transfert hic sacer historicus fragmentum à censu quodam, et è tabulis tribus Gad, descriptis sub Joatham rege Juda, et Jero boamo rege Israëlitis, infra, v. 17; quo tempore Joel principem agebat in tribu Gad, et Sa-

phani ab illo secundus præerat. Exhibentur inferiis alii principes stirpium et familiarum.

VERS. 15. — FRATRES QUOQUE FILII ABDIEL. Reddi potest Hebræus: *Achi filius Abdiel filii Guni, principes domus in familiis suis, non secus ac si de quibus in versiculis præcedentibus.*

VERS. 16. — IN SUBURBANIS SARON USQUE AD TERMINOS. Saron portio erat Basanitis trans Jordanem. Vide dicta ad Josue 12, 18. Regio etiam alia erat, Saron nomine, à Casarea Palestinæ usque ad Joppen porrecta; uti et alia Saron continebatur intra montem Thabor et mare Tiberiadis, teste Eusebio.

VERS. 17. — IN DIEBUS JOATHAN REGIS JUDA, ET IN DIEBUS JEROBOAM REGIS ISRAEL. Joathan filius Azarise regis Juda natus est circa annum mundi 3221, biennio post decessum Jeroboami II, uti nos in 4 Regum 15, 5, demonstravimus. Quare eodem simul tempore in vivis agentes Jeroboamum et Joathamum calculis hic chronologicis non patitur; obit enim Jeroboamus anno Ozis sexto et vigesimo, cum Joathan, obente patre suo Oziâ, annos ageret salummedo quinque et viginti; ipse autem Oziâ duobus et quinquaginta annis regnavit. Objectionem hanc occupare conati sumus ad libros Regum, utque difficultas omnis auferatur, illud expeditissimum videtur, si mendum aliquod amantissimum agnoscamus in numero annorum Joathani, Ozis, vel Jeroboami. Illud etiam succurrit, quod calculi hic expressi non simul omnes, sed alter post alterum deducti fuerint, alter scilicet sub Jeroboamo II, et alter sub Joathâno; et fortè etiam sermo hic est non de Jeroboamo II, sed de Jeroboamo I, filio Nabat, regni Samaritici conditore. Porrò identidem institui consuevisse videntur in utroque regno Juda et Israelis census populi; quod tunc presertim servari debuit, cum bellum aliquod suscipiendum erat, et cum apud arma milites conscribantur.

VERS. 19. — DIMICAVERUNT CONTRA AGARÆOS; ITURÆI VERO ET NAPHSI, ET NODAB PRÆBERUNT EIS AUXILIUM. TRADITIONE SUNT IN RASIOS ROBAI AGARUM. Dehinc in Agaræos expeditione, supra, v. 10, sermo aliquis præcessit; ibidemque innui videtur, expeditionem hanc suscepisse unam tribum Ruben; hic autem intelligimus, socios accessisse tribum Gad, et dimidiam Manasse. Textus Vulgatæ exponi etiam ita possent, quasi Ituræi et incolæ Naphis et Nodab accesserint Israelitis adversus Agaræos; sed

in contrarium planè sensum accipiendus est; Agaræi enim in partes suas traxerunt Ituræos, et incolæ Naphis ac Nodab. Ita Hebræus ad litteram: *Fecerunt bellum cum Agaræis, et Itur, et Naphis, et Nodab, et adjuti sunt eis, et traditi sunt in manus eorum. Septuaginta: Et prævaluerunt in eos, et traditi sunt in manus eorum Agaræi.*

Ituræa vetus arctioribus planè finibus clauddebatur, quam que describitur à Josepho; illa enim definebatur ad septentrionem montibus Hermon, ad orientem ditione dimidia tribus Manasse. Sed recentior Ituræa pro majore sub parte regionem illam, quæ captâ per Theglathphalasarum tribu Manasse, deserta jacuit, occupabat. Porrò ea regio appellata est Ituræa inferior, et reliqua portio, Ituræa superior.

NAPHIS ET NODAB finitimes sunt Iturææ regiones, quæ tamen sub hoc nomine hodie penitus latent. Nihil de illis apud profanos, et in Scripturâ hic tantum et in Genesi 25, 15, occurrit.

VERS. 22. — FEIT ENIM BELLUM DOMINI, ID EST, BELLUM SAVISSIMUM, ATRUX, CRENTIUM; IUD EXPEDITO ERAT JUSSU DOMINI, ET SUB EJUS AUSPICIS ET OPE SUSCEPTA.

USQUE AD TRANSMIGRATIONEM POPULI IN ASSYRIAM PER THEGLATHPHALASARUM, UTI SUPRA LEGIMUS, v. 6, et in 4 Regum 15, 29.

VERS. 25. — A FINIBUS BASAN USQUE BASA, HERMON. Quam possidebat dimidia tribus Manasse, regio delineatur ad meridiam à Basanide, quæ tribu Danitice parebat; ad occidentem, ab Jordane; ad septentrionem, à monte Hermon, et urbe Basal-Hermon; ad orientem, à monte Sanir. Vel, si mavis, montibus Hermon et Sanir terminabatur ad septentrionem et ad orientem; sed non satis constat quam latè illi porrigerentur. Josue 17, 5, obiter scribit, dimidiam tribum Manasse sortem habuisse suam in regione Galad et Basan: *Ceciderunt funiculi Manasse decem, absque terrâ Galad et Basan trans Jordanem; sed duo hinc nomina ibi latissime, et præter morem accipiuntur, ut Basan significet omnem agrum à torrente Jacob ad fontes usque Jordanis, et Galad totum quicquid est montium ad orientem ejus regionis. (1)*

(1) VERS. 25, 26. — *Dependant ils abandonnerent le Dieu de leurs pères.... Mais enfin le Dieu d'Israël anima Phul, roi des Assyriens, et Theglathphalasar, roi d'Assur, qui vinrent les attaquer, et qui emportèrent la tribu de Ruben, etc. Quoique Dieu eût dégradé Ruben, le fils aîné de Jacob, de son droit d'aînesse, à cause*

VERS. 25. — SUSCITAVIT DEUS ISRAEL SPIRITUM PHUL, ET SPIRITUM THEGLATHPHALASAR (1).

du crime horrible par lequel il avait souillé le lit nuptial de son père, il ne laissa pas d'avoir de la considération pour lui et ses descendants. Car ils furent les premiers partagés dans la distribution des terres conquises sur les Hittéites, et il les fit établir dans le pays le plus fertile au-delà du Jourdain. Mais cette prospérité même les corrompit dans la suite, et les fit tomber dans l'idolâtrie. Dieu punit donc à la fin leur ingratitude, et leur envoya pour cela des rois étrangers et idolâtres, qui les pillent et qui les enlèvent en d'autres pays. Ils ne voyaient que la main de ces barbares qui les frappait; et ils ne considéraient pas que c'était le Dieu d'Israël qui leur suscitait ces ennemis pour les châtier de l'adultère spirituel auquel ils s'étaient abandonnés, en quittant le Dieu de leurs pères et l'époux divin de leurs âmes, pour courir après les dieux des gentils qu'il avait exterminés en leur faveur. Or, ce même Dieu, qui anima Phul et Theglathphalasar contre Ruben, est celui qui doit encore, comme il est marqué ailleurs, armer un jour toute la terre pour punir les inémeis, c'est-à-dire, ceux qui, renonçant à la vraie sagesse qu'inspire la foi, suivent les égarements de

## CAPUT VI.

1. Filii Levi: Gerson, Caath, et Merari.
2. Filii Caath: Amram, Issar, Hebron, et Oziel.
3. Filii Amram: Aaron, Moyses, et Maria. Filii Aaron: Nadab et Abiu, Eleazar et Itamar.
4. Eleazar genuit Phinees, et Phinees genuit Abisue.
5. Abisue verò genuit Bocci, et Bocci genuit Ozi.
6. Ozi genuit Zaraiam, et Zaraias genuit Meraioth.
7. Porrò Meraioth genuit Amariam, et Amarias genuit Achitob.
8. Achitob genuit Sadoe, et Sadoe genuit Achimaas.
9. Achimaas genuit Azariam, Azarias genuit Johanan.
10. Johanan genuit Azariam: ipse est qui sacerdotio functus est in domo quam ædificavit Salomon in Jerusalem.
11. Genuit autem Azarias Amariam, et Amarias genuit Achitob.
12. Achitob genuit Sadoe, et Sadoe genuit Sellum.
13. Sellum genuit Helcias, et Helcias genuit Azariam.

Ambo hosce reges Deus immisit in Israelitis, sed non simul ambo venerunt. Phul accessit à Manahemo rege Israelis, ut ejus armis firmaretur in regno; proque impensâ in eam rem operâ Phul exegit à Manahemo mille talentorum pretium. Ut eam pecuniâ compararet rex Israelis, tributum 50 siclorum singulis locupletibus regionis suæ viris imperavit, 4 Reg. 15, 19, 20; id malum attulit Phul rex Assyriorum. Theglathphalasar movit ut supplicia ferret Achaz regi Juda adversus reges Syriæ et Israelis, 4 Reg. 16, 7. Urbes Galilææ pierasque rapuit, abdoxique captivas tribus Nephthali, Gad, Ruben, et dimidiam Manasse, 4 Reg. 15, 29.

In peculiari dissertatione actum est de regione quò decem tribus translata fuerunt; quam legere est in volumine hujus Scripturæ sacra: Curds octavo, col. 495 et seqq.

leur esprit et la corruption de leur propre cœur: Et punira avec eux toute la terre qui s'insensera. (Sey.)

(1) וַיִּשְׁתַּחֲוֶה פִּי לַיהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

## CHAPITRE VI.

1. Les fils de Levi furent Gerson, Caath et Mériari.
2. Les fils de Caath sont Amram, Issar, Hébron et Oziel.
3. Les fils d'Amram sont Aaron, Moïse, et Marie, leur sœur. Les fils d'Aaron sont Naba de Abiu, Eleazar et Itamar.
4. Eleazar, engendra Phineés, et Phineés engendra Abissué.
5. Abissué engendra Bocci, et Bocci engendra Ozi.
6. Ozi engendra Zaraias, et Zaraias engendra Meraioth.
7. Meraioth engendra Amarias, et Amarias engendra Achitob.
8. Achitob engendra Sadoe, et Sadoe engendra Achimaas.
9. Achimaas engendra Azarias, et Azarias engendra Johanan.
10. Johanan engendra Azarias. Ce fut lui qui exerça le sacerdoce dans le temple que Salomon avoit fait bâtir dans Jerusalem.
11. Or Azarias engendra Amarias, et Amarias engendra Achitob.
12. Achitob engendra Sadoe, et Sadoe engendra Sellum.
13. Sellum engendra Helcias, et Helcias engendra Azarias.
14. Azar'as engendra Saraias, et Saraias engendra Josédéc.

phani ab illo secundus præerat. Exhibentur inferiis alii principes stirpium et familiarum.

VERS. 15. — FRATRES QUOQUE FILII ABDELII. Reddi potest Hebræus: *Achi filius Abdelii filii Guni, principes domus in familiis suis, non secus ac si de quibus in versiculis præcedentibus.*

VERS. 16. — IN SUBURBANIS SARON USQUE AD TERMINOS. Saron portio erat Basanitis trans Jordanem. Vide dicta ad Josue 12, 18. Regio etiam alia erat, Saron nomine, à Casarea Palestinæ usque ad Joppen porrecta; uti et alia Saron continebatur intra montem Thabor et mare Tiberiadis, teste Eusebio.

VERS. 17. — IN DIEBUS JOATHAN REGIS JUDA, ET IN DIEBUS JEROBOAM REGIS ISRAEL. Joathan filius Azariæ regis Juda natus est circa annum mundi 3221, biennio post decessum Jeroboami II, uti nos in 4 Regum 15, 5, demonstravimus. Quare eodem simul tempore in vivis agentes Jeroboamum et Joathamum calculis hic chronologicis non patitur; obit enim Jeroboamus anno Ozis sexto et vigesimo, cum Joathan, obente patre suo Oziâ, annos ageret salummedo quinque et viginti; ipse autem Oziâ duobus et quinquaginta annis regnavit. Objectionem hanc occupare conati sumus ad libros Regum, utque difficultas omnis auferatur, illud expeditissimum videtur, si mendum aliquod amantissimum agnoscamus in numero annorum Joathan, Ozis, vel Jeroboami. Illud etiam succurrit, quod calculi hic expressi non simul omnes, sed alter post alterum deducti fuerint, alter scilicet sub Jeroboamo II, et alter sub Joathâno; et fortè etiam sermo hic est non de Jeroboamo II, sed de Jeroboamo I, filio Nabat, regni Samaritici conditore. Porrò identidem institui consuevisse videntur in utroque regno Juda et Israelis census populi; quod tunc presertim servari debuit, cum bellum aliquod suscipiendum erat, et cum apud arma milites conscribantur.

VERS. 19. — DIMICAVERUNT CONTRA AGARÆOS; ITURÆI VERO ET NAPHSI, ET NODAB PRÆBERUNT EIS AUXILIIUM. TRADITIONE SUNT IN RASIOS ROBAI AGARUM. Dehinc in Agaræos expeditione, supra, v. 10, sermo aliquis præcessit; ibidemque innui videtur, expeditionem hanc suscepisse unam tribum Ruben; hic autem intelligimus, socios accessisse tribum Gad, et dimidiam Manasse. Textus Vulgatæ exponi etiam ita possent, quasi Ituræi et incolæ Naphis et Nodab accesserint Israelitis adversus Agaræos; sed

in contrarium planè sensum accipiendus est; Agaræi enim in partes suas traxerunt Ituræos, et incolæ Naphis ac Nodab. Ita Hebræus ad litteram: *Fecerunt bellum cum Agaræis, et Itur, et Naphis, et Nodab, et adjuti sunt eis, et traditi sunt in manus eorum.* Septuaginta: *Et prævaluerunt in eos, et traditi sunt in manus eorum Agaræi.*

Ituræa vetus arctoribus planè finibus claudebatur, quam que describitur à Josepho; illa enim definebatur ad septentrionem montibus Hermon, ad orientem ditione dimidia tribus Manasse. Sed recentior Ituræa pro majore sub parte regionem illam, quæ, captâ per Theglathphalasarum tribu Manasse, deserta jacuit, occupabat. Porrò ea regio appellata est Ituræa inferior, et reliqua portio, Ituræa superior.

NAPHIS ET NODAB finitimes sunt Iturææ regiones, quæ tamen sub hoc nomine hodie penitus latent. Nihil de illis apud profanos, et in Scripturâ hic tantum et in Genesi 25, 15, occurrit.

VERS. 22. — FEIT ENIM BELLUM DOMINI, ID EST, BELLUM SAVISSIMUM, ATRUX, CREMENTUM; IUD EXPEDITO ERAT JUSSU DOMINI, ET SUB EJUS AUSPICIS ET OPE SUSCEPTA.

USQUE AD TRANSMIGRATIONEM POPULI IN ASSYRIAM PER THEGLATHPHALASARUM, UTI SUPRA LEGIMUS, v. 6, et in 4 Regum 15, 29.

VERS. 25. — A FINIBUS BASAN USQUE BASA, HERMON. Quam possidebat dimidia tribus Manasse, regio delineatur ad meridiam à Basanide, quæ tribu Danicæ parebat; ad occidentem, ab Jordane; ad septentrionem, à monte Hermon, et urbe Basal-Hermon; ad orientem, à monte Sanir. Vel, si mavis, montibus Hermon et Sanir terminabatur ad septentrionem et ad orientem; sed non satis constat quam latè illi porrigerentur. Josue 17, 5, obiter scribit, dimidiam tribum Manasse sortem habuisse suam in regione Galad et Basan: *Ceciderunt fœniculi Manasse decem, absque terrâ Galad et Basan trans Jordanem;* sed duo hæc nomina ibi latissime, et præter morem accipiuntur, ut Basan significet omnem agrum à torrente Jacob ad fontes usque Jordanis, et Galad totum quicquid est montium ad orientem ejus regionis. (1)

(1) VERS. 25, 26. — *Dependant ils abandonnerent le Dieu de leurs pères.... Mais enfin le Dieu d'Israël anima Phul, roi des Assyriens, et Theglathphalasar, roi d'Assur, qui vinrent les attaquer, et qui emportèrent la tribu de Ruben, etc. Quoique Dieu eût dégradé Ruben, le fils aîné de Jacob, de son droit d'aînesse, à cause*

VERS. 25. — SUSCITAVIT DEUS ISRAEL SPIRITUM PHUL, ET SPIRITUM THEGLATHPHALASAR (1).

du crime horrible par lequel il avait souillé le lit nuptial de son père, il ne laissa pas d'avoir de la considération pour lui et ses descendants. Car ils furent les premiers partagés dans la distribution des terres conquises sur les Hittéites, et il les fit établir dans le pays le plus fertile au-delà du Jourdain. Mais cette prospérité même les corrompit dans la suite, et les fit tomber dans l'idolâtrie. Dieu punit donc à la fin leur ingratitude, et leur envoya pour cela des rois étrangers et idolâtres, qui les pillent et qui les enlèvent en d'autres pays. Ils ne voyaient que la main de ces barbares qui les frappait; et ils ne considéraient pas que c'était le Dieu d'Israël qui leur suscitait ces ennemis pour les châtier de l'adultère spirituel auquel ils s'étaient abandonnés, en quittant le Dieu de leurs pères et l'époux divin de leurs âmes, pour courir après les dieux des gentils qu'ils avaient exterminés en leur faveur. Or, ce même Dieu, qui anima Phul et Theglathphalasar contre Ruben, est celui qui doit encore, comme il est marqué ailleurs, armer un jour toute la terre pour punir les inémeis, c'est-à-dire, ceux qui, renonçant à la vraie sagesse qu'inspire la foi, suivent les égarements de

## CAPUT VI.

1. Filii Levi: Gerson, Caath, et Merari.
2. Filii Caath: Amram, Issar, Hebron, et Oziel.
3. Filii Amram: Aaron, Moyses, et Maria. Filii Aaron: Nadab et Abiu, Eleazar et Itamar.
4. Eleazar genuit Phinees, et Phinees genuit Abisue.
5. Abisue verò genuit Bocci, et Bocci genuit Ozi.
6. Ozi genuit Zaraiam, et Zaraias genuit Meraioth.
7. Porrò Meraioth genuit Amariam, et Amarias genuit Achitob.
8. Achitob genuit Sadoe, et Sadoe genuit Achimaas.
9. Achimaas genuit Azariam, Azarias genuit Johanan.
10. Johanan genuit Azariam: ipse est qui sacerdotio functus est in domo quam ædificavit Salomon in Jerusalem.
11. Genuit autem Azarias Amariam, et Amarias genuit Achitob.
12. Achitob genuit Sadoe, et Sadoe genuit Sellum.
13. Sellum genuit Helcias, et Helcias genuit Azariam.

Ambos hosce reges Deus immisit in Israelitis, sed non simul ambò venerunt. Phul accessit à Manahemo rege Israelis, ut ejus armis firmaretur in regno; proque impensâ in eam rem operâ Phul exegit à Manahemo mille talentorum pretium. Ut eam pecuniâ compararet rex Israelis, tributum 50 siclorum singulis locupletibus regionis suæ viris imperavit, 4 Reg. 15, 19, 20; id malum attulit Phul rex Assyriorum. Theglathphalasar movit ut supplicia ferret Achaz regi Juda adversus reges Syriæ et Israelis, 4 Reg. 16, 7. Urbes Galilææ pierasque rapuit, abdoxique captivas tribus Nephthali, Gad, Ruben, et dimidiam Manasse, 4 Reg. 15, 29.

In peculiari dissertatione actum est de regione quò decem tribus translata fuerunt; quam legere est in volumine hujus Scripturæ sacra: Curds octavo, col. 495 et seqq.

leur esprit et la corruption de leur propre cœur: Et punira avec eux toute la terre qui se sera égarée. (Sacy.)

(1) וַיִּשְׁתַּחֲוֶה פִּי לַיהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה

## CHAPTER VI.

1. Les fils de Levi furent Gerson, Caath et Mériari.
2. Les fils de Caath sont Amram, Issar, Hébron et Oziel.
3. Les fils d'Amram sont Aaron, Moïse, et Marie, leur sœur. Les fils d'Aaron sont Naba de Abiu, Eleazar et Itamar.
4. Eleazar, engendra Phineés, et Phineés engendra Abissué.
5. Abissué engendra Bocci, et Bocci engendra Ozi.
6. Ozi engendra Zaraias, et Zaraias engendra Meraioth.
7. Meraioth engendra Amarias, et Amarias engendra Achitob.
8. Achitob engendra Sadoe, et Sadoe engendra Achimaas.
9. Achimaas engendra Azarias, et Azarias engendra Johanan.
10. Johanan engendra Azarias. Ce fut lui qui exerça le sacerdoce dans le temple que Salomon avait fait bâtir dans Jerusalem.
11. Or Azarias engendra Amarias, et Amarias engendra Achitob.
12. Achitob engendra Sadoe, et Sadoe engendra Sellum.
13. Sellum engendra Helcias, et Helcias engendra Azarias.
14. Azar'as engendra Saraias, et Saraias engendra Josédéc.



14. Azarias genuit Saraïam, et Saraïas genuit Josedec.

15. Porrò Josedec egressus est, quando transtulit Dominus Judam et Jerusalem per manus Nabuchodonosor.

16. Filius ergo Levi: Gerson, Caath, et Merari.

17. Et hæc nomina filiorum Gerson: Lobni, et Semei.

18. Filii Caath: Amram, et Isaac, et Hebron, et Ozziel.

19. Filii Merari: Moholi et Musi. Hæc autem cognationes Levi secundum familias eorum.

20. Gerson, Lobni filius ejus, Jahath filius ejus, Zamma filius ejus,

21. Joah filius ejus, Addo filius ejus, Zera filius ejus, Jethrai filius ejus.

22. Filii Caath: Aminadab filius ejus, Core filius ejus, Asir filius ejus,

23. Eleana filius ejus, Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus.

24. Thabath filius ejus, Uriel filius ejus, Ozias filius ejus, Saül filius ejus.

25. Filii Eleana: Amasai et Achimoth.

26. Et Eleana: Filii Eleana: Sophai filius ejus, Nahath filius ejus,

27. Ellab filius ejus, Jeroham filius ejus, Eleana filius ejus.

28. Filii Samuel, primogenitus Vasseni, et Alia.

29. Filii autem Merari: Moholi, Lobni filius ejus, Semei filius ejus, Oza filius ejus,

30. Sammaa filius ejus, Haggia filius ejus, Asaia, filius ejus.

31. Isti sunt quos constituit David super cantores domus Domini, ex quo collocata est arca:

32. Et ministrabant coram tabernaculo testimonii canentes, donec edificaret Salomon domum Domini in Jerusalem: stabant autem juxta ordinem suum in ministerio.

33. Hi verò sunt qui assistebant cum filiis suis, de filiis Caath, Heman cantor, filius Johel, filii Samuel,

34. Filii Eleana, filii Jeroham, filii Eliel, filii Thobu,

35. Filii Suph, filii Eleana, filii Mahath, filii Amasai,

15. Or Josedec sortit du pays quand le Seigneur transféra en Babylone la tribu de Juda et le peuple de Jérusalem par la main de Nabuchodonosor.

16. Les fils de Lévi furent donc Gerson, Caath et Mérari.

17. Les fils de Gerson furent Lobni et Séméi.

18. Les fils de Caath furent Amram, Isaac, Hebron et Ozziel.

19. Les fils de Mérari furent Moholi et Musi. Mais voici quelle a été la postérité de Lévi, prise selon ses différentes familles.

20. Gerson, fils aîné de Lévi, eut pour fils Lobni: le fils de Lobni fut Jahath, le fils de Jahath fut Zamma;

21. Le fils de Zamma fut Joah; le fils de Joah fut Addo; le fils d'Addo fut Zera; le fils de Zera fut Jethrai.

22. Les fils de Caath sont: Aminadab, fils de Caath, Coré, fils d'Aminadab, Asir, fils de Coré.

23. Eleana, fils d'Asir, Abiasaph, fils d'Eleana, Asir, fils d'Abiasaph.

24. Thabath, fils d'Asir, Uriel, fils de Thabath, Ozias, fils d'Uriel, Saül, fils d'Ozias.

25. Les fils d'Eleana furent Amasai, Achimoth et Eleana.

26. Les fils d'Eleana furent Sophai, fils d'Eleana, Nahath, fils de Sophai,

27. Ellab, fils de Nahath, Jeroham, fils d'Ellab, Eleana, fils de Jeroham et père de Sammaël.

28. Les enfants de Samuël furent Vasséni, qui était Palné, et Alia.

29. Les enfants de Mérari sont Moholi, son fils Lobni, Séméi, fils de Lobni, Oza, fils de Séméi,

30. Sammaa, fils d'Oza, Haggia, fils de Sammaa, Asaia, fils d'Haggia.

31. Ce sont là ceux que David préposa sur les chœurs de la maison du Seigneur, depuis que l'arche eut été posée.

32. Ils accomplissaient leur ministère, en chantant devant le tabernacle de l'alliance, jusqu'à ce que Salomon eût bâti le temple du Seigneur dans Jérusalem; et ils entraient en office chacun selon l'ordre de leurs familles.

33. Voici les noms de ceux qui servaient avec leurs enfants: Dans la postérité de Caath, Heman faisait l'office de chanteur; il était fils de Johel, fils de Samuël.

34. Fils d'Eleana, fils de Jeroham, fils d'Eliel, fils de Thobu,

35. Fils d'Eleana, fils de Jeroham, fils d'Eliel, fils de Thobu,

36. Filii Eleana, filii Johel, filii Azarias, filii Sophonia.

37. Filii Thaliath, filii Asir, filii Abiasaph, filii Core.

38. Filii Isaac, filii Caath, filii Levi, filii Israel.

39. Et frater ejus Asaph, qui stabat à dextris ejus, Asaph filius Barachias, filii Samaa.

40. Filii Michael, filii Basaia, filii Melchias.

41. Filii Athanaï, filii Zara, filii Adaia.

42. Filii Ethan, filii Zamma, filii Semei.

43. Filii Jeth, filii Gerson, filii Levi.

44. Filii autem Merari fratres eorum, ad sinistram, Ethan filius Cusi, filii Abdi, filii Maloch,

45. Filii Hasabias, filii Amasias, filii Helcias.

46. Filii Amasai, filii Boni, filii Somer.

47. Filii Moholi, filii Musi, filii Merari, filii Levi.

48. Fratres quoque eorum levitæ, qui ordinati sunt in cunctum ministerium tabernaculi domus Domini.

49. Aaron verò, et filii ejus adolebant incensum super altare holocausti, et super altare thymiamatis, in omne opus Sancti sanctorum: et ut prearentur pro Israel, juxta omnia quæ præceperat Moyses servus Dei.

50. Hi sunt autem filii Aaron: Eleazar filius ejus, Phinees filius ejus, Abisue filius ejus,

51. Bocci filius ejus, Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus.

52. Meraioth filius ejus, Amarias filius ejus, Achitob filius ejus,

53. Sadoc filius ejus, Achimaas filius ejus.

54. Et hæc habitacula eorum per vicus atque confinia, filiorum scilicet Aaron, juxta cognationes Caathitarum: ipsi enim sorte contigerant.

55. Dederunt igitur eis Hebron in terra Juda, et suburbana ejus per circuitum:

56. Agros autem civitatis, et villas, Caleb filio Jephone.

57. Porrò filii Aaron dederunt civita-

55. Fils de Suph, fils d'Eleana, fils de Mahath, fils d'Amasai,

56. Fils d'Eleana, fils de Johel, fils d'Azaria, fils de Sophonia,

57. Fils de Thabath, fils d'Asir, fils d'Abiasaph, fils de Coré,

58. Fils d'Isaar, fils de Caath, fils de Lévi, fils d'Israël.

39. Son frère Asaph était à sa droite; il était fils de Barachias, fils de Sammaa,

40. Fils de Michel, fils de Basaia, fils de Melchias,

41. Fils d'Athanaï, fils de Zara, fils d'Adaïa,

42. Fils d'Ethan, fils de Zamma, fils de Séméi,

43. Fils de Jeth, fils de Gerson, fils de Lévi.

44. Les enfants de Mérari, leurs frères, tenaient la gauche; savoir, Ethan, fils de Cusi, fils d'Abdi, fils de Maloch,

45. Fils d'Hasabias, fils d'Amasias, fils d'Helcias,

46. Fils d'Amasai, fils de Boni, fils de Somer,

47. Fils de Moholi, fils de Musi, fils de Mérari, fils de Lévi.

48. Les lévites leurs frères étaient aussi destinés à tout ce qui était du service du tabernacle de la maison du Seigneur.

49. Mais Aaron et ses fils offraient seuls tout ce qui se brûlait sur l'autel des holocaustes et sur l'autel des parfums, pour tout ce qui regardait les fonctions du sanctuaire; et ils priaient pour Israël, suivant en tout l'ordre que Moïse, serviteur de Dieu, leur avait prescrit.

50. Or voici les fils d'Aaron: Eleazar son fils, Phinéés, fils d'Eleazar, Abisue, fils de Phinéés,

51. Bocci, fils d'Abisue, Ozi, fils de Bocci Zarahia, fils d'Ozi,

52. Meraioth, fils de Zarahia, Amarias, fils de Meraioth, Achitob, fils d'Amarias,

53. Sadoc, fils d'Achitob, Achimaas, fils de Sadoc.

54. Et voici les lieux où ils demeuraient, savoir, les bourgades et les environs qui leur échurent par le sort, en commençant par les enfants d'Aaron, qui étaient de la branche de Caath.

55. On leur donna donc Hebron dans la tribu de Juda, et tous les faubourgs qui l'environnent;

56. Mais les terres qui en dépendent, avec les villages, furent données à Caleb, fils de Jéphoué.

tes ad confugiendum, Hebron, et Lobna, et suburbana ejus,

58. Jether quoque et Esthemo cum suburbanis suis, sed et Helon, et Dabir, cum suburbanis suis,

59. Asan quoque, et Bethemes, et suburbana earum.

60. On leur donna autem Benjamin, Gabee, et suburbana ejus, et Almath cum suburbanis suis, Anathoth quoque cum suburbanis suis: omnes civitates tredecim per cognationes suas,

61. Filiis autem Caath residuis de cognatione sua, dederunt ex dimidia tribu Manasse in possessionem urbes decem.

62. Porrò filius Gerson per cognationes suas, de tribu Issachar, et de tribu Aser, et de tribu Nephthali, et de tribu Maquasse in Basan urbes tredecim.

63. Filiis autem Merari per cognationes suas, de tribu Ruben, et de tribu Gad, et de tribu Zabulon, dederunt sorte civitates duodecim.

64. Dederunt quoque filii Israel Levitis civitates, et suburbana earum:

65. Dederuntque per sortem ex tribu filiorum Juda, et ex tribu filiorum Simeon, et ex tribu filiorum Benjamin, urbes has quas vocaverunt nominibus suis.

66. Et his qui erant de cognatione filiorum Caath, fueruntque civitates in terminis eorum de tribu Ephraim.

67. Dederunt ergo eis urbes ad confugiendum, Sicheim cum suburbanis suis in monte Ephraim, et Gazer cum suburbanis suis,

68. Jecmaam quoque cum suburbanis suis, et Bethoron similiter.

69. Neenon et Helon cum suburbanis suis, et Gethremmon in eundem modum.

70. Porrò ex dimidia tribu Manasse, Aner et suburbana ejus, Baalam et suburbana ejus: his videlicet qui de cognatione filiorum Caath reliqui erant,

71. Filiis autem Gerson, de cognatione dimidia tribus Manasse, Gaulon in Basan, et suburbana ejus, et Astharoth cum suburbanis suis.

37. On donna aussi aux enfants d'Aaron des villes de refuge, savoir Hebron et Lobna, avec ses faubourgs,

58. Comme aussi Jether et Esthemo, avec leurs faubourgs, et même Helon et Dabir, avec leurs faubourgs.

59. Et encore Asan, Jeta et Bethesém, avec leurs faubourgs.

60. On leur donna aussi de la tribu de Benjamin, Gabée, avec ses faubourgs, Almath, avec ses faubourgs, comme aussi Anathoth, avec ses faubourgs, et Gaboon avec ses faubourgs; le tout faisant treize villes, partagées entre leurs familles.

61. On donna aussi en partage aux autres qui restaient de la postérité de Caath, dix villes de la tribu de Dan et d'Ephraïm, et de la demi-tribu de Manassé.

62. Les descendants de Gerson divisés en plusieurs branches eurent treize villes de la tribu d'Issachar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephthali, et de la tribu de Manassé dans Basan.

63. On donna aux descendants de Merari, divisés en plusieurs branches, douze villes qui leur échurent par le sort dans la tribu de Ruben, dans la tribu de Gad et dans la tribu de Zabulon.

64. Les enfants d'Israël donnèrent donc aux Lévités différentes villes avec leurs faubourgs:

65. Et ces villes furent données par le sort aux enfants d'Aaron dans la tribu des enfants de Juda, dans la tribu des enfants de Simeon, et dans la tribu des enfants de Benjamin; et ils les nommèrent chacune de leurs noms.

66. On en donna de même aux Lévités qui étaient de la famille de Caath; et il y eut quelques-unes de leurs villes qui étaient de la tribu d'Ephraïm.

67. On leur donna donc pour villes de refuge, Sicheim, avec ses faubourgs, dans la montagne d'Ephraïm, et Gazer, avec ses faubourgs.

68. Jecmaam, aussi avec ses faubourgs, et de même Bethoron.

69. On leur donna aussi de la tribu de Dan, Esthemo et Cabathon avec leurs faubourgs, Helon, ou Aialon, avec ses faubourgs, et encore Gethremmon, de la même manière.

70. On donna de plus dans la demi-tribu de Manassé, Aner, avec ses faubourgs, et Baalam, avec ses faubourgs, à ceux de la maison de Caath qui restaient encore à partager.

72. De tribu Issachar, Cedes et suburbana ejus, et Dabereh cum suburbanis suis.

73. Ramoth quoque et suburbana ejus, et Anem cum suburbanis suis.

74. De tribu verò Aser, Masal cum suburbanis suis, et Abdon similiter.

75. Hucae quoque et suburbana ejus, et Rollob cum suburbanis suis.

76. Porrò de tribu Nephthali Cedes in Galilæa et suburbana ejus, Hamon cum suburbanis suis, et Cariathaim et suburbana ejus.

77. Filiis autem Merari residuis, de tribu Zabulon, Recumono et suburbana ejus, et Thabor cum suburbanis suis.

78. Trans Jordanem quoque ex adverso Jericho contra orientem Jordanis, de tribu Ruben, Bosor in solitudine cum suburbanis suis, et Jassa cum suburbanis suis.

79. Cademoth quoque et suburbana ejus, et Mephaat cum suburbanis suis.

80. Neenon et de tribu Gad, Ramoth in Galaad et suburbana ejus, et Manaim cum suburbanis suis,

81. Sed et Hesebon cum suburbanis suis, et Jezer cum suburbanis suis.

VERS. 1. — FILII LEVI: GERSON, CAATH, ET MERARI. Meliori ordine, et accuratius digesta, quam alia hucusque expensa, genealogia Levi describitur. Porrò Levi tres erant liberi, Gerson, Caath, et Merari, ex quibus tres Levitarum familiae, quas inter se numerum discrimen distinguebant, Stirps Aaronis, à Caath egressa, quartam lineam genealogicam formavit, cæterarum clarissimam ob eam, quam sola gerebat, sacerdotii dignitatem. Igitur familia Caath in ramos divisa est duos, alterum Levitarum, alterum sacerdotum, Caathique, quibus aliena esset ab Aaron origo, ad Levitarum ordinem redacti sunt.

Gerson scriptus occurrit cum M. Gerson, in Hebraeo, v. 16.

VERS. 2. — ISSAR, alio nomine Aminadab, inferius, v. 22.

VERS. 4. — ELEAZAR GENUIT PHISES. Nulla hic datur genealogia Nadab et Abin, qui sine liberis perierunt, Levit. 10, 1, 2; nulla hic

71. Ceux de la branche de Gerson eurent de même dans la demi-tribu de Manassé, Gaulon en Basan, avec ses faubourgs, et Astaroth, avec ses faubourgs.

72. Dans la tribu d'Issachar, ils eurent Cedes, avec ses faubourgs, et Dabereh, avec ses faubourgs:

73. Comme aussi Ramoth, avec ses faubourgs, et Anem, avec ses faubourgs.

74. Dans celle d'Aser, ils eurent Masal, avec ses faubourgs, et Abdon de même;

75. Hucae, aussi avec ses faubourgs, et Rollob, de même avec ses faubourgs.

76. Dans la tribu de Nephthali, ils eurent Cedes en Galilée, et ses faubourgs, Hamon, avec ses faubourgs, Cariathaim et ses faubourgs.

77. Ceux de la branche de Merari qui restaient à partager eurent dans la tribu de Zabulon, Jecmaam et Cartha, avec leurs faubourgs, Remmono, avec ses faubourgs, et Thabor, avec ses faubourgs.

78. Au-delà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, à l'orient de ce fleuve, ils eurent dans la tribu de Ruben, Bosor, qui est dans le désert, avec ses faubourgs, et Jassa, avec ses faubourgs.

79. Cademoth, aussi avec ses faubourgs, et Mephaat, avec ses faubourgs:

80. Comme aussi dans la tribu de Gad, Ramoth de Galaad, et ses faubourgs, et Manaim, avec ses faubourgs.

81. Et de plus Hesebon, avec ses faubourgs, et Jezer, avec ses faubourgs.

## COMMENTARIUM.

pariter Ithamari, inter liberos Aaronis quartum, quippe ejus familia non nisi diu postea sacerdotio potita est. Una describitur genealogia Eleazari, qui patri in sacro munere successit, ac diuturnam hæreditate transmisit in posteris. Vide nostram dissertationem de successione pontificum Hebræorum.

VERS. 5. — AMISE. Viri hujus nomen hic tantummodo occurrit; Abiezer appellatur ab Josepho, Ant. lib. 5, cap. ult.

BOCCI GENUIT OZI. Post Ozi sacerdotium transisse creditur (1) à familia Eleazari ad stirpem Ithamari, assumpto ad supremam hanc dignitatem Ithi. Vide dicta ad 1 Reg. 2, 50. Igitur nec Zarias, nec Merjoth, neque Amarias, neque Achitobersis unquam præfuerunt.

VERS. 8. — ACHTON GENUIT SABOC. In Sadoce dignitas sacerdotii rediit ad familiam Eleazari. Vide Comment. in 2 Reg. 8, 17.

(1) Ha Lyr., Tir., Cornel., Selden., de Success. in pontific. Hebr.



gnum majestate sua rebarat David adiungere se cantoribus, et musicos choros moderari. Ex psalmis plures ipsi inscribuntur, quemadmodum et Asapho, et Idithun, quos psalmos ab illo compositos fuisse, nemo certo affirmaverit.

VERS. 39. — FRATER EJUS ASAPH. Asaph vir erat Levita, uti et Heiman, cujus fratrem, vel necessarium fuisse ex hoc textu discimus; sed alterius erat ab illo ordinis ac familiae, quippe qui Gersonita esset ex Levi, cum Heiman stirpem è Caath referret.

VERS. 44. — FILII MERARI FRATRES EORUM AD SINISTRAM. ETBAM FILIUS CAATH. Etbam, alio nomine Idithun; praerat cantoribus Meraritis; 4 Par. 9, 16, et 25, 1, 5, 6, et passim in titulis psalmoꝝum. Erant Meraritis fratres praecedentium eodem sensu, qui non modo agentes de Asaph explicavimus; communem habebant tribum et vitae professionem.

VERS. 49. — AARON ET FILII EIUS ABOLERANT INCENSUM SUPER ALTARE HOLOCAUSTI, ET SUPER ALTARE THYMAMATIS, IN OMNE OPUS SANCTI SACERDORUM. *Incensum* nomen accipiendum non est pro aromatibus, quae in altari holocaustorum cremantur; constat enim nihil tale unquam adolori huius consecrasset; sed hostias solummodo et adipem victimarum significat, quae interdum in Scriptura *incensum* appellatur, Exod. 59, 43, 48, et Levit. 4, 35; 6, 17; 7, 5, 25, et passim. Hebraeus legit; Aaron, et filii eius adolere facient, seu gratum sacrificium, super altare holocausti, et super altare sufficienti, ad omne opus quod faciendum erit in Sancto sanctorum: id est, quidquid offerendum erit, sive in altari holocaustorum, sive in altari thymamatis, sive in Sancto, sive coram arca in sanctuario, per manus Aaronis, ejusque filiorum offeretur.

VERS. 50. — HI SONT ALIEM FILII AARON. Horum nomina jam supra in exordio hujus capituli, à v. 5, usque ad 16, descripta sunt. Sed hic genealogia non deducitur nisi usque ad Achimas, qui sacerdotem agebat sub Salomone, cum supra in exordio capituli usque ad captivitatem Babylonicam prorogata sit. Hinc videt, auctori praesto fuisse varios catalogos, quos sive per epitomen exhibet, sive integros exseribit. (1)

VERS. 55. — HEBRON, ET SUBURBANA EJUS. Melitis; Hebron, et regio circumjacens, millo

cubitorum spatio (1). De urbibus hisce in usum sacerdotum ac Levitarum destinatis, legas Josue 20, 21.

VERS. 57. — PORRO FILII AARON DEDERUNT CIVITATES AD CONFUGIENDUM, HEBRON, ET LONBA, ETC. Cave credas, singulas hasce tredecim urbes, filiis Aaronis assignatas, asylum fuisse refugii; sex enim omnino refugio destinatae erant; videlicet Hebronem in tribu Juda, additis duabus, altera in Galilaea, altera prope Sichem, Josue 20, 7, 8; tres reliquae trans Jordanem: quidquid supererat urbium sacerdotalium et Leviticarum, nullo asylum privilegio fruebantur.

VERS. 58. — HELON, alio nomine Oton, Josue 15, 31.

VERS. 59. — ASAN, eadem ac Jetham. Vide Bonfrer. in Josue 21, 15. Vide et Josue 15, 25, vel forte Asan posita est pro Aza, et Jetha hic ommissa est, Josue 21, 16; Syriacus locat Etram inter Aza et Betheme; et manuscriptum Alexandrinum post Bethemes addit Bethir.

VERS. 60. — ALMATI, aliter Almon, Josue 21, 18.

CIVITATES TREDECIM. Undecim hic tantummodo recensentur, sed omnino erant tredecim, quarum nomina legas in Josue 21, 15, 18. Desunt hic Jeta et Gaboon. Josue 21, 16, 17.

VERS. 61. — DEDERUNT EX DIGNITA TRIBU MANASSE IN POSSESSIONEM URBS DECEM. Caithitis geminae tantummodo urbes in tribu Manasse assignatae sunt, Josue 21, 25; videlicet Thanaeh et Gethremmon. Sed decem omnino urbes possederunt, Sichem, Gazer, Ciboim, Bethoron, Eltheco, Gabathon, Aialon, Gethremmon, quibus addite Thanaeh et Gethremmon, decem urbes coniciunt. Ex his ita supplere sententiam hujus textus: Dederunt Caathitis decem urbes ex tribu Dan, Ephraim et dimidia Manasse.

VERS. 65. — DEDERUNT SORTI CIVITATES DECEM. Sortiebantur facile loca, in partem illis assignanda, inspecta sedulo eorum frequentia, postquam satis convenit, quot urbes illis assignandae essent, ita ut sortium arbitrio nihil permittetur nisi locus, ubi sedes constitueret, erant, quod utique absque temeritate non fieri poterat.

VERS. 65. — URBS HAS, QUAS VOCAVERUNT NOMINIS SUI. Singulae familiae de suo nomine urbes

(1) Num. 55, 3: Urbes ad habitandum... et suburbana sunt pecoribus ac jumentis, quae à mercatoribus fortiter, per circuitum, mille passuum spatio tenduntur.

hasce appellavit: ita filii Aaron urbes suas appellaverunt filiorum Aaronis, ea ratione imperium in illas suum demonstrantes; ita enim nomina illis dederunt, uti herus quisque rebus suis tribuit.

VERS. 66. — FUGIUNTQUE CIVITATES IN TERMINIS EORUM DE TRIBU EPHRAIM. VERS. 67. — DEDERUNT ERGO EIS URBS AD CONFUGIENDUM, SICHEM... ET GAZER. Cum ita scribat Latinus Vulgatae textus, induere videtur, urbes omnes Caathitarum ad tribum Ephraim pertinuisse, neque Sichem tantummodo, sed et alias, quae post illam recensentur, asylum fuisse destinatas. Verum in hanc sententiam exponendus est: Fuerunt aliquot eorum urbes in terminis tribus Ephraim, uti Sichem urbs refugii... et Gazer, etc. Una Sichem urbs erat refugii, Josue 20, 7; reliquae nullo majori privilegio, nisi quod Leviticis essent, fruebantur.

VERS. 68. — JEGRAAM, eadem ac Cibaïm. Josue 21, 22.

VERS. 69. — HELON, aliter Aialon. Vide Josue 21, 24. Geminae hic urbes desunt, Eltheco, et Gabathon, è tribu Dan, quas legas in Josue 21, 25.

VERS. 70. — ASER... BAALAM... HIS QUI DE COGNATIONE FILIORUM CAATH RELIQUI ERANT, SUNT, inter quos Jan., Malv., qui Aser miscendam censent cum Tanach, et Baalam cum Gethremmon, Josue 21, 25. Id nisi admittamus, reputandum erit, jam inde ab Josue aetate immutatum fuisse aliquid in hereditatibus; omnes

## CAPUT VII.

1. Porro filii Issachar: Thola, et Phua, Jasub, et Simeron, quatuor.

2. Filii Thola: Ozi et Raphaia, et Jeriel, et Jemai, et Jebsem, et Samuel, principes per domos cognationum suarum. De stirpe Thola viri fortissimi numerati sunt in diebus David, viginti duo milia sexcenti.

3. Filii Ozi: Izrahia, de quo nati sunt Michael, et Obadia et Johel, et Jesia, quinque omnes principes.

4. Cumque eis per familias et populos suos, accincti ad praelium, viri fortissimi, triginta sex milia: multas enim habuerunt uxores et filios.

5. Fratres quoque eorum per omnem cognationem Issachar, robustissimi ad pugnandum, octoginta septem milia numerati sunt.

enim haec urbes traditae sunt *his qui de cognatione Caath reliqui erant*, qui scilicet neque sacerdotes erant, neque Aaronici, sed meri Levitae. Grot. hic. Vide quae diximus superius v. 1 hujus capituli, vel potius *his qui superant distribuenti*; discimus enim ex hoc textu altiusque nonnullis, distributiones hasce illis et aliis temporibus absolutas fuisse. Caeterum Baalam, vel, uti legit Hebraeus, *Dalaam*, eadem est ac *Jebalam*, de qua Josue 17, 11. Septuaginta legunt hic *Jemblaam*, vel *Iblaam*.

VERS. 71. — ASHABOTH, aliter *Bozra*, vel, juxta Hebraeos, *Bebestherah*, Josue 21, 27.

VERS. 72. — CEDES, eadem ac *Ceslon*, Josue 21, 28.

VERS. 75. — RANOTH, aliter *Jaramoth*, Josue 21, 29.

ANNA, aliter *Engannim*, Josue 19, 21, et 21, 29.

VERS. 75. — HECAC, seu *Helcoth*, Josue 21, 31.

VERS. 76. — HAMON, eadem ac *Hammath Dor*, Josue 21, 52.

VERS. 77. — DAMONO. Aliter *Danna*, Josue 21, 35.

THABOR CEN SERTIBANIS SEI. In monte Thabor urbs olim considerat. Vide dieta ad Judic. 4, 6. Hic fortè innuitur urbs *Coelethabur* in tribu Zabulon, Josue 19, 12. Desunt hic urbes duae in eadem tribu, filiis Merari assignatae, quarum nomina in Josue leguntur, cap. 21, v. 35: *Danna* et *Naalot*.

## CHAPITRE VII.

1. Issachar eunt quatre enfans: Thola, Phua, Jasub et Simeron.

2. Thola eut pour fils Ozi, Raphaia, Jeriel, Jemai, Jebsem et Samuel, tous chefs de diverses branches ou maisons. Et dans le dénombrement qui fut fait sous David, il se trouva vingt-deux mille six cents hommes de la maison de Thola, gens très-braves.

3. Ozi eut pour fils Izrahia, duquel sont venus Michael, Obadia, Johel et Jesia, tous cinq chefs de branches.

4. Ils eurent avec eux, à cause de leurs diverses branches et familles, jusqu'à trente-six mille hommes, très-braves et toujours prêts à combattre, parce qu'ils avaient eu chacun plusieurs femmes et beaucoup d'enfants;

5. Et les parents de ceux-ci, en y comprenant toute la maison d'Issachar, se trouverent monter, dans le dénombrement qui en fut fait, jusqu'à quatre-vingt-sept mille hommes, tous très forts et propres pour la guerre.

6. Filii Benjamin: Bela, et Bechor, et Jadhel, tres.

7. Filii Bela: Esbon, et Ozi, et Oziel, et Jerimoth, et Urai, quinque principes familiarum, et ad pugnandum robustissimi: numerus autem eorum, viginti duo millia et triginta quatuor.

8. Porrò filii Dochor: Zamira, et Joas, et Eliezer, et Elieonai, et Amri, et Jerimoth, et Abia, et Anathoth, et Almath: omnes hi filii Bechor.

9. Numerati sunt autem per familias suas principes cognationum suarum, ad bella fortissimi, viginti millia et ducenti.

10. Porrò filii Jadhel: Balan. Filii autem Balan: Jehus, et Benjamin, et Aod, et Chanana, et Zethan, et Tharsis, et Abisahar.

11. Omnes hi filii Jadhel, principes cognationum suarum, viri fortissimi, et decem et septem millia et ducenti ad prælium procedentes.

12. Sepham quoque et Hapham filii Hir: et Hasim filii Aher.

13. Filii autem Nephthali: Jastel, et Guni, et Jeser, et Sellum filii Bala.

14. Porrò filius Manasse, Esriel: concubinaque ejus Syra peperit Machir patrem Galaad.

15. Machir autem accepit uxores filius suis Happhim et Saphan: et habuit sororem nomine Machaa: nomen autem secundum Salphaad, nataque sunt Salphaad filiae.

16. Et peperit Moacha uxor Machir filium, vocatque nomen ejus Phares: porrò nomen fratris ejus, Saris: et filii ejus, Ulam et Becem.

17. Ultus autem Ulam, Badan: hi sunt filii Galaad, filii Machir, filii Manasse.

18. Soror autem ejus Regina peperit virum Beorum, et Abiezer, et Mohola.

19. Erant autem filii Semida, Ahin, et Sechem, et Leci, et Aniam.

20. Filii autem Ephraim: Suthala, Barès filius ejus, Thabath filius ejus, Elada filius ejus, Thahath filius ejus, hujus filius Zabab.

21. Et hujus filius Suthala, et hujus

6. Benjamin est trius filii suorum, Bela, Bechor et Jadhel.

7. Bela est quinque filii: Esbon, Ozi, Oziel, Jerimoth, et Urai, chefs d'autant de familles remplies d'hommes très-forts pour le combat, dont le nombre se trouva monter à vingt-deux mille trente-quatre.

8. Les fils de Bechor sont Zamira, Joas, Eliezer, Elieonai, Amri, Jerimoth, Abia, Anathoth et Almath, tous fils de Bechor.

9. Le dénombrement de ceux-ci, selon leurs diverses branches d'où sont descendus différentes familles, monta à vingt mille deux cents, tous braves et propres à la guerre.

10. Les descendants de Jadhel sont Balan, qui eut pour fils Jehus, Benjamin, Aod, Chanana, Zethan, Tharsis et Abisahar.

11. Tous ceux-ci descendent de Jadhel, et sont chefs d'autant de maisons remplies d'hommes très-braves, dont le dénombrement monta à dix-sept mille deux cents marchant au combat.

12. Sepham et Hapham sont les fils de Hir, et Hasim est fils d'Aher.

13. Les fils de Nephthali furent Jastel, Guni, Jeser et Sellum, qui venaient de Bala.

14. Esriel fut fils de Manassé, qui eut encore d'une Syrienne, sa concubine, Machir, père de Galaad.

15. Or, Machir prit des femmes pour ses fils Happhim et Saphan, et il eut une sœur, nommée Machaa; et le nom du second fut Salphaad, qui eut des filles.

16. Et Moacha, femme de Machir, accoucha d'un fils, qu'elle nomma Phares, qui eut aussi un frère, nommé Sarès, père d'Ulam et de Becem.

17. Ulam fut père de Badan; et tous ceux-là sont fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé.

18. Sa sœur Reine eut un fils nommé le Beau, outre Abiezer et Mohola.

19. Semida fut père d'Ahin, de Sechem, de Leci et d'Aniam.

20. D'Ephraïm sont sortis Suthala, Barès, son fils, Thabath, son fils, Elada, son fils, Thahath, son fils, Zabab, son fils.

21. Suthala, fils de Zabab, Ezer et Elad, fils

filii Ezer et Elad: occiderunt autem eos viri Geth indigenae, quia descenderant, ut invaderent possessiones eorum.

22. Luxit igitur Ephraim pater eorum multis diebus, et venerunt fratres ejus ut consolarentur eum.

23. Ingressusque est ad uxorem suam, quae concepit, et peperit filium, et vocavit nomen ejus Beria; eò quòd in malis donatis ejus ortus esset:

24. Filia autem ejus fuit Sara, quae adhaesavit Bethoron inferiorem et superiorem, et Ozensara.

25. Porrò filius ejus Rapha, et Reseph, et Thale, de quo natus est Thaan,

26. Qui genuit Laadan: hujus quoque filius Ammaud, qui genuit Elisama.

27. De quo ortus est Nun, qui habuit filium Josue.

28. Possessio autem eorum et habitatio, Bethel cum filiabus suis, et contra orientem Koran, ac occidentalem plagam Gazer et filiae ejus, Sichem quoque cum filiabus suis, usque ad Aza cum filiabus ejus.

29. Juxta filios quoque Manasse, Bethsan et filias ejus, Thanaah et filias ejus, Magoddo et filias ejus, Dor et filias ejus: in his habitaverunt filii Joseph, filii Israel.

30. Filii Aser: Jemna, et Jesua, et Jessui, et Baria, et Sara soror eorum.

31. Filii autem Baria, Heber, et Melchiel: ipse est pater Barsaith.

32. Heber autem genuit Jephlat, et Sommer, et Hotham, et Suas sororem eorum.

33. Filii Jephlat: Phosch, et Chamaal, et Asoth: hi filii Jephlat.

34. Porrò filii Somer: Ald, et Roaga, et Haba, et Aram.

35. Filii autem Helem fratris ejus: Supha, et Jemna, et Seles, et Amal.

36. Filii Supha: Sue, Harnapher, et Suai, et Beri, et Jamra,

37. Bozer, et Hod, et Samma, et Salusa, et Jethran, et Bera.

38. Filii Jether: Jephone, et Phaspha, et Ara.

39. Filii autem Olla: Aree, et Haniel, et Resia.

40. Omnes hi filii Aser, principes co-

de Suthala; mais les habitants de Geth les tuèrent tous, parce qu'ils étoient venus envahir leurs possessions.

22. C'est pourquoy Ephraïm leur père les pleura long-temps, et ses frères vinrent pour le consoler.

23. Ensuite il s'approcha de sa femme, et elle conçut, et eut un fils qu'elle nomma Béria, c'est-à-dire pendant l'affliction, parce qu'il étoit né dans l'affliction de sa famille.

24. Ephraïm eut aussi une fille nommée Sara, qui bâtit la haute et la basse Bétoron, et Ozensara.

25. Il eut encore pour fils Rapha, Réseph et Thalé, duquel est venu Thaan,

26. Qui fut père de Laadan, dont le fils fut Ammaud, qui engendra Elisama,

27. Duquel sortit Nun, qui fut père de Josué.

28. Leurs possessions et leur demeure furent: Bétel avec ses dépendances, Noran du côté de l'orient, et Gazer avec ce qui en relève du côté de l'occident, comme aussi Sichem et ses dépendances jusqu'à Aza, et tout ce qui en dépend.

29. Ils possédèrent aussi, du côté de Manassé, Bethsan et ses dépendances, Thanaah et ses dépendances, Magoddo et ses dépendances, Dor et ses dépendances. Ce sont les lieux où demeurèrent les enfants d'Ephraïm, fils de Joseph, fils d'Israël.

30. Les enfants d'Aser furent Jemna, Jesua, Jessui et Baria, avec Sara leur sœur.

31. Les fils de Baria furent Heber et Melchiel; c'est lui qui est le père de Barsaïth.

32. Heber engendra Jephlat, Somer, et Hotham, avec Suas, leur sœur.

33. Les fils de Jephlat furent Phogech, Chamaal et Asoth: ce sont là les fils de Jephlat.

34. Les fils de Somer sont Ahi, Roaga, Haba et Aram.

35. Ceux d'Hélem, son frère, sont Supha et Jemna, Seles et Amal.

36. Les fils de Supha sont Sue, Harnapher, Suai, Beri et Jaura,

37. Bozer, Hod, Samma, Salusa, Jethran et Bera.

38. Les fils de Jéther sont Jéphone, Phaspha et Ara.

39. Les fils d'Olla sont Aree, Haniel et Resia.

40. Tous ceux-ci sont les descendants d'Aser et chefs de familles, l'élite des princes, et les

gnationum, electi atque fortissimi duces ducenti; numerus autem eorum aetatis quae apta esset ad bellum, viginti sex millia.

VERS. 1. — JASEN, vel *Jasib*, Num. 26, 25, aliter Job, Genes. 46, 13. SIMERON, vel *Semron*, Genes. ibid.

VERS. 2. — NEMERATI SUNT IN DIEBUS DAVID. Nota est historia censu jussu Davidis instituti 2 Reg. 24, et 1 Par. 21. mirum vero hic de eodem sermo sit, ignoratur; habemus enim hic censum Beniamitarum, quos tamen Jobabus tunc sub Davide non descripsit (1). Censu est hic facile cogitarum tribum, quae in aliquis expeditiones sub regno Davidis venerant. Porro censentur hic tres tribus, videlicet Benjamin, Issachar, et Aser, quem censum praestra alibi querat. Auctori facile ad manus non erant tabulae censuum Nephthali, Manasse, et Ephraim; nempe enim illas in hoc libro describit. Omitit etiam hic et alibi genealogias Danitarum et Zabulonitarum, quod nihil forte de illis invenit in vetustis tabulis, quae apud tribum Juda servantur.

VERS. 3. — QUIQUE OMNES PRINCIPES (2); quinque scilicet viri incliti, vel principes. Ad litteram, כִּסְיָהוּ, *Omnes capita*. Quatuor tantummodo legitur in textu; quintum complet *Israëlia* eorum patris, nisi excidisse nomen aliquis à textu suspicemur. Singuli principes erant florentissimae et clarissimae in tribu sua familiae.

VERS. 4. — OCTOGINTA SEPTIM MILLIA, praeter octo et quinquaginta milia et sexcentos, quos una Thobai familia dedit, atque ita tribus haec sub Davide numerabat centum quadraginta quinque milia et sexcentos. Tantum hominum numerum suffecit copia uxorum et fecunditas;

(1) 1 Par. 21, 6: *Levi et Benjamin non numeravit, quia quod Job imitatus exequeretur regis imperium.*

(2) FILII OZI. *Filii*, id est, *filii*, unus enim tantum nominatur, scilicet *Israëlia*, eo quod ejus solius, velut eximii, prospiciam deinceps pertexere voluerit Esdras; verisimile enim est Ozi plures habuisse filios, sed miris claros. Certum enim est hisce decem capitibus multorum posterorum patriarcharum nomina reticere; prolixum enim et quasi infinitum fuisset omnes enumerare. Quare aliqui tantum illustriores hic recensentur, caeteri reticentur. Sic Genes. 46, 25, dicitur: *Filii Dan, Husam*. *Filii*, id est, *filii*, unum enim duntaxat habuit, à quo tota tribus Dan propagata est. Est enallage numeri. Recenset enim omnes patriarcharum filios, quorum unum duntaxat habuit Dan.

(Corn. à Lap.)

plus vaillants; le nombre de ceux qui étaient en âge de porter les armes sous David montait à vingt-six mille.

COMMENTARIUM.

licet enim commune ex aequo Hebraeis privilegium esset polygamie, non tamen omnes aequè illo utebantur; unil locupletes uxorum gregem alebant, ex quibus proportione filii: *Multas enim habuerunt uxores et filios.*

VERS. 6. — FILII BENJAMIN TRES. Decem recensentur in Genesi 46, 21; quinque in Numeris 26, 38, et totidem in exordio sequentis capituli; hic autem tres exhibentur. Hoc discrimen conciliabis, si decem quidem filios Benjamin admittas, sed ex his solummodo quinque genitores, et familiarum auctores; ex his autem quinque duae fortasse familiae extinctae sunt in bello decem tribuum adversus Beniaminitas, Judic. 20, 46, 47; quare sub Davide tres supererant in hac tribu familiae, ut trium tantummodo genealogiae instituerentur. Nec abs re etiam suspicamur, irrepsisse in Genesim inter filios Benjamin nomina quaedam nepotum ipsius. Vide ibi Commentarium. Denique Benjamin vidus textus alius fortasse est à patriarcha ejusdem nominis; potuit enim hic ad tribum Issachari pertinere. Alterum Benjaminum habes inferioris v. 20.

JABIEL, aliter *Asbel*, Genes. 46, 21.

VERS. 7. — FILII BELAE... QUIQUE PRINCIPES FAMILIARUM. Legimus in Numeris 26, 38, tribum Benjamin familias tulisse septem; videlicet quinque, quarum auctores totidem filii Benjamin fuerunt, *Bela*, *Asbel*, *Ahiram*, *Sapham*, et *Hapham*; accedebat geminae aliae familiae à duobus filiis *Bele*, *Heret* et *Noeman*, nata. Exhibentur hic quinque familiae, vel quinque stirpes à *Bela*; temporum fortis, bellorum, et calamitatum ejusdem tribus vices id effecerunt, ut in ordinem et oeconomiam mutationis aliquid irreperet; vel forte in aliquo ex his locis manent est aliquid in censibus; vel demum, quod utique magis probamus, quinque istae familiae à *Bela* secundariae sunt, et subjectae majoribus, originem à patriarcha Benjamin proxime referentibus.

VERS. 12. — SEPHAM, ET HAPHAM FILII HIR. In Genesi 46, 21, legitur *Mophim* et *Ophim*, et in Numeris 26, 39, *Sapham* et *Hapham*. Qui hic *HIR*, *Hir*, appellatur *HIRI* in Hebraeo v. 7 hujus capituli, et *Urai* in Vulgata. Igitur *Hir* filios genuit *Sepham* et *Hapham*; cumque *Hir*

inter filios *Bele*, v. 7, recensetur, filius accipiens est pro nepote.

ET NASHIM FILII AHER. Verisimillimè arbitramur, verba haec cum praecedentibus conjungenda esse in hanc sententiam: *Hir filius Iabulb Sephim, Haphim, et Husim filium alterum.* Hebraeum enim *Acher* sonat alterum. Nomina haec *Sephim*, *Haphim*, et *Husim* pluralia sunt, et explicant genus potius quam unum hominem. Hi porro è censu eorum non esse videntur, quos supra legimus, atque hic veluti extra suum locum additi sunt. Suspicio, *Husim* eundem esse virum, qui inter filios Dan legitur in Genesi, 46, 25, et pro *Acher* legendum esse Dan. Conjecturam hanc firmant ea, quae in versiculo sequenti, exposita genealogia Nephthali, auctor conclusit: *Hi filii Bala*, id est, haec fuit posteritas filiorum *Bala* ancillae *Jacobi*, ex qua *Dan* et *Nephthali* orti sunt: nihil tamen hic de Dan, cui unicus erat filius *Husim*. Denique nullibi occurrit *Husim* inter posteros Benjamin.

VERS. 15. — SELLUM, aliter *Sallum*. Genes. 46, 24.

FILII BALAE, id est: Haec genealogia Nephthali filii *Bala*, ancillae *Jacobi*: Vel addito *Dan* in versiculo praecedenti: Haec genealogia *Dan* et *Nephthali* filiorum *Bala*, uxoris *Jacobi*.

VERS. 14. — FILIUS MANASSE ESRIEL... et *Maehir* pater *Galaad*. In Numeris, 26, 29, unicus *Manasse* filius tribuitur *Maehir*, Vide Num. 32, 48. Fuit autem *Maehir* pater *Galaad*, id est, hominis *Galaad* appellati, de quo hic sermo est, et infra, v. 17, et Num. 26, 29, cujus posterius montes *Galaaditeos* tenere. In Hebraeo manca videtur sententia: *Filius Manasse Esriel, quem peperit... Et Maehir pater Galaad filii concubinae Syrae.* Nomen matris *Esrielis* omittitur. Nominis matrum raro notant Hebraei.

VERS. 15. — MACHIR ACCIPIT UXORES FILII SUI HAPPHIM ET SAPHAM. Quomodo *Haphim* et *Sapham* è *Maehir* nati sunt, cum superius, v. 12, adseribatur inter filios Benjamin, et *Hir* genitorem habuerint? Jure adoptionis transiisse illos in ejus familiam necesse est, cum ille utrique uxores procurat. Porro filios *Maehir* fuisse non legimus in textu, sed tantum: *Accipit uxorem filii sui Haphim et Sapham, et habuit sororem nomine Maacha.* Sed quomodo una eademque mulier duobus maritis uxor tribuitur? *Haphim* et *Sapham* pro nominibus mulierum accepisse videtur S. Hieronymus. Syriacus et Arabs serunt: *Maehir dicit uxorem sororem Haphim et Saphim* (magnum et

potentium), quae appellatur *Maacha*. Probetis quò ratione defendi potest, *Maacham* sororem fuisse *Maehir*, cum in sequenti versiculo eidem viro uxor irradat? *Leviter* mutatus textus Hebraeus hanc interpretationem admittit: *Maehir accipit uxorem inter Haphim et Saphim; et habuit sororem nomine Maacham*, seu potius, *sororem eorum nomine Maacham*. Vide *Jan.* et *Maiv.* Nomen uxoris *Maehir* intercidisse, et corruptionis aliquid accidisse textui, contendit *Clericus*.

NOMEN AUTEM SECUNDI SALPHAAD, NATURAE SUNT SALPHAAD FILIAE; id est, *Salphaad* nepos ejus fuit. Deesse hic etiam aliquid in textu videtur: quid enim est illud: *Nomen secundi Salphaad*, cum nihil antea legatur de primo, nec de alio quocumque ex ejus filiis? *Suppleri* igitur posset: *Maehir genuit Galaad*, ex quo *Hepher*, et ex *Hepher* *Salphaad*, qui abnepos est *Maehir*. Vide *Numer.* 26, 29: *Maehir genuit Galaad*. Et 20, 55: *Fuit Hepher pater Salphaad*. Et *Num.* 27, 1.

VERS. 17. — FILIUS ELAM, BADAN. Creditur *Badan* ipsissimus esse *Jair* iudex celebris *Israëlis*, *Jud.* 10, 3, vir *Galaadites*, cui triginta fuerunt liberi, principes totidem urbium, quae urbes *Jair* appellabantur. Idem ipse vir appellatus videtur *Badan* in libro 4 Reg. 12, 2.

HI SUNT FILII GALAAD. Singuli portiones suam obtinuerunt inter filios *Galaad*, et in ejus nominis regione. Ad stirpem *Galaad* idcirco solam pertinebant, quod communem haberent cum *Galaad* genitorem *Maehir*.

VERS. 18. — SOROR EIUS REGINA PERPIT VIREM DECORUM; id est, quae appellatur *Regina*, peperit filium, nuncupatum *Decorum*. Servari possunt Hebraeae voces: *Soror ejus Malketh peperit Ishod*, *Rabbinorum* quidam tradunt, *Regina* hanc matrem fuisse *Josue*, qui nomine *Decori* hic appellatur. Aliis *Regina* est *Debbora* vaies.

ABSEER, aliter *Iezer*. Num. 26, 50.

VERS. 19. — LEZI, ipse est *Heleer*. Num. 26, 50.

VERS. 20. — FILII EPHRAIM: SUTHALA, BEKER, ac reliqui in hoc versiculo et in sequentibus usque ad 26, descripti. Igitur *Ephraim* sexdecim fuerunt liberi, vel saltem totidem hic recensentur; sed in Numeris tres tantummodo habemus, *Suthalam*, *Becker*, *Theken*. Quod nobis probat, omnes illos, quorum nomina hic exhibentur, filios *Ephraim* fuisse, illud est, 1<sup>o</sup> quòd ut in Numeris, ita etiam hic legentur *Suthala* et *Becker*, idem facile cum

*Yared*, de quo hic, et *Thehen*, idem cum *Thahath* hujus textus; leguntur, inquam, descripsi ceteri filii ex Ephraïmo parente nati: quare aequa utrobique est ratio affirmandi, eos quorum hic nomina in eodem ordine et appellatione exhibentur, filios esse reverà Ephraïm eodem sensu, quo tres reliqui. 2<sup>o</sup> Ephraïm filiorum suorum, hic descriptorum, mortem aequè omnium loquet. 3<sup>o</sup> Denique Scriptura nullum praebet argumentum distinguendi, ut alios quidem filios putamus, alios nepotes, vel abnepotes. Jure igitur meritoque omnes in eodem necessitudinis gradu constituantur, in quo tres illi, qui, necesse est ambigere, jure filiorum hujus patriarchae fruantur.

VERS. 21. — OCCURRUNT EOS VIRI GETH INOCCENTE, GETH DESCENDERANT ET INVADERENT POSSESSIONES EORUM. Hujus loci non una est interpretatio. Censent quidam (1) Ephraïmitas, terram Gessan, regionem Aegypti maxime omnium finitimam Palaestina occupantes, Gethais, è Palaestina in Aegyptum praedae causâ descendentibus, armis occurrere ausos, Gethos victosque fuisse. Alii vero malant (2), Ephraïmitas animosos plane, et temerario facinore, progressos ad regionem Philistaeorum, ut praeventum tempus divinitus constitutum, quo illam reperent, repressos ac trucidatos fuisse à Gethais. Contendant quidam (3), praedium hoc ipsum esse idemque, de quo in Numeris 13, 44, cum scilicet Israelitae irrumperent in Chanaanidem via montium tentarunt, Sed tunc Ephraïm utique in vivis non agebat, et locus, quâ aditum tendunt, quam longissimè à Geth aberat. Sunt qui credant, Ephraïmitas invasisse Gethicos diu post ingressum Israelitarum in Terram promissionis; Ephraïmum verò istorum patrem, virum esse plane alium à patriarchâ. Nihil est in historia sacra, quod huic rei licentiam affundat. Aliquid simile invenit paraphrasista Chaldaeus in Canticum canticorum 2, 7. Sed ex hoc loco acceptam historiam fabellis pluribus infersit. Illud certò affirmari potest, rem hanc concipisse quo tempore Hebraei in Aegypto erant; et facile acerbum hoc Ephraïmitarum factum in causâ fuit, cur istorum nomina non legantur in Genesi.

(1) Serar. in Josue 1 quest. 2 et 5; Menech, Jun., Tirin. Ita Syr. et Arab.  
(2) Grot., Vat., Malv. Plerique.  
(3) Vide Est. hic.

nec nisi tria in Numeris occurrant. Hebraeus ad litteram: *Ei ceciderunt eos viri Geth, nati in terra, quia descenderant ad capiendum greges eorum*. Invenit hic, Ephraïmitas aggressores fuisse; idque à plerisque creditur.

VERS. 24. — FILIA EOS FUIT SARA, QUAE AEDIFICAVIT BETHROTON INFERIOREM ET SUPERIOREM. Actum est de situ utriusque urbis in animadversionibus in tabulam geographicam terrae sanctae. Condita erant antequam Hebraei Chanaanidem venirent. Sara, nephis, vo abnephis Ephraïmi, restituit utramque, uti et *Orensara*, cujus situs ignoratur.

VERS. 25. — POSUO FILIUS UROS RAPHA, ETC. Non satis constat, utrum hi pariter filii sint Ephraïmi, an potius Rapha ex patre *Berâh* natus sit, et *Reseph* et *Thale* ex Raphâ. Illud certum est, eos, de quibus in v. 26, ex Ephraïmo proximè natos non esse, cum *Elizama*, qui hic legitur, principem ageret Ephraïmitarum in deserto, genueritque *Nus*, patrem Josue. Quare in censum filiorum Ephraïmi referendos arbitror eos omnes qui recensentur usque ad v. 26. *Thaan* pater fuit *Laadani*, vel *Laadonis*, seu potius *Hadonis* מִלְכִּי בֶן לָדָן. Ita Syr., Jun., Malv. est servile. Ex *Laadano* *Ammiad*, ex quo *Elizama*: *Elizama* dedit *Nus*, et hic Josue, sextum ab Ephraïmo, qui annum agebat quartum et quinquagesimum aetatis, cum ab Aegypto egredereetur.

VERS. 34. — ET ARAM, VERS. 35. — FILII AUTEM HELEM FRATRES EUS. Ut facillor reddatur sensus hujus textus, ita legendus est: *Filii Sumer.... Aram, et Helem: filii Helem fratris Aram, Supha, etc.*

VERS. 37. — JETHIAS, IDEM EST *Jether* sequentis versiculi.

VERS. 38. — *Jephone*, vir longè alius à patre *Caleb*, cum ad tribum *Aseph* pertineat; pater verò *Caleb* vir fuerit è tribu *Juda*.

VERS. 46. — OMNES HI FILII *Asar*, PRINCIPES COGNATIONUM, ELECTI ATQUE FORTISSIMI DECIS DECUM. Hebraeus ad litteram: *Omnes isti filii Asar, capita domus patrum, vel patriarchae electi, fortes viribus, capita principum*. Tituli titulis cumulantur. Si omnes, quorum nomina à v. 50 describuntur, alter post alterum principatum in tribu sua gesserunt, viri strenui, electi, inter ceteros duces praecipui, cum in aciem proficiscendum esset.

## CAPUT VIII.

## CHAPITRE VIII.

1. Benjamin autem genuit Bale primum genitum suum; Asbel secundum; Ahara tertium;

2. Nohaa quartum, et Rapha quintum.

3. Fueruntque filii Bale: Addar, et Gera, et Abiud.

4. Abiud quoque, et Naaman, et Ahoe, 5. Sed et Gera, et Sephuphan, et Huram.

6. Hi sunt filii Ahod, principes cognationum habitantium in Gabaâ, qui translati sunt in Manabath.

7. Naaman autem, et Achia, et Gera ipse transtulit eos, et genuit Oza et Ahind.

8. Porrò Saharaim genuit in regione Moab, postquam dimisit Husim et Bara uxores suas;

9. Genuit autem de Hodis uxore sua Jobab, et Sebia, et Mosa, et Molechom,

10. Jehus quoque, et Sechia, et Marma: hi sunt filii ejus, principes in familiis suis.

11. Mehusim verò genuit Abitob, et Elphaal.

12. Porrò filii Elphaal: Heber, et Misam, et Samad: hic aedificavit Ono, et Lod, et filias ejus.

13. Baria autem et Sama, principes cognationum habitantium in Aialon: hi fugaverunt habitatores Geth.

14. Et Ahio, et Sese, et Jerimoth,

15. Et Zabadia, et Arod, et Heder,

16. Michael quoque, et Jespha, et Joha filii Baria.

17. Et Zabadia, et Mosollam, et Hezeçi, et Hober.

18. Et Jesamari, et Jexia, et Jobab, filii Elphaal.

19. Et Jacim, et Zechri, et Zabdi,

20. Et Elionai, et Seletnai, et Eliel,

21. Et Adais, et Barais, et Samarath filii Semei.

22. Et Jespham, et Heber, et Eliel,

23. Et Abdon, et Zechri, et Hanan,

24. Et Hanania, et Aelam, et Anathothia,

25. Et Jephdaia, et Phanael filii Sesac.

26. Et Samsari, et Sohoria, et Otholia,

1. Benjamin engendra Bale, son aîné; Asbel, le second; Ahara, le troisième;

2. Nohaa, le quatrième, et Rapha, le cinquième.

3. Les fils de Bale furent Addar, Gera et Abiud.

4. Abiud, Naaman et Ahoe,

5. Comme aussi Gera, Séphuphan et Huram.

6. Ceux-ci sont fils d'Ahod, et chefs de familles qui demeurèrent d'abord à Gabaâ, et qui furent ensuite transportés à Manabath.

7. Naaman, Achia et Géro; celui-ci les transféra, et il fut père d'Oza et d'Ahind.

8. Or Saharaim ayant renvoyé ses femmes Husim et Bara, il eut des enfants dans le pays de Moab:

9. Il eut donc, de Hodès son épouse, Jobab, Sechia, Mosa et Molechom,

10. Avec Jehus, Sechia et Marma, qui furent tous ses enfants et chefs d'autant de familles différentes.

11. Mehusim engendra Abitob et Elphaal.

12. Les enfants d'Elphaal sont Héber, Misam et Samad, qui bâtit Ono et Lod avec les lieux qui en dépendent.

13. Baria et Sama furent chefs des branches qui s'établirent en Aialon; ce furent eux qui chassèrent les habitants de Geth.

14. Ahio, Sésac, Jérimoth,

15. Zabadia, Arod et Héder,

16. Michaël, Jespha et Joha sont les enfants de Baria.

17. Zabadia, Mosollam, Hézéçi, et Héber,

18. Jesamari, Jézia et Jobab sont encore les enfants d'Elphaal.

19. Jacim, Zéçhri, Zabdi,

20. Elionai, Séletnai, Eliel,

21. Adais, Barais et Samarath sont les enfants de Séméi.

22. Jespham, Héber, Eliel,

23. Abdon, Zéçhri, Hanan,

24. Hanania, Elam, Anathothia,

25. Jephdaia et Phanael sont les enfants de Sésac.

26. Samsari, Sohoria, Otholia,

*Yared*, de quo hic, et *Thehen*, idem cum *Thahath* hujus textus; leguntur, inquam, descripsi ceteri filii ex Ephraim parente nati: quare aequa utrobique est ratio affirmandi, eos quorum hic nomina in eodem ordine et appellatione exhibentur, filios esse revera Ephraim eodem sensu, quo tres reliqui. 2<sup>o</sup> Ephraim filiorum suorum, hic descriptorum, mortem aequè omnium loquet. 3<sup>o</sup> Denique Scriptura nullum praebet argumentum distinguendi, ut alios quidem filios putamus, alios nepotes, vel abnepotes. Jure igitur meritoque omnes in eodem necessitudinis gradu constituantur, in quo tres illi, qui, necesse est ambigere, jure filiorum hujus patriarchae fruantur.

VERS. 21. — OCCURRUNT EOS VIRI GETH INCOGNITA, GETH DESCENDERANT ET INVADERENT POSSESSIONES EORUM. Hujus loci non una est interpretatio. Censent quidam (1) Ephraimitas, terram Gessan, regionem Aegypti maxime omnium finitimam Palaestina occupantes, Gethais, è Palaestina in Aegyptum praedae causa descendentes, armis occurrere ausos, Gessos victosque fuisse. Alii vero malant (2), Ephraimitas animos plane, et temerario facinore, progressos ad regionem Philistaeorum, ut praeventum tempus divinitus constitutum, quo illam reperent, repressos ac trucidatos fuisse à Gethais. Contendant quidam (3), praedium hoc ipsum esse idemque, de quo in Numeris 13, 44, cum scilicet Israelitae irrumperent in Chanaanidem via montium tentarunt, sed tunc Ephraim utique in vivis non agebat, et locus, quæ aditum tentarunt, quam longissimè à Geth aberat. Sunt qui credant, Ephraimitas invasisse Gethicos diu post ingressum Israelitarum in Terram promissionis; Ephraimum verò istorum patrem, virum esse plane alium à patriarcha. Nihil est in historia sacra, quod huic rei licentiam affundat. Aliquid simile invenit paraphrastes Chaldaeus in Canticum canticorum 2, 7. Sed ex hoc loco acceptam historiam fabellis pluribus infertis. Illud certò affirmari potest, rem hanc cognisse quo tempore Hebraei in Aegypto erant; et facile acerbum hoc Ephraimitarum factum in causa fuit, cur istorum nomina non legantur in Genesi.

(1) Serar. in Josue 1 quest. 2 et 5; Menech, Jun., Tirin. Ita Syr. et Arab.  
(2) Grot., Vat., Malv. Plerique.  
(3) Vide Est. hic.

nec nisi tria in Numeris occurrant. Hebraeus ad litteram: *Ei ceciderunt eos viri Geth, nati in terra, quia descenderant ad capiendum greges eorum*. Invenit hic, Ephraimitas aggressores fuisse; idque à plerisque creditur.

VERS. 24. — FILIA EOS FUIT SARA, QUAE AEDIFICAVIT BETHROTON INFERIOREM ET SUPERIOREM. Actum est de situ utriusque urbis in animadversionibus in tabulam geographicam terrae sanctae. Condita erant antequam Hebraei Chanaanidem venirent. Sara, nephis, vo abnepis Ephraimi, restituit utramque, uti et *Orensara*, cujus situs ignoratur.

VERS. 25. — POSUO FILIUS UROS RAPHA, ETC. Non satis constat, utrum hi pariter filii sint Ephraimi, an potius Rapha ex patre *Berai* natus sit, et *Reseph* et *Thale* ex Raphâ. Illud certum est, eos, de quibus in v. 26, ex Ephraimo proxime natos non esse, cum *Elicama*, qui hic legitur, principem ageret Ephraimitarum in deserto, genueritque *Nus*, patrem Josue. Quare in censum filiorum Ephraimi referendus arbitror eos omnes qui recensentur usque ad v. 26. *Thaan* pater fuit *Laadani*, vel *Laadonis*, seu potius *Hadonis* מִלְכִּי בֶן לָדָן. Ita Syr., Jun., Malv. est servile. Ex *Laadano* *Ammiad*, ex quo *Elicama*: *Elicama* dedit *Nus*, et hic Josue, sextum ab Ephraimo, qui annum agebat quartum et quinquagesimum aetatis, cum ab Aegypto egredereetur.

VERS. 34. — ET ARAM, VERS. 35. — FILII AUTEM HELEM FRATRES EUS. Ut facillor reddatur sensus hujus textus, ita legendus est: *Filii Sumer.... Aram, et Helem: filii Helem fratris Aram, Supha, etc.*

VERS. 37. — JETHIAS, IDEM EST *Jether* sequentis versiculi.

VERS. 38. — *Jephone*, vir longè alius à patre *Caleb*, cum ad tribum *Aseph* pertineat; pater verò *Caleb* vir fuerit è tribu *Juda*.

VERS. 46. — OMNES HI FILII *Aser*, PRINCIPES COGNATIONUM, ELECTI ATQUE FORTISSIMI DECIS DECUM. Hebraeus ad litteram: *Omnes isti filii Aser, capita domus patrum, vel patriarchae electi, fortes viribus, capita principum*, Tituli titulis cumulantur. Si omnes, quorum nomina à v. 50 describuntur, alter post alterum principatum in tribu sua gesserunt, viri strenui, electi, inter ceteros duces praecipui, cum in aciem proficiscendum esset.

## CAPUT VIII.

## CHAPITRE VIII.

1. Benjamin autem genuit Bale primum genitum suum; Asbel secundum; Ahara tertium;

2. Nohaa quartum, et Rapha quintum.

3. Fueruntque filii Bale: Addar, et Gera, et Abiud.

4. Abiud quoque, et Naaman, et Ahoe, 5. Sed et Gera, et Sephuphan, et Huram.

6. Hi sunt filii Ahod, principes cognationum habitantium in Gabaâ, qui translati sunt in Manabath.

7. Naaman autem, et Achia, et Gera ipse transtulit eos, et genuit Oza et Ahind.

8. Porrò Saharaim genuit in regione Moab, postquam dimisit Husim et Bara uxores suas;

9. Genuit autem de Hodis uxore sua Jobab, et Sebia, et Mosa, et Molechom,

10. Jehus quoque, et Sechia, et Marma: hi sunt filii ejus, principes in familiis suis.

11. Mehusim verò genuit Abitob, et Elphaal.

12. Porrò filii Elphaal: Heber, et Misam, et Samad: hic aedificavit Ono, et Lod, et filias ejus.

13. Baria autem et Sama, principes cognationum habitantium in Aialon: hi fugaverunt habitatores Geth.

14. Et Ahio, et Sese, et Jerimoth,

15. Et Zabadia, et Arod, et Heder,

16. Michael quoque, et Jespha, et Joha filii Baria.

17. Et Zabadia, et Mosollam, et Hezeai, et Hober,

18. Et Jesamari, et Jexia, et Jobab, filii Elphaal.

19. Et Jacim, et Zechri, et Zabdi,

20. Et Elionai, et Seletnai, et Eliel,

21. Et Adais, et Barais, et Samarath filii Semei.

22. Et Jespham, et Heber, et Eliel,

23. Et Abdon, et Zechri, et Hanan,

24. Et Hanania, et Aelam, et Anathothia,

25. Et Jephdaia, et Phanael filii Sesac.

26. Et Samsari, et Sohoria, et Otholia,

1. Benjamin engendra Bale, son aîné; Asbel, le second; Ahara, le troisième;

2. Nohaa, le quatrième, et Rapha, le cinquième.

3. Les fils de Bale furent Addar, Gera et Abiud,

4. Abiud, Naaman et Ahoe, 5. Comme aussi Gera, Séphuphan et Huram.

6. Ceux-ci sont fils d'Ahod, et chefs de familles qui demeurèrent d'abord à Gabaâ, et qui furent ensuite transportés à Manabath.

7. Naaman, Achia et Gera; celui-ci les transféra, et il fut père d'Oza et d'Ahind.

8. Or Saharaim ayant renvoyé ses femmes Husim et Bara, il eut des enfants dans le pays de Moab:

9. Il eut donc, de Hodès son épouse, Jobab, Sechia, Mosa et Molechom,

10. Avec Jehus, Sechia et Marma, qui furent tous ses enfants et chefs d'autant de familles différentes.

11. Mehusim engendra Abitob et Elphaal.

12. Les enfants d'Elphaal sont Héber, Misam et Samad, qui bâtit Ono et Lod avec les lieux qui en dépendent.

13. Baria et Sama furent chefs des branches qui s'établirent en Aialon; ce furent eux qui chassèrent les habitants de Geth.

14. Ahio, Sésac, Jérimoth,

15. Zabadia, Arod et Héder,

16. Michéel, Jespha et Joha sont les enfants de Baria.

17. Zabadia, Mosollam, Hézeai, et Héber,

18. Jesamari, Jexia et Jobab sont encore les enfants d'Elphaal.

19. Jacim, Zéchéri, Zabdi,

20. Elionai, Séletnai, Eliel,

21. Adais, Barais et Samarath sont les enfants de Séméi.

22. Jespham, Héber, Eliel,

23. Abdon, Zéchéri, Hanan,

24. Hanania, Elam, Anathothia,

25. Jephdaia et Phanael sont les enfants de Sésac.

26. Samsari, Sohoria, Otholia,



27. Et Jersia, et Elia, et Zechri filii Jeroham.

28. Hi patriarchæ, et cognationum principes qui habitaverunt in Jerusalem.

29. In Gabao autem habitaverunt Abigabao, et nomen uxoris ejus Maacha :

30. Filiusque ejus primogenitus Abdon, et Sur, et Cis, et Baal, et Nadab,

31. Gedor quoque et Ahio, et Zacher, et Macelloth :

32. Et Macelloth genuit Samaa; habitaveruntque ex adverso fratrum suorum in Jerusalem cum fratribus suis.

33. Ner autem genuit Cis, et Cis genuit Saül. Porrò Saül genuit Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et Esbaal.

34. Filius autem Jonathan, Meribbaal : et Meribbaal genuit Micha.

35. Fiii Mieba : Phithon, et Melech, et Thara, et Abaz.

36. Et Abaz genuit Joadæ : et Joadæ genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri : porrò Zamri genuit Mosa.

37. Et Mosa genuit Banaa, cujus filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui genuit Asel.

38. Porrò Asel sex filii fuerunt his nominibus : Ezricam, Boeru, Ismaël, Saria, Obdia, et Hanan : omnes hi filii Asel.

39. Filii autem Esæ fratris ejus : Ulam primogenitus, et Jehus secundus, et Eliphalet tertius.

40. Fueruntque filii Ulam viri robustissimi, et magno robore, tendentes arcum : et multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum quinquaginta. Omnes hi filii Benjamin.

VERS. 1. — BENJAMIN AUTEM GENUIT BALE. In capite præcedenti legitur genealogiam Benjamin; hic autem aliquot dictis ibidem additur, ac referuntur familiae plures, quas alibi frustra quæras : ex quo negotium fit his qui sedulo inquirunt, unde discrimen hoc nomen in hominibus ejusdem tribus. Sunt qui variantia hæc repetant è variis exemplaribus, unde genealogiam ejusmodi deductæ sunt, uti et ex pluribus unius ejusdemque hominis nominibus; ita Abenezra. Verùm Sanctius multò æquius animadvertit, auctorem hujus libri

27. Jersia, Elia, Zechri sunt les enfants de Jeroham.

28. Ce sont là les premiers pères et les chefs des familles, lesquels s'établirent à Jérusalem après le retour de la captivité.

29. Mais Abigabao s'établit dans Gabao; sa femme se nommait Maacha.

30. Son fils aîné était Abdon, et les autres Sur, Cis, Baal, Ner et Nadab.

31. Comme aussi Gedor, Ahio, Zacher et Macelloth.

32. Qui engendra Samaa; et tous ceux-ci s'établirent à Jérusalem avec ceux de la même branche à l'opposite de leurs frères.

33. Ner engendra Cis, Cis engendra Saül. Saül engendra Jonathan, Melchisua, Abinadab et Esbaal.

34. Le fils de Jonathan fut Meribbaal, et Meribbaal fut père de Micha.

35. Les fils de Micha furent Phithon, Mélech, Thara et Abaz.

36. Abaz engendra Joadæ, Joadæ engendra Alamath, Azmoth et Zamri. Zamri engendra Mosa.

37. Mosa engendra Banaa, dont le fils fut Rapha, d'où est venu Elasa, qui engendra Asel.

38. Asel eut six fils dont voici les noms : Ezricam, Boeru, Ismaël, Saria, Obdia et Hanan, tous fils d'Asel.

39. Les enfants d'Esæ, son frère, étaient Ulam l'aîné, Jehus le second, et Eliphalet le troisième.

40. Les enfants d'Ulam furent des hommes très-robustes, et qui avaient une grande force pour tirer de l'arc. Ils eurent un grand nombre de fils et de petits-fils, jusqu'à cent cinquante; tous ceux-là sont de la postérité de Benjamin.

## COMMENTARIUM.

narrasse hic nomina plurimum Benjaminitarum à captivitate Babylonica reducum, qui sedem consequerentur, alii quidem Hierosolymis, alii sparsim per loca. Plura evidentur leguntur hic nomina virosuam à captivitate reducum. Cohæret hoc caput cum 1 Esdr. 10, 41. Longius autem deducere visum est genealogiam Saülis, quòd vir esset regis dignitate insignis.

ASSEL, idem ac Jaël, vel ex Hebræo Jediael. Sept. : Idem.

AHARA, idem ac Ahiram, Num. 26, 33, et Echi, Gen. 46, 21.

VERS. 2. — NORAS, idem facillè ac Bechor. Genes. 46, 21.

RAPHA, idem facillè ac Ros in Genesi.

VERS. 5. — ADDAR, idem ac Arad, ibid., vel Hered, Num. 26, 40.

VERS. 6. — HIRAM, an idem ac Ophim, Gen. 46, 21, vel Hupham, Num. 26, 39?

VERS. 6. — HI SONT FILII AHOD. Verisimile est, posteros esse Aodi, judicis Israelis. Benjaminita erat, filius vel nepos Geræ, cujus nomen hic in v. 5 legitur. Vide Jud. 5, 15. Hæc verò colonia nonnisi post captivitatem translatæ sunt. Posterii Aodi considerant primò Galbae urbe Benjaminicæ; inde migrarunt in Manahath, regionem tribus Juda, de qua jam actum est, et quam statim initio filii Juda colserunt, 1 Par. 2, 52, 54.

VERS. 7. — ET GENUIT OZA, ET AHICD (1). Utriusque hujus viri idem facillè pater erat Gera.

VERS. 8. — SAHARAÏM GENUIT IN REGIONE MOAB. DE HODIS EXORE SUA JOBAB. En virum, cujus ignoramus originem: nihil etiam scimus de Saharaïm, aliud, quòd repudiati geminæ uxore sua Husim et Bara, filios ex alterâ uxore Hodæ genuerit in regione Moab, quò fortè auferat; sed quando et cur, latet. Sunt qui alio sensu reddant v. 6. Vide Jun. et Tremell. Belgic. Vers., etc. Vide genealogiam Ahothi. Tres ille genuit liberos, Namam, Achiam, et Gera, quos Gaba, ubi sedem habebant, misit in Manahath, ubi novam coloniam condiderunt; alios deinde liberos retulit ex Husim et Bara uxoris suis, Ozam, Ahicd, et Saharaïm. וְזָרַבְתָּ, וְזָרַבְתָּ כִּן שְׂרָיָה בְּיָמָיו: Postquam dimisit eos, nempe Naaman, Achia, et Gera. Denique ex aliâ uxore Hodæ auctus est aliis liberis, Jobabo, Sebia, Mosa Melchom, Jehus, Sechia, et Marna. Hæc genealogia omnis Ahothi. Sed ut hypothesi hæc servari posset, juvanda esset paululum literarum textus.

VERS. 11. — MERUSIM GENUIT AHITOR; vel, juxta Hebræum: Saharaïm genuit Ahitob ex uxore sua Husim, de qua in v. 8.

VERS. 12. — OSO ET LOO. Dua sunt urbes, quarum nomina frustra quæras ante captivitatem Babylonicam; quippe quæ nonnisi post

(1) NERUS AUTEM, ET ACHIA, ET GERA, supple, sunt filii Ahoth, quos versu præcedenti me renostrum promissis; rps, scilicet Gera, qui proximè præcessit transiit eos, scilicet Ahodias, ex Gaba in Manahath, ut dictum est, versu 6. Idemque Gera genuit Oza et Ahicd, ac tertium Saharaïm existens in regione Moab, ut sequitur vers. 8, ad quam Gera migravit fortè cum Eimelech famis causâ, Ruth 1. (Corn. à Lap.)

illam conditæ fuere. Esdras et Nehemias non semel illarum meminerunt. Vide 1 Esdræ 2, 53; 2 Esdræ 7, 57, et 41, 34, 35. Loo ipsa est facillè Lydda, deinde appellata Diapoliis, decem leucis ab Hierosolymis, septentrionem et occidentem versus. Ono ter mille passibus aberat à Lydda, uti Ligustinus ex Thalmodi et libro Jachaim probavit.

VERS. 15. — BARIA, ET SAMA. . . HI FUERUNT HABITATORES GETH. Qui fuerint Baria et Sama, non satis exploratum est: creduntur tamen filii Elphaïtis; ipsi verò vel illorum posterii incolas Geth expulerunt. Historicum hoc factum ex nullo alio Scripturæ textu discitur; neque conpertum haberi potest, utrum post captivitatem, an ante consigandum sit.

VERS. 25. — SESAC, idem facillè qui supra v. 44 legitur.

VERS. 28. — HI PATRIARCHÆ, ET COGNATIONUM PRINCIPES, QUI HABITAVERUNT IN JERUSALEM. HI, quorum referuntur nomina à v. 44, sunt, uti arbitror, principes majorum familiarum, quæ Hierosolymis postreditam à captivitate condecorant: usque enim sub Josue ad eam commodam erat et liberum habitare Hierosolymis. Ea urbs dicitur usque ad Davidem Jebusis parvis, Josue 15, 63; et nemo ex his qui hic recensentur, occurrit, qui cozvys Josue fuisse noscatur.

VERS. 29. — IS GABAO HABITAVERUNT ABIGABAO (1). Veri potest: Et pater Gabao habitavit in Gabao. Septuag.: Καὶ ἡ Γαβαὼν κατοικοῦντο πατὴρ Γαβαὼν. Hic Gabaois pater appellatur Jehiel, de quo in sequenti capite agitur, ubi sic, v. 35: Pater Gabao Jehiel, idem fortè ac Abiel, 1 Reg. 9, 4.

VERS. 50. — NADAB. Omititur hic Ner versiculi 53. Inferius 9, 56, ambo leguntur.

VERS. 51. — MACELLOTH. Omititur nomen hoc in Hebræo; sed legitur in omnibus versionibus, imò et in Hebræo sequentis versiculi.

VERS. 52. — HABITAVERUNT EX ADVERSO FRA-

(1) Id est, pater Gabao, scilicet princeps Gabao, cujus nomen proprium erat Jehiel, ut dicitur cap. seq. vers. 55, qui fuit pater Cis patris Saülis; ut sequitur. Dices: Quomodo ergo versu 35 dicitur Ner fuisse pater Cis et avus Saülis? — Resp. Jehiel, alio nomine dictum fuisse Ner, id est, incerna, eò quod ipse ut incerna toti familiae præfulgeret. Ita Emmanuel Sâ et Mariana, licet alii putent Jehiel fuisse patrem Ner, cujus filius fuit Cis, nepos Saül, idque colligunt ex cap. sequent. vers. 36, ubi Jehiel dicitur genuisse Ner; sed ibidem dicitur Jehiel genuisse Cis; quare Ner ibidem non fuit pater, sed frater Cis, cui Ner pater suum nomen imposuit. (Corn. à Lap.)

THUM SUORUM IN JERUSALEM : id est, cum familia hujus altera pars incoleret Gabaone, reliqui sedes habebant Hierosolymis, urbe è regione et proximâ Gabaoni. Hæc autem omnia gesta sunt post captivitatem Babilonicam. Ita pariter in Genesi 46, 42, legitur posteros Ismaelis tentoria possidisse è regione filiorum Isaaci : *E regione universorum fratrum eorum figet tabernacula.*

VERS. 35. — NER PENUIT CIS, ET CIS CREVIT SAILI. Ner cuius filius fuerit, hic non legitur; sed sequenti capite v. 36, Jehiel pater Ner constituitur; et in 1 Regum 5, 4, pater Cidator Abiel filius Seror. Unus igitur idemque vir erant Abiel et Ner. Suspiciantur quidam, Ner patrem Abneri longè aliamuisse à Ner patre Cis : sed alii utrosque miscent, ut Abner patrum sit Saisis. Veritatem investigare in tantâ vetustatis obscuritate quis possit? Si quis enim reparet, Ner, fratrem Cis natum majorem, fratrem hunc eum minorem educasse, ut deinceps eum pater illius haberetur, ille utique temerè prorsus et leviter hoc asserat. Ita Anchor Tradit. Hebr. in lib. Paralipp., et Ly. Alii passim.

ABINADAB, idem creditur ac Jessu, 1 Reg. 44, 43.

ESRAEL, ipse est *Isobeth*. Cum Hebræi pronunciationem nominis *Baalis*, numina profani ritent, ejus loco substitunt *Boseth*, quod confusionem sonat.

## CAPUT IX.

1. Universus ergo Israel dinumeratus est : et summa eorum scripta est in libro regum Israel et Juda ; translatique sunt in Babilonem propter delictum suum.

2. Qui autem habitaverunt primi in possessionibus, et in urbibus suis : Israel, et sacerdotes, et Levitæ, et Nathinæi.

3. Commorati sunt in Jerusalem de filiis Juda, et de filiis Benjamin, de filiis quoque Ephraim, et Manasse.

4. Othei filius Ammiud, filii Amri, filii Omrai, filii Bonni, de filiis Phares filii Juda.

5. Et de Siloni, Asaia primogenitus, et filii ejus.

6. De filiis autem Zara, Jebuel, et fratres eorum, sexcenti nonaginta.

7. Porrò de filiis Benjamin : Salo filius Mosollam, filii Oduia, filii Asana :

8. Et Jobania filius Jeroham : et Ela filius Ozi, filii Mochori : et Mosollam fi-

VERS. 34. — MERIBBAAL (1), ipse est Miphoboseth, cujus nomen eadem de causâ ita corruptum est : occurrit etiam *Serubesheth* pro *Jerubael*. Vide 2 Reg. 11, 21, in Heb.

VERS. 36. — JOADA, aliter *Jara*, 1 Par. 9, 42.

VERS. 37. — RAPHA, aliter *Raphaia*. Ibid. v. 43.

VERS. 40. — VIRI ROBUSTISSIMI, ET MAGNÏ ROBORE TENDENTES ARCUM. Benjaminite, præsertim Gabaonite, famam sibi compararunt ex virtute militari, et jaculandi peritâ. Vide quoque congressimus in Judicibus 30, 46; Jonathan, qui ad eandem tribum pertinebat, jaculator erat peritissimus : Sagitta Jonathan nunquam rediit retrorsum, 2 Reg. 1, 22.

(1) FILIUS AUTEM JONATHAN, MERIBBAAL. Meribbaal est Miphoboseth : hic enim unicus fuit filius Jonathan, ac pater Michæ, ut sequitur. Porrò Miphoboseth vocatur Meribbaal, id est, *litigans cum Domino*, vel Meribbaal, id est, *rebellans Domino*; quâ de causâ ita vocatus sit, nescitur. Hebræi apud S. Hieron. in Tradit. causam dant, quod murmuravit contra Dominum, qui Davidem in regnum reducerat, eò quod David sibi bona ademisset, eaque Silæ servo suo se calumniantem dedisset. 2 Reg. 19, 29. Verum hoc planè incertum est. Alii ita dictum volunt, quod idola Baal destruxerit : hæc enim de causâ Cedeon vocatus est Jerubbaal, id est, *litigator cum Baal*, Judic. 6, 32. Verisimilius est eum vocatum Meribbaal, eò quod cum servo suo Sibâ, falso se de affectato regno apud Davidem accusante, non quasi cum servo, sed quasi cum hero et domino litigare, imò hereditatem suam (ita jubente Davide) dividere coactus sit. Hæc enim insignis et fuit injuria et villensio. (Corn. à Lap.)

## CHAPITRE IX.

1. Voilà donc le dénombrement de tout Israël, et le nombre auquel il se montoit à été écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda ; et ils furent transportés à Babilone à cause de leurs péchés.

2. Or, après le retour de cette captivité, ceux qui s'établirent les premiers dans leurs biens et dans leurs villes, furent les Israélites, les prêtres, les Lévités et les Nathinéens.

3. Il s'établit à Jérusalem plusieurs de la tribu de Juda, de la tribu de Benjamin, et même des tribus d'Ephraïm et de Manassé.

4. Othéi, fils d'Ammiud, fils d'Amri, fils d'Omrai, fils de Bonni, l'un des fils de Phares, fils de Juda.

5. Asaia, fils aîné de Siloni, et ses autres fils.

6. Jebuel, l'un des enfans de Zara, et les autres de la même maison, au nombre de six cent quatre-vingt-dix.

7. De la tribu de Benjamin : Salo, fils de Mosollam, fils d'Oduia, fils d'Asana ;

8. Et Jobania, fils de Jeroham, avec Ela,

lius Saphatæ, filii Rahuel, filii Jehania,

9. Et fratres eorum per familias suas, nongenti quinquaginta sex. Omnes hi, principes cognationum per domos patrum suorum.

10. De sacerdotibus autem : Jedaia, Jojarib, et Jaehin :

11. Azarias quoque filius Helcia, filii Mosollam, filii Sadoc, filii Maraioth, filii Achitob, pontifex domus Dei.

12. Porrò Adains, filius Jeroham, filii Phassur, filii Melchia : et Maasai filius Adiel, filii Jezra, filii Mosollam, filii Mossallamith, filii Emmer :

13. Fratres quoque eorum principes per familias suas, mille septingenti sexaginta, fortissimi robore ad faciendum opus ministerii in domo Dei.

14. De Levitis autem, Semeia filius Hassub, filii Esricam, filii Hasebia, de filiis Merari :

15. Bachacar quoque carpentarius, et Galal, et Mathania filius Michæ, filii Zechri, filii Asaph :

16. Et Obdia filius Semeie, filii Galal, filii Idithum : et Barachia filius Asa, filii Eleana, qui habitavit in atriis Netophati.

17. Janitores autem, Sellum, et Accub, et Telmon, et Ahimam, et frater eorum Sellum princeps :

18. Usque ad illud tempus, in portâ regis ad orientem, observabant per vices suas de filiis Levi.

19. Sellum verò filius Coré, filii Abiasaph, filii Coré, cum fratribus suis, et domo patris sui : hi sunt Coritæ super opera ministerii, custodes vestibulorum tabernaculi : et familia eorum per vices castrorum Domini custodientes introitum.

20. Phinees autem filius Eleazar, erat dux eorum coram Domino.

21. Porrò Zacharias filius Mosollamia, janitor portæ tabernaculi testimonii.

22. Omnes hi electi in ostiarios per portas, ducenti duodecim : et descripti in villis propriis, quos constituerunt David et Samuel videns, in fide sua,

filii d'Ozi, filii de Mochori ; et Mosollam, filii de Sapphatæ, filii de Rahuel, filii de Jehania ;

9. Et encore tous les parents de ceux-ci divisés en diverses branches, au nombre de neuf cent cinquante-six. Tous ceux-ci furent chefs de différentes branches dans les maisons dont ils étoient descendus.

10. De la famille sacerdotale, il y eut Jedaïa, Jojarib et Jaehin ;

11. Comme aussi Azarias, fils d'Helcias, fils de Mosollam, fils de Sadoc, fils de Maraioth, fils d'Achitob, pontife de la maison de Dieu ;

12. Adaïa, qui étoit fils de Jeroham, fils de Phassur, fils de Melchias ; et Maasai, qui étoit fils d'Adiel, fils de Jezra, fils de Mosollam, fils de Mossallamith, fils d'Emmer,

13. Avec encore leurs parents qui ont été chefs de plusieurs autres familles au nombre de mille sept cent soixante hommes, forts et robustes pour s'acquitter de tout le service qu'ils avoient à faire dans la maison de Dieu.

14. Des Lévités, il y eut Séméïa, fils d'Hassub, fils d'Esricam, fils d'Hasebia, l'un des fils de Méraï,

15. Bachacar, charpentier, Galal et Mathania, fils de Michæ, fils de Zechri, fils d'Asaph,

16. Avec Obdia, fils de Séméïas, fils de Galal, fils d'Idithum, et Barachia, fils d'Asa, fils d'Eleana, qui demeura dans les faubourgs de Netophati.

17. Les portiers étoient : Sellum, Accub, Telmon, et Ahimam ; et leur frère Sellum étoit le chef.

18. Jusqu'à ce temps-là, des enfans de Lévi avoient gardé chacun à leur tour la porte du roi, qui étoit à l'orient.

19. Sellum, fils de Coré, fils d'Abiasaph, fils de Coré, étoit là avec ses frères et toute la maison de son père, c'est-à-dire les Corites établis sur les ouvrages qui regardoient le ministère, ayant la garde des portes du tabernacle, chacune de leurs familles gardant tour à tour l'entrée du camp du Seigneur.

20. Or Phinéés, fils d'Eleazar, étoit leur chef devant le Seigneur.

21. Zacharie, fils de Mosollamia, étoit chargé de la porte du tabernacle du témoignage.

22. Tous ces officiers destinés à la garde des portes du temple étoient au nombre de deux cent deux, et inscrits chacun sur le rôle de leur ville. David et Samuël le Voyant les avoient établis par un effet de la lumière de leur foi,

23. Tam ipsos quam filios eorum, in ostiis domus Domini, et in tabernaculo, vicibus suis.

24. Per quatuor ventos erant ostiarii : id est, ad orientem, et ad occidentem, et ad aquilonem, et ad austrum.

25. Fratres autem eorum in viculis morabantur, et veniebant in sabbatis suis de tempore usque ad tempus.

26. His quatuor Levitis creditus erat omnis numerus janitorum, et erant super exedras et thesauros domus Domini.

27. Per gyrum quoque templi Domini morabantur in custodiis suis, ut cum tempus fuisset, ipsi mané aperirent fores.

28. De horum genere erant et super vasa ministerii : ad numerum enim et inferebantur vasa et efferebantur.

29. De ipsis, et qui credita habebant utensilia sanctuarii, praeerant simile, et vino, et oleo, et thuri, et aromatibus.

30. Filii autem sacerdotum unguenta ex aromatibus conficiebant.

31. Et Mathathias Levites primogenitus Sellum Corite, praefectus erat eorum quae in sartagine frigebantur.

32. Porrò de filiis Caath fratrum eorum, super panes erant propositionis, ut semper novos, per singula sabbata praepararent.

33. Ili sunt principes cantorum per familias Levitarum, qui in exedris morabantur, ut die ac nocte jugiter suo ministerio deservirent.

34. Capita Levitarum, per familias suas principes, manserunt in Jerusalem.

35. In Gaboon autem commorati sunt, pater Gaboon Jehiel, et nomen uxoris ejus Maacha.

36. Filius primogenitus ejus Abdon, et Sur, et Cis, et Baal, et Ner, et Nadab,

37. Gedor quoque, et Ahio, et Zacharias, et Macelloth.

23. Tant eux que leurs enfans, afin de garder chacun à leur tour les portes de la maison du Seigneur et celles de son sanctuaire.

24. Les portiers étaient placés selon la situation des quatre vents, c'est-à-dire à l'orient, à l'occident, au septentrion et au midi.

25. Et leurs frères demeuraient dans leurs bourgades ; mais ils venaient chacun à leur tour les jours de sabbat, depuis le commencement de la semaine jusqu'à la fin.

26. Ces quatre levites avaient l'intendance sur tous les portiers, et ils étaient encore chargés du soin de toutes les chambres du trésor de la maison du Seigneur.

27. Ils demeuraient aussi autour du temple du Seigneur, chacun dans leur département, afin que, quand l'heure était venue, ils en ouvrirent eux-mêmes les portes dès le matin.

28. Il y avait aussi quelques-uns de leurs frères qui avaient soin de toutes les choses qui servaient au ministère du temple ; car on apportait toutes ces choses par compte, et on les remportait de même.

29. C'était d'entre ceux qui avaient en garde tout ce qui servait au sanctuaire, qu'on en prenait quelques-uns pour avoir soin de la farine, du vin, de l'huile, de l'encens et des aromates.

30. Mais ceux qui étaient de la famille sacerdotale, composaient seuls les parfums de plusieurs aromates mêlés ensemble.

31. Le Levite Mathathias, fils aîné de Sellum, descendant de Coré, avait l'intendance sur tout ce qu'on faisait frire dans la poêle.

32. Quelques-uns de la branche de Caath, leurs frères, avaient la charge des pains qu'on exposait devant le Seigneur, afin d'en préparer toujours de nouveaux pour tous les jours de sabbat.

33. C'étaient les premiers d'entre les chefs des familles de Levites qui demeuraient près du temple, afin de pouvoir plus librement remplir jour et nuit les fonctions de leur ministère.

34. Les chefs des Levites, princes de leurs familles, demeurèrent à Jérusalem.

35. Et dans Gaboon demeurèrent Jehiel, prince de Gaboon ; sa femme se nommait Maacha.

36. Abdon, son fils aîné. Sur, Cis, Baal, Ner et Nadab.

37. Comme aussi Gedor, Ahio, Zacharias, Macelloth

38. Porrò Macelloth genuit Samaan : isti habitaverunt è regione fratrum suorum in Jerusalem, eum fratribus suis.

39. Ner autem genuit Cis : et Cis genuit Saül : et Saül genuit Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et Esbaal.

40. Filius autem Jonathan, Meribbaal : et Meribbaal genuit Michal.

41. Porrò filii Michal, Phithon, et Melech, et Tharaa, et Ahaz.

42. Ahaz autem genuit Jara, et Jara genuit Almath, et Azmoth, et Zamri : Zamri autem genuit Mosa.

43. Mosa verò genuit Banaa, cujus filius Raphaia genuit Elasa, de quo ortus est Asel.

44. Porrò Asel sex filios habuit his nominibus : Ezricam, Boera, Ismahel, Saria, Obdia, Hanan : hi sunt filii Asel.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — UNIVERUS ISRAEL DENUMERATUS EST, ET SUMMA EORUM SCRIPTA EST IN LIBRO REGUM ISRAEL ET JUDA. Collectio sunt verba haec capituli praecedentium. Censui huc usque descripti educti sunt è publicis tabulis regnorum Juda et Israelis : quae modo subjiciuntur, ad tempus post solum captivitatem pertinent. Ad manus igitur auctori erant publicae tabulae ante captivitatem descriptae in regno tum Juda tum Israelis ; qui è regno Israelis in diuionem Juda confugerunt, regionem vastante, omnesque captivos abducente Salmansare, unà secum et tabulas hasce abstulerunt. Vide inferius, v. 5. Quae igitur recitatae sunt genealogiae, ita sunt certae, ut nihil supra. Res post captivitatem gestas melius adhuc nôrat auctor ; vivebat enim per eam aetatem, rerumque scientia valebat et fide, ut nihil loquamur de Numino intus allante, quo censuram omnem sperat. In praefatione hujus libri expendimus quantum Juda servavit acta reipublice suae, et familiarum genealogias.

VERS. 2. — QUI AUTEM HABITABERENT PRIMI IN POSSESSIONIBUS SUIS. In hoc capite res est tantummodo de primis illis post captivitatem regionis illius incolis. Ita Lyr., Vat., Sanct., Tir., Interp. passim. Exhibentur hic omnia ferme nomina, quae leguntur in Esdrâ et Nehemiâ, l. 2 Esdr. 11, 10, collatus cum v. 10 hujus capituli, itemque hic v. 14, et Nehemia, v. 45 ejusdem capituli : atque uti ante captivitatem populus universus in classes divisus erat quatuor,

38. Qui fut père de Samaan : tous ceux-ci demeurèrent à Jérusalem, eux et ceux de leur maison, vis-à-vis de leurs autres frères.

39. Ner fut père de Cis, et Cis père de Saül. Saül engendra Jonathan, Melchisua, Abinada et Esbaal.

40. Jonathan eut pour fils Meribbaal, qui fut père de Michal.

41. Les fils de Michal furent Phithon, Melech, Thara et Ahaz.

42. Ahaz engendra Jara, et Jara engendra Almath, Azmoth et Zamri. Zamri engendra Mosa.

43. Mosa engendra Banaa, dont le fils, nommé Raphaia, engendra Elaza, duquel est sorti Asel.

44. Asel eut six fils, dont voici les noms : Ezricam, Boera, Ismahel, Saria, Obdia, Hanan. Ce sont là les fils d'Asel.

sacerdotes, Levitas, meros et simplices Israelitas, et servos populi, idem quoque ordo post reditum servatus est, ut consent. Jun., Malv. Cum verò auctor affirmat hic, eos, de quibus sermonem institutus est, primos fuisse qui habitaverunt in possessionibus suis, indicat successu temporis alios pariter rediisse, qui intacta ab illis loca occuparunt. Constat utique, Esdram rediisse primùm Judaeorum turbam satis frequentem, et Nehemiam deinde alios secum duxisse, 1 Esdr. 2, 2 : tum multo etiam plures rediunt. Fortasse etiam inungere voluit illos qui vivebant ante captivitatem, qui post reditum in regionem pristinas hereditates pacificè recuperarunt. Testibus Esdrâ, 5, 12, et Aggaeo, 2, 4, 10, discimus plurimos superfuisset, qui oculati testes templum vetus ante transmigratorem spectaverant.

NATHINEI, vel Dani ; haec enim est significatio Hebraeo vocis *Nathinim* ; Sept. : *Ἰσραηλιῶν*. Origine sua Nathinei reliquae erant Gaboonitarum, qui dolo ignarum mentem et religionem Josue captivum, deprehensi deinde, ad conferendam aquam et ligna in templum Domini damnati fuerunt, Josue 9, 27. Servi erant publici, ad opera templi destinati, sub nomen sacerdotum et Levitarum. Successu temporis adjecti sunt illi Chananei, bello capti, quibus parcere visum est. Legitur in 1 Esdrâ 8, 20, *Nathinaeos datos Josue à Davide et principibus ad ministeria Levitarum* ; et 1 Esdr. 2, 58, *filii servorum Salomonis fuisse dicuntur*. Legimus

equidem in 5 Reg. 9, 20, 21, principem hunc subactus à se reliquis Chanaanorum ad opera varia adegisse, ac præsertim, ut sacerdotes et Levitas maximo laboriosis ministerii servitibus levarent. Nathanim abducti in captivitatem fuerunt cum tribu Juda, et frequentissimi erant in montibus Caspiis, 1 Esd. 8, 17. Reduces è captivitate quisque manserunt in destinatis sibi urbibus, 1 Esd. 3, 70, et Hierosolymis decretam sibi frequentarunt urbis portionem, *Ophel* appellatam, quò, in urbem venientes, divertebant, 2 Esd. 5, 26. E captivitate reduces cum Esdrâ viginti ac ducenti numerabantur, 1 Esd. 8, 30; et alibi census exhibetur trecentorum novaginta duorum, qui cum Zorobabele remeantur, 1 Esd. 2, 58: quare, nisi servitibus sacerdotum assiduò occuparetur pariter hic Nalidiorum numerus, ferro solus non poterat onus exteriorum munerum templi: hinc post captivitatem, ut Natham laboribus levarentur, fœda quedam instituta sunt, quibus ligna ad templum conferebantur. Vide quo de Gaboniis continuis in Josue 9, 25.

VERS. 5. — DE FILIIS JUDA... DE FILIIS QUORUM EBRAIM, ET MANASSE. Non Juda modò, et Benjamin, sed et reliquæ tribus, quæ aut voluerunt facultate à Cyro Judæis concessâ ingrediendi in patriam, in Palaestinam reverti commode potuerunt. Redierunt autem quatuordecim à tribubus Ephraim et Manasse, qui in urbibus Jada sedes constituerunt. Regio erat illa pro numero hominum vastissima, neque incommodum illis Juda contingere poterat, si fratres suos in regionem suam et communionem concessa libertatis acciperent. Vide nostram dissertationem, utram decem tribus è captivitate redierint. Discimus, 2 Esd. 11, 1, 2, ex Nehemiâ, invitatos fuisse Judæos, ut migrarent Hierosolymam, quin et jussos fuisse plures, qui in agro sedem constituerant, eò venire, fortè eductis his qui eam ad rem cogendi erant, ac decima totius populi parte deducta, ut incolis frequentarent urbem amplissimam, et habitatoribus egentem.

VERS. 4. — OMNE FILIUS AMMUS. Idem esse videtur, qui in Nehemiâ 11, 4 appellatur, *Athias filius Asia*. Neque mirum si nomina, quæ hic leguntur, plurimum discrepent ab iis quæ occurrunt in Nehemiâ; maxime enim inconstans est ratio pronuntiandi Hebræa nomina propria: rari erant pariter, qui sibi plura nomina non aulescissent; donique census non semper accurati, nec universam populum continentis in-

stituerunt; suppletur sæpè aliquid in uno loco, quod in altero deest. Qui hic legitur census, Judæorum est facile reducendum cum Zorobabele, ac migrantium Hierosolymam; qui verò exhibitur in Nehemiâ, simul continet etiam eos qui post Zorobabelem in eam metropolim divertierunt; ex quo factum est, ut aliter census altero sit frequentior. Discrimen hoc satis indicant verba illa textus, viros hæc primò fuisse incolas Jerusalem.

VERS. 5. — ET DE SILONI (1): ASIA PRIMOGENITUS. Non satis constat, utrum Siloni viri nomen sit. Sunt qui dicunt ex urbe Silo; sunt qui è Sela filio Juda, quasi diceretur: Asia primogenitus et princeps omnis familie, à stirpe Sela. Vide Num. 26, 20: *Fœnus filii Juda...* Sela, à quo familia Selaitarum. Ea 2 Esdr. 11, 5: *Filius Zacharie, filius Silonitis*.

VERS. 7. — FILII ODIA, ALITER *Joad*, Nehem. 11, 7, *vel Jada*.

VERS. 11. — AZARIAS, ALITER *Sarraia*, Nehem. 11, 11.

MOSOLLAM, ALITER *Sellum*: 1 Paralip. 6, 12, 15. PONTIFEX DOMUS DEI. Summum sacerdotem agebat eo tempore Jesus filius Josed-ai, 1 Esd. 5, 8; ille verò, de quo hic, pontifex erat Azarias, appellatus *Sarraia* in secundo Esdrâ 14, 11, primasque inter sacerdotes tenebat, tum et princeps erat unius ex amplissimis familiis, et facile etiam secundus erat à summo sacerdote. Porro alibi animadvertimus sacerdotem, secundâ dignitate à summo sacerdote insignitum, 4 Reg. 15, 18. Hebræus: *Azarias filius Helch...* *filii Achitob*, ducta, vel principis domus Dei. Si quis postremam hanc phrasim accipiat de præfecto ostiariorum et Levitarum, excubias templo agentium, ille quidem hanc dignitatem nullo negotio Azariæ largietur.

VERS. 12. — FILII PHASAM. Nisi illius, sed abnepos erat, 2 Esd. 11, 12. Jerobam filius erat Phelchiz, filii Ami, filii Zacharie, filii Phesher, vel Phasam.

MAASAI FILIUS ADIEL, FILII JEZRA, FILII MOSOLLAM, FILII MOSOLLAMITE. Variat aliquid in Nehemiâ ibid. v. 15: *Amasai filius Azeel, filius Azari, filius Masollamite*.

VERS. 13. — DE LEVITIS AUTEM: ex Levitis qui venerunt sedem habituri Hierosolymam, qui modò subduntur.

(1) Subaudi, illis: *Silon* erat vir celebris, quondam ex tribu Juda, verum non ex Pharis vel Zare, ut ex hoc loco patet, sed ex Sela descendens. Nam hi tres soli fuere Judæ filii superstites, quia Her et Onan à Deo occisi sunt, Genes. 38. (Corn. à Lap.)

VERS. 15. — BACHACAR CARPENTARIUS. Alunt Lyra, Menochius, Tostatus, Tirinus, sacerdotes et Levitas nullam è mechanicis artibus exercuisse. Porro hic carpentarium non agebat, sed præfuisse fertur opificibus, qui ad sarta tecta templi laborabant. Sunt qui Hebræum *Cheresch* accipiant pro cognomine; *Bachacar*, cognomento *Cheresch*, Septuaginta: *Bakkakar*, et *Ares*. Sed quid prohibet, ne vocem hanc in consuetâ significatione accipiamus? Quisni sacerdotis et Levitæ, dum per oilium licebat, et vacabant à muneribus templi, honestam aliquam artem exercerent, cum præsertim latifundis carentes, abstinerent à colonicis? Nunquam vitio datum est opificum honestam, neque indignum habitum, quod à ministris Domini exerceretur: vulgare id non erat et indecorum apud Hebræos. Uri et Beselzel in honore sunt apud Moysen, et Hiram sub Salomone, Homerus, Iliad. E, inter heros belli Trojani Phœcleum filium carpentarii recensent.

VERS. 16. — IN ATRIIS NETOPHATH. Levitis hisce traditi sunt pagi in agro *Netophath*, urbis tribus Juda, supra, c. 11, v. 34. Recordandum fuit à decretis Josue quoad urbes sacerdotum et Levitarum, cum regio esset arctior, et numerus minor. Sacerdotes in urbes suas receperant Levitas, qui è regno Israelis in ditionem Juda secedere coacti fuerant: quod semel acceptum, post reditum è captivitate servatum est, quantum temporum et locorum opportunitas patielatur.

VERS. 17. — JANITORIS: SELLEM, ET ACCIA, etc. Quatuor hi principes erant Janitorum; at Sellum, unus è quatuor, ceteris præerat (1). Quatuor igitur erant ordines Janitorum, infra, v. 24: primus ad orientem, alter ad occidentem, tertius ad meridiem, quartus ad septentrionem. Quæ cohors lateri occidentali designabatur, excubias agebat in vertice jmeris ex ædibus regis ad templum deducens, 1 Par. 26, 16. Cæteris sua erat unicuique janua. Jubebantur etiam custodire cellas et araria domus Domini, nisi discimus inferius, v. 26.

VERS. 18. — USQUE AD ILLUD TEMPUS IN PORTA REGIS AD ORIENTEM OBSERVABANT PER VICES SEAN DE FILIIS LEVI. 4 Reg. 16, 18, à nobis probatum est, in ædibus regum Juda portam fuisse, è latere templi pstantem, unde aditus dabatur ad portam orientalem atrii sacerdotum, atque inde ad præparatam regis cathedram via. Porta

(1) VERS. 26: *His quatuor Levitis creditus erat omnis numerus Janitorum*.

hæc orientalis nonnisi die sabbati recubebatur, Ezech. 46, 1 et seq. Quamvis autem soliti captivitate nullus esset rex in Israele, non defuisse tamen suos de more custodes portæ regis, ferunt. Id autem inferendum creditur ex his verbis: *Usque ad illud tempus*. Sed ego in aliam sententiam textum rodo, ut sit veluti collectio precedentium. Hebræus legii tantummodò: *עד אשר*, *Usque hæc*. Hæcque dicta continentur in tabulis: hic finis tabularum. Nunc subjiciendus est ordo, inter custodes portæ regis ante captivitatem servatus.

VERS. 19. — SELLEM FILIUS CORE... CUM FRATRIBUS SUIS... SUPRA OPERA MINISTERI, CUSTONES VESTIBULORUM: ET PARIALE EORUM PER VICES CASTROBORUM DOMINI CUSTODIENTES INTROITUM. An adversum est supra, v. 17, *Sellum* cum fratribus, id est, cum tribus aliis Levitis, præfuisse omnibus Janitoribus et custodibus templi: famulasse eorum, vel classes Levitarum, inter quos ipsi recensentur, excubias agebat in templo, quod cætra omnipotentis regis est. Erant illi *super opera ministerii*, id est, custodia templi illis incumbebat. Ministrasse illis *per vicies*, in Hebræo hic non legitur; constat tamen, Levitas privatos jure ministerium templo non exhibuisse; et ex v. 25 intelligimus, abire illos consuevisse è servitio singulis sabbatis. Sed duces, vel principes muneris sui nunquam templo vel urbe Hierosolymâ abesse permittentur, nec semetrem habebant vacationem, nisi constat ex v. 34. Ultima versiculi hujus verba ita sonant in Hebræo: *Isti sunt custodes liminum tabernaculi, et patres eorum constituti erant super castra Domini, custodes introitus*. Filii Core illi præsiturunt in secundo templo, quod olim patres eorum primo quidem in tabernaculo per desertum, deinde in templo Salomonis. Excubias agebant foribus sacris; hic tamen nonnisi de custodibus familiae Core sermo est, nunquam solos egisse id ministerium, affirmare non ausim.

VERS. 20. — PHINEES FILIUS ELEAZARI ERAT DUX EORUM. Hebræus: *Phinees filius Eleazari dux erat antea super eos; Dominus cum eo*. Ita mortuus precari nos est. Phinees filius Eleazari præerat illis Core; et Zacharie filio *Mosollamite* supremum munus ad portam Sanctuarii commissum erat v. 21. Commentis Rabbino-rum rotundandis hic non immoramur; persuadere enim credulis nituntur, celeberrimum illum Phineem, qui nomen suum studio legis sub Moysè commendavit, Num. 25, angelum fuisse casu identidem missum, qui præsertim post

reditum & captivitate descenderit. Ibid. c. 5. v. 32. legitur Eleazarus filius Aaronis, *principis principum Levitarum*, familiarum omnium levitarum preses, eorumque ministeriorum moderator. Sub Davide Joiada appellatur princeps familie Aaronice, quamquam summum sacerdotium non agebat. Reduxit ille ad Davidem è tribu sud tria millia et septingentos, 1 Par. 12. 27. Eisdem dignitate faciliè potiebatur Phinees, rediit è captivitate.

Vers. 22. — *Duxerit in eam (1). Nomina*

(1) *Tous ces officiers destinés à garder les portes du temple, montaient au nombre de deux cent-douze, couchés chacun sur le côté de leur ville. David et le prophète Samouël les établirent par un effet de la lumière de leur foi. C'est ordie qui se gardait entre les officiers du temple dans les fonctions de leur ministère. Ils étaient, selon l'Écriture, par le roi David et par le prophète Samouël, c'est à-dire, comme l'expliquent de savants interprètes, que Samuel en fut le premier auteur, et que David exécuta le dessein de Samuel. Mais en cela l'un et l'autre ne se conduisirent point par leur propre esprit; ils suivirent la lumière de leur foi et de l'inspiration divine: In fide ead. Car en effet dans des choses qui regardaient le service de la maison du Seigneur, il était bien juste que en fut l'Esprit de Dieu qui réglât tout, et non la sagesse de l'esprit humain.*

D'autres interprètes rapportent ceci, non seulement à David et à Samouël, mais encore à ceux qu'ils établirent portiers de la maison consacrée à Dieu, c'est à dire, que selon leur sentiment, ces deux grands hommes eurent égard dans l'ordre qu'ils établirent pour la garde de la maison du Seigneur, à la piété et à la foi, ou à la fidélité de ceux qu'ils chargèrent de ces fonctions. Car, en effet, pour choisir de saints ministres, il faut que la foi soit véritable dans ceux qui les établissent; et elle ne le peut être, s'ils ne regardent aussi dans ceux qu'ils choisissent les caractères de cette foi et de cette fidélité qui est, comme le déclare saint Paul, si nécessaire aux saints ministres: *Ille jam curatur inter dispensatores, ut fidelis quis inveniat*, 1 Cor. 4. 2.

Mais qui ne sera dans l'étonnement, en considérant cette multitude si surprenante de portiers, destinés uniquement pour la garde des différentes portes de la maison de prière, et de tous ces autres ministres du Seigneur, qui, bien qu'ils fussent des personnes qualifiées, comme étant Lévitès, et occupant le second rang, ne tenaient point à dishonneur d'être appliqués aux plus basses fonctions du saint ministère, telle qu'étoit de faire du pain, et de faire de qui regardait les sacrifices? Chacun se tenait alors dans son état, et n'aspirait point à de plus hautes fonctions que celles que l'ordre de Dieu lui avait marquées. Comme c'est régner en quelque sorte, selon un saint Père, que d'être enrolé au service d'un si grand maître: *Cui servire, regnare est*, ils se regardaient aussi comme possédant une espèce de royaume, lorsqu'ils se voyaient admis aux moindres offices qui les engageaient à son ser-

viceur superius descripta non sunt, solis nominibus duem expressis.

DESCRIPTI IN VILLIS PROPRIIS, QUOS CONSTITUERANT DAVID ET SAMUEL IN FIDE SUA. Nullibi legitur constitutos à Samuele sacerdotes et Levitas in ministerium tabernaculi: cômque hic diu antequàm David regnum cepisset, è vivis migrârunt, nemo dixerit, Davidem communicato cum Samuele consilio, vel unâ cum illo ordines ministrorum tabernaculi esse moderatum. Reputandum est igitur, Samuelem, in quem unum devenerat totius populi regimen, post obitum Heli reformâsse ordinem ministrorum tabernaculi, per senectutem Heli, et prævum regimen duorum ipsius filiorum turbatum, post reditum verò arca è regione Philisthorum, in novum ordinem restituisse res collapsas atque confusas.

David, post constitutum certam arce sedem in urbe Sion, nihil habuit antiquius quàm ut convenirent sacris ministeriis ordinem et majestatem restitueret (vide supra, 6. 51). Usus est autem in eam rem consiliis prophetarum Gad et Nathani, ut inferius luculenter asseritur (1). Solutâ captivitate, nullus aequor aptiorque ordo constituit posse visus est, quam quem invexerat Samuel, David et prophete

vide: les juges de ces fonctions; par rapport, non à elles-mêmes, mais à la grandeur de celui à qui ils avaient l'honneur d'appartenir.

Tel est encore aujourd'hui le vrai sentiment des dignes ministres de Jésus-Christ. L'exemple d'un Dieu qui est venu dans le monde pour servir les hommes: *Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare*; cet exemple, ôs je, leur inspire avec beaucoup plus de raison le désir de s'abaisser jusqu'aux moindres choses qui regardent le service de son Roi. Et l'on ne s'étonne plus, après un si grand prodige d'humilité, de voir en la personne de saint Paulin, un des plus grands seigneurs Romains, se réduire pour l'amour de Jésus-Christ, à balayer l'église de saint Félix dans Nolè, et regarder ce ministère si abaissé en apparence, comme une chose très-glorieuse pour lui. Si les plus grands saints en ont jugé de la sorte, c'est qu'ils ont approché de plus près des vrais sentiments du Fils de Dieu, qui étant semblable à Dieu son Père, s'est lui-même anéanti, comme dit saint Paul, jusqu'à prendre la forme d'un serviteur, et à se rendre semblable aux hommes; il est donc bien raisonnable que puisque Dieu même s'est si prodigieusement abaissé pour servir les hommes, les hommes s'abaissent aussi avec joie dans le service qui lui rendent, quoiqu'ils ne s'abaissent pas proprement, mais qu'ils se relèvent en le servant, et en deviennent plus grands. (Sacy.)

(1) 2 Paral. 29. 25. *Secundam dispositionem David regis, et Gad videntis, et Nathan propheta.*

de quibus modò, quorum omnium memoria in benedictione vivebat. Igitur ordo sacerdotum et Levitarum ad prescriptam ab illis normam restitutus est: descripti sunt accuratè nomina omnium qui aptam ministerio matrem agebant, ac distincti sunt inter se ex loco propriæ habitationis, eorumque pro numero constitutæ sunt classes et cohortes, quæ pro vice suâ ministrarent. Hæ porrò classes numero minores erant post captivitatem, quod scilicet sacerdotes et Levitæ pauciores essent. Legimus hic in Scripturâ, Samuelem et Davidem constituissæ illos in fide suâ, quod significare potest, sive fidem et integritatem ministrorum, sive scientiam et religionem utriusque prophete; seu potius juxta Hebræum constituti fuerunt *בְּיָמָיו*, in manus fixam et invariabile, vel in ordinem determinatum et constantem; vel additi sunt numeri sui certæ et irrevocabili destinatione.

Vers. 24. — *PER QUATUOR VENTOS ERANT OSTIARIUM*. Vide quæ disseruimus supra, v. 27.

Vers. 26. — *IIIS QUATUOR LEVITIS, SELIM, ACCUB, TELMON, AHIMAM, DE QUIBUS ACTUM EST IN v. 17, QUATUOR ORDINUM OSTIARUM PRÆFECTIS.*

ERANT SUPER EXEDRAS, ET THESAUROS DOMUS DOMINI. Juntiores hi, præter custodiam forium, curabant etiam conclavia sacerdotum, et cellas omnes templi, et præsepim, in quibus condabantur pretiosissima quæque ex auro, argento, aræ, aromatis, vestibus, oleo, sale, vino, quæ omnia censentur sub communi isto nomine: *Thesauri domus Domini*. Ex his plerique servata credimus in cellis, quæ lateribus templi adherbant; in aliis verò et cellis atrii conclavia sua sacerdotes et Levitæ habuissent.

Vers. 30. — *FILII SACERDOTUM CINGENTA EX AROMATIBUS CONTINGEBANT*. Aromata servabantur Levitè, sed nonnisi sacerdotes in unguentum miscebant; atque in lege poenâ mortis tantum erat ne quis in usum mortalium illis uteretur (1).

Vers. 34. — *PRÆFECTUS EORUM, QUI IN SARTAGINE FRIGEBANTUR*. Hebræus: *שַׂרְיָהוּ מִשְׁרָפֵי הַשֶּׁטֶף*. Super omnia omnia sartaginam. Septuaginta: *Præfetus operum sacrificii sartaginis summi sacerdotis*. Erant in templo culinae privatae in usum privatum sacerdotum, teste Ezech. 46. 20, ubi frigebantur frumentum et placentæ, certis temporibus super altare holocausterum

(1) Exod. 30. 38. *Homò quicumque fecerit simile, ut odore illius profuerit, peribit de populis suis*

offerendis (1). Hæc omnia curabat Mathathias filius natu major Sellum. Sunt qui reddant Hebræum *craticula*, vel *ollas*; quidquid assandum vel elixandum erat in templo. Porrò curæ erat Mathathie, ut hæc omnia apè, decenter et fideliter præstarentur.

Vers. 32. — *SUPER PANES PROPOSITIONIS, ET SEMPER NOVOS PER SINGULA SABBATA PRÆPARARENT*. Panes qui singulis sabbatis super altare aureum in Sancto coram Domino ponebantur, appellari solent à Moysè *Panes propositionis*, Exod. 35. 45; hic autem *panes ordinationis*, vel dispositi et ordinati in mensâ aureâ, illi totâ hebdomadâ manebant. Panes hosce conficere et coquere munus erat Levitarum; sed illos in mensâ sanctâ collocare, sacerdotibus reservabatur. Discrimen est aliquid sententiarum eâ in re; quod vide inferius, 23. 29.

Vers. 35. — *IIIS PRINCIPES CANTORUM PER FAMILIAS LEVITARUM, QUI IN EXEDRO MORABANTUR, UT DIE AC NOCTE JEGITET SÛO MINISTERIO RESERVARENT*. Quinam hi cantorum principes, vel præfecti musicis? Credibile est agi hic de illis de quibus supra sermo erat, præfectis scilicet ostiarum, qui et thesauras et cellas templi curabant. Constat utique, cantores, quemadmodum et ostiarios, è Levitis fuisse; sed non satis exploratum est, an utriusque iisdem præferant (2). Ita sonat Hebræus hujus textus: *Et isti cantores, capita familia rum Levitarum in cubiculis, liberi, et soluti, quia die et nocte super eos vertitur ministerium, sen quia die nocteque ministerio suo operantur*. Sed cur liberi sunt, et soluti in cubiculis? ut scilicet, inquit nonnulli, secreti ab hominibus et avarum suarum commercio, puris sese continent, sacro ministerio diu doctaque paratos. Maluit alii, liberos fuisse illos, expeditosque ab aliis numeribus communibus per se præstantis in templo, ut attentius vigilarent cantoribus et ostiariis sibi creditis. Septuaginta: *Et hi cantores principes patriarum (ordinum) Levitarum, ordinatæ vices, quoniam dies ac nox super eos in operibus; quod magis perspicuam sententiam reddit.*

Vers. 34. — *CAPITA LEVITARUM...* MANSERUNT IN JERUSALEM. Continuum ministerium præstabant, absque semestri vacatione, uti supra, v. 19, animadvertimus est. Sed vulgares Levitæ nonnisi per vices ministrabant; quare nihil

(1) Levit. 2. 4: *Laganum asyria oleo illa*. Item Levit. 7. 12, et 8. 28, etc.

(2) Vide cap. 45 et 46, ubi res maxime dubia videtur.

erat, cur prohiberentur non in urbibus et pagis rusticis habitarent.

**Vers. 35.** — IN GABAON CONGORATI SUNT (1), PATER GABRON JEMIEL. Repetitio sunt hæc eorum, quæ capite 8, 29, etc., exposita sunt. NOMEN Uxoris ejus MAACHA. Ita textum hunc

(1) Transit à Levitis ad Benjaminitas, ut ad Saülum primum regem Israël, deinde eo amoto ad Davidem descendat; Davidis enim causâ hæc omnia scribuntur, quia ejus familia regis perduravit usque ad captivitatem Babilonicam, imò usque ad Machabæos; sed tum non regis, sed ducali auctoritate præfuit populo.

(Corn. à Lap.)

CAPUT X.

1. Philistinum autem pugnabant contra Israel, fugeruntque viri Israel Palestinos, et ceciderunt vulnerati in monte Gelboe.

2. Cumque appropinquasset Philisthæi persequentes Saül, et filios ejus, percusserunt Jonathân, et Abinadab, et Melchisua, filios Saül.

3. Et aggravatum est prælium contra Saül, inveneruntque eum sagittarii, et vulneraverunt jaculis.

4. Et dixit Saül ad armigerum suum: Eragina gladium tuum, et interfice me, ne fortè veniant incircumcisi isti, et illudant mihi. Noluit autem armiger ejus hoc facere, timore perterritus: arripuit ergo Saül ense, et irruit in eum.

5. Quod cum vidisset armiger ejus, videlicet mortuum esse Saül, irruit etiam ipse in gladium suum, et mortuus est.

6. Interiit ergo Saül, et tres filii ejus, et omnis domus illius pariter concidit.

7. Quod cum vidissent viri Israel, qui habitabant in campstribus, fugerunt: et Saül ac filii ejus mortuis, dereliquerunt urbes suas, et hinc illudque dispersi sunt: veneruntque Philistinum, et habitaverunt in eis.

8. Die igitur altero detrahentes Philistinum spolia caesorum, invenerunt Saül, et filios ejus jacentes in monte Gelboe.

9. Cùmque spoliasset eum, et amputasset caput, armisque nudasset, miserunt in terram suam, ut circumferretur, et ostenderetur idolorum templis et populis.

legerunt Septuaginta, Chaldaei, Syriaci, Arabi, et ita pariter legitur capite 8, 29, ex quo non temerè inferas, corruptum esse textum Hebraei ferentis hic *YITIN*, sororis ejus, pro, *YVEN*, uxoris ejus. Porro repetitio hæc genealogia Saülis deducit nos ad Davidem, qui potissimus est libri hujus scopus.

**Vers. 39.** — *NON GENUIT CIS*. Eadem genealogia jam supra in capite præcedenti, v. 33, data est.

**Vers. 42.** — *JANI*, aliàs Joada, 1 Par. 8, 36. Septuaginta legunt hic *Jada*.

**Vers. 45.** — *RAPHALA*, idem ac *Rapha*, 1 Par. 8, 37.

CHAPITRE X.

4. Or les Philistins ayant donné bataille contre Israël, les Israélites furent mis en fuite par les Philistins, et un grand nombre d'Israélites furent tués sur la montagne de Gelboé.

5. Les Philistins étant venus fondre sur Saül et sur ses enfants, tuèrent Jonathân, Abinadab et Melchisua, enfants de Saül.

5. Enfin le fort du combat tomba sur Saül même. Les archers le reconnaissent, et le blessèrent de leurs flèches.

4. Saül dit alors à son écuyer: Tire ton épée, et tue-moi, de peur que ces incircumcés ne viennent, et ne m'insultent. Son écuyer, saisi d'épouvante, ne voulut point le faire; ainsi Saül prit donc son épée, et se jeta dessus.

5. Ce que son écuyer ayant vu, savoir que Saül était mort, il se jeta de même sur sa propre épée, et mourut.

6. Saül mourut donc, et ses trois fils et toute sa maison périt avec lui.

7. Les Israélites qui habitaient la campagne, ayant vu cela, s'enfuirent; et comme Saül était mort aussi bien que ses enfants, ils abandonnèrent leurs villes, se dispersant de tous côtés; ainsi les Philistins y vinrent et s'y établirent.

8. Le lendemain de la défaite, les Philistins dépouillant les morts, trouvèrent Saül et ses fils étendus sur la montagne de Gelboé;

9. Et l'ayant dépouillé, ils lui coupèrent la tête, prirent ses armes, et les envoyèrent dans leur pays, pour les porter de tous côtés, et les exposer dans les temples de leurs idoles à la vue du peuple.

10. Arma autem ejus consecraverunt in fano dei sui, et caput affixerunt in templo Dagon.

11. Hoc cum audissent viri Jabes Gath, omnia scilicet que Philistinum fecerant super Saül,

12. Consurrexerunt singuli virorum fortium, et tulerunt cadavera Saül et filiorum ejus: attuleruntque ea in Jabes, et sepelierunt ossa eorum subter quercum, quæ erat in Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

13. Mortuus est ergo Saül propter iniquitates suas, eo quod prævaricatus sit mandatum Domini quod præceperat, et non custodierit illud, sed insuper etiam pythonissam consuluerit.

14. Nec speraverit in Domino: propter quod interfecit eum, et transtulit regnum ejus ad David filium Isai.

COMMENTARIUM.

**Vers. 4.** — *PHILISTINUM AUTEM PUGNABANT CONTRA ISRAEL*. Vide eandem historiam hisdem verbis relatam in primo Regum 31; hæc autem nihil habent cum præcedentibus connexionis.

**Vers. 5.** — *INVENITURQUE EUM SAGITTARI, ET VULNERAVERT JACULIS*. Redd' Hebræus potest: *Et sagittarii invenerunt illum* (aggressi sunt), et *venit sagittarius*. Aggredientes sagittarios metuit. Profectò tum vulneratus non erat, saltem graviter, cum ense transfodere se constituit. Necem tamen peperit mens ingenti terrore turbata.

**Vers. 6.** — *NOLUIT ARMIGER EJUS HOC FACERE, TIMORE PER TERRITUS*. Quid metuebat armiger? regiam majestatem: mixta liberi reverentia prohibebat non manus in dominum suum inferret: præsens et commune illi cum Saùle discrimen mentem turbavit, ne animadverteret. Metuere usurpatur sæpè pro revereri. In primo Regum 31, 10, didicimus quam multis commentis Amalæita inferret narrationem suam de obitu Saülis, quam David exponet. (1)

(1) **Vers. 5.** — *Ce que son écuyer ayant vu, et regardant Saül comme mort, il se jeta aussi lui-même sur son épée, et il mourut*. On a remarqué dans les explications du second livre des Rois, que Théodoret, avec plusieurs interprètes, a cru que tout le récit que l'Amalécite fit à David de la mort du roi Saül, était une chose inventée, et qu'il espéra se faire un mérite auprès de ce prince, en lui déclarant que c'était lui-même qui avait contribué à ôter

10. Ils consacreront ses armes dans le temple de leur dieu *Astarth*. Ils pendirent le corps de Saül sur la muraille de *Bethan*, et attachèrent sa tête dans le temple de Dagon.

11. Quand les habitants de Jabès de Galaad eurent appris le traitement que les Philistins avaient fait à Saül,

12. Les plus courageux d'entre eux s'étant assemblés, s'en allèrent et enlevèrent les corps de Saül et de ses enfants, et les apportèrent à Jabès, où ils les brûlèrent. Ils enterrirent ensuite leurs os sous le chêne qui était à Jabès, et ils jeûnèrent pendant sept jours.

13. Ainsi mourut Saül à cause de ses iniquités, parce qu'au lieu de garder le commandement que le Seigneur lui avait fait, il l'avait violé: et de plus, il avait consulté une pythonisse.

14. Et n'aurait point espéré dans le Seigneur; c'est pour cela que Dieu le fit mourir, et qu'il transféra son royaume à David, fils d'Isaï.

**Vers. 6.** — *OMNIS DOMUS ILLIUS PARITER CONCIDIT*. Quotumque ex ejus familia secuti fuerant

la vie à son ennemi, quoiqu'il ne l'eût pas fait. Il semble effectivement qu'une circonstance si considérable n'aurait pas été omise ni dans le premier livre des Rois, ni dans cet endroit des Paralipomènes, où la mort tragique de Saül est racontée dans le détail, et d'une manière toute semblable.

Quoi qu'il en soit, il paraît quelque chose de si affrayant dans cette mort, qu'on ne saurait s'empêcher de remonter jusqu'à la cause d'un si terrible événement. Il me vient point la chercher ailleurs que dans les versets suivants, où le Saint-Esprit l'a marquée exprès pour nous donner de la crainte de ce qui a été tomber ce prince dans un malheur si déplorable. Saül mourut de la sorte, dit l'Écriture, à cause de ses iniquités: il était donc coupable de plusieurs. Mais on peut dire qu'elles n'étaient toutes comme d'une même racine, c'est à-dire, de l'orgueil secret qui l'avait porté d'abord à violer le commandement que le Seigneur lui avait fait, et à ne se mettre point en peine, selon qu'il est dit ici, de le garder. Car le prophète Samuël lui avait donné cet ordre de la part de Dieu, de ne pas aller à la guerre avec ses frères, et de ne pas aller à la guerre avec ses frères, sans en épargner aucun. Et pour lui faire connaître plus vivement avec quelle fidélité il se devait acquiescer de ce précepte, il l'avait fait soulever en même temps que celui qui le lui donnait, était le même qui l'avait fait roi. Car c'est ce qui semble être renforcé dans la force de ces paroles: *Samuël tint à Saül: Le Seigneur m'a envoyé pour oindre un roi sur son peuple d'Israël: Écoutez donc ce qu'il vous commande; et ce qui est de même que s'il lui eût dit: Souvenez-vous, ô prince, que si Dieu vous a*

regem ad bellum, cum illo pariter in certamine perierunt. Quosdam solummodo de domo ejus infantes tenella ætas retinuerat Gabaa, uti Miphibosethum filium Jonathæ, et Isbose-

étâbli pour commander sur son peuple d'Israël, vous en êtes d'autant plus obligé vous même d'écouter ce qu'il vous commande et d'y obéir.

C'est donc de ce commandement du Seigneur qu'il est parlé ici, lorsqu'il est dit que Saül mourut de la peste pour avoir violé le commandement que le Seigneur lui avait donné, et ne s'être point mis en peine de le garder. Or il ne l'avait violé que d'une manière qui pouvait paraître légère, en épargnant seulement Agag, le roi d'Amalec, et en souffrant que le peuple prit des brebis et des bœufs pour les immoler au Seigneur. Mais parce que l'obéissance est meilleure que les victimes, comme Samuel le lui déclara, et que c'est se rendre coupable d'une captivité d'idolâtrie de ne se soumettre pas à la volonté de Dieu, il fut rejeté de lui dès ce moment, et l'on connut dans la suite, par les excès effroyables où Saül se précipita, de quel est capable un homme que Dieu a abandonné à lui-même.

Qu'on ne s'étonne donc plus de ce que ce prince persécuta avec une si grande fureur le jeune David; de ce qu'il commit un si horrible carnage en la personne de tant de prêtres consacrés au Dieu d'Israël; de ce qu'étant effrayé par la multitude des Philistins qui le venaient attaquer, il consulta un magicien, lui qui avait publié auparavant des ordres très-rigoureux contre tous les magiciens et tous les devins qui étaient dans ses états; et de ce qu'enfin il mourut en désespéré, n'ayant plus aucune espérance au Seigneur, selon qu'il est dit ici. Toutes ces choses étaient seulement des réjetons malheureux de cette première tige de l'orgueil d'un prince qui, n'ayant pas

## CAPUT XI.

1. Congregatus est igitur omnis Israel ad David in Hebron, dicens: Os tuum sumus, et caro tua.
2. Hæc quoque, et nudistertius, cum adhuc regnaret Saül, in eras qui eduocabas et introducebas Israel; tibi enim dixit Dominus Deus tuus: Tu pascas populum meum Israel, et tu eris princeps super eum.
3. Venerunt ergo omnes majores natu Israel, ad regem in Hebron, et inivit David cum eis sedes coram Domino — unxeruntque eum regem super Israel, juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu Samuel.
4. Abiit quoque David, et omnis Israel in Jerusalem: hæc est Jebus, ubi erant Jebusæi habitatores terræ.
5. Dixeruntque qui habitabant in Jebus

thum filium Saülis. Hebræus ad litteram: Omnes domus ejus pariter mortui sunt, præfecti omnes, domestici, filii.

VERS. 9. — OSTENDERETUR IDOLORUM TEMPLA ET POPULIS. Hebræus: Ad ammonendam idolis suis (doloribus suis) atque populis. Idola hæc usurpantur vel de sacerdotibus, vel de cultoribus idolorum, vel de templis. Victoriæ suam inelamârunt in templis; numibus suis egerunt grates, lætisque nuntium per totam latè regionem dissipârunt.

VERS. 10. — CAPUT ASTITERENT IN TEMPO DAGON. Legitur in primo Regum 51, 40, suspendisse illos miseri cadaver mœnibus Bethsan, sed nihil repugnat quin suspensum fuerit caput, vel calvaria, ut est in Hebræo, caput nudum et carne exutum in templo Dagonis, truncum verò cadaver mœnibus Bethsan.

VERS. 12. — SUTTER QUERCUM, QUE ERAT IN JABES. Reddi potest Hebræus: Sub querceto Jabes; vel, sub memore Jabes, ut reddidit S. Hieronymus, 1 Reg. 51, 45: vel denique, sub quercu, sub quercu illâ celebri et insigni Jabes.

VERS. 15. — MORTUES EST PROPTER INQUIRITES SCAS. Quod scilicet pepererit regi Amalecitarum; quod captos ex illo greges servaverit, 1 Reg. 45, 25, ac denique quod artibus pytho-

nicis obêit à celui qui l'avait fait roi, éprouva par une funeste expérience ce qu'il était capable de faire, étant séparé et rejeté de son Dieu. (Sacy.)

## CAPITRE XI.

1. Tout Israël s'assembla donc vers David à Hébron, et lui dit : Nous sommes vos os et votre chair.
2. Et ci-devant même, lorsque Saül régnaît encore, c'était vous qui meniez Israël au combat et le rameniez; car c'est à vous que le Seigneur votre Dieu a dit : Vous serez le pasteur de mon peuple d'Israël, et vous en serez le prince.
3. Tous les anciens d'Israël vinrent donc vers le roi à Hébron, et David fit alliance avec eux devant le Seigneur; et ils le sacrèrent roi sur Israël, suivant la parole que le Seigneur avait dite par la bouche de Samuel.
4. David, accompagné de tout Israël, marcha ensuite vers Jérusalem, nommée autrement Jebus, dont étaient maîtres les Jebuséens, habitants du pays.
5. Ceux qui demeuraient dans Jebus di-

ad David : Non ingredieris hæc. Porrò David cepit areem Sion, que est civitas David,

6. Dixitque : Omnis qui perussertit Jebuseum in primis, erit princeps et dux. Ascendit igitur primus Joab filius Sarvia, et factus est princeps.

7. Habitavit autem David in aree, et ideirò appellata est Civitas David.

8. Edificavitque urbem in circuitu à Mello usque ad gymrum : Joab autem reliqua urbis extruxit.

9. Proficibatque David vadens et crescens, et Dominus exercitum erat cum eo.

10. Hi principes virorum fortium David, qui adjuverunt eum ut rex fieret super omnem Israel juxta verbum Domini, quò locutus est ad Israel.

11. Et iste numerus robustorum David: Jesbaam filius Hachamoni princeps inter triginta : iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos unâ vice.

12. Et post eum Eleazar filius patru ejus Aholites, qui erat inter tres potentes.

13. Iste fuit cum David in Phesdomim, quando Philisthim congregati sunt ad locum illum in prælium : et erat ager regionis illius plenus hordeo, fugeratque populus à facie Philistinorum.

14. Hi steterunt in medio agri, et defenderunt eum : cumque percussissent Philisthæos, dedit Dominus salutem magnam populo suo.

15. Descenderunt autem tres de triginta principibus ad petram in qua erat David, ad speluncam Odollam, quando Philisthim fuerant castrametati in valle Raphaim.

16. Porrò David erat in præsidio, et statio Philistinorum in Bethlehem.

17. Desideravit igitur David, et dixit : O si quis daret mihi aquam de cisternâ Bethlehem que est in portâ!

18. Tres ergo isti per media castra Philistinorum perrexerunt, et hauserunt aquam de cisternâ Bethlehem, que erat in portâ, et attulerunt ad David ut biberet; qui noluit, sed magis libavit illam Domino.

rent alors à David : Vous n'entrerez point ici. Néanmoins David prit la forteresse de Sion, qui est la cité de David ;

6. Et il fit publier que quiconque battrait le premier des Jebuséens, serait fait chef et général. Ainsi Joab, fils de Sarvia, monta le premier, et fut fait général.

7. David prit son logement dans la citadelle; et c'est ce qui la fit appeler la Ville-de-David.

8. Et il bâtit une ville tout autour, depuis Mello, et d'un bout jusqu'à l'autre; et Joab répara le reste de la ville.

9. David faisait tous les jours de nouveaux progrès, s'avancant et s'affermissant de plus en plus; et le Seigneur des armées était avec lui.

10. Voici les premiers d'entre les braves de David, qui l'ont aidé à se faire reconnaître roi sur tout Israël, suivant la parole que le Seigneur avait dite à Israël.

11. Et voici le dénombrement des plus vaillants hommes de David : Jesbaam, fils d'Hachamoni, chef de trente. C'est lui qui ayant pris sa lance, en blessa trois cents ennemis en un seul combat.

12. Après lui Eleazar Aholites, fils de son oncle, était entre les trois plus vaillants.

13. C'est lui qui se trouva avec David à Phesdomim, quand les Philistins s'y rassemblèrent pour donner bataille. La campagne était en ce lieu toute semée d'orge, et le peuple s'était enfui de devant les Philistins.

14. Mais ceux-ci firent ferme au milieu du champ, et le défendirent; et après qu'ils eurent battu les Philistins, Dieu donna une grande délivrance à son peuple.

15. Trois d'entre les trente princes descendirent vers David sur cette roche où il était, près de la caverné d'Odollam, quand les Philistins avaient mis leur camp dans la vallée de Raphaim.

16. David étant donc ainsi dans son fort, et une garnison des Philistins dans Bethlehem,

17. Il se trouva pressé de la soif, et il dit : Oh ! si quelqu'un pouvait me donner de l'eau de la citerne de Bethlehem, qui est près de la porte !

18. Ces trois hommes traversèrent donc le camp des Philistins, puisèrent de l'eau dans la citerne qui était à la porte de Bethlehem, et l'apportèrent à David, afin qu'il en bût; mais il s'y refusa; et il aime mieux la répandre en l'honneur du Seigneur.

regem ad bellum, cum illo pariter in certamine perierunt. Quosdam solummodo de domo ejus infantes tenella ætas retinuerat Gabaa, uti Miphibosethum filium Jonathæ, et Isbose-

étâbli pour commander sur son peuple d'Israël, vous en êtes d'autant plus obligé vous même d'écouter ce qu'il vous commande et d'y obéir.

C'est donc de ce commandement du Seigneur qu'il est parlé ici, lorsqu'il est dit que Saül mourut de la peste pour avoir violé le commandement que le Seigneur lui avait donné, et ne s'être point mis en peine de le garder. Or il ne l'avait violé que d'une manière qui pouvait paraître légère, en épargnant seulement Agag, le roi d'Amalec, et en souffrant que le peuple prit des brebis et des bœufs pour les immoler au Seigneur. Mais parce que l'obéissance est meilleure que les victimes, comme Samuel le lui déclara, et que c'est se rendre coupable d'une captivité d'idolâtrie de ne se soumettre pas à la volonté de Dieu, il fut rejeté de lui dès ce moment, et l'on connut dans la suite, par les excès effroyables où Saül se précipita, de quel état capable un homme que Dieu a abandonné à lui-même.

Qu'on ne s'étonne donc plus de ce que ce prince persécuta avec une si grande fureur le jeune David; de ce qu'il commit un si horrible carnage en la personne de tant de prêtres consacrés au Dieu d'Israël; de ce qu'étant effrayé par la multitude des Philistins qui le venaient attaquer, il consulta un magicien, lui qui avait publié auparavant des ordres très-rigoureux contre tous les magiciens et tous les devins qui étaient dans ses états; et de ce qu'enfin il mourut en désespéré, n'ayant plus aucune espérance au Seigneur, selon qu'il est dit ici. Toutes ces choses étaient seulement des réjetons malheureux de cette première tige de l'orgueil d'un prince qui, n'ayant pas

## CAPUT XI.

1. Congregatus est igitur omnis Israel ad David in Hebron, dicens: Os tuum sumus, et caro tua.
2. Hæc quoque, et nudistertius, cum adhuc regnaret Saül, in eras qui eduocabas et introducebas Israel; tibi enim dixit Dominus Deus tuus: Tu pasces populum meum Israel, et tu eris princeps super eum.
3. Venerunt ergo omnes majores natu Israel, ad regem in Hebron, et inivit David cum eis sedes coram Domino — unxeruntque eum regem super Israel, juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu Samuel.
4. Abiit quoque David, et omnis Israel in Jerusalem: hæc est Jebus, ubi erant Jebusæi habitatores terræ.
5. Dixeruntque qui habitabant in Jebus

thum filium Saülis. Hebræus ad litteram: *Omnes domus ejus pariter mortui sunt, præfecti omnes, domestici, filii.*

VERS. 9. — OSTENDERETUR IDOLORUM TEMPLA ET POPULIS. Hebræus: *Ad ammonitandam idolis suis (doloribus suis) atque populis.* Idola hæc usurpantur vel de sacerdotibus, vel de cultoribus idolorum, vel de templis. Victoriæ suam inelamârunt in templis; numibus suis egerunt grates, lætisque nuntium per totam latæ regionem dissipârunt.

VERS. 10. — CAPUT ASTITERENT IN TEMPO DAGON. Legitur in primo Regum 51, 40, suspendisse illos miseri cadaver mœnibus Bethsan, sed nihil repugnat quin suspensum fuerit caput, vel calvaria, ut est in Hebræo, caput nudum et carne exutum in templo Dagonis, truncum verò cadaver mœnibus Bethsan.

VERS. 12. — SUTTER QUERCUS, QUE ERAT IN JABES. Reddi potest Hebræus: *Sub querceto Jabes*; vel, *sub memore Jabes*, ut reddidit S. Hieronymus, 1 Reg. 51, 45: vel denique, *sub quercu*, sub quercu illâ celebri et insigni Jabes.

VERS. 15. — MORTUUS EST PROPTER INQUIRITES SCAS. Quod scilicet pepercit regi Amalecitarum; quod captos ex illo greges servaverit, 1 Reg. 45, 25, ac denique quod artibus pythiæ totum se credidit.

voulu obéir à celui qui l'avait fait roi, éprouva par une funeste expérience ce qu'il était capable de faire, étant séparé et rejeté de son Dieu. (Sacy.)

## CHAPITRE XI.

1. Tout Israël s'assembla donc vers David à Hébron, et lui dit : Nous sommes vos os et votre chair.
2. Et ci-devant même, lorsque Saül régnaît encore, c'était vous qui meniez Israël au combat et le rameniez; car c'est à vous que le Seigneur votre Dieu a dit : Vous serez le pasteur de mon peuple d'Israël, et vous en serez le prince.
3. Tous les anciens d'Israël vinrent donc vers le roi à Hébron, et David fit alliance avec eux devant le Seigneur; et ils le sacrèrent roi sur Israël, suivant la parole que le Seigneur avait dite par la bouche de Samuel.
4. David, accompagné de tout Israël, marcha ensuite vers Jérusalem, nommée autrement Jebus, dont étaient maîtres les Jebuséens, habitants du pays.
5. Ceux qui demeuraient dans Jebus di-

ad David : Non ingredieris hæc. Porrò David cepit areem Sion, que est civitas David,

6. Dixitque : Omnis qui perussertit Jebuseum in primis, erit princeps et dux. Ascendit igitur primus Joab filius Sarvia, et factus est princeps.

7. Habitavit autem David in aree, et ideirò appellata est Civitas David.

8. Edificavitque urbem in circuitu à Mello usque ad gymrum : Joab autem reliqua urbis extruxit.

9. Proficibatque David vadens et crescens, et Dominus exercitum erat cum eo.

10. Hi principes virorum fortium David, qui adjuverunt eum ut rex fieret super omnem Israel juxta verbum Domini, quòd locutus est ad Israel.

11. Et iste numerus robustorum David : Jesbaam filius Hachamoni princeps inter triginta : iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos unâ vice.

12. Et post eum Eleazar filius patru ejus Aholites, qui erat inter tres potentes.

13. Iste fuit cum David in Phesdomim, quando Philisthim congregati sunt ad locum illum in prælium : et erat ager regionis illius plenus hordeo, fugeratque populus à facie Philistinorum.

14. Hi steterunt in medio agri, et defenderunt eum : cumque percussissent Philisthæos, dedit Dominus salutem magnam populo suo.

15. Descenderunt autem tres de triginta principibus ad petram in qua erat David, ad speluncam Odollam, quando Philisthim fuerant castrametati in valle Raphaim.

16. Porrò David erat in præsidio, et statio Philistinorum in Bethlehem.

17. Desideravit igitur David, et dixit : O si quis daret mihi aquam de cisternâ Bethlehem que est in portâ!

18. Tres ergo isti per media castra Philistinorum perrexerunt, et hauserunt aquam de cisternâ Bethlehem, que erat in portâ, et attulerunt ad David ut biberet; qui noluit, sed magis libavit illam Domino.

rent alors à David : Vous n'entrerez point ici. Néanmoins David prit la forteresse de Sion, qui est la cité de David ;

6. Et il fit publier que quiconque battrait le premier des Jebuséens, serait fait chef et général. Ainsi Joab, fils de Sarvia, monta le premier, et fut fait général.

7. David prit son logement dans la citadelle; et c'est ce qui la fit appeler la Ville-de-David.

8. Et il bâtit une ville tout autour, depuis Mello, et d'un bout jusqu'à l'autre; et Joab répara le reste de la ville.

9. David faisait tous les jours de nouveaux progrès, s'avancant et s'affermissant de plus en plus; et le Seigneur des armées était avec lui.

10. Voici les premiers d'entre les braves de David, qui l'ont aidé à se faire reconnaître roi sur tout Israël, suivant la parole que le Seigneur avait dite à Israël.

11. Et voici le dénombrement des plus vaillants hommes de David : Jesbaam, fils d'Hachamoni, chef de trente. C'est lui qui ayant pris sa lance, en blessa trois cents ennemis en un seul combat.

12. Après lui Eleazar Aholites, fils de son oncle, était entre les trois plus vaillants.

13. C'est lui qui se trouva avec David à Phesdomim, quand les Philistins s'y rassemblèrent pour donner bataille. La campagne était en ce lieu toute semée d'orge, et le peuple s'était enfui de devant les Philistins.

14. Mais ceux-ci firent ferme au milieu du champ, et le défendirent; et après qu'ils eurent battu les Philistins, Dieu donna une grande délivrance à son peuple.

15. Trois d'entre les trente princes descendirent vers David sur cette roche où il était, près de la caverné d'Odollam, quand les Philistins avaient mis leur camp dans la vallée de Raphaim.

16. David étant donc ainsi dans son fort, et une garnison des Philistins dans Bethlehem,

17. Il se trouva pressé de la soif, et il dit : Oh ! si quelqu'un pouvait me donner de l'eau de la citerne de Bethlehem, qui est près de la porte !

18. Ces trois hommes traversèrent donc le camp des Philistins, puisèrent de l'eau dans la citerne qui était à la porte de Bethlehem, et l'apportèrent à David, afin qu'il en bût; mais il s'y refusa; et il aime mieux la répandre en l'honneur du Seigneur.



19. Dicens: Absit ut in conspectu Dei mei hoc faciam, et sanguinem istorum virorum bibam! quia in periculo animarum suarum altulerunt mihi aquam. Et ob hanc causam noluit bibere: hæc fecerunt tres robustissimi.

20. Abisai quoque frater Joab, ipse erat princeps trium, et ipse levavit hastam suam contra trecentos vulneratos, et ipse erat inter tres nominatissimus.

21. Et inter tres secundos inclutus, et princeps eorum: verumtamen usque ad tres primos non pervenerat.

22. Banais filius Joiake viri robustissimi qui multa opera perpetrarat, de Gabseel: ipse percussit duos Ariel Moab: et ipse descendit, et interfecit leonem in mediâ cisternâ tempore nivis.

23. Et ipse percussit virum Egyptium, cuius statura erat quinque cubitorum, et habebat lanceam in hastatorum textentium: descendit igitur ad eum cum virgâ, et rapuit hastam quam tenebat manu, et interfecit eum hasta sua.

24. Hæc fecit Banais filius Joiake, qui erat inter tres robustos nominatissimus.

25. Inter triginta primus: verumtamen ad tres usque non pervenerat: posuit autem eum David ad auriculam suam.

26. Porro fortissimi viri in exercitu, Azael frater Joab, et Elehanan filius patris ejus de Bethlehem.

27. Sammoth Arorites, Helles Phalonites,

28. Ira filius Acces Thecites, Abiezr Anathothites,

29. Sobbochai Husathites, Ijai Ahothites,

30. Maharai Nethophathites, Heled filius Baana Nethophathites,

31. Ethai filius Ribai de Gabath filiorum Benjamin, Banais Pharaonites,

32. Hurai du torrente Gaas, Abiel Arabathites, Azmoth Bauramites, Eliaba Salabonites:

33. Filiti Assem Gezonites, Jonathan filius Sage Ararites,

34. Ahiam filius Sachar Ararites,

35. Eliphal filius Ur,

19. Disant: A Dieu ne plaise que je fasse cette faute en sa présence, et que je boive le sang de ces hommes qui m'ont apporté cette eau au péril de leur vie! Ainsi pour cette raison il ne voulut point boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes.

20. Abisai, frère de Joab, était le premier des trois; ce fut lui qui combattit avec une lance contre trois cents hommes qu'il frappa, et il était fort renommé entre les trois.

21. On le regardait comme le plus illustre d'entre les trois seconds, et comme leur chef; néanmoins il n'égalait pas encore les trois premiers.

22. Banais de Gabseel, fils de Joiake, homme très-vaillant qui se signala par plusieurs grandes actions. Il tua les deux Ariel de Moab, et étant descendu dans une citerne en un temps de neige, il y tua un lion.

23. Ce fut lui aussi qui tua un Egyptien haut de cinq coudées, qui portait une lance comme ces grands bois de tisserands. Il l'attaqua avec une hague, et lui ayant arraché la lance qu'il avait en sa main, il le tua avec sa propre lance.

24. Voilà ce que fit Banais, fils de Joiake; il était aussi très-illustre entre les trois seconds.

25. Et le premier entre les trente; néanmoins il n'égalait pas encore les trois premiers, David l'admit dans son conseil secret.

26. Mais les plus braves de ceux qui étaient dans l'armée, étaient Azael, frère de Joab, et Elehanan, fils de son oncle, de Bethlehem;

27. Sammoth d'Arori, et Helles de Pholoni;

28. Ira de Thécua; fils d'Acces, Abiezr d'Anathoth,

29. Sobbochai d'Usath, Ijai d'Ahoth,

30. Maharai de Nétophath, Heled, fils de Baana, aussi de Nétophath,

31. Ethai, fils de Ribai de Gabath, de la tribu de Benjamin, Banais de Pharaon.

32. Hurai du torrent de Gaas, Abiel Arabath, Azmoth de Baurami, Eliaba de Salaboni;

33. De la maison d'Assem Gézonite, Jonathan, fils de Sage d'Arari,

34. Ahiam, fils de Sachar, aussi d'Arari,

35. Eliphal, fils d'Ur,

36. Hopher Mecherathites, Ahia Phelonites,

37. Hesro Carmelites, Naarai filius Asabai,

38. Joel frater Nathan, Mibahar filius Agarai,

39. Seleco Ammonites, Naharai Berothites armiger Joab filii Sarvie:

40. Ira Jethraeus, Gareb Jethraeus,

41. Urias Nethæus, Zabab filius Oholi,

42. Adina filius Siza Rubenites princeps Rubenitarum, et cum eo triginta:

43. Hanaan filius Maacha, et Josaphat Mathanites,

44. Ozia Astarothites, Samma et Jehiel filii Hotham Arorites,

45. Jedihel filius Samri, et Joha frater ejus Thosaites,

46. Eliel Mahumites, et Jeribai, et Josasia filii Elnaem, et Jethma Moabites, Eliel, et Obed, et Josiel de Masobia.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1.— CONGREGATUS EST OMNIS ISRAEL AD DAVID IN HEBRON (1). POSUIT OBITU M ISOBETHI.

(1) *Tout le peuple d'Israël vint donc trouver David à Hébron, et lui dit: Nous sommes vos os et votre chair. Et ci-devant même, lorsque Saül régnait encore, c'était vous qui meniez Israël au combat et le raméniez, etc. Ce concours de tout Israël, qui vient rendre ses hommages à David comme à son roi légitime, ne se fit pas aussitôt après la mort de Saül. Car Dieu permit que David, à qui il avait promis le royaume d'Israël, en fût encore privé quelque temps, voulant lui faire connaître de plus en plus que ce serait lui qui l'établirait, quand il lui plairait, chef de tout son peuple. Nous voyons donc dans le second livre des Rois que Saül ayant fini une vie très-criminelle par une mort très-ignominieuse, David fut reconnu roi par la seule tribu de Juda, et qu'Abner ayant fait conduire Isobeth, fils de Saül, dans tout le camp, s'établit roi sur toutes les autres tribus. On y voit encore la trahison dont usa Jush pour tuer Abner: et ensuite la cruauté avec laquelle deux officiers d'Isobeth l'assassinèrent lâchement lorsqu'il dormait sur son lit.*

Ce fut donc alors qu'on vit arriver en lui ce prince qui, *quoique tout Israël s'assembla à Hébron, on élut David, et lui parla de cette sorte: Nous sommes vos os et votre chair, etc. c'est à-dire: Nous sommes unis à vous par les liens les plus étroits de la nature, ne composant avec vous que comme un seul corps, puisque nous sommes du même sang, et tous enfants de Jacob, qui se nommait Israël. Comment donc refuserions-nous de vous reconnaître pour notre roi, maintenant que Saül est mort, et que son fils Isobeth a été tué, puisque vous le règne même de ce prince, vous nous menez au*

36. Hopher de Mécherath, Ahia de Phéloni,

37. Hesro du Carmel, Naarai, fils d'Asabai,

38. Joël, frère de Nathan; Mibahar, fils d'Agarai,

39. Sécéc d'Ammoni, Naharai de Béroth, écuyer de Joab, fils de Sarvia;

40. Ira de Jethri, Gareb aussi de Jethri;

41. Gric Héthéon, Zabab, fils d'Oholi,

42. Adina, fils de Siza, de la tribu de Ruben, chef des Rubéonites, lequel en avait encore trente avec lui;

43. Hanaan, fils de Maacha, et Josaphat de Mathani,

44. Ozia d'Astaroth, Samma et Jehiel, fils d'Hotham d'Arori.

45. Jedihel, fils de Samri, et Joha son frère, qui étaient de Thossa.

46. Eliel de Mahumi, avec Jeribai et Josasia, enfants d'Elnaem, et Jethma de Moab, Eliel, et Obed, et Josiel de Masobia.

Davidem, iam ante aliquot annos regem agnoscant, et vos nos in raméniez, c'est-à-dire, qu'étant établi dès lors notre chef par Saül même, qui vous donnait le commandement sur ses troupes, vous faisiez paraître un si grand courage et une telle sagesse, que vous nous raméniez toujours victorieux de nos ennemis? C'est à vous, ajoutent-ils, que le Seigneur votre Dieu a dit: Vous serez le pasteur et le prince de mon peuple d'Israël. Ainsi il est juste que nous nous soumettions à la volonté de celui qui s'est montré par tant de marques singulières votre Dieu, votre protecteur et votre Seigneur; et il est en même temps très-avantageux pour nous de reconnaître pour notre prince celui à qui il a déclaré qu'il serait notre pasteur.

Dieu faisant voir à son peuple d'Israël par ces paroles, qu'il leur donnait pour pasteur celui qu'il établissait leur prince. Et ces deux titres étant joints ensemble, expriment admirablement la loüé, la sagesse et la sagesse toute pleine de douceur avec laquelle ce roi, qui était véritablement selon le cœur de Dieu, conduirait son peuple, et avec laquelle tous les autres rois du monde devaient aussi conduire les peuples qu'il soumettait à leur puissance, en se souvenant toujours, selon qu'il est dit ici, qu'ils sont leurs os et leur chair, et, par conséquent, qu'ils sont obligés de les traiter en quelque sorte comme leurs membres.

Mais d'où vient que ces tribus ayant eu dès auparavant que Dieu avait déclaré à David qu'il serait le prince et le pasteur de son peuple, avaient néanmoins refusé de le reconnaître pour leur roi après la mort de Saül? On en peut rendre plusieurs raisons, et entre autres

tum, universus Israel Hebrone convenit. Vide

celle-ci, que Saül ayant un fils, il semblaît qu'il fût dans l'ordre que les peuples le reconnussent pour le légitime successeur de sa couronne, jusqu'à ce que Dieu se fût déclaré d'une manière plus éclatante pour David, qui attendait paisiblement les ordres de sa providence, et qui ne faisait aucune démar- che en cette occasion si importante, sans l'avoir auparavant consulté, comme il est marqué expressément au second livre des Rois.

De plus, on peut ajouter que ce n'étoit pas assez à ce peuple d'Israël de connaître la volonté de son Dieu, pour l'accomplir. C'étoit même le défaut de l'ancienne loi, comme on l'ose dire après saint Paul, de faire connaître un peuple de Dieu ce que le Seigneur désirait de lui, sans lui donner néanmoins la force de l'accomplir. Ils pouvaient donc bien connaître des auparavant quelle étoit la volonté du Seigneur sur le sujet de David; mais ils ne furent en état de s'y soumettre que lorsqu'il leur arriva la même chose à l'égard de ce nouveau prince, que l'Écriture nous marque ailleurs être arrivée à ceux qui reconnurent Saül pour leur roi, et dont elle dit expressément que Dieu leur avait touché le cœur: *Querant testigat Deus corda.*

C'est ce qu'on doit dire avec beaucoup plus de raison de tous ceux qui ont le bonheur de se soumettre à celui dont David étoit la figure, à Jésus-Christ, né de David selon la chair, pour devenir d'une manière toute particulière le prince et le pasteur de son peuple et l'Israël de Dieu, comme l'appelle saint Paul; c'est-à-dire, des enfants de Dieu et des vrais Israélites. Tant de témoignages éclatants qu'il nous a donnés de son amour, depuis qu'il s'est incarné pour nous sauver, nous donnent droit de lui dire, mais d'une manière plus excellente, ce que ces peuples disaient à David: *Vous êtes nos os et notre chair*, ayant bien voulu vous rabaisser jusqu'à vous faire homme comme nous. Et il est visible que c'est à vous que le Seigneur notre Dieu a déclaré que vous seriez le pasteur et le prince de son peuple. Mais pour nous soumettre à vous comme à notre vrai pasteur, il est nécessaire que nous soyons du nombre de ceux de qui vous avez touché le cœur, puisque vous avez déclaré si hautement dans l'Évangile que *vous ne pouvez venir à nous, si notre Père, qui vous a envoyé, ne l'attire à lui par un attrait intérieur de son amour, lui faisant vouloir ce qu'il ne voulait pas auparavant*, comme l'explique saint Augustin: *Nolite cogitare inquit trahi: trahitur animus et amore.*

C'est dans ce divin David, que les qualités de prince et de pasteur se remarquent d'une manière admirable. Il est notre prince, puisque c'est lui-même qui parle par la bouche de son prophète, lorsqu'il dit: *J'ai été établi roi par le Seigneur sur Sion au saint montagne*, et que l'humiliation infinie de sa mort l'a élevé en effet, comme dit saint Paul, à une souveraine grandeur, en sorte que tout genou doit s'incliner dans le ciel, dans la terre et dans les enfers sous son saint nom. Mais il se plait beaucoup plus à se nommer notre pasteur, et à nous considérer comme ses brebis. Car c'est le nom

2 Reg. 5, ubi omnia leguntur, que narratur hic à v. 4 usque ad v. 10. (1)

VERS. 8. — *EDIFICAVIT URBEM IN CIRCVITU A MELLO USQUE AD GYRUM; JOAB AUTEM RELIQUA URBIS EXTRUXIT.* Postremum hoc de extructâ ab Joabo urbe in libris Regum non legitur.

Hebræus ad litteram: *Et David edificavit urbem à circuitu à Mello et usque ad gyrum; et Joab vivificavit residuam urbem.* Phrasis hæc vivificare, cum agitur de ædificiis, sonat restituere. David novam urbem condidit ad septentrionem veteris in monte Sion; et Joab imperata fuit restitutio veteris Jebus, ut sarcedot collapsa et dejecta in obsidione, restitueret domos eversas, vel crematas in expugnatione urbis, atque intacta servaret ea que militarem ferocem evaserant. Apud Septuaginta, Arabem et Syrum ne verbum quidem hic legitur de Joabo; hi duo ferunt tantummodo, Davidem urbem condidit cepisse, libertate incolis permisâ.

VERS. 10. — *HI PRINCIPES VIRORUM FORTIUM DAVID.* (Vide 2 Reg. 23, 8, etc.)

VERS. 11. — *PRINCIPES INTER TRIGINTA.* Reddi posset Hebræus: *Princeps schalichim*, in præfectorum hujus nominis. (Vide 2 Regum 23, 8.)

SUPER TRIGENTOS VULNERATOS UNA VICE. Octingentos interfecisse, legitur in 2 Reg. 23, 8.

VERS. 15. — *ISTE FUIT CEM DAVID IN PRESIDIUM.* Non tuus Eleazar facinore suo tum claruit: socium habuit Semmam filium Age Ararithe; ambo enim illi virtutis sue specimen exhibuerunt, de quo in v. sequenti. Nomen Semma omnium fuisse necesse est in Hebræo ab ausonibus; de hæc enim re in plurali agitur v. 14: *Steterunt in medio agri, Eleazar scilicet, et Semma.*

VERS. 15. — *DESCENDERENT AUTEM TRES,* de quibus mox actum est, Jesuam, Eleazar, et

qu'il se donne plusieurs fois dans l'Évangile, voulant sans doute que la frayeur que nous peut causer la vue d'une puissance si redoutable, qui menaçoit de gouverner les nations avec une verge de fer, et de les briser comme le vase au bras du potier, soit tempérée par la vue de cette autre qualité si aimable d'un pasteur rempli de bonté, qui combat, comme il le dit, ses brebis, et qui est aussi connu d'elles; qui marche devant, et en est suivi, parce qu'elles connaissent sa voix; qui les conduit dans d'excellents pâturages, et qui donne enfin sa vie pour elles, afin qu'elles aient la vie, et qu'elles l'aient abondamment. (Sæy.)

(1) VERS. 2. — *TU PASCES*, id est, tu régneras. Rex enim est pastor populorum, uti de Agamemnone ait Homerus. (Corn. à Lap.)

Semma, qui Davidem convenerunt. Vide secundum Regum 23, 15, ubi legitur, *ipse illos tempore messis, 737 78*; hic autem est ורדכי בן ירי, in petrâ, vel in arce. Postrema hæc lectio præferenda videtur.

VERS. 20. — *ABISAI IPSE ERAT PRINCIPES TRIUM.* Virorum fortium in exercitu Davidis plures erant ordines. Abisai præerat tribus qui alterum illorum ordinem faciebant.

VERS. 21. — *AD TRES PRINCIPES NON PERVENIAT.* Nec in Hebræo, nec in Græco est illud, *princeps*; legunt enim tantummodo: *Non pervenit usque ad tertios.* Ad gloriam virorum primi ordinis, appellationum *schalichim*, vel *tertiorum*, pervenire non valuerunt.

VERS. 22. — *IPSE PERCUSIT DEOS ABIEL MOAB.* Abiel in Hebræo est *le magis*. Vide quæ disserimus in 2 Regum 23, 20, ubi S. Hieronymus eisdem originalis voces reddidit: *Percussit duos leonem Moab.*

VERS. 23. — *POSUIT AUTEM EUM DAVID AD ATRICULAM SUAM,* familiarem habuit. Vir erat igitur strenuus acutus et prudens, fidei et sapientie probata, quibus tertia accedebat strenuitas singularis. Viri quidam docti (1) mutandas volunt voces originalis, vel saltem aliter accipiendas ac lecte sunt: *Posuit profectum custodiam suorum.* Septuaginta: *Posuit super familiam suam.* Syriacus: *Constituit, ut esset custos lanceæ suæ; et herorum fortissimorum.* Arabs: *Præparavit cunctis opibus suis.* Textus secundus Regum 23, 23, omnino congruit cum presenti, vertiturque à S. Hieronymo: *Fecit eum aricularium à secreto.*

VERS. 26. — *ELEHANAN FILIUS PATRII EBUS.*

(1) Capell., Grot., Jun., Kimchi, Piscat., Anglica Versio, etc.

## CAPUT XII.

1. Hi quoque venerunt ad David in Sicceleg, cum adhuc fugerent Saül filium Cis, qui erant fortissimi et egregii pugnatore, 2. Tendentes areum, et utraq; manu fundis saxa jacientes, et dirigentes sagittas, de fratribus Saül, et Benjamin.

3. Princeps Ahiezer, et Joas, filii Samaa, et Gabaathites, et Jaziel, et Phallet filii Asmoth, et Baracha, et John Anathothites.

4. Samaïas quoque Gabaonites fortissimi inter triginta et super triginta: Jeremias, et Jezeziel, et Johanan et Jezabad Gaderothites,

in 2 Regum 21, 49, est *Elchanan filius Jahir*, qui cum nostro hoc miscendus omnino videtur. Nominis etymon secutus S. Hieronymus reddidit: *A Deo datum, filius Salthis.*

VERS. 27. — *SAMMOTH ABORITES*, aliter *Semma de Harodi*, 2 Reg. 23, 23. (1)

VERS. 32. — *HEBAI DE TORRENTE GALLIS.* Hebræus: *Hurai de torrentibus*, vel de vallibus *Gans*, 2 Reg. 23, 50, appellatur *Hedai*.

VERS. 33. — *FILII ASSEM GEZONITES*, JONATHAN FILIUS SAGE ABARITES. 2 Reg. c. 23, v. 52, 53, legitur: *Filii Jassen, Jonathan et Semma de Orori.* Quid sit *Gezonites*, nomen additum est Assen, ignoratur. Nullus hujus nominis locus esse offert.

VERS. 38. — *JOEL FRATER NATHAN.* Appellatur 2 Reg. 23, 56, et fortè melius: *Igaal filius Nathan.* Fili non raro de nomine parentum appellari solent.

VERS. 41. — *ZABAN.* Nomen hoc, et que sequuntur, non leguntur in Regibus; vicissim autem hic deest *Elita de Harodi*, quod tibi occurrit. *Census* secundi Regum desinit in Urâ Bethab, viro Bethabes.

VERS. 42. — *ADISA FILIUS SIXA RUBENITES.* Supplementum est hoc eorum que desunt in libro Regum. Sedes tibi habebant trans Jordānem, cum nomina patris eorum in eadem regione occurrant.

VERS. 45. — *JOSAPHAT MATHANITES*; facit ex urbe *Mathana*, notâ in Moysæ, Num. 20, 48.

(1) VERS. 28. — *POSUIT AUTEM EUM DAVID AD ATRICULAM SUAM*, id est, fecit eum sibi secretarium, nihilominus consiliarium et montorem, qui cum de agendis commoveret, omniâque que ei faciendâ erant, suggereret, uti faciunt Romæ cardinalibus *auditores*, quos vocant. (Corn. à Lap.)

## CAPITRE XII

1. Ceux-ci vinrent aussi vers David à Sicceleg, lorsqu'il étoit encore obligé de fuir Saül, fils de Cis; c'étoient des hommes très-forts et très-vailants guerriers,

2. Qui tiraient de l'arc, et qui se servaient également des deux mains pour lancer des pierres avec la fronde, ou pour tirer des fleches. Ils étoient parents de Saül, et de la tribu de Benjamin.

3. Le premier étoit Ahiezer, et ensuite Joas, tous deux fils de Samaa de Gabaath, Jaziel et Phallet, fils d'Asmoth, Baracha et Jehu d'Anathoth.

4. Samaïas de Gabaon, le plus brave d'entre les trente, et qui les commandoit; Jérémie,

5. Et Eluzai, et Jerimuth, et Baalia, et Samar, et Saphatia Haraphites,

6. Eleana, et Jesia, et Azareel, et Jozer, et Jesbaam de Caréhim,

7. Joela quoque, et Zabadia, filii Jeroham de Gedor.

8. Sed et de Gaddi transfugerunt ad David cum lateret in deserto, viri robustissimi, et pugnatores optimi, tenentes clypeum et hastam; facies eorum quasi facies leonis, et veloces quasi capreae in montibus:

9. Ezer princeps, Obdias secundus, Eliab tertius,

10. Masmana quartus, Jeremias quintus,

11. Ethi sextus, Eliel septimus,

12. Johanan octavus, Elzebad nonus,

13. Jeremias decimus, Machbanai undecimus.

14. Hi de filiis Gad principes exercitus: novissimus centum militibus præerat, et maximus mille.

15. Isti sunt qui transierunt Jordanem mense primo, quando inundare consuevit super ripas suas: et omnes fugaverunt, qui morabantur in vallibus ad orientalem plagam et occidentalem.

16. Venerunt autem et de Benjamin, et de Juda, ad præsidium in quo morabatur David.

17. Egressusque est David obviam eis, et ait: Si pacificè venistis ad me, ut auxiliemini mihi, cor meum jungatur vobis; si autem insidiamini mihi pro adversariis meis, cum ego iniquitatem in manibus non habeam, videat Deus patrum nostrorum, et judicet.

18. Spiritus verò induit Amasai principem inter triginta, et ait: Tui sumus, ô David, et tecum, fili Isai, pax, pax tibi, et pax adjutoribus tuis: te enim adjuvat Deus tuus. Suscepit ergo eos David, et constituit principes turme.

19. Porrò de Manasse transfugerunt ad David, quando veniebat cum Philistinum adversus Saül, ut pugnaret: et non dimicavit cum eis, quia inuito consilio remiserunt eum principes Philistinorum, dicentes: Periculo capitis nostri

Jébaïel, Johanan et Jézabad de Gaderoth, 5. Eluzai, Jérimumth, Baalia, Samaria, et Saphatis d'Haraphi,

6. Eleana, Jésia, Azaréel, Joézer, et Jesbaam de Caréhim,

7. Joëla, et Zabadia, fils de Jérôham, qui était de Gédor,

8. Il y eut aussi des hommes très-forts et très-braves de la ville de Gaddi, qui vinrent se retirer près de David, lorsqu'il était caché dans le désert. Ils étaient très-vallants dans le combat, se servant du bouclier et de la lance; leur face était comme la face du lion, et ils égalaient à la course les chevreaux des montagnes.

9. Le premier d'entre eux était Ezer; le second, Obdias; le troisième, Eliab;

10. Le quatrième, Masmana; le cinquième, Jérémie;

11. Le sixième, Ethi; le septième, Eliel;

12. Le huitième, Johanan; le neuvième, Elzebad;

13. Le dixième, Jérémie; le onzième, Machbanai.

14. Tous ceux-ci étaient de la tribu de Gad; ils étaient chefs dans l'armée. Le moindre commandait cent soldats, et le plus grand, mille.

15. Ce furent eux qui passèrent le Jourdain au premier mois, lorsqu'il a coutume de se déborder, et qui mirent en fuite tous ceux qui demeuraient dans les vallées, tant à l'orient qu'à l'occident.

16. Plusieurs aussi de la tribu de Benjamin et de la tribu de Juda, vinrent dans la forteresse où David s'était retiré.

17. Et lui étant sorti au-devant d'eux, leur dit: Si vous venez avec un esprit de paix pour me secourir, je ne veux avoir qu'un même cœur avec vous; mais si vous venez de la part de mes ennemis pour me surprendre, quel que je n'aie aucune iniquité dans mes mains, que le Dieu de nos pères voie et juge.

18. Alors Amasai, qui était le premier entre les trente, tout transporté en lui-même, lui répondit: Nous sommes à vous, ô David, et nous ne nous réparerons jamais de vous, ô fils d'Isaï; que la paix soit avec vous, et qu'elle soit aussi avec ceux qui prennent votre défense: car votre Dieu vous protège. David les reçut donc, et les établit officiers dans ses troupes.

19. Il y en eut de même de Manassé, qui se retirèrent vers David, lorsqu'il marchait avec

revertetur ad dominum suum Saül.

20. Quando igitur reversus est in Sicleg, transfugerunt ad eum de Manasse, Ednas, et Jozabad, et Jedihel, et Michael, et Ednas, et Jozabad, et Elin, et Salathi, principes millium in Manasse.

21. Ili præbuerunt auxilium David adversus Iatruenitos; omnes enim erant viri fortissimi, et facti sunt principes in exercitu.

22. Sed et per singulos dies veniebat ad David ad auxiliandum ei, usquequum feret grandis numerus, quasi exercitus Dei.

23. Iste quoque est numerus principum exercitus, qui venerunt ad David, cum esset in Hebron, ut transferrent regnum Saül ad eum, juxta verbum Domini.

24. Filii Juda portantes clypeum et hastam, sex millia octingenti expediti ad prælium.

25. De filiis Simoon, virorum fortissimorum ad pugnandum, septem millia centum.

26. De filiis Levi, quatuor millia sexcenti.

27. Joïada quoque princeps de stirpe Aaron, et eum eo tria millia septingenti.

28. Sadoc etiam puer egregie indolis, et domus patris ejus, principes viginti duo.

29. De filiis autem Benjamin fratribus Saül, tria millia: magna enim pars eorum adhuc sequebatur domum Saül.

30. Porrò de filiis Ephraim viginti millia octingenti, fortissimi robore, viri nominati in cognationibus suis.

31. Et ex dimidiâ tribu Manasse, decem et octo millia, singuli per nomina sua venerunt ut constituerent regem David.

32. De filiis quoque Issachar viri eruditi, qui noverant singula tempora ad præcipiendum quid facere deberet Israel, principes ducenti: omnis autem reliqua tribus eorum consilium sequebatur.

33. Porrò de Zabulon, qui egrediebantur ad prælium, et stabant in acie instructi armis bellicis, quinquaginta millia venerunt in auxilium, non in corde dupli-

les Philistins contre Saül; mais il ne combattit pas avec eux, parce que les princes des Philistins ayant tenu conseil le renvoyèrent, en disant: Il s'en retournera à nos dépens, vers Saül, son maître.

20. Lors donc qu'il revint à Sicleg, quelques-uns de Manassé se retirèrent vers lui, savoir: Ednas, Jozabad, Jedihel, Michâël, Ednas, Jozabad; Elin et Salathi, chefs de mille hommes dans Manassé.

21. Et ils donnèrent du secours à David contre les voleurs, car ils étaient tous des hommes très-braves; et ils devinrent officiers dans son armée.

22. Enfin il venait tous les jours un si grand nombre de personnes se joindre à ses troupes, que son armée devint très-puissante.

23. Voici le nombre des chefs de l'armée qui vinrent à David, lorsqu'il était à Hébron, pour lui transférer la couronne de Saül, suivant la parole du Seigneur.

24. Ceux de la tribu de Juda portant le bouclier et la lance, au nombre de six mille huit cents, tous gens prêts à combattre.

25. Ceux de la tribu de Siméon, sept mille cent hommes, très-braves dans le combat.

26. De la tribu de Lévi il y en avait quatre mille six cents.

27. Joïada, chef de la race d'Aaron, et avec lui trois mille sept cents hommes.

28. Ainsi que Sadoc, jeune homme d'un naturel excellent, avec la maison de son père, où il y avait vingt-deux chefs de famille.

29. Il y vint aussi trois mille hommes de la tribu de Benjamin, parents de Saül; car la plupart des autres suivirent encore la maison de Saül.

30. De la tribu d'Ephraïm, il y en eut vingt mille huit cents, tous gens très-robustes, renommés dans leur tribu.

31. Il y en eut dix-huit mille de la demi-tribu de Manassé qui vinrent en se joignant chacun avec ceux de leur maison, afin d'établir David sur le trône.

32. Il en vint aussi de la tribu d'Issachar, qui étaient des hommes instruits qui savaient remarquer tous les temps; afin d'ordonner à Israël ce qu'il devait faire. Les principaux de ceux-ci étaient au nombre de deux cents, et tout le reste de cette tribu suivait leur conseil.

33. Ceux de Zabulon, qui étaient gens aguerris, et toujours bien armés et prêts à combattre, vinrent au nombre de cinquante

34. Et de Nephthali, principes mille : et cum eis instructi clypeo et hastâ septem triginta millia.

35. De Dan etiam præparati ad prælium, viginti octo millia sexcenti.

36. Et de Aser egredientes ad pugnam, et in acie provocantes, quadraginta millia.

37. Trans Jordanem autem de filiis Ruben, et de Gad : et dimidiâ parte tribus Manasse, instructi armis bellicis, centum viginti millia.

38. Tous ces guerriers, qui ne demandoient qu'à combattre, vinrent avec un cœur parfait trouver David à Hébron, pour l'établir roi sur tout Israël ; enfin tout le reste d'Israël conspira d'un même cœur à faire déclarer David pour roi.

39. Furent-ils ibi apud David tribus diebus, comédentes et bibentes : préparèrent enim eis frates sui.

40. Sed et qui juxta eos erant, usque ad Issachar, et Zabulon, et Nephthali, afferbant panes in asinis, et camelis, et mulis, et bobus, ad vescendum : farinam, palathas, uvam passam, vinum, oleum, boves, arietes, ad omnem copiam : gaudium quippe erat in Israël.

VERS. 1. — HI QUODQUE VENERUNT AD DAVIDEM IN SICELEG, CUM ADHUC FUGERET SAÛL (1). Hébreus : *Adhuc clamum à facibus Saül, metu Saülis.*

(1) *Ces-ci vinrent aussi trouver David à Siceleg, lorsqu'il étoit encore obligé de fuir Saül... Ils étoient parents de Saül, et de la tribu de Benjamin. C'étoit un miracle de la divine providence, de voir les proches du roi Saül se déclarer pour celui qu'il persécutait si cruellement. Et il falloit que Dieu leur touchât le cœur d'une manière bien puissante, pour les faire ainsi renoncer au sang et à leur fortune, et fouler aux pieds la crainte de choquer un roi qui n'épargnoit pas ceux qu'il haïssoit. Mais qui pourra s'ôter de ce prodige, s'il considère que le fils même de Saül, Jonathan, cet ami incomparable, abandonna les intérêts de son propre père et les siens propres, pour défendre ceux de David ? Ils en usèrent tous ainsi, et par l'admiration où ils étoient de son grand cœur et de sa profonde sagesse, et par l'assurance qu'ils avoient que Dieu, qui avait abandonné Saül, étoit avec lui. C'étoit la plus grande consolation de ce prince persécuté, et*

mille offrir leur service à David, sans aucune duplicité de cœur.

54. Mille officiers de la tribu de Nephthali, suivis de trente-sept mille hommes armés de lances et de boucliers,

55. Comme aussi vingt-huit mille six cents de la tribu de Dan, tous gens guerriers,

56. Et quarante mille de celle d'Aser, marchant en bataille et provoquant l'ennemi dans les combats.

57. Il en vint encore cent vingt mille d'au-delà du Jourdain, tant des deux tribus de Ruben et de Gad, que de la demi-tribu de Manasse, tous bien armés.

58. Tous ces guerriers, qui ne demandoient qu'à combattre, vinrent avec un cœur parfait trouver David à Hébron, pour l'établir roi sur tout Israël ; enfin tout le reste d'Israël conspira d'un même cœur à faire déclarer David pour roi.

59. Ils demeurèrent là pendant trois jours près de David, mangeant et buvant ce que leurs frères leur avoient préparé.

60. Mais de plus, tous les peuples des environs jusqu'aux tribus les plus éloignées, comme celles d'Issachar, de Zabulon et de Nephthali, apportoient sur des ânes et des chameaux, sur des mulets et des bœufs, des vivres pour les nourrir ; ils apportoient de la farine, des figues, des raisins secs, du vin et de l'huile ; et ils amenaient des bœufs et des moutons, afin qu'ils eussent toutes choses en abondance ; car c'étoit une réjouissance en Israël.

## COMMENTARIUM.

Scitum est, regem Geth tradidisse Davidi urbem Siceleg, loco perfulgi adversus Saülis Insulam. Eo venerunt plerique ex viris fortibus, qui deinde momentum ingens viri fuerunt ad gloriam. Porro priores hi Benjaminitæ, qui vivo adhuc Saüle socios se præbuerunt Davidi, longè alii sunt ab illis qui post obitum ejusdem principis illum adiverè, infra, v. 29.

VERS. 2. — DE FRATRIBUS SAÛL, necessarii, et ejusdem cum illo tribus. Exploratum utique Davidis meritum, assertamque et publicam viri innocentiam fuisse oportuit, cum negue Saülis metus, nec infelix ille Davidis fugitivus status prohibere poterint quidquid erat virorum fortium in regione, quin illum adirent, ut cum illo utriusque fortune casum subirent.

la preuve la plus sensible qu'il pût recevoir de la protection toute puissante de Dieu dans sa fuite (Sæy)

In adversis hæc casibus emicat virtus et amicitia.

VERS. 4. — SAMALIS FORTISSIMUS INTER TRIGINTA, ET SUPER TRIGINTA. Vertendum ego Hebraicum malo : *Fortissimus inter schalischim* (vel *præfectos*), et *supra schalischim*, sui virtute, seu ordine et auctoritate. *Schalischim* hic non significat certum triginta hominum numerum, sed dignitatem quamdam præfectorem militarium, apud reges Hebræorum non ignotam.

VERS. 6. — JESDAAN DE CARIIM. Vertendum malo : *Jesdaan è familiâ Core*. Levitas igitur agebant.

VERS. 8. — SED ET DE GAD TRANSFUGERUNT AD DAVID ; viri scilicet strenui è tribu Gad ; ita enim accipiendum esse illud *Gadai*, demonstrat versus 14.

FACIES EORUM QUASI FACIES LEONIS, ET VELOCES QUASI CAMELE IN MONTIBUS. Laudabant veteres truceum in milite indolem et vultum, illud habentes tanquam dogmate sanctum : « Primum omnium in præliis oculi vincuntur, » ait Tacitus de Moribus Germanorum. Primum etiam faciebant pernicitatem cursûs. Vegetius l. 4, c. 9 : « Ad cursum præcipue assuetificandi sunt milites, ut majore impetu in hostes procurrant, ut loca opportuna celeriter occupent, ut ad explorandum alacriter pergant, ut fugientium terga facilius comprehendant. »

VERS. 14. — NOVISSIMUS CENTUM MILITIBUS PRÆERAT, ET MAXIMUS MILLE. Hæc utique accipi non possunt de tempore quo David versabatur in Siceleg ; neque enim satis habebat copiarum, ut tot ducibus regendas traderet. Fortes hi viri præferunt alii quidem centenis, alii vero millenis, cum David regnum cepisset. Quidam sic textum reddunt : *Novissimus par erat, ut centenis præerant, et maximus mille, vel potius : Novissimus valebat pro centenis, et maximus pro mille ;* hyperbolicè de strenuitate illorum.

VERS. 15. — ISTI SUNT QUI TRANSIERUNT JORDANEM. Hoc de transitu Jordanis primo mense ideò expenditur, quòd amnis ille è anni tempore liquatis nivibus et imbribus tumescat. (Vid. Jos. 3. 15.) Fortes hi viri, qui incommode eo tempore animum vado trajecere, ad tributum Gaditicum pertinebant, ac de illis actum est supra, v. 8, etc. Venerunt illi trans Jordanem in Siceleg, ubi David cum suis continebatur. Recentior quidam itinerarii scriptor, nempe Maundrel (*Voyage d'Alep à Jérusalem*, p. 156), cui à diligentè laus est, cum ad Jor-

danem pervenisset, vicinaque omnia ejus amnis loca inspexisset eo anni tempore, quò maximè paratus est ad exundationem, id est, die 15 martii, anno 1697, nihil tale vel in amne, vel in ripis animadvertit. Tam longè ille aberat ab exundatione, ut ad ripas ne novem quidem pedibus accederet ; fluente tamen adeò rapido ferebatur, ut natatum contrario amne nullum admitteret : consueti ejus latitudo porrigitur ad pedes sexaginta, et inter ripas, de quibus actum est, aliæ erant à primis spatium viginti quinque passuum circiter distantes ; quòd faciliè spatium totum occupat, cum exundat. Credibile est, pernicitate sua fodisse sibi alveum multò profundiorum, quàm olim, ex quo factum est, ut vadum omne abstulerit, nec latè, uti prius, agros inundet.

OMNES FUGAVERUNT QUI MORABANTUR IN VALLIBUS. Hebræus ad litteram : *Fugaerunt omnes colles*. Syriacus et Arabs : *Fugaerunt totum exercitum qui castrametabatur in deserto*. Hi fortè viri Davidi dissiparunt faciliè hostes Israël, qui valles orientales et occidentales Jordanis occupabant ; sed tempus et occasio rei gestæ ignoratur.

VERS. 16. — VENERUNT ET DE BENIAMIN, ET DE JUDA, AD PRÆSIDIUM. Ad Davidem in arce sua, sive in regionem Moab, seu potius in Siceleg, quò perlugerat, 1 Reg. 22, 4. Adjunxerunt se Benjaminitæ filii Juda, ut malis de fide sua suspiciones ex animo Davidis expellerent, quippe quæ ejusdem essent tribus ac Saül, infestissimus ejusdem Davidis adversarius. (1)

(1) *VERS. 17. — Si vous venez avec un esprit de paix pour me recourir, je ne veux avoir qu'un même cœur avec vous. Mais si vous venez de la part de mes ennemis, etc. David avoit lieu d'apprehender quelque trahison de la part de ceux qui venoient ainsi le chercher on il s'étoit retiré ; car il savoit que Saül n'oublieroit rien pour le perdre. Et quoiqu'il fut assuré que le Seigneur l'avoit choisi pour être le prince de son peuple, il ne croyoit pas être dispensé d'user de sagesse, afin de se mettre à couvert des surprises de ses ennemis. C'étoit Dieu même qui inspiroit à David d'en user ainsi, pour l'empêcher de se confier légèrement à toutes sortes de personnes. Ou au moins il le permettoit pour affermir encore plus la fidélité de ceux qui venoient s'offrir à lui. Car, en effet, l'Écriture nous donne lieu de juger que ces braves hommes, qui étoient venus trouver David, n'en devinrent que plus ardens pour le servir, et pour lui faire connaître la sincérité de leur cœur. Nous sommes à vous, lui dirent-ils avec force, et nous ne nous séparerons jamais d'avec vous, etc. C'est la disposition que celui dont David étoit l'image demanda à tous ceux qui se viennent enrôler à son service. Quoique Jésus-Christ soit main-*

VERS. 18. — SPIRITUS INDUIT AMASAI. Spiritus sanctus intus in animo movit Amasai, quid responderet Iobab; vel cerebro quodam veluti superno allatus est, ut nomine totius cohortis sue responderet Davidi. Amasai princeps erat schilichim, vel praefectorum; princeps enim *triginta* hic non significat virum qui tricenis praest, sed principem *schilichim*, de quibus non semel actum est.

CONSTITUIT EOS PRINCIPES TRIBUS, pro numero eorum quos tunc habebat sub signis, et delineans illos ad majora provexit pro merito et rebus gestis singulorum, se pro copiarum magnitudine.

VERS. 19. — DE MANASSE TRANSGRESSERUNT AD DAVID, QUANDO VENIENS CUM PHILISTINIS ADVERSES SAUL. Rogatus est ab Achis Gethorum rege David, ut veniret cum Philistinis in supremam illorum expeditionem adversus Saulem, 2 Reg. 28. 1, 2; in tamen fortis viri Davidem asecati non sunt nisi ab eâ expeditione reductum, cum regressus est in Sioleg, infra, v. 20, è re sua minime reputantibus Philistinis, ut illum in eò bello socium haberent. In Hebraeo hujus versiculi anni videtur, viros Manasse, qui tunc Davidem convenerunt, milites fuisse exercitus Saullis, qui ab eò acie victo decedentes, accesserunt ad Davidem. Textus ad litteram: Et plures de Manasse delapsi sunt (veniunt cum transgressi) ad Davidem, in veniendo eum cum Philistinibus contra Saulem.

VERS. 21. — PRAEPUERUNT AUXILIUM DAVID ADVERSUS LATRONES, ad insequendos, corripiendosque Amalecitas, qui Sioleg, absente Davide, diriperant, 1 Reg. 50, 1, 2.

tenant dans le ciel, il est néanmoins encore comme exilé. L'exemple de David, et persécuté sur la terre dans son Eglise, qui est toujours exposé, aux insultes de ses ennemis. Il demande donc à ceux qui le suivent un esprit de paix, un cœur sincère et éloigné de toute intelligence avec ceux qui le haïssent. Quel accord, leur dit-il par la bouche de saint Paul, peut-il y avoir entre Jésus-Christ et Belial? Quelle société entre le fils de Dieu et l'incrédule? Quel rapport entre le temple de Dieu et les idoles? Quelle liaison entre les ténérans et la lumière? Comme le péché a rompu la paix entre Dieu et l'homme, l'esprit de paix qui l demande à ceux qui veulent le suivre, est un esprit de piété qui s'éloigne de tout ce que Dieu haït, et qui embrasse tout ce qu'il aime. Car c'est par ce seul moyen qu'il aura, comme dit David, un même cœur avec eux. Que s'ils prétendent tromper Dieu en quelque sorte, en venant à lui avec un cœur double et un esprit dissimulé, ce sont eux-mêmes qui se trompent, et Dieu est leur juge. (Sacy.)

VERS. 22. — QUASI EXERCITUS DEI, tanquam instructissimus et validissimus exercitus.

VERS. 25. — QUI VENIERUNT AD DAVID, cum esset in Hebron, post mortem Isobethi, ad defendendum illi totius gentis Imperium, 2 Reg. 5, 1.

VERS. 27. — JOIADA PRINCEPS DE STRIPE AARON. Summum sacerdotem non agebat; hanc enim sacram dignitatem apud Davidem tunc gerebat Abiathar; sed Joiada praerat militibus è stirpe Aaronis, et fortè etiam tribui Levi unversae; qui tunc unica sacerdotum familia, quam miserè corrasit Saül, 1 Reg. 22, 17, 18, et cujus jam pars secesserat ad Davidem, præbere potuisset tria milia et septingentos, præter eos quos Sadoc duxit pariter ad Davidem, septem et viginti principes familiarum? Igitur Joiada eum principatum obtinebat in Levi, quem olim Eleazar sub Moysè, Num. 5, 32: Principi principum Levitarum.

VERS. 28. — SADOC PATER EGREGIE INGLIIS. Hebraeus: Sadoc adulescens et robustissimus, vel fortissimus. Summum sacerdotium contulerat Saül Sadoco, subdito è viris Achimelecho. Porro Sadocum humanissime David excepit, cum è dignitatem servavit suam, ut simul et semel duo essent summi totius gentis sacerdotes.

VERS. 29. — MAGNA PARS EORUM ABIBO REGERATUR BOREM SAUL. Eum subltatis Abnero et Isobetho, tribus Benjaminite plerique inhaberunt obsequio famitæ Saullis; sed quem habent ducem et regem, ignoramus: quin est difficultatis est in re finis aliquid; fert enim Hebraeus: Et inque adhuc multitudo eorum autedentes custodiam domus Saül. Syrus et Arabs putant, ad obitum usque Saullis manum illam, que Davidem convenit, custodiam egisse domus Saullis, ut milites essent filius corporis custodes. Reddi etiam potest textus propius Vulgatum: Et usque adhuc (usque ad mortem Isobethi) multitudo Benjaminitarum obediens domui Saullis. Sed nihil est in Scripturâ quæ persuaderet post collatum Davidi regnum Hebraeus, Benjaminitas perseverasse adhuc in obsequio domus Saullis: illam penitus abdicarunt, subdito Isobetho.

VERS. 31. — EX FEMINA TRIBU MANASSE. Accipienda sunt hæc de dimidiâ tribu eisjordaniâ; de transjordaniâ enim reliquis sermo est inferius, v. 57.

VERS. 32. — DE FILIIS ISSACHAR TRIBU EREDITI, QUI SOVERANT SINGULA TEMPORA AD PRÆCIPUENDUM

QUI FACERE DEBERET ISRAEL. OMNIS AUTEM RELIQUA TRIBUS ROSEM CONSILIUM SEQUERENTUR. Hebraeus ad litteram: Et de filiis Issachar scientes intelligentiam in temporibus (vel doctissimi ætatis suæ) ad sciendum quid faceret Israel....

et omnes fratres eorum super os eorum, ut sententiam illorum acceperent ac sequerentur. Quânam potissimum excelleret scientia filii Issachar, dissidium est sententiarum. Navisse illos discrimen temporum et tempestatum anni, ut aeris vires prædicarent, affirmant quidam; quàm illi peritiam comparare poterant ex agrestis vitæ professione (1) et perpetua observationum serie, cui duntaxat experientia accebat. Docemur id veterum testimonio (2) et docemur quotidianâ experientia, viros agrestes aeris vires melius nosse quàm peritos astronomos (3). Maluit alii, inter quos Vatablus, graviter exercuisse sese filios Issachari politici, historii, jure gentium, et arte populos moderandi, ut in rebus majoris momenti perinde ac oracula conserentur. In Esther 1, 15, viri à consiliis Assueri eodem nomine quo hic filii Issachari laudantur: Scientes scientiam temporum, Hebraei denique, apud Chaldæ, et auctor Tradit. Hebr., in lib. Paralipomenon, dicitur ita explicant: Viri erant periti in calculo temporum, ut assignarent certis dies festorum, quorum celebratio ex accurato calculo cursus lunæ petebatur. Anbigit tamen plurimùm, utrum veteres Hebraei tantâ sollicitudine eâ in re tenerentur, quantum persuadere conantur Rabbinii, et utrum animum ad lunæ cursum meliterent.

VERS. 35. — VENIENS IN AUXILIUM, non in corde duplici. Hebraeus ad litteram: Veniunt ad instruendum aciem non in corde et corde. Perinde hæc valent ac illa que inferius, v. 58. In corde perfecto, vel integro. Veniunt simplici et sincero animo. (4)

(1) Genes. 49, 14, 15. Filii requiem quibus esset bona, et suppositi numerum non ad portandum.  
(2) Viri, si habet, Virgil. Georgic. lib. 4.  
(3) Tost. Sanct. Menoch. Tir., Cornel.  
(4) Vers. 58. — Eripit totum remanentem de populo conspiravit usque in dies, et illi voluerunt tunc facere: pour voir. Il est étonnant que comment de divers degrés à fallo, selon l'ordre de la divine providence, qu'on n'ait guère avant qu'il fut reconnu par tout Israël. Après qu'il avoit fait sercer du vivant même de Saül, il lui fit mener long temps une vie errante et inquiète tous les jours à mille dangers. Il se souvient cependant d'une manière toute divine au milieu de ses plus grandes persécutions, et lui inspire une douceur presque incroyable envers celui qui ne cherchait que sa mort. Le changement qui arrive ensuite dans l'état par

VERS. 40. — UT QUI JUXTA EOS ERANT USQUE AD ISSACHAR. Non solè tribus Juda, Benjamin et Simeonis, que viciniores erant Hebron, sed et relique omnes, etiam remotissime, ut

la mort du roi Saül, ne change rien de la disposition de son cœur. Dieu le fait d'abord reconnaître roi à Hebron par la tribu de Juda. Il n'est point étonné de ce qu'il est rejeté par la plus grande partie d'Israël, et de ce que les promesses de Seigneur tardaient tant à s'accomplir à son égard. Il attend avec une patience étonnante les moments de Dieu. Et c'est enfin pour récompenser cette humble attente d'un homme soumis si parfaitement à sa volonté, qu'il inspire à tous les peuples ce cœur parfait, avec lequel l'Écriture nous déclare qu'il vient nous tous le trouver et le reconnaître pour leur roi.

Telle est la figure qui a précédé longtemps la vérité. Il a fallu, selon l'Écriture, que Jésus, fils de David, ait passé aussi par bien des degrés d'humiliations et de souffrances, avant que d'entrer dans sa gloire: *Operuit pati Christiani, et in intrare in gloriam suam*. Combien d'oppositions eut-il à souffrir de la part des princes des Juifs, des Phariens, et des docteurs de la loi pendant le cours de la vie humble, pauvre et pénitente qu'il menait au milieu d'eux! Que si quelques-uns, figurés par ceux de la tribu de Juda, reconnaurent ce divin David pour leur roi: après qu'il se fut assis sur son trône dans le ciel, combien d'autres demeurèrent encore opiniâtres à refuser de lui rendre leurs hommages comme à leur Dieu? Et par combien de miracles a-t-il fallu que le Seigneur ait contrainst les infidèles, figurés par toutes ces autres tribus obstinées, pour les amener enfin à leur Sauveur, et les faire entrer dans cette unité de cœur dont il est parlé ici, et qui est très-expressément marquée dans les Actes des Apôtres! Car c'est ce que l'Esprit-Saint a bien pu nous figurer dans ce grand dénoûment qu'il fait faire à l'écrivain canonique de toutes les troupes qui vinrent de chaque tribu avec un seul cœur et un cœur parfait, pour reconnaître et établir David roi sur tout Israël, puisque cette union et cette perfection des cœurs concourent d'une manière toute singulière à la gloire de la loi nouvelle, qui excite des vrais Chrétiens la duplicité de cœur, que l'Écriture nous déclare ne s'être point trouvée dans ceux qui vinrent alors offrir leurs services à David: *Venerunt in auxilium, non in corde duplici*.

Il est aussi remarquable que le soin qu'a eu l'écrivain sacré de dire, en parlant de tous ces détachemens des différentes tribus, que c'étoient des hommes très-forts et très-courageux / *hominibus et toujours prêts à combattre, pouvoit sembler à nous faire concevoir aussi que ceux qui voudraient s'enrôler dans la milice toute sainte de Jésus-Christ, fils de David, seroient de même remplis de courage, et tout couverts des armes de Dieu, selon que parle saint Paul, pour combattre et pour repousser les puissances ennemies: Induite vos armaturam Dei, ut possitis stare adversus insidias diaboli. Accipite armaturam Dei, ut possitis resistere in die malo.*

Issachari, Zabulonis, Aser, et Nephthali, contulerunt certatim sumptus necessarios, ut munera tribuerentur legatis qui à singulis

Tels ont été les premiers Chrétiens et les saints martyrs, qui ont paru véritablement, selon l'expression littéraire de l'Écriture, comme l'armée de Dieu : *Quasi exercitus Dei*. Dieu ne reçoit point dans son armée ou au moins il ne reconnaît point pour ses vrais soldats ceux qui sont lâches et timides dans son service ; ceux dont le cœur étant double, n'est point purifié, ni établi dans l'unité de son esprit et de son amour, pour le reconnaître uniquement en qualité de leur roi et de leur Dieu. C'est ainsi qu'il nous est permis, selon l'excellente rénexion de saint Augustin, de chercher dans ces anciennes figures des livres sa-

## CAPUT XIII.

1. Iniit autem consilium David cum tribunibus, et centurionibus, et universis principibus,

2. Et ait ad omnem exercitum Israël : Si placeat vobis, et à Domino Deo nostro egredietur sermo, quem loquor : mittamus ad fratres nostros reliquos in universas regiones Israël, et ad sacerdotes, et Levitas, qui habitant in suburbanis urbium, ut congregentur ad nos,

3. Et reducamus arcam Dei nostri ad nos : non enim requisivimus eam in diebus Saül.

4. Et respondit universa multitudo ut ita fieret : placebat enim sermo omni populo.

5. Congregavit ergo David cunctum Israël, à Sihor Ægypti, usquedum ingrediari Emath, ut adduceret arcam Dei de Cariathiarim à Jérusalem.

6. Et ascendit David, et omnis vir Israël ad collem Cariathiarim, qui est in Juda, ut afferret inde arcam Domini Dei sedentis super Cherubim, ubi invocatum est nomen ejus.

7. Imposueruntque arcam Dei super plastrum novum, de domo Abinadab : Oza autem, et frater ejus, minabant plastrum.

8. Porrò David, et universus Israël, iudebant eorum Deo omni virtute in canticis, et in citharis, et psalteris, et tympanis, et cymbalis, et tubis.

9. Cum autem pervenissent ad arcam Chidon, telendit Oza manum suam ut sustentaret arcam : hos quippe lascivius paululum inclinaverat eam.

tribubus missi convenerant Hebronem, ut Davidem universæ gentis regem agnoscerent.

crés les saintes délices des vérités salutaires qu'elles renferment, puisque les joies toutes spirituelles que l'on goûte dans la recherche et l'intelligence de ces vérités figurées dans les histoires de l'ancienne loi sont plus solides sans comparaison que celles que cherchent les gens du siècle dans l'or et l'argent, dans la bonne chère et dans tous les vains divertissemens du monde : *Et hæc gaudia spiritualia iude erant adhuc ambulantes super terram, nisi ex divinis eloquiis, ex verbo Dei, ex parabolâ aliquâ Scripturarum scrutatâ, et investigatâ, ex dulcedine inventionis, quam præcessit labor inquisitivus?* (Sacy.)

## CHAPITRE XIII.

1. Dependat David tunc consilium avec les tribuns, les centeniers et tous les chefs,

2. Et il dit à toute l'assemblée d'Israël : Si vous êtes de l'avis que je vais vous proposer, et qu'il vienne du Seigneur notre Dieu, envoyons à nos autres frères dans tout le pays d'Israël, aux prêtres et aux lévites qui demeurent dans les faubourgs des villes, afin qu'ils s'assemblent près de nous,

3. Et que nous ramenions l'arche de notre Dieu chez nous, parce que nous ne l'avons point recherchée pendant le règne de Saül.

4. Toute l'assemblée répondit qu'il fût fait ainsi ; car cette proposition avait fort plu à tout le peuple.

5. David fit donc assembler tout Israël, depuis le fleuve Sihor d'Égypte jusqu'à l'entrée d'Emath, afin qu'il ramenât l'arche de Cariathiarim à Jérusalem.

6. Et David, suivi de tout Israël, monta la colline de Cariathiarim, qui est dans la tribu de Juda, pour en apporter l'arche du Seigneur Dieu assis sur les Cherubins, où l'on invoque son nom.

7. On mit donc l'arche de Dieu sur un chariot neuf, pour l'amener de la maison d'Abinadab. Oza et son frère, fils d'Abinadab, conduisaient ce chariot.

8. Or David et tout Israël témoignaient leur joie devant l'arche, en chantant de toute leur force des cantiques, et jouant de la harpe, de la lyre, du tambour, du fifre, des cymbales et des trompettes.

9. Mais lorsqu'on fut arrivé près de l'aire de Chidon, Oza, qui vit qu'un des bœufs avait fait

10. Iratus est itaque Dominus contra Oza, et percussit eum, eo quod tetigisset arcam : et mortuus est ibi eorum Domino.

11. Contristatusque est David, eo quod divisisset Dominus Ozam : vocavitque locum illum : Divisio Ozæ, usque in presentem diem.

12. Et timuit Deum tunc temporis, dicens : Quomodo possum ad me introducere arcam Dei?

13. Et ob hanc causam non adduxit eam ad se, hoc est, in Civitatem David, sed avertit in domum Obédedom Gethæi.

14. Mansit ergo arca Dei in domo Obédedom tribus mensibus : et benedixit Dominus domui ejus, et omnibus quæ habebat.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — INIIT AUTEM CONSILIUM DAVID CUM TRIBUNIS... ET AIT AD OMNEM EXERCITUM ISRAEL. Commentavit David regi sui exordia, caput Hierosolymæ, aliisque victorias adversus Philisthæos relatit. Tum legalionem regis Tyri excepit, et eam regnum habere se jam quietum et firmum intelligeret, inter præcipuas curas hanc habuit potissimum, ut religionis res per totum imperium promoveret. Id autem aggressus est ea prudentia que omnium ferme à se gestarum rerum ornamentum fait et momentum. Re deliberat cum amplissimis imperii sui prefectis, in eorum solemnibus totius populi susceptum à se consilium pro concione exposuit. Cum de religione agitur, nihil innovandum, nihil mutandum est, nisi ex consensu et comprobatione totius Ecclesie (1). Ipse pariter Deus non nisi consentientibus Israelitis legem imperavit. Nulla religio, ubi nulla libertas est. Religio libertatem exigit non in se modo, sed in rebus pariter, quibus illa exercetur. Si fas est aliquando ut vi, in eos tantum licet, qui sponte inductam obligationem aliquam non implent.

VERS. 2. — SI PLACEAT VOBIS, ET A DOMINO EGREDIATUR SERMO (2). Hebræus : Si bonum est

(1) Vide hoc sit quod dicitur Alexander Octavianus : non enim solummodo que consensus Ecclesie, sed etiam que pontifex maximus et cathedra docet, induci in Ecclesiam et possunt et debent. Induci etiam intelligit, quod hic subditur de rebus quibus religio exercetur.

(2) Si vous êtes de cet avis, et si ce que j'ai à vous proposer vient du Seigneur votre Dieu, envoyons à nos autres frères dans tout le pays

un peu pencher l'arche en régnant, étendis la main pour la soutenir.

10. Alors le Seigneur, irrité contre Oza, le frappa, pour avoir touché l'arche, et il tomba mort devant le Seigneur, à côté de l'arche.

11. David fut affligé de ce que le Seigneur avait frappé Oza, et il appela ce lieu la Mort-d'Oza, comme on le nomme encore aujourd'hui.

12. Il eut donc alors une grande crainte du Seigneur, et il dit : Comment pourrai-je faire venir l'arche de Dieu chez moi ?

13. C'est la raison pour laquelle il ne voulut point la faire venir chez lui, c'est-à-dire dans la Ville-de-David ; mais il la fit détourner en la maison d'Obédedom de Geth.

14. L'arche de Dieu demeura donc dans la maison d'Obédedom pendant trois mois, et le Seigneur bénit Obédedom et sa maison, et tout ce qui lui appartenait.

roblemæ, et à Domino Deo nostro. Si quod expono, probatis, et consilium mihi à Domino

d'Israël, etc. La piété et l'humilité de David éclatent également dans la proposition qu'il fait ici aux principaux d'Israël. Dieu venait de l'établir roi sur tout son peuple, et il en veut aussitôt témoigner à Dieu sa reconnaissance. Depuis que l'arche du Seigneur avait été prise par les Philistins, et qu'ils l'avaient renvoyée aux Israélites, elle était demeurée dans la maison d'Abinadab à Geth, que l'on croit avoir été une colline de la ville de Cariathiarim. Saül, qui avait été élevé à la royauté, et que son orgueil rendit digne d'être abandonné de Dieu, ne s'était guère mis en peine de lui rendre ce qu'il lui devait, et de songer à placer son arche en un lieu qui lui fût plus convenable. C'est ce qu'il semble que David veut marquer ici, lorsqu'il dit à cette assemblée des grands d'Israël : *Nez ne nos sommas point mis en peine de rechercher, ou d'honorer l'arche du Seigneur pendant le règne de Saül. Il s'en accuse lui-même, comme s'il en avait été coupable, quoique la haine que Saül avait conçue contre lui, l'eût mis tout-à-fait dans l'impuissance d'y songer. Mais c'est la coutume des âmes saintes de se confondre avec les pécheurs et de s'attribuer la faute des autres, pour s'élever plus facilement à la divine justice par l'humilité de leur cœur. Il songe donc de bonne heure à réparer par sa piété la négligence du roi Saül, et à reconnaître en même temps toutes les faveurs de Dieu à son égard.*

Mais il craint de se conduire dans cette affaire importante par sa lumière. C'est pourquoi, sans considérer qu'il était roi, il consulte tous les grands de son état ; et leur propose sa pensée avec une humilité aussi capable de les édifier que sa piété, et il veut absolument ne rien faire qu'avec le consentement de tout Israël, qu'il semble ici regarder comme une marque de la volonté de Dieu qu'il devait suivre : *Si vous l'agréés, leur dit-*

inspiratum est, id capiam argumenti de dictato mihi cœlitus hoc consilio, si à vobis probetur.

MITTENDI AD FRATRES NOSTROS RELIGIOS, ET AD SACERDOTES ET LEVITAS, QUI HABITANT IN SUBURBIS JERUSALÉM. PRIMUM ILLE CENSUS, CUI DAVID EXPOSUIT CONSILIUM SUUM REDUCENDÆ JERUSALYMI ARCÆ, EX UNIVERSO POPULO COLLECTUS NON ERAT, NEC FREQUENS PRO VOTO, UT MAJORI POPULI ET SOLEMNITATE TRANSITIONEM HANC CELEBRARET; INSUPER TEMPORE OPUS ERAT, UT OMNIA AD REM NECESSARIA PRÆPARARENTUR. PROPOSUIT IGITUR, UT MITTERENTUR UADIQUE PER REGIONEM, QUI POPULUM DE REBUS IN EO CONSENSU DECRETIS MONERENT, VOTARENTQUE OMNES QUI DOMI REMANERANT, PRÆSERTIM SACERDOTES, QUI IN DESTINATIS SIBI URBIBUS COMMORABANTUR. IN HEBRÆO LEGITUR MANSISSE ILLOS IN URBIBUS SUBURBANORUM SUORUM, IN URBIBUS ET IN SUBURBIS SIBI TRADITIS CUM AGRO NULLE CUBITORUM CIRCOM, QUEM ILLIS ASSIGNAVIT JOSUE, AD NORMAM JUSSTIONIS MOSAICÆ, NUM. 35, 5 et seq.

VERS. 3. — NOX ENIM NEGATIVIVUS EAM IN DIERIS SAUL, ID EST, PRO DIGNITATE ILLAM NON COLUIMUS. NEC TEMPER, NEC FACILITAS, NEQUE ETIAM FORTÉ COGITATIO FUIT ILLAM COLLOCANDI IN JOEO TUTORI ET COMMODIORI QUAM CARLATHIARIUM, TOTO EO TEMPORE QUO SAUL REGNAVIT. ILLUCUSQUE ID NEGLECTUM EST; QUAM TAMEN SEQUITUR NE IMPETIMUR, SEDULO NOBIS CAVENDUM EST.

VERS. 5. — A SIMON EXORTI ESQUE DEMI CHEDIARIS EMATH (1). A NILE USQUE AD FAUCES È

II, ET IN LA PROPOSITION QUE LE VAIN VOTRE VIENT DU SEIGNEUR NOTRE DIEU. EXEMPLE ADMIRABLE DE MODÉSTIE ET DE SAGESSE DANS UN SOUVERAIN QUI N'A EN VUE QUE DE S'UNIR À SES PEUPLES DANS LE SERVICE QU'IL DESIRE RENDRE À DIEU, ET QUI NE VEUT EXÉCUTER UN DESSIN, QUOIQ'IL TENDE UNIQUEMENT À LA PIÉTÉ, S'IL N'EST ASSURÉ PAR SON APPROBATION GÉNÉRALE QUE BIEN LE DEMANDE!

(1) DAVID FIT DONC ASSEMBLER TOUT ISRAËL, QUOIQ'IL LE CONSEIL QUE DAVID DIT SUR CE SUJET, ET L'EXÉCUTION DE CE QUI FUT RÉSOULU PAR TOUTE CETTE ASSEMBLÉE, SE SUIVIRENT IMMÉDIATEMENT EN CE LIEU. IL SE PASSA NÉANMOINS DU TEMPS ENTRE-DEUX, ET IL ARRIVA MÊME DANS CET ENTRE-TEMPS DIVERSES CHOSES ASSEZ REMARQUABLES, QUI SONT RAPPORTÉES EN LEUR RANG DANS LE SECOND LIVRE DES ROIS. AINSI, IL FAUT SUPPOSER QUE CES PERSONNES QUE DAVID AVAIT CONSULTÉES, S'EN RETOURNERENT CHEZ ELLES, ET QU'IL FUT BESOIN DE PRENDRE DU TEMPS POUR ENVERGER, SELON QU'IL EST DIT ICI, DANS LES PROVINCES, AVERTIR TOUTES LES AUTRES ISRAËLITES DE S'ASSEMBLER, ET POUR PRENDRE TOUTES LES MESURES NÉCESSAIRES POUR L'EXÉCUTION DU DESSIN DU ROI, QUI ÉTAIT D'ALLER SOLEMNELLEMENT AVEC TOUT LE PEUPLE TRANSPORTER L'ARCHE DU SEIGNEUR DE CARLATHIARIUM À JÉRUSALEM. C'EST DUNC PENDANT CE TEMPS QUE CE QUI EST DIT D'HIRAM, DANS LA SUITE ARRIVA; QUE DAVID FIT

PALASTINÀ EMESSAM SYRIÆ DEDUCENTES. SIBO, VEL SICHOR, ID EST, FLUVIUS TURBIDUS, EST NILUS, UT ALIIBI À NOBIS DEMONSTRATUM EST. (VID. JOS. 15, 5.)

VERS. 6. — ASCENDIT AD COLLEM GABATHIARIUM, QUI EST IN JUDA, UT AFFERRET INDE ARCAM DOMINI. IN HEBRÆO EST: ASCENDIT BABATHI, JOSUE 15, 9, 60, QUOD IDEM EST AC BATHIM, 2 REG. 6, 2, NOMEN HUIUS URBIS NON SEMEL TRADITUM. (VIDE DICTA IN LIBROS REGUM.)

VERS. 7. — OZA AUTEM ET FRATER EJUS (1) MIXABANT PLACSTRUM. VERTUNT PAGLIDUS, JUN., TREMELL. ET FIGUR.: WTM NTJ, OZA ET AHIO MIXABANT PLACSTRUM, SEPTUAGINTA, SYRUS ET ARAB: OZA, ET FRATER EJUS, ETC.

VERS. 8. — LUDERANT CORAM DEO OMNI VIRTUTE. MAXIMAS GAUDIÏ SIGNIFICACIONES PRO VIRIBUS DABANT, CHOROS DICENTES, VOCE ET INSTRUMENTIS CANENTES CORAM ARCÆ.

VERS. 9. — AD ARCAM CHIDON. IN SECUNDO REGUM 9, 6: AD ARCAM NACHON. IN SEPTUAGINTA NEQUE CHIDON, NEQUE NACHON HIC LEGITUR. SYRIACUS ET ARAB: AD ARCAM RAIM, VEL RAIMON.

ROS QUÏPPE LASCIVIVUS PAULEM ENCLINAVERT EAM. VERTUNT QUIDAM HEBRÆUM: BOVES JAM JAM CANI ERANT; VEL: INTO INHANSERUNT, SEPTUAGINTA: ET: EGRESSUS AVERTI B' POCOC. (VIDE DICTA IN LIBRIS REGUM.)

VERS. 11. — EO QUOD DIVISISSET DOMINUS OZAM. HEBRÆUS: QUONIAM DIVISIT DOMINUS DIVISIONEM IN OZA. ED QUOD DOMINUS EVULSISSET ANIMAM OZÆ A CORPORÈ EJUS; VEL POTIUS, CÔ QUOD DOMINUS DIVISIONIS ALIQUID ET TERRORIS INTULISSET IN DOMINO OZÆ. HEBRÆUM DISTINDE USURPATUR SENSU PRO INTERFERRE, NECI TRADERE, PHRASI EX EO PETITÆ, QUOD IN VIOLENTIS MORIBUS ACCIDIT, CUM SCILICET MEMBRA CORPORIS ALTERUM AB ALTERO EVELLUNT; SEU EX AMICÏ, QUI AGGRES SUOS FRANGIT, SEU AB EXERCITU, QUI IRUMPIT IN HOSTILEM. ITA AGG' REX ANIOLECIARUM SESE PROP' MORITURUM INTELLIGENS, CLAMABAT: SINCINE SEPARAT AMICÏ MORS? 1 REG. 15, 32. QUID PECCAVIT OZA, VARIA EST VARIORUM SENTENTIA. (VIDE 2 REG. 6, 7.)

TOUTES LES NOUVELLES ALLIANCES DONT PARLERA L'ÉCRIVAIN, ET QU'IL COMBATIT ET VAINQUIT LES PHILISTINS, QUI, SUR LE BRUIT QU'IL APPRENT QU'IL AVAIT ÉTÉ SACRÉ ROI DE TOUT ISRAËL, VINRNT L'ATAQUER AVEC TOUTES LEURS TROUPES. ET C'EST AUSSI POUR CETTE RAISON, COMME ON L'A DIT, QUE TOUTS CES ÉVÉNEMENTS SONT RAPPORTÉS AVANT LE RETOUR DE L'ARCHE DANS LE SECOND LIVRE DES ROIS.

(1) 2 REG. 6, 7, HABETUR: OZA ET AHIO, SED AHIO HEBR. IDEM EST QUOD FRATER EJUS, VERBOQUE HIC AHIO ERAT FRATER OZÆ; UTERQUE ENIM ERAT FILIUS ABINADAB, UT IBI DICITUR. (CORN. à LAP.)

## CAPUT XIV.

## CAPITRE XIY.

1. MISIT quoque Hiram, rex Tyr, envoyé aussi des ambassadeurs à David, et ligna cedrina, et artifices parietum, lignorumque, ut edificarent ei domum.

2. Cognovitque David quod confirmasset eum Dominus in regem super Israel, et sublevatum esset regnum suum super populum ejus Israel.

3. Accepit quoque David alias uxores in Jerusalem, genuitque filios et filias.

4. Et hæc nomina eorum qui nati sunt ei in Jerusalem: Samua, et Solad, Nathan, et Salomon,

5. Jebabar, et Elisua, et Eliphalet,

6. Noga quoque, et Napheg, et Japhia,

7. Elisama, et Baallada, et Eliphalet.

8. Audientes autem Philisthim eò quod metus esset David in regem super universum Israel, ascenderunt omnes ut quaerent eum: quod cum audisset David, egressus est obviam eis.

9. Però Philisthim venientes, diffusi sunt in valle Raphaim.

10. Consultitque David Dominum, dicens: Si ascendam ad Philisthæos, et si irades eos in manu meâ? Et dixit ei Dominus: Ascende, et tradam eos in manu tuâ.

11. Cùmque illi ascendissent in Baalpharasim, percussit eos ibi David, et dixit: Divisit Deus inimicos meos per manum meam, sicut dividuntur aquæ: et ibi erò vocatum est nomen illius loci Baalpharasim.

12. Dereliqueruntque ibi deos suos, quos David jussit exiri.

13. Alia etiam vice Philisthim irruerunt, et diffusi sunt in valle.

14. Consultitque rursum David Deum, et dixit ei Deus: Non ascendas post eos, recede ab eis, et venies contra illos ex adverso pyrrom.

15. Cùmque audieris sonitum gradientis in eammine pyrrom, tunc egredieris ad bellum. Egressus est enim Deus ante te, et percussit castra Philisthim.

16. Fecit ergo David sicut præceperat ei Deus, et percussit castra Philisthorum, de Gabaon usque Gazera.

1. Hiram, roi de Tyr, envoya aussi des ambassadeurs à David, et du bois de cèdre, des maçons et des charpentiers, pour lui bâtir une maison.

2. Et David reconnut que Dieu l'avait confirmé roi sur Israël, et qu'il l'avait élevé à l'autorité sur son peuple d'Israël;

3. Et il épousa encore à Jérusalem d'autres femmes, dont il eut des fils et des filles.

4. Voici les noms des enfants qu'il eut à Jérusalem: Sauua, Solad, Nathan et Salomon,

5. Jébahar, Elisua et Eliphalet.

6. Noga, Napheg et Japhia,

7. Elisama, Baalada et Eliphalet.

8. Or, quelque temps auparavant, les Philistins ayant appris que David avait été sacré roi sur tout Israël, se rassemblèrent tous pour venir l'attaquer; ce que David ayant su, il marcha au-devant d'eux jusqu'à la caverne d'O-dollam, où il se renferma.

9. Cependant les Philistins s'avancant, se répandirent dans la vallée de Raphaim.

10. David consulta alors le Seigneur, en lui disant: Irai-je contre les Philistins, et me les livrerai-je entre les mains? Et le Seigneur lui dit: Allez, et je les livrerai entre vos mains.

11. Les ennemis étant donc venus à Baalpharasim, David les défit, et il dit: Le Seigneur a dissipé mes ennemis par ma main, comme se dissipent les eaux. Et c'est pour cette raison que ce lieu fut appelé Baalpharasim.

12. Et les Philistins ayant laissé là leurs dieux, David ordonna de les brûler.

13. Mais les Philistins revinrent encore une autre fois pour l'attaquer, et se dispersèrent dans la même vallée.

14. David consulta donc Dieu de nouveau, et Dieu lui dit: N'allez pas directement les attaquer; éloignez-vous d'eux plutôt, et vous vous tournerez contre eux quand vous serez vis-à-vis des poiriers.

15. Et dès que vous entendrez au haut de ces poiriers comme le bruit de quelqu'un qui marche, vous avancerez pour combattre; car alors le Seigneur aura percussé de marcher devant vous pour défaire l'armée des Philistins.

16. David fit donc ce que Dieu lui avait commandé, et il battit les Philistins depuis Gabaon jusqu'à Gazera.

inspiratum est, id capiam argumenti de dictato mihi cœlitus hoc consilio, si à vobis probetur.

MITTENDI AD FRATRES NOSTROS RELIGIOS, ET AD SACERDOTES ET LEVITAS, QUI HABITANT IN SUBURBIS IUDÆIÆ. PRIMUS ILLE CENSUS, CUI DAVID EXPOSUIT CONSILIUM SUUM REDUCENDÆ IEROSOLYMAM ARCÆ, EX UNIVERSO POPULO COLLECTUS NON ERAT, NEC FREQUENS PRO VOTO, UT MAIORI POPULI ET SOLEMNITATE TRANSITIONEM HANC CELEBRARET; INSUPER TEMPORE OPUS ERAT, UT OMNIA AD REM NECESSARIA PRÆPARARENTUR. PROPOSUIT IGITUR, UT MITTERENTUR UADIQUE PER REGIONEM, QUI POPULUM DE REBUS IN EO CONSENSU DECRETIS MONERENT, VOTARENTQUE OMNES QUI DOMI REMANERANT, PRÆSERTIM SACERDOTES, QUI IN DESTINATIS SIBI URBIBUS COMMORABANTUR. IN HEBRÆO LEGITUR MANSISSE ILLOS IN URBIBUS SUBURBANORUM SUORUM, IN URBIBUS ET IN SUBURBIS SIBI TRADITIS CUM AGRO NULLE CUBITORUM CIRCOM, QUEM ILLIS ASSIGNAVIT JOSUE, AD NORMAM IUSTITIAE MOSAICÆ, NUM. 35, 5 et seq.

VERS. 3. — NOX ENIM NEGATIVIVUS EAM IN DIERIS SAGI, id est, pro dignitate illam non colimus. Nec tempus, nec facultas, neque etiam fortè cogitatio fuit illam collocandi in loco tutiori et commodiori quàm Carthaginiam, toto eo tempore quo SAGI regnavit. Innoctum id neglectum est; quam tamen segnitiam ne imitemur, sedulo nobis cavendum est.

VERS. 5. — A SIMON EXERTI ESQUE DEMI CHEDIARIS EMATH (1). A Nile usque ad fauces è

11. et si la proposition que Je vais vous faire vient du Seigneur votre Dieu. Exemple admirable de modestie et de sagesse dans un souverain qui n'a eu vue que de s'unir à ses peuples dans le service qu'il désire rendre à Dieu, et qui ne veut exécuter un dessein, quoiqu'il tende uniquement à la piété, s'il n'est assuré par une approbation générale que bien le demande! (Sacy.)

(1) David fit donc assembler tout Israël, et lui fit le conseil que David tint sur ce sujet, et l'exécution de ce qui fut résolu par toute cette assemblée, se suivit immédiatement en ce lieu. Il se passa néanmoins du temps entre-deux, et il arriva même dans cet entre-temps diverses choses assez remarquables, qui sont rapportées en leur rang dans le second livre des Rois. Ainsi il faut supposer que ces peronnages que David avait consultés, s'en retournèrent chez elles, et qu'il leur vint en l'esprit de prendre du temps pour envoyer, selon qu'il est dit ici, dans les provinces, avertir tous les autres Israélites de s'assembler, et pour prendre toutes les mesures nécessaires pour l'exécution du dessein du roi, qui était d'aller solennellement avec tout le peuple transporter l'arche du Seigneur de Carthaginiam à Jérusalem. C'est fait donc pendant ce temps que ce qui est dit d'Hiram, dans la suite arriva; que David fit

Palastinâ Emesam Syriam deducentes. Sihar, vel Sihar, id est, *fluvius turbidus*, est Nilus, ut aliis à nobis demonstratum est. (Vid. Jos. 15, 5.)

VERS. 6. — ASCENDIT AD COLLEM GABATHIARIM, QUI EST IN JUDA, UT AFFERRET INDE ARCAM DOMINI. IN HEBRÆO EST: *Ascendit Bahalath*, Josue 15, 9, 60, quod idem est ac *Baalim*, 2 Reg. 6, 2, nomen huic urbi non semel traditum. (Vide dicta in libros Regum.)

VERS. 7. — OZA AUTEM ET FRATER EIUS (1) MIXABANT PLACSTRUM. VERTUNT PAGINIBUS, JUN., TREMELL. ET FIGUR.: *WTM NTJ*, Oza et Ahio mixabant placstrum, Septuaginta, Syrus et Arabs: *Oza, et frater ejus*, etc.

VERS. 8. — LUDERANT CORAM DEO OMNI VIRTUTE. MAXIMAS GAUDIÏ SIGNIFICATIONES PRO VIRIBUS DABANT, CHOROS DUCENTES, VOCE ET INSTRUMENTIS CANENTES CORAM ARCÆ.

VERS. 9. — AD ARCAM CHIDON. IN SECUNDO REGUM 9, 6: *Ad arcam Nachon*. IN SEPTUAGINTA NEQUE CHIDON, NEQUE NACHON HIC LEGITUR. SYRIACUS ET ARABIS: *Ad arcam Ramin*, vel *Ramin*.

ROS QUIPPE LASCIVENS PAULEM ENIGLIVAVERT EAM, VERTUNT QUIDAM HEBRÆUM: *Boves juncum canis erant*; vel: *into inhaserunt*, Septuaginta: *Et; Et cœcavit acrius à pœpce*. (Vide dicta in libris Regum.)

VERS. 11. — EO QUOD DIVISISSET DOMINUS OZAM. HEBRÆUS: *Quoniam divisit Dominus divisionem in Oza*. Eo quod Dominus evulsisset animam Oza à corpore ejus; vel potius, eo quod Dominus divisionis aliquid et teroris intulisset in demum Oza. HEBRÆUM *distendere* usurpatur sæpe pro interficere, nec tradere, phrasi ex eo petiti, quod in violentis moribus accidit, cum scilicet membra corporis alterum ab altero evelluntur; seu ex amice, qui aggres suos frangit, seu ab exercitu, qui irumpit in hostilem. Ita Agag rex Amaleitarum sese propè moriturum intelligens, clamabat: *Sic cine separat amicum meum?* 1 Reg. 15, 33. Quid peccaverit Oza, varia est variorum sententia. (Vide 2 Reg. 6, 7.)

toutes les nouvelles alliances dont parlera l'Écriture, et qu'il combattit et vainquit les Philistins, qui, sur le bruit qu'ils apprirent qu'il avait été sacré roi de tout Israël, vinrent l'attaquer avec toutes leurs troupes. Et c'est aussi pour cette raison, comme on l'a dit, que tous ces événements sont rapportés avant le retour de l'arche dans le second livre des Rois. (Sacy.)

(1) 2 Reg. 6, 7, habetur: *Oza et Ahio*, sed Ahio Hebr. item est quod frater ejus, veroque hic Ahio erat frater Oza; uterque enim erat filius Abinadab, ut ibi dicitur. (Corn. à Lap.)

## CAPUT XIV.

## CAPITRE XIY.

1. Misit quoque Hiram rex Tyrî nuntios ad David, et ligna cedrina, et artifices parietum, lignorumque, ut edificarent ei domum.

2. Cognovitque David quod confirmasset eum Dominus in regem super Israël, et sublevatum esset regnum suum super populum ejus Israël.

3. Accepit quoque David alias uxores in Jerusalem, et genuitque filios et filias.

4. Et hæc nomina eorum qui nati sunt ei in Jerusalem: Samua, et Solad, Nathan, et Salomon,

5. Jebahar, et Elisua, et Eliphalet,

6. Noga quoque, et Napheg, et Japhia,

7. Elisama, et Baallada, et Eliphalet.

8. Audientes autem Philistini eo quod inmensus esset David in regem super universum Israël, ascenderunt omnes ut quaererent eum: quod cum audisset David, egressus est obviam eis.

9. Perit Philistini venientes, diffusi sunt in valle Raphaim.

10. Consultitque David Dominum, dicens: Si ascendam ad Philistinos, et si irades eos in manu mea? Et dixit ei Dominus: Ascende, et tradam eos in manu tuâ.

11. Cùmque illi ascendissent in Baalpharasim, percussit eos ibi David, et dixit: Divisit Deus inimicos meos per manum meam, sicut dividuntur aquæ: et ibi erit vocatum est nomen illius loci Baalpharasim.

12. Dereliqueruntque ibi deos suos, quos David jussit exiri.

13. Alia etiam vice Philistini irruerunt, et diffusi sunt in valle.

14. Consultitque rursus David Deum, et dixit ei Deus: Non ascendas post eos, recede ab eis, et venies contra illos ex adverso pyrrom.

15. Cùmque audieris sonitum gradientis in eammine pyrrom, tunc egredieris ad bellum. Egressus est enim Deus ante te, et percussit castra Philistini.

16. Fecit ergo David sicut præceperat ei Deus, et percussit castra Philistinorum, de Gabaa usque Gazera.

1. Hiram, roi de Tyr, envoya aussi des ambassadeurs à David, et du bois de cèdre, des maçons et des charpentiers, pour lui bâtir une maison.

2. Et David reconnut que Dieu l'avait confirmé roi sur Israël, et qu'il l'avait élevé à l'autorité sur son peuple d'Israël;

3. Et il épousa encore à Jérusalem d'autres femmes, dont il eut des fils et des filles.

4. Voici les noms des enfants qu'il eut à Jérusalem: Samouâ, Soload, Nathan et Salomon,

5. Jébahar, Elisua et Eliphalet.

6. Noga, Napheg et Japhia,

7. Elisama, Baalada et Eliphalet.

8. Or, quelque temps auparavant, les Philistins ayant appris que David avait été sacré roi sur tout Israël, se rassemblèrent tous pour venir l'attaquer; ce que David ayant su, il marcha au-devant d'eux jusqu'à la caverne d'O-dollam, où il se renferma.

9. Cependant les Philistins s'avancant, se repandirent dans la vallée de Raphaim.

10. David consulta alors le Seigneur, en lui disant: Irai-je contre les Philistins, et me les livrerai-je entre les mains? Et le Seigneur lui dit: Allez, et je les livrerai entre vos mains.

11. Les ennemis étant donc venus à Baalpharasim, David les défit, et il dit: Le Seigneur a dissipé mes ennemis par ma main, comme se dissipent les eaux. Et c'est pour cette raison que ce lieu fut appelé Baalpharasim.

12. Et les Philistins ayant laissé là leurs dieux, David ordonna de les brûler.

13. Mais les Philistins revinrent encore une autre fois pour l'attaquer, et se dispersèrent dans la même vallée.

14. David consulta donc Dieu de nouveau, et Dieu lui dit: N'allez pas directement les attaquer; éloignez-vous d'eux plutôt, et vous vous tournerez contre eux quand vous serez vis-à-vis des poiriers.

15. Et dès que vous entendrez au haut de ces poiriers comme le bruit de quelqu'un qui marche, vous avancerez pour combattre; car alors le Seigneur aura percussé de marche devant vous pour défaire l'armée des Philistins.

16. David fit donc ce que Dieu lui avait commandé, et il battit les Philistins depuis Gabaa jusqu'à Gazera.



17. Divulgatumque est nomen David in universis regionibus, et Dominus dedit pavorem ejus super omnes gentes.

VERS. 1. — MISIT HIRAM REX TYRI NUNTIOS AD DAVID. Acta sunt hæc, uti et bella Philistæorum de quibus inferius, ante translationem arceæ à Gariathiarum Hierosolymam.

ARTIFICES PAVIMENTI, commentario. In textu parallelæ Regum legitur : *Artifices lapidum parietum, sectoris lapidum, et artifices, qui opere commentarii sectos lapides adhibent.*

VERS. 2. — ET SUBLEVATUM ESSSET REGNUM SUUM SUPER POPULUM IUDÆ (1). Hebræus et Septuaginta : *Quid elevatum esset de super regnum ejus propter populum suum.* Docere vult Deus, reges à se elevari commodo populorum; et si quid valent viribus, id illis collatum esse in usum populi : intelligant denique, minis sibi quam subjectis sibi gentibus regnare. Aptissimi est autem hoc ut deprimatur fastus po-

(1) COGNOVITQUE DAVID QUOD CONFIRMASSET IEM DOMITUS IN REGEM ISRAEL, ex eo quod videtur omnes Israelitas ultra et communi consensu cum in regem accepisse, scque illi subjesse, et secum opem et operam et liberaliter obtulisse : Hiram quoque et vicinos reges, se ut regem Israel honorare, amare et timere.

(Corn. à Lap.)

Et David recognovit que le Seigneur l'avait confirmé sur Israël, et qu'il avait élevé en autorité sur son peuple. Hiram, roi de Tyr, envoie des ambassadeurs à David, pour faire alliance avec lui, et des bois de cedre avec toutes sortes d'ouvriers pour lui bâtir un palais. Et l'écriture ajoute aussitôt que David reconnut que le Seigneur l'avait confirmé sur Israël, etc. Les interprètes disent qu'il le reconnut par l'honneur même que les rois voisins lui rendaient, et par le consentement unanime de tout le peuple à le reconnaître pour son roi. Mais disons de plus que tous ces honneurs qu'il recevait ne purent point élever son cœur, et qu'alors même il reconnut, par le sentiment d'une gratitude proportionnée aux grâces qu'il avait reçues, que ce n'était ni son esprit, ni sa force, ni sa sagesse, qui l'avait placé en ce haut rang où il se voyait, mais que c'était Dieu véritablement qui l'avait fait roi d'Israël, et affermi sur le trône. Il y avait très long-temps qu'il lui avait fait recevoir par Samuël l'onction royale, sous le règne de Saül, et depuis la mort de Saül, il l'avait fait reconnaître roi par la tribu de Juda. Mais lorsque tout Israël se fut déclaré en sa faveur, et que les princes voisins lui envoyaient leurs ambassadeurs, il sentit véritablement que la main de Dieu avallait pour l'élever en autorité sur son peuple, et il reconnut que le Seigneur l'avait affermi sur le trône d'Israël, non comme Saül, qu'il en avait rejeté dès le commencement, mais comme celui à qui il avait promis qu'il serait le pasteur et le prince de son peuple : *Tu es Israël Dominus Deus tuus: Tu pasces populum meum Israël, et tu eris princeps super eum.* (Sacy.)

17. Ainsi la réputation de David se répandit parmi tous les peuples, et le Seigneur rendit son nom redoutable à toutes les nations.

COMMENTARIUM.

tentium, qui omnia in suum commodum esse volunt, et unicum habent propositum commodum suum et superbiam.

VERS. 5. — ELIPHALET ET NOGA DESUNT IN SECUNDO REGUM 5, 45

VERS. 7. — BAALIABA IDEM FACILIS ET ELIODA, 2 Regum v. 46. (1)

(1) VERS. 8. — Or, les Philistins ayant appris que David avait été sacré roi sur tout Israël, s'assemblerent pour venir attaquer, etc. Nous avons vu dans le premier livre des Rois que David était devenu le terreur des Philistins, depuis qu'il eut terrassé ce géant fameux, nommé Goliath, dont la vie et les menaces avaient effrayé tout Israël, et qu'en effet, lorsqu'il se fut retiré chez Achis, roi de Geth, pour éviter la fureur du roi Saül, les princes des Philistins ne vœurent point souffrir qu'il se trouvât avec eux dans la dernière bataille où Saül périt, disant à Achis : *N'est-ce pas là ce David, à qui ceux qui dansaient disaient dans leurs chants de réjouissance : Saül en a tué mille, et David dix mille?* Il ne faut donc pas s'étonner si lorsqu'ils apprirent qu'il avait été sacré roi sur tout Israël, et si se hâtant de lui déclarer la guerre, La haine qu'ils lui portaient comme à l'un de leurs plus grands ennemis, et les grandes espérances qu'ils avaient conçues par la défaite et la conservation des Israélites, et par la mort de Saül et de ses enfants, les firent marcher avec ardeur, pour combattre ce nouveau roi et son peuple, qu'ils avaient déjà vaincu. Mais ces infidèles raisonnaient bien vainement, et s'égaraient tout-à-fait dans les pensées qu'ils avaient sur ce sujet. David était à la vérité le successeur de Saül, qui avait péri dans le combat, et Israël était ce peuple qu'ils avaient défait, et dont ils avaient taillé en pièces un fort grand nombre. Mais ce David même était celui qui avait marché au nom du Seigneur des armées, avait coupé autrefois la tête, étant encore fort jeune, au plus fort d'entre eux, et mis en fuite toutes leurs troupes; et Israël était le peuple de Dieu, qu'il avait toujours protégé, tant qu'il l'avait invoqué et regardé comme son seigneur. Ainsi David ayant mis sa confiance en Dieu, qui venait de le placer sur le trône malgré tous ses ennemis, et prenant de lui ses ordres comme de son souverain de qui il voulait dépendre absolument, tailla en pièces par deux fois les Philistins avec une facilité étonnante, ce qui répandit sa terreur partout, le Seigneur ayant rendu, comme le dit l'écriture, son nom redoutable à toutes les nations.

Bien ne nous rend donc plus formidables à nos ennemis, que la dépendance dans laquelle nous vivons à l'égard de Dieu. Quelque affermi que l'on soit à l'exemple de David, il ne faut pas s'assurer, comme si l'on n'avait plus d'ennemis à craindre. Il reste toujours des Philistins et des ennemis de notre salut, préparés pour nous attaquer. Mais ces ennemis ne sont redoutables qu'à ceux qui ne suivent pas la

VERS. 11. — BAALFRASIM SONAT DEUM, vel Dominum divitum. Porro appellatio huic causam affert David : *Divisit Deus inimicos meos per manum meam, sicut distindunt aquæ in agro effusæ, que æstu solis dissipantur.*

VERS. 12. — DERELIQUERUNT IBI DEOS SPES, quos DAVID JUSSIT EXURI. Ex lege Deuteronomii 7, 25 : *Sculptilia eorum igne combures; non concupisces argentum et aurum, de quibus facta sunt, neque asses ex eis tibi quidquam, etc.* Idola hæc lignea erant, plerumque argenteis vel aureis laminis indota. Exhibentur hic Philistæi, deos suos secum deferentes in bellum, uti Hebræi sæpe arcam Domini habebant in castris. Veteres Græci in obsidione Trojæ deos suos secum ferebant in navibus; custodes etiam republicæ dii in signis Romanorum picti, in conspectu castrorum loco, velut in destinato sibi templo, constituebantur.

conduite de ce saint roi, et qui prétendent pouvoir les vaincre sans consulter la volonté de celui qu'il regardait comme l'auteur principal de ses victoires. Ainsi qu'on ne s'imagine pas, comme le croient les gens du monde, que la vraie dévotion rende les hommes timides, puisqu'elle en fait, au contraire, comme des lions, en les soumettant à Dieu, et les élevant en même temps au-dessus des autres hommes.

Ce roi, si soumis à Dieu, qu'il consultait en toutes rencontres, et en même temps si formidable à ses ennemis, en est un exemple que les grands du siècle sont forcés de respecter, et que les petits doivent regarder comme un vrai sujet de consolation pour eux. (Sacy.)

#### CAPUT XV.

1. Fecit quoque sibi domos in Civitate David : et edificavit locum area Dei, tenditque et tabernaculum.

2. Tunc dixit David : Illicitum est ut à quocumque portetur area Dei, nisi à Levitis quos elegit Dominus ad portandum eam, et ad ministrandum sibi usque in æternum.

3. Congregavitque universum Israel in Jerusalem, ut afferretur area Dei in locum suum, quem preparaverat ei :

4. Necnon et filios Aaron, et Levitas.

5. De filiis Gaath, Uriei princeps fuit, et fratres ejus centum viginti.

6. De filiis Merari, Asaia princeps, et fratres ejus ducenti viginti.

7. De filiis Gerson, Joël princeps, et fratres ejus centum triginta.

8. De filiis Elisaphan, Semeias princeps, et fratres ejus ducenti.

VERS. 14. — RECEDE AB HIS, ET VERITES CONTRA ILLOS EX ADVERSO PYRORUM (1). Hebræus : *Non accendes post eos; circumda desuper eos, et venias ad eos ex adverso pyrorum, vel aurorum.* Vale que à nobis animadversa sunt in 2 Reg. 5, 25.

VERS. 15. — CUM AUDIERIS SONITUM GRADIENTIS IN CACUMINE PYRORUM; cum audieris in cacumine pyrorum sonitum tanquam gradientis, seu potius : *Cum audieris è cacumine, ubi hæc pyræ surgunt, seu sonitum turbæ procedentis, et te pariter procedere jubeo.* Agmen erat invisibile, quod Deus mittebat in Davidis presidium. (Vid. Joseph., Theodoret., Est., Vat.)

VERS. 16. — DE GABON ESCOE GAZARA. Legitur in secundo Regum 5, 25 : *De Gabon usquequæ venias Gezer.* Gabon et Gabasails proxima; urbes erant in tribu Benjamin. Gezer jacet propè Azotum, in regione Philistæorum. Itaque David omnem regionem Juda et Benjamin hostibus hæc purgavit.

(1) VENISQUE CONTRA EOS (non directè, sed castra eorum circumcedendo, à tergo scilicet) EX ADVERSO PYRORUM. Cur hoc? Respondent Hebræi apud S. Hieronymum, Angelonus et Historia Scholastica, eo quod ibi Philistæi collocassent sua idola, idèque putarent eum locum esse tutissimum et munissimum; nihil posse, aut ostenderet idola nihil esse, et ubi esset, jubet Davidem eâ cæ parte quæ infrmississimè et expugnata facilitatè, castra hostium invadere, promittens ei certam tam de idolis quam de idololatris victoriam.

(Corn. à Lap.)

#### CHAPITRE XV.

1. Il se bâtit aussi des maisons dans la Ville-de-David, et prépara un lieu pour y placer l'arche du Seigneur, et lui dressa un tabernacle.

2. Alors David dit : Il n'est permis à personne de porter l'arche de Dieu, sinon aux Lévités que le Seigneur a choisis pour la porter, et pour les rendre ses ministres à jamais.

3. Et il assembla tout Israël à Jérusalem, afin de faire apporter l'arche de Dieu au lieu qu'il lui avait préparé.

4. Comme aussi les enfants d'Aaron et les Lévités, savoir :

5. Uriel, qui était chef des descendants de Gaath, et cent vingt de ses frères;

6. Asaia, qui était chef des descendants de Merari, et deux cent vingt de ses frères;

7. Joël, qui était chef des descendants de Gerson, et cent trente de ses frères;

8. Semeias, qui était chef des descendants d'Elisaphan, et deux cents de ses frères;

9. De filiis Hebron, Eliel princeps, et fratres ejus octoginta.

10. De filiis Oziel, Aminadab princeps, et fratres ejus centum duodecim.

11. Vocavitque David Sadoc et Abiathar sacerdotes et Levitas, Uriel, Asaiam, Joel, Semelam, Eliel et Aminadab :

12. Et dixit ad eos : Vos qui estis principes familiarum leviticarum, sanctificamini cum fratribus vestris, et afferte arcam Domini Dei Israel, ad locum qui ei preparatus est :

13. Ne ut a principio, quia non eratis presentes, perenasit nos Dominus, sic et nunc fiat, illicitum quid nobis agentibus.

14. Sanctificati sunt ergo sacerdotes et Levitæ, ut portarent arcam Domini Dei Israel.

15. Et tulerunt filii Levi arcam Dei, sicut præceperat Moyses juxta verbum Domini, humeris suis, in vectibus.

16. Dixitque David principibus Levitarum ut constituerent de fratribus suis cantores in organis musicorum, nablīs videlicet, et lyris, et cymbalis, et resonaret in excelsis sonitus lætitiæ.

17. Constitueruntque Levitas : Heman filium Joel, et de fratribus ejus, Asaph filium Barachia : de filiis vero Merari, fratribus eorum, Ethan filium Casaja.

18. Et eum eis fratres eorum ; in secundo ordine Zachariam, et Ben, et Jaziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, Eliab, et Banaïam, et Maasiam, et Mathathiam, et Eliphalu, et Maceniam, et Obédedom, et Jehiel, janitores.

19. Porrò cantores, Heman, Asaph, et Ethan, in cymbalis æneis conerepantes.

20. Zacharias autem, et Oziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, et Eliab, et Maasias, et Banaïas, in nablīs æreana cantabant.

21. Porrò Mathathias, et Eliphalu, et Macenias, et Obédedom, et Jehiel, et Ozaziu, in citharis pro octavâ caneabant epinicion.

22. Chononias autem princeps Levitarum, prophetia præerat, ad præciendam melodiam : erat quippe valde sapiens.

9. Eliel, qui était chef des descendants d'Hebron, et quatre vingts de ses frères ;

10. Aminadab, qui était chef des descendants d'Oziel, et cent douze de ses frères.

11. David appela donc Sadoc et Abiathar, prêtres, avec les lévites Uriel, Asaïa, Joël, Séméïa, Eliel et Aminadab ;

12. Et il leur dit : Vous qui êtes les chefs des familles de Lévi, purifiez-vous avec vos frères, et portez l'arche du Seigneur Dieu d'Israël au lieu qui lui a été préparé,

13. De peur que comme le Seigneur nous frappa d'abord, parce que vous n'étiez pas présents, il ne nous arrive le même malheur et nous faisons quelque chose de contraire à ses lois.

14. Les prêtres se purifièrent donc avec les lévites, pour porter l'arche du Seigneur Dieu d'Israël.

15. Et les enfants de Lévi portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules avec des bâtons, selon l'ordre que Moïse en avait donné d'après la parole du Seigneur.

16. David dit aussi aux chefs des lévites d'établir quelques-uns de leurs frères pour chantres et pour jouer de toutes sortes d'instruments de musique, comme de la lyre, de la guitare, des cymbales, afin de faire retentir bien haut le bruit de leur joie.

17. Ils choisirent donc plusieurs lévites, savoir : Heman, fils de Joël, et entre ses frères, Asaph, fils de Barachias ; et entre les fils de Mérari leurs frères, Ethan, fils de Casaja,

18. Et leurs frères avec eux ; et au second rang, Zacharie, Ben, Jaziel, Semiramoth, Jahiel, Ani, Eliab, Banaïas, Maasia, Mathathias, Eliphalu, Macénias, Obédedom et Jehiel, qui étaient porteurs.

19. Or, les chantres Heman, Asaph et Ethan, jouaient des cymbales d'airain.

20. Mais Zacharie, Oziel, Semiramoth, Jahiel, Ani, Eliab, Maasias et Banaïas, chantaient sur le nablé des airs mystérieux.

21. Mathathias, Eliphalu, Macénias, Obédedom, Jehiel et Ozaziu, chantaient des chants de triomphe sur des guitares à huit cordes.

22. Chononias, chef des lévites, présidait à la musique, pour commencer le premier cette symphonie, parce qu'il était très-habile.

23. Et Barachias, et Eleana janitores arce.

24. Porrò Sebenias, et Josaphat, et Nathanael, et Amasai, et Zacharias, et Banaïas, et Eliezer, sacerdotes, clangebant tubis coram arca Dei : et Obédedom, et Jehias, erant janitores arce.

25. Igitur David, et omnes majores natu Israel et tribuni, terunt ad deportandam arcam fœderis Domini de domo Obédedom, eum lætitiâ.

26. Cùmque adjuisset Deus Levitas, qui portabant arcam fœderis Domini, immolabantur septem tauri, et septem arietes.

27. Porrò David erat indutus stolâ byssinâ, et universi Levitæ qui portabant arcam, cantoresque et Chononias princeps prophetis inter cantores : David autem etiam indutus erat ephod lineo.

28. Unversusque Israel deducebant arcam fœderis Domini in jubilo, et sonitu buccinæ, et tubis, et cymbalis, et nablīs, et citharis conerepantes.

29. Cùmque pervenisset arca fœderis Domini usque ad civitatem David, Michol filia Saül prospiciens per fenestram, vidit regem David saltantem atque ludentem, et desepxit eum in corde suo.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — FREGIT SIBI DOMOS IN CIVITATE DAVID. David statim jam Hierosolymis sede, auctore plurimum eadem urbe, munitaque, commodè usus est officio regis Tyri, ut aedificium pararet magnificentum regiarum ædium sibi et familiae. Successu verò temporis, sollicitudinem quædam religioe tactus est, nec nisi rubore quodam suffusus pati poterat arcam Domini incommode aded habitantem. Videmus aiebat ille ad Nathanum, quod ego habitem in domo cadruin, et arca Dei posita sit in medio pellium? 2 Reg. 7, 2.

TETENDIT TABERNACULUM, vel tentorium planè recess. Relictum fuit Gabone vetus illud tabernaculum à Moyse constructum in deserto, cum altari holocaustorum, quo jam Indè ab exitu ex Ægypto usi fuerant. Factè Gabonitæ pati noluerunt, ut pretiosis hisce et religiois monumentis privarentur, retinueruntque toto Davidis regno, et aliquandiu etiam post tempus à Solomone constructum. Translatam in

23. Barachias et Eleana faisient la fonction d'huissiers à l'égard de l'arche.

24. Sebenias, Josaphat, Nathanaël, Amasai, Zacharie, Banaïas et Eliezer, qui étaient prêtres, sonnaient de la trompette devant l'arche de Dieu. Obédedom et Jehias faisaient encore la fonction d'huissiers à l'égard de l'arche.

25. Ainsi David, et tous les anciens d'Israel, et les officiers de l'armée, s'en allèrent pour transporter l'arche de l'alliance du Seigneur de la maison d'Obédedom à Jérusalem, dans des transports de joie.

26. Et comme Dieu avait assisté les enfants de Lévi qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, on immola sept taureaux et sept bœufs.

27. Or David était revêtu d'une robe de fin lin, aussi bien que tous les enfants de Lévi qui portaient l'arche, et les chantres, et Chononias, qui était le maître de la musique et du chœur des chantres ; mais David avait de plus un ephod de lin.

28. Tout Israël conduisit donc l'arche de l'alliance du Seigneur avec de grandes acclamations, au son des trompettes, des hautbois, des cymbales, des guitares, et des autres instruments de musique.

29. Et l'arche de l'alliance du Seigneur étant arrivée jusqu'à la ville de David, Michol, fille de Saül, regardant par la fenêtre, vit le roi David qui sautait et dansait devant l'arche, et elle le méprisait dans son cœur.

Cariathiarum arcam cinxerunt undique mœnibus, quibus sacrum depositum custodiretur, unde illam eduxit David, ut constitueret in tentorio à se erecto Hierosolymis, ad normam Moysi.

VERS. 2. — ILLICITUM EST, UT A QUONIQUE POSTER ARCA DEI, SIBI A LEVITIS. Moxit David casu Dæ, cœsensit lætitiâ prince illius pompe turbatam fuisse crimine neglectæ legis, cœvensit ne quis, nisi Levitæ à familia Caath, arcam tangeret, Num. 4, 5, 15. Jussit igitur Levitæ parari, ut peculiare illud sibi ministerium præstarent.

VERS. 8. — DE FILIIS ELISAPHAN, SEMEIAS PRINCIPES. Semeias vir erat à familia Caath, et ex posteris Elisaphan, filii Ozielis, filii Caath, qui per egressum ab Ægypto vivebat, Exod. 6, 18, 22.

VERS. 9. — DE FILIIS HEBRON, ELIEL. Hebron unus erat è filiis Caath, uti debet Exodus 6, 18.

**VERS. 10.**—DE FILIIS OZIEL, AMINADAB FRATRES. Ozziel idem est, de quo supra, v. 8, patremque habuit Caath, et filios plures, plurimum familiarum auctores. Cui è familiis hæc præerat Aminadab.

**VERS. 12.**—SANCTIFICAMINI CUM FRATRIBUS VESTRIS (1). Comparate vos ad ferendam cras arcam, et ad obsequia ministerii vestri munera. Eluite sordes, si quas contraxistis, vosque ab his servate, quæ fortè obrepere possent; continete vos, et puros sanctosque exhibete; lavate vestes et corpora. His enim instructionibus in his rebus sese explabant. (2)

**VERS. 17.**—CONSTITUAMINQUE LEVITAS: HEBRAÏ, AXP... ET ETHIOP. TRES ILLI ERANT SUPREMI MUSICES PRÆFECTI. Davidis ætate, uti supra, v. 6, 31, aminadabrem est. Primum erant musicorum chorus, pulsabantque aenea cymbala, uti narratur v. 49.

**VERS. 18.**—IN SECUNDO ORDINE ZACHARIAM, ET BEN, ET JAZIEL. In v. 20 eadem nomina re-

(1) Vous qui êtes les chefs des familles de Lévi, purifiés vous avec vos frères, et par les larcès du Seigneur... de peur qu'il ne nous arrive ce qui est arrivé d'autre, parce que vous n'êtes pas présents, et que Dieu ne nous frappe comme il fit autre, etc. David déclare au second verset de ce chapitre qu'il n'était permis qu'aux seuls Lévités de porter l'arche, et que le Seigneur les avait choisis en partie pour ce ministère. Et nous voyons en effet, au livre des Nombres, que Dieu s'était déclaré sur ce sujet en parlant à Moïse et à Aaron. Aussi il semble, selon la remarque de Théodoret, que David attribue ici, ou plutôt en partie, la mission d'Oza, dont il a été parlé dans le troisième chapitre, à la suite qu'il avait faite de mettre l'arche sur un chariot, au lieu qu'elle devait être portée sur les épaules des Lévités. Et peut-être aussi qu'il avait manqué encore à se purifier pour se rendre digne d'approcher de la chose la plus sainte qui fut alors dans le monde, et qui n'était néanmoins qu'une faible image de la sainteté de l'auguste Sacrement de nos autels. Cette purification consistait, quant aux cérémonies légales, à laver ses vêtements, et à s'abstenir de l'usage du mariage, selon qu'il paraît par un autre endroit de l'Écriture. Mais, selon l'esprit de la loi nouvelle, elle est beaucoup plus dans la pureté d'un cœur, déchargé de tous les desirs charnels, et des œuvres du péché, qui sont proprement les seules choses, selon Jésus-Christ, qui peuvent rendre l'homme impur. (Sacy.)

(2) Vers. 15. — Ne ut a principio. Cùm nempe ex Gariathairim nuper arcam deduximus, c. 15, quia vos Levite non eratis præsentibus, nempe bojalando arcam humeris vestris, ut oportebat; permissi nos Dominus occidendo Oza, ut et nunc fat. Hinc et v. seq. patet causam permissi Oza fuisse neglectum legis divine, quæ jubebat arcam, cùm transferenda esset, non aliis quàm Levitarum humeris transferri. (Tirinus.)

petuntur, omisso Ben, quem nec legunt hic Septuaginta, Syrus, Arabs, et ex interpretibus plures reddunt *filium*, junguntque vocem hanc cum sequenti in hæc sententiam: *Et filium Jaziel*, vel *Ben-Jaziel*. Nihil tamen mutandum aïo in Hebræo, nihil in Vulgata; est enim Psalmus nonus inscriptus: *Ben principi chori puellarum*, vel musicis peritarum. Qui in hoc versiculo recensentur, præerat secundo ordini, id est, choro puellarum, in solemnâ hæc pompâ canentium, uti ex v. 20 discimus, iudebantque nabis, vel tibis utriculæ oï inflatis. Tertium chorum ducebat Mathathias, Elliphathique descripti v. 21, canebantque octo fiduciam lyris. Denique sacerdotes descripti v. 24, ducebant tubâ ante arcam Domini. Chonenias princeps Levitarum toti huic musicæ præerat, v. 22. Hæc ordine pompa hæc religiosa procedebat.

**OBEDEDOM ET JEHIEL, JANITORES.** In hæc pompâ quatuor erant janitores, Obedelom Jehiel, Barachias et Elcana, descripti v. 25. Arbitror autem, fuisse illos principes ostiarii, seu Levitarum in armis, qui pompam augerant pariter, et tuebantur. Profectò quatuor duces custodum, vel ostiarii semper in templo, vel tabernaculo erant, uti supra, 8, 17, legimus. In hæc pompâ musicâ Obedelom et Jehiel partes suas habuerunt, quippe qui lyras octo fidium pulsarent, v. 21.

**VERS. 20.**—IN NABIS ARCANÆ CANTANTUM (1).

(1) Mais Zacharie, Oziei, Sémiramoth, etc., chantaient sur la lyre des chants mystérieux. Il y a dans la lettre de la Vulgate, *arcans*, et dans l'Hebreu, *pro oculis*. Quelques-uns prennent ceci pour les premiers mots par où commençoient les airs spirituels qui furent chantés par l'ordre du roi David. D'autres entendent par ces paroles, les jeunes filles qu'on tenait toujours cachées, comme nos religieuses, et qui sont nommées *tympantérie* dans le psème 67. Ainsi dans ce sens ce serait de même que si l'Écriture vouloit dire que les cantiques de ces chœurs étaient semblables à ceux de ces jeunes filles, ou qu'ils étaient faits pour être chantés par elles.

Un petit néanmois dire aussi, en s'attachant à l'expression littérale de notre Vulgate, que rien n'empêche de prendre le mot d'*arcans*, pour les secrets et les merveilles de Dieu qui sont élevés au-dessus des pensées des hommes. David, qui était un grand prophète, et tout rempli d'admiration pour la majesté et la puissance du Seigneur, selon qu'il le fait paraître dans tous les psalmes, fit donc sans doute chanter dans cette fête si célèbre de la translation de l'arche. Ses louanges qui étaient dues à sa divine bonté, pour tant de merveilles qu'il avait faites en sa faveur, et pour tant de secrets ressorts par lesquels sa providence l'avait conduit jusque sur le trône, après l'a-

Hebræus: *Habebant nabis, et præsidebant virginibus.* Vox *Nebel*, vel *nabum* sonat in Hebræo vas fictile, vel utrem, vel saccum sortentem, unde orta multorum opinio, eâ voce innui tibiam utriculæ oï inflatam. Hoc instrumentum constat ex pelle hœdinâ, in modum follis inflatâ, introducto aere per tubum: accedunt tres fistule, variæ magnitudinis: canitur autem eo instrumento, cùm pellis tumens sub brachio premitur. Sed in dissertatione de musicis instrumentis in Psalmos demonstravimus, nabium lyram fuisse ligneam, fidibus instructam: demonstratum est pariter, in ejusmodi pompis et ceremoniis chororum puellarum canentium non defuisse.

**VERS. 21.**—IN CITHARIS PRO OCTAVA CANTABANT EPINICION. Reddi etiam potest Hebræus: *Habebant citharas, et præsidebant octavo choro ad præcinendum*, sive ut antissimo omnium tono canerent; ad litteram, *ad fionendum, ad superandum*. In his musicorum choris solebat cantor eligi, qui ceteros moderaretur, præcineret, regeret; is autem eligebatur, cujus esset vox gratior, firmior, quique foret canendi peritissimus. Ex dicendis inferis, c. 25, patet, musicorum choros quatuor et viginti in templo fuisse, inter quos famâ nominis clarior octavus, cui psalmi 6 et 11 inscribantur. Perspicuè autem in hæc pompâ translationis arca digressentur plures musicorum classes, in quatuor choros junctæ. Uriel, Asais, Joel, Semeias, Eliel, Aminadab, unusquisque classem suam regerant; puella cum lis, qui canebant nabis, septimus chorus erant; Mathathias, Elliphath, et socii cum citharis suis classi octava præsidebant. Denique sacerdotes Sedenias, Josaphat, alique cum tubis aliam classem moderabantur; variæ tamen hæc classes coibant in quatuor choros, in eogentibus instrumentis, quibus iudebant; cymbalo scilicet, nabis, cinnor, vel cithara, et tabis.

**VERS. 22.**—CHONENIAS PRINCEPS LEVITARUM PROPHECIA PRÆERAT AD PRÆCINENDAM MELODIAM: ERAT QUÏPPE VALDE SAPIENS. Reddi potest Hebræus: *Et Chonenias princeps Levitarum præerat elevationi, et corrigebat elevationem vocum*, vixit fuit passus per unum si grand nombre d'éprouvés et d'afflictions différentes. Car c'est le propre des vrais serviteurs de Dieu, de considérer souvent et d'adorer avec un humble respect ces mystères, pour parer ainsi, de sa conduite toute miséricordieuse sur ses élus; qui sont en effet des mystères et des secrets pour les gens charnels, auxquels ils soient l'objet de la dévotion continuelle des justes. (Sacy.)

quia intelligens ipse. Proesse elevationi vocum est dirigere modos musicos, et dissonas voces reducere in ordinem. Septuaginta legunt tantum: *Chonenias princeps Levitarum, princeps cantorum, quia intelligens erat.* Et infra, v. 27, Chonenias dicitur in Hebræo *princeps scientiæ cantorum*. Auctor Vulgate appellat simpliciter caput, vel *principem prophetiæ*, quod in Scripturâ Hebræum *masa* sæpe de prophetiâ usurpatur. Ita, ubi legimus in Vulgata: *Oma Moab, omnia Babylonis, omnia Dana*, vaticinium grave Moabitibus, Babylonis, Dumensibus, in Hebræo est: *Masa, Moab*, etc. Postremam hæc vocem accepit Syriacus pro onere, vel re, quæ fertur agrè, reddique: *Benais* (ita virum appellat) *princeps Levitarum omnia quotidiè portabat, quia locus erat ei paratus*. Prior interpretatio retinenda; verbum *masa*, quod primitivum est *masa*, usurpatur sæpe pro effere vocem, prosequi sermonem, lamentationem, orationem, precari, parabolas recitare, pronuntiare fœderis verba, etc. (4); valet etiam præcinere, canere, musicum chorum moderari, Psalm. 80, v. 5.

**VERS. 24.**—OBEDEDOM ET JERIAS ERANT JANITORES ARCÆ. Jehas idem est Jehoi, de quo hoc caput, v. 18 et 21, unaque cum Obedelom minus præstabit ostiarii arce, quam comitabatur pariter et tuebatur, quemadmodum corporis custodes principem comitantur, et apparerunt, judices ac magistratus. Præterea ministris sese adjugebant, v. 21. (Vide supra, v. 48.)

**VERS. 26.**—CUMQUE ADJUVISSET DEUS LEVITAS (2)... IMMOLAVIT SEPTEN VACUI. Noscent

(1) Vide, si lubet, Isai. 5, 7; Jerem. 9, 10; Psalm. 49, 16; Job 36, 5; Psalm. 95, 2, et Isai. 53, 8; Jerem. 7, 48.

(2) Ut nullum in portanda arca sentirent onus, sicut Rabbinus Verbum hoc est fabula. Audi Lyran ex Hebræis, apte ad rem præsentem: *dicunt inquit, Hebræi, quod istud adjutorium intelligitur per hoc, quod arca portavit seipsum, hoc est, quod divina virtute esse portabat; quod Levite portatores eius nullum pondus sentiebant, et per illo miraculo facta fuit immolatio. Verum dico: Deus adjuvit eos animando, vires et presentem amorem suggerendo, ut libenter bajularent arcam, obsequio omni vis sentirent. Quæ illud miraculum non tam fuit potestatis quàm charitatis. Hæc enim efficiebat ut illud onus, aliquot gravissimum, amantibus levissimum videretur. Addit Josephus illos, qui cantando et silando et pulsando musica instrumenta præbant arcam, quantum tamen diem in eo labore extraherent, nullam tamen ex suo labore dedicationem scivisse. Amor enim, quo illi divino oraculo famulabantur, non sinebat, ut minue-*





et Jehiel, et Mathathiam, et Eliab, et Banaïam, et Obededom : Jehiel super organa psalterii et lyras : Asaph autem ut cymbalis personaret :

6. Banaïam verò et Jaziel sacerdotes, canere tuba jugiter coram arca fœderis Domini.

7. In illo die fecit David principem ad confitendum Domino Asaph, et fratres ejus.

8. Confitemini Domino, et invocato nomen ejus : notas facite in populis adventiones ejus.

9. Cantate ei, et psallite ei : et narrate omnia mirabilia ejus.

10. Laudate nomen sanctum ejus : latetetur cor querentium Dominum.

11. Quærite Dominum, et virtutem ejus : querite faciem ejus semper.

12. Recordamini mirabilia ejus quæ fecit, signorum illius et judiciorum oris ejus.

13. Semen Israel servi ejus : filii Jacob electi ejus.

14. Ipse Dominus Deus noster : in universâ terrâ judicium ejus.

15. Recordamini in sempiternum pacti ejus, sermonis quem præcepit in mille generationes.

16. Quem pepigit cum Abraham, et juramenti illius cum Isaac.

17. Et constituit illud Jacob in præceptum : et Israel in pactum sempiternum,

18. Dicens : Tibi dabo terram Chanân, funiculum hereditatis vestræ,

19. Cum essent pauci numero, peccati et coloni ejus.

20. Et transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum

21. Non dimisit quemquam calumniari eos, sed increpavit pro eis reges.

22. Nolite tangere christos meos : et in prophetis meis nolite malignari.

23. Cantate Domino, omnis terra : annuntiate ex die in diem salutare ejus.

24. Narrate in gentibus gloriam ejus : in cunctis populis mirabilia ejus.

Jehiel, Mathathias, Eliab, Banaïa et Obededom : Jehiel fut chargé de jouer du psalteson et de la lyre, et Asaph de jouer des cymbales.

6. Mais Banaïas et Jaziel, qui étaient prêtres, devaient sonner de la trompette devant l'arche de l'alliance du Seigneur

7. En ce jour-là David établit Asaph premier chanteur, et tous ceux de sa maison sous lui, pour chanter les louanges du Seigneur, en disant :

8. Louez le Seigneur, et invoquez son nom ; publiez ses œuvres parmi tous les peuples ;

9. Chantez ses louanges ; chantez-les sur les instruments ; annoncez toutes ses merveilles,

10. Glorifiez son saint nom ; que le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur soit dans la joie.

11. Cherchez le Seigneur, et la force qui vient de lui ; cherchez sans cesse sa face.

12. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses prodiges et des jugemens de sa bouche,

13. O descendants d'Israël son serviteur, enfans de Jacob son Dieu ;

14. Il est le Seigneur notre Dieu ; il exerce ses jugemens dans toute la terre.

15. Souvenez-vous à jamais de son alliance, et de la loi qu'il a prescrite pour tous les âges à venir,

16. De l'accord qu'il a fait avec Abraham, et du serment par lequel il s'est obligé envers Isaac.

17. Serment qu'il a confirmé à Jacob comme une loi inviolable, et à Israël comme une alliance éternelle,

18. Disant : Je vous donnerai la terre de Chanaan pour votre héritage,

19. Lorsqu'ils étaient en petit nombre, peu considérables, et étrangers dans cette terre qu'il leur promettait.

20. Et même ils passèrent d'une nation à une autre, et d'un royaume à un autre peuple.

21. Il ne permit pas que qui que ce fût leur fit du mal, et il reprit des rois à cause d'eux,

22. En leur disant : Gardez-vous bien de toucher à mes oints, et ne faites point de mal à mes prophètes.

23. Chantez les louanges du Seigneur, vous tous qui habitez la terre ; annoncez tous les jours le salut qu'il vous a donné.

24. Publiez sa gloire parmi les nations,

25. Quia magnus Dominus, et laudabilis nimis : et horribilis super omnes deos.

26. Omnes enim dii populorum idola : Dominus autem cœcos fecit.

27. Confessio et magnificentia coram eo : fortitudo et gaudium in loco ejus.

28. Afferte Domino, familie populorum : afferte Domino gloriam et imperium.

29. Date Domino gloriam nomini ejus : levate sacrificium, et venite in conspectu ejus : et adorare Dominum in decore sancto.

30. Commoveatur à facie ejus omnis terra : ipse enim fundavit orbem immobilem.

31. Latentur cœli, et exultet terra : et dicant in nationibus : Dominus regnavit.

32. Tonet mare, et plenitudo ejus : exsultent agri, et omnia quæ in eis sunt.

33. Tunc laudabunt ligna saltus coram Domino : quia venit judicare terram.

34. Confitemini Domino, quoniam bonus ; quoniam in æternum misericordia ejus.

35. Et dicite : Salva nos, Deus salvator noster, et congrega nos, et erue de gentibus, ut confiteamur nomini sancto tuo, et exsultemus in carminibus tuis.

36. Benedictus Dominus Deus Israel ab æterno usque in æternum ; et dicat omnis populus : Amen, et hymnum Domino.

37. Reliquit itaque ibi coram arca fœderis Domini Asaph et fratres ejus, ut ministrarent in conspectu arce jugiter per singulos dies, et vices suas.

38. Porrò Obededom, et fratres ejus sexaginta octo, et Obededom filium Idithun, et Hosa constituit janitores :

39. Sadoe autem sacerdotem, et fratres ejus sacerdotes, coram tabernaculo Domini, in excelso quod erat in Gabson,

et ses merveilles parmi tous les peuples ; 25. Car le Seigneur est grand et mérite des louanges infinies ; il est plus redoutable que tous les dieux.

26. Car tous les dieux des peuples ne sont que des idoles, mais le Seigneur a fait les cieux.

27. Il est tout environné de gloire et de majesté ; la force et la joie se trouvent dans le lieu où il se rend présent.

28. Apportez au Seigneur, ô vous, familles des nations, apportez au Seigneur la gloire et l'empire.

29. Offrez au Seigneur la gloire due à son nom ; apportez des hosties, et présentez-vous devant lui ; adorez le Seigneur dans un saint respect.

30. Que toute la terre tremble devant sa face ; car c'est lui qui l'a établie immobile sur ses fondemens.

31. Que les cieux se réjoissent, que la terre tressaille de joie, et que l'on publie dans les nations : Le Seigneur est entré dans son règne.

32. Que la mer et tout ce qu'elle renferme, fasse retentir son allégresse ; que les campagnes et tout ce qu'elles contiennent, soient dans la joie.

33. Les arbres des forêts chanteront alors les louanges du Seigneur en sa présence, parce qu'il est venu pour juger la terre.

34. Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle.

35. Et dites-lui : Sauvez nous, ô Dieu, qui êtes notre Sauveur ; rassemblez nous, et retirez-nous du milieu des nations, afin que nous rendions gloire à votre saint nom, et que nous témoignions notre joie par de saints cantiques.

36. Que le Seigneur, Dieu d'Israël, soit béni dans tous les siècles, et que tout le peuple dise : Amen, et chante les louanges du Seigneur.

37. David laissa donc en ce lieu devant l'arche de l'alliance du Seigneur, Asaph et ses frères, afin qu'ils servissent continuellement en présence de l'arche, tous les jours chacun à leur tour.

38. Il établit Obededom et ses frères, au nombre de soixante-huit, et Obededom, fils d'Idithun, avec Hosa pour portiers.

39. Et ceux de sa maison pour prêtres devant le tabernacle du Seigneur, sur le lieu élevé de Gabson

40. Ut offerrent holocausta Domino super altare holocaustatis jugiter, mane et vespere, juxta omnia quae scripta sunt in lege Domini, quam praecepit Israelii.

41. Et post eum Heman, et Idithun, et reliquos electos unumquemque vocabulo suo, ad confitendum Domino: Quoniam in aeternum misericordia eius.

42. Heman quoque et Idithun capentes tuba, et quatuordecim cymbala, et omnia musicorum organa, ad canendum Deo; filios autem Idithun fecit esse portarios.

43. Reversusque est omnis populus in domum suam, et David, ut benediceret etiam domui suae.

VERS. 2. — BENEDEKIT POPLULO IN NOMINE DOMINI (1). IMPROPERAT ES IBI DEI NOMINE PROSPERA.

(1) Quand David est revenu d'offrir les holocaustes et les sacrifices d'action de grâces, il béni le peuple au nom du Seigneur. Quoiqu'il n'appartienne proprement qu'aux prêtres et aux portiers du Seigneur de bénir les peuples, les rois néanmoins le faisaient aussi, en vertu de l'onction royale qu'ils avaient reçue, et qui les rendait comme les pères de ses peuples. Aussi nous voyons que ce que David fait ici, lorsqu'après avoir achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices d'action de grâces, que sa parfaite gratitude envers Dieu le pressait particulièrement de lui offrir, il béni le peuple au nom du Seigneur; Salomon, son fils, le fit après lui dans une semblable occasion, et le fit solennellement de la dédicace du temple de Jérusalem. Car il est marqué dans l'écriture qu'il était ordonné, il béni toute l'assemblée d'Israël à haute voix, en disant: Que le Seigneur soit béni, lui qui a donné la paix à son peuple et qui, sans manquer à accomplir aucune des paroles qu'il avait dites, l'a comblé de tout les biens qu'il avait promis par la bouche de Moïse, son serviteur. Que le Seigneur notre Dieu soit avec vous, comme il a été avec nos pères. Qu'il ne nous abandonne point et ne nous rejette pas. Mais qu'il fasse pencher nos cœurs vers lui, afin que nous marchions dans toutes ses voies, et que nous gardions ses commandements. Telle était la bénédiction que ces grands princes inspirés de Dieu donnaient, ou pour mieux dire, sollicitaient à Israël: une bénédiction non terrestre, mais spirituelle, qui tendait à les rendre dignes d'avoir le Seigneur présent avec eux, ainsi qu'il l'avait été avec leurs pères, c'est-à-dire avec Abraham, Isaac et Jacob, et à leur faire accomplir avec son secours ses divins préceptes, dont le plus grand, sans comparaison, était de l'aimer de tout leur cœur, comme Jésus-Christ l'a lui-même déclaré dans l'Evangile.

Ce que David fit ensuite, lorsqu'il distribuait à tout le peuple une portion du sacrifice, marquait en figure la part que les fidèles

40. Afin d'y offrir continuellement des holocaustes au Seigneur sur l'autel des holocaustes, matin et soir, suivant tout ce qui est ordonné dans la loi que le Seigneur a prescrite à Israël.

41. Après Sadoc étaient Heman et Idithun, avec les autres choisis chacun selon qu'ils étaient marqués pour chanter les louanges du Seigneur, en disant: Que sa miséricorde est éternelle.

42. Heman et Idithun sonnaient aussi de la trompette, jouaient des cymbales et de tous les autres instruments de musique pour chanter les louanges de Dieu. Mais, pour les fils d'Idithun, le roi les établit portiers.

43. Ensuite chacun s'en retourna en sa maison, et David se retira aussi pour faire part à sa famille de la bénédiction de ce jour.

COMMENTARIUM.

plum eorum studium laudavit, epulsaque psalmodia omnibus distribuit, ut inferius narrantur. Ita se cum populo gerere debet rex, cum patrifamilias cum domesticis. Vide dicta ad 3 Reg. 6, 18.

VERS. 5. — TORMAY PANIS, ET FAITEN ASSE CARIS, IERALE, ET PRILAN OLEO SIMILIA. RODDI potest Hebraeus: Pratum panis (vel panem integrum), frustum carnis, et pibulam vini. Duas postremas voces originalis incertam habent significationem. Syriacus: Placentiam panis unum, partem unam, et layonim unum. Septuaginta (1): Panem unum psalum, et in formam placentae vel ex farina melle subacta confectum. Arabs: Panem unum, et frustum carnis. Vide 1 Regum 6, 18.

VERS. 5. — ASAPH PRINCIPUM, SECUNDUM EUM ZACHARIAM: FORUM JEHIEL, ET SEMIRAMOTH... ET OBEDEDOM: JEHIEL SEPER ORGANIS PSALTERII, ET TABLA. Ubi capite precedenti narratum est, Asaph cum Heman et Ethan principum tenebant chorum organorum, pulsantes tabulam aenea; Zacharias vero cum suis, inter quos Obbedom, et Jehiel, pulsantes tabulam, precerant choris canentium puellarum. Item hic ordo, hoc tantum discrimine; ut enim in

devoient avoir un grand et anguste sacrifice de la loi nouvelle. Il est, ces anciens n'étaient que des ombres, et qui parlant plus multipliés et diversifiés; qu'ils étaient plus responsables de représenter par eux-mêmes l'ensemble majesté de ce sacrifice unique et divin de la chair de Jésus-Christ. (Sérv.)

(1) Hæc vox interpretatur vel dicitur, Utinam hæc vox diceretur ex duobus, quod est farina melle subacta. Apocryphus ex hoc est verbum. Hesych.

tabernaculo neque puellæ, neque cantatrices erant, ita pariter Zacharias cum suis canebat tantum traditis sibi instrumentis, nabis et khoror. Igitur reddi Hebraeus potest in hanc sententiam: Asaph primus, vel princeps primæ choris: Zacharias princeps secundæ chori; et socius habebat Jehiel Semiramoth... Obbedom, et Jehiel, qui canebant nabis et khoror; instrumenta hæc alibi explicamus. Legitur hic in Hebræo et in Vulgata ter nomen Jehiel; constat tamen ex collatione hujus cum a suis locis, eadem nomina referentibus, legendum esse Zachariam, Ovid, Semiramoth. Cateri duo Jehiæles in naturali suo loco sunt. Vide c. præced. v. 18, 20, 21.

VERS. 6. — CANERE TUBA JUCITER CORAM ARCA. In precedenti capite Bahaiæ et Jazielii junguntur Sebentias, Josaphat, Nathanael, Amasai, et Zacharias; ac pro Jaziele legitur Elieser. Imperatum his erat, ut tula statim temporibus coram arca et in tabernaculo canerent.

VERS. 7. — IN ILLO DIE FECIT DAVID PRINCIPEM AD CONFITENDUM DOMINO ASAPH. Hebraeus: In die ipse tunc dedit David in caput (quo Iudithum fecerat) ad confitendum Domino per manus Asaph, et fratrum eius; scilicet Psalmum: Confitemini Domino, etc. Scripsit igitur David pro solemnitate pompæ translate arca psalmum quem hic legitimus, tradiditque canendum, Asaph et choro, cui ille præerat; postquam autem Asaph carmen præcinerat, alii facili chori eadem ingeminabant.

VERS. 8. — CONFITEMINI DOMINO (1). Idem est

(1) VERS. 8. — CONFITEMINI DOMINO, ET INVOCATE NOMEN EUS; NOTAS FACITE IN POPULIS ADVENTIONES EUS. Hinc psalm. in summo fecit atque quæritatione, seu actione gratiarum solere sæpè et quasi legitime cantari, docet illud Isai. cap. 12, vers. 4, ubi idem esse docet dicere exultandum esse, et Deo agendus esse gratias, alique cantandum psalmum, quem nunc præ manibus habemus. Et dicitur in die illi, inquit, id est, cum beneficia illa ingentis, de quibus ibi propheta loquitur, acceptis: Confitemini Domino, et invocate nomen eius, notas facite in populis adventiones eius. Quæntalmodum cum non latum aliquid accipimus munus, cantandum esse dicimus: Te Deum laudamus, etc. Invocare nomen alienius, est illum, cujus invocatur aut implorat nomen, superiorem et dominum agnoscere. Hoc plane ostenditur Isai. cap. 65: Fac est sumus, sicut in principio, cum non dominaveris mortis, neque invocatum esset nomen tuum super nos.

VERS. 9. — CANITE ETI, ET PALLATE EI, ET NARRATE OBSTATIBUS ILLIUS. CANENTIBUS VOCE, PSALMIBUS ADIBITO AD VOCES INSTRUMENTO MUSICO. Utinamque noster psaltes ad predicanda divina beneficia requirit. Neque tantum in canendo, vel psallendo celebrari vult, sed etiam privata publicisque sermonibus, ita ut nihil audiat

se psalmus 103, quem accurate in commentario in psalmos explicavimus.

VERS. 11. — QUÆRITE DOMINUM, ET VIVETIS EUS (1), id est, arcam, que pignus est, et virtus divina virtutis (2), quæ non semel vici-

non in templo solùm atque urbe, sed etiam in totâ regione Israelitide, atque ad eam in orbe toto, nisi quæ à Deo prodigia et admiranda factiora gesta sunt.

VERS. 10. — LAUDATE NOMEN SACRÆT EUS; LETETUR COR QUÆRENTIUM DOMINUM. Hebr. hit-lalehu, Septuaginta ut in vulgato Psalterio legitimus, translatoque, laudantur; Hieronymus tam hic quàm in Psalterio in activa voce. Orta est hæc in eâ translatione diversitas, ex conjunctione hitlalehu, que actionem significat reciprocam, et propriæ valet: Laudate vos, quod idem ferme est quod, laudamini. Et duabus hisce translationibus hunc ego sensum compositum elicio, et puto illum in Hebræo dicendi formâ contineri. Laudate nomen sanctum eius (id est, Deum, juxta Hebræorum idiomata, qui nomen alicujus sumunt pro eo corpus est nomen), et vos formatos existimatis, et vestrum omnino probate, laudatque constimatis, quod ex omnibus diis, hunc qui solus est Deus, elegistis. Hinc facit quod statim subjicitur: Letetur cor quærentium Dominum, quia nunquam illis nunquam deerit satis amplè laudandi atque exultandi materia. (Sanctus.)

(1) In vulgato Psalterio: Quærite Dominum et confirmamini; vox Hebr. נצט, ad utramque significationem potest variis notis punctis. Potest enim verbum esse in passiva voce, et notum; dicit tamen istæ translationes veram nobis, et plebano ostendunt. Ita enim querimus, laudamusque Dominum virtutem et robur, ut ut illo nobis virtutem et robur speremus; illud enim valet, et confirmamini, ubi vulgato Scripturæ more imperativus pro futuro ponitur. Ideo porro proxime jussu fuerant letari, qui Dominum querunt, et Dominum querere jubentur, quia illis inde adveniet ad quilibet audientium perficiendum robur et virtus. Fortè solum aliquid sumi pro eo corpus est factus, satis est in Scripturâ frequens; quare etiam per excessivam sententiam repetitur, cum dicitur: Quærite Dominum, et quærite factum Dominum.

VERS. 12. — REVERTENTUR MIRABILIA EUS QUI FECIT, SIGNORUM ILLIUS ET PRODIGIORUM EUS. Addeat exempla quibus probat quod populus à Dei benignitate atque virtute sperare debeat. Quid præterea promiserit, et quid præstitit, rit. patris, à quibus ingens illa Israelitarum familia propagata est. Hæc enim igitur jubet revocari memorem ut hæc omnia excitati commemorarent, qui tunc aderant, sese in divinis bonis tolerèstant. In eorum prodigia intellego, quibus Deus et potentiam suam, et suam in oratione atque tremore populo benignitatem ostendit. Orta iudicia legem interpretant, quoniam Deus debet populo, quod non magnum à Deo beneficium fuit, et promissionem de terrâ Chanaanitid ab Israelis posteris possidendâ, aut etiam de Christo, quem Abraham primis, deinde Isaac promisit Deus de ipsorum nati tum semine. (Sanctus.)

(2) 2 Paral. 6, 41: Converte, Domine, in re.

tem suam et prodigia exeruit. Denique arca momentum est spei nostre, et auxilii quod a Deo expectamus. In psalmo 164, 4. legitur: *Querite Dominum et confirmamini*; sed Hebraeus cum hac lectione congruit.

**QUERITE FACIEM EJUS SEMPER, QUERITE INDESINENTER FACIEM, VEL PRESENTIAM ARCAE EJUS, UBI SPERITUS FACIEM SUAM REVELAT, AC NUMEN MELLIUS QUAM ALIBI SENTIATUR. DENIQUE, FREQUENTATE EJUS TABERNACULUM, VOSQUE CORAM ILLO VELUT AD TRIBUTUM STATITE.**

**VERS. 13. — SEMPER ISRAEL. IN PSALMIS: SEMEN ABRAHAM SERVI EJUS. (1)**

*quem tuum, tu, et arca fortitudinis tuae. Et Psal. 77, 61: Et tradidit in captivitatem virtutem eorum.*

(1) **VERS. 13. — ISEI DOMINUS DEUS NOSTER, IN UNIVERSA TERRA JUDICIA EJUS.** Ille qui deum nostram salutem et possessionem tuorum, miracula edidit illustra; quique vivendi religio ac sancte domum praescripsit, ille est, *Israël*, Deus noster, cujus in vindicanda causa nostra, et ab inimicorum columnis asserenti in universa terra, in qua set habitavimus diti, aut certe positum aliquando vestigium indicia fecit, dum hostium nostrorum aut freget spiritus, aut delibavit vires, et si quod nobis impeditum opposuerint, pecnas ab illis exegit acerbissimas.

**VERS. 15. — RECORDAMINI IN SEMPERITERNI PACI ET SERMONIS, QUEM PROCEPIT IN MILLE GENERATIONES.** Sententia eadem per epexegem iterata. Quodnam sit hoc pactum sempiternum, aut sermo in mille generationes, statim ostendit v. 48, dicens: *Tibi dabo terram Chanaan habitaculum hereditatis vestrae.* Hoc vero pactum, non preceptum, ut major in generatione significatur promissu firmitas, cepit iterari, v. 15, 16 et 17. Hoc pactum, aut promissu possessio futura dicitur aeterna. Quod tamen intelligendum est, dummodo populus fidem servet quam tueri debuit integram et sanctam. Quod vero Deus aeternam regionis Chanaanitis possessionem promiserit, constat Genes. cap. 15, v. 45: *Omniem terram quam conspicis tibi dabo et sermum tuo usque in sempiternum.* Idem promissu Isaac Gen. 26, v. 4. Item Jacobo Deut. cap. 34, 4, ubi v. 15. habetur: *Semen Israel terti eius.* In Psalterio vulgato est, *semen Abraham.* In textu autem Hebraico correxit, nimirum idem auctor David, quando cantoribus Psalmum tradidit cantandum in posterum, quem ante ad tradicendam arcam rapit ediderat.

**VERS. 19. — CUM ESSET PACI NUMERO, BANVI ET COLONI EJUS.** Eo tempore Dominus Abraham, Isaac et Jacob latissimam regionem, quam nationes septem incoluerant, promisit, quando illorum soboles sic erat exigui, ut viculus, quantumlibet exiguis, pro illorum habitatione sufficeret. Sic autem Deus familiam illam à parvis ortam principis amplificavit, ut extenderit propaggines suas usque ad mare, et regionem quam septem nationes occuparant, impleverit. Quare hic duo beneficia agnoscebat populus Israel, et quod tam amplifi-

**VERS. 25. — NOLITE TANGERE CHRISTOS VROS, ET IN PROPHETIS MEIS NOLITE MALIGNARI (1).** Pa-

triarchis gentem illam exilium antes, et numero exiguam, et quod eummodos et laxos ad habitandum terminos tribuerit.

**VERS. 29. — ET TRANSIBUNT DE GENTE IN GENTES, ET DE REGNO AD POPULUM ALIUM.** Sententia est eadem per epexegem iterata, quod apud Hebraeos poetici numeris familiare est. Apparant autem hic alia atque alia paterna sedulitatis argumenta, quia cum tot obierant regna tam varia ingenis, studiosi, diversa, tam parentes quibus facta est promissio, quam illorum posteri, sic tamen illos Deus patens fecit providentia, ut ab hostilibus sive armis, sive insidiis servelli incommunes, et tandem ad promissam patriamque regionem latius evert. Hoc puto ad totum Israeliticum genus pertinere ad tempus usque Davidis. Sed puto posteriora haec ad illos tantum spectare, quibus de Chanaanite terra facta est promissio, et à quibus tanta filiorum syva propugata est. Illi enim in variis regnis peregrinati sunt, et de uno ad alterum populum profecti, qui à paterna sedulitate talia acceperunt beneficia, quae sequenti versu describuntur.

**VERS. 29. — NON DIMISIT QUERERE CALEM SIBI VROS, SUI INCURAVIT PRO HIS REGES.** In Psalterio vulgato: *Non reliquit hominem nocere eum.* In textu etiam Hebraeo aliquid in libro Psalterio diversum invento. *Non lehm, ubi Vulgatus, quemquam.* Hebr. est, *וְלֹא יִלְחֶם*. In Psalterio autem *עַלְתָּ, Adam;* haec autem optime in tres patriarchas convenire nemo nescit. Abraham variis temporibus varia lustravit regna, et à variis periculis ereptus, et ejus causa aut puniti, aut increpati reges. Descendit Abraham in Aegyptum, Genes. 12, à ejus sinu cum Pharaon Sarain uxorem abstulisset, percussit illum et domum illius universam Deus, donec uxorem Abraham redderet intactam. Quod fecit secundò, cum hoc idem tentasset rex Abimelech, Gen. 20. Quemadmodum Isaac, quem duris acceperat Palestini, terrori fuerit alteri Abimelech regi, habes Gen. 26. De Jacob constat multò magis, quem defendit à Lahan, quem Dominus increpuit, edixitque ne quicquam adversus eum veniret gravius loqueretur; deinde defendit ab Esau fratre, qui illi magni saepe suorum multitudine obvius occurrat, et iterum à Sichemitis, quos illorum exuberant graviter inopitata crudelitate; ac tandem, ne quid peregrinatio bono à regibus virisque potentibus, per quorum transitu fines, aliquid pateretur acerbius, Deus omnium animos pavore commisit, Gen. 35, v. 5: *Quisque profecti essent (nempe Jacob, et illi, atque domestici), terror Dei invenit omnes per circuitum civitatum, et non erat qui persequi recederent.* Hae lituae cum aliquo modo in totam Israelis domum convenire poterant, multò tamen magis in tres patriarchas, de quibus proxime. Et quod statim subditur, aptè in tres hosce cadit, in alios non nisi aliquid distorste. (Sanctius.)

(1) **TRES IBI PATRIARCHAE APPELLANTUR CHRISTI, QUI LICET REGES NON FUERINT, REGUM TAMEN VIDERI POTERANT HABUISSE POTENTIAM.** Sane Abraham eam habuit familiam, ut nullo scilicet externorum auxilio contra quinque reges pugna-

Leguntur haec in exordio psalmi 95, ubi eadem explicamus.

**VERS. 27. — FORTITUDO ET GADDEUM IN LOCO**

Agellus, non inventio; neque quod Hebraei dicant, admodum curandum, quorum mira est in fingendo licentia.

Psalmi titulus est in Psalterio: *Quando domus edificabatur post captivitatem*, qui titulus in Hebraeo non est praefixus; existimatur ab Esdra, ut eo titulo cantoribus ediceret quid in templo sive adificando, sive dedicando canere deberent. Quod ita factum ipse docet Esdras, lib. 4, cap. 5, vers. 10: *Fundato à camentariis templo Domini, et ceteris sacerdotibus in ornata suo cum tubis, et Leviticis Rith Asaph in cymbalis, ut laudarent Deum per manus David regis Israel, et concinebant in hymnis et confessione Domino, quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia ejus*; quae verba sunt in fine Psalmi in lib. Paral. Idem Psalmus iteratus est rursum à cantoribus, cum arca è civitate David ad templum esset transmissa, lib. 2 Paralip. cap. 5, v. 15, et iterum cap. 20, vers. 24. Hanc parò versus primò existimo à Davide compositum, et deinde ad Psalmum 147 translatum, qui celebrat ab hoc versus dicit exordium.

In toto hoc psalmo id agit propheta, ut omnes gentes ad divinas laudes celebrandas invitet, quas laudes cum rebus omnibus item inanimatis cupit esse communes. Atque ideò coelum et terram, maria, sylvas et agros, et quaequid est in natura rerum, ad laudandum ipsorum conditorem Deum hortatur et provocat. In toto psalmo nihil ferme est, quod interpretis verbum requirat, illud tamen si quid fuerit, illustrare tentabimus.

**VERS. 25. — HORRIBILIS SUPER OMNES DEOS.** Horribile quo significat, quod nempe horrorem hominibus et pavorem incutit, et quod stuporem affert, admirationem et observantiam. Unde Deus formidabilis dicitur, admirabilis et venerandus, quae duo saepe Psalmista conjungit. Et nos multò ostendimus in nostris Commentariis super Acta, ad illud c. 8: *Ei dabo prodigia in caelo aurum.* Horrorem pro religione ac veneratione etiam sumunt profani. Ita Servius ad illud Virg. lib. 4, Aeneid.:

*Horrentique atrum nemus foeminae umbræ.* Lucæ c. 1, factò Joanne, factus est timor super omnes vicinos; id est, admiratio. Clarius Matth. c. 9, ubi sanato paralytico videntes turbæ timerunt, Graeco est: *ἐκθαύραζον*, id est, admirate aut.

**VERS. 26. — OMNES ENIM DII POPULORUM IDOLA.** Rationem reddi cur Deus super omnes illos qui à deus gentilitate existimantur diti, horribilis sit atque laudabilis, quia ille coelos fecit, et quae coelorum complexu continentur, et quia talia secum habet, de quibus statim, quae illum excelsum, laudabilem et admirabilem praedicant. At gentium diti nihil sunt aliud quam umbra quaedam futiles, aeneae, sive marmorea, certe muta, et quae nullam habent sentiendi facultatem; simulacra, quae non sunt timenda aut veneranda magis quam ligna aut saxa, unde illa scalpro aut runcina efformantur artifices. Pro *idola*, Hebr. est *עֲלִילִים*, etiam, quae aliquid valet vanum et omnino nihil. Quod indicavit Paulus, cum

verit, adò feliciter, ut superarit illos, et abscidat praedam ex illorum manibus extorsit. Tunc autem supplicanda est, Hebraeorum more, nota similitudo, quae dicitur: *Nolite tangere illos qui mihi sunt tanquam reges, aut quia ab illorum stirpe reges nascuntur sunt, seu quia illi magno apud principes loco sunt, et in amore et observantia primi, proverbiali specie sacerdotes dicuntur, ut ostendimus lib. 2 Reg. c. 9, v. 48; tunc autem hic erit sensus: Nolite tangere eos qui apud me eo loco sunt, ac si sacerdotes essent. Hos parò prophetas esse satis constat. De Abraham dixit Deus ipse, cum regem corripuit Abimelech, Gen. 20, v. 7: *Nunc ergo redde viro suo uxorem, quam propheta est, et orabit pro te, et vivet. Si autem nolueris reddere, scio quòd morte morieris tu et omnia quae tua sunt.* Fuisse Isaac prophetam, item et Jacob, satis indicant benedictiones quibus quae essent eventura illis praedixerunt. Malignari autem in prophetis prohibent reges, id est, ne quid prophetis mali faciant, ut liquet ex his quae modo diximus.*

Hucusque prior psalmus, quem David edidit pro arca ad arcem Sionis, seu civitatem regiam tradendum; neque existimo plus ex isto psalmo aut fuisse, aut excisisse cantores et psaltes, aut composuisse Davidem. Multò plura sunt in vulgato Psalterio, in quibus plurima Dei sive beneficia, sive miracula, commemorantur, quae post hunc articulum, addita, opinor, à Davide, quae aliis temporibus et rerum eventibus ex usu ac votis populi canerentur in templo. Quo tempore David quaedam abstulit, dum efitum psalmum magis edidit, et illorum loco alia repositit, quae vel ad numeros musicos, aut sententiarum pondus magis attemperata videbantur, ut constabat magis sequenti psalmo, ubi mutata sunt, addita aut sublata plura, quae manifestè docent psalmum, qui in Paralipomenis est, et qui in Psalterio nonagesimo loco numeratur, diversis temporibus fuisse compositos. (Sanctius.)

(4) **Ille psalmus, qui etiam in religiosis pompis cantatus est, in Psalterio, ut diximus, reperitur, imitatus tamen magis à regio Psalme, ex quo sublata non pauca, addita nonnulla, quae suis locis observabimus. Dicunt autem Hebraei, ut refert Agellus ad psalmum 104, priorem psalmum matutino tempore in templo, posteriorem vespertino à sacerdotibus solum esse cantari. Unde hoc suspexit**



tes (1). In Psalmis: Fortitudo et decor in sanctuario eius. Vulgata: Sanctimonia et magnificentia in sanctificatione eius. Ministratur Deo in tabernaculo, ritu planè Augusto et religioso;

dixit, ad hunc respectans locum, 1 Cor. c. 8, *idolum nihil esse*. Septuaginta *dæmonium* converterent, alii aliter, sed omnes aliquid indicant vana à mente et sensu. (Sanctius.)

(1) Multi multa hic cogitant; ego breviter existimo hic agi de ornatu et gloria que Deo aut exhibetur, aut exhiberi debet in tabernaculo, ad quod modò traditur arca; et in templo postes, quando à Salomone traduntur. Et hoc indicat illud: *Ceram æ, et in loco eius, et in sanctificatione eius*. In templo autem laudes resonant Dei, in quibus est magnificentia, id est, majorum operum prædicatio, aut oratio, que Deum magnificat, id est, seque non ostendit. Fortitudo et decorum, id est, canticum in quo divine virtutes prædicantur opera, et gaudendi atque triumphandi hominibus materiam dedit, aut quia de hostibus, auspicio Deo, obtinere victoriam, que gaudium parit, aut quia de victoriis auctori Deo aut nobis ipsis gratulamur. De quo argumento variè scribitur psalmi. Hæc omnia hæc locuti mediocriter altoque cum omnia complexi sunt auctores illi cœlestes, qui in conspectu throni cœdeserunt. Apoc. c. 7, v. 12: *Benedictio, et claritas, et sapientia, et gratiarum actio, honor, et virtus, et fortitudo dei nostræ in sæcula sæculorum.*

VERS. 28. — AFFERTUR DOMINO, FAMILIE POPULORUM: AFFERTUR DOMINO GLORIAM ET IMPERIUM. Offeruntur Deo non solum verè et proprie, sed etiam metaphorice victimæ, quales sunt animi affectus et desideria que in scripturâ sæpè cordis significantur vocabulo, et laudes, que Osee. c. 14, v. 3, dicuntur *tabulam vitæ*. *Reddimus vitulos sacrificiorum nostrorum*, et Ps. 49: *Immola Deo sacrificium laudis*. Ad Deum igitur movet hic locus omnes familias populorum, seu, ut in Psalterio legitur, patris gentium, ut afferant non ingratis aut indecora sacrificia, hymnos videlicet, qui illum gloriosum prædicant et imperatores, quem omnes timere atque observare debeant. Hoc porro latè amplificat, et elegantè quiddam prosopœpœia persequitur, dum ad hæc tandem omnes invitât creatoris, non solum que rationales sunt, sed etiam que sensus et vitulum facultatum expertes, ad v. 33: in quibus nihil est quod interpretis operam desideret, cum tantum amonentur que ad divinas laudes excitantur, ut quâ ratione juxta naturæ suæ vim et modum possunt, ad hoc opus religiosum, et pium, et multis nominibus delictum incumbent. Movetur terra coram Domino, sicut olim ad ingressum in terram promissionis, Num. c. 21, de quo motu Psal. 115. Neque illi deest causa cur exultare et commoveri debeat, et cum à Deo quod aliis cœlestibus negatum est, similitatem acciperet, et cœli ipsi dùm scintillantibus distincti sideribus nos orbis rati conversione cœlescant, exultent, et Deum universorum esse regem, que possunt sermone fateantur, id ipsum faciat mare, tumens atque sonanti fluctu, et agri,

altè ibi sonant laudes sanctitatis ejus et majesticatis.

VERS. 29. — LEVATE SACRIFICIUM; afferite hostias, seu potius *קורבן זבח*, munera panis, vini, similia.

ADORATE DOMINUM IN DECORE SANCTO, religioso obsequio seu ritu Numinis sanctitate digno; vel juxta Hebræum: *In pulchritudine Sanctuarii sui*. In psalmo 95, 8: *In atria suis*, in tabernaculo suo; qui genuinus est textus hujus sensus.

VERS. 30. — COMMOVEATUR A FASCIE EORUM TERRA. In psalmo 95, statim subditur: *Dicit in gentibus quia Dominus regnavit, qua verba hic rejiciuntur ad finem v. 30*

VERS. 32. — TONET MARE, ET FLENTIO ERES; insontet mare; et quiddam in eo conticuit, vocibus gaudii (1). Syrus et Arabs: *Eandem dicit mare*; describit Psalmista poetico stylo fragorem agitatorum fluctuum et furens pelagi boatum. Mare ita commoveatur, ut cùm maxime, ingentis levitæ gaudia significatur.

VERS. 33. — QUIA VENIT JUDICARE TERRAM. Psalmus 95 addit: *Judicabit orbem terræ in æquitate, et populos in veritate sua*; atque ita Psalmus clauditur. (2)

VERS. 35. — DICITE: SALVA NOS...; ET CONQUEQUE in ipsis aut rescinditur, aut vagantur; et quo in styris signa fructuosæ proveniunt, et bellis, et laudis eam sibi mysterium assumant, que Dominum venit iudicare terram. Iudicare autem non solum est jus dicere, aut insecutare causam, sed etiam pauperes, pupillosque defendere, causam suscipere communem, et regis, more republicam constitutare, atque ita moderari, ut neque violentus aut tyrannus res rapiat, aut conturbet alienos, aut pauper potentiorum præde atque calumnias pateat. Hoc autem eorum opus est, qui ante regum tempora iudices vocabantur, quorum jus erat si non omnium, regum, at certe regis proximum. Iudicare igitur idem est, quod regere: sicut iudex olim idem erat ipse, quod Davidis tempore rex. Quia ergo Dominus iudicavit terram, et illum, quasi victor, triumphatorque constituit, monet propheta creaturas omnes, ut triumphati occurrant, epinicum cantent, et ad tantum principis gloriam, (quicquid habent speculum, ostentent. Agri proferat herbarum florumque varietatem, colorum signa majori quodam splendore colliceant; exultent in mari pîces; in aere volucres iudant, cum triumphante Deo ipsa quoque rerum natura exultet et triumphet. Hic sensus constat, magis ex v. 35, de quo mox.

(1) Septuag. : *ἠψάλλον ἡ θάλασσα εὐχὴν τῷ θεῷ*.

(2) VERS. 34. — CONTITEMINI DOMINO, quoniam IN ATRAMUS MISERICORDIA ELIS. Hic versus invenitur etiam in ps. 117. Sed puto primum à Davide ad hunc rerum articulum fuisse

GRECA NOS, ET ERUS DE GENTIBUS (1). Hic versiculos, unaque præcedentes et sequentes desunt in libro Paraliporum. Certè hæc oratio congruere minimè videtur etati Davidis; tunc

compositum, et deinde ad alia loca fuisse translatum. Quam sæpè in templo personis se probant illa loca supra citata, et hoc ipso capite v. 41, hic versus certis quibusdam locis putatur esse legitimus, ubi dicuntur electi Hebræi et Iditini, et alii, *ad confitendum Dominum, quoniam in æternum misericordia eius*. Porro ita hic versus quàm alii qui sequuntur, omisit sunt in Psalterio, idè fortasse quia non tam alibi commode quàm in præsentî rerum articulo cantari poterant.

(1) Ex hoc versu colligere mihi videor non difficile invitari supra creaturas omnes, ut triumphanti Christo gratulantes et laute obviam occurrant, cantantes illum Hebræorum psalma, seu epinicum, quo à gratulanti turba excipi solent triumphantes. Est autem vox hæc familiaris in triumpho: *Salva nos*. Hoc nam modo expectant Iudæi triumphantes Christum in Pascham festo, iterantes iustitiam illam: *Hasana*, que vox aut triumphantes prosequitur cum festivo plausu, aut his quibus bene cupimus, aliquid precatur, cum aliquid aut ordiuntur, aut aggrediuntur exitum; ut cum quis dignitatem obtinet similibus, seu proximam regie. Hanc vocem de se sustulisse reges puto, cum primum inaugurantur, qui ipsis salutem et vitam optant, quales auferunt à plaudente turba *Adonias*, lib. 3 Reg. c. 4, v. 27, et *Solomon ibidem* v. 31, et *Joram lib. 4 Reg. c. 11, v. 13*, cuius cum tanta præcatur populus, clamavit: *Vivat rex!* nisi mavis optare populum, et precari ab illo, quem regem agnoscit, ut saluti publicæ ac subditorum vitæ provideat, quod regem proprium est; quâ voce illum esse regem legitima salutatione proficitur. In hunc sensum accipio hoc loco, illud: *Salva nos*, quæ vox est psalmista et populi qui ab effectu Dominum regem appellat. Quod præbet, quod antecessit proxime v. 31: *Dicite in nationibus: Dominus regnavit*, id quod populus cœcinit, cum Absalomem acclamavit regem, juxta ipsius Absalomis imperium lib. 2 Reg. c. 15, v. 10: *Stetit ut audiveritis clangorem buccinæ, dicite: Regnavit Absalom*.

ET CONGREGA NOS, ET ERUS DE GENTIBUS. ET CONFITEMINI NOMINI SANCTIO TUI. Prævidebat spiritus instinctus prophético David, futurum aliquando ut multi de Israeliticæ semine à patris finibus abduci inter gentes ægerent captivi, ubi interesse non possent Hebræorum sacris; et divinum nomen tantis celebrare solennibus, quale hoc est, in nostra laborat commentatio. Orat igitur Deum, quem suum sibi fateat Salvatorem et Regem, ut dispersos congreget, et evocatos à servili jugo patriæ, tabernaculoque restituat; ut et divino nomini debitum impendant honores, et ipsi ex canticorum suavitate, et religioso cultu aliquid capiant honeste voluptatis. (Sanctius.)

*Salva nos, ô Deus, qui esis nostræ Salvator; salvandus nos, et nos retires de milieu des nations* opm qui nos rendons gloire à votre

enim Iudæi neque inter gentes dispergebantur, nec opprimebantur ab alienis: nulla adhuc transmigratio, nulla captivitas, qui et à longissima ætate nullum fuerat respública tempus felicitis atque tranquillitas. Hinc suspicio interpretum quorundam, inter quos Lyra et Estius hic, Esdram, qui horum librorum auctor creditur, adiecit aliqui in fine cantici hujus Davidici aptum populo etatis suæ, ut congruum presentî rerum statui haberent orationem Levitæ, in secundo templo canentes; quo quidem in statu Israelitarum pars maxima dispersa inter gentes vagabatur, pressaque alienorum principum jube gemebat. Persimilis orationis exemplum habes in psalmo 105, v. 47: *Salva nos fac, Domine Deus*

*salva nos, etc.* Ces paroles, selon le premier sens littéral qui se présente à l'esprit, nous paraissent sans doute le désir qu'avait David, et la prière qu'il faisait à Dieu, et qu'il voulait que tout le peuple fit avec lui, qu'il plût à sa divine bonté de les rassembler tous en un seul corps, et de réunir avec eux ceux de leurs frères qui pouvaient être dispersés parmi les nations infidèles, afin qu'ils se joignissent tous ensemble dans un même esprit pour rendre gloire à son saint nom. Mais ce qui particulièrement nous frappe, et qui à part nous, comme Jésus-Christ le dit lui-même, pouvait être aussi, en parlant à Dieu de cette sorte, avoir en vue l'événement de celui qui devait rassembler à un seul corps tous les vrais enfants d'Israël dispersés parmi les nations.

Or cette prière que David mettait dans la bouche de tout ce peuple, doit être encore aujourd'hui dans le cœur de tous les Chrétiens, qui sentent par l'expérience continuelle de leur faiblesse et de la force de leurs ennemis, le besoin qu'ils ont de dire sans cesse à l'auteur de leur salut: *Salva nos, ô Dieu, qui esis notre Sauveur*, parce que si vous ne nous savez à tous moments par un effet tout-puissant de votre grâce, nous périrons. *Rassemblez nous, en nous unissant étroitement par les liens de votre Esprit et de votre amour, et nous retires continuellement de milieu des nations*, en nous éloignant de la vanité de leurs desirs et de la corruption de leurs mœurs. Vous nous avez commandé de nous en séparer, et de prendre garde de ne pas toucher à ce qui est impur. *Exalte de media cœlestium, et benarimini, sicut Dominus, et immundum se latueritis*. Mais le sentiment de notre faiblesse nous fait recourir à vous, Seigneur, et vous dire avec le saint roi David: *Salva nos, vous qui esis notre Sauveur, et nous retires de milieu des nations: Salva nos, Deus, Salvator noster, etc. et erus de gentibus*; afin que nous rendions gloire à la sainteté de votre nom, et à la puissance de votre grâce: *Ut confiteamur nomini sancto tuo.* (Sæy.)

noctet, et congrega nos de nationibus, ut confiteamur nomini sancto tuo, etc. Vide nostram præfat. in psal. 50. Ainit alii, Davidem hæc scripsisse prophetico spiritu, cum futuram populi sui captivitatem prævideret; vel denique voto exoptantis, ut Israel universus, qui ad imperium suum sese collegerat, vitam in pace et religione tranquillam ageret.

VERS. 36. — DICAT OMNIS POPULUS: AMEN ET HYMNEM DOMINO (1). Ita commodè redditur Hebræus: *Et omnis populus dicit: Amen et Alleluia; vel denique: Et dicit omnis populus: Amen: Benedictus Deus; vel: Omnis populus dicat: Si Dominus veritas et laus.*

VERS. 39. — SACRDOTES SACRDOTUM ET FRATRES EIUS SACRDOTES CORAM TABERNACULO DOMINI IN EXCELSO; QUOD ERAT IN GABAON. Jam illud animadvertimus; tabernaculum à Moyse (1) Cantabant sive Levitæ et sacerdotes in tabernaculo, et templo, sive in aliis locis ali; neque enim ullus est locus in quo non possint, aut debeant divinæ laudes resonare, aut ullus homo qui à divinæ bonitatis præconiis excludatur. Cùm ergo alii, quicumque illi fuerint, Deo benedixerint, usurpantque commune illud et suavissimum canticum: *Benedictus Dominus Deus Israel ab æterno usque ad æternum, respondebit populus: Amen,* quasi petitionem illam et votum approbans, et orans ut eæ sit preces. Et insuper ipse quoque sum hunc addet, et laudabit Dominum, quo tempore ac loco fas illi sit: erit autem quodcumque tempus idoneum, et quicumque locus, dummodo extra templum, ubi tantum ab ore Leviteo divinæ resonant laudes. (Sanctius.)

## CAPUT XVII.

1. Cùm autem habitaret David in domo suâ, dixit ad Nathan prophetam: Ecce ego habito in domo cedrinâ: arca autem federis Domini sub vellibus est.
2. Et ait Nathan ad David: Omnia quæ in corde tuo sunt, fac: Deus enim tecum est.
3. Igitur nocte illâ factus est sermo Dei ad Nathan, dicens:
4. Vade, et loquere David servo meo; Hæc dicit Dominus: Non ædificabis tui mihi domum ad habitandum.
5. Neque enim mansi in domo, ex eo tempore quo eduxi Israel, usque ad diem hæc: sed fui semper mutans loca tabernaculi, et in tentorio,
6. Manens cum omni Israel. Numquid locutus sum saltem uni iudicum Israel, quibus præceperam ut pascere populum

erectum, et altare holocaustorum relicta fuisse Gabsone, doosque tunc summam sacerdotii dignitatem simul egisse, Abiatharum et Sadocum. Porrò David occupaturus dissidia, quæ forte dignitatis æmulatio inter utramque familiam sacerdotalem induxisset, si sacra munera uterque sacerdos eodem in loco ageret, Sadocum constituit Gabsone, Abiatharum Hierosolymis. Quamdiù hic ordo perseveraverit, ignoratur; sed post aliquot annos, cùm David subducere se Absalomo coactus discessit Hierosolymis, 2 Reg. 15, 24, cùmque Salomon in regem salatus fuit, ibid. 1, 7, 8, Sadoc et Abiathar simul tabernaculo Hierosolymitano deservisse videntur.

VERS. 41. — ET POST EUM HEMAN ET IOTHAM. Secuti sunt faciliè Sadocum Gabaonem, ibique cantores agebant, uti Asaph, ejusque chorus Hierosolymis, supra, v. 37.

VERS. 42. — FILIOS AUTEM IOTHAM FEERIT ESSE PORTARIOS; CUSTODES SCLICET TABERNACULI GABAONITICI, QUAMADMODUM OBEDEDOM ET HOSAIDEM MANUS PRÆSTABANT HIEROSOLYMIS, SUPRA, V. 38. Porrò hæc omnia perseverasse arbitrator ad exitum usque regni Davidici. Novus tunc ordo inductus, qui legitur capitibus 25, 24, 25, 26, quamquam faciliè suprema illi manus imposita non fuit, nisi templo constructo; novum enim vel sub Salomone altare Gabaoniticum penitus neglectum non fuisse, neque populi sacrificia in eo penitus cessasse, 3 Reg. 5, 5, 4.

## CHAPITRE XVII.

1. David étant établi dans son palais, dit au prophète Nathan: Me voici logé dans une maison de cèdre, et l'arche de l'alliance du Seigneur est sous une tente de peaux.
2. Nathan répondit à David: Faites tout ce que vous avez dans le cœur, car Dieu est avec vous.
3. Mais la nuit suivante Dieu parla à Nathan, et lui dit:
4. Allez dire à mon serviteur David: Voici ce que dit le Seigneur: Vous ne me bâtirez point de maison pour y faire ma demeure.
5. Car je n'ai point eu de maison ni de demeure, depuis le temps où j'ai tiré Israël de l'Égypte jusqu'à présent; mais j'ai été sous des tentes, changeant toujours de lieux où l'on dressait mon pavillon.
6. Quand je demeurais avec tout Israël, ai-je jamais parlé à aucun des juges d'Israël, à qui j'avais commandé d'avoir soin de mon peuple,

meum, et dixi: Quare non ædificastis mihi domum cedrinam?

7. Nunc itaque sic loqueris ad servum meum David: Hæc dicit Dominus exercituum: Ego tuli te, cùm in pascuis sequereris gregem, ut esses dux populi mei Israel:

8. Et fui tecum quodcumque perrexisti; et interfeci omnes inimicos tuos coram te, fecique tibi nomen quasi unius magnorum, qui celebrantur in terrâ.

9. Et dedi locum populo meo Israel: plantabitur, et habitabit in eo, et ultra non commovebitur, nec filii iniquitatis atterent eos sicut à principio,

10. Ex diebus quibus dedi iudices populo meo Israel, et humiliavi universos inimicos tuos. Annuntio ergo tibi, quòd ædificaturus sit tibi Dominus domum.

11. Cùmque impleveris dies tuos, ut vadas ad patres tuos, suscitabo semen tuum post te, quod erit de filiis tuis, et stabiliam regnum ejus.

12. Ipse ædificabit mihi domum, et firmabo solum ejus usque in æternum.

13. Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium: et misericordiam meam non auferam ab eo, sicut abstuli ab eo qui ante te fuit.

14. Et statuam eum in domo meâ, et in regno meo, usque in sempiternum: et thronus ejus erit firmissimus in perpetuum.

15. Juxta omnia verba hæc, et juxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.

16. Cùmque venisset rex David, et sedisset coram Domino, dixit: Quis ego sum, Domine Deus, et quæ domus mea, ut prestares mihi talia?

17. Sed et hoc parùm visum est in conspectu tuo: ideòque locutus es super domum servi tui etiam in futurum; et fecisti me spectabilem super omnes homines, Domine Deus.

18. Quid ultra addere potest David, cùm ita glorificaveris servum tuum, et cognoveris eum?

19. Domine, propter famulum tuum, juxta eor tuum fecisti omnem magni-

et lui ai-je dit: Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cèdre?

7. Vous direz donc maintenant à mon serviteur David: Voici ce que dit le Seigneur des armées: Je vous ai choisi lorsque vous meniez paître des troupeaux, pour vous établir chef de mon peuple d'Israël;

8. Et j'ai été avec vous partout où vous marchiez; j'ai exterminé tous vos ennemis devant vous, et j'ai rendu votre nom aussi illustre que celui des grands hommes qui sont célèbres dans le monde.

9. J'ai donné un lieu fixe à mon peuple d'Israël: il y sera affermi, et il y demeurera sans être ébranlé à l'avenir; et les enfants d'iniquité ne l'humilieront plus, comme ils ont fait auparavant.

10. Depuis le temps que j'ai donné des juges à mon peuple d'Israël, et que j'ai humilié tous vos ennemis. Je vous déclare donc que le Seigneur doit établir votre maison.

11. Et lorsque vos jours seront accomplis pour aller avec vos pères, je susciterai après vous un de votre race, qui sera de vos enfants, et j'affermirai son règne.

12. Ce sera lui qui me bâtra une maison; et j'établirai son trône pour jamais.

13. Je serai son père, et il sera mon fils; et je ne retirerai point ma miséricorde de dessus lui, comme je l'ai retirée de dessus celui qui à été avant vous.

14. Et je l'établirai dans ma maison et dans mon royaume pour jamais, et son trône sera très-ferme pour toujours.

15. Nathan parla dans ces mêmes termes à David, et lui rapporta tout ce que Dieu lui avait fait entendre dans cette vision.

16. Ensuite le roi David étant venu devant le Seigneur, et s'y étant arrêté, il dit: Qui suis-je, Seigneur Dieu, et quelle est ma maison, pour mériter que vous me fassiez de si grandes grâces?

17. Mais cela vous a encore paru peu de chose; c'est pourquoi vous avez fait des promesses à la maison de votre serviteur, même pour les siècles à venir; et vous m'avez rendu plus constatable que tous les autres hommes, Seigneur Dieu.

18. Que peut ajouter David, lorsque vous avez ainsi élevé votre serviteur, et que vous vous êtes ainsi souvenu de lui?

19. Seigneur, c'est pour l'amour de votre serviteur que, selon vos desseins, vous en avez usé envers lui d'une manière si magni-

centiam hanc, et nota esse voluisti universa magnalia.

20. Domine, non est similis tui, et non est alius Deus absque te, ex omnibus quos audivimus auribus nostris.

21. Quis enim est illos, ut populus tuus Israel, gens una in terra, ad quam perrexisti Deus, ut liberaret, et faceret populum sibi, et magnitudine sua atque terribilibus egeret nationes a facie ejus, quem de Ægypto liberaret?

22. Et posuisti populum tuum Israel tibi in populum usque in æternum, et tu, Domine, factus es Deus ejus.

23. Nunc igitur, Domine, sermo quem locutus es famulo tuo, et super domum ejus, confirmetur in perpetuum, et factus est locutus es.

24. Permaneatque et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, et dicatur: Dominus exercituum Deus Israel; et domus David servi ejus permanens coram eo.

25. Tu enim, Domine Deus meus, revelasti arcum servum tuum, ut edificares ei domum: et idcirco invenit servus tuus fiduciam, ut oret coram te.

26. Nunc ergo, Domine, in es Deus, et locutus es ad servum tuum tanta beneficia.

27. Et cepisti benedicere domui servi tui, ut sit semper coram te: te enim, Domine, benedicente, benedicta erit in perpetuum.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — EGREGIO HABITO IN DOMO CEDRONA; ARCA AUTEM ET SEDIBUS DOMINI SUB PELLIBUS EST. Vide ad 2 Reg. 7, ubi hæc historia narratur. Sedes cedrona in eâ regione instructissima et magnificentissima habebantur. Numquid locutus sum, ait Deus ad Nathanum interius, vers. 6, saltem uni judicum Israel: Quare non edificasti mihi domum cedrona (1)?

(1) A se jamais parlâ à aucun des juges de mon peuple, à qui j'avois commandé d'avoir soin de lui, et lui ai-je dit: D'où vient que vous ne m'avez point bâti de maison de cèdre? Si Dieu refusa d'écouter David dans le désir qu'il avoit de lui bâtir une maison, c'est-à-dire, un temple, ce n'était pas proprement qu'il n'eût agréé cet ouvrage de sa main, pour le moins autant que de celle de Salomon, puisqu'il re-

que, et que vous avez voulu faire connaître tant de grandes choses.

20. Seigneur, nul n'est semblable à vous, et il n'y a point d'autre Dieu que vous entre tous ceux dont nous avons entendu parler.

21. En effet, y a-t-il un peuple semblable à votre peuple d'Israël, cette nation unique sur la terre, dont Dieu a daigné s'approcher pour la délivrer de la servitude et en faire un peuple qui lui fût consacré, et pour chasser par sa puissance et par des choses terribles, toutes les nations de devant ce peuple qu'il avoit tiré de l'Égypte?

22. Et vous avez établi votre peuple d'Israël pour être à jamais votre peuple; et vous, Seigneur, êtes devenu son Dieu.

23. Confirmez donc maintenant pour jamais, Seigneur, la promesse que vous avez faite à votre serviteur pour lui et pour sa maison, et accomplissez-la selon votre parole.

24. Que votre nom demeure et soit glorifié éternellement; qu'on dise: Le Seigneur des armées est le Dieu d'Israël; et la maison de David son serviteur subsiste toujours devant lui.

25. Car c'est vous, Seigneur mon Dieu, qui avez révélé à votre serviteur que vous voulez lui établir une maison; et c'est pour cela que votre serviteur est rempli de confiance pour vous offrir sa prière.

26. Maintenant donc, Seigneur, vous êtes le seul vrai Dieu, et vous avez fait ces grandes promesses à votre serviteur;

27. Et vous avez daigné bénir la maison de votre serviteur, afin qu'elle subsiste éternellement devant vous. Car puisque vous la bénissez, Seigneur, elle sera bénie pour jamais.

VERS. 7. — EGREGIO VIT, CEN IN PASCUIS SEQUE-  
REBUS CRECER, Hebraeus ad litteram: Ego tui  
gardis toujours David comme son vrai serviteur.  
Mais il semble qu'il avoit dessein principalement de faire entendre par là que la maison où il vouloit habiter ne serait point une maison ordinaire, une maison bâtie par la main des hommes (car Dieu n'habite point, comme dit saint Paul, dans des temples bâtis par les hommes), mais une maison vraiment digne du Seigneur, qui serait bâtie par celui qui, étant né de la race de David selon la chair, serait néanmoins Dieu comme lui. Car il est très remarquable qu'il ne nomme point ici Salomon, en parlant de celui qui lui bâtirait ce temple, et que la manière même dont il en parle ne serait s'entendre bien exactement de ce prince, que par rapport au Sauveur dont il étoit la figure: J'en susciterai, dit-il à David, un après vous, qui sera de votre race et de vos enfants, et j'établirai

te de cœca de post pecore. Regnum assecutus es munere mox, nullo prævio merito tuo.

VERS. 9. — DENI LOCUM POPULO MEO ISRAEL. Id studet, ut certum illi locum et stabiliem assignarem, eam interim ego certâ et fixâ domo destitutus, modò hæc, modò illuc vagabar. Neque misit in domo ex eo tempore quo eduxi Israel, neque in diem hanc, v. 5.

NON FIDELI INQUIRITATE ATTERENT EOS, Sicut a principio. Egypti jam non israelitas, ut olim, opprimere servitute. Populus meus felicem assecutus est regionem, qui tandem fructur, quamdiu in debita mihi fide et obsequio perseverabit; non patiar, ut hostibus suis, quemadmodum antes, subdatur. Promissiones sunt hæc certis conditionibus adstrictæ, quibus etiam defecerit Hebraei, datâ fide solum esse se Deus et censuit, et voluit. Illoque modò Assyriis, modò Chaldeis, Græcis, Romanis dissipatis subiectendosque tradidit.

VERS. 12. — FIRMAVO SOLIUM EJUS USQUE IN ÆTERNUM. Hinc ad litteram non nisi Jesu Christo à Davide sato secundum carnem congruunt. Davidis posterâ regno potius sunt, diuturno quidem, non perpetuo. Illud, in æternum, significat sæpe in Scripturâ temporis spatium diuturnum.

VERS. 13. — MISERICORDIAM MEAM NON AFFECTAM AB EO, Sicut ab eodem ad eo qui ante te erat sui regno. Cœli-â me bâtitâ una maison; et j'affermirai son trône pour l'éternité... Et je ne retirera point ma miséricorde de dessus lui, comme je l'ai retirée de dessus celui qui a régné avant vous. Lors donc que Dieu fait dire à David par son prophète Nathan qu'il ne lui bâtitrait point une maison où il pût faire sa demeure, et qu'il lui fait demander ensuite si jamais il s'étoit plaint à quelqu'un des juges qui avoient gouverné son peuple, de ce qu'ils ne lui avoient point bâti de maison de cèdre, il veut sans doute lui faire comprendre que ce n'étoit point une maison de cette nature qu'il demandoit, et que l'unique maison qu'il envisageoit principalement ne lui serait point faite par des hommes, mais par celui dont le trône serait éternel, et en qui il trouverait éternellement, comme dans son Fils unique, ses desirées complaisances. Or, cette maison n'étoit autre que la sainte Église, qui a été véritablement l'ouvrage de ce divin Salomon, et de ce vrai Fils de David, cette Église bâtie de pierres vivantes, qui sont les fidèles, dont les cœurs purifiés par son Saint-Esprit, sont ses dignes temples.

On peut voir sur ce sujet, et sur la réponse que Nathan fit à David, et sur tout le reste de ce chapitre, les explications du chapitre septième du second livre des Rois, où les mêmes choses sont rapportées à peu près comme en cet-ci, avec des éclaircissements considérables. (Sacy.)

FOIT; mitis enim illo egam, quam cum Babilone si eum abjetero, filios curabo. Si deseruero ad tempus, manum extendam antequam obeat, ut è lapsu surgat. Creditur, quamquam non certâ fide, Salomon reipsum.

VERS. 17. — FEGISTI ME SPECTABILEM SUPER OMNES HOMINES. Liberalis erga me egisti, quam erga quoslibet ætatis meæ, quin et seculorum præteritorum ac futurorum homines. Quis unquam, sæcula percurrens universa, virtum inveniat, quem Deus majoribus quam Davidem beneficiis cumulaverit? Hebraus: Vidisti me secundum ordinem hominis cœlii. Me selegisti, quem inter homines maxime conspicuus numerarar. Majestatem tuam demisisti, ut me hominem humillimum intuerere, quasi magis aliquid essem. Septuaginta: Vidisti me secundum dispositionem hominis, et elevasti me, Domine Deus. Intuitu humano me aspexisti, oculo mihi ac benigno. In 2 libro Regum, 7, 19, ubi eadem oratio describitur, est tantum: Ista est lex Adam, Domine Deus. Vide animadversâ in eadem locum.

VERS. 18. — QUID ULTRA ADDERE POTEST DAVID, CUI COGNOVERIS EUM? Quibus verborum officis rependere potest ingens hoc beneficium, quod cum illo perinde agere volueris, atque cum amico? Cognoscere aliquem est remitti se alterius, et in Deo perinde est, ac tenero amore aliquem prosequi. Agnosci ille amicus spūs, distinguit, et cumulat beneficiis, oblitiscitur adversariorum, illosque non agnoscens rejicit. Quid est homo, ait David psalmo 143, 5, quia innotuit ei? aut filius hominis, quia reputas eum?

VERS. 19. — PROPTER FAMELUM TUUM JUXTA COR TUUM FEGISTI OMNEM MAGNIFICENTIAM HANC, et secundum cor tuum fecisti omnia magnalia hæc; Ita ut notum faceres servis tuis, nota illa factores servo tuo, ut argumentum amicitie tui illi præberes.

VERS. 21. — UT FACERET POPULUM SUI. Addit Hebraus: ut faceret tibi nomen; quod etiam optime ita explicatur: Quis est populus, quem Dominus liberavit, ut faceret populum suum, quemadmodum tu Israellem liberasti, ut magnitudo nominis tui clareretur? vel potius, ut faceret tibi, ô Israel, nomen, ut illustre tibi nomen apud gentes reliquo compararet. Sed postrema hæc interpretatio nimis coacta est: prior illa facillor, et magis coherens orationi; apostrophæ enim suam ad Dominum David prosequitur.

(Sacy.)





CONSERVAVIT DAVID REX. Cum fieri non posset, ut David votum suum religiosum, construendi scilicet templum Domino, impleteret, tanto operi necessaria paravit. Eorum que oblata fuerant, partem ædificio templi, et partem vas in usum necessariis impendit Salomon; sed major etiam portio depositi loco in ædificatio templi servata fuit, 2 Par. 26, 26, 27.

DE INTRA ET MOAB. In libro Regum: De Syria et Moab. Ammonensis incuria 7. N. Aram, cum 37. Edom, confusum est, quorum sunt nomina in originali plane similia; ex illis autem alterum est Syria, alterum Idumæa.

Vers. 12. — AVISAI RECESSIT EDOM (1). Alibi in Scriptura victoria hæc Davidi tribuitur (2). Equidem ex libro Regum intelligere videntur, principem hunc per se bello adesse; quare honor victoriæ illi tantum regi et duci expeditionis tribuitur. Legitur alibi (3). Joabum duodecim milia Idumæorum fregisse;

(1) IS VALLE SALINARUM, ubi erant colline in quibus condiebatur sal. Audi Adrichomium in descript. tribus Juda, num. 211; et Vallis et Salinarum seu salis. Hebraicè Gælicia, aia et Meta dicta, in qua David percussit octodecim milia Idumæorum, et reliquis erexit et sibi fornicem triumphalem. Ibidem et Joab et duodecim milia delevit. Et Amasias decem et vel viginti Idumæorum milia, atque alia decem milia precipitavit de rupe et petra Jecæ et teel. Fuit ergo hæc vallis Idumæus exaltis, et ut ita dicam fatalis. (Cf. in h. l. cap. 1.)

(2) 2 Reg. 8, 15: Fecit autem David novum cum exercitibus, caput Syria, in valle Salinarum, circa decem et octo milibus.

(3) 3 Reg. 11, 45, 16: Cum esset David in Idumæa, et ascendisset Joab princeps militum ad sepeliendum eos qui fuerant interfecti, et occidisset omne masculinum in Idumæa, etc. Vide et Titul. Ps. 59: Et convertit Joab, et perensit Idumæam in valle Salinarum duodecim milia.

## CAPUT XIX.

1. Accidit autem ut moreretur Naas rex filiorum Ammon, et regnaret filius ejus pro eo.

2. Dixitque David: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas; præstitit enim mihi pater ejus gratiam. Misitque David nuntios ad consolandum eum super morte patris sui. Qui cum pervenissent in terram filiorum Ammon, ut consolarentur Hanon,

3. Dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon: Tu forsitan putas, quod David honoris causa in patrem tuum miserit qui consolentur te: nec animadvertis

Id quod nos contigisse credimus post victoriam Abissi. Vide 5 Reg. 11.

Vers. 16. — SADOE, ET AHIMELECH FILII ABIAIHAR SACERDOTES. Vertendum esse aiunt: Sadoe, et Abiathar filii Ahimelech; erat enim Ahimelech pater Abiathari. Facile autem obrepere potuit amanuensis, ut turbata numinum sede, Ahimelecham loco Abiathari ponerent. Hebræus legit hic Ahimelech, quemadmodum et editiones nonnullæ Vulgate (1), mendo tamen manifesto, et interpretibus omnibus cognito. Arbitrantur nonnulli, Tirin., Corn. à Lap., Ahimelecham hunc filium Abiathari eundem esse fortè cum Ahimelecho filio Abiathari summi sacerdotis, de quo inferius, 24, 6, et cui Abiathar honores et munera summi sacerdotis contulerit. Sed quis credat, verba fieri potuisse de filio summi sacerdotis in paterni muneris socium electo, omisso patre, qui utique sacrum illum dignitatem sub Davide gerebat? Melius igitur reputamus, utramque Abiatharum, tum patrem tum filium, indiscriminatim gessisse nomina Abiathari et Ahimelechi, ut modò uno, modò altero appellarentur. Vide 1 Paralip. 24, 5, 6, 24.

SICUT SEPULCRUM. Sarais appellatur in secundo Regum 8, 17.

Vers. 17. — FILII DAVID PRIMI AD MANUM NAAS, PRIMI POST REGEM, PRIUS APUD ILLUM AD EXPLENDA EJUS IMPERIA, ET LEVANDA ONERA PRINCIPATUS. Septuaginta: Primi vicarii regis, Syrus, et Arabs: Filii Davidis erant principes; primi inter prefectos. In 2 Regum 8, 18: Filii David sacerdotes erant.

(1) P. Mich. Ita edit. Polyplote Antwerp, et Parisina Mich. Je Jay, Nivell. Paris. 1575, et Joan. Benedicti, etc.

## CAPITRE XIX.

1. Or il arriva que Naas, roi des Ammonites, mourut, et que son fils régna en sa place.

2. Alors David dit: Je veux témoigner de l'affection à Hanon, fils de Naas, parce que son père m'a obligé. Il envoya donc des ambassadeurs pour le consoler de la mort de son père. Mais quand ils furent arrivés sur les terres des Ammonites pour consoler Hanon,

3. Les princes des enfants d'Ammon dirent à Hanon: Vous croyez peut-être que c'est pour rendre quelque honneur à la mémoire de votre père que David a envoyé ici des ambassadeurs pour vous consoler; et vous ne voyez pas qu'ils n'y sont venus que pour reconnaître

quod ut explorent, et investigent, et scrutentur terram tuam, venerint ad te servi ejus.

4. Igitur Hanon pueros David decalavit, et rasis, et præcidit tunicas eorum à natibus usque ad pedes, et dimisit eos.

5. Qui cum abissent, et hoc mandasset David, misit in occursum eorum (grandem enim contumelliam sustinuerant), et præcepit ut manerent in Joriche, donec cresceret barba eorum, et tunc revertentur.

6. Videntes autem filii Ammon, quod injuriam fecissent David, tam Hanon, quam reliquos populus, miserunt mille talenta argenti; ut conducere sibi de Mesopotamiâ et de Syria Maacha, et de Sobâ currus et equites.

7. Conduxeruntque triginta duo milia currum, et regem Maacha cum populo ejus. Qui cum venissent, castrametati sunt ad regionem Medaba. Filii quoque Ammon congregati de urbibus suis, venerunt ad bellum.

8. Quod cum audisset David, misit Joab, et omnem exercitum virorum fortium:

9. Egressique filii Ammon, direxerunt aciem juxta portam civitatis: reges autem, qui ad auxilium ejus venerant, separatim in agro steterunt.

10. Igitur Joab intelligens bellum ex adverso et post tergum contra se fieri, elegit viros fortissimos de universo Israel, et perrexit contra Syrum.

11. Reliquam autem partem populi dedit sub manu Abisai fratris sui, et perrexit contra filios Ammon.

12. Dixitque: Si vicerit me Syrus, auxilio eris mihi; si autem superaverint te filii Ammon, ero tibi in presidium.

13. Confortare, et agamus viriliter pro populo nostro, et pro urbibus Dei nostri: Dominus autem, quod in conspectu suo bonum est, faciet.

14. Perrexit ergo Joab, et populus qui cum eo erat, contra Syrum ad prælium, et fugavit eos.

15. Porrò filii Ammon videntes quòd

voire pays, pour y découvrir tout, et pour remarquer jusqu'aux moindres choses:

4. Hanon fit donc raser la tête et la barbe aux serviteurs de David, leur fit couper leurs robes depuis le haut des cuisses jusqu'aux pieds, et les renvoya.

5. Lorsqu'ils s'en furent allés, et qu'ils eurent fait savoir à David ce qui était arrivé, il envoya au-devant d'eux à cause de ce grand outrage qu'ils avaient reçu, et leur ordonna de demeurer à Jéricho jusqu'à ce que leur barbe eût repoussé, et de revenir ensuite.

6. Mais les Ammonites voyant bien qu'ils avaient offensé David, envoyèrent tant de la part d'Hanon que de celle de tout le peuple, mille talents d'argent pour acheter des chariots de guerre et lever de la cavalerie dans la Mésopotamie, dans la Syrie de Maacha, et dans Sobâ.

7. Ils rassemblèrent donc trente-deux mille chariots, et le roi de Maacha avec son peuple. Tous ces gens s'étaient mis en marche, vinrent camper vis-à-vis de Médéba. Et les Ammonites s'étant aussi rassemblés de toutes leurs villes, se préparèrent à la guerre.

8. Lorsque David eut été informé de tous ces préparatifs, il envoya Joab avec toutes ses meilleures troupes.

9. Les Ammonites étant sortis, rangèrent leur armée en bataille près de la porte de la ville. Et les rois qui étaient venus à leur secours, campèrent séparément dans la plaine.

10. Ainsi Joab ayant remarqué qu'on se préparait à le combattre, et de front et par derrière, prit l'élite de toutes les troupes d'Israël, et s'avança contre les Syriens.

11. Il donna le reste de l'armée à Abisai, son frère, pour marcher contre les Ammonites.

12. Et il dit: Si les Syriens ont de l'avantage sur moi, vous viendrez à mon secours, et si les Ammonites en ont sur vous, j'ai pour vous secourir.

13. Fortifiez-vous, et agissons en hommes, et combattons vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, et le Seigneur ordonnera de tout comme il lui plaira.

14. Joab marcha donc contre les Syriens avec les troupes qu'il commandait, et les mit en fuite.

15. Les Ammonites voyant la fuite des Sy-

Agisset Syrus, ipsi quoque fugerunt Abisai fratrem ejus, et ingressi sunt civitatem : reversusque est etiam Joab in Jerusalem.

16. Videns autem Syrus quod cecidisset coram Israel, misit nuntios, et adduxit Syrum, qui erat trans fluvium : Sophach autem princeps militiæ Adarezer, erat dux eorum.

17. Quod cum nuntiatum esset David, congregavit universum Israel, et transivit Jordanem, irruitque in eos, et direxit ex adverso aciem, illis contra pugnantibus.

18. Fugit autem Syrus Israel, et interfecit David de Syris septem millia currum, et quadraginta millia peditum, et Sophach exercitus principem.

19. Videntes autem servi Adarezer se ab Israel esse superatos, transfugerunt ad David, et servierunt ei : noluitque ultra Syria auxilium præbere filiis Ammon.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — ACCIPIIT ET ROBERTUR NAAS. Vide in hæc historiam dicta ad 2 Reg. 10.

VERS. 5. — UT SCARTENTER TERRAM YEAM, vel urbem tuam, ut legitur in secundo Regum libro.

VERS. 4. — DECALVAVIT, ET BASIT, ET PRÆCIDIIT TUNICAM EORUM A NATIBUS USQUE AD PEDES. Legitur alibi rasisse dimidium barbe eorum, et præcidisse vestes usque ad nates (1). Robertus ad suteram : Totandit illos, et præcidiit tunicas eorum per medium usque super femora. Vestibus eorum a medio corporis inferius caesis, ea detexit, que pudor celari jubet, vestibus dimidio decurtatis.

VERS. 6. — VIDENTES FILII AMMON QUOD INJURIAN FICISSENT DAVID. Hebræus. *Videntes quod fatississent cum David.* Septuaginta : *Videntes quod confusus esset populus David,* quod scilicet in illos probrum caderet.

UT CONSCRIBERENT SIBI DE MESOPOTAMIA, ET DE SYRIA MAACHA, ET DE SOBA. Syria Maacha regio erat prope montem Hermon, et in Trachonitide. Legimus in 2 Reg. 10, 6, Ammonitas misisse ad conscribendas pretio copias in Syria Roboh, Syria Sobâ, Syria Maachâ, et Isob. Mesopotamia siletur, quod fortè copias Mesopotamiarum non satis opportunè vene-

(1) 2 Regum 10, 4 : *Rasitque dimidium partem barbe eorum, et præcidiit vestes eorum a nates usque ad nates.*

riens, s'enfuirent aussi eux-mêmes devant son frère Abisai, et se retirèrent dans la ville; et Joab s'en retourna à Jérusalem.

16. Lorsque les Syriens eurent vu que leur armée était tombée devant Israël, ils envoyèrent engager les autres Syriens qui étaient au-delà du fleuve : or Sophach, général de l'armée d'Adarezer, les commandait.

17. David en ayant reçu nouvelle, rassembla toutes les troupes d'Israël, passa le Jourdain, et vint fondre sur eux, en les attaquant de front avec son armée rangée en bataille, et eux de leur côté soutenant le choc.

18. Mais les Syriens prirent la fuite devant Israël; et David leur tailla en pièces sept mille chariots, et quarante mille hommes de pied, avec Sophach, général de cette armée.

19. Alors tous les serviteurs d'Adarezer se voyant vaincus par les Israélites, passèrent à David et lui furent assujettis. Et les Syriens ne voulurent plus donner de secours aux Ammonites.

VERS. 7. — TRIGINTA DEO MILLIA CURRUM. Hæc quadrigarum numerus non legitur in libris Regum, exhibenturque ibi tantummodo viginti millia peditum à Syria Roboh et Syria Sobâ; mille ex Maachâ, et duodecim millia ex Isob : quæ juncta exercitum triginta trium militum conficiunt. Præterea hinc auxillares à Mesopotamiâ copias, uti et quadrigæ et equites. Hæc, quæ in libris Regum desunt, in præsentî supplentur : vel fortè, duo hæc et triginta millia quadrigarum nomen præstium venere, ut secundo certamini adessent, de quo inferius, v. 17, 18. Excessus aliquis videtur in hoc duorum et triginta militum quadrigarum numero, et facile mendium aliquod irrepit, et duo ac triginta millia currum posita sunt pro totidem peditibus.

CASTRAMETATI SINT E REGIONE MEDAEA; ante portas ejus urbis (1), sive ad Arnon, in regione Ammonitica.

VERS. 16. — ADREXIT SYRUM, QUI ERAT TRANS FLUVIUM, id est, in Mesopotamiâ. Ad conscribendas ibi copias jam antea miserant Ammonites, uti constat ex v. 6, sed faciliè Joab maturius institit, quam ut tempus veniendi ad primum certamen daret. At Syri cum se pares

(1) 2 Reg. 10, 8 : *Dixerunt aciem ante ipsorum introitum portæ.* Vide et infra, vers. 9.

non esse Israelitis cernerent, miserunt qui reliquorum adventum urgerent.

SOPHACH AUTEM, PRINCIPUS MILITIE ADAREZER, ERAT DUX EORUM. Sophach in Regibus appellatur. Aperit favore Ammonitis non audens Adarezer, quod tributo obnoxius Davidi esset, imperatorem copiarum suarum illis permisit, qui emissis in Mesopotamiâ copiis imperaret. Quin ex libris Regum (1) intelligimus, Adarezerum suos misisse, ut eas copias ad ferenda Ammonitis auxilia induceret.

VERS. 17. — TRANSIVIT JORDANEM, IRRUITQUE IN EOS. In 2 Regum 10, 17, legitur : *Transivit Jordanem, irruitque in Helam;* sed Helam hic positum credimus pro Alehem. *וַיִּשְׁלַח אֶת סוֹפַח אֲדָרְעֵזֶר, וַיִּשְׁלַח אֶת סוֹפַח אֲדָרְעֵזֶר,* transivit ad ipsos, uti hic legitur, vel impetum fecit in illos.

(1) 2 Reg. 10, 15, 16 : *Misitque Adarezer, et egressi Syri, qui erant trans fluvium, et adduxerunt eorum exercitum : Sophach autem, magister militiæ Adarezer, erat princeps eorum.*

## CAPUT XX.

1. Factum est autem post anni circulum, eo tempore quo solent reges ad bella procedere, congregavit Joab exercitum, et robur militiæ, et vastavit terram filiorum Ammon, perrexitque, et obsedit Rabba : porrò David manebat in Jerusalem, quando Joab percussit Rabba, et destruxit eam.

2. Tulit autem David coronam Melchom de capite ejus, et invenit in eâ auri pondus talentum, et pretiosissimas gemmas, fecitque sibi inde diademam : manubias quoque urbis plurimas tulit :

3. Populum autem, qui erat in eâ, eduxit : et fecit super eos tribulas, et trahas, et ferrata carpenta transire, ita ut dissecarentur et conferrerentur; sic fecit David cunctis urbibus filiorum Ammon, et reversus est cum omni populo suo in Jerusalem.

4. Post hæc initum est bellum in Gazer adversum Philistæos, in quo percussit Sobochai Husathites, Saphai de genere Rapphaim, et humiliavit eos.

5. Aliud quoque bellum gestum est adversus Philistæos, in quo percussit Adeodatus filius Saltha Bethlehemitæ fratrem Goliath Gethæi, cujus hastæ lignum erat quasi liciorum textentium.

VERS. 18. — INTERFECIT DE SYRIS SEPTEM MILLIA CURRUM, ET QUADRAGINTA MILLIA PEDITUM : interfecit septem millia virorum currilium : sed in libris Regum legitur : *Occidit de Syris septingentos currus.* Et pro quadraginta millibus peditum, legitur ibi : *Quadragesima millia equitum.* Vide nostrum commentarium in 2 Regum 10, ubi pugnantiæ hæc conciliare studuimus.

VERS. 19. — SERVI ADAREZER TRANSFUGERUNT AD DAVID, ET SERVIERUNT EI. In Hebræo est : *Fecerunt pacem,* vel vixerunt in pace cum David, et servierunt ei. Septuaginta : *Conciliaverunt fedus cum illo,* etc. Victus licet à Davide Adarezer, coactusque ad tributum, minores alios principes habebat sub se tributarios, et ad nutum subditos. Sed post hæc Davidis victoriam de Syris et populis Mesopotamiæ, minores hi principes, è quoque subjeeti Adarezer, Davidis jugum subeuntes, res suas cum illo composuerunt.

## CHAPITRE XX.

1. Or il arriva un an après, au temps où les rois ont coutume d'aller à la guerre, que Joab rassembla une armée composée de l'élite de toutes les troupes, et ravagea le pays des Ammonites; puis s'avançant, il mit le siège devant Rabba. Pour David, il demeura à Jérusalem pendant que Joab fit battre Rabba; et lorsqu'il y eut fait brèche, il en fit ouvrir David, qui, y étant allé, la prit, et la fit détruire.

2. Alors David prit la couronne de dessus la tête de Melchom, et il y trouva un talent d'or pesant, des pierreries très-précieuses, dont il se fit un diadème, et il remporta plusieurs autres dépouilles de cette ville.

3. Il en fit sortir aussi tout le peuple qui y était, et fit passer sur eux des tranchants et des chariots armés de fer et de tranchants, pour les briser et les mettre en pièces. Il en usa de la même sorte dans toutes les villes des Ammonites; et il s'en revint ensuite à Jérusalem avec tout son peuple.

4. Après cela, on fit la guerre à Gazer contre les Philistins, où Sobochai de Husathi tua Saphai, qui était de la race des géants, et les humilia.

5. On fit encore une autre guerre contre les Philistins, ou Elchanan, fils de Jair, qui était de Bethléhem, tua un frère de Goliath de Geth, dont la hampe de la lance était comme le grand bois des tisserands.





12. Aut tribus annis famem, aut tribus mensibus te fugere hostes tuos, et gladium eorum non posse evadere : aut tribus diebus gladium Domini, et pestilentiam versari in terrâ, et angelum Domini interficere in universis finibus Israël : nunc igitur vide quid respondeam ei qui misit me.

13. Et dixit David ad Gad : Ex omni parte me angustiae premunt, sed melius mihi est, ut incidam in manus Domini, quia multae sunt miserationes ejus, quam in manus hominum.

14. Misit ergo Dominus pestilentiam in Israël : et ceciderunt de Israël septuaginta milia virorum.

15. Misit quoque angelum in Jerusalem, ut percuteret eam : cumque percuteretur, vidit Dominus, et misertus est super magnitudinem mali : et imperavit angelo qui percutiebat : Sufficit, jam cesset manus tua. Porro angelus Domini stabat juxta aream Ornan Jebusaei.

16. Levansque David oculos suos, vidit angelum Domini stantem inter caelum et terram, et evaginatum gladium in manu ejus, et versum contra Jerusalem : et ceciderunt tam ipse, quam majores natu, vestiti olivaceis, proni in terram.

17. Dixitque David ad Deum : Nonne ego sum, qui jussi ut numeraretur populus ? Ego, qui peccavi, ego, qui malum feci : iste grex quid commovit ? Domine Deus meus, veritatur, obsecro, manus tua in me, et in domum patris mei : populus autem tuus non perevitatur.

18. Angelus autem Domini praecepit Gad, ut diceret Davidi ut ascenderet, extrueretque altare Domino Deo in area Ornan Jebusaei.

19. Ascendit ergo David juxta sermonem Gad, quem locutus ei fuerat ex nomine Domini.

20. Porro Ornan eum suspexisset, et vidisset angelum, quatuorque filii ejus cum eo, absconderunt se : nam eo tempore terebat in area triticum.

21. Igitur eum veniret David ad Ornan, conspexit eum Ornan, et processit ei ob-

12. Ou de souffrir la famine durant trois ans, ou de fuir devant vos ennemis durant trois mois, sans pouvoir éviter leur épée; ou d'être sous le glaive du Seigneur durant trois jours, la peste étant dans vos états, et l'ange du Seigneur tuant les peuples dans toutes les terres d'Israël. Voyez donc ce qu'il faut que je réponde à celui qui m'a envoyé.

13. David répondit à Gad : De toutes parts les angoisses me pressent. Cependant il m'est plus avantageux de tomber entre les mains du Seigneur, parce qu'il est plein de miséricorde, que de tomber entre les mains des hommes.

14. Le Seigneur envoya donc la peste en Israël, et il mourut soixante-dix mille Israélites.

15. Il envoya aussi l'ange à Jérusalem pour la frapper; et comme la ville était toute ravagée, le Seigneur la regarda, et fut touché de compassion à cause de la grandeur du mal; il dit donc à l'ange exterminateur : C'est assez; que votre main en demeure là. Or l'ange du Seigneur était alors près de l'aire d'Ornan, Jebuséen.

16. Et David levant les yeux, vit l'ange du Seigneur, qui était entre le ciel et la terre, et qui avait à la main une épée nue et tournée contre Jérusalem, comme pour la frapper de nouveau. Alors le roi et les anciens, couverts de olivées, se prosternèrent à terre.

17. Et David dit à Dieu : N'est-ce pas moi qui ai commandé de faire ce dénombrement du peuple ? C'est moi qui ai péché, c'est moi qui ai commis le mal; mais ce troupeau, qu'a-t-il mérité ? Tournez donc, je vous supplie, Seigneur mon Dieu, votre main contre moi et contre la maison de mon père; mais épargnez votre peuple.

18. Or, l'ange du Seigneur commanda à Gad de dire à David de venir, et de dresser un autel au Seigneur Dieu, dans l'aire d'Ornan le Jebuséen.

19. David s'y transporta donc, suivant l'ordre que Gad lui en avait signifié de la part de Dieu.

20. Cependant Ornan ayant levé les yeux et vu l'ange, qui fut aussi vu de ses quatre fils (car c'était le temps où il battait son grain dans son aire), ils se cachèrent.

21. Lors donc que David approchait, Ornan l'aperçut; et sortant de son aire pour aller au-devant de lui, il l'adora prosterné en terre.

viam de areâ, et adoravit eum pronus in terram.

22. Dixitque ei David : Da mihi locum areae tuae, ut aedificem in eâ altare Domino : ita ut quantum valet argenti accipias, et cesset plaga à populo.

23. Dixit autem Ornan ad David : Tolle, et faciat dominus meus rex quodcumque ei placeat : sed et boves do in holocaustum, et tribulas in ligna, et triticum in sacrificium : omnia libens praebabo.

24. Dixitque ei rex David : Nequaquam ita fiet, sed argentum dabo quantum valet : neque enim tibi auferre debeo, et sic offerre Domino holocausta gratuita.

25. Bedit ergo David Ornan pro loco siclos auri justissimi ponderis sexcentos.

26. Et aedificavit ibi altare Domino : obtulitque holocausta et pacifica, et invocavit Dominum, et exaudivit eum in igne de caelo super altare holocausti.

27. Praecipitque Dominus angelo, et convertit gladium suum in vaginam.

28. Protinus ergo David videns quod exaudisset eum Dominus in areâ Ornan Jebusaei, immolavit ibi victimas.

29. Tabernaculum autem Domini, quod fecerat Moyses in deserto, et altare holocaustorum eâ tempestate erat in excelso Gabao.

30. Et non prevaluit David ire ad altare, ut ibi obsecraret Deum : nimio enim fuerat timore perterritus, videns gladium angeli Domini.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — CONSERVAVIT AUTEM SATAN CONTRA ISRAEL (1). Historiam hanc jam exposuimus in

(1) Or, Satan s'éleva contre Israël, et il excita David à faire le dénombrement d'Israël. Il est bon de remarquer qu'au lieu qu'il est dit ici que Satan s'éleva contre Israël, il est dit au second livre des Rois, où la même histoire est rapportée, que le colère du Seigneur s'alluma contre Israël. Et ce qui est attribué encore ici au démon, lorsque l'Écriture ajoute qu'il excita David à faire le dénombrement du peuple, la même Écriture l'attribue en cet autre endroit à Dieu même, lorsqu'elle dit que le Seigneur, irrité contre Israël, poussa David à donner ordre que l'on comptât tout le peuple d'Israël et de Juda. Ces sortes d'expressions, qui peuvent d'abord surprendre, et donner lieu même aux libertins de se justifier en quelque façon dans leurs crimes, comme si Dieu les poussait à faire le mal, lorsque c'est

22. David lui dit : Donnez-moi la place qu'occupe votre aire, afin que j'y dressé un autel au Seigneur, et que je fasse cesser cette plaie de dessus le peuple; et je vous paierai le prix qu'elle vaut.

23. Ornan répondit à David : Le roi mon seigneur n'a qu'à la prendre, et en faire ce qu'il lui plaira; je lui donnerai aussi les bœufs pour l'holocauste, des traîneaux au lieu de bois, et le blé qui est nécessaire pour le sacrifice; je lui donnerai toutes ces choses avec joie.

24. Le roi David lui répondit : Je ne puis pas en user ainsi; mais je vous en paierai le prix; car je ne dois pas vous l'ôter, pour offrir au Seigneur des holocaustes qui ne me coûtent rien.

25. David donna donc à Ornan pour la place six cents siclos d'or à bon poids.

26. Et il dressa là un autel au Seigneur, et y offrit des holocaustes et des pacifiques. Il invoqua le Seigneur; et le Seigneur l'exauça, en faisant descendre le feu du ciel sur l'autel de l'holocauste.

27. Alors le Seigneur commanda à l'ange, et il remit son épée dans le fourreau.

28. Et, à l'heure même, David, voyant que le Seigneur l'avait exaucé dans l'aire d'Ornan le Jebuséen, lui immola des victimes.

29. Le tabernacle du Seigneur que Moïse avait fait dans le désert, et l'autel des holocaustes, étaient alors au haut lieu de Gabao.

30. Et David n'eut pas la force d'aller jusque-là pour y offrir sa prière à Dieu, parce qu'il avait été frappé d'une trop grande frayeur en voyant l'épée de l'ange du Seigneur.

2 Rég. 24, 9; quare hic nonnisi discrimina

leur propre corruption qui les emporte, ont besoin d'être expliqués pour n'être point un sujet de scandale aux simples et aux ignorants. Or, l'on peut dire que celle dont l'Écriture se sert ici, non seulement n'est point contraire à celle du livre des Rois, mais qu'elle est même très-propre pour en donner la véritable intelligence. Il faut donc premièrement être très-perméable à cette importante vérité dont on a parlé ailleurs, et que l'Apôtre saint Jacques a enseignée à toute l'Église par ces paroles : Que nul ne dise, lorsqu'il est tenté, que c'est Dieu qui le tente. Car Dieu est incapable de tenter pour pousser au mal, et il ne tente jamais personne de cette sorte. Mais chacun est tenté par sa propre concupiscence, qui l'emporte et qui l'attire dans le mal. Cette vérité étant établie comme incontestable, on peut expliquer l'expression dont l'Écriture se sert dans le



literam : Dedit siclos aureos pondere sexcentorum. In 2 Regum 24, 24, deesse non legitur, nisi argenti siclos quinquaginta. Quâ ratione hoc discrimen conciliare conati simus, ibi vide. Primò quidem rex nonnisi aream emit pretio quinquaginta ; deinde totam voluit hæredita-

vingts livres, et qu'au contraire il est dit ici qu'il donna pour cette place six cents siclos d'or, qui font près de treize mille francs. Mais peut-être qu'en examinant de près le texte de l'Écriture, on accordera aisément ces deux contradictions apparentes. Car s'il est dit dans les Rois que ce prince ne donna que cinquante siclos d'argent, ce fut seulement pour l'aire et les bœufs dont il est parlé en cet endroit : Emit ergo David aream et bœus argenti siclos quinquaginta; mais les six cents siclos d'or qui sont marqués dans les Paralipomènes, furent donnés pour tout le lieu, pro loco, qui comprenait la montagne de Moria, sur laquelle Abraham avait voulu immoler son fils Isaac. Car comme Dieu fit connaître à David qu'il choisissait cet endroit pour le temple qui devait lui être bâti, selon qu'il est dit expressément ailleurs, il résolut d'acquiescer toute cette montagne où était l'aire d'Ornan. Le livre des Rois ne parle donc que de la première acquisition, et les Paralipomènes joignent ensemble les deux.

L'autel que David bâtit sur cette montagne, par un ordre exprès de Dieu, et les victimes pacifiques qu'il offrit dessus, et qui engagèrent le Seigneur à faire remettre l'épée de l'ange dans son fourreau, après qu'elle eut fait un effroyable carnage dans Israël, figuraient admirablement l'autel de la croix, où l'hostie de paix et la victime de la réconciliation, générale de l'univers devait s'immoler, pour arrêter par sa mort l'épée vengeresse de la justice divine, qui, depuis le crime des premiers hommes, faisait un ravage universel parmi toutes les nations abandonnées à l'idolâtrie et à tous les dérèglements de leur cœur. C'était dans la vue de ce sacrifice de son propre Fils que Dieu agréait tous ces autres sacrifices, incapables par eux-mêmes d'apaiser sa juste colère contre les hommes. C'est pourquoi nous ne devons point non plus les envisager d'une autre sorte, puisqu'il est indigne du culte tout spirituel que nous rendons à notre Dieu, d'arrêter notre regard sur ces bœufs et sur cette aire d'Ornan, qui n'étaient qu'une figure des plus grands mystères. (Sacy.)

## CAPUT XXII.

1. Dixitque David : Hæc est domus Dei, et hæc altare in holocaustum Israël.

2. Et præcepit ut congregarentur omnes proselyti de terrâ Israël, et constituerent eis latomos ad cædendos lapides et poliendos, ut ædificaretur domus Dei.

3. Ferrum quoque plurimum ad clavos januarum, et ad commissuras atque juncturas præparavit David, et æris pondus innumerabile.

4. Ligna quoque cedrina non poterant

tem Ornan, deditque sexcentos auri siclos.

VERS. 26. — ET EXADMITIVIT EUM IN JONTE. Consideratur hoc in libris Regum. Aliâ autem suppetunt ante et post Davidem exempla persimilis iudicii ad prophetas, vel patriarchas, in iis que immolabant sacrificiis. (1)

VERS. 30. — NON PREVALEUIT DAVID IRE AD ALTARE (2), ut offerret ibi sacrificia eucharistica, omnibus expletis, que Gad propheta Dei nomine imperaverat, v. 18, 19. Sedulo hæc distinguenda sunt sacrificia ab eo propheta obtulit. Optasset ille quidem religionem suam in altari holocaustorum Gabaone erecto explorare; sed affectæ valetudinis imbecillitas prohibuit.

(1) Genes. 4, 4, et 15, 17; et Levit. 9, 24, et 5 Reg. 18, 24 et 38, et 2 Par. 7, 1.

(2) *Mais David n'eut pas la force d'aller jusque là pour y offrir sa prière à Dieu, parce qu'il avait été frappé d'une extrême crainte, etc.* L'Écriture semble ici répondre à une question qu'on aurait pu faire, en demandant pourquoi David offrit au Seigneur des sacrifices en cet endroit, et n'alla pas lui sacrifier au lieu où était le tabernacle de Moïse. Elle en rend donc la raison, en faisant entendre que ce tabernacle était en un lieu éloigné, c'est-à-dire à Gabaon, et qu'ainsi David, effrayé par la vue de l'épée de la justice de Dieu, n'eut point la force de se transporter jusqu'au tabernacle. Mais de plus elle a dit expressément que ce fut par l'ordre de Dieu que ce prince lui fit dresser un autel dans l'aire d'Ornan, et qu'après qu'il y eut offert des holocaustes, Dieu fit connaître qu'il l'exauçait, en faisant descendre sur cet autel même le feu du ciel, qui en était la marque ordinaire. Il est bon de dire ici en passant avec un savant homme, qu'il paraît par cet endroit de l'Écriture que Gabaon n'était pas, comme il semble que saint Augustin l'a cru, un de ces hauts lieux où Dieu avait défendu qu'on lui offrit des sacrifices, puisque l'ancien tabernacle de Moïse y était, et que l'écrivain sacré ayant en soin de rendre raison pourquoi David n'alla point alors y offrir à Dieu sa prière, fait assez connaître qu'il aurait dû y aller sans cette raison. (Sacy.)

## CAPITULUM XXII.

1. Cependant David dit : C'est ici la maison de Dieu; et c'est là l'autel où Israël offrira ses holocaustes.

2. Et il ordonna d'assembler tous les prosélytes qui se trouveraient dans la terre d'Israël, et il en prit pour tirer les pierres et les marbres des carrières, pour les tailler et les polir, pour la construction du temple.

3. David fit aussi provision de fer pour les clous des portes, et pour les gonds et les jointures, et une quantité innombrable d'airain.

4. Ceux de Tyr et de Sidon lui apportaient

æstimari, que Sidonii et Tyri deportaverant ad David.

5. Et dixit David : Salomon filius meus puer parvulus est et delicatus : domus autem, quam ædificari volo Domino, talis esse debet ut in cunctis regionibus nominetur : præparabo ergo ei necessaria. Et ob hæc causam ante mortem suam omnes præparavit impensas.

6. Vocavitque Salomon filium suum, et præcepit ei ut ædificaret domum Domino Deo Israël.

7. Dixitque David ad Salomonem : Fili mi, voluntatis meæ fuit ut ædificarem domum nomini Domini Dei mei :

8. Sed factus est sermo Domini ad me, dicens : Multum sanguinem effudisti, et plurima bella bellasti : non poteris ædificare domum nomini meo, tanto effuso sanguine coram me.

9. Filius qui nascetur tibi, erit vir quietissimus : faciam enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum : et ob hæc causam Pacificus vocabitur : et pacem et otium dabo in Israël cunctis diebus ejus.

10. Ipse ædificabit domum nomini meo : et ipse erit mihi in filium, et ego ero illi in patrem, firmaboque solium regni ejus super Israël in æternum.

11. Nunc ergo, fili mi, sit Dominus tecum, et prosperare, et ædifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te.

12. Det quoque tibi Dominus prudentiam et sensum, ut regere possis Israël, et custodire legem Domini Dei tui.

13. Tunc enim proficere poteris, si custodieris mandata et judicia, que præcepit Dominus Moysi ut doceret Israël : confortare, et virilitate age : ne timeas, neque paveas.

14. Ecce ego in paupertate meâ præparavi impensas domus Domini, auri talenta centum millia, et argenti mille millia talentorum : æris verò et ferri non est pondus : vincitur enim numerus magnitudine : ligna et lapides præparavi ad universa impendia.

15. Habes quoque plurimos artifices,

aussi des bois de cèdre dont on ne pouvait estimer la quantité.

5. Et David dit : Mon fils Salomon est encore jeune et faible ; cependant la maison que je désire qu'on bâisse au Seigneur doit être telle qu'on en parle dans tous les pays. Je veux donc lui préparer toutes les choses nécessaires. Et c'est pour cette raison qu'avant sa mort, il prépara tout en abondance.

6. Et il appela Salomon, son fils, et lui ordonna de bâtir un temple au Seigneur Dieu d'Israël.

7. Et David dit à Salomon : Mon fils, j'avais le dessein de bâtir un temple au nom du Seigneur mon Dieu :

8. Mais Dieu me parla et me dit : Vous avez répandu beaucoup de sang, et vous avez livré une quantité de batailles ; ainsi vous ne pourrez point bâtir un temple à mon nom, après tant de sang répandu en ma présence.

9. Vous aurez un fils qui sera tout-à-fait tranquille, car je le maintiendrai en paix, sans qu'il soit inquiété par aucun des ennemis qui vous environnent ; c'est pour cette raison qu'il sera appelé Salomon, c'est-à-dire Pacifique ; et je donnerai la paix et le repos en Israël durant tous ses jours.

10. Ce sera lui qui bâtra un temple à mon nom ; il sera mon fils, et moi je serai son père ; et j'affermirai pour jamais le trône de son royaume sur Israël.

11. Que le Seigneur soit donc maintenant avec vous, mon fils, qu'il vous rende heureux, et bâtissez une maison au Seigneur votre Dieu, comme il a prêté que vous deviez faire.

12. Qu'il vous donne aussi la sagesse et l'intelligence, afin que vous puissiez conduire Israël, et garder la loi du Seigneur votre Dieu :

13. Car vous ne pourrez prospérer qu'en suivant ses ordres, et en observant les lois qu'il a commandé à Moïse d'enseigner à Israël ; armez-vous de force ; agissez en homme de cœur ; ne craignez rien, ne vous effrayez de rien.

14. Voici que, dans ma pauvreté, j'ai préparé de quoi fournir à la dépense du bâtiment de la maison du Seigneur, savoir, cent mille talents d'or et un million de talents d'argent, avec une quantité d'airain et de fer dont on ne peut dire le poids ni le nombre, sans compter le bois et les pierres que j'ai préparés pour les employer à tout ce qui sera nécessaire.

literam : Dedit siclos aureos pondere sexcentorum. In 2 Regum 24, 24, deesse non legitur, nisi argenti siclos quinquaginta. Quâ ratione hoc discrimen conciliare conati sumus, ibi vide. Primò quidem rex nonnisi aream emit pretio quinquaginta ; deinde totam voluit hæredita-

vingts livres, et qu'au contraire il est dit ici qu'il donna pour cette place six cents siclos d'or, qui font près de treize mille francs. Mais peut-être qu'en examinant de près le texte de l'Écriture, on accordera aisément ces deux contradictions apparentes. Car s'il est dit dans les Rois que ce prince ne donna que cinquante siclos d'argent, ce fut seulement pour l'aire et les bœufs dont il est parlé en cet endroit : Emit ergo David aream et bœus argenti siclos quinquaginta; mais les six cents siclos d'or qui sont marqués dans les Paralipomènes, furent donnés pour tout le lieu, pro loco, qui comprenait la montagne de Moria, sur laquelle Abraham avait voulu immoler son fils Isaac. Car comme Dieu fit connaître à David qu'il choisissait cet endroit pour le temple qui devait lui être bâti, selon qu'il est dit expressément ailleurs, il résolut d'acquiescer toute cette montagne où était l'aire d'Ornan. Le livre des Rois ne parle donc que de la première acquisition, et les Paralipomènes joignent ensemble les deux.

L'autel que David bâtit sur cette montagne, par un ordre exprès de Dieu, et les victimes pacifiques qu'il offrit dessus, et qui engagèrent le Seigneur à faire remettre l'épée de l'ange dans son fourreau, après qu'elle eut fait un effroyable carnage dans Israël, figuraient admirablement l'autel de la croix, où l'hostie de paix et la victime de la réconciliation, générale de l'univers devait s'immoler, pour arrêter par sa mort l'épée vengeresse de la justice divine, qui, depuis le crime des premiers hommes, faisait un ravage universel parmi toutes les nations abandonnées à l'idolâtrie et à tous les dérèglements de leur cœur. C'était dans la vue de ce sacrifice de son propre Fils que Dieu agréait tous ces autres sacrifices, incapables par eux-mêmes d'apaiser sa juste colère contre les hommes. C'est pourquoi nous ne devons point non plus les envisager d'une autre sorte, puisqu'il est indigne du culte tout spirituel que nous rendons à notre Dieu, d'arrêter notre regard sur ces bœufs et sur cette aire d'Ornan, qui n'étaient qu'une figure des plus grands mystères. (Sacy.)

## CAPUT XXII.

1. Dixitque David : Hæc est domus Dei, et hæc altare in holocaustum Israël.

2. Et præcepit ut congregarentur omnes proselyti de terrâ Israël, et constituerent eis latomos ad cædendos lapides et poliendos, ut ædificaretur domus Dei.

3. Ferrum quoque plurimum ad clavos januarum, et ad commissuras atque juncturas præparavit David, et æris pondus innumerabile.

4. Ligna quoque cedrina non poterant

tem Ornan, deditque sexcentos auri siclos.

VERS. 26. — ET EXADMITIVIT EUM IN JONTE. Consideratur hoc in libris Regum. Aliâ autem suppetunt ante et post Davidem exempla persimilis iudicii ad prophetas, vel patriarchas, in iis que immolabant sacrificiis. (1)

VERS. 30. — NON PREVALEUIT DAVID IRE AD ALTARE (2), ut offerret ibi sacrificia eucharistica, omnibus expletis, que Gad propheta Dei nomine imperaverat, v. 18, 19. Sedulo hæc distinguenda sunt sacrificia ab eo propheta obtulit. Optasset ille quidem religionem suam in altari holocaustorum Gabaone erecto explorare; sed affectæ valetudinis imbecillitas prohibuit.

(1) Genes. 4, 4, et 15, 17; et Levit. 9, 24, et 5 Reg. 18, 24 et 38, et 2 Par. 7, 1.

(2) *Mais David n'eut pas la force d'aller jusque là pour y offrir sa prière à Dieu, parce qu'il avait été frappé d'une extrême crainte, etc.* L'Écriture semble ici répondre à une question qu'on aurait pu faire, en demandant pourquoi David offrit au Seigneur des sacrifices en cet endroit, et n'alla pas lui sacrifier au lieu où était le tabernacle de Moïse. Elle en rend donc la raison, en faisant entendre que ce tabernacle était en un lieu éloigné, c'est-à-dire à Gabaon, et qu'ainsi David, effrayé par la vue de l'épée de la justice de Dieu, n'eut point la force de se transporter jusqu'au tabernacle. Mais de plus elle a dit expressément que ce fut par l'ordre de Dieu que ce prince lui fit dresser un autel dans l'aire d'Ornan, et qu'après qu'il y eut offert des holocaustes, Dieu fit connaître qu'il l'excepit, en faisant descendre sur cet autel même le feu du ciel, qui en était la marque ordinaire. Il est bon de dire ici en passant avec un savant homme, qu'il paraît par cet endroit de l'Écriture que Gabaon n'était pas, comme il semble que saint Augustin l'a cru, un de ces hauts lieux où Dieu avait défendu qu'on lui offrit des sacrifices, puisque l'ancien tabernacle de Moïse y était, et que l'écrivain sacré ayant en soin de rendre raison pourquoi David n'alla point alors y offrir à Dieu sa prière, fait assez connaître qu'il aurait dû y aller sans cette raison. (Sacy.)

## CAPITULUM XXII.

1. Cependant David dit : C'est ici la maison de Dieu; et c'est là l'autel où Israël offrira ses holocaustes.

2. Et il ordonna d'assembler tous les prosélytes qui se trouveraient dans la terre d'Israël, et il en prit pour tirer les pierres et les marbres des carrières, pour les tailler et les polir, pour la construction du temple.

3. David fit aussi provision de fer pour les clous des portes, et pour les gonds et les jointures, et une quantité innombrable d'airain.

4. Ceux de Tyr et de Sidon lui apportaient

æstimari, que Sidonii et Tyri deportaverant ad David.

5. Et dixit David : Salomon filius meus puer parvulus est et delicatus : domus autem, quam ædificari volo Domino, talis esse debet ut in cunctis regionibus nominetur : præparabo ergo ei necessaria. Et ob hæc causam ante mortem suam omnes præparavit impensas.

6. Vocavitque Salomon filium suum, et præcepit ei ut ædificaret domum Domino Deo Israël.

7. Dixitque David ad Salomonem : Fili mi, voluntatis meæ fuit ut ædificarem domum nomini Domini Dei mei :

8. Sed factus est sermo Domini ad me, dicens : Multum sanguinem effudisti, et plurima bella bellasti : non poteris ædificare domum nomini meo, tanto effuso sanguine coram me.

9. Filius qui nascetur tibi, erit vir quietissimus : faciam enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum : et ob hæc causam Pacificus vocabitur : et pacem et otium dabo in Israël cunctis diebus ejus.

10. Ipse ædificabit domum nomini meo : et ipse erit mihi in filium, et ego ero illi in patrem, firmaboque solium regni ejus super Israël in æternum.

11. Nunc ergo, fili mi, sit Dominus tecum, et prosperare, et ædifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te.

12. Det quoque tibi Dominus prudentiam et sensum, ut regere possis Israël, et custodire legem Domini Dei tui.

13. Tunc enim proficere poteris, si custodieris mandata et judicia, que præcepit Dominus Moysi ut doceret Israël : confortare, et virilitate age : ne timeas, neque paveas.

14. Ecce ego in paupertate meâ præparavi impensas domus Domini, auri talenta centum millia, et argenti mille millia talentorum : æris verò et ferri non est pondus : vincitur enim numerus magnitudine : ligna et lapides præparavi ad universa impendia.

15. Habes quoque plurimos artifices,

aussi des bois de cèdre dont on ne pouvait estimer la quantité.

5. Et David dit : Mon fils Salomon est encore jeune et faible ; cependant la maison que je désire qu'on bâisse au Seigneur doit être telle qu'on en parle dans tous les pays. Je veux donc lui préparer toutes les choses nécessaires. Et c'est pour cette raison qu'avant sa mort, il prépara tout en abondance.

6. Et il appela Salomon, son fils, et lui ordonna de bâtir un temple au Seigneur Dieu d'Israël.

7. Et David dit à Salomon : Mon fils, j'avais le dessein de bâtir un temple au nom du Seigneur mon Dieu :

8. Mais Dieu me parla et me dit : Vous avez répandu beaucoup de sang, et vous avez livré une quantité de batailles ; ainsi vous ne pourrez point bâtir un temple à mon nom, après tant de sang répandu en ma présence.

9. Vous aurez un fils qui sera tout-à-fait tranquille, car je le maintiendrai en paix, sans qu'il soit inquiété par aucun des ennemis qui vous environnent ; c'est pour cette raison qu'il sera appelé Salomon, c'est-à-dire Pacifique ; et je donnerai la paix et le repos en Israël durant tous ses jours.

10. Ce sera lui qui bâtra un temple à mon nom ; il sera mon fils, et moi je serai son père ; et j'affermirai pour jamais le trône de son royaume sur Israël.

11. Que le Seigneur soit donc maintenant avec vous, mon fils, qu'il vous rende heureux, et bâtissez une maison au Seigneur votre Dieu, comme il a prêté que vous deviez faire.

12. Qu'il vous donne aussi la sagesse et l'intelligence, afin que vous puissiez conduire Israël, et garder la loi du Seigneur votre Dieu ;

13. Car vous ne pourrez prospérer qu'en suivant ses ordres, et en observant les lois qu'il a commandé à Moïse d'enseigner à Israël ; armez-vous de force ; agissez en homme de cœur ; ne craignez rien, ne vous effrayez de rien.

14. Voici que, dans ma pauvreté, j'ai préparé de quoi fournir à la dépense du bâtiment de la maison du Seigneur, savoir, cent mille talents d'or et un million de talents d'argent, avec une quantité d'airain et de fer dont on ne peut dire le poids ni le nombre, sans compter le bois et les pierres que j'ai préparés pour les employer à tout ce qui sera nécessaire.



CARE HOMIN NOMEN MEQ. Ratio eadem iterum legitur inferius, 28, 5. Sed cum Nathan ad Davidem Dei nomine verba fecit, id non expressit. S. Hieronymus l. 1 cont. Jovin., cum Hebraeis apud Lyram, censuit sanguinem hunc, quo David impar reddebatur ad erigendum Domino templum, sanguinem fuisse innocens Uriæ: « Quia erat vir sanguinarius, non, ut plerique existimant, propter bella, sed propter homicidium. » At singularis est S. Hieronymo et Rabbini opinio. Veteres (1) recentioresque unicum hanc agnoscunt causam, quæ Dominus Davidi Salomone prætulit ad templi ædificationem, bella nempe, quibus implicatus fuit. Id non semel repetit Scriptura, conceptisque verbis hic exprimit: *Pharisa bella beluisti*. Sed quod validius censemus, ordo temporis persuadet, Davidem consilium cepisse ædificandi templi ante necem Uriæ, 2 Reg. 7, 4 et seq. (vid. Eatum hic); quare innocui hominis sanguis effusus ejus rei honore privare Davidem non poterat. Sanguis effusus, bello licet justissimo, maculam tamen quandam inducit, quæ cum puritate sacrarum rerum planè non congruit. E prælio redueos non admittentur in castra Hebræorum, nisi iustitiam explati, Num. 31, 19. In Ecclesiâ christianâ irregularitate notantur, atque muneribus ecclesiasticis præstandis impares sunt non in modo qui manus suas effuso humano sanguine polluerint, sed et accusatores, iudices ac testes, qui contulerint ultimo hominis supplicio, quamquam iusto et necessario. Rerum sacrarum à sanguine horrorem nunciant etiam profani. Æneas madens sanguine pro patris effuso, deos patrios, quamquam ultimâ coactus necessitate, tangere veretur; sed illos à discrimine eripiendos tradit manibus patris sui Anchisæ, et piâ sarcinâ humeros onerat. Virgil. *Æneid.* 2:

*Tu, genitor, cape sacra manu, patriosque Penates.*

*Me bello à tanto digressum, et casu recenti, Attractare nefas.*

TANTO EFFUSO SANGUINE CORAM ME. Ea verba, coram me, effusum sanguinem copiam docent.

contre. Et sachant qu'elle ne pouvait être que très-juste, il l'adora dans l'instant et s'y soumit sans murmure. Nous avons touché ailleurs la raison de cette conduite de Dieu à son égard; c'est pourquoi nous nous dispensons d'en parler ici de nouveau. (Sacy.)

(1) Vide Joseph. Antiq. lib. 7, cap. 11, et Eusebium, apud Euseb. Prepar. l. 9, cap. 50, et alios plerosque.

Exaggeratione quâdam dictum est, uti et illa: *Magnus coram Domino*, Luc. 1, 45, *impius coram Domino*, Gen. 38, 7, *potens coram Domino*, ibid. 10, 19, quæ magnitudinem, nequitiam, potentiam consueti majorem exprimit.

VERS. 9. — OB HANC CAUSAM PACIFICUS VOCABITUR. Hebræus: *Quia Salomon erit nomen ejus*. Salomone Hebraicè *pacificum*, seu hominem pacis designare, quis nescit?

VERS. 10. — IPSE ERIT MIHI IN FILIUM (1). Idcirco Deus passus est Salomone gravibus lapsibus ruere, ut verba hæc, ait S. Augustinus (2), ad litteram de illo accipienda non esse discamus. Alioquem continent, certioreque sententiam, si exponantur de Jesu Christo, in quâ veritatem suam omnem assequuntur. Hinc Apostolus Hebr. 1, 5, verba hæc illi accommodat: *Cui dicit aliquando angelorum: Ego ero illi in patrem, et ipse erit mihi in filium?*

VERS. 12. — DET TIBI SENSUM, UT REGERE POSSIS ISRAEL. Hebræus: *Det tibi Dominus intellectionem et intelligentiam, et præcipiat tibi super Israel*. Constat tæ, et tradat tibi gubernandum populum suum.

VERS. 14. — ECCE EGO IN PAUPERATE MEA PRÆPARAVI INFENSAS (3). David vir mississimus

(1) *Il sera mon fils, et moi je serai son père; et j'affermirai le trône de son royaume sur ton Israël pour l'éternité*. Il paraît très-clairement que ceci n'est dit du roi Salomon qu'en figure, mais que la vérité s'est seulement accomplie dans la personne de Jésus-Christ. Aussi l'Apôtre rapporte directement ces mêmes paroles au Fils de Dieu, devenu homme, comme si elles n'avaient été dites que pour lui seul. C'est ce qui fait assurer à saint Augustin que ceux-là se trompent grossièrement, qui s'imaginent qu'une promesse si magnifique à eu son accomplissement en la personne de Salomon. Et le même Père nous fait remarquer que la chute si honteuse de Salomon, séduit par les femmes, et tombé dans l'idolâtrie, est une preuve manifeste que s'était principalement un autre, et non lui, que cette prédiction si avantageuse regardait, puisqu'elle n'aurait point été véritable à son égard, et qu'il ne nous est pas permis de penser que le Dieu de vérité ait pu prédire et promettre ce qui ne devait point s'accomplir: « Attendat ergo et aspiciat Salomonis domum plebanâ mulieribus alienigenis colubibus deos falsos, et ipsum ab eis regem, aliquando sapientem, et in eandem idololatriam seductum atque dejectum; et non audeat existimare Deum, vel hoc promissæ mendaciter, vel talen Salomonem, domumque ejus futuram, non potuisse prædicere. » (Sacy.)

(2) Augustus, lib. 47 de Civit. cap. 8, et 9: « Hanc tam grandem provisionem qui putat in Salomone fuisse completam, multum errat, etc. »

(3) *AGRI TALENTA CENTUM MILLIA, hoc est,*

animo et modesto pauperem se coram Deo fateatur. In paupertate suâ collegisse se dicit res necessarias ad construendum Domino templum, probè noscens amplas hæc divitias,

duodecim cum dimidio milliones librarum auri, quæ faciunt mille et ducentos milliones aureorum Francicorum; tantundem reliquit ei in argento, scilicet, MILLE MILLIA TALENTA ARGENTI, quæ faciunt totidem, scilicet mille et ducentos milliones aureorum Francicorum; olim enim una libra auri valebat decem libras argenti; universim ergo reliquit ei his mille et quadringentos milliones aureorum. Immensa est penè incredibilis videtur hæc auri et argenti summa, sed Deo nihil est impossibile, nihil difficile; quare et facile fuit omnem hanc copiam Davidi suggerere ad fabricandum templum magificè templi: unde ipse volens templum hoc à Chaldeis exustum restaurari per Zorobabel et Judæos, pauperes eos ad fabricandum animat dicens: *Menum est argentum, et memum est aurum*, Aggæi 2, 9. Sic S. Franciscus Assisias, et alter de Pauli, ille Minorum, hic Minorum fundator, uterque pauper, jossi à Deo templum ædificare, illud ædificarunt Deo ad illud sumptus per elemosinas plorunt sponte et præstante. Multo magis si à Deo vocemur, ut templum nostrum vel proximarum fabricentis, in animâ nostrâ vel proximarum fabricentis, absterger de ejus ope confisi ipsam præstamus. Deus enim aderit, viresque et animos dabit. *Domini enim est terra et plenitudo ejus, atque, ut ait S. Leo, justè instat præcepto, qui prævenit auxilio.*

Porrò noster Villalpandus, sub finem tom. 2 in Ezechielem, per plura capita censet Davidem tantas opes collegisse partim ex vettigaliibus, partim ex Ophir, partim ex hostium spoliis et tributo, partim ex annuo Israeli plumbi hoc à Chaldeis exustum restaurari per Zorobabel et Judæos, pauperes eos ad fabricandum animat dicens: *Menum est argentum, et memum est aurum*, Aggæi 2, 9. Sic S. Franciscus Assisias, et alter de Pauli, ille Minorum, hic Minorum fundator, uterque pauper, jossi à Deo templum ædificare, illud ædificarunt Deo ad illud sumptus per elemosinas plorunt sponte et præstante. Multo magis si à Deo vocemur, ut templum nostrum vel proximarum fabricentis, in animâ nostrâ vel proximarum fabricentis, absterger de ejus ope confisi ipsam præstamus. Deus enim aderit, viresque et animos dabit. *Domini enim est terra et plenitudo ejus, atque, ut ait S. Leo, justè instat præcepto, qui prævenit auxilio.*

ADDIT VILLALPANDUS, DAVIDEM ET SALOMONEM ANNO REDUIT ET OPIBUS SUPERBIS TRIBUTA ET OPIBUS HONORUM, CHALDAËORUM, PERSARUM, OMNIBUSQUE REGUM ET MONARCHARUM.

DICES: Quomodo ergo David hoc versus ait hæc se collegisse in paupertate? Resp. primo: Quia hæc omnia præ Dei dignitate et majestate erant parva et pauca; secundò in paupertate, id est, in multo labore et afflictione; tertio, et maxime, quia, ut sequitur, hæc omnia erant Dei: quare Davidis non erant, quia ipse ex se pauper erat, et nihil habebat nisi quod à Deo accepterat.

AD UNIVERSA REPERTA. Hebr. et Chald. habent: *Et super hæc addit. Septuag. — Et appone in his. Valabl. — Quibus in adjiciere poteris. Unde Salomon et populus his quæ reliquit David, multa denaria addidit ad fabricandum templum tam magnificentè magnificentissimè instruendum et adorandum. (Curn. à Lap.)*

Vous voyez que dans sa pauvreté, j'ai préparé de quoi fournir à la dépense du bâtiment de la maison du Seigneur, savoir cent mille talents d'or,

quas coegerat, si cum majestate et immensitate Numinis comparantur, tenuè esse prosbata et exiguum musculosum, ac nimis distare à augustâ illâ, quam animo conceperat, imagine majestatis, cui sedem construere mollebat. Non uno in loco repetit Scriptura, Davidem necessaria omnia ad ædificandum templi comparasse, vide supra, v. 5, et 28, 2, et 29, 2, 49 et 2 Paral. 8, 16; et mox patet, multò illum plus quàm opus esset, comparasse. In relictis à Davide thesauris habuit Salomon quo mercedem solveret opificibus Tyriis, quos conduxerat, et explet et quæ pater suus imperaverat, majori etiam quàm jussus fuerat, magnificentissimè.

AURI TALENTA CENTUM MILLIA, ET ARGENTI MILLE MILLIA TALENTORUM. Talentum aureum æstimatur sexaginta novem millibus, quingentis, et unâ ac triginta libris, ac solidis quinque monète nostratis; pondere erit mille quingentiarum unciarum, vel centum viginti quinquè librarum Romanarum, ac octoginta sex librarum unciarum quatuordecim, grossorum quinquè nostri ponderis marchi.

Talentum argenteum reddebat tria millia siclorum, vel quater mille octingentas seaa-

et un million de talents d'argent, etc. Les auteurs disent que David parlait de sa pauvreté, ou par modestie, ou comme pour s'étendre en quelque sorte, de ce que, donnant tout à Dieu, il ne laissait presque rien à ses héritiers; ou parce qu'il se regardait véritablement comme pauvre par lui-même, ayant tout reçu de Dieu; ou parce qu'envisageant la grandeur de Dieu, il ne pouvait se considérer que comme un pauvre, en comparaison de cet Être tout-puissant et infini, qui dignait bien agréer ce don qu'il osait lui offrir de sa pauvreté. Quel pourra donc se flatter de présenter quelque chose de considérable à Dieu, s'il fait un peu de réflexion sur ces paroles d'un grand roi, qui, en offrant au Seigneur, pour la dépense du bâtiment de son temple, une somme presqu'incroyable, savoir cent mille talents d'or, c'est à dire, près de six mille cinq cents millions, et un million de talents d'argent, c'est à dire, plus de quatre mille six cents millions, sans l'airain, le fer, les bois et les pierres les plus rares, voulait bien encore se considérer comme un pauvre en sa présence? Mais ce qui doit consoler également et les pauvres et les riches, c'est que Dieu regarde le cœur de l'homme et juge du prix de son offrande par la disposition de ce cœur; ce qui a fait dire à Jésus-Christ, lorsqu'il voyait les offrandes que l'on faisait dans le temple, cette parole si céleste, que la veuve qui n'avait donné que deux petites pièces de la valeur d'un liard, avait plus donné que tous les autres, parce qu'elle avait donné de sa pauvreté tout ce qu'elle avait, au lieu que les autres avaient donné de leur abondance. (Sacy.)

ginta septem libras, solidos tres, denarios novem monetæ nostratæ, ejusdem ponderis ac talentum aureum.

Igitur David in sumptis edificandi templi reliquit sexies millena millia millium, nongenta quinquaginta tria millia millium, centum viginti quinque millia librarum ex auro, quarum pondus erat duodecim millia millium, ac quingenta millia librarum Romanarum, duodecim unciarum in singulis; vel novies millia millium, tercentum et septuaginta quinque libra nostratæ sexdecim unciarum.

Ex argento reliquit quater mille millia millium, octingenta sexaginta septem millia millium, centum octoginta septem millia, et quingentas libras monetæ nostratæ: pondus autem, centum millia millium librarum Romanarum, vel nongenta tria millia millium, septingenta quinquaginta millia librarum nostri ponderis.

VERS. 48. — TANTUMONT OMNES ISRAËLICOS VESTROS IN MANUS VESTRAS. Hébreux: *Dedit in manu meâ habitatores terra, in partem suam prerogaverat David non in Judam modo, sed in finitimas ferme omnes provincias.* (1)

(1) VERS. 49. — *Disposez donc vos cœurs et vos âmes, pour chercher le Seigneur votre Dieu, etc. Le Saint-Esprit nous dit encore en un autre endroit, par le bouche de Salomon, que c'est à Dieu de préserver son bon, mais sur l'un ni l'autre de ces deux passages ne détermine le besoin qui nous avons de sa grâce, pour préparer notre cœur à chercher sincèrement le Seigneur notre Dieu, puisque saint Paul nous déclare que de nous-mêmes nous ne sommes capables de former aucune bonne pensée, comme de nous-mêmes, et que c'est Dieu qui*

## CAPUT XXIII.

1. Igitur David senex et plenus dierum, regem constituit Salomonem filium suum super Israël.

2. Et congregavit omnes principes Israël, et sacerdotes atque Levitas.

3. Numeratique sunt Levitæ à triginta annis, et supra, et inventa sunt triginta octo millia virorum.

4. Ex his electi sunt et distributi in ministerium domus Domini, viginti quatuor millia: prepositorum autem et judicum, sex millia.

5. Porrò quatuor millia janitores: et totidem psalte canentes Domino in organis, que fecerat ad canendum.

6. Et distribuit eos David per vias filo-

nous en rend capables. Ces paroles de notre texte nous apprennent donc seulement que nous devons faire de notre part tout ce qui dépend de nous, pour chercher Dieu de tout notre cœur, en travaillant à le purifier de tout ce qui peut s'opposer à un si grand bien. Quand un avare, un ambitieux ou un voluptueux veulent satisfaire leur vanité, leur ambition, leur avarice, ils n'ont pas besoin qu'on les excite à rechercher tous les moyens de contenter leur passion. La pitié seule de leur cœur les y porte assez, sans qu'on les y pousse. Il sembleroit donc qu'il faudrait aussi s'adresser au Chrétien qui désire de chercher Dieu, et qui en connaît l'importance, de savoir que, pour le faire comme il le faut, il a besoin que Dieu prépare lui-même son cœur et le rende digne de cette heureuse recherche. Car ce desir même le porterait à lui demander ce qui lui est nécessaire, pour se donner tout entier à cette occupation si importante, et à travailler en même temps, de son côté, à lever tous les obstacles qui pourraient l'en empêcher.

On peut être cependant qu'il y en a peu qui donnent ainsi leurs cœurs et leurs âmes à un simple si divin. La plupart cherchent tout autre chose que le Seigneur notre Dieu. Tous cherchent, disait autrefois saint Paul, leurs intérêts propres, et non ceux de Jésus Christ. Les uns nous donc, nous crions le saint roi en cet endroit, et établissons un sanctuaire au Seigneur notre Dieu. Ne rampez plus sur la terre, on ne vous sentira plus dans ce repos lethargique, qui vous rend comme engourdis à l'égard de toutes les choses de votre salut. Laissez-vous enfin, pour travailler à un aussi saint ouvrage, en est ce que de votre côté, au Seigneur votre Dieu, un sanctuaire, non tel que celui dont il s'agissait alors, qui devoit être détruit par le feu des Babeloniens, mais un sanctuaire vraiment spirituel au fond de vos cœurs, où l'arche de l'alliance du Seigneur, non l'ancienne de Moïse, qui n'étoit que l'ombre et la figure de la véritable, mais Jésus Christ même, cette arche vraiment divine de la nouvelle alliance, soit établie pour toujours. (Ssey.)

## CAPITRE XXIII.

1. David étant donc vieux et plein de jours, établit son fils Salomon roi sur Israël.

2. Et il assembla tous les princes d'Israël, avec les prêtres et les Lévités.

3. Et les Lévités furent comptés depuis trente ans et au-dessus, et l'on en trouva trente-huit mille hommes.

4. On choisit entre eux vingt-quatre mille hommes; qui furent distribués dans les divers offices de la maison du Seigneur; ceux qui faisoient la fonction de chefs et de juges, montoient au nombre de six mille.

5. En outre quatre mille portiers et autant de chantres qui célébraient les louanges du Seigneur sur les instruments que David avoit faits pour chanter.

6. David les distribua tous, pour servir cha-

rum Levi Gerson videlicet, et Caath, et Merari.

7. Filii Gerson: Leedan et Semei.

8. Filii Leedan: princeps Jehiel, et Zethan, et Joel, tres.

9. Filii Semei: Salomith, et Hosiel, et Aran, tres; isti principes familiarum Leedan.

10. Porrò filii Semei: Lebeth, et Ziza, et Jaus, et Baria: isti filii Semei, quatuor.

11. Erat autem Lebeth prior, Ziza secundus: porrò Jaus et Baria non habuerunt plurimos filios, et ideo in una familia unaque domo, computati sunt.

12. Filii Caath: Amram, et Isaac, Hebron, et Oziel, quatuor.

13. Filii Amram: Aaron et Moyses. Separatusque est Aaron ut ministraret in Sancto sanctorum, ipse et filii ejus in simplicium, et adoleverit inconsum Dominò, secundum ritum suum, ac benediceret nomini ejus in perpetuum.

14. Moysi quoque hominis Dei filii annumerati sunt in tribu Levi.

15. Filii Moysi: Gerson et Eliezer.

16. Filii Gerson: Subuel primus.

17. Fecerunt autem filii Eliezer, Rohobia primus: et non erant Eliezer filii alii. Porrò filii Rohobia multiplicati sunt nimis.

18. Filii Isaac: Salomith primus.

19. Filii Hebron: Jeriau, primus: Amarias, secundus; Jahaziel, tertius; Jeemam, quartus.

20. Filii Oziel: Micha, primus, Jesja, secundus.

21. Filii Merari: Moholi et Misi, Filii Moholi: Eleazar et Cis.

22. Mortuus est autem Eleazar, et non habuit filios, sed filias: acceperuntque eas filii eius in vias eorum.

23. Filii Misi: Moholi, et Eder, et Jerimoth, tres.

24. Hi filii Levi in cognationibus et familiis suis, principes per vias, et numerum capitum singulorum, qui faciebant opera ministerii domus Domini, à viginti annis et supra.

cun à son tour, selon les diverses maisons de la tribu de Lévi, savoir celle de Gerson, de Caath et de Mérari.

7. Les enfants de Gerson étoient Léédan et Séméi.

8. Léédan eut pour fils Jéhéi, qui étoit le chef, Zéthan et Joël, au nombre de trois.

9. Séméi eut trois enfants: Salomith, Hosiel et Aran. Ce sont là les chefs des familles qui descendent de Léédan.

10. Les enfants de Séméi sont Lébéth, Ziza, Jaus et Baria. Ce sont là les quatre enfants de Séméi.

11. Lébéth étoit donc l'aîné, Ziza le second. Or, Jaus et Baria n'eurent pas beaucoup d'enfants; c'est pourquoi on les comprit sous une seule famille et une seule maison.

12. Les fils de Caath au nombre de quatre, savoir, Amram, Issar, Hébron et Oziel.

13. Ceux d'Amram furent Aaron et Moïse. Aaron fut séparé pour servir à jamais, lui et ses enfants, dans le sanctuaire, pour offrir l'encens au Seigneur, selon les cérémonies qu'il avoit ordonnées, et pour bénir éternellement son nom.

14. Les enfants de Moïse, l'homme de Dieu, furent aussi compris dans la tribu de Lévi;

15. Les enfants de Moïse furent Gerson et Eliezer.

16. Gerson eut pour fils Subuel, son aîné.

17. Eliezer eut pour fils Rohobia, qui fut un chef de famille; et Eliezer n'eut point d'autres fils; Mais Rohobia eut un fort grand nombre d'enfants.

18. Issar eut pour fils Salomith, son aîné.

19. Les enfants d'Hébron furent Jériau, l'aîné; Amarias, le second; Jahaziel, le troisième; Jeemam, le quatrième.

20. Les fils d'Oziel étoient Micha, Fatoué, et Jésa le second.

21. Les fils de Mérari étoient Moholi et Misi. Les fils de Moholi étoient Eléazar et Cis.

22. Eléazar mourut sans avoir de fils, et il ne laissa que des filles, qui furent mariées aux fils de Cis leurs cousins-germains.

23. Les filles de Misi furent trois: Moholi, Eder et Jérimoth.

24. Voilà les fils de Lévi, selon leurs branches et leurs familles, qui, comme les chefs, servaient à leur tour avec un certain nombre de particuliers qui s'acquittoient des différents ministères dans la maison du Seigneur, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.

25. Dixit enim David : Requiem dedit Dominus Deus Israel populo suo, et habitationem Jerusalem usque in æternum.

26. Nec erit officii Levitarum, ut ultra portent tabernaculum, et omnia vasa ejus ad ministrandum.

27. Juxta præcepta quoque David novissima, supputabitur numerus filiorum Levi à viginti annis et supra.

28. Et erunt sub manu filiorum Aaron in cultum domus Domini, in vestibulis, et in exedris, et in loco purificationis, et in sanctuario, et in universis operibus ministerii templi Domini.

29. Sacerdotes autem super panes propositionis, et ad similia sacrificiorum, et ad lagana azyma, et ad sartaginem, et ad torrendum, et super omne pondus atque mensuram.

30. Levitæ verò, ut stent manè ad confitendum et canendum Domino : similiterque ad vesperam.

31. Tam in oblatione holocaustorum Domini, quàm in sabbatis et calendis et solemnitatibus reliquis, juxta numerum et ceremonias uniuscujusque rei, jugiter coram Domino.

32. Et custodiant observationes tabernaculi federis, et ritum sanctuarii, et observationem filiorum Aaron fratrum suorum, ut ministrent in domo Domini.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — DAVID SENEX ET PLENIS DIERUM, vite satur; Lucr. l. 5 :

Cur non ut plenas vite convivere recessis?

REGEM CONSTITUIT SALOMONEM. Vide 5 Reg. 4. Exemplum hoc eligendi in regem futurum regni hæredem ante obitum patris, atque in illum transferendi regiam auctoritatem, apud Hebræos deinceps plurimos habuit imitatores. (1)

(1) VERS. 2. — ET CONGREGAVIT... SACERDOTES atque LEVITAS. Nota : David Levitas ita distribuit : Erat numerus Levitarum 38 millium. Ex

35. Car David dicit : Le Seigneur Dieu d'Israël a donné la paix à son peuple, et l'a établi dans Jérusalem pour jamais.

26. Et ainsi les Lévités ne seront plus obligés de porter le tabernacle avec tous les vases destinés pour son ministère;

27. On comptera aussi à l'avenir le nombre des enfants de Lévi, en les prenant depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, suivant les dernières ordonnances de David.

28. Et ils seront soumis aux fils d'Aaron, pour tout ce qui regarde le service de la maison du Seigneur, soit dans les vestibules ou dans les chambres du temple, soit dans le lieu de la purification ou dans le sanctuaire, soit enfin dans toutes les différentes fonctions concernant le ministère du temple du Seigneur.

29. Mais les prêtres auront l'intendance sur les pains de proposition, sur le sacrifice qui se fait de fleur de farine, sur les beignets de pâte sans levain, sur les poëles, sur les épis que l'on rôtit sur le feu, et sur tous les poids et toutes les mesures.

30. Les Lévités seront aussi obligés de se trouver dès le matin pour chanter les louanges du Seigneur, et ils le feront aussi le soir.

31. Tant au sacrifice des holocaustes qu'on offre au Seigneur, qu'aux jours de sabbat, aux premiers jours des mois et aux autres solennités, en observant toujours le nombre qui leur est prescrit, et les cérémonies que l'on doit garder en chaque chose, se tenant continuellement en la présence du Seigneur.

32. Et ils observeront avec soin les ordonnances qui sont prescrites touchant le tabernacle de l'alliance et le culte du sanctuaire, et rendront une respectueuse obéissance aux enfants d'Aaron, qui sont leurs frères, pour s'acquitter de leur ministère dans la maison du Seigneur.

## VERS. 5. — NUMERATIQUE SONT LEVITÆ A TRI-

eis David 24 millia deputavit ministerio templi; sex alia millia fecit præpositos et judices, vers. 4; unde patet Levitas hosse fuisse judices, et quasi senatores ac patres conscriptos; quatuor millia janitores: deinde alia quatuor millia constituit cantores et musicos: contra hos omnes números in unum, et inventos 38 millia jam dicta.

Nota secundò : David insuper constituit 24 ordines sacerdotum, qui sibi per vices succederent ad ministrandum in templo; quisque enim ordo per septimanam ministrabat. Unde Luca 1, 9, dicitur de Zachariâ : Exit de sorte ut poneret incensum; erat enim Zachariâs de

GINTA ANNIS ET SUPRA. Quando David censum hunc Levitarum instituit? Postremo utique vite sue anno (1), eodemque tempore, quo Salomoni voluntatem suam, templi Domino edificandi, explicavit. Primò quidem censum hunc instituit ad normam Mosici in deserto (2), id est, à trigesimo anno ulterius usque ad quinquagesimum. Deinde recedendum à decretis censuit, jussisque describi Levitas ab anno ætatis quinto et vigesimo; cum enim tunc arca et tabernaculum certo in loco Hierosolymis consisterent, minuebantur Levitarum onera, neque illi partes tabernaculi ex uno in alterum locum transferre cogebantur, infra, v. 24. Porrò consuetis tabernaculi servitiis major, nedum par erat numerus octo et triginta millium Levitarum, exceptis sacerdotibus. Sed pissimus rex eò magis decere majestatem Nominis arbitratus est, quò plures ministri obsequiis ejus addebantur. Quod autem munus augustius, aut gloriosius filiis Levi, quàm satis maturè editu Domini occupari? Magnoperè etiam pietas crescebat, et explebatur religio israelitarum, si ingentem ministrorum turbam cernerent cum Domino

vice Abiâ, quæ ordine est octava. Hæ vices et ordines sacerdotum recensentur c. sequenti. Porrò David cuique ordini sacerdotum attribuit ordinem unum Levitarum qui eis ministrarent, et per omnia subservirent, unde tot erant ordines Levitarum, quot sacerdotum ministrantium templo, scilicet 24. Totidem (scilicet 24) ordines constituit Levitarum prestantium tam voce quam instrumentis musicis, quorum quisque sua vice et sub suo sacerdotum ordine psallebat, ut patet c. 23; psallebant autem non tantum in sabbatis, calendis, omnique alia festivitate, sed et quotidie in omni sacrificio holocaustorum, ut patet v. 31. Hinc sequitur quemlibet sacerdotem æquè ac Levitam, bis tantum in anno ministrasse in templo: nam erant eorum 54 classes, quarum quaslibet per hebdomadam in templo serviebat. Quare in 24 hebdomadis quisque una tantum hebdomada ministrabat; his verbò dupliciter bis: ergo in 48 hebdomadibus (quot complectitur annus additis quatuor) bis, hoc est, duabus hebdomadis duntaxat quisque ministrabat.

Porrò fecit hæc David non tam ut rex (hic enim non habet jus in sacerdotibus et sacra) quam ut propheta. Rursùm, non fecit hæc per se, sed per pontifices Sadoe et Ahimelech, ut audiemus cap. sequenti, vers. 5, lique facta sorte, ut ibidem dicitur v. 5 et 52.

(Curs. à Lap.)

(1) Infra, vers. 27 : Juxta præcepta David nocturne, supputabitur numerus filiorum Levi à viginti annis et supra. Et 26, 51 : Quadragesimo anno David recessit sunt, etc.

(2) Num. 4, 5 : A trigesimo anno et supra, usque ad quinquagesimum annum.

cultum impendere studentem, quem populus eodem diligentia et sollicitudine per se reddere non poterat. Animadvertere hic juvat, ordinem hunc sacerdotum et Levitarum alium esse ab eo quem olim David, constitutis in tabernaculo Sion arcæ, decreverat. Prior hic ordo non nisi usque ad exordia regni Salomonici perseveravit; tunc enim David novum sancivit, quem nos hic et in sequenti capite legimus.

TRIGINTA OCTO MILLIA. Levitæ omnes, exceptis sacerdotibus : ex his autem sex mille agebant judices, quater mille ostiarios : cantores totidem ; et quatuor ac viginti millia Levitarum variâ in tabernaculo munera obliant. Omnia hæc erant Levitarum, minimè sacerdotum.

VERS. 4. — DISTRIBUTI IN MINISTERIUM DOMUS DOMINI. Hebræus : *Viginti quatuor millia ex ipsis ad urgendum super opus domus Domini*. Levitæ prestantibus sacerdotibus; sed ipsi vicissim præstant quodammodo *Nathineis*, aliisque, qui ad genus leviticum non pertinebant: præstant etiam in rebus ad munus suum pertinentibus, habebantque de gente suâ principes. Hæc facile est genuina textus significatio; neque enim singuli è viginti quatuor millibus, templi operibus præesse possunt.

PRÆPOSITORES ET JUDICES SEX MILLIA. Hebræus : *Apparitores et judices*. Septuaginta : *Scribe et judices*. Vox *scophetim* significat utique judices; sed munera *soterim* minus noceantur. Sunt quidam, inter quos Vatablus, Menochius, qui duo hæc munera miscant; sed plerique *soterim* reddunt apparitores, satellites, et sententia judicum executores. Vide nostram dissertationem de politiâ Hebræorum, et Grotium, et Malvendam in hunc locum.

VERS. 3. — FILII LEEDAN : PRINCIPES JAHIEL, Jahlîel, qui primus erat natus, vel caput et princeps familie Leedan. Ex versiculo sequenti doceri videmur, filios Semel principes fuisse familie Leedan. Censet Junius tres filios Leedan tres fuisse principes hujus familie. Pro *Jahlîel, Zethan et Joel*, legitur inferioris, 26, 24 : *Ethan, Gersoni et Jehiel*, et v. 22, filii Jehielis sunt *Zethan et Joel*.

VERS. 9. — FILII SEMEL : SALOMITH. Allus est hic Semel, unus è posteris Leedani, à filio Gersonis, de quo in v. 7, 10. (Vide Menochium hic.)

VERS. 10. — SEMEL, LEETH. Hebræus *Semel, Jachath*. Septuaginta : *Semel, Seth*.



Ziza, Hebræus *Zina*, sed sequenti versiculo appellatur *Ziza*.

VERS. 11. — IN UNA FAMILIA, UNAQVE DOMO, COMPUTATI SEST. In ministerio templi junctæ sunt, geminæ familia Semei et Leedani, quod scilicet familia Semei numero minima graviori onere opprimeretur, si paribus muneribus ac familia Leedani adjecta fuisset.

VERS. 15. — (1) UT MINISTRARET IN SACRO ESERCITIO. Hebræus: Ad sanctificandum Sanctum in exercitiis.

BENEDICERE NOMINI EIUS IN PERPETUUM. Hebræus: Ad benedictionem in nomine eius. Ad imperandam populo benedictionem in nomine Domini: quod unum erat, ex potissimis sacerdotibus muneribus (2), plane diversum ab altero, benedicens nomini Dei, quod ad Levitas potissimum spectabat.

VERS. 14. — ANNUNTIATI SUNT IN TIBI LEVI, FILII MOYSI IN CLASSE SACERDOTUM RELATI NON SUNT, SED INTRA ORDINEM LEVITARUM MANERANT.

VERS. 16. — SUBCEL FRATRIBUS. Hujus unius nomen describitur, licet fratribus ferè non carnerit. Nomen primogeniti datur etiam incedit illis qui nullos habent post se fratres. In Jesu Christus appellatur *primogenitus Mariæ*, Matth. cap. 1, vers. ultimo, licet unicus ejus filius. Primæ nuptiæ etiam potest de principe et capite familie.

VERS. 22. — NOCERUNT EAS FILII CÆCÆ FRATRIBUS RABIN. Rex leges imperavit ut nulli hæretici necessario propinquo invidant, Num. 27, 3, 6, et 56, 7.

VERS. 24. — A VIGINTI ANNIS ET SUPRA (3). Vide supra, v. 2, et Num. 4, 3.

(1) SEPARATISQUE EST AARON, Q. D. : A Deo per Moysen electus est Aaron, ut ipse ejusque posteræ primogeniti essent summi sacerdotes, sive pontifices; cæteri vero non primogeniti essent minores sacerdotes. Unde pontifices soli ingrediebantur Sanctum sanctorum, cæteri vero sacerdotes adolebant thymiama in altari thymiama, quod erat in Sancto ante Sanctum sanctorum. (Corn. à Lap.)

(2) NUM. 6, 25, 26. *Lopere Aaron et filii qui: Sic benedixit filii Israel, et dixit ei: Benedixit tibi Domine, etc.*

(3) David hic numeravit Levitas, scilicet primò vers. 5, à trīginta annis et supra; deinde hic, à signati annis et supra. Ratio fuit, quia primus à Deo per Moysen statutum erat, ut Levite à trīgimo ætatis anno et deinceps servirent tabernaculo, eo quod eorum officium esset portare suppellectilem tabernaculi per desertum, in quo continuò peregrinabantur, ad quod ætas valida et robusta, qualis est trīginta annorum, requirebatur. David verò cessante hoc onere, edificato jam templo, et Israele

VERS. 28. — IN LOCO PURIFICATIONIS ET IN SANCTUARIO. In atrio interiori, ubi labium erat, quo lavabantur sacerdotes, antequam ministrarent. Hebræus: In munditià omni sanctitatis. Ad elevanda omnia que ad cultum homini pertinent, Ut munda essent omnia et omnia in tabernaculo, vasa, vestes, homines.

VERS. 29. — SACERDOTES ACTES SUPER PANES PROPOSITIONIS (1). Sacerdotum cura erat panes quiescentes in terra sancta, statuit hoc versu, ut à vigesimo anno numerentur, et serviti incipiant; mirum ut prioribus senioribus jam receptis, et in suas ministrantium, juniorum, præpositorum, judicum, cantorum, classes distributis in rebus minoribus subserviant. Hanc rationem dat hic David, vers. 26.

(Corn. à Lap.)

(1) Les prêtres auront l'intendance... sur tous les pains et sur toutes les mesures. Il est remarquable qu'en re les choses qui sont confiées au soin et à la garde des prêtres, se trouvent les poids et les mesures, non pas seulement du temple, mais en général toutes les mesures et tous les poids: Super omnia panes et omnia mensuram. Il n'y a rien en effet qui doit être plus religieusement gardé dans le monde. Et il n'y en avait point de deux sortes ni parmi les Juifs, ni parmi les autres peuples, ce qui n'est servi qu'à troubler le commerce dans chaque état. Aussi, parce qu'on a toujours regardé ces mesures et ces poids comme quelque chose de sacré et d'inviolable, selon la parole d'un auteur (Cassiodore), on en conservait ordinairement les originaux dans le temple de Jérusalem; de même que les Romains gardaient les leurs dans le Capitole, afin d'y avoir recours dans le besoin. Et c'étaient les prêtres qui étaient chargés d'en répondre.

Lors donc que l'on nous rappelle si souvent ce poids du sanctuaire, ce n'est pas pour nous en proposer un plus fort, ni une mesure plus grande, mais seulement une plus juste, afin d'y rendre les autres conformes. Car, en effet, s'il y avait eu de deux sortes de poids et de mesures, de quoi aurait-il servi de donner la garde des uns aux prêtres, tandis que les autres auraient été en usage parmi le peuple?

Quant à la mesure et la mesure dont se sert dans le commerce ordinaire des hommes, doivent être si inviolables que l'on en confiant la garde aux prêtres mêmes, combien les balances, qui sont destinées pour le commerce tout spirituel de l'Eglise de Jésus-Christ, combien les poids et les mesures de sa sainte obéissance doivent être gardés plus inviolablement par ses saints ministres; s'ils ne veulent entretenir proportion contre eux cet arrêt du Saint-Esprit, que le double poids et la double mesure; tout arbitraires de nos opinions des hommes. Et un poids est une mesure qui nous marquent les continentes ou les opinions des hommes. Et il y a le poids et la mesure de la loi de Dieu et de sa sainte parole. Gardons-nous bien, dit saint Augustin, de nous servir de la mesure trompeuse de notre caprice, et de notre volonté. Mais mesurons et pesons les choses dans les balances toutes divines des Ecritures, et

exponere coram Domino, et auferre: quin et panes propositionis, juxta traditiones Hebræas, ipsi serere, ipsi demerere, ipsi molere, ipsi coquere debebant, ut ait Hieronymus in Malach. 1, 6. Menochii verò hic sententiâ, sacerdotes acceptam à populo, in eum usum similia ipsi subigebant et coquebant, inò et aliis auctoribus, inter quos Tirinus, Levite hæc omnia parabant, sacerdotes verò tantummodò coram Domino exponebant, quod non obscure proditur superioris (1). Vide etiam dicta ad Leviticum 24, 8. Nomen sacerdotum hic travaillons à y reconnaître ce qui est vraiment conforme au poids et à la mesure du Seigneur: Non afferamus stateras dolosas, ubi appendicimus quod volumus, et quomodò volumus... sed afferamus divinam stateram de Scripturis et sanctis, et... appensa à Domino recognoscamus. (Sacy.)

(1) 1 Par. 9, 32: Porro de filiis Coath super panes erant propositionis, ut semper novis per singula sabbata prepararent.

#### CAPUT XXIV.

1. Porro filiis Aaron hæc partitiones erant: Filii Aaron: Nadab, et Abiu, et Eleazar, et Ithamar.

2. Mortui sunt autem Nadab et Abiu ante patrem suum absque liberis: sacerdotique functus est Eleazar, et Ithamar.

3. Et divisit eos David, id est, Sadoe de filiis Eleazar, et Ahimelech de filiis Ithamar, secundum vias suas et ministerium.

4. Inventique sunt multò plures filii Eleazar in principibus viris, quam filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc est, filiis Eleazar, principes per familias: sedecem, et filiis Ithamar per familias et domos suas octo.

5. Porro divisit utraque inter se familias sortibus: erant enim principes sanctuarii, et principes Dei, tam de filiis Eleazar, quam de filiis Ithamar.

6. Descripsitque eos Semeias, filius Nathanael, scriba Levites, et princeps et principibus, et Sadoe sacerdotum, et Ahimelech filio Abiathar, principibus quoque familiarum sacerdotum et levitarum: unum domum, quæ cæteris præerat, Eleazar: et alteram domum, quæ sub se habebat cæteros, Ithamar.

7. Exivit autem sors prima Jojarib: secundus Jedai,

non legit Hebræus; quodque hic dicitur, ad Levitas æquè ac ad sacerdotes referri potest, cum de utraque antea fuerit sermo.

SUPER OMNE FORNEX ATQUE MENSURAM. Servabatur in templo norma ponderum, mensurarum, numerumque; ut præstò esset, si quas oriretur necessitas reformandi pondera et mensuras mercatorum. Vide quæ de hoc argumento disserimus in Exodum, 50, 13.

VERS. 50. — LEVITE VIRO. Levitarum nomen hic non exprimit Hebræus; munus autem ministrandi coram Domino, ipsunquæ laudandi, sacerdotibus æquè ac Levitis congruebat.

VERS. 51. — TAM IN ORATIONE HOLOCAUSTORUM DOMINI. Voce et instrumentis canebantur Domino laudes vesperæ et manè quotidie, cum jure et quotidianum holocaustum offerretur; idemque pariter ritus servatus est in sacrificiis solemnibus pro totâ gente, vel principe, Num. 10, 10.

#### CHAPITRE XXIV.

1. Voici en quelles classes fut partagée la postérité d'Aaron. Les fils d'Aaron sont Nadab, Abiu, Eleazar et Ithamar.

2. Mais Nadab et Abiu moururent avant leur père, sans laisser d'enfants. Ainsi Eleazar et Ithamar firent toutes les fonctions sacerdotales.

3. David divisa donc la famille de Sadoe, qui venait d'Eleazar, et celle d'Ahimelech, qui descendait d'Ithamar, afin qu'elles servissent alternativement, et s'acquittassent chacune de leur ministère.

4. Mais il se trouva beaucoup plus de chefs de familles descendus d'Eleazar que d'Ithamar; et ainsi il distribua les descendants d'Eleazar en seize familles, chaque famille ayant son prince; et ceux d'Ithamar en huit seulement.

5. Il distribua encore les fonctions de l'une et de l'autre famille par le sort; car les enfants d'Eleazar et ceux d'Ithamar étaient les princes du sanctuaire et les princes de Dieu.

6. Semeias, fils de Nathanaël, de la tribu de Lévi, en dressa le rôle, comme secrétaire, en présence du roi et des princes, de Sadoe, prêtre, et d'Ahimelech, fils d'Abiathar, et dévint tous les chefs de familles sacerdotales et levitiques: prenant d'une part la maison d'Eleazar, qui était comme la souche de plusieurs branches; et d'autre part celle d'Ithamar, qui en avait plusieurs autres sous elle.

7. Ainsi, le premier sort échut à Jojarib; le second, à Jedai;

8. Tertia Harim, quarta Seorim.  
 9. Quinta Melchia, sexta Maiman.  
 10. Septima Accos, octava Abia.  
 11. Nona Jesua, decima Sechenia.  
 12. Undecima Eliasib, duodecima Jacini.  
 13. Tertia decima Hoppa, decima quarta Isbaab.  
 14. Decima quinta Belga, decima sexta Emmer.  
 15. Decima septima Hézir, decima octava Aphses.  
 16. Decima nona Phétéia, vigesima Heczichel.  
 17. Vigesima prima Jachim, vigesima secunda Gamul.  
 18. Vigesima tertia Dalaiau, vigesima quarta Maazian.  
 19. Hæc vices eorum secundum ministeria sua, ut ingrediantur domum Domini, et iuxta ritum suum sub manu Aaron patris eorum: sicut præceperat Dominus Deus Israel.  
 20. Porrò filiorum Levi, qui reliqui fuerant, de filiis Auram erat Subael, et de filiis Subael, Jehedeia.  
 21. De filiis quoque Rohobia princeps Jerias.  
 22. Isaari verò filius Salemoth, filiusque Salemoth Jahath.  
 23. Filiusque ejus Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaan quartus.  
 24. Filius Oziel, Micha; filius Micha, Samir.  
 25. Frater Micha, Jézia: filiusque Jézia, Zacharias.  
 26. Fili Merari: Moholi et Musi. Filios Oziau: Benno.  
 27. Filius quoque Merari, Oziau, et Soam, et Zachur, et Hebri.  
 28. Porrò Moholi filius, Eleazar, qui non habebat liberos.  
 29. Filius verò Cis, Jerameel.  
 30. Filii Musi: Moholi, Eder, et Jerimoth. Isti filii Levi secundum domos familiarum suarum.  
 31. Miseruntque et ipsi sortes contra

8. Le troisième, à Harim; le quatrième, à Seorim;  
 9. Le cinquième, à Melchia; le sixième, à Maiman;  
 10. Le septième, à Accos; le huitième, à Abia;  
 11. Le neuvième, à Jesua; le dixième, à Sechenia;  
 12. Le onzième, à Eliasib; le douzième, à Jacim;  
 13. Le treizième, à Hoppa; le quatorzième, à Isbaab;  
 14. Le quinzeième, à Belga; le seizième, à Emmer.  
 15. Le dix-septième, à Hézir; le dix-huitième, à Aphses;  
 16. Le dix-neuvième, à Phétéia; le vingtième, à Heczichel;  
 17. Le vingt-et-unième, à Jachim; le vingt-deuxième, à Gamul;  
 18. Le vingt-troisième, à Dalaiau; le vingt-quatrième, à Maazian.  
 19. Voilà quel fut leur partage, selon les différentes fonctions de leur ministère, afin qu'ils pussent, chacun à leur tour, être employés dans le temple, en gardant les cérémonies accoutumées, sous l'autorité d'Aaron leur père, comme le Seigneur Dieu d'Israël l'avait commandé.  
 20. Or, les autres enfants de Lévi, dont on n'a point parlé, sont Subael, descendant d'Auram, et Jehedeia, descendant de Subael.  
 21. Entre les enfants de Rohobia, le chef était Jézia.  
 22. Salemoth était fils d'Isaari; et Jahath était fils de Salemoth.  
 23. Le fils aîné de Jahath fut Jérasi; le second, Amarias; le troisième, Jahaziel; le quatrième, Jecmaan.  
 24. Le fils d'Oziel fut Micha; et le fils de Micha fut Samir.  
 25. Jézia était frère de Micha; et Zacharie était fils de Jézia.  
 26. Les enfants de Merari sont Moholi et Musi. Oziau eut un fils nommé Benno.  
 27. Mais Merari eut encore Oziau, Soam, Zachur et Hebri.  
 28. Moholi eut un fils nommé Eleazar, qui n'eut point de fils.  
 29. Cis eut un fils nommé Jerameel.  
 30. Les fils de Musi sont Moholi, Eder et Jerimoth. Ce sont là les enfants de Lévi, selon leurs diverses familles.  
 31. Et ceux-ci tirèrent aussi au sort avec

fratres suos filios Aaron, eorum David rege, et Saloc, et Ahimelech, et principibus familiarum sacerdotalium et leviticarum, iam majores quam mineres: omnes ergo aequaliter dividitbat.

## COMMENTARIUM.

VERS. 2. — MORTU SUNT NADAB ET ABU (1) ANTE PATREM SUUM. Vide Leviticum 10; 2. Ho-

(1) Quoique ces chapitres, qui ne contiennent presque que des noms propres, puissent paraître ennuyeux, Dieu ne laisse pas d'en faire tirer un avantage considérable à l'Eglise, en lui faisant regarder toutes ces généalogies si nettement distinguées en divers endroits des livres saints, comme un témoignage très-puisant de la vérité des histoires qu'ils contiennent. Car il n'y a rien dont les nobles soient plus jaloux que de faire voir d'où ils descendent; et les Juifs y paraissent d'autant plus intéressés, que d'une part la naissance leur donnait entrée à plusieurs charges, et au sacerdoce même, et que, de l'autre, il était très-important, comme on l'a dit plusieurs fois, de s'assurer par la vérité des généalogies, de la vérité de la naissance du Messie, que l'on attendait avec tant d'ardeur. Ainsi un peuple aussi attaché que celui-là à sa propre gloire, à ses propres intérêts, et à tout ce qui concernait sa religion, n'aurait jamais pu souffrir la moindre faute qu'un écrivain aurait commise en ces sortes de relations qui lui étaient si importantes. Et de là on tire des inductions qui sont de la dernière conséquence. Car si ces généalogies sont véritables, celle de Jésus-Christ, rapportée dans l'Evangile, l'est aussi, puisqu'elle est prise des mêmes sources, quoique rapportée en deux manières différentes par les deux Evangélistes qui en parlent, ce qui ne sert qu'à donner une plus grande conviction de la vérité, en faisant voir qu'ils n'ont rien pris l'un de l'autre, et qu'ainsi leurs témoignages se forment l'un par l'autre. Que si la généalogie de Jésus-Christ est certaine, elle lui donne les vrais caractères et les marques visibles du Messie, en le faisant naître de la tribu de Juda et de la postérité de David; et ce nombre prodigieux de miracles qui sont arrivés à sa naissance, et qu'il a depuis opérés dans le cours de ses prédications, augmentent si fort l'évidence de cette preuve, qu'il ne laissent aux esprits un peu raisonnables aucun sujet d'en douter.

Si donc il paraît constant par cette généalogie de Jésus-Christ, confirmée par tant de prodiges, qu'il était vraiment le Messie, non seulement les Juifs, en milieu dequels il a fait tous ces miracles, et qui consentirent encore avec tant de soin toutes ces anciennes généalogies, sont inexcusables d'en attendre tous les jours un autre que celui que les Ecritures leur ont marqués si visiblement; mais les païens et les libertins ont dû reconnaître sa divinité, et embrasser les maximes qu'il nous a apprises, et personne ne peut plus douter raisonnablement de la vérité de la Religion qu'il a établie, puisqu'elle porte tous les caractères marqués par les saints prophètes, et que lui-

leurs frères, enfants d'Aaron, en la présence du roi David, de Sadoe; d'Ahimelech et des chefs des familles sacerdotales et lévites. Ainsi tout se jetait au sort, pour diviser également les offices, soit entre les anciens, soit entre les plus jeunes.

VERS. 5. — MORTU SUNT NADAB ET ABU (1) ANTE PATREM SUUM, eo superstito.

SACRÉDOTE QUÉ PUNCTUS EST ELEAZAR, ET ITHAMAR; seu potius familia Eleazari et Ithamari solè remanserunt à stirpe sacerdotali Aaronis. Eleazar et Ithamar monera sacerdotalia obibant sub nutu Aaronis patris sui; eo superstito; defuncto successit Eleazar; et sacerdotium ad familiam Ithamari primum: sub Heii devenerit.

VERS. 5. — ABIMELECH DE FILIIS ITHAMAR. Ahimelech positus est hic pro Abiatharo, qui pontificem agebat sub Davide. Id etiam servatur inferiori v. 6 et 21. Animadvertendum est superius, 13, 16, Abiatharum, quemadmodum et patrem ipsius, alterum quessisse nomen Ahimelechi.

VERS. 4. — PRINCIPES FILII ELEAZARI IN PRINCIPIBUS VIBUS; principes à familia Eleazari supererunt numero principes familia Ithamari. Reddidi etiam potest Hebraeus: *Præter nomina capita numerat familia Eleazari, quam Ithamari. Ita Vatabl., Castel., Tigur., Syriac.* Cum census familiarum et hominum posteritatis Eleazari et Ithamari habitus est, multo florantior erat illius quam hujus familia. Septuaginta cum interpretibus plurimis Vulgatam sequuntur: *Præterea et vici Eleazar ad hoc vici Eleazar, vici Eleazar. Principibus et amplissimis viris familia Eleazari alteram superavit.*

VERS. 5. — DIVERT... FAMILIAS SORTIBUS, ut disceda et amulacione in ordine ministrandi et muneribus auferrentur. Familiarum omnium equalis erat nobilitas, demandanda illis munerera amplissima erant in religione, et in republica; regrigitur satis omnibus factum foisset aliter quam per sortes. (Vide dicta de sortibus ad Josue 7, 14.)

ELAZARUM PRINCIPES SACRÉDOTE, ET PRINCIPES DEI. Munera gerebant amplissima et nobilissima sacerdoti in templo, ut essent veluti principes Dei, principes scilicet magi (1); vel principes rerum ad Dei cultum et ministerium

même se trouve si clairement désigné par leurs prophètes. (Scey.)

(1) Vide Genes. 45, 6: *Principes Dei est apud nec.*

peritentiom. Aliter : Primis dignitatibus sacerdoti et juris dicendi potestabant principes Sacerdarii, et principes iudicum. In hunc sensum Grotius reddidit Hebræum. Vox *Elobim* Deum, vel iudices designat.

VERS. 6. — UNAM DOMUM, QUE CÆTERIS PRÆERAT, ELEAZAR; ET ALTERAM DOMEM, QUE SUB SE HABERET CÆTEROS, ITHAMAR. Familia Eleazari inter sacerdotales clarissima erat. 4<sup>o</sup> quod patrem habuisset filium Aaronis natu majorem; 3<sup>o</sup> quod deus illi perpetuum sacerdotium promississet (1); 5<sup>o</sup> quod florantissima esset, ut supra, v. 4, narratum est. Post Eleazarum, primas tenebat familia Ithamari, quia tunc sacerdotio potestabant in Abiatharo, et in plures familias distinguebatur. Hebræum hujus loci obscurissimum, corruptum putant criticorum doctissimi, Capell., Castal., Grot. Ita enim sonat ad litteram : *Domus una juncta Eleazaro, et juncta juncta Ithamaro*. Apertius Septuaginta : *Descriptæ sunt singula familiae eorum, una et una Eleazari, una et una Ithamari*. Altera post alteram familia Eleazari et Ithamari venerunt in censum, descriptis singulis qui easdem familias componebant. Perspicua magis est hæc sententia; atque hæc descriptio et distributio familiarum sacerdotalium solomni maxime ritu facta est eorum principibus, utroque summo sacerdote, et præteritis familiarum sacerdotalium ac leviticarum. Discimus ex Josepho, lib. 1 et 2 contr. Appion. et lib. 7 Antiq. cap. 2, quanta tenerentur sollicitudine sacerdotes et Levite ejus vetatis, ut conservarent tabulas et series genealogiarum suarum; tum et sacerdotalem ordinem ita perseverasse in ea gente, quemadmodum olim fuerat à Moyse constitutus, id etiam confirmant Evangelista, sermonem de familia Abiæ habentes, quam hic octavam legimus. Luc. 1, 5 : *Zacharias de vice Abiæ*. (2)

VERS. 19. — SUNT MAND AARON PATRIS GERSON. Pluribus ante hanc distributionem familiarum sacerdotalium seculis Aaron decesserat. At

(1) Num. 25, 12 : *De ei (Pinnees, filio Eleazar) patrem feceris mei, et erit tui ipsi quam sentias tui, pactum sacerdotii sempiternum.*

(2) Vers. 10. — OCTAVA ABIA. Ex hac fuit Zacharias pater Joannis Baptiste; quare certum est eum non fuisse summum pontificem. Pontifex enim non habebat vicem, sed omnibus præerat. An Zacharias fuerit pontifex, id est, princeps et primogenitus suæ familie Abiæ, ut vult S. Dionysius coelest. Hierar. cap. 4; item an fuerit ex posteris Eleazar, an verò ex posteris Ithamar, incertum est.

(Corn. à Lap.)

quod tunc temporis locum ejus occupabat, exercebatque ministerium summus sacerdos, perinde ac Aaron ipse habebatur. Textum reddidit Grotius, Cornelius à Lap., Lyranus, Menochius : *In locum Aaronis*. Maluerim ego : *Sub Aaronis nutu*, juxta ea que vivens sanciverat, ejusque ad normam de tabernaculi ceremoniis, Traditio et mos in populo vigebant, quorum auctor Aaron esse ferebatur.

VERS. 20. — DE FILIIS AMRAM ERAT SUBUEL. Revocatur hic Subuel, cujus nomen non exprimitur in versiculis præcedentibus, quod thesauris templi præcessit (1). Vir erat ò familia Gerson filii Moysis, et nepotis Amram.

VERS. 21. — DE FILIIS ROBOEL. Roboelis vir erat ex posteris Eliezeri, filii Moysis, 4 Paral. 25, 17.

VERS. 22 — JAHATH. — VERS. 25. FILIUSQUE EUS JERIAU PATRIS. Hebræus : *Filii Jeriau Amari secundus*. Vulgata sensus melior est, et magis probatus. Corruptus videtur hic Hebræus, uti et Septuaginta, qui legunt : *Filii Eedii, Amadia secundus*. Ex præcedenti capite, v. 19, et 26, v. 34, notum est, Jeriau filium fuisse Hebronis; Amariam verò et Jahazielem fratres fuisse; hæc autem regre admodum concordantur cum his que hic legimus, nisi, quod est plane verisimile, *Jahath* cum *Hebrone* misceretur.

VERS. 26. — FILIUS OZAI; BERO. Reddipotest Hebræus : *Filii Jehazai, vel Ozai*. .... sed non legitur nomen hujus filii, quod fortè ex originali excidit. Animadversione dignum est, præteriri hic familiam Gerson, quamquam Merarita non negliguntur.

VERS. 27. — FILIUS QUOQUE MERARI, OZAI (3), ET SOAM, ET ZACHUR, ET HERAI. Septuaginta legunt : *Filii Ozai filii Merari, Isoom, Zachur, et Abai*. In aliis codicibus : *Filii Ozai, filii Beroi, filii Merari; filii Ozai sunt Isoam, Zachur, et Herai*. Quid enim dixerat : *Filii Ozai sunt Beroi, et non dixerat cujus filius esset Ozai*, hinc idem explicat subdens : *Filii Merari Ozai*; deinde reliquos præter Benonem jam nominatum, Ozaium filios prosequitur dicens :

(1) Vide infra, 26, 24 : *Subuel filius Gerson, filii Moysis, propositus thesauri*.  
(2) Hæc verba parenthesi interceptenda videntur, nam sequentes, scilicet *Soam et Zachur, et Herai*, sunt filii Ozai. Id patet ex Hebr. et Chald., qui sic habent : *Filii Merari de Ozai, vel per Ozaium, Beroi, et Soam, et Zachur, et Herai*. Quia enim dixerat : *Filii Ozai sunt Beroi*, et non dixerat cujus filius esset Ozai, hinc idem explicat subdens : *Filii Merari Ozai*; deinde reliquos præter Benonem jam nominatum, Ozaium filios prosequitur dicens :

ET SOAM, ET ZACHUR, ET HERAI. Nam Merari filios, scilicet *Moholi et Musi*, jam recensuit, vers. 26. Ita Vatabl., Pagnin. et alii.  
(Corn. à Lap.)

chur, et Obdi. Sed arduum est divinare, unde hi filii Merari, vel Orise venerint. Ex filijs Merari soli ascensur v. 26, *Moholi et Musi*, nec alii apparent in capite 25, 21, 22, 23. Suspicantur Capell. Critic., etc., Grot. hic, amanuensium errore hæc nomina in textum irrepsisse.

VERS. 31. — MISERENTIQUE ET IPSI SORTES CONTRA FRATRES SUOS FILIOS AARON; JECERUNT SORTES CUM FRATRIBUS SUIS, ETC., VEL POTIUS, *coram sacerdotibus*, id est, eorum imitatione; vel denique, Levita munera sua sortiti sunt eodem plane ordine, quo antea sacerdotes : distribuerunt sese in classes quatuor et viginti, audieruntque singulas classes singulis ordinibus.

## CAPUT XXV.

1. Igitur David et magistratus exercitus segregaverunt in ministerium filios Asaph, et Heman, et Idithum : qui prophetarent in citharis, et psalteris, et cymbalis, secundum numerum suum dedicato sibi officio servientes.

2. De filiis Asaph : Zachur, et Joseph, et Nathania, et Asarela, filii Asaph, sub manu Asaph prophetantis juxta regem.

3. Porrò Idithum : filii Idithum, Godolias, Sori, Jesetas, et Hasabias, et Mathathias, sex sub manu patris sui Idithum, qui in cithara prophetabat super confitentibus et laudantes Dominum.

4. Heman quoque : filii Heman, Bocciau, Methaniam, Oziel, Subuel, et Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi et Romenthiezer, et Jesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth :

5. Omnes isti filii Heman videntis regis in sermonibus Dei, ut exaltaret cornu : dedique Deus Heman filios quatuordecim, et filias tres.

6. Universi sub manu patris sui ad cantandum in templo Domini distributi erant, in cymbalis, et psalteris, et citharis, in ministeria domus Domini juxta regem : Asaph videlicet, et Idithum, et Heman.

7. Fuit autem numerus eorum cum fratribus suis, qui erudiebant canticum Domini cuncti doctores, ducenti octoginta octo.

8. Miseruntque sortes per vias suas :

quibuscum inibant destinabantque ministerium. Vide initium capitis sequentis.

TAM MAJORES QUAM MINORES : OMNES SORA ÆQUALITER DIVIDERAT. Hebræus confusissimus est et obscurissimus : *Capita familie contra fratrem suum minorem*; ex æquo cum omnibus actum est, sive cum majori familie, sive cum minimo. Septuaginta : *Patriarcha Levitarum sicut fratres eorum minores*, ex æquo omnes sortibus suo ordine subditi fuere. En textus ipsorum genuinus : *Kai tiov Aarivov πατριάρχας Αραάδ, καὶ τὸν εὐδὲσσο ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ νεώτερον*. Unde vox barbara et inutilis Αραάδ, nescio : nihil huic simile in Hebræo.

## CHAPITRE XXV.

1. David, avec les principaux officiers de l'armée, choisit donc, pour remplir les fonctions de chanteurs, les enfants d'Asaph, d'Héman et d'Idithum, afin qu'ils touchassent les guitares, les harpes et les cymbales, s'employant chacun à leur tour à remplir les offices qui leur étaient destinés à proportion de leur nombre.

2. Des enfants d'Asaph, il y avait Zachur, Joseph, Nathania et Asarela, tous fils d'Asaph, qui les conduisait et les faisait chanter, suivant ce que le roi ordonnait.

3. Pour ce qui est d'Idithum, ses enfants étaient Godolias, Sori, Jescéas, Séméias, Hasabias, Mathathias, qui sont six. Le père conduisait ses enfants, et chantait sur la harpe, ayant la direction des chanteurs, lorsqu'ils faisaient retentir les louanges du Seigneur.

4. Quant à Hémán, ses fils étaient Bocciau, Methaniam, Oziel, Subuel, Jérimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, Romenthiezer, Jesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth.

5. Tous ceux-là étaient fils d'Hémán, voyant du roi, pour chanter les louanges de Dieu et relever sa puissance, Dieu ayant donné quatorze fils à Hémán, avec trois filles.

6. Ces enfants d'Asaph, d'Idithum, et d'Héman, avaient donc été tous distribués en chœurs, sous la conduite de leurs pères, pour chanter dans le temple du Seigneur, en jouant des cymbales, des harpes et des guitares, et pour remplir les ministères de la maison du Seigneur, selon l'ordre prescrit par le roi.

7. Or, le nombre de ceux-ci avec leurs frères qui étaient habiles dans l'art, et qui montraient aux autres à chanter les louanges du Seigneur, allait à deux cent quatre-vingt-huit.

peritentiom. Aliter : Primis dignitatibus sacerdoti et juris dicendi potestabant principes Sacerdarii, et principes iudicum. In hunc sensum Grotius reddidit Hebræum. Vox *Elobim* Deum, vel iudices designat.

VERS. 6. — UNAM DOMUM, QUE CÆTERIS PRÆERAT, ELEAZAR; ET ALYERAM DOMEM, QUE SUB SE HABERET CÆTEROS, ITHAMAR. Familia Eleazari inter sacerdotales clarissima erat. 4<sup>o</sup> quod patrem habuisset filium Aaronis natu majorem; 3<sup>o</sup> quod deus illi perpetuum sacerdotium promississet (1); 5<sup>o</sup> quod florantissima esset, ut supra, v. 4, narratum est. Post Eleazarum, primas tenebat familia Ithamari, quia tunc sacerdotio potestabant in Abiatharo, et in plures familias distinguebatur. Hebræum hujus loci obscurissimum, corruptum putant criticorum doctissimi, Capell., Castal., Grot. Ita enim sonat ad litteram : *Domus una juncta Eleazaro, et juncta juncta Ithamaro*. Apertius Septuaginta : *Descriptæ sunt singula familiae eorum, una et una Eleazari, una et una Ithamari*. Altera post alteram familia Eleazari et Ithamari venerunt in censum, descriptis singulis qui easdem familias componebant. Perspicua magis est hæc sententia; atque hæc descriptio et distributio familiarum sacerdotalium solomni maxime ritu facta est eorum principibus, utroque summo sacerdote, et præteritis familiarum sacerdotalium ac leviticarum. Discimus ex Josepho, lib. 1 et 2 contr. Appion. et lib. 7 Antiq., cap. 2, quomodo tenebantur sollicitudine sacerdotes et Levite ejus vetatis, ut conservarent tabulas et series genealogiarum suarum; tum et sacerdotalem ordinem ita perseverasse in ea gente, quemadmodum olim fuerat à Moyse constitutus, id etiam confirmant Evangelista, sermonem de familia Abiæ habentes, quam hic octavam legimus. Luc. 1, 5 : *Zacharias de vice Abiæ*. (2)

VERS. 19. — SUNT MANDI AARON PATRIS GERON. Pluribus ante hanc distributionem familiarum sacerdotalium seculis Aaron decesserat. At

(1) Num. 25, 12 : *De ei (Pinées, filio Eleazar) patrem feceris mei, et erit tui ipsi quam sentias tui, pactum sacerdotii sempiternum.*

(2) Vers. 10. — OCTAVA ABIA. Ex hac fuit Zacharias pater Joannis Baptiste; quare certum est eum non fuisse summum pontificem. Pontifex enim non habebat vicem, sed omnibus præerat. An Zacharias fuerit pontifex, id est, princeps et primogenitus suæ familie Abiæ, ut vult S. Dionysius coeles. Hierar. cap. 4; item an fuerit ex posteris Eleazar, an verò ex posteris Ithamar, incertum est.

(Corn. à Lap.)

quod tunc temporis locum ejus occupabat, exercebatque ministerium summus sacerdos, perinde ac Aaron ipse habebatur. Textum reddidit Grotius, Cornelius à Lap., Lyranus, Menochius : *In locum Aaronis*. Maluerim ego : *Sub Aaronis nutu*, juxta ea que vivens sanciverat, ejusque ad normam de tabernaculi ceremoniis, Traditio et mos in populo vigebant, quorum auctor Aaron esse ferebatur.

VERS. 20. — DE FILIIS AMRAM ERAT SUBUEL. Revocatur hic Subuel, cujus nomen non exprimitur in versiculis præcedentibus, quod thesauris templi præcessit (1). Vir erat à familia Gerson filii Moysis, et nepotis Amram.

VERS. 21. — DE FILIIS ROBOHAM. Robohias vir erat ex posteris Eliezeri, filii Moysis, 4 Paral. 25, 17.

VERS. 22 — JAHATH. — VERS. 25. FILIUSQUE EUS JERIAU PATRIS. Hebræus : *Filii Jeriau Amari secundus*. Vulgata sensus melior est, et magis probatus. Corruptus videtur hic Hebræus, uti et Septuaginta, qui legunt : *Filii Eedii, Amadia secundus*. Ex præcedenti capite, v. 19, et 26, v. 34, notum est, Jeriau filium fuisse Hebronis; Amariam verò et Jahazielem fratres fuisse; hæc autem negre admodum conceduntur cum iis que hic legimus, nisi, quod est plane verisimile, *Jahath cum Hebrone* misceretur.

VERS. 26. — FILIUS OZAIU; BEERO. Reddipotest Hebræus : *Filii Jehazau, vel Ozaiu*. .... sed non legitur nomen hujus filii, quod fortè ex originali excidit. Animadversione dignum est, præteriri hic familiam Gerson, quamquam Merarita non negliguntur.

VERS. 27. — FILIUS QUOQUE MERARI, OZAIU (3), ET SOAM, ET ZACHUR, ET HERAI. Septuaginta legunt : *Filii Ozai filii Merari, Isoom, Zachur, et Abai*. In aliis codicibus : *Filii Ozai, filii Beeri, filii Merari; filii Ozai sunt Isoam, Zachur*.

(1) Vide infra, 26, 24 : *Subuel filius Gerson, filii Moysis, propositus thesauri*.  
(2) Hæc verba parenthesi interceptenda videntur, nam sequentes, scilicet *Soam et Zachur, et Hebr*, sunt filii Ozaiu. Id patet ex Hebr. et Chalæ. qui sic habent : *Filii Merari de Ozaiu, vel per Ozaiu, Demo, et Soam, et Zachur, et Hebr*. Quia enim dixerat : *Filii Ozaiu Beero*, et non dixerat cujus filius esset Ozaiu, hinc idem explicat subdens : *Filii Merari Ozaiu*; deinde reliquos præter Benonem jam nominatum, Ozaiu filios prosequitur dicens :

ET SOAM, ET ZACHUR, ET HERAI. Nam Merari filios, scilicet *Moholi et Musi*, jam recensuit, vers. 26. Ita Vatabl., Pagnin. et alii.  
(Corn. à Lap.)

chur, et Obdi. Sed arduum est divinare, unde hi filii Merari, vel Orise venerint. Ex filijs Merari soli ascensur v. 26, *Moholi et Musi*, nec alii apparent in capite 25, 21, 22, 23. Suspicantur Capell. Critic., etc., Grot. hic, amanuensium errore hæc nomina in textum irrepsisse.

VERS. 31. — MISERUNTQUE ET IPSI SORTES CONTRA FRATRES SUOS FILIOS AARON; JECERUNT SORTES CUM FRATRIBUS SUIS, etc., vel potius, *coram sacerdotibus*, id est, eorum imitatione; vel denique, Levita munera sua sortiti sunt eodem plane ordine, quo antea sacerdotes : distribuerunt sese in classes quatuor et viginati, audieruntque singulas classes singulis ordinibus.

## CAPUT XXV.

1. Igitur David et magistratus exercitus segregaverunt in ministerium filios Asaph, et Heman, et Idithum : qui prophetarent in citharis, et psalteris, et cymbalis, secundum numerum suum dedicato sibi officio servientes.

2. De filiis Asaph : Zachur, et Joseph, et Nathania, et Asarela, filii Asaph, sub manu Asaph prophetantis juxta regem.

3. Porrò Idithum : filii Idithum, Godolias, Sori, Jesetas, et Hasabias, et Mathathias, sex sub manu patris sui Idithum, qui in cithara prophetabat super confitentibus et laudantes Dominum.

4. Heman quoque : filii Heman, Bocciau, Methanian, Oziel, Subuel, et Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi et Romenthiezer, et Jesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth :

5. Omnes isti filii Heman videntis regis in sermonibus Dei, ut exaltaret cornu : dedique Deus Heman filios quatuordecim, et filias tres.

6. Universi sub manu patris sui ad cantandum in templo Domini distributi erant, in cymbalis, et psalteris, et citharis, in ministeria domus Domini juxta regem : Asaph videlicet, et Idithum, et Heman.

7. Fuit autem numerus eorum cum fratribus suis, qui erudiebant canticum Domini cuncti doctores, ducenti octoginta octo.

8. Miseruntque sortes per vias suas :

quibus sacerdotum, quibuscum inibat designabantque ministerium. Vide initium capitis sequentis.

TAM MAJORES QUAM MINORES : OMNES EORUM ÆQUALITER DIVIDERAT. Hebræus confusissimus est et obscurissimus : *Capita familie contra fratrem suum minorem*; ex æquo cum omnibus actum est, sive cum majori familie, sive cum minimo. Septuaginta : *Patriarcha Levitarum sicut fratres eorum minores*, ex æquo omnes sortibus suo ordine subditi fuere. En textus ipsorum genuinus : *Kal ein Aaravon parpaxaxa Azabab, xabab ei zedapoi abrovi et videraxa*. Unde vox barbara et inutilis Azabab, nescio : nihil huic simile in Hebræo.

## CHAPITRE XXV.

1. David, avec les principaux officiers de l'armée, choisit donc, pour remplir les fonctions de chanteurs, les enfants d'Asaph, d'Héman et d'Idithum, afin qu'ils touchassent les guitares, les harpes et les cymbales, s'employant chacun à leur tour à remplir les offices qui leur étaient destinés à proportion de leur nombre.

2. Des enfants d'Asaph, il y avait Zachur, Joseph, Nathania et Asarela, tous fils d'Asaph, qui les conduisait et les faisait chanter, suivant ce que le roi ordonnait.

3. Pour ce qui est d'Idithum, ses enfants étaient Godolias, Sori, Jéséas, Séméias, Hasabias, Mathathias, qui sont six. Le père conduisait ses enfants, et chantait sur la harpe, ayant la direction des chanteurs, lorsqu'ils faisaient retentir les louanges du Seigneur.

4. Quant à Hémán, ses fils étaient Bocciau, Methanian, Oziel, Subuel, Jérimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, Romenthiezer, Jesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth.

5. Tous ceux-là étaient fils d'Hémán, voyant du roi, pour chanter les louanges de Dieu et relever sa puissance, Dieu ayant donné quatorze fils à Hémán, avec trois filles.

6. Ces enfants d'Asaph, d'Idithum, et d'Héman, avaient donc été tous distribués en chœurs, sous la conduite de leurs pères, pour chanter dans le temple du Seigneur, en jouant des cymbales, des harpes et des guitares, et pour remplir les ministères de la maison du Seigneur, selon l'ordre prescrit par le roi.

7. Or, le nombre de ceux-ci avec leurs frères qui étaient habiles dans l'art, et qui montraient aux autres à chanter les louanges du Seigneur, allait à deux cent quatre-vingt-huit.

ex æquo tam major quàm minor, doctus ariter et indoctus.

9. Egressaque est sors prima Joseph, tui erat de Asaph. Secunda Godolia; ipsi et filii ejus, et fratribus ejus duodecim.

10. Tertia, Zachur, filiis et fratribus ejus duodecim.

11. Quarta, Isari, filiis et fratribus ejus duodecim.

12. Quinta, Nathania, filiis et fratribus ejus duodecim.

13. Sexta, Boeciau, filiis et fratribus ejus duodecim.

14. Septima, Isreela, filiis et fratribus ejus duodecim.

15. Octava, Jesaia, filiis et fratribus ejus duodecim.

16. Nona, Mathaniv, filiis et fratribus ejus duodecim.

17. Decima, Semeia, filiis et fratribus ejus duodecim.

18. Undecima, Azareel, filiis et fratribus ejus duodecim.

19. Duodecima, Hasabiah, filiis et fratribus ejus duodecim.

20. Tertia decima, Subael, filiis et fratribus ejus duodecim.

21. Quarta decima, Mathathia, filiis et fratribus ejus duodecim.

22. Quinta decima, Jerimoth, filiis et fratribus ejus duodecim.

23. Sexta decima, Hanania, filiis et fratribus ejus duodecim.

24. Septima decima, Jeebacassar, filiis et fratribus ejus duodecim.

25. Octava decima, Hanani, filiis et fratribus ejus duodecim.

26. Nona decima, Mellothi, filiis et fratribus ejus duodecim.

27. Vigesima, Eliatha, filiis et fratribus ejus duodecim.

28. Vigesima prima, Othir, filiis et fratribus ejus duodecim.

29. Vigesima secunda, Geddelthi, filiis et fratribus ejus duodecim.

30. Vigesima tertia, Mahazioth, filiis et fratribus ejus duodecim.

31. Vigesima quarta, Romemthazer, filiis et fratribus ejus duodecim.

8. Et ils tirèrent au sort dans chaque classe, sans faire acception des personnes, soit jeunes ou vieux, soit habiles ou moins habiles.

9. Le premier sort échut à Joseph, qui était de la maison d'Asaph. Le second, à Godolia, tant pour lui que pour ses fils et ses frères, au nombre de douze.

10. Le troisième, à Zachur, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

11. Le quatrième, à Isari, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

12. Le cinquième, à Nathania, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

13. Le sixième, à Boeciau, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

14. Le septième, à Isreela, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

15. Le huitième, à Jesaia, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

16. Le neuvième, à Mathanias, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

17. Le dixième, à Sémias, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

18. Le onzième, à Azareel, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

19. Le douzième, à Hasabias, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

20. Le treizième, à Subaël, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

21. Le quatorzième, à Mathathias, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

22. Le quinzième, à Jérimoth, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

23. Le seizième, à Hananias, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

24. Le dix-septième, à Jeebacassa, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

25. Le dix-huitième, à Hanani, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

26. Le dix-neuvième, à Mellothi, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

27. Le vingtième, à Eliatha, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

28. Le vingt-et-unième, à Othir, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

29. Le vingt-deuxième, à Geddelthi, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

30. Le vingt-troisième, à Mahazioth, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

31. Le vingt-quatrième, à Romemthazer, à ses fils et à ses frères, au nombre de douze.

VERS. 1. — DAVID ET MAGISTRATUS EXERCITUS SEGREGAVERT FILIOS ASAPH, ET HEMAN, ET IDITHUN (1). Hi magistratus exercitus idem sunt faciliè principes, de quibus in v. 6 capituli præcedentis, ubi narratur Davidem, adhibitis principibus, utroque summo sacerdote, et capitibus familiarum sacerdotalium ac leviticarum, ordinem sacerdotum distribuisse; quemadmodum hic visum comitibus cantorum ordinem digerit.

Parò optima erat proportio inter ordinem sacerdotum, et quem tenebant Levitæ, cantores, atque ostiarii. Distribuebantur ex æquo omnes in classes quatuor et viginti, duodenarium in singulas, ut simul omnes viginti quatuor completerentur viros templo ministrantes pro hebdomadâ sub dicantur octoginta et octo; singulis hebdomadis inserviebant duodecim sacerdotes, totidem cantores, ostiarii totidem. Cum verò minimus sit hic numerus sacerdotum, cantorum et ostiariorum, si classes singule constabant duodenis, repandum est duodecim hosce viros præfuisse aliis, qui longè majori numero ministrabant. Legimus certè superius, 25, 4, ministerii tabernaculi

(1) David choisit donc avec les principaux officiers de l'armée, pour remplir les fonctions de chantres, les enfants d'Asaph et d'Héman, etc. Quelqu'un peut-être demandera par quelle puissance le roi David entreprit de faire tous les réglemens dont il est parlé dans ce chapitre et dans les deux précédens, soit touchant les prêtres et les Levites, soit touchant les chantres de la maison du Seigneur. Mais on peut répondre avec un célèbre théologien, que de même que le Seigneur l'avait averti que ce serait Salomon, son fils, qui lui bâtitrait un temple, et que même il lui avait marqué et le lieu où il le devait bâtir, et le modèle qu'on suivrait en le bâtissant, il est à croire qu'il se conduisit aussi par l'ordre du même Dieu dans ce qu'il régla par avance, touchant le rang et les fonctions différentes de ses saints ministres. Car on a dit plusieurs fois ce que l'on est obligé de dire encore en ce lieu, que David ne doit pas être seulement considéré comme un roi, mais comme un prophète, et comme un homme tout rempli de l'esprit de Dieu. Et néanmoins, dans ces mêmes réglemens qu'il fit à l'égard des ministres de son saint temple, il eut soin, comme il est marqué au chapitre précédent, d'agir de concert avec le grand-prêtre et avec les chefs des familles sacerdotales et des Levites, afin, sans doute, que ce que Dieu lui avait fait connaître sur ce sujet fût confirmé par l'autorité à laquelle il semblait que ces réglemens appartenaient légitimement. Aussi il est remarquable que de tout ce que David établit alors, nul n'osa jamais depuis en rien changer, mais que les choses qu'il régla demeurèrent fixes pour toujours. (Sacy.)

præstò fuisse quatuor millia cantorum, totidem ostiariorum, et quatuor ac vicena millia Levitarum; quin et numerum eorum longè crevisse necesse est sub exitum regni Davidici, cum eligi cœperint in ministerium anno ætatis vigesimo. Quid agerent cæteri Levitæ, si hebdomadæ munia obirent singuli ordines ex octo et tricenis, vel quadragenis et octo? Sententiæ huic favet versiculus septimus, ferens, doctorum et magistrorum numerum fuisse ducentorum octoginta et octo; erant igitur duodecim cantorum magistri per singulas hebdomadas, quos andiebat justus numerus cantorum minus artis peritorum, quos sortitò eligi consuevisse docet versiculus octavus. (Vide Tirinum in v. 7.)

Asaph, Heman et Idithun, alio nomine Ethan, musici erant ætate Davidis et Salomonis (1) peritissimi, quorum filii principes dat sunt quatuor ac vicenis classibus cantorum. Asaph quatuor habebat liberos, Idithun sex, Heman quatuordecim; his quatuor ac viginti totidem commissæ sunt classes cantorum, singulæ singulis ex electu sortium, non ex ætatis, vel peculiarium uniuscujusque dotum ordine. (Vide v. 9.)

QUI PROPHETAVIT IN CITHARIS, qui pulsarent citharas et alia instrumenta. Ad litteram: *Ut prophetarent in lino. Prophetare* usurpatur hic pro instrumentis canere. Affirman Hebraei apud Iyram et Estium hic, cantores in templo affari consuevisse, et moveri animo ad laudes Domino canendas voce et instrumenta, ut olim Eliseus divino Spiritu afflatus fuit, cum canendi peritus Iyram coram illo pulsavit. 4 Reg. 5, 15.

SECCUNDI NUBEMUM SVEM DEDICATOS IBI OFFICIO SERVIENTES. Hebraeus: *Et recessit sunt qui erant periti, et experti.* Ad litteram: *Viri operum ad servitium experti.* Non tempore, uti quisque sese offerbat, eligebatur præfectus alicujus è viginti quatuor classibus peritissimi quoque in rebus musicis delecti sunt.

VERS. 2. — SUB MANU ASAPH PROPHETANTIS JEXTA REGEM. Hos moderabatur Asaph, ut canerent ad præceptum regis; vel potius: erant sub manu, et regimine Asaph, regia musica præfeci. Præter minus cantoris in tabernaculo Domini, illud fortè accedebat Asaph, ut regia musica præset. Fortè etiam appellatur propheta, vel cantor sub manu regis, ut

(1) 5 Reg. 4, 51: Salomon erat sapientior Ethan, et Heman, etc.

innotuit, illum in tabernaculo per Davidem in Sion erecto servire, ut à cæteris musicis præfectis, minus suum Gabsone gerentibus, distingueretur. Denique Asaph Psalmos suos David inscribentibus, ut modis musicis traditos, canendos in tabernaculo daret. Exemplum esto carmen à Davide exaratum pro solemnibus arce translatione, I Paral. 16, 17.

VERS. 5. — PORRO IDITHUN : FILII IDITHUN, GODOLIAS. SEX. Quod Idithun, filii ejus erant Idithun, Godolias, etc.; vel potius: Quod Idithun, filii Idithun sunt Godolias, etc. Quæ postiorum interpretatio si admittitur; Idithun recensendus est filius subs, ut constat numerus sex. hæc autem difficultas planè auferitur, si ipsi Idithun filium ejusdem nominis tribuamus. Vel festendum est, nomen hic aliquid deesse.

QUI IN CITHARA PROPHETABANT SUPER CONFESTRES DOMINI. Musicorum templi ordinis ex variis, quibus canebant, instrumentis inter se distinguebantur. Filii Idithun pulsabant citharam vel kinnor. (Vid. I Paral. 15, 24.)

VERS. 5. — OMNES ISTI FILII HEMAN VIDENTIS REGIS IN REMOTISSIMO DEI, ET EXALTARIT CORNU. Heman videntem vel prophetam regis agbat; omnes aderat lateri regis. Gad alter erat videns regis, 2 Reg. 24, 2; sed Heman videntem agebat in sermonibus Dei, hæc ad canendas Domini laudes in tabernaculo, ut exaltaret cornu, inflaret eorum. Quia re ille à cæteris musicorum ordinibus distinguebatur. Primò quidem Heman addictus fuisse videtur tabernaculo Gabaonis, I Paral. 16, 41; deinde verò mutata sedes.

DEDIT DEUS HEMAN FILIOS QUATUORDECIM, ET FILIAS PRES. Tres tantummodò filie recensentur, quod inter puellas cantatrices tabernaculi, uti et fratres eorum, numerarentur; quæ est Testati, hic q. 14, et Meuchii sententia, docens, puellas cantatrices certis per annum solemnitatibus templo adfuisse. Choros illarum animadvertere licet in pompâ arce in Sion translate; et illarum meminit non obscurè propheta in psalmo 67, 26: *Prævenient principes conjuncti psallentibus, in medio juvenalium tympanistrarum.*

VERS. 6. — UNIVERSI SUB MANU PATRIS SUI... JEXTA REGEM. Hebræus ad litteram: *Omnes tui ad manum patris sui, ad manum regis.* Canebant dirigente patre et rege. Equidem non ambigimus, Davidem rebus se musicis admisisse, ac præfuisse choris musicorum cum Asaph, Heman et Idithun. Legimus superius, vers. 2, *Asaph*

fuisse ad manum regis; hic autem reddi potest: *Erant sub manu regis Asaph, Heman et Idithun; vel forte: Asaph, Heman et Idithun erant sub manu regis; vel denique: Filii Asaph, Heman et Idithun sub patris disciplina erant, ac regi ad matum parebant.*

VERS. 7. — FEIT NUMERUS FORUM, QUI ERANT BANT CASTICHI DOMINI, CECIT DOCTORES, SECENTI OCTOGENTA OCTO. Reddi Hebræus potest: *Qui docebant alios cantica Domini, erant numero homines ducenti octoginta octo.* Duodecim cantores singularum classium magistri erant omnes in rebus musicis, alios docere apti; quorum erat numerus, si duodeni per singulas classes supputantur, ducentorum octoginta octo; aderat majori numero cantores, qui tirones adhuc ab illis erudiebantur ac regerantur. Vide supra, v. 1.

VERS. 8. — MISERUNT SORTES PER VICES SUAS, EX EGRO TAN MAJOR QUAM MINOR, DOCTES PARITER ET INDOCTOS (1). Vignati quatuor filii Asaph, Heman et Idithun præficiendi erant totidem classibus musicorum: ordinem classium inter se non notas, non peritia eorum qui præerant, sed sortes jacta distribuunt; meritò enim censendum, neminem è viginti quatuor arte sua non excellere: cæterorum verò undecim magistrorum electio, præfectis illorum verisimilimè relicta est: delecto autem hoc numero cantorum, sortium discretioni committebatur, quam singuli classem, quem inter se ordinem tenerent. Verba illa: *Tam major quam minor, dicta videntur potissimum de magistris musicis: qui autem adduntur, doctes pariter et indoctos, vel, uti Hebræus: Magister et discipulus, significant, accessisse magistris hæc*

(1) *Et ils jetèrent au sort dans chaque classe, sans faire acception des personnes, soit jeunes ou vieux, soit habiles ou moins habiles.* Quisque David, èt choisi les trois chefs des chœurs, Asaph, Heman et Idithun, il vint, pour élire tout sujet de jalousie, et toute sorte d'acception de personnes, soit pour l'âge ou pour la science, que tous les autres tirassent au sort. C'est ce qui s'étant souvent pratiqué parmi les Juifs, le fut encore par les Apôtres, dans cette célèbre élection de celui qui devait succéder à l'apostolat de Judas. Car après avoir nommé et présenté deux personnes, il est marqué qu'ils les tirèrent ensuite au sort, en priant et en demandant à Dieu qu'il lui plût de leur montrer celui qu'il avait choisi, et qu'ainsi le sort tomba sur Matthias, qui fut associé aux onze Apôtres. Le Sage nous apprend aussi que lorsque l'on tire au sort, ce qui semblerait être l'effet du hasard, l'est, au contraire, du choix du Seigneur qui y préside: *Sortes mittantur in sinum: sed à Domino temperantur.* Prov. 16, 33.

musicæ numerum quemdam tironum, qui sub illis mererent et docerent. Denique distribuendis cantorum classibus idem ordo servatus est, qui antea in classibus sacerdotum.

VERS. 9. — IPSI ET FILII EJUS, ET FRATRIBUS EJS DEONECIM. Godolias secundo ordinè præfuit, vel contigit illi sortitò secundæ classis principatus; habebatque sub se filios suos et fratres, id est, filios et necessarios suos, duodecim omnino, non excepto Godolias. Socios hæc CAPUT XXVI.

1. Divisiones autem janitorum: de Coritis, Meselemia, filius Core, de filiis Asaph.

2. Filii Meselemia: Zacharias primogenitus, Jadhel secundus, Zabadias tertius, Jathanael quartus,

3. Elam quintus, Johanan sextus, Elioenai septimus.

4. Filii autem Obededom: Semeias primogenitus, Jozabad secundus, Joaha tertius, Sachar quartus, Nathanael quintus, 5. Ammiel sextus, Issachar septimus, Phollathi octavus, quia benedixit illi Dominus.

6. Semei autem filio ejus nati sunt filii, præfecti familiarum suarum: erant enim viri fortissimi.

7. Filii ergo Semei: Othni, et Raphael, et Obed, Elzabad, fratres ejus viri fortissimi: Eliu quoque, et Samachias.

8. Omnes hi de filiis Obededom: ipsi, et filii, et fratres eorum, fortissimi ad ministrandum, sexaginta duo de Obededom.

9. Porro Meselemia filii, et fratres eorum robustissimi, decem et octo.

10. De Hosa autem, id est, de filiis Merari: Semri princeps (non enim haberat primogenitum), et idcirco posterat eum pater ejus in principem);

11. Heleis secundus, Tabellias tertius, Zacharias quartus: omnes hi filii et fratres Hosa tredecim.

12. Hi diviti sunt in janitores, ut semper principes custodiarum, sicut et fratres eorum, ministrarent in domo Domini.

suos faciliè delegerat, antequam per sortes eligeretur, quæ illis classis contingeret.

VERS. 11. — ISARI, IDEM EST SORTI V. 3. VERS. 14. — ISARELA, IDEM EST FACILÈ ORIEL, FILIUS HEMAN, V. 4.

VERS. 17. — SEMEIA. Nomen hujus non legitur inter filios Asaph, Heman et Idithun; idemque est faciliè qui inter filios Idithun deest (vide v. 3); et idem est Idithun, si duo hujus nominis viri stantur, genitor: et filius.

#### CHAPITRE XXVI.

1. Ceux qui gardaient les portes, furent ainsi distribués. De la maison de Coré, Mésélémiâ, fils de Coré des enfans d'Asaph.

2. Les enfans de Mésélémiâ, furent Zacharie, le premier; Jadhel, le second; Zabadias, le troisième; Jathanaël, le quatrième;

3. Elam, le cinquième; Johanan, le sixième; Elioenai, le septième.

4. Les enfans d'Obédédôm furent Séméias l'aîné; Jozabad, le second; Joaha, le troisième; Sachar, le quatrième; Nathanaël, le cinquième;

5. Ammiel, le sixième; Issachar, le septième; et Phollathai, le huitième, parce que le Seigneur le béni.

6. Séméi, son fils, eut aussi plusieurs enfans, qui furent tous chefs d'autant de familles, parce qu'ils étaient des hommes très-robustes.

7. Les fils de Séméi furent donc Othni, Raphaël, Obed, Elzabad, et ses frères, qui étaient des hommes très-forts, comme encore Eliu et Samachias.

8. Ils étaient tous de la maison d'Obédédôm, eux, leurs fils et leurs frères, ayant tous beaucoup de force pour s'acquitter de leur emploi. Sixante-deux de la maison d'Obédédôm.

9. Les enfans de Mésélémiâ et leurs frères qui étaient très-robustes, faisaient le nombre de dix-huit.

10. Mais d'Hosa, qui descendait de Mérari, sont venus Semri, qui était le chef, car il n'avait point eu d'aîné, et son père lui avait donné le premier lieu:

11. Heleias était le second; Tabélias, le troisième; Zacharie, le quatrième. Ces enfans d'Hosa, joints avec ses frères, faisaient le nombre de treize.

12. Voilà quelle était la distribution des portiers, en sorte que les capitaines des gardes servaient toujours dans la maison du Seigneur, de même que leurs frères.

13. Misse sunt ergo sortes ex æquo, et parvis, et magnis, per familias suas in unamquamque portarum.

14. Cecidit ergo sors orientalis Selemith. Porrò Zacharie filio ejus, viro prudentissimo et erudito, sortitò obtigit plaga septentrionalis.

15. Obededom verò et filiis ejus ad austrum: in qua parte domus erat seniorum concilium.

16. Sephim et Hosa ad occidentem, juxta portam que ducit ad viam ascensionis: custodia contra custodiam.

17. Ad orientem verò Levitæ sex: et ad aquilonem quatuor per diem: atque ad meridiem similiter in die quatuor; et ubi erat concilium, bini et bini.

18. In cellulis quoque janitorum ad occidentem quatuor in viâ, bini que per cellulas.

19. Hæc sunt divisiones janitorum, filiorum Core et Merari.

20. Porrò Achias erat super thesauros domus Dei, et vasa sanctorum.

21. Filii Ledan, filii Gersonni; de Ledan principes familiarum, Ledan, et Gersonni, Jehieli.

22. Filii Jehieli; Zathan, et Joel fratres ejus, super thesauros domus Domini.

23. Amramitis, et Isaaritis, et Hebronitis, et Ozihelitis.

24. Subael autem filius Gerson, filii Moysi, prepositus thesauris.

25. Frater quoque ejus Eliezer, cujus filius Rahabia, et hujus filius Isaias, et hujus filius Joram, hujus quoque filius Zechri, et hujus filius Selemith.

26. Ipse Selemith, et fratres ejus, super thesauros sanctorum, que sanctificavit David rex, et principes familiarum, et tribuni, et centuriones, et duces exercitus.

27. De bellis et manibus praeliorum, que conservaverant ad institutionem, et supplicilem templi Domini.

28. Hæc autem universa sanctificavit amuel videns, et Saül filius Cis, et Abner filius Ner, et Joab filius Sarvia; omnes

45. On tira donc aussort avec une égalité entière chaque famille, soit grands ou petits, pour chaque porte.

44. Celle d'orient échut à Scémias. Zacharie son fils, qui était un homme très-sage et fort habile, eut celle du septentrion.

45. Obededom avec ses fils, fut chargé de celle du midi, où était aussi l'assemblée des anciens.

46. Sephim et Hosa furent placés à l'occident, près de la porte qui conduit au chemin de la montée. Et ces corps de garde se répondaient l'un à l'autre.

47. La porte d'orient était gardée par six Levites, et celle du septentrion par quatre, que l'on changeait tous les jours. Il y en avait aussi quatre par jour pour celle du midi; et si on se tenait l'assemblée, ils servaient deux à deux.

48. Il y en avait aussi quatre au logis des portiers à l'occident, sur le chemin, deux à chaque chambre.

49. Voilà de quelle manière on partagea les portiers qui étaient tous descendus de Coré et de Merari.

50. Achias avait la garde des trésors de la maison de Dieu et des vases sacrés.

51. Voici les fils de Ledan, fils de Gersonni, de Ledan vinrent ces chefs de famille, Ledan, Gersonni et Jehieli.

52. Des fils de Jehieli, Zathan et Joel, ses frères, gardaient les trésors de la maison du Seigneur.

53. Avec ceux de la famille d'Amram, d'Isaar, d'Hebron et d'Ozihel.

54. Subael, qui descendait de Gerson, fils de Moïse, était un des trésoriers.

55. Eliezer son frère eut pour fils Rahabia, qui fut père d'Isaie, et Isaie le fut de Joram, Joram de Zechri, et Zechri de Scémith.

56. Scémith et ses frères étaient encore officiers du trésor des choses saintes, que le roi David, les princes des familles, les tribuns, les centeniers et les chefs de l'armée avaient consacrées.

57. C'est à-dire, des dépouilles remportées dans les guerres et dans les combats, qu'ils avaient consacrées pour la construction du temple du Seigneur, et pour faire tous ses vaisseaux.

58. Toutes ces choses avaient été consacrées par le prophète Samuel, par Saül, fils de Cis, par Abner, fils de Ner, et par Joab, fils de Sarvia. Tous ceux qui offraient quelques pré-

qui sanctificaverant ea per manum Selemith et fratrum ejus.

29. Isaaritis verò præerat Chononias, et filii ejus, ad opera forinsecis super Israel, ad docendum et judicandum eos.

30. Porrò de Hebronitis Hasabias, et fratres ejus viri fortissimi, mille septingenti, præerant Israel trans Jordanem contra occidentem, in cunctis operibus Domini, et in ministerium regis.

31. Hebronitarum autem princeps fuit Jera, secundum familias et cognationes eorum. Quadagesimo anno regni David recensiti sunt, et inventi sunt viri fortissimi in Jazar Galaad,

32. Fratresque ejus robustioris ætatis, duo millia septingenti principes familiarum. Præposuit autem eos David rex Rubenitis, et Gaditis, et dimidia tribui Manasse, in omne ministerium Dei et regis.

## COMMENTARIUM.

Vers. 4. — DIVISIONES AUTEM JANITORUM. Postquam actum est de ordine sacerdotum, cantorumque, quoad templi ministerium, succedunt ostiarum, vel custodes forium, cellarum, corumque omnium que in templo erant maxime pretiosa. Illi porrò electi sunt 6 familias Core et Merari, ut infra, v. 19, atque in classes quatuor distributi, pro numero forium templi, singulis orbis plagas spectantium. Porta orientalis obtigit Selemith; septentrionalis Zacharie; meridionalis Obededom, que verò patebat in ascensu ad medium regulum, exonebatque in templo, Sephim et Hosa.

Illi ostiarum, vel custodibus præerant, habebantque sub se numerum satis amplum ostiariorum, qui servitium per vices singulis hebdomadis præstabant, 4 Reg. 14, 9. Horum verò dñcum perpetuum erat servitium, vacatione carens, que solum privatis ostiaris dabatur. Non legitur hic qui hominum numerus singulis daciis parerent; sed non exiguum fuisse manum necesse est, cum huic ostiariorum muneri quatuor hominum millia destinarentur, 1 Paral. 23, 5. Præter ostiarios quatuor forium templi, quidam accedebant

sents les mettaient entre les mains de Scémith et de ses frères.

29. Ceux de la famille d'Isaar avaient à leur tête Chononias et ses enfants. Ils avaient soin des choses du dehors qui regardaient Israël, c'est-à-dire, de les instruire et de juger leurs différends.

30. Hasabias de la famille d'Hebron, et ses frères, hommes très-forts, au nombre de mille sept cents, gouvernaient les Israélites d'aude là du Jourdain vers l'occident, soit dans les choses concernant le service du Seigneur, soit dans celles concernant le service du roi.

31. Jéra fut le chef de la postérité d'Hebron, divisée selon ses différentes familles en diverses branches. La quarantième année du règne de David, on en fit le dénombrement à Jazar de Galaad, et l'on trouva

32. Qu'eux et leurs frères, tous gens de cœur et dans la force de leur âge, faisaient le nombre de deux mille sept cents chefs de familles. Or David les établit sur la tribu de Ruben, sur celle de Gad, et sur la demi-tribu de Manassé, pour présider dans toutes les choses qui regardaient le culte de Dieu et le service du roi.

per intervalla dispositi; ex. gr., ad fores ante concilium, ad custodiam forarii, et alibi, quos accuratius describemus in commentario hujus capituli. Soluti captivitate Babylonica, idem ordo, qui olim à Davide constitutus fuerat, quoad munera ostiariorum, templo redditus est, quâ de re consulendum est caput 9 hujus libri.

FILII CORE, DE FILIIS ASAPH. Core est stirpe Levi et familia Gaath satus fuit. Meselania, de qua hic, vir erat è genere Core, et familia Asaph, aliter appellato Abiasaph, 1 Paral. 6, 37, panitis alto ab Asaph, cujus erat nomen inter musicos celebre. E liberis Meselania septem tantummodo hic, v. 2 et 5, exhibentur, ac decem et octo in v. 9. Sed in versulo 9 filii et necessarii Meselaniae simul numerantur: Filii Meselania, et fratres eorum robustissimi, doceri et octo.

Vers. 5. — QUIA VENIBUNT ILLI DOMINES. Sermo est hic de Obededom, cui Dominus largum benedictionis imbrem infudit; quippe ejus in domo arca Domini aliquandiu mansisset, 2 Reg. 6, 11, 12. Ejusmodi autem benedictionum virtus et fecunditas et florentem familiam illi contulerat, ut cæteras





fratres ejus (Jehielis) erant super thesauros. Ipsum pariter Jehielum custodem fuisse thesauri, legitur inferius, c. 20, v. 8.

VERS. 23. — AMRAMITIS, ET ISAABITIS, etc. His pariter servari custodia credita erat. Caath filius Levi, liberis genuit Amramum, Isaarum, Hebronem et Ozielem, principes familiarum, de quibus hic.

VERS. 24. — SABAEL FILIUS GERSON, FILII MOYSE. Sabaël et Gerson genitorum hæc non potuit, nimis enim longo intervallo Moyses à Davide distat. Erat igitur Sabaël unus e posteris Gersonis.

VERS. 25. — FRATER QUOQUE EIUS ELIEZER, CUJUS FILIUS RABABIA. Eliezer, fratri Gersonis, filii Moysis, filius erat Rababiah, ex quo originem referebat Selemith, præpositus thesauris, quos è spoliis victorum hostium David, regesque ceteri templo consecraverunt, v. 26.

VERS. 27. — DE BELIIS ET MANIBUS PRAELIORUM, QUÆ CONSECRAVANT AD INSTAURATIONEM, ET SUPPLEMENTUM TABERNACULI. Concisus Heliorum, De bellis, et de spoliis, quod consecraverant, ad reparandum domum Domini. Septuaginta: *De rebus consecratis: res dederunt pro eis: et dedit. Quod consecraverant, ut non deficeret edificatio domus Dei.* Ita manibus in templi ædificum insuper fuisse non videntur, cum diu post Salomonem monumenta hæc pietatis principum et supremorum ducum adhuc superessent. Joiada Levitas instruxit armis, quæ David consecraverat 4 Reg. 11, 10. Religionem Davidis reges Juda ejus successoribus imitati sunt. Salomon clypeos aureos consecravit in templo, quorum loco Roboam ejus filius aeneos auratos substituit, 3 Reg. 14, 26, 27. Joramus et Ochosis reges Juda, eorumque majores paria munera in templo dedicaverant quæ Joas coactus subtulit, ut Hazaeli Syria regi traderet, 4 Reg. 12, 18. Ahafia numeribus hæc omnibus templo expollato, factum Baalis ornavit, 1 Paral. 24, 7. Tradidimus alias veterem militum morem, consecravit scilicet Deo ex hostilibus spoliis optima. Colebant Romani Jovem prædatorum, quod, ut Servius (4), prædæ illi consecratur:

*Irmibus ferro, et divo, ipsaque vocantur  
In prædam partemque Jovem.*

Maru largiebantur sæpè Galli partem manubiarum; sæpè etiam prælo decertatum certatum

(1) Serv. in Aedid. 5: « Romani bella gesturi, de parte prædæ aliquod nummibus pollicebantur, unde Romæ templum fuit Jovis prædatoris, non quod prædæ prædæ, sed quia ex prædâ aliquod ei dabatur. »

vovebant amplissima, ut decorum opem sibi promerent, auctore Jul. Cesare, Comment. lib. 6. Voverant Crotoniata Apollini decimas manubiarum, si prælo vicissent: Locreenses vicissim eorum hostes victoriam deprecari sunt, partem nonam spondentes. (Vid. Just. lib. 20.) Galli aureo torque se donatos Martem promiserant; sed Romanorum imperator Flaminius, tradente Plutarcho, hostium religionem superaturus, tropæum è torquibus Gallorum statuit. (1)

VERS. 29. — AD OPERA FORINSECE SUPER ISRAEL, AD ROGENDUM ET JUDICANDUM EOS. Judex est hic alius præfactorum leviticorum; Judices enim erant constituti, qui lites definiunt, doctores qui docerent, curatores qui præsentent illis omnibus quæ ad Deum et regem pertinebant. Ex dissertatione de politia Hebræorum manifestum est, sacerdotes et Levitas præcipuos fuisse juris dicendi ministros apud He-

(1) VERS. 28. — *Le prophète Samuël consacra toutes ces choses, aussi bien que Saül, fils d'Isi, Abner, fils de Nér, et Isob, fils de Sarvia; tous ceux qui offraient quelques présents les mettaient entre les mains de Sémitha et de ses frères, etc. Ces paroles ne marquent pas que Samuël ait consacré tout ce que David avait offert de ses différentes victoires, puisque Samuël était mort alors. Mais le sens de ce passage est que chacun de ceux qui sont nommés en ce lieu, réservait quelque partie des dépouilles des ennemis qu'il avait vaincus, pour la destiner à l'usage du tabernacle ou du temple qu'on devait bâtir ensuite, savoir Samuël en son temps, Saül au sien, et ainsi des autres. Car Samuël fut un des juges d'Israël, ayant gouverné sous la conduite de Dieu jusqu'à ce que ce peuple lui demanda à avoir un roi comme les autres nations.*

Or, cette conduite des juges et des princes d'Israël, qui offraient ainsi une partie des dépouilles de leurs ennemis à la gloire du Seigneur, et qui attestaient par là hautement qu'ils se sentaient redevables de leurs victoires à sa bonté, est représentée dans les livres saints, pour servir, comme dit saint Paul, à l'instruction de tous les fidèles. Elle pouvait bien avoir pour fondement l'exemple du saint patriarche Abraham, qui, après avoir défait plusieurs rois, offrit, selon la remarque du même Apôtre, à Melchisédech, roi de Salem et prêtre du Dieu très-haut, la dîme de tout ce qu'il avait pris. Mais elle apprend à tous ceux que Dieu rend victorieux des ennemis de leur salut, ou en général des ennemis de l'Eglise, à reconnaître, par un hommage semblable, que c'est un Seigneur suprême qu'appartient la gloire de leurs victoires; qu'ils n'en ont été que les faibles instruments, et que s'il veut bien qu'ils ne lui offrent qu'une partie des biens de ce monde, pour marquer qu'ils les tiennent de lui seul. Il les oblige de se donner eux-mêmes tout entiers à lui, sans aucun partage. (Sacy.)

breos; cujus rei alia dedimus argumenta supra, 25, 4. Exhibentur ibi sex millia tum judicum, tum ministrorum sub judicibus; hæc verò recensentur mille septingenti è familiâ Hasabie, et his mille septingenti è familiâ Jerie. Geminæ huic familiæ sua erant hereditas trans Jordanem, docendis judicandisque tribubus Ruben, Gad et d'Imidia Manasse destinata. Alii in eam rem electi erant proportionem eis Jordanem. Credibile est autem, id munus demandatum fuisse familiis Isaari et Ozielis, filiorum Amrami, quorum erat sors eis annem; neque enim versibus 30, 31, census nisi filiorum Hebronis describitur. Ita verò reddi potest versus 29, ad litteram: Præerat operis forinsecæ soterim et judicibus. Nomen soterim reddi solet præcones, apparitores, lictores; sed latiori sensu, et multo etiam digniori, accipiendum arbitror. Solent isti, antequam ipsi judices, numerari; atque inferius, c. 27, v. 1, inter præfectos custodum Davidis exhibentur.

VERS. 30. — DE HERBONITIS HASABIAS... PRÆERANT ISRAELI TRANS JORDANEM CONTRA OCCIDENTEM. Hebron ex Amramo datus, posteros habebat in parte occidentali regionis transjordanis.

#### CAPUT XXVII.

1. Filii autem Israel secundum numerum suum, principes familiarum, tribuni, et centuriones, et præfecti qui ministrabant regi juxta turmas suas, ingredientes et egredientes per singulos menses in anno, viginti quatuor millibus singuli præerant.

2. Primæ turmæ in primo mense Jesboam præerat filius Zabdiel, et sub eo viginti quatuor millia.

3. De filiis Phares, princeps eunetorum principum in exercitu mense primo.

4. Secundi mensis habebat turmam Dudia Aholites, et post se alter nomine Macelloth, qui regebat partem exercitus viginti quatuor millium.

5. Dux quoque turmæ tertie in mense tertio, erat Banaias filius Joiada sacerdos: et in divisione sua viginti quatuor millia.

6. Ipse est Banaias fortissimus inter triginta, et super triginta: præerat autem turmæ ipsius Amizabad filius ejus.

7. Quartus, mense quarto, Asahel fra-

danus diffusus. Scitum est, tractum illum regionis, quem occupaverat tribus Ruben, Gad et Manasse, appellari consuevisse regionem transjordanicam ad orientem, cum illi comparator regio ad occidentem annis, tribuum cæterarum sedes. Sed regio trans annem, utriusque parte sua consideratâ, distingui potest in occidentalem et orientalem. Occidentalis, quæ secundum Jordanem porrigebatur, parebat familiam Hasabie; orientalis verò subjecta montibus Galaad, et propè Arnon, parebat familiam Jerie. Verunt quidam Hebræum: Hasabias et fratres ejus imperabant regioni ad occidentem, et eis annem. Præpositio heber pro eis et trans indiscriminatim usurpatur.

IN CINGTIS OPERIBUS DOMINI, ET IN MINISTERIUM REGIS. Cùm Levitæ constituti essent Judices et juris administri, munus illorum ita definiendum est, ut jus dicerent inter discrepantes, tum in his quæ ad religionem, tum etiam in his quæ ad politiam pertinent. Censet Grotius, præfuisse illos opificibus, vectigalique in usum temporis parantibus, ac vectigalia regis nomine exegisse.

#### CHAPITRE XXVII.

1. Et le nombre des enfans d'Israël qui entraient en service par troupes pour la garde du roi, et qu'on relevait tous les mois de l'année, suivant le partage qu'on en avait fait, était de vingt-quatre mille hommes à chaque fois; chaque troupe ayant ses chefs de familles, ses tribuns, ses centeniers et ses préfets.

2. La première troupe qui entra en service au premier mois, était commandée par Jesboam, fils de Zabdiel, qui avait vingt-quatre mille hommes sous lui.

3. Il était de la maison de Phares, et le premier entre tous les princes commandant au premier mois.

4. Dudia, qui était d'Aholi, commandait les troupes du second mois; et il avait sous lui Macelloth, qui commandait une partie de cette armée, laquelle était de vingt-quatre mille hommes.

5. Le chef de la troisième troupe était Banaias, prêtre, fils de Joiada; et il avait sous lui vingt-quatre mille hommes.

6. C'est ce même Banaias qui était le plus courageux d'entre les trente, et les surpassait tous. Son fils Amizabad commandait la troupe sous lui.

7. Le quatrième général pour les troupes

fratres ejus (Jehielis) erant super thesauros. Ipsum pariter Jehielum custodem fuisse thesauri, legitur inferius, c. 20, v. 8.

VERS. 23. — AMRAMITIS, ET ISAABITIS, etc. His pariter servari custodia credita erat. Caath filius Levi, liberis genuit Amramum, Isaarum, Hebronem et Ozielem, principes familiarum, de quibus hic.

VERS. 24. — SABAEL FILIUS GERSON, FILII MOYSI. Sabaël et Gersono genitore hæc non potuit; nimis enim longo intervallo Moyses à Davide distat. Erat igitur Sabaël unus e posteris Gersonis.

VERS. 25. — FRATER QUOQUE EIUS ELIEZER, CUJUS FILIUS RABABIA. Eliezer, fratri Gersonis, filii Moysi. filius erat Rababiah, ex quo originem referebat Selemith, præpositus thesauris, quos è spoliis victorum hostium David, regesque ceteri templo consecraverunt, v. 26.

VERS. 27. — DE BELIIS ET MANIBUS PRAELIUM, QUAE CONSECRABANT AD INSTAURATIONEM, ET SUPPLEMENTUM TABERNACULI. Concessis Hebraeorum. De bellis, et de spoliis, quod consecraverant, ad reparandum domum Domini. Septuaginta: *De rebus consecratis: res dederunt pro eis: res dedit. Quae consecraverant, ut non deficeret edificatio domus Dei.* Ita manibus in templi aedificum insuper fuisse non videntur, cum diu post Salomonem monumenta hæc pietatis principum et supremorum ducum adhuc superessent. Joiada Levitas instruxit armis, quæ David consecraverat 4 Reg. 11, 10. Religionem Davidis reges Juda ejus successoris imitati sunt. Salomon clypeos aureos consecravit in templo, quorum loco Roboam ejus filius aeneos auratos substituit, 3 Reg. 14, 26, 27. Joramus et Ochosis reges Juda, eorumque majores paria munera in templo dedicaverant quæ Joas coactus subduxit, ut Hazaeli Syria regi traderet, 4 Reg. 12, 18. Ahafia numeribus hæc omnibus templo expollato, factum Baalis ornavit, 1 Paral. 24, 7. Tradidimus alias veterem militum morem, consecravit scilicet Deo ex hostilibus spoliis optima. Colebant Romani Jovem prædatorum, quod, ut Servius (4), præcedit illi consecratur:

*Jermis ferro, et divo, ipumque vocamus  
In prædam partemque Jovem.*

Maru largiebantur sæpè Galli partem manubiarum; sæpè etiam prælo decertatum certatum

(1) Serv. in Aedid. 5: « Romani bella gesturi, de parte prædæ aliqui nummibus expollicebantur, unde Romæ templum fuit Jovis prædatoris, non quod prædæ prædæ, sed quia ex prædâ aliqui ei dabatur. »

vovebant amplissima, ut decorum opem sibi promerent, auctore Jul. Cesare, Comment. lib. 6. Voverant Crotoniæ Apollini decimas manubiarum, si prælo vicissent: Locreuses vicissim eorum hostes victoriam deprecari sunt, partem nonam spondentes. (Vid. Just. lib. 30.) Galli aureo torque se donatos Martem promiserant; sed Romanorum imperator Flaminius, tradente Plutarcho, hostium religionem superaturus, tropæum è torquibus Gallorum statuit. (1)

VERS. 29. — AD OPERA FORINSECE SUPER ISRAEL, AD ROGENDUM ET JUDICANDUM EOS. Judex est hic alius præfactorum leviticorum; Judices enim erant constituti, qui lites definirent, doctores qui docerent, curatores qui præsentent illis omnibus quæ ad Deum et regem pertinebant. Ex dissertatione de politia Hebraeorum manifestum est, sacerdotes et Levitas præcipuos fuisse juris dicendi ministros apud He-

(1) VERS. 28. — *Le prophète Samuël consacra toutes ces choses, aussi bien que Saül, fils d'Isi, Abner, fils de Nér, et Isob, fils de Sarvia; tous ceux qui offraient quelques présents les mettaient entre les mains de Sémitha et de ses frères, etc. Ces paroles ne marquent pas que Samuël ait consacré tout ce que David avait offert de ses différentes victoires, puisque Samuël était mort alors. Mais le sens de ce passage est que chacun de ceux qui sont nommés en ce lieu, réservait quelque partie des dépouilles des ennemis qu'il avait vaincus, pour la destiner à l'usage du tabernacle ou du temple qu'on devait bâtir ensuite, savoir Samuël en son temps, Saül au sien, et ainsi des autres. Car Samuël fut un des juges d'Israël, ayant gouverné sous la conduite de Dieu jusqu'à ce que ce peuple lui demanda à avoir un roi comme les autres nations.*

Or, cette conduite des juges et des princes d'Israël, qui offraient ainsi une partie des dépouilles de leurs ennemis à la gloire du Seigneur, et qui attestaient par là hautement qu'ils se sentaient redevables de leurs victoires à sa bonté, est représentée dans les livres saints, pour servir, comme dit saint Paul, à l'instruction de tous les fidèles. Elle pouvait bien avoir pour fondement l'exemple du saint patriarche Abraham, qui, après avoir défait plusieurs rois, offrit, selon la remarque du même Apôtre, à Melchisédech, roi de Salem et prêtre du Dieu très-haut, la dîme de tout ce qu'il avait pris. Mais elle apprend à tous ceux que Dieu rend victorieux des ennemis de leur salut, ou en général des ennemis de l'Eglise, à reconnaître, par un hommage semblable, que c'est un Seigneur suprême qu'appartient la gloire de leurs victoires; qu'ils n'en ont été que les faibles instruments, et que s'il veut bien qu'ils ne lui offrent qu'une partie des biens de ce monde, pour marquer qu'ils les tiennent de lui seul. Il les oblige de se donner eux-mêmes tout entiers à lui, sans aucun partage. (Sacy.)

braeos; cujus rei alia dedimus argumenta supra, 25, 4. Exhibentur ibi sex millia tum judicum, tum ministrorum sub judicibus; hæc verò recensentur mille septingenti è familiâ Hasabie, et his mille septingenti è familiâ Jerie. Geminæ huic familiæ sua erant hereditas trans Jordanem, docendis judicandisque tribubus Ruben, Gad et dimidia Manasse destinata. Alii in eam rem electi erant proportionem eis Jordanem. Credibile est autem, id munus demandatum fuisse familiis Isaari et Ozielis, filiorum Amrami, quorum erat sors eis annem; neque enim versibus 30, 31, census nisi filiorum Hebronis describitur. Ita verò reddi potest versus 29, ad litteram: Præerat operis forinsecæ soterim et judicibus. Nomen soterim reddi solet præcones, apparitores, lictores; sed latiori sensu, et multo etiam digniori, accipiendum arbitror. Solent isti, antequam ipsi judices, numerari; atque inferius, c. 27, v. 1, inter præfectos custodum Davidis exhibentur.

VERS. 30. — DE HERBONITIS HASABIAS... PRÆERANT ISRAELI TRANS JORDANEM CONTRA OCCIDENTEM. Hebron ex Amramo datus, posteros habebat in parte occidentali regionis transjordanis.

#### CAPUT XXVII.

1. Filii autem Israel secundum numerum suum, principes familiarum, tribuni, et centuriones, et præfecti qui ministrabant regi juxta turmas suas, ingredientes et egredientes per singulos menses in anno, viginti quatuor millibus singuli præerant.

2. Primæ turmæ in primo mense Jesboam præerat filius Zabdiel, et sub eo viginti quatuor millia.

3. De filiis Phares, princeps eunctorum principum in exercitu mense primo.

4. Secundi mensis habebat turmam Duda Aholites, et post se alter nomine Macelloth, qui regebat partem exercitus viginti quatuor millium.

5. Dux quoque turmæ tertie in mense tertio, erat Banaias filius Joiada sacerdos; et in divisione sua viginti quatuor millia.

6. Ipse est Banaias fortissimus inter triginta, et super triginta: præerat autem turmæ ipsius Amizabad filius ejus.

7. Quartus, mense quarto, Asahel fra-

danus diffusus. Scitum est, tractum illum regionis, quem occupabat tribus Ruben, Gad et Manasse, appellari consuevisse regionem transjordanicam ad orientem, cum illi comparator regio ad occidentem annis, tribuum cæterarum sedes. Sed regio trans annem, utriusque parte sua consideratâ, distingui potest in occidentalem et orientalem. Occidentalis, quæ secundum Jordanem porrigebatur, parebat familiam Hasabie; orientalis verò subjecta montibus Galaad, et propè Arnon, parebat familiam Jerie. Vertunt quidam Hebraeorum: *Hasabias et fratres ejus imperabant regioni ad occidentem, et eis annem.* Propositio hæc pro eis et trans indiscriminatim usurpatur.

IN CINGITIS OPERIBUS DOMINI, ET IN MINISTERIUM REGIS. Cùm Levite constituti essent Judices et juris administri, munus illorum ita definiendum est, ut jus dicerent inter discrepantes, tum in his quæ ad religionem, tum etiam in his quæ ad politiam pertinent. Censet Grotius, præfuisse illos opificibus, vectigalique in usum temporis parantibus, ac vectigalia regis nomine exegisse.

#### CHAPITRE XXVII.

1. Et le nombre des enfans d'Israël qui entraient en service par troupes pour la garde du roi, et qu'on relevait tous les mois de l'année, suivant le partage qu'on en avait fait, était de vingt-quatre mille hommes à chaque fois; chaque troupe ayant ses chefs de familles, ses tribuns, ses centeniers et ses préfets.

2. La première troupe qui entra en service au premier mois, était commandée par Jesboam, fils de Zabdiel, qui avait vingt-quatre mille hommes sous lui.

3. Il était de la maison de Phares, et le premier entre tous les princes commandant au premier mois.

4. Duda; qui était d'Aholi, commandait les troupes du second mois; et il avait sous lui Macelloth, qui commandait une partie de cette armée, laquelle était de vingt-quatre mille hommes.

5. Le chef de la troisième troupe était Banaias, prêtre, fils de Joiada; et il avait sous lui vingt-quatre mille hommes.

6. C'est ce même Banaias qui était le plus courageux d'entre les trente, et les surpassait tous. Son fils Amizabad commandait la troupe sous lui.

7. Le quatrième général pour les troupes

ter Joab, et Zabadias filius ejus post eum: et in turmâ ejus viginti quatuor millia.

8. Quintus, mense quinto, princeps Samaoth Jezerites: et in turmâ ejus viginti quatuor millia.

9. Sextus, mense sexto, Hira filius Acces Theocites: et in turmâ ejus viginti quatuor millia.

10. Septimus, mense septimo, Helles Phallontes de filiis Ephraim: et in turmâ ejus viginti quatuor millia.

11. Octavus, mense octavo, Sobochai Husathites de stirpe Zarahi: et in turmâ ejus viginti quatuor millia.

12. Nonus, mense nono, Abiezer Anathothites de filiis Jemini: et in turmâ ejus viginti quatuor millia.

13. Decimus, mense decimo, Marai, et ipse Netophathites de stirpe Zarai: et in turmâ ejus viginti quatuor millia.

14. Undecimus, mense undecimo, Banais Pharathonites de filiis Ephraim: et in turmâ ejus viginti quatuor millia.

15. Duodecimus, mense duodecimo, Holdai Netophathites, de stirpe Gothoniël: et in turmâ ejus viginti quatuor millia.

16. Porrò tribus præerat Israël, Rubenitis, dux Eliezer filius Zechri: Simeonitis, dux Saphatias filius Maacha:

17. Levitis, Hasabias filius Camuel: Aaronitis, Sadoc:

18. Juda, Eliu frater David, Issachar, Amri filius Michael:

19. Zabulonitis, Jemasias filius Abdias: Nephthalitibus, Jerimoth filius Ozriel:

20. Filiis Ephraim, Osee filius Ozazi; dimidiæ tribui Manasse, Joel filius Phadaia:

21. Et dimidiæ tribui Manasse in Galasad, Juddo filius Zacharie; Benjamin autem, Jasiel filius Abner;

22. Dan verò, Ezrihel filius Jeroham: hi principes filiorum Israël.

23. Noluit autem David numerare eos à viginti annis inferius, quia dixerat Do-

cu quatrième mois était Asabel, frère de Joab, et Zabadias, son fils, commandait après lui. Le nombre de ses troupes était de vingt-quatre mille hommes.

8. Le cinquième chef pour le cinquième mois était Samaoth de Jezer; et son armée était de vingt-quatre mille hommes.

9. Le sixième pour le sixième mois était Hira, fils d'Accès, de la ville de Thécoa; et il avait vingt-quatre mille hommes dans ses troupes.

10. Le septième pour le septième mois était Helles de Phalloni, de la tribu d'Ephraïm; son armée était de vingt-quatre mille hommes.

11. Le huitième pour le huitième mois était Sobochai de Husathi, de la race de Zarahi, qui avait vingt-quatre mille hommes sous lui.

12. Le neuvième pour le neuvième mois était Abiezer d'Anathoth, des enfants de Jemini, qui commandait vingt-quatre mille hommes.

13. Le dixième pour le dixième mois était Marai, de Netophath, qui descendait de Zarai; il avait vingt-quatre mille hommes sous lui.

14. Le onzième pour le onzième mois était Banais de Pharon, de la tribu d'Ephraïm, dont les troupes faisaient vingt-quatre mille hommes.

15. Le douzième pour le douzième mois était Holdai de Netophath, lequel descendait de Gothoniël, et ses troupes étaient de vingt-quatre mille hommes.

16. Or les premiers de chaque tribu d'Israël étaient ceux-ci: Dans celle de Ruben, Eliezer, fils de Zechri; dans celle de Simeon, Saphatias, fils de Maacha;

17. Dans celle de Lévi, Hasabias, fils de Camuel; dans la branche d'Aaron, Sadoc.

18. Dans la tribu de Juda, Eliu, frère de David; dans celle d'Issachar, Amri, fils de Michael;

19. Dans celle de Zabulon, Jemasias, fils d'Abdias; dans celle de Nephthali, Jerimoth, fils d'Ozriel.

20. Dans celle d'Ephraïm, Osee, fils d'Ozazi; dans la demi-tribu de Manasse, Joel, fils de Phadaïa;

21. Et dans la moitié de la tribu de Manasse en Galbad, Jaddo, fils de Zacharie; dans la tribu de Benjamin, Jasiel, fils d'Abner;

22. Dans celle de Dan, Ezrihel, fils de Jeroham. Voilà ceux qui étaient les premiers parmi les enfants d'Israël.

23. Or David ne voulut point compter ceux

minus ut multiplicaret Israël quasi stellas cœli.

24. Joab filius Sarvia cooperat numerare, nec complevit, quia super hoc ira irruerat in Israël; et ideicò numerus eorum qui fuerant recensiti, non est relatus in fastos regis David.

25. Super thesauros autem regis fuit Azmoth filius Adiel; his autem thesauris qui erant in urbibus, et in vicis et in turribus, præsedebat Jonathan filius Ozia.

26. Operi autem rustico, et agricolis qui exercebant terram, præerat Ezri filius Chelub;

27. Vinearumque cultoribus, Semeias Romathites; cellis autem vinariis, Zabdius Aphonites.

28. Nam super oliveâ et ficeta, que erant in campestribus, Balanan Gederites; super apothecas autem olei, Joas.

29. Porrò armentis, que pascabantur in Saron, præpositus fuit Setrai Saronites; et super hoves in vallibus, Saphat filius Adli;

30. Super camelos verò Ubil Ismahelites; et super asinos, Jadius Meronathites;

31. Super oves quoque, Jaziz Agareus: omnes hi, principes substantiæ regis David.

32. Jonathan autem patruus David consiliarius, vir prudens et litteratus; ipse et Jahiel filius Hachamoni erant eum filius regis.

33. Achitophel etiam consiliarius regis, et Chusai Arachites amicus regis.

34. Post Achitophel fuit Joiada filius Banais, et Abiathar; princeps autem exercitûs regis erat Joab.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — PRINCIPES FAMILIARUM, TENENT, ET CENSURONES, ET PRÆFECTI, QUI MINISTRABANT REGI JUXTA TURMAS SUAS... PER SINGULOS MENSES IN ANNO, VIGINTI QUATOR MILLIBUS SINGULI PRÆERANT (1). CENSUS HIC EST ALIUS PLANÈ à PRÆCE-

(1) Or, le nombre des enfants d'Israël qui entraient successivement par troupes au service du roi, et qu'on relevait tous les mois, suivant le partage qu'on en avait fait, était de vingt-quatre mille hommes à chaque fois, etc. Après que

qui étaient au dessous de vingt ans, parce que le Seigneur avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles du ciel.

24. Joab, fils de Sarvia, avait commencé de faire le dénombrement; mais il ne l'acheva pas, parce que cette entreprise avait attiré le colere de Dieu sur Israël, et c'est pour cela que le nombre de ceux qu'on avait déjà comptés n'est pas écrit dans les fastes du roi David.

25. Le surintendant des finances du roi était Azmoth, fils d'Adiel; mais l'intendant des revenus particuliers des villes, des villages et des châteaux, était Jonathan, fils d'Ozia.

26. Ezri, fils de Chelub, avait la conduite du travail de la campagne, et des laboureurs qui cultivaient la terre.

27. Semeias de Romath avait l'autorité sur ceux qui travaillaient aux vignes; Zabdius d'Arphoni, sur les caves et sur les celliers;

28. Balanan de Géder, sur les oliviers et les figuiers de la campagne; et Joas sur les magasins d'huile.

29. Setrai le Saronite était préposé sur les troupeaux que l'on faisait paître sur la montagne de Saron; et Saphat, fils d'Adli, Pétaît sur les bœufs qu'on nourrissait dans les vallées.

30. Mais Ubil, Ismahélite, avait la charge des chameaux; Jadius de Meronath, celle des ânes;

31. Et Jaziz, Agaréen, celle des brebis. Tous ceux-là avaient l'intendance sur les biens du roi David.

32. Mais Jonathan, oncle de David, qui était un homme sage et savant, était un de ses conseillers; lui et Jahiel, fils d'ACHAMONI, étaient près des enfants du roi.

33. Achitophel était aussi du conseil du roi; et Chusai, Arachite, était son favori.

34. Joiada, fils de Banais, et Abiathar, étaient après Achitophel. Mais Joab était le généralissime de l'armée du roi.

dentibus. Expensus est hæcisque ordo sacerdotum et Levitarum, tum in templi ministerio, David est applicat à régler ce qui regardait le service de la maison du Seigneur, il songe à régler ce qui regarde la sienne. Et l'Écriture nous fait voir ici en peu de mots une image raccourcie de la grandeur et de la puissance dont il avait plu à Dieu de combler ce prince, comme pour récompenser des cette vie l'ardeur qu'il faisait paraître pour relever sa divine gloire aux yeux de tous ses sujets. Car

tum in exteriori regimine. Politicam prorsus hic legimus distributionem in commodum et obsequium unius regis. Levitarum distributio facta est tantummodo anno vite Davidis po-

on peut juger par ce seul endroit combien David surpassait tous les autres rois du monde en grandeur et en puissance, puisque le nombre des soldats destinés à le garder se montait à près de trois-cent mille hommes. Mais sa sagesse tenoit pleine de bonté déclinait autant que sa puissance dans ce règlement qu'il fit au sujet de ceux qu'il choisit pour être employés à la garde de sa personne sacrée. Un roi aussi respecté et aimé de ses sujets qu'était David, et redouté également de ses ennemis, n'avait pas besoin sans doute de ce nombre si prodigieux de gardes, afin d'être en sûreté. L'affection de son peuple et la protection toute-puissante du Dieu d'Israël lui tenaient lieu d'un bouclier invincible contre tous ses ennemis, et laissant aux infidèles, comme il dit lui-même, la vaine confiance qu'ils avaient dans leurs chariots et dans leurs chevaux, il mettait pour lui principalement sa force dans le nom de Dieu, qu'il invoquait. Mais il était de la sagesse consommée de ce grand-roi, et de la bonté paternelle de ce vrai-père de la patrie, de connaître ses sujets, et d'être aussi commun d'eux, de les empêcher de tomber dans une molle oisiveté, qui est la mère de tous les vices, et de les tenir toujours pour echa dans l'exercice et la discipline militaire, d'inspirer à ses ennemis la frayeur d'un peuple consacré à Dieu, en leur faisant voir qu'il était toujours préparé au combat, et d'être enfin des moyens les plus propres à ce dessein, et qui fussent en même temps le moins à charge à ceux qu'il aimait comme ses enfants.

Quoiqu'il eût donc toujours vingt-quatre mille hommes dans ses gardes, il y établit cet ordre admirable, qu'ils se relevaient de mois en mois, en sorte que chaque tribu servait à son tour. Ainsi un homme pouvant aisément s'absenter de sa maison pendant un mois, nul n'était incommodé d'un tel service; tout, au contraire, s'y portait avec ardeur par la joie qu'ils ressentaient de garder leur prince et d'être connus de lui; et ainsi le peuple et les grands devenant très-aguerris, formaient en tout temps une armée très-redoutable de près de trois-cent mille hommes, accoutumés à porter les armes pour la garde de leur prince et de leur patrie, et attachés particulièrement à son service.

Qui ne considérera qu'habituellement cette conduite du roi David, y trouvera tous les caractères d'un prince éclairé, grand politique, et vrai père de ses sujets. Mais si l'on veut regarder ce prince comme l'image de notre divin David, né selon la chair, de son sang royal, on y trouvera encore quelque chose de plus relevé et de plus digne de la majesté de celui qu'il figurait. Car ces vingt-quatre mille hommes de chaque tribu, tous aguerris et attachés à la garde de leur prince, nous figurent admirablement les vrais Chrétiens appliqués à une milice toute sainte, et à garder, pour le dire ainsi, Jésus-Christ, soit dans eux-mêmes, s'ils sont seulement du nombre des simples

strome. Delectus verò quatuor et vicenorum millium in obsequium et custodiam Davidis, coepit regno Davidis in eunte (vid. v. 7). Electi sunt autem quatuor et viginti viri fortissimi, inter copias Davidis inclyti, quibus singulis alter accedebat, ut eorum loco imperaret; electi sunt, inquam. In prefectos quatuor et vicenorum millium, ex Israele universo delectiorum. Jesboam primæ cohortis prefectus, ceteris etiam reliquarum cohortium duobus imperabat. Cohortes singule unico anni mense serviebant; quare ministerium illud unct mensis, minimi erat incommodi, nec prohibebat quia privati rebus studeret, agros colerent, et alia reipublice onera subirent. Stabant autem perpetuo regi sub signis saltem quatuor et vicena millia, ad nutum parata, et brevissimi temporis spatio cogebat rex exercitum tricenisorum millium delectissimorum atque instructissimorum (1), quibus strenui et expertissimi duces imperarent. Hæc autem citra incommodum reipublicæ, regis, et eorum, qui merebant. Ministerium illud honori erat ipsis et gloria: merebant illi quidem proprio sumptu, vel tributum; sed militia hæc, et vacatio à rebus suis unius tantummodo mensis, quanti esse oneris poterat integræ tribui, vel singulis etiam militibus? Nec ea viginti quatuor millia singulis mensibus unica tribus sufficiebat; vel saltem nusquam id exhibetur in hoc capite. Id enim grave esse possideles, soit dans les autres, s'ils sont élevés au rang des pasteurs et des autres saints ministres de l'Eglise. C'est un Dieu qui n'a pas besoin pour être gardé, du secours des hommes, lui qui est le Tout-Puissant. Mais en qualité d'Homme-Dieu, et de chef de son Eglise, il veut que ses membres faibles soient gardés par les plus forts; Mandavit illis utcumque de proximo suo. (Il a ordonné à chacun d'eux d'avoir soin de son prochain.) Ce ministère, auquel particulièrement les plus robustes sont appelés, demande une grande vigilance, pour empêcher que les lions rugissants qui tournent sans cesse, comme dit saint Pierre, autour des âmes encore faibles et des membres de Jésus-Christ, ne viennent à en dévorer quelqu'une. Ce que ces gardes du roi David faisaient seulement par intervalle, en se relevant les uns les autres, ceux du divin Fils de David le doivent faire sans relâche, étant toujours appliqués à un ministère d'où dépend leur propre salut et celui des autres. Mais néanmoins il est vrai de dire aussi qu'ils s'entre-soulaient et s'entraidaient mutuellement à porter ce fardeau que la charité de Jésus-Christ leur a imposé.

(Sacy.)

(1) Duodecim classes 24,000 hominum in singulas, confluent 288,000 hominum; additis 12,000 prefectis tercentis mille conflantur.

tuisset unica tribui, his præsertim quibus neque vires neque numerus ceteris pares erant. Seligebantur ex universo Israele; singula autem manus cum duce suo nôrant qui sibi mensis assignaretur.

Duces appellantur hic principes familiarum. Hebræus ad litteram: *Capita patrum*, vel patriarcharum. Prefecti secundarii sunt principes mille, qui numero quatuor et viginti fuisse videntur; principes centum numerum implebant dacentorum et quadraginta. Denique prefecti erant vel *soterim*, quorum munera satis explorata non sunt. Septuaginta vertunt: Γραμματιστῆς ἢ ἀπορρητορὸς τῶ βασιλέως, scriba ministrans regi, Prefecti erant facili, qui scriptos copiarum censu tenebant, et lustrabant exercitum.

Vers. 2. — JESBOAM; idem facile ac Jesboam, inter fortissimos in exercitu Davidis milites. Sed difficultatis in eis re inest aliquid, quòd scilicet Jesboam appellatur filius Hachamoni in libris Regum et Paralipomenon, cum Jesboam patrem habeat Zabdielem. Sed familiarissima est, ut unius ejusdemque hominis plura sint nomina, et fortè etiam Zabdiel unus erat ex avis Jesboami, cujus pater genuinus et naturalis Hachamoni reputandus sit. Primus locus, quem hic habet in censu virorum fortissimorum Davidis, nominum similitudo, et speculum ejus plerique, qui non secus ac ille præerant cohorti quatuor et vicenorum millium, simul omnia eò nos ducunt, ut Jesboamum et Jesboamum miscemus.

Vers. 4. — DUDIA AHORITES, idem est utique ac Dodi, pater Eleazar Ahohite, inter viros strennos Davidis secundus, de quo in libris Regum (1) et in Paralipomenis.

ET POST SE ALIUS, NOMEN MACELOTH, QUI REGERAT PARTEM EXERCITUS. Hebræus: *Et Maceloth dux, et super divisione ejus, super cohortem suam.* Præerat Maceloth Dudie loco, cum ille abesset.

Vers. 5. — BANAIAS FILIUS JOIAHE SACERDOS. Discedimus ex libris Regum, Banaiam virum fuisse à Cabseel, terram gestarum gloria insignem. Nullibi legitur sacerdotem fuisse, vel originem retulisse sacerdotalem; unde suspicione nonnullis suborta est, Hebræum Cohen usurpandum esse pro viro à consiliis regi, vel prefecto è potissimis.

(1) 2 Reg. 23, 9: Post hæc Eleazar filius patris ejus Ahohites. Hebr. : Filius Dodi Ahohites. Vide et 1 Paral. 11, 12.

Vers. 7. — QUARTUS ASHEL, FRATER JOAB, ET ZABADIAS FILIUS EJUS POST EUM. Hinc discimus, electionem hanc præcessisse regnum Davidis in universum Israele, cum Asabel interfectus fuerit ab Ahnero, quo tempore Isobeth adhuc in Mahanaim regnabat, 2 Reg. 11, 25. Credibile est tamen, cohortes hæc, vel manus custodum, ad certum viginti quatuor millium numerum definitas non fuisse, nisi cum David regno gentis universæ potius est. Asael successorem habuit Zabadiam filium suum: unus autem erat è viris fortissimis in exercitu Davidis, 2 Reg. 23, 24.

Vers. 8. — SAMATH JEXERITES. Ad idem est *Senna de Harodi*, lib. v. 25, vel *Samoth de Arori*, 1 Par. 11, 27? Ignotus est locus Jazer, vel Jazer, trans Jordanem. Fortè Harod nomen est sive patris, sive alienus ex avis.

Vers. 9. — HIRA FILIUS ACCES THURITES. Hujus nomen inter viros fortes exercitus Davidici numeratur, 2 Reg. 23, 26, 1 Par. 11, 38.

Vers. 10. — HELLES PRALONTES DE FILIIS EPHRAIM. 2 Reg. 23, 26, appellatur *Heles de Phaili*.

Vers. 11. — SOBCHAI HESATHITES DE STIRPE ZABAI, vel Zari, filii Thamaris et Juda. Nomen Sobchai legitur supra, 11, 29, inter viros strennos Davidis, sed desideratur in Regibus; nisi fortè idem sit ac *Mobchai de Husati*, 2 Reg. 23, 27, viro fortissimo, qui egignem Saph interfecti, lib. 21, 18.

Vers. 12. — ADHEER ANATHOTHITES DE FILIIS JEMINI, vel Benjamini, 2 Reg. 23, 27.

Vers. 13. — MAHAI NETOPHATHITES DE STIRPE ZABAI, alter *Maharai*. Genus referèbat è Zari, filio Juda; vir autem erat fortissimus in exercitu Davidis, in quem censum referendus est etiam Banaias Pharathites, v. 14.

Vers. 15. — HODAI NETOPHATHITES DE STIRPE GOTHOMER, *Othoniel*, cujus est nomen in historici judicium celebre. Hoidai 2 Reg. 23, 29, 1 Par. 11, 50, appellatur *Helec filius Baane*.

Vers. 16. — PONBO TRIBUS PLEERANT ISRAEL. Hi omnes, quorum exhibitus est census, viri erant principes singularum tribuum Israelis, quo tempore David census universi populi sui meditabatur, infra, v. 23. Honorum dignitas erat prerogativa quadam honoris et excellentiæ, que tribui solebat etati. Vicesim autem qui in versiculo præcedenti descripti sunt, deligebantur merito experientie et virtutis, quippe quorum munus virum

streuum et expertissimum exigere. Desiderantur in hoc censu principes tribuum Aser et Gad, vel deerrant in tabulis, quas auctor huius libri consulit, vel denique amanuensis eorum exciderunt.

Vers. 18. — **ELI FRATER DAVID**, idem facile est Eliab, frater Davidis natu major, 1 Reg. 16, 7.

Vers. 23. — **NOLET ALIUM DAVID NUMERARE** eos a victis annis interius, quia dixerat Dominus ut multiplicaret Israel quasi stellas caeli. Si Ierusalem universam censendum David suscepisset, visus utique fuisset Deum laudare, quum experimento illecebre solisset, quum Deus liberet et Iherusalem, Iherusalem ad numerum stellarum caeli multiplicato. Censum ex universo populo suscipiendum non censuit, se id quod fieri non posset tentaturum noscens, ut populum innumerabilem ad numerum redigeret.

Vers. 24. — **IOAB CENSUM NUMERARE**, nec complevit. Vide quae dicta sunt in 2 Reg. 24, 9, et 1 Paral. 21, 6.

**NUMERUS DOMUM QUI FUERANT RECESSITI**, non est regatus in pastoribus David. Innotuit hic locus, Davidis iussu universam quidem Israelam recensitum fuisse; sed cum Joabus iuratus imperio pareret, non integrum hunc censum regi exhibuit: quicquid autem retulit, servatum est in tabulariis, atque in fastis huius principis descriptum. Quae vero negata fuerunt regi, haec retenta sunt ab his qui cum eodem curaverant. Ex abditis privatisque huius tabulis dedit Esdras censum tribus Benjaminicae, qui ad Davidem relatus non fuerat.

Vers. 25. — **SUPER THESAUROS REGIS**. Thesauri nomen Hebraice usurpatur pro gazâ ex auro, argento, gemmis, aliisque pretiosis collectis: valet etiam pro frumento, vino, oleo, aliisque eius generis affatibus comparatis. Posteriori hoc sensu accipitur nomen thesauri in sequentibus versibus 27, 28. Hic tamen nos retinendam censuum familiarum nominis huius significationem, ut sit collectio auri, argenti, metallorum, pretiosorumque lignorum, vestium, et aliorum ejus generis, quae David Hierosolymis servabat.

**HIS AUTEM THESAURIS, QUI ERANT IN URBIBUS, ET IN VICIS, ET IN TERRIBUS**. Hebraeus: *Et super thesauros in agro, in urbibus, et in villis, et in curribus*. Innotuit huius, sermonem hic esse de frumento quod ex agris fundis facile regi proveniebat: de frumento, inquam; in fertilibus enim exhibentur praefecti pro vino et

oleo dati. Aptissime autem hinc docemur quam alia saperet David, quantum aconomiae prudentia polleret, quam denique felix eo principe esset imperium.

Vers. 26. — **OPERI VESTIGIO, ET AGRICOLIS, QUI EXCEDEBAT TERRAM**. Ezri curabat agricolas, seu populos eos qui operas vectigales reddebant colendis agris, metendisque segetibus regis, 2 Reg. 8, 11. Paria reputanda sunt de vineis, de quibus v. 27. Persimiles praefectos habebant reges Orientis super regionum agrorum colonos (1). Socios Danielis praefect Nabuchodonosor operibus agrestibus provinciae Babylonis, Dan. 2, 49.

Vers. 27. — **IN CELLIS VINARIIS**. Hebraeus: *Super ea quae in vineis, in thesauris vini*. Servabatur olim vinum in cisternis quibusdam subterraneis, cemento probe oblitis; dein fundebatur in lagenas sedulo oblitis pice. De utroque more serrandi vini facile hic agitur ab auctore libri. *Ea quae in vineis*, indicant vinum in cisternis; et *quae in thesauris vini*, designare possunt vinum in cellaris conditum, in lagenis laticibus probe clausis, et oblitis pice. Monstrantur hodie quoque in Palestina magaliæ operis cisternae, quae Salomonis fuisse feruntur. (Horizon, *Voyage de Jérusalem*.)

Vers. 29. — **ARMENIIS QUI PARCEBATUR IN SARON**. Saron vastissimi tractus regio erat trans Jordanem, cui montes Galaaditici imminebant, et laus est maxima ex fertillitate et pascolis eximias. Nota est etiam vallis Saron ad Mediterraneum. Vide meum Dictionarium Hebraicum, verbo Saron.

**ET SUPER BOVES IN VILLEGIS**. **SAPHAT FILIUS ADLI**. Situs harum villarum nobili traditur; innuitur tamen, Davidem greges habuisse bonum, seu vacorum in omnibus villis paucis. Legi potest: *Filius Adli erat super boves, qui pascebatur in villis Saphat*, vel Saphat (2). Sed ratio scribendi utrumque nomen in Hebraeo plurimum discrepat (3).

Vers. 30. — **SUPER CAMELOS, UBIL ISMAELITES**. Camelos tradidit rex curandos Arabi cuidam, vel Ismaelitis; quod id generis iumenta, utpote in Arabiis frequentissima, molibus curantur ab Ismaelitis. *Ubil* vel *Ubil* Arabice est camelorum curator (4). Idem David oves suas

(1) Vide Xenoph. lib. 8 Cyroped. *ἄγροιστάταις*.

(2) Vide 2 Paralip. 44, 10: *In valle Saphat, quae est juxta Maream*.

(3) *עבד* hic, et 2 Paral. 44, 10, *מנהל*.

(4) *מנהל* camelus, *מנהל* camelorum pastor. Bochart. de Anim. sacr. parte 1, lib. 2, cap. 2.

et capellas commisit Agareno cuidam, utpote quae gens est pastorum arte excellens, nullamque aliam occupata. Porro tanta in rebus minimis sedulitas demonstrat quanti olim aestimaretur recte instituta aconomia et gregum cura.

Vers. 32. — **VIR PRUDENS ET LITTERATUS**. Hebraeus ad litteram: *Vir intelligens et scriba*, seu in rebus politicis doctus, et legum consultissimus, juxta Junium, Tremellium et Grotium.

**IPSE ET JAPHET CUM... FILIIS REGIS**. Praeceptorum erant principum, filiorum Davidis.

Vers. 33. — **ACHITOPHEL CONSILIARIUS REGIS**. Ipse est Achitophel, vir nequissimus, qui turpiter deserit Davidem, ad Absalom partes CAPUT XXVIII.

1. **Convocavit igitur David omnes principes Israel, duces tribuum, et praepositos turmarum, qui ministrabant regi; tribunos quoque et centuriones, et qui praeerant substantiae et possessionibus regis, filiosque suos cum cunuchis, et potentes, et robustissimos quoque in exercitu Jerusalem.**

2. **Cumque surrexisset rex, et stetit, ait: Audite me, fratres mei, et populus meus: Cogitavi ut edificarem domum in qua requiesceret arca foderis Domini, et scabellum pedum Dei nostri, et ad edificandum omnia preparavi.**

3. **Deus autem dixit mihi: Non aedificabis domum nomini meo, eo quod sis vir bellator, et sanguinem fuderis.**

4. **Sed elegit Dominus Deus Israel me de universa domo patris mei, ut essem rex super Israel in sempiternum: de Juda enim elegit principes: porro de domo Juda domum patris mei, et de filiis patris mei, placuit ei ut me eligeret regem super cunctum Israel.**

5. **Sed et de filiis meis (filios enim mihi multos dedit Dominus) elegit Salomonem filium meum, ut sederet in throno regni Domini super Israel.**

6. **Dixitque mihi: Salomon filius tuus aedificabit domum meam et atriâ meâ: ipsum enim elegi mihi in filium, et ego ero ei in patrem.**

7. **Et affirmabo regnum ejus usque in**

transivit. *Chusai*, appellatus hic *amicus*, vel familiaris regis, gratissimum, quantum alius nunquam amico. Regi operam praestitit, subvertens periculosum illud consilium quod Achitophel Absalomo adversus patrem suggererat, 2 Reg. 16, 23, 17, 1 et seq.

Vers. 34. — **POST ACHITOPHEM**. *Jotabam*. **AMATHAN**. Secundus erat ab Achitopheli, cuius erat summa laus in consiliis, ut sententiae ejus perinde ac prolata à Numine oracula exciperentur (1); vel potius: *Jotaba* et *Amathan* post illum, nempe illi successerunt. (Vide Lyram et Morianum.)

(1) 2 Reg. 16, 23: *Consilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consuleret Deum.*

#### CAPITRE XXVIII.

1. **David assemble donc à Jérusalem tous les princes d'Israël, les chefs des tribus, et les généraux des troupes qui étaient à son service, les tribuns et les centeniers, et tous les officiers du domaine du roi; il fit venir aussi ses enfants, ses principaux officiers, avec les plus puissants et les plus braves de l'armée.**

2. **Et s'étant levé, il leur dit, demeurant debout: Ecoutez-moi, vous qui êtes mes frères et mon peuple: J'avais eu la pensée de bâtir un temple pour y faire reposer l'arche de l'alliance du Seigneur, le marchepied de notre Dieu; et j'ai tout préparé pour la construction.**

3. **Mais Dieu m'a dit: Vous ne bâtirez point une maison à mon nom, parce que vous êtes un homme de guerre, et que vous avez répandu le sang.**

4. **Cependant le Seigneur Dieu d'Israël m'a choisi dans toute la maison de mon père, pour me faire roi à jamais sur Israël; car c'est de la tribu de Juda qu'il a déterminé de tirer ses princes; il a choisi la maison de mon père dans cette tribu; et entre tous les enfants de mon père, il lui a plu de me choisir pour être roi de tout Israël.**

5. **De plus, comme le Seigneur m'a donné beaucoup d'enfants, il a aussi choisi entre mes enfants Salomon mon fils pour le faire asseoir sur le trône du royaume du Seigneur sur Israël.**

6. **Et il m'a dit: Ce sera Salomon votre fils qui me bâtira ma maison et mes parvis; car je l'ai choisi pour mon fils, et je lui tiendrai lieu de père.**

7. **Et j'affirmerai son règne à jamais, s'il persévère dans l'observance de mes préceptes**

eternum, si perseveraverit facere præcepta mea, et iudicia, sicut et hodie.  
8. Nunc ergo coram universo cœtu Israël, audiente Deo nostro, custodite, et perquirite cuncta mandata Domini Dei nostri, ut possideatis terram bonam, et relinquatis eam filiis vestris post vos usque in sempiternum.

9. Tu autem, Salomon fili mi, seto Deum patris tui, et servo ei corde perfecto, et animo voluntario: omnia enim corda scrutatur Dominus, et universa mentium cogitationes intelligit. Si quaesieris eum, invenies: si autem dereliqueris eum, projiciet te in æternum.

10. Nunc ergo quia elegit te Dominus, ut ædificares domum sanctuarii, confortare et perfice.

11. Dedit autem David Salomoni filio suo descriptionem porticus, et templi, et cellariorum, et cenaculi, et cubiculorum in adytis, et domus propitiations,

12. Neonon et omnia que cogitaverat scilicet, et excelsarum per circuitum in thesauros domus Domini, et in thesauros sanctorum.

13. Divisionumque sacerdotalium et levitarum, in omnia opera domus Domini, et in universa vasa ministerii templi Domini:

14. Aurum in pondere per singula vasa ministerii, argenti quoque pondus pro vasorum et operum diversitate:

15. Sed et in candelabra aurea, et ad lucernas eorum, aurum pro mensurâ uniuscujusque candelabri et lucernarum, similiter et in candelabra argentea, et in lucernas eorum, pro diversitate mensuræ, pondus argenti tradidit.

16. Aurum quoque dedit in mensas propositionis pro diversitate mensurarum; similiter et argentum in alias mensas argenteas.

17. Ad fuscinas quoque, et phialas, et thuribula ex auro purissimo, et leucuni-

et de mes jugemens, comme il fait présentement.

8. Je vous conjure donc maintenant en présence de toute l'assemblée du peuple d'Israël, et devant notre Dieu, qui nous entend, de garder avec exactitude tous les commandements du Seigneur notre Dieu, et de rechercher à les connaître, afin que vous possédiez cette terre qui est remplie de biens, et que vous la laissiez pour jamais à vos enfants après vous.

9. Et vous, mon fils Salomon, appliquez-vous à reconnaître le Dieu de votre père, et le servez avec un cœur parfait et une pleine volonté; car le Seigneur sonde les cœurs, et pénètre toutes les pensées des esprits. Si vous le cherchez, vous le trouverez; mais si vous l'abandonnez, il vous rejettera pour jamais.

10. Puis donc que le Seigneur vous a choisi pour bâtir la maison de son sanctuaire, armez-vous de force et accomplissez son œuvre.

11. Or David donna à son fils Salomon le dessin du vestibule, celui du temple, des garde-meubles, des chambres hautes destinées pour y manger, des chambres secrètes, et du sanctuaire où s'expiant les péchés des enfants d'Israël.

12. Et de tous les parvis qu'il voulait faire, et des logements qui devaient être tout autour pour garder les trésors de la maison du Seigneur, et toutes les choses consacrées au temple.

13. Il lui donna aussi l'ordre et la distribution des prêtres et des lévites, pour remplir toutes les fonctions de la maison du Seigneur; et il lui marqua tous les vaisseaux qui devaient être employés dans le temple du Seigneur.

14. Il lui donna de l'or suivant le poids que devaient avoir tous les vases d'or, et l'argent selon le poids que devaient avoir ceux d'argent, selon les divers emplois auxquels ils étaient destinés.

15. Il donna encore l'or qu'il fallait pour les chandeliers d'or, avec leurs lampes, et l'argent qu'il fallait pour les chandeliers d'argent, avec leurs lampes, selon leurs différentes grandeurs.

16. Il donna de même de l'or pour faire les tables de proposition, selon les mesures qu'elles devaient avoir; et il donna aussi de l'argent pour en faire d'autres tables d'argent.

17. Il en donna encore pour faire les fourchettes, les coupes et les encensoirs d'un or très-pur, et pour les petits lions d'or proportionnant le poids de l'or à la grandeur que

los aureos, pro qualitate mensuræ pondus distribuit in leuculum et leuculum: similiter et in leones argenteos diversum argenti pondus separavit.

18. Altari autem in quo adoletur incensum, aurum purissimum, dedit; ut ex ipso fieret similitudo quadrigæ cherubim, extendentium alas et velantium arcem fœderis Domini.

19. Omnia, inquit, venerunt scripta manu Domini ad me, ut intelligerem universa opera exemplaris.

20. Dixit quoque David Salomoni filio suo: Viriliter age, et confortare, et fac; ne timeas, et ne paveas: Dominus enim Deus meus tecum erit, et non dimittet te, nec derelinquet donec perficias omnem opus ministerii domus Domini.

21. Ecce divisiones sacerdotum et levitarum, in omne ministerium domus Domini assistunt tibi, et parati sunt, et noverunt tam principes quam populus facere omnia præcepta tua.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — CONVOCAVIT DAVID OMNES PRINCIPES ISRAEL. Optimates omnes totius gentis, principes sacerdotum, primos aui, exercitûs et populi, ut et duces tribuum, quorum exhibetur catalogus in capite præcedenti, v. 16 et seq. *Præpositos turmarum, qui ministrabant regi; duodecim illos principes, qui imperabant singulis cohortibus viginti quatuor millium, regi ministrantium alterno ordine per mensem, eodem capite exhibitos v. 4, etc. Adde hæc tribunos qui millenis præerant; præpositos thesaurorum et proventuum regis, quorum dantur nomina in capite præcedenti v. 25...*  
32. *Filiis regis cum eunuchis, vel primis aule præfectos, eos præsertim, qui adiecti erant servitibus filiorum regis, ut illis perpetuo adessent; denique viros optimissimos et fortissimos exercitûs, ut Joabum, supremum imperatorem, cæterosque alios duces secundarios, non omisit viris illis strenuis, quorum nullum erat peculiare in copiis imperium, distribunturque nomina in 2 Regum 25, et 1 Paralipom. 11. Vertendum quoque Hebræum malim: *Convocavit eos, qui præerant rebus et possessionibus regis, et filiorum suorum, cum eunuchis et præfectis aule.**

VERS. 2. — CEMQUE SUBREXISSET REX ET STR-

chacun de ces petits lions devait avoir; et donnait aussi de l'argent pour les lions qui devaient être d'argent, selon la mesure de chacun d'eux.

18. Il donna du plus pur or pour faire l'autel des parfums, et ces cherubins qui formaient la ressemblance d'un char, et qui, étendant leurs ailes, couvraient l'arche de l'alliance du Seigneur.

19. Toutes ces choses, dit-il, m'ont été données écrites de la main de Dieu, afin que j'eusse l'intelligence de tous les ouvrages suivant ce modèle.

20. David dit encore à son fils Salomon: Comportez-vous en homme, fortifiez-vous, et agissez. Ne craignez rien, et ne vous effrayez de rien; car le Seigneur mon Dieu sera avec vous; il ne vous abandonnera point que vous n'ayez achevé toute l'œuvre nécessaire pour le service de la maison du Seigneur.

21. Voilà que les divisions des prêtres et des lévites seront toujours avec vous dans tout ce qui regarde le service de la maison du Seigneur; les voilà tout prêts; et les princes, aussi bien que le peuple, sont disposés à exécuter tous vos ordres.

## COMMENTARIUM.

TISSET (1). Surrexit è lecto, in quo illum infirmitas corporis, et senectus detinebant, unde

(1) *Et s'étant levé, il se tint debout, et leur dit: Écoutez-moi, mes frères et mon peuple, etc. C'est un roi qui parle à ses officiers et à ses sujets. Mais c'est de la part de Dieu qu'il leur parle, et il respecte la majesté de celui de la part duquel il leur porte la parole. Étant donc auparavant sur un lit de repos à cause de son grand âge, il se lève et leur donne à tous comme un père ses dernières instructions. Il les appelle et ses frères et son peuple, se regardant tellement comme leur roi, qu'il se souvenait en même temps qu'ils avaient tous un père commun, qui était Dieu, et qu'ils étaient tous enfants de Jacob. Mais de quoi leur parle-t-il? Est-ce des victoires qu'il a remportées sur ses ennemis, ou de la grandeur de ses états, ou de ses richesses, ou de sa gloire et de l'affermissement de son règne? Il avait peut-être tout rempli de Dieu pour sa rapacité de ces vains objets qui n'avaient jamais occupé son cœur. Il ne parle donc que de la gloire du Seigneur de tous les princes, et du dessein qu'il avait eu d'y contribuer plus que jamais, en lui bâtissant un temple proportionné à la majesté de son nom. Il ne craint pas de s'humilier devant tous les grands de son royaume, en leur déclarant que Dieu ne l'a pas jugé digne de bâtir lui-même ce temple, à cause du sang que ses mains avaient répandu dans tant de guerres. Mais il reconnaît en même temps la bonté qu'il avait eue de choisir dans la tribu de Juda la maison seule de son père.*

allocutus fuerat Salomonem. Sed coccinibus regni magnatibus, surrexit, et stans pro condone locutus est.

COGITAVI UT EDIFICAREM DOMUM, IN QUAE REQUIRESSET ARCA FEDERIS DOMINI, ET SCABELLUM PEDUM DEI NOSTRI. Textus Hebraeus ad litteram: *Ego cum corde meo, mecum reputavi, edificare domum quietis arca, etc.* Arca federis non semel in Scriptura (1) appellatur *scabellum pedum Domini*, quod antea fingeretur Dominus veluti insidens Cherubim, ad utramque arcæ oram positis, quorum alæ porrectæ erant anterius, ut imaginem quamdam throni referrent, cujus throni scabellum operculo arce quodammodo exhibebatur. *ALERE FLAMMAM*

AD EDIFICANDUM OMNIA PÀ EPHRAÏM. Amplissimè ille, quos David collegerat, divitæ, et quæ paraverat necessaria, satis utique fuissent, ut templum, cujus imaginem Salomoni exhibuit, absolveretur. Sed factis arbitratus est Salomon, liberum sibi esse ut aliquid meliùs mutaret, ad magnificentiam operis et elegantiam.

VERS. 4. — UT ESSEM VEX SUPER ISRAËL IN SEMPERITERNUM; ut dicturno et dicitur regno fructur, ut illud ad posteròs sempiternum, id est, diuturnam hereditate transmitterem; designat, ut darent illi Messias in sempiternum, nullo fide aut exitu. Porro illud, in sempiternum, non semper strictè ad litteram accipiendum est.

DU JERO. ENIM ELEGIT PRINCIPES. Hebraeus ad litteram: *Elegi principem de Juda*; vel, ex Juda principem populi sui assumpsi. Jam tunc à longinquis ætate hæc tribus fruebatur juro principatus in reliquis tribus (2). Scepturum, et imperium illi perpetuum certè sponsonne datum fuerat. (3)

et dans toute cette maison le dernier de tous, pour le faire roi d'Israël. C'était s'humilier profondément dans sa personne, et se relever néanmoins dans la vue de ce choix de la bonté du Seigneur, qui avait daigné le préférer à tant d'autres pour le placer en un rang si élevé parmi les hommes. Car la vraie humilité doit être reconnaissante; et elle prend même un nouvel accroissement par cette reconnaissance des dons de Dieu, dont la vue lui est un sujet de s'élever de plus en plus.

(1) Psal. 98. 1: *Dominus repugnavit, qui sedet super Cherubim.* Vers. 5: *Audate scabellum pedum ejus, quoniam sanctum est.* Vide et Psal. 78. 1, et 131. 7.

(2) Vide Judic. 1. 9, et 1 Reg. 16. 1, et 2 Reg. 5. 18, et 5. 9, et 7. 15.

(3) Genes. 49. 10: *Non auferetur sceptrum de Juda, et dux de femore ejus.*

VERS. 5. — DE FILIIS MEIS ELEGIT SALOMONEM. Salomon typum exhibet Jesu Christo, ejusque electio nos semel (1) significatur et prædicitur in Scriptura (2).

VERS. 11. — DEDIT SALOMON DESCRIPTIONEM PORTICIS ET TEMPLI. Tradidit illi schema et formam operis; quæ omnia dixerat ille ad normam sibi à Deo revelatam, uti inferbis traditur, v. 19: *Omnia venerunt scripta manu Domini ad me, ut intelligerem universa opera exemplaris.* Docent Hebraei apud Estium hic, Moysen typum hunc templi accepisse in monte Sinai cum tabernaculi schemate; cùmque tabernaculum ipse erexisset, schema templi tradidit Jesu, quod deinde transit ad successores, donec per manus Sanctuelli et Davidis pervenit ad Salomonem, qui opus aggressus est. Sed quoràm hæc, nullo Scripturæ fundamento subviva? Quidni Davidem ipsum per se, Deo tradente, specimen illud accepisse admittamus?

CELLARIORUM. Hebraus: *Ganahim*; est autem hæc vox originis ab Hebraeo alienæ. Occurrit nomen *Gan*, vel *Ganas* in Esther (5), ubi thesaurus designat. Itaque *Ganahim* vi nominis exprimit araria, vel loca ubi templi opes condabantur. Plures Vulgatam secuti, eo nomine *Cellariorum* innui aiunt loca quedam subterranea, ubi vinum et oleum servabantur: alijs est secunda cellarum templi constructio.

(1) 2 Reg. 7. 12, 15, 14, et 13, 24, 25, et 5 Reg. 1. 45, et 1 Par. 17. 14, 12, 15, et 23, 9, etc.

(2) *Et j'affermirai son règne à jamais, pourvu qu'il persévère dans l'observance de mes préceptes et de mes jugemens, comme il fait présentement.* Dieu fait de grandes promesses à Salomon. Mais il faut bien remarquer qu'il y met toujours des conditions; de même qu'en promettant autrefois aux Israélites de grands biens par la bouche de Moïse, il ne manquait point d'y ajouter cette condition si nécessaire, qu'ils persévéreraient dans son service, et dans la fidélité à observer ses préceptes. Dieu voyait dès lors la chute effroyable de Salomon, comme il avait vu aussi le dérèglement de son peuple très-long-temps avant qu'il y fût tombé. Nous ne voyons point que dans les promesses qu'il fait souvent à David, il en ait usé de même, et qu'il y ait ajouté ces conditions dont il parle ici à son fils. Car quoique David soit tombé, il s'est relevé de sa chute d'une manière qui l'a rendu digne que Dieu l'ait toujours nommé son fils et son héritier. Ainsi les promesses du Seigneur à son égard ont eu leur entier effet. (Sacy.)

(3) Esther 5. 9: *Appendam arcas in pecunia mea.* Et 1. 7: *Ut in thesauris regis inferret argentum.*

Vox *Ganas* est pro *Gaza*, voce à Persis ad Græcos et ad Hebræos translata.

COENACULI. Vox Hebræa *WOTU* accipitur de parte illâ ædium quæ proximè subest tecto conclavis, ubi quis seu moratur, seu cibos capit. CUBICULORUM IN ARCTIS. Hebraus ad litteram: *Cubiculorum intrinsecorum*, vel penetralium, loci aditissimi ejus partis ædium, ubi quis versatur, Judic. 15. 4, 16. 9, Cant. 5. 4. Septuag.: *τῶν ἐσθῆτων*. Appellari interdum puto (1) *cubiculum intra cubiculum*, cubiculum intimum, et penitissimum.

DOMUS PROPITIATIONIS; locus, ubi peccata Israelis expiantur, quò pedem inferre summo tantum sacerdoti licet; Sanctuarium. (2)

(1) 3 Reg. 20. 50, et 22. 25. Vide et 4 Reg. 9. 9.

(2) Vers. 9. — TU AUTEM, SALOMON, FILI MI, SCTO DICIM. *Scito*, id est, cognosce Deum, ut scilicet firmiter credas, spemque cogites et astimes Immensam Dei majestatem, potentiam, Justitiam, bonitatem; ut hæc cogitatio crebraque cogitatio et meditatio te impellat ad jugiter eum colendum et amandum.

(Corn. à Lap.)

*Gardez et recherchez à connaître tous les commandemens du Seigneur notre Dieu... Et vous, Salomon, mon fils, appliquez-vous à connaître le Dieu de votre père, et le servez avec un cœur parfait, etc.* Que tous les peuples, que tous les grands et que tous les princes apprennent de la bouche d'un grand roi ce qui doit faire leur principale occupation. Il n'est pas besoin de dire à un gouverneur de province que sa fortune dépend du soin qu'il aura d'exécuter les ordres du roi son maître, et que pour cela il doit s'appliquer à connaître tous les devoirs de sa charge. Le désir qu'il a de se maintenir dans un poste si avantageux et si honorable lui fait rechercher avec ardeur tous les moyens de plaire à son prince. Il n'y a que pour Dieu seul qu'on témoigne une indifférence qui tient en quelque chose de la folie. Il semble qu'on le regarde comme s'il ne pouvait rien pour nous rendre heureux. On le néglige presque entièrement, et l'on ne s'attache qu'à plaire à ceux qui paraissent avoir du crédit pour procurer une fortune temporelle parmi les hommes; c'est-à-dire, que l'on considère de très-faibles créatures, préférablement au créateur tout-puissant. C'est pour prévenir ce pour arrêter un si grand désordre que David donne cet avis si important à tous les grands-du royaume, aussi bien qu'à tous les peuples, de garder et de rechercher à connaître de plus en plus les préceptes du Seigneur, s'ils désiraient être heureux, et posséder pour toujours cette terre remplie de biens, où ils étaient établis, et qui n'était néanmoins qu'une ombre de cette autre terre véritablement bonne, de cette terre des vivants destinée pour les élus, qui doivent l'avoir éternellement pour leur partage.

L'avis qu'il donne en particulier à Salomon est aussi de très-grande conséquence. Car en lui disant qu'il s'appliquât à connaître le Dieu de son père, il lui donnait lieu de comprendre que tout ce qu'un roi avait à craindre était de se laisser éblouir insensiblement par l'éclat de cette pompe extérieure qui l'environnait, et

VERS. 14. — AUREUM IN PONDERE PER SINGULA VASA MINISTRILLI. Creditur definitiè tantummodò pondus singulorum vasorum; Idemque pariter reputandum de his omnibus que deinceps narrabitur. Dedit aurum et argentum, vel defuit pondus utriusque in singula templi vasa. Porro aurum impendendum erat pro vasis Sancti et Sanctuarii, quorum erat usus proximè coram Domino; argentum verò confundendum erat in mensas, vel repositoria, in quibus parabantur, vel reponabantur vasa sacra, si tamen argentum adhibuit fuisse in templo Salomonis admittamus: aurea enim omnia exhibere videtur historia. Jussionibus patris sui derogandum censuit Salomon, quam volentia jubentis paruit, quippe qui in melius excessit.

VERS. 15. — IN CANDLABRA AUREA, ET IN CANDLABRA ARGENTEA. Ex libris Regum discimus (1), decem fuisse in templo candlabra, cum unicum in tabernaculo Mosaicò esset, Exod. 20. 51. Decrevit facie David partim aurea, partim argentea parare; et Salomon pro voto ejus facturum se credit, si aurea omnia daret.

de perdre enfin la connaissance de son néant et de la grandeur infinie de Dieu. Ce fut aussi ce qui arriva à Salomon même, qui après avoir donné des marques d'une si grande sagesse, tomba peu à peu par un effet de son orgueil dans le dernier abandonnement. Il oublia de connaître, comme il devait, le Dieu de son père, c'est-à-dire ce Dieu tout-puissant qui avait daigné élever son père sur le trône, et que son père avait toujours regardé et honoré comme son Dieu.

Ce n'est donc pas sans grande raison que David, recommandant à son fils de servir Dieu avec un cœur parfait, ajoute aussitôt que ce Dieu soude tous les cœurs, et pénètre toutes les pensées, et qu'il le mérité enfin, que s'il abandonne le Seigneur, le Seigneur le rejettera pour toujours. Car l'esprit de Dieu faisant parler ce saint roi, pressait visiblement par sa bouche ce qui devait arriver un jour, lorsque Salomon ayant en effet abandonné le Dieu de David son père, pour courir après les dieux des nations, mérita d'être rejeté de lui. Le Seigneur soude dès lors le cœur de ce prince, qui n'était peut-être pas parfait, c'est-à-dire humble devant lui; et pénétrant les plus secrètes pensées de son esprit, il y découvrit les semences de cet orgueil qui le précipita enfin dans l'idolâtrie. (Sacy.)

VERS. 12. — PUSILLITAS SANCTORUM, intelligentiam pauperum, sive araria in quibus pecunia Deo oblata et sanctificata, id est, conservata asservabatur. (Corn. à Lap.)

VERS. 15. — DIVISIONEM SACERDOTALUM ET LEVITICORUM. Ita vocat 24 classes in quas divisi erant sacerdotes et Levitici, de quibus dixit Exod. 23 et 24. (Corn. à Lap.)

(1) 3 Reg. 7. 49: *Candlabra aurea, quinque ad dexteram, et quinque ad sinistram.*

VERS. 16. — IN ALIAS MENSAS ARGENTAS. Creditur Salomon decem mensas in Sancto constituisse, et quidem aureas, 2 Paral. 4, 21 : *Omnia de auro mundissimo facta sunt*, loco duarum, quas Moyses in tabernaculo posuit; aureas, inquam; nulla enim argentea occurrit in descriptione vasorum quæ Salomon paravit, ejusque regis ætate argentum minimi æstimabatur, 2 Reg. 10, 27, 2 Par. 11, 20. Itaque mensis argenteis rejectis, aureæ omnes substituta sunt.

VERS. 17. — AN PISCINAS, ET PHIALAS, ET ZUCUNDIA. Reddi possunt voces Hebrææ : *Piscinæ* ad extrahendas & lebetes carnes, *casas* ad effundendum liquores, *pateras* ad fundendum cruorem ad basin bilaris, seu vitrum in ignem; denique *tubos caros*, vel imagines arundinum aurearum in medio sectarum, ut inter medios panes propositionis ponerentur; vel, juxta alios, inter lanæos.

LUCUSUS AUREUS. S. Hieronymus legit in textu, *lephir, leonem*, pro *lephor*, quod hodie ibi legitur. Postremum hoc derivatur ex radice quæ sonat tegeri, celare, explere, quare venit quidam craterem, quo funditur sanguis ad pedem altaris, in peccati expiationem. Nullibi occurrit vox hæc in libris præcedentibus, nec in Moysæ, ubi tabernaculi instrumenta describuntur; sed cum legatur in 1 Esdræ 1, 80, et 8, 27, id argumento est, vocem esse potius Chaldeam quam Hebræam. Accipitur vulgo pro craterem, vel paterâ, quæmodum etiam ab auctore Vulgate in Esdrâ reddita est.

VERS. 18. — AURUM PURISSIMUM DEDIT. Hebræus : *Dedit aurum purificatum*, igne probatum.

UT EX IPSO FIERET SIMILITUDO QUADRIGÆ CHERUBIM. Ita mente concepiabatur Dominus Deus Israelis, eum Numen vocatum curru, quem trahebant abta quedam animalia, Cherubim appellata : *Ascendit super Cherubim, et volavit*, psalm. 17, 11; *quam pariter imaginem subdit* Eszechiel, 10, 8, 9. Aurum à Davide Salomoni datum, efformandis Cherubim, impendendum utique non erat pro altari thymiamatis, vel pro Cherubim arce inherentibus, Altari huic nullum Cherub additum est, ubi quæ innovare visum est de Cherubim, à Moysæ super propositionarium, vel operculum arce constitutis. At Salomon alia affecit Cherubim, quibus totus Sanctuarii ambitus ornabatur; ac præsertim duo constituit in medio loci illius sancti, quæ aïs suis arcam tegerent, 5 Reg. 7, 23, et 8, 7. De his modò.

VERS. 19. — OMNIA VENEBUNT SCRIPTA MANU DOMINI AD ME. Hebræus ad litteram : *Omnia in scripturâ de manu Domini super me, intelligere fecit omnia opera exemplaris*; ac si diceret : Cum ipse extra se feret in extasim, et se supernâ quâdam revelatione, cum *manu Domini super illum* esset, spectasse veluti delineatum ante oculos opus, illudque didicisse, cum oculis edoceret, ac deinde ipsum per se specimen illud direxisset, quod Salomoni tradebat. Ita Estios, Cajetanus, Salicrus, Valabius, Grotius, Malut alii typum illum templi à manu Samuels vel Nathani prophetarum accipisse. (4)

(1) VERS. 20. — Et il dit encore à son fils Salomon : *Agissez en homme de cœur. Prenez une forte résolution, et accomplissez l'ouvrage de Dieu. Ne craignez rien*, etc. Il est étonnant combien David recommande à Salomon le courage et la fermeté pour accomplir le dessein de Dieu dans l'ouvrage de son temple. Mais ce bâtiment était-il donc quelque chose qui demandât un si grand cœur et une si grande force? Et David n'avait-il pas préparé lui-même l'or et l'argent, les marbres et les bois les plus précieux qui devaient servir à son fils pour bâtir cette maison du Seigneur? Il est vrai que Salomon étant encore fort jeune, et n'ayant aucune expérience par lui-même, pouvait bien être étonné de se voir ainsi tout d'un coup, à son avènement à la couronne, chargé de l'exécution d'une entreprise qui paraissait grande. On peut dire même que c'était quelque chose d'extraordinaire pour un jeune prince, de renoncer aux plaisirs et aux divertissements qu'une pleine autorité lui présentait, pour ne s'appliquer qu'à un ouvrage aussi pénible qu'était celui de ce temple, dans la structure duquel il devait suivre très-exactement toutes les mesures et toutes les règles que David son père lui prescrivait, après les avoir reçues lui-même de la propre main de Dieu.

Mais disons plutôt que ce grand courage et cette fermeté extraordinaire que David demandait à Salomon, regardait sans comparaison davantage un autre culteur, dans le temple de Jérusalem n'était qu'une faible image. Il a fallu, en effet, une résolution toute divine dans celui que Salomon figurait, dans Jésus-Christ, Fils de David, pour entreprendre de bâtir un temple à la gloire du Seigneur, mais un temple qui fut digne véritablement de lui. Combien lui a-t-il fallu souffrir, et en sa personne, et en celle de ses Apôtres, et combien faut-il qu'il souffre encore tous les jours dans la personne de tous ses membres, pour accomplir ce grand et pénible ouvrage de l'édifice si admirable de son Eglise! Depuis que le chef a souffert la mort pour son établissement, tous les membres qui ont dessein de prendre part à cet édifice sont de même destinés à plusieurs souffrances. On n'entend point dans ce temple les coups de marteau qui servent à tailler ces pierres, parce qu'une souveraine pais régne dans la céleste Jérusalem, qui est

VERS. 21. — ASSISTENT TIBI, ET PARATI SUNT, ET NOVERUNT TAM PRINCIPES, QUAM POPULUS. Hebræus ad litteram : *Et tecum in omni opere spontaneo, erga illos, qui se spontaneè offerunt ad opus, in sapientib et omni servitio, erga eos qui servant, et principes, et omnia populus*,

le lieu propre de ce temple tout divin. Mais c'est ici-bas que l'on travaille ces pierres vivantes à coups de marteau, et que l'on taille tous ces bois précieux qui doivent entrer dans sa structure.

Il est donc très-véritable qu'on a besoin d'un grand cœur et d'une ferme résolution pour s'appliquer comme il faut à l'ouvrage de ce saint édifice de l'Eglise de Jésus-Christ. Chacun y travaille en sa manière et selon son don. Les Apôtres et les martyrs ont commencé les premiers à travailler, et de la manière la plus excellente. Mais on doit se souvenir que nul ne peut s'occuper de souffrance en y travaillant, et par conséquent, qu'il faut de la fermeté et du cœur, puisqu'il a fallu que Jésus-Christ ait souffert, selon qu'il le dit lui-même, afin d'entrer dans sa gloire, et que l'on ne participe à cette gloire, selon saint Paul, qu'autant qu'on aura participé à ses souffrances.

On a vu auparavant que David faisait remar-

#### CAPUT XXIX.

1. Locutusque est David rex ad omnem ecclesiam : *Salomonem filium meum unum elegit Deus, adnuc puerum et tenellum* : opus namque grande est, neque enim homini preparatur habitatio, sed Deo.

2. Ego autem totis viribus meis preparavi impensas domus Dei mei : aurum ad vasa aurea, et argentum in argentea, as in aenea, ferrum in ferrea, ligna ad lignes, et lapides onychinos, et quasi stibinos, et diversorum colorum, omnemque pretiosum lapidem, et marmor Parium abundantissimè :

3. Et super hæc que obtuli in domum Dei mei, de peculio meo aurum et argentum do in templum Dei mei, exceptis his que preparavi in aedem sanctam.

4. Tria millia talenta auri de auro Ophir, et septem millia talentorum argenti pretiosissimi, ad deaurandos parietes templi.

5. Et ubicumque opus est aurum de auro, et ubicumque opus est argentum de argento, opera fiant per manus artificum; et si quis spontè offert, impleat ma-

gnamque vestris tuis. Distingui hic à rege arbitror opificum duo genera; alios, qui spontè se offerunt pacifi mercede, viros liberos et peritos; alios qui jubentur servire operibus templi, homines vegetales, qui ostant parere et esse qui, non moliri ac dirigere opus.

quer à Salomon qu'il avait, dans sa pauvreté, amassé de grands trésors pour pouvoir fournir à la dépense de ce temple qui devait être si magnifique. Ce qu'il disait se peut appliquer avec beaucoup plus de vérité à Jésus-Christ même, figure aussi bien par David que par Salomon, puisqu'il est vrai que le Fils de Dieu s'étant fait homme et rendu pauvre pour l'amour de son Eglise qu'il voulait former, s'en est allé dans cet état de pauvreté qu'il a amassé des trésors immenses, non d'or et d'argent, comme David, mais de grâces, de mérites et de dons célestes, qui ont servi et qui serviront jusqu'à la fin des siècles à sa divine sagesse pour se bâtir cette maison toute sainte dans le cœur des hommes. Et nous pouvons dire aussi que chacun de ceux qui travaillent à bâtir et à enrichir cet édifice spirituel, ne le font qu'à proportion qu'ils sont pauvres comme Jésus-Christ, et qu'ils ont le cœur détaché des richesses de la terre. (Sacy.)

#### CHAPITRE XXIX.

1. Ensuite le roi parla à toute l'assemblée : *Dieu a choisi mon fils Salomon entre tous les autres, quoiqu'il soit encore jeune et délica, et que l'œuvre soit grande*, puisque ce n'est pas pour un homme, mais pour Dieu même, que nous voulons préparer une maison.

2. Pour moi, je me suis employé de toutes mes forces à amasser ce qui était nécessaire pour la maison de mon Dieu; de l'or pour les vases d'or, et de l'argent pour ceux d'argent, du cuivre pour les ouvrages de cuivre, du fer pour ceux de fer, et du bois pour ceux de bois. J'ai aussi préparé des pierres d'onix, des pierres blanches comme l'albâtre, du jaspe de diverses couleurs, toutes sortes de pierres précieuses, et du marbre de Paros en quantité.

3. Outre toutes ces choses que j'ai offertes pour la maison de mon Dieu, j'ai encore ménagé de mon propre bien de l'or et de l'argent que je donne pour le temple de mon Dieu, sans compter ce que j'ai préparé pour bâtir son sanctuaire.

4. Trois mille talents d'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent très-pur pour dorer les murailles du temple;

5. En sorte que partout où il en sera besoin, les ouvriers puissent faire d'or tous les ouvrages d'or, et d'argent ceux qui doivent être d'argent. Mais si quelqu'un veut encore offrir quelque chose de lui-même au Seigneur,



VERS. 16. — IN ALIAS MENSAS ARGENTAS. Creditur Salomon decem mensas in Sancto constituisse, et quidem aureas, 2 Paral. 4, 21 : *Omnia de auro mundissimo facta sunt*, loco duarum, quas Moyses in tabernaculo posuit; aureas, inquam; nulla enim argentea occurrit in descriptione vasorum quæ Salomon paravit, ejusque regis ætate argentum minimi æstimabatur, 2 Reg. 10, 27, 2 Par. 11, 20. Itaque mensis argenteis rejectis, aureæ omnes substituta sunt.

VERS. 17. — AN PISCINAS, ET PHALAS, ET ZUCUMBA. Reddi possunt voces Hebrææ : *Piscinas* ad extrahendas & lebete carnes, *casas* ad effundendum liquores, *pateras* ad fundendum cruorem ad basin hiaris, seu vitium in ignem; denique *tubos caros*, vel imagines arundinum aurearum in medio sectarum, ut inter medios panes propositionis ponerentur; vel, juxta alios, inter lanæ.

LUCUSUS AUREUS. S. Hieronymus legit in textu, *lephir, leonem*, pro *lephor*, quod hodie ibi legitur. Postremum hoc derivatur ex radice quæ sonat tegeri, celare, explere, quare venit quidam craterem, quo funditur sanguis ad pedem altaris, in peccati expiationem. Nullibi occurrit vox hæc in libris præcedentibus, nec in Moysæ, ubi tabernaculi instrumenta describuntur; sed cum legatur in 1 Esdræ 1, 80, et 8, 27, id argumento est, vocem esse potius Chaldeam quam Hebræam. Accipitur vulgo pro craterem, vel patera, quæmodum etiam ab auctore Vulgate in Esdrâ reddita est.

VERS. 18. — AURUM PURISSIMUM DEDIT. Hebræus : *Dedit aurum purificatum*, igne probatum.

UT EX IPSO FIERET SIMILITUDO QUADRIGÆ CHERUBIM. Ita mente concipiebatur Dominus Deus Israelis, eum Numen vocatum curru, quem trahebant abta quedam animalia, Cherubim appellata : *Ascendit super Cherubim, et volavit*, psalm. 17, 11; quam pariter imaginem subdit Eszechiel, 10, 8, 9. Aurum à Davide Salomoni datum, efformandis Cherubim, impendendum utique non erat pro altari thymiamatis, vel pro Cherubim arce inherentibus, Altari huic nullum Cherub additum est, ubi quæ innovare visum est de Cherubim, à Moysæ super propositionarium, vel operculum arce constitutis. At Salomon alia affecit Cherubim, quibus totus Sanctuarii ambitus ornabatur; ac præsertim duo constituit in medio loci illius sancti, quæ aïs suis arcam tegerent, 5 Reg. 7, 23, et 8, 7. De his modò.

VERS. 19. — OMNIA VENEBUNT SCRIPTA MANU DOMINI AD ME. Hebræus ad litteram : *Omnia in scripturâ de manu Domini super me, intelligere fecit omnia opera exemplaris*; ac si diceret : Cum ipse extra se feret in extasim, et se supernâ quâdam revelatione, cum *manu Domini super illum* esset, spectasse veluti delineatum ante oculos opus, illudque didicisse, cum oculis edoceret, ac deinde ipsum per se specimen illud direxisset, quod Salomoni tradebat. Ita Estios, Cajetanus, Salicrus, Valabius, Grotius, Malut alii typum illum templi à manu Samuels vel Nathani prophetarum accipisse. (4)

(1) VERS. 20. — Et il dit encore à son fils Salomon : *Agissez en homme de cœur. Prenez une forte résolution, et accomplissez l'ouvrage de Dieu. Ne craignez rien*, etc. Il est étonnant combien David recommande à Salomon le courage et la fermeté pour accomplir le dessein de Dieu dans l'ouvrage de son temple. Mais ce bâtiment était-il donc quelque chose qui demandât un si grand cœur et une si grande force? Et David n'avait-il pas préparé lui-même l'or et l'argent, les marbres et les bois les plus précieux qui devaient servir à son fils pour bâtir cette maison du Seigneur? Il est vrai que Salomon étant encore fort jeune, et n'ayant aucune expérience par lui-même, pouvait bien être étonné de se voir ainsi tout d'un coup, à son avènement à la couronne, chargé de l'exécution d'une entreprise qui paraissait grande. On peut dire même que c'était quelque chose d'extraordinaire pour un jeune prince, de renoncer aux plaisirs et aux divertissements qu'une pleine autorité lui présentait, pour ne s'appliquer qu'à un ouvrage aussi pénible qu'était celui de ce temple, dans la structure duquel il devait suivre très-exactement toutes les mesures et toutes les règles que David son père lui prescrivait, après les avoir reçues lui-même de la propre main de Dieu.

Mais disons plutôt que ce grand courage et cette fermeté extraordinaire que David demandait à Salomon, regardait sans comparaison davantage un autre culteur, dans le temple de Jérusalem n'était qu'une faible image. Il a fallu, en effet, une résolution toute divine dans celui que Salomon figurait, dans Jésus-Christ, Fils de David, pour entreprendre de bâtir un temple à la gloire du Seigneur, mais un temple qui fut digne véritablement de lui. Combien lui a-t-il fallu souffrir, et en sa personne, et en celle de ses Apôtres, et combien faut-il qu'il souffre encore tous les jours dans la personne de tous ses membres, pour accomplir ce grand et pénible ouvrage de l'édifice si admirable de son Eglise! Depuis que le chef a souffert la mort pour son établissement, tous les membres qui ont dessein de prendre part à cet édifice sont de même destinés à plusieurs souffrances. On n'entend point dans ce temple les coups de marteau qui servent à tailler ces pierres, parce qu'une souveraine pais régne dans la céleste Jérusalem, qui est

VERS. 21. — ASSISTENT TIBI, ET PARATI SUNT, ET NOVERUNT TAM PRINCIPES, QUAM POPULUS. Hebræus ad litteram : *Et tecum in omni opere spontaneo, erga illos, qui se spontaneè offerunt ad opus, in sapientib et omni servitio, erga eos qui servant, et principes, et omnia populus*,

le lieu propre de ce temple tout divin. Mais c'est ici-bas que l'on travaille ces pierres vivantes à coups de marteau, et que l'on taille tous ces bois précieux qui doivent entrer dans sa structure.

Il est donc très-véritable qu'on a besoin d'un grand cœur et d'une ferme résolution pour s'appliquer comme il faut à l'ouvrage de ce saint édifice de l'Eglise de Jésus-Christ. Chacun y travaille en sa manière et selon son don. Les Apôtres et les martyrs ont commencé les premiers à travailler, et de la manière la plus excellente. Mais on doit se souvenir que nul ne peut s'exempter de souffrance en y travaillant, et par conséquent, qu'il faut de la fermeté et du cœur, puisqu'il a fallu que Jésus-Christ ait souffert, selon qu'il le dit lui-même, afin d'entrer dans sa gloire, et que l'on ne participe à cette gloire, selon saint Paul, qu'autant qu'on aura participé à ses souffrances.

On a vu auparavant que David faisait remar-

#### CAPUT XXIX.

1. Locutusque est David rex ad omnem ecclesiam : *Salomonem filium meum unum elegit Deus, ad hoc puerum et tenellum : opus namque grande est, neque enim homini preparatur habitatio, sed Deo.*

2. Ego autem totis viribus meis preparavi impensas domus Dei mei : aurum ad vasa aurea, et argentum in argentea, as in aenea, ferrum in ferrea, ligna ad lignes, et lapides onychinos, et quasi stibinos, et diversorum colorum, omnemque pretiosum lapidem, et marmor Parium abundantissimè :

3. Et super hæc que obtuli in domum Dei mei, de peculio meo aurum et argentum do in templum Dei mei, exceptis his que preparavi in aedem sanctam.

4. Tria millia talenta auri de auro Ophir, et septem millia talentorum argenti pretiosissimi, ad deaurandos parietes templi.

5. Et ubicumque opus est aurum de auro, et ubicumque opus est argentum de argento, opera fiant per manus artificum; et si quis spontè offert, impleat ma-

gnitudo verbis tuis. Distingui hic à rege arbitror opificum duo genera; alios, qui spontè se offerunt pacifi mercede, viros liberos et peritos; alios qui jubentur servire operibus templi, homines vegetales, qui ostant parere et esse qui, non moliri ac dirigere opus.

quer à Salomon qu'il avait, dans sa pauvreté, amassé de grands trésors pour pouvoir fournir à la dépense de ce temple qui devait être si magnifique. Ce qu'il disait se peut appliquer avec beaucoup plus de vérité à Jésus-Christ même, figure aussi bien par David que par Salomon, puisqu'il est vrai que le Fils de Dieu s'étant fait homme et rendu pauvre pour l'amour de son Eglise qu'il voulait former, qu'a été dans cet état de pauvreté qu'il a amassé des trésors immenses, non d'or et d'argent, comme David, mais de grâces, de mérites et de dons célestes, qui ont servi et serviront jusqu'à la fin des siècles à sa divine sagesse pour se bâtir cette maison toute sainte dans le cœur des hommes. Et nous pouvons dire aussi que chacun de ceux qui travaillent à bâtir et à enrichir cet édifice spirituel, ne le font qu'à proportion qu'ils sont pauvres comme Jésus-Christ, et qu'ils ont le cœur détaché des richesses de la terre. (Sacy.)

#### CHAPITRE XXIX.

1. Ensuite le roi parla à toute l'assemblée : *Dieu a choisi mon fils Salomon entre tous les autres, quoiqu'il soit encore jeune et délica, et que l'œuvre soit grande, puisque ce n'est pas pour un homme, mais pour Dieu même, que nous voulons préparer une maison.*

2. Pour moi, je me suis employé de toutes mes forces à amasser ce qui était nécessaire pour la maison de mon Dieu; de l'or pour les vases d'or, et de l'argent pour ceux d'argent, du cuivre pour les ouvrages de cuivre, du fer pour ceux de fer, et du bois pour ceux de bois. J'ai aussi préparé des pierres d'onix, des pierres blanches comme l'albâtre, du jaspe de diverses couleurs, toutes sortes de pierres précieuses, et du marbre de Paros en quantité.

3. Outre toutes ces choses que j'ai offertes pour la maison de mon Dieu, j'ai encore ménagé de mon propre bien de l'or et de l'argent que je donne pour le temple de mon Dieu, sans compter ce que j'ai préparé pour bâtir son sanctuaire.

4. Trois mille talents d'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent très-pur pour dorer les murailles du temple;

5. En sorte que partout où il en sera besoin, les ouvriers puissent faire d'or tous les ouvrages d'or, et d'argent ceux qui doivent être d'argent. Mais si quelqu'un veut encore offrir quelque chose de lui-même au Seigneur,

num suam hodie, et offerat quod voluerit Domino.

6. Polliciti sunt itaque principes familiarum, et proceres tribuum Israel, tribuni quoque, et centuriones, et principes possessionum regis.

7. Dederuntque in opera domus Dei, auri talenta quinque millia et solidos decem millia; argenti talenta decem millia, et aeris talenta decem et octo millia; ferri quoque centum millia talentorum.

8. Et apud quemcumque inventi sunt lapides, dederunt in thesauros domus Domini, per manum Jathiel Cerssonitis.

9. Lætatusque est populus, eum vota sponte promitterent, quia corde toto offerebant ea Domino: sed et David rex lætatus est gaudio magno.

10. Et benedixit Domino coram universa multitudine, et ait: Benedictus es, Domine Deus Israel patris nostri, ab æterno in æternum.

11. Tua est, Domine, magnificentia, et potentia, et gloria, atque victoria, et tibi laus: cuncta enim que in celo sunt, et in terrâ, tua sunt; tuum, Domine, regnum, et tu es super omnes principes.

12. Tux divitiis, et tua est gloria: tu dominaris omnium: in manu tuâ virtus et potentia, in manu tuâ magnitudo et imperium omnium.

13. Nunc igitur, Deus noster, confitemur tibi, et laudamus nomen tuum inclytum.

14. Quis ego, et quis populus meus, ut possimus hæc tibi universa promittere? Tua sunt omnia; et que de manu tuâ accepimus, dedimus tibi.

15. Peregrini enim sumus coram te, et advēcæ, sicut omnes patres nostri. Dies nostri quasi umbra super terram, et nulla est mora.

16. Domine Deus noster, omnibus hæc copia, quam paravimus, ut ædificaretur domus nomini sancto tuo, de manu tuâ est, et tua sunt omnia.

17. Scio, Deus meus, quod probes corda,

quod ille remplisse aujourd'hui ses mains, et qu'il offre au Seigneur ce qu'il lui plaira.

6. Les chefs des maisons et les plus considérables de chaque tribu promirent donc d'offrir leurs présents, aussi bien que les tribuns, les centeniers et les intendans du domaine du roi.

7. Et ils donnèrent pour les ouvrages de la maison de Dieu cinq mille talents d'or et dix mille solidus; dix mille talents d'argent, dix-huit mille talents de cuivre, et cent mille talents de fer.

8. Tous ceux qui avaient quelques pierres précieuses les donnèrent aussi pour être mises au trésor de la maison du Seigneur, sous la garde de Jathiel de la famille de Gerson.

9. Et tout le monde témoigna une grande joie, en faisant ces offrandes volontaires, parce qu'ils les offraient de tout leur cœur au Seigneur; et le roi David était aussi tout transporté de joie.

10. Et il bénit Dieu devant toute cette multitude, et il dit: Seigneur qui êtes le Dieu d'Israël notre père, vous êtes béni dans tous les siècles.

11. C'est à vous, Seigneur, qu'appartiennent la grandeur, la puissance, la gloire et la victoire; et c'est à vous que sont dues les louanges; car tout ce qui est dans le ciel et sur la terre est à vous; c'est à vous qu'il appartient de régner; et vous êtes élevé au-dessus de tous les princes.

12. Les richesses et la gloire sont à vous; c'est vous qui avez la souveraine puissance sur toutes les créatures; la force et l'autorité sont entre vos mains; vous possédez la grandeur et l'empire de tous.

13. Maintenant donc, ô notre Dieu, nous vous rendons nos hommages, et nous louons votre saint nom.

14. Mais qui suis-je, moi? et qui est mon peuple, pour pouvoir vous offrir toutes ces choses? Tout est à vous; et nous ne vous avons présenté que ce que nous avons reçu de votre main.

15. Car nous sommes des étrangers et des voyageurs devant vous, ainsi que l'ont été tous nos pères. Nos jours sur la terre passent comme l'ombre; et nous n'y demeurons qu'un moment.

16. Seigneur notre Dieu, toutes les grandes richesses que nous avons amassées pour bâtir une maison à votre saint nom, sont venues de votre main; et toutes choses sont à vous.

17. Je sais, mon Dieu, que vous sondez les

et simplicitatem diligas, unde et ego in simplicitate cordis mei lætus obtuli universa hæc: et populum tuum qui hic repletus est, vidi eum ingenti gaudio tibi offerre donaria.

18. Domine Deus Abraham, et Isaac et Israel, patrum nostrorum, custodi in æternum hanc voluntatem cordis eorum, et semper in venerationem tui mens ista permaneat.

19. Salomoni quoque filio meo da cor perfectum, ut custodiat mandata tua, testimonia tua, et cæremonias tuas, et faciat universa: et ædificet ædem, cuius impensas paravi.

20. Præcepit autem David universæ ecclesiæ: Benedicite Domino Deo nostro. Et benedixit omnis ecclesiæ Domino Deo patrum suorum; et inclinaverunt se, et adoraverunt Deum, et deinde regem.

21. Immolaveruntque victimas Domino, et obtulerunt holocausta die sequenti, tauros mille, arietes mille, agnos mille cum libaminibus suis, et universo ritu abundantissimè in omnem Israel.

22. Et comederunt et biberunt coram Domino in die illo cum grandi lætitiâ; et unxerunt secundò Salomonem filium David. Unxerunt autem eum Domino in principem, Sadoe in pontificem.

23. Seditque Salomon super solium Domini in regem pro David patre suo, et eunetis placuit; et paruit illi omnis Israel.

24. Sed et universi principes et potentes, et euneti filii regis David dederunt manum, et subjecti fuerunt Salomoni regi.

25. Magnificavit ergo Dominus Salomonem super omnem Israel; et dedit illi gloriam regni, qualem nullus habuit ante eum rex Israel.

26. Igitur David filius Isai regnavit super universum Israel.

27. Et dies, quibus regnavit super Israel, fuerunt quadraginta anni: in Hebron regnavit septem annis, et in Jerusalem annis triginta tribus.

28. Et mortuus est in senectute bonâ, plenus dierum, et divitiis, et gloriâ; et regnavit Salomon filius ejus pro eo.

cœurs, et que vous aimez la simplicité; c'est pourquoi je vous ai aussi offert toutes ces choses dans la simplicité de mon cœur et avec joie, et j'ai vu aussi votre peuple rassemblé en ce lieu vous offrir des présents avec une grande joie.

18. Seigneur, Dieu de nos pères Abraham, Isaac et Israël, conservez éternellement cette volonté dans leur cœur, et faites qu'ils demeurent toujours fermes dans cette résolution de vous rendre honneur.

19. Donnez aussi à mon fils Salomon un cœur parfait, afin qu'il garde vos commandemens et vos paroles, et qu'il observe vos cérémonies, et qu'il accomplisse tous vos ordres; qu'il bâtisse votre maison pour laquelle j'ai préparé toutes les choses nécessaires.

20. David dit ensuite à toute l'assemblée: Bénissez le Seigneur notre Dieu. Et toute l'assemblée bénit le Seigneur, le Dieu de ses pères, et se prosternant, ils adorèrent Dieu et ensuite le roi.

21. Et ils immolèrent des victimes au Seigneur, et le lendemain ils lui offrirent en holocauste mille taureaux, mille bœufs et mille agneaux, avec leurs offrandes de liqueurs, et tout ce qui était prescrit; ce qui fut très-suffisant pour nourrir tout Israël.

22. Et ils mangèrent et burent ce jour-là en la présence du Seigneur avec de grandes réjouissances. Et ils sacrèrent une seconde fois Salomon, fils de David. Ils le sacrèrent par l'ordre du Seigneur pour être roi, et Sadoe pour être pontife.

23. Ainsi Salomon fut mis sur le trône du Seigneur pour régner au lieu de David son père. Il fut agréable à tous; et tout Israël lui rendit obéissance.

24. Tous les princes mêmes, les grands du royaume, et tous les fils du roi David se soumièrent à être sujets du roi Salomon.

25. Dieu éleva donc Salomon sur tout Israël, et combla son règne d'une telle gloire, que nul roi d'Israël n'en avait eu avant lui de semblable.

26. David, fils d'Isai, régna donc sur tout le peuple d'Israël.

27. Et la durée de son règne sur Israël fut de quarante ans; il régna sept ans à Hebron, et trente-trois ans à Jérusalem.

28. Il mourut dans une heureuse vieillesse, comblé d'années, de biens et de gloire. Et Salomon son fils régna en sa place.

29. Gesta autem David regis priora, et novissima, scripta sunt in libro Samuels videntes, et in libro Nathan prophetae, atque in volumine Gad videntes:

30. Avec tout ce qui s'est passé sous son règne, et les grands événements que l'on vit alors, soit dans le royaume d'Israël, soit dans tous les autres royaumes de la terre.

29. Or toutes les actions du roi David, tant les premières que les dernières, sont écrites dans le livre du prophète Samuel, et dans le livre du prophète Nathan, et dans le volume de Gad le voyant.

30. Avec tout ce qui s'est passé sous son règne, et les grands événements que l'on vit alors, soit dans le royaume d'Israël, soit dans tous les autres royaumes de la terre.

COMMENTARIUM.

Vers. 2. — LAPIDES ONYXINOS. Hebraeus: יָזָן אֲבִיבִים. Lapidēs Sobem. Smaragdum hic innui, creditimus jam in Commentario ad Gen. 2. 12. Noti sunt quidam Orientis principes, Socii appellati, quorum nomen facile ex hīs gemmā derivatur (videt Josephum, Antiq. 1. 15, c. 41, et de Bello, 1. 7, c. 27). Mater Elogabali appellabatur pariter Julia Sohemia, quasi diceretur: Julia Smaragdina.

Et quāst artinos. Hebraeus: אֲבִיבִים פֶּשֶׁת. Lapidēs p̄shk, vel lapidēs stibii, fuci. Chaldaeus Smaragdus. Septuaginta in Isaiā 54, 11: Carbunculos. Lapidēs p̄shk ejusdem fuisse coloris videntur, ac fucus, vel pigmentum illud, quo oculi infuscabantur, eūm utriusque idem sit nomen. Cui autem eo pigmento nigri fierent oculi, atro colore hīs lapis imbuedus esse, sed atitō, vel atinmī, colorem alterum tribuit Plinius 1. 55, c. 6: « In istis argenti metallis invenitur, ut propriū dicamus, sp̄m̄ lapidē candidā, nitensque, non tamen translucens: stibimī appellant, alii stibim, alii alabastrum, alii Iarison. » Credibile est, lapidē, de quo modō, alabastrī genus fuisse, eūm in pavimentū usum, Isaiā teste (1), adhiberetur. Porro alabastrī varia sunt genera, atque pulcherrima exhibentur in locis Damasco vicinis, et Arabiā; variusque fuit alabastrī usus in ornamentis aedificiorum.

Er aversaron corozar. Hebraea vox קֶרְפֵּת רִימֹנִים, vi nominis indicat plumas avium, quarum olim fuit usus in operibus plumariis. Credibile est igitur, sermonem hic esse non de lapidibus, sed de operibus plumariis, ad templi velamina; quae significatio est communis et litteralis vocis originalis (2). Designari aritrantur hic quidam parvos illos lapillos, quibus musiva opera formantur.

Quem praetiosum lapidem, tam ex gemmis quam ex marmore, aliisque lapidibus pulcher-

(1) Isai. 54, 11: Ego aeternam per ordinem lapides tuos. Hebr. כֶּרֶם בְּשֵׁי אֲבִיבִים.  
(2) Vide Ezech. 46 : 17; 26, 16; 27, 24. Psalm. 44, 45. Judic. 3, 50.

rimis, aedificio aptis; neque enim Hebraeus voces לֶבֶן אֲבִיבִים solas gemmas significat.

Maaron Parat. Scitum est, inter marmor primum locum olim tenuisse marmor ex insula Paro, unā ē Cycladibus, candore placē admirabili. Celeberrima quaedam sculpturae opera olim apud veteres ē Paro lapide formabantur (vid. Plin. 1. 56, c. 5). Tradit Josephus 1. 6 de Bello, c. 6, templum Hierosolymitanum ingentibus candidi marmoris lapidibus constructum fuisse, et longē prospicientibus tota illa moles eū mons nive albicans videretur. Hebraeus: אֲבִיבִים שֵׁשׁ, lapidēs Sais; id verō nomen eūm hic tantummodō occurrit in Hebraeo, pauca de se dicenda sufficit. Marmor Chitim totā antiquitate celebratur; est autem insulae illius nomen non nullūm abhorrens a Sais, vel Schiach, vel Schais. Urbs etiam est Sais in Aegypto inferiori, ex qua regioni Saisica nomen derivatum est: Aegyptium autem marmor, porphyriticum praesertim, maxime celebratur. Denique insula est Chitim in Erythraeo, topazii ferax, quā de re legendus Plinius, loc. cit., et passim.

Vers. 5. — DE PECUNIA MEO.... DO IN TEMPLUM DEI MEI.... VERS. 4. — TRIA MILLIA TALENTA AURI DE AUREO OPHIR.

Praeter ditissimos illos auri argentique thesauros, quos David in usum templi reliquerat, supra, 22, 14, adiecit auri talenta tria millia, ē peculio suo, avario privato, auro purissimo; denique de auro Ophir, quod tunc purissimum et probatissimum habebatur, quod et destinavit ad Sanctuarii parietes induendos. Tria millia talentorum auri reddunt ducenta octoginta millia millium, quingenta nonaginta tria millia, septingentas quinquaginta libras, sexaginta novem millibus et quingentis triginta et unā libris, ac solidis quinque in singula talenta computatis; argenteorum verō talentorum septem millia sunt librarum quatuor et triginta millia millium, septuaginta millia, trecenta duodecim, ac solidi decem. Jam supra animadvertimus, Salomonem facile nihil argenti

adhibuisse in interioribus Sancti et Sanctuarii, in quibus merum fuerit aurum; quā in re laudis imperium excessit.

Vers. 5. — SI QUIS SPONTE OFFERT, IMPLEAT MANUM SUAM HOMINIS (1). Implere manum suam

(1) Mais si quelqu'un veut encore offrir quelque chose de lui-même au Seigneur, qu'il emplisse aujourd'hui ses mains, et qu'il offre au Seigneur ce qu'il lui plaira.... Et ce qu'ils offriront.... montait à cinq mille talents d'or. Il était de la piété d'un prince rempli de zèle pour la gloire du Seigneur, tel qu'était David, d'inspirer à ses sujets quelque chose de ce zèle tout divin dont il était embrasé lui-même. C'est pourquoi, après leur avoir montré l'exemple en s'appuyant, pour le dire ainsi, afin d'enrichir le temple de Dieu, il leur témoigne que si quelqu'un d'eux désirait offrir aussi quelque chose pour contribuer à ce saint ouvrage, il fallait que l'offrande dont ils emportaient leurs mains, vint de la plénitude de leur cœur et de leur bonne volonté, parce que Dieu ne veut point d'offrandes qui soient forcées. Que chacun donne, disait autrefois saint Paul, ce qu'il aura résolu en lui-même de donner, non avec tristesse, ni comme par force; car Dieu aime celui qui donne avec joie. Ainsi David, en disant à toutes les personnes qui l'écoutaient, d'offrir au Seigneur ce qu'il leur plairait, regardait plus l'avantage qui leur reviendrait à eux-mêmes de ces offrandes que celui du temple, pour lequel il semble qu'il aurait pu se contenter des trésors immenses qu'il avait eu soin d'amasser de son propre bien, comme il le dit, s'il n'eût souhalé leur bien aussi prendre part à un ouvrage si saint. Car on peut dire certainement qu'il était à leur égard dans la même disposition où S. Paul témoignait depuis qu'il était à l'égard des Chrétiens de la ville de Philippi, lorsqu'il leur disait: Ce n'est pas que je désire le don que vous me faites; mais je désire le compte que Dieu tient de vos bonnes œuvres: Non quaero datum, sed requiro fructum abundantem in ratione vestra.

Les offrandes volontaires que David reçut alors, étant jointes à celles qu'il fit lui-même, composèrent une somme si prodigieuse, que quelques auteurs ont douté si l'on doit entendre dans l'Écriture par le talent d'or ou d'argent ce qu'il signifie ordinairement dans l'antiquité. Car si l'on veut faire un calcul exact de toutes ces sommes marquées ici et au vingt-deuxième chapitre, on trouvera que ce que David laissa à son fils pour l'édifice du temple, montait à onze mille six cent soixante-neuf millions, six cent soixante et huit mille, trois cent cinquante-neuf livres, sept sols six deniers. C'est à-dire que ce qui fut destiné des lors pour le temple du Seigneur de or et d'argent, sans compter un nombre infini de pierres précieuses, de marbres, de porphyres et de bois rares, et tout ce que Salomon y joignit depuis, surpassait tous les trésors des rois de la terre. Ceci toutefois n'est point incroyable, si l'on considère que le pays où Dieu avait établi son peuple était le plus riche de tout l'univers; que David avait beaucoup étendu ses états, et subjugué plusieurs na-

usurpari solet pro consecrare se Domini ministerio, oblati illi sacrificiis. Consecratis manibus vestras hodie Domini, aiebat Moyses ad Levites, unusquisque in filio, et in fratre suo, Exod. 32, 29. Auctore 3 Reg. lib. 45, 33, sub Jeroboamo quicumque velabat, implebat manum suam, et stabat sacerdos excelsorum. Inuit hic rex, omnes, qui spontē aliquid obtulerint Domino, cen sacrificio quodam oblato exhibituros se tanquam sacerdotes, Domino consecratos. Sacrificium est hoc omnibus permittum, ut cuilibet datum sit agere sacerdotem.

Vers. 6. — POLICITI SENT... PRINCIPES POSSESSIONUM REGIS. Hebraeus (1): Principes operis regis obtulerunt spontē. Praepositi erant omnibus operibus quae rex imperabat in agro, in cultum agrorum, vinearum, etc.; ut proventus suis et redditibus consumeret. Vide censum coram supra, 27, 25 et seq.

Vers. 7. — AURI TALENTA QUINQUE MILLIA, PECUNIA NOSTRATI TERCENTUM QUADRAGINTA SEPTEM MILLIA MILLIUM, SEXCENTA QUINGUAGINTA SEX MILLIA, DUCENTAS ET QUINGUAGINTA LIBRAS.

SOLMUS VITAM MILLIA. Hebraeus (2): Decem millia adarconum. Nomen hoc nec Hebraei credunt perique, neque Chaldaei, sed ē Graecis acceptum, ut idem sic ae dragma, vel drachma (3); idem alii volunt cum Dariusis (4); quod celebre est Persiae moneta nomen. Darciorum nomen tempore Davidis nondum innotuerat; sed Esdras veteres monetas redegit ad Persicas, quibus ille assererat. Decem millia Darciorum aestimantur centum quindecim millibus, octingentis octoginta quinque tions dont il avait remporté de grandes dépouilles; et que Dieu, voulant comme tracer aux yeux des hommes charnels et grossiers une image de sa haute majesté et de sa divine magnificence dans la structure de ce temple si magnifique, y fit exprès amasser et prodiguer des trésors immenses. Il est vrai qu'il n'en avait aucun besoin pour lui-même; puisque, comme dit S. Paul, celui qui a fait le monde, et tout ce qui est dans le monde, étant le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite point dans les temples bâtis par les hommes; c'est à-dire, qu'il n'en a pas de besoin, comme il dit ensuite; mais il voulait s'en servir pour attacher plus fortement à son culte un peuple porté naturellement à l'idolâtrie. (Sacy.)

(1) עֲבָדֵי מְלָכֵי אֲרָצוֹת הָאֲרָצוֹת הַשְּׁבִיעִים. Septuag. : Xerxes, persides.  
(2) חֲמֵשׁ מִלְּיָרֵי אֶזְרָא. Jun. et Tremell. Pagn. Miv. (4) Breverod de Fonderib. veter. num. et Le Pelletier, asserens, idem esse his pretium, ac aureo sidle. Profecō Septuaginta vertunt aureos, eosdemque fuisse nummos aureos, constat ex 2 Esdr. 7, 70

libris, solidis octo, denariis quatuor, Darico sicutum aureum computato, cum argentei sicli dimidium esset pondere, valoris autem haberet undecim libras, totidemque solidos cum denario, et quadrante; quem valorem duplicabit, qui sicutum aureum ejusdem ponderis cum argenteo statuat. Gronovius de Pecun. vet. l. 1, c. 5, arbitrat, Daricos aequasse minas viginti; cum igitur mina æstimatione esset solidorum octo, et denarii unius, Daricus novem libras cum solidis octo reddebat. Omne et Daricorum decem milia confecerunt centies mille et nonagentas libras monetas nostratis.

**VERS. 14.** — **QUIS TALENTEA DECIM ET OCTO MILLIA**, nempe milites mille, sexcentis et octuagies ac septies mille, et quingentas libras ponderis nostri, sexdecim inciarum pro libra. Ex hoc loco discimus, talentum merum fuisse pondus, in omnibus valens, plumbo, ferro, ære, auro, argento.

**FERA CENTUM MILIA TALENTORUM**, id est, novem milia millium, tercentum septuaginta quinque milia librarum nostri ponderis, sexdecim unciarum.

**VERS. 8.** — **PER NANAN JAHIEL GERASITIS**, Jahiel ejusque fratres Zaihan et Joel, profecti erant thesaurorum domus Dei, uti antea dicitur est supra, 30, 32.

**VERS. 9.** — **LETATUS EST POPULUS**, cum vota sponte promitterent. Optimum est hæc conditio illius, qui vota coram Domino promittit: *Illarum datorum aliisq; Deus*, 12 Cor. 9, 7, (1).

(1) **VERS. 11. 12.** — *C'est à vous, Seigneur, qu'appartient la grandeur, la puissance. C'est à vous qu'il appartient de régner... et vous êtes élevés au-dessus de tous les princes...* etc. Un roi n'est jamais plus grand devant Dieu que lorsqu'il s'abaisse sous sa grandeur infinie. Car il n'est pas moins vrai de dire des princes que de tous les peuples, cette parole de Jésus-Christ, *que celui qui s'humilie sera élevé*. Davyd était très-élevé dans ce mystère de l'humilité chrétienne, que l'Esprit de Dieu lui fit comprendre avant le temps du christianisme. Ainsi il était uniquement appliqué à envisager la grandeur suprême, la souveraine puissance et la gloire incomparable de celui de qui il avait reçu la sienne. Ayant sans cesse gravé dans le cœur cette vérité si importante, qu'il n'avait rien que Dieu lui eût donné, il était très-éloigné de s'en glorifier. Que tous les hommes rougissent donc de s'élever de quelques marques de grandeur, lorsqu'ils entendent ce roi si puissant, si riche et si magnifique, parler de soi-même et se regarder comme un néant en la présence de Dieu; qu'ils soient convertis de confusion toutes les fois qu'ils osent vanter quelques offrandes qu'ils lui font, ou dans ses églises, ou dans la personne des

**VERS. 14.** — **QUIS EGO, ET QUIS POPULUS MEUS**, ET POSSIMUS HEC TIBI UNIVERSA PROMITTERE? Hebraeus: *Quis ego, et quis populus meus, quid obtineamus potentiam ad offerendum hoc?* Ad paupres, lorsqu'ils entendent David lui protester que *tout est à lui*, et qu'il ne lui a rien offert que ce qu'il a reçu de sa main, après qu'il lui a consacré plusieurs mille de millions d'or et d'argent, il débute, tout roi qu'il est, qu'il ne se regarde que comme étranger à l'égard du royaume et de tous les biens qu'il possède: Nous ne sommes, dit-il à Dieu, que des étrangers devant vous, c'est-à-dire, selon l'explication des interprètes: Nous ne sommes point propriétaires des biens que vous nous avez donnés, mais nous en sommes seulement comme les fermiers et les économes. *Nous sommes des voyageurs, et nos jours passent comme l'ombre; c'est-à-dire, que nous n'avons qu'un très-court usage de toutes ces choses dans le peu de temps que nous vivons comme étrangers sur la terre.*

Que doivent donc dire les peuples, si les rois qui sont vraiment éclairés des lumières de la foi parlent de la sorte? Mais qu'il est à souhaiter que les grands mêmes du siècle considèrent avec un peu d'attention cette grandeur étonnante d'un roi d'Israël, et le mépris qu'il en a fait! Car comme Dieu nous ordonne en général de considérer le ciel, afin d'apprendre par là à mépriser toute la terre, aussi la considération particulière de cette gloire de David servirait à leur faire voir que tout ce qu'il y a de plus éclatant dans le monde, n'approche point de la gloire dont Dieu comble quand il lui plaît ceux qui sont fidèles à son service. Et la vue de ce mépris très-sincère qu'il a fait d'une gloire si éclatante les porterait à concevoir comme lui une plus sainte ambition pour des biens plus élevés et pour une gloire plus solide.

Il suffit de lire toute cette prière de David pour en être pénétré. Et les explications qu'on en donnerait ne serviraient en quelque façon qu'à l'affaiblir. Tout est grand, parce que tout est humble dans le cœur et dans les paroles de ce saint roi. Tout ce qu'il dit ne respire que la grâce de la nouvelle alliance, qui est cette gratitude envers Dieu, comme envers l'auteur de tout le bien dont il lui est redevable. C'est en cela qu'on peut assurer que consistait principalement la sagesse de David; et de même que saint Augustin témoigne aussi que c'était là ce qui discernait les vierges sages des vierges folles, qu'elles portaient au fond de leurs cœurs l'intelligence de la grâce de leur Dieu, comme l'huile toute ciselée qui faisait brûler leurs lampes: *Optimæ in vasis, hoc est, intelligentiæ gratias Dei portant in cordibus suis. Aussi ce prince, selon la remarque qu'on fait au auteur, atteste les hauts-motements dans cette même prière que la bonne volonté même vient de Dieu, et ne se peut conserver sans l'assistance de Dieu, lorsqu'il dit: Seigneur, qui êtes le Dieu de nos pères, Abraham, Isaac et Israël, conservez éternellement cette volonté dans leur cœur, et faites qu'ils demeurent toujours fermes dans cette volonté de vous rendre toute la vénération et le culte qu'ils vous doivent.* (Sacy.)

roians David munera à principibus oblato- rum immensitatem, stupet, sibi et populo tam multa suppetere, ut Deo tam ampla munera offerre valeant. Unde tanta divitiarum copia, nisi ex liberalitate tuâ, Deus? *Quæ de manu tuâ accepimus, dedimus tibi.* Hæc eadem sunt quæ nos in oblatione sacrificii nostri ad aras profitemur: *Tibi offerimus de tuis dentis ac dentis*; et Græc. Τὰ τὰ: ἀπὸ τῶν δόντων: *Offerimus tua ex tuis.*

**VERS. 15.** — **PERGRINI SENSUS CORAM TE**. Nihil non ex te habemus; rerum nostrarum dominium apud te est, non apud nos, et nobis tantummodo usus illarum sit, uti est usus duntaxat, et brevis quidem, rerum penes peregrinos, *Dies nostri quasi umbra super terram, et nulla est mora.* Hebraeus: *Dies nostri, dies vite nostræ, sicut umbra super terram, et non est spēs melioris conditionis, vitandi mortem, diesque prorogandi.*

**VERS. 17.** — **SCIO QUID SIMPLICITATEM DILIGAS**. Hebraeus: *Quid ames recitandum.* Septuaginta: *Quod ames iustitiam.*

**VERS. 18.** — **DOMINE DRES...** CUSTODI IN ATERNUM HANC VOLUNTATEM CORPUS JERUSALEM. Hæc omnes animi rectæ habitudines ex te, Deus; tu recta nobis suggestisti: serva igitur, quæ illas formasti gratiâ, bonas hæc voluntates. Hebraus totius versiculi ita sonat: *Domine Deus, custodi hoc in seculum, ad formationem cogitationum cordis populi tui, et para cor eorum ad te.*

**VERS. 20.** — **AGRAVERUNT DEUM**, ET BEINDE REGEM. Textus originalis, Septuaginta, et Vulgata eodem voce exprimiunt exteriori emittis significationem impensam Deo, et obsequium regi exhibentem. Sed in pari gestu, ait Grotius, animo erant dicere. Deum colabant sapienter illo cultu, quem patria appellat; sternerantque se coram rege, obsequio merè civili.

**VERS. 21.** — **CON LIBAMINIUM**, ET UNIVERSO NITE. Hebraus et Septuaginta: *Cam libamini-bus suis, et sacrificiis suis, et victimis suis.* Obtulertur hæc omnia, additis holocaustis, et consuetis vini libationibus. Accesserunt vic-timæ pacificæ ingenti numero, ut distribu-rentur in populum, qui illas coram Domino confedit, et in versiculo sequenti narratur.

**VERS. 22.** — **UNXERUNT SECUNDÒ SALOMONEM**. Prima consecratio vel unctio celebri minus ritu peracta fuerat, quippe festinato opere, ut Adonia, alibi cum sua manu regnum invadere tentantis (1), conatus occuparentur.

(1) 3 Reg. 1, 59. (Vide Jun., Piscat., Klein. Malv., Belgic.)

Sive, secunda hæc unctio post Davidis obitum habita est, ut plena, integra, et absoluta regni possessio Salomoni conferretur. (Vide Grotium hic.)

**UNXERUNT HOC DOMINO IN PRINCIPUM, ET SADOE IN PONTIFICES.** Confirmantur hinc ea quæ superius diximus, alteram scilicet unctio-nem Salomonis Davidis morte posteriorem fuisse; tunc enim primum Sadoe solus in summum sacerdotem agnitus fuit, cum Abiathar partes Adoniae secutus, è favore excidit (1). Hinc pariter discendum videtur, consecrationem sacerdotum nequæ ac regum veteris Testam-enti nihil characteris impressisse, quod utraque, Sadoe scilicet et Salomoni, iterata fuerit; si tamen admittamus, Sadoem semel jam unctio-nem initiatum fuisse, quæ utique incertum est: neque enim exigebatur unctio pro sacerdotibus, è stirpe Aaronis. Unctum enim Salomoni, jussu et voluntate Domini, coram illo, ut ministraret Domino, exercerent quæ, ille quidem regnum, hæc sacerdotalem dignitatem. Hinc versiculo sequenti de Salomone scriptum legitur: *Sedit super solium Domini*, id est, super solium Israeli, ex quo Dei nomine Jura dabant. Sunt reges vicarii Numini, nec nisi divinam potestatem in subditos exercent, ut qui illis, Numini ipsi resistat: *Non est potestas nisi à Deo; qui autem vult, à Deo ordinatur: vult: itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit*, Rom. 15, 1, 2.

**VERS. 24.** — **DEDERUNT MANUM: ET SUBIECI FUERUNT SALOMONI**. Hebraus legit tantummodo: *Dederunt manum sub Salomone rege.* Septuaginta: *Υπαρχουσιν αὐτῷ, Subjuncti fuerunt ei.* Innuere videtur Scripturæ ritum quemdam illi persimilem, quem Abraham et Jacob imperarunt, ille quidem æconomus suo Eliezero, Gen. 24, 2, hic verò illo suo Josepho, lib. 47, 29; uterque enim posuit manum super utriusque femore, ut eo ritu se jurejurando obstringeret ad omnia quæ petebatur. Fidei Davidis, et regni proceres manum suam miserunt sub Salomone, facile iudicium obsequii et fidei servandæ sacramentum. Nostris pariter moribus obtinebat, ut subditus, qui feudali legæ alicui obstringebatur, fidei sacramentum domino suo præstaret genu flexis, detecto capite, junctisque manibus ponens inter manus illius. Notat Grotius, esse argumentum subjectionis, manus ponere in-

(1) Vide 3 Reg. 2, 55: *Sadoe sacerdotem posuit pro Abiathar.*

ter genua alienius apud eos qui è Germanis originem referunt.

VERS. 29. — GESTA ALIEM DAVID PRIGRA, ET NOVISSIMA. SCRIPTA SONT IN LIBRO SAMUELIS, ET NATHAN... ATQUE GAD. Tres hi sub Davide vixerunt, scriptisque mandarunt res gestas ab eo, tum privatam adhuc conditionem agente, ut certamen cum Gollath, et alia que sub Saule præstilit; tum ea que regno postus egit. Horum prophetarum libri quidem interierunt, sed ex his fontibus lausio sunt omnia que legimus in geminis prioribus libris Regum. In Hebræo Inscriptis nomine Samuelis, quamvis aliquibus ante initum à Davide regnum annis Samuel obiit. E scriptis igitur Samuelis didicerant posteri res gestas Davidis, usque ad novissimum bellum Philistæorum adversus Saulem. Inde ad usque obitum Davidis prosecuti sunt factis Nathan et Gad, qui ambo apud Davidem degentes.

que scripserunt, omnia plene narrant. Gad, 2 Reg. 21, 11, appellatur videtur David; Nathan familiaris erat ejusdem principis, atque in partem curarum ejus status venerat.

VERS. 30. — TEMPORUM, QUE TRANSIERUNT REE EO, SIVE IN ISRAEL, SIVE IN CUNCTIS REGNIS TERREARCH. Hi propheta non ita res Israelis narrare aggressi sunt, ut nunquam ad negotia finitimorum regnorum excurrent, cum præsertim rebus Israeliticis affine aliquid haberent. Syrus et Arabs reddunt: *Qua contigerunt tum Israël, tum omnibus regnis terre sue, vel inter reges stirpis sue.* Quas adduntur hic: *Que transierunt sub eo*, ab interpretibus plurimis exponuntur de adverse fortunæ casibus, quos regnum ejus pertulit, uti malis domesticis familie, defectione Absaloni, bellis que sustinuit, et hæc miserè Israëlcm sub ejus regni exitum populi.

## IN LIBRUM II. PARALIPOMENON COMMENTARIUM.

### CAPUT PRIMUM.

1. Confortatus est ergo Salomon filius David in regno suo, et Dominus Deus ejus erat cum eo, et magnificavit eum in excelsis.
2. Præcepitque Salomon universo Israël, tribunis, et centurionibus, et ducebus, et iudicibus omnis Israël, et principibus familiarium.
3. Et abiit cum universa multitudine in excelsum Gabaon, ubi erat tabernaculum federis Dei, quod fecit Moyses famulus Dei in solitudine.
4. Arcam autem Dei adduxerat David de Cariathairim, in locum quem præparaverat ei, et ubi fixerat illi tabernaculum, hoc est, in Jerusalem.
5. Altare quoque æneum, quod fabricatus fuerat Beseleel filius Uri filii Hur, ibi erat coram tabernaculo Domini, quod et requisivit Salomon, et omnis ecclesia.

### CHAPITRE PREMIER.

1. Salomon, fils de David, fut donc affermi en son règne. Et le Seigneur son Dieu était avec lui, et il l'éleva à un très-haut degré de puissance.
2. Et Salomon donna ses ordres à tout Israël, aux tribuns, aux capitaines, et aux officiers, aux magistrats de tout Israël et aux chefs des familles.
3. Et il s'en alla avec toute la multitude au haut lieu de Gabaon, où était le tabernacle de l'alliance de Dieu, que Moïse, serviteur de Dieu, avait dressé dans le désert.
4. Or, David avait déjà amené l'arche de Dieu, de Cariathairim, au lieu qu'il lui avait préparé, et où il lui avait dressé un tabernacle, c'est-à-dire à Jérusalem.
5. L'autel d'airain qu'avait fait Beseleel, fils d'Uri, fils de Hur, était là devant le tabernacle du Seigneur; et Salomon, accompagné de toute l'assemblée, alla le visiter.

6. Ascenditque Salomon ad altare æneum, coram tabernaculo federis Domini, et obtulit in eo mille hostias.

7. Ecce autem in ipsa nocte apparuit ei Deus, dicens: Postula quod vis ut dem tibi.

8. Dixitque Salomon Deo: Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam, et constituisti me regem pro eo.

9. Nunc ergo, Domine Deus, impleatur sermo tuus, quem pollicitus es David patri meo: tu enim me fecisti regem super populum tuum multum, qui tam innumerebilis est, quam pulvis terre.

10. Da mihi sapientiam et intelligentiam, ut ingrediar et egrediar coram populo tuo: quis enim potest hunc populum tuum dignè, qui tam grandis est, judicare?

11. Dixit autem Deus ad Salomonem: Quia hoc magis placuit cordi tuo, et non postulasti divitias, et substantiam, et gloriam, neque animas eorum qui te odierunt, sed nec dies vite plurimos: petisti autem sapientiam et scientiam, ut judicare possis populum meum, super quem constitui te regem.

12. Sapientia et scientia data sunt tibi: divitias autem et substantiam et gloriam dabo tibi, ita ut nullus in regibus, nec ante te, nec post te, fuerit similis tui.

13. Venit ergo Salomon ab excelsu Gabaon in Jerusalem coram tabernaculo federis; et regnavit super Israel.

14. Congregavitque sibi currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus, et duodecim millia equitum, et fecit eos esse in urbibus quadrigarum, et eum regem in Jerusalem.

15. Præbuitque rex argentum et aurum in Jerusalem quasi lapides, et cedros quasi sycomoras, que nascuntur in campestribus multitudine magna.

16. Adducebantur autem ei equi de Ægypto, et de Coa, à negotiatoribus regis, qui ibant, et emebant pretio.

17. Quadrigam equorum sexcentis argenteis, et equum centum quinquaginta: similiter de universis regnis Hethæorum, et à regibus Syriæ emptio celebrabatur.

6. Et Salomon monta à cet autel d'airain, qui était devant le tabernacle de l'alliance, et il immola dessus mille victimes.

7. Et voici qu'en cette nuit-là Dieu lui apparut, et lui dit: Demandez-moi ce que vous voulez que je vous donne.

8. Alors Salomon dit à Dieu: Vous avez fait éclater la grandeur de votre miséricorde envers David, mon père, et vous m'avez établi roi en sa place.

9. Maintenant donc, Seigneur Dieu, que la promesse que vous avez faite à David, mon père, s'accomplisse, puisque vous m'avez établi roi sur votre grand peuple, qui est aussi innombrable que la poussière de la terre.

10. Donnez-moi la sagesse et l'intelligence, afin que je sache comment je dois me conduire à l'égard de votre peuple; car qui pourrait, sans ce secours, gouverner dignement un si grand peuple?

11. Alors Dieu dit à Salomon: Puisque ceci est ce qui plaît le plus à votre cœur, et que vous ne m'avez point demandé de richesses ni de grands biens, ni de la gloire, ni la mort de ceux qui vous haïssent, ni même une vie longue, et que vous m'avez demandé plutôt la sagesse et la science, afin que vous puissiez gouverner mon peuple, sur lequel je vous ai établi roi;

12. La sagesse et la science vous sont accordées; et je vous donnerai tant de biens, tant de richesses et tant de gloire, que nul roi, ni avant vous, ni après vous, ne vous aura été égal.

13. Salomon descendit donc de ce lieu haut de Gabaon, et s'en revint devant le tabernacle de l'alliance à Jérusalem; et il régna sur Israël.

14. Il amassa un grand nombre de chariots de guerre et de cavalerie; il eut mille quatre cents chariots, et douze mille hommes de cavalerie; il en fit mettre une partie dans les villes destinées à loger les équipages, et le resta à Jérusalem, près de sa personne.

15. Il rendit l'or et l'argent aussi communs dans Jérusalem que les pierres, et les cédres aussi communs que ce grand nombre de sycomores qui naissent dans la campagne.

16. Les marchands qui trafiquaient pour le roi, faisaient des voyages en Égypte, à Coa, et lui amenèrent des chevaux qu'ils y achetaient.

17. L'attelage de quatre chevaux à raison de six cents sicles d'argent, et un cheval de cent cinquante; et l'on en achetait ainsi de tous les rois des Héthéens et de ceux de Syrie.

ter genua alienius apud eos qui è Germanis originem referunt.

VERS. 29. — GESTA ALIEM DAVID PRIGRA, ET NOVISSIMA. SCRIPTA SONT IN LIBRO SAMUELIS, ET NATHAN... ATQUE GAD. Tres hi sub Davide vixerunt, scriptisque mandarunt res gestas ab eo, tum privatam adhuc conditionem agente, ut certamen cum Gollath, et alia que sub Saule præstitit; tum ea que regno postus egit. Horum prophetarum libri quidem interierunt, sed ex his fontibus lausio sunt omnia que legimus in geminis prioribus libris Regum, in Hebræo Inscriptis nomine Samuelis, quamvis aliquibus ante initum à Davide regnum annis Samuel obiit. E scriptis igitur Samuelis didicerant posteri res gestas Davidis, usque ad novissimum bellum Philistæorum adversus Saulem. Inde ad usque obitum Davidis prosecuti sunt factis Nathan et Gad, qui ambo apud Davidem degentes.

que scripserunt, omnia plene narrant. Gad, 2 Reg. 21, 11, appellatur videtur David; Nathan familiaris erat ejusdem principis, atque in partem curarum ejus status venerat.

VERS. 30. — TEMPORUM, QUE TRANSIERUNT SUB EO, SIVE IN ISRAEL, SIVE IN CUNCTIS REGNIS TERREARCH. Hi prophete non ita res Israelis narrare aggressi sunt, ut nunquam ad negotia finitimorum regnorum excurrent, cum præsertim rebus Israeliticis affine aliquid haberent. Syrus et Arabs reddunt: *Quæ contigerunt tum Israël, tum omnibus regnis terre arch, vel inter reges stirpis sue.* Quæ adduntur hic: *Quæ transierunt sub eo*, ab interpretibus plurimis exponuntur de adverse fortunæ casibus, quos regnum ejus pertulit, uti malis domesticis familie, defectione Absaloni, bellis que sustinuit, et hæc miserè Israëlcm sub ejus regni exitum populi.

## IN LIBRUM II. PARALIPOMENON COMMENTARIUM.

### CAPUT PRIMUM.

1. Confortatus est ergo Salomon filius David in regno suo, et Dominus Deus ejus erat cum eo, et magnificavit eum in excelsis.
2. Præcepitque Salomon universo Israël, tribunis, et centurionibus, et duobus, et judicibus omnis Israël, et principibus familiarium.
3. Et abiit cum universa multitudine in excelsum Gabaon, ubi erat tabernaculum federis Dei, quod fecit Moyses famulus Dei in solitudine.
4. Arcam autem Dei adduxerat David de Cariathairim, in locum quem præparaverat ei, et ubi fixerat illi tabernaculum, hoc est, in Jerusalem.
5. Altare quoque æneum, quod fabricatus fuerat Beseleel filius Uri filii Hur, ibi erat coram tabernaculo Domini, quod et requisivit Salomon, et omnis ecclesia.

### CHAPITRE PREMIER.

1. Salomon, fils de David, fut donc affermi en son règne. Et le Seigneur son Dieu était avec lui, et il l'éleva à un très-haut degré de puissance.
2. Et Salomon donna ses ordres à tout Israël, aux tribuns, aux capitaines, et aux officiers, aux magistrats de tout Israël et aux chefs des familles.
3. Et il s'en alla avec toute la multitude au haut lieu de Gabaon, où était le tabernacle de l'alliance de Dieu, que Moïse, serviteur de Dieu, avait dressé dans le désert.
4. Or, David avait déjà amené l'arche de Dieu, de Cariathairim, au lieu qu'il lui avait préparé, et où il lui avait dressé un tabernacle, c'est-à-dire à Jérusalem.
5. L'autel d'airain qu'avait fait Beseleel, fils d'Uri, fils de Hur, était là devant le tabernacle du Seigneur; et Salomon, accompagné de toute l'assemblée, alla le visiter.

6. Ascenditque Salomon ad altare æneum, coram tabernaculo federis Domini, et obtulit in eo mille hostias.

7. Ecce autem in ipsa nocte apparuit ei Deus, dicens: Postula quod vis ut dem tibi.

8. Dixitque Salomon Deo: Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam, et constituisti me regem pro eo.

9. Nunc ergo, Domine Deus, impleatur sermo tuus, quem pollicitus es David patri meo: tu enim me fecisti regem super populum tuum multum, qui tam innumerebilis est, quam pulvis terre.

10. Da mihi sapientiam et intelligentiam, ut ingrediar et egrediar coram populo tuo: quis enim potest hunc populum tuum dignè, qui tam grandis est, judicare?

11. Dixit autem Deus ad Salomonem: Quia hoc magis placuit cordi tuo, et non postulasti divitias, et substantiam, et gloriam, neque animas eorum qui te odierunt, sed nec dies vite plurimos: petisti autem sapientiam et scientiam, ut judicare possis populum meum, super quem constitui te regem.

12. Sapientia et scientia data sunt tibi: divitias autem et substantiam et gloriam dabo tibi, ita ut nullus in regibus, nec ante te, nec post te, fuerit similis tui.

13. Venit ergo Salomon ab excelsu Gabaon in Jerusalem coram tabernaculo federis; et regnavit super Israel.

14. Congregavitque sibi currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus, et duodecim millia equitum, et fecit eos esse in urbibus quadrigarum, et eum regem in Jerusalem.

15. Præbuitque rex argentum et aurum in Jerusalem quasi lapides, et cedros quasi sycomoras, que nascuntur in campis tribus multitudine magna.

16. Adducebantur autem ei equi de Ægypto, et de Coa, à negotiatoribus regis, qui ibant, et emebant pretio.

17. Quadrigam equorum sexcentis argenteis, et equum centum quinquaginta: similiter de universis regnis Hethæorum, et à regibus Syriæ emptio celebrabatur.

6. Et Salomon monta à cet autel d'airain, qui était devant le tabernacle de l'alliance, et il immola dessus mille victimes.

7. Et voici qu'en cette nuit-là Dieu lui apparut, et lui dit: Demandez-moi ce que vous voulez que je vous donne.

8. Alors Salomon dit à Dieu: Vous avez fait éclater la grandeur de votre miséricorde envers David, mon père, et vous m'avez établi roi en sa place.

9. Maintenant donc, Seigneur Dieu, que la promesse que vous avez faite à David, mon père, s'accomplisse, puisque vous m'avez établi roi sur votre grand peuple, qui est aussi innombrable que la poussière de la terre.

10. Donnez-moi la sagesse et l'intelligence, afin que je sache comment je dois me conduire à l'égard de votre peuple; car qui pourrait, sans ce secours, gouverner dignement un si grand peuple?

11. Alors Dieu dit à Salomon: Puisque ceci est ce qui plaît le plus à votre cœur, et que vous ne m'avez point demandé de richesses ni de grands biens, ni de la gloire, ni la mort de ceux qui vous haïssent, ni même une vie longue, et que vous m'avez demandé plutôt la sagesse et la science, afin que vous puissiez gouverner mon peuple, sur lequel je vous ai établi roi;

12. La sagesse et la science vous sont accordées; et je vous donnerai tant de biens, tant de richesses et tant de gloire, que nul roi, ni avant vous, ni après vous, ne vous aura été égal.

13. Salomon descendit donc de ce lieu haut de Gabaon, et s'en revint devant le tabernacle de l'alliance à Jérusalem; et il régna sur Israël.

14. Il amassa un grand nombre de chariots de guerre et de cavalerie; il eut mille quatre cents chariots, et douze mille hommes de cavalerie; il en fit mettre une partie dans les villes destinées à loger les équipages, et le resta à Jérusalem, près de sa personne.

15. Il rendit l'or et l'argent aussi communs dans Jérusalem que les pierres, et les cedres aussi communs que ce grand nombre de sycomores qui naissent dans la campagne.

16. Les marchands qui trafiquaient pour le roi, faisaient des voyages en Égypte, à Coa, et lui amenèrent des chevaux qu'ils y achetaient.

17. L'attelage de quatre chevaux à raison de six cents sicles d'argent, et un cheval de cent cinquante; et l'on en achetait ainsi de tous les rois des Héthéens et de ceux de Syrie.

VERS. 2. — PRÆCEPIT SALOMON UNIVERSO ISRAELI. — VERS. 3. — ET ABIIIT CUM UNIVERSA MULTITUDINE IN EXCELSUM GABAON. Acta sunt hæc altero anno regni Salomonis, cum regnum illius in universum Israel em firmatum est. Contulit se Gaboæm, comitantibus universo populo et principibus exercitus, solemnè Domino hostias oblaturus in altari æneo, jussu Moysis est operâ Beseleelis per desertum præcto, Exod. 27, 1 et seq., et 31, 2.

VERS. 4. — ARCIAM DEI ABDOXERAT DE CARIATHIARIM, È DOMO ABINADABI, IN EDILIO LOCO CARIATHIARIM, VEL IN GABAON, QUÆ VOX SONAT EDILIUM LOCUM. Vide 2 Reg. 6, 5.

VERS. 5. — QUOD ACQUISIVIT SALOMON. Venit ut hoc altare inveniret, vel quæsiturus ibi Dominum: venit oblaturus sacrificia Gaboæ.

VERS. 6. — ASCENDIT SALOMON AD ALTARE JEMUM... ET VERTIT IN 20 MILLE HOSTIAS. Reddi potest Hebræus: *Sacrificavit Salomon in holocaustum super altare æneum, ibique immolavit mille hostias*. Immolavit manibus sacerdotum, vel suis. Ita Septuag.: *Καὶ ἔφερεν Σολομὼν ἐκεῖ τρεῖς ἡκοσθίοντες, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῆς θυσίας χίλιους*. Ita et Syriacus. Pagninus, 42, 12. Vatablus, etc. Vide dicta in 1 Reg. 15, 12.

VERS. 7. — IRAS SUPER APPARUIT ET DEUS. Nocte quæ proximè post sacrificium accessit. In toto illo extatæ somno Salomon eas preces fudit, quæ hic legimus, orantemque Deus exaudivit, uti narrat inferioris. Quæ de re nos mentem nostram aperuimus in 3 Reg. 3, 5. (1)

(4) VERS. 9, 10. — *Vous n'avez établi roi sur votre peuple, dont la multitude est incalculable comme la poussière de la terre. Donnez-moi donc la sagesse et l'intelligence, etc.* Nous avons déjà remarqué, en expliquant le troisième chapitre du troisième livre des Rois, ce que les saints Pères et les interprètes ont dit sur la demande que Salomon fit à Dieu, de cette sagesse qui lui était nécessaire pour gouverner un si grand peuple, et sur la réponse que Dieu lui fit; c'est pourquoi nous ne le répétons point ici. Nous ajouterons seulement que Salomon commença bientôt à s'écarter de cette même sagesse qu'il avait reçue de Dieu, lorsqu'il assembla, comme il est marqué dans ce chapitre que nous expliquons, un grand nombre de chariots de guerre, et beaucoup de cavaliers. Car Dieu avait déclaré expressément, en parlant à Israël par la bouche de Moïse, que lorsqu'il aurait choisi un de leurs frères pour l'établir roi sur son peuple, il n'assemblerait point un grand nombre de chevaux, de peur sans doute qu'il n'y mit trop sa confiance, et que son cœur ne s'en élevât au lieu de s'appuyer sur le bras du Dieu d'Israël. Ainsi Salomon viola manifestement ce précepte du Seigneur, qui semblait,

Venit Salomon ex excelsu, quod erat in Gaboan, rediit ex eo loco, ubi erat tabernaculum federis, Hierosolymitan.

VERS. 14. — FACIENS ET MILLE QUADRINGENTI CURIAS, 40 QUODDECIM MILIA EGREDIENS. Legimus 3 Reg. 4, 26, fuisse ibi quadringenta milia præsepia eorum curiarum, et duodecim milia equitum, quæ de re legi ibi nostrum commentarium. Equos illos distribuit per urbes in eam rem destinatas: *In urbibus quadrigarum, posuit*

## CAPIT. II.

1. Decrevit autem Salomon ædificare domum nomini Domini, et palatium sibi.

2. Et numeravit septuaginta milia virorum portantium humeris, et octoginta milia qui cæderent lapides in montibus, præpositosque eorum tria milia sexcentos.

3. Misit quoque ad Hiram regem Tyri, dicens: Sicut existi cum David patre meo, et misisti ei ligna cedrina, ut ædificaret sibi domum, in qua et habitavit:

4. Sic fac mecum, ut ædificem domum nomini Domini Dei mei, ut consecrem eam ad adolendum incensum coram illo, et fundiganda aromata, et ad propositionem panum sempiternam, et ad holocaustomata mane et vespere, sabbatis quoque et neomeniis, et solemnitatibus Domini Dei nostri in septemtrium, quæ mandata sunt Israeli.

5. Domus enim quam ædificare cupio, magna est: magnus est enim Deus noster super omnes deos.

6. Quis ergo poterit prævalere, ut ædificet ei dignam domum? si cælum, et cæli caelorum capere eum nequeunt, quantus ego sum, et possim ædificare ei domum? sed ad hoc tantum, ut adoratur incensum coram illo.

7. Mitte ergo mihi virum eruditum, qui noverit operari in auro et argento, ære et ferro, purpura, coecino et hyacintho, et qui sciat sculpere exalturas, cum his artificibus, quos mecum habeo in Judæa et Jerusalem, quos præparavit David pater meus.

8. Sed et ligna cedrina mitte mihi, et arbutina, et pinea de Libano: scio enim quod servi tui noverint cedere ligna de Libano, et erunt servi mei cum servis tuis,

in locis pascuis, et facile in finibus regni, in tribu Simeonis, Ægypto finitima, est nubes Bahmarchaboth, id est, domus curruum, Josue 19, 5, et Hazerua, commoratio equorum, quibus locis ab equis et carribus Salomonis nomen inditum videtur; nimen nemo regum Judæa illum tanto equorum studio tendebatur.

VERS. 16. — ADDUCEMUS ET EQUI DE ÆGYPTO, ET DE COA. Vide dicta in 3 Reg. 10, 28.

## CAPITRE II.

1. Or, Salomon résolut de bâtir un temple au nom du Seigneur, et un palais pour lui-même.

2. Il désigna soixante-dix mille hommes pour porter des fardeaux, et quatre-vingt mille pour tailler les pierres dans les montagnes, et trois mille six cents pour les commander.

3. Il envoya aussi vers Hiram, roi de Tyr, disant: Comme vous avez fait pour David mon père, en lui envoyant des bois de cèdre pour bâtir le palais où il a demeuré,

4. Faites de même avec moi, afin que je puisse bâtir un temple au nom du Seigneur mon Dieu, et le lui consacrer pour y brûler de l'encens en sa présence, y consumer des parfums, et y exposer toujours des pains devant lui, comme aussi pour offrir des holocaustes le matin et le soir, ainsi que les jours de sabbat, les premiers jours des mois et dans les autres solemnités du Seigneur notre Dieu à toujours, selon qu'il a été ordonné à Israël.

5. Car le temple que j'ai dessein de bâtir doit être grand, parce que notre Dieu est grand, au-dessus de tous les dieux.

6. Qui pourra donc se croire capable de lui bâtir une maison digne de lui? Si le ciel et les cieux des cieux ne peuvent le contenir, qui suis-je, moi, pour entreprendre de lui bâtir une maison? Mais aussi c'est seulement pour faire brûler de l'encens en sa présence.

7. Envoyez-moi donc un homme habile, qui sache travailler en or, en argent, en cuivre, en fer, en ouvrages de pourpre, d'écarlate et d'hyacinthe, et qui sache faire toutes sortes de sculptures, pour l'employer avec les ouvriers que j'ai auprès de moi, dans la Judée et à Jérusalem, et que David, mon père, avait choisis.

8. Envoyez-moi aussi des bois de cèdre, de sapin, et des pins du Liban; car je sais que vos sujets sont adroits à couper les arbres du Liban; et les miens travailleront avec les vôtres.

9. Ut parentur mihi ligna plurima : domus enim quam cupio edificare, magna est nimis et inelyta.

10. Præterea operariis, qui cæsuri sunt ligna, servis tuis, dabo in cibaria tritici eoros viginti millia, et hordei eoros totidem, et vini viginti millia metretas, olei quoque sata viginti millia.

11. Dixit autem Hiram rex Tyri per litteras quas miserat Salomon : Quia dilexit Dominus populum suum, idcirco te regnare fecit super eum.

12. Et addidit, dicens : Benedictus Dominus Deus Israel, qui fecit eorum et terram, qui dedit David regi filium sapientem, et eruditum, et sensatum, atque prudentem, ut edificaret domum Domino et palatium sibi.

13. Misi ergo tibi virum prudentem et scientissimum Hiram patrem meum,

14. Filium mulieris de filiabus Dan, cujus pater fuit Tyrius, qui novit operari in auro et argento, aere, et ferro, et marmore, et lignis, in purpura quoque, et hyacintho, et bysso, et coecino; et qui scit cælare omnem sculpturam, et adinveneri prudenter quodcumque in opere necessarium est, cum artificibus tuis, et cum artificibus domini mei David patris tui.

15. Tritileum ergo, et hordeum, et oleum, et vinum que pollicitus es, domine mi, mitte servis tuis.

16. Nos autem eadem ligna de Libano, quot necessaria habueris, et applicabimus ea rathus per mare in Joppæ: tum autem erit transference ea in Jerusalem.

17. Numeravit igitur Salomon omnes viros proselytos, qui erant in terra Israel, post dinumerationem quam dinumeravit David pater ejus, et inventi sunt centum quinquaginta millia, et tria millia sexcenti.

18. Fecitque ex eis septuaginta millia qui humeris onera portarent, et octoginta millia qui lapides in montibus cæderent; tria autem millia et sexcentos præpositos operum populi.

9. Afin que l'on me prépare quantité de bois, parce que la maison que je désire bâtir doit être très-grande et magnifique.

10. Je donnerai pour la nourriture de vos gens qui couperont ces bois, vingt mille sacs de froment et autant d'orge, avec vingt mille barils de vin et vingt mille barriques d'huile.

11. Et Hiram, roi de Tyr, dit à Salomon dans une lettre qu'il lui envoya : Parce que le Seigneur a aimé son peuple, il vous a établi roi sur lui.

12. Et il ajouta : Que le Seigneur Dieu d'Israël, qui a fait le ciel et la terre, soit béni d'avoir donné au roi David un fils si sage, si habile, si plein d'esprit et de prudence, pour bâtir un temple au Seigneur et un palais pour lui.

13. Je vous envoie donc Hiram, mon père, homme habile et intelligent.

14. Sa mère était des filles de Dan, et son père fut Tyrien. Il sait travailler en or, en argent, en cuivre, en fer, en marbre, en bois, et même en pourpre, en hyacinthe, en fin lin et en écarlate; il sait encore graver toutes sortes de figures, et ingénieusement inventer tout ce qui est nécessaire pour toutes sortes d'ouvrages. Il travaillera avec vos ouvriers et avec ceux de David mon seigneur, votre père.

15. Envoyez donc, mon seigneur, à vos serviteurs le blé, l'orge, l'huile et le vin que vous leur avez promis.

16. Nous couperons, dans le Liban, tout le bois dont vous aurez besoin, et nous le disposerons en radeaux pour le conduire par mer à Joppé; mais ce sera à vous de le transporter à Jérusalem.

17. Salomon fit le dénombrement de tous les prosélytes qui étaient dans la terre d'Israël, depuis le dénombrement qu'en avait fait David son père, et il s'en trouva cent cinquante-trois mille six cents.

18. Il en destina soixante-dix mille pour porter les fardeaux sur leurs épaules, et quatre-vingt mille pour tailler les pierres dans les montagnes, et trois mille six cents pour conduire les ouvrages.

VERS. 1. — DECREVIT EDIFICARE PALATIUM SIBI. Hebræus : Dixit ad edificandum domum regno suo. Septuag. : Οθεν τῆ βασιλείας αὐτοῦ. Decrevit condere magnificas aedes pro tanto rege. Neque enim satis pro dignitate censuit esse aedes patris sui; aedes, inquam, illas, quas incolere Davideni pudebat, ad eam majores merito suo censuit, quamvis arca Domini sub pellibus detinebatur, 2 Reg. 8, 2.

VERS. 2. — QUI CÆDERENT LAPIDES IN MONTIBUS. Qui sectos è lapideinis lapides pararent in usum ædificii. Scripturâ teste 5 Reg. 6, 7, malleus et securis non sunt audita in domo, cum edificaretur : quare dolari oportuit ligna et lapides in fisdem locis, unde eruebantur, antequam in opus templa transferrentur.

PRÆPOSITOS OPERUM TRIA MILLIA SEXCENTOS. Tria millia et trecenti leguntur in 5 Reg. 5, 16; reliqui ille omisit hic suppletur; vel fortè hæc additio trecentorum, que hic legitur, est præpositorum, qui tribus millibus trecentis præerant.

VERS. 6. — SED AD HOC TANTUM, ET ANGLETER INCENSUM CORAM ILLO (1). Ne cogitare guidem

(1) Qui pourra donc présumer être capable de lui bâtir une maison digne de lui? Si le ciel et les cieux des cieux ne peuvent le confondre, qui, autre, moi, pour entreprendre de lui bâtir une maison? Mais c'est aussi seulement pour faire brûler de l'encens en sa présence. On a déjà expliqué, dans le troisième livre des Rois, tout ce qui regarde cette union des ouvriers du roi Hiram avec ceux de Salomon, et ce nombre presque incroyable de personnes destinées pour travailler aux ouvrages différents du temple. Mais on ne peut se lasser de considérer et d'admirer en même temps cette humble disposition où Salomon se trouvait alors en entreprenant un si saint ouvrage, et où doivent être ceux dont il était la figure, c'est-à-dire tous les ouvriers apostoliques qui travaillent à bâtir le temple de Dieu dans les âmes des fidèles. *Templum Dei hæcunum est, quod ædificatur; Dei edificatio estis. Qui pourra donc présumer, dit ce grand prince, être capable de bâtir une maison digne de Dieu? C'est lui cependant de qui Dieu même avait dit, en parlant au roi son père : Votre fils que je ferai voir en votre place sur votre trône, sera celui qui bâtira une maison à la gloire de mon nom. Mais dans la profonde admiration où il était de la majesté infinie de Dieu, il ne laisse pas de s'écrier : Qui peut entreprendre de lui bâtir une maison digne de lui? C'est donc la première disposition nécessaire pour travailler à l'édifice du temple de Dieu, de s'en croire très-incapable et très-indigne, lors même qu'on a tout sujet de croire qu'il nous a choisis pour cela.*

C'en est une encore de considérer avec une humble frayeur que celui qui ne peut être contenu dans toute la vaste étendue du ciel et des cieux des cieux, veut bien néanmoins habiter d'une manière toute singulière dans l'Eglise,

au-de, et digne Domino templum erigam; novi enim immensum esse et incomprehensibile Numen, ut nullâ re contineatur: illud meditor, ut erigam Numini aedem, ubi suffitus dari coram illo possint. Quam demissa profectò, quam modesta, quam æqua sentiebant principes religiosissimus! Tempa quælibet, vel augustissima, Deo tamen sunt minora; minuscule pro illo quam pro nobis eriguntur.

VERS. 7. — MITTE MIHI VIRUM ERUDITUM, QUI NOVERIT OPERARI... IN PURPURA, COCCINO ET HYACINTHO (1). Voces originalis nonnulli discre-

comme dans son temple, et même dans le fond du cœur de chaque fidèle, comme dans une maison qui lui est propre. Car s'il y a en effet dans le monde un lieu qui soit digne de sa souveraine majesté, c'est ce cœur d'un vrai fidèle, purifié par le Saint-Esprit, et rendu par la charité capable de devenir la demeure de la sainte Trinité : *Si quis diligit me, sermonem meum servabit; et pater meus diligit eum; et ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus.*

Enfin la troisième disposition nécessaire aux saints ouvriers évangéliques, est d'être convaincu, comme Salomon, que quelque bien appelé qu'ils soient à cet anguste ministère, ils ne peuvent faire autre chose par tous leurs travaux, que préparer au Seigneur une maison où l'on puisse continuellement faire brûler de l'encens en sa présence; c'est-à-dire, que tous leurs travaux doivent tendre non pas à leur propre gloire, mais uniquement à celle de Dieu. C'est donc pour rendre soi-même et pour faire rendre par tous les autres à la majesté du Dieu très-haut les hommages qui lui sont dus, qu'on doit s'appliquer à l'ouvrage figuré par l'édifice du temple de Salomon. Toute autre fin est indigne du Seigneur, et c'est travailler en vain que de travailler dans une autre vue à cet ouvrage. (Sacy.)

(1) Envoyez-moi donc un homme habile, qui puisse travailler en or et en argent, en cuivre, en fer, en pourpre, en écarlate, etc. Il faut que ceux qui sont destinés à travailler à l'édifice spirituel des temples vivants qui composent l'Eglise de Jésus-Christ, aient l'habileté de cet ouvrier dont parle ici Salomon. Il faut qu'ils puissent aussi bien que lui, quoique d'une manière sans comparaison plus excellente, travailler sur l'or, sur l'argent, sur le fer, sur le cuivre, etc., c'est-à-dire, se proportionner et se faire tout à tous, afin de les rendre, chacun selon leur portée, une partie du temple de Dieu; car tous ne sont pas appelés à un état aussi relevé que sont ceux des autres. Chacun a son don, et chacun même est sujet à ses faiblesses. Mais il est besoin que l'ouvrier qui travaille au temple de Dieu, sache ménager les divers talents des fidèles, et porter les faibles comme les forts, pour les rendre dignes d'entrer chacun en son rang dans la structure admirable de ce temple auguste, et d'y occuper la place que Dieu lui a destinée, selon l'exemple tout divin qu'il en a donné lui-même à son Fils, lorsqu'il l'a rendu dans sa sainte humanité comme la





latitudinis domus, cubitorum viginti; porrò altitudo centum viginti cubitorum erat: et deauravit eam intrinsecus auro mundissimo.

5. Domum quoque majorem texit tabulis ligneis abiegnis, et laminas auri obrizi affixit per totum: sculpsitque in eâ palmas, et quasi catenulas se invicem complectentes.

6. Stravit quoque pavimentum templi pretiosissimo marmore, decore multo.

7. Porrò aurum erat probatissimum, de cuius laminis texit domum, et trabes ejus, et postes, et parietes, et ostia: et cœlavit cherubim in parietibus.

8. Fecit quoque domum Sancti sanctorum: longitudinem juxta latitudinem domus, cubitorum viginti, et latitudinem similiter viginti cubitorum; et laminas aureis texit eam, quasi talentis sexcentis.

9. Sed et clavos fecit aureos, ita ut singuli clavi siclos quinquagenos appendent: cœnavula quoque texit auro.

10. Fecit etiam in domo Sancti sanctorum cherubim duos, opere statuario, et texit eos auro.

11. Alæ cherubim viginti cubitis extendantur, ita ut una ala haberet cubitos quinque, et tangeret parietem domus; et altera quinque cubitos habens, alam tangeret alterius cherub.

12. Similiter cherub alterius ala quinque habebat cubitos, et tangebatur parietem: et ala ejus altera quinque cubitorum, alam cherub alterius contingebat.

13. Igitur alæ utriusque cherubim expansæ erant, et extendebantur per cubitos viginti: ipsi autem stabant erectis pedibus, et facies eorum erant versæ ad exteriorem domum.

14. Fecit quoque velum ex hyacintho, purpurâ, cocco et bysso: et intexit ei cherubim.

15. Ante fores etiam templi duas columnas, quæ triginta et quinque cubitos habebant altitudinis; porrò capita earum, quinque cubitorum.

16. Neonem et quasi catenulas in oraculo, et superposuit eas capitibus colum-

nae: etiam cubitos quinque; et ante portas duas columnas, quæ triginta et quinque cubitos habebant altitudinis; et ante portas duas columnas, quæ triginta et quinque cubitos habebant altitudinis; et ante portas duas columnas, quæ triginta et quinque cubitos habebant altitudinis.

5. Il fit aussi plancher la partie la plus grande du temple, de bois de sapin, et fit appliquer sur tout ce plancher des lames d'or le plus pur; et il y fit graver des palmes, et comme de petites chaînes qui étoient enlacées les unes dans les autres.

6. Et il fit le pavé du temple d'un marbre très-précieux, d'une grande beauté.

7. L'or des lames dont il fit couvrir le lambris de cet édifice, les poutres, les pilastres, les murailles et les portes, étoit très-fin; et il fit aussi ciseleur des chérubins sur les murailles.

8. Il fit encore la maison du Saint des saints; sa longueur, qui répondoit à la largeur du temple, étoit de vingt coudées; sa largeur avoit pareillement vingt coudées: il le couvrit tout de lames d'or, qui pouvoient monter à six cents talents.

9. Il fit aussi d'or les clous, dont chacun pesoit cinquante siclos. Les chambres des étages d'en haut étoient aussi revêtues d'or.

10. Il fit encore faire, dans la maison du Saint des saints, deux statues de chérubins de bois d'olivier, qu'il couvrit d'or.

11. Les ailes des chérubins avoient vingt coudées d'étendue; de sorte qu'une des ailes avoit cinq coudées, et touchoit la muraille du temple, et que l'autre, qui avoit encore cinq coudées, touchoit l'aile du second chérubin.

12. De même une des ailes de ce second chérubin, de cinq coudées d'étendue, touchoit la muraille; et son autre aile, qui étoit aussi de cinq coudées, touchoit l'aile du premier.

13. Les ailes de ces deux chérubins étoient donc déployées, et avoient vingt coudées d'étendue; et ces chérubins étoient représentés droits sur leurs pieds, et leurs faces tournées vers le temple extérieur.

14. Il fit aussi un voile d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlate et de fin lin, sur lequel il fit représenter des chérubins.

15. Il fit de plus, devant la porte du temple deux colonnes de trente-cinq coudées de haut; et leur chapiteau étoit de cinq coudées.

16. Il fit aussi des chaînes comme il y en avoit dans le sanctuaire; et il les mit sur les

narum; malgranata etiam centum, quæ catenulis interpositi.

17. Ipsas quoque columnas posuit in vestibulo templi, unam à dextris, et alteram à sinistris: eam quæ à dextris erat, vocavit Joachin; et quæ ad levam, Booz.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — Cœpit SALOMON ADIFICARE DOMUM DOMINI IN MONTE MORIA, qui DEMONSTRATUS FUERAT DAVID... IN AREA ORNAS. Vetusissima traditio (1) acceptum est, montem MORIA, cui templum insidebat, ipsum esse montem visionis, quò ABRAHAM filium suum ISAACUM immolandum Domino duxit (2). MORIA Hebraicè est visio. Designaverat locum hunc DAVID, cum ibi consistentem angelum Domini vidit, ac sacrificium igne cœli assumptum obtulit, lib. 1 Paral., capitibus 21 et 22.

VERS. 2. — Cœpit ADIFICARE MENSE SECUNDO, ANNO QUARTO. Hebræus: *Secundâ die secundi mensis anni quarti*. Ita Pagninus, Jun., Tremell., Mariana, Castal., Piscator.

VERS. 3. — LONGITUDINIS CUBITOS IN MENSURA PALMA SEXAGINTA, id est, ad mensuram veteris cubiti, ætate Moysi et Salomonis, ut oppositi novo cubito et Babylonicò, uno palmo minori quàm vetus. Porrò revocandum est in mentem, libros hosce scriptos esse ab auctore post captivitatem solutam; scriptos autem genti mensuris Babylonicis jamdiu assuetæ. Monuit igitur, sermonem habere se de primo seu veteri cubito: quam etiam cautionem adhibuit Ezechiel in descriptione templi; admonet enim capitibus 40 et 45, uti se cubito palmo majori quàm Babylonicis. Cubito huic damus pollices viginti cum 44/30.

VERS. 4. — ALTITUDO CENTUM VIGINTI CUBITORUM ERAT. In fronte templi proceera veluti quidam turris surgebat, cujus erat latitudo viginti cubitorum, longitudo decem, altitudo centum et viginti, 5 Reg. 6, 5. Criticorum quidam majant pro centum viginti cubitorum, legendum esse decem cubitorum, ut hic locus cum libris Regum congruat. De hæc turri centum viginti cubitorum hic unicus legitur. Sedes unius vel duarum litterarum turbata reddere potuit (3) et

(1) Vide Aug. 1. 16 de Civit. c. 52: « Hieronymus presbyter scripsit, se certissime à senibus Judæorum cognovisse quòd ibi imolatus sit Isaac. »

(2) Genes. 22, 3: *Vade in terram visionis, atque ibi offeres eam in holocaustum super vnam montem, quem monstraverò tibi*. Et v. 14: *Appellavit nomen loci illius, Dominus visdet*.

(3) Genes. 22, 3: *Vade in terram visionis, atque ibi offeres eam in holocaustum super vnam montem, quem monstraverò tibi*. Et v. 14: *Appellavit nomen loci illius, Dominus visdet*.

(5) *באה עשרים*, centum viginti cubiti; *באה עשרים*

chapiteaux des colonnes, et cent grenades qui étoient entrelacées dans ces chaînes.

17. Il fit mettre ces colonnes dans le vestibule du temple, l'une à droite, l'autre à gauche; il appela celle qui étoit du côté droit, Joachin, et celle qui étoit du côté gauche, Booz.

## COMMENTARIUM.

*Centum viginti cubitos, pro, decem, seu viginti cubitis*. Longitudinem solummodo porticæ viginti cubitorum exprimit hic Syriacus, altitudinem silet. Arabs non nisi viginti cubitos altitudinis, totidemque longitudinis exprimit, cui et congruunt Septuaginta in nonnullis codicibus. Sed Josephus Hebræum et Vulgatum sequitur.

VERS. 5. — DOMUM MAJOREM TEXIT TABULIS ABIEGNIS. Major hæc templi pars duplici modo accipitur; vel ut opposita porticui, quo sensu Sanctum et Sanctuarium complectitur, omnia denique templi interiora; vel ut opposita alteri minime parti templi, quo sensu non nisi Sancto congruit, quòd Sanctuarium amplius erat. Postremæ huic interpretationi favere potest versiculus 8, ubi descriptionem suam exorditur auctor à Sanctuario, quasi nihil de illo lucensque retulerit. Reddi potest Hebræus: *Texit majorem hanc domum, ingens hoc templum, lignis abiegnis*; vertendum tamen videtur: *Vestivit totum templum lignis abiegnis*, ut cohærent hæc cum his quæ leguntur in libris Regum (1). Verbum originale ad litteram sonat tantum *celare, tegere*, quod placet congruit cum illo: *Intudere tabulis*. Legitur vers. seq., templi pavimenta atratum fuisse pretiosissimo marmore. Id tamen non prohibet quin hoc marmor operum fuisse credatur assertibus ligneis, qui deinde aureis laminis obdreti fuerint. Vide 5 Reg. 6, 15.

LAMINAS AURI OBIEGNIS AFFIXIT PER TOTUM. Hebræus (2): *Et aurum, aurum Parvaim*. Parvaim idem esse architecturæ ac Sepharvaim, de quo 4 Reg. 17, 24, 51, et 58, 51, et 19, 15. Sepharvaim verò urbs fuisse videtur metropolis regionis ejusdem nominis, cui rex suus imperaverit: *Ubi est rex civitatis Sepharvaim?* Porrò hæc urbs et regio constituendæ sunt propè Armeniam et Mediam, venerantque in partem victoriæ ex Medis à regibus Assyriorum relatæ. Docti quidam interpretes, nempe Grotius hic et

*עשר*, decem cubiti, vel *אמה עשרים*, viginti cubiti.

(1) 5 Reg. 6, 15: *Texit pavimenta domus tabulis abiegnis*.

(2) *והיה זה עשרים אמה*. Septuaginta: *κατασκευασθησαν*

Junius (vide et Plin. l. 6, c. 29), arbitrati sunt, Sepharvaim miscendam esse cum Sipharsur, Euphrate, vel Pharbata in Susiana, quae faciliè ipsa est Barbata Plinii, in ditione regum Characenorum. Suspiciatur Bochartus Phaleg. 2, c. 27, et Chanaan. l. 4, c. 46, hic inuii Sapolaran insulam, quam hostiè appellatam credit Zelian. Derivat ille nomen Sapolaran ex Hebræo *tapà* et *Paran*, quod significare potest gram *Paran*. Alii, ex quibus Oslander, quæstivè *Paraim* in *Peruvia*. Sed horum opinio male adeo est asserita, ut futuribus careat. Aurum *Paraim* ipsissimum est aurum *Ophir*, idemque cum auro *Phaz* et *Uphaz*, quod fecit, ut allema-remus in Genes. regionem *Ophir* non adesse à Phasidè, adeoque neque à *Pharvaim*, vel *Sepharvaim*. Apud Frogm lib. 12, est urbs *Parimæ* ad Caucasum; in Strabonè, lib. 11, *Sarapana* in Colchidè; additque idem scriptor, Phasidem navigi salutem esse usque ad *Sarapana*, quæ arx est, vel urbs, vel tantum quoddam peragium. Scitum est inter omnes, fluvium Phasidem et Colchidem regionem dilissima olim fuisse auro, quod optimum erat ejus status. Inter Colchidem et Mediam Herodotus, l. 4, c. 103, constituit *Saspis*, eodem faciliè cum *Sarapana* Strabonè. (1)

VERS. 9. — SED CLAVOS FECIT ARGEO, ITA UT SINGULI CLAVI SICUTI QUINQUEAGENS APPENDERENT.

(1) VERS. 7. — PORRO AUREUM ERAT PROBATISSIMUM. Hebræi, erat aurum *Paraim*, scilicet effusum ex loco dicto *Uphir*, et per apparatus *Paraim*, vel, ut Septuaginta verbatim: *Aurum ex Pharvaim*. Sic et *Pagum*, *Vahab*, *Arias*, *Mardin*, et alii, qui videntur *Paraim* esse *Peru*. Videtur enim utriusque esse eadem vox eademque litteræ. Dicitur *Paraim* in duali, quia regio *Peru* est duplex, major scilicet et minor. Verùm nomen *Peru* tunc erat incognitum, et etiamnon indigenis *Peru* est ignotum. Inditum est omnino isti regioni nuper ab Hispaniis, à flumine vicino quodam ita dicto, ut testatur Josephus Abuela, qui in *Peru* vixit quinquædecim annis, lib. 1 de novo Orbe, cap. 14.

Marius in Lexico scribit nonnullos *Paraim* deducere à *par*, id est, igneus, eò quòd aurum *Paraim* rubescit ut sanguis juvenet.

Mellis dicitur *Ophir* et *Paraim* esse in India Orientali, esseque *Simaltram*, *Taprobanaum*, *Pegu*, et alias insulam auriferas regiones, quæ à *Salomone* et Hebræis nuncupate sint *Ophir* et *Paraim*, à rad. *Ph* *Par*, id est, *fractificans*, eò quòd summè sint frugiferæ et auriferacissime. Ite voces quoque aliudum ad *epher*, id est, *cinis*, eò quòd masse terreae, à quibus liquatur aurum, habeant colorem cinereum; sicut rubrica, è qua liquatur ferrum, habet colorem terre rubrae. Alia dicit quoque ad *pear*, id est, *decus*, splendor, q. d., *sud epher*, id est, *cinere*, laet *Par*, id est, *aurum decorem*, fulgidum et splendidum. (Cora, à Lap.)

Pondus est pro vulgaribus clavis planè excedens. Sicli quinquaginta, pondere dimidiat uncie in singulos, reddunt uncias quinq; et viginti, vel libram unam, additis uncis novem, Hebræus ad litteram: *Pondus clavorum quinquaginta sictorum auri*. Hoc auro clavi aurei confecti sunt. Syriacus et Arabs nihil habent de clavis, seu de pondere. Censet Mariana, pondus sicli erogatum fuisse in singulos clavos: sed quis credat, quinquaginta clavos tantummodò adhibitos fuisse, quibus affigerentur laminae aureæ, quæ Sanctum et Sanctuarium undique vestiebant?

CUENACULA QUOQUE TEXIT AURO. Nonnisi cuenacula templo adhaerentia auro induta fuisse videntur; quin nec satis id rei necessitas exposcebat. Si enim templi propinquitas ornamenta hæc exigebat, cur his prima et secunda contigatio ad duo templi latera caruerunt? Imò, si hæc conclavia tantummodò in usum sacerdotum, vel horreorum et thesaurorum erant, cur hæc politis auro obditi debuerunt, quin cetera conclavia hisdem usibus destinata? Vertendum igitur malo: *Texit auro lacuaria*, vel tabulata superiora, superiora perinde ac inferiora, et latera Sancti et Sanctuarii auro nitabant. Ita crediti Josephus, Antiq. lib. 8, cap. 2: *Τὸ δὲ ἀπὸ τοῦ δακτύλου τῶν ἀδελφῶν ἐξέδωτο πῶτος ἰσχυρίων ἐκ παρασκευῆς καὶ ἀποσκευῆς ἡγουσῶν*. Apud Syrum et Arabem nihil de hisce conaculis superioribus, auro indutis.

VERS. 10. — QUERUBIM OPERE STATUARIO (1). Hebræus: *Cherubim duas, opere puerorum*, sive formæ puerorum. Ita Munst., Mont., Pagn., Oslind., Costal. Septuaginta: *Cherubim duo, opus ex lignis*. Syrus et Arabs: *Duos Cherubim opere firmo et stabili*. Recentiores quidam, Mariana, Buxtorf. in Lexico; Opere seu gradientium, et paratorum ad gradiendum. Simulacra hæc recta stabant, et gestu jamjam gradientis, expedita erant undique, et stantia in medio Sanctuarii. Denique Chaldaeus: *Opere ligni*. Clericus: *Opere sculptili*.

VERS. 11. — ALII QUERUBIM VIGINTI CUBITIS EXTENDERANTUR. ALIUM, unum cum corporis crassitie, mensura erat cubitorum viginti. Singuli occupabant latitudinis cubitos decem, portectasque habebant alas alter ad alterum; ambo verò totam Sanctuarii latitudinem viginti cubitorum occupabant.

(1) IN ORACULO, id est, sicut in oraculo. Erant enim hæc atenule in columnis, similes catenulis oraculi, sive Sancti sanctorum.

VERS. 13. — FACIES EORUM VERSÆ AD EXTERIOREM PARTEM; id est, ad Sanctum et atrium, ubi erat altare holocaustorum. Hebræus: *Facies eorum ad domum, vel conversæ interiori, ac se invicem respicientes, uti Cherubim in arca positi, Exod. 25, 20.*

VERS. 14. — FECIT VELUM EX HYALINTHO, etc. Velum hoc siletur in tertio Regum, ubi templum Salomonis describitur; certissimè tamen constat, illud non defuisse præ foribus Sanctuarii et Sancti. Secundi velaminis, nempe Sanctuarii, meminit Apostolus, Hebr. 9, 5: *Post velamentum secundum, tabernaculum, quod dicitur Sancta sanctorum*. Alterum igitur erat velamen primum, oppositum ante Sanctam, uti nos observat Josephus Antiq. lib. 8, c. 2. Idem observatur in templo post captivitate restituto. In libris Machabæorum (1) sermo est de templi velaminibus plurali numero. Denique multorum tum veterum (2), tum recentiorum sententia docet, duo fuisse templi velamina, quæquam et fores erant quæ claudebantur, uti pluribus è locis dicet.

(1) Machab. 4, 31: *Posuerunt super mensam panes, et appenderunt vela*. Vide et Joseph. Antiq. lib. 12, c. 10.

(2) Origen. Homil. 33 in Matt. d. Th. in Matt. c. 27; Carthus., Hugo, alii apud Barrad. tom. 2, l. 5, c. 25.

## CAPUT IV.

1. Fecit quoque altare æneum viginti cubitorum longitudinis, et viginti cubitorum latitudinis, et decem cubitorum altitudinis.

2. Mare etiam fusile decem cubitis à labio usque ad labium, rotundum per circuitum; quinque cubitos habebat altitudinis, et funiculus triginta cubitorum ambebat gyrum ejus.

3. Similitudo quoque boum erat subter illud, et decem cubitis quedam extrinsecus calatræ, quasi duobus versibus alvum maris circuibant; boves autem erant fusiles.

4. Et ipsum mare super duodecim boves impositum erat, quorum tres respiciebant ad aquilonem, et alii tres ad occidentem; porro tres alii meridiem, et tres qui reliqui erant, orientem, habentes mare superpositum; posteriora autem boum erant intrinsecus sub mari.

5. Porro vastitas ejus habebat mensuram palmi, et labium illius erat quasi la-

mus. Velum templi denique à summo usque decoram seissum est obvenit Christo. Sed ambiguit, utrum ad velamen Sancti vel Sanctuarii hæc referenda sint, id quod examinatibus Matth. 27, 51.

INTERIUS ET CONCAVUM; miras nempe imagines, et senigmaticas; quibus simile nihil in rerum naturâ.

VERS. 15. — DUAS COLUMNAS, QUÆ TRIGINTA ET QUINQUE CUBITOS HABEBANT ALTITUDINIS. Singulis hæc columnis nonnisi duodeviginti cubitorum altitudo in libris Regum tribuitur: faciliè autem cubiti duodeviginti positi sunt pro decem et septem, ac dimidio. Ambo simi columnæ implebant cubitos quinque et triginta; quibus si addas cubitum epistylii, habebis mensuram cubitorum sex et triginta. Vide dicta ibi in Commentario.

VERS. 16. — NICKON ET QUASI CAVENOLAS IN ORACULO. Narratum est supra, v. 5, Salomonis jussu ornatum esse ambium Sancti et Sanctuarii sculpturis galmarum et catenularum plexu. Tria ornamenta epistylis columnarum adject. Porro ornamenta hæc fusiè explicantur in 3 Reg. 7, 15; sed nihil ibi de catenulis Sanctuarii. Illarum usum delinit Josephus ad colligandos asseres cedrinis, quibus parietes Sancti et Sanctuarii undique vestiebantur.

## CHAPITRE IV.

1. Salomon fit aussi un autel d'airain de vingt coudées de long, de vingt de large, et de dix de haut;

2. Et une mer de fonte, qui avoit dix coudées d'un bord à l'autre, et qui étoit toute ronde; elle avoit cinq coudées de haut; et un cordon de trente coudées entourait sa circonférence.

3. Au-dessous de cette mer, il y avoit des figures de boucs; et elle étoit environnée au dehors de deux rangs de sculptures, dix dans l'espace de chaque coudée. Or, ces boucs avoient été jetés en fonte.

4. Cette mer étoit posée sur douze boucs, dont trois regardoient le septentrion, trois l'occident, trois le midi, et les trois autres l'orient, tous portant cette mer; et le derrière du corps de ces boucs étoit caché sous cette mer.

5. L'épaisseur de ces vaisseaux étoit d'une palme, et son bord étoit comme celui d'une

hium calcios, vel repandi filii : capiebatque tria millia metretas.

6. Fecit quoque conchas decem; et posuit quinque à dextris, et quinque à sinistris, ut lavarent in eis omnia quæ in holocaustum oblaturi erant; porrò in mari sacerdotes lavabantur.

7. Fecit autem et candelabra aurea decem, secundum speciem quæ iussa erant fieri; et posuit ea in templo, quinque à dextris, et quinque à sinistris.

8. Neonon et mensas decem; et posuit eas in templo, quinque à dextris, et quinque à sinistris: phialas quoque aureas centum.

9. Fecit etiam atrium sacerdotum, et basilicam grandem; et ostia in basilicâ, quæ textit ære.

10. Porrò mare posuit in latere dextro contra orientem ad meridiem.

11. Fecit autem Hiram lebetes, et creagras, et phialas; et complevit omne opus regis in domo Dei:

12. Hoc est, columnas duas, et epistylia, et capita, et quasi quedam retiacula, quæ capita tegerent super epistylia;

13. Malo granatâ quoque quadringenta, et retiacula duo, ita ut bini ordines malo granatorum singulis retiaculis jungerentur, quæ protegerent epistylia, et capita columnarum.

14. Bases etiam fecit, et conchas, quas superposuit basibus:

15. Mare unum, boves quoque duodecim sub mari,

16. Et lebetes et creagras, et phialas. Omnia vasa fecit Salomoni Hiram pater ejus in domo Domini ex ære mundissimo.

17. In regione Jordanis fudit æ rex in argillis terrâ, inter Socoth et Saredathâ.

18. Erat autem multitudo vasorum innumerabilis, ita ut ignoraretur pondus æris.

19. Fecitque Salomon omnia vasa domus Dei, et altare aureum, et mensas, et super eas panes propositionis.

20. Candelabra quoque cum lucernis suis, ut luocerent ante oraculum juxta ritum, ex auro purissimo:

coupe, ou comme la feuille d'un lis ouvert; et il contenait trois mille mesures.

6. Il fit aussi dix bassins; et il en mit cinq à droite et cinq à gauche, pour y laver tout ce qui devait être offert en holocauste; mais les prêtres se lavaient dans cette mer.

7. Il fit encore dix chandeliers d'or, selon la forme en laquelle il avait été ordonné qu'on les fit, et il les mit dans le temple, cinq d'un côté et cinq de l'autre.

8. Il fit aussi dix tables, et les mit dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche; et cent fioles d'or.

9. Il fit aussi le parvis des prêtres, et une grande basilique, où il y avait des portes qui étaient couvertes d'airain.

10. Il mit la mer au côté droit du temple, vis-à-vis l'orient, vers le midi.

11. Hiram fit aussi des chaudières, des fourchettes et des fioles; et il acheva tout l'ouvrage que le roi avait entrepris de faire dans le temple de Dieu;

12. C'est-à-dire, les deux colonnes, leurs épistyles, leurs chapiteaux, avec une espèce de rets qui couvraient les chapiteaux par-dessus les épistyles.

13. Il fit encore quatre cents grenades et deux rets; de sorte qu'il y avait deux rangs de ces grenades jointes à chacun des rets, lesquels couvraient les épistyles et les chapiteaux des colonnes.

14. Il fit aussi des socles, et des bassins qu'il mit dessus,

15. Une mer et douze boeufs qui la soutenaient,

16. Les chaudières, les fourchettes et les fioles. Enfin Hiram fit à Salomon son père toutes sortes de vases pour la maison du Seigneur de l'airain le plus pur.

17. Le roi les fit jeter en fonte dans de la terre d'argile, en une plaine du Jourdain, entre Socoth et Saredathâ.

18. La multitude de ces vases était innumérable, et l'on ne put savoir le poids de l'airain.

19. Ainsi Salomon fit tous les vaisseaux du temple du Seigneur avec l'airain d'or, et les tables sur lesquelles on mettait les pains de proposition.

20. Il fit encore d'un or très-pur les chandeliers avec leurs lampes, pour les faire brûler devant l'oracle, selon la coutume.

21. Et florentia quædam, et lucernas, et forcipes aureas: omnia de auro mundissimo facta sunt.

22. Thymiateria quoque, et thuribula, et phialas, et mortariola ex auro purissimo. Et ostia celavit templi interioris, id est, in Sancta sanctorum: et ostia templi forinsecus aurea. Siquæ completum est omne opus quod fecit Salomon in domo Domini.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — FECIT ALTARE JEJUN VIGINTI CUBITORUM LONGITUDINIS. Altare holocaustorum Mosaicum longè utique hoc Salomonico minus erat; habebat enim latitudinis cubitos quinque, altitudinis verò tres, Exod. 27, 1. Quod autem paravit Salomon, æquum erat et cavatum, perinde ac Mosaicum; impletumque fuisse creditur rudi lapide, juxta Lyram et Menoch, vel aggestâ humo ex lege Exodi 20, 24: *Altare de terrâ facietis mihi... Quod si altare lapideum feceris mihi, non edificabis illud de sectis lapideis.* Hæc tamen testimonia utique non probant, præceptum fuisse aliquid opplendi altare sive humo sive lapideis; nullumque satis assertum documentum demonstrat, servatum id fuisse à Salomone. Post captivitatem, altare quidem è rudi lapide conditum fuisse constat (1); sed non aneum, ut de quo modò agimus. Duodeciginta cubitis undique porrigebatur, auctoribus Hebræis tract. Middoth c. 3, sect. 1. Ne quid autem deesset legi, veterani Exod. 20, 26, ne per gradus ad altare ascenderetur, via instrata erat sensim assurgens, teste Josepho lib. 6 de Bello c. 6, vel ex aliis, scala quædam septa pariete, ad mediâ hominis altitudinem. Vide dicta in Exodum. Altare post captivitatem quadrata erat moles, cubitorum quindecim, ejusdem mensuræ in latitudine, longitudine et altitudine; quæ in re differabat à Salomonico, cujus erat longitudo cubitorum viginti, latitudo totidem, altitudo verò decem non superabat. Mira est utique altaris hujus magnitudo, sed necessariam effiebat ingens illa victimarum numerus quibusdam anni solemnitatibus offerendus. (2)

(1) 1 Mach. 4, 44, 45, 46, 47: *Reposuerunt lapides (altaris contaminati) in monte domus, in loco apto, quoad usque ventret propheta, et responderet de eis, et acceperunt lapides integros secundum legem, et edificaverunt altare novum.*  
(2) VERS. 2. — FUSCULES TRIGINTA CUBITORUM. Funiculum vocat circulum, sive peri-

21. Il fit aussi des fleurons, des lampes et des pinces en or; toutes les choses furent faites d'or très-pur.

22. Les cassolettes, les encensoirs, les coupes, les mortiers étaient de même d'un or très-pur. Les portes du temple intérieur, c'est-à-dire, du Saint des saints, étaient toutes enlées; et les portes extérieures du temple étaient d'or. Et ainsi Salomon acheva tous les ouvrages qu'il avait entrepris de faire pour la maison du Seigneur.

VERS. 3. — SIMILITUDO BOEM ERAT SCRIBER ILLUD (1). In 3 lib. Reg. non boves sunt, sed poma, vel colocynthides. Vide dicta in eundem locum.

ET DECEN CUBITIS QUERAM EXTRINSECTIS CELATUR. QUASI DOBES VERSES ALIVM MARIS CIRCUMDANT. Littera totius versiculi hæc sonat in originali: *Imago bovm subter illud circim circumdantum illud, decem in cubito ambientes mare circim.* Positi erant duplici ordine fuscule boves, ejusdem fuscionis ac mare. Versiculus totus desideratur in Syriaco et Septuaginta. Maris ambitus triginta cubitos diminebatur, et spatium singulorum cubitorum occupabat decem bovm capita, ut totus ambitus vasis trecenta capita numeraret; et cum duo essent ordines æqualis magnitudinis, alter supra alterum, capita bovm erant sexcenta. Singulos cubitos unicum bovis caput habuisse, ajunt quidam; alii decem unicum cubito assignant, ita tamen ut quinque essent in cubito superiori, quinque in cubito inferiori, è regione superioris. Vide nostrum Commentarium in tertium Regum 7, 25, 24.

VERS. 5. — CAPIERAT TRIA MILLIA METRETAS. Textum hunc conciliare annisi sumus cum 3 Reg. 7, 25, ubi bis mille metretæ hujus vasi assignantur.

pheriam maris seni, quæ erat 50 cubitorum, scilicet triplo major diametro ejusdem. (Corn. à Lap.)

(1) Quasi diceret: Præter duodecim boves æneus, quibus mare fuscile incumebat, erant in anteriori maris parte per spatium decem cubitorum quæ erant tercia peripheriæ pars; tota enim erat triginta cubitorum alla bovm capita eminentia ad elegantiam; forte etiam ut per illa quasi epistomia aqua educeretur. Porrò hæc capita erant, duobus versibus, Hebr., duobus ordibus distincta; unus enim ordo erat infra labium, alter versus fundum. Erantque fuscule; Hebr., non in fuscure spæ, scilicet maris, q. d.: hæc capita non erant forinsecus adjecta et appæta mari, sed cum ipso mari primitus fusorio opere fusa. (Corn. à Lap.)

VERS. 6. — UT LAVARENT IN HIS OMNIA QUÆ IN HOLEASTUM OBLATURI ERANT, Hebræus: *Fecit concas ad lavandum in eis; opus holocausti impellebant in eas; et mare ad lotandum se sacerdotibus in eo. Igitur labia in usum lavandi victimas, et cætera omnia ad sacrificium necessaria. cultros, pateras, scyphos, destinata erant; præterea partes victimarum pro peccato, et hostias pacificas; denique totum opus sacrificii, quicquid sacrificio serviebat. Mare verò æneum servabatur unice usibus sacerdotum; lavabant totum corpus, lavabant interdum pedes, manusque, cum res posceret; non quidem totos se mari immergentes, sed hancnam aquam canaliculis excipientes in vasa vel concas. Maitti Chaldeus, mare illud destinatum fuisse usibus sacerdotum, quod autem Besiceel paravit in deserto, uni summo sacerdoti unum fuisse.*

VERS. 8. — PHIALAS CENTUM, Hebræa vox significat pateras, seu vasa ad libatiles.

VERS. 9. — ATRIUM SACERDOTUM, ET PASTILICUM GRANDIUM. Hebræus ad litteram: *Atrium sacerdotum, et magnum Hazrah, et portas Hazrah.* Quæ postrema vox designat magnum templi atrium, quò populi cæcus coibat. *Fecerat Salomon basim anciam, et poserat in medio basilicæ (Hazrah), ait Scriptura 2 Paral. 16. 15. Porro regi locus erat destinatus in magno atrio populi. Duo Hazrah distinguunt Eszechiel 45. 44. majus scilicet et minus, quorum alterum inferius erat, superius alterum; interius unum, aliud exterius, ibid. 45. 19. Igitur magnum atrium ipsum est atrium populi; minus, Levitarum: hoc atrium interius, illud exterius appellatur. Utriusque atrii fores erant æneis laminis indute, ut hic docet Scriptura; et majorem portam in latere orientali constituit Eszechiel 43. 17. Syrus, Arabes, et Septuaginta interius, 6. 15. Hebræum Hazrah (4) atrium interpretantur.*

(4) Hebr. dicitur *asara*, id est, *adjutorium*, quia deum ibi orans populus ejus auxilium sentiebat: in hisque divini adjutorii exemplum, in eo Deus, qui et gentiles asyllum constituerunt; et fortè ex *asra* *asrum*, et inde *asrum* dictum est. Testis est Strabo, lib. 14. et Cicerò, 5 in Verrem, Epistol. Dionæ templum id juris habuisse, ut ad illud confugientes municipia vinculis et servitute solverentur. Quin et Elian. lib. 11 de Animal. 6. et Gyrard. synag. 45 de Diis gentium, memorant in Partbenio monte delubrum fuisse Panis, ibique locum nomine Aulam omnibus animalibus fuisse velut asyllum, quem leones et lupi, dum feræ insecabantur, adire non audeant, sed repente subsisterent feris relicti. Sicut ferunt in Diana Ætolice loco canes, dum feras insec-

VERS. 10. — MARE POSUIT IN LATERE DEXTERO CONTRA ORIENTEM AD MERIDIEM. Mare æneum ad lavandi erat ingredientibus in templum, sed ad dexteram ipsi templo, cuius altus orientem respiciebat. Littera textus obscurissima est, nec explicari potest, nisi aliquid suppletur: *Et mare dedit ab humero dextro ad orientem, à regione ad meridiem.*

VERS. 11. — LEBETES, CERAGAS (foscinulas), ET PHIALAS. Reddi potest Hebræus: *Lebetes, batillos focarios, pateras.*

VERS. 12. — COLUMNAS DUAS, EPISTILIA, ET CAPITULA, ET QUASI QUEDAM RETIACULA, QUÆ CAPITA REGERENT SUPER EPISTILIA. Versio litteralis Hebræi ita sonat: *Fecit columnas duas, et orbis, et coronas super caput columnarum duarum, et retiacula duo ad operiendum duas orbis coronarum, quæ super caput columnarum.* Qui sic appellatur orbis coronarum, sunt ornamenta quedam columnarum coronas orbem ambienda, nuncupanturque in Regibus (1) orbines malgranatorum, dispositi in formam torquis circum coronas columnarum. Porro dupliæ erant ordine singulis capitibus columnarum, et singulis ordinibus centum erant malgranata, juxta vers. 16 cap. præced. ex quibus columna quilibet habebat ducenta ex 3 Reg. 7. 20, atque ambe simul quadringenta, ut in versiculo sequenti legitur.

VERS. 13. — (2) QUÆ PRÆTORIUM EPISTILIA ET CAPITA COLUMNARUM. Hebræus: *Ad operiendum duas orbis coronarum, quæ erant ante columnas, vel quæ erant super facies columnarum;* quod idem est ac illud superius: *Super cavitas columnarum.*

quæque, ubi ad locum confugerint, ab insecutione quiescere. Quæ omnia, ait Villalpandus in Eszech. tom. 2. p. 203. demonstrentur, ad similitudinem Deo operum in templis simulacris demonstratam exornata sunt. Sic horarii, quasi à Deo creati, templis abincederunt, ait S. August. lib. 1 Civit. Dei, cap. 2. 5. 4. 6. (Corn. à Lap.)

(1) 3 Reg. 7. 48: *Duos ordines per circumdationem malgranatorum.* Vide et v. 20.

(2) MALGRANATA QUODAMQUÆ. Quomodo erant cap. 5. v. 16. tantum dicitur *centum malgranata*. Respondetur. Quædam erant ordines malgranatorum, bin in singulis columnis, in quo ordine erant centum malgranata, vel, si præsumis vis numerum, nonaginta sex, ut dicitur Jerem. 52. v. 25. At 3 Reg. 7. v. 20, dicitur fuisse malgranatorum ducenti ordines in nonaque capitulo. Respondetur: Per orbines ibi intelliguntur *arcule* vel *annuli*, reticulato opere confecti, et ordine in orbem dispositi, qui in singulis capitellis erant ferè ducenti, in quibus totidem pendebant malgranata. (Tirinus.)

VERS. 16. — OMNIA VASA FECIT SALOMON HIRAM FAVES ERES; HIRAM OPIFEX PERTISSIMUS; VEL EX NONNULLIS INTERPRETIBUS: *Hiram Abi fecit Salomoni, etc.* Vide dieta superius, 2. 45.

VERS. 17. — IN ARGILLOSA TERRA, INTER SOCHROT ET SALEDATHA; VEL, UT LEGITUR IN 3 REG. 7. 46, INTER SOCHOTH ET SARITHAN; QUI POSTERIOR LOCUS ERAT PROPE BETHAN, 3 REG. 4. 12. PRO IN TERRA ARGILLOSA, LEGIT HEBRÆUS, IN DEVIATIBUS TERRÆ, IN FORMIS CAVIS, EX ARGILLA EFFICTIS.

VERS. 21. — FLORENTIA QUEDAM, ET LUCERNAS.

## CAPUT V.

1. Intulit igitur Salomon omnia quæ vocerat David pater suus: argentum et aurum, et universa vasa posuit in thesauris domus Dei.

2. Post quæ congregavit majores natu Israel et cunctos principes tribuum, et capita familiarum de filiis Israel in Jerusalem, ut adducerent arcam fœderis Domini de civitate David, quæ est Sion.

3. Venerunt itaque ad regem omnes viri Israel in die solenni mensis septimi.

4. Cùmque venissent cuncti seniorum Israel, portaverunt levite arcam.

5. Et intulerunt eam, et omnem paraturam tabernaculi. Porro vasa sanctuarii quæ erant in tabernaculo, portaverunt sacerdotes cum levitis.

6. Rex autem Salomon, et universus cæcus Israel, et omnes qui fuerunt congregati ante arcam, immolabant arietes et boves absque ullo numero: tanta enim erat multitudo victimarum.

7. Et intulerunt sacerdotes arcam fœderis Domini in locum suum, id est, ad oraculum templi, in Sancta sanctorum subter alas cherubim:

8. Ita ut cherubim expanderet alas suas super locum in quo posita erat arca, et ipsam arcam tegerent cum ventibus suis.

9. Vectum autem, quibus portabatur arca, quia paululum longiores erant, capita parebant ante oraculum: si verò quispaululum fuisset extrinsecus, eos videre non poterat. Fuit itaque arca ibi usque in præsentem diem.

10. Nilquæ erat aliud in arca, nisi due tabule, quas posuerat Moyses in Horeb,

Indicat facillè vasa illa lampadum, quæ oleum continebant, expansa instar floris. Septuaginta vertunt: *Et amala eorum, et lucerna.* Reddendum ego maluerim: Et stillum candelabri instar plantæ quæ florem gerit; stillum, inquam, aureum fuisse perinde ac lampades, et reliqua omnia. Eandem descriptionem eisdem vocibus lego in 5 Regum 7. 49.

VERS. 22. — THUMATERIA ET THURIBICIA. Vide 3 Reg. 7. 50.

## CHAPITRE V.

1. Salomon fit donc apporter dans le temple tout ce que David son père y avait voué, et mit l'or, l'argent et tous les vases dans les trésors de la maison de Dieu.

2. Après cela, il assembla à Jérusalem tous les anciens d'Israël, tous les princes des tribus et les chefs des familles des enfants d'Israël, pour transporter l'arche de l'alliance du Seigneur de la ville de David, c'est-à-dire, de Sion.

3. Ainsi tout Israël se rendit auprès du roi le jour solennel du septième mois.

4. Et tous les anciens d'Israël étant venus, les lévites prirent l'arche,

5. Et la portèrent dans le temple, avec toutes les dépendances du tabernacle. Or, les prêtres et les lévites portèrent tous les vases du sanctuaire qui étaient dans le tabernacle.

6. Le roi Salomon et tout le peuple d'Israël, et généralement tous ceux qui s'étaient assemblés, marchaient devant l'arche; et ils immolèrent des moutons et des bœufs sans nombre, tant était grande la multitude des victimes.

7. Les prêtres portèrent l'arche de l'alliance du Seigneur au lieu qui lui avait été destiné, c'est à dire, dans l'oracle du temple, dans le Saint des saints, sous les ailes des cherubins;

8. De sorte que les cherubins étendaient leurs ailes sur le lieu où l'arche avait été mise, et la couvraient tout entière avec ses latons.

9. Et parce que ces bâtons avec lesquels on portait l'arche étaient un peu longs, on en voyait l'extrémité devant le sanctuaire; mais si l'on était un peu dehors, on ne pouvait plus les voir. Et l'arche a toujours été là jusqu'à présent.

10. Il n'y avait dans l'arche que les deux tables de pierre, qui y furent mises par Moïse, à

VERS. 6. — UT LAVARENT IN HIS OMNIA QUÆ IN HOLEASTUM OBLATURI ERANT, Hebræus: *Fecit concas ad lavandum in eis; opus holocausti impellebant in eas; et mare ad lotandum se sacerdotibus in eo. Igitur labia in usum lavandi victimas, et cætera omnia ad sacrificium necessaria. cultros, pateras, scyphos, destinata erant; præterea partes victimarum pro peccato, et hostias pacificas; denique totum opus sacrificii, quicquid sacrificio serviebat. Mare verò æneum servabatur unice usibus sacerdotum; lavabant totum corpus, lavabant interdum pedes, manusque, cum res posceret; non quidem totos se mari immergentes, sed hancnam aquam canaliculis excipientes in vasa vel concas. Maitti Chaldeus, mare illud destinatum fuisse usibus sacerdotum, quod autem Besiceel paravit in deserto, uni summo sacerdoti unum fuisse.*

VERS. 8. — PHIALAS CENTUM, Hebræa vox significat pateras, seu vasa ad libatiles.

VERS. 9. — ATRIUM SACERDOTUM, ET STABULUM GRANDIUM. Hebræus ad litteram: *Atrium sacerdotum, et magnum Hazerah, et portam Hazerah.* Quæ postrema vox designat magnum templi atrium, quò populi cæcus coibat. *Fecerat Salomon basim anciam, et portarum in medio basilicæ (Hazerah), ait Scriptura 2 Paral. 16. 15. Porro regi locus erat destinatus in magno atrio populi. Duo Hazerah distinguunt Eszechiel 45. 44. majus scilicet et minus, quorum alterum inferius erat, superius alterum; interius unum, aliud exterius, ibid. 45. 19. Igitur magnum atrium ipsum est atrium populi; minus, Levitarum: hoc atrium interius, illud exterius appellatur. Utriusque atrii fores erant æneis lambris indute, ut hic docet Scriptura; et majorem portam in latere orientali constituit Eszechiel 43. 17. Syrus, Arabes, et Septuaginta interius, 6. 15. Hebræum Hazerah (4) atrium interpretantur.*

(4) Hebr. dicitur *asara*, id est, *adjutorium*, quia deum ibi orans populus ejus auxilium sentiebat: in hisque divini adjutorii exemplum, in eo Deus, qui et gentiles asyllum constituerunt; et forte ex *asra* *asrum*, et inde asyllum dictum est. Testis est Strabo, lib. 14. et Ciceron. 5 in Verrem, Epistol. Dionæ templum id juris habuisse, ut ad illud confugientes municipia vinculis et servitute solverentur. Quin et Elian. lib. 11 de Animal. 6. et Gyrard. synag. 45 de Diis gentium, memorant in Partbenio monte delubrum fuisse Panis, ibique locum nomine Aulam omnibus animalibus fuisse velut asyllum, quem leones et lupi, dum feræ insecabantur, adire non audeant, sed repente subsisterent feris relicti. Sicut ferunt in Diana Ætolice loco canes, dum feras insec-

VERS. 10. — MARE POSUIT IN LATERE DEXTERO CONTRA ORIENTEM AD MERIDIUM. Mare æneum ad lavandum erat ingredientibus in templum, sed ad dexteram ipsi templo, cuius altus orientem respiciebat. Littera textus obscurissima est, nec explicari potest, nisi aliquid suppletur: *Et mare dedit ab humero dextero ad orientem, à regione ad meridiem.*

VERS. 11. — LEBETES, CERAGAS (foscinulas), ET PHIALAS. Reddi potest Hebræus: *Lebetes, batillos focarios, pateras.*

VERS. 12. — COLUMNAS DUAS, EPISTILIA, ET CAPITULA, ET QUASI QUEDAM RETIACULA, QUÆ CAPITA REGERENT SUPER EPISTILIA. Versio litteralis Hebræi ita sonat: *Fecit columnas duas, et orbis, et coronas super caput columnarum duarum, et retiacula duo ad operiendum duas orbes coronarum, quæ super caput columnarum.* Qui sic appellatur orbis coronarum, sunt ornamenta quedam columnarum coronas orbem ambienda, nuncupanturque in Regibus (1) orbines malgranatorum, dispositi in formam torquis circum coronas columnarum. Porro dupliæ erant ordine singulis capitibus columnarum, et singulis ordinibus centum erant malgranata, juxta vers. 16 cap. præced. ex quibus columna quilibet habebat ducenta ex 3 Reg. 7. 20, atque ambe simul quadringenta, ut in versiculo sequenti legitur.

VERS. 13. — (2) QUÆ PRÆTORIUM EPISTILIA ET CAPITA COLUMNARUM. Hebræus: *Ad operiendum duas orbes coronarum, quæ erant ante columnas, vel quæ erant super facies columnarum;* quod idem est ac illud superius: *Super cavitas columnarum.*

quæque, ubi ad locum confugerint, ab insecutione quiescere. Quæ omnia, ait Villalpandus in Eszech. tom. 2. p. 203. demonstrentur, ad similitudinem Deo operum in templis simulacris demonstrata exornata sunt. Sic horarii, quasi à Deo creati, templis abincederunt, ait S. August. lib. 1 Civit. Dei, cap. 2. 5. 4. 6. (Corn. à Lap.)

(1) 3 Reg. 7. 48: *Duos ordines per circumdationem malgranatorum.* Vide et v. 20.

(2) MALGRANATA QUODAMQUÆ. Quomodo erant cap. 5. v. 16. tantum dicitur *exornata malgranata*. Respondetur. Quædam erant ordines malgranatorum, bin in singulis columnis, in quo ordine erant centum malgranata, vel, si præsumis vis numerum, nonaginta sex, ut dicitur Jerem. 52. v. 25. At 3 Reg. 7. v. 20, dicitur fuisse malgranatorum ducenti ordines in nonaque capitulo. Respondetur: Per orbines ibi intelliguntur *arcule* vel *annuli*, reticulato opere confecti, et ordine in orbem dispositi, qui in singulis capitellis erant ferè ducenti, in quibus totidem pendebant malgranata. (Tirinus.)

VERS. 16. — OMNIA VASA FECIT SALOMON HIRAM FAVES EÆS; HIRAM OPIFEX PERTISSIMUS; VEL EX NONNULLIS INTERPRETIBUS: *Hiram Abi fecit Salomoni, etc.* Vide dieta superius, 2. 45.

VERS. 17. — IN ARGILLOSA TERRA, INTER SOCHROT ET SALEDATHA; VEL, UT LEGITUR IN 3 REG. 7. 46, INTER SOCHOTH ET SARITHAN; QUI POSTERIOR LOCUS ERAT PROPE BETHAN, 3 REG. 4. 42. PRO IN TERRA ARGILLOSA, LEGIT HEBRÆUS, IN DEVIATIBUS TERRÆ, IN FORMIS CAVIS, EX ARGILLA EFFICTIS.

VERS. 21. — FLORENTIA QUEDAM, ET LUCERNAS.

## CAPUT V.

1. Intulit igitur Salomon omnia quæ vocerat David pater suus: argentum et aurum, et universa vasa posuit in thesauris domus Dei.

2. Post quæ congregavit majores natu Israel et cunctos principes tribuum, et capita familiarum de filiis Israel in Jerusalem, ut adducerent arcam fœderis Domini de civitate David, quæ est Sion.

3. Venerunt itaque ad regem omnes viri Israel in die solenni mensis septimi.

4. Cùmque venissent cuncti seniorum Israel, portaverunt levite arcam.

5. Et intulerunt eam, et omnem paraturam tabernaculi. Porro vasa sanctuarii quæ erant in tabernaculo, portaverunt sacerdotes cum levitis.

6. Rex autem Salomon, et universus cæcus Israel, et omnes qui fuerunt congregati ante arcam, immolabant arietes et boves absque ullo numero: tanta enim erat multitudo victimarum.

7. Et intulerunt sacerdotes arcam fœderis Domini in locum suum, id est, ad oraculum templi, in Sancta sanctorum subter alas cherubim:

8. Ita ut cherubim expanderet alas suas super locum in quo posita erat arca, et ipsam arcam tegerent cum ventibus suis.

9. Vectum autem, quibus portabatur arca, quia paululum longiores erant, capita parebant ante oraculum: si verò quispaululum fuisset extrinsecus, eos videre non poterat. Fuit itaque arca ibi usque in præsentem diem.

10. Nilquæ erat aliud in arca, nisi due tabule, quas posuerat Moyses in Horeb,

Indicat facillè vasa illa lampadum, quæ oleum continebant, expansa instar floris. Septuaginta vertunt: *Et amula eorum, et lucerna.* Reddendum ego maluerim: Et stillum candelabri instar plantæ quæ florem gerit; stillum, inquam, aureum fuisse perinde ac lampades, et reliqua omnia. Eandem descriptionem eisdem vocibus lego in 5 Regum 7. 49.

VERS. 22. — THYMATERIA ET THURIBELA. Vide 3 Reg. 7. 50.

## CHAPITRE V.

1. Salomon fit donc apporter dans le temple tout ce que David son père y avait voué, et mit l'or, l'argent et tous les vases dans les trésors de la maison de Dieu.

2. Après cela, il assembla à Jérusalem tous les anciens d'Israël, tous les princes des tribus et les chefs des familles des enfants d'Israël, pour transporter l'arche de l'alliance du Seigneur de la ville de David, c'est-à-dire, de Sion.

3. Ainsi tout Israël se rendit auprès du roi le jour solennel du septième mois.

4. Et tous les anciens d'Israël étant venus, les lévites prirent l'arche,

5. Et la portèrent dans le temple, avec toutes les dépendances du tabernacle. Or, les prêtres et les lévites portèrent tous les vases du sanctuaire qui étaient dans le tabernacle.

6. Le roi Salomon et tout le peuple d'Israël, et généralement tous ceux qui s'étaient assemblés, marchaient devant l'arche; et ils immolèrent des moutons et des bœufs sans nombre, tant était grande la multitude des victimes.

7. Les prêtres portèrent l'arche de l'alliance du Seigneur au lieu qui lui avait été destiné, c'est à dire, dans l'oracle du temple, dans le Saint des saints, sous les ailes des cherubins;

8. De sorte que les cherubins étendaient leurs ailes sur le lieu où l'arche avait été mise, et la couvraient tout entière avec ses latons;

9. Et parce que ces bâtons avec lesquels on portait l'arche étaient un peu longs, on en voyait l'extrémité devant le sanctuaire; mais si l'on était un peu dehors, on ne pouvait plus les voir. Et l'arche a toujours été là jusqu'à présent.

10. Il n'y avait dans l'arche que les deux tables de pierre, qui y furent mises par Moïse, à

quando legem dedit Dominus filiis Israel egredientibus ex Ægypto.

11. Egressis autem sacerdotibus de sanctuario (omnes enim sacerdotes, qui ibi poterant inveniri, sanctificati sunt; nec adhuc in illo tempore vices, et ministeriorum ordo inter eos divisi erat):

12. Tam levitæ quàm cantores, id est, et qui sub Asaph erant, et qui sub Heman, et qui sub Idithun, filii et fratres eorum, vestiti byssinis, cymbalis, et psalteriis, et cytharis conerepabant, stantes ad orientalem plagam altaris, et cum eis sacerdotibus centum viginti canentes tubis.

13. Igitur cunctis pariter, et tubis, et voce, et cymbalis, et organis, et diversi generis musicorum concinentibus, et vocem in sublime tollentibus, longè sonitus audiebatur, ita ut cum Dominum laudare cœpissent, et dicere: Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in æternum misericordia eius; impleteretur domus Dei nube.

14. Nec possent sacerdotes stare et ministrare propter caliginem. Complesverat enim gloria Domini domum Dei.

VERS. 1. — INTELIT SALOMON OMNIA QUE VOYERAT DAVID. MUGERA omnia et spolia que David ceterique duces exorcitibus adhuc Domino consecraverant. Hæc simul omnia illata sunt in thesauros templi, curæ Selemith et fratrum ejus commissos.

VERS. 5. — IN DIE SOLEMNI MENSIS SEPTIMI. Coivit populus ad solemnitatem dedicationis templi, quæ die octava mensis septimi incœpit. Vide 3 Reg. 8, 2.

VERS. 4. — PORTAVERUNT LEVITÆ ARCAM. Piam sarcinam gessere tunc sacerdotes; at sacerdotes omnes Levitæ erant, quanquàm non omnes vicissim Levitæ sacerdotes. Fortè Levitæ et sacerdotes per vices arcam in itinere detulerunt.

VERS. 5. — VASA SACRATUM PORTAVERUNT SACERDOTES CUM LEVITIS. Hebræus: *Sacerdotes Levitæ portaverunt vasa hæc omnia. Sacerdotes è tribu Levi.* Sed in 3 Regum 8, 4, Hebræus, Vulgata et Septuaginta legunt: *Sacerdotes et Levitæ, quum lectionem hæc sequuntur interpretes, qui Hebræo hærent.* (Vide Junium, Tremellium, Piscatorem.)

Horeb, lorsque le Seigneur donna sa loi aux enfans d'Israël à leur sortie d'Égypte.

11. Lors donc que les prêtres furent sortis du sanctuaire (car tous les prêtres qui purent se trouver là furent sanctifiés, les fonctions et l'ordre des ministères n'ayant pas été distribués entre eux jusqu'à ce temps-là),

12. Tant les lévites que les chantres, c'est-à-dire, ceux qui étaient sous Asaph, sous Heman, sous Idithun, avec leurs enfans et leurs parents, revêtus de lin, faisaient retentir leurs cymbales, leurs psalterions et leur guitares, et étaient à l'orient de l'autel, avec cent vingt prêtres qui sonnaient de la trompette.

13. Tous chantant donc en un même temps avec des trompettes, des voix, des cymbales, des orgues, et divers autres instrumens de musique; et faisant retentir leur voix fort haut, ce bruit s'entendait de bien loin. Et quand ils eurent commencé à louer le Seigneur, et à dire: Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon, et parce que sa miséricorde est éternelle; la maison de Dieu fut remplie d'une nuee,

14. En sorte que les prêtres ne pouvaient y demeurer, ni faire les fonctions de leur ministère, à cause de la nuee; car la gloire du Seigneur avait rempli la maison de Dieu.

## COMMENTARIUM.

VERS. 9. — VECTUM AUTEM, QUIBUS PORTABATUR ARCA, QUÆ PAULULUM LONGIORES ERANT, CAPITA PARERANT ANTE ORACULUM (1). Vectes, quibus arca ferebatur, qui nunquam ex annulis suis educebantur, utpote longiores, capita porrigebant extra sanctuarium Moysis, sed in templo Salomonis deinceps non se probebant, quod Sanctuarium templi magnitudine plurimum superaret prius illud veteris tabernaculi. Vide 5 Reg. 8, 8.

(1) Sensus est, q. d.: Vectes quibus portabatur arca, longiores erant, non oraculo, sed ipsa arcæ; quare apprebant sacerdotibus qui stabant in Sancto, ad fores Oraculi, sive Sancti sanctorum; si quis verò extraxisset, id est, extra fores Oraculi remotius constitisset, eos videre non poterat.

FUIT ITAQUE ARCA IBI USQUE IN PRESENTEM DIEM, quo scilicet hæc scripsit ille qui diarum, sive Chronicarum Regum Juda conscripsit, ex quibus hos libros Paralipomenon conscripsit et concinnavit Esdras. Nam tempore ipsius Esdræ arca non erat in templo, utpote jam à Chaldæis exusto, sed ante urbem templique excidium, arca à Jeremiâ translata fuit in locum incognitum, ut dicitur 2 Machab. 2, vers. 4. (Corn. à Lap.)

VERS. 10. — NIHIL ERAT ALIUD IN ARCA, NISI DUE TABULÆ (1). Vide ibid. v. 9.

(1) NIHILQUE ERAT ALIUD IN ARCA, NISI DUE TABULÆ lapideæ: nam licet à tempore Moysis fuissentque dum in tabernaculo nullus alius esset locus in quo illæ ac religiose possent reponi, virgo Aaron, qui fructuatur, iram aurea cum manâ, et Deuteronomium Moysis reposita fuerunt, vel intra arcam (ut insinuat sanctus Paulus ad Hebræos 9, v. 4, et docet S. Augustinus, S. Thomas, Theophylactus, Oecumenius, Arias Montanus, Salmeron et Sanctius); vel saltem ad latera arcæ (ut de Deuteronomio disertè jussit Moyses, Deuteronom. 31, v. 24, et tenent Liranus, Abulensis, Cajetanus, Burgensis, Ribeira, Azor et alii). Iamque, ex quo conditum fuit stabile templum, et in eo varia ad latus atriumque gazophylaci, in quibus res illæ sacre possent commode decenterque asservari videntur ab arcæ remotæ, et in vicinum aliquod conclavetraductæ. Sanè de libro Deuteronomii constat, paucis post seculis, inter alios templi thesauros fuisse reperitum, 2 Paral. 34, v. 14, ubi Helcias saccaput VI.

1. Tunc Salomon ait: Dominus pollicitus est ut habitaret in caligine:

2. Ego autem ædificavi domum nomini ejus, ut habitaret ibi in perpetuum.

3. Et convertit rex faciem suam, et benedixit universæ multitudini Israel (nam omnis turba stabat intenta), et ait:

4. Benedictus Dominus Deus Israel, qui, quod locutus est David patri meo, opere complevit, dicens:

5. A die quæ eduxi populum meum de terrâ Ægypti, non elegi civitatem de cunctis tribubus Israel, ut ædificaretur in eâ domus nomini meo; neque elegi quemquam alium virum, ut esset dux in populo meo Israel,

6. Sed elegi Jerusalem, ut sit nomen meum in eâ, et elegi David, ut constituerem eum super populum meum Israel.

7. Cùmque fuisset voluntatis David patris mei, ut ædificaret domum nomini Domini Dei Israel,

8. Dixit Dominus ad eum: Quia hæc fuit voluntas tua, ut ædificares domum nomini meo, bene quidem fecisti hujusmodi habere voluntatem:

9. Sed non tu ædificabis domum: verum filius tuus, qui egredietur de lumbis tuis, ipse ædificabit domum nomini meo.

10. Complevit ergo Dominus sermonem suum, quem locutus fuerat: et ego sur-

VERS. 11. — NEC ADHUC IN ILLO TEMPORE VICES, ET MINISTERIORUM ORDO INTER EOS DIVISUS ERAT (1). Deceverat quidem rex David ordinem ministrorum templi, sed ejus executio usque post conditum templum dilata fuit. Hebræus: *Sacerdotes omnes inventi sanctificaverunt se, comparaverunt sese ad res sacras pro solemnium templi dedicatione; et non observate sunt partitiones, destinatarum sibi munerum ordo.* Solebant per vices suas totè hebdomadâ ministrare; sed tunc quicumque aderant, omnes servierunt.

*cordas, cum offerretur pecunia, quæ illata est in templum Domini, dicitur reperisse librum legis Domini per manum Moysi.* (Trinus.)

(1) Hebræicè, non observabatur. Nempè confluerant non à soli quibus ministerium ad septimanâ incumbelat, neque enim hi sufficissent, sed omnes quotquot ex toto Israele haberi poterant. Quod idem mox de Levitis et cantoribus subjungit. (Trinus.)

## CHAPITRE VI

1. Alors Salomon dit: Le Seigneur avoit promis qu'il habiteroit dans l'obscurité;

2. Et moi j'ai élevé une maison à son nom, afin qu'il y demeurât à jamais;

3. Ensuite le roi, se tournant vers toute l'assemblée d'Israël, la bénit (car toute cette multitude étoit debout attentive), et il dit:

4. Béni soit le Seigneur Dieu d'Israël, qui a accompli ce qu'il avoit fait entendre à David, mon père, lorsqu'il lui dit:

5. Depuis le jour où j'ai fait sortir mon peuple de la terre d'Égypte, je n'ai point choisi de ville dans toutes les tribus d'Israël pour y élever une maison à mon nom, et je n'ai point non plus choisi d'autre homme pour lui donner la conduite de mon peuple d'Israël;

6. Mais j'ai choisi Jérusalem pour être le lieu où mon nom soit honoré, et j'ai élu David pour l'établir sur mon peuple d'Israël.

7. Et lorsque mon père eut formé le dessein d'élever une maison au nom du Seigneur Dieu d'Israël,

8. Le Seigneur lui dit: Quand vous avez eu la volonté d'élever une maison à mon nom, vous avez bien fait de prendre cette résolution:

9. Mais ce ne sera pas vous néanmoins qui bâtirez cette maison; votre fils qui sortira de vous, sera celui qui élèvera une maison à mon nom.

10. Ainsi le Seigneur a accompli la parole qu'il avoit dite. C'est moi qui ai succédé à Da-

rexi pro David patre meo, et sedi super thronum Israel, sicut locutus est Dominus: et edificavi domum nomini Domini Dei Israel.

11. Et posui in eâ arcam, in quâ est pactum Domini, quod pepigit cum filiis Israel.

12. Stetit ergo coram altari Domini ex adverso universæ multitudinis Israel, et extendit manus suas.

13. Siquidem fecerat Salomon basim æneam, et posuerat eam in medio basilicæ, habentem quinque cubitos longitudinis, et quinque cubitos latitudinis, et tres cubitos altitudinis: stetitque super eam: et deinceps flexis genibus contra universam multitudinem Israel, et palmis in cœlum levatis.

14. Ait: Domine Deus Israel, non est similis tui Deus in cœlo et in terrâ: qui custodis pactum et misericordiam cum servis tuis, qui ambulat coram te in toto corde suo:

15. Qui præstitisti servo tuo David patri meo quæcumque locutus fueras ei: et quæ ore promiseras, opere complèsti, sicut et præsens tempus probat.

16. Nunc ergo, Domine Deus Israel, imple servo tuo patri meo David quæcumque locutus es, dicens: Non deficiet ex te vir coram me, qui sedeat super thronum Israel: ita tamen si custodierint filii tui vias suas, et ambulaverint in lege meâ, sicut et tu ambulasti coram me.

17. Et nunc, Domine Deus Israel, firmetur sermo tuus, quem locutus es servo tuo David.

18. Ergone credibile est, ut habitet Deus cum hominibus super terram? Si cœlum et cœli cœlorum non te capiunt, quàm magis domus ista quam edificavi!

19. Sed ad hoc tantùm facta est, ut respicias orationem servi tui, et obsecrationem ejus, Domine Deus meus: et audias preces quas fundit famulus tuus coram te:

20. Ut aperias oculos tuos super domum istam diebus ac noctibus, super locum in quo pollicitus es ut invocaretur nomen tuum,

vid, mon père; je suis assis sur le trône d'Israël comme le Seigneur l'avait dit; et j'ai bâti une maison au nom du Seigneur Dieu d'Israël.

11. Et j'y ai placé l'arche où est l'alliance que le Seigneur a faite avec les enfants d'Israël.

12. Salomon se tint donc debout devant l'autel du Seigneur, à la vue de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit ses mains;

13. Car il avait fait faire une estrade d'airain de cinq coudées de long, d'autant de large et de trois de haut, qu'il avait fait mettre au milieu du temple; il s'y tint debout, puis il se mit à genoux, tourné vers toute la multitude; et les mains élevées au ciel

14. Il dit: Seigneur Dieu d'Israël, il n'y a point de Dieu semblable à vous, ni dans le ciel, ni sur la terre, vous qui conservez l'alliance et la miséricorde que vous avez promise à vos serviteurs, qui marchent devant vous de tout leur cœur;

15. Qui avez accordé à David, mon père, votre serviteur, tout ce que vous lui avez promis, et qui avez accompli par œuvre ce que vous lui avez promis, ainsi que nous le voyons aujourd'hui:

16. Exécutez donc maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, en faveur de David, mon père, votre serviteur, tout ce que vous lui avez promis, disant: Vous ne manquerez point d'héritiers qui seront assis devant moi sur le trône d'Israël, pourvu toutefois que vos enfants veillent sur leurs voies, en sorte qu'ils marchent dans l'observance de ma loi, comme vous avez marché en ma présence.

17. Et maintenant, ô Seigneur Dieu d'Israël, qu'elle s'accomplisse la promesse que vous avez faite à David, votre serviteur.

18. Est-il donc croyable que Dieu habite avec les hommes sur la terre? Si le ciel et les cieux des cieux ne peuvent vous contenir, combien moins cette maison que j'ai bâtie!

19. Aussi n'a-t-elle été faite que pour vous porter, Seigneur, mon Dieu, à regarder favorablement la prière de votre serviteur et ses humbles demandes, et à exaucer les supplications qu'il fera en votre présence,

20. Afin que jour et nuit vous ayez les yeux ouverts sur cette maison, sur ce lieu où vous avez promis qu'on invoquerait votre nom,

21. Et exaudires orationem quam servus tuus orat in eo; et exaudias preces famuli tui et populi tui Israel. Quicumque oraverit in loco isto, exaudi de habitaculo tuo, id est, de cœlis, et propitiare.

22. Si peccaverit quispiam in proximum suum, et jurare contra eum paratus venerit, sequi maledictio constrinxerit coram altari in domo istâ;

23. Tu audies de cœlo, et facies iudicium servorum tuorum, ita ut reddas iniquo viam suam in caput proprium, et ulciscaris justum, retribuens ei secundum justitiam suam.

24. Si superatus fuerit populus tuus Israel ab inimicis (peccabunt enim tibi), et conversi egerint penitentiam, et obsecraverint nomen tuum, et fuerint deprecati in loco isto,

25. Tu exaudies de cœlo, et propitiare peccato populi tui Israel, et redue eos in terram quam dedisti eis et patribus eorum.

26. Si clauso cœlo pluvia non fluxerit propter peccata populi, et deprecati te fuerint in loco isto, et confessi nomini tuo, et conversi à peccatis suis, cum eos afflixeris.

27. Exaudi de cœlo, Domine, et dimitte peccata servis tuis et populi tui Israel, et doce eos viam bonam, per quam ingrediantur, et da pluviam terræ, quam dedisti populo tuo ad possidendum.

28. Fames si orta fuerit in terrâ, et pestilentia, et ærugo, et aurugo, et locustæ, et bruchus, et hostes, vastatis regionibus, portas obsederint civitatis, omnique plaga et infirmitas presserit:

29. Si quis de populo tuo Israel fuerit deprecatus, cognoscens plagam et infirmitatem suam, et expanderit manus suas in domo hæc,

30. Tu exaudies de cœlo, de sublimi scilicet habitaculo tuo, et propitiare, et reddes unicuique secundum vias suas, quas nosti eum habere in corde suo (tu enim solus nosti corda filiorum hominum);

31. Ut timeant te, et ambulent in visis tuis cunctis diebus quibus vivunt super

21. Que vous écouteriez la prière qu'y ferait votre serviteur, et que vous exauceriez ses supplications et celles de votre peuple d'Israël. Exécutez donc, Seigneur, de votre demeure qui est dans le ciel, tous ceux qui feront leurs prières, et faites-leur miséricorde.

22. Lorsque quelqu'un aura péché contre son prochain, et qu'il se présentera pour prêter serment contre lui, et qu'il se sera dévoué à la malediction en jurant dans cette maison, devant votre autel,

23. Vous écouteriez du ciel, et vous ferez justice à vos serviteurs; vous ferez retomber la perfidie du coupable sur sa tête, et vous vengerez le juste, et le traiterez favorablement, selon sa justice.

24. Lorsque le peuple d'Israël (car ils chercheront contre vous) sera vaincu par ses ennemis, et que rentrant en lui-même il fera pénitence, invoquera votre nom, et viendra faire ses prières en ce lieu,

25. Vous l'exaucerez du ciel, vous pardonnerez à votre peuple d'Israël son péché, et le ramèneriez dans la terre que vous leur avez donnée, à eux et à leurs pères.

26. Lorsque le ciel sera fermé et qu'il ne tombera point de pluie à cause des péchés de votre peuple, et que, venant faire ses prières dans ce lieu, il rendra gloire à votre nom, se convertissant et faisant pénitence de ses péchés, à cause de l'affliction où vous l'aurez réduit,

27. Exaucez-le du ciel, Seigneur, et pardonnez les péchés de vos serviteurs et de votre peuple d'Israël; enseignez leur une voie droite par laquelle ils marchent, et répondez la pluie sur la terre que vous avez donnée à votre peuple pour la posséder.

28. Lorsqu'il arrivera sur la terre une famine, une peste, de la nielle, ou quelque corruption de l'air, des sauterelles et des chenilles, ou que l'ennemi, après avoir ravagé tout le pays, viendra assiéger la ville, et que le peuple se trouvera pressé de toutes sortes de maux et de maladies;

29. Si quelqu'un de votre peuple d'Israël, considérant ses plaies et ses maladies, vient à lever ses mains vers vous en cette maison,

30. Vous l'exaucerez du ciel, ce lieu élevé de votre demeure, et vous lui serez favorable; et vous rendrez à chacun, selon ses œuvres et selon les dispositions que vous voyez dans son cœur, puisqu'il n'y a que vous qui connaissiez les cœurs des enfants des hommes,

31. Afin qu'ils vous craignent, et qu'ils



faciem terræ quam dedisti patribus nostris.

32. Externum quoque, qui non est de populo tuo Israël, si venerit de terrâ longinqua, propter nomen tuum magnum, et propter manum tuam robustam, et brachium tuum extentum, et adoraverit in loco isto.

33. Tu exaudies de cælo, firmissimo habitaculo tuo, et facies cuncta, pro quibus invocaverit te ille peregrinus, ut sciant omnes populi terræ nomen tuum, et timeant te sicut populus tuus Israël, et cognoscant quia nomen tuum invocatum est super domum hanc, quam ædificavi.

34. Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra adversarios suos per viam in qua miseris eos, adorabunt te contra viam in qua civitas hæc est quam elegisti, et domus quam ædificavi nomini tuo;

35. Tu exaudies de cælo preces eorum, et observationem, et utiscaris.

36. Si autem peccaverint tibi (neque enim est homo qui non peccet), et iratus fueris eis, et tradideris hostibus, et captivos duxerint eos in terram longinquam, vel certè, quæ iuxta est,

37. Et conversi in corde suo, in terrâ ad quam captivi ducti fuerant, egerint penitentiam, et deprecati te fuerint in terrâ captivitatis suæ, dicentes: Peccavimus, iniquè fecimus, injustè egimus:

38. Et reversi fuerint ad te in toto corde suo et in totâ animâ suâ, in terrâ captivitatis suæ, ad quam ducti sunt, adorabunt te contra viam terræ suæ, quam dedisti patribus eorum, et urbis quam elegisti, et domus quam ædificavi nomini tuo:

39. Tu exaudies de cælo, hoc est, de firmo habitaculo tuo, preces eorum, et facias iudicium, et dimittas populo tuo, quamvis peccatori;

40. Tu es enim Deus meus: aperiantur, quæso, oculi tui, et aures tuæ intente sint ad orationem quæ fit in loco isto.

41. Nunc igitur consurge, Domine Deus, in requiem tuam, tu et arca fortitudinis tuæ: sacerdotes tui, Domine Deus,

marchent dans vos voies, tant qu'ils vivront sur la terre que vous avez donnée à nos pères.

32. Si même un étranger, qui ne sera point de votre peuple d'Israël, vient d'un pays éloigné, attiré par la grandeur de votre nom, la force de votre main, et la puissance de votre bras, et qu'il vous adore dans ce temple,

33. Vous l'exaucerez du ciel, qui est votre demeure ferme et inébranlable; et vous accorderez à cet étranger tout ce qu'il vous aura demandé, afin que tous les peuples de la terre apprennent à connaître votre nom, et qu'ils vous craignent comme fait votre peuple d'Israël, et qu'ils reconnaissent que votre nom a été invoqué sur cette maison que j'ai bâtie.

34. Si votre peuple se met en campagne contre ses ennemis, et que, marchant par le chemin où vous les aurez envoyés, il vous adore, la face tournée vers la ville que vous avez choisie, et vers la maison que j'ai bâtie à votre nom,

35. Vous exaucerez du ciel leurs prières et leurs supplications, et vous les vengerez.

36. S'ils viennent à pécher contre vous (car il n'y a point d'homme qui ne pèche), et qu'ils tombent en colère contre eux, vous les livrez à leurs ennemis, et que ces ennemis les emmènent captifs, soit dans un pays éloigné, ou dans un autre plus proche.

37. Et qu'étant convertis du fond du cœur, ils fassent pénitence dans le pays où ils auront été emmenés captifs, et que dans cette captivité ils aient recours à vous, et vous disent: Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, et nous avons fait des actions injustes:

38. S'ils reviennent à vous de tout leur cœur et de toute leur âme dans la terre de leur captivité, où ils auront été emmenés, et qu'ils vous adorent, la face tournée vers la chemin de la terre que vous avez donnée à leurs pères, et de la ville que vous avez choisie, et du temple que j'ai bâti à votre nom,

39. Vous exaucerez du ciel, c'est-à-dire de votre demeure stable, leurs prières; vous leur ferez justice, et vous pardonnerez à votre peuple, quoiqu'il ait péché;

40. Car vous êtes mon Dieu; que vos yeux soient ouverts, je vous en conjure, et que vos oreilles soient attentives aux prières qui se feront en ce lieu.

41. Levez-vous donc maintenant, ô Seigneur Dieu, en votre repos, vous et l'arche de votre puissance. Que vos prêtres, ô Sei-

induantur salutem et sancti tui lætentur in bonis.

42. Domine Deus, ne averteris faciem christi tui: memento misericordiarum David servi tui.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1.—DOMINUS POLLICITUS EST, UT HABITARET IN CALIGINE. Jurgenda sunt hæc cum fine capituli præcedentis, Intuens Salomon, venerabili quiddam nubis caligine totum occupari templum, intellexit utique, symbolicum id esse quiddam, et pignus præsentis Numinis; quare stupens exclamavit: Nubes hæc et caligo præsentis Numinis est argumentum, quippe quod olim Moysi asseruit (1), se illi exhibiturum in nube, id est, cum nubes obumbraret tabernaculum, tunc se pariter aditurum. (2)

(1) Vide Exod. 16, 10, 40, 32; Num. 9, 15; Exod. 24, 16.

(2) Vers. 5.—Depuis le jour que j'ai fait sortir mon peuple de la terre d'Égypte, je n'ai point choisi de ville de toutes les tribus d'Israël afin que l'on y bâtît une maison à mon nom, et je n'ai point non plus choisi un autre homme pour lui donner la conduite de mon peuple. Tout ce qui n'est point dans l'élection éternelle de Dieu, est regardé devant lui comme n'étant point. Il avait eu de toute éternité la ville de Jérusalem en vue, comme le lieu où il devait établir le centre de la religion Judéique, et où se devaient jeter ensuite les fondements de l'Eglise de Jésus-Christ, la vraie maison, et le vrai temple du Seigneur. Jusqu'à ce qu'il eût donc fait connaître aux hommes ce choix qu'il faisait de la ville de Jérusalem pour le lieu où l'on devait lui bâtir un temple, le tabernacle et l'arche d'alliance étaient toujours comme en un lieu étranger, n'étant point encore dans celui que son éternelle providence leur avait choisi. Il avait de même eu en vue avant tous les siècles la personne de David, comme de celui qui devait non seulement le servir avec une grande fidélité, mais encore être le père, selon la chair, de son fils unique, de l'Homme-Dieu, qui est si souvent nommé le Fils de David dans l'Écriture, et qui devait être, comme dit saint Paul, l'aîné entre plusieurs frères, primogénitum in multis fratribus; ou, selon qu'il l'exprime encore ailleurs, le chef de l'Église, qui est son corps.

Ainsi l'on peut dire qu'il n'a point arrêté ses divins regards sur Saül, quoiqu'il l'ait choisi et donné pour roi à son peuple d'Israël, parce qu'il le rejeta à cause de son orgueil. Les juges mêmes, qui ont gouverné ce peuple avec tant de piété, et à qui saint Paul a donné de si grands éloges, n'étaient point encore ceux qu'il avait choisis en cette manière singulière dont nous parlons, parce qu'ils devaient passer, et que ce n'était point de leur race que devait naître le Messie, de qui il est dit particulièrement, selon que les princes mêmes des prêtres et les docteurs du peuple Juif l'ont reconnu, qu'il serait le chef qui conduirait le peuple d'Israël. Disons encore que ce n'était point non

gneur Dieu, soient revêtus du salut, et que vos saints jouissent de vos biens avec joie.

42. Seigneur Dieu, ne refusez point votre christ; souvenez-vous de vos miséricordes envers David, votre serviteur.

## COMMENTARIUM.

VERS. 15.—FERENT SALOMON BASILE JERUSALEM, ET POSTERAT EAM IN MEDIO BASILICÆ, IN MEDIO MAGNI ATRIÏ, ubi populus sub dio coram Domino stahat. Ita Grot., Menoch., Vat., ad 2 Paralip. 20, 5. Hébraïs voce, que hic redditur basis, vel suggestum, exprimentur etiam labra quæ Salomon posuit in templo, fortassè quod ex basis son suggestum ad imaginem illorum accederet; erat enim rotundum quoddam solium, basi quadrata incumbens, positumque è regione

le Fils du Très-Haut, auquel le Seigneur Dieu, comme l'ange le déclare à la sainte Vierge, devait donner le trône de David, son père.

Il serait donc bien important et bien nécessaire à tous ceux qui ont le bonheur d'être appelés les enfants de Dieu, d'imiter en quelque sorte cette conduite de Dieu, leur père céleste, et de ne s'arrêter aux yeux de leur cœur que sur ce qu'il a jugé digne de ses divins regards, c'est-à-dire sur ce qui a du rapport au royaume de son Fils. Que de pensées vagues, inutiles et extravagantes seraient étouffées par cette saine considération! Que de vains et ambitieux projets seraient arrêtés par la vue de ce grand et unique objet des chrétiens! Que de différends seraient terminés, et que de contestations apaisées par cet intérêt uniquement important à tous les hommes! Mais l'exécès de leurs passions, et l'amorcellement des misères de ce siècle, selon le langage de l'Écriture, les précipitent dans une conduite tout opposée; et perdant de vue tout ce que Dieu envisage, ils ne voient, ils ne pensent, ils ne desireront que ce qu'il rejette de devant ses yeux, ce qu'il méprise et ce qu'il condamne. Le règne divin de son Fils, pour le quel il a tout fait dans le monde, leur paraît comme un fantôme. Et ils ne travaillent qu'à régner eux-mêmes intany qu'ils le peuvent sur la terre. Gourez, Seigneur, par la vertu de votre grâce, et aveuglement de l'homme, et cette espèce de fureur qui lui fait hâter son plus grand bien, et rechercher avec ardeur sa propre perie. Rappelez toutes les pensées de son esprit, et tous les mouvements de son cœur à l'unité de cet objet qui a mérité d'occuper éternellement votre amour, jusques vous avez mis avant tous les siècles vos divines complaisances dans ce Fils unique, et que depuis le péché d'Adam, vous avez voulu que tous les hommes le regardassent dans son incarnation, dans sa mort, et dans sa résurrection, comme le principe et l'auteur de leur salut. (Sacy.)

portis atri sacerdotum, et in parte superiori atrii amplioris.

STETITQUE SUPER EAM, ET DEINCEPS FLEXIS GENIBUS CONTRA UNIVERSAM MULTITUDINEM ISRAEL, ET PALMIS IN COELUM LEVATIS. STABAT SALOMON AD POPULUM VERSUS, CUM VERBIS FACERET PRO CONCIATIONE ac benedictione, de qua in versiculis praecedentibus precaretur. Deinde convertens sese ad altare et Sanctuarium coram universo populo, flexit genua; manus ad coelum porrexit, atque ea precatas est, quae in reliquis hinc capite leguntur. Aium regem nunquam sedisse in templo, et hoc suggestum nullam cathedrae formam exhibuisse. Rex ibi constitutus vel stabat, vel fleebat genu, vel prosternebatur. Credibile est, beati generis aliquod illi fuisse, saltem ex aliquo velo, ad aetivos radios prohibendos. Vide dicta in secundo Regum 7, 18.

VERS. 19. — AD HOC TANTUM FACTA EST, ET BENEFICIA ORATIONEM SERVAUIT. Munda utique parantur templa in honorem Numinis, quam ad comoda mortalium; ut facilius debita Deo obsequii tributa pendant, beneficia ab illo impetrent et preces porrigant.

VERS. 22. — SEQUE MALEDICTO CONSTRUXERUNT CORAM ALTARI. Hoc hic exhibetur nunquam in lego imperatus, vendendi scilicet ad templum, ut iurejurando coram altarisese obstringerent, devoverentque maledictis, nisi vera affirmarent. Id autem servabatur potissimum, cum testes deerant, cumque verbo et iurejurando unico rei alicui fides habenda erat. Hebraeus ad litteram: Si quisquam peccaverit in aedem domini, si discipulatio sit inter duos, et tulerit in eo iuramentum ad faciendum jurare eum, et venerit iuramentum coram altari tuo in domo ista.

VERS. 28. — PESTILENTIA, ERUGO ET AURIGO. Erugo vi notialis est cubigo quaedam vegetabilis perniciosa. Aurigo, vel Aurigo, est flavas quidam pallensque color, quo corpora inficiuntur. Easdem originalis voces reddidit S. Hieronymus, corruptum aërem, aut tempestem; forte aurigo hic exprimit aërem corruptum; sed Hebraea vox significat pallorem, vel morbum quemdam plantarum, quo noxius pallor inducitur.

VERS. 29. — SI QUIS DE POPELO TUO ISRAEL FUERIT DEPREGATUS. Hebraeus: Exaudite omnium deprecationem, et omnem orationem, qua fuerit omni homini et omni populo tuo Israel; quicumque te invocaverit, omnes, sive Israelitae, sive alii, voti sui compotes hinc fiant.

VERS. 31. — TU EXTRUDIES ILLOS,

ut de praesentia tua adeo certi, quemadmodum de aequitate, qua crimen imputa non patitur, timore quodam et veneratione afficiantur.

VERS. 35. — ET COGNOSCAT OMNIA NOMEN TUUM INVOCATUM EST SUPER DOMUM HANC. Noverint tum esse templum hoc, tuam domum nominis tuo conditam, cui proinde merito nomen sit datum domui Domini.

VERS. 38. — ADORABUNT TE CONTRA VIAM TERRAE SUAE. Hinc vetus Hebraeorum mos orandi ore ad Hierosolimam verso, quocumque domum in loco praesentur; verticidique se ad templum, cum in terra sancta, seu Hierosolymis versantur.

VERS. 41. — CONSERVE, DOMINE, IN REQUIEM TUAM. Gemini posteriores hi versiculi desunt in libris Regum, ubi oratio Salomonis recitatur; sed totidem ferè verbis referuntur in Psalmo 131, 8; 9, 10. Veni hinc, Domine, ut hic habitet; Regius usurpatur sèpè pro habitatione. (1)

ARCA CONFIRMATIONIS TUAE. Arca Domini pignus erat et symbolum potentiae Numinis. Ejus ope Israelitae frequentissime victores fuerant; non semel illa terrore hostes illorum concusserat. Agens Psalmista de arca à Philistaeis capta (2), tradidisse Deum diei virtutem Israelitarum in manibus hostium. In Psalmo 131, 8, ubi de eadem re agitur, appellatur arca sanctificationis tuae, sanctitatis, vel sanctuarii tui.

SACERDOTES TUI INDEUNT SALUTEM, OPEREM EX TE ET PATROCINIUM obtinent. Tuere hos incolumes, cumula beneficiis et benedictionibus. In psalmo mox laudato est: *Indeuntur iustitiam.*

VERS. 42. — NE AVERTERIM FACIEM CHRISTI TUI; ne relictas preces regis tui, uncti tui, meis scilicet, quem ad regimen populi tui assumpesti.

MEMENTO MISERICORDIARUM DAVID SERVI TUI. Vel, reminscere quam egregia David egerit; ac merito illius preces meas ne relictas, obsecro. Ita Syr. et Arabi, et in Psal. 131, 40: *Propiter David servum tuum, non avertas faciem christi tui.*

(1) Vide Genes. 49, 15; Exod. 33, 14; Deut. 5, 29; Josue 1, 15; Ruth 1, 9, et passim.

(2) Psal. 77, 61: *Tradidisti in captivitatem virtutem coram.* Vide et Psal. 68, 3: *In terra deserti... sic in sancto apparuit tibi, ut viderem virtutem tuam, etc.*

## CAPUT VII.

## CHAPITRE VII.

4. Cumque complisset Salomon fundens preces, ignis descendit de caelo, et devoravit holocausta et victimas: et majestas Domini implevit domum.

2. Nec poterant sacerdotes ingredi templum Domini, eo quod impleret majestas Domini templum Domini.

3. Sed et omnes filii Israel videbant descendentem ignem, et gloriam Domini super domum; et corruentes proni in terram super pavimentum stratum lapide, adoraverunt, et laudaverunt Dominum: Quoniam bonus, quoniam in seculum misericordia ejus.

4. Rex autem, et omnis populus immolabant victimas coram Domino.

5. Maeravit igitur rex Salomon hostias, domum viginti duo millia, arietum centum viginti millia: et dedicavit domum Dei rex, et universus populus.

6. Sacerdotes autem stabant in officiis suis, et Levitae in organis carminum Domini, quae fecit David rex ad laudandum Dominum: Quoniam in aeternum misericordia ejus, hymnos David canentes per manus suas: porrò sacerdotes cantabant tubis ante eos, emetisque Israel stabat.

7. Sanctificavit quoque Salomon medium atrii ante templum Domini; obtulerat enim ibi holocausta et adipes pacificorum; quia altare senem quod fecerat, non poterat sustinere holocausta et sacrificia et adipes.

8. Fecit ergo Salomon solemnitatem in tempore illo septem diebus, et omnis Israel cum eo, ecclesia magna valde, ab introitu Emath, usque ad torrentem Aegypti.

9. Fecitque die octavo collectam, eo quod dedicasset altare septem diebus, et solemnitatem celebrasset diebus septem.

10. Igitur die vicesimo tertio mensis septimi dimisit populos ad tabernacula sua, letantes atque gaudentes super bono quod fecerat Dominus Davidi, et Salomoni, et Israeli populo suo.

11. Complevitque Salomon domum Domini, et domum regis, et omnia quae dis-

1. Salomon ayant achevé sa prière, le feu descendit du ciel, et consuma les holocaustes et les victimes; et la majesté de Dieu remplit la maison.

2. Et les prêtres ne pouvaient entrer dans le temple du Seigneur, parce que sa majesté avait rempli son temple.

3. Aussi tous les enfants d'Israël virent descendre le feu et la gloire du Seigneur sur ce temple; ils se prosternèrent la face contre terre sur le pavé qui était de pierre; ils adorèrent le Seigneur, et le louèrent, disant: Que le Seigneur est bon, que sa miséricorde est éternelle!

4. Or le roi et tout le peuple immolaient des victimes devant le Seigneur.

5. Le roi Salomon sacrifia vingt-deux mille bœufs et eut vingt mille moutons; et le roi avec tout le peuple fit la dédicace de la maison du Seigneur.

6. Les prêtres étaient appliqués chacun à leurs fonctions; et les Lévitae touchaient les instruments des hymnes du Seigneur, que le roi David a composés pour louer le Seigneur, telles que: Car sa miséricorde est éternelle. Ils chantaient ainsi les hymnes de David sur les instruments. Et les prêtres sonnaient devant eux des trompettes; et tout Israël était debout.

7. Salomon consacra aussi le milieu du parvis qui était devant le temple du Seigneur; car il y avait offert les holocaustes, et les graisses des victimes pacifiques, parce que l'autel d'alraim qu'il avait fait, ne pouvait suffire pour les holocaustes, les sacrifices et les graisses des hosties pacifiques.

8. Salomon fit en ce temps-là une fête solennelle pendant sept jours; et tout Israël la fit avec lui; cette assemblée fut fort grande, parce qu'on y était depuis l'entrée d'Emath jusqu'au torrent de l'Égypte.

9. Le huitième jour, il célébra la fête de l'assemblée solennelle, parce qu'il avait employé sept jours à la dédicace de l'autel, et sept jours à la fête solennelle.

10. Ainsi le vingt-troisième jour du premier mois, il renvoya le peuple à ses tentes; tous remplis de joie et de reconnaissance des grâces que le Seigneur avait faites à David, à Salomon et à son peuple d'Israël.

11. Salomon acheva donc la maison du Seigneur et le palais du roi; et il réussit dans



templi per septem dies celebrata annexum est festum Tabernaculorum, tunc forte incidens; nam festum erat per eam anni tempestatem recurrentis, 5 Reg. 8, 1.

VERS. 10. — *DIE VICESIMO TERTIO MENSI SEPTIMI MINISTRI POPULOS.* Dimissionem quidem accepit populus die secundâ et vicesimâ, ibid. v. 60, sed non nisi alterâ die recessit.

VERS. 14. — *EXQUISIERIT PAGEM MEAM.* Regrediatur ad me, peccare Numen studeat, ac propitium meum obtinendum promereri; *Quærens faciem Domini familiaris est* Scripturæ phrasis, sonans gratiam ejus intus, rogare, in templo laudare, (f)

4) VERS. 16. — *Si autem choisit et sanctificet se lieu, a quo non venit y scilicet à jammis, etc.* Comment est-il vrai que le nom du Seigneur devait éclater éternellement dans ce temple, puisque sous le règne de Nabuchodonosor il fut brûlé, et que depuis, ayant été rétabli sous Cyrus, il fut encore tout-à-fait détruit par les empereurs Romains? On peut répondre, premièrement, que, selon le sens littéral, tout ce que Dieu

## CAPUT VIII.

1. Expletis autem viginti annis, postquam edificavit Salomon domum Domini et domum suam:

2. Civitates quas dederat Hiram Salomoni, edificavit, et habitare ibi fecit filios Israël.

3. Abiit quoque in Emath Suba, et obtinuit eam.

4. Et edificavit Palmiram in deserto, et alias civitates minutissimas edificavit in Emath.

5. Extruxitque Bethoron superiorem, et Bethoron inferiorem, civitates muratas, habentes portas et vetes et seras;

6. Balaath eifam et omnes urbes firmissimas, quas fuerant Salomonis, cunctasque urbes quadrigarum, et urbes equitum; omnia quæcumque voluit Salomon atque disposuit, edificavit in Jerusalem et in Libano, et in universâ terrâ potestatis suæ.

7. Onnem populum, qui derelictus fuerat de Hethæis, et Amorrhæis, et Pherezæis, et Hevæis, et Jebusæis, qui non erant de stirpe Israël,

8. De filiis eorum, et de posteris, quos non interfecerat filii Israël, subjugavit Salomon in tributarios usque in diem hanc.

promettait à Salomon était seulement conditionnel, selon qu'il le marquoit aussitôt après, et qu'ainsi il était vrai qu'il avait choisit et sanctifié ce lieu, afin que la majesté de son nom y éclatât pour toujours; mais à condition néanmoins que son peuple ne le profanerait pas par ses crimes; de même qu'il déclara à ce prince qu'il en avait faite à son père; mais à cette condition, qu'il marcherait au sa présence, comme David y avait marché.

Secondement, on peut dire encore qu'en prenant même la promesse du Seigneur, comme absolue à l'égard de ce saint lieu, qu'il avait choisit afin d'y faire éclater éternellement son nom, elle s'accomplit réellement, non dans la figure, qui était ce temple des Juifs, mais dans la vraie figure par ce temple, c'est-à-dire dans l'Eglise de Jesus-Christ, dont le temple de Jérusalem n'a été qu'une faible image; car c'est véritablement dans cette Eglise que le nom, la majesté et la puissance de notre Dieu s'est fait et se fera admirer dans la suite de tous les siècles, sans que jamais cette maison sainte qu'il a choisit pour y arrêter, comme il dit, ses divins regards, et pour y mettre son cœur, puisse cesser d'être sa maison, parce qu'il l'a sanctifiée véritablement pour toujours. (Sacy.)

## CAPITRE VIII.

1. Or quand vingt ans furent accomplis après que Salomon eut bâti le temple du Seigneur et son propre palais.

2. Il bâtit les villes que Hiram lui avait données, et il y établit les enfants d'Israël.

3. Il s'en alla aussi à Emath de Suba, et il en prit possession.

4. Et il bâtit Palmire dans le désert, et encore plusieurs autres villes très-fortes dans le pays d'Emath.

5. Il bâtit aussi la haute Bethoron et la basse Bethoron, villes murées, qui avoient des portes garnies de barres et de serrures.

6. Comme aussi Balaath, et toutes les meilleures places qui étoient à lui; et toutes les villes des chariots et de la cavalerie. Enfin Salomon bâtit tout ce qui lui plut et d'après son plan, tant dans Jérusalem que dans le Liban, et dans toute l'étendue de ses états.

7. Quant aux peuples qui étoient restés des Héthéens, des Amorrhéens, des Phéréziens, des Hevéens et des Jebuséens, qui n'étoient point de la race d'Israël,

8. Mais qui étoient les enfants ou les descendants de ceux d'entre les Chanaanéens que les Israélites n'avoient point fait mourir, Salomon se les rendit tributaires, comme ils le sont encore aujourd'hui.

9. Il ne voulut point que les enfans d'Israël

9. Porrò de filiis Israel non posuit ut servirent operibus regis: ipsi enim erant viri bellatores, et duces primi, et principes quadrigarum et equitum ejus.

10. Omnes autem principes exercitus regis Salomonis fuerunt ducenti quinquaginta, qui erudiebant populum.

11. Filium verò Pharaonis transtulit de civitate David in domum quam edificaverat ei. Dixit enim rex: Non habitabit uxor mea in domo David regis Israel, eò quòd sanctificata sit: quia ingressa est in eam area Domini.

12. Tunc obtulit Salomon holocausta Domino super altare Domini, quod extruxerat ante porticum,

13. Ut per singulos dies offerretur in eo juxta præceptum Moysi in sabbatis et in calendis, et in festis diebus, ter per annum, id est, in solemnitate Azymorum, et in solemnitate Hebdomadatum et in solemnitate Tabernaculorum.

14. Et constituit juxta dispositionem David patris sui, officia sacerdotum in ministris suis; et Levitas in ordine suo, ut laudarent, et ministrarent coram sacerdotibus, juxta ritum uniuscujusque diei: et janitores in divisionibus suis per portam; et portam: sic enim præceperat David homo Dei.

15. Nec prætergressi sunt de mandatis regis, tam sacerdotes, quam Levitæ, ex omnibus quæ præceperat, et in custodiis thesaurorum.

16. Omnes impensas preparatas habuit Salomon, ex eo die quo fundavit domum Domini, usque in diem quo perfectit eam.

17. Tunc abiit Salomon in Asiongaber, et in Allath ad oram maris Rubri, que est in terrâ Edom.

18. Misit autem et Hiram per manus servorum suorum naves, et nautas gnaros maris, et abierunt cum servis Salomonis in Ophir, tulernunque inde quadringenta quinquaginta talenta auri, et attulerunt ad regem Salomonem.

fussent assujétis à travailler à ses ouvrages; mais il s'en servit pour la guerre, et leur donna le commandement de ses armées, de sa cavalerie et de ses chariots.

10. Or tous les principaux officiers de l'armée du roi Salomon montoient au nombre de deux cent cinquante, qui avoient le commandement et le gouvernement du peuple.

11. Ensuite il fit passer la fille de Pharaon, de la ville de David, dans la maison qu'il lui avait bâtie; car il dit: Il ne faut pas que ma femme demeure dans la maison de David, roi d'Israël, parce qu'elle a été sanctifiée à cause que l'arche du Seigneur y est entrée.

12. Alors Salomon offrit des holocaustes au Seigneur sur l'autel qu'il lui avait élevé devant le vestibule du temple,

13. Pour y offrir chaque jour des sacrifices, selon l'ordonnance de Moïse, les jours du sabbat, les premiers jours du mois, les trois grandes fêtes de l'année; savoir, celle des Azymes, celle des Semaines, et celle des Tabernacles.

14. Il ordonna aussi que les prêtres s'acquittassent de leurs devoirs dans leur ministère, selon l'ordre prescrit par David son père; et que les Lévités gardassent leur rang pour chanter les louanges de Dieu, et pour servir devant les prêtres en observant les cérémonies propres à chaque jour; et que les portiers fissent aussi leurs devoirs aux portes dont la garde leur avait été donnée, selon la distribution que David, l'homme de Dieu, en avait faite à chacun d'eux.

15. Les prêtres et les Lévités n'omirent rien, et ne firent rien au-delà de tout ce que le roi avait ordonné, et de ce qui concernait la garde du trésor.

16. Salomon avait trouvé toutes choses préparées pour fournir à la dépense, depuis le jour où il commença de jeter les fondemens du temple, jusqu'au jour où il l'acheva.

17. Ensuite il alla à Asiongaber et à Allath, qui sont sur le bord de la Mer-Rouge, qui est dans la terre d'Edom.

18. Hiram lui avait aussi envoyé par ses sujets des vaisseaux, et des marins expérimentés, qui s'en allèrent avec les gens de Salomon à Ophir, d'où ils rapportèrent au roi Salomon quatre cent cinquante talents d'or.

templi per septem dies celebrata annexum est festum Tabernaculorum, tunc forte incidens; nam festum erat per eam anni tempestatem recurrentis, 5 Reg. 8, 1.

VERS. 10. — *DIE VICESIMO TERTIO MENSIS SEPTIMI MINISTR POPULOS.* Dimissionem quidem accepit populus die secundâ et vigesimâ, ibid. v. 60, sed nonnihi alterâ die recessit.

VERS. 14. — *EXQUISIERIT PAGEM MEAM.* Regrediatur ad me, peccare Numen studeat, ac propitium meum obtinendum promereri; *Quærens faciem Domini familiaris est* Scripturæ phrasis, sonans gratiam ejus intus, rogare, in templo laudare, (f)

4) VERS. 16. — *Si autem choisit et sanctificet et lieu, afin que mon nom y soit à jamais, etc.* Comment est-il vrai que le nom du Seigneur devait éclater éternellement dans ce temple, puisque sous le règne de Nabuchodonosor il fut brûlé, et que depuis, ayant été rétabli sous Cyrus, il fut encore tout-à-fait détruit par les empereurs Romains? On peut répondre, premièrement, que, selon le sens littéral, tout ce que Dieu

## CAPUT VIII.

1. Expletis autem viginti annis, postquam edificavit Salomon domum Domini et domum suam:

2. Civitates quas dederat Hiram Salomoni, edificavit, et habitare ibi fecit filios Israël.

3. Abiit quoque in Emath Suba, et obtinuit eam.

4. Et edificavit Palmiram in deserto, et alias civitates minutissimas edificavit in Emath.

5. Extruxitque Bethoron superiorem, et Bethoron inferiorem, civitates muratas, habentes portas et vetes et seras;

6. Balaath eifam et omnes urbes firmissimas, quas fuerant Salomonis, cunctasque urbes quadrigarum, et urbes equitum; omnia quæcumque voluit Salomon atque disposuit, edificavit in Jerusalem et in Libano, et in universa terrâ potestatis suæ.

7. Onnem populum, qui derelictus fuerat de Hethæis, et Amorrhæis, et Pherezæis, et Hevæis, et Jebusæis, qui non erant de stirpe Israël,

8. De filiis eorum, et de posteris, quos non interfecerat filii Israël, subjugavit Salomon in tributarios usque in diem hanc.

promettait à Salomon était seulement conditionnel, selon qu'il le marquoit aussitôt après, et qu'ainsi il était vrai qu'il avait choisit et sanctifié ce lieu, afin que la majesté de son nom y éclatât pour toujours; mais à condition néanmoins que son peuple ne le profanerait pas par ses crimes; de même qu'il déclara à ce prince qu'il en avait faite à son père; mais à cette condition, qu'il marcherait au sa présence, comme David y avait marché.

Secondement, on peut dire encore qu'en prenant même la promesse du Seigneur, comme absolue à l'égard de ce saint lieu qu'il avait choisit afin d'y faire éclater éternellement son nom, elle s'accomplit réellement, non dans la figure, qui était ce temple des Juifs, mais dans la vraie figure par ce temple, c'est-à-dire dans l'Église de Jesus-Christ, dont le temple de Jérusalem n'a été qu'une faible image; car c'est véritablement dans cette Église que le nom, la majesté et la puissance de notre Dieu s'est fait et se fera admirer dans la suite de tous les siècles, sans que jamais cette maison sainte qu'il a choisit pour y habiter, comme il dit, ses divins regards, et pour y mettre son cœur, puisse cesser d'être sa maison, parce qu'il l'a sanctifiée véritablement pour toujours. (Sacy.)

## CAPITRE VIII.

1. Or quand vingt ans furent accomplis après que Salomon eut bâti le temple du Seigneur et son propre palais.

2. Il bâtit les villes que Hiram lui avait données, et il y établit les enfants d'Israël.

3. Il s'en alla aussi à Emath de Suba, et il en prit possession.

4. Et il bâtit Palmire dans le désert, et encore plusieurs autres villes très-fortes dans le pays d'Emath.

5. Il bâtit aussi la haute Bethoron et la basse Bethoron, villes murées, qui avoient des portes garnies de barres et de serrures.

6. Comme aussi Balaath, et toutes les meilleures places qui étaient à lui; et toutes les villes des chariots et de la cavalerie. Enfin Salomon bâtit tout ce qui lui plut et d'après son plan, tant dans Jérusalem que dans le Liban, et dans toute l'étendue de ses états.

7. Quant aux peuples qui étaient restés des Héthéens, des Amorrhéens, des Phéréziens, des Hevéens et des Jebuséens, qui n'étaient point de la race d'Israël,

8. Mais qui étaient les enfants ou les descendants de ceux d'entre les Chanaanéens que les Israélites n'avoient point fait mourir, Salomon se les rendit tributaires, comme ils le sont encore aujourd'hui.

9. Il ne voulut point que les enfants d'Israël

9. Porrò de filiis Israel non posuit ut servirent operibus regis: ipsi enim erant viri bellatores, et duces primi, et principes quadrigarum et equitum ejus.

10. Omnes autem principes exercitus regis Salomonis fuerunt ducenti quinquaginta, qui erudiebant populum.

11. Filium verò Pharaonis transtulit de civitate David in domum quam edificaverat ei. Dixit enim rex: Non habitabit uxor mea in domo David regis Israel, eò quòd sanctificata sit: quia ingressa est in eam area Domini.

12. Tunc obtulit Salomon holocausta Domino super altare Domini, quòd extruxerat ante porticum,

13. Ut per singulos dies offerretur in eo juxta præceptum Moysi in sabbatis et in calendis, et in festis diebus, ter per annum, id est, in solemnitate Azymorum, et in solemnitate Hebdomadatum et in solemnitate Tabernaculorum.

14. Et constituit juxta dispositionem David patris sui, officia sacerdotum in ministris suis; et Levitas in ordine suo, ut laudarent, et ministrarent coram sacerdotibus, juxta ritum uniuscujusque diei: et janitores in divisionibus suis per portam; et portam: sic enim præceperat David homo Dei.

15. Nec prætergressi sunt de mandatis regis, tam sacerdotes, quam Levitæ, ex omnibus quæ præceperat, et in custodiis thesaurorum.

16. Omnes impensas preparatas habuit Salomon, ex eo die quo fundavit domum Domini, usque in diem quo perfectit eam.

17. Tunc abiit Salomon in Asiongaber, et in Allath ad oram maris Rubri, que est in terrâ Edom.

18. Misit autem et Hiram per manus servorum suorum naves, et nautas gnaros maris, et abierunt cum servis Salomonis in Ophir, tulernunque inde quadringenta quinquaginta talenta auri, et attulerunt ad regem Salomonem.

fussent assujétis à travailler à ses ouvrages; mais il s'en servit pour la guerre, et leur donna le commandement de ses armées, de sa cavalerie et de ses chariots.

10. Or tous les principaux officiers de l'armée du roi Salomon montoient au nombre de deux cent cinquante, qui avoient le commandement et le gouvernement du peuple.

11. Ensuite il fit passer la fille de Pharaon, de la ville de David, dans la maison qu'il lui avait bâtie; car il dit: Il ne faut pas que ma femme demeure dans la maison de David, roi d'Israël, parce qu'elle a été sanctifiée à cause que l'arche du Seigneur y est entrée.

12. Alors Salomon offrit des holocaustes au Seigneur sur l'autel qu'il lui avait élevé devant le vestibule du temple,

13. Pour y offrir chaque jour des sacrifices, selon l'ordonnance de Moïse, les jours du sabbat, les premiers jours du mois, les trois grandes fêtes de l'année; savoir, celle des Azymes, celle des Semaines, et celle des Tabernacles.

14. Il ordonna aussi que les prêtres s'acquittassent de leurs devoirs dans leur ministère, selon l'ordre prescrit par David son père; et que les Lévités gardassent leur rang pour chanter les louanges de Dieu, et pour servir devant les prêtres en observant les cérémonies propres à chaque jour; et que les portiers fissent aussi leurs devoirs aux portes dont la garde leur avait été donnée, selon la distribution que David, l'homme de Dieu, en avait faite à chacun d'eux.

15. Les prêtres et les Lévités n'omirent rien, et ne firent rien au-delà de tout ce que le roi avait ordonné, et de ce qui concernait la garde du trésor.

16. Salomon avait trouvé toutes choses préparées pour fournir à la dépense, depuis le jour où il commença de jeter les fondemens du temple, jusqu'au jour où il l'acheva.

17. Ensuite il alla à Asiongaber et à Allath, qui sont sur le bord de la Mer-Rouge, qui est dans la terre d'Edom.

18. Hiram lui avait aussi envoyé par ses sujets des vaisseaux, et des marins expérimentés, qui s'en allèrent avec les gens de Salomon à Ophir, d'où ils rapportèrent au roi Salomon quatre cent cinquante talents d'or.

VERS. 2. — CIVITATES, QUAS DEDERAT HIRAM SALOMONI, EDIFICAVIT (1). Interpres plerique, apud Lyram et Menochium, censent, Hiramum urbes hasce viginti ditiosis sive dedisse Salomoni, ut datus sibi à Salomone urbes pari munere rependeret. Nobis tamen ea sedet persuasio, urbes hasce dono prius dedisse regem Judæorum Hiramum, qui accipere munus recusans, dedit, seu potius reddidit Salomoni; ille verò receptas ornavit, munivit, missisque Israelitarum colonis frequentavit.

VERS. 3. — ABIT IN EMATHI STRA. Urbs est *Emess* ad Oriem, que regi Thou parebat, quo tempore David Syriam Jura armorum occupavit. Porro Thou amicitiam Davidis nunquam non coluit, sed post Davidis obitum ea regio causam fortè aliquam Salomoni præbuit, ut ejus armis invaderetur. Ipsene rex venerit in expeditionem, ignoratur, sed urbem cepit, uti et *Palmyram*, aliam ejus regionis urbem inclyatam, 5 Reg. 9, 48, in Hebræo *Thadmor* appellatam.

VERS. 4. — ALIAS CIVITATES MUNITISSIMAS EDIFICAVIT. Eadem occurrunt in Hebræo voces, que in Exodo, 1, 11, redduntur: *Urbes tabernaculorum*. Interpretum plures vertunt: *Urbes thesaurorum*, ubi scilicet servabantur vel thesauri, vel proventus regis; frumentum, vinum, oleum, etc. Maluit alii urbes fortes et munitissimas.

VERS. 8. — SUBEGAVIT SALOMON IN TRIBUTARIOS USQUE IN DIEM HANC. Reddi potest Hebræus: *Vocavit illos Salomon ad opera, ad opera vegetales, usque in diem hanc*. Cogit ad lapidinas, et ad cædenda in montibus ligna, uti

(1) Il fit fortifier les villes que Hiram lui avait données, et y établit les enfants d'Israël. L'histoire des Rois nous apprend que Salomon donna à Hiram, roi de Tyr, vingt villes dans la Galilée. Et nous voyons, au contraire, dans cet endroit, que Hiram en avait donné à Salomon. Mais ces deux choses s'accordent fort bien ensemble, si l'on considère qu'il se fit une espèce de commerce et d'échange mutuel entre ces deux princes, que le bâtiment du temple de Jérusalem avait fort uni. Salomon ayant donc donné vingt villes au roi de Tyr, pour reconnaître sans doute le zèle que ce prince avait fait paraître en contribuant de tout son pouvoir au bâtiment de la maison du Seigneur, et à celui du palais des rois d'Israël; Hiram ne fut pas moins généreux en ce point que Salomon, puisqu'il lui donna aussi des villes de ses états pour y établir des Israélites. On peut voir, dans les explications du troisième livre des Rois, ce qu'on y a dit touchant ces villes que Salomon donna à Hiram, et la faute qu'il a pu faire en cela.

(Sacy.)

1 Paral. 22, 2, animadversum est. In redditi è captivitate aliqui ex posteris illorum adhuc supererant, 1 Paral. 9, 2.

VERS. 10. — OMNES PRINCIPES EXERCITUS SALOMONIS FERUNT DUCENTI QUINGAGENTA. Hi principes exercitûs regii, alii planè sunt à quingentis quingenta aliis principibus, qui erant super omnia opera Salomonis. Vide dicta in tertio Regum 9, 25.

VERS. 11. — NON HABITABIT UXOR MEA IN DOMO DAVID, EO QUOD SANCTIFICATA SIT (1). Duxerat Salomon novus rex filiam regis Ægypti, quam constituit in civitate David, donec novas illi ædes conderet. Sedulo tamen cavet, ne locaret illam in ædibus Davidis, mulierem profanam in ædibus præsentis æreæ, que ibi pluribus annis sederat, consecratis. Salomon quidem ædes illas incoluit, quando novas sibi et uxori ædificaret; sed uxori in sedem constituit

(1) Il ne faut pas que ma femme demeure dans la maison de David, roi d'Israël, parce qu'elle a été sanctifiée lorsque l'arche du Seigneur y est entrée. Ce respect que témoignait Salomon pour un lieu où l'arche avait reposé, doit inspirer à tous les Chrétiens un terrible éloignement de profaner dans eux-mêmes, non pas seulement par des impuretés légales, mais par des crimes réels, un cœur qui est devenu un lieu consacré par la présence, non de l'arche ancienne des Juifs, mais du corps même de Jésus Christ. Ce prince eût été heureux, s'il avait su conserver jusqu'à la fin ce cœur que l'Esprit de Dieu avait aussi sanctifié par sa présence, lorsqu'il était apparu à lui plusieurs fois, et qu'après l'avoir rempli de sagesse, il lui avait déclaré de nouveau que sa prière était exaucée.

On peut dire cependant que s'il a pu d'imitateurs dans cette première vénération qu'il témoignait pour un lieu que la seule présence de l'ancienne arche avait rendu saint en quelque sorte, il en a, au contraire, un très-grand nombre dans cette profanation qu'il fit à la fin de son propre cœur, qui avait été auparavant consacré à Dieu par la présence et par l'unction du Saint-Esprit. On est saisi de frayeur, lorsqu'on voit ce prince téméraire, présentement un si grand respect pour la majesté de Dieu d'Israël, et un si fidèle attachement à faire observer toutes les cérémonies du culte divin, prescrites par la bouche de Moïse, et les réglemens qu'il avait faits David, son père, qui est appelé *l'homme de Dieu*, et lorsqu'on songe que ce même prince embrassera dans la suite le culte impie des idoles des nations, pour plaire à des femmes infidèles, comme s'il n'eût pas connu suparavant le Dieu de ses pères. Ainsi, qui oserait s'appuyer sur sa piété et sur sa sagesse présente, puisqu'un tel exemple peut convaincre tous les hommes de la vérité de cet avis si nécessaire que nous donne le saint Apôtre: *Que celui qui se regarde comme affermi, doit bien prendre garde de ne pas tomber?*

(Sacy.)

domum aliam in civitate Davidis, donec in regias ædes suas illam traderet.

VERS. 15. — EX OMNIBUS, QUÆ PRÆCEPERAT, ET IN CUSTODIIS THESAURORUM. Traditam à rege Davide regulam servavit, tum in ordine sacerdotum ac Levitarum, tum in custodiâ, vel usu thesaurorum, ædificio templi destinatum; ac denique in iis, que pius pater constituerat.

VERS. 17. — ABIT SALOMON IN ASIONGABER (1). Vide 5 Reg. 1, 26.

VERS. 18. — MISIT ET HIRAM PER MANUS SERVORUM ADORUM NAVES ET NAUTAS (2). Quo itinere Tyro naves mitti poterant in Asiogaber, si urbem hanc omnium geographorum consensu ad sinum Elandicum maris Rubri constituant? Sunt qui reputaverint, naves contrario cursu delatas per canalum ductum ex Erythraeo ad Nilum, ut cum Mediterraneo jungeretur. Hic tamen canalis, ut celsissime, non nisi sub Sesostri ceptum est (ita Aristot. Meteor. l. 1, c. ult. et Strabo l. 7; vide Marsham. Canon. Ægypt. secul. 15); ceptum, inquam, non absolutum; metus enim ne aque Erythraei inundarent Ægyptum, cujus est solum, eo mari humilior, ab incepto deterruit. Alii verò, nempe Herodotus, l. 2, Diodorus l. 1, primum hujus rei consilium tribuunt Necho, sub homine Nechai in Scripturâ noto, 4 Reg. 25, 29. Darius rex Persidis opus illud resumpsit, et longius etiam perduxerat, cum ejusdem inundationis metus, ne absolveret, impedit. Perfecit denique Ptolemæus II, rex Ægypti, atque ita duo disita maria conjunxit; sed hæc Salomonis ætate sunt posteriora. Sesostri ipse est Sésic, qui arma movit in Roboamum filium Salomonis, ex nonnullorum sententiâ (Marsham. Can. Chronic. l. 5, initio seculi 14). Licet autem hæc ætate multo antiquior consti-

(1) ABIT SALOMON (vel in persona, vel per suos ministros et officiales) IN ASIONGABER. Hic portus est maris Rubri, ex quo in Indiam Orientalem facilis et vicinus est tractus; unde colligas *Ophir*, fuisse in Indiâ Orientali, non Occidentali, scilicet in Pego, non in Peru. Næ enim in Peru, sed in Pego invenitur *alabastra*, quæ classis hæc Ophirina detulit ad Salomonem. Portus hic à Josepho lib. 8 Antiq. cap. 6, appellatur *Berenice*, à S. Hieron. *Asia*, hodie *Suez* vocatur. (Corn. à Lap.)

(2) GNARUS MARIS, imò primos, ut ereditur, inventores rei nauticæ. Nam teste Tibullo, *Prima ratem ventis tradere docta Tyros*. Et Pomponius Mela dicit Phœnicæ (qui idem sunt cum Tyriis et Sidoniis), primos artem navigandi commentos esse. Sed de hoc fusius Sapientia 14, v. 6. (Tirinus.)

(1) Ussetius in annum mundi 2555, potat Sesostriam eundem esse ac Sethosin filium Pharaonis, in Erythraeo mari.

(2) Pîn. l. 2, c. 68. Centum quadraginta milia passuum Arabicus sinus distat ab Ægypto mari.

tuatur (1), satis erit ad propositum, si eum canalum ceperit quidem, non absolvet; neque enim uti illo potuit Salomon, ut naves suas è Mediterraneo ad Erythraeum mitteret.

Gensit alii, naves regis resolutas, et plaustris vel camelis impositas, è Mediterraneo ad mare Rubrum, à Pelusio scilicet usque Suez, spatio viginti quinque vel triginta circiter leucarum (2), vehi potuisse.

Neque id exemplo careret; narrat enim Diodorus Siculus, l. 2, Semiramidî naves fuisse quasdam, que facile resolutæ commode ex uno in alterum locum ferebantur; tam facile compactæ iterum redibant in naves. Id generis machinas secum ad expeditionem Indicam vexit. Sed animadvertere juvat, naves Salomonis plus aliquid fuisse quam fluviales Semiramidis rates.

Alexander Magnus tradidit ad amnem Hydaspem naves, quibus trajecterat Indum; quam ob rem navigia minorâ dissecuit, triremes in tres partes divisit, atque ita plaustris impositis (vide Arrianum). Idem Phœnicæ naves variaz magnitudinis plaustrorum ope devexit Thapsacum, ferendas inde Babylonem, unde in Sinum Persicum, eodem auctore, l. 7, cum Strabone, l. 16. Alia etiam exempla transportatum navium recentior historia suppeditat. Malometus II ex mo in alterum mare per isthnum Corinthi naves devexit.

Omissis verò aliis perquisitionibus variarum artium tradendæ naves è Mediterraneo ad Erythraeum, in eâ sumus persuasione, Hiramum fuisse habuisse suam in Erythraeo, quam Salomoni concesserit; nisi forte communi sumptu iter et navigationem institutum censentur. Hiram certe classem suam unâ cum Salomonica in Ophir mittebat, 5 Reg. 10, 22.

TULERUNT INDE QUADRINGENTA QUINGAGENTA TALENTA AURI. Quadringenta viginti exhibet tertius Regum, 9, 28. Incrementum hoc triginta talentorum faciliò in sumptus classis impendebatur. Quadringenta quinquaginta auri talenta reddunt numismatis nostri triginta et unum milia milium, ducenta octoginta novem milia, duas et sexaginta libras, ac solidos decem.

(1) Ussetius in annum mundi 2555, potat Sesostriam eundem esse ac Sethosin filium Pharaonis, in Erythraeo mari.

(2) Pîn. l. 2, c. 68. Centum quadraginta milia passuum Arabicus sinus distat ab Ægypto mari.

1. Regina quoque Saba, cum audisset famam Salomonis, venit ut tentaret eum in enigmatis in Jerusalem, cum magnis opibus, et camelis qui portabant aromata, et auri plurimum, gemmasque pretiosas. Cumque venisset ad Salomonem, locuta est ei quæcumque erant in corde suo.

2. Et exposuit ei Salomon omnia que proposuerat: nec quidquam fuit, quod non perspicuum ei fecerit.

3. Quæ postquam vidit, sapientiam scilicet Salomonis, et domum quam edificaverat.

4. Necnon et cibaria mensæ ejus, et habitacula servorum, et officia ministrorum ejus, et vestimenta eorum, pincernas quoque et vestes eorum, et victimas quas immolabat in domo Domini, non erat præ stupore ultra in ea spiritus.

5. Dixitque ad regem: Verus est sermo quem audiveram in terrâ meâ de virtutibus et sapientiâ tuâ.

6. Non credebam narrantibus, donec ipsa venisset, et vidisset oculi mei, et probassem vix medietatem sapientiæ tuæ mihi fuisse narratam: vicisti famam virtutibus tuis.

7. Beati viri tui, et beati servi tui, qui assistunt coram te omni tempore, et audiunt sapientiam tuam.

8. Sit Dominus Deus tuus benedictus, qui voluit te ordinare super thronum tuum, regem Domini Dei tui. Quia diligit Deus Israel, et vult servare eum in æternum, idecirco posuit te super eum regem, ut facias iudicia atque justitiam.

9. Dedit autem regi centum viginti talenta auri, et aromata multa nimis, et gemmas pretiosissimas; non fuerunt aromata talia ut hæc quæ dedit regina Saba regi Salomon.

10. Sed et servi Hiram cum servis Salomonis attulerunt aurum de Ophir, et ligna thuyana, et gemmas pretiosissimas:

11. De quibus fecit rex, de lignis scilicet thuyinis, gradus in domo Domini, et in domo regiæ, citharas quoque, et psal-

1. La reine de Saba ayant entendu parler de la grande réputation de Salomon, vint à Jérusalem pour l'éprouver par des énigmes. Elle vint avec elle de grandes richesses, et des chameaux qui portaient des aromates, et une grande quantité d'or et des pierres précieuses. Et quand elle fut venue vers Salomon, elle lui exposa tout ce qu'elle avait dans le cœur.

2. Et Salomon lui expliqua tout ce qu'elle lui avait proposé; et il n'y eut rien qu'il ne lui éclaircît entièrement.

3. Et après qu'elle eut vu la sagesse de Salomon et la maison qu'il avait bâtie,

4. La manière dont sa table était servie, les appartemens de ses officiers, les diverses classes de ceux qui le servaient, la magnificence de leurs habits, ses échansons, leurs habits, et les victimes qu'il immolait dans la maison du Seigneur, elle en fut tellement étonnée, qu'elle paraissait tout hors d'elle-même.

5. Elle dit au roi: Ce qu'on m'avait dit dans mon royaume de votre mérite et de votre sagesse est bien véritable.

6. Je ne voulais point croire ce qu'on m'en rapportait, jusqu'à ce que je sois venue moi-même, que j'aie tout vu de mes propres yeux, et que j'aie reconnu qu'on m'avait à peine dit la moitié de ce que je vois de votre sagesse. Votre mérite va au-delà de tout ce qu'en publie la renommée.

7. Heureux ceux qui sont à vous! Heureux vos serviteurs qui sont sans cesse devant vous, et qui écoutent votre sagesse!

8. Béni soit le Seigneur votre Dieu, qui a voulu vous faire asseoir sur son trône, et vous établir roi pour tenir la place du Seigneur votre Dieu! Comme Dieu aime Israël, et qu'il veut le conserver à jamais, aussi il vous a établi roi pour le gouverner et pour rendre la justice avec équité.

9. Ensuite elle présenta au roi cent vingt talents d'or, et une quantité prodigieuse de parfums et de pierres très-précieuses. On n'a jamais vu des parfums si excellens que ceux dont la reine de Saba fit présent à Salomon.

10. Les sujets d'Hiram avec les sujets de Salomon apportèrent aussi de l'or d'Ophir et une espèce de bois odorant, et des pierres très-précieuses.

11. Et le roi fit faire de ces bois les degrés de la maison du Seigneur et ceux de la maison

teria, cantoribus; nunquam visa sunt in terrâ Juda ligna talia.

12. Rex autem Salomon dedit reginæ Saba cuncta quæ voluit, et quæ postulavit, et multo plura quam attulerat ad eum: quæ reversa, abiit in terram suam cum servis suis.

13. Erat autem pondus auri, quod afferebatur Salomoni per singulos annos, sexcenta sexaginta sex talenta auri,

14. Exceptâ eâ summâ, quam legati diversarum gentium, et negotiatores afferre consueverant, omnesque reges Arabia, et satrapæ terrarum, qui comportabant aurum et argentum Salomoni.

15. Fecit igitur rex Salomon ducentas hastas aureas de summâ sexcentorum aureorum, qui in singulis hastis expendebantur:

16. Trecenta quoque centa aurea trecentorum aureorum, quibus tegebantur singula scuta: posuitque ea rex in armamentario, quod erat constitutum memore.

17. Fecit quoque rex solium eburneum grande, et vestivit illud auro mundissimo:

18. Sex quoque gradus, quibus ascendebatur ad solium, et scabellum anreum, et brachiola duo altrinsecus, et duos leones stantes juxta brachiola,

19. Sed et alios duodecim leuculos stantes super sex gradus ex utràque parte; non fuit tale solium in universis regnis.

20. Omnia quoque vasa convivii regis erant aurea, et vasa domus saltus Libani ex auro purissimo. Argentum etiam in diebus illis pro nihilo reputabatur:

21. Siquidem naves regis ibant in Tharsis cum servis Hiram, semel in annis tribus: et deferebant inde aurum et argentum, et ebur, et simias, et pavos.

22. Magnificatus est igitur Salomon super omnes reges terræ præ divitiis et gloria.

23. Omnesque reges terrarum desiderabant videre faciem Salomonis, ut audirent sapientiam quam dederat Deus in corde ejus:

24. Et deferebant et munera, vaca ar-

du roi, les harpes et les lyres des musiciens. On n'avait jamais vu jusqu'alors de ces sortes de bois dans la terre de Juda.

12. Le roi Salomon de son côté donna à la reine de Saba tout ce qu'elle put désirer, et ce qu'elle demanda, et beaucoup plus qu'elle ne lui avait apporté; et la reine s'en retourna dans son royaume avec toute sa suite.

13. Le poids de l'or qu'on apportait tous les ans à Salomon était de six cent soixante-six talents d'or,

14. Sans compter ce qu'avaient accoutumé de lui apporter les députés de diverses nations, les marchands, tous les rois de l'Arabie, et tous les gouverneurs des provinces, qui apportaient tous de l'or et de l'argent à Salomon.

15. Le roi Salomon fit donc faire deux cents piques d'or du poids de six cents sicles qu'il donnait pour chacune.

16. Il fit faire aussi trois cents boucliers chacun de trois cents sicles d'or que l'on employait à les couvrir; et le roi les mit dans son arsenal qui était planté d'arbres.

17. Le roi fit de plus un grand trône d'ivoire, qu'il revêtit d'or très-pur.

18. Les six degrés par lesquels on montait au trône et le marchepied étaient d'or, avec deux bras qui le tenaient de chaque côté, et deux lions près de ces deux bras,

19. Et douze autres petits lions posés sur les six degrés de côté et d'autre; de sorte que dans tous les royaumes du monde, il n'y a jamais eu de trône semblable.

20. Tous les vases de la table du roi étaient d'or, et toute la vaisselle de la maison du bois du Liban était aussi d'un or très-pur; car l'argent était alors regardé comme rien;

21. Parce que la flotte du roi faisait voile de trois ans en trois ans, et allait avec les gens d'Hiram en Tharsis; et elle apportait de là de l'or, de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons.

22. Ainsi le roi Salomon surpassa tous les rois du monde en richesses et en gloire:

23. Et tous les rois de la terre désiraient voir le visage de Salomon pour entendre la sagesse que Dieu avait répandue dans son cœur.

24. Et chacun lui faisait présent tous les ans

gentea et aurea; et vestes, et arma, et aromata, equos et mulos per singulos annos.

25. Habuit quoque Salomon quadraginta millia eorum in stabulis, et currum equitumque duodecim millia, constituitque eos in urbibus quadrigarum, et ubi erat rex in Jerusalem.

26. Exercuit etiam potestatem super cunctos reges, a flumine Euphrate usque ad terram Philistinorum, et usque ad terminos Ægypti.

27. Tantamque copiam præbuit argentum in Jerusalem quasi lapidum, et cedrorum tantam multitudinem velut sycomororum, que gignuntur in campatribus.

28. Adducebantur autem ei equi de Ægypto, cunctisque regionibus.

29. Reliqua autem operum Salomonis priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Nathan prophete, et in libris Abias Silonitis, in visione quoque Ado videntis, contra Jeroboam filium Nabat.

30. Regnavit autem Salomon in Jerusalem super omnem Israel quadraginta annis.

31. Dormivitque cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David: regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

VERS. 1. — REGINA SABA. Vide dicta in 3 Regum 10, 4 et seqq.

VERS. 5. — DOMUM QUAM EDIFICAVIT. Edes magnificas, quas sibi et uxori suæ filia Pharaonis extruxerat; seu potius templum Domini, quod Hebræi frequentissime nomine domus sine addito designare solent. Edificium erat magnitudine, structurâ, magnificentiâ longe superans conditas sibi à Salomone ædes, et quiddam erat per eam metum in Oriente pulcherrimum.

VERS. 8. — VICINAS QUAS DIMORABAT IN DOMO DOMINI. Hebræus: *Ascendit quo ascendebat in domum Domini.* Ita Mariana, Junius et Tremeliius, Piscator, Hebræi. De hoc clivo ex ædibus regis ad templum ducente, actum est 3 Reg. 10, 5 et 12. Veram Septuaginta, Syrus et Arabi hic et in tertio Regum interpretationem Vulgatæ sequuntur, exponentes de holocaustis à Salomone oblatis in templo, que admirationi erant et stupori peregrinæ

de vases d'or et d'argent, d'étouffes précieuses, d'armes, de parfums, de chevaux et de mulets.

25. Salomon eut aussi quarante mille chevaux dans ses écuries, douze mille chariots et douze mille hommes de cheval; et il les distribuait dans les villes qui étoient destinées à les loger, et dans Jérusalem auprès de sa personne.

26. Sa puissance s'étendit même sur tous les rois qui étoient depuis l'Euphrate jusqu'à la terre des Philistins, et jusqu'aux frontières de l'Égypte.

27. Et il fit que l'argent devint aussi commun à Jérusalem que les pierres, et qu'on y vit autant de cèdres qu'il y a de sycomores qui naissent dans la campagne.

28. On lui amenait aussi des chevaux d'Égypte et de tous les autres pays.

29. Pour le reste des actions de Salomon, tant les premières que les dernières, elles sont écrites dans les livres du prophète Nathan, dans ceux d'un prophète Abias qui étoit de Silo, et dans les prédictions du prophète Ado contre Jeroboam, fils de Nabat.

30. Salomon régna quarante ans à Jérusalem et sur tout Israël.

31. Il s'endormit avec ses pères, et fut enseveli dans la ville de David; et Roboam son fils régna en sa place.

## COMMENTARIUM.

illi reginæ, nunquam assæte tanto religionis apparatus, disciplinæ ac magnificentiæ, quantum in templo Domini nitelot. Profana utique antiquitas nihil tale, quod scimus, erga numina sua alicubi per orbem exhibuit. Sumptibus suis rex holocausta pro festis omnibus exhibebat, 4 Par. 31, 5, Ezech. 45, 17.

VERS. 5. — DE VIRTUTIBUS ET SAPIENTIA REGIS. Hebræus: *Super verbis tuis et super sapientiâ tuâ; vel super res et sapientiam tuam.*

VERS. 8. — QUI VOLET TE ORDINARE SUPER TEMORUM SECUR, REGEM DOMINI DEI TUI. Regnum Israelis ipsum erat Dei regnum; qui enim illud moderabatur, à Deo constitutus erat, ut ejus nomine et auctoritate jura daret, quemadmodum non semel in Scripturâ animadvertunt est. (1)

(1) 1 Paralip. 17, 14: *Sicutum eum in domo meâ, et in regno meo usque in sempiternum.* Et 28, 5: *Elegit Salomonem, ut sederet in throno regni Domini super Israel.* Et 29, 11: *Tuum, Domine, regnum, et tu es super omnes*

VERS. 10. — LIGNA THYRIA. Ligna grati odoris, vel rarissima. Hebræus: *Ligna aluminis.* Vide 5 Reg. 10, 11, et 2 Paralip. 2, 8.

VERS. 11. — GRADES IN DOMO DOMINI. Creditur his lignis sepius latera clivi ex ædibus regis ad templum ducentis. Ita Vatablus, Junius, Malvenda, etc. (Vide 5 Reg. 10, 12.)

VERS. 12. — DEDIT CUNCTA QUE VOLET, ET QUE POSTULAVIT, ET MULTO PLURA QUAM ATTULERAT AD EUM. In Hebræo quidem legitur dedisse reginæ quæcumque illa optare se significaverat, quæque postulaverat omnia, præter ea que ipsa attulerat. Sed in Regibus legitur, dedisse illi omnia que voluit et petiit ab eo, exceptis his que vitro obtulerat ei munere regio, præter regium munus, respondens muneribus ab ipsa delatis.

VERS. 14. — EXCEPTA EA SUMMA, QUAM LEGATI DIVERBARUM GENTIUM ET NEGOTIATORES AFFERRE CONSERVAVANT. Inferebantur in ærarium Salomonis sexcenta sexaginta sex talenta auri et consuetis regni proventus, non numeratis illis que solvebantur et vectigalibus omnium ditioris suæ mercatorum. In textu Regum, ubi eadem fermè verba leguntur in Hebræo, versio paulo aliter sonat: *Excepto eo quod offerbant viri, qui super cœciliis erant, et negotiatores, unicuique scuta vendentes, qui minitores mercis vendebant. Reddi potest textus ad litteram: Excepto eo quod offerbant perestigantes, circumventes, adducentes, et regionem vendendo discurrerent.*

VERS. 15. — FECIT DUCENTAS HASTAS AUREAS DE SUMMA EXCENTORUM AUREORUM. Hebræus vox eadem in tertio Regum 10, 16, redditur scuta.

VERS. 16. — TRECENTORUM AUREORUM, QUOTUS TRECENTARUM SINGULA SCUTA. Hebræus in textu Regum legit: *Trecentarum minarum auri, pro trecentorum siclorum aureorum.* Armæ hæc constituta fuisse dicit sacer scriptor in armamentario, quod erat consilium nemore, id est, in ædibus Salath Libani appellatis. Vide 5 Reg. 10, 16, 17 (1).

VERS. 17. — PRINCIPES. Et 2 Paralip. 2, 11, et 6, 42, et 15, 8.

(1) Le trône magnifique que Salomon, roi d'Israël, fit élever, afin d'y rendre ses jugements, étoit grand, dit le texte sacré, tout d'ivoire, et revêtu d'or très-pur. Il y avoit six degrés par lesquels on y montoit, et un marche-pied d'or, avec deux bras qui le tenoient de chaque côté, et deux lions près de ces deux bras, et deux autres petits lions posés sur les six degrés de part et d'autre, savoir six de chaque côté. L'Écriture s'ajoute qu'il n'y eut jamais de trône semblable dans tous les royaumes du monde, et l'on peut juger effectivement, par tout ce

VERS. 18. — SEX QUOQUE GRADUS, QUOTUS ASCENDERENT AD SOLIUM, ET SCABELLUM AUREUM. Hebræus ad litteram: *Et sex gradus solio, et scabellum in auro, quod solium contineret.* So-

qu'elle remarque de la magnificence de Salomon, que son trône surpassait ceux de tous les autres princes de l'univers, non seulement par la richesse de la matière, mais encore par la disposition et par le travail si admirable de cet ouvrage. Tous les peuples étoient donc dans l'étonnement en voyant ce trône si magnifique du roi le plus riche et le plus sage qui fût alors. Et cependant Jésus-Christ nous déclare dans l'Évangile que Salomon dans toute sa magnificence n'a jamais été élu comme un fils des chœurs.

D'où vient que d'une part le Saint-Esprit relève si fort la magnificence de tous les ouvrages de ce prince, et que de l'autre Jésus-Christ la rabaisse d'une manière si surprenante? On en peut dire plusieurs raisons. Premièrement, on doit remarquer avec saint Jean Chrysostome, qu'autant que la vérité surpasse ce qui n'en est que l'image, autant la beauté naturelle des fleurs l'emporte au-dessus de la beauté artificielle des ouvrages de la main des hommes. Secondement, Jésus-Christ voulait par là détacher nos yeux et notre cœur de tout ce qui peut leur paraître le plus charmant, puisque, comparant toute la magnificence du roi le plus riche qui fut jamais, à une herbe qui est aujourd'hui, comme il le dit, et qui demain sera jetée dans le four, et la mettant même au-dessus de cette herbe, il nous fait voir quel jugement nous devons porter de tout ce qu'il y a de plus magnifique dans le siècle, et quel est l'extravagance d'un Chrétien de s'y attacher.

Que si nous voulons considérer dans ce trône de Salomon si magnifique, et en même temps si terrible, la vérité qui le pouvait nous figurer, nous reconnaitrons sans doute que la figure a été infiniment au-dessous de la vérité. On a déjà remarqué ailleurs que ce prince, dans cet état de sa gloire, a été l'image de Jésus-Christ glorieux et triomphant de ses ennemis. Ce trône de Salomon nous représente de force bien celui du Sauveur, devenu le roi d'Israël par le triomphe de sa mort. Son trône est vraiment très-grand, soit par rapport à l'étendue infinie de sa puissance, soit par rapport à tous les hommes de tous les siècles, qui doivent y comparaitre pour subir son jugement. L'ivoire dont il est fait, peut nous marquer la pureté de la parole de Dieu, comparée aussi ailleurs à un argent très-purifié, sur laquelle tous les arrêts que doit prononcer le divin Salomon de dessus le trône des siècles seront formés. Les trois-pas, dont il est tout revêtu, et qui est dans l'Écriture le symbole de la charité, signifie que ce sera effectivement cette vertu souveraine qui décidera du sort éternel de tous les hommes, selon que leur vie y aura été ou conforme, ou opposée, parce que c'est uniquement dans les deux branches de la charité, dont l'une regarde Dieu et l'autre le prochain, que se trouvent les fruits de la vie et du salut: *In his duobus mandatis universa lex pendet et propheta.*

Ces deux lions principaux qui l'accompagnaient



ptuaginta: Et sex gradus throno, illigati aure. Reformandum hic credimus Hebræum ad textum tertii Regum 10, 19, qui emendatior videtur et apertior: Sex gradus solio, et caput rotundum solio post ipsum, id est, dorsum et corona in rotundum. Syrus et Arabs: Fastigium solii rotundum, vel recurvum. (1)

les deux bras du trône de Salomon, peuvent nous marquer la force inflexible des jugements qui sortirent de ce trône, comme des divins jugements de ce lion de la tribu de Juda, selon qu'il est appelé dans l'Écriture. Enfin les douze petites lions posés sur les six degrés par lesquels on montait au trône, figuraient peut-être les douze Apôtres de Jésus-Christ, qui jugeront avec lui les douze tribus d'Israël, ainsi qu'il le déclare: Je vous prépare, leur dit-il, le royaume, comme mon Père me l'a préparé, afin que vous... soyez assis sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

Il est donc très-vrai de dire avec l'Écriture, qu'il n'y eût jamais un tel trône dans tous les royaumes de la terre: car c'est par la justice qui y régnera souverainement et avec une puissance à laquelle nulle force ne sera capable de résister. Mais cette justice et cette puissance seront revêtues de l'or très-pur de la charité, qui sera la divine règle de tous ses arrêts. Hâtons-nous donc, selon l'avis que nous en donne l'Apôtre, de nous présenter maintenant devant le trône de la grâce de Jésus-Christ, afin d'y recevoir misericorde, et d'y trouver grâce pour être reçus dans son royaume, parce que nous le pouvons faire présentement avec confiance. Mais n'attendons pas à considérer ces sentences que nous paralisons devant cet autre trône de sa justice. Jugeons-nous nous-mêmes, afin de n'être point jugés, et travaillons à nous rendre dignes de ne point craindre la vue de ce trône si redoutable, en nous revêtant de la double charité, qui étant parfaite, selon saint Jean, chasse la crainte: Perfecta charitas foras mittit timorem. (Sacy.)

(1) VERS. 21. — IN THARSIS. Inter filios Ja-

## CAPUT X.

1. Profectus est autem Roboam in Sichem: illuc enim convenerunt Israel convenerunt et constituerunt eum regem.

2. Quod cum audisset Jeroboam filius Nabath, qui erat in Ægypto (fugerat quippe illuc ante Salomonem), statim reversus est.

3. Vocaveruntque eum, et venit cum universo Israël, et locuti sunt ad Roboam, dicentes:

4. Pater tuus durissimo jugo nos pressit; tu leviora impera patre tuo, qui nobis imposuit gravem servitutem, et paululum de onere subleva, ut serviamus tibi.

5. Qui ait: Post tres dies revertimini ad me. Cùmque abisset populus,

VERS. 25. — QUADRAGINTA MILLIA EGROUM. In Regibus ibidem v. 26: Quadringentum currus. In Hebræo hic: Quatuor millia præsepia equorum et currum. Septuaginta: Quatuor millia equarum ob ejus currus. Vide que congressimus in 3 Regum 4, 26.

VERS. 28. — ADDUCERANTUR EI EQVI DE ÆGYPTO. Difficultates in hunc textum formatas expendimus 3 Reg. 10, 28 et seq.

vam, Gen. 10, unus fuit nomine Tharsis, qui in divisione gentium sortitus putatur eas insulas, que à Cypro ad orientalem et æquilonarem plagam spectant; quibus et nomen sunt indidit Tharsis. Unde Cilicia tota dicta fuit Tharsis, quasi regnum Tharsis; et primaria Cilicia urbs sita in litore maris, nomen illud retinuit, dicta Tarsus, ut ex 2 Judith, et 2 Machab. 4, colligit Sanctius. Porrò ab insulis illis Tharsis etiam mare vicinum eodem nomine vocatum est Tharsis. Quod mare quia nobis ob frequenta commercia erat notissimum, aliorum verò remotiorum marium nomina neque nota, neque audita ipsi; hinc factum, ut quodcumque aliud mare, etiam Oceanum, vocarent Tharsis, et similiter ignotas sibi insulas mari instar Ciliciae adjacentes vocarent Tharsis, sicut et Latini nomen Ponti, quod est proprium maris Pontici, commune fecerunt quibus etiam alteri mari, et Indio vocamus non eas solas regiones quas Indus flavus perluit, sed et quasvis alias nostro hemisphærio oppositas, et Mauros dicimus non solos et Africæ Maritanos, sed et quosvis alios Mahometanos, quorum propria nomina nos ignorant. Simili modo factum, ut Hebræi regionem Ophir, sibi minus adhuc nota, notum sibi Tharsis nomen inderent, ut 2 Paral. 50, vers. 56, et omnes similes insulas sibi ignotas, Tharsis vocarent. Hinc Psal. 47, Isaiæ 23, Ezech. 1, et alibi, ubi noster, nunc naves Tharsis, nunc naves maris vertit, in Hebræo ubique est, naves Tharsis. (Tirinus.)

## CAPITRE X.

1. Or Roboam s'en alla à Sichem, parce que tout Israël s'y était assemblé pour l'établir roi.

2. Quand Jeroboam, fils de Nabath, qui s'était enfui en Égypte par la crainte de Salomon, eut appris cette nouvelle, il revint aussitôt.

3. Le peuple l'ayant mandé, il se rendit avec tout Israël auprès de Roboam, et ils lui dirent:

4. Votre père nous a tenus opprimés sous un joug très-dur. Traitez-nous plus favorablement que votre père, qui nous a tenus dans une si onéreuse servitude; et diminuez quelque chose de ce poids, afin que nous puissions vous servir.

5. Il leur dit: Revenez me trouver dans trois jours. Et après que le peuple se fut retiré,

6. Iniit consilium cum senibus, qui steterant coram patre ejus Salomone, dùm adhuc viveret, dicens: Quid datis consilii ut respondeam populo?

7. Qui dixerunt ei: Si placueris populo huic, et leniveris eos verbis clementibus, servient tibi omni tempore.

8. At ille reliquit consilium senum, et cum juvenibus tractare cepit, qui cum eo nutriti fuerant, et erant in comitatu illius.

9. Dixitque ad eos: Quid vobis videtur? vel responde quid debeo populo huic, qui dixit mihi: Subleva jugum quod imposuit nobis pater tuus?

10. At illi responderunt quod juvenes, et nutriti cum eo in deliciis, atque dixerunt: Sic loqueris populo, qui dixit tibi: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu subleva; et sic respondebis ei: Minimus digitus meus grossior est lumbis patris mei.

11. Pater meus imposuit vobis grave jugum, et ego majus pondus apponam: pater meus cecidit vos flagellis, ego verò eadem vos scorpionibus.

12. Venit ergo Jeroboam, et universus populus ad Roboam die tertio, sicut præceperat eis.

13. Responditque rex dura, derelicto consilio seniorum:

14. Locutusque est juxta juvenum voluntatem: Pater meus grave vobis imposuit jugum, quod ego gravius faciam: pater meus cecidit vos flagellis, ego verò eadem vos scorpionibus.

15. Et non acquievit populi precibus: erat enim voluntatis Dei, ut completeretur sermo ejus, quem locutus fuerat per manum Ahia Silonitis ad Jeroboam filium Nabath.

16. Populus autem universus, rege duriora dicente, sic locutus est ad eum: Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isai. Revertere in tabernacula tua, Israël; tu autem pascere domum tuam, David. Et abiit Israël in tabernacula sua.

17. Super filios autem Israel, qui habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam.

6. Roboam tint conseil avec les vieillards qui avaient été assistant devant Salomon son père pendant sa vie, et leur dit: Quelle réponse me conseillez-vous de faire à ce peuple?

7. Ils lui dirent: Si vous témoignez de la bonté à ce peuple, et que vous l'apaisiez par des paroles douces, ils s'attacheront pour toujours à votre service.

8. Mais Roboam n'approuva point le conseil des vieillards, et consulta les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui, et qui l'accompagnaient toujours.

9. Et il leur dit: Que vous en semble? Que dois-je répondre à ce peuple qui est venu me dire: Adoucissez le joug dont votre père nous a chargés?

10. Ils lui répondirent comme des jeunes gens qui avaient été nourris avec lui dans les délices, et ils lui dirent: Voici la réponse que vous devez faire à ce peuple qui est venu vous dire: Votre père a rendu notre joug très-pesant; vous, allégez-le; et vous lui parlerez en ces termes: Le plus petit de mes doigts est plus gros que n'étaient les reins de mon père.

11. Mon père vous a imposé un joug pesant, et moi j'y ajouterai un poids encore plus pesant. Mon père vous a frappés avec des verges; et moi je vous frapperai avec des scorpions.

12. Jeroboam et tout le peuple vinrent donc à Roboam le troisième jour, selon l'ordre qu'il leur avait donné.

13. Et le roi ne fit point de cas du conseil des vieillards, et fit une réponse dure.

14. Il leur parla selon le conseil des jeunes gens: Mon père vous a imposé un joug très-pesant; et moi je l'appesantirai encore davantage. Mon père vous a frappés avec des verges; et moi je vous frapperai avec des scorpions.

15. Ainsi il ne se rendit point aux prières du peuple, parce que Dieu avait résolu d'accomplir la parole qu'il avait dite à Jeroboam, fils de Nabath, par le ministère d'Ahia, Silonite.

16. Mais tout le peuple se voyant traité si durement par le roi, lui répondit: Nous n'avons point de part en David, ni d'héritage dans le fils d'Isai. Israël, retirez-vous dans vos tentes. Et vous, David, pourvoyez à votre maison. Et ainsi Israël se retira dans ses tentes.

17. Mais Roboam régna sur les enfants d'Israël qui demeuraient dans les villes de Juda.

48. Misitque rex Roboam Aduram, qui præerat tribulis, et lapidaverunt eum filii Israël, et mortuus est: porro rex Roboam currum festinavit ascendere, et fugit in Jerusalem.

49. Reversitque Israël a domo David, usque ad diem hæc.

VERS. 7. — PROPECTUS EST ROBOAM IN SICHEN (1). Vide tertium Regum 12, ubi eadem totidem ferè verbis narratur. (2)

(1) PROPECTUS ATQUE BELLANTEM, id est, elacrorum bellatorum. Est hendiadys. Hebr. *bachurim*, et electos, et juvenes significat. Juvenum enim sunt bella, senum consilia, ut ait ille. (Corn. à Lap.)

VERS. 9. 5. — JEROBOAM, filius de Nabath, qui s'était enfui en Égypte par la crainte de Salomon, ayant appris cette nouvelle, revint aussitôt. Et le peuple à Israël ayant député vers lui, il se rendit au lieu où ils étaient tous assemblés. Il le crut et nous imbuque ailleurs la raison qui oblige Jéroboam de s'enfuir en Égypte. Les femmes avaient corrompu le cœur de Salomon, pour lui faire suivre et adorer les dieux étrangers. Et il se porta jusqu'à cet excès de hâir vis-à-vis de Jérusalem un temple profane à Zidon des Moabites, et à l'idole des enfants d'Ammon, lui qui avait signalé auparavant sa piété en bâtissant d'une manière si magnifique le temple fameux consacré au Dieu d'Israël. Le Seigneur s'étant donc mis en colère contre ce prince, lui déclara qu'il ferait un schisme et une division dans son royaume après sa mort, et qu'il donnerait une partie de ce royaume à un de ses serviteurs. Ce serviteur fut Jéroboam, à qui Salomon avait donné l'intendance de tous les tributs qui se levaient sur les terres d'Éphraïm et de Manassé. Dieu lui fit connaître par le prophète Ahias, qu'il lui donnerait dix tribus du royaume de Salomon, parce que ce prince l'avait abandonné pour adorer la déesse des Sidoniens et d'autres dieux étrangers. Et Jéroboam fut obligé de s'enfuir en Égypte, pour éviter la colère de Salomon qui voulait le faire mourir.

Ce fut là que la nouvelle de la mort de ce prince lui fut apportée. Ainsi, s'assurant sur la déclaration que le prophète du Seigneur lui avait faite, il se hâta de revenir en Judée. Et bien avant disposé déjà sans doute les esprits des peuples à le reconnaître pour leur roi, leur inspirant de lui mander qu'il vint à Sichem, où tout Israël s'était assemblé après la mort du roi Salomon. On a vu dans le douzième chapitre du troisième livre des Rois la faute que le prince Roboam, son fils, commit, et qui lui fit perdre les dix tribus d'Israël. C'est la même histoire qui est rapportée dans ce chapitre, et dans les propres termes. Ainsi les éclaircissemens qu'on a déjà donnés sur les Rois suffiront pour celui-ci. (Sacr.)

(2) VERS. 4. — PATER tuus Salomon tenuissimo iure nos pressit. Non tantum ante conquesto Israhelice, tum quia ad templi et regie domus fabri-

18. Le roi Roboam envoya ensuite Aduram, surintendant de ses tributs; mais les enfans d'Israël le lapidèrent, et il mourut. Roboam monta aussitôt sur son char, et s'enfuit à Jérusalem.

19. Ainsi Israël se sépara de la maison de David, comme il l'est encore aujourd'hui.

## COMMENTARIUM.

VERS. 7. — SI PLACUERIS POPULO HUIUS, ET LENIVERIS EOS. Hebræus: *Si fueris bonus populo huic, et placueris eis.* In 3 Reg. 12, 7: *Si hodie obedieris populo huic, et servieris, ipse vicissim tibi in posterum serviet.* Si tu illi hodie aliquid concesseris, fidem tibi præstabit æternam. (1)

VERS. 15. — ERAT ENIM VOLUNTAS DEI. Hebræus: *Nam erat causatum à Deo.* Septuaginta:

cam Israëliti imperii presidium atque ornamentum, denique ad communes et publicos ac necessarios usus impendi videbant. At cum sub extrema illius tempora suas potius spectaret delicias mulierosus senex, et tot feminarum gregibus delicatæ ac fastuosæ alendis extortam à subditis pecuniam impenderet, id ferre ultra populus nec voluit, nec valuit, et Salomoni quidem non nisi obmururare quodidie: Roboamo verò palam quoque obistere, ac nisi immanes illos et impudicos sumptus minuat, obedientiam denegare ausi sunt.

(Tirinus.)

(1) VERS. 11. — POSSIT IN HIS PARTIBUS, id est, belli duces, cum commentu sufficienti, ut vicini hostis, scilicet Jerooboam antagonista sui insultus sustinere possent. Erant enim civitates limitaneæ, in confinio Judæe et Israëlitis. (Corn. à Lap.)

VERS. 14. — PATER MEUS CECIDIT VOS FLAGELLIS, ego verò cedam vos scorpionibus. Proverbiali sermone significat stultus Roboam, à se populum multò quàm à Salomone duris affligendum. Nempe videri voluit ad minas subditorum impavidus, et potius minari ipsis et insultare, quàm obsequi et delinire. Unde comprobatur verissimum fuisse illud Eccl. 47, v. 21: *Derelinquit post se Salomon de semine suo, gressu stultitiam, et humilitatem à prudenti Roboam, qui stulto consilio suo gentem suam auerit à se; et propterea 2 Paral. 15, v. 7, dicitur rudis fuisse et corde pando: nam si generoso et forti animo fuisset, puerile coactaneorum suorum consilium sprevisset et repulisset, et sanis seniorum monitis acquiescisset. Porro natus erat Roboam matre Ammonitide, que Naama dicebatur; ita habetur 3 Reg. cap. 14, vers. 21.*

Nota, *scorpionis* hic vocari plantas spinosæ, vel etiam lora que aduncis aculeis seu stinulis armantur sicut scorpium, et his corpus pulsant, ut etiam lacerant ac discerpant, et hoc à flagellis distinguuntur, quia sunt nuda lora, vel tanquam, vel virge ex lentis seu arborum seu fraticum ramis, quibus corpus solum pulsatur seu tunditur, non verò etiam discerpitur. Vide Columellam. (Tirinus.)

ὄν τὴν παρεσποσὴν παρὰ τοῦ θεοῦ: Quia erat evasio à Deo. Senam textus optimè expressit Syrus: *Contigit enim ista rebellio permissione divini, ut veritate probaretur verbum Aia propheta.* Permisit Deus, ut Roboam deteriora consilia, et populus violenta sequerentur.

VERS. 16. — POPULUS UNIVERsus, REGR DEBORIA DICENTE, SIC LOCUTUS EST. Hebræus: *Omnia Israel videns, quòd non audisset rex eos, responderunt.*

Veteres quidam manuscripi codices (MSS. duo nostra S. Michael, ad Mosam), cum pluribus Latinorum Bibliorum editionibus, addunt hic in fine capitis verba è 5 Reg. 12, 20, deducta: *Factum est, cum audisset omnia Israel, quòd reversus esset Jeroobam, miserunt, et vocaverunt eum, congregato cætu, et constituerunt eum regi super omnem Israel, nec secutus est quicumque domum David, præter tribum Juda so-* lam. Ita Biblia impressa ann. 1478, 1489, 1521; Renati Bened. Paris. 1565; Joan. Bened. 1558; Nivell. Paris. 1575. Ita legebat Lyra. (1)

(1) VERS. 17. — AMBULAVERUNT ENIM IN VIBUS DAVID ET SALOMONS, intellige antequàm Salomon in senio à Deo ad illud apostatarat.

VERS. 22. — CONSTRUIT ANAN IN CAUTE, id est, caput et principem cætorum fratrum, qui erant 28, eò quòd ipse licet ætate esset junior, prudentiam tamen, vigorem et industriam omnes superaret.

## CAPUT XI.

1. Venit autem Roboam in Jerusalem, et convocavit universam domum Juda et Benjamin, centum octoginta millia electorum atque bellantium, ut dimicaret contra Israel, et converteret ad se regnum suum.

2. Factusque est sermo Domini ad Semeliam hominem Dei, dicens:

3. Loquere ad Roboam filium Salomonis regem Juda, et ad universum Israel qui est in Juda et Benjamin:

4. Hæc dicit Dominus: Non ascendetis, neque pugnabitis contra fratres vestros: revertatur unusquisque in domum suam, quia meà hoc gestum est voluntate. Qui cum audissent sermonem Domini, reversi sunt, nec perrexerunt contra Jeroobam.

5. Habitatum autem Roboam in Jerusalem, et edificavit civitates muratas in Juda.

6. Extruxitque Bethlehem, et Etam, et Thecue;

VERS. 25. — ET POTENTER SUPRA OMNES FILIOS EIS, ET IN CENCTIS FINIBUS JUDA ET BENJAMIN, ET IN UNIVERSIS CIVITATIBUS MURATIS: repecto: *Potentior fuit Abia, q. d.: Abia occupavit cunctos limites regni, omnesque civitates muratas et munitas, itaque se omnium dominum effecit ac potentem, impote qui omnes limites regni omnesque urbes munita pararent.*

PRELUTIQUE EIS (civitatibus muratis et regni finibus) ESCAS PLURIMAS (ne hostes eas obsiderent, et fame ad deditionem cogere possent), ET MILIAS PERITV EXORS, scilicet Abia sibi ipsi, ut ex eas multos gigneret filios, quibus suum regnum succurreret et roboraret, neà fratribus suis invadi posset. Hunc sensum exprimit nostra versio, æquè ac Septuag. qui pro: *Potentior super omnes filios*, vertunt: *Profecit super omnes filios ejus, et in cunctis filiis Juda, etc.*

Porro, ex Hebræo aliter verti potest cum Pagnino, Vatablo, Marino et aliis, nimirum sic: *Diaperat (Roboam) omnes filios suos super omnes fines Juda et Benjamin, et per omnes civitates munitas; ut scilicet ipsi separati forent ac invicem, nec capta conferre possent, ut simul contra Abiam junirent, quem omnibus prætererat, conspirent possent, juxta illud politicum et tyrannicum Machiaveli præceptum: Si vis regnare, divide; atque ut sorte sua contenti viverent, nec de regno cogitarent, præbuit eis cæcis plurimas, et dedit eis multitudinem agnorum, ut ventri et veneri vacantes, in delictoso otio torperenti et coenescerent.* Item fecit Parcorum imperator fratris suis, donec prolem habeat, quia habita, fratres occidit, ne imperium invadant. (Corn. à Lap.)

## CHAPITRE XI.

1. Or Roboam s'en vint à Jérusalem, et assembla toute la maison de Juda et de Benjamin, et marcha à la tête de cent quatre-vingt mille hommes de guerre choisis, pour combattre contre Israël, et pour le remettre sous son obéissance.

2. Mais le Seigneur adressa la parole à Seméias, homme de Dieu, et lui dit:

3. Allez dire à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda; et à tout le peuple d'Israël qui est dans la tribu de Juda et de Benjamin:

4. Voici ce que dit le Seigneur: Vous ne vous mettez point en campagne, et vous ne combatrez point contre vos frères; que chacun s'en retourne en sa maison; car cela ne s'est fait que par ma volonté. Après qu'ils eurent entendu la parole du Seigneur, ils s'en retournèrent, et n'avancèrent pas davantage contre Jeroobam.

5. Ainsi Roboam établit sa demeure à Jérusalem, et éleva des villes murées dans Juda.

6. Il bâtit aussi Bethléhem, et Etan, et Thécue,

7. Bethsur quoque, et Socho, et Odollam,

8. Necon et Geth, et Maresa, et Ziph,  
9. Sed et Aduram, et Lachis, et Azeca,  
10. Saraa quoque, et Aialon, et Hébron, quæ erant in Juda et Benjamin, civitates munitissimas.

11. Cumque clausisset eas muris, posuit in eis principes, ciborumque horrea, hoc est, olei et vini.

12. Sed et in singulis urbibus fecit armamentarium sentorum et hastarum, firmavitque ea summa diligentia; et imperavit super Judam et Benjamin.

13. Sacerdotes autem et levita, qui erant in universo Israël, venerunt ad eum de cunctis sedibus suis.

14. Relinquentes suburbana et possessiones suas, et transientes ad Judam et Jerusalem: eò quod abjecisset eos Jeroboam, et posteri ejus, ne sacerdotio Dominifungerentur.

15. Qui constituit sibi sacerdotes excolosorum, et daemoniorum, vitulorumque quos fecerat.

16. Sed et de cunctis tribubus Israël, quicumque dederant cor suum, ut quererent Dominum Deum Israël, venerunt in Jerusalem ad immolandum victimas suis coram Domino Deo patrum suorum.

17. Et roboraverunt regnum Juda, et confirmaverunt Roboam filium Salomonis per tres annos: ambulaverunt enim in viis David, et Salomonis, annis tantum tribus.

18. Duxit autem Roboam uxorem Mahalath, filiam Jerimoth, filii David: Abihait quoque filiam Eliab filii Isai,

19. Quæ peperit ei filios, Jehus, et Somoriam, et Zoom.

20. Post hæc quoque accepit Maacha filiam Absalom, quæ peperit ei Abia, et Ethai, et Ziza, et Salomith.

21. Amavit autem Roboam Maacha filiam Absalom super omnes uxores suas et concubinas: nam uxores decem et octo duxerat, concubinas autem sexaginta; et

7. Comme encore Bethsur, Socho, Odollam,

8. Avec Geth, Maresa, et Ziph,

9. Et même Aduram, Lachis et Azécha

10. Saraa, Aialon, Hébron, qui étaient dans Juda et dans Benjamin, places très-fortes.

11. Et quand il les eut fermées de murailles, il y mit des gouverneurs, et y fit des magasins de vivres, c'est-à-dire, d'huile et de vin.

12. Il établit dans chaque ville un arsenal de boucliers et de piques, et il fit fortifier ces places avec grand soin. Ainsi il régna sur la tribu de Juda et de Benjamin.

13. Les prêtres et les lévites qui étaient dans tout Israël, quittèrent leurs demeures, et vinrent se rendre auprès de sa personne.

14. Abandonnant les faubourgs et les biens qui leur avaient été donnés, et se retirant dans Juda et à Jérusalem, parce que Jeroboam et ses enfants les avaient chassés, afin qu'ils n'exercassent aucune fonction du sacerdoce du Seigneur.

15. Jeroboam se fit lui-même des prêtres pour les hauts lieux, pour les démons et pour les veaux qu'il avait fait faire.

16. Tous ceux aussi qui, dans toutes les tribus d'Israël, s'étaient appliqués de tout leur cœur à chercher le Seigneur Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem, pour immoler leurs victimes en la présence du Seigneur Dieu de leurs pères.

17. Ainsi ils affermirent le royaume de Juda, et ils soutinrent Roboam, fils de Salomon, durant trois ans; car ils ne marchèrent dans les voies de David et de Salomon que durant trois années.

18. Et Roboam épousa Mahalath, fille de Jérimoth, fils de David, et encore Abihait, fille d'Eliab, fils d'Isai,

19. De laquelle il eut Jehus et Somoria et Zoom.

20. Après celle-ci, il épousa encore Maacha, fille d'Absalom, dont il eut Abia, Ethai, Ziza et Salomith.

21. Or Roboam aima Maacha, fille d'Absalom, plus que toutes ses autres femmes et que ses concubines; car il eut dix-huit femmes et

genuit viginti octo filios, et sexaginta filias.

22. Constituit verò in capite Abiam filium Maacha, duces super omnes fratres suos: ipsum enim regem facere cogitabat.

23. Quia sapientior fuit, et potentior super omnes filios ejus, et in cunctis finibus Juda et Benjamin, et in universis civitatibus muratis: præbuitque eis escas plurimas, et multas petivit uxores.

VERS. 1. — VENT ROBAM IN JERUSALEM. Vide 3 Reg. 12, 21, etc. (1)

(1) Vers. 4, 5. — *Eux ayant entendu la parole du Seigneur, s'en retournerent.... Ainsi Roboam établit sa demeure à Jérusalem, etc.* On a déjà expliqué le commencement de ce chapitre en éclaircissant le douzième du troisième livre des Rois, qui contient les mêmes choses. On peut ajouter ici seulement une réflexion sur cette facilité étonnante avec laquelle Dieu renverse tout d'un coup les desseins des plus puissants princes, quand il veut les humilier. Salomon avait regardé, pour parler ainsi, comme un jeu, de s'abandonner à tous ses plaisirs, et de quitter le Dieu des pères, pour s'attacher aux faux dieux des nations. Il croyait son trône bien affermi, et s'élevait en lui-même de la multitude de ses trésors, et du nombre prodigieux de ses chariots et de ses chevaux. Mais il entend tout d'un coup que Dieu lui prononce cet arrêt, que son royaume sera divisé après sa mort, et la plus grande partie donnée à un de ses officiers. Salomon meurt, et Dieu, étant on ne donnant point à son fils la sagesse qui lui eût pu faire mériter de régner sur tout Israël, il ne craint point de choquer d'abord un peuple dont il aurait dû plutôt se concilier l'affection. Dix tribus se séparent tout d'un coup, parce que c'était la volonté du Seigneur, qu'il avait même déclarée à Salomon; et le reste demeure fidèle à Roboam, parce que le même Dieu avait encore déclaré au roi son père, qu'en considération de David, son serviteur, et de Jérusalem, qu'il avait choisies, il ne lui ôterait pas le royaume tout entier.

Roboam juge cependant de tous ces événements par des vues humaines, et se flattait de pouvoir réduire sous son obéissance les dix tribus séparées. Il se prépare à les combattre avec une armée de cent quatre-vingt mille hommes de guerre choisis. Mais Dieu ne fait que parler, et la seule déclaration qu'il fait faire à Roboam et aux deux tribus de Juda et de Benjamin, que c'est par sa volonté que toutes ces choses sont arrivées, arrête dans un instant toute cette armée si formidable, fixe pour toujours la séparation des deux royaumes de Juda et d'Israël, et rend même ce jeune prince soumis à un ordre si sensible et si contraire à son ambition. Qui osera donc s'assurer sur sa puissance, après cette épreuve que fit un si

soixante concubines, et il eut vingt-huit fils et soixante filles.

22. Il éleva Abias, fils de Maacha, au-dessus de tous ses frères, dans le dessein de le faire régner après lui,

23. Parce qu'il était plus sage, et plus puissant que tous ses autres enfants, dans toute l'étendue de Juda et de Benjamin, et dans toutes les villes murées; et il leur donna des vivres en abondance, et leur fit épouser plusieurs femmes.

## COMMENTARIUM.

VERS. 5. — *EDIFICAVIT CIVITATES MURATAS IN JUDA.* Tribus Juda hucusque in medio regionis posita, fines tenuit post scissionem decem tribuum: quare Roboamus necessitate coactus fuit urbes filius quamplures munire. Nec ab eà re minus abstinuit in regno suo Jeroboamus 4 Reg. 12, 25; munivit enim Sichem et Phœnuelm, ut Roboamum ingressu ditioris sua prohiberet.

VERS. 6. — *ETAM, urbem Simeonitcam, in finibus Juda et Dan, 1 Paral. 4, 52, Judic. 15, 8.* Arcem hæc opposuit Roboamus Simeonitis, Jeroboamo subditis. Locum hæc unni credo ab Josepho narrante 1. Antiq. 8, c. 2, Salomonem eò sapius venturisse, illectum amonitate aquarum et horrorum. Hic locus appellabatur *Etam*, jacebatque tribus leucis et dimidiâ ab Hierosolymis, in viâ ad Hebronem. Congruit omnino situs aliorum locorum, qui deinceps describuntur.

VERS. 11. — *CIBORUMQUE HORREA, HOC EST, OLEI ET VINI.* Hebræus: *Thesaurus ciborum, olei et vini.* Cellaria frumenti, olei, vini, quæ constitui solent in urbibus munitis, ad obsidionum opportunitatem. (1)

puissant roi de sa faiblesse contre les desseins de Dieu? (1) (L'Asy.)

(1) Vers. 15, etc. — *Or les prêtres et les lévites qui étaient dans tout Israël, vinrent de tous côtés se donner à lui, abandonnant même les faubourgs qui leur avaient été donnés, etc.* L'histoire des loix nous apprend encore que Jeroboam, par la plus grande de toutes les extravagances, voulut s'affermir le royaume, dont l'héritier de Salomon avait été dépourvu à cause de son idolâtrie, en portant lui-même Israël à adorer les idoles, et leur défendant d'aller adorer le vrai Dieu dans le temple de Jérusalem. Ce fut donc alors que les Lévites, qui n'avaient point, comme les autres tribus d'Israël, de partage particulier, mais qui étaient répandus dans toutes ces autres tribus, ne pouvant plus s'acquiescer de leurs divines fonctions, et ne voulant pas consentir à l'impie de Jeroboam, aimèrent mieux se voir

VERS. 14. — EO QUOD AVICISSET EOS JEROBOAM, ET POSTERI EIUS. Expulit illos tunc Jeroboam, exclusitque à ministris sacerdotum; cuius pravam exemplum filii ejus et successores deinceps secuti sunt: idque fuit in causâ, ut per varia temporis intervalla tribus Levi fermè universa, praevis sedibus relictis, in ditionem Juda migraret. Exprobrat nihilò secius Ezechiel pluribus sacerdotibus crimen deserti Numinis, cap. 44, v. 12 et seq.; unicam familiam Sadoeci excipit.

VERS. 15. — SACERDOTES EXHORSORUM, ET DEMONIUM, VITULORUM. Hebraeus: Pro excelsis, pro hircis et simul. Credibile est, Hebraeos, qui cultum vituli, vel tauri Apidis ex Aegyptiis acceperant, adopsisse patet ex illis hirci cultum, cuius erat religiosus cultus in Mandesio. Consecraverant etiam pagani Panam, imagine hirci expressum. Sed credibile est etiam, Hebraeos ita deridendo, traduxisse profanorum idola, et daemones, quos soli imagine hirci per visum apparere vulgo persuadebatur. Septuaginta: Sacerdotes excelsorum, et idolis, et vanis, et vitulis auris.

VERS. 16. — SECUS ET DE CINCIS TRIBUBUS ISRAEL. Vide 2 Par. 15, 9. (1)

chasser et déposer de leurs demeures et de leurs biens. Mais, comme Dieu ne retire pas entièrement sa miséricorde de dessus son peuple; il se réserva aussi plusieurs personnes de toutes les tribus d'Israël, qui rejetèrent l'adoration des veaux d'or de Jeroboam, et qui malgré les détentes de ce roi impie, allèrent à Jérusalem pour imolter des victimes en la présence du Seigneur. C'étaient ceux, dit le texte sacré, qui avoient donné leur cœur au Dieu de leurs pères, pour le chercher, le suivre et l'aimer; c'est-à-dire, que le cœur des autres n'étoit point à Dieu, ni appliqué à la recherche et à l'amour de sa volonté. Car, comme le Fils de Dieu l'a déclaré dans l'Evangile, il n'y a que ceux qui vont à lui qui écoutent ses paroles et qui les pratiquent, dont la maison n'est point renversée, lorsque les flammes se sont débordées, et que les vents des persécutions ont soufflé et sont venus fondre sur cette maison. Il n'est donc pas étonnant que des peuples dont le cœur n'étoit point à Dieu, quoiqu'ils l'adorassent à l'extérieur, aient été tout d'un coup renversés par cette tempête de la persécution de Jeroboam. Mais ce qui doit étonner et faire trembler ceux mêmes qui sont à Dieu, comme ces personnes dont nous venons de parler y étoient alors, c'est ce que la sainte Ecriture ajoute aussitôt après.

(Sacy.)  
(1) VERS. 17. — ROBORAVERT ROBOAM PER TRIBUS ANNOS, q. d.; Hoc unquam tam multorum proptum accusus factum est, ut stare in avida pietate et robore regnum Roboami, saltem per tres annos, in vita David et Salomonis, supple, prorsquam hic in senio peccaret.

(Tirinus.)

VERS. 20. — MAACHA FILIAM ABSALOM, VEL NEPTEM, EX THAMARE FILIA ABSALOMI NATA.

VERS. 22. — CONSTITUIT IN CAPITE ABIAM DECEM SUPER OMNES FRATRES EOS, SUCCESSORES SIBI ILLUM DESTINANS. His verbis tacite innuitur, Roboamum favere voluisse Abiam, et regnum illi destinasse, non utpote inter fratres natu majori, sed quòd sapientiae in illo plurimum et disciplinae nosset. Certat verò Grolius, Abiam inter filios Roboami natu maximum fuisse, vetante lege ne filius dilectae filio minis chara praeratur, Deut. 21, 16. Id servat Ro-

Ille fortifierent le royaume de Juda, et ils soutinrent Roboam, fils de Salomon, durant trois ans. Car ils ne marchèrent dans les voies de David et de Salomon, que durant ces trois premières années. C'est-à-dire, que ces fidèles serviteurs de Dieu, qui s'étoient réfugiés à Jérusalem pour ne pas abandonner la véritable religion, contribuèrent à affermir le royaume de Roboam, fils de Salomon, durant les trois premières années de son règne; mais que l'exemple de ce prince, qui abandonna Dieu dans la suite, comme on le verra dans le chapitre suivant, les fit eux-mêmes tomber avec lui, et les rendit dignes d'être abandonnés du Seigneur, et assujettis à leurs ennemis. Tant il est vrai que la chute des personnes que leur dignité élève au-dessus des autres, est une terrible déviation pour la piété de ceux qui leur sont soumis.

On est sans doute surpris de ce que la sainte Ecriture dit de ces personnes, qu'elles ne marchèrent plus dans les voies de David et de Salomon, comparant en quelque façon ces deux princes pour la piété, comme si le roi Salomon n'étoit pas tombé lui-même dans l'idolâtrie, et que Dieu n'eût pas déposé son fils du royaume des dix tribus d'Israël à cause de son inobéissance. Aussi quelques-uns infèrent de ce passage, que Salomon se releva de sa chute avant sa mort par la pénitence, et ils disent que l'auteur de ce livre connoisse ne l'aurait pas représenté avec le saint roi David, son père, comme un modèle de piété, lorsqu'il étoit déjà mort, s'il ne fût mort effectivement dans la pénitence. D'autres croient que lorsqu'il est joint ici avec David, l'Ecriture parle seulement du temps où il témoigna un si grand zèle pour la gloire et le culte du Seigneur. On peut voir dans l'avertissement qui est à la tête des explications de l'Ecclésiaste ce qu'on y a rapporté, et des passages de l'Ecriture, et des sentiments des saints Pères au sujet de Salomon. Il seroit à souhaiter que cet endroit ne nous expliquât où devoient être les années précises qu'il sembla qu'on a du contraire. Mais enfin, laissant la décision de ce point au jugement de celui à qui le secret des cœurs est connu, contentons-nous de nous humilier beaucoup à la vue de ces exemples étonnants de la misère et de la fragilité de notre nature, qu'un penchant continué vers le péché tient à toute heure comme sur le bord du précipice, et que l'assistance si nécessaire du bras de Dieu soutient et empêche de tomber. (Sacy.)

boamum erga filios suos, quod deinde praestitit Josaphat rex Juda (1); regnum primogenito, munera caeteris confert. Sed commentariorum scriptores reliqui uno assensu docent, Abiam caeteros Roboami filios aetate non superasse, quâ in re suppetebat Roboamo exemplum Salomonis patris sui, caeteris Davidis filiis in regno praerati.

VERS. 25. — QUIA SAPIENTIOR FUIT, ET POTENTIOR SUPER OMNES FILIOS EIUS, ET IN CINCIS FINIBUS JUDA ET BENIAMIN. Hebraeumaliter reddunt plerique: Roboam faciebat instruere, vel

(1) 2 Par. 21, 3: Dedit eis (illis suis Josaphat) multa munera argenti et auri..., regnum autem tradidit Goram, eo quod esset primogenitus.

#### CAPUT XII.

1. Cùmque roboratum fuisset regnum Roboam et confortatum, dereliquit legem Domini, et omnis Israel cum eo.

2. Anno autem quinto regni Roboam, ascendit Sesac rex Aegypti in Jerusalem (quia peccaverant Domino),

3. Cum mille ducentis curribus, et sexaginta millibus equitum; nec erat numerus vulgi quod venerat cum eo ex Aegypto, Libyes scilicet, et Troglodytae, et Aethiopes.

4. Cepitque civitates munitissimas in Juda, et venit usque in Jerusalem.

5. Semeias autem propheta ingressus est ad Roboam, et principes Juda, qui congregati fuerant in Jerusalem, fugientes Sesac, dixitque ad eos: Haec dicit Dominus: Vos reliquistis me, et ego reliqui vos in manu Sesac.

6. Constermatique principes Israel et rex, dixerunt: Justus est Dominus.

7. Cùmque vidisset Dominus, quod humiliati essent, factus est sermo Domini ad Semeiam, dicens: Quia humiliati sunt, non disperdam eos, daboque eis auxilium et virtutem, et non stillabit furor meus super Jerusalem per manum Sesac.

8. Verumtamen servient ei, ut sciunt distantiam servitutis meae, et servituti regni terrarum.

9. Reversit itaque Sesac rex Aegypti ab Jerusalem, sublatis thesauris domus Domini et domus regis, omniaque secum tulit, et clypeos aureos quos fecerat Salomon.

educare, et dispergat de omnibus filiis suis in cunctis terris Juda et Benjamin, etc.; vel: Roboam sapienter dispergat, etc. Subtilioris politicae arte usus, removebat ab aula et urbe metropolitani nimiam hanc filiorum turbam, ex quibus fortè incommode aliquid regno provenisset. Ite forte tunc in ea regione mos obtinebat, ut in urbibus imperii filios suos educandos principes mitterent. Achab septuaginta quos genuit liberos educandos dedit apud optimates Samariae, 4 Reg. 10, 1. Unicam ex filiis suis Abiam retinuit apud se Roboam, quippe quem successorem suum destinasset; caeteros amovit, metu ne simul coeuntes defectionis aliquid et conspirationis in fratrem molirentur

#### CHAPITRE XII.

1. Le royaume de Roboam ayant été fortifié et affermi, il abandonna la loi du Seigneur, et tout Israël suivit son exemple.

2. Mais la cinquième année du règne de Roboam, Sésac, roi d'Égypte, marcha contre Jérusalem (parce que les Israélites avoient péché contre le Seigneur).

3. Il avoit avec lui douze cents chariots de guerre, et soixante mille hommes de cavalerie; et le petit peuple qui étoit venu d'Égypte avec lui, ne pouvoit se compter. Il y avoit des Libyens, des Troglodytes, et des Éthiopiens.

4. Et il se rendit maître des plus fortes places de Juda, et s'avança jusque devant Jérusalem.

5. Alors le prophète Séméias entra chez le roi et les princes de Juda qui s'étoient retirés à Jérusalem, pour ne pas tomber entre les mains de Sésac, et il leur dit: Voici ce que dit le Seigneur: Vous m'avez abandonné, et je vous ai aussi abandonnés au pouvoir de Sésac.

6. Alors les princes d'Israël et le roi consternés, dirent: Le Seigneur est juste.

7. Et lorsque le Seigneur les vit humiliés, il fit entendre sa parole à Séméias, et lui dit: Puisqu'ils se sont humiliés, je ne les exterminerai point; je leur donnerai quelque secours, et je ne ferai point tomber ma fureur sur Jérusalem par la main de Sésac.

8. Mais ils lui seront assujettis, afin qu'ils apprennent par là quelle différence il y a entre me servir et servir les rois de la terre.

9. Sésac, roi d'Égypte, se retira donc de Jérusalem, après avoir enlevé les trésors de la maison du Seigneur et ceux du palais du roi; et il emporta tout avec lui et même les boucliers d'or que Salomon avoit fait faire.

VERS. 14. — EO QUOD AVICISSET EOS JEROBOAM, ET POSTERI EIUS. Expulit illos tunc Jeroboam, exclusitque à ministris sacerdotum; cuius pravum exemplum filii ejus et successores deinceps secuti sunt: idque fuit in causâ, ut per varia temporis intervalla tribus Levi fermè universa, priscis sedibus relictis, in ditionem Juda migraret. Exprobrat nihil secius Ezechiel pluribus sacerdotibus crimen deserti Numinis, cap. 44, v. 12 et seq.; unicam familiam Sadoeci excipit.

VERS. 15. — SACERDOTES EXHORSORUM, ET DEMONIUM, VITULORUM. Hebræus: *Pro excelsis, pro hircis et simul.* Credibile est, Hebræos, qui cultum vituli, vel tauri Apidis ex Ægyptiis acceperant, adopsisse patet ex illis hirci cultum, cuius erat religiosus cultus in Mandesio. Consecraverant etiam pagani Panam, imagine hirci expressum. Sed credibile est etiam, Hebræos ita deridendo, traduxisse profanorum idola, et dæmones, quos soli imagine hirci per visum apparere vulgo persuadebatur. Septuaginta: *Sacerdotes excelsorum, et idolis, et vanis, et vitulis auris.*

VERS. 16. — SECUS ET DE CINCIS TRIBUBUS ISRAEL. Vide 2 Par. 15, 9. (1)

chasser et déposséder de leurs demeures et de leurs biens. Mais, comme Dieu ne retire pas entièrement sa miséricorde de dessus son peuple; il se réserva aussi plusieurs personnes de toutes les tribus d'Israël, qui rejetèrent l'adoration des veaux d'or de Jeroboam, et qui malgré les détentes de ce roi impie, allèrent à Jérusalem pour imolter des victimes en la présence du Seigneur. C'étaient ceux, dit le texte sacré, qui avoient donné leur cœur au Dieu de leurs pères, pour le chercher, le suivre et l'aimer; c'est-à-dire, que le cœur des autres n'étoit point à Dieu, ni appliqué à la recherche et à l'amour de sa volonté. Car, comme le Fils de Dieu l'a déclaré dans l'Évangile, il n'y a que ceux qui vont à lui qui écoutent ses paroles et qui les pratiquent, dont la maison n'est point renversée, lorsque les flammes se sont débordées, et que les vents des persécutions ont soufflé et sont venus fondre sur cette maison. Il n'est donc pas étonnant que des peuples dont le cœur n'étoit point à Dieu, quoiqu'ils l'adorassent à l'extérieur, aient été tout d'un coup renversés par cette tempête de la persécution de Jeroboam. Mais ce qui doit étonner et faire trembler ceux mêmes qui sont à Dieu, comme ces personnes dont nous venons de parler y étoient alors, c'est ce que la sainte Écriture ajoute aussitôt après.

(1) VERS. 17. — ROBORAVERT ROBOAM PER TRIBUS ANS, q. d.; Hoc unquam tam multorum profum accusum factum est, ut stare in avità pietate et robore regnum Roboami, saltem per tres annos, in viâ David et Salomonis, supple, prorsquam hic in senio peccaret.

(Tirinus.)

VERS. 20. — MAACHA FILIAM ABSALOM, VEL NEPTEM, EX THAMARE FILIA ABSALOMI NATA.

VERS. 22. — CONSTITUIT IN CAPITE ABIAM DECEM SUPER OMNES FRATRES EOS, SUCCESSORES SIBI ILLUM DESTINANS. His verbis tacite innuitur, Roboamum favere voluisse Abiam, et regnum illi destinasse, non utpote inter fratres natu majori, sed quòd sapientie in illo plurimum et disciplinæ nôset. Certat verò Grolius, Abiam inter filios Roboami natu maximum fuisse, vetante lege ne filius dilectæ filio minis charæ præferatur, Deut. 21, 16. Id servat Ro-

Ille fortifierent le royaume de Juda, et ils soutinrent Roboam, fils de Salomon, durant trois ans. Car ils ne marchèrent dans les voies de David et de Salomon, que durant ces trois premières années. C'est-à-dire, que ces fidèles serviteurs de Dieu, qui s'étoient réfugiés à Jérusalem pour ne pas abandonner la véritable religion, contribuèrent à affermir le royaume de Roboam, fils de Salomon, durant les trois premières années de son règne; mais que l'exemple de ce prince, qui abandonna Dieu dans la suite, comme on le verra dans le chapitre suivant, les fit eux-mêmes tomber avec lui, et les rendit dignes d'être abandonnés du Seigneur, et assujettis à leurs ennemis. Tant il est vrai que la chute des personnes que leur dignité élève au-dessus des autres, est une terrible déviation pour la piété de ceux qui leur sont soumis.

On est sans doute surpris de ce que la sainte Écriture dit de ces personnes, qu'elles ne marchèrent plus dans les voies de David et de Salomon, comparant en quelque façon ces deux princes pour la piété, comme si le roi Salomon n'étoit pas tombé lui-même dans l'idolâtrie, et que Dieu n'eût pas dépossédé son fils du royaume des dix tribus d'Israël à cause de son inobéissance. Aussi quelques-uns infèrent de ce passage, que Salomon se releva de sa chute avant sa mort par la pénitence, et ils disent que l'auteur de ce livre connoisse ne l'aurait pas représenté avec le saint roi David, son père, comme un modèle de piété, lorsqu'il étoit déjà mort, s'il ne fût mort effectivement dans la pénitence. D'autres croient que lorsqu'il est joint ici avec David, l'Écriture parle seulement du temps où il témoigna un si grand zèle pour la gloire et le culte du Seigneur. On peut voir dans l'avertissement qui est à la tête des explications de l'Écclésiaste ce qu'on y a rapporté, et des passages de l'Écriture, et des sentiments des saints Pères au sujet de Salomon. Il seroit à souhaiter que cet endroit ne nous expliquât où devoient être les autres prières qu'il sembleroit qu'on a du contraire. Mais enfin, laissant la décision de ce point au jugement de celui à qui le secret des cœurs est connu, contentons-nous de nous humilier beaucoup à la vue de ces exemples étonnants de la misère et de la fragilité de notre nature, qu'un penchant continuel vers le péché tient à toute heure comme sur le bord du précipice, et que l'assistance si nécessaire du bras de Dieu soutient et empêche de tomber. (Sacy.)

boamum erga filios suos, quod deinde præstitit Josaphat rex Juda (1); regnum primogenito, munera cæteris confert. Sed commentariorum scriptores reliqui uno assensu docent, Abiam cæteros Roboami filios atate non superasse, quâ in re suppetebat Roboamo exemplum Salomonis patris sui, cæteris Davidis filiis in regno prælati.

VERS. 25. — QUIA SAPIENTIOR FUIT, ET POTENTIOR SUPER OMNES FILIOS EIUS, ET IN CINCIS FINIBUS JUDA ET BENIAMIN. Hebræumaliter reddunt plerique: *Roboam faciebat instruere, vel*

(1) 2 Par. 21, 3: *Dedit eis (illis suis Josaphat) multa munera argenti et auræ... regnum autem tradidit Goram, quod esset primogenitum.*

#### CAPUT XII.

1. Cùmque roboratum fuisset regnum Roboam et confortatum, dereliquit legem Domini, et omnis Israel cum eo.

2. Anno autem quinto regni Roboam, ascendit Sesac rex Ægypti in Jerusalem (quia peccaverant Domino),

3. Cum mille ducentis curribus, et sexaginta millibus equitum; nec erat numerus vulgi quod venerat cum eo ex Ægypto, Libyes scilicet, et Troglodyta, et Æthiopes.

4. Cepitque civitates munitissimas in Juda, et venit usque in Jerusalem.

5. Semeias autem propheta ingressus est ad Roboam, et principes Juda, qui congregati fuerant in Jerusalem, fugientes Sesac, dixitque ad eos: Hæc dicit Dominus: Vos reliquistis me, et ego reliqui vos in manu Sesac.

6. Constermatique principes Israel et rex, dixerunt: Justus est Dominus.

7. Cùmque vidisset Dominus, quod humiliati essent, factus est sermo Domini ad Semeiam, dicens: Quia humiliati sunt, non disperdam eos, daboque eis auxilium et virtutem, et non stillabit furor meus super Jerusalem per manum Sesac.

8. Verumtamen servient ei, ut sciunt distantiam servitutis meæ, et servituti regni terrarum.

9. Reversit itaque Sesac rex Ægypti ab Jerusalem, sublatis thesauris domus Domini et domus regis, omniaque secum tulit, et clypeos aureos quos fecerat Salomon.

educare, et dispergat de omnibus filiis suis in cunctis terris Juda et Benjamin, etc.; vel: *Roboam sapienter dispergat, etc.* Subtilioris politice arte usus, removebat ab aula et urbe metropolitani nimiam hamè filiorum turbam, ex quibus fortè incommeratè aliquid regno provenisset. Ite forte tunc in ea regione mos obtinebat, ut in urbibus imperii filios suos educandos principes mitterent. Achab septuaginta quos genuit liberos educandos dedit apud optimates Samarie, 4 Reg. 10, 1. Unicam ex filiis suis Abiam retinuit apud se Roboam, quippe quem successorem suum destinasset; cæteros amovit, metu ne simul coeuntes defectionis aliquid et conspirationis in fratrem molirentur

#### CHAPITRE XII.

1. Le royaume de Roboam ayant été fortifié et affermi, il abandonna la loi du Seigneur, et tout Israël suivit son exemple.

2. Mais la cinquième année du règne de Roboam, Sésac, roi d'Égypte, marcha contre Jérusalem (parce que les Israélites avoient péché contre le Seigneur).

3. Il avoit avec lui douze cents chariots de guerre, et soixante mille hommes de cavalerie; et le petit peuple qui étoit venu d'Égypte avec lui, ne pouvoit se compter. Il y avoit des Libyens, des Troglodytes, et des Éthiopiens.

4. Et il se rendit maître des plus fortes places de Juda, et s'avança jusque devant Jérusalem.

5. Alors le prophète Séméias entra chez le roi et les princes de Juda qui s'étoient retirés à Jérusalem, pour ne pas tomber entre les mains de Sésac, et il leur dit: Voici ce que dit le Seigneur: Vous m'avez abandonné, et je vous ai aussi abandonnés au pouvoir de Sésac.

6. Alors les princes d'Israël et le roi consternés, dirent: Le Seigneur est juste.

7. Et lorsque le Seigneur les vit humiliés, il fit entendre sa parole à Séméias, et lui dit: Puisqu'ils se sont humiliés, je ne les exterminerai point; je leur donnerai quelque secours, et je ne ferai point tomber ma fureur sur Jérusalem par la main de Sésac.

8. Mais ils lui seront assujettis, afin qu'ils apprennent par là quelle différence il y a entre me servir et servir les rois de la terre.

9. Sésac, roi d'Égypte, se retira donc de Jérusalem, après avoir enlevé les trésors de la maison du Seigneur et ceux du palais du roi; et il emporta tout avec lui et même les boucliers d'or que Salomon avoit fait faire.

10. Pro quibus fecit rex aënos, et tradidit illos principibus scutariorum, qui custodiebant vestibulum palatii.

11. Cümque introiret rex domum Domini, veniebant scutarii et tollebant eos, iterumque referiebant eos ad armamentarium suum.

12. Verumtamen quia humiliati sunt, aversa est ab eis ira Domini, nec delicti sunt peñtüs; siquidem et in Juda inventa sunt opera bona.

13. Confortatus est ergo rex Roboam in Jerusalem, atque regnavit: quadraginta autem et unius anni erat, cüm regnare cepisset, et decem et septem annis regnavit in Jerusalem, urbe quam elegit Dominus, ut confirmaret nomen suum ibi, de cunctis tribubus Israel: nomen autem matris ejus Naama Ammonitis.

14. Fecit autem malum, et non preparavit cor suum ut quæreret Dominum.

15. Opera verò Roboam prima et notissima scripta sunt in libris Semeïæ prophetae, et Ado videntis, et diligenter exposita: pugnarenturque adversum se Roboam et Jeroboam cunctis diebus.

16. Et dormivit Roboam cum patribus suis, sepultusque est in civitate David: et regnavit Abia filius ejus pro eo.

VERB. 1. — CUMQUE ROBOAM VENISSET REGNARE IN JERUSALEM, ABANDONAVIT LEGEM DOMINI (1).

(1) Le royaume de Roboam ayant été fortifié et affermi, il abandonna la loi du Seigneur, et tout Israël suivit son exemple. Étrange et bizarre raisonnement d'un cœur gâté et corrompu par l'orgueil ! Effet terrible, et infiniment disproportionné à sa cause en apparence ! Roboam se voit affermi dans le royaume de Juda, après que son imprudence et l'infidélité de son père lui ont fait perdre les dix tribus d'Israël; et il y est affermi par la volonté de Dieu, qui a de la considération pour la race de David, son serviteur, et par la fidélité de tous les Lévités et des plus pieux d'entre Israël, qui viennent tous augmenter le nombre de ses sujets, par l'attaché qu'ils avaient au service du vrai Dieu. Qui n'est étonné que l'Éternel ait pu se mouvoir pour rendre ce prince beaucoup plus fidèle au Dieu d'Israël, qui le protégeait si visiblement ? Mais ce n'est pas de la sorte que raisonne le cœur superbe de l'homme, qui fait gloire d'être indépendant de Dieu.

Roboam est donc affermi dans son royaume, et c'en est assez pour le porter à s'élever contre le Dieu de ses pères, en abandonnant sa loi,

10. Au lieu desquels le roi en fit faire d'autres d'airain, et les donna aux officiers de ceux qui les portaient, et qui gardaient la porte du palais.

11. Et lorsque le roi entra dans la maison du Seigneur, ceux qui portaient les boucliers venaient prendre ceux-ci, et les reportaient ensuite dans le magasin.

12. Et parce qu'ils s'étaient humiliés, Dieu détourna sa colère de dessus eux; et ils ne furent pas entièrement exterminés, parce qu'il se trouva encore de bonnes œuvres dans Juda.

13. Ainsi le roi Roboam se fortifia dans Jérusalem, et y régna. Il avait quarante et un ans quand il commença de régner, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, cette ville que le Seigneur avait choisie entre toutes celles des tribus d'Israël, pour y confirmer son nom. Sa mère s'appelait Naama, et elle était Ammonite.

14. Et il fit le mal, et ne disposa point son cœur pour chercher le Seigneur.

15. Quant aux actions de Roboam, les premières et les dernières, elles sont écrites dans les livres du prophète Séméïas et du voyant Ado, où elles sont rapportées avec soin. Roboam et Jeroboam se firent la guerre durant toute leur vie,

16. Et Roboam s'endormit avec ses pères; il fut enseveli dans la ville de David; et son fils Abia régna en sa place.

## COMMENTARIUM.

Fidem Domino integram triennio servavit Roboam, 2 Paral. 11, 17: et vix pacifico et securo

et en la faisant abandonner à tout son peuple. C'est ainsi que Lucifer, le premier de tous les anges, se voyant créé dans l'état d'une gloire très-sublime, en prit sujet de se complaire en lui-même, de s'élever insolemment contre Dieu, son créateur, et d'attirer après lui un nombre infini d'anges apostats. C'est ainsi qu'Adam ayant reçu du même Dieu tout ce qu'il fallait pour être heureux, se porta à violer son précepte, et engagea par sa désobéissance toute sa postérité dans la mort. C'est ainsi que dans tous les siècles on a vu les hommes superbes tomber comme sous le poids des grâces de Dieu, dans la dernière ingratitude, et à faire servir à la révolte de leur esprit contre lui, tout ce qui devait les humilier davantage en sa présence. Que les princes et les grands tremblent donc à la vue de cet exemple de Roboam, que la chute de son père, et sa propre expérience ne purent point rendre sage. Que les petits et les humbles s'humilient encore davantage, et se glorifient dans l'abaissement où Dieu les a mis, puisque le royaume du Seigneur ne sera jamais plus affermi

regno sui se intellexit, terga Domino vertit, et biennio post incidit in manus regis Sesaci, v. 3. De hoc rego Ægypti actum est 5 Reg. 14, 25.

VERB. 5. — LIBYES, ET TROGLODYTES, ET ÆTHIOPES. Hebræus: *Lubim, Succchim, et Chuschim*. *Lubim* aliquando junguntur Ægyptiis, 2 Paral. 26, 8, Dan. 11, 45, Nahum 3, 9; sed desunt in censu posteriorum Mesraim apud Moysen, Gen. 10, 13: nisi forte idem sint ac *Laubim*, vel *Ludim*. Sententiæ huc favere potest, quod Ezechiel, ubi varias Ægypti gentes describit, 27, 10, 30, 6, 38, 5, non *Lubim*, sed *Ludim*, ut hic, legat.

*Succchim* exponunt plerique de Troglodytis Ægypti gentibus, ad mare Rubrum. Ita Bochartus, *Phaleg*. l. 4, c. 29, Junius et alii passim. Hebræum *Succchim* designare potest eos qui in latebris, vel sub tentoriis, vel in specubus morantur; quam significationem pariter exhibet nomen Troglodytes vernaeno Græcorum sermone: *τρογιδύτης*, et sic: *τρογιδύτης οὐκωστος*, ait Hesychius, et Plinius, l. 5, c. 8: Troglodytes specus excavant; hinc illis domus. Meminit idem, l. 6, c. 29, Sucas, ejusdem regionis urbis.

Præterunt alii, inter quos Grotius, Malvenda, Arabes Scenitas. Nomen *Suca* vi nominis sonat tentorium, et *Succchim* eos qui degunt in tentoriis. Arabes cognomento *Scenites* idem sunt ad litteram, ac *Succchim* in Heb. Ex hisce Arabibus, qui nullas sedes habebant, nisi sub pellibus, quidam erant in Arabiâ Petraâ, Ægypto proximâ, infra, 2 paral. 14, v. 14, 15, et in Arabiâ Deserta.

*Chuschim*, communi interpretum omnium consensu, sunt Æthiopes. Scitum est tamen, nomen *Chusch* tribui sæpè Arabibus illis, qui extrema oræ septentrionalis maris Rubri tenent, et Scythiis; sed nihil vetat quin hic de Æthiopicis accipiatur. (4)

(4) *Succchim* eorum, que lorsque le règne de l'humilité y sera plus parfaitement établi.

(Sacy.)

(1) VERB. 5. — Voici ce que vous maudite le Seigneur; vous m'avez abandonné, et je vous ai aussi abandonnés entre les mains de Séac, etc. Ce qui se passa alors visiblement, lorsque Dieu abandonna Roboam avec ses sujets à la fureur de ce roi d'Égypte, se passa à toute heure d'une manière invisible dans les méchants. Ils abandonnent le Seigneur, en violant ses préceptes, et le Seigneur les abandonne aussi à leur ennemi d'une manière d'autant plus funeste, que souvent même ils ne s'en aperçoivent pas. C'est ce qui met une terrible différence entre l'état de leur âme et celui où se trouve-

[VERB. 7. — Dabo eis pacillum et axillum. Reddi potest Hebræus: *Dabo eis quamprimum opem; vel brevi illos liberabo, vel dabo eis paucissimum auxilium*. Absolvit illos libertati non resutium, sed id committam, ne penitus disperant.

NON STILLABIT FUROR MEUS SUPER JERUSALEM. Procellam omnem non excutiam, sed stillabit tantummodò furor meus certo aliquo temperis spatio. (1)

rent alors les princes de Jérusalem. Car ceux-ci, sentant leur misère par la victoire du roi d'Égypte qui triomphait d'eux, s'humilient devant Dieu, et reconnoissent que le Seigneur était juste lorsqu'il les traitait de la sorte à cause de leurs péchés, au lieu que ceux-là se rejouissent souvent d'autant plus qu'ils sont plus absolument assujettis à leur ennemi, qui les trompe par une vaine apparence de bonheur, lorsqu'ils sont les plus misérables de tous les hommes. (Sacy.)

(1) VERB. 8. — *Is ne laissez pas de lui être assujettis, afin qu'ils apprennent par là quelle différence il y a entre la servitude où l'on vit sous moi, et celle où l'on vit sous les rois de la terre. L'humiliation du roi et des princes de Juda, quoiqu'elle ne fût apparemment qu'extérieure, et un effet de leur seule crainte, ne laissa pas de bécir un peu la colère du Seigneur. Ainsi il ne voulut pas les exterminer, ni les livrer entièrement à la fureur de Séac; mais il les assujettit néanmoins à sa domination. Et la raison qu'il en dit lui-même par la bouche de son prophète Séméïas est très-remarquable: *Afin, leur dit le Seigneur, qu'ils connaissent la différence de ma servitude d'avec celle des rois de la terre, ce qui est de même que s'il leur eût dit: ils sentiraient par expérience combien ils se sont trompés, lorsqu'ils ont secoué le joug bienheureux de mon service, en se bécissant des autels, et se faisant des statues pour les adorer.**

C'est ainsi que Dieu a permis souvent que ses serviteurs qui étaient tombés dans le péché, et qui avaient quitté son service, demeurassent long-temps assujettis aux suites funestes de leur péché, depuis même qu'ils s'étaient humiliés devant lui, et qu'ils avaient reconnu la vengeance de sa justice. Il en usait de la sorte, afin qu'ils sentissent plus vivement la différence de son joug d'avec celui de leur ennemi, et que plus ils le sentaient, plus ils désirassent de rentrer dans l'heureuse servitude du Seigneur. L'exemple du roi David en est une preuve qui subsistera dans ses pensées durant tous les siècles; et l'on peut dire que l'Église est plus édifiée sans comparaison, et plus affermie dans une solide piété par les sentiments d'une pénitence aussi vive qu'a été celle de ce saint roi, qu'elle n'est scandalisée par sa chute, quoique si énorme. Tous les passés qu'il a composés depuis son péché ne respirent autre chose que les regrets d'une âme percée de douleur, par le sentiment qu'elle a de cette infinie différence dont il est parti, ici, qui se trouvera toujours entre la douceur du joug bienheureux de notre Dieu, et la dureté du joug si cruel de nos passions et du démon.

VERS. 10. — PRINCIPIS SCUTABORUM. Hebr.: *Principis cursorum*. Custodes corporis ideò *cursores* appellantur, quòd semper pedes sequerentur regem, et iussiones ejus pericerent, eum cursores et pedessequi.

VERS. 12. — SQUIDEM ET IN JUDA INVENTA SUNT OPERA BONA. Respexit Deus poenitudinem et demissionem Roboam, ejusque principum, precesque fidelium quorundam Judeorum. Alio sensu reddi potest Hebræus: *Siquidem res Juda restituntur*, meliùs procedent; ita Pagutinus, Munst., Vatab., Castal.; vel juxta Junium et Tremellium: *Dominus bona verba dedit ergo Juda*; solatus est illum, meliora promittens.

VERS. 14. — FECIT MALUM, ET NON PREPARAVIT CAPUT XIII.

1. Anno octavo decimo regis Jeroboam, regnavit Abia super Judam.

2. Tribus annis regnavit in Jerusalem, nomenque matris ejus Michaja, filia Uriel de Gabaâ; et erat bellum inter Abiam et Jeroboam.

3. Cumque inisset Abia certamen, et haberet bellicosissimos viros, et electorum quadringenta millia, Jeroboam instruit è contra aciem octingenta millia virorum, qui et ipsi electi erant, et ad bella fortissimi.

4. Stetit ergo Abia super montem Sameron, qui erat in Ephraim, et ait: Audi, Jeroboam, et omnis Israel.

5. Num ignoratis quòd Dominus Deus Israel dederit regnum David super Israel in sempiternum, ipsi et filii ejus in pactum salis?

6. Et surrexit Jeroboam filius Nabath, servus Salomonis filii David, et rebellavit contra Dominum suum.

7. Congregatique sunt ad eum viri vanissimi, et filii Belial: et prævaluerunt contra Roboam filium Salomonis: porrò Roboam erat rudis, et corde pavido, nec potuit resistere eis.

8. Nunc ergo vos dicitis quòd resistere possitis regno Domini, quòd possidet per filios David, habetisque grandem populi multitudinem, atque vitulos aureos quos fecit vobis Jeroboam in deos.

9. Et eiecistis sacerdotes Domini, filios Aaron, atque Levitas; et fecistis vobis sa-

CON SUUM, ET QUERERET DOMINUM. Poenitudinæ doluit brevi et fugaci, juxta vers. 6, 7; eum enim correctionis suæ causam haberet studium sui, et metum quem servilem appellat, tandem poenituit, quandù discrimen imminēbat: eo elapso, statim rediit ad crimen, in quo ad exitum usque perseveravit.

VERS. 15. — SCRIPTA SUNT IN LIBRIS... ADDO VIDENTIS, ET DILIGENTER EXPOSITA. Hebræus: *Verba ejus scripta sunt in verbis Addo videntis, in historiâ genealogiæ ejus*. Addo regum genealogias, additâ simul historiâ rerum à singulis gestarum, scriptis mandasse creditur. Vide infra, cap. 15, 22, et Junium, Grotium, Marianam, alios.

#### CHAPITRE XIII.

1. La dix-huitième année du règne de Jeroboam, Abia régna sur Juda.

2. Il régna trois ans dans Jérusalem; et sa mère s'appelait Michaja; elle était fille d'Uriel de Gabaâ. Et il y eut guerre entre Abia et Jeroboam.

3. Abia se mit en état de donner combat; il avait des gens très-braves, et quatre cent mille hommes choisis. Jeroboam mit aussisôn armée en bataille; elle était de huit cent mille hommes, tous gens choisis et très-vailants.

4. Abia s'arrêta sur la montagne de Séméron, qui était en Ephraim, et il dit: Ecoutez, Jeroboam, et tout Israël.

5. Ignorez-vous que le Seigneur Dieu d'Israël a donné pour toujours à David et à ses descendants la souveraineté sur Israël, par un pacte inviolable?

6. Et Jeroboam, fils de Nabath, sujet de Salomon, fils de David, s'est levé et s'est révolté contre son Seigneur;

7. Et une multitude de gens de néant, enfants de Belial, se sont joints à lui, et ont prévalu contre Roboam, fils de Salomon. Or Roboam était un homme sans expérience et sans cœur; et incapable de leur résister.

8. Et vous osez dire aujourd'hui que vous serez assez forts pour résister au royaume du Seigneur, qu'il possède par les descendants de David; et que vous avez une grande multitude de peuple, et des veaux d'or que Jeroboam vous a faits pour vos dieux.

9. Et vous avez chassé les prêtres du Seigneur, enfants d'Aaron, et les Lévites, et vous

cerdotes sicut omnes populi terrarum; quicumque venerit, et initiaverit manum suam in tauro de bobus, in arietibus septem, fit sacerdos eorum qui non sunt dii.

10. Noster autem Dominus Deus est, quem non relinquimus, sacerdotesque ministrant Domino de filiis Aaron, et Levitæ sunt in ordine suo.

11. Holocausta quoque offerunt Domino per singulos dies manè et vespere, et thymiama juxta legis præcepta confectum, et proponuntur panes in mensâ mundissimâ, estque apud nos candelabrum aureum, et lucernæ ejus, ut accendantur semper ad vespem: nos quippe custodimus præcepta Domini Dei nostri, quem vos reliquistis.

12. Ergo in exercitu nostro dux Deus est, et sacerdotes ejus, qui clangunt tubis, et resonant contra vos: filii Israel, nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestrorum, quia non vobis expedit.

13. Hæc illo loquente, Jeroboam retrò moliebatur insidias. Cumque ex adverso hostium staret, ignorantem Judam suo ambiebat exercitu.

14. Respicensque Judas vidit instare bellum ex adverso et post tergum, et clamavit ad Dominum; ac sacerdotes tubis canere coeperunt.

15. Omnesque viri Juda vociferati sunt: et ecce illis clamantibus, perterruit Deus Jeroboam, et omnem Israel qui stabat ex adverso Abia et Juda.

16. Fugeruntque filii Israel Judam, et tradidit eos Deus in manu eorum.

17. Percussit ergo eos Abia, et populus ejus, plagâ magnâ: et corruerunt vulnerati ex Israel quingenta millia virorum fortium.

18. Humiliatique sunt filii Israel in tempore illo, et vehementissimè confortati filii Juda, eò quòd sperassent in Domino Deo patrum suorum.

19. Persecutus est autem Abia fugientem Jeroboam, et cepit civitates ejus, Bethel et filias ejus, et Jessana cum filiabus suis, Ephron quoque et filias ejus:

vous êtes fait vous-mêmes des prêtres comme tous les peuples de la terre. Quiconque vient, et consacre sa main par l'immolation d'un jeune taureau et de sept bœufs, in arietibus septem, fit prêtre de ceux qui ne sont point dieux.

10. Mais le Seigneur est notre Dieu, et nous ne l'abandonnons point; les prêtres qui le servent parmi nous, sont de la race d'Aaron; et les Levites servent chacun à leur rang.

11. On offre chaque jour, soir et matin, des holocaustes au Seigneur, et des parfums composés, selon que la loi l'ordonne; on expose aussi les pains sur une table très-nette. Nous avons le chandelier d'or garni de sept lampes qu'on doit toujours allumer au soir; car nous gardons fidèlement les ordonnances du Seigneur notre Dieu, que vous avez abandonné.

12. Ainsi nous avons dans notre armée Dieu même, qui en est le chef, et ses prêtres, qui sonnent de la trompette, dont le son retentit contre vous. Enfants d'Israël, gardez-vous de combattre contre le Seigneur Dieu de vos pères; car cela ne vous portera pas bonheur.

13. Comme il parlait ainsi, Jeroboam tâchait de le surprendre par derrière; et étant campé vis-à-vis des ennemis, il déployait son armée de sorte qu'il enfermaït Juda sans qu'il s'en aperçût.

14. Mais Juda, regardant en arrière, reconnut qu'on allait l'attaquer par devant et par derrière; et il cria vers le Seigneur; et les prêtres commencèrent à sonner de la trompette.

15. Toute l'armée de Juda fit de grands cris; et comme ils criaient ainsi, Dieu frappa d'épouvante Jeroboam et tout Israël, qui était vis-à-vis d'Abia et de Juda.

16. Ainsi les enfants d'Israël prirent la fuite devant Juda; et Dieu les leur livra entre les mains.

17. Abia et ses gens en défirent donc une grande partie; et cinq cent mille hommes des plus braves tombèrent frappés du côté d'Israël.

18. Et les enfants d'Israël furent humiliés en cette occasion; et les enfants de Juda reprirent de nouvelles forces, parce qu'ils avaient mis leur confiance dans le Seigneur, Dieu de leurs pères.

19. Abia poursuivit Jeroboam dans sa fuite, et prit plusieurs de ses villes, Bethel et ses dépendances, Jessana et ses dépendances, avec Ephron et ses dépendances.





non caruit. Sunt qui credant, nomen pacti seu *fœderis salis* ex eo derivari, quod olim nullum esset fœdus absque sacrificio, uti nullum absque sale sacrificium; seu potius, quod olim sal velut amicitie symbolum acciperetur; ita Maivenda, Menochius, Vatablus: unde illud Pythagoricum: *Ne transgrediaris mentam et sal*; id est, ne jura viotes hospitii et amicitie. Mos erat olim, ut sala mensis hospitum impositio, rogarentur dñi, ut quemadmodum sal ex duplici natura coalescit, ita et conjunctio atque amicitia essent inviolabiles. Hodie pariter Arabes communionem salis et panis eorum fœderum omnium sanctissimum habent. (1)

Gravi, vehementi, et religiosâ oratione hic pro concione loquitur Abia, impius licet vir et

chose incroyable qu'Abia ait eu quatre cent mille hommes de guerre choisis dans son armée, puisque, du temps de David, Joab compto dans la seule tribu de Juda cinq cent mille combattans. Ainsi la tribu de Benjamin y étant encore jointe, avec un grand nombre d'Israélites des autres tribus, qui virent, selon l'Écriture, fortifier le royaume de Roboam, pour ne pas prendre de part à l'impieeté de Jérôboam, il n'était pas difficile qu'Abia trouvât dans ces deux tribus de Juda et de Benjamin, et dans tous ces autres Israélites répartis au milieu de ses états, de quoi composer une armée de quatre cent mille hommes choisis.

D'ailleurs, nous voyons encore dans la suite de ce chapitre que nous expliquons, que Dieu s'étant déclaré pour Abia, il y eut jusqu'à cinq cent mille hommes de plus forte, tués du côté d'Israël, dans cette sanglante bataille. Il faudrait donc dire encore qu'il se trouverait une nouvelle faute de copiste en cet endroit, ce qu'on ne peut croire avec fondement.

Mais enfin on voit dans le chapitre suivant que le roi Assa, fils d'Abia, avait dans son armée trois cent mille hommes de la tribu de Juda portant des lancés et des boucliers, et deux cent quatre-vingt mille hommes de la tribu de Benjamin qui portaient des boucliers, ou qui tiraient des flèches. Ainsi ne regardons plus ce que l'Écriture dit en ce lieu, comme incroyable, mais admirons plutôt ces effets terribles de la justice de Dieu, qui pour punir l'ingratitude et l'idolâtrie de Jérôboam et de ses peuples, livre jusqu'à cinq cent mille de ces impies à l'épée du roi de Juda; faisant voir par cette conduite si effrayante combien une multitude infinie de criminels est peu de chose devant ses yeux, et quel est l'égarement de ces personnes qui témoignent s'appuyer en quelque sorte sur le grand nombre de ceux qu'ils imitent dans leur impiété, s'imaginant que ce nombre même de tant d'impies aura le pouvoir de leur procurer l'impunité dont ils se flattent. (Sacy.)

(1) Vide Arab. Echiell. *Arabia*. Vide et historiam S. Ludovici per Joinville, pag. 65, edit. D. du Gange.

nequam, ut Scriptura non obscurè prodit (4). Utur opportunè religione, ut populo suo atrocitatem, hostibus terrorem infliciat; et Deus magis pietate populi victus, quam malitia principis, insignem illi victoriam largitur. Uitur Abia viro impio, quò corceat fastum Jeroboam, qui adversarium nequitia superabat. Inficias tamen non iverim, tunc fortè Abiam motu aliquo pietatis brevissimo tangi potuisse, ut brevi aliquo excursu ad Deum utcumque redierit: sed agrè inducimur in animum, cor habuisse sincerum et rectum coram Domino, si de illo sermo est in versiculo 30: *Quem percasit Dominus, et mortuus est.*

VERS. 7. — VIRI VANISSIMI ET FILII BELIAL. Hebraeus: *Homines vacui, et filii sine jugo*: homines perverticæ et nihili. Eadem est vox, que legitur in Evangelio Matth. 5, 22: *Quicumque dixerit fratri suo: Raca, Septuaginta: Viri pestilentes, et filii transgressores.* Syriacus: *Viri impii, et flagitiosi.*

ROBOAM ERAT RUDIS, ET CORDE PAVIDO. Hebraeus: *Erat parus, et tener corde, vel timidus, ex Septuaginta; vel tantum pner ac tenera ætatis, ex Syriaco et Arabico.* Sed Roboam non tenera admodum ætatis regnum cepisset; egisse enim illum tunc annos quadraginta, testatur Scriptura, 5 Reg. 14, 21. Quare accipiendum est in sensu Vulgate, rudem scilicet illum fuisse, animo vel sapientia pusillum. Obsequio patris minus defert hic Abia, ignoratque, seu potius ignorare se simulat, Roboam vultisse quidem redigere ad officium rebelles, sed ab incepto desistisse, jussu Dei per Semeiam prophetam sibi delato, 5 Reg. 12, 21 et seq.

VERS. 8. — HABETIS GRANDEM POPULI MULTITUDINEM, ATQUE VITULOS AUREOS, etc. Reddi potest Hebraeus: *Habetis grandem populi multitudinem, sed habetis vitulos aureos.* Ita Græculus, Piscator. Tantis copiarum apparatus minime nos terret; neque enim probare potest Deus idololatram, et legum suarum contemptum: firmâ persuasione illud tenemus, cum nobis res gerenda sit cum impiis, victoriam nos relaturos, cum præsertim æquitas, justitia et religionis partes iuceantur.

VERS. 9. — QUICUNQUE INITIARIT MANUS SUAM IN TAURO DE BOBUS, ET IN ALIIS REBUS PETER, FIT SACERDOS. Arbitrantur quidam, fider quos Lyra, ad sacerdotium eligi consueverit omnes, qui pretium darent tauri, et septem

(4) 5 Reg. 15, 5: *Ambulavit Abia in cunctibus peccatis patris sui, ... nec erat cor ejus perfectum cum Domino, etc.*

arietum; sed plerique censent, immolatione parvis numeri animalium initiatos fuisse sacerdotes vitulorum aureorum, ritu planè diverso ab eo quo Aaron ejusque filii consecrati fuerant, Levit. 8, 9. (1)

(1) VERS. 10, 11, 12. — *Nous avons vu Seigneur qui est Dieu, et nous ne l'avons point abandonné. . . . On ne manque point d'offrir tous les jours le matin et le soir des holocaustes au Seigneur. . . . Enfin nous gardons les ordonnances du Seigneur notre Dieu, etc.* On a de la peine à accorder ces paroles du roi de Juda avec ce que l'Écriture dit de lui en un autre endroit dont on a déjà parlé, qu'il finit Roboam son père dans tous les péchés qu'il avait commis avant lui; car puisqu'il est dit, d'une part, que Roboam abandonna la loi du Seigneur, et que tout son peuple l'abandonna comme lui, s'étant même bâti des autels et fait des statues pour les adorer, et que, de l'autre, il est marqué que le prince dont nous parlons marcha sur toutes les traces du roi son père, et commit les mêmes péchés que lui, comment ose-t-il dire ici tant de lui-même que de son peuple, qu'ils n'ont point abandonné le vrai Dieu, et qu'ils gardent fidèlement les ordonnances du Seigneur? N'est-ce point qu'Abia demeura d'abord fidèle à Dieu, à l'exemple de son père, et qu'il s'écarta ensuite, comme Roboam, de sa sainte loi? Mais c'est ce qu'on ne voit point dans l'Écriture, qui ne parle de son règne que comme d'un règne assez court, n'ayant duré que trois ans, et qui ne dit autre chose de la conduite de ce prince, sinon qu'il marcha sur les traces de son père, et commit tous les mêmes péchés que lui.

Disons donc que c'est ici peut-être un des plus terribles exemples de l'aveuglement d'un cœur corrompu par le péché, qui croit observer la loi de Dieu d'Israël dans ses états; qu'il commandait dans la ville de Jérusalem, où le Seigneur avait bien voulu choisir sa demeure parmi son peuple; qu'il était petit-fils et héritier légitime du roi David; que les prêtres qui servaient au temple étaient de la race d'Aaron, et que les Lévites y servaient aussi chacun à leur rang; que l'on offrait tous les jours matin et soir des holocaustes au Seigneur. Et il croyait avoir par là le droit de dire qu'ils gardaient les ordonnances de leur Dieu, à cause qu'ils observaient ainsi une partie de l'extérieur de sa Religion, quoiqu'ils violassent sa sainte loi en d'autres choses très-essentielles, lorsqu'ils dressaient des autels profanes, et se faisaient des statues pour les adorer; mêlant ainsi d'une manière d'autant plus inexcusable le culte de Dieu avec celui des idoles, qu'ils se vantaient de garder les ordonnances du Seigneur, dans les temps même qu'ils accusaient les autres tribus de les avoir abandonnées.

On n'ose presque faire l'application de cette terrible figure à un grand nombre de Chrétiens, qui, possédant le vrai temple et le légitime sacerdoce dans la vraie Église, et gardant scrupuleusement les ordonnances extérieures de la loi nouvelle, se font dans le même temps plusieurs idoles au fond de leurs

VERS. 11. — PEGNONTUR PANES IN MENSA MUNDISSIMA. Colligunt ex hoc loco quidam, nempe Lyra, Tornielius, Tirinus, Sæsecum regem Egypti rapuisse reliquias aureas mensas à Salomone positas, unâ exceptâ, itemque pariter illis affirmandum occurrir de candelabris, cum hic unicum tantum candelabrum exhibeat: *Estque apud nos candelabrum aureum.* Hoc tamen præter regulam colligitur; neque enim merito unicum fuisse vel mensam vel candelabrum ex eo inferitur, quòd non plures exprimitur, ita Sallianus, Menochius, Tostatus. (4)

VERS. 17. — QUINGENTA MILLIA. LAURE, QUÆDAM EDITIONES FERUNT QUINGUAGINTA MILLIA.

VERS. 19. — JESANA CEM FILIARIS SUIS. Nus-

ceurs par un effet de leur avarice, de leur impudicité et de leur ambition, et dressent, pour le dire ainsi, des autels secrets au démon, à la chair et au monde, lors même qu'ils font une profession extérieure d'offrir à Dieu, non des holocaustes de bêtes brutes, comme ces anciens Israélites, mais le corps adorable de Jésus-Christ. Car il y a, dit saint Augustin, plus d'une manière de sacrifier aux anges prévaricateurs, et ce n'est pas seulement en leur offrant de l'encens, ou en leur immolant des victimes, comme les païens, qu'on leur rend hommage: Non enim uno modo sacrificatur transgressoribus angelis. (Sacy.)

(4) VERS. 14, 15. — *Il commença à crier au Seigneur. Et en même temps les prêtres sonnèrent de la trompette. Toute l'armée de Juda jeta dans le cœur de grand cri. Et comme ils criaient ainsi, Dieu épousa Jérôboam, etc.* La victoire n'est pas toujours une marque de la piété des vainqueurs. Ainsi, quoique ce qu'on vient de dire fasse connaître clairement qu'Abia était par lui-même très-impie de l'assistance de Dieu, néanmoins à cause de David, selon l'expression de l'Écriture, le Seigneur eut de la considération pour lui. Et comme d'ailleurs ce prince témoignait alors avoir de la confiance en son seigneur, et non aux idoles, il péçouta, lui et son peuple, lorsqu'ils crièrent vers lui; il jeta dans le cœur de Jérôboam et de toute son armée l'épouvante, et livra ainsi ces impies et ces schismatiques à l'épée du roi de Juda, qui fut alors véritablement l'épée de la divine justice destinée pour venger l'ingratitude si criminelle et l'idolâtrie tant du roi que du peuple d'Israël. Qu'on ne se vante donc point des grands avantages qu'on a remportés sur ses ennemis. C'est le Seigneur des batailles qui fait pencher la balance comme il lui plaît, et qui pour humilier les superbes lorsqu'ils osent se glorifier dans leurs forces, les épouvante, comme il fit Jérôboam, et les met en fuite. Mais ne craignons point non plus la multitude des ennemis qui nous attaquent. Celui qui combat au nom du Seigneur ne doit pas plus appréhender une armée de huit cent mille hommes, que celui qui se confie sur son propre bras, ne doit mépriser le plus petit nombre. (Sacy.)

piani alibi lego nomen urbis *Jesanae*. Septuaginta *Jesnan* appellant; Syriacus *Selan*. Arabes etiam meminunt *Sela*, et *Zagbar*. Graeci quidam codices legunt *Asa*. Sed æque omnia hæc nomina ignorantur. Suspicio, *Jesanaam* misceri oportere cum *Sevad*, de qua in Numeris 34, 4, veluti urbe celebris in Chanaanitide, sitâ 7000 passibus ab Jerichunte ad septentrionem, testibus Eusebio et S. Hieronymo.

*Ephraim*. Situs hujus urbis non adeo exploratus est. Memini Josue 15, 9, montis Ephraim, qui inter Judam et Ephraimam jacet. Masoræthæ legunt hic *Ephraim*. Exhibent Machabæi lib. 1, c. 5, v. 46; et lib. 2, c. 12, v. 27, urbem quandam Ephraimem, quam tamen trans Jordanem constituunt.

**Vers. 20.** — *NEQ. VALEAT ULTRA RESISTERE JEROBŒAM IN PIERIS ABIA: QUI FEROCISSIMUS DOMINUS, ET MORTUUS EST. QUIS? JEROBOAME AN ABIA? ABIAM CREDUNT Sacer-OLAM, LYRA, MARIANA, TIRINUS, VATABLUS; NAM JEROBOAM BIENNIO SUPERVIXIT ABIAE. 3 Reg. 14, 20; et 15, 9: nec ignoramus, ABIAM impium, et dignum patre filium fuisse. Alii tamen, scilicet TOSTATUS, MENOCHIOS et cæteri, specie quidem meliùs, aut, sermonem hic esse de Jeroboamo, cujus et mortem hic silet Scriptura, silet ubique, cum statim agere incipiat de conubio*

## CAPUT XIV.

1. Dormivit autem Abia cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David: regnavitque Asa filius ejus pro eo, in cuius diebus quævit terra annis decem.

2. Fecit autem Asa quod bonum et placitum erat in conspectu Dei sui, et subvertit altaria peregrini cultus, et excelsa.

3. Et confregit statuas, iucosque succidit;

4. Et præcepit Judæ ut quæreret Dominum Deum patrum suorum, et faceret legem, et universa mandata:

5. Et abstulit de cunctis urbibus Juda aras et fana, et regnavit in pace.

6. Edificavit quoque urbes munitas in Judâ, quia quietus erat, et nulla temporibus ejus bella surrexerant, pacem Domino largiente.

7. Dixit autem Judæ: Edificemus civitates istas, et vallemus muris, et roboremus turribus, et portis, et seris, donec à bellis quæta sunt omnia, eò quòd quæserimus Dominum Deum patrum nostro-

Abiæ, rebus ab eo gestis, ac demùm morte. Cur his eadem mors repetatur? Cur, narratâ ejus morte, revocantur in medium conubia ejus et gesta? Ipsi pariter Jeroboamo Abias propheta comminatus fuerat extremum exitum, in ipsum et familiam inferendum; eorumque minarum eventum indicat hic facit Scriptura, narrans percussum fuisse à Deo, et interisse. Mortis illius tempus anticipat, ne separet historiam oraculi ab ejus eventu.

**Vers. 21.** — *CONFORTATO IMPERIO, ACCEPTIS UXORIBUS. DÛI ANTEA EAS UXORES DUXERAT, NEQUE ENIM HUIUS VICTORIA VIXIT SUPERSTES, NISI UNO ANNO, VEL, OT SUMMUM, BIENNIO: AC TESTIMONIO SCRIPTURÆ CONSTAT, FILIOS GENISSIE DUOS ET VIGINTI, FILIAS SEXDECIM; QUOD UTIQUE BREVI TEMPORIS SPATIO PRÆSTARI NON POTERAT. REDDI POTEST HEBRÆUS: Et Abia confirmatus est. Hic duxerat uxores quatuordecim, etc.*

**Vers. 22.** — *SCRIPTA SUNT DILIGENTISSIME IN LIBRO ADDO PROPHETE. HEBRÆUS: In perquisitionibus Ado. Librum suum inscripserat Ado Midrasch, quod vi nominis sonat perquisitiones. Animadversum est supra, 12, 15, illud consilii Ado potissimum fuisse, ut genealogias daret. Igitur scriptis perquisitiones genealogicas et historicas; neque fortè ex alio fonte hausta sunt ea que in hoc capite leguntur.*

## CHAPITRE XIV.

1. Or Abia s'endormit avec ses pères; et on l'ensevelit dans la ville de David; son fils Asa régna en sa place; et durant ses jours la terre fut en paix pendant dix années.

2. Asa fit ce qui était juste et agréable aux yeux de son Dieu; il détruisit les autels des cultes étrangers, et les hauts lieux.

3. Et il brisa les statues, et abattit les bois des faux dieux.

4. Et il commanda à Juda de chercher le Seigneur Dieu de leurs pères, et d'observer la loi, et tout ce qui était ordonné.

5. Il ôta aussi les autels et les temples de toutes les villes de Juda; et il régna en paix.

6. Il bâtit aussi des villes fortes dans Juda, parce qu'il était tranquille, et qu'il n'y avait point alors de guerre, le Seigneur lui donnant la paix.

7. C'est pourquoi il dit au peuple de Juda: Bâtitons ces villes; fortifions-les de murailles; et ajoutons-y des tours avec des portes et des serres, pendant que nous n'avons point de guerre, parce que nous avons cherché le Seigneur Dieu de nos pères, et qu'il nous a donné la paix avec tous nos voisins. Ils bâti-

rum, et dederit nobis pacem per gyrum. Edificaverunt igitur, et nullum in extruendo impedimentum fuit.

8. Habuit autem Asa in exercitu suo portantium scuta et hasta de Judâ trecenta millia, de Benjamin verò seutariorum et sagittariorum ducenta octoginta millia, omnes isti viri fortissimi.

9. Egressus est autem contra eos Zara Æthiops cum exercitu suo, decies centena millia, et curribus trecentis; et venit usque Maresa.

10. Porrò Asa, perrexit obviam ei, et insurrexit aciem ad bellum in valle Sephatâ, quæ est juxta Maresa:

11. Et invocavit Dominum Deum, et ait: Domine, non est apud te ulla distantia: utrum in paucis auxiliieris, an in pluribus: adjuva nos, Domine Deus noster: in te enim, et in tuo nomine, habentes fiduciam, venimus contra hanc multitudinem. Domine, Deus noster tu es: non prævaleat contra te homo.

12. Exterruit itaque Dominus Æthiopes coram Asâ et Judâ; fugeruntque Æthiopes.

13. Et persecutus est eos Asa et populus qui cum eo erat, usque Gerara; et fuerunt Æthiopes usque ad interconionem, quia Domino cadente contriti sunt, et exercitu illius præliante. Tulerunt ergo spolia multa.

14. Et percusserunt civitates omnes per circuitum Geraræ: grandis quippe cunctos terror invaseral; et diriperunt urbes, et multam prædam asportaverunt.

15. Séd et caulas ovium destruentes, tulerunt pecorum infinitam multitudinem, et camelorum: reversique sunt in Jerusalem.

## COMMENTARIUM.

**Vers. 1.** — *IS CUJUS DIEMUS QUÆVIT TERRA ANNIS DECIM. Pax hæc decemannis accipienda est ab anno quinto Asæ usque ad decimum quintum illius, quo Zara adversus illum movit, ut statim narrabitur. Postremum hoc bellum gestum constat anno quinto decimo Asæ, cuiâ sequenti Pentecostes festo immolante fuerint ingenti numero victimæ: à pecore ex hostibus capto, idemque festum annotatum sit anno quinto decimo Asæ, 2 Paral. 15, 10.*

rent donec, et persone ne les en empêcha.

8. Or Asa eut dans son armée trois cent mille hommes de Juda qui portaient des boucliers et des piques, et de Benjamin deux cent quatre-vingt mille hommes qui portaient aussi des boucliers et qui tiraient des flèches, tous hommes très-vallants.

9. Et Zara, roi d'Éthiopie, vint les attaquer avec une armée d'un million d'hommes et trois cents chariots de guerre, et s'avança jusqu'à Maresa.

10. Asa marcha au-devant de lui, et rangea son armée en bataille dans la vallée de Séphata, près de Maresa.

11. Et il invoqua le Seigneur Dieu, et dit: Seigneur, il n'y a point de différence pour vous, que vous secondez par un petit nombre ou par un grand nombre; secourez-nous donc, Seigneur notre Dieu; car c'est parce que nous nous confions en vous et en votre nom que nous sommes venus contre cette multitude. Seigneur, vous êtes notre Dieu; ne permettez pas que l'homme l'emporte sur vous.

12. Ainsi le Seigneur frappa d'épouvante les Éthiopiens devant Asa et Juda; et les Éthiopiens prirent la fuite.

13. Asa et tout le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Gêrara; et les Éthiopiens furent entièrement défaits, parce que c'était le Seigneur qui les taillait en pièces pendant que son armée combattait. Ainsi les gens d'Asa remportèrent de grandes dépouilles.

14. Ils ravagèrent toutes les villes qui étaient aux environs de Gêrara, parce que le répouvante avait saisi tout le monde, et ils pillèrent les villes, et en emportèrent un grand butin.

15. Ils ravagèrent encore les bergeries et les étables des troupeaux; et ils emmenèrent une grande multitude de moutons et de chameaux, et s'en revinrent ainsi à Jérusalem.

**Vers. 2.** — *FEICIT ASA QUOD BONUM ET PLACITUM ERAT IN CONSPECTU DEI. Cavé credas, vitam egressi illum plane sanctam et immaculatam. Vide Paral. 16, 7, et 5 Reg. 15, 14.*

*SUBVERTIT ALTARES PEREGRINI CULTUS, ET EXCELSA (1). Idolis dicatis, sed intacta reliquit.*

(1) *Or Asa fit ce qui était juste et agréable aux yeux du Seigneur. Il détruisit les autels d'un culte étranger, et les hauts lieux. Il semble que ce passage soit entièrement contraire à cet autre du troisième livre des Rois, où il est dit*

adita loca Domino sacra, quæ populus frequen-  
tabat ad sacrificia. (1)

VERS. 5. — ABSTULIT DE CINCIS TABERNIS  
JUDA ARAS ET PANA. Amovit primò publica su-  
perstitionis officinula, tum Hierosolymis,  
tum in aliis imperii sui urbibus; sed captum  
opus non absolvit, nec removit loca occulta  
et privata, ubi flagitia superstitionis exerceban-  
tur, nisi post aliquot annos, sermonibus Aza-  
riæ prophætæ confirmatus (2). In Hebræo est:

du même prince qu'il ne détruisit point les  
hauts lieux. Mais pour concilier le sens de ces  
deux passages, il suffit de remarquer qu'il y  
avait deux sortes de hauts lieux: les uns con-  
sacrés au Dieu d'Israël, et les autres destinés  
pour sacrifier aux idoles. Ces premiers furent  
permis pendant quelque temps, c'est-à-dire,  
avant que l'Arche eût été placée en un lieu  
stable. Mais lorsque le temple de Jérusalem  
eut été bâti, la loi de Dieu ne permettait plus  
que l'on y offrît des sacrifices. C'est de ces  
hauts lieux qu'il est dit au troisième livre des  
Rois qu'Asa ne les détruisit point. Et ils fu-  
rent en effet tolérés par quelques princes,  
quoique pieux, dans le dessein d'éviter un  
plus grand mal, c'est-à-dire, d'empêcher que le  
peuple ne se portât si facilement à l'idolâtrie,  
n'ayant plus ces lieux où il pût offrir des  
sacrifices au vrai Dieu. Quant à ces autres  
hauts lieux, que le roi Asa détruisit, comme il  
est marqué ici, c'étaient ceux où l'on avait  
élevé des autels à un culte étranger, comme les  
appelle l'Écriture; c'est-à-dire, des autels  
profanes et étrangers à l'égard d'un peuple  
consacré au service du vrai Dieu. Or nul prince  
vraiment pieux ne pouvait ni ne devait laisser  
subsister ces lieux que l'impie des rois et  
des peuples avait destinés à l'idolâtrie, puis-  
qu'ils étaient un sujet perpétuel de scandale à  
Israël, et directement contraires à la gloire de  
son Dieu.

Or quoique le roi Asa n'eût point détruit les  
premiers dont on a parlé, l'Écriture ne laisse  
pas de lui rendre ce témoignage, qu'il fit ce  
qui était bon, et agréable aux yeux du Seigneur,  
et que son cœur était parfait devant lui, parce  
que ce fut sans doute le désir de ménager la  
faiblesse de son peuple, qui empêcha qu'il  
ne fit ce qu'il aurait souhaité, et qu'ainsi cette  
disposition où il était fut acceptée devant  
Dieu. C'est encore la manière dont les saints  
ministres de Jésus-Christ sont obligés d'en-  
user souvent dans l'Eglise même, où s'étant  
dressés divers abus contraires à la discipline,  
ils se virent contraints de les tolérer sans les  
approuver, afin de ne pas briser, comme parle  
l'Écriture, le roseau qui est cassé, et de ne pas  
achever d'éteindre la mèche qui fume encore. On  
peut voir dans les explications du quinzième  
chapitre du troisième livre des Rois, l'clair-  
cissement qu'on y a donné sur la conduite  
d'Asa. (Sacy.)

(1) Vide 3 Regum 15, 14: *Excelsa autem non  
abstrulit. Et 2 Paralip. 15, 17: Excelsa autem  
detraxit non in Israel.*

(2) Vide 2 Par. 15, 8: *Cum quidisset Asa  
verba et prophetiam Azariæ... confortatus est,*

*Abstrulit excelsa et Chamamim, quæ esse cre-  
duntur loca vel templa soli dicata in monti-  
bus, vel super tecta domorum. Vide Leviticum  
26, 30.*

VERS. 6. — NELLA TEMPORIS EJUS BELLA  
SUBEXERUNT; nulla scilicet eò usque, sed  
deinceps non defuerunt. (1)

VERS. 9. — EGRESSUS EST ZARA ÆTHIOPS  
CUM EXERCITU SVO. CAUSAS GRANDIS HUIUS EX-  
PEDITIONS ZARÆ IN REGNUM JUDÆ NULLAS HIC OFFERT  
SCRIPTURA. Dissident autem inter se interpretes  
de ditione hujus regis, quem Scriptura regem  
Æthiopiæ, vel *Chusch* appellat. Sæpè alibi  
agnominativum nihil esse magis ambiguum  
in Scripturâ quam nomen *Æthiopiæ*. Porrò  
Zaræ regnasse in Æthiopiâ, ad meridiem et  
ultra Ægyptum, aiunt quidam (2). Imperium  
erat potens, ac refertissimum numero copiarum,  
que sæpè arma Ægypto, et in Syriam  
usque intulerunt. Inferius, 16, 8, cum de  
expeditione hæc agitur, Hanani propheta *Libyæ*  
jungit *Chuschim*; quod demonstrare videtur,  
vocem hæc significare regionem que peculiari  
nomine Æthiopia appellatur, Libyæ vicinam.  
Id pariter minus incredibile reddidit prodigio-  
sum illam militum copiam, que ægre admo-  
dum concedatur uni Arabum regi, quamvis  
subditos omnes armaverit.

Contendunt tamen alii (3), Zaræ regnasse  
in Arabiâ, ac Libyæ habuisse foderatos, vel  
prelio conductos. Porrò *Chusch* usurpatur  
sæpè pro Arabibus, sedes habentibus propè  
extremam oram septentrionalem Erythræi.  
Zaræ per Arabiam venit adversus Assam, ac  
victum fugatumque Israeliticæ longius intra eam  
regionem insecutus sunt, vastantes diripientes-  
que castra illorum et tentoria. Hæc inferius nar-  
rantur. Vix autem fieri potuissent, utrex Æthio-  
piæ totâ, quam longè excurrit, mediâ Ægypto  
preteriret, exercitum trahens decies centeno-  
rum millium. Ægyptis neque repugnantibus,  
neque acie invadentibus. Quin et si Æthiopiæ  
rex per Ægyptum venisset, ingressus fuisset  
Palestinam Gaza, non Maresa: quod intelli-  
gentes quidam (4), Zaræ in Ægypto regnasse  
et abstrulit idola de omni terrâ Judæ, et de  
Benjamin, et ex urbibus quas ceperat monti  
Ephraim.

(1) Infra, v. 9, 10, et cap. 16, 1 et 6: *Es  
proximi tempore adersum te bella consurgent.*

(2) Tostat., Sahan., Menoch., Tirin.,  
Mariana., Grotius.

(3) Marsham., sæculo XV; Boch., Phaley lib.  
4., cap. 2; Est., Torrel., etc.

(4) Vatab. Vide, si placet, Tirin. hic et  
Saut.

constituerunt; docentque Hebræi, Zaræ  
restituisse Assæ thesauros, quos olim Seseæ di-  
ruperat.

ET CIRIBUS TRECENTIS. Certant quidam,  
nempe Junius, Malvenda, mille trecentis cur-  
ribus agmen instructum fuisse: et Hanani  
propheta inferius, 16, 8, exaggerat grandem  
hunc quadrigarum numerum; quod utique  
ineptum esset, si trecentas non superasset.

VERS. 10. — INSEDEKIT AGEM IN VALLE SE-  
PHATA, QUÆ EST JEXTA MARESA. *Sephata* ipsa est  
*Horna Arado* vicina, Num. 21, 1, Judic. 1, 17.  
Maresam collocat Ensebius, cum S. Hieronymo,  
his mille passibus ab Eleutheropoli; *Sephata*  
verò aliquantò longius, Arabiam versis, con-  
stituenda est. Quare pro *Sephata* legendum  
malo *Sephata*, quæ ingens est vallis ad occi-  
dentem Maresæ.

VERS. 11. — NON EST APUD TE ULLA DISTANTIA,  
UTREM IN PARENS AUXILIUM, AN IN PERIBUS (1).

(1) *Secours-jeus donc, Seigneur, vous qui  
êtes notre Dieu; car c'est parce que nous nous  
confions en vous et en votre nom, que nous sou-  
haitons venir contre toute cette multitude. Nous  
n'en usons pas, Seigneur, comme Roboam,  
qui, ayant abandonné votre loi, et l'ayant fait  
abandonner à votre peuple, n'eut pas le coura-  
ge d'aller au-devant du roi d'Égypte lors-  
qu'il le vit attaquer, parce qu'il sentit que  
vous-même n'aviez aussi abandonné et livré à  
son ennemi. Pour nous, Seigneur, vous re-  
connaissant véritablement pour notre Dieu,  
nous ne craignons point de venir contre cette  
effroyable multitude d'ennemis, parce que ce  
n'est nullement en nous, mais en vous et en  
votre nom, que nous avons mis notre confiance,  
et que nous sommes très-convaincus que le  
grand et le petit nombre vous est égal, pour fa-  
ire pencher la victoire de quel côté il vous  
plait. Il s'agit donc maintenant de votre cause,  
Seigneur, puisque vous êtes notre Dieu. Ainsi  
ne permettez pas que l'homme se glorifie d'a-  
voir eu sur son avantage en le remportant sur  
ceux qui sont tout à vous.*

Il n'y a point d'ennemis ni vicieuses ni invisibles  
qui soient capables de résister à une si  
excellente prière, lorsqu'elle part d'un cœur  
purifié et parfaitement soumis à Dieu, tel  
qu'était alors celui d'Asa. Car il faut bien  
remarquer que la confiance qu'il avait en Dieu  
n'avait pas pour fondement une frayeur pas-  
sagère, mais qu'elle était appuyée sur son  
humble piété et sur le zèle qu'il avait fait  
jusqu'alors paraître pour le culte du vrai  
Dieu, non seulement en montrant l'exemple  
d'un grand attachement à sa sainte loi, mais  
même en usant de toute son autorité pour  
obliger ses sujets à l'observation exacte des  
divins préceptes. C'est ce que la sainte Écri-  
ture a eu soin de représenter au commence-  
ment de ce chapitre, où elle dit de ce prince  
qu'il commanda à Juda de chercher sincèrement  
le Seigneur, le Dieu de leurs pères, d'observer  
sa loi et tous ses préceptes. Car il est besoin sou-  
vent que les princes n'exhortent pas seulement

In eandem sententiam loquebatur Jonathas  
ad armigerum suum 1 Reg. 14, 6: *Non est  
difficile Domino salvare, vel in multis, vel in  
paucis. Hebræus ad litteram: Non est tecum  
discrimen ad auxiliandum inter multum, et non  
fortem. Certa est victoria illi qui de ope tuâ  
non dubitat, sive auxilium tuum in multis  
sit, sive in paucis. Vel potius: Equè facile  
est tibi supplicis ferre sive multis, sive paucis;  
sed quicumque Deum habet sub signis, victo-  
ria sibi certò spondet.*

VERS. 12. — EXTERREBIT DOMINUS ÆTHIOPES.  
Hebr. : *Et Dominus percussit Æthiopes.*

VERS. 15. — USQUE GERARA. Urbem hanc sub  
patriarchis tenebant Philistini. Ulterior est  
in Arabiâ, quæ vergit ad mare Rubrum, atque  
in Scripturâ inter *Gades* et *Sar* constituitur,  
Genes. 20, 1. Ensebio et S. Hieronymo est  
ultra *Daromam*, id est, ultra plagam maximâ  
meridionalem terræ sanctæ 25,000 passibus  
ab Eleutheropoli, ad meridiem. Si igitur po-  
nens prælium hoc commissum fuisse ad Ma-  
resam 2000 passibus ab Eleutheropoli, fu-  
gentes Arabes insecutum fuisse Assam oportet  
per 25,000 passus, nempe leucas undecim  
circiter.

REVERTIT ÆTHIOPES USQUE AD INTERSECIONEM.  
Hebræus: *Cecidit de Æthiopiis, cum vita  
illis non daretur. Nemini, qui in manus victo-  
rum incidit, ignoscere. Vel fortè: Cecidit  
ingens numerus Æthiopiæ, ita ut nemo viveret  
eorum quos capere hostes potuerunt. Vel  
denique: Ita ut non possent restituere sese,  
coire iterum, ac damnum reparare.*

VERS. 14. — PERCUSSEUNT CIVITATES OMNES  
PER CIRCUITUM GERARÆ. Regio erat hæc olim  
cultâ et incolis frequens; hodie verò ferrè  
deserta squallit, nec excurrit nisi ab Ara-  
biis errantibus et vagantibus, qui nihil mi-  
nus quam colere agros et construere domos  
curant.

GRANIS TERROR. Hebræus: *Quia fait pavor  
Dominus super eos. Incussus à Deo terror, v.  
12, vel pavor nimius, insecutus et extremus.*

VERS. 15. — CAELAS OVUM DESTRICENTES, TU-

les peuples à la piété, mais même qu'ils la leur  
commandent, pour le dire ainsi, par la sévérité  
de leurs ordonnances, puisqu'il est encore  
plus vrai de dire des princes chrétiens ce que  
saint Paul disait des son temps des princes  
païens, que les princes sont à craindre, non  
lorsqu'on ne fait que de bonnes actions, mais  
lorsqu'on en fait de mauvaises... parce qu'ils  
sont les ministres du Seigneur... et que ce n'est  
pas en vain qu'ils portent l'épée... étant établis  
pour punir celui qui fait mal. (Sacy.)

LERUNT PECORUM INFINITAM MULTITUDINEM. *Hebraeus* : Percusserunt tentoria pecorum, et dixerunt pecora in multitudine. Tentoria agressi, greges plurimos trucidarunt, plurimos etiam rapuerunt. Septuaginta : (1) : *Exci-*  
(1) Septing. : Kai robe *ἀγαθῶν ἰδιότητων*,  
CAPUT XV.

1. Azarias autem filius Oded, facto in se Spiritu Dei,

2. Egressus est in occursum Asa, et dixit ei : Audite me, Asa, et omnis Juda et Benjamin : Dominus vobiscum, quia fuistis cum eo. Si quaesieritis eum, invenietis : si autem dereliqueritis eum, derelinquet vos.

5. Transibunt autem multi dies in Israel absque Deo vero, et absque sacerdote doctore, et absque lege.

4. Cūque reversi fuerint in angustia sua ad Dominum Deum Israel, et quaesierint eum, reperierint eum.

5. In tempore illo non erit pax egredienti et ingredienti, sed terrores undique in cunctis habitatoribus terrarum :

6. Pugnabit enim gens contra gentem, et civitas contra civitatem, quia Dominus conturbabit eos in omni angustia.

7. Vos ergo confortamini, et non dissolvantur manus vestrae : erit enim merces operi vestro.

8. Quod cū audisset Asa, verba scilicet et prophetiam Azariae filii Oded prophetae, confortatus est ; et abstulit idola de omni terra Judā, et de Benjamin, et ex urbibus, quas ceperat, montis Ephraim, et dedicavit altare Domini quod erat ante porticum Domini.

9. Congregavitque universum Judam et Benjamin, et advenas cum eis de Ephraim, et de Manasse, et de Simeon : plures enim ad eum confugerant ex Israel, videntes quod Dominus Deus illius esset cum eo.

10. Cūque venissent in Jerusalem mense tertio, anno decimo quinto regni Asa,

11. Inmolaverunt Domino in die illa, de manubii et praedā quam adduxerant, boves septingentos, et arietes septem milia.

12. Et intravit ex more ad corroboran-

derunt Alliasiones, et ceperunt oves multas, *καὶ δάσας ἐπέσταν ὄσας πολλὰς*. Legunt *ἐπέσταν*, tentoria Minorum ; id quod optimam sententiam reddit : frequenter enim occurrunt Minaei, Arabiae populi, in his libris. Vide 4 Par. 4, 41 ; Judic. 10, 11 ; 2 Par. 20, 4, et 26, 7.

## CHAPITRE XV.

1. Or Azarias, fils d'Oded, rempli de l'Esprit de Dieu,

2. Sortit au-devant d'Asa, et lui dit : Ecoutez-moi, Asa, et vous tous, peuple de Juda et de Benjamin : Le Seigneur vous a assistés, parce que vous vous êtes tenus attachés à lui. Si vous le cherchez, vous le trouverez ; mais si vous le quittez, il vous abandonnera.

5. Il se passera beaucoup de temps pendant lequel Israël sera sans vrai Dieu ; sans prêtre qui enseigne, et sans loi.

4. Si dans leur affliction ils reviennent au Seigneur Dieu d'Israël, et qu'ils le cherchent, ils le trouveront.

5. Dans ce temps-là ils ne pourront aller et venir sûrement ; la terre sera de toutes parts parmi les habitants de la terre.

6. Une nation se soulèvera contre une nation, et une ville contre une ville, parce que le Seigneur les troublera, et les réduira à la dernière extrémité. Mais ce ne sera pas de votre temps qu'arriveront ces grands maux.

7. Vous donc, soyez forts, et que vos mains ne s'affaiblissent point ; car votre persévérance sera récompensée.

8. Asa, ayant entendu cela, c'est-à-dire les paroles et la prédiction du prophète Azarias, fils d'Oded, sentit en lui de nouvelles forces, et il extermina les idoles de toute la terre de Juda et de Benjamin, et des villes du mont Ephraïm qu'il avait prises. Et il dédia l'autel du Seigneur qui était devant le portique du Seigneur.

9. Et il assemble tout Juda et Benjamin, et avec eux plusieurs étrangers des tribus d'Ephraïm, de Manassé et de Simeon ; car beaucoup d'Israélites étaient venus se rendre à lui, voyant que le Seigneur son Dieu était avec lui.

10. Et lorsqu'ils se furent rendus à Jérusalem le troisième mois et l'an quinziesme du règne d'Asa,

11. Ils immolèrent au Seigneur en ce jour-là sept cents boeufs et sept mille moutons des déponilles et du butin qu'ils avaient enlevés.

12. Et le roi entra, selon sa coutume, pour confirmer l'alliance, afin de chercher le

dum fedus, ut quaereret Dominum Deum patrum suorum in toto corde et in tota anima sua.

13. Si quis autem, inquit, non quaesierit Dominum Deum Israel, morietur, à minimo usque ad maximum, à viro usque ad mulierem.

14. Juraveruntque Domino voce magna in júbilo, et in clangore tubae, et in sonitu buccinarum,

15. Omnes qui erant in Judā cum exsecratione : in omni enim corde suo juraverunt, et in totā voluntate quaesierunt eum, et invenerunt ; praestititque eis Dominus requiem per circuitum.

16. Sed et Maacham matrem Asa regis ex augusto deposuit imperio, eò quod fecisset in luco simulacrum Priapi : quod omne contrivit, et in frusta comminans combussit in torrente Cedron.

17. Excelsa autem derelicta sunt in Israel : attamen cor Asa erat perfectum eunctis diebus ejus.

18. Eaque quae voverat pater suus et ipse, intulit in domum Domini, argentum, et aurum, vasorumque diversam suppellectilem.

19. Bellum verò non fuit usque ad trigessimum quintum annum regni Asa.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — AZARIAS... FACTO IN SE SPIRITU DEI, EGRESSUS IN OCCURSUM ASA. Unà hæc res gestā Azarias propheta noscitur : cujus erat pater Oded, idemque nomen filius ipse praefert in Hebraeo versiculi 8. Azarias igitur Asa et victori de Zarā rege Aethiopia reduci exercitui occurrit.

VERS. 2. — DOMINUS VOBISCUM, QUIA FUISTIS CUM EO. Fidel vestra praemio, victoriā frui-mint. Vel : Dominus nunquam vos deseruit, quādiū vos illi adhaesistis ; cujus rei argumentum in hæc re prosperè gestā tenent. Vel : Semper vobis praesto aderit, quādiū vos cum illo. Locum hunc plim urgebant Pelagiani pro sententiā suā, hominis scilicet solius esse, ut cor suum parat ad gratiam accipiendam, nec illum à Deo conferri nisi paratis. Sed aperta aemulatio textum pervertit ; neque enim sermo est illi, nisi de exteriori Deo pro re in adversarios collatā. Est autem de interiori gratiā agatur, nonne verissimè dici-

Dieu de leurs pères de tout leur cœur et de toute leur âme.

15. Et si quelqu'un, ajouta-t-il, ne cherche pas le Seigneur Dieu d'Israël, qu'il soit puni de mort, depuis le petit jusqu'au grand, de puis l'homme jusqu'à la femme.

14. Ils firent donc serment au Seigneur avec de grandes exclamations et des cris de joie, au son des trompettes et des hautbois.

15. Tous ceux qui étaient dans Juda accompagnèrent d'exécration ce serment ; car ils jurèrent de tout leur cœur, et cherchèrent Dieu de toute la plénitude de leur volonté. Aussi ils le trouvèrent, et le Seigneur leur donna le repos et la paix avec tous leurs voisins.

16. Asa ôta aussi l'autorité souveraine à Maacha sa mère, parce qu'elle avait élevé dans un bois une idole à Priape ; il la détruisit entièrement, la mit en pièces, et la brûla dans le torrent de Cédron.

17. Caposant les hauts lieux restait encore dans Israël. Le cœur d'Asa fut néanmoins parfait tous les jours de sa vie.

18. Et il porta dans la maison du Seigneur ce que son père et lui avaient fait vœu d'y donner, l'argent, l'or et les vases de différentes sortes.

19. Et il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.

tur : Dominus vobiscum, quia nos fuistis cum eo ? cōm scilicet fideli cooperatione mererem novarum gratiarum incrementum nobis priores, quas Deus praevidendo nobis concessit. Vide Estium libe.

VERS. 5. — TRANSIBUNT MULTI DIES IN ISRAEL ABSQUE DEO VERO (1). Descripçion est sententiā-

(1) Or il arriva qu'Israël durant une longue suite de temps sera sans connaissance du vrai Dieu, sans prêtre qui les instruisse, et sans loi, etc. Le secours si miraculeux que Dieu venait de donner au roi Asa contre le roi d'Ethiopia, devait l'affermir sans doute avec son peuple dans la véritable Religion. Mais il voulut se servir encore d'un autre moyen, qui fut de lui envoyer un prophète nommé Azarias, pour lui déclarer les grands maux qui arriveraient à Israël, lorsqu'abandonnant le Seigneur, ils mériteraient d'être abandonnés de lui. Car la crainte de ces maux funestes dont ils étaient menacés, était capable d'inspirer au roi et à ses sujets un plus ferme attachement au service du vrai Dieu. Il est difficile d'assurer de quel temps précis ce prophète parlait alors : si c'était du temps présent, où les dix tribus

LERUNT PECORUM INFINITAM MULTITUDINEM. Hæbreus : Percusserunt tentoria pecorum, et dixerunt pecora in multitudine. Tentoria agressi, greges plurimos trucidarunt, plurimos etiam rapuerunt. Septuaginta : (1) : *Exci-*  
(1) Septing. : Kai robe *ἀγαθῶν ἰσχυρῶν*,  
CAPUT XV.

1. Azarias autem filius Oded, facto in se Spiritu Dei,

2. Egressus est in occursum Asa, et dixit ei : Audite me, Asa, et omnis Juda et Benjamin : Dominus vobiscum, quia fuistis cum eo. Si quaesieritis eum, invenietis : si autem dereliqueritis eum, derelinquet vos.

5. Transibunt autem multi dies in Israel absque Deo vero, et absque sacerdote doctore, et absque lege.

4. Cùmque reversi fuerint in angustia sua ad Dominum Deum Israel, et quaesierint eum, reperierint eum.

5. In tempore illo non erit pax egredienti et ingredienti, sed terrores undique in cunctis habitatoribus terrarum :

6. Pugnabit enim gens contra gentem, et civitas contra civitatem, quia Dominus conturbabit eos in omni angustia.

7. Vos ergo confortamini, et non dissolvantur manus vestrae : erit enim merces operi vestro.

8. Quod cùm audisset Asa, verba scilicet et prophetiam Azariae filii Oded prophetae, confortatus est ; et abstulit idola de omni terra Judæ, et de Benjamin, et ex urbibus, quas ceparat, montis Ephraim, et dedicavit altare Domini quod erat ante porticum Domini.

9. Congregavitque universum Judam et Benjamin, et advenas cum eis de Ephraim, et de Manasse, et de Simeon : plures enim ad eum confugerant ex Israel, videntes quod Dominus Deus illius esset cum eo.

10. Cùmque venissent in Jerusalem mense tertio, anno decimo quinto regni Asa,

11. Inmolaverunt Domino in die illa, de manubiis et præda quam adduxerant, boves septingentos, et arietes septem milia.

12. Et intravit ex more ad corroboran-

derunt Alliasiones, et ceperunt oves multas, xai *δαῖον ἐπέσταν ὄσθια*. Legunt *ἐπέσταν*, tentoria Minorum ; id quod optimam sententiam reddit : frequenter enim occurrunt Minæi, Arabie populi, in his libris. Vide 4 Par. 4, 41 ; Judic. 10, 11 ; 2 Par. 20, 4, et 26, 7.

#### CHAPITRE XV.

1. Or Azarias, fils d'Oded, rempli de l'Esprit de Dieu,

2. Sortit au-devant d'Asa, et lui dit : Ecoutez-moi, Asa, et vous tous, peuple de Juda et de Benjamin : Le Seigneur vous a assistés, parce que vous vous êtes tenus attachés à lui. Si vous le cherchez, vous le trouverez ; mais si vous le quittez, il vous abandonnera.

5. Il se passera beaucoup de temps pendant lequel Israël sera sans vrai Dieu ; sans prêtre qui enseigne, et sans loi.

4. Si dans leur affliction ils reviennent au Seigneur Dieu d'Israël, et qu'ils le cherchent, ils le trouveront.

6. Dans ce temps-là ils ne pourront aller et venir sûrement ; la terre sera de toutes parts parmi les habitants de la terre.

6. Une nation se soulèvera contre une nation, et une ville contre une ville, parce que le Seigneur les troublera, et les réduira à la dernière extrémité. Mais ce ne sera pas de votre temps qu'arriveront ces grands maux.

7. Vous donc, soyez forts, et que vos mains ne s'affaiblissent point ; car votre persévérance sera récompensée.

8. Asa, ayant entendu cela, c'est-à-dire les paroles et la prédiction du prophète Azarias, fils d'Oded, sentit en lui de nouvelles forces, et il extermina les idoles de toute la terre de Juda et de Benjamin, et des villes du mont Ephraïm qu'il avait prises. Et il défit l'autel du Seigneur qui était devant le portique du Seigneur.

9. Et il assembla tout Juda et Benjamin, et avec eux plusieurs étrangers des tribus d'Ephraïm, de Manassé et de Simeon ; car beaucoup d'Israélites étaient venus se rendre à lui, voyant que le Seigneur son Dieu était avec lui.

10. Et lorsqu'ils se furent rendus à Jérusalem le troisième mois et l'an quinziesme du règne d'Asa,

11. Ils immolèrent au Seigneur en ce jour-là sept cents boeufs et sept mille moutons des déponilles et du butin qu'ils avaient enlevés.

12. Et le roi entra, selon sa coutume, pour confirmer l'alliance, afin de chercher le

dum fedus, ut quaereret Dominum Deum patrum suorum in toto corde et in tota anima sua.

13. Si quis autem, inquit, non quaesierit Dominum Deum Israel, morietur, à minimo usque ad maximum, à viro usque ad mulierem.

14. Juraveruntque Domino voce magna in júbilo, et in clangore tubæ, et in sonitu buccinarum,

15. Omnes qui erant in Judæ cum exsecratione : in omni enim corde suo juraverunt, et in tota voluntate quaesierunt eum, et invenerunt ; præstititque eis Dominus requiem per circuitum.

16. Sed et Maacham matrem Asa regis ex augusto deposuit imperio, eò quod fecisset in luco simulacrum Priapi : quod omne contrivit, et in frusta comminans combussit in torrente Cedron.

17. Excelsa autem derelicta sunt in Israel : attamen cor Asa erat perfectum eunctis diebus ejus.

18. Eaque que voverat pater suus et ipse, intulit in domum Domini, argentum, et aurum, vasorumque diversam suppellectilem.

19. Bellum verò non fuit usque ad trigessimum quintum annum regni Asa.

#### COMMENTARIUM.

VERS. 1. — AZARIAS... FACTO IN SE SPIRITU DEI, EGRESSUS IN OCCURSUM ASA. Unà hæc res gestâ Azarias propheta noscitur : cujus erat pater Oded, idemque nomen filius ipse profert in Hebræo versiculi 8. Azarias igitur Asæ et victoriæ de Zaræ regis Æthiopiæ reduci exercitui occurrit.

VERS. 2. — DOMINUS VOBISCUM, QUIA FUISTIS CUM EO. Fidel vestre præmio, victoriâ fruitur. Vel : Dominus nunquam vos deseruit, quamdâ vos illi adhaesistis ; cujus rei argumentum in hæc re prosperè gestâ tenetur. Vel : Semper vobis præstò aderit, quamdâ vos cum illo. Eodem hunc alim urgebant Pelagiani pro sententiâ suâ, hominis scilicet solius esse, ut cor suum parat ad gratiam accipiendam, nec illum à Deo conferri nisi paratis. Sed aperta aërosione textum pervertunt ; neque enim sermo est illi, nisi de exteriori Dei opere regi in adversarios collatâ. Est autem de interiori gratiâ agatur, nonne verissimè dici-

Dieu de leurs pères de tout leur cœur et de toute leur âme.

15. Et si quelqu'un, ajouta-t-il, ne cherche pas le Seigneur Dieu d'Israël, qu'il soit puni de mort, depuis le petit jusqu'au grand, de puis l'homme jusqu'à la femme.

14. Ils firent donc serment au Seigneur avec de grandes exclamations et des cris de joie, au son des trompettes et des hautbois.

15. Tous ceux qui étaient dans Juda accompagnèrent d'exécration ce serment ; car ils jurèrent de tout leur cœur, et cherchèrent Dieu de toute la plénitude de leur volonté. Aussi ils le trouvèrent, et le Seigneur leur donna le repos et la paix avec tous leurs voisins.

16. Asa ôta aussi l'autorité souveraine à Maacha sa mère, parce qu'elle avait élevé dans un bois une idole à Priape ; il la détruisit entièrement, la mit en pièces, et la brûla dans le torrent de Cédron.

17. Caposant les hauts lieux restaient encore dans Israël. Le cœur d'Asa fut néanmoins parfait tous les jours de sa vie.

18. Et il porta dans la maison du Seigneur ce que son père et lui avaient fait vœu d'y donner, l'argent, l'or et les vases de différentes sortes.

19. Et il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.

tur : Dominus vobiscum, quia nos fuistis cum eo ? cùm scilicet fideli cooperatione mereretur novarum gratiarum incrementum nobis priores, quas Deus prævenerunt nobis concessit. Vide Estium libe.

VERS. 5. — TRANSIBUNT MULTI DIES IN ISRAEL ABSQUE DEO VERO (1). Discrimen est sententi-

(1) Or, l'arrivée qu'Israël durant une longue suite de temps sera sans connaissance du vrai Dieu, sans prêtre qui les instruisse, et sans loi, etc. Le secours si miraculeux que Dieu venait de donner au roi Asa contre le roi d'Éthiopie, devait l'affermir sans doute avec son peuple dans la véritable Religion. Mais il voulut se servir encore d'un autre moyen, qui fut de lui envoyer un prophète nommé Azarias, pour lui déclarer les grands maux qui arriveraient à Israël, lorsqu'abandonnant le Seigneur, ils mériteraient d'être abandonnés de lui. Car la crainte de ces maux funestes dont ils étaient menacés, était capable d'inspirer au roi et à ses sujets un plus ferme attachement au service du vrai Dieu. Il est difficile d'assurer de quel temps précis ce prophète parlait alors : si c'était du temps présent, où les dix tribus

rum ingens: id enim definiunt Munsterus, Junius, Tirinus, Sanctius, de regno Israelis, vel Samarie, tunc fermepentis in idololatriâ merso, veroque Dei cultu abolito, superstitionum et profanum sequente: *Transierant, et diu adhuc perseverari erant Israelitæ, absque sacerdote, doctore, et absque lege, quod scilicet sacerdotes haberent à familiâ Aaronis alieno; carebant doctoribus fidelibus, qui pura doctrinâ fluentia darent; carebant legesinceri; neque enim præcipua legis præcepta servabant, nec commercium detinebant cum templo Domini, quod centrum erat ac sedes religionis. Stroncher: fuisse ad Dominum, repperit eum, v. 4. Cum verò perseverarint aberrantes à recto, fieri terrores iudicæ, et pugnavit gens contra gentem, v. 5 et 6. Is imperii decem tribuum status usque ad supradu royaume d'Israël vivaient déjà, comme elles recurent depuis. dans l'éloignement du vrai Dieu, et privées de l'instruction des prêtres et des Lévités, qui s'étaient réfugiés dans le royaume de Juda; on bien si c'était du temps de la captivité de Babilonne, qui n'arriva que long-temps depuis; ou enfin du temps de la désolation entière des Juifs, qui arriva sous les Romains, et qui dura jusqu'à la fin des siècles. Peut-être même que tous ces événements différens sont compris dans les paroles du prophète, Dieu réunissant tous les temps comme en un seul point par son éternelle présidence, à laquelle toutes choses sont toujours présentes.*

Mais ce doit être un sujet d'une très-grande consolation pour les pécheurs, de ce que Dieu à toujours soin de faire dire à son peuple que lorsqu'ils l'auraient quitté, et que dans leur agitation ils rendraient au Seigneur et le cherchaient, ils le trouveraient. Ce n'est pas que cette promesse si avantageuse leur doive inspirer une vaine présomption, et les rendre plus hardis à l'offenser, par cette assurance qu'il leur donne de sa bonté; mais c'est qu'il prévient le désespoir où pourraient tomber ceux à qui leur conscience reprocherait une ingratitude et une infidélité semblable à celle des Juifs, qui le quittèrent après qu'ils eut combats de toutes sortes de biens. Il ne vent donc pas qu'on désespère jamais de sa miséricorde; mais il promet qu'il se laissera trouver à ceux qui le chercheront, non pas superficiellement ni des lèvres, mais de la manière dont le roi lui-même s'engagea avec tout son peuple par une promesse solennelle à chercher le Dieu de leurs pères, c'est-à-dire, de toute leur âme et de tout leur cœur. Car il est certain que si Dieu déclare que ceux qui le chercheront de cette sorte le trouveront, il fait connaître, au contraire, par plusieurs passages de l'Écriture, que beaucoup de gens le chercheront à la fin, comme Antiochus l'a cherché en apparence, et ne le trouveront pas, parce qu'ils ne le chercheront point avec cette plénitude de cœur qui en suppose le changement.

(Sacy.)

rum ejus exitum producendus erat. Deinde Israelæ manebat plurimum annorum captivitas, exercitio religionis extincto, donec tandem à Cyro, vel alio è regibus ejus successibus, pristina illis libertas restituenda esset.

Alii apud Menoch. et Tirin., explicant de presentis Judæorum statu, quo, eversis Romanorum armis templo et urbe, redacti sunt. *Atque Deo, absque sacerdote, doctore, et absque lege; derelicti à Deo perveritate sue et corruptioni, carent Deo, sacerdote, templo, usu religionis, doctoribus legum scientiâ præstantibus: cæci cæcos duces sequuntur; lego privati, cum legem Mosæam abrogaverit Evangelium, nec synagoga unum hodie corpus republicæ constituat, adeoque legum rituumque illius plerumque usus necessario cessaverit. Refertur hæc potest vaticinium Osee 3, 4, 5, isdem ferè verbis ac presens: Dies multos sedebunt filii Israël sine rege, et sine principe, et sine sacrificio, et sine altari, et sine ephod, et sine theophanis, et post hæc, reserventur filii Israël, etc.*

In explicationem hanc nos ducere Jesus Christus videtur, cum in Evangelio Matth. 23, 6, 7, 9, 15, extremum adventum suum describens, qui exitus est hujus rerum Judaicarum status, isdem que hic legitur in versiculis 5, 6, 7, verbis utatur: *Audistis esia prælia, et opiniones prætorum. Videte ne turbemini; oportet enim hæc fieri, sed nondum est finis; Consurget enim gens in gentem, et regnum in regnum... Tunc tradet vos in tribulationem, et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum. Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit. Solâ collatione horum verborum cum eis que nunc versamus, affinitatem utrinque summam animadvertimus.*

Maluit communiter interpretes apud Iram accipere de captivitate tribuum Juda, Leyi et Benjamin, quas Nabuchodonosor in Babiloniam duxit. Diuturnâ hæc captivitate saviente, Juda quodammodò squaluit sine Deo; rejectus enim à Deo videbatur, suoque majori relictus, absque sacerdote, qui sacrum ministerium exerceat; absque doctore, qui legem suo tempore et in costibus liberis et consuetis exponeret; absque lege, cum sacra volumina rapuisse Chaldaeos decantat plures (1), et ab Esdrâ primum post captivitatem restituta fuerint. Sed postremum hoc alibi exami-

(1) Auctor quarti lib. Esdr. c. 14, 45, 44 et seq.; Clem. Alex. lib. 1 Stromat.; Theodor. in Psal. et in Cantic. cant.; Basil. Epist. ad Clitton. Ita et Lyra hic, etc.

nabitur; atque interim affirmari merito potest, Chaldaeos quidem nec igne cremâsse, nec aboluisse sacros libros, qui in captivitate sanctè conservati fuerant; sed Esdrâ à longo illo exilio reducem exscripsisse, recensuisse, ac frequentiores reddidisse.

Denique Hebræi, quos interpretes nonnulli. Grætius, Menochius, Vatablus, sequuntur. vaticinium hoc Azariæ ita exponunt: *Judæi diu se contulerunt, quin ad Dominum confugerent sub Roboamo et Abiâ, regibus pestilentibus juxta et flagitiosis. Fuerunt absque sacerdotibus et lege, aures præbere sacerdotibus, et parere Dei legibus recusantes. Sed redierunt ad illum in angustâ suâ, sub Asâ, cum formidabili Zaræ exercitu ille invasus fuit. Ante illud tempus non erat pax egredienti et ingredienti, sed terrores undique in cunctis habitatoribus terrarum: pugnavit gens contra gentem; Jeroboam adversus Abiam, Sesse adversus Roboamum, etc. Nobis tamen probatur, verba hæc Azariæ accipienda esse, cœu futurorum arcula; in quam persuasionem induentur nos illa, quibus vaticinium suum etiam propheta: Vos ergo (ô Ass) confortamini, et non disscutatur manus vestra, erit enim merces operi vestro. Te mala ista non tangent, nec nisi eos afflicent, qui se reos objectæ religionis constituerint; persevera in bono, et mercede tuâ non carebis.*

VERS. 8. — PROPHETIAM AZARIÆ FIAT OBIIT. In Hebræo est tantummodo: *Prophetia Obed; quæ pariter lectionem retinet Septuaginta editionis Romanæ; sed codices alii cum Syriaco, Vulgatæ suffragantes, Azariam suppleant.*

EX CRIBRE QUAS GERAT MONTIS EPHRAÏM. Innauntur hic facillè urbes Bethel, Ephron et Jessa, cum earum agro, quas Abiâ pater Assæ Jeroboamo eripuerat, 2 Paral. 13, 19, nullas enim cepisse Assam alieni legimus. Nihil tamen scitis inferius, 17, 2, reddi mentio de uribus ab Asâ captis; quare merito colligimus, subegisse illum sibi aliquid è ditione Ephraïm, quod posteritatis memoria mandatum non fuit.

DEDICAVIT ALTARE QUOD ERAT ANTE PORTICUM DOMINI. Fieri potuisse credamus, ut Assa neglexerit absque sacrificiorum oblatione altare holocaustorum usque ad annum regni sui quintus decimum, in quem hoc bellum incidit? An cultus Domini magis jacuit sub Asâ, quam sub Abiâ, ejus patre, qui ad Jeroboamum regem Israelis aiebat supra, c. 15, v. 19: *Sacerdotes ministrant Doinio, holocausta offe-*

*runt Domino, per singulos dies mane et vespera?* Reputandum est igitur, parari cepisse altare holocaustorum solemniori ritu, ut offerrentur in illo victimæ majori copâ quam hucusque: renovatam quodammodò ejus dedicationem, celebratamque tanto apparatu solemnitate, quanto si primum dedicaretur. Immolatas fuisse tunc hostias non in altari holocaustorum modò, sed et in altero, quod Salomon in atrio crexerat, docent quidam cum Mariânâ; neque enim altare æneum tot victimis sustinentis par erat, igitur altare hoc iterum consecratum est immolatione victimarum, ut olim Salomon prostiterat, supra, c. 7 et 8, et 5 Reg. 8. Equidem fieri non posse videtur, ut in unico altari immolarentur undè septingenti boves, et septem millia arietum; quod ab Asâ factum scimus ex v. 11. Altare hoc erat ante porticum Domini, id est, in parte anteriori atrii sacerdotum, ad orientem altaris holocaustorum.

VERS. 9. — ADVENAS DE EPHRAÏM, ET DE MANASSE, ET DE SIMON. Incrementum ingens accesserat regno Juda: sed confluentibus aliorum tribuum hominibus, quas cò traxit seu rerum suarum studium, seu religio, 5 Reg. 14, 15. Id semel ceptum perseveravit deinceps, cum res Israelis proximate jacerent, infra, 54, 6. Pars tribus Simeoniticæ conclusa undique intra ditionem Juda, atque in plures ejus urbes dispersa, jugum ejus penitus excutere non valuit: portio tamen major desciscens, partes decem tribuum sequebatur; alii verò spontè ad obedientiam redierant.

VERS. 10. — MENSE TERTIO, OB SOLEMNIATEM Pentecostes, huic mense addictam.

VERS. 12. — INTRAVIT EX MORE AD CORONODANUM PLEBUS, UT QUÆRERENT DOMINUM. Hebræus: *Venerunt in pacem ad querendum Dominum.* Conventum ad templum fedus cum Domino renovatum. Processerunt usque ad altare, ubi super hostias immolatas, et coram Domino jurarent, vel fortè transierint per medias victimas immolatas et sanctas, ritu in istrebus aliis pariter servato. Vide Genes. 15, 9, 10, 17.

VERS. 16. — SED ET MACHAM MATREM REGIS EX ARGENTO DEPOSITO IMPERIO, ID QUOD FECISSET IN LEO SIBELACHEN PHARÏ. Reddi potest Hebræus: *Assa removit Macham matrem suam (vel aviam) è supremâ auctoritate, cò quòd idolum fecisset Astartzæ, vel Asære.* Septuaginta: *Materem suam removit, ut non esset ministrans Astartzæ.* Syrus et Arabs: *Materem suam proprio abdicavit regno, cò quòd factum celebrasset idola.*

Quod autem persuadet, Maacham reverâ simularum dedicasse deæ nemorum, vel Asturte, illud est quod statim additur, nimirum Asam confregisse et combussisse in torrente Cedron que illa dedicaverat. Vide, supra, nostram dissertationem de Numinibus Phœnicum.

Vers. 17. — (1) EXCELSA DEDICATA SUNT IN ISRAEL. Vide dicta supra, 14, 2, 5.

Vers. 18. — QUE TENERAT PATER SUUS ET IPSA, Abia scilicet in bello adversus Jeroboamum, supra c. 13, v. 13, 14, et Asa adversus

(1) COS ASA REAT PERMANERE CUM DOMINO IN VITIS HEBREIS SUIS. Sed sermôn est acerbè perfectione, quâd exterrum cultum minus verè Dei et extripationem idololatriæ: non in istis hucusque aliis precasse certum est ex sequentibus; et ex cap. seq. v. 7, 10 et 12, ubi, cum gravi podagra per triennium laboraret, reprehenditur quòd non tam Deo quam medicorum industria confusus sit; sicut et contra regem Baasa potius à Benadad, rege Syriæ, quam Deo regi auxilium et terra auxilium quaesierit; quòd item prophetam Hanani, qui hoc nomen solum arguebat, et quidem iussa Dei stomachabundus non audivit, imò in perenni miserit, et est, in extremum compositi; quòd denique de populo, istam suo indulget furori, multos occidit. Sed hæc peccata, quantumvis gravia, quis tamen cultu externo Dei, de quo solo hic jam agitur, non advertantur, non etiam obstituerunt, quomòdus cor regis Asæ in aliis quæ cultum veri Numinis concernebant, integrum perfectumque mansisse generetur. (Tirinus.)

Cependant il y eut encore quelques hautes lieux dans Israël; mais le cœur d'Asa étoit décliné vers le mal, et il ne se souvenoit plus de Dieu. On a expliqué auparavant ce qui est marqué ici touchant ces hauts lieux qu'Asa ne détruisit point, c'est pourquoy nous ne nous y arrêtons point. Mais comment doit-on entendre ce qu'ajoute l'Écriture, que le cœur d'Asa étoit néanmoins parfait dans tout le temps qu'il vécut? Ne voyons-nous pas, au contraire, dans le chapitre suivant, qu'il commit de grandes fautes, soit en se confiant plutôt au secours des infidèles qu'au nom du Seigneur, comme Dieu même le lui reprocha par son prophète, soit en prenant les trésors du temple, pour les envoyer à son roi parent; dont il imploroit l'assistance? Et l'Écriture ne marque-t-elle pas aussi au même endroit que ce prince en étant repris par le prophète du Seigneur, lui fit mettre les fers aux pieds; et fit mourir plusieurs personnes d'entre le peuple? Enfin n'est-il pas encore dit au même lieu que l'infirmité ou le tombeau ne le porta point à chercher,

## CAPUT XVI.

1. Anno autem trigesimo sexto regni eius, ascendit Baasa rex Israel in Judam, et muro circumdabat Rama, ut nullus tutè posset egredi et ingredi de regno Asa.

2. Protulit ergo Asa argentum et aurum

Zaram, ibid. 14, 10, 11. De more offerendi Domino partem manubiarum hostilium actum est 1 Paral. 26, 27.

Vers. 19. — BELLEM NON FUIT USQUE AD TRIGESIMUM QUINTUM ANNUM REGNI ASA. Annos hocce dicit Usseus à scissione decem tribuum, cujus epochæ annus trigessimus quintus incidebat in decimum quintum Asæ. Porrò sic annus quintus decimus annotatur hic v. 10, cœu ipso idemque annus belli Asæ in Zaram regem Arabiæ.

comme il aurait dû, le Seigneur, c'est-à-dire, à lui demander et à attendre de lui son soulagement; mais qu'il se confie davantage dans la science des médecins? Comment donc expliquera-t-on que la même Écriture déclare ici que le cœur d'Asa fut parfait dans tout le temps de sa vie?

Nous avons déjà donné l'éclaircissement de cette difficulté, en expliquant le quinzième chapitre du troisième livre des Rois; et l'on y a dit que cette perfection de cœur, que les livres saints attribuent à Asa, ne consistait que dans le culte du vrai Dieu, dont ce prince ne s'écarta point, comme ses pères, Abia, Roboam et Salomon avaient fait, n'ayant jamais sacrifié comme eux aux idoles, mais s'étant toujours tenu attaché à la Religion du Dieu d'Israël. Mais cela n'a pas empêché qu'il n'ait commis de très-grandes fautes; en manquant de confiance en celui qu'il adorait, en livrant les trésors sacrés à des profanes, en emprisonnant un prophète qui lui parlait de la part de Dieu, en faisant mourir injustement un grand nombre de ses sujets, et en témoignant à sa mort même qu'il s'appuyait principalement sur le bras de chair, sans se souvenir de l'assistance miraculeuse qu'il avoit reçue de Dieu, lorsque le roi d'Éthiopie étoit venu le combattre avec un million d'hommes et trois cents chariots de guerre, il les tua tous en pièces.

Asa étoit donc parfait, quant au culte extérieur qu'il rendit toujours à Dieu. Mais ces mêmes avantages qu'il remporta sur les Éthiopiens, contribuèrent sans doute à lui élever le cœur. Et sans s'écartier extérieurement de la vraie Religion, il dégénéra tout-à-fait de la piété que l'on avoit remarquée au commencement de son règne, peut-être parce que la grande prospérité est plus à craindre que l'affliction; et que la victoire expose ceux qui l'ont remportée à être vaincus eux-mêmes, s'ils n'ont une extrême vigilance pour s'humilier, et pour prier avec d'autant plus d'ardeur qu'ils se voient plus élevés. (Saey.)

## CAPITRE XVI.

1. Mais l'an trente-sixième de son règne, Baasa, roi d'Israël, vint en Juda, et fortifia Rama d'une muraille tout autour, afin que nul du royaume d'Asa ne pût sûrement entrer et sortir.

2. Alors Asa prit l'argent et l'or qui étoient

de thesauris domus Domini, et de thesauris regis, misitque ad Benadad regem Syriæ, qui habitabat in Damasco, dicens:

3. Fœdus inter me et te est, pater quoque meus et pater tuus habuerunt concordiam: quam ob rem misi tibi argentum et aurum, ut rupto fœdere quod habes cum Baasâ rege Israel, facias eum à me recedere.

4. Quo comperto, Benadad misit principes exercituum suorum ad urbes Israel: qui percerunt Abion, et Dan, et Abelmâim, et universas urbes Nephthali muratas.

5. Quod enim audisset Baasa, desit ædificare Rama, et intermisit opus suum.

6. Porrò Asa rex assumpsit universum Judam, et tulerunt lapides de Ramâ, et ligna quo ædificationi preparaverat Baasa, ædificavitque ex eis Gabaa et Maspha.

7. In tempore illo venit Hanani propheta ad Asa regem Juda, et dixit ei: Quia habuisti fiduciam in rege Syriæ, et non in Domino Deo tuo, ideo evasit Syriæ regis exercitus de manu tuâ.

8. Nonne Ethiope et Libyæ multo plures erant quadrigis et equibus, et multitudine nimis, quos, cum Domino credidisses, tradidit in manu tuâ?

9. Oculi enim Domini contemplantur universam terram, et præbent fortitudinem his qui corde perfecto credunt in eum. Stultè igitur egisti, et propter hoc ex præsenti tempore adversum te bella consurgunt.

10. Iratusque Asa adversus Videntem, iussit eum mitti in nervum: valde quippe super hoc fuerat indignatus: et interfecit de populo in tempore illo plurimos.

11. Opera autem Asa prima et novissima scripta sunt in libro Regum Juda et Israel.

12. Egrotavit etiam Asa anno trigesimo nono regni sui, dolore pedum vehementissimo, et nec in infirmitate suâ quaesivit Dominum, sed magis in medicorum arte confusus est.

13. Dormivitque cum patribus suis: et

dans les trésors de la maison du Seigneur et dans ceux du roi, et l'envoya à Bénadad, roi de Syrie, qui demeurait à Damas, disant:

3. Il y a une alliance entre vous et moi, et mon père et le vôtre étaient aussi liés; c'est pourquoi je vous ai envoyé de l'argent et de l'or, afin que vous rompiez l'alliance que vous avez faite avec Baasa, roi d'Israël, et que vous vous obligiez à se retirer de mes états.

4. A cette nouvelle, Bénadad envoya ses généraux d'armées contre les villes d'Israël, lesquels prirent Abion, Dan, Abelmâim, et toutes les villes murées de Nephthali.

5. Ce que Baasa ayant appris, il cessa de bâtir Ramâ, et laissa son ouvrage imparfait.

6. Alors le roi Asa prit ce qu'il avoit de monde dans Juda, et fit enlever de Ramâ toutes les pierres et tout le bois que Baasa avoit préparés pour la bâtir, et il les employa à bâtir Galaa et Maspha.

7. En ce temps-là le prophète Hanani vint vers le roi Asa, et lui dit: Parce que vous avez mis votre confiance dans le roi de Syrie, et non dans le Seigneur votre Dieu, l'armée du roi de Syrie s'est échappée de vos mains.

8. Les Éthiopiens et les Libyens n'avaient-ils pas une armée plus nombreuse en chariots, en cavaliers, et en une multitude prodigieuse? Et parce que vous vous mîtes votre confiance en Dieu, Dieu vous le livra entre les mains;

9. Car les yeux du Seigneur sont ouverts sur toute la terre, et ils inspirent de la force à ceux qui se confient en lui d'un cœur parfait. Vous avez donc agi follement, et pour cela même il va s'allumer des guerres contre vous.

10. Asa en colère contre le Voyant, ordonna qu'on le mit en prison; car sa remontrance l'avoit irrité au dernier point; et dans ce même temps il fit mourir plusieurs d'entre le peuple.

11. Quant aux actions d'Asa, depuis les premières jusqu'aux dernières, elles sont écrites dans le livre des Rois de Juda et d'Israël.

12. Asa tomba aussi malade la trente-neuvième année de son règne d'une très-violente douleur aux pieds; et cependant il n'eut point recours au Seigneur dans son mal; mais il mit plutôt sa confiance dans la science des médecins;

13. Et il s'endormit avec ses pères, et

mortuus est anno quadragesimo primo regni sui.

14. Et sepelierunt eum in sepulcro suo quod foderat sibi in civitate David : posteruntque eum super lectum suum plenum aromatibus et unguentis meretriciis que erant pigmentariorum arte confecta, et combusserunt super eum ambitione nimia.

VERS. 1. — ANNO TRIGESIMO SEXTO REGNI EIUS (1), seu potius secessionis decem tri-

(1) *Ataxerxes* BASSA. Dies : Bassa jam erat mortuus à decennio, scilicet anno 25 regni Assæ, ut patet 3 Reg. 16, vers. 8; nam anno 56 Assæ regnabat in Israel Amri, 3 Reg. 16, 22. — Respondent primò, Cajetanus, Joannes Lucijus, Adrichom. in Chronol., Joannes Annius cum suo Pseudo-Philone, et Meichior Canus lib. 11 de Locis, cap. 5, ad 12 arg., hic mendam irrepisse, et pro 56 legendum 26, vel potius 16. Nec hoc mirum, quia hæc res non spectat ad fidem, nec ad bonos mores. Verum omnes codices Hebræi, Chaldæi, Latini constanter habent 36, non 26. Atqui in omnibus codicibus dicere esse mendam, est dicere in S. Scriptura esse mendam, quod absit. Secundò, Lyrant, Vatabl. et Geneb., respondent, annos Assæ dupliciter numerari, primò, ab initio regno; secundò, ab illo memorabili bello et victoria Æthiopicâ. Hinc ergo 36 anni regni Assæ esse 26 ejusdem à bello Æthiopicâ, quo Bassa morienti dicitur successisse filius Eia, 3 Reg. 16, vers. 8. Verum hoc est turbare totam S. Scripturæ chronologiam : sic enim pariter anni sequentium regum, scilicet Zambri, Amri, Achab, qui regnarunt cum Assæ, etc., numerandi forent à bello Æthiopicâ, quod nemo dixerit. Tertio, sibi dicitur hos annos 36, esse annos vite Assæ, non regni. Verum obstat quod expressè dicitur : *Anno autem 36 regni, non vite*; unde Abulens. respondet aliam hic querendam esse solutionem, quam ipse se necire profertur. Quartò et veritè dicitur hos 36 annos esse regni Judæ; quare computandos esse à primo anno Roboam qui primus fuit rex Juda, cum Israel, id est, decem tribus, regem sibi creavere Jerobeam. Tunc enim facta est nova æra, ac multi annos computare cœperunt ab hoc insigni schismate. Tunc enim institutum est regnum Juda, æquè ac regnum Israel; unde hic passim anni regum Israel numerantur juxta annos regum Juda sibi contempnantium, igitur Roboam primus rex Juda regnavit 47 annis, mox Abia tribus annis, denique Assa selescim; addè hos omnes, habebis 36, quos quarimus. Quare hic annus 36 anni regni Juda, præcisè fuit d'octimus sextus regni Assæ. Instabit : Hi 36 anni hic vocantur non regni Juda, sed regni Assæ. — Resp. : Idem est regnum Assæ quod regnum Juda; nam Assa aliud non habuit regnum quam Juda. Quare ibi computas annos regni Juda, computas annos Assæ; qui illi præerat, et cujus erat hoc regnum. Ita

mouit dans la quarante et unième année de son règne.

14. Il fut enterré dans le sépulcre qu'il avait fait en la ville de David; et on le mit sur son lit tout rempli d'odeurs et de parfums les plus excellents, où les parfumeurs avaient employé toute leur science; et ils les brûlèrent sur lui, avec beaucoup d'appareil et de pompe.

VERS. 1. — ANNO TRIGESIMO SEXTO REGNI EIUS (1), seu potius secessionis decem tri-

buum à Judâ. Vide 3 Reg. 15, 16, et cap. præced. ad finem. Muro circumdabat Rama. Munire aggressus est urbem hanc, in edito loco positam, imminentiâque faucibus è ditione Juda in Samaritanam ducentibus. Interdicere voluit Bassa imperii sui cum regno Assæ communicationem; poterat enim, post resitutum ab eo rege in regno suo disciplinam, plures à regno Israelis ad Judam migrasse, ut avitam religionem exerce- rent. Vide supra, 15, 9.

VERS. 5. — FODIS INTER ME ET TE EST. Fodis hoc vitò improbari à Domino, Hanani propheta regi aperuit infra, vers. 7 et 8; cujus tamen imprecationis causa erat potissima, quòd minus Deo fidere se Assa demonstraret. Victoriam mox retulerat sanè prodigiosam de Æthiopiis, vel Arabibus, 2 Paral. 14, 11; Deus illi patrocinium suum certissimâ fide promiserat, siquidem ille fidem sibi debitam sanctè retineret, ibid. 13, 2: omnium tamen oblitus, sacros templi thesauros expilat, alienum adit principem, quem ad perfidium provocat, oblatâ pecuniâ illi suadens, ut initium cum rege Israelis fœdus frangat. Hæc sunt quæ fœdus Assæ cum Benadado viliant: ceterum fas est, rerum necessitate cogente, ut summa victur discrimen, armis infidelitum et impiorum vitò; vide Grotium de Jure belli et pacis, l. 2, c. 15, art. 9. Remedia sunt hæc, quæ necessitas excusat. Abraham fœdus junxerat cum Sodomitis, quorum captivos solvit; David cum Achis regi. Geth, Asmonai, cum Romanis et Spartiatis. Si verò quis propheta

Seder Olam sive Chron. Hebræorum, Tornielius, Salian. et Azor. tom. 4 insinuat. mor. lib. 6, cap. 35, q. 5. Sic Absalom dicitur anno 40 petisse à David veniam etiam in Hebræo. 2 Reg. 16, 7, non utique anno 40 Davidis (nam trigos non ejus tantum agebatur), sed 40 ab institutione regni in Israel, puta ab anno primo Salis regis, cum publicè vinctus est à Samsol, qui regnum Davidis decem annis antecesserat. Initium enim aliorum regni nota est insignis, ut inde chronologia debeat. (Corn. à Lap.)

reproberi à Deo monuit fodera et societates regum Juda cum regibus Israelis, uti Josphati cum Achabo et cum Ochoziâ, Amasie cum Ephraimitis, impia et illicita interdium et mandatum Dei potius quam rei natura hæc fœdera efficiebat.

VERS. 4. — UNIVERSAS URBES NEPHTHALI MUTAVIT. Reddi potest Hebræus : *Omnes thesuros, vel horrea urbium Nephthali*. Septuaginta : *Omnia agrum Nephthali*. In textu Regum, l. 3, cap. 15, vers. 20, legitur : *Universam regionem Ginetoth, super omni terrâ Nephthali*. Melior videtur lectio Paralipomenon.

VERS. 7. — QUIA HABUISTI FIDUCIAM IN REGE SYRIÆ... IUDICO EVASIT SYRIÆ EXERCITUS DE MANU TUA. Presentium cum præcedentibus colligatio nulla videtur. Scitum est regem Syriæ irrupisse in ditionem Israelis, ut Assa faveret: cur igitur ad Assam sit propheta, regem Syriæ in manibus ejus evasisse? Quid fuit dissidiū Assam inter et regem Syriæ? Aequior videtur lectio: *Rex Israel evasit de manu tua*, cum Bassa subduxerit sese Rama, nihil passus à rege Juda. Syriacos et Arabes dictum aliter accipiant: Quia fiduciam tuam collocasti in rege Syriæ, et non es confusus in Deo, *idcirco fugies à te robur Syriæ*. Et commodus sensus è textu exprimitur, supplendum est aliquid, uti: *Nisi tu fiduciam in Dominum defuisses, nolim rex Israelis, sed ipse Syriæ rex è manibus tuis non evasisset, tantumque abufisses, à necessitate conducendi tam ingenti pecuniâ Syros, ut superaturos illos fuisses, atque in usus tuos capta ex illis spolia translaturus.*

VERS. 9. — OCULI DOMINI PRESENTI FORTITERE- NEM HIS QUI CONDE PERFECTO CREBENT IN EUM (1).

(1) *Les yeux du Seigneur contemplant toute la terre, et l'impirent de la force à ceux qui croient en lui avec un cœur parfait. Vous avez donc apostrophié, et à cause de cela des guerres vont s'élever dès à présent contre vous de tous côtés. Les regards de Dieu sont bien différens de ceux des hommes. Un homme a beau regarder un autre homme, ce regard lui est inutile, et ne le rend point plus fort. Dieu, au contraire, regarde sur la terre qui sont ceux qui croient en lui par la foi humble d'un cœur parfait, c'est-à-dire, d'un cœur qui n'est point partagé entre lui et les créatures, et son regard favorable, qui est celui de sa grâce, les rend forts contre tous leurs ennemis. Si nous étions attentifs à cette grande vérité, que les yeux de Dieu regardent sans cesse toute la terre, et qu'ils remplissent de force ceux qui croient en lui, comme ils le doivent, nous craindrions de nous rendre indignes de ce regard si salutaire, et nous*

Videtur his verbis Scriptura fidem abrogare testimonio quod superius, 15, 17, reliquit: *At-tamen cor Assæ erat perfectum cunctis diebus ejus*. Fortè hoc crimen penitudinem eluit, uti et reliqua, de quibus statim; neque enim majora sunt peccata quam quibus justi humanâ imbecillitate cadunt interdum, sed continuè penitudinem surgunt. Hebræus ad litteram: *Oculi Domini perstrastantes per totam terram ad roborandum se in omni corde perfecto erga eum.*

ADVERSIONE TIBI BELLA CONSENTENT. Ex eo tempore et deinceps, usque ad exitum regni Bassæ, perpetuum inter regna Juda et Israelis bellum exaruit. 3 Reg. 15, 32: *Fuitque bellum inter Assa et Bassa regem Israel cunctis diebus eorum.*

serious en état de ne rien craindre, ayant Dieu pour protecteur.

C'est donc une vraie folie, comme parle le prophète, de manquer à croire et à se confier en lui. C'en est une de n'avoir point de cœur parfait, qui nous attire les regards de notre Dieu. Et cette folie consiste en ce qu'on s'appuie sur un faible ruseau, et qu'on se jure volontairement de l'appui du Tout-Puissant. Elle consiste en ce que les enfans du siècle sont plus prudents et plus éclairés que ne le sont les enfans de Dieu, lorsqu'ils comptent pour beaucoup d'être regardés des rois de la terre, et qu'ils veillent pour ne rien faire qui puisse chapper leurs yeux, au lieu que ceux qui sont appelés enfans de lumière, comptent pour rien d'être regardés de Dieu et en attendent beaucoup moins que ces autres s'espèrent des princes, dont ils cherchent à s'attirer les regards.

Viceli donec l'arrêt qu'un prophète vient prononcer de la part de Dieu au roi Assa : *Vous avez agi follement, et c'est pour cela que des guerres vont s'élever dès à présent contre vous de tous côtés. Votre folie, ô roi de Juda, consiste en ce que vous avez cru vous délivrer de vos ennemis, en mettant votre confiance dans les hommes. Mais vous connaîtrez bientôt par une funeste expérience, que ce moyen même que vous avez pris pour éteindre cette guerre qui s'est allumée contre vous, sera une source de nouvelles guerres qui s'allumeront de tous côtés en punition de votre folie. Les secours que je vous envoie contre un million d'Æthiopiens, que j'ai tous livrés à votre épée, parce que vous aviez espéré en moi, devrai augmenter votre sagesse, en augmentant votre confiance en votre Dieu; mais, parce que vous avez agi avec la dernière folie, en méprisant mon secours, et en implorant l'assistance du roi de Syrie, vous devez vous impatier à vous-même la perte de la victoire que je vous aurais donnée, non seulement contre le roi d'Israël, mais encore contre ce prince étranger, s'il l'eût fait venir à son secours; et c'est vous qui, par votre faute, vous attirerez toutes les guerres qui vont s'élever contre vous. Idcirco envaisit Syriæ regis exercitus de manu tua.* Et *propter hoc ex præsentem tempore aditorem tibi bella consurgunt.* (Sæy.)



**VERS. 10.** — Jussit enim mitti in neavum. Nervus, proprie significat vincula nervicæ, quorum usus olim obinebat: usurpatur etiam de funibus, catenis, manibus et vinculis, quibus cervicæ reorum impediuntur. Leges duodecim Tabularum: *Vincto aut nervo, aut compedibus quindecim pondo, ne minore, aut si vieti majoris.* Plautus: *Perfiliat captus, edepol, nervo cervicis probas.* Denique S. Isidoro auctore Orig. 1. 5. c. ult., *nervum est vinculum ferreum, quo pedes vel cervicæ impediuntur.* Hebræus ad litteram: *Dedit aut domo subterranis:* quod Septuaginta, Syrius et Arabis, de carcere interpretantur. Sont qui apud Vatabulum explicent de compedibus sive jugis, que duo erant ligna inter se commissa, mediam excipientem cervicem, abstringentibusque arcto ad eam nexu, ut caput educi non posset. Sed mihi certum sedet, designari carcerem, ut satis demonstrat vox domus illi juncta.

Interierit de populo in tempore bello plerimos. Qui occasione et causis, ignoramus, nisi forte quod ejus acta, non secus ac propheta, vulgo improbantur: vel occasione detrusi in carcerem Haman.

**VERS. 12.** — Egrotavit dolore pedum venereus, podagra, tibi crescitur. Hebræus: *In pedibus mitissime supra egrotavit ejus.* Genu noxium et acris ille humor podagra ascendit ad pedes, lethalis morbus efficitur. Pluribus alii reddunt: *Languit pedibus, usque salda languit.*

Nec in interitatu sua quæsitivè dolum, sed magis in medicorum arte confusus est. Minime ille quidem peccavit, salutem arte medicinæ querens, et aliquid fiducie in illa statuens. Quis enim illa uteretur inquam, nisi spe aliquæ blandiente? Sed idem erravit, quod in medicis potius, quam in Dei ope sibi confusus sit: nelexerit ad Dominum confugere, dum medicinæ auxilia sibi omnia procuraret.

**VERS. 14.** — Sepelirent enim in sepulchro suo os quod roboravit sui. Hebræus: *In sepulchris* (1) Notum illi Hebræi apud S. Hieron., in Tradit. hæc aromata super, vel ad tumulum ipsius commissa fuisse: juo et vestes, liquæ reverentia et honoris causâ, hinc admodum apud Virgilium, *Æneid. 6: Congesta crenantur thurea dona,* et apud Plinium lib. 15, capite 1, *Honorem et alios.* Sic in morte Aristobuli se submersit adhibet etiam unguenta et aromata plura Herodotus apud Josephum, et in Herodis ipsius funere Archelaus apud eundem. Ipsum adhuc viventem Asam implevisse sepulchrum suum unguentis, Azarias lib. 5, cap. ult., fol. 185, ac Rabbinii quidam alii scribunt. Quin et

quæ sedent sibi. Sepulera erant in eâ regione in rupibus excisa: idemque species plures continebat loculos, in quibus singulis singula cadavera ponebantur. Quæ loculorum disposi-

unguenta à fidelibus offerri solita ad sepulera martirum, docet S. Paulinus Natali 6 S. Felicis, dum ita canit: *Ut cibum transtula famula pendula flammis, Martyris hi tumulum studeant propinquæ narido, Et melleata pio referant unguenta sepulcro, Idem testatur Prædicens Peristephi. hymno 11, in Hippolyto, dicens:*

*Oscula perspicuo signat impressa metallo: Balsama distillant, fletibus ora rigant.* Et S. Gregorius lib. 7 Indict. 2. Epist., 53, scribens ad Secundinum: *« Aloem vero, inquit, thymiana, styracem et balsamum sanctorum martyrum corporibus offerenda laetore presentium deferente, transmisimus. »* (Corn. à Lap.)

Asa fit quasi malade en la trentième année de son règne, d'une très-violente douleur des pieds; et espérant sa guérison ne fut point capable de le porter à avoir recours au Seigneur, mais il mit plutôt sa confiance dans l'habileté des médecins. Estus nous fait remarquer que ce fut très-justement que le roi Asa fut tourmenté par cette douleur des pieds, lui qui avait très-injustement fait mettre les pieds du prophète du Seigneur dans les fers, parce qu'il lui avait dit la vérité. Ainsi Dieu permit qu'il fut puni des es, qu'il eut par la même voie par laquelle il avait péché. Ce que l'Écriture ajoute, lorsqu'elle le blâme d'avoir mis sa confiance dans l'habileté des médecins, n'est pas une condamnation de la médecine; car le Saint-Esprit nous ordonne ailleurs d'honorer le médecin à cause de la nécessité que nous en avons. Mais nous pouvons remarquer qu'il nous en droît où il nous oblige d'honorer les médecins, il nous fait voir la vraie raison pour laquelle Asa pécha devant Dieu en se confiant trop dans leur art et dans leur habileté: car il nous dit aussitôt que c'est le Très-Haut qui a créé le médecin; que c'est le Très-Haut qui a produit de la terre tout ce qui guérit, et qui a fait connaître aux hommes la vertu des simples. Et il ajoute ces excellentes paroles: *Mon fils, ne vous méprenez pas vous-même dans votre infirmité, mais priez le Seigneur, et lui-même vous guérira. Délivrez-vous du péché, retirez-vous malade, et purifiez votre cœur de toutes ses fautes.* C'est donc de même que s'il nous disait: Lorsque vous tombez malades, ne vous abandonnez pas au découragement, mais songez que le péché est la cause des maladies, et par conséquent, que vous devez travailler avant toutes choses à purifier votre cœur de tous ses péchés. Regardez Dieu comme votre médecin suprême, qui a créé les médecins de votre corps, de qui vient toute la médecine, et qui produit de la terre tout ce qui guérit les hommes, et qui leur a fait connaître la vertu des simples, afin qu'ils l'honorent dans ses merveilles. C'est pourquoi priez le Seigneur, et lui-même vous guérira.

Ainsi il est très-visible par ces paroles de l'Écriture que le roi Asa offensa Dieu, non en honorant les médecins, et en estimant la ve-

to causa est cur Scriptura unicuique sepulchrum plurimè numero esset.

POSCEBANT ENIM SEVERE LECTUM SUUM PLENUM AROMATIBUS, ET UNGENTIS MERTICIBUS. Hebræus: *Ocembere fecerunt eum in lecto, quem impleverat aromatibus, et omnimodis odoramentis.* Lecti hujus nomine significatur instructus sollemni apparatu lectus, in quo cadaver palam expositum aliquandiu mansit, circumfusum undique pretiosis unguentis et aromatibus, ut fetorem cadaveris vincerent: vel loculus, in quo cadaver collocatum fuit in sepulchro: forte etiam innuitur conditum illud fuisse aromatibus, obvolvuntque iustis, que sanibus et astringentibus liquoribus maderant. Quæ hic auctor Vulgate appellat unguenta meretricia, Hebræo, Septuaginta, et interpretum plerisque sunt varii generis unguenta et aromata sive volentia.

COMBUSSERUNT SEVERE ENIM AMBITIO NIMIA. His inni videtur, aromata hæc omnia injecta fuisse regis cadaveri, cumque illo arsisse. Sed Hebræus legit solammodò: *Combussertur eâ combustione magnâ usque valit;* omnia in ejus honorem, eo presente, combusta sunt: in

ritable médecine que Dieu a donnée aux hommes pour les guérir mais en négligeant de faire réflexion sur les péchés qu'il avait commis, et de travailler à purifier son cœur de ses fautes; en ne priant point le Seigneur de guérir premièrement son âme, et son corps ensuite, et en mettant, au contraire, toute sa confiance dans l'art de ses médecins; au lieu de considérer que c'est Dieu même qui nous guérit, et qui veut être honoré dans la guérison que nous procurent les médecins de la terre: *Dedit hominibus scientiam Altissimus honorari in mirabilibus suis.* (Savoy.)

#### CAPUT XVII.

1. Regnavit autem Josaphat filius ejus pro eo, et invaluit contra Israel.

2. Constituitque militum numeros in cunctis urbibus Juda, quæ erant vallate muris. Præsidiaque disposuit in terrâ Judæ, et in civitatibus Ephraim, quas ceperat Asa pater ejus.

3. Et fuit Dominus cum Josaphat, quia ambulavit in viis David patris sui primis; et non speravit in Basilim.

4. Sed in Deo patris sui, et petrexit in præceptis illius, et non juxta peccata Israel.

5. Confirmavitque Dominus regnum in manu ejus, et dedit omnis Juda munera

rogum ingentem injecta arserunt. Virgil. *Æneid. 6:*

#### Congesta crenantur

*Thurea dona, dapes, fuso crateres olivo.* Ita exponunt interpretum plures (1); atque ex Tacito Hist. lib. 5 discimus, familiaris obtinuisse apud Hebræos, ut conderentur corpora, quam crenarentur, more Aegyptiorum: *Corpora condere, quam crenare, è more Aegyptio.*

Sed nobis cum altis doctissimis Commentariorum scriptoribus (2) opinio sedet, ea omnia regis cadaver injecta simul eum eo arsisse. Jaramum regem Juda privatum fuisse hoc honore, docet Scriptura, ut non combureretur ejus cadaver, ut cum ipsis patribus servatum fuerat (3). Jeronias apem facit Sedecie futurum ut supremum hoc officium illi, quem admodum regibus prædecessoribus ejus, reddatur (4). Diu antea cadaver Saisis crematum fuerat (5): quod tamen in morem transisse nominis post Asa videtur. Futurum prænumat Amos 6, 10, ut comburantur cadavera Israelitarum in domo, tum ossa effuerantur.

(1) Vide Sanct. in 4 Reg. 8, 24, num. 57, 58; Menoch. Maranus, Tirin., Cornelium.

(2) Pagan., Mont., Gajet., Tabab., Mercier., Berte., Avenar. Vido dicta in Gen. 1, 5.

(3) 3 Par. 21, 19: *Non fecit ei populus, secundum morem subterranis, exequias, sicut fecerat majoribus suis.*

(4) Jerem. 51, 5: *Secundum combustionem patrum tuorum regum priorum, sic comburent te.*

(5) Reg. 31, 12: *Tulerunt cadaver Sais, et cadaver filiorum ejus, veneruntque Javes Gulaad, et combusserunt ea ibi.*

#### CHAPITRE XVII.

1. Josaphat, son fils, régna en sa place, et il prévalut contre Israël.

2. Il mit garnison dans toutes les villes de Juda fermées de murailles, et distribua ses troupes dans la terre de Juda et dans les villes d'Ephraïm, qu'Asa son père avait prises.

3. Le Seigneur fut avec Josaphat, parce qu'il marcha fidèlement dans les voies de David, son aïeul, et qu'il n'espéra point dans les dieux Baal.

4. Mais dans le Dieu de son père; et qu'il marcha fidèlement dans la voie de ses préceptes, et ne suivit point les dérégléments d'Israël.

5. Ainsi le Seigneur affermit le royaume dans sa main, et tous ceux de Juda vinrent

Josaphat; factæque sunt ei infinitæ divitiæ, et multa gloria.

6. Cùmque sumpsisset cor ejus audaciam propter vias Domini, etiam excelsa et lucos de Judâ abstulit.

7. Tertio autem anno regni sui, misit de principibus suis Benhail, et Obdiam, et Zachariam, et Nathanael, et Michæam, ut docerent in civitatibus Judâ:

8. Et cum eis Levitas, Semeiam, et Nathaniam, et Zabadiam, Asael quoque, et Semiramoth, et Jonathan, Adoniamque et Tobiam, et Tob-Adoniam, Levitas, et cum eis Elisama et Joram sacerdotes.

9. Docebantque populum in Judâ habentes librum legis Domini, et circubant cunctas urbes Judâ, atque erudiebant populum.

10. Itaque factus est pavor Domini super omnia regna terrarum, quæ erant per gyrum Judâ, nec audebant bellare contra Josaphat.

11. Sed et Philisthæi Josaphat munera deferebant, et vectigal argenti; Arabes quoque adducebant pecora, arctum septem millia septingenta, et hircorum totidem.

12. Crevit ergo Josaphat et magnificentus est usque in sublime; atque edificavit in Judâ domos ad instar turrium, urbesque muratas.

13. Et multa opera paravit in urbibus Judâ; viri quoque bellatores, et robusti erant in Jerusalem.

14. Quorum iste numerus per domos atque familias singulorum: in Judâ principes exercitûs: Ednas dux, et cum eo robustissimi viri trecenta millia,

15. Post hunc Johanan princeps, et cum eo ducenta octoginta millia.

16. Post istum quoque Amasias filius Zechri, consecratus Domino, et cum eo ducenta millia virorum fortium.

17. Hunc sequebatur robustus ad præliâ Eliada, et cum eo tenentium arcum et clypeum ducenta millia.

18. Post istum etiam Jozabad, et cum eo centum octoginta millia expeditorum militum.

lui faire des présents; et il se trouva comblé d'une infinité de richesses et d'une très-grande gloire.

6. Et comme son cœur était plein de force pour l'observation des préceptes du Seigneur, il fit aussi abattre dans Judâ les hauts lieux et les bois.

7. La troisième année de son règne, il envoya des premiers seigneurs de sa cour, savoir: Benhail, Obdias, Zacharie, Nathanaël et Michée, pour faire des instructions dans les villes de Judâ;

8. Et avec eux les Lévités Séméias, Nathanaël, et Zabadias, Asaël, Sémiramoth, et Jonathan, Adonias, Tobias, et Tob-Adonias, tous Lévités, et les prêtres Elisama et Joram.

9. Et ils instruisaient le peuple en Judâ, et portaient avec eux le livre de la loi du Seigneur; et ils allaient dans toutes les villes de Judâ, et y enseignaient le peuple.

10. Ainsi la terreur du nom de Dieu se répandit dans tous les royaumes qui étaient aux environs de Judâ, en sorte qu'ils n'osaient prendre les armes contre Josaphat.

11. Les Philistins mêmes venaient faire des présents à Josaphat, et lui payaient un tribut d'argent; les Arabes lui amenaient des troupeaux, sept mille sept cents moutons, et autant de boucs.

12. Josaphat donc devint puissant, et s'éleva à la plus grande gloire; et il bâtit des forteresses dans Judâ en forme de tours, et des villes fermées de murailles.

13. Et il fit de grandes choses dans toutes les villes de Judâ; et il avait aussi des gens aguerris et vaillants dans Jérusalem.

14. Voici le dénombrement selon les maisons et les familles de chacun: Dans Judâ, les principaux officiers de l'armée étaient Ednas, le général, qui avait avec lui trois cent mille hommes très-vaillants.

15. Après lui, le premier était Johanan, qui avait avec lui deux cent quatre-vingt mille hommes.

16. Après celui-ci, était Amasias, fils de Zechri, consacré au Seigneur, et avec lui deux cent mille hommes fort braves.

17. Il était suivi d'Eliada, redoutable dans le combat, lequel commandait deux cent mille hommes armés d'arcs et de boucliers.

18. Après lui, était aussi Jozabad, qui était à la tête de cent quatre-vingt mille hommes, tous gens prêts à combattre.

19. Hi omnes erant ad manum regis, exceptis aliis, quos posuerat in urbibus muratis, in universo Judâ.

## COMMENTARIUM.

VERB. 1. — INVAILIT JOSAPHAT CONTRA ISRAEL. Regna Israelis et Judâ perpetuis bellis sub regibus Asâ et Baasâ sese lacessivère. Duo hæc imperia, viribus fermè paria, mutas combatantur alterum alteri eodem et servitutum inferre. Cùm civilia bella, quibus Israel post obitum Baasæ laboravit, vires illius imperii plurimum minuisent, factum est, ut Josaphat validius obtineret æmulo imperium, quò pater ejus pervenire nonquam coando valuerat.

VERB. 2. — CONSTITUIT MILITEM NUMEROS IN CUNCTIS URIBUS JUDÆ. Habebat igitur sub signis copias publicæ stipendio merentes; et facili sub eo rego eadem disciplina revisit, quæ olim sub Davide et Salomone, 1 Paral. 27, cùm agmen quatuor et viginti millium semper apud regem, vel in urbibus munitis sub armis erat.

IN CIVITATIBUS EPHEMIM (1), QUAS CEPERAT ASÂ. De his urbibus ab Asâ regno Israelitarum ereptis, nihil memoriæ posteritatis mandatum est. Vide supra, 45, 8.

VERB. 5. — AMPLAVIT IN VITIS DAVID PATRIS SUI VINIUM. Imitatus est exempla patris regis, antequam ille cum Bethsabee peccaret. Veteres quidam Latini codices (2) ferunt: In vitis David primis, et novissimis. Imitatus est Davidis exordia, et perseveravit ut ille usque ad finem; sed Hebræus, Septuaginta, et plerique codices Vulgatæ congruunt.

VERB. 5. — DEDIT OMNIS JUDÆ MUSERA JOSAPHAT. Ita mos obtinebat, præsertim sub exordia regni. Arguit Scriptura pravos quosdam Israelitas, qui Sulem regem salutatum oblati numeribus agnosceret neglexerant (3). Musera nomine significatur hic etiam tributa à populo solvenda, ut invidiam nominis militum munerum appellatio tolleret.

VERB. 6. — CÛM SUMPSSSET COR EJUS AUDACIAM (1) Supple, et aliis aliarum quarundam tribuum; hinc et de Manasse et de Simeon plures relicto rego Israelitico conpigerant ad regem Judæ, ut dicitur Juit c. 45, v. 9. Et mirandum non sit, Josaphatum sub signis recensere potuisse undecies centena et sexaginta millia bellatorum, ut habemus in fine hujus capituli. (Tirinus.)

(2) La Haye, Bibl. Maxim. Nevenem invenio, qui hanc additionem adoptavit.

(3) Vide 1 Reg. 10, 27: Filius Belial dixerunt: Nam scire nos poterit iste? et desperavit eum, et non attulerunt ei munera.

19. Tous ceux-là étaient près de la personne du roi, sans compter les autres qu'il avait mis dans les villes murées, par tout le royaume de Juda.

PROPTER VIAS DOMINI. Plenum se constantie et virtutis sensit Josaphat, ut disciplinam morum populi sui et idololatriæ ejectionem aggrediretur, quòd ipse divinis legibus plantè obtenerat. Invidiam se reputavit, Dei opè protectum, de quâ sibi minimè diffidebat, cùm se fidei in Deum nihil defuisse sciret. *Si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habebimus ad Deum*, 1 Joui. 5, 21. Nemo constanter, quàm qui securâ conscientia utitur.

ETIAM EXCELSA ET LUCOS DE JUDÆ AESTULIT. Repugnare hoc videtur his quæ leguntur in lib. 5 Regum c. 22, v. 44, et repetuntur inferiori, 20, 55: *Verumtamen excelsa non abstulit, et adhuc populus non direxerat cor suum ad Dominum*. Vide Commentarium in libros Regum.

VERB. 7. — MISIT DE PRINCIPIBUS SUI, UT DOCEANT IN CIVITATIBUS JUDÆ (1). De legibus docere

(1) Insignis hic fuit zelus regis Josaphat, quem olim imitatus sunt S. Stephanus Hungarorum primus rex, S. Ludovicus Francorum, S. Wenceslaus, dux Bohemorum, et nostro ævo reges Hispaniæ et Lusitaniæ, qui magnis impensis Indias utrasque subjugarunt, ut earum incolæ ad veri Dei cognitionem et cultum per viros religiosos traderent.

(Gorn. à Lap.)

Il envoya des premiers seigneurs de sa cour pour instruire les peuples dans les villes de Judâ, etc. Ces principaux de la cour de Josaphat, qui sont envoyés pour procurer l'instruction des peuples dans tout son royaume, le firent, partie par eux-mêmes, comme on a vu autrefois Origène étant laïque, instruire les peuples; partie par les Levites, et par les prêtres qu'on leur joignit, comme étant ceux à ce ministère appartenant principalement. Et ces seigneurs les soumettaient en même temps, et les approuvaient de toute leur autorité, Josaphat ne fit donc rien en cela par une entreprise qui préjudicât aux droits des ministres du Seigneur; car s'il appartenait à ceux-ci d'instruire les peuples de toutes les choses qui regardent la Religion, il est du devoir des princes d'ôter les obstacles extérieurs qui se pourraient opposer à cette instruction des peuples, et de faciliter aux saints ministres, par tous les moyens raisonnables et légitimes, l'exécution de leur ministère.

Il y a même, comme on l'a dit, des exemples dans l'Église, qui font voir que quelques laïques, par un privilège particulier, ont été très-toucheusement employés sous l'autorité des évêques à enseigner les fidèles, ou à défendre la vérité, lorsqu'on remarquait en eux des talents extraordinaires qui pouvaient les rendre utiles aux autres, et que d'ailleurs leur humilité les faisait tenir dans le dernier rang avec les peu-

de more sacerdotibus servabatur. Malach. 2, 7: *Labis sacerdotis custodiam scientiam, et legem requirunt ea ore ejus.* Sed in extraordinariis rebus quicumque aptus est huic muneri, illud suscipere tenetur. Nemo etiam, post sacerdotes huic muneri destinatos, aptior est, quam magnates et praefecti principum. Forté etiam ii principes missi solummodo fuerant, ut sacerdotibus presentia sua auctoritatem adderent, adgerentque populos ut illos debito honore exciperent, esque perciperent que praestanda dicebantur.

VERS. 9. — HÆRETIS LIBRUM LEGIS DOMINI. Leges Moysis, quae continentur in Pentateuco, vel forté Deuteronomio, quod legum Domini seu summa est et epitome. Legebant simul legem, et exponebant. (1)

VERS. 11. — PHILISTINÆ JOSAPHAT MUNERA DEFEREBANT. Tributarii erant regis, vel grandi plebs. Outre Origène, qui en usa de la sorte avant qu'il fût élevé aux ordres sacrés, on a toujours regardé avec admiration saint Prosper, qui étant, selon la commune opinion, un simple laïque, ne laissa pas de défendre avec toute la lumière et toute la piété d'un vrai disciple de saint Augustin, la doctrine de l'Église touchant la grâce de Jésus-Christ, en sorte qu'un évêque cardinal de ces derniers temps n'a pas craint de dire que saint Augustin le regardait ainsi qu'un autre lui-même. (Sacy.)

(1) Vers. 10. — Ainsi la terre du nom de Dieu se répandit sur tous les royaumes des terres qui étaient situés environs de Juda. On n'admire point assez comment la vraie piété et l'observation de la loi de Dieu rend les peuples redoutables à leurs ennemis. On a vu auparavant que le royaume de Roboam ayant paru entièrement affermi, ce prince ingrat abandonna la loi du Seigneur, et qu'il se trouva ensuite exposé aux ravages d'une armée victorieuse, qui était celle du roi d'Égypte. On voit ici, au contraire, le roi Josaphat ne se mettre en peine que de ce qui regardait le culte de Dieu, s'appliquer uniquement à ôter de son royaume tous les scandales qui pouvaient être un sujet de chute à son peuple, et à le faire bien instruire de sa sainte loi. Et l'Écriture ajoute aussitôt que la terre du nom de Dieu se répandit sur tous les royaumes qui étaient aux environs de Juda, et que personne n'était dédaigné de la guerre à Josaphat. C'était l'accomplissement de cette excellent parole de Solomon, que le nom du Seigneur est une très-forte tour; que le juste y court comme à son refuge, et qu'il y trouve son délice et son assurance contre tous ses ennemis. Toute autre assurance n'est donc que vaine et trompée. Et ce grand nombre de rois de Juda et d'Israël, qui se confèrent témérairement en d'autres appuis qu'en celui du nom du Seigneur, en ont été des exemples éclatants, non seulement parce qu'ils ne purent trouver leur salut véritable dans l'élevement funeste de leur orgueil, mais parce qu'ils y trouvèrent en effet leur abaissement et leur perte. (Sacy.)

pecunia, aliisque rebus collatis emebant ab ipso pacem et amicitiam. Hæc gens à Davide cubata perseveraverat et usque sub jugo, regibus Juda obtemperans; sed hoc loco invidetur, ante Josaphatum eos non satis integrè et accuratè tributum solvisse.

ARABES ADEUCERANT PECORA. Arabum nomem latissime nostrâ ætate porrigitur: arcibus est apud Scripturam. Nam sub Arabum nomine hic censemus, quod continetur in Scripturâ sub nomine Ismaelitarum, Agarenorum, populorum Cedar, Gessur, Machath, Moabitum, Ammonitarum, Madianitarum, Idumæorum, Amalecitarum, Sabæorum, Choschim, Ithuraeorum, populorum Bedan, Dumæ, aliorumque computuriam. Sed qui pecuarii nomine Arabes appellentur, quos eadem appellatione videntur in Scripturâ, gens erant vicina Chanaan (1), Madianitis, mari Mortuo, et Idumææ. Hi populi Salomoni parebant, idemque opum sæsum partem potissimam habebant in gregibus.

VERS. 12. — EDIFICAVIT IN JUDA DOMOS AD INSTAR TEMPLI. (2). Hebræus: *Edificavit Bira-niath in Juda.* Nomine *Biranith* facile designantur aedes magnifice. Veris factis David ad populum de templo quod exstruere Domino meditabatur, ait 1 Paral. 19, 1: *Neque enim hominè preparatur habitatio (Habirah), sed Deo Septuaginta: Habitatio. Syriacus: Palatia. Arabis: Castra. Ahi: Arce. Nomen Bira-h propriè Chaldaicum est, legiturque additum nomini Sasan, Suan-Birah; ac si diceretur Sasan Arz, vel domus regia. Septuaginta usurpant sæpè nomen Baris, pro palatio, vel turri; quorum imitatione S. Hieronymus posuit: Domus ad instar turrim. Idem Pater docet (3), Baris vocem esse Palestinam, quæ appellatur domus undique conclusæ in modum turris.*

URBSQUE VIBRATA. Vertunt plures Hebræum. *Urbes armentariorum.*

(1) 2 Paral. 21, 16: *Arabes qui confines sunt Edimæis.* Hebræus: *Qui sunt ad manum vel ad latas Chanaan.*

(2) *EDIFICAVIT* (per urbes et castella) in JUDA DOMOS AD INSTAR TEMPLI. Hebræus: *Edificavit in excelsis et in montibus et in terris vibrata.* Preter hoc ad Instar Turri ornatum, tum invidiam, sicut Burgundiones contra incursum Wandalarum, Alanorum, Gothorum, etc., edificaverunt *urbs*, id est, burgos et turres; indeque *Burgundiones* sunt appellati. (Corn. à Lap.)

(3) Hieron. ad Principium: *à Corn. Sæcæ; sit e verbum syriacum Palestinæ, et usque hodie domus ex omni parte conclusæ, et in modum edificatæ turrim, Baris; appellantur.*

VERS. 14. — IS JUDA PRINCIPES EXERCITUS. EDNAS DUX. In imperio suo colligebat Josaphat exercitum undecies centenorum de sexaginta militum, sub quinque supremis ducibus, Ednâ, Johanno, Amasiâ, Eliadâ et Jozabado. Post Salomonem nunquam tantum divitiarum, virium atque copiarum spectatum fuerat in Juda.

VERS. 15. — POST HUC, JOHANNAN. Hebræus: *Ad manum ejus, secundum ab illo, vel illi obtemperans.*

VERS. 16. — AMASIAS CONSECRATUS DOMINO (1). Reddî potest Hebræus: *Amasias, qui se devotebat Domino, vel qui sponte se Domino offerebat.* Hoc illi cognomen plus ardor, rerum divinarum studium, et sollicitudo lo omnibus, que Dei essent, vel votum aliquod solenne, seu Nazareatus, conciliaverit.

VERS. 17. — ET CUM EO TESSENTIUM ARCEM ET CLYPEUM. Hebræus: *Qui oculabantur, vel ampletabantur arcem et clypeum, qui arcum admoveant ori, ut intendant et jaculentur.* (2)

VERS. 19. — II OMNES ERANT AD MANUM REGIS. Credibile est, Josaphatum detinuisse sub ar-

(1) Hebr. *hamminadab*, id est, ut Vatabl., qui sponte se obtulit Domino, hoc est, militiam sacræ se devotit, ut pugnaret pro Deo Desuper cultu contra idola et idololatras, ac pro illi et pro rege suo Josaphat. Similes enim fuisse milites Templi sive Templarii, qui militiæ sacræ se devoverunt pro tutela terre sanctæ et templi Jerusalemensis. Vide S. Bernard. in serm. ad milites Templi. (Corn. à Lap.)

(2) Vers. 17. — ET CUM EO CENTUM OCTOGINTA MILIA. Universum Josaphat sub signis habuit undecies centena et sexaginta bellatorum milia, Deo enim prosperante: quia præter tribus Jude et Benjamin potentes et numerosas sibi subditas, multi ex decem tribubus avite religionis studiosi et prosperitate Josaphat illecti, ad Jerusalem transfugerunt, ut dicitur est cap. 15, 9.

(Corn. à Lap.)

#### CAPUT XVIII.

1. Erit ergo Josaphat dives et inclutus multum, et affinitate conjunctus est Achab.

2. Descenditque post annos ad eum in Samariam; ad ejus adventum mactavit Achab arietes et boves plurimos, ipsi et populo qui venerat cum eo; perspicitque illi ut ascenderet in Ramoth-Galaad.

3. Dixitque Achab rex Israel ad Josaphat regem Juda: Veni tecum in Ramoth-Galaad. Cui ille respondit: Ut ego, et tu; sicut populus tuus, sic et populus meus; tecumque erimus in bello.

4. Dixitque Josaphat ad regem Israel:

mis apud se undecies centena et sexaginta milia præter eos quos distribuerat per areas 7 Alia, et facile promissi sensu reddi potest Hebræus: *Hi omnes erant ad manum regis, exceptis illis quos posuerat in uribus muratis.* Cogere poterat sub signis undecies centena et sexaginta milia suorum, exceptis præcibus urbium et copiis quas detinebat sub armis. Credibile est utique, detinuisse illum semper apud se ingentem ex his copiis exercitum, quo veluti praesidio uteretur, uti præstitum scimus sub Davide et Salomone, 1 Paral. 27. Si quis numerum hunc copiarum miretur, inanimadvertat, imperium regum Juda sub Josaphat latius prorogatum fuisse, quam ut intra limites Juda et Benjamini deliniret. Porrigebatur ad tribus Dan, Ephraim et Simeonis, Arabiam, et Philistæorum regionem. Benigne omnia continebat à Bersabee et Pelusio ad usque montes Ephraimicos, ab Jordano ad Mediterraneum. Regio erat probe culta, et populus frequentur quam intelligi possit. Commercio autem plurimum fornasse censendum est; regio enim, quantumvis fertilissima, nunquam frequenti adeo populo aleno par fuisse. Ea enim regio, que duodecies centena milia hominum ad arma idoneorum sufficit, continerit necesse est saltem sexages centena milia. Regnum autem Juda, intra hos limites defuitum; nunquam per se absque finitiorum auxilio sufficere. Unica olim urbs Roma complectebatur imperium trices vel quadragies centena milia. Carthago, cum Scipionis obsidione sustinuit, censabat septingenta milia civium; feruntque, urbem Cairi à septuagies centenis milibus coli, et Sinæ à ducentis milibus milium frequentantur.

#### CHAPITRE XVII.

1. Josaphat fut-donc riche et plein de gloire; et fit contracter alliance avec Achab.

2. Quelques années après, il alla le voir à Samarie; et Achab, à son arrivée, fit immoler beaucoup de bœufs et de moutons en sa considération, et pour le monde qui était venu avec lui; et il lui persuada de marcher contre Ramoth de Galaad.

3. Achab, roi d'Israël, dit donc à Josaphat, roi de Juda: Venez avec moi à Ramoth de Galaad. Et Josaphat lui répondit: Vous pouvez disposer de moi comme de vous; mon peuple est votre peuple, et nous vous accompagnerons à cette guerre.

4. Et Josaphat dit au roi d'Israël: Consi-

de more sacerdotibus servabatur. Malach. 2, 7: *Labis sacerdotis custodiam scientiam, et legem requirunt ea ore ejus.* Sed in extraordinariis rebus quicumque aptus est huic muneri, illud suscipere tenetur. Nemo etiam, post sacerdotibus huic muneri destinatis, aptior est, quam magnates et praefecti principum. Forté etiam ii principes missi solummodo fuerant, ut sacerdotibus presentia sua auctoritatem adderent, adgerentque populos ut illos debito honore exciperent, eoque perficerent quae praestanda discebant.

VERS. 9. — HÆRETIS LIBRUM LEGIS DOMINI. Leges Moysis, quae continentur in Pentateuco, vel forté Deuteronomio, quod legum Domini seu summa est et epitome. Legebant simul legem, et exponebant. (1)

VERS. 11. — PHILISTINÆI JOSAPHAT MUNERA DEFEREBANT. Tributarii erant regis, vel grandi ples. Outre Origène, qui en usa de la sorte avant qu'il fût élevé aux ordres sacrés, on a toujours regardé avec admiration saint Prosper, qui étant, selon la commune opinion, un simple laïque, ne laissa pas de défendre avec toute la lumière et toute la piété d'un vrai disciple de saint Augustin, la doctrine de l'Église touchant la grâce de Jésus-Christ, en sorte qu'un évêque cardinal de ces derniers temps n'a pas craint de dire que saint Augustin le regardait ainsi qu'un autre lui-même. (Sacy.)

(1) Vers. 10. — Ainsi la terre du nom de Dieu se répandit sur tous les royaumes des terres qui étaient situés environs de Juda. On n'admire point assez comment la vraie piété et l'observation de la loi de Dieu rend les peuples redoutables à leurs ennemis. On a vu auparavant que le royaume de Roboam ayant paru entièrement affermi, ce prince ingrat abandonna la loi du Seigneur, et qu'il se trouva ensuite exposé aux ravages d'une armée victorieuse, qui était celle du roi d'Égypte. On voit ici, au contraire, le roi Josaphat ne se mettre en peine que de ce qui regardait le culte de Dieu, s'appliquer uniquement à ôter de son royaume tous les scandales qui pouvaient être un sujet de chute à son peuple, et à le faire bien instruire de sa sainte loi. Et l'Écriture ajoute aussitôt que la terre du nom de Dieu se répandit sur tous les royaumes qui étaient aux environs de Juda, et que personne n'était dédaigné la guerre à Josaphat. C'était l'accomplissement de cette excellent parole de Solomon, que le nom du Seigneur est une très forte tour; que le juste y court comme à son refuge, et qu'il y trouve son délectation et son assurance contre tous ses ennemis. Toute autre assurance n'est donc que vaine et trompée. Et ce grand nombre de rois de Juda et d'Israël, qui se confèrent témérairement en d'autres appuis qu'en celui du nom du Seigneur, en ont été des exemples éclatants, non seulement parce qu'ils ne purent trouver leur délectation véritable dans l'élevement funeste de leur orgueil, mais parce qu'ils y trouvèrent en effet leur abaissement et leur perte. (Sacy.)

pecunia, aliisque rebus collatis emebant ab ipso pacem et amicitiam. Hæc gens à Davide cubata perseveraverat et usque sub jugo, regibus Juda obtemperans; sed hoc loco invidetur, ante Josaphatum eos non satis integrè et accuratè tributum solvisse.

ARABES ADEUCERANT PECORA. Arabum hominem latissime nostrâ ætate porrigitur: arcibus est apud Scripturam. Nam sub Arabum nomine hic censemus, quod continetur in Scripturâ sub nomine Ismaelitarum, Agarenorum, populorum Cedar, Gessur, Machath, Moabitum, Ammonitarum, Madianitarum, Idumæorum, Amalecitarum, Sabæorum, Choschim, Ithuraeorum, populorum Bedan, Dumæ, aliorumque computuriam. Sed qui pecuarii nomine Arabes appellentur, quos eadem appellatione videntur in Scripturâ, gens erant vicina Chanaan (1), Madianitis, mari Mortuo, et Idumææ. Hi populi Salomoni parebant, idemque opum sæsum partem potissimum habebant in egregiis.

VERS. 12. — EDIFICAVIT IN JUDA DOMOS AD INSTAR TEMPLI. (2). Hebræus: *Edificavit Bira-niath in Juda.* Nominè *Biranith* facile designantur aedes magnificæ. Veris factis David ad populorum de templo quod exstruere Domino meditabatur, ait 1 Paral. 19, 1: *Neque enim hominè preparatur habitatio (Habirah), sed Deo Septuaginta: habitatio. Syriacus: Palatia. Arabis: Castra. Ahi: Arce. Nomen Bira-h propriè Chaldaicum est, legiturque additum nomini Sasan, Sasan-Birah; ac si diceretur Sasan Arx, vel domus regia. Septuaginta usurpant sæpè nomen Baris, pro palatio, vel turri; quorum imitatione S. Hieronymus posuit: Domus ad instar turrim. Idem Pater docet (3), Baris vocem esse Palestinam, quæ appellatur domus undique conclusa in modum turris.*

URBSQUE VIBRATA. Vertunt plures Hebræum. *Urbes armentariorum.*

(1) 2 Paral. 21, 16: *Arabes qui confines sunt Edimæis.* Hebræus: *Qui sunt ad mare vel ad latus Chanaan.*

(2) *EDIFICAVIT* (per urbes et castella) in JUDA DOMOS AD INSTAR TEMPLI. Hebræus: *Edificavit domos ad instar turris in terra Juda.* Idem Pater docet (3), Baris vocem esse Palestinam, quæ appellatur domus undique conclusa in modum turris.

(3) Hieron. ad Principium: *à Corn Sæcæ; sit e verbum syriacum Palestinæ, et usque hodie domus ex omni parte conclusa, et in modum edificata: turrim, Baris; appellantur.*

(Corn. à Lap.)

VERS. 14. — IS JUDA PRINCIPES EXERCITUS. EDNAS DUX. In imperio suo colligebat Josaphat exercitum undecies centenorum et sexaginta militum, sub quinque supremis ducibus, Ednâ, Johanno, Amasiâ, Eliadâ et Jozabado. Post Salomonem nunquam tantum divitiarum, virium atque copiarum spectatum fuerat in Juda.

VERS. 15. — POST HUC, JOHANNAN. Hebræus: *Ad manum ejus, secundum ab illo, vel illi obtemperans.*

VERS. 16. — AMASIAS CONSECRATUS DOMINO (1). Reddî potest Hebræus: *Amasias, qui se devotebat Domino, vel qui sponte se Domino offerebat.* Hoc illi cognomen plus ardor, rerum divinarum studium, et sollicitudo lo omnibus, que Dei essent, vel votum aliquod solenne, seu Nazareatus, conciliaverit.

VERS. 17. — ET CUM EO YESENIUM ARCEM ET CLYPEUM. Hebræus: *Qui oculabantur, vel ampletabantur arcem et clypeum, qui arcem admovent ori, ut intendant et jaculentur.* (2)

VERS. 19. — II OMNES ERANT AD MANUM REGIS. Credibile est, Josaphatum detinuisse sub ar-

(1) Hebr. *hamminadab*, id est, ut Vatabl., qui sponte se obtulit Domino, hoc est, militiam sacræ se devotit, ut pugnaret pro Deo Desuper cultu contra idola et idololatras, ac pro illi et pro rege suo Josaphat. Similes enim fuisse milites Templi sive Templarii, qui militiæ sacræ se devoverunt pro tutela terre sanctæ et templi Jerusalemensis. Vide S. Bernard. in serm. ad milites Templi. (Corn. à Lap.)

(2) Vers. 17. — ET CUM EO CENTUM OCTOGINTA MILIA. Universum Josaphat sub signis habuit undecies centena et sexaginta bellatorum milia, Deo enim prosperante: quia præter tribus Jude et Benjamin potentes et numerosas sibi subditas, multi ex decem tribubus avite religionis studiosi et prosperitate Josaphat illecti, ad Jerusalem transfugerunt, ut dicitur est cap. 15, 9.

(Corn. à Lap.)

#### CAPUT XVIII.

1. Erit ergo Josaphat dives et inclutus multum, et affinitate conjunctus est Achab.

2. Descenditque post annos ad eum in Samariam; ad ejus adventum mactavit Achab arietes et boves plurimos, ipsi et populo qui venerat cum eo; perspicitque illi ut ascenderet in Ramoth-Galaad.

3. Dixitque Achab rex Israel ad Josaphat regem Juda: Veni tecum in Ramoth-Galaad. Cui ille respondit: Ut ego, et tu; sicut populus tuus, sic et populus meus; tecumque erimus in bello.

4. Dixitque Josaphat ad regem Israel:

mis apud se undecies centena et sexaginta milia præter eos quos distribuerat per areas 7 Alia, et facile promissi sensu reddi potest Hebræus: *Hi omnes erant ad manum regis, exceptis illis quos posuerat in uribus muratis.* Cogere poterat sub signis undecies centena et sexaginta milia suorum, exceptis præcibus urbium et copiis quas detinebat sub armis. Credibile est utique, detinuisse illum semper apud se ingentem ex his copiis exercitum, quo veluti praesidio uteretur, uti præstitum scimus sub Davide et Salomone, 1 Paral. 27. Si quis numerum hunc copiarum miretur, inanimadvertat, imperium regum Juda sub Josaphat latius prorogatum fuisse, quam ut intra limites Juda et Benjamini deliniret. Porrigebatur ad tribus Dan, Ephraim et Simeonis, Arabiam, et Philistæorum regionem. Benigne omnia continebat à Bersabee et Pelusio ad usque montes Ephraimicos, ab Jordano ad Mediterraneum. Regio erat probe culta, et populus frequentur quam intelligi possit. Commercio autem plurimum fornasse censendum est; regio enim, quantumvis fertilissima, nunquam frequenti adeo populo aleno par fuisse. Ea enim regio, que duodecies centena milia hominum ad arma idoneorum sufficit, continerit necesse est saltem sexagies centena milia. Regnum autem Juda, intra hos limites defuitum; nunquam per se absque finitimum auxilio sufficere. Unica olim urbs Roma complectebatur imperium trices vel quadregies centena milia. Carthago, cum Scipionis obsidione sustinuit, censabat septingenta milia civium; feruntque, urbem Cairi à septuagies centenis milibus coli, et Sinæ à ducentis milibus milium frequentantur.

#### CHAPITRE XVII.

1. Josaphat fut-donc riche et plein de gloire; et fit contracter alliance avec Achab.

2. Quelques années après, il alla le voir à Samarie; et Achab, à son arrivée, fit immoler beaucoup de bœufs et de moutons en sa considération, et pour le monde qui était venu avec lui; et il lui persuada de marcher contre Ramoth de Galaad.

3. Achab, roi d'Israël, dit donc à Josaphat, roi de Juda: Venez avec moi à Ramoth de Galaad. Et Josaphat lui répondit: Vous pouvez disposer de moi comme de vous; mon peuple est votre peuple, et nous vous accompagnerons à cette guerre.

4. Et Josaphat dit au roi d'Israël: Consi-

Consule, obsecro, impræsentiarum sermonem Domini.

5. Congregavit igitur rex Israel prophetarum quadringentos viros et dixit ad eos : In Ramoth-Galaad ad bellandum ire debemus, an quiescere? At illi : Ascende, inquam, et tradet Deus in manu regis.

6. Dixitque Josaphat : Numquid non est hic propheta Domini, ut ab illo etiam requiramus?

7. Et ait rex Israel ad Josaphat : Est vir unus, à quo possumus querere Domini voluntatem; sed ego odi eum, quia non propheta mihi bonum, sed malum omni tempore; est autem Michæas filius Jemla. Dixitque Josaphat : Ne loquaris, rex, hoc modo.

8. Vocavit ergo rex Israel unum de eunuchis, et dixit ei : Voca cito Michæam filium Jemla.

9. Porro rex Israel, et Josaphat rex Juda, uterque sedebant in solio suo, vestiti cultu regio; sedebant autem in arca juxta portam Samariæ, omnesque prophetae vaineabantur coram eis.

10. Sedecias vero filius Chanaana fecit sibi cornua ferrea, et ait : Hæc dicit Dominus : His ventilabis Syriam, donec cæteras eam.

11. Omnesque prophetae similiter prophetabant, atque dicebant : Ascende in Ramoth-Galaad, et prosperaberis, et tradet eos Dominus in manu regis.

12. Nuntius autem, qui ierat ad vocandum Michæam, ait illi : En verba omnium prophetarum uno ore bona regi annuntiant : quæ ergo te, ut et sermo tuus ab eis non dissentiat, loquaris prospera.

13. Cui respondit Michæas : Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Deus meus, hoc loquar.

14. Venit ergo ad regem. Cui rex ait : Michæa, ire debemus in Ramoth-Galaad ad bellandum, an quiescere? Cui ille respondit : Ascendite, cuncta enim prospera evenient, et tradentur hostes in manus vestras.

15. Dixitque rex : Iterum atque iterum te adjuro, ut mihi non loquaris, nisi

te, je vous prie, à l'instant la volonté du Seigneur.

5. Le roi d'Israël assembla donc quatre cents prophètes, et leur dit : Devons-nous aller attaquer Ramoth de Galaad, ou demeurer en paix? Allez, dirent-ils : Dieu livrera la ville entre les mains du roi.

6. Josaphat lui dit : N'y a-t-il point ici quelque prophète du Seigneur, afin que nous le consultions aussi?

7. Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a ici un homme par qui nous pouvons consulter la volonté du Seigneur; mais je le hais, parce qu'il ne me prophétise jamais rien de bon, et qu'il me prédit toujours du mal; c'est Michée, fils de Jemla. Josaphat lui dit : O roi, ne parlez pas ainsi.

8. Le roi d'Israël fit donc venir un de ses eunuques, et lui dit : Faites-moi venir à l'instant Michée, fils de Jemla.

9. Or le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur un trône, vêtus avec une magnificence royale, et ils étaient assis dans la place qui est près de la porte de Samarie; et tous les prophètes prophétisaient devant eux.

10. Mais Sedécias, fils de Chanaana, se fit des cornes de fer, et dit : Voici ce que dit le Seigneur : Vous secouerez avec ces cornes la Syrie, jusqu'à ce que vous l'avez détruite.

11. Les autres prophètes prophétisaient tous la même chose, et disaient : Marchez contre Ramoth de Galaad; vous aurez un succès heureux; et le Seigneur la livrera entre les mains du roi.

12. Et celui qui avait été envoyé pour faire venir Michée, lui dit : Voilà que tous les prophètes prédisent, tout d'une voix, un bon succès au roi; je vous prie donc que vos paroles ne soient point différentes des leurs, et que votre prédiction soit favorable.

13. Michée lui répondit : Vive le Seigneur, je dirai tout ce que mon Dieu m'aura ordonné de dire.

14. Michée vint donc se présenter au roi, et le roi lui dit : Michée, devons-nous marcher contre Ramoth de Galaad pour l'attaquer, ou demeurer en paix? Michée lui répondit : Allez; toutes choses vous réussiront heureusement; et les ennemis vous seront livrés entre les mains.

15. Le roi ajouta : Je vous conjure instam-

quod verum est, in nomine Domini.

16. At ille ait : Vidi universum Israel dispersum in montibus, sicut oves absque pastore; et dixit Dominus : Non habent isti dominos; revertatur unusquisque in domum suam in pace.

17. Et ait rex Israel ad Josaphat : Nonne dixi tibi, quod non prophetaret iste mihi quidquam boni, sed ea quæ mala sunt?

18. At ille : Idcirco, ait, audite verbum Domini : Vidi Dominum sedentem in solio suo, et omnem exercitum caeli assistentem ei à dextris et à sinistris.

19. Et dixit Dominus : Quis decipiet Achab regem Israel, ut ascendat et corruat in Ramoth-Galaad? Cuiusque dixerit unus hoc modo, et alter alio :

20. Processit spiritus, et stetit coram Domino, et ait : Ego decipiam eum. Cui Dominus : In quo, inquit, decipies?

21. At ille respondit : Egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Dixitque Dominus : Decipies et prævaleris, egredere, et fac ita.

22. Nunc igitur, ecce Dominus dedit spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, et Dominus locutus est de te mala.

23. Accessit autem Sedecias filius Chanaana, et percussit Michæam maxillam, et ait : Per quam viam transivit Spiritus Domini à me, ut loqueretur tibi?

24. Dixitque Michæas : Tu ipse videbis in die illo, quando ingressus fueris cubiculum de cubiculo, ut abscondaris.

25. Præcepit autem rex Israel, dicens : Tollite Michæam, et ducite eum ad Amon principem civitatis, et ad Joas filium Amelch :

26. Et dicitis : Hæc dicit rex : Mittite hunc in carcerem, et date ei panis modicum, et aquæ paucillam, donec revertar in pace.

27. Dixitque Michæas : Si reversus fueris in pace, non est locutus Dominus in me. Et ait : Audite, omnes populi.

28. Igitur ascenderunt rex Israel et Josaphat rex Juda in Ramoth-Galaad.

ment de ne me parler que selon la vérité, au nom du Seigneur.

16. Michée alors lui dit : J'ai vu tout Israël dispersé dans les montagnes, comme des brebis sans pasteur; et le Seigneur a dit : Ceux-ci n'ont point de chefs; que chacun retourne en paix dans sa maison.

17. Aussitôt le roi dit à Josaphat : Ne vous ai-je pas bien dit que cet homme ne me prophétise jamais rien de bon, mais seulement des malheurs?

18. Et Michée répliqua : Ecoutez donc la parole du Seigneur : J'ai vu le Seigneur assis sur son trône, et toute l'armée du ciel autour de lui à droite et à gauche.

19. Et le Seigneur a dit : Qui séduira Achab, roi d'Israël, afin qu'il marche contre Ramoth de Galaad, et qu'il y périsse? Comme l'un répondait d'une façon, et l'autre d'une autre,

20. L'esprit s'avança, et se présenta devant le Seigneur, et lui dit : C'est moi qui le séduirai. Le Seigneur ajouta : Comment le séduiras-tu?

21. J'irai, répondit cet esprit, et je serai un esprit menteur en la bouche de tous ses prophètes. Le Seigneur dit : Tu le séduiras, et tu prévauras; va, et fais ce que tu lui dis :

22. Maintenant donc le Seigneur a mis un esprit de mensonge en la bouche de tous vos prophètes; et le Seigneur a prononcé des malheurs contre vous.

23. Or Sedécias, fils de Chanaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue, et dit : Par où l'esprit du Seigneur a-t-il passé de moi, pour te parler?

24. Michée répondit : Vous le verrez vous-même le jour où vous passerez de chambre en chambre pour vous cacher.

25. Et le roi d'Israël ordonna, disant : Prenez Michée, et le menez à Amon, gouverneur de la ville, et à Joas, fils d'Amelch :

26. Et dites-leur : Voici ce que le roi ordonne : Mettez cet homme dans la prison, et ne lui donnez qu'un peu de pain et un peu d'eau, jusqu'à ce que je revienne en paix.

27. Michée répondit : Si vous revenez en paix, le Seigneur n'a point parlé par ma bouche. Et il ajouta : Peuples, soyez-en tous témoins.

28. Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, marchèrent donc contre Ramoth de Galaad.

29. Dixitque rex Israel ad Josaphat : Mihi habito habitum, et sic ad pugnam vadam : tu autem induere vestibus tuis. Mutatoque rex Israel habitu, venit ad bellum.

30. Rex autem Syria præceperat ducibus equitatus sui, dicens : Ne pugnetis contra minimum aut contra maximum, nisi contra solum regem Israel.

31. Itaque cum viderent principes equitatus Josaphat, dixerunt : Rex Israel est iste. Et circumdederunt eum dimicantes : et ille clamavit ad Dominum, et auxiliatus est ei, atque averit eos ab illo.

32. Cum enim viderent duces equitatus, quod non esset rex Israel, reliquerunt eum.

33. Accipit autem ut unus de populo sagittam in incertum jaceret, et percuteret regem Israel inter brachium et scapulas. At ille aurigæ suo ait : Convertite manum tuam, et educe me de acie, quia vulneratus sum.

34. Et finita est pugna in die illo; porro rex Israel stabat in curru suo contra Syros usque ad vesperam, et mortuus est, occidente sole.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — JOSAPHAT AFFINITATE COGENITUS EST ACHAB. Hebræus ad litteram: *Genitor factus est Achab*, vel generum tradidit Achabo, filio suo Joram uxorem tradens Athaliam filiam Achab, 2 Paral. 21, 6; 4 Reg. 8, 18. Totius hujus capituli expositionem habes in 5 Regum 22.

VERS. 2. — DESCENDITQUE POST ANNOS. Tertius is erat annus à composita pace vel induciis, Syriam inter et regnum Israelis, 5 Reg. 22, 4, anno mundi 5097.

VERS. 5. — RESPONDIT : UT EGO, ET TU. Temerè nimis implicaverat se Josaphat federe cum Achabo. Recordandum illi fuerat, que contigerant eum patris sui opem quaerere à rege Syria, quam graviter ille ab Hanani propheta, Dei nomine, increpatus fuerat, 2 Paral. 16, 7. Jehu, ejusdem Hanani filius, missus fuit ad Josaphatum, ut de eo federe illum argueret, ibid. 19, 2; et altitudinè post, Eliezer propheta monuit, Deum ejus classem perdidisse ob foedus cum Ochozâ rege Israelis initum, 3 Paral. 20, 37. Demonstrant hæc omnia, Josaphat non satis firmum, constantemque animum fuisse, ut impios à se arceret.

29. Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Je changerais d'habit, et j'irai ainsi au combat; mais pour vous, prenez vos habits ordinaires. Ainsi le roi d'Israël changea d'habit, et vint au combat.

30. Mais le roi de Syrie donna ses ordres aux officiers qui commandaient la cavalerie, disant : Ne vous attaquez dans le combat à aucun, ni petit ni grand, mais seulement au roi d'Israël.

31. Ainsi lorsque ceux qui commandaient la cavalerie aperçurent Josaphat, ils dirent : C'est le roi d'Israël. Ils le chargèrent de tous côtés; mais il poussa des cris vers le Seigneur, qui le secourut et les écarta de lui;

32. Car comme ces chefs de la cavalerie virent que ce n'étoit point le roi d'Israël, ils le laissèrent.

33. Mais il arriva qu'un homme du peuple tira une flèche au hasard, et qu'il en frappa le roi d'Israël entre le cou et les épaules. Alors il dit à son cocher : Tourne bride, et tire-moi du combat, car je suis blessé.

34. Ainsi la guerre fut terminée en ce jour. Cependant le roi d'Israël demeura dans son chariot jusqu'au soir, faisant ferme contre les Syriens, et il mourut au coucher du soleil.

phato non satis firmum, constantemque animum fuisse, ut impios à se arceret.

VERS. 14. — ASCENDITE: CUNTA ENIM PROSPERA EVENIENT. Ironie. Vel forte: Si res ita se habent, atque exhibentur ab his prophetis; si Deus prospera spondet, pergit confidenter. Ego tamen contrarium vidi: Deus enim mihi exitum regis Israelitarum revelavit. Vide v. 16, 18, 19, etc.

VERS. 18. — AUDITE VERBUM DOMINI. Verbum utrumque regem et populum facit. In 5 Reg. 22, 19, Achabum affatur: *Propterea audivi sermonem Domini*. Illum potissimum alloquitur volens, (1)

VERS. 21. — DESIDERIS, ET PRAEVALEAS: EGREDERE, ET FAC ITA. Deus malum permittit et patitur, sed non suadet, nec probat, multoque

(1) VERS. 20. — PROCESSIT SPIRITUS NEQUAM, scilicet diabolus. Fabulantur Rabbinii huic spiritum fuisse animum Naboth invidiosum à Jezabel lapidatum, quasi illa hic se vindicasset, curavitque Achab à pseudopropheta secuti, ut iret ad praelium in quo erat occisurus.

(Corn. à Lap.)

eitiam minus jubet. In eadem sententiam Judam affatur est Jesus Christus Joan. 15, 27: *Quid facis, fac citius*. Jupiter apud Homerum Iliad. B. mittit ad Agamemnonem somnium, à quo ille decipitur.

VERS. 25. — AD JOAS FILIUM AMELECH. Reddi Hebræus potest, ut interpretantur Syrus et Septuaginta: *Ad principem Joas filium regis*. Unum fuisse à filio Achab, aliud quidam. Vide Tiro. et Osiand. (4)

(1) VERS. 27. — AUDITE, OMNES POPULI, ac notate singula oraculi mei verba, ut cum paulò post videritis singula impleri, sciatis me à Deo missum hæc prædixisse, ideòque Achab necesse non casu, sed Deo vindice obtigisse; ut ab ejus idolis et sceleribus caveatis, et ad Deum Juda redeatis.

## CAPUT XIX.

1. Reversus est autem Josaphat rex Juda in domum suam pacificè in Jerusalem.

2. Cui occurrit Jehu filius Hanani videns, et ait ad eum: Impio præbes auxilium, et his qui oderunt Dominum amicitiam jungeris, et ideò irem quidem Domini merebaris:

3. Sed bona opera inventa sunt in te, eò quòd abstuleris lucos de terrâ Judæ, et præparaveris cor tuum ut requireres Dominum Deum patrum tuorum.

4. Habitat ergo Josaphat in Jerusalem, rursusque egressus est ad populum de Bersabee usque ad montem Ephraim, et revocavit eos ad Dominum Deum patrum suorum.

5. Constituitque judices terre in cunctis civitatibus Juda munitis per singula loca.

6. Et præcipiens judicibus: Videte, ait, quid faciatis: non enim hominis exercetis judicium, sed Domini; et quodcumque judicaveritis, in vos redundabit.

7. Sit timor Domini vobiscum, et cum diligentia cuncta facite: non est enim apud Dominum Deum nostrum iniquitas, nec personarum acceptio, nec cupidio munerum.

8. In Jerusalem quoque constituit Josaphat Levitas, et sacerdotes, et principes familiarum ex Israel, ut judicium et causam Domini judicarent habitatoribus ejus.

9. Præcepitque eis, dicens: Sic agatis

VERS. 29. — MUTABO HABITUM, ET SIC AD PUGNAM VADAM. In 5 Reg. 22, 30, Achab ita alloquitur Josaphatum: *Sume arma, et ingredere praelium, et induere vestibus tuis*. Porro rex Israel mutavit habitum suum, et ingressus est bellum. Vide dicta ibidem.

VERS. 31. — AVERTIT EOS AB ILLO. Hebræus: *Et incitavit, removit, persuasit, ut recederent ab eo*. (1)

(1) VERS. 54. — REX ISRAEL STABAT IN CURRU SVO CONTRA SYROS ESQUE AD VESPERAM; licet enim Achab esset vulneratus, persistit tamen in curru, ut suis in pugna contra Syros animos adderet, donec vesperè eum cum sanguine spiritus et vita defect.

(Corn. à Lap.)

## CAPITRE XIX.

1. Et Josaphat, roi de Judæ, s'en revint en paix dans son palais à Jérusalem.

2. Le Voyant Jehu, fils d'Hanani, vint au-devant de lui, et lui dit: Vous donnez du secours à un impie, et vous faites alliance avec ceux qui haïssent le Seigneur. C'est pourquoi vous méritiez la colère de Dieu;

3. Mais il s'est trouvé de bonnes œuvres en vous, parce que vous avez exterminé de la terre de Judæ les bois sacrés, et que vous avez porté votre cœur à chercher le Seigneur Dieu de vos pères.

4. Josaphat demeura donc à Jérusalem; et il fit encore la visite de son peuple depuis Bersabee jusqu'à la montagne d'Ephraïm, et il les fit rentrer dans le culte du Seigneur Dieu de leurs pères.

5. Il établit aussi des juges dans toutes les places fortes de Judæ, et dans chaque lieu.

6. Et il donna ses ordres à ces juges, et leur dit: Prenez bien garde à ce que vous ferez; car ce n'est pas la justice des hommes que vous exercerez, c'est celle du Seigneur; et tout ce que vous aurez jugé, retombera sur vous.

7. Que la crainte du Seigneur soit avec vous, et faites toutes choses avec scrupule; car il n'y a point d'injustice dans le Seigneur notre Dieu, ni d'acceptation de personne, ni aucun desir de présents;

8. Josaphat établit aussi dans Jérusalem des Levites, des prêtres et des chefs pour les familles d'Israël, afin qu'ils y rendissent aux habitants la décision des jugements du Seigneur et des procès.

9. Il leur donna ses ordres, et leur dit,

vous ferez toutes choses dans la crainte du Seigneur avec fidélité et avec un cœur parfait.

10. Omnem causam quæ venerit ad vos, fratrum vestrorum, qui habitant in urbibus suis inter cognationem et cognationem, ubicumque questio est de lege, de mandato, de cærononiis, de justificationibus; ostendite eis, ut non peccent in Dominum, et ne veniat ira super vos et super fratres vestros: sic ergo agentes, non peccabitis.

11. Amarias autem sacerdos et pontifex vester, in his quæ ad Deum pertinent, presidebit; porro Zabadias filius Ismahel, qui est dux in domo Juda, super ea opera erit, quæ ad regis officium pertinent: habebitisque magistros Levitas eorum vobis: confortamini, et agite diligenter, et erit Dominus vobiscum in bonis.

COMMENTARIUM

VERS. 1. — REVERAS EST FACILE IN JERUSALEM. Presentissima Dei opè è discrimine feliciter evasit.

VERS. 2. — JESU FILIUS HANANI (1), népue

(1) JESU FILIUS HANAN, ET HIS QUI OBLERENT DOMINUM ANGERE, EXCENSUS ET ADMITTENTE, ANNO ILLUM ANGI JESU, SOLICET A THALIAU, UXOREM ILLIUS THE JORAN. Hæc enim indignum est, ut solliciti des faciant vobis amicos, qui Dei sunt hostes, et quorum Deus est hostis, nisi necessitas aut magna utilitas cogat, ac ne periculosum, ut patitur ex eventu. Abiit enim perversit Joran et Judæus. Unde David Psalm. 138. 21. profiteatur se hostem hostium Dei: Nomen, inquit, qui oderunt te, Domine, oderam, et super inimicos tuos habebitabam? Perfecto vobis oderem illos, et inimici facti sunt mihi. Quocirca subijcitur Deus per Jehu prophetam.

Et iudicium tunc castigationem et vindictam accerem quoniam DOMINI MEREBAIS, SED BONA OPERA INVENTA SUNT IN TE, SOLICET PIETATIS ET ZEIL IN EVERTENDO IDOLOLATRIÆ, ET TENDENDO PROMOVENDO que Dei cultu, quæ Deus tibi omnium culparum, acquæ ac peccatum condonat.

(Corn. à Lap.)

Vous donnez du secours à un impie, et vous faites alliance avec ceux qui haïssent le Seigneur. Sachez donc que vous vous êtes rendus digne de la colère de Dieu. Mais il s'est trouvé de bonnes œuvres en vous, etc. On a vu l'effet de s'étonner, lorsqu'on a vu dans le chapitre précédent Josaphat, ce roi si pieux, s'être uni étroitement avec un impie, tel qu'était Achab, que cette même liaison l'ait comme aveuglé, jusqu'à l'engager à aller témérairement à une guerre dont le prophète du Seigneur avait prédit en sa présence que le succès serait très-malheureux. Il est encore étonnant que ce même prince ayant vu Achab s'emporter si injustement contre un prophète qu'il avait forcé de lui dire la vérité, et le faire empri-

vous ferez toutes choses dans la crainte du Seigneur avec fidélité et avec un cœur parfait.

10. Toute cause qui sera portée devant vous de vos frères qui habitent dans leurs villes, soit qu'il s'agisse de quelque intérêt de famille, ou de quelque question de la loi, des commandements, des cérémonies et des préceptes, instruisez-les, de peur qu'ils ne péchent contre le Seigneur, et que sa colère ne tombe sur vous et sur vos frères; en vous conduisant de la sorte, vous ne pécherez point.

11. Amarias, prêtre et votre pontife, considérez dans les choses qui regardent Dieu; et Zabadias, fils d'Ismahel, chef de la maison de Juda, présidera dans les affaires qui regardent le roi. Vous avez aussi les Levites parai vous, qui seront vos maîtres. Soyez pleins de force, et acquitez-vous avec soin de vos devoirs, et le Seigneur vous traitera favorablement.

prophète Illus, qui forebat sub Asâ, I Paral. 16. 7.

sonner pour cette seule raison, n'ait rien dit pour le déshonneur de cette injustice, et y ait même consenti par son silence. Ces suites funestes de la liaison qu'il avait faite avec un roi si impie; sont sans doute très-capables de nous détourner de tout commerce avec ceux qui ont secoué le joug et la crainte du Seigneur, puisqu'une lâche complaisance pour ces personnes dont on ménage l'amitié, est capable de précipiter insensiblement les plus justes dans de grands péchés.

Cependant le cœur du roi Josaphat, qui paraissait attaché à la vraie Religion, lorsque tant d'impies l'abandonnaient, lui fit obtenir l'indulgence du Seigneur, quoiqu'il eût officiellement mérité sa colère. Mais on ne peut s'empêcher de remarquer en même temps la différence de la justice de ces anciens Juifs d'avec celle que Dieu exige au temps de la loi nouvelle. Qu'on lise, en effet, ce que Jésus-Christ dans le livre de l'Apocalypse, dit aux ministres de son Eglise, et l'on sera effrayé en considérant combien la vertu qu'il leur demande est plus parfaite. Je sais, dit-il à l'un d'eux, quelles sont vos œuvres, votre travail et votre patience; que vous ne pouvez souffrir les méchants... que vous êtes patient; que vous avez souffert pour mon nom; et que pour ce vous êtes parvenu à décevoir; mais j'ai un reproche à vous faire, qui est que vous vous êtes retirés de votre première charité. Souvenez-vous donc de l'état où vous êtes déchu, et faites-en pénitence. Ainsi que l'on ne se flatta pas par la vue de cette indulgence dont Dieu usa envers le roi Josaphat, lorsque sa conduite l'avait rendu digne de sa colère. C'était au temps de la loi des Juifs, qui était comme celui de la pénitence à l'égard de l'homme parfait. D'ailleurs il fallait alors une grande force pour soutenir, comme faisait Josaphat, la Religion

VERS. 5. — EO QUOD ABSTULERIS LEGES DE TERRA. Syrus et Arabs: Ed quod sanguinem innocentem nequamquam fuderis; perinde ac si inueneretur, humanis hostiis litatum fuisse in his locis; quibus igne vastatis, Josaphat vetuit ne quid ulterius innocentis sanguinis effunderetur. Reddi potest Hebræus: Ed quod cremaveris locus sacros, vel stimularis Astaria.

ET PRÆPARAVIS COR TUUM, ET REQUIRES DOMINUM. Septuaginta: Direcisti cor tuum. Syrus et Arabs: Dispositis cor tuum, etc. Nihil boni supra naturam præstari ab homine viribus suis posse, docet fides; sed et docet pariter, ihæse nobis libertatem, ut malum sive operemur, sive respuamus; et quodcumque tandem sit, quo ad bonum malumque determinamur, semper tamen ad utrumque ferri absolutè libertate, et voluntatis nostræ delectu.

VERS. 4. — EGRESSUS EST AD POPULUM DE BERSABEE CASQUE AD MONTEN EPHRAIM. Ante secessionem decem tribuum usurpari solebat de Bersabee iaque Dan, vel, usque ad introitum Emath. Verum post schisma regnum Juda definitum fuit intra Bersabee ad meridiem, et montes Ephraim ad septentrionem. Quin nominis post Abiam et Assur, reges Hierosolymæ urbes nonnullas in his montibus possederunt, supra, c. 15, v. 19, et c. 15, v. 8.

VERS. 6. — NON ENIM HOMINIS EXERCITUS DICIAM, SED DOMINI; ET QUODCUMQUE JEROCALYBITIS, IN VOS REVERBERAT (1). Alio sensu reddi potest du vrai Dieu contre la pente effroyable qu'avaient les Juifs à l'idolâtrie. Et si le Seigneur est regardé à ces hommes autres qui se trouvaient en lui, ce fut pour le délivrer du danger où il s'était vu de périr dans le combat, lorsqu'il cria, comme parle l'Écriture, au milieu de leur d'ennemis qui l'attaquaient, pour demander au Seigneur son assistance. Mais depuis que Jésus-Christ est venu nous ouvrir par son exemple et par le prix de sa mort, une voie beaucoup plus parfaite; depuis qu'il a déclaré que Dieu est un pur esprit, et que ceux qui le veulent adorer, le doivent faire en esprit et en vérité, ne nous flations point d'une justice extérieure, et ne nous appuyons point sur des œuvres qui ne regardent, pour le dire ainsi, que le dehors de la Religion. Il ne suffit pas pour un chrétien d'avoir abattu et foulé aux pieds les autels profanes; mais il faut qu'il traquille avec ardeur toute sa vie à détruire dans son cœur tout ce qui se sent encore de l'histoire spirituelle de ses passions. Il faut qu'il supplique sans relâche à y faire croître la charité, de peur que venant insensiblement à décroître de son premier état, il ne mérite que celui qui sonde les cœurs et les reins ne vienne à lui, comme il l'en menace, et n'ôte son chandelier de son lieu. (Sacy.)

(1) Prevez bien garde à tout ce que vous ferez. Car ce n'est pas la justice des hommes que vous

Hebræus: Non enim vos jus dicitis pro homine sed pro Deo; et Dominus est vobiscum, cum vos judicatis. Ilam inveni debetis perinde ac in medio vestrum assidentem, et iudicis vestris præsentem. Deus stetit in synagoga decorum, vel iudicium, psalm. 81, 1. Non humanum est, quod exercetis, sed planè divinum, habendaque à vobis est minis hominis, pro quo jus dicitis, ratio, quàm Dei, ad quem de sententias per vos latis rationes referende sunt.

VERS. 7. — NON EST ENIM APUD DOMINUM INIQUITAS, NEC PERSONARUM ACCEPTIO, NEC CLEPINO MUMERUM. Quare nec vos talia decet, quippe qui Domini vicibus fungimini. Iudicia vestra sint æqua, immemor suspicione vacua, atque ita integra, ut si à Domino lata essent, unica tantum sincera religio tan sancta dogmata dicere potuit.

exercez, mais celle du Seigneur, et tout ce que vous avez jugé retombera sur votre tête, etc. Nous voyons ici un prince qui fait des visites dans ses états, bien différentes sans doute de celles de la plupart des autres rois de la terre. Il les fait, non pour s'assurer de la fidélité de ses sujets, ni pour fertiliser les places de son royaume, ni pour faire la revue de ses armées. Ce sont des visites qu'on pourrait nommer épiscopales et apostoliques avant le temps des Apôtres et des évêques, puisqu'il les tenait véritablement, comme celles de St. Paul, à se former la vraie Religion, et à rétablir partout l'honneur qu'on devait à Dieu. Car il savait et il était convaincu que c'est en cela principalement que consiste toute la force des princes.

Qu'il serait à souhaiter que les avis que ce roi donnait aux juges, en même temps qu'il les établissait dans les villes, fussent graves encore aujourd'hui dans le fond des cœurs de tous ceux qui sont établis pour juger les peuples! S'ils se regardaient sérieusement les uns et les autres, comme exerçant la justice de Dieu même à l'égard des hommes, soit pour le spirituel ou pour le temporel, ils auraient soin de peser beaucoup dans les divines balances de ses Écritures leurs jugements, pour les rendre autant qu'ils pourraient, conformes à la vérité de sa parole, qui sensé est capable de délivrer ceux qui sont jugés, aussi bien que ceux qui jugent. S'ils faisaient un peu de réflexion sur cette terrible sentence que Josaphat prononce ici contre tous les juges, lorsqu'il leur dit que ce qu'ils auront jugé retombera sur leur tête, ils craindraient sans doute de prononcer contre eux-mêmes un jugement de condamnation, en ne jugeant pas leurs frères selon les règles de la loi divine. Mais lorsque la crainte du Seigneur, dont il est parlé ici, n'est point en eux, il est vrai de dire, comme il est dit en ce lieu, qu'ils n'agissent pas comme les ministres de celui en qui il n'y a ni injustice, ni acception de personnes, mais comme des hommes intéressés et emportés par le désir des présents, ou par d'autres considérations humaines. (Sacy.)





VERS. 8. — IN JERUSALEM CONSTITUIT LEVITAS ET SACERDOTES... ET JUDICUM ET CAUSAM DOMINI JUDICAVIMUS HABITATORIBUS EJUS. Hebraeus ad litteram: *Josaphat in Jerusalem constituit de Levitis et sacerdotibus iudicibus... ad iudicium Domini exercendum, et ad silem terminandam; et reversi sunt Jerusalem.* Josaphat scilicet ac sui redierunt ab itinere, de quo superioribus, v. 4. Vel: *Et permanserunt in Jerusalem.* Iudicibus illis sedes assignata est in urbe metropoli. Syrus et Arabi jungunt hæc verba cum sequentibus: *Debebat rediens in Jerusalem, præcipere eis, ut manus obrent suam cum timore Domini.* Septuaginta leguntur Hebræum similiter ac Vulgata; sed Josephus l. Antiq. 9, c. 1, Hebræum sequitur.

VERS. 10. — OMNES CAUSAM, QUÆ VENIUNT AD VOS. Alloquitur iudices metropoles, sacerdotes, Levitas, et iudices regios, ad quos causæ omnes cæterarum urbium sive jure appellations, sive primo statim accessu in quibusdam causis peculiaribus deferantur. Non obscure

## CAPUT XX.

1. Post hæc congregati sunt filii Moab, et filii Ammon, et cum eis de Ammonitis, ad Josaphat, ut pugnarent contra eum.

2. Veneruntque nuntii, et indicaverunt Josaphat, dicentes: Venit contra te multitudo magna, de his locis quæ trans mare sunt, et de Syria, et ecce consistunt in Asason-thamar, quæ est Engaddi.

3. Josaphat autem, timore perterritus, totum se contulit ad rogandum Dominum, et prædicavit jejunium universo Juda.

4. Congregatusque est Juda ad deprecandum Dominum; sed et omnes de urbibus suis venerunt ad obsecrandum eum.

5. Cumque stisset Josaphat in medio cœtu Juda et Jerusalem, in domo Domini ante atrium novum.

6. Ait: Domine, Deus patrum nostrorum, tu es Deus in caelo, et dominaris eunetis regnis gentium: in manu tuâ est fortitudo et potentia, nec quisquam tibi potest resistere.

7. Nonne tu, Deus noster, interfecisti omnes habitatores terræ hujus coram populo tuo Israel, et dedisti eam semini Abraham amici tui in sempiternum?

8. Habitaveruntque in eâ, et extruxerunt

in illâ sanctuarium nomini tuo, dicentes: 9. Si irruerint super nos mala, gladius iudicii, pestilentia et fames, stabimus coram domo hæc in conspectu tuo, in quâ invocatum est nomen tuum: et clamabimus ad te in tribulationibus nostris, et exaudies salvosque facies.

10. Nunc igitur ecce filii Ammon, et Moab, et mons Seir, per quos non concessisti Israel ut transiret quando egrediebantur de Ægypto, sed declinaverunt ab eis, et non interfecerunt illos: 11. E contrario agunt, et nituntur eijcere nos de possessione quam tradidisti nobis.

12. Deus noster, ergo non iudicabis eos? In nobis quidem non est tanta fortitudo, ut possimus huic multitudini resistere, quæ irruit super nos. Sed cum ignoremus quid agere debeamus, hoc solum habemus residui, ut oculos nostros dirigamus ad te.

## CAPITRE XX.

1. Après cela, les enfants de Moab et les enfants d'Ammon, et avec eux une partie des Ammonites, s'assemblerent contre Josaphat, pour lui faire la guerre.

2. Des courriers vinrent en apporter la nouvelle à Josaphat, et lui dirent: Une grande multitude vient contre vous, des lieux qui sont au-delà de la mer et de la Syrie; et ils sont campés à Asasonthamar, qui est Engaddi.

3. Alors Josaphat, saisi de crainte, s'appliqua entièrement à prier le Seigneur, et publia un jeûne dans tout Juda.

4. Et Juda s'assembla pour implorer le Seigneur; et tout le monde même sortit de ses villes pour venir le prier à Jérusalem.

5. Après que Josaphat se fut levé au milieu de l'assemblée de Juda et de Jérusalem, dans la maison du Seigneur devant le nouveau vestibule.

6. Il dit: Seigneur, Dieu de nos pères, vous êtes le Dieu du ciel, et vous dominez sur tous les royaumes des nations; dans votre main est la force et la puissance, et nul ne peut vous résister.

7. N'est-ce pas vous, notre Dieu, qui avez fait mourir tous les habitants de cette terre au présence de votre peuple d'Israël, et qui l'avez donnée à jamais à la postérité d'Abraham, votre ami?

8. Ils s'y sont établis, et ils y ont bâti un sanctuaire à votre nom, disant:

9. Si les maux viennent fondre sur nous, l'épée du jugement, la peste, la famine, nous nous présenterons devant vous, dans cette maison où votre nom a été invoqué; nous erions vers vous dans nos afflictions; vous nous exaucerez, et vous nous délivrerez.

10. Voici donc maintenant que les enfants d'Ammon et de Moab, et ceux qui habitent la montagne de Séir, sur les terres desquels vous ne voulâtes pas permettre à votre peuple d'Israël de passer, lorsqu'ils sortaient d'Égypte, les obligent de prendre une autre route et de ne les point détruire:

11. Voilà qu'ils agissent autrement, faisant tous leurs efforts pour nous chasser des terres que vous nous avez données.

12. O notre Dieu, ne les jugerez-vous donc point? Certes, nous, nous n'avons point assez de force pour résister à toute cette multitude qui vient fondre sur nous. Mais comme nous ne savons pas même ce que nous avons à faire, il ne nous reste autre chose qu'à tourner les yeux vers vous.

13. Or tout Juda était devant le Seigneur, avec leurs plus jeunes enfants, leurs femmes et leurs enfants.

14. Là se trouva aussi Jahaziel, fils de Zacharie, fils de Banaïas, fils de Jéhiel, fils de Mathanias; lévite de la famille d'Asaph; et l'Esprit de Dieu descendit sur lui au milieu de cette multitude;

15. Et il dit: Écoutez, vous tous, peuple de Juda; et vous qui demeurez à Jérusalem, et vous aussi, roi Josaphat: Voici ce que le Seigneur vous dit: Ne craignez rien, et n'appréhendez point cette multitude. Ce n'est pas là votre combat, mais celui de Dieu.

16. Demain vous descendrez contre eux; car ils monteront par le coteau appelé Sis, et vous les rencontrerez à l'extrémité du torrent qui regarde le désert de Jéruel.

17. Ce ne sera pas vous qui combattrez; demeurez seulement fermes, et vous verrez le secours du Seigneur sur vous, ô Juda et Jérusalem; ne craignez point, et ne vous effrayez point; vous marcherez demain contre eux, et le Seigneur sera avec vous.

18. Alors Josaphat et Juda, et tous ceux qui demeuraient à Jérusalem, se prosternèrent en terre devant le Seigneur, et l'adorèrent.

19. Porrò Levitæ de filiis Caath et de filiis Core, laudabant Dominum Deum Israel voce magnâ, in excelsum.

20. Cùmque manè surrexissent, egressi sunt per desertum Theue; profectisque eis, stans Josaphat in medio eorum, dixit: Audite me, viri Juda, et omnes habitatores Jerusalem; credite in Domino Deo vestro, et securi eritis: credite prophetis ejus, et cuncta evenient prospera.

21. Deditque consilium populo, et statuit cantores Domini, ut laudarent eum in turmis suis, et antecederent exercitum, ac voce consonâ dicerent: Confitemini Domino, quoniam in æternum misericordia ejus.

22. Cùmque cepissent laudes canere, vertit Dominus invidias eorum in semetipsos, florum scilicet Ammon, et Moab, et montis Seir, qui egressi fuerant ut pugnarent contra Judam, et percussit sunt.

23. Natiq̄que filii Ammon et Moab concurrerunt adversum habitatores montis Seir, ut interficerent et decerent eos: cùmque hoc opere perpetrassent, etiam in semetipsis versi, mutuis conciderè vulneribus.

24. Porrò Juda cùm venisset ad speculam, quæ respicit solitudinem, vidit præcæl omnem latè regionem plenam cadaveribus, nec superesse quemquam, qui necem potuisset evadere.

25. Venit ergo Josaphat, et omnis populus cum eo ad detrahenda spolia mortuorum, inveneruntque inter cadavera variam suppellectilem, vestes quoque, et vasa pretiosissima, et diriperunt, ita ut omnia portare non possent, nec per tres dies spolia auferre prædæ magnitudine.

26. Die autem quarto congregati sunt in valle Benedictionis: etenim quoniam ibi benedixerant Domino, vocaverunt locum illum, vallis Benedictionis usque in presentem diem.

27. Reversusque est omnis vir Juda, et habitatores Jerusalem, et Josaphat ante eos, in Jerusalem cum lætitiâ magnâ, eò quòd dedisset eis Dominus gaudium de inimicis suis.

19. Et les Lévités de la famille de Caath et de celle de Coré chantaient à haute voix et de toutes leurs forces les louanges du Seigneur, Dieu d'Israël.

20. Et le lendemain au matin, s'étant levés, ils marchèrent au travers du désert de Theue; et comme ils étaient en chemin, Josaphat se tint debout au milieu d'eux, et leur dit: Ecoutez-moi, hommes de Juda, et vous tous qui demeurez à Jérusalem: Mettez votre confiance dans le Seigneur votre Dieu, et vous n'aurez rien à craindre; croyez à ses prophètes, et tout vous réussira.

21. Et après avoir donné ses avis au peuple, il établit par troupes des chœurs pour louer le Seigneur; ils marchaient devant l'armée; et tous en chœur chantaient: Louez le Seigneur, parce que sa miséricorde est éternelle.

22. Et lorsqu'ils eurent commencé de chanter ces louanges, le Seigneur tourna les desseins des ennemis contre eux-mêmes, c'est-à-dire, des enfants d'Ammon et de Moab, et des habitants du mont Seir, qui, s'étant mis en marche pour combattre Juda, furent tous défaits.

23. Car les enfants d'Ammon et de Moab se mirent à combattre ceux du mont Seir, pour les tuer et les détruire; et après cette action, ils tournèrent leurs armes contre eux-mêmes, et se tuèrent les uns les autres.

24. L'armée de Juda étant donc arrivée sur ce lieu élevé, d'où l'on découvre le désert, vit de loin toute la plaine couverte de corps morts, sans qu'il fût resté un seul homme qui eût pu s'échapper.

25. Josaphat s'avança donc avec tout son monde pour prendre les dépouilles des morts. Ils trouvèrent parmi les corps morts diverses sortes de meubles, des habits et des vases très-précieux, qu'ils prirent; de sorte qu'ils ne purent emporter tout, ni enlever pendant trois jours ces dépouilles, tant le butin fut grand.

26. Le quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée de la Bénédiction; car comme ils avaient béni le Seigneur, ils nommèrent ce lieu la vallée de la Bénédiction, et ce nom lui est resté jusqu'à présent.

27. Ensuite tout Juda et ceux qui habitaient dans Jérusalem, s'en retournèrent à Jérusalem. Josaphat marchait devant eux; et ils étaient tout emblés de joie, de ce que le Seigneur les avait fait triompher de leurs ennemis.

28. Ingressique sunt in Jerusalem cum psalteriis, et citharis, et tubis in domum Domini.

29. Irruit autem pavor Domini super universa regna terrarum, cùm audisset quòd pugnasset Dominus contra inimicos Israel.

30. Quievitque regnum Josaphat, et præbuit ei Deus pacem per circuitum.

31. Regnavit igitur Josaphat super Judam, et erat triginta quinque annorum cùm regnare cœpisset; viginti autem et quinque annis regnavit in Jerusalem; et nomen matris ejus Azuba filia Selahi.

32. Et ambulavit in viâ patris sui Asa, nec declinavit ab eâ, faciens quæ placita erant coram Domino.

33. Verumtamen excelsa non abstulit, et adhuc populus non direxerat cor suum ad Dominum Deum patrum suorum.

34. Reliqua autem gestorum Josaphat priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Jehu filii Hanani, quæ digessit in libros regum Israel.

35. Post hæc inivit amicitias Josaphat rex Juda cum Ochoziâ rege Israel, cujus opera fuerunt impissima.

36. Et particeps fuit ut facerent naves quæ irent in Tharsis, feceruntque classem in Asiongaber.

37. Prophetavit autem Eliezer filius Dodau de Marsâ ad Josaphat, dicens: Quia habuisti fœdus cum Ochoziâ, percussit Dominus opera tua, contritæque sunt naves, nec potuerunt ire in Tharsis.

28. Ils entrèrent donc à Jérusalem et dans le temple, au son des harpes, des guitares et des trompettes.

29. Et la terreur du Seigneur se répandit sur tous les royaumes voisins, lorsqu'ils eurent appris que le Seigneur avait lui-même combattu contre les ennemis d'Israël.

30. Ainsi le royaume de Josaphat demeura tranquille, et Dieu lui donna la paix avec ses voisins.

31. Josaphat régna donc sur Juda. Il commença de régner à l'âge de trente-cinq ans; il en régna vingt-cinq à Jérusalem. Sa mère se nommait Azuba, et était fille de Sélahi.

32. Il marcha dans les voies de son père Asa: il ne s'en détourna point, accomplissant ce qui était agréable aux yeux de Dieu.

33. Néanmoins il ne détruisit pas les hauts lieux; et le peuple n'avait pas encore tourné son cœur assez parfaitement vers le Seigneur, Dieu de ses pères.

34. Pour le reste des actions de Josaphat, tant les premières que les dernières, elles sont écrites dans l'histoire de Jehu, fils d'Hanani, laquelle a été insérée dans les livres des rois d'Israël.

35. Après cela, Josaphat, roi de Juda, fit amitié avec Ochozias, roi d'Israël, dont les actions furent très-impies.

36. Et ils s'accorderent à équiper une flotte pour aller à Tharsis; et ils firent construire des vaisseaux à Asiongaber;

37. Mais Eliezer, fils de Dodau de Marsâ, prophétisa à Josaphat, et lui dit: Parce que vous avez fait alliance avec Ochozias, Dieu a renversé vos desseins. Et les vaisseaux ont été brisés, et n'ont pu aller à Tharsis.

## COMMENTARIUM.

Defendit Bochartus Thaleg. 1. 2. c. 22. ipsos esse *Minoes*, vel, ut Hebræi appellant, *Mahanim*, quos unica littera transposita ab Ammonitis distinguit. Porrò *Mahanim* non semel occurrunt in Scripturâ (1), idemque nomen reddere solent Septuaginta *Minoes* (2), qui erant in Arabia præcis notissima (3), tenebantque in Arabia Felici regionem ad Erythræum. Malerim ego dictum accipere de Mooniis, vel

(1) Judic. 10. 12. pro *Chanaan*. Hebræus legit *Mahan* מַחַנּוּ, et I Paral. 4. 40. 41.

(2) Hebr. מִנּוּעִים מִנּוּעִים. Septuag. : Καὶ πᾶρ ἀπέβη ἐν τῷς Μῖναις. Legunt *Μῖναις*.

(3) Strabo lib. 16. pag. 728; Plin. lib. 6, cap. 28; Stephan. Ptolemæ

VERS. 1. — POST HÆC CONGREGATI SUNT FILII MOAB, ET FILII AMMON, ET DE AMMONITIS. Ammonitas et filios Ammonis unam esse camdemque gentem, nemo unquam ignorat. Quid est igitur Ammonitis collegisse sese cum filiis Ammon? Ammonitis hic sæcundo loco descriptos alias fuisse gentes, quæ coiverant in hoc bellum sub Ammonitarum nomine, censent quidam (1). Amalecites erant, ex. gr. Idumei, Agaræi, qui ad Ammonitis sese collegere, proprio nomine arma capere in Hebræos non ausi, sed alieno nomine bellantes.

(1) Ita Hebræus, Lyran., Vatablus, Menochius, Mariana.

Maonitis, Gaze et Bersabee proximis. Vide dissertationem in Geographiam, et I Paral. 4, 40, 41.

Manuscripti quidam codices (1) et latinae editiones nonnullae (2) pro Ammonitis vel Ammonitis, ut est in vetustis manuscriptis fere omnibus, exhibent, de Idumaeis, quae tamen correctio est amanuensis, nullius textus fundamentum subnixi.

Auctor Traditionum Hebraicarum censet, Ammonitis positos esse loco Idumaeorum, qui apertum bellum indicere non ausi Josaphate, cui tributum solvebant, adscititio nomine odium suum in Hebraeos explere consti sunt.

Alii verò textum salvis omnibus ita reddunt: *Filii Moab, et filii Ammon, et gentes aliae originem referentes de Ammonitis, congregati sunt in Josaphat.* Qui aiunt, psalmum 80 occasionem hujus belli exaratum fuisse, admittere etiam cognunt, praeter Ammonitas, Moabitas, Idumaeos, et factè etiam Minaeos, de quibus in hoc capite, coëvisse priter in hoc bellum Ismaelitas, Agaræos, Amalecitas, Tyrios, Gebalænos et Assyrios.

Post hæc. Antiquus fuisse hoc bellum videtur bello in 4 Reg. 5, 12, relato, quo Moabitis graviter caesi jacerunt sub regno Joram, filii Achabi, regis Israelis; neque enim post bellum hoc, gestum ab anno mundi 3400 usque ad 3415, qui ipse est annus emortualis Josaphati, caput erigere illos potuisse, vix ac ne vix quidem credimus. Hic eundem cum Moabitis et Ammonitis videtur rex Idumææ, vel Seir, qui tunc tributum pendebat Josaphato, et via sub Joram ejus filio descivit. Sed rex iste Seir ideam est facile ac rex Seir in montibus Galaad, planè aliter à Seir ad meridiem Judææ, quæ posterior regio tributaria erat Josaphato. De utraque Idumææ discrimine vide nostrum commentarium in Genesim, et nostram dissertationem in Geographiam.

Vers. 2. — DE HIS LOCIS, QUÆ TRANS MARE SINT, ET DE SYRIA. De regione trans mare Mortuum, seu lacum Asphaltitæ, de Idumæa, Madianitide, Arabiâ. Gentem istam mare hoc transtæ (videm cancelis suis pro familiaribus Arabum more) Josephus Antiq. lib. 9, cap. 4, testatur. Majores lætas nomen apud Hebraeos obtinebant. Ex progressu hujus historiae nulli discere venisse in societatem armorum

(1) Ita unum è nostris S. Michaelis ad Mosam.

(2) Ita legit Lyra, et ita habent plerique Latini libri apud Menoch. At ex his quos vidi, nullos in texto, paucos in margine id habere comperi. Ita corrigi et Castalius.

Syros, quorum est: regio à locis hic descriptis plurimum distans. Legendum ego maluerim עֲרָבִים, de Edom, pro עֲרָבִים, de Aram, vel de Syriâ, quod est in textu. Porro similitudine litterarum inter *Edom* et *Aram* decipi amanuenses, nunc primùm non contigit (1); et versibus 10, 22, 23, qui huic respondere videntur, correctionem hanc planè exigunt. Constat utique, non defuisse in exercitu hostium Idumæos, vel incolas montis Seir, nec infamum ibi locum tenuisse, ut recenseri inter cæteros mererentur.

Ecce consistunt in ASABONTAMAR, QUÆ EST ESCARDI. Jacobus Engaddi inter Jerichuntem et mare Mortuum. *Asabon-Thamar* (2) est habitatio sub palmis, vel locus irriguus et palmis conspersus. Tradit Josephus, Antiq. l. 9, c. 4, eam gentem trajecisse mare Mortuum, quod à verò non abiit; solent enim Arabes illud mare camelis suis quotidie trajicere.

Vers. 3. — TOTUM SE CONSULTI AD ROGANDUM DOMINUM, ET PREDICAVIT JEJUNIUM. Hebraei ad litteram: *Ponit faciem suam ad querendum Dominum, et predicavit jejuniùm.* In rebus gravibus et periculosis indicent reges jejuniùm, sive per urbes, sive per totum regnum, ut res exigebat, Jezabel indixit jejuniùm in Jezrahel, et Nabothum damnare, 5 Reg. 21, 9. Rex Niveus Jona 3, 7, metropoli suæ jejuniùm imperavit; quippe cui proximam exitum immineret. Hic in discrimine totius regni jejuniùm palam toto regno predicatum est.

Vers. 5. — CUM STETISSET JOSAPHAT IN MEDIO CAETI JUDÆÆ, IN DOMO DOMINI, ANTE ATRIUM NOVUM. Cùm rex in medio populi sui esset, stetit in tribunal suo, ante atrium novum constructum. Novum hoc atrium vel doctissimos torquet; accipiendum autem videtur de atrio interiori, vel de atrio sacerdotum, ante cujus fores regis tribunal consistebat. Sed latet penitus causa eum illi nomen *atrii* hinc tribuatur, nisi fortè reputemus, Asam, vel Ezechiam non leve aliquid vel reparasse, vel adjuvise, vel reprobasse et innovasse. Alit explicat de atrio mulierum, (3) alii (4) de atrio populi, vel de atrio quodam novo: pro adventis et profanis, juxta Clericum hic: *sed omnia in hæc re falsa.*

(1) Vide 4 Reg. 16, 6: *Restituit Aithah Syriae, והיב את איתח ישראל, Idu-mææ.*

(2) *Togurion*, תוגוריון, vel locus irriguus, et עֲרָבִים palmis. Vide Boch. de Animal. part. 1, l. 2, c. 52, et part. 2, lib. 6, cap. 5.

(3) Vide Salian. ad an. 3445; Menoch. et alios apud Salian.

(4) Junius, Maiyenda, Osiander.

certa sunt. Sed retinenda videtur interpretatio de atrio sacerdotum.

Vers. 9. — GLADES JUDICIT. Vel ultionis tunc. Bellum à Deo ulscentente permissum, ut nos puniat. (1)

(1) Vers. 10, 11. — *Voilà les enfans d'Ammon et de Moab, et toute la montagne de Seir, sur les terres desquels vous ne vouliez pas permettre à votre peuple d'Israël de passer lorsqu'ils sortirent d'Égypte... qui tiennent une conduite bien différente, etc. On a vu ailleurs qu'après qu'Israël eut murmuré contre Dieu, à cause de la relation que leur firent ceux qu'ils avoient envoyés visiter la terre promise, il leur défendit d'aller combattre les habitans de la montagne de Seir, qui étoient les Idumæens, et par conséquent, leurs frères, comme étant descendus d'Esau, frère de Jacob, et qu'ils furent obligés de tourner long-temps autour de cette montagne, en punition de leur murmure. On a vu encore que Moïse, au bout de plusieurs années, ayant envoyé des ambassadeurs au roi des Idumæens, pour les supplier de vouloir permettre aux Israélites, leurs frères, de passer par son pays, et lui donner assurance qu'ils ne leur feroient aucun tort, ce prince le refusa, et alla même au-devant d'eux avec une puissante armée pour empêcher leur passage. Enfin on a vu que le Seigneur, ayant compassion de son peuple, dit à Moïse qu'ils avoient assez tourné autour de cette montagne de Seir, et qu'il étoit permis à Moïse de leur dire qu'ils passeraient aux extrémités des terres des enfans d'Esau, parce qu'il imprimeroit leur crainte dans l'esprit des Idumæens, mais qu'ils se gardassent bien de s'élever en aucune sorte contre eux, parce qu'il ne leur donneroit pas un seul pied de terre dans leur pays, ayant donné en héritage à Esau le mont de Seir.*

Tous ces passages de l'Écriture nous font donc voir le soin tout particulier que Dieu avoit pris anciennement de conserver les Idumæens, et l'obligation indispensable qu'étoient ces peuples de ménager par conséquent les Israélites, leurs frères, qui avoient usé, par l'ordre de Dieu, de si grands menagemens à leur égard.

On peut dire encore la même chose des Moabites et des Ammonites dont il est aussi parlé en ce lieu. Car le Seigneur défendit de même à son peuple, après qu'ils eurent passé le pays des Idumæens, de faire la guerre à ces nations, en déclarant à Moïse qu'il ne donneroit aucune chose de leur pays à Israël, parce qu'il avoit donné ces terres en héritage aux enfans de Loth, de qui étoient descendus les Moabites et les Ammonites. C'étoit donc une grande ingratitude à tous ces peuples de venir combattre le peuple de Dieu, qui les avoit épargnés comme ses frères, dans le temps que le Seigneur lui feroit toutes les autres nations voisines. Et c'est pour cette raison que Josaphat représente ici à Dieu, pour le toucher de compassion envers son peuple, combien ces Idumæens, ces Ammonites, et ces Moabites étoient injustes de vouloir chasser Israël de l'héritage que sa providence lui avoit donné, après qu'il leur avoit conservé celui qu'ils avoient aussi reçu de sa bonté. (Sacy.)

Vers. 12. — *REGO NON JUDICABIS EOS (1)!* Non punies iniqua illorum molimina? Horum audacia minis in nos servit, quam in te, Deus.

Vers. 15. — *ORNIS JUDA STABAT CORAM DOMINO CUM PARVULIS.* Cùm res gravissimas premebat, jejuniùm saepe imperatum est pueris lactentibus et brutis. Permissæ exemplum olim apud profanos spectaculum est, nisi apud Ninivitas, qui universò jejunium, vel jumentis obsequis, injunxerunt (2). Legimus Judith 4, 8, incolas Hierosolymæ, minis Holofornis auditis, humilissimæ animas suas in jejuniis et orationibus, ipsos et mulieres eorum, et induisse se sacerdotes cæcicos, et infantes prostravisse contra faciem templi Domini, et altare Domini operuisse cæcico. De jejuniis hisce solemnibus et insuetis populi conventibus, ad iram Numidii placandum, ait Joel 2, 15: *Canite tubâ in Sion,*

(1) *SED CUM IGNORAVIS QUID AGERE DEBEREMUS, HOC SOLEM HABERE REBIBI, ET OCVLOS NOSTROS DIRIGERE AD TE.* Nota hoc Josaphat consilium pissimum et utilissimum. *Cùm ergo omni humano auxilio destituerent, vicinam est divinam, ut alicui Philo legat, ad Caium, si illud invocet; Dei enim proprium est in arcibus succurrere, se desperatis resurgere: ibi enim maxime suam clarissimam et potentiam ostendit. Hoc ergo opus ubi divinitus est congruum, sit et Deo proprium.* (Sacy.)

Pour nous, nous reconnaissons que nous n'avons point assez de force pour résister à toute cette multitude qui vient fondre sur nous, etc. Ce n'étoit point par lâcheté, mais par une humble piété, que Josaphat reconnoissoit devant Dieu son impuissance à résister à tant d'ennemis qui le venoient attaquer en même temps.

Lorsque Dieu vouloit donner la victoire à Israël, il le résoluoit ordinairement à cet effet de sa propre faiblesse, afin que l'orgueil eût moins de sujet de prendre part à l'avantage qu'ils remporteroient dans la suite, et qu'ils en rendissent toute la gloire à la force de son bras divin. C'étoit donc véritablement une raison à son peuple, d'avoir une entière confiance en Dieu, que de se voir tout à fait sans force, et même sans connaissance de ce qu'ils avoient à faire, selon que ce roi véritablement humble l'avoue ici. Être en cet état, et y être avec une parfaite dépendance de celui qui lui reconnoît pour son Dieu, c'est la préparation la plus excellente pour pouvoir vaincre tous ses ennemis. Or, ce qui étoit véritable des Israélites à l'égard de tous ces peuples qui les venoient attaquer, ne l'est pas moins des Chrétiens à l'égard des ennemis de leur salut, dont la force ou la multitude produit un effet très-avantageux sur leur cœur, lorsqu'elle ne leur donne de la crainte que pour les porter à cette confiance que Jesus-Christ exige d'eux, en leur disant: *Vous avez des afflictions dans le monde; mais ayez confiance, j'ai vaincu le monde.* (Sacy.)

(2) Jona 3, 7: *Homines, et jumenta, et boves, et pecora non gustent quidquam, nec pascant, et aquam non bibant.*

indificabile solium, vocale cantum, congregatae populum, condamnate senes, congregatae parvulos et sugentes astra.

VERS. 14. — JAHAZIEL FILIUS ZACHARIE (1). Ille unâ regisâ hic propheta notus est.

VERS. 16. — ASCENSURI SUNT PER CLIVUM NOMINE SIS. Reddunt quidam Hebræum : *Ascendent per collem florentem, vel per clivum florum.* Si legatur *Zin* pro *Zis*, accipi poterit de deserto *Zin* in Arabia Petrea. Meminit Ptolemaeus urbis *Siz* in Arabia Petrea. (2)

(1) Ex mediâ orationum turba divinus affavit Spiritus Jahazielom, qui omnes bene sperare jussit in illo rerum difficili casu, quibus victoriam protulit sine sudore, hic sanguine concessam à Domino divinitas. Quid facturi sint edocet, cuius sensum accipit rex iubeus, et reliqui de populo. Cuius ad locum à prophetâ demonstratam ventum esset, horatus est rex omnes ut speram omnem suam locarent in Domino, et solentem atque legitimum cantum, quod in gratiarum actione cantari assolet, anticiparent victoriam. Gantionem porro erat : *Confitemini Domino, quoniam in aeternum misericordia eius.* De quo lib. I Reg. 6. 16.

(2) Vers. 17. — *Ce ne sera pas vous qui combaltrez. Demandez seulement serrez, et vous verrez le secours du Seigneur sur vous : O Juda et Jérusalem, n'ayez point de peur, et ne soyez point en crainte de frayer ; vous marcherez demain contre eux, et le Seigneur sera avec vous.* C'est une chose admirable que la conduite que Dieu tient envers son peuple. Il permet d'abord qu'il soit effrayé par la vue de la grande multitude de ses ennemis, comme il est marqué effectivement de Josaphat, qui fut d'abord averti de frayer. Et non seulement il le permet, mais on peut dire même qu'il le veut ainsi, afin que, craignant ses ennemis, il se porte à avoir recours à lui : car c'est ce que l'Écriture a en soin de nous marquer que la crainte produisit dans Josaphat, lorsqu'elle dit qu'élevant tout étonné, il se tourna tout entier vers le Seigneur pour le prier, et fit publier un jeûne universel dans tout son royaume. Mais quand la crainte a produit cet effet si salutaire dans le cœur du peuple de Dieu, il ne veut plus lui permettre de craindre ses ennemis, et il lui devient expressément des'abandonner à lui frayer, lui faisant dire plusieurs fois par son prophète qu'il n'ait plus aucune crainte, parce qu'en effet dès le moment qu'il ne met plus sa confiance dans ses forces, ce qu'a produit sa première frayeur, il ferait outrage à la toute-puissance de Dieu, s'il craignait encore après avoir mis toute son espérance en lui seul.

L'Église se sert tous les ans des paroles du texte sacré que nous expliquons, pour banir du cœur des hommes le joug de la crainte, sous lequel ils gémissent avant la naissance de Jésus-Christ, lorsqu'ils étaient accablés par la multitude des ennemis de leur salut. Elle les assure qu'ils n'ont plus rien à appréhender, parce que le Seigneur ira avec eux, non pas seulement comme il y avait été du temps des anciens Israélites, mais d'une manière sans com-

VERS. 19. — LAUDABANT DOMINUM VOCE MAGNA IN EXCESSUM. Voce præter morem extollens, ut et vocis significatione agnosceret se benedictum auxilii sibi à Deo per prophetam promissi indicarent.

VERS. 20. — CREDITE IN DOMINO DEO VESTRO, ET SECRET ERITIS. Reddi potest Hebræus : *Confidite in Domino, et estote illi fideles.* Vel : *Spem habete in illo, nec spe vestra decipiimini.* Et denique : *Credite divinis promissionibus, et veritatem illarum experiemini.*

VERS. 21. — ET STATUIT CANTORES DOMINI, UT LAUDARENT EUM IN VERBIS SUIS. Hebræus : *Josaphat, audito populi consilio, constituit cantores Domino, qui canerent Domini laudes, et laudarent in decore sanctitatis, vel decorem sanctuarii illius ; statuit autem illos coram exercitu, in rebus constitutis, proficisci videbatur agmen more potius triumphantis, et relatâ victoriâ reducis, quam progredientis adversus hostes in prælium.* In fronte agminis pergebant Levitæ cum instrumentis musicis templi, alii incantantes Psalm. 155 : *Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia eius ; carmen recitari solitum, cum laeta celebrarentur ex 2 Paral. 5, 15.* Eodem pariter instructi ordine post victoriam, regressi sunt Hierosolymam, infra, v. 28.

VERS. 22. — VERTIT INSIDIAS EORUM IN MURMURS. Permisit Deus ut eae gentes in suam perniciem ruerent. Primò quidem Moabite et Idumae manus conservare cum Ammonitis, infra, v. 25 ; deinde Moabite et Ammonite arma junxerunt adversum Idumæos : quibus cæsis, arma in se mutuò com-

paraison plus excellente, en se faisant homme lui-même, et en demeurant au milieu d'eux. Elle leur déclare, non pas pour les rendre lâches et sans action, mais afin de leur inspirer l'humilité et la confiance, que ce ne sera pas eux qui combattront leurs ennemis, mais le Seigneur, parce qu'en effet le Fils de Dieu étant devenu par son incarnation le chef de l'Église, c'est lui-même qui agit, qui combat et qui surmonte le démon dans ses membres, quoiqu'ils agissent en même temps conjointement avec lui.

Il est vrai que les ennemis d'Israël qui le vinrent attaquer alors furent tous défaits, sans que ce peuple de bien y ait eu aucune part. Mais cela nous peut marquer seulement que dans la victoire que Jésus-Christ a remportée sur le démon par sa mort, nul homme n'est ny à sa gloire, ni à sa louange, ce qui néanmoins n'empêche pas que le Sauveur ne communique dans la suite à tous ses vrais membres une partie de sa divine vertu, afin qu'ils puissent vaincre de nouveau ceux qu'il a déjà vaincus. (Sacy.)

verterunt. Ita Hebræus : paulò aliter in Vulgata. Aliter in Septuaginta ; ferunt enim invasos ab Ammonitis primùm Moabitas et Idumæos ; quibus fugatis, Ammonitas et Moabitas junxisse se in perniciem Idumæorum, cæsisque Idumæis, mutò in se armis evasisse.

VERS. 24. — AD SPECULAM, QUE RESPICIIT SOLITUDINEM. Specula erat hæc posita in vertice collis *Zis*, vel in colle florido, v. 16. Reddi Hebræus potest : *Ad Mizpe deserti*, seu ad speculam, unde prospectus in desertum ; seu ad urbem *Mespe*, Josue 15, 26, vel *Masphan*, quæ respicit desertum. Urbs erat in sorte Benjamin, et facile inter Jerichuentem et Engaddi.

VERS. 25. — INVENERUNT INTER CADAVERA VARIAM SPECULIUM. Hebræus ad litteram : *Invenerunt in eis in multitudine, et substantiam (vel spolia), et cadavera (seu potius vestes), et vas pretiosa.* Septuaginta : *Invenerunt pecora multa, et apparatus, et spolia, et vas desiderabilia.* Syrus : *Invenientes inter eos spolia quàm plurima, facultates, habenas, et equos, suppellectiles denique optabiles, Arabis : Prædam ingentem, arma, et vestes præcellentes.*

ITA UT ONIA PORTARE NON POSSENT. Hebræus : *Spolia erant sine pondere.* Tam multe erant manubiarum divitiæ, ut pondus et valor narrari non possent.

VERS. 26. — VALLIS BENEDICTIOIS. Sermo est apud S. Hieronymum, in Epitaphio S. Paulæ, de loco cui nomen *Caphar-Barucha*, sger benedictionis, præp Hebronem, quò usque, inquit, Abraham comitatus est Dominum, ad eversionem Sodomæ proficiscentem. Locus igitur erat ad orientem Hebronis. Meminit etiam S. Epiphanius *Caphar-Baricha*, loci ter mille passibus ab Hebrone. Nec alia est facilè vallis benedictionis, de quâ in præsentî.

VERS. 27. — VERUMTAMEN EXCELSA NON ABSTULIT. Vide dicta in textum capitis 17, 6, qui prægnare hinc videtur.

VERS. 28. — SCRIPTA SUNT IN VERBIS JEHU FILII HANANI, QUE DICISSIT IN LIBRO REGUM ISRAEL. Hebræus variè accipitur : *Scripta sunt in verbis Jehu filii Hanani, que inveniuntur in libro Regum Israel.* Jehu idem est propheta, de quo in historia Regum Israelis ; idemque qui supra, cap. 19, interceptavit Josaphatum, quòd factus cum Achab composuisset. Septuaginta : *Scripta sunt in sermonibus Jehu filii Hanani, qui conscripsit librum Regum Israel.* Reges Israelis ponuntur hic, quemadmodum sæpè alibi in his libris, pro regibus Juda. Vide 21, 2 ; 22, 2 ; 26, 16.

VERS. 28. — IERIT AMICITIAS CUM OBCHAZIA (1). De federe cum impiis principibus, vide supra, 16, 5.

VERS. 26. — PARTICES FUIT, ET FACERENT

(1) Après cela Josaphat, roi de Juda, fit amitié avec Obchazias, roi d'Israël, dont les actions furent très-impies. Et il consentit qu'ils équipèrent une flotte, etc. On a déjà remarqué que Josaphat avait mérité d'être repris par le prophète du Seigneur, à cause de l'alliance qu'il avait faite avec Achab, cet impie roi d'Israël ; mais que les œuvres de piété qui s'étaient trouvées en lui, comme parle l'Écriture, l'avaient garanti de la colère de Dieu. Cependant il ne laisse pas de s'allier de nouveau avec Obchazias, fils d'Achab, que l'impie de sa conduite rendait semblable à son père. Et il semble néanmoins que cette trop grande facilité qui pouvait lui être si pernicieuse, ne lui gita pas tout-à-fait le cœur, puisque Dieu parait le traiter comme un prince qu'il aimait, se contentant de le châtier temporellement, pour le faire revenir à lui, et pour lui donner de la confusion de ses fautes. C'est pourquoi, comme il permit la première fois qu'il se trouvât exposé à un grand danger de perdre la vie, afin que la vue de la mort présente lui fit reconnaître son péché, et que même il lui envoyât ensuite un prophète comme à David, pour lui en faire un reproche très-sévère, et se contente encore à présent de briser ses vaisseaux par une violente tempête, qu'il excita sur la mer, où la flotte de ce prince était jointe à celle d'Obchazias, et il lui envoie de nouveau un autre prophète, nommé Ebezer, pour lui déclarer de sa part que c'était lui-même qui venait de renverser tous ses desseins ; à cause de l'alliance qu'il avait faite avec le roi d'Israël.

C'est ce qui sert à entendre ce qui est dit dans le troisième livre des Rois, qu'Obchazias fils d'Achab, ayant voulu engager le roi Josaphat à faire aller sur la mer ses serviteurs avec les siens, ce prince ne le voulut pas, c'est-à-dire qu'ayant reconnu si sensiblement que cette alliance déplaisait à Dieu, il y renouça, et ne voulut plus se mettre en danger d'éprouver enfin les derniers effets de sa colère. Heureux ceux que Dieu daigne prendre soin lui-même de châtier ainsi des ce monde, comme ses enfants ! Mais encore plus heureux sont ceux qui, étant ainsi châtiés par la discipline de sa main paternelle, s'humilient sous cette main favorable, et reconnaissent sa miséricorde dans la rigueur de cette justice apparente !

Il y en a, néanmoins, qui doutent si Josaphat persévéra jusqu'à la fin dans sa première piété, parce que dans le livre de l'Écclésiastique que il n'est point mis un nombre des rois pieux avec David, Ezechias et Josias. Et même ils entendent ce qui est dit plus haut, au vers. 35, qu'il ne détruisit pas les hauts lieux, comme si le peuple s'était encore laissé aller à la superstition du paganisme, et que ce prince n'ait pas paru aussi ferme, qu'il l'avait été au commencement, et ait négligé de détruire ces autels profanes consacrés à des idoles. Cependant on voit dans le chapitre suivant, que son fils Joram est repris de ce qu'il ne marchait point dans les voies de son père Josaphat.

NAVES, QUE IRENT IN THARSIS: FERRENTQUE CLASSIEM IN ASIONGABER. DEMONSTRARE CONSATI SUMUS IN GENESI 10, 4, THARSIS ESSE URBEM

mais dans celle des rois d'Israël, ayant fait tomber Juda dans l'idolâtrie. Et dans le vingt-troisième chapitre il est dit encore que Jéhu ayant fait mourir Ochozias, roi de Juda, qui était un prince très-insipie, on lui donna néanmoins la sépulture, parce qu'il était fils, c'est-à-dire, petit-fils de Josaphat, qui avait cherché le Seigneur de tout son cœur. (Sacy.)

## CAPUT XXI.

1. Dormiit autem Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David; regnavitque Joram filius ejus pro eo.

2. Qui habuit fratres, filios Josaphat, Azariam, et Jahiel, et Zachariam, et Azariam, et Michael, Saphatiam: omnes hi filii Josaphat regis Juda.

3. Deditque eis pater eorum multa munera argenti et auri, et pensionationes cum civitatibus munitissimis in Juda: regnum autem tradidit Joram. eo quod esset primogenitus.

4. Surrexit ergo Joram super regnum patris sui: cumque se confirmasset, occidit omnes fratres suos gladio, et quosdam de principibus Israël.

5. Triginta duorum annorum erat Joram cum regnare cepisset: et octo annis regnavit in Jerusalem.

6. Ambulavitque in viis regum Israël, sicut egerat domus Ahab: filia quippe Ahab erat uxor ejus; et fecit malum in conspectu Domini.

7. Noluit autem Dominus disperdere domum David, propter pactum quod inierat cum eo: et qui promiserat ut daret ei lucernam, et filius ejus omni tempore.

8. In diebus illis rebellavit Edom, ne esset subditus Judæ; et constituit sibi regem.

9. Cumque transisset Joram cum principibus suis, et cuncto equitatu qui erat secum, surrexit nocte, et percussit Edom, qui se circumdederat, et omnes duces equitatus ejus.

10. Attamen rebellavit Edom, ne esset ditioe Juda, usque ad hunc diem. Eo

Tarsi in Cilicia; naves verò Tharsis naves esse diuturna navigationi aptas; cumque dicitur, naves instructas in Asiongaber, navigaturas in Tharsis, iter constitutum peragere non potuisse, illud intelligitur, classem navium, longæ navigationis patientium, pergere non potuisse ex Asiongaber in Ophir, vel aliò: denique prefecturas in Tharsis naves non solve-re ex Asiongaber, qui portus est Erythriæ, sed ex alio Mediterræno portu.

## CHAPITRE XXI.

1. Or Josaphat s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la ville de David; et son fils Joram régna en sa place.

2. Joram eut pour frères Azarias, Jahiel, Zacharias, Azarias, Michel et Saphatias; tous fils de Josaphat, roi de Juda.

3. Leur père leur donna de grandes sommes d'or et d'argent avec des pensions et des villes très-fortes dans le royaume de Juda; mais il donna le royaume à Joram, parce qu'il était l'aîné.

4. Joram prit donc possession du royaume de son père, et lorsqu'il s'y fut bien affermi, il fit mourir par l'épée tous ses frères et quelques-uns des principaux d'Israël.

5. Joram avait trente-deux ans lorsqu'il commença de régner; et il régna huit ans à Jérusalem.

6. Il marcha dans les voies des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Ahab; car Athalie, sa femme, était fille d'Ahab, et il fit le mal en la présence du Seigneur.

7. Cependant le Seigneur ne voulut point perdre la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait faite avec lui, et parce qu'il avait promis qu'il lui donnerait en tout temps une lampe à lui et à ses enfants.

8. En ces jours là Edom se révolta, pour n'être plus assujéti à Juda, et se donna un roi.

9. Joram se mit en campagne avec ses principaux officiers et toute sa cavalerie qui le suivait; et s'étant levé la nuit, il attaqua et détruisit Edom qui l'avait environné, et tous ceux qui commandaient sa cavalerie.

10. Edom a continué néanmoins de se révolter jusqu'à aujourd'hui, afin de n'être plus sous la puissance de Juda. En ce même temps, Lobna se retra aussi de l'obéissance

tempore et Lobna recessit, ne esset sub manu illius. Dereliquerat enim Dominum Deum patrum suorum.

11. Insuper et excelsa fabricatus est in urbibus Juda, et forniciari fecit habitatores Jerusalem, et prævaricari Judam.

12. Allatæ sunt autem ei litteræ ab Eliâ propheta, in quibus scriptum erat: Hæc dicit Dominus Deus David patris tui: Quoniam non ambulasti in viis Josaphat patris tui, et in viis Asa regis Juda,

13. Sed incessisti per iter regum Israel, et forniciari fecisti Judam, et habitatores Jerusalem, imitatus fornicationem domus Ahab; insuper et fratres tuos, domum patris tui, meliores te, occidisti:

14. Ecce Dominus percussit te plaga magna, cum populo tuo, et filiis, et uxori-bus tuis, universaque substantiâ tuâ.

15. Tu autem agrotabis pessimo languore uteri tui, donec egrediantur vitalia tua paulatim per singulos dies.

16. Suscitavit ergo Dominus contra Joram spiritum Philistinorum et Arabum, qui confines sunt Æthiopiis.

17. Et ascenderunt in terram Juda, et vastaverunt eam, diriperuntque eam etiam substantiam que inventa est in domo regis, insuper et filios ejus, et uxores: nec remansit ei filius, nisi Joachaz, qui minimus natus erat.

18. Et super hæc omnia percussit eum Dominus alvi languore insanabili.

19. Cumque diei succederet dies, et temporum spatia volverentur, duorum annorum expletus est circulus: et sic longæ consumptus tabe, ita ut egeret etiam viscera sua, languore pariter et vitæ caruit. Mortuusque est infirmitate pessimâ, et non fecit ei populus secundum morem combustionis, exsequias, sicut fecerat majoribus ejus.

20. Triginta duorum annorum fuit, cum regnare cepisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. Ambulavitque non recte, et sepelierunt eum in civitate David, verumtamen non in sepulcro regum.

de Joram, Dieu le permettant, parce qu'il avait abandonné le Seigneur Dieu de ses pères.

11. Il fit faire outre cela des dans lieux dans les villes de Juda; et il engagea les habitans de Jérusalem dans l'idolâtrie, et Juda dans la prévarication.

12. Or on lui apporta des lettres du prophète Elié, où il était écrit: Voici ce que dit le Seigneur Dieu de votre aieul David: Parce que vous n'avez point marché dans les voies de votre père Josaphat, ni dans celles d'Asa, roi de Juda,

13. Mais que vous avez suivi l'exemple des rois d'Israël, et que vous avez fait tomber Juda et les habitans de Jérusalem dans l'idolâtrie, imitant l'infidélité de la maison d'Achab, et que de plus vous avez fait mourir vos frères, qui étaient de la maison de votre père, et meilleurs que vous;

14. Voici que le Seigneur vous frappera d'une grande plaie, vous et votre peuple, vos enfans, vos femmes, et tout ce qui vous appartient.

15. Vous serez attaqué dans le ventre d'une maladie très-maligne, qui vous fera jeter tous les jours peu à peu vos entrailles.

16. Le Seigneur excita donc contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes, qui sont voisins des Ethiopiens.

17. Ils entrèrent dans la terre de Juda, la ravagèrent, et emportèrent tout ce qu'ils trouvèrent dans le palais du roi, et même ils emmenèrent ses fils et ses femmes, de sorte qu'il ne lui resta d'enfant que Joachaz, qui était le plus jeune de tous.

18. Et par-dessus tout cela, Dieu le frappa d'une maladie incurable dans les entrailles.

19. Et les jours succédant aux jours, et le temps continuant à s'écouler, deux ans y passerent; et tout consumé par la longueur de ce mal, il jetait même ses entrailles; et son mal ne finit qu'avec sa vie. Il mourut donc d'une très-horrible maladie; et le peuple ne l'ensevelit point avec les honneurs qu'on avait rendus à ses ancêtres, selon la coutume, en brûlant son corps avec des parfums.

20. Joram avait trente-deux ans quand il commença de régner, et il régna huit ans à Jérusalem. Mais il ne marcha pas avec un cœur droit. On l'enterra dans la ville de David; mais on ne le mit point dans le sépulcre des rois.

## COMMENTARIUM.

**VERS. 2.** — AZARIAM, ET ZACHARIAM, ET AZARIAM. Gemini hi Azariae, filii Josaphat, aliter et aliter scribuntur in textu originali: unus enim nomen est tantummodo אַזַּרְיָהוּ Azaria, alterius אַזַּרְיָהוּ Azariahu, Dominus est adiutor meus.

**FILII JOSAPHAT REGIS JUDA.** Textus qui hodie superest, Hebraeus fert: *Josaphat rex Israel*; cui veteres Latini codices manuscripti ferunt omnes suffragantur, eaque lectio retineri potest, si nomen Israelis hic non ut Judae oppositum accipitur, sed tantummodo ut innuens, imperium Josaphat in tribus Israelis potissimum potius porrigi, ut capite precedenti, v. 34, dicitur Jehu filius Hanani *digestisse libros Regum Israel*; id est, Regum Juda; et capite 25, 2, scribitur Joiada *congregasse principes familiarum Israel*, pro, *principes familiarum Juda*. Septuaginta, Syrus, Arabs, Latina quaedam manuscripta, et editiones omnes Vulgatae ferunt, *regis Juda*; ex quo arbitrari quis posset, idem habuisse olim et Hebraeum.

**VERS. 3.** — DEDIT IIS MULTA MUNERA... ET DISTRIBUTIONES. In Hebraeo legitur, Josaphatum distribuisse munera aurea, argentea, et pretiosa multa. Septuaginta: *Eduxit aureis, argenteis, et pretiosis, et dedit eis dona multa, argentum, et aurum, et arma.*

**REGEM AUTEM TRADIDIT JORAM,** ut ipse natu majori, adscivisset illum Josaphat superstes ad huc in regni societatem. Vide 4 Reg. 8, 16.

**VERS. 4.** — OCCIDIT OMNES FRATRES SCOS ET IUDIO, ut se metu liberaret, ne quid novi ab illis tentaretur, turbareturque regni possessio. Nichil familiarius est in historia regum orientalem, quam principes, qui fratres, veluti perniciosissimos hostes, interficiant.

**VERS. 6.** — FILIA ACHAB ERAT UXOR EJUS; Athalia, cujus nomen ab impietate et savitate celebre est, cui debentur mala pleraque ab Joram commissa. Eam porro filiam Amri, et Achabo sororem tribuunt quidam; appellaturque filia Amri capite sequenti, v. 2. Scitum est tamen, nomen filiae in Scripturae saepissime pro nepote usurpari (vide Estium, Lyram). Creditur autem Athalia matrem habuisse impium Jezabebem, Achabi uxorem. Vide 4 Reg. 8, 18.

**VERS. 7.** — PROMISERAT UT HABET ET LUGERNAM, successorem vel principem generis sui, qui post illum regnaret.

**VERS. 8.** — IN DIEM ILLIS (1). Hebraeus: *In diebus ejus*, sub rege Joram.

(1) REBELLAUIT EDMON, seu Idumaea, ne au-

**VERS. 10.** — REBELLAUIT EDMON USQUE AD HANC DIEM (1). Vide dicta in hanc rem, 4 Reg. 8, 20, 21.

**EO TEMPORE ET LOBNA RECESSIT.** Lobna satis ampla urbs erat ad meridiem Juda, Idumaeam versis.

**VERS. 11.** — ET PRAEVARIARI JUDAM. Hebraeus: *Convulsit Judam*. Veluti cum quis alium urget ut praecipitem det. Septuaginta: *Ασθενήσας τὴν Ιουδαίαν: Errare fecit* (seduxit), in errorem traxit Judam. Syrus et Arabs: *Disi-pavit*, dispersit Judam.

**VERS. 12.** — ALLATIS SUNT EI LITTERAE AB ELIA PROPHETA (2). Vulgaris opinio docet, Eliam plures fuisse sub regibus Juda: cumque ad id usque tempus parvisset viceregibus a Judaeo submissis, jam facta rebellis, propinqua sibi, neque amplius Judaeae subiectum, regem constituit; pudentem enim Idumaeos tam fardo monstro, et in suos tam crudeli snbesse, et licet mox Seira, id est, terra Seir, seu Idumaea, innovent adversus ipsam Joram, succubuerit in prelio, ut habes 4 Regum 8, vers. 21, coactione singulis *refugerent in propria tabernacula*; Joram tamen vel conscientia scelorum animos adimere, non est ausus uti victoria, et fugitivos ad tributa rursus pendenda cogere; vel novis Philistinorum, Arabum et Aethiopi-um bellis impetitus, ut hic dicitur v. 16, non potuit persequi fugientes Idumaeos, atque ita continuavit rebellionem suam Idumaea usque ad hanc diem, id est, perpetuo exinceps, usque dum haec a sacro scriptore literis mandarentur. Tunc impleta est Isaac patriarchae propheta, Gen. 27, v. 40, de Jugo Judaico ab humeris Idumaeorum excutendo

(Tirius.)

(1) Idumaea scilicet exessit jugum impii Joram regis Juda; tuncque impleta est propheta Jacob Genes. 27, 40, praedicens quod Essi excenteret jugum Jacob, nota quod Idumaei excenterent jugum Joram.

**EO TEMPORE ET LOBNA RECESSIT.** Urbs erat prisca in tribu Juda, q. d. Non tantum externi Idumaei, sed et subditi Lobnaenses, impio Joram, licet regi suo, rebellarent. Audi Adrichom. in Descrip. tribus Juda, n. 176: *Lobna quae et Lobna, et Labana, oris Levitarum fortis et munita, non longe à Lachis distat. Habuerat prisca temporibus regem, quo interfecto, Josue etiam ipsam expugnavit. Postquam ad monarchiam devenisset status Judaeorum, promittere impietatem regis Joram filii Josaphat debuit ab eo Lobna; tandem obsessa fuit à Sennacherib regis Assyriorum. Nunc villa est in regione Eleutheropolitana, quae appellatur Lobna, de qua scribit Isaias, ut auctor Hieronymus. Quidam hanc ponunt in tribu Dan.*

(Corn. à Lap.)

(2) Hae litterae Elias graviter increpat Joram, quod à Deo aequè ac religione patris sui Josaphat desciverit, quodque fratres suos quasi parricida occiderit, ac eadem minatur triplicem plagam: scilicet primo, publicam bonorum tam ipsius regis quam regni popul-

prophetam literas ejusmodi dedisse ad Joram è Paradiso terrestri, vel è loco ubi superstes adhuc vivit; ita Hebraeus, Estius, Tiri-us, Mariana. Scitum enim est, prophetam

que expulsiorem, aequè ac uxorem et filiorum ejus rapinam, quam mox intulerunt Philistaei, Arabes et Aethiopes, ut dicitur v. 16. Secundo, gravem mortuum et longam duorum annorum dolentem, ut et viscera egerat, animam exhalet, et fortibus infelicitum animam exhalet, v. 18. Tertio, quod carceris honore regie sepulture. Hanc tertiam ponam non exprimit Elias, sed haec è duabus prioribus, atque ex infanti ejus vita et morte consecuta est, ut patet v. 19.

(Corn. à Lap.)

Bien ne fait plus guère maintenant de ces grands miracles, qui surprennent et qui abal- tent tout d'un coup l'orgueil des impies. Mais nous avons au milieu de nous comme un mir-acle, subsistant continuellement depuis dix- huit siècles. Ce sont les lettres vraiment divi- nes que le Fils de Dieu ressuscité d'entre les morts à écrits du haut du ciel à son Eglise, et qui se sont conservés dans cette admirable révélation qu'on saint Jean, son disciple bien- aimé, dans l'île nommée Pathmos, où, comme il le dit lui-même, il avait été exilé pour la parole du Seigneur, et à cause du témoignage qu'il avait rendu à Jésus. C'est dans ces lettres miraculeuses qu'il écrit prophétiquement de tout ce qui regardait le cours de l'Eglise.

C'est là qu'il parle des différentes persé- cutions qui la devaient attaquer dans tous les temps, et que pénétrant dans le fond le plus secret des consciences de ceux qu'il appelle les anges, c'est-à-dire, les évêques des diffé- rentes Eglises, il nous donne lieu à tous de trembler à la vue d'une pureté et d'une lu- mière si redoutable. Songeons donc à ces lettres textes divines, non d'un prophète, mais du Seigneur de tous les prophètes, quand nous entendons parler de la lettre que le saint prophète Elie écrivit au roi Joram, pour lui reprocher son impiété. Et craignons, mais d'une crainte chaste et filiale, les reproches salutaires que ce Sauveur de nos âmes nous y fait encore présentement du haut du ciel, afin que nous méritions d'éviter les effets de ses menaces, par le changement sincère de notre cœur.

On ne peut lire qu'avec horreur la manière dont Joram fut puni de son impiété dès cette vie. Mais ce qu'il souffrit alors n'était qu'une image de ce que doivent souffrir un jour ceux qui auront méprisé les vérités adorables con- tenues dans les saintes lettres dont nous ve- nons de parler. Ces Philistins, ces Arabes et ces Ethiopiens qui ravagèrent tout le royaume de ce prince malheureux, qui pillèrent son palais, et qui enlevèrent ses fils et ses femmes, nous figurent admirablement l'étrange désola- tion ou d'autres ennemis infiniment plus redoutables nous doivent réduire, si nous sommes assez malheureux pour négliger, ou pour mépriser les vérités qui pourraient être pour nous la source de notre salut. Disons donc avec saint Jean, ou plutôt écoutons saint Jean lui- même avec une sainte frayeur, lorsqu'il nous dit: *Heureux celui qui lit et qui écoute les*

hunc igneo curru raptum fuisse, translatum, que in locum occultum, et ab hominum cog- nitione remotum, 4 Reg. 3, 2. Persuasum ha- buisse Grotius videtur, per quietem Joram id contigisse; comparat enim hanc rem cum visione Judae Machabaei, qui pontificem Oniam et Jeremiam prophetam orantes pro populo intueri sibi visus est, 2 Mach. 15, 2, 12. Maluit alii, nempe Menochius, Mariana, Junius, Pisci- ator, Eliam has literas scripsisse, antequam raperetur in caelum, praevisis jam tum Joram flagitiis, scriptas verò ad Joram deferendas, Eliseo tradidisse. Hebraeus ferunt tantummodò: *Et venit ad eum scriptura ab Elia propheta, di- cens, etc.* Clericus mallet loco Eliae hic Eli- seum legi. Nullibi Eliseum auctor hujus libri commemorat. Scriptores quidam, puta Caje- tanus, Piscator, Ligtfootus, opinantur literas haec missas per Eliam quendam, multo quam vetus ille junctorem; raptum et ipsam pariter dein in caelum, antequam eadem literae res- tenderent. Maluit alii hanc historiam hic inser- tam esse extra suum locum, ac referendam ad eam aetatem, quæ Elias vivit.

**VERS. 15.** — TU AUTEM EGROTAS, DIXIT EGRE- DIANTER VITALIA TRIA PAULATIM PER SINGULOS DIES. Hebraeus: *Tu in infirmitatibus multis, in infir- mitate intestinorum tuorum, donec egrediantur intestina tua diebus super dies, vel anno super annum, infra duos abhinc annos. Vide v. 19.* Antiochus, cognomento Illustris, et Agrippa eodem morbo correpti sunt.

**VERS. 16.** — SUSCITAVIT DOMINUS CONTRA JO- RAM SPIRITUM PHILISTINORUM ET ARABUM, QUI CONFVENSUNT ET MOERUNT, vel *Chuschim*, Aethi- opes frequentabant extremam oram maris Ru- bri; praecipue tamen sedes habebant in Aegy- ptu inferiori ad usque Nilum, thique pariter habitabant Arabes, sed aliquantò ulterius ad Euphratem. Nichil memorat proditum est de historia bellorum harum gentium cum Joram.

Huc versus videtur Philistaei regibus Juda, jam inde à Davide, paruisse.

**VERS. 17.** — NIC REMANSIT EI FILIUS NISI JOACHAZ, alio nomine *Ochozias*, 2 Paral. 22, 1, et *Azarias*, ibid. v. 6, in Hebraeo.

**VERS. 19.** — NON FECIT EI POPULUS SECUNDUM MOREM CONSTITUTIONIS, EXEQUIAS, SICUT FECERAT MAJORIBUS EJUS. Omnium prius ex regibus, quibus ita parentatum fuisse legitimus, est Assa, Joram avus, supra, 2 Paral. 16, 14. Ponas parolas de cette prophétie, et qui garde les choses qui y sont écrites: car le temps est pro- che. (Sacy.)

malorum, quæ à regibus suis perierant Hebræi, in illorum cadavera ferebant. Honorem funeris dabant pro rebus ab illis in regimine perpetratis. Apud Ægyptios, teste Diodoro Siculo, lib. 1 Biblioth., fas erat accusare mortuos in cæta ad eam rem coacto iudicium plus quam quadraginta: nec honor sepulture cuiquam permittebatur, nisi prius censuram hanc subisset, ut accusationibus populi exponeretur: calumniatores severissime puniebantur; si verò defunctus reus vite male actæ convinceretur, solita sepultura muletabatur. Si nemo delator accideret, vel nisi probaret quod deferebat, necessarium erat elogio celebrare defunctum, ac sepulture mandare.

Nec regum Ægypti ullum erat in eâ re privilegium singulare supra privatos. Die litus et funerum postremæ, paratis omnibus ad sepulturam, exponebatur feretrum in vestibulo sepulcri, ac libera omnibus permittebatur censura et accusatio defuncti. Si probè vitam egisset, ejus encomia funebri elogio celebrabant sacerdotes, ac laudentibus populus acclamabat. Sin verò populus aliquid in rege reprehenderet atque accusaret, tumultuosè

## CAPUT XXII.

1. Constituerunt autem habitatores Jerusalem Ochoziam filium ejus minimum, regem pro eo; omnes enim majores natu, qui ante eum fuerant, interfecerant latrones Arabum, qui irruerant in castra: regnavitque Ochozias filius Joram regis Juda.

2. Quadraginta duorum annorum erat Ochozias cum regnare cepisset, et uno anno regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Athalia filia Amri.

3. Sed et ipse ingressus est per vias domus Achab: mater enim ejus impulit eum ut impiè ageret.

4. Fecit igitur malum in conspectu Domini sicut domus Achab; ipsi enim fuerunt ei consilarii post mortem patris sui, in interitum ejus.

5. Ambulavitque in consiliis eorum. Et perrexit cum Joram filio Achab rege Israel, in bellum contra Hasael regem Syriæ in Ramoth-Galaad: vulneraveruntque Syri Joram.

6. Qui reversus est ut curaretur in Jezrahel: multas enim plagas acceperat in

vocebus inelamabatur, intercedente populo, ne majorum sepulcro defuncti regis cadaver traderetur, eodem auctore, lib. 2. Sententia populi in hac re non semel prævaluit, et plures è regibus sepultura honore privati fuisse. Probi hujus et ignominia metus plurimos continuit in officio, coegitque æquo regimine populos moderari. Huic Ægyptiorum par erat mos apud Hebræos; quos nec obsequium, nec metus successoris continebant, quin honore avite sepulture malos principes muletarent. Suppetunt hujus exempla in regibus Joramo, Joas, Achaz, Achab, Manasse.

VERB. 20. — AMBULAVIT NON RECTE. Hebr. *Ambulavit eoque destitit, vel absit, decessit nomine dolente.* Septuaginta: *ἐκπέτην τὸν ἐν ἐραβί, ἀμβύλαντὸν non in laude; nomine actam ab eo vitam laudante.* Denique reddi potest: *Vixit cum contentus, invisus populis, valetudine affecta, et regni calamitatibus oppressus.*

SERMO EPICHI. Sepulcrorum Jatorum descriptionem legas apud d'Arvieux tom. 2, pag. 181, 182: *Des Breves l'histoire.* pag. 194, 197. Jacent ab Hierosolymis passibus mille.

## CHAPITRE XXII.

1. Les habitants de Jérusalem établirent roi en sa place Ochozias, le plus jeune de ses fils; parce qu'une troupe de voleurs arabes qui avaient fait une irruption dans le camp, avaient tué tous ses frères qui étaient plus âgés que lui. Ainsi Ochozias, fils de Joram, roi de Juda, prit possession du royaume.

2. Il avait quarante-deux ans quand il commença de régner, et il ne régna qu'un an à Jérusalem. Sa mère se nommait Athalie, fille d'Amri.

3. Mais il suivit aussi les voies de la maison d'Achab, car sa mère le porta à l'impie.

4. Il fit donc le mal en présence du Seigneur, comme la maison d'Achab, qui lui servit de conseil après la mort de son père, pour sa perte.

5. Il marcha selon leurs conseils, et il alla à Ramoth de Galaad, avec Joram fils d'Achab, roi d'Israël, faire la guerre à Hasael, roi de Syrie, et Joram fut blessé par les Syriens.

6. Il s'en revint à Jezrahel pour s'y faire traiter; car il avait reçu beaucoup de blessu-

supradicto certamine. Igitur Ochozias filius Joram rex Juda, descendit ut inviseret Joram filium Achab in Jezrahel ægotantem.

7. Voluntatis quippe fuit Dei adversus Ochoziam, ut veniret ad Joram; et cum venisset, et egrederetur cum eo adversus Jehu filium Namsi, quem unxit Dominus ut deleteret domum Achab.

8. Cum ergo egeret Jehu domum Achab, invenit principes Juda, et filios fratrum Ochozias, qui ministrabant ei, et interfecit illos.

9. Ipsum quoque perquirens Ochoziam, comprehendit latitantem in Samaria; ad ductumque ad se, occidit, et sepelierunt eum: eò quòd esset filius Josaphat, qui quaesierat Dominum in toto corde suo: nec erat ultra spes aliqua, ut de stirpe quis regnaret Ochozia.

10. Siquidem Athalia mater ejus, videns quòd mortuus esset filius suus, surrexit, et interfecit omnem stirpem regiam domus Joram.

11. Porro Josabeth filia regis tulit Joas filium Ochozias, et furata est eum de medio filiorum regis, cum interficerentur; absconditque eum cum nutrice sua in cubiculo lectulorum; Josabeth autem, quæ absconderat eum, erat filia regis Joram, uxor Joiada pontificis, soror Ochozias; et ideirò Athalia non interfecit eum.

12. Fuit ergo eum eis in domo Dei absconditus sex annis, quibus regnavit Athalia super terram.

VERB. 1. — CONSTITUERUNT OCHOZIAM REGEM. Regem illum salutavere, collato Judæ imperio, utpote legitimum Jorami heredem, cæcis reliquis ejus fratribus à latronibus Arab' a, id est, copiis Arabum, quæ regionem invaserant. Vide caput præcedens, v. 17.

VERB. 2. — QUADRAGINTA DUORUM ANNORUM ERAT OCHOZIAS CUM REGNARE CEPISSET. Qui istud fieri possit, si pater ejus Joram quadraginta annorum ætate decessit (1)? An filius patris suo senior fuerit? Insuper quo pacto Ochozias

(1) Vide 2 Par. 21, 20: *Triginta duorum annorum fuit, cum regnare cepisset, et octo annis regnavit in Jerusalem.*

res dans cette bataille. Ochozias, fils de Joram, roi de Juda, vint donc à Jezrahel pour voir Joram, fils d'Achab, qui y était malade.

7. Et ce fut par la volonté de Dieu contre Ochozias qu'il vint rendre visite à Joram, y étant venu, il marcha avec lui contre Jehu fils de Namsi, que le Seigneur avait oint pour exterminer la maison d'Achab.

8. Comme donc Jehu s'en allait pour ruiner la maison d'Achab, il trouva les princes de Juda, et les fils des frères d'Ochozias qui le servaient, et il les tua tous.

9. Et cherchant aussi Ochozias, il le surprit caché dans Samarie; et après qu'on le lui eut amené, il le fit mourir. Et on lui rendit l'honneur de la sépulture, parce qu'il était fils de Josaphat, qui avait cherché le Seigneur de tout son cœur; mais il n'y avait plus d'espérance qu'aucun de la race d'Ochozias pût régner.

10. Parce qu'Athalia, sa mère, voyant que son fils était mort, fit tuer tout ce qui restait de la maison royale de Joram.

11. Néanmoins Josabeth, fille du roi, prit Joas, fils d'Ochozias, et le déroba du milieu des enfants du roi, lorsqu'on les massacra; et elle le cacha, lui et sa nourrice, dans la chambre des lits; et Josabeth, qui l'avait caché, était fille de Joram, femme du pontife Joiada et sœur d'Ochozias; c'est pourquoi Athalia ne le fit point mourir.

12. Joas fut donc caché avec les prêtres dans la maison de Dieu durant les six années qu'Athalia régna sur le pays.

## COMMENTARIUM.

annos ægebat duos et quadraginta, regnum Jansen, cum in libris Regum (1) viginti duorum annorum ætate juvenis regnum cepisset? Difficultatem arguit ea quæ hic leguntur, Ochoziam scilicet inter cæteros fratres Juniorum fuisse: Omnes enim majores natu, qui ante eum fuerant, interfecerant latrones Arabum. Hæc conciliare alibi (2) conati sumus. Syrus et codices Arabici legunt viginti duos annos; idemque ferunt editiones nonnullæ Septua-

(1) 4 Reg. 8, 26: *Viginti duorum annorum erat Ochozias, cum regnare cepisset, et uno anno regnavit in Jerusalem.*

(2) Vide Esser. Chronolog. ad. an. 5120, et nos in 4 Reg. 8.

ginta (1); alie tantummodo viginti annos (2); alie denique coheret Hebraeo et Vulgatae, legentibus hic, *quadraginta duos annos*. Hanc auctoritatem epocham referunt quidam ad Amri, patrem vel avum Athaliae (3); alii ad ipsam Athaliae, quae tunc aegeret aetatis annos duos et quadraginta (4). Sed ego legendum malo, *viginti duorum annorum*, ut est in libris Regum. Solutio est probabilissima, quae difficultates omnes subducuntur.

VERS. 5. — *PERRHEIT CON JORAM... IN BELLIUM CONTRA HAZAEL*. Bellum hoc narratur in libris Regum nihil factis quam hic: quare de illo nihil novimus, nisi illud, quod Joram rex Israelis vulnere correptus fuerit.

VERS. 6. — *OCHOZIAS FILIUS JORAM*. Hebraeus: *Azarias filius Joram*. Sed Graeci, Syrus, Arabs, Latini codices et lib. 4 Reg. 10, 12, ferunt *Ochozias*. Igitur mendo facile amanuensium irrepsit *Azarias*; vel idem Ochozias tribus nominibus nuncupabatur, Joachaz, Ochozias et Azarias.

VERS. 7. — *JERU, QUEM UNXIT DOMINUS, UT DELERET DOMUM ACHAB*. Historia haec fusa narratur in 4 Regum 9.

VERS. 8. — *CUM EVERTERET JERU BONUM AGRUM*. Hebraeus: *Faciendo jus cum domo Achab*. Septuaginta: *Quando vitus est Jehu domum Achab*.

FILIOS FRATREM OCHOZIAE, QUI MINISTRABANT EI. Legimus supra, v. 4, fratres Ochoziae à manu Arabum excisos fuisse. Bellicos ex illis liberos, collatis apud se magistratibus, Ochozias sibi addiderat. Venierant autem ut regi suo assisterent, qui facile diu permansurus erat Jezzabehae cum Joramio. Vide 4 Reg. 10, 42.

VERS. 9. — *IPSEM QUODQUE PERQUIRENS OCHOZIAM, COMPREHENDIT LATITANTEM IN SAMARIA*. Legimus in 4 Regum 9, 27, Ochoziam obfuisse in Magdedo. Vide dicta ibi. Commentariorum scriptores

(1) *Ἡ ἐτὴν ἕξκαι καὶ δύο ὄχθιας ἡλικίας*. In editio Aldina, Bibl. Francofurt., Bibl. Reg., Polygl. Antwerp. et Paris.

(2) *Edicto Romanae: ἡ τρεῖς ἔταρ.*

(3) *In Jun., Hebr., Brouth., Harduin.*

(4) Vide, si placet, Usert. Chronolog. loco citato.

## CAPUT XXIII.

1. Anno autem septimo, confortatus Joiada, assumpsit centuriones, Azariam videlicet filium Jeroham et Ismahel filium Johanan, Azariam quoque filium Obed, et Maasiam filium Adaiæ, et Elisaphat filium Zechri; et inivit cum eis foedus.

quidam, Jurus, Malvenda, dissidium conciliaturi nomen *Samarie* accipiunt hic non de urbe, sed regio ejusdem nominis. Cum Jehu quaerivisset Ochoziam, illumque perseverare adhuc in ditone Israelis intellexeret, quippe qui in regnum Juda evadere non potuisset, misit qui illum caperent in Magdedo, ubi destinebatur ex vulnere in ascensu Gaver relato, eundemque eorum se jugulari jussit. Is igitur occubuit non in Magdedo, nec Samaria, sed facili Jezzabehae. *Mortuus est ibi*, non in hac urbe Magdedo, sed in hac expeditione, in hoc praefilio, in regno Samariae.

SEPULCHRENT EUM. Ochoziam cadaver tradidit ejus cognatis Jehu deferendum Hierosolymam, ne honore avitae sepulturae careret, 4 Reg. 9, 23, quam ille honoris significationem memorie Josaphati ejus avi concedendam censuit: *Ed quod exeret filius Josaphat*.

NIC ERAT ULTRA SPES ALIGUA, UT DE STIRPE QUES REQUAERET OCHOZIAE. Hebraeus: *Et non erat de familia Ochozias aliquis ob sustinendam potentiam regni*. Ochozias liberos ex se reliquerat, sed tenerat aetate, ut pondus regni et curarum subire possent, cum praesentem Jehu reliquos principes Juda, omnesque regni sanguinis interfecisset. Vide vers. 8.

VERS. 10. — *SUREXIT, ET INTERFECIT OMNEM STIRPEM REGIAM* (1). Excepto juniore Joas, quem à discrimine subductum fuisse hic legimus, et narratum est 4 Reg. 11, 2. (2)

(1) *וְכָל הַבְּנוֹת לַיהוָה אֲשֶׁר בְּיַד דָּוִד הַמֶּלֶךְ* Grotius et alii legendum putant *וְכָל הַבְּנוֹת*, perdidit pro, *וְכָל*, uti in 4 Reg. 11, 4. Septuaginta et Syrus legunt: *וְכָל הַבְּנוֹת, ἀπόμαρ τῶν τῶν στήλας τῶν βασιλείας*.

(2) VERS. 11. — *PORRO JOZABETH FILIA REGIS JORAM (NON EX ATHALIA, SEX EX ALIA UOXORE) REPERTA EST EUM (JOAS) SE MEMO VILIOREM REGIS CUM INTERFICERENTIA, (QUOD INTER CASUM FRATRUM CADAVERA, AÏ JOSEPHI, OPINIONE ATHALIAE MORTUUM MATRICIS OPERA ABLATUM FURTIVUM ADOMI SUO ABUDIT, ET SOLO MATRIS (JOZADA (PONTIFICE) CONSCIO SEX ANNIS ABSCONDIT IN TEMPIO IN CUBICULO LECTORUM, ) ID EST, IN UNO EXEDRÀ, SIVE CUBICULO, UBI ERAT TRICLINIUM IN QUO VESCEBANTUR SACERDOTES ET LEVITAE, QUI VICA SUÀ ILLI HEBDOMADE DESERVIEBANT TEMPO. VICES ANIM EXEDRÀ PLURIMAE ERANT CIRCA TEMPLUM, UEBQUE ET IPSAE TEMPLUM, ID EST, TEMPLI APPENDICES VOCANTUR.* (Corn. 4 Esp.)

## CHAPITRE XXIII.

1. Or, en la septième année, Joiada, animé d'un nouveau courage, choisit les centeniers, Azarias, fils de Jeroham, Ismahel, fils de Johanan, Azarias, fils d'Obed, Maasias, fils d'Adaias, et Elisaphat, fils de Zechri, et fit un traité avec eux.

2. Qui circumdantes Judam congregaverunt levitas de cunctis urbibus Juda, et principes familiarum Israel, veneruntque in Jerusalem.

3. Inivit ergo omnis multitudo pactum in domo Dei cum rege; dixitque ad eos Joiada: Ecce filius regis regnabit, sicut locutus est Dominus super filios David.

4. Iste est ergo sermo quem facietis: 5. Tertia pars vestrum, qui veniunt ad sabbatum, sacerdotum, et levitarum, et janitorum, erit in portis, tertia vero pars ad domum regis; et tertia ad portam, quae appellatur Fundamenti; omne vero reliquum vulgus sit in atrii domus Domini.

6. Nec quisquam alius ingrediatur domum Domini, nisi sacerdotes, et qui ministrant de levitis: ipsi tantummodo ingrediantur, quia sanctificati sunt; et omne reliquum vulgus observet custodiam Domini.

7. Levitae autem circumdant regem, habentes singuli arma sua (et si quis alius ingressus fuerit templum, interficiatur): sintque cum rege et intrante et egrediente.

8. Fecerunt ergo levitae, et universus Juda, juxta omnia quae praeceperat Joiada pontifex; et assumpserunt singuli viros qui sub se erant, et veniebant per ordinem sabbati, eum his qui impleverant sabbatum, et egressuri erant: siquidem Joiada pontifex non dimiserat abire turmas, quae sibi per singulas hebdomadas succedere consueverant.

9. Deditque Joiada sacerdos centurionibus lanceas, clypeosque et peltas regis David, quas consecraverat in domo Domini.

10. Constituitque omnem populum tenentium pignones, à parte templi dextrae, usque ad partem templi sinistram, coram altari et templo, per circuitum regis.

11. Et eduxerunt filium regis, et imposuerunt ei diadema et testimonium, dederuntque in manu ejus tenendam legem, et constituerunt eum regem; unxit quoque illum Joiada pontifex, et filii ejus; imprecantique sunt ei, atque dixerunt: Vivat rex!

2. Et comme ils parcouraient toute la Judée, ils rassemblèrent les lévites de toutes les villes de Juda, et les chefs de toutes les familles d'Israël, et ils se rendirent à Jérusalem.

3. Toute cette multitude fit donc un traité dans le temple avec le roi; et Joiada leur dit: Voilà le fils du roi; il régnera, selon ce que le Seigneur a prononcé en faveur de tous les descendants de David.

4. Voici ce que vous devez faire: 5. La troisième partie d'entre vous, prêtres, lévites et portiers, qui venez pour faire votre semaine dans le temple, gardera les portes; l'autre troisième partie se placera vers le palais du roi; et la troisième, à la porte que l'on nomme du Fondement; le reste du peuple se tiendra dans le parvis de la maison du Seigneur.

6. Que qui que ce soit n'entre dans la maison du Seigneur, que les prêtres et les lévites qui sont en fonction; il n'y en entrera que ceux-là, parce qu'ils sont sanctifiés. Le reste du peuple fera garde à la maison du Seigneur.

7. Que les lévites entourent en armes la personne du roi; et si quelque autre entrerait dans le temple, qu'on le tue; qu'ils accompagnent toujours le roi, soit qu'il entre, soit qu'il sorte.

8. Les lévites et tout Juda exécutèrent tout ce que le pontife Joiada leur avait ordonné: tous prirent les gens qui étaient sous eux, tant ceux qui venaient à leur rang faire leur semaine, que ceux qui l'avaient faite et qui sortaient de service, parce que le pontife Joiada n'avait point permis aux troupes qui devaient se succéder chaque semaine, de se retirer.

9. Le grand-prêtre Joiada donna à tous les centeniers les lances et les boucliers grands et petits du roi David, qu'il avait consacrés dans la maison du Seigneur.

10. Et il rangea tout le peuple l'épée à la main devant l'autel, depuis le côté droit du temple, jusqu'au côté gauche, tout autour du roi.

11. Ensuite ils amenèrent le fils du roi, et lui mirent la couronne sur la tête. Ils le revêtirent des ornements de sa dignité, et lui mirent dans la main le livre de la loi, et le déclarèrent roi. Le grand-prêtre Joiada, assisté de ses enfants, le sacra; et tous lui souhaitant un heureux règne, se mirent à crier: Vive le roi!



ginta (1); alii tantummodò viginti annos (2); alii denique coherent Hebræo et Vulgato, legentibus hic, *quadraginta duos annos*. Hanc auctoritatem epocham referunt quidam ad Amri, patrem vel avum Athaliae (3); alii ad ipsam Athaliae, quæ tunc ægeret ætatis annos duos et quadraginta (4). Sed ego legendum malo, *viginti duorum annorum*, ut est in libris Regum. Solutio est probabilissima, quæ difficultates omnes subducuntur.

VERS. 5. — *PERRERIT CUM JORAM... IN BELLIUM CONTRA HAZAEL*. Bellum hoc narratur in libris Regum nihil factis quam hic: quare de illo nihil novimus, nisi illud, quòd Joram rex Israelis vulnere correptus fuerit.

VERS. 6. — *OCHOZIAS FILIUS JORAM*. Hebræus: *Azarias filius Joram*. Sed Græci, Syrus, Arabs, Latini codices et lib. 4 Reg. 10, 12, ferunt *Ochozias*. Igitur mendo facile ammannensium irrepsit *Azarias*; vel idem Ochozias tribus nominibus nuncupabatur, Joachaz, Ochozias et Azarias.

VERS. 7. — *JERU, QUEM UNXIT DOMINUS, UT DELERET DOMUM ACHAB*. Historia hæc fusè narratur in 4 Regum 9.

VERS. 8. — *CUM EVERTERET JERU BONUM AGRUM*. Hebræus: *Faciendo jus cum domo Achab*. Septuaginta: *Quando vitus est Jeru domum Achab*.

FILIOS FRATREM OCHOZIAE, QUI MINISTRABANT EI. Legimus supra, v. 4, fratres Ochoziae à manu Arabum cæsis fuisse. Bellicos ex illis liberos, collatis apud se magistratibus, Ochozias sibi addiderat. Venierant autem ut regi suo assisterent, qui faciliè diù permansurus erat Jezzabehæ cum Joramio. Vide 4 Reg. 10, 42.

VERS. 9. — *IPSEM QUODQUE PERQUIRENS OCHOZIAM, COMPREHENDIT LATITANTEM IN SAMARIA*. Legimus in 4 Regum 9, 27, Ochoziam obisse in Magdedo. Vide dicta ibi. Commentariorum scriptores

(1) *Ἐν τριῶν ἑξῶν καὶ δύο ὄχλιας ἡλικίασιν*. In editio Aldina, Bibl. Francofurt., Bibl. Reg., Polygl. Antwerp. et Paris.

(2) *Edicto Romæna: ἑξήκοντα ἔτησιν*.

(3) *In Jun., Hebr., Brouth., Harduin.*

(4) Vide, si placet, Usert. Chronolog. loco citato.

## CAPUT XXIII.

1. Anno autem septimo, confortatus Joiada, assumpsit centuriones, Azariam videlicet filium Jeroham et Ismahel filium Johanan, Azariam quoque filium Obed, et Maasiam filium Adaiæ, et Elisaphat filium Zechri; et inivit cum eis fœdus.

quidam, Jurus, Malvenda, dissidium conciliaturi nomen *Samarie* accipiunt hic non de urbe, sed regio ejusdem nominis. Cum Jeru quaerjussisset Ochoziam, illumque perseverare adhuc in ditone Israelis intellexeret, quippe qui in regnum Juda evadere non potuisset, misit qui illum caperent in Magdedo, ubi destinebatur ex vulnere in ascensu Gaver relato, eundemque eorum se jugulari jussit. Is igitur occubuit non in Magdedo, nec Samaria, sed faciliè Jezzabehæ. *Mortuus est ibi*, non in hac urbe Magdedo, sed in hac expeditione, in hoc prælio, in regno Samariae.

SEPULCHRENT EUM. Ochoziam cadaver tradidit ejus cognatis Jeru deferendum Hierosolymam, ne honore avitæ sepultura careret, 4 Reg. 9, 23, quam ille honoris significationem memorie Josaphati ejus avi concedendam censuit: *Ed quòd exisset filius Josaphat*.

NIC ERAT ULTRA SPES ALIGUA, UT DE STIRPE QUES REQUARENT OCHOZIAE. Hebræus: *Et non erat de familiâ Ochozias aliquis ob sustinendam potentiam regni*. Ochozias liberos ex se reliquerat, sed tenerat ætate, ut pondus regni et curarum subire possent, cum præsertim Jeru reliquos principes Juda, omnesque regni sanguinis interfecisset. Vide vers. 8.

VERS. 10. — *SUREXIT, ET INTERFECIT OMNEM STIRPEM REGIAM* (1). Excepto juniore Joas, quem à discrimine subductum fuisse hic legimus, et narratum est 4 Reg. 11, 2. (2)

(1) *תָּמַם הַיָּמִים וְהָיָה כִּי יָבֵן דָּוִד אֶת הַיְהוּדָה* Grotius et alii legendum putant *תָּמַם הַיָּמִים*, perdidit pro, דָּבַר, uti in 4 Reg. 11, 4. Septuaginta et Syrus legunt: *תָּמַם, ἀπόλασεν τὴν τὴν στήλην τὴν βασιλείας*.

(2) *VERS. 11. — PONTO JOZABETH FILIA REGIS JORAM (NON EX ATHALIA, SEX EX ALIA UOXRE) REBATA EST EUM (JOAS) SE MEMO VILIOREM REGIS CUM INTERFICERENTIA, (QUOD INTER CASUM FRATRUM CADAVERA, AÏ JOSEPHI, OPINIOE ATHALIAE MORTUUM MATRICIS OPERA ABLATUM FURTIM ADOMI SUA ABUDIT, ET SOLO MATRIS (JOZABA) (PONTIFICE) CONSEO SEX ANNIS ABSCONDIT IN TEMPIO IN CUBICULO LECTORUM, ) id est, in unâ exedra, sive cubiculo, ubi erat triclinium in quo vesebantur sacerdotes et Levitæ, qui vicia sua illâ hebdomade deserviebant templo. Tales enim exedrae plurimæ erant circa templum, quæque et ipsæ templum, id est, templi appendices vocantur.* (Corn. 4 Esp.)

## CHAPITRE XXIII.

1. Or, en la septième année, Joiada, animé d'un nouveau courage, choisit les centeniers, Azarias, fils de Jeroham, Ismahel, fils de Johanan, Azarias, fils d'Obed, Maasias, fils d'Adaias, et Elisaphat, fils de Zechri, et fit un traité avec eux.

2. Qui circumteus Judam congregaverunt levitas de cunctis urbibus Juda, et principes familiarum Israel, veneruntque in Jerusalem.

3. Inivit ergo omnis multitudo pactum in domo Dei cum rege; deditque ad eos Joiada: Ecce filius regis regnabit, sicut locutus est Dominus super filios David.

4. Iste est ergo sermo quem faciatis: 5. Tertia pars vestrum, qui veniunt ad sabbatum, sacerdotum, et levitarum, et janitorum, erit in portis, tertia verò pars ad domum regis; et tertia ad portam, quæ appellatur Fundamenti; omne verò reliquum vulgus sit in atrii domus Domini.

6. Nec quisquam alius ingrediatur domum Domini, nisi sacerdotes, et qui ministrant de levitis: ipsi tantummodò ingrediantur, quia sanctificati sunt; et omne reliquum vulgus observet custodiam Domini.

7. Levitæ autem circumdant regem, habentes singuli arma sua (et si quis alius ingressus fuerit templum, interficiatur): sintque cum rege et intrante et egrediente.

8. Fecerunt ergo levitæ, et universus Juda, juxta omnia quæ præceperat Joiada pontifex; et assumpserunt singuli viros qui sub se erant, et veniebant per ordinem sabbati, eum his qui impleverant sabbatum, et egressuri erant: siquidem Joiada pontifex non dimiserat abire turmas, quæ sibi per singulas hebdomadas succedere consueverant.

9. Deditque Joiada sacerdos centurionibus lanceas, clypeosque et peltas regis David, quas consecraverat in domo Domini.

10. Constituitque omnem populum tenentium pignones, à parte templi dextræ, usque ad partem templi sinistram, coram altari et templo, per circuitum regis.

11. Et eduxerunt filium regis, et imposuerunt ei diadema et testimonium, dederuntque in manu ejus tenendam legem, et constituerunt eum regem; unxit quoque illum Joiada pontifex, et filii ejus; imprecaturque sunt ei, atque dixerunt: Vivat rex!

2. Et comme ils parcouraient toute la Judée, ils assemblèrent les lévites de toutes les villes de Juda, et les chefs de toutes les familles d'Israël, et ils se rendirent à Jérusalem.

3. Toute cette multitude fit donc un traité dans le temple avec le roi; et Joiada leur dit: Voilà le fils du roi; il régnera, selon ce que le Seigneur a prononcé en faveur de tous les descendants de David.

4. Voici ce que vous devez faire: 5. La troisième partie d'entre vous, prêtres, lévites et portiers, qui venez pour faire votre semaine dans le temple, gardera les portes; l'autre troisième partie se placera vers le palais du roi; et la troisième, à la porte que l'on nomme du Fondement; le reste du peuple se tiendra dans le parvis de la maison du Seigneur.

6. Que qui que ce soit n'entre dans la maison du Seigneur, que les prêtres et les lévites qui sont en fonction; il n'y en entrera que ceux-là, parce qu'ils sont sanctifiés. Le reste du peuple fera garde à la maison du Seigneur.

7. Que les lévites entourent en armes la personne du roi; et si quelque autre entrerait dans le temple, qu'on le tue; qu'ils accompagnent toujours le roi, soit qu'il entre, soit qu'il sorte.

8. Les lévites et tout Juda exécutèrent tout ce que le pontife Joiada leur avait ordonné: tous prirent les gens qui étaient sous eux, tant ceux qui venaient à leur rang faire leur semaine, que ceux qui l'avaient faite et qui sortaient de service, parce que le pontife Joiada n'avait point permis aux troupes qui devaient se succéder chaque semaine, de se retirer.

9. Le grand-prêtre Joiada donna à tous les centeniers les lances et les boucliers grands et petits du roi David, qu'il avait consacrés dans la maison du Seigneur.

10. Et il rangea tout le peuple l'épée à la main devant l'autel, depuis le côté droit du temple, jusqu'au côté gauche, tout autour du roi.

11. Ensuite ils amenèrent le fils du roi, et lui mirent la couronne sur la tête. Ils le revêtirent des ornements de sa dignité, et lui mirent dans la main le livre de la loi, et le déclarèrent roi. Le grand-prêtre Joiada, assisté de ses enfants, le sacra; et tous lui souhaitant un heureux règne, se mirent à crier: Vive le roi!

12. Quod cum audisset Athalia, vocem scilicet currentium atque laudantium regem, ingressa est ad populum in templum Domini.

13. Cumque vidisset regem stantem super gradum in introitu, et principes, turmasque circa eum, omnemque populum terrae gaudentem, atque clangentem tubis, et diversis generis organis concipientem, vocemque laudantium, scidit vestimenta sua, et ait: Insidiae, insidiae!

14. Egressus autem Joiada pontifex ad centuriones et principes exercitus, dixit eis: Educite illum extra septa templi, et interficiatur foris gladio. Praecipitque sacerdos ne occideretur in domo Domini.

15. Et imperaverunt cervicibus ejus manus: cumque intrasset portam equorum domus regis, interfecerunt eam ibi.

16. Peperit autem Joiada foedus inter se, universumque populum, et regem, ut esset populus Domini.

17. Itaque ingressus est omnis populus domum Baal, et destruxerunt eam: et altaria ac simulacra illius confraxerunt: Mathan quoque sacerdotem Baal interfecerunt ante aras.

18. Constituit autem Joiada praepositos in domo Domini sub manibus sacerdotum et levitarum, quos distribuit David in domo Domini: ut offerrent holocausta Domini, sicut scriptura est in lege Moysi, in gaudio et cantibus, juxta dispositionem David.

19. Constituit quoque janitores in portis domus Domini, ut non ingrederetur eam ianuenus in omni re.

20. Assumpsitque centuriones, et fortissimos viros ac principes populi, et omne vulgus virorum, et fecerunt descendere regem de domo Domini, et introire per medium portae superioris in domum regis, et collocaverunt eum in solio regali.

21. Laetatusque est omnia populus terrae, et urbs quaeque; porro Athalia interfecta est gladio.

12. Lorsqu' Athalie eut entendu la voix du peuple, qui courait et qui bénissait le roi, elle vint vers ce peuple, dans le temple du Seigneur.

13. Et dès qu'elle eut vu le roi debout sur une estrade, à l'entrée du temple, et les princes et les troupes autour de lui, et tout le peuple, qui, dans la joie, sonnait de la trompette, et jouait de toutes sortes d'instruments, et qu'elle eut entendu les voix de ceux qui chantaient les louanges du roi, elle déchira ses vêtements, et s'écria: Trahison! trahison!

14. Or le pontife Joiada s'avancant vers les centeniers et les chefs de l'armée, leur dit: Tirez-le hors de l'enceinte du temple; et lorsqu'elle sera dehors, percez-la de vos épées. Mais il leur commanda surtout de ne la pas tuer dans la maison du Seigneur.

15. Ils la saisirent donc par le cou; et lorsqu'elle fut entrée dans la porte des chevaux de la maison du roi, ils la tuèrent en cet endroit.

16. Joiada fit une alliance entre lui, tout le peuple et le roi, afin qu'ils fussent à l'avenir le peuple du Seigneur.

17. C'est pourquoi tout le peuple entra dans le temple de Baal, et le détruisit: il brisa toutes ses images et ses autels, et tua devant Mathan, Nathan, prêtre de Baal.

18. Joiada établit aussi des officiers pour la garde du temple du Seigneur, qui dépendraient des prêtres et des lévites, selon la distribution que David en avait faite, afin qu'ils offrent des holocaustes au Seigneur, comme il est écrit dans la loi de Moïse, avec joie et avec des cantiques, ainsi que David l'avait ordonné.

19. Il mit encore des portiers aux portes de la maison du Seigneur, afin que nul, souillé de quelque impureté que ce fût, n'y pût entrer.

20. Ensuite il prit les centeniers, et les plus braves et les premiers du peuple, avec tout le reste de la multitude; et ils firent descendre le roi de la maison du Seigneur, le conduisirent dans son palais, le firent passer par la grande porte, et le mirent sur le trône royal.

21. Tout le peuple fut dans la joie, et la ville en paix. Or l'on fit mourir Athalie par l'épée.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — ANNO SEPTIMO (1). Septuaginta: Anno octavo, JOIADA ASSUMPSIT CENTURIONES, AZARIAM, ISNAHELEM, AZARIAM, MASSIAM, ET ELIASAPHATUM. Ulrum hi centuriones è Levitis essent, an potius è praefectis veterum regum Juda, qui, ut prisca regibus studebant, ita invisam haberent Athaliam, ignoratur. De hac narratione actum est ad 4 Regum 11.

VERS. 2. — PRINCIPES FAMILIARUM ISRAEL, seu potius Juda; capita majorum familiarum, singularum urbium optimates. Israel potitur

(1) CONFORTATUS (à Dieu) JOIADA. Fuit hic pontifex magis animi et virtutis, qui regiam stirpem in regnum restituit, vixitque 150 annos, 2 Paralip. 24, 15. Nonnulli eum Henrico Samario in Chronolog., putant eum non fuisse summum pontificem, sed principem sacerdotum in tribu Juda, scilicet eorum qui dispersi erant per tribum Juda, quosque curare solebant. Ratio eorum est, quod in Catalogo summorum pontificum, qui exstat 1 Paral. 6, et 1 Esdrae 7, 1, et apud Joseph. 10 Antiq. cap. 11, non nominatur Joiada. Verum chronicon Hebr. Joiada collocat in numero summorum pontificum. Rursum Joseph. eum vocat *episcopus*, et Scriptura eum vocat pontificem et principem sacerdotum, ac in Hebr. *primum sacerdotem*, et, *caput sacerdotum*, id est, summum pontificem.

Accessit ratio quod ipse regem Joas in regnum restituit et regem suscepit: hoc autem erat munus summum pontificis. Rursum, mandata et imperia quae ipse hic dat omnibus sacerdotibus, Levitis, talique populo in custodiendo regno et templo, arguit eum fuisse summum omnium pontificum. Porro nec Joseph. nec Script. 1 Paralip. 6, et 1 Esdrae 7, 1, omnes recenset pontifices, sed aliquos omittit; nam à rege Josaphat usque ad Josiam, quod fuit spatium 238 annorum, numerant tantum quatuor pontifices, scilicet Achitob, Meraboth, Sedec et Sellum, quorum quosque debuisse 50 annos fuisse pontificatus, quod est impossibile. Joiada ergo et alii nonnulli omisi sunt, quod non esset ex Eleazro primo Aaronis filio, cui jus primogeniturae debebant pontificatus progenti. Forte etiam Joiada, uti et multi alii, aliud habuit nomen. Unde nonnulli putant eum qui à Josepho inter pontifices ponitur, vocaturque *Sedec*, esse Joiadam, et sequentem *Intumesco* Zachariam filium Joiadae. Zachariam enim patri Joiadae in pontificatu successisse, censent Abulensis, Tornellus et alii: licet chronicon Hebr. quod sequitur *Genabab et Sellum*, asserat Joiadae successisse *Bedecum*. Joiada ergo restituit religionem annis ad regnum Juda, et usque à Joas rege post mortem sepultus est in sepulchro regum. Unde chronicon Hebr. hoc Joiadae dat epithetum et elogium: *Servit Joiada plures diebus, et mortuus est cum esset 150 annorum. Tempore orientis in diebus Salomonis laque (sololatriam) pertraxit, natus est simul Joiada qui eam corrigeret. Natus est enim Joiada sub anno regni Salomonis 55, mortuus vero anno 25 Joas regis Juda. Ita Salan.*

(Gott. à Lap.

saepè pro tribus Juda et Benjamin. Horum librorum auctor scribebat exciso jam fractoque regno Israelis, cum Juda, quosque illi habebant, Israelum universum, totumque Jacobii genus exhiberet; quare nihil erat cur sedulo caveret à phrasi quae aetate sua ambiguitatis nihil inferebat.

VENERAT IN JERUSALEM. Die sabbati, vel forte aliquà è tribus maximis anni solemnitatibus.

VERS. 5. — TERTIA PARS ERIT IN PORTIS. Quibus? Septuaginta: *hic tunc tunc tunc tunc*, Ad portas introitum: sed haec verba ambiguitatis nihil minus quam Vulgata, profuerunt. Commodè in hanc sententiam referunt Hebraeus, junctis quae sequuntur: *Tertia pars vestra, sacerdotum, Levitarum, castiarum; tertia pars, inquam, custodiet domum regis*, id est, ex nonnullis interpretibus, Gratii, Junii, Piscator, tertia haec pars custodiet locum illum templi, ubi Junior rex eductus fuerat. Alii verò, quibus *Isabellus, Osiander, malant*, constitutum fuisse in via ad regiam aedes, vel è regis aedibus ad templum. Porro via haec designat ad occidentem templi, ut ex 4 Paralipomenon 30, 18, discimus.

TERTIA AD PORTAM, quae APPELLATUR FUNDAMENTI. Interpretum plerique aiunt, portam hanc patuisse viam è regis ad templum defluentem. Creditur autem nomen *portae Fundamenti* ex eo derivari, quod is clivus è regis in templum humilior esset templi portae, quare in ipso templi fundamento porta aperienda fuit, quae per aliquot gradus ad templi pavimentum deinceps iret. Alii explicant de portâ fundamentali, maximè exterarum templi, quae facile patebat ad orientem. Aliam hujus loci conjecturam dedimus in libro Regum, eandem scilicet esse è portâ *Sar*, quae septentrionem respiciat. Septuaginta verunt: *Et tunc tunc tunc tunc*, in portâ mediâ, Syrus et Arabs: *In portâ copiarum*.

OMNES RELIQUOS VILGOSUS IN ATRIS DOMUS DOMINI, Junius Tacite ceteros Levitas, qui tunc à ministerio vacabant, Vulgus Levitarum custodiet portas sibi commissas in atrio Levitarum. Hic locus quæ respondet alteri in 4 Reg. 11, 6: *Custodietis excurias domus Messa*. Turbatum hic aliquid ab atheniensium videtur; quod enim hic legitur, versiculo sequenti repetitur, hoc tamen discrimine, quod ibi locum summi retinet, hic verò non respondet his quæ textus libri Regum praefert.

VERS. 6. — IPSI TANTENODO INGRESIANTUR, quia sanctificati sunt (1). Nemo non è Levitici stirpe status in atrium sacerdotum et Levitarum ingrediatur: continet se populus in atrio suo, ubi agat exenbiam, ne quis è fautoribus Athalie turbaturus ingrediatur. Pedem intrò quidem tulit Athalia; sed sine comite ingredientem nemo veritus est.

VERS. 8. — NON DIMISERAT ABIRE TERMAS, QUE SIBI PER SINGULAS REORDINAS SUCCERERE CONSERVAVANT. Hebræus legit tantummodo: *Joiada non aperuerat divisiones, vel non remisit terminas, que muneris sui vices per hebdomadam obierant. Pro egressari, legitur plures, egressi.* (2)

VERS. 11. — IMPOSUERUNT EI DIADEMA ET TESTIMONIUM, REVERENTIQUE IN MANU EJUS TENENDAM LEGEM, ET CONSTITUERUNT EUM REGEM. Pressior Hebræus: *Dederunt super eum diadema, et testimonium; et constituerunt eum regem.* Nomen testimonii interpretum plerique, explicat legis volumen; alii regia oronamenta; Syrus, *diadema et coronam*; Arabs fert tantummodo coronam. Nec magis sibi constant codices Latini manuscripti; omittunt enim plerique ea verba: *Dederunt ei tenendam legem, et testimonium.* Ex his quos consulimus, unus præfert: *Imposuerunt ei chlamyda, dederuntque ei in manus ejus tenendam legem, et constituerunt eum regem.* Alter: *Et imposuerunt ei diadema, dederuntque in manus ejus tenendam legem, et constituerunt eum regem.* Auctor novæ editionis S. Hieronymi variantia nulla hic adscriptis; ex quo licet colligere, vetustiores codices manuscriptos Vulgate hic coherere. Nominis testimonii significari hoc loco putant Hebræi, Tradit, in lib. Paral., phylacteria, seu volumina, membrance, quibus nemo is-

(1) RELIQUUM VULGUS (tum Levitarum, tum populi fidelis) observavit custodias Domini. Id est, fungatur officio suo in atrio domus Domini, sive templi; scilicet ut si quis tumultus oritur ex militibus quos Athalia submerserat ad occidentum Joas, ipsi eos assistant, impediant et repellant. Idcirco enim fuserat vers. 5, dicens: *Reliquum vulgus sit in atrio domus Domini*, puta in atrio quod erat quasi templum tabernaculi, ac in varia minora atria erat divisum. Voluit enim Joiada novellum regem puerum, non tantum Levitarum, sed et populi fidelis presidio communiti, ne quo ei vis aut frans fieret ab Athalia avida impij.

(Corn. à Læp.)

(2) VERS. 10. — CORAM ALTARI, scilicet hoc altarium xeno, quod erat in atrio Sacerdotum ante frontem templi. Populus tamen hic cum armis non intrabat hoc atrium; sed ante illud stabat in alio communi atrio Israelitarum. (Hirinus.)

raelitarum ex legis præcepto carere potest.

VERS. 13. — STANTEM SUPER GRADUM IN INTROITU, seu constitutum in tribunali suo, ad introitum templi. Regum Juda tribunal positum erat in atrio populi, è regione aditus atrii Sacerdotum. Eductus fuerat rex ex atrio interiori, regio more paludatus, ut in tribunali regum in atrio exteriori collocaretur.

VERS. 14. — EXTRA SEPTA TEMPLI. Hebræus: *E ducite illum extra ordines columnarum, extra porticum; vel, extra ordines custodum, qui sunt in templo.*

VERS. 16. — INTER SE ET REGEM (1). Pontif-

(1) *Joiada fit en même temps une alliance entre lui, tout le peuple et le roi, afin qu'ils fussent à l'avant le peuple du Seigneur.* Ce que l'Écriture marque en ce lieu du pontife Joiada, qu'il fit une alliance entre lui, tout le peuple et le roi, regardait principalement le culte de Dieu et la vraie Religion, qu'il avait dessein de rétablir dans sa pureté, en mettant Joas sur le trône de David. Car la princesse Athalie faisant une profession publique d'impieété, et se déclarant ouvertement contre le Dieu d'Israël, ce grand pontife voulut faire rendre au vrai Dieu le culte qui lui étoit dû, en faisant rendre au successeur légitime de la couronne le rang que cette princesse avait voulu lui ôter, pour dominer seule dans le royaume de Juda.

C'est pourquoi, aussitôt après que le texte sacré a parlé de cette alliance, il est dit que: *il étoit afin qu'ils fussent à l'avant le peuple du Seigneur*, c'est-à-dire, que leur cœur ne demeurât plus partagé entre le Seigneur et l'idole de Baal; mais que, détraqués, comme ils furent, le temple de ce faux dieu, et brisant ses images et ses autels, ils ne reconnussent à l'avenir pour leur Dieu que le Dieu et le Seigneur de leurs pères. Joiada tenait donc alors, en qualité de grand pontife, comme à la place de Dieu même, lorsqu'il est dit qu'il fit une alliance entre lui, tout le peuple et le roi, c'est-à-dire que le roi et tout le peuple s'engagerent à le reconnaître pour le pontife du vrai Dieu, et à rejeter en même temps tous les prêtres des fausses divinités, ce qu'ils firent en effet, en faisant mourir, aussitôt après ce renouvellement d'alliance, Mathan, prêtre de Baal, qu'ils égorgèrent devant l'autel de ce faux dieu.

Mais cette alliance que Joiada fit renouveler au roi et à tout le peuple, afin qu'ils fussent à l'avant le peuple de Dieu consacré entièrement à son service, fut suivie d'une autre alliance particulière entre le roi et le peuple. C'est pourquoi l'histoire sacrée des Rois, après avoir rapporté cette première alliance, qui regardait le Seigneur, parle aussitôt de la seconde, en ajoutant: *Et entre le roi et le peuple*, c'est-à-dire, selon l'explication d'Estius, que ce prince s'engagea, en la présence de Dieu, de gouverner son peuple justement et selon les règles de sa loi divine; et que le peuple s'engagea aussi de son côté à lui obéir comme à son roi légitime, et à lui être fidèle jusqu'à la mort.

Que si l'Écriture n'a point parlé en ce lieu de cette seconde alliance, qui regardait le roi de

seu in eo federe Domini vicibus fungebatur.

VERS. 20. — Fecerunt descendere regem de

Juda, c'est qu'elle en avait parlé au commencement de ce chapitre. Et d'ailleurs on peut bien dire que la seconde se trouve nécessairement renfermée dans la première, parce qu'on ne peut passer pour fidèle serviteur de Dieu, sans garder aussi la fidélité qu'on doit à son prince, selon que l'a déclaré saint Paul, lorsqu'il a dit à tous les fidèles que la puissance des rois vient de Dieu; que c'est lui qui a ordonné celles qui sont sur la terre, et qu'ainsi quiconque résiste aux puissances, résiste à l'ordre de Dieu, et s'attire la condamnation sur soi-même. (Sacy.)

#### CAPUT XXIV.

1. Septem annorum erat Joas cum regnare coepisset, et quadraginta annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Schia de Bersabee.

2. Fecitque quod bonum est coram Domino cunctis diebus Joiadæ sacerdotis.

3. Accepit autem ei Joiada uxores duas, è quibus genuit filios et filias;

4. Post que, placuit Joas ut instauraret domum Domini.

5. Congregavitque sacerdotes, et levitas, et dixit eis: Egredimini ad civitates Juda, et colligite de universo Israel pecuniam ad sarta tecta templi Dei vestri, per singulos annos, festinatòque hoc facite. Porrò levite egere negligentius.

6. Vocavitque rex Joiadam principem, et dixit ei: Quare tibi non fuit curæ, ut cogeres levitas inferre de Juda et de Jerusalem pecuniam, que constituta est à Moysse servo Domini, ut inferret eam omnis multitudo Israel in tabernaculum testimonii?

7. Athalia enim impissima, et filii ejus destruxerunt domum Dei, et de universis que sanctificata fuerant in templo Domini, ornaverunt fanum Baalim.

8. Præcepit ergo rex, et fecerunt arcam; posueruntque eam juxta portam domus Domini forinsecus.

9. Et prædicatum est in Juda et Jerusalem, ut deferrent singuli pretium Domino, quod constituit Moyses servus Dei super omnem Israel in deserto.

10. Laetatique sunt cuncti principes et omnis populus; et ingressi contulerunt

domo Domini, ET INTROITU PER MEDIUM PORTE SUPERIORIS (1) IN DOMUM REGIS. Portam hanc superioriorior emirò post templum patuisse credimus, ut ipsa esset porta occidentalis et custodum.

(1) Hæc erat porta templi, que dicebatur ad regis palatium. Dicitur superior, quia altior erat regia, ex qua in inferiori loco constituit per hanc portam in templum ascendebatur, ut patet à Reg. 11, v. 6 et 19. Eadem porta, vers. 5, vocatur *Fundamenti*, quia in ipsis fundamentis templi, id est, in Mello erecta; ita Vilsalp. p. 219. Hæc præ cæteris jussa fuit custodiri, quia per hanc Athalia ex regia venturata erat in templum cum suo milite et satellite. (Corn. à Læp.)

#### CHAPITRE XXIV.

1. Joas avait sept ans quand il commença de régner; et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Schie, et elle était de Bersabee.

2. Et il fit ce qui était bon en la présence du Seigneur, tant que vécut le pontife Joiada.

3. Joiada lui fit épouser deux femmes, dont il eut des fils et des filles.

4. Après cela, Joas conçut le dessein de réparer la maison de Dieu.

5. Et il assembla les prêtres et les lévites, et leur dit: Allez par toutes les villes de Juda, et ramassez de tout Israël de l'argent tous les ans pour les réparations du temple de votre Dieu; et faites cela avec diligence. Mais les lévites exécutèrent cet ordre trop négligemment.

6. Le roi fit donc appeler le pontife Joiada, et il lui dit: Pourquoi n'avez-vous point eu soin d'obliger les lévites d'apporter l'argent qui se lève sur Juda et sur Jérusalem, selon l'ordonnance que fit Moïse, serviteur de Dieu, lorsqu'il engagea tout Israël à la construction du tabernacle de l'alliance?

7. Car la très-impie Athalie et ses enfants avaient ruiné la maison de Dieu, et orné le temple des Baalim de tout ce qui avait été consacré au temple du Seigneur.

8. Le roi leur demanda donc de faire un coffre pour recevoir les offrandes. Et ils le mirent auprès de la porte de la maison du Seigneur en dehors.

9. Puis on publia en Juda et à Jérusalem, que chacun vint apporter au Seigneur l'argent que Moïse son serviteur avait imposé sur tout Israël dans le désert.

10. Tous les officiers et le peuple eurent une grande joie; ils entrèrent, et mirent l'argent

in arcam Domini, atque miserunt ita ut impletur.

11. Cùmque tempus esset ut deferret arcam coram rege per manus levitarum (videbant enim multam pecuniam), ingrediebatur scriba regis, et quem primus sacerdos constituerat, effundebantque pecuniam que erat in arca; porro arcam reportabant ad locum suum; sicque faciebant per singulos dies, et congregata est infinita pecunia.

12. Quam dederunt rex et Joiada his qui præceant operibus domus Domini: at illi conducebant ex cæcis lapidum, et artifices operum singulorum, ut instaurarent domum Domini: fabros quoque ferri et æris, ut quod cadere cœperat, fulciretur.

13. Egeruntque hi qui operabantur industriè, et obducebatur parietum cœcatrix per manus eorum, ac suscitaverunt domum Domini in statum pristinum, et firmiter eam stare fecerunt.

14. Cùmque complerent omnia opera, detulerunt coram rege et Joiadâ reliquam partem pecunie: de qua facta sunt vasa templi in ministerium, et ad holocausta, phialæ quoque, et cætera vasa aurea et argentea; et offerebantur holocausta in domo Domini jugiter cunctis diebus Joiadæ.

15. Senuit autem Joiada plenus dierum, et mortuus est cùm esset centum triginta annorum.

16. Sepelieruntque eum in civitate David cum regibus, eò quòd fecisset bonum cum Israël, et cum domo ejus.

17. Postquàm autem obiit Joiada, ingressi sunt principes Juda, et adoraverunt regem, qui delinitus obsequiis eorum, acquievit eis.

18. Et dereliquerunt templum Domini, Dei patrum suorum, servieruntque lucis et sculptilibus; et facta est ira contra Judam et Jerusalem propter hoc peccatum.

19. Mittebatque ei prophetas, ut reverterentur ad Dominum, quos protestantes illi audire volebant.

20. Spiritus itaque Dei induit Zacha-

riam in confre du Seigneur, et ils y jetèrent tant qu'il en fut rempli.

11. Lorsqu'il était temps de faire porter ce coffre devant le roi par les mains des lévites (parce qu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent), le secrétaire du roi venait avec celui que le grand-prêtre avait choisi, et ils vidaient tout l'argent de ce coffre, puis ils reportaient le coffre à sa place; ce qu'ils faisaient tous les jours. Et ils amassèrent une somme immense.

12. Que le roi et Joiada mirent par compte entre les mains des officiers qui conduisaient des ouvrages de la maison du Seigneur; ces officiers l'employaient à payer les tailleurs de pierres, et tous les autres ouvriers qu'ils faisaient travailler aux réparations de la maison du Seigneur; ils en payaient aussi les artisans qui travaillaient en fer et en cuivre, afin qu'ils rétablissent ce qui menaçait ruine.

13. Ces ouvriers travaillèrent avec industrie, et réparèrent toutes les ouvertures des murs; ils rétablirent la maison du Seigneur dans son premier état et l'affermirent sur ses fondemens.

14. Après avoir fait faire entièrement tous ces ouvrages, ils portèrent au roi et au pontife Joiadâ l'argent qui restait; et l'on en fit les vases nécessaires pour le ministère du temple et pour les holocaustes, des tasses et tous les autres vaisseaux d'or et d'argent; et l'on offrait continuellement des holocaustes dans le temple du Seigneur durant toute la vie de Joiadâ.

15. Or Joiadâ vieillit jusqu'à être plein de jours, et il mourut âgé de cent trente ans.

16. On l'ensevelit avec les rois dans la ville de David, parce qu'il avait fait beaucoup de bien à Israël et à sa maison.

17. Après que Joiadâ fut mort, les princes de Juda entrèrent chez le roi, et l'adorèrent; alors, gagné par leurs soumissions, il se rendit fort complaisant à leur égard.

18. Et ils abandonnèrent le temple du Seigneur, Dieu de leurs pères, et s'attachèrent au culte des idoles et des bois consacrés, et ce péché attira la colère du Seigneur sur Juda et sur Jerusalem.

19. Il leur envoyait des prophètes pour les ramener au Seigneur; mais ils ne voulaient point écouter les protestations qu'ils leur firent.

20. L'Esprit de Dieu rempli donc le grand-

riam filium Joiadæ sacerdotem, et stetit in conspectu populi, et dixit eis: Hæc dicit Dominus Deus: Quare transgredimini præceptum Domini, quod vobis non proderit, et dereliquistis Dominum, ut derelinqueret vos?

21. Qui congregati adversus eum, miserunt lapides, juxta regis imperium, in atrio domus Domini.

22. Et non est recordatus Joas rex misericordie, quam fecerat Joiadâ pater illius scicum, sed interfecit filium ejus. Qui cùm moreretur, ait: Videat Dominus, et requirat.

23. Cùmque evolutus esset annus, ascendit contra eum exercitus Syriæ: venitque in Judam et Jerusalem, et interfecit cunctos principes populi, atque universam prædam miserunt regi in Damascum.

24. Et certè cùm permodicus venisset numerus Syrorum, tradidit Dominus in manibus eorum infinitam multitudinem, eò quòd dereliquissent Dominum Deum patrum suorum; in Joas quoque ignominiosa exercuere judicia.

25. Et abeuntes dimiserunt eum in languoribus magnis; surrexerunt autem contra eum servi sui, in ultionem sanguinis filii Joiadæ sacerdotis, et occiderunt eum in lectulo suo, et mortuus est; sepelieruntque eum in civitate David, sed non in sepulchris regum.

26. Insidiati verò sunt et Zabab filius Semmaath Ammonitidis, et Josabad filius Semarith Moabitidis.

27. Porro filii ejus, ac summa pecunia que adunata fuerat sub eo, et instauratio domus Dei, scripta sunt diligentius in libro Regum; regnavit autem Amasias filius ejus pro eo.

VERS. 3. — ACCIPIT ET JOIADA TEXORES REAS: JUDÆI ITA REDDONT HEBRÆUM: *Accipit sibi Joiadâ duas uxores*; cui interpretationi Septuaginta et Arabs favent; at Syrus cum interpretibus plerisque Vulgatam sequitur. Affectâ nimiam erat zelate Joiadâ, ut de connubio cogitaret.

VERS. 5. — COLLIGITE DE UNVERSO ISRAEL PECUNIAM AD SANTA TECTA TEMPLI... PER SINGULOS

prêtre Zacharie, fils de Joiadâ, et il vint se présenter devant le peuple, et leur dit: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Pourquoi violez-vous les préceptes du Seigneur? cela ne vous sera pas avantageux; et pourquoi avez-vous abandonné le Seigneur, pour le porter aussi à vous abandonner?

21. Mais, s'unissant ensemble contre lui, ils le lapidèrent dans le vestibule du temple du Seigneur, selon l'ordre qu'ils en avaient reçu du roi.

22. Ainsi Joas ne se souvint point de la miséricorde que Joiadâ, père de Zacharie, avait exercée envers lui; mais il fit mourir son fils, qui, sur le point d'expirer, dit: Que Dieu voie cela, et qu'il le venge.

23. Et en effet quand l'année fut finie, l'armée de Syrie vint contre Joas; elle entra dans Juda et dans Jerusalem, et fit mourir tous les princes du peuple; et elle envoya au roi de Damas tout le butin qu'elle fit.

24. Et il est remarquable que ces Syriens étaient venus en fort petit nombre, et que Dieu leur livra entre les mains une multitude infinie, parce qu'ils avaient abandonné le Seigneur Dieu de leurs pères; et ils traitèrent Joas même avec la dernière ignominie.

25. Ils se retirèrent ensuite, et le laissèrent dans d'extrêmes langueurs; ses serviteurs même s'élevèrent contre lui, pour venger le sang du fils de Joiadâ, souverain pontife, et ils le frappèrent dans son lit, et il mourut. Il fut enterré dans la ville de David, mais non dans le tombeau des rois.

26. Ceux qui avaient conspiré contre lui, étaient Zabab, fils de Semmaath, femme ammonitide, et Josabad, fils de Semarith, femme moabite.

27. Ce qui regarde ses enfans, la grande somme d'argent qu'on avait amassée sous lui, et le rétablissement de la maison de Dieu, est écrit avec plus de soin dans le livre des Rois; et Amasias, son fils, régna en sa place.

## COMMENTARIUM.

XXVOS. REGIUM UNIVERSAM PERAGRAT, INDICENTIS POPULO, UT REDDAT ANNUM, SOLVENDAM DOMINO, TRIBUTUM AD SANTA TECTA TEMPLI, scilicet hemistichii capitulationem, quam Moyses singulis Israelitis imperavit hæcenus sub regibus superioribus neglectam.

VERS. 5. — VOCAVIT REX JOIADAM PRINCIPEM. Hebr. ad litteram: *Vocavit rex Joiadam caput,*

supplé, sacerdotum. Vide v. 11 : *Primum sacerdotem*; Hebraeus : *Sacerdotem caput*.

VERS. 7. — ATHALIA ET FILII EJUS DESTREXERUNT DONUM DEI. Athalia plures genuit liberos; sed, omnibus Arabum manu cæsis, unus superfluit Ochozias. Unicus fuit igitur Ochozias materiam impietatis simulatorem, quem Scriptura innuit hic plurali nomine *filiorum Athaliae*. Pluralis numerus pro singulari ponitur, *filii ejus*, pro, *filii ejus*; quemadmodum inferius, vers. 25, in Hebræo legitur *filios Joiadae* pro unico Zacharia, summi hujus sacerdotis filio. Porrò Athalia et Ochozias donum Dei everterent, neglectis iis que instaurari oportuit, omnibusque sacris divitiis ad templum Basilis translati. Auctor Traditionem Hebraicaram in Paralipomena scribit, *filios Athaliae*, de quibus hic, ipsos esse numerum sacerdotum, quos regina loco filiorum apud se ablati detinebatque.

VERS. 10. — CONTELEBANT IN ARCAM DOMINI... IFA UT IMPLERENT. Hebraeus : *Proferunt quoad usque factam fuit*; quomodo scilicet omnes pecuniam debitam solverunt. Ita Paganus, Vatablus. Verùm Septuaginta, Syrus, ac Interpretum plerique Vulgatum sequuntur : *Immensam ita ut arca impleteret*.

VERS. 14. — DE QUA FACTA SUNT VASA TEMPLI. Instantiis iis que reparari opus erat, reliquum pecuniam in sacra vasa impensum est; cautum enim erat, ne in alios usus ea pecunia verteteretur, nisi superna manu restauratio templi imposita.

VASA AD HOC CAUSA. Receptiones interpretes (1) vertant Hebræum *וְיָצְאוּ מִן הַיָּד* mortaria, pistilla, vel pateras, vel lances.

VERS. 16. — EO QUOD FEGISSET BONUM CUM ISRAEL, seu potius cum Judæ. Non enim satis accurate distinguit auctor Paralipomenon Israelæ ab Judæ, uti supra, 23, 2, animadvertimus est.

VERS. 17. — ANGRAVERUNT REGEM, QUI DELINXIT USQUE AD MORTEM, ACQUIEVIT EIS (2). BRE-NUUS USQUE AD MORTEM, ACQUIEVIT EIS (2). BRE-NUUS USQUE AD MORTEM, ACQUIEVIT EIS (2). BRE-NUUS USQUE AD MORTEM, ACQUIEVIT EIS (2).

(1) Pagn., Mont., Cast., Belg. Vide Proverb. 27, 22, ubi *וְיָצְאוּ מִן הַיָּד* pro mortario, vel pistillo usurpatur.

(2) *Après la mort de Joiada, les princes de Juda vinrent trouver le roi, et lui rendirent de profonds respects. Ce prince, gagné par ces témoignages extraordinaires de respect, consentit à ce qu'ils voulaient, etc.* Une ancienne tradition des Hébreux porte que ces chefs et ces princes du royaume de Juda flatterent Joas jusqu'à cet excès que de lui dire qu'il était digne des honneurs divins, comme ayant été nourri dans le temple du Seigneur; et que ce prince ne rejeta point ces basses et ces li-

vier Hebr. : *Principes Juda incuraverunt se regi tunc audisti eos rex*. Auctores Judæi tradunt eos principes deluisse Joas, dignum honorum necesse flatteries, mais qu'il les reçut avec complaisance, comme Herode Agrippa en reçut depuis de semblables, sans rendre à Dieu la gloire qui lui était due, et mérita d'en être puni d'une manière si terrible.

Mais sans nous trop arrêter à cette tradition, l'Écriture nous donne lieu de juger, par ce qu'elle dit dans la suite, que les grandes flatteries dont usèrent les principaux de Juda à son égard, tendaient principalement à l'engager dans l'idolâtrie, pour laquelle, comme on l'a dit plusieurs fois, le peuple Juif a toujours eu un penchant extraordinaire. Aussi elles promirent tout l'effet qu'ils souhaitaient; c'est-à-dire que ce prince leur donna la liberté d'abandonner le temple du Dieu de leurs pères, et d'embrasser les superstitions du paganisme, en préférant à la maison du Seigneur *les bois profanes et les idoles des fausses divinités*. Qu'il est donc vrai que les louanges sont étonnément pernicieuses à tous les hommes, depuis que l'affection d'une fausse ressemblance avec Dieu a précipité nos premiers pères de l'état heureux de l'innocence, dans le plus grand de tous les malheurs! Qui d'entre les justes ne sera saisi de frayeur, en considérant que le roi Joas avait travaillé auparavant avec tant de zèle à réparer les ruines du temple, et à faire rendre au culte de Dieu son ancien éclat, et qu'aujourd'hui la fumée d'un vanneur qui lui donne de misérables flatteries est capable de l'environner tout d'un coup, et de lui faire perdre de vue ce que la raison et la piété lui avaient fait voir jusqu'alors qu'il devait à Dieu?

L'exemple terrible de la chute de ce prince nous doit bien convaincre que ni les grands, ni les petits, ne connaissent point assez combien il est important pour leur salut d'avoir un guide fidèle qui les éclaire et qui les conduise jusqu'à la fin dans un chemin tout environné de précipices, où un seul pas est capable de les perdre sans ressource. Tant que le pontife Joiada vécut, dit le texte sacré, *Joas fit toujours ce qui était bon en la présence du Seigneur*. C'était là le fidèle conseiller que Dieu lui avait donné pour le soutenir dans la piété. Mais peut-être que ce prince ne reconnut pas, comme il le devait, cette grâce dont il lui était si redevable. Peut-être qu'il s'attribua à lui-même une lumière qui ne venait pas de lui. Et Dieu, pour punir son ingratitude et son orgueil, permit que cette lumière lui étant ôtée par la mort du saint pontife qui lui servait de ministre pour l'éclairer, il demeura tout d'un coup abandonné aux ténèbres de son propre esprit, et qu'il éprouvât par une funeste expérience de quoi est capable la fausse sagesse de celui qui a la justice du Seigneur libre à lui-même et à la reprobatrice de son sens. Car nous pouvons dire certainement, et nous appuyer sur l'autorité du saint-Esprit même, que ce prince ne déchoit point de sa première piété, et ne se brisa point devant Dieu, sans s'être élevé auparavant par l'orgueil; *Constitutionem præcedit superbia; et ante ruinam exaltatur spiritus*.

has divinis principem vociferantes, quippe in templo educatum, beneficio nemini hominum concessio; eum verò regem, his assentionibus facili auro exceptis, à Deo iis penalis affectum, quas statim legitimus. Commenta malis avibus concepta, infelicitioribus edita. Si principes Juda pellicere volebant regem, ut sibi cultum idolorum permitteret, quis credat illum prius monuisse aliquid sibi divinum inesse? Qui principes eò statutu devenerunt, ut honores sibi divinos decernerent, solliciti cavebant, ne alterum nomen coleretur.

VERS. 18. — SERVIERUNT LUCI ET SCULPTILIONES. Hebraeus : *Servierunt lucis et doloribus*. Septuaginta : *Servierunt astartibus et idolis*.

VERS. 19. — QUOS PROTESTANTES ILLI ADEUM VOLABANT. Hebraeus : *Prophetæ testantur ad verbum eos, eorum terramque testes invocabant, sed populus auro percipere recubabat*. Quinam protestantes hi fuerint, ignoramus; compertum tamen est, circa ea tempora floruisse, ac prophetiam excruisse Eliseum, Michæam, Jehu filium Hanani supra, 20, 54, Zabazalem filium Zacharie ibid., vers. 14, Eliezerum filium Dodai, ibid., v. 27; pertinere enim lucè videntur non modò ad regnum Joas, sed et ad præcedentes reges, præsertim post Josaphatum.

VERS. 20. — SPIRITUS DEI INDDIT ZACHARIAM FILIUM JOIADAE (1). Utrum hic Zacharias filius

(1) *L'Esprit de Dieu remplit donc Zacharie, fils de Joiada, qui était alors pontife, et il se présenta devant tout le peuple, et il leur dit: Voici ce que dit le Seigneur votre Dieu: Pourquoi violez-vous le précepte du Seigneur, etc. Tel avait été le père, tel fut le fils. Joiada, rempli de zèle pour la gloire du Seigneur, n'avait pas craint de hasarder tout, et de s'exposer à la fureur d'athalie, pour remettre sur le trône celui qui devait rétablir la liberté de la vraie Religion dans Juda. Et le même esprit qui avait animé de père si pieux, anime présentement Zacharie, son fils, et le remplit d'un saint courage, pour reprocher à tout un peuple, devenu prévaricateur de la loi de Dieu, l'énormité de son crime, et lui déclarer que le Seigneur l'abandonnerait, comme il avait abandonné le Seigneur.*

Que si Joiada, ayant évité la cruauté d'athalie, la fit punir elle-même, et si, au contraire, Zacharie, son fils, fut exposé à la fureur des impies, qui l'assommèrent pour leur avoir dit la vérité, c'est que Dieu fait connaître, quand il lui plaît, et qu'il n'est pas au pouvoir des plus méchants de nuire à ceux qu'il a résolu de protéger pour l'avantage de son peuple, ainsi qu'il parut en la personne de Joiada; et que lors même qu'il leur permet d'exercer leur cruauté contre les justes, comme ils le firent à l'égard de Zacharie, c'est d'une part une gloire à ces hommes justes, de

Joiada idem sit cum illo quem Christus in Evangelio testatur inter templum et altare occisum fuisse, in utramque partem ambiguit. Asseruisse videtur sanctus Hieronymus in Math. 25 : quavis enim pater Zacharie summi sacerdotis Joiada fuerit, alterius verò, de quo in Evangelio (1), Baruchius appellatur; id tamen discrimini S. Hieronymi à sententiâ non removit, ratum, Joiadæ summo sacerdoti datum iocircò fuisse nomen *Zacharie*, quod est *Benedictus Domini*, in Evangelio, ut significaretur viri sanctitatis, et gratia quâ cumulatus fuerat à Deo. Addit, in exemplari sancti Matthæi, quò utebatur Nazaræ, legi *Joiadam* pro *Baruchâ*; ut quod dilectus omnis auferetur. In hanc sententiam concesserunt et interpresibus plures multi (2); quam etiam suffragio suo confirmans Grotius, in Commentaria in sanctum Mattheum, pluribus exemplis demonstrat, Hebræos mutare consuevisse nomina propria, tunc præsertim cum litteras aliquas nominis *Jehovah* continerent. Quin et

souhaiter sa vérité aux dépens de leur vie même, et c'est d'autre part la plus grande marque et la plus terrible effet de sa divine colère contre ces mêmes impies; car ce pouvoir qu'il leur donne d'exécuter leur mauvaise volonté contre ses saints, les précipite bientôt eux-mêmes dans la suite par les effroyables traitements que les Syriens firent souffrir aux habitants de Juda et même au roi Joas, puisqu'ils exercèrent sur ce prince les dernières indignités, en punition, dit un ancien, de son horrible ingratitude envers Joiada, dont il fit mourir si inhumainement le fils, après qu'il avait lui-même reçu et la vie et la couronne du père.

Saint Jérôme croit que ce saint pontife, qui était fils de Joiada, est le même dont parle le Fils de Dieu dans l'Évangile, lorsque, reprochant aux Juifs leur cruauté envers les prophètes, il ajoute : *Afin que tout le sang des justes, qui a été répandu sur la terre, retombe sur nous, depuis le sang d'Abel le just, jusqu'au sang de Zacharie, fils de Baruchie, que vous avez tué entre le temple et l'autel*. Et le même saint Jérôme que le nom de Baruchie pouvait être un second nom de Joiada, ce qui est fort ordinaire dans les Écritures. Il assure aussi que dans l'Évangile Hébreu, Zacharie était nommé fils de Joiada. Nous nous contentons de rapporter le sentiment de saint Jérôme sur ce sujet, qui n'est pas sans difficulté, et que nous laissons à éclaircir aux savants.

(1) Math. 25, 55 : *A sanguine Abel justique usque ad sanguinem Zacharie, filii Baruchie, quem occidistis inter templum et altare*.

(2) Ita Sallian, Menoch, Cleric, alii bbe, et plures ad Math. 25, 55, ut Jansen, Maldonat., Salmeron, Toet, Lyr., et ex antiquioribus Bedi, D. Thom. Albert., etc.

in rem presentem animadvertit de hoc Zachariâ, Paraphrasetem Chaldaicum in Threnis Jeremia patrem illi tribuere *Hido*; imò in primo Paralipomenon 6, 9, est *Johanan*, qui hic Jojada appellatur. Azarias hic legitur apud Septuaginta pro Zachariâ.

Nequidquam tamen rationibus hisce et testimoniis repugnâtib, fatendum est, rem esse pluri incertissimam, virum Zacharias lapidibus jussu Joas confectus idem sit vir, de quo Jesus Christus, ut nos in S. Mattheum demonstrabimus. Porro ex analogis, quas exhibet Jesus Christus, quibus Zachariâ hic distinguatur, notis; nam hic occurrat, qui et contraria contra videntur. Zachariâ hic nosse summo sacerdotis potestatur, ex Jojada parente natus, pacifice traditus in atrio domus *Dominii*, et foris in atrio populi, quâ processerunt populum allocuturus, atque exprobratas idololatram (1); Zachariâ verò, de quo in Evangelio, nunquam pontifex fuisse dicitur: patrem habuit Barasiam, ac neci traditus est inter templum, seu vestibulum, et altare holocaustorum, id est, ad occidentem altaris holocaustorum. (2)

(1) Vers. 20: *Stetit in conspectu populi*. Hebr. *וַיִּשְׁתָּהּ בְּעֵינֵי הָעָם*. Stetit supra populum: illumque sublimi loco allocutus est; egressus ab atrio Sacerdotum, vel etiam stans in gradibus vestibuli eius atrii, ex quo in atrium Israelis descendens erat.

(2) Vers. 21. — *Qui (Zachariâ) cum non-actus, uti videtur Dominus et agnovit. Videtur, scilicet meam innocentiam et probitatem, qui ex officio suo (erat enim pontifex) regnum idola colentium reprobando. Videtur pariter regis impietatem et ingratitude, quâ non filium Jojade pontificis, et avunculi sui, cui vitam et regnum debet, ingratus, iniustus et impiè interlicet. Et requirit, ut mecum necem tantaque scelera juso iudicio puniat et delictosentur. Dixit hoc Zachariâ ex zelo justitie, qui fuit spiritus filii et veteris Testamenti. At in novo testamento filio et veteris Testamenti non vindicant, sed veniam à Deo occisoribus precabantur. Unde Christus in cruce: *Peter*, inquit, *ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt*, Matth. 27, et S. Stephanus, cum lapidaretur, ut hic Zachariâ; *Dominus*, inquit, *ne statuas illis hoc peccatum*, Act. 7.*

Expandit Deus orationem Zachariâ, unde Joas et Judæos multipliciter punivit; nam primo, ut sequitur, anno proximo sequenti Izzac rex Syria cum paucis copiis invaderet Judæorum multitudinem cecidit, ac thesauros templi sequè ac palatii regii in Syria abripuit. Secundo, in Joas regem ignominiosè excoit iudicari, ut dicitur v. 24. exprobrans illi suam ingratitude et perfidiam, ac probris variisque ignominias, atque ut videtur, plagis cum alienis, qualibus Seduciam perfidum affecit Nabuchodonosor, 4 Reg. 25. Tertio, ex hisce probris et plagis, ac ex novâ Dei

VERS. 25. — *ASCENDIT CONTRA REM EXERCITIA SYRIA* (1). Legimus in quarto Regum 13, 17, Hazaelem regem Syriæ copias duxisse in He-

castigatione Joas incidit in mortuum gravem, qui ei dolores et languores magnos creavit, vers. 23. Quarto, servi ejus contra eum conjuravit, eumque decumbentem in lecto macerant in domo *Nello*, que vicina erat palatio. Addit Joseph, hos conjuratos fuisse amicos Zachariæ, unde vers. 23 hic dicitur eum occidisse in ultionem sanguinis Zachariæ, filii Jojade. Denique S. Hier., S. Thom., Abulens., Jansen., Maldon., Barradius et alii censent hunc esse Zachariam, cujus necem Judæi exprobrat Christus, atque excoitum minatur dicens: *Ut veniat super vos omnis sanguis, etc., à sanguine Abel justè usque ad sanguinem Zachariæ filii Barachie, quem occidistis inter templum et altare*, Matth. 23, vide ibi dicta. Denique ob sanguinem eodem et sanguine hujus Zachariæ pollutum, detentes decessere in templo orantia et responsa divina, tradit S. Epiph. in vitâ Zachariæ, et ex eo Genesib. in Chronol. (Corn. à Lap.)

(1) 4 Reg. 12, v. 17, dicitur: *Ascendit Hazael rex Syriæ, utique flagellum Dei ad puniendam scelera regis Joas et populi Judæi*. Nam à morte Jojade pontificis, qui quatuordecim regem in officio continebat, perditis consiliis regum suorum successibus in transversione actus rex Joas, primò ad idola delinxit, coherens que ante destruxerat; secundo Zachariam filium Jojade avunculi sui, cui post Deum, cui debebat et regnum et vitam, cum ob tum fœdum idololatricæ sceleris tam regem quam principes (uti summum debebat pontificem) acriter reprehenderat, in ipso sacerdotali atrio templi jussit lapidibus obrui; sed, in mox divinam vindictam: vix annus ab occiso Zachariâ pontificis lapsus erat, cum adest Hazael Syriæ rex, qui exiguis copiis infinitam pene Judæorum multitudinem concidit et prostravit, omniniquè thesauros tum templi, tum regii palatii in Syria abripit, et in Joas quatuordecim annos exercit iudicari, ut post in Seduciam Nabuchodonosor 4 Regum 25, nempe scilicet et probros increpando de ingratitude, de perfidia, de animi villitate. Noctè ibi stat matrum; rex acerbitissimè mox corporis dolore cruciatu, lecto aligitur, in regem insurgunt et conjurant servi, decumbentem in lecto trucidant in domo *Nello*; vicina hæc erat palatio, constructa à Salomone pro filia Pharaonis et jam forte regio palatio adjunta. Vidè. 5 Regum 9, vers. 24, et cap. 11, vers. 27. Josephus hos conjuratos dicit amicos fuisse Zachariæ, quod probabilè facti hinc hic v. 25, quo qui in regem succurrerant, abripunt in cruce in *Nello* sanguinis Zachariæ filii Jojade; sensus Hieronymus putat hunc Zachariam illum esse, de quo Christus Matthei 23, dicit, occisum fuisse à Judæis inter templum et altare. S. Hieronymus sequuntur D. Thom., Albertus, Major, Abulensis, Gagnanus, Jansenius, Salmeron, Maldonatus, Barradius et quidam alii. Sed non minus probabilè est, Christum alluisse ad alterum Zachariam, qui in minorum prophetarum catalogo undecimus numeratur.

(Tirius.)

rosolyam; quem ut ab incepto removeret Joas, coactum fuisse templum et regium expiliare. Creditur tamen Syri vertente anno reddisse adversus Joas; quibus cum ille ardens resistere conaretur, commisso prælio, ingenti suorum clade victum recessisse. In hæc expeditionem per se non venerat rex Syriæ, missaque Joas copias minores erant agmine Judæorum; sed Deus hostium manibus populum suum permisit. Dittissima planè spolia retulerant Syri, que miserunt ad Hazaelem: *Universam prædam miserunt regi in Damascum*. Spoliis addiderunt facillè captivos principes Juda, quos illum naei tradidisse hic legimus: *Interfecit cunctos principes populi*.

VERS. 24. — *IS JOAS QUOQUE INCOMINGAS EXERCERE JUDICIA*. Hebræus legi solam: *Cum Joas fecerant iudicia*. Quemadmodum Nabuchodonosor, 4 Reg. 25, 6, *factus est cum Seduciâ iudicium*; accusavit Seduciam, et reum tenuit perduellionis. Credibile est, Joas anno superiore fidem suam obligasse regi Syriæ, nec ea que sponteque reddidisse, hinc alterum ex altero bellum reparatum est, eodem Joas infelicissimum. Auctor Traditionum Hebraicarum in Paralipomena confidenter asserit, Syros coram patre trucidasse ejus filios, exprobrantes interim iniquam Zachariæ necem. Ex progressu historia intelligimus, Syros variis suppliciis afficisse miserum regem; abeuntes enim dimiserunt eum in languoribus magnis.

VERS. 25. — *IN ULTIONEM SANGUINIS FILII JOJADÆ*. Hebræus: *Filiorum Jojade*. Neci traditos ab illo fratres Zachariæ, metu ne quid ultionis molirentur, docent quidam. Sed præstat, filios Jojade positos hic dicere pro filio Jojade, licentiâ cujuslibet sermonis usitata.

Sed non in servitibus regem. Ita post mortem puniuntur principes, qui vitam egerant vituperandam. Ultionem suam exercebat populus in defunctos, quam in viros regia auctoritas et potentia exerceri non potestatur. Describuntur in Itinerariis (1) sepulera regum Juda, tanquam ædificia administratione et prodigio de-

(1) Vide Bonbasi cap. 26, et Morison, *Voyage de Jérusalem*; eorumque Iconographiam in Tractatu Italico extractâ à R. P. Bernardo Amico Gallipolano, qui inscribitur: *Trattato delle piante et imagini de sacri edifici di Terra Santa*, cap. 46, 47.

CAPUT XXV.

1. Viginthi quinque annorum erat Amasias, cum regnare coepisset, et viginthi

gna. Excisa sunt in rupe, eorumque fores artis miraculum exhibent. Sex pellicus ex humo surgunt, duos latitudine sperant, et his tertiam pedis partem habent crassitie. Nihil in illis desideris eorum que ad operis ornamentum et elegantiam peritissimus architectus conferret, tympana, terebinthata; omnia verò ex eodem lapide sunt, uti et postes, in quibus cardines vertuntur. Posite sunt autem eâ industria, ut vix mente assequi quis possit, quâ ratione duo cardines, quorum singuli duobus pellicibus altitudinem porte excedunt, suis forulis inseri adeò accuratè potuerint, ut cavitatione totam justè repleant. Fores ex unico sunt marmore, atque excisum superius foramen et inferius alterum aliter respondens; ex eodem rupe atrumque sinit. Nec desunt qui fores ipsas eadem in rupe, ac reliqua, expressa asserant: quod vix mente concipiunt. Celæ, in quibus posita cadavera conduntur, in lapidè excisæ, latæ sunt, spatiosæ, et nihil minoris quam reliqua omnia perfectionis.

VERS. 26. — *ZARAD FILIUS SEMMAATH*, aliter 4 Reg. 12, 21: *Josachar filius Semuath*.

VERS. 27. — *SUMMA PECCULE QUE ADUNATA FUERAT SUB EO*, ad sarta teota templi. Ita Vatabl., Castal. Vel, ex Hebræo: *Grande omnia, quod illi impositum fuit*. Designatur facillè tributum à Syris imperatum (1); vel graves illæ minæ, et mala Dei nomine regi denuntiata (2); vel ingentia illa tributa, quod Joas subjectis sibi gentibus imposuit. Septuaginta aliter legerant: *Et filii ejus omnes, et accesserunt ei quinque*.

IN LIBRO REGUM. Hebræus: *In perquisitionibus libri Regum*. Occurrit superflus, 15, 22, liber prophetae Addo; inscriptus *Midrasch*, vel Perquisitiones. Scripta hæc intercederunt, nec supersunt nisi excerpta quædam, in libris Hégum et Paralipomenon servata; sed illa consuluisset Eadras videtur. Porro idem illis fatum contigit, quod eximius quamplurimum monumentis, ut epistole ex illis confectæ ad interitum opera ipsa urgeant. Id autem facillimè fieri poterat eâ arte, quâ rari erant scriptores, et libri rarissimi.

(1) Vide v. 25, 24, et 4 Reg. 12, 18. Ita Jun., Pisc., Mariana.

(2) 1872, ann. frequenter de vaticinis gravibus et injunctis usurpator.

CHAPITRE XXV.

1. Amasias avait vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il en régna vingt-

in rem presentem animadvertit de hoc Zachariâ, Paraphrasetem Chaldaicum in Threnis Jeremia patrem illi tribuere *Hido*; imò in primo Paralipomenon 6, 9, est *Johanan*, qui hic Jojada appellatur. Azarias hic legitur apud Septuaginta pro Zachariâ.

Nequidquam tamen rationibus hisce et testimoniis repugnântibus, fatendum est, rem esse pluri incertissimam, virum Zacharias lapidibus jussu Joas confectus idem sit vir, de quo Jesus Christus, ut nos in S. Mattheum demonstrabimus. Porro ex analogis, quas exhibet Jesus Christus, quibus Zachariâ hic distinguatur, notis; nam hic occurrat, qui et contraria contra videntur. Zachariâ hic nosse summo sacerdotis potestatur, ex Jojada parente natus, pacifice traditus in atrio domus *Dominii*, et foris in atrio populi, quâ processerunt populum allocuturus, atque exprobratas idololatram (1); Zachariâ verò, de quo in Evangelio, nunquam pontifex fuisse dicitur: patrem habuit Barasiam, ac neci traditus est inter templum, seu vestibulum, et altare holocaustorum, id est, ad occidentem altaris holocaustorum. (2)

(1) Vers. 20: *Stetit in conspectu populi*. Hebr. *וַיִּשְׁתָּהּ בְּעֵינֵי הָעָם*. Stetit supra populum: illudque sublimi loco allocutus est; egressus ab atrio Sacerdotum, vel etiam stans in gradibus vestibuli eius atrii, ex quo in atrium Israelis descendens erat.

(2) Vers. 24. — *Qui (Zachariâ) cum non-actus, uti videtur Dominus et agnovit. Videtur, scilicet meam innocentiam et probitatem, quæ ex officio suo (erat enim pontifex) regnum idola colentium reprobandum. Videtur pariter regis impietatem et ingratitude, quâ non filium Jojadæ pontificis, et avunculi sui, cui vitam et regnum debet, ingratus, injurius et impius interiecit. Et requirit, ut mecum necem tantaque scelera jure judicio puniat et delictorum. Dixit hoc Zachariâ ex zelo justitie, qui fuit spiritus filii et veteris Testamenti. At in novo testamenti filio et veteris Testamenti non vindicant, sed veniam à Deo occisoribus precabantur. Unde Christus in cruce: *Peter*, inquit, *ignosce illis, quia nesciunt quid faciunt*, Matth. 27, et S. Stephanus, cum lapidaretur, ut hic Zachariâ; *Dominus*, inquit, *ne statuas illis hoc peccatum*, Act. 7.*

Expandit Deus orationem Zachariâ, unde Joas et Judæos multipliciter punivit; nam primo, ut sequitur, anno proximo sequenti Izzac rex Syria cum paucis copiis invaderet Judæorum multitudinem cecidit, ac thesauros templi sequè ac palatii regni in Syria abripuit. Secundo, in Joas regem ignominiosè exercuit judicium, ut dicitur v. 24. exprobrans illi suam ingratitude et perfidiam, ac probris variisque ignominiosis, atque ut videtur, plagis cum alieni, qualibus Sedeciam perdidit affecit Nabuchodonosor, 4 Reg. 25. Tertio, ex hisce probris et plagis, ac ex novâ Dei

VERS. 25. — *ASCENDIT CONTRA REM EXERCITIA SYRIA* (1). Legimus in quarto Regum 13, 17, Hazaelem regem Syriæ copias duxisse in He-

castigatione Joas incidit in mortuum gravem, qui ei dolores et languores magnos creavit, vers. 25. Quarto, servi ejus contra eum conjuravit, eumque decumbentem in lecto macerant in domo *Nello*, que vicina erat palatio. Addit Joseph, hos conjuratos fuisse amicos Zachariæ, unde vers. 25 hic dicitur eum occidisse in ultionem sanguinis Zachariæ, filii Jojadæ. Denique S. Hier., S. Thom., Abulens., Jansen., Maldon., Barradius et alii censent hunc esse Zachariam, cujus necem Judæi exprobrat Christus, atque exodium minatur dicens: *Ut veniat super vos omnis sanguis, etc., à sanguine Abel justi usque ad sanguinem Zachariæ filii Barachie, quem occidistis inter templum et altare*, Matth. 23, vide ibi dicta. Denique ob sanguinem eodem et sanguine hujus Zachariæ pollutum, detentes decessisse in templo orantia et responsa divina, tradit S. Epiph. in vitâ Zachariæ, et ex eo Genesib. in Chronol. (Corn. à Lap.)

(1) 4 Reg. 12, v. 17, dicitur: *Ascendit Hazael rex Syriæ, utique flagellum Dei ad puniendam scelera regis Joas et populi Judæi*. Nam à morte Jojadæ pontificis, qui quatuordecim regem in officio continuit, perditis consiliis regum suorum successores in transversione actus rex Joas, primò ad idola delinxit, cetera quæ ante destruxerat; secundo Zachariam filium Jojadæ avunculi sui, cui post Deum, cui debebat et regnum et vitam, cum obitum fecerit idololatricæ scelerum tam regem quam principes (uti summum debebat pontificem) acriter reprehendens, in ipso sacerdotali atrio templi jussit lapidibus obrui; sed, in mox divinam vindictam: vix annus ab occiso Zachariâ pontificis lapsus erat, cum adest Hazael Syriæ rex, qui exiguis copiis infinitam pene Judæorum multitudinem concidit et prostravit, omniniquè thesauros tum templi, tum regni palatii in Syria abripuit, et in Joas quatuordecim exercuit judicium, ut post in Sedeciam Nabuchodonosor 4 Regum 25, nempe sceler et probros increpando de ingratitude, de perfidia, de animi villitate. Noctæ ibi stat matrum; rex acerbitissimè mox corporis dolore cruciatur, lecto aligitur, in regno insurgunt et conjurant servi, decumbentem in lecto trucidant in domo *Nello*; vicina hæc erat palatio, constructa à Salomone pro filia Pharaonis et jam forte regio palatio adjunta. Vidè. 5 Regum 9, vers. 24, et cap. 11, vers. 27. Josephus hos conjuratos dicit amicos fuisse Zachariæ, quod probabilè facti illud hic v. 25, quo qui in regem succurrerunt, abripunt intercessisse in ultionem sanguinis Zachariæ filii Jojadæ; sensus Hieronymus putat hunc Zachariam illum esse, de quo Christus Matthei 23, dicit, occisum fuisse à Judæis inter templum et altare. S. Hieronymus sequuntur D. Thom., Albertus, Major, Abulensis, Gagnanus, Jansenius, Salmeron, Maldonatus, Barradius et quidam alii. Sed non minus probabilè est, Christum alluisse ad alterum Zachariam, qui in minorum prophetarum catalogo undecimus numeratur.

(Tirius.)

rosolyam; quem ut ab incepto removeret Joas, coactum fuisse templum et regium eorum expilare. Creditur tamen Syri vertente anno rediisse adversus Joas; quibus cum ille armis resistere conaretur, commisso prælio, ingenti suorum clade victum recessisse. In hæc expeditionem per se non venerat rex Syriæ, missaque Joas copias minores erant agmine Judæorum; sed Deus hostium manibus populum suum permisit. Dittissima planè spolia retulerant Syri, que miserunt ad Hazaelem: *Universam prædam miserunt regi in Damascum*. Spoliis addiderunt faciliè captivos principes Juda, quos illum naei tradidisse hic legimus: *Interfecit cunctos principes populi*.

VERS. 24. — *IS JOAS QUOQUE INCOMINGAS EXERCERE JUDICIA*. Hebræus legi solam: *Cum Joas fecerant judicium*. Quemadmodum Nabuchodonosor, 4 Reg. 25, 6, *factus est cum Sedecia judicium*; accusavit Sedeciam, et reum tenuit perditionis. Credibile est, Joas anno superiore fidem suam obligasse regi Syriæ, nec ea que sponteque reddidisse, hinc alterum ex altero bellum reparatum est, eodem Joas infelicissimum. Auctor Traditionum Hebraicarum in Paralipomena confidenter asserit, Syros coram patre trucidasse ejus filios, exprobrantes interim iniquam Zachariæ necem. Ex progressu historia intelligimus, Syros variis suppliciis afficisse miserum regem; abeuntes enim dimiserunt eum in languoribus magnis.

VERS. 25. — *IN ULTIONEM SANGUINIS FILII JOJADÆ*. Hebræus: *Filiorum Jojadæ*. Neci traditus ab illo fratres Zachariæ, metu ne quid ultionis molirentur, docent quidam. Sed præstat, filios Jojadæ positos hic dicere pro filio Jojadæ, licentiâ cujuslibet sermonis usitata.

SEP. NON IS SERVENS REGEM. Ita post mortem puniuntur principes, qui vitam egerant vituperandam. Ultionem suam exercet populus in defunctos, quam in viros regia auctoritas et potentia exerceri non potestatur. Describuntur in Itinerariis (1) sepulera regum Juda, tanquam ædificia administratione et prodigio de-

(1) Vide Bonbsh cap. 26, et Morison, *Voyage de Jérusalem*; eorumque Iconographiam in Tractatu Italico extracto à R. P. Bernardo Amico Gallipolano, qui inscribitur: *Trattato delle piante et immagini de sacri edifici di Terra Santa*, cap. 46, 47.

CAPUT XXV.

1. Viginthi quinque annorum erat Amasias, cum regnare coepisset, et viginthi

gna. Excisa sunt in rupe, eorumque fores artis miraculum exhibent. Sex pellicus ex humo surgunt, duos latitudine sperant, et his tertiam pedis partem habent crassitie. Nihil in illis desideres eorum que ad operis ornamentum et elegantiam peritissimus architectus conferret, tympana, tereumatâ; omnia verò ex eodem lapide sunt, uti et postes, in quibus cardines vertuntur. Positæ sunt autem eâ industria, ut vix mente assequi quis possit, quâ ratione duo cardines, quorum singuli duobus pellicibus altitudinem porte excedunt, suis forulis inseri adeò accuratè potuerint, ut cavitate totam justè repleant. Fores ex unico sunt marmore, atque excisum superius foramen et inferius alterum aliter respondens; ex eodem rupe utrumque sinit. Nec desunt qui fores ipsas eadem in rupe, ac reliqua, expressa asserant: quod vix mente concipiunt. Celæ, in quibus posita cadavera conduntur, in lapidè excisæ, latæ sunt, spatiosæ, et nihil minoris quam reliqua omnia perfectionis.

VERS. 26. — *ZARAD FILIUS SEMMAATH*, aliter 4 Reg. 12, 21: *Josachar filius Semuath*.

VERS. 27. — *SUMMA PECCULE QUE ADUNATA FUERAT SUB EO*, ad sarta teota templi. Ita Vatabl., Castal. Vel, ex Hebræo: *Grande omnia, quod illi impositum fuit*. Designatur faciliè tributum à Syris imperatum (1); vel graves illæ minæ, et mala Dei nomine regi denuntiata (2); vel ingentia illa tributa, quod Joas subjectis sibi gentibus imposuit. Septuaginta aliter legerant: *Et filii ejus omnes, et accesserunt ei quinque*.

IN LIBRO REGUM. Hebræus: *In perquisitionibus libri Regum*. Occurrit superflus, 15, 22, liber prophetae Addo; inscriptus *Midrasch*, vel Perquisitiones. Scripta hæc intercederunt, nec supersunt nisi excerpta quædam, in libris Hégum et Paralipomenon servata; sed illa consuluisset Eadras videtur. Porro idem illis fatum contigit, quod eximius quamplurimum monumentis, ut epistole ex illis confectæ ad interitum opera ipsa urgeant. Id autem facillimè fieri poterat eâ arte, quâ rari erant scriptores, et libri rarissimi.

(1) Vide v. 25, 24, et 4 Reg. 12, 18. Ita Jun., Pisc., Mariana.

(2) 1872, ann. frequenter de vaticinis gravibus et injunctis usurpator.

CHAPITRE XXV.

1. Amasias avait vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il en régna vingt-

novem annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Joadan de Jerusalem.

2. Factique hominum in conspectu Domini, verumtamen non in corde perfectio.

3. Cumque roboratum sibi videret imperium, jugulavit servos, qui occiderant regem patrem suum.

4. Sed filios eorum non interfecit, sicut scriptum est in libro legis Moysi, ubi precepit Dominus, dicens: Non occidentur patres pro filiis, neque filii pro patribus suis, sed unusquisque in suo peccato morietur.

5. Congregavit igitur Amasias Judam, et constituit eos per familias, tribunosque et centuriones in universo Juda et Benjamin: et recevit à viginti annis et supra, inveniunt trecenta milia juvenum, qui egredierentur ad pugnam, et tenerent hastam et clypeum.

6. Mercede quoque conduxit de Israel centum milia robustorum, centum talentis argenti.

7. Venit autem homo Dei ad filium, et ait: O rex, ne egrediar tecum exercitus Israel: non est enim Dominus cum Israel et cunctis filiis Ephraim:

8. Quod si putas in robore exercitus bella consistere, superari te faciet Deus ab hostibus: Dei quippe est adjuvare, et in fugam convertere.

9. Dixitque Amasias ad hominem Dei: Quid ergo fiet de centum talentis, quae dedi militibus Israel? Et respondit ei homo Dei: Habet Dominus unde tibi dare possit multo his plura.

10. Separavit itaque Amasias exercitum, qui venerat ad eum ex Ephraim, ut revertetur in locum suum: at illi contra Judam vehementer irati, reversi sunt in regionem suam.

11. Porro Amasias confidenter eduxit populum suum, et abiit in vallem Salinarum, percussitque filios Seir decem milia.

12. Et alia decem milia virorum ceperunt filii Juda, et adduxerunt ad praeruptum cujusdam petrae, praecipitaveruntque eos de summo in praecipit, qui universi creperunt.

neuf à Jérusalem. Sa mère s'appelait Joadan, elle était de Jérusalem.

2. Il fit le bien en la présence du Seigneur, mais non pas d'un cœur parfait.

3. Lorsqu'il vit son empire affermi, il fit mourir les serviteurs qui avaient tué le roi son père;

4. Mais il ne fit point mourir leurs enfants, comme il est écrit dans le livre de la loi de Moïse, où le Seigneur a ordonné, disant: Les pères ne seront point mis à mort pour les enfants, ni les enfants pour les pères; mais chacun mourra pour son propre péché.

5. Amasias assemble donc Juda, et les distribua par familles, et établit des tribuns et des centuriers dans toute l'étendue de Juda et de Benjamin; et dans le dénombrement qu'il en fit, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, il trouva trois cent mille jeunes hommes, qui pouvaient aller à la guerre, et porter la lance et le bouclier.

6. Il prit aussi à sa solde cent mille hommes robustes du royaume d'Israël, pour cent talents d'argent.

7. Mais un homme de Dieu vint à lui, et lui dit: O roi, ne souffrez point que l'armée d'Israël marche avec vous; car Dieu n'est point avec Israël, ni avec aucun des enfants d'Ephraïm.

8. Que si vous vous imaginez que le succès de la guerre dépende de la force de l'armée, Dieu fera que vous serez vaincu par vos ennemis; car c'est de Dieu que vient le secours, et c'est lui qui met en fuite.

9. Amasias répondit à l'homme de Dieu: Que deviendront donc les cent talents que j'ai donnés aux soldats d'Israël? Et le prophète répliqua: Dieu est assez riche pour vous en rendre beaucoup davantage.

10. Ainsi Amasias sépara l'armée qui lui était venue d'Ephraïm, et la renvoya en son pays. Ces troupes s'en retournerent chez elles, mais étrangement irritées contre Juda.

11. Amasias plein de confiance fit marcher son peuple, et se rendit dans la vallée des Salines, où il défit dix mille des enfants de Seïr (c'est-à-dire, des Iduméens).

12. Les fils de Juda firent aussi dix mille prisonniers; ils les menèrent sur la pointe d'un rocher, et les précipitèrent du haut en bas, de sorte qu'ils furent tous brisés.

3. At ille exercitus, quem remisera Amasias ne secum iret ad praelium, diffusus est in civitatibus Juda, à Samaria usque ad Bethoron, et interfecit tribus millibus diripuit praedam magnam.

14. Amasias verò post caedem Idumaeorum et allatos deos filiorum Seir, statuit illos in deos sibi, et adorabat eos, et illis adolebat incensum.

15. Quamobrem iratus Dominus contra Amasiam, misit ad illum prophetam, qui diceret ei: Cur adorasti deos, qui non liberaverunt populum suum de manu tuâ?

16. Cùmque haec ille loqueretur, respondit ei: Num consiliarius regis es? quiesce, ne interficiam te. Discendensque propheta: Scio, inquit, quòd cogitaverit Deus occidere te, quia fecisti hoc malum, et insuper non acquievisisti consilio meo.

17. Igitur Amasias rex Juda, inito pessimo consilio, misit ad Joas filium Joachaz filii Jehu, regem Israel, dicens: Veni, videamus nos mutuò.

18. At ille remisit nuntios, dicens: Cardius quiescit in Libano, misit ad eum Libani dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem: et ecce bestiae quae erant in sylva Libani, transierunt, et conculcaverunt earduum.

19. Dixisti: Percussi Edom, et ideò erigitur cor tuum in superbiam: sede in domo tua: cur malum adversum te provocas, ut cadas et tu, et Juda tecum?

20. Noluit audire Amasias, eò quòd Domini esset voluntas, ut traderetur in manus hostium propter deos Edom.

21. Ascendit igitur Joas rex Israel, et mutuos sibi praebere conspectus: Amasias autem rex Juda erat in Bethsames Juda:

22. Corruptus Juda coram Israel, et fugit in tabernacula sua.

23. Porro Amasiam regem Juda, filium Joas filii Joachaz, cepit Joas rex Israel in Bethsames, et adduxit in Jerusalem, destruxitque murum ejus à porta Ephraim usque ad portam Anguli, quadringentis cubitis.

15. Mais l'armée qu'Amasias avait congédiée afin qu'elle ne vint point à la guerre avec lui, se répandit par toutes les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Bethoron; et après avoir défait trois mille hommes, elle fit un grand butin.

14. Cependant Amasias, après avoir taillé en pièces les Iduméens, et avoir emporté les dieux des enfants de Seïr, en fit ses propres dieux, les adora, et leur offrit de l'encens.

15. Cette action irrita le Seigneur contre Amasias; et il lui envoya un prophète, pour lui dire: Pourquoi avez-vous adoré des dieux qui n'ont pu délivrer leur peuple de vos mains?

16. Comme le prophète parlait ainsi, Amasias répondit: Êtes-vous conseiller du roi? Taisez-vous, de peur que je ne vous fasse mourir. Alors le prophète se retirant, dit: Je sais que Dieu a résolu de vous perdre, parce que vous avez commis ce grand crime, et que de plus vous n'avez pas voulu vous rendre à mes avis.

17. Amasias, roi de Juda, prit donc une malheureuse résolution, et envoya des ambassadeurs à Joas, fils de Joachaz, fils de Jehu, roi d'Israël, disant: Venez, et voyons-nous l'un l'autre les armes à la main.

18. Sur quoi Joas lui fit cette réponse par ses ambassadeurs: Le chardon qui est sur le mont Liban envoya vers le cèdre du Liban, et lui dit: Donnez votre fille en mariage à mon fils. Et voilà que les bêtes qui étaient dans la forêt du Liban, passèrent et foulèrent aux pieds le chardon.

19. Vous avez dit: J'ai défait Edom; et votre cœur s'est enfié d'orgueil de ce succès. Demeurez chez vous en paix; pourquoi provoquez-vous votre malheur, pour périr, vous et Juda avec vous?

20. Amasias ne voulut point l'écouter, parce que le Seigneur avait résolu de le livrer entre les mains de ses ennemis; à cause des dieux d'Edom qu'il avait adorés.

21. Joas, roi d'Israël, s'avança donc; et les deux armées se mirent en présence. Amasias, roi de Juda, était à Bethsames en Juda.

22. Et Juda tomba devant Israël, et s'enfuit dans ses tentes.

23. Enfin Joas, roi d'Israël, prit Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joachaz, dans Bethsames, et l'emmena à Jérusalem, et fit abattre quatre cents coudees des murailles de cette ville, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte de l'Angle.



24. Omne quoque aurum, et argentum, et universa vasa, quae repererat in domo Dei, et apud Obedelom, in thesauris etiam domus regis, necnon et filios obsidum reduxit in Samariam.

25. Vixit autem Amasias filius Joas rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachab rex Israel, quindecim annis.

26. Reliqua autem sermonum Amasie priorum et novissimorum, scripti sunt in libro regum Juda et Israel.

27. Qui postquam recessit à Domino, tetendit et insidias in Jerusalem. Cimique fugisset in Lachis, miserunt et interfecerunt cum ibi.

28. Reportanteque super equos, repelierunt eum cum patribus suis in civitate David.

Vers. 2. — *FEKIT HOMINEM IN CONSPICUO DOMINI: VINCITAMEN NON IN CORDE PERFECTO; ANIMO SINCERO, PLENO. Septim. — Osa è xxiij. cap. Deum omni mentis sollicitudine non quaesivit; fidem habuit nec satis constantem, nec diuturnam: quam statim amplexus est pietatem, brevi deseruit.*

Vers. 5. — *CONSTITUIT EOS PER FAMILIAS, TRIBUSQUE ET CENTURIONIS. Cum subditi omnes, armis idonei, milibus principis censerentur, res utique posebat, ut census haberentur per familias, et à duobus ex unaquaque familia datus regerentur. Milites omnes mutuo inter se sanguinis, necessitudinis, amicitiae, consuetudinis vinculo jungebantur, de singulorum salute solliciti: parebant duces, qui plene norat quousqueque nomen, familiam, dotes, patriam, res, facultates. Quare et exercitus valde citri nexu inter se colligebatur quam nostri.*

Vers. 6. — *MERCEDIS CONDUXIT CENTUM MILLIA EBREORUM CENTUM TALENTIS ARGENTI. Cedebant haec in commodum regis, qui solutis vendebat Amasias. Duces et milites perinde erant ad servi principis, qui illorum usum aliis concedebat, nullo militum compendio, nisi si quam retulissent ex hostibus praedam; haec enim inter illos aeque distribuebatur. Centum haec argenti talenta reddunt quadringsenta octoginta sex millia, septingentas decem et octo libras, solidos quindecim. Non levi se ille Amasias errore obtrinxit, federe se jungens cum rege Israelis. ejusque copias conduens; norat enim, Dominum foedera cum Israele jam tunc*

24. Il importa même à Samarie tout l'or et l'argent, et tous les vases qu'il trouva dans la maison de Dieu, chez les descendants d'Obédédoum, et dans les trésors du palais royal. Il ramena aussi à Samarie les fils de ceux qui étaient en otage.

25. Amasias, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachab, roi d'Israël.

26. Le reste des actions d'Amasias, tant les premières que les dernières, est écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël.

27. Après qu'Amasias eut abandonné le Seigneur, il se fit une conspiration contre lui dans Jérusalem; et comme il se fut enfui à Lachis, les conjurés y envoyèrent, et l'y firent assassiner.

28. Et on le rapporta sur des chevaux, et on l'envoyait avec ses ancêtres dans la ville de David.

COMMENTARIUM.

hiiprobasse, cum regnum illud in impietatem declinaverat; ac didicisse tandem oportuit, omnem sibi in Deo fiduciam esse collocandam.

Vers. 7. — *VENIT HOMO DEI AD ILLUM (1). (1) Propheta à Deo missus, Hebraei in Sedar Olam tradunt prophetam hunc fuisse Amos, qui erat frater Amasie regis et pater Isabe prophetae, idque probat ex Isai. 57, 2. ubi S. Hieron. legit: Ad Isaiam filium Amos prophetae, siquae olim legebatur, licet jam Hebr. Septuag. et Roman. constanter legant: Ad Isaiam filium Amos prophetae.*

O LEX! NE EGREDIATUR VECEM EXERCITUS ISRAEL: NON ENIM EST DOMINUS CUM ISRAEL, ut pote hostibus suis, et idola, uti vitulos aureos colantibus. Discant hinc reges et principes christiani non querere nulla principum vel militum hereditatem. Turcorum, aliorumque infidelium, quia si id faciant, Deum habebunt hostem, eumque vindictam sentient, ut sensit Iosaphat, cuius vires confregit Deus, eo quod iumentis essent navibus impii Theodosii regis Israel, cap. 30, 37.

Causam dat noster Sallustius ante mundi finem, numer. 6: Nolent, inquit, Dominus impios et infideles conjungi cum fidelibus. Haec licet utriusque seorsum pro mirabili sua providentia, tamen non raro percipiunt, vltusque reddunt. Erat Iosaphat cum Achaebus, 5 Reg. 22, cum his occisus est, et ille linguis ad vitam discrimen. Erat item cum Iorovan, cum exercitus sui peno cecidit, tantum non Moabitum praeda facti sunt, 4 Reg. 5. Ochozias adest Iorovan in Ramoth Gataed, cum Iorovan multis vulneribus à Syris affectus est, moxque rex uterque à Jom interfectus est, 8 Regum 8, vers. 28. Ergo ne nunc quidem conjunctis se affatrum aut, imò cladica et interitum utriusque minatur, separatis autem victoriam dedit. Nam mox Amasias victor extitit contra Edumitos, et Joas contra Ania-

nempe, si fides sit Judaeis, Amos pater Isae. Sed nullo documento novimus, Amos Isae patrem viri Dei seu prophetae nomine vel munere fuisse insignitum, necnon convenisse Amasiam.

Vers. 8. — *QVOD SI PUTAS IN ROBORE EXERCITUS BELLI CONSISTERE (1). Hebraeus ad litteram: Si eo pergis, exere robor tuum in bellum; faciet*

siam, et Jeroboam contra Syros. Denique navituit Deus, et ex Deo Amasias rex perdidit centum talenta argenti, imò ab Israelitis dimissis spoliari Judaeam, ut patet v. 13, quam eos in societatem belli admittere. (Corn. à Lap.)

(1) *Que si vous vous imaginez que le succès de la guerre dépende de la force de l'armée, Dieu fera que vous serez vaincu par vos ennemis, etc. Comme les rois et les peuples d'Israël s'étaient éloignés de Dieu, le Seigneur les avait abandonnés, et ne vouloit pas que les rois et les peuples de Juda eussent de liaison avec eux. C'est la raison pour laquelle il envoya exprès un prophète à Amasias, roi de Juda, qui avoit près à sa solde cent mille hommes d'élite du royaume d'Israël, afin de lui dire de sa part qu'il se gardât bien de les faire marcher avec lui, parce que Dieu n'étoit point avec Israël, qui l'avoit abandonné d'une manière si ingrate, mais comme il parait qu'Amasias mettoit un peu trop sa confiance dans la multitude et le courage de ces troupes, le Seigneur lui fait dire encore qu'il seroit vaincu par ses ennemis, s'il s'imaginait que la victoire dépendoit de la force de son armée, et si l'assure de cette vérité importante, que les uns ne vainquent, et les autres ne sont mis en fuite, que par un effet de sa volonté toute-puissante.*

Soyons donc bien convaincus de ce que les saintes Écritures nous prêchent partout, que nous combatrons en vain, si Dieu ne combat lui-même avec nous; qu'il ne combattra point avec nous, tant que nous nous lierons volontairement à ses ennemis, et que nous aurons sujet de nous tenir assurés de la victoire, si nous la considérons comme l'effet, non de nos forces, mais de son secours. C'est pour cela qu'il ne veut pas qu'on s'attache à tous les biens temporels et même spirituels, sur lesquels on prétendrait s'appuyer, et qui pourraient affaiblir en quelque sorte la confiance qu'on doit avoir en lui seul: car c'est ce qu'il eut dessein de marquer alors par l'exemple d'Amasias, qui lemoignait de la peine à renvoyer toutes ces troupes d'Israël, parce qu'il leur avoit fait donner plus de quatre cent soixante mille livres pour les mener à son service; qu'il appoyoit ses espérances sur cette somme si considérable qui les attachait à son service, et qu'il regardoit comme une perte pour lui de ne pas le servir de ces troupes. Que décidément donc, dit-il au prophète, les cent talents que j'ai donnés aux soldats d'Israël! Mais le prophète confondit son peu de foi en lui répliquant: Le Seigneur a le pouvoir de nous en donner beaucoup davantage, ce qui est du même que s'il lui eût dit: Vous regrettez un peu d'argent lorsqu'il s'agit de vous confier en celui qui est tout-puissant pour vous rendre le centuple de ce que vous aurez mis, et pour lui obéir. (Sacy.)

(Dominus) *contere hostem tuum ante te: Jungi possunt haec verba cum praecedentibus in hanc sententiam: Ne exercitus Israelis egredietur tecum; non est enim Dominus cum Israel, si non ieris, fac, roborare ad bellum: Dominus faciet ruere inimicum tuum.*

Vers. 9. — *QVAE BEM MALITIBUS ISRAEL. Reddi potest: Quae dedit pro manu Israelis, Syrus et Arabs: Quod aut peccatum meum, quod commisisti ob centum talenta, quae dedit Israelitis?*

Vers. 12. — *ADDEXERUNT AD PALAEPTUM CUSJUDAM PATRE. Haec rupi deinceps in monumentum rei gestae nomen mansit Jezechel. Ex interpresibus quidam sermonem hic esse putant de Petrà, Arabiae urbe. Vide dicta in 4 Reg. 14, 7.*

Vers. 13. — *ILLE EXERCITUS, QUEM REMISSIT AMASIAS... DIFFUSUS EST IN CIVITATIBUS JUDA, A SAMARIA USQUE AD BETHOONAM. Israelitarum copia, habita dimissione, redisse primùm videtur Samaritaniam, velut apud regem Joas injuriam sibi ab Amasias irrogatam conquiretore, remquo illum decepte manubiarum spei postulatora. Regem vero Israelis rebus suis nihilinimò considerè paratum nacta, omnia invaserunt loca dilectionis regum Juda, à Samaria usque Bethoronem, latiusque populatae sunt, cessis tribus nullibus, ingentibusque spolis relictis. Conjecturam hanc parit v. 10 cum praesent collatis, situsque Samaritiae ad Bethoronem, Samaria, unde ad praedam egressi sunt, metropolis erat regni Israelitici; Bethoron, quò pervenerant, jacebat in regno Juda, Hierosolymis proxima; Bethoronem inferiorem innui hic credimus. Urbs erat haec in sorte Ephraim, Josue 15, 44, sed cum à Salomone condita fuerit, à Paral. 15, 5, paruisse in posterum regibus Juda merito reputamus. (1)*

Vers. 16. — *NUM CONSILIARIUS REGIS EST HERODICUS AD ITHRON: NUMQUI CONSIILIARIUM REGIS DEDERUNT EI? Misi à Deo propheta ob eam electionem auctoritatis aliquis praeferebant,*

(1) *Vers. 15. — CUR ADORASTI DEOS? Audi Josephum plenus rem gestam enarrantem: Quomobrem à propheta convectus est mirari se dicente, si nos deos crederet, qui cultoribus suis nihil epis afferre valuerint; neque eos ab Hebraeorum vi tuis praedicturint; sed tantum ad se non pertinentes caedi, et captivos trahi possi sint. Quia et ipsos belli jure abductos inter reliquos esse, et plurimum turban. Hierosolymam pervenisse, Rex his verbis ad pam percutis, jussit illum haec de re esse quietum, minatus supplicium, est negotiis alienis miscere se supererit. Tum ille, se quietum quietarum dixit, Deum tamen ultorem hujusmodi navitibus non defore. (Corn. à Lap.)*

veluti jure suo consilia regibus dare possent. quod minus erat illis inter præcipua commissum. Nimis leviter rapi se in furorem et minus Amasias sinit. Idem erat facile propheta, cujus monita prius audiverat ac secutus fuerat in expeditione Idumæe. Sed victoria superbum regem obcecaverat, et animo ac mente corruerat.

SCIO QUOD CONTAVERTIT DEUS OCCIDERE TE. Perit quidem violentâ morte Amasias, at sexdecim annis ab hoc oraculo.

VERS. 17. — VENI, VIDEAMUS NOS METUO. Insatiens victoria de Idumæis Amasias, bellum Joas regi Israelis indicit. Rem facile illam agebat vastationis ad ejus subditis in urbes suas et in dittonem Juda illatis. *Videte et, sonat hic, manus conserere. Vide nostrum commentarium in 4 Regum 14, s. (1)*

(1) VERS. 18. — CANCELOS LIBANI, quia forte fortuna præterierunt incaute victoris pedem læserat, atque unam alteramve sanguinis guttam extorserat, quasi re maxima gesta insolens, et alius longe præcelso stillicem parum se, imò fortorem ratus, legatione missâ ad primam et celsissimam omnium arborum cedrum, expetit non rogando, sed imperando *filium illius filio suo extorem; et quidem primum in eâ altitudine locum sibi deposcit, sicut maritus in nuptiâ federe superior est uxore. Verum impudenti istâ esset affensa bestia que ad umbram cædi stabulari consoverant, a cardo verò nihil magnam utilis, vel acceptant, vel sperabant, ut cædro factam injuriam vindicarent, spinosum et vilem plantam pedibus ita prostrerunt, ut d. incipit neque vivere, neque sursum attollere, et possit. Latitò brevius, ut talem notent disparem congressum, dicunt locum ab hinculo, equum à testu-*

## CAPUT XXVI.

1. Omnis autem populus Juda filium ejus Oziam, annorum sedecim, constituit regem pro Amasias patre suo.

2. Ipse ædificavit Ailath, et restituit eam dittoni Juda, postquam dormivit rex cum patribus suis.

3. Sedecim annorum erat Ozias, cum regnare coepisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem; nomen matris ejus Jehelha de Jerusalem.

4. Fortique quod erat rectum in oculis Domini, juxta omnia que fecerat Amasias pater ejus.

5. Et exquisivit Dominum in diebus Zacharie intelligentis et videntis Deum; cûque requireret Dominum, direxit eum in omnibus.

6. Denique egressus est, et pugnavit

VERS. 20. — NOLEIT AUDIRE AMASIAS, ED QUOD DOMINI ESSET VOLUNTAS, ET TRADERETUR IN MANUS HOSTIUM. Deus suis illum consillis permisit, nec ejus tenebras dissipavit superno illo lumine, quo saniora ostendisset. *Quos Jupiter tui perdere, iis mentem adimit, ait Homerus.*

VERS. 24. — APUD (POSTEROS) OEREBONUM, curæ illorum commissi erant thesauri templi, 1 Paral. 26, 15.

FILIOS OBSIDUM REDUXIT IN SAMARIAM. Quid sint filii obsidum, dissidium est sententiarum. Alii meros et simplices obsides designari credunt, quemadmodum filius hominis, filius impietatis, filius mortis, est homo, peccator, reus. Malunt alii, optimates quamplures ab Joas regi Israelis ductos fuisse captivos, quos Hierosolymam deductos abire permisit, acceptis eorum loco filiis in obsides. Alii denique malunt, plures Israelitarum adolescentulos, quos Juda rex Hierosolymis habebat, obsidum et pignoris loco, ne quid adversus se deinceps rex Israelis moveret, ab eodem Israelis rege, ut primum Hierosolymam invasit, receptos fuisse, ac Samaritanos deductos. Hæc tamen omnia meras et simplices conjecturas non superant.

VERS. 28. — IN CIVITATE DAVID. Hebr. : *In civitate Juda; Hierosolymis, urbe imperii Juda metropolit. Septuaginta, Syrus, et Arabs locutionem vulgatae fulciunt : In civitate David.* aquilam à scarabeo, lusciniâ à piet pro-vocari ad pugnam, ad cursum, ad volatum, ad cantum. Porro proverbium hoc Amasias magno suo damno et probro verissimum esse et sensit, et toti orbi testatum fecit. (Trinus.)

## CHAPITRE XXVI.

1. Tout le peuple de Juda prit Ozias, âgé de seize ans, et l'établit roi en la place d'Amasias, son père.

2. C'est lui qui bâtit Ailath, et la réunit sous l'empire de Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.

3. Ozias avait seize ans quand il commença de régner, et il en régna cinquante-deux dans Jerusalem; sa mère étoit de Jerusalem, et s'appeloit Jehelha.

4. Il fit ce qui étoit droit aux yeux du Seigneur, selon tout ce qu'avoit fait Amasias, son père.

5. Il chercha le Seigneur tant que vécut Zacharie, intelligent, voyant de Dieu; et parce qu'il cherchoit le Seigneur, le Seigneur le conduisit en toutes choses.

6. Enfin il se mit en campagne pour com-

contra Philisthiim, et destruxit murum Geth, et murum Jabniae, murumque Azoti; ædificavit quoque oppida in Azoto, et in Philisthiim.

7. Et adjovit eum Deus contra Philisthiim, et contra Arabes, qui habitabant in Gurbaal, et contra Ammonitas.

8. Appendebantque Ammonite munera Oziae; et divulgatum est nomen ejus usque ad introitum Ægypti propter crebras victorias.

9. Ædificavitque Ozias turres in Jerusalem super portam Anguli, et super portam Vallis, et reliquas in eodem muri lateri, firmavitque eas.

10. Extruxit etiam turres in solitudine, et effodit cisternas plurimas, ed quod haberet multa pecora, tam in campestribus, quam in eremi vastitate; vineas quoque habuit et vitiores in montibus, et in Carmelo: erat quippe homo agriculturæ deditus.

11. Fuit autem exercitus bellatorum ejus, qui procedebant ad prælia, sub manu Jehiel scribæ, Maasique doctoris, et sub manu Hananise, qui erat de duobus regis.

12. Omnique numerus principum per familias virorum fortium, duorum millium sexcentorum.

13. Et sub eis universus exercitus, trecentorum et septem millium quingentorum, qui erant apti ad bella, et pro rege contra adversarios dimicabant.

14. Præparavit quoque eis Ozias, id est, cuncto exercitui, clypeos, et hastas, et galeas, et loricas, arcusque et fundas ad jaciendos lapides.

15. Et fecit in Jerusalem diversi generis machinas, quas in turribus collocavit, et in angulis murorum, ut mitterent sagittas, et saxa grandia; egressumque est nomen ejus procul, ed quod auxiliaretur ei Dominus, et corroborasset illum.

16. Sed cum roboratus esset, elevatum est cor ejus in interitum suum, et neglecti Dominum Deum suum: ingressusque templum Domini, adolere voluit incensum super altare thymiamatis.

battre les Philistins : il ruina les murs de Geth, de Jabnie et d'Azot, et il bâtit des places fortes dans Azot et dans les terres des Philistins.

7. Et Dieu le soutint contre les Philistins et contre les Arabes qui demeuraient dans Gurbaal, et contre les Ammonites.

8. Les Ammonites faisoient des présents à Ozias; et sa réputation se répandit jusqu'à l'entrée de l'Égypte, à cause de ses fréquentes victoires.

9. Ozias éleva aussi des tours à Jérusalem sur la porte de l'Angle, et sur la porte de la Vallée, et d'autres encore dans le même côté de la muraille, et il fortifia ces tours.

10. Il bâtit encore des tours dans le désert, et il fit creuser plusieurs citernes, parce qu'il avoit beaucoup de troupeaux, tant dans la campagne que dans l'étendue du désert; il avoit aussi des vignes et des vignobles sur les montagnes et dans le Carmel, parce qu'il étoit adonné à l'agriculture.

11. Les troupes qui composaient son armée, et qui étoient destinées à faire la guerre, étoient commandées par Jehiel, secrétaire; par Maasias, docteur, et par Hananias l'un des généraux du roi.

12. Le nombre des chefs de famille et des hommes d'une valeur distinguée montoit à deux mille six cents.

13. Et toute l'armée qu'ils avoient sous eux étoit de trois cent sept mille cinq cents hommes, tous propres à la guerre, et qui combattoient pour le roi contre ses ennemis.

14. Ozias donna ordre qu'il y eût toujours pour toute l'armée, des boucliers, des piques, des casques, des cuirasses, des arcs, et des frondes pour jeter des pierres.

15. Et il fit faire dans Jérusalem toutes sortes de machines qu'il plaça dans les tours et dans tous les angles des murailles, pour lancer des flèches et de grosses pierres; de sorte que la gloire de son nom se répandit fort loin, parce que le Seigneur étoit son secours et sa force.

16. Mais lorsqu'il se fut ainsi affermi, son cœur s'éleva d'orgueil pour sa perte; il négligea le Seigneur, son Dieu; et étant entré dans le temple du Seigneur, il voulut offrir de l'encens sur l'autel des parfums.

17. Statimque ingressus post eum Azarias sacerdos, et cum eo sacerdotes Domini octoginta, viri fortissimi,

18. Restiterunt regi, atque dixerunt : Non est tui officii, Ozia, ut adoleas incensum Domino : sed sacerdotum, hoc est, filiorum Aaron, qui consecrati sunt ad hujusmodi ministerium; egredere de sanctuario, ne contempseris : quia non reputabitur tibi in gloriam hoc à Domino Deo.

19. Iratusque Ozias, tenens in manu thuribulum ut adoleret incensum, minabatur sacerdotibus. Statimque orta est lepra in fronte ejus coram sacerdotibus in domo Domini super altare thymiomaticis.

20. Cumque respexisset eum Azarias pontifex, et omnes reliqui sacerdotes, viderunt lepram in fronte ejus, et festinato expulerunt eum. Sed et ipso perterritus acceleravit egredi, eo quod sensit illud plagam Domini.

21. Fuit igitur Ozias rex leprosus usque ad diem mortis sue, et habitavit in domo separata, plenus lepra, ob quam ejectus fuerat de domo Domini. Porro Jotham filius ejus rexit domum regis, et judicabat populum terræ.

22. Reliqua autem sermonum Ozie priorum et novissimorum scripsit Isaias filius Amos, propheta.

23. Dormivitque Ozias enim patribus suis, et sepelierunt eum in agro regalium sepulchrorum, eo quod esset leprosus; regnavitque Jotham filius ejus pro eo.

VERS. 1. — OZIAM CONSTITUIT REGEM, alio nomine Azarian, 4 Reg. 14, 21.

VERS. 2. — *EDIFICAVIT AGLATHI, ET RESTITUIT EAM DITIONI JENA.* Urbis hęc, uti et reliqua omnis Idumæ, sub rege Joram sese ab imperio Juda subdulerunt. Azarias reduxit ad officium, restituit, munit, ac prioribus ditionibus iterum subiecit; sed Judæis non paruit, nisi usque ad regnum Achaz, 4 Reg. 16, 6.

VERS. 3. — *FECIT QUOD ERAT RECTUM IN OCLIS DOMINI* (1), quamvis vixit Zacharias propheta,

(1) *Il fit ce qui était droit aux yeux du Seigneur, et il se conduisit en tout comme avait fait Amasias, son père. Il chercha toujours le Seigneur tant que vécut Zacharie, qui avait le don d'ins-*

17. Le pontife Azarias y entra aussitôt après lui, accompagné de quatre-vingts prêtres du Seigneur, tous hommes d'une grande fermeté.

18. Ils s'opposèrent au roi, et lui dirent : Il ne vous appartient pas, Ozias, d'offrir de l'encens devant le Seigneur; mais c'est aux prêtres, c'est à-dire, aux enfants d'Aaron, qui ont été consacrés pour ce ministère; sortez du sanctuaire, et ne méprisez point cet ordre établi, parce que cette action ne vous sera pas imputée à gloire par le Seigneur Dieu.

19. Ozias, transporté de colère, et tenant l'encensoir à la main pour offrir de l'encens, menaça les prêtres. Et aussitôt il fut frappé de lepra, et elle s'éleva sur son front en présence des prêtres, dans le temple du Seigneur, auprès de l'autel des parfums.

20. Et comme le pontife Azarias et tous les autres prêtres eurent jeté les yeux sur lui, ils aperçurent la lepra sur son front, et le chassèrent promptement; et lui-même, saisi de frayeur, se hâta de sortir, parce qu'il sentit tout d'un coup la plaie du Seigneur.

21. Le roi Ozias fut donc lépreux jusqu'au jour de sa mort; et il demeura dans une maison séparée, à cause de cette lepra dont il était couvert, et qui l'avait fait chasser de la maison du Seigneur. Cependant Jotham, son fils, gouvernait la maison du roi, et rendait la justice au peuple du pays.

22. Le reste des actions d'Ozias, tant les premières que les dernières, a été écrit par le prophète Isaié, fils d'Amos.

23. Et Ozias s'endormit avec ses pères; et on l'en terra dans le champ où étaient les tombeaux des rois, et non dans les tombeaux mêmes, parce qu'il était lépreux; et Jotham, son fils, régna en sa place.

## COMMENTARIUM

uni versculo sequenti animadvertitur. Deinde verò superbiâ tumens, profanam manum por-

telligence, et qui rogavit Deum, etc. On a déjà remarqué ailleurs qu'il parait d'abord une espèce de contradiction dans ces paroles de l'Écriture, qu'Ozias fit ce qui était droit aux yeux du Seigneur, et que cependant il se conduisit en tout comme avait fait Amasias, son père; car Amasias s'était à la fin laissé aller jusqu'à adorer les idoles des Iduméens, après les avoir vaincus. Mais il est aisé de discerner par ce qui suit immédiatement ces paroles, comment il est vrai qu'Ozias fit ce qui était droit devant le Seigneur, et comment il ressembla néanmoins en toutes choses au roi, son père. Car le texte sacré ajoute aussitôt qu'il chercha toujours le Seigneur tant que vécut Zacharie, qui était, selon un ancien, fils de Zacharie que le roi Jous fit

rigere ad thuribulum ausus fuit. Hoc uno crimine ejus elogium hic descriptum violatur.

VERS. 5. — *IN DIEBUS ZACHARIE INTELLIGENTIS ET VIDENTIS DEUM.* Hebræus : *Superavit Zachariâ intelligentem in visionibus Domini; perito vaticinatorum, qui exponere illa nōrat.* Septuag. (1) : *Zacharias intelligens in timore Domini.* Chaldeeus, Syrus, Arabs : *Erudientis in timore Domini.*

At enim quis hic Zacharias? Sunt qui insensendum censent cum filio Joiada. Iapidibus confectio in templo, jubente Jous, 4 Reg. 24, 29, 21. Sed alii multo probabilis arbitrantur, illum esse posthumum Zachariæ filii Joiada. Afferunt Hebræi apud Lyram, regem Oziam, hoc Zachariam, in libris Regum Azarian appellari. Princeps igitur fuit Ozias sapiens et felix, dum vixit Zacharias, sapiens scilicet ac felix prioribus regni sui annis. Quid, rogo, explicatio hæc puerilis?

VERS. 6. — *EDIFICAVIT OPPIDA IN AZOTO, ET IN PHILISTHIM;* id est, in agro Azoti, et in regione Philisthorum, Septuaginta. *Edificavit civitates Azoti.* Urbem hanc et socias restituit, arcem adversus Philisthoros, D hoc bello nihil in libris Regum. Desciverunt Philisthæi ab Joram regis Juda, qui prospero cum illis bello pugnavit, 2 Par. 21, 16.

VERS. 7. — *CONTRA ARABES, QUI HABITABANT IN GURBAAL.* Septuaginta : *Super Arabes habitantes super Petram.* Auctor Traditionum He-

bræorum, et pelli filio du grand-prêtre Joiada. Or ce Zacharie, qui vivait sous le règne d'Ozias, était un prophète rempli de la lumière du Saint-Esprit, et du don de l'intelligence pour connaître la volonté du Seigneur, et la déclarer aux hommes. De même donc qu'Amasias fit d'abord ce qui était bon et juste aux yeux de Dieu, et qu'après qu'il eut vaincu les Iduméens, il s'abandonna à l'orgueil, et s'adonna du Seigneur en adorant les idoles, ainsi Ozias fit ce qui était droit devant ses yeux, tant que Zacharie le soutint par sa lumière et par sa piété; mais lorsqu'il eut en son règne affermi, son cœur s'éleva, dit l'Écriture, pour sa propre perte; il méprisa le Seigneur, son Dieu, en cessant de le regarder, comme l'auteur de l'affermissement de son règne, et il entreprit de violer son précepte, en usurpant le ministère des prêtres, et en s'ingérant de vouloir lui-même offrir de l'encens sur l'autel des parfums; ce qui était une espèce d'idolâtrie, selon le reproche très-sévère que Samuël en fit au premier de tous les rois d'Israël, en lui déclarant que de refuser d'obéir à Dieu, c'était devenir en appelant son Dieu. *Maior est obedientia quam stultitia... et quasi scelus idololatriæ, nulla acquiescitur.* (Sacy.)

(1) *Τὸ ἐπινοῦν τὸ εὖ καὶ τὸ ἐπινοῦν. Λέγουσιν ΠΥΝΤΩ.*

bræorum *Gurbaal* cum *Gerara* miscet. Maluerim ego *Gurbaal* ad *Gebal* referre (1), ut Arabes *Gurbaal* idem sint incolæ *Gabalenes*, vel *Gabala*, modica regionis in Arabia, apud Stephanum et Eusebium; in qua sententiam concedunt etiam Septuaginta reddentes : *Jaxta Petram in Arabiâ.*

ET CONTRA AMONITAS. Hebræus : *Contra Mahonim.* Arabes sunt Minæi, de quibus superioribus, 20, 1.

VERS. 8. — *APPENDEBANT AMONITE MUSERA OZIE;* id est, tributa solvebant. Vide inferioribus, 27, 5.

VERS. 9. — *SUPER PORTAM ANGLI, ET SUPER PORTAM VALLIS.* Creditur Ozias reparasse quadrangulos moenium cubitos, quos Jous rex Israelis diruerat, 4 Reg. 14, 13, à portâ *Ephraim* usque ad portam *Anguli*.

VERS. 10. — *TURRES IN SOLITUDINE,* perurgia passorum et gregum ab irruptionibus Arabum et Itorum; eujusmodi turres appellat non raro Scriptura *turres custodum*, 4 Reg. 17, 9, et 18, 8. *A turris custodum usque ad civitatem multam.*

TAM IN CAMPESTRIBUS, QUAM IN EREMI VASTITATE; VINAS QUODQUE HABUIT ET VITIBUS, ETC. Hebræus : *Habebat multum gregia in vallibus, et agricolas in planitie, et vitiores in montibus et in Carmel.* Carmeli montes erant in Judæâ duo; alter quidem in tribu Juda, ubi Nabal Davidis vitæ pascabat greges; alter ad Mediterraneum, propè Cison. Uterque ferax vinearum, ut nomen *Carmeli* indicat; est enim vinea Dei, vel eximia. Credibile est, regem Oziam vineas non habuisse in Carmelo ad Mediterraneum, utpote extra ditionem suam constituto, sed in Carmelo regionis Juda.

ERAT QUIPPÉ HOMO AGRICULTURÆ DEDITUS. Hebræus : *Quia diligebat terram.* Mirati sumus 4 Paral. 17, 25, 26, quanto studio et sollicitudine David ac Salomon agriculturæ pregribusque student.

VERS. 11. — *MAASIA DOCTORIS.* Hebræus : *Maasia Soter.* Vox hæc Soter redditur interdum apparitor, seu præco, interdum præfectus operum. Septuaginta hic reddunt *judicem*; solent autem interpretes accipere pro eo qui læteri judicis assidit, excusator sententiæ, et eorum punitor. Hoc tamen munus est imperatori exercitiis minus congruens. Vide nostram dissertationem de Præfectis regum Juda.

VERS. 15. — *DIVERSI GENERIS MACHINAS, QUAS*

1) Psal. 82, 8 : *Gebai et Amman, et Amman*.



3. Ipse edificavit portam domus Domini excelsam, et in muro Ophel multa construxit.

4. Urbes quinque edificavit in montibus Juda, et in salubris castella et turres.

5. Ipse pugnavit contra regem filiorum Ammon, et vicit eos, dederuntque ei filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti, et decem millia coros tritici, ac totidem coros hordei: hæc ei præbuerunt filii Ammon, in anno secundo et tertio.

6. Corroboratusque est Joatham, eò quòd direxisset vias suas coram Domino, Deo suo.

7. Reliqua autem sermonum Joatham, et omnes pugne ejus, et opera, scripta sunt in Libro regum Israel et Juda.

8. Viginti quinque annorum erat cum regnare cepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem.

9. Dormivitque Joatham eum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David: et regnavit Achaz filius ejus pro eò.

VERS. 2. — NON EST INGRESSUS TEMPLUM DOMINI (1), ut pater ejus; manum ferro eò sustulit.

(1) Il fit ce qui était droit en la présence du Seigneur, et se conduisit en tout comme avait fait Oziel, son père, et ce n'est qu'il n'entra point dans le temple du Seigneur, et que le peuple continuait encore à pécher, etc. Ce que le texte sacré marque dans la suite; lorsqu'il est dit que Joatham devint puissant; parce qu'il avait réglé ses voies en la présence du Seigneur, son Dieu, se doit entendre avec quelque sorte de restriction. Il est donc vrai que ce prince régla ses voies, ou rendit ses voies droites devant Dieu, en ce qu'il ne s'écarta point de la vraie Religion; et qu'il y marcha avec pureté, sans sortir de cette voie où toujours marcha David son père. Et l'on veut dire qu'il était très-digne de louanges, pour être ainsi demeuré ferme dans le culte du vrai Dieu, lorsque l'exemple de plusieurs de ses ancêtres, et le penchant de sa nation vers l'idolâtrie, lui pouvaient être un sujet de chute très-langeureux. Ce fut aussi pour cela que Dieu affermit son règne, voulant faire voir par ces marques si sensibles de sa protection, qu'il était fidèle à ceux qui étaient exacts à lui garder la fidélité qu'ils lui devaient.

Mais cependant il est remarquable que, dans le dénombrement des meilleurs rois de Juda, Joatham ne se trouve point compris; car, quoiqu'il fût d'ailleurs il ne paraît rien de remarquable dans sa vie, c'était assez, selon un ancien Père, pour l'exclure de ce nombre, de ce qu'il n'eut point la force de détruire les

3. Ce fut lui qui bâtit la grande porte de la maison du Seigneur, et qui fit faire beaucoup de bâtiments sur la muraille d'Ophel.

4. Il bâtit aussi des villes sur les montagnes de Juda, et des châteaux et des tours dans les bois.

5. Il fit la guerre au roi des Ammonites, et il les vainquit; et ils lui donnèrent en ce temps-là cent talents d'argent, dix mille mesures de froment et autant d'orge; ce fut là ce que les enfants d'Ammon lui donnèrent en la seconde et en la troisième année, après qu'il les eut vaincus.

6. Et Joatham devint puissant, parce qu'il avait réglé ses voies en la présence du Seigneur, son Dieu.

7. Le reste des actions de Joatham, tous ses combats, et ce qu'il a fait de grand, est écrit dans le livre des Rois d'Israël et de Juda.

8. Il avait vingt-cinq ans quand il commença de régner, et il en régna seize dans Jérusalem.

9. Et Joatham s'enforma avec ses pères; et ils l'ensevelirent dans la ville de David; et Achaz, son fils, régna en sa place.

## COMMENTAIRE.

CUM NON EST INGRESSUS; sed eò venit more regum majorum suorum, nec munera sacerdotibus usurpavit.

ET ADHUC POPULUS DELINQUERAT. Hebraeus: *hants lieux*, où le peuple, contre la défense du Seigneur, continuait de sacrifier, quoiqu'il sût bien qu'il ne leur était permis de le faire que dans le seul temple de Jérusalem. Il est donc besoin qu'on prouve, pour être parfaitement agréable à Dieu, false paraître de la fermeté à soutenir ses intérêts, et à faire exécuter ses divines ordonnances. Il faut qu'en considérant l'exactitude avec laquelle il se fait lui-même obéir par ses officiers et par ses sujets, il devienne très-fidèle pour obéir le premier, et pour porter tous les autres à obéir à celui dont tous les rois de la terre sont les ministres, et fait qu'il se donne bien de garde d'insérer des deux côtés de des deux balances que l'Écriture témoigne être en administration devant Dieu, c'est à dire, d'exiger de ceux qui lui sont soumis une entière dépendance, et de négliger d'être lui-même parfaitement dépendant de son souverain, qui est le Seigneur de tout l'univers. Si l'Écriture nous déclare que le règne de Joatham fut affermi, parce qu'il régla et rendit droites ses voies devant Dieu, soyons donc très-convaincus que le règlement du cœur et la droiture de la conscience sera toujours l'unique source de toute la force qu'on peut espérer contre tous ses ennemis. La chercher ailleurs, c'est se tromper, c'est courir en vain, et se vouloir appuyer sur un roseau. (Sacy.)

Adhuc populus corrumpebatur, vel corrumpbat vias suas, frequentans eista loca, teste 4 Regum 15, 35: Adhuc populus immolabat, et adolebat incensum in excelsis.

VERS. 5. — EDIFICAVIT PORTAM DOMUS DOMINI EXCELSAM, nempe, uti creditur, portam templi orientalem.

ET IN MURO OPHEL MURTA CONSTRUXIT. Ophel ingens erat turris, in montibus Hierosolymæ (1): quam statim docet Josephus juxta porticum templi orientalem. Discimus ex secundo Esdræ 3, 26, Nathanaos consedis in vico quodam Hierosolymæ, Ophel appellato. Porrò Joatham turres multas, vel arces montibus Ophel facillè adjeçit.

VERS. 5. — PUGNAVIT CONTRA REGEM AMMON. Ammonitas Oziel pater Joatham subjecerat, coegeratque ad tributum, c. præced. v. 7: deinde verò exenteræ jugum israelitas, Joathamus rediit in officium, multavitque talentis centum argenti, coris frumenti decies mille, et hordei totidem. Centum argenti talenta sunt quadringenta octoginta sex millia, septingenta et duodesingenti libræ, et solidi quindecim nostri numismatis. Coris mensura erat æquiva ducentis octoginta et octo pintis.

(1) Vide S. Hieron. in Isai. 32, 14, et Vatabl. Lyr., Joseph. lib. 6 de Bello, c. 15, in Græcis.

## CAPUT XXVIII.

1. Viginti annorum erat Achaz cum regnare cepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem; non fecit rectum in conspectu Domini sicut David pater ejus.

2. Sed ambulavit in viis regum Israel, insuper et statuas fudit Baalim.

3. Ipse est qui adolevit incensum in valle Benennom; et lustravit filios suos in igne, juxta ritum gentium, quas interfecit Dominus in adventu filiorum Israel.

4. Sacrificabat quoque, et thymiana succendebat in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso.

5. Tradiditque eum Dominus, Deus ejus, in manu regis Syria, qui percussit eum, magnamque prædam cepit de ejus imperio, et adduxit in Damascus: manibus quoque regis Israel traditus est, et percussus plagâ grandi.

6. Oveiditque Phacee filius Romelie de Juda centum viginti millia in die uno, omnes viros bellatores; eò quòd reliquissent Dominum, Deum patrum suorum.

eum hemipintâ, hemisextario, et amplius aliquantò.

HÆC PRÆBUEUNT IN ANNO SECUNDO ET TERTIO. Septuaginta: Hæc offerbant filii Ammon in primo anno, et in secundo, et in tertio, facillè ex quo armis Joatham in ordinem redacti sunt. Deinde Joathamus tributis omnes levius reddidit. Seu potius: Ammonitis delato per triennium tributis ad Joatham, quemadmodum sub patre reddiderant, deinde deservire, et Joathamus, motis in illos armis, ad conditionem subendam adegit.

VERS. 7. — OMNES PUGNE ET OPERA. Sustinendus illi fuit impetus armorum Basin regis Syria, et Phacee regis Israelis, à Reg. 15, 17.

IN LIBRO REGUM ISRAEL ET JUDA. Describuntur in commentariis regum Juda ea que in imperio Israelis contingebant, si quid haberent affinitatis cum rebus Juda, et vicissim annales Israelitarum referant ea ex Jodâ, que ad Israelum spectabant: communia bella, federa, vel alterius in alterum prælia. Utriusque imperii commentarios Esdras utique ad manus habebat: cujus viri diligentiam spectare licet in fine historie uniuscujusque principis, ut describat fontes, unde sua omnia derivavit.

## CHAPITRE XXVIII.

1. Achaz avait vingt ans quand il commença de régner; et il régna seize ans à Jérusalem; il ne fit point ce qui était droit en la présence du Seigneur, comme David son père.

2. Mais il marcha dans les voies des rois d'Israël, et fit même fondre des statues aux Baalim.

3. C'est lui qui brûla de l'encens dans la vallée de Bénénom, et qui fit passer ses enfants par le feu, selon la superstition des nations que le Seigneur extermina à l'arrivée des enfants d'Israël.

4. Il sacrifiait aussi, et brûlait des parfums sur les hauts lieux, sur les collines et sous tous les arbres chargés de feuilles.

5. Et le Seigneur, son Dieu, le livra entre les mains du roi de Syrie, qui le défit, et enleva de son royaume un grand butin, qu'il emporta à Damas. Il fut aussi livré entre les mains du roi d'Israël, et frappé d'une grande plaie.

6. Phacee, fils de Romélie, tua cent vingt mille hommes de Juda en un seul jour, tous hommes belliqueux; Dieu le permit, parce qu'ils avaient abandonné le Seigneur, Dieu de leurs pères.

3. Ipse edificavit portam domus Domini excelsam, et in muro Ophel multa construxit.

4. Urbes quinque edificavit in montibus Juda, et in salubris castella et turres.

5. Ipse pugnavit contra regem filiorum Ammon, et vicit eos, dederuntque ei filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti, et decem millia coros tritici, ac totidem coros hordei: hæc ei præbuerunt filii Ammon, in anno secundo et tertio.

6. Corroboratusque est Joatham, eò quòd direxisset vias suas coram Domino, Deo suo.

7. Reliqua autem sermonum Joatham, et omnes pugne ejus, et opera, scripta sunt in Libro regum Israel et Juda.

8. Vigilis quinque annorum erat cum regnare cepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem.

9. Dormivitque Joatham eum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David: et regnavit Achaz filius ejus pro eò.

VERS. 2. — NON EST INGRESSUS TEMPLUM DOMINI (1), ut pater ejus; manum ferro eò sustulit.

(1) Il fit ce qui était droit en la présence du Seigneur, et se conduisit en tout comme avait fait Othias, son père, et ce n'est qu'il n'entra point dans le temple du Seigneur, et que le peuple continuait encore à pécher, etc. Ce que le texte sacré marque dans la suite; lorsqu'il est dit que Joatham devint puissant; parce qu'il avait réglé ses voies en la présence du Seigneur, son Dieu, se doit entendre avec quelque sorte de restriction. Il est donc vrai que ce prince régla ses voies, ou rendit ses voies droites devant Dieu, en ce qu'il ne s'écarta point de la vraie Religion; et qu'il y marcha avec persévérance, sans sortir de cette voie où toujours marcha David son père. Et l'on veut dire qu'il était très-digne de louanges, pour être ainsi demeuré ferme dans le culte du vrai Dieu, lorsque l'exemple de plusieurs de ses ancêtres, et le penchant de sa nation vers l'idolâtrie, lui pouvaient être un sujet de chute très-langeux. Ce fut aussi pour cela que Dieu affermit son règne, voulant faire voir par ces marques si sensibles de sa protection, qu'il était fidèle à ceux qui étaient exacts à lui garder la fidélité qu'ils lui devaient.

Mais cependant il est remarquable que, dans le dénombrement des meilleurs rois de Juda, Joatham ne se trouve point compris; car, quoiqu'il fût d'ailleurs il ne paraît rien de remarquable dans sa vie, c'était assez, selon un ancien Père, pour l'exclure de ce nombre, de ce qu'il n'eut point la force de détruire les

3. Ce fut lui qui bâtit la grande porte de la maison du Seigneur, et qui fit faire beaucoup de bâtiments sur la muraille d'Ophel.

4. Il bâtit aussi des villes sur les montagnes de Juda, et des châteaux et des tours dans les bois.

5. Il fit la guerre au roi des Ammonites, et il les vainquit; et ils lui donnèrent en ce temps-là cent talents d'argent, dix mille mesures de froment et autant d'orge; ce fut là ce que les enfants d'Ammon lui donnèrent en la seconde et en la troisième année, après qu'il les eut vaincus.

6. Et Joatham devint puissant, parce qu'il avait réglé ses voies en la présence du Seigneur, son Dieu.

7. Le reste des actions de Joatham, tous ses combats, et ce qu'il a fait de grand, est écrit dans le livre des Rois d'Israël et de Juda.

8. Il avait vingt-cinq ans quand il commença de régner, et il en régna seize dans Jérusalem.

9. Et Joatham s'enforma avec ses pères; et ils l'ensevelirent dans la ville de David; et Achaz, son fils, régna en sa place.

## COMMENTAIRE.

NUM NON EST INGRESSUS; sed eò venit more regum majorum suorum, nec munera sacerdotibus usurpavit.

ET ADHUC POPULUS DELINQUERAT. Hebraeus: *hants lieux*, où le peuple, contre la défense du Seigneur, continuait de sacrifier, quoiqu'il sût bien qu'il ne leur était permis de le faire que dans le seul temple de Jérusalem. Il est donc besoin qu'on prouve, pour être parfaitement agréable à Dieu, faire paraître de la fermeté à soutenir ses intérêts, et à faire exécuter ses divines ordonnances. Il faut qu'en considérant l'exactitude avec laquelle il se fait lui-même obéir par ses officiers et par ses sujets, il devienne très-fidèle pour obéir le premier, et pour porter tous les autres à obéir à celui dont tous les rois de la terre sont les ministres. Il faut qu'il se donne bien de garde d'insérer des deux côtés de des deux balances que l'Écriture témoigne être en administration devant Dieu, c'est à dire, d'exiger de ceux qui lui sont soumis une entière dépendance, et de négliger d'être lui-même parfaitement dépendant de son souverain, qui est le Seigneur de tout l'univers. Si l'Écriture nous déclare que le règne de Joatham fut affermi, parce qu'il régla et rendit droites ses voies devant Dieu, soyons donc très-convaincus que le règlement du cœur et la droiture de la conscience sera toujours l'unique source de toute la force qu'on peut espérer contre tous ses ennemis. La chercher ailleurs, c'est se tromper, c'est courir en vain, et se vouloir appuyer sur un roseau. (Sacy.)

Adhuc populus corrumpebatur, vel corrumpbat vias suas, frequentans eista loca, teste 4 Regum 15, 35: Adhuc populus immolabat, et adolebat incensum in excelsis.

VERS. 5. — EDIFICAVIT PORTAM DOMUS DOMINI EXCELSAM, nempe, uti creditur, portam templi orientalem.

ET IN MURO OPHEL MURTA CONSTRUXIT. Ophel ingens erat turris, in montibus Hierosolymæ (1): quam statim docet Josephus juxta porticum templi orientalem. Discimus ex secundo Esdræ 3, 26, Nathanaos consedis in vico quodam Hierosolymæ, Ophel appellato. Porrò Joatham turres multas, vel arces montibus Ophel facillè adjeçit.

VERS. 5. — PUGNAVIT CONTRA REGEM AMMON. Ammonitas Othias pater Joatham subjecerat, coegeratque ad tributum, c. præced. v. 7: deinde verò exentere jugum israelitas, Joatham rediit in officium, multavitque talentis centum argenti, coris frumenti decies mille, et hordei totidem. Centum argenti talenta sunt quadringenta octoginta sex millia, septingenta et duodesingenti librae, et solidi quindecim nostri numismatis. Coris mensura erat æquiva ducentis octoginta et octo pintis.

(1) Vide S. Hieron. in Isai. 32, 14, et Vatabl. Lyr., Joseph. lib. 6 de Bello, c. 15, in Græcis.

## CAPUT XXVIII.

1. Vigilis annorum erat Achaz cum regnare cepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem; non fecit rectum in conspectu Domini sicut David pater ejus.

2. Sed ambulavit in viis regum Israel, insuper et statuas fudit Baalim.

3. Ipse est qui adolevit incensum in valle Benennom; et lustravit filios suos in igne, juxta ritum gentium, quas interfecit Dominus in adventu filiorum Israel.

4. Sacrificabat quoque, et thymiana succendebat in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso.

5. Tradiditque eum Dominus, Deus ejus, in manu regis Syria, qui percussit eum, magnamque prædam cepit de ejus imperio, et adduxit in Damascus: manibus quoque regis Israel traditus est, et percussus plagâ grandi.

6. Oveiditque Phacee filius Romelie de Juda centum viginti millia in die uno, omnes viros bellatores; eò quòd reliquissent Dominum, Deum patrum suorum.

eum hemipiatu, hemisextario, et amplius aliquantò.

HÆC PRÆBUEUNT IN ANNO SECUNDO ET TERTIO. Septuaginta: Hæc offerbant filii Ammon in primo anno, et in secundo, et in tertio, facillè ex quo armis Joatham in ordinem redacti sunt. Deinde Joatham tributis omnes levius reddidit. Seu potius: Ammonitis delato per triennium tributò ad Joatham, quemadmodum sub patre reddiderant, deinde deservire, et Joatham, motis in illos armis, ad conditionem subendam aiegit.

VERS. 7. — OMNES PUGNE ET OPERA. Sustinendus illi fuit impetus armorum Basin regis Syria, et Phacee regis Israelis, 4 Reg. 15, 17.

IN LIBRO REGUM ISRAEL ET JUDA. Describuntur in commentariis regum Juda ea que in imperio Israelis contingebant, si quid haberent affinitatis cum rebus Juda, et vicissim annales Israelitarum referant ea ex Jodâ, que ad Israelum spectabant: communia bella, federa, vel alterius in alterum prælia. Utriusque imperii commentarios Esdras utique ad manus habebat: cujus viri diligentiam spectare licet in fine historie uniuscujusque principis, ut describat fontes, unde sua omnia derivavit.

## CHAPITRE XXVIII.

1. Achaz avait vingt ans quand il commença de régner; et il régna seize ans à Jérusalem; il ne fit point ce qui était droit en la présence du Seigneur, comme David son père.

2. Mais il marcha dans les voies des rois d'Israël, et fit même fondre des statues aux Baalim.

3. C'est lui qui brûla de l'encens dans la vallée de Bénennon, et qui fit passer ses enfants par le feu, selon la superstition des nations que le Seigneur extermina à l'arrivée des enfants d'Israël.

4. Il sacrifiait aussi, et brûlait des parfums sur les hauts lieux, sur les collines et sous tous les arbres chargés de feuilles.

5. Et le Seigneur, son Dieu, le livra entre les mains du roi de Syrie, qui le défit, et enleva de son royaume un grand butin, qu'il emporta à Damas. Il fut aussi livré entre les mains du roi d'Israël, et frappé d'une grande plaie.

6. Phacee, fils de Romélie, tua cent vingt mille hommes de Juda en un seul jour, tous hommes belliqueux; Dieu le permit, parce qu'ils avaient abandonné le Seigneur, Dieu de leurs pères.

7. Eodem tempore occidit Zechri, vir potens ex Ephraim, Maasiam filium regis, et Ericam duces milium eius, Elcanam quoque secundum a rege.

8. Ceperuntque filii Israel de fratribus suis ducenta millia mulierum, puerorum, et puellarum, et infinitam prædam: pertruleruntque eam in Samariam.

9. Eâ tempestate erat ibi propheta Domini nomine Oded, qui egressus obviam exercitui venienti in Samariam, dixit eis: Ecce iratus Dominus, Deus patrum vestrorum, contra Juda, tradidit eos in manibus vestris, et occidistis eos atrociter, ita ut ad cœlum pertingeret vestra crudelitas.

10. Insuper filios Juda et Jerusalem vultis vobis subicere in servos et ancillas, quod nequaquam factu opus est: peccastis enim super hoc Domino Deo vestro.

11. Sed audite consilium meum, et reducite captivos, quos adduxistis de fratribus vestris, quia magnus furor Domini imminet vobis.

12. Steterunt itaque viri de principibus filiorum Ephraim, Azarias filius Johanan, Barachias filius Mosollamoth, Ezechias filius Sellum, et Amasa filius Adafi, contra eos qui veniebant de prælio.

13. Et dixerunt eis: Non introducetis hunc captivos, ne peccemus Domino. Quare vultis adicere super peccata nostra, et vetera cumulare delicta? grande quippe peccatum est, et ira furoris Domini imminet super Israel.

14. Dimiseruntque viri bellatores prædam, et universa que ceperant coram principibus et omni multitudine.

15. Steteruntque viri, quos supra memoravimus, et apprehendentes captivos, omnesque qui nudi erant, vestierunt de spoliis: cumque vesissent eos, et calcassent, et refecissent cibo ac potu, unxeruntque eos jumentis, et adduxerunt Jericho civitatem Palmorum ad fratres eorum, ipsique reversi sunt in Samariam.

7. En même temps Zechri, homme très-puissant dans Ephraïm, tua Maasias, fils du roi, Ericam, grand-maître de la maison du roi, et Elcana, qui tenait après le roi le second rang dans ses états.

8. Et les enfants d'Israël prirent deux cent mille de leurs frères, tant femmes que garçons et filles, avec un butin infini, qu'ils emmenèrent à Samarie.

9. Il y avait là alors un prophète de Seigneur, nommé Oded, qui alla au-devant de l'armée qui venait à Samarie, et leur dit: Voici que le Seigneur, Dieu de vos pères, étant en colère contre Juda, l'a livré entre vos mains, et vous les avez tués inhumainement; en sorte que votre cruauté est montée jusqu'au ciel.

10. Mais, outre cela, vous voulez encore vous assujétir les enfants de Juda et de Jérusalem, pour en faire vos esclaves et vos servantes; ce que vous ne devez point faire; car vous avez eu cela même péché contre le Seigneur, votre Dieu.

11. Mais écoutez mon conseil: Ramenez ces captifs que vous avez amenés d'entre vos frères; car une grande colère de Dieu est près de fondre sur vous.

12. Ainsi quelques-uns des principaux des enfants d'Ephraïm, savoir, Azarias, fils de Johanan, Barachias, fils de Mossalamoth, Ezechias, fils de Sellum, et Amasa, fils d'Adafi, se présentèrent devant ceux qui revenaient du combat.

13. Et leur dirent: Vous ne ferez point entrer ici vos captifs, de peur que nous ne péchions contre le Seigneur. Pourquoi voulez-vous ajouter à nos péchés, et mettre le comble à nos anciens crimes? Car ce péché est grand; et la fureur du Seigneur est sur le point de tomber sur Israël.

14. Et cette armée renvoya le butin et tout ce qu'elle avait pris, en présence des principaux et de toute la multitude.

15. Et les personnes dont nous avons parlé prirent les captifs et tous ceux qui étaient nus, les vêtirent des dépouilles, les habillèrent, les chaussèrent, et leur donnèrent à boire et à manger; ils les oignirent, parce qu'ils étaient très-fatigués, et en prirent un grand soin. Ils mirent sur des bêtes ceux qui ne pouvaient marcher, et dont les corps étaient dans une grande faiblesse, et les menèrent à Jéricho, ville des Palmiers, vers leurs frères, après quoi ils s'en retournerent à Samarie.

16. Tempore illo misit rex Achaz ad regem Assyriorum, postulans auxilium.

17. Veneruntque Idumæi, et percusserunt multos ex Juda, et ceperunt prædam magnam.

18. Philistinim quoque diffusi sunt per urbes campestris, et ad meridiem Juda, ceperuntque Bethsames, et Aialon, et Gaderoth, Socho quoque, et Thammam, et Gamzo, cum viculis suis, et habitaverunt in eis.

19. Humiliaverat enim Dominus Judam propter Achaz regem Juda, eò quòd nudasset eum auxilio, et contemptui habuisset Dominum.

20. Adduxitque contra eum Theglathphalasar regem Assyriorum, qui et afflixit eum, et nullo resistente vastavit.

21. Igitur Achaz, spoliatus domo Domini, et domo regum ac principum, dedit regi Assyriorum munera, et tamen nihil ei profuit.

22. Insuper et tempore angustie sue auxit contemptum in Dominum, ipse per se rex Achaz:

23. Immolavit diis Damasci victimas percussoribus suis, et dixit: Diis regum Syriæ auxiliantur eis, quos ego placabo hostiis, et aderunt mihi: cum è contrario ipsi fuerint ruina ei, et universo Israel.

24. Direptis itaque Achaz omnibus vasibus domus Dei, atque confractis, clausit januas templi Dei, et fecit sibi altaria in universis angulis Jerusalem.

25. In omnibus quoque urbibus Juda extruxit aras ad cremandum thus, atque ad iracundiam provocavit Dominum, Deum patrum suorum.

26. Reliqua autem sermonum ejus, et omnium operum suorum priorum et novissimorum, scripta sunt in libro Regum Juda et Israel.

27. Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate Jerusalem, neque enim receperunt eum in sepulchra regum Israel: regnavitque Ezechias filius ejus pro eo.

16. En ce même temps, le roi Achaz envoya au roi des Assyriens pour lui demander du secours.

17. Et les Iduméens vinrent, et tuèrent beaucoup de monde dans Juda, et firent un grand butin.

18. Les Philistins se répandirent aussi dans les villes de la campagne, et au midi de Juda; ils prirent Bethsamès, Aialon, Gaderoth, Socho, Thammam, et Gamzo, avec leurs bourgades, et s'y établirent;

19. Car Dieu avait humilié Juda, à cause de son roi Achaz, parce qu'il l'avait réduit à être dénué de tout secours, et qu'il avait méprisé le Seigneur.

20. Le Seigneur fit aussi venir contre lui Theglathphalasar, roi des Assyriens, qui le battit, et ravagea son pays, sans trouver aucune résistance.

21. Achaz prenant donc tout ce qu'il y avait dans la maison du Seigneur, et dans le palais du roi et des princes, fit des présents au roi des Assyriens, ce qui néanmoins ne lui servit de rien.

22. Mais de plus, le roi Achaz, dans le temps même de sa plus grande affliction, fit paraître par lui-même un plus grand mépris encore pour le Seigneur:

23. Il immola des victimes aux dieux de Damas, à ceux qui l'avaient frappé, et dit: Ce sont les dieux des rois de Syrie, qui leur donnent du secours; je me les rendrai favorables par mes sacrifices, et ils m'assisteront. Au lieu qu'au contraire ils furent cause de sa ruine et de celle de tout Israël.

24. Achaz, ayant donc pris tous les vases de la maison de Dieu, et les ayant brisés, ferma les portes du temple de Dieu, et dressa des autels aux idoles dans toutes les places de Jérusalem.

25. Il éleva aussi des autels dans toutes les villes de Juda pour y offrir de l'encens aux idoles; et ainsi il provoqua la colère du Seigneur, Dieu de ses ancêtres.

26. Pour le reste de ses actions et de toute sa conduite, depuis le commencement jusqu'à la fin, il est écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël.

27. Et Achaz s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la ville de Jérusalem; mais on ne le mit pas dans les tombeaux des rois d'Israël; et Ezechias, son fils, régna en sa place.

**Vers. 1.** — VIGINTI ANNOUM ERAT ACHAZ, CUM REGNARE COMPSSET. De hâc etate vide quæ disterrimus in 4 Reg. 16, 2.

**Vers. 5.** — LUSTRAVIT FILIOS SUOS IN IGNE. Locum hunc expendimus in 4 Reg. 16, 5.

**Vers. 4.** — SUB OMNI LIGNO FRONDOSO. In lucis omnibus superstitionis, amosis, sub extima quæque arbore, apud quas altaria fœdus erigebantur.

**Vers. 6.** — TRADIDIT EUM DOMINUS IN MANU PESSI STALIM, QUI PERCUSIT EUM; MAGNAMQUE PRÆDAM CREDIT. — ET ADIEKIT IN DAMASCUM. Robin Syria rex Gedab composuit cum Phœce rege Israelis adversus Achaz. Ambo verò Hierosolymam coronam steterunt, sed irrita conati, 4 Reg. 16, 5, vertente anno redierunt; divisione æquiva, uterque secundo prælio adversus Judam pugnavit, ut hic narratur. Tradidit Achaz Dominus in manu regis Syriae. Scriptores quidam arbitrantur (1), regem in manus hostium incidisse, ut captivus Damascus captus fuerit, quæ tamen eorum sententia nullâ textus sui versionis auctoritate falcitur. Vietus solimodolus fuit, ac regio direpta, suamque prædam Syri Damascus securi retulerunt. Belli hujus causa læta: quin et legitimam omnem deluisse, innuit Michæas 11, 8. (2)

**Vers. 7.** — OEGIDIT ZIBONI, VIR POTENS EX EPHRAÏM, MALIAM FILIUM REGIS. Zechri faciliè à summis erit imperatoribus exercitus Phœce regis Israelis: qui postea de rege Achaz victor, jussu regis sui Maliam regis filium interfecit. Drest in Hebræo illud, eodem tempore; que verba facinus Zechri distinguere videntur à victoriis Phœce, cum reverà victoriam appendit sit.

ELICAM SECUNDUM A REGE, Hebræus ad litteram: Secundum regis. Septuaginta: Το δολογος, vicarium regis. Et dignitate fenebatur Aman sub Assero, Esther. 18, 5, 7, et 15, 2, et Josephus sub Pharaone, Gen. 41, 42. Secum li erant pariter apud summos sacerdo-

(1) Vide Menoch. hic, Natal. Alex. Hist. veter. Testam. tom. 2, cap. 1, art. 5.

(2) Vers. 6. — *Et quod Achaz impius rex reddasset populum. Nihil amplius est in Hebræo, Chanaab et Gedab: sed Hieronymus explanationis causâ addidit, avasthe, scilicet divino. Videtur alludi ad vestium denudationem, quibus apud antiquos qui idolorum cultum vacabant, vestis gratia in Bacchanalibus, ut otio ritum demonstrarent, se oculi humano naturaliter pressibile destitutos, spem omnium in spe solius idoli repositâ habere. Simili phrasî Exodi 32, v. 23, dicitur Moyses populum vitulo sacrificantem invenisse iudam. (Tirinus.)*

tes. Sed utriusque generis secundum quid præstaret muneri, non satis constat.

**Vers. 8.** — DUCENTA MILIA, Septuaginta: Trecenta milia. Alii: Octingenta milia.

**Vers. 9.** — ERAT IBI PROPHEÏA DOMINI; NOMINE ODED. Quis hic fuerit, ignoratur: neque pariter scimus, utrùm sedem haberet Samaritæ, an casu Numinis providentiâ eâ ductus fuerit. Sed oburgationum Ipsius efficaciam planè mirabilem admirari subit: unde argumentum capere etiam licet, Ephralimitas in licentiam freas penitus non relaxasse.

**Vers. 10.** — FILIOS JUDA VULTIS VOS SUBTERRERE IN SERVOS (1), reclamante præcepto legis

(1) *Vous avez eu que le Seigneur, le Dieu de vos pères, disant en colère contre Juda, à la tiré entre vos mains, et vous les avez eus inhumainement, en sorte que votre cruauté est montée jusqu'au ciel, etc. Un interprète a remarqué très-judicieusement sur ce sujet, que le pouvoir que Dieu donne quelquefois à un prince ou à un peuple, de punir un autre peuple, ne lui doit pas être un sujet d'écarterment, comme s'il était loi même plus juste que celui qu'il va vaincre, ou comme si tout ce qu'il peut faire pour l'humilier et l'assujétir, ne blessait point la justice: car pour être convaincu du contraire, il suffit de considérer que Dieu punit fort souvent les hommes par le démon même, et que cependant ce qui est très-juste de la part de Dieu, lorsqu'il se sert de la machine du démon pour punir le péché de l'homme, est très-criminel du côté de cet esprit de ténèbres, qui ne cherche en nous à séduire qu'à satisfaire sa fureur.*

C'est donc le reproche que le prophète de Dieu, nommé Oded, fait tel aux troupes du roi d'Israël, lorsqu'il les reprend de la barbarie avec laquelle elles avaient tué un très-grand nombre de leurs frères, et voulaient encore, contre la loi du Seigneur, enmener les autres en esclavage. Considérez, leur dit-il, que les habitants de Juda avaient péché contre Dieu, et que c'a été pour cette raison que Dieu s'est mis en colère contre eux, et les a livrés entre vos mains. Mais vous avez dû, vous autres, vous souvenir que ceux qu'il vous a livrés à tuer, étaient vos frères, et par conséquent que vous étiez obligés d'épargner en eux votre propre sang. Cependant vous vous êtes emportés aux derniers excès de cruauté, en sorte que le traitement si barbare que vous avez exercé contre eux a été vengeance à Dieu, et s'est élevé jusqu'à son trône, pour vous accuser vous-mêmes d'une injustice qui méritait sa colère. Ainsi vous vous êtes rendus criminels en usant inhumainement du pouvoir que Dieu vous donnait contre les habitants de Juda, au lieu de les regarder et de les traiter comme vos frères.

C'est dans ces très-grande raison que saint Paul disait depuis aux Chrétiens, qu'ils pressent garde à eux-mêmes lorsqu'ils corrigent les autres: *Ne sceleris*, leur disait ce grand Apôtre, si quelqu'un est tombé par surprise

Levit. 25, 45, 44: *Ne affligas fratrem tuum per potentiam. Servus et ancilla sint vobis de nationibus que in circuitu vestro sunt.* Vide Michæam 2, 8, Israëlitis exprobrantem ea que crudeliter et impotenter in fratres suos egerant.

QUD NEQUAM FACTO OPES EST; PECCASTIS ENIM SUPER HOC DOMINO DEO VESTRO. Hebræus: *Nonne tantum vos vobiscum habetis delicta (satis criminum) in Dominum Deum vestrum? Septuaginta: Nonne ego sum vobiscum ad contestandum Domino Deo vestro?*

**Vers. 15.** — GRANDE QUIPPE PECCATUM EST. Crudelè bellum in fratres gestum, et consilium redigendi illos in servitutem, immania sunt peccata. (1)

*en quelque péché, vous qui êtes spirituels, avez soin de le relever dans un esprit de douceur, chacun de vous faisant réflexion sur soi-même, et craignant d'être tenu aussi bien que lui. Ainsi il faut que la charité tempère toujours la sévérité de la justice; que l'homme, en punissant un autre homme, se souvienne de sa propre infirmité, et qu'il ait plutôt à se reprocher d'avoir excité en épargnant trop son frère, qu'en le traitant trop durement. (Sacy.)*

(1) **Vers. 15.** — *CONQUE VESTRISSES EOS ET CALCASSENT, ET REPESSISSENT CAPTO. Vide hic insignem Israëlitarum in Judæorum, licet hostium suorum, captivis, humanitatem et misericordiam, omnibus Christianorum principibus et ducibus propositam, ut eam imitentur. Sic enim vicissim Dei misericordiam in se provocant, si in hostes à se captos sint clementes; nimirum, clementia plus potest quam violentia, ut sicut Antigonus rex Macedonie, apud Plutarch. in Apophtheg., adeo ut Barrius optarit Alexandri Magni clementiam, utque is, licet hostis, sibi in regno succederet. Sic in hostes clementes fuit Julius Cæsar Augustus, Vespasianus, Titus, Aurelianus. (Corn. à Lsp.)*

*Et ces hommes que nous venons de nommer, prenant les captifs et tous les autres qui étaient mes, les réduisirent de ces dépouilles mêmes, etc. Exemple admirable du prompt changement que peut produire la parole et la grâce du Seigneur dans les cœurs les plus emportés! Combien de fois avaient parlé inutilement à ce même peuple tant de saints prophètes! Et le voici abattu en un instant par une seule parole du prophète Oded. Ils sont chargés de dépouilles; ils emmènent une grande multitude de captifs, et ils retournent chez eux triomphants; et par conséquent peu disposés à s'humilier dans leur victoire. Cependant, sur la simple déclaration que leur fait un homme de la part de Dieu, qu'ils ont péché et offensé le Seigneur, et sur l'avis qu'il leur donne, de renvoyer libres leurs frères qu'ils menaient captifs, non seulement ils leur accordent la liberté, mais ils les traitent avec une charité aussi tendre qu'ils leur avaient fait paraître auparavant de cruauté, et ils renaissent en même temps à tout le bien et à*

**Vers. 16.** — AD REGEM ASSYRIORUM. Hebr.: *Ad reges Assyriæ*, plurali numero pro singulari, ad Theglathphalasar. Vido 4 Reg. 16, 7.

**Vers. 17.** — CEPERUNT PRÆDAM MAGNAM. Hebr.: *Duxerunt captivos plurimos.*

**Vers. 18.** — GAZO. Nullis hujus nominis urbs nota est in Palestina, quamquam obscuri nominis urbs utique non erat, quippe qui minores urbes, vel sinus ager parent. Vel originalis vox corrupta est, vel urbs recens condita. Syrus et Arabi *Garam* appellant. Eadem est faciliè *Gaza* Philistæorum. De hoc bello Philistæorum in Achaz nihil in libris Regum.

**Vers. 19.** — ACHAZ REGEM JUDA (1): *He toutes ces dépouilles si riches qu'ils avaient prises sur ceux qu'ils avaient vaincus.*

Qui désespérera, après un si grand exemple, des effets que peut produire la grâce sur les cœurs rebelles à la vérité et à la piété? Mais qui néanmoins ne sera aussi effrayé par ce même exemple d'un changement si général et si prompt de tout une armée, lorsqu'il voit présentement un milieu même de l'Église tant de prédications et de menaces réitérées de la part de Dieu, rendues inutiles par la dureté du cœur de ceux qui vivent au temps de la grâce de l'Évangile? Des troupes qui sont encore toutes transportées de la chaleur du combat, renoncent sans peine à tout l'avantage de leur victoire, parce qu'un homme leur fait entendre qu'elles ont péché et offensé le Seigneur, en dépouillant si cruellement leurs frères, quoiqu'il lui vait que Dieu même les avait livrés entre leurs mains. Et nous sommes surpris, nous autres, à la parole d'un Homme-Dieu, qui nous prêche par son Incarnation, par ses souffrances et par sa mort, Nous méprisons les menaces qu'il nous fait, lorsque nous osons dépouiller aussi nos frères par nos injustices, ou que nous leur reisons la nourriture et le vêtement qu'ils ont droit de nous demander, comme à ceux qui sont établis pour les assister dans leur pauvreté. Qu'il y aura donc de ces anciens Juifs qui s'élevèrent contre beaucoup de Chrétiens au jour que Dieu jugera les hommes, pour leur reprocher par leur propre exemple la dureté de leur cœur! Et que ce sera alors une terrible confusion pour des disciples de Jésus-Christ, d'être convaincus d'inhumanité envers leurs frères par eux-mêmes dont leur divin Maître les obligent de surpasser la charité et la Justice! (Sacy.)

(1) *Deus lammia Juda à cause de son roi Achaz, qui l'avait dépouillé de tout secours, et qui avait méprisé le Seigneur. Le Seigneur se venge de lui contre lui Theglathphalasar, roi des Assyriens, qui le battit, et ravagea son pays, etc. On a remarqué ailleurs qu'on a de la peine à accorder ce qui est dit en ce lieu, que le Seigneur, irrité contre ce prince, lit venir contre lui le roi des Assyriens, avec ces autres paroles du quatrième livre des Rois, qu'Achaz envoya des ambassadeurs à ce même*



hebreus : Regem Israël. Occurrit inferius, v. 27, et alibi etiam sæpè nomen Israëlis pro Judâ positum.

EO QUOD NEDASSET EUM AUXILIO, ET CONSERVAVIT BARBISSET DOMINUM. Hebræus : Quia exposuerat in Judâ, et pravaricavit in Dominum.

roi des Assyriens, pour le prier de venir le délivrer des mains du roi de Syrie et des mains du roi d'Israël, qui s'étaient unis contre lui. Mais il faut considérer que dans ce même chapitre que nous expliquons, on lit que le Seigneur fit venir le roi des Assyriens contre Achaz, il est marqué aussi en propres termes un peu devant, comme au quatrième livre des Rois, que le roi Achaz envoya au roi des Assyriens lui demander du secours. Il paraît donc que les rois de Syrie et d'Israël, s'étant joints ensemble contre Juda pour le perdre, et étant venus mettre le siège devant la ville de Jérusalem, ne purent néanmoins s'en rendre maîtres, et que ce fut leur grand orgueil qui attira, comme le marque Isaié, le secours de Dieu à Achaz, quoiqu'il en fût si indigne.

Or ce prince étant délivré de la sorte, ou même avant qu'il le fût, se confia davantage au secours des hommes qu'à celui de Dieu. Ainsi, ayant envoyé des ambassadeurs à Théglatphalasar roi des Assyriens, il lui demanda son assistance. C'est pourquoi, lorsque la sainte Ecriture dit ici que le Seigneur envoya contre lui ce roi des Assyriens, il est visible qu'elle entend qu'Achaz eût envoyé de lui-même demander à Théglatphalasar du secours, ce prince marcha néanmoins véritablement par Jérôme de Dieu contre lui, pour le punir de son infidélité, parce qu'en effet au lieu de le secourir, il lui fit la guerre et pillâ tous ses états. Aussi Dieu ayant donné à Achaz une aussi grande assurance de son secours, que le Saint-Esprit nous le déclare, dans le quatrième livre des Rois, où l'on peut voir le signe miraculeux par lequel il s'engagea de le délivrer de ses ennemis qui l'assiégeaient, ce prince mérita bien, pour n'avoir pas cru à une parole si positive que Dieu lui donnait, d'en être puni très-révéremment par le roi même dont il osa préférer l'assistance à celle du Dieu d'Israël.

Ce fut ce mépris qui fit du Seigneur, qui la dévouilla avec son peuple de tout secours, selon l'expression du texte sacré : car, qui pouvait espérer un prince qui méprisait le secours de Dieu même, et qui mettait sa confiance dans les troupes d'un roi idolâtre ? Tel est cependant le malheur de ceux qui, se devant assurer sur la parole de Jésus-Christ, lorsqu'il leur déclare qu'il a vaincu le monde, l'un des plus grands ennemis de leur salut, se font aussi bien qu'Achaz de se confier au Seigneur, et aiment mieux mettre encore leurs espérances dans le monde, comme s'ils pouvaient y trouver leur avantage et leur sûreté. Ils appellent donc alors, pour le dire ainsi, le prince du monde, figuré par le roi des Assyriens. Mais il leur arrive enfin, comme à ce roi de Juda, d'être pillés et accablés par la tyrannie de celui qu'ils ont préféré à Jésus-Christ. (Sacy.)

Nudavit Achaz Judam divitibus suis, malis oppressit, in illum undique hostes inducens; in defectionem à Domino lapsus est, tramitibus insistentis divinis legibus planè opposito. Vel potius : *Nudavit Judam*, ignominie exposuit, ac probris hostium, defensione undique præceptâ; et pravaricatus est à Domino perfidiâ suâ et flagitiis. Persimilem phrasim habes apud Moysen, cum Israelitis ob cultum aureo vitulo impensum imdatus fuisse scribit. Exod. 32, 25 : *Videns Moyses populum quod esset nudatus; spoliaverat enim eum Aaron propter ignominiam sortis, et inter hostes nudum constituerat.*

VERS. 20. — ADDEKIT CONTRA EUM THEGLATHPHALASAR, QUI ET AFFLIXIT EUM, ET NULO RESISTENTE VASTAVIT. Hebræus ad litteram : *Dominus adduxit super eum Theglathphalasar regem Assyriæ, et angustia fuit ei (vel afflixit) et non roboravit eum. Septuaginta : Venit super eum, et tribulavit eum. Viri quidam docent locum hunc conciliari cum his que leguntur in 4 Regum 16, 7. Theglathphalasar scilicet venisse suppetias laturum Achaz, quem et liberavit molestiâ belli gravissimi duorum regum, Syriæ scilicet ac Samarie, immutandum aliquid censent in textu, vertuntque : Rex Assyriæ venit in auxilium ejus, erantque ex afflictione, quâ premebatur, et auxiliatus est ei. Hebr. III substituent pro his que versiculo sequenti leguntur : Et tamen nihil ei profuit; vel juxta Hebræum : Et non ad auxilium sibi. Vide Grotium hic.*

Sed immutationes ejusmodi graviore sunt, quàm ut nulla gravi necessitate cogente admittantur. Nec desunt qui gemina hæc loca inter se conciliare aggrediantur, nullâ vi textui illata, quin hæc extrema conentur. Creditur Theglathphalasar venisse primum opem laturus Achaz, ab eoque avertisse vires Syrorum et Israelitarum regni Phœcæ, ut in libris Regum narratur, cui ob acceptum insignem beneficium gratias acturus Achaz, illum invirusus, Damascus usque concessit. Is vero, seu non contentus his que sibi Achaz rependerat, seu aliam belli occasionem captans, invasit diuionem Juda, latèque vastavit, nec ante discessit quàm expoliato ab Achaz templo et regni domo suppellectilibus quæ secum auferret, coactoque Achaz ad annum tributum. Postremum hoc exprimitur his verbis : *Dedit regi Assyriorum manera (4); et apertus etiam*

(4) Vide v. 21, et 4 Reg. 16, 7 : *Misit Achaz, ..., dicens : Servus tuus et filius tuus ego sum.*

constabit ex historia Ezechie, filii et successoris Achaz, qui cum tributum solvere detrectasset, Sennacheribi arma in se provocavit, quibus ad eas angustias redactus est, que in lib. Regum 4, 18, 7, narratur, Isaiæ pauciter vaticinio prænuntiatas : *Adduxit Dominus super te dies qui non veniunt à diebus separationis Ephraim à Judâ cum rege Assyriorum. Lege eundem 8, 6, 7, ubi Theglathphalasar exercitum inundationis Euphratis comparat.*

VERS. 22. — IESE PER SE REX ACHAZ IMMOLOAVIT DIIS DAMASCI VICTIMAS, PERCUSSORIBUS SUIS (1); immolavit, scilicet suis manibus, vel suâ sponte, nemine sollicitante vel cogente. Scium est, Achaz, accepto à rege Assyriorum insigni beneficio, Damascus se contulisse, 4 Reg. 16, 10 et seq. Cum verò minimè studeret grates referre Deo, qui sibi opem à Theglathphalasar impetraverat, adeo se erroris caligine misit, ut crederet, numina

(1) *Mais de plus, dans le temps même de sa plus grande affliction, le roi Achaz fit paraître encore un plus grand mépris du Seigneur par cette action qu'il fit de lui-même. Il immola des victimes aux dieux de Damas, qu'il regardait comme les auteurs de son malheur, etc.*

Qu'il étounera sans doute de l'extravagance de ce prince; mais elle était une suite naturelle du premier aveuglement par lequel il avait osé préférer l'assistance des Assyriens à celle de Dieu. Ainsi, tombant de précipice en précipice, et passant facilement du premier mépris de Dieu à un plus grand, il quitta même ouvertement le culte extérieur de la Religion de ses pères, pour sacrifier à des faux dieux. Ce sont des démarches bien funestes et bien terribles, mais qui dépendent à tous les hommes les premiers engagements suites monstrueuses qu'on n'a pas d'abord envisagées. Quel étrange raisonnement pour un roi du peuple de Dieu, à qui tous les siècles passés fournissent tant d'exemples de la faiblesse des idoles des nations, vaincues mille fois par Israël ! Ce sont, dit-il, les dieux des rois de Syrie qui les assistent si puissamment. C'est pourquoi je veux me les rendre favorables par mes sacrifices. Et alors ils m'assistèrent aussi. Mais l'Écriture détruit en un mot ce raisonnement extravagant et impie, lorsqu'elle ajoute que ces faux dieux, au lieu d'assister ce prince, furent cause de sa ruine, et de celle de tout Israël, parce qu'en les éloignant tout-à-fait du secours de Dieu, ils les exposèrent enfin à une ruine entière. (Sacy.)

## CAPUT XXIX.

1. Igitur Ezechias regnare cepit cum viginti quinque esset annorum, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Abia, filia Zacharie.

Damasci sibi infensa eam ultionem in caput suum exercuisse: quare llandum illis sacrificio censuit, aramque ad normam Damasci procuratam Hierosolymis extruxit. Denique eò venit nequirit, ut Dominus, scelorum ejus pertusus, permisit illum manibus regis Assyriorum, hactenus patroni, nunc adversarii, qui Judam invadens latè vastavit atque diripuit.

Hebræo hujus versiculi et præcedentis aptari potest sensus à Vulgata parum alienus vers. 22: *In tempore angustia suæ auxit contemptum in Dominum ipse rex Achaz; vers. 22: Et immolavit diis Damasci percussoribus suis. Septuaginta: Et adiecit recedere à Domino, et dicit ipse rex Achaz: Esayram, colam, deos Damasci, qui verberant me. Sed difficultas hie suborsit aliqua. Statuit Achaz sacra operari diis regum Syriæ, quòd præmissi sint cultoribus suis: *Dii Syriæ auxiliantur eis, quos ego placabo hostis, et aderunt mihi.* An ignorabat, deos hæcæ neque se, neque regem suum, neque regionem eripere ab invasione copiarum Assyriæ valuisse? Facile igitur hæc processerit victoriam relatam à Balaam rege Damasci de Theglathphalasar, quem castris exitum neci tradidit; hoc autem à se initum consilium post iter Damascenum exploitit. (1)*

VERS. 24. — CLAUSIT JANUAS TEMPLI DEI. Primò quidem clausit templi fores, ne à rege Assyriorum occuparetur, 4 Reg. 16, 18; deinde cultum Dominum penitèns abiecit, 2 Paral. 29, 7. Ezechias inter primas regni curas hæc posuit, ut sacras fores recuderet, ibid. v. 5.

VERS. 27. — IVERI SEPTICIRA REGUM ISRAEL. Nomen Israel hic, uti et alibi sæpius, pro Judâ ponitur.

(1) *VERS. 25. — IMMOLOAVIT DIIS DAMASCI VICTIMAS PERCUSSORIBUS SUIS, ET IIEIT: DII REGUM SYRIÆ AUXILIANTUR EIS, QUOS EGO PLACABO HOSTIS, ET ADERUNT MIHI, CUM E CONTRARIO IESI PEREBUNT RUINE EI, ET INVERSO ISRAEL. Dii enim hi erant demonum, qui non nisi nocere solent Israeliti. Id est, populo fidei. Similis fuit sententia Romanorum gentilium, qui hostium suorum deos invocabant, ut evocati à terrâ hostili Romanam commigrarent, ac Romanis victoriam de hostibus darent, ut refert S. August. lib. 4 de Civit. (Corn. à Lap.)*

## CHAPITRE XXIX.

1. Ezechias commença donc à régner à l'âge de vingt-cinq ans, et il en régna vingt-neuf dans Jérusalem; sa mère s'appela Abia, et était fille de Zacharie.

2. Feicite quod erat placitum in conspectu Domini, juxta omnia quæ fecerat David pater ejus.

3. Ipse anno et mense primo regni sui, aperuit valvas domus Domini, et instauravit eas.

4. Adduxitque sacerdotes atque levitas, et congregavit eos in plateam orientalem.

5. Dixitque ad eos: Audite me, levites, et sanctificamini: mundate domum Domini Dei patrum vestrorum, et auferite omnem immunditiam de sanctuario.

6. Peccaverunt patres nostri, et fecerunt malum in conspectu Domini Dei nostri, derelinquentes eum; averterunt facies suas à tabernaculo Domini, et præbuerunt dorsum.

7. Clauserunt ostia que erant in porticu, et exstinxerunt incensas, incensumque non adoleverunt; et holocausta non obtulerunt in sanctuario Deo Israel.

8. Conestatus est itaque furor Domini super Judam et Jerusalem, tradiditque eos in commotionem, et in interitum, et in sibilum, sicut ipsi cernitis oculis vestris.

9. Et coecuerunt patres nostri gladiis; filii nostri, et filiae nostræ, et conjugas captivæ ductæ sunt propter hoc scelus.

10. Nunc ergo placet mihi ut ineamus fœdus cum Domino Deo Israel, et avertet à nobis furoræ iræ suæ.

11. Filii mei, nolite negligere: vos elegit Dominus ut stetis coram eo, et ministretis illi, colatisque eum, et cremetis ei incensum.

12. Surrexerunt ergo levitæ: Mahath filius Amasai, et Joel filius Azariae, de filiis Coath. Porrò de filiis Merari, Cis filius Abdi, et Azarias filius Jalsael. De filiis autem Gerson, Joah filius Zemama, et Eden filius Joab.

13. At verò de filiis Elisaphan, Samri, et Jahiel. De filiis quoque Asaph, Zacharias, et Mathanias.

14. Neonon de filiis Heman, Jahiel, et Semei. Sed et de filiis Idithun, Semeias, et Oziel.

15. Congregaveruntque fratres suos, et

2. Il fit ce qui était agréable aux yeux du Seigneur, selon tout ce qu'avait fait David, son père.

5. Dès le premier mois de la première année de son règne, il ouvrit les grandes portes de la maison du Seigneur, et il les rétablit.

5. Il fit aussi venir les prêtres et les lévites; il les assembla dans la place qui est à l'orient,

5. Et leur parla ainsi: Ecoutez-moi, lévites; sanctifiez-vous, nettoyez la maison du Seigneur. Dieu de vos pères; et ôtez toutes les impuretés du sanctuaire

6. Nos pères ont péché, et ont commis le mal devant le Seigneur notre Dieu, en l'abandonnant; ils ont détourné leur visage de son tabernacle, et lui ont tourné le dos.

7. Ils ont fermé les portes du vestibule, et ont éteint les lampes; ils n'ont plus brûlé d'encens, et n'ont plus offert d'holocaustes dans le sanctuaire au Dieu d'Israël;

8. Aussi la colère de Dieu s'est enflammée contre Juda et Jérusalem. Il les a livrés au trouble, à la mort et à la raillerie, comme vous le voyez vous-mêmes de vos propres yeux.

9. C'est ainsi que nos pères ont péri par l'épée, et que nos fils, nos filles et nos femmes ont été emmenés captifs en punition de ce crime.

10. Maintenant donc je veux que nous renouvelions l'alliance avec le Seigneur, Dieu d'Israël, et il détournera de nous l'effet de sa colère.

11. Mes enfants, ne soyez point négligents: le Seigneur vous a choisis pour paraître devant lui, pour le servir, pour lui rendre le culte qui lui est dû, et pour brûler de l'encens en son honneur.

12. Alors plusieurs lévites se levèrent; savoir, d'entre les descendants de Coath, Mahath, fils d'Amasai, et Joel, fils d'Azarias; des descendants de Merari, Cis, fils d'Abdi, et Azarias, fils de Jalsael; des descendants de Gerson, Joah, fils de Zemama, et Eden, fils de Joab;

13. Des descendants d'Elisaphan, Samri et Jahiel; des descendants d'Asaph, Zacharias et Mathanias;

14. Des descendants d'Héman, Jahiel et Séméi; des descendants d'Idithun, Séméias et Oziel.

15. Ils assablèrent leurs frères, et s'étant

sanctificati sunt, et ingressi sunt juxta mandatum regis et imperium Domini, ut expiarent domum Dei.

16. Sacerdotes quoque ingressi templum Domini ut sanctificarent illud, extulerunt omnem immunditiam, quam intrò repererant in vestibulo domus Domini: quam tulerunt Levitæ, et asportaverunt ad torrentem Cedron foras.

17. Cœperunt autem primâ die mensis primi mundare, et in die octavo ejusdem mensis ingressi sunt porticum templi Domini, expiaveruntque templum diebus octo, et in die sextâ decimâ mensis ejusdem, quod cœperant impleverunt.

18. Ingressi quoque sunt ad Ezechiam regem, et dixerunt ei: Sanctificavimus omnem domum Domini, et altare holocausti, vasque ejus, neonon et mensam propositionis cum omnibus vasis suis,

19. Cunctamque templi suppellectilem, quam polluerat rex Achaz in regno suo, postquam prævaricatus est: et ecce exposita sunt omnia coram altare Domini.

20. Consurgensque dilectus Ezechias rex, adunavit omnes principes civitatis, et ascendit in domum Domini:

21. Obtuleruntque simul tauros septem, et arietes septem, agnos septem, et hircos septem pro peccato, pro regno, pro sanctuario, pro Judâ; dixitque sacerdotibus filiis Aaron ut offerrent super altare Domini.

22. Mactaverunt igitur tauros, et susceperunt sanguinem sacerdotum, et fuderunt illum super altare: mactaverunt etiam arietes, et illorum sanguinem super altare fuderunt: immolaveruntque agnos, et fuderunt super altare sanguinem.

23. Applicaverunt hircos pro peccato, eorum regem et universâ multitudinem, imposteruntque manus suas super eos:

24. Et immolaverunt illos sacerdotes, et asperserunt sanguinem eorum coram altari pro piaculo universi Israelis; pro omni quippe Israeli præceperat rex ut holocaustum fieret, et pro peccato.

25. Constituit quoque Levitas in domo Domini, cum cymbalis, et psalteris, et

sanctifiés, ils entrèrent dans le temple, suivant l'ordre du roi et le commandement du Seigneur, pour le purifier.

16. Les prêtres entrèrent aussi dans le sanctuaire du Seigneur, pour le sanctifier; et ils ôterent tout ce qu'ils trouvèrent d'impur au dedans, et ils le portèrent dans le vestibule de la maison du Seigneur, où les lévites le prirent pour le jeter dans le torrent de Cédron.

17. Ils commencèrent le premier jour du premier mois à tout purifier; et le huitième jour du même mois, ils entrèrent dans le portique du temple du Seigneur; ils employèrent huit jours à purifier le temple; et le seizième du même mois, ils achevèrent ce qu'ils avaient commencé.

18. Ils entrèrent ensuite au palais de roi Ezechias, et lui dirent: Nous avons sanctifié toute la maison du Seigneur, l'autel de l'holocauste, les vases sacrés, la table de proposition avec tous ses vaisseaux,

19. Et tous les ustensiles du temple, que le roi Achaz avait souillés pendant son règne, depuis qu'il est abandonné Dieu; et voici que l'on a tout exposé devant l'autel du Seigneur.

20. Alors le roi Ezechias, se levant de grand matin, assembla tous les chefs de la ville et monta à la maison du Seigneur.

21. Ils offrirent donc ensemble sept taureaux, sept héliers, sept agneaux et sept boucs pour l'expiation des péchés, pour le royaume, pour le sanctuaire et pour Juda; et le roi dit aux prêtres, descendants d'Aaron, d'offrir les holocaustes sur l'autel du Seigneur.

22. Les prêtres immolèrent dans les taureaux; et ils en prirent le sang, qu'ils répandirent sur l'autel; ils immolèrent aussi les héliers, et en répandirent le sang sur l'autel, ils immolèrent de même les agneaux, et en répandirent le sang sur l'autel.

23. Ils firent approcher les boucs qui étaient pour le péché, devant le roi et devant tout le monde, et ils leur imposèrent les mains.

24. Les prêtres les immolèrent, et en répandirent le sang devant l'autel, pour l'expiation des péchés de tout Israël; pour l'argua-tion des péchés de tout Israël; car le roi avait ordonné d'offrir pour tout Israël l'holocauste et l'hostie pour le péché.

25. Il établit aussi les lévites dans la maison du Seigneur, avec les cymbales, les harpes

et les guitares, en suivant ce qu'avaient réglé le roi David, le voyant Gad et le prophète Nathan; car c'était un ordre que le Seigneur avait donné par le ministère de ses prophètes.

26. Steteruntque Levitæ tenentes organa David, et sacerdotes tubas.

27. Et jussit Ezechias ut offerrent holocausta; conperunt laudes canere Domino, et clangere tubis, atque in diversis organis, quæ David rex Israel præparaverat, concupere.

28. Omni autem turbâ adorante, cantores, et ii qui tenebant tubas, erant in officio suo, donec completetur holocaustum.

29. Cumque finita esset oblatio, incurvatus est rex, et omnes qui erant cum eo, et adoraverunt.

30. Præcepitque Ezechias et principes Levitis, ut laudarent Dominum sermonibus David, et Asaph videntis; qui laudaverunt eum magnâ lætitiâ, et incurvato genu adoraverunt.

31. Ezechias autem etiam hæc addidit: Implētis manus vestras Domino: accedite, et offerte victimas, et laudes in domo Domini. Obtulit ergo universa multitudo hostias, et laudes et holocausta, mente devotâ.

32. Porrò numerus holocaustorum, quæ obtulit multitudo, hic fuit: tauros septuaginta, arietes centum, agnos ducentos.

33. Sanctificaveruntque Domino boves sexcentos, et oves tria millia.

34. Sacerdotes verò pauci erant, nec poterant sufficere pelles holocaustorum detrherent: unde et Levitæ fratres eorum adjuverunt eos, donec impleteret opus, et sanctificarentur antisites: Levitæ quippe facilliori ritu sanctificantur, quam sacerdotes.

35. Fuerunt ergo holocausta plurima, adipēs pacificorum, et libamina holocaustorum: et completus est cultus domūs Domini.

36. Lætatusque est Ezechias, et omnis populus, eò quòd ministerium Domini esset expletum. De repente quippe hoc fieri placuerat.

et les guitares, en suivant ce qu'avaient réglé le roi David, le voyant Gad et le prophète Nathan; car c'était un ordre que le Seigneur avait donné par le ministère de ses prophètes.

26. Les lévites se tenaient là avec les instruments de David, et les prêtres avaient des trompettes.

27. Et Ezechias commanda qu'on offrît les holocaustes sur l'autel; et lorsqu'on les offrait, ils se mirent à chanter les louanges du Seigneur, à sonner des trompettes, et à jouer de diverses sortes d'instruments que David, roi d'Israël, avait inventés.

28. Et pendant que le peuple était prosterné, les chantres et ceux qui tenaient des trompettes faisaient leur office, jusqu'à ce que l'holocauste fût achevé.

29. L'oblation finie, le roi s'inclina et tous ceux qui étaient avec lui, et ils se prosternèrent.

30. Ezechias et les princes commandèrent aux lévites de chanter les louanges de Dieu par les paroles de David et du voyant Asaph; ils le firent avec grande joie; et s'étant mis à genoux, ils se prosternèrent.

31. Ezechias ajouta encore ceci: Vous avez employés mains au Seigneur; approchez-vous donc, et offrez des victimes et des sacrifices d'actions de grâce dans la maison du Seigneur. Ainsi toute cette multitude offrit des hosties, des sacrifices d'actions de grâce, et des holocaustes, avec un esprit de piété.

32. Voici le nombre des holocaustes qui furent offerts par la multitude: soixante-dix taureaux, cent bœufs, et deux cents agneaux.

33. Et ils sanctifièrent au Seigneur six cents bœufs et trois mille moutons.

34. Or les prêtres étaient en petit nombre, et ils ne pouvaient suffire à ôter la peau des victimes destinées aux holocaustes; c'est pourquoi leurs frères les lévites les aidèrent jusqu'à ce que tout fût achevé, et que l'on eût purifié des prêtres; car on peut sanctifier les lévites plus facilement que les prêtres.

35. Ainsi l'on offrit beaucoup d'holocaustes, de graisses des hosties pacifiques, et de libations des holocaustes; et le culte de la maison du Seigneur fut entièrement rétabli.

36. Et Ezechias, avec tout le peuple, témoignait une grande joie de ce que le ministère du culte du Seigneur était rétabli; car la résolution de le faire en fut prise tout d'un coup.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — ADIA (vel, 4 Reg. 18, 2, 46) FILIA ZACHARIE. Sunt qui filiam, vel nepotem faciunt Zacharie filii Joiade, lapidibus in templo, jubente Joas, confecti, 2 Paral. 23, 20, 21. Quam opinionem unicum Zacharie nomen invenit. (1)

VERS. 3. — ANNO ET MENSE PRIMO REGNI SEI; facile in universali populi conventu, ubi delatum illi est imperium. Ita Lyra.

INSTRUMENTA; portas scilicet templi induit laminis aureis, quas deinde evellere coactus fuit, regi Assyriorum tradendis. (2)

VERS. 4. — IN PLATEA ORIENTALI, in atrium

(1) VERS. 2. — Il fit ce qui était agréable aux yeux du Seigneur, selon tout ce qu'avait fait David, son père. Autant qu'un enfant est criminel, lorsqu'il s'éloigne de la vertu de son père, et que foulant sous ses pieds les exemples domestiques de piété qu'il avait sans cesse devant les yeux, il devient lui-même un exemple de déréglement et d'impudicité à tous les autres; autant un fils est digne de toutes sortes de louanges, lorsqu'il s'éloigne de la corruption dont son père lui avait donné l'exemple, et qu'il travaille avec d'autant plus d'ardeur à rendre à Dieu tout ce qu'il lui doit, qu'il ressent plus de confusion de toutes les infidélités de ses proches; car ce n'est pas, dit saint Grégoire, une fort grande louange d'être bon avec les bons; mais c'est une chose très-digne d'estime d'être bon au milieu même des méchants. Il suffit donc de se souvenir qu'Ezechias était fils d'Achaz, pour donner de grandes louanges à un fils si vertueux, dont le père était si impie, ou plutôt pour relever l'admirable miséricorde du Dieu d'Israël, qui voulait faire éclater en la personne du fils les trésors de sa bonté et de sa grâce, comme on avait vu des effets terribles de sa justice en la personne du père.

Le plus grand éloge que l'Ecriture pouvait faire d'Ezechias, a été de dire qu'il imita en toutes choses David, son père. Car quoique David eût commis deux grands péchés. Dieu n'a pas laissé de le nommer toujours depuis son fidèle serviteur, et parce qu'il fit une pénitence très-sincère de ces péchés, et parce qu'il demeura toujours très-fidèlement attaché à son service; ne l'ayant jamais abandonné pour adorer des dieux étrangers. Ce fut donc à l'imitation de l'exemple de David qu'Ezechias s'attacha principalement. Il ne regarda l'exemple d'Achaz, son propre père, que pour en avoir de l'horreur et s'en éloigner de toutes ses forces, et pour éviter, selon son pouvoir, tout le mal qu'il avait fait. Mais il se proposa le modèle de David, comme celui qu'il devait suivre. Et c'est pour cela que dans le dénombrement des plus saints rois, qui se trouve dans le livre de l'Ecclesiastique, il est nommé immédiatement après David. (Sacy.)

(2) 4 Reg. 18, 46: Confregit Ezechias valvas templi Domini, et laminas auri, quas ipse affixerat, et dedit eis regi Assyriorum.

sacerdotum, ante portam orientalem templi. Eò conveniunt sacerdotes et Levitæ omnes qui tunc Hierosolymis aderant, illosque monuit, ut reliquos fratres suos vocarent, aliquo expiationem templi aggredierentur.

VERS. 5. — AUFERE OMNEM IMMUNDITIAM DE SANCTUARIO. Sanctuarium non solum pro templo accipitur, ut inferius, v. 7. Hæc igitur sententia textui aptari potest: Auferite sordes è templo. Idola in Sanctuario collocata fuisse, censent Hebræi apud Lyram, quod tamen non vix credimus. Cur enim templi fores clausisset Achaz hic vers. seq., si idola eò invexisset?

VERS. 7. — CLAUDEUNT OSTIA, QUÆ ERANT IN PORTU. Scilicet sive portas atrii Sacerdotum, sive templi, seu vestibuli, vel Sancti.

HOLocausta non obtulerunt in Sanctuario. Victimæ nullæ, sed tantum victimarum cruciæ sollemni expiationis in Sanctuario inferrebat. Levit. 16, 14, 32. Maluerim hic ego nomen Sanctuarii accipere de atrio Sacerdotum, ubi erat altare holocaustorum, in quo victimæ omnes offerbantur.

VERS. 8. — TRASIBIT EOS IN COMOTIONEM, ET IN INTERRITUM, ET IN SHILLEM. Hebræus ad litteram: Tradidit eos in comotionem, in desolationem et in sibilum. Septuaginta: Dedit eos in extasim, in perditionem et in derisum. Pânico terrore correpti sunt: regio illorum desolata est, nemine casum illorum plorante.

VERS. 9. — CONIUGES CAPTIVÆ. Vide supra, 28, 8. (1)

VERS. 16. — SACERDOTES INGRESSI TEMPLUM DOMINI, UT SANCTIFICARENT ILLUD, KUTELERUNT OMNEM IMMUNDITIAM... QUAM TULERUNT LEVITÆ, ET ASPORTAVERUNT AD TORRENTEM CEDRON. Ordo in his versiculis 15, 16 et 17, non satis accuratè servatur. Ita ergo res esse habuit: Sacerdotes et Levitæ primò purgârunt atria tunc sacerdotum, tum populi, quod octo diebus opere absolutum est. Dein manum admove-runt interiori templi. Sed cum Levitis pedem intrò ferre vetitum esset, sacerdotes ad vestibulum deferebant sordes, avehendas à Levitis.

(1) VERS. 15. — UT EXPARENT DOMUM DOMINI, PURGÂRINT ATRIUM SACERDOTUM, QUOD CERTUM ERAT TEMPLUM, NAM IN SANCTUM NEMINI INGRESSI FAS ERAT nisi sacerdoti, sicut in Sanctum sanctorum soli pontifici. Unde et hic soli sacerdotes assurrunt ingressi templum et sanctificasse, id est, expurgasse illud ab idolis, eorumque superstitione, sordes hæc exportantes in vestibulo. Sept. : In vestibulum, ex quo deinde Levitæ illas efferebant, et projiciebant in torrentem Cedron. (Corn. à Lap.)

profectandasque in torrentem Cedron, in locum immundum. Hoc ipsum opere octo insumpti sunt, atque ita demum templum universum intra dies sexdecim mundatum est. (1)

VERS. 19. — QUAM POLLERAT. Hebræus : *Quam profecerat extra templum.*

VERS. 21. — OBTULERUNT TABROS SEPTIEM; plures scilicet quam à lege imperatum erat Levit. 4, 15, 14, 22; neque enim inunctus fuerat nisi vitulus unicus pro peccato populi, et hircus pro delicto principis. Ezechias offerendas à se victimas non dimittitur ad legis normam, sed ad studium religionis et pietatis suæ. Adde sermonem non esse in legibus nisi de peccato ignorantis : ille autem nimio graviora expianda erant : idololatria, legum diurnarum contemptus, templi profanatio, atque alia que ex his consequuntur sexcenta. In textu Hebræo legitur, oblatas fuisse eas victimas pro regno, pro Sanctuario, pro Judd. Pro regno quidem, nempe pro delictis regis, ejusque majorum; pro Sanctuario profanato et violato, vel pro sacerdotibus sacrilegis et profanatoribus; denique pro Judd, pro universo scilicet populo, qui deteriora regni vestigia legerat.

VERS. 25. — IMPOSUERUNT MANUS SUAS SUPER EOS. Totius cœtus principes, ut rex et optimates Judd, manus ex legis præcepto capiti victimæ imponentes, peccata sua confitebantur. Levit. 4, 15.

VERS. 28. — CONSTITUIT LEVITAS IN DOMO DOMINI CUM CITHARIS. SELENDUM DISPOSITIONEM DAVID BEGIS, ET GAD VIDENTIS, ET NATHAN PROPHETE. Musica instrumenta in tabernaculo, sive dum sacrificia offerrebantur, nulla Moyses præscripserat : conitari solummodo jussit tubas, quibus canebatur interdum, cum præter consecratiorem holocausta et hostiæ pacificæ darentur. Num. 10, 10. At David, usus consilio prophetarum Gad et Nathan, apparatus hanc magnificum instituerat, aptissimum, qui venerationem, lætitiâ, et amorem, et studium sacrarum solemnitatum, contumque religiosorum in populo excitaret : hæc enim spectant ea que viri prudentis, pietatis ac sanctitatis examini vindicæ, majestatis circumsanctorum, ornamantum, harmonia, concentus et

(1) VERS. 17. — COPERIUNT AUTEM PRIMA DIE MESSIS SACRI (solan, id est, in mortis) MENSBRE, q. d. : Primum octo diebus mensis isian expurgant atria et cubicula sacerdotum et Levitarum, que eis erant annexa, deinde posterioribus octo diebus expurgant ipsam templum, sive Sanctum. (Corn. à Lap.)

musica in templis. Hæc verò ne tanquam hominum inventa habeantur prohibet Scriptura, monens, Deo docente hæc sanctos prophetas instituisse; siquidem Domini præceptum fuit per manum prophetarum ejus. Conciliatur his sacrorum rituum veneratio et obsequium.

VERS. 30. — SERMONIBUS DAVID ET ASAPH VIDENTIS. Asaph celebre fuit nomen ob peritiam musicæ, et varia que scripsit, cantica, canticis in collectionis Psalmorum servata. (1)

VERS. 35. — SANCTIFICABERENT DOMINO BOVES SEXCENTOS. Non in sacrificium quidem tunc omnes oblati sunt, sed voto destinati ad sacrificium, ne scilicet in posterum victimæ in templo deessent. Sex potius, præter septuaginta boves aliasque victimas in holocaustum datus, v. 23, additum est sacrificium sexcentorum hominum, et trium millium arietum in hostias pacificas.

VERS. 34. — LEVITÆ FRATRES EORUM ADJUVERUNT EOS (2). Fas erat vulgaribus Levitis paci-

(1) VERS. 37. — IMPLEGISTIS (id est, consecratis) MANUS VESTRAS DOMINO, id est, consecratis vos sacerdotes, implendo manus oleo et victimis. (Corn. à Lap.)

Ezechias ajouta encore ceci : Vous avez empli vos mains, pour faire des offrandes au Seigneur; approchez-vous donc, et offrez des victimes et des louanges dans la maison du Seigneur. Les interprètes entendent ceci comme si le roi Ezechias se fût adressé aux prêtres, et ils expliquent ces paroles : Implegistis manus vestras Domino; Vous avez consacré vos mains au Seigneur. Mais il semble qu'il est plus simple, et plus naturel, et plus conforme à ce qui suit immédiatement après, d'entendre ces mêmes paroles d'Ezechias, comme s'adressant à tout le peuple. Ce prince voyait toute cette multitude d'Israélites qui étaient venus au temple se présenter devant le Seigneur, non les mains vides, ce que la loi leur défendait, mais ayant les mains pleines de ce qu'ils voulaient lui offrir. Ainsi il leur dit : Puisque vous avez empli vos mains des offrandes que vous voulez faire au Seigneur, approchez-vous, et offrez-lui des victimes et des louanges. Il joint les louanges aux victimes, parce que la louange de Dieu qui part d'un cœur pénétré de reconnaissance, est l'une des plus excellentes victimes, et que si l'immolation de toutes les bêtes, et l'oblation de tous les fruits de la terre n'est accompagnée de cette victime spirituelle des louanges de la bonté du Seigneur, ce n'est qu'un sacrifice extérieur et indigne de la majesté de Dieu.

Or, ce qui peut faire connaître que le roi Ezechias s'adressait alors, non aux prêtres, mais à tout le peuple, c'est qu'aussitôt qu'il eut parlé de la sorte, l'Écriture ajoute, que lui donna le multitude offrit des hosties, des louanges et des holocaustes avec un esprit rempli de dévotion, c'est-à-dire, avec joie et avec ardeur. (Sacy.)

(2) Or il y avait alors peu de prêtres, et ils ne

tangere citra necessitatem nefas esset Levitis, 2 Paral. 35, 2. Nullum tamen in eâ re conceptis verbis præceptum erat in lege. Levitis ab hoc munere excludens; sed jussis id numeris prestare sacerdotibus, Levit. 1, 6, satis superque Levitis excluditur.

Levites suffire pour lever la peau des victimes dévotées aux holocaustes. C'est pourquoi leurs frères les Lérites les aidèrent, etc. Nous ne nous arrêtons point à parler ici de tous ces différents sacrifices dont on a parlé souvent ailleurs. Mais nous dirons seulement avec un ancien qu'on offrit alors contre la coutume sept boucs pour le péché, quoiqu'on n'en offrit jamais qu'un seul, et que la grande multitude de péchés et d'impies qui s'étaient commis sous le règne de l'impie Achaz, obligèrent apparemment à offrir un plus grand nombre de boucs, quoiqu'un seul eût pu suffire pour figurer la victime toute divine, qui s'étant depuis chargée de tous nos péchés, a voulu être immolée pour les racheter.

Le même auteur témoigne encore que les Lérites levaient ordinairement la peau des victimes qu'on devait offrir en holocauste, et que c'était au contraire aux prêtres à lever la peau de celles qu'on offrit pour le péché. Et il ajoute que ce fut pour cette raison que les prêtres étaient alors occupés à lever la peau des bêtes, parce que c'était un sacrifice qu'on offrait pour le péché. L'Écriture marque cependant que c'étaient les peaux des victimes destinées aux holocaustes que levaient alors les prêtres. Mais de quelque sorte qu'on doive entendre ce que dit cet auteur, il est certain que le nombre de ces prêtres se trouva alors trop petit pour pouvoir fournir aux fonctions de leur ministère, ce qui put venir de ce qu'avant été peut-être dispersés par la violence du roi Achaz, ils pouvaient bien n'être pas encore revenus. C'est pourquoi il est marqué que leurs frères les Lérites les aidèrent en cette rencontre.

Ce que nous devons admirer ici principalement, est cette ardeur avec laquelle Ezechias s'occupe tout entier dans les seules choses qui regardent le rétablissement de la vraie Religion, sachant bien sans doute que le Seigneur prendrait soin d'affermir son règne, à proportion de celui qu'il prendrait lui-même de bien établir son culte parmi son peuple. Et ce qu'il y a encore d'étonnant, c'est qu'on vit passer tout d'un coup Judd d'un règne d'impies à un règne de piété et de justice, comme le remarque que expressément l'Écriture : car cette révolution, dit-elle, de rétablir le service du Seigneur, avait été prise tout d'un coup. Mais qui put produire un changement si surprenant, sinon celui qui, tenant le cœur des rois dans sa main, selon l'expression du Sage, se tourne comme il lui plaît, et leur fait aimer ce qui doit être la source du salut de tous leurs peuples? Sicat divisiones aquarum, ita cor regis in manu Domini : quocumque voluerit, inclinabit illud. Heureuse est la nation qui reconnaît le Seigneur pour son Dieu, et qui se sent digne qu'il lui donne pour son roi un prince dont il ait rempli le cœur de sa crainte! Car c'est un bonheur qu'on ne peut bien estimer qu'en le comparant au malheur si déplorable, et aux suites

tangere citra necessitatem nefas esset Levitis, 2 Paral. 35, 2. Nullum tamen in eâ re conceptis verbis præceptum erat in lege. Levitis ab hoc munere excludens; sed jussis id numeris prestare sacerdotibus, Levit. 1, 6, satis superque Levitis excluditur.

LEVITÆ FACILIORI RITU SANCTIFICABERENT QUAM SACERDOTES. Vide Exod. 29, 1, Levit. 8, 2, ritus consecrationis sacerdotum et Levitarum, Num. 8, 6, 7, 8, etc. Alium à Vulgatâ sensum reddere videtur Hebræus, ferens ad litteram : Nam Levitæ recti corde ad sanctificandum se pro sacerdotibus. Equivoque erant animo, sinceriores mente, pio studio ardiores ad ministerium, quam sacerdotes; que verba obliquè accusare videntur sacerdotes negligentie et incuriæ. Suspicionem hanc promovet caput sequens, vers. 15, ferens : Sacerdotes et Levitæ affecti pudore negligentie sua tandem sanctificati sunt, sese ad ministerium paravêre. Syrus et Arabs : Levitæ verebantur apud semetipsos, magis sese continebant, ad sanctificandum, quam sacerdotes. Porro hæc omnia tantâ sollicitudine ac celeritate gesta esse videntur, ut tempus defuerit sacerdotibus sese expiandi. Verebantur plerique in agro et longè à metropoli; cùmque ministerium pluribus annis penitus intermissum fuisset in templo, non satis studuerant sanctitatem debitam servare, atque à precisis moribus nonnulli decederant. Ex progressu historice intelligimus (1), rarum sacerdotum numerum primo mense interii ab Ezechia regi expiatorum causam fuisse, cur Pascha non celebraretur.

VERS. 36. — EO QUOD MINISTERIUM DOMINI ESSET EXPLETUM. Hebræus : *Et quod Dominus disposisset, preparasset, direxisset populum.* Gavisus est Ezechias, pleno populi assensu cultum Domini esse restitutum, nemine repugante, in subitâ illa rerum ab extremo in extremum mutatione, è cultu scilicet idolorum ad cultum Domini, eod præsertim tempore, quo rex nondum penitus in regno confirmatus fuerat.

si sanctos d' un règne tel que fut celui d'Achaz; ce prince ingrat et superbe, qui en fermant, comme il fit, les portes du temple de Dieu, s'était privé lui et son peuple de toutes les bénédictions qu'il avait promises à ceux qui viendraient adorer et invoquer son saint nom. (Sacy.)

(1) 2 Paralip. 30, 3 : Non poterant facere (Plaise in tempore mo, quia sacerdotes, qui possent sufficere, sanctificati non fuerant. Vide et vers. 15

1. Misit quoque Ezechias ad omnem Israel et Judam, scriptisque epistolas ad Ephraim et Manassen, ut venirent ad domum Domini in Jerusalem, et facerent phase Domino Deo Israel.

2. Inito ergo concilio regis et principum, et universi cœtus Jerusalem, decreverunt ut facerent phase mense secundo.

3. Non enim potuerant facere in tempore suo, quia sacerdotes, qui possent sufficere, sanctificati non fuerant, et populus nondum congregatus fuerat in Jerusalem.

4. Placuitque sermo regi et omni multitudini.

5. Et decreverunt ut mitterent nuntios in universum Israel de Bersabee usque Dan, ut venirent, et facerent phase Domino Deo Israel in Jerusalem: multi enim non fecerant sicut lege præscriptum est.

6. Perrexeruntque cursores cum epistolis ex regis imperio, et principum ejus, in universum Israel et Judam, juxta id quod rex jusserat, prædicantes: Filii Israel, revertimini ad Dominum Deum Abraham, et Isaac, et Israel: et revertetur ad reliquias quas effugerunt manum regis Assyriorum.

7. Nolite fieri sicut patres vestri et fratres, qui recesserunt à Domino Deo patrum suorum, qui tradidit eos in interitum, ut ipsi cernitis.

8. Nolite indurare cervicis vestras sicut patres vestri: tradite manus Domino, et venite ad sanctuarium ejus, quod sanctificavit in æternum: servite Domino Deo patrum vestrorum, et avertetur à vobis ira furoris ejus.

9. Si enim vos reversi fueritis ad Dominum, fratres vestri et filii habebunt misericordiam coram dominis suis, qui illos duxerunt captivos, et revertentur in terram hæc: plus enim et clemens est Dominus Deus vester, et non avertet faciem suam à vobis, si reversi fueritis ad eum.

10. Igitur cursores pergebant velociter

1. Ezechias envoya aussi avertir tout Israël et tout Juda; et il écrivit à ceux d'Ephraim et de Manassé, pour les inviter à venir au temple du Seigneur à Jérusalem, pour immoler la pâque au Seigneur Dieu d'Israël.

2. Le roi donc et les princes et tout le peuple ayant délibéré à Jérusalem, arrêterent qu'on la ferait au second mois.

3. Parce qu'ils n'avaient pu la faire en son temps, n'ayant pas assez de prêtres sanctifiés, et le peuple n'étant pas encore assemblé à Jérusalem.

4. Cette résolution ayant été prise par le roi et par tout le peuple

5. Ils décidèrent qu'on enverrait des courriers dans tout le royaume d'Israël, depuis Bersabee jusqu'à Dan, pour les inviter à venir célébrer la Pâque du Seigneur Dieu d'Israël dans Jérusalem, parce qu'un grand nombre ne l'avaient point célébrée comme il est ordonné par la loi.

6. Les courriers partirent donc par le commandement du roi et des princes avec des lettres; et ils passèrent dans tout Israël et Juda, publiant partout ce que le roi avait ordonné: Enfants, d'Israël, revenez au Seigneur, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël; et il reviendra aux restes qui ont échappé à la main du roi des Assyriens.

7. Ne faites point comme vos pères et vos frères, qui se sont retirés du Seigneur, Dieu de leurs pères, qui les a livrés à la mort comme vous le voyez.

8. N'endurcissez pas vos cervicis, comme vos pères, donnez les mains au Seigneur; et venez à son sanctuaire, qu'il a sanctifié pour jamais: servez le Seigneur Dieu de vos pères, et l'effet de sa fureur se détournera de dessus vous.

9. Car si vous revenez au Seigneur, vos frères et vos enfants trouveront miséricorde auprès des maîtres qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront en ce pays-ci, parce que le Seigneur votre Dieu est bon et miséricordieux; et il ne détournera point son visage de vous si vous revenez à lui.

10. Les courriers faisaient diligence, et al-

de civitate in civitatem, per terram Ephraim et Manasse usque ad Zabulon, illis irridentibus et subsannantibus eos.

11. Attamen quidam viri ex Aser, et Manasse, et Zabulon, acquiescentes consilio, venerunt Jerusalem.

12. In Judâ verò facta est manus Domini, ut daret eis cor unum, ut facerent juxta præceptum regis et principum, verbum Domini.

13. Congregatique sunt in Jerusalem populi multi, ut facerent solemnitatem azymorum in mense secundo:

14. Et surgentes dextruxerunt altaria quæ erant in Jerusalem: atque universa in quibus idolis adolebatur incensum, subvertentes, projecerunt in torrentem Cedron.

15. Immolaverunt autem phase quartâ decimâ die mensis secundi. Sacerdotes quoque, atque Levitæ tandem sanctificati, obtulerunt holocausta in domo Domini.

16. Steteruntque in ordine suo, juxta dispositionem et legem Moysi hominis Dei: sacerdotes verò suscipiebant effundendum sanguinem de manibus Levitarum,

17. Eò quòd multa turba sanctificata non esset: et idcirco immolarent Levitæ phase his qui non occurrerant sanctificari Domino.

18. Magna etiam pars populi de Ephraim et Manasse, et Issachar, et Zabulon, quæ sanctificata non fuerat, comedit phase, non juxta quòd scriptum est: et oravit pro eis Ezechias, dicens: Dominus bonus propitiabitur.

19. Cunctis qui in totâ corde requirunt Dominum Deum patrum suorum: et non imputabit eis quòd minus sanctificati sunt.

20. Le Seigneur exaudivit Dominus, et placatus est populo.

21. Feceruntque filii Israel, qui inventi sunt in Jerusalem, solemnitatem azymorum septem diebus in lætitiâ magnâ, laudantes Dominum per singulos dies; Levitæ quoque et sacerdotes per organa quæ suo officio congruebant.

22. Et locutus est Ezechias ad eorum omnium Levitarum, qui habebant intelligen-

laient de ville en ville dans toute la terre d'Ephraim, de Manassé et de Zabulon; mais ces peuples se moquaient d'eux, et les insultaient.

11. Néanmoins, il y en eut quelques-uns d'Aser, de Manassé et de Zabulon, qui suivirent l'avis qu'on leur donnait, et vinrent à Jérusalem.

12. Pour ce qui est de Juda, la main du Seigneur, agissant sur eux, fit qu'ils n'eurent tous qu'un cœur pour accomplir la parole du Seigneur, selon les ordres du roi et des princes.

13. Ainsi beaucoup de peuples s'assemblerent à Jérusalem, pour y célébrer la solennité des azymes au second mois.

14. Et se levant, ils détruisirent les autels qui étaient à Jérusalem, mirent en pièces tout ce qui servait à offrir de l'encens aux idoles, et la jetèrent dans le torrent de Cédron.

15. Ils immolèrent donc la pâque le quatorzième jour du second mois. Et les prêtres et les lévites qui s'étaient enfin sanctifiés offrirent des holocaustes dans la maison du Seigneur.

16. Et ils se tinrent tous en leur rang, selon l'ordonnance et la loi de Moïse, l'homme de Dieu; et les prêtres recevaient de la main des lévites le sang que l'on devait répandre,

17. Parce qu'une grande partie du peuple ne s'était pas encore sanctifiée; et c'est pour cela que les lévites immolèrent la pâque pour ceux qui n'avaient pas assez pris de soin de se sanctifier au Seigneur.

18. Une grande partie du peuple d'Ephraim, de Manassé, d'Issachar et de Zabulon, qui ne s'était point non plus sanctifiée, mangea la pâque, ne suivant point en cela ce qui est écrit. Et Ezechias pria pour eux, disant: Le Seigneur est bon; il sera miséricorde.

19. A tous ceux qui cherchent de tout leur cœur le Seigneur Dieu de leurs pères; et il ne leur imputera point de n'être pas sanctifiés.

20. Le Seigneur l'exauça et pardonna au peuple.

21. Ainsi les enfants d'Israël qui se trouvaient à Jérusalem célébrèrent la solennité des azymes pendant sept jours dans une grande joie, chantant tous les jours les louanges du Seigneur; les lévites et les prêtres aussi, en touchant les instruments qui étaient convenables à leur fonction.

22. Ezechias parla avec bonté à tous les lévites qui entendaient le mieux le culte du

giam bonam super Domino: et comederunt septem diebus solemnitatis, immolantes victimas pacificorum et laudantes Dominum Deum patrum suorum.

23. Placuitque universæ multitudini, ut celebrarent etiam alios dies septem: quod et fecerunt cum ingenti gaudio.

24. Ezechias enim rex Juda præbuerat multitudinæ mille tauros, et septem millia ovium: principes vero cederant populo tauros mille, et oves decem millia: sanctificata est ergo sacerdotum plurima multitudo.

25. Et libertate permissa omnis turba Juda, tam sacerdotum et Levitarum, quam universæ frequentia, quæ venerat ex Israël, proselytorum quoque de terrâ Israël, et habitantium in Juda.

26. Factaque est grandis celebras in Jerusalem, qualis à diebus Salomonis filii David regis Israël in eâ urbe non fuerat.

27. Surrexerunt autem sacerdotes atque Levite benedicentes populo, et exaudita est vox eorum: pervenitque oratio in habitaculum sanctum cœli.

VERS. 4. — MISIT EZECHIAS AD OMNES ISRAEL ET JUDAM (1). Ezechias religio intra fines

(1) Ezechias envoya aussi des courriers à tout Israël et à Juda, et il écrivit des lettres à ceux d'Éphraïm et de Manassé, les invitants de venir au temple de Jérusalem, afin d'immoler la Pâque au Seigneur le Dieu d'Israël, etc. Depuis que les dix tribus s'étaient séparées du royaume de Juda, et que Jéroboam avait fait, comme on l'a vu autre part, élever aux deux extrémités de ses états deux veaux d'or: la plus grande partie de ces peuples ne venaient plus adorer le Seigneur leur Dieu dans le temple de Jérusalem, et leurs princes, devenus idolâtres, employaient même tout leur pouvoir pour en empêcher ceux d'entre eux qui le voulaient. Mais comme Osée, qui régnait alors sur Israël, était, selon que l'assure le texte sacré, moins méchant et moins impie que les rois ses prédécesseurs, et que d'ailleurs Ezechias, roi de Juda, était tout rempli de zèle pour la gloire du Seigneur et pour le salut des peuples, il envoya des courriers partout, pour inviter aussi bien les peuples des dix tribus, que ceux du royaume de Juda, à venir se joindre tous ensemble pour célébrer la grande solennité de la Pâque.

C'était l'ordre qu'on célébrait cette fête si solennelle le quatorzième jour du premier mois. Mais Dieu avait mis une exception pour ceux qui ne se trouveraient point alors purifiés des impuretés légales, en leur permettant

Seigneur; et ils mangèrent des victimes pendant les sept jours que dura cette fête, immolant des hosties pacifiques, et louant le Seigneur Dieu de leurs pères.

23. Et la multitude fut aussi d'avis de célébrer encore sept autres jours de fête; ce qu'ils firent avec grande joie;

24. Car Ezechias, roi de Juda, avait donné à la multitude mille taureaux et sept mille moutons; et les principaux de la cour donèrent au peuple mille taureaux et dix mille moutons; ainsi il y eut une grande quantité de prêtres qui se sanctifièrent.

25. Et tout le peuple de Juda fut comblé de joie, tant les prêtres et les lévites que toute la multitude qui était venue du royaume d'Israël, et les prosélytes mêmes, tant de la terre d'Israël que ceux qui demeuraient dans celle de Juda.

26. Et il se fit une grande solennité à Jérusalem, telle qu'il n'y en avait point eu de semblable dans cette ville depuis le temps de Salomon, fils de David, roi d'Israël.

27. Enfin les prêtres et les lévites se levèrent pour bénir le peuple; et leur voix fut exaucée, leur prière ayant pénétré jusque dans le habitacule du ciel.

#### COMMENTARIUM.

regni Juda sese non continens, Israël enim universum amplexa est: quamvis enim jus nullum haberet imperandi subditis regis Osæ, qui reliquis imperio Israël tribus moderabatur, fas sibi tamen esse censuit, eas

de faire la Pâque le quatorzième jour du second mois. Comme donc l'impie du règne d'Achaz avait troublé et renversé toutes choses; qu'on s'était vu obligé d'employer beaucoup de temps pour purifier les lieux saints qui avaient été profanés; qu'il ne se trouvait point alors assez de prêtres à Jérusalem qui fussent en état de satisfaire à toutes les cérémonies de cette grande solennité; et qu'enfin le peuple même n'avait pu encore être tout assemblé à Jérusalem, on jugea que l'exception portée par la loi pouvait avoir lieu en cette rencontre. Ainsi il fut arrêté d'un commun consentement que la Pâque universelle se célébrerait cette année le quatorzième jour du second mois.

Il est marqué que le roi écrivit particulièrement à ceux d'Éphraïm et de Manassé, et peut-être qu'il le fit, soit parce qu'ils étaient plus voisins de ses états, soit parce qu'il y avait dans la tribu d'Éphraïm des villes qui dépendaient du royaume de Juda; ou parce que plusieurs personnes de ces deux tribus d'Éphraïm et de Manassé étaient venues se réfugier, comme on l'a vu, dans ce royaume, pour s'éloigner de l'impie des rois d'Israël. (Sacy.)

gentes ad festum Domini vocare, nullâ de se malâ suspitione. Osæ princeps erat, si eum ejus majoribus illum conferas, non malus (1). Vices quas regnum ejus paulo ante subierat, et quæ sibi imminabant, minante rege Assyriorum exitium, animos facili regis et populi dociliores effecerat. Addunt Judæi (vide Menoch. et Salsan.), post raptos ab Assiriis vitulos aureos Jeroboam, quæ sanctissima erant ejus populi numina, Osæ removisse statuas multum, à majoribus suis in statuas Juda constitutas, liberanique permisit viam subditis, ut religionis suæ tributum Domino Hierosolymis redderent.

VERS. 2. — INTO CONSILIO REGIS, ET PRINCIPUM, ET UNIVERSI CÆTES. Nonnisi de assensu principum atque universi populi movere aliquid audeat Ezechias, cum de religione agitur, de re utique gravissimâ, quæ à populo universò explenda erat.

DECREVERUNT ET FACERENT PHASE MENSE SECUNDO. — VERS. 5. — NON ENIM POTUERANT FACERE IN TEMPORIS SUO, VEL, UT HABET HEBRÆUS: In tempore illa. Quo tempore primum coactus fuit populus, celebrari Pascha non potuit, cap. preced. v. 54, 56, cum sacerdotes existeret non essent; quare necessario rejecta fuit ejus celebratio ad quartam decimam secundi mensis, ex legis præscripto edicentis Num. 9, 10, 11: Homo, qui fuerit immundus, asper animâ, site in vâ procul in gente vestra, faciet Phase Domino in mense secundo, quartâ decimâ die mensis ad vesperam, etc. Affirmant Rabbinî apud Selden., de Synedr. l. 2, c. 1, Ezechiam eo anno, præter ordinem, intercalasse annum, addito scilicet altero mense adar, rem improbantibus plerisque sapientibus. Addunt, æquum non fuisse ut Ezechias populum prohiberet, ne Pascha primo mense celebraret, inexpectatis licet sacerdotibus, eum factum hæc transferri non palatur lex, nisi ob aliquos privatos, quos removit à festo vel legalis macula, vel absentia ab urbe; nihilque præscriptum sit, cum major populi pars legali macula teneatur. Sed intercalationem hanc non admittunt Judæi Caraitæ, satisque ex his quæ hæc narrantur, discimus, Ezechiam nihil movisse, nisi de consilio optimatum et populi; remque ab illo constitutam nesciam non improbat, imò laudat Scriptura, eandemque improbatam fuisse à sapientibus, nulla conjectura suadet.

(1) à Regum 17, 2: Fecit Osæ matrem eorum de auro, sed non sicut reges Israël, qui auro cum aurant.

VERS. 5. — MULTI ENIM NON Fecerant, sicut leges præscriptum est. Inni hoc loco videtur, plebsque Pascha celebrasse tempore à lege præscripto, quod repugnat reliquæ huic narrationi ferenti, neminem Pascha celebrasse primo mense; id quod in causâ fuit, ut ad secundum mensem transfererent. Haque Hobarus legit: Quia longo tempore non factum fuerat juxta Scripturam (1). Clauso tempore ab Achaz patre Ezechie, Paschatis celebratione diu abstinendum fuit Judæis. Crotus explicat de Israëlitis regni Samarie. Statuit Ezechias vocare Israëlitas decem tribuum, ut Hierosolymam Pascha celebraturi venirent, quod jam pridem sacram urbem non adissent, prohibita misis regum Israël. Septuaginta: Quoniam multitudo non fecerat Pascha, secundum Scripturam, id est, primo mense non celebraverat. Syrus et Arabs: Quoniam opera eorum admodum multiplicata fuerant; qui utriusque interpretatione textus nihil illustratur.

VERS. 6. — ET REVERTITUR (DOMINUS) AD BELIQUAS, QUAS EFFUGERANT MANUS ASSYRIORUM. Reges Phul et Theglathphalasar regnum Samaritanæ suffecerant, 4 Reg. 15, 19; quin et Theglathphalasar tribus nonnullas captivas abduxerat, ibid. v. 20, et 1 Paral. v. 26. Quæ remanserant in solibus suis tribus, appellat Ezechias reliquias, quæ effugerant manum regis Assyriorum; vel juxta Hebræum, וְיָרֵד מִן הַיַּם: Et vult regum Assyriorum, Phul et Theglathphalasar.

VERS. 7. — TRADIDIT EOS IN INTERITUM. Reddi potest Hebræus: Tradidit eos desolationi, exilio, stupori. Septuaginta (2): Et cęperunt: In desolationem, in solitudinem.

VERS. 8. — TRADITE MANUS DOMINO; in argumentum servitutis, reconciliationis, fœderis. (3)

(1) Ita Pagn., Mar., Jun., Minst., Grot., Osiand., Castal., Pisc., Vatab.

(2) Capite 29, 8, vertunt eandem vocem Hebræam: Et cęperunt.

(3) Mases peuples se moquaient d'eux et leur brûlaient. Il y en eut néanmoins quelques hommes des tribus d'Aser, de Manassé et de Zabulon, qui se rendant au conseil qu'on leur donnoit, vinrent à Jérusalem. Qui sont donc ces peuples qui se moquent des conseils d'Ezechias, et qui finissent à ses courriers? Ne sont-ce pas les descendants d'Abraham, d'Isaac et de Jacob? N'est-ce pas la postérité de ceux que le Seigneur tout-puissant avait délivrés par tant de prodiges de l'esclavage des Egyptiens? Ne sont-ce pas les enfants de ceux qui furent sauvés miraculeusement de l'épée de l'ange exterminateur des premiers-nés des Egyptiens, et qui en reconnaissance de cette grâce, s'engagèrent so-

VERS. 12. — FACTA EST MANUS DOMINI; favor Dei, gratia, potentia sese in Judam universum claravit; Deus enim illi contulit facilem mentem, summum animi et studiorum assensum, ut daret eis cor unum, ut unanimes jubenti reuerent, ad Dominum reverterentur.

VERS. 14. — UNIVERSA, IN QUIBUS IDOLIS ADORABATUR INCENSUM, SUBVERTENTES. Hebraeus: Omnia vasa suffimenti renoverunt. Altaria omnia, intellemment, tant pour eux-mêmes que pour tous leurs descendants, à célébrer toutes les années la fête de Pâque, qui devait être un monument éternel de leur délivrance. D'où vient donc qu'ils se moquent insolemment de ce qu'on les invitait à s'acquiescer d'une obligation si imposante? D'où vient qu'ils insultent à ceux qu'un roi si pieux leur envoyoit pour les exhorter à venir rendre les vœux de leurs pères au Dieu leur libérateur?

Où est sans doute crayé d'une disposition si impie, et frappé de cette horrible ingratitude qui a pu faire oublier si absolument à ce peuple toutes les promesses de leurs ancêtres, et leurs alliances si souvent renouées avec le Dieu d'Israël. Mais qu'on cesse toutelois de s'étonner de l'insensibilité de ces anciens Juifs, en considérant plus près de nous, et peut-être dans nous-mêmes. Ravagément encore plus inconcevable que l'Église délore tous les jours dans ses enfants. Les prophètes, les Apôtres, les saints évêques et tous les prédicateurs peuvent être regardés comme autant de courriers que Dieu a eu soin de nous envoyer dans tous les siècles, et qu'il nous envoie encore tous les jours avec ses lettres divines, qui contiennent ses saints préceptes; si n'a jamais causé de nous venir par leur bouche ces mêmes paroles; *Enjoints à Israël, rendez au Seigneur, le Dieu d'Abraham...* *N'entendez pas ces voix...* *Abaissez vous sous le Seigneur...* et le servez avec un cœur pur... *Et au cœur se détournera de Dieu son Dieu...* Car le Seigneur votre Dieu est bon et plein de bonté; et il ne s'étonnera point son visage de vous autres, si vous revenez à lui sincèrement.

Comment cependant écoutez-vous et suivez-vous ces conseils si salutaires qu'il nous fait donner sans cesse par ses ministres, qui ne nous parlent qu'ayant en main les lettres sacrées de ses divines Écritures? Il est vrai que peu s'en rient ouvertement, comme faisoient ces Israélites. Mais la plus grande partie se moquent réellement. Lorsqu'ils retiennent, comme dit saint Paul, le vétil de Dieu dans l'iniquité, c'est-à-dire, lorsqu'écoutant et connaissant les vérités que Dieu leur fait annoncer, ils ne valent point s'y rendre pour les pratiquer, et persévèrent dans leurs injustices et dans tous leurs crimes comme auparavant. Heureux ceux que la divine miséricorde sépare de ce grand nombre, comme elle sépara alors quelques-uns d'Asa, de Manassé et de Zabulon, pour leur inspirer de se rendre à sa parole, et de venir à Jérusalem, c'est-à-dire, de marcher fidèlement dans la voie qui les doit conduire à leur église patrie! Plus le nombre en est petit, plus ils doivent estimer un bonheur si grand et si rare (Sacy);

in quibus thura profana dabuntur, seu vasa, quibus suffimenta numinibus offerantur.

VERS. 15. — SACERDOTES ATQUE LEVITAE TANDEM SANCTIFICATI, OBTLERUNT BOLOGAISTA. Sacerdotes et Levitae in primo illo populi conventu ad sacrum ministerium nondum parati, expiuntur de qua sese, paraveruntque sacro muneri, in secundâ hæc caeremonia obeundo. Hebraeus: Sacerdotes et Levitae, pudore suffisi, sanctificaverunt se. Puduit illos incuria suæ, ardorem populi et studium intuentes, sequæ expleverunt, ut pro suo munere quisque templo vacaret. Vide dicta capite præcedenti, v. 34.

VERS. 17. — EO QUOD MELTA TERRA SANCTIFICATA NON ESSET, ET IDECIRCO IMMORANTUR LEVITAE. PHASE USQUE QUI NON COEDERANT SANCTIFICATI; obtulerunt, scilicet Levitæ, agni crurorem in altari offerendum ad sacerdotibus. Hinc decemur, interos laicos per se tunc immolasse victimam paschalem, nisi legali macula impedirentur. Hæc autem cohærent primæ institutioni Paschalis, in qua privatus quisque demi hostiam suam immolabat, Exod. 22. 6. Erecto tabernaculo, juris fuit sacerdotum crurorem victimæ effundere ad altare. Postremâ demum ætate renset Grotius hic et in Matth. 26. 18, sacerdotés ad se avocasse jus mactandi victimam paschalem; cui sententiæ favere Josephus (1) videtur. Sed Philo, ætatis Josephi scriptor, de Decal. et l. 5 de Vita Moysis animadvertit, totam gentem semel quoniam specialis legis privilegio sacerdotale munus exercere. Frustra autem contendit Grotius, Philonem, utpote Alexandrinum, testem esse minis idoneum quoad gentis suæ mores; agit enim de re magis exploratâ, quam ut à Judæo quocumque ignoretur. Neque id semel repetit Philo; eaque Josephi, quæ in contrarium afferuntur, testimonia, incertissima sunt, minimeque faventia. Sed et itaque nobis sententiæ usque ad templi eversionem populum retinuisse morem et privilegium mactandi per

(1) Antiquit. lib. 10, cap. 5. Τὰς θύρας ἱερουδαίου τοῦ Μωυσεως κτίσας, ἔκτισεν τὴν ἱερουδαίαν τῆς ἑθνεῶν. Certum tamen non est, utrum hic locus de sola victimâ paschali explicandus sit; esto tamen, quid inde? Unquamque, inquit, ex sacerdotibus præerat populo in sacrificiis. Idem lib. 6: Ἰσὶς, Κεραῖ, πῆ. Κεραῖ παροικίους τοῦ ἱερουδαίου, ἔτιμα; δὸν αὐτοῖς εἰς τὴν πύλιν ἱερουδαίαν ἐπὶ ἑνὸς αἵματος; ἔτιμα; πᾶσα καὶ αὐτῶν, καθ' ἃς ἔθνεος πᾶν ἀπὸ ἐναντίας θεοῦ μέγα ἠδύναται. Hic etiam locus vultum videri habet. Id fortasse vult Josephus, à sacerdotibus offerri crurorem victimæ paschalis, cum ait, sacerdotes ab una usque ad undecim horam mactare.

se agnum paschalem, relicto tamen sacerdotibus jure, ut præberetur illis victimæ cruro ad basin altaris fundendus; quare in Paschate sub Ezechia celebrato idcirco populus, legali macula immundus, Levitarum operâ usus est in victimæ paschalis oblatione, quod ipse muneri hæc per se præstando impar esset; Levitis exterum nullo peculiari privilegio fruendis, potius quam laici, rebus sacris operandi.

VERS. 18. — MAGNA PARS POPULI DE EPHEBRAI... QUÆ SANCTIFICATA NON FUERAT, COMEDIT PHASE... ET ORAVIT PRO EIS EZECHIAS (1). Vestat lex, ne immundi è rebus sacris participent, Levit. 15. 31, 32, 4. Num. 9. 6, neve sacra limina contingant, nisi ut expiuntur; et cum quadam essent macula, quarum expiatio non adeo expedita erat et facilis, accidit ut plures à sacri-

(1) Ezechias pria pour eux, et dit: Le Seigneur est bon... et il ne leur imputera point ce défaut de sanctification, etc. La Pâque ne devait être mangée que par des gens purifiés, selon les règles de la loi. Et si était menacés de mort s'ils n'avaient soin de se purifier auparavant. Ce fut donc alors une exception légitime de la règle générale: car comme le temps avait été court pour se préparer à la célébration de la Pâque, et que plusieurs d'Israël, désaccoutumés de venir à Jérusalem, et élevés sous des princes idolâtres, pouvaient bien n'être pas tout-à-fait instruits des cérémonies de la loi, on jugea que le Seigneur, étant bon et plein de miséricorde, aurait regardé à la nécessité présente, et se rendrait favorable à ceux qui le chérissaient de tout leur cœur, lorsqu'il n'y avait qu'une cérémonie extérieure qui leur manquait. Ainsi il leur fut permis, non pas d'immoler l'agneau, mais de le manger, parce que c'en aurait été une trop grande incommodité pour ceux qui étaient de loin, de remettre encore la célébration de la Pâque à un autre mois, c'est-à-dire, au troisième; outre que la dispense que Moïse avait accordée pour ceux qui ne s'étaient pas purifiés, ne regardait, comme on l'a vu, que le second mois.

Cependant, parce que le temps de la loi était un temps de rigueur, il est remarqué expressément que le roi Ezechias pria le Seigneur pour toutes ces personnes, auxquelles on accordait cette dispense, afin qu'il ne leur imputât point le défaut de purification, lorsque dans la nécessité présente il paraissait suppléer très-avantagieusement par la pureté intérieure de leur cœur. C'est aussi ce que le texte sacré nous assure être arrivé, lorsqu'il ajoute que le Seigneur exauça ce priere, et se rendit favorable au peuple, pour lequel il avait prié: c'est-à-dire, comme l'entendent quelques-uns, que, fléchi par les prières d'Ezechias, il fit connaître qu'il ne le leur imputait point à péché, en ne faisant point mourir ceux que la loi avait menacés de mort. Atant neminem potuitum potuisse Phase comedere, quin statim moreretur. Et in eo placatum Dominum cognoverunt, quia comeditis extincti non sunt. S. Hieron. Tradit. Hebr. in luac loc. (Sacy.)

ficii paschalis communione excluderentur. Et præsertim vitio laborarunt tribus Samaritica, quæ ab avitum caeremoniarum exercitio jam indo à pluribus annis cessaverant, quæque eius præcipui festinatione excreverant ad festum, satis spatii ad lostrationem non habuerunt. Sed Ezechias legalia hæc negligenda esse censuit in eo rerum articulo, cum de revocandis ad cultum Domini perierit tribubus, quæ jam pridem religioni terga verterant, agbatur. Porrò hæc tribus obsequii sui erga legem specimen exhibuerant luculentum, cum mactandas dedere Levitis hostias, quæ per se immolare potissent. Merito illi quidem censuerunt in sacrificii oblatione plus aliunde sanctitatis exigi, quam victimæ communionem: necessitas utem utriusque non eadem erat. Suppleri enim poterat victimæ oblatio permissio eo munere alius; sed post Pascha secundi mensis tertium Pascha non supererat, quæ participarent. Denique Israelita, nisi eam indulgentiam obtinissent, domum redire coacti fuissent Paschalis participatione frustrati, non sine periculo nunquam deinceps Hierosolymam regrediendi.

VERS. 20. — QUEM EXAUDIUIT DOMINUS, ET PLACATUS EST POPULO. Hebraeus: Et exaudivit Dominus Israel, et amavit populum; servavit illum, nec puniit ob irreverentiam. Auctor Traditionum Hebraicarum in Paralipomena docet, quicunque impius Paschat participasset, morte statim mactari consuevisse: quod verò tunc pepercit Dominus Ezechia, inde judicatum esse, quod nemo unus perierit. Sed commodè hæc verba: *Servavit Dominus populum*, accipi possunt pro, *expiavit*: vel pepercit, neque criminali dedit imputationem quæ tenebantur; vel denique paros illos et mundos habuit.

VERS. 21. — FACIUNT SOLEMNITATEM AZEMOCH SEPTIMUM MENSIS. Docent Hebraei, illos, qui ad secundum mensem Pascha transferunt, nullo præcepto teneri, sive ut festum septem diebus prorogent, sive ut obtineant à fermentato, si utriusque officio in priori Paschate factum jam satis fuerit; adeoque secundum hoc Pascha peculiarem sanctitatem non exigere. In hæc secundi Paschalis celebratione ita omnia servata fuisse videntur, ac si primum Pascha celebratum non fuisset, idcirco facit, quod in priori non satis accuratè omnia servata fuerint.

PER ORGANA, QUÆ SUO OFFICIO CONSERVANT. Hebraeus: In vasis fortitudinis Domino; in lu-

instrumentis musicis, quibus omni peritâ canebant, vel in instrumentis aliis sonantibus: vel denique in instrumentis, quæ robur et magnitudinem Domini palam vulgabant.

VERS. 22. — LOCUTUS EST AD COR LEVITARUM, QUI HABERANT INTELLECTUALIUM BONAM SEPER DOMINO; QUI CULTUM DOMINI VEL RES MUSICAS APPRIMÉ CALLIDANT, VEL ERGA CULTUM DOMINI VOLUNTATE SINCERIORES ERANT ET STUDIO. SOLICITAVIT ILLIÆREX, MODIQUÉ UT MUNERIBUS SUI SOLICITÉ LINGERENTUR, COSQUE HUMANITATE ET COMPATÉ SUI PELLEXIT, UT FESTUM AD DIES QUATORDECIM PROROGARENT. PORÔ IN MAXIMIS SOLEMNITATIBUS LABOR ERAT INGENS SACERDOTUM LEVITARUMQUE, CORUM PRÆSENTIA QUI VOCE ET INSTRUMENTIS MODULABANTUR.

COMMEMORANT SEPTEM DIERES SOLEMNITATIS, VICTIMAS EUCHARISTICAS, HEBRÆUS: COMEDERUNT SOLEMNITATEM HANC SEPTEM DIEBUS. VESCEBANTUR FESTI HUIUS VICTIMIS, VEL COMEDERUNT QUOD IMPERATOR ERAT IN HOC FESTO SEPTEM DIEBUS; NON PEU USI SUÛT DAPIBUS ET PANE, À REGE IN PASCHATE

## CAPUT XXXI.

1. Cùmque hæc fuissent ritè celebrata, egressus est omnis Israël, qui inventus fuerat in urbibus Juda, et fregerunt simulacra, succideruntque lucos, demoliti sunt excelsa, et altaria destruxerunt, non solum de universo Judâ et Benjamin, sed et de Ephraim quoque et Manasse, donec penitus everterent: reversaque sunt omnes filii Israël in possessiones et civitates suas.

2. Ezechias autem constituit turmas sacerdotales et leviticæ per divisiones suas, unumquemque in officio proprio, tam sacerdotum videlicet quàm Levitarum, ad holocausta et pacifica, ut ministrarent et conferrentur, carenterque in portis castrorum Domini.

3. Pars autem regis erat, ut de propriâ ejus substantiâ offerretur holocaustum manè semper et vespere, sabbatis quoque et calendis, et solemnitatibus cæteris, sicut scriptum est in lege Moysi.

4. Præcepit etiam populo habitantium Jerusalem, ut darent partes sacerdotibus et Levitis, ut possent vacare legi Domini.

5. Quod cum percrepisset in auribus multitudinis, plurimas obtulere primitias filii Israël framenti, vini et olei, mellis

præscriptis. Comedebatur tunc panis azymos, et dapæ ex hostiis pacificis, de quibus agit v. 24.

VERS. 25. — PROSELYTORUM QUOQUE DE TERRA ISRAEL: ADVENARUM scilicet, qui ad sacra Judaica et circumcisionem admisi fuerant; neque enim licebat incircumcisus è Paschate participare. (1)

VERS. 26. — QUALIS A HEBRÆIS SALOMONS NON FUERAT: ætènim post ejus regnum decem tribus ab Judâ secesserant. Tunc autem pars eorum, qui supererant à decem tribubus, fratribus suis sese adjunxere.

VERS. 27. — SACERDOTES AVTÈ LEVITÆ BENEDICENTE POPULO. Jus benedicendi populo solum ritu unis sacerdotibus servabatur; Num. 6, 24. Pompam inserunt Levitæ acclamationibus, vel instrumentorum concertu.

(1) Exod. 12, 48: *Quid si quis peregrinorum in vestram civitatem transire voluerit, et facere Pascha Domini, circumcidetur prius omne masculinum.*

## CAPITRE XXXI.

1. Tout s'étant fait avec les cérémonies accoutumées, tous les Israélites qui se trouverent dans les villes de Juda sortirent, et brisèrent les idoles, abattirent les bois profanes, démolirent les hauts lieux, et renversèrent les autels, non-seulement dans la terre de Judâ et de Benjamin, mais aussi dans celle d'Ephraïm et de Manassé, jusqu'à ce qu'ils eussent tout détruit. Après, tous les enfants d'Israël s'en retournèrent dans leurs héritages et dans leurs villes.

2. Et Ezechias divisa les prêtres et les lévites en diverses classes, selon le partage qui avait été fait, tant des prêtres que des lévites, chacun dans son office propre pour les holocaustes et les sacrifices de paix, afin qu'ils pussent servir dans leur ministère, louer Dieu, et chanter aux portes du temple du Seigneur.

3. Et le roi pour sa part voulut que l'on prit sur son domaine de quoi offrir l'holocauste du matin et du soir, comme aussi pour celui des jours de sabbat, des premiers jours des mois et des autres solennités, ainsi qu'il est marqué dans la loi de Moïse.

4. Il commanda aussi au peuple qui demeurait à Jérusalem de donner aux prêtres et aux lévites la part qui leur était due, afin qu'ils pussent se donner tout entiers à la loi de Dieu.

5. Ce qui étant venu aux oreilles du peuple,

quoque, et omnium quæ gignit humus, decimas obtulerunt.

6. Sed et filii Israël et Juda, qui habitabant in urbibus Juda, obtulerunt decimas boum et ovium, decimasque sanctorum, quæ voverant Domino Deo suo: atque universa portantes, fecerunt acervos plurimos.

7. Mense tertio cœperunt acervorum jacere fundamenta, et mense septimo compleverunt eos.

8. Cùmque ingressi fuissent Ezechias et principes ejus, viderunt acervos, et benedixerunt Domino ac populo Israël.

9. Interrogavitque Ezechias sacerdotes et Levitas, cur ita jacerent acervi.

10. Respondit illi Azarias sacerdos primus de stirpe Sadoc, dicens: Ex quo cœperunt offerri primitiæ in domo Domini, comedimus, et saturati sumus, et remanserunt plurima, eò quòd benedixit Dominus populo suo: reliquiarum autem copia est ista quam cernis.

11. Præcepit igitur Ezechias ut prepararent horrea in domo Domini. Quod eum fecerunt,

12. Intulerunt, tam primitias quàm decimas, et quæcumque voverant, fideliter. Fuit autem præfectus eorum Chonenias Levita, et Semei frater ejus secundus,

13. Post quem Jahiel, et Azarias, et Nathath, Asael, et Jerimoth, Jozabad quoque, et Eliel, et Jesmachias, et Mahath, et Banaias, præpositi sub manibus Chonenias, et Semei fratris ejus, ex imperio Ezechie regis et Azariae pontificis domus Dei; ad quos omnia pertinebant.

14. Corè verò filius Jemna levites et janitor orientalis portæ, præpositus erat illis quæ spontè offerebantur Domino, primitiisque et consecratis in Sancta sanctorum.

15. Et sub curâ ejus Eden, et Benjamin, Jesue, et Semeias, Amarias quoque et Sechenias, in civitatibus sacerdotum, ut fideliter distribuerent fratribus suis partes, minoribus atque majoribus,

16. Exceptis maribus ab annis tribus et supra, eunctis qui ingrediebantur tem-

les enfants d'Israël leur offrirent plusieurs prémices, du blé, du vin, de l'huile et du miel, et leur donèrent encore la dime de tout ce que portoit la terre.

6. Les enfants d'Israël et de Juda, qui demeuraient dans les villes de Juda, offrirent aussi la dime des bœufs et des moutons, avec la dime des choses sanctifiées qu'ils avaient vouées au Seigneur leur Dieu; et portant tout cela, ils en firent plusieurs monceaux.

7. Ils commencèrent à faire ces monceaux le troisième mois, et les achevèrent le septième.

8. Le roi et les principaux de sa cour, étant entrés, virent ces monceaux, et ils bénirent le Seigneur, et le peuple d'Israël.

9. Ezechias demanda aux prêtres et aux lévites pourquoi ces monceaux restaient ainsi.

10. Le grand-prêtre Azarias, qui était de la race de Sadoc, répondit: Nous avons toujours vécu de ces prémices, depuis que l'on a commencé de les offrir au Seigneur; nous en avons pris abondamment; cependant il en est encore resté beaucoup, parce que le Seigneur a béni son peuple; et cette grande abondance que vous voyez, n'en est que les restes.

11. Ezechias donna donc ordre que l'on préparât des greniers dans la maison du Seigneur. Ce qui étant fait,

12. Ils y portèrent fidèlement, tant les prémices que les dimes, et tout ce qui avait été offert, et l'on en donna le soin au lévite Chonenias, et à son frère Semei en second,

13. Après lequel on établit encore pour gardes Jahiel, Azarias, Nathath, Asaël, Jerimoth, Jozabad, Eliel, Jesmachias, Mahath et Banaias, sous l'autorité de Chonenias et de Semei, son frère, par l'ordre du roi Ezechias et d'Azarias, pontife de la maison de Dieu, auxquels on rendait compte de toutes choses.

14. Le lévite Coré, fils de Jemna, qui gardait la porte orientale, était préposé sur les dons qu'on offrait volontairement au Seigneur, et sur les prémices et autres choses que l'on offrait dans le sanctuaire.

15. Sous lui étaient Eden, Benjamin, Jesué, Semeias, Amarias et Sechenias, dans les villes des prêtres, pour distribuer fidèlement à leurs frères leur part, tant aux grands qu'aux petits,

16. Et même aux enfants mâles depuis l'âge de trois ans et au-dessus, enfin à tous ceux qui avaient droit d'entrer dans le temple



plum Domini; et quidquid per singulos dies conducebat in ministerio, atque observationibus juxta divisiones suas,

17. Sacerdotibus per familias, et Levitis à vigesimo anno et supra, per ordines et turmas suas.

18. Universæque multitudini, tam uxoris, quam liberis eorum utriusque sexus, fideliter eibi, de his quæ sanctificata fuerant, præbebantur.

19. Sed et filiorum Aaron per agros, et suburbanam urbium singularum, dispositi erant viri, qui partes distribuere universo sexui matronarum de sacerdotibus et levitis.

20. Fecit ergo Ezechias universa quæ diximus in omni Juda, operatusque est bonum et rectum et verum, coram Domino Deo suo.

21. In unitate cultus ministerii domus Domini, juxta legem et caeremonias, volens requirere Deum suum in toto corde suo; fecitque et prosperatus est.

## COMMENTARIUM.

VERS. 1. — ALTARIA DESTRUERUNT SUX SOLEM DE UNIVERSO JUDA ET BENJAMIN, SED ET DE EPHRAÏM. Sive quod Osee rex Israelis aversioni idololatriæ, licentiam et alteram profanationem concesserit, sive quod Ezechias religiosi ordinis impetum sequeretur, nihil curans regulas juris (1) prohibentis ne subditi alienis principibus quid simile privato consilio in alieno regno moliantur. Reputandum est, Ezechiam hæc omnia præcepisse de assensu vicini regis Osee. Piam Ezechias studium et ardorem imitatus Joëstis, 2 Paral. 34, 6, 9, monumenta omnia idololatriæ subvertit, non in diffione sua modo, sed in tribubus Manasse, Ephraïm, Simeonis et Nephtali, quorum tunc regio parebat Assiriis, tribubus diti ante Josiam abductis in captivitate.

VERS. 2. — UT CASERENT IN PORTIS CASTROUM DOMINI; in templo scilicet, quod Castra Domini appellatur. Partem occupantur Mahanaim regum suorum palatium. Nomine porta castrosum, vel arcis Domini, significatur atrium templi, ubi sacra munera obstant sacerdotes. Porro ceterum est, cecidisse illos non in portis, sed in atrio interiori.

(1) Vide Grotium hic, et Hebr., et August. ad Deut. 7 et 12.

du Seigneur. Ils veillaient encore sur tout ce que l'on devait distribuer chaque jour à ceux qui étaient en service et dans divers offices, selon la distribution qu'on en avait faite;

17. Aux prêtres mêmes, pris selon l'ordre de leurs familles, et aux levites, à compter depuis vingt ans et au-dessus, en les divisant par troupes selon leur ordre.

18. Enfin l'on prenait, sur les choses qui avaient été offertes, des vivres pour toute la multitude, pour les femmes et pour les enfants, garçons ou filles.

19. Il y avait aussi des hommes descendants d'Aaron dans la campagne, et dans les faubourgs de toutes les villes, qui distribuaient des parts à tous les mâles descendants des prêtres ou des levites.

20. Ezechias accomplit donc tout ce que nous venons de dire dans toute l'étendue de Juda; et il fit ce qui était bon, droit et véritable en la présence du Seigneur son Dieu.

21. Dans tout ce qui concerne le service de la maison de Seigneur, selon la loi et les cérémonies, cherchant Dieu de tout son cœur; il le fit et prospéra.

VERS. 5. — PARS REGIS ERAT, ET DE PROPRIA EIUS SUBSTANTIA OFFEREBRET HOLOCAUSTUM. Post Davidem, reges Juda à suo censu præbuisse videntur impensas victimarum solemnium, vespertinæ et matutinae, omniumque dierum festorum. Cum David arcam Domini in domum suam detulisset, animadvertit Scriptura, 3 Reg. 16, 37, divisisse illum sacerdotem et Levitas, eorumque partem misisse Gabaoem, ut altari à Moyse erecto ministrarent, alteram vero constituisse in tabernaculo à se in urbe Sion excitato. Credibile est, Davidem necessaria omnia exhibuisse ad sacrum ministerium tabernaculi domestici in Sion. Salomon id suscepit, ut exhiberet holocausta, non pro majoribus tantummodo anni festis, 3 Reg. 9, 25, sed vespertinum etiam et matutinum quotidie, 2 Paral. 8, 15; id quod inter cetera mirabatur regina Saba, stupens ob regis magnificentiam in holocaustis, quæ in domo Domini offerenda præbebat. Assignat Ezechiel, c. 45, v. 16, 17, annuos proventus regibus post captivitatem regnaturis, ne desint sumptibus sacrificialium, quæ dare tenebantur. Cum vero populus ditissimè carverit principem, ac temporum vires non permitterent ut sanctiæ à propheta leges omnino servarentur,

soluti captivitate, populus indixit sibi captationem tertie partis sicut in sumptibus sacrificialium, 3 Esdr. 10, 52, 53.

VERS. 5. — PRIMIVAS MELLIS. Cautum est in lege Levit. 2, 11: *Nec quidquam fermenti ac mellis adhibebit in sacrificio*. Ne autem primitiarum loco, et in usus sacerdotum daretur, leges non vetabant. Demonstravimus in Levitico, loco citato, mellis nomen accipi posse de dactylis palmarum, vel liquore ex illis expresso. Ita Hebræi, lexicographi, Junius, Mariana, alii. Plinius lib. 15, c. 4, de palmis scribit: «Dus et his præcipua succo pingui lactentibus, quodam vini sapore, ut in melle prædilecti.» Nec temerè etiam arbitraremur, innum eam medullam, quam Plinius appellat *cerebrum palmæ*, cujus est cibus dulcis et succulentus: «Dulcis et medulla eorum in cacumine, quod cerebrum appellant.» (1)

ONIVM, QUÆ GIGNIT HERBUS. DECIMAS OBTELENER. Decima non solvebatur, nisi ex frumento, hordeo, vincti, oleo, malo punice, ficu et palmarum, (2).

VERS. 7. — COEPERUNT AERARIORUM JACERE FUNDAMENTA. Coeperunt ferri ad templum primitia et decimæ circa tempus Pentecostes, post festum Paschalis secundo mense celebrati; nec cessatum est nisi septimo mense, absolutis mensibus et vindemiis.

VERS. 10. — AZARIAS PRIMUS DE STIRPE SADOEC. Nepos erat facili illius Sadoec, de quo in 1 Paralip. 6, 12, nec desunt, inter quos Junius, Mariana, qui illum miscant cum Sadoec filio Achitobi, et patre Selem.

EO QUOD BENEDEXERIT DOMINUS POPELO. Largam illi segetem contulit; quare et uberiore decimas reddiderunt. Benedictionibus cumulatæ à Deo populus, largiora etiam rependit sacerdotibus.

VERS. 11. — PRÆCEPIT EZECHIAS UT PRÆPARARENT HORREA, seu vetera repararentur, seu nova veteribus adderentur, si quæ esset. Hor-

(1) Plin. ibid. Galen. Theophrast.; alii *lyptozos* vocant. Vide et Hieron. à Lobo.

(2) VERS. 6. — DECIMAS SACRILEGOS QUÆ VOVERANT DOMINO. Hebr.: *Decimas sanctitatum* id est, rerum sanctuarum quæ erant sanctificata Deo, q. d.: Obliterunt omnium suarum rerum decimas, quæ ex lege jubentur Deo sanctificari, id est, consecrari et offerri, Num. 18, vers. 8 et sequent.; insuper decimas alias lege non præceptas, sed quos ipsi ultra Deo sanctificaverunt, id est, voverant, dicarunt et destinaverunt, ut verbi noster, q. d.: Præter decimas lege præscriptas, ipsi insuper ex devotione et liberalitate alias addiderunt, quas Deo dicarunt et voverant, Num. 18, 14. (Corn. à Lap.)

rea construxerat olim Salomon, et cellas in templo, quæ regum et sacerdotum incuria perierat. Primitias per se quoque privatus conferebat ad templum; sed Levite decimas exigebat in locis sui domicili, ac de exactis rationes reddebant sacerdotibus, suâ illis parte exhibita. Aliam etiam partem conferebant in templum, in annonam custodiam, sacerdotum ac Levitarum ministerio vacantium. Vide 2 Esdr. 10, 56, 57, 58.

VERS. 12. — SENEI FRATER EIUS, SECUNDUS: vicarius ejus, et adjutor (1).

VERS. 15. — AZARIE PONTIFICIS DOMUS DEI. Hebr.: *Azarie avici domus Dei*. Vers. 10, primus, vel summus sacerdos appellatur.

AD QUOS QUINTA PERTINEBAT. Desunt hæc verba in Hebræo et septuaginta.

VERS. 14. — PRIMIVIS ET CONSECRATIS IN SANCTA SANCTOUM; nempe quæ offeruntur in Sanctuario, vel in templo, sive in sacros templi usus; in Sanctuario enim nec primitiæ, nec decimæ offeruntur. Hebræus ad litteram: *Ad dandum oblationes elevatas Domino, et sanctificationes sanctificationum*. Cura horum Levitarum commissum fuerat, ut distribuere sacerdotibus, quæ deferuntur in templum oblationes, ut panis, similes, carniæ et sacrificiis pro peccato, et aliis quæ juris erant sacerdotalis.

VERS. 16. — EXCEPTIS MARIBUS AD ANNIS TRIDECIM ET SUPRA. Excludi videntur hic pueri hujus ætatis; re ipsa tamen ita accipiendâ sunt: *Æque omnibus distribuuntur, exceptis maribus trimulis, id est, itis pariter comprehensis*. Persimilis loquendi phrasia occurrit aliis in locis, in quibus vox, *exceptis*, ita valet ac *preter* (2). Nihil hic assignatur puellis sacerdotum, sed vers. 18 edicitur, ut cum illis perinde ac cum maribus agatur. Cæditur vulgo infantes triennio hac sæculo consuevisse; quare solitudo illis cibis, non nisi id statui agentibus, assignatur. Vide Marianum.

VERS. 17. — A VIGESIMO ANNO ET SUPRA. Reformandum censuerat David veterem ordinem à Moyse constitutum, addicentem Levitas sacro ministerio anno ætatis trigesimo (3), seu vigesimo quinto, uti alio in loco expiuntur (4).

(1) שְׂנֵי עֶשְׂרִים. Septuag.: *ὁ ἀπὸ τῆς ἀπὸ δακρυογενεῆς*.

(2) Vide Levit. 25, 58: *Exceptis sabbatis Domini, etc.*; et Num. 28, 25, 51. Vide Piscatorem hic.

(3) Num. 4, 5: *A trigesimo anno, et supra, usque ad quinquagesimum.*

(4) Num. 8, 24: *A viginti quinque annis, et supra, ingredientur ut ministrent.*

Legem hanc immutans David, exordium sacri ministerii statuit anno ætatis vigesimo (1); quod pariter ab Ezechiel servatum est.

VERS. 18. — FIDELITER CIBI ERUNT, QUÆ SANCTIFICATA FUERUNT, PRÆBERANTUR. HEBRÆUS: *Juda sanctificabant, quæ sancta erant, in fide eorum.* Israelitæ integræ et sinceræ fide tributum suum pendebant sacerdotibus et Levitis; vel dispensatores oblationum bonâ fide munere suo fungebantur; fidei illorum planè credendum, neque rationes accipi reddere cogabantur. Denique sacerdotes in sacro ministerio esse fideliter sanctificabant.

VERS. 20. — OPERATUS EST DOMINUS ET REGEM ET VERUM CORAM DOMINO (2). Elogium profectò omnium quæ de regis prædicari queant am-

(1) Paral. 25, 24: *Qui faciebant opera ministerii domus domini; à viginti annis et supra.*

(2) *Il fit ce qui était bon, ce qui était droit et ce qui était véritable en la présence du Seigneur son Dieu.... n'ayant point d'autre passion que de chercher Dieu de tout son cœur, etc.* L'Écriture, ayant marqué en détail tout ce que fit Ezechias pour le règlement de toutes les choses qui regardaient le culte de Dieu, et la nourriture des familles sacerdotales et lévites, fait cet éloge raccourci de sa piété, qu'il fit ce qui était bon, ce qui était droit et ce qui était véritable en la présence du Seigneur, son Dieu. C'est-à-dire que ce prince, s'appliquant uniquement à accomplir la volonté du Seigneur, et l'ayant toujours présent au fond de son cœur, s'éloignait de tout ce qui n'était pas conforme à la vérité, à la droiture, et à la bonté de ses saints préceptes, et qu'il suivit très-exactement, dans

## CAPIT. XXXII.

1. Post quæ et hujusmodi veritatem, venit Sennacherib rex Assyriorum; et ingressus Judam, obsedit civitates munitas, volens eas capere.

2. Quod cum vidisset Ezechias, venisse scilicet Sennacherib, et totum belli impetum verti contra Jerusalem,

3. Inito cum principibus consilio, virisque fortissimis, ut obturarent capita fontium, qui erant extra urbem: et hoc omnium decernente sententiâ,

4. Congregavit plurimam multitudinem, et obturaverunt cunctos fontes, et rivum qui floebat in medio terræ, dicentes: Ne veniant reges Assyriorum, et inveniant aquarum abundantiam.

5. Edificavit quoque agens industriâ omnem murum, qui fuerat dissipatus, et extruxit turres desuper, et forniceis alterum murum: instauravitque Mello in

plissimum, illum scilicet recta egisse, exercuisse justitiam, coluisse veritatem, fidem, sinceritatem, coram Domino, id est, omnibus numeris absolutissimam; quibus rebus Ezechias inter ceteros reges Juda eminet: quare in 4 Regum 18, 5, de illo legitur: *Non fuit similis ei de cunctis regibus Juda.*

tout ce qu'il ordonna qu'on observât pour le rétablissement de son divin culte, ce que sa loi prescrivait, ne croyant pas qu'il pût y avoir ni rien de bon, ni rien de droit, ni rien de véritable en tout ce qui regardait une religion si divine, à moins que Dieu même, qui est la bonté et la vérité par essence, n'en fût l'auteur. Car l'exemple de tant de rois d'Israël et de Juda, qui, pour s'être misérablement écartés de la droiture de cette loi toute sainte, et avoir suivi la vanité et l'illusion de leur propre esprit, étoient tombés dans de si prodigieux égarements, qui avoient été suivis de si grands malheurs, lui apprit à s'attacher inviolablement à la vérité de la parole de son Dieu. Il jugea très-sage de ne point qu'il n'appartient point à l'homme de se faire une religion à son caprice, comme avoient fait tous ces princes, et qu'il ne peut refuser ses adorations au Seigneur suprême qui l'a créé; que c'est seulement de cet Être souverain qu'il peut recevoir et sa lumière et ses ordres, pour le connaître et lui obéir, étant indispensablement obligé, et à cette connaissance et à cette obéissance, sans laquelle il ne saurait être heureux, et qu'ainsi il doit mettre tout son bonheur à s'appliquer uniquement à chercher son Dieu de tout son cœur. Car c'est ce que l'Écriture loue d'une manière si particulière dans ce prince par ces paroles: *Volens requirere Deum suum in toto corde suo.* (Sacy.)

## CHAPITRE XXXII.

1. Après ces choses et cette fidélité, Sennacherib, roi des Assyriens, vint, et entra dans Juda, il en assiégea les plus fortes places pour s'en rendre maître, et il les prit.

2. Ezechias, voyant que Sennacherib s'avancoit, et que tout l'effort de la guerre alloit tomber sur Jerusalem,

3. Ayant tenu conseil avec les principaux de la cour et les plus braves officiers, s'il ne falloit point boucher les sources des fontaines qui étoient hors de la ville; et tous en ayant été d'avis,

4. Il assembla une grande multitude, et ils bouchèrent toutes les sources et le ruisseau qui couloit au milieu du pays, afin, disaient-ils, que si les rois des Assyriens viennent, ils ne trouvent point cette abondance d'eau.

5. Il rebâtit aussi avec un grand soin tous les remparts qui avoient été ruinés, et éleva des tours dessus avec une autre muraille par dehors; il rétablit la forteresse de Mello en la

civitate David, et fecit universi generis armaturam et clypeos.

6. Constituitque principes bellatorum in exercitu; et convocavit universos in plateâ portæ civitatis, ac locutus est ad eos eorum, dicens:

7. Viriliter agite, et confortamini; nolite timere, nec paveatis regem Assyriorum, et universam multitudinem quæ est cum eo: multo enim plures nobiscum sunt, quam cum illo.

8. Cum illo enim est brachium carneum; nobiscum Dominus Deus noster, qui auxiliator est noster, pugnaturque pro nobis. Confortatusque est populus hujusmodi verbis Ezechia regis Juda.

9. Que postquam gesta sunt, misit Sennacherib, rex Assyriorum, servos suos in Jerusalem (ipse enim cum universo exercitu obsidebat Lachis), ad Ezechiam regem Juda, et ad omnem populum qui erat in urbe, dicens:

10. Hæc dicit Sennacherib rex Assyriorum: In quo habentes fiduciam sedetis obsessi in Jerusalem?

11. Num Ezechias decipit vos, ut tradat morti in fame et siti, affirmans quod Dominus Deus vester liberet vos de manu regis Assyriorum?

12. Numquid non est iste Ezechias, qui destruxit excelsa illius et altaria, et præcepit Juda et Jerusalem, dicens: *Coram altari uno adorabitis, et in ipso comburetis incensum?*

13. An ignoratis quæ ego fecerim, et patres mei, cunctis terrarum populis? numquid pravaluerunt dii gentium, omniumque terrarum liberare regionem suam de manu meâ?

14. Quis est de universis diis gentium quas vastaverunt patres mei, qui potuerit ertere populum suum de manu meâ, ut possit etiam Deus vester ertere vos de hæc manu?

15. Non vos ergo decipiat Ezechias, nec vanâ persuasione deludat, neque creditis ei. Si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque regnorum liberare populum suum de manu meâ, et de manu

villæ de David, et fit toutes sortes d'armes et de boucliers.

6. Il nomma ensuite des officiers pour commander son armée; puis, assemblant tout le monde dans la place de la porte de la ville, il parla à leur cœur, disant:

7. Soyez braves, et conduisez-vous en gens de cœur; ne craignez point, et n'ayez point peur du roi des Assyriens, ni de toute cette multitude qui l'accompagne; car il y a beaucoup plus de monde avec nous qu'avec lui.

8. Car avec lui est un bras de chair; mais nous avons avec nous le Seigneur, notre Dieu, qui nous secourt, et combat pour nous. Le peuple prit un nouveau courage par ces paroles d'Ezechias, roi de Juda.

9. Après cela, Sennacherib, roi des Assyriens (qui assiégeoit Lachis avec toute son armée), envoya quelques officiers à Jerusalem vers Ezechias, roi de Juda, et à tout le peuple qui étoit dans la ville, pour leur dire:

10. Voici ce que vous dit Sennacherib, roi des Assyriens: Sur qui pouvez-vous vous appuyer pour demeurer en repos assiégés dans Jerusalem?

11. Ne voyez-vous pas qu'Ezechias vous trompe, pour vous faire mourir de faim et de soif, vous assurant que le Seigneur, votre Dieu, vous délivrera de la main du roi des Assyriens?

12. N'est-ce pas cet Ezechias qui a renversé ses hauts lieux et ses autels, et qui a publié dans Juda et dans Jerusalem, un ordre portant que vous n'adorerez que devant un seul autel, et que vous y brûlerez aussi votre encens?

13. Ignorez-vous ce que nous avons fait, moi et mes ancêtres, à tous les peuples de la terre? Les dieux des nations et de toutes les provinces du monde, ont-ils été assez forts pour les délivrer de mes mains?

14. Qui de tous les dieux des nations que mes ancêtres ont ravagés, a pu siffler son peuple de mes mains, pour vous donner lieu de croire que votre Dieu pourra vous sauver d'une telle puissance?

15. Qu'Ezechias donc ne vous trompe pas, et qu'il ne vous joue pas par une vaine persuasion; ne croyez rien de ce qu'il vous dit. Si aucun des dieux des nations et des autres royaumes n'a pu délivrer son peuple de ma

Legem hanc immutans David, exordium sacri ministerii statuit anno ætatis vigesimo (1); quod pariter ab Ezechiel servatum est.

VERS. 18. — FIDELITER CIBI ET UIS, QUÆ SANCTIFICATA FUERANT, PRÆBERANTUR. HEBRÆUS: *Juda sanctificabant, quæ sancta erant, in fide eorum.* Israelitæ integræ et sinceræ fide tributum suum pendebant sacerdotibus et Levitis; vel dispensatores oblationum bonâ fide munere suo fungebantur; fidei illorum planè credebatur, neque rationes accipi reddere cogabantur. Denique sacerdotes in sacro ministerio esse fideliter sanctificabant.

VERS. 20. — OPERATUS EST GONIM ET BERTUM ET VEREM CORAM DOMINO (2). Elogium profectò omnium quæ de regis prædicari queant am-

(1) Paral. 25, 24: *Qui faciebant opera ministerii domus domini; à viginti annis et supra.*

(2) *Il fit ce qui était bon, ce qui était droit et ce qui était véritable en la présence du Seigneur son Dieu.... n'ayant point d'autre passion que de chercher Dieu de tout son cœur, etc.* L'Écriture, ayant marqué en détail tout ce que fit Ezechias pour le règlement de toutes les choses qui regardaient le culte de Dieu, et la nourriture des familles sacerdotales et lévites, fait cet éloge raccourci de sa piété, qu'il fit ce qui était bon, ce qui était droit et ce qui était véritable en la présence du Seigneur, son Dieu. C'est-à-dire que ce prince, s'appliquant uniquement à accomplir la volonté du Seigneur, et l'ayant toujours présent au fond de son cœur, s'éloignait de tout ce qui n'était pas conforme à la vérité, à la droiture, et à la bonté de ses saints préceptes, et qu'il suivit très-exactement, dans

## CAPIT. XXXII.

1. Post quæ et hujusmodi veritatem, venit Sennacherib rex Assyriorum; et ingressus Judam, obsedit civitates munitas, volens eas capere.

2. Quod cum vidisset Ezechias, venisse scilicet Sennacherib, et totum belli impetum verti contra Jerusalem,

3. Inito cum principibus consilio, virisque fortissimis, ut obturarent capita fontium, qui erant extra urbem: et hoc omnium decernente sententiâ,

4. Congregavit plurimam multitudinem, et obturaverunt cunctos fontes, et rivum qui floebat in medio terræ, dicentes: Ne veniant reges Assyriorum, et inveniant aquarum abundantiam.

5. Edificavit quoque agens industriâ omnem murum, qui fuerat dissipatus, et extruxit turres desuper, et forniceis alterum murum: instauravitque Mello in

plissimum, illum scilicet recta egisse, exercuisse justitiam, coluisse veritatem, fidem, sinceritatem, coram Domino, id est, omnibus numeris absolutissimam; quibus rebus Ezechias inter ceteros reges Juda eminet: quare in 4 Regum 18, 5, de illo legitur: *Non fuit similis ei de cunctis regibus Juda.*

tout ce qu'il ordonna qu'on observât pour le rétablissement de son divin culte, ce que sa loi prescrivait, ne croyant pas qu'il pût y avoir ni rien de bon, ni rien de droit, ni rien de véritable en tout ce qui regardait une religion si divine, à moins que Dieu même, qui est la bonté et la vérité par essence, n'en fût l'auteur. Car l'exemple de tant de rois d'Israël et de Juda, qui, pour s'être misérablement écartés de la droiture de cette loi toute sainte, et avoir suivi la vanité et l'illusion de leur propre esprit, étoient tombés dans de si prodigieux égarements, qui avoient été suivis de si grands malheurs, lui apprit à s'attacher inviolablement à la vérité de la parole de son Dieu. Il jugea très-sage de ne point qu'il n'appartient point à l'homme de se faire une religion à son caprice, comme avoient fait tous ces princes, et qu'il ne peut refuser ses adorations au Seigneur suprême qui l'a créé; que c'est seulement de cet Être souverain qu'il peut recevoir et sa lumière et ses ordres, pour le connaître et lui obéir, étant indispensablement obligé, et à cette connaissance et à cette obéissance, sans laquelle il ne saurait être heureux, et qu'ainsi il doit mettre tout son bonheur à s'appliquer uniquement à chercher son Dieu de tout son cœur. Car c'est ce que l'Écriture loue d'une manière si particulière dans ce prince par ces paroles: *Volens requirere Deum suum in toto corde suo.* (Sacy.)

## CHAPITRE XXXII.

1. Après ces choses et cette fidélité, Sennacherib, roi des Assyriens, vint, et entra dans Juda, il en assiégea les plus fortes places pour s'en rendre maître, et il les prit.

2. Ezechias, voyant que Sennacherib s'avancoit, et que tout l'effort de la guerre alloit tomber sur Jerusalem,

3. Ayant tenu conseil avec les principaux de la cour et les plus braves officiers, s'il ne falloit point boucher les sources des fontaines qui étoient hors de la ville; et tous en ayant été d'avis,

4. Il assembla une grande multitude, et ils bouchèrent toutes les sources et le ruisseau qui couloit au milieu du pays, afin, disaient-ils, que si les rois des Assyriens viennent, ils ne trouvent point cette abondance d'eau.

5. Il rebâtit aussi avec un grand soin tous les remparts qui avoient été ruinés, et éleva des tours dessus avec une autre muraille par dehors; il rétablit la forteresse de Mello en la

civitate David, et fecit universi generis armaturam et clypeos.

6. Constituitque principes bellatorum in exercitu; et convocavit universos in plateâ portæ civitatis, ac locutus est ad eos eorum, dicens:

7. Viriliter agite, et confortamini; nolite timere, nec paveatis regem Assyriorum, et universam multitudinem quæ est cum eo: multo enim plures nobiscum sunt, quam cum illo.

8. Cum illo enim est brachium carneum; nobiscum Dominus Deus noster, qui auxiliator est noster, pugnatque pro nobis. Confortatusque est populus hujusmodi verbis Ezechia regis Juda.

9. Que postquam gesta sunt, misit Sennacherib, rex Assyriorum, servos suos in Jerusalem (ipse enim cum universo exercitu obsidebat Lachis), ad Ezechiam regem Juda, et ad omnem populum qui erat in urbe, dicens:

10. Hæc dicit Sennacherib rex Assyriorum: In quo habentes fiduciam sedetis obsessi in Jerusalem?

11. Num Ezechias decipit vos, ut tradat morti in fame et siti, affirmans quod Dominus Deus vester liberet vos de manu regis Assyriorum?

12. Numquid non est iste Ezechias, qui destruxit excelsa illius et altaria, et præcepit Juda et Jerusalem, dicens: *Coram altari uno adorabitis, et in ipso comburetis incensum?*

13. An ignoratis quæ ego fecerim, et patres mei, cunctis terrarum populis? numquid pravaluerunt dii gentium, omniumque terrarum liberare regionem suam de manu meâ?

14. Quis est de universis diis gentium quas vastaverunt patres mei, qui potuerit ertere populum suum de manu meâ, ut possit etiam Deus vester ertere vos de hæc manu?

15. Non vos ergo decipiat Ezechias, nec vanâ persuasione deludat, neque creditis ei. Si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque regnorum liberare populum suum de manu meâ, et de manu

villæ de David, et fit toutes sortes d'armes et de boucliers.

6. Il nomma ensuite des officiers pour commander son armée; puis, assemblant tout le monde dans la place de la porte de la ville, il parla à leur cœur, disant:

7. Soyez braves, et conduisez-vous en gens de cœur; ne craignez point, et n'ayez point peur du roi des Assyriens, ni de toute cette multitude qui l'accompagne; car il y a beaucoup plus de monde avec nous qu'avec lui.

8. Car avec lui est un bras de chair; mais nous avons avec nous le Seigneur, notre Dieu, qui nous secourt, et combat pour nous. Le peuple prit un nouveau courage par ces paroles d'Ezechias, roi de Juda.

9. Après cela, Sennacherib, roi des Assyriens (qui assiégeoit Lachis avec toute son armée), envoya quelques officiers à Jerusalem vers Ezechias, roi de Juda, et à tout le peuple qui étoit dans la ville, pour leur dire:

10. Voici ce que vous dit Sennacherib, roi des Assyriens: Sur qui pouvez-vous vous appuyer pour demeurer en repos assiégés dans Jerusalem?

11. Ne voyez-vous pas qu'Ezechias vous trompe, pour vous faire mourir de faim et de soif, vous assurant que le Seigneur, votre Dieu, vous délivrera de la main du roi des Assyriens?

12. N'est-ce pas cet Ezechias qui a renversé ses hauts lieux et ses autels, et qui a publié dans Juda et dans Jerusalem, un ordre portant que vous n'adorerez que devant un seul autel, et que vous y brûlerez aussi votre encens?

13. Ignorez-vous ce que nous avons fait, moi et mes ancêtres, à tous les peuples de la terre? Les dieux des nations et de toutes les provinces du monde, ont-ils été assez forts pour les délivrer de mes mains?

14. Qui de tous les dieux des nations que mes ancêtres ont ravagés, a pu siffler son peuple de mes mains, pour vous donner lieu de croire que votre Dieu pourra vous sauver d'une telle puissance?

15. Qu'Ezechias donc ne vous trompe pas, et qu'il ne vous joue pas par une vaine persuasion; ne croyez rien de ce qu'il vous dit. Si aucun des dieux des nations et des autres royaumes n'a pu délivrer son peuple de ma

patrum meorum, consequenter nec Deus vester poterit eruere vos de manu mea.

16. Sed et alia multa locuti sunt servi ejus contra Dominum Deum, et contra Ezechiam servum ejus.

17. Epistolae quoque scripsit plenas blasphemiae in Dominum Deum Israel, et locutus est adversus eum; sicut dii gentium caeterarum non poterunt liberare populum suum de manu mea, sic et Deus Ezechiae eruere non poterit populum suum de manu ista.

18. Insuper et clamore magno, lingua Judaica, contra populum qui sedebat in muris Jerusalem, personabat, ut ferretur eos, et caperet civitatem.

19. Locutusque est contra Deum Jerusalem, sicut adversus deos populorum terrae, opera manuum hominum.

20. Oraverunt igitur Ezechias rex, et Isaias filius Amos prophetae, adversum hanc blasphemiam, ac roborati sunt usque in caelum.

21. Et misit Dominus angelum, qui percussit omnem virum robustum, et belatorem, et principem exercitus regis Assyriorum; reversusque est cum ignominia in terram suam. Cumque ingressus esset domum dei sui, filii qui egressi fuerant de utero ejus, interfecerunt eum gladio.

22. Salvavitque Dominus Ezechiam et habitatores Jerusalem de manu Sennacherib regis Assyriorum, et de manu omnium, et praestitit eis quietem per circuitum.

23. Multi etiam deferrebant hostias et sacrificia Domino in Jerusalem, et munera Ezechiae regi Juda: qui exaltatus est post haec coram cunctis gentibus.

24. In diebus illis aegrotavit Ezechias usque ad mortem, et oravit Dominum; exaudivitque eum, et dedit ei signum.

25. Sed non juxta beneficia quae acceperat, retribuit, quia elevatum est cor ejus, et facta est contra eum ira, et contra Judam et Jerusalem.

26. Humiliatusque est postea, eo quod exaltatum fuisset cor ejus, tam ipse, quam habitatores Jerusalem, et idcirco non

main et de celle de mes pères, votre Dieu par conséquent ne pourra non plus vous tirer de la mienne.

16. Les officiers de Sennachérib dirent encore beaucoup d'autres choses contre le Seigneur Dieu, et contre Ezechias son serviteur.

17. Il écrivit aussi des lettres pleines de blasphèmes contre le Seigneur, Dieu d'Israël, et il parla contre lui, savoir: Comme les dieux des autres nations n'ont pu délivrer leur peuple de ma main, de même le Dieu d'Ezechias ne pourra non plus sauver son peuple de cette puissance.

18. De plus, élevant sa voix de toutes ses forces, il parla en langue Judaïque au peuple qui était sur les murs de Jérusalem, pour l'épouvanter, et se rendre ainsi maître de la ville.

19. Il parla contre le Dieu de Jérusalem, comme si c'était contre les dieux des peuples de la terre, qui sont l'ouvrage de la main des hommes.

20. Mais le roi Ezechias et le prophète Isaié, fils d'Amos, opposèrent leurs prières à ces blasphèmes, et élevèrent leurs cris jusqu'au ciel.

21. Et le Seigneur envoya un ange qui tua tout ce qu'il y avait de gens forts et de combat dans l'armée du roi des Assyriens, et le chef qui les commandait. Et Sennachérib s'en retourna avec ignominie en son pays. Et étant entré dans le temple de son dieu, ses enfants qui étaient sortis de lui le tuèrent par l'épée.

22. Le Seigneur délivra ainsi Ezechias et les habitants de Jérusalem de la main de Sennachérib, roi des Assyriens, et de la main de tous leurs ennemis; et il leur donna la paix avec leurs voisins.

23. Plusieurs même apportaient des vœux à Jérusalem, pour y offrir des sacrifices au Seigneur et des présents à Ezechias, roi de Juda, dont la réputation fut depuis fort grande parmi toutes les nations.

24. En ces jours-là, Ezechias fut malade jusqu'à la mort, et il pria le Seigneur, qui l'exauça, et il lui en donna un signe.

25. Mais Ezechias ne rendit pas à Dieu selon les biens qu'il en avait reçus, parce que son cœur s'enorgueillit; et la colère de Dieu s'alluma contre lui, contre Juda et contre Jérusalem.

26. Ensuite il s'humilia avec tous les habitants de Jérusalem, de ce que son cœur s'é-

venit super eos ira Domini in diebus Ezechiae.

27. Fuit autem Ezechias dives, et inclutus valde, et thesauros sibi plurimos congregavit argenti, et auri, et lapidis pretiosi, aromatum, et armorum universi generis, et vasorum magni pretii:

28. Apothecas quoque frumenti, vini et olei, et praesepia omnium jumentorum, caulasque pecorum,

29. Et urbes aedificavit sibi: habebat quippe greges ovium et armentorum innumerabiles, eo quod dedisset ei Dominus substantiam multam nimis.

30. Ipse est Ezechias, qui obturavit superiorem fontem aquarum Gihon, et averit eas subter ad occidentem urbis David: in omnibus operibus suis fecit prosperè quae voluit.

31. Attamen in legatione principum Babylonis, qui missi fuerant ad eum, ut interrogarent de portento quod acciderat super terram, dereliquit eum Deus ut tentaretur, et nota fierent omnia quae erant in corde ejus.

32. Reliqua autem sermonum Ezechiae, et misericordiarum ejus, scripta sunt in visione Isaiæ filii Amos prophetae, et in Libro regum Juda et Israel.

33. Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et sepellerunt eum super sepulera filiorum David; et celebravit ejus exequias universus Juda, et omnes habitatores Jerusalem; regnavitque Manasses filius ejus pro eo.

VERS. 1. — POST QUEM ET REUSCENDI VERITATEM (1). Postquam hæc omnia prorsus impleta sunt; vel, cum Junio, Tremellio, Piscatore, his omnibus firmiter constitutis; vel, cum

(1) Après que toutes ces choses eurent été fidèlement exécutées, Sennachérib, roi des Assyriens, vint, et étant entré dans le pays de Juda, il en assiégea les plus fortes places, etc. Qui n'eût cru que la grande piété d'Ezechias, et un zèle si ardent pour toutes les choses de la religion du vrai Dieu, lui auraient dû procurer une paix entière du côté de ses ennemis? C'était, en effet, ce que tous les Juifs charnels se promettaient et se proposaient, en rendant à Dieu le culte qui lui est dû. Ce qui lui put attirer cette guerre, fut qu'Achaz s'étant engagé à payer au roi des Assyriens un tribut, Ezechias le lui refusa, et, comme dit l'Ecri-

taut élevé; c'est pourquoi la colère de Dieu ne vint point sur eux pendant la vie d'Ezechias.

27. Or Ezechias fut très riche et comblé de gloire; il amassa de grands trésors d'argent, d'or et de pierres, d'aromates, de toutes sortes d'armes et de vases de grand prix.

28. Il avait aussi des magasins de blé, de vin et d'huile, des étables pour toute sorte de bêtes de charge, et des bergeries pour ses troupeaux.

29. Et il fit bâtir des villes pour lui, parce qu'il avait une infinité de troupeaux de brebis, et de toute sorte de grandes bêtes, et que le Seigneur lui avait donné une abondance extraordinaire de biens.

30. C'est ce même Ezechias qui boucha la haute fontaine des eaux de Gihon, et les fit couler sous terre à l'occident de la ville de David, et qui réussit heureusement dans toutes ses entreprises.

31. Néanmoins Dieu, pour le tenter, et pour faire voir tout ce qu'il avait dans son cœur, se retira de lui dans cette ambassade des princes de Babylone, qui avaient été envoyés vers lui pour s'informer du prodige qui était arrivé sur la terre à son occasion.

32. Pour le reste des actions d'Ezechias, et de toutes ses bonnes œuvres, il est écrit dans les prophéties du prophète Isaié, fils d'Amos, et dans le livre des Rois de Juda et d'Israël.

33. Et Ezechias s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans un lieu plus élevé que les tombeaux des rois ses prédécesseurs: tout Juda et tout Jérusalem célébrèrent ses funérailles; et Manassé, son fils, régna en sa place.

## COMMENTARIUM.

Valabio et Marianò, his omnibus integrè fide relatis; vel dethique, cum Syriaco, post hæc

ture, secova son jong, ne voulant point lui être assujéti. Mais disons plutôt que Dieu le permit principalement pour faire éclater et l'humilité de ce prince, et sa propre toute-puissance: car, après qu'Ezechias eut d'abord témoigné quelque faiblesse, et commis même une faute, selon quelques-uns, comme on le peut voir dans le quatrième livre des Rois, l'orgueil de son ennemi devint plus insolent, se vit à ce prince à s'humilier encore plus devant Dieu, et à mériter qu'il députât, pour parler ainsi, toute la puissance de son bras, afin de confondre et de renverser tant d'impies.

Encore qu'Ezechias mit en Dieu toute sa confiance, il ne laissa pas, lorsqu'il sut que

omnia, et specimen veritatis et aequalitas à rege exhibitum, Assyriorum arma sustinere coactus est, id permittente Deo, altissimo consilio suo, ut virtutem et pietatem hujus principis periclitaretur.

VENIT SENNACHERIB, ET OBSIDIT CIVITATES JUDA MUNITAS, VOLENS EAS CAPEDE. Hebraeus ad litteram: *Ingressus est in Judam, et castrametatus est contra civitates munitas, et dixit (vel statuit) ad terram Judam eis ad se: statuit illas vi capere, exire munitibus, atque ad se avertere.* Adversus Judam non moris Sennacherib, nisi anno quarto decimo Ezechiae: haec enim rex Juda III paruerat, et tributum solverat, ex conditionibus Achaz patri ejus à Thabathphalastro Assyrie rege impensis, 4 Reg. 18, 7, 15.

VEN. 2. — Quid cum vidisset Ezechias; consideri copia Sennacherib, ac privati munitionibus urbibus intelligens Ezechias, ratusque futurum ut hostis tandem victorem exercitum admovent Heropolymis, sese muniens, obsidionem expectabat. Tum fortis quoddam composuit cum Sennacheribo, quod tamen brevi rex barbarus abrupit. Vide 4 Reg. loco citato.

VEN. 3. — UT OBTULERENT CAPITA FONTIUM. Ut aquarum subterraneos meatus perderent, dissipat, arsè obstruere, aliò averterent in loca inania, ne usui hostibus essent: notissimum antiquis etiam stratagema, ex Frontino, l. 5, c. 7. Porro obsidionem cura id esse solebat, ut obsessos aquis privarent, quem admodum in obsidione Bethulia ab Holopherne factum est, Judith 7, 6. Atini, Semiramidem, Ciryum, ac denique Alexandrum averso Euphratis cursu Babylonem cepisse. Eodem arte Julius Caesar potius est Caduro, praecisis fontibus urbi aquam subministrantibus, et prohibitis civibus, ne exiret ad annum teste Frontino loc. cit. Contraria hic praestat Ezechias, eò cogere hostes molitus, ut aquarum penuria urgere obsidionem non queant, sub-

Sennacherib se disposuit à venir attaquer avec toutes ses forces la ville de Jérusalem, de prendre toutes les mesures, et d'user de toutes les précautions nécessaires pour se défendre, comme si sa sûreté en eût dépendu. Car Dieu ne fait pas toujours des miracles, et c'est même en quelque sorte une conduite plus humble, d'avoir recours aux voies ordinaires et légitimes pour se défendre dans ces grandes occasions, lorsqu'on ne s'appuie en même temps que sur le bras du Seigneur, dont on a soin d'implorer la protection.

(Sacy.)

trabens illis aquas fontium et torrentis Cedron, quibus unis uti potuissent, ceteris aquis longe ab urbe distantibus.

VEN. 4. — OBTULERENT RIVUM, QUI FLOBAT IN MEDIO TERRAE. Torrentem Cedron, qui collectis Siloe et Gihon aquis, alluebat mœnia urbis et radices montis Oliveti, ad orientem Hierosolyma. Rivus est quidem omnibus suis modicis, liquidus tantum nivibus, et imbribus tumens. Arescit plerumque, et cum fluit, tres latitudinis passus non superat, ex Doubdan, cap. 27: quare nullum erat negotium Ezechiae torrentis hujus aquas perdere, vel colligere in locum, quem solit in urbe, casà Jacéro rupe, uti discimus ex 4 Reg. 20, 26, et ex Ecclesiastico (1). Nec facile atius est causalis, quem Nehemias 2 Esdr. 2, 14, appellat aquam ducantem regis. Regimus inferius, v. 50, obstruxisse flumem fontem Gihon, cujus aquas ad occidentem urbis Davidice avertit.

VEN. 5. — MUNITUR OMNEM MURUM, QUI FERUNT DISPATES, ET EXTENDIT TURRES DESUPER. Heb.: *Adificavit omnem murum dispersum, et ascendere fecit super murum turres.* Vel potius, murum extulit ad altitudinem turrium, vel machinas constituit in turribus. Ita Mariana, Ugurina, Munsterus. Facile hinc iste dicitur, ab Ezechia restitutus, idem est, quem Iosae rex Israelis spatio quadringentorum cubitorum sececerat, 2 Paralipom. 25, 25, 4 Reg. 14, 15. Hiatum hunc partim reparaverant reges Ezechiae predecessores, totumque opus continuavit Ezechias, et fortè Mahasset Ezechiae filius absolvit. Vide caput 35, 14.

FORNICE ALIUM MURUM. Aggerem ante mœnia, vel septum duplex mœnium. Comperit usque est, veterum munitissimas urbes multiplici mœnium ambitu septas fuisse, additis per intervalla turribus. Alius ab his erat agger: simplex nempe murus, mœnibus urbis mœnia validus. Hebraea vox (2), quae aggerem vel antemurale sonat, hic non legitur.

INSTAURAVIT MELLO. De Mello egimus 2 Reg. 5, 9, et 3 Reg. 9, 15. Surgabant ibi ades regum Juda, et facilis locus erat munitis sinu suo, et operibus, quae Ezechias et reparavit et auxit.

UNIVERSI GENERIS ARMATURAM, ET CLYPEOS.

(1) Eccl. 48, 19: *Ezechias munit civitatem suam, et induxit in medium ipsius equum, et fudit ferro rupem, et edificavit ad aquam puteum.*

(2) *וְאֵת אֲנְתֵרְאֵל*; hic, *וְאֵת אֲנְתֵרְאֵל*.

Hebraeus: *Fecit missile in multitudine et clypeos.* Prior vox sonat armorum genus quod in hostes jacitur.

VEN. 6. — IN PLATEA PORTE. Accedere solebat portis urbis forum, locus publicorum conventuum, et mercatis. Vide 2 Reg. 18, 24, et Job. 39, 7.

VEN. 7. — MOLTO PLURIBUS NOBISUM SEXU QUAM CUM ILLO (1). Ita despondentem animis discipulum suum Eliseus confirmavit, exhi-

(1) *N'avez aucune appréhension du roi des Assyriens, ni de toute cette grande multitude qui l'accompagne: car il y a beaucoup plus de monde avec nous qu'avec lui, etc.* La foi de ce prince était la même qu'avait été autrefois celle d'Elisée, ce grand prophète, qui pour rassurer son serviteur effrayé par la vue des troupes de Syrie, lui dit ces mêmes paroles qu'Ezechias dit maintenant à son peuple: *Ne craignez point: car il y a plus de gens avec nous qu'il n'y en a avec eux.* Et pour être convaincu que ce saint roi entendait la même chose que le prophète, il suffit de voir ce qu'il ajouta aussitôt après, comme la raison de ce qu'il venait de dire: *Car ce n'est, dit-il, qu'un bras de chair, c'est-à-dire, une force humaine, qui est avec le roi des Assyriens; mais c'est le Seigneur notre Dieu qui est avec nous, qui nous donne son secours, et qui combat pour nous.* Ce Dieu est donc plus puissant lui seul que toutes les plus nombreuses armées de nos ennemis: en bien, le nombre de ses ministres, c'est-à-dire, des saints anges qui combattent par son ordre pour ses serviteurs, est beaucoup plus grand que celui de ceux qui nous attaquent. C'est un bras de chair que toute la force de nos ennemis, mais c'est un Dieu qui combat pour nous. Pourquoi donc craignez-vous des hommes faibles et méprisables, ayant pour vous la protection de Tout-Puissant?

On a vu ailleurs que Salsacès, le plus insolent homme qui fut jamais, et l'un des premiers officiers de Sennacherib, fit dire à Ezechias entre autres choses, pour le porter à se soumettre à son maître, que s'il espérait du secours de Pharaon, roi d'Égypte, il le devait regarder comme un roseau qui était brisé, et qui ne pouvait que percer la main de tous ceux qui mettraient en lui leur confiance. Il avait peut-être raison de parler ainsi d'un prince qui n'était pas aussi puissant que lui: mais il se trompait grossièrement, lorsque regardant un autre prince, ainsi qu'un roseau brisé, en comparaison de soi, il ne songeait pas qu'il n'était lui-même qu'un roseau très-faible et qu'un bras de chair, en comparaison de Dieu, le protecteur d'Israël. Tel a été cependant l'orgueil de ces princes idolâtres, de s'imaginer jamais dans les autres rois et les autres peuples, que leur faiblesse apparente qu'ils méprisaient fièrement, et de ne songer jamais ce qu'ils étoient eux-mêmes en présence de Dieu. Ainsi un néant d'orgueil et un monstre en impiété s'élevait insensiblement contre le Très-Haut, et osait nier hautement qu'il eût le pouvoir de délivrer son peuple de la puissance du roi des Assyriens.

(Sacy.)

bens illi praestit ad opem ferendam coelestem copiarum exercitum, 4 Reg. 6, 16, 17. Ezechios spondebat sibi opem Numinis ejusque angelorum, viribus Sennacheribi multo superiorem. Patrocinii hujus vim expertus est in prodigio fusi exercitus Assyrii, quem angelus Domini cecidit, 4 Reg. 19, 35.

VEN. 9. — MISIT SENNACHERIB IN JERUSALEM (IPSE EXIIT OBSIDITUR LACHIS, AD EZECHIAM, ETC. Scilicet distinguenda est legatio hæc Salsacis ab obsidione Lachis ad Ezechiam missi, qui Sennacheribi minas deferret, ab aliâ hic descriptâ v. 17. in qua Assyrius refertus impissimis blasphemis literas ad Ezechiam misit ab obsidione Lachis, quam tunc urgebat, quamque deserere coactus fuit, ut copias duceret adversus Tharacem regem Aethiopiæ. Vide Comment. in 4 Reg. 18, 15.

VEN. 12. — DESTRUIT EXCELSA ILLUS (1). Edita loca Domino sacra. Ignorabat Ezechias Veli legem: quare laudabile Ezechiae facinus vidit illi et criminis deputavit.

VEN. 21. — (2) OMNEM VIRUM ROBUSTUM, ET

(1) *Il n'est-ce pas là cet Ezechias, qui a détruit ces hautes lieux et ses autels? etc.* Lorsqu'il est dit dans l'Écriture qu'Ezechias détruisit les hautes lieux, quoique la plupart des interprètes entendent par là les lieux profanes consacrés à l'adoration des idoles, saint Augustin semble néanmoins l'avoir entendu principalement des lieux élevés où l'on sacrifiait au vrai Dieu, mais contre son ordonnance. Mais soit qu'on l'entende, comme a fait saint Augustin, des lieux consacrés au vrai Dieu; ou, comme les autres interprètes, des lieux consacrés à des autres divinités, il paraît toujours de l'extravagance dans la manière dont raisonnait Salsacès. Car si on l'entend des autels consacrés au Dieu d'Israël, cet officier ne pouvait blâmer Ezechias de les avoir renversés, lorsqu'il en rendait la raison lui-même, en ajoutant qu'il l'avait fait pour porter son peuple à s'unir ensemble afin d'adorer tous leur Dieu devant un seul autel, selon l'ordre que Dieu même leur avait donné. Que si, au contraire, on veut l'entendre des autels profanes des idoles, il était encore plus ridicule à ce général d'armée, de prétendre que cela dût empêcher le Dieu d'Israël de se déclarer alors pour son peuple, puisqu'en abattant ces autels impies, ils se rendaient encore plus favorable le Seigneur leur Dieu. Et c'est aussi ce qui nous donne tout lieu de juger que Salsacès ne crut point que les autels renversés par Ezechias eussent été ceux des idoles.

(Sacy.)

(2) *MISIT DOMINUS ANGELOS.* Hæc historiam Herodotus in Euphrate depravit, dicens, Sennacherib Ægyptum invasisse, sed à sacerdotibus Vulcani ingratum pro inductis muneribus, qui arcus et arma Assyriorum corrodelaunt; nam pro Jodæa supponit Ægyptum, pro Ezechia sacerdotem, pro Deo Vulcanum, pro

**BELLATORUM, ET PRINCIPUM EXERCITUS.** Reddendum ego Hebraeorum maluerim: *Omnes militem, et duces, et principes castrorum regis Assyriae.* Septuag. *ἄνεκα δουρῶν καὶ νεφεληῶν, καὶ ἀγγέλων, καὶ στρατιῶν, ἐν τῷ παραπομπῆς βασιλέως Ἀσσυρίων.* Angelus Domini gladio sevit in milites, duces, summosque imperatores copiarum Assyriae.

**REVESSES EST CUM IGNOVIS.** Rabbimorum quidam affirmant, Sennacheribum rediisse

angelo mures. Porro Sennacherib ipse in tanta sporum clade solus pene, et ideo servatus est, ait S. Hieron. in cap. 30 Isaiæ, ut exiret potentiam Dei et blasphemium ora et comprimeret, hereticis testis illius majesticatis, quam palatium contempserat. Fines et ratio quoque in decem Ægypti servatur plangit, ut notissimus perierit quod et iste passus est. Operibus hancque puniit gravissima factura maximi honoris inique exercitiis et divitiarum marinarum, quam facturam non sensit, si momento cum suis perisset. Operibus inrebellibus apud suos subire ignominiam, cuius aut culpa, aut impetritus, tanta strages regnum potentissimum percussisset. Operibus denique longe illum acerbiore morte, et modis omnibus execranda consumit, nullis quoque, ut apparet, gladio rum scibus confolentis erat, et a filijs, et in loco divinitus consecrato. Ita Salanus; non dubium in hęc clade ab angelo casum, et in singulis exercitiarum fuisse Babessem, utpote in Deum hæspemum, et in Ezechiam maledictum; porro opinis tot casorum Assyriorum spoliis ditati sunt Ezechias et Judaii.

**FILI (Adramelech et Sarazir) INTERPRECANTUR SUI GLADIO.** Causam dicit R. Salomon, et ex eo Lyra, quod Sennacherib ad placandos deos tanta strage auctores, voluerit eis immolare hosque duos filios, sed illi ad subodorati patrem pervenerunt et necarunt. Porro Sennacherib accepta clade in Judæa fugit rediitque in suam Niniven, ubi sevit in Judæos, multasque occidit, adeo ut Tobias eos sepeliens, bonis omnibus exutus mortem togendo evaserit, a qui fugit post dies 45 Sennacherib a filiis occisus est, que omnia narratur Tobia cap. 1. v. 21 et seq. Eandem R. Salomonis causam tradit S. Hieron. in Tradit. a eamque ex textu Hebræo Tobias cap. 1. referit Sam affert Lyra et Abulen., in lib. 4 Reg. cap. 15. q. 31, scilicet Sennacherib occisum esse a duobus filiis senioribus, quoniam pater eis postpositis, Asarhaddonem minorem natu successorem regni esse vellet. Cujus electionis causam refert Historia Scholastica in amorem quo Sennacherib matrem Asarhaddonis prosequelatur. Quæ fuisse putatur causa cur pridem Roboam, Abiam filium Macha reliquis filiis suis antepulerit, ut patet 2 Paralipomenon. 14. 21.

Vetior certiorque causa est, quam affert Theodor. in 4 lib. Reg., dicens: « Quoniam adversus Deum, qui ipsum fecerat, rabie et fuerat percussus, ab his qui ex ipso procreati fuerant, fuit interfectus. » (Corn. à Lap.)

barbâ et crinibus rasum ab angelo, id quod illi in populo suo sese exhibuit fuit ignominiosissimum. Hanc illi opinionem fulcunt verbis Isaiæ 7. 20 : *Nadet Dominus in die illâ caput et pilos regis Assyriae.* Sed in textu planè his contraria sententia legitur : *Nadet Dominus in novacula conductâ in his qui trans flumen sunt, in rege Assyriorum, caput et pilos pedum populi sui.*

**VERS. 25. — MULTI DEFEREBANT HOSTIAS ET SACRIFICIA DOMINO.** Induntur facile peregrini, qui Dominum adoraturi, et oblaturi in templo sacrificia veniebant.

**VERS. 24. — EGROTAVIT EZECHIAS.** De morbo et prodigiosa regis curatione vide 4 Reg. 20.

**VERS. 25. — ELEVATUM EST COR EJUS.** Invenit quondam gloriam hausit, sibi applaudens operum suorum honorumque causâ, ab alienis principibus sibi impensorum, ac præsertim ob legationem à rege Babylonis missam, 4 Reg. 20. 12, etc.

**VERS. 27. — ANORUM UNIVERSI GENERIS.** Hebræus: *כִּלְכֵּל עֲלֵיפֵוֹס.* Septuaginta: *ὀρθόδοξοι, ἀρναμεντάρια.*

**VERS. 28. — PRESEPIA OMNIUM JUVENIORUM, CADISQUE PECORUM.** Hebræus: *Stabula curia jumento et jumento, et greques ad stabula.* Stabula habebat refectissima pecore.

**VERS. 30. — OPERAVIT SUPERIOREM FONTEM AQUARUM GIHON;** cæcis sub terrâ meatibus averit illum ad occidentem urbis Davidicæ. Fluviat Gihon ad orientem urbis, infra, 53, 14; at Ezechias eas aquas deduxit ad occidentale urbis Davidicæ plagam.

**VERS. 31. — UT INTERROGARET DE PORTENTO.** Missa hæc legatio creditur ob prodigium retardati vel retroucti solis: sed Grotius venisse credit, ut certior fieret de prodigio fusi exercitus Assyrii. Vide 4 Reg. 20. 12.

**DERELIQUIT EUM DEUS, UT TENTARETUR (1).**

(1) Le Seigneur l'abandonna, afin qu'il fut tenté, et que tout ce qui était dans son cœur fut connu: *Dereliquit eum Deus, ut tentaretur, et nota fierent omnia, que erant in corde ejus:* c'est-à-dire, que ce prince s'étant déjà élevé secrètement dans la vue des grandes choses que Dieu avait faites pour lui, Dieu l'abandonna à lui-même, et permit en même temps qu'il fut exposé à être tenté de nouveau par l'orgueil, à l'occasion de l'ambassade célèbre que le roi des Babyloniens lui envoya, pour savoir de lui, dit l'Écriture, comment était arrivé ce grand prodige, par lequel on avait vu l'ombre du soleil retourner en arrière de dix degrés. Ce ne fut pas Dieu qui le tenta, mais comme le cœur de ce prince s'était déjà élevé, Dieu, en s'éloignant de lui, permit seulement que cette occasion des ambassadeurs

Periculum facere voluit Deus fidei Ezechia; quare et tentationi illum obijci passus est.

de Babylone se présentât, afin que ce qui était encore caché dans son cœur, se produisit au dehors, et fut connu de tout le monde par la vaine ostentation qu'il leur fit de ses richesses.

C'est là ce que l'Écriture appelle une ingratitude, lorsqu'elle dit qu'il ne rendit pas à Dieu ce qu'il lui devait pour les biens qu'il avait reçus de lui. Car en s'élevant de cette sorte, il s'attribuait à lui-même une gloire qui ne lui appartenait pas, au lieu de faire remonter jusqu'à Dieu, qui l'avait rendu si heureux, toute la cause de son bonheur. C'est ainsi que Dieu permet quelquefois, pour faire connaître à ses serviteurs l'éblouement secret de leur cœur, qu'ils tombent même au-dehors dans quelque péché visible, qui en les humiliant devant les hommes, leur donne lieu de sonder le fond de leurs consciences, et de travailler plus

CAPUT XXXIII.

1. Duodecim annorum erat Manasses cum regnare coepisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem.

2. Fecit autem malum coram Domino, juxta abominationes gentium quas subvertit Dominus coram filiis Israel.

3. Et conversus instauravit excelsa, quæ demolitus fuerat Ezechias pater ejus; construxitque aras Baalim, et fecit lucos, et adoravit omnem militiam cœli, et coluit eam.

4. Edificavit quoque altaria in domo Domini, de quâ dixerat Dominus: In Jerusalem erit nomen meum in æternum.

5. Adificavit autem ea cuncto exercitui cœli, in duobus atrijs domus Domini.

6. Transireque fecit filios suos per ignem in valle Benenon: observabat somnia; acetabatur auguria, maleficis artibus inserviebat, habebat secum magos et incantatores; nullaque mala operatus est coram Domino, ut irritaret eum.

7. Sculptile quoque et confatule signum posuit in domo Dei, de quâ locutus est Deus ad David et ad Salomonem filium ejus, dicens: In domo hæc et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum.

8. Et moveri non faciam pedem Israel de terrâ, quam tradidi patribus eorum: ita duntaxat si custodierint facere quæ præcepi eis, cunctamque legem et cære-

**VERS. 33. — SEPULCRUM EUM SUPER SEPULCRA FILIORUM DAVID.** Honoris gratiâ, cadaver ejus collocatum est in loco editiori, quam reliqua superiorum sepulchra, sive quod loculi excidi in rupe, in quâ sepulchra hæc erant, altitudinis essent inæqualis, sive quod super Ezechiam tumulum erecta fuerit pyramis, vel omnibus aliquid monumentum, ut inter ceteros reges Juda distingueretur.

sincèrement à guérir cet orgueil caché qu'ils doivent envisager comme la source de leur chute. Le texte sacré nous assure aussi qu'Ezechias s'humilia dans la suite avec tous les habitants de Jérusalem, lorsque le prophète Isaïe lui eut fait connaître son péché, et qu'Isaïe les effets de la colère du Seigneur ne tombèrent point sur eux tant que ce prince vécut (Sacy).

CHAPITRE XXXIII.

1. Manassé avait douze ans quand il commença de régner, et il en régna cinquante-cinq à Jérusalem.

2. Mais il fit le mal devant le Seigneur, suivant les abominations des peuples que le Seigneur avait exterminés devant les enfants d'Israël.

3. Il rebâtit les hauts lieux que son père Ezechias avait démolis; il dressa des autels aux Baalim, planta des bois profanes, adora toute la milice du ciel, et lui sacrifia.

4. Il bâtit aussi des autels dans la maison du Seigneur, de laquelle le Seigneur avait dit: Mon nom demeurera éternellement dans Jérusalem.

5. Mais il les bâtit en l'honneur de toute l'armée du ciel, dans les deux vestibules du temple du Seigneur.

6. Il fit aussi passer ses fils par le feu dans la vallée de Benenon; il observait les songes, suivait les augures, s'adonnaît à l'art de la magie, avait auprès de lui des magiciens et des enchanteurs, et commit beaucoup de maux devant le Seigneur, qui en fut irrité.

7. Il mit aussi une idole et une statue de fonte dans la maison du Seigneur, de laquelle Dieu avait dit, parlant à David et à Salomon son fils: J'établirai mon nom pour jamais dans cette maison et dans Jérusalem, que j'ai choisie entre toutes les tribus d'Israël.

8. Et je ne ferai point mouvoir le pied d'Israël de la terre que j'ai donnée à leurs pères, pourvu seulement qu'ils aient soin d'accomplir ce que je leur ai commandé, toute la loi, les cérémonies et les préceptes



per prophetas suos : Verba videntiam, qui loquebantur ad eum in nomine Domini.

VERS. 11. — PRINCIPES EXERCITUS REGIS ASSYRIORUM. Ex Isai 39, 1, discimus. Asarhadonem Assyria regem misisse Tharthanum, summum copiarum suarum imperatorem, in Palaestinam, cuius in manus devenisse creditur Manassem, translatum Babylonem anno mundi 3528, ejusdem Manassis anno secundo et vigesimo. Primo quidem Asarhadonem Assyria sollemniter imperavit, deinde circa annum 3525, regnum Babyloniarum aggressus, occupavit. Referendum hic censensus vaticinium Isaiæ cap. 39, et quæ leguntur in 4 Regum 21, 10, etc. Vide commentarium in Isaiam.

CEPERUNT MANASSEM, ET VINCITUM CILICIS ATQUE COMPEDIBUS, DECEPERUNT IN BABYLONE. Verunt quidam Hebraeorum : *Ceperunt Manassem latitantem in dumetis, et vincierunt avicis ceticis.* Ita Jun., Trem., Pisc., Usser., Boch. de Animal. sac. part. 1, lib. 3, c. 4, p. 766. Vox originalis significat sarpè spinas, vel loca inculta, dumis tantum et sentibus ferendis idonea. Antiquaverunt Scriptura 4 Reg. 15, 6, populum interitum, ut vin Philisthorum fageret, recenseis sese in rupes et in antra, in spinis (1). Reddi etiam potest : *Ceperunt Manassem homo, deperunt fallacibus verbis, blandique promissionibus circumvenierunt, etc.*

VERS. 12. — QUI POSTquam cognoscitatus est, ORAVIT DOMINUM (2). Crimenium suorum serio (1) *דָּרְסוּ* Vulg. : *In abditis.* Septuag. : *in tenebris.*

(2) Manasse, étant dans cette grande extrémité, pria le Seigneur son Dieu, et il compt un très-grand repentir en présence de Dieu de ses péchés. Il lui adressa ses supplications et ses instances impitoyables. Et le Seigneur exauça sa prière, etc. Heureuse l'âme à qui Dieu fait retirer de son malheur un si grand bien, et à qui il donne la grâce de trouver la vie dans sa mort même ! Le roi Manasse était perdu devant Dieu s'il n'avait été perdu pour le dire ainsi, devant les hommes. Il serait toujours demeuré esclave du péché, comme dit saint Paul, s'il ne fut tombé dans l'esclavage du roi des Assyriens. Les chaînes de fer de sa volonté endureté dans le crime, comme parle saint Augustin, l'auraient retenu tous jours lui malheureusement pour sa propre condamnation, si ses ennemis n'avaient chargé ses mains et ses pieds d'autres chaînes, et ne l'eussent eue prisonnier à Babylone. Les Impies le regardaient comme heureux, lorsqu'il était sur le trône, et qu'environné de sa puissance, il s'abandonnait à ses passions avec une liberté que rien ne troublait. Mais Dieu, qui avait des desseins de miséricorde sur lui, troubla tout d'un coup cette grande prospérité dont il abusait pour sa propre perte

illam penituit. Quamvis ejus captivitas prodiciat meriti, ignoratur; sed brevis fuisse innuit Scriptura, cum supra, v. 1, illi tribuat quinq; et quinquaginta regni annos Hierosolymis, tempore captivitatis penitus neglecto; nec desunt qui eodem captivitate et pour celle de ses sujets, et, renversant, pour parler ainsi, le lit sur lequel il se reposait, lorsqu'il jouissait paisiblement de tous ses plaisirs, et qu'il commettait impunément toutes sortes de crimes, il le fit tomber, lorsqu'il y pensait le moins, dans le plus grand de tous les malheurs, qui devait lui procurer le plus grand de tous les biens, savoir la réconciliation avec son Dieu.

Mais qui ne s'étonnera de la bonté infinie de ce Père des miséricordes, en considérant que le prince qui le veut sauver par une si prodigieuse humiliation, était un impie, un ennemi déclaré de sa divinité, un monstre d'ingratitude, et le très-indigne fils d'Ézechias qui l'avait combié de faveurs, et qui avait travaillé durant tout son règne à établir la véritable Religion, que celui-ci s'efforçait tout de nouveau de détruire? C'est ainsi que Dieu faisait éclater dès lors comme les prémices de cette grâce et ineffable miséricorde, dont il fit depuis une profusion si admirable, lorsque, comme dit saint Paul, tous les hommes étant pécheurs et impies, et ses ennemis déclarés, Jésus-Christ est mort pour eux, afin de les réconcilier avec son Père.

Considérons donc avec l'Écriture que ce fut dans l'extrême affliction qu'Manasse se trouva réduit, qu'il commença à avoir recours à Dieu et à le prier : *Postquam cognoscitatus est, oravit Dominum Deum suum.* Mais sa prière n'était pas, comme celle d'Antiochus le fut depuis, un simple effet naturel de la douleur. Elle partait très-sincèrement d'un cœur percé d'un vil repentir de ses péchés, dans la vue de la divine Majesté qu'il avait si outrageusement offensée : *Et egit penitentiam valde coram Deo patrum suorum.* Et cette prière qu'il fit à Dieu fut persévérante, et accompagnée de toute l'ardeur qui devait être proportionnée à la grandeur de ses crimes, dont il demandait le pardon : *Depræcatioque est eum, et obtulit eum.* Car ce n'est pas sans grande raison que le Saint-Esprit a fait marquer toutes ces particularités de la prière de Manasse, ayant que de déclarer que le Seigneur l'exauça : *Et exaudivit orationem ejus.*

Ce fut donc alors que Manasse reconnut, comme parle l'Écriture, que le Seigneur d'Israël était le vrai Dieu. Ainsi il fut nécessaire que ce prince tombât dans la dernière affliction, et que cette affliction lui ouvrit le cœur et l'esprit pour avoir recours à la prière, et pour concevoir un vil repentir de tous ses crimes, et que cette prière, accompagnée de ce repentir, fut exaucée par l'ardeur de son humble persévérance, afin qu'il fût en état de connaître et d'être bien convaincu qu'il était trompé jusqu'alors, en se regardant lui-même comme puissant, et en refusant de regarder Dieu comme le Seigneur suprême de tous les rois et de tous les peuples. *Et cognovit Manassem quod Dominus ipse cæset Deus.* (Sacy.)

anno remissum fuisse censeant. Quare Manassis penitentiam perseverasse opus est tribus et triginta annis, si captus statuator anno regni secundo et vigesimo. Manassis oratio, quæ captivus Deo supplicavit, legebatur in annualibus Regum Juda, infra, v. 18; sed hodie cum aliis pluribus intercidit. Quæ sub nomine *Orationis Manasse* exstat, nec legitur in Hebræo, nec recipitur in Canonem sive Judæorum, sive Ecclesiæ. De penitentia Manassis vide quæ disseruntur in 4 Regum 21.

VERS. 14. — EDIFICAVIT MURUM EXTRA CIVITATEM DAVID, AD OCCIDENTEM GIBON, IN CONVALLI (1). NOVUS est facilis mentionem ambitus, quo latus illud nuntiavit, clausique partem urbis, quam secundo appellat Sophonias 4, 10, et lib. 4 Regum 22, 14; et in Regibus non nisi post Josiam memoratur: vel coepit ab Esaiæ patre suo opus perficere, 2 Paral. 32, 5; vel denique sarçivit moenia, quassa fuerat à duobus regum Assyria. Fatore equidem, nulli legere nos, Hierosolymam vi expugnatam fuisse: id tamen probabilissimum est. Denus autem, Manassem sponte sine prælio se dedisse, si furtasse duces eam montium urbis partem dejecere, quam olim Josæ rex Israelis everterat, 4 Reg. 14, 15; 2 Paral. 25, 25. (2)

(1) PORTA PISCUM. Hierosolymis ad aquilonem erat ille per quam ex Joppe portu maris viatico Hierosolyma intercalantur pisces et in viciniam vendebantur: ita S. Hieronymus. et quia propè erat arx Sion, vocabatur etiam porta David. Hæc est porta per quam postea Chaldei irruerunt, ut ex Sophonia colligitur.

(Trinus.) (2) Vers. 15 et seq. — *Il ôta les dieux étrangers, et l'idole qu'il avait mise dans la maison de Dieu. — Il rétablit l'autel du Seigneur. — Et ordonna à tous les peuples de Juda de servir le Seigneur le Dieu d'Israël. Cependant le peuple immola encore sur les hauteurs, etc.* Le repentir de Manasse n'eût pas été véritable s'il n'avait produit de dignes fruits de pénitence. Ce prince répara en deux manières l'outrage qu'il avait fait au Seigneur: il renversa les idoles qu'il avait fait adorer à la place du vrai Dieu, et il rétablit son autel, qu'il avait détruit. Mais de plus, comme l'Écriture a marqué auparavant qu'il avait édifié Juda et les habitants de Jérusalem, en les portant à faire même plus de mal que toutes les nations idolâtres, il est dit ici expressément qu'il commanda à tous les peuples de Juda de servir le Seigneur le Dieu d'Israël, c'est-à-dire, que les ayant pervertis par son exemple et par son autorité il usa alors plus justement de la même autorité pour les obliger de rentrer dans leur devoir, et de le suivre dans sa pénitence.

Quæ si l'Écriture ajoute dans les hauts lieux, elle a soin de prévenir le soupçon qu'on eût pu avoir,

VERS. 16. — IMMOLAVIT PACIFICA ET LÆTIBUS hostias nimis pacificas et eucharisticas, hostias laudis. Quibus verbis inquit potest carmen gratularum actionis et laudis, uti in psalmo 26, 6: *Hostiam sacrificiorum,* et in psalmo 125, 17: *Hostiam laudis, et in Isai 57, 19: Fructum laborum.* Sed hic usurpatur pro sacrificio eucharistico. Idem est ac sacrificium pacificum, at pacifica sacrificia latorem sensum faciunt.

VERS. 17. — POPULUS IMMOLAVIT IN EXCELSIS Deo. Hebræus: *Immolabat dicitur Deo suo, cultu quidem non superstitioso vel profano, sed illicito. Ilud vero incommoquum Manasse contigit, ut minori polleret auctoritate, quam opus fuisset, ut eum absum aboleret. Plus nimis ille quidem populum in idololatram trahere voluit; sed non æquè valens errare, quod ipse induxerat, malique reparare, quæ prævo exemplo pepererat.*

VERS. 18. — CONTINENTER IS SERMONIBUS REGUM ISRAEL (3). Non in libris quidem, qui sub hoc

que ce ne fut aux idoles qu'ils immolaient, lorsqu'ils dit nettement que c'était au Seigneur leur Dieu qu'ils adraient ces sacrifices. C'était néanmoins un mal, puisque Dieu avait, comme on l'a dit plusieurs fois, défendu qu'on lui sacrifiât ailleurs qu'à Jérusalem. Mais c'était un mal en quelque façon tolérable, surtout en un temps où il sembloit que c'était faire beaucoup de retirer au moins ces peuples des superstitions de l'idolâtrie, pour lesquelles ils avaient toujours un si horrible penchant.

(Sacy.) (1) *Le reste des actions de Manasse, et la prière qu'il fit à son Dieu, et les paroles des prophètes qui lui parlèrent en nom du Seigneur le Dieu d'Israël, sont rapportées dans les livres des rois d'Israël, etc.* Ce qui est dit en ce lieu de la sépulture de Manasse, qui ne fut point mis dans le tombeau des rois de Juda, mais dans sa maison, c'est-à-dire, dans le jardin de sa maison, au quatrième livre des Rois; a donné lieu de juger différemment de ce qui en fut la cause. Quelques-uns ont cru que c'était de ce prince qui l'avait ainsi souhaité par un esprit de pénitence, comme se jugeant indigne de la sépulture royale, à cause de tous les grands crimes qu'il avait commis. D'autres disent que ce fut le peuple même qui lui refusa la sépulture des rois, parce qu'il eût été retenti l'honneur du temple, et édifié tout son royaume par sa pénitence, il attira néanmoins sur Jérusalem et sur tout Juda la grande colère du Seigneur, qui en pardonnant à ce prince ne laissa pas de punir ensuite d'une manière terrible tous ces peuples, jusqu'à ce que Jérusalem fût entièrement détruite. Car c'est aux abominations et à toutes les impiétés qui se commirent sous le règne de Manasse, que nous sommes obligés d'attribuer tous les malheurs qui suivirent, puisque Dieu même s'en est déclaré formellement, en disant par la bouche de ses prophètes, que parce que Manasse avait





titulo supersunt, sed in Annalibus regum illorum historiam continentibus, quos nobis vetustior ætas pernegavit.

VERB. 19.—CUNCTA PECCATA ATQUE CONTEMPTUS. Hebræus: *Omne peccatum ejus, et pravariatio ejus.* Septuag. : *Πάντα αμαρτία αὐτοῦ, καὶ ἀπειθεῖαι;* (altiter, ἀνομιαὶ) αὐτοῦ : *Omnia peccata ejus, et rebelliones ejus; idololatriæ publicæ et aperta professio.*

In Sacerdotibus Ilozar. — Propheiam hunc fibra in Menoch, eandem esse censent cum Isaiâ, qui sub Manasse Borebat, Alii, nempe Grotius, Musterus, Figurina, et cæteri, generico sensu interpretati, reddunt: *In Sermone, hujus prophetarum, seu videndum; quæ significatio est vocis Ilozar.* Hanc interpretationem exhibent Septuaginta: *Ἐστὶν τὸν λόγον τῶν ἱεροκόων;* sed probabilius est, hinc significari in Scripturâ singularem aliquam prophetiam, pro more Scripturæ, quæ historiam remittere solet ad prophetam quæ res gestas singulorum regum scriptis mandavit. In Syriaco appellatur *Hannan*, in Arabico *Saphan*.

VERB. 20.—SEPULCHRIS SIVE IN DOMO SUA. Non in sepulchris regum, ex Grotio, Estio, Marinâ, sed in hortis ædium regum. Vide 4 Reg. 23, 18.

VERB. 21.—AMON CUNCTIS IDOLIS, QUÆ MANASSES FEREBAT FABRICATUS, IMMOLAVIT (1); QUÆ

*commissi dei abominations encore plus détestables que tout ce que les Américains ont fait avant lui, et qu'il avoit fait pécher Juda par des infamies. . . il effaçait Jérusalem comme on efface ce qui est écrit sur des tablettes, et passeroit et repasseroit souvent la plume de fer par dessus, afin qu'il n'en restât rien.* Effets étonnans et inappréhensibles, mais très justes sans doute, du jugement du Dieu d'Israël, qui punit avec une si terrible figure sa ville sainte à cause des crimes d'un prince à qui néanmoins il pardonne ces mêmes crimes! À quel point déplorable des hommes charnels, qui comptent pour rien les plus grandes iniquités qu'ils aient commises de l'eau, et qui se reposent mollement sur ce que notre Dieu est bon, sans considérer que ces mêmes iniquités sont capables quelquefois d'attirer sa juste colère, et de faire tomber tout le poids de sa fureur sur des peuples et sur des royaumes entiers! Disons néanmoins que les peuples de Juda contribuèrent aussi eux-mêmes à leur propre perte, et qu'ils n'avaient pas suivi dans ses abominations, ils ne le suivirent pas sans doute de même dans la sincérité de sa pénitence, et qu'ainsi Dieu, irrité par l'impunité détestable de leur conduite, s'éloigna d'eux de plus en plus, jusqu'à ce qu'il accomplît entièrement cet oracle par lequel il avoit déclaré qu'il étendrait sur Jérusalem le cordeau de Samarie, pour la ruiner et la raser tout-à-fait. (Sacy.)

(1) Il immola à toutes les idoles que Manassé

scillet Manasses in exordio quidem regni sui dedicaverat, sed abiecerat, atque subverterat post captivitatem et penitentiam. Amon re-

*avait fait faire, et les adora. Et il ne fut point touché de la crainte du Seigneur, comme Manassé son père en fut touché; mais il commit des crimes beaucoup plus grands.* On est sans doute surpris d'entendre parler ici des idoles que Manassé avait fait faire, puisqu'on peut dire que sa pénitence n'eût pas été véritable, s'il n'avait été de devant les yeux de son peuple, et brisé ces statues profanes qui avaient été l'ouvrage impie de ses mains, et un sujet très-funeste de scandale et de chute pour Juda. Quelques-uns ont cru qu'il en avait été une partie, c'est-à-dire, toutes celles qu'il avait pu. Mais ce n'était point assez pour un prince pénitent, tel qu'il l'a été. Et comme on peut de lovin peut agir toute la pièce, selon saint Paul, Manassé eût été obligé d'examiner jusqu'aux moindres restes de ce qui pouvait servir à corrompre ses sujets ou ses successeurs. Il en eût même tout le temps, puisqu'après sa pénitence il régna encore, autant qu'on en peut juger, plus de vingt années. Ainsi il paraît plus vraisemblable que le fils de Manassé trouva dans soi-même ce lovin de corruption et d'impunité, et qu'ainsi, lorsqu'il est dit qu'*Amon sacrifia à toutes les idoles que son père Manassé avait fait faire*, on doit entendre, non que ce fussent effectivement les mêmes idoles, mais de semblables, qui représentaient les mêmes dieux. Et l'on ne peut en cela déplorer assez les suites si malheureuses d'un mauvais exemple, tel qu'avait été celui du roi Manassé, dont la pénitence put bien le sauver lui-même, mais non effacer les damnable impressions qu'il avait formées dans le cœur de ses sujets et de ses enfants. Aussi Dieu voulait nous convaincre par l'exemple de ces rois que la piété ne devait point être regardée comme un bien absolument héréditaire, puisqu'on avoit vu le saint roi Ezéchias succéder à un père très-impie, tel qu'avait été Achaz; que Manassé, qui s'était attiré par ses abominations les plus terribles effets de la colère de Dieu sur Jérusalem, succéda à Ezéchias, ce roi si pieux, et que Manassé ayant mérité d'être réconcilié avec Dieu par sa pénitence, eut pour successeur un fils, à qui l'exemple de cette même pénitence eut des effets de la colère de Dieu sur Jérusalem, non pour le rendre encore plus criminel, par l'abus qu'il fit de cet exemple de son père converti et touché si vivement de la crainte du Seigneur, auquel il n'eût pas le moindre égard.

Il est dit qu'*Amon commit des crimes beaucoup plus grands que son père.* Cependant la sainte Ecriture semble exagérer au divers endroits les péchés de Manassé, comme s'il avoit surpassé ceux des autres rois de Juda. Et nous voyons, en effet, que dans le livre des Rois, et dans le prophète Jérémie, le Saint-Esprit nous déclare que la piété même de Josias, l'un des plus saints rois de Juda, ne fut point capable d'apaiser l'extrême colère et la fureur du Seigneur, qui s'était allumée contre ce royaume, à cause des crimes par lesquels Manassé l'avoit irrité, qu'ainsi il résolut d'exposer ces peuples à la persécution pleine de fureur de tous les royaumes de la terre, à cause de ce même

stultit simulacra et cultum superstitiosum quem Manasses regno pellere conatus fuerat.

Manassé, fils d'Ezechias, roi de Juda, et de tous les crimes qu'il avoit commis dans Jérusalem.

Pour concilier cette contradiction apparente, il semble que l'on peut dire, que l'impunité, les infamies et les abominations détestables de Manassé, comme les appelle l'Écriture, ayant séduit les peuples de Juda, jusqu'à les porter à commettre de plus grands péchés que les nations que le Seigneur avoit détruites, pour les établir en leur place; ce prince a dû être effectivement regardé comme la cause principale de la ruine de Jérusalem, parce qu'il devint à l'égard de son royaume, comme un piège d'impunité qui engagea tous ses peuples

## CAPUT XXXIV.

1. Octo annorum erat Josias, cum regnare coepisset, et triginta et uno anno regnavit in Jerusalem.

2. Felicitate quod erat rectum in conspectu Domini, et ambulavit in viis David patris sui: non declinavit neque ad dexteram, neque ad sinistram.

3. Octavo autem anno regni sui, cum adhuc esset puer, cepit querere Deum patris sui David: et duodecimo anno, postquam regnare coepisset, mundavit Judam et Jerusalem ab excelsis et lucis, simulacrisque et sculptilibus.

4. Destrueruntque coram eo aras Baalim: et simulacra que superposita fuerant, demoliti sunt; lucos etiam et sculptilia succidit atque comminuit; et super tumulos eorum qui eis immolare consueverant, fragmenta dispersit.

5. Ossa preterea sacerdotum combussit in altarihus idolorum, mundavitque Judam et Jerusalem.

6. Sed et in urbibus Manassæ, et Ephraim, et Simeon usque Nephthali, cuncta subvertit.

7. Cùmque altaria dissipasset, et lucos et sculptilia contrivisset in frustra, cunctaque delubra demolitis esset de universa terra Israel, reversus est in Jerusalem.

8. Igitur anno octavo decimo regni sui, mundatâ jam terra, et templo Domini, misit Saphan, filium Eschæ, et Maasiam principem civitatis, et Jotha filium Joachaz à commentariis, ut instaurarent domum Domini Dei sui.

9. Qui venerunt ad Heleiam sacerdotem

et son fils même dans les plus grands crimes. Mais parce que ce même fils et ces mêmes peuples, étant une fois engagés dans l'impunité dont Manassé leur avait donné l'exemple, s'y enfoncèrent de plus en plus, selon qu'il est dit ailleurs, que celui qui commet l'injustice la commet encore plus, et que celui qui est souillé se souille encore davantage; Qui nocet, nocet adhuc, et qui inordinatus est, avorscat adhuc, il ne faut pas s'étonner si l'est dit d'Amon, fils de Manassé, qu'il commit des crimes beaucoup plus grands que son père, puisque le père s'arrêta au milieu de son impiété, et en fit une pénitence publique devant tous ses peuples, au lieu que le fils multiplia jusqu'à la fin ses abominations, sans être touché comme son père de la crainte du Seigneur. (Sacy.)

## CAPITULUM XXXIV.

1. Josias avit huit ans quand il commença de régner; et il régna trente et un ans à Jérusalem.

2. Il fit ce qui était bon en la présence du Seigneur, et marcha dans les voies de David son père, sans se détourner ni à droite ni à gauche.

3. Or dès la huitième année de son règne, tout jeune qu'il était, il commença de chercher le Dieu de David son père; et la douzième année après qu'il eut commencé de régner, il purgea Juda et Jérusalem des hautes lieux, des bois profanes, des idoles et des figures de sculpture.

4. Il fit détruire en sa présence les autels des Baalim, et briser les idoles qu'on avoit posées dessus; et il abattit les bois profanes, et mit en pièces les idoles qui y étoient; et on jeta tous les morceaux sur les tombeaux de ceux qui avoient accoutumé de leur offrir des victimes.

5. De plus il brûla les os des prêtres des idoles sur leurs autels; et purifia Juda et Jérusalem.

6. Il renversa encore tout dans les villes de Manassé, d'Ephraïm et de Simeon, jusqu'à Nephthali.

7. Et après qu'il eut renversé les autels et les bois profanes, et qu'il eut mis en pièces les idoles, et détruit tous leurs temples dans toute la terre d'Israël, il s'en revint à Jérusalem.

8. Ainsi dans la dix-huitième année de son règne, ayant déjà purifié la terre et le temple du Seigneur, il envoya Saphan, fils d'Eschias, et Maasias, gouverneur de la ville, Jotha, fils de Joachas, son secrétaire, pour rétablir la maison du Seigneur son Dieu.

9. Ils vinrent vers le grand-prêtre Heleias;

magnum : acceptamque ab eo pecuniam, quæ illata fuerat in domum Domini, et quam congregaverant Levitæ et janitores de Manasse et Ephraïm, et universis reliquis Israël : ab omni quoque Judæ et Benjamin, et habitatoribus Jerusalem ;

10. Tradiderunt in manibus eorum qui procerant operariis in domo Domini, ut instaurarent templum, et infirma quæque sarcirent.

11. At illi dederunt eam artificibus et cæmentariis, ut emerent lapides de lapidinis, et ligna ad commissuras ædificii, et ad contignationem domorum, quas destruxerant reges Judæ :

12. Qui fideliter cuncta faciebant. Erant autem prepositi operantium Jahath et Abdias de filiis Merari, Zacharias et Mosollam de filiis Caath, qui urgebant opus : omnes Levitæ scientes organa canere.

13. Super eos verò, qui ad diversos usus onera portabant, erant scribæ, et magistri de Levitis janitores.

14. Cumque efferret pecuniam quæ illata fuerat in templum Domini, reperit Helcias sacerdos librum legis Domini per manum Moysi.

15. Et ait ad Saphan scribam : Librum legis inventi in domo Domini. Et tradidit ei.

16. At ille intulit volumen ad regem, et nuntiavit ei, dicens : Omnia quæ dedisti in manu servorum tuorum, ecce complentur.

17. Argentum quod repertum est in domo Domini, conflaverunt : datumque est præfectis artificum, et diversa opera fabricantium.

18. Præterea tradidit mihi Helcias sacerdos hunc librum. Quem cum rege præsentem recitasset,

19. Audissetque ille verba legis, scidit vestimenta sua.

20. Et præcepit Helcia, et Ahicam filio Saphan, Abdon filio Micha, Saphan quoque scribæ, et Asam servo regis, dicens :

21. Ite, et orate Dominum pro me, et pro reliquis Israël et Juda, super universis sermonibus libri istius, qui repertus

et ayant reçu de lui l'argent qui avait été porté en la maison du Seigneur, et que les lévites et les portiers avaient recueilli de Manassé et d'Ephraïm, et de tout ce qui était resté d'Israël, et encore de tout Juda et Benjamin, et de ceux qui demeuraient à Jérusalem ;

10. Ils le mirent entre les mains de ceux qui faisaient travailler les ouvriers dans le temple, pour le rétablir, et pour en réparer toutes les ruines.

11. Et ceux-ci donnèrent cet argent à des ouvriers et à des tailleurs de pierres, afin qu'ils en achetassent des pierres des carrières, et du bois pour la charpente, et pour faire les planchers des maisons que les rois de Juda avaient détruites.

12. Et ils accomplissaient fidèlement toutes ces choses. Or ceux qui avaient soin de faire travailler les ouvriers, et qui pressaient l'ouvrage, étaient Jahath et Abdias de la race de Merari, Zacharias et Mosollam de la race de Caath : tous lévites qui avaient joué des instruments.

13. Mais ceux qui portaient les fardeaux pour divers usages étaient commandés par des scribes, des juges et des portiers de l'ordre des lévites.

14. Or comme on transportait l'argent qui avait été porté au temple du Seigneur, le pontife Helcias trouva un livre de la loi du Seigneur donnée par les mains de Moïse.

15. Et il dit au secrétaire Saphan : J'ai trouvé le livre de la loi dans le temple du Seigneur. Et il le lui mit entre les mains.

16. Saphan porta ce livre au roi, et lui rendant compte de tout, lui dit : Ce que vous avez commandé à vos serviteurs s'exécute.

17. Ils ont ramassé tout l'argent qu'ils ont trouvé dans la maison du Seigneur, et ils l'ont donné à ceux qui veillent sur les ouvriers et sur les gens de métier, qui font divers ouvrages.

18. Outre cela, le pontife Helcias m'a encore chargé de ce livre ; et il le lut devant le roi.

19. Le roi ayant entendu les paroles de la loi et les maux dont elle menace les violateurs, déchira ses vêtements ;

20. Et il donna ses ordres à Helcias, à Ahicam, fils de Saphan, à Abdon, fils de Micha, à Saphan, secrétaire, et à Asas, officier du roi, disant :

21. Allez, et priez le Seigneur pour moi et pour ce qui reste d'Israël et de Juda, sur

est : magnus enim furor Domini stillavit super nos, eò quòd non custodierint patres nostri verba Domini, ut facerent omnia quæ scripta sunt in isto volumine.

22. Abiit ergo Helcias, et hi qui simul à rege missi fuerant, ad Oldam prophetidem, uxorem Sellum filii Thecuath, filii Hasra, custodis vestium, quæ habitabat in Jerusalem in secundâ ; et locuti sunt ei verba quæ supra narravimus.

23. At illa respondit eis : Hæc dicit Dominus Deus Israel : Dicite viro qui misit vos ad me :

24. Hæc dicit Dominus : Ecce ego inducam mala super locum istum et super habitatores ejus, cunctaque maledicta quæ scripta sunt in libro hoc, quem legerunt coram rege Juda :

25. Quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis alienis, ut me ad iracundiam provocarent in cunctis operibus manuum suarum : ideirò stillabit furor meus super locum istum, et non extinguetur.

26. Ad regem autem Juda, qui misit vos pro Domino deprecando sic loquimini : Hæc dicit Dominus Deus Israel : quoniam audisti verba voluminis,

27. Atque emollitum est cor tuum, et humiliatus es in conspectu Dei super his quæ dicta sunt contra locum hunc, et habitatores Jerusalem, reveritusque faciem meam, scidisti vestimenta tua, et flevisti coram me, ego quoque exaudivi te, dicit Dominus.

28. Jam enim colligam te ad patres tuos, et infereris in sepulcrum tuum in pace ; nec videbunt oculi tui omne malum quod ego inducturus sum super locum istum et super habitatores ejus. Retulerunt itaque regi cuncta quæ dixerat.

29. At ille, convocatis universis majoribus natu Juda et Jerusalem,

30. Ascendit in domum Domini, unâque omnes viri Juda et habitatores Jerusalem, sacerdotes et levitæ, et cunctus populus à minimo usque ad maximum.

Quibus audientibus in domo Domini, legit rex omnia verba voluminis ;

tout ce qui est écrit dans ce livre qui a été trouvé ; car une grande colère du Seigneur est prête à fondre sur nous, parce que nos pères n'ont point écouté les paroles du Seigneur, ni accompli ce qui a été écrit dans ce livre.

22. Helcias et les autres qui avaient été envoyés par le roi, s'en allèrent donc vers la prophétesse Oïda, femme de Sellum, fils de Thecuath, fils de Hasra, gardien des vêtements, laquelle demeurait à Jérusalem dans la seconde partie de la ville, et ils lui dirent ce que nous avons raconté plus haut.

23. Oïda leur répondit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :

24. Voici ce que dit le Seigneur : Je vais faire tomber sur ce lieu et sur ses habitants les maux et toutes les maledictions qui sont écrites dans ce livre, qui a été lu devant le roi de Juda.

25. Parce qu'ils m'ont abandonné, qu'ils ont sacrifié aux dieux étrangers, pour me provoquer à la colère par toutes les œuvres de leurs mains. C'est pourquoi ma fureur se répandra sur ce lieu, et elle ne s'apaisera point.

26. Quant au roi de Juda, qui vous a envoyés pour implorer la miséricorde du Seigneur, vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Parce que vous avez écouté les paroles de ce livre,

27. Que votre cœur en a été attendri, et que vous vous êtes humilié devant Dieu, en attendant les maux dont Dieu menaco ce lieu-ci et les habitants de Jérusalem, et parce que vous avez été touché de ma crainte, que vous avez déclaré vos vêtements, et que vous avez pleuré devant moi, je vous ai aussi exaucé, dit le Seigneur.

28. C'est pourquoi je vous ferai reposer avec vos pères, vous serez mis en paix dans votre tombeau, et vos yeux ne verront point tous les maux que je dois faire tomber sur cette ville et sur ses habitants. Ils vinrent donc rapporter au roi tout ce qu'elle leur avait dit.

29. Et le roi ayant fait assembler tous les anciens de Juda et de Jérusalem,

30. Il monta à la maison du Seigneur, accompagné de tous les hommes de Juda et des habitants de Jérusalem, des prêtres, des lévites et de tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Ils se mirent tous à écouter dans la maison du Seigneur, et le roi leur lut toutes les paroles de ce livre ;



distingerentur à Levitis janitoribus, ad excipiendās oblationes destinatis, eorumque praesidiis, qui onera portabant, vers. 15. Vel, delecti sunt Levitae cantores, ut praesentem operibus, quod munus suum minis assidue in templo exercebant.

VERS. 15. — SUPER EOS, QUI AD DIVERSOS ESSES ONERA PORTABANT, ERANT SCRIBAE, ET MAGISTRI DE LEVITIS JANITORES. Hebraeus versiculorum 13 et 15, qui conjungendi non sunt, ita sonat: *Leviti peritiam habentes in variis musicis, quatuor erant super facientes in opere, Jakhah et Abdias filii Merari, et Zacharias et Mosollam filii Gauth, profecti musicae.* Curabant etiam bajulos, et sollicitatores, omnem facientem opus in opere et opere, scribae, et profecti, et janitores erant de Levitis.

VERS. 15. — LIBRUM LEGIS INVENTI (1). Vide 4 Reg. 22, 8.

(1) Gœnebrardus in Chronol. censet fuisse hoc exemplar, quod à Moysè vel ab alio eo vivo scriptum fuerat, et in sanctuario positum ante 800 annos, ut populi majori devotione acceptum et majori fructu lectum fuerit. Porro non est dubium sibi in Judaeos, et in alios provincis apud Judaeos pios et doctos existisse plures libros legis; incredibile ergo videtur quod nonnulli aiant, omnes libros S. Scripturae eum templo à Chaldeis fuisse con-

## CAPUT XXXV.

1. Fecit autem Josias in Jerusalem phase Domino, quod immolatum est quartâ decimâ die mensis primi:

2. Et constituit sacerdotes in officis suis, hortatusque est eos ut ministrarent in domo Domini.

3. Levitis quoque, ad quorum eruditionem omnis Israel sanctificabatur Domino, locutus est: Ponite aream in sanctuario templi, quod aedificavit Salomon filius David rex Israel, nequaquam enim eam ultra portabitis; nunc autem ministrare Domino Deo vestro, et populo ejus Israel.

4. Et preparate vos per domos et cognationes vestras in divisionibus singulorum, sicut praecipit David rex Israel, et descripsit Salomon filius ejus.

5. Et ministrare in sanctuario per familias turmasque leviticas,

6. Et sanctificati immolate phase: fratres etiam vestros, ut possint juxta verba quae locutus est Dominus in manu Moysi, facere, preparate.

VERS. 17. — ARGENTUM CONFLAYERUNT. Ita sonat Hebraeus: *שפוט תר כסף*: Septuag. *ἐξόρισαν τὴν ἀργύρον*, valetque idem ac, *argentum collegierunt.* Argentum omne, quod populus in frustra sectum exhibebat, redigebatur in virgas; neque enim morem argenti eudendi ea regio nôrat.

VERS. 22. — AD OLEAM PROPHETIDEM. Vide 4 Reg. 22, 4. Solum ejus vir appellatur hic *filius Thecaath, filii Haara*; et in libris Regum, *filius Thecaae, filii Araas.*

VERS. 23. — FECIT OMNIS, UCI RESIDUI ERANT IN ISRAEL, SERVIRE DOMINO. Reliquos è decem tribubus, qui in diuisionem suam migraverant, ad Dominum reverti coegit. Vide supra, v. 6. (4)

DUSTOS, ac ab Esdrâ ex memoria restitutos. (Corn. à Lap.)

(4) VERS. 28. — INFERENS IN SEPULCRUM TERTIUM IN PACE. Dices: Josias in praelio occisus est à Pharaone Nôchao; ergo non pacificè, sed violentâ morte occubuit. — Resp. pacem non privatam Josiae, sed publicam republicae hic intelligi; vivente enim Josiâ et moriente, Judaea gaudebat pace et rerum abundantia; at post mortem ejus in vasa fuit à variis gentibus, praesertim Babyloniis, qui illam sub Sedecia filio Josiae funditus everterunt. Hanc esse sensum liquet ex sequentibus, ubi se Scriptura explicat. (Corn. à Lap.)

## CHAPITRE XXXV.

1. Josias fit ensuite célébrer à Jérusalem la pâque du Seigneur, et elle fut immolée le quatorzième jour du premier mois.

2. Il établit les prêtres dans leurs fonctions, et les exhorta à servir dans la maison du Seigneur.

3. Il parla aussi aux lévites, par les exhortations desquels tout Israël était sanctifié au Seigneur, et il leur dit: Remettez l'arche dans le sanctuaire du temple que Salomon, fils de David, roi d'Israël, a bâti; car vous ne la porterez plus; avez seulement soin maintenant de servir le Seigneur votre Dieu et son peuple d'Israël.

4. Préparez-vous donc par vos maisons et par vos familles, selon la distribution de chacun de vous, ainsi que l'avait ordonné David, roi d'Israël, et que l'a écrit Salomon, son fils.

5. Et servez dans le sanctuaire, selon la distribution des familles et des compagnies établies parmi les lévites.

6. Après vous être sanctifiés, immolez la pâque, et disposez aussi vos frères à pouvoir faire ce que le Seigneur a commandé par le ministère de Moïse.

7. Dedit praeterea Josias omni populo qui ibi fuerat inventus in solemnitate phase, agnos et hœdos de gregibus, et reliqui pecoris triginta millia, boum quoque tria millia: hæc de regis universâ substantiâ.

8. Duces quoque ejus spontè quod volerant, obtulerunt, tam populo quàm sacerdotibus et Levitis. Porro Helcias, et Zacharias, et Jahiel, principes domus Domini, dederunt sacerdotibus ad faciendum phase pecora commixtim duo millia sexcenta, et boves trecentos.

9. Chonenias autem, et Semeias, etiam Nathanael fratres ejus, neonon Hasabias, et Jehiel et Jozabad, principes Levitarum, dederunt exteris levitis ad celebrandum phase quinque millia pecorum, et boves quingentos.

10. Præparatumque est ministerium, et steterunt sacerdotes in officio suo: Levitae quoque in turmis, juxta regis imperium.

11. Et immolatum est phase; aspereruntque sacerdotes manu suâ sanguinem, et Levitae detraxerunt pelles holocaustorum.

12. Et separaverunt ea ut darent per domos et familias singulorum, et offerrent Domino, sicut scriptum est in libro Moysi; de bobus quoque fecerunt similiter.

13. Et assaverunt phase super ignem, juxta quod in lege scriptum est; pacificas verò hostias coxerunt in lebetibus, et caebis, et ollis, et festinatò distribuerunt universæ plebi;

14. Sibi autem, et sacerdotibus postea paraverunt: nam in oblatione holocaustorum et adipum usque ad noctem sacerdotes fuerunt occupati: unde levitae sibi et sacerdotibus filiis Aaron paraverunt novissimis.

15. Porro cantores filii Asaph stabant in ordine suo, juxta præceptum David, et Asaph, et Heman, et Idithun prophetarum regis; janitores verò per portas singulas observabant, ita ut nec puncto quidem discederent à ministerio: quam ob rem et fratres eorum Levitae paraverunt eis cibos.

7. Josias donna à tout le peuple qui se trouva à la solennité de la pâque des agneaux et des chevreaux de ses troupeaux, et du reste de son bétail jusqu'à trente mille, et trois mille bœufs; le roi donna tous ces animaux de son propre bien.

8. Ses officiers offrirent aussi ce qu'ils avaient promis, tant au peuple qu'aux prêtres et aux lévites. Outre cela, Helcias, Zacharias et Jahiel, qui étaient les premiers officiers de la maison du Seigneur, donnèrent aux prêtres pour célébrer cette pâque deux mille six cents bêtes de menu bétail, avec trois cents bœufs.

9. Mais Chonénias, avec Séméias et Nathanaël ses frères, comme aussi Hasabias et Jéhéiel, et Jozabad, principes Levitarum, donnèrent aux autres lévites pour célébrer la pâque, cinq mille menues bêtes et cinq cents bœufs.

10. Après que tout fut préparé pour ce ministère, les prêtres se rendirent à leurs fonctions, et les lévites aussi divisés par compagnies, selon le commandement du roi.

11. On immola donc la pâque, et les prêtres en répandirent de leur propre main le sang, et les lévites écorchèrent les victimes des holocaustes:

12. Et ils les séparèrent, pour les distribuer par les maisons et les familles, et pour les offrir au Seigneur, selon ce qui est écrit dans le livre de Moïse; et ils firent la même chose des bœufs.

13. Ensuite ils firent rôtir la pâque sur le feu, comme il est écrit dans la loi; ils firent cuire les victimes pacifiques dans des marmites, des chaudrons et des pots, et les distribuèrent promptement à tout le peuple.

14. Après quoi ils en préparèrent pour eux et pour les prêtres; car les prêtres furent occupés jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes et les graisses; ce qui fut cause que les lévites ne purent en préparer pour eux, et pour les prêtres, fils d'Aaron, que les derniers.

15. Les chantres, fils d'Asaph, étaient aussi là dans leur rang, selon l'ordre de David, d'Asaph, d'Héman et d'Idithun, prophètes du roi; les portiers étaient aussi soigneux de garder toutes les portes, sans s'éloigner un seul moment de leur office; c'est pourquoi les lévites, leurs frères, leur préparèrent à manger.

16. Omnis igitur cultura Domini ritè completa est in die illa, ut facerent phase, et offerrent holocausta super altare Domini, juxta præceptum regis Josias.

17. Feceruntque filii Israel, qui reperti fuerant ibi, phase in tempore illo, et solemnitatem azymorum septem diebus.

18. Non fuit phase simile huic in Israël à diebus Sambelis prophète; sed nec quisquam de cunctis regibus Israël fecit phase sicut Josias, sacerdotibus et levitis, et omni Juda et Israël, qui reperit fuerat, et habitantibus in Jerusalem.

19. Octavo decimo anno regni Josias hoc phase celebratum est.

20. Postquam instauraverat Josias templum, ascendit Necho rex Egypti ad pugnam in Characmis juxta Euphratem: et processit in occursum ejus Josias.

21. At ille, missis ad eum nuntius, ait: Quid mihi et tibi est, rex Juda? non adversum te hodie venio, sed contra aliam pugno domum, nã quam me Deus festinacè ite præcepit; desine adversum Deum facere, qui necum est, ne interficiat te.

22. Noluit Josias reverti, sed præparavit contra eum bellum, nec accipiebat sermonibus Necho ex ore Dei; verum perrexit ut dimicaret in campo Mageddo.

23. Ibi quæ vulneratus à sagittariis, dixit pueris suis: Educite me de prælio, quia oppidò vulneratus sum.

24. Qui transfulerunt eum de curru in alterum currum, qui sequebatur eum more regio, et asportaverunt eum in Jerusalem, mortuusque est: et sepultus in mansoleo patrum suorum; et universus Juda et Jerusalem luxerunt eum:

25. Jeremias maximè, cujus omnes cantores atque cantatrices, usque in præsentem diem, Lamentationes super Josiam replicant, et quasi fex obmittit in Israël: ecce scriptum fertur in Lamentationibus.

26. Reliqua autem sermonum Josias et misericordiarum ejus, quæ lege præcepta sunt Domini,

27. Opera quoque illius prima et novissima, scripta sunt in libro Regum Juda et Israël.

16. Tout le culte du Seigneur fut donc exactement accompli ce jour-là, soit dans la célébration de la pâque, soit dans l'offrande des holocaustes qui se fit sur l'autel du Seigneur, selon que le roi Josias l'avait ordonné.

17. Et les enfants d'Israël qui se trouvèrent là firent la pâque en ce temps, et célébrèrent les azymes durant sept jours.

18. Il n'y eut point de pâque semblable à celle-ci dans Israël, depuis le temps du prophète Samuel; et de tous les rois d'Israël il n'y en a point eu qui ait fait une pâque comme celle que Josias fit avec les prêtres, les lévites, tout le peuple de Juda, et ce qui se trouva d'Israël, et les habitants de Jérusalem.

19. Cette pâque fut célébrée la dix-huitième année du règne de Josias.

20. Après que Josias eut réparé le temple, Necho, roi d'Égypte, alla porter la guerre à Characmis sur l'Euphrate. Josias marcha pour s'opposer à lui.

21. Mais Necho lui envoya des ambassadeurs qui lui dirent: Qu'avez-vous à démêler avec moi, ô roi de Juda? Ce n'est pas contre vous que je viens aujourd'hui, mais je vais faire la guerre à une autre maison, contre laquelle Dieu m'a commandé de marcher en diligence; cessez donc de vous opposer aux desseins de Dieu qui est avec moi, de peur qu'il ne vous tue.

22. Josias ne voulut point s'en retourner; mais il se prépara à le combattre; et il ne se rendit point à ce que lui dit Necho de la part de Dieu; mais il continua sa marche pour lui livrer bataille dans le champ de Mageddo.

23. Et étant là, il fut blessé par des archers, et il dit à ses gens: Tirez-moi d'ici, parce que je suis fort blessé.

24. Ils le transportèrent d'un char dans un autre qui le suivait, selon la coutume des rois, et ils le portèrent à Jérusalem; il succomba, et fut mis dans le tombeau de ses pères; et tout Juda et Jérusalem le pleurèrent.

25. Particulièrement Jérémie, dont les Lamentations sur la mort de Josias se chantent jusqu'à cette heure par les musiciens et par les musiciennes; cette coutume est comme une loi établie dans Israël; on les trouve écrites parmi les Lamentations.

26. Le reste des actions de Josias et toutes ses bonnes œuvres, conformes à ce qui est ordonné par la loi de Dieu,

27. Et tout ce qu'il a fait, tant au commencement qu'à la fin de son règne, est écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël.

## COMMENTARIUM.

VERB. 5. — LEVITIS, AD OPERUM HEREDITIONEM OMNIS ISRAEL SANCTIFICABATUR DOMINO, LOQUENS ESTE (1). Raddi potest Hebræus: *Locutus est ad*

(1) Il parla ainsi aux lévites, par les exhortations desquels tout Israël fut sanctifié au Seigneur, et il leur dit: Mettez l'arche dans le sanctuaire du temple, etc. Il semble que les lévites faisaient alors en quelque sorte la fonction dont se sont depuis acquittés les diacres dans l'Eglise, lorsqu'ils étaient, selon le langage des anciens, comme les vœux de l'évêque, pour examiner tout ce qui se passait parmi le peuple, qu'ils travaillaient par leur ordre à combler, qu'ils travaillaient par leurs fidèles, et que dans le temps des saints mystères, ils criaient que les choses saintes étaient pour les saints, et que les profanes et les pécheurs eussent à se retirer. Les lévites étaient donc chargés aussi dans le temps des Juifs, d'instruire ces peuples, et de les faire souvenir de ce qu'ils avaient à faire pour se sanctifier. C'est à-dire, pour se purifier des impuretés légales, et se rendre dignes de se présenter devant le Seigneur, et de s'acquiescer de leurs devoirs dans le temple.

L'ordre que Josias donne à ces lévites de mettre l'arche dans le sanctuaire du temple de Dieu, fait bien voir qu'elle n'y était donc pas. Aussi il fallut que sous le règne de quelqu'un des rois ses prédécesseurs, cette arche sainte en eût été enlevée par une suite de l'impudicité de ces princes, qui avaient entièrement profané la maison consacrée à la gloire du Seigneur, en y faisant même élever des statues de fausses divinités. Et il n'est point surprenant que quelque un de ces princes idolâtres ait fait transporter l'arche au lieu d'Israël hors de ce temple, puisque nous voyons que le roi Achaz en avait fait transporter l'autel d'airain si célèbre pour les sacrifices, et briser tous les vases saints destinés au ministère sacré de la maison du Seigneur. Mais comme on a remarqué que le roi Ezéchias fit rétablir toutes choses dans le temple, et que Manassé, depuis qu'il eut pénitence de toutes ses abominations, leva de même tous les scandales qu'il avait eus, en rendant à Dieu toute la gloire qu'il lui devait, on ne peut pas en croire que l'arche, qui a toujours été regardée comme la chose la plus sainte de la Religion des Juifs, ait pu être négligée par l'un ou l'autre de ces deux princes. Ainsi il paraît très-vraisemblable que ce fut sous le règne impie d'Anon, fils de Manassé, que cette arche sainte fut transportée hors du temple, par un mépris très-criminel qu'eut ce prince pour la majesté de Dieu. Mais Josias se hâta de réparer cet outrage que son père lui avait fait, en la faisant replacer au lieu destiné pour sa demeure.

Ce qu'il dit ensuite aux lévites, qu'ils ne servaient plus obligés de la porter, tendait seulement à les faire souvenir que le lion de l'arche étant fixe, et eux n'étant plus par conséquent occupés à la porter, comme autrefois, sur leurs épaules, toutes les fois que le camp des Israélites changeait; ils devaient uniquement s'appliquer aux autres fonctions de leur ministère, c'est à-dire, comme il l'explique lui-même, à servir Dieu et son peuple. Car c'est en

Levitas erudientes (vel præparantes Israelém universam) qui erant sancti Domino, vel, qui Domino consecrati sunt. Aliis: Locutus est ad Levitas, qui præparant in universo Israele res Domino consecratas, qui ministri sunt universi Israelis in his quæ religionis sunt. Septuaginta: Dixit Levitis potentibus in omni Israele, ut ipsi sanctificarentur Domino.

PONTE ARCAM IN SANCTUARIO TEMPI... NEQUAGRAM ENIM EAM ULTRA PORTABITIS. Remota fuerat de Sanctuario arca sub aliquo de regibus impis, qui Josiam prævarerant, et sacerdotes sacrum illud depositum huic illicque transferebant, ut rei et temporis necessitas postulabat. Sunt qui opinentur, post Achaz nunquam restitutam fuisse Sanctuario. Alii eductam à Manasse censent, cujus scelere factum constat, ut simulacrum profanum in domo Dei constitueretur, 2 Paral. 55, 7: Sculptile et confabite signum posuit in domo Dei. Quo loco servata fuerit arca eo spolio temporis ignoratur. Alii in arce Solim, sive Hierò prophetidis, alii nunquam elatam à templo arbitrantur, sed neglectam in angulo Sanctuarii, vel in octavo templi loco clausam jacuisse. Tertius inventissimè arcam, ælatam esse humeris sacerdotum, adeoque varias Judæ urbes peragrassè.

VERB. 5. — MINISTRATE IN SANCTUARIO PER FAMILIAS TETRABQUE LEVITICAS. Hebræus ad litteram: *Stetit in Sancto per divisiones domus patrum, scilicet exortorem fitiorum populi; et divisionum quibus patris Levitarum.* Unusquisque vestrum per familias ordinatur, quemadmodum laicos quoque tribus et Lemias sue ordine distribuitur. Rectum tenete ordinem in ministerio, quemadmodum Israelitis suo ordine in templo disponuntur. Filiis populi hic et in versibus 7 et 12, metros laicos significant.

VERB. 6. — SANCTIFICATI IMMOLATE PHASE; FRATRES ETIAM VESTROS PRÆPARATE, Hebræus:

*Sanctificati estis in diebus pasche, et vos etiam fratres vestros præparate.* Et si toutes leurs différentes fonctions ne se terminent à rendre à Dieu le service qu'ils lui doivent comme à leur Seigneur, par le culte d'un amour pur et fervent, cultus enim Deo amando, et aux fidèles par tous les devoirs les plus exacts que la charité et l'obligation de leur ministère exigent d'eux, on peut dire que c'est en vain qu'ils font profession de l'honneur, lorsqu'ils négligent l'essentiel de sa Religion; selon qu'il le dit lui-même: In casum autem me convertam, relinquens mandatum Dei. (Sacy.)

Fratribus vestris parvate, immolate victimas paschales, earumque cruorem prebetis sacerdotibus; omnia parate, ne quid superstiti Israelitis faciendum, nisi ut de manibus vestris victimas carnes coquendas accipiant. (1)

VERS. 8. — HELIAS, ET ZACHARIAS, ET JAHIEL, PRINCIPES DOMUS DOMINI. Heliam summum sacerdotem fuisse constat 2 Paral. 54, 4. Zacharias et Jahiel primas inter sacerdotes tenebant.

DEDERUNT PECORA COMMIXTUM DUO MILLIA SECCENTA. In Hebræo, nullo expresso pecoris genere, legitur tantummodò: *Dederunt duo millia seccenta*. Verùm Septuaginta legunt: *Dederunt in Phasa oves, agnos, et hodos duo millia seccenta*. Syrus et Arabis suppleant oves. Sed præstat sequi Septuaginta. Hædi, vel agni in viciniam paschalem adhibebantur, Exod. 12, 5.

(1) VERS. 7, 8, 9. — *Josias nonna avari à tant le peuple qui se trouva là à la solennité de Pâque, des agneaux, et des chevreaux, etc., jusqu'à un nombre de trente mille... Les premiers officiers du temple donnèrent aux prêtres pour célébrer cette Pâque deux mille six cents bœufs de menu bétail, etc. l'état de la charité et de la générosité, tant du roi que des principaux de sa cour et des personnes les plus riches, d'ailleurs le peuple, et les Prêtres et les Léuites, à offrir à Dieu divers sacrifices, afin que Jéhovah ait alors une figure de ce qui devait, selon saint Paul, se pratiquer dans la suite parmi les fidèles. Je n'entends pas, disait cet Apôtre à ceux de l'Eglise de Corinthe, que les autres soient soulagés, et que vous soyez enrichis; mais que pour ôter l'inégalité, outre abondance supplée maintenant à leur pauvreté, afin que votre pauvreté soit soulagée un jour par leur abondance, et qu'ainsi tout soit réuni dans l'égalité; c'est-à-dire, qu'il se doit faire un saint commerce de la charité entre les rois et les peuples, entre les riches et les pauvres, en sorte que l'abondance des uns suppléât à la pauvreté des autres, ils soient en état d'offrir tous ensemble des sacrifices de reconnaissance et de louange à la majesté de celui qui est également le Seigneur des riches, et le Dieu des pauvres.*

Il est parlé en ce lieu, et d'agneaux, et de chevreaux, et de bœufs, etc., parce qu'on n'immolait pas seulement l'agneau paschal dans cette grande solennité, mais qu'il parait par l'Écriture que l'on sacrifiait encore différentes sortes de bêtes dans tout le temps que dura cette fête si solennelle. Ainsi la grande pitié du roi Josias ayant excité une louable emulation dans tous les grands de Juda, pour reconnaître par leurs hommages la souveraineté suprême du Dieu de leurs pères, on immola en cette Pâque un très grand nombre de victimes à sa gloire, et on s'efforça de réparer en quelque sorte par la multitude de ces sacrifices, les horribles indignités qui s'étaient commises dans ce même lieu contre son honneur. (Sacr.)

VERS. 11. — ET IMMOLATEM EST PHASE: ASPERSENTIENDO SACERDOTES MANU SUA SANGUINE, ET LEVITE DETRAHERENT PELLIS HOLOCOSTORUM. Hebræus: *Et immolaverunt Phasæ, et aspererunt sacerdotes sanguinem, quem accipiebant de manu eorum, et Levitæ spoliantes*. Mactare per se potuissent laici victimas paschales, et manu suâ vel Levitarum offerre sacerdotibus sanguinem in altari fundendum. Hic Levitæ pellem detrahunt holocaustis, quoniam id munus esse solebat sacerdotum, Levit. 1, 6, ut laborem illis in tantâ sacrificiorum frequentia levarent. Idem sub Ezechia contigisse, superius animadvertimus est; at laici eo tempore, quòd essent inexpiati, victimas suas per Levitas mactabant. Hic verò Israel universus erat expiatus. Vide superius, v. 5. In Hebræo de holocaustis nihil legitur.

VERS. 12. — SEPARAVERTUNT EA UT PARENTIUM DOMOS ET FAMILIAS SINGULORUM, ET OFFERTORUM DOMUS. Hebræus non obscure habet: *Removerunt*, vel seposuerunt holocausta, ad dandum ea ad varias familias populi, ad appetendum Domino. Mactatis, et corio nudatis hostijs, holocausto destinatis, reddebant Levitæ familiis populi, ut per se illas sisterent sacerdotibus, in altari cremandas.

VERS. 15. — ASSAVERUNT PHASE SUPER IGEM, EX MOYSE PRÆSCRIPTO EXOD. 12, 9. Vox originalis עֲשֶׂה (Septuag. : *facere*) valet sæpe coquere in olla, sed hic et in Denteronomio 16, 7, usurpatur pro coquere utcumque, vel etiam assire, torrere.

VERS. 15. — Juxta præceptum DAVID, ET ASAË, ET HELIAS, ET JAHIEL, PROPHETARUM MAGIS. Trinum horum nomina clara sunt inter Levitas et cantores; appellanturque *propheta David*, sive quòd ipsos rex consulere solebat, sive quòd desinati essent qui coram ipso et ad ejus imperium in Tabernaculo cæterent. Præfati erant musices, quos ille in Domini honorem consecraverat. Hebræus legit in singulari: *Asaï, Hemia, et Jihia videntem regis*, quibus verbis titulus propheta Davidis sive Ithian tribui videtur. Verùm Septuaginta, Syrus et Arabis, plurale retinent. Utrum verò vox *videns* de musico usurpari possit, uti de propheta constat, magnoperè ambigo. Jam in lib. 2 Reg. 24, 2 occurrit vir quidam *propheta*, seu *videns Davidis*, nempe Gad propheta.

VERS. 18. — NON FUIT PHASE SIMILE HIC IN ISRAEL A DIERUS SAMUELIS. Celebratè hanc à reliquis præcedentibus distinguit ingens Jo-

sie munificentia, quippe qui collecto frequentissimo populo victimas abundè distribuerit, quod nec à Davide, nec à Salomone præstatum fuerat. Ita Lyra, Estius.

VERS. 20. — IN CHARCAME. De situ et nomine hujus urbis disserimus in commentario in 4 Regum 25, 29. Urbs erat in Assyriâ; ita enim loquente Assyriæ regem inducit Isaias 10, 9: *Nunquid non principes mei simul reges sunt? Nunquid non ut Charcanis, sic Calano?* Ex quo autem armorum vi Assyrii potiti sunt Babylone supra, 55, 2, Charcanis ad regnum Babylonem pertinuit, et Babylonis reges indiscriminatim modò Assyriæ, modò Babylonis reges appellantur, quippe qui utrumque imperium in se conciliassent.

VERS. 21. — DESINE ADVERSUM DEUM FACERE, QUI MECUM EST (1). Unde nôrat Nechus, Deum

(1) CONTRA ELIAM FUGIO DOMINI, scilicet contra regem Assyriorum, ut patet 4 Reg. 25, 29. Abul. in 4 Reg. cap. 25, q. 41 et 42, censet, aliam domum, sive aliam familiam, aliumque regem, contra quem se pergere dicit Pharaon, fuisse Adadremmon regem Syriæ, Josiæ federatum, ideòque Josiam prohibuisse Pharaonem transire per Judæam, ut suo amico regi consuleret. Id habuit Abul. ex Herodoto lib. 2, sub linæo, qui ait regem Ægypti nomine Necam, filium Psammelichi, conflixisse cum Syris, et in Magdalo victoriâ potitum; ubi videtur nomina esse corrupta, ut Necam ponatur pro Nechas, Syri pro Assyriis, Magdalo pro Magaddo. Verùm hæc sententia est improbabilis, tum quia nemo hujus Adadremmon regis Syriæ meminit; tum quia Pharaon pergebat contra Assyrios habitantes juxta Emphatem, non contra Syros habitantes juxta Libanum.

Alii censent Pharaonem perrexisse propriè contra regem Assyriorum; verum nec hoc dici potest, nam Asarhadon, filius Senoacherb, post cladem patris ab Angelo acceptam in Judæam, tantum decem annis regnavit, ac cum eo et in eo quasi ultimo rege desit regnum Assyriorum sub annum Ezechia regis Juda 25, qui hujus æmum 51 et ultimum Josiæ antecessit nonaginta annis. Quare deficiente Asarhadon et regno Assyriorum (unde post Asarhadon in Scripturâ nulli nominantur reges Assyriorum, sed Babyloniorum duntaxat), surrexit regnum Chaldeorum per Merodach, cui successit Ben-Merodach, hæc Nabopolassar, qui alio nomine dicitur est Nabuchodonosor senior, qui dominabatur Assyriis a quædam Babyloniis, unde nunc Assyriorum; nunc Babyloniorum rex vocatur. Atque hic est contra quem pugnavit Pharaon Nechus, cum occidit Josiam, ac videtur eum superasse. Unde hæc patris sui cladem ulturus ejus filius Nabuchodonosor junior cognomento Magnus, qui Judæam, Asiam, multaque alia subegit, seseque fecit monarchiam, invasit Ægyptum, conflixit cum Nechus, eumque occidit, ac Ægyptum occupavit, uti eidem prædixerat Jeremias

sibi adesse? Censet Grotius, mandatam Dei nomine accepisse ab Jeremiâ, ut expeditionem in regem Assyriorum susciperet. Maluit alii cum Menochio, bellum hujus suasores fuisset harios, quos consulerat. Auctor Traditionum Hebraicarum in Paralipomena docet, Josiam monitum ab Jeremiâ fuisse, ne consiliis Nechai sese opponeret. Auctor tertii Esdræ 4, 28, tradit, Josiam neglexisse monita propheta, qui sese Dei nomine alloquebatur. Illud certò constare videtur, Nechiam spem aliquam certam habuisse à Domino prosperi eventus molimini sui, vel etiam jussum fuisse expeditionem hanc in Assyrios aggredi.

VERS. 22. — SED PRÆPARAVIT CONTRA EUM BELLUM (1). Hebræus: *Sed ad pugnandum cum cap. 46, et Ezechiel cap. 29; vide ibi dicta, Ita Salianus et alii.*

AD QUAM NE DEUS FESTINATO IRE PRÆCEPIT, per oraculum Jeremiæ non scriptum, sed vivè voce editum, quod ipse Jeremias per nuntium Pharaoni significavit, ut tradunt Hebræi apud S. Hieron., unde et S. Justinus, q. 89 ad Orthodoxos, docet Josiam illic occisum, quòd monitis Jeremii, ut Pharaoni sese non opponeret, minime perierit. (Corn. à Lap.)

(1) *Josias ne vultus point s'en retourner; mais il se prépare à le combattre, et il ne se rendit point à ce que Nécho lui dit de la part de Dieu. Le roi d'Égypte marcha contre le roi des Assyriens, en ayant, comme il l'assurait, et comme l'Écriture même semble le dire en ce lieu, reçu un ordre du ciel, soit en songe, soit par un prophète, comme l'a cru saint Jérôme, soit enfin par quelque autre voie. Ainsi le roi de Juda aurait dû, ou consulter un prophète sur cette guerre qu'il entreprenait, ou ne la pas entreprendre sans être assuré que Nécho en voulait à son royaume, ou au moins s'en désister, et se tenir seulement sur ses gardes, lorsque ce prince lui envoya dire qu'il n'avait rien à démêler avec lui; que c'était contre une autre maison que le Seigneur l'envoyait en diligence, et qu'il cessât de s'opposer aux ordres de Dieu.*

Il est vrai, comme on l'a remarqué ailleurs, qu'il n'était pas obligé d'ajouter tel tout d'un coup à ce que le roi d'Égypte lui dit de sa part. Mais aussi il semble que la pitié, qui doit toujours inspirer aux bons princes de l'éloignement des guerres, devait l'arrêter un peu en cette rencontre, et le porter à s'assurer autant qu'il pourrait, à l'exemple du saint roi David, dont il tâchait d'imiter la conduite, si c'était la volonté du Seigneur qu'il marchât contre les Égyptiens, lorsque leur roi l'assurait qu'il marchait lui-même par l'ordre de Dieu contre les Assyriens. Ainsi il est difficile de justifier entièrement Josias en cette rencontre. Et la manière dont Dieu le punit temporairement de cette faute, en permettant qu'il recût une plaie mortelle dans le combat, et qu'il en mourût ensuite, nous donne lieu de trembler, lorsque nous considérons que les plus justes ne sont point en assurance tant qu'ils vivent sur la terre, et surtout qu'il est très-rare de

mutant as, vestibus eminentis immiscent se certantini, et olim Achab in praelio cum Syris, Septuaginta: *Confortatus est, pertinaciter perrexit ad inopugnamum eum. Alii: Preparavit se ad certandum cum illo.*

VERS. 24. — TRANSTULERUNT EUM DE CURRU IN ALTERUM CURRUM. Teste Q. Curio, libro 3, reges Persidis nusquam non traherant post currum equum alterum, in omnem eventum paratum. Hebreum inia verum quidam: *Transire fecerant eum de ei de curru, quo veheretur, et ascendere fecerant in currum alterum, qui erat ipis, qui sequebatur: vel in currum, qui ejus erat qui eum sequatur.* Ita Vatablus.

IN MATHOLO PAVEN SPONES. Scitu est in insulae nomen latium primo sepulcro illi celebri, quod Artemisia Carie regina sponso suo Mausolo regi dedicavit. Eo nomine nomen sepulera illa designantur, quae supra terram ex-

conserver jusqu'à la fin une exacte humilité et une entière fidélité, lorsqu'on se voit élevé au-dessus des autres, et, par conséquent, exposé à une continuelle tentation d'orgueil.

Mais à Dieu ne plaise que nous regardions Josias comme états dechu alors tout à fait de cet état de justice par la grâce du Seigneur l'a-t-il établi. La toute fois qui commencent en cela sont du nombre de celles dont Dieu, par son infinie miséricorde, se sert très-avantageusement pour humilier ceux qui sont à lui. Elle l'habite de Nabuchodonosor et de Sédécias au point de son cour, et lui faisait parer un royaume temporel avec la vie, elle nous donne sujet de comprendre en même temps, combien les moindres péchés sont grands devant Dieu, puisqu'ils rendent dignes ceux qui les commettent d'être privés de ce qui paraît le plus grand aux yeux des hommes, et que Dieu même use envers eux de miséricorde, en les traitant de la sorte.

On ne peut douter que le prince dont nous parlons ne fût de ce nombre, puisque l'Écriture a fait elle-même, long temps après sa mort, cet élue singulier de sa pitié: *La mémoire de Josias est comme un parfum d'une odeur admirable, composé par un excellent parfumeur. Son souvenir sera doux à la bouche de tous les hommes, comme le miel, et comme un couvert de musique dans un festin de vins délicieux. Il a été destiné divinement pour faire rentrer le peuple dans la pénitence; et il a exterminé les abominations de l'Égypte. Il a marché vers le Seigneur avec un cœur droit, et dans un temps de pénitence, il s'est offert dans la prière. Hozé, David, Ezechias et Josias, tous ont péché. Dieu n'a donc compté pour rien la faute de ce pieux prince, non plus que celle d'Ezechias et de David, puisqu'il parlait de ceux qui avaient péché, il en excepte David, Ezechias et Josias, non qu'ils n'eussent effectivement péché, mais parce que la ferveur de leur piété et leur pénitence couvraient à ses yeux les péchés qu'ils avaient commis, en sorte qu'il ne s'en souvenait plus. (Saey.)*

stantia insigne sui spectaculum praebent. Verum antiquorum regum Judaeorum sepulcra terrae infossa erant, et in antris sive in locis non facili pervisi reposita, quin et alius de industria celabatur, ne quid profani illi violaret, maxime cum bellum aliquod gereretur, vorantes praesertim ut thesauri aliquid ibi conderetur. Isidem moribus utebantur reges Aegypti et Percidis, summa cura satagentes, ut aditus sepulcrorum suorum inquisitiones hominum fogerent.

LEXERUNT EUM; — VERS. 25. — JEREMIAS MA-XIME, CEDES OMNES CANTORES ATQUE CANTATE-RES... LAMENTATIONES SUPER JOSIAM REPLICANT. Scriptorum plurimi censent, Lamentationes, quae modo exstant, Jeremie ipsissimas esse, quibus ille Josias funus illuxit. Ita Chald., Joseph., Rabb. Sal., Lyr., Hugo, Dionys., Rabb. Junius. Sed alii non pauciores, nempe Grotius, Salian., et Cornelius à Lap., Praef. in Thron., alunt, Lamentationes haec funebres de Josia intercidisse, ut solus supersint et, quas scripsit pro Hierosolyma à Nabuchodonosoro capti: quam sententiam nos accuratè in praefatione Lamentationum Jeremie expendimus. Hesiodus in Fragmento, agens de Lino filio Uranis, vel deae epelisis scribit: *Quem (Linum) quicunque mortualem cantores auit et citharista,*

*Omnes lugent in convivio et choris, Incipientes et desinentes Limum vocant. Similium plane verba his quibus hic utitur Scriptura.*

EXCE SCRIPTEM FERUNT IN LAMENTATIONIBUS. Hinc discimus, Hebraeis fuisse ad manus collectionem lamentationum, hymorumque varii generis, et carminum. Aderant illis carmina triumphalia, è quibus fragmenta quaedam in historia supersunt, nuptialia, funebria de-liqua, quibus elogia insignium virorum canebantur. Auctor librorum Regum ea servavit, quae David pro obitu Saulis et Abneri ceclit. Et collectionibus hisce nihil superest magis absolutum et perfectum quam Lamentationes Jeremie. Porro carmina haec et cantica lugubria historias scribentibus auxilium erant presentissimum.

VERS. 27. — SCRIPTA SUNT IN LIBRO REGUM JUDA ET ISRAEL. Regnum Israelis toto amplius seculo ante Josias mortem exciderat: haec regum Israelis annales cessaverant; sed cum misera infelices regni reliquiae in regionem Juda secessissent, reges Juda nomen sibi concilliarunt regum Israelis et Juda; nec deinceps, ut olim, regna Juda et Israelis distincta sunt.

## CAPUT XXXVI.

## CHAPITRE XXXVI.

1. Tulit ergo populus terrae Joachaz filium Josiae, et constituit regem pro patre suo in Jerusalem.

2. Vingtium trium annorum erat Joachaz, cum regnare coepisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem.

3. Amovit autem eum rex Aegypti, cum venisset in Jerusalem, et condemnavit terram centum talentis argenti, et talento auri.

4. Constituitque pro eo regem Eliakim fratrem ejus super Judam et Jerusalem: et vertit nomen ejus Joakim: ipsum verò Joachaz tulit secum, et abduxit in Aegyptum.

5. Vingtium quinque annorum erat Joakim, cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem: fecitque malum coram Domino Deo suo.

6. Contra hunc ascendit Nabuchodonosor rex Chaldaeorum, et victum catenis duxit in Babylonem.

7. Ad quam et vasa Domini transtulit, et posuit ea in templo suo.

8. Reliqua autem verborum Joakim, et abominationum ejus, quas operatus est, et quae inventa sunt in eo, continentur in Libro regum Juda et Israel. Regnavit autem Joachin filius ejus pro eo.

9. Octo annorum erat Joachin, cum regnare coepisset, et tribus mensibus ac decem diebus regnavit in Jerusalem, fecitque malum in conspectu Domini.

10. Cùmque anni circulus volveretur, misit Nabuchodonosor rex, qui adduxerunt eum in Babylonem, asportatis simul pretiosissimis vasis domus Domini. Regem verò constituit Sedeciam patrum ejus super Judam et Jerusalem.

11. Vingtium et unius anni erat Sedecias cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem.

12. Fecitque malum in oculis Domini Dei sui, nec erubuit faciem Jeremie prophetae, loquentis ad se ex ore Domini.

13. A rege quoque Nabuchodonosor recessit, qui adjuraverat eum per Deum: et induravit cervicem suam et cor, ut

1. Le peuple du pays prit donc Joachaz fils de Josias, et l'établit roi en la place de son père dans Jérusalem.

2. Joachaz avait vingt-trois ans quand il commença de régner, et il régna trois mois dans Jérusalem.

3. Mais le roi d'Égypte étant venu à Jérusalem, le déposa, et condamna le pays à lui donner cent talents d'argent et un talent d'or.

4. Et il établit Eliakim, son frère aîné, roi en sa place sur Juda et sur Jérusalem, et l'appela Joakim; et après s'être saisi de Joachaz, il l'emmena en Égypte avec lui.

5. Joakim avait vingt-cinq ans quand il commença de régner, et il régna onze ans à Jérusalem, mais il fit le mal devant le Seigneur, son Dieu.

6. Nabuchodonosor, roi des Chaldéens, marcha contre lui; et ayant chargé de chaînes, il l'emmena à Babylone.

7. On li transporta aussi les vases du Seigneur, et les mit dans son temple.

8. Le reste des actions de Joakim, et des abominations qu'il commit, et tout ce qui fut trouvé en lui, est écrit dans le livre des Rois de Juda et d'Israël. Son fils Joachin régna en sa place.

9. Joachin avait huit ans quand il commença de régner; il régna trois mois et dix jours dans Jérusalem; et il commit le mal en la présence du Seigneur.

10. Et à la fin de l'année, le roi Nabuchodonosor envoya des troupes qui l'emmenèrent à Babylone; et emportèrent avec lui les vases les plus précieux de la maison du Seigneur; et il établit roi en sa place sur Juda et sur Jérusalem son oncle Sédécias.

11. Sédécias avait vingt-et-un ans quand il commença de régner, et il régna onze ans à Jérusalem.

12. Il fit le mal en la présence du Seigneur, son Dieu, et il n'eut point de respect pour la personne du prophète Jérémie, qui lui parlait de la part du Seigneur.

13. Il se révolta même contre le roi Nabuchodonosor, qui lui avait fait jurer fidélité par le nom de Dieu; il enduret donc sa tête



mutant as, vestibus eidentibus immiscent se certantini, ut olim Aulch in prælio cum Syris. Septuaginta: *Confertatus est, pertinaciter perrexit ad inopugnamum eum. Alii: Preparavit se ad certandum cum illo.*

VERS. 24. — TRANSTULERUNT EUM DE CURRU IN ALTERUM CURRUM. Teste Q. Curio, libro 3, reges Persidis nusquam non traherant post currum equum alterum, in omnem eventum paratum. Hebræum in verum quidam: *Transferre fecerant eum de eijs de curru, quo vehabatur, et mittere fecerant in currum alterum, qui erat ipis, qui sequebatur: vel in currum, qui ejus erat qui eum sequabatur.* Ita Vatablus.

IN MATHOLO PAVEN SPONES. Scitu est in matsolei nomen latium primo sepulcro illi celebri, quod Artemisia Carie regina sponso suo Matholo regi dedicavit. Eo nōmīe nōmīis sepulera illa designantur, que supra terram ex-

conserver jusqu'à la fin une exacte humilité et une entière fidélité, lorsqu'on se voit élevé au-dessus des autres, et, par conséquent, exposé à une continuelle tentation d'orgueil.

Mais à Dieu ne plaise que nous regardions Josias comme états dechu alors tout à fait de cet état de justice par la grâce du Seigneur l'a-t-il établi. La toute fois qui commencent en cela sont du nombre de celles dont Dieu, par son infinie miséricorde, se sert très-avertuellement pour humilier ceux qui sont à lui. Elle l'habite de Nabuchodonosor et de Sédécias au point de son cour, et lui faisait parer un royaume temporel avec la vie, elle nous donne sujet de comprendre en même temps, combien les moindres péchés sont grands devant Dieu, puisqu'ils rendent dignes ceux qui les commettent d'être privés de ce qui paraît le plus grand aux yeux des hommes, et que Dieu même est un envers eux de miséricorde, en les traitant de la sorte.

On ne peut donner que le prince dont nous parlons ne fût de ce nombre, puisque l'Écriture a fait elle-même, long temps après sa mort, cet être singulier de sa piété: *La mémoire de Josias est comme un parfum d'une odeur admirable, composé par un excellent parfumeur. Son souvenir sera doux à la bouche de tous les hommes, comme le miel, et comme un couvert de musique dans un festin de vins délicieux. Il a été destiné divinement pour faire rentrer le peuple dans la pénitence; et il a exterminé les abominations de l'Égypte. Il a marché vers le Seigneur avec un cœur droit, et dans un temps de péché, il s'est offert dans la prière. Hoz, David, Ezechias et Josias, tous ont péché. Dieu n'a donc compté pour rien la faute de ce pieux prince, non plus que celle d'Ezechias et de David, puisqu'il parlait de ceux qui avaient péché, il en excepte David, Ezechias et Josias, non qu'ils n'eussent effectivement péché, mais parce que la ferveur de leur piété et leur pénitence couvraient à ses yeux les péchés qu'ils avaient commis, en sorte qu'il ne s'en souvenait plus.* (Saey.)

stantia insigni sui spectaculum præbent. Verum antiquorum regum Judæorum sepulcra terræ infossa erant, et in antris sive in locis non faciliè pervisi reposita, quin et aliud de industria celabatur, ne quid profani illi violaret, maxime cum bellum aliquod gereretur, vorantes præsertim ut thesauri aliquid ibi conderetur. Isidem moribus utebantur reges Ægypti et Perçidis, summâ curâ satagentes, ut aditus sepulcrorum suorum inquisitiones hominum fogerent.

LEVERUNT EUM; — VERS. 25. — JEREMIAS MAXIME, CEDES OMNES CANTORES ATQUE CANTATRICES... LAMENTATIONES SUPER JOSIAM REPLICANT. Scriptorum plurimi censent, Lamentationes, que modo exstant, Jeremie ipsissimas esse, quibus ille Josias funus illuxit. Ita Chaldæi, Joseph., Rab. Sal., Lyr., Hugo, Dionys., Raban. Junius. Sed alii non pauciores, nempe Grotius, Salian., et Cornelius à Lap., Præf. in Thron., aliunt, Lamentationes hæc funebres de Josia interdixisse, ut solè supersint et, quas scripsit pro Hierosolymâ à Nabuchodonosoro captâ: quam sententiam nos accuratè in præfatione Lamentationum Jeremie expendimus. Hesiodus in Fragmento, agens de Lino filio Uranis, vel deæ celestis scribit: *Quem (Linum) quicunque mortuam cantores sunt et citharista,*

*Omnes lugent in convivio et choris, Incipientes et desinentes Linum vocant. Similium planè verba his quibus hic utitur Scriptura.*

ECCE SCRIPTUM FERUNT IN LAMENTATIONIBUS. Hinc discimus, Hebræis fuisse ad manus collectionem lamentationum, hymorumque varii generis, et carminum. Aderant illis carmina triumphalia, è quibus fragmenta quedam in historia supersunt, nuptialia, funebria denique, quibus elogia insignium virorum canebantur. Auctor librorum Regum ea servavit, que David pro obitu Saulis et Abneri ceclit. Et collectionibus hæc nihil superest magis absolutum et perfectum quam Lamentationes Jeremie. Porro carmina hæc et cantica lugubria historias scribentibus auxilium erant presentissimum.

VERS. 27. — SCRIPTA SUNT IN LIBRO REGUM JUDA ET ISRAEL. Regnum Israelis toto amplius seculo ante Josias mortem exciderat: hæc regum israelis annales cessaverant; sed cum misera infelices regni reliquie in regionem Juda secessissent, reges Juda nomen sibi concillârunt regum israelis et Juda; nec deinceps, ut olim, regna Juda et Israelis distincta sunt.

## CAPUT XXXVI.

## CHAPITRE XXXVI.

1. Tulit ergo populus terræ Joachaz filium Josie, et constituit regem pro patre suo in Jerusalem.

2. Vingtî trium annorum erat Joachaz, cum regnare cœpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem.

3. Amovit autem eum rex Ægypti, cum venisset in Jerusalem, et condemnavit terram centum talentis argenti, et talento auri.

4. Constituitque pro eo regem Eliakim fratrem ejus super Judam et Jerusalem: et vertit nomen ejus Joakim: ipsum verò Joachaz tulit secum, et abduxit in Ægyptum.

5. Vingtî quinque annorum erat Joakim, cum regnare cœpisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem: fecitque malum coram Domino Deo suo.

6. Contra hunc ascendit Nabuchodonosor rex Chaldæorum, et victum catenis duxit in Babylonem.

7. Ad quam et vasa Domini transtulit, et posuit ea in templo suo.

8. Reliqua autem verborum Joakim, et abominationum ejus, quas operatus est, et que inventa sunt in eo, continentur in Libro regum Juda et Israel. Regnavit autem Joachin filius ejus pro eo.

9. Octo annorum erat Joachin, cum regnare cœpisset, et tribus mensibus ac decem diebus regnavit in Jerusalem, fecitque malum in conspectu Domini.

10. Cùmque anni circulus volveretur, misit Nabuchodonosor rex, qui adduxerunt eum in Babylonem, asportatis simul pretiosissimis vasis domus Domini. Regem verò constituit Sedeciam patrum ejus super Judam et Jerusalem.

11. Vingtî et unius anni erat Sedecias cum regnare cœpisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem.

12. Fecitque malum in oculis Domini Dei sui, nec erubuit faciem Jeremie prophete, loquentis ad se ex ore Domini.

13. A rege quoque Nabuchodonosor recessit, qui adjuraverat eum per Deum: et induravit cervicem suam et cor, ut

1. Le peuple du pays prit donc Joachaz fils de Josias, et l'établit roi en la place de son père dans Jérusalem.

2. Joachaz avait vingt-trois ans quand il commença de régner, et il régna trois mois dans Jérusalem.

3. Mais le roi d'Égypte étant venu à Jérusalem, le déposa, et condamna le pays à lui donner cent talents d'argent et un talent d'or.

4. Et il établit Eliakim, son frère aîné, roi en sa place sur Juda et sur Jérusalem, et l'appela Joakim; et après s'être saisi de Joachaz, il l'emmena en Égypte avec lui.

5. Joakim avait vingt-cinq ans quand il commença de régner, et il régna onze ans à Jérusalem, mais il fit le mal devant le Seigneur, son Dieu.

6. Nabuchodonosor, roi des Chaldéens, marcha contre lui; et ayant chargé de chaînes, il l'emmena à Babylone.

7. On li transporta aussi les vases du Seigneur, et les mit dans son temple.

8. Le reste des actions de Joakim, et des abominations qu'il commit, et tout ce qui fut trouvé en lui, est écrit dans le livre des Rois de Juda et d'Israël. Son fils Joachin régna en sa place.

9. Joachin avait huit ans quand il commença de régner; il régna trois mois et dix jours dans Jérusalem; et il commit le mal en la présence du Seigneur.

10. Et à la fin de l'année, le roi Nabuchodonosor envoya des troupes qui l'emmenèrent à Babylone; et emportèrent avec lui les vases les plus précieux de la maison du Seigneur; et il établit roi en sa place sur Juda et sur Jérusalem son oncle Sédécias.

11. Sédécias avait vingt-et-un ans quand il commença de régner, et il régna onze ans à Jérusalem.

12. Il fit le mal en la présence du Seigneur, son Dieu, et il n'eut point de respect pour la personne du prophète Jérémie, qui lui parlait de la part du Seigneur.

13. Il se révolta même contre le roi Nabuchodonosor, qui lui avait fait jurer fidélité par le nom de Dieu: il enduret donc sa tête

non revertetur ad Dominum Deum Israel.

14. Sed et universi principes sacerdotum, et populus, præviciati sunt iniquè juxta universas abominaciones gentium, et polluerunt domum Domini quam sanctificaverat sibi in Jerusalem.

15. Mittebat autem Dominus Deus patrum suorum ad illos per manum nuntiorum suorum, de nocte consurgens, et quotidie commoneans: eò quòd parceret populo et habitaculo suo.

16. At illi subsannabant nuntios Dei, et parvi pendebant sermones ejus, illudebantque prophetis, donec ascenderet furor Domini in populum ejus, et esset nulla curatio.

17. Adduxit enim super eos regem Chaldeorum, et interfecit juvenes eorum gladio in domo sanctuarii sui; non est misertus adolescentis, et virginis, et senis, nec decrepiti quidem; sed omnes tradidit in manibus ejus.

18. Universaque vasa domus Domini tam majora, quàm minor, et thesauros templi, et regis, et principum, transtulit in Babylonem.

19. Incenderunt hostes domum Dei, destruxeruntque murum Jerusalem, universas turres combusserunt, et quicquid pretiosum fuerat, demoliti sunt.

20. Si quis evaserat gladium, ductus in Babylonem servivit regi et filius ejus, donec imperaret rex Persarum.

21. Et completeretur sermo Domini ex ore Jeremiae, et celebraret terra sabbata sua: eunetis enim diebus desolationis egit sabbatum, usque dum completerent septuaginta anni.

22. Anno autem primo Cyri regis Persarum, ad explendum sermonem Domini, quem locutus fuerat per os Jeremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum: qui jussit predicari in universo regno suo, etiam per scripturam, dicens:

23. Hæc dicit Dominus rex Persarum: Omnia regna terre dedit mihi Dominus Deus cæli, et ipse præcepit mihi ut ædificarem ei domum in Jerusalem, que est

et son cœur, pour ne plus retourner au Seigneur, Dieu d'Israël.

14. Et même tous les princes des prêtres et le peuple s'abandonnèrent à toutes les abominations des gentils, et profanèrent la maison du Seigneur, qu'il s'était sanctifiée à Jérusalem.

15. Or le Seigneur Dieu de leurs pères leur adressait souvent la parole par l'entremise de ceux qu'il leur envoyait; et il ne cessait de leur donner, soit de nuit ou de jour, des avertissements, afin qu'il pût pardonner à son peuple et à sa maison.

16. Mais eux se moquaient des envoyés de Dieu: ils méprisèrent ses paroles, et traitaient indignement ses prophètes, jusqu'à ce que la fureur du Seigneur s'élevât contre son peuple, et que le mal fût sans remède;

17. Car il fit venir contre eux le roi des Chaldéens, qui égorga leurs jeunes gens dans la maison de son sanctuaire, sans avoir pitié ni des adolescents, ni des jeunes filles, ni des vieillards, ni même de ceux qui étaient décrépits. Dieu les livra tous entre ses mains;

18. Comme aussi tous les vaisseaux du temple, tant grands que petits, tous les trésors de la maison de Dieu, et de celle du roi et des princes, qu'il fit emporter à Babylone.

19. Les ennemis ensuite brûlèrent la maison du Seigneur, et renversèrent les murs de Jérusalem; ils mirent le feu à toutes ses tours, et détruisirent tout ce qu'il y avait de précieux.

20. Si quelqu'un avait échappé à la mort, il était emmené à Babylone, pour être esclave du roi et de ses enfants jusqu'au règne du roi de Perse;

21. Et jusqu'à ce que s'accomplît la parole du Seigneur, qui avait été prononcée par la bouche de Jérémie, et que la terre célébrât ses jours de sabbat; car elle fut dans un sabbat continué durant tout le temps de sa desolation, jusqu'à ce que les soixante-dix ans fussent accomplis.

22. Mais dans la première année de Cyrus, roi des Perses, le Seigneur, pour accomplir la parole qu'il avait dite par la bouche de Jérémie, toucha le cœur de Cyrus, roi des Perses, qui commanda de publier dans tout son royaume cet édit, savoir:

23. Voici ce que dit Cyrus, roi des Perses. Le Seigneur, Dieu du ciel, m'a donné tous les royaumes de la terre, et m'a aussi commandé de lui bâtir une maison dans Jérusalem qui est

in Judæa: quis ex vobis est in omni populo ejus? sit Dominus Deus suus cum eo, et ascendat.

VERS. 1. — TULIT POPULUS TERRE JOACHAZ. Post prælium Magaddo, in quo Josias cecidit, Nechaus, nihil moratus in Judæa, processit in Characanis. Interim Israelitæ, ne expectato quidem Nechai ascensu, Joachazum Josie filium regem creaverunt. Vide 4 Reg. 25, 50 et seq. (1)

VERS. 5. — CUR VENISSET IN JERUSALEM, abdidit Joachazum. In 4 Reg. 25, 55, legitur, Ægyptii regi jussu illum ductum fuisse Belham in terris Emath; et apud Ezech. 19, 5, traditur, Joachazum, qui sub emblemate leuueuli servientis exhibetur, captum fuisse, cruore suo madidum, affectum vulneribus, tractumque in Ægyptum. Hæc omnia con-

(1) VERS. 2, 5. — Joachaz avait vingt-trois ans quand il commença à régner, et il régna trois mois dans Jérusalem. Mais le roi d'Égypte étant venu à Jérusalem, le déposa, etc. L'Écriture nous marque ailleurs la raison pour laquelle la divine Providence permit que le roi d'Égypte eût l'avantage sur Joachaz, roi de Juda, et qu'il le fit prisonnier; car elle déclare que ce prince fit le mal devant le Seigneur, c'est-à-dire, qu'en ce peu de temps qu'il régna, qui ne fut que de trois mois, il s'abandonna à l'impunité, et qu'il commit tous les mêmes crimes que ses pères avaient commis. Qui ne sera étonné encore une fois, en considérant que Josias, ce roi si pieux, dont nous venons de parler, soit sorti d'une tige aussi corrompue qu'était Amon, fils de Manassé, et qu'il ait eu pour fils et pour successeur Joachaz, dont l'impunité lui fit mériter d'être esclave de Necho? À peine ce jeune prince avait commencé à régner, qu'il renversa par son exemple tout le bien qu'avait pu produire la piété de son père. Trois mois seulement de règne effacèrent de son esprit toute la vertu qu'il lui avait inspirée. Il paraissait un homme consummé dans l'impunité, avant presque qu'il eût eu le temps de donner des marques de sa conduite, et l'on peut dire de lui, quoiqu'en un sens tout opposé, ce que l'Esprit Saint dit du juste dans la Sagesse, qu'ayant peu vécu, on peut régner; il ne laisse pas de remplir la course d'une longue vie, ou d'un long règne: *Consummatus in brevi, expleret tempora multa.*

Mais comme ce prince se hâta, pour le dire ainsi, de courir dans la voie de l'impunité et de l'injustice, le Seigneur aussi se hâta de lui faire ressentir les tristes suites de cet horrible dérèglement, qui l'avait fait dégrader en si peu de temps de la sainteté dont son père lui avait donné l'exemple. Et l'on peut bien dire encore du saint roi Josias à l'égard de Joachaz, ce que Dieu ajoute dans le même livre de la Sagesse, que ce juste, tout mort qu'il était, vivifiait très-sévèrement ce fils impie qui lui survivait: *Condemnat autem justus mortuos filios impiæ.* (Sacy.)

dans la Judée. Qui d'entre vous se trouve être de son peuple? Que le Seigneur son Dieu soit avec lui, et qu'il monte.

## COMMENTARIUM.

Ilantur, si statuamus, Joachazum, regno occupato pro Josia patre suo, captis armis sese comparasse ad defensionem adversus Nechaum regem Ægypti, reducem à Characanis ultra Euphratem: sed victum captumque à Necho regis Ægypti, tractum fuisse à Necho Reblam; tum Nechaum venisse Hierosolymam, ut hic scribitur, ac deposuisse publico ritu Joachazum, impræse tributum populo, et dedidisse captivum regem in Ægyptum, ubi ille interit.

VERS. 5. — VICINTI QUINQUE ANNOUM ERAT JOACHAZ. Natus maximus erat inter filios Josie, ortus anno patris decimo sexto et regni ejus octavo.

VERS. 6. — VICTUM CAPTIVUM DUXIT IN BABYLONEM (1). Vertunt quidam Hebræum: *Vixit*

(1) *Ce fut contre lui que marcha Nabuchodonosor, roi des Chaldéens, et l'ayant chargé de chaînes, l'emmena à Babylone.* On a remarqué ailleurs, ce qu'il n'est pas inutile de répéter en ce lieu, que le prophète Jérémie dit quelque chose qui paraît contraire à ceci, lorsqu'il déclare de la part de Dieu, que le sabbat de Josias serait comme celui d'une âme morte, qu'en le feterait tout pourri hors les portes de Jérusalem. Car si Joakim fut mené à Babylone, comment mourut-il à Jérusalem? Pour concevoir donc comment ce passage de Jérémie, et celui des Paralipomènes que nous expliquons, se doivent entendre, il est nécessaire de les éclaircir tous deux par cet autre du quatrième livre des Rois, qui porte que Joakim fut vaincu par Nabuchodonosor, et lui demeura assujéti pendant trois ans; mais qu'ayant voulu ensuite secouer le joug de ce prince, Dieu envoya contre lui des troupes de Chaldéens, de Syriens, de Moabites et d'Ammonites, qui exterminèrent tous ses états, et qui le tuèrent aussi lui-même, selon saint Jérôme.

Ainsi ce que l'Écriture dit en ce lieu, que Nabuchodonosor chargea Joakim de chaînes et l'emmena à Babylone, marque seulement, selon quelques interprètes, qu'il l'avait fait enchaîner pour le mener en captivité. Mais depuis, comme il se fut sans doute racheté, Nabuchodonosor le rebêcha, soit avant son arrivée à Babylone, soit même avant qu'il eût fait servir de Jérusalem, à condition, toutefois, qu'il tiendrait de lui son royaume, et qu'il lui paierait tribut. Ainsi Joakim vécut trois ans dans cet assujétissement sous Nabuchodonosor. Mais parce qu'il voulait depuis se délivrer de cette honteuse dépendance, et que cependant il ne voulait pas non plus dépendre du Dieu d'Israël, qui l'avait assujéti à ce prince étranger pour le punir de ses crimes, il mérita de tomber dans un second châtement plus rigoureux que le premier. Ainsi il perdit et le royaume et la vie par la violence de ses troupes de

duabus: *antem*. Alii: *Vinxit catenis aeneis*. Qui verò Joachin adductus fuerit Babylone, qui dicitur 4 Reg. 24. 5. *dormisse cum patribus suis, et sepultum aini sepeliendus, projecta extra portas Jerusalem?* Discrimina hæc conciliari quidam, aiunt; principem hunc translatum primò Babylone; statim rediisse; nec diu postea obisse Hierosolyma. Alii multò probabilis opinantur, primò quidem imperasse Nabuchodonosorem, ut ille Babylone traheretur; adæque catenis vinciretur: tum illo imitante consilium, necatum fuisse, et quoque calaver inhumatum projectum extra Hierosolymam. Quosè Hieronimus ad an. mundi 5398. Joachinum post ea quæ hic referuntur, mansisse adhuc triennia Hierosolymis, obnoxium tributo; ex eoque priorè servitute ducentum esse exordium septuaginta annorum captivitatis ab Jeremiâ prædictæ c. 23. v. 2. et 29. 10. In hunc pariter annum incidit translatio Daniels et sociorum Babylone. Ollus Joachin nonnisi triennio post consecutus est, anno mundi 5403.

VERS. 7. — *Vasa domus throni, et posita in templo suo. Hebraeus: Ex vasis domus domus addidit in Babylone, et dedit ea in domo suo.* Septuaginta, Syrus, et Estras, ac Daniel ferunt, posita hæc fuisse in templo, vel in domo Dei filii. *Domum* fortissè appellavit Scriptura templum Dei Nabuchodonosoris. Vel, sacra hæc vasa Nabuchodonosor in domestico regiarum ædium templo dedicavit: vel denique, conditis maxime pretiosis in domo sub, reliqua templo alicui credidit. Cum verò hic narrat Scriptura, translatisse illum partem vasorum, non inde colligendum est, quidquam ex illis reliquisse Hierosolymis. Rapuisse enim omnia constat infra, v. 18. Sed fortissè parte illorum contrafactâ, nonnisi ditissima et elegantissima retinuit, *vasa desideris*, ut appellatur in v. 10.

VERS. 8. — *Et quæ inventa sunt in eo (1). Illic accipiunt Hebraei ad stigmatibus et char-*

differentes nationes, que le Seigneur envoya lui-même, dit le texte sacré, contre lui. Et ce fut alors que, selon la prédiction du prophète Jérémie, il demeura même sans sépulture. *en sorte que son corps fut jeté par terre hors les portes de Jérusalem, comme celui d'un âne mort.* Cela fait sans doute horreur à entendre; mais rien cependant n'est plus capable de nous faire concevoir quelle doit être aux yeux de Dieu l'horrible difformité d'une âme qui en refusant à son Créateur les justes hommages qu'il lui sont dus, mérite que son corps même soit traité comme celui des plus viles bêtes que l'on traite avec le dernier mépris. (Sacy.)

(1) *Le reste des actions de Joachin, et des abo-*

rationibus quibus obignatum sese exhibuit desmeturo ejus cadaver, cum nudum inhumatumque projectum fuit. Sed præstat expo-

minations qu'il commit, et qui se trouvèrent en lui, est rapporté dans les annales des rois de Juda et d'Israël, etc. Les Hébreux, avec plusieurs autres interprètes, disent que ces abominations qui se trouvaient, selon l'Écriture, en la personne de Joachin, se doivent entendre de quelques signes ou caractères particuliers, que ce prince impleurait lui-même fait imprimer sur sa chair en l'honneur des idoles qu'il adorait, et dont il tenait à gloire de porter les marques. Et ils ajoutent que l'on découvrit ces impressions profanes sur son corps, lorsqu'il fut jeté hors la ville de Jérusalem, et qu'il demeura sans sépulture comme celui d'une bête. On voit en effet encore aujourd'hui plusieurs imposteurs, qui se joignent de la vanité des hommes superstitieux et crédules, impriment sur eux ou leur donnent certains caractères et certaines figures, en les assurant en même temps des effets qu'ils doivent produire. Ainsi les adorateurs des idoles se faisaient des incisions, ou s'imprimaient certains signes qui marquaient la détestable dépendance où ils étaient de ces faux dieux, qu'ils reconnaissaient pour leurs maîtres.

Mais, sans rejeter ni approuver cette explication du passage dont nous parlons, il semble qu'on peut l'entendre aussi, avec un savant auteur, d'une autre manière plus simple et conforme même au langage usé ordinaire de l'Écriture, et disant que cette expression par laquelle l'Écriture sacrée parle ici des abominations qui se trouvaient en Joachin, ne marque autre chose que les abominations dont il se trouva coupable. Car c'est ainsi qu'il est dit ailleurs: *L'iniquité ne s'est point trouvée en moi; et autre part: La science et la sagesse se sont trouvées en lui.* Il n'est donc pas nécessaire de se figurer que des caractères sensibles de l'impieeté de Joachin fussent imprimés extérieurement sur son corps. L'âme de ce prince en portait d'autres très-vivibles aux yeux de Dieu. Et c'est ainsi que Jésus-Christ fait dire dans l'Apocalypse à l'ange de l'Église de Sardes, qu'il n'a trouvé point ses œuvres pleines devant Dieu, c'est-à-dire, que toutes les âmes portent véritablement chacune leurs caractères, ou de péché ou d'impieeté, de cupidité ou de charité, d'humilité ou d'orgueil, d'élection ou de réprobation. C'est Dieu seul qui découvre par sa lumière tous ces divers caractères dans les âmes, mais avec cette différence que ceux de la piété, de la charité, de l'humilité et de l'éternelle election, ne sont imprimés en elles que par le doigt adorable de son Saint-Esprit; au lieu que ceux de l'impieeté et de la cupidité, de l'orgueil et de la réprobation, sont leur propre ouvrage et celui du prince de tous les méchants. Or ce n'est qu'après la mort que se trouvent et se reconnaissent ces caractères si différents des âmes des hommes, tout étant mêlé et confondu pendant cette vie, et n'étant permis à personne de faire ce discernement jusqu'au jour des lumières, où toutes choses seront traitées devant Dieu, et paraîtront, en effet, telles qu'elles sont. (Sacy.)

nerè de criminibus ac flagitiis, quibus reus tenebatur. *Non est inventa iniquitas in me, psalm. 16. 5. scilicet, innocens sum.* E contra *Deus invenit iniquitatem servorum suorum, Genes. 44. 8. scilicet, rei sumus coram Deo.*

VERS. 9. — *Octo annorum erat (1). In 4 Reg. 24. 8. est octodecim annorum; quam pariter lectionem exhibent Septuaginta in manuscripto Alexandrino, Syrus et Arabs.*

VERS. 10. — *Cum anni circulus volveretur (2); redeunte anni tempestate, quæ solent*

(1) *JOACHIN CUM REGNARE COEPISSET, scilicet cum pater Joachin, qui anno secundo regni sui filium Joachin octennem regem creavit, et regni sui filium socium asclvit, adæque cum eo decem annis regnavit. Causa fuit quod vereretur si quibus humanis sibi accidisset, Sedeciam, excluso puero Joachin, invasurum regnum. Jam tum enim videbatur meditari rebellionem, ut juvo Chaldeorum se eximeret; quod fecit anno tertio regni, id est, octavo anno, à Chaldeis abductus est in Babylone, unde tunc successit et filius Joachin novem vel decem annorum; sed pater Joachin, rebus in Babylone compositis, illuc rediit, ac alios octo annis cum filio regnavit; quibus exactis anno undecimo regni sui rursus rebellans intercepit et pleno jure regnavit successit ejus filius Joachin, qui jam octodecim erat annorum, ac tribus tantum mensibus regnavit, quibus exactis abductus est et ipse in Babylone à Chaldeis, qui et substituerunt Sedeciam patrum, Ita Abul., Salian., Tornielius et alii. (Corn. à Lap.)*

(2) *Le roi Nabuchodonosor envoya des troupes qui l'emmenèrent à Babylone, etc. Tout ce qui regarde la captivité de Joachin, fils de Joachin, est rapporté plus en détail dans le quatrième livre des Rois, où il est marqué que ce prince ayant commis les mêmes crimes que son père, les officiers du roi de Babylone vinrent assiéger Jérusalem, et Nabuchodonosor vint aussi l'emmener en personne, pour presser davantage cette ville; que Joachin, se voyant alors pressé, suivit le conseil de Jérémie, qui déclarait aux habitants de Jérusalem, de la part de Dieu, que pour éviter la mort, ils devaient se rendre à Nabuchodonosor, et qu'étant venu se remettre entre les mains de ce prince avec sa mère, ses serviteurs, ses princes et ses eunuques, il fut ainsi transféré à Babylone, sur quoi l'on peut voir les explications du vingt-quatrième chapitre de Jérémie, sans qu'il soit besoin de les répéter ici. E'n voit encore dans les explications de la suite de ce prophète, tout ce qui regarde l'impieeté de Sedecias, successeur de Jechonias; son extrême obstination à résister aux remontrances de Jérémie, et sa ridicule crédulité à l'égard des faux prophètes, qui lui promettaient toujours, contre les oracles du Seigneur, une victoire imaginaire; le dérèglement et l'impieeté tant des princes que des peuples, qui se moquaient des personnes que Dieu même leur envoyait, qui les maltraitaient et méprisèrent sa parole, et*

reges in bellum procedere, vero incunte. Joachin nonnisi triennio et diebus aliquot regnavit, 4 Reg. 14. 8.

CONSTITUIT SEDECIAM PATRUM EJUS. Hebr. Sedeciam fratrem ejus. Quinquam satis constat, Sedeciam patrum fuisse Jechonias, appellari tamen merito potuit frater ejus, eodem sensu quo Abraham Lotum filium fratris sui nomine fratris compellavit: *Frater tuus*, Gen. 15. 8; *Septuaginta: Regnare fecerit Sedeciam fratrem patris ejus.* Patrum etiam Jechoniam illum appellat Syrus.

VERS. 15. — *QUI ADURAVERAT EUM PER DEUM.* Data fides principibus etiam impiis sanctè servanda est; et eum sacramentum intercessit, novum est vinculum, quo promissis abstringitur. Nihil iniquum ab Sedecia Nabuchodonosor exigebat.

VERS. 15. — *DE NOCTE CONVERSUS, ET QUOTIDIE COMMONES (1).* Hebraeus ad litteram

enfin la dernière dévotion de Jérusalem, de son roi et de tous ses habitants. C'est pourquoi nous n'en disons rien ici, ayant déjà déjà été très-amplement toutes ces choses. (Sacy.)

(1) *Or le Seigneur, le Dieu de leurs pères, leur adressait souvent sa parole par l'entremise de ceux qu'il leur envoyait, et il se hâta de leur donner tous les jours de nouveaux avis, afin qu'il pût pardonner à son peuple, etc. Plus la justice de Dieu était près de fondre sur sa propre ville de Jérusalem et sur son temple, plus sa divine miséricorde paraissait en quelque sorte s'y opposer. Et c'est pour cela qu'il est dit ici que le Seigneur le Dieu de leurs pères, c'est-à-dire, celui que leurs pères Abraham, Isaac et Jacob avaient toujours adoré et aimé comme leur Dieu et leur Seigneur, se souvenant de l'immense fidélité de ces anciens patriarches, faisait parler par ses prophètes à leurs enfants, pour les exhorter à se convertir à lui. Il se hâta, dit l'Écriture, de leur donner tous les jours de nouveaux avis, afin qu'il pût pardonner à son peuple, ce qui est la même chose que si l'Écriture nous disait que Dieu employait tous les moyens qu'on aurait pu désirer, pour porter ce peuple à reconnaître ses égarements, et à faire pénitence, afin qu'il lui pardonnât.*

Mais Dieu ne pouvait-il donc pas, dira quel qu'un, pardonner à Israël, qu'il avait choisi pour son peuple, et épargner son propre temple? Ne pouvait-il pas d'une parole changer le cœur de ce peuple, et le rendre digne de sa miséricorde, lui dont la parole a pu tirer du néant tout l'univers, et qui par la prédication d'un de ses prophètes changea tout d'un coup une grande ville, comme était Ninive, lorsque elle était à la veille de sa ruine? Dieu sans doute le pouvait, et il l'aurait fait s'il l'aurait voulu. Mais s'il n'a pas excusé cette grande miséricorde envers son peuple, qui en avait abusé déjà tant de fois avec le dernier mépris, cela ne diminue en aucune sorte la malice inconcevable de ceux qui semblaient dispenser en quelque façon contre Dieu par leur horrible

*Nihil per manus multorum suorum, misit summo mans, seu solers paternitatis, qui servos suos diluendū applicat operi (1). Nihil reliquit intentatum, ut populum suum ad se reduceret, subfucetque à gravissimā titione, que illis minimebat. Eo quod parceret populo; illorum visetis, clementia illos potius quam iustitia et veritate prosequi volebat.*

**Vers. 16. —** *ILLEBRANT PROPHEIAS. Hebræis: Inmutabant prophetia, vel seducebant seipso, occidebant se sponte in sermonibus prophetarum; vel aures prebebant pseudoprophætiis, à quibus seducebantur; vel perperam accipie-*

*rentur avec laquelle ils interprétaient toutes les menaces et toutes les exhortations qu'il leur faisait faire tous les jours par Jérémie et par ses autres fidèles ministres.*

*Que si l'on demande pourquoi il est dit que Dieu se hâta de leur donner continuellement de nouveaux avis, on répondit leur pardonner, ou parce qu'il voulait les épargner, puisqu'il leur en faisait s'il l'avait voulu, ce n'est point à nous de pénétrer dans la profondeur des conseils, qui sont toujours adorables, lors même qu'ils sont incompréhensibles, et qui ont donné sujet à saint Paul, qui était mortifié jusqu'à un troisième ciel, de les adorer plutôt avec une humble frayeur, que de les vouloir sonder. Car qui a connu dit cet Apôtre, les desseins de Dieu, en qui est entré dans le secret de ses conseils? Qui lui a donné quelque chose le premier, pour prétendre qu'il lui en doive récompense? Contentons-nous donc de dire encore avec le même saint Paul, que s'il plaît à Dieu de faire déceler à nous part, en colbre et sa puissance à l'égard des vases de colère destinés à la perdition, et de l'autre, les richesses de sa grâce et de sa grâce sur les vases de miséricorde qu'il a préparés pour la gloire, l'homme n'a aucun sujet de se plaindre.*

*Ainsi il est vrai de dire que plus Dieu faisait monner, exhorter et presser ces peuples de rentrer dans leur devoir, plus il leur faisait connaître que c'était à leur propre malice qu'ils devaient s'en prendre, s'il ne leur pardonnait pas, puisque c'était par leur faute qu'ils refusaient de lui obéir. Et la multitude des crimes auxquels ils s'étaient abandonnés avec la dernière impiété, le portant à s'éloigner de plus en plus de leur cœur, on peut dire encore que plus il travaillait par ses ministres à leur présenter tous les moyens qui auraient dû les porter à rentrer dans la voie de la piété qu'ils avaient quittée, plus le mépris qu'ils faisaient de tous ces moyens qu'il leur présentait pour leur salut, donnait lieu à sa justice d'éclater contre eux. Ce qui doit censer à tous les fidèles une frayeur toute sainte du mépris des saints préceptes, qui peut conduire insensiblement jusqu'à cet état des Israélites, où les prophètes, les menaces et les exhortations de ses ministres ne contribuaient, par un effet de leur propre endurcissement, qu'à les enlever en quelque façon, et à les enraciner plus fortement dans l'impie. (Sacy.)*

(1) Vide similes phrases Jerem. 11, 7, et 25, 4, et 33, 14, et Math. 20, 1.

*hant monita prophetarum, ac sibi impunitatem pollicebantur, licet in crimine perseverarent.*

*ET ESSET STILLA CURATIO; ad eū ut Dei furor implacabilis fieret: longanimitatem ejus criminibus superarunt. Est equidem Deus semper paratus ut miseretur. Semper eos excipit, qui ad se revertuntur; sed cum peccator nequitiam suam et perveraciam usque ad contemptum provoverit, tunc Deus inexorabil iustitiam veritate punit.*

**Vers. 19. —** *QUIDEM PRETIOSUM FEREBAT DEMOLITI SUNT. Hebræis: Corruerunt omnia vasa pretiosissima et elegantissima; ad litteram: Vasa deciderunt. Confrugerunt vasa multa pretiosa, eorumque vix partem servarunt, in thesauro regis, ejusque tempore custodiendam, supra, v. 7. Vasa hæc utique longè plura erant his quæ restant. Cyrus, quæque in regis ærario inventa fœre.*

**Vers. 20. —** *SERVITI REGI ET FILIJS EIVS, Nabuchodonosori, Evlmerodacho et Baltasari.*

*DONC IMPERATUR REX PERSARUM donec Cyrus imperium Chaldaeorum et Assyriorum ad Persas transferret, usque ad exitum captivitatis septuaginta annorum, ab Jeremiâ predictæ. De Persarum origine vide Her Moscho-vit. tom. 1, pag. 359.*

**Vers. 21. —** *ET CELEBRANT TERRA SABBATA SUA (1), dies sabbatorum suorum, vel annorum*

*(1) Il est, feriatur et quiesceret ab aratione, quæ sator, occatur, scriitur, melitur, etc., quibus terra agitari et quasi versari solet.*

*CONGRIS ENIM HEBRIS DESOLATIONIS ERIT SABBATUM, id est, inculta quæque, agens quasi sabbati otium. Notant Hebræi, Judæos violasse festum sabbati, illicque profanas operibus servilibus et illicitis, inchoque Deum in pœnam eos à Judaæ abduxisse, ut ipsa ageret sabbatum sibi à Judæis negatum, per 70 annos.*

*USQUE AD COMPLEMENTUM SEPTUAGINTA ANNI. Cur factæ captivitatis Judæorum in Babylone anni 70, non 80, non 90, non 100? Causam dat Theod. Levit. 26, 58, ad illa: Placebit terra sabbata sua quæta diebus septuaginta annis, eo quod non requieverit in sabbatis servitibus, quando habitabat in ea. Sic enim ait: Septuaginta annos servierunt in Babylone; atqui à regno Saulis usque ad captivitatem numerantur 480 anni, quorum septuaginta partem faciunt septuaginta. Hoc ergo vult dicere: Septuaginta annos terra manebit inculta, et non seminata, vobis terram alienam incolentibus, et propterea quod unâ cum reliquis etiam sabbata præceptum transgressi estis, v. q. d.: Terra Judæa juxta legem septimo anno arari non poterat, sed quiescebat et suum agebat sabbatum, id est, otium et quietem, quam quæ vos (aitis vestram), à Judæis, et abstulistis et avariâ, septimo anno tam arantur et fructus metallicis, idecirco Deus quietem et debitam*

*suorum. Imperaverat Moyses Hebræis, ut incultos relinquere agros singulis septimis annis, Levit. 25, 3, ejus præcepti violatoribus minuitus captivitatem, prædicans relinquen-*

*restituro in 70 annis captivitatis vestre, quibus illa colonis suis destinata quiescat: 70 enim sabbata et ademptis; totidem ergo et reddet Deus. Nam in 490 annis, qui ab initio regni Saulis (si et demus annos viginti, ac alios viginti Saulei, qui juncti faciunt 40, de quibus Actor. 13, 21) usque ad ultimum annum Sederæ duxerunt, pariter fluxerunt 70 sabbata terræ; hæc enim septimo quolibet anno suum exlege exigebat sabbatum, Septimus enim annus in 490 annis recurrit septuagies; multiplicata enim 70 per 7, invenies 490. Eadem causa hic insinuatordum dicitur: Et celebravit terra sabbata sua: quæta enim diebus desolationis egit sabbatum usque diem complevit 70 anni.*

*Rursum, Hebræi per sua scelera varia et mala contuminarunt Judæam, quæ erat terra sancta, per 490 annos: unde Deus totidem annos poenitentiae et captivitatis potuisset eis injungere, sed noluit, et poenam minuit, et sic septem annis unum tantum poenitentiae eis assignavit, quo pariter terra sabbatizaret: quare dedit eis annos 70 captivitatis: hi enim septies in 490 continentur, ut his 70 annis terra quiesceret et quasi sabbatum agens, à scelerebus 490 annorum in ea à Judæis commisisse expiaret, et præsertim ad idololatram, quæ in ea dii, sed per 70 annos acris et ardentibus vigit.*

*Alia causa literalis fuit, quod Chaldaeorum monarchia duravit per 70 annos; Chaldei autem Judæorum fuerunt hostes et flagella Dei, qui eos in Babylone abduxerunt, ibique toto tempore monarchiæ suæ detinuerunt: quo finito in anno 70 surrexit Cyrus Chaldaeorum hostis et Judæorum amicus, qui Chaldæos evertit, et monarchiam ad Persas transtulit, ibique Judæos à Babylone liberavit. Rursum hi 70 anni desolationis respondent 70 hebdomadibus Danielis cap. 9, quibus exactis temporibus erat Christus, cujus typus fuerat Cyrus, qui eos à servitute peccati et diaboli liberavit, ac Jerusalem celestem restitueret.*

*Prima et potissima causa fuit, Dei ita decernentis voluntas, et judiciorum ejus profundiorum abyssus. Hanc causam dat Esdras 7, 10, non 80, non 90, non 100? Causam dat Theod. Levit. 26, 58, ad illa: Placebit terra sabbata sua quæta diebus septuaginta annis, eo quod non requieverit in sabbatis servitibus, quando habitabat in ea. Sic enim ait: Septuaginta annos servierunt in Babylone; atqui à regno Saulis usque ad captivitatem numerantur 480 anni, quorum septuaginta partem faciunt septuaginta. Hoc ergo vult dicere: Septuaginta annos terra manebit inculta, et non seminata, vobis terram alienam incolentibus, et propterea quod unâ cum reliquis etiam sabbata præceptum transgressi estis, v. q. d.: Terra Judæa juxta legem septimo anno arari non poterat, sed quiescebat et suum agebat sabbatum, id est, otium et quietem, quam quæ vos (aitis vestram), à Judæis, et abstulistis et avariâ, septimo anno tam arantur et fructus metallicis, idecirco Deus quietem et debitam*

*restituro in 70 annis captivitatis vestre, quibus illa colonis suis destinata quiescat: 70 enim sabbata et ademptis; totidem ergo et reddet Deus. Nam in 490 annis, qui ab initio regni Saulis (si et demus annos viginti, ac alios viginti Saulei, qui juncti faciunt 40, de quibus Actor. 13, 21) usque ad ultimum annum Sederæ duxerunt, pariter fluxerunt 70 sabbata terræ; hæc enim septimo quolibet anno suum exlege exigebat sabbatum, Septimus enim annus in 490 annis recurrit septuagies; multiplicata enim 70 per 7, invenies 490. Eadem causa hic insinuatordum dicitur: Et celebravit terra sabbata sua: quæta enim diebus desolationis egit sabbatum usque diem complevit 70 anni.*

*Rursum, Hebræi per sua scelera varia et mala contuminarunt Judæam, quæ erat terra sancta, per 490 annos: unde Deus totidem annos poenitentiae et captivitatis potuisset eis injungere, sed noluit, et poenam minuit, et sic septem annis unum tantum poenitentiae eis assignavit, quo pariter terra sabbatizaret: quare dedit eis annos 70 captivitatis: hi enim septies in 490 continentur, ut his 70 annis terra quiesceret et quasi sabbatum agens, à scelerebus 490 annorum in ea à Judæis commisisse expiaret, et præsertim ad idololatram, quæ in ea dii, sed per 70 annos acris et ardentibus vigit.*

*Alia causa literalis fuit, quod Chaldaeorum monarchia duravit per 70 annos; Chaldei autem Judæorum fuerunt hostes et flagella Dei, qui eos in Babylone abduxerunt, ibique toto tempore monarchiæ suæ detinuerunt: quo finito in anno 70 surrexit Cyrus Chaldaeorum hostis et Judæorum amicus, qui Chaldæos evertit, et monarchiam ad Persas transtulit, ibique Judæos à Babylone liberavit. Rursum hi 70 anni desolationis respondent 70 hebdomadibus Danielis cap. 9, quibus exactis temporibus erat Christus, cujus typus fuerat Cyrus, qui eos à servitute peccati et diaboli liberavit, ac Jerusalem celestem restitueret.*

*Prima et potissima causa fuit, Dei ita decernentis voluntas, et judiciorum ejus profundiorum abyssus. Hanc causam dat Esdras 7, 10, non 80, non 90, non 100? Causam dat Theod. Levit. 26, 58, ad illa: Placebit terra sabbata sua quæta diebus septuaginta annis, eo quod non requieverit in sabbatis servitibus, quando habitabat in ea. Sic enim ait: Septuaginta annos servierunt in Babylone; atqui à regno Saulis usque ad captivitatem numerantur 480 anni, quorum septuaginta partem faciunt septuaginta. Hoc ergo vult dicere: Septuaginta annos terra manebit inculta, et non seminata, vobis terram alienam incolentibus, et propterea quod unâ cum reliquis etiam sabbata præceptum transgressi estis, v. q. d.: Terra Judæa juxta legem septimo anno arari non poterat, sed quiescebat et suum agebat sabbatum, id est, otium et quietem, quam quæ vos (aitis vestram), à Judæis, et abstulistis et avariâ, septimo anno tam arantur et fructus metallicis, idecirco Deus quietem et debitam*

*dum esse incultum eorum solum, ut annos sabbaticos vel inviti excoleret, ibid. 26, 41, 45. Minas ejusmodi renovans Jeremias 25, 11 12; 29, 10, 11, septuaginta annorum captivitatem prædixerat, quo temporis spatio tellus quietis suæ annos repararet. Cæterum hæc septuaginta annorum quies non ita strictè accipienda est; neque enim regio mansi inculta toto hoc tempore ab anno Joakimi tercio, et mundi 3308, usque ad septimum Terii, mundi 5468.*

**Vers. 22. —** *ANNO PRIMO CURÆ REGIS PERSARUM (1). Anno primo initii ab eo imperii orientalis, mundi 5468. Sed in Persiæ regnare coeperat ab anno 5444, vel 45. Hæc eadem*

*celo, aut qui sunt exitus paradisi, dices mihi fortassis: In abyssum non descendi, neque in infernum aditum, neque in cultum unquam ascendi. Nunc autem non interrogavi te nisi de igne, et vento et die per quem transtisti, et à quibus separari non potes, et non respondisti mihi de eis; et quomodo poteris capere Altissimi vias?*

*Tropologia causa fuit, quam dat S. Hieronymus, Jerem. 29, 10, quod septuaginta numerus isti symbolum poenitentiae, quam totâ hie vita agere debemus, ut ad celestem gloriam perveniamus. Nam, ut dicitur psal. 89, dies annorum nostrorum, à diebus septuaginta anni. Hinc et Ecclesiâ à Septuagesimâ commemorando lapsus Adami et posterorum, inchoat tempo incotis et poenitentiae. Denique voluit Deus per 70 annos omnes senes Judæorum vitius suis assuetos, et in his inveteratos emori, ac novam sobolem succrescere, quam per Esdram, Nabolem, Zorobabel, et alios in pietate et vero Dei cultu efformatum in terram sanctam reduceret, ut dixi Jerem. 29, 10.*

*(1) Mais la première année de Cyrus, roi des Perses, pour accomplir la parole du Seigneur, qui avait parlé par la bouche du prophète Jérémie, Dieu toucha le cœur de Cyrus, etc. Il est un peu tard d'attendre, comme firent les habitants de Juda, à ajouter foi aux paroles du Seigneur, qu'on en voie et qu'on en éprouve l'accomplissement. C'est une chose terrible, dit saint Paul, de tomber entre les mains du Dieu vivant: Horrèdum est incidere in manu Dei viventis. L'image offreuse que ce chapitre nous représente en quatre versets, de la desolation où se trouvèrent les peuples de Jérusalem par l'accomplissement funeste des menaces du Seigneur, et que l'on peut voir encore dans Jérémie, est sans doute bien capable de nous inspirer plus d'attention et plus de foi pour les paroles qu'il a soin aussi de nous faire tous les jours annoncer par ses ministres. Qu'on ne se moque donc pas, comme les Juifs, de sa parole. Qu'on n'inspire pas aux paroles de ses serviteurs, et que l'on n'attende pas, selon qu'il est dit ici, que la fureur du Seigneur vienne à tomber sur son peuple, et qu'il n'y ait plus aucune espérance ni aucun remède: Donec ascenderit furor Domini in populum ejus, et esset nulla curatio. (Sacy.)*

verba in exordio libri Esdræ leguntur. Animadvertendum est, id moris obtinuisse apud veteres, ut seriem historiarum et narrationum suarum ita colligerent, ut lector ex uno in alterum librum transiens, mentem alio non auerteret.

VERS. 25. — QUESIA REGNA TERRE DEDIT MIHI DOMINUS. Totius Orientis imperium mihi con-

tulit, exiunq; supra ceteros, qui nunc regnant, principes. Reges, orientales præsertim, titulos suos ac privilegia superbe exaggerant. Romani imperatores prædicabant sese orbis dominos, et Romanum imperium dicebatur orbis imperium; Virgil. Æneid. 1 :

Qui mare, qui terras omni ditone teneant.

## DE PRÆFECTIS AULÆ ET MILITIÆ REGUM HEBRÆORUM,

### Dissertatio.

Cum Hebræorum mores et consuetudines adeo sint à nostris moribus dissona, et Judæorum historia adeo parca sit, ubi de plebisque ejus gentis rebus agitur; idcirco operæ pretium nos facturos censemus, si curas omnes nostras intendamus, ut munera omnia, titulos et privilegia præfectorum in aulâ et exercitu Hebræorum exponenda aggrediamur.

Plerumque illi regum secunda erant à parentibus in regno potestas: hinc filios David primos fuisse legimus ad manum regis, 2 Reg. 8, 18; et 4 Par. 18, 17, filii David *בְּנֵי דָוִד אֲדָרְכָהוּ* erant, nempe aulæ principes, *אֲדָרְכָהוּ*. Regi Ochozîe assidebant quadraginta principes, fratrum ipsius filii, qui principatum in Judâ, atque summa apud regem, munera gerebant, 2 Par. 23, 8. Ad quem verò regni hæreditas spectabat, illi potior erat supra ceteros fratres dignitas; nec raro post Salomonem reges Juda et Israelis filium suum, regni futurum successorem, in societatem imperii, superstitibus adhuc, auscisciebant. Quod frequentius usurpatum, deinde in morem legemque transiit. Naque apud Hebræos tantum, sed etiam apud Persas, teste Herodoto, l. 1 et 7, obtinuisse lex videtur, ut principes ad bellum extra regni fines profecturi, successorem suum designarent. Quo autem apparatu futuri hæredes regni procederent, ex historia Absalom et Adoniae satis intelligimus: neque enim illis decant corporis custodes, non

curus, non viri qui illos præcederent, 2 Reg. 18, 1, et 5 Reg. 1, 8.

Regiorum puerorum custodes, viri probatæ sapientiæ et gravitatis eligebantur, quemadmodum ex viris à Davide selectis intelligimus: *Jonathan pater David, consiliarius vir prudens, et litteratus; ipse, et Jahiel filius Hackamoni, erant cum filiis regis.*

De nutriciis filiorum regis sermo est in Scripturâ, cum de filiis Achab apud optimates Samariæ educatis agitur, 4 Reg. 10, 1. Rex Roboam educandos filios suos in amplissimas urbes Juda et Benjamin miserat, 2 Par. 11, 23; quibus deinde jam adultis et regis opes, et non imparis nobilitatis uxores paravit, eâ facili cautione ne quid dissidii inter filios diversarum conjugum oriretur, occurrerent.

Spectatissimum et princeps aulæ munus gerebat regie domus œconomus, quem ego designari credo illis Scripturæ verbis: *Secundus à rege (1). Tu regnabis, ait Jonathan ad Davidem, super Israel, et ego ero tibi secundus; sed et Saul pater meus scit hoc, 1 Reg. 23, 17.* Eandem dignitatem Joseph sub Pharaone obtinebat, Genes. 41, 42. eandem Aman primus, Esther 15, 5, 6, et 18, 2; deinde Mardochæus sub Assuero rege Persarum, ibid. 8, 1, 2 et 9, 4, et Elchana sub Achaz, 2 Par. 28, 7. Huic similis respondebat in aulâ Constantinopolitanâ *praepositus magni palatii*, et veterum

(1) 2 Par. 28, 7: *בִּשְׂטֵן הַמֶּלֶךְ*, Septuag. *ὁ ὑποθητὸς τοῦ βασιλέως*.

Francorum regum major domus. Appellabantur etiam viri amplissimi, fideles, et regum amici: ita Moyses *fidelis* erat in domo Dei, Num. 12, 7; et vir super universam familiam constitutus, fidelis et prudens in Evangelio nominatur, Math. 24, 45. Id munus gerebat Eliezer in domo Abrahami, Genes. 24, 2, et Labodas filius Israhel's constitutus legitur à Davide *super ea opera quæ ad regis officium pertinent*, 2 Par. 19, 11. Suspicio tamen, œconomum alium fuisse à præfectis, qui res externas curabant, de quibus infra. Porro hujus dignitatis, de qua impræsentiarum, insignia fuisse videntur clavis super humeros gestata, magnifica quadam zona, vestisque, et titulus *pater domus Juda*, et locus distinctus inter primos in coetibus, Isai. 22, 21, 22.

Scriba munus inter aulæ præcipua sine controversiâ reponendum est, quoniam quid illud potissimum esset, vix desistere possumus. Sub Davide eâ dignitate auctus legitur Joseph filius Ahithud, 2 Reg. 20, 24, quam adhuc sub Salomone gerebat, 5 Reg. 4, 5. Sub Ezechîâ scribæ munus fungebatur *Jahie*, 4 Reg. 18, 18, et sub Josiâ *Joha filius Joschaz*, 2 Par. 34, 8. Eorum potissimum munus fuisse videtur, ut in publicas tabulas redigerent, redactisque custodirent historias et ephemeras regum Judaorum; ex quibus derivatos credimus commentarios illos, toties in Scripturâ sub nomine *Verborum dierum* laudatos. Eos viros Scriptura appellat *סֹפְרֵי מַכְתָּבִים*, *machthir*, ac si diceretur: *Qui in memoriam revocant*, seu qui monumenta reipublicæ servat.

Illud impræsentiarum addendum, eos qui scribas veterum Hebræorum cancellarii nostrorum regum compararunt, nunquam mihi persuasisse. Memorantur enim apud veteres præfectorum aliqui, quorum munus multo sine melius exprimitur nomine *machthir*, *qui revocantis in mentem*, quam nomine cancellarii. Erant ad latera veterum heroum admonitores sui, seu viri amplissimi, quos patris loco observabant, eorumque consiliis dicebantur. Ita Blyssi monitor aderat *Mycus* Cephalœonicus, ex Ptolemæo, in Egest. l. 1; Achilli Noemon, Patroci Ecedorus, Hectori Dries, Proteasio Dardanus, et Antiocho Chalcon ejus armiger. Hisce, quantum conjicio, respondebat apud Persas viri illi quos regis oculus et aures appellabant (1), quibus nihil inauditum et inexploratum, ut de omnibus regem face-

rent certiores: Ptolemæo Philopatori suus erat monitor, singulis diebus regem quid facto opus esset, docens, 5 Mach. 6. Reges Egypti ita describit Diodorus Siculus quasi in mediâ sapientissimum coronâ sederent, qui, ne quid contra leges molirentur, auctoritate suâ prohibebant. Cum manè à lecto illi surgerent, nihil habebant antiquius quam ut statim literas undique ad se delatas legerent, teste Diod. Sicul. l. 1. Erant igitur *machthir* apud reges Juda fidem plane viri, quantum conjecturâ assequimur, ac oculi apud reges Persarum, monitores apud veteres heros, et viri à consiliis apud reges Egypti.

Viri à secretis regi *סֹפְרֵי סֵפֶר* plerumque in Scripturâ scribis sancti memorantur. De munere scribarum, seu virorum à secretis fuis in libro Judicum 5, 14, disputavimus. Tria scribarum genera distinguuntur. Alii tabelliones erant, à quibus publica monumenta et privata scripturæ in tabulis referebantur. Alii verò scribis excipiebant, simulque exponebant sacros libros, ut proinde tanquam doctores Judæorum haberentur. Tertium scribarum genus referebant illi qui à secretis erant regum, quorum est impræsentiarum mentio. Regis edicta et diplomata scriptis excipiebant, census servabant, tum copiarum, tum urbium, tum proventuum sumptuumque rationem. Eorum æque munus in aulâ et in exercitu necessarium (1) ex quo de amplitudine illius magistratûs argumentum capere licet. Suis illis sedes in aulâ destinata erant; et apud viros à secretis regis summi totius reipublicæ et militiæ præfecti convenisse videntur Jerem. 36, 12; præfectus etiam *imper bellatores viros*, 4 Reg. 25, 10, memoratur; cujus erat munus exercere milites in armis, seu copias in bellum educere, vel saltem copiarum omnium regionis causam servare. Rationem omnem apud illos terrarum et æreum regis servari Isaias docet, c. 35, v. 18: *Ubi est regis verba: ponterans?* (Hebr. *ponterans argenti et census*) ubi doctor *parmularum?* (Hebr. *numerosus*.) Apertis adhuc de illo legitur in 1 Machab. 5, 42. *Judas præfectus armorum mahdavit, ut secus torrentem manentes, ne minus ex millibus trans aquas relinquenter, sed omnes ad transiitum adigerent.* Porro viri illi amplissima erant et spectata reipublicæ portio, summam, si alibi unquam, auctoritatem solâ jam captivitate obtinentes. Ita sub

(1) Vide Xenoph. l. 8 Cyrop.; Aristid. Orat. Paneg. Cyzic.

verba in exordio libri Esdræ leguntur. Animadvertendum est, id moris obtinuisse apud veteres, ut seriem historiarum et narrationum suarum ita colligerent, ut lector ex uno in alterum librum transiens, mentem alio non auerteret.

VERS. 25. — QUESIA REGNA TERRE DEDIT MIHI DOMINUS. Totius Orientis imperium mihi con-

tulit, exiunq; supra ceteros, qui nunc regnant, principes. Reges, orientales præsertim, titulos suos ac privilegia superbe exaggerant. Romani imperatores prædicabant sese orbis dominos, et Romanum imperium dicebatur orbis imperium; Virgil. Æneid. 1 :

Qui mare, qui terras omni ditone teneant.

## DE PRÆFECTIS AULÆ ET MILITIÆ REGUM HEBRÆORUM,

### Dissertatio.

Cum Hebræorum mores et consuetudines adeo sint à nostris moribus dissona, et Judæorum historia adeo parca sit, ubi de plebisque ejus gentis rebus agitur; idcirco operæ pretium nos facturos censemus, si curas omnes nostras intendamus, ut mœnera omnia, titulos et privilegia præfectorum in aulâ et exercitu Hebræorum exponenda aggrediamur.

Plerumque illi regum secunda erant à parentibus in regno potestas: hinc filios David primos fuisse legimus ad manum regis, 2 Reg. 8, 18; et 4 Par. 18, 17, filii David *בְּנֵי דָוִד אֲדָרְכָהוּ* erant, nempe aulæ principes, *אֲדָרְכָהוּ*. Regi Ochozîe assidebant quadraginta principes, fratrum ipsius filii, qui principatum in Judâ, atque summa apud regem, munera gerebant, 2 Par. 23, 8. Ad quem verò regni hæreditas spectabat, illi potior erat supra ceteros fratres dignitas; nec rarò post Salomonem reges Juda et Israelis filium suum, regni futurum successorem, in societatem imperii, superstitibus adhuc, auscisciebant. Quod frequentius usurpatum, deinde in morem legemque transiit. Neque apud Hebræos tantùm, sed etiam apud Persas, teste Herodoto, l. 1 et 7, obtinuisse lex videtur, ut principes ad bellum extra regni fines profecturi, successorem suum designarent. Quo autem apparatu futuri hæredes regni procederent, ex historia Absalom et Adoniae satis intelligimus: neque enim illis decant corporis custodes, non

currus, non viri qui illos præcederent, 2 Reg. 15, 1, et 5 Reg. 1. 5.

Regiorum puerorum custodes, viri probatè sapientiæ et gravitatis eligebantur, quemadmodum ex viris à Davide selectis intelligimus: *Jonathan pater David, consiliarius vir prudens, et litteratus; ipse, et Jahiel filius Hackamoni, erant cum filiis regis.*

De nutriciis filiorum regis sermo est in Scripturâ, eum de filiis Achab apud optimates Samariæ educatis agitur, 4 Reg. 10. 1. Rex Roboam educandos filios suos in amplissimas urbes Juda et Benjamin miserat, 2 Par. 11, 25; quibus deinde jam adultis et regis opes, et non imparis nobilitatis uxores paravit, eâ facili cautione ne quid dissidii inter filios diversarum conjugum oriretur, occurrerent.

Speciatissimum et princeps aulæ munus gerebat regie domus œconomus, quem ego designari credo illis Scripturæ verbis: *Secundus à rege (1). Tu regnabis, ait Jonathan ad Davidem, super Israel, et ego ero tibi secundus; sed et Saul pater meus scit hoc, 1 Reg. 25, 17.* Eandem dignitatem Joseph sub Pharaone obtinebat, Genes. 41, 42. eandem Aman primus, Esther 15, 5, 6, et 15, 2; deinde Mardochæus sub Assuero rege Persarum, ibid. 8, 1, 2 et 9, 4, et Elchana sub Achaz, 2 Par. 28, 7. Huic similis respondebat in aulâ Constantinopolitanâ *praepositus magni palatii*, et veterum

(1) 2 Par. 28. 7: *בִּשְׂטֵן הַמֶּלֶךְ*, Septuag. *ὁ ὑποπόσιτος τοῦ βασιλέως*.

Francorum regum major domus. Appellabantur etiam viri amplissimi, fideles, et regum amici: ita Moyses *fidelis* erat in domo Dei, Num. 12, 7; et vir super universam familiam constitutus, fidelis et prudens in Evangelio nominatur, Math. 24, 45. Id munus gerebat Eliezer in domo Abrahami, Genes. 24, 2, et Labodas filius Israhel's constitutus legitur à Davide *super ea opera quæ ad regis officium pertinent*, 2 Par. 19, 11. Suspicor tamen, œconomum alium fuisse à præfectis, qui res externas curabant, de quibus infra. Porro hujus dignitatis, de qua impræsentiarum, insignia fuisse videntur clavis super humeros gestata, magnifica quadam zona, vestisque, et titulus *pater domus Juda*, et locus distinctus inter primos in coetibus, Isai. 22, 21, 22.

Scriba munus inter aulæ præcipua sine controversiâ reponendum est, quoniam quid illud potissimum esset, vix desistere possumus. Sub Davide eâ dignitate auctus legitur Joseph filius Ahitub, 2 Reg. 20, 24, quam adhuc sub Salomone gerebat, 5 Reg. 4, 5. Sub Ezechîâ scribæ munus fungebatur *Jahie*, 4 Reg. 18, 18, et sub Josiâ *Joha filius Joschaz*, 2 Par. 34, 8. Eorum potissimum munus fuisse videtur, ut in publicas tabulas redigerent, redactasque custodirent historias et ephemerides regum Judaorum; ex quibus derivatos credimus commentarios illos, toties in Scripturâ sub nomine *Verborum dierum* laudatos. Eos viros Scriptura appellat *סֹפְרֵי מַחֲבֵרִים*, *machir*, ac si diceretur: *Qui in memoriam revocant, seu qui monumenta reipublicæ servat.*

Illud impræsentiarum addendum, eos qui scribas veterum Hebræorum cancellarii nostrorum regum compararunt, nunquam mihi persuasisse. Memorantur enim apud veteres præfectorum aliqui, quorum munus multo sine melius exprimitur nomine *machir*, *qui revocantis in mentem*, quam nomine cancellarii. Erant ad latera veterum heroum admonitores sui, seu viri amplissimi, quos patris loco observabant, eorumque consiliis dicebantur. Ita Blyssi monitor aderat *Mycus* Cephalœonicus, ex Ptolemæo, in Egest. l. 1. Achilli Noemon, Patroci Ecedorus, Hectori Dries, Proteasio Dardanus, et Antiocho Chalcon ejus armiger. Hisce, quantum conjicio, respondebat apud Persas viri illi quos regis oculus et aures appellabant (1), quibus nihil inauditum et inexploratum, ut de omnibus regem face-

rent certiores: Ptolemæo Philopatori suus erat monitor, singulis diebus regem quid facto opus esset, docens, 5 Mach. 5. Reges Egypti ita describit Diodorus Siculus quasi in mediâ sapientissimum coronâ sederent, qui, ne quid contra leges molirentur, auctoritate suâ prohibebant. Cum manè à lecto illi surgerent, nihil habebant antiquius quam ut statim literas undique ad se delatas legerent, teste Diod. Sicul. l. 1. Erant igitur *machir* apud reges Juda fidem plane viri, quantum conjecturâ assequimur, ac oculi apud reges Persarum, monitores apud veteres heros, et viri à consiliis apud reges Egypti.

Virî à secretis regi *סֹפְרֵי סֵפֶר* plerumque in Scripturâ scribis sancti memorantur. De munere scribarum, seu virorum à secretis fuis in libro Judicum 5, 14, disputavimus. Tria scribarum genera distinguuntur. Alii tabelliones erant, à quibus publica monumenta et privata scripturæ in tabulis referebantur. Alii verò scribis excipiebant, simulque exponebant sacros libros, ut proinde tanquam doctores Judæorum haberebantur. Tertium scribarum genus referebant illi qui à secretis erant regum, quorum est impræsentiarum mentio. Regis edicta et diplomata scriptis excipiebant, census servabant, tum copiarum, tum urbium, tum proventuum sumptuumque rationem. Eorum æque munus in aulâ et in exercitu necessarium (1) ex quo de amplitudine illius magistratûs argumentum capere licet. Suis illis sedes in aulâ destinata erant; et apud viros à secretis regis summi totius reipublicæ et militiæ præfecti convenisse videntur Jerem. 36, 12; præfectus etiam *imper bellatores viros*, 4 Reg. 25, 10, memoratur; cujus erat munus exercere milites in armis, seu copias in bellum educere, vel saltem copiarum omnium regionis causam servare. Rationem omnem apud illos terrarum et æreum regis servari Isaias docet, c. 35, v. 18: *Ubi est regis verba: ponterans?* (Hebr. *ponterans argenti et census*) ubi doctor *parmoum*? (Hebr. *numerus virtutis*.) Apertis adhuc de illo legitur in 1 Machab. 5, 42. *Judas præfectus armorum mahdavit, ut secus torrentem manentes, ne minus ex millibus trans aquas relinquenter, sed omnes ad transiitum adigerent.* Porro viri illi amplissima erant et spectata reipublicæ portio, summam, si alibi unquam, auctoritatem solâ jam captivitate obtinentes. Ita sub

(1) Vide Xenoph. l. 8 Cyrop.; Aristid. Orat. Paneg. Cyzic.

Judæ Machabeo omnes simul Alcimum et Bacchidem convenire, ut populi nomine agerent, loc. cit. 7, 12.

Paria apud reges Persarum observamus. Cùm Xerxes exercitum suum lustrasset, singulas varias gentium, quibus constabat, copias oculis inspecturus, concessit currum per singulas turmas discurreret, cujus essent regionis gentisque sciscitatus, regis scribis scripto interim redigentibus quicquid singulae respondissent, auctore Herodoto 1, 7, c. 100. De scribis Assueri, ejus edicta in tabulis referentibus, sermo est in Esther 3, 12, et 8, 9.

Apud Græcos munus istud scribarum vel à secretis multò erat quàm apud Romanos honestior. Pro eo enim quòd Romani perinde illos habebant ac mercède conductos homines, Græci vicissim munus idem non demandabant aliis nisi ingenius, viris fide atque rerum peritiâ eximius: quippe quos consules futurus nòrant rerum in consiliis statuendarum: Apud nos (Romanos), sicut mercenarii scribæ exsulantur; et apud illos è contrario nemo ad officium admittitur, nisi honesto loco, et fide, et industria cognita, quòd necesse est omnium consiliorum esse participem.

Amicus regis peculiaris dignitatis titulus non erat, sed fortunæ, cujus beneficio nunquam in aulâ defuerunt, quibus regis favor velificaretur. Ex alto licet regis Orientis subjectos sibi populos despicerent, quamvis torvo dominorum potius supercilio, quàm leni patris oculo illos intuerentur, superbas tamen rigidasque mentes blanda semper amoris voluptas edomuit, qui si forte ad eos, quorum amicitia tenebatur, sese demittere recusassent, eos tamen congestis honoribus, dignitatibus et opibus, ad se quòdammodo elevarò conati sunt. Ochozias amicus Achisæ regis Geraræ, Genes. 26, 26; Chusai amicus Davidis, 2 Reg. 15, 37; Zabud filius Nathani, sacerdos seu princeps, et amicus regis Salomonis, 5 Reg. 4, 5. In Vulgata septem illi viri amplissimi, qui regis lateri semper assistebant, amicorum regis titulo designantur, 4 Esdr. 7, 14, et 5 Esdr. 8, 12; Aman ad summos honores, favore regis vellicente, erectus, novo titulo pater regis appellabatur, Esther 16, 11.

Alia dignitas in Scripturâ memoratur eo titulo: *Secundus à rege*. Hanc obtinebat Elcanam sub Achaz rege Juda, 2 Paral. 28, 7; hanc Joseph sub Pharaone rege Ægypti, Genes.

41, 42; hanc Aman sub Assuero rege Persarum, Esther 15, 3; Jonathan ad Davidem locutus dicebat: *Tu regnabis super Israel, et ego ero tibi secundus*, 1 Reg. 25, 17. Dejecto Amano, ejus dignitatem in aulâ Assueri Mardocheus obtinuit, Esther 10, 5. Sed quamnam hujus dignitatis privilegia? Vix illa certò definire possumus; amplissima tamen fuisse oportet. Assidebat secundus à rege in loco post regem honestissimo, auctoritatemque suam, quâ latè patebat regis ditiò, parùm infra regem, et super omnes regios præfectos obtinebat. Quin etiam cùm reges Orientis intra privatos palatii sui cancellos sese plerumque continerent, totamque regni administrationem per præfectos exercebant, idèò non inviti credimus, regis secundum eodem planè apud illos in gerendis rebus loco fuisse, ac apud nos primum regni ministrum, ad quem omnia regni negotia deferuntur. Nihil æquè favorem et auctoritatem horum præfactorum magis demonstrat, quàm quæ de Holopherne, secundo à Nabuchodonosore rege Ninive, legitur Judith 11; 4. Virò enim illi ad regiam cultum et magnificentiam nihil deerat. Xerxes, si regnum sibi concederet, secundi dignitatem fratri suo Ariamem pollicitus est. Plutarch.: *Περὶ γράδοσιπας*.

Erant etiam in aulâ regum Judæ et Israël sacerdotes et prophete, qui speciali titulo sacerdotes et prophete regis appellabantur; sive quòd illi constitutum habebant in aulâ sedem, ut lateri principis perpetuò adessent, sive offerendis sacrificiis et precibus pro voluntate regis occuparentur; simulque jussu regis Dominum consulerent. Gad munus obtinebat *videntis David*, 2 Reg. 24, 11; cui etiam regi sui erant cantores, appellati *propheta David*, 1 Par. 21, 9, 25, 3, ita facillè dici, sive quòd ministrarent in tabernaculo, ab eo Hierosolymis erecto, sive quòd scriptos ab illo Psalmos cantarent. *Ira Jairites sacerdos erat David*, 2 Reg. 20, 28; quamvis quid potissimum eo loco nomen sacerdotis designet, utràm sacerdotem, an amicum, virum à consiliis, præceptorum regis, quo modo Alcimus præceptor erat Caroli Magni, incertum. Nequè enim frater ad familiam Aaronis, sed ad Jairum filium Manassis spectabat. Nomen etiam sacerdotis obtinent Banaias filius Joiadae, 1 Par. 27, 5; Zabud filius Nathani, Amicus sive familiaris Salomonis, 5 Reg. 4, 5, ac tandem filii Davidis, quoniam nemo florum munus sacerdotis in templo exerceat.

Consiliarii dignitas ipso satis nomine intelligitur. Inter eos celebratur Achitophel sub Davide, 5 Reg. 15, 12, vir aquè et consiliorum calliditate, et seclere præstans. Roboamus seniorum consiliis, qui Salomoni adfuerant, spreto, Juvenes unâ secum nutritos, non impune tamen, ibid. 12, 6, 10. Ochozias rex Juda vestigia Achabi socii sui legit, quòd eodem viros in consilium adhibuerit, 2 Paral. 22, 4. Conciliariorum numerus apud Persas ad septem definebatur, teste Esdrâ et Esther. Appellabantur oculi regis, quorum consilio si forte edictum aliquid rex proposuisset, deinde ne regi quidem revocare integrum erat.

Cùm apud veteres Hebræos suus esset agricultura atque parcimonie bonos, constituti erant à regibus præfecti agrorum, arborum, vinearum, olivarum, gregum, tam ex asinis, quàm camelis, bobus, capellis, et ovibus. Alii erant constituti viri super opera, nempe super eos qui regis commodo diurnas operas præstabant, vel saltem super mancipia quæ regi laborabant. Præter hos omnes, memorantur præfecti aerarii, 1 Par. 27, 25, Isai. 22, 15, sive proventuum regis, nempe cellæ vinarie, et olearie, et horreorum: mos enim est Hebræis, ut rerum utilium et pretiosarum æverum, thesaurum appellent, uti et divitiarum nomine designant non aurum modò et argentum, sed etiam fructus terre, vinum, oleum et greges. Hæc omnia regis curâ non indigna Salomon arbitratus, in suis libris plura æconomice axiomata sparsit, tum et impensam illis operam suam ipse testatur, Eccle. 11, 4, 5, 7. His veteres delectabantur; nam et apud Rómærum Democoon filius regis Priami greges equorum patris sui selectos in Abydenis curare jussus est; sicut et septem filii Ectionis regis Cilicium eodem curandi paterni gregis munere occupabantur.

Olim apud reges Persarum, ante Darium Hystaspem, in moribus positum erat, ut à subjectis sibi populis fructus aliarumque rerum genera, quarum singule regiones feraces erant, tributi loco reciperent. Sed hæc omnia abrogatis, Darius Hystaspis pecuniam indixit. David, Salomon, et cæteri post ipsum reges, tributi nomine aurum, argentum, greges, fructus pro singulis regio scilicet recipiebant. His colligendis sui erant præfecti vectigalium constituti. Aderam tamen illud gerebat sub Davide, Adoniram sub Salomone, à quo etiam eodum munere colligendi tributi ex Ephraim et Manasse Jeroboamus auctus est, 5 Reg.

11, 28; nisi eo loco tributi nomine non vectigal, sed potius personale singulorum obsequium et labor designetur. Eam igitur occasionem nactus Jeroboamus, cùm alienatos à Salomone Israelitarum animos nôssat, quòd scilicet gravissimo tributorum jugo à Salomone antea oppressi, nihil mihiorem habiturum Roboamum ejus filium sperarent, illos ad defectionem sollicitans, decem tribus in duas partes adduxit, à quibus in regem salatus est. Seditioni compescendæ Roboamus misit Adiramum, vectigalium præfectum: quem seditioni, ne auditum quidem, lapidibus conecerant, 5 Reg. 11, 48. Olim apud Hebræos tributis nomen mucroem dabatur; subjectique regi populi munera ad illum deferabant: et nostrâ adhuc ætate apud Persas sunt præfecti consulti, qui manerum dominis suis colatorum rationes servant (*Chardin, Voyage en Perse*, p. 275.)

Rei cibaria præfecti in aulâ regis apud Salomonem non obscuro insinuantur, quantum apud alios post illum reges parciorum fuisse mensuram sumptum et magnificentiam, facillè concesserim. Erant igitur apud Salomonem duodecim præfecti, qui annuam resque omnes ad victum necessarias in regis ædibus curabant, 5 Reg. 4, 7. Ministrabant singulis mensibus pro ordinem, assignatis pariter singulis suâ ditionis Israeliticæ parte, unde annonas exigebant, ne idem semper populus immo-dico sumptu gravaretur, et nihil unquam regie mensæ deesset. Quotidiè enim in mensâ principis erogabantur *triginta cori similia, et sexaginta cori farina*, ibid. v. 22. Porrò cornu mensura est capiens 296 pintas et semis, cum semisextario et aliquantò amplius. Quod ad dapes carnum attinet, singulis diebus decem boves pingues, vel saginati in eum usum mactabantur, adjectis etiam è grege viginti boves, centum ovibus, ut nihil dicam de bobus sylvestribus, damis, cervis, et avibus, venatione paratis. Ex his omnibus non obscuro argumento intelligimus, quàm immensa hominum multitudine in obsequio magnificentissimè regis inaperet. Regina Saba, fàm tantum nominis Hierosolymam accita, nihil æquè mirari se testata est, quàm numerum, ordinem, cultumque præfactorum, et pinguerum munere regie ministrantium, 3 Reg. 10, 5, nisi et ipsam regiam verè magnificentiam apparatusque. Ipse de se Salomon testatur, cantorem et cantatricum choros se adhibuisse, nihilque facisse relinqui, ut quàm magnificè

potaret eamque: *Scythæ et arceos in ministerio ad vina fundenda*, Eccles. 11, 8. *Omnia vero consilii regis erant aurea*, 2 Par. 9, 20. In mensis regum Juda et Israelis apponi solebant dapes omnes que deinde inter præfectos aulae distribuiebantur, quorum adus immensa erat multitudo, ut si lides sit Villalpando et Calvisio, scriptoribus accuratissimis, 48 milia et sexcenti, sive 50 milia in aula Salomonis numerarentur. Jerabel, præter ante præfectos, suis sumptibus, ac regis mensæ dapibus abebat 50 pseudo-prophetas Baalis et Astartes, 4 Reg. 18, 18. Reges Persarum singulis diebus cibum suppeditabant 15 milibus viris, in autis obsequiis moventibus; quibus ex oppositis in regis mensæ cubis ministrabant. Herodot. 1, 7, c. 17; Athen. 1, 10, c. 10, et 1, 6, c. 14.

Samuel, 1 Reg. 8, 15, exponens pro condicione Israelitis jus ejus, quem sibi posebant regis, cogentis ab illo dixit filias Israelitarum, sibi nuptias cibos, et cætera omnia ad victum necessaria parare. Ad hæc, interrupturum sibi eorum finibus, famulæque, contra rem insuper Israelitarum juvenes regis agris colere, et cætera præstare opera, quibus nihil à mancipio distaret. Hæc ille pro receptis inter reges Orientis consuetudine, ut subjectis sibi populis mancipia loco utentes, gravissimis imperiis vectigalibus, tum in singulorum præsentibus, tum in capita virorum manus injicerent. His omnibus exigendis tunc erant præfecti destinati.

Postremo in aulâ loco erant eunuchi; quo nomine in Scripturâ designantur mancipia, ministerio regis sive reginae destinata. Neque semper id nomen verum eunuchum exprimit, cum Hebræis cautum esset, ne gentilem quemquam separent, infanterio tamen alieni eunuchi pro arbitrio utebantur. Erant igitur eunuchi eo planè loco, quo pueri à cubilibus, et pedisequi. Cum verò illis regem conveniendi pro arbitrio facultas esset, idcirco favore pollebant plurimum; nec raro servilem conditionem cum summo quocumque dignitate muebant. Deus Israhel yerbis denunciat Ezechias, commissurum se ut posteri ipsius regi Babylonis servire coacti, in aula illius eunuchos sese præsentent: quod sanè principibus summo probro erat futurum. Nec sanè eventus fœdedit oraculum; Daniele enim, Ananiam, Misaelem, et Azariam eâ conditione in aula Babylonis ministrasse scimus ex Dan. 1, 6. Eunuchus regis Sedecia demandatum copiarum

imperium legitur 4 Reg. 25, 19; quo etiam in loco de famulis, qui steterant coram rege, mentio occurrit, nempe de eunuchis regi à cubiculis. In fœdere ab eo rege inito cum Domino, subeunte anno sabbatico, et undecimo ejusdem regis, principes Juda, eunuchi et sacerdotes, et omnis populus terræ transierunt inter divisiones vitales, in sacrificium mactati; quod planè summam eunuchorum auctoritatem et potentiam demonstrat. Ita etiam Esther 1, 10, describit præfectos regi Assuero assistentes, ut ad ejus nutum præsto essent. Tandem ostiarum principum, quos alios planè credimus à militibus præ foribus cum armis excubantibus, eunuchi appelluntur.

Eunuchi igitur ostiarum, sive *linia epus custodientes*, excubant potissimum præ foribus conclavis sive cubiculi regii, ut de ostiaris Aod regis Moab legitur Judic. 5, 24. Interdum virotram loco femine substituantur. Ita scicari capiti occasione absentie ostiarie, purgando frumento occupata, in conclavia Isobesech filii Saulis ingressi, viam transfuderunt, 2 Reg. 4, 5, 6. Eunuchos præ foribus Holofernis excubantes describit Judith 10, 18, ut et alios ante fores Assueri legitur Esther 11, 21, 12, 1. Apud Herodotum 1, 5, c. 72, 78, consilium intum à septem conjuratis, ut etiam in palatium irrepentes, nocem Mago Persidis tyranno inferrent, describitur, ubi non obscure milites, præ foribus cum armis stantes, ab ostiaris, vel eunuchis, seu, quemadmodum ille appellat, eunuchis respondere solent, distinguuntur. Nabuzardan, dux copiarum Nabuchodonosoris, tres ostiarios Sedecia ad eundem regem in Hebraitha versum tenuit, 4 Reg. 25, 18. Cur eunuchis custodiam suam commiserit Cyrus, plura in causâ Julise Xenophon commemorat Cyropæd. 1, 7, illud potissimum, quod scilicet uxorem et liberorum, qui etiam sæpè parentum, quippe furto connata pietatque erit, curâ liberi, toto dominis suos animi affectu prosequantur, quos unico fortunarum suarum auctores cognoscunt. Adde quod humili locotalis superbi et ambulosi spiritus desunt. Tandem in servili corpore ingenium manere animum, exemplo salmaliu, quibus vigor etiam abscessis idem manet, Cyrus docebat.

Milites corporis, seu regis et regiarum adium custodes, magis ingenium majorisque momenti munus gerebant, quemadmodum et de his frequenter in Scripturâ mentio.

Achis rex Geth, Davidi tutelam quærenti

Reg. 26, 2: *Ego, ait, custodem capitis mei ponam te cunctis diebus*. In eum ordinem seligebantur viri bellicæ virtute et fide præstantissimi. Ita Abner, dux copiarum sub Saule, idem priter inter regii corporis custodes allectus erat, ibid. 26, 15. Banais idem gessisse munus sub Davide à nonnullis creditur; quanquam enim Vulgata habet: *Fecit eum sibi David auricularium à secreto*, Hebræus tamen commodè reddi potest: *In obsequium adducit*, nempe coram eo statuit, ut ad nutum præsto esset. Banais præfectus erat Cereithi et Phelethi, nempe custodum corporis regii, 4 Reg. 20, 25. Præter eas custodias, 24 milia in singulos menses destinati erant, ut regi excubias agerent, præstique essent, si qui rex imperaret: suis illis præfectus vir strenuus, et è numero heroum, quem bellicis facinoris laus aliqua commendasset. Nihil tamen de his militibus, nisi sub Davide et Salomone; qui enim delinque secuti sunt reges, minori gloriæ apparatu contenti, eum facile numerum diminuisse credendi sunt. Rex Josaphat plures milites sub manu, ut ait textus 2 Par. 17, 15, 14, nempe sub signis, Hierosolymis detinebat, quibus tamen non duodecim, sed quinque tantum viros præfecerat. Salomone domo procedente 500 militum pompa comitabatur, à quibus, dum rex ad templum iret, 500 aurei elypei, et 200 illdem aurea hasta, ex armamentario regio desumptæ: cum eundem esset, ibidemque depositæ: cum redissent, deferbantur. Eundem in numero militum et clypeorum apparatus Roboamus servavit, quanquam post directos à Sesoaco clypeos aureos Salomonis, ille aureorum defectum eneis supplevit. Tandem sponsa, Cant. 5, 8, meminist sexaginta fortium gladio accinctorum, lectum sive felerum Salomonis custodientium. Quid deinde in militibus ante custodibus apud reges Judæos servatum sit, insinuare potest Xenophon Cyropæd. 1, 7, milites custodes aula Persarum, ex Cyri magni dispositione, describens. Præter eunuchos ostiaros, et milites interiorum conclavium custodes, de quibus jam supra, manus erat decem milium Persarum, basis sive jœnibus instructa, que diurnas nocturnasque excubias circa palatium agebat, lateri regis, cum prodiret, aequitans. Illis è regio arum suppeditabantur vestes, quantum fieri poterat, magnificentissimæ. Cum rex in publicum procederet, hinc inde viarum latera longus equitum pedumque ordo stipabat,

sed equites descensis equis stabant manuoque habebant extra manicas, pro recepto ejus regionis more. Accedebat præterea lictorum manus, virgis instructa, qui nimis ad pompam accedentes, ordinemque turbantes, lectu virgarum in ordinem cohebant. Quo autem passu regis curru procederet, eo etiam ad latera quatuor milia milites custodes sequebantur. Succedebat his 500 aliorum militum acies, bacillis instructa, quos exieplebant his mille hastati, totumque agmen claudebant quatuor Persarum equitum cohortes, singula decem milienis Persis equitibus constantes, præter alias etiam cohortes alienarum gentium, tam pedestres quam equestres.

Secessisse Salomonem singulis diebus in amœnam quandam domum fontibus lictique ornatam, et è numero heroum, quem bellicis facinoris laus aliqua commendasset. Nihil tamen de his militibus, nisi sub Davide et Salomone; qui enim delinque secuti sunt reges, minori gloriæ apparatu contenti, eum facile numerum diminuisse credendi sunt. Rex Josaphat plures milites sub manu, ut ait textus 2 Par. 17, 15, 14, nempe sub signis, Hierosolymis detinebat, quibus tamen non duodecim, sed quinque tantum viros præfecerat. Salomone domo procedente 500 militum pompa comitabatur, à quibus, dum rex ad templum iret, 500 aurei elypei, et 200 illdem aurea hasta, ex armamentario regio desumptæ: cum eundem esset, ibidemque depositæ: cum redissent, deferbantur. Eundem in numero militum et clypeorum apparatus Roboamus servavit, quanquam post directos à Sesoaco clypeos aureos Salomonis, ille aureorum defectum eneis supplevit. Tandem sponsa, Cant. 5, 8, meminist sexaginta fortium gladio accinctorum, lectum sive felerum Salomonis custodientium. Quid deinde in militibus ante custodibus apud reges Judæos servatum sit, insinuare potest Xenophon Cyropæd. 1, 7, milites custodes aula Persarum, ex Cyri magni dispositione, describens. Præter eunuchos ostiaros, et milites interiorum conclavium custodes, de quibus jam supra, manus erat decem milium Persarum, basis sive jœnibus instructa, que diurnas nocturnasque excubias circa palatium agebat, lateri regis, cum prodiret, aequitans. Illis è regio arum suppeditabantur vestes, quantum fieri poterat, magnificentissimæ. Cum rex in publicum procederet, hinc inde viarum latera longus equitum pedumque ordo stipabat,

Hæc militibus regem comitantibus nomen plerumque præcursorum tribuitur; quod illis ex pernicitate inditum credo, vel forte quod ad nutum regis ejus jussiones deferrent, quemadmodum etiam nostrâ ætate de *Holduice* principum Germaniæ ferunt. Samuel jus regis exponens Israelitis, cogendos ab eo filios illorum denotiat, ut sibi præcursorum obsequium præstent, 1 Reg. 8, 11. Eodem nomine appellatis milites custodes Saulis scimus, ibid. 22, 17, eodem milites Absalomum, 5 Reg. 14, 1, et Adoniam 5 Reg. 1, 5, tanquam post patris obitum reges futuros, honoris gratiæ comitantes. Roboamus confari aneos clypeos jussit pro ductibus præcursorum suorum, cæterisque aula excubias agentibus, 5 Reg. 14, 27. Tandem conclavia militum custodum conclavia præcursorum appellantur, ibid. 1, 28. Præcursores illi sub Ezechia per singulas urbes discurrabant, regis egressu ferentes, quibus singulis ad festum Paschatis et ad templum Domini invitarentur, 2 Par. 30, 10.

Nunc tandem ad præfectos, milites Hierocorum accedamus. *Præcepti militum*, quem



nos imperatorem appellamus, secundus à rege copiis præerat. Unusquisque verò militum cohors plerumque quinquagenos non excedebat. Hujus rei documentum exhibent duces illi qui ducti quinquaginta millium manu semel et iterum ad Eliam venerunt, 4 Reg. 19, 10, ut virum ad regem Ochoziam deducerent. De *achalischim* sive tertianis satis egimus in Exodo, 14, 7, quorum munus licet bellicum fuisse apud HEBRÆOS et ÆGYPTIOS constat, quod potissimum fuerit, nuppiam apparet. Horum omnium ducum nomina legimus in Moysæ, Exod. 19, 25, Deut. 1, 15, quæ post longam temporum successionem adhuc mansisse ex 1 Mach. 5, 55, intelligimus.

Apud Persas, præter imperatores, noti sunt duces decem millium, duces millenerum, centuriones et decuriones. Porro centuriones suos et decuriones dux quatuordecim millium legebat, teste Herodoto, l. 7, c. 81. *Fusijum* actum est de scribis exercitus (1), qui copiarum et præfectorum regis census servabant. Addit etiam aliud eorum munus Scriptura: *Qui probabant thronos de populo terræ*, quod ego dictum crediderim, non quæ per imitamenta belli recens affectos milites instruerent, sed quasi in singulis tribubus et urbibus Israelis, qui ab bellum cogendi, qui verò sacramento solvendi, judicarent; positum enim erat in moribus ejus ætatis, ut ad militiam etiam invitos egerent. Sive igitur princeps universis subjectis sibi populis bellum imperaret, sive partim tantum, semper milites legere ad scribas pro sua singulis sorte pertinebat. Quare munus scribarum maximè erat momenti. Horum præfectorum nomina, sub regibus Juda et Israelis merentium, plerumque leguntur in sacrâ Scripturâ. Vide Comment. in Judic. 5, 14. Nec ignotum erat munus in aulâ veterum Persarum. Hi honoris insigne baculum, sive sceptrum gestabant. Vide *Ibid.*, in Hebræo et in Græco.

Cùm rex ipse per se bellum gereret, pedester olim, veluti è vulgo miles, procedebat, cui ad latera aderant armigeri, regia arma deferentes. David victoria de Goliath relatæ merito, armigeri manus apud Sadolem gessit. Suis etiam armiger fuit Abimelech filio Gedeonis, Jonathas, Joabo, et apud Philistæos Goliath. Mentitur etiam Scriptura decem armigerorum Joab. Sed postquam reges consensu eorum in bella proficisci ceperunt, nulla deinceps armigeri (1) Supra, cùm de scribis regis ageretur, in

lecto prestant, cui secundi erant præficti, de quibus jam supra. Unusquisque verò militum cohors plerumque quinquagenos non excedebat. Hujus rei documentum exhibent duces illi qui ducti quinquaginta millium manu semel et iterum ad Eliam venerunt, 4 Reg. 19, 10, ut virum ad regem Ochoziam deducerent. De *achalischim* sive tertianis satis egimus in Exodo, 14, 7, quorum munus licet bellicum fuisse apud HEBRÆOS et ÆGYPTIOS constat, quod potissimum fuerit, nuppiam apparet. Horum omnium ducum nomina legimus in Moysæ, Exod. 19, 25, Deut. 1, 15, quæ post longam temporum successionem adhuc mansisse ex 1 Mach. 5, 55, intelligimus.

Apud Persas, præter imperatores, noti sunt duces decem millium, duces millenerum, centuriones et decuriones. Porro centuriones suos et decuriones dux quatuordecim millium legebat, teste Herodoto, l. 7, c. 81.

*Fusijum* actum est de scribis exercitus (1), qui copiarum et præfectorum regis census servabant. Addit etiam aliud eorum munus Scriptura: *Qui probabant thronos de populo terræ*, quod ego dictum crediderim, non quæ per imitamenta belli recens affectos milites instruerent, sed quasi in singulis tribubus et urbibus Israelis, qui ab bellum cogendi, qui verò sacramento solvendi, judicarent; positum enim erat in moribus ejus ætatis, ut ad militiam etiam invitos egerent. Sive igitur princeps universis subjectis sibi populis bellum imperaret, sive partim tantum, semper milites legere ad scribas pro sua singulis sorte pertinebat. Quare munus scribarum maximè erat momenti. Horum præfectorum nomina, sub regibus Juda et Israelis merentium, plerumque leguntur in sacrâ Scripturâ. Vide Comment. in Judic. 5, 14. Nec ignotum erat munus in aulâ veterum Persarum. Hi honoris insigne baculum, sive sceptrum gestabant. Vide *Ibid.*, in Hebræo et in Græco.

Cùm rex ipse per se bellum gereret, pedester olim, veluti è vulgo miles, procedebat, cui ad latera aderant armigeri, regia arma deferentes. David victoria de Goliath relatæ merito, armigeri manus apud Sadolem gessit. Suis etiam armiger fuit Abimelech filio Gedeonis, Jonathas, Joabo, et apud Philistæos Goliath. Mentitur etiam Scriptura decem armigerorum Joab. Sed postquam reges consensu eorum in bella proficisci ceperunt, nulla deinceps armigeri

(1) Supra, cùm de scribis regis ageretur, in

migerorum mentio: unus tantum curru vacuus præsto eantibus aderat, quem, si quid ministri accideret, statim conscenderent.

*Soterim*, præfecti erant, quorum nomina et munus, cùm Hebræi in Ægypto versarentur, nota erant, Exodi 5, 6, 10. Servavit et Moyses in deserto, ut illi super commissas sibi copias auctoritatem, potestatemque suam exercerent. Fusus est de regibus in nostro comment. in Deut. 1, 15, et in Jos. 1, 10. Indicis etiam interdum munere fugebantur, interdum caduætoris, præconis et flictoris. Sui erant *Soterim* in templo, et in aulâ; quorum postremi sub ordinem ductoribus et centurionibus merebant. Ita scriptum intelligimus in manu 24 millium virorum, singulis mensibus Salomoni ministrantium. Plerumque adjunctos legimus scribis, vel *Soterim*. Copia Ozis regis Juda erant sub manu *Jehiel scribae*, et *Mansur doctoris* (Hebr. *Soter*, quod nomen est lupus magistratus), et sub manu *Hananis*, qui erat de ductibus regis. Ex quo conjectura facilis ducitur, *Soterim* viros fuisse amplissimos, quorum dignitas non lisdem semper limitibus terminaretur. Idem etiam insinuat Salomon, Prov. 6, 7, ubi de fornicâ ait: *Cum non habeat duces*,

*nec præceptorem (soter), nec principem, parat in æstate cibum sibi*, etc. Non invitus crediderim, milites Cyri, quos Xenophon (1) viginti bacillis, vel hastis instructos inducit, ipsos fuisse *Soterim*. Memorant etiam itineraria inter præfectos anis Persarum Schæteres, sive Chæteres (2). Tandem præcones principum in obsidione Troje versantium, ipsos referebant *Soterim* Scripturâ; quo nomine facile designantur præfecti, qui principibus semper præsto aderant, ut ad nutum parerent. His porro, tanquam ministris superum hominumque, honorem cultori deferrebat, et illos tangere, sive violare omnibus nefas. Vide *Iliad*. A. Illis dispensandarum in prælium copiarum, illis iustiones principum, sive decum deferendi munus commasum (*Iliad* B). Idem ministrabant, cùm solennia sacrificia offerrentur, victimas prope altare ducabant, vina in libationibus miscbant, et aquam, cùm reges lavarent, fundebant (*Iliad*. T.). (Galmel.)

(1) Xenophon *Ith.* 8. Cyropæd. pag. 511: *Μακροὶ δὲ τῶν ἀστράτων, ἢ ἑκατὸν ἢ τρεῖς ὄντων. Ἐξ ἑκατῶν δὲ τῶν ἀστράτων, ἢ ἑκατῶν δὲ τῶν ἀστράτων.*

(2) Tavernier, *Voyage de Perse*, tome 1, cap. 5, p. 556, et l. 1.

DE REGIONIBUS IN QUAS DECEM TRIBUS ISRAELIS  
TRADUCTÆ SUNT,  
ET QUEM POTISSIMUM LOCUM NOSTRA ÆTATE TENEANT,

Dissertatio.

Nihil in historiâ frequentius, quàm gentis alienius universe in alios mores, sermonem, religionem, fœdera ac regiones transmigratio; ita ut vix aliquid de priori cultu retinentes, ipsæ suos fallant inventores. Minora imperia à majoribus absorpta sunt; et incliti illi debel lateres populorum, quos Dei latens consilium identidem excitavit, rapido quodam victoriarum impetu per provincias discurrerent, obvia quæque torrentis more ita diripiunt, ut in varias distractæ partes, dissociatæque gentes et populi, aliò aliò traducerentur. Factum etiam, ut plures fortunam, religionem et linguam victoris, vel saltem mores ejus gentis,

ad quas impetu fortis fererantur, secute, pristinum cultum omnem abjicerent. Rara sunt in orbe gentes, quas idem fortuna: casus non jactaverit; sed nullum æquè ejus rei magis illustre documentum, quàm decem tribuum, de quibus Impresariarum, exhibimus fuisse arbitror.

Regnum igitur decem tribuum, post varias quæ externorum, quæ intestinorum bellorum vicissitudines et calamitates, tandem ultimam excidium, diu ante divinis oraculis prænuntiatum, expertum est; coeque solum veteri, vacuas sedes gentibus transephratæis reliquerunt. Rarè quidem Deus ita punit, ut simul

rigorem plurimā lenitate non temperet, et vix unquam contingit, ut primo statim flagelli letu miseris conficiat. Pro insito igitur ingenio Deus minoribus flagellis summā ultionē præludit. Theglathphalasar rex Assyriæ, ab Achaz rege Juda invitatus, in ditionem Phœceæ regis Israël is esse fudit: quo belli impetu fortissima urbes, Syria: latera spectantes, raptae sunt, dedactæque in captivitatem tribus Nephtalim, 4 Reg. 15, 21. Ruben, Gad, et dimidia Manasse, omnes transjordanico, in Leblam, Habor, et Aram translatae, 1 Per. 5. 26.

Post 20 annos ab eâ expeditione circa annum mundi 3255. Salmansar, qui proximè Theglathphalasar successit, ducto in Samaritaniam exercitum, post triennii obsidionem, captâ urbe, populos omnes, infelices regni reliquias, trans Euphratem duxit, sedesque illis in Assyriâ assignavit. *Hala, Habor, regionem pentafluvium Gosan, et civitates Medorum*, 4 Reg. 17, 6, et 18, 10. Nunc igitur certis harum regionum situs definiendus est.

Animadvertere oportet pretium est, eundem locum devotia tribubus assignasse Salmansarem, quod olim priores illius Theglathphalasar transulerat. Nomen quidem Ara in secundâ transmigratione deest, in quâ vicissim legitur de urbibus Medorum miasiam in primâ notatis. *Lacheta*, et *Hala* idem sunt nomina, et *Gosan* locus erat Chabori, sive Chaboræ planâ vicinus.

*Halam*, sive *Lacheta* eandem esse locum credimus ac Hevlath, de quo Genesis 2. 11: nempe Colchidem, cuius incolae, quod circumcissionem admitterent, originem ab Ægypto referre Herodotus censuit, lib. 2, c. 101. Cur non eodem argumento potius Hebraei originē probentur, cum unis illis ex universis orbis gentibus circumcissionis præceptum lege aboluta imperatum sit? Nec à vero abuldi, Colchos circumcissionem admittentes cum Israëlitis decem tribuum miscendos: quod etiam censensus de Syris, Cappadocibus, et superiora annis Thermobotanis tenentibus, qui circumcissionem admittentiam, utpote qui colonia essent Israëlitarum Colchidibus, sive juxta Chaboram non longe à Cappadocia incolentium. Ad illos facile Israëlitis Cappadoces Epistolam suam S. Petrus dedit: *Advenis dispersionis Ponti, Galatiae, Cappadociae*. Nota sunt etiam in Mesopotamia nomina *Chalontitidis* provinciae, et in Syriâ septentrionali, *Calacinae*; quae sanè voces non absurdè ex *Chale* sive *Lacheta* deducuntur.

*Habor*, sive *Chabor*, nomen est amnem Chaboram in Scripturâ et apud profanos notissimum, significans. Sunt etiam montes ejusdem nominis ad occidentem Ninivæ; fluens enim in Euphratem Chaboras, è monte Nasio (cujus facile portiones erant montes Chaboræ apud Ptolemaeum) deliuit. Perivit hic amnis provinciam Gosan (1); ejus nominis regio versus Tigridis fontes porrigitur. Plinio l. 6, c. 27, dicitur *Elongotiae*, ac si diceretur, *Elonh Goræ*. Cap. 26 verò idem Plinius *Elonos* staterat prope montes Gordios. Meminit Ptolemaeus *Gauzanitidis* in Mesopotamiâ, et regionem *Gectam* (ita appellat) Constantinus Porphyrogenitus in minori Armenia collocat. Est etiam regio *Gauzan* in Media, inter amnes Cyrum et Canbysem. Rabbinî nomine *Gozan* designatum credunt, fabulis non infutis quâmi nomine celeberrimam, amnem sabbaticam, qui ex India, non longe à fontibus Gangis, vel ultra Chalchanteam, originem suam refert. Hunc amnem venditant mego impetu totâ hebdomadâ provolvit, cum interim velarens incens, vel saltem tactis aquis die salubri quiescat, oblatasque habere eadem die igne ripas, ne quis unquam accedere audeat. Benjamin Tudelensis Hozan in Media statuit, quatuoridititineres ad Hendam. Quo etiam loco Ptolemaeus urbem *Gauzaniam* constituit. Ita de hoc argumento varia narrat scriptores, quanquam ob his quas inquirimus regionibus nemo multum aberrat.

*Hara* sive *Ara*, altera est regio, Israëlitis decem tribuum assignata. Hunc locum in Media constituendum ex eo suspicamus, quod in 1 Paralip. 5, 26, legitur *Ara*, cuius loco in 4 Regum 17, 6, est: *Civitates Medorum*. Porro *Ara* populi sunt Mediae apud geographos; et *Aria*, provincia Persidis, definita ad septentrionem Bactrianis et Margianis; in veteri Media facile continebatur, vel saltem Media paruit. Hebraeum *Har* est mons, et Septuaginta in textu Regum reddunt *montes*, quo loco nos legimus, *civitates Medorum*. Amos deducendos Israëlitis in captivitatem ultra montes Armenie militatur, Amos 1, 3: *Proiecimus in Armen, dicit Dominus*. Talmudistae fratres suos in Media collocant: in cujus montibus quinquaginta urbes ab Israëlitis cultas Benjamin Tudelensis recenset, Bereschit Bab. sect. 55. Judaeos nonnullos, sedem circa montes Caspiae habentes, Esdras, ut secum in Judaeam regre-

(1) 4 Reg. 18, 11: In *Habor* fluxit *Gosan*. Et 4 Reg. 17, 6: In *Habor*, juxta fluvium *Gosan*.

derentur, invitavit. Scitum est autem, montes illos, auctore Ptolemaeo, Mediam et Parthiam interficere. Ex Tobia discimus frequentes fuisse Israëlitas in Assyriâ, Perside, Susiana, Ninive, Rages Medorum, Susis, et Ecbatans. Quibus olim limitibus Media terminaretur, incertum; et *civitates Medorum* non temerè creduntur innoero regionem, quam olim Assyriæ reges, pulsâ Media, subegerunt.

Per anachiam, inter obitum Arbacis et initium à Dejocero regnum, Assyrios eo intervallo, occupatam olim à Medis, regionem suam vindicasse, putat Usserius, ad annum mundi 3285.

Universam tribum Nephthali unâ secum Ninivem traductam, Tobias 1, 11, testatur. Ezechiel oracula fundebat juxta flumen Chaboram. Mardocheus et Esther Susis morabantur; et universi imperii Assyrii regiones Judaei frequentabantur. Frequentabantur autem post solutam captivitatem, ut ex eo facilis conjectura ducatur, Judaeos illos ad decem tribus spectasse, admittis etiam nonnullis ex Juda et Benjamin. Jesu Christi aetate per totum latè Orientem Israëlitis dispersebantur, Act. 2, 9, 10, 11: ita Persidem, Mediam, Elamitidem, Mesopotamiam, Cappadociam, Pontum, Asiam, Phrygiam, Pamphyliam, Ægyptum, Cyrenaeam, insulam Cretam et Arabiam tenebant; undique enim ex his regionibus Judaei Hierosolymam ad festum Pentecostes, quod post Jesu Christi resurrectionem proximè successit, convenerant. Eos verò omnes ad tribum Juda et Benjamin spectasse, nemo rerum peritus dixerit; plures enim Israëlites ad avitam religionem redierant, et templum etiam ante captivitatem adhaerent. S. Petrus Epistolam primam canonicam inscribit: *Judaeis dispersis in Pontu, Galatia, Cappadocia, Asia et Bithynia*; et S. Jacobus alterum dedit decem tribus dispersionis. Josephus decem illas tribus suâ adhuc aetate in provinciis Transsephraeicis ingenti hominum numero floruisse testatur (1); adiens insuper, solas tribus Juda et Benjamin ex universâ Judaeorum gente, tantum in Asia quam in Europâ, Romanis parere, floruisse etiam in toto Oriente, Bithyniâ et imperio Persarum, Philo testatur. Legat. ad Calum. Sancto Hieronymo auctore, ejus adhuc aetate decem tribus captivae in montibus et urbibus Mediae,

(1) Antiq. lib. 11, cap. 5: *Αἱ δὲ δέκα φυλαὶ, αἵ τινες αἰνὸν ἐπιφύονται ἐν τοῖς ὄρεσιν, καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν καὶ ἐν ἀστυνοῖς.*

quod olim translata fuerant, manebant; quod ille ex traditione Judaeorum et Christianorum suae aetatis asseruisse credendus est.

Auctor libri quarti Esdræ 13, 41, vir planè christianus, quique ex opinione Judaeorum aetatis suae scribelat, deductos à Salmansare Judaeos trans Euphratem narrat. Cùm verò, ali, inter gentes versari se crederent, consilium religione suâ planè dignum susceperunt; ne quid enim corruptionis ex eorum commercio referrent, in novas terras secedere, novasque sibi procurare sedes in regionibus planè desertis moliri sunt, ubi neque lex, neque religio quâquam discriminis subirent. Tantum profectò legis, studium suspectum est in populo, cujus vitium et exitii causa, cultus vitulorum, suaque crimina fuere. Sed hæc ultro scriptori concedamus. Religiosus ergo populus, ait ille, vadâ Jordanis sicco pedè per angustias quondam canales transgressus, cùm Dominus amnis aquas prodigio in arcum redegit, post longas viarum ambages, exieruntque interis annuum et sex menses, tandem in *Ararath* pervenerunt. Eo in loco sedes fixere, nonnulli amplius revelandas, donec ab Altissimo revocati, per Euphratis vadâ, eodem prodigio pervia, residuuntur. Negotium est modò qui locus hæc regio *Ararath* designetur.

Nota est ad ostium Araxis in mare Caspium urbs *Ararat*, Ptolem. l. 4, p. 135, uti et *Arzerie* et *Arace* in minori Armenia, ac tandem provincia *Ararath* in Mesopotamiâ. Sed hæc loca minis distant quàm unius anni et sex mensium itinere ab Euphrate, sive à Palestina, sive ab eâ regione, quo decem tribus primitim jussu Salmansaris deductæ sunt. Nota erant etiam et frequentata vel antè hunc principium regio. Nos tamen nullam altam regionem *Ararath* usque usum advidimus. Non ita Juda, quibus ea sedet opinio, decem tribus adhuc in incognitâ et inaccessâ regione perseverare, vel saltem per orbem dispersas perisse. Celeberrimus Josippon, qui sese supremâ Hierosolymorum obsidioni coævum faciat, narrat, l. 2, c. 10. Alexandrum Magnam, cum manu 1500 militum, transitum montium *terebricorum*, regionem illam à cæteris determinantium, tentasse, ut ad terram filiorum Jonathan et Bechal pervaderet; sibi incepto tamen desistere coactum invidiâ clamentis voce, ne aditum in domum Dei moliretur, Felicior, seu postûm audacior Alexandro Benjamin Tudelensis fuit, qui iter suum per septentrionalem

plagam instituens, post 21 dierum viam tandem ad regnum Rechabitarum pervenit. Regio erat 16 dierum itinere porrecta, urbibus frequentissima, quarum historiam accuratè describit: omnia geographis, atque ter facientibus incognita. Sed neque Benjamin, neque alii Rabbinii, omnes tribus in eo loco, à consortio hominum remotissimo, versari sibi persuadent.

Secretis ab historia quarti Edrae fabulis, ceterisque cum veritate non planè congruentibus, sententia auctoris faciliè apparet; innuit enim, urbem Arsareth Israelitis maximè frequentari. Neque rerum peritos latec, nostrà etiam ætate in Medià pro centum familiis Judæorum vix quadraginta Christianorum respondere, ejusque gentis frequentissimas sedes potissimum ad mare Caspium usque ad radices Caucasii spectari; ac tandem reges Mingrelie originem suam ad Davidem referre (Chardin, Voyage de Perse). Eadem vendicabant veteres reges Georgiae, regesque Imeretiae. Nec temerè illi promissis; nam Julius Africanus apud Synellum refert, Artaxerxem Ochum, confectà expeditione suà in Ægyptum, plures Judæos captivos secum abduxisse, quorum alios collocavit in Hircanià ad mare Caspium, alios in Babylonià, ut plures Graeci auctores memorie prodiderunt. Gemina testat Paulus Orosius, lib. 51, c. 7, addens, suà etiam ætate Israelitas eadem loca numerò hominum valde frequentes tenuisse, unde educi se tandem sperabant. Ex his faciliè Judæis Hyrcanis reges Georgiae originem suam retulerunt. Verùm nihil hæc Judæis decem tribuum favent, eùm Judæi superiora maris Caspii tenentes, ex eorum fuerint numero, quos Cyrus liberos in Judæam remisera, qui exgresso tandem servitutis iugo, hinc infertur in caput suum protulerunt; infertur inquam, quod licet à Josepho prætermittimus, certissimam videtur, eùm Josephus ipse in primo contra Apionem, locum ex Heecæto Aderitã laudat, ubi Judæi frequenti numero in Babyloniâ captivi à Persis deduci leguntur: quod vix aliter quam de expeditione Ochii intelligi potest.

Allatus et Grosius in 4 Regum nomine Chabor et Chala designatos credunt Iberiam et Colchidiam. Fullerus l. 2, c. 5, Getas ad Araxem et Cadusios originem à Judæis retulisse, ex nominis etymo demonstrat. Gela sonat advenas, et Cadusii sanctos; Arsareth reddi potest: Urbs refugii. De circumcissione

Colchorum satis supra egimus. Apud Plinium l. 6, c. 27, legitimus parvam quandam regionem, Armeniam versus, Palæstinam, sive Calæstinam, et urbem Sabbatam, sive sabbaticam appellatam. Tandem Edrae testimonio discimus, montes Caspios Judæorum sedes fuisse; et vaticinio Amos 4, 3, transferendos ultra montes Armon sive Armenia Judæos prædictum est. Perozes rex Persidis Nephthalitis, sive Ephthalitis, populum finitimum, Medisque fuseratam, bello afflixit. Hæc gens quo regi parebat, regionemque jam inde à multis seculis tenebat; nec desunt qui reliquias illos credunt Judæorum tribus Nephthalitis, sive Ephthalitis, et Vincentius Bellovaecensis narrant, Alexandrum Magnum Israelitas decem tribuum parte regionis multoties, intra montes Caspios includisse. Omnia hæc loca populi que, Arsareth non excepta, sive intrà Mediam, sive circa illam sunt; ibique Israelitarum decem tribuum vestigia præ ceteris aliis servata fuisse fatendum est.

In eadem regione constituendum credimus regnum Cozar, Rabbinorum scriptis celebratissimum; quancumque illi, pro insito ingenio omnia in majus afferendi, fabulose narrationem suam inferendi, veram historiam in fabulam converterunt. Narrat igitur, regem Cozar Judaicæ religioni, octavo christianæ æræ seculo (4), nomen suum addidisse, neglecta Christianâ, Mahometanâ et naturali philosophorum religione, postquam sedulo examine singulas expendit. Quod maxime in eâ historici negotium facit, illud est, nimirum ubinam potissimum regnum Cozar statuendum sit. Alii collocandum volunt in Tauris, alii ab eadem provinciâ, linguâ maris interjectâ determinant. Urbs ejus metropolis, Togorma, sita est in montibus Araxat, aut Judæus quidam, qui octo dierum morâ regnum illud illustrasse se asserbat. Alii verò totum illud regnum ludendi libidine à Rabbinis confectum, nullibi nisi in vacuâ errantium mente locandum censent. Nos tamen, si veritas aliquid in fabula sit, ad litus meridionale maris Caspii, ex intrà Mediam constituimus. Mare Caspium Arabibus est Cozar: nos verò alii ostendimus, regionem Chus vel Chusch ipsam esse Araxem: Chuchir, sive Cozi, potest urbem Chusch designare. It. Petachia, quem laudavimus, Tartariam à Cozar, interjectâ maris linguâ, determinat; additque, regnum inter duo

(1) An. 740 circit. Vide Basnag. Hist. des Juifs, l. 7, c. 1, art. 5.

maria definitum, septem ingentibus fluminibus perlui, ejusque metropolim in montibus Araxat constituit. Ineptè ille quidem, sed ejus descriptio nulli loco magis, quàm Medie e Iberiæ convenit.

Ex his regionibus Israelitæ in Tartariam migrarunt, ubi alta adeò vestigia decem tribuum supersunt, ut doctissimorum quortundam judicio, nostrà etiam ætate decem tribuum eum locum tenere credantur. Vide Philipp. Mornæum de Verit. Relig. Christ. cap. 26; Genebr. Chron.; Auctor. Religion. mundi, t. 2. Hinc censent derivatos Judæos in Russiam, Moschoviam, Poloniam, Lithuaniam, quas regiones majori numero quàm alias uspiam in Europâ Judæi frequentant. Plures manent apud Tartaros recepti ex Judaicis moribus; quique ex illis, duce Cingi, è regione suâ profecti anno 1200, imperium Magni Chan constituerunt, circumcissionem, etiam ante adoptatam Mahometanam superstitionem, admittent. Polygamia apud illos obtinet; et si forte vir conjugè adhuc sterili obierit, defuncti frater sive propinquior excitare semen fratris sui cogitur. A stullis abstinent, et circumcissione nono ætatis anno initiantur (Voyage d'Europe; à Paris, 1698). Legimus apud Davit, regem Thabor in Tartariâ, Franciscus I regnante, in Galliam venisse, eo concilio, ut regi Judaicam superstitionem persuaderet, *Etats du Turc en Asie*, pag. 124 et 168. Paria cum Carolo V, ceterisque Europæ principibus præstiterat, nullo iterum laborumque sporum fructu, nisi quòd malè exceptus ab omnibus, temeritatis suæ poenas retulerit.

Menasse Ben-Israel, celeberrimi postremi seculi Rabbinus, obvis manibus opinionem de transitu decem tribuum in Tartariam excipit. Simulque constitutum spot se habuit, provinciam Thabor, quam ille in finibus Medie collocat, ipsam esse Chabor, quò transmigrare coactos Israelitas in libris Regum legitimus. E Tartariâ verò ad Sinas fratres suos deducit. Vide Basnag. Hist. des Juifs, tom. 4, c. 5, lib. 6. Ortelius in quâ Tartariâ, sed Tabulâ 62, regnum Arsareth, de quo in quarto Edrae, intra Tartariam collocat. Decem tribus, ait ille, Scytharum eadem loca incolentium sedes occuparunt, indito sibi novo Ganthæorum nomine, quo eorum studium pro Dei gloriâ designaretur, totique regioni nomen Cathai mansit. Celebris ille geographus statuit in Tartariâ Nephthalitis, sive Ephthalitis, Dacos verò, sive Danos, Tartaros septentrio-

nales, ex tribu Dan nomen suum derivasse arbitrat. Tandem regnum Thabor in medietate Tartariæ collocat; Thabor enim in Hebraico sonat umbilicum, sive medietatem, ipsumque etiam Tartarorum nomen, quod pronuntiandum Tartaros, id est, presbyteros, contendit, ex Hebraico arecessit. Postellus auctorem Armenum transcripserat, qui migrasse in Tartariam Israelitas docuerat; ejus auctoritas ipsum Postellum in eandem sententiam pertraxit.

Auctor recentior, qui sententiam hanc de transmigracione Israelitarum in Tartariam ad examen revocavit, Basnag. Hist. des Juifs, tom. 4, lib. 6, c. 5, art. 15, solidis rationibus illos refutandam aggressus, demonstrat, nunquam id committere potuisse Israelitas, ut susceptâ in Scythias expeditione, eandem gentes sive Tartaros dolerent. Gentes enim illa idololatriæ cultui usque eò addicta permansit, donec ejus sacris ejaratis, ad Mahometanam religionem defecit; eum quò circumcissionem, ceterosque Judaicos ritus Mahometanis communis suscepit. Nomina Eutalite sive Ephthalite, et Dani levissimo sunt pro tribubus Nephthalis et Dan argumento, nisi majora illa documenta accesserint. Ego quidem negare non ausim, Israelitas nonnullos in Tartariam, quod faciliè poterant, migrasse; vix enim crederemur, gentem longè latèque per universam orbis faciem dispersam, solam Tartariam intactam reliquisse; nonnisi tamen per summam impudentiam assereretur, decem tribus, vel maximam earum partem, intra Tartariæ fines contineri, ibique nostrà etiam ætate rerum potiri.

E Tartariâ facilis in Sinas transitus; unde migrasse plures familias decem tribuum, superato muro utramque ditacionem discernunt, hujus opinionis assertores contemnunt. Nonnulli Judæorum synagogas ibidem esse invenisse P. Riccius testatur; addens, reitneri ab illis Israelitarum nomen, quancumque Judæorum ignorent. Ex quo faciliè conjectura, de decem tribubus, non ex Judâ, originem illas duxisse. Servavit volumen legis sine punctis vocalibus, ante 600 annos scriptum. Hebraeus quo idem Pater utebatur, narrabat, in urbe Iamcher, metropoli Chequiami, plures erectas esse synagogas, et locum Israelitis pluribus frequentari. Quam Hebraus ille ignorat scripturam Hebraicam, longè desuetudine eo studii genere neglecto, ejus frater callebat, cui synagoga administratio deman-

data fuerat. Nōrat ille pariter historiam veteris Testamenti, Abrahami, Judith, Esther; exhibitamque à P. Ricci Virginis simulacrum, quod Lise uxoris Jacobi per simulationem dixit, supplex provoluit adoravit. Jesuita alter, nomine Gozani, invenisse eam synagogam in Honan provinciâ Sinarum testatus, deductus in regionem Judæos ante Jesum Christum putat. *Journal des Savants*, Januarii 1707. Nōrat illi Esdram, et Jesum filium Sistrachi (auctorem Ecclesiastici credo); eandemque in suis interpretationibus servabant methodum, ac Thalmudicæ. Hæc omnia minas cum Israelitis decem tribuum, et Tartariâ in Sinas derivatis, quam cum Judæis in regno Persidis in eam regionem diu antea digressis, congruunt.

Exstat prolixior Epistola Judæorum Coquincensium ad synagogam Amstelodamensem, quæ se ventis ad Indos perhibent, quo tempore Romanorum armis Palestina occupata est. *Bisage*, tomo 5, l. 7, c. 33. Narrat insuper, Judæos mille annorum spatio ita apud Sinas fluxisse, ut 78 reges continuâ successione numerarent. Cùm verò duo fratres de regno inter se disputarent, abortio inter illos dissidio, cû divisione Judæorum viribus in partes distractis, finitimos reges, motis in illos armis, gentem subegisse; quo deinde eodem sub Jago semper genuit. Cùm verò novis domitiis inviolabili fide et obsequio semper parerent, ejus virtutis merito plurimum apud eas gentes estimationis et laudis sibi conciliasse; ut anno 1610, Samuel quidam ex eorum fratribus, præfectram Coquincensem gerens obierit, numerisque sui et nominis successorem Judæum aliorum reliquerit, Menasse filius Israel, in libro, *La Esperanza d'Israel*, persuasus, Israelitas frequentissimos apud Sinas versari, vaticinium Isaiæ, 49, 12, illis vindicat, quo scilicet oraculo Hebræi reditori in avitas sedes de terrâ australi, *Heerets Saim*, nempe, ut ipse quidem interpretatur, è regione Sinarum, perhibentur. Sed strepens auctor ignorare non debuit, vocem Sin Hebræicè lutum sponere; et Bochartus scitè demonstravit, urbem Polumis ex luto siliu olim ꝑꝑ appellatam; ex quo etiam derivatur nomen Pelusium, cùm Græcè πῶλις, lutum sonet.

Hæc omnia satis quidem demonstrant, Sinas nonnullis synagogis Judæorum et Israelitarum frequentari. Quid ergo? an proinde decem tribus, sive omnes, sive potissima illarum

pars ad Sinas migrarunt? Profecto eodem argumento demonstrabitur, Persidem, Germaniam, Turcorum ditionem ipsas fuisse Israelitarum sedes, eam præsertim quam apud Sinas synagoga spectantur. Modò quæ de transitu earum in Americam feruntur, in examinem revocemus.

R. Menasse, de quo supra, neque unicuique est, nec primus, qui Americanas terras ab Israelitis frequentatas consuerit. Grolius, de Orig. gentis Americæ, pluribus scriptoribus eam stetisse sententiam testatur, Israelitas decem tribuum primam in Mediâ, ac deinde in Tartariâ, demùm ad Americanas regiones pervenisse. Id autem jure sibi asserendum arbitratur, ex quo mores nonnullos Judaicos Americanis imitasse comperit: sed Grotio infirmior et argumentandi ratio videtur, quàm ut sententiam suffragio suo fulciendam consuerit. Montesinus (1) deprehendisse se narrat frequentissimam Judæorum in populorum collectorum turbam post montes *Cordilleras*, regionem Chili in Americâ terminantes. Cùm enim, ait ille, in eam regionem aliquantulum ulterius penetrassem, annis occurrit, è cuius ripâ, dato signo, statim procedentes à lateris offendi viros quonplurimos, Hebræicè pronuntiantes ea verba, Deut. 6, 4: *Atidi, Israel: Dominus Deus noster, ipse est Dominus unus*. Nōrat Abrahami, Isaci et Jacobi nomina, quos viros tanquàm patres suos suscipiebant, genus suum ad Rubenum referentes: deductos se in eam regionem speciali Dei consilio, nec sine prodigiis testabantur; cùm verò ludos nacti fuissent adversarios, accidit tandem, ut ipsos persecutores suos, in manus Hispanorum lapsos, nilio consequeretur. Addebat, magis auctoribus semel, iterùm, et tertio bello allatos fuisse, in quo tamen cum hostibus congressi, suis illis dissipatisque, insignem victoriam retulerint: è magis verò quicquam ultionem vitassent, veritate demùm adactos fuisse, ut Deum Israelis solum esse numen, addictamque illi gentem denique in exitu sæculorum universum latè orbem imperio suo subacturam faterentur. Hæc Montesini narratio, quæ parâ putaque fabella videtur, Menassem felicitè, et cùm ita naturâ comparatum sit, ut dulci rerum, quas maxime optamus, spe nos ipsos et decipiamus frequenter, et aliorum deceptionem amemus, blanda rerum specie ob oculos Hebræi versante,

(1) *Relation de Montesini. Vide l'Espérance d'Israel, de Menasse Ben-Israel.*

librum suum de *Spe Israelis* dictavi, in quo tanquàm certum consilium, Asiam olim et Americam jugi continetis tractu consitutas, à Deo deinde sinu Aniani interjecto discernatas fuisse. Aut eam divisionem, aut Judæos in Americam migrantes, sedes ibi suas adversus veteres regionis incolas munierunt. Næc desunt auctori Scripturæ in rem suam testimonia. *Me* (Dominum) *insule respiciant*, Isai. 51, 8. Et: *Legem ejus insule expectant*, ibid. 42, 4. Insulae Judæos expectantis nomen Americam designat.

Eques Pen, in suâ epistola de præsentis statû regionum Anglicanarum in Americâ, se invenisse Judæos in ea regione sibi persuadet, ex eo potissimum, quòd incolarum vultus, maxime puerorum, Hebræorum ora adeò referat, ut qui illos intueatur, Judæos se visisse credat. Calculos suos per lunas instituit, primitias fructuum offerunt, festum Tabernaculis simile celebrant, altare erigunt ex duodecim lapidibus, funis ligent per annum, Femina mores Judæarum exprimit; sermone utuntur virili, coenæ, brevis, non redandanti, quali et Hebræi, quorum unum verbum pro tribus valet, eum reliqua auditores per se suppleant.

Tradunt insuper, obtinere apud Mexicanos circumcisionem (1), floruisse olim apud illos gigantes, diluvi memoriam aliquam servare, quamvis ejus historia variè à variis narretur. Eductos se jactant à pelago; quod de transfectione maris Iudææ intelligendum est. Solenne est etiam alieubi in regno Peruano, ut niveus agnus macetur, ejusque cruore farina subacta in populos distribuatur, quæ in domorum liminibus sanguine impressa notâ, plantur. Sunt qui et resurractionem præbent, perpetuum ignem in cultum Dominum serrent, annum jubilee post quinque annorum decades, et sabbatum post evolutos sex dies colant. Solent pariter Carabæ clamore vocis aliisque lætitiæ significationibus renovate singulis mensibus lunæ plaudere, et à suis abstinere. Apud Peruanos sacrificiis quibusdam agnus, ritu ab Hebræis non absimili, immolatur. Mulieres, menstruo incommodo affecte, à virorum interim commercio abstinent. Incola Machos relatum contactu cadaveris sordem aquâ eluunt. Nec desunt apud illos, quibus post mortem fratris conjugium cum uxore

(1) Vide, si lubet, Acostam, et alios rer. Americ. scriptores; Inuet. Demonstr. prop. 4, cap. 7, art. 6; *Bisage*, *Hist. des Indes*.

ipsum, lege præceptum est. Connubiales etiam fides apud Peruanos ferè similes ac apud Hebræos vigent, eum de fratre agitur, suscitare semen fratri suo recusante, Deut. 25, 7. Mos est apud illos, ut femina mox à puerperio impurè censeatur. Tanta morum, legum et sententiarum concordia de industriâ inducta, non casu accidisse videtur. Ex hoc autem apertissimo documento deducitur, Israelitis in Americanas regiones penetrasse, sive per Sinas, sive per Tartariâ, sive classe ex Hispaniâ et Galliâ devectos, antoctoribus nonnullis Rabbis, qui in eam sententiam laudant Abifæ velleitium, quo, juxta Hebræam veritatem, eorum patres exilio in Hispaniam (*Sepharas*) in Galliam (*Sarphah*) depulsos, migratos inde in regiones meridionales, prædictam est, quæ meridionales regiones Americanas illi quidem interpretantur (1). Inter eos scriptores, qui transmigrationem Israelitarum in Americam asseruerunt, illi omnes addendi sunt, quos collegit Joannes Albertus Fabricius in suâ Bibliographiâ antiquariâ, c. 1, pag. 17, 18, 19, veluti, e. g., Ludovicus Hennepinus *Hier. Americarum*, Thomas Thorowgood, Joseph à Gessis, Otto Späper, Theophilus Spitzelius, Richardus Kilders, Hermannus Wislius, Stephanus Morinus, alique plures.

Verùm hæc argumenta, quòd plus specie, tantò minus re habent soliditatis. Quibus enim in locis similes Hebræis mores spectantur, plures etiam obtinent illis planè repugnantes. Ut aliquid in eam rem solidi adduceretur, monstranda esset integra gens, provincia, regio, mores et cultus, quantum ab aliis omnibus planè discreta, tantùm Israelitis conjuncta. Quod enim alibi à suis abstincent, alibi septimam diem observent, alibi agnum macent, etc., id planè levius est, quàm ut Americanos origo ad Israelitas referatur. Eque populus, si hæc valeant, non Hebræam habeat originem? Quem, rogo, ostenderint in vasile illis regionibus terrarum tractum, ubi nomina Abrahami, Isaci et Jacobi innotescant; circumcisionis ritus communiter obtineat; scriptiois genus, et Hebræorum vernaculus sermo utcumque maneat; sabbati

(1) Vide in eam sententiam opus Gallicum: *Conformité des coutumes des Indes orientales avec celles des Juifs, par monsieur de la C.*, Bruxell. 1704, in-12, sicut et Anglicum aliorum, de eodem argumento, Thomæ Thorowgood, aliosque nonnullos, apud Fabricium Bibliograph. Antiquar. pag. 16, etc.

observatio unanimo et constanti ritu viget? His enim characteribus genus Judæum ita exprimitur, ut ubiqueque Hebræi fuerint, ibi statim ultro se prodant. Populus enim in ipsa depressione sua superbus, semper ab aliis se populus secerat, negotioque cum cæteris commercio, in unum coactum coalescit. An simile quid in America deprehendere potuerit, quicumque dubia Judæismi vestigia ibidem legunt? Neque tamen negaverim, sive affirmare ausim, Hebræos per totam late orbis faciem dispersos, gentem inæro inhabitantem, sæpiusque ab arvis sedibus pulsam, fortunæ quodam jactu, seu potius divitiæ providentiæ consilio, parvo numero in Americanas regiones perrexisse, ibique temporis successu cæteris paginatis, in idololatram, cæterosque paginatis, lapsi originis, lingue et legis suæ memoria, transire potuisse.

Docet non obscure, neque scilicet Scriptura, Israelitas decem tribuum, post egressum regionem Samaritæ, in Ægyptum recessisse, eorum nullam sive commodiorem, sive tutiorem, effugii locum habentem. Erat enim regio Palestinæ limitata; et suam regem Ægypti Israelitis favere par erat, nisi alia impellerent ratione, scilicet quod Osæ rex Israelis ejus partibus studuerit plurimum, consiliumque suscepit, ut in illo locum, ut se ab iugo Assyrorum subduceret, Osæ 9, 6; ejusque rei merito bellum Salmanassar, inde ultimum exilium inductum est, in caput suum provocaverit. Verum sicem propheta, ex quo recessisse in Ægyptum plures compertum habemus, gentem tamen universam trans Euphratem captivitatem tolerasse testatur, addens insuper, ex his qui in Ægyptum contenderant, plerosque misero letali generi interisse. Tandem vaticinatur, reliquias ejus gentis, quecumque exilio supervent, ad propria tandem remeantur: *Ipse (Dominus) regiet, et avocabit quasi ovæ ex Ægypto*, 11, 2. Frustra igitur in Ægypto reliquias decem tribuum quaruntur, quarum si plures in ea regione sub regibus Ptolemæis deprehendas, eò ingresse post obitum Alexandri Magni credende sunt. Hoc cæteris enim teste, post ejus principis obitum, plures Judæorum myriades ex Judæa in Ægyptum translatae sunt. Apud Joseph. contra Ap. l. 1.

Quærendi sunt etiam Israelitæ in Æthiopia, ubi jam inde à pluribus seculis sedes suas habuisse dicuntur. Quicumque regnum Saba Hierosolymam, ad invisendum Salomonem ve-

nientem, ex Æthiopia accesserunt, illi ad eundem reginæ etate Judæos in ea regione constitunt. R. Eldad à tribu Dan, auctor noni, sive juxta alios decimi tertii seculi, censet sub ipso Jeroboam regno tribum Dan in Æthiopia concessisse, in quoque eum incolis federe, ibidem coaluisse. Vide Bartolœi Bibliothecæ Rabbin. tomo 1. Eorum deinde vestigia tribus Nephtali, Gad, et Aser secutas tradit: quibus idem Rabbinus accenset tribum Moysis; cujus nominis tribum, nisi forte tribus Levi designetur, quæ certè nunquam in eam regionem migravit, ut pluribus Scripturæ et historię Judæicæ argumentis docemur, nullam fuisse constet. Hæc Moysis tribus, si Rabbinum audiamus, idololatricæ primam, cuius addicta, cum tandem resipuisset, superbia in ea regione adeo sibi parare aggressa est. Porro universis tribubus præerat ex eadem gente selectus rex, viribus potens, sub cujus signis ad autum stare potuisset exercitus 120,000 equitum, et 100,000 pedum. Sed aniles fabellas omittamus, quæ etiam amandanda sunt, quæ ab eodem Rabbinus traduntur de tribu Issachari, Persarum et Medorum dominationi subjectâ, et de Zabulone, cujus sedes à montibus Pharân usque ad Euphratem porrigitur. Nec meliorem fidem merentur, quæ apud illum legimus de Ruben retrò post Pharon commorante, atque vernaculo Arabum sermone utente; de Ephraim et dimidia tribu Manasse interius ad meridiem delatis; ac tandem de Simone et Judâ in regno Chozar, numero hominum atque sibi viginti tribus 25 finitimis regibus florente. Hæc augendi gentis gloriæ temerè proœna, pro historicis venditantur, ut proinde diutius talia prosequentes, lectorum patientiâ abuti videamur. Quod extra controversiam arbitror, illud est, nimirum plures hodie in Æthiopia Judæos versari, viros strenuos et bellicosos, potentes adeo, ut circa elapsi seculi dimidium eorum quidam regnum sibi modicæ regionis inter montes sitæ, et accessu difficilis, usurpare tentaverit, quem admodum ex duobus legatis regis Æthiopiæ D. Bernier in autâ Mogola se didicisse refert, *Voyage de Kachmir*, tom. 1, pag. 218. An vero Judæi illi ad decem tribus spectent, non nisi temerè asseri potest: quin et illi suam originem ad Judam referunt, quorum nulla fide. Constat autem aliò quàm in Æthiopia decem tribus translatae à Salmanassar venisse.

Benjamin Tudeleusis in itinere, temerè pro-

sas, tribus Ruben, Gad et Manasse, in *Cebat* consulti, loco tridui itinere à *Tilmassa* dissiis, ultra quem, sequitur, horrida quadam solitudo est, 18 dierum itinere porrecta. Dan, Zabulon, Aser, Nephthali sedem habent secundum flumen *Gosau*, in montibus *Nitbar*. Meminit etiam montium *Haphton*, quos Israelitarum portio à *Salmanassar* translata occupaverat. Fides harum rerum esto penes auctorem, cui si quis credere recusaverit, illi loca petere, ibique tribus querere licet: ductore tamen itineris perito opus est, seduloque prius in tabulis geographicis querenda *Cebat*, montes *Nitbar* et *Haphton*.

Olaus Rudbeckius, illius Cl. Rudbeckii auctoris Atlantici, in sua *Laponiâ illustratâ*, certat, non oblii quam in ultimâ septentrionali orâ, nempe in patriâ suâ Laponiâ, querendas decem tribuum reliquias; cujus opinionis generales quasdam affert conjecturas, et ritus quosdam æque apud Judæos Laponicæ obtinentes. Quæ si valeant, nulla non regio decem illis tribubus assignetur. Lege *Vitium* dissertatione 2, quæ probat, Evangelium non ante ad Americanos deductum, quam post frequentatas eorum regiones ab Europæis.

Postquam igitur frustra querendis decem tribubus sub his ducibus varia loca lustravimus, nihil nisi subteste fidei conjecturas nacti, hæc habemus, quæ ex itinere referamus. Decem tribus nulla habent certa in orbe loca, quantum novimus, ubi simul omnes in unum populum coalescant; neque seorsim singula certam habent fixamque sedem, quam ita teneant, ut à cæteris distinctum populum constituent. Variis in locis et regionibus reliquias infelicitis populi cernere licet, qui in variis dispersus partes, nec gentem amplius, nec populum ab aliis discretum efficit, juxta vaticinium Isaia 7, 8: *Deiciat Ephraim eum populum*. Incipit ultique inglorii, sine regis, sine principis, sine sacrificii, sine altari, sine Ephod, sine Tharaphim. Frustra illi vanâ potentia, quæ nunquam extra regionem suam gavisus sunt, gloriantur. Quos reges et principes genti constitutos venditant, illi nominis in erratum cerebro regnum et auctoritatem obtinuerant. Jam inde à transmigratione ad nostram usque etatem, sine capite, et sine republicâ lacerati membra cadaveris disper-

guntur. Si quod autem in medio gentium, et variis factum persecutionibus, veteris populi spectrum mansit, ut divinx providentiæ beneficio referendum est, quæ populi sui miseratione tangitur, et infelicem populum illustre statuit documentum ut de veritate religionis, ita etiam de severâ in refractarios ultione.

Dispersus tamen aliqui, et in aliarum gentium, adhuc tamen altiora sui vestigia, sionique aperta sui exhibet documenta in his locis, quæ olim, transferebant *Salmanassar*, incolere coactus est, uti in Assyriâ, Mediâ, Mesopotamiâ, ad Euphratem, et circumjacentibus regionibus. Jactas olim in eo solo radices tam altè densis gens Judæa, ut neque plures recurrentes vicissitudines, neque 24 seculorum incursum unquam extirpare annosam arborem poterint. Exinde casa impellente ea latè loca penetrarunt, in quibus nominis Israelitici vestigia deprehendimus. Quamquam non is sumus, qui omnia ea loca Israelitis decem tribuum frequentari credamus: potuit enim facillè maxima illorum portio ex Judæis derivare. Tribus Juda et Benjamin ita Judæam repellebat ducibus Zorobabele, Esdrâ et Nehemiâ leguntur, ut plures inter Assyrios remanserint. In censu populi apud Esdrâ minor sanè populi numerus refertur, quàm ut omnes duarum tribuum populos complectatur. Quanta enim hominum turba per totam Assæritonem dispersa esset, ex lectione libri *Esther* satis intelligimus. Legimus etiam in historicis frequentissimam transmigrationem Judæorum, quam Artaxerxes Ochus, post subactam Phœniciam et Ægyptum, imperavit, quibus assignata est regio ad mare Caspium, in Hyæantiâ et Babylonîâ, Jul. African. apud Georg. Syncell. Oros. lib. 51, cap. 7. Judæi Hierosolymitani Alexandrum Magnum rogaverunt, ut liberum legis et religionis exercitium permetteret Judæis, Median et Babyloniam tenentibus, Joseph. Antiq. lib. 11, c. ult.

Concessa quidem à Cyro tribus Juda et Benjamin facultas in patriam remeandi: favor, quò universa Judæorum gens sub felici et diuturno Assæri regno per Orientem fruebatur, conciliante illis gratiam *Esthere*, regis uxore, et *Mardocheo* qui regi proximus imperabat; ac tandem patrie ubertas, quam principis privilegia cumulabat; hæc simul omnia plures Israelitarum, ut in Palestinam reditum optarent, vehementer impellebant.

Institutus est enim mortalibus omnibus patrie amor, quo liebraxi, si quis alius populus, tenebantur maxime, utpote promissis patribus suis terræ studiosissimi. Hæc verò concessa duabus tribubus facultas non angustiis ita limitibus terminabatur, ut vel sub ejus nominis obtentu, vel quocumque tandem aliâ de causâ ad cæteras non propagaretur. Id autem sibi commodum Jûdæ reputabat, et reliquis tribus à servitute liberaret; in unum enim populum Jûdæis omnibus coalescentibus, quanto major populi turba regrediebatur, tanto ipse viribus et potentia augendus erat; tum majori præsidio se contra Samaritanos, veteres regionis occupatores, tuebatur. Servitutum erat insuper divinx providentiæ consiliis, quibus ita disponendas res erant, ut vaticiniis Prophetarum, non obscuro nec semel reditum decem tribuum prænantiantibus, sua fides constaret. Quomodo etiam Jesus Christus filium universo Israël nuntiare potuisset, si eò in Jûdæam veniente, insignis ejus gentis portio adibi versata esset? Nonne debuisse Christum, qui missum se ad oves quæ perierant domûs Israël proficerebat, remotas illas regiones adire, ut miseris illis gentibus, et in umbrâ mortis versantibus lætam exortâ lætæ nuntium afferret? Nonne ita Apostolos egisse, ac focos seminis, ac et cum omnibus Jûdæis rem habere se arbitrantur? Nonne in eam sententiam vaticinia de Ephraïmo, Nephthali, et Zabulonè exposuerunt, quasi singulas eas tribus avitam hæresitatem tenere persuaderent?

His omnibus gemina opponunt: 4<sup>a</sup> De reditu decem tribuum in patriam nihil satis expressum usquam in Scripturâ legi. 2<sup>a</sup> Decem eas tribus adhuc in dispersione manere, comperit esse. Quibus ego respondeo: 4<sup>a</sup> Nus

quam in Scripturâ quidem ejus rei historia legitur; nusquam etiam apparet edictum aliquod regum Chaldeorum, sive Persarum, hæc populo facultatem indulgens. Sed ejus rei defectum supplent non obscura Prophetarum oracula (1), quibus de reditu illorum, quemadmodum et de Jûdâ, nihil ambigendum relinquunt. Nec tamen Israelitis omnes decem tribuum in Palestinam redisse contendimus, quemadmodum nec ex Jûdâ et Benjamin omnes sub Zorobabele, Esdrâ et Nehemiâ avitas sedes repetierunt. 2<sup>a</sup> Potuit sensim et per turmas populus redire, ut nulla satis frequens transigratio, in annales referenda, contingeret. 3<sup>a</sup> Id potissimum ad Alexandrum Magnum referri potest; à quo, referente Josepho, Jûdæis omnibus concessa avitas sedes repetendi (Joseph. l. 1 contra Apionem). 4<sup>a</sup> Non levibus argumentis docemur, Jesu Christi et Apostolorum ætate Jûdæam omnium tribuum Helæris frequentatam fuisse.

His quæ secundo loco obijciuntur, ita respondeo, ut argumentum in adversarios regeram: Comperit tenemus, post Cyri et Darii regnum plurimos è tribubus Jûdæ et Benjamin Jûdæos per omnem latè Europam, Asiam et Ægyptum vagatos esse: quid ergo? an sub Zorobabele, Esdrâ et Nehemiâ tribus illæ Jûdæam non repetierunt? Nimis, vel nihil argumentum probat. Cur nostræ opinioni ex illo invicta creetur, nihil est; poterant enim Israhælitæ decem tribuum magno numero redisse, pluribus aliis relictis. Leviori casu hæc autigimus, peculiari dissertatione alibi discutienda. (CALMET.)

(1) Vide Osæe 2, 10, et 11, 10, 2, 12; Ezech. 4, 6, et 37, 38, 39; Amos 9, 14, etc.

Augustinianos de Tempore 201, nunc 41, in Appendice: « Beatus Elias, inquit, typum « habuit Domini Salvatoris, sicut enim Elias « à Jûdæis persecutionem passus est, ita et « verus Elias Dominus noster ab ipsis Jûdæis « reprobatu est, et contemptus. Elias reliquit « gentem suam, Christus deseruit Synagogam; « Elias abiit in desertum, Christus venit in « mundum; Elias in deserto corvis ministran- « tibus pascabatur, Christus in deserto mundi « hujus gentium fide reficitur. Corvi enim illi « qui beato Eliâ, jubente Domino, ministra- « bant, gentium populum figurabant. Propter- « ea et de gentium Ecclesiâ dicitur: *Nigra « enim, sed formosa...* Verè Ecclesia gentium « corvis similis erat, quando viventem Domi- « num contemnebat, et ante acceptam gratiam, « velut morticinis cadaveribus, idolis ministra- « bat... Venit Elias ad viduam, quia Christus « venturus erat ad Ecclesiam. Illa exierat ut « aquâ se lavaret, et ligna colligeret... In ligno « crucis mysterium, in aquâ ostenditur Bap- « tismatis sacramentum... Ideò duo ligna col- « ligebat, quia in typo Eliæ Christum excep- « bat. Duo ligna volebat colligere, quia crucis « mysterium desiderabat agnoscere. Crux enim « Domini Salvatoris duobus lignis aptata est. « Ideò duo ligna colligebat vidua illa, quia in « illam qui in duobus lignis pependit, credi- « tura erat Ecclesia. Dixit ergo vidua illa: « *Colligo duo ligna, ut faciam cibum mihi, et fito « cibus; et manducabimus, et moriemur...* Nemo « in Christum crucifixum erodere merebitur, « nisi hæc seculo moriatur. Nam quicumque « corpus Christi dignè manducare voluerit, « necesse est ut moriatur præteritis, et vivat « futuris... Filius viduæ defunctus jacebat, « quia et filius Ecclesiæ, id est, populus gen- « tium multis peccatis et criminibus mortuus « est. Orante Eliâ, filius viduæ suscitatur; « veniente Christo, filius Ecclesiæ, id est, « populus christianus, de carcere mortis redu- « citur. Ellas inclinatur in oratione, et virili- « tatur viduæ filius; Christus procumbit in « Passione, et suscitatur populus christianus. « Quòd tribus vicibus Elias incipitur, myste- « rium Trinitatis ostenditur. Viduam enim filium, « id est, populum gentium, nec solus Pater « sine Filio, nec Pater et Filius sine Spiritu « sancto, sed tota Trinitas suscitavit. Denique « hoc etiam in sacramento Baptismatis dem- « stratur, dum terdâ vice verus homo mergitur, « et ut novus surgere mereatur... Elias oravit, « et sacrificium obtulit; Christus pro universo

« mundo se ipsum immaculatum sacrificium « tradidit. Elias oravit in monte Carmeli; « Christus in monte Oliveti. Elias oravit ut « pluvia in terram veniret; Christus ut in cor- « dibus humanis gratia divina descenderet. « Quod autem dixit Elias ad puerum suum: « *Vade, et considera septies, sepulchrum sancti « Spiritûs gratiam, quæ danda erat Ecclesiæ, « designabat. Et quia ipse dixit se vidisse nu- « beculam parvulam ascendentem de mari, « carnem Christi figurabat, quæ in mari mundi « filius nascitura erat. Quamobrem, ne fortè « aliquis dubitet, nubem illam vestigium homi- « nis habuisse dixit, illius utique hominis qui « dixit: *Quæ dicunt esse homines Filium homi- « nis?* Sicut ergo orante Eliâ, post tres annos « et sex menses pluvia de caelo descendit, ita « et in adventu Salvatoris tribus annis et sex « mensibus, quibus prædicare dignatus est, « pluvia verbi Dei totum mundum feliciter ir- « rigavit. Et sicut tunc in adventu Eliæ omnes « sacerdotes idolorum interfecti sunt et decel- « cita et in adventu veri Eliæ, id est, Domini « nostri Jesu Christi, observatio sacrilæ pa- « ganorum destructa est... Denique sicut Do- « minus, postea quàm multas virtutes exercuit, « postea quàm passus est, resurrexit et ascen- « dit in cælum, ita et Elias post mirabilia quæ « per eum Deus fecit, igneo curru elevatur ad « cælum. Elias in rapta pallium Eliseo dis- « cipulo demisit, duplicique spiritûs sui reli- « quit hæredem; Christus in cælum ascendens, « dona dedit hominibus, et post ascensionem « Spiritum sanctum ad illos misit, ac virtute ex « alto induit. De priori dissertationis parte hæc « sufficient. De posteriori nunc disserendum.*

PROPOSITIO. — *Elias cum Enochæ præcursor « Christi ad judicium venturi futurus est.*

Propositio hujus veritas Malachiæ pro- « phetæ probatur oraculo, cap. 4, 5, Deum ita « loquentem inducentis: *Ecco ego mittam vobis « Eliam prophetam, antequàm veniat dies Domini « magnus et horribilis. Et convertet cor patrum ad « filios, et cor filiorum ad patres eorum, ne fortè « veniam, et percussam terram anathemate.* De « Joanne Baptistâ, qui venit in virtute et spiritu « Eliæ, præcursor primi adventus Christi, lo- « cum illum perperam explicant catholici qui- « dam interpretes, et plures ex Protestantium « grege. Secundum enim Christi adventum ad « judicium manifestè designant illa verba: *Ante- « quam veniat dies Domini magnus et horribilis.* « Item illa: *Ne fortè veniam, et percussam terram*

## DE ELIA PROPHETA

### Dissertatio.

Quomodo Christi Domini typus fuerit, et an ejusdem ad judicandos vivos et mortuos venturi præcursor futurus sit.

Insignem Christi typum in Eliâ Thesbite Utriusque parallelum instituit S. Cæsarius  
propheta Israelitico populo Deus exhibuit. Arelatensis, Sermone de Eliâ, olim inter

Institutus est enim mortalibus omnibus patrie amor, quo liebraxi, si quis alius populus, tenebantur maxime, utpote promissis patribus suis terræ studiosissimi. Hæc verò concessa duabus tribubus facultas non angustiis ita limitibus terminabatur, ut vel sub ejus nominis obtentu, vel quocumque tandem aliâ de causâ ad cæteras non propagaretur. Id autem sibi commodum Jûdæ reputabat, et reliquis tribus à servitute liberaret; in unum enim populum Jûdæis omnibus coalescentibus, quanto major populi turba regrediebatur, tanto ipse viribus et potentia augendus erat; tum majori præsidio se contra Samaritanos, veteres regionis occupatores, tuebatur. Servitutum erat insuper divinx providentiæ consiliis, quibus ita disponendas res erant, ut vaticiniis Prophetarum, non obscuro nec semel reditum decem tribuum prænantiantibus, sua fides constaret. Quomodo etiam Jesus Christus filium universo Israël nuntiare potuisset, si eò in Jûdæam veniente, insignis ejus gentis portio adibi versata esset? Nonne debuisse Christum, qui missum se ad oves quæ perierant domûs Israël proficerebat, remotas illas regiones adire, ut miseris illis gentibus, et in umbrâ mortis versantibus lætam exortâ lætæ nuntium afferret? Nonne ita Apostolos egisse, ac focos seminis, ac et eum omnibus Jûdæis rem habere se arbitrantur? Nonne in eam sententiam vaticinia de Ephraïmo, Nephthali, et Zabulonè exposuerunt, quasi singulas eas tribus avitam hæresitatem tenere persuaderent?

His omnibus gemina opponunt: 4<sup>a</sup> De reditu decem tribuum in patriam nihil satis expressum usquam in Scripturâ legi. 2<sup>o</sup> Decem eas tribus adhuc in dispersione manere, comperit esse. Quibus ego respondeo: 4<sup>a</sup> Nus

quam in Scripturâ quidem ejus rei historia legitur; nusquam etiam apparet edictum aliquod regum Chaldeorum, sive Persarum, hæc populo facultatem indulgens. Sed ejus rei defectum supplent non obscura Prophetarum oracula (1), quibus de reditu illorum, quemadmodum et de Jûdâ, nihil ambigendum relinquitur. Nec tamen Israelitis omnes decem tribuum in Palestinam redisse contendimus, quemadmodum nec ex Jûdâ et Benjamin omnes sub Zorobabele, Esdrâ et Nehemiâ avitas sedes repetierunt. 2<sup>o</sup> Potuit sensim et per turmas populus redire, ut nulla satis frequens transigratio, in annales referenda, contingeret. 3<sup>o</sup> Id potissimum ad Alexandrum Magnum referri potest; à quo, referente Josepho, Jûdæis omnibus concessa avitas sedes repetendi (Joseph. l. 1 contra Apionem). 4<sup>o</sup> Non levibus argumentis docemur, Jesu Christi et Apostolorum ætate Jûdæam omnium tribuum Helæris frequentatam fuisse.

His quæ secundo loco obijciuntur, ita respondeo, ut argumentum in adversarios regerem: Comperit tenemus, post Cyri et Darii regnum plurimos è tribubus Jûdæ et Benjamin Jûdæos per omnem latè Europam, Asiam et Ægyptum vagatos esse: quid ergo? an sub Zorobabele, Esdrâ et Nehemiâ tribus illæ Jûdæam non repetierunt? Nimis, vel nihil argumentum probat. Cur nostræ opinioni ex illo invisa creetur, nihil est; poterant enim Israhælitæ decem tribuum magno numero redisse, pluribus aliis relictis. Leviori casu hæc aut quædam, peculiari dissertatione alibi discutienda. (CALMET.)

(1) Vide Osæe 2, 10, et 11, 10, 2, 12; Ezech. 4, 6, et 37, 38, 39; Amos 9, 14, etc.

## DE ELIA PROPHETA

### Dissertatio.

Quomodo Christi Domini typus fuerit, et an ejusdem ad judicandos vivos et mortuos venturi præcursor futurus sit.

Insignem Christi typum in Eliâ Thesbite Utriusque parallelum instituit S. Cæsarius præphetâ Israelitico populo Deus exhibuit. Arletensis, Sermone de Eliâ, olim inter

Augustinianos de Tempore 201, nunc 41, in Appendice: « Beatus Elias, inquit, typum « habuit Domini Salvatoris, sicut enim Elias « à Jûdæis persecutionem passus est, ita et « verus Elias Dominus noster ab ipsis Jûdæis « reprobatu est, et contemptus. Elias reliquit « gentem suam, Christus deseruit Synagogam; « Elias abiit in desertum, Christus venit in « mundum; Elias in deserto corvis ministran- « tibus pascabatur, Christus in deserto mundi « hujus gentium fide reficitur. Corvi enim illi « qui beato Eliâ, jubente Domino, ministra- « bant, gentium populum figurabant. Propter- « ea et de gentium Ecclesiâ dicitur: *Nigra « enim, sed formosa...* Verè Ecclesia gentium « corvis similis erat, quando viventem Domi- « num contemnebat, et ante acceptam gratiam, « velut morticinis cadaveribus, idolis ministra- « bat... Venit Elias ad viduam, quia Christus « venturus erat ad Ecclesiam. Illa exierat ut « aquâ se lavaret, et ligna colligeret... In ligno « crucis mysterium, in aquâ ostenditur Bap- « tismatis sacramentum... Ideò duo ligna col- « ligebat, quia in typo Eliæ Christum excep- « bat. Duo ligna volebat colligere, quia crucis « mysterium desiderabat agnoscere. Crux enim « Domini Salvatoris duobus lignis aptata est. « Ideò duo ligna colligebat vidua illa, quia in « illam qui in duobus lignis pependit, credi- « tura erat Ecclesia. Dixit ergo vidua illa: « *Colligo duo ligna, ut faciam cibum mihi, et fito « cibus; et manducabimus, et moriemur...* Nemo « in Christum crucifixum erodere merebitur, « nisi hæc seculo moriatur. Nam quicumque « corpus Christi dignè manducare voluerit, « necesse est ut moriatur præteritis, et vivat « futuris... Filius viduæ defunctus jacebat, « quia et filius Ecclesiæ, id est, populus gen- « tium multis peccatis et criminibus mortuus « est. Orante Eliâ, filius viduæ suscitatur; « veniente Christo, filius Ecclesiæ, id est, « populus christianus, de carcere mortis redu- « citur. Elias inclinatur in oratione, et virili- « tate viduæ filius; Christus procumbit in « Passione, et suscitatur populus christianus. « Quòd tribus vicibus Elias incipitur, myste- « rium Trinitatis ostenditur. Viduam enim filium, « id est, populum gentium, nec solus Pater « sine Filio, nec Pater et Filius sine Spiritu « sancto, sed tota Trinitas suscitavit. Denique « hoc etiam in sacramento Baptismatis dem- « stratur, dum terdâ vice vetus homo mergitur, « et ut novus surgere mereatur... Elias oravit, « et sacrificium obtulit; Christus pro universo

« mundo se ipsum immaculatum sacrificium « tradidit. Elias oravit in monte Carmeli; « Christus in monte Oliveti. Elias oravit ut « pluvia in terram veniret; Christus ut in cor- « dibus humanis gratia divina descenderet. « Quod autem dixit Elias ad puerum suum: « *Vade, et considera septies, sepulchrum sancti « Spiritûs gratiam, quæ danda erat Ecclesiæ, « designabat. Et quia ipse dixit se vidisse nu- « beculam parvulam ascendentem de mari, « carnem Christi figurabat, quæ in mari mundi « filius nascitura erat. Quamobrem, ne fortè « aliquis dubitet, nubem illam vestigium homi- « nis habuisse dixit, illius utique hominis qui « dixit: *Quæ dicunt esse homines Filium homi- « nis?* Sicut ergo orante Eliâ, post tres annos « et sex menses pluvia de caelo descendit, ita « et in adventu Salvatoris tribus annis et sex « mensibus, quibus prædicare dignatus est, « pluvia verbi Dei totum mundum feliciter ir- « rigavit. Et sicut tunc in adventu Eliæ omnes « sacerdotes idolorum interfecti sunt et decel- « cita et in adventu veri Eliæ, id est, Domini « nostri Jesu Christi, observatio sacrilæ pa- « ganorum destructa est... Denique sicut Do- « minus, postea quàm multas virtutes exercuit, « postea quàm passus est, resurrexit et ascen- « dit in cælum, ita et Elias post mirabilia quæ « per eum Deus fecit, igneo curru elevatur ad « cælum. Elias in rapta pallium Eliseo dis- « cipulo demisit, duplicique spiritûs sui reli- « quit hæredem; Christus in cælum ascendens, « dona dedit hominibus, et post ascensionem « Spiritum sanctum ad illos misit, ac virtute ex « alto induit. De priori dissertationis parte hæc « sufficient. De posteriori nunc disserendum.*

PROPOSITIO. — Elias cum Enochæ præcursor Christi ad judicium venturi futurus est.

Propositio hujus veritas Malachiæ pro- phetâ probatur oraculo, cap. 4, 5, Deum ita loquentem inducentis: *Ecco ego mittam vobis Eliam prophetam, antequàm veniat dies Domini magnus et horribilis. Et convertet cor patrum ad filios, et cor filiorum ad patres eorum, ne fortè veniam, et percussam terram anathemate.* De Joanne Baptistâ, qui venit in virtute et spiritu Eliæ, præcursor primi adventus Christi, locum illum perperam explicant catholici quidam interpretes, et plures ex Protestantium grege. Secundum enim Christi adventum ad judicium manifestè designant illa verba: *Antequàm veniat dies Domini magnus et horribilis.* Item illa: *Ne fortè veniam, et percussam terram*

anathema, quæ primo Christi adventu non conveniunt, uti nec primum illud comina ejusdem capituli: *Ece enim alia venit succentia quasi canina; et erant omnes asperbi, et omnes facientes impietatem stipula; et inflammaverunt eos dies veniens, dicit Dominus exercituum, quia non derelinquet eis radicem et germen. De Elia etiam ipso, non de Joanne, hunc locum esse intelligendum, confirmant septuaginta interpretes, quorum versio sic habet: *Et ecce ego mittam vobis Eliam Thebitem, antequam veniat dies Domini magna et illustris. Qui consentit Arabica. De ultimo etiam iudicio locum hunc intellexerunt Chaldaei parafrasæ, et Syrus Isaacus, adeoque et Elia nomine Thebitem prophetam, non Joannem Baptistam, Christi in primo adventu præcursorem. In Chaldaica paraphrasi: *Ece ego mittam vobis Eliam prophetam, ante adventum dicitur qui venturus est à conspectu Domini, magnus et terribilis. In Syriaca versio: *Ece mittimus vobis Eliam prophetam, antequam veniat dies Domini magna et formidanda.****

Confirmatur ex Ecclesiastici cap. 48, ubi Sirachides adeoque et Elia nomine Thebitem, his cum verbis inter alia compellat: *Qui receptus est in turbine ignis in curru equorum igneorum. Qui scriptus est in prophetis temporum lenire iracundiam Domini, conciliare cor patris ad filium, et restituere tribus Jacob. Quæ de Joanne Baptistâ nemo cordatus intellexerit.*

Confirmatur insuper ex oraculo Christi, Matth. 17, 10, duplicem adventum suum, et utriusque anteafulguris distinguentis, Joannem, qui mysticus est Elias, primi; verum Eliam Thebitem, prophetam, secundi adventus præcursorem. Et interrogaverunt eum discipuli, dicentes: *Quid ergo scribo dicunt quod Eliam oportet primum venire? At ille respondit, ait eis: *Elias quidem venturus est, et restituet omnia. Dico autem vobis, quia Eliam jam venit, et non cognoverunt eum, sed fecerunt in eo quæcumque voluerunt.**

In Malachia vaticinium interpretati sunt non Hebræorum tantum magistri, sed Ecclesie Patres. S. Justinus Martyr, Dialogo cum Tryphone Judæo, ubi Joannem illum sic loquentem inducit: *Omnes nos Christum hominem ex hominibus nascenturum, et qui illum inuget, Eliam venturam præstolaturum. Quod si hic appareat Christus esse, hominem ex hominibus genitum esse omnino scire oportet. Ex eo autem quod Elias non venerit, neque hunc Christum esse*

«enseo.» Tum S. Justinus Tryphonem hunc in modum interrogat: *Annou Eliam verbum per Malachiam adventurum esse dicit, ante magnam et terribilem istam Domini diem?* Respondet Trypho: *Maximè.* Tum S. Justinus: *Si ergo ratio cogat lateri, duos futuros Christiadventus, prophetarum responsis prædictum esse; alterum passioni cum subditus, et inhonoratus, et informis apparebit; alterum cum gloriosus et iudex omnium aderit; annou terribilis et magni illius diei, hoc est, secundi adventus ejus Eliam præcursorem fore. Verum Dei prænantissimè intelligimus?—* Maximè, respondet Trypho. Tum Justinus: *Domini sanè noster hoc ipsum in doctrinis quoque suis futurum tradidit, cum dixit etiam Eliam venturum.* Atque nos id fore scimus, cum colitis in gloria adventus Domini: *Jesus Christus: Cujus etiam prioris apparitionis præco præcessit, qui in Elia fuerat spiritus, in Joanne generis vestri propheta, postquam nullus cælitus apud vos propheta apparuit.*

Tertullianus, libro de Anima, cap. 55: *Elias autem non ex decessione vitæ, sed ex translatione venturus est; nec corpori restitendus, de quo non est exemptus; sed eundem reddendus, de quo est translatus; et non ex postliminio vitæ, sed ex supplemento prophetiæ; idem et ipse, et sui nominis, et sui hominis.* Et cap. 50: *Transitus est Enoch et Elias, nec mors eorum reperta est, dilata scilicet. Cæterum mortui reservantur, ut Antichristum sanguine suo extinguant.*

S. Hippolytus martyr, Oratione de Antichristo: *Prior Christi adventus præcursorem exhibuit Joannem Baptistam; posterior verò de quo venturus est in gloria, Enoch et Eliam exhibebit, ad denotandum per universum mundum adventum Antichristi, hoc est, mille ducentos sexaginta dies, amicos sæcisci facientque signa et prodigia, ut vel hic ratione fleant et convertant homines ad penitentiam. Quod si quis velit eis nocere, ignis degreuetur ex ore ipsorum, et devorabit hostes eorum, illi potentiam habent ei ascendendi caelum, ne pluit diebus adventus Antichristi, et aquas convertendi in sanguinem, ac percutiendi terram omni plagâ, quotiescumque voluerint. Cùmque prædicaverint hæc omnia, occumbent gladio, interfecti à diabolo.* De Enoch et Elia interpretatur oraculum illud Apocalypsis 11: *Et civitatem sanctam calcabunt*

«per dies quadraginta duobus: et dabo duobus testibus meis, et prophetabunt diebus illis ducentis sexaginta, induti sacco. Hi sunt duo olive, et duo candelabra, in conspectu Domini terræ stantes. Et si quis volerit eis nocere, ignis exiit de ore eorum, et devorabit inimicos eorum; et si quis volerit eam ledere, sic oportet cum occidi. Hi habent potentiam ei descendendi caelum, ne pluit diebus prophetia ipsorum; et potentiam habent super aquas convertendi eas in sanguinem, et percutere terram omni plagâ, quotiescumque voluerint. Et cum fuerint testimonium suum, bestia, quæ ascendit de abyso, faciet adversum eos bellum, et vincet eos, et occidet eos. Et corpora eorum jacebunt in plateis civitatis magnæ, quæ vocatur spiritualiter Sodoma et Ægyptus, ubi et homines eorum crucifixi est. Et videbunt de tribu, et de populo, et linguæ, et vestigia corpora eorum per tres dies et dimidium; et corpora eorum non erunt poni in monumentis. Et inhabitantes terram gaudebunt super illos, et jacentabuntur, et numerâ vitæ in iusticia, quantum hi duo propheta cruciaverunt eos qui habitabant super terram. Et post dies tres et dimidium, spiritus vitæ à Deo intravit in eos. Et steterunt super pedes suos, et timor magnus cecidit super eos qui viderunt eos. Et audierunt vocem magnam de celo, dicentem eis: Ascendite hæc. Et ascenderunt in nubem, et viderunt illos habitare eorum. Quo oraculo Enoch et Elias adventus temporibus Antichristi, continue prædicatione, miracula, martyrium, anteafulgura resurrexerunt, et assumpto in coelum, non obscure prædicantur.

S. Joannes Chrysostomus, homilia 58 in Mattheum: *Divine, inquit, Scripturæ duos adventus Christi testantur, quorum alter jam factus est, alter verò futurus est... Sed propheta quoque utriusque mentionem faciunt, et secundi, cui præcursorem Eliam asserunt et futurum; prius enim Joannem fuit præcursorem, quem etiam Eliam Christum appellabat, eorum qui Elias esset, sed quoniam ministerium Elie faciebat; non sicut ille secundi adventus præcursor erit, sic prius fuit Joannes. Sed scribæ ista confundentes, et populum pervertentes, secundi adventus solummodo recordabantur, et dicebant ad plebem: *Christus hic est, Elias venisset.* Quapropter discipuli quoque dicunt: *Quare igitur scribæ Eliam oportere prius venire asserunt?**

«Iis de eorum Patriarchis misserunt ut Joannem, et eo interrogabant: *Elias tu tu?* Nullam præcursorem adventus mentionem facientes. Quam salutationem attulit Christus, qui scilicet Elias quidem tunc venit, scilicet ante secundum etiam adventum; et nunc jam Elias venit, et ipsum Joannem ita vocans. Si verò Thebitem tem queritis, veniet. Iste dicebat: *Elias quidem venit, et restituet omnia.* Quænam omnia? Quæcumque Malachias propheta dicebat: *Mittam enim vobis Eliam Thebitem, qui restituet cor patris ad filium, ne sentietis percutiam terram penitus.* Vides exactam divinitatem prophetice prædicationis. Nam et Joannem propter ministerii similitudinem et Joannes quoque poterat Elias nominari, ne confusio patris adseripsit, Eliam Thebitem appellans, Joannes enim non erat Thebitis. Aliud etiam signum addit, dicens: *Ne percutiam terram penitus;* secundum atque

«terribilem illum adventum significans; non enim ad feriendam terram primo venit. Non cœci, ait, ut mundum iudicem, sed ut salvem. Quod dixit, ut expressè significaret, ante illum adventum, quo iudicium exeret, et Thebitem esse venturum. Causam quoque cur venturus sit docuit. Quænam vero causa est? Et Judæis credere in Christum persuasit, ne omnes illo adventu penitus percutiantur; quam rem ipse in memoriam reducens, inquit: *Et restituet omnia, in redditionem videlicet Judæorum, qui tunc erant residui, ad fidem convertet. Exquisitissime autem dicitur est: *Qui restituet cor patris ad filium.* Judæorum enim filii Apostoli erant, ad quorum dogmata patrum, id est, Judæorum generis mentem converteret.*

S. Ambrosius, lib. 1 Commentarii in Evang. S. Lucæ, ubi Eliam cum S. Joanne Baptistâ comparat: *In deserto Elias, inquit, in deserto Joannes. Ille corvis pascebat, hic dominis, et calcatis omni voluptatis illecebâ, præmonitioni pratulit, luxurie contentem post ille Achab regis gratiam non quesivit. hic sprevit Herodis; ille Jordanem divisit, hic ad lavacrum salutæ convertit; hic cum Domino versatur in terris, ille cum Domino appareat in gloria; hic prioris, ille sequentis Domini præcursor adventus. Et in psalmo 45: *Nam et bosus ille antichristus ex abyso ascendit, ut adversus Eliam atque Joannem, qui propter testimonium Domini fessæ terræ sunt redditi, præliaretur, ut legitimis Joannes nisi Apocalypsi. Eisdem sententiis suffragatur Hieronymus diaconus in Commentario Epistolæ ad Corinthios, ad cap. 4, inter S. Ambrosii opera.**

S. Hieronymus, in cap. 10 S. Matthæi: *Sunt qui propterea Joannem Eliam vocari putant, quod quomodo in secundo Salvatore adventu juxta Malachiam præcursor est Elias, et venturum iudicem nuntiaverit, esse Joannem in primo adventu fecerit; et quæterit est nuntius vel primi adventus Domini, vel secundi.* Et in cap. 17: *Traditio Pharisæorum est, juxta Malachiam prophetam, qui cet notissimus in duodecim, quod Elias veniat ante adventum Salvatoris, et reducat cor patrum ad filios, et filiorum ad patres, et restituet omnia in antiquam statum.* Max. Christi verbo: *Elias quidem venturus est, et restituet omnia.* In hunc sensum exponit: *ipse qui venturus est in secundo Salvatore adventu, juxta eorum edicere, nunc per Joannem venit in corpore et spiritu.*

S. Augustinus, libro 20 de Civitate Dei, cap. 29, oraculum Malachie expendens, hæc habet: *Cum autem admonisset, ut meminerent legis Moysi, quoniam prævidebat multo Antie tempore, non cum spiritualiter, sed sicut oportuerat, accepturus, continui subiecit: *Et ecce ego mittam vobis Eliam Thebitem, antequam veniat dies Domini magna et illustris, qui convertet cor patris ad filium, et cor hominis ad proximum suum; ne forte sentiant percutiam terram penitus.* Per hunc et Eliam magnum mirabilemque prophetam expressit sibi legit, ultimo tempore ante iudicium, Judæos in Christum verum, id est, in Christum nostrum esse credituros, cœ-*



berriam est in sermonibus corâibusque  
fidelium. Ipse quippe ante adventum judicis  
Salvatoris boni ius merito speratur esse ven-  
turus, quia etiam nunc virtus non immerito  
credidit. Carru namque igneo raptus est de  
crebris humanis, quod evidentissimè sancta  
Scriptura testatur. Cum venerit ergo, ex-  
ponendo legem spiritualiter, quam nunc Ju-  
dæi carnaliter sapiunt, convertat cor patris  
ad filios, id est, cor patrum ad filios, sin-  
gularem quippe pro numero plurali, Inter-  
pretes septuaginta posuerunt. Et est sensus:  
Et etiam filii sic intelligant legem, id est,  
Judæi, quoniam modum Patris eam intellexe-  
runt, id est, prophete, in quibus erat et  
ipse Moyses.

S. Cyrillus Alexandrinus. Commentario in  
Malachiam cap. 1. Argumentum mansuetudi-  
nis et tolerantia Dei, quod Elias Thesibus  
equoque nobis prius alio alioque est, qui  
omnibus mortalibus salutem iudicem præ-  
cavit. Quoniam autem multis peccatis  
obstricti sumus, utiliter procedit divinus  
propheta, et omnes in unitatem fidei con-  
ducens, et ad perversionem operum studiosi  
quiescentes, quod bonum est illis, velle,  
atque ita veniente iudice salventur. Patris  
igitur venit beatus Baptista Joannes in spi-  
ritu et virtute Eliæ. Sed quomodo enim ipse  
predicabat: Parate viam Domini, rectas  
facite vias Dei vestri, ita et divinus Elias  
etiam iam tunc predicabat, et totam  
cassidatam, ut iudicet orbem in iustitia.

Theodorctus. Commentario in Malachiam  
cap. 1. de iudice legem, sic: Delude, omni  
sciet eos neque legi obtemperaturos, neque  
enim in quantum venientem recepturos esse,  
sed in cruce acturos, inexpectabilis inopi-  
cordia utens, Eliam rursus illis se nisi  
pollentiar præconem salutis, et ait: Ecce ego  
mitto vobis Eliam. Thesibus. Tum indicans  
tempus, adjicit: Antequam veniat dies Domini  
magno et horribili. Diei secundi adventus  
dixit, et ea hora que magnus Elias facturus  
dixit, cum venerit. Qui convertet cor patris ad  
filios, et cor hominis ad proximum suum. Et ut  
indicet quo tunc Elias prior venerit, adjicit:  
Ne forte veniens pervertent terram vestram.  
Ne enim, inquit, vos omnes in infidelitate de-

prehensum in perpetua supplicia relegem, prius  
veniet Elias, et inquit ad ventum vos edocet  
et vobis, o Judæi, inducet in animum, ut sine  
dubitatione cum gentium fidelibus conjun-  
gimini, et in unam redigamini meam Ecclesiam.  
Patres autem vocat Judæos, quod priores  
tempore fuerint; filios vero gentes, quod post  
eos salvi facti sunt. Quoniam ergo nos hoc  
tempore Judæos adhortamur ad pietatem,  
et illi contra unquam nostris innotuit obtem-  
perant, salutem nostram amittentes, merito  
dixit, Eliam patris cor ad filium convertentem.

Illos enim adducet ut nostram communionem  
complectantur. Et in cap. 12 Danielis, præ-  
missa Malachia oratione, ait: Doct nos, quem  
admodum Anti-christo illa audente, appare-  
bit magnus Elias, Judæis Domini prædicans  
adventum, et multos convertet.

S. Gregorius Magnus, homilia 7 in Evange-  
lia: Ad Zachariam, inquit, de Joanne augu-  
stus: Ipse procedet ante illum in spiritu et  
virtute Eliæ. Qui ideò dicitur venturus in spiritu  
et virtute Eliæ dicitur, quia sicut Elias se-  
cundum Dominum adventum præcavit, ita  
et Joannes prævenit primum; sicut ille præcur-  
sor venturus est Judæis, ita iste præcursor  
est factus Redemptoris.

Propositionem nostram valentis quoque suis  
confirmant S. Ephrem Syrus Sermone De Anti-  
christo: S. Prosper, seu alius auctor libri qui  
inscribitur Dominigeni temporis, cap. 15, 15, 16,  
inter illius opera editi; S. Joannes Damascenus  
libro 4 de Fide orthodoxa, cap. 27; Al-  
cimus, lib. 3 de Trinitate, cap. 19; Balsanus  
Maurus, episcopo de Antichristo: venerabilis  
Beda, libro de Ratione temporum, cap. 68,  
et in allegorice Expositionibus in I. Ieremiam  
cap. 11: auctor sermonis de montibus Sina et  
Sion, inter opera S. Cypriani; auctor libri de  
Vita et Morte sanctorum, apud S. Isidorum;  
Primo, Andreas Casareensis, Arelas, vic-  
torinus, Andreas monachus, Rupertus abbas,  
in cap. 11 Apocalypsis, et omnis recentiorum  
interpretum catholicorum, apostolica et Romanæ  
communione chorone; ut propositio nostra  
doctrina traditionis iure meritoque dici debeat.  
Quam Grævus annotationibus in cap. 17 S. Mar-  
thæ, aliique heterodoxi frustra rejiciunt, nullo  
freti argumento. (NATALIS ALEXANDER.)

INDEX RERUM

GASPARDI SANCTI IN LIBRUM IV.  
REGUM COMMENTARIUM. Columna  
940

Capitulum primum. Ochozias rex Israel de  
morte suo Beelzebub consultum mittens,  
ab Eliâ increpatur, ac moriturus prædi-  
citur: duos quinquagenarios principes  
ad Eliam missos ignis coelestis devorat  
cum ipsorum militibus, tertio principe  
propter modestiam servato, cum quo  
Elias adit Ochoziam, et defuncto succe-  
dit frater Joram.

Commentarium. 15  
Capitulum II. Elisæus Eliæ comes et disci-  
pulus, Jordanem, aqua Eliæ pallio di-  
visâ, siccâ pede cum illo transit, Eliam in  
collum igneo curru rapitur; duplicem  
ejus spiritum accipit Elisæus, ac pallio  
Eliæ rursus Jordanis aquas dividas trans-  
it. Aqua Jericho et terre sterilitas im-  
misso ab Elisæo sale sanatur. Quarta-  
ginta duo pueri propter irrisum Elisæum  
ab uris læcerantur. 27  
Commentarium. 51

Capitulum III. Rex Moab, propter violatum  
ab ipso foedus, a regibus Israel, Juda et  
Edom bello appetitur. Iracunde verò  
sibi Dominus pluviam per Elisæum re-  
gibus illis promittit, et victoriam de re-  
ge Moab, qui suo primogenito immolato  
urbs excedium arect. 77  
Commentarium. 81

Capitulum IV. Elisæus viduæ pauperi  
oleum impetrat quo debita solvit; Su-  
perstiti hospiti suæ filium, quem post-  
ea mortuum suscitavit, farina pulmento  
infusa, ipsius auferit amaritudinem, et  
paucis panibus multos satiat. 99  
Commentarium. 105

Capitulum V. Rex Syria Nioman leprosum  
ab rege Israelis curandum jubet; hunc  
Elisæus septies in Jordane lotum munda-  
t a lepra, quæ dehinc servo Giezi,  
Commentarium. 131  
Commentarium. 137

Capitulum VI. Ferrum securis, jubente  
Elisæo, natat. Regis Syriæ milites quasi  
execat in Samariam ducuntur ab Eli-  
sæo, quem apprehendere nituntur,  
Syria Samariam obsidentibus, matres ob-  
incediam filios suos comedunt, propter  
quod Elisæus e regno jubetur occidi. 157  
Commentarium. 165

Capitulum VII. Elisæus prædicit frumenti  
abundantiam, quam leprosi quatuor in  
Samaria annuntiat, territis a Deo Syria  
ac in fugam dilapsis. Dux quidam pro-  
pter denegatum verbis Elisæi idem a  
turba consecratur ad portam Samariæ. 189  
Commentarium. 195

Capitulum VIII. Post famem septem annorum,  
Samamitis suos agros, cum fructi-  
bus recuperat. Elisæus Benadad, agra-  
tantem prædicit moriturum, et impium  
Hasael regno polliturum. Joram rex Juda  
debellat Iudæos, quod se recessissent;  
cui impio succedit Ochozias filius im-  
pius. 199  
Commentarium. 205

Capitulum IX. Jehu in regem Israel unctum  
jubet Dominus ut delectet domum Achab:  
interfectur ab ipso Joram unâ cum  
Ochozia rege Juda. Corpus Jezabelis è  
fenestrâ dejectum canes devorant, juxta  
Eliæ vaticinium. 239  
Commentarium. 247

Capitulum X. Jehu septuaginta filios Achab  
et quadraginta duos fratres Ochozias ne-  
cari jubet, totamque Achab progeniem  
delet, et omnes sacerdotes Baal per as-  
tutiam convocatos occidit, exusti ipsius  
statui, et templo in cloacam verso; alta-  
men in colentis vitulis, auris perve-  
rans. Jehu, vehementer exditur ab Ha-  
zael. Mortuo Jehu succedit filius Joachaz. 255  
Commentarium. 261

Capitulum XI. Athalia, audita filii morte,  
omne semen regum, præter Joss, ferro  
extinguit et regnum sibi usurpat; Joia-  
dâ verò sacerdote jubente occiditur, et  
Joss rex Juda constituitur, destructis  
ar' et imaginibus Baal. 275  
Commentarium. 279

Capitulum XII. Joss gazophylaci pecuniam  
ad cæpta tecta templi instauranda expen-  
dit. Omnes templi et palatii thesauros  
mittit ad Hazaelem bellum contra ipsum  
movendum. Joss a servis occiditur, cui  
succedit filius Joss Amasias. 289  
Commentarium. 295

Capitulum XIII. Joachaz rex Israel propter  
sua peccata gravissimè afflictus a rege  
Syriæ, conversus ad Dominum liberatur;  
cui mortuo succedit filius Joss, qui juxta  
mortuus Elisæi prophetiam Syros ter  
devinct. Mortui Elisæi sepulcro injec-  
tus quidam mortuos suscitatur. 307  
Commentarium. 311

Capitulum XIV. Amasias, interfectis occi-  
soribus patris sui Joss, percussit Edom;  
sed hinc victori inflatus, provocat ad  
prælium regem Israel Joss, qui capto  
rege Juda, Jerusalem diripit. Joss regi  
Israel succedit filius Zacherias, qui ab  
angustis liberat Israel. Huic succedit  
filius Zacherias, Amasias rex Juda, factâ  
conjurata a suis occiditur, cui succe-  
dit filius Azarias impius. 325  
Commentarium. 329

Capitulum XV. Azarias lepro affecto succe-  
dit filius Joathan in Juda; Zacherias in  
Israel succedit Seltum, et huic Manassem,  
qui fit tributarius regi Assyriorum; huic  
Phaceia, huic Phaceæ, cujus tempore  
Theglathphalasar ingens Israelis par-  
tem transfert in Assyrios; huic succedit  
Osæe, in Juda vero mortuo Joathan suc-  
cedit filius Achaz. 361  
Commentarium. 367

Capitulum XVI. Achab filium suum pro-  
tergen consecrat idolis, regibus quoque  
Israel et Syriæ Jerusalem obsidentibus,  
auxilium a rege Assyriorum obtinet; in  
cujus gratiam, ablato Deo eulæ, diis As-  
syriorum sacrificat; cui succedit pius fi-  
lius Ezechias. 385  
Commentarium. 387

Capitulum XVII. Post multa filiorum Israel  
facinora, Salmansar, sub Osæe recu-  
sante antiquum Assyriæ pendere tribu-  
tum, transfert Israel in Assyrios; et quia  
Assyrii in Samariam missi, cultum Dei  
ignorantes, devorabant à leonibus,  
mittitur eis sacerdos Israeliticus qui ip-  
sos instituit; sicque factum est ut et  
Deo et hominibus servirent. 409  
Commentarium. 417

Capitulum XVIII. Ezechias, dissipatis ido-  
lorum delubris, ac aëno Moysi serpente  
contracto, percussit Edom; et cum As-  
syriis rebellasset, rex Assyriorum, expu-  
gnatis civitatibus Juda, Ezechie ma-  
gnam pecuniam vim imponit; missâ manu  
vixit Jerusalem obsidet, multis probris  
in Ezechiam, et blasphemis in Deum  
per Nab-oen-jactatis. 457  
Commentarium. 443

Capitulum XIX. Precentibus Ezechia et  
Isaiâ ad Dominum, percussit angelus  
185,000 Assyriorum; implens Sennache-  
rib, in templo idolorum suorum a filiis  
suis occiditur. 469  
Commentarium. 475

Capitulum XX. Isaias agra tantem Eze-  
chiam moriturum denuntiat; ab ille sub

berriam est in sermonibus corâibusque  
fidelium. Ipse quippe ante adventum judicis  
Salvatoris boni ius merito speratur esse ven-  
turus, quia etiam nunc virtus non immerito  
credidit. Carru namque igneo raptus est de  
crebris humanis, quod evidentissimè sancta  
Scriptura testatur. Cum venerit ergo, ex-  
ponendo legem spiritualiter, quam nunc Ju-  
dæi carnaliter sapiunt, convertat cor patris  
ad filios, id est, cor patrum ad filios, sin-  
gularem quippe pro numero plurali, Inter-  
pretes septuaginta posuerunt. Et est sensus:  
Et etiam filii sic intelligant legem, id est,  
Judæi, quoniam modum Patris eam intellexe-  
runt, id est, prophete, in quibus erat et  
ipse Moyses.

S. Cyrillus Alexandrinus. Commentario in  
Malachiam cap. 1. Argumentum mansuetudi-  
nis et tolerantia Dei, quod Elias Thesibus  
equoque nobis prius alio alioque est, qui  
omnibus mortalibus salutem iudicem præ-  
cavit. Quoniam autem multis peccatis  
obstricti sumus, utiliter procedit divinus  
propheta, et omnes in unitatem fidei con-  
ducens, et ad perversionem operum studiosi  
quiescentes, quod bonum est illis, vult  
atque ita veniente iudice salventur. Pater  
igitur venit beatus Baptista Joannes in spi-  
ritu et virtute Eliæ. Sed quomodo enim ipse  
predicabat: Parate viam Domini, rectas  
facite vias Dei vestri, ita et vicinus Elias  
et vicinus jam tunc predicabat, et totam  
cassiduram, ut iudicet orbem in iustitia.

Theodorctus. Commentario in Malachiam  
cap. 1. de iudice legem, sic: Delude, omni  
seculi eos neque legi obtemperaturos, neque  
enim in quantum venientem recepturos esse,  
sed in cruce acturos, inexpectabiliter inopi-  
cordia utens, Eliam rursus illis se patrem  
pollicetur præconem salutis, et ait: Ecce ego  
mitto vobis Eliam. Thesibus. Tum indicans  
tempus, adjicit: Antequam veniat dies Domini  
magno et horribili. Diei secundi adventus  
dixit, et ea hora que magnus Elias facturus  
est, cum venerit. Qui convertet cor patris ad  
filios, et cor hominis ad proximum suum. Et ut  
indicit quod hinc Elias prior venit, adjicit:  
Ne forte veniens pervertent terram vestram.  
Ne enim, inquit, vos omnes in infidelitate de-

prehensum in perpetua supplicia relegem, prius  
veniet Elias, et inquit ad ventum vos edocet  
et vobis, o Judæi, inducet in animum, ut sine  
dubitatione cum gentium fidelibus conjun-  
gimini, et in unam redigamini meam Ecclesiam.  
Pater autem vocat Judæos, quod priores  
tempore fuerint; filios vero gentes, quod post  
eos salvi facti sunt. Quoniam ergo nos hoc  
tempore Judæos adhortamur ad pietatem,  
et illi contra venientiam nostram innotuit obtem-  
perant, salutem nostram querentes, merito  
dixit, Eliam patris cor ad filium convertentem.  
Ilos enim adducet ut nostram communionem  
complectantur. Et in cap. 12 Danielis, præ-  
missa Malachia oratio, ait: Doct nos, quem  
admodum Anti-christo illa audente, appare-  
bit magnus Elias, Judæis Domini prædicans  
adventum, et multos convertet.

S. Gregorius Magnus, homilia 7 in Evange-  
lio: Ad Zachariam, inquit, de Joanne augu-  
stus: Ipse procedet ante illum in spiritu et  
virtute Eliæ. Qui ideò dicitur venturus in spiritu  
et virtute Eliæ dicitur, quia sicut Elias se-  
cundum Dominum adventum præcavit, ita  
et Joannes prævenit primum; sicut ille præcur-  
sor venturus est Judæis, ita iste præcursor  
est factus Redemptoris.

Propositionem nostram valentis quoque suis  
confirmant S. Ephrem Syrus Sermone De Anti-  
christo: S. Prosper, seu alius auctor libri qui  
inscribitur Dominigeni temporis, cap. 15, 15, 16,  
inter illius opera editi; S. Joannes Damascenus  
libro 4 de Fide orthodoxa, cap. 27; Alci-  
nus, lib. 3 de Trinitate, cap. 19; Balsanus  
Maurus, episcopo de Antichristo: venerabilis  
Beda, libro de Ratione temporum, cap. 68,  
et in allegorice Expositionibus in I. Ieremiam  
cap. 11: auctor sermonis de montibus Sina et  
Sion, inter opera S. Cypriani; auctor libri de  
Vita et Morte sanctorum, apud S. Isidorum;  
Primo, Andreas Casareensis, Arelas, vic-  
torinus, Anthonius Antipertus, Hoyno Haller-  
statensis, Strabus monachus, Rupertus abbas,  
in cap. 11 Apocalypsis, et omnis recentiorum  
interpretum catholicorum, apostolica et Romanæ  
communione chorone; ut propositio nostra  
doctrina traditionis iure meritoque dici debeat.  
Quam Græculus annotationibus in cap. 17 S. Mar-  
thæ, aliique heterodoxi frustra rejiciunt, nullo  
freti argumento. (NATALIS ALEXANDER.)

INDEX RERUM

GASPARDI SANCTI IN LIBRUM IV. REGUM COMMENTARIUM.

Capitulum I. Ochozias rex Israel de  
torbo suo Beezebed consultum mittens,  
ab Eliâ increpatur, ac moriturus prædi-  
citur: duos quinquagenarios principes  
ad Eliam missos ignis celestis devorat  
cum ipsorum militibus, tertio principe  
propter modestiam servato, cum quo  
Elias adit Ochoziam, et defuncto succe-  
dit frater Joram.

Columna  
940

Ibid.

Commentarium. 45  
Capitulum II. Elisæus Eliæ comes et disci-  
pulus, Jordanem, aqua Eliæ pallio di-  
visâ, sicut pede cum illo transit, Eliam in  
colium igneo curru rapitur; duplicem  
ejus spiritum accipit Elisæus, ac pallio  
Eliæ rursus Jordanis aquas dividas trans-  
it. Aqua Jericho ac terre sterilitas im-  
misso ab Elisæo sale sanatur. Quarta-  
ginta duo pueri propter irrisum Elisæum  
ab uris læcerantur. 27  
Commentarium. 51

Capitulum III. Rex Moab, propter violatum  
ab ipso foedus, a regibus Israel, Juda et  
Edom bello appetitur. Eremente verò  
sibi, Dominus pluviam per Elisæum re-  
gibus illis promittit, et victoriam de re-  
ge Moab, qui suo primogenito immolato  
urbs excedium arect. 77  
Commentarium. 81

Capitulum IV. Elisæus viduæ pauperi  
oleum impetrat quo debita solvit; Su-  
namitidi hospitiæ suæ filium, quem pos-  
tea mortuum suscitavit, farina pulmento  
infusa, ipsius avertit amaritudinem, et  
paucis panibus multos satiat. 99  
Commentarium. 105

Capitulum V. Rex Syria Nioman leprosum  
ab rege Israël curandum jubet; hunc  
Elisæus septies in Jordane lotum munda-  
t a lepra, quæ debinc servo Giezi,  
Commentarium. 131  
Commentarium. 137

Capitulum VI. Ferrum securis, jubente  
Elisæo, natat. Regis Syriæ milites quasi  
execat in Samariam ducuntur ab Eli-  
sæo, quem apprehendere nituntur,  
Syria Samariam obsidentibus, matres ob-  
incediam filios suos comedunt, propter  
quod Elisæus e regno jubetur occidi. 157  
Commentarium. 165

Capitulum VII. Elisæus prædicit frumenti  
abundantiam, quam leprosi quatuor in  
Samaria annuntiat, territis a Deo Syria  
ac in fugam dilapsis. Dox quidam pro-  
pter denegatum verbis Elisæi idem a  
turba consecratur ad portam Samariæ. 189  
Commentarium. 195

Capitulum VIII. Post famem septem annorum,  
Snamitis suos agros, cum fructi-  
bus recuperat. Elisæus Benadad, agra-  
tantem prædicit mortuum, et impium  
Hasael regno polliturum. Joram rex Juda  
debellat Ilimanos, quod se recessissent;  
cui impio succedit Ochozias filius im-  
pius. 199  
Commentarium. 205

Capitulum IX. Jehu in regem Israel unctum  
jubet Dominus ut delectet domum Achab:  
interfectur ab ipso Joram unum cum  
Ochozia rege Juda. Corpus Jezabelis è  
fenestris dejectum canes devorant, juxta  
Eliæ vaticinium. 239  
Commentarium. 247

Capitulum X. Jehu septuaginta filios Achab  
et quadraginta duos fratres Ochozias ne-  
cari jubet, totamque Achab progeniem  
delet, et omnes sacerdotes Baal per as-  
tutiam convocatos occidit, exusti ipsius  
statui, et templo in cloacam verso; alta-  
men in colentis vitulis, auris perve-  
rans. Jehu, vehementer exditur ab Ha-  
zael, mortuo Jehu succedit filius Joachaz. 255  
Commentarium. 261

Capitulum XI. Athalia, audita filii morte,  
omne semen regum, præter Joss, ferro  
extinguit et regnum sibi usurpat; Joiaz  
verò sacerdotis jubente occiditur, et  
Joss rex Juda constituitur, destructis  
ar' et imaginibus Baal. 275  
Commentarium. 279

Capitulum XII. Joss gazophylaci pecuniam  
ad cæpta tecta templi instauranda expen-  
dit. Omnes templi et palatii thesauros  
mittit ad Hazaelem bellum contra ipsum  
moventem. Joss a servis occiditur, cui  
succedit filius Joss Amasias. 289  
Commentarium. 295

Capitulum XIII. Joachaz rex Israel propter  
sua peccata gravissimè afflictus a rege  
Syriæ, conversus ad Dominum liberatur;  
cui mortuo succedit filius Joss, qui juxta  
mortuus Elisæi prophetiam Syros ter  
devinct. Mortui Elisæi sepulcro injec-  
tus quidam mortuus suscitatur. 307  
Commentarium. 311

Capitulum XIV. Amasias, interfectis occi-  
soribus patris sui Joss, percussit Edom;  
sed hic victori inflatus, provocat ad  
prælium regem Israel Joss, qui capto  
rege Juda, Jerusalem diripit. Joss regi  
Israel succedit filius Zacherias, qui ab  
angustis liberat Israel. Huic succedit  
filius Zacherias, Amasias rex Juda, facta  
conjuratio a suis occiditur, cui succe-  
dit filius Azarias impius. 325  
Commentarium. 329

Capitulum XV. Azarias lepro affecto succe-  
dit filius Joathan in Juda; Zacherias in  
Israel succedit Seltum, et huic Manasem,  
qui fit tributarius regi Assyriorum; huic  
Phaceia, huic Phaceæ, cujus tempore  
Theglathphalasar ingens Israelis par-  
tem transfert in Assyrios; huic succedit  
Osæe, in Juda vero mortuo Joathan suc-  
cedit filius Achaz. 361  
Commentarium. 367

Capitulum XVI. Achab filium suum pro-  
tergen consecrat idolis, regibus quoque  
Israel et Syriæ Jerusalem obsidentibus,  
auxilium a rege Assyriorum obtinet; in  
cujus gratiam, ablato Deo eulæ, diis As-  
syriorum sacrificat; cui succedit pius fi-  
lius Ezechias. 385  
Commentarium. 387

Capitulum XVII. Post multa filiorum Israel  
facinora, Salomanasar, sub Osæe reu-  
sante antiquum Assyriæ pendere tribu-  
tum, transfert Israel in Assyrios; et quia  
Assyrii in Samariam missi, cultum Dei  
ignorantes, devorabant à leonibus,  
mittitur eis sacerdos Israeliticus qui ip-  
sos instituit; sicque factum est ut et  
Deo et hominibus servirent. 409  
Commentarium. 417

Capitulum XVIII. Ezechias, dissipatis ido-  
lorum delubris, ac anteo Moysi serpente  
contracto, percussit Edom; et cum As-  
syriis rebellasset, rex Assyriorum, expu-  
gnatis civitatibus Juda, Ezechie ma-  
gnam pecuniam vim imponit; missa manu  
vixit Jerusalem obsidet, multis probris  
in Ezechiam, et blasphemis in Deum  
per Nab-oen-jactatis. 457  
Commentarium. 443

Capitulum XIX. Precentibus Ezechia et  
Isaia ad Dominum, percussit angelus  
185,000 Assyriorum; implens Sennache-  
rib, in templo idolorum suorum a filiis  
suis occiditur. 469  
Commentarium. 475

Capitulum XX. Isaias agrotantem Eze-  
chiam mortuum denuntiat; ab ille sub



oratione sanitatem cum prorogatione vitae ad quindecim annos à Deo impetrat, dato sanitatis signo per solis regressum; Assyriis autem munera deferentibus thesauros ostendit; et ob id per Isaiam reprehensa, captivitas Babylonica denuntiatur; cui impius succedit filius Manasse.	497
Commentarium.	501
Caput XXI. Prædicit Dominus se Iudam ac Jerusalem deleturum. Mortuo Manassi impius succedit filius Amon, et hoc à servis occiso, regnat super Iudam pius filius Josias.	519
Commentarium.	525
Caput XXII. Josias templum et Dei cultum instaurat, Dominum super reperiens. Deuteronomii libro capiens prædictis in eo minus et peccatis perterritis, responsum ex prophæta accipit, inducenda super Iudam scripta in eo mala propter neglectum à patribus Dei cultum, ipsam tamen prius in pace morituram.	537
Commentarium.	539
Caput XXIII. Josias oram populo Deuteronomium legit, percussoribus eum Domino fœdere ac destructis thronificationibus, præcipit pascha celebrari; quo in Magabdo occiso, succedit impius filius Joachaz, quem Pharaon captum ducit in Ægyptum, substituto Eliachim, quem Joachim nominat, et ei gravem molentiam imponit.	553
Commentarium.	563
Caput XXIV. Joachim trichinio servit regi Babylonia; deinde variis patitur laqueis; cui mortuo succedit filius Joachin; quem cum thesauris templi ac domus regie universoque robore habitatorum Jerusalem duci Nabuchodonosor in Babylonia, suffecto in regem filius patris Mathania, quem vocavit Sedeciam.	595
Commentarium.	597
Caput XXV. Divesi à Nabuchodonosor Jerusalem, Seditio erens ac vincens, necatis coram se filiis, in Babylonia ducitur cum reliquo populo, quibusdam tamen ad excedendam terram relictis; post evasta una cum templo omnia magnifica ædificia, præfecti Nabuchodonosor Gondoliam; quo ab hæcæ interempto fugit populus in Ægyptum. Joachim autem in captivitate sublimatur à rege Babylonia.	615
Commentarium.	617
Oratio regis Manasse.	654
Dissertatio de thesauris à Davide relictis.	657-658
— De templis veterum.	655-654
— De origine et numinis Phœstiorum.	679-680
— De Samuele per visum Sauli objecto.	705-704
— Quid Naaman concedi sibi postulavit et coram Remmon sese prosternere liceret.	717-718
— De retrogradatione solis in horologio Achaz.	727-728
— De templo Salomonis.	745-744
— De Jeroboami et decem tribuum de-	

fectione à cultu Dei.	772-774
Dissertation sur les richesses laissées par David à Salomon.	785-784
— Sur les temples en général et sur les temples des Juifs en particulier.	787-788
Dissertatio de consensu librorum Regum et Paralipomenon.	807
ARGENTIS CALMETI EX DIOS LITANIS PARALIPOMENON PROLEGOMENON.	819-820
COMMENTARIUM.	851-852
Caput primum. Genealogia ab Adam usque ad Abraham. Filii Abraham. Posterii Esau.	Ibid.
Commentarium.	855
Caput II. Fili Jacob. Genealogia Judæ usque ad Davidem. Filii Caleb.	841
Commentarium.	847
Caput III. Progenies Davidis et regum Juda.	859
Commentarium.	861
Caput IV. Posterii Juda. Filii Simeonis.	865
Commentarium.	869
Caput V. Posterii Ruben, Gad et dimidiæ tribus Manasse.	879
Commentarium.	883
Caput VI. Posterii Levi. Generatio Filiorum Aaron, Sacerdotum et Levitarum describitur, numerus, necnon urbes ipsis assignatæ.	889
Commentarium.	897
Caput VII. Posterii Issachar, Benjamin, Nephthali, Manasse, Ephraim et Aser.	905
Commentarium.	909
Caput VIII. Genealogia Benjamin et Saul, filiorumque ipsius.	915
Commentarium.	917
Caput IX. Qui primi Jerusalem incolerint post captivitatem. Officia sacerdotum ac Levitarum, ac generationes Saul et Sitorum ejus.	921
Commentarium.	927
Caput X. Mors Saulis ac filiorum ipsius.	950
Commentarium.	944
Caput XI. David in regem unctus obsequit Jerusalem. Joth copis Davidis prædicatur. Nomina virorum Davidis fortissimorum.	945
Commentarium.	949
Caput XII. Enumeratur qui Davidem, cum Soilem fugerit, secuti sunt, et qui postea venerunt ut eum regem constituerent in Hebron.	955
Commentarium.	959
Caput XIII. Arca transfertur à Cariathiaron. Oza necesse afficitur. David invenit arcam in domum Obesedon.	967
Commentarium.	969
Caput XIV. Hiram nuntios mittit ad David, qui postea ducit alias uxores, multos genuit liberos, ac Phœstiazos semel et iterum devicit.	975
Commentarium.	975
Caput XV. Deducitur arca à domo Obesedon. Michol Davidem despicit.	977
Commentarium.	981
Caput XVI. Arca in tabernaculo foede-	

ris constituta, laudes Dei celebrantur. Ordinantur ministeria Levitarum, divino cantu interposito.	989
Caput XVII. Cogitant Davidi ædificare templum Domino Nathan filium promittit qui illud sit ædificaturus, ideoque David grates Deo rependit.	1007
Commentarium.	1011
Caput XVIII. Prælia et victorie Davidis; tributa gentibus imposita; regis officium.	1045
Caput XIX. Haron, rex Ammonitarum, legatos Davidis afficit contumelia, et ideo Ammonitæ uni cum Syris binâ clade multantur.	1019
Commentarium.	1025
Caput XX. Expugnata Rablâ, David in Ammonias graviter sævit. Vincantur Phœstiazæ.	1025
Commentarium.	1027
Caput XXI. David populo recensito, per Gad prophetam reprehenditur, Israelique peste affligitur.	1029
Commentarium.	1055
Caput XXII. Præparat David necessariam ad ædificandum templum Domini, Salomonem exhortans ac principes Israel ut ad id muneris incumbant.	1059
Commentarium.	1045
Caput XXIII. David Salomonem designat in regem; Levitarum ordini ac muneribus disponit. Moysis filii Levitis annumerantur.	1051
Commentarium.	1055
Caput XXIV. Sacerdotum classes in ministerio Domini à Davide designantur, Levitis similiter sorte distributis.	1061
Commentarium.	1065
Caput XXV. Cantorum ordo à Davide præscriptur.	1069
Commentarium.	1075
Caput XXVI. Templi janitores designantur, et qui thesauros ac vasa sacra custodiant. Ordo Levitarum qui judicum munus in Israel exerceant.	1077
Commentarium.	1081
Caput XXVII. Recensentur principes duodecim qui singuli vicissim regi ministrarent. Præferti tribuum domusque David enumerantur.	1089
Commentarium.	1095
Caput XXVIII. David Salomonem filium ac principes Israel convocatos exhortatur ut Domino fideliter inserviant, formam præscribens templi ædificandi.	1101
Commentarium.	1105
Caput XXIX. Impense Davidis ac principum Israel in ædificum templi. Lauda David, Dominum, oras pro populo ac Salomone. Salomon secundo in regem angitur. Moritur David.	1115
Commentarium.	1119
IN LIBRUM II. PARALIPOMENON COMMENTARIUM.	1127-1128
Caput primum. Salomon in Gabæone offert victimas. Apparens in nocte Dominus illi dat sapientiam, gloriam et divitias.	Ibid.
Commentarium.	1151
Caput II. Salomon ab Hiram rege Tyri	

petit eruditum artificem pro struendo templo, oras simul ut mittat ligna ad ædificandum necessaria.	1155
Commentarium.	1157
Caput III. Templum extruunt cum porticu, velo, Cherubim et duabus columnis ante fores templi.	1141
Commentarium.	1145
Caput IV. Describuntur altare holocaustorum, mare æneum, candelabra, mensæ, vasa, ac reliqua templi opera.	1149
Commentarium.	1155
Caput V. Inducitur arca in Sanctuarium.	1157
Commentarium.	1159
Caput VI. Oratio Salomonis in dedicatione templi.	1161
Commentarium.	1169
Caput VII. Consumptis igne celestis victimis inopestas Domini templum implet. Septem diebus absoluitur solemnitas, cui accedit festum Tabernaculorum. Apparet iterum Dominus Salomoni.	1175
Commentarium.	1177
Caput VIII. Salomon plures civitates ædificat. Reliquis Chananziorum gente sibi facit tributarias. Mittit classem in Ophir.	1179
Commentarium.	1185
Caput IX. Regina Saba venit Jerusalem ad Salomonem invitandum, cuius sapientiam ac divitias admiratur. Describitur solum eburneum, ac amplitudo potestatis. Moritur Salomon, cui succedit Roboam filius.	1187
Commentarium.	1191
Caput X. Decem tribus, duce Jeroboamo, sese à Roboamo separant. Ipse duabus tantum imperat.	1196
Commentarium.	1199
Caput XI. Dens per prophetam præcipit Roboamo ne pugnet adversus Israel. Confluunt ad regem Juda sacerdotes. Levitæ ac omnes Dei cultores. Roboam mores, concubina, filii et filie enumerantur.	1201
Commentarium.	1205
Caput XII. Roboam, relicto Domino, invaditur à Sessæ, rege Ægypti, qui templum ac urbem diripit. Moritur Roboam, cui succedit filius Abia.	1207
Commentarium.	1211
Caput XIII. Bellum Abiam inter et Jeroboamum. Debellatur Jeroboamus.	1215
Commentarium.	1219
Caput XIV. Abia succedit Asa, qui Haram regem Æthiopia, Deo adjuvante ad interfectionem concidit.	1227
Commentarium.	1229
Caput XV. Azaræ prophetæ vaticinatio. Asa suadet idololatrum, ac matrem suam idola colentem imperio privat. Renovatur fœdus cum Domino.	1235
Commentarium.	1237
Caput XVI. Asa vocat in auxilium regem Syriæ adversus Basa, regem Israelis, illoque ab Hiram propheta reprehenditur. Agrotat Asa et moritur.	1245
Commentarium.	1247
Caput XVII. Asæ succedit Josaphat,	

cujus pietas ac magnae opes recitan- tur. Ipso curante populus legem Domini doceatur. Recensentur milites ipsius ac praefecti.	1255 1257
Commentarium.	
Caput XVIII. Josaphat init foedus cum Achabo, amboque procedunt ad versus Syres; pseudopropheta viciarius, Mi- chaeas verbu necem Achabo vaticinatur. Consultatur praefatum, in quo vulnere percutitur Achab occumbit.	1261 1267
Commentarium.	
Caput XIX. Josaphat reprehenditur ob praesitum Achabo auxilium. Judices sunt populum constituit.	1269 1271
Commentarium.	
Caput XX. Ammonites, Moabites ac socii bellum invenerunt adversus Josaphat, ipse Dei auxilium implorat, quo faciente hostes mutatae esse cadunt. Reprehen- ditur Josaphat ob foedus cum Ochozias sanctum.	1275 1281
Commentarium.	
Caput XXI. Defuncto Josaphat succe- dit Joram, qui reges Israelis impios imi- tatur. Rebelant contra eum Idumaei. Ipsi afferuntur fiterae ab Elia propheta. Susciat adversus eum Dominus Philisti- nos et Arabes. Morbo insanabili percus- sus Joram moritur.	1291 1295
Commentarium.	
Caput XXII. Joram succedit Ochozias, quem occidit Jehu simul et Joram regem Israel. Omnes Ochozias filios, solo ser- vato Joas, interfecit Athalia.	1299 1301
Commentarium.	
Caput XXIII. Joasda ungit ac procla- mat Joas in regem Juda. Ipso jubente occiditur Athalia, ac renovatur populi foedus cum Domino.	1305 1309
Commentarium.	
Caput XXIV. Pius Joas templum Dei instaurat. Debitu vero, cultu Domini derelicto, jubet occidi Zachariam; anno sequenti Juda et Jerusalem diripiuntur a Syris; a servis suis occiditur Joas, cui succedit Amasias.	1315 1317
Commentarium.	
Caput XXV. Amasias milites pretio conducit a rege Israelis. Debellatis Idumaeis, ipse a Joss Israelis rege devin- citur, in praesens per comparationem oc- ciditur a subditis.	1325 1331
Commentarium.	
Caput XXVI. Amasias succedit Ozias, cujus pietas commendatur. Bellum ad- versus Philistinos, Arabes et Ammoni- tas. Enumerantur Ozias bellatores. In- censum adolere praesumit, idoque lepra percussus regnum cedit filio Joatham.	1335 1339
Commentarium.	
Caput XXVII. Pius Joatham devotus Ammonitas muletis allicit. Haec succedit Achaz.	1345

Commentarium.	1347
Caput XXVIII. Achaz impius invaditur a Syris et Israelitis, qui regnum Juda diripiunt. Arguuntur a prophetis Israe- litae, qui captos ex Juda remittunt. Bel- lum movet Assyri adversus Achaz, cui defuncto succedit Ezechias.	1349 1353
Commentarium.	
Caput XXIX. Ezechias templi fores reserat, cultumque Dei, restituit sacer- dotibus, Levitis ac cantoribus, instaurat.	1361 1369
Commentarium.	
Caput XXX. Ezechias Israelem simul et Judam convocat Jerusalem ad cele- brandum pascha, quae solemnitas cum ingenti factu perficitur.	1375 1379
Commentarium.	
Caput XXXI. Israelita idola lucosque demoluntur, ac primitias necnon deci- mas offerunt. Componuntur sacerdotes et Levitae in ordinem ministerii.	1387 1391
Commentarium.	
Caput XXXII. Sennacherib contra Je- rusalem procedente, populo fiduciam inspirat Ezechias. Sennacherib minae ac blasphemiae. Angelus exercitum ipsius dissipat. Nomina illius felicitate Ezechias Deum offendit; haec succedit filius Ma- nasse.	1395 1401
Commentarium.	
Caput XXXIII. Impius Manasses capti- vus abducitur; poenitens vero redit Je- rusalem, ac cultum Domini instaurat. Ipsi succedit Amon idolis sacrificans, quo a suis interfecto, regnat pius Josias.	1409 1413
Commentarium.	
Caput XXXIV. Josias, cultu idolorum sublato, templum instaurat, abire reperitur liber legis. Consultatores mitti Josias ad Odam prophetidem. Renovatur foedus Israelis cum Domino.	1421 1427
Commentarium.	
Caput XXXV. Celebratur magna cum pompa Pasche solemnitas. Josias Egi- pti regem bello aggressus, in praesens oc- ciditur.	1431 1437
Commentarium.	
Caput XXXVI. Josias succedit Joachaz, quo in Aegyptum abducto, regnat Joa- chim. Haec Nabuchodonosor Babilonem transfert; succedit Joachin, eadem brevis poena affectus; substituto impio Sedecias, quo rebelante ac in exitum ab- ducto, Assyri templum ac Jerusalem funditus evertunt. Datur a Cyro re- deundi facultas.	1445 1449
Commentarium.	
Dissertatio de praefectis aulae et mili- tiae regum Hebraeorum.	1459-1460
— De regionibus in quas decem tri- bus Israel transducti sunt, et nomina potissimum locum nostrae aetate ten- neant.	1475-1474
— De Elia propheta.	1491-1493



